

Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1977.

3 OCTOBRE 1977

PROJET DE LOI

portant approbation du Deuxième Protocole conclu en exécution de l'article 1^{er}, alinéa 2, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de justice Benelux, et des annexes I à VII, signés à Bruxelles, le 11 mai 1974.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Un premier Protocole, déjà en vigueur et conclu entre les trois Etats du Benelux en exécution de l'article 1^{er}, alinéa 2 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, donne à celle-ci compétence pour connaître de l'interprétation des Conventions Benelux ne contenant pas déjà de disposition relative à cette compétence.

Le deuxième Protocole, qui est soumis à votre approbation, confère compétence à la Cour pour connaître de l'interprétation de deux lois-types Benelux, ainsi que des décisions et recommandations du Comité de Ministres et des décisions des groupes de travail ministériels de l'Union économique qui ont été adoptées entre le 1^{er} novembre 1960, date de l'entrée en vigueur du traité d'Union économique Benelux, et la date de la signature du présent Protocole.

Cette signature a eu lieu à Bruxelles, le 11 mai 1974, par les Ministres de la Justice des trois Etats intéressés.

Le texte et l'exposé des motifs ont fait l'objet d'un avis favorable du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux. Ils ont été ensuite formellement établis par décision du Comité de Ministres de l'Union économique du 9 juin 1971, étant convenu que les listes des décisions et recommandations figurant dans les annexes du Protocole devraient être mises à jour à la date de la signature de celui-ci.

Des annexes (I à VII) sont jointes au présent document.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1977.

3 OKTOBER 1977

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Tweede Protocol ter uitvoering van artikel 1, lid 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, en van de bijlagen I tot VII, ondertekend te Brussel, op 11 mei 1974.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Een eerste Protocol dat reeds in werking is getreden en door de drie Benelux-Statens werd aangegaan ter uitvoering van artikel 1, lid 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, verleent aan dat Hof de bevoegdheid om kennis te nemen van vragen van uitleg betreffende de Benelux-Overeenkomsten waarin nog geen bepaling met betrekking tot die bevoegdheid voorkomt.

Het tweede Protocol dat u ter goedkeuring wordt voorgedragen verleent bevoegdheid aan het Hof om kennis te nemen van vragen van uitleg in verband met twee Benelux-modelwetten, de beschikkingen en aanbevelingen van het Comité van Ministers en de beschikkingen van Ministeriële werkgroepen van de Economische Unie, welke tot stand zijn gekomen tussen 1 november 1960, zijnde de datum van inwerkingtreding van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, en de datum van ondertekening van dit Protocol.

De ondertekening door de Ministers van Justitie van de betrokken Staten vond plaats te Brussel op 11 mei 1974.

De tekst en de memorie van toelichting werden gunstig geadviseerd door de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad. Zij werden vervolgens formeel vastgesteld bij beslissing van het Comité van Ministers van de Economische Unie dd. 9 juni 1971, waarbij tevens werd overeengekomen, dat de in bijlagen van het Protocol opgenomen lijsten van beschikkingen en aanbevelingen dienden te worden bijgewerkt tot op de datum van ondertekening van het Protocol.

Bij het onderhavige document zijn bijlagen (I tot VII) gevoegd.

Le Gouvernement croit pouvoir renvoyer, pour le commentaire des dispositions du Protocole, à l'exposé des motifs commun dont le texte est ci-annexé.

Le Ministre des Affaires étrangères,

H. SIMONET.

Le Ministre de la Justice,

R. VAN ELSLANDE.

EXPOSE DES MOTIFS COMMUN DU DEUXIEME PROTOCOLE CONCLU EN EXECUTION DE L'ARTICLE 1^{er}, ALINEA 2, DU TRAITE RELATIF A L'INSTITUTION ET AU STATUT D'UNE COUR DE JUSTICE BENELUX (*).

A. GENERALITES.

1. L'HISTORIQUE DU PROTOCOLE.

L'article 1^{er} du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux charge la Cour de l'interprétation des règles juridiques communes aux trois pays, qui sont désignées, soit par une convention, soit par une décision du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux.

Le premier Protocole conclu en exécution de cet article, le 29 avril 1969, a pour objet les conventions Benelux dont l'interprétation a paru devoir être confiée à la Cour et qui ne contenaient pas déjà de disposition suffisante à cet égard.

L'exposé des motifs de ce Protocole annonçait, dans ses considérations générales, que les Gouvernements devaient encore procéder à l'examen de la question de savoir si et dans quelle mesure les dispositions des lois-types, ainsi que celles de décisions et recommandations du Comité de Ministres devaient être soumises à l'interprétation de la Cour, soit par un deuxième Protocole, soit par décision du Comité de Ministres après avis du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux.

Le choix s'est porté sur l'élaboration d'un deuxième Protocole. En effet, les Gouvernements ont voulu, comme en ce qui concerne les Conventions, associer non seulement le Conseil interparlementaire, mais aussi les parlements nationaux à la désignation des règles communes.

Le 29 novembre 1968 déjà, le Conseil interparlementaire de Benelux avait, conjointement avec son avis au sujet du Premier Protocole susmentionné, adressé une Recommandation aux Gouvernements, dans laquelle il invitait le Comité de Ministres à veiller à ce que les décisions et recommandations du Comité soient soumises le plus tôt possible à la juridiction de la Cour, afin d'assurer une uniformité du droit aussi grande que possible dans les trois pays.

(*) Le présent exposé des motifs commun est destiné à servir de commentaire accompagnant le projet de loi d'approbation que chacun des Gouvernements déposera devant son Parlement; il sera loisible à chaque Gouvernement d'y inclure des données complémentaires si cela s'avère souhaitable sur le plan national.

Voor de commentaar op de bepalingen van het Protocol meent de Regering te mogen verwijzen naar de gemeenschappelijke memorie van toelichting waarvan de tekst hierbijgevoegd is.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. SIMONET.

De Minister van Justitie,

R. VAN ELSLANDE.

GEMEENSCHAPPELIJKE MEMORIE VAN TOELICHTING BIJ HET TWEDE PROTOCOL TER UITVOERING VAN ARTIKEL 1, LID 2, VAN HET VERDRAG BETREFFENDE DE INSTELLING EN HET STATUUT VAN EEN BENELUX-GERECHTSHOF (*).

A. ALGEMEEN.

1. DE TOTSTANDKOMING VAN HET PROTOCOL.

In artikel 1 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof wordt het Hof belast met de uitleg van rechtsregels die de drie landen gemeen hebben en die zijn aangewezen hetzij bij verdrag, hetzij bij beschikking van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie.

Het ter uitvoering van genoemd artikel op 29 april 1969 gesloten Eerste Protocol had betrekking op Benelux-overeenkomsten, welke uitleg aan het Hof opgedragen leek te moeten worden doch waarin zulks niet reeds op afdoende wijze was bepaald.

In het algemene gedeelte van de memorie van toelichting bij bedoeld Protocol werd aangekondigd, dat de Regeringen zich nog moesten beraden over de vraag of en, zo ja, in hoeverre de bepalingen van model-wetten en van beschikkingen en aanbevelingen van het Comité van Ministers ten uitleg aan het Hof voorgelegd dienen te worden en of dit zou moeten geschieden door middel van een tweede Protocol, dan wel via een beschikking van het Comité van Ministers na advies van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad.

De keuze is gevallen op een tweede Protocol. Evenals m.b.t. de overeenkomsten wilden de Regeringen nl., niet alleen de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad doch ook de nationale parlementen in het aanwijzen der gemeenschappelijke rechtsregels betrekken.

De Interparlementaire Beneluxraad had reeds op 29 november 1968, tegelijk met het uitbrengen van advies over bovengenoemd Eerste Protocol, een Aanbeveling gericht tot de Regeringen, waarin het Comité van Ministers werd uitgenodigd te bevorderen dat de beschikkingen en aanbevelingen van het Comité zo spoedig mogelijk aan de jurisdictie van het Hof zouden worden onderworpen, ten einde een zo groot mogelijke rechtsgelijkheid tussen de drie landen te verzekeren.

(*) Deze gemeenschappelijke memorie van toelichting is bestemd om te dienen als toelichting bij het wetsontwerp tot goedkeuring dat ieder der Regeringen bij haar Parlement zal indienen; het zal aan iedere Regering vrij staan daarin aanvullende gegevens op te nemen indien dat uit nationaal oogpunt gewenst zou worden geacht.

Le Comité de Ministres a soumis, le 30 juin 1970, le projet de Protocole au Conseil interparlementaire consultatif de Benelux, qui — sur proposition de sa Commission de législation pénale, civile et commerciale — a émis à l'unanimité un avis favorable le 27 mars 1971 (documents du Conseil 111-1 et 2, ainsi que les Annales du Conseil N 85 et 86, pp. 104 à 109).

Vu cet avis, le Comité de Ministres, en vertu de l'article 19 b) du Traité d'Union, a pris le 9 juin 1971 la décision, M (71) 5, établissant formellement le texte du présent Protocole et de l'exposé des motifs y afférent. A cette occasion il a en outre été convenu que les listes des décisions et recommandations figurant dans les Annexes du Protocole devraient être mises à jour à la date de la signature de celui-ci.

Ainsi qu'il a été communiqué dans les Quinzième et Seizième Rapports des trois Gouvernements au Conseil Interparlementaire de Benelux au sujet de la coopération entre les trois Etats en matière d'unification du droit (documents 124-1 et 132-2 du Conseil), il a paru opportun de reporter la signature du Protocole jusqu'au moment où il n'y aurait plus de doute quant à l'entrée en vigueur du Traité du 31 mars 1965 instituant la Cour.

Ce Traité, de même que le Premier Protocole précité, du 29 avril 1969, sont entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1974.

Le présent Protocole a ensuite été signé à Bruxelles le 11 mai 1974 par les trois Ministres de la Justice, autorisés à cet effet.

2. CHAMP D'APPLICATION DU PROTOCOLE.

Ce Protocole concerne deux lois-types, ainsi que les décisions et recommandations du Comité de Ministres, et les décisions des Groupes de travail ministériel ayant le pouvoir de prendre des décisions de caractère obligatoire, adoptées entre le 1^{er} novembre 1960, date de l'entrée en vigueur du Traité d'Union économique Benelux, et la date de la signature du Protocole.

Etant donné que, sauf quelques exceptions, ces textes ne font pas l'objet d'une publication au journal officiel des trois pays, l'élaboration d'un protocole reproduisant leurs dispositions s'imposait.

Au sujet des lois-types il y a lieu de signaler que le projet de Protocole présenté au Conseil interparlementaire faisait également mention de la loi-type Benelux concernant le contrat d'agence de 1967.

Ainsi qu'il a été signalé au Conseil lors de l'examen du projet, les Gouvernements avaient décidé de ne pas attribuer provisoirement compétence à la Cour à l'égard de cette loi-type. Cette décision avait été prise suite aux modifications que la Commission compétente de la Chambre des Représentants de Belgique avait proposé d'apporter au projet de loi concernant le contrat d'agence, qui correspondait pratiquement à la loi-type adoptée par le Conseil interparlementaire. Entre-temps, un projet de loi insérant la loi-type Benelux dans la législation nationale avait été déposé à la Deuxième Chambre des Pays-Bas. Les Gouvernements ont étudié les observations faites et les propositions formulées par les Commissions des Chambres, afin d'être ainsi en mesure de présenter un nouveau texte commun aux Parlements nationaux. Il était en effet fort important, surtout dans le cadre de l'Union économique, d'uniformiser les législations dans ce domaine. Le 11 décembre 1972 les Gouvernements ont demandé au Conseil interparlementaire de Benelux de donner son avis sur un projet

Het ontwerp voor het onderhavige Protocol is op 30 juni 1970 door het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie voorgelegd aan de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad, die — op voorstel van zijn Commissie voor de burgerlijke, de handels- en de strafwetgeving — hierover op 27 maart 1971 eenparig een gunstig advies uitbracht (stukken 111-1 en 2 van de Raad, alsmede Handelingen Benelux-Raad N 85 en 86, blz. 104-109).

Gelet op dit advies heeft het Comité van Ministers, op grond van artikel 19 b) van het Unie-verdrag, de tekst van het onderhavige Protocol en van de daarbij behorende memorie van toelichting op 9 juni 1971 bij besluit M (71) 5 formeel vastgesteld, waarbij tevens werd overeengekomen, dat de in de bijlagen van het Protocol opgenomen lijsten van beschikkingen en aanbevelingen dienden te worden bijgewerkt tot op de datum van ondertekening van het Protocol.

Zoals in het Vijftiende en het Zestiende Verslag der drie Regeringen aan de Interparlementaire Beneluxraad aangaande de samenwerking der drie landen op het gebied van de eenmaking van het recht (stukken 124-1 en 132-1 van de Raad) is medegedeeld, leek het gewenst de ondertekening van het Protocol uit te stellen totdat zekerheid zou bestaan over de inwerkingtreding van het Verdrag van 31 maart 1965 tot instelling van het Hof.

Dit Verdrag, alsmede het hierboven genoemde Eerste Protocol van 29 april 1969, traden op 1 januari 1974 in werking.

Het onderhavige Protocol is vervolgens op 11 mei 1974 door de drie Ministers van Justitie, daartoe gemachtigd, te Brussel ondertekend.

2. TOEPASSINGSGBIED VAN HET PROTOCOL.

Dit Protocol heeft betrekking op twee modelwetten, alsmede op de beschikkingen en aanbevelingen van het Comité van Ministers, en de beschikkingen van Ministeriële Werkgroepen die de bevoegdheid bezitten bindende beschikkingen te nemen, welke tot stand zijn gekomen tussen 1 november 1960, zijnde de datum van inwerkingtreding van het Verdrag tot instelling van de Economische Unie, en de datum van ondertekening van het Protocol.

Aangezien deze teksten, behoudens uitzonderingen, niet in de officiële publikatiebladen der drie landen worden gepubliceerd, werd het opstellen van een Protocol, waarin deze teksten zijn opgenomen, noodzakelijk geacht.

T.a.v. de modelwetten zij vermeld, dat in het aan de Interparlementaire Beneluxraad voorgelegde ontwerp-Protocol tevens sprake was van de Benelux-modelwet betreffende de agentuurovereenkomst van 1967.

Zoals bij de behandeling van het ontwerp aan de Raad is medegedeeld, besloten de Regeringen deze modelwet voorlopig niet aan de bevoegdheid van het Hof te onderwerpen. Deze beslissing werd genomen ingevolge de wijzigingen welke door de bevoegde Commissie van de Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers zijn voorgesteld in een wetsontwerp op de agentuurovereenkomst, dat nagenoeg overeenstemt met de door de Interparlementaire Raad aangenomen modelwet. Inmiddels was ook bij de Nederlandse Tweede Kamer een wetsontwerp ingediend tot invoering van de Benelux-modelwet in de nationale wetgeving. De Regeringen onderzochten de door de Kamercommissies gemaakte opmerkingen en gedane voorstellen, ten einde aldus een gemeenschappelijke nieuwe tekst aan de nationale Parlementen te kunnen voorleggen. Vooral in het verband van de Economische Unie achten zij het immers van groot belang op dit stuk eenheid van wetgeving tot stand te brengen. Op 11 december 1972 verzochten zij de Interparlementaire Beneluxraad advies uit te bren-

de Convention Benelux concernant le contrat d'agence, par laquelle les Parties s'engagent à adapter leur législation aux dispositions de l'Annexe qui contient une version révisée de la loi-type Benelux. Les Gouvernements ont accepté les modifications proposées par le Conseil le 2 juin 1973 et la Convention a été signée le 26 novembre 1973. Dans son article 3 celle-ci attribue à la Cour de Justice Benelux une compétence juridictionnelle et consultative pour l'interprétation des dispositions de la Convention et de l'Annexe.

L'attribution de compétence à la Cour de Justice Benelux pour connaître de l'interprétation d'éventuelles lois-types ultérieures sur lesquelles le Conseil interparlementaire consultatif de Benelux donnera son avis se fera, soit par la voie d'un nouveau protocole, soit par décision du Comité de Ministres. Dans ce dernier cas, la décision devra, pour la raison indiquée ci-dessus, faire l'objet d'une publication officielle dans chacun des trois pays.

En ce qui concerne les décisions et les recommandations qui seront adoptées après la date de la signature du présent Protocole il y a lieu de distinguer.

S'il s'agit d'une décision ou recommandation du Comité de Ministres ou d'une décision d'un Groupe de travail ministériel se rapportant à une matière qui n'a pas encore fait l'objet d'une décision ou recommandation antérieure, une décision spéciale du Comité de Ministres, à soumettre préalablement à l'avis du Conseil interparlementaire, devra être prise, si le Comité de Ministres entend donner compétence à la Cour de Justice Benelux pour l'interprétation des dispositions qu'elle contient.

S'il s'agit d'une décision du Comité de Ministres ou d'un groupe de travail ministériel modifiant, complétant ou remplaçant en tout ou en partie une des décisions ou recommandations pour l'interprétation desquelles la Cour de Justice Benelux a été rendue compétente par le présent protocole ou par décision du Comité des Ministres, la Cour sera automatiquement compétente pour connaître de l'interprétation des nouvelles dispositions. Il en sera de même en cas d'une recommandation modifiant, complétant ou remplaçant une recommandation déjà mentionnée dans le présent Protocole.

Dans tous ces cas, la décision ou recommandation nouvelle devra faire l'objet d'une publication officielle dans chacun des trois pays.

3. LES ANNEXES.

Les annexes au Protocole contiennent deux lois-types déjà approuvées (annexes I et II) ainsi que toutes les décisions et recommandations adoptées jusqu'à présent en vertu du Traité d'Union, du Protocole en matière d'entraves du 29 avril 1969, de la Convention concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux ou de la Convention concernant la coopération administrative et judiciaire, qui ont pour but d'établir des règles juridiques communes aux trois pays, à l'exception des décisions et recommandations mentionnées à la fin du présent exposé, pour les diverses raisons y indiquées.

A l'égard des règles contenues dans les décisions faisant l'objet des annexes III, IV et V les trois pays ont l'obligation de les incorporer dans leur législation et ils ne peuvent y déroger que d'un commun accord. Il ne peut être davantage dérogé unilatéralement aux règles contenues dans les décisions fixant le statut du personnel du Secrétariat général (annexe VI) qui de par leur nature sont directement applicables.

gen over een ontwerp-Benelux-Overeenkomst betreffende de agentuurovereenkomst, waarin Partijen zich verbinden hun wetgeving aan te passen aan de bepalingen van de daaraan gehechte Bijlage, die een herziene versie bevat van de Benelux-modelwet. De Regeringen aanvaardden de door de Raad op 2 juni 1973 voorgestelde wijzigingen, waarna de Overeenkomst op 26 november 1973 is ondertekend. In artikel 3 wordt aan het Benelux-Gerechtshof rechtsprekende en adviserende bevoegdheid verleend voor de interpretatie van de bepalingen van de Overeenkomst en van de Bijlage.

Het toekennen van bevoegdheid aan het Benelux-Gerechtshof om kennis te nemen van vragen van uitleg betreffende eventuele latere modelwetten waarover de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad advies zal uitbrengen, zal geschieden door middel van een nieuw protocol of via een beschikking van het Comité van Ministers. In laatstbedoeld geval zal een zodanige beschikking om bovenaangehaalde redenen in elk der drie landen officieel moeten worden bekendgemaakt.

Tussen de beschikkingen en aanbevelingen die na de datum van ondertekening van het onderhavige Protocol het licht zullen zien, dient onderscheid te worden gemaakt.

Gaat het om een beschikking of aanbeveling van het Comité van Ministers of om een beschikking van een Ministeriële Werkgroep over een onderwerp waarover niet reeds eerder een beschikking of aanbeveling is verschenen, dan zal, voor zover het in de bedoeling van het Comité van Ministers ligt het Benelux-Gerechtshof bevoegd te verklaren voor de uitleg daarvan, een afzonderlijke beschikking van het Comité van Ministers moeten worden genomen, waarover vooraf het advies aan de Interparlementaire Beneluxraad dient te worden ingewonnen.

Gaat het om een beschikking van het Comité van Ministers of van een Ministeriële Werkgroep ter gehele of gedeeltelijke wijziging, aanvulling of vervanging van beschikkingen of aanbevelingen, voor de uitleg waarvan het Benelux-Gerechtshof krachtens dit Protocol of bij beschikking van het Comité van Ministers reeds bevoegd was verklaard, dan zal het Hof automatisch ook bevoegd zijn t.a.v. de uitleg der nieuwe bepalingen. Hetzelfde geldt voor een Aanbeveling welke een reeds in dit Protocol vermelde aanbeveling, wijzigt, aanvult of vervangt.

In al deze gevallen moet de nieuwe beschikking of aanbeveling in elk der drie landen officieel worden bekendgemaakt.

3. DE BIJLAGEN.

De bijlagen van het Protocol bevatten twee modelwetten (bijlagen I en II) alsmede alle tot dusver op grond van het Unieverdrag, van het Protocol « Belemmeringen » van 29 april 1969, van de Overeenkomst inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied of van de Overeenkomst inzake administratieve en strafrechtelijke samenwerking gegeven beschikkingen en gedane aanbevelingen, die strekken tot het vaststellen van de gemeenschappelijke rechtsregels in de drie landen met uitzondering van de aan het slot van deze toelichting genoemde beschikkingen en aanbevelingen, zulks op grond van de aldaar vermelde redenen.

Ten aanzien van de in de bijlage III, IV en V opgenomen beschikkingen bestaat voor de drie landen de verplichting om die regels in hun wetgeving te incorporeren en daarvan niet meer af te wijken dan in onderlinge overeenstemming. Evenmin kan eenzijdig worden afgeweken van de in de beschikkingen tot vaststelling van het statuut van het personeel van het Secretariaat-Generaal (bijlage VI) opgenomen regels, die uiteraard rechtstreekse werking hebben.

En ce qui concerne les **recommandations** du Comité de Ministres faisant l'objet de l'annexe VI, qui visent toutes à la coordination des législations, il n'existe aucune obligation juridique d'y conformer les législations, mais une fois que l'adaptation des législations nationales a eu lieu, les gouvernements ne peuvent plus, eu égard aux dispositions des articles 6 et 7 du Traité d'Union, s'écarter unilatéralement du régime ainsi harmonisé.

Les autres règles juridiques communes reproduites dans ses annexes, à savoir celles qui sont contenues dans une loi-type non conventionnelle, n'ont pas de caractère impératif; juridiquement chacun des trois pays est dès lors libre d'y conformer sa législation et d'y déroger ultérieurement.

4. QUESTIONS PARTICULIERES.

En ce qui concerne les règles qui n'ont pas un caractère obligatoire, on pourrait se demander si l'avantage résultant de l'attribution de compétence à la Cour de Justice Benelux — à savoir l'unité de jurisprudence — compense effectivement l'inconvénient de l'intervention de la Cour, qui est susceptible de rendre les procédures plus coûteuses et plus longues. Les gouvernements sont d'avis que l'unité de jurisprudence présente un intérêt tellement important qu'il est, en principe, souhaitable d'attribuer compétence à la Cour à l'égard de toutes les règles juridiques qui font l'objet du Protocole. Même dans le cas où une règle juridique n'est pas encore en vigueur dans tous les pays du Benelux, il convient, à leur avis, que la Cour de Justice Benelux soit compétente aussitôt que possible pour pouvoir répondre à des questions d'interprétation, afin d'éviter qu'une jurisprudence se soit déjà établie dans un des pays sans que la Cour ait eu la possibilité d'intervenir. En outre, la tâche du juge national serait considérablement alourdie, si la compétence de la Cour était subordonnée à la mise en vigueur de la règle juridique dans tous les pays du Benelux. Le juge national devrait dans ce cas, avant de pouvoir soumettre une question à la Cour, vérifier si la règle juridique sur le sens de laquelle il désire être éclairé, est également en vigueur dans les deux autres pays; ceci nécessiterait en effet un examen du droit interne de ces deux pays.

Dans le Protocole additionnel de la Convention Benelux concernant l'assurance obligatoire de la responsabilité civile des véhicules automoteurs, signée à Luxembourg le 24 mai 1966, une solution semblable a déjà été adoptée.

Comme pour les Conventions faisant l'objet du premier protocole, la question s'est posée de savoir s'il convenait de désigner toutes les dispositions des lois-types, décisions et recommandations ou s'il y avait lieu de faire une distinction entre ces dispositions.

Il a paru aux Gouvernements que les raisons invoquées dans l'exposé des motifs du premier protocole valaient également en ce qui concerne les lois-types ainsi que les décisions et recommandations et qu'il était par conséquent préférable de se borner à reprendre le texte complet de celles-ci sans opérer de distinction entre leurs dispositions.

Comme pour le premier protocole, le fait de mentionner une loi-type, une décision ou une recommandation dans le présent protocole ne peut, en aucune manière, être considéré comme attribuant aux juridictions nationales ou au Collège arbitral une compétence que ces juridictions ne possèdent pas déjà en vertu des règles qui déterminent leur statut.

Voor wat de in bijlage VII opgenomen **aanbevelingen** van het Comité van Ministers betreft, die alle strekken tot coördinatie van de wetgevingen, bestaat geen rechtsplicht tot het vaststellen van de daarbij aanbevolen voorschriften, maar wanneer eenmaal tot aanpassing van de nationale wetgevingen is overgegaan mogen de Regeringen — gelet op de bepalingen van de artikelen 6 en 7 van het Unieverdrag — niet meer unilateraal van het aldus geharmoniseerde regiem afwijken.

De overige in de bijlagen opgenomen gemeenschappelijke rechtsregels — te weten die welke in een niet bij verdrag vastgestelde modelwet zijn vervat — hebben geen imperatief karakter; rechtens is elk van de drie landen derhalve vrij om zijn wetgeving daarbij al dan niet aan te passen en aangepast te houden.

4. BIJZONDERE VRAAGSTUKKEN.

Met betrekking tot de regels die geen bindend karakter hebben zou de vraag kunnen rijzen of het voordeel van het competent verklaren van het Benelux-Gerechtshof — te weten het bevorderen van de eenheid van uitleg — wel opweegt tegen het daaraan inherente bezwaar dat rechtsgedingen kostbaarder en langduriger kunnen worden. De regeringen zijn van oordeel dat aan het belang van eenheid van uitleg zoveel waarde moet worden gehecht, dat in beginsel op het gehele terrein van de door het Protocol bestreken rechtsregels de competentie van het Hof wenselijk is. Ook indien een rechtsregel nog niet in alle Beneluxlanden geldt, behoort naar hun oordeel het Benelux-Gerechtshof van meet af aan bevoegd te zijn om vragen van uitleg te beantwoorden ten einde te voorkomen dat zich in een der landen reeds een bepaalde jurisprudentie heeft ontwikkeld zonder dat het Hof daarbij een rol heeft kunnen spelen. Daarnaast zou het de taak van de nationale rechter aanmerkelijk verzwaren, indien het van kracht zijn van een rechtsregel in alle Beneluxlanden als voorwaarde voor de competentie van het Beneluxhof wordt gesteld. De nationale rechter zou dan, voordat hij een vraag van uitleg aan het Hof zou kunnen voorleggen, moeten nagaan of de rechtsregel waarvan hij uitleg verlangt ook in de beide andere landen geldend recht is, hetgeen een onderzoek naar het interne recht van die beide landen zou inhouden.

In het Aanvullend Protocol bij de Benelux-Overeenkomst betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering, ondertekend te Luxemburg op 24 mei 1966 is reeds een soortgelijke oplossing gekozen.

Evenals voor de Overeenkomsten genoemd in het Eerste Protocol is de vraag gerezen of alle bepalingen van de verschillende model-wetten, beschikkingen en aanbevelingen aangewezen moesten worden, danwel of tussen deze bepalingen onderscheid gemaakt diende te worden.

Het scheen de Regeringen toe dat de in de memorie van toelichting bij het Eerste Protocol aangevoerde motieven eveneens gelden t.a.v. model-wetten, beschikkingen en aanbevelingen en dat het derhalve de voorkeur verdient te volstaan met het opnemen van de volledige tekst daarvan, zonder onderscheid te maken tussen de bepalingen afzonderlijk.

Evenals bij het Eerste Protocol mag de vermelding in dit Protocol van een model-wet, een beschikking of een aanbeveling in geen geval worden opgevat als het toekennen aan de nationale rechtscolleges of aan het College van Scheidsrechters van een bevoegdheid die zij niet reeds bezitten uit hoofde van de regels die hun statuut bepalen.

B. COMMENTAIRE DES ARTICLES.

Article 1^{er}.

L'article 1^{er} du Protocole désigne les lois-types et les décisions et recommandations du Comité de Ministres ainsi que des Groupes de travail ministériels comme règles juridiques communes pour l'application des chapitres III et IV du Traité sur la Cour. A l'égard de ces règles la Cour aura donc une compétence tant juridictionnelle que consultative.

L'alinéa 1^{er}, 1^o et 2^o concerne deux lois-types déjà approuvées par le Conseil interparlementaire consultatif de Benelux et relatives aux délits de fraude et aux fausses déclarations devant les juridictions internationales.

L'alinéa 1^{er}, 3^o à 7^o désigne les décisions et recommandations du Comité de Ministres et des Groupes de travail ministériel qu'il y a lieu de considérer comme règles juridiques communes pour l'application du Traité relatif à la Cour.

Ainsi qu'il a été exposé dans la partie générale, l'alinéa 1^{er}, 8^o attribue compétence à la Cour pour connaître de l'interprétation non seulement des décisions et recommandations antérieures à la date de signature du présent Protocole, dont le texte est reproduit en annexe, mais aussi à toutes celles qui modifient, complètent ou remplacent ces décisions et recommandations, à la condition que, dans l'Etat où la question d'interprétation est soulevée, elles aient été publiées, conformément à l'alinéa 2, dans la forme prévue pour la publication des traités.

Tout comme le Premier Protocole relatif à la compétence de la Cour, signé à La Haye le 29 avril 1969, le présent Protocole n'attribue pas compétence à la Cour pour connaître des questions d'interprétation qui pourraient se poser à l'occasion d'un différend devant le Collège arbitral (chapitre V du Traité de la Cour). Ainsi qu'il a été dit dans l'exposé des motifs du Premier Protocole, le problème des relations entre la Cour et le Collège arbitral pourrait être réglé séparément dans un instrument ultérieur.

Article 2.

Ainsi qu'il a été expliqué dans la partie générale de cet exposé, les Gouvernements estiment que, en principe, la Cour doit également être compétente pour répondre aux questions d'interprétation se rapportant à des règles juridiques dont l'insertion dans les législations nationales n'est pas obligatoire. Il est néanmoins possible qu'à un moment donné on constate qu'une règle mentionnée dans le Protocole n'est pas commune et ne le deviendra pas et qu'il paraît opportun d'exclure cette règle de la compétence de la Cour.

Pour éviter qu'une modification du Protocole soit nécessaire à cet effet, l'article 2 donne au Comité de Ministres le pouvoir de prendre une décision à ce sujet.

Les Gouvernements ont l'intention de ne faire usage de ce pouvoir que lorsqu'il est évident qu'une règle juridique ne peut pas être considérée comme étant commune. Ceci pourrait être le cas, par exemple, si un des trois pays s'est écarté d'une règle (loi-type), ou si un des pays a manifesté son intention de ne pas incorporer une règle (loi-type ou recommandation) dans sa législation.

Comme il s'agit d'une modification du Protocole, à élaboration duquel le Conseil interparlementaire est associé,

B. TOELICHTING VAN DE ARTIKELN.

Artikel 1.

Artikel 1 van het Protocol wijst de model-wetten alsmede de beschikkingen en aanbevelingen van het Comité van Ministers en van de Ministeriële Werkgroepen aan als gemeenschappelijke rechtsregels voor de toepassing van de hoofdstukken III en IV van het Verdrag inzake het Hof. Ten aanzien van deze rechtsregels zal het Hof derhalve zowel rechtsprekende als adviserende bevoegdheid hebben.

Lid 1, sub. 1^o en 2^o heeft betrekking op twee model-wetten, waarmede de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad reeds heeft ingestemd; zij betreffen de bedrogsdelicten en de strafbaarstelling van valse verklaringen voor internationale gerechten.

Lid 1, sub. 3^o - 7^o wijst de beschikkingen en aanbevelingen van het Comité van Ministers en van de Ministeriële Werkgroepen aan, die kunnen worden beschouwd als gemeenschappelijke rechtsregels voor de toepassing van het Verdrag tot instelling van het Beneluxhof.

Zoals in het algemeen gedeelte is uiteengezet verleent lid 1, sub. 8^o het Hof de bevoegdheid om niet alleen kennis te nemen van vragen van uitleg met betrekking tot de beschikkingen en aanbevelingen die vóór de ondertekening van het onderhavige Protocol zijn tot stand gekomen en waarvan de tekst in de bijlagen is opgenomen, maar ook van al diegenen, welke die beschikkingen en aanbevelingen wijzigen, aanvullen of vervangen, indien zij — overeenkomstig de bepaling van lid 2 — in de Staat waar de vraag van uitleg is gerezen, zijn bekendgemaakt op de wijze die aldaar voor de bekendmaking van verdragen is voorgeschreven.

Evenals het op 29 april 1969 te 's-Gravenhage ondertekende Eerste Protocol betreffende de bevoegdheid van het Hof, kent ook het onderhavige Protocol aan het Hof niet de bevoegdheid toe om kennis te nemen van vragen van uitleg die zouden kunnen rijzen naar aanleiding van een geschil voor het College van Scheidsrechters (hoofdstuk V van het Verdrag inzake het Hof). Zoals in de memorie van toelichting van het Eerste Protocol is gesteld, zal het vraagstuk van de verhouding tussen het Hof en het College van Scheidsrechters eventueel later in een afzonderlijk protocol worden geregeld.

Artikel 2.

Zoals in het algemeen gedeelte van deze toelichting is uiteengezet zijn de Regeringen van oordeel dat het Hof in beginsel ook bevoegd moet zijn vragen van uitleg te beantwoorden met betrekking tot rechtsregels, waarvoor geen verplichting bestaat hen in de nationale wetgevingen op te nemen. Het is echter mogelijk dat op een bepaald ogenblik komt vast te staan dat een in het Protocol opgesomde regel niet gemeenschappelijk is noch zal worden en dat het aanbeveling verdient om die regel aan de bevoegdheid van het Hof te onttrekken.

Teneinde te vermijden, dat daarvoor een wijziging van het Protocol noodzakelijk is, geeft artikel 2 aan het Comité van Ministers de bevoegdheid om dit bij beschikking te doen.

De Regeringen stellen zich voor om van deze bevoegdheid slechts gebruik te maken wanneer het duidelijk is dat een rechtsregel niet gemeenschappelijk genoemd kan worden. Dit kan bij voorbeeld het geval zijn, indien een der drie landen van de regel (model-wet) is afgeweken, of indien een der landen te kennen geeft de regel (model-wet of aanbeveling) niet in zijn wetgeving te zullen overnemen.

Daar dit toch eigenlijk een wijziging betekent van het Protocol, bij de totstandkoming waarvan de Interparlemen-

l'article 2 prévoit que la décision du Comité de Ministres devra être précédée d'un avis de ce Conseil.

L'article prévoit, d'autre part, que cette décision ne produira ses effets qu'à la condition que dans l'Etat où la question d'interprétation est soulevée, elle ait été publiée dans les formes prévues pour la publication des traités.

Article 3.

Il a paru indiqué de stipuler, pour éviter toute possibilité de contestation quant au caractère officiel des textes reproduits en annexe, que ceux-ci font partie intégrante du Protocole.

Articles 4 et 5.

Ces articles contiennent les dispositions finales usuelles et n'appellent pas de commentaire particulier.

* * *

La table des matières jointe au présent exposé donne un aperçu global du contenu des Annexes du Protocole, à savoir :

- Annexe I : Loi-type « Délits de fraude »;
- Annexe II : Loi-type « Fausses déclarations devant les juridictions internationales »;
- Annexe III : Décisions du Comité des Ministres;
- Annexe IV : Décision du Groupe de travail pour la Circulation des personnes;
- Annexe V : Décisions du Groupe de travail ministériel de la Santé publique;
- Annexe VI : Décisions du Groupe de travail ministériel pour les Affaires administratives;
- Annexe VII : Recommandations du Comité de Ministres.

Il est joint en outre un **Addendum** donnant la liste des Décisions et Recommandations qui n'ont pas été reprises aux Annexes du Protocole.

TABLE DES MATIERES DES ANNEXES DU PROTOCOLE.

ANNEXE I

Loi-type Benelux concernant les délits de fraude.

ANNEXE II

Loi-type Benelux concernant la répression des fausses déclarations devant les juridictions internationales.

ANNEXE III

Décisions du Comité de Ministres.

A. Secteur de la circulation des ressortissants.

1. le document d'identité prévu à l'article 1^{er} de la Convention portant exécution des articles 55 et 56 du Traité instituant l'Union économique Benelux, M (63) 23 du 1.10.1963.

taire Raad betrokken is geweest, schrijft artikel 2 voor, dat het advies van de Raad moet worden gevraagd alvorens het Comité van Ministers de beschikking neemt.

Dit artikel bepaalt voorts, dat de beschikking slechts rechtskracht zal hebben indien zij in de Staat, waar de vraag van uitleg is gerezen, is bekendgemaakt in de vorm welke aldoor voor de bekendmaking van verdragen is voorgeschreven.

Artikel 3.

Teneinde iedere mogelijkheid voor betwisting van de authenticiteit van de in de bijlagen opgenomen teksten te vermijden, behoorde te worden bepaald, dat de bijlagen een integrerend bestanddeel van het Protocol vormen.

Artikelen 4 en 5.

Deze artikelen bevatten de gebruikelijke slotbepalingen en behoeven geen nader commentaar.

* * *

Overzichtelijkheidshalve is bij deze toelichting de **inhoudsopgave** gevogd van de **Bijlagen** van het Protocol, nl.

- Bijlage I : De modelwet « Bedrogsdelicten »;
- Bijlage II : De modelwet « Valse verklaringen voor internationale gerechten »;
- Bijlage III : Beschikkingen van het Comité van Ministers;
- Bijlage IV : Beschikking van de Werkgroep voor het Personenverkeer;
- Bijlage V : Beschikkingen van de Ministeriële Werkgroep van Volksgezondheid;
- Bijlage VI : Beschikkingen van de Ministeriële Werkgroep voor Administratieve Zaken;
- Bijlage VII : Aanbevelingen van het Comité van Ministers.

Tevens is een **Addendum** toegevoegd, houdende de lijst van Beschikkingen en Aanbevelingen, welke niet zijn opgenomen in de Bijlagen van het Protocol.

INHOUDSOPGAVE VAN DE BIJLAGEN VAN HET PROTOCOL.

BIJLAGE I.

Benelux-modelwet betreffende de bedrogsdelicten.

BIJLAGE II.

Benelux-modelwet betreffende de strafbaarstelling van valse verklaringen voor internationale gerechten.

BIJLAGE III.

Beschikkingen van het Comité van Ministers.

A. Sector : verkeer van onderdanen.

1. het identiteitsbewijs, bedoeld in artikel 1 van de Overeenkomst inzake de tenuitvoerlegging van de artikelen 55 en 56 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, M (63) 23 van 1.10.1963.

B. Secteur des adjudications.

2. l'application du Protocole concernant le traitement national en matière d'adjudications de travaux et d'achats de marchandises, M (64) 11 du 25.5.1964.

C. Secteur du transport.

3. l'abolition des restrictions quantitatives en matière de transports routiers de marchandises entre les territoires des Hautes Parties Contractantes, M (62) 8 du 21.5.1962

4. les tarifs Benelux en matière de transports de marchandises par route :

a) M (71) 19 du 10.3.1971 et

b) M (72) 19 du 18.10.1972 au sujet de l'institution et la mission d'une nouvelle Sous-Commission chargée du contrôle des tarifs Benelux en matière de transports de marchandises par route

5. l'établissement et l'emploi de la lettre de voiture-document de transport pour les transports routiers rémunérés de marchandises entre les pays du Benelux, M (68) 41 du 28.3.1968

6. la libération de certains transports rémunérés de marchandises par route, effectués entre les territoires des Hautes Parties Contractantes et des pays tiers, M (69) 10 du 31.1.1969

7. les poids et dimensions des véhicules utilitaires admis dans la circulation intra-Benelux :

a) M (62) 7 du 21.5.1962, modifiée par

b) M (67) 17 du 22.9.1967

8. certaines conditions techniques relatives aux véhicules automoteurs, remorques et semi-remorques :

a) M (69) 9 du 25.5.1964, complété et/ou modifiée par

b) M (64) 17 du 31.3.1965,

c) M (67) 16 du 19.5.1967,

d) M (67) 23 du 22.9.1967,

e) M (68) 43 du 9.11.1968,

f) M (69) 15 du 8.4.1969,

g) M (69) 16 du 8.4.1969,

h) M (70) 16 du 10.6.1970,

i) M (71) 12 du 10.3.1971,

j) M (71) 51 du 22.9.1971,

k) M (71) 61 du 31.12.1971,

l) M (73) 27 du 26.11.1973 et

m) M (73) 28 du 26.11.1973

9. Conditions techniques relatives aux motocycles ainsi qu'aux véhicules automoteurs à trois roues dont le poids ne dépasse pas 400 kg, M (73) 21 du 22.11.1973

10. l'agrément des véhicules routiers, M (66) 12 du 18.4.1966

11. les règles communes d'exécution et de contrôle pour les transports irréguliers internationaux de voyageurs par route, M (68) 22 du 11.12.1968

12. les règles communes d'exécution et de contrôle pour les transports internationaux de voyageurs au moyen de voitures de location et de taxis, M (71) 52 du 22.9.1971

B. Sector : aanbestedingen.

2. de toepassing van het Protocol betreffende de nationale behandeling bij de aanbesteding van werken en de aankoop van goederen, M (64) 11 van 25.5.1964.

C. Vervoersector.

3. de afschaffing van de kwantitatieve beperkingen op het goederenvervoer over de weg tussen de grondgebieden der Hoge Verdragsluitende Partijen, M (62) 8 van 21.5.1962

4. de Beneluxtarieven inzake het goederenvervoer over de weg :

a) M (71) 19 van 10.3.1971 en

b) M (72) 19 van 18.10.1972 betreffende de instelling en de taak van een nieuwe Subcommissie belast met de controle op de Beneluxtarieven inzake het goederenvervoer over de weg

5. het opmaken en het gebruik van de vrachtbrief-vervoerdocument voor het goederenvervoer tegen vergoeding over de weg tussen de Beneluxlanden, M (68) 41 van 28.3.1968

6. de liberalisatie van bepaalde vervoeren van goederen over de weg tegen vergoeding tussen de grondgebieden van de Hoge Verdragsluitende Partijen en van derde landen, M (69) 10 van 31.1.1969

7. de afmetingen en gewichten van bedrijfsvoertuigen welke in het intra-Beneluxverkeer zijn toegelaten :

a) M (62) 7 van 21.5.1962, gewijzigd door

b) M (67) 17 van 22.9.1967

8. bepaalde technische eisen voor motorrijtuigen, aanhangwagens en opleggers :

a) M (64) 9 van 25.5.1964, aangevuld en/of gewijzigd door

b) M (64) 17 van 31.3.1965,

c) M (67) 16 van 19.5.1967,

d) M (67) 23 van 22.9.1967,

e) M (68) 43 van 9.11.1968,

f) M (69) 15 van 8.4.1969,

g) M (69) 16 van 8.4.1969,

h) M (70) 16 van 10.6.1970,

i) M (71) 12 van 10.3.1971,

j) M (71) 51 van 22.9.1971,

k) M (71) 61 van 31.12.1971,

l) M (73) 27 van 26.11.1973 en

m) M (73) 28 van 26.11.1973

9. technische eisen voor motorrijwielen alsmede motorvoertuigen op drie wielen met een gewicht van ten hoogste 400 kg, M (73) 21 van 26.11.1973

10. de typegoedkeuring van wegvoertuigen, M (66) 12 van 18.4.1966

11. de gemeenschappelijke uitvoerings- en controlevoorschriften voor het ongeregelde internationale reizigersvervoer over de weg M (68) 22 van 11.12.1968

12. de gemeenschappelijke uitvoerings- en controlevoorschriften voor het internationale vervoer van personen met huurauto's en taxi's, M (71) 52 van 22.9.1971

13. l'établissement de quelques règles communes particulières pour les services de navette et les services réguliers spécialisés effectués par autocars et par autobus, M (73) 15 du 24.9.1973.

D. Secteur de l'agriculture.

14. l'institution d'un régime transitoire pour les exportations de lin non égrené néerlandais vers l'U. E. B. L. M (64) 10 du 25.5.1964

15. les produits horticoles, M (71) 18 du 10.3.1971

16. l'application de la Convention concernant la Coopération administrative et judiciaire dans le domaine des marchés agricoles, M (71) 20 du 9.6.1971

17. les prescriptions de police sanitaire vétérinaire relatives aux échanges intra-Benelux et à l'importation :

- a) 1. de solipèdes, M (71) 29 du 9.6.1971, modifiée et complétée par
 - 2. M (72) 17 du 20.10.1972,
- b) 1. d'ovins et de caprins vivants, M (71) 30 du 9.6.1971, modifiée et complétée par
 - 2. M (73) 26 du 13.11.1973,
- c) de volailles, de poussins d'un jour et d'œufs à couver, M (71) 31 du 9.6.1971,
- d) de sperme d'animaux destiné à des centres d'insémination artificielle, M (71) 32 du 9.6.1971,
- e) d'abeilles, de ruches et de cellules d'abeilles, M (71) 34 du 9.6.1971,
- f) de fumier, de foin et de paille, M (71) 35 du 9.6.1971,
- g) de bovins, M (71) 40 du 9.6.1971,
- h) de sang et de sérum sanguin d'origine animale destinés aux laboratoires, M (72) 10 du 11.4.1972,
- i) de lapins domestiques abattus, M (73) 14 du 24.9.1973

18. les prescriptions de police sanitaire vétérinaire relatives au transit d'animaux et de produits, M (71) 37 du 9.6.1971

19. les prescriptions de police sanitaire vétérinaire relatives aux échanges intra-Benelux, à l'importation, à l'exportation et au transit d'animaux appartenant à un cirque, M (71) 38 du 9.6.1971

20. l'instauration d'un formulaire d'accompagnement et d'avertissement à l'intention du contrôle vétérinaire sur les envois d'animaux vivants et de produits importés, M (71) 36 du 9.6.1971

E. Secteur des denrées alimentaires.

Harmonisation des législations concernant :

21. le fromage, M (71) 15 du 10.3.1971

22. les œufs, M (72) 13 du 29.5.1972

23. a) les potages, M (73) 16 du 31.8.1973, ainsi que
b) M (72) 14 du 29.5.1972 concernant l'application de méthodes d'analyse de référence Benelux

24. la fabrication, le commerce et l'utilisation des objets et matières destinés à être mis en contact avec les denrées et substances alimentaires M (73) 17 du 31.8.1973

13. de vaststelling van elke bijzondere gemeenschappelijke regels voor pendelvervoer met autobussen (autocars) en voor de bijzondere vormen van geregeld vervoer met autobussen, M (73) 15 van 24.9.1973.

D. Landbouwsector.

14. de instelling van een overgangsregeling voor de uitvoer van Nederlands ongerepeld vlas naar de B. L. E. U., M (64) 10 van 25.5.1964

15. tuinbouwprodukten, M (71) 18 van 10.3.1971

16. de toepassing van de Overeenkomst inzake Administratieve en Strafrechtelijke Samenwerking op het gebied van de landbouwmarkten, M (71) 20 van 9.6.1971

17. veterinairerechtelijke voorschriften voor het intra-Beneluxverkeer en de invoer van :

- a) 1. eenhoevigen, M (71) 29 van 9.6.1971, gewijzigd en aangevuld door
 - 2. M (72) 17 van 20.10.1972,
- b) 1. levende schapen en geiten, M (71) 30 van 9.6.1971, gewijzigd en aangevuld door
 - 2. M (73) 26 van 13.11.1973,
- c) pluimvee, eendagskuikens en broedeieren, M (71) 31 van 9.6.1971,
- d) sperma van dieren, bestemd voor centra voor kunstmatige inseminatie, M (71) 32 van 9.6.1971,
- e) bijen, bijenkorven en honingraten, M (71) 34 van 9.6.1971,
- f) mest, hooi en stro, M (71) 35 van 9.6.1971,
- g) runderen, M (71) 40 van 9.6.1971,
- h) bloed en bloedserum van dierlijke oorsprong voor laboratoriumdoeleinden, M (72) 10 van 11.4.1972,
- i) geslachte, tamme konijnen, M (73) 14 van 24.9.1973

18. veterinairerechtelijke voorschriften voor de doorvoer van dieren en produkten, M (71) 37 van 9.6.1971

19. veterinairerechtelijke voorschriften voor het intra-Beneluxverkeer en de in-, uit- en doorvoer van tot een circus behorende dieren, M (71) 38 van 9.6.1971

20. de instelling van de begeleidings- en waarschuwings-formulier ten behoeve van veterinair toezicht op zendingen ingevoerde levende dieren en produkten, M (71) 36 van 9.6.1971.

E. Sector : voedingswaren.

Harmonisatie van de wetgevingen inzake :

21. kaas, M (71) 15 van 10.3.1971

22. eieren, M (72) 13 van 29.5.1972

23. a) soepen, M (73) 16 van 31.8.1973, alsmede
b) M (72) 14 van 29.5.1972 inzake de toepassing van Benelux-referentiemethoden van onderzoek

24. de vervaardiging, het verhandelen en het gebruik van voorwerpen en stoffen bestemd om in aanraking te worden gebracht met voedingswaren en -stoffen, M (73) 17 van 31.8.1973

25. a) les extraits de viande, aromes liquides, condiments en poudre et bouillons, M (73) 18 du 31.8.1973, ainsi que
b) M (72) 12 du 11.4.1972 concernant l'application de méthodes d'analyse de référence Benelux en matière d'extrait de viande et de bouillon de viande

26. la bière, M (73) 19 du 31.8.1973

27. les huiles comestibles, M. (73) 29 du 26.11.1973

28. les limonades, M (73) 33 du 26.11.1973

29. les poudres et autres produits composés, destinés à la préparation de pudding et de denrées analogues, M (73) 34 du 26.11.1973

Application de méthodes d'analyse de référence Benelux en matière :

30. d'épices et produits à base d'épices, M (72) 11 du 11.4.1972

31. de lait en poudre, M (73) 11 du 17.7.1973

32. de lait concentré sucré ou non, M (73) 12 du 17.7.1973

Application de la Convention concernant la Coopération administrative et judiciaire en matière :

33. a) de cacao et chocolat, M (71) 21 du 9.6.1971

b) de miel et de produits similaires, M (71) 22 du 9.6.1971

c) de café, d'extraits de café et de succédanés de café, M (71) 23 du 9.6.1971

d) de thé, d'extraits de thé, de maté et de succédanés de thé, M (71) 24 du 9.6.1971

e) de colorants pour denrées alimentaires, M (71) 25 du 9.6.1971

f) de sel destiné à la consommation humaine, M (71) 26 du 9.6.1971

g) d'épices et de produits à base d'épices, M (71) 27 du 9.6.1971

h) d'amidon, de féculs et de poudres pour pudding, M (71) 28 du 9.6.1971

i) de pistolets de scellement, M (73) 31 du 26.11.1973

F. Secteur sanitaire.

34. les exigences matérielles et hygiéniques à imposer aux établissements d'abattage et aux ateliers de découpe, M (73) 13 du 17.7.1973.

G. Secteur des médicaments.

35. institution d'un groupe de travail ministériel de la Santé publique, M (72) 20 du 18.10.1972

36. spécialités pharmaceutiques et médicaments préfabriqués à usage humain mis ou destinés à être mis sur le marché dans les trois pays du Benelux, M (72) 21 du 18.10.1972

37. institution d'un service commun Benelux d'enregistrement des médicaments, M (72) 22 du 18.10.1972.

25. a) vleesextract, vloeibare aroma's, strooi-aroma's en bouillons, M (73) 18 van 31.8.1973, alsmede

b) M (72) 12 van 11.4.1972 inzake de toepassing van Benelux-referentiemethoden van onderzoek betreffende vlees-extract en vleesbouillon

26. bier, M (73) 19 van 31.8.1973

27. eetbare oliën, M (73) 29 van 26.11.1973

28. limonades, M (73) 33 van 26.11.1973

29. poeders en andere samengestelde produkten bestemd voor de bereiding van pudding en soortgelijke waren, M (73) 34 van 26.11.1973

Toepassing van Benelux-referentiemethoden van onderzoek inzake :

30. specerijen en specerijprodukten, M (72) 11 van 11.4.1972

31. melkpoeder, M (73) 11 van 17.7.1973

32. geëvaporeerde en gecondenseerde melk, M (73) 12 van 17.7.1973

Toepassing van de Overeenkomst inzake Administratieve en Strafrechtelijke Samenwerking op het gebied van :

33. a) cacao en chocolade, M (71) 21 van 9.6.1971

b) honig en soortgelijke produkten, M (71) 22 van 9.6.1971

c) koffie, koffie-extracten en koffiesurrogaten, M (71) 23 van 9.6.1971

d) thee, thee-extracten, maté en theesurrogaten, M (71) 24 van 9.6.1971

e) kleurstoffen voor voedingswaren, M (71) 25 van 9.6.1971

f) zout bestemd voor menselijk verbruik, M (71) 26 van 9.6.1971

g) specerijen en specerijprodukten, M (71) 27 van 9.6.1971

h) zetmeel en puddingpoeder, M (71) 28 van 9.6.1971

i) schiethamers, M (73) 31 van 26.11.1973.

F. Sanitaire sector.

34. materiële en hygiënische eisen te stellen aan slachtingrichtingen en uitsnijderijen, M (73) 13 van 17.7.1973.

G. Sector : geneesmiddelen.

35. instelling van een ministeriële werkgroep van Volksgezondheid, M (72) 20 van 18.10.1972

36. farmaceutische specialiteiten en geprefabriceerde geneesmiddelen voor menselijk gebruik, welke in de drie Beneluxlanden in de handel zijn of daartoe bestemd zijn, M (72) 21 van 18.10.1972

37. instelling van een gemeenschappelijke Benelux-Dienst voor registratie van geneesmiddelen, M (72) 22 van 18.10.1972.

H. Secteur chasse et protection des oiseaux.

38. la protection des oiseaux, M (72) 18 du 30.8.1972.

I. Secteur armes et munitions.

39. l'établissement d'un régime transitoire en matière d'armes et de munitions, M (71) 10 du 1.2.1971.

J. Secteur des entraves.

40. la prorogation des périodes stipulées aux articles 9 et 10 de la Convention transitoire :

- a) M (65) 19 du 25.10.1965 et
- b) M (66) 29 du 17.10.1966

41. la prorogation des périodes stipulées aux articles 22 et 23 de la Convention transitoire, M (66) 11 du 18.4.1966

42. la liste des entraves à la libre circulation des marchandises, visées à l'article 10 de la Convention transitoire :

- a) M (66) 3 du 18.4.1966, modifiée par
- b) M (67) 3 du 12.4.1967 et
- c) M (71) 3 du 10.3.1971

ANNEXE IV.

**Décision du Groupe de travail
pour la circulation des Personnes.**

— conditions d'entrée des étrangers, M/P (69) 1 du 8.12.1969

ANNEXE V.

**Décisions du Groupe de travail ministériel
de la Santé publique.**

1. fixation des redevances pour l'enregistrement de spécialités pharmaceutiques à usage humain, M/SP (73) 1 du 2.4.1973

2. fixation du formulaire pour la demande d'une autorisation de mise sur le marché des spécialités pharmaceutiques et des médicaments préfabriqués, M/SP (73) 2 du 12.11.1973

3. fixation des colorants qui peuvent être utilisés dans la fabrication des médicaments, M/SP (73) 4 du 12.11.1973.

ANNEXE VI.

**Décisions du Groupe de travail ministériel
pour les Affaires administratives.**

— fixation du statut des agents du Secrétariat général :

- a) M/adm (70) 4 du 10.6.1970, modifiée par
- b) M/adm (71) 3 du 9.6.1971,
- c) M/adm (72) 6 du 30.6.1972,
- d) M/adm (72) 10 du 28.12.1972,
- e) M/adm (73) 2 du 28.5.1973 et
- f) M/adm (73) 2 du 31.12.1973.

H. Sector : jacht en vogelbescherming.

38. de bescherming van de vogelstand, M (72) 18 van 30.8.1972.

I. Sector : wapens en munitie.

39. instelling van een overgangsregeling inzake wapens en munitie, M (71) 10 van 1.2.1971.

J. Sector : belemmeringen.

40. de verlenging van de tijdvakken bedoeld in de artikelen 9 en 10 van de Overgangsovereenkomst :

- a) M (65) 19 van 25.10.1965 en
- b) M (66) 29 van 17.10.1966

41. de verlenging van de tijdvakken bedoeld in de artikelen 22 en 23 van de Overgangsovereenkomst, M (66) 11 van 18.4.1966

42. de lijst van beperkingen op het vrije handelsverkeer, bedoeld in artikel 10 van de Overgangsovereenkomst :

- a) M (66) 3 van 18.4.1966, gewijzigd door
- b) M (67) 3 van 12.4.1967 en
- c) M (71) 3 van 10.3.1971.

BIJLAGE IV.

**Beschikking van de Werkgroep
voor het Personenverkeer.**

— de voorwaarden voor binnenkomst van vreemdelingen, M/P (69) 1 van 8.12.1969.

BIJLAGE V.

**Beschikkingen van de Ministeriële Werkgroep
van Volksgezondheid.**

1. vaststelling van de registratierechten van farmaceutische specialiteiten voor menselijk gebruik, M/SP (73) 1 van 2.4.1973

2. vaststelling van het formulier voor het aanvragen van een handelsvergunning voor farmaceutische specialiteiten en geprefabriceerde geneesmiddelen, M/SP (73) 2 van 12.11.1973

3. vaststelling van de kleurstoffen die door de fabricage van geneesmiddelen mogen worden gebruikt, M/SP (73) 4 van 12.11.1973.

BIJLAGE VI.

**Beschikkingen van de Ministeriële Werkgroep
voor Administratieve Zaken.**

— vaststelling van het statuut van de beambten van het Secretariaat-Generaal :

- a) M/adm (70) 4 van 10.6.1970, gewijzigd door
- b) M/adm (71) 3 van 9.6.1971,
- c) M/adm (72) 6 van 30.6.1972,
- d) M/adm (72) 10 van 28.12.1972,
- e) M/adm (73) 2 van 28.5.1973 en
- f) M/adm (73) 3 van 31.12.1973.

ANNEXE VII BIJLAGE VII.

Recommandations du Comité de Ministres
relatives à l'harmonisation des législations.

A. Secteur des denrées alimentaires.

1. les matières colorantes pour les denrées destinées à l'alimentation humaine, M (63) 18 du 23.9.1963

2. le cacao et le chocolat :

- a) M (63) 19 du 23.9.1963, ainsi que
- b) M (67) 7 du 12.4.1967 concernant l'application de méthodes d'analyse de référence Benelux

3. le miel et produits similaires :

- a) M (63) 21 du 23.9.1963, ainsi que
- b) M (68) 49 du 11.12.1968 concernant l'application de méthodes d'analyse de référence Benelux

4. la poudre de lait, M (65) 7 du 31.3.1965

5. les pâtes alimentaires :

- a) M (65) 8 du 31.3.1965, complétée par
- b) M (69) 21 du 26.6.1969

6. les laits concentrés sucré ou non, M (65) 6 du 25.10.1965

7. le sel destiné à la consommation humaine, M (68) 14 du 29.1.1968

8. les épices et produits à base d'épices, M (68) 16 du 29.1.1968

9. le thé, l'extrait de thé, le maté et les succédanés de thé :

- a) M (68) 19 du 29.1.1968, ainsi que
- b) M (69) 29 du 23.12.1969 concernant l'application de méthodes d'analyse de référence Benelux

10. le café, les extraits de café et les succédanés de café :

- a) M (68) 20 du 29.1.1968, modifiée et complétée par
- b) M (69) 30 du 23.12.1969, ainsi que
- c) M (69) 28 du 23.12.1969 concernant l'application de méthodes d'analyse de référence Benelux

11. la moutarde, M (69) 20 du 3.6.1969

12. l'indication du nom et de l'adresse sur les étiquettes des denrées et boissons alimentaires, M (64) 7 du 12.10.1964

13. la vitamération des boissons et denrées alimentaires, M (66) 8 du 18.4.1966

14. les directives aux laboratoires des pays du Benelux pour le dépistage des intoxications alimentaires d'origine microbienne, M (64) 8 du 25.5.1964

15. l'application d'une méthode de référence Benelux pour la recherche et l'identification des colorants synthétiques, solubles dans l'eau, présents dans les denrées alimentaires :

- a) M (65) 4 du 31.3.1965, complétée par
- b) M (66) 13 du 17.10.1966

Aanbevelingen van het Comité van Ministers
betreffende de harmonisatie van de wetgevingen.

A. Sector : voedingswaren.

1. kleurstoffen, welke kunnen worden gebruikt in voor menselijke voeding bestemde waren, M (63) 18 van 23.9.1963

2. cacao en chocolade :

- a) M (63) 19 van 23.9.1963, alsmede
- b) M (67) 7 van 12.4.1967 inzake de toepassing van Benelux-referentiemethoden van onderzoek

3. honig en aanverwante produkten :

- a) M (63) 21 van 23.9.1963, alsmede
- b) M (68) 49 van 11.12.1968 inzake des toepassing van Benelux-referentiemethoden van onderzoek

4. melkpoeder, M (65) 7 van 31.3.1965

5. deegwaren :

- a) M (65) 8 van 31.3.1965, aangevuld door
- b) M (69) 21 van 26.6.1969

6. geëvaporeerde en gecondenseerde melk, M (65) 6 van 25.10.1965

7. zout, bestemd voor menselijke consumptie, M (68) 14 van 29.1.1968

8. specerijen en specerijprodukten, M (68) 16 van 29.1.1968

9. thee, thee-extract, maté en theesurrogaten :

- a) M (68) 19 van 29.1.1968 alsmede
- b) M (69) 29 van 23.12.1969 inzake de toepassing van Benelux-referentiemethoden van onderzoek

10. koffie, koffie-extracten en koffiesurrogaten :

- a) M (68) 20 van 29.1.1968, gewijzigd en aangevuld door
- b) M (69) 30 van 23.12.1969, alsmede
- c) M (69) 28 van 23.12.1969 inzake de toepassing van Benelux-referentiemethoden van onderzoek

11. mosterd, M (69) 20 van 3.6.1969

12. naam- en adresaanduiding op de verpakking van eet- en drinkwaren, M (64) 7 van 12.10.1964

13. vitaminering van eet- en drinkwaren, M (66) 8 van 18.4.1966

14. richtlijnen voor de laboratoria van de Beneluxlanden ten aanzien van het opsporen van voedselvergiftigingen van microbiële oorsprong, M (64) 8 van 25.5.1964

15. toepassing van een Benelux-referentiemethode voor het opsporen en het identificeren van in levensmiddelen aanwezige, in water oplosbare, synthetische kleurstoffen :

- a) M (65) 4 van 31.3.1965, aangevuld door
- b) M (66) 13 van 17.10.1966

16. l'application d'une méthode de référence Benelux pour la recherche et l'identification des colorants liposolubles, présents dans les denrées alimentaires, M (66) 14 du 17.10.1966

17. le surtitrage des principes actifs dans les préparations monovitaminées, M (66) 22 du 17.10.1966.

18. féculés ou amidons et poudres pour pudding :

a) M (69) 26 du 23.12.1969 (amidons ou féculés alimentaires), ainsi que

b) M (68) 52 du 11.12.1968 concernant l'application de méthodes d'analyse de référence Benelux.

B. Secteur des viandes.

19. le certificat vétérinaire accompagnant les viandes destinées au trafic intra-Benelux, M (63) 16 du 23.9.1963

20. l'estampillage de viande fraîche destinée au trafic intra-Benelux, M (63) 26 du 25.11.1963

21. l'incorporation des viandes chevalines dans les préparations de viandes, M (68) 28 du 29.1.1968

22. le traitement des viandes qui sont reconnues atteintes de cysticercus bovis, M (68) 29 du 29.1.1968

23. le trafic intra-Benelux des viandes bovines en découpes plus petites que des quartiers, M (68) 34 du 29.1.1968

24. la libre circulation des viandes chevalines fraîches sur le territoire du Benelux, M (68) 35 du 29.1.1968

25. les échanges intra-Benelux d'estomacs, de rumens et de boyaux verts, M (68) 36 du 29.1.1968

26. la circulation des viandes contenant des résidus de substances oestrogènes ou antibiotiques, M. (68) 37 du 29.1.1968

27. la libre circulation intra-Benelux de pieds de porcs, M (68) 38 du 29.1.1968

28. le transport de viandes fraîches, M (68) 21 du 11.12.1968

29. les importations de viandes fraîches en provenance de pays tiers à l'exception de viande chevaline désossée pesant au moins 10 kg, M (69) 22 du 3.6.1969

30. les prescriptions sanitaires relatives aux échanges intra-Benelux de viandes fraîches, M (70) 25 du 31.12.1970

31. les prescriptions sanitaires relatives aux échanges intra-Benelux de produits de viande, M (70) 27 du 31.12.1970.

C. Secteur sanitaire.

32. le transport intra-Benelux de dépouilles mortelles, M (63) 24 du 23.9.1963

33. le transfert du contrôle sanitaire des chiens et des chats vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, M (70) 18 du 10.6.1970

34. les agents pathogènes pour les animaux et les vaccins vivants à usage vétérinaire, M (67) 8 du 12.4.1967

16. toepassing van een Benelux-referentiemethode voor het opsporen en het identificeren van in levensmiddelen aanwezige, in vet oplosbare, kleurstoffen, M (66) 14 van 17.10.1966

17. overmaat van de werkzame bestanddelen in monovitaminpreparaten, M (66) 22 van 17.10.1966

18. zetmeel en puddingpoeder :

a) M (69) 26 van 23.12.1969 (voedingszetmeel), alsmede

b) M (68) 52 van 11.12.1968 inzake de toepassing van Benelux-referentiemethoden van onderzoek.

B. Vleessector.

19. het veterinaire certificaat, waarvan vlees in het intra-Beneluxverkeer moet vergezeld gaan, M (63) 16 van 23.9.1963

20. stempeling van vers vlees, bestemd voor het intra-Beneluxverkeer, M (63) 26 van 25.11.1963

21. verwerken van paardevlees in vleeswaren, M (68) 28 van 29.1.1968

22. behandeling van vlees, besmet met cysticercus bovis, M (68) 29 van 29.1.1968

23. intra-Beneluxverkeer van rundvlees in kleinere delen dan vierendelen, M (68) 34 van 29.1.1968

24. vrij verkeer van vers paardevlees binnen het Beneluxgebied, M (68) 35 van 29.1.1968

25. intra-Beneluxverkeer in groene magen, pensen en ongeschraapte darmen, M (68) 36 van 29.1.1968

26. intra-Beneluxverkeer van vlees, dat residuen van oestrogene stoffen of antibiotica bevat, M (68) 37 van 29.1.1968

27. vrij intra-Beneluxverkeer in varkenspoten, M (68) 38 van 29.1.1968

28. vervoer van vers vlees, M (68) 21 van 11.12.1968

29. invoer van vers vlees uit derde landen met uitzondering van uitgebeend paardevlees van tenminste 10 kg, M (69) 22 van 3.6.1969

30. sanitaire voorschriften inzake het intra-Beneluxverkeer van vers vlees, M (70) 25 van 31.12.1970

31. sanitaire voorschriften inzake het intra-Beneluxverkeer van vleeswaren, M (70) 27 van 31.12.1970.

C. Sanitaire sector.

32. intra-Beneluxverkeer van lijken, M (63) 24 van 23.9.1963

33. verlegging van de gezondheidscontrole op honden en katten naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied, M (70) 18 van 10.6.1970

34. smetstoffen voorkomend bij dieren en levende vaccins voor veterinair gebruik, M (67) 8 van 12.4.1967

35. les exigences minimales pour les principaux sérums et vaccins vétérinaires, qui pourraient constituer des risques de zoonoses et qui tombent sous une réglementation prévue pour le contrôle, M (67) 18 du 22.9.1967

36. la tuberculine à usage vétérinaire, M (67) 9 du 12.4.1967

37. le matériel à détruire, M (68) 24 du 29.1.1968

38. l'identification des animaux de boucherie, M (68) 26 du 11.12.1968

39. la libre circulation intra-Benelux d'organes et morceaux d'animaux de boucherie destinés à des usages opothérapeutiques, M (68) 39 du 29.1.1968.

D. Secteur des spécialités pharmaceutiques.

40. les modalités de mise sur le marché de l'U. E. B. L. de spécialités pharmaceutiques originaires des Pays-Bas, M (67) 4 du 12.4.1967.

E. Secteur des pesticides.

41. les pesticides et produits phytopharmaceutiques :

- a) M (65) 14 du 31.3.1965, complétée par
- b) M (66) 18 du 17.10.1966,
- c) M (67) 5 du 30.5.1967,
- d) M (69) 27 du 23.12.1969 et
- e) M (70) 15 du 10.6.1970.

F. Secteur de l'agriculture.

42. les échanges intra-Benelux d'engrais, d'engrais calcaires, d'amendements organiques du sol et de marchandises connexes :

- a) M (68) 12 du 29.1.1968, modifiée et complétée par
- b) M (69) 17 du 14.4.1969

43. les mesures à prendre en vue de prévenir l'introduction dans les trois pays du Benelux d'organismes nuisibles aux végétaux et produits végétaux :

- a) M (70) 21 du 9.12.1970, modifiée et complétée par
- b) M (73) 10 du 6.7.1973

44. les mesures à prendre contre l'éclosion et la diffusion d'organismes nuisibles aux végétaux et produits végétaux, M (70) 22 du 9.12.1970

45. les mesures à prendre en vue de l'inspection phytosanitaire de végétaux importés effectuée en un autre endroit que le lieu de dédouanement, M (71) 16 du 10.3.1971

46. l'importation et les échanges intra-Benelux de visons et de lapins domestiques à l'état vivant, M (70) 23 du 9.12.1970

47. la protection et la lutte contre les maladies animales, M (70) 24 du 9.12.1970.

G. Secteur social.

48. le travail continu dans l'industrie, M (73) 20 du 26.11.1973.

35. minimeisen voor de voornaamste veterinaire sera en vaccins op basis van smetstoffen van zoönosen, welke onder een controleregeling vallen, M (67) 18 van 22.9.1967

36. tuberculine voor veterinair gebruik, M (67) 9 van 12.4.1967

37. destructiemateriaal, M (68) 24 van 29.1.1968

38. identificatie van slachtdieren, M (68) 26 van 11.12.1968

39. vrij intra-Beneluxverkeer van organen en delen van slachtdieren, bestemd voor opotherapeutische doeleinden, M (68) 39 van 29.1.1968.

D. Sector : farmaceutische specialiteiten.

40. het in de handel brengen in de B. L. E. U. van farmaceutische specialiteiten van Nederlandse oorsprong, M (67) 4 van 12.4.1967.

E. Sector : pesticiden.

41. pesticiden en fytofarmaceutische produkten :

- a) M (65) 14 van 31.3.1965, aangevuld door
- b) M (66) 18 van 17.10.1966,
- c) M (67) 5 van 30.5.1967,
- d) M (69) 27 van 23.12.1969 en
- e) M (70) 15 van 10.6.1970.

F. Landbouwsector.

42. intra-Beneluxverkeer van meststoffen, kalkmeststoffen, organische bodemverbeterende middelen en aanverwante waren :

- a) M (68) 12 van 29.1.1968, gewijzigd bij en aangevuld door
- b) M (69) 17 van 14.4.1969

43. maatregelen tegen de invoer in de drie Beneluxlanden van voor planten en plantaardige produkten schadelijke organismen :

- a) M (70) 21 van 9.12.1970, gewijzigd bij en aangevuld door
- b) M (73) 10 van 6.7.1973

44. maatregelen tegen het zich voordoen en het verbreiden van voor planten en plantaardige produkten schadelijke organismen, M (70) 22 van 9.12.1970

45. maatregelen met het oog op de fytosanitaire inspectie van ingevoerde planten op een andere plaats dan de plaats van dedouanering, M (71) 16 van 10.3.1971

46. invoer en intra-Beneluxverkeer van nertsen en tamme konijnen in levende staat, M (70) 23 van 9.12.1970

47. wering en bestrijding van dierziekten, M (70) 24 van 9.12.1970.

G. Sociale sector.

48. volcontinu-arbeid in de industrie, M (73) 20 van 26.11.1973.

H. Secteur des machines dangereuses et des installations électriques.

49. les pistolets de scellement, M (65) 9 du 31.3.1965
50. les extincteurs portatifs, M (65) 12 du 25.10.1965
51. les générateurs d'acétylène, les clapets d'arrêt et les détendeurs :
 - a) M (66) 5 du 18.4.1966, modifiée par
 - b) M (73) 35 du 26.11.1973
52. les essoreuses à force centrifuge, M (68) 11 du 29.1.1968
53. les ascenseurs de chantier destinés au transport de personnes et de marchandises, M (68) 42 du 28.3.1968
54. les sauterelles mobiles, M (69) 11 du 21.3.1969
55. les conditions techniques auxquelles doivent répondre les installations électriques en vue de leur raccordement, M (66) 25 du 17.10.1966
56. le décapage au jet et le dessablage, M (70) 17 du 10.6.1970
57. certaines machines utilisées dans l'industrie des cuirs et peaux, M (73) 22 du 31.8.1973
58. les caissons à air comprimé, M (73) 23 du 31.8.1973
59. les machines à bois, M (73) 24 du 31.8.1973
60. les meuleuses, M (73) 36 du 26.11.1973
61. les cisailles à guillotine à métaux, M (73) 37 du 26.11.1973
62. les dispositifs d'alimentation de clôtures électriques, M (73) 38 du 26.11.1973
63. les ceintures de sécurité à usage industriel, M (73) 39 du 26.11.1973.

I. Secteur du transport de substances dangereuses.

64. la reconnaissance réciproque des autorisations et de l'échange de renseignements entre les administrations compétentes concernant l'importation, le transport, le transit et la distribution de substances radioactives, M (66) 7 du 18.4.1966
65. la reconnaissance réciproque des autorisations et de l'échange entre les administrations compétentes, de renseignements concernant le transport non militaire d'explosifs, M (66) 16 du 18.4.1966

J. Secteur de la métrologie.

66. les compteurs de gaz indiquant le gaz mesuré en unités de volume, M (68) 46 du 11.12.1968
67. les instruments de pesage à fonctionnement non automatique, M (68) 47 du 11.12.1968
68. les unités de mesure, M (68) 48 du 11.12.1968
69. les mesures de longueur, M (69) 12 du 21.3.1969
70. les mesures de capacité, M (69) 13 du 21.3.1969.

H. Sector : gevaarlijke werktuigen en elektrische installaties.

49. schiethamers, M (65) 9 van 31.3.1965
50. draagbare blustoestellen, M (65) 12 van 25.10.1965
51. acetyleenontwikkelaars, terugslagveiligheden en reduceertoestellen :
 - a) M (66) 5 van 18.4.1966, gewijzigd door
 - b) M (73) 35 van 26.11.1973
52. centrifuges, M (68) 11 van 29.1.1968
53. bouwliften voor personen- en goederenvervoer, M (68) 42 van 28.3.1968
54. verplaatsbare transporteurs, M (69) 11 van 21.3.1969
55. technische voorwaarden, waaraan de elektrische installaties voor hun aansluiting moeten voldoen, M (66) 25 van 17.10.1966
56. het stralen en het ontzanden, M (70) 17 van 10.6.1970
57. bepaalde machines, gebruikt in de leder- en huidenindustrie, M (73) 22 van 31.8.1973
58. persluchtcaissons, M (73) 23 van 31.8.1973
59. houtbewerkingsmachines, M (73) 24 van 31.8.1973
60. slijpmachines, M (73) 36 van 26.11.1973
61. guillotinescharen voor metalen, M (73) 37 van 26.11.1973
62. spanninggevers voor schrikdraden, M (73) 38 van 26.11.1973
63. veiligheidsgordels voor industrieel gebruik, M (73) 39 van 26.11.1973.

I. Sector : vervoer van gevaarlijke stoffen.

64. wederzijdse erkenning van vergunningen en uitwisselen van gegevens tussen de bevoegde diensten inzake invoer, vervoer, doorvoer en distributie van radio-actieve stoffen, M (66) 7 van 18.4.1966
65. wederzijdse erkenning van vergunningen en uitwisselen van gegevens tussen de bevoegde diensten inzake het niet-militair vervoer van explosieve stoffen, M (66) 16 van 18.4.1966.

J. Sector : metrologie.

66. gasmeters, welke het gemeten gas in eenheden van volume aangeven, M (68) 46 van 11.12.1968
67. niet-automatische weegwerktuigen,* M (68) 47 van 11.12.1968
68. meeteenheden, M (68) 48 van 11.12.1968
69. lengtematen, M (69) 12 van 21.3.1969
70. inhoudsmaten, M (69) 13 van 21.3.1969

K. Secteur de l'exercice d'activités professionnelles et de l'établissement à titre d'indépendants.

71. les activités des entrepreneurs de pulvérisation, M (65) 17 du 25.10.1965

72. les titres admis en matière d'accès à la profession :

- a) M (66) 26 du 18.1.1967, complétée par
- b) M (71) 17 du 29.4.1971.

L. Secteur des licences.

73. l'égalité de traitement de personnes établies en Benelux pour la délivrance de licences, M (73) 25 du 26.10.1973

ADDENDUM

**Décisions et recommandations
du Comité de Ministres et des Groupes de travail
ministériels qui n'ont pas été reprises
aux Annexes du Protocole.**

I. Les Décisions :

- a) abrogées en vertu de décisions ultérieures;
- b) se rapportant à l'organisation interne de l'Union, à savoir : M (60) 4 à 10, 12 à 14 et 18, M (61) 1 et 10, M (62) 2, 12, 18 et 19, M (65) 11, M (69) 18 et 24 et M (70) 14;
- c) dont les dispositions sont venues à expiration : M (60) 11 et 15, M (63) 6 et M/adm. (71) 10;
- d) ayant trait à la modification des listes agricoles A et B : M (61) 3 et M (63) 2 (déjà reprises au Premier Protocole du 29.4.1969);
- e) concernant la politique commerciale commune : M (69) 1 (confidentielles à partir de 1969) et M (69) 2;
- f) prises par le Groupe de travail ministériel pour la circulation des personnes (toutes confidentielles sauf celle mentionnée à l'annexe IV);
- g) prises par le Groupe de travail ministériel pour les Affaires administratives, sauf celles relatives au statut du personnel du Secrétariat général (annexe VI);
- h) prises par le Groupe de travail ministériel de la Santé publique se rapportant à l'organisation interne du service commun Benelux d'enregistrement des médicaments, M/SP (72) 5 et 6;
- i) relatives aux nominations à la Cour de Justice Benelux, M (74) 2 et 3.

II. Recommandations :

a) abrogées en vertu de décisions ou de recommandations ultérieures;

b) se rapportant à l'organisation des travaux au sein de l'Union, à savoir celles relatives à :

- 1. l'examen des entraves indues dans les échanges intra-Benelux, M (61) 7;
- 2. la procédure de consultation afin d'éviter la constitution de nouvelles entraves ou l'accentuation d'une entrave existante, M (61) 8;
- 3. l'unité d'action des pays du Benelux vers l'extérieur, M (68) 8;

c) qui ne pourront pas non plus donner lieu à l'établissement de règles juridiques communes au sens du Traité sur la Cour, à savoir celles relatives à :

K. Sector : uitoefening van beroepswerkzaamheden en zelfstandige vestiging.

71. werkzaamheden van loonspuiters, M (65) 17 van 25.10.1965

72. erkende vakdiploma's :

- a) M (66) 26 van 18.1.1967, aangevuld door
- b) M (71) 17 van 29.4.1971.

L. Vergunningensector.

73. gelijke behandeling van de in Benelux gevestigde personen m.b.t. de afgifte van vergunningen, M (73) 25 van 26.10.1973

ADDENDUM

**Beschikkingen en aanbevelingen
van het Comité van Ministers
en van ministeriële Werkgroepen welke niet in de
Bijlagen van het Protocol zijn opgenomen.**

I. Beschikkingen :

- a) welke door latere beschikkingen zijn afgeschaft;
- b) welke de interne organisatie van de Unie betreffen, n.l. : M (60) 4 - 10, 12 - 14 en 18, M (61) 1 en 10, M (62) 2, 12, 18 en 19, M (65) 11, M (69) 18 en 24 en M (70) 14;
- c) welker bepalingen geëxpireerd zijn : M (60) 11 en 15, M (63) 6 en M/adm. (71) 10;
- d) welke de landbouwwijzen A en B wijzigen : M (61) 3 en M (63) 2 (reeds opgenomen in het Eerste Protocol van 29.4.1969);
- e) betrekking hebbend op de gemeenschappelijke handelspolitiek : M (69) 1 (vanaf 1969 vertrouwelijk) en M (69) 2;
- f) welke zijn genomen door de Ministeriële Werkgroep voor het Personenverkeer (alle vertrouwelijk m.u.v. de in Bijlage IV genoemde);
- g) welke zijn genomen door de Ministeriële Werkgroep voor Administratieve Zaken, behalve die m.b.t. het statuut van het personeel van het Secretariaat-Generaal (Bijlage VI);
- h) welke zijn genomen door de Ministeriële Werkgroep van Volksgezondheid en de interne organisatie van de gemeenschappelijke Benelux-dienst voor registratie van geneesmiddelen betreffen, M/SP (72) 5 en 6;
- i) inzake benoemingen in het Benelux-Gerechtshof, M (74) 2 en 3.

II. Aanbevelingen :

a) welke door latere beschikkingen of aanbevelingen zijn afgeschaft;

b) welke de organisatie van de werkzaamheden binnen de Unie betreffen, namelijk die met betrekking tot :

- 1. het onderzoek van ongerechtvaardigde belemmeringen op het intra-Beneluxhandelsverkeer, M (61) 7;
- 2. de overlegprocedure teneinde het ontstaan van nieuwe belemmeringen of het verscherpen van bestaande belemmeringen te vermijden, M (63) 8;
- 3. het gemeenschappelijke optreden naar buiten van de Beneluxlanden, M (63) 8;

c) welke evenmin aanleiding kunnen geven tot het opstellen van gemeenschappelijke rechtsregels in de zin van het verdrag inzake het Hof, namelijk die welke betrekking hebben op :

1. l'application d'une classification économique dans les budgets et comptes des institutions publiques et para-étatiques, M (63) 25;

2. la discipline vétérinaire, M (68) 31;

3. la coordination des recensements de la population, des logements et des entreprises, M (68) 44;

4. la normalisation, M (68) 45;

5. l'abrogation de la Recommandation M (68) 32, M (71) 42;

d) relative à l'harmonisation des législations en matière de farines de céréales, M (65) 5, laquelle, bien que signée n'a pas été adressée aux Gouvernements en attendant l'avis du Conseil d'Hygiène Benelux.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 19 août 1977, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation du deuxième Protocole conclu en exécution de l'article 1^{er}, alinéa 2, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de justice Benelux, et des Annexes I à VII, signés à Bruxelles le 11 mai 1974 », a donné le 2 septembre 1977 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Masquelin, président,

P. Tapie et H. Coremans, conseillers d'Etat,

J. De Meyer et C. Deschamps, assesseurs de la section de législation,

Madame : J. Truyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Masquelin.

Le rapport a été présenté par M. E. Falmagne, auditeur.

Le Greffier,

J. TRUYENS.

Le Président,

J. MASQUELIN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre de la Justice sont chargés de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

1. de economische klassificatie in de begrotingen en rekeningen van de overheids- en semi-overheidsinstellingen, M (63) 25;

2. het veterinaire tuchtrecht, M (68) 31;

3. de coördinatie van volks-, woning- en bedrijfstellingen, M (68) 44;

4. de normalisatie, M (68) 45;

5. de intrekking van Aanbeveling M (68) 32, M (71) 42;

d) betreffende de harmonisatie van de wetgevingen inzake meel van graan, M (65) 5, welke aanbeveling, hoewel ondertekend, nog niet tot de Regeringen is gericht in afwachting van het advies van het Benelux Gezondheidscomité.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vakantiekamer, de 19^e augustus 1977 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het tweede Protocol ter uitvoering van artikel 1, lid 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-gerechtshof, en van Bijlagen I tot VII, ondertekend te Brussel op 11 mei 1974 », heeft de 2^e september 1977 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : J. Masquelin, voorzitter,

P. Tapie en H. Coremans, staatsraden,

J. De Meyer en C. Deschamps, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Mevrouw : J. Truyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. Masquelin.

Het verslag werd uitgebracht door de H. E. Falmagne, auditeur.

De Griffier,

J. TRUYENS.

De Voorzitter,

J. MASQUELIN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Justitie zijn gelast in Onze Naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen waarvan de tekst volgt :

Article unique.

Le deuxième Protocole conclu en exécution de l'article 1^{er}, alinéa 2, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, et les Annexes I à VII, signés à Bruxelles le 11 mai 1974, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 29 septembre 1977.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

H. SIMONET.

Le Ministre de la Justice,

R. VAN ELSLANDE.

Enig artikel.

Het tweede Protocol ter uitvoering van artikel 1, lid 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, en de Bijlagen I tot VII, ondertekend te Brussel op 11 mei 1974, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, op 29 september 1977.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. SIMONET.

De Minister van Justitie,

R. VAN ELSLANDE.

DEUXIEME PROTOCOLE

conclu en exécution de l'article 1^{er}, alinea 2, du
Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour
de Justice Benelux.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Se référant au Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965, ainsi qu'au Protocole conclu en exécution de l'article 1^{er}, alinea 2, de ce Traité, signé à La Haye, le 29 avril 1969,

Désirant désigner les lois-types Benelux, ainsi que les décisions et recommandations du Comité des Ministres et des Groupes de travail ministériels de l'Union économique Benelux, adoptées jusqu'à ce jour, dont les dispositions doivent être considérées comme règles juridiques communes dans le sens de l'article 1^{er}, alinea 2, dudit Traité.

Vu l'avis du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux, émis le 27 mars 1971,

Ont décidé de conclure à cet effet un Protocole, et sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}.

1. En exécution de l'article 1^{er}, alinea 2, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux sont désignées comme règles juridiques communes pour l'application des chapitres III et IV dudit Traité les dispositions contenues dans :

1^o la loi-type Benelux relative aux délits de fraude, dont le texte figure à l'annexe I;

2^o la loi-type Benelux concernant la répression des fausses déclarations devant les juridictions internationales, dont le texte figure à l'annexe II;

3^o les décisions dont les textes figurent à l'annexe III qui ont été prises par le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux, en vertu de l'article 19 a) du Traité d'Union, du Protocole relatif à la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et à la suppression des entraves à la libre circulation, ainsi que de la Convention concernant la coopération administrative et judiciaire du 29 avril 1969;

4^o la décision du Groupe de travail pour la circulation des personnes, institué en vertu de l'article 21 du Traité d'Union, prise en exécution de l'article 1^{er}, 6) de la Convention du 11 avril 1960 concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, dont le texte figure à l'annexe IV;

5^o les décisions prises par le Groupe de travail ministériel de la Santé publique, institué en vertu de l'article 21 du Traité d'Union, dont les textes figurent à l'annexe V;

6^o les décisions prises par le Groupe de travail ministériel pour les Affaires administratives, institué en vertu de l'article 21 du Traité d'Union, dont les textes figurent à l'annexe VI;

7^o les recommandations adressées par le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux aux Gouvernements des trois pays du Benelux en vertu de l'article 19 c) du Traité d'Union, dont les textes figurent à l'annexe VII;

8^o les décisions et recommandations modifiant, complétant ou remplaçant une des décisions ou recommandations désignées sous les numéros 3^o à 7^o ci-dessus;

9^o le présent Protocole.

2. Les décisions et recommandations visées à l'alinéa 1, 8^o sont publiées dans chacun des trois Etats dans les formes qui y sont prévues pour la publication des traités.

Leur interprétation ne peut être demandée à la Cour de Justice Benelux que si elles ont été publiées de cette manière dans l'Etat où la question d'interprétation est soulevée et si un délai de dix jours s'est écoulé depuis cette publication.

TWEEDE PROTOCOL

ter uitvoering van artikel 1, lid 2, van het Verdrag
betreffende de instelling en het statuut van een
Benelux-Gerechtshof.

De Regering van het Koninkrijk België,

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Gelet op het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965, alsmede op het Protocol ter uitvoering van artikel 1, lid 2, van dat Verdrag, ondertekend te 's-Gravenhage op 29 april 1969,

Verlangende de Benelux-modelwetten, alsmede de tot heden tot stand gekomen beschikkingen en aanbevelingen van het Comité van Ministers en van de Ministeriële Werkgroepen van de Benelux Economische Unie aan te wijzen, welke bepalingen als gemeenschappelijke rechtsregels in de zin van artikel 1, lid 2, van genoemd Verdrag dienen te worden beschouwd,

Gelet op het advies van de Raadgevende Interparlementaire Benelux-raad van 27 maart 1971,

Hebben tot dat doel besloten een Protocol te sluiten en zijn de volgende bepalingen overeengekomen :

Artikel 1.

1. Ter uitvoering van artikel 1, lid 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof worden als gemeenschappelijke rechtsregels aangewezen voor de toepassing van de Hoofdstukken III en IV van genoemd Verdrag de bepalingen van :

1^o de Benelux-modelwet betreffende de bedrogsdelicten, waarvan de tekst is opgenomen in bijlage I;

2^o de Benelux-modelwet betreffende de strafbaarstelling van valse verklaringen voor internationale gerechten, waarvan de tekst is opgenomen in bijlage II;

3^o de beschikkingen, waarvan de tekst is opgenomen in bijlage III, genomen door het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie op grond van artikel 19 a) van het Unie-Verdrag, van het Protocol inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer, alsmede van de Overeenkomst inzake administratieve en strafrechtelijke samenwerking van 29 april 1969;

4^o de door de Werkgroep voor het Personenverkeer, ingesteld op grond van artikel 21 van het Unie-Verdrag, ter uitvoering van artikel 1, 6) van de Overeenkomst van 11 april 1960 inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied genomen beschikking, waarvan de tekst is opgenomen in bijlage IV;

5^o de door de Ministeriële Werkgroep van Volksgezondheid, ingesteld op grond van artikel 21 van het Unie-Verdrag, genomen beschikkingen, waarvan de tekst is opgenomen in bijlage V;

6^o de door de Ministeriële Werkgroep voor Administratieve Zaken, ingesteld op grond van artikel 21 van het Unie-Verdrag, genomen beschikkingen, waarvan de tekst is opgenomen in bijlage VI;

7^o de door het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie op grond van artikel 19 c) van het Unie-Verdrag tot de Regeringen van de drie Beneluxlanden gerichte aanbevelingen, waarvan de tekst is opgenomen in bijlage VII;

8^o de beschikkingen en aanbevelingen, welke een der hierboven onder 3^o tot 7^o aangewezen beschikkingen of aanbevelingen wijzigen, aanvullen of vervangen;

9^o het onderhavig Protocol.

2. De beschikkingen en aanbevelingen bedoeld in lid 1, 8^o worden in elk der drie Staten bekendgemaakt in de vorm welke aldaar voor de bekendmaking van verdragen is voorgeschreven.

De uitleg kan slechts aan het Benelux-Gerechtshof worden gevraagd, indien zij aldus zijn bekendgemaakt in de Staat waarin de vraag van uitleg is gerezen en, sedert die bekendmaking, tien dagen zijn verstreken.

Article 2.

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux peut exclure totalement ou partiellement de l'application de l'article 1^{er}, les dispositions d'une ou de plusieurs des lois-types, décisions ou recommandations énumérées à cet article, après avoir recueilli l'avis du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux.

La décision du Comité de Ministres ne produit ses effets que si elle a été publiée dans l'Etat où la question d'interprétation est soulevée, dans les formes qui y sont prévues pour la publication des traités, et si un délai de dix jours s'est écoulé depuis cette publication.

Article 3.

Les annexes du présent Protocole en font partie intégrante.

Article 4.

1. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Protocole ne s'appliquera qu'au territoire situé en Europe.

2. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas pourra étendre l'application du présent Protocole au Surinam et aux Antilles néerlandaises par une déclaration adressée au Secrétaire général de l'Union économique Benelux, qui en informera immédiatement les deux autres Gouvernements. Cette déclaration produira son effet le premier jour du deuxième mois qui suivra la date à laquelle le Secrétaire général l'aura reçue.

Article 5.

1. Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Union économique Benelux, qui informera les Parties Contractantes du dépôt de ces instruments.

2. Il entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra la date du dépôt du troisième instrument de ratification.

3. Il prendra fin en même temps que le Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles, le 31 mars 1965.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles, le 11 mai 1974, en triple exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,

H. VANDERPOORTEN.

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Eug. SCHAUS.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

A. A. M. van AGT.

Artikel 2.

Her Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie kan de bepalingen van één of meer der in artikel 1 genoemde modelwetten, beschikkingen of aanbevelingen geheel of gedeeltelijk van de toepassing van dat artikel uitsluiten, na terzake advies te hebben ingewonnen van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad.

De beschikking van het Comité van Ministers heeft slechts rechtskracht indien zij, in de Staat waarin de vraag van uitleg is gerezen, is bekendgemaakt in de vorm welke aldaar voor de bekendmaking van verdragen is voorgeschreven en, sedert haar bekendmaking, tien dagen zijn verstreken.

Artikel 3.

De bijlagen van dit Protocol vormen een integrerend bestanddeel daarvan.

Artikel 4.

1. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt dit Protocol alleen voor het Rijk in Europa.

2. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden kan de toepassing van dit Protocol uitbreiden tot Suriname en de Nederlandse Antillen door middel van een verklaring, gericht aan de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie, die daarvan onmiddellijk kennis geeft aan de beide andere Regeringen. Deze verklaring wordt van kracht op de eerste dag van de tweede maand, volgende op de datum waarop de Secretaris-Generaal haar heeft ontvangen.

Artikel 5.

1. Dit Protocol zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen worden neergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie, die de Overeenkomstsluitende Partijen kennis geeft van de neerlegging van die akten.

2. Het Protocol treedt in werking op de eerste dag van de maand, volgende op de datum van neerlegging van de derde akte van bekrachtiging.

3. Het Protocol blijft evenlang van kracht als het op 31 maart 1965 te Brussel gesloten Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 11 mei 1974, in drievoud, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België,

H. VANDERPOORTEN.

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

Eug. SCHAUS.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

A. A. M. van AGT.

87 (B. Z. 1977) — N° 1 (Bijlagen)

**Kamer
van Volksvertegenwoordigers**

BUITENGEWONE ZITTING 1977.

3 OKTOBER 1977

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Tweede Protocol
ter uitvoering van artikel 1, lid 2, van het Verdrag
betreffende de instelling en het statuut van een
Benelux-Gerechtshof,
ondertekend te Brussel, op 11 mei 1974.

BIJLAGEN I t/m VII
bij het tweede Protocol.

87 (S. E. 1977) — N° 1 (Annexes)

**Chambre
des Représentants**

SESSION EXTRAORDINAIRE 1977.

3 OCTOBRE 1977

PROJET DE LOI

approuvant le Deuxième Protocole conclu en
exécution de l'article 1^{er}, alinéa 2, du Traité relatif
à l'institution et au statut d'une Cour de justice
Benelux,
signé à Bruxelles, le 11 mai 1974.

ANNEXES I à VII
au deuxième Protocole.

[2]

BIJLAGE I.

BENELUX-MODELWET
BETREFFENDE DE BEDROGSDELICTEN.

OPLICHTING.

Hij die met het oogmerk zichzelf of een ander enig goed of enig vermogensvoordeel te verschaffen, waarop noch hij noch de ander recht heeft, hetzij door het aannemen van een valse naam of van een valse hoedanigheid, hetzij door listige kunstgrepen of een samenweefsel van verdichtsels, iemand beweegt tot de afgifte van enig goed, of tot enig handelen of nalaten dat nadelig is of kan zijn voor zijn vermogen of voor dat van een ander, wordt als schuldig aan oplichting gestraft met

ADMINISTRATIEVE OPLICHTING.

Hij die hetzij door het aannemen van een valse naam of van een valse hoedanigheid, hetzij door listige kunstgrepen of een samenweefsel van verdichtsels een ambtenaar, een openbaar officier of een met enige openbare dienst belaste persoon beweegt tot het volvoeren van een ambtsverrichting, die hij gerechtigd of verplicht is na te laten, of tot het nalaten van een ambtsverrichting, die hij gerechtigd of verplicht is te volvoeren, wordt gestraft met

FLESSENTREKKERIJ.

Hij die wetende dat hij niet in staat is te betalen, hetzij zich in een daartoe bestemde inrichting dranken of eerwaar laat verstrekken, die hij aldaar geheel of ten dele nuttigt, hetzij zich nachtverblijf laat verstrekken in een daartoe bestemde inrichting, hetzij zich doet voeren per taxi, wordt gestraft met

Met gelijke straf wordt gestraft hij die zich nadat hij de dienst heeft genoten op bedrieglijke wijze aan de betaling onttrekt.

ANNEXE I.

LOI-TYPE BENELUX
RELATIVE AUX DELITS DE FRAUDE.

ESCROQUERIE.

Quiconque, dans le but de procurer à soi-même ou à un tiers une chose ou un avantage patrimonial, auxquels ni l'un ni l'autre n'a droit, aura déterminé une personne à la remise d'une chose ou à un acte ou une abstention qui est ou peut être préjudiciable à son patrimoine ou à celui d'autrui, soit en faisant usage d'un faux nom ou d'une fausse qualité, soit en recourant à des manœuvres frauduleuses ou un tissu de mensonges, sera coupable d'escroquerie et puni de

ESCROQUERIE ADMINISTRATIVE.

Sera puni de quiconque, soit en faisant usage d'un faux nom ou d'une fausse qualité, soit en recourant à des manœuvres frauduleuses ou un tissu de mensonges, détermine un fonctionnaire, un officier public ou une personne chargée d'un service public, à accomplir un acte de ses fonctions, dont il avait le droit ou l'obligation de s'abstenir ou à s'abstenir d'un acte de ses fonctions qu'il avait le droit ou l'obligation d'accomplir.

GRIVELERIE.

Sera puni de celui qui, sachant qu'il était dans l'impossibilité de payer, se sera fait servir dans un établissement à ce destiné des boissons ou des aliments, qu'il y aura consommés en tout ou en partie, se sera fait donner un logement dans un établissement à ce destiné ou se sera fait transporter par taxi.

Sera puni des mêmes peines celui qui, après la prestation, se sera soustrait frauduleusement au paiement.

BIJLAGE II.

**BENELUX-MODELWET
BETREFFENDE DE STRAFBAARSTELLING
VAN VALSE VERKLARINGEN
VOOR INTERNATIONALE GERECHTEN.**

Hij die in de gevallen, waarin door of krachtens een internationale overeenkomst, waarbij België/Luxemburg/Nederland partij is, een verklaring onder ede of onder een daarvoor in de plaats tredende bevestiging of belofte wordt gevorderd, voor een internationaal gerecht opzettelijk een valse verklaring in die vorm aflegt, wordt gestraft met

Geen vervolging vindt plaats dan op een tot de Belgische/Luxemburgse/Nederlandse overheid gerichte klacht van het internationaal gerecht voor wie de valse verklaring werd afgelegd.

ANNEXE II.

**LOI-TYPE BENELUX
CONCERNANT LA REPRESSION
DES FAUSSES DECLARATIONS
DEVANT LES JURIDICTIONS INTERNATIONALES.**

Sera puni de quiconque aura fait sciemment une fausse déclaration sous la foi du serment ou d'une promesse ou affirmation tenant lieu de serment devant une juridiction internationale, si la déclaration est faite sous cette forme en vertu d'un accord conclu par la Belgique/le Luxembourg/les Pays-Bas.

La poursuite du chef de cette infraction ne pourra avoir lieu que sur dénonciation faite à l'autorité belge/luxembourgeoise/néerlandaise par la juridiction internationale devant laquelle la fausse déclaration a été faite.

[9]

BIJLAGEN III t/m VII
VAN HET TWEEDE PROTOCOL
TER UITVOERING VAN ARTIKEL 1, LID 2,
VAN HET VERDRAG BETREFFENDE
DE INSTELLING EN HET STATUUT
VAN EEN BENELUX-GERECHTSHOF
ONDERTEKEND TE BRUSSEL
OP 11 MEI 1974

ANNEXES III à VII
DU DEUXIEME PROTOCOLE
CONCLU EN EXECUTION DE
L'ARTICLE 1^{er}, ALINEA 2, DU TRAITE
RELATIF A L'INSTITUTION ET AU STATUT
D'UNE COUR DE JUSTICE BENELUX
SIGNE A BRUXELLES, LE 11 MAI 1974

BESCHIKKINGEN VAN HET COMITÉ VAN MINISTERS
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE

DECISIONS DU COMITÉ DE MINISTRES
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX

A. SECTOR : VERKEER VAN ONDERDANEN

A. SECTEUR DE LA CIRCULATION DES RESSORTISSANTS

1.
BESCHIKKING
VAN HET COMITÉ VAN MINISTERS
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE
MET BETREKKING
TOT HET IDENTITEITSBEWIJS, BEDOELD
IN ARTIKEL 1 VAN DE OVEREENKOMST
INZAKE DE TENUITVOERLEGGING
VAN DE ARTIKELEN 55 EN 56
VAN HET VERDRAG TOT INSTELLING
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE
(M (63) 23)

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 1 van de Overeenkomst inzake de tenuitvoerlegging van de artikelen 55 en 56 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, ondertekend op 19 september 1960,

Overwegende, dat de personencontrole is verlegd naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied krachtens de Overeenkomst van 11 april 1960,

Heeft het volgende beschikt :

Artikel 1

De onderdanen van elk der Verdragsluitende Partijen kunnen het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij binnenkomen, mits zij in het bezit zijn van een van onderstaande identiteitsbewijzen :

1. Een geldig of sedert minder dan vijf jaar verlopen nationaal paspoort.
2. Voor Nederlandse kinderen beneden de 16 jaar en voor Belgische of Luxemburgse kinderen beneden de 15 jaar : het geldige of sedert minder dan vijf jaar verlopen nationaal paspoort van hun ouders, grootouders of voogden in wier gezelschap zij reizen, mits in dat paspoort hun identiteit vermeld staat.
3. a. Een officiële Belgische identiteitskaart
b. Een officiële Luxemburgse identiteitskaart (ook wel genaamd carte de légitimation)
c. Een geldige Nederlandse identiteitskaart (toeristenkaart)
4. Voor Nederlandse kinderen beneden de 16 jaar : de identiteitskaart (toeristenkaart) van hun ouders, grootouders of voogden in wier gezelschap zij reizen, mits op die kaart hun identiteit vermeld staat.
5. Een geldig bewijs van identiteit en van inschrijving in het inschrijvingsregister, afgegeven door een Belgische diplomatieke of consulaire vertegenwoordiger.

1.
DECISION
DU COMITÉ DE MINISTRES
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX
RELATIVE
AU DOCUMENT D'IDENTITE
PREVU A L'ARTICLE 1 DE LA CONVENTION
PORTANT EXECUTION
DES ARTICLES 55 ET 56 DU TRAITE
INSTITUANT
L'UNION ECONOMIQUE BENELUX
(M (63) 23)

Le Comité de Ministres de l'Union Economique Benelux,

Vu l'article 1 de la Convention portant exécution des articles 55 et 56 du Traité instituant l'Union Economique Benelux, signée le 19 septembre 1960,

Considérant que le contrôle des personnes a été transféré vers les frontières extérieures du territoire du Benelux par la Convention du 11 avril 1960,

A pris la présente décision :

Article 1

Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes peuvent entrer sur le territoire des autres Parties Contractantes à condition d'être en possession d'un des documents d'identité suivants :

1. Un passeport national en cours de validité ou périmé depuis moins de cinq ans.
2. Pour les enfants néerlandais de moins de 16 ans et les enfants belges ou luxembourgeois de moins de 15 ans, le passeport national en cours de validité ou périmé depuis moins de cinq ans de leurs parents, ascendants ou tuteurs qu'ils accompagnent, portant mention de leur identité.
3. a. Une carte d'identité officielle belge
b. Une carte d'identité officielle luxembourgeoise (appelée également carte de légitimation)
c. Une carte d'identité néerlandaise (carte de touriste) en cours de validité
4. Pour les enfants néerlandais de moins de 16 ans, la carte d'identité (carte de touriste) de leurs parents, ascendants ou tuteurs qu'ils accompagnent, portant mention de leur identité.
5. Une carte d'identité et d'inscription au registre d'immatriculation, en cours de validité, délivrée par un représentant diplomatique ou consulaire belge.

6. Een geldige identiteitskaart voor vreemdelingen :

- a. afgegeven door België, Frankrijk, Liechtenstein, Luxemburg, Monaco of Zwitserland, waaruit blijkt dat de houder de Belgische of Luxemburgse nationaliteit bezit ;
- b. afgegeven door België of Luxemburg, waaruit blijkt dat de houder de Nederlandse nationaliteit bezit.

7. Een Belgisch identiteitsbewijs voor kinderen beneden de 12 jaar of een Luxemburgse identiteitsbewijs (titre d'identité et de voyage) voor kinderen beneden de 15 jaar.

8. Voor Nederlandse kinderen beneden de 16 jaar en voor Belgische of Luxemburgse kinderen beneden de 15 jaar : het geldige of sedert minder dan vijf jaar verlopen paspoort van andere dan sub. 2. bedoelde personen van Nederlandse, Belgische of Luxemburgse nationaliteit, in wier gezelschap zij reizen, mits in dat paspoort hun identiteit vermeld staat.

9. Een collectief paspoort voor personen beneden de 21 jaar.

10. Een door de directeur van een onderwijsinstelling of door de leider van een jeugdgroep opgestelde en door de plaatselijke politie afgestempelde collectieve lijst.

11. Een door de plaatselijke politie afgestempelde collectieve lijst voor bejaarden, waaruit blijkt dat toestemming tot binnenkomst is verleend door de bevoegde dienst van het land van bestemming.

12. Een « Flightcrew Member's Licence » of een « Crew Member Certificate » (afgegeven op grond van het op 7 december 1944 te Chicago gesloten Verdrag inzake de internationale burgerlijke luchtvaart) indien de houder daarvan voor de uitoefening van zijn beroep reist.

13. Een geldig Nederlands, Belgisch of Luxemburgs zeemannaboekje, indien de houder daarvan voor de uitoefening van zijn beroep reist.

Artikel 2

Voor de toepassing van artikel 2 van de Overeenkomst inzake de tenuitvoerlegging van de artikelen 55 en 56 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie kan de nationaliteit van de houder niet aannemelijk worden gemaakt op grond van een der sub 8 t/m 13 genoemde documenten.

Artikel 3

Deze toezichting treedt in werking op de dag van ondertekening.

Gedaan te Brussel, op 1 oktober 1963.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

(v.g.) H. FAYAT.

6. Une carte d'identité pour étrangers, en cours de validité :

- a. délivrée par la Belgique, la France, le Liechtenstein, le Luxembourg, Monaco ou la Suisse, mentionnant que le titulaire est de nationalité belge ou luxembourgeoise ;
- b. délivrée par la Belgique ou le Luxembourg, mentionnant que le titulaire est de nationalité néerlandaise.

7. Un document d'identité belge pour les enfants de moins de 12 ans ou un titre d'identité et de voyage luxembourgeois, pour les enfants de moins de 15 ans.

8. Pour les enfants néerlandais de moins de 16 ans, belges ou luxembourgeois de moins de 15 ans, le passeport national en cours de validité ou périmé depuis moins de cinq ans de la personne, non citée sous 2., de nationalité néerlandaise, belge ou luxembourgeoise qu'ils accompagnent, portant mention de leur identité.

9. Un passeport collectif pour les personnes de moins de 21 ans.

10. Une liste collective établie par le directeur d'un établissement d'enseignement ou par la direction d'un groupement de jeunesse et estampillée par la police locale.

11. Une liste collective de personnes âgées, estampillée par la police locale et faisant mention de l'accord préalable du service compétent du pays de destination.

12. Une « Flightcrew Member's Licence » ou un « Crew Member Certificate » (délivré sur base de la Convention conclue le 7 décembre 1944 à Chicago en matière d'aviation civile internationale) si le titulaire voyage pour l'exercice de sa profession.

13. Un livret de marin néerlandais, belge ou luxembourgeois, en cours de validité, si le titulaire voyage pour l'exercice de sa profession.

Article 2

La possession d'un des documents cités sous les numéros 8 à 13 ne constitue pas une présomption de la nationalité de son titulaire pour l'application de l'article 2 de la Convention portant exécution des articles 55 et 56 du Traité d'Union Economique Benelux.

Article 3

La présente décision entre en vigueur le jour de sa signature.

Fait à Bruxelles, le 1^{er} octobre 1963.

Le Président du Comité de Ministres,

(s.) H. FAYAT.

B. SECTOR : AANBESTEDINGEN

2.

**BESCHIKKING VAN HET COMITÉ VAN MINISTERS
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE INZAKE
DE TOEPASSING VAN HET PROTOCOL BETREFFENDE
DE NATIONALE BEHANDELING BIJ DE AANBESTEDING
VAN WERKEN EN DE AANKOOP VAN GOEDEREN
(M (84) 11)**

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op de artikelen 62 en 63 van het Unieverdrag,
Gelet op artikel 2 van het Uitvoeringsprotocol,
Gelet op artikel 8 van het Protocol betreffende de nationale
behandeling bij de aanbesteding van werken en de aankoop van
goederen van 6 juli 1956,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

Ter uitvoering van de haar in artikel 8 van het Protocol
betreffende de nationale behandeling bij de aanbesteding van
werken en de aankoop van goederen opgedragen taak, wordt de
Bijzondere Commissie voor de Aanbestedingen belast met :

- a) het bijhouden van de lijsten der in artikel 63 van het Unie-
verdrag bedoelde overheidsinstellingen ;
- b) het halfjaarlijks, per 30 juni en per 31 december, opstellen
van de totaalbedragen der door de overheidsinstellingen
van ieder partnerland geplaatste opdrachten tot het uitvoe-
ren van werken en tot het leveren van goederen ;
- c) het halfjaarlijks, per 30 juni en per 31 december, opstellen
van de totaalbedragen der door de overheidsinstellingen van
ieder der partnerlanden ;
 - 1) bij de in ieder der andere partnerlanden gevestigde
onderdanen geplaatste opdrachten tot het uitvoeren van
werken ;
 - 2) geplaatste opdrachten tot het leveren van goederen van
oorsprong uit ieder der andere partnerlanden.
- d) het halfjaarlijks, per 30 juni en per 31 december, opstellen
van een specifieke opgave van alle opdrachten tot het uit-
voeren van werken en tot het leveren van goederen, die
door de overheidsinstellingen van ieder der partnerlanden
zijn geplaatst bij een nationale aannemer of leverancier
hoewel een aannemer of een leverancier uit een ander part-
nerland een lagere offerte indiende.

Deze opgave bevat :

- de naam van de opdrachtgevende dienst,
 - de omschrijving van het werk of de levering,
 - de datum, waarop de opdracht werd geplaatst,
 - het bedrag van de opdracht,
 - de naam en de woonplaats van de aannemers of leveran-
ciers, die uitgenodigd werden een aanbieding te doen,
 - de bedragen der aanbiedingen,
 - de motivering van de gegeven voorkeur aan de nationale
aannemer of leverancier.
- e) het halfjaarlijks, per 30 juni en per 31 december, opstellen
van een specifieke opgave van alle opdrachten tot het uit-
voeren van werken van meer dan f 700.000 of F 10 mln en
tot het leveren van goederen van meer dan f. 100.000 of
F 1,4 mln, die door de overheidsinstellingen van ieder der
partnerlanden zijn geplaatst zonder dat een aan de opdracht
voorgaande algemene aankondiging heeft plaatsgevonden.

B. SECTEUR DES ADJUDICATIONS

2.

**DECISION DU COMITÉ DE MINISTRES DE L'UNION
ECONOMIQUE BENELUX RELATIVE A L'APPLICATION
DU PROTOCOLE CONCERNANT LE TRAITEMENT
NATIONAL EN MATIERE D'ADJUDICATIONS
DE TRAVAUX ET D'ACHATS DE MARCHANDISES
(M (84) 11)**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,
Vu les articles 62 et 63 du Traité d'Union,
Vu l'article 2 du Protocole d'Exécution,
Vu l'article 8 du Protocole du 6 juillet 1956 concernant le trai-
tement national en matière d'adjudications de travaux et
d'achats de marchandises,

A pris la présente décision :

Article 1

En exécution de la mission qui lui a été confiée par l'arti-
cle 8 du Protocole concernant le traitement national en matière
d'adjudications de travaux et d'achats de marchandises, la
Commission spéciale pour les adjudications est chargée :

- a) de tenir à jour les listes des pouvoirs publics, tels qu'ils sont
définis à l'article 63 du Traité d'Union ;
- b) d'établir semestriellement, au 30 juin et au 31 décembre, les
montants totaux des commandes passées par les pouvoirs
publics de chaque pays partenaire pour l'exécution de
travaux et la fourniture de marchandises ;
- c) d'établir semestriellement, au 30 juin et au 31 décembre, les
montants totaux des commandes passées par les pouvoirs
publics de chacun des pays partenaires.
 - 1) pour l'exécution de travaux, à des ressortissants établis
dans chacun des autres pays partenaires ;
 - 2) pour la fourniture de marchandises originaires de chacun
des autres pays partenaires.
- d) d'établir semestriellement au 30 juin et au 31 décembre, un
relevé détaillé de toutes les commandes, pour l'exécution de
travaux et la fourniture de marchandises, passées par les
pouvoirs publics de chaque pays partenaire à un entrepre-
neur ou un fournisseur national, bien qu'un entrepreneur ou
un fournisseur d'un autre pays partenaire ait déposé une
offre moins élevée.

Ce relevé contient :

- le nom du service adjudicateur,
 - la nature des travaux ou de la fourniture des marchan-
dises,
 - la date de l'attribution de la commande,
 - le montant de la commande,
 - le nom et le domicile des entrepreneurs ou fournisseurs
invités à soumissionner,
 - le montant des offres,
 - les raisons pour lesquelles la préférence a été accordée
à un entrepreneur ou un fournisseur national.
- e) d'établir semestriellement, au 30 juin et au 31 décembre, un
relevé détaillé de toutes les commandes passées par les pou-
voirs publics de chacun des pays partenaires pour l'exé-
cution de travaux d'un montant supérieur à f 700.000 ou
F 10 mln et la fourniture de marchandises d'un montant
supérieur à f 100.000 ou F 1,4 mln sans publication géné-
rale préalable.

Deze opgave bevat :

- de naam van de opdrachtgevende dienst,
 - de omschrijving van het werk of de levering,
 - de datum, waarop de opdracht werd geplaatst,
 - het bedrag van de opdracht,
 - de naam, de woonplaats en de nationaliteit van de aannemer of leverancier, bij wie de opdracht werd geplaatst,
 - het aantal aannemers of leveranciers, dat werd uitgenodigd een aanbieding te doen,
 - de naam en de woonplaats van de aannemers of leveranciers uit de andere partnerlanden, die werden uitgenodigd een aanbieding te doen benevens de bedragen hunner aanbiedingen,
 - een motivering in het geval geen aannemers of leveranciers uit de andere partnerlanden werden uitgenodigd voor het doen van een aanbieding.
- f) het verzamelen van alle gegevens, die noodzakelijk zijn in verband met de taak van de Bijzondere Commissie met betrekking tot het onderzoek van klachten. Ter uitvoering van deze taak is de Bijzondere Commissie bevoegd kennis te nemen van het volledige dossier betrekking hebbende op iedere zaak.

Artikel 2

De Regeringen der drie landen dragen ervoor zorg, dat de overheidsinstellingen de in Artikel 1 van deze Beschikking bedoelde gegevens en dossiers ter beschikking stellen van de Bijzondere Commissie voor de Aanbestedingen.

Artikel 3

De in artikel 1, onder b) t/m e) bedoelde gegevens omvatten telkens een periode van een kalenderhalfjaar ; de eerste periode vangt aan op 1 juli 1964.

Een opdracht tot uitvoering van werken of tot levering van goederen wordt geboekt in de halfjaarlijkse periode, waarin deze opdracht is gegeven.

Artikel 4

De Ministeriële Beslissing inzake de toepassing van het Protocol betreffende de nationale behandeling bij de aanbesteding van werken en de aankoop van goederen van 24 april 1956 vervalt.

Artikel 5

Deze Beschikking treedt in werking op 1 juli 1964.

Gedaan te Brussel, op 25 mei 1964.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,
(w.g.) Eug. SCHAUS.

Ce relevé contient :

- le nom du service adjudicateur,
- la nature des travaux ou de la fourniture des marchandises,
- la date de l'attribution de la commande,
- le montant de la commande,
- le nom, le domicile et la nationalité de l'entrepreneur ou du fournisseur auquel la commande a été passée.
- le nombre d'entrepreneurs ou fournisseurs invités à soumissionner,
- le nom et le domicile des entrepreneurs ou fournisseurs des autres pays partenaires, invités à soumissionner, ainsi que le montant de leur offre.
- les raisons éventuelles, pour lesquelles aucun entrepreneur ou fournisseur des pays partenaires n'a été invité à soumissionner.

f) de recueillir toute documentation nécessaire à l'examen des plaintes. En exécution de cette tâche, la Commission spéciale est habilitée à prendre connaissance du dossier complet relatif à toute affaire.

Article 2

Les Gouvernements des trois pays veillent à ce que les pouvoirs publics mettent à la disposition de la Commission spéciale pour les adjudications, les données et dossiers visés à l'Article 1^{er} de la présente Décision.

Article 3

Les données visées à l'article 1^{er}, b) à e) inclus couvrent chaque fois une période semestrielle ; la première période prend cours le 1^{er} juillet 1964.

Une commande pour l'exécution de travaux ou la fourniture de marchandises est imputée à la période semestrielle, au cours de laquelle elle a été passée.

Article 4

La Décision ministérielle du 24 avril 1956 relative à l'application du Protocole concernant le traitement national en matière d'adjudications de travaux et d'achats de marchandises est abrogée.

Article 5

La présente Décision entre en vigueur le 1^{er} juillet 1964.

Fait à Bruxelles, le 25 mai 1964.

Le Président du Comité de Ministres,
(s.) Eug. SCHAUS.

C. VERVOERSSECTOR

3.

BESCHIKKING VAN HET COMITÉ VAN MINISTERS VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE INZAKE DE AFSCHAFFING VAN DE KWANTITATIEVE BEPERKINGEN OP HET GOEDERENVERVOER OVER DE WEG TUSSEN DE GRONDGEBIEDEN DER HOGE VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN

(M (62) 8)

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op artikel 5 en artikel 86, lid 1, van het Unieverdrag,
Gelet op punt 1 van het Protocol van Ondertekening, gehecht aan het Unieverdrag,
Gelet op artikel 34 van de Overgangsovereenkomst,
Heeft het volgende besluit :

Artikel 1

De kwantitatieve beperkingen inzake het goederenvervoer over de weg tussen de grondgebieden der Hoge Verdragsluitende Partijen zijn afgeschaft.

Artikel 2

Ingetrokken wordt de Beschikking van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie van 15 mei 1961 inzake de geleidelijke afschaffing van de kwantitatieve beperkingen op het goederenvervoer over de weg (M (61) 5), zoals die sedertdien werd aangevuld bij de Beschikking van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie van 25 september 1961 (M (61) 9).

Artikel 3

Deze beschikking treedt in werking op 1 oktober 1962.

Gedaan te Brussel, op 21 mei 1962.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

(w.g.) M. BRASSEUR

4. a)

BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie betreffende Beneluxtarieven inzake het goederenvervoer over de weg

M (71) 19

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op artikel 86, lid 1 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie,
Gelet op Verordening (E.E.G.) n° 1174/68 van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 30 juli 1968 betreffende de invoering van een stelsel van margetarieven voor het goederenvervoer over de weg tussen de Lid-Staten,

Overwegende, dat het ter uitvoering van bovengenoemde verordening en tengevolge van gewijzigde economische omstandigheden noodzakelijk is de beschikking van het Comité van Ministers van 21 mei 1962, M (62) 6 zoals gewijzigd bij beschikking van 25 mei 1964, M (64) 12 te herzien,

Heeft het volgende besluit :

Artikel 1

Het gemeenschappelijke tarief zoals vermeld in de bij deze beschikking behorende bijlage, is van toepassing op het goederenvervoer over de weg tegen vergoeding tussen de Beneluxlanden, ook indien het vervoer gedeeltelijk over het grondgebied van een derde land plaatsvindt.

Artikel 2

De bij deze beschikking behorende bijlage omvat de volgende delen :

- I Algemene bepalingen en toepassingsvoorwaarden
- II Goederenclassificatie
- III Vrachtprijs tabellen
- IV Afstandswijzer
- V Nevenprestaties.

C. SECTEUR DU TRANSPORT

3.

DECISION DU COMITÉ DE MINISTRES DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX RELATIVE A L'ABOLITION DES RESTRICTIONS QUANTITATIVES EN MATIERE DE TRANSPORTS ROUTIERS DE MARCHANDISES ENTRE LES TERRITOIRES DES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES

(M (62) 8)

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,
Vu l'article 5 et l'article 86, alinéa 1, du Traité d'Union,
Vu le point 1 du Protocole de signature annexé au Traité d'Union,
Vu l'article 34 de la Convention transitoire,
A pris la décision suivante :

Article 1

Les restrictions quantitatives en matière de transports routiers de marchandises entre les territoires des Hautes Parties Contractantes sont abolies.

Article 2

La Décision du 15 mai 1961 du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux relative à l'abolition progressive des restrictions quantitatives en matière de transports routiers de marchandises (M (61) 5), complétée par la décision du 25 septembre 1961 du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux (M (61) 9), est abrogée.

Article 3

La présente décision entre en vigueur le 1^{er} octobre 1962.

Fait à Bruxelles, le 21 mai 1962.

Le Président du Comité de Ministres,

(s.) M. BRASSEUR

4. a)

DECISION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux au sujet de tarifs Benelux en matière de transports de marchandises par route

M (71) 19

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,
Vu l'article 86, alinéa 1 du Traité instituant l'Union économique Benelux,

Vu le Règlement (C.E.E.) n° 1174/68 du Conseil des Communautés européennes, du 30 juillet 1968, relatif à l'instauration d'un système de tarifs à fourchettes applicables aux transports de marchandises par route entre les Etats membres,

Considérant qu'en exécution du règlement précité et compte tenu de l'évolution économique, il est nécessaire de reviser la décision du Comité de Ministres du 21 mai 1962, M (62) 6, telle qu'elle a été modifiée par la décision du 25 mai 1964, M (64) 12.

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

Le tarif commun repris à l'annexe à la présente décision, est applicable aux transports rémunérés de marchandises par route entre les pays du Benelux, même si une partie du transport s'effectue en transit à travers un pays tiers.

Article 2

L'annexe à la présente décision comprend les parties suivantes :

- I Dispositions générales et conditions d'application
- II Classification des marchandises
- III Tableaux des prix de transport
- IV Indicateur des distances
- V Opérations accessoires.

Artikel 3

(Vervallen krachtens artikel 8, lid 2, van Beschikking M (72) 19 van 18 oktober 1972)

Artikel 4

De beschikkingen van het Comité van Ministers van 21 mei 1962, M (62) 6 en van 25 mei 1964, M (64) 12 vervallen.

Artikel 5

1. Deze beschikking treedt in werking drie maanden na de datum van haar ondertekening.
2. Tenminste één maand voor de inwerkingtreding wordt het tarief officieel gepubliceerd in de drie landen.

GEDAAN te Brussel, op 10 maart 1971.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

H. FAYAT.

DEEL I

ALGEMENE BEPALINGEN EN TOEPASSINGSVOORWAARDEN

Artikel 1

Toepassingsgebied

Het Tarief is van toepassing op het vervoer van goederen over de weg tegen vergoeding tussen de Beneluxlanden, ook indien het vervoer gedeeltelijk over het grondgebied van een derde land plaatsvindt.

Artikel 2

Uitzonderingen

Het tarief is niet van toepassing op :

- a) het vervoer van goederen, van één opdrachtgever en bestemd voor één geadresseerde waarvan het totaalgewicht niet meer dan 5 t bedraagt ;
- b) het vervoer van goederen over een afstand die niet langer is dan 50 km ;
- c) het vervoer van levende dieren ;
- d) het vervoer van goederen, bedoeld in de bijlagen I en II behorende bij de Eerste Richtlijn van de Raad der Europese Gemeenschappen inzake de vaststelling van bepaalde gemeenschappelijke regels voor het internationale vervoer (vervoer van goederen over de weg tegen vergoeding) ; hieronder vallen :
 1. incidenteel vervoer van goederen naar en van luchthavens in geval van omlegging van de vluchten ;
 2. vervoer van bagage met aanhangwagens, gekoppeld aan voor reizigersvervoer bestemde voertuigen, en vervoer van bagage van en naar luchthavens, met voertuigen van welke aard dan ook ;
 3. vervoer van poststukken ;
 4. vervoer van beschadigde voertuigen ;
 5. vervoer van vuilnis en faecaliën ;
 6. vervoer van voor vernietiging bestemde dode dieren ;
 7. vervoer van bijen en pootvis ;
 8. vervoer van kunstvoorwerpen en kunstwerken voor tentoonstellingen of voor handelsdoeleinden ;
 9. incidenteel vervoer van goederen uitsluitend bestemd voor reclame of voorlichting ;
 10. verhuizingen door ondernemingen die daartoe speciaal zijn uitgerust wat betreft personeel en materieel ;
 11. vervoer van materieel, rekwisieten en dieren van of naar toneelvoorstellingen, muziekuitvoeringen, filmvoorstellingen, sportmanifestaties, circusvoorstellingen, kermis- of jaarbeurzen, alsmede vervoer ten behoeve van radio-, film- of televisieopname ;
- e) vervoer waarvoor buitengewoon vervoermaterieel of buitengewone verkeersmaatregelen noodzakelijk zijn ; hieronder vallen in het bijzonder :

Article 3

(Abrogé en vertu de l'article 8, alinéa 2, de la Décision M (72) 19 du 18 octobre 1972)

Article 4

Les décisions du Comité de Ministres du 21 mai 1962, M (62) 6 et du 25 mai 1964, M (64) 12 sont abrogées.

Article 5

1. La présente décision entre en vigueur trois mois après la date de sa signature.
2. Le tarif est publié officiellement dans les trois pays au moins un mois avant sa mise en vigueur.

FAIT à Bruxelles, le 10 mars 1971.

Le Président du Comité de Ministres,

H. FAYAT.

PARTIE I

DISPOSITIONS GENERALES ET CONDITIONS D'APPLICATION

Article 1^{er}

Champ d'application

Le Tarif est applicable aux transports rémunérés de marchandises par route entre les pays du Benelux, même si une partie du transport s'effectue en transit à travers un pays tiers.

Article 2

Exemptions

Sont exemptés de l'application du présent tarif :

- a) les transports de marchandises adressés par un commettant à un même destinataire lorsque le poids total ne dépasse pas 5 t ;
- b) les transports de marchandises sur une distance qui ne dépasse pas 50 km ;
- c) les transports d'animaux vivants ;
- d) les transports de marchandises figurant aux annexes I et II de la Première Directive du Conseil des Communautés européennes relative à l'établissement de certaines règles communes pour les transports internationaux (transports de marchandises par route pour compte d'autrui) ; ceux-ci comprennent :
 1. les transports occasionnels de marchandises à destination et en provenance d'aéroports, en cas de déviation des services aériens ;
 2. les transports de bagages par remorques jointes aux véhicules destinés au transport de voyageurs ainsi que les transports de bagages par tous genres de véhicules à destination et en provenance des aéroports ;
 3. les transports postaux ;
 4. les transports de véhicules endommagés ;
 5. les transports d'ordures et d'immondices ;
 6. les transports de cadavres d'animaux pour l'équarrissage ;
 7. les transports d'abeilles et d'alevins ;
 8. les transports d'objets et œuvres d'art destinés à des expositions ou à des fins commerciales ;
 9. les transports occasionnels d'objets et de matériels destinés exclusivement à la publicité et à l'information ;
 10. les transports de déménagement effectués par des entreprises disposant de personnel et de matériel spécialisés ;
 11. les transports de matériel, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, de cirques, de kermesses ou de foires, ainsi qu'à la réalisation d'enregistrements radiophoniques ou télévisés ou de prises de vues cinématographiques ;
- e) les transports nécessitant la mise en œuvre de moyens exceptionnels quant au matériel ou à la circulation ; ceux-ci comprennent en particulier :

1. vervoer, waarvoor krachtens de nationale bepalingen een speciale vergunning vereist is ;
 2. vervoer van goederen die per stuk minstens 5 t wegen of waarvan de lengte 12 m of waarvan de breedte en de hoogte elk 2,35 m overschrijden ;
 3. vervoer van goud, zilver, platina, geld, munten en waardepapieren, zegels, documenten, edelstenen of echte parels ;
- f) vervoer van containers van meer dan 17 m³.

Artikel 3

Bijzondere overeenkomsten

Tussen een vervoerondernemer en zijn wederpartij kunnen schriftelijk bijzondere overeenkomsten worden gesloten welke inhouden dat vrachtprijzen buiten de boven- en benedengrenzen van de marges worden toegepast.

Het sluiten van zodanige overeenkomsten is toegestaan onder de volgende voorwaarden :

- a) indien er omstandigheden bestaan waarmede bij het vaststellen van de tarieven geen rekening is gehouden, met name indien de bijzondere overeenkomsten betrekking hebben op vervoer dat speciale technische kenmerken vertoont, afgestemd zijn op de vereisten van de mededinging, of voor een bepaalde duur zijn gesloten, en
- b) 1. indien de bijzondere overeenkomsten, wanneer zij de toepassing inhouden van vrachtprijzen boven de bovengrenzen van de marges betrekking hebben op vervoerprestaties waarvan de technische kenmerken aanzienlijk hogere kosten met zich meebrengen dan de gemiddelde kosten in de zin van artikel 3, lid 1, van de Verordening E.E.G. nr. 1174/68 van de Raad van 30 juli 1968, betreffende de invoering van een stelsel van margetarieven voor het goederenvervoer over de weg tussen Lid-Staten, waarop de overeenkomstige tarieven zijn gebaseerd ; dit geldt met name voor de gevallen waarin deze kenmerken verband houden met :
 - de noodzaak om tijdens het vervoer bijzondere zorg te besteden aan de goederen ;
 - de noodzaak om het voertuig te voorzien van speciale installaties ;
 - de noodzaak om een speciaal voertuig te gebruiken dat permanent van speciale installaties is voorzien ;
 - de noodzaak om het transport uit te voeren met een snelheid die aanmerkelijk lager is dan de normale rijsnelheid ;
 - de eis van de afzender het transport bijzonder snel uit te voeren ;
 - de omstandigheid dat het gevaarlijke of kwalijk riekende goederen betreft ;
 - de omstandigheid dat de zending bestaat uit ondeelbare voorwerpen of voorwerpen van relatief uitzonderlijke afmetingen, of
2. indien de bijzondere overeenkomsten, wanneer zij de toepassing inhouden van vrachtprijzen beneden de benedengrenzen van de marges, betrekking hebben op een hoeveelheid goederen van ten minste 500 ton in drie maanden.

In elk geval moet iedere bijzondere overeenkomst de financiële bedrijfsresultaten van de vervoerondernemer op hetzelfde peil houden of verbeteren.

Artikel 5 van de genoemde Verordening is verder van toepassing

Artikel 4

Vrachtbrief

1. Voor iedere zending moet een vrachtbrief worden opgesteld in minstens vier originele exemplaren, die door de opdrachtgever en door de vervoerder worden ondertekend. De vrachtbrief dient minstens de volgende gegevens te bevatten :
 - a) plaats en datum waarop de vrachtbrief wordt ingevuld ;
 - b) naam en adres van de opdrachtgever ;
 - c) naam en adres van de vervoerder ;
 - d) plaats en datum van de ontvangst van de goederen alsmede de plaats waar de aflevering voorzien is ;
 - e) naam en adres van de geadresseerde ;
 - f) de gangbare omschrijving van de soort goederen en de soort verpakking, bij gevaarlijke goederen hun algemeen erkende omschrijving ;
 - g) aantal, kentekenen en nummers van de colli ;
 - h) brutogewicht of op andere wijze uitgedrukt de hoeveelheid van de goederen ;
 - i) de voor het vervoer overeengekomen grenspost(en) ;
 - j) de aanwijzingen voor de douane- en andere formaliteiten.

1. les transports pour lesquels une autorisation spéciale est imposée par les dispositions de la législation nationale ;
2. les transports d'objets pesant chacun au moins 5 t ou dont la longueur dépasse 12 m ou dont la largeur et la hauteur dépassent chacune 2,35 m ;
3. les transports d'or, d'argent, platine, numéraire, monnaies et valeurs, timbres, documents, pierres précieuses ou perles naturelles ;

f) le transport de conteneurs de plus de 17 m³.

Article 3

Contrats particuliers

Des contrats particuliers écrits peuvent être conclus entre un transporteur et un cocontractant comportant l'application de prix de transport en dehors des limites supérieures et inférieures des fourchettes.

La conclusion de tels contrats est admise dans les conditions suivantes :

- a) s'il existe des circonstances dont il n'a pas été tenu compte lors de la fixation des tarifs, notamment si les contrats particuliers concernent des transports présentant des caractéristiques techniques particulières ou s'ils correspondent aux exigences de la concurrence ou encore s'ils sont conclus pour une certaine durée, et
- b) 1. si, lorsqu'ils comportent l'application de prix de transport au-dessus de la limite supérieure des fourchettes, les contrats particuliers portent sur des prestations de transport dont les caractéristiques techniques entraînent des coûts sensiblement supérieurs aux coûts moyens au sens de l'article 3, paragraphe 1 du Règlement C.E.E. n° 1174/68 du Conseil du 30 juillet 1968 concernant l'instauration d'un système de tarifs à fourchettes pour le transport routier de marchandises entre les Etats membres, sur lesquels sont basés les tarifs correspondants, notamment dans les cas où ces caractéristiques tiennent à :
 - la nécessité d'apporter des soins spéciaux aux marchandises en cours de transport ;
 - la nécessité de munir le véhicule d'installations spéciales ;
 - la nécessité d'utiliser un véhicule spécial muni d'équipements particuliers permanents ;
 - la nécessité d'effectuer le transport à une vitesse sensiblement réduite par rapport à la vitesse normale de circulation ;
 - la revendication par l'expéditeur d'un acheminement particulièrement rapide ;
 - la nature dangereuse ou infecte des marchandises ;
 - au caractère de masse indivisible ou aux dimensions relativement exceptionnelles des marchandises, ou
2. si, lorsqu'ils comportent l'application de prix de transport au-dessous de la limite inférieure des fourchettes, les contrats particuliers portent sur un tonnage d'au moins 500 tonnes en trois mois.

De toute façon, chaque contrat particulier doit maintenir ou améliorer les résultats financiers d'exploitation du transporteur

L'article 5 du Règlement précité est pour le surplus d'application

Article 4

Lettre de voiture

1. Pour chaque envoi, il y a lieu d'établir une lettre de voiture en quatre exemplaires originaux au moins, qui seront signés par le commettant et par le transporteur. La lettre de voiture doit comporter au minimum les indications suivantes :
 - a) le lieu et la date de l'établissement du document ;
 - b) le nom et l'adresse du commettant ;
 - c) le nom et l'adresse du transporteur ;
 - d) le lieu et la date de la prise en charge de la marchandise ainsi que le lieu prévu pour la livraison ;
 - e) le nom et l'adresse du destinataire ;
 - f) la dénomination courante de la nature de la marchandise et le mode d'emballage et, pour les marchandises dangereuses, leur dénomination généralement reconnue ;
 - g) le nombre de colis, leurs marques et leurs numéros ;
 - h) le poids brut ou la quantité autrement exprimée de la marchandise ;
 - i) le(s) point(s) de passage de frontière convenu(s) pour l'itinéraire à emprunter ;
 - j) les instructions nécessaires pour les formalités de douane et autres formalités.

2. De ingevulde vrachtbrieven die de vervoerder behoudt en die welke moet worden overgelegd voor de tariefcontrole moeten bovendien de navolgende gegevens bevatten :

- a) betalend gewicht ;
- b) tariefafstand ;
- c) grenspost(en) die ten grondslag ligt (liggen) aan de berekening van de tariefafstand ;
- d) toegepast tarief of vermelding van een bijzondere overeenkomst ;
- e) nummer van de goederensoort volgens de goederenclassificatie van het Tarief ;
- f) andere gegevens, die bepalend zijn voor de berekening van de vrachtprijs ;
- g) de vrachtprijs, de vergoedingen voor nevenprestaties en de aan de vervoerder terug te betalen voorschotten met vermelding van de munteenheid ;
- h) in de gevallen waarin een tussenpersoon is ingeschakeld, de in art. 12 vermelde gegevens.

Artikel 5

Zendingsbegrip

Onder zending wordt verstaan een hoeveelheid goederen die één vervoerder voor één opdrachtgever van één laadplaats met een voertuig of combinatie van voertuigen in één rit naar één losplaats ter aflevering aan één geadresseerde vervoert. Meer plaatsen op één fabrieks- of handelsterrein gelden als één laad- of losplaats.

Artikel 6

Vrachtprijs

1. De in het Tarief vermelde vrachtprijzen zijn de vergoeding :

- a) voor het vervoer van de zending van de laadplaats naar de voor de aflevering bestemde losplaats ; het vervoer begint op het tijdstip, waarop de zending in het voertuig of combinatie van voertuigen is geladen en het eindigt op het tijdstip, waarop de zending in het voertuig of combinatie van voertuigen ter beschikking van de geadresseerde wordt gesteld ;
- b) — voor de tijd van het laden en die van het lossen, voor zover daarbij per 1.000 kg of een gedeelte daarvan 12 minuten voor het laden en 12 minuten voor het lossen niet overschreden wordt. De laadtijd dan wel de lostijd begint op het tijdstip van ter beschikkingstelling van het voertuig of combinatie van voertuigen op de laad- of losplaats en eindigt op het tijdstip, dat het laden is voltooid en de vrachtbrief is overhandigd dan wel het lossen is voltooid. Als laad- en lostijd worden niet aangemerkt :

zon- en feestdagen alsmede in de plaats van lading of lossing als rustdagen geldende dagen ;
de tijd tussen 18,00 uur en 8,00 uur.

Het voorgaande is niet van toepassing indien de opdrachtgever om lading en/of lossing verzoekt gedurende voornoemde dagen en uren. Wanneer de werktijd in de onderneming van de afzender of geadresseerde vóór 18,00 uur eindigt en de vervoerondernemer hiervan in kennis was gesteld alvorens het voertuig op de laadplaats ter beschikking werd gesteld, wordt de wachttijd onderbroken vanaf het tijdstip vóór 18,00 uur waarop het werk eindigt ;
voor oponthoud onderweg voor het vervullen van douane- en grensformaliteiten voor zover zij in totaal 1 uur niet overschrijden.

De vergoeding van de extra-tijden geschiedt volgens Deel V.

2. De berekening van de vrachtprijs geschiedt voor iedere zending afzonderlijk op grond van de tariefafstand, de goederensoort en het betalend gewicht van de zending
3. De volgens de vrachtprijs tabellen van Deel III of de volgens de tarieven overeenkomstig de artikelen 11, 13 en 14 berekende vrachtprijs is de bovengrens van de vrachtprijs. De afstand tussen de bovengrens en de benedengrens bedraagt 23 % van de bovengrens. De vrachtprijzen kunnen tussen de boven- en benedengrens vrij worden overeengekomen
4. De vrachtprijs wordt in Nederlandse guldens en centen of in Belgische of Luxemburgse franken berekend en naar boven afgerond op hele guldens of 10 Belgische of Luxemburgse franken.

Artikel 7

Tariefafstand

1. De tariefafstand wordt berekend tussen de in de vrachtbrieven aangegeven laad- en losplaatsen volgens de afstandstabellen van Deel IV en de daarin vermelde regels

2. L'exemplaire de la lettre de voiture conservé par le transporteur et celui à présenter au contrôle tarifaire doivent porter, en outre, les indications suivantes :

- a) le poids taxable ;
- b) la distance tarifaire ;
- c) le(s) point(s) de passage frontière pris en considération pour le calcul de la distance tarifaire ;
- d) le tarif appliqué ou la mention d'un contrat particulier ;
- e) le numéro correspondant à la nature de la marchandise selon la classification des marchandises figurant au tarif ;
- f) toutes autres indications nécessaires pour le calcul du prix de transport ;
- g) le prix de transport, les rémunérations pour opérations accessoires et les frais à rembourser au transporteur avec indication de la monnaie ;
- h) en cas d'intervention d'un auxiliaire de transport, les mentions visées à l'art. 12.

Article 5

Définition de l'envoi

Par envoi, on entend une quantité de marchandises dont le transport demandé par un même commettant pour un même destinataire est effectué par un transporteur unique en une seule fois, au moyen d'un même véhicule ou d'un ensemble de véhicules couplés, d'un lieu de chargement unique à un lieu de déchargement unique. Différents lieux situés dans un même complexe industriel ou commercial sont considérés comme formant un lieu de chargement ou de déchargement unique.

Article 6

Prix de transport

1. Les prix de transport figurant au Tarif constituent la rémunération :

- a) pour le transport de l'envoi du lieu de chargement jusqu'au lieu de déchargement prévu pour la livraison ; le transport commence au moment où l'envoi a été chargé sur le véhicule ou un ensemble de véhicules couplés et se termine au moment où l'envoi est mis, sur le véhicule ou un ensemble de véhicules couplés, à la disposition du destinataire ;
- b) — pour le temps de chargement et le temps de déchargement pour autant que chacun de ceux-ci ne dépasse pas 12 minutes par 1.000 kg ou fraction de 1.000 kg. Le délai de chargement ou de déchargement commence à courir à partir du moment où le véhicule ou un ensemble de véhicules couplés est disponible au lieu de chargement ou de déchargement et expire au moment où le chargement est terminé et la lettre de voiture remise ou au moment où le déchargement est terminé. Ne sont pas considérés comme temps de chargement et de déchargement :
— les dimanches, les jours fériés, ainsi que les jours de repos au lieu de chargement et/ou de déchargement ;
le temps entre 18 heures et 8 heures.

Ce qui précède n'est pas applicable si le commettant demande le chargement et/ou le déchargement pendant ces jours et heures. Si l'heure de cessation du travail dans l'entreprise de l'expéditeur ou du destinataire est antérieure à 18 h 00 et que le transporteur en a été avisé avant la mise à disposition du véhicule au lieu de chargement, cette heure de cessation de travail antérieure à 18 h 00 est prise en considération pour la suspension des délais d'immobilisation ;
pour les arrêts en cours de route en vue de l'accomplissement des formalités douanières et frontalières, pour autant qu'ils ne dépassent pas 1 heure au total.

Les temps supplémentaires sont rémunérés suivant la Partie V.

2. Le prix de transport est calculé séparément pour chaque envoi sur la base de la distance tarifaire, de la nature de la marchandise et du poids taxable de l'envoi.
3. Le prix qui résulte de l'application des barèmes généraux figurant à la partie III ou de l'application des barèmes conformément aux articles 11, 13 et 14, constitue la limite supérieure du prix de transport. L'ouverture de la fourchette est de 23 %. Les prix de transport peuvent être convenus librement entre les limites supérieures et inférieures de la fourchette.
4. Le prix de transport est calculé en florins et cents hollandais ou en francs belges ou luxembourgeois ; il est arrondi au florin supérieur ou à la dizaine de francs belges ou luxembourgeois supérieure.

Article 7

Distance tarifaire

1. La distance tarifaire est déterminée entre les lieux de chargement et de déchargement figurant dans la lettre de voiture, conformément aux règles et aux tableaux de distances figurant à la Partie IV.

2. De tariefafstand wordt berekend over de in de vrachtbrieff overeengekomen grenspost(en). Wordt in de vrachtbrieff geen grenspost(en) overeengekomen of kan (kunnen) de overeengekomen grenspost(en) niet benut worden, dan moet de tariefafstand berekend worden op grond van die grenspost(en) die werkelijk bruikbaar is (zijn) en leidt(en) tot de kortste tariefafstand.
3. Indien een bepaalde route wordt overeengekomen, wordt de tariefafstand berekend over de werkelijk afgelegde afstand.
4. Indien de loopplaats van de zending op aanwijzing van de daartoe gerechtigde wordt veranderd, wordt de tariefafstand berekend over de werkelijk afgelegde afstand.

Artikel 8

Goederenclassificatie

De goederen zijn volgens de goederenclassificatie van Deel II in de goederenklassen I, II, III en IV ingedeeld.

Artikel 9

Betalend gewicht

1. Voor de berekening van de vrachtprijs wordt het brutogewicht van de zending inclusief verpakking, kleine laadkisten, laadgerel en pallets naar boven afgerond op 100 kg.
2. Aan de berekening worden de volgende minimum-gewichten ten grondslag gelegd;
Bij de toepassing van de tarieven voor de
20 t gewichtsklasse, minstens 20.000 kg
15 t gewichtsklasse, minstens 15.000 kg
10 t gewichtsklasse, minstens 10.000 kg
7 t gewichtsklasse, minstens 7.000 kg
5 t gewichtsklasse, minstens 5.000 kg
Indien het gewicht tussen deze minimum-gewichten ligt, wordt de vrachtprijs op basis van het tarief van de lagere gewichtsklasse berekend, tenzij berekening van de vrachtprijs op basis van het minimum-gewicht en het tarief van de hogere gewichtsklasse tot een lagere vrachtprijs leidt.
3. Indien de goederen minder dan 300 kg per m³ ingenomen laadruimte wegen, wordt het betalend gewicht in kilogrammen bepaald door de ingenomen laadruimte in m³ te vermenigvuldigen met 300.
4. Indien de opdrachtgever het uitsluitende gebruik van één bepaald voertuig of combinatie van voertuigen wenst, wordt aan de berekening van de vrachtprijs het laadvermogen van dit voertuig ten grondslag gelegd.

Artikel 10

Zendingen bestaande uit ongelijk getarifeerde goederen

1. Indien een zending bestaat uit goederen waarvoor verschillende tarieven gelden en de gewichten van deze goederen niet afzonderlijk op de vrachtbrieff zijn vermeld, wordt de vrachtprijs berekend voor de gehele zending op basis van het hoogste tarief dat op een deel der goederen van de zending van toepassing is.
2. Indien de gewichten der goederen in de vrachtbrieff afzonderlijk zijn vermeld, wordt de vrachtprijs voor de verschillende goederen afzonderlijk berekend. Daarbij wordt op telkens op 100 kg naar boven afgeronde gewichten het tarief toegepast, dat geldt voor de gewichtsklasse van het totale betalend gewicht van de zending.
Het aan het minimum-gewicht volgens artikel 9 lid 2 ontbrekende gewicht wordt aan het goed met het hoogste gewicht toegerekend en, bij gelijke gewichten aan het gewicht van het goed waarvoor het hoogste tarief geldt.

Artikel 11

Samenlading

1. Indien meer dan één zending voor één opdrachtgever tegelijkertijd in één rit met één voertuig of een combinatie van voertuigen wordt vervoerd, wordt in afwijking van artikel 7 (tariefafstand) en artikel 9 (betalend gewicht) de vrachtprijs volgens lid 2 berekend.

2. La distance tarifaire est déterminée en passant par le(s) point(s) de passage de frontière convenu(s) dans la lettre de voiture. Si aucun point de passage de frontière n'est convenu dans la lettre de voiture ou si le(s) point(s) de passage de frontière convenu(s) ne peut (peuvent) être utilisé(s), la distance tarifaire sera déterminée par le(s) point(s) de passage de frontière praticable(s) par lequel (lesquels) la distance tarifaire est la plus courte.
3. S'il est convenu d'un itinéraire déterminé, la distance tarifaire est calculée selon le parcours réellement emprunté.
4. Lorsqu'à la demande de l'ayant droit, le lieu de déchargement de l'envoi est modifié, la distance tarifaire est calculée selon le parcours réellement emprunté.

Article 8

Classification des marchandises

Les marchandises sont réparties en classes I, II, III et IV suivant la classification des marchandises figurant à la Partie II.

Article 9

Poids taxable

1. Pour le calcul du prix de transport, le poids brut de l'envoi, y compris l'emballage, les petits conteneurs, les agrès et les palettes est arrondi aux 100 kg supérieurs.
2. Les poids minima suivants servent de base au calcul;

En cas d'application des barèmes de la
classe de poids de 20 t, au moins 20.000 kg
classe de poids de 15 t, au moins 15.000 kg
classe de poids de 10 t, au moins 10.000 kg
classe de poids de 7 t, au moins 7.000 kg
classe de poids de 5 t, au moins 5.000 kg
Lorsque le poids se situe entre ces poids minima, le prix de transport sera calculé selon le barème de la classe de poids inférieure, à moins que selon le poids minimum et le barème de la classe de poids supérieure, on obtienne un prix inférieur.
3. Lorsque la marchandise a un poids par m³ inférieur à 300 kg, le poids taxable est déterminé, avant arrondissement, en multipliant par 300 kg le nombre de m³ occupés par l'envoi.
4. Lorsque le commettant revendique l'usage exclusif d'un véhicule ou d'un ensemble de véhicules couplés, le calcul du prix de transport se fait sur la base de la charge utile du véhicule utilisé.

Article 10

Envois composés de marchandises soumises à des tarifs différents

1. Lorsqu'un envoi se compose de marchandises soumises à des tarifs différents, sans que le poids de ces marchandises soit indiqué séparément dans la lettre de voiture, le prix de transport pour l'ensemble de l'envoi est calculé sur la base du tarif le plus élevé auquel est soumise une partie des marchandises composant l'envoi.
2. Lorsque les poids des marchandises sont indiqués séparément dans la lettre de voiture, le prix de transport est calculé séparément pour les différentes marchandises en appliquant aux poids respectifs, arrondis aux 100 kg supérieurs, le tarif correspondant au poids total taxable de l'envoi.
Les dispositions du § 2 de l'article 9 s'appliquent en ajoutant au poids de la marchandise prédominante ou si les poids sont égaux, au poids de la marchandise correspondant au tarif le plus élevé - le poids nécessaire pour atteindre la condition de tonnage supérieure.

Article 11

Lots groupés

1. Si plusieurs envois pour un même commettant sont transportés simultanément en un seul voyage à l'aide d'un seul véhicule ou combinaison de véhicules couplés, le prix de transport est calculé suivant l'alinéa 2, par dérogation à l'article 7 (distance tarifaire) et l'article 9 (poids taxable).

2. Voor de berekening van de vrachtprijs wordt voor iedere zending de tariefafstand tussen de eerste laadplaats en de laatste losplaats vastgesteld over alle tussenliggende laad- en losplaatsen en wordt het tarief van de bij het totaalgewicht van alle zendingen behorende gewichtsklasse ten grondslag gelegd. Het aldus vastgestelde bedrag wordt verhoogd met een bedrag van f 45 of 625 F per laad- en losplaats waarbij voor één laadplaats en één losplaats deze toeslag niet in rekening wordt gebracht.

2. Pour le calcul du prix du transport, on détermine pour chaque envoi la distance tarifaire entre le premier lieu de chargement et le dernier lieu de déchargement en passant par tous les lieux de chargement et de déchargement intermédiaires et l'on prend comme base le tarif de la classe de poids afférent au poids total de tous les envois. Le montant ainsi fixé est augmenté de 45 f ou 625 F par lieu de chargement et de déchargement en négligeant un seul lieu de chargement et un seul lieu de déchargement.

Artikel 12

Inschakeling van tussenpersonen

1. Indien, voor bepaalde vervoeren, de overeenkomst wordt gesloten tussen de vervoerder en een tussenpersoon dient de prijs die bij deze overeenkomst wordt vastgesteld, te liggen binnen een margebreedte waarvan de bovengrens beneden die van het betreffende tarief ligt met :

- 10 % voor goederen van klasse I ;
- 8 % voor goederen van klasse II ;
- 6 % voor goederen van klasse III ;
- 4 % voor goederen van klasse IV.

De hoedanigheid van de tussenpersoon als wederpartij van de vervoerder dient vermeld te staan op de vrachtbrief, die door de vervoerder bewaard wordt en op datgene dat bestemd is voor controle.

2. Indien, voor bepaalde vervoeren de overeenkomst wordt gesloten tussen de vervoerder en de verlader door bemiddeling van een tussenpersoon dient de prijs die bij deze overeenkomst wordt vastgesteld te liggen binnen de margebreedte van het betreffende tarief.

Indien de vervoerder een vergoeding betaalt aan de tussenpersoon, dient de netto-vrachtprijs die de vervoerder ontvangt, na aftrek van deze vergoeding, te liggen binnen en margebreedte waarvan de bovengrens 3 % lager ligt dan die van het betreffende tarief.

Naam, adres en de hoedanigheid van de tussenpersoon, alsmede de nettoprijs ontvangen door de vervoerder, na aftrek van de vergoeding dienen vermeld te staan op het exemplaar van de vrachtbrief, bewaard door de vervoerder en op datgene dat bestemd is voor controle.

Article 12

Intervention des auxiliaires de transport

1. Lorsque, pour certains transports, le contrat est conclu entre le transporteur et un auxiliaire de transport, le prix que comporte ce contrat doit se situer à l'intérieur d'une fourchette dont la limite supérieure est inférieure, par rapport à celle du tarif correspondant :

- de 10 % lorsqu'il s'agit de marchandises de la classe I ;
- de 8 % lorsqu'il s'agit de marchandises de la classe II ;
- de 6 % lorsqu'il s'agit de marchandises de la classe III ;
- de 4 % lorsqu'il s'agit de marchandises de la classe IV.

La qualité d'auxiliaire de transport du cocontractant du transporteur doit figurer sur l'exemplaire de la lettre de voiture conservée par le transporteur et sur celui qui est destiné au contrôle.

2. Lorsque, pour certains transports, le contrat est conclu entre le transporteur et l'usager à l'intervention d'un auxiliaire de transport, le prix que comporte ce contrat doit se situer à l'intérieur de la fourchette du tarif correspondant.

Lorsque le transporteur verse une rémunération à l'auxiliaire de transport, le prix de transport perçu par le transporteur, déduction faite de cette rémunération, doit se situer à l'intérieur d'une fourchette dont la limite supérieure est inférieure de 3 % à celle du tarif correspondant.

Le nom, l'adresse et la qualité de l'auxiliaire de transport, ainsi que le prix perçu par le transporteur, déduction faite de la rémunération de l'auxiliaire de transport, doivent figurer sur l'exemplaire de la lettre de voiture conservée par le transporteur et sur celui qui est destiné au contrôle.

Article 13

Transports à température dirigée

1. Lorsque des marchandises sont transportées, en vertu des prescriptions légales ou à la demande du commettant, à bord :

- a) de véhicules isothermes ;
 - b) de véhicules dotés de machines frigorifiques, d'agréats frigorifiques ou d'appareils thermiques,
- les barèmes sont majorés :

- de 15 % pour les prestations de transport citées sous la lettre a) ;
- de 15 % pour les prestations de transport citées sous la lettre b) s'il n'est pas exigé ou convenu d'avoir une réfrigération ou un chauffage permanent ;
- de 25 % lorsqu'une réfrigération permanente jusqu'à — 5 °C est exigée ou convenue ;
- de 30 % lorsqu'une réfrigération permanente entre — 5 °C à — 18 °C est exigée ou convenue ;
- de 35 % lorsqu'une réfrigération permanente inférieure à — 18 °C est exigée ou convenue ;
- de 25 % pour tout chauffage permanent exigé ou convenu.

2. La réfrigération ou le chauffage exigé ou convenu doit être mentionné à la lettre de voiture.

Article 14

Réductions pour quantités

1. Lorsque le commettant s'engage par écrit à assurer au transporteur au cours de 90 jours consécutifs des prestations de transport (prestations en tonnes kilomètres) comme mentionnées ci-dessous, les barèmes sont réduits :

Artikel 13

Vervoer onder geleide temperatuur

1. Indien krachtens wettelijke voorschriften of op verzoek van opdrachtgever goederen worden vervoerd :

- a) in isothermvoertuigen ;
- b) in voertuigen met koelmachines, koelaggregaten of warmte-apparatuur

worden de tarieven verhoogd :

met 15 % bij vervoerprestaties genoemd onder letter a) :

met 15 % bij vervoerprestaties genoemd onder letter b) wanneer geen permanente koeling of verwarming voorgeschreven of overeengekomen is ;

met 25 % voor een voorgeschreven of overeengekomen permanente koeling tot — 5 °C ;

met 30 % voor een voorgeschreven of overeengekomen permanente koeling van — 5 °C tot — 18 °C ;

met 35 % voor een voorgeschreven of overeengekomen permanente koeling van meer dan — 18 °C ;

met 25 % voor iedere voorgeschreven of overeengekomen permanente verwarming.

2. De voorgeschreven of overeengekomen koeling of verwarming moet op de vrachtbrief worden vermeld.

Artikel 14

Kwantiteitenkortingen

1. Indien de opdrachtgever zich schriftelijk verplicht aan de vervoerder binnen 90 opeenvolgende dagen vervoerprestaties (tonkilometerprestaties) te garanderen zoals hieronder vermeld, worden de tarieven verminderd :

a) bij vervoer op één traject

en een tariefafstand	met 5 % bij een tkm- prestatie van tenminste	met 7,5 % bij een tkm- prestatie van tenminste	met 10 % bij een tkm- prestatie van tenminste
tot 200 km	72.000	108.000	144.000
van 201 - 300 km	120.000	180.000	240.000
van 301 - 400 km	168.000	252.000	336.000
van 401 - 500 km	216.000	324.000	432.000
groter dan 500 km	264.000	396.000	528.000

b) bij een vervoer op meer dan één traject

	met 5 % bij een tkm- prestatie van tenminste	met 7,5 % bij een tkm- prestatie van tenminste	met 10 % bij een tkm- prestatie van tenminste
	264.000	396.000	528.000

2. De tonkilometerprestatie bestaat uit de som van de tonkilometers per zending.
3. De volgens lid 1 letter a) of b) overeengekomen tonkilometerprestatie dient in de vrachtbrief te worden vermeld.

DEEL II

GOEDERENCLASSIFICATIE

VOORWOORD

1. De goederennaamlijst is onderverdeeld in hoofdstukken, genummerd van 0 tot 9. Deze zijn onderverdeeld in groepen die een nummer met twee cijfers hebben. De verschillende posten hebben een nummer met vier cijfers.
2. De tariefklasse van een goed wordt door de onderhavige goederenclassificatie aangegeven.
3. De kenmerken van bepaalde goederen zijn verbonden door het voegwoord « en » ; in dit geval is de aangegeven tariefklasse van toepassing indien al deze kenmerken aanwezig zijn.
4. De kenmerken van bepaalde goederen zijn verbonden door het voegwoord « of » ; in dit geval is de aangegeven tariefklasse van toepassing indien één dezer kenmerken aanwezig is.
5. De kenmerken van bepaalde goederen worden gescheiden door een komma ; in dit geval is de aangegeven tariefklasse van toepassing indien één of meer van deze kenmerken aanwezig zijn.
6. De aanduidingen van bepaalde goederen worden gevolgd door andere gebruikelijke aanduidingen die tussen haakjes staan ; deze laatste aanduidingen mogen worden gebruikt om de aard van het goed op de vrachtbrief te vermelden.
7. De aanduidingen van bepaalde goederen worden gevolgd door de letters « n.e.g. » (niet elders genoemd) ; deze aanduidingen omvatten alle betreffende goederen met uitzondering van die, welke afzonderlijk door één van de voorgaande aanduidingen van dezelfde groep worden aangegeven.
8. De tariefklasse van de goederen die in de hiernavolgende lijsten niet zijn aangegeven wordt bepaald door assimilering aan de tarief aanduiding in de goederenclassificatie.

GOEDERENCLASSIFICATIE

- Afdeling 0 = Land- en bosbouwprodukten
Afdeling 1 = Levensmiddelen en veevoeder
Afdeling 2 = Vaste minerale brandstoffen
Afdeling 3 = Aardolieën en aardolieprodukten
Afdeling 4 = Ertsen en metaalafval
Afdeling 5 = Metaalprodukten
Afdeling 6 = Ruwe mineralen of produkten van mineralen, bouwmaterialen
Afdeling 7 = Meststoffen
Afdeling 8 = Chemische produkten
Afdeling 9 = Machines, voertuigen, diverse produkten n.e.g. en bijzondere vervoerobjecten
- Gebruikte afkortingen : NF-Metalen = Non-ferrometalen.

a) pour des transports effectués sur une seule relation

et sur une distance tarifaire	de 5 % pour une prestation tkm d'au moins	de 7,5 % pour une prestation tkm d'au moins	de 10 % pour une prestation tkm d'au moins
jusque 200 km inclus	72.000	108.000	144.000
de 201 à 300 km	120.000	180.000	240.000
de 301 à 400 km	168.000	252.000	336.000
de 401 à 500 km	216.000	324.000	432.000
de plus de 500 km	264.000	396.000	528.000

b) pour des transports effectués sur différentes relations

	de 5 % pour une prestation tkm d'au moins	de 7,5 % pour une prestation tkm d'au moins	de 10 % pour une prestation tkm d'au moins
	264.000	396.000	528.000

2. La prestation tonne kilomètre est la somme des tonnes kilomètres par envoi.
3. La prestation tonne kilomètre convenue en vertu de l'alinéa 1, a) ou b) doit être mentionnée à la lettre de voiture.

PARTIE II

CLASSIFICATION DES MARCHANDISES

PREFACE

1. La nomenclature des marchandises est subdivisée en chapitres numérotés de 0 à 9. Ceux-ci sont divisés en sections portant un numéro à deux chiffres. Les différentes positions portent un numéro à quatre chiffres.
2. La classe tarifaire d'une marchandise est donnée par la présente classification des marchandises.
3. Les caractéristiques de certaines marchandises sont reliées par la conjonction « et » ; dans ce cas la classe tarifaire indiquée est applicable si toutes ces caractéristiques sont présentes.
4. Les caractéristiques de certaines marchandises sont reliées par la conjonction « ou » ; dans ce cas la classe tarifaire indiquée est applicable si l'une de ces caractéristiques est présente.
5. Les caractéristiques de certaines marchandises sont séparées par une virgule ; dans ce cas la classe tarifaire indiquée est applicable si une ou plusieurs de ces caractéristiques sont présentes.
6. Les désignations de certaines marchandises sont suivies par d'autres désignations habituelles, mises entre parenthèses ; ces désignations peuvent être utilisées pour indiquer la nature de la marchandise dans la lettre de voiture.
7. Les désignations de certaines marchandises sont suivies par les lettres n.d. (non dénommés) ; ces désignations comprennent toutes les marchandises en question à l'exception de celles indiquées en particulier par une des désignations précédentes de la même section.
8. La classe tarifaire des marchandises non désignées dans les listes ci-après est déterminée par assimilation aux désignations tarifaires figurant dans la classification.

NOMENCLATURE ET CLASSIFICATION DES MARCHANDISES

- Chapitre 0 = Produits agricoles et forestiers
Chapitre 1 = Denrées alimentaires et fourrages
Chapitre 2 = Combustibles minéraux solides
Chapitre 3 = Produits pétroliers
Chapitre 4 = Minerais et déchets pour la métallurgie
Chapitre 5 = Produits métallurgiques
Chapitre 6 = Minéraux bruts ou manufacturés et matériaux de construction
Chapitre 7 = Engrais
Chapitre 8 = Produits chimiques
Chapitre 9 = Machines, véhicules, objets manufacturés n.d. et transactions spéciales.

Codenummer N° générique	Omschrijving der goederen Désignations génériques	Klasse Classe	Codenummer N° générique	Omschrijving der goederen Désignations génériques	Klasse Classe
AFDELING 0			CHAPITRE 0		
LAND- EN BOSBOUWPRODUKTEN			06		
			Betteraves à sucre		
			060 1	Sulkerbieten / Betteraves à sucre	IV
			08		
			Andere grondstoffen van plantaardige of dierlijke oorsprong		
			Autres matières premières d'origine animale ou végétale		
			09		
			091 1	Huiden en vellen, ruw / Peaux brutes	II
			091 2	Afval van huiden, van vellen en van leder / Déchets de cuir et de peaux	III
			092 1	Natuurlijk of synthetisch rubber, ruw of geregenereerd / Caoutchouc naturel ou synthétique brut ou régénéré	II
			092 2	Afval van rubber / Déchets de caoutchouc	III
			099 1	Zaden, n.e.g. / Graines, n.d.	II
			099 2	Levende planten en plantdelen / Plantes vivantes	I
			099 9	Grondstoffen of afval van plantaardige of dierlijke oorsprong, niet voor consumptie, n.e.g. / Matières premières ou déchets, n.d., d'origine animale ou végétale, non destinés à l'alimentation	III
Granen			Céréales		
			01		
011 1	Tarwe / Blé	III			
012 1	Gerst / Orge	III			
013 1	Rogge / Seigle	III			
014 1	Haver / Avoine	III			
015 1	Mais / Mais	III			
016 1	Rijst / Riz	III			
019 5	Overige graansoorten, n.e.g. / Céréales, n.d.	III			
Aardappelen			Pommes de terre		
			02		
020 1	Aardappelen, verpakt / Pommes de terre, emballées	III			
020 2	Aardappelen, los / Pommes de terre, en vrac	IV			
Overige verse groenten en vers fruit			Autres légumes frais et fruits frais		
			03		
031 1	Citrusvruchten / Agrumes	II			
035 1	Noten en andere schaalvruchten / Noix et autres fruits à coque	II			
035 2	Fruit, vers of diepgevroren / Fruits frais ou congelés	I			
039 1	Bieten, voor de consumptie, vers / Raves alimentaires	III			
039 9	Groenten, vers, diepgevroren, n.e.g. / Légumes frais ou congelés, n.d.	II			
Textielwaren en afval			Matières textiles et déchets		
			04		
041 1	Wol en ander dierlijk haar, ruw / Laine et autres poils fins d'origine animale, bruts	III			
041 2	Wol en ander dierlijk haar, gewassen, gekamd, gekaard / Laine et autres poils fins d'origine animale, lavés, peignés, cardés	II			
042 1	Katoen, ruw / Coton, brut	III			
042 2	Katoen, gekamd, gekaard / Coton, peigné, cardé	II			
043 1	Textielvezels, kunstmatige of synthetische / Fibres textiles artificielles ou synthétiques	II			
045 1	Vlas, hennep, jute en overige plantaardige textielvezels / Lin, jute, chanvre et autres fibres textiles végétales	III			
049 1	Lompen, textielafval, linters / Chiffons, déchets de textiles, linters	IV			
Ruw hout, ruwe kurk			Bois et liège bruts		
			05		
051 1	Cellulosehout, hout voor de papierfabricage / Bois destinés à la trituration ou au défilage	IV			
052 1	Mijnhout / Bois de mines	IV			
055 1	Stamhout / Bois en grumes ou simplement ébauchés	III			
056 1	Gezaagd hout, ruw : palen, posten, masten, dwarsliggers Hieronder toegestaan : stomen, frezen, schaven, profileren, spongen, impregneren, drogen / Bois de sciage, poteaux, traverses bruts, étuvés, fraisés, rabotés, profilés, tamponnés, trempés, séchés	III			
057 1	Brandhout, houtafval, zaagsel, houtwol / Bois de chauffage, déchets de bois, farine de bois, laine de bois	IV			
057 5	Kurk, ruw / Liège brut	II			
057 6	Kurkafval / déchets de liège	II			
			AFDELING 1		
			CHAPITRE 1		
			LEVENSMMIDDELEN EN VEEVOEDER		
			DENREES ALIMENTAIRES ET FOURRAGES		
			11		
			Suiker		
			Sucre		
			111 1	Suiker, ruw / Sucre brut	II
			112 1	Suiker, geraffineerd / Sucre raffiné	II
			113 1	Melasse / Mélasse	III
Dranken			Boissons		
			12		
			121 1	Wijn, druivemost / Vin, moûts de raisin	II
			122 1	Bier / Bière	II
			125 1	Alcoholhoudende dranken, n.e.g. / Boissons alcoolisées, n.d.	II
			128 1	Alcoholvrije dranken, n.e.g. / Boissons non alcoolisées, n.d.	II
Overige voedings- en genotmiddelen			Stimulants et épiceries		
			13		
			131 1	Koffie, ongebrand / Café vert	II
			131 2	Koffie, gebrand / Café torréfié	I
			132 1	Cacaobonen / Cacao en fèves	II
			132 2	Cacao, chocolade / Cacao, n.d. chocolat	I
			133 1	Thee, specerijen / Thé, épices	I
			134 1	Tabak, ruw ; tabakafval / Tabacs bruts ; déchets de tabac	II
			135 1	Tabakwaren / Tabacs manufacturés	I
			136 1	Glucose, siropen / Glucose, sirop	II
			136 5	Sulkerwerk / Confiserie	I
			139 9	Overige voedings- en genotmiddelen, n.e.g. / Epicerie, n.d.	II
Bederfelijke en beperkt houdbare levensmiddelen			Denrées alimentaires périssables ou semi-périssables		
			14		
			141 1	Vlees, vers, diepgevroren, gekoeld / Viande fraîche, réfrigérée, congelée	I
			141 3	Gevogelte, konijnen, wild, geslacht / Volaille, lapins, gibier, abattus	I
			141 4	Slachtafvallen, eetbaar / Abats comestibles	II
			142 1	Haring, sprot, vers, diepgevroren, gekoeld, gezouten / Harengs, sprats, frais, réfrigérés, congelés, salés	III

Codenummer N° générique	Omschrijving der goederen Désignations génériques	Klasse Classe
142 2	Haring, sprot, gerookt / Harengs, sprats, fumés	III
142 3	Vis, n.e.g., vers, diepgevroren, gekoeld, gedroogd, gezouten, gerookt / Poissons, n.d. vivants, frais, réfrigérés, congelés, séchés, salés, fumés	II
142 4	Schaal- en weekdieren / Crustacés, mollusques	I
143 1	Melk, room, vers / Lait frais, crème fraîche	I
144 1	Boter, kaas / Beurre, fromage	II
144 2	Melk, room, ingedikt, gecondenseerd, in poedervorm / Lait, crème, concentrés, condensés, en poudre	II
145 1	Spijsvetten / Graisses alimentaires	II
146 1	Eieren / Œufs	I
147 1	Vlees, gedroogd, gezouten, gerookt / Viande séchée, salée, fumée	II
147 2	Vleeswaren, vleesbereidingen / Préparations de viande, charcuterie	I
147 5	Conserven van vlees en gevogelte / Conserves de viande et de volaille	II
148 1	Conserven van vis, schaal- en weekdieren / Conserves de poissons, crustacés et mollusques	II
148 2	Bereidingen van vis / Préparations de poissons	I

Andere niet bederfelijke levensmiddelen en hop

Autres denrées alimentaires non-périssables et houblon

16

161 1	Meel, griesmeel, gort / Farines, semoules, gruaux de céréales	II
162 1	Mout / Malt	II
163 1	Graanprodukten, n.e.g. / Produits à base de céréales, n.d.	II
164 1	Vruchten, gedroogd / Fruits secs	II
164 2	Vruchtenconserven / Conserves de fruits	II
164 3	Jams / Confitures	II
164 4	Vruchtenpulp / Pulpe de fruits	II
164 5	Vruchten- en groentensappen / Jus de fruits et de légumes	II
165 1	Groenten, paddestoelen, gedroogde peulvruchten / Légumes secs ou séchés	II
166 1	Zuurkool in vaten / Choucroute en fûts	II
166 9	Groentenconserven / Conserves de légumes	II
167 1	Hop / Houblon	II

Voeders en afval van levensmiddelen

Nourritures pour animaux et déchets alimentaires

17

171 1	Hooi, kaf, stro / Foin, balles de céréales, paille	IV
172 1	Lijnkoeken / Tourteaux	III
179 1	Zemelen, afval van graan of zaden / Son, issues de grains ou de graines	III
179 9	Voeders, n.e.g. / Provendes, n.d.	III

Oliehoudende zaden, oliehoudende vruchten en vetten

Graisses et oléagineux

18

181 1	Oliehoudende zaden en vruchten / Graines et fruits oléagineux	II
182 1	Oliën en vetten van plantaardige of dierlijke oorsprong en derivaten / Huiles et graisses d'origine animale ou végétale et dérivés	II

AFDELING 2

CHAPITRE 2

VASTE MINERALE BRANDSTOFFEN

COMBUSTIBLES MINÉRAUX SOLIDES

Steenkool

Houille

21

211 1	Steenkool / Houille	IV
213 1	Steenkoolbriketten / Agglomérés de houille	IV

Bruinkool en turf

Lignite et tourbe

22

221 1	Bruinkool / Lignite	IV
223 1	Bruinkoolbriketten / Agglomérés de lignite	IV
224 1	Turf, turfbriketten / Tourbe, agglomérés de tourbe	IV

Codenummer N° générique	Omschrijving der goederen Désignations génériques	Klasse Classe
----------------------------	--	------------------

Cokes

Coke

23

231 1	Cokes van steenkool, halfcokes van steenkool / Coke de houille, semi-coke de houille	IV
233 1	Cokes van bruinkool, halfcokes van bruinkool / Coke de lignite, semi-coke de lignite	IV

AFDELING 3

CHAPITRE 3

AARDOLIE EN AARDOLIEPRODUKTEN

PRODUITS PÉTROLIERS

Ruwe aardolie

Pétrole brut

31

310 1	Aardolie, ruw / Pétrole brut	III
-------	------------------------------	-----

Derivaten van minerale oliën (brandstoffen)

Dérivés énergétiques

32

321 1	Benzine / Essence	II
323 1	Petroleum, kerosine / Pétrole, kérosène	II
325 1	Dieselolie, gasolie en lichte stookolie / Gasolins, fueloils légers et domestiques	II
327 1	Zware stookolie (fuel oil) / Fueloils lourds	II

Gasvormige, energetische koolwaterstoffen, ook vloeibaar of verdicht

Hydrocarbures énergétiques gazeux, liquéfiés ou comprimés

33

330 1	Aardgas, raffinaderijgas / Gaz naturels et de distillation	I
-------	--	---

Overige derivaten (geen brandstoffen)

Dérivés non-énergétiques

34

341 1	Smeeroliën en -vetten / Huiles et graisses lubrifiantes	II
343 1	Bitumen, bitumineuze mengsels / Bitumes de pétrole, mélanges bitumineux	II
349 1	Aardoliederivaten, niet energetisch, n.e.g. / Dérivés de pétrole, non énergétiques, n.d.	II

AFDELING 4

CHAPITRE 4

ERTSEN, METAALAFVAL EN GEROOST IJZERKIES

MINÉRAIS ET DÉCHETS POUR LA METALLURGIE

IJzererts

Minerais de fer

41

410 1	IJzererts en -concentraten / Minerais de fer et concentrés	IV
-------	--	----

NF-metaalerts en afval van NF-metalen

Minerais et déchets non ferreux

45

451 1	Slakken, as en dergelijke residuen van NF-metalen / Scories, cendres et autres résidus de métaux non ferreux	IV
451 6	Afval en schroot van NF-metalen, n.e.g. / Déchets de métaux non ferreux, n.d.	III
452 1	Kopererts en -concentraten / Minerais de cuivre et concentrés	IV
453 1	Aluminiumerts en -concentraten, bauxiet / Minerais d'aluminium et concentrés, bauxite	IV
454 1	Mangaanerts en -concentraten / Minerais de manganèse et concentrés	IV
459 1	Overige NF-metaalerts en -concentraten, n.e.g. / Minerais de métaux non ferreux et concentrés, n.d.	IV

Codenummer N° générique	Omschrijving der goederen Désignations génériques	Classe Klasse
IJzer- en staalfal		
46		
462 1	IJzer- en staalschroot ter versmelting / Ferrailles pour la refonte	IV
463 1	Afval van ijzer en staal, niet ter versmelting / Déchets de fer et d'acier, autres que pour la refonte	IV
465 1	IJzerhoudende industriële residuën ter versmelting / Scories et résidus industriels contenant du fer pour la refonte	IV
466 1	Hoogovenstof / Poussiers de hauts fourneaux	IV
467 1	Zwavelkies, geroost / Pyrites de fer grillées	IV

AFDELING 5

CHAPITRE 5

METAALPRODUKTEN

PRODUITS METALLURGIQUES

Buw ijzer, ruw staal

Fonte et acier bruts

51		
512 1	Ruw ijzer / Fonte brute	IV
512 2	Ferromangaan, koolstofrijk / Ferromanganèse carbure	IV
513 1	Ferrolegeringen, n.e.g. / Ferro-alliages, n.d.	III
515 1	Ruw staal / Acier brut	IV

Halfabrikaten van staal

Demi-produits sidérurgiques laminés

52		
522 1	Gewalste stalen halfabrikaten in blokken (blooms), brammen (slabs), knuppels, (billets) en platen (largets); breedbandstaal in rollen, bestemd om opnieuw te worden gewalst (coils) / Demi-produits sidérurgiques laminés, blooms, billettes, brames, largets, ébauches en rouleaux pour tôles (coils)	III
523 1	Halfabrikaten van staal, n.e.g. / Demi-produits sidérurgiques, n.d.	III

Staaft- en profielstaal, draad, spoormateriaal

Barres, profilés, fil, matériel de voie ferrée

53		
532 1	Staaft- en profielstaal, warmgewalst / Aciers laminés ou profilés à chaud	III
533 1	Staaft- en profielstaal, koudgewalst of gesmeed / Aciers laminés et profilés à froid ou forgés	III
535 1	Walsdraad van staal / Fil machine en acier	III
536 1	IJzer- en staaldraad / Fil de fer ou d'acier	II
537 1	Spoorstaven en stalen bestanddelen voor spoorbanen / Rails et éléments de voie ferrée en acier	III

Plaatstaal, bandstaal en stripstaal

Tôles, feuillets et bandes en acier

54		
542 1	Plaatstaal, gewalst in vlakke platen of op haspels of in rollen, universeelplaten (breedstaal) / Tôles d'acier laminées en feuilles planes ou en rouleaux, larges plats	III
543 1	Plaatstaal, n.e.g. / Tôles d'acier, n.d.	II
545 1	Bandstaal en stripstaal, warmgewalst blik / Feuilletés et bandes en acier laminés à chaud, fer blanc	III
546 1	Bandstaal en stripstaal, koudgewalst / Feuilletés et bandes en acier laminés à froid	II

Buizen, gieterijproducten en smeedstukken van ijzer en staal

Tubes, tuyaux, moulages et pièces forgées de fer ou d'acier

55		
551 1	Buizen van ijzer of staal, incl. sluitstukken en verbindingstukken / Tubes, tuyaux en fonte ou acier, et leurs accessoires	III
552 1	Giet- of smeedstukken van ijzer of staal / Moulages et pièces de forge, de fer ou d'acier	II

Codenummer N° générique	Omschrijving der goederen Désignations génériques	Classe Classe
NF-metalen		
56		
561 1	Koper en koperlegeringen, ruw / Cuivre et alliages de cuivre, bruts	III
562 1	Aluminium en aluminiumlegeringen, ruw / Aluminium et alliages d'aluminium, bruts	III
563 1	Lood en loodlegeringen, ruw / Plomb et alliages de plomb, bruts	III
564 1	Zink en zinklegeringen, ruw / Zinc et alliages de zinc, bruts	III
565 1	NF-metalen en -legeringen, ruw, n.e.g. / Métaux non ferreux et leurs alliages, bruts, n.d.	III
568 1	Halfabrikaten van NF-metalen / Semi-produits de métaux non ferreux	II

AFDELING 6

CHAPITRE 6

RUWE MINERALEN OF
PRODUKTEN VAN MINERALEN,
BOUWMATERIALEN

MINÉRAUX BRUTS OU
MANUFACTURES ET
MATÉRIEL DE CONSTRUCTION

Zand, grind, puimsteen,
klei, slakken

Sables, graviers, pierre ponce,
argiles, scories

61		
611 1	Industriezand / Sables pour usages industriels	IV
612 1	Zand en grind, n.e.g. / Sables communs et graviers, n.d.	IV
613 1	Puimsteen, puimzand en puimgrind / Pierre ponce, sables et graviers ponceux	IV
614 1	Leem, klei en kliehouddende aardsoorten / Argiles et terres argileuses	IV
615 1	Slakken en as, niet ter versmelting / Scories et cendres non destinées à la refonte	IV

Zout, zwavelkies, zwavel

Sel, pyrites, soufre

62		
621 1	Zout, ruw of geraffineerd / Sel brut ou raffiné	III
622 1	Zwavelkies (pyriet), ongeroost / Pyrites de fer, non grillées	IV
623 1	Zwavel / Soufre	III

Overige steen, aarde en
aanverwante ruwe mineralen

Autres pierres, terres et
minéraux

63		
631 1	Steenslag, kiezel, macadam en overige gemalen steen / Cailloux, pierres concassées, macadam	IV
632 1	Hardsteen of bouwsteen, ruw / Pierres de taille ou de construction, brutes	IV
633 1	Kalksteen voor industriële doeleinden / Pierres calcaires pour l'industrie	IV
634 1	Krijt / Craie	IV
639 1	Asbest, ruw of gemalen / Amiante en poudre ou en roche	II
639 2	Amaril en slijpmiddelen / Abrasifs	II
639 8	Asfalt / Asphalte	III
639 9	Ruwe mineralen, n.e.g. / Minéraux bruts, n.d.	IV

Cement, kalk

Ciments, chaux

64		
641 1	Cement / Ciment	IV
642 1	Kalk / Chaux	IV

Gips

Plâtre

65		
650 1	Gips / Plâtre	IV

Codenummer N° générique	Omschrijving der goederen Désignations génériques	Klasse Classe	Codenummer N° générique	Omschrijving der goederen Désignations génériques	Klasse Classe
Overige bewerkte bouwmaterialen			Celstof, papierafval		
Autres matériaux de construction manufacturés			Cellulose et déchets de papier		
68			84		
691 1	Bouwstenen en werken van asfalt, beton, cement, leisteen, gips / Pièces en asphalte, béton, ciment ardoise, plâtre pour la construction	III	841 1	Houtslip, cellulose / Pâtes à carton ou à papier, cellulose	III
691 2	Asbestementmaterialen voor bouwdoeleinden / Plâces d'amiante et de ciment pour la construction	III	842 1	Oud papier en karton, papier- en kartonafval / Déchets de carton ou de papier et vieux papiers	IV
692 1	Bakstenen en dakpannen, n.e.g. / Briques et tuiles, n.d.	III	Overige chemische stoffen en produkten		
692 2	Bouwstenen, vuurvast / Briques réfractaires	III	Autres matières et produits chimiques		
692 4	Buizen van vuurvaste klei of andere vuurvaste bouwmaterialen / Tuyaux et tuyères en argile ou en matières réfractaires	III	89		
692 6	Tegels, platen of andere materialen voor het bouwbedrijf / Carreaux, dalles ou autres pièces pour la construction	III	891 1	Kunststoffen, onbewerkt / Matières plastiques brutes	II
AFDELING 7 MESTSTOFFEN			892 1	Mastiek / Mastic	II
CHAPITRE 7 ENGRAIS			892 2	Looistoffen en produkten voor de bereiding van verven en kleurstoffen, n.e.g. / Extraits tannants et produits pour la fabrication des couleurs et des teintures, n.d.	II
Natuurlijke meststoffen			892 4	Verven en lakken / Couleurs et laques	II
Engrais naturels			893 1	Drogisterijwaren, farmaceutische artikelen, parfumerieën / Articles de droguerie, de parfumerie et produits pharmaceutiques	I
71			893 2	Wasmiddelen en waspoeder; reinigings- en poetsmiddelen / Détergents, savons, produits de nettoyage et d'entretien	II
711 1	Natrionsalpeter, natuurlijke / Nitrate de soude naturel	III	893 3	Reinigingsmiddelen voor industriële doeleinden, grondstof voor wasmiddelen, n.e.g. / Produits d'entretien industriels, matière première pour détergents, n.d.	II
712 1	Ruwe fosfaten, natuurlijke / Phosphates naturels, bruts	III	894 1	Springstoffen, munitie / Explosifs et munitions	I
713 1	Ruwe kalizouten, natuurlijke / Sels de potasse naturels, bruts	III	895 1	Stijfsel, zetmeel, gluten / Amidons, fécules, gluten	III
719 1	Meststoffen, natuurlijke, n.e.g. / Engrais naturels, n.d.	IV	896 1	Lijm en kleefstoffen / Colles et adhésifs	II
Chemische meststoffen			896 2	Bestrijdingsmiddelen voor plantenziekten	II
Engrais manufacturés			898 3		
72			Oplosmiddelen, op basis van koolwaterstoffen / Solvants dérivés des hydrocarbures		
721 1	Thomassosfaatslakken / Scories de déphosphoration	IV	898 4	Lampzwart, carbon-black / Noir de fumée, carbon-black	II
722 1	Fosfaatmeststoffen, n.e.g. / Engrais phosphatés, n.d.	III	896 5	Potas en kaliloog / Potasse et lessive de potasse	II
723 1	Kalimeststoffen / Engrais potassiques	III	898 6	Dextrine / Dextrine	II
724 1	Stikstofmeststoffen / Engrais azotés	III	898 7	Zoutzuur, salpeterzuur, fosforzuur / Acide chlorhydrique, acide nitrique, acide phosphorique	II
729 1	Meststoffen, kalkhoudend / Amendements et engrais calcaires	III	898 8	IJzersulfaat, natriumsulfaat / Sulfate de fer, sulfate de sodium	II
729 9	Samengestelde meststoffen en overige chemische bereide meststoffen, n.e.g. / Engrais composés et autres engrais manufacturés, n.d.	III	898 9	Chemische stoffen en produkten, n.e.g. / Matières et produits chimiques, n.d.	II
AFDELING 8			AFDELING 9		
CHAPITRE 8			CHAPITRE 9		
CHEMISCHE PRODUKTEN			MACHINES, VOERTUIGEN, DIVERSE PRODUKTEN N.E.G. EN BIJZONDERE VERVOEROBJECTEN		
PRODUITS CHIMIQUES			MACHINES, VEHICULES, OBJETS MANUFACTURES ET TRANSACTIONS SPECIALES		
Chemische grondstoffen			Voertuigen en transportmiddelen		
Produits chimiques de base			Véhicules et matériel de transport		
81			91		
811 1	Zwavelzuur / Acide sulfurique	II	910 1	Voertuigen en transportmiddelen, ook gedomonteerd en onderdelen / Véhicules et matériel de transport, même démontés et pièces	I
812 1	Natriumhydroxyde, natronloog / Soude caustique, lessive de soude	III	Traktoren, machines en werktuigen voor land- en tuinbouw		
813 1	Natriumcarbonaat / Carbonates de sodium	III	Tracteurs, machines et appareillages agricoles		
814 1	Calciumcarbide / Carbure de calcium	II	82		
Aluminiumoxyde en -hydroxyde			Alumine		
82			920 1		
820 1	Aluminiumoxyde en -hydroxyde / Alumine	III	Traktoren, machines en werktuigen voor land- en tuinbouw, ook gedomonteerd en onderdelen / Tracteurs, machines et appareillages agricoles, même démontés et pièces		
Grondstoffen der koolstofchemie			Andere machines, werktuigen, motoren en onderdelen		
Produits carbo-chimiques			Autres machines, appareillages, moteurs et pièces		
83			93		
831 1	Benzol / Benzols	II	931 1	Machines, apparaten, motoren en onderdelen, elektrisch / Machines, appareillages et moteurs électriques et pièces	I
839 1	Pek, teer, teerolie / Brais, goudrons, huiles de goudron	III			

Codenummer N° générique	Omschrijving der goederen Désignations génériques	Klasse Classe	Codenummer N° générique	Omschrijving der goederen Désignations génériques	Klasse Classe
939 1	Machines, apparaten, motoren en onderdelen, niet-elektrisch / Machines, appareillages et moteurs non électriques et pièces	I	962 1	Vulwatten van katoen / Ouate de coton pour le rembourrage	II
Metaalwaren			962 2	Vilt / Feutre	II
			962 5	Linoleum / Linoléum	II
			962 8	Weefsels, ruw / Tissus, bruts	III
			962 9	Garens, weefsels, textielwaren en aanverwante produkten, n.e.g. / Fils, tissus, articles textiles et produits connexes, n.d.	I
94			963 1	Kleding en breigoedartikelen / Vêtements et bonneterie	I
941 1	Bouwconstructies en constructiewerk van metaal / Eléments de construction finis et constructions en métal	II	963 5	Schoeisel / Chaussures	I
942 1	Radiatoren / Radiateurs	II	Diverse gerede produkten		
949 9	Metaalwaren, n.e.g. / Articles manufacturés en métal, n.d.	I	97		
Glas, glaswerk, keramische en andere minerale produkten			971 1	Rubberwaren, caoutchoucwaren / Demi-produits et articles manufacturés en caoutchouc	II
			972 1	Papier, karton, onbewerkt / Papier, carton, bruts	II
95			972 2	Strokkarton / Carton paille	III
951 1	Glas in kisten, pakjes, karton, lijsten, kratten en paletten / Verre plat en caisse, fardeaux, cartons, cadres, pupitres et palettes	II	973 9	Papier- en kartonwaren / Articles manufacturés en papier et carton	I
951 2	Vlakglas, anders verpakt / Verre plat autrement conditionné	I	974 1	Druwerk / Imprimés	I
951 3	Glaswol en glaswatten / Laine et ouate de verre	II	975 1	Meubelen en andere woninginrichtingsartikelen, nieuw / Meubles et articles d'ameublement, neufs	I
952 1	Glaswerk / Verrerie	I	976 1	Fineerhout, triplexhout, houtspaanderplaten, houtvezelplaten / Panneaux de fibre ou de particules, bois contreplaqués	II
952 5	Keramische produkten, faience en porcelainwaren / Articles manufacturés céramiques, ouvrages en faience et en porcelaine	I	976 6	Houten kisten, niet in elkaar gezet, nieuw / Boîtes, caisses, cageots en bois, non montés, neufs	III
952 6	Overige afgewerkte minerale produkten, n.e.g. / Articles minéraux manufacturés, n.d.	II	976 8	Artikelen van hout, n.e.g. / Articles manufacturés en bois, n.d.	I
952 9	Glasgruis, glasscherven / Groisil	IV	976 9	Kurkwaren, n.e.g. / Articles manufacturés en liège, n.d.	I
Leder, textiel, kleding			979 1	Precisie- en meetapparaten en -instrumenten; horlogemakerswerk / Instruments et appareils de mesure et de précision, horlogerie	I
			979 4	Stro- en rietmatten; strotoew / Paillassons en paille ou en roseau, cordes en paille	III
96					
961 1	Leder, lederwaren, bontwerk / Cuirs, articles manufacturés en cuir ou en peau	I			

Codenummer N° générique	Omschrijving der goederen Désignations génériques	Klasse Classe
979 5	Goederen van stro, riet en andere plantaardige stoffen, celstofwatten / Articles manufacturés en paille, roseaux ou autres matières végétales, ouates	II
979 9	Overige eindprodukten, n.e.g. / Articles manufacturés, n.d.	I
Bijzondere vervoerobjecten		
99		
991 1	Emballage, ledig, gebruikt / Emballages vides usagés	IV
992 1	Aannemerswerktuigen, gebruikt / Matériel d'entreprises de construction, usagé	III
999 9	Groupagegoederen / Marchandises de groupage ⁽¹⁾	I

(1) Als « groupagegoederen » worden beschouwd, goederen van verschillende afzenders voor verschillende geadresseerden die door een expediteur verzameld worden en door deze laatste als één enkele zending aan een vervoeder worden afgegeven om met één enkele vrachtauto vanuit één enkele laadplaats naar één enkele losplaats te worden vervoerd.

(1) Sont considérées comme constituant des « marchandises de groupage » les marchandises en provenance de différents expéditeurs et adressées à différents destinataires si elles sont rassemblées par un commissionnaire de transport et remises par celui-ci à un transporteur sous forme d'un seul envoi, pour être transportées par un même véhicule d'un seul lieu de chargement à un seul lieu de déchargement.

DEEL III

PARTIE III

Maximum vrachtprijzen per ton
in franken

Prix maxima par tonne
en francs

GOEDERENKLASSE I

CLASSE I

km	5 t F	7 t F	10 t F	15 t F	20 t F
51- 55	315	259	211	170	149
56- 60	328	270	221	177	155
61- 65	342	281	229	184	162
66- 70	356	293	239	192	169
71- 75	369	304	248	199	174
76- 80	383	315	257	207	181
81- 85	397	326	267	214	187
86- 90	410	337	275	221	194
91- 95	423	349	284	228	200
96-100	437	360	293	235	207
101-110	459	377	309	247	217
111-120	486	400	326	262	230
121-130	514	422	345	277	243
131-140	541	445	363	291	256
141-150	567	467	381	306	269
151-160	607	500	408	327	287
161-170	635	522	426	342	300
171-180	663	545	445	357	313
181-190	691	568	464	372	327
191-200	718	591	482	387	340
201-210	746	614	501	402	353
211-220	774	637	520	417	366
221-230	802	660	538	432	379
231-240	830	682	557	447	392
241-250	857	705	576	462	405
251-260	885	728	594	477	419
261-270	913	751	613	492	432
271-280	941	774	632	507	445
281-290	969	797	650	522	458
291-300	997	820	669	537	471
301-320	1.038	868	697	560	491
321-340	1.094	900	734	590	517
341-360	1.149	945	772	620	543
361-380	1.205	991	809	649	570
381-400	1.261	1.037	846	680	596
401-420	1.316	1.083	884	710	622
421-440	1.372	1.128	921	739	648
441-460	1.427	1.174	958	769	675
461-480	1.483	1.220	996	799	701
481-500	1.539	1.266	1.033	829	727
501-520	1.594	1.312	1.070	859	754
521-540	1.650	1.357	1.108	889	780
541-560	1.705	1.403	1.145	919	806
561-580	1.761	1.449	1.182	949	833
581-600	1.817	1.495	1.220	979	859
601-620	1.872	1.540	1.257	1.009	885
621-640	1.928	1.586	1.294	1.039	911
641-660	1.983	1.632	1.332	1.069	938
661-680	2.039	1.677	1.369	1.099	964
681-700	2.095	1.723	1.406	1.129	990
701-720	2.150	1.769	1.444	1.159	1.017
721-740	2.206	1.815	1.481	1.189	1.043
741-760	2.261	1.860	1.518	1.219	1.069
761-780	2.317	1.906	1.556	1.249	1.095
781-800	2.373	1.952	1.593	1.279	1.122

Maximum vrachtprijzen per ton
in guldens

Prix maxima par tonne
en florins

GOEDERENKLASSE I

CLASSE I

km	5 t f	7 t f	10 t f	15 t f	20 t f
51- 55	22.62	18.60	15.18	12.19	10.69
56- 60	23.60	19.41	15.85	12.72	11.15
61- 65	24.58	20.22	16.49	13.24	11.62
66- 70	25.56	21.03	17.16	13.78	12.08
71- 75	26.54	21.82	17.82	14.31	12.54
76- 80	27.52	22.64	18.48	14.84	13.01
81- 85	28.50	23.44	19.13	15.36	13.48
86- 90	29.48	24.26	19.80	15.89	13.94
91- 95	30.46	25.06	20.45	16.42	14.41
96-100	31.42	25.84	21.09	16.93	14.86
101-110	33.00	27.15	22.16	17.79	15.60
111-120	34.96	28.76	23.47	18.85	16.53
121-130	36.93	30.37	24.78	19.90	17.45
131-140	38.87	31.98	26.09	20.94	18.38
141-150	40.83	33.58	27.40	22.00	19.30
151-160	43.66	35.92	29.30	23.53	20.64
161-170	45.66	37.56	30.65	24.61	21.59
171-180	47.65	39.21	31.99	25.68	22.53
181-190	49.65	40.85	33.34	26.77	23.48
191-200	51.65	42.49	34.68	27.84	24.42
201-210	53.65	44.14	36.02	28.92	25.37
211-220	55.66	45.80	37.37	30. —	26.32
221-230	57.66	47.44	38.71	31.08	27.26
231-240	59.64	49.06	40.04	32.14	28.20
241-250	61.64	50.71	41.39	33.23	29.14
251-260	63.64	52.35	42.73	34.30	30.09
261-270	65.64	54.00	44.08	35.38	31.04
271-280	67.64	55.65	45.42	36.46	31.98
281-290	69.64	57.30	46.75	37.54	32.93
291-300	71.64	58.94	48.10	38.61	33.87
301-320	74.65	61.40	50.12	40.24	35.29
321-340	78.63	64.68	52.78	42.38	37.17
341-360	82.62	67.97	55.47	44.54	39.07
361-380	86.62	71.26	58.16	46.69	40.96
381-400	90.62	74.56	60.85	48.85	42.85
401-420	94.63	77.85	63.53	51.01	44.74
421-440	98.61	81.12	66.21	53.15	46.62
441-460	102.61	84.42	68.89	55.31	48.51
461-480	106.61	87.71	71.57	57.46	50.41
481-500	110.61	91. —	74.28	59.62	52.30
501-520	114.62	94.29	76.95	61.78	54.19
521-540	118.59	97.57	79.63	63.92	56.07
541-560	122.59	100.86	82.31	66.08	57.96
561-580	126.59	104.15	85. —	68.24	59.86
581-600	130.60	107.45	87.68	70.39	61.25
601-620	134.60	110.74	90.36	72.55	63.64
621-640	138.58	114. —	93.04	74.69	65.52
641-660	142.58	117.30	95.73	76.85	67.41
661-680	146.58	120.59	98.42	79.01	69.31
681-700	150.59	123.88	101.10	81.16	71.20
701-720	154.59	127.17	103.79	83.32	73.09
721-740	158.56	130.45	106.46	85.46	74.97
741-760	162.56	133.74	109.14	87.62	76.86
761-780	166.56	137.03	111.83	89.78	78.75
781-800	170.57	140.32	114.52	91.93	80.65

Maximum vrachtprijzen per ton
in franken

Prix maxima par tonne
en francs

Maximum vrachtprijzen per ton
in guldens

Prix maxima par tonne
en florins

GOEDERENKLASSE II						CLASSE II					
km	5 t F	7 t F	10 t F	15 t F	20 t F	km	5 t F	7 t F	10 t F	15 t F	20 t F
51- 55	293	241	196	158	138	51- 55	293	241	196	158	138
56- 60	306	251	205	165	144	56- 60	306	251	205	165	144
61- 65	319	262	214	172	150	61- 65	319	262	214	172	150
66- 70	330	272	222	178	157	66- 70	330	272	222	178	157
71- 75	343	282	230	185	163	71- 75	343	282	230	185	163
76- 80	356	293	239	192	169	76- 80	356	293	239	192	169
81- 85	368	303	248	199	174	81- 85	368	303	248	199	174
86- 90	381	314	256	206	180	86- 90	381	314	256	206	180
91- 95	394	324	265	213	186	91- 95	394	324	265	213	186
96-100	407	334	272	220	192	96-100	407	334	272	220	192
101-110	427	351	287	230	202	101-110	427	351	287	230	202
111-120	453	372	304	244	214	111-120	453	372	304	244	214
121-130	478	393	320	258	225	121-130	478	393	320	258	225
131-140	503	414	337	271	238	131-140	503	414	337	271	238
141-150	528	434	355	284	250	141-150	528	434	355	284	250
151-160	555	465	379	304	267	151-160	555	465	379	304	267
161-170	591	486	397	318	279	161-170	591	486	397	318	279
171-180	617	507	414	332	292	171-180	617	507	414	332	292
181-190	643	529	431	346	304	181-190	643	529	431	346	304
191-200	668	550	449	360	316	191-200	668	550	449	360	316
201-210	694	571	466	374	328	201-210	694	571	466	374	328
211-220	720	593	484	388	341	211-220	720	593	484	388	341
221-230	746	614	501	402	353	221-230	746	614	501	402	353
231-240	772	635	518	416	365	231-240	772	635	518	416	365
241-250	798	656	536	430	377	241-250	798	656	536	430	377
251-260	823	677	553	444	389	251-260	823	677	553	444	389
261-270	849	699	570	458	402	261-270	849	699	570	458	402
271-280	875	720	588	472	414	271-280	875	720	588	472	414
281-290	901	741	605	486	426	281-290	901	741	605	486	426
291-300	927	763	622	500	438	291-300	927	763	622	500	438
301-320	966	795	648	521	457	301-320	966	795	648	521	457
321-340	1.017	837	683	548	481	321-340	1.017	837	683	548	481
341-360	1.069	880	718	576	505	341-360	1.069	880	718	576	505
361-380	1.121	922	753	604	530	361-380	1.121	922	753	604	530
381-400	1.173	965	787	632	554	381-400	1.173	965	787	632	554
401-420	1.224	1.007	822	660	579	401-420	1.224	1.007	822	660	579
421-440	1.276	1.050	857	688	603	421-440	1.276	1.050	857	688	603
441-460	1.328	1.092	891	716	628	441-460	1.328	1.092	891	716	628
461-480	1.379	1.135	926	743	652	461-480	1.379	1.135	926	743	652
481-500	1.431	1.177	961	771	677	481-500	1.431	1.177	961	771	677
501-520	1.483	1.220	996	799	701	501-520	1.483	1.220	996	799	701
521-540	1.535	1.262	1.030	827	726	521-540	1.535	1.262	1.030	827	726
541-560	1.586	1.305	1.065	855	750	541-560	1.586	1.305	1.065	855	750
561-580	1.638	1.348	1.100	883	775	561-580	1.638	1.348	1.100	883	775
581-600	1.690	1.390	1.134	911	799	581-600	1.690	1.390	1.134	911	799
601-620	1.742	1.433	1.169	939	823	601-620	1.742	1.433	1.169	939	823
621-640	1.793	1.475	1.204	966	848	621-640	1.793	1.475	1.204	966	848
641-660	1.845	1.518	1.239	994	872	641-660	1.845	1.518	1.239	994	872
661-680	1.897	1.560	1.273	1.022	897	661-680	1.897	1.560	1.273	1.022	897
681-700	1.949	1.603	1.308	1.050	921	681-700	1.949	1.603	1.308	1.050	921
701-720	2.000	1.646	1.343	1.078	946	701-720	2.000	1.646	1.343	1.078	946
721-740	2.052	1.688	1.378	1.106	970	721-740	2.052	1.688	1.378	1.106	970
741-760	2.103	1.731	1.412	1.134	995	741-760	2.103	1.731	1.412	1.134	995
761-780	2.155	1.773	1.447	1.162	1.019	761-780	2.155	1.773	1.447	1.162	1.019
781-800	2.207	1.816	1.482	1.190	1.044	781-800	2.207	1.816	1.482	1.190	1.044

GOEDERENKLASSE II				CLASSE II		...
km	5t f	7t f	10t f	15t f	20t f	
51- 55	21.04	17.31	14.12	11.34	9.95	
56- 60	21.95	18.06	14.74	11.83	10.38	
61- 65	22.86	18.81	15.35	12.32	10.81	
66- 70	23.77	19.56	15.96	12.82	11.24	
71- 75	24.69	20.31	16.57	13.31	11.67	
76- 80	25.60	21.06	17.19	13.80	12.10	
81- 85	26.51	21.81	17.80	14.19	12.53	
86- 90	27.42	22.56	18.41	14.78	12.97	
91- 95	28.33	23.31	19.02	15.27	13.40	
96-100	29.22	24.04	19.62	15.75	13.82	
101-110	30.69	25.25	20.61	16.54	14.51	
111-120	32.52	26.75	21.83	17.53	15.38	
121-130	34.35	28.25	23.06	18.51	16.24	
131-140	36.15	29.74	24.26	19.48	17.09	
141-150	37.98	31.24	25.49	20.46	17.95	
151-160	40.61	33.41	27.26	21.89	19.20	
161-170	42.47	34.94	28.51	22.89	20.08	
171-180	44.33	36.47	29.76	23.89	20.96	
181-190	46.19	38. —	31.01	24.90	21.84	
191-200	48.05	39.53	32.26	25.90	22.72	
201-210	49.91	41.06	33.51	26.90	23.60	
211-220	51.78	42.60	34.76	27.91	24.48	
221-230	53.64	44.13	36.01	28.91	25.36	
231-240	55.48	45.64	37.25	29.90	26.23	
241-250	57.34	47.17	38.50	30.91	27.11	
251-260	59.20	48.70	39.75	31.91	27.99	
261-270	61.06	50.23	41. —	32.91	28.87	
271-280	62.92	51.77	42.25	33.92	29.75	
281-290	64.78	53.30	43.49	34.92	30.63	
291-300	66.64	54.83	44.74	35.92	31.51	
301-320	69.44	57.12	46.62	37.43	32.83	
321-340	73.14	60.17	49.10	39.42	34.58	
341-360	76.86	63.23	51.60	41.43	36.34	
361-380	80.58	66.29	54.10	43.43	38.10	
381-400	84.30	69.36	56.60	45.44	39.86	
401-420	88.03	72.42	59.10	47.45	41.62	
421-440	91.73	75.46	61.59	49.44	43.37	
441-460	95.45	78.53	64.08	51.45	45.13	
461-480	99.17	81.59	66.58	53.45	46.89	
481-500	102.89	84.65	69.08	55.46	48.65	
501-520	106.62	87.71	71.58	57.47	50.41	
521-540	110.32	90.76	74.07	59.46	52.16	
541-560	114.04	93.82	76.57	61.47	53.92	
561-580	117.76	96.88	79.07	63.48	55.68	
581-600	121.49	99.95	81.56	65.48	57.44	
601-620	125.21	103.01	84.06	67.49	59.20	
621-640	128.91	106.05	86.55	69.48	60.95	
641-660	132.63	109.12	89.05	71.49	62.71	
661-680	136.35	112.16	91.55	73.50	64.47	
681-700	140.08	115.24	94.05	75.50	66.23	
701-720	143.80	118.30	96.55	77.51	67.99	
721-740	147.50	121.35	99.03	79.50	69.74	
741-760	151.22	124.41	101.53	81.51	71.50	
761-780	154.94	127.47	104.03	83.52	73.26	
781-800	158.67	130.53	106.53	85.54	75.02	

Maximum vrachtprijzen per ton in franken		Prix maxima par tonne en francs			
GOEDERENKLASSE III		CLASSE III			
km	5 t F	7 t F	10 t F	15 t F	20 t F
51-55	278	229	186	150	131
56-60	290	239	195	157	137
61-65	302	249	203	163	143
66-70	315	259	211	170	149
71-75	328	269	219	175	154
76-80	338	278	227	182	160
81-85	350	288	235	189	166
86-90	363	298	243	195	172
91-95	374	308	252	202	177
96-100	386	318	260	208	182
101-110	406	334	272	219	192
111-120	429	354	288	231	203
121-130	454	373	305	245	215
131-140	478	393	320	258	225
141-150	502	413	337	270	237
151-160	537	442	360	290	254
161-170	561	462	377	303	265
171-180	586	482	393	316	277
181-190	610	502	410	329	289
191-200	635	522	426	342	300
201-210	659	543	443	356	312
211-220	684	563	459	369	324
221-230	709	583	476	382	335
231-240	733	603	492	395	347
241-250	758	623	509	408	358
251-260	782	644	525	422	370
261-270	807	664	542	435	382
271-280	831	684	558	448	393
281-290	856	704	575	461	405
291-300	881	725	591	475	416
301-320	918	755	616	495	434
321-340	966	795	649	521	457
341-360	1.016	836	682	547	480
361-380	1.065	876	715	574	504
381-400	1.114	917	748	600	527
401-420	1.163	957	781	627	550
421-440	1.212	997	814	653	573
441-460	1.261	1.038	847	680	596
461-480	1.310	1.078	880	706	620
481-500	1.360	1.169	913	733	643
501-520	1.409	1.189	946	759	666
521-540	1.458	1.199	979	786	689
541-560	1.507	1.240	1.012	812	712
561-580	1.556	1.280	1.045	839	736
581-600	1.605	1.321	1.078	865	759
601-620	1.655	1.361	1.111	892	782
621-640	1.703	1.401	1.144	918	805
641-660	1.753	1.442	1.177	945	829
661-680	1.802	1.482	1.210	971	852
681-700	1.851	1.523	1.243	998	875
701-720	1.900	1.563	1.276	1.024	898
721-740	1.949	1.604	1.309	1.051	922
741-760	1.998	1.644	1.342	1.077	945
761-780	2.047	1.685	1.375	1.104	968
781-800	2.097	1.725	1.408	1.130	991

Maximum vrachtprijzen per ton in guldens		Prix maxima par tonne en florins			
GOEDERENKLASSE III		CLASSE III			
km	5 t f	7 t f	10 t f	15 t f	20 t f
51-55	19.99	16.44	13.42	10.77	9.45
56-60	20.85	17.16	14.00	11.24	9.86
61-65	21.72	17.87	14.58	11.70	10.27
66-70	22.59	18.58	15.17	12.18	10.68
71-75	23.45	19.29	15.74	12.64	11.08
76-80	24.31	20.01	16.33	13.11	11.50
81-85	25.19	20.72	16.91	13.57	11.91
86-90	26.05	21.43	17.49	14.04	12.32
91-95	26.91	22.15	18.07	14.50	12.73
96-100	27.76	22.83	18.64	14.96	13.13
101-110	29.16	23.99	19.58	15.72	13.79
111-120	30.89	25.42	20.75	16.65	14.61
121-130	32.63	26.84	21.90	17.59	15.43
131-140	34.35	28.25	23.05	18.51	16.24
141-150	36.07	29.68	24.22	19.44	17.05
151-160	38.58	31.74	25.90	20.88	18.24
161-170	40.35	33.19	27.08	21.75	19.08
171-180	42.11	34.65	28.27	22.70	19.91
181-190	43.88	36.10	29.46	23.66	20.75
191-200	45.65	37.55	30.65	24.61	21.58
201-210	47.41	39.01	31.83	25.56	22.42
211-220	49.19	40.47	33.02	26.51	23.26
221-230	50.96	41.92	34.21	27.46	24.09
231-240	52.71	43.36	35.39	28.41	24.92
241-250	54.47	44.81	36.58	29.36	25.75
251-260	56.24	46.27	37.76	30.31	26.59
261-270	58.01	47.72	38.95	31.26	27.43
271-280	59.77	49.18	40.14	32.22	28.26
281-290	61.54	50.64	41.32	33.17	29.10
291-300	63.31	52.09	42.50	34.12	29.93
301-320	65.07	54.26	44.29	35.56	31.19
321-340	69.48	57.16	46.65	37.45	32.85
341-360	73.02	60.07	49.02	39.36	34.52
361-380	76.55	62.98	51.40	41.26	36.20
381-400	80.09	65.89	53.77	43.17	37.87
401-420	83.63	68.80	56.15	45.08	39.54
421-440	87.14	71.69	58.51	46.97	41.20
441-460	90.68	74.60	60.88	48.88	42.87
461-480	94.21	77.51	63.25	50.78	44.55
481-500	97.75	80.42	65.63	52.69	46.22
501-520	101.29	83.32	68.—	54.60	47.89
521-540	104.80	86.22	70.37	56.49	49.55
541-560	108.34	89.13	72.74	58.40	51.22
561-580	111.87	92.04	75.12	60.31	52.90
581-600	115.42	94.95	77.48	62.21	54.57
601-620	118.95	97.86	79.86	64.12	56.24
621-640	122.46	100.75	82.22	66.01	57.90
641-660	126.—	103.66	84.60	67.92	59.57
661-680	129.53	106.57	86.97	69.83	61.25
681-700	133.08	109.48	89.35	71.73	62.92
701-720	136.61	112.39	91.72	73.63	64.59
721-740	140.13	115.28	94.08	75.53	66.25
741-760	143.66	118.19	96.45	77.43	67.93
761-780	147.19	121.10	98.83	79.34	69.60
781-800	150.74	124.00	101.20	81.24	71.27

Maximum vrachtprijzen per ton
in franken

Prix maxima par tonne
en francs

Maximum vrachtprijzen per ton
in guldens

Prix maxima par tonne
en florins

GOEDERENKLASSE IV					
CLASSE IV					
km	5 t F	7 t F	10 t F	15 t F	20 t F
51- 55	264	217	176	142	124
56- 60	274	226	184	148	130
61- 65	288	235	192	154	135
66- 70	298	245	200	161	141
71- 75	309	254	208	167	146
76- 80	320	264	216	172	152
81- 85	332	273	222	178	157
86- 90	343	282	230	185	163
91- 95	355	292	238	191	168
96-100	366	301	246	197	173
101-110	384	317	258	207	181
111-120	407	335	273	220	192
121-130	430	354	289	231	203
131-140	453	372	304	244	214
141-150	475	391	319	256	224
151-160	508	418	341	274	240
161-170	532	437	357	287	251
171-180	555	457	373	299	262
181-190	578	476	388	312	273
191-200	602	495	404	324	284
201-210	625	514	420	337	295
211-220	648	533	435	349	306
221-230	672	553	451	362	317
231-240	695	571	466	374	328
241-250	718	590	482	387	339
251-260	741	610	498	399	350
261-270	764	629	513	412	361
271-280	788	648	529	425	373
281-290	811	667	544	437	383
291-300	834	686	560	450	394
301-320	869	715	584	469	411
321-340	916	753	615	494	433
341-360	962	792	646	519	455
361-380	1.009	830	677	544	477
381-400	1.055	868	709	569	499
401-420	1.102	907	740	594	521
421-440	1.148	945	771	619	543
441-460	1.195	983	802	644	565
461-480	1.241	1.021	833	669	587
481-500	1.288	1.060	865	694	609
501-520	1.335	1.098	896	710	631
521-540	1.381	1.136	927	744	653
541-560	1.428	1.175	959	770	675
561-580	1.474	1.213	990	795	697
581-600	1.521	1.251	1.021	820	719
601-620	1.568	1.290	1.052	845	741
621-640	1.614	1.328	1.084	870	763
641-660	1.660	1.366	1.115	895	785
661-680	1.707	1.404	1.146	920	807
681-700	1.754	1.443	1.177	945	829
701-720	1.800	1.481	1.209	970	851
721-740	1.847	1.519	1.240	995	873
741-760	1.893	1.558	1.271	1.020	895
761-780	1.940	1.596	1.302	1.046	917
781-800	1.988	1.634	1.334	1.071	939

GOEDERENKLASSE IV					
CLASSE IV					
km	5 t f	7 t f	10 t f	15 t f	20 t f
51- 55	18.93	15.57	12.71	10.20	8.96
56- 60	19.76	16.26	13.27	10.64	9.34
61- 65	20.58	16.92	13.81	11.08	9.73
66- 70	21.39	17.60	14.37	11.53	10.11
71- 75	22.22	18.28	14.92	11.98	10.51
76- 80	23.04	18.95	15.47	12.42	10.90
81- 85	23.86	19.63	16.01	12.86	11.28
86- 90	24.68	20.31	16.57	13.30	11.67
91- 95	25.50	20.98	17.12	13.74	12.05
96-100	26.30	21.64	17.66	14.17	12.44
101-110	27.63	22.73	18.55	14.89	13.06
111-120	29.25	24.08	19.65	15.78	13.84
121-130	30.92	25.43	20.76	16.66	14.61
131-140	32.54	26.77	21.83	17.53	15.39
141-150	34.18	28.12	22.94	18.41	16.16
151-160	36.55	30.07	24.53	19.70	17.28
161-170	38.22	31.45	25.66	20.60	18.07
171-180	39.90	32.82	26.78	21.50	18.86
181-190	41.57	34.20	27.91	22.41	19.66
191-200	43.25	35.58	29.03	23.31	20.45
201-210	44.92	36.95	30.16	24.21	21.24
211-220	46.60	38.34	31.28	25.12	22.03
221-230	48.28	39.72	32.41	26.02	22.82
231-240	49.93	41.08	33.53	26.91	23.61
241-250	51.61	42.45	34.65	27.82	24.40
251-260	53.28	43.83	35.78	28.72	25.19
261-270	54.95	45.21	36.90	29.62	25.98
271-280	56.63	46.59	38.03	30.53	26.78
281-290	58.30	47.97	39.14	31.43	27.57
291-300	59.98	49.35	40.27	32.33	28.36
301-320	62.50	51.41	41.96	33.69	29.55
321-340	65.83	54.15	44.19	35.48	31.12
341-360	69.17	56.91	46.44	37.29	32.71
361-380	72.52	59.66	48.69	39.09	34.29
381-400	75.87	62.42	50.94	40.90	35.87
401-420	79.23	65.18	53.19	42.71	37.46
421-440	82.58	67.91	55.43	44.50	39.03
441-460	85.91	70.68	57.67	46.31	40.62
461-480	89.25	73.43	59.92	48.11	42.20
481-500	92.60	76.19	62.17	49.91	43.79
501-520	95.96	78.94	64.42	51.72	45.37
521-540	99.29	81.68	66.66	53.51	46.94
541-560	102.64	84.44	68.91	55.32	48.53
561-580	105.98	87.19	71.16	57.13	50.11
581-600	109.34	89.96	73.40	58.93	51.70
601-620	112.69	92.71	75.65	60.74	53.28
621-640	116.02	95.45	77.90	62.53	54.86
641-660	119.37	98.21	80.15	64.34	56.44
661-680	122.72	100.96	82.40	66.15	58.02
681-700	126.07	103.72	84.65	67.95	59.61
701-720	129.42	106.47	86.90	69.76	61.19
721-740	132.75	109.22	89.13	71.55	62.77
741-760	136.10	111.97	91.38	73.36	64.35
761-780	139.45	114.72	93.63	75.17	65.93
781-800	142.80	117.48	95.88	76.97	67.52

DEEL IV

AFSTANDENWIJZER

1. a) De berekening van de tariefafstand tussen in België enerzijds en Nederland anderzijds gelegen plaatsen geschiedt aan de hand van tabellen I en II A.
- b) De berekening van de tariefafstand tussen in België enerzijds en Luxemburg anderzijds gelegen plaatsen geschiedt aan de hand van tabellen II B en III.
- c) De berekening van de tariefafstand tussen in Nederland enerzijds en Luxemburg anderzijds gelegen plaatsen geschiedt aan de hand van tabellen I, II C en III.
2. Bij de berekening van de tariefafstand aan de hand van de tabellen I, II en III moet die grensovergang worden gebezigd, die voor het vervoer in aanmerking komt en die leidt tot de kleinste totale tariefafstand, tenzij uit de vrachtbrief blijkt dat op verlangen van de opdrachtgever een andere grensovergang moet worden gepasseerd. In dit geval is de laatstbedoelde grensovergang bepalend voor de berekening van de tariefafstand.
3. Indien de plaats van lading en/of de plaats van lossing niet in de afstandenwijzer voorkomt(en), wordt aan de hand van de tabellen de afstand bepaald tussen de eerste en de laatste aan de voor de berekening van de tariefafstand in aanmerking komende route gelegen plaatsen, die in de afstandenwijzer zijn vermeld waarna de op deze wijze bepaalde afstand wordt vermeerderd met de aansluitende afstand(en) tot de plaats van lading en/of de plaats van lossing. De bepaling van laatstbedoelde aansluitende afstand(en) geschiedt aan de hand van de gebruikelijke wegenkaarten.

TABEL I :

Afstanden in kilometers tussen de grensovergangen Nederland-België en een aantal plaatsen in Nederland.

TABEL II :

- A. Afstanden in kilometers tussen de grensovergangen België-Nederland en een aantal plaatsen in België
- B. Afstanden in kilometers tussen de grensovergangen België-Luxemburg en een aantal plaatsen in België.
- C. Afstanden in kilometers tussen de grensovergangen België-Nederland en België-Luxemburg.

TABEL III :

Afstanden in kilometers tussen de grensovergangen Luxemburg-België en een aantal plaatsen in Luxemburg.

PARTIE IV

INDICATEUR DES DISTANCES

1. a) Le calcul de la distance tarifaire entre les localités situées en Belgique, d'une part, et aux Pays-Bas, d'autre part, se base sur les tableaux I et II A.
- b) Le calcul de la distance tarifaire entre les localités situées en Belgique, d'une part, et au Luxembourg, d'autre part, se base sur les tableaux II B et III.
- c) Le calcul de la distance tarifaire entre les localités situées aux Pays-Bas, d'une part, et au Luxembourg, d'autre part, se base sur les tableaux I, II C et III.
2. Pour calculer la distance tarifaire sur base des tableaux, I, II et III, il faut retenir le point de la frontière qui entre en ligne de compte pour le transport et par lequel la distance tarifaire est la plus courte, à moins que la lettre de voiture ne révèle qu'un autre point de la frontière doit être franchi à la demande du commettant. Dans ce cas, ce dernier point de passage est déterminant pour le calcul de la distance tarifaire.
3. Si le lieu de chargement et/ou de déchargement ne figure(nt) pas à l'indicateur des distances/ la distance est déterminée, sur base des tableaux, entre la première et la dernière localité figurant à l'indicateur des distances situées sur l'itinéraire pris en considération pour le calcul de la distance tarifaire, après quoi la distance ainsi déterminée est augmentée de la ou des distances(s) complémentaire(s) jusqu'au lieu de chargement et/ou de déchargement. Ces dernières distances sont déterminées à l'aide des cartes routières usuelles.

TABEAU I :

Distances, en kilomètres, entre les postes frontières Pays-Bas-Belgique et certaines localités aux Pays-Bas.

TABEAU II :

- A. Distances, en kilomètres, entre les postes frontières Belgique-Pays-Bas et certaines localités en Belgique.
- B. Distances, en kilomètres, entre les postes frontières Belgique-Luxembourg et certaines localités en Belgique.
- C. Distances, en kilomètres, entre les postes frontières Belgique-Pays-Bas et Belgique-Luxembourg.

TABEAU III :

Distances, en kilomètres, entre les postes frontières Luxembourg-Belgique et certaines localités au Luxembourg.

TABEL 1 - Nederland : Afstandenwijzer (in km)
Grensovergangen Nederland/Belgie

TABLEAU 1 - Pays-Bas : Indicateur des distances (en km)
Postes frontière Pays-Bas/Belgique

Plaatsen Localités	Sinds/ Schapenbrug (Westkapelle)	Ede/ Stroorugge	Veldzijt/ Watervliet	Bas van Gent/ Zelate	Kewacht/ Kerwacht Stature	Kapellebrug/ Fas	Clinge/ De Klinge	Pulte/ Pulte/ Stabroek	Nispen/ Eken	Wernhout/ Wuustwezel	Strijbeek/ Strijbeek	Basle Nassau/ Wieland Herzog
Aalsmeer	190	194	186	197	180	174	175	147	123	129	135	137
Aalten	290	294	275	266	250	244	245	217	193	194	173	165
Alblasserdam	152	156	137	128	112	106	107	79	58	60	54	69
Alkmaar	233	237	229	237	221	215	216	188	187	169	159	174
Almelo	319	323	304	295	279	273	274	246	222	213	202	195
Alphen a/d Rijn	167	171	163	165	149	143	144	116	95	97	91	111
Amerongen	211	215	196	187	171	165	166	138	114	105	94	92
Amersfoort	219	223	204	195	179	173	174	146	122	113	102	117
Amsterdam	203	207	199	207	191	185	186	158	134	125	114	129
Apeldoorn	263	267	248	239	224	217	218	190	166	157	164	139
Appingedam	407	411	392	383	367	361	362	334	310	301	290	298
Arnhem	237	241	222	213	197	191	192	164	140	131	120	112
Assen	356	360	341	332	316	310	311	283	259	250	239	247
Axel	51	53	33	14	8	16	17	59	73	91	98	113
Barendrecht	123	127	119	129	112	107	108	80	59	61	55	70
Barneveld	234	238	219	210	194	188	189	161	137	128	117	125
Beilen	343	347	328	319	303	297	298	270	246	237	226	234
Bergen op Zoom	91	95	76	67	51	45	46	18	20	38	45	60
Beverwijk	214	218	210	217	201	195	196	168	147	149	143	158
Bodegraven	163	167	159	163	147	141	142	114	93	95	89	104
Bolsward	346	350	331	322	306	300	301	273	245	236	225	240
Borger	368	372	353	344	328	322	323	295	271	262	251	256
Boskoop	159	163	155	160	144	138	139	111	90	92	86	101
Boxmeer	234	238	219	210	194	188	189	161	137	128	117	108
Boxtel	166	170	151	142	126	120	121	93	75	66	55	44
Breda	129	133	114	105	89	83	84	56	32	23	12	27
Breskens	20	24	16	34	50	55	56	78	92	110	117	132

Plaatsen Localités	Golfse/ Poppel	Russel/ Arendonk	Bergeyk/ Lommel	De Kempen/ Becht	Stamproy/ Molendrecht	Ittervoort/ Kessnich	Roosteren/ Mausk	Caberg/ Smeermas	Bilcherbaan/ Veldwezelt	Oud Vroen- kerke Vroonhoven	Eysden/ Moelingen	Hoogeruys/ De Flak
Aalsmeer	119	136	140	157	165	162	193	222	221	221	225	232
Aalten	152	162	155	168	166	171	181	210	209	209	213	220
Alblasserdam	76	95	124	141	139	146	177	206	205	205	209	216
Alkmaar	166	183	187	204	202	205	240	269	268	268	273	279
Almelo	182	192	185	198	196	201	211	240	239	239	243	250
Alphen a/d Rijn	118	135	139	156	154	161	192	221	220	220	224	231
Amerongen	79	96	100	117	115	122	153	182	181	181	185	192
Amersfoort	109	125	130	147	145	151	175	204	204	204	207	214
Amsterdam	121	138	142	159	157	164	195	224	223	223	227	234
Apeldoorn	126	136	129	142	140	145	155	184	183	183	187	194
Appingedam	285	295	288	301	299	304	314	343	342	342	346	353
Arnhem	99	109	102	115	113	118	128	157	156	156	160	167
Assen	234	224	237	250	248	253	263	292	291	291	295	302
Axel	120	139	168	185	183	190	221	250	249	249	253	260
Barendrecht	77	96	125	142	140	147	178	207	206	206	210	217
Barneveld	112	129	133	146	144	149	169	188	187	187	191	198
Beilen	221	231	224	237	235	240	250	279	278	278	282	289
Bergen op Zoom	67	86	115	132	130	137	168	197	196	196	200	207
Beverwijk	150	167	171	188	186	193	224	253	252	252	256	263
Bodegraven	108	125	129	146	144	151	182	211	210	210	214	221
Bolsward	238	254	247	260	258	263	273	302	301	301	305	312
Borger	245	255	248	261	259	264	274	303	302	302	306	313
Boskoop	108	127	132	149	147	154	185	214	213	213	217	224
Boxmeer	94	79	72	64	62	67	90	119	118	118	122	129
Boxtel	32	49	42	59	57	64	95	124	123	123	127	134
Breda	29	50	77	94	92	99	150	159	158	158	162	169
Breskens	139	158	187	204	202	209	240	269	268	268	272	279

Plaatsen Localités	Sluis/ Schapenburg (Weitspelde)	Ede/ Surobruggen	Veldest/ Waterluis	Sas van Genn/ Zinnate	Koewacht/ Koewacht Sikene	Kapellebrug/ Faal	Clinge/ De Klinge	Pelle/Pelle- Stabroek	Nispen/ Ezen	Wernhout/ Wuustveld	Stribbeek/ Stribbeek	Basia Nasau/ Wesla Nasau Hertog
Brunssum	275	279	280	251	235	229	280	202	178	169	158	148
Bussum	220	224	205	196	180	174	175	147	123	112	103	118
Coevorden	340	344	325	316	300	294	295	267	243	234	223	220
Culemborg	209	213	194	185	169	163	164	136	112	103	92	82
Dedemsvaart	323	327	308	299	283	277	278	250	226	217	206	209
Delden	308	312	293	284	268	262	263	235	213	204	193	183
Delft	145	149	141	151	135	129	130	102	81	83	77	92
Delfzijl	412	416	397	388	372	366	367	339	315	306	295	303
Deurne	213	217	198	189	173	167	168	140	116	107	96	86
Deventer	278	282	263	254	238	232	233	205	181	172	161	154
Dinteloord	109	113	94	85	69	63	64	36	30	48	45	60
Doetinchem	268	272	253	244	228	222	223	195	171	162	151	143
Dokkum	395	399	380	371	355	349	350	322	298	289	278	293
Dordrecht	128	130	121	115	99	93	94	66	45	47	41	56
Drachten	378	380	361	352	336	330	331	303	279	270	259	270
Driebergen	208	212	193	184	168	162	163	135	111	102	91	106
Edam	223	227	219	233	217	211	212	184	160	151	140	155
Ede	233	237	218	209	193	187	188	160	136	127	116	111
Eindhoven	184	188	169	160	144	138	139	111	87	78	67	57
Emmeloord	311	315	296	287	271	265	266	238	214	205	194	205
Emmen	360	364	345	336	320	314	315	287	263	254	243	240
Enkhuizen	259	263	255	265	249	243	244	216	192	183	172	187
Enschede	322	326	307	298	282	276	277	249	227	218	207	197
Epe	280	284	265	240	241	234	235	207	183	174	163	156
Franeke	351	355	336	327	311	305	306	278	254	245	234	249
Geertruidenberg	146	150	131	122	106	100	101	73	49	40	29	44
Geldermalsen	198	202	183	174	158	152	153	125	101	92	81	71

Plaatsen Localités	Goltje/ Poppel	Reusel/ Arndonk	Bergeijk/ Lommel	De Kempen/ Bocht	Stamproij/ Molenbeek	Kuuroort/ Kesselnich	Roosteren/ Maasick	Caberg/ Emmerlaas	Bilsterbaan/ Veldveselt	Oud Vries- hoven/ Vrouwen	Eysden/ Moelingen	Hoogerheide/ De Pluin
Brunssum	135	118	95	72	63	55	28	82	31	31	34	39
Bussum	110	127	131	148	146	153	184	213	212	212	216	223
Coevorden	209	219	212	225	223	228	238	267	266	266	270	277
Culemborg	69	86	90	107	105	112	143	172	171	171	175	182
Dedemsvaart	196	206	199	212	210	215	225	254	253	253	257	262
Delden	170	180	173	186	184	189	199	228	227	227	231	238
Delft	99	118	147	164	162	169	200	229	228	228	232	239
Delfzijl	290	300	293	306	304	309	319	348	347	347	351	358
Deurne	73	58	51	38	36	41	60	89	88	88	92	99
Deventer	141	151	144	157	155	160	170	199	198	198	202	209
Dinteloord	67	86	115	132	130	137	168	197	196	196	200	207
Doetinchem	130	140	133	146	144	149	159	188	187	187	191	198
Dokkum	282	292	285	298	296	301	311	340	339	339	343	350
Dordrecht	63	82	111	128	126	133	164	193	192	192	196	203
Drachten	257	267	260	273	271	276	286	315	314	314	318	325
Driebergen	101	116	120	137	135	142	173	202	201	201	205	212
Edam	147	164	168	185	183	190	221	250	249	249	253	260
Ede	101	118	121	134	132	137	147	176	175	175	179	186
Eindhoven	44	29	22	39	37	44	75	104	103	103	107	114
Emmeloord	192	202	195	208	206	211	221	250	249	249	253	260
Emmen	229	239	232	245	243	248	258	287	286	286	290	297
Enkhuizen	185	196	200	217	215	221	253	282	281	281	285	292
Enschede	184	194	187	200	198	203	213	242	241	241	245	252
Epe	143	153	164	159	157	162	172	201	200	200	204	211
Franeke	247	258	260	273	271	276	286	315	314	314	318	325
Geertruidenberg	38	55	82	99	97	104	135	164	163	163	167	174
Geldermalsen	58	75	79	96	94	101	132	161	160	160	164	171

Plaatsen Localités	Sluis/ Schapenbrug (Westkapelle)	Ede/ Stroobrugge	Velddijk/ Waterwilt	Sas van Gent/ Zelante	Koewacht/ Koewacht Stikene	Kapelbrug/ Paal	Clinge/ De Klinge	Pute/Putle- Stabroek	Nijgen/ Eken	Wernhout/ Wauwvriet	Strijbeek/ Strijbeek	Barre Nassau/ Werde Baarle Hertog
Geldrop	190	194	175	166	150	144	145	117	93	84	73	63
Geleen	267	271	252	243	227	221	222	194	170	161	150	140
Gennep	226	230	211	202	186	180	181	153	129	120	109	99
Gieten	371	375	356	347	331	325	326	298	274	265	254	262
Goes	43	47	39	54	39	32	33	47	61	79	86	101
Gorinchem	164	168	149	140	124	118	119	91	67	58	47	62
Gouda	152	156	148	157	141	135	136	108	87	89	83	78
Grave	206	210	191	182	166	160	161	133	109	100	89	95
's-Gravenzande	161	165	157	164	148	142	143	115	94	86	90	105
Groenlo	296	300	281	272	256	250	251	223	199	190	179	171
Groningen	384	388	369	360	344	338	339	311	287	278	268	275
Grouw	366	370	351	342	326	320	321	293	269	260	249	260
Den Haag	152	156	148	159	143	137	138	110	89	91	85	100
Haarlem	202	206	198	205	189	183	184	156	135	137	131	146
Harderwijk	249	253	234	225	209	203	204	176	152	143	132	147
Harlingen	342	346	327	318	302	296	297	269	245	236	225	249
Heerenveen	350	354	335	326	310	304	305	277	253	244	233	244
Heerlen	277	281	262	253	237	231	232	204	180	171	160	150
Den Helder	272	276	268	279	263	257	258	230	209	211	201	216
Hellevoetsluis	185	189	170	161	145	139	140	112	91	93	87	102
Helmond	202	206	187	178	162	156	157	129	105	96	85	75
Hengelo	313	317	298	289	273	267	268	240	218	209	198	188
's-Hertogenbosch	137	177	158	149	133	127	128	100	76	67	56	46
Hillegom	188	192	184	194	178	172	173	145	124	126	120	135
Hilversum	212	216	197	188	172	166	167	139	115	104	95	110
Hoek van Holland	164	168	160	167	151	145	146	118	97	99	93	106
Hoensbroek	271	275	256	247	231	225	226	198	174	165	154	144

Plaatsen Localités	Goirle/ Poppel	Reusel/ Arendonk	Bergeijk/ Lommel	De Kempen/ Bocholt	Stramproy/ Meisenberel	Utervoort/ Kerkrich	Roosteren/ Maasick	Caberg/ Smeermans	Bilsenbaan/ Veldwezelt	Oud Veenhoven/ Veenhoven	Eysden/ Moelingen	Hoogerate/ De Plank
Geldrop	50	35	25	38	36	43	74	103	102	102	106	113
Geleen	127	110	87	64	55	47	20	23	22	22	30	37
Gennep	86	87	80	72	70	78	90	119	118	118	122	128
Gieten	249	259	252	265	263	268	278	307	306	306	310	317
Goes	108	127	156	173	171	178	209	238	237	237	241	248
Gorinchem	60	77	93	110	108	115	146	175	174	174	178	185
Gouda	105	124	129	146	144	151	182	211	210	210	214	221
Grave	66	76	69	82	80	85	96	125	124	124	128	135
's-Gravenzande	112	131	160	177	175	182	213	242	241	241	245	252
Groenlo	158	168	161	174	172	177	187	216	215	215	219	226
Groningen	262	272	265	278	276	281	291	320	319	319	323	330
Grouw	247	257	250	263	261	266	276	305	304	304	308	315
Den Haag	107	126	155	172	170	177	208	237	236	236	240	247
Haarlem	136	153	157	174	172	179	210	239	238	238	242	249
Harderwijk	136	153	156	169	167	172	182	211	210	210	214	221
Harlingen	238	249	253	270	268	273	293	322	321	321	325	332
Heerenveen	231	241	234	247	245	250	260	289	288	288	292	299
Heerlen	137	120	97	74	65	57	30	27	26	26	29	29
Den Helder	208	225	229	246	244	247	282	311	310	310	314	321
Hellevoetsluis	109	128	157	174	172	179	210	239	238	238	242	249
Helmond	62	47	40	39	37	42	69	96	97	97	101	108
Hengelo	175	185	178	181	189	194	204	233	232	232	236	243
's-Hertogenbosch	33	50	54	71	69	76	107	136	135	135	139	146
Hillegom	136	153	157	174	172	179	210	239	238	238	242	249
Hilversum	102	119	123	140	138	145	76	205	204	204	208	215
Hoek van Holland	115	134	163	180	178	185	216	245	244	244	248	255
Hoensbroek	131	114	91	68	59	51	24	28	27	27	30	35

Plaatsen Localités	Sluis/ Schapenbrug (weilapelle)	Ede/ Strobrugge	Velde/ Waterriet	Sas van Gent/ Zelate	Kowacht/ Kowacht Sietene	Kapellebrug/ Paal	Clinge/ De Klinge	Pelle/Pelle- Stabroek	Nippen/ Ezen	Wernboud/ Wuustwezel	Strijbeek/ Strijbeek	Baarie Nassau/ Weelde Baarie Hertog
Holten	292	296	277	268	252	246	247	219	195	186	175	167
Hoogeveen	327	331	312	303	287	281	282	254	230	221	210	218
Hoogezand	385	389	370	361	345	339	340	312	288	279	269	276
Hoorn	240	244	236	246	230	224	225	197	173	164	153	168
Huizen	245	249	230	221	205	199	200	172	148	139	128	120
Hulst	225	229	210	201	185	179	180	152	128	117	108	123
Kampen	63	65	45	26	11	4	5	47	61	79	86	101
Leerdam	291	295	276	267	251	245	246	218	194	185	174	185
Leeuwarden	180	184	165	156	140	134	135	107	83	74	63	78
Leliden	369	373	354	345	329	323	324	296	272	263	252	267
Lemmer	168	170	162	173	157	151	152	124	103	105	99	114
Lochem	328	332	313	304	288	282	283	255	231	222	211	222
Maassluis	283	287	268	259	243	237	238	210	186	177	166	168
Maastricht	149	153	145	151	136	129	130	102	81	83	77	92
Medemblik	283	287	268	259	243	237	238	210	186	177	166	166
Meppel	261	265	257	247	231	225	226	218	194	185	174	189
Middelburg	311	315	296	287	271	265	266	238	214	205	194	202
Middelhamis	27	31	23	50	57	55	56	70	84	102	109	124
Monster	134	138	119	110	94	88	89	61	54	72	79	94
Mook	166	170	162	166	150	144	145	117	96	98	92	107
Naa'dwijk	235	239	220	211	195	189	190	162	138	129	118	108
Naardwijk	157	161	153	160	144	138	139	111	90	92	86	101
Noord Scharwoude	223	227	208	199	183	177	178	150	126	115	106	121
Nijmegen	244	248	240	248	232	226	227	199	178	180	170	185
Den Oever	222	226	207	198	182	176	177	149	125	116	105	95
Oldenzaal	273	277	269	279	263	257	258	230	206	197	186	201
	325	329	310	301	285	279	280	262	230	221	210	200

Plaatsen Localités	Gorle/ Foppel	Reusel/ Arendonk	Bergeijk/ Lommel	De Kempen/ Becholt	Stramproy/ Molensiersel	Hierveert/ Kessenich	Roosteren/ Massick	Caberg/ Smernmas	Blauwhuis/ Veldwezelt	Oud Vroon- heeren- Vroomeren	Eyden/ Molingen	Koersel/ De Plank
Holten	154	164	157	170	168	173	183	212	211	211	215	222
Hoogeveen	205	215	208	221	219	224	234	263	262	262	266	273
Hoogezand	263	273	266	279	277	282	292	321	320	320	324	331
Hoorn	166	177	181	198	196	202	234	263	262	262	266	273
Huizen	107	117	110	123	121	126	136	165	164	164	168	175
Hulst	115	132	136	153	151	158	189	218	217	217	221	228
Kampen	108	127	156	173	171	178	209	238	237	237	241	248
Leerdam	172	182	175	188	186	191	201	230	229	229	233	240
Leeuwarden	71	88	92	109	107	114	145	174	173	173	177	184
Leliden	257	267	260	273	271	276	286	315	314	314	318	325
Lemmer	121	140	156	173	171	178	209	238	237	237	241	248
Lochem	209	219	212	225	223	228	238	267	266	266	270	277
Maassluis	145	155	148	161	159	164	174	203	202	202	206	213
Maastricht	99	118	147	164	162	169	200	229	228	228	232	239
Medemblik	143	128	103	80	71	63	36	5	4	4	12	19
Meppel	187	198	202	219	217	223	255	284	283	283	287	294
Middelburg	189	199	192	205	203	208	218	247	246	246	250	257
Middelhamis	131	150	179	196	194	201	232	261	260	260	264	271
Monster	101	120	135	149	150	157	188	217	216	216	220	227
Mook	114	133	162	179	177	184	215	244	243	243	247	254
Naaldwijk	95	96	89	81	79	87	99	128	127	127	131	138
Naarden	108	127	156	173	171	178	209	238	237	237	241	248
Noord Scharwoude	113	130	134	151	149	156	187	216	215	215	219	226
Nijmegen	177	194	198	215	213	216	251	280	297	297	283	290
Den Oever	82	92	85	98	96	101	111	140	139	139	143	150
Oldenzaal	189	210	214	231	229	235	267	296	295	295	299	306
	187	197	190	203	201	206	216	245	244	244	248	255

Plaatsen Localités	Sluis/ Schapenbrug (Westkapelle)	Edde/ Stroobrugge	Veldst/ Watersluis	Sas van Gent/ Zelzate	Koevocht/ Koevocht Sluizen	Kapelsbrug/ Paal	Clinge/ De Klinge	Pette/Pette- Sluizen	Wippen/ Kalen	Wernhout/ Wuustwezel	Strijbeek/ Strijbeek	Baris Nassau/ Weid. B. H. H. H.
Ommen	308	312	293	284	268	262	263	235	211	202	191	194
Oostburg	10	12	16	37	48	56	57	90	104	122	129	144
Oosterhout	138	142	123	114	98	92	93	65	41	32	21	36
Ootmarsum	339	343	324	315	299	293	294	266	242	233	222	215
Oss	194	198	179	170	154	148	149	121	97	88	77	67
Pernis	139	143	135	143	127	121	122	94	73	75	96	84
Purmerend	228	224	216	228	212	206	207	179	155	146	135	150
Raalte	297	301	282	273	258	251	252	224	200	191	180	173
Roermond	236	240	221	212	196	190	191	163	139	130	119	108
Roosendaal	104	108	89	80	64	58	59	81	7	25	32	47
Rotterdam	129	133	125	135	119	113	114	86	65	67	61	76
Rozenburg	151	155	147	154	138	132	133	105	84	86	80	95
Ruurlo	283	287	268	259	243	237	238	210	186	177	166	158
Rijssen	299	303	284	275	259	253	254	226	202	193	182	174
Sassenheim	202	206	187	178	162	156	157	129	108	110	104	119
Sas van Gent	47	49	27	2	21	29	30	75	89	107	114	129
Schagen	260	264	256	260	244	238	239	211	190	192	182	197
Schledam	136	140	132	140	124	118	119	91	70	72	66	81
Schoonhoven	158	162	154	155	139	133	134	106	82	73	62	77
Sittard	261	265	246	237	221	215	216	189	164	155	144	134
Slidrecht	138	142	133	138	120	114	115	87	66	68	59	74
Sloten	340	344	325	316	300	294	295	267	243	234	223	234
Sluis	2	10	24	45	56	63	64	98	112	130	137	152
Sneek	352	356	337	328	312	306	307	279	255	246	235	246
Stadskanaal	385	389	370	361	345	339	340	312	288	279	268	270
Staveren	358	362	343	334	318	312	313	285	261	252	241	252
Steenbergen	103	107	88	79	63	57	58	30	24	42	49	64

Plaatsen Localités	Geitie/ Poppel	Bussel/ Arendonk	Bergeyk/ Lommel	De Kempen Bocht	Stramproy/ Molensbeersel	Huizen/ Kessmich	Roosteren Maasik	Cabery/ Sintermas	Bierbaan Veldwezil	Oud Vroen- hoven/ Vroenhoven	Exiden/ Noelingen	Hageland/ De Flink
Ommen	181	181	184	197	195	200	210	239	238	238	242	247
Oostburg	151	170	199	216	214	221	252	281	280	280	284	291
Oosterhout	38	59	86	103	101	108	139	168	167	167	171	178
Ootmarsum	202	212	205	218	216	221	231	260	259	259	263	270
Oss	54	71	75	88	86	91	118	147	146	146	150	157
Pernis	91	110	139	156	154	161	192	221	220	220	224	231
Purmerend	141	159	163	180	178	184	216	245	244	244	248	255
Raalte	160	170	163	176	174	179	189	218	217	217	221	228
Roermond	96	81	56	33	24	16	23	52	51	51	55	62
Roosendaal	54	73	102	119	117	124	155	184	183	183	187	194
Rotterdam	83	102	131	148	146	153	184	213	212	212	216	223
Rozenburg	102	121	150	167	165	172	203	232	231	231	235	242
Ruurlo	145	155	148	161	159	164	174	203	202	202	206	213
Rijssen	161	171	164	177	175	180	190	219	218	218	222	229
Sassenheim	126	145	161	178	176	183	214	243	242	242	246	253
Sas van Gent	146	155	184	201	199	206	237	266	265	265	269	276
Schagen	189	206	210	227	225	228	263	293	292	292	295	302
Schledam	88	107	136	153	151	158	189	218	217	217	221	228
Schoonhoven	75	92	108	125	123	130	161	190	189	189	193	200
Sittard	121	104	81	58	49	41	14	27	26	26	30	37
Slidrecht	72	89	105	122	120	127	158	187	186	186	190	197
Sloten	221	231	224	237	235	240	250	279	278	278	282	289
Sluis	159	178	207	224	222	229	260	289	288	288	292	299
Sneek	233	243	236	249	247	252	262	291	290	290	294	301
Stadskanaal	259	269	262	275	273	278	288	317	316	316	320	327
Staveren	239	249	242	255	253	258	286	297	296	296	300	307
Steenbergen	71	90	119	136	134	141	172	201	200	200	204	211

Plaatsen Localités	Sluis/ Schapenbrug (Westkapelle)	Edde/ Stroobridge	Veldt/ Wierveldt	Sa van Gent/ Zelante	Konink/ Konink Sietene	Kapellebrug/ Paal	Clinge/ De Klinge	Pulte/Pulte- Stabroek	Nijen/ Sien	Wernhout/ Wuustweel	Strijbeek/ Strijbeek	Baars/ Nassau/ Wierde Herig
Steenwijk	325	329	310	301	285	279	280	252	228	219	208	216
Susteren	252	256	237	228	212	208	207	179	155	146	135	125
Terneuzen	40	42	22	15	21	25	26	60	74	92	99	114
Tiel	198	202	183	174	158	152	153	125	101	92	81	79
Tilburg	145	149	130	121	105	99	100	72	54	45	34	23
Uithoorn	192	196	188	203	187	181	182	153	129	135	129	131
Urk	325	329	310	301	285	279	280	252	228	219	208	219
Utrecht	196	200	181	172	156	150	151	123	99	90	79	84
Valkenburg	281	285	266	257	241	235	236	208	184	175	164	154
Varseveld	281	285	266	257	241	235	236	208	184	175	164	156
Veendam	385	389	370	361	345	339	340	312	288	279	269	276
Veenendaal	226	230	211	202	186	180	181	153	129	120	109	104
Veghel	192	196	177	168	152	146	147	119	95	86	75	65
Velsen	210	214	222	213	197	191	192	164	143	145	135	150
Venlo	235	242	223	214	198	192	193	165	152	130	132	122
Venray	229	232	213	204	188	182	183	155	131	122	111	101
Vianen	183	187	168	159	143	137	138	110	86	77	66	81
Vlaardingen	142	146	154	145	129	123	124	96	75	77	71	86
Vliasingen	22	26	18	45	62	59	60	74	91	109	116	131
Waalwijk	159	163	144	135	119	113	114	86	62	53	42	39
Wageningen	237	241	222	213	197	191	192	164	140	131	120	115
Weert	213	217	198	189	173	167	168	140	116	107	96	86
Winschoten	402	406	387	378	362	356	357	329	305	296	285	291
Winterswijk	304	308	289	280	264	258	259	231	207	198	187	179
Woerden	176	180	183	174	158	152	153	125	104	106	100	107
Wolvega	338	432	323	314	298	292	293	265	241	232	221	229
Workum	361	365	346	337	321	315	316	288	264	255	244	255
Wormerveer	222	225	217	223	217	201	202	174	150	141	130	145
Yerseke	66	70	56	47	32	25	26	40	54	72	79	94
IJmuiden	215	219	227	218	202	196	197	169	148	150	140	155
Zaandam	215	219	228	219	203	197	198	170	146	137	126	141
Zaltbommel	189	193	74	165	149	143	144	116	92	83	72	62
Zeist	210	214	195	186	170	164	165	137	113	104	93	108
Zevenaar	250	254	235	226	210	204	205	177	153	144	133	125
Zevenbergen	122	126	107	98	82	76	77	49	28	41	30	45
Zierikzee	60	63	56	68	53	47	48	44	55	73	80	95
Zoutkamp	417	421	402	393	377	371	372	344	320	311	301	308
Zutphen	287	271	252	243	227	221	222	194	170	161	150	142
Zwolle	288	292	273	264	248	242	243	215	191	182	171	179
Zwijndrecht	141	145	126	117	101	95	96	68	47	49	43	38

Plaatsen Localités	Goltje/ Poppel	Reusel/ Arendonk	Bergeyk/ Lommel	De Kempen/ Bocholt	Stramproy/ Molendensiel	Hervorst/ Kesslich	Roonaren/ Maasik	Caberg/ Smertmas	Elterbaan/ Veldweel	Oud Vrees- hoven/ Vroshoven	Eysden/ Moeligen	Roosendaal/ De Plank
Steenwijk	203	213	206	219	217	222	232	261	260	260	264	271
Susteren	112	95	72	49	40	32	6	36	35	35	39	46
Terneuzen	121	140	169	186	184	191	222	251	250	250	254	261
Tiel	66	83	87	104	102	109	140	169	168	168	172	179
Tilburg	11	28	55	72	70	77	108	137	136	136	140	147
Uithoorn	113	130	134	151	159	156	187	216	215	215	219	226
Urk	206	216	209	222	220	225	235	264	263	263	267	274
Utrecht	86	103	107	124	122	129	160	189	188	188	192	199
Valkenburg	141	124	101	78	69	61	34	16	15	15	18	23
Varseveld	143	153	146	159	157	162	172	201	200	200	204	211
Veendam	263	273	266	279	277	282	292	321	320	320	324	331
Veenendaal	94	111	114	127	139	142	152	183	182	182	186	193
Veghel	52	52	45	58	56	61	86	117	116	116	120	127
Velsen	142	159	163	180	178	185	216	245	244	244	248	255
Venlo	109	94	72	49	43	35	47	76	75	75	79	86
Venray	88	73	66	53	51	56	72	101	100	100	104	111
Vianen	76	91	95	112	110	117	148	177	176	176	180	187
Vlaardingen	93	112	141	158	156	163	194	223	222	222	226	233
Vliedingen	138	157	186	203	201	208	239	269	268	268	271	278
Waalwijk	27	44	71	88	86	93	124	153	152	152	156	163
Wageningen	105	122	125	138	136	141	151	180	179	179	183	190
Weert	73	58	33	10	8	15	46	75	74	74	78	85
Winschoten	280	290	283	286	294	299	309	338	337	337	341	348
Winterswijk	166	176	169	182	180	185	195	224	223	223	227	234
Woerden	99	116	120	137	135	142	173	202	201	201	205	212
Wolvega	216	226	219	232	230	235	245	274	273	273	277	284
Workum	242	252	245	258	256	261	271	300	299	299	303	310
Wormerveer	137	154	158	175	173	180	211	240	239	239	243	250
Yerseke	101	120	149	166	164	171	202	231	230	230	234	241
IJmuiden	147	164	168	185	183	190	221	250	249	249	253	260
Zaandam	133	150	154	171	169	176	207	236	235	235	239	246
Zaltbommel	49	66	70	87	85	92	123	152	151	151	155	162
Zeist	103	118	122	139	137	144	175	204	203	203	207	214
Zevenaar	112	122	115	128	126	131	141	170	169	169	173	180
Zevenbergen	47	68	95	112	110	117	148	177	176	176	180	187
Zierikzee	102	121	150	167	165	172	203	232	231	231	235	242
Zoutkamp	295	305	298	311	309	314	324	353	352	352	356	363
Zutphen	129	139	132	145	143	148	158	187	186	186	190	197
Zwolle	166	176	169	182	180	185	195	224	223	223	227	234
Zwijndrecht	65	84	113	130	128	135	166	195	194	194	198	205

TABEL 2 - België : Afstandenwijzer (in km)
A. Grensovergangen België/Nederland

TABLEAU 2 - Belgique : Indicateur des distances (en km)
A. Postes frontière Belgique/Pays-Bas

Plaatsen Localités	Schapenbrug Sluis	Sinobridge Zede	Waterloot Veldst	Zeker Sas van Gent	Koewacht Kerzen/ Koewacht	Paal Kaspienburg	De Klinge Clinge	Puits/ Sibroek Puits	Baren Nijpen	Woutwoud Woutwoud	Strijbeek Strijbeek	Wilde Bos (Berlog) (Baarle- Nassau)
Aalst	77	59	59	47	46	41	43	66	85	79	101	100
Aalter	37	20	31	37	67	57	59	91	109	103	125	124
Aarschot	140	121	118	94	77	71	69	62	71	63	66	52
Adinkerke	68	68	84	98	118	121	123	159	177	171	193	192
Andenne	177	159	159	143	128	123	125	122	138	132	138	114
Antwerpen	98	81	76	48	34	28	26	19	35	29	51	50
Arlon	294	271	276	264	253	248	250	247	263	257	263	237
Ath	107	90	97	71	91	86	88	144	130	124	136	135
Bastogne	254	231	236	224	213	208	210	207	223	217	223	197
Brugge	18	18	34	48	75	70	75	110	132	128	148	147
Bruxelles-Brussel	103	85	85	73	62	57	59	66	82	76	86	85
Charleroi	154	136	136	124	115	110	112	119	135	129	136	132
Deinze	51	34	45	37	52	55	57	88	106	100	122	121
Dendermonde	83	65	65	37	33	28	30	53	72	66	88	87
Diest	156	135	134	113	93	83	85	78	78	70	73	49
Diksmulde	57	57	73	86	114	105	107	139	155	149	171	170
Dinant	192	174	174	102	151	146	148	145	161	155	161	145
Enghien-Edingen	105	87	87	75	78	73	75	94	110	104	116	115
Eupen	241	223	223	191	183	177	175	168	165	157	160	139
Fosse (Namur)	175	157	157	145	141	136	138	135	151	145	151	135
Gembloux	146	128	128	116	105	100	102	105	121	115	121	108
Gent	50	32	32	20	35	38	40	71	89	83	105	104
Geraardsbergen	89	71	71	59	70	65	67	93	109	103	125	124
Halle	112	94	94	82	77	72	74	79	95	89	101	100
Hannut	167	149	149	122	110	105	107	104	120	114	114	90
Haaselt	178	157	156	135	112	106	104	97	94	86	89	68
Herentals	130	113	108	83	66	60	58	51	47	39	42	29

Localités Plaatsen	Poppel Gohle	Arundonk Renel	Lommel Bergdijk	Bocht De Kempen	Molenbeers Stumpdy	Kessnich Ilterreot	Maasdik Roosdrecht	Smeermas Caberg	Veldweert Blaricum	Vroonhoven Dijk- Dijk- Vroonhoven	Meeligen Eyden	De Waak Hogervla
Aalst	111	108	128	131	144	144	144	132	127	124	136	151
Aalter	135	132	156	165	178	178	178	178	173	171	182	197
Aarschot	63	51	63	66	79	79	79	68	63	67	81	96
Adinkerke	203	200	224	233	246	246	246	241	236	235	245	260
Andenne	125	113	100	101	108	106	98	72	67	64	64	79
Antwerpen	61	58	82	91	104	104	104	108	103	109	121	136
Arlon	248	236	205	197	204	199	191	185	160	151	148	152
Ath	146	141	154	155	168	168	168	156	151	148	160	175
Bastogne	208	196	165	157	164	159	151	125	120	112	108	112
Brugge	158	155	179	188	201	201	201	202	197	203	206	221
Bruxelles-Brussel	96	91	104	105	118	118	118	106	101	98	110	125
Charleroi	143	131	132	133	147	146	138	122	117	116	123	138
Deinze	132	129	153	162	175	175	175	171	166	163	175	190
Dendermonde	98	95	115	125	138	138	138	129	124	114	139	154
Diest	60	48	49	50	63	63	63	52	47	51	65	80
Diksmulde	181	178	202	211	224	224	224	221	216	213	225	240
Dinant	156	144	135	130	137	135	127	101	96	100	94	109
Enghien-Edingen	126	121	134	135	148	148	148	136	131	128	140	155
Eupen	150	138	111	97	98	93	85	59	54	46	32	23
Fosse (Namur)	146	134	125	126	136	135	127	107	102	93	102	117
Gembloux	117	105	106	107	121	120	112	96	91	85	100	115
Gent	115	112	136	145	158	158	158	159	154	151	163	178
Geraardsbergen	135	132	146	147	160	160	160	148	143	140	152	167
Halle	111	106	119	120	133	133	133	121	116	113	125	140
Hannut	101	89	76	77	87	86	78	58	53	50	62	77
Haaselt	79	67	40	41	51	50	42	30	25	29	43	58
Herentals	40	32	50	60	73	73	73	77	72	77	90	105

Plaatsen Localités	Schapenbrug Shua	Stroobridge Esbe	Waterdijt Veldigt	Zekels Sas van Gent	Koewacht Stekens/ Koewacht	Paal Kapelbrug	De Klinge Clinge	Putte/ Stahreek Fute	Essen Nispen	Wuutwaal Wernhout	Strijbeek Strijbeek	Weelde Hout- (Baarle- Nassau)
Huy	183	165	165	153	133	128	130	127	143	137	137	113
Ieper	69	69	79	91	106	108	110	144	160	154	176	175
Ingelmunster	51	44	55	62	78	80	82	115	131	125	147	146
Kortrijk	61	54	65	64	79	82	84	115	133	127	149	148
Lessines	97	79	79	67	78	73	75	101	117	111	133	132
Leuven	129	98	111	84	72	67	69	66	82	76	82	68
Leuze	98	81	88	76	93	94	96	127	143	137	149	148
Libramont	252	231	234	222	211	206	208	205	221	215	224	198
Liège	201	178	183	158	144	139	141	186	133	125	128	107
Lier	115	98	103	65	51	45	43	36	52	46	47	46
Lokeren	71	49	53	23	20	25	27	51	69	63	85	84
Malmédy	255	232	237	210	198	193	195	190	187	179	182	168
Marche-en- Famenne	211	193	193	181	170	165	167	164	180	174	180	154
Mechelen	114	96	88	61	49	44	46	43	59	53	62	61
Mol	153	131	141	104	89	83	81	74	70	62	54	31
Mons	132	115	122	103	108	103	105	119	135	129	141	140
Namur	164	146	146	134	123	118	120	117	133	127	133	117
Nieuwpoort	54	54	70	84	111	106	108	146	164	158	180	179
Ninove	91	73	73	61	61	56	58	81	100	94	112	111
Nivelles	130	112	112	100	95	90	92	95	111	105	114	115
Oostende	42	42	58	72	94	84	86	133	151	145	167	166
Oudenaarde	69	52	59	47	63	65	67	100	116	110	132	131
Philippeville	180	157	162	150	141	136	138	145	161	155	162	161
Roeselare	51	50	56	68	84	83	89	118	137	131	153	152
Ronse	81	64	71	59	75	76	78	112	128	122	143	143
St-Elouis-Vijve	64	47	58	50	65	67	69	101	119	113	135	134
St-Niklaas	81	60	56	30	17	12	14	38	56	50	72	71
St-Truiden	166	143	148	121	109	104	106	103	108	95	98	74
St-Vith	276	253	258	231	219	214	216	211	208	200	203	189
Soignies	118	100	100	88	91	86	88	102	118	112	124	123
Tielt	48	33	44	61	67	70	72	102	120	114	138	135
Tienen	148	125	130	103	91	86	88	85	101	95	95	71
Tongeren	186	168	168	141	132	126	124	117	114	106	109	88
Torhout	38	38	54	68	95	90	92	122	141	135	157	156
Tournai	88	81	92	84	106	101	103	137	153	147	165	164
Turnhout	140	123	118	90	76	70	68	61	44	36	31	8
Verviers	230	207	212	186	173	168	170	156	158	150	153	136
Veurne	64	64	80	94	113	116	118	155	173	167	189	188
Virton	302	284	284	272	261	256	258	255	271	265	274	248

Plaatsen Localités	Poppel Goltre	Asendak Reusel	Lommel Bergelijk	Bocholt De Kempen	Molensezel Stamproy	Kesselnich Hicrvoort	Nassiek Roosteren	Smeermass Chalers	Veldezeil Biberbaan	Vroenhoven Oud- Vroenhoven	Meelingen Eysden	De Plant Hosrrius
Huy	124	112	97	89	96	94	86	60	55	52	52	67
Ieper	186	183	207	216	229	229	229	222	217	216	226	241
Ingelmunster	157	154	178	187	209	209	209	197	192	186	201	216
Kortrijk	169	166	180	189	202	202	202	193	188	187	197	212
Lessines	143	140	154	155	168	168	168	156	151	148	160	175
Leuven	79	87	78	79	92	92	92	80	75	72	84	99
Leuze	169	154	167	168	181	181	181	169	164	161	173	183
Libramont	209	197	182	174	181	176	168	142	137	115	123	138
Liège	118	106	79	71	78	73	65	39	34	26	20	35
Lier	57	52	71	79	92	92	92	94	89	92	107	122
Lokeren	95	92	116	125	138	138	142	137	127	127	151	166
Malmédy	179	167	133	122	123	118	110	84	79	69	57	52
Marche-en- Famenne	165	153	138	130	137	132	124	98	93	85	79	94
Mechelen	72	67	84	94	107	107	107	98	93	95	107	122
Mol	37	22	27	39	52	52	52	72	67	66	85	100
Mons	151	146	159	160	173	173	173	161	156	148	164	179
Namur	128	116	107	108	118	117	109	89	84	77	84	99
Nieuwpoort	190	187	211	220	233	233	233	227	222	229	231	246
Ninove	122	117	130	131	144	144	144	132	127	124	136	151
Nivelles	126	114	125	126	139	139	139	126	121	112	127	142
Oostende	177	174	198	207	220	220	220	220	215	227	224	239
Oudenaarde	142	139	163	164	177	177	177	165	160	156	169	184
Philippeville	172	160	151	152	162	161	153	130	125	123	123	138
Roeselare	163	160	184	193	206	206	206	203	198	195	207	222
Ronse	154	151	161	162	175	175	175	163	158	155	167	182
St-Elouis-Vijve	145	142	166	175	196	196	186	184	179	173	188	203
St-Niklaas	82	79	103	112	125	125	125	129	124	127	139	154
St-Truiden	85	73	57	58	68	67	59	43	38	35	47	62
St-Vith	200	188	154	143	144	139	131	105	100	90	78	73
Soignies	134	129	142	143	156	156	156	144	139	135	148	163
Tielt	146	143	167	176	189	189	189	186	181	178	190	205
Tienen	82	70	71	72	86	85	77	61	56	53	65	80
Tongeren	99	87	60	52	59	57	49	23	18	15	27	42
Torhout	167	164	188	197	210	210	210	207	202	199	211	226
Tournai	175	170	183	184	197	197	197	185	180	177	189	204
Turnhout	19	16	50	62	75	75	75	90	85	86	103	118
Verviers	147	135	104	90	91	86	78	52	47	37	25	24
Veurne	199	196	220	229	242	242	242	237	232	231	241	256
Virton	259	247	225	217	224	219	221	185	180	176	166	172

B. Grensovergangen België-Luxemburg

B. Postes frontière Belgique-Luxembourg

Plaatsen Localités	Athus Rodange	Arlon Steinfort	Martelange Martelange	Bras Doncols	Lengeler Wemperhardt
Aalst	235	225	198	187	205
Aalter	281	271	244	233	251
Aarschot	215	205	178	167	168
Adinkerke	336	326	307	298	314
Andenne	144	134	107	98	111
Antwerpen	246	236	209	198	207
Arlon	18	8	19	50	97
Ath	231	221	200	189	213
Bastogne	58	48	21	10	57
Brugge	305	295	268	257	275
Bruxelles - Brussel	209	199	172	161	179
Charleroi	175	165	147	136	160
Deinze	274	264	237	226	244
Dendermonde	238	228	201	190	208
Diest	204	194	167	156	162
Diksmuide	321	311	287	276	294
Dinant	125	115	97	86	110
Enghien - Edingen	222	212	185	174	198
Eupen	161	151	124	113	67
Fosse (Namur)	154	144	126	115	139
Gembloux	166	156	129	118	142
Gent	262	252	225	214	232
Geraardsbergen	238	228	201	190	214
Halle	209	199	172	161	185
Hannut	165	155	128	117	122
Hasselt	183	173	146	135	131
Herentals	230	220	193	182	178
Huy	142	132	105	94	99
Ieper	301	291	277	266	290
Ingelmunster	289	279	255	244	268
Kortrijk	279	269	248	237	261
Lessines	237	227	200	189	213
Leuven	199	189	162	151	160
Leuze	240	230	213	202	226
Libramont	65	55	39	46	84
Liège	144	134	107	96	92
Lier	237	227	200	189	194
Lokeren	250	240	213	202	220
Malmédy	133	123	96	85	38
Marche-en-Famenne	101	91	64	53	77
Mechelen	222	212	185	174	183
Mol	225	215	188	177	173
Mons	206	196	180	171	195
Namur	148	138	111	100	124
Nieuwpoort	330	320	293	282	300
Ninove	230	220	193	182	205
Nivelles	191	181	154	143	167
Oostende	323	313	286	275	293
Oudenaarde	263	253	226	215	238
Philippeville	150	140	124	115	139
Roeselare	299	289	265	254	276
Ronse	255	245	218	207	231
St Eloo's-Vijve	280	270	243	232	256
St Nikolaas	254	244	217	206	215
St Truiden	179	169	142	131	127
St Vith	112	102	75	64	17
Soignies	213	203	176	165	189
Tielt	289	279	252	241	259
Tienen	184	174	147	136	141
Tongeren	163	153	126	115	111
Torhout	310	300	272	262	280
Tournai	252	242	213	202	220
Turnhout	243	233	206	195	191
Verviers	146	136	109	98	70
Veurne	332	322	303	292	310
Virton	27	36	39	70	117

C. Tussen grensovergangen België-Nederland en België-Luxemburg

C. Entre postes frontière Belgique-Pays-Bas et Belgique-Luxembourg

Postes frontière Belgique-Pays-Bas Grensovergangen België-Nederland	Athus Rodange	Arlon Steinfort	Martelange Martelange	Bras Doncols	Lengeler Wemperhardt
Arendonk/Reusel	241	234	207	195	183
De Kempen/De Kempen	211	204	178	166	153
De Klinge/Clinge	261	254	228	216	203
De Plank/Hoogcruts	170	160	133	122	90
Essen/Nispen	277	271	244	233	219
Paal/Kapellebrug	259	252	226	214	201
Kessenich/Ittervoort	217	207	180	169	156
Koewacht/Koewacht	265	257	231	219	206
Lommel/Bergeljk	223	213	186	175	163
Maaseik/Roosteren	209	199	172	161	148
Molenbeersel/Stramproy	222	212	185	174	161
Mouland-Moelingen/Eysden	164	154	127	116	95
Poppel/Goirle	265	248	222	209	197
Putte-Stabroek/Putte	261	254	228	216	203
Schapenbrug/Sluis	312	302	275	264	278
Smeermaas/Caberg	181	170	144	133	120
Strijbeek/Strijbeek	270	263	237	225	212
Stroobbrugge/Eede	294	284	257	246	264
Veldwezelt/Bilsenbaan	178	168	141	130	117
Vroenhoven/Oud-Vroenhoven	164	157	131	119	106
Watervliet/Veldzigt	294	284	257	246	264
Weelde (Baarle-Hertog)/ Baarle-Nassau	247	240	214	202	189
Wuustwezel/Wernhout	268	261	235	223	210
Zelzate/Sas van Gent	272	262	235	224	221

TABEL III — Groothertogdom Luxemburg : Afstandenwijzer
(in km) Grensovergangen Luxemburg-België

TABLEAU III — Grand Duché de Luxembourg : Indicateur des
distances (en km)
Postes frontière Luxembourg-Belgique

Entre	Rodange Athus	Steinfort Arlon	Martelange Martelange	Doncols Bras	Wempehardt Lengeler
Bascharage	5	19	67	82	92
Bertrange	19	15	57	72	82
Bettembourg	25	27	68	75	85
Bissen	45	27	31	42	57
Capellen	26	7	42	52	66
Clervaux	89	85	77	38	19
Colmar/Berg	50	46	36	38	53
Contern	35	31	61	76	86
Diekirch	59	55	43	39	44
Differdange	8	25	73	88	99
Dudelange	25	33	74	80	90
Echternach	57	53	71	67	72
Esch/Alzette	16	25	67	82	92
Esch/Sûre	73	69	23	23	42
Ettelbruck	54	50	38	34	49
Hosingen	78	74	66	46	33
Ingeldorf	57	53	41	37	46
Kehlen	28	9	44	54	68
Kleinbettingen	18	3	38	48	62
Lintgen	37	33	39	50	64
Luxembourg	23	19	49	64	74
Martelange	72	41	—	58	82
Medernach	51	47	52	54	59
Mersch	40	36	36	47	63
Mertert	56	52	82	81	86
Redange	44	23	22	42	68
Rodange	—	24	72	87	97
Steinfort	20	—	36	46	63
Steinsel	31	27	45	56	66
Troisvierges	106	102	77	38	5
Ueldange	50	19	23	43	67
Vianden	70	66	55	51	56
Wasserbillig	58	54	84	83	88
Wiltz	79	75	51	12	31

DEEL V
NEVENPRESTATIES

Artikel 1

Staangeld

Indien de bij de vrachtprijs volgens Deel I, artikel 6, lid 1, letter b) inbegrepen laad- en lostijden alsmede het oponthoud onderweg voor het vervullen van douane- en grensformaliteiten worden overschreden en dit te wijten is aan de opdrachtgever, dan bedraagt het staangeld :

- a) voor ieder uur of gedeelte daarvan tot en met 10 uren :
- f 10 of 140 F per voertuig of combinatie van voertuigen met een laadvermogen tot en met 10 t ;
 - f 12 of 170 F per voertuig of combinatie van voertuigen met een laadvermogen groter dan 10 t tot en met 15 t ;
 - f 16 of 225 F per voertuig of combinatie van voertuigen met een laadvermogen groter dan 15 t ;
- b) voor meer dan 10 uren extra voor de 24 daaropvolgende uren of gedeelte daarvan :
- f 100 of 1.400 F per voertuig of combinatie van voertuigen met een laadvermogen tot en met 10 t ;
 - f 120 of 1.700 F per voertuig of combinatie van voertuigen met een laadvermogen groter dan 10 t tot en met 15 t ;
 - f 160 of 2.250 F per voertuig of combinatie van voertuigen met een laadvermogen groter dan 15 t .

Indien echter aan de hand van het uurtarief volgens letter a) een lager staangeld resulteert, dan dient dit in rekening te worden gebracht.

Artikel 2

Vergoeding voor ledige ritten

Voor ledige ritten, die in het kader van een vervoerovereenkomst moeten worden uitgevoerd kan een bijzondere vergoeding overeengekomen worden.

Artikel 3

Teruggave van bijzondere kosten

Met het vervoer samenhangende kosten, voor zover niet in het tarief begrepen, zijn voor rekening van de opdrachtgever, in het bijzonder de uitgaven voor het gebruik van bruggen, ponten, wegen en tunnels.

PARTIE V
OPERATIONS ACCESSOIRES

Article 1

Taux d'immobilisation

Si les délais d'immobilisation dépassent les délais de chargement et de déchargement repris à la Partie I, article 6, par. b) ainsi que les délais prévus pour les passages en douane ou de frontière, et si la cause est imputable au commettant, le taux d'immobilisation est de :

- a) par heure ou fraction d'heure commencée jusqu'à concurrence de 10 heures :
- f 10 ou 140 F par véhicule ou ensemble de véhicules couplés avec une charge utile au plus égale à 10 t ;
 - f 12 ou 170 F par véhicule ou ensemble de véhicules couplés avec une charge supérieure à 10 t et au plus égale à 15 t ;
 - f 16 ou 225 F par véhicule ou ensemble de véhicules couplés avec une charge utile supérieure à 15 t ;
- b) au-delà de 10 heures d'immobilisation et par fraction indivisible de 24 heures :
- f 100 ou 1.400 F par véhicule ou ensemble de véhicules couplés avec une charge utile au plus égale à 10 t
 - f 120 ou 1.700 F par véhicule ou ensemble de véhicules couplés avec une charge utile supérieure à 10 t et au plus égale à 15 t ;
 - f 160 ou 2.250 F par véhicule ou ensemble de véhicules couplés avec une charge utile supérieure à 15 t .

Si toutefois le calcul du taux d'immobilisation conformément au tarif horaire du paragraphe a) donne un montant inférieur, ce montant doit être porté en compte.

Article 2

Parcours à vide

Pour les parcours à vide se rapportant à un contrat de transport, une rémunération spéciale peut être convenue.

Article 3

Remboursement de dépenses particulières

Les frais de toute nature afférents aux transports dans la mesure où ils ne sont pas couverts par le tarif sont à charge du commettant, notamment les dépenses pour l'utilisation des ponts, bacs, routes et tunnels.

4. b)
BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
betreffende de instelling en de taak van een nieuwe subcommissie,
belast met de controle op de Beneluxtarieven inzake
het goederenvervoer over de weg

M (72) 19

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op artikel 86, lid 1, van het Unieverdrag,

Overwegend dat, in afwachting van de toepassing van het Aanvullend Protocol, houdende bijzondere bepalingen op het stuk van het vervoer, gehecht aan de Overeenkomst inzake administratieve en strafrechtelijke samenwerking van 29 april 1969, op de tariefvoorschriften voor het goederenvervoer over de weg, een wijziging dient te worden aangebracht in het voorlopige controlesysteem ingesteld door de Beschikking van het Comité van Ministers van 12 november 1962, M (62) 16,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

Instelling

Ter vervanging van de Subcommissie ingesteld door de Beschikking van het Comité van Ministers van 12 november 1962, M (62) 16, wordt een nieuwe Subcommissie van de Commissie voor het Verkeer ingesteld, belast met de controle op tarieven die van toepassing zijn op het vervoer van goederen over de weg tegen vergoeding tussen de Beneluxlanden.

Artikel 2

Samenstelling

1. De Voorzitter, de leden en plaatsvervangende leden van de delegatie van elk der Hoge Verdragsluitende Partijen worden aangewezen door hun respectieve regering.
2. Iedere delegatie kan zich doen bijstaan door deskundigen.

Artikel 3

Taak

De Subcommissie :

- a) gaat, overeenkomstig artikel 30 c) van het Unieverdrag, de uitvoering na door de nationale administraties der drie landen van beschikkingen van het Comité van Ministers inzake de tarieven welke van toepassing zijn op het vervoer van goederen over de weg tegen vergoeding tussen de Beneluxlanden ter verzekering van de juiste toepassing van deze tarieven ;
- b) neemt binnen haar bevoegdheid maatregelen teneinde wederkerige bijstand te verzekeren bij de toepassing van de wettelijke en uitvoerende bepalingen betreffende deze tarieven ;
- c) behandelt de door de delegaties bij haar ingediende gevallen verband houdende met de toepassing van deze tarieven ;
- d) neemt binnen haar bevoegdheden maatregelen ter verzekering van de naleving van deze tarieven, en in het algemeen, stelt aan de Commissie voor het Verkeer alle andere maatregelen voor die hiertoe noodzakelijk mochten blijken.

Artikel 4

Controlebehandelingen

1. Indien een delegatie van mening is dat een onderzoek vereist is met betrekking tot de naleving door een vervoerder van tarieven welke van toepassing zijn op het vervoer van goederen over de weg tegen vergoeding tussen de Beneluxlanden, laat de bevoegde instantie van het land waar de vervoerder is gevestigd het nodige onderzoek instellen.
2. Het resultaat van dit onderzoek wordt ter beoordeling aan de Subcommissie overgelegd.
3. De Subcommissie kan de betrokken vervoerder uitnodigen voor haar te verschijnen om uitleg te verschaffen.
4. Indien de Subcommissie een overtreding vaststelt beslist zij over de maatregelen die moeten worden genomen door de bevoegde autoriteit van het land waar de vervoerder is gevestigd.

Artikel 5

Beroepsgeheim

Enieder die aan de in deze Beschikking bedoelde controlebehandelingen deelneemt is tot geheimhouding verplicht en de verkregen inlichtingen mogen slechts worden gebruikt voor het toezicht op de naleving van deze tarieven.

4. b)
DECISION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
relative à l'institution et à la mission d'une nouvelle sous-commission,
chargée du contrôle des tarifs Benelux en matière
de transports de marchandises par route

M (72) 19

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 86, alinéa 1^{er} du Traité d'Union,

Considérant qu'en attendant l'application aux dispositions tarifaires prises en matière de transports de marchandises par route du Protocole additionnel portant dispositions propres à la matière des transports annexé à la Convention concernant la coopération administrative et judiciaire du 29 avril 1969, il convient de modifier le système provisoire de contrôle institué par la Décision du Comité de Ministres du 12 novembre 1962, M (62) 16,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

Institution

En remplacement de la Sous-Commission instituée par la Décision du Comité de Ministres du 12 novembre 1962, M (62) 16, il est créé une nouvelle Sous-commission de la Commission des Communications, chargée du contrôle des tarifs applicables aux transports rémunérés de marchandises par route entre les pays du Benelux.

Article 2

Composition

1. Les Président, membre effectifs et membres suppléants de la délégation de chacune des Hautes Parties Contractantes sont désignés par leur Gouvernement respectif.
2. Chaque délégation peut se faire assister d'experts.

Article 3

Mission

La Sous-Commission :

- a) suit, conformément à l'article 30 c) du Traité d'Union, l'exécution par les administrations nationales des trois pays, des décisions du Comité de Ministres relatives aux tarifs applicables aux transports rémunérés de marchandises par route entre les pays du Benelux afin de garantir la juste application de ces tarifs ;
- b) prend les mesures en son pouvoir permettant d'assurer l'assistance mutuelle pour l'application des dispositions légales et réglementaires concernant ces tarifs ;
- c) examine les cas relatifs à l'application de ces tarifs, qui lui sont soumis par une des délégations ;
- d) prend les mesures en son pouvoir pour assurer le respect de ces tarifs et, en général, propose à la Commission des Communications toute autre mesure qui s'avérerait nécessaire à cet effet.

Article 4

Opérations de contrôle

1. Si une délégation estime qu'une enquête s'impose au sujet de l'application par un transporteur des tarifs applicables aux transports rémunérés de marchandises par route entre les pays du Benelux, l'autorité compétente du pays où le transporteur est établi fait effectuer l'enquête nécessaire.
2. Le résultat de cette enquête est communiqué à la Sous-Commission pour examen.
3. La Sous-Commission peut inviter le transporteur intéressé à se présenter devant elle, afin d'entendre ses explications.
4. Si la Sous-Commission constate qu'il y a infraction, elle décide des mesures à prendre par l'autorité compétente du pays où le transporteur est établi.

Article 5

Secret professionnel

Toutes les personnes participant aux opérations de contrôle prévues par la présente Décision sont tenues au secret professionnel et les renseignements obtenus ne peuvent être utilisés qu'en vue de contrôler l'application de ces tarifs.

Artikel 6

Verslaglegging

De Subcommissie brengt over haar werkzaamheden jaarlijks verslag uit aan de Commissie voor het Verkeer.

Artikel 7

Reglement van orde

De Subcommissie stelt haar Reglement van orde op en legt dit ter goedkeuring voor aan de Commissie voor het Verkeer.

Artikel 8

Vervallen bepalingen

1. De Beschikking van het Comité van Ministers van 12 november 1962 betreffende de instelling en de taak van de Subcommissie belast met de controle op de Beneluxtarieven inzake het goederenvervoer over de weg, M (62) 18, vervalt.
2. Artikel 3 van de Beschikking van het Comité van Ministers van 10 maart 1971 betreffende Beneluxtarieven inzake het goederenvervoer over de weg, M (71) 19, vervalt.

Artikel 9

Inwerkingtreding

Deze Beschikking treedt in werking op de dag van haar ondertekening.

GEDAAN te Brussel, op 18 oktober 1972.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

H. FAYAT

5.

BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie betreffende het opmaken en het gebruik van de vrachtbrief-vervoerdokument voor het goederenvervoer tegen vergoeding over de weg tussen de Beneluxlanden

M (68) 41

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie, Gelet op art. 86, lid 1, van het Unieverdrag,

Gelet op punt 1 van het Protocol van Ondertekening gehecht aan het Unieverdrag,

Overwegende, dat het noodzakelijk is gebleken de voorschriften van de Beschikking van het Comité van Ministers van 5 februari 1962, M (62) 1, nader te bepalen m.b.t. het opmaken en het gebruik van de vrachtbrief-vervoerdokument,

Heeft het volgende beslist :

HOOFDSTUK I

Toepassingsgebied

Artikel 1

1. Deze beschikking is van toepassing op het goederenvervoer tegen vergoeding over de weg tussen de Beneluxlanden.
2. Zij is echter niet van toepassing :
 - a) op vervoer, bewerkstelligd overeenkomstig internationale postovereenkomsten ;
 - b) op vervoer van lijken.

Article 6

Rapport

La Sous-Commission fait annuellement rapport à la Commission des Communications sur ses activités.

Article 7

Règlement d'ordre intérieur

La Sous-Commission établit son Règlement d'ordre intérieur et le soumet à l'approbation de la Commission des Communications.

Article 8

Dispositions abrogées

1. La Décision du Comité de Ministres du 12 novembre 1962 au sujet de l'institution et de la mission de la Sous-Commission chargée du contrôle des tarifs Benelux en matière de transports de marchandises par route, M (62) 18, est abrogée.
2. L'article 3 de la Décision du Comité de Ministres du 10 mars 1971 au sujet de tarifs Benelux en matière de transports de marchandises par route, M (71) 19, est abrogé.

Article 9

Entrée en vigueur

La présente Décision entre en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Bruxelles, le 18 octobre 1972.

Le Président du Comité de Ministres,

H. FAYAT

5.

DECISION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux relative à l'établissement et l'emploi de la lettre de voiture-document de transport pour les transports routiers rémunérés de marchandises entre les pays du Benelux

M (68) 41

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'art. 86, alinéa 1^{er}, du Traité d'Union,

Vu le point 1 du Protocole de signature annexé au Traité d'Union,

Considérant qu'il est apparu nécessaire de préciser les règles relatives à l'établissement et l'emploi de la lettre de voiture-document de transport, prévues dans la Décision du Comité de Ministres du 5 février 1962, M (62) 1,

A pris la décision suivante :

CHAPITRE I.

Champ d'application

Article 1^{er}

1. La présente décision est applicable aux transports routiers rémunérés de marchandises effectués entre les pays du Benelux.
2. Toutefois elle ne s'applique pas :
 - a) aux transports effectués sous l'empire de conventions postales universelles ;
 - b) aux transports funéraires

HOOFDSTUK II

Het opmaken en het gebruik van de vrachtbrief-vervoerdokument

Artikel 2

1. Voor elk vervoer onderworpen aan deze beschikking, moet een vrachtbrief-vervoerdokument worden opgemaakt.
2. Indien het vervoer onderworpen is aan het tarief, vastgesteld bij de Beschikking van het Comité van Ministers van 21 mei 1962, M (62) 6, moet een vrachtbrief-vervoerdokument worden opgemaakt voor elke zending, als bedoeld in genoemde beschikking.

Artikel 3

De vrachtbrief-vervoerdokument moet in overeenstemming zijn met het aan deze beschikking gehechte model.

Artikel 4

1. De vrachtbrief-vervoerdokument dient in ten minste twee exemplaren te worden opgemaakt.
2. Een exemplaar van de vrachtbrief-vervoerdokument vergezelt de goederen; dit exemplaar dient in het voertuig aanwezig te zijn en op verzoek van de met de controle belaste ambtenaren ter inzage te worden afgegeven.
3. Een ander exemplaar van de vrachtbrief-vervoerdokument dient door de vervoerder gedurende ten minste twee jaren na de datum van het vervoer te worden bewaard op een zodanig wijze dat de controle gemakkelijk kan geschieden.

Artikel 5

1. Op de exemplaren van de vrachtbrief-vervoerdokument als bedoeld in artikel 4 dienen alle rubrieken te worden ingevuld alvorens met het vervoer een aanvang wordt gemaakt, behalve de rubrieken 14, 18, 21 en 24.
2. Op het door de vervoerder bewaarde exemplaar van de vrachtbrief-vervoerdokument dienen alle rubrieken te worden ingevuld nadat het vervoer is verricht.
3. Voor de toepassing van lid 1 en 2 dienen slechts te worden ingevuld:
 - a) de rubriek nr 9 wanneer het brutogewicht van de zending minder bedraagt dan 300 kg per m³ door de zending ingenomen laadruimte;
 - b) de rubrieken 12, 13 en 19 wanneer het geval zich voordoet.

Artikel 6

Voor het vervoer van verhuisboedels dienen in afwijking van artikel 5 en alvorens met het vervoer, een aanvang wordt gemaakt, op de twee exemplaren van de vrachtbrief-vervoerdokument de rubrieken 1, 2, 3, 4, 8, 15, 17, 20 en 23 te worden ingevuld met dien verstande dat in rubriek 8 slechts wordt vermeld « Verhuisboedel ».

HOOFDSTUK III

Slotbepalingen

Artikel 7

Alle aanvullingen die ten behoeve van de administraties noodzakelijk zijn, zijn toegestaan mits daardoor de algemene opzet, de indeling en de volgorde der rubrieken niet worden aangetast.

Artikel 8

De Beschikkingen van het Comité van Ministers van 5 februari 1962, M (62) 1, en van 25 mei 1964, M (64) 13, vervallen.

Artikel 9

Deze Beschikking treedt in werking op 1 april 1968.

Gedaan te Brussel, op 28 maart 1968.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

R. VAN ELSLANDE

CHAPITRE II

Etablissement et emploi de la lettre de voiture-document de transport

Article 2

1. Pour tout transport soumis à la présente décision, il doit être établi une lettre de voiture-document de transport.
2. Lorsque le transport est soumis à la tarification prévue à la Décision du Comité de Ministres du 21 mai 1962, M (62) 6, une lettre de voiture-document de transport doit être établie pour chaque envoi, tel que défini dans ladite décision.

Article 3

La lettre de voiture-document de transport doit être conforme au modèle annexé à la présente décision.

Article 4

1. La lettre de voiture-document de transport doit être établie en au moins deux exemplaires.
2. Un exemplaire de la lettre de voiture-document de transport accompagne la marchandise; il doit se trouver à bord du véhicule et être présenté à toute réquisition des agents de contrôle.
3. Un autre exemplaire de la lettre de voiture-document de transport doit être conservé par le transporteur au moins pendant les deux ans qui suivent la date du transport d'une manière permettant un contrôle aisé.

Article 5

1. Les exemplaires de la lettre de voiture-document de transport visé à l'article 4 doivent être remplis dans toutes leurs rubriques avant que le transport ne commence, à l'exception de celles portant les n^{os} 14, 18, 21 et 24.
2. L'exemplaire de la lettre de voiture-document de transport conservé par le transporteur doit être complété dans toutes ses rubriques après l'exécution du transport.
3. Pour l'application des §§ 1 et 2:
 - a) la rubrique portant le n^o 9 ne doit être remplie que lorsque le poids brut de l'envoi est inférieur à 300 kg par m³ du volume occupé par l'envoi;
 - b) les rubriques 12, 13 et 19 ne doivent être remplies que s'il y a lieu.

Article 6

Pour les transports de déménagements et par dérogation à l'article 5, les deux exemplaires de la lettre de voiture-document de transport doivent être remplis avant que le transport ne commence, en leurs rubriques 1, 2, 3, 4, 8, 15, 17, 20 et 23, la mention à la rubrique 8 se limitant au mot « Déménagement ».

CHAPITRE III

Dispositions finales

Article 7

Toutes adjonctions nécessaires pour les besoins des administrations sont autorisées à condition qu'elles ne modifient pas la conception générale, l'agencement et l'ordre des rubriques.

Article 8

Les Décisions du Comité de Ministres du 5 février 1962, M (62) 1, et du 25 mai 1964, M (64) 13, sont abrogées.

Article 9

La présente Décision entre en vigueur le 1^{er} avril 1968.

Fait à Bruxelles, le 28 mars 1968.

Le Président du Comité de Ministres,

R. VAN ELSLANDE

FORMAT A 4 — FORMAAT A 4

LETTRE DE VOITURE-DOCUMENT DE TRANSPORT
VRACHTBRIEF-VERVOERDOCUMENT
FRACHTBRIEF-TRANSPORTDOKUMENT

Exemplaire du
Exemplar voor
Exemplar für

Pour modules de transport voir le verso. Voor vervoersmodules zie de keerzijde. Für Transportmodule siehe Rückseite.

EXPORTEUR/AFZENDER/ABGEBER Nom/Raison/Société Adresse Pays/Land		DESTINATAIRE/BAADSTREKBAAR/BEPAALDE Nom/Raison/Société Adresse Pays/Land	
1. Lieu de la prise en charge de la marchandise Place van oplaadplek van de goederen Ort der Übernahme des Gutes		2. Lieu de la prise en charge de la marchandise Place van oplaadplek van de goederen Ort der Übernahme des Gutes	
3. Poids et mesure de la marchandise Gewicht und Maß 4. Nature de la marchandise aard der goederen Beschreibung des Gutes		5. Valeur Waarde 6. Poids brut (kg) Bruttogewicht (kg)	
INSTRUCTIONS DES EXPORTEURS/INSTRUCTIES AFZENDERS/INSTRUCTIES VAN DE ABGEBERS 7. Remarques descriptives et autres données Beschrijvende opmerkingen en andere gegevens Beschreibende Angaben und sonstige Daten			
CONVENTIONS PARTICULIÈRES SPECIALE OVEREENKOMSTEN SONSTIGE VEREINBARUNGEN			
8. Réserves et observations du transporteur Opmerkingen en voormerkkingen van de vervoerder Vorbehalte und Bemerkungen des Frachtführers			
TRANSPORTEUR / VORVERDER / FRACHTFÜHRER Nom/Raison/Société Adresse Pays/Land			
9. Signature de l'expéditeur Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Absenders			
10. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
11. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
12. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
13. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
14. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
15. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
16. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
17. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
18. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
19. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
20. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
21. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
22. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
23. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
24. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
25. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
26. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
27. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
28. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
29. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
30. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
31. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
32. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
33. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
34. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
35. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
36. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
37. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
38. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
39. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
40. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
41. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
42. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
43. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
44. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
45. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
46. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
47. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
48. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
49. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
50. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
51. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
52. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
53. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
54. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
55. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
56. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
57. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
58. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
59. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
60. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
61. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
62. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
63. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
64. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
65. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
66. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
67. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
68. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
69. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
70. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
71. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
72. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
73. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
74. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
75. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
76. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
77. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
78. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
79. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
80. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
81. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
82. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
83. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
84. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
85. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
86. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
87. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
88. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
89. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
90. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
91. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
92. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
93. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
94. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
95. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
96. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
97. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
98. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
99. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			
100. Signature du destinataire Handtekening afzender van de afzender Unterschrift oder Stempel des Empfängers			

Ce transport est soumis, nonobstant toute clause contraire, à la Convention relative au contrat de transport international de Marchandises par Route (C.M.R.) pour autant qu'il s'agit d'un transport visé à l'article 1 de cette Convention.

Dit transport is, ongeacht enig tegenstrijdig beding, onderworpen aan het Verdrag betreffende de overeenkomst tot internationaal vervoer van goederen over de weg (C.M.R.), voorzover het vervoer betreft als bedoeld in artikel 1 van dit Verdrag.

Diese Beförderung unterliegt trotz einer gegenteiligen Abmachung den Bestimmungen des Übereinkommens über den Beförderungsvertrag im Internationalen Strassengüterverkehr (C.M.R.), insoweit es sich um eine Beförderung, im Sinne von Artikel 1 dieses Vertrages handelt.

CONVENTIONS PARTICULIÈRES
SPECIALE OVEREENKOMSTEN
SONSTIGE VEREINBARUNGEN

6.

BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
inzake de liberalisatie van bepaalde vervoeren van goederen
over de weg tegen vergoeding tussen de grondgebieden van de
Hoge Verdragsluitende Partijen en van derde landen

M (69) 10

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 87, lid 1, van het Unieverdrag,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

Deze beschikking is van toepassing op het vervoer van goederen over de weg tegen vergoeding tussen de grondgebieden van de Beneluxlanden en dat van derde landen.

Artikel 2

1. Het vervoer van goederen over de weg tegen vergoeding uitgevoerd d.m.v. voertuigen geregistreerd in een Beneluxland, tussen een ander Beneluxland en een derde land, is geliberaliseerd, onder voorwaarde dat bij gebruikmaking van een normale route het land waar de voertuigen zijn geregistreerd wordt doorgerezen.
2. Voor dit vervoer is geen enkele vergunning vereist, behalve die welke eventueel voorgeschreven zijn krachtens de nationale wetgeving van het land waar de voertuigen zijn geregistreerd.

Artikel 3

1. Het bepaalde in artikel 2 laat onverlet de verdergaande liberalisatie van het goederenvervoer over de weg bestaande in één der Beneluxlanden.
2. De vergunningen welke eventueel vereist zijn voor het traject op het grondgebied van derde landen zullen worden afgegeven door de bevoegde autoriteiten van het land waar de voertuigen zijn geregistreerd of van de derde landen.

Artikel 4

Deze beschikking treedt in werking op 1 februari 1969.

Gedaan te Brussel, op 31 januari 1969.

De Voorzitter van het Comité van Minister,

J. LUNS

6.

DECISION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
relative à la libération de certains transports rémunérés de
marchandises par route, effectués entre les territoires des
Hautes Parties Contractantes et des pays tiers

M (69) 10

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 87, alinéa 1, du Traité d'Union,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

La présente décision est applicable aux transports rémunérés de marchandises par route effectués entre les territoires des pays du Benelux et des pays tiers.

Article 2

1. Sont libérés les transports rémunérés de marchandises par route au moyen de véhicules immatriculés dans un pays du Benelux, effectués entre un autre pays du Benelux et un pays tiers, à la condition que, en empruntant un itinéraire normal, ces transports soient exécutés en transit par le pays d'immatriculation des véhicules.
2. Ces transports ne sont soumis à aucune autorisation, sauf celles éventuellement requises par la législation nationale du pays d'immatriculation des véhicules.

Article 3

1. L'article 2 s'applique sans préjudice du degré plus grand de libération des transports routiers de marchandises atteint dans un pays du Benelux.
2. Les autorisations éventuellement nécessaires pour le parcours des territoires de pays tiers seront délivrées par les autorités compétentes du pays d'immatriculation des véhicules ou des pays tiers.

Article 4

La présente décision entre en vigueur le 1^{er} février 1969.

Fait à Bruxelles, le 31 janvier 1969.

Le Président du Comité de Ministres,

J. LUNS

7. a)

BESCHIKKING

VAN HET COMITÉ VAN MINISTERS VAN DE BENELUX
ECONOMISCHE UNIE INZAKE DE AFMETINGEN EN
GEWICHTEN VAN BEDRIJFSVOERTUIGEN WELKE IN
HET INTRA-BENELUX-VERKEER ZIJN TOEGELATEN

(M (62) 7)

(Gewijzigd door M (67) 17)

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op de artikelen 7, 8 en 86 van het Unieverdrag ;

Gelet op artikel 9 van het Uitvoeringsprotocol,

Gelet op het Verdrag nopens het wegverkeer, te Genève gesloten
op 19 september 1949 ;

Wensende vast te stellen, in afwachting van een eventuele over-
eenkomst in een meer algemeen internationaal kader, welke
voertuigen in het verkeer tussen de landen van de Benelux zijn
toegelaten ;

Heeft het volgende bealst :

Artikel 1

In het verkeer tussen de grondgebieden der drie Verdrag-
sluitende Partijen zijn met toepassing van het bepaalde in de
bijlage 7 en met name § 3 van deze bijlage van het Verdrag
nopens het Wegverkeer te Genève gesloten op 19 september
1949, bedrijfsvoertuigen tot het verkeer tussen de grondge-
bieden van de drie Verdragsluitende Staten toegelaten welke
voldoen aan de eisen welke in de navolgende artikelen zijn
vervat.

Artikel 2

I. De gezamenlijke druk op de weg uitgeoefend door een of
meer wielen van één as mag niet meer bedragen dan :

- a) 5.000 kg indien deze druk wordt uitgeoefend door één
wiel ;
- b) 10.000 kg indien deze druk wordt uitgeoefend door twee
of meer wielen.

II. De gezamenlijke druk op de weg, uitgeoefend door alle
wielen tezamen van een samenstel van assen mag niet meer
bedragen dan :

- a) 10.000 kg indien de afstand tussen twee assen, gemeten
in de lengterichting van het voertuig, minder dan een meter
bedraagt ;
- b) 16.000 kg indien de afstand tussen twee assen, gemeten
in de lengterichting van het voertuig, meer dan een meter doch
minder dan twee meter bedraagt en de druk wordt uitgeoefend
door tenminste vier wielen, met dien verstande dat de druk,
uitgeoefend door twee of meer wielen van één as van het
samenstel, niet meer mag bedragen dan 10.000 kg.

Artikel 3

(vervangen door art. 1 van Beschikking M (67) 17)

Artikel 4

1. De lengte van een samenstel van een motorrijtuig en een
aanhangwagen mag niet meer bedragen dan 18 m.

2. Bij een samenstel van een trekker en oplegger mogen de
volgende afmetingen niet worden overschreden :

- a) totale lengte van het samenstel 15 m ;
- b) de afstand gemeten in de lengterichting van het voertuig
van het meest naar voren gelegen punt van de trekker tot de as
of het midden van het assenstel van de oplegger : 12 m ;
- c) de afstand gemeten in de lengterichting van het voertuig
tussen het hart van de opleggekoppeling van de trekker en de
as of het midden van het assenstel van de oplegger : 8 m ;
- d) de afstand van het hart van de opleggekoppeling tot enig
punt aan de voorzijde van de oplegger, horizontaal gemeten :
1,75 m.

7. a)

DECISION

DU COMITÉ DE MINISTRES DE L'UNION ECONOMIQUE
BENELUX, RELATIVE AUX POIDS ET DIMENSIONS DES
VEHICULES UTILITAIRES ADMIS DANS LA CIRCULATION
INTRA-BENELUX

(M (62) 7)

(Modifiée par M (67) 17)

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 7, 8 et 86 du Traité d'Union ;

Vu l'article 9 du Protocole d'exécution ;

Vu la Convention relative à la circulation routière, conclue à
Genève le 19 septembre 1949 ;

Considérant qu'il convient de déterminer les véhicules admis à
circuler entre les pays du Benelux, en attendant le cas échéant
la conclusion d'une convention dans un cadre international plus
général,

A pris la décision suivante :

Article 1

En application des dispositions de l'annexe 7 et notamment
son paragraphe 3, de la Convention relative à la circulation
routière, signée à Genève le 19 septembre 1949, les véhicules
utilitaires qui satisfont aux conditions consignées dans les
articles ci-après, peuvent circuler entre les territoires des trois
Parties Contractantes.

Article 2

I. La pression totale exercée sur la route par une ou plu-
sieurs roues d'un essieu ne peut dépasser :

- a) 5.000 kg si cette pression est exercée par une roue ;
- b) 10.000 kg si cette pression est exercée par deux ou plus
de deux roues.

II. La pression totale exercée sur la route par l'ensemble
des roues d'une combinaison d'essieux ne peut dépasser :

- a) 10.000 kg, lorsque la distance entre deux essieux, mesu-
rés dans le sens longitudinal du véhicule, ne dépasse pas un
mètre ;
- b) 16.000 kg, lorsque la distance entre deux essieux, mesurée
dans le sens longitudinal du véhicule, dépasse un mètre sans
atteindre deux mètres et que la pression est exercée par quatre
roues au moins, étant entendu que la pression exercée par deux
roues ou plus d'un même essieu de la combinaison ne peut
dépasser 10.000 kg.

Article 3

(remplacé par l'art. 1^{er} de la Décision M (67) 17)

Article 4

1. La longueur d'un train composé d'un véhicule tracteur et
d'une remorque autre qu'une semi-remorque ne peut dépasser
18 m.

2. Pour un véhicule articulé (tracteur et semi-remorque) les
dimensions suivantes ne peuvent être dépassées :

- a) longueur hors tout : 15 m ;
- b) distance mesurée dans le sens longitudinal du véhicule,
d'une part, entre le point le plus avancé du tracteur et, d'autre
part, l'essieu ou le milieu de la distance entre les essieux de la
semi-remorque : 12 m ;
- c) distance mesurée dans le sens longitudinal du véhicule,
d'une part, entre l'axe du pivot du tracteur et, d'autre part,
l'essieu ou le milieu de la distance entre les essieux de la semi-
remorque : 8 m ;
- d) distance mesurée horizontalement entre l'axe du pivot et
un point quelconque de l'avant de la semi-remorque en avant
de cet axe : 1,75 m.

Op de onder b en c bepaalde maximum lengten kunnen uitzonderingen worden toegestaan voor opleggers voorzien van bestuurbare assen, indien de door een dergelijke oplegger beschreven bocht niet ongunstiger is dan die van de bovengenoemde voertuigen. Een zodanige uitzondering zal blijken uit een bijzondere toestemming die betrekking heeft op de trekker(s) en de bijbehorende oplegger(s).

3. De lengte van een motorrijtuig ingericht voor het vervoer van meer dan acht personen, de bestuurder daaronder niet begrepen, mag niet meer bedragen dan 12 m, met dien verstande dat :

- a) de achteroverbouw niet meer mag bedragen dan 3,50 m ;
- b) de buitenste draaicirkel geen grotere straal mag hebben dan 12 m ;
- c) bij deze buitenste draaicirkel met een straal van 12 m de straal van de binnenste draaicirkel niet minder mag bedragen dan 6,50 m ;
- d) bij deze buitenste draaicirkel met een straal van 12 m, de uitzwaaiing niet meer mag bedragen dan 0,50 m.

4. De breedte van een voertuig mag niet meer bedragen dan 2,50 m.

OVERGANGSBEPALINGEN

Artikel 5

Voor voertuigen, welke ten hoogste 12 maanden na de datum van inwerkingtreding van deze beschikking in een der drie landen zijn ingeschreven, en welke zijn voorzien van een stel schommelassen, zal, in afwijking van het bepaalde in artikel 2 gedurende 11 jaren na de datum van inwerkingtreding van deze beschikking de gezamenlijke druk uitgeoefend door de wielen van dit stel schommelassen 13.000 kg mogen bedragen, onder voorwaarde dat de druk uitgeoefend door twee wielen van één as van het samenstel niet meer bedraagt dan 7.000 kg.

Artikel 6

In afwijking van het bepaalde in artikel 4, tweede lid, mogen bij samenstellen van trekkers en opleggers, waarvan één der delen niet later dan 12 maanden na de datum van inwerkingtreding van deze beschikking in een van de drie landen is ingeschreven, de onder b, c en d genoemde maxima gedurende 11 jaren na de datum van inwerkingtreding van deze beschikking worden overschreden.

Artikel 7

Voor motorrijtuigen ingericht voor het vervoer van meer dan 8 personen, de bestuurder daaronder niet begrepen, welke ten hoogste 12 maanden na de datum van inwerkingtreding van deze beschikking in een van de drie landen zijn ingeschreven, behoeft, tot 11 jaren na de datum van inwerkingtreding van deze beschikking, niet te worden voldaan aan de voorwaarden genoemd in artikel 4, derde lid, sub. a, b, c, en d.

Artikel 8

De overgangsbepalingen, vermeld in de artikelen 5, 6 en 7, zijn alleen van toepassing op voertuigen of samenstellen van voertuigen welke voldoen aan de desbetreffende voorschriften, welke tot de datum van inwerkingtreding van deze beschikking van kracht waren in het land, waarin de voertuigen of samenstellen van voertuigen zijn ingeschreven.

Artikel 9

Deze beschikking treedt in werking op 1 oktober 1962.

Gedaan te Brussel, op 21 mei 1962.

De Voorzitter van het Comité van Ministers.

(w.g.) M. BRASSEUR

Des exceptions relatives aux longueurs maximales fixées en b et c pourront être accordées pour les semi-remorques équipées d'essieux à effet directionnel, lorsque l'inscription en courbe de ces semi-remorques ne sera plus défavorable que celle des véhicules dont question ci-dessus. Une telle exception fera l'objet d'une agrération spéciale portant sur le ou les tracteurs et la ou les semi-remorques correspondante.

3. La longueur des véhicules à moteur aménagés pour le transport de plus de huit personnes, conducteur non compris, ne peut dépasser 12 m. étant entendu que dans tous les cas :

- a) le porte-à-faux arrière ne peut dépasser 3,50 m ;
- b) le rayon de débordement extérieur ne peut dépasser 12 m ;
- c) le rayon de débordement intérieur ne peut être inférieur à 6,50 m avec un rayon de débordement extérieur de 12 m ;
- d) le débatement ne peut dépasser 0,50 m avec un rayon de débordement extérieur de 12 m.

4. La largeur de tout véhicule ne peut dépasser 2,50 m.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Article 5

Par dérogation aux dispositions de l'article 2, la pression totale exercée par les roues des dispositifs d'essieux oscillants (schommelassen) équipant les véhicules qui auront été immatriculés ou enregistrés dans l'un des trois pays au plus tard 12 mois après l'entrée en vigueur de la présente décision, pourra s'élever à 13.000 kg, pendant les 11 années qui suivent la date d'entrée en vigueur de la présente décision à condition que la pression exercée par deux roues d'un même essieu du dispositif ne dépasse 7.000 kg.

Article 6

Par dérogation aux dispositions de l'article 4, alinéa 2, les véhicules articulés, dont l'un des éléments aura été immatriculé ou enregistré dans l'un des trois pays au plus tard 12 mois après l'entrée en vigueur de la présente décision, peuvent dépasser les distances maxima mentionnées sub b, c et d pendant les 11 années qui suivent la date d'entrée en vigueur de la présente décision.

Article 7

Les véhicules à moteur aménagés pour le transport de plus de huit personnes, conducteur non compris, qui auront été immatriculés ou enregistrés dans l'un des trois pays au plus tard 12 mois après l'entrée en vigueur de la présente décision, ne doivent pas satisfaire aux conditions prévues à l'article 4, alinéa 3 sub a, b, c, et d., pendant les 11 années qui suivent la date d'entrée en vigueur de la présente décision.

Article 8

Les dérogations dont question aux articles 5, 6 et 7 ne sont d'application que pour les véhicules ou trains routiers, qui répondent aux prescriptions relatives applicables dans le pays où ces véhicules ou trains routiers sont immatriculés ou enregistrés, avant la date d'entrée en vigueur de la présente décision.

Article 9

La présente décision entre en vigueur le 1^{er} octobre 1962.

Fait à Bruxelles, le 21 mai 1962.

Le Président du Comité de Ministres.

(s) M. BRASSEUR

7. b)

Beschikking
van het Comité van Ministers
van de Benelux Economische Unie
tot wijziging van beschikking M (62) 7 van 21 mei 1962
inzake afmetingen en gewichten van bedrijfsvoertuigen,
welke in het intra-Beneluxverkeer zijn toegelaten,

M (67) 17

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op de artikelen 7, 8, en 86 van het Unieverdrag,
Gelet op artikel 9 van het Uitvoeringsprotocol,
Gelet op het Verdrag nopens het wegverkeer te Genève gesloten
op 19 september 1949,

Overwegende, dat het noodzakelijk is gebleken artikel 3 van
de Beschikking van het Comité van Ministers van 21 mei 1962,
M (62) 7, te wijzigen, teneinde het maximum toe te laten
totaalgewicht van een samenstel van trekker en oplegger gelijk
te maken aan dat van verschillende Europese landen,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

Artikel 3 van de Beschikking van het Comité van Ministers
van 21 mei 1962, M (62) 7, vervalt en wordt door de volgende
bepaling vervangen :

« Artikel 3

1. Het totaalgewicht van een samenstel van trekker en oplegger mag niet meer bedragen dan 38.000 kg ;
2. Het totaalgewicht van een samenstel van een motorrijtuig en een aanhangwagen mag niet meer bedragen dan 40.000 kg. »

Artikel 2

Deze beschikking treedt in werking op 1 april 1968.

Gedaan te Brussel, op 22 september 1967.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,
H.J. de KOSTER

8. a)

BESCHIKKING
VAN HET COMITÉ VAN MINISTERS VAN DE BENELUX
ECONOMISCHE UNIE INZAKE BEPAALDE TECHNISCHE
EISEN VOOR MOTORRIJTUIGEN, AANHANGWAGENS EN
OPLEGGERS,

M (64) 9

Aangevuld of gewijzigd bij Beschikkingen M (64) 17,
M (67) 16, M (67) 23, M (68) 43, M (69) 15,
M (69) 16, M (70) 16, M (71) 12, M (71) 51,
M (71) 61, M (73) 27 en M (73) 28

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op de artikelen 7, 8, 85, 86 en 87 van het Unieverdrag ;
Gelet op artikel 9 van het Uitvoeringsprotocol ;

Overwegende dat het, in afwachting van een eventuele overeenkomst in een meer internationaal kader, wenselijk gebleken is bepaalde technische eisen voor motorrijtuigen, aanhangwagens en opleggers welke in de landen van de Benelux zijn toegelaten, met elkaar in overeenstemming te brengen ;

Heeft het volgende beslist :

7. b)

Décision
du Comité de Ministres
de l'Union économique Benelux
modifiant la décision M (62) 7 du 21 mai 1962
relative aux poids et dimensions des véhicules utilitaires
admis dans la circulation intra-Benelux,

M (67) 17

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,
Vu les articles 7, 8, et 86 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 du Protocole d'exécution,

Vu la Convention relative à la circulation routière, conclue à Genève le 19 septembre 1949,

Considérant qu'il est apparu nécessaire de modifier l'article 3 de la Décision du Comité de Ministres du 21 mai 1962, M (62) 7, afin de porter le poids maximum admissible du véhicule articulé au niveau admis dans différents pays européens,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

L'article 3 de la Décision du Comité de Ministres du 21 mai 1962, M (62) 7, est abrogé et remplacé par la disposition suivante :

« Article 3

1. Le poids total du véhicule articulé (tracteur et semi-remorque) ne peut dépasser 38.000 kg ;
2. Le poids total d'un train composé d'un véhicule tracteur et d'une remorque autre qu'une semi-remorque ne peut dépasser 40.000 kg. »

Article 2

La présente décision entre en vigueur le 1^{er} avril 1968.

Fait à Bruxelles, le 22 septembre 1967.

Le Président du Comité de Ministres,
H.J. de KOSTER

8. a)

DECISION
DU COMITÉ DE MINISTRES DE L'UNION ECONOMIQUE
BENELUX CONCERNANT CERTAINES CONDITIONS
TECHNIQUES RELATIVES AUX VEHICULES AUTO-
MOTEURS, REMORQUES ET SEMI-REMORQUES,

M (64) 9

Complétée ou modifiée par les Décisions M (64) 17,
M (67) 16, M (67) 23, M (68) 43, M (69) 15,
M (69) 16, M (70) 16, M (71) 12, M (71) 51,
M (71) 61, M (73) 27 et M (73) 28

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,
Vu les articles 7, 8, 85, 86 et 87 du Traité d'Union ;
Vu l'article 9 du Protocole d'exécution ;

Considérant qu'il est apparu souhaitable, en attendant la conclusion éventuelle d'une convention dans un cadre international plus général, d'harmoniser certaines conditions techniques relatives aux véhicules automoteurs, remorques et semi-remorques admis dans les pays du Benelux ;

A pris la décision suivante :

HOOFDSTUK I

Categorieën van voertuigen waarop de onderhavige beschikking betrekking heeft

Artikel 1

De onderhavige beschikking betreft de navolgende categorieën van voertuigen :

Categorie A :

Motorrijtuigen, ingericht voor het vervoer van meer dan 8 personen, de bestuurder daaronder niet begrepen.

Categorie B :

Motorrijtuigen, ingericht voor het vervoer van ten hoogste 8 personen, de bestuurder daaronder niet begrepen.

Categorie C :

Motorrijtuigen niet behorende tot de categorieën A en B, met uitzondering evenwel van de rijwielen met hulpmotor, de motorrijwielen, de motorrijtuigen op 3 *) wielen waarvan het ledig gewicht ten hoogste 400 kg bedraagt, en de motorrijtuigen bestemd voor bijzonder gebruik welke in de respectievelijke landen onder een uitzonderingsbepaling vallen.

Categorie D :

Aanhangwagens en opleggers bestemd om door motorrijtuigen behorende tot een der hierboven genoemde categorieën te worden voortbewogen, met uitzondering van de aanhangwagens en opleggers bestemd voor bijzonder gebruik, welke in de respectievelijke landen onder een uitzonderingsbepaling vallen.

HOOFDSTUK II

Technische eisen toepasselijk op alle in artikel 1 genoemde categorieën van voertuigen

Artikel 2

Maximale afmetingen

De voertuigen moeten voldoen aan de in de hiernavolgende tabel opgenomen afmetingen.

*) Krachtens art. 4 van Beschikking M (71) 61 zijn op deze plaats de woorden « of 4 » vervallen

	Langte Longueur (m)	Breedte Largeur (m)	Hoogte Hauteur (m)	Maten in verband met de vooroverbouw Dimensions relatives au porte à faux avant (m)	Achteroverbouw Porte à faux arrière (m)
2- en meer-assige motorrijtuigen Véhicules automoteurs à 2 ou plusieurs essieux	11 (1)	2,5	4	3,5 (4)	% wb max. 3,5
2- en meer-assige aanhangwagens (opleggers uitgezonderd) Remorques à 2 ou plusieurs essieux (à l'exception des semi-remorques)	11 (2)	2,5	4	% wb max. 3,5 (2)	% wb max. 3,5
1-assige aanhangwagens (opleggers uitgezonderd) Remorques à 1 essieu (à l'exception des semi-remorques)	8 (2) *)	2,5	4	—	max. 3,5
Trekker-oplegger Tracteur avec semi-remorque	15 **)	2,5	4	R = 1,75 (6)	% wb max. 3,5 (7)
Trekker-aanhangwagen Tracteur avec remorque	18	2,5	4	—	—

CHAPITRE I

Catégories de véhicules faisant l'objet de la présente décision

Article 1^{er}

La présente décision concerne les catégories de véhicules suivantes :

Catégorie A :

Véhicules automoteurs, aménagés pour le transport de plus de 8 personnes, non compris le conducteur.

Catégorie B :

Véhicules automoteurs, aménagés pour le transport de 8 personnes au maximum, non compris le conducteur.

Catégorie C :

Véhicules automoteurs n'appartenant pas aux catégories A et B, à l'exception toutefois des cyclomoteurs, des motocyclettes, des véhicules automoteurs à 3 *) roues dont la tare ne dépasse pas 400 kg, et des véhicules à usage spécial, faisant l'objet d'une réglementation d'exception dans les pays respectifs.

Catégorie D :

Remorques et semi-remorques destinées à être tirées par des véhicules automoteurs appartenant à une des catégories visées ci-dessus, à l'exclusion des remorques et semi-remorques à usage spécial faisant l'objet d'une réglementation d'exception dans les pays respectifs.

CHAPITRE II

Conditions techniques applicables à toutes les catégories de véhicules visées à l'article 1^{er}

Article 2

Dimensions maximales

Les véhicules doivent satisfaire aux dimensions reprises au tableau ci-après.

*) En vertu de l'art. 4 de la Décision M (71) 61 les mots « ou 4 » sont supprimés à cet endroit

- wb = wielbasis; voor de opleggers: afstand hart koppeling tot hart as(aen).
- Bovendien mag van twee- en meerasaige aanhangwagens de lengte van het laadvlak niet meer bedragen dan 2 maal de wielbasis.
- 1) Categorie A 12 m
 - 2) Gemeten met trekrichting
 - 3) Achteruitkijkspiegels en richtingsaanwijzers niet medegerekend
 - 4) Gemeten vanaf hart stuurwiel
 - 5) Gemeten vanaf hart vooras
 - 6) R is de straal zoals vastgelegd in de Beschikking van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie inzake afmetingen en gewichten van bedrijfsvoertuigen welke in het intra-Benelux-verkeer zijn toegelaten (art 4 - 2d)
 - 7) Alleen voor de oplegger

^{a)} Krachtens artikel 2 van Beschikking M (73) 28 is deze lengte op 10 m. gebracht voor zover het maximum toelastbaar totaalgewicht meer dan 2.500 kg bedraagt en de achteropbouw niet meer dan 3,50 m. bedraagt (zie blz. 79)

^{a*)} Krachtens artikel 3 van Beschikking M (73) 28 is de maximum-lengte op 15,50 m. gebracht (zie blz. 79)

Artikel 3

Lichten en reflectoren

Ten aanzien van lichten en reflectoren gelden volgende voorschriften:

- a. De voertuigen moeten altijd de in bijlage I vermelde lichten en reflectoren voeren.
- b. Bovendien zijn de in bijlage II vermelde lichten en reflectoren toegelaten alsmede bijzondere lichten welke overeenkomstig de nationale voorschriften zijn toegelaten.
- c. Het voeren van meer dan twee gelijknamige lichten is niet toegelaten. Een richtingaanwijzer wordt niet als een licht beschouwd.
- d. Alle gelijknamige lichten en reflectoren moeten van dezelfde lichtsterkte en kleur zijn en symmetrisch zijn geplaatst t.o.v. het verticale vlak door de lengte-as van het voertuig.
- e. Twee gelijknamige lichten worden beschouwd als één licht, wanneer de kortste afstand tussen de lichtdoorlatende gedeelten minder is dan de afmeting van het kleinste lichtdoorlatende gedeelte, gemeten in de richting van deze onderlinge afstand.

Wanneer een aldus omschreven licht een groot licht, gedempt licht of mistlicht is, moeten de lichtsterkte en de lichtverdeling voldoen aan de erop betrekking hebbende voorschriften.

- f. Lichten en reflectoren welke niet zijn genoemd in de onderhavige beschikking mogen niet op de voertuigen worden aangebracht.

Een uitzondering kan worden gemaakt voor lichten en reflectoren bestemd voor een bijzonder gebruik welke in de respectievelijke landen onder een uitzonderingsbepaling vallen.

Artikel 4

Zichtbaarheid achterverlichting e.d.

Het voertuig moet zodanig zijn ingericht, dat de achterlichten en de reflectoren nimmer kunnen worden afgeschermd door enig voertuigdeel of deel van de lading.

Artikel 5

Richtingsaanwijzers

(vervangen door art. 1 van Beschikking M (67) 23)

wb = empattement; pour les semi-remorques: distance du centre de l'accouplement au centre du ou des essieux.

En outre, le plateau de chargement des remorques à deux essieux ou plus ne peut dépasser en longueur le double de l'empattement.

- 1) Catégorie A 12 m
- 2) Mesurée avec timon
- 3) Miroirs rétroviseurs et indicateurs de direction non compris
- 4) Mesuré du centre du volant
- 5) Mesuré du milieu de l'essieu avant
- 6) R est le rayon défini dans la Décision du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux relative aux poids et dimensions des véhicules utilitaires admis dans la circulation intra-Benelux (art. 4-2d)
- 7) Uniquement pour la semi-remorque

^{a)} En vertu de l'article 2 de la Décision M (73) 28, cette longueur est portée à 10 m. pour autant que le poids maximum autorisé soit supérieur à 2.500 kg et que le porte à faux arrière ne dépasse pas 3,50 m. (voir page 79)

^{a*)} En vertu de l'article 3 de la Décision M (73) 28, la longueur maximale est portée à 15,50 m. (voir page 79)

Article 3

Feux et catadioptrés

Les prescriptions suivantes sont applicables en matière de feux et catadioptrés:

- a. Les véhicules doivent être munis en permanence des feux et catadioptrés, mentionnés dans l'annexe I.
- b. De plus, les feux et catadioptrés mentionnés dans l'annexe II sont admis ainsi que des feux spéciaux qui sont admis conformément aux réglementations nationales.
- c. Il ne peut être admis plus de deux feux de même nom. Un indicateur de direction n'est pas considéré comme un feu.
- d. Tous les feux et catadioptrés de même nom doivent être de même intensité et de même couleur et placés symétriquement, par rapport au plan vertical passant par l'axe longitudinal du véhicule.

- e. Sont considérés comme ne constituant qu'un seul feu, deux feux de même nom dont l'écartement minimum entre les plages éclairantes est inférieur à la plus petite dimension de ces plages dans le sens où cet écartement est mesuré.

Si le feu ainsi défini est un feu de route, un feu de croisement ou un feu de brouillard, son intensité et sa distribution lumineuse doivent être conformes aux spécifications s'y rapportant.

- f. Des feux et catadioptrés dont il n'est pas fait mention dans la présente décision ne peuvent être montés sur les véhicules.

Exception peut être faite pour des feux et catadioptrés à usage spécial faisant l'objet de dispositions particulières dans les pays respectifs.

Article 4

Visibilité des feux rouges etc.

Le véhicule doit être aménagé de façon que les feux rouges et les catadioptrés ne puissent en aucun cas être masqués, par une partie du véhicule ou du chargement.

Article 5

Indicateurs de direction

(remplacé par l'art. 1^{er} de la Décision M (67) 23)

HOOFDSTUK III

Technische eisen toepasselijk op de in artikel 1 genoemde categorieën A, B en C

Artikel 6

Koppeling

Het inkoppelen moet geleidelijk geschieden en gemakkelijk geregeld kunnen worden.

Artikel 7

Uitlaatleiding

De uitlaatgassen mogen slechts worden afgevoerd door een inrichting welke behoorlijk geluiddempend, doelmatig en gasdicht is.

De uitmonding daarvan mag niet naar de rechterzijde van het voertuig zijn gericht.

In geen geval mogen de uitlaatgassen in het voertuig kunnen binnendringen en hinder of gevaar opleveren voor de inzittenden of vervoerde dieren.

Artikel 8

Geluidshinder

(vervangen door art. 1 van Beschikking M (67) 16)
en vervolgens vervallen op grond van art. 2 van Beschikking M (71) 51)

Artikel 9

Stuurinrichting

De stuurinrichting en de stuurorganen moeten van deugdelijke constructie zijn. De kogelgewrichten van de verbindingstangen moeten zodanig zijn uitgevoerd, dat noch breuk van de opsluitveren, noch geringe slijtage van de kogels of de kommen ten gevolge kan hebben, dat zij uit de kommen naar buiten kunnen treden.

Een goede bestuurbaarheid van het motorrijtuig moet zijn gewaarborgd; hierbij mogen geen ongewenste reactiekrachten van de gestuurde wielen op het stuurwiel worden overgebracht.

Aan de stuurorganen mag, behalve door de fabrikant zelf, niet zijn gelast.

De delen der stuurinrichting mogen koud noch warm worden vervormd.

Artikel 10

Instrumentenbord

Er moeten, gemakkelijk waarneembaar voor de bestuurder, een snelheidsmeter en een kilometerteller zijn aangebracht; deze moeten ook bij nacht afleesbaar zijn zonder dat de bestuurder daarvan hinder ondervindt.

Artikel 11

Ruitenwischer

De voorruit moet zijn voorzien van twee doelmatige ruitenwissers, waarmee het linker onderscheidenlijk rechter deel van de voorruit kan worden geveegd en waarmee voor de bestuurder een voldoende uitzicht wordt verkregen.

Deze ruitenwissers moeten kunnen werken zonder dat zij voortdurend door de bestuurder behoeven te worden bediend.

CHAPITRE III

Conditions techniques applicables aux catégories A, B et C visées à l'article 1^{er}

Article 6

Embrayage

L'embrayage doit être progressif et pouvoir être facilement réglé.

Article 7

Echappement

Les gaz d'échappement ne peuvent être évacués qu'au moyen d'un dispositif suffisamment silencieux, efficace et étanche.

L'extrémité du dispositif ne peut être dirigée vers la droite du véhicule.

En aucun cas les gaz d'échappement ne peuvent pénétrer à l'intérieur du véhicule, et causer une gêne ou un danger pour les occupants ou les animaux transportés.

Article 8

Gêne due au bruit

(remplacé par l'art. 1^{er} de la Décision M (67) 16)
et ensuite abrogé en vertu de l'art. 2 de la Décision M (71) 51)

Article 9

Direction

La direction et ses organes doivent être de construction robuste. Les joints à rotules des barres de connexion doivent être tels que ni l'usure peu prononcée des rotules ou des cuvettes ni le bris des ressorts assurant leur serrage n'aient pour conséquence que les rotules sortent des cuvettes.

Une bonne maniabilité de la direction du véhicule automobile doit être assurée; de plus les effets indésirables des réactions provenant des roues directrices ne peuvent être transmis au volant.

Seul le constructeur peut effectuer des soudures aux organes de direction.

La forme des organes de direction ne peut être modifiée, ni à froid ni à chaud.

Article 10

Tableau de bord

Un indicateur de vitesse et un compteur kilométrique doivent être fixés bien en vue du conducteur; leurs indications doivent également être lisibles de nuit sans gêner le conducteur.

Article 11

Essuie-glaces

Le pare-brise doit être muni de deux essuie-glaces efficaces agissant chacun respectivement sur une des moitiés du pare-brise et permettant au conducteur d'avoir une visibilité suffisante.

Ces essuie-glaces doivent pouvoir fonctionner sans intervention constante du conducteur.

Indien de constructie van één ruitenwisher zodanig is, dat hiermede voor de bestuurder een voldoende uitzicht wordt verkregen, kan met dit ene exemplaar worden volstaan.

HOOFDSTUK IV

Technische eisen toepasselijk op de in artikel 1 genoemde categorieën A, C en D

Artikel 12

Meervoudige asconstructies

Bij een meervoudige asconstructie mag bij het heffen van één as tot een hoogte van 6 cm boven het vlak waarop de andere as zich bevindt, de asdruk van elke as de daarvoor uit technisch oogpunt vastgestelde maximum toelaatbare asdruk met niet meer dan 25 % overschrijden.

Een meervoudige asconstructie moet zodanig zijn uitgevoerd, dat onder de ongunstigste belastingsomstandigheden geen der assen in ernstige mate moet worden overbelast.

Artikel 13

Stootbalk aan achterzijde

(vervangen door art. 1 van Beschikking M (68) 43 en vervolgens vervallen op grond van art. 3 van Beschikking M (71) 51)

HOOFDSTUK V

Technische eisen toepasselijk op de in artikel 1 genoemde categorieën A en C

Artikel 14

Typegoedkeuring

Het chassis moet behoren tot een goedgekeurd type.

Artikel 15

Draaicirkel

De straal van de cirkelboog, beschreven door enig deel van een motorrijtuig bij het doorrijden van een bocht met de grootste inslag der gestuurde wielen, mag ten hoogste 12 m. bedragen.

Artikel 16

Sleepinrichting

Elk motorrijtuig met een maximum toelaatbaar totaal gewicht van meer dan 2500 kg moet aan de voorzijde zijn voorzien van een inrichting waarmee de kracht van het trekkende voertuig rechtstreeks op de langsliggers van het chassis of op hetgeen deze vervangt, kan worden overgebracht.

Artikel 17

Remmen (luchtketels)

(vervallen krachtens art. 3, 1° van Beschikking M (73) 27)

Artikel 18

Motor

(vervangen door art. 2 van Beschikking M (67) 16)

CHAPITRE IV

Conditions techniques applicables aux catégories A, C et D visées à l'article 1

Article 12

Groepes d'essieux

Lorsque dans le cas d'un groupe d'essieux, on soulève un des essieux à 6 cm au-dessus du niveau où se trouve l'autre, le poids transmis par chacun d'eux ne peut dépasser de plus de 25 % le poids maximum techniquement autorisé.

La construction d'un groupe d'essieux doit être réalisée de manière qu'aucun des essieux ne soit surchargé anormalement dans les circonstances les plus défavorables de répartition de charge.

Article 13

Pare-chocs arrière

(remplacé par l'art 1° de la Décision M (68) 43 et ensuite abrogé en vertu de l'art. 3 de la Décision M (71) 51)

CHAPITRE V

Conditions techniques applicables aux catégories A et C visées à l'article 1°

Article 14

Agrément des prototypes

Le châssis doit être d'un type agréé.

Article 15

Circonférence de braquage

Aucune partie d'un véhicule automoteur virant dans un cercle, les roues directrices étant braquées au maximum ne peut déborder d'une circonférence ayant un rayon maximum de 12 m.

Article 16

Dispositif de remorquage

Tout véhicule automoteur d'un poids maximum autorisé supérieur à 2500 kg doit être muni à l'avant d'un dispositif permettant de transmettre directement aux longerons du châssis ou à ce qui en tient lieu, l'effort dû à sa prise en remorque.

Article 17

Freins (réservoirs à air)

(abrogé en vertu de l'art. 3, 1° de la Décision M (73) 27)

Article 18

Moteur

(remplacé par l'art. 2 de la Décision M (67) 16)

Artikel 19

Chassis

(vervangen door art. 2 van Beschikking M (67) 23)

Artikel 20

Brandstofleidingen en -reservoir

(vervangen door art. 1 van Beschikking M (71) 51)

Artikel 21

Versnellingsbak

De versnellingshefboom moet gemakkelijk zijn te bedienen en onder het onmiddellijk bereik van de bestuurder zijn gelegen. Bij een versnellingsbak welke direct door handkracht wordt bediend moet de versnellingshefboom zich in elke stand automatisch vastzetten.

HOOFDSTUK VI

Technische eisen toepasselijk op de in artikel 1 genoemde categorie A

Artikel 22

Accubatterij

De accubatterij moet zijn vastgezet in een door middel van volkomen dichte wanden van de personenruimte afgesloten ruimte met ventilatieopeningen naar buiten.

Zij moet op gemakkelijke wijze te bereiken zijn.

Artikel 23

Verwarming

Bij voertuigen, uitgerust met een motor gedreven door benzine of vloeibaar gemaakt gas (L.P.G.) is een verwarmingsinstallatie door middel van uitlaatgassen niet toegestaan.

Voor voertuigen met een dieselmotor moeten alle voorzieningen zijn getroffen om te voorkomen dat onder geen voorwaarde uitlaatgassen in de reizigers- en bestuurdersruimte kunnen dringen.

Artikel 24

Vering

Breuk van het hoofdblad van een voorveer mag niet tengevolge kunnen hebben dat de besturing of beremming daardoor wordt beïnvloed.

Artikel 25

(vervallen krachtens art. 5 van Beschikking M (67) 23)

Artikel 26

Chassisraam

Het voertuig moet zijn voorzien van elastische stootkussens, welke bij doorveren beschadigingen aan chassis en koetswerk voorkomen.

Article 19

Châssis

(remplacé par l'art. 2 de la Décision M (67) 23)

Article 20

Canalisations et réservoir à carburant

(remplacé par l'art. 1^{er} de la Décision M (71) 51)

Article 21

Boîte de vitesses

Le dispositif de changement de vitesse doit être facile à manier et se trouver à portée immédiate du conducteur.

Le verrouillage automatique de chaque vitesse doit être assuré pour toute boîte de vitesse à commande manuelle directe.

CHAPITRE VI

Conditions techniques applicables à la catégorie A visée à l'article 1

Article 22

Batterie d'accumulateurs

La batterie d'accumulateurs doit être fixée en un endroit qui, séparé du compartiment destiné aux personnes par une paroi parfaitement étanche, présente des ouvertures d'aération vers l'extérieur.

Elle doit être aisément accessible.

Article 23

Chauffage

Pour les véhicules équipés d'un moteur à essence ou alimenté en gaz liquéfié (L.P.G.), une installation de chauffage par gaz d'échappement n'est pas admise.

Pour les véhicules équipés d'un moteur diesel, toutes dispositions doivent être prises pour qu'en aucun cas les gaz d'échappement ne puissent pénétrer dans le compartiment réservé aux voyageurs et au conducteur.

Article 24

Suspension

Des dispositifs doivent être prévus pour qu'en cas de bris de la lame maîtresse d'un ressort avant, ni la direction, ni le freinage n'en soient affectés.

Article 25

(abrogé en vertu de l'art. 5 de la Décision M (67) 23)

Article 26

Cadre du châssis

Le véhicule doit être muni de butées élastiques protégeant le châssis et la carrosserie contre les détériorations pouvant résulter de la flexion des ressorts.

Artikel 27

Brandstofleidingen en -reservoir

Van voertuigen, uitgerust met een mengselmotor mag geen deel van de uitlaatleiding zich bevinden op minder dan 10 cm van het brandstofreservoir.

Eveneens mogen de brandstofleidingen, zonder technische noodzaak, zich niet minder dan 10 cm van de uitlaatleiding bevinden.

Het brandstofreservoir en de brandstofleidingen moeten buiten het voertuig onder de carrosserie zijn aangebracht.

De vulopening mag niet minder dan 50 cm van een deur voor gebruik door de reizigers, noch in de personenruimte zijn gelegen.

Artikel 28

Versnellingsbak

De bedieningsknop van de versnellingshefboom mag zich in de ongunstigste stand niet verder dan 65 cm zijwaarts en niet verder dan 80 cm achterwaarts van het hart van het stuurwiel bevinden, met dien verstande, dat deze bedieningsknop zich nimmer achter de bestuurderzitplaats mag bevinden.

HOOFDSTUK VII

Technische eisen toepasselijk op de in artikel 1 genoemde categorie C

Artikel 29

Bestuurderscabine

De voorruit of -ruiten moeten bestaan uit gelaagd of gehard, volkomen doorzichtig en duurzaam glas, dat bij breuk niet in scherpe scherven uiteenvalt.

De voorwerpen, er doorheen gezien, mogen niet vervormd schijnen.

De bestuurderscabine moet voldoende geventileerd kunnen worden.

Indien de motor zich geheel of gedeeltelijk binnen de cabine bevindt moet deze van de binnenruimte hermetisch zijn afgesloten door niet brandbare, isolerende wanden van deugdelijke constructie.

Het vloer- of schutbordgedeelte, waar de pedalen en hefbomen doorheensteken of waaraan deze zijn bevestigd moet zodanig zijn uitgevoerd, dat de goede werking of bedienbaarheid van deze pedalen en hefbomen niet kan worden belemmerd.

De openingen voor de doorvoering der pedalen en hefbomen mogen niet groter zijn dan voor een goede werking noodzakelijk is en moeten bij neutrale stand zijn afgedicht.

Onnodige openingen in vloer en schutbord zijn niet toegestaan.

Als de bestuurdersruimte door middel van een schot van het overige der carrosserie gescheiden is, moet de bestuurder, zowel aan zijn linker- als aan zijn rechterzijde, over een toegankelijke uitgang beschikken met minimum afmetingen van 40 x 40 cm.

Een dezer uitgangen mag zijn vervangen door een gelijkwaardige uitgang welke in het dak of in de achterwand van de cabine moet zijn gelegen.

De zitplaats van de bestuurder moet zo zijn aangebracht dat deze de pedalen, hefbomen, krukken, enz. zonder lichaamsverplaatsing kan bedienen.

De plaatsruimte voor de bestuurder moet ten minste 55 cm breed zijn, waarbij ten minste 27,5 cm ter weerszijden van het hart van het stuurwiel moet zijn gelegen.

Article 27

Canalisations et réservoirs à carburant

Pour les véhicules équipés d'un moteur à carburation, aucune partie de la tuyauterie d'échappement ne peut se trouver à moins de 10 cm du réservoir à carburant.

De même les canalisations de carburant ne peuvent, sans raison technique valable se trouver à moins de 10 cm de la tuyauterie d'échappement.

Les canalisations et le réservoir à carburant doivent être placés à l'extérieur du véhicule, sous la carrosserie.

L'orifice de remplissage ne peut se trouver à moins de 50 cm de toute portière à l'usage des voyageurs ni dans la partie du véhicule réservée aux personnes.

Article 28

Boîte de vitesses

La poignée du levier de changement de vitesse ne peut dans la position la plus défavorable, se trouver ni à plus de 65 cm latéralement du centre du volant de direction ni à plus de 80 cm en arrière de ce centre, étant entendu qu'en aucun cas la poignée du levier ne peut se trouver derrière le siège du conducteur.

CHAPITRE VII

Conditions techniques applicables uniquement à la catégorie C.

Article 29

Cabine de conduite

Le ou les pare-brise doivent être en verre lamellé ou trempé inaltérable, parfaitement transparent, et non susceptible de produire des éclats coupants en cas de bris.

Les objets vus par transparence ne peuvent pas apparaître déformés.

Une aération suffisante de la cabine de conduite doit pouvoir être assurée.

Si le moteur se trouve entièrement ou partiellement à l'intérieur de la cabine, il doit être isolé hermétiquement du compartiment intérieur par des parois incombustibles, isolantes et de bonne construction.

La partie du plancher ou de l'auvent traversé par les pédales et les leviers ou servant de support à ceux-ci, doit être exécutée de telle façon que le bon fonctionnement ou le maniement de ces pédales et leviers ne puissent se trouver gênés.

Les ouvertures laissant le passage aux pédales et leviers ne peuvent être plus grandes que ne le requiert un bon fonctionnement et doivent être obturées au point mort.

Aucune ouverture inutile dans le plancher ou l'auvent n'est autorisée.

Lorsque la cabine est séparée par une cloison du reste de la carrosserie, le conducteur doit disposer d'une issue accessible d'au moins 40 x 40 cm, tant à sa gauche qu'à sa droite.

Une de ces issues peut être remplacée par une issue identique située soit dans le toit de la cabine, soit dans le panneau arrière.

Le siège du conducteur doit être tel que les manœuvres de commande des pédales, leviers, manettes etc., puissent se faire sans déplacement du corps.

L'emplacement réservé au conducteur doit avoir une largeur d'au moins 55 cm, dont au moins 27,5 cm de part et d'autre du centre du volant de direction.

De plaatsruimte voor elke naast de bestuurder gezeten persoon moet ten minste 40 cm breed zijn. Deze ruimte wordt gemeten vanaf de begrenzing van de plaatsruimte van de bestuurder of de ongunstigste stand van de versnellingshefboom dan wel handremhefboom met dien verstande dat de ongunstigste waarde maatgevend is.

De hierboven genoemde plaatsruimten worden gemeten op de zitting ter plaatse van de rugleuning. Deze afmetingen moeten tot een hoogte van ten minste 65 cm verticaal daarboven aanwezig zijn.

De kleinste afstand tussen het meest naar achteren gelegen punt van het stuurwiel en de rugleuning van de bestuurderszitplaats moet, horizontaal gemeten, ten minste 35 cm bedragen; de verticale afstand tussen het laagst gelegen punt van het stuurwiel en de zitting van de bestuurderszitplaats moet ten minste 16 cm bedragen.

HOOFDSTUK VIII

Slotbepalingen.

Artikel 30

Elk land neemt binnen de termijn van een jaar de maatregelen welke vereist zijn om zijn nationale voorschriften betreffende technische eisen voor motorrijtuigen, aanhangwagens en opleggers in overeenstemming te brengen met de voorschriften van deze beschikking.

In elk der drie landen is een verdergaande reglementering voor sommige groepen van voertuigen mogelijk, voor zover zij niet strijdig is met hetgeen bij de voorgaande artikelen is voorgeschreven.

Artikel 31

Blijven ongewijzigd gehandhaafd, de nationale voorschriften omtrent de algemene toestand der voertuigen; de hoorn, de onnodige scherp uitstekende delen en de luchtversersing.

Artikel 32

Eventueel in een der drie landen geldende voorschriften omtrent de transmissies, de stootbalk aan voorzijde, de steekassen, de sneeuwkettingen (behalve voor categorie A) en de vrije hoogte onder een as vervallen.

Artikel 33

Voertuigen, welke ten hoogste 24 maanden na de datum van inwerkingtreding van deze beschikking in een der drie landen zijn ingeschreven, behoeven niet aan de in deze beschikking aangegeven voorschriften te voldoen.

Artikel 34

Deze beschikking treedt in werking op 1 januari 1965. Gedaan te Brussel, op 25 mei 1964.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

(w.g.) Eug. SCHAUS

L'emplacement réservé à chaque personne assise à côté du conducteur doit avoir une largeur d'au moins 40 cm. Cet espace est mesuré à partir de la limite de l'espace réservé au conducteur ou à partir de la position la plus défavorable du levier de changement de vitesse, ou du levier du frein à main, étant entendu que la dimension la plus défavorable est prise en considération.

Les emplacements visés ci-dessus sont mesurés à hauteur du coussin du siège contre le dossier. Ces dimensions doivent être respectées au moins sur une hauteur de 65 cm à la verticale.

La plus petite distance horizontale entre le point le plus en arrière du volant de direction et le dossier du siège du conducteur doit être de 35 cm au moins; la distance verticale entre le point le plus bas du volant de direction et le coussin du siège du conducteur doit être de 16 cm au moins.

CHAPITRE VIII

Dispositions finales.

Article 30

Chaque pays prend, endéans le délai d'un an, les mesures nécessaires pour mettre ses dispositions nationales concernant les conditions techniques relatives aux véhicules automoteurs, remorques et semi-remorques, en concordance avec les prescriptions de la présente décision.

Dans chacun des trois pays, une réglementation plus poussée est admissible pour certains groupes de véhicules, pour autant qu'elle ne soit pas en contradiction avec les prescriptions des articles ci-avant.

Article 31

Restent d'application sans modification, les prescriptions nationales concernant l'état général des véhicules, l'avertisseur sonore, les ornements dangereux et l'aération.

Article 32

Seront abrogées les prescriptions qui seraient éventuellement en vigueur dans l'un des trois pays concernant l'arbre de transmission, le pare-chocs avant, les arbres d'entraînement des roues, les chaînes antidérapantes (sauf pour la catégorie A) et la hauteur libre sous essieu.

Article 33

Les véhicules qui auront été immatriculés ou enregistrés dans l'un des trois pays au plus tard 24 mois après l'entrée en vigueur de la présente décision, ne doivent pas satisfaire aux prescriptions de celle-ci.

Article 34

La présente décision entre en vigueur le 1^{er} janvier 1965. Fait à Bruxelles, le 25 mai 1964.

Le Président du Comité de Ministres,

(s.) Eug. SCHAUS.

Bijlage I Annexe I		Alle maten zijn aangegeven in centimeters. Toutes les dimensions sont indiquées en centimètres.											
Aantal Nombre	Categorie/A Categorie B C D	N Kantlicht (goed licht) B Kantlicht BL. Pre de route	N Kantlicht (goed licht) B Kantlicht BL. Pre de route	N Kantlicht (goed licht) B Kantlicht BL. Pre de route	N Kantlicht (goed licht) B Kantlicht BL. Pre de route	N Kantlicht (goed licht) B Kantlicht BL. Pre de route	N Kantlicht (goed licht) B Kantlicht BL. Pre de route	N Kantlicht (goed licht) B Kantlicht BL. Pre de route	N Kantlicht (goed licht) B Kantlicht BL. Pre de route	N Kantlicht (goed licht) B Kantlicht BL. Pre de route	N Kantlicht (goed licht) B Kantlicht BL. Pre de route	N Kantlicht (goed licht) B Kantlicht BL. Pre de route	N Kantlicht (goed licht) B Kantlicht BL. Pre de route
		2	2	2	1	2	2	2	2	2	2	2	2
Kleur Couleur		wit of geel blanc ou jaune	wit of geel blanc ou jaune	wit blanc	wit blanc	rood rouge	rood of oranje rouge ou jaune - auto	rood rouge	rood rouge	rood rouge	rood rouge	wit blanc	rood rouge
Max. afstand tot zijkant Dist. max. du bord ext.		—	40	40	15	40	—	40	40	—	—	—	—
Min. hoogte Hauteur min.	*	—	50	40	40	40	40	40	40	40	40	40	40
Max. hoogte Hauteur max.	**	—	120	160	225	160	160	120	120	—	—	—	—
Bijz. voorwaarden Conditions spéciales		Goedge- keurd Agrée	Goedge- keurd Agrée 1) met uit- zondering van spe- ciale voertui- gen 145 excepté pour les véhicules spéciaux 145	—	—	—	—	Goedge- keurd Agrée Vast en in een vlak, loodrecht op het voertuig. Fixe et dans un plan perpen- dulaire à l'axe longitudinal du véhicule. Voor motor- rijtuigen niet driehoekig. Forme non triangulaire. Sommet vers le ru, pour les véhicules auto- moteurs.	Goedge- keurd Agrée Vast en in een vlak, loodrecht op het voertuig. Fixe et dans un plan perpen- dulaire à l'axe longitudinal du véhicule. Voor motor- rijtuigen niet driehoekig. Forme non triangulaire. Sommet vers le ru, pour les véhicules auto- moteurs.	Aan de zijkant van de totale breedte en, zo mogelijk, in het boven- ste gedeelte van het voertuig. A l'extrémité de la lar- geur hors tout et al pos- sible dans la partie hau- te du véhicule.	—	—	—

N = Nederland/Pays-Bas
B = België/Belgique
BL = België en Luxemburg
Belgique/Luxembourg

* Onder minimum hoogte van een licht of reflector wordt verstaan de afstand tussen de grond en de onderzijde lichtdoorlatend gedeelte.
Est considéré comme hauteur minimum d'un feu ou d'un catadioptrique la distance entre le sol et le bord inférieur de la plaque éclairante.
** Onder maximum hoogte van een licht of reflector wordt verstaan de afstand tussen de grond en de bovenzijde lichtdoorlatend gedeelte.
Est considéré comme hauteur maximum d'un feu ou d'un catadioptrique la distance entre le sol et le bord supérieur de la plaque éclairante.

Bijlage II Annexe II		Alle maten zijn aangegeven in centimeters. Toutes les dimensions sont indiquées en centimètres.											
Aantal Nombre	Categorie A B C D	N Frontlicht	N Frontlicht	N Frontlicht	N Frontlicht	N Frontlicht	N Frontlicht	N Frontlicht	N Frontlicht	N Frontlicht	N Frontlicht	N Frontlicht	N Frontlicht
		2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2
Kleur Couleur		Wit of oranje naar voren, rood of oranje naar achteren. Vers l'avant blanc ou jaune-auto, vers l'arrière rouge ou jaune-auto.	Wit blanc	rood rouge	wit of geel blanc ou jaune	wit of geel blanc ou jaune	wit blanc	wit blanc	wit blanc	wit blanc	wit blanc	oranje jaune-auto	oranje jaune-auto
Max. afstand tot zijkant Dist. max. du bord ext.		40	—	—	40	—	40	—	40	—	40	—	—
Min. hoogte Hauteur min.	*	40	40	40	—	—	40	—	40	—	40	40	40
Max. hoogte Hauteur max.	**	160	—	—	120	—	—	—	120	—	120	120	120
Bijz. voorwaarden Conditions spéc.		Het licht aan de zijkant kan eventueel worden vervangen door een wit of oranje licht aan de voorzijde en een rood of oranje licht aan de achterzijde. Le feu latéral peut éventuellement être remplacé par un feu blanc ou jaune-auto à l'avant et un feu rouge ou jaune-auto à l'arrière.	Aan de zijkant van de totale breedte en, zo mogelijk, in het bovenste gedeelte van het voertuig. A l'extrémité de la largeur hors tout et si possible dans la partie haute du véhicule.	—	Mag alleen worden bediend door de achteruitvermelling. Ne peut être actionné que par la commande de la marche arrière.	Vast en in een vlak, loodrecht op de lengte-as van het voertuig. Fixe et dans un plan perpendiculaire à l'axe longitudinal du véhicule.	Vast en even- vlak, loodrecht op de lengte-as van het voer- tuig. Fixe et dans un plan perpendi- culaire à l'axe longitudinal du véhicule.	Vast en even- vlak, loodrecht op de lengte-as van het voer- tuig. Fixe et dans un plan perpendi- culaire à l'axe longitudinal du véhicule.	—	—	—	—	—

N = Nederland/Pays-Bas
B = België/Belgique
BL = België en Luxemburg
Belgique/Luxembourg

* Onder minimum hoogte van een licht wordt verstaan de afstand tussen de grond en de onderzijde lichtdoorlatend gedeelte.
Est considéré comme hauteur minimum d'un feu la distance entre le sol et le bord inférieur de la plaque éclairante.
** Onder maximum hoogte van een licht wordt verstaan de afstand tussen de grond en de bovenzijde lichtdoorlatend gedeelte.
Est considéré comme hauteur maximum d'un feu la distance entre le sol et le bord supérieur de la plaque éclairante.

8. b)

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE
TOT AANVULLING VAN BESCHIKKING M (64) 9
VAN 25 MEI 1964 INZAKE BEPAALDE
TECHNISCHE EISEN VOOR MOTORRIJTUIGEN,
AANHANGWAGENS EN OPLEGGERS,

M (64) 17

(Gewijzigd bij Beschikkingen M (67) 16, M (67) 23,
M (68) 43, M (70) 16,
M (71) 61 en M (73) 27)

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op de artikelen 7, 8, 85, 86 en 87 van het Unieverdrag ;
Gelet op artikel 9 van het Uitvoeringsprotocol ;

Overwegende dat het, in afwachting van een eventuele overeenkomst in een meer internationaal kader, wenselijk gebleken is bepaalde technische eisen voor motorrijtuigen, aanhangwagens en opleggers welke in de landen van de Benelux zijn toegelaten, met elkaar in overeenstemming te brengen ;

Overwegende dat het noodzakelijk is gebleken de Beschikking M (64) 9 van 25 mei 1964 inzake bepaalde technische eisen voor motorrijtuigen, aanhangwagens en opleggers aan te vullen met bepalingen betreffende de reminrichtingen en met nieuwe bepalingen inzake de draaicirkel en de maximum lengten van combinaties gevormd door een trekker en een oplegger ;

Heeft het volgende beslist :

HOOFDSTUK I

Categorieën van voertuigen waarop de onderhavige Beschikking betrekking heeft

Artikel 1

De onderhavige beschikking heeft betrekking op de navolgende categorieën van voertuigen :

- Categorie A : motorrijtuigen ingericht voor het vervoer van meer dan acht personen, de bestuurder daaronder niet begrepen.
- Categorie B : motorrijtuigen ingericht voor het vervoer van ten hoogste acht personen, de bestuurder daaronder niet begrepen.
- Categorie C : motorrijtuigen niet behorende tot de categorieën A en B, met uitzondering evenwel van de rijwielen met hulpmotor, de motorrijwielen, de motorrijtuigen op drie *) wielen, waarvan het ledig gewicht ten hoogste 400 kg bedraagt en de motorrijtuigen bestemd voor bijzonder gebruik, welke in de respectievelijke landen onder een uitzonderingsbepaling vallen.

HOOFDSTUK II

Technische eisen toepasselijk op reminrichtingen van voertuigen van de categorieën A, B en C als bedoeld in artikel 1

Vereiste remmen

Artikelen 2 tot en met 5

(vervallen krachtens artikel 3, 2° van Beschikking M (73) 27)

Artikel 6

(vervallen krachtens art. 3, 3° van Beschikking M (73) 27)

Artikel 7

(vervallen krachtens art. 3, 2° van Beschikking M (73) 27)

*) Krachtens art. 5 van Beschikking M (71) 61 zijn op deze plaats de woorden « of vier » vervallen

8. b)

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX
COMPLETANT LA DECISION M (64) 9 DU 25 MAI 1964
CONCERNANT CERTAINES CONDITIONS TECHNIQUES
RELATIVES AUX VEHICULES AUTOMOTEURS,
REMORQUES ET SEMI-REMORQUES,

M (64) 17

(Modifiée par les Décisions M (67) 16, M (67) 23,
M (68) 43, M (70) 16,
M (71) 61 et M (73) 27)

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,
Vu les articles 7, 8, 85, 86 et 87 du Traité d'Union ;
Vu l'article 9 du Protocole d'exécution ;

Considérant qu'il est apparu souhaitable en attendant la conclusion éventuelle d'une convention dans un cadre international plus général, d'harmoniser certaines conditions techniques relatives aux véhicules automoteurs, remorques et semi-remorques admis dans les pays du Benelux ;

Considérant qu'il est apparu nécessaire de compléter la décision M (64) 9 du 25 mai 1964 concernant certaines conditions techniques relatives aux véhicules automoteurs, remorques et semi-remorques par des prescriptions concernant les dispositifs de freinage et par de nouvelles dispositions relatives à la circonférence de braquage et aux longueurs maximales des ensembles constitués d'un tracteur et d'une semi-remorque ;

A pris la décision suivante :

CHAPITRE I

Catégories de véhicules faisant l'objet de la présente décision

Article 1

La présente décision concerne les catégories de véhicules suivantes :

- Catégorie A : véhicules automoteurs, aménagés pour le transport de plus de huit personnes, non compris le conducteur.
- Catégorie B : véhicules automoteurs, aménagés pour le transport de huit personnes au maximum, non compris le conducteur.
- Catégorie C : véhicules automoteurs n'appartenant pas aux catégories A et B, à l'exception toutefois des cyclomoteurs, des motocyclettes, des véhicules automoteurs à trois *) roues dont la tare ne dépasse pas 400 kg et des véhicules à usage spécial, faisant l'objet d'une réglementation d'exception dans les pays respectifs.

CHAPITRE II

Conditions techniques applicables aux dispositifs de freinage des véhicules des catégories A, B et C visées à l'article 1°

Dispositifs de freinage exigés

Articles 2 à 5

(abrogés en vertu de l'article 3, 2° de la Décision M (73) 27)

Article 6

(abrogé en vertu de l'art. 3, 3° de la Décision M (73) 27)

Article 7

(abrogé en vertu de l'art. 3, 2° de la Décision M (73) 27)

*) En vertu de l'art. 5 de la Décision M (71) 61 les mots « ou quatre » sont supprimés à cet endroit

Artikel 8

(vervallen krachtens art. 3, 4° van Beschikking M (73) 27)

Artikel 9

(vervallen krachtens art. 3, 5° van Beschikking M (73) 27)

Artikelen 10 en 11

(vervallen krachtens art. 3, 2° van Beschikking M (73) 27)

Artikel 12

(vervallen krachtens art. 3, 6° van Beschikking M (73) 27)

Artikel 13

(vervallen krachtens art. 3, 7° van Beschikking M (73) 27)

Artikel 14

(vervallen krachtens art. 3, 8° van Beschikking M (73) 27)

Artikelen 15 tot en met 17

(vervallen krachtens art. 3, 2° van Beschikking M (73) 27)

HOOFDSTUK III

Technische eisen toepasselijk op de draaicirkel van voertuigen van de in artikel 1 genoemde categorie A

Artikel 18

In beweging zijnde motorrijtuigen moeten binnen een cirkelbaan met een buitenstraal van 12 m en een binnenstraal van 6,50 m kunnen blijven, wanneer het voorste buitenste punt van het motorrijtuig over de cirkel met een straal van 12 m wordt gevoerd, daarbij mag de uitwaaiing niet meer bedragen dan 0,50 m.

HOOFDSTUK IV

Technische eisen toepasselijk op de combinaties gevormd door een trekker en een oplegger met uitzondering van de opleggers bestemd voor bijzonder gebruik welke in de respectievelijke landen onder een uitzonderingsbepaling vallen

Artikel 19

- De afstand gemeten in de lengterichting van het voertuig van het meest naar voren gelegen punt van de trekker tot de as of midden van het assenstel van de oplegger mag niet meer bedragen dan 12 m.
- De afstand gemeten in de lengterichting van het voertuig tussen het hart van de opleggerkoppeling van de trekker en de as of het midden van het assenstel van de oplegger mag niet meer bedragen dan 8 m.

Op de onder a en b bepaalde maximumlengten kunnen uitzonderingen worden toegestaan voor opleggers voorzien van bestuurbare assen, indien de door een dergelijke oplegger beschreven bocht niet ongunstiger is dan die van de bovengenoemde voertuigen.

Article 8

(abrogé en vertu de l'art. 3, 4° de la Décision M (73) 27)

Article 9

(abrogé en vertu de l'art. 3, 5° de la Décision M (73) 27)

Articles 10 et 11

(abrogés en vertu de l'art. 3, 2° de la Décision M (73) 27)

Article 12

(abrogé en vertu de l'art. 3, 6° de la Décision M (73) 27)

Article 13

(abrogé en vertu de l'art. 3, 7° de la Décision M (73) 27)

Article 14

(abrogé en vertu de l'art. 3, 8° de la Décision M (73) 27)

Articles 15 à 17

(abrogés en vertu de l'art. 3, 2° de la Décision M (73) 27)

CHAPITRE III

Conditions techniques relatives à la circonférence de braquage des véhicules de la catégorie A visée à l'article 1°

Article 18

Tout véhicule automoteur en mouvement doit pouvoir s'inscrire dans une couronne circulaire de rayon extérieur de 12 m et de rayon intérieur de 6,50 m, lorsque le point avant le plus extérieur du véhicule moteur parcourt le cercle de rayon de 12 m. De plus le débatement ne peut excéder 0,50 m.

CHAPITRE IV

Conditions techniques relatives aux ensembles constitués d'un tracteur et d'une semi-remorque, à l'exclusion des semi-remorques à usage spécial faisant l'objet d'une réglementation d'exception dans les pays respectifs

Article 19

- La distance mesurée dans le sens longitudinal du véhicule, d'une part, entre le point le plus avancé du tracteur et, d'autre part, l'essieu ou le milieu de la distance entre les essieux de la semi-remorque ne peut dépasser 12 m.
- La distance mesurée dans le sens longitudinal du véhicule, d'une part, entre l'axe du pivot du tracteur et d'autre part, l'essieu ou le milieu de la distance entre les essieux de la semi-remorque, ne peut dépasser 8 m.

Des exceptions relatives aux longueurs maximales fixées en a et b pourront être accordées pour les semi-remorques équipées d'essieux à effet directionnel, lorsque l'inscription en courbe de ces semi-remorques ne sera pas plus défavorable que celle des véhicules dont question ci-dessus.

HOOFDSTUK V

Slotbepalingen

Artikel 20

Ieder land neemt vóór 1 januari 1966 de nodige maatregelen om zijn nationale voorschriften in overeenstemming te brengen met de voorschriften van deze beschikking.

Artikel 21

Voertuigen welke reeds vóór 1 januari 1967 in een der drie landen zijn ingeschreven behoeven niet aan de in deze beschikking aangegeven voorschriften te voldoen.

Gedaan te Brussel, op 31 maart 1965.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

H. FAYAT

8. c)

Tweede Beschikking
van het Comité van Ministers
van de Benelux Economisch Unie
tot wijziging van de beschikkingen van
25 mei 1964, M (64) 9, en van 31 maart 1965,
M (64) 17, inzake bepaalde technische eisen
voor motorrijtuigen, aanhangwagens
en opleggers,

M (67) 16

(gewijzigd bij Beschikkingen M (71) 51 en
M (73) 27)

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 7, 8, 85, 86 en 87 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 9 van het Uitvoeringsprotocol,

Overwegende, dat het in verband met de ontwikkeling in de voertuigtechniek noodzakelijk is gebleken de artikelen 8 en 18 van Beschikking M (64) 9 en artikel 8 van Beschikking M (64) 17 te wijzigen.

Heeft het volgende besluit :

Artikel 1

(vervallen op grond van art. 2 van Beschikking M (71) 51)

Artikel 2

Artikel 18 van de Beschikking van het Comité van Ministers van 25 mei 1964, M (64) 9, vervalt en wordt door het onderstaande vervangen :

« Artikel 18

Het bruto motorvermogen moet tenminste bedragen
 $N = \text{MTG} \times p$, waarbij

N = motorvermogen in pk

MTG = het maximum toelaatbaar totaalgewicht in tonnen
 $p = 5$ indien het motorvermogen is aangegeven in DIN pk,
5,5 indien het motorvermogen is aangegeven in SAE
« Gross » pk.

Dit voorschrift geldt eveneens voor samenstellen van voertuigen.»

CHAPITRE V

Dispositions finales

Article 20

Chaque pays prend avant le 1^{er} janvier 1966, les mesures nécessaires pour mettre ses dispositions nationales, en concordance avec les prescriptions de la présente décision.

Article 21

Les véhicules qui auront été immatriculés ou enregistrés dans l'un des trois pays avant le 1^{er} janvier 1967 ne doivent pas satisfaire aux prescriptions de la présente décision.

Fait à Bruxelles, le 31 mars 1965.

Le Président du Comité de Ministres,

H. FAYAT

8. c)

Deuxième Décision
du Comité de Ministres
de l'Union Economique Benelux
modifiant les décisions du 25 mai 1964,
M (64) 9, et du 31 mars 1965, M (64) 17,
concernant certaines conditions techniques
relatives aux véhicules automoteurs,
remorques et semi-remorques,

M (67) 16

(modifiée par les Décisions M (71) 51 et
M (73) 27)

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 7, 8, 85, 86 et 87 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 du Protocole d'exécution,

Considérant qu'il est apparu nécessaire de modifier les articles 8 et 18 de la Décision M (64) 9 et l'article 8 de la Décision M (64) 17 pour tenir compte de l'évolution de la technique automobile,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

(abrogé en vertu de l'art. 2 de la Décision M (71) 51)

Article 2

L'article 18 de la Décision du Comité de Ministres du 25 mai 1964, M (64) 9, est abrogé et remplacé par la disposition suivante :

« Article 18

La puissance brute du moteur ne peut être inférieure à
 $N = \text{PMA} \times p$, où

N = puissance du moteur exprimée en CV

PMA = poids maximum autorisé exprimé en tonnes
 $p = 5$ dans le cas où la puissance du moteur est exprimée
en CV selon la norme DIN,
5,5 dans le cas où la puissance du moteur est exprimée
en CV selon la norme SAE « Gross ».

Cette prescription s'applique également aux trains de véhicules.»

Artikel 3

(vervallen krachtens art. 3, 4° van Beschikking M (73) 27)

Artikel 4

Ieder land neemt vóór 1 juli 1967 de nodige maatregelen om zijn nationale voorschriften in overeenstemming te brengen met de voorschriften van deze beschikking.

Artikel 5

Voertuigen welke reeds vóór 1 juli 1967 in een der drie landen zijn ingeschreven behoeven niet aan de in deze beschikking aangegeven voorschriften te voldoen.

Gedaan te Brussel op 19 mei 1967.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

P. GREGOIRE

8. d)

Derde beschikking
van het Comité van Ministers
van de Benelux Economische Unie
tot wijziging van de beschikkingen van 25 mei 1964,
M (64) 9, en van 31 maart 1965, M (64) 17, inzake
bepaalde technische eisen voor
motorrijtuigen, aanhangwagens en opleggers,

M (67) 23

(gewijzigd bij Beschikkingen M (70) 16 en
M (73) 27)

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 7, 8, 85, 86 en 87 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 9 van het Uitvoeringsprotocol,

Overwegende, dat het in verband met de ontwikkeling in de voertuigtechniek noodzakelijk is gebleken de artikelen 5, 19 en 25 van de Beschikking van het Comité van Ministers van 25 mei 1964, M (64) 9, en de artikelen 9 en 14 van de Beschikking van het Comité van Ministers van 31 maart 1965, M (64) 17, te wijzigen,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

Artikel 5 van de Beschikking van het Comité van Ministers van 25 mei 1964, M (64) 9, vervalt en wordt door het onderstaande vervangen :

« Artikel 5

Richtingaanwijzers

De voertuigen moeten van richtingaanwijzers zijn voorzien, die aan onderstaande eisen voldoen : (zie Fig. 1)
a. alleen knipperlichten zijn toegestaan ;

Article 3

(abrogé en vertu de l'art. 3, 4° de la Décision M (73) 27)

Article 4

Chaque pays prend avant le 1^{er} juillet 1967 les mesures nécessaires pour mettre ses dispositions nationales en concordance avec les prescriptions de la présente décision.

Article 5

Les véhicules qui auront été immatriculés ou enregistrés dans l'un des trois pays avant le 1^{er} juillet 1967 ne doivent pas satisfaire aux prescriptions de la présente décision.

Fait à Bruxelles, le 19 mai 1967.

Le Président du Comité de Ministres,

P. GREGOIRE

8. d)

Troisième décision
du Comité de Ministres
de l'Union économique Benelux
modifiant les décisions du 25 mai 1965, M (64) 9,
et du 31 mars 1965, M (64) 17, concernant
certaines conditions techniques relatives aux
véhicules automoteurs, remorques et semi-remorques,

M (67) 23

(modifiée par les Décisions M (70) 16 et
M (73) 27)

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 7, 8, 85, 86 et 87 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 du Protocole d'exécution,

Considérant qu'il est apparu nécessaire de modifier les articles 5, 19 et 25 de la Décision du Comité de Ministres du 25 mai 1964, M (64) 9, et les articles 9 et 14 de la Décision du Comité de Ministres du 31 mars 1965, M (64) 17, pour tenir compte de l'évolution de la technique automobile,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

L'article 5 de la Décision du Comité de Ministres du 25 mai 1964, M (64) 9, est abrogé et remplacé par la disposition suivante :

« Article 5

Indicateurs de direction

Les véhicules doivent être munis d'indicateurs de direction répondant aux prescriptions suivantes : (voir Fig. 1)
a. seuls les feux clignotants sont admis ;

- b. kleur : naar voren wit of oranje, naar achteren rood of oranje ;
- c. frequentie : 60 tot 120 knipperingen per minuut ;
- d. een uit twee aan dezelfde zijde geplaatste lichten bestaande richtingaanwijzer is toegelaten indien het verspringen van deze lichten van gelijke frequentie is ;
- e. de onderlinge afstand tussen de linker en de rechter richtingaanwijzer moet, zowel aan de voor- als aan de achterzijde tenminste 60 cm bedragen ;
- f. de hoogte van een richtingaanwijzer boven de grond moet minimaal 40 cm en maximaal 190 cm bedragen ;

Onder minimum hoogte van een richtingaanwijzer wordt verstaan de afstand tussen de grond en de onderzijde van het lichtdoorlatend gedeelte.

Onder maximum hoogte van een richtingaanwijzer wordt verstaan de afstand tussen de grond en de bovenzijde van het lichtdoorlatend gedeelte.

- g. onder alle omstandigheden moeten de richtingaanwijzers waarneembaar zijn aan de voorzijde of aan de achterzijde voor een waarnemer die zich in het verticale langsvlak door het midden van het voertuig bevindt op een afstand van 10 m van het voertuig ;
- h. voor de motorrijtuigen zijn alleen de uitvoeringen van de hierna vermelde typen toegelaten.
Type A zie Fig. A
Richtingaanwijzers tegen de zijwanden.

Het type A is slechts toegestaan voor voertuigen waarvan de breedte en de lengte maximaal, 1,60 m respectievelijk 4 m bedraagt.

Type B zie Fig. B

Richtingaanwijzers tegen de zijwanden en aan de achterzijde.

De afstand d moet kleiner dan of gelijk zijn aan 1,80 m.

Type C zie Fig. C

Richtingaanwijzers aan de voorzijde, aan de achterzijde alsmede tegen de zijkanten.

De afstand d moet kleiner dan of gelijk zijn aan 1,80 m.

Type D zie Fig. D

Richtingaanwijzers aan de voorzijde en aan de achterzijde.

Het type D is slechts toegestaan voor voertuigen waarvan de afstand tussen de lichtdoorlatende vlakken van de richtingaanwijzers voor en achter niet groter is dan 6 m.

- i. Aanhangwagens en opleggers moeten tenminste aan de achterzijde van richtingaanwijzers zijn voorzien. zie Fig. 2
- j. Indien een motorvoertuig wordt gevolgd door een aanhangwagen of een oplegger, dient dit samenstel aan de zijkanten van richtingaanwijzers te zijn voorzien. Deze richtingaanwijzers moeten op ten hoogste 1,80 m vanaf de voorzijde van het motorvoertuig zijn aangebracht. »

Artikel 2

Artikel 19 van de Beschikking van het Comité van Ministers van 25 mei 1964, M (64) 9, vervalt en wordt door het onderstaande vervangen :

« Artikel 19

Chassis

Het voertuig moet, wat materialen, constructie en afwerking betreft, voldoen aan eisen, welke uit technisch oogpunt aan goed en degelijk werk zijn te stellen.

Geen der dragende delen van het chassis mag uit hout zijn vervaardigd.

In de langsliggers mogen, door anderen dan de chassisfabrikant, geen gaten worden aangebracht. Tevens mag, door anderen dan de chassisfabrikant, op een afstand van minder dan 2,5 cm van de rand, aan de flenzen van de langsliggers niet zijn gelast. Deze verbodsbepalingen gelden evenwel niet :

- b. couleur : vers l'avant blanc ou jaune-auto, vers l'arrière rouge ou jaune-auto ;

- c. fréquence : 60 à 120 clignotements par minute ;

- d. un indicateur de direction constitué de deux feux du même côté est admis si l'alternance des feux est d'égale fréquence ;

- e. la distance, tant à l'avant qu'à l'arrière, entre l'indicateur de direction gauche et droit doit être d'au moins 60 cm ;

- f. la hauteur minimum de l'indicateur de direction au-dessus du sol est de 40 cm, la hauteur maximum est de 190 cm ;

Est considérée comme hauteur minimum d'un indicateur de direction la distance entre le sol et le bord inférieur de la plage éclairante.

Est considérée comme hauteur maximum d'un indicateur de direction la distance entre le sol et le bord supérieur de la plage éclairante.

- g. dans tous les cas, les clignoteurs doivent être vus de l'avant ou de l'arrière par un observateur placé dans le plan médian vertical longitudinal du véhicule à une distance de 10 m du véhicule ;

- h. pour les véhicules automoteurs seules les exécutions des types ci-après sont admises.

Type A voir Fig. A

Des indicateurs de direction sur les parois latérales.

Le type A n'est admis que sur les véhicules dont la largeur et la longueur ne dépassent pas respectivement 1,60 m et 4 m.

Type B voir Fig. B

Des indicateurs de direction sur les parois latérales et sur la face arrière.

La distance d doit être inférieure ou égale à 1,80 m.

Type C voir Fig. C

Des indicateurs de direction sur les faces avant et arrière, ainsi que sur les parois latérales.

La distance d doit être inférieure ou égale à 1,80 m.

Type D voir Fig. D

Des indicateurs de direction sur les faces avant et arrière.

Le type D n'est admis que sur les véhicules dont la distance entre les plages éclairantes des indicateurs de direction avant et arrière ne dépasse pas 6 m.

- i. Les remorques et semi-remorques doivent au moins être munies d'indicateurs de direction sur la face arrière. voir Fig. 2
- j. Lorsqu'un véhicule automoteur est suivi d'une remorque ou d'une semi-remorque, cet ensemble doit être muni d'indicateurs de direction placés latéralement. Ces indicateurs sont à placer à une distance maxima de 1,80 m de l'avant du véhicule automoteur. »

Article 2

L'article 19 de la Décision du Comité de Ministres du 25 mai 1964, M (64) 9, est abrogé et remplacé par la disposition suivante :

« Article 19

Châssis

Au point de vue des matériaux, de la construction et de la finition, le véhicule doit posséder les qualités techniques qu'on est en droit d'exiger d'une fabrication bonne et soignée.

Aucune des parties portantes du châssis ne peut être en bois.

Aucun trou ne peut être foré dans les longerons et aucune soudure ne peut être effectuée aux ailes des longerons, à moins de 2,5 cm de leur bord extérieur, par une personne autre que le constructeur. Toutefois, ces interdictions ne concernent pas :

Fig. 1

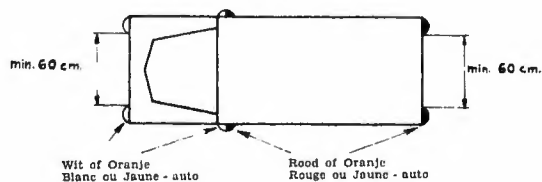


Fig. A

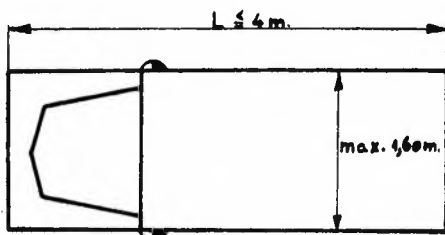


Fig. B

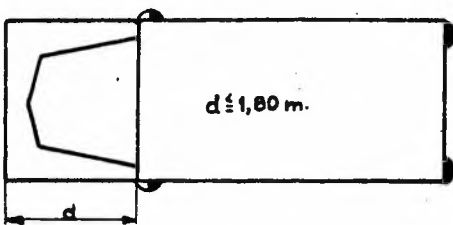


Fig. C

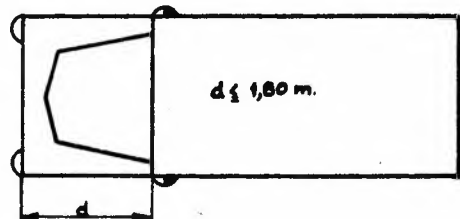


Fig. D

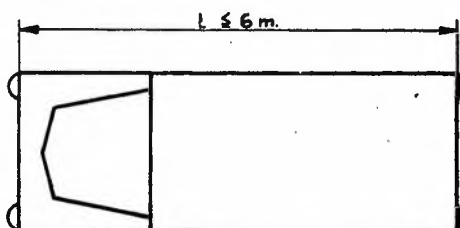
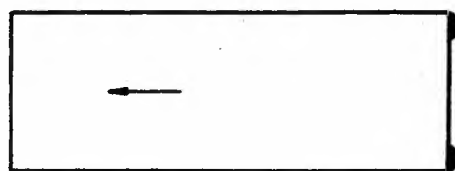


Fig. 2



- voor gaten in het lijf van de langsliggers, voor zover de afstand tussen twee gaten enerzijds en tussen de gaten en de flenzen anderzijds tenminste 3 cm bedraagt (deze afstanden worden gemeten vanaf de rand van de gaten en vanaf de buitenzijde van de flenzen);
- voor lassen welke, bij verlenging of verkorting, over de gehele doorsnede van de langsliggers zijn uitgevoerd.

Aan de langsliggers mag evenwel niet worden gelast wanneer zulks door de chassisfabrikant uitdrukkelijk is verboden.

Het chassisnummer moet in een langsligger of, bij een zelfdragende carrosserie, in een dragend deel daarvan zijn ingeslagen.»

Artikel 3

(vervallen krachtens art. 3, 5° van Beschikking M (73) 27).

Artikel 4

(vervangen door art. 3 van Beschikking M (70) 16, welk artikel is vervallen krachtens art. 3, 8° van Beschikking M (73) 27)

Artikel 5

Artikel 25 van de Beschikking van het Comité van Ministers van 25 mei 1964, M (64) 9, vervalt.

Artikel 6

Ieder land neemt vóór 1 januari 1968 de nodige maatregelen om zijn nationale voorschriften in overeenstemming te brengen met de voorschriften van deze beschikking.

Artikel 7

Voertuigen welke reeds vóór 1 januari 1968 in een der drie landen zijn ingeschreven behoeven niet aan de in deze beschikking aangegeven voorschriften te voldoen.

Gedaan te Brussel, op 22 september 1967.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

H.J. de KOSTER

- les trous forés dans l'âme des longerons, pour autant que la distance entre deux trous, de même que celle entre les trous et les ailes, soient au moins de 3 cm (ces distances sont mesurées à partir du bord des trous et du bord extérieur des ailes);
- les soudures effectuées, en cas d'allongement ou de raccourcissement, sur l'entière de la section des longerons.

De plus, aucune soudure aux longerons n'est permise dans les cas où le constructeur l'a expressément interdit.

Le numéro de châssis doit être frappé dans un longeron ou, en cas de carrosserie autoportante, dans une pièce d'ossature faisant corps avec celle-ci.»

Article 3

(abrogé en vertu de l'art. 3, 5° de la Décision M (73) 27)

Article 4

(remplacé par l'art. 3 de la Décision M (70) 16, lequel article est abrogé en vertu de l'art. 3, 8° de la Décision M (73) 27)

Article 5

L'article 25 de la Décision du Comité de Ministres du 25 mai 1964, M (64) 9, est abrogé.

Article 6

Chaque pays prend avant le 1^{er} janvier 1968 les mesures nécessaires pour mettre ses dispositions nationales en concordance avec les prescriptions de la présente décision.

Article 7

Les véhicules qui auront été immatriculés ou enregistrés dans l'un des trois pays avant le 1^{er} janvier 1968 ne doivent pas satisfaire aux prescriptions de la présente décision.

Fait à Bruxelles, le 22 septembre 1967.

Le Président du Comité d. Ministres,

H.J. de KOSTER

8. e)

VIERDE BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie ter wijziging van de beschikkingen M (64) 9 van 25 mei 1964 en M (64) 17 van 31 maart 1965 inzake bepaalde technische eisen voor motorrijtuigen, aanhangwagens en opleggers

M (68) 43

(gewijzigd bij Beschikkingen M (71) 51 en M (73) 27)

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie, Gelet op de artikelen 7, 8, 85, 86 en 87 van het Unieverdrag, Gelet op artikel 9 van het Uitvoeringsprotocol,

Overwegende dat het in verband met de ontwikkeling in de voertuigtechniek noodzakelijk is gebleken de artikelen 13 en 17 van Beschikking M (64) 9 en artikel 12 van Beschikking M (64) 17 te wijzigen,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

(vervallen op grond van art. 3 van Beschikking M (71) 51)

Artikel 2

(vervallen krachtens art. 3, 6° van Beschikking M (73) 27)

Artikel 3

(vervallen krachtens art. 3, 1° van Beschikking M (73) 27)

Artikel 4

Ieder land neemt vóór 1 maart 1969 de nodige maatregelen om zijn nationale voorschriften in overeenstemming te brengen met de voorschriften van deze beschikking.

Artikel 5

Voertuigen welke reeds vóór 1 september 1969 in een der drie landen zijn ingeschreven behoeven niet aan de in deze beschikkingen aangegeven voorschriften te voldoen.

Gedaan te Brussel, op 9 november 1968.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,
P. GREGOIRE

8. f)

VIJFDE BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie tot aanvulling van Beschikking M (64) 9 van 25 mei 1964 inzake bepaalde technische eisen voor motorrijtuigen, aanhangwagens en opleggers

M (69) 15

(gewijzigd bij Beschikkingen M (71) 12 en M (71) 61)

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie, Gelet op de artikelen 85, 86 en 87 van het Unieverdrag ;

Gelet op de Beschikking van het Comité van Ministers van 25 mei 1964, M (64) 9, zoals gewijzigd en aangevuld door de Beschikkingen van 31 maart 1965, M (64) 17, van 17 oktober 1966, M (66) 27, van 19 mei 1967, M (67) 16, van 22 september 1967, M (67) 23 en 9 november 1968, M (68) 43 ;

8. e)

QUATRIEME DECISION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux modifiant les Décisions M (64) 9 du 25 mai 1964 et M (64) 17 du 31 mars 1965 concernant certaines conditions techniques relatives aux véhicules automoteurs, remorques et semi-remorques

M (68) 43

(modifiée par les Décisions M (71) 51 et M (73) 27)

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux, Vu les articles 7, 8, 85, 86 et 87 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 du Protocole d'exécution,

Considérant qu'il est apparu nécessaire de modifier les articles 13 et 17 de la Décision M (64) 9 et l'article 12 de la Décision M (64) 17 pour tenir compte de l'évolution de la technique automobile,

A pris la décision suivante :

Article 1°

(abrogé en vertu de l'art. 3 de la Décision M (71) 51)

Article 2

(abrogé en vertu de l'art. 3, 6° de la Décision M (73) 27)

Article 3

(abrogé en vertu de l'art. 3, 1° de la Décision M (73) 27)

Article 4

Chaque pays prend avant le 1^{er} mars 1969 les mesures nécessaires pour mettre ses dispositions nationales en concordance avec les prescriptions de la présente décision.

Article 5

Les véhicules qui auront été immatriculés ou enregistrés dans l'un des trois pays avant le 1^{er} septembre 1969 ne doivent pas satisfaire aux prescriptions de la présente décision.

Fait à Bruxelles, le 9 novembre 1968.

Le Président du Comité de Ministres,
P. GREGOIRE

8. f)

CINQUIEME DECISION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux complétant la Décision M (64) 9 du 25 mai 1964 concernant certaines conditions techniques relatives aux véhicules automoteurs, remorques et semi-remorques

M (69) 15

(modifiée par les Décisions M (71) 12 et M (71) 61)

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux, Vu les articles 85, 86 et 87 du Traité d'Union ;

Vu la Décision du Comité de Ministres du 25 mai 1964, M (64) 9, modifiée et complétée par les Décisions du 31 mars 1965, M (64) 17, du 17 octobre 1966, M (66) 27, du 19 mai 1967, M (67) 16, du 22 septembre 1967, M (67) 23 et du 9 novembre 1968, M (68) 43 ;

Overwegende dat het, in afwachting van een eventuele overeenkomst in een meer internationaal kader, wenselijk gebleken is de technische eisen voor motorrijtuigen, aanhangwagens en opleggers welke in de landen van de Benelux zijn toegelaten met elkaar in overeenstemming te brengen ;

Overwegende dat het noodzakelijk is gebleken voornoemde Beschikkingen aan te vullen door harmonisatie tot stand te brengen tussen de thans nog afwijkende voorschriften betreffende motorvoertuigen ingericht voor het vervoer van ten hoogste 8 personen, de bestuurder daaronder niet begrepen, en voertuigen voor dubbel gebruik ;

Heeft het volgende besluit :

Artikel 1

Categorieën van voertuigen waarop de onderhavige beschikking betrekking heeft

1. De onderhavige beschikking betreft de navolgende categorieën van voertuigen :
 - a) motorvoertuigen waarvan de binnenruimte uitsluitend is ingericht voor het vervoer van ten hoogste 8 personen, de bestuurder daaronder niet begrepen ;
 - b) motorvoertuigen waarvan de binnenruimte zodanig is ingericht dat zij zowel voor het vervoer van goederen als voor het vervoer van personen kunnen worden gebruikt, onder voorwaarde dat in de uitvoering voor personenvervoer deze binnenruimte is ingericht voor het vervoer van ten hoogste 8 personen, de bestuurder daaronder niet begrepen.
2. De onderhavige beschikking heeft geen betrekking op motorvoertuigen op drie wielen *) waarvan het ledig gewicht ten hoogste 400 kg bedraagt.

Artikel 2

Motor

1. Het motorvermogen moet tenminste bedragen $N = MTG \times p$, waarbij :

N = motorvermogen in pk

MTG = het maximum toelaatbaar totaalgewicht in tonnen

$p = 5$ indien het motorvermogen is aangegeven in DIN pk

5,5 indien het motorvermogen is aangegeven in SAE « Gross » pk.
2. Dit voorschrift geldt eveneens voor samenstellen van voertuigen.

Artikel 3

Uitlaat

1. De uitlaatgassen mogen slechts worden afgevoerd door een inrichting welke behoorlijk geluiddempend, doelmatig en gasdicht is.
2. De uitmonding van de uitlaatinrichting mag niet naar de rechterzijde van het voertuig zijn gericht.
3. De uitlaatinrichting moet zodanig zijn ontworpen en gebouwd dat de bestuurder de werking van de knaldemper niet kan onderbreken.
4. Alle voorzieningen moeten worden getroffen opdat de uitlaatgassen het voertuig niet kunnen binnendringen.
5. De uitlaatleiding van een voertuig met benzine-motor moet geheel buiten de personenruimte zijn gelegen.
6. De uitlaatleiding en de knaldemper mogen zich op niet minder dan 10 cm van enige licht ontvlambare stof bevinden, tenzij zij doelmatig zijn afgeschermd.

* De woorden « op drie wielen » zijn ingelast krachtens art. 6 van Beschikking M (71) 61

Considérant qu'il est apparu souhaitable, en attendant la conclusion éventuelle d'une convention dans un cadre international plus général, d'harmoniser les conditions techniques relatives aux véhicules automoteurs, remorques et semi-remorques admis dans les pays du Benelux ;

Considérant qu'il est apparu nécessaire de compléter les décisions précitées en harmonisant les prescriptions qui diffèrent encore en ce qui concerne les véhicules automobiles aménagés pour le transport de 8 personnes au maximum, non compris le conducteur, et les véhicules mixtes ;

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

Catégories de véhicules faisant l'objet de la présente décision

1. La présente décision concerne les catégories de véhicules suivantes :
 - a) les véhicules automobiles dont l'habitacle est aménagé exclusivement pour le transport de personnes et comprenant huit places au maximum, non compris le siège du conducteur ;
 - b) les véhicules automobiles dont l'habitacle est aménagé de façon qu'ils puissent être utilisés tant pour le transport de choses que pour le transport de personnes, pour autant qu'en transport de personnes, ils comprennent 8 places au maximum, non compris le siège du conducteur.
2. La présente décision ne concerne pas les véhicules automobiles à trois roues *) dont la tare n'excède pas 400 kg.

Article 2

Moteur

1. La puissance du moteur ne peut être inférieure à $N = PMA \times p$, où :

N = puissance du moteur exprimée en CV

PMA = poids maximum autorisé exprimé en tonnes

$p = 5$ dans le cas où la puissance du moteur est exprimée en CV selon la norme DIN

5,5 dans le cas où la puissance du moteur est exprimée en CV selon la norme SAE « Gross ».
2. Cette prescription s'applique également aux trains de véhicules.

Article 3

Echappement

1. Les gaz d'échappement ne peuvent être évacués qu'au moyen d'un dispositif suffisamment silencieux, efficace et étanche.
2. L'extrémité du tuyau d'échappement ne peut être dirigée vers la droite du véhicule.
3. Le dispositif d'échappement doit être conçu et réalisé de manière que le conducteur ne puisse interrompre le fonctionnement du silencieux.
4. Toutes dispositions doivent être prises pour que les gaz d'échappement ne puissent pénétrer à l'intérieur du véhicule.
5. Lorsque le véhicule est équipé d'un moteur à essence, la tuyauterie d'échappement doit se trouver totalement en dehors de l'habitacle.
6. La tuyauterie d'échappement et le silencieux doivent être écartés d'au moins 10 cm de toute matière facilement inflammable, à moins d'être efficacement protégés.

* Les mots « à trois roues » ont été ajoutés en vertu de l'art. 6 de la Décision M (71) 61

Artikel 4

Vering

Het voertuig moet uitgerust zijn met goed werkende veren. Bij toepassing van bladveren, schroefveren of torsieveren moet het voertuig bovendien van goed werkende schokdempers zijn voorzien.

Artikel 5

Banden

Het voertuig moet van luchtbanden van voldoende draagvermogen zijn voorzien. Het draagvermogen wordt in onderling overleg tussen de drie administraties vastgesteld.

Artikel 6

Chassis of zelfdragende carrosserie

1. Het voertuig moet, wat materialen, constructie en afwerking betreft, voldoen aan eisen, welke uit technisch oogpunt aan goed en degelijk werk zijn te stellen.
2. Geen der dragende delen van het chassis mag uit hout zijn vervaardigd.
3. Door anderen dan de fabrikant mogen geen gaten worden aangebracht in de langsliggers en mag hieraan niet worden gelast. In onderling overleg stellen de drie administraties vast onder welke voorwaarden van deze bepaling kan worden afgeweken.

Artikel 7

Uitzicht van de bestuurder

1. De bestuurder moet voldoende uitzicht naar voren en opzij hebben.
2. Alle voorzieningen dienen getroffen te zijn opdat de bestuurder niet gehinderd wordt door de lichten binnen in het voertuig.

Artikel 8

Ruiten

1. De voorruit of -ruiten moeten bestaan uit gelaagd of gehard, volkomen doorzichtig en duurzaam glas, dat bij breuk niet in scherpe scherven uiteenvalt. De voorwerpen, er doorheen gezien, mogen niet vervormd schijnen.
2. De onmiddellijk zowel rechts als links naast de bestuurder gelegen ruiten moeten bestaan uit duurzaam, volkomen doorzichtig materiaal dat bij breuk niet in scherpe scherven uiteenvalt. Eventuele beeldvertekening mag in geen geval hinder bij de besturing van het voertuig opleveren. Wanneer deze ruiten uit glas bestaan moet dit glas gelaagd of gehard zijn.
3. Alle andere ruiten moeten bestaan uit duurzaam materiaal dat bij breuk niet in scherpe scherven uiteenvalt.

Artikel 9

Voorruitverwarming en ruitensproeier

Elk voertuig dat met een voorruit is uitgerust moet van een voorruitverwarming en ruitensproeier zijn voorzien.

Artikel 10

Achteruitkijkspiegels

(overvallen op 1.9.1972 krachtens art. 8, lid 1, van Beschikking M (71) 61)

Article 4

Suspension

Le véhicule doit être équipé d'une suspension en bon état de fonctionnement. En cas de ressorts à lames, hélicoidaux ou à barres de torsion, le véhicule doit également être pourvu d'amortisseurs en bon état de fonctionnement.

Article 5

Pneumatiques

Le véhicule doit être équipé de bandages pneumatiques ayant une capacité de charge suffisante. Les capacités sont fixées de commun accord entre les trois administrations.

Article 6

Châssis ou carrosserie autoportante

1. Au point de vue des matériaux, de la construction et de la finition, le véhicule doit posséder les qualités techniques qu'on est en droit d'exiger d'une fabrication bonne et soignée.
2. Aucune des parties portantes du châssis ne peut être en bois.
3. Aucun trou ne peut être foré dans les longerons et aucune soudure ne peut y être effectuée par une personne autre que le constructeur. Les trois administrations déterminent de commun accord les conditions dans lesquelles il peut être dérogé à cette prescription.

Article 7

Champ visuel du conducteur

1. Le champ visuel du conducteur tant à sa gauche qu'à sa droite, ainsi que vers l'avant, doit être bien dégagé.
2. Toutes dispositions doivent être prises pour éviter que le conducteur soit gêné par les lumières intérieures du véhicule.

Article 8

Vitrage

1. Le ou les pare-brise doivent être en verre lamellé ou trempé inaltérable, parfaitement transparent, et non susceptible de produire des éclats coupants en cas de bris. Les objets vus par transparence ne peuvent pas apparaître déformés.
2. Les panneaux situés directement à côté du conducteur, tant à sa droite qu'à sa gauche, doivent être en un produit durable, parfaitement transparent et non susceptible de produire des éclats coupants en cas de bris. La déformation éventuelle des objets vus par transparence ne peut en aucun cas constituer une gêne pour la conduite du véhicule. Lorsque ces panneaux sont en verre, celui-ci doit être lamellé ou trempé.
3. Tout autre panneau translucide doit être en un produit durable et non susceptible de produire des éclats coupants en cas de bris.

Article 9

Dégivreur et lave-glaces

Tout véhicule pourvu d'un pare-brise doit être muni d'un dispositif de dégivrage et d'un lave-glaces.

Article 10

Miroirs rétroviseurs

(abrogé le 1.9.1972 en vertu de l'art. 8, al. 1, de la Décision M (71) 61)

Artikel 11

Aantal plaatsen

Ter bepaling van het in artikel 1 bedoelde aantal personen gelden de volgende criteria :

- a) de plaatsruimte voor de bestuurder moet tenminste 55 cm breed zijn, waarbij tenminste 27,5 cm ter weerszijden van het hart van het stuurwiel moet zijn gelegen ;
- b) de plaatsruimte voor elke naast de bestuurder gezeten persoon moet tenminste 40 cm breed zijn. Deze ruimte wordt gemeten vanaf de begrenzing van de plaatsruimte van de bestuurder of de ongunstigste stand van de versnellingshefboom danwel handremhefboom, met dien verstande dat de ongunstigste waarde maatgevend is ;
- c) de plaatsruimte voor elke achter de bestuurder gezeten persoon moet tenminste 40 cm breed zijn ;
- d) de hierboven genoemde plaatsruimten worden gemeten op de zitting ter plaatse van de rugleuning.

Artikel 12

Zitplaatsen

1. De zitbanken moeten deugdelijk aan het voertuig zijn bevestigd.
2. Verschuifbare zitbanken moeten in elke voorziene stand automatisch zijn vergrendeld.
3. Zitbanken met verstelbare rugleuning moeten in elke voorziene stand kunnen worden vergrendeld.
4. Scharnierbare voorste zitbanken alsmede de scharnierbare rugleuningen van de voorste zitbanken moeten in de normale stand automatisch zijn vastgezet.

Artikel 13

Verwarming

1. Geen voertuig mag zijn uitgerust met een verwarmingsinstallatie die niet alle veiligheidswaarborgen biedt.
2. Een verwarmingsinstallatie door rechtstreekse afgifte van warmte door de uitlaatleiding zelf is slechts toegestaan bij voertuigen met diesel-motor.
3. Een uitlaatverwarmingsinstallatie met warmtewisselaar mag bij een voertuig met benzinemotor worden toegepast, indien het deel van de uitlaatleiding dat door de warmtewisselaar wordt omsloten van staal is, een wanddikte van tenminste 2 mm heeft en zodanig is geconstrueerd dat aan het bepaalde onder 1. wordt voldaan.

Artikel 14

Ventilatie

De personenruimte moet voldoende geventileerd kunnen worden.

Artikel 15

Verankeringen voor veiligheidsgordels

1. Het voertuig moet zijn voorzien van verankeringen voor tenminste twee veiligheidsgordels voor de voorste rij zitplaatsen.
2. Er moeten tenminste twee verankeringen per veiligheidsgordel zijn aangebracht ; verschillende gordels mogen evenwel één verankering gemeenschappelijk hebben.
3. De verankeringen moeten worden uitgevoerd overeenkomstig de aanbeveling nr. 1417 van de International Standardisation Organisation (I.S.O.).
4. In onderlinge overeenstemming tussen de drie administraties kan van het onder 3. bepaalde worden afgeweken.

Article 11

Nombre de places

Les critères suivants sont applicables pour la détermination du nombre de personnes visées à l'article 1^{er} :

- a) l'emplacement réservé au conducteur doit avoir une largeur d'au moins 55 cm, dont au moins 27,5 cm de part et d'autre du centre du volant de direction ;
- b) l'emplacement réservé à chaque personne assise à côté du conducteur doit avoir une largeur d'au moins 40 cm. Cet espace est mesuré à partir de l'espace réservé au conducteur ou à partir de la position la plus défavorable du levier de changement de vitesse, ou du levier du frein à main, étant entendu que la dimension la plus défavorable est prise en considération ;
- c) l'emplacement réservé à chaque personne assise en arrière du conducteur doit avoir une largeur d'au moins 40 cm ;
- d) les emplacements visés ci-dessus sont mesurés à hauteur du coussin du siège contre le dossier.

Article 12

Places assises

1. Les sièges et banquettes doivent être fixés solidement au véhicule.
2. Les sièges et banquettes coulissants doivent se verrouiller automatiquement dans toutes les positions prévues.
3. Les dossiers réglables doivent pouvoir être verrouillés dans toutes les positions prévues.
4. Les sièges et banquettes avant rabattables, de même que les dossiers rabattables des sièges et banquettes avant, doivent se verrouiller automatiquement en position normale.

Article 13

Chauffage

1. Aucun véhicule ne peut être muni d'une installation de chauffage n'offrant pas toutes les garanties de sécurité.
2. Une installation de chauffage fonctionnant par chaleur récupérée directement sur la tubulure d'échappement elle-même, n'est admise que pour les véhicules équipés d'un moteur diesel.
3. Une installation de chauffage fonctionnant par chaleur récupérée sur la tubulure d'échappement par l'intermédiaire d'un échangeur de chaleur, peut être admise pour un véhicule équipé d'un moteur à essence, à condition que la partie de la tubulure d'échappement entourée par l'échangeur de chaleur soit en acier, qu'elle ait une épaisseur minimale de 2 mm et soit construite de telle façon que la condition reprise au point 1. soit remplie.

Article 14

Ventilation

Une aération suffisante de l'habitacle doit pouvoir être assurée.

Article 15

Ancrages pour ceintures de sécurité

1. Le véhicule doit comporter des ancrages pour au moins deux ceintures de sécurité pour la rangée de sièges avant.
2. Il doit exister au moins deux ancrages par ceinture de sécurité ; cependant, des ceintures différentes peuvent avoir un ancrage commun.
3. Les ancrages doivent être réalisés conformément à la recommandation n° 1417 de l'Organisation Internationale de Standardisation (I.S.O.).
4. De commun accord entre les trois administrations, il peut être dérogé aux dispositions prévues sous 3.

Artikel 16

Binneninrichting

1. Delen van het voertuig waaraan de inzittenden zich zouden kunnen stoten, wanneer zij door een plotselinge vertraging of stilstand naar voren worden geworpen, mogen niet uitgevoerd zijn met gevaarlijke scherpe delen of kanten, die het gevaar voor of de ernst van de verwondingen van de inzittenden zouden kunnen vergroten.
2. De vastzetinrichting van een opendakconstructie moet zodanig zijn uitgevoerd dat deze niet ontijdig, in het bijzonder bij botsing, van stand kan veranderen.

Artikel 17

Buiteninrichting

1. Het gedeelte van de carrosserie, dat zich voor de voorruit bevindt mag geen naar voren gerichte ornamenten en uit technisch oogpunt onnodige delen of toebehoren bevatten die:
 - a) puntig of snijdend zijn;
 - b) een scherpe hoek of een gevaarlijk uitsteeksel vormen, en in geval van botsing het gevaar voor lichamelijk letsel voor de andere weggebruikers aanzienlijk kunnen vergroten.
2. Ornamenten en uit technisch oogpunt onnodige toebehoren die puntig of snijdend zijn, zijn aan de zijkanen en de achterkant verboden.

Artikel 18

Deuren

Deuren in de zijwanden die om een vertikale as draaien mogen alleen om de voorste deurstijl scharnieren.

Artikel 19

Hoorn

(vervallen op 28.1.1972 krachtens art. 8, lid 2, van Beschikking M (71) 61)

Artikel 20

Spatborden

Het voertuig moet zodanig zijn gebouwd en ingericht dat het achterwaarts spatten, door het draaien van de wielen, op doeltreffende wijze wordt beperkt.

Artikel 21

Identificatie

1. Elk chassis of voertuig met zelfdragende carrosserie moet van een nummer zijn voorzien dat als chassisnummer wordt beschouwd, hetwelk voor elk voertuig van hetzelfde merk verschillend moet zijn en dat uit tenminste drie letters of cijfers moet bestaan. Elke administratie mag het maximum aantal letters of cijfers vaststellen.
2. Deze tekens moeten tenminste 7 mm hoog zijn en zodanig van alle andere aanduidingen gescheiden zijn dat geen twijfel mogelijk is.
3. Dit nummer is het enige dat in de officiële bescheiden als chassisnummer mag worden aangegeven. Het moet er in zijn geheel op voorkomen.
4. Het chassisnummer moet door de fabrikant of zijn gemachtigde goed leesbaar in een langsligger of, wanneer het voertuig niet voorzien is van langsliggers, in een belangrijk constructief element van de carrosserie zo zijn ingeslagen dat het nummer ten gevolge van een gering ongeval niet kan verdwijnen.
5. Het chassisnummer moet steeds goed zichtbaar zijn en mag nimmer verborgen worden door een latere inrichting van het voertuig.
6. Elke administratie mag de aanduiding van het merk en een identificatieplaat voorschrijven.

Article 16

Aménagement intérieur

1. Les parties du véhicule que des occupants risquent de heurter lorsqu'ils sont projetés vers l'avant en cas de ralentissement ou d'arrêt brusque, ne peuvent comporter ni aspérité dangereuse, ni arête vive susceptibles d'accroître le risque ou la gravité des blessures de ces occupants.
2. Le dispositif de manœuvre du toit ouvrant doit être conçu et réalisé de façon à en empêcher le fonctionnement intempestif, notamment en cas de collision.

Article 17

Aménagement extérieur

1. La partie de la carrosserie située à l'avant du pare-brise, ne peut comporter, dirigés vers l'avant, des éléments constitutifs ou accessoires, non indispensables du point de vue technique, de même que des ornements :
 - a) qui soient pointus ou tranchants ;
 - b) qui constituent soit angle vif, soit saillie dangereuse, et qui, en cas de collision, sont susceptibles d'aggraver notablement le risque d'accident corporel pour les autres usagers de la route.
2. Les faces latérales et arrière ne peuvent comporter, ni accessoires non indispensables du point de vue technique, ni ornements, qui soient pointus ou tranchants.

Article 18

Portières

Les portières latérales pivotant autour d'un axe vertical, doivent avoir leurs charnières à l'avant.

Article 19

Avertisseur sonore

(abrogé le 28.1.1972 en vertu de l'art. 8, al. 2, de la Décision M (71) 61)

Article 20

Garde-boue

La construction et l'aménagement du véhicule doivent être tels que toute projection vers l'arrière, due à la rotation des roues, soit réduite de façon rationnelle.

Article 21

Identification

1. Tout châssis ou véhicule autoportant doit être pourvu d'un numéro, considéré comme numéro de châssis, différent pour chaque véhicule d'une même marque et qui ne peut être composé au total de moins de trois lettres ou chiffres. Chaque administration peut fixer une limite maximale au nombre de ces lettres ou chiffres.
2. Ces signes doivent avoir une hauteur d'au moins 7 mm et doivent être séparés de toutes autres inscriptions de façon qu'aucune confusion ne soit possible.
3. Seul ce numéro peut être repris sur les documents officiels sous la rubrique « Numéro de châssis ». Il doit y être repris en entier.
4. Le numéro de châssis doit être frappé lisiblement par le constructeur ou par son mandataire dans un longeron ou, à défaut de longerons, dans une pièce importante d'ossature de la carrosserie de manière qu'il ne puisse disparaître en cas d'accident léger.
5. Le numéro de châssis doit rester parfaitement visible et ne peut être caché par l'aménagement ultérieur du véhicule.
6. Chaque administration peut éventuellement imposer l'indication de la marque et une plaque d'identification.

Artikel 22

Inwerkingtreding

vervangen door art. 1 van Beschikking M (71) 12

Artikel 23

Overgangsbepaling

vervangen door art. 2 van Beschikking M (71) 12

Gedaan te Brussel, op 8 april 1969.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

J. LUNS

8. g)

ZESDE BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie tot aanvulling van Beschikking M (64) 9 van 25 mei 1964 inzake bepaalde technische eisen voor motorrijtuigen, aanhangwagens en opleggers

M (69) 16

(gewijzigd bij Beschikkingen M (70) 16,

M (71) 12, M (73) 27

en M (73) 28)

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 85, 86 en 87 van het Unieverdrag ;

Gelet op de Beschikking van het Comité van Ministers van 25 mei 1964, M (64) 9, zoals gewijzigd en aangevuld door de Beschikkingen van 31 maart 1965, M (64) 17, van 17 oktober 1966, M (66) 27, van 19 mei 1967, M (67) 16, van 22 september 1967, M (67) 23 en van 9 november 1968, M (68) 43 ;

Overwegende dat het, in afwachting van een eventuele overeenkomst in een meer internationaal kader, wenselijk gebleken is de technische eisen voor motorrijtuigen, aanhangwagens en opleggers welke in de landen van de Benelux zijn toegelaten met elkaar in overeenstemming te brengen ;

Overwegende dat het noodzakelijk is gebleken voornoemde Beschikkingen aan te vullen door harmonisatie tot stand te brengen tussen de thans nog afwijkende voorschriften betreffende aanhangwagens en opleggers ;

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

Definities

In de zin van deze beschikking wordt verstaan onder :

a) *aanhangwagen* : elk voertuig bestemd om achter een motorvoertuig te worden gekoppeld ;

b) *oplegger* : elke aanhangwagen bestemd om met een motorvoertuig te worden gekoppeld zodanig dat hij gedeeltelijk daarop rust en een aanzienlijk deel van zijn gewicht en van zijn lading door genoemd voertuig wordt gedragen ;

c) (vervangen krachtens art. 4 van Beschikking M (73) 28)

d) *geleed voertuig* : elk samenstel bestaande uit een motorvoertuig en een daaraan gekoppelde oplegger.

Artikel 2

Vertikale koppelingsdruk

1. Bij éénassige aanhangwagens moet, wanneer de aanhangwagen in rust is en zich in horizontale stand bevindt, de kracht die in de koppeling optreedt neerwaarts zijn gericht.

Article 22

Entrée en vigueur

remplacé par l'art. 1^{er} de la Décision M (71) 12

Article 23

Disposition transitoire

remplacé par l'art. 2 de la Décision M (71) 12

Fait à Bruxelles, le 8 avril 1969.

Le Président du Comité de Ministres,

J. LUNS

8. g)

SIXIEME DECISION

du Comité de Ministres de l'Union Economique Benelux complétant la Décision M (64) 9 du 25 mai 1964 concernant certaines conditions techniques relatives aux véhicules automoteurs, remorques et semi-remorques

M (69) 16

(modifiée par les Décisions M (70) 16,

M (71) 12, M (73) 27 et

M (73) 28)

Le Comité de Ministres de l'Union Economique Benelux,

Vu les articles 85, 86 et 87 du Traité d'Union ;

Vu la Décision du Comité de Ministres du 25 mai 1964, M (64) 9, modifiée et complétée par les Décisions du 31 mars 1965, M (64) 17, du 17 octobre 1966, M (66) 27, du 19 mai 1967, M (67) 16, du 22 septembre 1967, M (67) 23 et du 9 novembre 1968, M (68) 43 ;

Considérant qu'il est apparu souhaitable en attendant la conclusion éventuelle d'une convention dans un cadre international plus général, d'harmoniser les conditions techniques relatives aux véhicules automoteurs, remorques et semi-remorques admis dans les pays du Benelux ;

Considérant qu'il est apparu nécessaire de compléter les décisions précitées en harmonisant les prescriptions qui diffèrent encore en ce qui concerne les remorques et les semi-remorques ;

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

Définitions

Au sens de la présente décision, on entend par :

a) *remorque* : tout véhicule destiné à être attelé à un véhicule à moteur ;

b) *semi-remorque* : toute remorque destinée à être accouplée à un véhicule à moteur de telle manière qu'elle repose en partie sur celui-ci et qu'une part appréciable de son poids et du poids de son chargement soit supportée par ledit véhicule ;

c) (remplacé en vertu de l'art. 4 de la Décision M (73) 28)

d) *véhicule articulé* : tout ensemble constitué par un véhicule à moteur et une semi-remorque accouplée à ce véhicule.

Article 2

Force verticale au point d'appui

1. Pour les remorques à un essieu, la force, au point d'appui doit être dirigée vers le bas lorsque la remorque est à l'arrêt sur un plan horizontal.

2. De grootte van deze kracht mag niet minder dan 2 % en niet meer dan 10 % bedragen van het maximum toelaatbaar totaalgewicht van de aanhangwagen. De toegepaste koppeling en de bevestigingsdelen aan de voertuigen dienen daarvoor geschikt te zijn.

Artikel 3

Koppeling

1. De onderlinge verbinding tussen trekkende en getrokken voertuigen mag slechts geschieden door een enkele, voldoende stijve en sterke koppeling.
2. De koppeling moet behoren tot een goedgekeurd type.
3. De koppeling moet zijn voorzien van een sluitinrichting met een borging. Deze inrichting dient zodanig te zijn uitgevoerd dat de koppeling tijdens het rijden gesloten en geborgd blijft en niet kan losraken. De borging mag slechts kunnen worden aangebracht indien de koppeling is gesloten. Bovendien dient de sluitinrichting zodanig te zijn uitgevoerd dat wanneer de koppeling niet geborgd is, deze tijdens het rijden deugdelijk gesloten blijft.
4. Indien het maximum toelaatbaar totaal gewicht van de aanhangwagen meer dan 3.500 kg bedraagt moet bij het aankoppelen de onder 3. bedoelde sluitinrichting automatisch werken. In onderlinge overeenstemming tussen de drie administraties kan hiervan voor opleggerkoppelingen worden afgeweken.
5. De bevestiging van de koppeling aan het trekkend voertuig dient te geschieden aan de langsliggers, dan wel aan hetgeen deze vervangt, of aan dwarsbalken of andere chassisdelen mits deze daartoe zijn bestemd of geschikt gemaakt en deugdelijk met de langsliggers zijn verbonden.
6. Het hart van de opleggerkoppeling mag zich niet achter de hartlijn van de achteras(sen) van de trekker bevinden. Ter plaatse van de bevestiging van deze koppeling op het chassis van het trekkend voertuig moet het chassis in dwarsrichting zijn versterkt.
7. Koppelingen mogen niet meer dan 15 cm buiten de omtrek van het trekkende voertuig uitsteken.
8. Bij ontkoppelen mogen geen delen van de koppeling de grond kunnen raken.

Artikel 4

Hulpkoppeling

1. Aanhangwagens met een losbreekrem mogen niet voorzien zijn van een hulpkoppeling.
2. Eénassige aanhangwagens waarvan het maximum toelaatbaar totaalgewicht niet meer dan 1.500 kg bedraagt en die niet zijn voorzien van een losbreekrem moeten met een hulpkoppeling zijn uitgerust.
3. De hulpkoppeling mag bestaan uit één of twee kabels of kettingen en moet zo dicht mogelijk bij het mediaan vlak der voertuigen zijn aangebracht. De hulpkoppeling moet voldoende sterk zijn om de tot zijn maximum toelaatbaar totaalgewicht belaste aanhangwagen aan het trekkend voertuig gekoppeld te houden.
4. Voor aanhangwagens met een bedrijfsrem mag de hulpkoppeling de werking van de reminrichting niet belemmeren.
5. De hulpkoppeling mag slechts in werking treden na het losraken van de koppeling.
6. De hulpkoppeling moet zodanig zijn bevestigd dat bij het losraken van de koppeling de trekboom niet met de grond in aanraking kan komen.

Artikel 5

Trekdriehoek of trekboom

1. De trekdriehoek of trekboom moet behoren tot een goedgekeurd type, tenzij de gehele aanhangwagen als type is goedgekeurd.

2. La valeur de cette force ne peut être inférieure à 2 %, ni supérieure à 10 % du poids maximum autorisé de la remorque. L'accouplement utilisé et les dispositifs de fixation aux véhicules doivent être conçus et réalisés à cet effet.

Article 3

Accouplement

1. La liaison entre le véhicule tiré et le véhicule tracteur ne peut se faire qu'au moyen d'un seul accouplement, suffisamment rigide et résistant.
2. L'accouplement doit être d'un type agréé.
3. L'accouplement doit être pourvu d'un dispositif de fermeture muni d'une sécurité. Ce dispositif doit être conçu et réalisé de manière que, pendant la marche, l'accouplement reste enclenché et verrouillé et qu'aucun désaccouplement ne puisse se produire. La sécurité ne doit pouvoir être mise en place que lorsque l'accouplement est enclenché. En outre, le dispositif de fermeture doit être conçu et réalisé de manière que, pendant la marche, l'accouplement reste enclenché en cas de défaillance de la sécurité.
4. Lorsque le poids maximum autorisé de la remorque excède 3.500 kg, le dispositif de fermeture visé au point 3. doit fonctionner automatiquement lors de l'accrochage. De commun accord entre les trois administrations il peut être dérogé à cette disposition pour l'accouplement de semi-remorque.
5. L'accouplement du côté du véhicule tracteur doit être fixé soit aux longerons ou à ce qui en tient lieu, soit à des traverses ou autres éléments du châssis, spécialement conçus ou aménagés à cette fin, et reliés solidement aux longerons.
6. Le centre de l'accouplement de la semi-remorque ne peut se trouver en arrière de l'axe de l'essieu arrière ou de l'axe médian des essieux arrières du véhicule tracteur. A l'endroit où cet accouplement est fixé au châssis du véhicule tracteur, le châssis doit être renforcé dans le sens transversal.
7. Les accouplements ne peuvent dépasser de plus de 15 cm le gabarit du véhicule tracteur.
8. Lors du désaccouplement, aucune partie de l'accouplement ne peut toucher le sol.

Article 4

Attache secondaire

1. Les remorques équipées d'un dispositif assurant le freinage automatique en cas de rupture de l'accouplement, ne peuvent être pourvues d'une attache secondaire.
2. Les remorques à un essieu, dont le poids maximum autorisé n'excède pas 1.500 kg et qui ne sont pas pourvues d'un dispositif assurant le freinage automatique en cas de rupture de l'accouplement, doivent être pourvues d'une attache secondaire.
3. L'attache secondaire peut être constituée d'un ou deux câble(s) ou chaîne(s) et doit être placée le plus près possible du plan longitudinal médian des véhicules. L'attache secondaire doit permettre de maintenir la remorque, chargée à son poids maximum autorisé, accouplée au véhicule tracteur.
4. Pour les remorques équipées d'un frein de service, l'attache secondaire ne peut entraver le fonctionnement du dispositif de freinage.
5. L'attache secondaire ne peut entrer en action qu'en cas de rupture de l'accouplement.
6. L'attache secondaire doit être fixée de manière que le timon ne puisse toucher le sol en cas de rupture de l'accouplement.

Article 5

Timon (triangulaire ou central)

1. Le timon triangulaire ou central doit être d'un type agréé, à moins que la remorque n'ait été agréée dans son ensemble.

2. De constructie en de bevestiging van de trekdrachhoek of trekboom moeten zodanig zijn dat de optredende krachten te allen tijde zonder gevaar voor breuk of blijvende vervorming kunnen worden opgenomen.
3. Elke aanhangwagen waarvan de vooras met een draaikrans is uitgerust moet van een trekdrachhoek zijn voorzien.
4. De trekdrachhoek mag niet van buis of ander gesloten profiel zijn vervaardigd.

Artikel 6

Draaikrans

De draaikrans moet behoren tot een goedgekeurd type.

Artikel 7

Chassis

1. Het voertuig moet, wat materialen, constructie en afwerking betreft, voldoen aan eisen, welke uit technisch oogpunt aan goed en degelijk werk zijn te stellen.
2. Geen der dragende delen van het chassis mag uit hout zijn vervaardigd.
3. In de langsliggers mogen, door anderen dan de chassisfabrikant geen gaten worden aangebracht. Tevens mag, door anderen dan de chassisfabrikant, op een afstand van minder dan 2,5 cm van de rand, aan de flenzen van de langsliggers niet zijn gelast. Deze verbodsbepalingen gelden evenwel niet :
 - voor gaten in het lijf van de langsliggers, voor zover de afstand tussen twee gaten enerzijds en tussen de gaten en de flenzen anderzijds tenminste 3 cm bedraagt (deze afstanden worden gemeten vanaf de rand van de gaten en vanaf de buitenzijde van de flenzen) ;
 - voor lassen welke, bij verlenging of verkorting, over de gehele doorsnede van de langsliggers zijn uitgevoerd ;
 - voor die gevallen waarin door de betrokken administratie voorafgaande toestemming is verleend.
4. Aan de langsliggers mag evenwel niet worden gelast wanneer zulks door de chassisfabrikant uitdrukkelijk is verboden.

Artikel 8

Chassisnummer

1. Elk chassis of voertuig met zelfdragende carrosserie moet van een nummer zijn voorzien dat als chassisnummer wordt beschouwd, hetwelk voor elk voertuig van hetzelfde merk verschillend moet zijn en dat uit tenminste drie letters of cijfers moet bestaan. Elke administratie mag het maximum aantal letters of cijfers vaststellen.
2. Deze tekens moeten tenminste 7 mm hoog zijn en zodanig van alle andere aanduidingen gescheiden zijn dat geen twijfel mogelijk is.
3. Dit nummer is het enige dat in de officiële bescheiden als chassisnummer mag worden aangegeven. Het moet er in zijn geheel op voorkomen.
4. Het chassisnummer moet door de fabrikant of zijn gemachtigde goed leesbaar in een langsligger of, wanneer het voertuig niet voorzien is van langsliggers, in een belangrijk constructief element op een door de betrokken administratie goedgekeurde plaats zo zijn ingeslagen dat het nummer ten gevolge van een gering ongeval niet kan verdwijnen.
5. Het chassisnummer moet steeds goed zichtbaar zijn en mag nimmer verborgen worden door een latere inrichting van het voertuig.
6. Indien naar het oordeel van de betrokken administratie een nummer in het chassis aanleiding tot misverstand kan geven, dan wel meer dan één nummer op of nabij de goedgekeurde plaats is ingeslagen, kan die administratie voorschrijven dat een bepaald chassisnummer wordt ingeslagen dan wel één of meer nummers worden verwijderd.

2. Le timon triangulaire ou central doit être construit et fixé de façon à pouvoir résister en toutes circonstances sans rupture ou déformation permanente aux efforts auxquels il est soumis.
3. Toute remorque dont l'essieu avant est pourvu d'une couronne à billes, doit être équipée d'un timon triangulaire.
4. Le timon triangulaire ne peut pas être constitué de tubes ou d'éléments formant caisson.

Article 6

Couronne à billes

La couronne à billes doit être d'un type agréé.

Article 7

Châssis

1. Au point de vue des matériaux, de la construction et de la finition, le véhicule doit posséder les qualités techniques qu'on est en droit d'exiger d'une fabrication bonne et soignée.
2. Aucune des parties portantes du châssis ne peut être en bois.
3. Aucun trou ne peut être foré dans les longerons et aucune soudure ne peut être effectuée aux ailes des longerons, à moins de 2,5 cm de leur bord extérieur, par une personne autre que le constructeur. Toutefois, ces interdictions ne concernent pas :
 - les trous forés dans l'âme des longerons, pour autant que la distance entre deux trous, de même que celle entre les trous et les ailes, soient au moins de 3 cm (ces distances sont mesurées à partir du bord des trous et du bord extérieur des ailes) ;
 - les soudures effectuées, en cas d'allongement ou de raccourcissement, sur l'entièreté de la section, des longerons ;
 - les cas, pour lesquels l'administration intéressée a délivré une autorisation préalable.
4. De plus, aucune soudure aux longerons n'est permise dans les cas où le constructeur l'a expressément interdit.

Article 8

Numéro de châssis

1. Tout châssis ou véhicule autoportant doit être pourvu d'un numéro, considéré comme numéro de châssis, différent pour chaque véhicule d'une même marque et qui ne peut être composé au total de moins de trois lettres ou chiffres. Chaque administration peut fixer une limite maximale au nombre de ces lettres ou chiffres.
2. Ces signes doivent avoir une hauteur d'au moins 7 mm et doivent être séparés de toutes autres inscriptions de façon qu'aucun doute ne soit possible.
3. Seul ce numéro peut être repris sur les documents officiels, sous la rubrique « Numéro de châssis ». Il doit y être repris en entier.
4. Le numéro de châssis doit être frappé lisiblement par le constructeur ou par son mandataire dans un longeron ou, à défaut de longerons, dans une pièce importante d'ossature à un endroit agréé par l'administration intéressée de manière qu'il ne puisse disparaître en cas d'accident léger.
5. Le numéro de châssis doit rester parfaitement visible et ne peut être caché par l'aménagement ultérieur du véhicule.
6. Si de l'avis de l'administration intéressée, un numéro inscrit sur le châssis peut amener une confusion ou si plus d'un numéro est inscrit à la place agréée ou près de celle-ci, cette administration peut prescrire qu'un numéro de châssis déterminé soit inscrit ou qu'un ou plusieurs numéros soient effacés.

Artikel 9

Identificatie

Elke administratie mag voorschrijven :

- de aanduiding van het merk van het voertuig ;
- een identificatieplaat op het voertuig ;
- de aan te brengen kenmerken op als typegoedgekeurde onderdelen.

Artikel 10

Assen en meervoudige asconstructies

1. Assen en meervoudige asconstructies moeten behoren tot een goedgekeurd type, tenzij de gehele aanhangwagen als type is goedgekeurd.
2. Een schommelasconstructie moet zodanig zijn dat in een verticaal vlak loodrecht op de lengteas van het voertuig, de as tijdens het rijden zich over geen grotere hoek dan 25° van uit de horizontale stand kan instellen.
3. De inslag van de voorwielen of van de vooras moet naar elke zijde ten minste 45° bedragen.

Artikelen 11 tot en met 19

(vervallen krachtens art. 3, 9° van Beschikking M (73) 27)

Artikel 20

Zijdelingse afscherming

In de zijkanten van het voertuig mogen geen uitsparingen aanwezig zijn waarvan de lengte meer dan 200 cm, de diepte meer dan 30 cm en de vrije hoogte boven de grond meer dan 130 cm bedragen.

Bovendien moeten zijwaarts uitstekende voertuigdelen, in het bijzonder de wielen, doelmatig zijn afgeschermd wanneer ze gevaar voor de overige weggebruikers kunnen opleveren.

Artikel 21

Spatscherm

Aanhangwagens moeten zodanig zijn gebouwd of ingericht dat het achterwaarts spatten tengevolge van het draaien van de wielen op doelmatige wijze wordt beperkt.

Artikel 22

Wielen en banden

1. Wielen en banden moeten onder alle belastingsomstandigheden en in elke mogelijke stand geheel vrij lopen van enig voertuigdeel.
2. Het voertuig moet van luchtbanden van voldoende draagvermogen zijn voorzien. Het draagvermogen wordt in onderling overleg tussen de drie administraties vastgesteld.

Artikel 23

Voorwaarden tot het vormen van samenstellen

Aanhangwagens moeten zich zodanig t.o.v. de trekkende voertuigen kunnen bewegen dat de voertuigen in hun uiterste standen niet worden begrensd door :

de reminrichtingen, de wielen, de elektrische inrichtingen, andere vitale onderdelen en eventueel de hulpkoppeling.

Article 9

Identification

Chaque administration peut imposer :

- l'indication de la marque du véhicule ;
- une plaque d'identification sur le véhicule ;
- les indications à mentionner sur les éléments ayant fait l'objet d'une agrégation.

Article 10

Essieux et groupes d'essieux

1. Les essieux et groupes d'essieux doivent être d'un type agréé, sauf si l'ensemble de la remorque est d'un type agréé.
2. Un essieu oscillant doit être construit de manière telle que, pendant la marche du véhicule, le débattement dans le sens vertical ne puisse dépasser 25° par rapport à l'horizontale.
3. L'angle de braquage des roues avant ou de l'essieu avant doit être d'au moins 45° de chaque côté.

Articles 11 à 19

(abrogés en vertu de l'art. 3, 9° de la Décision M (73) 27)

Article 20

Protection latérale

Les faces latérales du véhicule ne peuvent présenter de creux dont la longueur soit supérieure à 200 cm, la profondeur supérieure à 30 cm et la hauteur libre au-dessus du sol supérieure à 130 cm.

D'autre part, les saillies latérales notamment les roues, doivent être efficacement protégées lorsqu'elles peuvent présenter un danger pour les autres usagers de la route.

Article 21

Garde-boue

La construction ou l'aménagement des remorques doit être tel que toute protection vers l'arrière, due à la rotation des roues, soit réduite de façon rationnelle.

Article 22

Roues et bandage pneumatiques

1. Les roues et les bandages pneumatiques ne peuvent, quelle que soit leur orientation et quelles que soient les conditions de charge du véhicule, toucher les autres parties du véhicule.
2. Le véhicule doit être équipé de bandages pneumatiques ayant une capacité de charge suffisante. Les capacités sont fixées de commun accord entre les trois administrations.

Article 23

Conditions pour la formation de trains

Les remorques doivent pouvoir s'orienter par rapport aux véhicules tracteurs de façon que les positions extrêmes des véhicules ne soient pas limitées par :

les dispositifs de freinage, les roues, l'installation électrique, d'autres organes vitaux et éventuellement l'attache secondaire.

Artikel 24

Smeerpunten

Voertuigdelen moeten waar nodig gemakkelijk kunnen worden gesmeerd.

Artikel 25

Inwerkingtreding

(vervangen door art. 1 van Beschikking M (71) 12)

Artikel 26

Overgangsbepaling

(vervangen door art. 2 van Beschikking M (71) 12)

Gedaan te Brussel, op 8 april 1969.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

J. LUNS

8. h)

ZEVENDE BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie tot wijziging van de Beschikkingen M (64) 17 van 31 maart 1965, M (66) 27 van 17 oktober 1966, M (67) 23 van 22 september 1967 en M (69) 16 van 8 april 1969 inzake bepaalde technische eisen voor motorrijtuigen, aanhangwagens en opleggers

M (70) 16

(gewijzigd bij Beschikkingen M (71) 12 en M (73) 27)

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 85, 86 en 87 van het Unieverdrag,

Overwegende dat het in verband met de ontwikkeling in de voertuigtechniek noodzakelijk is gebleken de artikelen 6, 13 en 14 van Beschikking M (64) 17 en artikel 14 van Beschikking M (69) 16 te wijzigen,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

(vervallen krachtens art. 3, 3° van Beschikking M (73) 27)

Artikel 2

(vervallen krachtens art. 3, 7° van Beschikking M (73) 27)

Article 24

Points de graissage

Les parties du véhicule doivent pouvoir être graissées facilement aux endroits où cela est nécessaire.

Article 25

Entrée en vigueur

(remplacé par l'art. 1° de la Décision M (71) 12)

Article 26

Disposition transitoire

(remplacé par l'art. 2 de la Décision M (71) 12)

Fait à Bruxelles, le 8 avril 1969.

Le Président du Comité de Ministres,

J. LUNS

8. h)

SEPTIEME DECISION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux modifiant les Décisions M (64) 17 du 31 mars 1965, M (66) 27 du 17 octobre 1966, M (67) 23 du 22 septembre 1967, et M (69) 16 du 8 avril 1969 concernant certaines conditions techniques relatives aux véhicules automoteurs, remorques et semi-remorques

M (70) 16

(modifiée par les Décisions M (71) 12 et M (73) 27)

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 85, 86 et 87 du Traité d'Union,

Considérant qu'il est apparu nécessaire de modifier les articles 6, 13 et 14 de la Décision M (64) 17 et l'article 14 de la Décision M (69) 16 pour tenir compte de l'évolution de la technique automobile,

A pris la décision suivante :

Article 1°

(abrogé en vertu de l'art. 3, 3° de la Décision M (73) 27)

Article 2

(abrogé en vertu de l'art. 3, 7° de la Décision M (73) 27)

Artikel 3

(vervallen krachtens art. 3, 8° van Beschikking M (73) 27)

Artikel 4

(vervallen krachtens art. 3, 10° van Beschikking M (73) 27)

Artikel 5

(vervangen door art. 1 van Beschikking M (71) 12)

Artikel 6

(vervangen door art. 2 van Beschikking M (71) 12)

Gedaan te Brussel, op 10 juni 1970.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

G. THORN

8. 1)

ACHTSTE BESCHIKKING
van het Comité van Ministers
van de Benelux Economische Unie
inzake bepaalde technische eisen voor
motorvoertuigen, aanhangwagens en opleggers

M (71) 12

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 85, 86 en 87 van het Unieverdrag,

Overwegende dat het noodzakelijk is gebleken nieuwe data vast te stellen voor de toepassing in de drie landen van de bepalingen der beschikkingen van het Comité van Ministers van 8 april 1969, M (69) 15 en M (69) 16 en van 10 juni 1970, M (70) 16,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

Artikel 22 van de beschikking van het Comité van Ministers van 8 april 1969, M (69) 15, artikel 25 van de beschikking van het Comité van Ministers van 8 april 1969, M (69) 16 en artikel 5 van de beschikking van het Comité van Ministers van 10 juni 1970, M (70) 16 vervallen en worden door het onderstaande vervangen :

« Elk land neemt vóór 1 april 1971 de nodige maatregelen om zijn nationale voorschriften in overeenstemming te brengen met de voorschriften van deze beschikking ».

Artikel 2

Artikel 23 van de beschikking van het Comité van Ministers van 8 april 1969, M (69) 15, artikel 26 van de beschikking van het Comité van Ministers van 8 april 1969, M (69) 16 en artikel 6 van de beschikking van het Comité van Ministers van 10 juni 1970, M (70) 16 vervallen en worden door het onderstaande vervangen :

« Voertuigen die vóór 1 oktober 1971 in een der drie landen zijn ingeschreven, behoeven niet aan de in deze beschikking aangegeven voorschriften te voldoen ».

Gedaan te Brussel op 10 maart 1971.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

H. FAYAT

Article 3

(abrogé en vertu de l'art. 3, 8° de la Décision M (73) 27)

Article 4

(abrogé en vertu de l'art. 3, 10° de la Décision M (73) 27)

Article 5

(remplacé par l'art. 1° de la Décision M (71) 12)

Article 6

(remplacé par l'art. 2 de la Décision M (71) 12)

Fait à Bruxelles, le 10 juin 1970.

Le Président du Comité de Ministres,

G. THORN

8. 1)

HUITIEME DECISION
du Comité de Ministres
de l'Union économique Benelux
concernant certaines conditions
techniques relatives aux véhicules
automoteurs, remorques et semi-remorques

M (71) 12

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 85, 86 et 87 du Traité d'Union,

Considérant qu'il s'est avéré nécessaire de fixer de nouvelles dates pour l'application dans les trois pays des dispositions des décisions du Comité de Ministres du 8 avril 1969, M (69) 15 et M (69) 16 et du 10 juin 1970, M (70) 16,

A pris la décision suivante :

Article 1°

L'article 22 de la décision du Comité de Ministres du 8 avril 1969, M (69) 15, l'article 25 de la décision du Comité de Ministres du 8 avril 1969, M (69) 16 et l'article 5 de la décision du Comité de Ministres du 10 juin 1970, M (70) 16 sont abrogés et remplacés par la disposition suivante :

« Chaque pays prend avant le 1° avril 1971 les mesures nécessaires pour mettre ses dispositions nationales en concordance avec les prescriptions de la présente décision ».

Article 2

L'article 23 de la décision du Comité de Ministres du 8 avril 1969, M (69) 15, l'article 26 de la décision du Comité de Ministres du 8 avril 1969, M (69) 16 et l'article 6 de la décision du Comité de Ministres du 10 juin 1970, M (70) 16 sont abrogés et remplacés par la disposition suivante :

« Les véhicules qui auront été immatriculés ou enregistrés dans l'un des trois pays avant le 1° octobre 1971 ne doivent pas satisfaire aux prescriptions de la présente décision ».

Fait à Bruxelles, le 10 mars 1971.

Le Président du Comité de Ministres,

H. FAYAT

8. j)

NEGENDE BESCHIKKING

van het Comité van Ministers
van de Benelux Economische Unie
tot wijziging van vroegere beschikkingen
inzake bepaalde technische eisen voor
motorvoertuigen, aanhangwagens en
opleggers

M (71) 51

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op de artikelen 85, 86 en 87 van het Unieverdrag,

Gelet op de richtlijnen E.E.G. 70/157 en 70/221 van de Raad van
de Europese Gemeenschappen,

Overwegende dat het noodzakelijk is de bepalingen van de beschik-
kingen van het Comité van Ministers van 25 mei 1964, M (64) 9,
van 19 mei 1967, M (67) 18 en van 9 november 1968, M (68) 43
overeenkomstig de voornoemde richtlijnen aan te passen,

Heeft het volgende besluit :

Artikel 1

Artikel 20 van de beschikking van het Comité van Ministers
van 25 mei 1964, M (64) 9 vervalt en wordt door het onderstaande
vervangen :

« Artikel 20

Brandstofleidingen en -reservoir

Het motorbrandstofreservoir moet zo zijn geplaatst, dat even-
tuele lekbrandstof rechtstreeks op de grond kan vallen. Deze voor-
waarde geldt echter niet indien het reservoir voldoet aan de eisen
van de communautaire richtlijnen.

Het brandstofreservoir mag zich slechts voor de vooras bevinden,
indien de afstand vanaf het reservoir tot aan de voorkant van het
chassis tenminste 120 cm bedraagt.

De onderzijde van het brandstofreservoir en de brandstofleidingen
moet in onbelaste toestand tenminste 30 cm boven de grond zijn
gelegen, tenzij de dragende delen van chassis of carrosserie lager
zijn gelegen en voldoende bescherming voor het reservoir en de
leidingen bieden. »

Artikel 2

Artikel 8 van de beschikking van het Comité van Ministers van
25 mei 1964, M (64) 9, zoals vervangen door artikel 1 van de
beschikking van 19 mei 1967, M (67) 18, vervalt.

Artikel 3

Artikel 13 van de beschikking van het Comité van Ministers
van 25 mei 1964, M (64) 9, zoals vervangen door artikel 1 van de
beschikking van 9 november 1968, M (68) 43, vervalt.

Artikel 4

Deze beschikking treedt in werking op de dag van haar onder-
tekening.

Gedaan te Brussel op 22 september 1971.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

G. THORN

8. j)

NEUVIEME DECISION

du Comité de Ministres
de l'Union économique Benelux
modifiant des décisions antérieures
concernant certaines conditions
techniques relatives aux véhicules
automoteurs, remorques et semi-remorques

M (71) 51

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 85, 86 et 87 du Traité d'Union,

Vu les directives C.E.E. 70/157 et 70/221 du Conseil des Commu-
nautés Européennes,

Considérant qu'il est indispensable d'adapter les dispositions des
décisions du Comité de Ministres du 25 mai 1964, M (64) 9, du
19 mai 1967, M (67) 18 et du 9 novembre 1968, M (68) 43 en
fonction des directives précitées,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

L'article 20 de la décision du Comité de Ministres du 25 mai 1964,
M (64) 9 est abrogé et remplacé par la disposition suivante :

« Article 20

Canalisations et réservoir à carburant

Le réservoir à carburant doit être placé de façon à permettre
l'évacuation directe vers le sol des fuites éventuelles de carburant.
Toutefois, cette condition ne sera pas exigée si le réservoir satis-
fait aux prescriptions prévues par les directives communautaires.

Le réservoir à carburant ne peut se trouver en avant de l'essieu
avant que s'il est situé à une distance d'au moins 120 cm de la
face avant du châssis.

La hauteur libre sous le réservoir et les canalisations à carburant
ne peut, le véhicule étant à vide, être inférieure à 30 cm, à moins
que des parties portantes du châssis ou de la carrosserie soient
situées plus bas et constituent une protection suffisante pour le
réservoir et les canalisations. »

Article 2

L'article 8 de la décision du Comité de Ministres du 25 mai 1964,
M (64) 9, tel qu'il a été remplacé par l'article 1^{er} de la décision
du 19 mai 1967, M (67) 18, est abrogé.

Article 3

L'article 13 de la décision du Comité de Ministres du 25 mai 1964,
M (64) 9, tel qu'il a été remplacé par l'article 1^{er} de la décision du
9 novembre 1968, M (68) 43, est abrogé.

Article 4

La présente décision entre en vigueur le jour de sa signature.

Fait à Bruxelles le 22 septembre 1971.

Le Président du Comité de Ministres,

G. THORN

8. k)

TIENDE BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie tot wijziging en aanvulling van vroegere beschikkingen inzake bepaalde technische eisen voor motorvoertuigen, aanhangwagens en opleggers

M (71) 61

(gewijzigd krachtens Beschikking M (73) 28)

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 85, 86 en 87 van het Unieverdrag,

Gelet op de richtlijnen E.E.G. 70/388 en 71/127 van de Raad van de Europese Gemeenschappen,

Overwegende dat het noodzakelijk is de bepalingen van de beschikking van het Comité van Ministers van 28 april 1969, M (69) 15 overeenkomstig de voornoemde richtlijnen aan te passen,

Overwegende dat het wenselijk is het vraagstuk inzake achteruitkijkspiegels en hoorns niet alleen voor personenwagens, doch ook voor alle andere motorvoertuigen te regelen,

Overwegende dat het wenselijk is de beschikkingen van het Comité van Ministers van 25 mei 1964, M (64) 9, van 31 maart 1965, M (64) 17 en van 8 april 1969, M (69) 15, te wijzigen teneinde deze eveneens te doen gelden voor motorvoertuigen op 4 wielen waarvan het ledig gewicht ten hoogste 400 kg bedraagt,

Overwegende dat de beschikking van het Comité van Ministers van 17 oktober 1966, M (66) 27 niet langer effect sorteert,

Heeft het volgende besluit :

HOOFDSTUK I

Achteruitkijkspiegels en hoorns

Artikel 1

Het onderhavige hoofdstuk heeft betrekking op de categorieën van voertuigen, bedoeld in artikel 1 van de beschikking van het Comité van Ministers van 25 mei 1964, M (64) 9, zoals dit ingevolge artikel 4 van de onderhavige Beschikking is gewijzigd.

Artikel 2

1. Elke achteruitkijkspiegel moet zodanig zijn bevestigd dat hij onder normale rij-omstandigheden niet uit zijn stand wordt gebracht.
2. Elke spiegel moet een oppervlakte van tenminste 50 cm² hebben.
3. Elk voertuig moet zijn uitgerust met een binnenspiegel en een op de linkerzijde van het voertuig aangebrachte buitenspiegel.
4. (Vervangen krachtens artikel 1 van Beschikking M (73) 28 van 26 november 1973)
5. De achteruitkijkspiegels moeten zodanig zijn aangebracht dat de bestuurder, in normale houding achter het stuur zittende, de weg achter het voertuig kan overzien.
6. De binnenspiegel moet door de bestuurder, in normale rijhouding kunnen worden versteld.
7. De aan de zijde van de bestuurder gemonteerde buitenspiegel moet vanuit de binnenzijde bij gesloten portier kunnen worden versteld. De vergrendeling in een bepaalde stand kan van buitenaf gesloten.
8. Aan de voorschriften van punt 7. behoeft niet te worden voldaan door buitenspiegels die na door een duw omgeklapt te zijn, zonder verstelling in de vroegere stand kunnen worden teruggebracht.
9. Het zichtveld van de binnenspiegel moet zodanig zijn dat de bestuurder tenminste een vlak weggedeelte waarvan het midden in het verticale vlak door de lengte-as van het voertuig ligt, kan overzien vanaf de horizon tot op een afstand van 60 m van de achterzijde van het voertuig en over een breedte van 20 m (zie figuur 1 in bijlage).
10. Het zichtveld van de linker buitenspiegel moet zodanig zijn dat de bestuurder tenminste een vlak en horizontaal weggedeelte met een breedte van 2,50 m kan overzien, welk gedeelte rechts wordt begrensd door het aan de lengte-as evenwijdige verticale vlak door het meest linkse punt van de totale breedte, en wel vanaf een punt gelegen op 10 meter afstand achter de oogpunten van de bestuurder tot aan de horizon (zie figuur 2 in bijlage).

8. k)

DIXIEME DECISION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux modifiant et complétant des décisions antérieures concernant certaines conditions techniques relatives aux véhicules automoteurs, remorques et semi-remorques

M (71) 61

(modifiée en vertu de la Décision M (73) 28)

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 85, 86 et 87 du Traité d'Union,

Vu les directives C.E.E. 70/388 et 71/127 du Conseil des Communautés Européennes,

Considérant qu'il est indispensable d'adapter les dispositions de la décision du Comité de Ministres du 8 avril 1969, M (69) 15 en fonction des directives précitées,

Considérant qu'il est souhaitable de régler le problème des rétroviseurs et des avertisseurs acoustiques non seulement pour les voitures, mais également pour les autres véhicules automoteurs,

Considérant qu'il est souhaitable de modifier les décisions du Comité de Ministres du 25 mai 1964, M (64) 9, du 31 mars 1965, M (64) 17 et du 8 avril 1969, M (69) 15 afin de rendre celles-ci également applicables aux véhicules automoteurs à 4 roues dont la tare ne dépasse pas 400 kg,

Considérant que la décision du Comité de Ministres du 17 octobre 1966, M (66) 27 a cessé de produire ses effets,

A pris la décision suivante :

CHAPITRE I

Rétroviseurs et avertisseurs acoustiques

Article 1^{er}

Le présent chapitre s'applique aux catégories de véhicules visées à l'article 1^{er} de la décision du Comité de Ministres du 25 mai 1964, M (64) 9, tel que celui-ci est modifié par l'article 4 de la présente décision.

Article 2

1. Tout rétroviseur doit être fixé de telle sorte qu'il reste en position stable dans les conditions normales de conduite du véhicule.
2. Chaque rétroviseur doit avoir une surface d'au moins 50 cm².
3. Tout véhicule doit être pourvu d'un rétroviseur intérieur et d'un rétroviseur extérieur qui est monté du côté gauche du véhicule.
4. (Remplacé en vertu de l'article 1^{er} de la Décision M (73) 28 du 26 novembre 1973)
5. Les rétroviseurs doivent être placés de manière à permettre au conducteur, assis sur son siège dans sa position normale de conduite, de surveiller la route vers l'arrière du véhicule.
6. Le rétroviseur intérieur doit être réglable par le conducteur dans sa position de conduite.
7. Le rétroviseur extérieur placé du côté du conducteur doit être réglable de l'intérieur du véhicule, la portière étant fermée. Le verrouillage en position peut toutefois être effectué de l'extérieur.
8. Ne sont pas soumis aux prescriptions du point 7. les rétroviseurs extérieurs, qui, après avoir été rabattus sous l'effet d'une poussée, peuvent être remis en position sans réglage.
9. Le champ de vision du rétroviseur intérieur doit être tel que le conducteur puisse voir au moins une portion de route plane et horizontale centrée sur le plan vertical longitudinal médian du véhicule, de l'horizon jusqu'à une distance de 60 m de l'arrière du véhicule et sur une largeur de 20 m (voir figure 1 en annexe).
10. Le champ de vision du rétroviseur extérieur gauche doit être tel que le conducteur puisse voir au moins une portion de route plane et horizontale de 2,50 m de largeur, limitée à droite par le plan parallèle au plan vertical longitudinal médian passant par l'extrémité gauche de la largeur hors tout et s'étendant de 10 m en arrière des points oculaires du conducteur à l'horizon (voir figure 2 en annexe).

11. Het zichtveld van de rechter buitenspiegel moet zodanig zijn dat de bestuurder tenminste een vlak en horizontaal weggedeelte met een breedte van 3,50 m kan overzien, welk gedeelte links wordt begrensd door het aan de lengte-as evenwijdige verticale vlak door het meest rechtse punt van de totale breedte, en wel vanaf een punt gelegen op 30 meter afstand achter de oogpunten van de bestuurder tot aan de horizon. Voorts moet de weg over een breedte van 0,75 m vanaf een afstand van 4 meter achter het verticale vlak door de oogpunten van de bestuurder zichtbaar worden (zie figuur 2 in bijlage).

Artikel 3

1. Elk voertuig moet uitgerust zijn met een hoorn die een ononderbroken geluid met vaste toonhoogte kan voortbrengen.
2. Het niveau van de geluidssterkte moet hoger dan of gelijk aan 93 dB(A) en lager dan 104 dB(A) zijn voor de op het voertuig gemonteerde hoorns. De bovengrens is echter niet van toepassing bij hoorns voorzien van een E.E.G.-goedkeuringsmerk.
3. Het niveau van de geluidssterkte wordt bepaald overeenkomstig de methode van de Europese Gemeenschappen voor op het voertuig gemonteerde hoorns.

HOOFDSTUK II

Categoriën van voertuigen

Artikel 4

In artikel 1, sub C van de beschikking van het Comité van Ministers van 25 mei 1964, M (64) 9, vervallen de woorden: « of 4 ».

Artikel 5

In artikel 1, sub C van de beschikking van het Comité van Ministers van 31 maart 1965, M (64) 17, vervallen de woorden: « of vier ».

Artikel 6

In artikel 1, lid 2, van de beschikking van het Comité van Ministers van 8 april 1969, M (69) 15, wordt achter het woord « motorvoertuigen » ingelast: « op drie wielen ».

HOOFDSTUK III

Inwerkingtreding

Artikel 7

1. Artikel 2 treedt in werking op 1 september 1972, behalve ten aanzien van de voertuigen welke vóór die datum zijn ingeschreven.
2. Artikel 3 treedt in werking op 28 januari 1972, behalve ten aanzien van de voertuigen welke vóór die datum zijn ingeschreven.
3. Elk der drie landen neemt vóór 1 januari 1973 de nodige maatregelen teneinde de bepalingen van de artikelen 4, 5 en 6 toe te passen op de voertuigen, welke na 31 december 1973 worden ingeschreven.

HOOFDSTUK IV

Vervallen bepalingen

Artikel 8

1. Artikel 10 van de Beschikking van het Comité van Ministers van 8 april 1969, M (69) 15, vervalt op 1 september 1972.
2. Artikel 19 van de beschikking van het Comité van Ministers van 8 april 1969, M (69) 15, vervalt op 28 januari 1972.
3. De beschikking van het Comité van Ministers van 17 oktober 1966, M (66) 27, vervalt op de dag van ondertekening van deze Beschikking.

Gedaan te Brussel, op 31 december 1971.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

G. THORN

11. Le champ de vision du rétroviseur extérieur droit doit être tel que le conducteur puisse voir au moins une portion de route plane et horizontale de 3,50 m de largeur, limitée à gauche par le plan parallèle au plan vertical longitudinal médian passant par l'extrémité droite de la largeur hors tout et s'étendant de 30 m en arrière des points oculaires du conducteur à l'horizon. En outre, le conducteur doit pouvoir commencer à voir la route sur une largeur de 0,75 m à partir de 4 m en arrière du plan vertical passant par les points oculaires du conducteur (voir figure 2 en annexe).

Article 3

1. Tout véhicule doit être équipé d'un avertisseur acoustique ayant un son continu et uniforme.
2. Le niveau de pression acoustique doit être supérieur à ou égal à 93 dB(A) et inférieur à 104 dB(A) pour les avertisseurs montés sur le véhicule. La limite maximum n'est toutefois pas applicable lorsqu'il s'agit d'un avertisseur ayant reçu l'agrément C.E.E.
3. Le niveau de pression acoustique est déterminé suivant la méthode des Communautés Européennes applicables aux avertisseurs montés sur le véhicule.

CHAPITRE II

Catégories de véhicules

Article 4

A l'article 1^{er} C de la décision du Comité de Ministres du 25 mai 1964, M (64) 9, les mots « ou 4 » sont supprimés.

Article 5

A l'article 1^{er}, C de la décision du Comité de Ministres du 31 mars 1965, M (64) 17, les mots « ou quatre » sont supprimés.

Article 6

A l'article 1^{er}, § 2 de la décision du Comité de Ministres du 8 avril 1969, M (69) 15, les mots « à trois roues » sont ajoutés après « véhicules automobiles ».

CHAPITRE III

Entrée en vigueur

Article 7

1. L'article 2 est d'application à partir du 1^{er} septembre 1972, sauf en ce qui concerne les véhicules immatriculés ou enregistrés avant cette date.
2. L'article 3 est d'application à partir du 28 janvier 1972, sauf en ce qui concerne les véhicules immatriculés ou enregistrés avant cette date.
3. Chacun des trois pays prend avant le 1^{er} janvier 1973, les mesures nécessaires afin d'appliquer les dispositions des articles 4, 5 et 6 aux véhicules qui seront immatriculés ou enregistrés après le 31 décembre 1973.

CHAPITRE IV

Dispositions abrogées

Article 8

1. L'article 10 de la décision du Comité de Ministres du 8 avril 1969, M (69) 15, est abrogé le 1^{er} septembre 1972.
2. L'article 19 de la décision du Comité de Ministres du 8 avril 1969, M (69) 15, est abrogé le 28 janvier 1972.
3. La décision du Comité de Ministres du 17 octobre 1966, M (66) 27, est abrogée le jour de la signature de la présente décision.

Fait à Bruxelles, le 31 décembre 1971.

Le Président du Comité de Ministres,

G. THORN

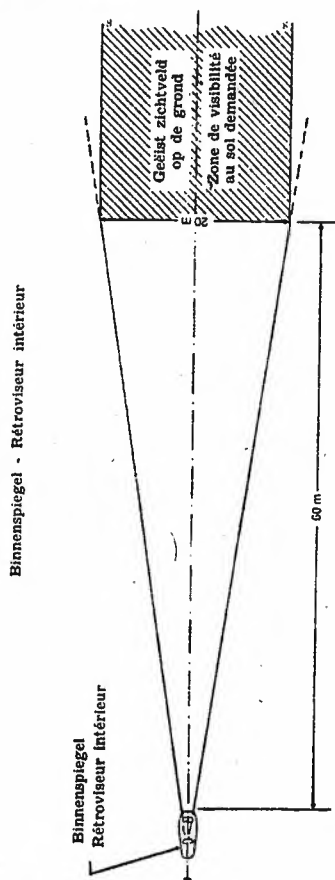


Figure 1 - Figure 1

8. 1)

BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
betreffende de reminrichtingen van motorvoertuigen en hun aanhangwagens
M (78) 27

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 85, 86 en 87 van het Unieverdrag,

Overwegende dat het noodzakelijk is de bepalingen van de beschikkingen van het Comité van Ministers van 25 mei 1964, M (64) 9, 31 maart 1965, M (64) 17, 19 mei 1967, M (67) 16, 22 september 1967, M (67) 23, 9 november 1968, M (68) 43, 8 april 1969, M (69) 16 en 10 juni 1970, M (70) 16 te herzien ten einde rekening te houden met de Richtlijn 71/320/EEG van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 26 juli 1971 inzake de onderlinge aanpassing van de wetgevingen van de Lid-Staten betreffende de reminrichtingen van bepaalde categorieën motorvoertuigen en aanhangwagens daarvan,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

1. Onder voertuig wordt in deze beschikking verstaan ieder motorvoertuig met of zonder carrosserie, bestemd om aan het wegverkeer deel te nemen, alsmede aanhangwagens daarvan, met uitzondering van voertuigen die zich over rails bewegen, landbouwtractoren, landbouwwerktuigen en werktuigen voor het uitvoeren van openbare werken, mits het motorvoertuig tot een der volgende internationale categorieën behoort :
 - a) *Categorie M* : Voor het vervoer van personen bestemde motorvoertuigen op tenminste vier wielen, alsmede dergelijke voertuigen op drie wielen met een maximum toelaatbaar totaalgewicht van meer dan 400 kg ;
 - *Categorie M 1* : voertuigen bestemd voor het vervoer van personen, met ten hoogste acht zitplaatsen, die van de bestuurder niet medegerekend ;
 - *Categorie M 2* : voertuigen bestemd voor het vervoer van personen, met meer dan acht zitplaatsen, die van de bestuurder niet medegerekend, en met een maximum toelaatbaar totaalgewicht van ten hoogste 5 ton ;

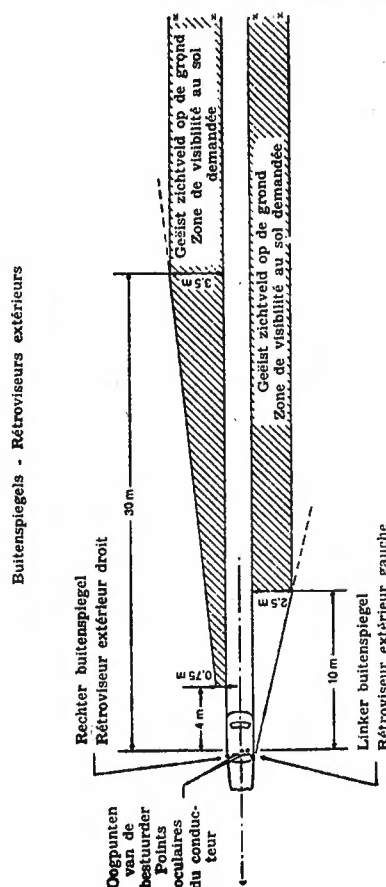


Figure 2 - Figure 2

8. 1)

DECISION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
concernant le freinage des véhicules automoteurs et de leurs remorques
M (78) 27

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 85, 86 et 87 du Traité d'Union,

Considérant qu'il y a lieu de revoir les dispositions des décisions du Comité de Ministres du 25 mai 1964, M (64) 9, du 31 mars 1965, M (64) 17, du 19 mai 1967, M (67) 16, du 22 septembre 1967, M (67) 23, du 9 novembre 1968, M (68) 43, du 8 avril 1969, M (69) 16 et du 10 juin 1970, M (70) 16, afin de tenir compte de la Directive 71/320/CEE du Conseil des Communautés européennes du 26 juillet 1971 concernant le rapprochement des législations des Etats membres relatives au freinage de certaines catégories de véhicules à moteur et de leurs remorques,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

1. On entend par véhicule, au sens de la présente décision, tout véhicule à moteur destiné à circuler sur route, avec ou sans carrosserie, ainsi que ses remorques, à l'exception des véhicules qui se déplacent sur rails, des tracteurs et machines agricoles, ainsi que des engins de travaux publics, et qui entre dans une des catégories internationales suivantes :
 - a) *Catégorie M* : Véhicules à moteur affectés au transport de personnes et ayant soit au moins quatre roues, soit trois roues et un poids maximum autorisé excédant 400 kg ;
 - *Catégorie M 1* : véhicules affectés au transport de personnes, comportant, outre le siège du conducteur, huit places assises au maximum ;
 - *Catégorie M 2* : véhicules affectés au transport de personnes, comportant, outre le siège du conducteur, plus de huit places assises et ayant un poids maximum autorisé qui n'excède pas 5 tonnes ;

- *Categorie M 3*: voertuigen bestemd voor het vervoer van personen, met meer dan acht zitplaatsen, die van de bestuurder niet medegerekend, en met een maximum toelaatbaar totaalgewicht van meer dan 5 ton;
 - b) *Categorie N*: Voor het vervoer van goederen bestemde motorvoertuigen op tenminste vier wielen, alsmede dergelijke voertuigen op drie wielen, met een maximum toelaatbaar totaalgewicht van meer dan 400 kg;
 - *Categorie N 1*: voor het vervoer van goederen bestemde voertuigen met een maximum toelaatbaar totaalgewicht van ten hoogste 3,5 ton;
 - *Categorie N 2*: voor het vervoer van goederen bestemde voertuigen met een maximum toelaatbaar totaalgewicht van meer dan 3,5 ton, doch niet meer dan 12 ton;
 - *Categorie N 3*: voor het vervoer van goederen bestemde voertuigen met een maximum toelaatbare totaalgewicht van meer dan 12 ton;
 - c) *Categorie O*: Aanhangwagens (daarbij inbegrepen opleggers):
 - *Categorie O 1*: éénassige aanhangwagens met uitzondering van opleggers, met een maximum toelaatbaar totaalgewicht van ten hoogste 750 kg;
 - *Categorie O 2*: aanhangwagens met uitzondering van aanhangwagens van de categorie O 1, met een maximum toelaatbaar totaalgewicht van ten hoogste 3,5 ton;
 - *Categorie O 3*: aanhangwagens met een maximum toelaatbaar totaalgewicht van meer dan 3,5 ton, doch niet meer dan 10 ton;
 - *Categorie O 4*: aanhangwagens met een maximum toelaatbaar totaalgewicht van meer dan 10 ton.
2. Ten aanzien van categorie M geldt dat gelede voertuigen bestaande uit twee niet scheidbare, doch onderling beweegbare delen worden beschouwd als één enkel voertuig.
3. Ten aanzien van categorie O geldt dat in geval van een oplegger het maximumgewicht waarmee rekening moet worden gehouden voor de classificatie van het voertuig het maximum toelaatbaar gewicht is onder de as of de assen van de oplegger.

Artikel 2

1. De in artikel 1 bedoelde voertuigen moeten aan de voorschriften voldoen die opgenomen zijn in bijlage I t/m VIII van de Richtlijn 71/320/EEG van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 26 juli 1971 inzake de onderlinge aanpassing van de wetgevingen van de Lid-Staten betreffende de reminrichtingen van bepaalde categorieën motorvoertuigen en aanhangwagens daarvan.
2. In afwijking van paragraaf 1 zijn de punten 2.2.1.12.2, 2.2.1.17 en 2.2.1.20 van bijlage I alsmede de punten 1.2.1.2.2, 1.4 en 1.5 van bijlage II van bovengenoemde richtlijn niet van toepassing.

Artikel 3

Vervallen op 1 oktober 1974:

- 1° art. 17 van de Beschikking van het Comité van Ministers van 25 mei 1964, M (64) 9, zoals laatstelijk gewijzigd door art. 3 van de Beschikking van het Comité van Ministers van 9 november 1968, M (68) 43;
- 2° art. 2 t/m 5, 7, 10, 11, 15 t/m 17 van de Beschikking van het Comité van Ministers van 31 maart 1965, M (64) 17;
- 3° art. 6 van de Beschikking van het Comité van Ministers van 31 maart 1965, M (64) 17, zoals laatstelijk gewijzigd door art. 1 van de Beschikking van het Comité van Ministers van 10 juni 1970, M (70) 16;
- 4° art. 8 van de Beschikking van het Comité van Ministers van 31 maart 1965, M (64) 17, zoals gewijzigd door art. 3 van de Beschikking van het Comité van Ministers van 19 mei 1967, M (67) 16;
- 5° art. 9 van de Beschikking van het Comité van Ministers van 31 maart 1965, M (64) 17, zoals gewijzigd door art. 3 van de Beschikking van het Comité van Ministers van 22 september 1967, M (67) 23;
- 6° art. 12 van de Beschikking van het Comité van Ministers van 31 maart 1965, M (64) 17, zoals gewijzigd door art. 2 van de Beschikking van het Comité van Ministers van 9 november 1968, M (68) 43;
- 7° art. 13 van de Beschikking van het Comité van Ministers van 31 maart 1965, M (64) 17, zoals gewijzigd door art. 2 van de Beschikking van het Comité van Ministers van 10 juni 1970, M (70) 16;
- 8° art. 14 van de Beschikking van het Comité van Ministers van 31 maart 1965, M (64) 17, zoals laatstelijk gewijzigd door art. 3 van de Beschikking van het Comité van Ministers van 10 juni 1970, M (70) 16;
- 9° de art. 11 t/m 19 van de Beschikking van het Comité van Ministers van 8 april 1969, M (69) 16;
- 10° art. 4 van de Beschikking van het Comité van Ministers van 10 juni 1970, M (70) 16.

Artikel 4

Elk der drie landen neemt de nodige maatregelen opdat de voorschriften van deze Beschikking van 1 oktober 1974 af kunnen worden toegepast.

GEDAAN te Brussel, op 26 november 1973.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

L.J. BRINKHORST

Article 2

1. Les véhicules visés à l'article 1^{er} doivent satisfaire aux prescriptions figurant aux annexes I à VIII de la Directive 71/320/CEE du Conseil des Communautés Européennes du 26 juillet 1971 concernant le rapprochement des législations des Etats membres relatives au freinage de certaines catégories de véhicules à moteur et de leurs remorques.
2. Par dérogation au paragraphe 1, les points 2.2.1.12.2, 2.2.1.17 et 2.2.1.20 de l'annexe I ainsi que les points 1.2.1.2.2, 1.4 et 1.5 de l'annexe II de la directive précitée ne sont pas d'application.

Article 3

Sont abrogés à dater du 1^{er} octobre 1974:

- 1° l'art. 17 de la Décision du Comité de Ministres du 25 mai 1964, M (64) 9, tel qu'il a été modifié en dernier lieu par l'art. 3 de la Décision du Comité de Ministres du 9 novembre 1968, M (68) 43;
- 2° les art. 2 à 5, 7, 10, 11, 15 à 17 de la Décision du Comité de Ministres du 31 mars 1965, M (64) 17;
- 3° l'art. 6 de la Décision du Comité de Ministres du 31 mars 1965, M (64) 17, tel qu'il a été modifié en dernier lieu par l'art. 1^{er} de la Décision du Comité de Ministres du 10 juin 1970, M (70) 16;
- 4° l'art. 8 de la Décision du Comité de Ministres du 31 mars 1965, M (64) 17, tel qu'il a été modifié par l'art. 3 de la Décision du Comité de Ministres du 19 mai 1967, M (67) 16;
- 5° l'art. 9 de la Décision du Comité de Ministres du 31 mars 1965, M (64) 17, tel qu'il a été modifié par l'art. 3 de la Décision du Comité de Ministres du 22 septembre 1967, M (67) 23;
- 6° l'art. 12 de la Décision du Comité de Ministres du 31 mars 1965, M (64) 17, tel qu'il a été modifié par l'art. 2 de la Décision du Comité de Ministres du 9 novembre 1968, M (68) 43;
- 7° l'art. 13 de la Décision du Comité de Ministres du 31 mars 1965, M (64) 17, tel qu'il a été modifié par l'art. 2 de la Décision du Comité de Ministres du 10 juin 1970, M (70) 16;
- 8° l'art. 14 de la Décision du Comité de Ministres du 31 mars 1965, M (64) 17, tel qu'il a été modifié en dernier lieu par l'art. 3 de la Décision du Comité de Ministres du 10 juin 1970, M (70) 16;
- 9° les art. 11 à 19 de la Décision du Comité de Ministres du 8 avril 1969, M (69) 16;
- 10° l'art. 4 de la Décision du Comité de Ministres du 10 juin 1970, M (70) 16.

Article 4

Chacun des trois pays prend les mesures nécessaires afin que les prescriptions de la présente Décision soient d'application à partir du 1^{er} octobre 1974.

FAIT à Bruxelles, le 26 novembre 1973.

Le Président du Comité de Ministres,

L.J. BRINKHORST

8. m)

BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
tot wijziging van vroegere beschikkingen inzake bepaalde technische eisen
voor motorvoertuigen, aanhangwagens en opleggers

M (73) 28

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 85, 86 en 87 van het Unieverdrag,

Overwegende dat het wenselijk is enkele bepalingen van de Beschikkingen van het Comité van Ministers van 25 mei 1964, M (64) 9, van 8 april 1969, M (69) 16 en van 31 december 1971, M (71) 61 te wijzigen teneinde met de ontwikkeling in de voertuigtechniek rekening te houden.

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

Artikel 2, punt 4 van de Beschikking van het Comité van Ministers van 31 december 1971, M (71) 61, vervalt en wordt door het onderstaande vervangen :

« 4. Indien niet is voldaan aan de onder 9. gestelde voorwaarden betreffende het zichtveld van de binnenspiegel wordt een rechts op het voertuig aangebrachte buitenspiegel geëist. In dit geval is, indien de binnenspiegel geen zicht naar achteren mogelijk maakt, zijn aanwezigheid niet voorgeschreven. »

Artikel 2

De maximum lengte van eenassige aanhangwagens, bij artikel 2 van de Beschikking van het Comité van Ministers van 25 mei 1964, M (64) 9, vastgesteld op 8 m, wordt op 10 m gebracht voor zover het maximum toelaatbaar totaalgewicht meer dan 2.500 kg bedraagt en de achteroverbouw niet meer dan 3,50 m bedraagt.

Artikel 3

De maximum lengte van een trekker-oplegger combinatie, bij artikel 2 van de Beschikking van het Comité van Ministers van 25 mei 1964, M (64) 9, vastgesteld op 15 m, wordt op 15,50 m gebracht.

Artikel 4

Artikel 1.c) van de Beschikking van het Comité van Ministers van 8 april 1969, M (69) 16, vervalt en wordt door het onderstaande vervangen :
« c) éénassige aanhangwagen : elke aanhangwagen, met uitzondering van opleggers, slechts voorzien van :

- 1° één enkele as ;
- 2° 2 assen in elkaars verlengde ;
- 3° 2 assen op ten hoogste 1 m van elkaar ;
- 4° één meervoudige asconstructie waarvan alle bevestigingselementen aan het chassis op één horizontale as loodrecht op de lengteas van het voertuig zijn gelegen of elke andere asconstructie die daarmee als gelijkwaardig kan worden beschouwd. »

Artikel 5

Elk der drie landen neemt binnen een termijn van drie maanden de nodige maatregelen om zijn nationale voorschriften in overeenstemming te brengen met de voorschriften van deze Beschikking.

GEDAAN te Brussel, op 26 november 1973.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

L.J. BRINKHORST

8. m)

DECISION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
modifiant des décisions antérieures concernant certaines conditions
techniques relatives aux véhicules automoteurs, remorques et semi-remorques

M (73) 28

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 85, 86 et 87 du Traité d'Union,

Considérant qu'il est souhaitable d'adapter certaines dispositions des Décisions du Comité de Ministres du 25 mai 1964, M (64) 9, du 8 avril 1969, M (69) 16 et du 31 décembre 1971, M (71) 61 afin de tenir compte de l'évolution de la technique automobile,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

L'article 2, point 4 de la Décision du Comité de Ministres du 31 décembre 1971, M (71) 61, est abrogé et remplacé par la disposition suivante :

« 4. Si les conditions fixées au point 9. relatives au champ de vision du rétroviseur intérieur ne sont pas remplies, un rétroviseur extérieur monté du côté droit du véhicule est exigé. Dans ce cas, et si le rétroviseur intérieur n'assure aucune visibilité vers l'arrière, la présence de ce dernier n'est pas prescrite. »

Article 2

La longueur maximale des remorques à un essieu, fixée à 8 m par l'article 2 de la Décision du Comité de Ministres du 25 mai 1964, M (64) 9, est portée à 10 m pour autant que le poids maximum autorisé soit supérieur à 2.500 kg et que le porte à faux arrière ne dépasse pas 3,50 m.

Article 3

La longueur maximale d'un ensemble constitué d'un tracteur et d'une semi-remorque, fixée à 15 m par l'article 2 de la Décision du Comité de Ministres du 25 mai 1964, M (64) 9, est portée à 15,50 m.

Article 4

L'article 1.c) de la Décision du Comité de Ministres du 8 avril 1969, M (69) 16, est abrogé et remplacé par la disposition suivante :
« c) remorque à un essieu : toute remorque, à l'exclusion des semi-remorques, ne comportant :

- 1° qu'un seul essieu ;
- 2° que deux essieux dans le prolongement l'un de l'autre ;
- 3° que deux essieux situés au maximum à 1 m l'un de l'autre ;
- 4° qu'un groupe d'essieux dont tous les éléments de fixation au châssis se trouvent sur un même axe horizontal perpendiculaire au plan longitudinal médian du véhicule ou tout autre groupe d'essieux qui peut être considéré comme équivalent. »

Article 5

Chacun des trois pays prend endéans un délai de trois mois les mesures nécessaires pour mettre ses dispositions nationales en concordance avec les prescriptions de la présente Décision.

FAIT à Bruxelles, le 26 novembre 1973.

Le Président du Comité de Ministres,

L.J. BRINKHORST

9.

BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
inzake technische eisen voor motorrijwielen alsmede motorvoertuigen op
3 wielen met een ledig gewicht van ten hoogste 400 kg

M (73) 21

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 1 b van het Protocol van 29 april 1969 inzake de afschaffing
van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake
de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer,

Overwegende dat het, in afwachting van een eventuele overeenkomst in een
ruimer internationaal kader, wenselijk gebleken is de technische eisen voor
motorrijwielen en voor motorvoertuigen op 3 wielen met een ledig gewicht
van ten hoogste 400 kg met elkaar in overeenstemming te brengen,

Heeft het volgende beslist :

HOOFDSTUK I

Categorieën van voertuigen waarop de onderhavige beschikking
betrekking heeft

Artikel 1

1. De onderhavige beschikking betreft :
 - a) de motorrijwielen ; onder motorrijwielen worden verstaan d.m.v. een motor voortbewogen voertuigen op 2 wielen met of zonder zijspanwagens, bromfietsen uitgezonderd ;
 - b) motorvoertuigen op 3 wielen met een ledig gewicht van ten hoogste 400 kg ; hieronder worden niet verstaan motorrijwielen met zijspanwagens en bromfietsen op 3 wielen.
2. Voor de bepaling van het aantal wielen worden twee naast elkander aan-gebrachte wielen van gelijke afmetingen als één wiel beschouwd, indien de afstand tussen de op die wielen gemonteerde banden niet meer be-draagt dan de grootste breedte van één dezer banden in normale span-ningstoestand.
3. Deze beschikking is niet van toepassing op de motorvoertuigen bestemd voor bijzonder gebruik welke in de respectievelijke landen onder een uitzonderingsbepaling vallen.

HOOFDSTUK II

Technische eisen toepasselijk op alle in artikel 1 genoemde voertuigen

Artikel 2

Typekeuring

Het voertuig moet tot een goedgekeurd type behoren.

Artikel 3

Algemene eisen

Het voertuig moet, wat materialen, constructie en afwerking betreft, vol-
doen aan eisen, welke uit technisch oogpunt aan goed en degelijk werk zijn
te stellen.

Artikel 4

Maximale afmetingen

Het voertuig moet wat de maximale afmetingen betreft voldoen aan
de eisen welke voor de motorvoertuigen op 4 wielen gelden. De breedte van
motorrijwielen zonder zijspanwagens mag echter niet meer bedragen dan
1,25 m.

Artikel 5

Startinrichting

Het voertuig moet van een inrichting zijn voorzien waarmee de motor
bij stilstand van het voertuig kan worden gestart.

Artikel 6

Versnellingsbak

1. De versnellingshefboom moet gemakkelijk zijn te bedienen en onder het
onmiddellijk bereik van de bestuurder zijn gelegen.
2. Bij een versnellingsbak welke direct wordt bediend moet de versnellings-
hefboom zich in elke stand automatisch vastzetten.

Artikel 7

Koppeling

Het inkoppelen moet geleidelijk geschieden en gemakkelijk geregeld
kunnen worden.

9.

DECISION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
concernant les conditions techniques relatives aux motocycles ainsi qu'aux
véhicules automoteurs à 3 roues dont le poids à vide ne dépasse pas 400 kg

M (73) 21

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 1^{er} b du Protocole du 29 avril 1969 relatif à la suppression des
contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et à la suppres-
sion des entraves à la libre circulation,

Considérant qu'il est apparu souhaitable en attendant la conclusion éven-
tuelle d'un accord dans un cadre international plus large, d'harmoniser les
conditions techniques relatives aux motocycles et aux véhicules automoteurs
à 3 roues dont le poids à vide ne dépasse pas 400 kg,

A pris la décision suivante :

CHAPITRE I

Catégories de véhicules faisant l'objet de la présente décision

Article 1^{er}

1. La présente décision concerne :
 - a) les motocycles ; par motocycles on désigne les véhicules à 2 roues avec ou sans side-car pourvus d'un moteur à propulsion à l'exclusion des cyclomoteurs ;
 - b) les véhicules automoteurs à 3 roues dont le poids à vide ne dépasse pas 400 kg ; cette catégorie ne comprend pas les motocycles avec side-car et les cyclomoteurs à 3 roues.
2. Afin de déterminer le nombre de roues, deux roues juxtaposées de mêmes dimensions sont comptées pour une seule lorsque la distance entre leurs pneus ne dépasse pas la plus grande largeur d'un de ces pneus à pression normale.
3. Cette décision n'est pas applicable aux véhicules à usage spécial faisant l'objet d'une réglementation d'exception dans les pays respectifs.

CHAPITRE II

Conditions techniques applicables à tous les véhicules visés à l'article 1^{er}

Article 2

Agrément

Le véhicule doit être d'un type agréé.

Article 3

Prescriptions générales

Au point de vue des matériaux, de la construction et de la finition, le
véhicule doit posséder les qualités techniques qu'on est en droit d'exiger
d'une fabrication bonne et soignée.

Article 4

Dimensions maximales

Le véhicule doit en ce qui concerne les dimensions maximales, répondre
aux conditions prévues pour les véhicules automoteurs à 4 roues. Toutefois,
la largeur des motocycles sans side-car ne peut pas dépasser 1,25 m.

Article 5

Démarrage

Le véhicule doit être pourvu d'un dispositif permettant le démarrage du
moteur, lorsque le véhicule est arrêté.

Article 6

Boîte de vitesses

1. Le dispositif de changement de vitesse doit être facile à manier et se
trouver à portée immédiate du conducteur.
2. Le verrouillage automatique de chaque vitesse doit être assuré pour
toute boîte de vitesses à commande directe.

Article 7

Embrayage

L'embrayage doit être progressif et pouvoir être facilement réglé.

Artikel 8

Uitlaat

1. De uitlaatgassen mogen slechts worden afgevoerd door een inrichting welke behoorlijk geluiddempend en doelmatig is.
2. De uitmonding van de uitlaatinrichting mag niet naar de rechterzijde van het voertuig zijn gericht. Zij moet zich bevinden op een normale hoogte die voor de andere weggebruikers geen hinder oplevert.
3. De uitlaatinrichting moet zodanig zijn ontworpen en gebouwd dat deze niet gemakkelijk kan worden gewijzigd en de werking van de knal-demper niet kan worden onderbroken.

Artikel 9

Stuurinrichting

1. Een goede bestuurbaarheid van het voertuig moet zijn gewaarborgd; hierbij mogen geen ongewenste reactiekrachten van het of de gestuurde wiel(en) op de stuurinrichting worden overgebracht.
2. Aan de stuurorganen mag, behalve door de fabrikant zelf, niet zijn gelast.
3. Indien de stuurinrichting voorzien is van verbindingsslangen met kogelgewrichten moeten deze laatste zodanig zijn uitgevoerd, dat noch breuk van de opsluitveren noch geringe slijtage van de kogels of de kommen ten gevolge kan hebben, dat zijn uit de kommen naar buiten kunnen treden.

Artikel 10

Banden

Het voertuig moet van luchtbanden van voldoende draagvermogen zijn voorzien. Het draagvermogen wordt in onderling overleg tussen de drie nationale administraties vastgesteld.

Artikel 11

Scherp uitstekende delen

Het voertuig mag niet zijn voorzien van ornamenten en uit technisch oogpunt onnodige delen of toebehoren die:

- a) puntig of snijdend zijn;
 - b) een scherpe hoek of een gevaarlijk uitsteeksel vormen
- en in geval van botsing het gevaar voor lichamelijk letsel aanzienlijk kunnen vergroten.

Artikel 12

Windscherm

Indien een windscherm aanwezig is moet dit uit volkomen doorzichtig materiaal bestaan dat bij breuk niet in scherpe scherven uiteenvalt. Eventuele beeldvervalsing mag in geen geval hinder bij de besturing van het voertuig opleveren.

Artikel 13

Snelheidsmeter en kilometerteller

Er moet, gemakkelijk waarneembaar voor de bestuurder, een snelheidsmeter en een kilometerteller zijn aangebracht; deze moeten ook bij nacht leesbaar zijn zonder dat de bestuurder daarvan hinder ondervindt.

Artikel 14

Hoorn

- Elk voertuig moet uitgerust zijn met een hoorn die een ononderbroken geluid met vaste toonhoogte kan voortbrengen.
- Het niveau van de geluidsterkte moet hoger dan of gelijk aan 93 dB(A) en lager dan 104 dB(A) zijn voor de op het voertuig gemonteerde hoorns. De bovengrens is echter niet van toepassing bij hoorns voorzien van een E.E.G.-goedkeuringsmerk.
- Het niveau van de geluidsterkte wordt bepaald overeenkomstig de methode van de Europese Gemeenschappen voor op het voertuig gemonteerde hoorns.

Artikel 15

Voetruiten

Wanneer het voertuig niet van een vloer is voorzien moeten per zitplaats vee voetruiten aanwezig zijn, die zodanig ten opzichte van de bedieningsorganen van de remmen zijn aangebracht dat niet onbewust een rem-inrichting in werking kan worden gesteld.

Artikel 16

Spatborden

Het voertuig moet van spatborden zijn voorzien.

Article 8

Echappement

1. Les gaz d'échappement ne peuvent être évacués qu'au moyen d'un dispositif suffisamment silencieux et efficace.
2. L'extrémité du tuyau d'échappement ne peut pas être orientée vers la droite du véhicule. Elle doit se trouver à une hauteur normale de façon à ne pas incommoder les autres usagers de la route.
3. Le dispositif d'échappement doit être conçu et réalisé de manière qu'il ne puisse pas être modifié aisément et que le fonctionnement du silencieux ne puisse pas être interrompu.

Article 9

Direction

1. Une bonne maniabilité de la direction du véhicule doit être garantie; de plus la ou les roue(s) directrice(s) ne peut (peuvent) pas transmettre des réactions indésirables à la direction.
2. Seul le constructeur peut effectuer des soudures aux organes de direction.
3. Si la direction comprend des barres de connexions avec joints à rotules, ceux-ci doivent être tels que, ni l'usure peu prononcée des rotules ou des cuvettes, ni le bris des ressorts assurant leur serrage, n'aient pour conséquence que les rotules sortent des cuvettes.

Article 10

Pneumatiques

Le véhicule doit être équipé de bandages pneumatiques ayant une capacité de charge suffisante. Les capacités sont fixées de commun accord entre les trois administrations nationales.

Article 11

Éléments dangereux

Le véhicule ne peut comporter des éléments constitutifs ou accessoires non indispensables du point de vue technique, de même que des ornements:

- a) qui soient pointus ou tranchants;
 - b) qui constituent, soit angle vif, soit saillie dangereuse
- et qui, en cas de collision, sont susceptibles d'aggraver notablement le risque d'accident corporel.

Article 12

Coupe-vent

Au cas où le véhicule est équipé d'un coupe-vent, celui-ci doit être en un produit parfaitement transparent et non susceptible de produire des éclats coupants en cas de bris. La déformation éventuelle des objets vus par transparence ne peut en aucun cas constituer une gêne pour la conduite du véhicule.

Article 13

Indicateur de vitesse et compteur kilométrique

Un indicateur de vitesse et un compteur kilométrique doivent être fixés bien en vue du conducteur; leurs indications doivent également être lisibles de nuit sans gêner le conducteur.

Article 14

Avertisseur acoustique

1. Tout véhicule doit être équipé d'un avertisseur acoustique ayant un son continu et uniforme.
2. Le niveau de pression acoustique doit être supérieur à ou égal à 93 dB(A) et inférieur à 104 dB(A) pour les avertisseurs montés sur le véhicule. La limite maximum n'est toutefois pas applicable lorsqu'il s'agit d'un avertisseur ayant reçu l'agrément C.E.E.
3. Le niveau de pression acoustique est déterminé suivant la méthode des Communautés Européennes applicables aux avertisseurs montés sur le véhicule.

Article 15

Repose-pieds

Si le véhicule n'est pas pourvu d'un plancher, il doit être équipé par place assise de deux repose-pieds dont l'emplacement par rapport aux commandes de freinage doit être tel qu'un dispositif de freinage ne puisse être actionné par inadvertance.

Article 16

Garde-boue

Le véhicule doit être équipé de garde-boue.

Artikel 17

Identificatie

1. Het voertuig moet van een nummer zijn voorzien dat als framenummer wordt beschouwd, hetwelk voor elk voertuig van hetzelfde merk verschillend moet zijn en dat uit tenminste drie letters of cijfers moet bestaan. Elke administratie mag het maximum aantal letters of cijfers vaststellen.
2. Deze tekens moeten tenminste 5 mm hoog zijn en zodanig van alle andere aanduidingen gescheiden zijn dat geen twijfel mogelijk is.
3. Dit nummer is het enige dat in de officiële bescheiden als framenummer mag worden aangegeven. Het moet er in zijn geheel op voorkomen.
4. Het framenummer moet door de fabrikant of zijn gemachtigde goed leesbaar in het frame zo zijn ingeslagen dat het nummer ten gevolge van een gering ongeval niet kan verdwijnen.
5. Het framenummer moet steeds goed zichtbaar zijn en mag nimmer verborgen worden door een latere inrichting van het voertuig.
6. Elke administratie mag de aanduiding van het merk en een identificatieplaat voorschrijven.

HOOFDSTUK III

Technische eisen toepasselijk op de in artikel 1 a genoemde voertuigen

Artikel 18

Reminrichtingen

1. Het motorrijwiel moet zijn voorzien van twee onafhankelijk werkende reminrichtingen met onafhankelijke bedieningsorganen, waarvan de ene reminrichting op het voorwiel en de andere op het achterwiel werkt; zij behoeven niet op het wiel van de zijspanwagen te werken.
2. Wanneer één der reminrichtingen onklaar wordt moet de andere reminrichting nog steeds doelmatig kunnen werken.
3. Alle delen van de reminrichtingen moeten ruim bemeten zijn en voor onderhoud gemakkelijk toegankelijk zijn.
4. De bedieningsorganen moeten zich onder het onmiddellijk bereik van de bestuurder bevinden.
5. Tenminste één der reminrichtingen moet werken op remoppervlakken die, hetzij vast, hetzij door middel van voldoende sterke onderdelen met de wielen verbonden zijn.
6. De slijtage van de remmen moet op eenvoudige wijze met de hand of automatisch bijgesteld kunnen worden.

Artikel 19

Bepaling van de remdoelmatigheid

1. De werking van de reminrichtingen moet zodanig zijn, dat op een nagevoel horizontale en droge weg, de gemiddelde remvertraging bij koude remmen en ongekoppelde motor, ongeacht belastingstoestand of snelheid, nimmer minder bedraagt dan:
 - a) bij gebruik van beide reminrichtingen tezamen:
 - 5 m/sec² voor nieuwe motorrijwielen zonder zijspanwagen;
 - 4,6 m/sec² voor nieuwe motorrijwielen met zijspanwagen;
 - b) bij gebruik van de reminrichting welke op het voorwiel werkt:
 - 3,9 m/sec² voor nieuwe motorrijwielen zonder zijspanwagen;
 - c) bij gebruik van de reminrichting welke op het achterwiel werkt:
 - 3,1 m/sec² voor nieuwe motorrijwielen zonder zijspanwagen.
2. De onder 1. voorgeschreven waarden worden met 10 % verminderd voor motorrijwielen die reeds in gebruik zijn.
3. De remvertragingen moeten kunnen worden behaald zonder dat de krachten op het bedieningsorgaan meer bedragen dan:
 - 50 kg op een pedaal;
 - 20 kg aan een handgreep.

Artikel 20

Aantal plaatsen

1. Het motorrijwiel mag ten hoogste van twee zitplaatsen zijn voorzien.
2. Wanneer het motorrijwiel is voorzien van een zitting, ontworpen voor twee personen, moet de lengte daarvan meer dan 50 cm bedragen.

Artikel 21

Lichten en reflectoren

1. a) Het motorrijwiel moet altijd van de hieronder vermelde lichten en reflector zijn voorzien:

Article 17

Identification

1. Le véhicule doit être pourvu d'un numéro, considéré comme numéro de cadre. Celui-ci doit être différent pour chaque véhicule d'une même marque et ne peut être composé de moins de trois lettres ou chiffres. Chaque administration peut fixer une limite maximale au nombre de ces lettres ou chiffres.
2. Ces signes doivent avoir une hauteur d'au moins 5 mm et être séparés de toutes autres inscriptions de façon qu'aucune confusion ne soit possible.
3. Seul ce numéro peut être repris sur les documents officiels, sous la rubrique « Numéro de cadre ». Il doit y être repris en entier.
4. Le numéro de cadre doit être frappé lisiblement dans le cadre par le constructeur ou par son mandataire de manière que ce numéro ne puisse disparaître en cas d'accident léger.
5. Le numéro de cadre doit rester parfaitement lisible et ne peut être caché par l'aménagement ultérieur du véhicule.
6. Chaque administration peut éventuellement imposer l'indication de la marque et une plaque d'identification.

CHAPITRE III

Conditions techniques applicables aux véhicules visés à l'article 1 a

Article 18

Dispositifs de freinage

1. Le motocycle doit être équipé de deux dispositifs de freinage indépendants, avec commandes indépendantes, l'un agissant sur la roue avant et l'autre sur la roue arrière; ils ne doivent pas nécessairement agir sur la roue du side-car.
2. En cas de défaillance d'un des dispositifs de freinage, l'autre doit pouvoir fonctionner efficacement.
3. Toutes les parties des dispositifs de freinage doivent être de dimensions largement calculées et facilement accessibles pour l'entretien.
4. Les organes de commandes doivent se trouver à portée immédiate du conducteur.
5. Au moins un des dispositifs de freinage doit agir sur des surfaces freinées fixées aux roues de façon rigide ou par l'intermédiaire de pièces non susceptibles de défaillance.
6. L'usure des freins doit pouvoir être aisément compensée par un système de réglage manuel ou automatique.

Article 19

Détermination de l'efficacité de freinage

1. L'efficacité des dispositifs de freinage doit être telle que sur route quasi horizontale et sèche, les freins étant à froid et le moteur débrayé, la décélération moyenne de freinage en régime obtenue ne soit jamais inférieure à celles que soient les conditions de charge ou de vitesse, aux minima ci-après:
 - a) lors de l'emploi simultané des deux dispositifs de freinage:
 - 5 m/sec² pour les motocycles neufs sans side-car;
 - 4,6 m/sec² pour les motocycles neufs avec side-car;
 - b) lors de l'emploi du dispositif de freinage agissant sur la roue avant:
 - 3,9 m/sec² pour les motocycles neufs sans side-car;
 - c) lors de l'emploi du dispositif de freinage agissant sur la roue arrière:
 - 3,1 m/sec² pour les motocycles neufs sans side-car.
2. Les valeurs prescrites sous 1. sont réduites de 10 % pour les motocycles en service.
3. Les décélération doit pouvoir être obtenues sans que les forces exercées sur les commandes dépassent:
 - 50 kg sur une commande à pied;
 - 20 kg sur une commande à main.

Article 20

Nombre de places

1. Le motocycle ne peut comporter au maximum que deux places assises.
2. Lorsque le motocycle est équipé d'un siège unique conçu pour le transport de deux personnes, la longueur de celui-ci doit être supérieure à 50 cm.

Article 21

Feux et catadioptrés

1. a) Le motocycle doit être muni en permanence des feux et catadioptrés suivants:

- groot licht,
dimlicht,
breedtelicht achter,
stoplicht,
achterkentekenplaatverlichting,
achterreflector.
- b) De zijspanwagen moet altijd van de hieronder vermelde lichten en reflector zijn voorzien :
- breedtelicht voor,
breedtelicht achter,
achterreflector.
2. a) Bovendien mag het motorrijwiel van de hieronder vermelde lichten en reflectoren zijn voorzien :
- breedtelicht voor,
parkeerlicht(en),
mistlicht voor en achter
voorreflector,
zijreflector(en).
- b) Bovendien mag de zijspanwagen van de hieronder vermelde lichten en reflectoren zijn voorzien :
- stoplicht,
parkeerlicht(en),
voorreflector
zijreflector.
3. Lichten en reflectoren welke niet zijn genoemd in de onderhavige beschikking mogen niet worden aangebracht.
Een uitzondering kan worden gemaakt voor lichten en reflectoren bestemd voor een bijzonder gebruik welke in de respectievelijke landen onder uitzonderingsbepalingen vallen.
4. De lichten en reflectoren moeten voldoen aan de voorschriften die in bijlage zijn gesteld.
5. Elke combinatie van twee of meer lichten, hetzij gelijk of niet, doch van dezelfde functie en dezelfde kleur, zal als een enkel licht worden aangemerkt indien de projecties van hun lichtdoorlatende oppervlakken op een verticaal vlak loodrecht op het mediaanvlak van het voertuig niet minder bedragen dan 50 % van de kleinste rechthoek omschreven om de projecties van de genoemde lichtdoorlatende oppervlakken.
6. Onder minimum hoogte van een licht resp. reflector wordt verstaan de afstand tussen de grond en de onderzijde van het lichtdoorlatend gedeelte, resp. reflecterend gedeelte.
- Onder maximum hoogte van een licht resp. reflector wordt verstaan de afstand tussen de grond en de bovenzijde van het lichtdoorlatend gedeelte, resp. reflecterend gedeelte.
- feu route,
feu de croisement,
feu de position arrière,
feu stop,
feu d'éclairage plaque arrière,
catadioptr arrière.
- b) Le side-car doit être muni en permanence des feux et catadioptr suivants :
- feu de position avant,
feu de position arrière,
catadioptr arrière.
2. a) Le motocycle peut en outre être muni des feux et des catadioptr suivants :
- feu de position avant,
feu(x) de stationnement,
feu de brouillard, avant et arrière
catadioptr avant,
catadioptr(s) latéral(aux).
- b) Le side-car peut en outre être muni des feux et catadioptr suivants :
- feu stop,
feu(x) de stationnement
catadioptr avant
catadioptr latéral.
3. Des feux et des catadioptr dont il n'est pas fait mention dans la présente décision ne peuvent être montés.
Une exception peut être faite pour des feux et des catadioptr destinés à un usage spécial faisant l'objet de dispositions particulières dans les pays respectifs.
4. Les feux et catadioptr doivent satisfaire aux dispositions prévues en annexe.
5. Sera considérée comme un seul feu toute combinaison de deux ou plusieurs feux, identiques ou non, mais ayant la même fonction et la même couleur, dont les projections des plages éclairantes sur un plan vertical perpendiculaire au plan longitudinal médian du véhicule occupent au moins 50 % de la surface du plus petit rectangle circonscrit aux projections des plages éclairantes précitées.
6. Est considérée respectivement comme hauteur minimum d'un feu ou d'un réflecteur, la distance entre le sol et le bord inférieur de la plage éclairante ou de la plage réfléchissante.
- Est considérée respectivement comme hauteur maximum d'un feu ou d'un réflecteur, la distance entre le sol et le bord supérieur de la plage éclairante ou de la plage réfléchissante.

Artikel 22

Schakelvoorschrift inzake verlichting

1. Het breedtelicht achter van het motorrijwiel, de verlichting van de kentekenplaat alsmede de breedtelichten van de zijspanwagen moeten automatisch worden ontstoken wanneer een licht aan de voorzijde van het motorrijwiel wordt ingeschakeld.
2. Het stoplicht moet in werking treden bij bediening van de rem die op het achterwiel werkt.

Artikel 23

Richtingaanwijzers

1. Het motorrijwiel mag zijn voorzien van :
 - hetzij twee richtingaanwijzers aan de voorzijde en twee aan de achterzijde ;
 - hetzij één richtingaanwijzer aan elke zijkant.
2. De knipperfrequentie moet 90 per minuut zijn met een tolerantie van ± 30 .
3. De kleur van de richtingaanwijzers moet oranje zijn.
4. De richtingaanwijzers moeten symmetrisch zijn aangebracht ten opzichte van het mediaanvlak van het motorrijwiel.
5. De onderlinge afstand tussen een linker en een rechter richtingaanwijzer moet, gemeten tussen de dichtst bijzijnde randen van de lichtdoorlatende gedeelten, tenminste bedragen :
 - a) aan de voorzijde : 34 cm
 - b) aan de achterzijde : 24 cm
 - c) aan de zijkanten : 56 cm.
6. De hoogte van een richtingaanwijzer boven de grond moet minimum 40 cm bedragen ; onder minimum hoogte van een richtingaanwijzer wordt verstaan de afstand tussen de grond en de onderzijde van het lichtdoorlatend gedeelte.
7. De aanduiding van richtingverandering d.m.v. richtingaanwijzers moet steeds waarneembaar zijn voor een waarnemer die zich in het mediaanvlak van het motorrijwiel bevindt op een afstand van 10 m vóór resp. achter het voertuig.

Article 22

Commande des feux

1. Le feu de position arrière du motocycle, le feu d'éclairage de la plaque d'immatriculation, ainsi que les feux de position du side-car, doivent s'allumer automatiquement dès qu'un feu quelconque est allumé à l'avant du motocycle.
2. Le feu stop doit s'allumer lorsque le frein sur la roue arrière est actionné.

Article 23

Indicateurs de direction

1. Le motocycle peut être muni :
 - soit de deux indicateurs de direction à l'avant et de deux à l'arrière ;
 - soit d'un indicateur de direction de chaque côté.
2. La cadence de clignotement doit être de 90 par minute avec une tolérance de ± 30 .
3. La couleur des indicateurs de direction doit être jaune-rouge.
4. Les indicateurs de direction doivent être placés symétriquement par rapport au plan longitudinal médian du motocycle.
5. La distance entre un indicateur de direction gauche et un indicateur de direction droit, mesurée entre les bords les plus proches des plages éclairantes, doit être :
 - a) à l'avant : d'au moins 34 cm
 - b) à l'arrière : d'au moins 24 cm
 - c) sur les 2 côtés : d'au moins 56 cm.
6. La hauteur minimum de l'indicateur de direction au-dessus du sol est de 40 cm ; est considérée comme hauteur minimum d'un indicateur de direction la distance entre le sol et le bord inférieur de la plage éclairante.
7. L'indication du changement de direction au moyen d'indicateurs de direction doit toujours être vue de l'avant et de l'arrière par un observateur placé dans le plan longitudinal médian du motocycle à une distance de 10 m de celui-ci.

Artikel 24

Achteruitkijkspiegels

1. De bestuurder moet van zijn zitplaats af het achteropkomend verkeer kunnen overzien alsook elk voertuig dat begonnen is hem links in te halen. Hieraan moet worden voldaan door middel van tenminste één spiegel aan de linkerzijde van het voertuig.
2. Elke spiegel moet regelbaar zijn en een oppervlakte van tenminste 50 cm² hebben.
3. Het zichtveld van de spiegel moet zodanig zijn dat de bestuurder tenminste een vlak en horizontaal weggedeelte met een breedte van 2,50 m kan overzien, welk gedeelte rechts wordt begrensd door het aan de lengte-as evenwijdige verticale vlak door het meest linkse punt van de totale breedte, en wel vanaf een punt gelegen op 10 meter afstand achter de oogpunten van de bestuurder tot aan de horizon.

HOOFDSTUK IV

Technische eisen toepasselijk op de in artikel 1 b genoemde voertuigen

Artikel 25

Reminrichtingen

1. Het voertuig moet zijn voorzien van twee onafhankelijke werkende reminrichtingen met onafhankelijke bedieningsorganen, waarvan de ene reminrichting tenminste op het (de) voorwiel(en) en de andere tenminste op het (de) achterwiel(en) werkt.
2. Eén van de onder 1. bedoelde reminrichtingen of een afzonderlijk daarvan aangebrachte reminrichting moet in staat zijn het voertuig op een helling in stilstand te houden, ook bij afwezigheid van de bestuurder. Deze reminrichting moet zodanig zijn ingericht en uitgevoerd dat hij door de bestuurder vanaf zijn zitplaats kan worden bediend. Hij moet ook bij afwezigheid van de bestuurder aangezet kunnen worden gehouden door middel van een geheel mechanisch werkende inrichting.
3. De bedieningsorganen moeten zich onder het onmiddellijk bereik van de bestuurder bevinden. Wanneer de onder 1. bedoelde reminrichtingen d.m.v. handgrepen worden bediend moet één der handgrepen zodanig zijn aangebracht dat een rem in werking kan worden gesteld zonder het stuur los te laten.
4. Tenminste één der reminrichtingen moet werken op remoppervlakken die, hetzij vast, hetzij door middel van voldoende sterke onderdelen met de wielen verbonden zijn.
5. Wanneer één der reminrichtingen onklaar wordt moet(en) de andere reminrichting (en) nog steeds doelmatig kunnen werken.
6. Alle delen van de reminrichtingen moeten ruim bemeten zijn en voor onderhoud gemakkelijk toegankelijk zijn.
7. De slijtage van de remmen moet op eenvoudige wijze, met de hand of automatisch, bijgesteld kunnen worden.

Artikel 26

Bepaling van de remdoelmatigheid

1. De werking van de in artikel 25 onder 1. bedoelde reminrichtingen van nieuwe voertuigen moet zodanig zijn, dat op een nagenoeg horizontale en droge weg, de gemiddelde remvertraging bij koude remmen en ontkoppelde motor, ongeacht belastingtoestand of snelheid, nimmer minder bedraagt dan :
 - a) bij gebruik van beide reminrichtingen tezamen : 4,8 m/sec² ;
 - b) bij gebruik van elk der reminrichtingen afzonderlijk : 1,9 m/sec² ;
2. De in artikel 25 onder 2. bedoelde reminrichting van nieuwe voertuigen moet in staat zijn het beladen voertuig op een helling van 18 % in beide richtingen staande te houden.
Aan deze voorwaarden wordt geacht te zijn voldaan, indien met de parkeerrem op een nagenoeg horizontale en droge weg, met beladen voertuig en ontkoppelde motor, met koude rem, uitgaande van een beginsnelheid van 15 km/u, een gemiddelde remvertraging van 1,5 m/sec² kan worden bereikt.
3. De hierboven onder 1. en 2. genoemde waarden voor de remvertragingen worden met 10 % verminderd voor voertuigen die reeds in gebruik zijn.
4. De remvertragingen moeten kunnen worden behaald zonder dat de krachten op het bedieningsorgaan meer bedragen dan :
 - 50 kg op een pedaal ;
 - 20 kg aan een handgreep.

Artikel 27

Lichten en reflectoren

1. De lichten en reflectoren moeten voldoen aan de eisen die voor motorvoertuigen op meer dan 3 wielen gelden.

Article 24

Miroirs rétroviseurs

1. De son siège, le conducteur doit pouvoir apercevoir tout véhicule qui le suit, de même que tout véhicule ayant entamé par la gauche une manœuvre de dépassement. Il doit être satisfait à cette prescription au moyen d'au moins un miroir rétroviseur placé sur le côté gauche du véhicule.
2. Chaque miroir rétroviseur doit être réglable et avoir une surface d'au moins 50 cm².
3. Le champ de vision du rétroviseur doit être tel que le conducteur puisse voir au moins une portion de route plane et horizontale de 2,50 m de largeur, limitée à droite par le plan parallèle au plan vertical longitudinal médian passant par l'extrémité gauche de la largeur hors tout et s'étendant de 10 m en arrière des points oculaires du conducteur à l'horizon.

CHAPITRE IV

Conditions techniques applicables aux véhicules visés à l'article 1 b

Article 25

Dispositifs de freinage

1. Le véhicule doit être équipé de deux dispositifs de freinage indépendants à commandes indépendantes, l'un agissant au moins sur la (les) roue(s) avant et l'autre au moins sur la (les) roue(s) arrière(s).
2. Un des dispositifs de freinage visés sous 1. ou un autre dispositif de freinage doit pouvoir maintenir le véhicule à l'arrêt sur une déclivité, même en l'absence du conducteur. Ce dispositif doit être conçu et réalisé de manière telle que le conducteur puisse l'actionner de son siège. Il doit pouvoir rester bloqué, même en l'absence du conducteur, au moyen d'un dispositif à action purement mécanique.
3. Les organes de commandes doivent se trouver à portée immédiate du conducteur. Lorsque les dispositifs de freinage visés sous 1. sont à commande manuelle, une des commandes doit être placée de telle façon qu'un frein puisse être actionné sans lâcher le volant.
4. Au moins un des dispositifs de freinage doit agir sur des surfaces freinées fixées aux roues de façon rigide ou par l'intermédiaire de pièces non susceptibles de défaillance.
5. En cas de défaillance d'un des dispositifs de freinage, le ou les autres dispositifs doivent encore pouvoir fonctionner efficacement.
6. Toutes les parties des dispositifs de freinage doivent être de dimensions largement calculées et être facilement accessibles pour l'entretien.
7. L'usure des freins doit pouvoir être aisément compensée par un système de réglage manuel ou automatique.

Article 26

Détermination de l'efficacité de freinage

1. Pour les véhicules neufs, l'efficacité des dispositifs de freinage visés à l'article 25 sous 1., doit être telle que, sur route quasi horizontale et sèche, les freins étant à froid et le moteur débrayé, la décélération moyenne de freinage en régime obtenue, quelles que soient les conditions de charge ou de vitesse, ne soit jamais inférieure aux minima ci-après :
 - a) lors de l'emploi simultané de deux dispositifs de freinage : 4,8 m/sec² ;
 - b) lors de l'emploi de chacun des dispositifs de freinage : 1,9 m/sec² ;
2. Le dispositif de freinage des véhicules neufs, visé à l'article 25 sous 2. doit pouvoir maintenir à l'arrêt le véhicule en charge sur une pente ascendante ou descendante de 18 %.
Cette prescription est considérée comme satisfaite si le dispositif de freinage de stationnement permet d'obtenir, sur une route quasi-horizontale et sèche, le véhicule étant en charge et le moteur débrayé, une décélération moyenne de freinage en régime de 1,5 m/sec², les freins étant à froid et la vitesse initiale de 15 km/h.
3. Les valeurs citées aux points 1. et 2. pour les décélération sont réduites de 10 % pour les véhicules en service.
4. Les décélération doivent pouvoir être obtenues sans que les forces exercées sur les commandes dépassent :
 - 50 kg pour une commande à pied ;
 - 20 kg pour une commande à main.

Article 27

Feux et catadioptres

1. Les feux et catadioptres doivent satisfaire aux prescriptions applicables aux véhicules autoroutiers de plus de 3 roues.

2. In afwijking hiervan mag :

- a) een voertuig met één voorwiel zijn uitgerust met :
 - één breedtelicht voor indien de grootste breedte niet meer bedraagt dan 75 cm ;
 - één groot licht en één dimlicht indien de grootste breedte niet meer bedraagt dan 1,30 m ;
- b) een voertuig met één achterwiel zijn uitgerust met :
 - één breedtelicht achter, een reflector en één stoplicht indien de grootste breedte niet meer bedraagt dan 75 cm.

Artikel 28

Schakelvoorschift inzake verlichting

1. Het (de) breedtelicht(en) achter alsmede de verlichting van de ken-
tekenplaat moeten automatisch worden ontstoken wanneer een licht
aan de voorzijde wordt ingeschakeld.
2. Indien het voertuig met een achteruitversnelling en een achteruitrijlicht
is uitgerust mag dit laatste alleen kunnen branden wanneer de achter-
uitversnelling is ingeschakeld.
3. Het stoplicht moet in werking treden bij bediening van een der in art.
25 onder 1 bedoelde reminrichtingen.

Artikel 29

Richtingaanwijzers

Het voertuig moet van richtingaanwijzers zijn voorzien overeenkomstig
de eisen die gelden voor motorvoertuigen op meer dan 3 wielen.

Artikel 30

Aantal plaatsen

1. De plaatsruimte voor de bestuurder moet tenminste 55 cm breed zijn,
waarbij tenminste 27,5 cm ter weerszijden van het hart van het stuur-
wiel moet zijn gelegen.
2. De plaatsruimte voor elke naast de bestuurder gezeten persoon moet
tenminste 40 cm breed zijn. Deze ruimte wordt gemeten vanaf de
begrenzing van de plaatsruimte van de bestuurder of de ongunstigste
stand van de versnellingshefboom danwel handremhefboom, met dien
verstande dat de ongunstigste waarde maatgevend is.
3. De hierboven genoemde plaatsruimten worden gemeten op de zitting
ter plaatse van de rugleuning.
4. Wanneer het voertuig evenwel is voorzien van een motorrijwielzitting,
ontworpen voor twee personen, moet de lengte daarvan meer dan 50 cm
bedragen.

Artikel 31

Achteruitrijspiegels

1. De bestuurder moet van zijn zitplaats af het achteropkomend verkeer
kunnen overzien alsook elk voertuig dat begonnen is hem links in te
halen. Hieraan moet worden voldaan door middel van tenminste één
spiegel aan de linkerzijde van het voertuig.
2. De bestuurder moet van zijn zitplaats af eveneens elk voertuig op het
gedeelte van de weg dat rechts achter hem gelegen is kunnen waar-
nemen. Hieraan moet zo nodig worden voldaan door middel van een
spiegel aan de rechterzijde van het voertuig.
3. Elke spiegel moet regelbaar zijn en een oppervlakte van tenminste
50 cm² hebben.
4. Het zichtveld van de linker buitenspiegel moet zodanig zijn dat de
bestuurder tenminste een vlak en horizontaal weggedeelte met een
breedte van 2,50 m kan overzien, welk gedeelte rechts wordt begrensd
door het aan de lengte-as evenwijdige verticale vlak door het meest linkse
punt van de totale breedte, en wel vanaf een punt gelegen op 10 meter
afstand achter de oogpunten van de bestuurder tot aan de horizon.
5. Het zichtveld van de rechter buitenspiegel moet zodanig zijn dat de
bestuurder tenminste een vlak en horizontaal weggedeelte met een
breedte van 3,50 m kan overzien, welk gedeelte links wordt begrensd
door het aan de lengte-as evenwijdige verticale vlak door het meest linkse
rechtse punt van de totale breedte, en wel vanaf een punt gelegen op
30 meter afstand achter de oogpunten van de bestuurder tot aan de
horizon. Voorts moet de weg over een breedte van 0,75 m vanaf een
afstand van 4 meter achter het verticale vlak door de oogpunten van
de bestuurder zichtbaar worden.

Artikel 32

Brandstofleidingen en -reservoir

1. Het motorbrandstofreservoir moet zo zijn geplaatst, dat eventuele lek-
brandstof rechtstreeks op de grond valt.
2. De onderzijde van het brandstofreservoir en de brandstofleidingen moet
in onbelaste toestand tenminste 30 cm boven de grond zijn gelegen,

2. Par dérogation :

- a) un véhicule à une roue avant peut être équipé :
 - d'un seul feu de position avant lorsque la plus grande largeur
ne dépasse pas 75 cm ;
 - d'un seul feu route et d'un seul feu de croisement lorsque la plus
grande largeur ne dépasse pas 1,30 m ;
- b) un véhicule à une roue arrière peut être équipé :
 - d'un seul feu de position arrière, un seul catadioptré et un seul
feu stop lorsque la plus grande largeur ne dépasse pas 75 cm.

Article 28

Commande des feux

1. Le(s) feu(x) de position arrière, ainsi que le feu d'éclairage de la
plaque d'immatriculation, doivent s'allumer automatiquement dès qu'un
feu quelconque est allumé à l'avant du véhicule.
2. Si le véhicule est équipé d'un dispositif de marche arrière et d'un feu
de marche arrière, celui-ci ne doit pouvoir s'allumer que lorsque la
marche arrière est enclenchée.
3. Le feu stop doit s'allumer lorsque un des freins visés à l'art. 25 sous
1 est actionné.

Article 29

Indicateurs de direction

Le véhicule doit être équipé d'indicateurs de direction conformément
aux prescriptions applicables aux véhicules automoteurs de plus de 3 roues.

Article 30

Nombre de places

1. L'emplacement réservé au conducteur doit avoir une largeur d'au moins
55 cm, dont au moins 27,5 cm de part et d'autre du centre du volant de
direction.
2. L'emplacement réservé à chaque personne assise à côté du conducteur
doit avoir une largeur d'au moins 40 cm. Cet espace est mesuré à partir
de l'emplacement réservé au conducteur ou à partir de la position la
plus défavorable du levier de changement de vitesse, ou du levier du
frein à main, étant entendu que la valeur la plus défavorable est prise
en considération.
3. Les emplacements visés ci-dessus sont mesurés à hauteur du coussin
du siège contre le dossier.
4. Toutefois, lorsque le véhicule est équipé d'un siège de motocycle conçu
pour le transport de deux personnes, la longueur de celui-ci doit être
supérieure à 50 cm.

Article 31

Miroirs rétroviseurs

1. De son siège, le conducteur doit pouvoir apercevoir tout véhicule qui le
suit, de même que tout véhicule ayant entamé par la gauche une
manœuvre de dépassement. Il doit être satisfait à cette prescription au
moyen d'au moins un miroir rétroviseur placé sur le côté gauche du
véhicule.
2. De son siège, le conducteur doit également pouvoir apercevoir tout
véhicule qui le suit sur la droite de la voie publique. Il doit être satisfait
à cette prescription au besoin au moyen d'un miroir rétroviseur placé
sur le côté droit du véhicule.
3. Chaque miroir rétroviseur doit être réglable et avoir une surface d'au
moins 50 cm².
4. Le champ de vision du rétroviseur extérieur gauche doit être tel que
le conducteur puisse voir au moins une portion de route plane et hori-
zontale de 2,50 m de largeur, limitée à droite par le plan parallèle au
plan vertical longitudinal médian passant par l'extrémité gauche de
la largeur hors tout et s'étendant de 10 m en arrière des points ocu-
laires du conducteur à l'horizon.
5. Le champ de vision du rétroviseur extérieur droit doit être tel que le
conducteur puisse voir au moins une portion de route plane et hori-
zontale de 3,50 m de largeur, limitée à gauche par le plan parallèle au
plan vertical longitudinal médian passant par l'extrémité droite de la
largeur hors tout et s'étendant de 30 m en arrière des points oculaires
du conducteur à l'horizon. En outre, le conducteur doit pouvoir commen-
cer à voir la route sur une largeur de 0,75 m à partir de 4 m en arrière
du plan vertical passant par les points oculaires du conducteur.

Article 32

Canalisations et réservoir à carburant

1. Le réservoir à carburant doit être placé de façon à permettre l'évacuation
directe vers le sol des fuites éventuelles de carburant.
2. La hauteur libre sous le réservoir et les canalisations à carburant ne
peut, le véhicule étant à vide, être inférieure à 30 cm, à moins que des

tenzij de dragende delen van chassis, frame of carrosserie lager zijn gelegen en voldoende bescherming voor het reservoir en de leidingen bieden.

Artikel 33

Uitzicht van de bestuurder

1. De bestuurder moet voldoende uitzicht naar voren en opzij hebben.
2. De bestuurder moet, ziende uit een punt gelegen op 80 cm loodrecht boven het midden van zijn zitplaats, het wegdek op een afstand van 10 m en meer vóór het voertuig kunnen waarnemen.

Artikel 34

Ruiten

Indien het voertuig van ruiten is voorzien moeten ze aan de volgende eisen voldoen :

- a) De voorruit of -ruiten moeten bestaan uit gelaagd of gehard, volkomen doorzichtig en duurzaam glas, dat bij breuk niet in scherpe scherven uiteenvalt.
De voorwerpen, er doorheen gezien, mogen niet vervormd schijnen.
- b) De onmiddellijk zowel rechts als links naast de bestuurder gelegen ruiten moeten bestaan uit duurzaam, volkomen doorzichtig materiaal dat bij breuk niet in scherpe scherven uiteenvalt. Eventuele beeldvertekening mag in geen geval hinder bij de besturing van het voertuig opleveren. Wanneer deze ruiten uit glas bestaan moet dit glas gelaagd of gehard zijn.
- c) Alle andere ruiten en doorschijnende of doorzichtige panelen moeten bestaan uit duurzaam materiaal dat bij breuk niet in scherpe scherven uiteenvalt.

Artikel 35

Ruitenwisser

1. Wanneer het voertuig is uitgerust met een voorruit, moet de voorruit zijn voorzien van twee doelmattige ruitenwissers, waarmede het linker onderscheidenlijk rechter deel van de voorruit kan worden geveegd en waarmede voor de bestuurder een voldoende uitzicht wordt verkregen.
2. Deze ruitenwissers moeten kunnen werken zonder dat zij voortdurend door de bestuurder behoeven te worden bediend.
3. Indien de constructie van één ruitenwisser zodanig is, dat hiermede voor de bestuurder een voldoende uitzicht wordt verkregen, kan met dit ene exemplaar worden volstaan.

Artikel 36

Ruitensproeler

Elk voertuig dat met een voorruit is uitgerust moet van een ruitensproeler zijn voorzien.

Artikel 37

Verwarming

Indien een voertuig met gesloten carrosserie van een verwarmingsinstallatie is voorzien moet deze aan de volgende eisen voldoen :

- a) geen voertuig mag zijn uitgerust met een verwarmingsinstallatie die niet alle veiligheidswaarborgen biedt ;
- b) een verwarmingsinstallatie door rechtstreekse afgifte van warmte door de uitlaatleiding zelf is slechts toegestaan bij voertuigen met dieselmotor ;
- c) een uitlaatverwarmingsinstallatie met warmtewisselaar mag bij een voertuig met benzinemotor worden toegepast, indien het deel van de uitlaatleiding dat door de warmtewisselaar wordt omsloten van staal is, een wanddikte van tenminste 2 mm heeft en zodanig is geconstrueerd dat aan het bepaalde onder a) wordt voldaan.

Artikel 38

Ventilatie

Van een voertuig met gesloten carrosserie moet de personenruimte voldoende geventileerd kunnen worden.

Artikel 39

Deuren

Indien het voertuig is voorzien van deuren in de zijwanden die om een verticale as draaien mogen deze alleen om de voorste deurstijl scharnieren.

parties portantes du châssis, du cadre ou de la carrosserie soient situées plus bas et constituent une protection suffisante pour le réservoir et les canalisations.

Article 33

Champ visuel du conducteur

1. Le champ visuel du conducteur tant à sa gauche qu'à sa droite que vers l'avant, doit être bien dégagé.
2. D'un point situé verticalement à 80 cm au-dessus du milieu de son siège, le conducteur doit pouvoir observer la route à une distance de 10 m et plus devant le véhicule.

Article 34

Vitrage

Si le véhicule est équipé de vitres, celles-ci doivent répondre aux conditions suivantes :

- a) Le ou les pare-brise doivent être en verre lamellé ou trempé inaltérable, parfaitement transparent, et non susceptible de produire des éclats coupants en cas de bris.
Les objets vus par transparence ne peuvent pas apparaître déformés.
- b) Les panneaux situés directement à côté du conducteur, tant à sa droite qu'à sa gauche, doivent être en un produit inaltérable, parfaitement transparent et non susceptible de produire des éclats coupants en cas de bris. La déformation éventuelle des objets vus par transparence ne peut en aucun cas constituer une gêne pour la conduite du véhicule. Lorsque ces panneaux sont en verre, celui-ci doit être lamellé ou trempé.
- c) Toutes les autres vitres et panneaux translucides ou transparents doivent être en un produit inaltérable et non susceptible de produire des éclats coupants en cas de bris.

Article 35

Essuie-glaces

1. Lorsque le véhicule est équipé d'un pare-brise, celui-ci doit être muni de deux essuie-glaces efficaces agissant chacun respectivement sur une des moitiés du pare-brise et permettant au conducteur d'avoir une visibilité suffisante.
2. Ces essuie-glaces doivent pouvoir fonctionner sans intervention constante du conducteur.
3. Un seul essuie-glace suffit, s'il est construit de façon à ce qu'il agisse efficacement sur une surface permettant au conducteur d'avoir une visibilité suffisante.

Article 36

Lave-glaces

Tout véhicule pourvu d'un pare-brise doit être muni d'un lave-glace.

Article 37

Chauffage

Si un véhicule avec carrosserie fermée est équipé d'un système de chauffage, celui-ci doit satisfaire aux conditions suivantes :

- a) aucun véhicule ne peut être muni d'une installation de chauffage n'offrant pas toutes les garanties de sécurité ;
- b) une installation de chauffage fonctionnant par chaleur récupérée directement sur la tubulure d'échappement elle-même, n'est admise que pour les véhicules équipés d'un moteur diesel ;
- c) une installation de chauffage fonctionnant par chaleur récupérée sur la tubulure d'échappement par l'intermédiaire d'un échangeur de chaleur, peut être admise pour un véhicule équipé d'un moteur à essence, à condition que la partie de la tubulure d'échappement entourée par l'échangeur de chaleur soit en acier, qu'elle ait une épaisseur minimale de 2 mm et soit construite de telle façon que la condition reprise au point a) soit remplie.

Article 38

Aération

L'habitacle d'un véhicule avec carrosserie fermée doit pouvoir être aéré d'une manière suffisante.

Article 39

Portières

Si le véhicule est équipé de portières latérales pivotant autour d'un axe vertical, celles-ci doivent avoir leurs charnières à l'avant.

HOOFDSTUK V

Slotbepalingen

Artikel 40

Inwerkingtreding

Ieder land neemt binnen een termijn van 12 maanden, ingaande met de datum van ondertekening van deze beschikking de nodige maatregelen om zijn nationale voorschriften in overeenstemming te brengen met de in deze beschikking vervatte voorschriften.

Artikel 41

Overgangsbepaling

De voertuigen welke ten hoogste 24 maanden na de datum van ondertekening van deze beschikking in een der drie landen zijn ingeschreven behoeven niet aan de in deze beschikking aangegeven voorschriften te voldoen.

GEDAAN te Brussel, op 26 november 1973.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

L.J. BRINKHORST

M (73) 21
BIJLAGE

BIJLAGE BEDOELD IN ART. 21 § 4 VAN DE BESCHIKKING M (73) 21

Eisen inzake lichten en reflectoren toepasselijk op de in art. 1, l.a. genoemde voertuigen

Groot Licht

Aantal

motorrijwiel	1
zijspanwagen	0

Kleur wit of geel

Max. afstand tot zijkant —

Min. hoogte —

Max. hoogte —

Bijzondere voorwaarden : Goedgekeurd volgens reglementen 1, 2, 5, 8 of 20 van Genève (1) of NL.

Moeten 's nachts bij helder weer de weg over een afstand van tenminste 100 m voor het voertuig doeltreffend verlichten.

Dimlicht

Aantal :

motorrijwiel	1
zijspanwagen	0

Kleur wit of geel

Max. afstand tot zijkant —

Min. hoogte 50

Max. hoogte 120

(1) Onder reglement van Genève wordt in deze bijlage verstaan de reglementen die de bijlage vormen van de Overeenkomst van 1950 betreffende het aannemen van eenvormige goedkeuringsvoorwaarden en de wederzijds erkenning van goedkeuring van uitrustingsstukken en onderdelen van motorrijtuigen.

CHAPITRE V

Dispositions finales

Article 40

Entrée en vigueur

Chaque pays prend, endéans un délai de 12 mois à partir de la date de la signature de la présente décision, les mesures nécessaires pour mettre ses dispositions nationales en concordance avec les prescriptions de cette décision.

Article 41

Disposition transitoire

Les véhicules qui auront été immatriculés ou enregistrés dans l'un des trois pays au plus tard 24 mois après la date de signature de la présente décision ne doivent pas satisfaire aux prescriptions de celle-ci.

FAIT à Bruxelles, le 26 novembre 1973.

Le Président du Comité de Ministres,

L.J. BRINKHORST

M (73) 21
ANNEXE

ANNEXE PREVUE A L'ARTICLE 21 § 4 DE LA DECISION M (73) 21

Prescriptions relatives aux feux et catadioptres applicables aux véhicules visés à l'art 1^{er}, l.a.

Feu route

Nombre

motocycle	1
side-car	0

Couleur blanc ou jaune

Dist. max. du bord extérieur —

Haut. min. —

Haut. max. —

Conditions spéciales : Agréés suivant règlements 1, 2, 5, 8 ou 20 de Genève (1) ou NL.

Doivent éclairer la route la nuit par temps clair sur une distance d'au moins 100 m en avant du véhicule.

Feu de croisement

Nombre :

motocycle	1
side-car	0

Couleur blanc ou jaune

Dist. max. du bord extérieur —

Haut. min. 50

Haut. max. 120

(1) Par règlement de Genève, on entend dans cette annexe les règlements annexés à l'Accord de 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur.

Bijzondere voorwaarden :	Goedgekeurd volgens reglementen 1, 2, 5, 8 of 20 van Genève of NL. Moeten 's nachts bij helder weer de weg over een afstand van tenminste 40 m voor het voertuig doeltreffend verlichten.	Conditions spéciales :	Agréé suivant règlements 1, 2, 5, 8 ou 20 de Genève ou NL. Doivent éclairer efficacement la route la nuit par temps clair, sur une distance d'au moins 40 m en avant du véhicule.
Breedtelicht voor		Feu de position avant	
Aantal :		Nombre :	
motorrij wiel	1	motocycle	1
zijspanwagen	1	side-car	1
Kleur	wit (1)	Couleur	blanc (1)
Max. afstand tot zijkant	—	Dist. max. du bord extérieur	—
Min. hoogte	40	Haut. min.	40
Max. hoogte	160	Haut. max.	160
Bijzondere voorwaarden :	Moeten 's nachts bij helder weer op 300 m zichtbaar zijn. (1) het breedtelicht voor mag geel zijn indien dit licht ingebouwd is in het grootlicht of in het dimlicht en de kleur van dat licht geel is.	Conditions spéciales :	Doivent être visible la nuit à 300 m par temps clair. (1) Le feu de position avant peut être de couleur jaune lorsqu'il est incorporé dans le feu route ou le feu de croisement et que ce feu est de couleur jaune.
Breedtelicht achter		Feu de position arrière	
Aantal :		Nombre :	
motorrij wiel	1	motocycle	1
zijspanwagen	1	side-car	1
Kleur	rood	Couleur	rouge
Max. afstand tot zijkant	—	Dist. max. du bord extérieur	—
Min. hoogte	40	Haut. min.	40
Max. hoogte	160	Haut. max.	160
Bijzondere voorwaarden :	Moeten 's nachts bij helder weer op 300 m zichtbaar zijn.	Conditions spéciales :	Doivent être visibles la nuit à 300 m par temps clair.
Stoplicht		Feu stop	
Aantal :		Nombre :	
motorrij wiel	1	motocycle	1
zijspanwagen	1	side-car	1
Kleur	rood	Couleur	rouge
Max. afstand tot zijkant	—	Dist. max. du bord extérieur	—
Min. hoogte	40	Haut. min.	40
Max. hoogte	160	Haut. max.	160
Bijzondere voorwaarden :	Moet overdag bij zonnig weer op 80 m en 's nachts bij helder weer op 300 m zichtbaar zijn.	Conditions spéciales :	Doit être visible à 80 m le jour par temps ensoleillé et à 300 m la nuit par temps clair.
Achterkentekenplaatverlichting		Feu d'éclairage plaque arrière	
Aantal :	onbepaald	Nombre :	non défini
Kleur	wit	Couleur	blanc
Max. afstand tot zijkant	—	Dist. max. du bord extérieur	—
Min. hoogte	—	Haut. min.	—
Max. hoogte	—	Haut. max.	—
Min. afstand tussen lichten	—	Dist. min. entre feux	—
Bijzondere voorwaarden :	De kentekenplaat moet 's nachts op een afstand van 2 m achter het voertuig gelezen kunnen worden waarbij de lichtbron van achteren niet mag worden waargenomen.	Conditions spéciales :	La plaque doit pouvoir être lue la nuit à 20 m de l'arrière du véhicule, la source lumineuse ne peut être vue de l'arrière.
Achterreflector		Catadioptre arrière	
Aantal :		Nombre :	
motorrij wiel	1	motocycle	1
zijspanwagen	1	side-car	1
Kleur	rood	Couleur	rouge
Max. afstand tot zijkant	40 (1)	Dist. max. du bord extérieur	40(1)
Min. hoogte	40	Haut. min.	40
	(1) Alleen voor zijspanwagens — deze afstand wordt gemeten tot de verste van het motorrij wiel verwijderde zijkant.		(1) Uniquement pour le side-car — cette distance doit être mesurée jusqu'à la face latérale la plus éloignée du motocycle.

Max. hoogte	120	Haut. max.	120
Bijzondere voorwaarden :	Goedgekeurd volgens reglement n° 3 (klasse I) van Genève of B (klasse I of II)	Conditions spéciales :	Agréé suivant règlement n° 3 (classe I) de Genève ou B (classe I ou II).
	Moet 's nachts bij helder weer voor de bestuurder van een voertuig zichtbaar zijn op een afstand van 150 m indien beschenen door de grote lichten van het voertuig.		Doit être visible la nuit par temps clair par le conducteur d'un véhicule situé à une distance de 150 m lorsqu'il est éclairé par les feux route de ce véhicule.
	Aangebracht op een vast deel van het voertuig in een vlak, loodrecht op de lengte-as van het voertuig.		Monté sur une partie fixe du véhicule et dans un plan perpendiculaire à l'axe longitudinal du véhicule.
	Niet driehoekig.		Forme non triangulaire.
Parkeerlicht		Feu de stationnement	
Aantal :		Nombre :	
motorrijwiel	Eén links of één links en één rechts	motocycle	Un à gauche ou un à gauche et un à droite
zijspanwagen	Eén aan de verste van het motorrijwiel verwijderde zijkant.	side-car	Un sur la face latérale la plus éloignée du motocycle
Kleur	Wit of oranje naar voren, rood of oranje naar achteren.	Couleur	Vers l'avant blanc ou jaune-auto, vers l'arrière rouge ou jaune-auto.
Max. afstand tot zijkant	40(1)	Dist. max. du bord extérieur	40(1)
Min. hoogte	40	Haut. min.	40
Max. hoogte	—	Haut. max.	—
Bijzondere voorwaarden :	Moet 's nachts bij helder weer op 300 m zichtbaar zijn. Moet waarneembaar zijn voor een persoon die zich op 10 m afstand zowel vóór als achter het licht en op 1 m naast de buitenste zijkant van het voertuig bevindt. Het parkeerlicht kan eventueel worden vervangen door een licht aan de voorzijde en een licht aan de achterzijde. Verlichtingssterkte : 4 tot 60 cd naar voren en 2 tot 12 cd naar achteren. (1) Het parkeerlicht aan de zijkant kan eventueel worden vervangen door een wit of oranje licht aan de voorzijde en een rood of oranje licht aan de achterzijde.	Conditions spéciales :	Doit être visible la nuit à 300 m par temps clair. Doit être visible pour un observateur placé à une distance de 10 m devant ou derrière le feu et à 1 m du côté extérieur du véhicule. Le feu de stationnement peut éventuellement être remplacé par un feu à l'avant et un feu à l'arrière. Intensité lumineuse : 4 à 60 cd vers l'avant et 2 à 12 cd vers l'arrière. (1) Le feu latéral de stationnement peut éventuellement être remplacé par un feu blanc ou jaune-auto à l'avant et un feu rouge ou jaune-auto à l'arrière.
Mistlicht voor		Feu de brouillard avant	
Aantal :		Nombre :	
motorrijwiel	1	motocycle	1
zijspanwagen	0	side-car	0
Kleur	wit of geel	Couleur	blanc ou jaune
Max. afstand tot zijkant	—	Dist. max. du bord extérieur	—
Min. hoogte	—	Haut. min.	—
Max. hoogte	(1)	Haut. max.	(1)
Bijzondere voorwaarden :	Goedgekeurd volgens reglement n° 19 van Genève (1) De bovenzijde van het lichtdoorlatende gedeelte mag niet hoger zijn gelegen dan dat van het dimlicht.	Conditions spéciales :	Agréé suivant le règlement n° 19 de Genève (1) Le point le plus haut de la plage éclairante ne peut se trouver plus haut que celui du feu de croisement.
Mistlicht achter		Feu de brouillard arrière	
Aantal :		Nombre :	
motorrijwiel	1	motocycle	1
zijspanwagen	0	side-car	0
Kleur	rood	Couleur	rouge
Max. afstand tot zijkant	—	Dist. max. du bord extérieur	—
Max. hoogte	80	Haut. max.	80
Bijzondere voorwaarden :	Oppervlakte lichtdoorlatend gedeelte max. 140 cm². Moet geplaatst zijn in het midden of links van het midden van het voertuig op tenminste 10 cm van het stoplicht. Bredend door een afzonderlijke schakelaar. Het ontstoken licht moet d.m.v. een voortdurend brandend oranje verknikkerlichtje, aangebracht op een voor de bestuurder in het oog vallende plaats, kenbaar worden gemaakt dan wel moet de schakelaar op een voor de bestuurder in het oog vallende plaats zijn aangebracht en zijn voorzien van duidelijke aanwijzingen waaruit blijkt in welke stand van de schakelaar het licht is ingeschakeld. Lichtsterkte tenminste 150 cd en ten hoogste 300 cd.	Conditions spéciales :	Surface de la plage éclairante : 140 cm² au maximum. Doit être placé au milieu ou dans la moitié gauche du véhicule, à 10 cm au moins du feu stop. Mis en marche par un interrupteur distinct. Le fonctionnement du feu doit être signalé au conducteur au moyen d'une lampe témoin orange à intensité fixe, placée en un endroit nettement apparent ou bien l'interrupteur doit être placé en un endroit nettement apparent pour le conducteur et être pourvu d'indications permettant de savoir dans quelle position le feu est allumé. Intensité lumineuse min. 150 cd et max. 300 cd.

Voerreflector

Aantal :

motorrijwiel
zijspanwagen

1
1

Kleur

wit

Max. afstand tot zijkant

10(1)

Min. hoogte

40

Max. hoogte

120

Bijzondere voorwaarden :

(1) Alleen voor zijspanwagen — deze afstand wordt gemeten tot de verste van het motorrijwiel verwijderde zijkant.

Moeten 's nachts bij helder weer voor de bestuurder van een voertuig zichtbaar zijn op een afstand van 150 m indien beschermen door de grote lichten van dat voertuig.

Aangebracht op een vast deel van het voertuig in een vlak, loodrecht op de lengte-as van het voertuig — Niet driehoekig.

Zijreflector

Aantal :

motorrijwiel
zijspanwagen

onbeperkt
onbeperkt

Kleur

oranje

Max. afstand tot zijkant

—

Min. hoogte

40

Max. hoogte

120

Bijzondere voorwaarden :

Goedgekeurd volgens reglement n° 3 van Genève. Moeten 's nachts bij helder weer zichtbaar zijn op een afstand van 150 m indien beschermen door grote lichten.

Catadioptré avant

Nombre :

motocycle
side-car

1
1

Couleur

blanc

Dist. max. du bord extérieur

10(1)

Haut. min.

40

Haut. max.

120

Conditions spéciales :

(1) Uniquement pour le side-car — cette distance doit être mesurée jusqu'à la face latérale la plus éloignée du motocycle.

Doivent être visibles la nuit par temps clair par le conducteur d'un véhicule situé à une distance de 150 m lorsqu'ils sont éclairés par les feux route de ce véhicule.

Monté sur une partie fixe du véhicule et dans un plan perpendiculaire à l'axe longitudinal du véhicule — Forme non triangulaire.

Catadioptré latéral

Nombre :

motocycle
side-car

illimité
illimité

Couleur

orange

Dist. max. du bord extérieur

—

Haut. min.

40

Haut. max.

120

Conditions spéciales :

Agréés suivant règlement n° 3 de Genève. Doivent être visibles la nuit par temps clair à une distance de 150 m lorsqu'ils sont éclairés par des feux route.

10.
BESCHIKKING VAN HET COMITE
VAN MINISTERS BETREFFENDE DE
TYPE-GOEDKEURING VAN
WEGVOERTUIGEN
(M (66) 12)

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 7, 8, 85, 86 en 87 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 9 van het Uitvoeringsprotocol,

Overwegende dat het wenselijk is gebleken in de landen van de Benelux, in afwachting van een eventuele overeenkomst in een meer internationaal kader, de voorwaarden voor de type-goedkeuring van wegvoertuigen en van hun onderdelen met elkaar in overeenstemming te brengen,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

De onderhavige beschikking heeft betrekking op de type-goedkeuring van fabrieksmatig in serie vervaardigde wegvoertuigen en hun onderdelen met uitzondering van voertuigen bestemd voor bijzonder gebruik, welke in de respectievelijke landen onder een uitzonderingsbepaling vallen.

Artikel 2

Slechts in onderlinge overeenstemming tussen de bevoegde autoriteiten van de drie landen worden vastgesteld :

- 1° de berekeningsmethode en de maatstaven ten behoeve van de type-goedkeuring van wegvoertuigen en van hun onderdelen ;
- 2° de modellen van de op de type-goedkeuring betrekking hebbende beschelden.

Artikel 3

Binnen acht dagen na datum van afgifte van de nationale type-goedkeuring, worden de op de type-goedkeuring betrekking hebbende beschelden in afschrift aan de twee andere landen toegezonden.

10.
DECISION DU COMITE
DE MINISTRES CONCERNANT
L'AGREATION DES
VEHICULES ROUTIERS
(M (66) 12)

Le Comité de Ministres de l'Union Economique Benelux,

Vu les articles 7, 8, 85, 86 et 87 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 du Protocole d'Exécution,

Considérant qu'il est apparu souhaitable aux pays du Benelux, en attendant la conclusion éventuelle d'une convention dans un cadre international plus général, d'harmoniser les conditions d'agrément des véhicules routiers et de leurs équipements,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

La présente décision concerne l'agrément des véhicules routiers et de leurs équipements produits en série à l'échelle industrielle, à l'exclusion des véhicules à usage spécial faisant l'objet d'une réglementation d'exception dans les pays respectifs.

Article 2

Ne peuvent être fixées que de commun accord entre les autorités compétentes des trois pays :

- 1° les méthodes de calcul et les normes à utiliser pour l'agrément des véhicules routiers et de leurs équipements ;
- 2° les modèles des documents d'agrément.

Article 3

Dans les huit jours suivant la délivrance de l'agrément nationale, les documents d'agrément sont communiqués, en copie, aux deux autres pays.

Artikel 4

De bevindingen bij de type-goedkeuring in een land worden in de twee andere landen ten behoeve van een nationale type-goedkeuring aanvaard.

Artikel 5

Aan een door de Commissie voor het Verkeer in te stellen Subcommissie is opgedragen :

- a) op de uniforme toepassing van de wettelijke en uitvoeringsvoorschriften betreffende de type-goedkeuring van wegvoertuigen en hun onderdelen toe te zien ;
- b) de harmonisatie van bedoelde voorschriften voor te bereiden.

Artikel 6

Ieder land neemt vóór 1 januari 1967 de nodige maatregelen, om zijn nationale voorschriften in overeenstemming te brengen met de voorschriften van deze beschikking.

Artikel 7

Deze beschikking treedt in werking op de dag van haar ondertekening.

Gedaan te Brussel, op 18 april 1966.

De Voorzitter van het Comité
van Ministers,
(w.g.) M. van der STOEL

11.

BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
inzake de gemeenschappelijke uitvoerings- en
controlevoorschriften voor het ongeregelde internationale
reizigersvervoer over de weg

M (68) 22

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op de artikelen 86, lid 1, en 87, lid 2 van het Unieverdrag,

Gelet op de Verordening nr 117/66/EEG van de Raad van de Europese Economische Gemeenschap van 28 juli 1966 betreffende de invoering van gemeenschappelijke regels voor het internationale vervoer van personen over de weg met autobussen,

Gelet op de Beschikking van het Comité van Ministers van 22 september 1967 inzake de gemeenschappelijke uitvoerings- en controlevoorschriften voor het ongeregelde internationale reizigersvervoer over de weg, M (67) 24,

Overwegende, dat het noodzakelijk is deze beschikking aan te passen aan de Verordening (E.E.G.) nr 1016/68 van de Commissie van de Europese Gemeenschappen van 9 juli 1968 betreffende de invoering van modellen van de controledocumenten bedoeld in de art. 6 en 9 van de vorenvermelde Verordening nr 117/66/EEG, onder handhaving van de mate van liberalisatie welke in de Benelux op dit gebied reeds is bereikt,

Heeft het volgende beslist :

HOOFDSTUK I

Toepassingsgebied

Artikel 1

De bepalingen van deze beschikking zijn toepasselijk op het ongeregelde internationaal vervoer van personen over de weg tussen de Beneluxlanden of tussen deze en derde landen

Article 4

Les résultats de la procédure d'agrément effectuée dans un pays sont acceptés dans les deux autres pays en vue de l'agrément national.

Article 5

Une Sous-Commission à instituer par la Commission des Communications est chargée :

- a) de veiller à l'application uniforme des dispositions légales et réglementaires concernant l'agrément des véhicules et de leurs équipements ;
- b) de préparer l'harmonisation des dites dispositions.

Article 6

Chaque pays prend, avant le 1^{er} janvier 1967 les mesures nécessaires pour mettre ses dispositions nationales en concordance avec les prescriptions de la présente décision.

Article 7

La présente décision entre en vigueur le jour de sa signature.

Fait à Bruxelles, le 18 avril 1966.

Le Président du Comité
de Ministres,
(s.) M. van der STOEL

11.

DECISION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
concernant les règles communes d'exécution et de
contrôle pour les transports irréguliers internationaux
de voyageurs par route

M (68) 22

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 86, alinéa 1, et 87, alinéa 2 du Traité d'Union,

Vu le règlement n° 117/66/CEE du Conseil de la Communauté Economique Européenne du 28 juillet 1966 concernant l'introduction de règles communes pour les transports internationaux de voyageurs par route effectués par autocars et par autobus,

Vu la Décision du Comité de Ministres du 22 septembre 1967 concernant les règles communes d'exécution et de contrôle pour les transports irréguliers internationaux de voyageurs par route, M (67) 24,

Considérant qu'il y a lieu d'adapter cette décision au Règlement (C.E.E.) n° 1016/68 de la Commission des Communautés Européennes du 9 juillet 1968, relatif à l'établissement des modèles des documents de contrôle visés aux articles 6 et 9 du Règlement n° 117/66/CEE précité, tout en maintenant le degré de libération déjà atteint dans le Benelux dans ce domaine,

A pris la présente décision :

CHAPITRE I

Champ d'application

Article 1^{er}

Les dispositions de la présente décision sont applicables aux transports irréguliers internationaux de voyageurs par route exécutés entre les pays du Benelux ou entre ceux-ci et

met voertuigen ingeschreven in één der Beneluxlanden en die naar constructie en uitrusting geschikt zijn voor het vervoer van meer dan negen personen, de bestuurder inbegrepen, en daartoe bestemd zijn.

Artikel 2

In de zin van deze beschikking wordt onder ongeregeld reizigersvervoer verstaan het vervoer, dat geen geregeld vervoer of pendelvervoer is als bedoeld in de artikelen 1 en 2 van de Verordening nr 117/66/EEG van de Raad van de Europese Economische Gemeenschap, van 28 juli 1966, en dat valt onder één van de volgende categorieën :

- A. vervoer in gesloten rondritten, dat wil zeggen vervoer met hetzelfde voertuig dat dezelfde groep reizigers over het gehele traject vervoert en naar de plaats van vertrek terugbrengt ;
- B. vervoer waarbij de heenreis met reizigers en de terugreis zonder reizigers plaatsvindt ;
- C. alle vervoer waarbij de heenreis zonder reizigers en de terugreis met reizigers plaatsvindt ;
- D1. vervoer waarbij de terugreis plaatsvindt met andere reizigers dan de heenreis ;
- D2. alle andere vormen van vervoer.

HOOFDSTUK II

Gemeenschappelijke regels

Artikel 3

Vervoer als bedoeld in artikel 2, kan worden uitgevoerd zonder vergunning van andere Beneluxlanden dan het land waar het voertuig is ingeschreven.

Voor de uitvoering van vervoer, als bedoeld in artikel 2, sub D2, is echter een speciale vergunning vereist afgegeven voor een bepaalde rit of een bepaalde reeks van ritten door de bevoegde autoriteiten van het land waar het voertuig is ingeschreven.

Artikel 4

Het onderweg opnemen en afzetten van reizigers op het grondgebied van de Beneluxlanden kan geschieden zonder vergunning van deze landen, onder voorwaarde, dat de plaatsen waar reizigers worden opgenomen en afgezet voor het vertrek worden vermeld in het reisblad, als bedoeld in artikel 6.

Artikel 5

Het ongeregeld reizigersvervoer kan met een zekere regemaat plaatsvinden zonder dat daardoor het karakter van ongeregeld vervoer verloren gaat, met uitzondering van het vervoer, als bedoeld in artikel 2, sub D1.

HOOFDSTUK III

Controlemaatregelen

Artikel 6

1. Voor iedere reis dient gebruik te worden gemaakt van een reisblad overeenkomstig de bepalingen van de Verordening (E.E.G.) nr 1016/68 van de Commissie van de Europese Gemeenschappen van 9 juli 1968.
2. De nodige aanwijzingen voor de invulling van het reisblad zijn in bijlage bij deze beschikking opgenomen. Deze aanwijzingen moeten gevoegd worden bij het reisbladenboekje.
3. Het origineel van het reisblad dat gedurende de gehele reis waarvoor het is uitgeschreven in het voertuig aanwezig dient te zijn, moet op verzoek van de met de controle belaste ambtenaren ter inzage worden gegeven.
4. Na het volbrengen van de reis wordt met het origineel en de copie van het reisblad gehandeld overeenkomstig de bepalingen van de nationale wetgeving.

des pays tiers au moyen de véhicules immatriculés dans un des pays du Benelux qui, d'après leur type de construction et leur équipement, sont aptes à transporter plus de neuf personnes, le conducteur compris, et sont destinés à cet effet.

Article 2

Au sens de la présente décision, il faut entendre par transports irréguliers de voyageurs, les transports qui ne peuvent être considérés comme des services réguliers ou des services de navette conformément aux articles 1^{er} et 2 du Règlement n° 117/66/CEE du 28 juillet 1966 du Conseil de la Communauté Economique Européenne, et qui rentrent dans une des catégories suivantes :

- A. les circuits à portes fermées, c'est-à-dire les services exécutés au moyen d'un même véhicule qui transporte sur tout le trajet le même groupe de voyageurs et le ramène au lieu de départ ;
- B. les services comportant le voyage aller en charge et le voyage de retour à vide ;
- C. tous les services comportant le voyage aller à vide et le voyage de retour en charge ;
- D1. les services où le retour s'effectue avec d'autres voyageurs que l'aller ;
- D2. tous les autres services.

CHAPITRE II

Règles communes

Article 3

Les transports visés à l'article 2, sont exemptés de toute autorisation de la part des pays du Benelux autres que le pays où le véhicule est immatriculé.

Toutefois, les transports visés à l'article 2, sub D2., font l'objet d'autorisations spéciales délivrées par les autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule, par voyage ou par série de voyages déterminés.

Article 4

La prise et la dépose des voyageurs en cours de route sur le territoire des pays du Benelux n'est pas soumise à autorisation de la part de ces pays, à la condition que mention des lieux de prise en charge et de dépose ait été faite avant le départ à la feuille de route visée à l'article 6.

Article 5

Les transports irréguliers de voyageurs peuvent être effectués avec une certaine fréquence sans pour autant perdre le caractère de transport irrégulier à l'exception des transports visés à l'article 2, sub D1.

CHAPITRE III

Mesures de contrôle

Article 6

1. Pour tout voyage, il doit être fait usage d'une feuille de route dans les conditions du Règlement (C.E.E.) n° 1016/68 de la Commission des Communautés Européennes du 9 juillet 1968.
2. Les règles relatives à l'utilisation des feuilles de route sont annexées à la présente décision. Ces règles doivent être jointes au carnet de feuilles de route.
3. L'original de la feuille de route, qui doit se trouver à bord du véhicule pendant tout le parcours du voyage pour lequel elle a été établie, doit être présenté à toute réquisition des agents chargés du contrôle.
4. Après l'exécution du voyage, il est disposé de l'original et de la copie de la feuille de route conformément aux dispositions de la législation nationale.

Artikel 7

De speciale vergunning als bedoeld in de tweede alinea van artikel 3, die gedurende de gehele reis waarvoor zij is verleend in het voertuig aanwezig dient te zijn, moet op verzoek van de met de controle belaste ambtenaren ter inzage worden gegeven.

De bevoegde autoriteiten van de Beneluxlanden stellen de autoriteiten van het land, op welks grondgebied het vervoer een aanvang neemt, of wordt beëindigd, in kennis van de afgifte van speciale vergunningen.

Artikel 8

Bij vermoeden van overtreding, stellen de bevoegde autoriteiten van het betrokken land een onderzoek in, eventueel op verzoek van de bevoegde autoriteiten van een der andere landen.

HOOFDSTUK IV

Statistiek

Artikel 9

Op verzoek van de bevoegde autoriteiten van één van de Beneluxlanden kunnen statistische gegevens worden uitgewisseld.

HOOFDSTUK V

Slotbepalingen

Artikel 10

Behoudens het bepaalde in art. 11 vervalt de beschikking van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie van 22 september 1967 inzake de gemeenschappelijke uitvoerings- en controlevoorschriften voor het ongeregelde internationale reizigersvervoer over de weg, M (67) 24.

Artikel 11

1. Tot 31 december 1969 kan gebruik worden gemaakt van een reisblad overeenkomstig de bepalingen van de Verordening nr 212/66/EEG van de Commissie van de Europese Economische Gemeenschap van 16 december 1966.
2. Wanneer van deze mogelijkheid gebruik wordt gemaakt gelden voor deze reisbladen de aanwijzingen vervat in de bijlage bij de Beschikking M (67) 24 van 22 september 1967.

Artikel 12

Deze beschikking treedt in werking op 1 januari 1969.
Gedaan te Brussel, op 11 december 1968.
De Voorzitter van het Comité van Ministers,

P. GREGOIRE

BIJLAGE

als bedoeld in artikel 6, onder 2 van Beschikking M (68) 22

Benelux-aanwijzingen

I. Gebruik van het reisblad voor het internationale vervoer tussen het Beneluxgebied en een ander E.E.G.-land

1. Het reisblad wordt op de wijze zoals is voorgeschreven in de « Belangrijke Opmerkingen », vermeld op de binnenzijde van de omslag van het Reisbladenboekje gebruikt voor de uitvoering van:
 - A. gesloten rondritten,
 - B. vervoer, waarbij de heenreis met reizigers en de terugreis zonder reizigers plaatsvindt,
 - C. het vervoer waarbij de heenreis zonder reizigers plaatsvindt en alle reizigers op dezelfde plaats worden opgenomen en de reizigers:

Article 7

L'autorisation spéciale visée à l'alinéa 2 de l'article 3, qui doit se trouver à bord du véhicule pendant tout le parcours du voyage pour lequel elle a été délivrée, doit être présentée à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

Les autorités compétentes des pays du Benelux informent les autorités du pays sur le territoire duquel les services débutent ou prennent fin, de l'octroi des autorisations spéciales.

Article 8

En cas de présomption d'infraction, les autorités compétentes du pays intéressé instaureront une enquête, éventuellement à l'invitation des autorités compétentes d'un des autres pays.

CHAPITRE IV

Statistiques

Article 9

Des données statistiques peuvent être échangées à la demande des autorités compétentes d'un des pays du Benelux.

CHAPITRE V

Dispositions finales

Article 10

Sous réserve des dispositions de l'article 11, la décision du Comité de Ministres de l'Union Economique Benelux du 22 septembre 1967 concernant les règles communes d'exécution et de contrôle pour les transports irréguliers internationaux de voyageurs par route, M (67) 24, est abrogée.

Article 11

1. Jusqu'au 31 décembre 1969, il peut être fait usage d'une feuille de route conforme aux dispositions du Règlement n° 212/66/CEE du Règlement de la Commission de la Communauté Economique Européenne du 16 décembre 1966.
2. Au cas où il est fait usage de cette faculté, les règles relatives à l'utilisation de ces feuilles de route sont celles figurant en annexe à la décision M (67) 24 du 22 septembre 1967.

Article 12

La présente décision entre en vigueur le 1^{er} janvier 1969.
Fait à Bruxelles, le 11 décembre 1968.
Le Président du Comité de Ministres,

P. GREGOIRE

ANNEXE

visée à l'article 6, sub 2 de la Décision M (68) 22

Règles Benelux

I. Utilisation de la feuille de route pour les transports internationaux entre le territoire du Benelux et un autre pays de la C.E.E.

1. La feuille de route est utilisée de la façon indiquée dans l'« Avis important » figurant au verso de la page de couverture du carnet de feuilles de route pour effectuer:
 - A. des circuits à portes fermées,
 - B. des services comportant le voyage aller en charge et le voyage de retour à vide,
 - C. les services comportant le voyage aller à vide à condition que tous les voyageurs soient pris en charge au même lieu et que les voyageurs:

C1. in groepsverband reizen volgens vervoersovereenkomsten, gesloten vóór hun aankomst in het land waarin zij worden opgenomen, of C2. op een eerder tijdstip met een vorm van vervoer als bedoeld onder B) hierboven, door dezelfde vervoerder werden vervoerd, naar het land waarin zij wederom worden opgenomen en uit dit land worden vervoerd, of

C3. werden verzocht zich naar een ander E.E.G.-land te begeven, waarbij de vervoerkosten ten laste komen van degene die dit verzoek doet. De reizigers dienen een homogene groep te vormen, die niet uitsluitend met het oog op het vervoer mag worden samengesteld, D. alle andere vormen van vervoer.

2. Indien het vervoer begint of eindigt in een ander Beneluxland, moeten de ledige trajecten worden vermeld in rubriek 5 van het reisblad.

II. Gebruik van het reisblad voor het internationale vervoer binnen het Beneluxgebied

1. Het reisblad wordt gebruikt voor de uitvoering van :

- A. gesloten rondritten,
- B. vervoer, waarbij de heenreis met reizigers en de terugreis zonder reizigers plaatsvindt,
- C. alle vervoer, waarbij de heenreis zonder reizigers en de terugreis met reizigers plaatsvindt,

D1. vervoer, waarbij de terugreis plaatsvindt met andere reizigers dan de heenreis. Het is verboden dit vervoer met een zekere regelmaat te verrichten,

D2. alle andere vormen van vervoer.

2. Indien het vervoer betreft als bedoeld onder C. dienen in rubriek 4 van het reisblad de letters A., B. en D. te worden doorgehaald; bovendien behoeven de in rubriek 4 bedoelde bewijsstukken niet te worden overgelegd, noch dient de in rubriek 9 bedoelde verklaring van de vervoerder te worden opgemaakt.

3. Wanneer het een vervoer van de categorie D1. of D2. betreft dient in het vak D van rubriek 4 van het reisblad naar voorkomend geval het cijfer 1 of 2 te worden bijgeschreven en dienen de overige letters te worden doorgehaald.

4. Indien het vervoer begint of eindigt in een ander Beneluxland, moeten de ledige trajecten worden vermeld in rubriek 5 van het reisblad.

5. De reizigerslijst behoeft niet te worden ingevuld. Slechts het aantal vervoerde personen moet worden aangegeven door een cirkel te trekken om het desbetreffende getal in de reizigerslijst.

Indien vervoer wordt verricht als bedoeld onder D1. dient het aantal op de heenreis vervoerde personen op dezelfde wijze te worden aangegeven met achter het desbetreffende getal het woord « heen » en het aantal op de terugreis vervoerde personen eveneens op deze wijze met achter het betrokken getal het woord « terug ».

III. Gebruik van het reisblad voor het internationale vervoer tussen het Beneluxgebied en een niet-E.E.G.-land

Het reisblad moet als controledocument binnen het Beneluxgebied worden gebruikt bij de uitvoering van internationaal vervoer naar en van een niet-E.E.G.-land op de wijze zoals is voorgeschreven onder punt II.

De voor deze soorten van vervoer eventueel vereiste vergunningen van andere landen blijven uiteraard noodzakelijk.

IV. Het onderweg opnemen en afzetten van reizigers op het Beneluxgebied

Onderweg mogen op het Beneluxgebied slechts reizigers worden opgenomen of afgezet indien de plaatsen waar deze worden opgenomen of afgezet vóór het vertrek zijn vermeld in rubriek 6 van het reisblad.

C1. soient groupés par contrats de transport conclus avant leur arrivée dans le pays où s'effectue leur prise en charge, ou

C2. aient été conduits précédemment, par le même transporteur, lors d'un service visé sous B) ci-dessus, dans le pays où ils sont repris en charge et soient transportés hors de ce pays, ou

C3. aient été invités à se rendre dans un autre pays de la C.E.E. les frais de transport étant à la charge de la personne invitante. Les voyageurs doivent former un groupe homogène qui ne peut pas avoir été constitué uniquement en vue de ce voyage,

D. tous les autres services.

2. Si le transport commence ou finit dans un autre pays du Benelux, les trajets à vide doivent être indiqués à la rubrique 5 de la feuille de route.

II. Utilisation de la feuille de route pour les transports internationaux effectués à l'intérieur du territoire du Benelux.

1. La feuille de route est utilisée pour effectuer :

- A. des circuits à portes fermées,
- B. des services comportant le voyage aller en charge et le voyage de retour à vide,
- C. tous les services comportant le voyage aller à vide et le voyage de retour en charge,

D1. des services où le retour s'effectue avec d'autres voyageurs qu'à l'aller. Il est interdit d'effectuer ces services avec une certaine fréquence,

D2. tous les autres services.

2. Lorsqu'il s'agit d'un service de la catégorie C., il y a lieu de biffer les lettres A., B. et D. à la rubrique 4 de la feuille de route; en outre, il n'y a pas lieu de joindre les documents prévus à la rubrique 4, ni de faire la déclaration du transporteur prévue à la rubrique 9.

3. Lorsqu'il s'agit d'un service de la catégorie D1. ou D2., il y a lieu d'inscrire, selon le cas, le chiffre 1 ou 2 dans la case D de la rubrique 4 de la feuille de route, et de biffer les autres lettres.

4. Si le transport commence ou finit dans un autre pays du Benelux, les trajets à vide doivent être indiqués à la rubrique 5 de la feuille de route.

5. La liste des voyageurs ne doit pas être fournie. Il suffit d'indiquer le nombre de personnes transportées en traçant un cercle autour du chiffre correspondant de la liste des voyageurs.

S'il s'agit d'effectuer un service visé sous D1. il y a lieu d'indiquer de la même façon le nombre de personnes transportées au voyage aller, en faisant suivre le chiffre correspondant par la mention « aller », ainsi que le nombre de personnes transportées au voyage retour, en faisant suivre le chiffre correspondant par la mention « retour ».

III. Utilisation de la feuille de route pour les transports internationaux entre le territoire du Benelux et un pays non-membre de la C.E.E.

La feuille de route est utilisée comme document de contrôle à l'intérieur du territoire du Benelux pour les transports internationaux effectués au départ ou à destination d'un pays non-membre de la C.E.E. aux conditions prévues au point II.

Les autorisations d'autres pays qui sont éventuellement exigées pour effectuer ces transports, restent nécessaires.

IV. Prise et dépose de voyageurs en cours de route sur le territoire du Benelux

Des voyageurs ne peuvent être pris en cours de route sur le territoire du Benelux, qu'à la condition que mention des lieux de prise en charge et de dépose ait été faite avant le départ à la rubrique 6 de la feuille de route.

12.

TWEDE BESCHIKKING

van het Comité van Ministers
van de Benelux Economische Unie
inzake de gemeenschappelijke uitvoerings-
en controlevoorschriften voor het
internationale vervoer van personen
met huurauto's en taxi's

M (71) 52

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op de artikelen 86, lid 1, en 87, lid 2 van het Unieverdrag,
Gelet op de Beschikking van het Comité van Ministers van
20 juni 1969, M (69) 23,

Overwegende dat het mogelijk is gebleken een verdergaande libe-
ralisatie van het internationale vervoer van personen met huur-
auto's en taxi's te verwezenlijken,

Heeft het volgende beslist :

HOOFDSTUK I

Toepassingsgebied

Artikel 1

De bepalingen van deze beschikking zijn toepasselijk op het
internationale vervoer van personen met huurauto's en taxi's, inge-
schreven in één der Beneluxlanden en waarbij wordt uitgevoerd :

- a) vervoer in gesloten rondritten, dat wil zeggen vervoer dat
begint en eindigt in het land waar het voertuig is ingeschreven
en dat wordt uitgevoerd met hetzelfde voertuig waarbij over het
gehele traject dezelfde reizigers worden vervoerd ;
- b) vervoer waarbij de heenreis met reizigers en de terugreis naar
het land waar het voertuig is ingeschreven zonder reizigers
plaatsvindt ;
- c) vervoer waarbij de heenreis zonder reizigers plaatsvindt ten-
einde reizigers op te nemen met als bestemming het land waar
het voertuig is ingeschreven of een ander land.

Artikel 2

De bepalingen van deze beschikking zijn niet van toepassing
op personenauto's die zonder chauffeur worden verhuurd.

HOOFDSTUK II

Gemeenschappelijke regels

Artikel 3

Vervoer als bedoeld in artikel 1 kan worden uitgevoerd zonder
vergunning van andere Beneluxlanden dan het land waar het
voertuig is ingeschreven onder voorwaarde dat voor vervoer als
bedoeld onder c) het voertuig is besteld voordat dit zonder reizigers
de grens overschrijdt.

HOOFDSTUK III

Controlemaatregelen

Artikel 4

1. Voor het vervoer als bedoeld in artikel 1 dient gebruik te worden
gemaakt van een dagelijks controledocument.
2. Dit document moet tenminste de volgende gegevens bevatten :
 - a) naam en adres van de vervoerder ;
 - b) naam van de bestuurder ;
 - c) datum ;
 - d) kenteken (plaatnummer) van het voertuig ;
 - e) plaats en uur van vertrek van elke rit ;
 - f) plaatsen en uren van in- en uitstappen van de reizigers.
3. Het controledocument dient vóór het vertrek van elke rit met
de gegevens vermeld onder 2.a) tot e) te worden ingevuld. De
gegevens vermeld onder 2.f) dienen te worden ingevuld op het
moment dat de reizigers instappen resp. uitstappen.
4. Het controledocument moet in het voertuig aanwezig zijn en op
verzoek van de met de controle belaste ambtenaren ter inzage
worden gegeven.
5. Met het gebruikte controledocument wordt gehandeld overeen-
komstig de bepalingen die van kracht zijn in het land waar het
voertuig is ingeschreven.

Artikel 5

Bij vermoeden van overtreding, stellen de bevoegde autoriteiten
van het betrokken land een onderzoek in, eventueel op verzoek van
de bevoegde autoriteiten van een ander Beneluxland.

12.

DEUXIEME DECISION

du Comité de Ministres
de l'Union économique Benelux
concernant les règles communes d'exécution
et de contrôle pour les transports
internationaux de voyageurs au moyen
de voitures de location et de taxis

M (71) 52

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,
Vu les articles 86, alinéa 1^{er} et 87, alinéa 2 du Traité d'Union,
Vu la décision du Comité de Ministres du 20 juin 1969, M (69) 23,

Considérant qu'il est possible de libéraliser davantage les transports
internationaux de voyageurs au moyen de voitures de location et de
taxis,

A pris la présente décision :

CHAPITRE I

Champ d'application

Article 1^{er}

Les dispositions de la présente décision sont applicables aux
transports internationaux de voyageurs au moyen de voitures de
location et de taxis, immatriculés dans un des pays du Benelux et
effectuant :

- a) un circuit à portes fermées, c'est-à-dire le transport qui com-
mence et finit dans le pays où le véhicule est immatriculé et
qui est exécuté au moyen d'un même véhicule transportant sur
tout le trajet les mêmes voyageurs ;
- b) un transport comportant le voyage aller en charge et le voyage
de retour à vide vers le pays où le véhicule est immatriculé ;
- c) un transport comportant le voyage aller à vide en vue de prendre
en charge des voyageurs à destination du pays où le véhicule est
immatriculé ou d'un autre pays.

Article 2

Les dispositions de la présente décision ne sont pas applicables
aux voitures offertes en location sans chauffeur.

CHAPITRE II

Règles communes

Article 3

Les transports visés à l'article 1^{er} sont exemptés de toute auto-
risation de la part des pays du Benelux autres que le pays où le
véhicule est immatriculé à la condition pour les transports visés au
c) que le véhicule ait été commandé avant le franchissement à
vide de la frontière.

CHAPITRE III

Mesures de contrôle

Article 4

1. Pour les transports visés à l'article 1^{er}, il doit être fait usage
d'un document de contrôle journalier.
2. Ce document doit contenir au moins les indications suivantes :
 - a) le nom et l'adresse du transporteur ;
 - b) le nom du chauffeur ;
 - c) la date ;
 - d) la marque d'immatriculation du véhicule ;
 - e) le lieu et l'heure de départ de chaque course ;
 - f) les lieux et heures d'embarquement et de débarquement des
voyageurs.
3. Le document de contrôle doit être complété avant le départ de
chaque course par les indications visées sub 2.a) à e). Les
indications visées sub 2.f) doivent être inscrites au moment de la
prise en charge et de la dépose des voyageurs.
4. Le document de contrôle doit se trouver à bord du véhicule et
être présenté à toute réquisition des agents chargés du contrôle.
5. Il est disposé du document de contrôle utilisé conformément aux
dispositions en vigueur dans le pays d'immatriculation du véhi-
cule.

Article 5

En cas de présomption d'infraction, les autorités compétentes du
pays intéressé instaureront une enquête, éventuellement à l'invita-
tion des autorités compétentes d'un autre pays du Benelux.

HOOFDSTUK IV

Statistiek

Artikel 6

Op verzoek van de bevoegde autoriteiten van één van de Beneluxlanden worden statistische gegevens uitgewisseld.

HOOFDSTUK V

Slotbepalingen

Artikel 7

Deze beschikking laat onverlet de verdergaande liberalisatie bereikt in één der Beneluxlanden.

Artikel 8

De Beschikking van het Comité van Ministers van 20 juni 1969 inzake de gemeenschappelijke uitvoerings- en controlevoorschriften voor het internationale vervoer van personen met huurauto's en taxi's, M (69) 23, vervalt.

Artikel 9

Deze beschikking treedt in werking op 1 januari 1972.

Gedaan te Brussel, op 22 september 1971.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

G. THORN

13.

BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie betreffende de vaststelling van enkele bijzondere gemeenschappelijke regels voor pendelvervoer met autobussen (autocars) en voor de bijzondere vormen van geregeld vervoer met autobussen

M (73) 15

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 86 lid 2 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 21 van de Verordening (EEG) nr 516/72 van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 28 februari 1972 betreffende de vaststelling van gemeenschappelijke regels voor pendelvervoer met autobussen (autocars) tussen de Lidstaten (Pb EG 20 maart 1972, nr L 67/13),

Gelet op artikel 20 van de Verordening (EEG) nr 517/72 van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 28 februari 1972 betreffende de vaststelling van gemeenschappelijke regels voor het geregeld vervoer en de bijzondere vormen van geregeld vervoer met autobussen tussen de Lidstaten (Pb EG 20 maart 1972, nr L 67/19). Overwegende dat het gewenst is gebruik te maken van de geboden gelegenheid om op multilaterale basis in bepaalde gevallen af te wijken van voorschriften van de voornoemde Verordeningen,

Heeft het volgende beslist :

HOOFDSTUK I

Toepassingsgebied

Artikel 1

Deze Beschikking is van toepassing op :

het pendelvervoer als bedoeld in artikel 5 in de Verordening (EEG) nr 516/72 van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 28 februari 1972 betreffende de vaststelling van gemeenschappelijke regels voor pendelvervoer met autobussen (autocars) tussen de Lidstaten voor zover dit vervoer wordt uitgevoerd tussen Beneluxlanden of vanuit het Beneluxland waar de vervoeronderneming is gevestigd in doorvoer door een ander Beneluxland ;

CHAPITRE IV

Statistiques

Article 6

Des données statistiques sont échangées à la demande des autorités compétentes d'un des pays du Benelux.

CHAPITRE V

Dispositions finales

Article 7

La présente décision s'applique sans préjudice du degré plus grand de libération atteint dans un des pays du Benelux.

Article 8

La décision du Comité de Ministres du 20 juin 1969 concernant les règles communes d'exécution et de contrôle pour les transports internationaux de voyageurs au moyen de voitures de location et de taxis, M (69) 23, est abrogée.

Article 9

La présente décision entre en vigueur le 1^{er} janvier 1972.

Fait à Bruxelles, le 22 septembre 1971.

Le Président du Comité de Ministres,

G. THORN

13.

DECISION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux concernant l'établissement de quelques règles communes particulières pour les services de navette et les services réguliers spécialisés effectués par autocars et par autobus

M (73) 15

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 86 alinéa 2 du Traité d'Union,

Vu l'article 21 du Règlement (CEE) n° 516/72 du Conseil des Communautés européennes du 28 février 1972 relatif à l'établissement de règles communes pour les services de navette effectués par autocars et par autobus entre les Etats membres (JO - CE 20 mars 1972, n° L 67/13),

Vu l'article 20 du Règlement (CEE) n° 517/72 du Conseil des Communautés européennes du 28 février 1972 relatif à l'établissement de règles communes pour les services réguliers spécialisés effectués par autocars et par autobus entre les Etats membres (JO - CE 20 mars 1972, n° L 67/19), Considérant qu'il est souhaitable de profiter de la possibilité existante de déroger dans certains cas sur une base multilatérale à des prescriptions des Directives précitées,

A pris la décision suivante :

CHAPITRE I

Champ d'application

Article 1^{er}

La présente Décision s'applique :

- aux services de navette visés à l'article 5 du Règlement (CEE) n° 516/72 du Conseil des Communautés européennes du 28 février 1972 relatif à l'établissement de règles communes pour les services de navette effectués par autocars et par autobus entre les Etats membres pour autant que ces services soient effectués entre pays du Benelux, ou au départ du pays Benelux où le transporteur est établi en transit par un autre pays Benelux ;

- b. de bijzondere vormen van geregeld vervoer, als bedoeld in de Verordening (EEG) nr 517/72 van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 28 februari 1972 betreffende de vaststelling van gemeenschappelijke regels voor het geregeld vervoer en de bijzondere vormen van geregeld vervoer met autobussen tussen de Lidstaten, voor zover dit vervoer tussen twee Beneluxlanden wordt uitgevoerd over een traject korter dan 100 km gelegen in een zone die zich uitstrekt over een breedte van niet meer dan 50 km hemelsbreed aan weerszijden van de grens.

- b. aux services réguliers spécialisés visés par le Règlement (CEE) n° 517/72 du Conseil des Communautés européennes du 28 février 1972 relatif à l'établissement de règles communes pour les services réguliers et les services réguliers spécialisés effectués par autocars et par autobus entre les Etats membres pour autant que ce transport soit effectué entre deux pays Benelux sur un parcours inférieur à 100 km situé dans une zone s'étendant sur une profondeur ne dépassant pas 50 km à vol d'oiseau de chaque côté de la frontière.

HOOFDSTUK II

Pendelvervoer

Artikel 2

1. De Beneluxlanden komen ten aanzien van pendelvervoer, als bedoeld in artikel 1, onder a, overeen dat in afwijking van de artikelen 13, 14 en 16 van de voorgenomen Verordening (EEG) nr 516/72, het Beneluxland op wiens grondgebied zich de plaats bevindt waar de reizigers moeten worden opgenomen om naar de plaats van verblijf te worden gebracht, de vergunning voor pendelvervoer verleent zonder tussenkomst van andere Beneluxlanden.
2. Het land dat de vergunning verleent zendt een afschrift daarvan aan de andere betrokken Beneluxlanden.

HOOFDSTUK III

Bijzondere vormen van geregeld vervoer

Artikel 3

De Benelux landen komen ten aanzien van de bijzondere vormen van geregeld vervoer, als bedoeld in artikel 1 onder b, het volgende overeen :

- a. af te wijken van artikel 3, leden 3 en 4 van de voorgenomen Verordening (EEG) nr 517/72 in dier voege dat een vereenvoudigd model van vergunning gebezigd wordt dat in gemeenschappelijk overleg tussen de drie administraties wordt vastgesteld ;
- b. af te wijken van artikel 4, lid 2 van dezelfde Verordening in dier voege dat de houder van de vergunning het vervoer mag beëindigen indien naar het oordeel van de bevoegde autoriteit de behoefte daaraan heeft opgehouden te bestaan ;
- c. artikel 10, lid 1 van dezelfde Verordening niet toe te passen ;
- d. artikel 12, lid 3 sub b van dezelfde Verordening voor zover hierin wordt verwezen naar art. 3, lid 3, niet toe te passen ;
- e. af te wijken van artikel 17, lid 1 van dezelfde Verordening in dier voege dat met de aanwezigheid van een gewaarmerkt afschrift van de vergunning in het voertuig kan worden volstaan ;
- f. af te wijken van artikel 17, leden 2 en 3 van dezelfde Verordening in dier voege dat de statistische gegevens welke houders van de vergunning krachtens hun nationale wetgeving dienen te verstrekken desgevraagd tussen de Beneluxlanden kunnen worden uitgewisseld.

HOOFDSTUK IV

Slotbepalingen

Artikel 4

Deze Beschikking treedt in werking 30 dagen na de datum van ondertekening.

GEDAAN te Brussel, op 24 september 1973.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

L.J. BRINKHORST

CHAPITRE II

Services de navette

Article 2

1. Les pays du Benelux conviennent, en ce qui concerne les services de navette visés à l'article 1.a., que par dérogation aux articles 13, 14 et 16 du Règlement (CEE) n° 516/72 précité, le pays du Benelux sur le territoire duquel se trouve le lieu où les voyageurs doivent être pris en charge pour être amenés vers le lieu de séjour, délivre l'autorisation sans intervention d'autres pays du Benelux.
2. Le pays qui délivre l'autorisation transmet une copie de celle-ci aux autres pays Benelux concernés.

CHAPITRE III

Service réguliers spécialisés

Article 3

Les pays du Benelux conviennent en ce qui concerne les services réguliers spécialisés visés à l'article 1 b. :

- a. de déroger à l'article 3, paragraphes 3 et 4 du Règlement (CEE) n° 517/72 précité en ce sens que sera utilisé un modèle simplifié d'autorisation à arrêter d'un commun accord entre les trois administrations ;
- b. de déroger à l'article 4, paragraphe 2 du même Règlement en ce sens que le titulaire de l'autorisation peut arrêter le service s'il est constaté par l'autorité compétente que le besoin de transport a cessé d'exister ;
- c. de ne pas appliquer l'article 10, paragraphe 1 du même Règlement ;
- d. de ne pas appliquer l'article 12, paragraphe 3, sub b du même règlement pour autant qu'il se réfère à l'article 3, paragraphe 3 ;
- e. de déroger à l'article 17, paragraphe 1 du même Règlement, en ce sens qu'il suffit qu'une copie certifiée conforme de l'autorisation soit à bord du véhicule ;
- f. de déroger à l'article 17, paragraphes 2 et 3 du même Règlement en ce sens que les données statistiques que les titulaires des autorisations doivent fournir conformément à leur législation nationale peuvent, sur demande, être échangées entre les pays du Benelux.

CHAPITRE IV

Dispositions finales

Article 4

La présente Décision entre en vigueur 30 jours après la date de sa signature.

FAIT à Bruxelles, le 24 septembre 1973.

Le Président du Comité de Ministres,

L.J. BRINKHORST

D. LANDEBOUWSECTOR

14.

BESCHIKKING VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VOOR EEN OVERGANGSREGELING
VOOR DE UITVOER VAN NEDERLANDS
ONGEREPELD VLAS NAAR DE B.L.E.U.
(M (64) 10)

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op artikel 3 van het Unieverdrag,
Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

In afwachting van het tot stand komen van de voorwaarden voor de algehele liberalisatie van het intra-Beneluxverkeer in vlaszaaiaden, wordt een overgangsregeling ingesteld in de loop waarvan de Belgische partijkuring en de heffing op de Nederlandse uitvoer van ongerepeld vlas naar de B.L.E.U. geleidelijk zullen worden afgeschaft.

Artikel 2

De overgangsregeling zal ingaan met de campagne 1964/65, te weten op 1.5.1964 en wel volgens de in bijlage vermelde modaliteiten.

Gedaan te Brussel, op 25 mei 1964.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,
(w.g.) Eug. SCHAUS.

TOEPASSINGSMODALITEITEN
VAN DE OVERGANGSREGELING VOOR DE UITVOER
VAN NEDERLANDS ONGEREPELD VLAS
NAAR DE B.L.E.U.
(M (64) 10 Bijlage)

1. Voor de Belgische markt bestemde zaaiaden

Gedurende de campagne 1963/64 werden in België 1.200 t zaden op partij gekeurd. De Nederlandse heffing bedroeg f 1,50/t.

De trapsgewijze verlagingen zullen als volgt toegepast worden :

Campagne 1964/65	Campagne 1965/66
Partijkuring : 600 t	Partijkuring : 0 t
Heffing : f 0,75/t	Heffing : nihil

2. Voor export bestemde zaaiaden

De Belgische uitvoer van op partij gekeurde zaden zal met ingang van 1 mei 1965 worden afgeschaft. Deze afschaffing is echter gebonden aan de voorwaarde dat Nederland de bestaande prohibatieve heffing ad f 10/100 kg op de uitvoer van handelszaden handhaaft, of een equivalente regeling treft.

3. Tekort aan zaaiaden

Bij een eventueel tekort aan zaaiaden zal over het toelaten en de voorwaarden van de afzet van handelszaden op de binnenlandse markten en op de markten van andere landen tussen de Beneluxpartners van te voren overleg worden gepleegd, waarbij als uitgangspunt zal gelden dat de keuringkosten en in voorkomend geval, de kwekersvergoedingen van het Belgische en het Nederlandse zaad in principe gelijk moeten zijn.

D. SECTEUR DE L'AGRICULTURE

14.

DECISION DU COMITE DE MINISTRES
INSTITUANT UN REGIME TRANSITOIRE
POUR LES EXPORTATIONS DE LIN NON EGRENE
NEERLANDAIS VERS L'U.E.B.L.
(M (64) 10)

Le Comité de Ministres de l'Union Economique Benelux,
Vu l'article 3 du Traité d'Union,
Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

A pris la présente décision :

Article 1

En attendant que soient réalisées les conditions qui permettront la libération complète du commerce intra-Benelux des semences de lin, un régime transitoire est institué pendant lequel le contrôle belge sur lots et le prélèvement sur les exportations néerlandaises de lin non égrené vers l'U.E.B.L. seront supprimés progressivement.

Article 2

Le régime transitoire prendra cours dès la campagne 1964/65, soit au 1.5.1964, suivant les modalités reprises en annexe.

Fait à Bruxelles, le 25 mai 1964.

Le Président du Comité de Ministres
(s.) Eug. SCHAUS.

MODALITES D'APPLICATION DU REGIME TRANSITOIRE
POUR LES
EXPORTATIONS DE LIN NON EGRENE NEERLANDAIS
VERS L'U.E.B.L.
(M (64) 10 Annexe)

1. Semences destinées au marché belge

Pendant la campagne 1963/64, 1.200 t de semences ont été contrôlées sur lots en Belgique et le prélèvement néerlandais était de f 1,50/t.

Les réductions progressives se feront comme suit :

Campagne 1964/65	Campagne 1965/66
contrôle sur lots : 600 t	contrôle sur lots : 0 t
prélèvement : f 0,75/t	prélèvement : néant

2. Semences destinées à l'exportation

Les exportations belges de semences contrôlées sur lots seront supprimées à partir du 1^{er} mai 1965. Cette suppression est strictement liée à la condition que les Pays-Bas maintiennent leur prélèvement prohibitif actuel de f 10/100 kg à l'exportation de semences commerciales, ou instaurent un régime équivalent.

3. Déficit en semences sélectionnées

Dans l'éventualité d'un déficit en semences sélectionnées, l'admission et les conditions de mise en vente de semences commerciales, tant sur les marchés intérieurs que sur les marchés d'autres pays, seront subordonnées à une consultation préalable entre les partenaires du Benelux, avec comme point de départ que les frais d'expertise et le cas échéant, les indemnités payées aux producteurs des semences belges et néerlandaises doivent, en principe, être identiques.

15.

BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
inzake tuinbouwprodukten
M (71) 18

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op artikel 1 van het Protocol inzake de afschaffing van controles
en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de
opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer,
Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

Deze Beschikking verstaat onder :

- a) Tuinbouwprodukten :
1. produkten waarop Verordening (E.E.G.) 158/66 van toepassing is ;
 2. augurken, prei, schorseneren en haverwortels, in verse toestand.
- b) Certificaat :
1. voor Nederland : een op grond van de Landbouwuitlewet 1938 vastgesteld document, vermeldende dat de daarin omschreven tuinbouwprodukten zijn goedgekeurd ;
 2. voor België : een controlecertificaat afgegeven door de Nationale Dienst voor de afzet van land- en tuinbouwprodukten ;
 3. voor Luxemburg : een controlecertificaat afgegeven door de « Service de l'horticulture de l'Administration des Services techniques de l'agriculture ».

Artikel 2

De nationale voorschriften met betrekking tot de kwaliteit van uit te voeren tuinbouwprodukten worden als volgt ingericht :

- a) Bij uitvoer naar een niet-Beneluxland wordt aan de buitengrens gecontroleerd of de te exporteren partij vergezeld wordt door een certificaat, afgegeven door de bevoegde instantie van het land van verzending.
- b) Indien het certificaat ontbreekt, wordt onverwijld kennis gegeven aan de bevoegde instantie van het land van verzending.
- c) Ook in het onder b) bedoelde geval dient, alvorens de partij voor uitvoer wordt toegelaten, het certificaat, het controlebewijs of het bewijs van ontvangst, zoals bedoeld in Verordening (E.E.G.) 2638/69 alsnog te worden overgelegd.

Artikel 3

In Nederland worden de voorschriften voorts als volgt ingericht :

- a) Gedurende de periode 1 juli t/m 31 januari, resp. 15 mei t/m 31 december wordt een invoervergunning, waarop de bestemming van de produkten wordt vermeld, ingesteld voor tafeldruiven resp. tomaten, afkomstig uit derde landen in de zin van het E.E.G.-Verdrag.

Bij bestemming België of Luxemburg wordt hiervan kennis gegeven aan de bevoegde instantie van deze landen.

In geval van afgifte van een certificaat wordt bij bestemming België of Luxemburg hiervan eveneens kennis gegeven aan de bevoegde instantie van deze landen.

- b) Ingesteld wordt een invoerregistratie voor hop en cichorei, alsmede een invoerregistratie ten opzichte van andere E.E.G.-landen dan de Beneluxpartnerlanden voor tafeldruiven en tomaten ; op het registratieformulier dient de bestemming te worden vermeld.

Artikel 4

Deze Beschikking treedt in werking :

- a) op de dag van haar ondertekening voor de in artikel 1, a) 1. bedoelde produkten ;
- b) zo spoedig mogelijk, doch uiterlijk op 1 januari 1972, voor de in artikel 1, a) 2. bedoelde produkten.

Gedaan te Brussel, op 10 maart 1971.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

H. FAYAT

15.

DECISION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
relative aux produits horticoles
M (71) 18

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,
Vu l'article 1^{er} du Protocole relatif à la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et à la suppression des entraves à la libre circulation,

A pris la présente décision :

Article 1^{er}

Au sens de la présente Décision, on entend par :

- a) Produits horticoles :
1. les produits relevant du Règlement (C.E.E.) 158/66 ;
 2. les cornichons, poireaux, scorsonères et salsifis, à l'état frais.
- b) Certificat :
1. pour les Pays-Bas : un document établi sur la base de la « Landbouwuitlewet 1938 », mentionnant que les produits horticoles, qui y sont décrits, ont été approuvés ;
 2. pour la Belgique : un certificat de contrôle délivré par l'Office national des Débouchés agricoles et horticoles ;
 3. pour le Luxembourg : un certificat de contrôle délivré par le Service de l'horticulture de l'Administration des Services techniques de l'agriculture.

Article 2

Les prescriptions nationales relatives à la qualité des produits horticoles à exporter sont aménagées comme suit :

- a) Lors de l'exportation vers un pays non-Benelux, un contrôle, effectué à la frontière extérieure, vérifie si le lot à exporter est couvert par un certificat délivré par l'autorité compétente du pays expéditeur.
- b) Si le certificat fait défaut, l'autorité compétente du pays expéditeur en est avisée sans délai.
- c) Dans le cas visé sous b), il y a également lieu, avant que l'exportation du lot ne soit autorisée, de présenter encore le certificat, le certificat de contrôle ou l'attestation de réception, visés au Règlement (C.E.E.) 2638/69.

Article 3

Aux Pays-Bas, les prescriptions sont aménagées comme suit :

- a) Une licence d'importation, mentionnant la destination des produits, est instaurée, pendant les périodes du 1^{er} juillet au 31 janvier et du 15 mai au 31 décembre respectivement pour les raisins de table et pour les tomates en provenance des pays tiers au sens du Traité C.E.E.

Lorsque la destination est la Belgique ou le Luxembourg, l'autorité compétente de ces pays en est avertie.

En cas de délivrance d'un certificat mentionnant la Belgique ou le Luxembourg comme pays de destination, l'autorité compétente de ces pays en est également avertie.

- b) Un enregistrement des importations est instauré pour le houblon et les racines de chicorée, ainsi que pour les raisins de table et les tomates à l'égard des pays de la C.E.E. qui ne font pas partie du Benelux ; la destination doit être mentionnée au « registre formulier ».

Article 4

La présente Décision entre en vigueur :

- a) le jour de sa signature pour les produits visés à l'article 1^{er}, a) 1. ;
- b) dès que possible, mais au plus tard le 1^{er} janvier 1972, pour les produits visés à l'article 1^{er}, a) 2.

Fait à Bruxelles, le 10 mars 1971.

Le Président du Comité de Ministres,

H. FAYAT

16.

BESCHRIJFING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie betreffende de toepassing van de Overeenkomst inzake Administratieve en Strafrechtelijke Samenwerking van 29 april 1969 op het gebied van de landbouwmarkten

M (71) 20

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie ;

Gelet op de Overeenkomst inzake de administratieve en strafrechtelijke samenwerking op het gebied van de regelingen die verband houden met de verwezenlijking van de doelstellingen van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 29 april 1969, inzonderheid de artikelen 2, 5, 6 en 31 ;

Gelet op het aanvullend protocol bij voornoemde Overeenkomst, houdende bijzondere bepalingen op het stuk van de regeling van in-, uit- en doorvoer ;

Gelet op het advies van de Bijzondere Commissie voor Administratieve en Strafrechtelijke Samenwerking, bedoeld in artikel 28 van genoemde Overeenkomst ;

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

1. Als wettelijke bepalingen in de zin van artikel 2 van de Overeenkomst inzake de administratieve en strafrechtelijke samenwerking op het gebied van de regelingen die verband houden met de verwezenlijking van de doelstellingen van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 29 april 1969, hierna genoemd de Overeenkomst, worden onderstaande wettelijke bepalingen aangewezen voor zover deze betrekking hebben op de uitvoering van een verordening getroffen krachtens artikel 43 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, ondertekend te Rome op 25 maart 1957, houdende de gemeenschappelijke ordening van een landbouwmarkt in een bepaalde sector.

a) Voor België :

- 1) de wet van 20 juli 1962 betreffende de handel in landbouw-, tuinbouw- en zeevisserijproducten (Belgisch Staatsblad van 26 juli 1962) ;
- 2) de wet van 9 februari 1960, waarbij aan de Koning de toelating verleend wordt het gebruik der benamingen waaronder koopwaren in de handel gebracht worden, te reglementeren (Belgisch Staatsblad van 27 februari 1960) ;
- 3) de wet van 11 september 1962 betreffende de in-, uit- en doorvoer van goederen (Belgisch Staatsblad van 27 oktober 1962) ;
- 4) het koninklijk besluit van 24 oktober 1962 tot regeling van de in-, uit- en doorvoer van goederen (Belgisch Staatsblad van 27 oktober 1962) ;
- 5) de wettelijke maatregelen ter uitvoering van de onder 1), 2) en 3) genoemde wet en van het onder 4) genoemde koninklijk besluit.

b) Voor Nederland :

- 1) de Landbouwwet (Stb. 1957, 342, laatstelijk gewijzigd bij Stb. 1966, 278) ;
- 2) de In- en Uitvoerwet (Stb. 1962, 285) ;
- 3) het In- en uitvoerbesluit landbouwgoederen 1963 en het Invoerbesluit landen 1963 (Stb. 1963, 125, laatstelijk gewijzigd bij Stb. 1971, 19) (Stb. 1963, 127) ;
- 4) de wettelijke maatregelen ter uitvoering van de onder 1), 2) en 3) genoemde wetten en besluiten.

c) Voor Luxemburg :

- 1) de wet van 5 augustus 1963 inzake de in-, uit- en doorvoer van goederen, laatstelijk gewijzigd bij de wet van 27 juni 1969 (Mémorial A 1963, blz. 729, Mémorial A 1969, blz. 902) ;
- 2) de reglementaire bepalingen ter uitvoering van de onder 1) genoemde wet.
2. Indien in een of meer partnerlanden geen nationale bepalingen bestaan ter uitvoering van een verordening ex artikel 43 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap en houdende de gemeenschappelijke ordening van een landbouwmarkt in een bepaalde sector, wordt die verordening zelf aangewezen als wettelijke bepaling in dat land/die landen in de zin van artikel 2 van de Overeenkomst.

16.

DECISION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux relative à l'application de la Convention concernant la Coopération administrative et judiciaire du 29 avril 1969 dans le domaine des marchés agricoles

M (71) 20

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux ;

Vu la Convention concernant la coopération administrative et judiciaire dans le domaine des réglementations se rapportant à la réalisation des objectifs de l'Union économique Benelux, signée à La Haye le 29 avril 1969, et notamment les articles 2, 5, 6 et 31 ;

Vu le Protocole additionnel à la Convention précitée, portant dispositions propres à la matière de la réglementation des importations, des exportations et du transit ;

Vu l'avis de la Commission spéciale pour la Coopération administrative et judiciaire, visée à l'article 28 de la Convention précitée ;

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

1. Sont désignées comme dispositions légales et réglementaires au sens de l'article 2 de la Convention concernant la coopération administrative et judiciaire dans le domaine des réglementations se rapportant à la réalisation des objectifs de l'Union économique Benelux, signée à La Haye le 29 avril 1969, ci-après dénommée la Convention, les dispositions légales et réglementaires ci-après pour autant que celles-ci aient trait à l'exécution d'un règlement pris en vertu de l'article 43 du Traité instituant la Communauté Economique Européenne, signé à Rome le 25 mars 1957, et portant organisation commune d'un marché agricole dans un secteur déterminé.

a) Pour la Belgique :

- 1) la loi du 20 juillet 1962 relative au commerce des produits de l'agriculture, de l'horticulture et de la pêche maritime (Moniteur belge du 26 juillet 1962) ;
- 2) la loi du 9 février 1960 permettant au Roi de réglementer l'emploi des dénominations sous lesquelles des marchandises sont mises dans le commerce (Moniteur belge du 27 février 1960) ;
- 3) la loi du 11 septembre 1962 relative à l'importation, à l'exportation et au transit des marchandises (Moniteur belge du 27 octobre 1962) ;
- 4) l'arrêté royal du 24 octobre 1962 réglementant l'importation, l'exportation et le transit des marchandises (Moniteur belge du 27 octobre 1962) ;
- 5) les dispositions réglementaires portant exécution des lois visées sous 1), 2) et 3) et l'arrêté royal visé sous 4).

b) Pour les Pays-Bas :

- 1) la « Landbouwwet » (Stb. 1957, 342, modifiée en dernier lieu par Stb. 1966, 278) ;
- 2) la « In- en Uitvoerwet » (Stb. 1962, 295) ;
- 3) le « In- en uitvoerbesluit landbouwgoederen 1963 » et le « Invoerbesluit landen 1963 » (Stb. 1963, 125, modifié en dernier lieu par St. 1971, 19) (Stb. 1963, 127) ;
- 4) les dispositions réglementaires portant exécution des lois et arrêtés royaux visées sous 1), 2) et 3).

c) Pour le Luxembourg :

- 1) la loi du 5 août 1963 concernant l'importation, l'exportation et le transit des marchandises, modifiée en dernier lieu par la loi du 27 juin 1969 (Mémorial A 1963, p. 729, Mémorial A 1969, p. 902) ;
- 2) les dispositions réglementaires portant exécution de la loi visée sous 1).
2. Dans la mesure où les dispositions nationales ayant trait à l'exécution d'un règlement pris en vertu de l'article 43 du Traité instituant la Communauté Economique Européenne, et portant organisation commune d'un marché agricole dans un secteur déterminé font défaut dans un ou plusieurs pays partenaires, ce règlement est désigné en tant que disposition légale ou réglementaire dans ce ou ces pays au sens de l'article 2 de la Convention.

Artikel 8

1. Ter vergemakkelijking van de toepassing van artikel 6 van de Overeenkomst wordt een document BENELUX-5 ingevoerd, waarvan het model als bijlage aan deze beschikking is gehecht, hetwelk bestemd is om in voorkomend geval de communautaire documenten, zoals het document T2 of T2L, T1/T2 nr 5 en het geleidecertificaat voor wijn, te vervangen.
2. Het gebruik van het communautaire document T1/T2 nr 5 blijft evenwel verplicht in alle gevallen waarin de communautaire voorschriften zulks eisen met het oog op het opleggen van een heffing, het verlenen van een uitvoerrestitutie of de controle op het gebruik van communautaire uitvoercertificaten.
3. Het controledocument BENELUX-5 wordt, met inachtneming van de uit de communautaire voorschriften voortvloeiende verplichtingen, in tenminste drie exemplaren door belanghebbende opgemaakt en ondertekend, waarna de bevoegde ambtenaar van het land van verzending op het eerste en tweede exemplaar de vereiste aantekeningen aanbrengt en deze documenten ondertekent.
4. Het eerste exemplaar wordt uitgereikt aan de belanghebbende die het bij de bevoegde dienst van het land van bestemming moet inleveren; het tweede exemplaar wordt ter informatie aan deze dienst toegezonden en het derde, niet ondertekende, exemplaar wordt in het archief bewaard.

Artikel 3

1. Het bepaalde in artikel 3, alinea's 1 en 2, en in artikel 4 van de Overeenkomst is van toepassing op de in artikel 1 bedoelde wettelijke bepalingen die niet vallen onder het aanvullend protocol houdende bijzondere bepalingen op het stuk van de regeling van in-, uit- en doorvoer.
2. Krachtens artikel 31 van de Overeenkomst worden, van de toepassing van artikel 3 van die Overeenkomst uitgesloten, vergunningen:
 - a) Voor België:
als bedoeld in de wet van 11 september 1962 betreffende de in-, uit- en doorvoer van goederen;
 - b) Voor Nederland:
als bedoeld in de In- en Uitvoerwet;
 - c) Voor Luxemburg:
als bedoeld in de wet van 5 augustus 1963 inzake de in-, uit- en doorvoer van goederen, laatstelijk gewijzigd bij wet van 27 juni 1969.

Artikel 4

Deze beschikking zal voor de datum van inwerkingtreding worden gepubliceerd in België in het Belgisch Staatsblad, in Luxemburg in het Mémorial en in Nederland in het Tractatenblad.

Artikel 5

Deze beschikking treedt in werking op 1 juli 1971.

GEDAAN te Brussel, op 9 juni 1971.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

H. FAYAT

Article 8

1. Il est instauré, pour faciliter l'application de l'article 6 de la Convention, un document BENELUX-5 dont le modèle est joint en annexe, qui est destiné à remplacer le cas échéant les documents communautaires tels que les documents T2 ou T2L, T1/T2 n°5 et le certificat d'accompagnement du vin.
2. Toutefois, l'emploi du document communautaire T1/T2 n°5 reste obligatoire chaque fois que les prescriptions communautaires l'exigent en vue d'imposer un prélèvement, d'octroyer une restitution à l'exportation ou de contrôler l'utilisation de certificats d'exportation communautaires.
3. Le document de contrôle BENELUX-5 est, compte tenu des obligations découlant des prescriptions communautaires, établi et signé au moins en triple exemplaire par l'intéressé, après quoi l'agent compétent du pays d'envoi fait les annotations nécessaires sur le premier et le deuxième exemplaire et signe ces documents.
4. Le premier exemplaire est remis à l'intéressé et doit être présenté par celui-ci au service compétent du pays de destination; le deuxième exemplaire est envoyé pour information à ce service, et le troisième exemplaire, non signé, est conservé dans les archives.

Article 3

1. Les dispositions de l'article 3, alinéas 1 et 2 et de l'article 4 de la Convention sont applicables aux dispositions légales et réglementaires visées à l'article 1^{er} qui ne sont pas régies par le protocole additionnel portant dispositions propres à la matière de la réglementation des importations, des exportations et du transit.
2. L'application de l'article 3 de la Convention est exclue en vertu de l'article 31 de ladite Convention aux licences:
 - a) Pour la Belgique:
visées à la loi du 11 septembre 1962 relative à l'importation, à l'exportation et au transit des marchandises;
 - b) Pour les Pays-Bas:
visées à la « In- en Uitvoerwet »;
 - c) Pour le Luxembourg:
visées à la loi du 5 août 1963 concernant l'importation, l'exportation et le transit des marchandises, modifiée en dernier lieu par la loi du 27 juin 1969.

Article 4

La présente décision sera publiée avant la date de son entrée en vigueur, en Belgique au *Moniteur belge*, au Luxembourg au *Mémorial* et aux Pays-Bas au *Tractatenblad*.

Article 5

La présente décision entre en vigueur le 1^{er} juillet 1971.

FAIT à Bruxelles, le 9 juin 1971.

Le Président du Comité de Ministres,

H. FAYAT

Bijlage

Annexe

EERSTE EXEMPLAAR (bestemd voor de belanghebbende)		BENELUX-5 controledocument	No.
1			
VERKLARING VAN DE BELANGHEBBENDE: (naam) vertegenwoordigd door: verbindt zich ertoe aan de hierna vermelde goederen het voorgeschreven gebruik en/of de voorgeschreven bestemming te geven of te doen geven. de 197... Handtekening: Land van bestemming: België / Nederland / Luxemburg (1)			
Aantal, soort, merken en nummers der colli:		Omschrijving der goederen:	
(2)			
Land van oorsprong:	Land van herkomst:	Brutogewicht:	Nettogewicht:
Nettogewicht in letters:		Nr. van het G.D.T.:	
BIJZONDERE VERMELDINGEN Voorgeschreven gebruik en/of bestemming van de goederen: — tot gebruik in/door (1) (3) — ter be- of verwerking tot/in (1) (4) — alsmede uitvoer naar derde landen (1) — ter denaturering overeenkomstig Verordening (EEG) tot (1) — zodanig gebruik dat de goederen niet meer voor steun in aanmerking kunnen worden gebracht (1) (5) opdat de daartoe gestelde waarborg kan worden vrijgegeven. (1) de steun/productierestitutie kan worden uitbetaald. (1)			
VERKLARING VAN DE BEVOEGDE DIENST VAN HET LAND VAN VERZENDING: Verklaring belanghebbende akkoord bevonden. Termijn (uiterste datum) van gebruik/verwerking/export: 197... Opmerkingen: Nadere gegevens: zie ommezijde			
(1) door belanghebbende door te halen indien van toepassing (2) hier aan te geven de gegevens van het interventiebureau (factuur n°, mededelingen, Verordening) (3) in te vullen: aard van het bedrijf of een persoon (4) in te vullen: een produkt of tariefpost of de E.E.G.-verordening overeenkomstig welke de be- of verwerking geschiedt (5) bestemd om aan te geven dat het om kool-, raap- of zonnebloemzaad uit derde landen gaat Z.O.Z.			
Nadere gegevens:			
Geen			
Verzoeken terugzending van dit document aan: (adres)			
..... de 197...			
(stempel en handtekening bevoegde dienst)			

CONTROLLERAPPORT:

De in het onderhavige document vermelde goederen zijn, zoals opgegeven:

- gebruikt in het tijdvak van/op 197... (1)
- be- of verwerkt in het tijdvak van/op 197... (1) en daarna uitgevoerd naar derde landen op 197... (douanedocument) (1)
- gedetureerd in het tijdvak van/op 197... (1)
- op 197... zodanig bestemd dat zij niet meer voor steun in aanmerking kunnen worden gebracht (1)

Opmerkingen:

Nadere gegevens:

(voor koolzaad e.d.) (voor suiker):

vocht: hoeveelheid:
 onzuiverheden: denatureringsmethode:
 de 197...

(stempel en handtekening controledienst)

(1) door belanghebbende door te halen indien niet van toepassing

PREMIER EXEMPLAIRE (pour l'intéressé)		Document de contrôle BENELUX-5	N°
1			
DECLARATION DE L'INTERESSE: (nom) représenté par: s'engage à affecter ou à faire affecter les marchandises désignées ci-après à l'utilisation et/ou à la destination prescrite(s) le 197... Signature: Destinataire: Entreprise de transformation: Pays de destination: Belgique/Pays-Bas/Luxembourg (1)			
Nombre, nature, marques et numéros des colles:		Désignation des marchandises:	
(2)			
Pays d'origine:	Pays de provenance:	Poids brut:	Poids net:
Poids net en lettres:		N° du T.D.C.:	
MENTIONS SPECIALES: Utilisation et/ou destination prescrite(s) des marchandises: — utilisation en/par (1) (3) — transformation en (1) (4) — envoi qu'exportation vers des pays tiers. (1) — dénaturation conformément au Règlement (CEE) en (1) — utilisation telle que les marchandises ne peuvent plus entrer en ligne de compte pour une aide (1) (5) afin que la caution constituée à cet effet puisse être libérée (1) l'aide/la restitution à la production puisse être payée (1)			
DECLARATION DU SERVICE COMPETENT DU PAYS D'EXPEDITION: La déclaration de l'intéressé est conforme. Délai (date limite) d'utilisation/transformation/exportation: 197... Observations: Renseignements complémentaires: voir au verso			
(1) l'intéressé est prié de biffer les mentions inutiles (2) indiquer les renseignements du bureau d'intervention (numéro de la facture, communications, Règlement) (3) indiquer la nature de l'entreprise ou une personne (4) indiquer un produit ou une position tarifaire ou le règlement C.E.E. auquel se conforme la transformation (5) destiné à indiquer qu'il s'agit de graines de colza, de graines de navette ou de graines de tournesol en provenance de pays tiers Voir au verso			
Renseignements complémentaires:			
Néant			
Prière de renvoyer ce document à: (adresse)			
A le 197...			
(cachet et signature du service compétent)			
RAPPORT DE CONTROLE: Comme indiqué, les marchandises désignées dans le présent document: — ont été utilisées du au/le 197... (1) — ont été transformées du au/le 197... (1) et ensuite 197... (document de douane) (1) — ont été exportées vers des pays tiers le 197... (document de douane) (1) — ont été dénatuées du du/le 197... (1) — ont reçu le 197... une destination telle qu'elles ne peuvent plus entrer en ligne de compte pour une aide (1) — ont été Observations: Renseignements complémentaires: (pour graines de colza, etc.) (pour le sucre): humidité: quantité: impuretés: méthode de dénaturation: A le 197... (cachet et signature du service compétent)			

(1) biffer les mentions inutiles

Bijlage Annexe

TWEEDE EXEMPLAAR (informatiecopie) 2	BENELUX-5 controledocument No.	DEUXIEME EXEMPLAIRE (copie pour l'information) 2	Document de contrôle BENELUX-5 N°
VERKLARING VAN DE BELANGHEBBENDE: (naam) vertegenwoordigd door: verbindt zich ertoe aan de hierna vermelde goederen het voorgeschreven gebruik en/of de voorgeschreven bestemming te geven of te doen geven. de 197... Handtekening: Land van bestemming: België / Nederland / Luxemburg (1)		DECLARATION DE L'INTERESSE: (nom) représenté par: s'engage à affecter ou à faire affecter les marchandises désignées ci-après à l'utilisation et/ou à la destination prescrite(s) le 197... Signature: Destinataire: Entreprise de transformation: Pays de destination: Belgique/Pays-Bas/Luxembourg (1)	
Aantal, soort, merken en nummers der colli: Omschrijving der goederen: (2)		Nombre, nature, marques et numéros des colli: Désignation des marchandises: (2)	
Land van oorsprong: Land van herkomst: Bruto gewicht: Nettogewicht: Nettogewicht in letters: Nr. van het G.D.T.:	Pays d'origine: Pays de provenance: Poids brut: Poids net: Poids net en lettres: N° du T.D.C.:		
BIJZONDERE VERMELDINGEN Voorgeschreven gebruik en/of bestemming van de goederen: — tot gebruik in/door (1) (4) — ter be- of verwerking tot/in (1) (4) — alsmede uitvoer naar derde landen (1) — ter denaturering overeenkomstig Verordening (EEG) tot (1) — zodanig gebruik dat de goederen niet meer voor steun in aanmerking kunnen worden gebracht (1) (5) — opdat — us d'arros geseide waarborg kan worden vrijgegeven. (1) — de steun/productterestitutie kan worden uitbetaald. (1)		MENTIONS SPECIALES: Utilisation et/ou destination prescrite(s) des marchandises: — utilisation en/par (1) (3) — transformation en (1) (4) — ainsi qu'exportation vers des pays tiers. (1) — dénaturation conformément au Règlement (CEE) en (1) — utilisation telle que les marchandises ne peuvent plus entrer en ligne de compte pour une aide (1) (5) — afin que — la caution constituée à cet effet puisse être libérée (1) — l'aide/la restitution à la production puisse être payée (1)	
VERKLARING VAN DE BEVOEGDE DIENST VAN HET LAND VAN VERZENDING: Verklaring belanghebbende akkoord bevonden. Termijn (ultimato datum) van gebruik/verwerking/export: 197... Opmerkingen: Nadere gegevens: zie ommezijde		DECLARATION DU SERVICE COMPETENT DU PAYS D'EX-EDITION: La déclaration de l'intéressé est conforme. Délai (date limite) d'utilisation/transformation/exportation: 197... Observations: Renseignements complémentaires: voir au verso	
(1) door belanghebbende door te halen indien de voorzover niet van toepassing (2) hier aan te geven de gegevens van het interventiebureau (factuur n°, modeleringen, Verordening) (3) in te vullen: naam van het bedrijf of een persoon (4) in te vullen: een produkt of tariefpost of de E.E.G.-verordening overeenkomstig welke de be- of verwerking geschiedt (5) bestemd om aan te geven dat het om kool-, raab- of zonnebloemzaad uit derde landen gaat Z.O.Z.		(1) l'intéressé est prié de biffer les mentions inutiles (2) indiquer les renseignements du Bureau d'intervention (numéro de la facture, communications, Règlement) (3) indiquer le nom de l'entreprise ou une personne (4) indiquer un produit ou une position tarifaire ou le règlement C.E.E. auquel se conforme la transformation (5) destiné à indiquer qu'il s'agit de graines de colza, de graines de navette ou de graines de tournesol en provenance de pays tiers Voir au verso	
Nadere gegevens: Geen Verzoekt terugzending van het eerste exemplaar aan: (adres) de 197... (stempel en handtekening bevoegde dienst)		Renseignements complémentaires: Néant Prière de renvoyer ce document à: (adresse) A le 197... (cachet et signature du service compétent)	

Bijlage		Annexe	
DERDE EXEMPLAAR (archiefexemplaar)	BENELUX-5 controledocument	N°	
3			
VERKLARING VAN DE BELANGHEBBENDE: (naam)			
verteenwoordigd door:		Geadresseerde:	
verbindt zich ertoe aan de hierna vermelds goederen het voorgeschreven gebruik en/of de voorgeschreven bestemming de 197..		Bedrijf van verwerking:	
Handtekening:			
Land van bestemming: België / Nederland / Luxemburg (1)			
Aantal, soort, merken en nummers der coll:		Omschrijving der goederen:	
(2)			
Land van oorsprong:	Land van herkomst:	Brutogewicht:	Nettogewicht:
Nettogewicht in letters:		Nr. van het G.D.T.:	
BIJZONDERE VERMELDINGEN Voorgeschreven gebruik en/of bestemming van de goederen: — tot gebruik in/door (1) (4) — ter be- of verwerking tot/in (1) (4) alsmede uitvoer naar derde landen (1) — ter denaturering overeenkomstig Verordening (EEG) tot (1) — zodanig gebruik dat de goederen niet meer voor steun in aanmerking kunnen worden gebracht (1) (5) opdat de daartoe gestelde waarborg kan worden vrijgegeven. (1) de steun/productierestitutie kan worden uitbetaald. (1)			
VERKLARING VAN DE BEVOEGDE DIENST VAN HET LAND VAN VERZENDING: Verklaring belanghebbende akkoord bevonden. Termijn (uiterste datum) van gebruik/verwerking/export: 197... Opmerkingen: Nadere gegevens: zie ommezijde.			
(1) door belanghebbende door te halen indien of voorzover niet van toepassing (2) hier aan te geven de gegevens van het interventiebureau (factuur n°, modelnummers, Verordening) (3) in te vullen: aard van het bedrijf of een persoon (4) in te vullen: een product of tariefpost of de E.E.G.-verordening overeenkomstig welke de be- of verwerking geschiedt (5) bestemd om aan te geven dat het om kool-, ras- of zonnebloemzaad uit derde landen gaat Z.O.Z.			
Nadere gegevens:			
Geen			
Verzoeken terugzending van dit document aan: (adres)			
..... de 197..			
(stempel en handtekening bevoegde dienst)			

Loop van het CONTROLEDOCUMENT BENELUX-5

Het controledocument wordt in tenminste drie exemplaren door de belanghebbende opgemaakt en ondertekend. De op de voorzijde van het document voorkomende voetnoten geven daartoe voldoende aanwijzingen.

De bevoegde dienst van het land van verzending stelt op het origineel en de eerste copie de nodige aantekeningen en ondertekent beide documenten op de achterzijde. Het origineel wordt aan de belanghebbende overhandigd en dient bij de bevoegde dienst van het partnerland, waar de controle moet worden verricht, te worden ingeleverd. De eerste copie wordt ter informatie rechtstreeks aan deze dienst toegezonden. Op deze copie wordt het vak « Controlerapport » doorgehaald of niet gedrukt. De tweede copie wordt door de verzendende dienst bewaard. De terugzending van het origineel na invulling en ondertekening van het Controlerapport vindt plaats aan het adres, dat door de bevoegde dienst van het land van verzending is opgegeven. Invulling van de « nadere gegevens » in het Controlerapport geschiedt aan de hand van de bestaande EEG-voorschriften of op het desbetreffende door laatstgenoemde dienst gedane verzoek.

Na terugontvangst van het origineel vindt, indien de gegevens in het Controlerapport daartoe aanleiding geven, vrijgave van de gestelde waarborg plaats, wordt de steun of productierestitutie uitbetaald, of vindt doorleiding van de gegevens plaats aan de douaneautoriteiten, opdat deze een uit een lid-staat van de EEG ontvangen formulier T1/T2 n° 5 kunnen viseren en aan deze lid-staat kunnen terugzenden, dan wel wordt een rood geleidebiljet voor wijn afgegeven.

Bijlage		Annexe	
TROISIEME EXEMPLAIRE (pour les archives)	Document de contrôle BENELUX-5	No.	
3			
DECLARATION DE L'INTERESSE: (nom)			
représenté par:		Destinataire:	
s'engage à effectuer ou à faire effectuer les marchandises désignées ci-après à l'utilisation et/ou à la destination prescrite(s) le 197..			
Signature:		Entreprise de transformation:	
Pays de destination: Belgique/Pays-Bas/Luxembourg (1)			
Nombre, nature, marques et numéros des colls:		Désignation des marchandises:	
(2)			
Pays d'origine:	Pays de provenance:	Poids brut:	Poids net:
Poids net en lettres:		N° du T.D.C.:	
MENTIONS SPECIALES: Utilisation et/ou destination prescrite(s) des marchandises: — utilisation en/par (1) (3) — transformation en (1) (4) ainsi qu'exportation vers des pays tiers (1) — dénaturation conformément au Règlement (CEE) en (1) — utilisation telle que les marchandises ne peuvent plus entrer en ligne de compte pour une aide (1) (5) afin que la caution constituée à cet effet puisse être libérée (1) l'aide/la restitution à la production puisse être payée (1)			
DECLARATION DU SERVICE COMPETENT DU PAYS D'EXPEDITION: La déclaration de l'intéressé est conforme. Délai (date limite) d'utilisation/transformation/exportation: 197... Observations: Renseignements complémentaires: voir au verso			
(1) l'intéressé est prié de biffer les mentions inutiles (2) indiquer les renseignements du bureau d'intervention (numéro de la facture, communications, Règlement) (3) indiquer la nature de l'entreprise ou une personne (4) indiquer un produit ou une position tarifaire ou le règlement C.E.E. auquel se conforme la transformation (5) destiné à indiquer qu'il s'agit de graines de colza, de graines de navette ou de graines de tournesol en provenance de pays tiers Voir au verso			
Renseignements complémentaires:			
Néant			
Prière de renvoyer ce document à: (adresse)			
A le 197..			
(cachet et signature du service compétent)			

Destination du DOCUMENT DE CONTROLE BENELUX-5

Le document de contrôle est établi et signé par l'intéressé en au moins trois exemplaires. Les renvois au recto du document sont suffisamment explicites à ce sujet.

Le service compétent du pays d'expédition apporte sur l'original et la première copie les indications nécessaires et signe les deux documents au verso. L'original est remis à l'intéressé et doit être présenté au service compétent du pays partenaire où le contrôle doit être effectué. La première copie est envoyée directement à ce service à titre d'information. La case « Rapport de contrôle » est biffée ou n'est pas imprimée sur cette copie. La deuxième copie est conservée par le service expéditeur.

Après l'établissement et la signature du rapport de contrôle, l'original est retourné à l'adresse indiquée par le service compétent du pays d'expédition. Les « renseignements complémentaires » figurant dans le rapport de contrôle sont communiqués sur base des prescriptions C.E.E. existantes ou à la demande faite par ce dernier service. Après le retour de l'original, et si les renseignements figurant au rapport de contrôle le permettent, la caution est libérée, l'aide ou la restitution à la production est payée, ou les renseignements sont transmis aux autorités douanières afin que celles-ci puissent viser un formulaire T1/T2 n° 5 émanant d'un Etat membre de la C.E.E. et qu'elles puissent retourner ce document à cet Etat membre, ou bien on délivre un billet d'accompagnement rouge pour les vins.

17. a) 1.
BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
inzake veterinairerechtelijke voorschriften voor het intra-Benelux-
verkeer en de invoer van eenhoevigen

M (71) 29

(gewijzigd en aangevuld bij Beschikking M (72) 17
van 20 oktober 1972)

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op artikel 1 van het Protocol van 29 april 1969 inzake de afschaf-
ting van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux
en inzake de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer.

Overwegende dat de controles en formaliteiten aan de Benelux-intra-
grenzen dienen te worden afgeschaft en dat derhalve aan de buiten-
grenzen gecoördineerde maatregelen moeten worden vastgesteld ter
voorkoming van insleep van besmettelijke dierziekten,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

In de zin van de onderhavige beschikking wordt verstaan onder :

- a) invoer :
de invoer uit een derde land op het grondgebied van een der Benelux-
landen ;
- b) uitvoer :
de uitvoer uit een der Beneluxlanden naar een derde land ;
- c) eenhoevige dieren :
eenhoevige dieren die als huisdieren worden gehouden ;
- d) officieel dierenarts :
de door de bevoegde centrale overheid aangewezen dierenarts.

Artikel 2

Het intra-Benelux-verkeer van onderstaande categorieën dieren is
vrij :

- a) eenhoevige fok-, gebruiks-, rij-, draf- en renspordieren van oorsprong of herkomst uit een der Beneluxlanden ;
- b) slachtpaarden van oorsprong uit een der Beneluxlanden.

Artikel 3

1. Invoer van eenhoevige dieren is niet toegestaan dan uit hoofde van een voorafgaande algemene of individuele machtiging, verleend door of namens de bevoegde minister van het land van bestemming.

De machtiging behelst de invoer voorwaarden, alsmede, voor wat de individuele machtiging betreft, de aanduiding van het douanekantoor waar de zending dieren aan de Benelux-buitengrens moet worden aangeboden en waar deze machtiging moet worden overgelegd, hetgeen de douane-autoriteit in het stuk aantekent.

2. Invoer van eenhoevige dieren van herkomst uit een land waar minder dan twee jaar geleden Afrikaanse paardziekte, encephalomyelitis viralis, dourine of kwade droes is geconstateerd, is niet toegestaan.

3. Tevens gelden de navolgende voorschriften :

- a) de dieren moeten vergezeld gaan van een door de veterinaire dienst van het land van verzending op de dag van inlading, — voor zover het slachtpaarden betreft collectief per transportmiddel —, afgegeven oorsprongs- en gezondheidscertificaat volgens het bij de onderhavige beschikking voor elke categorie dieren opgenomen model ;
- b) slachtpaarden moeten voorzien zijn van een door de veterinaire dienst van het land van verzending aangebracht identificatiemerk, waarvan de kenmerken in het certificaat zijn vermeld ;
- c) de veterinaire dienst van het Beneluxland waar de zending eenhoevige dieren aan de buitengrens zal worden aangeboden, moet tenminste 48 uur vóór aankomst ervan worden verwittigd van het vermoedelijke tijdstip en van het douanekantoor van aanbidding ;
- d) de veterinaire dienst van het Beneluxland waar de zending aan de buitengrens wordt aangeboden, controleert de zending bij het douanekantoor van aanbidding, in voorkomend geval in een officieel erkende quarantaine-inrichting van dat land, aan de hand van het of de, de zending begeleidend oorsprongs- en gezondheidscertificaat(en), waarvan de inhoud moet beantwoorden aan de in de invoermachtiging gestelde voorwaarden ; tevens worden de dieren klinisch gekeurd ;
- e) fok-, gebruiks-, rij-, draf- en renspordieren moeten aan het onder d) bedoelde douanekantoor worden aangeboden, gebrandmerkt met de letter « I » in een cirkel van tenminste 2 cm middellijn, welke merk zo dicht mogelijk onder de kroon van de rechter-voorhoef wordt aangebracht.

17. a) 1.
DECISION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux concernant
les prescriptions de police sanitaire vétérinaire relatives aux échanges
intra-Benelux et à l'importation de solipèdes

M (71) 29

(modifiée et complétée par la Décision M (72) 17
du 20 octobre 1972)

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 1^{er} du Protocole du 29 avril 1969 relatif à la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et à la suppression des entraves à la libre circulation,

Considérant que les contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux doivent être supprimés et qu'il convient, dès lors, d'adopter des mesures coordonnées aux frontières extérieures en vue de prévenir d'introduction de maladies animales contagieuses,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

Au sens de la présente décision on entend par :

- a) importation :
l'importation d'un pays tiers sur le territoire d'un des pays du Benelux ;
- b) exportation :
l'exportation d'un des pays du Benelux vers un pays tiers ;
- c) solipèdes :
les solipèdes domestiques ;
- d) vétérinaire officiel :
le vétérinaire désigné par l'autorité centrale compétente.

Article 2

Les échanges intra-Benelux des catégories d'animaux ci-après sont libres :

- a) les solipèdes d'élevage, de rente, de selle, de sport et de compétition, originaires ou provenant de l'un des pays du Benelux ;
- b) chevaux de boucherie originaires de l'un des pays du Benelux.

Article 3

1. L'importation de solipèdes n'est autorisée qu'en vertu d'une autorisation préalable, générale ou individuelle, délivrée par ou pour le ministre compétent du pays de destination.

L'autorisation énonce les conditions d'importation et, en ce qui concerne l'autorisation individuelle, désigne le bureau de douane situé à la frontière extérieure du Benelux où l'envoi d'animaux doit être présenté et où cette autorisation doit être remise, ce qui est consigné au document par l'autorité douanière.

2. L'importation de solipèdes n'est pas autorisée en provenance d'un pays où la peste équine africaine, l'encephalomyélite virale, la dourine ou la morve a été constatée depuis moins de deux ans.

3. Les dispositions suivantes sont également d'application :

- a) les animaux doivent être accompagnés d'un certificat d'origine et de santé, — collectif par moyen de transport s'il s'agit de chevaux de boucherie — délivré le jour du chargement par le service vétérinaire du pays expéditeur, conforme au modèle repris aux annexes de la présente décision pour chaque catégorie d'animaux ;
- b) les chevaux de boucherie doivent être pourvus d'une marque d'identification, apposée par le service vétérinaire du pays expéditeur et dont les caractéristiques sont reprises au certificat ;
- c) le service vétérinaire du pays du Benelux, à la frontière extérieure duquel l'envoi de solipèdes sera présenté, doit être prévenu au moins 48 heures avant l'arrivée, du moment probable et du bureau de douane auquel s'effectuera la présentation ;
- d) le service vétérinaire du pays du Benelux à la frontière extérieure duquel l'envoi est présenté, contrôle l'envoi au bureau de douane de présentation ou, le cas échéant, dans un établissement de quarantaine agréé de ce pays sur la base du ou des certificat(s) d'origine et de santé qui accompagne(nt) l'envoi et dont le contenu doit répondre aux conditions énoncées dans l'autorisation d'importation ; en même temps est effectué l'examen clinique des animaux ;
- e) les solipèdes d'élevage, de rente, de selle, de sport et de compétition doivent être présentés au bureau de douane visé sous d), marqués au fer rouge par la lettre « I » entourée d'un cercle d'au moins 2 cm de diamètre, le plus près possible de la couronne du sabot antérieur droit.

4. In het oorsprongs- en gezondheidscertificaat dient te zijn vermeld :

- a) voor fok-, gebruiks-, rij-, draf- en renspordieren :
 - de beschrijving van het dier ;
 - dat het dier op de dag van inlading sedert tenminste drie maanden dan wel sedert zijn geboorte ononderbroken in het land van verzending heeft verbleven ;

- dat het dier op de dag van inlading is onderzocht en bij dat onderzoek geen enkel klinisch ziekteverschijnsel vertoonde ;
- dat het bedrijf van herkomst vrij is van mond- en klauwzeer, varkenspest en sedert tenminste de dertig dagen voor de dag van inlading van voor de soort besmettelijke, aangifteplichtige dierziekten ;
- dat het dier de dertig dagen voor de dag van inlading heeft verbleven in een bedrijf gelegen in het centrum van een gebied met een straal van 10 km, waar gedurende de laatste drie maanden geen geval van infectieuze anemie officieel is vastgesteld ;
- dat het vervoermiddel en de overige transport- en bevestigingsvoorzieningen zijn gereinigd en ontsmet met een in het land van verzending officieel toegelaten ontsmettingsmiddel ;

b) voor slachtpaarden :

- het aantal, het ras en het geslacht van de dieren, alsmede de in het derde lid, onder b) bedoelde identificatiekenmerken ;
- dat de dieren op de dag van inlading tenminste zes weken, dan wel sedert hun geboorte, in het land van verzending hebben verbleven ;
- dat de dieren op de dag van inlading zijn onderzocht en bij dat onderzoek geen enkel klinisch ziekteverschijnsel vertoonden ;
- dat het bedrijf van herkomst vrij is van voor de soort aangifteplichtige dierziekten met inbegrip van infectieuze anemie ;
- dat de vervoermiddelen en de overige transport- en bevestigingsvoorzieningen zijn gereinigd en ontsmet met een in het land van verzending officieel toegelaten ontsmettingsmiddel.

Artikel 4

De eenhoevige dieren worden slechts tot de invoer toegelaten, indien de in artikel 3 bedoelde documenten in orde zijn bevonden, de dieren voorzien zijn van de in dat artikel bedoelde merken en geen klinisch ziekteverschijnsel vertonen.

Artikel 5

1. Worden slachtpaarden tot de invoer toegelaten, dan verzegelt de veterinaire dienst het voertuig dienende tot het vervoer van de dieren.

Slachtpaarden moeten worden vervoerd naar een officieel aangewezen of erkend slachthuis of quarantaine-inrichting in het land van bestemming onder toezicht van de veterinaire dienst van de Beneluxlanden waardoor het vervoer plaatsvindt ; de dieren moeten binnen 5 x 24 uur na hun toelating op het grondgebied van de Beneluxlanden, — zaterdagen, zondagen en officieel erkende feestdagen niet meegerekend — worden geslacht.

2. Indien het land van bestemming van de zending slachtpaarden een ander Beneluxland is dan het land waar de zending aan de buitengrens werd aangeboden, wordt de veterinaire dienst van het land van bestemming over de aankomst van de zending op het grondgebied van het partnerland ingelicht door toezending van het duplicaat van het begeleidings- en waarschuwingsformulier, waarvan het model bij beschikking van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie is vastgesteld.

Het origineel van dat formulier vergezelt de zending over het grondgebied van de Beneluxlanden.

3. In afwijking van het in het eerste lid bepaalde, kan de veterinaire dienst van het land van bestemming afvoer van slachtpaarden uit de quarantaine-inrichting toestaan naar een officieel aangewezen of erkend slachthuis in een partnerland.

Artikel 6

Lid 1 is vervangen op grond van artikel 1 a) van Beschikking M (72) 17.

2. In bijzondere gevallen kan voor tijdelijke invoer ontheffing worden verleend van het in artikel 3, tweede lid, opgenomen invoerverbod ; de ontheffing wordt verleend volgens het in bijlage III bij de onderhavige beschikking opgenomen model.

4. Le certificat d'origine et de santé doit mentionner :

- a) pour les solipèdes d'élevage, de rente, de selle, de sport et de compétition :
 - le signalement de l'animal ;
 - que, le jour du chargement, l'animal a séjourné d'une manière ininterrompue depuis sa naissance ou depuis trois mois au moins dans le pays expéditeur ;

- que l'animal a été examiné le jour du chargement et ne présentait, lors de cet examen, aucun symptôme clinique de maladie ;
- que l'exploitation de provenance est indemne de fièvre aphteuse, de peste porcine et, depuis au moins les trente jours précédant le jour du chargement, de maladies animales contagieuses de l'espèce à déclaration obligatoire ;
- que, pendant les trente jours précédant le jour du chargement, l'animal a séjourné dans une exploitation située au centre d'une zone d'un rayon de 10 km où aucun cas d'anémie infectieuse n'a officiellement été constaté au cours des trois derniers mois ;
- que le véhicule et les autres dispositifs de transport et d'attache sont nettoyés et désinfectés avec un désinfectant officiellement admis dans le pays expéditeur ;

b) pour les chevaux de boucherie :

- le nombre, la race et le sexe des animaux, ainsi que les marques d'identification visées à l'alinéa 3., sous b) ;
- que, le jour du chargement, les animaux ont séjourné depuis au moins six semaines ou depuis leur naissance dans le pays expéditeur ;
- que les animaux ont été examinés le jour du chargement et ne présentaient, lors de cet examen, aucun symptôme clinique de maladie ;
- que l'exploitation de provenance est indemne de maladies animales à déclaration obligatoire pour l'espèce, y compris l'anémie infectieuse ;
- que les véhicules et autres dispositifs de transport et d'attache sont nettoyés et désinfectés avec un désinfectant officiellement admis dans le pays expéditeur.

Article 4

Les solipèdes ne sont admis à l'importation que si les documents visés à l'article 3 sont en règle, si les animaux sont pourvus des marques visées à cet article et ne présentent aucun symptôme clinique de maladie.

Article 5

1. Lorsque les chevaux de boucherie sont admis à l'importation, le service vétérinaire scelle le véhicule servant au transport des animaux.

Les chevaux de boucherie doivent être transportés sous le contrôle du service vétérinaire des pays du Benelux sur le territoire desquels le transport s'effectue, vers un abattoir ou un établissement de quarantaine officiellement désigné ou agréé du pays de destination ; les animaux doivent y être abattus dans un délai de 5 x 24 heures après leur admission dans le territoire de l'un des pays du Benelux, non compris les samedis, les dimanches et jours fériés officiellement reconnus.

2. Si l'envoi de chevaux de boucherie est destiné à un pays du Benelux autre que celui aux frontières extérieures duquel l'envoi a été présenté, le service vétérinaire du pays de destination est averti de l'arrivée de l'envoi sur le territoire du pays partenaire par la transmission du duplicata du formulaire d'accompagnement et d'avertissement dont le modèle est fixé par décision du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux.

L'original de ce formulaire accompagne l'envoi sur le territoire des pays du Benelux.

3. Par dérogation aux dispositions du premier alinéa, le service vétérinaire du pays de destination peut autoriser le transfert des chevaux de boucherie d'un établissement de quarantaine vers un abattoir officiellement désigné ou agréé, situé dans un pays partenaire.

Article 6

L'alinéa 1^{er} a été remplacé en vertu de l'article 1^{er}, sous a) de la Décision M (72) 17.

2. Dans des cas particuliers, une dispense à l'interdiction d'importer énoncée à l'article 3, alinéa 2., peut être accordée pour l'importation temporaire ; la dispense est accordée conformément au modèle repris à l'annexe III de la présente décision.

3. Het tijdelijk verblijf, bedoeld in het eerste lid, kan door de veterinaire dienst tweemaal met dertig dagen worden verlengd.

4. Het tijdelijk verblijf kan worden omgezet in invoer indien de voornoemde documenten in orde zijn bevonden en de dieren geen enkel klinisch ziekteverschijnsel vertonen. Het bepaalde in artikel 3, derde lid, onder e), is bij deze omzetting van tijdelijk verblijf in invoer van overeenkomstige toepassing.

Artikel 7

1. De wederinvoer op het grondgebied van de Beneluxlanden van eenhoevige fok-, gebruiks-, rij-, draf- en rensportdieren, welke deze landen tijdelijk hebben verlaten, is zonder gezondheidsonderzoek toegelaten :

- a) mits de wederinvoer binnen dertig dagen na de datum van de inlading voor uitvoer plaatsvindt ;
- b) mits de dieren vergezeld gaan van een door de veterinaire dienst van het Beneluxland van verzending bij de uitvoer afgegeven oorsprongs- en gezondheidscertificaat resp. van een paspoort als bedoeld in artikel 6, eerste lid, waarin de uitslag van het op de dag van inlading voor uitvoer verrichte gezondheidsonderzoek is vermeld.

Lid 2 is vervangen op grond van artikel 2 a) van Beschikking M (72) 17.

Aan dit artikel is een lid 3 toegevoegd door artikel 2 b) van Beschikking M (72) 17.

Artikel 8

1. De eenhoevige dieren ten aanzien waarvan niet aan het in de voorgaande artikelen bepaalde is voldaan, kunnen op bevel van de veterinaire dienst van het Beneluxland waar de dieren aan de buitengrenzen zijn aangeboden, naar het land van verzending worden teruggezonden.

2. Indien terugzending onmogelijk blijkt te zijn of op sanitaire gronden niet kan worden toegestaan, gelast de veterinaire dienst hun slachting of in voorkomend geval hun vernietiging.

De vernietiging geschiedt zonder vergoeding en voor rekening van de invoerder.

3. De veterinaire dienst kan eveneens de nodige maatregelen, waaronder quarantainemaatregelen, treffen ten einde het geval op te helderen van dieren die ervan verdacht worden te lijden aan of te zijn besmet met een besmettelijke dierziekte, dan wel een gevaar op te leveren voor de verbreiding van een dergelijke ziekte.

4. Indien het land van bestemming van de dieren een ander Beneluxland is dan het land waar de dieren werden aangeboden, wordt de veterinaire dienst van het land van bestemming over de in dit artikel bedoelde beslissingen ingelicht.

Artikel 9

De onderhavige beschikking treedt in werking op 1 juli 1971.

GEDAAN te Brussel, op 9 juni 1971.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

H. FAYAT

3. Le service vétérinaire peut proroger deux fois de trente jours le séjour provisoire visé au premier alinéa.

4. Le séjour provisoire peut être transformé en importation, si les documents susvisés sont en ordre et si les animaux ne présentent aucun symptôme clinique de maladie. Les dispositions de l'article 3, alinéa 3., sous e), sont d'application conforme pour cette transformation du séjour provisoire en importation.

Article 7

1. La réimportation sur le territoire des pays du Benelux de solipèdes d'élevage, de rente, de selle, de sport et de compétition, qui ont provisoirement quitté ces pays, est admise sans examen sanitaire :

- a) si la réimportation s'effectue dans les trente jours qui suivent la date du chargement pour l'exportation ;
- b) si les animaux sont accompagnés d'un certificat d'origine et de santé délivré lors de l'exportation par le service vétérinaire du pays du Benelux expéditeur ou bien d'un passeport au sens de l'article 6., premier alinéa, où est consigné le résultat de l'examen sanitaire effectué le jour du chargement en vue de l'exportation.

L'alinéa 2 a été remplacé en vertu de l'art. 2 a) de la Décision M (72) 17.

Un alinéa 3 a été ajouté à cet article par l'art. 2 b) de la Décision M (72) 17.

Article 8

1. Les solipèdes pour lesquels les dispositions des articles précédents ne sont pas observées, peuvent être renvoyés vers le pays expéditeur sur ordre du service vétérinaire du pays du Benelux à la frontière extérieure duquel les animaux sont présentés.

2. Lorsqu'un tel renvoi se révèle impossible ou s'il ne peut être autorisé pour des raisons sanitaires, le service vétérinaire ordonne leur abattage ou, le cas échéant, leur destruction.

La destruction, qui ne donne droit à aucune indemnisation, se fait pour le compte de l'importateur.

3. Le service vétérinaire peut également prendre les mesures nécessaires, parmi lesquelles la quarantaine, afin d'éclaircir le cas d'animaux suspects d'être atteints d'une maladie contagieuse ou bien de constituer un danger de propagation d'une telle maladie.

4. Si les animaux sont destinés à un pays du Benelux autre que celui aux frontières extérieures duquel ces animaux ont été présentés, le service vétérinaire du pays de destination est averti des décisions visées au présent article.

Article 9

La présente décision entre en vigueur le 1^{er} juillet 1971.

FAIT à Bruxelles, le 9 juin 1971.

Le Président du Comité de Ministres,

H. FAYAT

Bijlage I

Annexe I

MODEL

MODELE

Nr

No ..

(Oorsprongs- en gezondheidscertificaat voor eenhoevige dieren
(invoer van fok-, gebruik-, rijk-, draj- en rensportdieren))

Certificat d'origine et de santé (importation de solipèdes d'élevage,
de rente, de selle, de sport et de compétition)

Land van verzending :
Ministerie :
Veterinaire Inspectiedienst/district :

Pays expéditeur :
Ministère :
Service de l'inspection vétérinaire/district :

I. Identificatie van het dier (volledig signalement) :

I. Identification de l'animal (signalement complet) :

II. Herkomst van het dier :

II. Provenance de l'animal :

— Het dier heeft sedert drie maanden of sedert zijn geboorte op het grondgebied van het land van verzending verbleven.

— L'animal a séjourné depuis trois mois ou depuis sa naissance sur le territoire du pays expéditeur.

— Naam en adres van de afzender :

— Nom et adresse de l'expéditeur :

— Naam en adres van zijn laatstehebbende : (1)

— Nom et adresse de son mandataire : (1)

III. Bestemming van het dier

III. Destination de l'animal

— het dier wordt verzonden uit (land en plaats van verzending) naar (land en plaats van bestemming) per spoorwagon (2), vrachtwagen (2), vliegtuig (2), schip (2) (1)

— L'animal est expédié de (pays et lieu d'expédition) à (pays et lieu de destination) par wagon (2), camion (2), avion (2), navire (2) (1)

— Naam en adres van de ontvanger :

— Nom et adresse du destinataire :

IV. Gegevens met betrekking tot de gezondheid

IV. Renseignements sanitaires

Ondergetekende, officieel dierenarts, verklaart dat het hierboven bedoelde dier voldoet aan de volgende voorwaarden :

Le soussigné, vétérinaire officiel, certifie que l'animal mentionné ci-dessus répond aux conditions suivantes :

a) het is op de dag van inlading onderzocht en vertoont bij dat onderzoek geen enkel klinisch ziekteverschijnsel ;

a) il a été examiné le jour du chargement et ne présentait, lors de cet examen, aucun symptôme clinique de maladie ;

b) het bedrijf van herkomst is vrij van mond- en klauwzeer, varkenspest en sedert tenminste de 30 dagen voor de dag van inlading vrij van voor de soort besmettelijke, aangiftplichtige ziekten ;

b) l'exploitation de provenance est indemne de fièvre aphteuse, de peste porcine et depuis au moins les trente jours précédant le jour du chargement, de maladies animales contagieuses de l'espèce à déclaration obligatoire ;

c) het dier heeft de laatste 30 dagen voor de dag van inlading verbleven in een bedrijf gelegen in het centrum van een gebied met een straal van 10 km waar gedurende de laatste drie maanden geen geval van infectieuze anemie officieel is vastgesteld ;

c) pendant les trente derniers jours précédant le chargement, l'animal a séjourné dans une exploitation située au centre d'une zone d'un rayon de 10 km où aucun cas d'anémie infectieuse n'a officiellement été constaté au cours des trois derniers mois ;

d) het vervoermiddel en de overige transport- en bevestigingsvoorzieningen zijn gereinigd en ontsmet met een officieel toegelaten ontsmettingsmiddel.

d) le véhicule et les autres dispositifs de transport et d'attache sont nettoyés et désinfectés avec un désinfectant officiellement admis.

V. De geldigheidsduur van dit certificaat verstrijkt tien dagen na de datum van inlading.

V. Le présent certificat est valable dix jours à partir de la date d'embarquement.

Gedaan te de
(Dag van inlading)

Fait à le
(Jour du chargement)

De officieel dierenarts,
(Handtekening, naam- en dienststempel)

Le vétérinaire officiel,
(Signature, cachet nominatif et de service)

Bijlage II

Annexe II

MODEL

MODELE

Nr

No ..

(Oorsprongs- en gezondheidscertificaat voor eenhoevige dieren
(invoer van eenhoevige dieren, bestemd voor onmiddellijke slachting))

Certificat d'origine et de santé pour solipèdes
(importation de solipèdes destinés à l'abattage immédiat)

Land van verzending :
Ministerie :
Veterinaire Inspectiedienst/district :

Pays expéditeur :
Ministère :
Service de l'inspection vétérinaire/district :

I. Aantal dieren :

I. Nombre d'animaux :

II. Identificatie van de dieren (ras, geslacht en merken) :

II. Identification des animaux (race, sexe et marque d'identification) :

III. Herkomst van de dieren :

III. Provenance des animaux :

— De dieren hebben sedert tenminste zes weken of sedert hun geboorte op het grondgebied van het land van verzending verbleven.

— Les animaux ont séjourné depuis au moins six semaines ou depuis leur naissance sur le territoire du pays expéditeur.

— Naam en adres van de afzender :

— Nom et adresse de l'expéditeur :

— Naam en adres van zijn laatstehebbende : (1)

— Nom et adresse de son mandataire : (1)

IV. Bestemming van de dieren

IV. Destination des animaux

— De dieren worden verzonden uit (land en plaats van verzending) naar (land en plaats van bestemming) per spoorwagon (2), vrachtwagen (2), vliegtuig (2), schip (2) (1)

— Les animaux sont expédiés de (pays et lieu d'expédition) à (pays et lieu de destination) par wagon (2), camion (2), avion (2), navire (2) (1)

— Naam en adres van de ontvanger :

— Nom et adresse du destinataire :

V. Gegevens met betrekking tot de gezondheid

V. Renseignements sanitaires

Ondergetekende, officieel dierenarts, verklaart dat de hierboven bedoelde dieren voldoen aan de volgende voorwaarden :

Le soussigné, vétérinaire officiel, certifie que les animaux mentionnés ci-dessus répondent aux conditions suivantes :

a) zij zijn de dag van inlading onderzocht en vertoonden bij dat onderzoek geen enkel klinisch ziekteverschijnsel ;

a) ils ont été examinés le jour d'embarquement et ne présentaient, lors de cet examen, aucun symptôme clinique de maladie ;

b) het bedrijf van herkomst is vrij van voor de soort aangiftplichtige ziekten met inbegrip van infectieuze anemie ;

b) l'exploitation de provenance est indemne de maladies animales, à déclaration obligatoire pour l'espèce, y compris l'anémie infectieuse ;

c) de vervoermiddelen en de overige transport- en bevestigingsvoorzieningen zijn gereinigd en ontsmet met een officieel toegelaten ontsmettingsmiddel.

c) les véhicules et autres dispositifs de transport et d'attache sont nettoyés et désinfectés avec un désinfectant officiellement admis.

VI. De geldigheidsduur van dit certificaat verstrijkt tien dagen na de datum van inlading.

VI. Le présent certificat est valable dix jours à partir de la date du chargement.

Gedaan te de
(Dag van inlading)

Fait à le
(Jour du chargement)

De officieel dierenarts,
(Handtekening, naam- en dienststempel)

Le vétérinaire officiel,
(Signature, cachet nominatif et de service)

(1) Doorhalen indien niet van toepassing.

(2) Bij verzending per spoorwagon of vrachtwagen het kenteken of nummer vermelden ; bij verzending per vliegtuig het nummer van de vlucht en bij verzending per schip de naam van het schip vermelden.

(1) Biffer les mentions inutiles.

(2) Pour les wagons et les camions, indiquer le numéro d'immatriculation, pour les avions, le numéro de vol et pour les navires, le nom du navire.

Bijlage IIA
(Addendum bij
Beschikking M (72) 17)

MODEL
Corsprongs- en gezondheidscertificaat
(tijdelijke invoer van eenhoevige dieren
ten behoeve van de ruitersport)

Nr.

Land van verzending:

Ministerie:

Veterinaire Inspectiedienst/district:

I. Identificatie van het dier (volledig signalement):

II. Herkomst van het dier:

— Naam en adres van de afzender:

— Naam en adres van de lasthebber: (1)

III. Bestemming van het dier:

— Het dier wordt verzonden uit (land en plaats van verzending) naar (land en plaats van bestemming) per spoorwagon (2), vrachtwagen (2), vliegtuig (2), schip (2) (1)

— Naam en adres van de ontvanger:

IV. Gegevens met betrekking tot de gezondheid

Ondergetekende, officieel dierenarts, verklaart dat het hierboven bedoelde dier voldoet aan de volgende voorwaarden:

a) het is op de dag van inlading (3) onderzocht en vertoonde bij dat onderzoek geen enkel klinisch ziekteverschijnsel;

b) het bedrijf van herkomst (4) is vrij van mond- en klauwzeer, varkenspest en ander tenminste de dertig dagen voor de dag van inlading vrij van voor de soort besmettelijke, aangifteplichtige diersiekten;

c) het bedrijf van herkomst (4) is gelegen in het centrum van een gebied tot een straal van 10 km waar gedurende de laatste drie maanden geen geval van infectieuze anemie officieel is vastgesteld;

d) het vervoermiddel en de overige transport- en bevestigingsvoorzieningen zijn gereinigd en ontsmet met een officieel toegelaten ontsmettingsmiddel.

V. De geldigheidsduur van dit certificaat verstrijkt tien dagen na de datum van inlading.

VI. De wederuitvoer moet binnen dertig dagen na de datum van invoer plaatsvinden, behoudens eventuele verlenging van die periode met een maximum van zestig dagen.

Gedaan te de
(dag van inlading)

De officiële dierenarts,
(Handtekening, naam- en dienststempel)

Bijlage III
(Aangevuld op grond
van art. 1 c) van
Beschikking M (72) 17)

MODEL
Ontheffing van het invoerverbod van eenhoevige dieren
ten behoeve van de ruitersport

Ministerie van Landbouw Volgnr.

Van het verbod om eenhoevige dieren in te voeren wordt ten aanzien van onderstaand, in te voeren eenhoevig dier, toebehorende aan te ontheffing verleend, onder voorwaarde dat bij invoer aan de douane-ambtenaar aan de Benelux-buistengrenzen,

A. hetzij een door de officiële veterinaire dienst van het land van uitvoer afgegeven corsprongs- en gezondheidscertificaat wordt overgelegd waarvan de inhoud als volgt luidt:

Land van verzending:

Ministerie:

Veterinaire Inspectiedienst/district:

I. Identificatie van het dier (volledig signalement):

II. Herkomst van het dier:

— Het dier heeft sedert tenminste drie maanden of sedert zijn geboorte op het grondgebied van het land van verzending verbleven.

— Naam en adres van de afzender:

— Naam en adres van zijn lasthebber: (1)

III. Bestemming van het dier

— Het dier wordt verzonden uit (land en plaats van verzending) naar (land en plaats van bestemming) per spoorwagon (2), vrachtwagen (2), vliegtuig (2), schip (2) (1)

— Naam en adres van de ontvanger:

IV. Gegevens met betrekking tot de gezondheid

Ondergetekende, officieel dierenarts, verklaart dat het hierboven bedoelde dier voldoet aan de volgende voorwaarden:

a) het is op de dag van inlading (3) onderzocht en vertoonde bij dat onderzoek geen enkel klinisch ziekteverschijnsel;

b) het bedrijf van herkomst (4) is vrij van mond- en klauwzeer, varkenspest en sedert tenminste de dertig dagen voor de dag van inlading vrij van voor de soort besmettelijke, aangifteplichtige diersiekten;

c) het dier heeft de dertig dagen voor de dag van inlading verbleven in een bedrijf gelegen in het centrum van een gebied met een straal van 10 km waar gedurende de laatste drie maanden geen geval van infectieuze anemie officieel is vastgesteld;

d) het vervoermiddel en de overige transport- en bevestigingsvoorzieningen zijn gereinigd en ontsmet met een officieel toegelaten ontsmettingsmiddel.

(1) Doorhalen indien niet van toepassing.

(2) Bij verzending per spoorwagon of vrachtwagen het kenteken of nummer vermelden; bij verzending per vliegtuig het nummer van de vlucht en bij verzending per schip de naam van het schip vermelden.

(3) Deze voorwaarde betreft de dag van inlading in het land waar het dier het laatst heeft verbleven.

(4) Onder bedrijf van herkomst worden verstaan: de stallen bij een renbaan of voor een concours hippique en andere inrichtingen waar deze dieren met het oog op de deelneming aan sportmanifestaties plegen te worden ondergebracht.

Annexe IIA
(Addendum à la
Décision M (72) 17)

MODEL
Certificat d'origine et de santé
(importations temporaires de solipèdes en
favor de sport équestre)

No.

Pays expéditeur:

Ministère:

Service de l'inspection vétérinaire/district:

I. Identification de l'animal (signalement complet):

II. Provenance de l'animal:

— Nom et adresse de l'expéditeur:

— Nom et adresse du mandataire: (1)

III. Destination de l'animal:

— L'animal est expédié de (pays et lieu d'expédition) à (pays et lieu de destination) par wagon (2), camion (2), avion (2), navire (2) (1)

— Nom et adresse du destinataire:

IV. Renseignements sanitaires

Le soussigné, vétérinaire officiel, certifie que l'animal mentionné ci-dessus répond aux conditions suivantes:

a) il a été examiné le jour du chargement (3) et ne présentait, lors de cet examen, aucun symptôme clinique de maladie;

b) l'exploitation de provenance (4) est indemne de fièvre aphteuse, de peste porcine et, depuis au moins trente jours avant le jour du chargement, de toute autre maladie animale contagieuse de l'espèce, à déclaration obligatoire;

c) l'exploitation de provenance (4) est située au centre d'une zone d'un rayon de 10 km, où aucun cas d'anémie infectieuse n'a été constaté officiellement au cours des trois derniers mois;

d) Les véhicules et les autres dispositifs de transport et d'attache sont nettoyés et désinfectés avec un désinfectant officiellement admis.

V. Le présent certificat est valable dix jours à partir de la date du chargement.

VI. La réexportation doit s'effectuer dans les trente jours à compter de la date d'importation, sauf prolongation éventuelle de la durée du séjour à concurrence de soixante jours au maximum.

Fait à le
(jour du chargement)

Le vétérinaire officiel,
(Signature, cachet nominatif et de service)

Annexe III
(Complétée en vertu
de l'art. 1 c) de la
Décision M (72) 17)

MODEL
Dispense en faveur du sport équestre,
à l'interdiction d'importer des solipèdes

Ministère de l'Agriculture No. d'ordre

Une dispense à l'interdiction d'importer des solipèdes est accordée pour le solipède soussigné à importer de appartenant à de à condition que, lors de l'importation soit produit à l'agent des douanes à la frontière extérieure du Benelux:

A. un certificat d'origine et de santé délivré par le service vétérinaire officiel de la teneur suivante:

Pays expéditeur:

Ministère:

Service de l'inspection vétérinaire/district:

I. Identification de l'animal (signalement complet):

II. Provenance de l'animal:

— L'animal a séjourné sur le territoire du pays d'expédition depuis au moins trois mois, ou depuis sa naissance.

— Nom et adresse de l'expéditeur:

— Nom et adresse de son mandataire: (1)

III. Destination de l'animal

— L'animal est expédié de (pays et lieu d'expédition) à (pays et lieu de destination) par wagon (2), camion (2), avion (2), navire (2) (1)

— Nom et adresse du destinataire:

IV. Renseignements sanitaires

Le soussigné, vétérinaire officiel, certifie que l'animal mentionné ci-dessus répond aux conditions suivantes:

a) il a été examiné le jour du chargement (3) et ne présentait, lors de cet examen, aucun symptôme clinique de maladie;

b) l'exploitation de provenance (4) est indemne de fièvre aphteuse, de peste porcine et depuis au moins les trente jours avant le jour du chargement, de toute autre maladie animale contagieuse de l'espèce à déclaration obligatoire;

c) les trente jours avant le jour du chargement, l'animal a séjourné dans une exploitation située au centre d'un rayon de 10 km où aucun cas d'anémie infectieuse n'a plus été constaté officiellement au cours des trois derniers mois;

d) les véhicules et autres dispositifs de transport et d'attache sont nettoyés et désinfectés avec un désinfectant officiellement admis.

(1) Bliffer s'il y a lieu.

(2) Pour les envois par wagon ou camion, indiquer le numéro d'immatriculation; pour les envois par avion, le numéro du vol et pour les envois par navire, le nom du navire.

(3) Cette condition se rapporte au jour du chargement dans le pays où l'animal a séjourné en dernier lieu.

(4) Par exploitation de provenance on entend: les écuries installées près d'une piste en vue d'un concours hippique et les autres installations dans lesquelles ces animaux sont habituellement logés en vue de participer à des manifestations sportives.

- V. De geldigheidsduur van dit certificaat verstrijkt tien dagen na de datum van inlading.
- VI. De wederuitvoer moet binnen dertig dagen na de datum van invoer plaatsvinden.
- B. Hetzij door de veterinaire dienst van het land van verzending gewaarmerkt en volledig ingevuld paardenspaspoort waarin tenminste de gegevens zijn vermeld als bedoeld onder A.IV.a, b, c, en d en dat is ingesicht volgens het door het te Parijs gevestigde Internationaal Bureau voor heimelijke veehandelen vastgesteld model. De wederuitvoer moet binnen de dertig dagen na de datum van de invoer plaatsvinden.

..... 19...

De officiële dierenarts,
(Handtekening, naam- en dienststempel)

Ingevoerd dd. 19... Wederuitgevoerd dd. 19...
het hier via de het hier via de
grenspost grenspost

De douane-autoriteit, De douane-autoriteit,

N.B. De ontheffing dient bij de invoer te worden overgelegd aan de douane-autoriteit van het douanekantoor van aanbidding aan de Benelux-grenzen en bij de wederuitvoer te worden afgegeven aan de douane-autoriteit van het douanekantoor waar het hier het grondgebied van de Beneluxlanden verlaat. Deze autoriteit mag haar zo spoedig mogelijk aan de veterinaire dienst van het land van afgifte van de ontheffing, te weten:

voor België : de Dienst voor Diergeneeskundige Inspectie,
Berlaumontlaan, 18, 1000 - BRUSSEL

voor Nederland : de Veerartsenijkundige Dienst, Kamer D 704
Dokter Reijersstraat, 8, LEIDSCHEENDAM

voor Luxemburg : de « Direction de l'Inspection générale vétérinaire »
3, rue de Strasbourg, LUXEMBOURG

... (hierlangs afschrijven) ...

Ontheffing van het invoerverbod van onthoeve dieren
ten behoeve van de ruiterij

Ministerie van Landbouw Volger

Ingevoerd dd. 19...
het hier via de
grenspost

De douane-autoriteit,

N.B. Deze strook moet bij de invoer worden verwijderd door de douane-autoriteit en zo spoedig mogelijk worden gesonden aan de veterinaire dienst van het land van afgifte van de ontheffing, te weten:

voor België : de Dienst voor Diergeneeskundige Inspectie,
Berlaumontlaan, 18, 1000 - BRUSSEL

voor Nederland : de Veerartsenijkundige Dienst, Kamer D 704,
Dokter Reijersstraat, 8, LEIDSCHEENDAM

voor Luxemburg : de « Direction de l'Inspection générale vétérinaire »
3, rue de Strasbourg, LUXEMBOURG

- (1) Doorhalen indien niet van toepassing.
- (2) Bij verzending per spoorwaggon of vrachtwagen het kenteken of nummer vermelden; bij verzending per vliegtuig het nummer van de vlucht en bij verzending per schip de naam van het schip vermelden.
- (3) Deze voorwaarde betreft de dag van inlading in het land waar het hier het laatst heeft verbleven.
- (4) Onder bedrijf van herkomst worden verstaan: de stallen bij een renbaan of voor een concours hippique en andere inrichtingen waar deze dieren met het oog op de deelneming aan sportmanifestaties plegen te worden ondergebracht.

17. a) 2.

BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie tot wijziging en aanvulling van de beschikking M (71) 29 van 9 juni 1971 inzake veterinairerechtelijke voorschriften voor het intra-Beneluxverkeer en de invoer van eenhoeveigen

M (72) 17

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 1 van het Protocol van 29 april 1969 inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer,

Gelet op de beschikking van het Comité van Ministers van 9 juni 1971 inzake veterinairerechtelijke voorschriften voor het intra-Beneluxverkeer en de invoer van eenhoeveigen, M (71) 29,

Overwegende dat om aan gebleken behoeften van de hippische sport tegemoet te komen de voorschriften op het stuk van de tijdelijke invoer en de wederinvoer van eenhoeveigen fok-, gebruik-, rij-, draf- en rensportdieren dienen te worden gewijzigd, respectievelijk aangevuld en dat alsnog een model voor een oorsprongs- en gezondheidscertificaat voor de tijdelijke invoer van bedoelde dieren dient te worden vastgesteld,

Heeft het volgende bevestigd:

V. Le présent certificat est valable dix jours à partir de la date du chargement.

VI. La réexportation doit s'effectuer dans les trente jours à compter de la date d'importation.

B. soit, un livret signalétique dûment rempli et certifié conforme par le service vétérinaire du pays d'expédition et mentionnant au moins les données visées sous A.IV.a, b, c, et d et établi suivant le modèle fixé par l'Office International des Epizooties à Paris.

La réexportation doit s'effectuer dans les trente jours à compter de la date d'importation.

..... 19.....

Le vétérinaire officiel,
(Signature, cachet nominatif et de service)

Importé le 19... Réexporté le 19...
l'animal via le poste l'animal via le poste
frontière frontière

L'autorité douanière, L'autorité douanière,

N.B. La dispense doit être produite, lors de l'importation à l'autorité douanière du bureau des douanes de présentation à la frontière extérieure du Benelux et, lors de la réexportation, être remise à l'autorité douanière du bureau des douanes de sortie du territoire du Benelux. Ce dernier la fait parvenir dès que possible au service vétérinaire du pays où la dispense a été délivrée, à savoir:

pour la Belgique : le Service de l'Inspection vétérinaire
Bd. de Berlaumont, 18, 1000 - BRUXELLES

pour les Pays-Bas : de Veerartsenijkundige Dienst, Kamer D 704
Dokter Reijersstraat, 8, LEIDSCHEENDAM

pour le Luxembourg : la Direction de l'Inspection générale vétérinaire
3, rue de Strasbourg, LUXEMBOURG

... (détacher suivant le pointillé) ...

Dispense en faveur du sport équestre, à
l'interdiction d'importer des solipèdes

Ministère de l'Agriculture N° d'ordre

Importé le 19...
l'animal via le poste
frontière

L'autorité douanière,

N.B. L'autorité douanière doit détacher ce volet lors de l'importation et l'expédier dès que possible au service vétérinaire du pays où la dispense a été délivrée, à savoir:

pour la Belgique : le Service de l'Inspection vétérinaire
Bd. de Berlaumont, 18, 1000 - BRUXELLES

pour les Pays-Bas : de Veerartsenijkundige Dienst, Kamer D 704
Dokter Reijersstraat, 8, LEIDSCHEENDAM

pour le Luxembourg : la Direction de l'Inspection générale vétérinaire
3, rue de Strasbourg, LUXEMBOURG

- (1) Riffer s'il y a lieu.
- (2) Pour les wagons et les camions, indiquer le numéro d'immatriculation; pour les avions le numéro du vol et pour les navires, le nom du navire.
- (3) Cette condition se rapporte au jour du chargement dans le pays où l'animal a séjourné en dernier lieu.
- (4) Par exploitation de provenance on entend: les écuries installées près d'une piste ou en vue d'un concours hippique et les autres installations dans lesquelles ces animaux sont habituellement logés en vue de participer à des manifestations sportives.

17. a) 2.

DECISION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux modifiant et complétant la décision M (71) 29 du 9 juin 1971 concernant les prescriptions de police sanitaire vétérinaire relatives aux échanges intra-Benelux et à l'importation de solipèdes

M (72) 17

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 1^{er} du Protocole du 29 avril 1969 relatif à la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et à la suppression des entraves à la libre circulation,

Vu la décision du Comité de Ministres du 9 juin 1971 concernant les prescriptions de police sanitaire vétérinaire relatives aux échanges intra-Benelux et à l'importation de solipèdes, M (71) 29,

Considérant qu'il est apparu nécessaire, pour rencontrer les besoins du sport hippique, de modifier ou de compléter les prescriptions relatives à l'importation temporaire et à la réimportation de solipèdes d'élevage, de rente, de selle, de sport et de compétition et qu'il convient en outre d'arrêter un certificat d'origine et de santé pour l'importation temporaire des animaux susvisés,

A pris la décision suivante:

Artikel 1

- a) Lid 1 van artikel 6 van de Beschikking van het Comité van Ministers van 9 juni 1971 inzake veterinairerechtelijke voorschriften voor het intra-Benelux-verkeer en de invoer van eenhoevigen, M (71) 29, vervalt en wordt vervangen door de navolgende bepaling :

«1. In afwijking van het in artikel 3, lid 3, onder d) en e) bepaalde, is de binnenkomst voor tijdelijk verblijf van eenhoevige fok-, gebruiks-, rij-, draf- en rensportdieren voor een periode van ten hoogste dertig dagen op het grondgebied van de Beneluxlanden toegestaan zonder klinische keuring en zonder brandmerking, mits deze dieren vergezeld gaan :

van een oorsprongs- en gezondheidscertificaat waarin dient te zijn vermeld :

— de beschrijving van het dier ;

— dat het dier op de dag van inlading in het land waar het dier het laatst heeft verbleven is onderzocht en geen enkel klinisch ziekteverschijnsel heeft vertoond ;

— dat het bedrijf van herkomst vrij is van mond- en klauwzeer, varkenspest en sedert tenminste dertig dagen voor de dag van inlading vrij van voor eenhoevige dieren besmettelijke, aangifteplichtige dierziekten ;

— dat het bedrijf van herkomst gelegen is in het centrum van een gebied met een straal van 10 km waar gedurende de laatste drie maanden voor de dag van inlading geen geval van infectieuze anemie officieel is vastgesteld ;

— dat het vervoermiddel en de overige transport- en bevestigingsvoorzieningen zijn gereinigd en ontsmet met een officieel toegelaten ontsmettingsmiddel ;

dan wel van een door de veterinaire dienst van het land van verzending gewaarmerkt paspoort volgens het door het te Parijs gevestigde Internationaal Bureau voor besmettelijke veeziekten vastgestelde model, afgegeven door een officieel erkende paardesport- of hippische vereniging, waaruit moet blijken dat het dier bij inlading in het land waar het dier het laatst heeft verbleven, heeft voldaan aan het gestelde in het hiervoor vermelde oorsprongs- en gezondheidscertificaat. »

- b) Aan de hiervoor genoemde Beschikking M (71) 29 wordt een Bijlage IIA toegevoegd, houdende model voor een oorsprongs- en gezondheidscertificaat voor tijdelijke invoer van eenhoevigen ten behoeve van de ruitersport. Deze Bijlage IIA is opgenomen in het Addendum bij de onderhavige Beschikking.

- c) Rubriek IV. « gegevens met betrekking tot de gezondheid » van Bijlage III van genoemde beschikking M (71) 29 wordt aangevuld met dezelfde noten 3 en 4 als die welke in Bijlage IIA zijn opgenomen.

Artikel 2

- a) Lid 2 van artikel 7 van de hiervoor genoemde Beschikking M (71) 29 vervalt en wordt vervangen door de navolgende bepaling :

«2. Vindt wederinvoer meer dan dertig dagen, doch binnen negentig dagen na de datum van de in het eerste lid bedoelde inlading plaats, dan wordt de wederinvoer slechts toegestaan indien :

a. bij klinisch onderzoek aan de buitengrens blijkt dat de dieren geen enkel klinisch ziekteverschijnsel vertonen ;

b. de dieren vergezeld gaan van een oorsprongs- en gezondheidscertificaat danwel van een paspoort als bedoeld in artikel 6, eerste lid. »

- b) Aan artikel 7 van dezelfde Beschikking M (71) 29 wordt een lid 3 toegevoegd, luidende :

«3. Vindt wederinvoer meer dan drie maanden na de datum van de in het eerste lid bedoelde inlading plaats, dan wordt de wederinvoer slechts toegestaan indien wordt voldaan aan de bepalingen als bedoeld in artikel 3. »

Artikel 3

Deze Beschikking treedt negentig dagen na de datum van haar ondertekening in werking.

GEDAAN te Brussel, op 20 oktober 1972.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

H. FAYAT

Het in art. 1 b) van deze Beschikking bedoelde Addendum, dat Bijlage IIA is van Beschikking M (71) 29, is in laatst genoemde Beschikking ingelast.

Article 1^{er}

- a) L'alinéa 1^{er} de l'article 6 de la Décision du Comité de Ministres du 9 juin 1971 concernant les prescriptions de police sanitaire vétérinaire relatives aux échanges intra-Benelux et à l'importation de solipèdes, M (71) 29, est abrogé et remplacé par la disposition suivante :

«1. Par dérogation aux dispositions de l'article 3, alinéa 3, sous d) et e), l'entrée, en vue d'un séjour provisoire dans le territoire des pays du Benelux, de solipèdes d'élevage, de rente, de selle, de sport et de compétition pour une période de trente jours au maximum est autorisée sans examen clinique, ni marquage au fer rouge, si ces animaux sont accompagnés :

soit d'un certificat d'origine et de santé qui doit mentionner :

— le signalement de l'animal ;

— que l'animal a été examiné le jour du chargement dans le pays où il a séjourné en dernier lieu et qu'il ne présentait aucun symptôme clinique de maladie ;

— que l'exploitation de provenance est indemne de fièvre aphteuse de peste porcine et, depuis trente jours au moins avant le jour du chargement, de maladies contagieuses des solipèdes, à déclaration obligatoire ;

— que l'exploitation de provenance est située au centre d'une zone d'un rayon de 10 km, dans laquelle aucun cas d'anémie infectieuse n'a été officiellement constaté pendant les trois derniers mois avant la date du chargement ;

— que le véhicule et les autres dispositifs de transport et d'attache sont nettoyés et désinfectés avec un désinfectant officiellement admis ;

soit d'un passeport conforme au modèle fixé par l'Office international des Epizooties à Paris, visé par le service vétérinaire du pays expéditeur et délivré par un groupement hippique officiellement reconnu, qui doit attester que le jour du chargement dans le pays où il a séjourné en dernier lieu, l'animal répondait aux dispositions du certificat d'origine et de santé précité. »

- b) La Décision M (71) 29 précitée reçoit une Annexe IIA reprenant le modèle d'un certificat d'origine et de santé, pour les importations temporaires de solipèdes en faveur du sport équestre. Cette Annexe IIA fait l'objet de l'Addendum à la présente décision.

- c) La rubrique IV. « renseignements sanitaires » de l'Annexe III de la décision précitée M (71) 29, est complétée par des notes 3 et 4 dont le texte est identique à celles de l'Annexe IIA.

Article 2

- a) L'alinéa 2 de l'article 7 de la Décision M (71) 29 précitée est abrogé et remplacé par la disposition suivante :

«2. Si elle a lieu plus de trente jours, mais dans les quatre-vingt-dix jours après la date du chargement, visée au premier alinéa, la réimportation n'est autorisée que si :

a. un examen clinique à la frontière extérieure révèle que les animaux ne présentent aucun symptôme clinique de maladie ;

b. les animaux sont accompagnés soit du certificat d'origine et de santé, soit du passeport visés à l'article 6, alinéa 1^{er}. »

- b) L'article 7 de cette même Décision M (71) 29 est complété par un alinéa 3, libellé comme suit :

«3. Si elle a lieu plus de trois mois après la date du chargement visée à l'alinéa premier, la réimportation n'est autorisée que si les dispositions de l'article 3 sont respectées. »

Article 3

La présente Décision entrera en vigueur quatre-vingt-dix jours après sa signature.

FAIT à Bruxelles, le 20 octobre 1972.

Le Président du Comité de Ministres,

H. FAYAT

L'Addendum visé à l'art. 1 b) de la présente Décision, qui constitue l'Annexe IIA de la Décision M (71) 29, est inséré dans cette dernière Décision.

**17. b) 1.
BESCHIKKING**

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
inzake veterinairrechtelijke voorschriften voor het
intra-Benelux-verkeer en de invoer van levende schapen en geiten
M (71) 30

(gewijzigd bij Beschikking M (73) 26 van 13 november 1973)

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 1 van het Protocol van 29 april 1969 inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer.

Overwegende dat de controles en formaliteiten aan de Benelux-intra-grenzen dienen te worden afgeschaft en dat derhalve aan de buitengrenzen gecoördineerde maatregelen moeten worden vastgesteld ter voorkoming van insleep van besmettelijke dierziekten,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

In de zin van de onderhavige beschikking wordt verstaan onder :

- a) invoer :
de invoer uit een derde land op het grondgebied van een der Benelux-landen ;
- b) officieel dierenarts :
de door de bevoegde centrale overheid aangewezen dierenarts.

Artikel 2

Het intra-Benelux-verkeer van onderstaande categorieën dieren is vrij :

- a) fok- en gebruiksschapen, resp. fok- en gebruiksgoeden van oorsprong of herkomst uit een der Beneluxlanden ;
- b) slachtschapen en -geiten van oorsprong uit een der Beneluxlanden.

Artikel 3

- 1. Invoer van levende schapen en geiten is niet toegestaan dan uit hoofde van een voorafgaande algemene of individuele machtiging, verleend door of namens de bevoegde minister van het land van bestemming.

De machtiging behelst de invoer voorwaarden, alsmede, voor wat de individuele machtiging betreft, de aanduiding van het douanekantoor waar de zending dieren aan de Benelux-buitengrens moet worden aangeboden en waar deze machtiging moet worden overgelegd, hetgeen de douane-autoriteit in het stuk aantekent.

- 2. Tevens gelden de navolgende voorschriften :

- a) de dieren moeten vergezeld gaan van een door de veterinaire dienst van het land van verzending op de dag van inlading, — voor zover het slachtdieren betreft collectief per transportmiddel —, afgegeven oorsprongs- en gezondheidscertificaat en voor zover het fok- en gebruiksdieren betreft, per bedrijf van herkomst en per transportmiddel afgegeven oorsprongs- en gezondheidscertificaat, een en ander volgens het bij de onderhavige beschikking voor elke categorie dieren opgenomen model ;
- b) de dieren dienen te zijn voorzien van een door de veterinaire dienst van het land van verzending aangebracht identificatiemerk, waarvan de kenmerken in het certificaat zijn vermeld ;
- c) de veterinaire dienst van het Beneluxland waar de dieren aan de buitengrens zullen worden aangeboden, moet tenminste 24 uur *) vóór hun aankomst worden verwittigd van het vermoedelijke tijdstip en van het douanekantoor van aanbidding ;
- d) de veterinaire dienst van het Beneluxland waar de zending dieren aan de buitengrens werd aangeboden, controleert de zending bij het douanekantoor van aanbidding, danwel, ingeval het slachtdieren betreft, in voorkomend geval in een officieel erkende quarantaine-inrichting van dat land, aan de hand van het of de, de zending begeleidend oorsprongs- en gezondheidscertificaat(en), waarvan de inhoud moet beantwoorden aan de in de invoermachtiging gestelde voorwaarden ; tevens worden dieren klinisch gekeurd.

- 3. In het oorsprongs- en gezondheidscertificaat dient te zijn vermeld :

- a) voor fok- en gebruiksschapen, resp. fok- en gebruiksgoeden :
 - de beschrijving van de dieren, alsmede de in het tweede lid, onder b) bedoelde identificatiemerken ;
 - dat de dieren op de dag van inlading sedert tenminste zes maanden, danwel, wanneer het dieren betreft die jonger zijn dan zes maanden, sedert hun geboorte, ononderbroken in het land van verzending hebben verbleven ;
 - dat de dieren op de dag van inlading zijn onderzocht en bij dat onderzoek geen enkel klinisch ziekteverschijnsel vertoonden ;
 - dat de dieren tenminste vijftien dagen en ten hoogste vier maanden voor de dag van inlading met een officieel toegelaten en gecontroleerde entstof zijn ingeënt tegen mond- en klauwzeer van de typen A, O en C ;

*) gewijzigd conform M (73) 26, art. 1, 1.

**17. b) 1.
DECISION**

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
concernant les prescriptions de police sanitaire vétérinaire
relatives aux échanges intra-Benelux et à
l'importation d'ovins et de caprins vivants

M (71) 30

(modifiée par la Décision M (73) 26 du 13 novembre 1973)

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 1^{er} du Protocole du 29 avril 1969 relatif à la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et à la suppression des entraves à la libre circulation,

Considérant que les contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux doivent être supprimés et qu'il convient, dès lors, d'adopter des mesures coordonnées aux frontières extérieures en vue de prévenir l'introduction de maladies animales contagieuses,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

Au sens de la présente décision on entend par :

- a) importation :
l'importation d'un pays tiers sur le territoire d'un des pays du Benelux ;
- b) vétérinaire officiel :
le vétérinaire désigné par l'autorité centrale compétente.

Article 2

Les échanges intra-Benelux des catégories d'animaux ci-après sont libres :

- a) les ovins et caprins d'élevage et de rente originaires ou provenant de l'un des pays du Benelux ;
- b) les ovins et caprins d'abattage originaires de l'un des pays du Benelux.

Article 3

- 1. L'importation d'ovins et de caprins vivants n'est autorisée qu'en vertu d'une autorisation préalable, générale ou individuelle, délivrée par ou pour le ministre compétent du pays de destination.

L'autorisation énonce les conditions d'importation et, en ce qui concerne l'autorisation individuelle, désigne le bureau de douane situé à la frontière extérieure du Benelux où l'envoi d'animaux doit être présenté et où cette autorisation doit être remise, ce qui est consigné au document par l'autorité douanière.

- 2. Les dispositions suivantes sont également d'application :

- a) les animaux doivent être accompagnés d'un certificat d'origine et de santé collectif par moyen de transport s'il s'agit d'animaux d'abattage et d'un certificat d'origine et de santé établi par exploitation de provenance et moyen de transport s'il s'agit d'animaux d'élevage et de rente ; ces certificats établis conformément aux modèles repris aux annexes de la présente décision pour chaque catégorie d'animaux sont délivrés par le service vétérinaire du service d'expédition le jour du chargement ;
- b) les animaux doivent porter une marque d'identification, apposée par le service vétérinaire du pays expéditeur et dont les caractéristiques sont reprises au certificat ;
- c) le service vétérinaire du pays du Benelux, à la frontière extérieure duquel les animaux seront présentés, doit être prévenu au moins 24 heures *) avant leur arrivée, du moment probable et du bureau de douane auquel s'effectuera la présentation ;
- d) le service vétérinaire du pays du Benelux, à la frontière extérieure duquel l'envoi des animaux est présenté, contrôle l'envoi au bureau de douane de présentation ou, le cas échéant, lorsqu'il s'agit d'animaux d'abattage, dans un établissement de quarantaine agréé de ce pays sur la base du ou des certificat(s) d'origine et de santé qui accompagne(nt) l'envoi et dont le contenu doit répondre aux conditions énoncées dans l'autorisation d'importation ; en même temps est effectué l'examen clinique des animaux.

- 3. Le certificat d'origine et de santé doit mentionner :

- a) pour les ovins et caprins d'élevage et de rente :
 - la description des animaux ainsi que leurs marques d'identification visées à l'alinéa 2, sous b) ;
 - que les animaux ont séjourné, au jour du chargement, sans interruption pendant au moins six mois dans le pays expéditeur ou depuis leur naissance s'il s'agit d'animaux de moins de six mois ;
 - que les animaux ont été examinés le jour du chargement et ne présentaient, lors de cet examen, aucun symptôme clinique de maladie ;
 - que les animaux ont été vaccinés au moins quinze jours et au plus quatre mois avant le jour du chargement contre la fièvre aphteuse avec un vaccin officiellement admis et contrôlé des types A, O et C ;

*) modifié conformément à M (73) 26, art. 1, 1.

- dat de dieren zijn verworven op een bedrijf :
 - i. dat gelegen is in het centrum van een gebied met een straal van 10 km, waar zich gedurende de dertig dagen voor de dag van inlading geen geval van mond- en klauwzeer of schaapspekken heeft voorgedaan ;
 - ii. dat sedert tenminste de drie maanden voor de dag van inlading vrij is van mond- en klauwzeer, schaapspekken, schapeschurft en brucellose ;
 - iii. dat sedert tenminste vier jaar, voorafgaande aan de dag van inlading, vrij is van scrapie ;
 - iiii. dat sedert tenminste de dertig dagen voor de dag van inlading vrij is van elke andere, voor de soort besmettelijke, aangifteplichtige dierziekte en rotkreupel ; *)
 - dat de plaats van inlading gelegen is in het centrum van een gebied met een straal van 10 km, dat sedert tenminste dertig dagen vrij is van mond- en klauwzeer en schaapspekken ;
 - dat de vervoermiddelen en de overige transport- en bevestigingsvoorzieningen zijn gereinigd en ontsmet met een in het land van verzending officieel toegelaten ontsmettingsmiddel ;
- bovendien geldt voor dieren, afkomstig uit een land waar brucella melitensis heerst :
- dat de dieren binnen de dertig dagen voor de dag van inlading door middel van een bloedonderzoek zijn onderzocht op brucellose en dat het resultaat van dit onderzoek negatief is ;
- b) voor slachtschapen en -geiten :
- de beschrijving van de dieren, alsmede van de in het tweede lid, onder b), bedoelde identificatiemerkjes ;
 - dat de dieren op de dag van inlading sedert tenminste zes weken, danwel, wanneer het dieren betreft die jonger zijn dan zes weken, sedert hun geboorte, ononderbroken in het land van verzending hebben verbleven ;
 - dat de dieren op de dag van inlading zijn onderzocht en bij dat onderzoek geen enkel klinisch ziekteverschijnsel vertoonden ;
 - dat de dieren zijn verworven op een bedrijf :
- i. dat gelegen is in het centrum van een gebied met een straal van 10 km, waar gedurende de dertig dagen voor de dag van inlading geen enkel geval van mond- en klauwzeer of schaapspekken zich heeft voorgedaan ;
 - ii. dat sedert tenminste de drie maanden voor de dag van inlading vrij is van mond- en klauwzeer, schaapspekken en schapebrucellose ;
 - iii. dat sedert tenminste de dertig dagen voor de dag van inlading vrij is van elke andere, voor de soort besmettelijke, aangifteplichtige dierziekte en rotkreupel ; *)
- dat het geen dieren zijn, die in het kader van een nationaal programma voor de uitbanning van een besmettelijke dierziekte moeten worden afgemaakt ;
 - dat de plaats van inlading gelegen is in het centrum van een gebied met een straal van 10 km, dat gedurende tenminste dertig dagen vrij is van mond- en klauwzeer en schaapspekken ;
 - dat de vervoermiddelen en de overige transport- en bevestigingsvoorzieningen zijn gereinigd en ontsmet met een in het land van verzending officieel toegelaten ontsmettingsmiddel.

Artikel 4

De schapen, resp. geiten, worden slechts tot de invoer toegelaten indien de in artikel 3 bedoelde documenten in orde zijn bevonden, de dieren voorzien zijn van de in dat artikel bedoelde identificatiemerkjes en geen enkel klinisch ziekteverschijnsel vertonen ; bovendien worden dieren, alvorens zij op het grondgebied van de Beneluxlanden worden toegelaten, voorzien van een perforatie in beide oren met een middellijn van tenminste 10 mm.

Artikel 5

1. Worden slachtdieren tot de invoer toegelaten, dan verzegelt de veterinaire dienst het voertuig dienende tot het vervoer van de dieren.

Deze dieren moeten worden vervoerd naar een officieel aangewezen of erkend slachthuis in het land van bestemming onder toezicht van de veterinaire dienst van de Beneluxlanden waardoor het vervoer plaatsvindt ; de dieren moeten aldaar binnen 5 x 24 uur na hun toelating op het grondgebied van de Beneluxlanden, zaterdagen, zondagen en officieel erkende feestdagen niet meegerelkend — worden geslacht.

2. Indien het land van bestemming van de zending slachtdieren een ander Beneluxland is dan het land waar de zending aan de buitengrenzen werd aangeboden, wordt de veterinaire dienst van het land van bestemming over de aankomst van de zending op het grondgebied van het partnerland ingelicht door toezending van het duplicaat van het begeleidings- en waarschuwingsformulier, waarvan het model bij beschikking van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie is vastgesteld.

Het origineel van dat formulier vergezelt de zending over het grondgebied van de Beneluxlanden.

*) « en rotkreupel » toegevoegd : M (73) 26, art. 1, 3.

- que les animaux ont été acquis dans une exploitation :
 - i. qui est située au centre d'une zone d'un rayon de 10 km, indemne de fièvre aphteuse ou de clavelée depuis les trente jours précédant le jour du chargement ;
 - ii. qui est indemne de fièvre aphteuse, de clavelée et de brucellose, depuis au moins les trois mois avant le jour du chargement ;
 - iii. qui est indemne de tremblante depuis au moins les quatre ans avant le jour du chargement ; (modifié conformément à M (73) 26, art. 1, 2)
 - iiii. qui est, depuis au moins les trente jours avant le jour du chargement, indemne de toute autre maladie animale contagieuse de l'espèce à déclaration obligatoire ainsi que de piétin ; *)
 - que l'endroit du chargement est situé au centre d'une zone d'un rayon de 10 km indemne de fièvre aphteuse et de clavelée depuis trente jours au moins ;
 - que les véhicules et autres dispositifs de transport et d'attache sont nettoyés et désinfectés avec un désinfectant officiellement admis dans le pays expéditeur ;
- en outre, en ce qui concerne les animaux provenant d'un pays infesté de brucella melitensis il faut :
- que ces animaux aient été soumis dans les 30 jours avant le jour du chargement, à une analyse du sang portant sur la brucellose et que le résultat de cet examen ait été négatif ;
- b) pour les ovins et caprins d'abattage :
- la description des animaux, ainsi que leurs marques d'identification visées à l'alinéa 2, sous b) ;
 - que les animaux ont séjourné, au jour du chargement, sans interruption pendant au moins six semaines dans le pays expéditeur ou depuis leur naissance, s'il s'agit d'animaux de moins de six semaines ;
 - que les animaux ont été examinés le jour du chargement et ne présentaient, lors de cet examen, aucun symptôme clinique de maladie ;
 - que les animaux ont été acquis dans une exploitation :
 - i. qui est située au centre d'une zone d'un rayon de 10 km, indemne de fièvre aphteuse ou de clavelée depuis les trente jours précédant le jour du chargement ;
 - ii. qui est, depuis au moins les trois mois avant le jour du chargement, indemne de fièvre aphteuse, de clavelée et de brucellose ovine ;
 - iii. qui est, depuis au moins les trente jours avant le jour du chargement, indemne de toute autre maladie animale contagieuse de l'espèce à déclaration obligatoire ainsi que de piétin ; *)
 - qu'il ne s'agit pas d'animaux qui doivent être abattus dans le cadre d'un programme national d'éradication d'une épizootie ;
 - que l'endroit du chargement est situé au centre d'une zone d'un rayon de 10 km, indemne de fièvre aphteuse et de clavelée depuis trente jours au moins ;
 - que les véhicules et autres dispositifs de transport et d'attache sont nettoyés et désinfectés avec un désinfectant officiellement admis dans le pays expéditeur.

Article 4

Les ovins et les caprins ne sont admis à l'importation que si les documents visés à l'article 3 sont en règle, si les animaux sont pourvus des marques d'identification visées à cet article et ne présentent aucun symptôme clinique de maladie ; en outre, avant d'être admis sur le territoire du Benelux, les animaux sont pourvus d'une perforation dans les deux oreilles, d'un diamètre de 10 mm au moins.

Article 5

1. Lorsque les animaux d'abattage sont admis à l'importation, le service vétérinaire scelle le véhicule servant au transport des animaux.

Ces animaux doivent être transportés sous le contrôle du service vétérinaire des pays du Benelux sur le territoire desquels le transport s'effectue, vers un abattoir officiellement désigné ou agréé du pays de destination ; les animaux doivent y être abattus dans un délai de 5 x 24 heures après leur admission dans le territoire de l'un des pays du Benelux, non compris les samedis, les dimanches et jours fériés officiellement reconnus.

2. Si l'envoi des animaux d'abattage est destiné à un pays du Benelux autre que celui aux frontières extérieures duquel l'envoi a été présenté, le service vétérinaire du pays de destination est averti de l'arrivée de l'envoi sur le territoire du pays partenaire par la transmission du duplicata du formulaire d'accompagnement et d'avertissement dont le modèle est fixé par décision du Comité de Ministers de l'Union économique Benelux.

L'original de ce formulaire accompagne l'envoi sur le territoire des pays du Benelux.

*) ajouté. « ainsi que de piétin » : M (73) 26, art. 1, 3.

Artikel 6

1. De dieren, ten aanzien waarvan niet aan het in de artikelen 3 en 4 bepaalde is voldaan, kunnen op bevel van de veterinaire dienst van het Beneluxland waar de dieren aan de buitengrens zijn aangeboden, naar het land van verzending worden teruggezonden.
 2. Indien terugzending onmogelijk blijkt te zijn of op sanitaire gronden niet kan worden toegestaan, gelast de veterinaire dienst hun slachting of, in voorkomend geval, hun vernietiging.
- De vernietiging geschiedt zonder vergoeding en voor rekening van de invoerder.
3. Indien het land van bestemming van de zending een ander Beneluxland is dan het land waar de zending dieren aan de buitengrens werd aangeboden, wordt de veterinaire dienst van het land van bestemming over de in dit artikel bedoelde beslissingen ingelicht.

Artikel 7

De onderhavige beschikking treedt in werking op 1 juli 1971.

GEDAAN te Brussel, op 9 juni 1971.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

H. FAYAT

Bijlage I
(gepubliceerd conform
M (73) 26, art. 1, 4)

MODEL

Nr.....

Oorsprongs- en gezondheidscertificaat
(Invoer van fok- en gebruiksdieren en -geiten)

Land van verzending :
Ministerie :
Veterinaire Inspectiedienst/district :

I. Aantal dieren :

II. Identificatie van de dieren (diersoort, ras, geslacht, identificatiekenmerken) :

III. Herkomst van de dieren :

— De dieren hebben sedert tenminste zes maanden of indien het dieren betreft die jonger zijn dan zes maanden, sedert hun geboorte ononderbroken in het land van verzending verbleven.
— Naam en adres van de afzender :
— Naam en adres van zijn lasthebber : (1)

IV. Bestemming van de dieren

— De dieren worden verzonden uit (plaats van verzending)
naar (land en plaats van bestemming) per spoorwag (2), vrachtwag (3), vliegtuig (2), schip (2) (1)
— Naam en adres van de ontvanger :

V. Gegevens met betrekking tot de gezondheid

Ondergetekende, officieel dierenarts, verklaart dat de hierboven bedoelde dieren voldoen aan de volgende voorwaarden :

— de dieren zijn op de dag van inlading gekeurd en vertoonden bij dat onderzoek geen enkel klinisch ziekteverschijnsel ;
— de dieren zijn verworven op een bedrijf :

- a) dat gelegen is in het centrum van een gebied met een straal van 10 km waar zich gedurende de dertig dagen voor de dag van inlading geen geval van mond- en klauwzeer en schaapspekkens heeft voorgedaan ;
- b) dat sedert tenminste de drie maanden voor de dag van inlading vrij is van mond- en klauwzeer, schaapspekkens, schaapscurft en brucellose ;
- c) dat sedert tenminste de vier jaar voorafgaande aan de dag van inlading vrij is van scrapie ;
- d) dat sedert tenminste de dertig dagen voor de dag van inlading vrij is van elke andere voor de soort besmettelijke, aangiftplichtige dierziekte alsook van rotkreupel ;

— de dieren zijn binnen dertig dagen voor de dag van inlading door middel van een bloedonderzoek onderzocht op brucellose en het resultaat van dit onderzoek was negatief (3) ;

(1) Doorhalen indien niet van toepassing.
(2) Bij verzending per spoorwag of vrachtwag het kenteken of nummer vermelden ; bij verzending per vliegtuig het nummer van de vlucht en bij verzending per schip de naam van het schip vermelden.
(3) Deze eis geldt alleen indien in het land van herkomst brucella melitensis heerst. Doorhalen indien niet van toepassing.

Article 6

- 1 Les animaux qui ne satisfont pas aux dispositions des articles 3 et 4 peuvent être renvoyés au pays expéditeur sur ordre du service vétérinaire du pays du Benelux à la frontière extérieure duquel les animaux sont présentés.
 - 2 Lorsqu'un tel renvoi se révèle impossible ou ne peut être autorisé pour des motifs sanitaires, le service vétérinaire ordonne l'abattage ou, le cas échéant, la destruction des animaux.
- La destruction, qui ne donne droit à aucune indemnisation, se fait pour le compte de l'importateur.
3. Si l'envoi est destiné à un pays du Benelux autre que celui aux frontières extérieures duquel l'envoi des animaux a été présenté, le service vétérinaire du pays de destination est averti des décisions visées au présent article.

Article 7

La présente décision entre en vigueur le 1^{er} juillet 1971.

FAIT à Bruxelles, le 9 juin 1971.

Le Président du Comité de Ministres,

H. FAYAT

Annex I
(modifié conformément
à M (73) 26, art. 1, 4)

MODELE

Certificat d'origine et de santé
(importation d'ovins et de caprins d'élevage et de rente)

Pays expéditeur :
Ministère :
Service de l'inspection vétérinaire/district :

I. Nombre des animaux :

II. Identification des animaux (espèce, race, sexe, marques d'identification) :

III. Provenance des animaux :

— Les animaux ont séjourné dans le pays expéditeur sans interruption depuis au moins six mois, ou depuis leur naissance s'il s'agit d'animaux de moins de six mois.
— Nom et adresse de l'expéditeur :
— Nom et adresse de son mandataire : (1)

IV. Destination des animaux

— Les animaux sont expédiés de (lieu d'expédition)
à (pays et lieu de destination) par wagon (2), camion (3), avion (3), navire (2) (1)
— Nom et adresse du destinataire :

V. Renseignements sanitaires

Le soussigné, vétérinaire officiel, certifie que les animaux mentionnés ci-dessus répondent aux conditions suivantes :

— les animaux ont été examinés le jour du chargement et ne présentaient, lors de cet examen, aucun symptôme clinique de maladie ;
— les animaux ont été acquis dans une exploitation :

- a) qui est située au centre d'une zone d'un rayon de 10 km, indemne de fièvre aphteuse ou de clavelée depuis les trente jours précédant le jour du chargement ;
- b) qui est indemne de fièvre aphteuse, de clavelée et de brucellose ovine depuis au moins les trois mois avant le jour du chargement ;
- c) qui est indemne de tremblante depuis au moins quatre ans avant le jour de l'expédition ;
- d) qui est, depuis au moins les trente jours avant le jour du chargement, indemne de toute autre maladie animale contagieuse de l'espèce à déclaration obligatoire ainsi que de piétié ;

— les animaux ont été soumis, dans les trente jours avant le jour du chargement, à une analyse du sang portant sur la brucellose ; le résultat de cet examen a été négatif (3) ;

(1) Biffer s'il y a lieu.
(2) Pour les wagons et les camions, indiquer le numéro d'immatriculation, pour les avions le numéro de vol et pour les navires le nom du navire.
(3) Cette exigence n'est imposée que si la brucellose melitensis règne dans le pays de provenance. Biffer s'il y a lieu.

- de dieren zijn tenminste vijftien dagen en ten hoogste vier maanden voor de dag van inlading met een officieel toegelaten en gecontroleerde entstof ingeënt tegen mond- en klauwzeer van de typen A, O en C;
- de plaats van inlading is gelegen in het centrum van een gebied met een straal van 10 km, dat sedert minstens dertig dagen vrij is van mond- en klauwzeer en schaapsopokken;
- de vervoermiddelen en de overige transport- en bevestigingsvoorzieningen zijn gereinigd en ontsmet met een in het land van verzending officieel toegelaten ontsmettingsmiddel.

VI. De geldigheidsduur van dit certificaat verstrijkt tien dagen na de datum van inlading.

Gedaan te de 19...
(Dag van inlading)

De officiële dierenarts,
(Handtekening, naam- en dienststempel)

Bijlage II
(gevestigd conform
M (73) 28, art. 1, 5)

MODEL

Nr.....

Oorsprongs- en gezondheidscertificaat
(Invoer slachtschapen en -geiten)

Land van verzending :
Ministerie :
Veterinaire inspectiedienst/district :

I. Aantal dieren :

II. Identificatie van de dieren (diersoort, ras, geslacht, identificatiekenmerken) :

III. Herkomst van de dieren :

- De dieren hebben sedert tenminste zes weken of, indien het dieren betreft die jonger zijn dan zes weken, sedert hun geboorte ononderbroken in het land van verzending verbleven.
- Naam en adres van de afzender :
- Naam en adres van zijn lasthebber : (1)

IV. Bestemming van de dieren

- De dieren worden verzonden uit (plaats van verzending) naar (land en plaats van bestemming) per spoorwagon (2), vrachtwagen (3), vliegtuig (2), schip (2) (1)
- Naam en adres van de ontvanger :

V. Gegevens met betrekking tot de gezondheid

Ondergetekende, officieel dierenarts, verklaart dat de hierboven bedoelde schapen en geiten voldoen aan de volgende voorwaarden :

- de dieren zijn op de dag van inlading gekeurd en vertoonden bij dat onderzoek geen enkel klinisch ziekteverschijnsel;
- de dieren zijn verworven op een bedrijf :
 - a) dat gelegen is in het centrum van een gebied met een straal van 10 km, waar gedurende de dertig dagen voor de dag van inlading geen enkel geval van mond- en klauwzeer of schaapsopokken zich heeft voorgedaan;
 - b) dat sedert tenminste de drie maanden voor de dag van inlading vrij is van mond- en klauwzeer en schaapsopokken en schapebrucellose;
 - c) dat sedert tenminste de dertig dagen voor de dag van inlading vrij is van elke andere voor de soort besmettelijke, aangifteplichtige dierziekte alsook van rotkeupel;
- het zijn geen dieren die in het kader van een nationaal programma voor de uitbanning van een besmettelijke dierziekte moeten worden afgemaakt;
- de plaats van inlading is gelegen in het centrum van een gebied met een straal van 10 km, dat gedurende tenminste dertig dagen vrij is van mond- en klauwzeer en schaapsopokken;
- de vervoermiddelen en de overige transport- en bevestigingsvoorzieningen zijn gereinigd en ontsmet met een in het land van verzending officieel toegelaten ontsmettingsmiddel.

VI. De geldigheidsduur van dit certificaat verstrijkt tien dagen na de datum van inlading.

Gedaan te de 19...
(Dag van inlading)

De officiële dierenarts,
(Handtekening, naam- en dienststempel)

- les animaux ont été vaccinés, au moins quinze jours et au plus quatre mois avant le jour du chargement, contre la fièvre aphteuse avec un vaccin officiellement admis et contrôlé des types A, O et C;

- l'endroit du chargement est situé au centre d'une zone d'un rayon de 10 km, indemne de fièvre aphteuse et de clavelée depuis trente jours au moins;

- les véhicules et autres dispositifs de transport et d'attache sont nettoyés et désinfectés avec un désinfectant officiellement admis dans le pays expéditeur.

VI. Le présent certificat est valable dix jours à partir de la date du chargement.

Fait à le 19...
(Date du chargement)

Le vétérinaire officiel,
(Signature, cachet nominatif et de service)

Annexe II
(modifiée conformément
à M (73) 28, art. 1, 5)

MODELE

No.....

Certificat d'origine et de santé
(Importation d'ovins et de caprins d'abattage)

Pays expéditeur :
Ministère :
Service de l'inspection vétérinaire/district :

I. Nombre des animaux :

II. Identification des animaux (espèce, race, sexe, marques d'identification) :

III. Provenance des animaux :

- Les animaux ont séjourné dans le pays expéditeur sans interruption depuis au moins six semaines, ou depuis leur naissance s'il s'agit d'animaux de moins de six semaines.
- Nom et adresse de l'expéditeur :
- Nom et adresse de son mandataire : (1)

IV. Destination des animaux

- Les animaux sont expédiés de (lieu d'expédition) à (pays et lieu de destination) par wagon (2), camion (2), avion (2), navire (2) (1)
- Nom et adresse du destinataire :

V. Renseignements sanitaires

Le soussigné, vétérinaire officiel, certifie que les ovins et caprins mentionnés ci-dessus répondent aux conditions suivantes :

- les animaux ont été examinés le jour du chargement et ne présentent lors de cet examen, aucun symptôme clinique de maladie;
- les animaux ont été acquis dans une exploitation :
 - a) qui est située au centre d'une zone d'un rayon de 10 km, indemne de fièvre aphteuse ou de clavelée depuis les trente jours précédant le jour du chargement;
 - b) qui est indemne de fièvre aphteuse, de clavelée et de brucellose ovine depuis au moins les trois mois avant le jour du chargement;
 - c) qui est, depuis au moins les trente jours avant le jour du chargement, indemne de toute autre maladie animale contagieuse de l'espèce à déclaration obligatoire ainsi que de piétin;
- il ne s'agit pas d'animaux qui doivent être abattus dans le cadre d'un programme national d'éradication d'une épizootie.
- l'endroit du chargement est situé au centre d'une zone d'un rayon de 10 km, indemne de fièvre aphteuse et de clavelée depuis trente jours au moins;
- les véhicules et autres dispositifs de transport et d'attache sont nettoyés et désinfectés avec un désinfectant admis officiellement dans le pays expéditeur.

VI. Le présent certificat est valable dix jours à partir de la date du chargement.

Fait à le 19...
(Date du chargement)

Le vétérinaire officiel,
(Signature, cachet nominatif et de service)

(1) Doorhalen indien niet van toepassing.

(2) Bij verzending per spoorwagon of vrachtwagen het kenteken of nummer vermelden; bij verzending per vliegtuig het nummer van de vlucht en bij verzending per schip de naam van het schip vermelden.

(1) Biffer s'il y a lieu.

(2) Pour les wagons et les camions, indiquer le numéro d'immatriculation, pour les avions, le numéro de vol et pour les navires le nom du navire.

17. b) 2.

BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie tot aanvulling van de beschikking van 9 juni 1971, M (71) 30, inzake veterinairerechtelijke voorschriften voor het intra-Benelux-verkeer en de invoer van levende schapen en geiten

M (73) 26

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 1 van het Protocol van 29 april 1969 inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer,

Gelet op de Beschikking van het Comité van Ministers van 9 juni 1971 inzake de veterinairerechtelijke voorschriften voor het intra-Benelux-verkeer en de invoer van levende schapen en geiten, M (71) 30,

Overwegende dat het noodzakelijk is gebleken bepaalde veterinairerechtelijke voorschriften voor het intra-Benelux-verkeer en de invoer van levende schapen en geiten aan te vullen of te wijzigen,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

1. In artikel 3, lid 2, onder c, van de Beschikking van het Comité van Ministers van 9 juni 1971, M (71) 30, wordt de termijn van verwittiging van de veterinaire dienst met het oog op de invoer, welke « tenminste 48 uur » voor de aankomst van de dieren bedraagt, teruggebracht tot « tenminste 24 uur » voor hun aankomst.

2. In de Franse versie van artikel 3, lid 3, letter a), vijfde gedachtenstreefje, onder III van de in het eerste lid bedoelde Beschikking wordt het woord « scrapie » vervangen door het woord « tremblante ».

3. In artikel 3, lid 3, sub a), vijfde gedachtenstreefje, onder III en sub b), vierde gedachtenstreefje, onder III van de in het eerste lid bedoelde Beschikking wordt het woord « dierziekte » vervangen door de woorden « dierziekte en rotkreupel » ;

4. Onder rubriek V — Gegevens met betrekking tot de gezondheid van het oorsprongs- en gezondheidscertificaat (invoer van fok- en gebruiksschapen en -geiten) — dat in feite de bijlage I uitmaakt van de in lid 1 bedoelde Beschikking, worden in fine van het tweede streepje, onder d) de woorden bijgevoegd : « alsook van rotkreupel ». In de Franse versie wordt onder letter c) van bovenbedoelde voorwaarden het woord « scrapie » vervangen door het woord « tremblante ».

5. Onder rubriek V — Gegevens met betrekking tot de gezondheid van het oorsprongs- en gezondheidscertificaat (invoer van slachtschapen en -geiten) — dat in feite de bijlage II uitmaakt van de in lid 1 bedoelde Beschikking, worden in fine van het tweede streepje, onder c) de woorden bijgevoegd : « alsook van rotkreupel ».

Artikel 2

Deze Beschikking treedt in werking dertig dagen na haar ondertekening.

GEDAAN te Brussel, op 13 november 1973.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

L.J. BRINKHORST

17. b) 2.

DECISION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux complétant la décision du 9 juin 1971, M (71) 30, concernant les prescriptions de police sanitaire vétérinaire relatives aux échanges intra-Benelux et à l'importation d'ovins et de caprins vivants

M (73) 26

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 1^{er} du Protocole du 29 avril 1969 relatif à la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et à la suppression des entraves à la libre circulation,

Vu la Décision du Comité de Ministres du 9 juin 1971 concernant les prescriptions de police sanitaire vétérinaire relatives aux échanges intra-Benelux et à l'importation d'ovins et de caprins vivants, M (71) 30,

Considérant qu'il est apparu nécessaire de compléter ou de modifier certaines prescriptions de police sanitaire vétérinaire relatives aux échanges intra-Benelux et à l'importation d'ovins et de caprins vivants,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

1. Le délai d'avertissement du service vétérinaire en vue de l'importation, visé à l'article 3, alinéa 2, sous c, de la Décision du Comité de Ministres du 9 juin 1971, M (71) 30, qui avait été fixé à « au moins 48 heures » avant l'arrivée des animaux, est ramené à un délai d'« au moins 24 heures » avant leur arrivée.

2. Dans la version française de l'article 3, alinéa 3, sous a), cinquième tiret, sous III de la Décision visée au premier alinéa, le mot « scrapie » est remplacé par le mot « tremblante ».

3. A l'article 3, alinéa 3, littéra a), cinquième tiret, sous III et b), quatrième tiret, sous III de la Décision visée au premier alinéa, les mots « à déclaration obligatoire » sont remplacés par les mots suivants : « à déclaration obligatoire ainsi que de piétin » ;

4. A la rubrique V — Renseignements sanitaires du certificat d'origine et de santé (importation d'ovins et de caprins d'élevage et de rente) — constituant l'annexe I de la Décision visée à l'alinéa 1^{er}, in fine du deuxième tiret, sous d) sont ajoutés les mots : « ainsi que de piétin ». Dans la version française sous c) des conditions susvisées, le mot « scrapie » est remplacé par le mot « tremblante ».

5. A la rubrique V — Renseignements sanitaires du certificat d'origine et de santé (importation d'ovins et de caprins d'abattage) — constituant l'annexe II à la Décision visée au 1^{er} alinéa, in fine du deuxième tiret, sous c) sont ajoutés les mots « ainsi que de piétin ».

Article 2

La présente Décision entre en vigueur trente jours après sa signature.

FAIT à Bruxelles, le 13 novembre 1973.

Le Président du Comité de Ministres,

L.J. BRINKHORST

**17. c)
BESCHIKKING**

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie inzake veterinairerechtelijke voorschriften voor het intra-Benelux-verkeer en de invoer van pluimvee, eendagskulkens en broedelingen

M (71) 31

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 1 van het Protocol van 29 april 1969 inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer,

Overwegende dat de controles en formaliteiten aan de Benelux-intra-grenzen dienen te worden afgeschaft en dat derhalve aan de buitengrenzen gecoördineerde maatregelen moeten worden vastgesteld ter voorkoming van insleep van besmettelijke dierziekten,

Heeft het volgende besluit :

Artikel 1

In de zin van de onderhavige beschikking wordt verstaan onder

- a) pluimvee :
huisdieren behorende tot de volgende soorten : kippen, kalkoenen, parelhoenders, eenden en ganzen ;
- b) eendagskulkens en broedelingen :
eendagskulkens en broedelingen van pluimvee ;
- c) invoer :
de invoer uit een derde land op het grondgebied van één der Beneluxlanden ;
- d) bevoegde dienst :
de door de centrale overheid aangewezen dienst.

Artikel 2

Het intra-Benelux-verkeer van onderstaande categorieën is vrij :

- a) fok-, gebruiks- en slachtpluimvee, alsmede broedelingen en eendagskulkens van oorsprong uit een der Beneluxlanden ;
- b) fok- en gebruikspluimvee dat tenminste gedurende zes weken ononderbroken op het grondgebied van een der Beneluxlanden heeft verbleven ;
- c) kulkens, uitgebroed uit ingevoerde broedelingen vanaf de leeftijd van drie weken.

Artikel 3

Invoer van pluimvee, broedelingen en eendagskulkens uit een land waar minder dan zes maanden geleden klassieke vogelpest is geconstateerd, is niet toegestaan.

Artikel 4

1. Invoer van pluimvee, broedelingen en eendagskulkens is niet toegestaan dan uit hoofde van een voorafgaande algemene of individuele machtiging, verleend door of namens de bevoegde minister van het land van bestemming.

De machtiging behelst de invoer voorwaarden, alsmede, voor wat de individuele machtiging betreft, de aanduiding van het douanekantoor waar de zending dieren, resp. broedelingen, aan de Benelux-buitengrens moet worden aangeboden en waar deze machtiging moet worden overgelegd, hetgeen de douane-autoriteit in het stuk aantekent.

2. Tevens gelden de navolgende voorschriften :

- a) het pluimvee, resp. de broedelingen of de eendagskulkens, moeten vergezeld gaan van een door de veterinaire dienst van het land van verzending op de dag van inlading voor de desbetreffende categorie afgegeven oorsprong- en gezondheidscertificaat volgens het in de bijlagen bij de onderhavige beschikking voor elke categorie opgenomen model ;
- b) de veterinaire dienst van het Beneluxland waar het pluimvee, resp. de broedelingen of de eendagskulkens aan de buitengrens zullen worden aangeboden, moet tenminste 48 uur vóór hun aankomst worden verwittigd van het vermoedelijk tijdstip en van het douanekantoor van aanbidding ;

**17. c)
DECISION**

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux concernant les prescriptions de police sanitaire vétérinaire relatives aux échanges intra-Benelux et à l'importation de volailles, de poussins d'un jour et d'œufs à couver

M (71) 31

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 1^{er} du Protocole du 29 avril 1969 relatif à la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et à la suppression des entraves à la libre circulation,

Considérant que les contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux doivent être supprimés et qu'il convient, dès lors, d'adopter des mesures coordonnées aux frontières extérieures, en vue de prévenir l'introduction de maladies animales contagieuses,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

Au sens de la présente décision, on entend par :

- a) volailles :
les animaux domestiques des espèces suivantes : poules, dindes, pintades, canards et oies ;
- b) poussins d'un jour et œufs à couver :
les poussins d'un jour et les œufs à couver de volailles ;
- c) importation :
l'importation d'un pays tiers sur le territoire d'un des pays du Benelux ;
- d) service compétent :
le service désigné par l'autorité centrale.

Article 2

Les échanges intra-Benelux des catégories ci-après sont libres :

- a) volailles d'élevage, de rente et d'abattage ainsi que les œufs à couver et les poussins d'un jour originaires d'un des pays du Benelux ;
- b) volailles d'élevage et de rente ayant séjourné de façon ininterrompue pendant au moins six semaines dans le territoire d'un des pays du Benelux ;
- c) poussins, éclos d'œufs importés, à partir de l'âge de trois semaines.

Article 3

L'importation de volailles, d'œufs à couver et de poussins d'un jour d'un pays où la peste aviaire classique a été constatée dans les six derniers mois, n'est pas autorisée.

Article 4

1. L'importation de volailles, d'œufs à couver et de poussins d'un jour n'est autorisée qu'en vertu d'une autorisation préalable, générale ou individuelle, délivrée par ou pour le ministre compétent du pays de destination.

L'autorisation énonce les conditions d'importation et, en ce qui concerne l'autorisation individuelle, désigne le bureau de douane situé à la frontière extérieure du Benelux où l'envoi d'animaux ou d'œufs à couver doit être présenté et où cette autorisation doit être remise, ce qui est consigné au document par l'autorité douanière.

2. Les dispositions qui suivent sont également d'application :

- a) les volailles, les œufs à couver et les poussins d'un jour doivent être accompagnés d'un certificat d'origine et de santé délivré le jour du chargement par le service vétérinaire du pays expéditeur pour la catégorie en question, conforme au modèle repris aux annexes de la présente décision pour chaque catégorie ;
- b) le service vétérinaire du pays du Benelux à la frontière duquel les volailles, les œufs à couver ou les poussins d'un jour seront présentés, doit être prévenu au moins 48 heures avant leur arrivée du moment probable et du bureau de douane auquel s'effectuera la présentation ;

c) de bevoegde dienst van het Beneluxland waar de zending aan de buitengrens werd aangeboden, controleert de zending bij het douanekantoor van aanbieding aan de hand van het of de zending begeleidende oorsprongs- en gezondheidscertifica(a)t(en), waarvan de inhoud moet beantwoorden aan de in de invoermachtiging gestelde voorwaarden; tevens worden de dieren klinisch gekeurd.

3. In het oorsprongs- en gezondheidscertificaat dient te zijn vermeld:

§ 1. voor fok- en gebruikpluimvee:

- de beschrijving van de dieren;
- dat het herkomstig is uit een in het land van verzending onder officieel veterinair toezicht staand selectie-, vermeerderings- of opfokbedrijf;
- dat het onderzocht is op de dag van inlading en geen enkel klinisch ziekteverschijnsel heeft vertoond;
- dat het bedrijf gelegen is in het centrum van een gebied met een straal van 10 km dat gedurende de zes weken voor de dag van inlading vrij is geweest van pseudo-vogelpest;
- dat het zich op het bedrijf bevindende pluimvee op de dag van inlading vrij is van infectieziekten;
- dat de dieren in een nieuwe verpakking worden verzonden, alsmede de aard van en de kenmerken op de verpakking;

bovendien geldt voor kippen en kalkoenen:

- dat het bedrijf:
- a) recent is onderzocht op en vrij bevonden is van mycoplasma gallisepticum;
- b) vrij is van salmonella pullorum gedurende de zes maanden voorafgaande aan de dag van inlading;

§ 2. voor slachtpluimvee:

- de beschrijving van de dieren;
- dat het onderzocht is op de dag van inlading en geen enkel klinisch ziekteverschijnsel heeft vertoond;
- dat het van oorsprong is uit het land van verzending;
- dat het bedrijf van herkomst gedurende tenminste de zes weken voor de dag van inlading vrij is van pseudo-vogelpest;
- dat de dieren worden verzonden in goed reinigbare en ontsmetbare verpakking, die voor de verzending werd gereinigd en ontsmet met een in het land van verzending officieel toegelaten ontsmettingsmiddel;
- de aard van en de kenmerken op de verpakking;

§ 3. voor broeders:

- de aanduiding van de diersoort;
 - dat de eieren herkomstig zijn uit een in het land van verzending onder officieel veterinair toezicht staand selectie- en vermeerderingsbedrijf;
 - dat het bedrijf gelegen is in het centrum van een gebied met een straal van 10 km dat gedurende de zes weken voor de dag van inlading vrij is geweest van pseudo-vogelpest;
 - dat de eieren afkomstig zijn uit bedrijven waar de moeder-eieren effectief geënt zijn tegen trillziekte (infectieuze encephalomyelitis);
 - het nummer van het officieel erkende bedrijf, waarmee de eieren moeten zijn gestempeld;
 - dat de eieren voor de inlading ontsmet zijn;
 - dat de eieren in een nieuwe verpakking worden verzonden, waarop het nummer van het officieel erkende bedrijf is aangebracht; de aard van de verpakking;
- bovendien geldt voor broeders van kippen en kalkoenen:
- dat het bedrijf:
 - a) recent is onderzocht op en vrij bevonden is van mycoplasma gallisepticum;
 - b) vrij is van salmonella pullorum gedurende de zes maanden voorafgaande aan de dag van inlading, resp. de dag van aflevering;

§ 4. voor eendagskuikens:

- de aanduiding van de diersoort en het ras;
- dat de boerderij slechts broeders accepteert welke herkomstig zijn van bedrijven die voldoen aan de in § 3 voor broeders gestelde eisen, met uitzondering evenwel van het tweede, gedachtestreepje van die paragraaf;
- dat de kuikens herkomstig zijn uit een in het land van verzending onder officieel veterinair toezicht staand broederij;
- dat de dieren op de dag van inlading zijn onderzocht en geen enkel klinisch ziekteverschijnsel hebben vertoond;

c) le service compétent du pays du Benelux, à la frontière extérieure duquel l'envoi est présenté, contrôle l'envoi au bureau de douane de présentation sur la base du (des) certificat(s) d'origine et de santé qui accompagne(nt) l'envoi et dont le contenu doit répondre aux conditions énoncées dans l'autorisation d'importation; les animaux sont également soumis à un examen clinique.

3. Le certificat d'origine et de santé doit mentionner:

§ 1. pour les volailles d'élevage et de rente:

- la description des animaux;
- qu'elles proviennent d'une exploitation de sélection, de multiplication ou d'élevage, soumise à un contrôle vétérinaire officiel dans le pays expéditeur;
- qu'un examen effectué le jour du chargement n'a fait apparaître aucun symptôme clinique de maladie;
- que l'exploitation est située au centre d'une région d'un rayon de 10 km indemne de pseudo-peste aviaire au cours des six semaines précédant le jour du chargement;
- que les volailles présentes dans l'exploitation sont indemnes de toute maladie infectieuse au jour de chargement;
- que les animaux sont transportés dans des conditionnements neufs, ainsi que la nature du conditionnement et les caractéristiques qui y figurent;
- et, en outre, pour les poules et les dindes:
- que l'exploitation:

- a) a été récemment reconnue indemne de mycoplasma gallisepticum;
- b) a été indemne de pullorose pendant les six mois précédant le jour de chargement;

§ 2. pour les volailles d'abattage:

- la description des animaux;
- qu'un examen effectué le jour du chargement n'a fait apparaître aucun symptôme clinique de maladie;
- qu'elles sont originaires du pays expéditeur;
- que l'exploitation de provenance a été indemne de pseudo-peste aviaire pendant au moins les six semaines avant le jour du chargement;
- que les animaux sont transportés dans des conditionnements facilement nettoyables et désinfectables, nettoyés et désinfectés avant l'envoi, ce au moyen d'un désinfectant officiellement autorisé dans le pays expéditeur;
- la nature du conditionnement et les caractéristiques qui y figurent;

§ 3. pour les œufs à couver:

- l'espèce de volaille;
- qu'ils proviennent d'une exploitation de sélection et de multiplication soumise à un contrôle vétérinaire officiel dans le pays expéditeur;
- que l'exploitation est située au centre d'une région d'un rayon de 10 km indemne de pseudo-peste aviaire au cours des six semaines précédant le jour du chargement;
- qu'ils proviennent d'une exploitation dont les reproducteurs ont été vaccinés efficacement contre l'encéphalomyélite infectieuse;
- le numéro de l'exploitation officiellement agréée, qui doit être estampillé sur l'œuf;
- que les œufs ont été désinfectés avant l'embarquement;
- qu'ils sont acheminés dans des conditionnements neufs, estampillés au numéro de l'exploitation reconnue officiellement; la nature du conditionnement;
- et, en outre, pour œufs à couver de poules et de dindes:
- que l'exploitation:

- a) a été récemment reconnue indemne de mycoplasma gallisepticum;
- b) a été indemne de pullorose pendant les six mois précédant le jour de chargement ou de la livraison;

§ 4. pour les poussins d'un jour:

- espèce et race;
- que le couvoir accepte uniquement des œufs à couver d'exploitations qui répondent aux conditions posées à ces œufs au § 3 à l'exception toutefois de la disposition figurant au deuxième alinéa;
- que les poussins proviennent d'un couvoir soumis à un contrôle vétérinaire officiel dans le pays expéditeur;
- qu'un examen effectué le jour du chargement n'a fait apparaître aucun symptôme clinique de maladie;

— dat het overige op het bedrijf aanwezige pluimvee :

- a) gedurende de zes maanden voor de dag van inlading vrij is van salmonella pullorum ;
 - b) op de dag van inlading vrij is van infectieziekten ;
- dat de dieren in een nieuwe, eenmalig te gebruiken verpakking worden verzonden, alsmede de aard van en de kenmerken op de verpakking.

Artikel 5

Het pluimvee, resp. de broeders of de eendagskuikens, worden slechts tot de invoer toegelaten indien de in artikel 4 bedoelde documenten in orde zijn bevonden en de dieren geen enkel klinisch ziekteverschijnsel vertonen.

Artikel 6

1. Wordt het pluimvee, resp. worden de broeders of de eendagskuikens tot de invoer toegelaten, dan verzegelt de bevoegde dienst de verpakking, in voorkomend geval het motorrijtuig, waarin de zending wordt vervoerd.

2. De zending slachtpluimvee moet rechtstreeks naar een officieel erkend(e) slachthuis of slachterij worden vervoerd en aldaar binnen 48 uur na aankomst worden geslacht.

De verpakking moet voor het verlaten van het slachthuis of de slachterij gereinigd en ontsmet zijn met een officieel toegelaten ontsmettingsmiddel.

3. De zending fok- of gebruikspluimvee, resp. broeders of eendagskuikens wordt rechtstreeks naar het bedrijf van bestemming gevoerd om er gedurende zes weken, resp. drie weken voor de eieren vermeerderd met drie weken voor de uit deze eieren gebroede kuikens, in quarantaine te worden gehouden.

4. Op de in het tweede en derde lid bedoelde plaats van bestemming wordt de verzegeling van de zending door een door de veterinaire dienst daartoe gemachtigd persoon verbroken.

5. Indien het land van bestemming van de zending een ander Beneluxland is dan het land waar de zending aan de buitengrens werd aangeboden, wordt de veterinaire dienst van het land van bestemming over de aankomst van de zending op het grondgebied van het partnerland ingelicht door toezending van het duplicaat van het begeleidings- waarschuwingformulier, waarvan het model bij beschikking van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie is vastgesteld.

Het origineel van dat formulier vergezelt de zending over het grondgebied van de Beneluxlanden.

Artikel 7

1. Het pluimvee, resp. de broeders of de eendagskuikens, ten aanzien waarvan niet aan het in de artikelen 3 tot en met 5 bepaalde is voldaan, kunnen op bevel van de bevoegde dienst van het Beneluxland waar de zending aan de buitengrens werd aangeboden, naar het land van verzending worden teruggezonden.

2. Indien terugzending onmogelijk blijkt te zijn of op sanitaire gronden niet kan worden toegestaan, gelast de veterinaire dienst vernietiging van de zending, de verpakking inbegrepen. De vernietiging geschiedt zonder vergoeding en voor rekening van de importeur.

3. In afwijking van het in het eerste en tweede lid bepaalde, kan de veterinaire dienst van het Beneluxland waar de zending aan de buitengrens werd aangeboden toestaan dat pluimvee onder door deze dienst te stellen voorwaarden wordt geslacht ; als voorwaarde dient in elk geval te worden gesteld dat het pluimvee voldoet aan de voor slachtpluimvee gestelde eisen.

4. Indien het land van bestemming een ander Beneluxland is dan het land waar de zending werd aangeboden, wordt de veterinaire dienst van het land van bestemming over de in dit artikel bedoelde beslissingen ingelicht.

Artikel 8

De onderhavige beschikking treedt in werking op 1 juli 1971.

GEDAAN te Brussel, op 9 juni 1971.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

H. FAYAT

— que les autres volailles présentes dans l'exploitation :

- a) sont indemnes de pullorose depuis au moins les six mois avant l'embarquement ;
 - b) sont indemnes de toute maladie infectieuse au jour de l'embarquement ou de la livraison ;
- que les poussins sont transportés dans des emballages neufs perdus, ainsi que la nature de l'emballage et les caractéristiques qui y figurent.

Article 5

Les volailles, les œufs à couver et les poussins d'un jour ne sont admis à l'importation que si les documents visés à l'article 4 sont en règle et si les animaux ne présentent aucun symptôme clinique de maladie.

Article 6

1. Lorsque les volailles, les œufs à couver ou les poussins d'un jour sont admis à l'importation, le service compétent scelle le conditionnement ou, le cas échéant, le véhicule moteur dans lequel l'envoi est transporté.

2. L'envoi de volailles d'abattage doit directement être acheminé à un abattoir ou une tuerie officiellement agréés aux fins d'abattage dans les 48 heures après son arrivée.

Avant de quitter l'abattoir ou la tuerie, le conditionnement doit être nettoyé et désinfecté à l'aide d'un désinfectant officiellement autorisé.

3. Les envois de volailles d'élevage ou de rente, d'œufs à couver ou de poussins d'un jour sont transportés directement dans l'exploitation de destination ; ils y sont gardés en quarantaine pendant une période de six semaines, à l'exception toutefois des œufs à couver pour lesquels est prescrite une quarantaine de trois semaines, à laquelle il faut ajouter une autre période de trois semaines pour les poussins provenant de ces œufs à couver.

4. Les scellés apposés sur l'envoi sont brisés au lieu de destination visé aux paragraphes 2 et 3 du présent article par un agent désigné par le service vétérinaire.

5. Si l'envoi est destiné à un pays du Benelux autre que celui aux frontières extérieures duquel l'envoi a été présenté, le service vétérinaire du pays de destination est averti de l'arrivée de l'envoi sur le territoire du pays partenaire par la transmission du duplicata du formulaire d'accompagnement et d'avertissement dont le modèle est fixé par décision du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux.

L'original de ce formulaire accompagne l'envoi sur le territoire des pays du Benelux.

Article 7

1. Les volailles, les œufs à couver et les poussins qui ne répondent pas aux dispositions des articles 3 à 5, peuvent être renvoyés vers le pays expéditeur par ordre du service compétent du pays du Benelux à la frontière extérieure duquel l'envoi a été présenté.

2. Lorsqu'un tel renvoi se révèle impossible ou ne peut être autorisé pour des motifs sanitaires, le service vétérinaire ordonne la destruction de l'envoi, y compris le conditionnement. La destruction, qui ne donne droit à aucune indemnisation, est effectuée aux frais de l'importateur.

3. Par dérogation aux paragraphes 1 et 2, le service vétérinaire du pays du Benelux à la frontière extérieure duquel l'envoi a été présenté peut autoriser l'abattage des volailles aux conditions qu'il fixe ; il faut que ces conditions satisfassent au moins à celles qui sont prescrites pour les volailles d'abattage.

4. Si l'envoi est destiné à un pays du Benelux autre que celui aux frontières extérieures duquel l'envoi a été présenté, le service vétérinaire du pays de destination est averti des décisions visées au présent article.

Article 8

La présente décision entre en vigueur le 1^{er} juillet 1971.

FAIT à Bruxelles, le 9 juin 1971.

Le Président du Comité de Ministres,

H. FAYAT

Bijlage I **MODEL**

Oorsprongs- en gezondheidscertificaat
(invoer- fok- en gebruikpluimvee)

Nr **Annexe I**

Land van verzending:

Ministerie:

Veterinaire Inspectiedienst/district:

I. Aantal dieren:

II. a) Beschrijving van de dieren (diersoort, ras, leeftijd):

b) Aard van en kenmerken op de verpakking waarin de dieren worden vervoerd (1):

III. Herkomst van de dieren:

— De dieren zijn herkomstig uit een onder officieel veterinair toezicht staand selectie-, vermeerderings- of opfokbedrijf.

— Naam en adres van de afzender:

— Naam en adres van zijn lasthebber: (1)

IV. Bestemming van de dieren

— De dieren worden verzonden uit (plaats van verzending) naar (land en plaats van bestemming) per spoorwagon (2), motorrijtuig (2), vliegtuig (2), schip (2) (1)

— Naam en adres van de ontvanger:

V. Gegevens met betrekking tot de gezondheid

Ondergetekende, officieel dierenarts, verklaart dat het hierboven bedoelde fok-/gebruikpluimvee (1) voldoet aan de volgende voorwaarden:

— de dieren zijn op de dag van inlading onderzocht en vertoonden bij dat onderzoek geen enkel klinisch ziekteverschijnsel;

— het bedrijf is gelegen in het centrum van een gebied met een straal van 10 km, dat gedurende zes weken voor de dag van inlading vrij is geweest van pseudo-vogelpest;

— het zich op het bedrijf bevindende pluimvee was op de dag van inlading vrij van infectieslekten;

— het bedrijf is recent onderzocht op en vrij bevonden van mycoplasma gallisepticum (3);

— het bedrijf was vrij van salmonella pullorum gedurende zes maanden voorafgaande aan de dag van inlading (3);

— de dieren zijn verzonden in een nieuwe verpakking.

VI. De geldigheidsduur van dit certificaat verstrijkt tien dagen na de datum van inlading.

Gedaan te de 19...
(Dag van inlading)

De officiële dierenarts,
(Handtekening, naam- en dienststempel)

Bijlage II **MODEL**

Oorsprongs- en gezondheidscertificaat
(invoer slachtpluimvee)

Nr **Annexe II**

Land van verzending:

Ministerie:

Veterinaire Inspectiedienst/district:

I. Aantal dieren:

II. a) Beschrijving van de dieren (diersoort, ras, leeftijd):

b) Aard van en kenmerken op de verpakking waarin de dieren worden vervoerd:

III. Herkomst van de dieren:

— De dieren zijn van oorsprong uit het land van verzending.

— Naam en adres van de afzender:

— Naam en adres van zijn lasthebber: (1)

IV. Bestemming van de dieren

— De dieren worden verzonden uit (plaats van verzending) naar (land en plaats van bestemming) per spoorwagon (2), motorrijtuig (2), vliegtuig (2), schip (2) (1)

— Naam en adres van de ontvanger:

V. Gegevens met betrekking tot de gezondheid

Ondergetekende, officieel dierenarts, verklaart dat het hierboven bedoelde slachtpluimvee voldoet aan de volgende voorwaarden:

— de dieren zijn op de dag van inlading onderzocht en vertoonden bij dat onderzoek geen enkel klinisch ziekteverschijnsel;

— het bedrijf van herkomst is gedurende tenminste de zes weken voor de dag van inlading vrij van pseudo-vogelpest;

— de dieren zijn verzonden in goed reinigbare en ontmetbare verpakking, die voor de verzending is gereinigd en ontsmet met een in het land van verzending officieel toegelaten ontsmettingsmiddel.

VI. De geldigheidsduur van dit certificaat verstrijkt tien dagen na de datum van inlading.

Gedaan te de
(Dag van inlading)

De officiële dierenarts,
(Handtekening, naam- en dienststempel)

- (1) Doorhalen, indien niet van toepassing, resp. doorhalen hetgeen niet van toepassing is.
- (2) Bij verzending per spoorwagon of motorrijtuig het kenteken of nummer vermelden; bij verzending per vliegtuig het nummer van de vlucht en bij verzending per schip de naam van het schip vermelden.
- (3) Deze bijkomende eisen gelden alleen indien het fok- of gebruikpluimvee uit kippen of kalkoenen bestaat. Doorhalen indien niet van toepassing.

Certificat d'origine et de santé
(importation de volailles d'élevage et de rente)

N° **Annexe I**

Pays expéditeur:

Ministère:

Service de l'inspection vétérinaire/district:

I. Nombre des animaux:

II. a) Description des animaux (espèce, race, âge):

b) Nature et caractéristiques du conditionnement dans lequel les animaux sont transportés (1):

III. Provenance des animaux:

— Les animaux sont originaires d'une exploitation de sélection, de multiplication ou d'élevage, soumise à un contrôle vétérinaire officiel.

— Nom et adresse de l'expéditeur:

— Nom et adresse de son mandataire: (1)

IV. Destination des animaux

— Les animaux sont expédiés de (lieu d'expédition) à (pays et lieu de destination) par wagon (2), véhicule automoteur (2), avion (2), navire (2) (1)

— Nom et adresse du destinataire:

V. Renseignements sanitaires

Le soussigné, vétérinaire officiel, certifie que les volailles d'élevage/de rente mentionnées ci-dessus répondent aux conditions suivantes:

— les animaux ont été examinés le jour du chargement et ne présentaient, lors de cet examen, aucun symptôme clinique de maladie;

— l'exploitation est située au centre d'une région d'un rayon de 10 km, indemne de pseudo-peste aviaire au cours des six semaines précédant le jour du chargement;

— les volailles présentes dans l'exploitation étaient indemnes de maladies infectieuses le jour du chargement;

— l'exploitation a été récemment reconnue indemne de mycoplasma gallisepticum (3);

— l'exploitation a été indemne de pullorose pendant les six mois précédant le jour du chargement;

— les animaux sont transportés dans des conditionnements neufs.

VI. Le présent certificat est valable dix jours à partir de la date du chargement.

Fait à le
(Date du chargement)

Le vétérinaire officiel,
(Signature, cachet nominatif et de service)

Annexe II **MODEL**

Certificat d'origine et de santé
(importation de volailles d'abattage)

N° **Annexe II**

Pays expéditeur:

Ministère:

Service de l'inspection vétérinaire/district:

I. Nombre des animaux:

II. a) Description des animaux (espèce, race, âge):

b) Nature et caractéristiques du conditionnement dans lequel les animaux sont transportés:

III. Provenance des animaux:

— Les animaux sont originaires du pays d'expédition.

— Nom et adresse de l'expéditeur:

— Nom et adresse de son mandataire: (1)

IV. Destination des animaux

— Les animaux sont expédiés de (lieu d'expédition) à (pays et lieu de destination) par wagon (2), véhicule automoteur (2), avion (2), navire (2) (1)

— Nom et adresse du destinataire:

V. Renseignements sanitaires

Le soussigné, vétérinaire officiel, certifie que les volailles d'abattage mentionnées ci-dessus répondent aux conditions suivantes:

— les animaux ont été examinés le jour du chargement et ne présentaient lors de cet examen, aucun symptôme clinique de maladie;

— l'exploitation a été indemne de pseudo-peste aviaire pendant au moins les six semaines avant le jour de chargement;

— les animaux sont transportés dans des conditionnements facilement nettoyables et désinfectables, nettoyés et désinfectés avant l'envoi, au moyen d'un désinfectant officiellement autorisé dans le pays expéditeur.

VI. Le présent certificat est valable dix jours à partir de la date du chargement.

Fait à le
(Date du chargement)

Le vétérinaire officiel,
(Signature, cachet nominatif et de service)

- (1) Biffer les mentions inutiles.
- (2) Pour les wagons et les véhicules automoteurs, indiquer le numéro d'immatriculation; pour les avions le numéro de vol et, pour les navires, le nom du navire.
- (3) Ces exigences complémentaires ne sont imposées qu'aux poules et dindes. Biffer, s'il y a lieu.

Bijlage III

MODEL

Nr

Oorsprongs- en gezondheidscertificaat
(invoer broeders van kippen, kalkoenen,
parelhoenders, eenden en ganzen)

- Land van verzending :
- Ministerie :
- Veterinaire Inspectiedienst/district :
- I. a) Aantal broeders :
- b) Diersoort :
- II. a) Nummer van het officieel erkende herkomstbedrijf waarmee de broeders en de verpakking zijn gestempeld :
- b) Aard van en kenmerken op de verpakking :
- III. Herkomst van de broeders :
- De broeders zijn herkomstig uit een onder officieel veterinair toezicht staand selectie- en vermeerderingsbedrijf.
- Naam en adres van de afzender :
- Naam en adres van zijn lasthebber : (1)
- IV. Bestemming van de broeders
- De broeders worden verzonden uit (plaats van verzending) naar (land en plaats van bestemming) per spoorwagon (2), motorrijtuig (3), vliegtuig (2), schip (2) (1)
- Naam en adres van de ontvanger :
- V. Sanitaire gegevens met betrekking tot de broeders
- Ondergetekende, officieel dierenarts, verklaart dat de hierboven bedoelde broeders voldoen aan de volgende voorwaarden :
- de eieren zijn herkomstig uit een selectie- of vermeerderingsbedrijf, gelegen in het centrum van een gebied met een straal van 10 km dat gedurende zes weken voorafgaande aan de dag van inlading vrij is geweest van pseudo-vogelpest ;
- de eieren zijn herkomstig uit een selectie- of vermeerderingsbedrijf waar de moederieren effectief geënt zijn tegen trisiekte (infectieuze encephalomyelitis) ;
- het bedrijf van herkomst is recent onderzocht en vrij bevonden van mycoplasma gallisepticum (3) ;
- het bedrijf van herkomst is vrij geweest van salmonella pullorum gedurende de zes maanden voorafgaande aan de dag van inlading (3) ;
- de eieren zijn vóór de inlading ontsmet ;
- de eieren zijn verzonden in een nieuwe verpakking.
- VI. De geldigheidsduur van dit certificaat verstrijkt tien dagen na de datum van inlading.

Gedaan te de
(Dag van inlading)

De officiële dierenarts,
(Handtekening, naam- en dienststempel)

Bijlage IV

MODEL

Nr

Oorsprongs- en gezondheidscertificaat
(invoer eendagskuikens van kippen, kalkoenen,
parelhoenders, eenden en ganzen)

- Land van verzending :
- Ministerie :
- Veterinaire Inspectiedienst/district :
- I. Aantal eendagskuikens :
- II. a) Diersoort en ras van de eendagskuikens :
- b) Aard van en kenmerken op de verpakking :
- III. Herkomst van de eendagskuikens :
- De eendagskuikens zijn herkomstig uit een onder officieel veterinair toezicht staande broederij, waar slechts broeders worden geaccepteerd welke afkomstig zijn uit een in het land van verzending onder officieel veterinair toezicht staand selectie- en vermeerderingsbedrijf :
- a) waar de moederieren effectief geënt zijn tegen trisiekte (infectieuze encephalomyelitis) ;
- b) dat recent is onderzocht en vrij bevonden van mycoplasma gallisepticum (3) ;
- c) dat vrij is geweest van salmonella pullorum gedurende de zes maanden voorafgaande aan de dag van aflevering van de broeders (3).
- Naam en adres van de afzender :
- Naam en adres van zijn lasthebber : (1)
- IV. Bestemming van de eendagskuikens
- De eendagskuikens worden verzonden uit (plaats van verzending) naar (land en plaats van bestemming) per spoorwagon (2), motorrijtuig (3), vliegtuig (2), schip (2) (1)
- Naam en adres van de ontvanger :
- V. Sanitaire gegevens met betrekking tot de eendagskuikens
- Ondergetekende, officieel dierenarts, verklaart dat de hierboven bedoelde eendagskuikens voldoen aan de volgende voorwaarden :
- de eendagskuikens zijn op de dag van inlading onderzocht en vertoonden bij dat onderzoek geen enkel klinisch ziekteverschijnsel ;
- het overige op het bedrijf aanwezig pluimvee is :
- a) gedurende de zes maanden voorafgaande aan de dag van inlading vrij geweest van salmonella pullorum ;
- b) op de dag van inlading vrij geweest van infectieziekten ;
- de eendagskuikens zijn in een nieuwe, eenmalig te gebruiken verpakking verzonden.
- VI. De geldigheidsduur van dit certificaat verstrijkt tien dagen na de datum van inlading.

Gedaan te de
(Dag van inlading)

De officiële dierenarts,
(Handtekening, naam- en dienststempel)

- (1) Doorhalen indien niet van toepassing, resp. doorhalen hetgeen niet van toepassing is.
- (2) Bij verzending per spoorwagon of motorrijtuig, het kenteken of nummer vermelden ; bij verzending per vliegtuig het nummer van de vlucht en bij verzending per schip de naam van het schip vermelden.
- (3) Deze bijkomende aan gelden alleen indien het kippen of kalkoenen betreft. Doorhalen indien niet van toepassing.

Annexe III

MODELE

N°

Certificat d'origine et de santé
(importation d'œufs à couvrir de poules,
de dindes, de pintades, de canards et d'oies)

- Pays expéditeur :
- Ministère :
- Service de l'inspection vétérinaire/district :
- I. a) Nombre d'œufs à couvrir :
- b) Espèce de volaille :
- II. a) Numéro de l'exploitation de provenance, officiellement agréée, qui est estampillé sur l'œuf et les conditionnements :
- b) Nature et caractéristiques du conditionnement :
- III. Provenance des œufs à couvrir :
- Les œufs à couvrir proviennent d'une exploitation de sélection et de multiplication soumise à un contrôle vétérinaire officiel.
- Nom et adresse de l'expéditeur :
- Nom et adresse de son mandataire : (1)
- IV. Destination des œufs à couvrir
- Les œufs à couvrir sont expédiés de (lieu d'expédition) à (pays et lieu de destination) par wagon (2), véhicule automoteur (2), avion (2), navire (2) (1)
- Nom et adresse du destinataire :
- V. Renseignements sanitaires relatifs aux œufs à couvrir
- Le soussigné, vétérinaire officiel, certifie que les œufs à couvrir mentionnés ci-dessus répondent aux conditions suivantes :
- les œufs proviennent d'une exploitation de sélection et de multiplication située au centre d'une région d'un rayon de 10 km indemne de pseudo-peste aviaire au cours des six semaines précédant le jour du chargement ;
- ils proviennent d'une exploitation de sélection et de multiplication dont les reproducteurs ont été vaccinés efficacement contre l'encéphalomyélite infectieuse ;
- l'exploitation de provenance a été récemment reconnue indemne de mycoplasma gallisepticum (3) ;
- l'exploitation de provenance a été indemne de pullorose pendant les six mois précédant le jour de chargement (3) ;
- les œufs ont été désinfectés avant l'embarquement ;
- les œufs sont acheminés dans des conditionnements neufs.
- VI. Le présent certificat est valable dix jours à partir de la date du chargement.

Fait à le
(Date du chargement)

Le vétérinaire officiel,
(Signature, cachet nominatif et de service)

Annexe IV

MODELE

N°

Certificat d'origine et de santé
(importation de poussins, de dindonneaux,
de pintadeaux, de canetons et d'oisons, d'un jour)

- Pays expéditeur :
- Ministère :
- Service de l'inspection vétérinaire/district :
- I. Nombre de poussins d'un jour :
- II. a) Espèce et race des poussins d'un jour :
- b) Nature et caractéristiques du conditionnement :
- III. Provenance des poussins d'un jour :
- Les poussins d'un jour proviennent d'un couvoir, soumis à un contrôle vétérinaire officiel dans le pays expéditeur, qui accepte uniquement des œufs à couvrir provenant d'une exploitation de sélection et de multiplication, soumise à un contrôle vétérinaire officiel dans le pays expéditeur :
- a) où les reproducteurs ont été vaccinés efficacement contre l'encéphalomyélite infectieuse ;
- b) qui a été récemment reconnue indemne de mycoplasma gallisepticum (3) ;
- c) qui a été indemne de pullorose pendant les six mois précédant le jour de livraison des œufs à couvrir (3).
- Nom et adresse de l'expéditeur :
- Nom et adresse de son mandataire : (1)
- IV. Destination des poussins d'un jour
- Les poussins d'un jour sont expédiés de (lieu d'expédition) à (pays et lieu de destination) par wagon (2), véhicule automoteur (2), avion (2), navire (2) (1)
- Nom et adresse du destinataire :
- V. Renseignements sanitaires relatifs aux poussins d'un jour
- Le soussigné, vétérinaire officiel, certifie que les poussins d'un jour mentionnés ci-dessus répondent aux conditions suivantes :
- l'examen des poussins d'un jour, effectué le jour du chargement, n'a fait apparaître aucun symptôme clinique de maladie ;
- les autres volailles présentes dans l'exploitation :
- a) ont été indemnes de pullorose pendant les six mois précédant le jour du chargement ;
- b) sont indemnes de toute maladie infectieuse au jour de l'embarquement ;
- les poussins sont acheminés dans des emballages neufs perdus.
- VI. Le présent certificat est valable dix jours à partir de la date du chargement.

Fait à le
(Date du chargement)

Le vétérinaire officiel,
(Signature, cachet nominatif et de service)

- (1) Biffer les mentions inutiles.
- (2) Pour les wagons et les véhicules automoteurs, indiquer le numéro d'immatriculation ; pour les avions le numéro de vol et, pour les navires, le nom du navire.
- (3) Ces exigences complémentaires ne sont imposées qu'aux poules ou dindes. Biffer s'il y a lieu.

17. d)

BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie inzake veterinairerechtelijke voorschriften voor het intra-Benelux-verkeer en de invoer van sperma van dieren, bestemd voor centra voor kunstmatige inseminatie

M (71) 82

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 1 van het Protocol van 29 april 1969 inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux inzake de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer,

Overwegende dat de controles en formaliteiten aan de Benelux-intra-grenzen dienen te worden afgeschaft en dat derhalve aan de buitengrenzen gecoördineerde maatregelen moeten worden vastgesteld ter voorkoming van insleep van besmettelijke dierziekten,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

In de zin van de onderhavige beschikking wordt verstaan onder invoer :

de invoer uit een derde land op het grondgebied van één der Benelux-landen.

Artikel 2

Het intra-Benelux-verkeer van sperma van dieren van oorsprong uit een der Beneluxlanden en bestemd voor centra voor kunstmatige inseminatie, is vrij.

Artikel 3

1. Invoer van sperma van dieren, bestemd voor centra voor kunstmatige inseminatie, is niet toegestaan dan uit hoofde van een voorafgaande machtiging, verleend door of namens de bevoegde minister van het land van bestemming.
De machtiging behelst de invoervoorwaarden, alsmede de aanduiding van het douanekantoor waar de zending sperma aan de Benelux-buitengrenzen moet worden aangeboden en waar deze machtiging moet worden overgelegd, hetgeen de douane-autoriteit in het stuk aantekent.

2. Tevens gelden de navolgende voorschriften :

- a) de veterinaire dienst van het Beneluxland waar de zending sperma aan de buitengrenzen zal worden aangeboden, moet tenminste 48 uur vóór de aankomst van de zending worden verwittigd van het vermoedelijke tijdstip van aanbidding ;
- b) de veterinaire dienst van het Beneluxland waar de zending aan de buitengrenzen werd aangeboden, controleert deze zending bij het douanekantoor van aanbidding aan de hand van het de zending begeleidend oorsprong- en gezondheidscertificaat, waarvan de inhoud moet beantwoorden aan de in de invoermachtiging gestelde voorwaarden.

3. Wordt de zending tot de invoer toegelaten, dan wordt in voorkomend geval de verpakking waarin het sperma wordt vervoerd, door de veterinaire dienst verzegeld.

Indien het land van bestemming van de zending een ander Beneluxland is dan het land waar de zending aan de buitengrenzen werd aangeboden, wordt de veterinaire dienst van het land van bestemming over de aankomst van de zending op het grondgebied van het partnerland ingelicht door toezending van het duplicaat van het begeleidings- en waarschuwingsformulier, waarvan het model bij beschikking van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie is vastgesteld.

Het origineel van dat formulier vergezelt de zending over het grondgebied van de Beneluxlanden.

Artikel 4

1. De zending sperma ten aanzien waarvan niet aan het in artikel 3 bepaalde is voldaan, wordt op bevel van de veterinaire dienst van het Beneluxland waar deze zending aan de buitengrenzen is aangeboden, naar het land van verzending teruggezonden.
2. Indien terugzending onmogelijk blijkt te zijn of op sanitaire gronden niet kan worden toegestaan, gelast de veterinaire dienst vernietiging van de zending. De vernietiging geschiedt zonder vergoeding en voor rekening van de importeur

17. d)

DECISION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux concernant les prescriptions de police sanitaire vétérinaire relatives aux échanges intra-Benelux et à l'importation de sperme d'animaux destiné à des centres d'insemination artificielle

M (71) 82

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 1^{er} du Protocole du 29 avril 1969 relatif à la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et à la suppression des entraves à la libre circulation,

Considérant que les contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux doivent être supprimés et qu'il convient, dès lors, d'adopter des mesures coordonnées aux frontières extérieures en vue de prévenir l'introduction de maladies animales contagieuses,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

Au sens de la présente décision, on entend par importation :

l'importation d'un pays tiers sur le territoire d'un des pays du Benelux.

Article 2

Les échanges intra-Benelux de sperme d'animaux originaires de l'un des pays du Benelux et destiné à des centres d'insemination artificielle, sont libres.

Article 3

1. L'importation de sperme d'animaux, destiné à des centres d'insemination artificielle, n'est autorisée qu'en vertu d'une autorisation préalable délivrée par ou pour le ministre compétent du pays de destination. L'autorisation énonce les conditions d'importation et désigne le bureau de douane situé à la frontière extérieure du Benelux où l'envoi de sperme doit être présenté et où cette autorisation doit être remise, ce qui est consigné au document par l'autorité douanière.

2. Les dispositions suivantes sont également d'application :

- a) le service vétérinaire du pays du Benelux, à la frontière extérieure duquel l'envoi de sperme sera présenté, doit être prévenu au moins 48 heures avant l'arrivée de l'envoi, du moment probable de sa présentation ;
- b) le service vétérinaire du pays du Benelux, à la frontière extérieure duquel l'envoi est présenté, contrôle l'envoi au bureau de douane de présentation sur la base du certificat d'origine et de santé qui accompagne l'envoi et dont le contenu doit répondre aux conditions énoncées dans l'autorisation de l'importation.

3. Si l'envoi est admis à l'importation le service vétérinaire scelle, le cas échéant, les récipients dans lesquels le sperme est transporté.

Si l'envoi est destiné à un pays du Benelux autre que celui aux frontières extérieures duquel l'envoi a été présenté, le service vétérinaire du pays de destination est averti de l'arrivée de l'envoi sur le territoire du pays partenaire par la transmission du duplicata du formulaire d'accompagnement et d'avertissement dont le modèle est fixé par décision du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux.

L'original de ce formulaire accompagne l'envoi sur le territoire des pays du Benelux.

Article 4

1. L'envoi de sperme pour lequel les dispositions de l'article 3 ne sont pas observées, est renvoyé vers le pays d'expédition, sur ordre du service vétérinaire du pays du Benelux à la frontière extérieure duquel l'envoi est présenté.
2. Lorsqu'un tel renvoi se révèle impossible ou ne peut être autorisé pour des motifs sanitaires, le service vétérinaire ordonne la destruction de l'envoi. La destruction, qui ne donne droit à aucune indemnisation, se fait pour le compte de l'importateur.

3. Indien het land van bestemming van de zending een ander Benelux-land is dan het land waar de zending aan de buitengrens werd aangeboden, wordt de veterinaire dienst van het land van bestemming over de in dit artikel bedoelde beslissingen ingelicht.

Artikel 5

De onderhavige beschikking treedt in werking op 1 juli 1971.
GEDAAN te Brussel, op 9 juni 1971.
De Voorzitter van het Comité van Ministers,

H. FAYAT

17. e) BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
inzake veterinaire voorschriften voor het intra-Benelux-verkeer
en de invoer van bijen, bijenkorven en honingraten

M (71) 34

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 1 van het Protocol van 29 april 1969 inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer, Overwegende dat de controles en formaliteiten aan de Benelux-intragrenzen dienen te worden afgeschaft en dat derhalve aan de buitengrenzen gecoördineerde maatregelen moeten worden vastgesteld ter voorkoming van insleep van besmettelijke dierziekten,

Heeft het volgende beaamt :

Artikel 1

In de zin van de onderhavige beschikking wordt verstaan onder :

- a) invoer :
de invoer uit een derde land op het grondgebied van één der Beneluxlanden ;
- b) bevoegde dienst :
de door de centrale overheid aangewezen dienst.

Artikel 2

Het intra-Benelux-verkeer van bijen, bijenkorven en honingraten van oorsprong of herkomst uit een der Beneluxlanden is vrij.

Artikel 3

1. Invoer van bijen, bijenkorven en honingraten is niet toegestaan dan uit hoofde van een voorafgaande machtiging, verleend door of namens de bevoegde minister van het land van bestemming.

De machtiging behelst de invoervoorwaarden, alsmede de aanduiding van het douanekantoor waar de zending bijen, bijenkorven, resp. honingraten aan de Benelux-buitengrens moet worden aangeboden en waar deze machtiging moet worden overgelegd, hetgeen de bevoegde dienst aldaar in het stuk aantekent.

2. Tevens gelden de navolgende voorwaarden :

- a) de bevoegde dienst van het Beneluxland waar de zending bijen, bijenkorven resp. honingraten aan de buitengrens zal worden aangeboden, moet tenminste 48 uur vóór aankomst van de zending worden verwittigd van het vermoedelijke tijdstip van aanbieding ;
- b) de bevoegde dienst van het Beneluxland waar de zending aan de buitengrens werd aangeboden, controleert de zending bij het douanekantoor van aanbieding aan de hand van het de zending begeleidend oorsprongs- en gezondheidscertificaat, waarvan de inhoud moet beantwoorden aan de in de invoermachtiging gestelde voorwaarden.

Artikel 4

1. De zending bijen, bijenkorven, resp. honingraten ten aanzien waarvan niet aan het in artikel 3 bepaalde is voldaan, wordt op bevel van de bevoegde dienst van het Beneluxland waar zij aan de buitengrens is aangeboden, naar het land van verzending teruggezonden.

2. Indien terugzending onmogelijk blijkt te zijn of op sanitaire gronden niet kan worden toegestaan gelast de bevoegde dienst vernietiging van de zending. De vernietiging geschiedt zonder vergoeding en voor rekening van de importeur.

3. Si l'envoi est destiné à un pays du Benelux autre que celui aux frontières extérieures duquel l'envoi a été présenté, le service vétérinaire du pays de destination est averti des décisions visées au présent article.

Article 5

La présente décision entre en vigueur le 1^{er} juillet 1971.

FAIT à Bruxelles, le 9 juin 1971.

Le Président du Comité de Ministres,

H. FAYAT

17. e) DECISION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux concernant les prescriptions de police sanitaire vétérinaire relatives aux échanges intra-Benelux et à l'importation d'abeilles, de ruches et de cellules d'abeilles

M (71) 34

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 1^{er} du Protocole du 29 avril 1969 relatif à la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et à la suppression des entraves à la libre circulation,

Considérant que les contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux doivent être supprimés et qu'il convient, dès lors, d'adopter des mesures coordonnées aux frontières extérieures en vue de prévenir l'introduction de maladies animales contagieuses,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

Au sens de la présente décision on entend par :

- a) importation :
l'importation d'un pays tiers sur le territoire d'un des pays du Benelux ;
- b) service compétent :
le service désigné par l'autorité centrale.

Article 2

Les échanges intra-Benelux d'abeilles, de ruches et de cellules d'abeilles, originaires ou provenant de l'un des pays du Benelux, sont libres.

Article 3

1. L'importation d'abeilles, de ruches et de cellules d'abeilles n'est autorisée qu'en vertu d'une autorisation préalable délivrée par ou pour le ministre compétent du pays de destination.

L'autorisation énonce les conditions d'importation et désigne le bureau de douane situé à la frontière extérieure du Benelux où l'envoi d'abeilles, de ruches ou de cellules d'abeilles doit être présenté et où cette autorisation doit être remise, ce qui est consigné au document par le service compétent.

2. Les dispositions qui suivent sont également d'application :

- a) le service compétent du pays du Benelux à la frontière extérieure duquel l'envoi d'abeilles, de ruches ou de cellules d'abeilles sera présenté, doit être prévenu au moins 48 heures avant l'arrivée de l'envoi du moment probable de sa présentation ;
- b) le service compétent du pays du Benelux, à la frontière extérieure duquel l'envoi est présenté, contrôle l'envoi au bureau de douane de présentation sur la base du certificat d'origine et de santé qui accompagne l'envoi et dont le contenu doit répondre aux conditions énoncées dans l'autorisation d'importation.

Article 4

1. L'envoi d'abeilles, de ruches ou de cellules d'abeilles pour lequel les dispositions de l'article 3 ne sont pas observées est renvoyé vers le pays d'expédition, sur l'ordre du service compétent du pays du Benelux, à la frontière extérieure duquel l'envoi est présenté.

2. Lorsqu'un tel renvoi se révèle impossible ou ne peut être autorisé pour des motifs sanitaires, le service compétent ordonne la destruction de l'envoi. La destruction, qui ne donne droit à aucune indemnisation, se fait pour le compte de l'importateur.

3. Indien het land van bestemming van de zending een ander Benelux-land is dan het land waar de zending aan de buitengrens werd aangeboden, wordt de bevoegde dienst van het land van bestemming over de in dit artikel bedoelde beslissing ingelicht.

Artikel 5

De onderhavige beschikking treedt in werking op 1 juli 1971.

GEDAAN te Brussel, op 9 juni 1971.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

H. FAYAT

17. f)

BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie inzake veterinairerechtelijke voorschriften voor het intra-Benelux-verkeer en de invoer van mest, hooi en stro

M (71) 35

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 1 van het Protocol van 29 april 1969 inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer,

Overwegende dat de controles en formaliteiten aan de Benelux-intra-grenzen dienen te worden afgeschaft en dat derhalve aan de buitengrenzen gecoördineerde maatregelen moeten worden vastgesteld ter voorkoming van insleep van besmettelijke dierziekten, Heeft het volgende besluit :

Artikel 1

In de zin van de onderhavige beschikking wordt verstaan onder :

- a) invoer :
de invoer uit een derde land op het grondgebied van één der Beneluxlanden ;
- b) bevoegde dienst :
de door de centrale overheid aangewezen dienst.

Artikel 2

Het intra-Benelux-verkeer van mest, hooi en stro, van oorsprong of herkomst uit een der Beneluxlanden, is vrij.

Artikel 3

De invoer van mest, hooi en stro van oorsprong uit Frankrijk, de Bondsrepubliek Duitsland, Italië, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, de Republiek Ierland, Denemarken, Noorwegen en Zweden is vrij.

Artikel 4

1. De invoer van mest, hooi en stro uit andere dan de in artikel 3 genoemde landen is niet toegestaan dan uit hoofde van een voorafgaande machtiging, verleend door of namens de bevoegde minister van het land van bestemming.

De machtiging behelst de invoervoorwaarden, alsmede de aanduiding van het douanekantoor waar de lading mest, hooi of stro aan de Benelux-buitengrens moet worden aangeboden en waar deze machtiging moet worden overgelegd, hetgeen de douane-autoriteit in het stuk aantekent.

2. Tevens gelden de navolgende voorschriften :

- a) de veterinaire dienst van het Beneluxland waar de lading mest, hooi of stro aan de buitengrens zal worden aangeboden, moet tenminste 48 uur vóór de aankomst van de lading worden verwittigd van het vermoedelijke tijdstip van aanbidding ;
- b) de bevoegde dienst van het Beneluxland waar de lading aan de buitengrens werd aangeboden, controleert de lading bij het douanekantoor van aanbidding aan de hand van het de lading begeleidend oorsprongs- en gezondheidscertificaat, waarvan de inhoud moet beantwoorden aan de in de invoermachtiging gestelde voorwaarden.

3. Si l'envoi est destiné à un pays du Benelux autre que celui aux frontières extérieures duquel l'envoi a été présenté, le service compétent du pays de destination est averti des décisions visées au présent article.

Article 5

La présente décision entre en vigueur le 1^{er} juillet 1971.

FAIT à Bruxelles, le 9 juin 1971.

Le Président du Comité de Ministres,

H. FAYAT

17. f)

DECISION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux concernant les prescriptions de police sanitaire vétérinaire relatives aux échanges intra-Benelux et à l'importation de fumier, de foin et de paille

M (71) 35

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 1^{er} du Protocole du 29 avril 1969 relatif à la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et à la suppression des entraves à la libre circulation,

Considérant que les contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux doivent être supprimés et qu'il convient, dès lors, d'adopter des mesures coordonnées aux frontières extérieures en vue de prévenir l'introduction de maladies animales contagieuses, A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

Au sens de la présente décision on entend par :

- a) importation :
l'importation d'un pays tiers sur le territoire d'un des pays du Benelux ;
- b) service compétent :
le service désigné par l'autorité centrale.

Article 2

Les échanges intra-Benelux de fumier, de foin et de paille, originaires ou provenant de l'un des pays du Benelux, sont libres.

Article 3

L'importation de fumier, de foin et de paille, originaires de la France, de la République fédérale d'Allemagne, de l'Italie, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la République d'Irlande, du Danemark, de la Norvège et de la Suède, est libre.

Article 4

1. L'importation de fumier, de foin et de paille en provenance d'autres pays que ceux cités à l'article 3, n'est autorisée qu'en vertu d'une autorisation préalable délivrée par ou pour le ministre compétent du pays de destination.

L'autorisation énonce les conditions d'importation et désigne le bureau de douane situé à la frontière extérieure du Benelux où le chargement de fumier, de foin ou de paille doit être présenté et où cette autorisation doit être remise, ce qui est consigné au document par l'autorité douanière.

2. Les dispositions suivantes sont également d'application :

- a) le service vétérinaire du pays du Benelux à la frontière extérieure duquel le chargement de fumier, de foin ou de paille sera présenté, doit être prévenu, au moins 48 heures avant l'arrivée du chargement, du moment probable de sa présentation ;
- b) le service compétent du pays du Benelux, à la frontière extérieure duquel le chargement est présenté, contrôle le chargement au bureau de douane de présentation sur la base du certificat d'origine et de santé qui accompagne le chargement et dont le contenu doit répondre aux conditions énoncées dans l'autorisation d'importation.

Artikel 5

1. De lading mest, hooi of stro ten aanzien waarvan niet aan het in artikel 4 bepaalde is voldaan, wordt op bevel van de veterinaire dienst van het Beneluxland waar zij aan de buitengrens is aangeboden, naar het land van verzending teruggezonden.
2. Indien terugzending onmogelijk blijkt te zijn of op sanitaire gronden niet kan worden toegestaan, gelast de veterinaire dienst vernietiging van de lading. De vernietiging geschiedt zonder vergoeding en voor rekening van de importeur.
3. Indien het land van bestemming van de lading een ander Beneluxland is dan het land waar de lading aan de grens werd aangeboden, wordt de veterinaire dienst van het land van bestemming over de in dit artikel bedoelde beslissingen ingelicht.

Artikel 6

De onderhavige beschikking treedt in werking op 1 juli 1971.

GEDAAN te Brussel, op 9 juni 1971.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

H. FAYAT

17. g)

BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie inzake veterinairerechtelijke voorschriften voor het intra-Benelux-verkeer en de invoer van runderen.

M (71) 40

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 1 van het Protocol van 29 april 1969 inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer,

Overwegende dat de controles en formaliteiten aan de Benelux-intra-grenzen dienen te worden afgeschaft en dat derhalve aan de buitengrenzen gecoördineerde maatregelen moeten worden vastgesteld ter voorkoming van insleep van besmettelijke dierziekten,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

In de zin van de onderhavige beschikking wordt verstaan onder :

- a) invoer :
de invoer uit een derde land op het grondgebied van één der Beneluxlanden ;
- b) officiële dierenarts :
de door de bevoegde centrale overheid aangewezen dierenarts ;
- c) richtlijn :
de Richtlijn van de Raad van de Europese Economische Gemeenschap van 26 juni 1964 (Pb. E.E.G. van 29 juli 1964, nr 121) inzake veterinairerechtelijke vraagstukken op het gebied van het intra-communautaire handelsverkeer in runderen en varkens, zoals deze richtlijn sedertdien is of zal worden gewijzigd.

Artikel 2

Het intra-Benelux-verkeer van runderen geschiedt overeenkomstig de bepalingen van de richtlijn, met dien verstande dat de klinische keuring van deze dieren en de controle op de certificaten op de plaats van bestemming geschiedt.

Artikel 3

Het Beneluxland van verzending zendt onmiddellijk na afgifte van het gezondheidscertificaat, bedoeld in de richtlijn, een duplicaat daarvan aan de veterinaire dienst van het partnerland van bestemming.

Article 5

1. Le chargement de fumier, de foin ou de paille, pour lequel les dispositions de l'article 4 ne sont pas observées, est renvoyé vers le pays d'expédition sur ordre du service vétérinaire du pays du Benelux à la frontière extérieure duquel le chargement est présenté.
2. Lorsqu'un tel renvoi se révèle impossible ou ne peut être autorisé pour des motifs sanitaires, le service vétérinaire ordonne la destruction du chargement. La destruction qui ne donne droit à aucune indemnisation, se fait pour le compte de l'importateur.
3. Si le chargement est destiné à un pays du Benelux autre que celui aux frontières extérieures duquel l'envoi a été présenté, le service vétérinaire du pays de destination est averti des décisions visées au présent article.

Article 6

La présente décision entre en vigueur le 1^{er} juillet 1971.

FAIT à Bruxelles, le 9 juin 1971.

Le Président du Comité de Ministres,

H. FAYAT

17. g)

DECISION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux concernant les prescriptions de police sanitaire vétérinaire relatives aux échanges intra-Benelux et à l'importation de bovins

M (71) 40

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 1^{er} du Protocole du 29 avril 1969 relatif à la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et à la suppression des entraves à la libre circulation,

Considérant que les contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux doivent être supprimés et qu'il convient, dès lors, d'adopter des mesures coordonnées aux frontières extérieures, en vue de prévenir l'introduction de maladies animales contagieuses,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

Au sens de la présente décision, on entend par :

- a) importation :
l'importation d'un pays tiers sur le territoire d'un des pays du Benelux ;
- b) vétérinaire officiel :
le vétérinaire désigné par l'autorité centrale compétente ;
- c) directive :
la Directive du Conseil de la Communauté économique européenne du 26 juin 1964 (J.O. C.E.E. du 29 juillet 1964, n° 121) relative à des problèmes de police sanitaire en matière d'échanges intra-communautaires d'animaux des espèces bovine et porcine, telle qu'elle est ou sera modifiée.

Article 2

Les échanges intra-Benelux de bovins s'effectuent conformément aux dispositions de la directive, étant entendu que l'examen clinique de ces animaux et le contrôle des certificats seront effectués au lieu de destination.

Article 3

Immédiatement après la délivrance du certificat sanitaire visé dans la directive, le pays du Benelux d'expédition envoie un duplicata au service vétérinaire du pays partenaire de destination.

Artikel 4

1. Invoer van runderen geschiedt overeenkomstig de bepaling van de richtlijn doch niet dan uit hoofde van een voorsafgaande algemene of individuele machtiging, verleend door of namens de bevoegde minister van het land van bestemming.

De machtiging behelst de invoer voorwaarden, alsmede, voor zover het een individuele machtiging betreft, de aanduiding van het douanekantoor waar de zending dieren aan de Beneluxbuitengrens moet worden aangeboden en waar deze machtiging moet worden overgelegd, hetgeen de douane-autoriteit in het stuk aantekent.

2. Tevens gelden de navolgende voorschriften:

a) de veterinaire dienst van het Beneluxland waar de runderen aan de buitengrens zullen worden aangeboden, moet tenminste 48 uur vóór hun aankomst worden verwittigd van het vermoedelijke tijdstip en van het douanekantoor van aanbidding;

b) de veterinaire dienst van het Beneluxland waar de runderen aan de buitengrens werden aangeboden, controleert de dieren bij het douanekantoor van aanbidding aan de hand van het de dieren begeleidend gezondheidscertificaat, bedoeld in de richtlijn, waarvan de inhoud moet beantwoorden aan de in de invoermachtiging gestelde voorwaarden; tevens worden de dieren klinisch gekeurd.

3. De runderen worden slechts tot de invoer toegelaten indien de voornoemde documenten in orde zijn bevonden en de dieren geen enkel klinisch ziekteverschijnsel vertonen.

4. a) Worden slachtrunderen tot de invoer toegelaten, dan verzegt de veterinaire dienst het voertuig dienende tot het vervoer van de dieren.

Slachtrunderen moeten worden vervoerd, hetzij naar een officieel aangewezen of erkend slachthuis, hetzij naar een markt als bedoeld in artikel 6, vijfde lid, van de richtlijn, in het land van bestemming, onder toezicht van de veterinaire dienst van de Beneluxlanden waardoor het vervoer plaatsvindt.

b) Worden fok- en gebruiksrunderen tot de invoer toegelaten, dan verzegt de veterinaire dienst het voertuig dienende tot het vervoer van de dieren slechts indien de plaats van bestemming gelegen is in een ander Beneluxland dan het land waar de dieren aan de buitengrens werden aangeboden.

5. Indien het land van bestemming van de in het vierde lid bedoelde categorieën runderen een ander Beneluxland is dan het land waar de zending runderen aan de buitengrens werd aangeboden, wordt de veterinaire dienst van het land van bestemming over de aankomst van de zending op het grondgebied van het partnerland ingelicht door toezending van het duplicaat van het begeleidings- en waarshuwingsformulier, waarvan het model bij beschikking van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie is vastgesteld. Het origineel van dat formulier verzegt de zending over het grondgebied van de Beneluxlanden.

Artikel 5

1. Op runderen, herkomstig uit Frankrijk, de Bondsrepubliek Duitsland of uit Italië ten aanzien waarvan niet aan het in artikel 4 bepaalde is voldaan, is artikel 10 van de richtlijn van toepassing.

2. De runderen herkomstig uit niet E.E.G.-landen, ten aanzien waarvan niet aan het in artikel 4 bepaalde is voldaan, kunnen op bevel van de veterinaire dienst van het Beneluxland waar zij aan de buitengrens zijn aangeboden, naar het land van verzending worden teruggezonden.

3. Indien terugzending onmogelijk blijkt te zijn of op sanitaire gronden niet kan worden toegestaan, gelast de veterinaire dienst hun slachting of, in voorkomend geval, hun vernietiging.

De vernietiging geschiedt zonder vergoeding en voor rekening van de importeur.

4. De veterinaire dienst kan ook de nodige maatregelen, waaronder quarantainemaatregelen, treffen, ten einde het geval op te helderen van dieren die ervan verdacht worden te lijden aan of te zijn besmet met een besmettelijke ziekte, danwel een gevaar op te leveren voor de verbreiding van een dergelijke ziekte.

5. Indien het land van bestemming van de dieren een ander Beneluxland is dan het land waar de dieren werden aangeboden, wordt de veterinaire dienst van het land van bestemming over de in dit artikel bedoelde beslissingen ingelicht.

Artikel 6

1. Onverminderd het in de voorgaande artikelen bepaalde, is het intra-Benelux-verkeer van runderen als bedoeld in artikel 7, eerste lid, onder C, van de richtlijn, toegestaan mits:

a) de dieren jonger zijn dan 30 dagen;

b) de dieren zijn voorzien van een perforatie in een der oren met een middellijn van tenminste 10 mm.

Article 4

1. L'importation de bovins s'effectue conformément aux dispositions de la directive, mais uniquement en vertu d'une autorisation préalable, générale ou individuelle, délivrée par ou pour le ministre compétent du pays de destination.

L'autorisation énonce les conditions d'importation et, en ce qui concerne l'autorisation individuelle, désigne le bureau de douane situé à la frontière extérieure du Benelux où l'envoi d'animaux doit être présenté et où cette autorisation doit être remise, ce qui est consigné au document par l'autorité douanière.

2. Les dispositions suivantes sont également d'application:

a) le service vétérinaire du pays du Benelux, à la frontière extérieure duquel les bovins seront présentés, doit être prévenu au moins 48 heures avant leur arrivée, du moment probable et du bureau de douane auquel s'effectuera la présentation;

b) le service vétérinaire du pays du Benelux à la frontière extérieure duquel les bovins sont présentés, contrôle les animaux au bureau de douane de présentation sur la base du certificat sanitaire, visé dans la directive, qui accompagne les animaux et dont le contenu doit répondre aux conditions énoncées dans l'autorisation d'importation; en même temps les animaux sont soumis à un examen clinique.

3. Les bovins ne sont admis à l'importation que si les documents précités sont en règle et si les animaux ne présentent aucun symptôme clinique de maladie.

4. a) Lorsque les bovins de boucherie sont admis à l'importation, le service vétérinaire scelle le véhicule servant au transport des animaux.

Les bovins de boucherie doivent être transportés sous le contrôle du service vétérinaire des pays du Benelux sur le territoire desquels le transport s'effectue, soit vers un abattoir officiellement désigné ou agréé, soit vers un marché, visé à l'article 6, alinéa 5, de la directive, du pays de destination.

b) Lorsque les bovins d'élevage et de rente sont admis à l'importation, le service vétérinaire ne scelle le véhicule servant au transport des animaux que si le lieu de destination est situé dans un pays du Benelux autre que celui aux frontières extérieures duquel les animaux ont été présentés.

5. Si les catégories de bovins visées à l'alinéa 4 sont destinées à un pays du Benelux autre que celui aux frontières extérieures duquel l'envoi de bovins a été présenté, le service vétérinaire du pays de destination est averti de l'arrivée de l'envoi sur le territoire du pays partenaire par la transmission du duplicata du formulaire d'accompagnement et d'avertissement dont le modèle est fixé par décision du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux.

L'original de ce formulaire accompagne l'envoi sur le territoire des pays du Benelux.

Article 5

1. L'article 10 de la directive s'applique aux bovins provenant de la France, de la République fédérale d'Allemagne ou d'Italie, pour lesquels les dispositions de l'article 4 ne sont pas observées.

2. Les bovins provenant de pays non C.E.E., pour lesquels les dispositions de l'article 4 ne sont pas observées peuvent être renvoyés vers le pays expéditeur sur ordre du pays du Benelux à la frontière extérieure duquel ils sont présentés.

3. Si le renvoi s'avère impossible ou s'il ne peut être autorisé pour des raisons sanitaires, le service vétérinaire ordonne leur abattage ou, le cas échéant, leur destruction.

La destruction, qui ne donne droit à aucune indemnisation, se fait pour le compte de l'importateur.

4. Le service vétérinaire peut également prendre les mesures nécessaires, parmi lesquelles la quarantaine, afin d'éclaircir le cas d'animaux suspects d'être atteints d'une maladie contagieuse ou bien de constituer un danger de propagation d'une telle maladie.

5. Si les animaux sont destinés à un pays du Benelux autre que celui aux frontières extérieures duquel ces animaux ont été présentés, le service vétérinaire du pays de destination est averti des décisions visées au présent article.

Article 6

1. Sans préjudice des dispositions des articles précédents, les échanges intra-Benelux de bovins, visés à l'article 7, premier alinéa, sous C, de la directive, sont autorisés à la condition:

a) que les animaux soient âgés de moins de 30 jours;

b) que les animaux soient pourvus, dans l'une des oreilles, d'une perforation d'au moins 10 mm de diamètre.

2. Het vervoer van de in het eerste lid bedoelde runderen, van oorsprong uit niet-Beneluxlanden, over het grondgebied van een Benelux-land is toegestaan, mits het partnerland van bestemming toestemming voor de invoer van deze runderen heeft gegeven en mits is voldaan aan de aan de toestemming verbonden voorwaarden en de dieren op een andere wijze zijn gemerkt dan de in het eerste lid bedoelde runderen.

Artikel 7

De onderhavige beschikking treedt in werking op 1 juli 1971.

GEDAAN te Brussel, op 9 juni 1971.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

H. FAYAT

17. h) BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie inzake veterinairerechtelijke voorschriften voor het intra-Benelux-verkeer en de invoer van bloed en bloedserum van dierlijke oorsprong voor laboratoriumdoeleinden

M (72) 10

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie, Gelet op artikel 1 van het Protocol van 29 april 1969 inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de opheffing van belemmeringen van het vrije verkeer,

Overwegende dat de controles en formaliteiten aan de Benelux-intragegrenzen dienen te worden afgeschaft en dat derhalve aan de buitengrenzen gecoördineerde maatregelen moeten worden vastgesteld ter voorkoming van insleep van besmettelijke dierziekten,

Heeft het volgende beaalt :

Artikel 1

In de zin van de onderhavige beschikking wordt verstaan onder :

- a) invoer :
de invoer uit een derde land op het grondgebied van één der Beneluxlanden ;
- b) bevoegde dienst :
de door de centrale overheid aangewezen dienst.

Artikel 2

Het intra-Benelux-verkeer van bloed en bloedserum van dierlijke oorsprong voor laboratoriumdoeleinden, van oorsprong of herkomst uit een der Beneluxlanden, is vrij.

Artikel 3

1. Invoer van bloed en bloedserum van dierlijke oorsprong voor laboratoriumdoeleinden is niet toegestaan dan uit hoofde van een voorafgaande machtiging, verleend door of namens de bevoegde minister van het land van bestemming.

De machtiging behelst de invoer voorwaarden, alsmede de aanduiding van het douanekantoor waar de zending bloed of bloedserum van dierlijke oorsprong aan de Benelux-buitengrens moet worden aangeboden en waar deze machtiging moet worden overgelegd, hetgeen de douane-autoriteit in het stuk aantekent.

2. Tevens gelden de navolgende voorschriften :

- a) de veterinaire dienst van het Beneluxland waar de zending bloed of bloedserum van dierlijke oorsprong aan de buitengrens zal worden aangeboden, moet tenminste 48 uur vóór de aankomst van de zending worden verwittigd van het vermoedelijke tijdstip van aanbieding ;
- b) de bevoegde dienst van het Beneluxland waar de zending aan de buitengrens werd aangeboden, controleert de zending bij het douanekantoor van aanbieding aan de hand van het de zending begeleidend oorsprongs- en gezondheidscertificaat, waarvan de inhoud moet beantwoorden aan de in de invoermachtiging gestelde voorwaarden.

2. Le transport, par le territoire d'un pays du Benelux, de bovins visés au premier alinéa originaires de pays non-Benelux, est admis à la condition que le pays partenaire de destination ait autorisé l'importation de ces bovins, que les conditions liées à l'autorisation soient remplies et que les animaux soient marqués d'une autre manière que les bovins visés au premier alinéa.

Article 7

La présente décision entre en vigueur le 1^{er} juillet 1971.

FAIT à Bruxelles, le 9 juin 1971.

Le Président du Comité de Ministres,

H. FAYAT

17. h) DECISION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux concernant les prescriptions de police sanitaire vétérinaire relatives aux échanges intra-Benelux et à l'importation de sang et de sérum sanguin d'origine animale destinés aux laboratoires

M (72) 10

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux, Vu l'article 1^{er} du Protocole du 29 avril 1969 relatif à la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et à la suppression des entraves à la libre circulation,

Considérant que les contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux doivent être supprimés et qu'il convient, dès lors, d'adopter des mesures coordonnées aux frontières extérieures en vue de prévenir l'introduction de maladies animales contagieuses,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

Au sens de la présente décision on entend par :

- a) importation :
l'importation d'un pays tiers sur le territoire d'un des pays du Benelux ;
- b) service compétent :
le service désigné par l'autorité centrale.

Article 2

Les échanges intra-Benelux de sang et de sérum sanguin d'origine animale, originale ou provenant de l'un des pays du Benelux et destinés aux laboratoires, sont libres.

Article 3

1. L'importation de sang et de sérum sanguin d'origine animale, destinés aux laboratoires, n'est autorisée qu'en vertu d'une autorisation préalable délivrée par ou pour le ministre compétent du pays de destination.

L'autorisation énonce les conditions d'importation et désigne le bureau de douane situé à la frontière extérieure du Benelux, où l'envoi de sang ou de sérum sanguin d'origine animale doit être présenté et où cette autorisation doit être remise ce qui est consigné au document par l'autorité douanière.

2. Les dispositions suivantes sont également d'application :

- a) le service vétérinaire du pays du Benelux à la frontière extérieure duquel l'envoi de sang ou de sérum sanguin d'origine animale sera présenté, doit être prévenu au moins 48 heures avant l'arrivée de l'envoi, du moment probable de sa présentation ;
- b) le service compétent du pays du Benelux, à la frontière extérieure duquel l'envoi est présenté, contrôle l'envoi au bureau de douane de présentation sur la base du certificat d'origine et de santé qui accompagne l'envoi et dont le contenu doit répondre aux conditions énoncées dans l'autorisation d'importation.

Artikel 4

1. De zending bloed of bloedserum van dierlijke oorsprong voor laboratoriumdoeleinden ten aanzien waarvan niet aan het in artikel 3 bepaalde is voldaan, wordt op bevel van de veterinaire dienst van het Beneluxland waar deze zending aan de buitengrens is aangeboden, naar het land van verzending teruggezonden.
2. Indien terugzending onmogelijk blijkt te zijn of op sanitaire gronden niet kan worden toegestaan, gelast de veterinaire dienst vernietiging van de zending. De vernietiging geschiedt zonder vergoeding en voor rekening van de importeur.
3. Indien het land van bestemming van de zending een ander Beneluxland is dan het land waar de zending aan de buitengrens werd aangeboden, wordt de veterinaire dienst van het land van bestemming over de in dit artikel bedoelde beslissingen ingelicht.

Artikel 5

De onderhavige beschikking treedt negentig dagen na de datum van haar ondertekening in werking.

Gedaan te Brussel, op 11 april 1972.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,
Th. WESTERTERP

17. i) BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie inzake veterinaire voorschriften voor het intra-Benelux-verkeer en de invoer van geslachte, tamme konijnen

M (73) 14

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 1 van het Protocol van 29 april 1969 inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer,

Overwegende, dat controles en formaliteiten aan de Benelux-intra-grenzen dienen te worden afgeschaft en dat derhalve aan de buitengrenzen gecoördineerde maatregelen moeten worden vastgesteld ter voorkoming van insleep van besmettelijke dierziekten,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

In de zin van de onderhavige Beschikking wordt verstaan onder :

- a) invoer : de invoer uit een derde land op het grondgebied van een der Beneluxlanden ;
- b) geslacht, tam konijn : het lichaam van het gestroopt, ontdarmd dier, in zijn geheel of in stukken, met of zonder eetbare slachtafval ;
- c) bevoegde dienst : de door de centrale overheid aangewezen diensten.

Artikel 2

Het intra-Benelux-verkeer van geslachte, tamme konijnen van oorsprong of herkomst uit een der Beneluxlanden is vrij.

Artikel 3

1. Invoer van geslachte, tamme konijnen is niet toegestaan dan uit hoofde van een voorafgaande algemene of individuele machtiging, verleend door of namens de bevoegde minister van het land van bestemming. De machtiging behelst de invoerwaarden, alsmede, voor wat de individuele machtiging betreft, de aanduiding van het douanekantoor waar de zending geslachte, tamme konijnen aan de Benelux-buitengrens moet worden aangeboden en waar deze machtiging aan de bevoegde dienst moet worden overgelegd, hetgeen deze dienst aldaar in het stuk aantekent.
2. Tevens gelden de navolgende voorschriften :
 - a) de zending geslachte tamme konijnen moet vergezeld gaan van een door de officiële veterinaire dienst van het land van verzending op de dag van inlading afgegeven oorsprongs- en gezondheidscertificaat volgens het bij de onderhavige beschikking opgenomen model.

Article 4

1. L'envoi de sang ou de sérum sanguin d'origine animale, destinés aux laboratoires, pour lequel les dispositions de l'article 3 ne sont pas observées, est renvoyé vers le pays d'expédition, sur ordre du service vétérinaire du pays du Benelux à la frontière extérieure duquel l'envoi est présenté.
2. Lorsqu'un tel renvoi se révèle impossible ou ne peut être autorisé pour des motifs sanitaires, le service vétérinaire ordonne la destruction de l'envoi. La destruction, qui ne donne droit à aucune indemnisation, se fait pour le compte de l'importateur.
3. Si l'envoi est destiné à un pays du Benelux autre que celui aux frontières extérieures duquel l'envoi a été présenté, le service vétérinaire du pays de destination est averti des décisions visées au présent article.

Article 5

La présente décision entre en vigueur quatre-vingt-dix jours après sa signature.

Fait à Bruxelles, le 11 avril 1972.

Le Président du Comité de Ministres,
Th. WESTERTERP

17. i) DECISION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux concernant les prescriptions de police sanitaire vétérinaire relatives aux échanges intra-Benelux et à l'importation de lapins domestiques abattus

M (73) 14

Le Comité de Ministres de l'Union Economique Benelux,

Vu l'article 1^{er} du Protocole du 29 avril 1969 relatif à la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et à la suppression des entraves à la libre circulation,

Considérant que les contrôles et les formalités aux frontières intérieures du Benelux doivent être supprimés et qu'il convient, dès lors, d'adopter des mesures coordonnées aux frontières extérieures, en vue de prévenir l'introduction de maladies animales contagieuses,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

Au sens de la présente Décision, on entend par :

- a) importation : l'importation d'un pays tiers, sur le territoire de l'un des pays du Benelux ;
- b) lapin domestique abattu : le corps dudit animal dépouillé, éviscéré, en carcasse entière ou en découpe avec ou sans abats comestibles ;
- c) service compétent : le service désigné par l'autorité centrale.

Article 2

Les échanges intra-Benelux de lapins abattus, originaires ou en provenance d'un des pays du Benelux, sont libres.

Article 3

1. L'importation de lapins domestiques abattus n'est autorisée qu'en vertu d'une autorisation générale ou individuelle préalable, délivrée par ou pour le Ministre compétent du pays de destination. L'autorisation énonce les conditions d'importation et, en ce qui concerne l'autorisation individuelle, désigne le bureau de douane situé à la frontière extérieure du Benelux où l'envoi de lapins domestiques abattus doit être présenté et où cette autorisation doit être exhibée au service compétent, ce qui est consigné au document par ce service.
2. Les dispositions suivantes sont également d'application :
 - a) L'envoi de lapins domestiques abattus doit être accompagné d'un certificat d'origine et de santé, conforme au modèle repris à l'annexe de la présente décision, délivré le jour du chargement par le service vétérinaire officiel du pays expéditeur.

- b) De bevoegde dienst van het Beneluxland waar de zending aan de buitengrens wordt aangeboden, moet tenminste 24 uur voor aankomst ervan worden verwittigd van het vermoedelijke tijdstip en van het douanekantoor van aanbidding.
- c) De bevoegde dienst van het Beneluxland waar de zending aan de buitengrens werd aangeboden, controleert de zending bij het douanekantoor van aanbidding aan de hand van het de zending begeleidende oorsprongs- en gezondheidscertificaat, waarvan de inhoud moet beantwoorden aan de in de invoermachtiging gestelde voorwaarden.

Artikel 4

In het oorsprongs- en gezondheidscertificaat dient te zijn vermeld :

- dat het vlees afkomstig is van tamme konijnen die in het land van verzending zijn gemest ;
- naam en adres van de exportslachterij, waar de dieren zijn geslacht en verpakt ;
- dat het vlees afkomstig is van konijnen die een veterinaire ante en post mortem onderzoek hebben ondergaan, waaruit blijkt dat ze gezond waren en vrij van besmettelijke ziekten ;
- dat tenminste 30 dagen voor de dag van inlading in het bedrijf van herkomst geen myxomatose of tularémie vastgesteld is en dat geen enkele maatregel van gezondheidspolitie er van toepassing is ;
- dat het vlees op hygiënische wijze is bewaard en verpakt.

Artikel 5

1. De zending ten aanzien waarvan niet aan het in de artikelen 3 en 4 bepaalde is voldaan, wordt op bevel van de bevoegde dienst van het Beneluxland waar de zending aan de buitengrens is aangeboden, naar het land van verzending teruggezonden.
2. Indien terugzending onmogelijk blijkt te zijn of op sanitaire gronden niet kan worden toegestaan, gelast de bevoegde dienst vernietiging, de verpakking inbegrepen.
De vernietiging geschiedt zonder vergoeding en voor rekening van de invoerder of zijn mandataris.
3. Indien het land van bestemming een ander Beneluxland is dan het land waar de zending werd aangeboden, wordt de bevoegde dienst van het land van bestemming over de krachtens dit artikel getroffen beslissing ingelicht.

Artikel 6

De onderhavige beschikking treedt in werking op de dag van haar ondertekening.

GEDAAN te Brussel, op 24 september 1973.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

L.J. BRINKHORST

MODEL

Oorsprongs- en gezondheidscertificaat
(invoer geslachte, tamme konijnen)

- Land van verzending :
- Ministerie :
- Bevoegde dienst/district :
- I. Aantal verpakkingseenheden ; aard en identificatie van de verpakking ; nettogewicht :
 - II. *Herkomst van de zending* :
Het vlees is afkomstig van tamme konijnen die op het grondgebied van het land van verzending zijn gemest en geslacht in de exportslachterij :
(naam en adres)
Naam en adres van de afzender :
Naam en adres van zijn lasthebber : (1)
 - III. *Bestemming van de zending* :
— Verzonden uit naar
(plaats van verzending) (land en plaats van bestemming)
per spoorwagon (2), vrachtwagen (2), vliegtuig (2), schip (2) (1) :
— Naam en adres van de ontvanger :
 - IV. *Veterinaire gegevens* :
Ondergetekende, officieel dierenarts, verklaart dat de hierboven bedoelde zending op het moment van inlading voldoet aan de volgende voorwaarden :

- b) Le service compétent du pays du Benelux à la frontière extérieure duquel l'envoi sera présenté, doit être prévenu, au moins 24 heures à l'avance du moment présumé et du bureau de douane auquel s'effectuera la présentation.
- c) Le service compétent du pays du Benelux, à la frontière duquel l'envoi est présenté, contrôle l'envoi au bureau de douane de présentation, sur la base du certificat d'origine et de santé qui accompagne l'envoi et dont le contenu doit répondre aux conditions énoncées dans l'autorisation d'importation.

Article 4

Le certificat d'origine et de santé doit mentionner :

- que la viande provient de lapins domestiques engraisés dans le pays expéditeur ;
- le nom et l'adresse de l'abattoir agréé pour l'exportation où les animaux ont été abattus et emballés ;
- que la viande provient de lapins ayant subi un examen vétérinaire ante et post mortem démontrant que lesdits lapins étaient en bonne santé et indemnes de toute maladie contagieuse ;
- qu'aucun cas de myxomatose ou de tularémie n'a été constaté dans l'exploitation de provenance pendant les 30 jours précédant le jour de chargement et qu'aucune mesure de police sanitaire n'y est d'application ;
- que la viande a été conditionnée et conservée de manière hygiénique.

Article 5

1. L'envoi qui ne satisfait pas aux dispositions des articles 3 et 4 est, sur ordre du service compétent du pays du Benelux à la frontière duquel l'envoi est présenté, refoulé dans le pays expéditeur.
2. Si le refoulement s'avère impossible ou ne peut être autorisé pour des raisons d'ordre sanitaire, le service compétent ordonne la destruction du lot et de son emballage.
La destruction est effectuée sans indemnisation et aux frais de l'importateur ou de son mandataire.
3. Si l'envoi est destiné à un pays du Benelux autre que le pays à la frontière duquel l'envoi est présenté, le service compétent du pays de destination est informé de la décision prise en vertu du présent article.

Article 6

La présente décision entre en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Bruxelles, le 24 septembre 1973.

Le Président du Comité de Ministres,

L.J. BRINKHORST

Annexe

MODELE

Certificat d'origine et de santé
(importation de lapins domestiques abattus)

- Pays expéditeur :
- Ministère :
- Service compétent/district :
- I. Nombre d'unités de conditionnement ; nature et identification du conditionnement ; poids net :
 - II. *Provenance de l'envoi* :
La viande provient de lapins domestiques engraisés dans le pays expéditeur et abattus dans l'abattoir agréé pour l'exportation :
(nom et adresse)
Nom et adresse de l'expéditeur :
Nom et adresse de son mandataire : (1)
 - III. *Destination de l'envoi* :
— Expédié de à
(lieu d'expédition) (pays et lieu de destination)
par wagon (2), véhicule automoteur (2), avion (2), navire (2) (1) :
— nom et adresse du destinataire :
 - IV. *Renseignements sanitaires* :
Le vétérinaire officiel soussigné certifie que l'envoi mentionné ci-dessus répond au moment du chargement aux conditions suivantes :

- het vlees is afkomstig van tamme konijnen die een veterinaire ante en post mortem onderzoek hebben ondergaan, daarbij gezond en vrij van besmettelijke ziekten zijn bevonden;
- tenminste 30 dagen voor de dag van inlading is in het bedrijf van herkomst geen myxomatose noch tularémie vastgesteld en geen enkele maatregel van gezondheids politie is er van toepassing;
- het vlees is op hygiënische wijze bewaard en verpakt.

Gedaan te, de
(dag van inlading)

De officiële dierenarts,
(handtekening, naam, en dienststempel)

- (1) Doorhalen hetgeen niet van toepassing is.
- (2) Bij verzending per spoorwagon of vrachtwagen het kenteken of nummer vermelden; bij verzending per vliegtuig het nummer van de vlucht en bij verzending per schip de naam van het schip vermelden.

18.

BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie inzake veterinairerechtelijke voorschriften voor de doorvoer van dieren en produkten

M (71) 37

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 1 van het Protocol van 29 april 1969 inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de opheffing van belemmeringen van het vrije verkeer, Overwegende dat de controles en formaliteiten aan de Benelux-intragegrenzen dienen te worden afgeschaft en dat derhalve aan de buitengrenzen gecoördineerde maatregelen moeten worden vastgesteld ter voorkoming van insleep van besmettelijke dierziekten,

Heeft het volgende beslist:

Artikel 1

In deze beschikking wordt verstaan onder:

- a) dieren en produkten: dieren en produkten, waarvoor een veterinairerechtelijke regeling voor het intra-Benelux-verkeer en voor de invoer is getroffen, hetzij naar aanleiding van een aanbeveling, hetzij krachtens een beschikking van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie;
- b) doorvoer: het brengen van dieren en produkten van een plaats in een derde land over het grondgebied van een of meer der Beneluxlanden naar een plaats in een derde land;
- c) bevoegde dienst: de door de centrale overheid aangewezen dienst.

Artikel 2

1. De bevoegde dienst van het Beneluxland waar dieren en produkten voor doorvoer aan de buitengrenzen zullen worden aangeboden, geeft daartoe mede namens de bevoegde diensten van de partnerlanden schriftelijk toestemming.
2. De toestemming moet tenminste 2 x 24 uur voor de aanbieding tot doorvoer worden aangevraagd, zaterdagen, zondagen en officiële feestdagen niet medegerekend.
3. De bevoegde dienst welke de toestemming tot doorvoer heeft verleend, zendt een afschrift ervan aan de veterinaire dienst van de partnerlanden waardoor wordt doorgevoerd.

Artikel 3

De dieren en de produkten worden bij het douanekantoor waar zij voor doorvoer worden aangeboden, aan de hand van de, de zending begeleide, oorsprongs- en gezondheidscertificaten, alsmede aan de hand van de toestemming tot doorvoer, gecontroleerd; de dieren worden tevens veterinair gekeurd.

Artikel 4

De dieren, respectievelijk de produkten worden slechts tot de doorvoer toegelaten, indien de produkten en documenten bij de in artikel 3 bedoelde controle in orde zijn bevonden en de dieren geen enkel klinisch ziekteverschijnsel vertonen. De doorvoer geschiedt terstond en onder douaneverzegeling.

Artikel 5

In het Beneluxland waar de doorvoer wordt beëindigd, wordt aan de buitengrenzen de toestemming tot doorvoer door de douane ingenomen en aan de veterinaire dienst van dat land toegezonden.

- la viande provient de lapins domestiques ayant subi un examen sanitaire ante et post mortem démontrant qu'ils étaient en bonne santé et indemnes de toute maladie contagieuse;
- dans l'exploitation de provenance aucun cas de myxomatose ni de tularémie n'a été constaté pendant les 30 jours précédant le jour du chargement et aucune mesure de police sanitaire n'y est d'application;
- les viandes sont conditionnées et conservées de manière hygiénique.

Fait à le
(date du chargement)

Le vétérinaire officiel,
(signature, cachet nominatif et de service)

- (1) Biffer les mentions inutiles.
- (2) Pour les wagons et les véhicules automoteurs, indiquer le numéro d'immatriculation; pour les avions le numéro de vol, et, pour les navires, le nom du navire.

18.

DECISION

du Comité de Ministres de l'Union Economique Benelux concernant les prescriptions de police sanitaire vétérinaire relatives au transit d'animaux et de produits

M (71) 37

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 1^{er} du Protocole du 29 avril 1969 relatif à la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et à la suppression des entraves à la libre circulation,

Considérant que les contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux doivent être supprimés et qu'il convient, dès lors, d'adopter des mesures coordonnées aux frontières extérieures, en vue de prévenir l'introduction de maladies animales contagieuses,

A pris la décision suivante:

Article 1^{er}

Au sens de la présente décision, on entend par:

- a) animaux et produits: les animaux et produits dont les importations et les échanges intra-Benelux font l'objet d'une réglementation de police sanitaire, en vertu d'une recommandation ou d'une décision du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux;
- b) transit: le transport d'animaux ou de produits d'un endroit dans un pays tiers, par le territoire d'un ou de plusieurs pays du Benelux, vers un endroit dans un autre pays tiers;
- c) service compétent: le service désigné par l'autorité centrale.

Article 2

1. Le service compétent du pays du Benelux, où des animaux et produits seront présentés pour être transités, donne au nom des services compétents des pays partenaires l'autorisation écrite à cet effet.
2. L'autorisation doit être demandée au moins 2 x 24 heures avant la présentation pour le transit, les samedis, dimanches et jours fériés officiels n'entrant pas en ligne de compte.
3. Le service compétent qui a donné l'autorisation de transit, en transmet une copie au service vétérinaire des pays partenaires que l'envoi transite.

Article 3

Les animaux et les produits sont contrôlés au bureau de douane où ils sont présentés pour le transit, à l'appui des certificats d'origine et de santé qui accompagnent l'envoi, ainsi que de l'autorisation de transit; les animaux sont soumis à un contrôle vétérinaire.

Article 4

Les animaux ou les produits ne sont admis au transit que lorsque les produits et les documents s'avèrent être en ordre lors du contrôle visé à l'article 3 et que les animaux ne présentent aucun signe clinique de maladie. Le transit se fait immédiatement et sous scelllements douaniers.

Article 5

Dans le pays du Benelux où le transit prend fin, le service de la douane recueille à la frontière extérieure l'autorisation de transit et l'envoie au service vétérinaire de ce même pays.

Artikel 6

1. De dieren of produkten ten aanzien waarvan niet aan het in artikel 4 bepaalde is voldaan, kunnen op bevel van de bevoegde dienst van het Beneluxland, waar zij aan de buitengrens voor doorvoer zijn aangeboden, naar het land van verzending worden teruggezonden.
 2. Voor zover het dieren betreft, kan de veterinaire dienst eveneens de nodige maatregelen, waaronder quarantainemaatregelen, treffen, ten einde het geval op te helderen van dieren die ervan worden verdacht te lijden aan of te zijn besmet met een besmettelijke ziekte, dan wel een gevaar op te leveren voor de verbreiding van een dergelijke ziekte.
 3. Indien terugzending onmogelijk blijkt te zijn of op sanitaire gronden niet kan worden toegestaan, gelast de veterinaire dienst vernietiging van de zending, zo nodig met inbegrip van de verpakking. Voor zover het dieren betreft, kan in voorkomend geval de veterinaire dienst slachting toestaan.
- De vernietiging geschiedt zonder vergoeding en voor rekening van de doorvoerder.

Artikel 7

De onderhavige beschikking treedt in werking op 1 juli 1971.
GEDAAN te Brussel op 9 juni 1971.
De Voorzitter van het Comité van Ministers,

H. FAYAT

19. BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie inzake veterinairerechtelijke voorschriften voor het intra-Benelux-verkeer en de in-, uit- en doorvoer van tot een circus behorende dieren

M (71) 38

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 1 van het Protocol van 29 april 1969 inzake de afschaffing van de binnengrenzen van Benelux en inzake de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer,

Overwegende dat de controles en formaliteiten aan de Benelux-intra-grenzen dienen te worden afgeschaft en dat derhalve aan de buitengrenzen gecoördineerde maatregelen moeten worden vastgesteld ter voorkoming van insleep van besmettelijke dierziekten,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

In de zin van de onderhavige beschikking wordt verstaan onder :

- a) invoer : de invoer uit een derde land op het grondgebied van één der Beneluxlanden ;
- b) uitvoer : de uitvoer uit één der Beneluxlanden naar een derde land ;
- c) doorvoer : het brengen van de dieren van een plaats in een derde land over het grondgebied van een of meer der Beneluxlanden naar een plaats in een derde land ;
- d) bevoegde dienst : de door de centrale overheid aangewezen dienst.

Artikel 2

Het intra-Benelux-verkeer van tot een circus behorende eenhoevigen, tweehoevigen, pluimvee, papegaaien en papegaai-achtigen, honden en katten is vrij.

Artikel 3

1. De in- en doorvoer van tot een circus behorende eenhoevigen, tweehoevigen, pluimvee, papegaaien en papegaai-achtigen, honden en katten is toegestaan, mits bij de in-, respectievelijk doorvoer een op deze dieren betrekking hebbende, door de bevoegde dienst van het Beneluxland waar de dieren aan de buitengrens voor in- of doorvoer zijn aangeboden, afgegeven ontheffing wordt overgelegd, waarvan het model in een bijlage bij deze beschikking is opgenomen ; deze ontheffing wordt door de bevoegde dienst aan de buitengrens geleverd en ten bewijze daarvan van een naam- en dienststempel voorzien.
 2. De ontheffing dient tijdens het verblijf van het circus op het grondgebied van de Beneluxlanden op eerste vordering van de bevoegde dienst ter controle te kunnen worden overgelegd.
 3. De ontheffing dient bij uitvoer door de bevoegde dienst aan de buitengrens te worden ingenomen.
- Ten aanzien van dieren die bij uitvoer niet meer aanwezig zijn, dient door middel van een schriftelijke verklaring van een dierenarts te worden aangetoond, dat zij gestorven, afgemaakt of in behandeling zijn.

Article 6

1. Les animaux ou les produits pour lesquels les dispositions de l'article 4 ne sont observées, peuvent être renvoyés vers le pays d'expédition sur ordre du service compétent du pays du Benelux à la frontière extérieure duquel ils sont présentés pour être transités.
2. Pour autant qu'il s'agisse d'animaux, le service vétérinaire peut également prendre les mesures nécessaires, parmi lesquelles la quarantaine, afin d'éclaircir les cas d'animaux suspects d'être atteints d'une maladie contagieuse ou de constituer un danger de propagation d'une telle maladie.

3. Lorsque le renvoi est impossible ou s'il ne peut être autorisé pour des raisons d'ordre sanitaire, le service vétérinaire ordonne la destruction de l'envoi et, au besoin, celle de l'emballage. Lorsqu'il s'agit d'animaux, le service vétérinaire peut, le cas échéant, en ordonner l'abattage.

La destruction est opérée sans indemnité et aux frais du transitaire.

Article 7

La présente décision entre en vigueur le 1^{er} juillet 1971.

FAIT à Bruxelles, le 9 juin 1971.

Le Président du Comité de Ministres,

H. FAYAT

19. DECISION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux concernant les prescriptions de police sanitaire vétérinaire relatives aux échanges intra-Benelux, à l'importation, à l'exportation et au transit d'animaux appartenant à un cirque

M (71) 38

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 1^{er} du Protocole du 29 avril 1969 relatif à la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et à la suppression des entraves à la libre circulation,

Considérant que les contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux doivent être supprimés et qu'il convient dès lors d'adopter des mesures coordonnées aux frontières extérieures, en vue de prévenir l'introduction de maladies animales contagieuses,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

Au sens de la présente décision, on entend par :

- a) importation : l'importation d'un pays tiers sur le territoire d'un des pays du Benelux ;
- b) exportation : l'exportation d'un des pays du Benelux vers un pays tiers ;
- c) transit : le transfert des animaux d'un endroit situé dans un pays tiers vers un endroit situé dans un pays tiers, en passant par le territoire d'un ou de plusieurs pays du Benelux ;
- d) service compétent : le service désigné par l'autorité centrale.

Article 2

Les échanges intra-Benelux de solipèdes, biongulés, volailles, perroquets, psittacidés, chiens et chats appartenant à un cirque sont libres.

Article 3

1. L'importation et le transit de solipèdes, biongulés, volailles, perroquets, psittacidés, chiens et chats appartenant à un cirque sont autorisés à la condition que soit produite, lors de l'importation ou du transit, une dispense conforme au modèle figurant en annexe à la présente décision et ayant trait à ces animaux, délivrée par le service compétent du pays du Benelux aux frontières extérieures duquel les animaux sont présentés en vue de l'importation ou du transit ; cette dispense est vérifiée à la frontière extérieure par le service compétent qui, au titre de preuve, y appose un cachet nominatif et de service.

2. La dispense doit pouvoir être présentée, aux fins de contrôle, à la première requête du service compétent, pendant le séjour du cirque sur le territoire des pays du Benelux.

3. La dispense doit être remise au service compétent, lors de l'exportation à la frontière extérieure.

En ce qui concerne les animaux qui ne sont plus présents lors de l'exportation, une déclaration écrite d'un médecin vétérinaire doit attester qu'ils sont morts, qu'ils ont été abattus ou qu'ils sont en traitement.

20.

BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie tot instelling van een begeleidings- en waarschuwingsformulier ten behoeve van veterinair toezicht op zendingen ingevoerde levende dieren en produkten

M (71) 86

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 1 van het Protocol van 29 april 1969 inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de opheffing van belemmeringen van het vrije verkeer,

Overwegende dat, als gevolg van de in Benelux-verband ter voorkoming van insleep van besmettelijke dierziekten overeengekomen veterinaire rechten voorschriften op het stuk van de invoer van levende dieren en produkten, het toezicht van de betrokken overheidsdiensten op het vervoer van ingevoerde dieren en produkten op het grondgebied van de Beneluxlanden dient te worden vergemakkelijkt,

Overwegende dat bedoeld toezicht door de betrokken diensten kan worden uitgeoefend door middel van een begeleidings- en waarschuwingsformulier, dat volgens een voor de drie Beneluxlanden gelijk model is ingericht,

Heeft het volgende besluit:

Artikel 1

In de zin van de onderhavige beschikking wordt verstaan onder:

- a) invoer:
de invoer uit een derde land op het grondgebied van een der Beneluxlanden;
- b) zending dieren en produkten:
het vervoer vanaf de Benelux-buitengrens naar de plaats of het bedrijf van bestemming van resp. fok- en gebruiksrunderen, slachtrunderen, kalveren jonger dan dertig dagen bestemd voor de kalvermestrij, slachtpaarden, slachtschapen, slachtgeiten, fok- en gebruikspluimvee, slachtpluimvee, eendagskuikens en broedieren van pluimvee, nertsen, sperma en andere bij beschikking van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie aan te wijzen produkten;
- c) bevoegde dienst:
de door de centrale overheid aangewezen dienst;
- d) begeleidings- en waarschuwingsformulier:
het formulier dat, — ingericht volgens het in de onderhavige beschikking vastgesteld model — dient tot overdracht door de bevoegde dienst van het land waar een zending dieren of produkten aan de Benelux-buitengrens voor invoer is toegelaten, van bepaalde, met de voorkoming van insleep van besmettelijke dierziekten verband houdende inlichtingen omtrent deze zending ten behoeve van de bevoegde dienst van het land van bestemming, indien dit een ander Beneluxland is dan het land waar de zending voor invoer werd toegelaten.

Artikel 2

Met het oog op de uitvoering van toezicht door de bevoegde dienst op zendingen ingevoerde dieren en produkten wordt een begeleidings- en waarschuwingsformulier ingesteld overeenkomstig het in de bijlage bij de onderhavige beschikking opgenomen model.

Artikel 3

Het in artikel 2 bedoelde formulier wordt in drievoud opgemaakt. Het originele exemplaar vergezelt de zending dieren of produkten en wordt ter bestemming afgegeven aan de bevoegde dienst; het duplicaat wordt op de dag van toelating van de zending voor invoer door de bevoegde dienst welke de toelating verleende aan de bevoegde dienst van het land van bestemming toegezonden, indien dat land een ander Beneluxland is dan het land waar de zending voor invoer werd toegelaten; het derde exemplaar heeft de bestemming van archiefexemplaar voor de bevoegde dienst van het Beneluxland waar de zending voor invoer werd toegelaten.

Artikel 4

De onderhavige beschikking treedt in werking op 1 juli 1971.

GEDAAN te Brussel, op 9 juni 1971.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

H. FAYAT

20.

DECISION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux instaurant un formulaire d'accompagnement et d'avertissement à l'intention du contrôle vétérinaire sur les envois d'animaux vivants et de produits importés

M (71) 86

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 1^{er} du Protocole du 29 avril 1969 relatif à la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et à la suppression des entraves à la libre circulation,

Considérant qu'il importe, en raison des prescriptions de police sanitaire convenues au niveau du Benelux en matière d'importation d'animaux vivants et de produits afin de prévenir l'introduction de maladies animales infectieuses, de faciliter le contrôle que les autorités compétentes exercent sur le transport, dans le territoire du Benelux, des animaux et produits importés,

Considérant que les services intéressés peuvent effectuer ce contrôle au moyen d'un formulaire d'accompagnement et d'avertissement conforme à un modèle identique pour les trois pays du Benelux,

A pris la décision suivante:

Article 1^{er}

Au sens de la présente décision on entend par:

- a) importation:
l'importation d'un pays tiers sur le territoire d'un des pays du Benelux;
- b) envoi d'animaux et de produits:
le transport, de la frontière extérieure du Benelux vers le lieu ou l'entreprise de destination, de bovins d'élevage et de rente, de bovins de boucherie, de veaux de moins de trente jours destinés à l'engraissement, de chevaux, ovins et caprins de boucherie, de volaille d'élevage et de rente, de volaille d'abattage, de poussins d'un jour et d'œufs à couver de volaille, de visons, de sperme et d'autres produits à désigner par décision du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux;
- c) service compétent:
le service désigné par l'autorité centrale;
- d) formulaire d'accompagnement et d'avertissement:
le formulaire, conforme au modèle arrêté par la présente décision, qui permet au service compétent du pays où, à la frontière extérieure du Benelux un envoi d'animaux ou de produits est admis à l'importation, de transmettre certains renseignements concernant cet envoi en vue de prévenir l'introduction de maladies animales infectieuses, au service compétent du pays de destination si ce dernier est un autre pays du Benelux que le pays où l'envoi a été admis à l'importation.

Article 2

Un formulaire d'accompagnement et d'avertissement, conforme au modèle repris en annexe à la présente décision, est instauré en vue du contrôle à exercer par le service compétent sur les envois d'animaux et de produits importés.

Article 3

Le formulaire visé à l'article 2 est établi en trois exemplaires. L'original accompagne l'envoi d'animaux ou de produits et est remis au service compétent du lieu de destination; le jour où l'envoi est admis à l'importation, le service compétent qui a admis à l'importation, transmet le duplicata au service compétent du pays de destination, si ce pays est un autre pays du Benelux que le pays où l'envoi a été admis à l'importation; le troisième exemplaire est destiné aux archives du service compétent du pays du Benelux où l'envoi a été admis à l'importation.

Article 4

La présente décision entre en vigueur le 1^{er} juillet 1971.

FAIT à Bruxelles, le 9 juin 1971.

Le Président du Comité de Ministres,

H. FAYAT

Bijlage

MINISTERIE VAN LANDBOUW

MODEL

Volger

Begeleidings- en waarschuwingsformulier

Ondergetekende, inverteerder,, (volledig identiteit: indien rechtspersoon, de verantwoordelijke mede aanwijzen) verklaart de volgende dieren en/of producten in te voeren:

1. langs het douanekantoor van:
2. omschrijving van de sending:
3. identificatiemerk:
4. herkomst: land:
gemeente:
afzender (naam en adres):
5. bestemming: bedrijf: te
quarantaine-afdeling: te
openbaar slachthuis: te
pluimveeslachthuis: te
centrum voor kunstmatige te
inseminatie van:

Naar waarheid ingevuld.
te 19.....

(Handtekening, eventueel firmastempel)

Ondergetekende, (vertegenwoordiger van de bevoegde overheidsdienst) verantwoordelijk voor de invoer langs het douanekantoor van: geeft hierbij toestemming voor het vervoer van de hierboven gespecificeerde sending naar de aldus aangegeven bestemming.
Het vervoermiddel/de verpakking (1) werd door ondergetekende verzegeld met:

Opmerkingen: 19.....
(vertegenwoordiger van de bevoegde overheidsdienst)
(handtekening, naam- en dienststempel)

Bovenstaande vakken in drievoud in te vullen

De verzegeling was bij aankomst te intact en werd door mij
verbroken.
Opmerkingen: 19.....
(vertegenwoordiger van de bevoegde overheidsdienst)

(handtekening, naam- en dienststempel)

De hierbovenvermelde slachtdieren zijn op 19..... in het slachthuis te
verbroken.
Opmerkingen: 19.....
(de officiële dierenarts)

(handtekening, naam- en dienststempel)

N.B.:

Origineel: dient voor de begeleiding van de sending en wordt ter bestemming afgegeven aan de officiële veterinaire dienst.

Duplicaat: dient op de dag van afgifte van het formulier onmiddellijk te worden verzonnen aan de centrale veterinaire dienst van het land van bestemming, te weten:

	voor België:
Dienst voor Diergeneeskundige Inspectie, Berlaimontlaan, 18 1000 BRUSSEL	
	voor Nederland:
Veerartsenij-kundige Dienst Kamer D 704 Dokter Reijersstraat 8, LEIDSCHENDAM.	
	voor Luxemburg:
Direction de l'Inspection générale vétérinaire, 3, rue de Strasbourg, LUXEMBOURG	

(1) Doorklappen wat niet van toepassing is.

E. SECTOR : VOEDINGSWAREN

21.

BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
inzake kaas

M (71) 15

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 1 van het Protocol inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de opheffing van belemmeringen van het vrije verkeer,

Overwegende dat de wetgevingen der drie landen inzake kaas dienen te worden geharmoniseerd, ten einde de terzake bestaande belemmeringen van het vrije verkeer weg te nemen en de administratieve maatregelen aan de Benelux-binnengrenzen op te heffen,

Heeft het volgende besluit:

MINISTERE DE L'AGRICULTURE

MODELE

N°

Formulaire d'accompagnement et d'avertissement

Le soussigné, importateur, (identité complète; si personne juridique, indiquer également le responsable) déclare importer les animaux et/ou les produits suivants:

1. par le bureau de douane de:
2. spécification de l'envoi:
3. marques d'identification:
4. provenance: pays:
commune:
expéditeur (nom et adresse):
5. destination: exploitation: à
établissement de à
quarantaine: à
abattoir public: à
abattoir de volaille: à
centre d'insémination artificielle: à

Certifié, sincère et véritable.
à le 19.....

(Signature, éventuellement cachet de la firme)

Le soussigné, (représentant de l'autorité compétente), responsable pour l'importation par le bureau de douane de: autorise par la présente le transport de l'envoi spécifié ci-dessus vers la destination indiquée.

Le moyen de transport/le conditionnement (1) a été scellé par le soussigné à l'aide de:

Observations: 19.....
(représentant de l'autorité compétente)
(Signature, cachet nominatif et de service)

Les cases ci-dessus sont à remplir en triple exemplaire

Les scellés étaient intacts lors de l'arrivée à et je les ai brisés.
Observations: 19.....
(représentant de l'autorité compétente)

(Signature, cachet nominatif et de service)

Les animaux de boucherie précités ont été abattus le 19..... dans l'abattoir de

Observations: 19.....
(vétérinaire officiel)
(Signature, cachet nominatif et de service)

N.B.:

L'original: accompagne l'envoi et est remis au lieu de destination au service vétérinaire officiel.

Le duplicata: doit être envoyé immédiatement, le jour de la remise du formulaire, au service vétérinaire central du pays de destination, à savoir:

	pour la Belgique:
le Service de l'Inspection vétérinaire Boulevard de Berlaimont, 18 1000 BRUSSEL	
	pour les Pays-Bas:
Veerartsenij-kundige Dienst, Kamer D 704 Dokter Reijersstraat, 8, LEIDSCHENDAM	
	pour le Luxembourg:
La Direction de l'Inspection générale vétérinaire, 3, rue de Strasbourg, LUXEMBOURG	

(1) Biffer les mentions inutiles.

E. SECTEUR DES DENRÉES ALIMENTAIRES

21.

DECISION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
relative au fromage

M (71) 15

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 1^{er} du Protocole relatif à la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et à la suppression des entraves à la libre circulation,

Considérant qu'il convient d'harmoniser les législations des trois pays relatives au fromage, afin de supprimer en la matière les entraves à la libre circulation et de supprimer les formalités administratives existant aux frontières intérieures du Benelux,

A pris la présente décision:

Artikel 1

Deze beschikking verstaat onder :

— « Harde fabriekskaas » :

Gouda,
Edammer,
Commissie,
Middelbare,
Leidsa,
Friese Nagel,
Kanter,

voor zover deze kazen een gewicht hebben van meer dan 1,5 kg
Brood-Edammerkaas
met een gewicht van meer dan 2,5 kg

— « Detaillist » : een natuurlijk of rechtspersoon die aflevert aan de consument,

Artikel 2

De in een Beneluxland gefabriceerde harde fabriekskaas mag slechts aan een detaillist worden afgeleverd, na te zijn opgeslagen geweest gedurende een periode van minstens 4 weken, te rekenen vanaf de dag van produktie, deze dag niet mede geteld.

Artikel 3

Het bepaalde in het vorige artikel is eveneens van toepassing op andere dan harde fabriekskaas, welke op het grondgebied van elk der drie Beneluxlanden is geproduceerd, met dien verstande dat voor deze kaas een rijpingsperiode geldt van minstens 3 weken, behalve voor Cheddarskaas, waarvoor een rijpingsperiode geldt van tenminste 84 dagen.

Artikel 4

Het bepaalde in de artikelen 2 en 3 geldt niet voor kaas bestemd voor de smeltkaasindustrie, voor zover deze als zodanig is aangewezen, voor Kwark en andere verse kaas, alsmede voor Boerekaas.

Artikel 5

Deze Beschikking treedt in werking op de dag van haar ondertekening.

Gedaan te Brussel, op 10 maart 1971.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

H. FAYAT

22.

BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
inzake de harmonisatie der wetgevingen betreffende eieren
M (72) 13

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 1 b) van het Protocol inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer,

Overwegende dat Verordening nr 1619/68 van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 15 oktober 1968 betreffende bepaalde handelsnormen voor eieren op 1 juli 1969 van toepassing is geworden,

Overwegende dat genoemde Verordening niet geldt voor kippe-eieren die door de producent rechtstreeks aan de consument worden afgeleverd,

Overwegende dat deze Verordening evenmin geldt voor eende-, ganze-, kalkoene- en parelhoendereieren,

Overwegende dat aanvullende regelingen ter bescherming van de volksgezondheid gewenst zijn,

Heeft het volgende beslist :

Article 1^{er}

La présente décision entend par :

— « Fromages à pâte dure » : les fromages

Gouda,
Edammer,
Commissie,
Middelbare,
Leidsa,
Friese Nagel,
Kanter,

pour autant que le poids de ces fromages soit supérieur à 1,5 kg
Brood-Edammerkaas
d'un poids supérieur à 2,5 kg

— « Détaillant » : une personne physique ou morale qui fournit au consommateur.

Article 2

Les fromages à pâte dure, préparés dans un pays du Benelux, ne peuvent être livrés à un détaillant qu'après avoir été entreposés pendant une période de 4 semaines au moins, à compter du jour de la production, ce jour n'étant pas compris.

Article 3

Les dispositions de l'article précédent sont également applicables aux fromages autres que les fromages à pâte dure préparés dans l'un des pays du Benelux, étant entendu qu'une période de maturation de 3 semaines au moins est requise pour ces fromages, à l'exception des fromages « Cheddar » pour lesquels la période de maturation doit être de 84 jours au moins.

Article 4

Les dispositions des articles 2 et 3 ne sont pas applicables aux fromages destinés aux fonderies, pour autant qu'ils soient désignés comme tels, aux fromages frais, ainsi qu'au « Boerekaas ».

Article 5

La présente Décision entre en vigueur le jour de sa signature.

Fait à Bruxelles, le 10 mars 1971.

Le Président du Comité de Ministres,

H. FAYAT

22.

DECISION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
concernant l'harmonisation des législations relatives aux œufs
M (72) 13

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 1 b) du Protocole relatif à la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et à la suppression des entraves à la libre circulation,

Considérant que le Règlement n° 1619/68 du Conseil des Communautés européennes du 15 octobre 1968, concernant certaines normes de commercialisation applicables aux œufs, a sorti ses effets le 1^{er} juillet 1969,

Considérant que le règlement précité ne s'applique pas aux œufs de poules livrés directement par le producteur au consommateur,

Considérant que ce règlement ne s'applique pas non plus aux œufs de canes, d'oies, de dindes et de pintades,

Considérant qu'en vue de la protection de la santé publique, une réglementation complémentaire est souhaitable,

A pris la décision suivante :

Enig artikel

De wetgevingen van de drie Beneluxlanden inzake eieren zullen aan de bepalingen van bijgaand Reglement worden aangepast teneinde, aldus gewijzigd, te worden toegepast op 1 oktober 1972.

Gedaan te Luxemburg op 29 mei 1972.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

Th. WESTERTERP

**REGLEMENT
betreffende eieren
M (72) 13 Bijlage**

I. Toepassingsgebied

Dit reglement is van toepassing op :
eieren in de schaal afkomstig van kippen, eenden, ganzen, kalkoenen en parelhoenders.

II. Algemene eisen

De eieren bestemd voor menselijke consumptie of voor gebruik door de levensmiddelenindustrie moeten voldoen aan de volgende eisen :

- a) de inhoud moet in deugdelijke toestand verkeren en mag geen afwijkende geur of smaak hebben ;
- b) de inhoud mag geen stoffen bevatten die schadelijk zijn ;
- c) de kiem mag niet zichtbaar ontwikkeld zijn.

III. Bepalingen m.b.t. eende- en ganzen-eieren

1. Eende- en ganzen-eieren mogen noch aanwezig zijn in winkels of andere voor het publiek toegankelijke verkoopplaatsen of op markten, waar deze eieren voor verbruikers worden verkrijgbaar gesteld, noch worden afgeleverd aan verbruikers, noch worden vervoerd met de kennelijke bedoeling aan verbruikers te worden afgeleverd, tenzij naar gelang van hun afkomst voorzien van een der duidelijk leesbaar en duurzaam aangebrachte stempels :

Eende-ei
10 minuten koken
onderscheidenlijk

Ganze-ei
15 minuten koken

2. De inhoud moet vrij zijn van zichtbare vlekken en stippen.
3. Eende- en ganzen-eieren mogen niet worden afgeleverd aan noch aanwezig zijn in een inrichting waar eet- en/of drinkwaren worden bereid, noch gebruikt worden bij de fabricage of bij de bereiding van eet- en/of drinkwaren bestemd voor de verkoop, indien deze inrichting niet in het bezit is van een ontheffing van dit verbod verstrekt door de daartoe bevoegde autoriteit.
4. Eende- en ganzen-eieren mogen niet worden bewaard noch vervoerd in houders en verpakkingen waarin zich ook eieren van andere vogels bevinden.
5. De stempeling als bedoeld in lid 1 van dit hoofdstuk is niet van toepassing op eende- en ganzen-eieren, welke uitsluitend aan eierhandelaren worden verkocht.
6. De letterhoogte van de aanduidingen, bedoeld in lid 1 van dit hoofdstuk, dient tenminste 2 mm te zijn.

IV. Slotbepalingen

Op de verpakking van de eieren welke niet voldoen aan de eisen genoemd onder II. van dit reglement moeten de hiernavolgende aanduidingen voorkomen :

- a) « industrie-eieren », in zwarte hoofdletters van tenminste 2 cm hoogte.
- b) « niet geschikt voor menselijke consumptie », in zwarte letters van tenminste 0,8 cm hoogte ;

Article unique

Les législations des trois pays du Benelux en matière d'œufs seront adaptées aux dispositions du Règlement ci-annexé de façon à ce qu'ainsi modifiées, elles sortent leurs effets le 1^{er} octobre 1972.

Fait à Luxembourg, le 29 mai 1972.

Le Président du Comité de Ministres,

Th. WESTERTERP

**REGLEMENT
relatif aux œufs
M (72) 13, Annexe**

I. Champ d'application

Ce règlement s'applique aux :
œufs en coquille de poules, de canes, d'oies, de dindes et de pintades.

II. Exigences générales

Les œufs destinés à la consommation humaine ou à l'industrie alimentaire humaine doivent répondre aux exigences suivantes :

- a) leur contenu doit être en bon état et ne pas présenter ni odeur ni goût anormaux ;
- b) leur contenu ne peut comporter aucune substance nuisible ;
- c) le germe ne peut pas être développé de façon perceptible.

III. Dispositions relatives aux œufs de canes et d'oies

1. Les œufs de canes et d'oies ne peuvent se trouver ni dans les magasins, ni en d'autres points de vente accessibles au public, ni sur des marchés où les consommateurs peuvent se procurer ces œufs, ni être délivrés aux consommateurs, ni être transportés dans l'intention manifeste de les fournir aux consommateurs, à moins qu'ils ne soient, selon leur provenance, pourvus de l'une des estampilles suivantes, apposée de façon clairement lisible et indélébile :

Œuf de cane
cuire 10 minutes

ou

Œuf d'oie
cuire 15 minutes

2. Le contenu ne peut présenter ni taches ni points perceptibles.
3. Les œufs de canes et d'oies ne peuvent se trouver dans un établissement préparant des boissons et/ou des denrées alimentaires, ni lui être fournis ni être utilisés dans la fabrication ou la préparation de boissons et/ou de denrées alimentaires destinées à la vente, si cet établissement ne dispose pas d'une autorisation spéciale accordée par l'autorité compétente.
4. Les œufs de canes et d'oies ne peuvent être conservés ni transportés dans des cartons et autres emballages contenant également des œufs d'autres oiseaux.
5. L'estampillage prévu à l'alinéa 1 du présent chapitre n'est pas applicable aux œufs de canes et d'oies vendus exclusivement aux marchands d'œufs.
6. Les caractères utilisés pour les indications visées à l'alinéa 1 du présent chapitre, doivent avoir au moins 2 mm de hauteur.

IV. Disposition finale

L'emballage des œufs qui ne satisfont pas aux exigences imposées sous II. du présent règlement doit porter les mentions suivantes :

- a) « œufs industriels », en lettres majuscules de couleur noire d'une hauteur de 2 cm au moins.
- b) « Impropres à la consommation humaine », en lettres de couleur noire d'une hauteur de 0,8 cm au moins ;

23. a)

BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
inzake de harmonisatie der wetgevingen betreffende soepen

M (73) 16

zie ook :

Beschikking M (72) 14 (analysemethoden)

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 1 van het Protocol van 29 april 1969 inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer,

Overwegende dat de bepalingen van het aan de Aanbevelingen van het Comité van Ministers van 11 december 1968, inzake de harmonisatie der wetgevingen betreffende soepen, M (68) 18, gehechte Reglement niet meer beantwoorden aan de huidige vereisten,

Overwegende derhalve dat genoemde Aanbeveling dient te worden vervangen door een Beschikking, teneinde in de partnerlanden geharmoniseerde voorschriften betreffende soepen tot stand te brengen, ter opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

De Regeringen van de drie Beneluxlanden nemen de nodige maatregelen opdat de bepalingen van het aan deze Beschikking gehechte Reglement op 1 juli 1974 van kracht worden.

Artikel 2

De Aanbeveling van het Comité van Ministers van 11 december 1968, inzake de harmonisatie van de wetgevingen betreffende soepen, M (68) 18, vervalt.

GEDAAN te Brussel, op 31 augustus 1973.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

L.J. BRINKHORST

REGLEMENT

inzake de harmonisatie der wetgevingen betreffende soepen

M (73) 16, Bijlage

Artikel 1

Definitie

In dit Reglement wordt onder soep verstaan het min of meer vloeibare produkt dat voedende stoffen en smaakstoffen, deels in opgeloste, deels in vaste toestand bevat of het produkt dat zijn gebruiksklare vorm verkrijgt door toevoeging van water volgens gebruiksaanwijzing en welk produkt bestemd is om meestal in warme toestand als soep te worden genuttigd.

Artikel 2

Algemene eisen

1. De produkten, als bedoeld in artikel 1 van dit Reglement, moeten bereid zijn op basis van voor menselijke consumptie geschikte grondstoffen.
2. De produkten, als bedoeld in artikel 1 van dit Reglement, mogen niet beschimmeld zijn, noch op enig andere wijze bedorven zijn.
3. De produkten, als bedoeld in artikel 1 van dit Reglement, dienen normaal van geur en smaak te zijn.

Artikel 3

Bijzondere eisen

1. Het keukenzoutgehalte in het voor consumptie gereed zijnde produkt, als bedoeld in artikel 1 van dit Reglement, en indien van toepassing bereid volgens gebruiksaanwijzing mag niet meer bedragen dan 15 g/l.
2. Indien het produkt, als bedoeld in het voorgaande lid, voedingsgelatine bevat mag het gehalte daarvan — berekend op dit produkt — niet meer dan 4 % bedragen.

23. a)

DECISION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
relative à l'harmonisation des législations en matière de potages

M (73) 16

voir aussi :

la Décision M (72) 14 (méthodes d'analyse)

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 1^{er} du Protocole du 29 avril 1969 relatif à la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et à la suppression des entraves à la libre circulation,

Considérant que les dispositions du Règlement annexé à la Recommandation du Comité de Ministres du 11 décembre 1968, relative à l'harmonisation des législations en matière de potages, M (68) 18, ne répondent plus aux nécessités actuelles,

Considérant dès lors qu'il y a lieu de remplacer cette Recommandation par une Décision, afin d'introduire dans les pays partenaires des prescriptions harmonisées en matière de potages en vue d'éliminer les entraves à la libre circulation,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

Les Gouvernements des trois pays du Benelux prendront les mesures nécessaires pour que les dispositions reprises dans le Règlement annexé à la présente Décision entrent en vigueur le 1^{er} juillet 1974.

Article 2

La Recommandation du Comité de Ministres du 11 décembre 1968, relative à l'harmonisation des législations en matière de potages, M (68) 18, est abrogée.

FAIT à Bruxelles, le 31 août 1973.

Le Président du Comité de Ministres,

L.J. BRINKHORST

REGLEMENT

relatif à l'harmonisation des législations en matière de potages

M (73) 16, Annexe

Article 1^{er}

Définition

On entend par potage au sens du présent Règlement le produit plus ou moins liquide qui contient des substances nutritives et des substances sapides partiellement dissoutes et partiellement à l'état solide ou le produit que l'addition d'eau selon le mode d'emploi doit permettre de consommer tel quel, et qui est destiné à être consommé comme potage; le plus souvent à l'état chaud.

Article 2

Exigences générales

1. Les produits visés à l'article 1^{er} du présent Règlement doivent être préparés à partir de matières premières propres à la consommation humaine.
2. Les produits visés à l'article 1^{er} du présent Règlement ne peuvent être moisissés ni corrompus de quelque façon que ce soit.
3. Les produits visés à l'article 1^{er} du présent Règlement doivent être d'odeur et de goût normaux.

Article 3

Exigences particulières

1. La teneur en sel de cuisine du produit prêt à la consommation visé à l'article 1^{er} du présent Règlement et le cas échéant préparé selon le mode d'emploi, ne peut pas dépasser 15 g/l.
2. Lorsque le produit visé à l'alinéa précédent contient de la gélatine alimentaire, la teneur en gélatine alimentaire, calculée sur ce produit, ne peut pas dépasser 4 %.

- 3.1. Wanneer op of bij de verpakking of op daarbij aanwezige drukwerken aanduidingen of illustraties voorkomen die de aanwezigheid van vlees, vleesextract, of vleesbouillon vermelden of suggereren, moet het gehalte aan kreatinine in het voor consumptie gereed zijnde produkt, als bedoeld in artikel 1 van dit Reglement en indien van toepassing bereid volgens gebruiksaanwijzing, tenminste 70 mg/l bedragen.
- 3.2. Soepen, aangeduid als soep met spek, kalfsoep, crème de veau, soep met balletjes, kippensoep en de andere soepen op basis van gevogelte waarbij het soort gevogelte uit de aanduiding blijkt, behoeven niet te voldoen aan de eis inzake kreatinine, als bedoeld in lid 3.1.
4. Indien op de verpakking van de produkten, als bedoeld in artikel 1 van dit Reglement, de vermelding «geconcentreerd» voorkomt, moet de mate van concentratie van deze produkten zodanig zijn dat, teneinde een gebruiksklaar produkt te verkrijgen dat voldoet aan de in het Reglement gestelde eisen, aan deze produkten een volume water dient te worden toegevoegd, tenminste gelijk aan dat van het produkt.
- 5.1. Onverminderd het elders in dit Reglement bepaalde moet het produkt, als bedoeld in artikel 1, dat hermetisch is verpakt en een conserverende hittebehandeling heeft ondergaan, bovendien aan onderstaande eis voldoen : het produkt mag na bewaring gedurende tenminste 5 en ten hoogste 7 dagen bij een temperatuur van $30 \pm 2^\circ \text{C}$ geen bederf vertonen en mag niet meer dan in totaal 500 aëroob of anaëroob kweekbare micro-organismen per ml bevatten.
- 5.2. Voor het produkt, als bedoeld in artikel 1 voor zover het niet de bewerking heeft ondergaan als bedoeld in lid 5.1. en voor zover het niet in gedroogde vorm in de handel wordt gebracht, kunnen de bevoegde nationale autoriteiten — onverminderd het in dit Reglement bepaalde — voor elk land afzonderlijk eisen stellen ten aanzien van de bacteriologisch-hygiënische gesteldheid ervan.

Artikel 4

Toegestane toevoegsels

De produkten, als bedoeld in artikel 1, mogen slechts de volgende toevoegsels bevatten en zulks tot de maximumgehalten en onder de voorwaarden als hieronder aangegeven. Deze maxima hebben betrekking op het volgens de gebruiksaanwijzing bereide produkt.

Omschrijving van het toevoegsel	Maxima	Voorwaarden
1. Anti-oxydanten		
— L-ascorbinezuur en de natrium- en calciumzouten daarvan	0,1 % uitgedrukt in ascorbinezuur	afzonderlijk of gezamenlijk gebruikt
— 5,6-diacetyl-1-ascorbinezuur (L-ascorbyl-diacetaat)		
— 6-palmityl-1-ascorbinezuur (L-ascorbyl-palmitaat)		
— Natuurlijke tocoferolen en de synthetische alpha-, gamma- en delta-tocopherolen	q.s.	—
— Octylgallaat	0,01 %	berekend op het % vet
— Dodecylgallaat		
— Propylgallaat		
— BHA		
— BHT		
2. Verdikkingsmiddelen		
— Alginezuur en de natrium-, kalium- en calciumzouten daarvan, uitgedrukt in alginezuur	2 %	afzonderlijk of gezamenlijk gebruikt
— Agar-Agar		
— Arabische gom		
— Pectinen		
— Carrageen		
— Johannesbrood-pitmeel		
— Guarmeel		
— Tragacanth		
2.bis — Natriumzout van carboxymethylcellulose (CMC)	0,4 %	—
3. Emulgatoren		
— Lecithinen	0,2 %	wanneer het eindprodukt twee of meer van de hiernaast genoemde stoffen bevat, mag het aandeel van elk dezer stoffen slechts een rekenkundige breuk van de voor het betrokken additief vastgestelde maximumhoeveelheid uitmaken, waarbij de som van de breuken niet meer dan 1 mag bedragen
— Suikeresters	0,2 %	
— Sucroglyceriden	0,2 %	
— Mono- en diglyceriden, verkregen door glycerolyse van eetbare vetten, al dan niet veresterd met één der zuren : azijnzuur, citroenzuur, melkzuur, wijnsteenzuur of diacetylwijnsteenzuur	0,5 %	

- 3.1. Lorsque l'emballage ou les imprimés accompagnant celui-ci portent des indications signalant ou suggérant la présence de viande, d'extrait de viande ou de bouillon de viande, la teneur en créatinine du produit prêt à la consommation visé à l'article 1^{er} du présent Règlement et le cas échéant préparé selon le mode d'emploi, doit être d'au moins 70 mg/l.
- 3.2. Les potages désignés par potage au lard, potage de veau, crème de veau, potage aux boulettes, potage de poule, ainsi que les autres potages à base de volaille, désignés selon l'espèce de volaille, ne doivent pas satisfaire à la condition relative à la créatinine, visée à l'alinéa 3.1.
4. Si la mention « concentré » figure sur l'emballage des produits visés à l'article 1^{er} du présent Règlement, le degré de concentration de ces produits doit être tel que, pour obtenir un produit prêt à la consommation et répondant aux exigences du présent Règlement, il y a lieu d'ajouter à ces produits un volume d'eau au moins égal à celui du produit.
- 5.1. Sans préjudice des autres dispositions du présent Règlement, le produit visé à l'article 1^{er}, qui est hermétiquement emballé et qui a subi un traitement de conservation thermique, doit en outre satisfaire à l'exigence suivante : le produit conservé pendant 5 jours au moins et 7 jours au plus à $30^\circ \text{C} \pm 2^\circ \text{C}$, ne peut être corrompu ni contenir au total plus de 500 micro-organismes aérobies ou anaérobies cultivables par ml.
- 5.2. Sans préjudice des autres dispositions du présent Règlement, les autorités nationales compétentes peuvent imposer des exigences particulières à l'égard de l'état bactériologique et hygiénique du produit visé à l'article 1^{er}, ce dans la mesure où ce produit n'a pas subi le traitement visé à l'alinéa 5.1. ou n'est pas commercialisé sous forme déshydratée.

Article 4

Additifs autorisés

Les produits visés à l'article 1^{er} ne peuvent contenir que les additifs suivants à concurrence de la teneur maximale et sous les conditions prévues ci-dessous. Ces maxima ont trait au produit préparé selon le mode d'emploi.

Désignation de l'additif	Maximums	Conditions
1. Antioxydants		
— L'acide L-ascorbique et ses sels de sodium et de calcium	0,1 % exprimé en acide ascorbique	utilisés séparément ou conjointement
— Acide diacetyl 5,6-1-ascorbique (diacétate de l'acide L-ascorbique)		
— Acide palmityl 6-1-ascorbique (palmitate de l'acide L-ascorbique)		
— Tocophérols naturels et tocophérols synthétiques (alpha, gamma et delta)	q.s.	—
— Gallate d'octyle	0,01 %	calculé en % de la graisse
— Gallate de dodécyle		
— Gallate de propyle		
— BHA		
— BHT		
2. Épaississants		
— Acide alginique et ses sels de sodium, de potassium et de calcium, exprimé en acide alginique	2 %	utilisés séparément ou conjointement
— Agar-agar		
— Gomme arabique		
— Pectines		
— Carragénines		
— Farine de graines de caroube		
— Farine de guar		
— Gomme adragante		
2.bis — Sel de sodium de carboxyméthylcellulose (CMC)	0,4 %	—
3. Émulsifiants		
— Lécithines	0,2 %	lorsque le produit final contient plus d'une des substances énumérées en regard, la part de chacune de ces substances ne peut constituer qu'une fraction de la quantité maximale fixée pour l'additif considéré et la somme des fractions ne peut pas dépasser l'unité
— Sucresters	0,2 %	
— Sucroglycérides	0,2 %	
— Mono- et diglycérides obtenus par glycérolyse de matières grasses comestibles et estérifiées ou non par un des acides : acétique, citrique, lactique, tartrique ou diacétyle tartrique	0,5 %	

Omschrijving van het toevoegsel	Maxima	Voorwaarden
4. Fosfaten		
— Dinatriumdifosfaat ($\text{Na}_2\text{H}_2\text{P}_2\text{O}_7$)	0,1 %, uitgedrukt als P_2O_5	afzonderlijk of gezamenlijk gebruikt
— Tetranatriumdifosfaat ($\text{Na}_4\text{P}_2\text{O}_7$)		
— Pentanatriumtrifosfaat ($\text{Na}_5\text{P}_3\text{O}_{10}$)		
5. Organische zuren		
— Azijnzuur en de natrium-, kalium- en calciumzouten daarvan	q.s.	—
— Citroenzuur en de natrium-, kalium- en calciumzouten daarvan	q.s.	—
— Melkzuur en de natrium-, kalium- en calciumzouten daarvan	q.s.	—
— Wijnsteenzuur en de natrium-, kalium- en natrium-kaliumzouten daarvan	q.s.	—
6. Smaakversterkers		
— Glutaminezuur en de natrium-, kalium en calciumzouten daarvan	1 %	—
6.bis — Inosinezuur en de natrium- en kaliumzouten daarvan	0,05 %	— bij afzonderlijk of gemengd gebruik voorlopige toelating in afwachting van de te verwachten uitspraak van het « Joint Expert Committee on food additives »
— Guaninezuur en de natrium- en kaliumzouten daarvan		
7. Kleurstoffen		
— curcumine, E 100	—	—
— lactoflavine, E 101	—	—
— cochenille, E 120	—	—
— chlorofyllen, E 140	—	—
— caramel, E 150	—	—
— carotenoiden, E 160	—	—
— xanthofyllen, E 161	—	—
— bietenrood of betanine, E 162	—	—
8. Gassen		
— koolstofdioxide	—	ter bescherming van hermetisch verpakte producten
— stikstof	—	
9. Anti-schuimmiddelen		
— Dimethylpolysiloxaan	10 mg/l	—

Désignation de l'additif	Maximums	Conditions
4. Phosphates		
— Pyrophosphate acide ($\text{P}_2\text{O}_7\text{Na}_2\text{H}_2$)	0,1 %, exprimé en P_2O_5	utilisés séparément ou conjointement
— Pyrophosphate neutre ($\text{P}_2\text{O}_7\text{Na}_4$)		
— Triphosphate pentasodique ($\text{P}_3\text{O}_{10}\text{Na}_5$)		
5. Acides organiques		
— Acide acétique et ses sels sodiques, calciques et potassiques	q.s.	—
— Acide citrique et ses sels sodiques, calciques et potassiques	q.s.	—
— Acide lactique et ses sels sodiques, calciques et potassiques	q.s.	—
— Acide tartrique et ses sels sodiques, potassiques et ses sels doubles de sodium et de potassium	q.s.	—
6. Synergistes de goût		
— Acide glutamique et ses sels de sodium, de calcium et de potassium	1 %	—
6.bis — Acide inosinique et ses sels de sodium et de potassium	0,05 %	— utilisés séparément ou conjointement — autorisé temporairement en attendant la décision du « Joint Expert Committee on food additives »
— Acide guanylique et ses sels de sodium et de potassium		
7. Colorants		
— curcumine, E 100	—	—
— lactoflavine, E 101	—	—
— cochenille, E 120	—	—
— chlorophylles, E 140	—	—
— caramel, E 150	—	—
— caroténoïdes, E 160	—	—
— xanthophylles, E 161	—	—
— rouge de betterave ou bétanine, E 162	—	—
8. Gaz		
— anhydride carbonique	—	en vue de la protection des produits en emballages hermétiques
— azote	—	
9. Anti-moussants		
— Diméthyle polysiloxane	10 mg/l	—

10. Andere toevoegsels, dan die genoemd in artikel 4 onder de leden 1 t/m 9, toegelaten in de bestanddelen van de in artikel 1 bedoelde producten, mogen in die producten aanwezig zijn, voor zover en voor zoveel zij in die bestanddelen zijn toegelaten.

11. In afwijking van het bepaalde in lid 10, mag het gehalte aan zwavel-dioxide alleen in het voor consumptie gereed zijnde produkt, als bedoeld in artikel 1, hetwelk witte groente(n) bevat en indien van toepassing bereid is volgens gebruiksaanwijzing, maximaal 20 mg/l bedragen.

Artikel 5

Benaming

1. Bij soep, welke zich bevindt in een verpakking met een nettogewicht van 10 kg of minder of met een netto-inhoud van 10 liter of minder, bestemd of geschikt om met de inhoud aan de verbruiker te worden afgeleverd, moet de benaming « soep » op de verpakking worden vermeld. Deze benaming kan worden voorafgegaan of gevolgd door gegevens betreffende de samenstelling ervan of door een fantasienaam.
2. Bij soep, welke zich niet bevindt in een verpakking, bestemd of geschikt om met de inhoud aan de verbruiker te worden afgeleverd, moet het onder 1.1. bepaalde op, bij of onmiddellijk boven de waar op een voor de koper duidelijk zichtbare plaats zijn aangebracht. De bedoelde benaming moet gemakkelijk leesbaar en onuitwisbaar zijn.
3. De verplichting, als bedoeld in 1.2, is niet van toepassing op soep die in eethuizen, restaurants en dergelijke instellingen wordt geserveerd.

10. D'autres additifs que ceux énumérés à l'article 4, alinéas 1 à 9, autorisés dans les ingrédients des produits visés à l'article 1^{er}, peuvent être présents dans ces produits, pour autant que et dans la mesure où ces additifs sont autorisés dans les ingrédients.

11. Par dérogation aux dispositions de l'alinéa 10, le produit prêt à la consommation visé à l'article 1^{er} ne peut, lorsqu'il contient un (des) légume(s) blanc(s) et qu'il est, le cas échéant, préparé selon le mode d'emploi, avoir une teneur en anhydride sulfureux supérieure à 20 mg/l.

Article 5

Dénomination

1. Pour le potage qui se trouve dans un emballage d'un poids net de 10 kg ou moins ou d'un contenu net de 10 l ou moins, destiné ou propre à être livré avec son contenu au consommateur, la dénomination « potage » ou « soupe » est obligatoire sur l'emballage. Cette dénomination peut être précédée ou suivie soit d'indications concernant sa composition soit d'une dénomination de fantaisie.
2. Pour le potage qui n'est pas dans un emballage destiné ou propre à être livré avec son contenu au consommateur, la dénomination visée sous 1.1. doit figurer sur, à côté de ou directement au-dessus de la denrée, à un endroit apparent. Cette dénomination doit être bien lisible et indélébile.
3. L'obligation prévue à l'alinéa 1.2. n'est pas d'application au potage servi dans les pensions, restaurants et établissements analogues.

2. In afwijking van het bepaalde in de leden 1.1. en 1.2. mag de benaming « soep » worden vervangen door één van onderstaande traditionele benamingen :
- « crème/crème de », « velouté », « minestrone », « bouillabaisse », « bisque de », « julienne ».

Artikel 6

Aanduidingen op de verpakking

1. Indien het produkt, als bedoeld in dit Reglement, verpakt in de handel wordt gebracht moet het aan de buitenzijde van de verpakking zijn voorzien van de volgende aanduidingen :
 - a) de met de aard van het produkt overeenstemmende benaming door middel van de aanduiding(en) bedoeld in artikel 5, lid 1.1. dan wel — voor zover toepasselijk — van één der aanduidingen bedoeld in artikel 5, lid 2.;
 - b) de naam en het adres van de fabrikant of van de verkoper, nl. :
 - 1) voor de in Benelux vervaardigde of verpakte produkten : de naam of de handelsnaam en het adres van de in Benelux gevestigde producent of van een verkoper die in Benelux is gevestigd ;
 - 2) voor de buiten Benelux vervaardigde en verpakte produkten : de naam of de handelsnaam en het adres, hetzij van de in het buitenland gevestigde producent of een in het buitenland gevestigde verkoper, hetzij van een in Benelux gevestigde verkoper.
 De onder 1) en 2) bedoelde aanduidingen moeten in leesbare lettertekens op een duidelijk zichtbare plaats zijn aangebracht. Wat betreft de adressaanduiding kan voor rechtspersonen worden volstaan met de vermelding van vestigingsplaats van hun zetel.
 - c) voor gebruiksklare soepen vermelding van de woorden « net(to) inh(oud) » in liters, delen van een liter en eventueel daarenboven in borden of koppen ;
 - d) voor niet gebruiksklare soepen het volume na bereiding volgens gebruiksaanwijzing gevolgd of voorafgegaan door de aanduiding in liters of delen van een liter en eventueel daarenboven in borden of koppen ;
 - e) in de gevallen als bedoeld onder c) en d) is een bord gelijk aan 250 ml en een kop aan 150 ml ;
 - f) voor het produkt, als bedoeld in artikel 1, dat is verpakt, dient de aanduiding : « beperkt houdbaar — koel bewaren » of een andere gelijkwaardige aanduiding op de verpakking te worden aangebracht. Aan deze bepaling behoeven niet te voldoen :
 - verpakte soep die in gedroogde vorm in de handel wordt gebracht ;
 - verpakte soep die een conserverende warmtebehandeling heeft ondergaan ;
 - verpakte diepgevroren soep.
2. Op of bij de verpakking van het niet gebruiksklare produkt, als bedoeld in artikel 1, moet bovendien een goed zichtbare, duidelijk leesbare en onuitwisbare gebruiksaanwijzing voorkomen in de vorm van een voor de consument duidelijk en uitvoerbaar voorschrift, waarin o.a. de hoeveelheid water wordt vermeld, die aan het produkt moet worden toegevoegd ter verkrijging van de krachtens het bepaalde in lid 1.d) aangegeven hoeveelheid soep.
3. a) Afmetingen van de letters der verplichte aanduidingen als bedoeld in lid 1.a) al naar gelang van de aard van de in de verpakking aanwezige waar en van het netto-volume of netto-gewicht daarvan :
 - 2 mm voor verpakkingen van ten hoogste 200 ml resp. 200 g ;
 - 3 mm voor verpakkingen van meer dan 200 ml resp. 200 g, doch ten hoogste 2 liter resp. 2 kg ;
 - 10 mm voor verpakkingen van meer dan 2 liter resp. 2 kg.
- b) Voor de letters en cijfers der verplichte aanduidingen als bedoeld in lid 1., onder b), c), d) en f) en in lid 2. geldt dat deze goed zichtbaar, duidelijk leesbaar en onuitwisbaar moeten zijn.

Artikel 7

Slotbepaling

Het is verboden op of bij de produkten als bedoeld in dit Reglement, in handelsdocumenten, in prospectussen en in alle andere vormen van publiciteit die betrekking hebben op de produkten, als bedoeld in dit Reglement gebruik te maken van benamingen, aanduidingen, afbeeldingen, tekens, of andere vormen van presentatie die misleidend zijn onder meer met betrekking tot de aard en samenstelling van de in dit Reglement bedoelde produkten.

2. Par dérogation aux dispositions des alinéas 1.1. et 1.2., les dénominations « potage » ou « soupe » peuvent être remplacées par une des dénominations traditionnelles suivantes :
- « crème/crème de », « velouté de », « minestrone », « bouillabaisse », « bisque de », « julienne ».

Article 6

Indications sur l'emballage

1. Si le produit visé par le présent Règlement est commercialisé dans son emballage, celui-ci doit porter les indications suivantes sur sa face extérieure :
 - a) la dénomination correspondant à la nature du produit, au moyen de la ou des mention(s) prévue(s) à l'article 5, alinéa 1.1. ou — le cas échéant — d'une des indications visées à l'article 5, alinéa 2. ;
 - b) le nom et l'adresse du fabricant ou d'un vendeur, à savoir :
 - 1) pour les produits fabriqués ou conditionnés dans le Benelux : l'indication du nom ou de la raison sociale et de l'adresse du producteur ou d'un vendeur, l'un ou l'autre établi dans le Benelux ;
 - 2) pour les produits fabriqués et conditionnés en dehors du Benelux : l'indication du nom ou de la raison sociale et de l'adresse, soit du producteur étranger ou d'un vendeur étranger, soit d'un vendeur établi dans le Benelux.
 Les indications visées sous 1) et 2) doivent être inscrites d'une manière apparente et en caractères lisibles. En ce qui concerne les personnes morales, l'adresse peut être indiquée par la mention de leur siège.
 - c) pour les potages prêts à l'emploi, la mention « cont(enu) net » en litres ou fractions de litre et éventuellement, de plus, en assiettes ou en tasses ;
 - d) pour les potages qui ne sont pas prêts à l'emploi le volume après préparation selon le mode d'emploi suivi ou précédé de l'indication en litres ou fractions de litre et éventuellement, de plus, en assiettes ou en tasses ;
 - e) dans les cas visés sous c) et d), une assiette équivaut à 250 ml et une tasse à 150 ml ;
 - f) pour les produits visés à l'article 1^{er} et emballés, l'indication « conservation limitée — à conserver au frais » ou une autre indication équivalente doit figurer sur l'emballage. Ne doivent pas satisfaire à cette exigence :
 - les potages emballés commercialisés sous forme déshydratée ;
 - les potages emballés qui ont subi un traitement de conservation thermique ;
 - les potages emballés surgelés.
2. Le produit qui n'est pas prêt à l'emploi, visé à l'article 1^{er}, doit en outre porter obligatoirement, sur ou auprès de l'emballage, l'indication visible, clairement lisible et indélébile du mode d'emploi, sous forme d'instructions claires et exécutables par le consommateur et comprenant e.a. la quantité d'eau à ajouter au produit pour obtenir la quantité de potage mentionnée en vertu de la disposition de l'alinéa 1.d).
3. a) Dimensions des lettres des inscriptions imposées, visées à l'alinéa 1.a), en fonction de la nature de la denrée présente dans les emballages, de son volume ou de son poids net :
 - 2 mm si les emballages sont de 200 ml resp. 200 g au maximum ;
 - 3 mm si les emballages sont supérieurs à 200 ml resp. 200 g, mais 2 l resp. 2 kg au maximum ;
 - 10 mm si les emballages sont supérieurs à 2 l resp. 2 kg.
- b) Les lettres et chiffres des inscriptions imposées, visées à l'alinéa 1., sous b), c), d) et f) et à l'alinéa 2., doivent être bien visibles, clairement lisibles et indélébiles.

Article 7

Disposition finale

Il est interdit d'utiliser sur ou à proximité des produits visés par le présent Règlement, dans les documents commerciaux, prospectus ou toute autre forme de publicité ayant trait aux produits visés par le présent Règlement, des appellations, indications, représentations, signes ou d'autres présentations qui induisent en erreur, notamment en ce qui concerne la nature ou la composition des produits visés par le présent Règlement.

23. b)

BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
betreffende de toepassing van Benelux-referentiemethoden van
onderzoek inzake soepen
M (72) 14

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 1 van het Protocol inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer,

Gelet op de Aanbeveling van het Comité van Ministers van 11 december 1968 inzake de harmonisatie der wetgevingen betreffende soepen, M (68) 18,

Overwegende, dat geschillen, voortvloeiende uit het toepassen van verschillende analysemethoden of uit het gebruik van verschillende normen, dienen te worden vermeden,

Overwegende, dat het in het bijzonder voor de harmonisatie van het voedingsmiddelentoezicht vereist is, dat gelijke of gelijkwaardige methoden worden toegepast, dezelfde termen worden gebezigd en gelijke of gelijkwaardige normen worden aangelegd,

Heeft het volgende beslist :

Enig artikel

De Regeringen der drie Beneluxlanden nemen vóór 1 juli 1972 de nodige maatregelen om bijgaande analyse-methoden inzake soepen als enig geldige referentiemethoden in hun wetgeving op te nemen.

Gedaan te Luxemburg, op 29 mei 1972.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

Th. WESTERTERP

BENELUX-REFERENTIEMETHODEN
van onderzoek inzake soepen
M (72) 14, Bijlage

1. KEUKENZOUT

Reagentia

- Geconcentreerd salpeterzuur, s.g. 1.4.
- Kaliumpersulfaat, $K_2S_2O_8$
- Formaldehyde-oplossing, 35 %
- Zilvernitraat-oplossing, 0,1 n
Droog zilvernitraat gedurende 2 uur bij 150° C en laat afkoelen in een exsiccator. Los 16,989 g in water op en vul aan tot 1000 ml.
- Kalium-thiocynaat-oplossing, 0,1 n
- IJzer (III) ammoniumsulfaat, verzadigde oplossing.

1.1. Los 5 g van de waar (indien vast, eerst tot poeder gebracht) zo goed mogelijk op in koud water en vul in een maatkolf aan tot 250 ml.
Filter, indien de waar niet geheel is opgelost.

1.2. Voeg aan 25 ml van de oplossing of van het filtraat (of aan een kleiner volume, met gedestilleerd water verdund tot 25 ml), die ten hoogste 0,130 g natriumchloride bevatten, toe 5 ml geconcentreerd salpeterzuur en nauwkeurig 25 ml zilvernitraat-oplossing 0,1 n.

Verwarm daarna tot koken en voeg, onder juist aan de kook houden, zeer voorzichtig in kleine porties kaliumpersulfaat toe, totdat de vloeistof, die zich boven het neerslag van zilverchloride bevindt, kleurloos of nagenoeg kleurloos is geworden, hetgeen in de regel na 5 tot 15 min. bereikt is.

Voeg vervolgens 5 ml formaldehyde-oplossing toe en laat even doorkoken.

Verdund na afkoelen met gedestilleerd water tot ongeveer 150 ml en titreer de overmaat zilvernitraat met kalium-thiocynaat-oplossing 0,1 n in tegenwoordigheid van 2 ml ijzer (III) ammoniumsulfaat-oplossing als indicator.

23. b)

DECISION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
concernant l'application de méthodes d'analyse de référence Benelux
en matière de potages
M (72) 14

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 1^{er} du Protocole relatif à la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et à la suppression des entraves à la libre circulation,

Vu la Recommandation du Comité de Ministres du 11 décembre 1968, relative à l'harmonisation des législations en matière de potages, M (68) 18,

Considérant qu'il y a lieu d'éviter des contestations nées de l'application de techniques d'analyse différentes ou de l'emploi de normes différentes,

Considérant qu'en particulier l'harmonisation du contrôle des denrées alimentaires exige la mise en œuvre de techniques identiques ou équivalentes et l'emploi de modes d'expression semblables et le recours à des normes identiques ou équivalentes,

A pris la décision suivante :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux prendront, avant le 1^{er} juillet 1972, les mesures nécessaires afin d'introduire dans leurs législations comme seules méthodes de référence valables, les méthodes d'analyse ci-annexées relatives aux potages.

Fait à Luxembourg, le 29 mai 1972.

Le Président du Comité de Ministres,

Th. WESTERTERP

METHODES D'ANALYSE DE REFERENCE BENELUX
en matière de potages
M (72) 14, Annexe

1. CHLORURE DE SODIUM

Réactifs

- Acide nitrique concentré p.s. 1,40
- Persulfate de potassium, $K_2S_2O_8$
- Formaldéhyde : solution à 35 %
- Nitrate d'argent : solution 0,1 n
Faire sécher du nitrate d'argent pendant 2 heures à 150° C et refroidir dans un dessiccateur. Dissoudre 16,989 g dans de l'eau et diluer jusqu'à 1000 ml.
- Thiocyanate de potassium : solution 0,1 n
- Ammonium fer (III) sulfate : solution saturée.

1.1. Dissoudre aussi bien que possible, dans l'eau froide, 5 g de la denrée, réduite préalablement en poudre si elle est solide, et compléter au volume de 250 ml dans un matras jaugé.
Filtrer si la denrée n'est pas complètement dissoute.

1.2. A 25 ml de la solution ou du filtrat (ou à un volume moindre dilué à 25 ml par de l'eau distillée) renfermant au maximum 0,130 g de chlorure de sodium, ajouter 5 ml d'acide nitrique concentré et 25 ml exactement mesuré de solution de nitrate d'argent 0,1 n.

Porter ensuite à ébullition, et, en maintenant une ébullition modérée, ajouter très prudemment par petites portions, du persulfate de potassium jusqu'à ce que le liquide surnageant le précipité de chlorure d'argent devienne incolore ou presque, ce qui s'obtient généralement en 5 à 15 minutes.

Ajouter ensuite 5 ml de solution de formaldéhyde et faire bouillir un moment. Après refroidissement diluer à l'eau distillée jusqu'à volume d'environ 150 ml et titrer l'excès de nitrate d'argent par la solution de thiocyanate de potassium 0,1 n en présence de 2 ml de la solution d'ammonium fer (III) sulfate comme indicateur.

1.3. Bereken het percentage keukenzout als volgt :

$$\% \text{ NaCl} = \frac{(25 t_{\text{Ag}} - V_1 t_{\text{Rh}})}{V_0 \times P} \times 58,5 \times 25$$

waarin :

- t_{Ag} = normaliteit zilvernitraat
- t_{Rh} = normaliteit kaliumthiocyanaat
- V_1 = aantal milliliter verbruikt kaliumthiocyanaat
- V_0 = aantal milliliter in bewerking genomen oplossing of filtraat
- P = aantal grammen ingewogen waar.

2. KREATININE

Reagentia

- Aluminiumoxide volgens Brockmann
- Amberllet I.R. 120 (H)
- Ammonia 1 %
- Waterige pikrinezuur-oplossing, 1,2 %
- Trichlooraanzijnzuur, 20 %
- Natriumhydroxide-oplossing, 4 n
- Ether, beantwoordend aan het volgende zuiverheidsonderzoek :
Schud 20 ml ether uit met 5 ml gedestilleerd water ; voeg aan de waterlaag 1,5 ml pikrinezuur-oplossing en 1 ml 4 n natriumhydroxide-oplossing toe. De kleur van het mengsel mag niet sterker zijn dan die, verkregen door aan 5 ml gedestilleerd water dezelfde hoeveelheden pikrinezuur en NaOH toe te voegen.

- Zoutzuur, n
- Zoutzuur, 4 n

Kreatinine-standaardoplossing :

Los 1,603 g van het dubbelzout van kreatinine en zinkchloride op in 500 ml gedestilleerd water in een maatkolf van 1 liter ; voeg 100 ml n zoutzuur toe en vul met gedestilleerd water aan tot 1 liter. Deze oplossing bevat 1 mg kreatinine per ml. Zij is gedurende 6 maanden houdbaar.

2.1. Soepen zonder zetmeel

- 2.1.1. Los in een maatkolf van 250 ml een afgewogen hoeveelheid van de waar op in heet water, zodanig, dat de uiteindelijke oplossing een hoeveelheid kreatinine bevat in de orde van 1 mg per 5 ml.
Koel af en vul aan tot 250 ml met gedestilleerd water.
Centrifugeer de oplossing zo nodig.
Filtreer, indien een laagje vet op de oplossing drijft, door een vouwfilter.

- 2.1.2. Breng 5 ml van de oplossing over in een porseleinen schaal en voeg 10 ml zoutzuur 4 n toe.

Damp droog op een waterbad.
Neem de droogrest na afkoelen op in 15 ml water en filtreer de oplossing onder zwak afzuigen door een zuil van aluminiumoxide. Bereid deze door in een glazen buis van 8 mm diameter en van onderen voorzien van een vernauwing, achtereenvolgens een wattenprop en 3 g aluminiumoxide te brengen.

Breng 5 ml van het heldere filtraat in een porseleinen schaal-tje, voeg 2 druppels zoutzuur 4 n toe en damp in tot een klein volume.

- 2.1.3. Giet de vloeistof in een grote reageerbuis en spoel het schaal-tje met enkele druppels gedestilleerd water na. De oplossing mag geen groter volume bezitten dan 1 ml.
Schud viermaal uit met telkens 5 ml ether, ervoor zorg dragend dat de stop (glas of rubber) niet wordt bespat.
Zuig de ether telkens af met een pipet.
Breng de waterige vloeistof uit de reageerbuis weer terug in het porseleinen schaal-tje, spoel de buis met water na en damp droog op het waterbad.

- 2.1.4. Los de droogrest op in 2 ml gedestilleerd water, voeg toe 1,5 ml pikrinezuur-oplossing 1,2 % en 0,6 ml natriumhydroxide-oplossing 4 n. Laat na mengen nauwkeurig 5 minuten staan en verdun met gedestilleerd water in een maatkolf tot 50 ml.

- 2.1.5. Meet na een bepaalde tijd liggend tussen 5 en 20 minuten in een fotometer bij 500 nm de absorptie ten opzichte van een blanco, verkregen door aan 2 ml water toe te voegen 1,5 ml pikrinezuur-oplossing 1,2 % en 0,6 ml natriumhydroxide-oplossing 4 n en met gedestilleerd water aan te vullen tot 50 ml.

1.3. Calculer comme suit le pourcentage de chlorure de sodium :

$$\% \text{ NaCl} = \frac{(25 t_{\text{Ag}} - V_1 t_{\text{Rh}})}{V_0 \times P} \times 58,5 \times 25$$

t_{Ag} = titre en normalité sol. nitrate d'argent

t_{Rh} = titre en normalité sol. thiocyanate de potassium

V_1 = nombre de millilitre de thiocyanate de potassium utilisé

V_0 = nombre de millilitre de solution ou de filtrat utilisé

P = g de denrée pesée.

2. CREATININE

Réactifs

- Oxyde d'aluminium selon Brockmann
- Amberlite I.R. 120 (H)
- Ammoniaque 1 %
- Solution aqueuse d'acide picrique à 1,2 %
- Acide trichloracétique à 20 %
- Solution d'hydroxyde de sodium 4 n
- Ether répondant à l'essai de pureté suivant :
Agiter 20 ml d'éther et 5 ml d'eau distillée ; à la couche aqueuse ajouter 1,5 ml de la solution d'acide picrique et 1 ml de la solution d'hydroxyde de sodium 4 n. La coloration du mélange ne doit pas être plus prononcée que celle obtenue par addition des mêmes quantités d'acide picrique et de NaOH à 5 ml d'eau distillée.
- Acide chlorhydrique n
- Acide chlorhydrique 4 n
- Solution étalon de créatinine :
Dans un matras jaugé de 1 litre, dissoudre 1,603 g de sel double de créatinine et de chlorure de zinc dans 500 ml d'eau distillée ; ajouter 100 ml d'acide chlorhydrique n et compléter à 1 litre avec de l'eau distillée. Cette solution renferme 1 mg de créatinine par ml. Elle se conserve pendant 6 mois.

2.1. Potages ne contenant pas d'amidon

- 2.1.1. Dans un matras jaugé de 250 ml, dissoudre dans l'eau chaude un poids de la denrée tel que la solution finale contienne une quantité de créatinine de l'ordre de 1 mg par 5 ml.
Refroidir et compléter à 250 ml par de l'eau distillée.
Au besoin, centrifuger la solution.
Filtrer sur un filtre plissé pour éliminer éventuellement les graisses.

- 2.1.2. Transvaser 5 ml de la solution dans une capsule de porcelaine et ajouter 10 ml d'acide chlorhydrique 4 n.

Evaporer à sec au bain-marie.
Après refroidissement, reprendre le résidu par 15 ml d'eau et filtrer la solution, en aspirant légèrement, sur une colonne d'oxyde d'aluminium préparée en déposant successivement un tampon d'ouate, puis 3 g d'oxyde d'aluminium, dans un tube de verre de 8 mm de diamètre dont la partie inférieure est rétrécie.

Introduire 5 ml du filtrat clair dans une petite capsule de porcelaine, ajouter 2 gouttes d'acide chlorhydrique 4 n, et réduire à un petit volume par évaporation.

- 2.1.3. Transvaser le liquide dans un grand tube à réaction et laver la capsule à l'aide de quelques gouttes d'eau distillée. Le volume de la solution ne doit pas dépasser 1 ml.
Agiter à quatre reprises, chaque fois avec 5 ml d'éther, en évitant les projections sur le bouchon (de caoutchouc ou de verre).
Aspirer chaque fois l'éther à l'aide d'une pipette.
Transvaser à nouveau la phase aqueuse du tube à réaction dans la capsule de porcelaine, rincer le tube et évaporer à sec au bain-marie.

- 2.1.4. Dissoudre le résidu dans 2 ml d'eau distillée, ajouter 1,5 ml de solution d'acide picrique à 1,2 % et 0,6 ml de solution d'hydroxyde de sodium 4 n. Mélanger, laisser reposer 5 minutes exactement et diluer à 50 ml avec de l'eau distillée dans un matras jaugé.

- 2.1.5. Après un temps déterminé compris entre 5 et 20 minutes mesurer, au photomètre à 500 nm, l'absorption par rapport à un blanc obtenu en ajoutant à 2 ml d'eau, 1,5 ml de la solution d'acide picrique à 1,2 %, 0,6 ml d'hydroxyde de sodium 4 n et compléter à 50 ml avec de l'eau distillée.

- 2.1.6. Maak met inachtneming van dezelfde tijden, een ijklijn door de verschillen in absorptie te meten tussen oplossingen met bekende concentraties aan kreatinine en de blanco. Verdun de kreatinine-standaard 10 maal met water. Pipetteer 0 ml, 0,3 ml, 0,8 ml, 1,4 ml, 2,0 ml en 3,0 ml in een reeks porceleinen schaalpjes. Verdun de eerste drie schaalpjes met water tot 2,0 ml. Damp het laatste schaalpje op een waterbad tot droog in en neem de droogrest op in 2 ml gedestilleerd water.
- Behandel de schaalpjes met pikrinezuur en natriumhydroxide volgens 2.1.4.
- 2.1.7. Bereken het kreatinine-gehalte van de oplossing, verkregen onder 2.1.4., door de in 2.1.5. gemeten absorptie te vergelijken met de ijklijn. Het aantal mg kreatinine in de onder 2.1.1. afgewogen hoeveelheid waar wordt verkregen door het aantal mg kreatinine, aanwezig in de 50 ml oplossing bereid onder 2.1.4., te vermenigvuldigen met 150.
- 2.2. Soepen die zetmeel of zetmeelderivaten bevatten.
- 2.2.1. Los in een maatkolf van 100 ml een afgewogen hoeveelheid van de waar op in heet water, zodanig dat de uiteindelijke oplossing een hoeveelheid kreatinine bevat in de orde van 0,045 mg per ml. Meng, koel af en vul aan tot 100 ml met gedestilleerd water. Centrifugeer het verkregen mengsel. Filtreer het centrifugaat, indien hier een laagje vet op drijft, door een vouwfilter.
- 2.2.2. Breng 50 ml filtraat in een maatkolf van 100 ml, voeg 10 ml trichlooraanzijnzuur toe, meng, plaats de kolf in een kokend waterbad. Koel na 15 minuten af en vul aan tot 100 ml met gedestilleerd water. Filtreert het mengsel.
- 2.2.3. Pipetteer 20 ml filtraat in een porceleinen schaalpje en voeg 10 ml zoutzuur 4 n toe. Damp droog op een waterbad. Neem de droogrest na afkoelen op in 15 ml water en filtreer de oplossing onder zwak afzuigen door een zuil van aluminiumoxide. Bereid deze door in een glazen buis van 8 mm diameter en van onderen voorzien van een vernauwing, achtereenvolgens een wattenprop en 3 g aluminiumoxide aan te brengen.
- 2.2.4. Pipetteer 10 ml van het onder 2.2.3. verkregen eluaat door een zuil van amberlief. Bereid deze door in een glazen buis van 10 mm diameter en van onderen voorzien van een kraan, achtereenvolgens een wattenprop en 3 g amberlief in water via een trechtertje te brengen. Open de kraan een weinig, zodat de vloeistof druppelsgewijs de zuil in 10 minuten doorloopt. Was de zuil met 100 ml water in ongeveer een halfuur uit. Vervissel het opvangvat met een porceleinen schaal, die dicht onder de uitloop wordt geplaatst.
- Laat ongeveer 75 ml ammonia door de zuil lopen in een zodanig tempo dat deze in ongeveer 40 minuten wordt opgevangen. Damp droog op een waterbad.
- 2.2.5. Los de droogrest op in 2 ml gedestilleerd water, voeg toe 1,5 ml pikrinezuur-oplossing en 0,6 ml natriumhydroxide-oplossing. Laat na mengen nauwkeurig 5 minuten staan. Verdun de inhoud van het schaalpje met water en spoel de vloeistof uit het schaalpje over in een maatkolf van 50 ml.
- 2.2.6. Meet na een bepaalde tijd liggende tussen 5 en 10 min. in een fotometer bij 500 nm de absorptie ten opzichte van een blanco, verkregen door aan 2 ml water toe te voegen 1,5 ml pikrinezuur-oplossing en 0,6 ml natriumhydroxide-oplossing en met gedestilleerd water aan te vullen tot 50 ml.
- 2.2.7. Maak met inachtneming van dezelfde tijden, een ijklijn door de verschillen in absorptie te meten tussen oplossingen met bekende concentraties aan kreatinine en de blanco. Verdun de kreatinine-standaard 10 maal met water. Pipetteer 0 ml, 0,3 ml, 0,8 ml, 1,4 ml, 2,0 ml en 3,0 ml in een reeks porceleinen schaalpjes. Verdun de eerste drie schaalpjes met water tot 2,0 ml. Damp het laatste schaalpje op een waterbad tot droog in en neem de droogrest op in 2 ml gedestilleerd water. Behandel de schaalpjes met pikrinezuur en natriumhydroxide volgens 2.2.5.
- 2.2.8. Bereken het kreatininegehalte van de oplossing, verkregen onder 2.2.5., door de in 2.2.6. gemeten absorptie te vergelijken met de ijklijn. Het aantal milligrammen kreatinine in de onder 2.2.1. afgewogen hoeveelheid waar wordt verkregen door het aantal milligrammen kreatinine, aanwezig in de 50 ml oplossing bereid onder 2.2.5. te vermenigvuldigen met 15.
- 2.1.6. En respectant les mêmes conditions de temps, tracer une courbe d'étalonnage en mesurant les différences d'absorption entre des solutions à concentrations connues de créatinine et l'essai à blanc. Diluer à 10 fois la solution étalon de créatinine avec de l'eau. Pipeter 0 ml, 0,3 ml, 0,8 ml, 1,4 ml, 2,0 ml et 3,0 ml dans une série de capsules de porcelaine. Diluer le contenu des trois premières capsules avec de l'eau jusqu'à 2,0 ml. Evaporer à sec le contenu de la dernière capsule au bain-marie et reprendre le résidu par 2 ml d'eau distillée.
- Traiter les capsules par l'acide picrique et l'hydroxyde de sodium selon 2.1.4.
- 2.1.7. Calculer la teneur en créatinine de la solution obtenue en 2.1.4. en comparant, aux valeurs de la courbe d'étalonnage, son absorption mesurée en 2.1.5. La quantité en mg de créatinine contenue dans la quantité de denrée pesée en 2.1.1. est obtenue en multipliant par 150 la quantité en mg de créatinine contenue dans les 50 ml de la solution préparée en 2.1.4.
- 2.2. Potages renfermant de l'amidon ou des dérivés d'amidon.
- 2.2.1. Dans un matras jaugé de 100 ml, dissoudre dans de l'eau chaude un poids de la denrée tel que la solution finale contienne une quantité de créatinine de l'ordre de 0,045 mg par ml. Mélanger, refroidir et compléter à 100 ml par de l'eau distillée. Centrifuger le mélange obtenu. Si une légère couche de graisse surnage sur le produit de la centrifugation, le filtrer sur un filtre plissé.
- 2.2.2. Transférer 50 ml du filtrat dans un matras jaugé de 100 ml, y ajouter 10 ml d'acide trichloracétique, mélanger, placer le matras dans un bain-marie bouillant. Après 15 minutes, refroidir et compléter jusqu'à 100 ml par de l'eau distillée. Filtrer le mélange.
- 2.2.3. Pipeter 20 ml du filtrat dans une capsule de porcelaine et ajouter 10 ml d'acide chlorhydrique 4 n. Evaporer à sec au bain-marie. Après refroidissement, reprendre le résidu par 15 ml d'eau et filtrer la solution, en aspirant légèrement, sur une colonne d'oxyde d'aluminium préparée en déposant successivement un tampon d'ouate, puis 3 g d'oxyde d'aluminium, dans un tube de verre de 8 mm de diamètre dont la partie inférieure est rétrécie.
- 2.2.4. Pipeter 10 ml de l'éluat obtenu selon 2.2.3. sur une colonne d'amberlite, préparée en déposant successivement un tampon d'ouate puis, à l'aide d'un petit entonnoir, 3 g d'amberlite avec de l'eau, dans un tube de verre de 10 mm de diamètre dont la partie inférieure est pourvue d'un robinet. Ouvrir légèrement le robinet de telle sorte que le liquide s'écoule goutte à goutte de la colonne en 10 minutes. Laver la colonne, en une demi-heure à peu près, à l'aide de 100 ml d'eau. Remplacer le récipient collecteur par une capsule de porcelaine placée immédiatement sous l'orifice d'écoulement.
- Faire couler environ 75 ml d'ammoniaque par la colonne à un rythme tel que celui-ci soit recueilli en 40 minutes environ. Evaporer à sec au bain-marie.
- 2.2.5. Dissoudre le résidu dans 2 ml d'eau distillée, ajouter 1,5 ml de solution d'acide picrique et 0,6 ml de solution d'hydroxyde de sodium. Mélanger, laisser reposer 5 minutes exactement. Diluer le contenu de la capsule à l'aide d'eau et transférer le liquide de la capsule dans un matras jaugé de 50 ml.
- 2.2.6. Après un temps déterminé, compris entre 5 et 20 minutes, mesurer, au photomètre à 500 nm, l'absorption par rapport à un blanc obtenu en ajoutant à 2 ml d'eau, 1,5 ml de la solution d'acide picrique et 0,6 ml de solution d'hydroxyde de sodium et en comptant à 50 ml avec de l'eau distillée.
- 2.2.7. En respectant les mêmes conditions de temps tracer une courbe d'étalonnage en mesurant les différences d'absorption entre des solutions de concentration connues de créatinine et l'essai à blanc. Diluer 10 fois la solution étalon de créatinine avec de l'eau. Pipeter 0 ml, 0,3 ml, 0,8 ml, 1,4 ml, 2,0 ml et 3,0 ml dans une série de capsules de porcelaine. Diluer le contenu des trois premières capsules avec de l'eau jusqu'à 2,0 ml. Evaporer à sec le contenu de la dernière capsule au bain-marie et reprendre le résidu par 2 ml d'eau distillée. Traiter les capsules par l'acide picrique et l'hydroxyde de sodium selon 2.2.5.
- 2.2.8. Calculer la teneur en créatinine de la solution obtenue en 2.2.5. en comparant, aux valeurs de la courbe d'étalonnage, son absorption mesurée en 2.2.6. La quantité de mg de créatinine obtenue dans la quantité de denrée pesée en 2.2.1. est obtenue en multipliant par 15 la quantité en mg de créatinine contenue dans les 50 ml de la solution préparée en 2.2.5.

3. ZWAVELIGZUUR

Reagentia

- stikstof, chemisch zuiver uit cilinder
- fosforzuur, 85 % pro analysi
- waterstofperoxide, 0,2 %
Verdun 0,7 ml waterstofperoxide 30 % met water tot 100 ml.
Bereid deze oplossing dagelijks vers.
- natriumhydroxide, 0,01 N
Stel de titer op kaliumwaterstof-ftalaat
- methanol, pro analysi
- mengindicatoroplossing
Meng 100 ml alcoholische methyloord oplossing (0,03 % g/v) met
100 ml alcoholische methyleenblauw oplossing (0,05 % g/v).
Filtreer.
- destillatie apparaat (zie figuur 1).

- 3.1. Breng in het ontvangvat van het destillatie-apparaat 10 ml waterstofperoxide-oplossing en 60 ml gedestilleerd water. Voeg enige druppels mengindicatoroplossing toe en neutraliseer zodanig met 1 à 2 druppels 0,01 N loog.
- 3.2. Sluit het ontvangvat op het destillatie-apparaat aan. Schakel in serie aan het ontvangvat, een wasfles met 25 ml eveneens gneutraliseerd waterstofperoxide.
- 3.3. Weeg 50 g van het gereide produkt of 5 à 10 g van de waar in gedroogde vorm in de 250 ml destillatiekolf af en voeg achtereenvolgens 50 ml gedestilleerd water en 50 ml methanol toe. Meng zo goed mogelijk.
- 3.4. Verdring de lucht, na bevestiging van de kolf aan het apparaat, door gedurende 10 minuten stikstof door te leiden. De snelheid van de gasstroom gedurende de destillatie moet zodanig zijn dat de gasbellen te tellen zijn in de wasfles.
- 3.5. Voeg door de scheitrechter 15 ml fosforzuur toe, licht daartoe de glazen stop op het ontvangvat op.
- 3.6. Breng de kolfinhoud na goed mengen snel aan de kook en onderhoud zacht koken gedurende 30 minuten precies aan. Vermijd aanbranden door oververhitting aan de onderzijde van de kolf.
- 3.7. Ontkoppel het ontvangvat van het destillatie-apparaat, sluit de stikstofstroom af en spoel de inleidbuis van het ontvangvat af met gedestilleerd water.
- 3.8. Titreer de inhoud van het ontvangvat met natriumhydroxide totdat de indicator naar groen omslaat.
- 3.9. Bereken het zwaveloxidegehalte in milligram per kilogram waar :

$$Z = \frac{V \times N \times 32 \times 1000}{P}$$

waarin :
V = het aantal millimeters loog gebruikt bij de titratie
N = normaliteit van de loog
P = het aantal grammen in bewerking genomen waar.
Zie figuur 1.

4. KLEURSTOFFEN

Het onderzoek naar synthetische kleurstoffen wordt verricht volgens de nationale bepalingen der drie landen, welke in overeenstemming zijn met de Aanbevelingen van het Comité van Ministers van 31 maart 1965, M (85) 4 en van 17 oktober 1966, M (66) 14 inzake de toepassing Benelux-referentiemethoden voor het opsporen en het identificeren van in levensmiddelen aanwezige, in water oplosbare synthetische kleurstoffen, resp. in vet oplosbare kleurstoffen.

5. BEPALING VAN HET AANTAL AEROOB EN ANAEROOB KWEEKBARE MICRO-ORGANISMEN

Deze methode zal worden beschreven in een aanvulling op deze Beschikking.

6. ONDERZOEK VAN DE STERILITEIT

Deze methode zal worden beschreven in een aanvulling op deze Beschikking.

3. ANHYDRIDE SULFUREUX

Réactifs.

- azote, chimiquement pur en bonbonnes
- acide phosphorique, 85 % pro analysi
- eau oxygénée, 0,2 %
Diluer 0,7 ml d'eau oxygénée à 30 % avec de l'eau jusqu'à 100 ml. Préparer cette solution extemporanément.
- hydroxyde de sodium 0,01 N
Déterminer son titre par le phthalate acide de potassium
- méthanol, pro analysi
- solution d'indicateur
Mélanger 100 ml de solution alcoolique de rouge méthyle (0,03 % p/v) et 100 ml de solution alcoolique de bleu de méthylène (0,05 % p/v). Filtrer.
- appareil de distillation (voir fig. 1).

- 3.1. Dans le récepteur de l'appareil de distillation, introduire 10 ml de la solution d'eau oxygénée et 60 ml d'eau distillée. Ajouter quelques gouttes de la solution du mélange indicateur et neutraliser au besoin par une ou deux gouttes de soude 0,01 N.
- 3.2. Fixer le récepteur de l'appareil de distillation. Brancher en série, sur le récepteur, un flacon laveur contenant 25 ml d'eau oxygénée également neutralisée.
- 3.3. Peser 50 g du produit préparé ou 5 à 10 g de la denrée sous forme deshydratée dans le ballon de distillation de 250 ml et ajouter successivement 50 ml d'eau distillée et 50 ml de méthanol. Mélanger aussi intimement que possible.
- 3.4. Après avoir fixé le ballon à l'appareil, chasser l'air par un courant d'azote pendant 10 minutes. La vitesse du courant gazeux pendant la distillation doit être réglée de telle sorte que l'on puisse compter les bulles de gaz dans le flacon laveur.
- 3.5. Par l'ampoule à décantation, ajouter 15 ml d'acide phosphorique après avoir enlevé le bouchon de verre du récepteur. Remplacer celui-ci.
- 3.6. Après avoir bien mélangé le contenu du ballon, porter à ébullition et maintenir une ébullition modérée pendant 30 minutes exactement. Eviter toute surchauffe de la partie inférieure du ballon.
- 3.7. Détacher le récepteur de l'appareil de distillation, couper le courant d'azote et rincer le conduit du récepteur avec de l'eau distillée.
- 3.8. Titrer le contenu du récepteur à l'aide de l'hydroxyde de sodium jusqu'à virage au vert de l'indicateur.
- 3.9. Calculer la teneur en dioxyde de soufre, exprimée en milligrammes par kilogramme, à l'aide de la formule :

$$Z = \frac{V \times N \times 32 \times 1000}{P}$$

où :
V = le nombre de millilitres de soude utilisés pour le titrage
N = la normalité de l'hydroxyde de sodium
P = le poids en grammes de la denrée mise en œuvre.
Voir figure 1.

4. RECHERCHE DES COLORANTS

La recherche des colorants synthétiques s'effectue conformément aux dispositions nationales des trois pays adaptées aux Recommandations du Comité de Ministres du 31 mars 1965, M (65) 4, et du 17 octobre 1966, M (66) 14, relatives à l'application de méthodes de référence Benelux pour la recherche et l'identification respectivement des colorants synthétiques solubles dans l'eau et des colorants liposolubles, présents dans les denrées alimentaires.

5. DETERMINATION DU NOMBRE DE MICRO-ORGANISMES AEROBES ET ANAEROBES REVIVIFIABLES

Cette méthode fera l'objet d'un complément à la présente Décision.

6. EPREUVE DE STERILITE

Cette méthode fera l'objet d'un complément à la présente Décision.

DESTILLATIE-APPARAAT VOLGENS TANNER
APPAREIL DE DISTILLATION SELON TANNER

RESOURCING

M (78) 17

Artikel 1

DECISION

M (78) 17

Article 1^{er}

A partir d'une date à fixer par le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux, les objets et matières définis à l'article 1^{er} du Règlement ci-annexé, ne peuvent plus contenir d'autres constituants et/ou substances auxiliaires que ceux prévus, par type de matériaux, aux annexes à ce Règlement, lesquelles seront établies par ce Comité.

Artikel 2

1. De uitspraak m.b.t. de aanvraag tot plaatsing op de bijlagen van een nieuw bestanddeel en/of nieuwe hulpstof, bestemd om deel te gaan uitmaken van de in artikel 1 van bijgaand Reglement genoemde voorwerpen en stoffen, zal eerst na overleg in de Bijzondere Commissie voor de Volksgezondheid van de Benelux Economische Unie worden gedaan.

De inwilliging door de nationale instanties vindt eerst plaats nadat hierover tussen de partnerlanden algehele overeenstemming is bereikt.

Zij kan voor een bepaalde tijdsduur worden verleend.

Zij kan aan speciale voorwaarden worden gebonden, bv. in verband met bijzondere toepassingen.

Iedere beslissing moet binnen maximaal één jaar van de datum van schriftelijke aanvaarding van de aanvraag, als bedoeld in artikel 4, lid 3 van bijgaand Reglement aan de belanghebbende worden kenbaar gemaakt.

Indien de Bijzondere Commissie voor de Volksgezondheid binnen een jaar als bedoeld in de vorige alinea niet tot een eensluidend advies kan komen, doet het Comité van Ministers binnen drie maanden na het verstrijken van deze periode een uitspraak.

Iedere afwijzing van de aanvraag dient te worden gemotiveerd.

2. Voor het plaatsen op de bijlagen van een nieuw bestanddeel en/of nieuwe hulpstof is eensgezinde goedkeuring van de partnerlanden vereist.
3. In bepaalde bijzondere gevallen en in afwijking van het bepaalde in artikel 1 kunnen de bevoegde instanties de inschrijving van de in artikel 1 bedoelde bijlagen van een stof, waarvan zij het gebruik hebben toegestaan, uitstellen, als de aanvrager daarvoor geldige redenen aanvoert. Het eventueel toegestane uitstel van de inschrijving kan echter niet meer dan 2 jaar bedragen.
4. De voorwerpen en stoffen, als bedoeld in artikel 1 van bijgaand Reglement, moeten voldoen aan de in dit Reglement vastgestelde eisen, alsmede aan de in de bijlagen van genoemd Reglement op te nemen eisen. De controle hierop wordt verricht op grond van de analysemethoden welke zijn vervat in afzonderlijke reglementen.
5. Het Comité van Ministers, als bedoeld in artikel 1, bepaalt de kenmerken en de toepassingsmodaliteiten van het merkteken, als bedoeld in artikel 4, onder 4 en 5 van bijgaand Reglement.

Artikel 3

Slotbepaling

De Regeringen van de drie Beneluxlanden nemen de nodige maatregelen opdat de bepalingen van het aan deze Beschikking gehechte Reglement op 1 juli 1974 van kracht worden.

GEDAAN te Brussel, op 31 augustus 1973.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

L.J. BRINKHORST

REGLEMENT

betreffende de vervaardiging, het verhandelen en het gebruik van voorwerpen en stoffen bestemd om in aanraking te worden gebracht met voedingswaren en -stoffen,

M (73) 17, Bijlage

Artikel 1

Definities

In dit Reglement wordt verstaan onder :

a. Voorwerpen :

het materiaal, het vaatwerk, de recipiënten, de verpakkingen en de gereedschappen die kennelijk geschikt zijn om te worden gebruikt bij de vervaardiging, de bereiding, de bewaring, de afzet, het vervoer of de behandeling van voedingswaren en -stoffen, of daartoe bestemd zijn danwel als zodanig worden aangeboden.

Article 2

1. La suite à réserver à la demande d'inscription dans les annexes d'un nouveau constituant et/ou d'une nouvelle substance auxiliaire entrant dans la composition des objets et matières définis à l'article 1^{er} du Règlement ci-annexé, est précédée d'une consultation à la Commission spéciale pour la Santé publique de l'Union économique Benelux.

L'agrément n'est accordée par les autorités nationales qu'après l'accord commun des Etats partenaires.

Elle peut être accordée pour une durée déterminée.

Elle peut être subordonnée à des conditions spécifiques, dans le cas d'applications particulières par exemple.

Toute décision doit être notifiée à l'intéressé dans un délai d'un an au maximum à partir de la date de l'acceptation par écrit de la demande visée à l'article 4, alinéa 3 du Règlement ci-annexé.

Au cas où la Commission spéciale pour la Santé publique ne pourrait donner un avis unanime dans le délai d'un an visé à l'alinéa précédent, le Comité de Ministres se prononcera dans les trois mois après l'écoulement de ladite période.

Tout refus de la demande doit être motivé.

2. L'inscription dans les annexes d'un nouveau constituant et/ou d'une nouvelle substance auxiliaire est subordonnée à l'acceptation unanime des Etats partenaires.
3. Dans certains cas particuliers, et par dérogation aux dispositions de l'article 1^{er}, lorsque le demandeur fait état de raisons reconnues valables, les autorités compétentes peuvent différer l'inscription dans les annexes, prévues à l'article 1^{er}, d'une substance dont elles ont autorisé l'emploi. Toutefois le délai d'inscription éventuellement accordé ne pourra dépasser 2 ans.
4. Les objets et matières, visés à l'article 1^{er} du Règlement ci-annexé, doivent satisfaire aux exigences énoncées dans ce Règlement et aux exigences qui seront reprises dans les annexes à ce Règlement. Le contrôle doit être fondé sur les méthodes d'analyse consignées dans des règlements séparés.
5. Le Comité de Ministres, visé à l'article 1^{er}, déterminera les caractéristiques et les modalités d'application de la marque, prévues à l'article 4, sous 4 et 5 du Règlement ci-annexé.

Article 3

Disposition finale

Les Gouvernements des trois pays du Benelux prendront les mesures nécessaires pour que les dispositions reprises dans le Règlement annexé à la présente Décision entrent en vigueur le 1^{er} juillet 1974.

FAIT à Bruxelles, le 31 août 1973.

Le Président du Comité de Ministres,

L.J. BRINKHORST

REGLEMENT

en matière de fabrication, du commerce et de l'utilisation des objets et matières destinés à être mis en contact avec les denrées et substances alimentaires,

M (73) 17, Annexe

Article 1^{er}

Définitions

Au sens du présent Règlement, on entend par :

a. Objets :

le matériel, les récipients, les emballages et les ustensiles divers qui sont manifestement propres à être utilisés pour la fabrication, la préparation, la conservation, le débit, le transport ou la manipulation de denrées et de substances alimentaires, ou qui sont destinés à cette fin ou présentés comme tel.

b. *Stoffen* :

de bestanddelen van voorwerpen en van bekledingsmaterialen bestemd om direct of indirect in aanraking te komen met voedingswaren of -stoffen.

In dit Reglement wordt kauwgom geacht een voedingswaar te zijn.

Artikel 2

Toepassingsgebied

Dit Reglement is van toepassing op niet-eetbare voorwerpen en stoffen die direct of indirect in aanraking komen of bestemd zijn om in aanraking te komen met voedingswaren en -stoffen.

Voorwerpen en stoffen die indirect met voedingswaren in aanraking komen vallen slechts onder het toepassingsgebied van dit Reglement indien en voor zover zij onder normale omstandigheden zekere bestanddelen daarvan op voedingswaren of -stoffen kunnen doen overgaan.

Dit Reglement is niet van toepassing op bedekkingsmiddelen, gebruikt op de korst van kaas, voor zover die niet op eenvoudige wijze van die korst kunnen worden verwijderd.

Artikel 3

Algemene bepalingen

A. De in artikel 1 van dit Reglement omschreven voorwerpen en stoffen moeten aan onderstaande eisen voldoen :

1. zij moeten in zindelijke staat verkeren ;
2. zij moeten op eenvoudige wijze van de voedingswaar kunnen worden gescheiden.

B. Het is verboden voorwerpen of stoffen te gebruiken, die aan voedingswaren of -stoffen :

- a. schadelijke bestanddelen afstaan in zulke hoeveelheden dat deze gevaarlijk worden voor de gezondheid ;
- b. onschadelijke bestanddelen afstaan in ongewenste hoeveelheden ; deze hoeveelheden zullen in voorkomende gevallen in de door het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie op te stellen bijlagen van het onderhavige Reglement worden vastgesteld ;
- c. bestanddelen afstaan die duidelijk de geur, de smaak, de kleur, de consistentie of andere essentiële eigenschappen van de voedingswaren of -stoffen op onaantoonbare wijze veranderen.

Artikel 4

Bijzondere bepalingen

1. In afwijking van de specifieke op de voedingswaren of -stoffen betrekking hebbende reglementering mogen bepaalde vreemde stoffen in de voedingswaren of -stoffen aanwezig zijn, voor zover deze stoffen naar aard of hoeveelheid van de gebruikte voorwerpen of stoffen, eventueel binnen de grenzen gesteld krachtens dit Reglement en de door het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie op te stellen bijlagen van dit Reglement, afkomstig zijn.

2. Ten aanzien van de toevoegsels, toegestaan zowel in de voedingswaren of -stoffen, als in de voorwerpen of stoffen, welke met deze voedingswaren of -stoffen in aanraking komen, blijft de specifieke op deze toevoegsels in de voedingswaren betrekking hebbende reglementering van toepassing.

3. De aanvraag tot plaatsing op de bijlage van een nieuw bestanddeel en/of nieuwe hulpstof, bestemd om deel te gaan uitmaken van de in artikel 1 genoemde voorwerpen en stoffen, moet worden ingediend bij de bevoegde nationale instantie.

De aanvraag dient vergezeld te gaan van de inlichtingen als bedoeld in de vragenlijst, overeenkomstig de « Algemene Richtlijnen » voor de toxicologische beoordeling ; het Comité van Ministers, als bedoeld in lid 1, bepaalt het model van de vragenlijst, alsmede de « Algemene Richtlijnen ».

Het volledige dossier inzake de aanvraag dient in 3 exemplaren te worden verstrekt ; aan de bevoegde nationale instanties van elk der partnerlanden dient door de nationale instantie van het land waarin de aanvraag is ontvangen één exemplaar van het volledige dossier te worden overgelegd.

b. *Matières* :

les constituants des objets et des matériaux de revêtement destinés à être mis en contact direct ou indirect avec les denrées ou substances alimentaires.

Au sens du présent Règlement, la gomme à mâcher est à considérer comme denrée alimentaire.

Article 2

Champ d'application

Le présent Règlement s'applique aux objets et matières non comestibles mis ou destinés à être mis en contact direct ou indirect avec les denrées ou substances alimentaires.

Les objets et matières qui sont mis en contact indirect avec les denrées alimentaires ne tombent sous l'application du présent Règlement que pour autant qu'ils soient susceptibles, dans les conditions normales d'emploi, de céder certains composants à ces denrées ou substances alimentaires.

Le présent Règlement ne s'applique pas aux produits de revêtement servant à enduire la croûte des fromages, dans la mesure où le produit ne peut être enlevé aisément de la croûte.

Article 3

Dispositions générales

A. Les objets et matières définis à l'article 1^{er} du présent Règlement doivent satisfaire aux exigences suivantes :

1. Ils doivent être propres ;
2. Ils doivent pouvoir être séparés des denrées alimentaires d'une manière aisée.

B. Il est interdit d'utiliser des objets et matières qui cèdent aux denrées ou substances alimentaires :

- a. des substances nocives en quantité telle qu'elles deviennent dangereuses pour la santé ;
- b. des substances inoffensives en quantités indésirables ; ces quantités seront, le cas échéant, fixées dans les annexes au présent Règlement, lesquelles seront établies par le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux ;
- c. des substances qui en altèrent de manière évidente l'odeur, le goût, la couleur, la consistance ou les autres propriétés essentielles.

Article 4

Dispositions particulières

1. Par dérogation à la réglementation ayant spécifiquement trait aux denrées ou substances alimentaires, les denrées ou substances alimentaires peuvent éventuellement dans les limites fixées par le présent Règlement et par les annexes à ce Règlement, qui seront établies par le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux, renfermer certaines substances étrangères pour autant que celles-ci, de par leur nature ou leur quantité, proviennent des objets ou matières utilisées.

2. En ce qui concerne les additifs autorisés à la fois dans les denrées ou substances alimentaires et dans les objets et matières mis au contact de ces denrées ou substances alimentaires, la réglementation spécifique relative à ces additifs dans les denrées reste d'application.

3. La demande d'inscription dans les annexes d'un nouveau constituant et/ou d'une nouvelle substance auxiliaire entrant dans la composition des objets et matières définis à l'article 1^{er} est introduite auprès de l'autorité nationale compétente.

La demande est accompagnée des renseignements prévus dans le questionnaire, conformément aux « Directives Générales » pour l'évaluation toxicologique ; le Comité de Ministres prévu sous l'alinéa 1 déterminera le modèle du questionnaire et les « Directives Générales ».

Le dossier complet relatif à la demande est fourni en 3 exemplaires ; un exemplaire du dossier complet est transmis aux autorités nationales compétentes de chacun des Etats partenaires par l'autorité nationale du pays saisi par la demande.

4. De fabrikanten, importeurs, bewerkers of verkopers van voorwerpen en stoffen, bestemd voor de industrie en de handel in voedingswaren en -stoffen, zijn verplicht :
 - a. te garanderen dat zij beantwoorden aan de bepalingen van dit Reglement ;
 - b. te verklaren dat deze voorwerpen en stoffen in het bijzonder geschikt zijn voor één of meer van de in artikel 1 bedoelde wijzen van gebruik.
 Daartoe zijn zij verplicht hetzij deze voorwerpen en stoffen van een merkteken te voorzien, hetzij in de begeleidende documenten een expliciete aanduiding op te nemen aangaande hun geschiktheid, alsmede het fabrieksnummer of elke andere aanduiding aan de hand waarvan deze voorwerpen en stoffen kunnen worden geïdentificeerd.
5. De fabrikanten, importeurs, bewerkers of verkopers van voorwerpen die voor één van de in artikel 1 bedoelde wijzen van gebruik en met het oog op rechtstreekse verkoop aan het publiek in de handel worden gebracht, zijn verplicht op deze voorwerpen of op de verpakking daarvan een merkteken aan te brengen waaruit blijkt dat zij geschikt zijn voor deze wijzen van gebruik.
6. De bepalingen, als bedoeld in het 4^{de} lid inzake het aanbrengen van het merkteken en de bepalingen, als bedoeld in het 5^{de} lid, zijn niet verplicht voor de voorwerpen die kennelijk geschikt zijn voor één van de in artikel 1 bedoelde wijzen van gebruik.
4. Les fabricants, importateurs, transformateurs ou vendeurs des objets et matières destinés à l'industrie et au commerce des denrées et substances alimentaires sont tenus :
 - a. de garantir la conformité avec les dispositions du présent Règlement ;
 - b. d'en certifier l'appropriation particulière à l'un ou plusieurs des usages prévus à l'article 1^{er}.
 A cet effet, ils sont tenus soit d'apposer une marque sur ces objets et matières, soit d'insérer dans les documents relatifs à leur fourniture, une mention explicite indiquant leur appropriation ainsi que le numéro de fabrication ou toute autre indication permettant d'identifier ces objets et matières.
5. Les fabricants, importateurs, transformateurs ou vendeurs d'objets mis dans le commerce pour l'un des usages prévus à l'article 1^{er} et destinés à la vente directe au public, sont tenus d'apposer sur ces objets ou leurs emballages une marque attestant leur appropriation à ces usages.
6. Les dispositions prévues sous 4, relatives à l'apposition de la marque et celles prévues sous 5, ne sont pas obligatoires pour les objets manifestement propres à l'un des usages prévus à l'article 1^{er}.

25. a)

BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie betreffende de harmonisatie der wetgevingen inzake vleesextract, vloeibare aroma's, strooi-aroma's en bouillons

M (73) 18

zie ook :

Beschikking M (72) 12 (analysemethoden voor vleesextract en vleesbouillon)

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 1 van het Protocol van 29 april 1969 inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer,

Overwegende dat het noodzakelijk is gebleken de Reglementen behorend bij de Aanbevelingen inzake de harmonisatie der wetgevingen betreffende vleesextract en vleesbouillon, M (68) 17, en betreffende spijsaroma's en bouillons, M (68) 15, te herzien,

Heeft het volgende besluit :

Artikel 1

De Regeringen van de drie Beneluxlanden nemen de nodige maatregelen opdat de bepalingen van het aan deze Beschikking gehechte Reglement op 1 juli 1974 van kracht worden.

Artikel 2

De Aanbevelingen inzake de harmonisatie der wetgevingen betreffende vleesextract en vleesbouillon, M (68) 17, en betreffende spijsaroma's en bouillons, M (68) 15, vervallen.

GEDAAN te Brussel, op 31 augustus 1973.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

L.J. BRINKHORST

25. a)

DECISION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux concernant l'harmonisation des législations relatives aux extraits de viande, arômes liquides, condiments en poudre et bouillons

M (73) 18

voir aussi :

la Décision M (72) 12 (méthodes d'analyse pour extraits de viande et bouillons de viande)

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 1^{er} du Protocole du 29 avril 1969 relatif à la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et à la suppression des entraves à la libre circulation,

Considérant qu'il s'est avéré nécessaire de réviser les Règlements, annexés aux Recommandations relatives à l'harmonisation des législations en matière d'extrait de viande et de bouillon de viande, M (68) 17, et en matière d'arômes alimentaires et bouillons, M (68) 15,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

Les Gouvernements des trois pays du Benelux prendront les mesures nécessaires pour que les dispositions reprises dans le Règlement annexé à la présente Décision entrent en vigueur le 1^{er} juillet 1974.

Article 2

Les Recommandations relatives à l'harmonisation des législations en matière d'extrait de viande et de bouillon de viande, M (68) 17, et en matière d'arômes alimentaires et bouillons, M (68) 15, sont abrogées.

FAIT à Bruxelles, le 31 août 1973.

Le Président du Comité de Ministres,

L.J. BRINKHORST

REGLEMENT

inzake de harmonisatie der wetgevingen betreffende vleesextract, vloeibare aroma's, strooi-aroma's en bouillons

M (78) 18, Bijlage

Artikel 1

Toepassingsgebied

De normen van samenstelling, als bedoeld in artikel 1 van dit Reglement, zijn uitsluitend van toepassing op de in dit Reglement bedoelde produkten, voor zover deze bestemd zijn voor rechtstreekse afzet aan de consument.

1. VLEES-EXTRACT

a. Definitie

Het product, verkregen door concentratie van waterige extracten van vers rundsvlees, ontdaan van gecoaguleerde eiwithoudende stoffen en grotendeels van het vet, al dan niet onder toevoeging van keukenzout.

Onder vers rundsvlees wordt verstaan alle eetbare delen van skeletspieren van huisdieren behorende tot de familie van de runderen welk vlees geen andere behandeling ter bevordering van de houdbaarheid, dan een koelbehandeling, heeft ondergaan.

b. Normen voor de samenstelling

Het vleesextract moet aan onderstaande eisen voldoen:

- vochtgehalte: maximaal 20 % van het eindprodukt
- totaal kreatininegehalte: minimaal 7 % berekend op de droge stof
- natriumchloride: maximaal 5 % berekend op de droge stof
- vet: maximaal 2 % berekend op de droge stof.

2. VLOEIBAAR AROMA

a. Definitie

Het vloeibare product, dat dient tot versterking van de smaak van gerechten en dat wordt verkregen bij afbraak van eiwitten of eiwitrijke stoffen, waaraan al dan niet één of meerdere van onderstaande stoffen zijn toegevoegd:

- vleesextract
- andere extracten van eiwitrijke stoffen
- keukenzout
- specerijen of de natuurlijke extracten of destillaten daarvan
- andere voedingswaren
- glutaminezuur en de kalium-, natrium- en calciumzouten daarvan.

b. Normen voor de samenstelling

Het vloeibare aroma moet aan onderstaande eisen voldoen:

- | | | |
|--------------------------------|-----------------|-----------------------------|
| — soortelijk gewicht bij 20° C | : minimaal 1,24 | } berekend op de droge stof |
| — gehalte aan aminozuurstof | : minimaal 3 % | |
| — totaal stikstofgehalte | : minimaal 5 % | |
| — natriumchloride | : maximaal 45 % | |

3. STROOI-AROMA

a. Definitie

Het poedervormig product, dat dient tot versterking van de smaak van gerechten, vervaardigd op basis van keukenzout, gedroogde gist of gistextract of eiwithydrolysaat, smaakverbeterende stoffen zoals kruiden, specerijen of extracten daarvan, glutaminezuur en de calcium-, kalium- en natriumzouten daarvan en waarvan groenten, groenten extracten en andere voedingswaren en -stoffen kunnen zijn toegevoegd.

b. Normen voor de samenstelling

Het product in poedervorm moet aan onderstaande eisen voldoen:

- | | | |
|--|------------------------------------|-----------------------------|
| — aminozuurstikstof | : minimaal 1,5 % | } berekend op de droge stof |
| — de anti-agglomeratstoffen: calciumstearaat, aluminiumstearaat, magnesiumstearaat, natrium-silico-aluminaat en natriumcalcium-silico-aluminaat en colloïdaal kiezelzuur | : maximaal 1 % | |
| | : afzonderlijk of tezamen gebruikt | |
| | : maximaal 1 % | |

4. BOUILLONS EN CONSOMME

a. Bouillon

Definitie

Het product, verkregen uit een hydrolysaat van eiwitrijke stoffen derivaten daarvan en waaraan één of meerdere van onderstaande stoffen mogen zijn toegevoegd: vlees, gevogelte, vis, schaal-, schelp- en weekdieren, groenten of hun extracten, vloeibaar aroma, strooi-aroma, eetbare vetten, keukenzout, specerijen of de natuurlijke extracten of destillaten daarvan.

Ter verbetering van de smaak en consistentie van dit product mogen verder andere voedingswaren, glutaminezuur en de natrium-, kalium- en calciumzouten daarvan worden toegevoegd.

REGLEMENT

relatif à l'harmonisation des législations en matière d'extraits de viande, d'arômes liquides, de condiments en poudre et de bouillons

M (78) 18, Annexe

Article 1^{er}

Champ d'application

Les normes de composition, visées à l'article 1^{er} du présent Règlement, s'appliquent uniquement aux produits y visés dans la mesure où ceux-ci sont appelés à être vendus directement au consommateur.

1. EXTRAIT DE VIANDE

a. Définition

Le produit liquide destiné à relever la saveur des mets et obtenu par la viande fraîche débarrassée des substances albuminoïdes coagulables et en grande partie de la matière grasse, éventuellement additionnée de sel de cuisine.

On entend par viande bovine fraîche, toutes les parties comestibles provenant des muscles squelettiques des animaux domestiques appartenant à l'espèce bovine et n'ayant subi aucun autre traitement de nature à assurer leur conservation que le traitement par le froid.

b. Normes de composition

L'extrait de viande doit répondre aux exigences suivantes:

- humidité: maximum 20 % du produit fini
- teneur totale en créatinine: minimum 7 % calculé sur la matière sèche
- chlorure de sodium: maximum 5 % calculé sur la matière sèche
- matière grasse: maximum 2 % calculé sur la matière sèche.

2. AROME LIQUIDE

a. Définition

Le produit liquide destiné à relever la saveur des mets et obtenu par l'hydrolyse de protéines ou de substances riches en protéines, éventuellement additionné d'une ou de plusieurs des substances suivantes:

- extrait de viande
- autres extraits provenant de substances riches en protéines
- sel de cuisine
- épices ou leurs extraits naturels ou distillats
- autres denrées alimentaires
- acide glutamique et ses sels de potassium, de calcium et de sodium.

b. Normes de composition

L'arôme liquide doit répondre aux exigences suivantes:

- | | | |
|----------------------------|----------------|--------------------------------|
| — poids spécifique à 20° C | : minimum 1,24 | } calculé sur la matière sèche |
| — azote aminé | : minimum 3 % | |
| — azote total | : minimum 5 % | |
| — chlorure de sodium | : maximum 45 % | |

3. CONDIMENT EN POUDRE

a. Définition

Le produit pulvérulent destiné à relever la saveur des mets, fabriqué à base de sel de cuisine, de levure déshydratée ou d'extrait de levure ou d'hydrolysat de protéines, d'arômes tels que des herbes, épices ou extraits de ces substances, d'acide glutamique et ses sels de calcium, de potassium et de sodium, et auquel peuvent être ajoutés des légumes, extraits de légumes et autres denrées et substances alimentaires.

b. Normes de composition

Le produit en poudre doit répondre aux exigences suivantes:

- | | | |
|--|--|--------------------------------|
| — azote aminé | : minimum 1,5 % | } calculé sur la matière sèche |
| — agents antiagglomérants: stéarate de calcium, stéarate d'aluminium, stéarate de magnésium, silico-aluminate de sodium, silico-aluminate de sodium et de calcium, acide silicique colloïdal | : maximum 1 % | |
| | : utilisés séparément ou conjointement | |
| | : maximum 1 % | |

4. BOUILLONS ET CONSOMME

a. Bouillon

Definitie

Le produit obtenu à partir d'un hydrolysat de substances riches en protéines ou de leurs dérivés auquel peuvent être additionnées une ou plusieurs des substances suivantes: viande, volaille, poissons, crustacés, coquillages et mollusques, légumes ou leurs extraits, arôme liquide, condiment en poudre, matières grasses comestibles, sel de cuisine, épices ou leurs extraits ou distillats naturels.

En vue d'en améliorer le goût et la consistance, ce produit peut enfin être additionné d'autres denrées alimentaires, d'acide glutamique et de ses sels de calcium, de potassium et de sodium.

Désignation de l'additif	Teneur maximale calculée sur le produit prêt à la consommation directe et éventuellement préparé selon le mode d'emploi	Conditions d'emploi
a) <i>Antioxygènes</i>		
— Acide 1 ascorbique et ses sels de sodium et de calcium	0,1 % exprimé en acide ascorbique	
b) <i>Épaississants</i>		
— Acide alginique		
— Alginate de sodium		
— Alginate de potassium		
— Alginate de calcium		
— Agar-Agar		
— Carraghéen	2 %, utilisé séparément ou conjointement	
— Farine de graines de caroube		
— Farine de graines de guar		
— Gomme adragante		
— Gomme arabique		
— Pectines		
— Sel de sodium de CMC	0,4 %	—

Omschrijving van het toevoegsel	Maximum gehalte berekend op het oventueel volgens gebruiksaanwijzing bereids voor directe consumptie gereed zijnde produkt	Voorwaarden	Désignation de l'additif	Teneur maximale calculée sur le produit prêt à la consommation directe et éventuellement préparé selon le mode d'emploi	Conditions d'emploi
c) Emulgatoren — Lecithinen — Suikeresters — Sucroglyceriden — Mono- en diglyceriden, verkregen door glycerolyse van eetbare vetten, al dan niet versterkt met één der zuren: azijnzuur, citroenzuur, melkzuur, wijnsteenzuur of diacetylwijnsteenzuur.	0,2 % 0,2 % 0,2 % 0,5 %	wanneer het eindprodukt twee of meer van de genoemde stoffen bevat, mag het aandeel van elk dozer stoffen slechts een rekenkundige breuk van de voor het betrokken additief vastgestelde maximumhoeveelheid uitmaken, waarbij de som van de breuken niet meer dan 1 mag bedragen	c) Emulsifiants — Lécithine — Sucresters — Sucro-glycérides — Mono- et diglycérides obtenus par glycérolyse de matières grasses comestibles et estérifiées ou non par un des acides : acétique, citrique, lactique, tartrique, ou diacétyltartrique.	0,2 % 0,2 % 0,2 % 0,5 %	lorsque le produit final contient plus d'une de ces substances, la part de chacune ne peut constituer qu'une fraction de la quantité maximale fixée pour l'additif considéré et la somme des fractions ne peut pas dépasser l'unité
d) Fosfaten — Dinatriumdifosfaat ($\text{Na}_2\text{H}_2\text{P}_2\text{O}_7$) — Tetranatriumdifosfaat ($\text{Na}_4\text{P}_2\text{O}_7$) — Pentanatriumtrifosfaat ($\text{Na}_5\text{P}_3\text{O}_{10}$)	0,1 %, uitgedrukt als P_2O_5	—	d) Phosphates — Diphosphates disodique ($\text{Na}_2\text{H}_2\text{P}_2\text{O}_7$) — Diphosphate tétrasodique ($\text{Na}_4\text{P}_2\text{O}_7$) — Triphosphate pentasodique ($\text{Na}_5\text{P}_3\text{O}_{10}$)	0,1 %, exprimé en P_2O_5	—
e) Organische zuren — Citroenzuur en de natrium-, kalium- en calciumzouten daarvan — Melkzuur en de natrium-, kalium- en calciumzouten daarvan — Wijnsteenzuur en de natrium-, kalium- en calciumzouten daarvan — Azijnzuur en de natrium-, kalium- en calciumzouten daarvan	—	—	e) Acides organiques — Acide citrique et ses sels de sodium, de calcium et de potassium — Acide lactique et ses sels de sodium, de calcium et de potassium — Acide tartrique et ses sels de sodium, de potassium et de sodium — Acide acétique et ses sels de sodium, de calcium et de potassium	—	—
f) Kleurstoffen — Caramel (E 150)	—	—	f) Colorants — Caramel (E 150)	—	—
g) Beschermgassen — Kooldioxyde — Stikstof	—	uitsluitend in hermetisch verpakte produkten	g) Gaz protecteurs — Anhydride carbonique — Azote	—	uniquement dans produits sous emballage hermétique
h) Anti-schuimmiddelen — Dimethylpolysiloxaan	10 mg/l	uitsluitend toegelaten in bouillons	h) Agents antimoussants — Polysiloxane diméthyle	10 mg/l	uniquement dans les bouillons
i) Smaakversterkers — Inosinezuur en de natrium-, kalium- en calciumzouten daarvan — Guanylnzuur en de natrium-, kalium- en de calciumzouten daarvan	0,05 % 0,05 %	Indien het «Joint F.A.O.-W.H.O. Expert Committee on food additives» een ongunstig advies uitbrengt ten aanzien van de toelaatbaarheid van deze smaakversterkers in de produkten als bedoeld in dit Reglement, zullen de Beneluxlanden deze stoffen afvoeren van de lijst van toegelaten toevoegsels, als bedoeld in artikel 3 van dit Reglement.	i) Synergistes de goût — Acide inosinique et ses sels de sodium, de calcium et de potassium — Acide guanylique et ses sels de sodium, de potassium et de calcium	0,05 % 0,05 %	Si le «Joint F.A.O.-W.H.O. Expert Committee on food additives» émet un avis défavorable au sujet de l'admissibilité de ces synergistes de goût dans les produits visés par le présent Règlement, les pays du Benelux supprimeront ces matières de la liste des additifs autorisés prévus l'article 3 dudit Règlement.

3. Andere toevoegsels, dan die genoemd onder 2., toegelaten in de bestanddelen van de in Artikel 1 bedoelde produkten mogen in deze produkten aanwezig zijn, voor zover en voor zoveel zij in die bestanddelen zijn toegelaten.

3. Des additifs autres que ceux cités sous 2, admis dans les composants des produits visés à l'article premier, peuvent se trouver dans ces produits pour autant qu'ils soient également admis dans ces composants.

Artikel 4

Voorschriften voor de etikettering en de aanduidingen

1. De in dit Reglement bedoelde produkten mogen slechts in de handel worden gebracht indien op de omhulsels, verpakkingen of etiketten goed zichtbaar, duidelijk leesbaar en onuitwisbaar de volgende aanduidingen voorkomen :

- De met de aard van het produkt als bedoeld in artikel 1 overeenstemmende benaming, met dien verstande dat i.p.v. de benaming « vloeibaar aroma » ook de benamingen « aroma », « spijsaroma » of « soeparoma » mogen worden gebruikt.
- De naam en het adres van de fabrikant of van een verkoper, nl. :
 - voor de in Benelux vervaardigde of verpakte produkten : de naam of de handelsnaam en het adres van de in Benelux gevestigde producent of van een verkoper die in Benelux is gevestigd ;
 - voor de buiten Benelux vervaardigde en verpakte produkten : de naam of de handelsnaam en het adres, hetzij van de in het buitenland gevestigde producent of een in het buitenland gevestigde verkoper, hetzij van een in Benelux gevestigde verkoper.

Wat betreft de adresaanduiding kan voor rechtspersonen worden volstaan met de vermelding van de vestigingsplaats van hun zetel.

- Voor de gebruiksklare produkten als bedoeld in artikel 1, onder 1, 2 en 4 de woorden « net(to)-inhoud », in liters of delen van een liter en eventueel daarenboven in borden of koppen en voor het produkt als bedoeld in artikel 1, onder 3 de woorden « net(to)-ge(wicht) » in kilogrammen of in delen van een kilogram.
 - Voor niet-gebruiksklare produkten : het volume van het produkt, verkregen na bereiding volgens gebruiksaanwijzing, gevolgd of voorafgegaan door de aanduiding in liters of delen van een liter en eventueel daarenboven in borden of in koppen.

Op of bij de verpakking van het niet-gebruiksklare produkt moet bovendien een goed zichtbare, duidelijke leesbare en onuitwisbare gebruiksaanwijzing voorkomen in de vorm van een voor de consument duidelijk leesbaar en uitvoerbaar voorschrift, waarin o.a. de hoeveelheid water, die aan het produkt moet worden toegevoegd ter verkrijging van de aangegeven hoeveelheid van de waar wordt vermeld.

In de gevallen als bedoeld onder c. en d. eerste alinea, is een bord gelijk aan 250 ml en een kop gelijk aan 150 ml.

- Indien de verpakking van het produkt, als bedoeld in artikel 1, onder 4a, 4 b of 4 c is voorzien van de aanvullende aanduiding « geconcentreerd » moet de mate van concentratie van dat produkt zodanig zijn dat, teneinde een gebruiksklaar produkt te verkrijgen dat voldoet aan de daaraan onderscheidenlijk gestelde eisen, aan dat produkt een volume water dient te worden toegevoegd tenminste gelijk aan dat van het produkt.
- Indien uit de benaming of de presentatie van de in dit Reglement bedoelde produkten de aanwezigheid van één of meer bepaalde bestanddelen blijkt, dienen deze bestanddelen in voldoende hoeveelheid aanwezig te zijn om de organoleptische eigenschappen van het produkt merkbaar te beïnvloeden.
- Onverminderd het elders in dit Reglement bepaalde, moet het gehalte aan kreatinine minimaal 70 mg/l van het eventueel volgens de gebruiksaanwijzing bereide produkt bedragen, indien d.m.v. de aanduidingen, benamingen of afbeeldingen van de in het onderhavig Reglement bedoelde produkten de aanwezigheid van vlees wordt gesuggereerd.
- a) De afmetingen van de letters en cijfers der verplichte aanduidingen, als bedoeld onder 1. a., 1. c. en 1. d., eerste alinea moeten de volgende minimumhoogte hebben :
 - 1 mm voor verpakkingen van ten hoogste 10 ml of 10 g ;
 - 2 mm voor verpakkingen van meer dan 10 ml of 10 g, doch ten hoogste 200 ml of 200 g ;
 - 3 mm voor verpakkingen van meer dan 200 ml of 200 g, doch ten hoogste 2 l of 2 kg ;
 - 10 mm voor verpakkingen van meer dan 2 l of 2 kg.
- b) De letters der verplichte aanduidingen, als bedoeld onder 1. b., moeten een minimumhoogte hebben van 1 mm.

Artikel 5

Verbodsbepaling

Het is verboden op of bij de produkten als bedoeld in dit Reglement, in handelsdocument, in prospectussen en in andere vormen van publiciteit die betrekking hebben op de produkten, als bedoeld in dit Reglement gebruik te maken van benamingen, aanduidingen, afbeeldingen, tekens of andere vormen van presentatie die misleidend zijn onder meer m.b.t. de aard en samenstelling van de in dit Reglement bedoelde produkten.

Article 4

Prescriptions relatives à l'étiquetage et aux indications

1. Les produits visés par le présent Règlement ne peuvent être commercialisés que si les indications suivantes sont inscrites de façon bien apparente, clairement lisible et indélébile sur l'enveloppe, l'emballage ou l'étiquette :

- La dénomination correspondant à la nature du produit visé à l'article premier, étant entendu que « arôme », « arôme alimentaire » et « arôme pour potage » peuvent également être utilisés au lieu de « arôme liquide ».
- Le nom et l'adresse du fabricant ou d'un vendeur, à savoir :
 - pour les produits fabriqués ou conditionnés dans le Benelux : l'indication du nom ou de la raison sociale et de l'adresse du producteur ou d'un vendeur, l'un ou l'autre établi dans le Benelux ;
 - pour les produits fabriqués et conditionnés en dehors du Benelux : l'indication du nom ou de la raison sociale et de l'adresse, soit du producteur étranger ou d'un vendeur étranger, soit d'un vendeur établi dans le Benelux.

En ce qui concerne les personnes morales, l'adresse peut être indiquée par la mention de leur siège.

- Pour les produits prêts à l'emploi visés à l'article premier, sous 1, 2 et 4 l'indication « cont(enu) net » soit en litres ou fractions d'un litre et, en outre, éventuellement en assiettes ou tasses et pour le produit visé à l'article 1^{er} sous 3, l'indication « poids net » en kilogrammes ou fractions d'un kilogramme.
 - Pour les produits non prêts à l'emploi : le volume du produit obtenu après préparation selon le mode d'emploi, précédé ou suivi de l'indication en litres ou fractions de litre, et, en outre, éventuellement en assiettes ou tasses.

Le produit qui n'est pas prêt à l'emploi doit en outre porter obligatoirement, sur ou auprès de l'emballage, l'indication visible et indélébile du mode d'emploi, sous forme d'indications clairement lisibles et exécutoires par le consommateur et comprenant, entre autres, la quantité d'eau à ajouter au produit pour obtenir la quantité indiquée de denrée.

Dans les cas visés sous c. et d., premier alinéa, une assiette équivaut à 250 ml et une tasse à 150 ml.

- Lorsque l'emballage du produit visé à l'article premier, sous 4 a, 4 b ou 4 c, porte l'indication complémentaire « concentré », cette concentration doit être telle qu'au moins une partie équivalente d'eau doit être ajoutée au produit en vue d'obtenir un produit prêt à l'emploi répondant aux diverses exigences y posées.
- Si la dénomination ou présentation des produits visés par le présent Règlement met en relief la présence d'un ou de plusieurs composants déterminés, ces composants doivent avoir été mis en œuvre en quantité suffisante pour influencer notablement les caractéristiques organoleptiques du produit.
- Sans préjudice des autres dispositions du présent Règlement, la teneur en créatinine doit être d'au moins 70 mg/l du produit éventuellement préparé d'après le mode d'emploi si les indications, dénominations ou représentations des produits visés par le présent Règlement suggère la présence de viande.
- a) Les lettres et chiffres des indications obligatoires visées sous 1. a., 1. c. et 1. d., premier alinéa, doivent avoir pour hauteur minimale :
 - 1 mm si les emballages sont de 10 ml ou 10 g au maximum ;
 - 2 mm, si les emballages sont supérieurs à 10 ml ou 10 g, mais 200 ml ou 200 g au maximum ;
 - 3 mm si les emballages sont supérieurs à 200 ml ou 200 g, mais 2 l ou 2 kg au maximum ;
 - 10 mm si les emballages sont supérieurs à 2 l ou 2 kg.
- b) Les lettres des indications obligatoires, visées sous 1. b., doivent avoir une hauteur minimale de 1 mm.

Article 5

Disposition d'interdiction

Il est interdit d'utiliser sur ou à proximité des produits visés dans le présent Règlement, dans les documents commerciaux, dans les prospectus ou dans toute autre forme de publicité ayant trait aux produits visés dans le présent Règlement, des appellations, indications, représentations, signes ou toute autre forme de présentation induisant en erreur notamment sur la nature ou la composition des produits visés dans le présent Règlement.

25. b)

BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie betreffende de toepassing van Benelux-referentiemethoden van onderzoek inzake vleesextract en vleesbouillon

M (72) 12

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 1 van het Protocol inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer,

Gelet op de Aanbeveling van het Comité van Ministers van 11 december 1968 inzake de harmonisatie der wetgevingen betreffende vleesextract en vleesbouillon, M (68) 17,

Overwegende, dat verschillen, voortvloeiende uit het toepassen van verschillende analysemethoden of uit het gebruik van verschillende normen, dienen te worden vermeden,

Overwegende, dat het in het bijzonder voor de harmonisatie, van het voedselmiddeltoezicht vereist is, dat gelijke of gelijkwaardige methoden worden toegepast, dezelfde termen worden gebezigd en gelijke of gelijkwaardige normen worden aangelegd,

Heeft het volgende besluit :

Enig artikel

De Regeringen der drie Beneluxlanden nemen vóór 1 juli 1972 de nodige maatregelen om bijgaande analysemethoden inzake vleesextract en vleesbouillon als enig geldige referentiemethoden in hun wetgeving op te nemen.

Gedaan te Brussel, op 11 april 1972.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,
Th. WESTERTERP

BENELUX-REFERENTIEMETHODEN
van onderzoek inzake vleesextract en vleesbouillon
M (72) 12, Bijlage

1. VOCHT

Reagens :

— Zand met zoutzuur behandeld, chloride vrij gewassen en gedroogd.

1.1. Tarreer een schaalje met vlakke bodem en voorzien van een deksel, waarin zich 20 à 25 g zand, alsmede een glazen staafje bevinden. Breng hierin een hoeveelheid van de waar, die 1 à 2 g droge stof bevat.

Neem, indien de waar geheel oplost in water, een hoeveelheid van een oplossing, die bovengenoemde hoeveelheid droge stof bevat.

1.2. Roer, na toevoeging van een weinig gedestilleerd water, de waar zodanig tot een papje met behulp van het glazen staafje. Damp droog op het waterbad en droog vervolgens in een droogstoof bij $103 \pm 2^\circ \text{C}$ tot constant gewicht. Bewaar de droogrest voor de vetbepaling.

2. KREATININE

Reagentia

— Aluminiumoxide volgens Brockmann.

— Waterige pikrinezuuroplossing op 1,2 %.

— Natriumhydroxide-oplossing 4 n.

— Ether, beantwoordend aan het volgende zuiverheidsonderzoek: schud 20 ml ether uit met 5 ml gedestilleerd water; voeg aan de waterlaag 1,5 ml pikrinezuur-oplossing en 1 ml 4 n natriumhydroxide-oplossing toe. De kleur van het mengsel mag niet sterker zijn dan die, verkregen door aan 5 ml gedestilleerd water dezelfde hoeveelheden pikrinezuur en NaOH toe te voegen.

— Zoutzuur, n.

— Zoutzuur, 4 n.

— Kreatinine-standaardoplossing :

los 1,603 g van het dubbelzout van kreatinine en zinkchloride op in 500 ml gedestilleerd water in een maatkolf van 1 liter; voeg 100 ml n zoutzuur toe en vul met gedestilleerd water aan tot 1 liter. Deze oplossing bevat 1 mg kreatinine per ml. Zij is gedurende 6 maanden houdbaar.

25. b)

DECISION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux concernant l'application de méthodes d'analyse de référence Benelux en matière d'extrait de viande et de bouillon de viande

M (72) 12

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 1^{er} du Protocole relatif à la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et à la suppression des entraves à la libre circulation,

Vu la Recommandation du Comité de Ministres du 11 décembre 1968, relative à l'harmonisation des législations en matière d'extrait de viande et bouillon de viande, M (68) 17,

Considérant qu'il y a lieu d'éviter des contestations nées de l'application de techniques d'analyse différentes ou de l'emploi de normes différentes,

Considérant qu'en particulier l'harmonisation du contrôle des denrées alimentaires exige la mise en œuvre de techniques identiques ou équivalentes et l'emploi de modes d'expression semblables et le recours à des normes identiques ou équivalentes,

A pris la décision suivante :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux prendront, avant le 1^{er} juillet 1972, les mesures nécessaires afin d'introduire dans leurs législations comme seules méthodes de référence valables, les méthodes d'analyse ci-annexées relatives à l'extrait de viande et au bouillon de viande.

Fait à Bruxelles, le 11 avril 1972.

Le Président du Comité de Ministres,
Th. WESTERTERP

METHODES D'ANALYSE DE REFERENCE BENELUX
en matière d'extrait de viande et de bouillon de viande
M (72) 12, Annexe

1. HUMIDITE

Réactif :

— Sable traité à l'acide chlorhydrique, lavé jusqu'à disparition des chlorures et séché.

1.1. Tarer une capsule à fond plat avec couvercle renfermant 20 à 25 g de sable et munie d'une baguette de verre. Y déposer une quantité de la denrée contenant 1 à 2 g de matière sèche. Peser couvercle fermé.

Si la denrée est complètement soluble dans l'eau, prélever un volume de solution renfermant un poids équivalent de matière sèche.

1.2. Au besoin, en s'aidant de la baguette de verre, réduire la denrée en pâte fluide après addition d'un peu d'eau distillée. Evaporer au bain-marie, puis dessécher à l'étuve à $103 \pm 2^\circ \text{C}$ jusqu'à poids constant. Conserver la matière sèche pour le dosage de la matière grasse.

2. CREATININE

Réactifs

— Oxyde d'aluminium selon Brockmann.

— Solution aqueuse d'acide picrique à 1,2 %.

— Solution d'hydroxyde de sodium 4 n.

— Ether répondant à l'essai de pureté suivant : agiter 20 ml d'ether et 5 ml d'eau distillée; à la couche aqueuse ajouter 1,5 ml de la solution d'acide picrique et 1 ml de la solution d'hydroxyde de sodium 4 n. La coloration du mélange ne doit pas être plus prononcée que celle obtenue par addition des mêmes quantités d'acide picrique et de NaOH à 5 ml d'eau distillée.

— Acide chlorhydrique n.

— Acide chlorhydrique 4 n.

— Solution étalon de créatinine :

dans un matras jaugé de 1 litre, dissoudre 1,603 g de sel double de créatinine et de chlorure de zinc dans 500 ml d'eau distillée; ajouter 100 ml d'acide chlorhydrique n et compléter à 1 litre avec de l'eau distillée. Cette solution renferme 1 mg de créatinine par ml. Elle se conserve pendant 6 mois.

- 2.1. Bereid een oplossing van de waar, die een hoeveelheid kreatinine bevat in de orde van 1 mg per 5 ml oplossing. Los daartoe, indien nangaande het te verwachten gehalte geen gegevens bekend zijn, in heet water op: 1 g vleesextract, 3 g consommé of geconcentreerde bouillon, 10 g bouillontabletten, -blokjes, -korrels, -poeder of -pasta; vul na afkoelen, met gedestilleerd water in een maatkolf aan tot een volume van 250 ml. Centrifugeer de oplossing zonedig. Filtreer, indien een laagje vet op de oplossing drijft, door een vouwfilter.
- 2.2. Breng 5 ml van de oplossing over in een porseleinen schaal en voeg 10 ml zoutzuur 4 n toe.
Damp droog op een waterbad.
Neem de droogrest na afkoelen op in 15 ml water en filtreer de oplossing onder zwak afzuigen door een zuil van aluminiumoxide. Bereid deze door in een glazen buis van 8 mm diameter en van onderen voorzien van een vernauwing, achtereenvolgens een wattenprop en 3 g aluminiumoxide te brengen. Breng 5 ml van het heldere filtraat in een porseleinen schaal, voeg 2 druppels zoutzuur 4 n toe en damp in tot een klein volume.
- 2.3. Giet de vloeistof in een grote reageerbuis en spoel het schaalje met enkele druppels gedestilleerd water na. De oplossing mag geen groter volume bezitten dan 1 ml. Schud viermaal uit met telkens 5 ml ether, er voor zorg dragend, dat de stop (rubber of glas) niet wordt bespat. Zuig de ether telkens af met een pipet. Breng de waterige oplossing uit de reageerbuis weer terug in het porseleinen schaalje, spoel de buis met water na en damp droog op het waterbad.
- 2.4. Los de droogrest op in 2 ml gedestilleerd water, voeg toe 1,5 ml pikrinezuur-oplossing 1,2 % en 0,6 ml natriumhydroxide-oplossing 4 n. Laat na mengen nauwkeurig 5 minuten staan en verdun met gedestilleerd water in een maatkolf tot 50 ml.
- 2.5. Meet na een bepaalde tijd, liggend tussen 5 en 20 minuten, in een fotometer bij 500 nm de adsorptie ten opzichte van een blanco, verkregen door aan 2 ml water toe te voegen 1,5 ml pikrinezuur-oplossing 1,2 % en 0,6 ml natriumhydroxide-oplossing 4 n en met gedestilleerd water aan te vullen tot 50 ml.
- 2.6. Maak met inachtneming van dezelfde tijden, een ijklijn door de verschillen in absorptie te meten tussen oplossingen met bekende concentraties aan kreatinine en de blanco. Verdun de kreatinine-standaard 10 maal met water. Pipeteer 0 ml, 0,3 ml, 0,8 ml, 1,4 ml, 2,0 ml en 3,0 ml in een reeks porseleinen schaaljes. Verdun de eerste drie schaaljes met water tot 2,0 ml. Damp het laatste schaalje op een waterbad tot droog in en neem de droogrest op in 2 ml gedestilleerd water. Behandel de schaaljes met pikrinezuur en natriumhydroxide volgens 2.4.
- 2.7. Bereken het kreatinine-gehalte van de oplossing, verkregen onder 2.4., door de in 2.5. gemeten absorptie te vergelijken met de ijklijn.
Het aantal mg kreatinine in de onder 2.1. afgewogen hoeveelheid waar wordt verkregen door het aantal mg kreatinine, aanwezig in de 50 ml oplossing bereid onder 2.4., te vermenigvuldigen met 150.

3. KREKENZOUT

Reagentia

- Salpeterzuur, 4 n.
 - Geconcentreerd salpeterzuur, s.g. 1.40.
 - Kaliumpersulfaat, $K_2S_2O_8$.
 - Formaldehyde-oplossing, 35 %.
 - Zilvernitraat-oplossing, 0,1 n.
Droog zilvernitraat gedurende 2 uur bij 150° C en laat afkoelen in een exsiccator. Los 18,989 g in water op en vul aan tot 1000 ml.
 - Kaliumthiocyanaat-oplossing, 0,1 n
Los circa 9,7 g kaliumthiocyanaat op in water en vul aan tot 1000 ml. Steel de titer op de zilvernitraat-oplossing met behulp van de indicator-oplossing. Geef de titer op in vier decimalen.
 - Indicator-oplossing:
Los 200 g ijzer (III) ammoniumsulfate op in 1000 ml water en voeg zoveel salpeterzuur (d 1,40) toe totdat de bruine kleur verdwenen is. Bewaar de oplossing in een bruine fles.
- 3.1. Los 2 à 3 g van de waar op in gedestilleerd water en filtreer de oplossing zonedig. Breng de oplossing of het filtraat over in een maatkolf van 500 ml. Zuur aan met salpeterzuur 4 n en vul daarna met gedestilleerd water aan tot 500 ml.
 - 3.2. Voeg aan 25 ml van de oplossing of van het filtraat, die ten hoogste 0,130 g natriumchloride bevatten, 5 ml geconcentreerd salpeterzuur en nauwkeurig 25 ml zilvernitraat-oplossing 0,1 n toe.

- 2.1. Préparer une solution de la denrée renfermant une quantité de créatinine de l'ordre de 1 mg par 5 ml de solution. En l'absence de données au sujet de la teneur escomptée, dissoudre dans de l'eau chaude: 1 g d'extrait de viande 3 g de consommé ou de bouillon concentré, 10 g de bouillon en tablettes, cubes, granulés, poudre ou pâte; après refroidissement complet, au moyen d'eau distillée, au volume de 250 ml dans un matras jaugé. Au besoin, centrifuger la solution. Filtrer sur un filtre plissé pour éliminer éventuellement les graisses surnageantes.
- 2.2. Transvaser 5 ml de la solution dans une capsule de porcelaine et ajouter 10 ml d'acide chlorhydrique 4 n.
Evaporer à sec au bain-marie.
Après refroidissement, reprendre le résidu par 15 ml d'eau et filtrer la solution, en aspirant légèrement sur une colonne d'oxyde d'aluminium préparée en déposant successivement un tampon d'ouate, puis 3 g d'oxyde d'aluminium, dans un tube de verre de 8 mm de diamètre dont la partie inférieure est rétrécie. Introduire 5 ml du filtrat clair dans une petite capsule de porcelaine, ajouter 2 gouttes d'acide chlorhydrique 4 n, et réduire à un petit volume par évaporation.
- 2.3. Transvaser le liquide dans un grand tube à réaction et laver la capsule à l'aide de quelques gouttes d'eau distillée. Le volume de la solution ne doit pas dépasser 1 ml. Agiter à 4 reprises, chaque fois avec 5 ml d'éther, en évitant les projections sur le bouchon (verre ou caoutchouc). Aspirer chaque fois l'éther à l'aide d'une pipette. Transvaser à nouveau la phase aqueuse du tube à réaction dans la capsule de porcelaine, rincer le tube à l'eau et évaporer à sec au bain-marie.
- 2.4. Dissoudre le résidu dans 2 ml d'eau distillée, ajouter 1,5 ml de solution d'acide picrique à 1,2 % et 0,6 ml de solution d'hydroxyde de sodium 4 n. Mélanger, laisser reposer 5 minutes exactement et diluer à 50 ml avec de l'eau distillée dans un matras jaugé.
- 2.5. Après un temps déterminé compris entre 5 et 20 minutes, mesurer, au photomètre à 500 nm, l'absorption par rapport à un blanc obtenu en ajoutant à 2 ml d'eau, 1,5 ml de la solution d'acide picrique à 1,2 %, 0,6 ml d'hydroxyde de sodium 4 n et complété à 50 ml avec de l'eau distillée.
- 2.6. En respectant les mêmes conditions de temps, tracer une courbe d'étalonnage en mesurant les différences d'absorption entre des solutions de concentrations connues de créatinine et l'essai à blanc. Diluer 10 fois la solution étalon de créatinine avec de l'eau. Pipeter 0 ml, 0,3 ml, 0,8 ml, 1,4 ml, 2,0 ml et 3,0 ml dans une série de capsules de porcelaine. Diluer le contenu des trois premières capsules avec de l'eau jusqu'à 2,0 ml. Evaporer à sec le contenu de la dernière capsule au bain-marie et reprendre le résidu par 2 ml d'eau distillée. Traiter les capsules par l'acide picrique et l'hydroxyde de sodium selon 2.4.
- 2.7. Calculer la teneur en créatinine de la solution obtenue en 2.4. en comparant, aux valeurs de la courbe d'étalonnage, son absorption mesurée en 2.5.
La quantité en mg de créatinine contenue dans la quantité de denrée pesée en 2.1. est obtenue en multipliant par 150 la quantité en mg de créatinine contenue dans les 50 ml de la solution préparée en 2.4.

3. CHLORURE DE SODIUM

Réactifs

- Acide nitrique 4 n.
 - Acide nitrique concentré p.s. 1.40.
 - Persulfate de potassium: $K_2S_2O_8$.
 - Formaldéhyde: solution à 35 %.
 - Nitrate d'argent: solution 0,1 n.
Faire sécher du nitrate d'argent pendant 2 heures à 150° C et refroidir dans un dessiccateur. Dissoudre 18,989 g dans de l'eau et diluer jusqu'à 1000 ml.
 - Solution de thiocyanate de potassium 0,1 n
Dissoudre environ 9,7 g de thiocyanate de potassium dans de l'eau et diluer jusqu'à 1000 ml. Déterminer le titre de cette solution, jusqu'à la quatrième décimale, au moyen de la solution de nitrate d'argent en présence de solution d'indicateur.
 - Solution d'indicateur:
Dissoudre 200 g de fer (III) ammonium sulfate dans 1000 ml d'eau et ajouter de l'acide nitrique (d 1,40) jusqu'à disparition de la couleur brune. Conserver la solution dans une bouteille brune.
- 3.1. Dissoudre 2 à 3 g de la denrée dans de l'eau distillée et filtrer la solution au besoin. Transvaser la solution ou le filtrat dans un matras jaugé de 500 ml. Acidifier par de l'acide nitrique 4 n et compléter ensuite à 500 ml au moyen d'eau distillée.
 - 3.2. A 25 ml de la solution ou du filtrat, renfermant au maximum 0,130 g de chlorure de sodium, ajouter 5 ml d'acide nitrique concentré et 25 ml exactement mesurés de solution de nitrate d'argent 0,1 n.

Verwarm daarna tot koken en voeg, onder juist aan de kook houden, zeer voorzichtig in kleine porties kaliumpersulfaat toe, totdat de vloeistof die zich boven het neerslag van zilverchloride bevindt, kleurloos of nagenoeg kleurloos is geworden, hetgeen in de regel na 5 tot 15 minuten bereikt is.

Voeg vervolgens 5 ml formaldehyde-oplossing toe en laat even doorkoken. Verdun na afkoelen met gedestilleerd water tot ongeveer 150 ml en titreer de overmaat zilvernitraat met kaliumthiocyanaat-oplossing 0.1 n in tegenwoordigheid van 2 ml van de indicator-oplossing.

3.3. Bereken het percentage keukenzout als volgt :

$$\% \text{ NaCl} = \frac{(25t_{\text{Ag}} - Vt_{\text{th}}) 117}{P}$$

t_{Ag} = normaliteit AgNO_3 opl.

t_{th} = normaliteit kaliumthiocyanaat-opl.

V = aantal ml kaliumthiocyanaat opl.

P = aantal g in gewogen waar.

4. VET

Reagents

— Petroleumether kooktraject 40-60° C.

Extraheer de droogrest, verkregen bij de vochtbepaling, volledig met petroleumether. Destilleer het extractiemiddel volledig af. Droog in de stoof op $103 \pm 2^\circ \text{C}$ tot constant gewicht. Het residu wordt als vet aangemerkt.

5. KLEURSTOFFEN

Het onderzoek wordt verricht volgens de nationale bepalingen der drie landen, welke in overeenstemming zijn met de Aanbevelingen van het Comité van Ministers van 31 maart 1965, M (65) 4 en van 17 oktober 1966, M (66) 14 inzake de toepassing van Benelux-Referentiemethoden voor het opsporen en het identificeren van in levensmiddelen aanwezige, in water oplosbare synthetische kleurstoffen, resp. in vet oplosbare kleurstoffen.

Porter ensuite à ébullition, et, en maintenant une ébullition modérée, ajouter très prudemment par petites portions, du persulfate de potassium, jusqu'à ce que le liquide surnageant le précipité de chlorure d'argent devienne incolore ou presque, ce qui s'obtient généralement en 5 à 15 minutes.

Ajouter ensuite 5 ml de solution de formaldéhyde et faire bouillir un moment. Après refroidissement ajouter de l'eau distillée jusqu'à volume d'environ 150 ml et titrer l'excès de nitrate d'argent par la solution de thiocyanate de potassium 0.1 n en présence de 2 ml de la solution d'indicateur.

3.3. Calculer comme suit le pourcentage de chlorure de sodium :

$$\% \text{ NaCl} = \frac{(25t_{\text{Ag}} - Vt_{\text{th}}) 117}{P}$$

t_{Ag} = titre en normalité sol. AgNO_3

t_{th} = titre en normalité sol. thiocyanate de potassium

V = ml de sol. de thiocyanate de potassium

P = g de denrée pesée.

4. MATIERE GRASSE

Réactif

— Ether de pétrole P.E. 40-60° C.

Extraire complètement par l'éther de pétrole, la matière sèche obtenue lors du dosage de l'humidité. Distiller le solvant. Sécher à l'étuve à température de $103 \pm 2^\circ \text{C}$ jusqu'à poids constant. Le résidu est considéré comme étant la matière grasse.

5. COLORANTS

L'examen est effectué conformément aux dispositions nationales des trois pays adaptées aux Recommandations du Comité de Ministres du 31 mars 1965, M (65) 4 et du 17 octobre 1966, M (66) 14 relatives à l'application de méthodes de référence Benelux pour la recherche et l'identification respectivement des colorants synthétiques solubles dans l'eau, et des colorants liposolubles, présents dans les denrées alimentaires.

26.

BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie betreffende de harmonisatie van de wetgevingen inzake bier

M (73) 19

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 1 van het Protocol van 29 april 1969 inzake de afschaffing van controle en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer,

Overwegende dat eenvormige voorschriften inzake bier in de Beneluxlanden dienen te worden toegepast,

Heeft het volgende besluit :

Enig artikel

De Regeringen van de drie Beneluxlanden nemen de nodige maatregelen opdat de bepalingen van het aan deze Beschikking gehechte Reglement op 1 juli 1974 van kracht worden.

GEDAAN te Brussel, op 31 augustus 1973.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

L.J. BRINKHORST

26.

DECISION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux concernant l'harmonisation des législations relatives à la bière

M (73) 19

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 1^{er} du Protocole du 29 avril 1969 relatif à la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et à la suppression des entraves à la libre circulation,

Considérant qu'il convient d'appliquer dans les pays du Benelux des prescriptions uniformes relatives à la bière,

A pris la décision suivante :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux prendront les mesures nécessaires pour que les dispositions reprises dans le Règlement annexé à la présente Décision entrent en vigueur le 1^{er} juillet 1974.

FAIT à Bruxelles, le 31 août 1973.

Le Président du Comité de Ministres,

L.J. BRINKHORST

REGLEMENT
betreffende de harmonisatie der wetgevingen inzake bier
M (78) 19, Bijlage

Artikel 1

Definities

A. Onder bier wordt in de zin van dit Reglement verstaan, de drank welke wordt verkregen door alcoholische gisting van wort bereid van zetmeel- en suikerhoudende grondstoffen, van hop (met inbegrip van hoppoeder en hopextract), en van drinkwater.
Naast gerstemout of mout van tarwe mogen voor de bereiding van bier, en uitsluitend tezamen met gerstemout of met mout van tarwe slechts onderstaande zetmeel- of suikerhoudende grondstoffen worden gebruikt:

- a) tarwe, mais, rijst, gerst en hun onderscheidene verwerkte vormen;
- b) saccharose, invertsuiker, dextrose en glucosestroop.

De totale hoeveelheid van de sub a) en b) bedoelde grondstoffen mag 40 % van het gewicht van de verwerkte zetmeel- of suikerhoudende grondstoffen niet overschrijden.

B. In afwijking van het bepaalde onder A. wordt onder *zuur bier* verstaan:

- a) hetzij de drank verkregen door spontane gisting met een extract gehalte van de stamwort van tenminste 11° Plato, een totale zuurgraad van tenminste 30 milli-equivalenten NaOH per liter en een gehalte aan vluchtige zuren van tenminste 2 milli-equivalenten NaOH per liter en die moet worden bereid uit een wort waarvan tenminste 30 % van het totale gewicht van de verwerkte zetmeel- of suikerhoudende grondstoffen uit tarwe bestaat;
- b) hetzij de drank verkregen door bovengisting en met eenzelfde zuurgraad en extractgehalte van de stamwort als het bier bedoeld onder B.a).

Aan zure bieren mogen kersen, kersensap of kersenextract worden toegevoegd.

C. Alcoholarm bier

Onder *alcoholarm bier* wordt in de zin van dit Reglement verstaan, bier dat ten hoogste 1 volume procent alcohol bevat en een extractgehalte van het stamwort heeft van tenminste 7° Plato.

Artikel 2

Toegestane toevoegsels en technische hulpstoffen

A. Toegestane toevoegsels

De in dit Reglement bedoelde dranken mogen geen andere dan de navolgende toevoegsels bevatten en wel tot de gehalten als daarbij genoemd.

Omschrijving van de stof	Gehalte
1. Anti-oxydanten	
1.1. l-ascorbinezuur	max. 50 mg/l
2. Schuinstabilisatoren	
2.1. propyleenglycolalginat	max. 100 mg/l
2.2. ferrosulfaat	max. 2 mg/l, uitgedrukt in Fe
3. Organische zuren (pH-corrector)	
3.1. citroenzuur	q.s.
3.2. melkzuur	q.s.
3.3. azijnzuur	q.s.
4. Zoetstoffen	
a. Kunsmatige zoetstoffen	
4.1. saccharine	max. 150 mg/l in bier van categorie III, als bedoeld in artikel 4 van dit Reglement. max. 60 mg/l in bier van categorie II, als bedoeld in artikel 4 van dit Reglement en in zure bieren van de categorieën I en S, als bedoeld in artikel 4 van dit Reglement.
4.2. Indien in één of meer Beneluxlanden geen gebruik wordt gemaakt van de mogelijkheid als bedoeld in artikel 2, onder a. 4.1., kan de bevoegde nationale instantie van dat (die) land(en), in afwijking van het bepaalde in artikel 2, onder a. 4.1. verbieden dat op het grondgebied van dat (die) land(en) bier in de handel wordt gebracht, voor de bereiding waarvan saccharine is gebruikt.	
b. Glycyrrhizine	glycyrrhizine bevattende 55 tot 60 % ammonium-mono-glycyrrhaat. max. 100 mg/l
5. Kleurstoffen	
5.1. Kleurstoffen, andere dan karamel (E150), mogen niet aan de dranken, als bedoeld in artikel 1 van dit Reglement worden toegevoegd.	

REGLEMENT
concernant l'harmonisation des législations relatives à la bière
M (78) 19 Annexe

Article 1^{er}

Définitions

A. Au sens du présent Règlement, on entend par *bière* la boisson obtenue par la fermentation alcoolique d'un moût préparé à partir de matières premières amylacées ou sucrées, de houblon (y compris les poudres et extraits de houblon), et d'eau potable.

Indépendamment du malt d'orge ou du malt de froment, ne peuvent être mises en œuvre pour la fabrication de la bière et exclusivement en association avec le malt d'orge ou le malt de froment, que les matières premières amylacées ou sucrées ci-après:

- a) froment, maïs, riz, orge et leurs différentes formes transformées;
- b) saccharose, sucre interverti, dextrose et sirop de glucose.

La quantité totale des matières premières visées sous a) et b) ne peut excéder 40 % du poids des matières premières amylacées ou sucrées mises en œuvre.

B. Par dérogation à la disposition sous A., on entend par *bière acides*:

- a) la boisson obtenue par fermentation spontanée d'une densité primitive minimum de 11° Plato, d'une acidité totale minimum de 30 milli-equivalents de NaOH par litre et d'une acidité volatile minimum de 2 milliéquivalents de NaOH par litre et qui doit être fabriquée à partir d'un moût dont au moins 30 % du poids total des matières amylacées ou sucrées mises en œuvre sont constituées par du froment;
- b) soit la boisson obtenue par fermentation haute et ayant la même acidité et densité primitive que la bière visée sous B.a).

Les bières acides peuvent être additionnées de cerises, de jus de cerises ou d'extraits de cerises.

C. Bière pauvre en alcool

Au sens du présent Règlement, on entend par *bière pauvre en alcool*, la bière contenant au maximum 1 volume pourcent d'alcool et ayant une densité primitive de 7° Plato au moins.

Article 2

Additifs et adjuvants techniques autorisés

A. Additifs autorisés

Les boissons visées dans le présent Règlement ne peuvent contenir d'autres additifs que ceux repris ci-dessous aux proportions fixées.

Description de la substance	Teneur
1. Anti-oxydants	
1.1. acide l-ascorbique	max. 50 mg/l
2. Stabilisateurs de mousse	
2.1. alginate de propylène glycol	max. 100 mg/l
2.2. sulfate ferreux	max. 2 mg/l, exprimé en Fe
3. Acides organiques (correcteur du pH)	
3.1. acide citrique	q.s.
3.2. acide lactique	q.s.
3.3. acide acétique	q.s.
4. Edulcorants	
a. Edulcorants artificiels	
4.1. saccharine	150 mg/l au maximum dans les bières de la catégorie III, visées à l'article 4 du présent Règlement. 60 mg/l au maximum dans les bières de la catégorie II, visées à l'article 4 de ce Règlement et dans les bières acides des catégories I et S, visées à l'article 4 du présent Règlement.
4.2. Au cas où dans un ou plusieurs pays du Benelux il n'est pas fait usage de la faculté prévue à l'article 2, sous a. 4.1., l'autorité nationale compétente de ce(s) pays peut, par dérogation aux dispositions visées à l'article 2, sous a. 4.1., interdire la commercialisation sur le territoire de ce(s) pays des bières dans la fabrication desquelles a été utilisée de la saccharine.	
b. Glycyrrhizine	glycyrrhizine contenant 55 à 60 % de glycyrrhizate monoammonique. max. 100 mg/l
5. Colorants	
5.1. Aucune matière colorante ne peut être additionnée aux boissons visées à l'article 1 ^{er} de ce Règlement, à l'exception du caramel (E150).	

Andere dan de hierboven bedoelde toevoegsels, toegelaten in de grondstoffen van de in artikel 1 genoemde dranken, mogen in die dranken aanwezig zijn voor zover en voor zoveel zij in die grondstoffen zijn toegelaten, met dien verstande dat de voor de bierbereiding gebruikte mout niet meer dan 0,2 mg gibberellinezuur per kg mag bevatten.

D'autres additifs autorisés dans les matières premières des boissons visées à l'article 1^{er} peuvent être présents dans ces boissons dans la mesure et dans les proportions où ils sont autorisés dans ces matières premières, étant entendu que le malt utilisé pour la préparation de la bière ne peut contenir plus de 0,2 mg d'acide gibberellique par kg.

B. Technische hulpstoffen

De in artikel 1 bedoelde dranken mogen slechts de navolgende residuen van technische hulpstoffen tot het daarbij vermelde gehalte bevatten:

- | | |
|---|---------------|
| 1. Reductonen | max. 250 mg/l |
| 2. Zwaveligzuur | |
| max. 10 mg/l in bier van de categorieën I, II en III, als bedoeld in artikel 4 van dit Reglement en max. 20 mg/l in bier van categorie S, als bedoeld in artikel 4 van dit Reglement. | |
| 3. Klaringsmiddelen en filterstoffen | — |
| (Op korte termijn zal een Beneluxlijst van toegestane klaringsmiddelen en filterstoffen worden opgesteld.) | |
| 4. Eiwitplitsende enzymen | — |
| 5. Zetmeelsplitsende enzymen | — |

Artikel 3

Eisen

- Geur en smaak van de dranken, als bedoeld in artikel 1, moeten normaal zijn.
- De dranken, als bedoeld in artikel 1, mogen niet beschimmeld noch kennelijk bedorven zijn.
- Schadelijke stoffen mogen niet in de dranken, als bedoeld in artikel 1, aanwezig zijn.
- Met uitzondering van de dranken, als bedoeld in artikel 1, sub B., moet de pH van de in artikel 1 bedoelde dranken hoger zijn dan 3,9.
- Suikers, die na gisting als zoetende bestanddelen aan de dranken, als bedoeld in dit Reglement, zijn toegevoegd, zijn niet begrepen in de hoeveelheid van 40 %, waarin artikel 1, onder A., laatste alinea voorziet.

Artikel 4

Categorieën

Het extractgehalte van de stamwort van de dranken als bedoeld onder artikel 1, uitgedrukt in graden Plato (g per 100 g), moet gelegen zijn binnen een der onderstaande categorieën:

Vervolgingskenmerk van de categorie	Extractgehalte van de stamwort
S	15,5 of hoger
I	11 t/m 13,5
II	7 t/m 9,5
III	1 t/m 4

Artikel 5

Verplichte aanduidingen op het recipiënt of op het etiket

De dranken, bedoeld in dit Reglement, moeten op het recipiënt of op het etiket van de hierna volgende aanduidingen zijn voorzien. Deze aanduidingen moeten goed leesbaar, duidelijk zichtbaar en onuitwisbaar zijn en in eenzelfde gezichtsveld zijn aangebracht.

- Het woord « bier », al dan niet voorafgegaan of gevolgd door een woord dat de soort aangeeft, voor de dranken ressorterende onder de categorieën S, I en II als bedoeld in artikel 4.
Het woord « tafelbier » voor de drank, ressorterende onder de categorie III, als bedoeld in artikel 4.
De in de eerste en tweede alinea bedoelde verplichte aanduidingen gaan eerst drie jaar na ondertekening van de onderhavige Beschikking in.
- De vermelding « Cat. » met het verwijzingskenmerk voor de categorie waartoe het bier, krachtens het extractgehalte van de stamwort, als bedoeld onder artikel 4 van dit Reglement, behoort.
- De inhoud, uitgedrukt in liters of in centiliters.
- De naam en het adres van de fabrikant of van een verkoper, namelijk:
 - voor de in Benelux vervaardigde of verpakte produkten: de naam of de handelsnaam en het adres van de in Benelux gevestigde producent of van een verkoper die in Benelux is gevestigd;
 - voor de buiten Benelux vervaardigde en verpakte produkten: de naam of de handelsnaam en het adres, hetzij van de in het buitenland gevestigde producent of van een in het buitenland gevestigde verkoper, hetzij van een in Benelux gevestigde verkoper.
 Wat betreft de adressaanduiding kan voor rechtspersonen worden volstaan met de vermelding van de vestigingsplaats van hun zetel.
- a. Indien de in dit Reglement bedoelde dranken een kunstmatige zoetstof bevatten, moet de verpakking van deze dranken zijn voorzien van de aanduiding, hetzij « bevat kunstmatige zoetstof », hetzij het woord « bevat », gevolgd door de benaming van de gebruikte kunstmatige zoetstof.

B. Adjuvants techniques

Les boissons visées à l'article 1^{er} ne peuvent contenir que les seuls résidus d'adjuvants techniques mentionnés ci-dessous, jusqu'à la teneur indiquée:

- | | |
|---|---------------|
| 1. Réductones | max. 250 mg/l |
| 2. Anhydride sulfureux | |
| 10 mg/l au maximum dans les bières des catégories I, II et III, visées à l'article 4 de ce Règlement et 20 mg/l au maximum dans les bières de la catégorie S, visées à l'article 4 de ce Règlement. | |
| 3. Clarifiants et matières filtrantes | — |
| (Une liste Benelux de clarifiants et de matières filtrantes autorisés sera rédigée à brève échéance.) | |
| 4. Enzymes protéolytiques | — |
| 5. Enzymes amylolytiques | — |

Article 3

Exigences

- L'arôme et le goût des boissons, visées à l'article 1^{er}, doivent être normaux.
- Les boissons, visées à l'article 1^{er} ne peuvent être moisis ni manifestement gâtées.
- Des matières nuisibles ne peuvent être présentes dans les boissons, visées à l'article 1^{er}.
- A l'exception des boissons, visées à l'article 1^{er}, sous B., le pH des boissons visées à l'article 1^{er} doit être supérieur à 3,9.
- Les sucres additionnés aux boissons, visées dans ce Règlement, pour l'édulcoration après fermentation, ne sont pas compris dans la quantité de 40 %, prévue à l'article 1^{er}, sous A., dernier alinéa.

Article 4

Catégories

La densité primitive des boissons visées à l'article 1^{er}, exprimée en degré Plato (g par 100 g), doit être comprise dans une des catégories ci-après:

Indice de référence à la catégorie	Densité primitive
S	15,5 ou plus
I	11 à 13,5 inclus
II	7 à 9,5 inclus
III	1 à 4 inclus

Article 5

Mentions requises sur le récipient ou sur l'étiquette

Les boissons visées dans le présent Règlement, doivent porter sur le récipient ou sur l'étiquette les mentions reprises ci-dessous. Ces mentions doivent être clairement lisibles, bien visibles et indélébiles et doivent être apposées dans un même champ visuel.

- Le mot « bière » accompagné ou non d'un mot indiquant le genre, pour les boissons relevant des catégories S, I et II, visées à l'article 4.
Le mot « bière de table » pour la boisson relevant de la catégorie III, visée à l'article 4.
Les indications obligatoires visées aux alinéas 1 et 2 n'entreront en vigueur que trois ans après la signature de la présente Décision.
- La mention « Cat. » et l'indice de référence à la catégorie à laquelle appartient la bière, en vertu de la densité primitive visée sous l'article 4 du présent Règlement.
- Le contenu exprimé en liters ou en centiliters.
- Le nom et l'adresse du fabricant ou d'un vendeur, à savoir:
 - pour les produits fabriqués ou conditionnés dans le Benelux: l'indication du nom ou de la raison sociale et de l'adresse du producteur ou d'un vendeur, l'un ou l'autre établi dans le Benelux;
 - pour les produits fabriqués et conditionnés en dehors du Benelux: l'indication du nom ou de la raison sociale et de l'adresse, soit du producteur étranger ou d'un vendeur étranger, soit d'un vendeur établi dans le Benelux.
 En ce qui concerne les personnes morales, l'adresse peut être indiquée par la mention de leur siège.
- a. Si les boissons, visées dans le présent Règlement, contiennent un édulcorant artificiel, l'emballage de ces boissons doit être pourvu de l'indication, soit « avec édulcorant artificiel », soit du mot « contient », suivi de la dénomination de l'édulcorant artificiel utilisé.

- b. In afwijking van het bepaalde onder a) mag bier dat maximaal 15 mg/l kunstmatige zoetstof bevat of dat één der benamingen « Gueuze », « Gueuze-Lambic » of « Lambic » draagt, zonder één der aanduidingen, als bedoeld onder 5.a., uitsluitend in België worden verhandeld.
6. a. In afwijking van het bepaalde in artikel 5, onder 1., moet de drank als bedoeld in artikel 1, onder B. a., worden aangeduid met één der volgende benamingen :
— « Gueuze »
— « Gueuze-Lambic »
— « Lambic » ;
- b. indien aan de drank, als bedoeld in artikel 1, onder B. a., kersen, kersen-sap of kersenextract is toegevoegd, moet deze drank als « Kriek-Lambic » worden aangeduid.
7. In afwijking van het bepaalde in artikel 5, lid 1 moet de drank, als bedoeld in artikel 1 onder C., zijn aangeduid met één der benamingen « alcoholarm bier », of « alcoholvrij bier ».
- De aanduidingen als bedoeld in dit artikel behoeven niet op fusten te worden aangebracht.
- h. Par dérogation à la disposition, visée sous a) les bières contenant au maximum 15 mg/l d'édulcorant artificiel ou celles portant une des dénominations « Gueuze », « Gueuze-Lambic » ou « Lambic » peuvent être mises dans le commerce exclusivement en Belgique sans une des indications visées sous 5.a.
6. a. Par dérogation aux dispositions de l'article 5, sous 1., la boisson visée à l'article 1er, sous B.a., doit être désignée par l'une des dénominations suivantes :
— « Gueuze »
— « Gueuze-Lambic »
— « Lambic » ;
- b. si des cerises, du jus de cerises ou de l'extrait de cerises ont été ajoutés à la boisson visée à l'article 1er, sous B.a., la boisson doit être désignée par le nom « Kriek-Lambic ».
7. Par dérogation aux dispositions de l'article 5, sous 1 la boisson visée à l'article 1er, sous C., doit être désignée comme « bière pauvre en alcool », ou « bière sans alcool ».
- Les désignations visées dans cet article ne sont pas obligatoires sur les fûts.

Artikel 6

Inhoudsmaten van de flessen

- a. De inhoud van bierflessen moet overeenkomen met één van de onderstaande hoeveelheden : 25 cl, 33 cl, 50 cl, 75 cl en 1,0 l, met dien verstande dat de inhoud van de bierflessen die zuur bier of bier met nagisting op fles bevatten 37 cl mag bedragen ;
- b. In afwijking van het bepaalde onder a., mag bier door bovengisting verkregen, uitsluitend in België, worden verhandeld in flessen met een inhoud van 66 cl.
- c. In afwijking van het bepaalde onder a., mag bier, uitsluitend in Nederland, worden verhandeld in flessen met een inhoud van 30 cl en 45 cl.
- d. In afwijking van het bepaalde onder a., mag bier, uitsluitend in Luxemburg, worden verhandeld in flessen met een inhoud van 60 cl.

Artikel 7

Slotbepaling

Het is verboden op of bij de waar, in handelsdocumenten, in prospectussen en in alle andere vormen, van publiciteit gebruik te maken van benamingen, aanduidingen, afbeeldingen, tekens of andere vormen van presentatie die kunnen misleiden omtrent onder meer de aard en samenstelling van de in dit Reglement bedoelde dranken.

27.

BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
betreffende de harmonisatie der wetgevingen inzake eetbare oliën

M (73) 29

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 1 van het Protocol van 29 april 1969 inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer,

Overwegende, dat eenvormige voorschriften inzake eetbare oliën in de Beneluxlanden dienen te worden toegepast,

Heeft het volgende beslist :

Enig artikel

De Regeringen van de drie Beneluxlanden nemen de nodige maatregelen opdat de bepalingen van het aan deze Beschikking gehechte Reglement op 1 oktober 1974 van kracht worden.

GEDAAN te Brussel, op 26 november 1973.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

L.J. BRINKHORST

Article 6

Contenu des bouteilles

- a. Le contenu des bouteilles de bière doit correspondre à une des quantités ci-après : 25 cl, 33 cl, 50 cl, 75 cl et 1,0 l, étant entendu que le contenu des bouteilles de bière, contenant des bières acides ou des bières refermentées en bouteilles peut être de 37 cl ;
- b. Par dérogation aux dispositions prévues sous a., la bière de fermentation haute peut être commercialisée uniquement en Belgique dans des bouteilles d'un contenu de 66 cl.
- c. Par dérogation aux dispositions prévues sous a., la bière peut être commercialisée uniquement aux Pays-Bas, dans des bouteilles d'un contenu de 30 cl et de 45 cl.
- d. Par dérogation aux dispositions prévues sous a., la bière peut être commercialisée uniquement au Luxembourg, dans des bouteilles d'un contenu de 60 cl.

Article 7

Disposition finale

Aucune appellation, indication, représentation, signe ou autre présentation susceptible d'induire en erreur, notamment sur la nature et la composition des boissons visées par le présent Règlement, ne peut figurer sur ou à proximité de la denrée, dans les documents commerciaux, dans les prospectus ou dans toute autre forme de publicité.

27.

DECISION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
concernant l'harmonisation des législations relatives aux huiles comestibles

M (73) 29

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 1^{er} du Protocole du 29 avril 1969 relatif à la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et à la suppression des entraves à la libre circulation,

Considérant qu'il convient d'appliquer dans les pays du Benelux des prescriptions uniformes concernant les huiles comestibles,

A pris la décision suivante :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux prendront les mesures nécessaires pour que les dispositions reprises dans le Règlement annexé à la présente Décision entrent en vigueur le 1^{er} octobre 1974.

FAIT à Bruxelles, le 26 novembre 1973.

Le Président du Comité de Ministres,

L.J. BRINKHORST

REGLEMENT
betreffende eetbare oliën
M (73) 29, Bijlage

I. Definitie

In de zin van dit Reglement worden onder oliën verstaan de voor menselijke consumptie bestemde waren, welke bij 20° C vloeibaar zijn en die bestaan uit triglyceriden van vetzuren van dierlijke of plantaardige oorsprong, en welke afhankelijk van hun oorsprong geringe hoeveelheden van mono- en diglyceriden en andere lipiden, zoals fosfatiden, onverzeepbare bestanddelen en vrije vetzuren bevatten.

II. Toepassingsgebied

Dit Reglement is van toepassing op:

- de produkten als bedoeld onder I van dit Reglement, bestemd voor rechtstreekse aflevering aan de consument, alsmede op frituurolie;
- andere eetbare oliën dan die bedoeld onder a), met dien verstande, dat hierop het bepaalde onder IV, b, c en d, V en VI van dit Reglement, niet van toepassing is.

III. Toegelaten toevoegsels en ingrediënten

1. a) Antioxydanten

- Ascorbylpalmitaat (E 304) tot een hoeveelheid van niet meer dan 0,3 %.
 - Natuurlijke tocopherolen en synthetische alfa-, gamma- en delta-tocopherolen (E 306 t/m 309) ieder afzonderlijk dan wel gemengd met dien verstande dat de totale in de waar aanwezige hoeveelheid niet meer mag bedragen dan 0,5 %.
 - Propylgallaat, octylgallaat (E 311), dodecylgallaat (E 312), BHA (E 320), BHT (E 321), afzonderlijk dan wel gemengd tot een hoeveelheid van niet meer dan 0,01 %.
- Echter wordt 0,04 % toegelaten in oliën, uitsluitend bestemd voor verwerking in levensmiddelen, waarin het gebruik van deze oliën met hoger antioxydantengehalte is toegelaten.
- De verpakking van de olie moet in dit laatste geval de vermelding dragen « niet geschikt voor directe consumptie », gevolgd door de aanduiding en het percentage van de toegelaten antioxydanten.

4) Citroenzuur, q.s.

b) Kleurstoffen

De hierna volgende kleurstoffen zijn toegelaten voor het herstel van de tijdens de bewerking verloren gegane natuurlijke kleur dan wel voor de standaardisering van de kleur voor zover de toegevoegde kleurstof de consument niet misleidt door het maskeren van een gebrek of van minderwaardige kwaliteit van de waar, of door het produkt van betere kwaliteit te doen lijken dan het werkelijk is.

E 100 curcumine
E 160 a alfa-, bèta-, gammacarotenen
E 160 b bixine, norbixine (Orlean Annatto)
E 160 e bèta-apo-8'-caroténal
E 160 f ethylester van bèta-apo-8'-caroteenzuur
E 161 g canthaxanthine.

c) Anti-schuimmiddel

— dimethylpolysiloxaan tot een maximum gehalte van 3 mg/kg; uitsluitend toegelaten in de waar aangeduid als « frituurolie ».

d) Geur- en smaakstoffen

— Onschadelijke natuurlijke geur- en smaakstoffen;

— Onschadelijke synthetische geur- en smaakstoffen waarvan de hoofdbestanddelen chemisch identiek zijn aan die welke in natuurlijke geur- en smaakstoffen voorkomen. Het gebruik van geur- en smaakstoffen is toegelaten uitsluitend in plantaardige oliën.

Deze toelating geldt uitsluitend voor het herstel van het tijdens de bewerking verloren gegane natuurlijke aroma, dan wel voor de standaardisering van het aroma, voor zover de toegevoegde geur- en smaakstoffen de consument niet misleiden door het maskeren van een gebrek of van minderwaardige kwaliteit van het produkt door het produkt van betere kwaliteit te doen lijken dan het werkelijk is.

e) Smaakgevend bestanddelen

— specerijen, ander kruidachtige planten;

— extracten en distillaten van specerijen, van andere kruidachtige planten, van citrusvruchten.

Op de verpakking van de waar, als bedoeld in dit Reglement, dient bij toevoeging van een van de onder e) genoemde smaakgevend bestanddelen, te worden vermeld: hetzij de aanduiding « gearomatiseerd met ... », gevolgd door de naam van het smaakgevend bestanddeel, hetzij de aanduiding « met ... smaak », waarbij de vermelding van de smaak van het toegevoegde bestanddeel moet worden aangebracht.

- De onder 1. a) t/m e) genoemde stoffen, mogen niet zijn toegevoegd aan oliën. Voor de oliënsoorten, andere dan olijfolie verkregen bij de eerste persing, is evenwel toegestaan dat alfatocopherolen zijn toegevoegd in een zodanige hoeveelheid dat het totaalgehalte van de van nature aanwezige, alsmede van de toegevoegde alfatocopherolen niet meer bedraagt dan 0,02 %.

REGLEMENT
relatif aux huiles comestibles
M (73) 29, Annexe

I. Définition

Au sens du présent Règlement, on entend par huiles, les denrées destinées à la consommation humaine qui sont liquides à 20° C, qui sont composées de triglycérides d'acides gras d'origine animale ou végétale et qui, selon leur origine, contiennent de faibles quantités de monoglycérides, de diglycérides et d'autres lipides tels que les phosphatides, des éléments non saponifiables et des acides gras libres.

II. Domaine d'application

Ce Règlement s'applique:

- aux produits visés sous I de ce Règlement, destinés à être livrés directement au consommateur, ainsi qu'à l'huile pour fritures;
- aux autres huiles comestibles que celles visées sous a), étant entendu que les dispositions reprises sous IV, b, c et d, V et VI de ce Règlement ne s'appliquent pas à ces autres huiles.

III. Additifs et ingrédients autorisés

1. a) Antioxydants

- Le palmitate d'ascorbyle (E 304) en quantités ne dépassant pas 0,3 %.
 - Les tocophérols naturels et les tocophérols alpha, gamma et delta tocophérols de synthèse (E 306 à E 309), isolés ou mélangés, étant entendu que la quantité totale présente dans la denrée ne peut pas dépasser 0,5 %.
 - Gallate de propyle, gallate d'octyle (E 311), gallate de dodécyle (E 312), BHA (E 320), BHT (E 321), séparément ou en mélange, en quantités ne dépassant pas 0,01 %.
- Toutefois, cette teneur peut être portée à 0,04 % dans les huiles exclusivement destinées à la préparation de denrées alimentaires dans lesquelles la mise en œuvre de ces huiles est autorisée à raison d'une teneur plus élevée en antioxydants.
- Dans ce dernier cas, l'emballage de l'huile doit porter la mention « impropre à la consommation directe », suivie de l'indication des antioxydants autorisés et de leur pourcentage.

4) Acide citrique, q.s.

b) Colorants

Les colorants ci-après sont autorisés en vue de rétablir la couleur naturelle altérée pendant la préparation ou de standardiser la couleur, ce dans la mesure où le colorant ajouté n'induit pas le consommateur en erreur soit en masquant un défaut ou une qualité inférieure de la denrée, soit en faisant croire à une qualité supérieure du produit.

E 100 curcumine
E 160 a alpha, bêta et gamma-carotène
E 160 b bixine, norbixine (rocou Annatto)
E 160 e bêta-apo-8'-caroténal
E 160 f ester éthylique de l'acide bêta-apo-8'-caroténique
E 160 g canthaxanthine.

c) Antimoussant

— diméthylpolysiloxane à raison d'une teneur maximale de 3 mg/kg; mise en œuvre exclusivement autorisée dans la denrée dénommée « huile pour fritures ».

d) Matières aromatisantes

— Matières aromatisantes naturelles inoffensives.

— Matières aromatisantes synthétiques inoffensives dont les éléments de base sont chimiquement identiques à ceux se trouvant dans les matières aromatisantes naturelles. L'utilisation de matière aromatisante est exclusivement autorisée dans les huiles végétales.

Ces matières aromatisantes ne sont autorisées qu'en vue de rétablir l'arôme naturel, altéré pendant la préparation ou de standardiser l'arôme, ce dans la mesure où les matières aromatisantes ajoutées n'induisent pas le consommateur en erreur soit en masquant un défaut ou une qualité inférieure du produit soit en faisant croire à une qualité supérieure du produit.

e) Ingrédients sapides

— épices, autres plantes semblables;

— extraits et distillats d'épices, extraits d'autres plantes semblables, extraits d'agrumes.

L'emballage de la denrée, visée au présent Règlement, à laquelle est ajouté un des ingrédients sapides repris (sous e), doit porter, soit: l'indication « aromatisé au ... », suivi du nom de l'ingrédient sapide, soit: l'indication « au goût de ... », suivi de l'indication du goût de l'ingrédient ajouté.

- Les substances reprises sous 1. a) à e) ne peuvent pas être incorporées dans les huiles d'olive. Toutefois, l'alpha-tocophérol peut être additionné aux huiles d'olive non vierges pour autant que la teneur globale en alpha-tocophérol naturel et additionné n'exécède pas 0,02 %.

IV. Algemene normen

- a. De in het onderhavige Reglement bedoelde waren moeten normaal van geur en smaak zijn, en mogen niet schimmelig noch op andere wijze bedorven zijn.
- b. De in het onderhavige Reglement bedoelde oliën moeten in vloeibare toestand na roeren homogeen en helder zijn.
- c. Onverminderd het onder a. bepaalde, mag het zuurgetal, uitgedrukt in in mg KOH/g vet
 - ten hoogste 0,6 bedragen voor geraffineerde oliën ;
 - ten hoogste 6,6 bedragen voor olijfolie, verkregen bij de eerste persing
 - ten hoogste 4 bedragen voor zonnebloemolie, verkregen bij de eerste persing.
- d. Het gehalte aan bij 105°C vluchtige stoffen mag maximaal 0,2 % bedragen.
- e. De bevoegde nationale autoriteiten kunnen nadere beperkingen opleggen aan het erucazuurgehalte van eetbare oliën.

V. Eisen inzake verpakking en etikettering

- A. De waren, als bedoeld in dit Reglement, mogen in de kleinhandel slechts in voorverpakte vorm voorkomen.
- B. Om in de handel te worden gebracht moeten de waren, als bedoeld in dit Reglement, op de verpakking — indien voorzien van een etiket, op het etiket — zijn voorzien van de volgende goed leesbare, duidelijk zichtbare en onuitwisbare aanduidingen :
 1. « Olie », deze aanduiding moet worden voorafgegaan of gevolgd, hetzij door een aanduiding van de specifieke aard van de grondstof, zoals « soja-olie », hetzij door een aanduiding betreffende het gebruiksdoel, zoals « spijsolie », « sla-olie », « tafelolie », of « frituurolie ».
 2. Benamingen samengesteld uit het woord « olie » en de naam van een dier of plant, of van een gedeelte van een dier of plant, mogen uitsluitend worden gebezigd voor oliën, bereid uit het dier of de plant of uit een gedeelte van het dier of de plant, in die aanduiding vermeld.
 3. Indien grondstoffen van verschillende aard zijn gebruikt en hun specifieke aard is aangeduid, moet de olie uitsluitend uit die grondstoffen zijn verkregen. In dat geval moet bovendien elk van deze oliën in het mengsel voor ten minste 20 % aanwezig zijn. De aanduiding dient in afnemende volgorde van belangrijkheid te geschieden.

De als « olijfolie » aangeduide waar mag evenwel niet met andere oliën worden gemengd.

4. De benaming « olijfolie » wordt gereserveerd voor olie, uitsluitend verkregen uit olijven, niet vermengd met een olie uit andere oliehoudende vruchten of zaden noch met een olie verkregen uit dierlijke vetten.

De benaming « olijfolie », zonder meer gebruikt, mag in geen geval betrekking hebben op uit afval van olijven verkregen oliën.

5. Benamingen en definities, m.b.t. de olijfoliesoorten.

- 5.1. Olijfolie verkregen bij de eerste persing (de uitdrukking « zuivere olijfolie » verkregen bij de eerste persing) kan eveneens worden gebruikt : natuurlijke olijfolie welke niet op andere wijze is verkregen dan langs zuiver mechanische weg (persen daaronder begrepen) ; als zodanig wordt niet aangemerkt olijfolie welke vermengd is met oliën en vetten van een andere soort of met op andere wijze verkregen olijfolie. De olijfolie verkregen bij de eerste persing wordt als volgt onderverdeeld :
 - a) extra : olijfolie met een volkomen onberispelijke smaak, waarvan het gehalte aan vrije vetzuren, uitgedrukt als oliezuur, ten hoogste 1 gram per 100 gram bedraagt ;
 - b) fijn : olijfolie, die voldoet aan de eisen van extra olijfolie, doch waarvan het gehalte aan vrije vetzuren, uitgedrukt als oliezuur, ten hoogste 1,5 gram per 100 gram bedraagt ;
 - c) courant : (de uitdrukking « half-fijn » kan eveneens worden gebruikt) : olijfolie met een goede smaak, waarvan het gehalte aan vrije vetzuren, uitgedrukt als oliezuur, ten hoogste 3 gram per 100 gram bedraagt.
- 5.2. Geraffineerde olijfolie (de uitdrukking « geraffineerde zuivere olijfolie » kan eveneens worden gebruikt) : olijfolie verkregen door raffinage van bij de eerste persing verkregen olijfolie.
- 5.3. Zuivere olijfolie : olijfolie verkregen door het mengen van bij de eerste persing verkregen olijfolie met geraffineerde olijfolie.
- 5.4. Olie uit afval van olijven (olijfkoekenolie) : olijfolie verkregen door afval van olijven met oplosmiddelen te behandelen.
- 5.5. Geraffineerde olie uit afval van olijven (geraffineerde olijfkoekenolie) : olijfolie bestemd voor voedingsdoeleinden, verkregen door raffinage van de onder 5.4. bedoelde olie.
- 5.6. Geraffineerde olie uit afval van olijven en uit olijven (geraffineerde olijfkoekenolie en geraffineerde olijfolie) : olijfolie verkregen door het mengen van olijfolie verkregen bij de eerste persing met geraffineerde olie uit afval van olijven.
6. Indien een oliesoort is versterkt of getransformeerd waardoor de vetzuursamenstelling of de consistentie is gewijzigd, mag de soortnaam van de olie niet worden gebruikt, tenzij in combinatie met een aanduiding, waaruit de aard van bedoelde behandeling blijkt.
- 7.a. Het netto-volume in liters of in delen van een liter voor hoeveelheden van maximaal 5 l.
- 7.b. Het netto-volume in liters of in delen van een liter, of het netto-gewicht in kilogrammen of grammen voor hoeveelheden van meer dan 5 l.

IV. Normes générales

- a. Les denrées visées au présent Règlement doivent avoir une odeur et une saveur normales et elles ne peuvent pas être ni moisies ni gâtées de quelque autre manière que ce soit.
- b. A l'état liquide, les huiles visées au présent Règlement doivent après avoir été agitées, être homogènes et limpides.
- c. Sans préjudice de la disposition a. ci-dessus, le degré d'acidité, exprimé en milligrammes de KOH par gramme de graine, ne peut pas dépasser :
 - 0,6 pour les huiles raffinées ;
 - 6,6 pour l'huile d'olive vierge ;
 - 4 pour l'huile de tournesol vierge.
- d. La teneur maximale des huiles en matières volatiles à 105°C est fixée à 0,2 %.
- e. Les autorités nationales compétentes peuvent limiter la teneur en acide érucique dans les huiles comestibles.

V. Exigences d'emballage et d'étiquetage

- A. Les denrées visées par le présent Règlement ne peuvent être mises dans le commerce de détail que sous forme préemballée.
- B. Les denrées visées par le présent Règlement doivent, en vue de leur commercialisation, porter les indications suivantes sur l'emballage ou, le cas échéant, sur l'étiquette. Ces indications doivent être bien lisibles, clairement visibles et doivent être apposées d'une façon indélébile :
 1. « Huile » précédée ou suivie d'une indication sur la nature spécifique de la matière première, comme « huile de soja » ou sur sa destination, comme « huile comestible », « slaolie », « huile de table » ou « huile pour la friture ».
 2. Les dénominations composées du terme « huile » et d'un nom d'animal ou de plante ou d'une partie d'animal ou de plante doivent être utilisées exclusivement pour des huiles préparées à partir de l'animal ou de la plante ou d'une partie de l'animal ou de la plante repris dans la dénomination.
 3. Lorsque des matières premières de diverse nature ont été mises en œuvre et que leur nature spécifique est indiquée, l'huile doit exclusivement provenir de ces matières premières. Dans ce cas chacune des huiles doit être en plus présente dans le mélange à concurrence d'au moins 20 %. Cette indication doit en l'occurrence s'effectuer dans l'ordre d'importance décroissant. Toutefois, la denrée désignée comme « huile d'olive » ne peut pas être coupée avec d'autres huiles.
 4. La dénomination « huile d'olive » est réservée à l'huile obtenue exclusivement de l'olive, sans mélange avec une huile provenant d'un autre fruit ou graine oléagineuse ou avec une huile provenant de graisses animales.

La dénomination « huile d'olive » employée seule ne peut en aucun cas s'appliquer aux huiles de grignons d'olive.

5. Dénominations et définitions des espèces d'huile d'olive.

- 5.1. Huile d'olive vierge (l'expression « pure huile d'olive vierge » peut également être employée) : huile d'olive naturelle obtenue uniquement par des procédés mécaniques, y compris la pression, à l'exclusion de tout mélange avec des huiles d'une autre nature ou de l'huile d'olive obtenue de façon différente. L'huile d'olive vierge est classée comme suit :
 - a) extra : huile d'olive de goût parfaitement irréprochable et dont la teneur en acides gras libres, exprimée en acide oléique, ne peut être supérieure à 1 gramme pour 100 grammes ;
 - b) Fine : huile d'olive remplissant les conditions prévues pour l'huile extra, sauf en ce qui concerne la teneur en acides gras libres, exprimée en acide oléique, qui ne peut être supérieure à 1,5 gramme pour 100 grammes ;
 - c) Courante (l'expression « semi-fine » peut également être employée) : huile d'olive de bon goût et dont la teneur en acides gras libres, exprimée en acide oléique, ne peut être supérieure à 3 grammes pour 100 grammes ;
- 5.2. Huile d'olive raffinée : (l'expression « huile d'olive pure raffinée » peut également être employée) : huile d'olive obtenue par le raffinage d'huile d'olive vierge.
- 5.3. Huile pure d'olive : huile constituée par un coupage d'huile d'olive vierge et d'huile d'olive raffinée.
- 5.4. Huile de grignons d'olive : huile obtenue par traitement au solvant des grignons d'olive.
- 5.5. Huile de grignons d'olive raffinée : huile obtenue par le raffinage des huiles visées au point 5.4. et destinée à des usages alimentaires.
- 5.6. Huile de grignons raffinée et d'olive : huile constituée par un coupage d'huile de grignons d'olive raffinée et d'huile d'olive vierge.
6. Lorsqu'une huile a fait l'objet d'une estérification ou d'une transformation modifiant la composition de ses acides gras ou sa consistance, la dénomination spécifique de l'huile ne peut être utilisée qu'en combinaison avec une indication sur la nature du traitement en cause.
- 7.a. Le volume net exprimé en litres ou parties de litre pour les quantités jusqu'à 5 litres.
- 7.b. Le volume net exprimé en litres ou parties de litre ou le poids net en kilogrammes ou grammes pour les quantités supérieures à 5 litres.

8. De naam en het adres van de fabrikant of van een verkoper, nl.:
- 8.1. Voor de in Benelux vervaardigde of verpakte produkten: de naam of de handelsnamen en het adres van de in Benelux gevestigde producent of van een verkoper die in Benelux is gevestigd.
- 8.2. Voor de buiten Benelux vervaardigde en verpakte produkten: de naam of de handelsnaam en het adres, hetzij van de in het buitenland gevestigde producent of een in het buitenland gevestigde verkoper, hetzij van een in Benelux gevestigde verkoper.
- Wat betreft de adressaanduiding kan voor rechtspersonen worden volstaan met de vermelding van de vestigingsplaats van hun zetel.
9. In voorkomende gevallen dienen de aanduidingen, als bedoeld in III. 1.a.3. 3^e alinea, III. 1.c. en III. 1.e., te worden aangebracht.
10. Bij vervoer in tankwagens van de in dit Reglement bedoelde waren kan worden volstaan met vermelding van de vorenbedoelde vereiste aanduidingen op de geleidedocumenten.

V. Vereiste minimumhoogte van letters en cijfers

De letters of cijfers van de aanduidingen als bedoeld in V, met uitzondering van lid 8, moeten de volgende minimumhoogte hebben:

- 2 mm voor verpakkingen tot en met 200 ml;
- 3 mm voor verpakkingen van meer dan 200 ml tot en met 2.000 ml;
- 10 mm voor verpakkingen van meer dan 2.000 ml.

VII. Slotbepaling

Het is verboden op of bij de waar, in handelsdocumenten, in prospectussen, en alle andere vormen van publiciteit gebruik te maken van benamingen, aanduidingen afbeeldingen, tekens of andere vormen van presentatie die kunnen misleiden omtrent de aard, de samenstelling en het gebruiksdoel van de in dit Reglement bedoelde waren.

28.

BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
betreffende de harmonisatie der wetgevingen inzake limonades

M (73) 33

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 1 van het Protocol van 29 april 1969 inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer,

Overwegende, dat eenvormige voorschriften inzake limonades in de Benelux-landen dienen te worden toegepast,

Heeft het volgende beslist:

Enig artikel

De Regeringen van de drie Beneluxlanden nemen de nodige maatregelen opdat de bepalingen van het aan deze Beschikking gehechte Reglement uiterlijk op 1 januari 1976 van kracht worden.

GEDAAN te Brussel, op 26 november 1973.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

L.J. BRINKHORST

28.

DECISION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
concernant l'harmonisation des législations relatives aux limonades

M (73) 33

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 1^{er} du Protocole du 29 avril 1969 relatif à la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et à la suppression des entraves à la libre circulation,

Considérant qu'il convient d'appliquer dans les pays du Benelux des prescriptions uniformes concernant les limonades,

A pris la décision suivante:

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux prendront les mesures nécessaires pour que les dispositions reprises dans le Règlement annexé à la présente Décision entrent en vigueur au plus tard le 1^{er} janvier 1976.

FAIT à Bruxelles, le 26 novembre 1973.

Le Président du Comité de Ministres,

L.J. BRINKHORST

REGLEMENT
betreffende de harmonisatie der wetgevingen inzake limonades
M (78) 88, Bijlage

Artikel 1

Definities

1. Limonade

Een al dan niet koolzuurhoudende, niet alcoholische drank, bestaande uit water, suikers, organische zuren en onschadelijke natuurlijke of synthetische geur- en/of smaakstoffen.

2. Limonade met vruchten- of planteneztracten

Een al dan niet koolzuurhoudende, niet alcoholische drank, bestaande uit water, suikers, organische zuren en waarvan de geur en/of smaakstoffen uitsluitend dienen te bestaan uit extracten en/of natuurlijke aroma's van vruchten of planten en waaraan al dan niet voorgegiste vruchtesappen en eetbare delen van vruchten of van planten mogen zijn toegevoegd.

3. Vruchtenlimonade

Een al dan niet koolzuurhoudende, niet alcoholische drank, bestaande uit water, suikers, en minstens 10 % al dan niet voorgegiste vruchtesappen en waaraan uitsluitend organische zuren en extracten van en/of natuurlijke aroma's van vruchten of planten en eetbare delen van vruchten of planten mogen zijn toegevoegd.

Artikel 2

Toegestane bestanddelen en toevoegsels

De in dit Reglement bedoelde dranken mogen slechts de navolgende bestanddelen en toevoegsels bevatten, en wel tot de gehalten en onder de voorwaarden als daarbij vermeld.

Andere dan de hierboven bedoelde toevoegsels, toegelaten in de bestanddelen van de in artikel 1 genoemde dranken, mogen in die dranken aanwezig zijn voor zover en voor zoveel zij in die bestanddelen zijn toegelaten.

A. Samenstellende bestanddelen

Omschrijving van het bestanddeel	Gehalte berekend op het eindprodukt	Voorwaarden
1. Drinkwater	—	—
2. Suikers afzonderlijk of gemengd		
2.1. saccharose	a) minimum 7 %, uitgedrukt als invertsulker met dien verstande dat saccharose of invertsulker mag worden vervangen door glucose of de equivalente hoeveelheid glucosestroop	—
2.2. invertsulker		—
2.3. glucose		
2.4. glucosestroop	b) minimum 5 %, uitgedrukt als invertsulker voor de limonades die zijn aangeduid met « dry », « goût sec » of « tonic », met dien verstande dat saccharose of invertsulker mag worden vervangen door glucose of de equivalente hoeveelheid glucosestroop	—
3. Voedingseiwitten ¹⁾	maximum 2 %	—

B. Toevoegsels

1. Organische zuren en de natrium-, kalium- en calciumzouten daarvan	Afzonderlijk of gemengd
--	-------------------------

¹⁾ Nader te definiëren na ondertekening van deze Beschikking.

REGLEMENT
concernant l'harmonisation des législations relatives aux limonades
M (73) 33, Annexe

Article 1^{er}

Définitions

1. Limonade

Une boisson non alcoolique contenant ou non de l'anhydride carbonique et constituée d'eau, de sucres, d'acides organiques et de matières sapides et/ou aromatiques inoffensives naturelles ou synthétiques.

2. Limonade aux extraits de fruits ou de végétaux

Une boisson non alcoolique contenant ou non de l'anhydride carbonique et constituée d'eau, de sucres, d'acides organiques et dont les matières sapides et/ou aromatiques sont constituées exclusivement d'extraits et/ou d'arômes naturels de fruits ou de végétaux et à laquelle peuvent être ajoutés des jus de fruits préfermentés ou non et des éléments comestibles de fruits ou de végétaux.

3. Limonade au jus de fruits

Une boisson non alcoolique contenant ou non de l'anhydride carbonique et constituée d'eau, de sucres, et d'au moins de 10 % de jus de fruits préfermentés ou non et à laquelle peuvent être ajoutés uniquement des acides organiques et des extraits et/ou arômes naturels de fruits ou de végétaux et des éléments comestibles de fruits ou de végétaux.

Article 2

Constituants et additifs autorisés

Les boissons visées dans le présent Règlement ne peuvent contenir que les constituants et les additifs repris ci-dessous, aux proportions et aux conditions fixées.*

Toutefois, d'autres additifs autorisés dans les constituants des boissons visées à l'article 1^{er} peuvent être présents dans ces boissons dans la mesure et dans la proportion où ils sont autorisés dans ces constituants.

A. Constituants

Description du constituant	Teneur calculée sur le produit fini	Conditions
1. Eau potable	—	—
2. Sucres seuls ou en mélange		
2.1. saccharose	a) 7 % au minimum exprimés en sucre interverti étant entendu que le saccharose ou le sucre interverti peut être remplacé par le glucose ou son équivalent en sirop de glucose.	—
2.2. sucre interverti		—
2.3. glucose		—
2.4. sirop de glucose		—
	b) 5 % au minimum exprimé en sucre interverti pour les limonades portant la mention « dry », « goût sec » ou « tonique », étant entendu que le saccharose ou le sucre interverti peut être remplacé par le glucose ou son équivalent en sirop de glucose.	
3. Protéines alimentaires ¹⁾		2 % au maximum

B. Additifs

1. Acides organiques et leurs sels de sodium, de potassium et de calcium	Seul ou en mélange
--	--------------------

1) Définition à préciser après signature de la présente Déclaration.

Omschrijving van het bestanddeel	Gehalte berekend op het eindproduct	Voorwaarden
1.1. citroenzuur	q.s.	—
1.2. melkzuur	q.s.	—
1.3. l-, d- en dl-wijnsteenzuur	q.s.	—
1.4. appelzuur	q.s.	—
2. Mineraalzuur		
2.1. orthofosforzuur	maximum 600 mg/l	Uitsluitend in de drank, als bedoeld in art. 1, sub 2, die bruin gekleurd is
3. Kleurstoffen		
3.1. alle in de E.E.G.-lijst toegelaten kleurstoffen met uitzondering van die uitsluitend bestemd voor oppervlaktekleuring en die bestemd voor bepaalde doeleinden		In de dranken, als bedoeld in artikel 1, sub 1, 2 en 3
4. Conserveermiddelen		
4.1. sorbinezuur en/of het kalium- en natriumzout daarvan, E ₂₀₀ E ₂₀₁ en E ₂₀₂	max. 100 mg/l, uitgedrukt als sorbinezuur	Bij mengsels mag het totaalgehalte niet hoger zijn dan 100 mg/l
4.2. benzoëzuur en/of het kalium- en natriumzout daarvan, E ₂₁₀ E ₂₁₁ en E ₂₁₂	max. 100 mg/l, uitgedrukt als benzoëzuur	
4.3. kooldioxide E ₂₀₀	—	—
5. Antioxydant		
5.1. l-ascorbinezuur	max. 300 mg/l	—
6. Alkaloiden		
6.1. cafeïne	max. 150 mg/l	In de drank, als bedoeld in artikel 1, sub 2
6.2. kinine	max. 85 mg/l, uitgedrukt als kininebase	In de drank, als bedoeld in artikel 1, sub 2
	max. 40 mg/l, uitgedrukt als kininebase	In de drank, als bedoeld in artikel 1, sub 3
7. Anti-schuimmiddel		
7.1. Dimethylpolysiloxaan	max. 10 mg/l	
8. Troebelmiddelen		
8.1. Glycerolester van colofonium	max. 150 mg/l	Uitsluitend afkomstig van gebruikte aromatiserende preparaten.
9. diëthylidicarbonaat ¹⁾	max. 250 mg/l bij het bottelen	Indien diëthylidicarbonaat wordt toegevoegd aan de dranken als bedoeld in dit Reglement moet: 1. de verdeling daarvan uniform door de hele vloeistof zijn. Voorts mogen m.u.v. kooldioxide geen andere conserveermiddelen noch voedseladditieven worden gebruikt; 2. de pH moet gelijk zijn aan of kleiner zijn dan 4; 3. tussen het bottelen en het in de handel brengen van de dranken, als bedoeld in dit Reglement, tenminste 24 uur verstrekken zijn.

¹⁾ Indien de Commissie van de Codex Alimentarius het standpunt van de « Joint F.A.O.-W.H.O. Expert Committee on Food Additives » t.a.v. de toelaatbaarheid van deze stof in limonade zonder voorbehoud bevestigt, zullen de Beneluxlanden, rekening houdend met het onder de kolom « Voorwaarden » bepaalde, eveneens het gebruik van diëthylidicarbonaat in limonade tot het daarbij aangegeven maximumgehalte aanvaarden, mits behoudens een eventuele andersluidende beslissing van de B.E.G. binnen het kader van het beleid inzake toegelaten toevoegsels.

Description du constituant	Teneur calculée sur le produit fini	Conditions
1.1. acide citrique	q.s.	—
1.2. acide lactique	q.s.	—
1.3. acide L-, D- et DL-tartrique	q.s.	—
1.4. acide malique	q.s.	—
2. Acide minéral		
2.1. acide orthophosphorique	600 mg/l au maximum	Uniquement dans la boisson, visée à l'article 1 ^{er} sous 2, de teinte brune
3. Colorants		
3.1. Tous les colorants admis sur la liste de la C.E.E. à l'exception de ceux destinés exclusivement à la coloration de surface et ceux destinés à des fins particulières		Dans les boissons, visées à l'article 1 ^{er} sous 1, 2 et 3
4. Agents conservateurs		
4.1. acide sorbique et/ou ses sels de potassium et de sodium, E ₂₀₀ , E ₂₀₁ et E ₂₀₂	100 mg/l au max., exprimé en acide sorbique	En cas de mélange la teneur totale ne doit pas dépasser 100 mg/l
4.2. acide benzoïque et/ou ses sels de potassium et de sodium, E ₂₁₀ , E ₂₁₁ et E ₂₁₂	100 mg/l au max., exprimé en acide benzoïque	
4.3. anhydride carbonique E ₂₉₀	—	—
5. Antioxydant		
5.1. acide L-ascorbique	300 mg/l au max.	—
6. Alcaloïdes		
6.1. caféine	150 mg/l au max.	Dans la boisson, visée à l'article 1 ^{er} , sous 2
6.2. quinine	85 mg/l au max., exprimé en quinine-base	Dans la boisson, visée à l'article 1 ^{er} , sous 2
	40 mg/l au max., exprimé en quinine-base	Dans la boisson, visée à l'article 1 ^{er} , sous 3
7. Produit ant mousseant		
7.1. diméthylpolysiloxane	10 mg/l au max.	
8. Agents troublants		
8.1. Ester glycérique du colophane	150 mg/l au max.	Provenant exclusivement des préparations aromatisantes utilisées.
9. pyrocarbonate diéthylique ¹⁾	à la mise en bouteille 250 mg/l au max.	En cas d'adjonction de pyrocarbonate diéthylique aux boissons visées dans ce Règlement.

- la répartition doit en être assurée d'une manière uniforme dans le liquide et à l'exception de l'anhydride carbonique aucun autre agent conservateur ni protéines alimentaires ne peuvent être utilisés ;
- le pH doit être égal ou inférieur à 4 ;
- 24 heures au moins doivent s'écouler entre la mise en bouteille et la mise dans le commerce des boissons visées dans le présent Règlement.

¹⁾ Si la Commission du Codex Alimentarius confirme sans réserves le point de vue du « Joint F.A.O.-W.H.O. Expert Committee on food additives » à l'égard de l'admissibilité de cette matière dans la limonade, les pays du Benelux admettront eux aussi, compte tenu de ce qui est prévu dans la colonne « Conditions », l'incorporation de pyrocarbonate diéthylique dans la limonade jusqu'à concurrence de la teneur maximale indiquée, à moins que la C.E.E. ne prenne éventuellement une décision contraire dans le cadre de la politique relative aux additifs autorisés.

Artikel 3

Algemene eisen

1. De in dit Reglement bedoelde als zodanig aangeduide en de kennelijk als zodanig voorhanden zijnde dranken moeten aan de in dit Reglement vermelde samenstellingseisen voldoen.
2. Voor de bereiding van deze dranken mogen uitsluitend grondstoffen worden gebruikt, die voldoen aan de eisen welke daaraan in de nationale reglementen zijn gesteld. Het nog niet geharmoniseerd zijn van deze reglementen mag geen belemmering vormen voor het vrije verkeer van de in dit Reglement bedoelde dranken.
3. De in dit Reglement bedoelde dranken mogen geen schadelijke stoffen bevatten.
4. De in dit Reglement bedoelde dranken mogen niet beschimmeld of gegist zijn of een abnormale geur of smaak hebben.
5. De in dit Reglement bedoelde dranken mogen niet verpakt zijn in materiaal dat niet volledig schoon is.

Artikel 4

Bijzondere eisen

1. De dranken als bedoeld in artikel 1, 1° lid, alsmede de drank aangeduid als « tonic » moeten helder zijn.
2. De dranken als bedoeld in artikel 1, sub 3, moeten minimaal 10 % vruchtesappen of de overeenkomstige hoeveelheid concentraat bevatten.
3. Alleen limonades die bruin gekleurd zijn mogen cafeïne bevatten. In afwijking van het in artikel 2 B 3 bepaalde mag de bijkleuring uitsluitend met karamel E 150 zijn verkregen.
4. De limonades, als bedoeld in art. 1, onder 2 en 3 mogen ten hoogste 5 g/l ethylalcohol bevatten.

Artikel 5

Eisen betreffende de etikettering

1. Om in de handel te worden gebracht moeten de recipiënten, waarin de dranken, als in dit Reglement bedoeld, zijn vervat, aan de buitenzijde ervan — indien de recipiënten zijn voorzien van een etiket, op het etiket — zijn voorzien van de hierna volgende aanduidingen :
 - a) hetzij « limonade », hetzij « limonade met vruchten of plantenextract » hetzij « vruchtenlimonade ».

Indien de aanduiding « limonade » wordt gebezigd, moet de drank wat betreft de samenstelling overeenkomen met de in artikel 1, sub 1 gegeven definitie.

Indien de aanduiding « limonade met vruchten extract » of « limonade met plantenextract » wordt gebezigd moet de drank wat betreft de samenstelling overeenkomen met de in artikel 1 sub 2 gegeven definitie.

Indien de aanduiding « vruchtenlimonade » wordt gebezigd moet de drank wat betreft de samenstelling overeenkomen met de in artikel 1, sub 3 gegeven definitie, met dien verstande dat wanneer het vruchtesapgehalte van de in artikel 1, sub 3 bedoelde dranken het minimum bereikt, vereist voor de dranken die een hoger vruchtesapgehalte hebben en waarvan onder meer de aanduiding elders is geregeld, de aanduiding « vruchtenlimonade » niet meer is toegelaten.
- b) « met — de naam van de vrucht — smaak », indien op het recipiënt van de dranken als bedoeld in artikel 1, sub 1 de naam van een vrucht wordt vermeld ;
- c) « gekleurd », indien aan de dranken als bedoeld in dit Reglement kleurstoffen zijn toegevoegd, met dien verstande dat deze aanduiding niet verplicht is voor de met karamel, E 150, of, de met de kleurstoffen E 140, E 141, E 160, E 161, E 162 of E 163 gekleurde limonades ;
- d) « bevat cafeïne », indien aan de dranken, als bedoeld in dit Reglement, cafeïne is toegevoegd ;
- e) « bevat kinine », indien aan de dranken, als bedoeld in dit Reglement, kinine is toegevoegd ;
- f) de netto-inhoud, uitgedrukt in liters of in onderdelen van een liter ;
- g) de naam en het adres van de fabrikant of van een verkoper, nl. :
 - voor de in Benelux vervaardigde of verpakte produkten : de naam of de handelsnaam en het adres van de in Benelux gevestigde producent of van een verkoper die in Benelux is gevestigd ;
 - voor de buiten Benelux vervaardigde en verpakte produkten : de naam of de handelsnaam en het adres, hetzij van de in het buitenland gevestigde producent of een in het buitenland gevestigde verkoper, hetzij van een in Benelux gevestigde verkoper.

Wat betreft de adresaanduiding kan voor rechtspersonen worden volstaan met de vermelding van de vestigingsplaats van hun zetel.
2. In de benaming « vruchtenlimonade » of « limonade met vruchten- of plantenextract » mag het woord « vruchten » of « planten » worden vervangen door de naam van de vrucht(en) of van de plant(en) ;
3. Voor de dranken, als bedoeld in artikel 1, onder 2 en 3 mogen de desbetreffende in lid 1, sub a, genoemde aanduidingen worden aangevuld met de benaming « orangeade » respectievelijk « citroneade », indien de geur- en/of smaakstoffen, respectievelijk het sap uitsluitend afkomstig zijn van sinaasappels respectievelijk van citroenen ;

Article 3

Exigences générales

1. Les boissons visées par le présent Règlement désignées comme telles et manifestement détenues en vue de la vente doivent répondre aux normes de composition prévues par le présent Règlement.
2. Seules les matières premières qui satisfont aux exigences qui leur sont imposées par les règlements nationaux peuvent être utilisées pour la préparation de ces boissons. Le fait que ces Règlements ne sont pas encore harmonisés ne peut pas constituer une entrave à la libre circulation des boissons visées au présent Règlement.
3. Les boissons visées par le présent Règlement ne peuvent contenir des substances nuisibles.
4. Les boissons visées par le présent Règlement ne peuvent être moisies, fermentées ou posséder une saveur ou une odeur anormale.
5. Les boissons visées par le présent Règlement ne peuvent être contenues dans des récipients dont l'intérieur n'est pas parfaitement propre.

Article 4

Exigences particulières

1. Les boissons visées à l'article 1^{er} sous 1, ainsi que la boisson portant l'indication « tonic » doivent présenter un aspect limpide.
2. Les boissons visées à l'article 1^{er} sous 3, doivent contenir au minimum 10 % de jus de fruits ou l'équivalent en concentré.
3. Seules les limonades de teinte brune peuvent contenir de la caféine. Par dérogation à la disposition prévue à l'article 2 B 3, elles ne peuvent être colorées que par le caramel E 150.
4. Les limonades visées à l'article 1^{er} sous 2 et 3 peuvent contenir au maximum 5 g/l d'alcool éthylique.

Article 5

Exigences concernant l'étiquetage

1. Les récipients contenant les boissons visées par le présent Règlement ne peuvent être mis dans le commerce que moyennant mention des indications suivantes sur la face extérieure et au cas où les récipients sont pourvus d'une étiquette, sur celle-ci :
 - a) soit « limonade », soit « limonade aux extraits de fruits ou de végétaux », soit « limonade aux jus de fruits » ;

Si l'indication « limonade » est utilisée, la composition de la boisson doit correspondre à la définition donnée à l'article 1^{er}, sous 1.

Si l'indication « limonade aux extraits de fruits » ou « limonade aux extraits de végétaux » est utilisée, la composition de la boisson doit correspondre à la définition donnée à l'article 1^{er}, sous 2.

Si l'indication « limonade aux jus de fruits » est utilisée, la composition de la boisson doit correspondre à la définition donnée à l'article 1^{er}, sous 3 étant entendu que, lorsque la teneur en jus de fruits atteint le minimum requis pour les boissons à teneur en jus de fruits plus élevée et réglementées ailleurs, la dénomination « limonade aux jus de fruits » n'est plus autorisée.
- b) « au goût de — le nom du fruit — », au cas où le récipient contenant les boissons visées à l'article 1^{er}, sous 1, mentionne le nom d'un fruit ;
- c) « coloré », au cas où des colorants sont ajoutés aux boissons, visées par ce Règlement, étant entendu que cette mention n'est pas obligatoire pour les limonades colorées au caramel, E 150 ou aux colorants E 140, E 141, E 160, E 161, E 162 ou E 163 ;
- d) « contient de la caféine », au cas où de la caféine est ajoutée aux boissons, visées par ce Règlement ;
- e) « contient de la quinine » au cas où de la quinine est ajoutée aux boissons, visées par ce Règlement ;
- f) le contenu net exprimé en litres ou en parties d'un litre ;
- g) le nom et l'adresse du fabricant ou d'un vendeur, à savoir :
 - pour les produits fabriqués ou conditionnés dans le Benelux : l'indication du nom ou de la raison sociale et de l'adresse du producteur ou d'un vendeur, l'un ou l'autre établi dans le Benelux ;
 - pour les produits fabriqués et conditionnés en dehors du Benelux : l'indication du nom ou de la raison sociale et de l'adresse, soit du producteur étranger ou d'un vendeur étranger, soit d'un vendeur établi dans le Benelux.

En ce qui concerne les personnes morales, l'adresse peut être indiquée par la mention de leur siège.
2. Dans la dénomination « limonade aux jus de fruits » ou « limonade aux extraits de fruits ou de végétaux », le mot « fruits » ou « végétaux » peut être remplacé par le nom du ou des fruits ou du ou des végétaux ;
3. Pour les boissons, visées à l'article 1^{er} sous 2 et 3, les dénominations prévues sous 1 a, peuvent être complétées par la dénomination « orangeade » ou « citroneade » si les matières sapides et/ou aromatiques ou le jus proviennent exclusivement d'oranges ou de citrons ;

4. De vruchtenlimonades, bereid uit het sap van citrusvruchten, mogen tevens worden aangeduid met de aanvullende benaming « kwast » of « vruchtenkwast »;
5. Indien de limonade koolzuur bevat mag de aanvullende aanduiding « gazeuse » of een dienovereenkomstige aanduiding worden gebruikt;
6. De dranken als bedoeld in artikel 1, sub 2, welke tenminste 40 mg kinine per liter bevatten, mogen i.p.v. de benaming « limonade met vruchten-extract » of « limonade met plantenextract » de aanduiding « tonic » voeren;
7. De dranken als bedoeld in artikel 1, sub 3, welke maximaal 40 mg per liter kinine bevatten, mogen in plaats van de benaming « vruchtenlimonade » de aanduiding « bitter », vergezeld van de naam van een vrucht, voeren;
8. De sub 1 t/m 7 bedoelde aanduidingen moeten goed zichtbaar, duidelijk leesbaar en onuitwisbaar zijn.

Artikel 6

Mineraalwater in limonades

1. Op recipiënten of etiketten van de dranken, als bedoeld in dit Reglement, alsmede in reclame voor deze dranken mag slechts vermeld worden dat mineraalwater gebruikt is wanneer:
 - a) deze soort mineraalwater voldoet aan de voorschriften ten aanzien van samenstelling en behandeling welke daarop in het land van de winning van toepassing zijn;
 - b) slechts een bepaald soort mineraalwater is gebruikt, niet vermengd met ander water;
 - c) het produkt vervaardigd en verpakt is op de plaats waar het mineraalwater uit de bron is gewonnen.
2. De verwijzing naar het gebruik van mineraalwater geschiedt door de vermelding « met mineraalwater » waaraan de naam van dit mineraalwater wordt toegevoegd. Elke toespeling op bijzondere eigenschappen van mineraalwater is verboden.
3. Wanneer een merk, een fantasienaam of een firmanaam, voorkomend op de recipiënten — indien de recipiënten zijn voorzien van een etiket, op het etiket — van de dranken, als bedoeld in dit Reglement, aanleiding kan geven tot misleiding inzake de aard, en/of de herkomst van het water gebruikt bij de vervaardiging van deze dranken, moet op deze recipiënten of etiketten goed zichtbaar, duidelijk leesbaar en onuitwisbaar worden vermeld, hetzij « bevat geen mineraalwater », hetzij de naam van het water dan wel de aard van het gebruikte water, in letters die tenminste even groot zijn als die welke de gedachten aan de naam van het mineraalwater wekken.

Artikel 7

Minimumhoogte der letters en cijfers

De letters en cijfers van de in artikel 5, bedoelde aanduidingen moeten de hiernavolgende minimumhoogte hebben:

1. Voor wat betreft het in artikel 5, sub 1a, 1b, 1f, 2 t/m 7 bepaalde:
 - 1 mm bij een netto-inhoud van ten hoogste 0,1 l
 - 2 mm bij een netto-inhoud van meer dan 0,1 l, doch ten hoogste 0,2 l
 - 3 mm bij een netto-inhoud van meer dan 0,2 l, doch ten hoogste 2 l
 - 10 mm bij een netto-inhoud van meer dan 2 liter.
2. Voor de aanduidingen als bedoeld in artikel 5, sub 1c, 1d en 1e:
 - minimum 2 mm.
3. Voor wat betreft het in artikel 5, sub 1g bepaalde:
 - minimum 1 mm.
4. Indien een van de benamingen « orangeade », « citronnade », « kwast » of « vruchtenkwast » worden gebezigd dienen zij, in afwijking van het onder 1. bepaalde, te worden weergegeven in lettertekens, waarvan de hoogte kleiner is dan die van de aanduidingen op het etiket als bedoeld in artikel 5, sub 1a van dit Reglement.

Artikel 8

Slotbepalingen

1. Het is verboden op of bij de waar, in handelsdocumenten, in prospectussen en in andere vormen van publiciteit, gebruik te maken van benamingen, aanduidingen, afbeeldingen, tekens of andere vormen van presentatie die kunnen misleiden omtrent onder meer de aard en samenstelling van de in dit Reglement bedoelde dranken.
2. Afbeeldingen die vruchten voorstellen mogen uitsluitend voorkomen op de verpakkingen van de dranken als bedoeld in artikel 1, sub 3.
3. De dranken, als bedoeld in dit Reglement die één of meer kunstmatige zoetstoffen bevatten, vallen niet onder het toepassingsgebied van dit Reglement en blijven behoren tot het gebied van de nationale wetgeving van de partnerlanden.
4. Bestaande glasverpakkingen met ingebrand etiket zullen gedurende een overgangperiode van 6 jaar toegelaten zijn, mits de vereiste aanduidingen op de kroonkurk worden aangebracht. Deze aanduidingen moeten goed zichtbaar, duidelijk leesbaar en onuitwisbaar zijn en behoeven niet te voldoen aan hetgeen ten aanzien van de minimumhoogte der letters en cijfers in artikel 7 is bepaald.
5. De bepalingen van dit Reglement zijn niet van toepassing op dranken als hierin bedoeld en kennelijk bestemd voor uitvoer buiten de Benelux Economische Unie.

4. Les limonades aux jus de fruits, préparées à partir du jus d'agrumes peuvent en outre être désignées par la dénomination complémentaire « kwast » ou « vruchtenkwast »;
5. Si la limonade contient de l'anhydride carbonique, l'indication complémentaire « gazeuse » ou une indication similaire peut être utilisée;
6. Les boissons, visées à l'article 1^{er}, sous 2 contenant 40 mg/l au moins de quinine peuvent porter l'indication « tonic » au lieu de la mention « limonade aux extraits de fruits » ou « limonade aux extraits de végétaux »;
7. Les boissons, visées à l'article 1^{er}, sous 3, contenant de la quinine jusqu'à 40 mg/l au maximum peuvent porter l'indication « bitter », accompagnée du nom d'un fruit, au lieu de « limonade au jus de fruits »;
8. Les indications visées sous 1 à 7 doivent être apposées d'une façon bien visible, clairement lisible et indélébile.

Article 6

Eau minérale dans les limonades

1. Les récipients ou étiquettes des boissons visées dans ce Règlement ainsi que la publicité les concernant, ne peuvent mentionner l'emploi d'eau minérale que si:

- a) cette eau minérale est conforme aux règles de composition et de traitement qui lui sont applicables dans le pays d'extraction;
 - b) seule, une eau minérale déterminée, non mélangée à une autre eau, est utilisée;
 - c) le produit est fabriqué et conditionné sur les lieux mêmes de l'exploitation de la source minérale.
2. La référence à l'emploi d'eau minérale est faite par la mention « à l'eau minérale » accompagnée du nom de celle-ci. Toute allusion aux propriétés particulières de l'eau minérale est interdite.
3. Lorsqu'une marque, un nom de fantaisie ou une raison sociale, figurant sur les récipients — au cas où les récipients sont pourvus d'une étiquette, sur celle-ci — des boissons visées dans ce Règlement est propre à induire en erreur sur la nature et/ou sur l'origine de l'eau employée dans la fabrication de ces boissons, ces récipients ou étiquettes doivent porter d'une façon bien visible, clairement lisible et indélébile soit la mention « ne contient pas d'eau minérale », soit le nom de l'eau ou la nature de l'eau employée en caractères ou dimensions au moins égales à celles évoquant le nom de l'eau minérale.

Article 7

Hauteur minimale des lettres et des chiffres

Les lettres et les chiffres des indications visées à l'article 5, doivent avoir une hauteur minimale de:

1. Pour les indications visées à l'article 5, sous 1a, 1b, 1f, 2 jusqu'au 7 inclus:
 - 1 mm si le contenu net est de 0,1 l au maximum
 - 2 mm si le contenu net est supérieur à 0,1 l, mais 0,2 l au maximum
 - 3 mm si le contenu net est supérieur à 0,2 l, mais 2 l au maximum
 - 10 mm si le contenu net est supérieur à 2 litres.
2. Pour les indications visées à l'article 5, sous 1c, 1d, et 1e:
 - 2 mm au minimum
3. Pour les indications visées à l'article 5, sous 1g:
 - 1 mm au minimum
4. Lorsqu'il en est fait usage, la dénomination « orangeade », « citronnade », « kwast » ou « vruchtenkwast » sera, par dérogation au § 1^{er}, indiquée en caractère d'une hauteur inférieure à celle sous laquelle les mentions prévues à l'article 5, sous 1a, figureront sur l'étiquette de la boisson visée dans ce Règlement.

Article 8

Dispositions finales

1. Aucune appellation, indication, représentation, signes ou autres présentations susceptibles d'induire en erreur, notamment sur la nature et la composition des boissons visées par le présent Règlement, ne peut figurer sur ou à proximité de la denrée, dans les documents commerciaux, dans les prospectus ou dans toute autre forme de publicité.
2. Les images représentant des fruits ne peuvent figurer que sur les récipients des boissons visées à l'article 1^{er}, sous 3.
3. Les boissons visées dans ce Règlement contenant un ou des édulcorant(s) artificiel(s) ne tombent pas sous l'application de ce Règlement et restent soumises à la législation nationale des pays partenaires.
4. Les emballages de verre existants portant des indications en relief seront admis pendant une période transitoire de 6 ans, à condition que les indications requises soient apposées sur la capsule. Ces indications doivent être apposées d'une façon bien visible, clairement lisible et indélébile et ne doivent pas répondre aux dispositions relatives à la hauteur minimale des lettres et chiffres, prévues à l'article 7.
5. Les dispositions de ce Règlement ne sont pas applicables aux boissons sucrées lorsqu'elles sont destinées manifestement à l'exportation en dehors de l'Union Economique Benelux.

29.

BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
betreffende de harmonisatie der wetgevingen inzake poeders en andere
samenbestelde produkten bestemd voor de bereiding van pudding
en soortgelijke waren

M (73) 34

zie ook :

- Aanbeveling M (69) 26 (zetmeel)
- Aanbeveling M (68) 52 (analysemethoden)
- Beschikking M (71) 28 (adm. en straf. samenwerking)

Het Comité van Minister van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 1 van het Protocol van 29 april 1969 inzake de afschaffing
van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake
de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer,

Overwegende, dat eenvormige voorschriften inzake poeders en andere samen-
gestelde produkten, bestemd voor de bereiding van pudding en soortgelijke
waren in de Beneluxlanden dienen te worden toegepast,

Overwegende, dat het noodzakelijk is gebleken de Aanbeveling van 23 sep-
tember 1963 inzake de harmonisatie der wetgevingen betreffende zetmeel
en puddingpoeder, M (63) 20 te wijzigen,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

De Regeringen van de drie Beneluxlanden nemen de nodige maatregelen
opdat de bepalingen van het aan deze Beschikking gehechte Reglement
uiterlijk op 1 januari 1976 van kracht worden.

Artikel 2

De Aanbeveling van het Comité van Ministers van de Benelux Econo-
mische Unie van 23 september 1963 inzake de harmonisatie der wetgevingen
betreffende zetmeel en puddingpoeder, M (63) 20, vervalt.

GEDAAN te Brussel, op 26 november 1973.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

L.J. BRINKHORST

REGLEMENT

betreffende poeders en andere samenbestelde produkten, bestemd
voor de bereiding van pudding en soortgelijke waren

M (73) 34, Bijlage

I. Toepassingsgebied

Dit Reglement is van toepassing op :

- a) Puddingpoeder, instant puddingpoeder, jelly-poeder of jelly, instant jelly-
poeder, moussepoeder en instant moussepoeder, zoals in II. gedefinieerd
en bestemd voor rechtstreekse aflevering aan de consument.
- b) De produkten als bedoeld onder a) doch niet bestemd voor rechtstreekse
aflevering aan de consument, met dien verstande, dat hierop het bepaalde
onder V en VI van dit Reglement niet van toepassing is.

II. Definities

1. Puddingpoeder

Onder puddingpoeder wordt verstaan het samengesteld poedervormig
produkt, bestemd voor warme bereiding met behulp van melk en/of water,
van een min of meer vloeibaar of van een gelei-achtig gerecht, bevattende
één of meer van de hierna volgende essentiële bestanddelen :

- griesmeel van granen ;
 - al dan niet gemodificeerd voedingszetmeel ;
 - bestanddelen van kippes-eieren in hoeveelheden van ten hoogste 40 %
van het produkt ;
- en waaraan tevens onschadelijke geur- en smaakstoffen dan wel één of
meer van de hierna volgende bijkomende bestanddelen moeten zijn toege-
voegd :

29.

DECISION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
relative à l'harmonisation des législations en matière de poudres et
d'autres produits composés destinés à la préparation de pudding
et de denrées analogues

M (73) 34

voir aussi :

- la Recommandation M (69) 26 (féculés ou amidons)
- la Recommandation M (68) 52 (méthodes d'analyse)
- la Décision M (71) 28 (coop. adm. et judic.)

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 1^{er} du Protocole du 29 avril 1969 relatif à la suppression des
contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et à la sup-
pression des entraves à la libre circulation,

Considérant que des prescriptions uniformes doivent être appliquées dans les
pays du Benelux en ce qui concerne les poudres et autres produits composés
destinés à la préparation de pudding et de denrées analogues,

Considérant qu'il s'est avéré nécessaire de modifier la Recommandation du
23 septembre 1963 relative à l'harmonisation des législations en matière de
féculés ou amidons et aux poudres pour pudding, M (63) 20,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

Les Gouvernements des trois pays du Benelux prendront les mesures
nécessaires pour que les dispositions reprises dans le Règlement annexé à la
présente Décision, entrent en vigueur au plus tard le 1^{er} janvier 1976.

Article 2

La Recommandation du Comité de Ministres de l'Union économique
Benelux du 23 septembre 1963 relative à l'harmonisation des législations en
matière de féculés ou amidons et aux poudres pour pudding, M (63) 20, est
abrogée.

FAIT à Bruxelles, le 26 novembre 1973.

Le Président du Comité de Ministres,

L.J. BRINKHORST

REGLEMENT

concernant les poudres et autres produits composés destinés à la préparation
de pudding et de denrées analogues

M (73) 34, Annexe

I. Champ d'application

Le présent Règlement est applicable :

- a) Aux poudres pour pudding, aux poudres pour pudding instantané, aux
jellies, aux poudres pour jelly, aux poudres pour jelly instantané, aux
poudres pour mousse et aux poudres pour mousse instantanée, définies
sous II. et destinées à être livrées directement au consommateur.
- b) Aux produits visés sous a), autres que ceux destinés à être livrés directe-
ment au consommateur, étant entendu que les dispositions reprises sous
V et VI de ce Règlement ne s'appliquent pas à ces produits.

II. Définitions

1. Poudre pour pudding

On entend par poudre pour pudding, le produit composé pulvérulent,
destiné à la préparation à chaud, au moyen de lait et (ou) d'eau, d'un mets
plus ou moins liquide ou gélifié contenant un ou plusieurs des constituants
principaux suivants :

- semoules de céréales ;
- féculés ou amidons alimentaires modifiés ou non ;
- constituants d'œufs de poule en quantités de 40 % de la poudre au
maximum

et auquel doivent en outre être ajoutées des matières aromatisantes et api-
des inoffensives ou un ou plusieurs des constituants auxiliaires suivants :

- sa(c)charose, dextrose, fructose, moutsuiker, gedehydrateerde glucosestroop en invertsuiker;
- melkbestanddelen;
- eetbare oliën en eetbare vetten;
- koffie en koffie-extractpoeder;
- cacao- en chocoladeprodukten;
- geconfijte vruchten en gedroogde vruchten waaronder noten;
- geur- en smaakgevende eet- en drinkwaren;
- keukenzout;
- specerijen;
- granen of meel daarvan;
- voedingsgelatine.

2. Instant puddingpoeder

Onder instant puddingpoeder wordt verstaan het samengesteld poedervormig produkt, bestemd voor de koude bereiding met behulp van melk en/of water, van een min of meer vloeibaar of van een gelei-achtig gerecht, bevattende één of meer van de essentiële bestanddelen en tevens één of meer van de bijkomende bestanddelen, als bedoeld onder 1.

3. Jelly-poeder en jelly

Onder jelly-poeder of onder jelly wordt verstaan het samengesteld produkt in poedervorm, resp. in vaste vorm, bestemd voor de warme bereiding met behulp van water, van een gelei-achtig gerecht, op basis van voedingsgelatine en/of gemodificeerd voedingszetmeel, waaraan tevens één of meer van de bijkomende bestanddelen, als bedoeld onder 1, moeten zijn toegevoegd, dan wel een produkt op basis van één of meer van de bijkomende bestanddelen, als bedoeld onder 1.

4. Instant jelly-poeder

Onder instant jelly-poeder wordt verstaan het samengesteld poedervormig produkt, bestemd voor de warme bereiding m.b.v. melk en/of water van een gelei-achtig gerecht, op basis van voedingsgelatine en/of gemodificeerd voedingszetmeel bevattende één of meer van de bijkomende bestanddelen, als bedoeld onder 1, dan wel een produkt op basis van één of meer van de bijkomende bestanddelen, als bedoeld onder 1.

5. Moussepoeder

Onder moussepoeder wordt verstaan het samengesteld poedervormig produkt bestemd voor de warme bereiding m.b.v. melk en/of water van een luchtig en schuimachtig gerecht bevattende onschadelijke geur- en smaakstoffen, dan wel één of meer van de smaakgevende essentiële bestanddelen:

- al dan niet gemodificeerd voedingszetmeel;
- bestanddelen van kippe-eieren in hoeveelheden van ten hoogste 40 % van het produkt;
- sa(c)charose, dextrose, fructose, moutsuiker, gedehydrateerde glucosestroop en invertsuiker;
- eetbare oliën en eetbare vetten;
- en waaraan tevens één of meer van de hiernavolgende bijkomende bestanddelen moeten zijn toegevoegd:
- melkbestanddelen;
- natrium- en calciumcaseïnaten;
- koffie en koffie-extractpoeder;
- cacao- en chocoladeprodukten;
- geconfijte vruchten en gedroogde vruchten, waaronder noten;
- geur- en smaakgevende eet- en drinkwaren;
- keukenzout;
- specerijen;
- granen of meel daarvan;
- voedingsgelatine.

6. Instant moussepoeder

Onder instant moussepoeder wordt verstaan het samengesteld poedervormig produkt, bestemd voor de koude bereiding met behulp van melk en/of water, van een luchtig en schuimachtig gerecht, bevattende één of meer van de essentiële bestanddelen als genoemd onder 5. en onschadelijke geur- en smaakstoffen, dan wel één of meer van de bijkomende bestanddelen, als genoemd onder 5.

III. Toege laten toevoegsels

De produkten, als vermeld onder de kolom C, mogen met inachtneming van de onderstaande in kolom B vermelde dosering, geen andere dan de hierna in kolom A genoemde toevoegsels bevatten.

Ander dan de hieronder genoemde toevoegsels, toegelaten in de bestanddelen van de onder II. bedoelde produkten, mogen in die produkten aanwezig zijn, voor zover en voor zoveel zij in die bestanddelen zijn toegelaten.

- saccharose, dextrose, fructose, maltose, sirop de glucose déshydraté et sucre interverti;
- constituants du lait;
- huiles alimentaires et graisses alimentaires;
- café et extrait de café en poudre;
- cacao et produits chocolatisés;
- fruits confits et fruits secs, y compris les noix;
- denrées et substances alimentaires aromatisantes et sapides;
- sel de cuisine;
- épices;
- céréales ou farines de céréales;
- gélatine alimentaire.

2. Poudre pour pudding instantané

On entend par poudre pour pudding instantané, le produit composé pulvérulent, destiné à la préparation à froid, au moyen de lait et (ou) d'eau, d'un mets plus ou moins liquide ou gélifié, contenant un ou plusieurs des constituants principaux et, en outre, un ou plusieurs des constituants auxiliaires dont question sous 1.

3. Poudre pour jelly et jelly

On entend par poudre pour jelly ou par jelly, le produit composé pulvérulent, respectivement à l'état compact, destiné à la préparation à chaud, au moyen d'eau, d'un mets gélifié à base de gélatine alimentaire et (ou) de fécule ou amidon alimentaire modifié auquel doivent en outre avoir été ajoutés un ou plusieurs des constituants auxiliaires dont question sous 1, ou un produit à base d'un ou de plusieurs des constituants auxiliaires, visés sous 1.

4. Poudre pour jelly instantané

On entend par poudre pour jelly instantané, le produit composé pulvérulent, destiné à la préparation à froid, au moyen de lait et (ou) d'eau, d'un mets gélifié à base de gélatine alimentaire et (ou) de fécule ou amidon alimentaire modifié contenant un ou plusieurs des constituants auxiliaires visés sous 1, ou un produit à base d'un ou de plusieurs des constituants auxiliaires, visés sous 1.

5. Poudre pour mousse

On entend par poudre pour mousse, le produit composé pulvérulent, destiné à la préparation à chaud, au moyen de lait et (ou) d'eau, d'un mets léger et mousseux contenant un ou plusieurs des constituants principaux ci-après:

- fécules ou amidons alimentaires modifiés ou non;
- constituants d'œufs de poule en quantités de 40 % de la poudre au maximum;
- saccharose, dextrose, fructose, maltose, sirop de glucose déshydraté et sucre interverti;
- huiles alimentaires et graisses alimentaires
- et auquel doivent en outre être ajoutés un ou plusieurs des constituants auxiliaires suivants:
- constituants du lait;
- caséinates de sodium et de calcium;
- café et extrait de café en poudre;
- cacao et produits chocolatisés;
- fruits confits et fruits secs, y compris les noix;
- denrées et substances alimentaires aromatisantes et sapides;
- sel de cuisine;
- épices;
- céréales ou farines de céréales;
- gélatine alimentaire.

6. Poudre pour mousses instantanées

On entend par poudre pour mousse instantanée, le produit composé pulvérulent, destiné à la préparation à froid, au moyen de lait et (ou) d'eau, d'un mets léger et mousseux contenant un ou plusieurs des constituants principaux mentionnés sous 5. et des matières aromatisantes et sapides inoffensives ou un ou plusieurs des constituants auxiliaires cités sous 5.

III. Additifs autorisés

Les produits visés dans la colonne C ne peuvent contenir d'autres additifs que ceux repris dans la colonne A, et ce pour autant que soient respectées les doses autorisées, indiquées dans la colonne B.

Toutefois, d'autres additifs que ceux autorisés dans les constituants des produits définis sous II, peut être présents dans ces produits, pour autant et dans la mesure où ces additifs sont autorisés dans ces constituants.

A Additief	B Toegelaten dosi's	C Toegelaten in :
a. <i>Onschadelijke geur- en smaakstoffen</i>	q.s.	De onder II. gedefinieerde produkten
b. <i>Toegelaten kleurstoffen, met uitzondering van die uitsluitend bestemd voor oppervlaktekleuring en die bestemd voor bepaalde doeleinden</i>	q.s.	De onder II gedefinieerde produkten
c. <i>Verdikkings- en geleermiddelen</i>	q.s.	De onder II gedefinieerde produkten
— agar-agar — alginzuur en de natrium-, kalium-, ammonium- en calciumzouten daarvan — pektinen — carrageen — Johannesbroodpitmeel — guarmeel — tragacanth — arabische gom — karayagom		
— carboxymethylcellulose en het natriumzout daarvan — methylcellulose — hydroxypropylmethylcellulose	maximaal 0,5 %, bij afzonderlijk of gemengd gebruik en berekend op de waar, bereid volgens gebruiksaanwijzing	Puddingpoeder, in moussepoe-der en in jellypoeder
	max. 1 %, bij afzonderlijk of gemengd gebruik en berekend op de waar, bereid volgens gebruiksaanwijzing	Instant puddingpoeder, in instant moussepoe-der en in instant jellypoeder
d. <i>Emulgatoren</i>		
— lecithinen	(max. 0,5 %	De onder II. gedefinieerde produkten
— mono- en diesters van glycerol met in spijsvetten voorkomende vetzuren, al dan niet veresterd met azijnzuur, melk-zuur, citroenzuur, wijnsteenzuur of diacetyl-wijnsteenzuur	max. 0,5 % bij afzonderlijk of gemengd gebruik en berekend op de waar, bereid volgens gebruiksaanwijzing max. 3 % bij afzonderlijk of gemengd gebruik en berekend op de waar, bereid volgens gebruiksaanwijzing	Puddingpoeder, in jellypoeder en in moussepoe-der Instant puddingpoeder, in instant jelly-poeder en in instant moussepoe-der
e. <i>Organische zuren</i>		
— citroenzuur — wijnsteenzuur — melkzuur — gluconzuur — fumaarzuur	en de natrium-, kalium- en calciumzouten van deze zuren	De onder II. gedefinieerde produkten
	q.s.	Jelly-poeder en in instant jelly-poeder
f. <i>Stabilisatoren</i>		
— dinatriumorthofosfaat Na_2HPO_4 — di- en tetranatriumdifosfaat $\text{Na}_2\text{H}_2\text{P}_2\text{O}_7$ resp. $\text{Na}_4\text{P}_2\text{O}_7$ — calciummonowaterstof-fosfaat, CaHPO_4 — monocalciumdiwaterstof-fosfaat, $\text{Ca}(\text{H}_2\text{PO}_4)_2$	max. 0,6 %, uitgedrukt in P_2O_5 , bij afzonderlijk of gemengd gebruik en berekend op de waar bereid volgens gebruiksaanwijzing	Instant puddingpoeder, instant jelly-poeder en in instant mousse-poeder

A Additif	B Doses autorisées	C Autorisés dans :
a. <i>Matières aromatisantes et sapides inoffensives</i>	q.s.	Les produits définis sous II.
b. <i>Matières colorantes autorisées, à l'exception de celles destinées exclusivement à la coloration de surface et celles destinées à des fins particulières</i>	q.s.	Les produits définis sous II.
c. <i>Epaississants et gélifiants</i>		
— agar-agar	q.s.	Les produits définis sous II.
— acide alginique et ses sels de sodium, de potassium, d'ammonium et de calcium	à concurrence de max. 0,5 %, utilisé séparément ou en mélange et calculé sur la denrée préparée suivant le mode d'emploi ;	La poudre pour pudding, la poudre pour mousse et dans la poudre pour jelly
— pectines		
— carragène		
— farine de graines de caroube		
— farine de guar		
— gomme adragante		
— gomme arabique	à concurrence de max. 1 %, utilisé séparément ou en mélange et calculé sur la denrée préparée suivant le mode d'emploi	La poudre pour pudding instantané, la poudre pour mousse instantanée et dans la poudre pour jelly instantané
— gomme karaya		
— carboxyméthylcellulose et son sel sodique		
— méthylcellulose		
— hydroxypropylméthylcellulose	à concurrence de max. 3 %, utilisé séparément ou en mélange et calculé sur la denrée préparée suivant le mode d'emploi	La poudre pour pudding instantané, la poudre pour jelly instantané et dans la poudre pour mousse instantanée
d. <i>Emulsifiants</i>		
— lécithines	0,5 % au maximum	Les produits définis sous II.
— mono- et diesters de glycérol avec les acides gras présents dans les graisses alimentaires, estérifiés ou non avec les acides acétique, lactique, citrique, tartrique ou diacétyltartrique	à concurrence de max. 0,5 %, utilisé séparément ou en mélange et calculé sur la denrée préparée suivant le mode d'emploi ;	
	à concurrence de max. 3 %, utilisé séparément ou en mélange et calculé sur la denrée préparée suivant le mode d'emploi	La poudre pour pudding instantané, la poudre pour jelly instantané et dans la poudre pour mousse instantanée
e. <i>Acides organiques</i>	et leurs sels de sodium, de potassium et de calcium	
— acide citrique	q.s.	Les produits définis sous II.
— acide tartrique		
— acide lactique		
— acide gluconique		
— acide fumarique	q.s.	La poudre pour jelly et dans la poudre pour jelly instantané.
f. <i>Stabilisateurs</i>	à concurrence de max. 0,6 % exprimé en P_2O_5 utilisé séparément ou en mélange et calculé sur la denrée préparée suivant le mode d'emploi	
— orthophosphate disodique, Na_2HPO_4	à concurrence de max. 0,6 % exprimé en P_2O_5 utilisé séparément ou en mélange et calculé sur la denrée préparée suivant le mode d'emploi	La poudre pour pudding instantané, la poudre pour jelly instantané et dans la poudre pour mousse instantanée
— diphosphate di- et tétrasodique, $Na_2H_2P_2O_7$ ou $Na_4P_2O_7$		
— orthophosphate de calcium, $CaHPO_4$		
— diphosphate de calcium, $Ca(H_2PO_4)_2$		

A	B	C
Additief	Toegelaten dosis	Toegelaten in :
— calciumacetaat	} q.s.	Instant puddingpoeder, instant jelly-poeder en in instant moussepoeder
— calciumcitraat		
— calcium lactaat		
— calciumgluconaat		

IV. Algemene eisen

a. De produkten, als bedoeld in het onderhavig Reglement, moeten voldoen aan de volgende eisen :

1. Zij moeten normaal van geur en smaak zijn.
2. Zij moeten vrij zijn van insecten of andere bestanddelen van dierlijke aard of oorsprong, alsmede van andere verontreinigingen.
3. Zij moeten zijn vervaardigd uit deugdelijke grondstoffen.
4. Zij mogen geen voor de gezondheid schadelijke stoffen bevatten.
5. Zij mogen niet beschimmeld zijn.
6. Zij mogen slechts de toegelaten bestanddelen en de toevoegsels, als vermeld in dit Reglement, bevatten.

b. De produkten, als bedoeld onder I.a. van dit Reglement, moeten zijn voorverpakt.

V. Bepalingen met betrekking tot de benamingen

1. Puddingpoeder

Het produkt, als bedoeld onder II.1. van het onderhavig Reglement, mag uitsluitend en moet worden aangeduid met de benaming « puddingpoeder », al dan niet vergezeld van een woord dat de soort of de smaak ervan aangeeft.

De benaming « puddingpoeder » mag worden vervangen door één van de volgende benamingen :

- « puddingpowder » ;
- « custardpoeder » of « custardpowder » ;
- « vla-poeder » ;
- « flanpoeder ».

2. Instant puddingpoeder

Het produkt, als bedoeld onder II.2. van het onderhavig Reglement, mag uitsluitend en moet worden aangeduid met de benaming « instant puddingpoeder », al dan niet vergezeld van een woord dat de soort of de smaak ervan aangeeft.

De benaming « instant-puddingpoeder » mag worden vervangen door één van de volgende benamingen :

- « instant puddingpowder » ;
- « instant custard poeder » of « instant custardpowder » ;
- « instant vla-poeder » ;
- « instant flanpoeder ».

3. Jelly-poeder of jelly

Het produkt, als bedoeld in II.3. van het onderhavig Reglement, mag uitsluitend en moet,

- indien het in poedervorm in de handel wordt gebracht, worden aangeduid met de benaming « jelly-poeder », al dan niet vergezeld van een woord dat de soort of de smaak ervan aangeeft ;
- indien het in vaste vorm in de handel wordt gebracht, worden aangeduid met de benaming « jelly », al dan niet vergezeld van een woord dat de soort of de smaak ervan aangeeft.

De benaming « jelly-poeder » mag vervangen worden door :

- « jelly-powder » ;
- « gelatinepuddingpoeder », indien voedingsgelatine het enig geleidend bestanddeel is.

4. Instant jelly-poeder

Het produkt, als bedoeld onder II.4. van het onderhavig Reglement, mag uitsluitend en moet worden aangeduid met de benaming « instant jelly-poeder », al dan niet vergezeld van een woord, dat de soort of de smaak ervan aangeeft.

De benaming « instant jelly-poeder » mag worden vervangen door :

- « instant jelly-powder » ;
- « instant gelatine puddingpoeder », indien voedingsgelatine het enig geleidend bestanddeel is.

5. Moussepoeder

Het produkt, als bedoeld in II.5. van het onderhavig Reglement, mag uitsluitend en moet worden aangeduid met de benaming « moussepoeder », al dan niet vergezeld van een woord, dat de soort of de smaak ervan aangeeft.

De benaming « moussepoeder », mag worden vervangen door : « poeder voor ... mousse », aangevuld met een woord dat de soort of de smaak ervan aangeeft.

A	B	C
Additief	Doses autorisées	Autorisés dans :
— acétate de calcium	} q.s.	La poudre pour pudding instantané, la poudre pour jelly instantané et dans la poudre pour mousse instantanée.
— citrate de calcium		
— lactate de calcium		
— gluconate de calcium		

IV. Exigences générales

a. Les produits, visés par le présent Règlement, doivent répondre aux exigences générales suivantes :

1. Avoir un goût et odeur normaux.
2. Etre exempts d'insectes ou d'autres éléments de nature ou d'origine animale, ainsi que toute autre souillure.
3. Etre préparés à l'aide de matières premières de bonne qualité.
4. Etre exempts de substances nocives à la santé.
5. Etre exempts de moisissure.
6. Ne contenir que les constituants autorisés et les additifs visés dans le présent Règlement.

b. Les produits, visés sous I.a du présent Règlement, doivent être préemballés.

V. Dispositions relatives aux dénominations

1. Poudre pour pudding

Le produit visé sous II.1. du présent Règlement peut exclusivement et doit être désigné par « poudre pour pudding », accompagné ou non d'un mot qui indique l'espèce ou le goût.

La dénomination « poudre pour pudding » peut être remplacée par une des dénominations suivantes :

- « puddingpowder » ;
- « custardpowder » ;
- « poudre pour flan » ;

2. Poudre pour pudding instantané

Le produit, visé sous II.2. du présent Règlement, peut exclusivement et doit être désigné par « poudre pour pudding instantané », accompagné ou non d'un mot qui indique l'espèce et le goût.

La dénomination « poudre pour pudding instantané » peut être remplacée par une des dénominations suivantes :

- « instant puddingpowder » ;
- « instant custardpowder » ;
- « poudre pour flan instantané ».

3. Poudre pour jelly ou jelly

Le produit visé sous II.3 du présent Règlement peut exclusivement et doit :

- lorsqu'il est commercialisé sous forme de poudre, être désigné par « poudre pour jelly », accompagné ou non d'un mot qui indique l'espèce ou le goût ;
- lorsqu'il est commercialisé à l'état solide, être désigné par « jelly », accompagné ou non d'un mot qui indique l'espèce ou le goût.

La dénomination « poudre pour jelly » peut être remplacée par une des dénominations suivantes :

- « jellypowder » ;
- « poudre pour pudding à base de gélatine », lorsque la gélatine alimentaire est la seule substance gélifiante mise en œuvre.

4. Poudre pour jelly instantané

Le produit visé sous II.4. du présent Règlement peut exclusivement et doit être désigné par « poudre pour jelly instantané », accompagné ou non d'un mot qui indique l'espèce ou le goût.

La dénomination « poudre pour jelly instantané » peut être remplacée par une des dénominations suivantes :

- « instant jellypowder » ;
- « poudre pour pudding instantané à base de gélatine », lorsque la gélatine alimentaire est la seule substance gélifiante mise en œuvre.

5. Poudre pour mousse

Le produit visé sous II.5. du présent Règlement peut exclusivement et doit être désigné par « poudre pour mousse » accompagné ou non d'un mot qui indique l'espèce ou le goût.

La dénomination « poudre pour mousse » peut être remplacée par « poudre pour mousse au ... », complétée par un mot qui indique l'espèce ou le goût.

6. Instant moussepoeder

Het produkt, als bedoeld in II.6. van het onderhavig Reglement, mag uitsluitend en moet worden aangeduid met de benaming « instant moussepoeder », al dan niet vergezeld van een woord, dat de soort of de smaak ervan aangeeft.

De benaming « instant moussepoeder » mag worden vervangen door :
« poeder voor instant ... mousse », aangevuld met een woord dat de soort of de smaak ervan aangeeft.

VI. Eisen m.b.t. de etikettering

Het produkt, dat zich bevindt in een verpakking, bestemd of geschikt om met de inhoud ervan aan de ge- en verbruiker te worden afgeleverd, moet aan de buitenzijde zijn voorzien van de volgende goed zichtbare, duidelijk leesbare en onuitwisbare aanduidingen :

1. Een van de benamingen, als bedoeld in III., welke aldaar voor de onderscheidenlijke produkten zijn voorgeschreven.
2. Het netto gewicht, uitgedrukt in kilogrammen of in delen van een kilogram voorafgegaan of gevolgd door de vermelding « netto » of « net ».
3. De naam en het adres van de fabrikant of van een verkoper, nl. :
 - 1) voor de in Benelux vervaardigde of verpakte produkten : de naam of de handelsnaam en het adres van de in Benelux gevestigde producent of van een verkoper die in Benelux is gevestigd ;
 - 2) voor de buiten Benelux vervaardigde en verpakte produkten : de naam of de handelsnaam en het adres, hetzij van de in het buitenland gevestigde producent of een in het buitenland gevestigde verkoper, hetzij van een in Benelux gevestigde verkoper.

Wat betreft de adressaanduiding kan voor rechtspersonen worden volstaan met de vermelding van de vestigingsplaats van hun zetel.

4. Op de verpakking van de onder II. bedoelde produkten een goed zichtbare duidelijk leesbare en onuitwisbare gebruiksaanwijzing in de vorm van een voor de consument of gebruiker duidelijk uitvoerbaar voorschrift, waarin onder meer in liters of in onderdelen van een liter de hoeveelheid te gebruiken melk en/of water moet worden vermeld.

- 5.a. De letters en cijfers van de onder 1. en 2. vermelde aanduidingen moeten de hiernavolgende minimum-hoogte hebben :
 - 2 mm bij een netto gewicht van maximaal 200 g ;
 - 3 mm bij een netto gewicht van meer dan 200 g.
- b. De letters en cijfers van de onder 3. en 4. vermelde aanduidingen moeten de hiernavolgende minimum-hoogte hebben :
 - 1 mm.

VII. Slotbepaling

Het is verboden op of bij de produkten, als bedoeld in dit Reglement, in handelsdocumenten, in prospectussen en in alle andere vormen van publiciteit die betrekking hebben op deze produkten, gebruik te maken van benamingen, aanduidingen, afbeeldingen, tekens of andere vormen van presentatie die misleidend zijn omtrent o.m. de aard en samenstelling van de in dit Reglement bedoelde produkten.

6. Poudre pour mousse instantanée

Le produit visé sous II.6. du présent Règlement peut exclusivement et doit être désigné par « poudre pour mousse instantanée », accompagné ou non d'un mot qui indique l'espèce ou le goût.

La dénomination « poudre pour mousse instantanée » peut être remplacée par « poudre pour mousse au ... instantanée », complétée par un mot qui indique l'espèce ou le goût.

VI. Exigences relatives à l'étiquetage

Le produit qui se trouve dans un emballage destiné ou propre à être délivré avec son contenu au consommateur, doit être pourvu des indications ci-après sur la face extérieure :

1. Une des dénominations réservées sous III. aux produits y énumérés.
2. Le poids net en kilogrammes ou en parties d'un kilogramme, précédé ou suivi de la mention « net » ou « netto ».
3. Les nom et adresse du fabricant ou d'un vendeur, à savoir :
 - 1) pour les produits fabriqués ou emballés dans le Benelux : le nom ou la raison sociale et l'adresse du producteur ou d'un vendeur établis dans le Benelux ;
 - 2) pour les produits fabriqués et emballés en dehors du Benelux : le nom ou la raison sociale et l'adresse soit du producteur ou d'un vendeur établis à l'étranger, soit d'un vendeur établi dans le Benelux.

En ce qui concerne les personnes morales, l'indication du lieu de leur siège social est suffisante.

4. Sur l'emballage des produits visés sous II., un mode d'emploi bien apparent, clairement lisible et indélébile sous la forme d'une prescription aisément applicable par le consommateur, indiquant entre autres en litres ou fractions de litre la quantité de lait et (ou) d'eau à mettre en œuvre.

- 5.a. Les lettres et chiffres des indications visées sous 1. et 2. doivent avoir la hauteur minimale ci-après :
 - 2 mm lorsque le poids net n'excède pas 200 g ;
 - 3 mm lorsque le poids net excède 200 g.
- b. Les lettres et chiffres des indications visées sous 3. et 4. doivent avoir la hauteur minimale ci-après :
 - 1 mm.

VII. Disposition finale

Il est interdit d'utiliser sur ou à proximité des produits visés par le présent Règlement, dans des documents commerciaux, prospectus ou toute autre forme de publicité ayant trait à ces produits, des appellations, indications, images, signes ou autres formes de présentation susceptibles d'induire en erreur notamment sur la nature ou la composition des produits visés par le présent Règlement.

30. BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
betreffende de toepassing van Benelux-referentiemethoden van onder-
zoek inzake specerijen en specerijprodukten

M (72) 11

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 1 van het Protocol inzake de afschaffing van
controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en
inzake de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer,

Gelet op de Aanbeveling van het Comité van Ministers van 29 januari
1968 inzake de harmonisatie der wetgevingen betreffende specerijen
en specerijprodukten, M (68) 16,

Overwegende, dat geschillen, voortvloeiende uit het toepassen van
verschillende analysemethoden of uit het gebruik van verschillende
normen, dienen te worden vermeden,

Overwegende, dat het in het bijzonder voor de harmonisatie van
het voedingsmiddelentoezicht vereist is, dat gelijke of gelijkwaar-
dige methoden worden toegepast, dezelfde termen worden gebezigd
en gelijke of gelijkwaardige normen worden aangelegd,

Heeft het volgende beslist :

Enig artikel

De Regeringen der drie Beneluxlanden nemen vóór 1 juli 1972 de
nodige maatregelen om de bijgaande analysemethoden inzake spece-
rijen en specerijprodukten als enig geldige referentiemethoden in
hun wetgeving op te nemen.

Gedaan te Brussel, op 11 april 1972.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,
Th. WESTERTERP

BENELUX-REFERENTIE-METHODEN van onderzoek inzake specerijen en specerijprodukten

M (72) 11, Bijlage

1. VOORBEREIDING VAN HET MONSTER

1.1. Het analysemonster van gemalen specerijen kan zonder voor-
bereiding worden gebruikt.

1.2. Maal, teneinde het produkt tot een doelmatige graad van
fijnheid te brengen, het produkt in een daartoe geschikte molen
b.v. een elektrische koffiemolen, zodanig dat zo min mogelijk
verwarming van het maalgoed optreedt.

Breng het gemalen monster in zijn geheel direct na het malen
over in een goed afsluitbare fles.

2. AS

Reagentia

Zwavelzuur s.g. 1.84

Ammoniumcarbonaat, vast.

2.1. Gloei een porseleinen of platina schaal uit, laat afkoelen in en
exsiccator en weeg nauwkeurig tot op 0,1 mg (W_0 ,g)

30. DECISION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
concernant l'application de méthodes d'analyse de référence Benelux
en matière d'épices et produits à base d'épices

M (72) 11

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 1^{er} du Protocole relatif à la suppression des contrôles et
formalités aux frontières intérieures du Benelux et à la suppression
des entraves à la libre circulation,

Vu la Recommandation du Comité de Ministres du 29 janvier 1968,
relative à l'harmonisation des législations en matière d'épices et
produits à base d'épices, M (68) 16,

Considérant qu'il y a lieu d'éviter des contestations nées de l'appli-
cation de techniques d'analyse différentes ou de l'emploi de normes
différentes,

Considérant qu'en particulier l'harmonisation du contrôle des den-
rées alimentaires exige la mise en œuvre de techniques identiques
ou équivalentes et l'emploi de modes d'expression semblables et le
recours à des normes identiques ou équivalentes,

A pris la décision suivante :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux prendront, avant
le 1^{er} juillet 1972, les mesures nécessaires afin d'introduire dans
leurs législations comme seules méthodes de référence valables, les
méthodes d'analyse ci-annexées relatives aux épices et produits à
base d'épices.

Fait à Bruxelles, le 11 avril 1972.

Le Président du Comité de Ministres,
Th. WESTERTERP

METHODE D'ANALYSE DE REFERENCE BENELUX en matière d'épices et de produits à base d'épices

M (72) 11, annexe

1. PREPARATION DE L'ECHANTILLON

1.1. L'échantillon d'épices moulues peut être utilisé sans préparation.

1.2. Afin de réduire le produit au degré de finesse convenable, le
moudre dans un moulin approprié, par exemple un moulin
à café électrique, en l'échauffant le moins possible.

Après la mouture, transférer immédiatement tout l'échantillon
moulu dans un flacon à fermeture hermétique.

2. MATIERES MINERALES

Réactifs

Acide sulfurique p.s. 1.84

Carbonate d'ammonium solide.

2.1. Calciner une capsule de porcelaine ou de platine, laisser refroidir
dans un exsiccateur et peser exactement jusqu'à 0,1 mg
(W_0 ,g)

- 2.2. Weeg in de schaal nauwkeurig 2-5 g van het volgens 1. voorbereide monster af (gewicht monster + schaal = W_1 g).
- 2.3. Bevochtig met enige druppels water en meng met 1 ml zwavelzuur.
Verdrijf de overmaat water en zwavelzuur door matige verwarming en gloei.
- 2.4. Indien de as nog kooldeeltjes bevat, herhaal dan deze bewerking met enige druppels zwavelzuur.
- 2.5. Laat afkoelen. Voeg enig ammoniumcarbonaat toe en gloei opnieuw.
- 2.6. Laat afkoelen in een exsiccator en weeg nauwkeurig tot 0,1 mg (W_2 g).
- 2.7. Bereken het sulfaataasgehalte (A) in percenten uit:

$$A = \frac{W_2 - W_0}{W_1 - W_0} \times 100$$

Het asgehalte in percenten is dan $0,8 \times A$.

3. ZAND

Reagents

— Zoutzuur 4 n.

- 3.1. Voeg aan de volgens 2 verkregen sulfaatas 25 ml zoutzuur toe.
- 3.2. Bedek de schaal met een horlogeglas, kook voorzichtig gedurende 10 minuten en laat afkoelen.
- 3.3. Filtreer het residu af door een asvrij filter. Was met warm water uit totdat het filtraat zuurvrij is. Veras het filter en gloei.
- 3.4. Laat afkoelen in een exsiccator en weeg.
Herhaal het gloeien en afkoelen totdat het verschil tussen twee opeenvolgende wegingen minder dan 1 mg bedraagt (W_3 g).

- 3.5. Bereken het zandgehalte (Z) in percenten uit:

$$Z = \frac{W_3 - W_0}{W_1 - W_0} \times 100$$

4. RUW VEZEL

Reagentia

- Zoutzuur 0,3 n
- Zwavelzuur 0,3 n
- Natriumhydroxide-oplossing 1,5 n
- Aceton kooktraject 56-57° C.
- Petroleumether, kooktraject 40-60° C.

Zand, gezuiverd.

Gebruik zand met een korrelgrootte tussen 0,15 en 0,30 mm.

Laat op het zand gedurende enige dagen zoutzuur (s.g. 1,15) inwerken. Spoel uit met water, totdat het spoelwater niet meer zuur reageert. Droog het zand door uitspreiden en door vervolgens gedurende ten minste 1 uur op 700° C te verhitten.

Toestellen en hulpmiddelen

Bekerglazen van 250 à 400 ml met bijpassende koelperen.
Filterkroezen van kwarts of porselein met een gemiddelde poriëndoorsnede van 90 à 150 micron, met een hoogte van bij voorkeur ca. 40 mm, een bodemmiddellijn van ca. 30 mm en een bovenmiddellijn van ca. 40 mm (b.v. Jena 1bBI).
Gloeischaaltjes met een middellijn van ca. 50 mm.

Elektrisch verwarmde en goed geventileerde moffeloven, voorzien van een geschikt temperatuurmestinstrument (b.v. een pyrometer) en van een zodanige automatische temperatuurregeling dat de temperatuur in de oven tussen 680 en 720° C blijft.

Elektrisch verwarmde en goed geventileerde droogstoof, voorzien van een zodanige automatische temperatuurregeling dat, na instelling op 140° C, de temperatuur in de stoof tussen 138 en 142° C blijft.

- 2.2. Dans la capsule peser exactement 2 à 5 g de l'échantillon préparé selon 1. (le poids de l'échantillon + la capsule = W_1 g).
- 2.3. Humidifier par quelques gouttes d'eau et mélanger avec 1 ml d'acide sulfurique.
Chasser l'eau et l'excès d'acide sulfurique par un chauffage modéré et calciner.
- 2.4. Si les cendres contiennent encore des parcelles de carbone, répéter cette opération avec quelques gouttes d'acide sulfurique.
- 2.5. Laisser refroidir. Ajouter un peu de carbonate d'ammonium et calciner à nouveau.
- 2.6. Laisser refroidir dans un exsiccateur et peser exactement à 0,1 mg près (W_2 g).
- 2.7. Calculer la teneur en cendres sulfatées (A), en pour-cent, par la formule:

$$A = \frac{W_2 - W_0}{W_1 - W_0} \times 100$$

La teneur en matières minérales en pour-cent est égale à $0,8 \times A$.

3. SABLE

Réactif

— Acide chlorhydrique 4 n.

- 3.1. Ajouter 25 ml d'acide chlorhydrique aux cendres sulfatées obtenues selon 2.
- 3.2. Recouvrir la capsule d'un verre de montre, faire bouillir, prudemment pendant 10 minutes et laisser refroidir.
- 3.3. Filtrer le résidu sur un filtre sans cendres. Laver à l'eau chaude jusqu'à disparition de la réaction acide. Incinérer le filtre puis calciner.
- 3.4. Laisser refroidir dans un exsiccateur et peser.
Répéter la calcination et le refroidissement jusqu'à ce que la différence entre deux pesées successives soit inférieure à 1 mg (W_3 g).

- 3.5. Calculer le teneur en sable (Z) en pour-cent, par la formule:

$$Z = \frac{W_3 - W_0}{W_1 - W_0} \times 100$$

4. CELLULOSE BRUTE

Réactifs

- Acide chlorhydrique 0,3 n
- Acide sulfurique 0,3 n
- Solution d'hydroxyde de sodium 1,5 n
- Acétone P.E. 56-57° C.
- Ether de pétrole, P.E. 40-60° C.
- Sable purifié.

Utiliser du sable dont la granulométrie est comprise entre 0,15 et 0,30 mm.

Laisser le sable macérer pendant quelques jours, dans l'acide chlorhydrique (p.s. 1,15). Laver à l'eau jusqu'à ce que l'eau de lavage ne présente plus de réaction acide. Sécher le sable en l'étalant et en le chauffant ensuite à 700° C pendant une heure au moins.

Appareils et accessoires

Béchers de 250 à 400 ml avec condenseurs appropriés.
Creusets filtrants de quartz ou de porcelaine; diamètre moyen des pores de 90 à 150 microns, hauteur de préférence 40 mm environ, diamètre inférieur environ 30 mm, diamètre supérieur, environ 40 mm (p. ex. Jena 1bBI).
Capsules pour calcination d'un diamètre d'environ 50 mm.

Four à moufle électrique bien ventilé, pourvu d'un instrument approprié pour mesurer la température (par ex. un pyromètre) et d'un thermostat automatique permettant de maintenir la température du four entre 680 et 720° C.

Étuve électrique bien ventilée, pourvue d'un thermostat automatique permettant de maintenir la température de l'étuve à 140° C plus ou moins 2.

Exsiccator met blauwgekleurd silicagel als droogmiddel, voorzien van een 2 à 3 mm dikke geperforeerde metalen plaat ter bevordering van snel afkoelen van de kroezen.

Soxhletextractietoestel.

Huls van gehard filtreerpapier.

- 4.1. Weeg nauwkeurig tot 0,1 mg ongeveer 1 g (W_1 , g) gemalen produkt in de huls af. Extraheer in het soxhlettoestel met petroleumether gedurende tenminste 1 uur.

- 4.2. Breng de inhoud van de huls kwantitatief over in een bekersglas.

Voeg 50 ml zwavelzuur toe en verhit snel tot koken. Laat zachtjes koken gedurende een half uur met opgeplaatste koelpeer.

Voeg hierna 25 ml natriumhydroxide-oplossing toe en laat nogmaals gedurende een half uur koken met opgeplaatste koelpeer.

- 4.3. Filtreer door de filterkroes die voor ongeveer een derde deel gevuld is met zand. Was vijfmaal uit met telkens ca. 10 ml kokend water, daarna éénmaal met 50 ml zoutzuur, vervolgens wederom vijfmaal met telkens ca. 10 ml kokend water en tenslotte met 50 ml aceton.

- 4.4. Plaats de kroes met inhoud in een gloeischaaltje en droog gedurende anderhalf uur bij 140° C in de droogstoof.

Plaats het geheel in de exsiccator, laat anderhalf uur afkoelen en weeg nauwkeurig tot 0,1 mg (gloeischaaltje en kroes met inhoud = W_2 , g).

- 4.5. Plaats het geheel in de vooraf op temperatuur gebrachte moffeloven en veras gedurende een uur bij 700° C.

Laat daarna het gloeischaaltje met de kroes gedurende 5 min. afkoelen op een asbestplaat; breng hen daarna in de exsiccator.

Weeg nauwkeurig tot 0,1 mg na twee uur (W_3 , g).

- 4.6. Bereken het gehalte aan ruw vezel (RV) in percenten uit:

$$R.V. = \frac{W_1 - W_2}{W_0} \times 100$$

5. VLUCHTIGE OLIE

Reagens

— Xyleen, kooktraject 136-140° C.

— Glycerol

Toestel

Toestel voor het bepalen van vluchtige olie in specerijen volgens bijgevoegde tekening.

Het toestel bestaat uit een rondbodempkolf van 1 liter met slijpstuk die verbonden is met een opzet met een geïsoleerde en gekleurde meetbuis waarin ook een koeler en een capillair zijn opgenomen.

In de meetbuis kan een volume van 0,5 ml met een nauwkeurigheid van 0,01 ml worden afgelezen.

Onder de meetbuis bevindt zich een verwijding waar onderaan de kraan A zit. De inhoud van de buis kan hiermee worden afgetapt of met een capillair in verbinding worden gebracht. Aan de capillair bevindt zich een expansiestuk.

Bij B bevindt zich een slijpstukje met een ingeslepen glazenstop. Wanneer na beëindiging van de destillatie nog vluchtige olie in de koeler aanwezig is, kan door het spuiten van gedestilleerd water door deze opening, deze met de rest van de niet-waterige fase in de meetbuis, verenigd worden.

De opzet moet zorgvuldig gereinigd zijn. Dit gebeurt door de opzet met ethanol en ether te spoelen, met chroomzuur te ontvetten en vervolgens met gedestilleerd water zuurvrij te wassen.

- 5.1. Breng in de kolf van het toestel in de tabel I aangegeven hoeveelheid analysemonster (W , g). Voeg de in de tabel aangegeven hoeveelheid destillatievloeistof toe, breng een met teflon bekleed magnetisch roerstaafje in de kolf en plaats de opzet hierop.

Exsiccateur à gel de silice coloré en bleu, pourvu d'une plaque de métal perforée de 2 à 3 mm d'épaisseur afin d'accélérer le refroidissement des creusets.

Appareil d'extraction de Soxhlet.

Cartouche en papier filtre durci.

- 4.1. Dans la cartouche peser, exactement à 0,1 mg près un gramme environ du produit moulu (W_1 , g). Extraire au Soxhlet par l'éther de pétrole pendant une heure au moins.

- 4.2. Transférer quantitativement le contenu de la cartouche dans un bécher.

Ajouter 50 ml d'acide sulfurique et porter rapidement à l'ébullition. Couvrir du condenseur et laisser bouillir doucement pendant une demi-heure.

Ajouter ensuite 25 ml de la solution d'hydroxyde de sodium et faire à nouveau bouillir pendant une demi-heure, sous condenseur.

- 4.3. Filtrer sur le creuset filtrant, dont le tiers environ est rempli de sable. Laver à cinq reprises, chaque fois avec environ 10 ml d'eau bouillante, puis une fois avec 50 ml d'acide chlorhydrique, puis à nouveau à cinq reprises, chaque fois avec environ 10 ml d'eau bouillante, et enfin avec 50 ml d'acétone.

- 4.4. Placer le creuset et son contenu dans la capsule pour calcination et sécher pendant une heure et demie dans l'étuve à 140° C.

Placer le tout dans l'exsiccateur, laisser refroidir pendant une heure et demie et peser exactement jusqu'à 0,1 mg (W_2 , le poids de la capsule et du creuset avec son contenu).

- 4.5. Placer l'ensemble dans le four à moufle préalablement porté à température et calciner pendant une heure à 700° C.

Ensuite, laisser refroidir la capsule et le creuset pendant 5 minutes sur une plaque d'amiante, puis les porter dans l'exsiccateur.

Après deux heures, peser exactement à 0,1 mg près (W_3 , g).

- 4.6. Calculer la teneur en cellulose brute (RV), en pour-cent, par la formule:

$$R.V. = \frac{W_1 - W_2}{W_0} \times 100$$

5. HUILES ESSENTIELLES

Réactifs

— Xylène, P.E. 136-140° C.

— Glycérol

Appareil

Appareil pour doser les huiles essentielles dans les épices, selon la figure ci-annexée.

L'appareil se compose d'un ballon à fond rond d'un litre avec col rodé, relié à un montage comportant un tube gradué et étalonné ainsi qu'un réfrigérant et un tube capillaire.

Ce tube gradué permet de mesurer un volume de 0,5 ml avec une précision de 0,01 ml.

Sous le tube gradué se trouve un renflement surmontant le robinet A, qui permet d'évacuer le contenu du tube ou de le mettre en communication avec le tube capillaire. Le tube capillaire est pourvu d'une chambre d'expansion.

En B se trouve une pièce rodée dotée d'un bouchon de verre. Si le réfrigérant contient encore des huiles essentielles après la distillation, celles-ci peuvent être rassemblées dans le tube gradué avec le reste de la phase non aqueuse, en injectant de l'eau distillée par cette ouverture B.

L'appareil doit être soigneusement nettoyé, en le rinçant avec de l'éthanol et de l'éther, en le dégraisant avec de l'acide chromique puis en le lavant à l'eau distillée jusqu'à disparition de la réaction acide.

- 5.1. Introduire dans le ballon de l'appareil la quantité de l'échantillon indiquée au tableau I (W , g). Y ajouter la quantité de liquide de distillation indiquée au tableau, déposer dans le ballon un agitateur magnétique recouvert de teflon et connecter le ballon.

5.2. Vul de meetbuis tot aan de bovenste merkstreep met gedestilleerd water.
De kraan A staat hierbij in de stand 1-2.
Breng ongeveer 0,2 ml xyleen in de meetbuis.

Laat zoveel water uit de meetbuis lopen, kraan A in stand 1-3, dat het xyleen juist in de schaalverdeling komt.

Lees het volume van het xyleen nauwkeurig af (V_x ml) en draai kraan A voorzichtig in stand 1-2.

5.3. Plaats de kolf in een paraffine- of oliebad.

Gebruik als warmtebron een verwarmingsplaat, voorzien van sterke magneetroerder en aansluitmogelijkheid voor contactthermometer. Regel de temperatuur van het bad ($\pm 130^\circ \text{C}$, contactthermometer) zodanig, dat de destillatie langzaam en regelmatig plaats heeft in de tijdsduur aangegeven in tabel I. Tijdens de destillatie wordt de kolfinhoud geroerd.

5.4. Wacht tenminste 15 minuten na het beëindigen van de destillatie, en breng, door voorzichtig draaien van kraan A in stand 1-3, de niet-waterige fase binnen de calibratie van de meetbuis. Lees het volume van de niet-waterige laag in de meetbuis af (V_0 ml). (*)

5.5. Bereken het gehalte aan vluchtige olie (O) van het produkt in gewichts-procenten (m/m) uit:

$$O = \frac{100 \cdot (V_0 - V_x) \cdot d}{W}$$

waarin:

V_x = volume van het toegevoegde Xyleen in ml

V_0 = volume van de niet-waterige laag na destillatie

d = het gemiddelde s.g. van de vluchtige olie van de desbetreffende specerij (tabel II).

W = gewicht van het analysemonster

5.2. Remplir le tube gradué jusqu'au trait supérieur à l'aide d'eau distillée.

Le robinet A est en position 1-2.

Ajouter environ 0,2 ml de xylène dans le tube gradué.

Tourner le robinet A en position 1-3, et évacuer l'eau du tube gradué de telle sorte que le xylène se situe dans l'échelle graduée.

Noter avec précision le volume du xylène (V_x ml) et tourner prudemment le robinet A jusqu'à la position 1-2.

5.3. Placer le ballon dans un bain de paraffine ou d'huile.

Utiliser comme source de chaleur une plaque chauffante, dotée d'un agitateur magnétique fort et d'une connection à un thermomètre à contact. Régler la température du bain ($\pm 130^\circ \text{C}$, thermomètre à contact), de telle sorte que la distillation s'effectue lentement et régulièrement dans les délais prévus au tableau I.

Agiter le contenu du ballon pendant la distillation.

5.4. Attendre au moins 15 minutes après l'interruption de la distillation et, en mettant prudemment le robinet A en position 1-3, amener la phase non aqueuse dans la partie graduée du tube.

Noter le volume de la couche non aqueuse dans le tube gradué (V_0 ml). (*)

5.5. Exprimer en % de poids (m/m) la teneur en huiles essentielles (O) du produit par la formule:

$$O = \frac{100 \cdot (V_0 - V_x) \cdot d}{W}$$

où:

V_x = le volume en millilitres du xylène ajouté

V_0 = le volume, après distillation, de la couche non aqueuse

d = le poids spécifique moyen des huiles essentielles de l'épice considérée (tableau II).

W = poids de l'échantillon

6. NIET-VLUCHTIG ETHERISCH EXTRACT

6.1. Totaal etherisch extract

Reagentia

- Ether, droog en peroxidevrij
- Fosforpentoxide, droogmiddel
- Zand, met zoutzuur gewassen en gedroogd.

6.1.1. Meng 3 tot 10 gram van het volgens 1. voorbereide monster, nauwkeurig afgewogen, met de vijfvoudige hoeveelheid zand. Breng het mengsel kwantitatief over in een papieren huls, behorende bij een Soxhlet-extractietoestel.

Plaats de huls in het extractietoestel en extraheer gedurende 10 uur met ether.

6.1.2. Destilleer de ether bij een temperatuur van 40°C af. Droog het residu door in de kolf een buisje, gevuld met fosforpentoxide, te plaatsen. Weeg het gedroogde residu.

6.2. Niet-vluchtig etherisch extract

Bereken het niet-vluchtig etherisch extract als het verschil tussen het totaal etherisch extract, bepaald onder 6.1., en het gehalte aan vluchtige olie, bepaald onder 5., beide uitgedrukt in grammen per 100 gram.

6. EXTRAIT ETHERE, NON VOLATIL

6.1. Extrait étheré total

Réactifs

- Ether sec exempt de peroxydes
- Pentoxyde de phosphore, agent déshydratant
- Sable lavé à l'acide chlorhydrique et séché.

6.1.1. Peser exactement et mélanger avec une quantité quintuple de sable 3 à 10 g de l'échantillon préparé selon 1.

Transférer quantitativement le mélange dans une cartouche de papier faisant partie d'un appareil d'extraction Soxhlet.

Placer la cartouche dans l'appareil d'extraction et extraire pendant 10 heures à l'aide d'éther.

6.1.2. Evaporer l'éther à la température de 40°C . Sécher le résidu en plaçant dans le ballon un tube rempli de pentoxyde de phosphore. Peser le résidu séché.

6.2. Extrait étheré non volatil

Calculer l'extrait étheré non volatil comme la différence entre l'extrait étheré total déterminé selon 6.1. et la teneur en huile volatile déterminée selon 5., les deux valeurs étant exprimées en gramme par 100 g.

(*) Bij nootmukaat kristalliseert een gedeelte van het vluchtige materiaal in de koeler. Verwijl dit met de niet-waterige laag door de drijwegkraan A naar alle kanten af te sluiten en via opening B voorzichtig gedestilleerd water in de koelerbuis te spuiten. De op het stijgende waterniveau drijvende xyleenfase komt nu met het gekristalliseerde materiaal in aanraking. Open kraan A voorzichtig en breng de niet-waterige fase weer binnen de meetbuis calibratie. Herhaal deze bewerking totdat geen gekristalliseerd materiaal zich meer in de koelerbuis bevindt. Lees eerst dan het volume van de niet-waterige laag af.

(*) Une partie des matières volatiles de la noix de muscade se cristallise dans le réfrigérant. Recueillir cette cristallisation et la couche non aqueuse en fermant le robinet A et en injectant prudemment de l'eau distillée dans le tube réfrigérant par l'ouverture B. La couche de xylène surnageante monte avec le niveau de l'eau et entre en contact avec la matière cristallisée. Ouvrir prudemment le robinet A et admettre à nouveau la phase non aqueuse dans la partie graduée du tube. Répéter cette opération jusqu'à ce que le réfrigérant ne contienne plus de matière cristallisée. Alors seulement, noter le volume de la couche non aqueuse.

7. VUILPROEF (Filtth-test)

Reagentia

Zoutzuur, 4 n
Ethanol, 96 vol. %
Petroleumether, kooktraject 40 - 60° C
Vloeibare paraffine

Instrumenten

Scheitrechter, eindigend in een cilindervormig gedeelte (diameter 1 cm, lengte 8 cm) boven de kraan. Twee glazen platen, waarvan één voorzien van een lijnenraster van 2 mm. De lijnen moeten genummerd zijn.

Kieselguhrfilter, Delta nr 325, of gelijkwaardig, diameter 4 cm.
Filter, SS nr 1575 of gelijkwaardig, diameter 5 cm.
Doorzichtig plakband.

- 7.1. Breng 25 g van volgens 1. voorbereid monster in een conische kolf van 1 l. Voeg 350 ml water en 50 ml zoutzuur toe. Breng het mengsel onder goed roeren aan de kook en kook gedurende 1 uur. Zorg, dat aan de wand van de kolf boven de vloeistof geen vaste bestanddelen kleven. Laat iets afkoelen.
- 7.2. Voeg 20 ml paraffine toe, roer krachtig en vul met water aan tot de paraffinelaag in de hals van de kolf staat. Laat de kolf 15 minuten rustig staan.
- 7.3. Vul het cilindervormige gedeelte van de scheitrechter met water en giet de paraffine en een deel van de waterige vloeistof in de scheitrechter. Vul de inhoud van de kolf met water aan en giet wederom af in de scheitrechter. Herhaal deze bewerking totdat alle paraffine in de scheitrechter is overgebracht. Laat 15 minuten rustig staan.
- 7.4. Breng opnieuw 5 ml paraffine in de kolf en roer de gehele inhoud goed om. Vul aan met water tot de paraffinelaag in de hals van de kolf staat. Laat 15 minuten rustig staan.
- 7.5. Laat het water uit de scheitrechter weglopen, er voor zorgdragend, dat het cilindervormige gedeelte met water gevuld blijft. Giet vervolgens de paraffinelaag uit de kolf en een deel van de waterige oplossing in de scheitrechter.
- 7.6. Herhaal de bewerkingen 7.4. en 7.5. nog twee maal.
- 7.7. Laat wederom het grootste deel van het water uit de scheitrechter weglopen en voeg 300 ml water toe. Schud om en tap, na 15 minuten rustig staan, het water grotendeels af. Herhaal deze bewerking tot het aflopende water helder is.
- 7.8. Voeg toe 200 ml petroleumether en 200 ml water. Schud om en laat, na 15 minuten staan, zoveel water af, totdat slechts enkele milliliters overblijven.
- 7.9. Leg in een Buchnertrechter van 4 cm diameter een kieselguhrfilter en daarop het filter SS nr 1575. Laat de rand hiervan tegen de wand van Buchnertrechter aansluiten.
- 7.10. Breng de vloeistof uit de scheitrechter bij gedeelten op het filter en zuig af. Voeg bij eventueel slecht doorlopen van het filter meer petroleumether aan de scheitrechter toe. Bedek de Buchnertrechter hierbij met een horlogeglas, was de scheitrechter met water geheel schoon en breng het waswater op het filter. Was tenslotte viermaal met 20 ml ethanol.
- 7.11. Breng het filter over in een petrischaal en droog het hierin, afgedekt, bij 60° C. Bevochtig het filter met enige druppels paraffine en laat deze zich over het gehele oppervlak uitbreiden.
- 7.12. Plaats het filter zodanig tussen de twee glazen, dat het raster van de verdeelde glasplaat direct op het filter komt te liggen. Fixeer de beide glazen platen met doorzichtige plakbanden.
- 7.13. Tel onder zwakke vergroting het aantal insecten, mijten en de fragmenten hiervan alsmede het aantal haren van knaagdieren voorkomend op het gehele filter.
- 7.14. Geef de uitkomst op per 25 g onderzocht materiaal.

7. FILTH-TEST

Réactifs

Acide chlorhydrique, 4 n
Ethanol, 96 % vol.
Ether de pétrole, P.E. 40 - 60° C
Paraffine liquide

Appareillage

Ampoule à décantation, terminée par un corps cylindrique (diameter 1 cm, longueur 8 cm) au-dessus du robinet. Deux plaques de verre, dont une dotée d'un quadrillage de 2 mm de côté. Les traits doivent être numérotés.

Filtre au kieselguhr, Delta nr 325 ou équivalent, diamètre 4 cm.
Filtre, SS nr 1575 ou équivalent, diamètre 5 cm.

Bande adhésive transparente.

- 7.1. Déposer 25 g de l'échantillon préparé selon 1. dans un vase conique de 1 litre. Ajouter 350 ml d'eau et 50 ml d'acide chlorhydrique. Porter le mélange à l'ébullition, tout en le remuant, et maintenir l'ébullition pendant 1 heure. Veiller à ce qu'aucun composant solide n'adhère à la paroi du vase, au-dessus du liquide. Laisser refroidir quelque peu.
- 7.2. Ajouter 20 ml de paraffine, remuer énergiquement et ajouter de l'eau jusqu'à ce que la couche de paraffine se trouve dans le col du vase. Laisser reposer le vase pendant 15 minutes.
- 7.3. Remplir d'eau le corps cylindrique de l'ampoule à décantation, transvaser la paraffine et une partie du liquide aqueux dans l'ampoule à décantation. Compléter le volume du vase avec de l'eau et transvaser à nouveau dans l'ampoule à décantation. Répéter cette opération jusqu'à ce que toute la paraffine soit passée dans l'ampoule à décantation. Laisser reposer pendant 15 min.
- 7.4. Introduire à nouveau 5 ml de paraffine dans le vase et agiter convenablement tout le contenu. Ajouter de l'eau jusqu'à ce que la couche de paraffine se trouve dans le col du vase. Laisser reposer pendant 15 minutes.
- 7.5. Laisser s'écouler l'eau de l'ampoule à décantation tout en veillant à ce que la partie cylindrique reste remplie d'eau. Transvaser ensuite, dans l'ampoule à décantation, la couche de paraffine du vase et une partie de la solution aqueuse.
- 7.6. Répéter deux fois les opérations 7.4. et 7.5.
- 7.7. Laisser à nouveau s'écouler la majeure partie de l'eau de l'ampoule à décantation, ajouter 300 ml d'eau. Agiter, puis, après avoir laissé reposer pendant 15 minutes, évacuer la plus grande partie de l'eau. Répéter cette opération jusqu'à ce que l'eau évacuée soit limpide.
- 7.8. Ajouter 200 ml d'éther de pétrole et 200 ml d'eau. Agiter et, après avoir laissé reposer pendant 15 minutes, évacuer l'eau jusqu'à ce qu'il ne reste plus que quelques millilitres.
- 7.9. Sur un filtre Buchner de 4 cm de diamètre, placer un filtre au kieselguhr surmonté du filtre SS nr 1575. Faire adhérer ce dernier au pourtour de la paroi du Buchner.
- 7.10. Verser, par fractions, le liquide de l'ampoule à décantation sur le filtre et aspirer, en couvrant le Buchner d'un verre de montre. Si le liquide passe mal à travers le filtre, ajouter davantage d'éther de pétrole à l'ampoule à décantation. Rincer complètement l'ampoule à décantation à l'eau et verser l'eau de rinçage sur le filtre. Rincer à quatre reprises avec 20 ml d'éthanol.
- 7.11. Déposer le filtre dans une boîte de Pétri et le sécher à 60° C. Imprégner le filtre par quelques gouttes de paraffine réparties sur la surface.
- 7.12. Placer le filtre entre les deux plaques de verre, de telle sorte que les traits de la plaque quadrillée soient directement en contact avec le filtre. Fixer les deux plaques de verre à l'aide de bandes adhésives transparentes.
- 7.13. Compter sous faible grossissement les insectes, les acariens, leurs fragments ainsi que le poil de rongeur, présents sur toute la surface du filtre.
- 7.14. Exprimer le résultat par rapport aux 25 g de matière examinée.

8. KLEURSTOFFEN

Dit onderzoek wordt verricht volgens de nationale bepalingen der drie landen, welke in overeenstemming zijn met de Aanbevelingen van het Comité van Ministers van 31 maart 1965, M (65) 4 en van 17 oktober 1966, M (66) 14 inzake de toepassing van Benelux-referentiemethoden voor het opsporen en het identificeren van in levensmiddelen aanwezige, in water oplosbare synthetische kleurstoffen, resp. in vet oplosbare kleurstoffen.

9. AANTONEN VAN HELIOTROPINE (= PIPERONAL) IN VANILLE

Apparatuur

Dunnelaag platen (20 x 20 cm) voorzien van silicagel G voor dunnelaag-chromatografie, laagdikte 0,25 mm. De platen worden na drogen aan de lucht, 2 uur in een droogstoof van 110° C gedroogd en na afkoeling op kamertemperatuur tot vlak voor het gebruik in een exsiccator boven silicagel bewaard.

Ontwikkelbak voor dunnelaag chromatografie.

De wand van de ontwikkelbak is bekleed met filtreerpapier. Op de bodem bevindt zich de loopvloeistof (1 cm hoog). De conditionering van de bak is na 1 uur bereikt.

Reagentia

Ethanol 96 % (v/v)

Ether pro analysi (p.a.)

Loopvloeistof I: 80 vol. delen n-hexaan + 20 vol. delen ethylacetaat

Loopvloeistof II: 97 vol. delen benzene + 3 vol. delen ethylacetaat

Spuitreagens A: verzadigde oplossing van hydrazinesulfaat in 1 n zoutzuur

Spuitreagens B: 5 % (m/m) oplossing van kaliumhydroxide in methanol

Spuitreagens C: verzadigde oplossing van fosfoormolybdeenzuur in ethanol 96 % (v/v).

Referentie-oplossingen

0,5 g vanilline in 100 ml ethanol 96 % (v/v)

0,5 g ethylvanilline in 100 ml ethanol 96 % (v/v)

0,5 g p-hydroxybenzaldehyde in 100 ml ethanol 96 % (v/v)

0,5 g coumarine in 100 ml ethanol 96 % (v/v)

0,5 g piperonal = heliotropine in 100 ml ethanol 96 % (v/v)

0,5 g vanitroop [2-ethoxy-4 (propenyl-1) phenol] in 100 ml ethanol 96 % (v/v).

9.1. Werkwijze

9.1.1. 2-5 g vanille wordt met 20 g droog zand in een mortier afgewreven. Voeg 15 ml ethanol 96 % (v/v) toe, meng goed en damp de ethanol aan een rotatieverdamer af.

9.1.2. Het verkregen droge materiaal wordt in het afdampkolfje met 50 ml ether (p.a.) geschud en vervolgens gefiltreerd. Het filter met het geëxtraheerde materiaal wordt met 50 ml ether gewassen.

9.1.3. Damp het verkregen extract aan een rotatieverdamer tot droog in en neem met zoveel ethanol p.a. op, dat 1 ml extract-oplossing ongeveer overeenkomt met 1 g vanille.

9.2. Dunnelaag chromatografie

9.2.1. Merk op vier dunnelaag platen (silicagel G, laagdikte 0,25 mm) van 20 x 20 cm de startpunten langs een lijn op 2 cm van de onderkant. Trek een eindstreep op 15 cm van de zeven startpunten.

9.2.2. Breng op de twee middelste startpunten 2 ml resp. 10 ml van het onder 9.1.3. verkregen extract op.

Breng op de startpunten ter weerszijden van de monsterstartpunten telkens 2 ml van één der zes referentie-oplossingen op. Laat drogen. De vlekken mogen geen grotere diameter hebben dan 0,5 cm. Herhaal deze bewerkingen op de drie andere platen.

8. COLORANTS

Cet examen est effectué conformément aux dispositions nationales des trois pays adaptées aux Recommandations du Comité de Ministres du 31 mars 1965, M (65) 4, et du 17 octobre 1966, M (66) 14, relatives à l'application de méthodes de référence Benelux pour la recherche et l'identification respectivement des colorants synthétiques solubles dans l'eau et des colorants liposolubles, présents dans les denrées alimentaires.

9. RECHERCHE DE L'HELIOTROPINE (= PIPERONAL) DANS LA VANILLE

Appareillage

Plaques (20 x 20 cm) avec silicagel G pour chromatographie en couche mince, épaisseur 0,25 mm. Sécher les plaques à l'air, puis pendant deux heures dans une étuve à 110° C. Après refroidissement à la température ambiante, conserver jusqu'au moment de l'utilisation dans un exsiccateur contenant du silicagel.

Cuve de développement pour chromatographie en couche mince. La paroi des cuves est recouverte de papier filtre. Dans le fond, se trouve une couche de phase mobile de 1 cm d'épaisseur. La cuve est conditionnée en une heure.

Réactifs

Ethanol 96 % (v/v)

Ether pro analysi (p.a.)

Phase mobile I: 80 vol. d'hexane n + 20 vol. d'acétate d'éthyle

Phase mobile II: 97 vol. de benzène + 3 vol. d'acétate d'éthyle

Révélateur A: solution saturée de sulfate d'hydrazine dans de l'acide chlorhydrique 1 n

Révélateur B: solution à 5 % (m/m) d'hydroxyde de potassium dans du méthanol

Révélateur C: solution saturée d'acide phosphomolybdique dans de l'éthanol 96 % (v/v).

Solutions de référence

0,5 g de vanilline dans 100 ml d'éthanol 96 % (v/v)

0,5 g d'éthyl-vanilline dans 100 ml d'éthanol 96 % (v/v)

0,5 g de p-hydroxybenzaldehyde dans 100 ml d'éthanol 96 % (v/v)

0,5 g de coumarine dans 100 ml d'éthanol 96 % (v/v)

0,5 g de piperonal = heliotropine dans 100 ml d'éthanol 96 % (v/v)

0,5 g de vanitrope [2-éthoxy-4(propényl-1)phénol] dans 100 ml d'éthanol 96 % (v/v).

9.1. Mode opératoire

9.1.1. Dans un mortier, triturer de 2-5 g de vanille avec 20 g de sable sec. Ajouter 15 ml d'éthanol 96 % (v/v), bien mélanger et évaporer l'éthanol dans un évaporateur rotatif.

9.1.2. Dans le ballon d'évaporation, agiter la matière sèche obtenue avec 50 ml d'éther (p.a.) puis filtrer. Laver le filtre et la matière extraite à l'aide de 50 ml d'éther.

9.1.3. Dans un évaporateur à rotation, évaporer à sec l'extrait obtenu et le reprendre par de l'éthanol p.a. de telle sorte qu'1 ml de solution d'extrait corresponde environ à 1 g de vanille.

9.2. Chromatographie en couche mince

9.2.1. Sur quatre plaques pour chromatographie en couche mince (silicagel G, épaisseur de la couche 0,25 mm) de 20 x 20 cm, indiquer les points de départ sur une ligne à 2 cm du bord inférieur. Tracer une ligne indiquant le front de solvant à 15 cm des sept points de départ.

9.2.2. Sur les deux points de départ centraux, déposer respectivement 2 ml et 10 ml de l'extrait obtenu selon 9.1.3.

Sur les autres points de départ, déposer respectivement 2 ml de l'une des six solutions de référence. Laisser sécher. Le diamètre des taches ne peut pas excéder 0,5 cm. Répéter ces opérations sur les trois autres plaques.

9.2.3. Plaats drie platen in de ontwikkelbak van loopvloeistof I en één plaat in die met loopvloeistof II. Chromatografeer tot de loopvloeistof de eindstreep heeft bereikt. Neem de platen uit de ontwikkelbak en droog aan de lucht.

9.2.4. Bespuit telkens één plaat welke ontwikkeld is in loopvloeistof I met resp. spuitreagens A, B en C. Laat de met reagens A en B bespoten platen aan de lucht drogen. De met reagens C bespoten plaat wordt bij 100° C gedroogd.

Bespuut de plaat welke ontwikkeld is in loopvloeistof II met spuitreagens A en laat deze aan de lucht drogen.

9.3. Beoordeling

Vergelijk de vlekken verkregen uit het analysemateriaal met die van de referentiestoffen. Vergelijk ook onder U.V.-licht van 366 nm.

9.4. Opmerking

De keuze van de referentiestoffen kan aangepast worden aan het probleem. Het is noodzakelijk in ieder geval steeds vanilline als referentiestof toe te passen.

9.2.3. Placer trois plaques dans la cuve contenant la phase mobile I et une plaque dans la cuve contenant la phase mobile II. Chromatographier jusqu'à ce que le solvant mobile ait atteint la ligne supérieure. Retirer les plaques des cuves et sécher à l'air.

9.2.4. Sur les trois plaques développées dans la phase mobile I, vaporiser respectivement les révélateurs A, B et C. Laisser sécher à l'air les plaques vaporisées avec les révélateurs A et B. Sécher à 100° C la plaque vaporisée avec le révélateur C. Vaporiser le révélateur A sur la plaque développée dans la phase mobile II et la laisser sécher à l'air.

9.3. Examen

Comparer les taches obtenues de l'échantillon avec celles des substances de référence. Comparer également sous lumière U.V. à 366 nm.

9.4. Remarque

Les substances de référence peuvent être choisies en fonction du problème posé. Il est nécessaire de toujours utiliser la vanilline comme substance de référence.

TABEL I
TABLEAU I

Overzicht van de destillatie-omstandigheden voor het destilleren van de vluchtige olie uit specerijen

Aperçu des conditions de distillation des huiles essentielles d'épices

grondstof matières premières	hoeveelheid in g quantités en g	toestand état	destillatie vloeistof liquide de distillation		duur van de destilla- tie in uren durée de la distillation en h
			xx	mi	
'anisa of anijazaad	10	heel	gw	50	4
anis of graines d'anis	10	entier	ge	50	4
foelie	10	heel	gw	50	4
macis	10	entier	gc	50	4
ceylon kaneel	20	gemalen	w	200	5
cannelle de Ceylan	20	moulue	e	200	5
kaneel	20	moulue	w	200	5
cannelle	20	moulue	e	200	5
komijn of komijnzaad	20	gemalen	w	200	5
cumin of graines de cumin	20	moulu	e	200	5
kruidnagelen	1,5-2	gekneusd	w	18-25	4
clous de girofle	1,5-2	broyés	e	18-25	4
nootmuskaat	3	gemalen	w	40	5
noix de muscade	3	moulue	e	40	5
zwarte peper	15	gemalen	w	150	5
poivre noir	15	moulu	e	150	5
witte peper	15	gemalen	w	150	5
poivre blanc	15	moulu	e	150	5
piment	2	gekneusd	w	25	4
piment	2	broyés	e	25	4
gedr. venkel of ven- kelzaad	10	heel	gw	50	4
fenouil séché ou grai- nes de fenouil	10	entier	ge	50	4
kardamon	5	zaden geheel	gw	25	5
cardamome	5	graines entières	ge	25	5

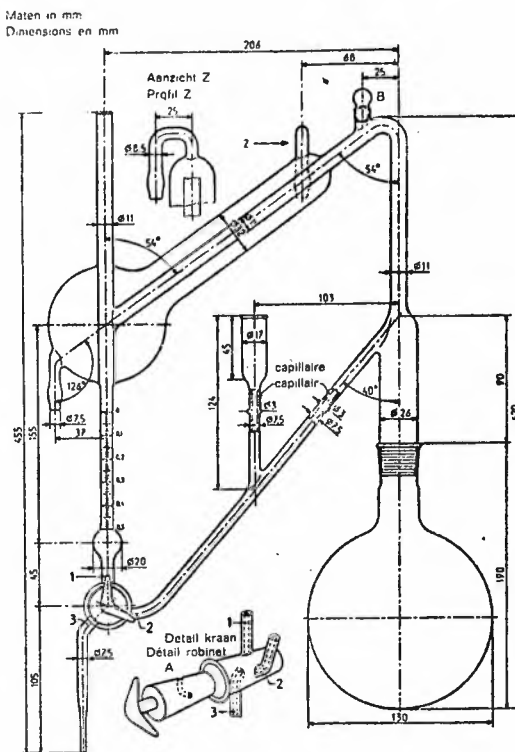
xx g = glycerol ; gw = mengsel gelijke delen glycerol en water ; w = water
xx g = glycérôle ; gw = mélange à parties égales de glycéról et d'eau ; e = eau.

TABEL II
TABLEAU II

**Soortelijke gewichten van vluchtige oliën uit specerijen
evenals overzicht van in reglement M (68) 16
gestelde eisen aan vluchtige olie en niet vluchtig
etherisch extract in specerijen**

**Poids spécifiques des huiles essentielles des épices
et aperçu des exigences imposées dans le
règlement M (68) 16 aux huiles essentielles et à
l'extrait éthéré non volatil des épices**

grondstof matières premières	vl. olie in % (niet lager dan)	niet vl. ethe- risch extract (niet lager dan)	gem. a. g. bij 15° C
	hulle ess. en % (au moins)	extractiëther non volatili (au moins)	p. s. moyen à 15° C
anijis of anijjsaad anijis ou graines d'anijis	2	—	0,98
foelie macis	4	—	0,91
ceylon kaneel cannelle de Ceylan	1,5	—	1,01
kaneel cannelle	1	—	1,06
komijn of komijnzaad cumin ou graine de cumin	2	—	0,91
kruidnagelen clous de girofle	12	—	1,06
mootmuskaat noix de muscade	—	25	0,90
zwarte peper poivre noir	—	6	0,90
witte peper poivre blanc	—	6	—
piment piment	2	—	1,04
venkel of venkelzaad fenouil ou graines de fenouil	3	—	0,97
kardamon cardamome	2	—	0,93



31.

BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
betreffende de toepassing van Benelux-referentiemethoden
van onderzoek inzake melkpoeder

M (78) 11

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op artikel 1 van het Protocol van 29 april 1969 inzake de
afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen
van Benelux en inzake de opheffing van de belemmeringen van het
vrije verkeer,

Gelet op de Aanbeveling van het Comité van Ministers van
25 oktober 1965, inzake de harmonisatie der wetgevingen betreffende
melkpoeder, M (65) 7,

Overwegende, dat geschillen, voortvloeiende uit het toepassen
van verschillende analysemethoden of uit het gebruik van verschil-
lende normen, dienen te worden vermeden,

Overwegende, dat in het bijzonder voor de harmonisatie van het
voedingsmiddelentoezicht vereist is, dat gelijke of gelijkwaardige
methoden worden toegepast, dezelfde termen worden gebezigd en
gelijke of gelijkwaardige normen worden aangelegd,

Overwegende dat de Aanbeveling van het Comité van Ministers
van 11 december 1968 inzake de toepassing van Benelux-referentie-
methoden van onderzoek betreffende melkpoeder, M (68) 51, dient
te worden vervangen door een Beschikking waarin rekening wordt
gehouden met de laatste ontwikkelingen op dit gebied, met name
op het internationale vlak,

Heeft het volgende besluit :

Artikel 1

De Regeringen der drie Beneluxlanden nemen vóór 1 oktober 1973
de nodige maatregelen om de bijgaande analysemethoden van onder-
zoek inzake melkpoeder als enig geldige referentiemethoden in hun
wetgeving op te nemen.

Artikel 2

De Aanbeveling van het Comité van Ministers van 11 december
1968 inzake de toepassing van Benelux-referentiemethoden van
onderzoek behorende bij de Aanbeveling M (65) 7 inzake de harmo-
nisatie der wetgevingen betreffende melkpoeder, M (68) 51, vervalt.

GEDAAN te Brussel, op 17 juli 1973.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,
L.J. BRINKHORST

**ANALYSEMETHODEN
van onderzoek inzake melkpoeder**

M (78) 11, Bijlage

1. — Voorbehandeling van het monster

1.1. — Monster bestemd voor chemisch onderzoek.

Breng de melkpoeder in een schoon en droog vat, voorzien van
een goed passend deksel, met een inhoud van ongeveer tweemaal
het volume van de poeder. Sluit het vat onmiddellijk en meng
de melkpoeder grondig door schudden en herhaaldelijk omkeren.
Vermijd zoveel mogelijk dat gedurende de voorbehandeling van
het monster de melkpoeder in contact komt met de omringende
lucht om ochtopname tot een minimum te beperken.

1.2. — Monster bestemd voor microbiologisch onderzoek (*)

2. — Vochtgehalte

Apparatuur en hulpstoffen

Analytische balans

Schaaltjes bij voorkeur van aluminium, nikkel, roestvrij staal
of glas. De schaaltes moeten voorzien zijn van goed passende
deksels die gemakkelijk afgenomen kunnen worden. De meest
geschikte afmetingen zijn : diameter 6 tot 8 cm, diepte ca. 2,5 cm.
Droogstoof goed geventileerd, voorzien van een thermostaat en
geregeld op $102 \pm 2^\circ\text{C}$. In de gehele stoof dient een gelijkmatige
temperatuur te heersen.

Exsiccator, voorzien van silicagel met vochtigheidsindicator.

2.1. — Werkwijze

2.1.1. — Neem het deksel van het schaalte en verwarm schaalte
en deksel in de droogstoof gedurende 1 h. Plaats het deksel weer
op het schaalte en zet dit in de exsiccator. Laat afkoelen tot
kamertemperatuur en weeg tot op 0,1 mg.

2.1.2. — Breng ca. 2 g melkpoeder in het schaalte, sluit dit met het
deksel en weeg tot op 0,1 mg.

2.1.3. — Neem het deksel van het schaalte en verwarm schaalte
en deksel gedurende 2 h in de droogstoof.

(*) Deze methode zal worden beschreven in een aanvulling bij deze
analysemethoden van onderzoek.

31.

DECISION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
concernant l'application de méthodes d'analyses de référence Benelux
en matière de lait en poudre

M (78) 11

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 1^{er} du Protocole du 29 avril 1969 relatif à la sup-
pression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du
Benelux et à la suppression des entraves à la libre circulation,

Vu la Recommandation du Comité de Ministres du 25 octobre
1965 relative à l'harmonisation des législations en matière de lait
en poudre, M (65) 7,

Considérant qu'il y a lieu d'éviter des contestations nées de
l'application de techniques d'analyse différentes ou de l'emploi de
normes différentes,

Considérant qu'en particulier l'harmonisation du contrôle des
denrées alimentaires exige la mise en œuvre de techniques iden-
tiques ou équivalentes et l'emploi de modes d'expression semblables
et le recours à des normes identiques ou équivalentes,

Considérant qu'il y a lieu de remplacer la Recommandation du
Comité de Ministres du 11 décembre 1968, concernant l'application
de méthodes d'analyse de référence Benelux en matière de lait en
poudre, M (68) 51, par une Décision qui tienne compte de l'évolution
en ce domaine, notamment sur le plan international,

A pris la présente décision :

Article 1^{er}

Les Gouvernements des trois pays du Benelux prendront, avant
le 1^{er} octobre 1973, les mesures nécessaires afin d'introduire dans
leurs législations comme seules méthodes d'analyse de référence
Benelux valables les méthodes d'analyse ci-annexées relatives au
lait en poudre.

Article 2

La Recommandation du Comité de Ministres du 11 décembre 1968
concernant l'application de méthodes d'analyse de référence Benelux
se rapportant à la Recommandation M (65) 7, relative à l'har-
monisation des législations en matière de lait en poudre, M (68) 51,
est abrogée.

FAIT à Bruxelles, le 17 juillet 1973.

Le Président du Comité de Ministres,

L.J. BRINKHORST

**METHODES D'ANALYSE
concernant le lait en poudre**

M (78) 11, Annexe

1. — Préparation de l'échantillon

1.1. — Echantillon destiné à une analyse chimique.

Transvaser le lait en poudre dans un récipient propre et sec,
pourvu d'un bouchon étanche, d'une contenance correspondant
à environ deux fois le volume de la poudre. Fermer immédiate-
ment le récipient et mélanger intimement le lait en poudre par
agitation et renversements successifs. Pendant la préparation de
l'échantillon, il faut éviter dans toute la mesure du possible
d'exposer le lait en poudre à l'air atmosphérique de manière à
réduire au minimum l'absorption d'eau.

1.2. — Echantillon destiné à une analyse microbiologique (*)

2. — Teneur en eau

Appareils et matières auxiliaires

Balance analytique

Capsules de préférence en aluminium, nickel, acier inoxydable
ou en verre. Les capsules doivent être munies de couvercles
s'adaptant convenablement mais pouvant être ôtés aisément.
Les dimensions convenant le mieux sont : diamètre 6 à 8 cm,
profondeur 2,5 cm environ.
Étuve bien ventilée et contrôlée par thermostat (température
régulée à $102 \pm 2^\circ\text{C}$). Il importe que la température soit uni-
forme dans l'ensemble de l'étuve.
Dessiccateur garni de gel de silice avec indicateur d'humidité.

2.1. — Mode opératoire

2.1.1. — Oter le couvercle de la capsule et la chauffer ainsi que son
couvercle, pendant 1 h dans l'étuve. Remplacer le couvercle, sur
la capsule et la transférer dans le dessiccateur. Laisser refroidir
à la température ambiante et peser à 0,1 mg près.

2.1.2. — Introduire environ 2 g de lait en poudre dans la capsule,
remplacer le couvercle sur la capsule et peser rapidement à
0,1 mg près.

2.1.3. — Découvrir la capsule et la chauffer, ainsi que son couvercle,
pendant 2 h dans l'étuve.

(*) Cette méthode fera l'objet d'un complément aux présentes
méthodes d'analyse.

2.1.4. — Sluit het schaalte, plaats het in de exsiccator, laat afkoelen tot kamertemperatuur en weeg tot op 0,1 mg.

2.1.5. — Neem het deksel van het schaalte en verwarm schaalte en deksel in de droogstoof gedurende 1 h.

2.1.6. — Handel als omschreven onder 2.1.4.

2.1.7. — Herhaal 2.1.5. en 2.1.6. tot het massaverlies tussen twee opeenvolgende wegingen niet meer dan 0,5 mg bedraagt of tot de massa toeneemt. Neem voor de berekening de kleinste massa.

2.1.8. — Bereken het vochtgehalte van het monster, in massa-percenten, met de formule :

$$\frac{M_1 - M_2}{S} \times 100$$

waarin :

M_1 = massa, in grammen, van het schaalte volgens 2.1.2.
 M_2 = massa, in grammen, van het schaalte volgens 2.1.6. of 2.1.7.
 S = massa, in grammen, van de ingewogen hoeveelheid monster.

3. — Vetgehalte

Reagentia

Alle reagentia dienen « pro analyse » kwaliteit te zijn en mogen na verdampen geen grotere rest achterlaten dan aangegeven voor de blancoproef (3.1.). Indien nodig kunnen de reagentia opnieuw gedestilleerd worden na toevoeging van ongeveer 1 g botervet per 100 ml oplosmiddel.

Het benodigde water moet gedestilleerd zijn of van een zuiverheid die tenminste gelijk is aan die van gedestilleerd water.

Ammonia, ca. 25 % (m/m) NH_3 (densiteit bij 20°C ca. 0,91 g/ml), of een meer geconcentreerde oplossing van bekend gehalte.

Ethanol, 98 ± 2 % (v/v) of, indien niet voorhanden, ethanol gedestilleerd met methanol, ethyl-methyl-keton, benzeen, of petroleumether, diethylether, peroxidevrij.

Opmerking

Controleer of de diethylether peroxiden bevat. Breng daartoe in een van te voren met koolzuurgas gespoelde konische kolf met ingeslepen stop, 50 ml van de diethylether. Spoel opnieuw met koolzuurgas en breng zo snel mogelijk 15 ml ijsazijn en 1 ml kaliumjodide 20 % oplossing in de kolf en sluit deze direct af. Schud de kolf zonder dat de vloeistof de glazen stop bevochtigt en bewaar de kolf gedurende 5 min in het donker. Voeg 75 ml water toe, meng en voeg vervolgens 5 ml stijfoplossing toe. Peroxiden zijn afwezig indien de lagen kleurloos blijven.

Petroleumether, kooktraject tussen 30 en 60°C.

Mengsel van oplosmiddelen, kort tevoren bereid door mengen van gelijke volumina diethylether en petroleumether. (Waar het gebruik van het mengsel van oplosmiddelen is voorgeschreven mag ook diethylether of petroleumether worden gebruikt).

Apparatuur en hulpstoffen

Analytische balans

Extractiebuisen volgens Mojonnier (zie schets) voorzien van geslepen glazen stoppen, kurken of andere stoppen die door de gebruikte oplosmiddelen niet worden aangetast.

Extraheer kurken van goede kwaliteit achtereenvolgens met diethylether en petroleumether. Dompel de aldus behandelde kurken in water van tenminste 60°C, houd het water tenminste 20 min op deze temperatuur en laat vervolgens afkoelen zodat de kurken, op het tijdstip van gebruik, met water verzadigd zijn. Dunwandige kolfjes met platte bodem, van 150 tot 250 ml.

Droogstoof, goed geventileerd, met thermostaat (temperatuur geregeld op 102 ± 2°C) of vacuumstoof (temperatuur 70 — 75°C, druk lager dan 50 mm Hg).

Kooksteentjes, vetvrij, niet poreus of broos, bijvoorbeeld glaskralen of stukjes siliciumcarbid (het gebruik van deze kooksteentjes is facultatief, zie alinea 3.2.1.).

Waterbad van 60-70°C.

3.1. — Blancoproef

Verricht, gelijktijdig met de bepaling van het vetgehalte van het monster, een blancoproef met 10 ml water. Volg daarbij de werkwijze hieronder beschreven met uitsluiting van alinea 3.2.2. Indien het resultaat van de blancoproef meer bedraagt dan 0,5 mg dienen de reagentia gecontroleerd en de onzuivere reagentia gezuiverd of vervangen te worden.

3.2. — Werkwijze

3.2.1. — Droog het kolfje (eventueel met kooksteentjes) in de droogstoof gedurende 30 min. tot 1 h. Laat het kolfje afkoelen tot de temperatuur van de weegkamer en weeg tot op 0,1 mg.

2.1.4. — Remettre le couvercle, transférer la capsule dans le dessiccateur et l'y laisser refroidir jusqu'à la température ambiante et peser à 0,1 mg près.

2.1.5. — Découvrir la capsule et la chauffer, ainsi que son couvercle, pendant 1 h dans l'étuve.

2.1.6. — Répéter l'opération 2.1.4.

2.1.7. — Répéter les opérations 2.1.5 et 2.1.6 jusqu'à ce que la diminution de masse entre deux pesées successives ne dépasse pas 0,5 mg ou que la masse augmente. Employer pour le calcul la pesée avec la masse la plus basse.

2.1.8. — Calculer la teneur en eau de l'échantillon, exprimée en pourcentage pondéral, par la formule :

$$\frac{M_1 - M_2}{S} \times 100$$

où :

M_1 = masse, en grammes, de la capsule après l'opération 2.1.2.
 M_2 = masse, en grammes, de la capsule après l'opération 2.1.6 ou 2.1.7.
 S = masse, en grammes, de la prise d'essai utilisée.

3. — Teneur en matière grasse

Réactifs

Tous les réactifs doivent être de qualité analytique et ne doivent pas laisser à l'évaporation de résidu plus important que celui prévu pour l'essai à blanc (3.1.). Le cas échéant, les réactifs pourront être distillés à nouveau en présence d'environ 1 g de graisse de beurre pour 100 ml de solvant.

L'eau utilisée doit être de l'eau distillée ou de l'eau d'une pureté au moins égale à celle de l'eau distillée.

Solution d'ammoniaque, environ 25 % (m/m) de NH_3 (densité à 20°C, environ 0,91 g/ml), ou solution plus concentrée de concentration connue.

Ethanol à 98 ± 2 % (v/v) ou, à défaut, éthanol dénaturé avec du méthanol, de l'éthyl-méthyl-cétone, du benzène ou de l'éther de pétrole.

Oxyde diéthylique (éther diéthylique) exempt de peroxydes.

Note

S'assurer que l'oxyde diéthylique est exempt de peroxydes comme indiqué ci-après. Introduire, dans une fiole conique avec bouchon rodé et rincée préalablement au dioxyde de carbone, 50 ml de l'oxyde diéthylique. Rincer à nouveau au dioxyde de carbone et introduire rapidement 15 ml d'acide acétique glacial et 1 ml d'une solution à 20 % d'iodure de potassium et boucher la fiole immédiatement. Agiter la fiole sans mouiller le bouchon et laisser reposer la fiole pendant 5 min à l'abri de la lumière. Ajouter 75 ml d'eau, mélanger et ajouter 5 ml d'une solution d'amidon. L'oxyde diéthylique est exempt de peroxydes si aucune coloration n'apparaît.

Ether de pétrole distillant entre 30 et 60°C.

Mélange de solvants préparé peu de temps avant l'emploi par le mélange de volumes égaux d'oxyde diéthylique et d'éther de pétrole (on pourra remplacer le mélange de solvants, là où son utilisation est prescrite, par de l'oxyde diéthylique ou par l'éther de pétrole).

Appareils et matières auxiliaires

Balance analytique

Tubes d'extraction d'après Mojonnier (voir croquis) pourvus de bouchons en verre rodé, de bouchons en liège ou d'autres fermetures insensibles à l'action de solvants utilisés.

On traitera les bouchons en liège de bonne qualité par épuisement avec de l'oxyde diéthylique, puis avec de l'éther de pétrole. Les bouchons ainsi traités seront maintenus au moins 20 min dans de l'eau à 60°C au minimum, puis refroidis dans l'eau afin d'en être imprégnés au moment de l'emploi.

Flacons à fond plat et à paroi mince, de 150 à 250 ml.

Etuve à dessiccation bien ventilée et contrôlée par thermostat (température réglée à 102 ± 2°C) ou étuve à vide (température 70-75°C, pression inférieure à 50 mm de Hg).

Matériaux destinés à faciliter l'ébullition, exempts de matière grasse, non poreux et non friables, par exemple perles de verre ou morceaux carbure de silicium (l'emploi de ces matériaux est facultatif, voir à ce sujet alinea 3.2.1.).

Bain-marie à 60-70°C.

3.1. — Essai à blanc

En même temps que la détermination de la teneur en matière grasse de l'échantillon, effectuer un essai à blanc avec 10 ml d'eau distillée en suivant le mode opératoire décrit ci-après à l'exclusion de l'alinea 3.2.2. Si la valeur de l'essai à blanc dépasse 0,5 mg, il conviendra de vérifier les réactifs et de purifier ou remplacer le ou les réactifs impurs.

3.2. — Mode opératoire

3.2.1. — Sécher le flacon (éventuellement après y avoir déposé des matériaux facilitant une ébullition modérée au cours de l'évaporation des solvants) dans l'étuve pendant 1/2 h à 1 h. Laisser refroidir le flacon jusqu'à la température de la salle des balances et peser le flacon une fois refroidi à 0,1 mg près.

3.2.2. -- Weeg, hetzij rechtstreeks in de extractiebuis, hetzij door een verschilweging, ca. 1 g volle melkpoeder of ca. 1,5 g gedeeltelijk ontroomde of magere melkpoeder tot op 1 mg. Voeg 10 ml water toe en schud tot de melkpoeder volledig gedispergeerd is.

3.2.3. -- Voeg 1,5 ml ammonia 25 % toe of een equivalente hoeveelheid van een meer geconcentreerde oplossing. Verwarm gedurende 15 min in het waterbad van 60-70° C en schud van tijd tot tijd. Koel daarna, bv. in stromend water.

3.2.4. -- Voeg 10 ml ethanol toe en meng de vloeistoffen voorzichtig maar zorgvuldig in de open extractiebuis.

3.2.5. -- Voeg 25 ml diethylether toe, sluit de extractiebuis, schud krachtig gedurende 1 min, en keer daarbij de extractiebuis herhaalde malen. Koel zo nodig in stromend water.

3.2.6. -- Verwijder voorzichtig de stop en voeg 25 ml petroleumether toe; gebruik de eerste milliliters om de stop en de binnenzijde van de hals van de extractiebuis af te spoelen en laat de spoelvloeistof in de extractiebuis lopen. Sluit de extractiebuis, schud en keer deze herhaaldelijk om gedurende 30 sec. Schud niet te krachtig indien niet gecentrifugeerd wordt volgens alinea 3.2.7.

3.2.7. -- Laat de extractiebuis staan tot de bovenste vloeistoflaag helder is geworden en zich scherp van de waterlaag heeft gescheiden. Het scheiden van de lagen kan eveneens geschieden met behulp van een geschikte vonkvrije centrifuge.

3.2.8. -- Verwijder de stop, spoel deze evenals de binnenzijde van de hals van de extractiebuis met enkele milliliters van het mengsel van de oplosmiddelen, laat de spoelvloeistof in de extractiebuis lopen. Breng, door decanteren, de bovenste vloeistoflaag zorgvuldig en zo volledig mogelijk over in het kolfje (3.2.1.). Voeg eventueel een weinig water toe teneinde het scheidingsvlak van de twee vloeistoflagen hoger te brengen en het decanteren te vergemakkelijken.

3.2.9. -- Spoel de buiten- en de binnenzijde van de hals van de extractiebuis met enkele milliliters van het mengsel van oplosmiddelen. Laat de spoelvloeistof van de buitenzijde van de extractiebuis in het kolfje vloeien en die van de binnenzijde van de hals in de extractiebuis.

3.2.10. -- Verricht een tweede extractie door de bewerkingen aangegeven in de alinea's 3.2.5. tot en met 3.2.9. te herhalen, gebruik daarbij slechts 15 ml diethylether en 15 ml petroleumether.

3.2.11. -- Verricht een derde extractie volgens 3.2.10. doch laat de laatste spoeling (3.2.9.) achterwege.

Opmerking

Bij magere melkpoeder is deze derde extractie niet nodig.

3.2.12. -- Verwijder zorgvuldig, hetzij door verdamping hetzij door destillatie, zoveel mogelijk van de oplosmiddelen (ethanol inbegrepen). Indien het kolfje een kleine inhoud heeft zal het noodzakelijk zijn een gedeelte van de oplosmiddelen na elke extractie te verwijderen.

3.2.13. -- Verwarm, zodra geen geur van oplosmiddelen meer waarneembaar is, het kolfje liggend in de droogstoof gedurende 1 h.

3.2.14. -- Laat het kolfje afkoelen tot de temperatuur van de weegkamer zoals hierboven (3.2.1.) aangegeven en weeg het tot op 0,1 mg.

3.2.15. -- Herhaal de bewerkingen 3.2.13. en 3.2.14. met een verwarming gedurende 30 tot 60 min, tot de massa niet meer afneemt.

3.2.16. -- Voeg 15 tot 25 ml petroleumether toe om te controleren of de geëxtraheerde stoffen volledig oplosbaar zijn. Verwarm zacht en zwenk, tot al het vet opgelost is.

3.2.16.1. -- Indien de geëxtraheerde stoffen volledig in petroleumether oplossen, is de massa vet het verschil tussen de wegingen 3.2.1. en 3.2.15.

3.2.16.2. -- Indien dit niet het geval is of in geval van twijfel en steeds bij geschillen, extraheer dan het vet in het kolfje volledig door herhaaldelijk wassen met warme petroleumether. Laat onopgeloste bestanddelen vóór het decanteren steeds bezinken. Spoel de buitenzijde van de hals van de kolf 3 maal.

Verwarm het kolfje liggend gedurende 1 h in de droogstoof, laat het afkoelen tot de temperatuur van de weegkamer zoals boven aangegeven (3.2.1.) en weeg tot op 0,1 mg. De massa vet is het verschil tussen de massa vastgesteld bij weging 3.2.15. en de massa bij deze uiteindelijke weging.

3.2.17. -- Bereken het vetgehalte van het monster, in massaprocenten, met de formule:

$$\frac{(M_1 - M_2) - (B_1 - B_2)}{S} \times 100$$

3.2.2. -- Peser dans le tube d'extraction, à 1 mg près, soit directement soit par différence, environ 1 g de lait entier en poudre ou environ 1,5 g de lait partiellement écrémé en poudre ou de lait écrémé en poudre. Ajouter 10 ml d'eau et agiter jusqu'à dispersion totale de la poudre de lait.

3.2.3. -- Ajouter 1,5 ml de solution d'ammoniacale 25 % ou un volume équivalent d'une solution plus concentrée et chauffer au bain-marie pendant 15 min à 60-70° C, en agitant de temps à autre. Refroidir ensuite, par exemple à l'eau courante.

3.2.4. -- Ajouter 10 ml d'éthanol et mélanger les liquides doucement mais soigneusement dans le tube d'extraction maintenu ouvert.

3.2.5. -- Ajouter 25 ml d'oxyde diéthylique, fermer le tube d'extraction, l'agiter énergiquement et le retourner à plusieurs reprises pendant 1 min. Refroidir au besoin le tube d'extraction sous l'eau courante.

3.2.6. -- Enlever le bouchon avec précaution et ajouter 25 ml d'éther de pétrole en utilisant les premiers millilitres pour rincer le bouchon et l'intérieur du col du tube d'extraction. Remettre le bouchon en place, agiter et renverser le tube d'extraction à plusieurs reprises pendant 30 sec. Si l'on ne prévoit pas de centrifugation lors de l'opération décrite à l'alinéa 3.2.7, ne pas agiter trop énergiquement.

3.2.7. -- Laisser le tube d'extraction en repos jusqu'à ce que la couche liquide supérieure devienne limpide et se sépare nettement de la phase aqueuse. On peut également effectuer la séparation à l'aide d'une centrifugeuse appropriée ne produisant pas d'étincelles.

3.2.8. -- Enlever le bouchon et le rincer ainsi que l'intérieur du col du tube d'extraction avec quelques millilitres du mélange de solvants; laisser les liquides de rinçage couler dans le tube d'extraction. Transvaser avec soin aussi complètement que possible la couche supérieure dans le flacon (3.2.1.) par décantation. Ajouter si nécessaire, un peu d'eau pour rehausser l'interface des deux couches afin de faciliter la décantation.

3.2.9. -- Rincer l'extérieur et l'intérieur du col du tube d'extraction avec quelques millilitres du mélange de solvants. Laisser les liquides de rinçage de l'extérieur du tube d'extraction couler dans le flacon et ceux de l'intérieur du col couler dans le tube d'extraction.

3.2.10. -- Procéder à une deuxième extraction en répétant les opérations décrites aux alinéas 3.2.5 à 3.2.9 inclus mais en utilisant seulement 15 ml d'oxyde diéthylique et 15 ml d'éther de pétrole.

3.2.11. -- Effectuer une troisième extraction en procédant comme indiqué à l'alinéa 3.2.10 mais en omettant le rinçage final (3.2.9).

Remarque

S'il s'agit de poudre de lait écrémé, la troisième extraction n'est pas nécessaire.

3.2.12. -- Éliminer avec soin par évaporation ou distillation le maximum de solvants (y compris l'éthanol). Si le flacon est de petite capacité, il faudra éliminer un peu de solvant de la manière précitée après chaque extraction.

3.2.13. -- Quand il ne subsiste plus aucune odeur de solvant, chauffer le flacon, couché, pendant 1 h dans l'étuve.

3.2.14. -- Laisser le flacon refroidir jusqu'à la température de la salle des balances comme indiqué plus haut (3.2.1) et peser à 0,1 mg près.

3.2.15. -- Répéter les opérations 3.2.13 et 3.2.14 en chauffant par périodes de 30 à 60 min. jusqu'à masse constante.

3.2.16. -- Ajouter 15 à 25 ml d'éther de pétrole pour vérifier que la matière extraite est entièrement soluble. Chauffer légèrement et agiter par un mouvement rotatoire jusqu'à ce que toute la matière grasse soit en solution.

3.2.16.1. -- Si la matière extraite est entièrement soluble dans l'éther de pétrole, la masse de la matière grasse est représentée par la différence entre la pesée 3.2.1 et la pesée 3.2.15.

3.2.16.2. -- S'il n'en est pas ainsi, ou en cas de doute et toujours en cas de différend, extraire complètement la matière grasse contenue dans le flacon par des lavages répétés à l'éther de pétrole chaud, en laissant se déposer la matière non dissoute avant chaque décantation. Rincer 3 fois l'extérieur du col du flacon.

Chauffer le flacon, couché, pendant 1 h à l'étuve et le laisser refroidir jusqu'à la température de la salle des balances comme indiqué plus haut (3.2.1) et peser à 0,1 mg près. La masse de la matière grasse est représentée par la différence entre la pesée (3.2.15) et cette pesée finale.

3.2.17. -- Calculer la teneur en matière grasse de l'échantillon, exprimée en pourcentage pondéral, par la formule:

$$\frac{(M_1 - M_2) - (B_1 - B_2)}{S} \times 100$$

Waarin :

- M_1 = massa, in grammen, van het kolffje met het vet na de bewerking 3.2.15.
 M_2 = massa, in grammen, van het kolffje na de bewerking 3.2.1. of indien onoplosbare bestanddelen aanwezig waren, zie 3.2.16.2, na de bewerking 3.2.16.2.
 B_1 = massa, in grammen, van het kolffje van de blancoproef na de bewerking 3.2.15.
 B_2 = massa, in grammen, van het kolffje van de blancoproef na de bewerking 3.2.1. of, indien onoplosbare bestanddelen aanwezig waren, zie 3.2.16.2, na de bewerking 3.2.16.2.
 S = massa, in grammen, van de ingewogen hoeveelheid monster.

4. — Melkzuurgehalte

Reagentia

Alle reagentia dienen « pro analyse » kwaliteit te zijn. Het benodigde water moet gedestilleerd zijn of van een zuiverheid die tenminste gelijk is aan die van gedestilleerd water.

Kopersulfaat-oplossing : los 250 g kopersulfaat ($\text{CuSO}_4 \cdot 5\text{H}_2\text{O}$) op in water en verdun tot 1.000 ml.

Calciumhydroxide-suspensie : wrijf 300 g calciumhydroxide ($\text{Ca}(\text{OH})_2$) aan met water in een mortier ; gebruik in totaal 900 ml. Bewaar de verkregen suspensie in een goed gesloten fles.

Zwavelzuur : 95,5 — 97 % (m/m) H_2SO_4 .

Zwavelzuur-kopersulfaat-oplossing : voeg 0,5 ml kopersulfaat-oplossing toe aan 300 ml zwavelzuur en meng.

p-Hydroxidifenyli-reagens : los 1,5 g p-hydroxidifenyli ($\text{C}_6\text{H}_4\text{C}_6\text{H}_4\text{OH}$) op in 10 ml 5 % NaOH-oplossing onder roeren en zacht verwarmen.

Vul aan tot 100 ml met water.

Bewaar deze oplossing in een fles van bruin glas in het donker. Het reagens is niet langer dan 4 weken houdbaar.

Standaard melkzuuroplossing : los kort voor het gebruik 0,1067 g lithiumlactaat ($\text{CH}_3\text{CHOHCOOLi}$) op in water en verdun tot 1.000 ml. Deze oplossing komt overeen met 0,1 mg melkzuur per ml.

Apparatuur en hulpstoffen

Analytische balans

Spectrofotometer of colorimeter, geschikt voor het meten bij een golflengte van 570 nm.

Waterbad van $30 \pm 2^\circ\text{C}$.

Kokend waterbad

Reageerbuisen (afmetingen 25×160 mm).

4.1. — Werkwijze

4.1.1. — Weeg $\frac{870}{a - 8,7}$ g van het monster af tot op 0,1 g.

(waarin a = het procentuele gehalte aan vetvrije droge melkbestanddelen van het monster). Los deze hoeveelheid op in 100 ml water.

4.2.1. — Pipetteer van de aldus verkregen oplossing 5 ml in een maatkolf van 50 ml en verdun met water tot ongeveer 35 ml. Breng ten behoeve van een blancobepaling in een tweede maatkolf van 50 ml ongeveer 35 ml water. Behandel beide kolven als beschreven in 4.1.3.

4.1.3. — Voeg onder voortdurend schudden 5 ml kopersulfaat-oplossing toe, laat de kolven gedurende 10 min staan bij kamertemperatuur.

Voeg vervolgens op dezelfde wijze 5 ml calciumhydroxide-suspensie toe, laat de kolven wederom gedurende 10 min staan bij kamertemperatuur. Vul aan met water tot 50 ml, schud krachtig tot de inhoud van de kolven homogeen is en filtreer ; verwijder de eerste druppels van het filtraat.

4.1.4. — Pipetteer in een reageerbuis 1 ml van het onder 4.1.3. verkregen filtraat en in een andere gelijke buis 1 ml van het filtraat verkregen door behandeling van het water met de klaringsvloeistoffen. Behandel beide buizen als volgt : voeg 6,0 ml zwavelzuur-kopersulfaat-oplossing toe en meng. Verwarm de buizen, los afgedekt, gedurende 5 min. in een kokend waterbad en koel snel af tot kamertemperatuur.

Voeg 2 druppels p-hydroxidifenyli-reagens toe en schud krachtig teneinde het reagens zeer fijn in de vloeistof te verdelen.

Plaats de buizen in een waterbad van $30 \pm 2^\circ\text{C}$, laat ze er gedurende 90 sec in een kokend waterbad en koel vervolgens inhoud van de buizen, waarbij deze wederom los worden afgedekt, gedurende 90 sec. in een kokend waterbad en koel vervolgens snel af tot kamertemperatuur.

4.1.5. — Meet het verschil in extinctie tussen beide vloeistoffen bij een golflengte van 570 nm.

Zet het verschil in extinctie met behulp van de ijklijn (4.2.) om in het percentage melkzuur in de gereconstitueerde melk bereid op de onder 4.1.1. beschreven wijze.

Herhaal het onderzoek, indien het percentage melkzuur in de gereconstitueerde melk groter dan 0,010 % blijkt te zijn, met een passende verdunning van het filtraat, verkregen onder 4.1.3.

où :

M_1 = masse, en grammes, du flacon avec la matière grasse après l'opération 3.2.15.

M_2 = masse, en grammes, du flacon après l'opération 3.2.1. ou dans le cas où des matières insolubles sont présentes, voir 3.2.16.2, après l'opération 3.2.16.2.

B_1 = masse, en grammes, du flacon de l'essai à blanc après l'opération 3.2.15.

B_2 = masse, en grammes, du flacon de l'essai à blanc après l'opération 3.2.1. ou, dans le cas où des matières insolubles sont présentes voir 3.2.16.2 après l'opération 3.2.16.2.

S = masse, en grammes, de la prise d'essai utilisée.

4. — Teneur en acide lactique

Réactifs

Tous les réactifs doivent être de qualité analytique.

L'eau utilisée doit être de l'eau distillée ou de l'eau d'une pureté au moins égale à celle de l'eau distillée.

Solution de sulfate de cuivre : dissoudre 250 g de sulfate de cuivre ($\text{CuSO}_4 \cdot 5\text{H}_2\text{O}$) dans de l'eau et compléter à 1.000 ml.

Suspension d'hydroxyde de calcium : broyer 300 g d'hydroxyde de calcium ($\text{Ca}(\text{OH})_2$) dans un mortier avec de l'eau ; utiliser au total 900 ml.

Conserver la suspension obtenue dans un flacon bien bouché.

Acide sulfurique : 95,5 à 97,0 % (m/m) de H_2SO_4 .

Solution acide sulfurique-sulfate de cuivre : ajouter 0,5 ml de la solution de sulfate de cuivre à 300 ml d'acide sulfurique et mélanger.

Solution de p-hydroxydiphényli : dissoudre en agitant, et en chauffant légèrement, 1,5 g de p-hydroxydiphényli ($\text{C}_6\text{H}_4\text{C}_6\text{H}_4\text{OH}$) dans 10 ml d'une solution aqueuse de NaOH à 5 %.

Compléter à 100 ml avec de l'eau.

Conserver la solution dans un flacon en verre brun à l'abri de la lumière. La durée de conservation est limitée à 4 semaines.

Solution étalon d'acide lactique : dissoudre peu de temps avant l'emploi, 0,1067 g de lactate de lithium ($\text{CH}_3\text{CHOHCOOLi}$) dans de l'eau et compléter à 1.000 ml ; 1 ml de cette solution correspond à 0,1 mg d'acide lactique.

Appareils et matières auxiliaires

Balance analytique

Spectrophotomètre ou photocolorimètre permettant de faire la lecture à une longueur d'onde de 570 nm.

Bain-marie de $30 \pm 2^\circ\text{C}$.

Bain-marie bouillant

Tubes à essai (dimensions 25×160 mm).

4.1. — Mode opératoire

4.1.1. — Pesar à 0,1 g près $\frac{870}{a - 8,7}$ g de l'échantillon

(a représentant le pourcentage en matières sèches dégraissées du lait de l'échantillon)

Dissoudre cette quantité dans 100 ml d'eau.

4.1.2. — Pipeter 5 ml de la solution ainsi obtenue dans un ballon jaugé de 50 ml et diluer avec de l'eau jusqu'à environ 35 ml. Pour le blanc introduire environ 35 ml d'eau dans un deuxième ballon jaugé de 50 ml. Traiter les deux ballons comme indiqué en 4.1.3.

4.1.3. — Ajouter sous agitation continue 5 ml de solution de sulfate de cuivre et maintenir les ballons pendant 10 min. à la température ambiante.

Ensuite ajouter de la même façon 5 ml de suspension d'hydroxyde de calcium et maintenir les ballons pendant 10 min. à la température ambiante. Ajuster avec de l'eau jusqu'à 50 ml, agiter énergiquement jusqu'à ce que le contenu des ballons soit homogène, filtrer ; rejeter les premières gouttes du filtrat.

4.1.4. — Pipeter dans un tube à essai 1 ml du filtrat obtenu sous 4.1.3, et dans un tube identique 1 ml du filtrat obtenu lors du traitement de l'eau avec les liquides défectants.

Traiter les deux tubes comme suit : ajouter 6,0 ml de solution d'acide sulfurique-sulfate de cuivre et mélanger. Chauffer pendant 5 min. dans un bain-marie bouillant les tubes fermés d'une manière lâche et refroidir jusqu'à température ambiante.

Ajouter 2 gouttes de réactif au p-hydroxydiphényli et agiter énergiquement afin de bien répartir le réactif dans le liquide.

Mettre les tubes au bain-marie à $30 \pm 2^\circ\text{C}$, les y maintenir pendant 15 min. et agiter de temps en temps.

Réchauffer le contenu des tubes légèrement fermés, pendant 90 sec. dans un bain-marie bouillant et refroidir rapidement jusqu'à température ambiante.

4.1.5. — Mesurer la différence d'extinction des deux liquides à la longueur d'onde de 570 nm.

Convertir au moyen de la droite d'étalonnage (4.2.) la différence d'extinction en pourcentage d'acide lactique dans le lait reconstitué obtenu selon le procédé décrit sous 4.1.1.

Si le pourcentage en acide lactique dans le lait reconstitué est supérieure à 0,010 % répéter l'essai avec une dilution adéquate du filtrat obtenu sous 4.1.3.

4.2. — Lijklijn

Pipetteer in een vijftal maatkolven van 50 ml telkens 5 ml gereconstitueerde melk bereid uit melkpoeder op de wijze als aangegeven onder 4.1.1. Dit melkpoeder dient deugdelijk te zijn en bereid uit melk die geen of nagenoeg geen verzuringsmelkzuur bevat.

Breng in deze maatkolven respectievelijk 0-1-2-3 en 4 ml van de standaardmelkzuuroplossing en vul aan met water tot ongeveer 35 ml. Hierdoor ontstaat een reeks met resp. 0 - 0,002 - 0,004 - 0,006 - 0,008 % toegevoegd melkzuur aan de gereconstitueerde melk.

Handel verder als beschreven onder 4.1.3. en 4.1.4. en meet de extinctie tegen water. Zet deze extincties af als functie van het percentage toegevoegd melkzuur. Trek door de punten de best passende rechte en verplaats deze evenwijdig aan zichzelf naar de oorsprong. De Hklijn behoort een rechte te zijn.

4.3. — Beoordeling van het resultaat

Melkzuur wordt geacht slechts in sporen aanwezig te zijn indien het gehalte verkregen volgens 4.1.5. niet meer dan 0,020 % bedraagt.

5. — Fosfatase

Verricht de fosfataseproef volgens het onder 5.1. gegeven voorschrift. Bevestig een positief resultaat met het onder 5.2. gegeven voorschrift.

5.1. — Fosfatase ; kwalitatief

Reagentia

Alle reagentia dienen « pro analyse » kwaliteit te zijn. Het benodigde water moet gedestilleerd zijn of van een zuiverheid die tenminste gelijk is aan die van gedestilleerd water.

Substraatoplossing : los 0,11 g dinatriumfenylfosfaat ($C_6H_5OPO_3Na_2 \cdot 2H_2O$) op in 80 à 90 ml water, voeg hierbij 3 ml 0,25 natriumcarbonaatoplossing (2,65 g waterdrijvend natriumcarbonaat per 100 ml) en vul aan tot 100 ml. Bereid dagelijks een verse oplossing.

B.C.C.-reagens : los 23 mg 2,6-dibromochinon-4-chloorimide ($O=C_6H_2Br_2NCl$) op in 5 ml ethanol 96 % (v/v). Bewaar de oplossing op een koele donkere plaats en niet langer dan 4 weken. Iso-amylalcohol : neutraal t.o.v. broomthymolblauw. Neutraliseer zo nodig met 0,1 n natriumhydroxide-oplossing.

5.1.1. — Werkwijze

5.1.1.1. — Maak van het monster met water, zonder verwarming een zodanige oplossing dat de concentratie aan vetvrije droge melkbestanddelen ongeveer overeenkomt met die van ondermelk.

5.1.1.2. — Pipetteer in twee reageerbuizen elk 0,5 ml van de aldus bereide oplossing zonder de wanden te bevochtigen. Plaats één der beide buizen gedurende 5 min in een kokend waterbad en koel daarna af tot kamertemperatuur.

5.1.1.3. — Voeg aan beide reageerbuizen met een meetpipet 5 ml van de substraatoplossing toe en bewaar deze afgedekt bij een temperatuur tussen 30 en 35° C gedurende 1 h.

5.1.1.4. — Voeg 6 druppels van het B.C.C.-reagens toe en meng. Vergelijk na 5 min. de kleuren van beide buizen.

5.1.1.5. — Indien de inhoud van de buis met de verhitte melk zwaker gekleurd is dan die van de andere buis wordt de reactie geacht positief te zijn.

5.1.1.6. — Voeg in twijfelgevallen aan beide buizen 2 ml iso-amylalcohol toe. Keer de buizen daarop achttienmaal voorzichtig om, telkens wachtend totdat de vloeistoffen zich gescheiden hebben. Eventueel gevormde blauwe of blauwgroene kleurstof lost in de heldere bovenlaag op, waardoor de kleurvergelijking aanzienlijk wordt verscherpt.

Opmerking

Grote reinheid van buizen, pipetten, stoppen enz. is een eerste eis, daar geringe verontreinigingen bv. met fenolen en daarmee verwante stoffen een positieve reactie kunnen veroorzaken. Voorts bedenke men dat speeksel fosfatase bevat.

5.2. — Fosfatase ; kwantitatief

Reagentia

Alle reagentia dienen « pro analyse » kwaliteit te zijn. Het benodigde water moet gedestilleerd zijn of van een zuiverheid die tenminste gelijk is aan die van gedestilleerd water en vers gekookt.

Bariumboraatbuffer, pH 10,6 ± 0,1

Vermijd intensief contact tussen de buffer en lucht, in verband met ongewenste carbonaatvorming.

Los 25,0 g carbonaatvrij bariumhydroxide ($Ba(OH)_2 \cdot 8H_2O$) onder verwarmen op in water. Koel af tot kamertemperatuur en verdun tot 500 ml.

Los 11,0 g boorzuur (H_3BO_3) op in water en verdun tot 500 ml. Verwarm beide oplossingen tot 50° C, voeg ze bijeen en meng zorgvuldig. Koel het mengsel af tot kamertemperatuur. Breng zodanig de pH met bariumhydroxide-oplossing op 10,6 ± 0,1 en

4.2. — Droite d'étalonnage

Introduire dans 5 ballons jaugés de 50 ml respectivement 5 ml de lait reconstitué à partir d'une poudre de lait comme décrit sous 4.1.1. Cette poudre de lait doit être de bonne qualité et préparée à partir d'un lait ne contenant pas ou presque pas d'acide lactique d'acidification.

Introduire dans ces ballons respectivement 0-1-2-3 et 4 ml de la solution étalon d'acide lactique et compléter avec de l'eau jusqu'à environ 35 ml. On obtient ainsi une série avec des teneurs en acide lactique ajouté au lait reconstitué de 0 - 0,002 - 0,004 - 0,006 et 0,008 %.

Continuer comme décrit sous 4.1.3 et 4.1.4 et mesurer l'extinction par rapport à l'eau. Porter sur un diagramme les extinctions présentées par les éléments de la gamme d'étalonnage en fonction du pourcentage d'acide lactique additionné. Joindre les points par la droite la plus appropriée et la déplacer parallèlement à elle-même de façon à la faire passer par l'origine. Les points de la gamme d'étalonnage doivent se situer sur une droite.

4.3. — Interprétation du résultat

L'acide lactique est considéré n'être présent qu'en traces si la teneur obtenue selon 4.1.5 n'atteint pas plus que 0,020 %.

5. — Phosphatase

Effectuer l'essai de la phosphatase comme indiqué sous 5.1. Confirmer un résultat positif avec le mode opératoire décrit sous 5.2.

5.1. — Phosphatase ; qualitatif

Réactifs

Tous les réactifs doivent être de qualité analytique.

L'eau utilisée doit être de l'eau distillée ou de l'eau d'une pureté au moins égale à celle de l'eau distillée.

Solution substrat : dissoudre 0,11 g de phénylphosphate disodique ($C_6H_5OPO_3Na_2 \cdot 2H_2O$) dans 80 à 90 ml d'eau, ajouter 3 ml de solution de carbonate sodique 0,25 M (2,65 g carbonate sodique anhydre par 100 ml) et compléter à 100 ml. Cette solution doit être préparée journellement.

Réactif B.Q.C. : dissoudre 23 mg de 2,6-dibromoquinone-4-chloroimide ($O=C_6H_2Br_2NCl$) dans 5 ml d'éthanol 96 % (v/v). Conserver cette solution au frais et à l'obscurité pendant maximum 4 semaines.

Alcool isoamylique ; neutre par rapport au bleu de bromothymol. Neutraliser éventuellement avec une solution 0,1 n d'hydroxyde de sodium.

5.1.1. — Mode opératoire

5.1.1.1. — Préparer, à partir de l'échantillon, avec de l'eau, sans chauffer, une solution telle que la concentration en matières sèches dégraissées du lait corresponde environ à celle du lait écrémé.

5.1.1.2. — Pipeter dans chacun des 2 tubes à essai 0,5 ml de la solution ainsi obtenue. Placer un des tubes au bain-marie bouillant pendant 5 min. et refroidir ensuite jusqu'à température ambiante.

5.1.1.3. — Ajouter aux 2 tubes à essai avec une pipette jaugée 5 ml de la solution substrat et les conserver bouchés à une température comprise entre 30 et 35° C pendant 1 h.

5.1.1.4. — Ajouter 6 gouttes de réactif B.Q.C. et mélanger. Comparer après 5 min. la coloration des deux tubes.

5.1.1.5. — Si le contenu du tube avec le lait chauffé est moins coloré que celui de l'autre tube la réaction est considérée comme positive.

5.1.1.6. — Ajouter en cas de doute aux deux tubes 2 ml d'alcool isoamylique. Ensuite retourner prudemment les tubes 8 fois, en attendant chaque fois que les couches se soient séparées. La coloration bleue ou bleu-vert éventuellement formée se dissout dans la couche limpide supérieure ; la comparaison des colorations est ainsi notablement améliorée.

Remarque

Il y a lieu d'exiger une grande propreté des tubes, pipettes, bouchons, etc. car la moindre souillure par des phénols ou des substances apparentées peut donner une réaction positive. Ensuite il y a lieu de tenir compte du fait que la salive contient des phosphatases.

5.2. — Phosphatase ; quantitatif

Réactifs

Tous les réactifs doivent être de qualité analytique.

L'eau utilisée doit être de l'eau distillée ou de l'eau d'une pureté au moins égale à celle de l'eau distillée et fraîchement bouillie. Tampon borate de baryum, pH 10,6 ± 0,1.

Eviter un contact intensif entre le tampon et l'air afin d'éviter la formation non souhaitée de carbonate.

Dissoudre en chauffant 25,0 g d'hydroxyde de baryum

($Ba(OH)_2 \cdot 8H_2O$), exempt de carbonate, dans l'eau, refroidir à la température ambiante et compléter à 500 ml.

Dissoudre 11,0 g d'acide borique (H_3BO_3) dans l'eau et compléter à 500 ml.

Chauffer les deux solutions jusqu'à 50° C, les mélanger. Refroidir le mélange jusqu'à la température ambiante. Ajuster le pH si

filterer snel. Bewaar de oplossing in een goed gesloten fles.

Verdun de oplossing vóór gebruik met een gelijk volume water. Natriummetabooraat-oplossing: los 8,0 g watervrij natriummetabooraat (NaBO_2) of 12,6 natriummetabooraat ($\text{NaBO}_2 \cdot 4\text{H}_2\text{O}$) en 20,0 g natriumchloride (NaCl) op in water en verdun tot 1.000 ml.

Gebufferde-substraatoplossing: los 0,5 g dinatriumfenylfosfaat ($\text{C}_6\text{H}_5\text{OPO}_2\text{Na}_2 \cdot 2\text{H}_2\text{O}$) op in 4,5 ml natriummetabooraat-oplossing. Verwijder uit deze oplossing eventueel aanwezige vrij fenol. Voeg hiertoe 1 druppel B.C.C.-reagens toe en laat de oplossing gedurende 30 min staan. Schud de eventueel gevormde blauwe kleurstof uit met 2,5 ml butanol-1 enwerp de butanol weg. Herhaal deze extractie zo nodig totdat de butanol-laag ongekleurd blijft.

Deze geconcentreerde oplossing kan gedurende enkele dagen worden bewaard in een koelkast. Herhaal de kleurontwikkeling en de extractie dagelijks vóór het gebruik van de oplossing.

Pipetteer voor het bereiden van de gebufferde-substraatoplossing 1 ml van de vorige oplossing in een maatkolf van 100 ml en vul deze aan met de bariumboraatbuffer. Bereid deze gebufferde-substraatoplossing onmiddellijk vóór het gebruik.

Zink- kopersulfaat reagens: los 3,0 zinksulfaat ($\text{ZnSO}_4 \cdot 7\text{H}_2\text{O}$) en 0,6 g kopersulfaat ($\text{CuSO}_4 \cdot 5\text{H}_2\text{O}$) op in water en vul aan tot 100 ml.

B.C.C.-Reagens: los 0,040 g 2,6-dibromochinon-4-chloorimide ($\text{O}=\text{C}_6\text{H}_2\text{Br}_2=\text{NCI}$) op in 10 ml ethanol 96 % (v/v).

Bewaar de oplossing in een fles van bruin glas in een koelkast. Verdunningsvloeistof: verdun 10 ml natriummetabooraat-oplossing tot 100 ml met water.

Kopersulfaat-oplossing: los 0,05 g kopersulfaat ($\text{CuSO}_4 \cdot 5\text{H}_2\text{O}$) op in water en vul aan tot 100 ml.

Standaardoplossing, 200 μg fenol per ml: los 0,200 $\pm$ 0,001 g kleurloze en kristallijne fenol op in water en verdun tot 100 ml. Deze oplossing kan in de koelkast gedurende enkele maanden bewaard worden.

Verdun 10 ml van deze oplossing tot 100 ml met water.

Inuen het fenol niet kleurloos en kristallijn is, zuiver het dan door destillatie.

Apparatuur en hulpstoffen

Balans, waarop tot op 1 mg nauwkeurig kan worden gewogen.

Spectrofotometer, geschikt voor het meten bij een golflengte van 610 nm, met bijbehorende cuvetten.

Waterbad, thermostatisch geregeld op een temperatuur van $37 \pm 1^\circ \text{C}$.

Reageerbuisen, met een inwendige diameter van 18 tot 18 mm.

Filterpapier voor kwalitatieve doeleinden, langzaam filterend voor fijne neerslagen.

Voorzorgmaatregelen

Verricht de bepaling niet in direct zonlicht, doch bij diffuus daglicht of bij kunstlicht.

Reinig al het glaswerk zorgvuldig en spoel het daarna met uitgekookt gedestilleerd water of stoom het uit. Gebruik geen reinigingsmiddelen en desinfectiemiddelen die fenolen bevatten. Gebruik voor het afsluiten van het glaswerk geen stoppen van kunststof; deze kunnen fenolen bevatten.

Vermijd bij het pipetteren verontreiniging van de vloeistoffen met speeksel, dit bevat fosfatase.

5.2.1. — Werkwijze

5.2.1.1. — Weeg $\frac{870}{a - 8,7}$ g van het monster af tot op 0,1 g

(waarin a = het procentisch gehalte aan vetvrije droge melkbestanddelen van het monster).

Los deze hoeveelheid op in 100 ml water. De oplosttemperatuur mag nooit hoger zijn dan 35°C .

5.2.1.2. — Pipetteer in 2 reageerbuisen elk 1 ml van de onder 5.2.1.1. bereide gereconstitueerde melk.

5.2.1.3. — Verwarm één der buizen in kokend water gedurende 2 min. en koel deze af tot kamertemperatuur. De inhoud dient voor de blancobepaling.

Behandel hierop beide buizen zoals hieronder aangegeven.

5.2.1.4. — Voeg 10 ml gebufferde-substraatoplossing toe, meng en plaats de buizen in het waterbad van $37 \pm 1^\circ \text{C}$.

5.2.1.5. — Laat de buizen gedurende 60 min. in het waterbad staan, wervel gedurende deze tijd de vloeistof in de buizen af en toe rond.

5.2.1.6. — Verwarm direct daarop de buizen in kokend water gedurende 1 min. en koel snel af tot kamertemperatuur.

5.2.1.7. — Voeg 1 ml zink-kopersulfaat reagens toe, meng en filtereer door droog filterpapier. Werp de eerste druppels filtraat weg. Het filtraat moet volkomen helder zijn, filtereer zo nodig nogmaals over hetzelfde filter.

necessaire à $10,6 \pm 0,1$ à l'aide de la solution d'hydroxyde de baryum et filtrer rapidement. Conserver la solution dans un récipient bouché hermétiquement.

Diluer la solution avant l'emploi avec un volume égal d'eau.

Solution de metaborate de sodium: dissoudre 6,0 g de metaborate de sodium anhydre (NaBO_2), ou 12,6 g de metaborate de sodium ($\text{NaBO}_2 \cdot 4\text{H}_2\text{O}$), et 20,0 g de chlorure de sodium (NaCl) dans l'eau et compléter à 1.000 ml.

Solution substrat tamponnée: dissoudre 0,5 g de phénylphosphate disodique ($\text{C}_6\text{H}_5\text{OPO}_2\text{Na}_2 \cdot 2\text{H}_2\text{O}$) dans 4,5 ml de la solution de metaborate de sodium.

Extraire si nécessaire le phénol libre de cette solution. Ajouter à cette fin une goutte du réactif B.Q.C. et laisser reposer pendant 30 min. Extraire la couleur formée avec 2,5 ml de butanol-1 et jeter la couche de butanol-1. Répéter si nécessaire cette extraction jusqu'à ce que la couche de butanol-1 reste incolore.

Cette solution peut être conservée pendant quelques jours dans un réfrigérateur. Développer et extraire la couleur journellement avant l'emploi.

Pour préparer la solution de substrat tamponnée, pipeter 1 ml de la solution précédente dans un ballon jaugé de 100 ml et compléter avec le tampon borate de baryum. Préparer la solution de substrat tamponnée immédiatement avant l'emploi.

Réactif sulfate de zinc et de cuivre: dissoudre 3,0 g de sulfate de zinc ($\text{ZnSO}_4 \cdot 7\text{H}_2\text{O}$) et 0,6 g de sulfate de cuivre ($\text{CuSO}_4 \cdot 5\text{H}_2\text{O}$) dans l'eau et compléter à 100 ml.

Réactif B.Q.C.: dissoudre 0,040 g de 2,6-dibromoquinone-4-chloroimide ($\text{O}=\text{C}_6\text{H}_2\text{Br}_2=\text{NCI}$) dans 10 ml d'éthanol à 96 % (v/v).

Conserver la solution dans un flacon en verre foncé dans le réfrigérateur.

Solution de dilution: diluer 10 ml de solution de metaborate de sodium jusqu'à 100 ml avec de l'eau.

Solution de sulfate de cuivre: dissoudre 0,05 g de sulfate de cuivre ($\text{CuSO}_4 \cdot 5\text{H}_2\text{O}$) dans l'eau et compléter à 100 ml.

Solution standard à 200 μg de phénol par ml: dissoudre 0,200 $\pm$ 0,001 g de phénol cristallin et incolore dans l'eau et compléter à 100 ml. Cette solution peut être conservée pendant quelques mois dans le réfrigérateur.

Diluer 10 ml de cette solution à 100 ml avec de l'eau.

Purifier le phénol par distillation s'il n'est pas incolore ou cristallin.

Appareils et matières auxiliaires.

Balance permettant d'effectuer les pesées jusqu'à 1 mg près.

Spectrophotomètre permettant une lecture à une longueur d'onde de 610 nm, avec cuvettes appropriées.

Bain-marie, avec thermostat, réglé à une température de $37 \pm 1^\circ \text{C}$.

Tubes à essai, diamètre intérieure de 16 à 18 mm.

Papier filtre, pour analyse quantitative, à filtration lente pour précipités fins.

Précautions

Ne pas effectuer la détermination à la lumière solaire directe, mais à la lumière diffuse ou à la lumière artificielle.

Nettoyer la verrerie soigneusement et la rincer avec de l'eau distillée et bouillie ou la passer à la vapeur. Ne pas employer des produits de nettoyage ou de désinfection contenant des phénols.

Ne pas boucher la verrerie avec des bouchons en matière plastique, ceux-ci pouvant contenir des phénols.

Eviter lors du pipetage la contamination des liquides par la salive; celle-ci contient de la phosphatase.

5.2.1. — Mode opératoire

5.2.1.1. — Peser à 0,1 g près $\frac{870}{a - 8,7}$ g de l'échantillon

(a représentant le pourcentage en matières sèches dégraissées du lait de l'échantillon).

Dissoudre cette quantité dans 100 ml d'eau. La température ne doit pas dépasser 35°C lors de la mise en solution.

5.2.1.2. — Pipeter dans 2 tubes à essai 1 ml du lait reconstitué d'après 5.2.1.1.

5.2.1.3. — Chauffer l'un des tubes dans l'eau bouillante pendant 2 min. et refroidir ensuite jusqu'à la température ambiante. Ce tube servira pour l'essai à blanc.

Traiter, à partir de ce point, les deux tubes comme indiqué ci-dessous.

5.2.1.4. — Ajouter 10 ml de la solution substrat tamponnée, mélanger et placer les tubes dans le bain-marie à $37 \pm 1^\circ \text{C}$.

5.2.1.5. — Laisser les tubes pendant 60 min. dans le bain-marie et les agiter de temps en temps.

5.2.1.6. — Chauffer aussitôt les tubes au bain-marie bouillant pendant 1 min. et refroidir rapidement jusqu'à la température ambiante.

5.2.1.7. — Ajouter 1 ml du réactif sulfate de zinc et de cuivre, mélanger et filtrer sur papier filtre sec. Jeter les premières gouttes du filtrat. Il importe que le filtrat soit complètement limpide; repasser le filtrat éventuellement sur le même filtre.

5.2.1.8. — Pipetteer van elk filtraat 5 ml in een reageerbuis, voeg 5 ml natriummetabooratoplossing toe en 0,1 ml B.C.C.-reagens. Laat de buizen bij kamertemperatuur staan gedurende 30 min.

5.2.1.9. — Meet de extinctie van de monsteroplossing tegen de blanco bij een golflengte van 610 nm.

5.2.1.10. — Herhaal de bepaling indien blijkt dat de extinctie van de gereconstitueerde melk die van de ijkvloeistof met 20 µg fenol per ml overschrijdt. Bereid een passende verdunning van het monster door gereconstitueerde melk als verkregen onder 5.2.1.1. te verdunnen met een passende hoeveelheid gereconstitueerde melk waarin de fosfatase vernietigd is door verhitting op een wijze als beschreven onder 5.2.1.3.

5.2.2. — IJklijn.

5.2.2.1. — Pipetteer, elk in een maatkolf van 100 ml: 2,5 - 5 - 7,5 en 10 ml van de standaardoplossing en vul aan met water.

5.2.2.2. — Pipetteer in 5 reageerbuizen 1 ml water, resp. 1 ml van elke ijkvloeistof (5.2.2.1.) teneinde een vergelijkingsreeks te verkrijgen met resp. 0 - 5 - 10 - 15 en 20 µg fenol.

5.2.2.3. — Voeg achtereenvolgens aan elke buis toe 1 ml koper-sulfaat-oplossing, 5 ml verdunningsvloeistof, 3 ml water en 0,1 ml B.C.C.-reagens; meng. Laat de buizen bij kamertemperatuur staan gedurende 30 min.

5.2.2.4. — Meet de extinctie van de reeksleden tegen water bij een golflengte van 610 nm.

5.2.2.5. — Zet in een grafiek de gemeten extincties uit tegen de hoeveelheden fenol in µg, als vermeld onder 5.2.2.2. en trek door de punten de beste passende rechte. Construeer de ijklijn evenwijdig aan deze rechte door de oorsprong.

5.2.3. — Berekening.

5.2.3.1. — Zet de extinctie, vastgesteld onder 5.2.1.9. met behulp van de ijklijn of met behulp van een uit deze ijklijn berekende factor, om in µg fenol.

5.2.3.2. — De fosfatase-activiteit, uitgedrukt in µg fenol per ml gereconstitueerde melk, is:

$$2,4 \times P$$
 waarin P = het aantal µg fenol volgens 5.2.3.1.

5.2.3.3. — Indien verdund is op de onder 5.2.1.10. beschreven wijze, vermenigvuldig dan het onder 5.2.3.2. verkregen resultaat met verdunningsfactor.

5.2.4. — Beoordeling van het resultaat.
 Fosfatase wordt afwezig geacht indien de fosfatase-activiteit 4 µg fenol of minder per ml gereconstitueerde melk bedraagt.

5.2.1.8. — Introduire 5 ml du filtraat dans un tube à essai, ajouter 5 ml de la solution de métaborate de sodium et 0,1 ml du réactif B.Q.C. Laisser reposer à la température ambiante pendant 30 min.

5.2.1.9. — Mesurer, à une longueur d'onde de 610 nm l'extinction du liquide provenant de l'échantillon par rapport au liquide provenant de l'essai à blanc.

5.2.1.10. — Répéter la détermination s'il s'avère que l'extinction du lait reconstitué dépasse celle correspondant à 20 µg de phénol de la solution d'étalonnage. Diluer dans ce cas un volume approprié du lait reconstitué obtenu d'après 5.2.1.1. avec un volume approprié de ce lait dans lequel la phosphatase a été inactivée comme indiqué sous 5.2.1.3.

5.2.2. — Droite d'étalonnage.

5.2.2.1. — Pipeter dans des ballons jaugés de 100 ml respectivement 2,5-5-7,5 et 10 ml de la solution standard de phénol et compléter avec de l'eau.

5.2.2.2. — Pipeter dans 5 tubes à essai respectivement 1 ml d'eau et 1 ml des solutions d'étalonnage (5.2.2.1) afin d'obtenir une gamme d'étalonnage avec respectivement 0 - 5 - 10 - 15 et 20 µg de phénol.

5.2.2.3. — Ajouter à chaque tube successivement 1 ml de la solution de sulfate de cuivre, 5 ml de la solution de dilution, 3 ml d'eau et 0,1 ml du réactif B.Q.C.; mélanger. Laisser reposer à la température ambiante pendant 30 min.

5.2.2.4. — Mesurer, à une longueur d'onde de 610 nm l'extinction par rapport à l'eau des éléments de la gamme d'étalonnage.

5.2.2.5. — Porter sur un diagramme les extinctions mesurées en fonction de la teneur en phénol en µg comme indiqué sous 5.2.2.2. Joindre les points par la droite la plus appropriée, et la déplacer parallèlement à elle-même de façon à la faire passer par l'origine.

5.2.3. — Mode de calcul.

5.2.3.1. — Convertir, au moyen de la droite d'étalonnage ou au moyen d'un facteur déduit de cette droite d'étalonnage, l'extinction obtenue selon 5.2.1.9 en µg de phénol.

5.2.3.2. — L'activité phosphatase, exprimée en µg de phénol par ml de lait reconstitué, est obtenue par la formule:

$$2,4 \times P$$
 dans laquelle P = le nombre de µg de phénol obtenu selon 5.2.3.1.

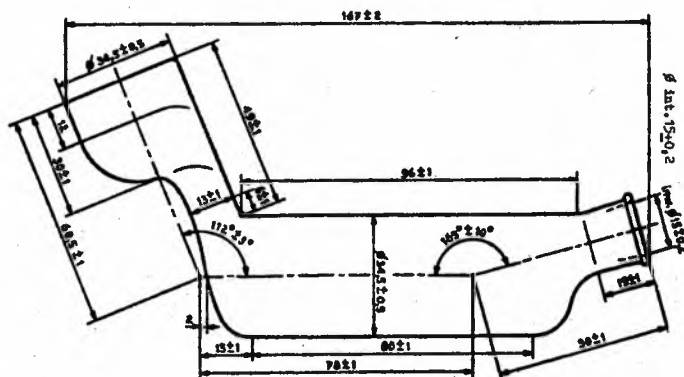
5.2.3.3. — Multiplier le résultat obtenu selon 5.2.3.2. par le facteur de dilution si le lait reconstitué a été dilué comme décrit sous 5.2.1.10.

5.2.4. — Interprétation du résultat.
 La phosphatase est considérée comme absente si l'activité phosphatase est égale ou inférieure à 4 µg de phénol par ml de lait reconstitué.

Mesures en mm
 Maten in mm

Inhoud van het voetje 21,5 ± 0,5 ml
 glasdikte 1,25 ± 0,25 mm
 contenu du pied 21,5 ± 0,5 ml
 épaisseur du verre 1,25 ± 0,25 mm

Tube à extraction suivant Mojonnier
 conicité intérieure du col 1:10
 Extractiebuis volgens Mojonnier
 hals inw. conisch 1:10



32.

BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
betreffende de toepassing van Benelux-referentiemethoden van
onderzoek inzake geëvaporeerde en gecondenseerde melk
M (73) 12

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op artikel 1 van het Protocol van 29 april 1969 inzake de
afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen
van Benelux en inzake de opheffing van de belemmeringen van het
vrije verkeer,

Gelet op de Aanbeveling van het Comité van Ministers van 25 oktober
1965, inzake de harmonisatie der wetgevingen betreffende geëva-
poreerde en gecondenseerde melk, M (65) 6,

Overwegende, dat geschillen, voortvloeiende uit het toepassen van
verschillende analysemethoden of uit het gebruik van verschillende
normen, dienen te worden vermeden,

Overwegende, dat in het bijzonder voor de harmonisatie van het
voedingsmiddelenrecht vereist is, dat gelijke of gelijkwaardige
methoden worden toegepast, dezelfde termen worden gebezigd en
gelijke of gelijkwaardige normen worden aangelegd,

Overwegende dat de Aanbeveling van het Comité van Ministers van
11 december 1968 inzake de toepassing van Benelux-referentie-
methoden van onderzoek betreffende geëvaporeerde en geconden-
seerde melk, M (68) 50, dient te worden vervangen door een Beschik-
king waarin rekening wordt gehouden met de laatste ontwikkelingen
op dit gebied, met name op het internationale vlak,

Heeft het volgende beaamt :

Artikel 1

De Regeringen der drie Beneluxlanden nemen vóór 1 oktober 1973
de nodige maatregelen om de bijgaande analysemethoden van onder-
zoek inzake geëvaporeerde en gecondenseerde melk als enig geldige
referentiemethoden in hun wetgeving op te nemen.

Artikel 2

De Aanbeveling van het Comité van Ministers van 11 december
1968 inzake de toepassing van Benelux-referentiemethoden van onder-
zoek behorende bij de Aanbeveling M (65) 6 inzake de harmo-
nisatie der wetgevingen betreffende geëvaporeerde en geconden-
seerde melk, M (68) 50, vervalt.

GEDAAN te Brussel, op 17 juli 1973.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

L.J. BRINKHORST

ANALYSEMETHODEN

van onderzoek inzake geëvaporeerde en gecondenseerde melk

1. — Voorbehandeling van het monster

1.1. — Monster bestemd voor chemisch onderzoek

1.1.1. — Geëvaporeerde melk

Schud en kantel de verpakking (gekoeld bewaarde monsters
dienen van te voren op ca. 20° C te worden gebracht). Open de
verpakking. Giet de inhoud langzaam over in een monsterpot,
voorzien van een goed passend deksel. Meng door herhaald over-
gieten, daarbij ervoor zorgend dat al het vet of andere bestand-
delen die aan de wand of de bodem van de oorspronkelijke ver-
pakking gehecht zijn, in het monster worden opgenomen. Breng
ten slotte de geëvaporeerde melk zo volledig mogelijk over in de
monsterpot en sluit deze.

Verwarm zonodig de gesloten verpakking in een waterbad van
40-60° C. Schud de verpakking om de 15 min. krachtig. Neem
na 2 h de verpakking uit het waterbad en laat afkoelen tot
kamertemperatuur. Verwijder het gehele deksel en meng de
inhoud zorgvuldig door roeren met een lepel of spatel (onderzoek
het monster niet als zich vet heeft afgescheiden).

1.1.2. — Gecondenseerde melk met suiker

Open de verpakking en meng de inhoud zorgvuldig met een lepel
of spatel (gekoeld bewaarde monsters dienen van te voren op
ca. 20° C te worden gebracht). Roer met een op en neergaande
beweging zodat de bovenste en onderste lagen goed met de
overige inhoud worden gemengd. Zorg er voor dat alle bestand-
delen die aan de wand, bodem en deksel gehecht zijn eveneens
in het monster worden opgenomen. Breng de inhoud vervolgens
zo volledig mogelijk over in een monsterpot, voorzien van een
goed sluitend deksel, en sluit deze.

Verwarm zonodig de gesloten verpakking in een waterbad van
30-40° C. Open de verpakking, schraap alle bestanddelen die aan
de binnenzijde van de verpakking gehecht zijn los en breng de
inhoud over in een monsterpot van zodanige grootte dat grondig
kan worden gemengd. Roer vervolgens tot de gehele massa homo-
geen is en sluit de monsterpot.

Breng, wanneer de verpakkingseenheid een tube is, de inhoud
daarvan over in een monsterpot. Snijd de tube open, schraap
alle aan de wand gehechte bestanddelen los, breng deze eveneens
over in de monsterpot en meng zorgvuldig. Sluit de pot met een
goed sluitend deksel.

32.

DECISION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
concernant l'application de méthodes d'analyse de référence Benelux
en matière de lait concentré sucré ou non
M (73) 12

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 1^{er} du Protocole du 29 avril 1969 relatif à la suppression
des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et
à la suppression des entraves à la libre circulation,

Vu la Recommandation du Comité de Ministres du 25 octobre 1965,
relative à l'harmonisation des législations en matière de lait con-
centré sucré ou non, M (65) 6,

Considérant qu'il y a lieu d'éviter des contestations nées de l'ap-
plication de techniques d'analyse différentes ou de l'emploi de normes
différentes,

Considérant qu'en particulier l'harmonisation du contrôle des denrées
alimentaires exige la mise en œuvre de techniques identiques ou
équivalentes et l'emploi de modes d'expression semblables et le
recours à des normes identiques ou équivalentes,

Considérant qu'il y a lieu de remplacer la Recommandation du
Comité de Ministres du 11 décembre 1968, concernant l'application
de méthodes d'analyse de référence Benelux en matière de lait
concentré sucré ou non, M (68) 50, par une Décision qui tienne
compte de l'évolution récente en ce domaine, notamment sur le plan
international,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

Les Gouvernements des trois pays du Benelux prendront, avant
le 1^{er} octobre 1973, les mesures nécessaires afin d'introduire dans
leurs législations comme seules méthodes d'analyse de référence
Benelux valables, les méthodes d'analyse ci-annexées relatives au
lait concentré, sucré ou non.

Article 2

La Recommandation du Comité de Ministres du 11 décembre 1968
concernant l'application de méthodes d'analyse de référence Benelux
se rapportant à la Recommandation M (65) 6 relative à l'har-
monisation des législations en matière de lait concentré sucré ou non,
M (68) 50, est abrogée.

FAIT à Bruxelles, le 17 juillet 1973.

Le Président du Comité de Ministres,

L.J. BRINKHORST

METHODES D'ANALYSE

concernant le lait concentré sucré ou non

1. — Préparation de l'échantillon

1.1. — Echantillon destiné à une analyse chimique

1.1.1. — Lait concentré

Agiter et retourner le récipient (tiédir les échantillons conservés
au froid préalablement à 20° C). Ouvrir le récipient, transvaser
lentement le lait dans un deuxième récipient (pourvu d'une ferme-
ture étanche) et mélanger par transvasements successifs, en
prenant soin d'incorporer dans l'échantillon toute matière grasse
ou autre constituant adhérent aux parois et aux fonds du premier
récipient. Enfin, transvaser le lait aussi complètement que possi-
ble dans le deuxième récipient. Fermer le récipient.

Si nécessaire, tiédir la boîte fermée sur un bain-marie à 40-60° C.
Enlever et agiter vigoureusement la boîte toutes les 15 min.
Au bout de 2 h, retirer la boîte et la laisser refroidir jusqu'à
la température ambiante. Oter entièrement le couvercle et
mélanger soigneusement en remuant le contenu dans la boîte
avec une cuillère ou une spatule (si la matière grasse se sépare,
ne pas effectuer l'analyse de l'échantillon).

1.1.2. — Lait concentré sucré

Ouvrir le récipient et mélanger soigneusement le lait avec une
cuillère ou une spatule (tiédir les échantillons conservés au froid
préalablement à 20° C). Imprimer à cet instrument un mouvement
rotatif ascendant et descendant de manière que les couches supé-
rieures et les couches inférieures soient bien mélangées au reste
du contenu. Prendre soin de réincorporer dans l'échantillon toute
masse de lait pouvant adhérer aux parois et aux fonds du réci-
pient. Transvaser le lait aussi complètement que possible dans
un second récipient (pourvu d'une fermeture étanche). Fermer
le récipient.

Si nécessaire, tiédir la boîte fermée sur un bain-marie à 30-40° C.
Ouvrir la boîte, décoller tout le lait adhérent aux parois de la
boîte, transvaser dans une capsule suffisamment grande pour
permettre un brassage soigneux. Mélanger jusqu'à ce que toute
la masse soit homogène et fermer le récipient.

Dans le cas de tubes souples, les ouvrir et transvaser le contenu
dans un vase. Découper les tubes, décoller toutes les matières
adhérentes aux parois et les introduire dans le vase. Fermer le
vase avec une fermeture étanche.

1.2. — Monster bestemd voor microbiologisch onderzoek

1.2.1. — Geëvaporeerde melk (*)

1.2.2. — Gecondenseerde melk met suiker (*)

2. — Droge stofgehalte

Apparatuur en hulpmiddelen

Analytische balans

Schaaltjes bij voorkeur van aluminium, nikkel of roestvrij staal. De schaaltes moeten voorzien zijn van goed passende deksels die gemakkelijk afgenomen kunnen worden. De meest geschikte afmetingen zijn : diameter 6 tot 8 cm, diepte ca. 2,5 cm.

Droogstoof, goed geventileerd, voorzien van een thermostaat en geregeld op $102 \pm 2^\circ \text{C}$. In de gehele stoof dient een gelijke temperatuur te heersen.

Exsiccator, voorzien van silicagel met vochtigheidsindicator.

Kwartszand of zeezand, met zoutzuur behandeld, dat een zeef met 10 openingen per cm passeert maar door een zeef met 40 openingen per cm wordt tegengehouden en voldoet aan de volgende controlebepaling.

Verwarm ongeveer 25 g zand gedurende 2 h in de droogstoof en weeg, een en ander zoals aangegeven in 2.1.1. tot 2.1.3. Bevochtig met gedistilleerd water, verwarm in de droogstoof en weeg opnieuw. Het verschil tussen beide wegingen mag niet meer dan 2,0 mg bedragen.

Zet voor de reiniging van nog niet met zoutzuur behandeld zand of van zand dat niet aan de controlebepaling voldoet, het zand gedurende 3 dagen, onder af en toe roeren, weg onder zoutzuur 25 %. Was vervolgens tot zuurvrij en droog ten laatste bij 160°C .

Korte glazen staafjes

Waterbad, flink kokend

2.1. — Werkwijze :

2.1.1. — Breng ca. 25 g zand en een kort glasstaafje in een schaalte.

2.1.2. — Verwarm het schaalte met de inhoud en het afgenomen deksel in de droogstoof gedurende 2 h.

2.1.3. — Plaats het gesloten schaalte in een exsiccator, laat afkoelen tot kamertemperatuur en weeg tot op 0,1 mg.

2.1.4. — Schuif het zand naar één kant van het schaalte. Breng in de vrijgekomen ruimte ongeveer 1,5 g van het goed gemengde monster, sluit het schaalte en weeg tot op 0,1 mg.

2.1.5. — Neem het deksel af, voeg 5 ml gedistilleerd water toe en meng dit met het monster met behulp van het staafje. Verdeel vervolgens het mengsel over het zand. Laat het staafje in het mengsel staan.

2.1.6. — Verwarm het schaalte op het flink kokend waterbad tot het vocht verdampt is ; dit is gewoonlijk in 20 min. het geval. Roer daarbij van tijd tot tijd voorzichtig dooreen.

2.1.7. — Verwarm het schaalte en het afgenomen deksel in de droogstoof gedurende 1 1/2 h.

2.1.8. — Sluit het schaalte, plaats het in de exsiccator, laat afkoelen tot kamertemperatuur en weeg tot op 0,1 mg.

2.1.9. — Neem het deksel van het schaalte en verwarm schaalte en deksel in de droogstoof gedurende 1 h.

2.1.10. — Handel zoals omschreven onder 2.1.8.

2.1.11. — Herhaal 2.1.9. en 2.1.10 tot het massaverlies tussen twee opeenvolgende wegingen niet meer dan 0,5 mg bedraagt of tot de massa toeneemt. Neem voor de berekening de kleinste massa.

2.1.12. — Bereken het gehalte aan droge stof van het monster, in massaprocenten, met de formule :

$$\frac{M_2 - M_1}{S} \times 100$$

waarin :

M_1 = massa, in grammen, van het schaalte volgens 2.1.3.

M_2 = massa, in grammen, van het schaalte volgens 2.1.8, 2.1.10 of 2.1.11.

S = massa, in grammen, van de ingewogen hoeveelheid monster.

3. — Vetgehalte

Reagentia

Alle reagentia dienen « pro analyse » kwaliteit te zijn en mogen na verdampen geen grotere rest achterlaten dan aangegeven voor de blanco-proef (3.1). Indien nodig kunnen de reagentia opnieuw gedistilleerd worden na toevoeging van ongeveer 1 g botervet per 100 ml. oplosmiddel.

(*) Deze methode zal worden beschreven in een aanvulling bij deze analysemethoden van onderzoek.

1.2. — Echantillon destiné à une analyse microbiologique

1.2.1. — Lait concentré (*)

1.2.2. — Lait concentré sucré (*)

2. — Teneur en matière sèche

Appareils et matières auxiliaires

Balance analytique

Capsules de préférence en aluminium, nickel ou en acier inoxydable. Les capsules doivent être munies de couvercles s'adaptant convenablement mais pouvant être ôtés aisément. Les dimensions convenant le mieux sont : diamètre 6 à 8 cm, profondeur 2,5 cm environ.

Étuve, bien ventilée et contrôlée par thermostat, température réglée à $102 \pm 2^\circ \text{C}$. Il importe que la température soit uniforme dans l'ensemble de l'étuve.

Dessiccateur garni de gel de silice avec indicateur d'humidité.

Sable de quartz ou sable de mer, traité à l'acide chlorhydrique, passant à travers un tamis de 10 ouvertures par cm, mais ne passant pas à travers un tamis de 40 ouvertures par cm et qui répond au test de contrôle décrit ci-dessous.

Chauffer environ 25 g de sable pendant 2 h dans l'étuve et peser comme décrit sous 2.1.1. à 2.1.3. Ajouter de l'eau distillée, chauffer à nouveau dans l'étuve et peser à nouveau. La différence entre les deux pesées ne doit pas dépasser 2,0 mg.

Le cas échéant traiter le sable pendant 3 jours avec l'acide chlorhydrique 25 % ; mélanger de temps en temps. Laver à l'eau jusqu'à disparition de la réaction acide et sécher finalement à 160°C .

Courtes baguettes de verre

Bain-marie en forte ébullition

2.1. — Mode opératoire

2.1.1. — Placer dans la capsule environ 25 g de sable et une courte baguette de verre.

2.1.2. — Chauffer la capsule et son contenu, le couvercle enlevé, pendant 2 h dans l'étuve.

2.1.3. — Replacer le couvercle sur la capsule et la transférer dans le dessiccateur. Laisser refroidir à la température ambiante et peser à 0,1 mg près.

2.1.4. — Amasser le sable vers un bord de la capsule. Introduire, dans l'espace libre ainsi ménagé, environ 1,5 g de l'échantillon. Replacer le couvercle et peser à 0,1 mg près.

2.1.5. — Enlever le couvercle, ajouter 5 ml d'eau distillée et mélanger les liquides au moyen de la baguette de verre. Répartir le mélange sur le sable. Laisser la baguette dans le mélange.

2.1.6. — Placer la capsule sur le bain-marie en forte ébullition jusqu'à ce que l'eau soit évaporée ; ceci est généralement le cas après 20 min. Remuer le mélange de temps en temps.

2.1.7. — Chauffer la capsule et le couvercle pendant 1 1/2 h dans l'étuve.

2.1.8. — Remettre le couvercle, transférer la capsule dans le dessiccateur et l'y laisser refroidir jusqu'à la température ambiante et peser à 0,1 mg près.

2.1.9. — Découvrir la capsule et la chauffer, ainsi que son couvercle, pendant 1 h dans l'étuve.

2.1.10. — Répéter l'opération 2.1.8.

2.1.11. — Répéter les opérations décrites sous 2.1.9 et 2.1.10 jusqu'à ce que les pesées successives ne révèlent pas un écart supérieur à 0,5 mg ou que la masse augmente. Employer pour le calcul la pesée avec la masse la plus basse.

2.1.12. — Calculer la teneur en matière sèche de l'échantillon, exprimée en pourcentage pondéral, par la formule :

$$\frac{M_2 - M_1}{S} \times 100$$

où :

M_1 = masse, en grammes, de la capsule après l'opération 2.1.3.

M_2 = masse, en grammes, de la capsule après l'opération 2.1.8, 2.1.10 ou 2.1.11.

S = masse, en grammes, de la prise d'essai utilisée.

3. — Teneur en matière grasse

Réactifs

Tous les réactifs doivent être de qualité analytique et ne doivent pas laisser à l'évaporation de résidu plus important que celui prévu pour l'essai à blanc (3.1). Le cas échéant, les réactifs pourront être distillés à nouveau en présence d'environ 1 g de graisse de beurre pour 100 ml. de solvant.

(*) Cette méthode fera l'objet d'un complément aux présentes méthodes d'analyse.

Het benodigde water moet gedestilleerd zijn of van een zuiverheid die tenminste gelijk is aan die van gedestilleerd water.

Ammonia, ca. 25 % (m/m) NH_3 (densiteit bij 20° C ca. 0,91 g/ml), of een meer geconcentreerde oplossing van bekend gehalte.

Ethanol, 96 ± 2 % (v/v) of, indien niet voorhanden, ethanol gedestilleerd met methanol, ethyl-methyl-keton, benzeen of petroleumether.

Diethylether, peroxidevrij

Opmerking

Controleer of de diethylether peroxiden bevat. Breng daartoe in een van te voren met koolzuurgas gespoelde konische kolf met ingeslepen stop, 50 ml van de diethylether. Spoel opnieuw met koolzuurgas en breng zo snel mogelijk 15 ml ijsazijn en 1 ml kaliumjodide 20 % oplossing in de kolf en sluit deze direct af. Schud de kolf zonder dat de vloeistof de glazen stop bevochtigt en bewaar de kolf gedurende 5 min. in het donker. Voeg 75 ml water toe, meng en voeg vervolgens 5 ml stijfse oplossing toe. Peroxiden zijn afwezig indien de lagen kleurloos blijven.

Petroleumether, kooktraject tussen 30 en 60° C.

Mengsel van oplosmiddelen, kort tevoren bereid door mengen van gelijke volumina diethylether en petroleumether. (Waar het gebruik van het mengsel van oplosmiddelen is voorgeschreven mag ook diethylether of petroleumether worden gebruikt).

Apparatuur en hulpstoffen

Analytische balans

Extractiebuizen volgens Mojonnier (zie schets blz. 198) voorzien van geslepen glazen stoppen, kurken of andere stoppen die door de gebruikte oplosmiddelen niet worden aangetast.

Extraher kurken van goede kwaliteit achtereenvolgens met diethylether en petroleumether. Dompel de aldus behandelde kurken in water van tenminste 60° C, houd het water tenminste 20 min. op deze temperatuur en laat vervolgens afkoelen zodat de kurken, op het tijdstip van gebruik, met water verzadigd zijn. Dunwandige kolfjes met platte bodem, van 150 tot 250 ml.

Droogstoof, goed geventileerd, met thermostaat (temperatuur geregeld op 102 ± 2 ° C) of vacuümstoof (temperatuur 70-75° C, druk lager dan 60 mm Hg).

Kooksteentjes, vetvrij, niet poreus of broos, bij voorbeeld glaskralen of stukjes siliciumcarbid (het gebruik van deze kooksteentjes is facultatief, zie alinea 3.2.1.).

3.1. — Blancoproef

Verricht, gelijktijdig met de bepaling van het vetgehalte van het monster, een blancoproef met 10 ml water. Volg daarbij de werkwijze hieronder beschreven met uitsluiting van alinea 3.2.2. Indien het resultaat van de blancoproef meer bedraagt dan 0,5 mg dienen de reagentia gecontroleerd en de onzuivere reagentia gezuiverd of vervangen te worden.

3.2. — Werkwijze

3.2.1. — Droog het kolfje (eventueel met kooksteentjes) in de droogstoof gedurende 30 min tot 1 h. Laat het kolfje afkoelen tot de temperatuur van de weegkamer en weeg tot op 0,1 mg.

3.2.2. — Roer het voorbehandelde monster en weeg direct daarop, hetzij rechtstreeks, hetzij door een verschilweging, 4 tot 5 g van het goed gemengde monster tot op 1 mg in de extractiebuis. Voeg ca. 7 ml water toe en zwenk onder zacht verwarmen (40 tot 50° C) tot het produkt volledig gedispergeerd is.

3.2.3. — Voeg 1,5 ml ammonia 25 % toe of een equivalente hoeveelheid van een meer geconcentreerde oplossing en meng.

3.2.4. — Voeg 10 ml ethanol toe en meng de vloeistoffen voorzichtig maar zorgvuldig in de open extractiebuis.

3.2.5. — Voeg 25 ml diethylether toe, sluit de extractiebuis, schud krachtig gedurende 1 min. en keer daarbij de extractiebuis herhaalde malen. Koel zonodig in stromend water.

3.2.6. — Verwijder voorzichtig de stop en voeg 25 ml petroleumether toe; gebruik de eerste milliliters om de stop en de binnenzijde van de hals van de extractiebuis af te spoelen en laat de spoelvloeistof in de extractiebuis lopen. Sluit de extractiebuis, schud en keer deze herhaaldelijk om gedurende 30 sec. Schud niet te krachtig indien niet gecentrifugeerd wordt volgens alinea 3.2.7.

3.2.7. — Laat de extractiebuis staan tot de bovenste vloeistoflaag holder is geworden en zich scherp van de waterlaag heeft gescheiden. Het scheiden van de lagen kan eveneens geschieden met behulp van een geschikte vonkvrije centrifuge.

3.2.8. — Verwijder de stop, spoel deze evenals de binnenzijde van de hals van de extractiebuis met enkele milliliters van het mengsel van de oplosmiddelen, laat de spoelvloeistof in de extractiebuis lopen. Breng, door decanteren, de bovenste vloeistoflaag zorg-

L'eau utilisée doit être de l'eau distillée ou de l'eau d'une pureté au moins égale à celle de l'eau distillée.

Solution d'ammoniaque, environ 25 % (m/m) de NH_3 (densité à 20° C, environ 0,91 g/ml), ou solution plus concentrée de concentration connue.

Ethanol, à 96 ± 2 % (v/v) ou à défaut éthanol dénaturé avec du méthanol, de l'éthyl-méthyl-cétone, du benzène ou de l'éther de pétrole.

Oxyde diéthylique (éther diéthylique) exempt de peroxydes

Nota

S'assurer que l'oxyde diéthylique est exempt de peroxydes comme indiqué ci-après. Introduire, dans une fiole conique avec bouchon rodé et rincée préalablement au dioxyde de carbone, 50 ml de l'oxyde diéthylique. Rincer à nouveau au dioxyde de carbone et introduire rapidement 15 ml d'acide acétique glacial et 1 ml d'une solution à 20 % d'iode de potassium et boucher la fiole immédiatement. Agiter la fiole sans mouiller le bouchon et laisser reposer la fiole pendant 5 min. à l'abri de la lumière. Ajouter 75 ml d'eau, mélanger et ajouter 5 ml d'une solution d'amidon. L'oxyde diéthylique est exempt de peroxydes si aucune coloration n'apparaît.

Ether de pétrole distillant entre 30 et 60° C.

Mélange de solvants préparé peu de temps avant l'emploi par le mélange de volumes égaux d'oxyde diéthylique et d'éther de pétrole (On pourra remplacer le mélange de solvants, là où son utilisation est prescrite, par de l'oxyde diéthylique ou par de l'éther de pétrole).

Appareils et matières auxiliaires

Balance analytique

Tubes d'extraction d'après Mojonnier (voir croquis page 198) pourvus de bouchons en verre rodé, de bouchons en liège ou d'autres fermetures insensibles à l'action des solvants utilisés.

On traitera les bouchons en liège de bonne qualité par épuisement avec de l'oxyde diéthylique, puis avec de l'éther de pétrole. Les bouchons ainsi traités seront maintenus au moins 20 min. dans de l'eau à 60° C au minimum, puis refroidis dans l'eau afin d'en être imprégnés au moment de l'emploi.

Flacons à fond plat et à paroi mince, de 150 à 250 ml.

Étuve à dessiccation bien ventilée et contrôlée par thermostat (température réglée à 102 ± 2 ° C) ou étuve à vide (température 70-75° C, pression inférieure à 50 mm de Hg).

Matériaux destinés à faciliter l'ébullition, exempts de matière grasse, non poreux et non friables, par exemple perles de verre ou morceaux de carbure de silicium (l'emploi de ces matériaux est facultatif, voir à ce sujet alinea 3.2.1.).

3.1. — Essai à blanc

En même temps que la détermination de la teneur en matière grasse de l'échantillon, effectuer un essai à blanc avec 10 ml d'eau distillée en suivant le mode opératoire décrit ci-après à l'exclusion de l'alinea 3.2.2. Si la valeur de l'essai à blanc dépasse 0,5 mg il conviendra de vérifier les réactifs et de purifier ou remplacer le ou les réactifs impurs.

3.2. — Mode opératoire

3.2.1. — Sécher le flacon (éventuellement après y avoir déposé des matériaux facilitant une ébullition modérée au cours de l'évaporation des solvants) dans l'étuve pendant 1/2 h à 1 h. Laisser refroidir le flacon jusqu'à la température de la salle des balances et peser le flacon une fois refroidi à 0,1 mg près.

3.2.2. — Agiter l'échantillon préparé et peser immédiatement à 1 mg près, soit directement, soit par différence, de 4 à 5 g de l'échantillon bien mélangé, dans le tube d'extraction. Ajouter environ 7 ml d'eau et agiter doucement en chauffant légèrement (40-50° C) jusqu'à dispersion totale du produit.

3.2.3. — Ajouter 1,5 ml de la solution d'ammoniaque 25 % ou un volume équivalent d'une solution plus concentrée et mélanger.

3.2.4. — Ajouter 10 ml d'éthanol et mélanger les liquides doucement mais soigneusement dans le tube d'extraction maintenu ouvert.

3.2.5. — Ajouter 25 ml d'oxyde diéthylique, fermer le tube d'extraction, l'agiter énergiquement et le retourner à plusieurs reprises pendant 1 min. Refroidir au besoin le tube d'extraction sous l'eau courante.

3.2.6. — Enlever le bouchon avec précaution et ajouter 25 ml d'éther de pétrole en utilisant les premiers millilitres pour rincer le bouchon et l'intérieur du col du tube d'extraction. Remettre le bouchon en place, agiter et renverser le tube d'extraction à plusieurs reprises pendant 30 sec. Si l'on ne prévoit pas de centrifugation lors de l'opération décrite à l'alinea 3.2.7., ne pas agiter trop énergiquement.

3.2.7. — Laisser le tube d'extraction au repos jusqu'à ce que la couche liquide supérieure devienne limpide et se sépare nettement de la phase aqueuse. On peut également effectuer la séparation à l'aide d'une centrifugeuse appropriée ne produisant pas d'étincelles.

3.2.8. — Enlever le bouchon et le rincer ainsi que l'intérieur du col du tube d'extraction avec quelques millilitres du mélange de solvants; laisser les liquides de rinçage couler dans le tube d'extraction. Transvaser avec soin aussi complètement que possible

vuldig en zo volledig mogelijk over in het kolfje (3.2.1). Voeg eventueel een weinig water toe teneinde het scheidingsvlak van de twee vloeistoffen hoger te brengen en het decanteren te vergemakkelijken.

3.2.9. — Spoel de buiten- en de binnenzijde van de hals van de extractiebuis met enkele milliliters van het mengsel van oplosmiddelen. Laat de spoelvloeistof van de buitenzijde van de extractiebuis in het kolfje vloeien en die van de binnenzijde van de hals in de extractiebuis.

3.2.10. — Verricht een tweede extractie door de bewerkingen aangegeven in de alinea's 3.2.4 tot en met 3.2.9 te herhalen; gebruik daarbij slechts 5 ml ethanol, 15 ml diethylether en 15 ml petroleumether.

3.2.11. — Verricht een derde extractie volgens 3.2.10 doch laat de toevoeging van ethanol en de laatste spoeling achterwege (3.2.9).

Opmerking

Bij geëvaporeerde afgeroomde melk en bij gecondenseerde afgeroomde melk met suiker is deze derde extractie niet nodig.

3.2.12. — Verwijder zorgvuldig, hetzij door verdamping, hetzij door destillatie, zoveel mogelijk van de oplosmiddelen (ethanol inbegrepen). Indien het kolfje een kleine inhoud heeft zal het noodzakelijk zijn een gedeelte van de oplosmiddelen na elke extractie te verwijderen.

3.2.13. — Verwarm, zodra geen geur van oplosmiddelen meer waarneembaar is, het kolfje liggend in de droogstoof gedurende 1 h.

3.2.14. — Laat het kolfje afkoelen tot de temperatuur van de weegkamer zoals hierboven (3.2.1) aangegeven en weeg het tot op 0,1 mg.

3.2.15. — Herhaal de bewerkingen 3.2.13 en 3.2.14 met een verwarming gedurende 30 tot 60 min, tot de massa niet meer afneemt.

3.2.16. — Voeg 15 tot 25 ml petroleumether toe om te controleren of de geëxtraheerde stoffen volledig oplosbaar zijn. Verwarm zacht en zwenk, tot al het vet opgelost is.

3.2.16.1. — Indien de geëxtraheerde stoffen volledig in petroleumether oplossen, is de massa vet het verschil tussen de wegingen 3.2.1 en 3.2.15.

3.2.16.2. — Indien dit niet het geval is of in geval van twijfel en steeds bij geschillen, extraheer dan het vet in het kolfje volledig door herhaaldelijk wassen met warme petroleumether. Laat onopgeloste bestanddelen vóór het decanteren steeds bezinken. Spoel de buitenzijde van de hals van de kolf 3 maal. Verwarm het kolfje liggend gedurende 1 h in de droogstoof, laat het afkoelen tot de temperatuur van de weegkamer zoals boven aangegeven (3.2.1) en weeg tot op 0,1 mg. De massa vet is het verschil tussen de massa vastgesteld bij weging 3.2.15 en de massa bij deze uiteindelijke weging.

3.2.17. — Bereken het vetgehalte van het monster, in massa-percenten, met de formule:

$$\frac{(M_1 - M_2) - (B_1 - B_2)}{S} \times 100$$

waarin:

M_1 = massa, in grammen, van het kolfje met het vet na de bewerking 3.2.15

M_2 = massa, in grammen, van het kolfje na de bewerking 3.2.1 of, indien onoplosbare bestanddelen aanwezig waren (zie 3.2.16.2), na de bewerking 3.2.16.2

B_1 = massa, in grammen, van het kolfje van de blancoproef na de bewerking 3.2.15

B_2 = massa, in grammen, van het kolfje van de blancoproef na de bewerking 3.2.1 of, indien onoplosbare bestanddelen aanwezig waren (zie 3.2.16.2), na de bewerking 3.2.16.2

S = massa, in grammen, van de ingewogen hoeveelheid monster.

4. — Melkzuurgehalte

4.1. — Geëvaporeerde melk

Reagentia

Alle reagentia dienen « pro analyse » kwaliteit te zijn.

Het benodigde water moet gedestilleerd zijn of van een zuiverheid die tenminste gelijk is aan die van gedestilleerd water.

Kopersulfaat-oplossing: los 250 g kopersulfaat ($\text{CuSO}_4 \cdot 5\text{H}_2\text{O}$) op in water en verdun tot 1.000 ml.

Calciumhydroxide-suspensie: wrijf 800 g calciumhydroxide ($\text{Ca}(\text{OH})_2$) aan met water in een mortier; gebruik in totaal 900 ml. Bewaar de verkregen suspensie in een goed gesloten fles

Zwavelzuur: 95,5 — 97 % (m/m) H_2SO_4

Zwavelzuur-kopersulfaat-oplossing: voeg 0,5 ml kopersulfaat-oplossing toe aan 300 ml zwavelzuur en meng.

la couche supérieure dans le flacon (3.2.1) par décantation. Ajouter si nécessaire, un peu d'eau pour relever l'interface des deux couches afin de faciliter la décantation.

3.2.9. — Rincer l'extérieur et l'intérieur du col du tube d'extraction avec quelques millilitres du mélange de solvants. Laisser les liquides de rinçage de l'extérieur du tube d'extraction couler dans le flacon et ceux de l'intérieur du col couler dans le tube d'extraction.

3.2.10. — Procéder à une deuxième extraction en répétant les opérations décrites aux alinéas 3.2.4 à 3.2.9 inclus mais en utilisant seulement 5 ml d'éthanol, 15 ml d'oxyde diéthylique et 15 ml d'éther de pétrole.

3.2.11. — Effectuer une troisième extraction en procédant comme décrit à l'alinéa 3.2.10 mais en omettant l'addition de l'éthanol et le rinçage final (3.2.9).

Remarque

Cette troisième extraction n'est pas nécessaire dans le cas du lait écrémé concentré sucré ou non.

3.2.12. — Éliminer avec soin par évaporation ou distillation le maximum de solvant (y compris l'éthanol). Si le flacon est de petite capacité, il faudra éliminer un peu de solvant de la manière précitée après chaque extraction.

3.2.13. — Quand il ne subsiste plus aucune odeur de solvant, chauffer le flacon, couché, pendant 1 h dans l'étuve.

3.2.14. — Laisser le flacon refroidir jusqu'à la température de la salle des balances comme indiqué plus haut (3.2.1) et peser à 0,1 mg près.

3.2.15. — Répéter les opérations 3.2.13 et 3.2.14 en chauffant par périodes de 30 à 60 min, jusqu'à masse constante.

3.2.16. — Ajouter 15 à 25 ml d'éther de pétrole pour vérifier que la matière extraite est entièrement soluble. Chauffer légèrement et agiter par un mouvement rotatoire jusqu'à ce que toute la matière grasse soit en solution.

3.2.16.1. — Si la matière extraite est entièrement soluble dans l'éther de pétrole, la masse de la matière grasse est représentée par la différence entre la pesée 3.2.1 et la pesée 3.2.15.

3.2.16.2. — S'il n'en est pas ainsi, ou en cas de doute et toujours en cas de différend, extraire complètement la matière grasse contenue dans le flacon par des lavages répétés à l'éther de pétrole chaud, en laissant se déposer la matière non dissoute avant chaque décantation. Rincer 3 fois l'extérieur du col du flacon. Chauffer le flacon, couché, pendant 1 h à l'étuve et le laisser refroidir jusqu'à la température de la salle des balances comme indiqué plus haut (3.2.1) et peser à 0,1 mg près. La masse de la matière grasse est représentée par la différence entre la pesée (3.2.15) et cette pesée finale.

3.2.17. — Calculer la teneur en matière grasse de l'échantillon, exprimée en pourcentage pondéral, par la formule:

$$\frac{(M_1 - M_2) - (B_1 - B_2)}{S} \times 100$$

où:

M_1 = masse, en grammes, du flacon avec la matière grasse après l'opération 3.2.15

M_2 = masse, en grammes, du flacon après l'opération 3.2.1 ou dans le cas où des matières insolubles sont présentes (voir 3.2.16.2), après l'opération 3.2.16.2

B_1 = masse, en grammes, du flacon de l'essai à blanc après l'opération 3.2.15

B_2 = masse, en grammes, du flacon de l'essai à blanc après l'opération 3.2.1 ou, dans le cas où des matières insolubles sont présentes (voir 3.2.16.2) après l'opération 3.2.16.2

S = masse, en grammes, de la prise d'essai utilisée.

4. — Teneur en acide lactique

4.1. — Lait concentré non sucré

Réactifs

Tous les réactifs doivent être de qualité analytique.

L'eau utilisée doit être de l'eau distillée ou de l'eau d'une pureté au moins égale à celle de l'eau distillée.

Solution de sulfate de cuivre: dissoudre 250 g de sulfate de cuivre ($\text{CuSO}_4 \cdot 5\text{H}_2\text{O}$) dans de l'eau et compléter à 1.000 ml.

Suspension d'hydroxyde de calcium: broyer 800 g d'hydroxyde de calcium ($\text{Ca}(\text{OH})_2$) dans un mortier avec de l'eau; utiliser au total 900 ml. Conserver la suspension obtenue dans un flacon bien bouché.

Acide sulfurique: 95,5 à 97,0 % (m/m) de H_2SO_4 .

Solution acide sulfurique-sulfate de cuivre: ajouter 0,5 ml de la solution de sulfate de cuivre à 300 ml d'acide sulfurique et mélanger.

p-Hydroxidifenyl-reagens : los 1,5 g p-hydroxidifenyl ($C_6H_5C_6H_4OH$) op in 10 ml 5 % NaOH-oplossing onder roeren en zacht verwarmen. Vul aan tot 100 ml met water. Bewaar deze oplossing in een fles van bruin glas in het donker. Het reagens is niet langer dan 4 weken houdbaar.

Standaard-melkzuuroplossing : los kort voor het gebruik 0,1067 g lithiumlactaat ($CH_3CHOHCOOLi$) op in water en verdun tot 1.000 ml. Deze oplossing komt overeen met 0,1 mg melkzuur per ml.

Apparatuur en hulpmiddelen

Analytische balans

Spectrofotometer of colorimeter, geschikt voor het meten bij een golflengte van 570 nm.

Waterbad van $30 \pm 2^\circ C$

Kokend waterbad

Reageerbuisen (afmetingen 25×160 mm)

4.1.1. — Werkwijze

4.1.1.1. — Weeg $\frac{87}{a - 8,7}$ g van het monster af tot op 0,1 g

(waarin a = het procentisch gehalte aan vetvrije droge melkbestanddelen van het monster). Verdun deze hoeveelheid met 10 ml water.

4.1.1.2. — Pipetteer van de aldus verkregen oplossing 5 ml in een maatkolf van 50 ml en verdun met water tot ongeveer 35 ml. Breng ten behoeve van een blancobepaling in een tweede maatkolf van 50 ml ongeveer 35 ml water. Behandel beide kolven als beschreven in 4.1.1.3.

4.1.1.3. — Voeg onder voortdurend schudden 5 ml kopersulfaat-oplossing toe, laat de kolven gedurende 10 min. staan bij kamertemperatuur.

Voeg vervolgens op dezelfde wijze 5 ml calciumhydroxide-suspensie toe, laat de kolven wederom 10 min. staan bij kamertemperatuur. Vul aan met water tot 50 ml, schud krachtig tot de inhoud van de kolven homogeen is en filtreer; verwijder de eerste druppels van het filtraat.

4.1.1.4. — Pipetteer in een reageerbuis 1 ml van het onder 4.1.1.3 verkregen filtraat en in een andere gelijke buis 1 ml van het filtraat verkregen door behandeling van het water met de klaringsvloeistoffen. Behandel beide buizen als volgt : voeg 6,0 ml zwavelzuur-kopersulfaat-oplossing toe en meng. Verwarm de buizen, los afgedekt, gedurende 5 min. in een kokend waterbad en koel snel af tot kamertemperatuur. Voeg 2 druppels p-hydroxidifenyl-reagens toe en schud krachtig teneinde het reagens zeer fijn in de vloeistof te verdelen.

Plaats de buizen in een waterbad van $30 \pm 2^\circ C$, laat ze er gedurende 15 min. in staan en schud van tijd tot tijd. Verhit de inhoud van de buizen, waarbij deze wederom los worden afgedekt, gedurende 90 sec. in een kokend waterbad en koel vervolgens snel af tot kamertemperatuur.

4.1.1.5. — Meet het verschil in extinctie tussen beide vloeistoffen bij een golflengte van 570 nm.

Zet het verschil in extinctie met behulp van de lijn (4.1.2) om in het percentage melkzuur in de gereconstitueerde melk bereid op de onder 4.1.1.1 beschreven wijze.

Herhaal het onderzoek, indien het percentage melkzuur in de gereconstitueerde melk groter dan 0,010 % blijkt te zijn, met een passende verdunning van het filtraat verkregen onder 4.1.1.3.

4.1.2. — Lijlijn

Pipetteer in een vijftal maatkolven van 50 ml telkens 5 ml gereconstitueerde melk bereid uit geëvaporeerde melk op de wijze aangegeven onder 4.1.1.1. Deze geëvaporeerde melk dient deugdelijk te zijn en bereid uit melk die geen of nagenoeg geen verzuringsmelkzuur bevat.

Breng in deze kolven respectievelijk 0 - 1 - 2 - 3 en 4 ml van de standaard-melkzuuroplossing en vul aan met water tot ongeveer 35 ml. Hierdoor ontstaat een reeks met resp. 0 - 0,002 - 0,004 - 0,006 en 0,008 % toegevoegd melkzuur aan de gereconstitueerde melk.

Handel verder als beschreven onder 4.1.1.3 en 4.1.1.4 en meet de extinctie tegen water. Zet deze extincties af als functie van het percentage toegevoegd melkzuur. Trek door de punten de best passende rechte en verplaats deze evenwijdig aan zichzelf naar de oorsprong. De lijn behoort een rechte te zijn.

4.1.3. — Beoordeling van het resultaat

Melkzuur wordt geacht slechts in sporen aanwezig te zijn indien het gehalte verkregen volgens 4.1.1.5 niet meer dan 0,020 % bedraagt.

4.2. — Gecondenseerde melk met suiker

Reagentia

Alle reagentia dienen « pro analyse » kwaliteit te zijn.

Het benodigde water moet gedistilleerd zijn of van een zuiverheid die tenminste gelijk is aan die van gedistilleerd water.

Solution de p-hydroxydiphényl : dissoudre en agitant, et en chauffant légèrement 1,5 g de p-hydroxydiphényl ($C_6H_5C_6H_4OH$) dans 10 ml d'une solution aqueuse de NaOH à 5 %.

Compléter à 100 ml avec de l'eau.

Conservé la solution dans un flacon en verre brun à l'abri de la lumière. La durée de conservation est limitée à 4 semaines.

Solution étalon d'acide lactique : dissoudre peu de temps avant l'emploi, 0,1067 g de lactate de lithium ($CH_3CHOHCOOLi$) dans de l'eau et compléter à 1.000 ml ; 1 ml de cette solution correspond à 0,1 mg d'acide lactique.

Appareils et matières auxiliaires.

Balance analytique

Spectrophotomètre ou photocolormètre permettant de faire la lecture à une longueur d'onde de 570 nm.

Bain-marie de $30 \pm 2^\circ C$

Bain-marie bouillant

Tubes à essai (dimensions 25×160 mm)

4.1.1. — Mode opératoire

4.1.1.1. — Peser à 0,1 g près $\frac{87}{a - 8,7}$ g de l'échantillon

(a représentant le pourcentage en matières sèches dégraissées du lait de l'échantillon). Diluer cette quantité avec 10 ml d'eau.

4.1.1.2. — Pipeter 5 ml de la solution ainsi obtenue dans un ballon jaugé de 50 ml et diluer avec de l'eau jusqu'à environ 35 ml. Pour le blanc introduire environ 35 ml d'eau dans un deuxième ballon jaugé de 50 ml. Traiter les deux ballons comme indiqué en 4.1.1.3.

4.1.1.3. — Ajouter sous agitation continue 5 ml de solution de sulfate de cuivre, maintenir les ballons pendant 10 min. à la température ambiante.

Ensuite ajouter de la même façon 5 ml de suspension d'hydroxide de calcium, maintenir les ballons à nouveau pendant 10 min. à la température ambiante. Ajuster avec de l'eau jusqu'à 50 ml, agiter énergiquement jusqu'à ce que le contenu des ballons soit homogène, filtrer ; rejeter les premières gouttes du filtrat.

4.1.1.4. — Pipeter dans un tube à essai 1 ml du filtrat obtenu sous 4.1.1.3, et dans un tube identique 1 ml du filtrat obtenu lors du traitement de l'eau avec les liquides défectants. Traiter les deux tubes comme suit : ajouter 6,0 ml de solution d'acide sulfurique-sulfate de cuivre et mélanger. Chauffer pendant 5 min. dans un bain-marie bouillant les tubes fermés d'une manière lâche et refroidir jusqu'à température ambiante. Ajouter 2 gouttes de réactif au p-hydroxydiphényl et agiter énergiquement afin de bien répartir le réactif dans le liquide.

Mettre les tubes au bain-marie à $30 \pm 2^\circ C$, les y maintenir pendant 15 min. et agiter de temps en temps. Réchauffer le contenu des tubes légèrement fermés, pendant 90 sec. dans un bain-marie bouillant et refroidir rapidement jusqu'à température ambiante.

4.1.1.5. — Mesurer la différence d'extinction des deux liquides à la longueur d'onde de 570 nm.

Convertir au moyen de la droite d'étalonnage (4.1.2) la différence d'extinction en pourcentage d'acide lactique dans le lait reconstitué obtenu selon le procédé décrit sous 4.1.1.1.

Si le pourcentage en acide lactique dans le lait reconstitué est supérieur à 0,010 % répéter l'essai avec une dilution adéquate du filtrat obtenu sous 4.1.1.3.

4.1.2. — Droite d'étalonnage

Introduire dans 5 ballons jaugés de 50 ml respectivement 5 ml de lait reconstitué d'un lait évaporé comme décrit sous 4.1.1.1. Ce lait évaporé doit être de bonne qualité et préparé à partir d'un lait ne contenant pas ou presque pas d'acide lactique d'acidification.

Introduire dans ces ballons respectivement 0 - 1 - 2 - 3 et 4 ml de la solution étalon d'acide lactique et compléter avec de l'eau jusqu'à environ 35 ml. On obtient ainsi une série avec des teneurs en acide lactique ajouté au lait reconstitué de 0 - 0,002 - 0,004 - 0,006 et 0,008 %.

Continuer comme décrit sous 4.1.1.3 et 4.1.1.4 et mesurer l'extinction par rapport à l'eau. Porter sur un diagramme les extinctions des éléments de la gamme d'étalonnage en fonction du pourcentage d'acide lactique additionné. Joindre les points par la droite la plus appropriée et la déplacer parallèlement à elle-même de façon à la faire passer par l'origine. Les points de la gamme d'étalonnage doivent se situer sur une droite.

4.1.3. — Interprétation du résultat

L'acide lactique est considéré n'être présent qu'en traces si la teneur obtenue selon 4.1.1.5 n'atteint pas plus que 0,020 %.

4.2. — Lait concentré sucré

Réactifs

Tous les réactifs doivent être de qualité analytique.

L'eau utilisée doit être de l'eau distillée ou de l'eau d'une pureté au moins égale à celle de l'eau distillée.

Verdund zwavelzuur : ca. 1 n H_2SO_4 .

Zwavelzuur 1 : 1 : meng 1 volume sterk zwavelzuur (ca. 98 % m/m H_2SO_4) met 1 volume water.

Fosfowolframzuuroplossing : los 20 g fosfowolframzuur ($12WO_3 \cdot H_3PO_4 \cdot xH_2O$) op in water en verdun tot 100 ml.

Natriumsulfaat watervrij (Na_2SO_4).

Diethylether, (peroxidevrij) : schud ca. 1 l diethylether kort voor gebruik met 90 ml water en 10 ml van een ijzer (II) sulfaat-oplossing (bereid door 60 g $FeSO_4 \cdot 7H_2O$ op te lossen in 110 ml water waaraan 6 ml geconcentreerd zwavelzuur is toegevoegd). Was vervolgens tweemaal met 100 ml water. Gebruik deze diethylether slechts op de dag van reiniging.

Zwavelzuur : 95,5-97 % (m/m) H_2SO_4 .

Kopersulfaatoplossing : los 25 g kopersulfaat ($CuSO_4 \cdot 5H_2O$) op in water en verdun tot 100 ml.

Zwavelzuur-kopersulfaatoplossing : voeg 0,5 ml kopersulfaatoplossing toe aan 300 ml zwavelzuur en meng.

p-Hydroxidifenyl-reagens : los 1,5 g p-hydroxidifenyl ($C_6H_4C_6H_4OH$) op in 10 ml 5 % NaOH-oplossing onder roeren en zacht verwarmen. Vul aan tot 100 ml met water.

Bewaar deze oplossing in een fles van bruin glas in het donker. Het reagens is niet langer dan 4 weken houdbaar.

Standaard-melkzuuroplossing : los kort voor het gebruik 0,1067 g lithiumlactaat ($CH_3CHOHCOOLi$) op in water en verdun tot 1.000 ml. Deze oplossing komt overeen met 0,1 mg melkzuur per ml.

Apparatuur en hulpstoffen

Perforator voor 50-75 ml vloeistof

Balans waarop tot op 1 mg nauwkeurig kan gewogen worden.

Spectrofotometer, of colorimeter geschikt voor het meten bij een golflengte van 570 nm

Waterbad van $30 \pm 2^\circ C$

Waterbad elektrisch verwarmd

Reageerbuisen (afmetingen 25×160 mm)

4.2.1. — Werkwijze

4.2.1.1. — Weeg $15,0 \pm 0,1$ g van het monster af in een bekers-glaasje van 100 ml. Breng deze hoeveelheid monster met warm water kwantitatief over in een maatkolf van 100 ml tot een totaal volume van 75 à 80 ml is verkregen en koel af tot kamertemperatuur. Voeg 4 ml H_2SO_4 1 n toe en zwenk voorzichtig. Voeg vervolgens 3 ml fosfowolframzuuroplossing toe en vul aan met water tot de merkschijf. Schud de kolfinhoud krachtig tot dat deze homogeen is en filtreer door een vouwfilter.

4.2.1.2. — Meet met een maatcilinder 50 ml van het verkregen filtraat af en breng dit over in een bekersglaasje van 100 ml, waarin zich ca. 10 g watervrij natriumsulfaat bevindt. Breng het natrium-sulfaat in oplossing door verwarming op een kokend waterbad terwijl af en toe wordt geroerd. Koel af tot ca. $30^\circ C$ en breng de inhoud van het bekersglaasje over in een perforator, waarin zich 0,5 ml zwavelzuur 1 : 1 bevindt. Spoel het bekersglaasje na met een weinig water.

4.2.1.3. — Breng ca. 100 ml peroxidevrije diethylether in een vet-kolfje van 250 ml, waarin tevoren wat fijn puimsteen is gebracht en plaats de perforator op het kolfje. Perforeer gedurende 5 h op een elektrisch verwarmd waterbad zodanig dat de extractie reproduceerbaar verloopt.

4.2.1.4. — Voeg na het perforeren aan de inhoud van het kolfje 20 ml water toe en destilleer de diethylether zeer zorgvuldig af. Neem het kolfje direct na het afdestilleren van de diethylether van het waterbad, laat afkoelen en spoel de inhoud van het kolfje met water kwantitatief over in een maatkolf van 200 ml, vul aan met water en meng.

4.2.1.5. — Pipetteer in een reageerbuis 1 ml van de verkregen oplossing en in een andere gelijke buis 1 ml water. Behandel beide buizen als volgt : voeg 6,0 ml zwavelzuur-kopersulfaatoplossing toe en meng. Verwarm de buizen, los afgedekt, gedurende 5 min. in een kokend waterbad en koel snel af tot kamertemperatuur. Voeg 2 druppels p-hydroxidifenyl-reagens toe en schud krachtig teneinde het reagens zeer fijn in de vloeistof te verdelen.

Plaats de buizen in een waterbad van $30 \pm 2^\circ C$, laat ze er gedurende 15 min. in staan en schud van tijd tot tijd. Verhit de inhoud van de buizen, waarbij deze wederom los worden afgedekt, gedurende 90 sec. in een kokend waterbad en koel vervolgens snel af tot kamertemperatuur.

4.2.1.6. — Meet het verschil in extinctie tussen beide vloeistoffen bij een golflengte van 570 nm.

Zet het verschil in extinctie met behulp van de figuur (4.2.2.) om in mg melkzuur. Bereken het percentage melkzuur (M) in de gereconstitueerde melk met de formule :

Acide sulfurique diluée : H_2SO_4 1 n environ.

Acide sulfurique 1 : 1 : mélanger 1 volume d'acide sulfurique concentré (ca. 98 % (m/m) de H_2SO_4) avec 1 volume d'eau.

Solution d'acide phosphotungstique : dissoudre 20 g d'acide phosphotungstique ($12WO_3 \cdot H_3PO_4 \cdot xH_2O$) dans l'eau et compléter à 100 ml.

Sulfate de sodium anhydre (Na_2SO_4)

Oxyde diéthylique (éther diéthylique) exempt de peroxydes : Agiter, peu de temps avant l'emploi, environ 1 l d'oxyde diéthylique avec 90 ml d'eau et 10 ml d'une solution de sulfate de fer (II) (pour préparer cette solution dissoudre 60 g de $FeSO_4 \cdot 7H_2O$ dans 110 ml d'eau et ajouter 6 ml d'acide sulfurique concentré). Laver ensuite 2 fois avec 100 ml d'eau. L'oxyde diéthylique doit être utilisé le jour même.

Acide sulfurique : 95,5 à 97,0 % (m/m) de H_2SO_4 .

Solution de sulfate de cuivre : dissoudre 25 g de sulfate de cuivre ($CuSO_4 \cdot 5H_2O$) dans de l'eau et compléter à 100 ml.

Solution acide sulfurique-sulfate de cuivre : ajouter 0,5 ml de la solution de sulfate de cuivre à 300 ml d'acide sulfurique et mélanger.

Solution de p-hydroxydiphényl : dissoudre en agitant, et en chauffant légèrement, 1,5 g de p-hydroxydiphényl ($C_6H_4C_6H_4OH$) dans 10 ml d'une solution aqueuse de NaOH à 5 %. Compléter à 100 ml avec de l'eau.

Conserver la solution dans un flacon en verre brun à l'abri de la lumière. La durée de conservation est limitée à 4 semaines.

Solution étalon d'acide lactique : dissoudre peu de temps avant l'emploi, 0,1067 g de lactate de lithium ($CH_3CHOHCOOLi$) dans de l'eau et compléter à 1.000 ml : 1 ml de cette solution correspond à 0,1 mg d'acide lactique.

Appareils et matières auxiliaires

Perforateur pour 50 à 75 ml de liquide

Balance permettant d'effectuer les pesées jusqu'à 1 mg près

Spectrophotomètre ou photocolormètre permettant de faire la lecture à une longueur d'onde de 570 nm

Bain-marie de $30 \pm 2^\circ C$

Bain-marie chauffé électriquement

Tubes à essai (dimensions 25×160 mm)

4.2.1. — Mode opératoire

4.2.1.1. — Peser, dans un bécher de 100 ml, $15,0 \pm 0,1$ g de lait concentré sucré. Transvaser quantitativement le lait concentré sucré dans un ballon jaugé de 100 ml par lavages successifs avec de l'eau chaude de façon à obtenir un volume de 75 à 80 ml. Refroidir jusqu'à la température ambiante. Ajouter 4 ml d'acide sulfurique 1 n et mélanger prudemment. Ajouter 3 ml de la solution d'acide phosphotungstique et compléter avec de l'eau. Agiter énergiquement jusqu'à ce que le contenu du ballon soit homogène ; filtrer sur filtre plissé.

4.2.1.2. — Prélever, au moyen d'une éprouvette graduée, 50 ml du filtrat et les introduire dans un bécher de 100 ml dans lequel l'on a déposé préalablement 10 g de sulfate de sodium anhydre. Dissoudre le sulfate de sodium en chauffant sur le bain-marie bouillant ; remuer de temps en temps. Refroidir jusqu'à $30^\circ C$ et transvaser le contenu du bécher dans le perforateur dans lequel on a introduit préalablement 0,5 ml d'acide sulfurique 1 : 1. Rincer le bécher avec un peu d'eau.

4.2.1.3. — Introduire environ 100 ml d'oxyde diéthylique, exempt de peroxydes, dans un ballon de 250 ml, dans lequel l'on a déposé préalablement de la pierre-ponce et placer le perforateur sur le ballon. Perforer pendant 5 h sur un bain-marie chauffé électriquement de façon à ce que l'extraction s'effectue d'une façon reproductible.

4.2.1.4. — Ajouter à la solution d'acide lactique dans l'oxyde diéthylique 20 ml d'eau et éliminer l'oxyde diéthylique soigneusement par distillation. Retirer immédiatement après la distillation de l'oxyde diéthylique, le ballon du bain-marie et laisser refroidir. Transvaser le contenu du ballon dans un ballon jaugé de 200 ml ; employer de l'eau pour rincer le ballon. Compléter avec de l'eau.

4.2.1.5. — Pipeter 1 ml de la solution ainsi obtenue dans un tube à essai et dans un autre tube 1 ml d'eau. Traiter les deux tubes comme suit : ajouter 6,0 ml de solution d'acide sulfurique-sulfate de cuivre et mélanger. Chauffer pendant 5 min. dans un bain-marie bouillant les tubes fermés d'une manière lâche et refroidir jusqu'à température ambiante. Ajouter 2 gouttes de réactif au p-hydroxydiphényl et agiter énergiquement afin de bien répartir le réactif dans le liquide.

Mettre les tubes au bain-marie à $30 \pm 2^\circ C$, les y maintenir pendant 15 min. et agiter de temps en temps.

Réchauffer le contenu des tubes légèrement fermés, pendant 90 sec. dans un bain-marie bouillant et refroidir rapidement jusqu'à température ordinaire.

4.2.1.6. — Mesurer la différence d'extinction des deux liquides à la longueur d'onde de 570 nm.

Convertir au moyen de la droite d'étalonnage (4.2.2.) la différence d'extinction en mg d'acide lactique. Calculer le pourcentage d'acide lactique (M) dans le lait reconstitué à partir de la formule :

$$M = \frac{8,7 \times 0,001 \times Z}{0,15 \times a}$$

waarin :

Z = het aantal mg melkzuur

a = het gehalte vetvrije droge melkbestanddelen van het monster.

Herhaal het onderzoek, indien het percentage melkzuur in de gereconstitueerde melk groter dan 0,010 % blijkt te zijn, met een passende verdunning van de oplossing verkregen onder 4.2.1.4.

Opmerking

Controleer, indien verhoogde melkzuurgehalten worden gevonden, of de bewerkingen onder 4.2.1.1 t/m 4.2.1.4 eventueel aanleiding geven tot verhoogde extincties door een blankobepaling te verrichten met 15 ml water naast de bepalingen op de monsters.

4.2.2. — IJklia

Weeg van een monster verse gesuikerde gecondenseerde melk 4 hoeveelheden elk van $15,0 \pm 0,1$ g af in beker glaasjes van 100 ml.

Voeg van de standaard-melkzuuroplossing aan de afgewogen hoeveelheden gecondenseerde melk respectievelijk 0 - 10 - 20 en 30 ml toe, zodat een reeks ontstaat met resp. 0 - 1 - 2 en 3 mg toegevoegd melkzuur.

Handel verder als beschreven onder 4.2.1.1. tot en met 4.2.1.5. en meet de extinctie tegen water. Zet deze extincties af als functie van het aantal mg toegevoegd melkzuur. Trek door de punten de best passende rechte en verplaats deze evenwijdig aan zichzelf naar de oorsprong. De ijklia dient een rechte te zijn.

4.2.3. — Beoordeling van het resultaat

Melkzuur wordt geacht slechts in sporen aanwezig te zijn indien het gehalte verkregen volgens 4.2.1.6. niet meer dan 0,020 % bedraagt.

5. — Fosfatase

Verricht de fosfataseproef volgens het onder 5.1. gegeven voorschrift. Bevestig een positief resultaat met het onder 5.2. gegeven voorschrift.

5.1. — Fosfatase ; kwalitatief.

Reagentia

Alle reagentia dienen < pro analyse > kwaliteit te zijn.

Het benodigde water moet gedestilleerd zijn of van een zuiverheid die tenminste gelijk is aan die van gedestilleerd water.

Substraatoplossing : los 0,11 g dinatriumfenylfosfaat ($C_6H_5OPO_3Na_2 \cdot 2H_2O$) op in 80 à 90 ml water, voeg hierbij 3 ml 0,25 M natriumcarbonaatoplossing (2,65 g watervrij natriumcarbonaat per 100 ml) en vul aan tot 100 ml. Bereid dagelijks een verse oplossing.

B.C.C.-reagens : los 23 mg 2,6-dibroomchinon-4-chloorimide ($O=C_6H_3Br_2=NCI$) op in 5 ml ethanol 96 % (v/v).

Bewaar de oplossing op een koele donkere plaats en niet langer dan 4 weken.

Iso-amylalcohol, neutraal t.o.v. broomthymolblauw. Neutraliseer zonodig met 0,1 N natriumhydroxide-oplossing.

5.1.1. — Werkwijze

5.1.1.1. — Maak van het monster met water, zonder verwarming een zodanige verdunning dat de concentratie aan vetvrije droge melkbestanddelen ongeveer overeenkomt met die van ondermelk.

5.1.1.2. — Pipetteer in twee reageerbuisen elk 0,5 ml van de aldus bereide oplossing zonder de wanden te bevochtigen. Plaats één der beide buizen gedurende 5 min. in een kokend waterbad en koel daarna af tot kamertemperatuur.

5.1.1.3. — Voeg aan beide reageerbuisen met een meetpipet 5 ml van de substraatoplossing toe en bewaar deze afgedekt bij een temperatuur tussen 30 en 35° C gedurende 1 h.

5.1.1.4. — Voeg 6 druppels van B.C.C.-reagens toe en meng. Vergelijk na 5 min. de kleuren van beide buizen.

5.1.1.5. — Indien de inhoud van de buis met de verhitte melk zwakker gekleurd is dan die van de andere buis wordt de reactie geacht positief te zijn.

5.1.1.6. — Voeg in twijfelgevallen aan beide buizen 2 ml iso-amylalcohol toe. Keer de buizen daarop achtereinde voorzichtig om, telkens wachtend totdat de vloeistoffen zich gescheiden hebben. Eventueel gevormde blauwe of blauwgroene kleurstof lost in de heldere bovenlaag op, waardoor de kleurvergelijking aanzienlijk wordt verscherpt.

Opmerking

Grote reinheid van buizen, pipetten, stoppen enz. is een eerste eis, daar geringe verontreinigingen b.v. met fenolen en daarmee verwante stoffen een positieve reactie kunnen veroorzaken. Voorts bedenke men dat speeksel fosfatase bevat.

$$M = \frac{8,7 \times 0,001 \times Z}{0,15 \times a}$$

dans laquelle :

Z = le nombre de mg d'acide lactique

a = la teneur en matières sèches dégraissées de l'échantillon.

Si le pourcentage en acide lactique dans le lait reconstitué est supérieur à 0,010 % répéter l'essai avec une dilution adéquate de la solution obtenue selon 4.2.1.4.

Remarque

Contrôler, dans le cas où des teneurs élevées en acide lactique sont obtenues, si les opérations mentionnées sous 4.2.1.1. jusqu'à 4.2.1.4. ne donnent éventuellement pas lieu à une augmentation de l'extinction en procédant, parallèlement à l'analyse des échantillons, à un essai à blanc avec 15 ml d'eau.

4.2.2. — Droite d'étalonnage

Feser dans 4 béchers de 100 ml chaque fois $15,0 \pm 0,1$ g d'un échantillon de lait concentré sucré frais.

Ajouter respectivement 0 - 10 - 20 et 30 ml de la solution étalon d'acide lactique ; on obtient ainsi une série avec respectivement 0 - 1 - 2 et 3 mg d'acide lactique ajouté.

Continuer comme décrit sous 4.2.1.1. à 4.2.1.5. inclus et mesurer l'extinction par rapport à l'eau. Porter sur un diagramme les extinctions obtenues par rapport aux quantités d'acide lactique ajouté. Joindre les points par la droite la plus appropriée et la déplacer parallèlement à elle-même de façon à la faire passer par l'origine. Les points doivent se situer sur une droite.

4.2.3. — Interprétation du résultat

L'acide lactique est considéré n'être présent qu'en traces si la teneur obtenue selon 4.2.1.6. n'atteint pas plus que 0,020 %.

5. — Phosphatase

Effectuer l'essai de la phosphatase comme indiqué sous 5.1. Confirmer un résultat positif avec le mode opératoire décrit sous 5.2.

5.1. — Phosphatase, qualitatif

Réactifs

Tous les réactifs doivent être de qualité analytique.

L'eau utilisée doit être de l'eau distillée ou de l'eau d'une pureté au moins égale à celle de l'eau distillée.

Solution substrat : dissoudre 0,11 g de phénylphosphate disodique ($C_6H_5OPO_3Na_2 \cdot 2H_2O$) dans 80 à 90 ml d'eau, ajouter 3 ml de solution de carbonate sodique 0,25 M (2,65 g carbonate sodique anhydre par 100 ml) et compléter à 100 ml. Cette solution doit être préparée journellement.

Réactif B.Q.C. : dissoudre 23 mg de 2,6-dibromoquinone-4-chloroimide ($O=C_6H_3Br_2=NCI$) dans 5 ml d'éthanol 96 % (v/v).

Conserver cette solution au frais et à l'obscurité pendant maximum 4 semaines.

Alcool isoamyle neutre par rapport au bleu de bromothymol. Neutraliser éventuellement avec une solution 0,1 N d'hydroxyde de sodium.

5.1.1. — Mode opératoire

5.1.1.1. — Préparer, à partir de l'échantillon, avec de l'eau, sans chauffer, une dilution telle que la concentration en matières sèches dégraissées du lait corresponde environ à celle du lait écrémé.

5.1.1.2. — Pipeter dans chacun des 2 tubes à essai 0,5 ml de la solution ainsi obtenue. Placer un des tubes au bain-marie bouillant pendant 5 min. et refroidir ensuite jusqu'à température ambiante.

5.1.1.3. — Ajouter aux 2 tubes à essai avec une pipette jaugée 5 ml de la solution substrat et les conserver bouchés à une température comprise entre 30 et 35° C pendant 1 h.

5.1.1.4. — Ajouter 6 gouttes du réactif B.Q.C. et mélanger. Comparer après 5 min. la coloration des deux tubes.

5.1.1.5. — Si le contenu du tube avec le lait chauffé est moins coloré que celui de l'autre tube la réaction est considérée comme positive.

5.1.1.6. — Ajouter en cas de doute aux deux tubes 2 ml d'alcool isoamyle. Ensuite retourner prudemment les tubes 3 fois, en attendant chaque fois que les couches se soient séparées. La coloration bleue ou bleu-vert éventuellement formée se dissout dans la couche limpide supérieure ; la comparaison des colorations est ainsi notablement améliorée.

Remarque

Il y a lieu d'exiger une grande propreté des tubes, pipettes, bouchons, etc. car la moindre souillure par des phénols ou des substances apparentées peut donner une réaction positive. Ensuite il y a lieu de tenir compte du fait que la salive contient des phosphatases.

5.2. — Fosfatase ; kwantitatief

Reagentia

Alle reagentia dienen « pro-analyse » kwaliteit te zijn. Het benodigde water moet gedestilleerd zijn of van een zuiverheid die tenminste gelijk is aan die van gedestilleerd water en vers gekookt.

Bariumboraatbuffer, pH 10,6 ± 0,1

Vermijd intensief contact tussen de buffer en lucht, in verband met ongewenste carbonaatvorming.

Los 25,0 g carbonaatvrij bariumhydroxide ($\text{Ba}(\text{OH})_2 \cdot 8\text{H}_2\text{O}$) onder verwarmen op in water. Koel af tot kamertemperatuur en verdun tot 500 ml.

Los 11,0 g boorzuur (H_3BO_3) op in water en verdun tot 500 ml.

Verwarm beide oplossingen tot 50° C, voeg ze bijeen en meng zorgvuldig. Koel het mengsel af tot kamertemperatuur.

Breng zodanig de pH met bariumhydroxide-oplossing op 10,6 ± 0,1 en filtreer snel. Bewaar de oplossing in een goed gesloten fles.

Verdun de oplossing vóór gebruik met een gelijk volume water.

Natriummetaboraatoplossing : los 6,0 g waterdampvrij natriummetaboraat (NaBO_2) of 12,6 natriummetaboraat ($\text{NaBO}_2 \cdot 4\text{H}_2\text{O}$) en 20,0 g natriumchloride (NaCl) op in water en verdun tot 1.000 ml.

Gebufferde substraatoplossing : los 0,5 g dinatriumfenylfosfaat ($\text{C}_6\text{H}_5\text{OPO}_3\text{Na}_2 \cdot 2\text{H}_2\text{O}$) op in 4,5 ml natriummetaboraatoplossing.

Verwijder uit deze oplossing eventueel het aanwezige vrij fenol. Voeg hiertoe 1 druppel B.C.C.-reagens toe en laat de oplossing gedurende 30 min staan. Schud de eventueel gevormde blauwe kleurstof uit met 2,5 ml butanol-1 enwerp de butanol weg. Herhaal deze extractie zodanig totdat de butanol laag ongekleurd blijft.

Deze geconcentreerde oplossing kan gedurende enkele dagen worden bewaard in een koelkast. Herhaal de kleurontwikkeling en de extractie dagelijks vóór het gebruik van de oplossing.

Pipetteer voor het bereiden van de gebufferde substraatoplossing 1 ml van de vorige oplossing in een maatkolf van 100 ml en vul deze aan met de bariumboraatbuffer. Bereid deze gebufferde substraatoplossing onmiddellijk vóór het gebruik.

Zink-kopersulfaat-reagens : los 3,0 zinksulfaat ($\text{ZnSO}_4 \cdot 7\text{H}_2\text{O}$) en 0,6 g kopersulfaat ($\text{CuSO}_4 \cdot 5\text{H}_2\text{O}$) op in water en vul aan tot 100 ml.

B.C.C.-reagens : los 0,040 g 2,6-dibromochinon-4-chloorimide ($\text{O}=\text{C}_6\text{H}_3\text{Br}_2=\text{NCl}$) op in 10 ml ethanol 96 % (v/v).

Bewaar de oplossing in een fles van bruin glas in een koelkast.

Verdunningsvloeistof : verdun 10 ml natriummetaboraatoplossing tot 100 ml met water.

Kopersulfaatoplossing : los 0,05 g kopersulfaat ($\text{CuSO}_4 \cdot 5\text{H}_2\text{O}$) op in water en vul aan tot 100 ml.

Standaardoplossing, 200 µg fenol per ml : los 0,200 + 0,001 g kleurloze en kristallijne fenol op in water en verdun tot 100 ml. Deze oplossing kan in de koelkast gedurende enkele maanden bewaard worden.

Verdun 10 ml van deze oplossing tot 100 ml met water. Indien het fenol niet kleurloos en kristallijn is, zuiver het dan door destillatie.

Apparatuur en hulpstoffen

Balans, waarop tot 1 mg nauwkeurig kan worden gewogen.

Spectrofotometer, geschikt voor het meten bij een golflengte van 610 nm, met bijbehorende cuvetten.

Waterbad, thermostatisch geregeld op een temperatuur van 37 ± 1° C.

Reageerbuisen, met een inwendige diameter van 16 tot 18 mm.

Filtrepapier voor kwalitatieve doeleinden, langzaam filtrerend voor fijne neerslagen.

Voorzorgsmaatregelen

Verricht de bepaling niet in direct zonlicht, doch bij diffuus daglicht of bij kunstlicht.

Reinig al het glaswerk zorgvuldig en spoel het daarna uit met uitgekookt gedestilleerd water of stoom het uit. Gebruik geen reinigingsmiddelen en desinfectiemiddelen die fenolen bevatten.

Gebruik voor het afsluiten van het glaswerk geen stoppen van kunststof ; deze kunnen fenolen bevatten.

Vermijd bij het pipetteren verontreiniging van de vloeistoffen met speeksel, dit bevat fosfatase.

5.2.1. — Werkwijze

5.2.1.1. — Weeg $\frac{87}{a}$ g van het monster af tot op 0,1 g
a — 8,7

(waarin a = het procentisch gehalte aan vetvrije droge melkbestanddelen van het monster).

Verdun deze hoeveelheid met 10 ml water.

5.2.1.2. — Pipetteer in 2 reageerbuisen elk 1 ml van de onder 5.2.1.1. bereide gereconstitueerde melk.

5.2. — Phosphatase kwantitatief

Réactifs

Tous les réactifs doivent être de qualité analytique.

L'eau utilisée doit être de l'eau distillée ou de l'eau d'une pureté au moins égale à celle de l'eau distillée et fraîchement bouillie.

Tampon borate de baryum, pH 10,6 ± 0,1.

Eviter un contact intensif entre le tampon et l'air afin d'éviter la formation non souhaitée de carbonate.

Dissoudre en chauffant 25,0 g d'hydroxyde de baryum ($\text{Ba}(\text{OH})_2 \cdot 8\text{H}_2\text{O}$), exempt de carbonate, dans l'eau, refroidir à la température ambiante et compléter à 500 ml.

Dissoudre 11,0 g d'acide borique (H_3BO_3) dans l'eau et compléter à 500 ml.

Chauffer les deux solutions jusqu'à 50° C, les mélanger. Refroidir le mélange jusqu'à la température ambiante.

Ajuster le pH si nécessaire à 10,6 ± 0,1 à l'aide de la solution d'hydroxyde de baryum et filtrer rapidement. Conserver la solution dans un récipient bouché hermétiquement.

Diluer la solution avant l'emploi avec un volume égal d'eau.

Solution de metaborate de sodium : dissoudre 6,0 g de metaborate de sodium anhydre (NaBO_2), ou 12,6 g de metaborate de sodium ($\text{NaBO}_2 \cdot 4\text{H}_2\text{O}$), et 20,0 g de chlorure de sodium (NaCl) dans l'eau et compléter à 1.000 ml.

Solution substrat tamponnée : dissoudre 0,5 g de phénylphosphate disodique ($\text{C}_6\text{H}_5\text{OPO}_3\text{Na}_2 \cdot 2\text{H}_2\text{O}$) dans 4,5 ml de la solution de metaborate de sodium.

Extraire si nécessaire le phénol libre de cette solution. Ajouter à cette fin une goutte du réactif B.Q.C. et laisser reposer pendant 30 min. Extraire la couleur formée avec 2,5 ml de butanol-1 et jeter la couche de butanol-1. Répéter si nécessaire cette extraction jusqu'à ce que la couche de butanol-1 reste incolore.

Cette solution peut être conservée pendant quelques jours dans un réfrigérateur. Développer et extraire la couleur journellement avant l'emploi.

Pour préparer la solution de substrat tamponnée, pipeter 1 ml de la solution précédente dans un ballon jaugé de 100 ml et compléter avec le tampon borate de baryum. Préparer la solution de substrat tamponnée immédiatement avant l'emploi.

Réactif sulfate de zinc et de cuivre : dissoudre 3,0 g de sulfate de zinc ($\text{ZnSO}_4 \cdot 7\text{H}_2\text{O}$) et 0,6 g de sulfate de cuivre ($\text{CuSO}_4 \cdot 5\text{H}_2\text{O}$) dans l'eau et compléter à 100 ml.

Réactif B.Q.C. : dissoudre 0,040 g de 2,6-dibromoquinone-4-chloroimide ($\text{O}=\text{C}_6\text{H}_3\text{Br}_2=\text{NCl}$) dans 10 ml d'éthanol à 96 % (v/v).

Conserver la solution dans un flacon en verre foncé dans le réfrigérateur.

Solution de dilution : diluer 10 ml de solution de metaborate de sodium jusqu'à 100 ml avec de l'eau.

Solution standard à 200 µg de phénol par ml : dissoudre 0,200 + cuivre ($\text{CuSO}_4 \cdot 5\text{H}_2\text{O}$) dans l'eau et compléter à 100 ml.

Solution standard à 200 µg de phénol par ml : dissoudre 0,200 ± 0,001 g de phénol cristallin et incolore dans l'eau et compléter à 100 ml. Cette solution peut être conservée pendant quelques mois dans le réfrigérateur.

Diluer 10 ml de cette solution à 100 ml avec de l'eau. Purifier le phénol par distillation s'il n'est pas incolore ou cristallin.

Appareils et matières auxiliaires

Balance permettant d'effectuer les pesées jusqu'à 1 mg près. Spectrophotomètre permettant une lecture à une longueur d'onde de 610 nm, avec cuvettes appropriées.

Bain-marie, avec thermostat, réglé à une température de 37 ± 1° C.

Tubes à essai, diamètre intérieur de 16 à 18 mm.

Papier filtre, pour analyse quantitative, à filtration lente pour précipités fins.

Précautions

Ne pas effectuer la détermination à la lumière solaire directe, mais à la lumière diffuse ou à la lumière artificielle.

Nettoyer la verrerie soigneusement et la rincer avec de l'eau distillée et bouillie ou la passer à la vapeur. Ne pas employer des produits de nettoyage ou de désinfection contenant des phénols.

Ne pas boucher la verrerie avec des bouchons en matière plastique, ceux-ci pouvant contenir des phénols.

Eviter lors du pipetage la contamination des liquides par la salive ; celle-ci contient de la phosphatase.

5.2.1. — Mode opératoire

5.2.1.1. — Peser à 0,1 g près $\frac{87}{a}$ g de l'échantillon
a — 8,7

(a représentant le pourcentage en matières sèches dégraissées du lait de l'échantillon).

Diluer cette quantité avec 10 ml d'eau.

5.2.1.2. — Pipeter dans 2 tubes à essai 1 ml du lait reconstitué d'après 5.2.1.1.

- 5.2.1.3. — Verwarm één der buizen in kokend water gedurende 2 min. en koel deze af tot kamertemperatuur. De inhoud dient voor de blancobepaling.
Behandel hierop beide buizen zoals hieronder aangegeven.
- 5.2.1.4. — Voeg 10 ml gebufferde substraatoplossing toe, meng en plaats de buizen in het waterbad van $37 \pm 1^\circ \text{C}$.
- 5.2.1.5. — Laat de buizen gedurende 60 min. in het waterbad staan, wervel gedurende deze tijd de vloeistof in de buizen af en toe rond.
- 5.2.1.6. — Verwarm direct daarop de buizen in kokend water gedurende 1 min. en koel snel af tot kamertemperatuur.
- 5.2.1.7. — Voeg 1 ml zink-kopersulfaat-reagens toe, meng en filtreer door droog filtreerpapier. Werp de eerste druppels filtraat weg. Het filtraat moet volkomen helder zijn, filtreer zonodig nogmaals over hetzelfde filter.
- 5.2.1.8. — Pipetteer van elk filtraat 5 ml in een reageerbuis, voeg 5 ml natriummetaboraatoplossing toe en 0,1 ml B.C.C.-reagens. Laat de buizen, bij kamertemperatuur staan gedurende 30 min.
- 5.2.1.9. — Meet de extinctie van de monsteroplossing tegen de blanco bij een golflengte van 610 nm.
- 5.2.1.10. — Herhaal de bepaling indien blijkt dat de extinctie van de gereconstitueerde melk die van de ijkvloeistof met 20 µg fenol per ml overschrijdt. Bereid een passende verdunning van het monster door gereconstitueerde melk, als verkregen onder 5.2.1.1., te verdunnen met een passende hoeveelheid gereconstitueerde melk waarin de fosfatase vernietigd is door verhitting op een wijze als beschreven onder 5.2.1.3.
- 5.2.2. — IJklijn
- 5.2.2.1. — Pipetteer, elk in een maatkolf van 100 ml: 2,5 - 5 - 7,5 en 10 ml van de standaardfenoloplossing en vul aan met water.
- 5.2.2.2. — Pipetteer in 5 reageerbuizen 1 ml water, resp. 1 ml van elke ijkvloeistof (5.2.2.1.) teneinde een vergelijkingsreeks te verkrijgen met resp. 0 - 5 - 10 - 15 en 20 µg fenol.
- 5.2.2.3. — Voeg achtereenvolgens aan elke buis toe 1 ml koper-sulfaatoplossing, 5 ml verdunningsvloeistof, 3 ml water en 0,1 ml B.C.C.-reagens; meng. Laat de buizen bij kamertemperatuur staan gedurende 30 min.
- 5.2.2.4. — Meet de extinctie van de reeksleden tegen water bij een golflengte van 610 nm.
- 5.2.2.5. — Zet in een grafiek de gemeten extincties uit tegen de hoeveelheden fenol in µg, als vermeld onder 5.2.2.2. en trek door de punten de beste passende rechte. Construeer de ijklijn evenwijdig aan deze rechte door de oorsprong.
- 5.2.3. — Berekening
- 5.2.3.1. — Zet de extinctie, vastgesteld onder 5.2.1.9. met behulp van de ijklijn of met behulp van een uit deze ijklijn berekende factor, om in µg fenol.
- 5.2.3.2. — De fosfatase-activiteit, uitgedrukt in µg fenol per ml gereconstitueerde melk, is $2,4 \times P$ waarin P = het aantal µg fenol volgens 5.2.3.1.
- 5.2.3.3. — Indien verdund is op de onder 5.2.1.10. beschreven wijze, vermenigvuldig dan het onder 5.2.3.2. verkregen resultaat met verdunningsfactor.
- 5.2.4. — Beoordeling van het resultaat
Fosfatase wordt afwezig geacht indien de fosfatase-activiteit 4 µg fenol of minder per ml gereconstitueerde melk bedraagt.
6. — Stabilisatoren (*)
7. — Saccharosegehalte
Reagentia
Alle reagentia dienen « pro analyse » kwaliteit te zijn.
Het benodigde water moet gedestilleerd zijn of van een zuiverheid die tenminste gelijk is aan die van gedestilleerd water.
Zinkacetaatoplossing: los 21,9 g gekristalliseerd zinkacetaat ($\text{Zn}(\text{C}_2\text{H}_3\text{O}_2)_2 \cdot 2\text{H}_2\text{O}$) en 3 ml ijsazijn op in water en vul aan tot 100 ml.
Kaliumhexacyanoferraat (II)-oplossing: los 10,6 g gekristalliseerd kaliumhexacyanoferraat (II) ($\text{K}_4\text{Fe}(\text{CN})_6 \cdot 3\text{H}_2\text{O}$) op in water en vul aan tot 100 ml.
Zoutzuur $6,35 \pm 0,2 \text{ n}$ (20-22 % m/m)
Ammoniak $2,0 \pm 0,2 \text{ n}$ (3,5 % m/m)
Azijnzuur $2,0 \pm 0,2 \text{ n}$ (12 % m/m)
Apparatuur
- 5.2.1.3. — Chauffer l'un des tubes dans l'eau bouillante pendant 2 min. et refroidir ensuite jusqu'à la température ambiante. Ce tube servira pour l'essai à blanc.
Traiter, à partir de ce point, les deux tubes comme indiqué ci-dessous.
- 5.2.1.4. — Ajouter 10 ml de la solution substrat tamponnée, mélanger et placer les tubes dans le bain-marie à $37 \pm 1^\circ \text{C}$.
- 5.2.1.5. — Laisser les tubes pendant 60 min. dans le bain-marie et les agiter de temps en temps.
- 5.2.1.6. — Chauffer aussitôt les tubes au bain-marie bouillant pendant 1 min. et refroidir rapidement jusqu'à la température ambiante.
- 5.2.1.7. — Ajouter 1 ml du réactif sulfate de zinc et de cuivre, mélanger et filtrer sur papier filtre sec. Jeter les premières gouttes du filtrat. Il importe que le filtrat soit complètement limpide; repasser le filtrat éventuellement sur le même filtre.
- 5.2.1.8. — Introduire 5 ml du filtrat dans un tube à essai, ajouter 5 ml de la solution de métaborate de sodium et 0,1 ml du réactif B.Q.C. Laisser reposer à la température ambiante pendant 30 min.
- 5.2.1.9. — Mesurer, à une longueur d'onde de 610 nm, l'extinction du liquide provenant de l'échantillon par rapport au liquide provenant de l'essai à blanc.
- 5.2.1.10. — Répéter la détermination s'il s'avère que l'extinction du lait reconstitué dépasse celle correspondant à 20 µg de phénol de la solution d'étalonnage. Diluer dans ce cas un volume approprié du lait reconstitué obtenu d'après 5.2.1.1. avec un volume approprié de ce lait dans lequel la phosphatase a été inactivée comme indiqué sous 5.2.1.3.
- 5.2.2. — Droite d'étalonnage
- 5.2.2.2. — Pipeter dans 5 tubes à essai respectivement 1 ml d'eau 2,5 - 5 - 7,5 et 10 ml de la solution standard de phénol et compléter avec de l'eau.
- 5.2.2.2. — Pipeter dans des tubes à essai respectivement 1 ml d'eau et 1 ml des solutions d'étalonnage (5.2.2.1) afin d'obtenir une gamme d'étalonnage avec respectivement 0 - 5 - 10 - 15 et 20 µg de phénol.
- 5.2.2.3. — Ajouter à chaque tube successivement 1 ml de la solution de sulfate de cuivre, 5 ml de la solution de dilution 3 ml d'eau et 0,1 ml du réactif B.Q.C., mélanger. Laisser reposer à la température ambiante pendant 30 min.
- 5.2.2.4. — Mesurer, à une longueur d'onde de 610 nm, l'extinction par rapport à l'eau des éléments de la gamme d'étalonnage.
- 5.2.2.5. — Porter sur un diagramme les extinctions mesurées en fonction de la teneur en phénol en µg comme indiqué sous 5.2.2.2. Joindre les points par la droite la plus appropriée, et la déplacer parallèlement à elle-même de façon à la faire passer par l'origine.
- 5.2.3. — Mode de calcul
- 5.2.3.1. — Convertir, au moyen de la droite d'étalonnage ou au moyen d'un facteur déduit de cette droite d'étalonnage, l'extinction obtenue selon 5.2.1.9. en µg de phénol.
- 5.2.3.2. — L'activité phosphatasique, exprimée en µg de phénol par ml de lait reconstitué est obtenue par la formule : $2,4 \times P$ dans laquelle P = le nombre de µg de phénol obtenu selon 5.2.3.1.
- 5.2.3.3. — Multiplier le résultat obtenu selon 5.2.3.2. par le facteur de dilution si le lait reconstitué a été dilué comme décrit sous 5.2.1.10.
- 5.2.4. — Interprétation du résultat
La phosphatase est considérée comme absente si l'activité phosphatasique est égale ou inférieure à 4 µg de phénol par ml de lait reconstitué.
6. — Stabilisateurs (*)
7. — Teneur en saccharose
Réactifs
Tous les réactifs doivent être de qualité analytique.
L'eau utilisée doit être de l'eau distillée ou de l'eau d'une pureté au moins égale à celle de l'eau distillée.
Solution d'acétate de zinc: dissoudre 21,9 g d'acétate de zinc cristallisé ($\text{Zn}(\text{C}_2\text{H}_3\text{O}_2)_2 \cdot 2\text{H}_2\text{O}$) et 3 ml d'acide acétique glacial dans de l'eau et compléter à 100 ml.
Solution d'hexacyanoferrate (II) de potassium: dissoudre 10,6 g d'hexacyanoferrate (II) de potassium cristallisé ($\text{K}_4\text{Fe}(\text{CN})_6 \cdot 3\text{H}_2\text{O}$) dans de l'eau et compléter à 100 ml.
Acide chlorhydrique $6,35 \pm 0,2 \text{ n}$ (20-22 % m/m)
Ammoniacque $2,0 \pm 0,2 \text{ n}$ (3,5 % m/m)
Acide acétique $2,0 \pm 0,2 \text{ n}$ (12 % m/m)
Appareillage

(*) Deze methode zal worden beschreven in een aanvulling bij deze analysemethoden van onderzoek.

(*) Cette méthode fera l'objet d'un complément aux présentes méthodes d'analyse.

Balans waarop tot 10 mg nauwkeurig kan worden gewogen

Waterbad van $60 \pm 1^\circ \text{C}$

Polarimeterbuis van $200 \pm 0,1$ mm lengte

Polarimeter of saccharimeter

a. Polarimeter met natriumdamp of kwikdamp met prisma of Wrattenfilter nr. 77A voor groen kwiklicht waarmee tenminste tot op $0,05$ booggraden nauwkeurig kan worden afgelezen.

b. Saccharimeter met internationale suikerschaal met wit licht, dat een filter gevuld met een 6% kalliumbichromaatoplossing met een lengte van 15 mm passeert, of met natriumlicht, die tot op $0,1^\circ$ van de internationale suikerschaal kan worden afgelezen.

7.1. — Controlebepaling

Verricht ter controle van de werkwijze, de reagentia en de apparatuur een dubbelbepaling zoals onder 7.2. beschreven is op een mengsel van 100 g melk of 110 g afgeroomde melk en $18,00$ g saccharose pro analyse, overeenkomend met $40,00$ g gecondenseerde melk met $45,0\%$ suiker.

Bereken het saccharosegehalte met behulp van de formule in paragraaf 7.2.13, waarbij in formule I voor W, F en P resp. de hoeveelheid afgewogen melk, het vetgehalte en het eiwitgehalte van deze melk en in formule II voor W het getal $40,00$ ingevuld moet worden.

Het gemiddelde van de gevonden waarden mag niet meer dan $0,1\%$ van $45,0\%$ afwijken.

7.2. — Werkwijze

7.2.1. — Weeg ongeveer 40 g tot op $0,01$ g nauwkeurig van het volgens 1.1.2. voorbereide monster in een bekersglas van 100 ml. Voeg 50 ml warm water ($80-90^\circ \text{C}$) toe en meng goed.

7.2.2. — Breng het mengsel kwantitatief over in een maatkolf van 200 ml. Spoel daarbij enige malen met water van ongeveer 60°C na, totdat het volume $120-150$ ml bedraagt. Meng en koel af tot kamertemperatuur.

7.2.3. — Voeg 5 ml ammonia 2 n toe. Meng weer en laat gedurende 15 min. staan.

7.2.4. — Neutraliseer de ammonia door een equivalente hoeveelheid van de verdunde azijnzuuroplossing toe te voegen. Bepaal van tevoren het juiste aantal milliliters door titratie van de ammonia onder gebruikmaking van broomthymolblauw als indicator. Meng.

7.2.5. — Voeg $12,5$ ml zinkacetaatoplossing toe en meng voorzichtig door de kolf in schuine stand om zijn as te draaien.

7.2.6. — Voeg op dezelfde wijze als bij de zinkacetaatoplossing $12,5$ ml kalliunhexacyanoferraat-II-oplossing toe.

7.2.7. — Breng de inhoud van de kolf op 20°C en vul met water van 20°C aan tot de maatstreep van 200 ml.

Opmerking

Tot dit stadium moeten alle toevoegingen van water of reagentia op zodanige wijze geschieden, dat vorming van luchtballen vermeden wordt. Om dezelfde reden moeten alle mengingen geschieden door draaien van de kolf in plaats van door schudden. Indien luchtballen worden opgemerkt vóór het bijvullen tot 200 ml, kan het verwijderen ervan bevorderd worden door de kolf met een vacuümpomp te verbinden, waarbij de kolf omgezwinkt wordt.

7.2.8. — Sluit de kolf met een droge stop en meng goed door krachtig schudden.

7.2.9. — Laat enige minuten staan en filtreer dan door een droog filter. Werp de eerste 25 ml filtraat weg.

7.2.10. — Draaiing vóór inversie

Bepaal de draaiing van het polarisatievlak van het filtraat bij $20 \pm 2^\circ \text{C}$.

7.2.11. — Inversie

Pipetteer 40 ml van het op bovenvermelde wijze verkregen filtraat in een maatkolf van 50 ml. Voeg $6,0$ ml zoutzuur $6,35$ n toe. Laat de kolf gedurende 15 min in een waterbad van 60°C staan, zodanig dat de kolf tot aan de hals ondergedompeld is. Meng door een draaiende beweging gedurende de eerste 5 min, in welke tijd de inhoud van de kolf de temperatuur van het waterbad moet hebben bereikt. Koel af tot 20°C , vul aan tot 50 ml met water van 20°C , meng en laat gedurende 1 h staan bij deze temperatuur.

7.2.12. — Draaiing na inversie

Bepaal de draaiing van het polarisatievlak door de geïnverteerde oplossing bij $20 \pm 2^\circ \text{C}$. (Wanneer de temperatuur van de vloeistof in de polarimeterbuis tijdens de meting meer dan $0,2^\circ \text{C}$ van 20°C afwijkt, moet de in paragraaf 7.2.14. genoemde temperatuurcorrectie worden toegepast.)

7.2.13. — Bereken het saccharosegehalte met behulp van de volgende formules:

Balance permettant d'effectuer les pesées jusqu'à 10 mg près

Bain-marie à $60 \pm 1^\circ \text{C}$

Tube de polarimètre de $200 \pm 0,1$ mm

Polarimètre ou saccharimètre:

a. Polarimètre à lumière du sodium ou à lumière verte du mercure (lampe à vapeur de mercure avec prisme ou écran Wratten nr. 77A) permettant une lecture d'une précision au moins égale à $0,05$ degré d'angle.

b. Saccharimètre à échelle Internationale de sucre, utilisant de la lumière blanche passant au travers d'un filtre de 15 mm d'une solution à 6% de bichromate de potassium ou bien de la lumière de sodium et permettant une lecture d'une précision au moins égale à $0,1$ degré de l'échelle saccharimétrique Internationale.

7.1. — Contrôle de la méthode

Dans le but de contrôler la méthode, les réactifs et les appareils, on procédera à une double analyse comme décrite ci-dessous, en utilisant un mélange de 100 g de lait, ou de 110 g de lait écrémé et de $18,00$ g de saccharose pur correspondant à $40,00$ g d'un lait concentré contenant $45,0\%$ de saccharose.

Calculer la teneur en saccharose à l'aide de la formule du paragraphe 7.2.13. en utilisant dans la formule I, pour W, F et P la quantité de lait pesée et les teneurs en matière grasse et en protéines de ce lait et, dans la formule II, pour W, le chiffre de $40,00$.

La moyenne des valeurs trouvées ne doit pas différer de cette valeur ($45,0\%$) de plus de $0,1\%$.

7.2. — Mode opératoire

7.2.1. — Peser dans un bécher de 100 ml exactement à 10 mg près, 40 g env. de l'échantillon convenablement mélangé. Ajouter 50 ml d'eau chaude ($80-90^\circ \text{C}$) et mélanger soigneusement.

7.2.2. — Transvaser quantitativement le mélange dans un ballon jaugé de 200 ml, rincer le bécher avec des quantités successives d'eau à 60°C jusqu'à ce que le volume total soit de 120 à 150 ml. Mélanger et refroidir à température ambiante.

7.2.3. — Ajouter 5 ml de la solution d'ammoniaque 2 n. Mélanger de nouveau et laisser reposer pendant 15 min.

7.2.4. — Neutraliser l'ammoniaque en ajoutant une quantité équivalente de la solution diluée d'acide acétique. Déterminer au préalable exactement une quantité par titrage de la solution d'ammoniaque diluée en employant le bleu de bromothymol comme indicateur. Mélanger.

7.2.5. — Ajouter, en mélangeant doucement par rotation du ballon incliné, $12,5$ ml de solution d'acétate de zinc.

7.2.6. — De la même manière que pour la solution d'acétate, ajouter $12,5$ ml de solution d'hexacyanoferrate (II) de potassium.

7.2.7. — Porter le contenu du ballon à 20°C et ajouter de l'eau ($\pm 20^\circ \text{C}$) jusqu'au trait de jauge de 200 ml.

Remarque

Jusqu'à ce stade, toutes les additions d'eau ou de réactifs seront effectuées de manière à éviter la formation de bulles d'air et pour cette même raison, tous les mélanges sont effectués par rotation du ballon plutôt que par agitation violente. Si on constate la présence de bulles d'air avant la mise au trait (200 ml) on peut les éliminer en reliant le ballon à une pompe à vide et en lui imprimant un mouvement de rotation.

7.2.8. — Boucher le ballon avec un bouchon sec et mélanger intimement en secouant énergiquement.

7.2.9. — Laisser reposer pendant quelques minutes, filtrer ensuite sur papier filtre sec. Éliminer les premiers 25 ml de filtrat.

7.2.10. — Polarisation directe

Déterminer la rotation optique du filtrat à $20 \pm 2^\circ \text{C}$

7.2.11. — Inversion

Introduire à la pipette dans un ballon jaugé de 50 ml, 40 ml du filtrat obtenu de la façon indiquée ci-dessus. Ajouter $6,0$ ml d'acide chlorhydrique $6,35$ n.

Placer le ballon dans un bain-marie à 60°C pendant 15 min, le ballon étant immergé jusqu'à la naissance du col. Mélanger par rotation pendant les 5 premières min. au cours desquelles le contenu devra avoir atteint la température du bain. Refroidir à 20°C et compléter jusqu'à 50 ml avec de l'eau à 20°C ; mélanger et laisser reposer une heure à cette température.

7.2.12. — Polarisation après inversion

Déterminer le pouvoir rotatoire de la solution intervertie à $20 \pm 2^\circ \text{C}$. (Lorsque la température du liquide dans le tube de polarisation diffère de plus de $0,2^\circ$ de 20°C pendant la mesure, la correction de température indiquée au paragraphe 7.2.14 doit être appliquée.)

7.2.13. — Calculer la teneur en saccharose à l'aide des formules suivantes:

$$I. v = \frac{W}{100} (1,08 F + 1,55 P)$$

$$II. S = \frac{D - 5/4 I}{Q} \times \frac{V - v}{V} \times \frac{V}{L \times W} \%$$

Waarbij:

S = Saccharosegehalte
W = Gewicht van het afgewogen monster in g
F = Percentage vet van het monster
P = Percentage eiwit ($N \times 6,38$) van het monster
V = Volume in ml waartoe het monster is verdund vóór filtratie
v = Correctie in ml voor het volume van het neerslag gevormd bij de klaring
D = Directe polarimeteraflezing (draaiing vóór inversie)
I = Polarimeteraflezing na inversie (draaiing na inversie)
L = Lengte in dm van de polarimeterbuis
Q = Inversie-deelfactor, waarvan de waarden hieronder zijn aangegeven in paragraaf 7.2.14.

Opmerkingen

- a. Wanneer nauwkeurig 40,00 g gecondenseerde melk afgewogen wordt en gebruik gemaakt wordt van een polarimeter met natriumlicht, met een schaal in booggraden en een polarimeterbuis van 2 dm lengte bij $20 \pm 0,1^\circ \text{C}$ kan het saccharosegehalte van normale gesuikerde gecondenseerde melk ($C = 9$; zie 7.2.14) met behulp van de volgende formule berekend worden:
- $$S = (D - 5/4 I) (2,833 - 0,00612 F - 0,00878 P)$$
- Wanneer de meting van de draaiing na inversie bij een andere temperatuur dan 20°C heeft plaatsgevonden moeten de verkregen waarden vermenigvuldigd worden met:
- $$1 + 0,0037 (T - 20)$$
- b. Wanneer het vetgehalte (F) en het droge stofgehalte (G) van het monster bekend zijn kan het saccharosegehalte zonder het eiwitgehalte berekend worden. Bij een inweging van 40,00 g en bij een polarimeterbuis van 2 dm lengte is de formule:

$$S = \frac{D - 5/4 I}{Q} (2,776 - 0,0025 F - 0,003 G) - 2,60$$

7.2.14. — Waarden van de inversie-deelfactor Q

De volgende formules geven nauwkeurige waarden voor Q bij gebruik van verschillende lichtbronnen met waar nodig correcties vanwege concentratie en temperatuur.

Voor natriumlicht en een polarimeter met aflezing in booggraden:
 $Q = 0,8825 + 0,0006 (C - 9) - 0,0033 (T - 20)$
 Voor groen kwiklicht en een polarimeter met aflezing in booggraden:
 $Q = 1,0392 + 0,0007 (C - 9) - 0,0039 (T - 20)$
 Voor wit licht met bichroomaatfilter en een saccharimeter met internationale suikerschaal:
 $Q = 2,549 + 0,0017 (C - 9) - 0,0095 (T - 20)$
 In de voorgaande formules:
 C = Totale gehalte aan suikers in de geïnverteerde oplossing na de polarimeteraflezingen
 T = Temperatuur van de geïnverteerde oplossing tijdens de polarimeteraflezing.

Opmerking 1

Het totale gehalte aan suikers (C) van de geïnverteerde oplossing kan worden berekend uit de draaiingen van het polarisatievlak vóór en na inversie, waarbij de gebruikelijke waarden voor de specifieke draaiingen voor saccharose, lactose en invertsuiker worden aangenomen.

De correctie 0,0006 ($C - 9$) enz. is alleen nauwkeurig als C ongeveer 9 is; voor normale gecondenseerde melk kan deze correctie worden verwaarloosd daar C dan vrijwel 9 is.

Opmerking 2

Temperatuursafwijkingen van 20°C hebben bij de polarimeteraflezingen vóór inversie slechts weinig invloed. Daarentegen zijn bij polarimeteraflezingen na inversie bij afwijkingen van meer dan $0,2^\circ \text{C}$ correcties noodzakelijk.
 De correctie $- 0,0033 (T - 20)$ is alleen nauwkeurig voor temperaturen gelegen tussen 18 en 22°C .

8. — Microbiologisch onderzoek (*)

9. — Eiwitgehalte

Reagentia

Alle reagentia dienen « pro analyse » kwaliteit te zijn.
 Het benodigde water moet gedestilleerd zijn of van een zuiverheid die tenminste gelijk is aan die van gedestilleerd water.
 Kaliumsulfaat (K_2SO_4)
 Kopersulfaat ($CuSO_4 \cdot 5H_2O$)
 Sterk zwavelzuur: ca. 98 % (m/m) H_2SO_4
 Natriumhydroxide oplossing: los 500 g natriumhydroxide (NaOH) op in 1.000 ml water.

(*) Deze methode zal worden beschreven in een aanvulling bij deze analysemethoden van onderzoek.

$$I. v = \frac{W}{100} (1,08 F + 1,55 P)$$

$$II. S = \frac{D - 5/4 I}{Q} \times \frac{V - v}{V} \times \frac{V}{L \times W} \%$$

où:

S = Teneur en saccharose
W = Poids de l'échantillon pesé exprimé en g
F = Pourcentage de matière grasse de l'échantillon
P = Pourcentage de protéines ($N \times 6,38$) de l'échantillon
V = Volume en ml auquel l'échantillon est dilué avant filtration
v = Correction exprimée en ml pour le volume du précipité de défécation
D = Lecture polarimétrique directe (polarisation avant inversion)
I = Lecture polarimétrique après inversion
L = Longueur en dm du tube du polarimètre
Q = Facteur d'inversion dont les valeurs sont indiquées sous 7.2.14.

Remarques

- a. En pesant exactement 40,00 g de lait concentré sucré et en utilisant un polarimètre à lumière du sodium, à échelle en degrés d'angle et un tube de polarimètre de 2 dm de longueur à $20,0^\circ \text{C} \pm 0,1^\circ \text{C}$, la teneur en saccharose des laits concentrés sucrés normaux ($C = 9$, voir 7.2.14) peut être calculée à l'aide de la formule suivante:

$$S = (D - 5/4 I) (2,833 - 0,00612 F - 0,00878 P)$$

Si la mesure de la polarisation après inversion est effectuée à une température autre que 20°C , les chiffres obtenus devront être multipliés par:

$$1 + 0,0037 (T - 20)$$

- b. Si le pourcentage en matière grasse (F) et le pourcentage en matière sèche (G) de l'échantillon sont connus, la teneur en saccharose peut être calculée sans le pourcentage en protéines. Si la prise d'essai est 40,00 g et si le tube de polarimètre est d'une longueur de 2 dm la formule est:

$$S = \frac{D - 5/4 I}{Q} (2,776 - 0,0025 F - 0,003 G) - 2,60$$

7.2.14. — Valeur du facteur d'inversion Q

Les formules suivantes donnent les valeurs précises de Q pour diverses sources de lumière avec des corrections, le cas échéant, pour la concentration et la température.

Lumière du sodium et polarimètre à échelle en degrés d'angle:
 $Q = 0,8825 + 0,0006 (C - 9) - 0,0033 (T - 20)$
 Lumière verte du mercure et polarimètre à échelle en degrés d'angle:
 $Q = 1,0392 + 0,0007 (C - 9) - 0,0039 (T - 20)$
 Lumière blanche avec écran au bichromate et saccharimètre avec échelle saccharimétrique internationale:
 $Q = 2,549 + 0,0017 (C - 9) - 0,0095 (T - 20)$
 Dans les formules précédentes:
 C = Pourcentage des sucres totaux dans la solution intervertie, d'après la lecture polarimétrique
 T = Température de la solution intervertie lors de la lecture au polarimètre.

Remarque 1

Le pourcentage des sucres totaux C dans la solution intervertie peut être calculé à partir de la lecture directe et de la variation après inversion selon la méthode habituelle, en utilisant les valeurs usuelles de rotation spécifique du saccharose, du lactose et du saccharose interverti.

La correction 0,0006 ($C - 9$) etc. n'est exacte que lorsque C est environ 9; pour du lait concentré normal cette correction peut être négligée, C étant alors voisin de 9.

Remarque 2

Les écarts par rapport à 20°C de la température n'influencent que faiblement la lecture de la polarisation directe. Par contre des écarts de plus de $0,2^\circ \text{C}$ lors de la lecture de polarisation après inversion nécessitent une correction. La correction $- 0,0033 (T - 20)$, etc. n'est exacte que pour des températures comprises entre 18°C et 22°C .

8. — Examen microbiologique (*)

9. — Teneur en protéines

Réactifs

Tous les réactifs doivent être de qualité analytique.
 L'eau utilisée doit être de l'eau distillée ou de l'eau d'une pureté au moins égale à celle de l'eau distillée.
 Sulfate de potassium (K_2SO_4)
 Sulfate de cuivre ($CuSO_4 \cdot 5H_2O$)
 Acide sulfurique concentré: 96 % (m/m) H_2SO_4
 Solution d'hydroxyde de sodium: dissoudre 500 g d'hydroxyde de sodium (NaOH) dans 1.000 ml d'eau.

(*) Cette méthode fera l'objet d'un complément aux présentes méthodes d'analyse.

Boorzuoroplossing : los 40 g boorzuur (H_3BO_3) op in 1.000 ml water.

Indicator : los 2 g methylrood en 1 g methyleenblauw op in 1.000 ml ethanol 96 % (v/v).

Zoutzuuroplossing (HCl) 0,1 n.

Apparatuur en hulpstoffen

Analytische balans.

Kjeldahlkolf van 500 ml inhoud.

Apparatuur voor Kjeldahidestructie en voor distillatie.

Glasparels.

9.1. — Blancobepaling : Verricht een blancoproef volgens de werkwijze onder 9.2. aangegeven met uitsluiting van de alinea 9.2.2.

9.2. — Werkwijze

9.2.1. — Breng achtereenvolgens in de Kjeldahlkolf enkele glasparels, 5 g kaliumsulfaat en 1 g kopersulfaat.

9.2.2. — Weeg, hetzij rechtstreeks in de Kjeldahlkolf hetzij bij verschilweging, ca. 2 g van het monster tot op 1 mg.

9.2.3. — Voeg 20 ml zwavelzuur 98,3 % toe en meng.

9.2.4. — Verwarm voorzichtig tot het schuimen ophoudt.

9.2.5. — Verwarm krachtiger tot de vloeistof volkomen helder geworden is.

9.2.6. — Verwarm dan nog gedurende 90 min.

9.2.7. — Laat afkoelen tot kamertemperatuur en voeg 150 ml water toe. Koel opnieuw tot kamertemperatuur.

9.2.8. — Voer de distillatie uit met het gebruikelijke apparaat. Gebruik daarbij 80 ml van de natriumhydroxide-oplossing en vang het distillaat op in 50 ml boorzuoroplossing waaraan 4 druppels van de indicator toegevoegd werden.

9.2.9. — Titreer het distillaat met zoutzuur 0,1 n.

9.2.10. — Bereken het eiwitgehalte van het monster met de formule :

$$\frac{1,40 \times 6,38 \times (V_1 - V_0) t}{S}$$

waarbij :

t = normaliteit van de zoutzuuroplossing

V_1 = volume, in ml, van de zoutzuuroplossing gebruikt bij de bepaling (9.2.9)

V_0 = volume, in ml, van de zoutzuuroplossing gebruikt bij de blancoproef (9.1)

S = massa, in grammen, van de ingewogen hoeveelheid.

Solution d'acide borique : dissoudre 40 g d'acide borique (H_3BO_3) dans 1.000 ml d'eau.

Indicateur : dissoudre 2 g de rouge de méthyle et 1 g de bleu de méthylène dans 1.000 ml d'éthanol 96 % (v/v).

Acide chlorhydrique (HCl) 0,1 n.

Appareils et matières auxiliaires

Balance analytique.

Ballon Kjeldahl de 500 ml de capacité.

Appareil pour la minéralisation Kjeldahl et pour la distillation.

Perles de verre.

9.1. — Essai à blanc : Effectuer un essai à blanc en appliquant le mode opératoire d'après 9.2. à l'exclusion de l'alinéa 9.2.2.

9.2. — Mode opératoire

9.2.1. — Introduire successivement dans le ballon Kjeldahl quelques perles de verre, 5 g de sulfate de potassium et 1 g de sulfate de cuivre.

9.2.2. — Peser dans le ballon Kjeldahl à 1 mg près, soit directement soit par différence, ca. 2 g de l'échantillon.

9.2.3. — Ajouter 20 ml d'acide sulfurique 98,3 % et mélanger.

9.2.4. — Chauffer soigneusement jusqu'à ce qu'il ne se forme plus de mousse.

9.2.5. — Chauffer plus énergiquement jusqu'à ce que le liquide devienne limpide.

9.2.6. — Poursuivre le chauffage pendant 90 min.

9.2.7. — Laisser refroidir jusqu'à la température ambiante et ajouter 150 ml d'eau. Refroidir à nouveau jusqu'à la température ambiante.

9.2.8. — Procéder à la distillation avec l'appareil usuel. Employer 80 ml de la solution d'hydroxyde de sodium. Recueillir le distillat dans 50 ml de la solution d'acide borique additionné de 4 gouttes de l'indicateur.

9.2.9. — Titrer le distillat avec l'acide chlorhydrique 0,1 n.

9.2.10. — Calculer la teneur en protéines par la formule :

$$\frac{1,40 \times 6,38 \times (V_1 - V_0) t}{S}$$

où :

t = normalité de l'acide chlorhydrique

V_1 = volume d'acide chlorhydrique en ml utilisé au cours du dosage (9.2.9)

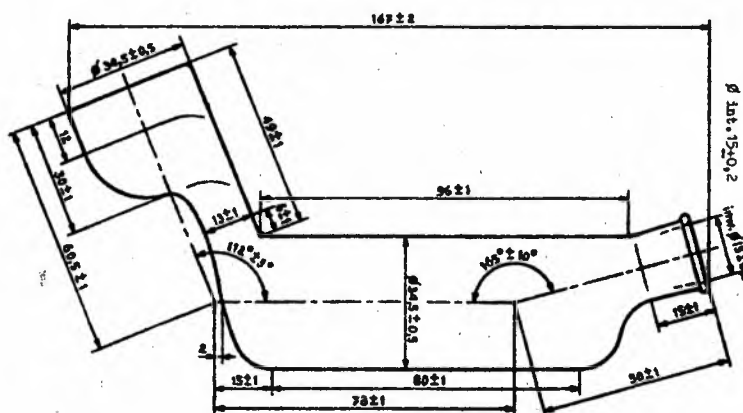
V_0 = volume d'acide chlorhydrique en ml utilisé pour l'essai à blanc (9.1)

S = masse, en grammes, de la prise d'essai utilisée.

Mesures en mm
Maten in mm

inhoud van het voetje $21,5 \pm 0,5$ ml
glasdikte $1,25 \pm 0,25$ mm
contenu du pied $21,5 \pm 0,5$ ml
épaisseur du verre $1,25 \pm 0,25$ mm

Tube à extraction suivant Mojonnier
conicité intérieure du col 1:10
Extractiebuis volgens Mojonnier
hals inw. conisch 1:10



33. a)

BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
betreffende de toepassing van de Overeenkomst
inzake Administratieve en Strafrechtelijke Samenwerking
van 29 april 1969
op het gebied van
cacao en chocolade

M (71) 21

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de Overeenkomst inzake de administratieve en strafrechtelijke samenwerking op het gebied van de regelingen die verband houden met de verwezenlijking van de doelstellingen van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 29 april 1969, in het bijzonder op de artikelen 2, 5, 21 t/m 24,

Overwegende dat de wettelijke bepalingen inzake cacao en chocolade in België, in Nederland en in Luxemburg in voldoende mate geharmoniseerd zijn om genoemde Overeenkomst daarop te kunnen toepassen,

Gelet op het advies van de Bijzondere Commissie voor administratieve en strafrechtelijke samenwerking, bedoeld in artikel 28 van genoemde Overeenkomst,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

Als wettelijke bepalingen in de zin van artikel 2 van de Overeenkomst inzake de administratieve en strafrechtelijke samenwerking op het gebied van de regelingen die verband houden met de verwezenlijking van de doelstellingen van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 29 april 1969, hierna genoemd de Overeenkomst, worden onderstaande wettelijke bepalingen aangewezen :

In België :

— Het Koninklijk Besluit van 20 december 1966 betreffende cacao en chocolade (Belgisch Staatsblad van 1 februari 1967).

In Nederland :

— Het Cacao- en chocoladebesluit (Warenwet) (K.B. van 10 november 1967, Stb. 666) gewijzigd bij K.B. van 4 juli 1968, Stb. 410.

In Luxemburg :

— Het « Règlement grand-ducal du 12 octobre 1966 relatif au cacao et au chocolat » (Mémorial A 1966, blz. 1062).

Artikel 2

De bepalingen van artikel 3, eerste en tweede lid en van artikel 4 van de Overeenkomst zijn van toepassing op de in artikel 1 van deze beschikking aangewezen bepalingen.

Artikel 3

De artikelen 23 en 24 van de Overeenkomst zijn van toepassing op de in artikel 1 van deze beschikking aangewezen bepalingen.

Artikel 4

Deze beschikking zal voor de datum van inwerkingtreding worden gepubliceerd in België in het Belgisch Staatsblad, in Luxemburg in het Mémorial en in Nederland in het Tractatenblad.

Artikel 5

Deze beschikking treedt in werking op 1 juli 1971.

GEDAAN te Brussel, op 9 juni 1971.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

H. FAYAT

33. a)

DECISION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
relative à l'application de la Convention
concernant la Coopération administrative et judiciaire
du 29 avril 1969
en matière de
cacao et de chocolat

M (71) 21

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu la Convention concernant la coopération administrative et judiciaire dans le domaine des réglementations se rapportant à la réalisation des objectifs de l'Union économique Benelux, signée à La Haye le 29 avril 1969, et notamment les articles 2, 5, 21 à 24,

Considérant que les dispositions légales et réglementaires de la Belgique, des Pays-Bas et du Luxembourg en matière de cacao et de chocolat sont suffisamment harmonisées pour permettre l'application de la Convention précitée

Vu l'avis de la Commission spéciale pour la coopération administrative et judiciaire, visée à l'article 28 de la Convention précitée,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

Sont désignées comme dispositions légales et réglementaires au sens de l'article 2 de la Convention concernant la coopération administrative et judiciaire dans le domaine des réglementations se rapportant à la réalisation des objectifs de l'Union économique Benelux, signée à La Haye le 29 avril 1969, ci-après dénommée la Convention, les dispositions légales et réglementaires ci-après :

En Belgique :

— L'Arrêté royal du 20 décembre 1966 relatif au cacao et au chocolat (Moniteur Belge du 1^{er} février 1967).

Aux Pays-Bas :

— Le « Cacao- en chocoladebesluit (Waren wet) » (K.B. du 10 novembre 1967, Stb. 666) modifié par K.B. du 4 juillet 1968, Stb. 410.

Au Luxembourg :

— Le Règlement grand-ducal du 12 octobre 1966 relatif au cacao et au chocolat (Mémorial A 1966, p. 1062).

Article 2

Les dispositions de l'article 3, alinéas 1 et 2 et de l'article 4 de la Convention sont applicables aux dispositions visées à l'article 1^{er} de la présente décision.

Article 3

Les articles 23 et 24 de la Convention sont applicables aux dispositions visées à l'article 1^{er} de la présente décision.

Article 4

La présente décision sera publiée avant la date de son entrée en vigueur, en Belgique au « Moniteur belge », au Luxembourg au « Mémorial » et aux Pays-Bas au « Tractatenblad ».

Article 5

La présente décision entre en vigueur le 1^{er} juillet 1971.

FAIT à Bruxelles, le 9 juin 1971.

Le Président du Comité de Ministres,

H. FAYAT

33. b)

BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
betreffende de toepassing van de Overeenkomst
inzake Administratieve en Strafrechtelijke Samenwerking
van 29 april 1969
op het gebied van
honig en soortgelijke produkten

M (71) 22

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de Overeenkomst inzake de administratieve en strafrechtelijke samenwerking op het gebied van de regelingen die verband houden met de verwezenlijking van de doelstellingen van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 29 april 1969, in het bijzonder op de artikelen 2, 5, 21 t/m 24,

Overwegende dat de wettelijke bepalingen inzake honig in België, in Nederland en Luxemburg in voldoende mate geharmoniseerd zijn om genoemde Overeenkomst daarop te kunnen toepassen,

Gelet op het advies van de Bijzondere Commissie voor administratieve en strafrechtelijke samenwerking, bedoeld in artikel 28 van genoemde Overeenkomst,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

Als wettelijke bepalingen in de zin van artikel 2 van de Overeenkomst inzake de administratieve en strafrechtelijke samenwerking op het gebied van de regelingen die verband houden met de verwezenlijking van de doelstellingen van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 29 april 1969, hierna genoemd de Overeenkomst, worden onderstaande wettelijke bepalingen aangewezen :

In België :

— Het Koninklijk Besluit van 20 juli 1967, betreffende honig en soortgelijke produkten (Belgisch Staatsblad van 22 september 1967).

In Nederland :

— Het Honigbesluit (Warenwet) (K.B. van 14 september 1965, Stb. 431).

In Luxemburg :

— Het « Règlement grand-ducal du 12 mars 1966 concernant le miel et les produits similaires » (Mémorial A 1966, blz. 377).

Artikel 2

De bepalingen van artikel 3, eerste en tweede lid en van artikel 4 van de Overeenkomst zijn van toepassing op de in artikel 1 van deze beschikking aangewezen bepalingen.

Artikel 3

De artikelen 23 en 24 van de Overeenkomst zijn van toepassing op de in artikel 1 van deze beschikking aangewezen bepalingen.

Artikel 4

Deze beschikking zal voor de datum van inwerkingtreding worden gepubliceerd in België in het Belgisch Staatsblad, in Luxemburg in het Mémorial en in Nederland in het Tractatenblad.

Artikel 5

Deze beschikking treedt in werking op 1 juli 1971.

GEDAAN te Brussel, op 9 juni 1971.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

H. FAYAT

33. b)

DECISION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
relative à l'application de la Convention
concernant la Coopération administrative et judiciaire
du 29 avril 1969
en matière de
miel et de produits similaires

M (71) 22

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu la Convention concernant la coopération administrative et judiciaire dans le domaine des réglementations se rapportant à la réalisation des objectifs de l'Union économique Benelux, signée à La Haye le 29 avril 1969, et notamment les articles 2, 5, 21 à 24,

Considérant que les dispositions légales et réglementaires de la Belgique, des Pays-Bas et du Luxembourg en matière de miel sont suffisamment harmonisées pour permettre l'application de la Convention précitée,

Vu l'avis de la Commission spéciale pour la coopération administrative et judiciaire, visée à l'article 28 de la Convention précitée,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

Sont désignées comme dispositions légales et réglementaires au sens de l'article 2 de la Convention concernant la coopération administrative et judiciaire dans le domaine des réglementations se rapportant à la réalisation des objectifs de l'Union économique Benelux, signée à La Haye le 29 avril 1969, ci-après dénommée la Convention, les dispositions légales et réglementaires ci-après :

En Belgique :

— L'Arrêté royal du 20 juillet 1967 relatif au miel et aux produits similaires (Moniteur Belge du 22 septembre 1967).

Aux Pays-Bas :

— Le « Honigbesluit (Warenwet) » (K.B. du 14 septembre 1965, Stb. 431).

Au Luxembourg :

— Le Règlement grand-ducal du 12 mars 1966 concernant le miel et les produits similaires (Mémorial A 1966, p. 377).

Article 2

Les dispositions de l'article 3, alinéas 1 et 2 et de l'article 4 de la Convention sont applicables aux dispositions visées à l'article 1^{er} de la présente décision.

Article 3

Les articles 23 et 24 de la Convention sont applicables aux dispositions visées à l'article 1^{er} de la présente décision.

Article 4

La présente décision sera publiée avant la date de son entrée en vigueur, en Belgique au « Moniteur belge », au Luxembourg au « Mémorial » et aux Pays-Bas au « Tractatenblad ».

Article 5

La présente décision entre en vigueur le 1^{er} juillet 1971.

FAIT à Bruxelles, le 9 juin 1971.

Le Président du Comité de Ministres,

H. FAYAT

33. c)

BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
betreffende de toepassing van de Overeenkomst
inzake Administratieve en Strafrechtelijke Samenwerking
van 29 april 1969
op het gebied van
koffie, koffie-extracten en koffiesurrogaten

M (71) 23

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de Overeenkomst inzake de administratieve en strafrechtelijke samenwerking op het gebied van de regelingen die verband houden met de verwezenlijking van de doelstellingen van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 29 april 1969, in het bijzonder op de artikelen 2, 5, 21 t/m 24,

Overwegende dat de wettelijke bepalingen inzake koffie, koffie-extracten en koffiesurrogaten in België, in Nederland en in Luxemburg in voldoende mate geharmoniseerd zijn om genoemde Overeenkomst daarop te kunnen toepassen,

Gelet op het advies van de Bijzondere Commissie voor administratieve en strafrechtelijke samenwerking, bedoeld in artikel 28 van genoemde Overeenkomst,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

Als wettelijke bepalingen in de zin van artikel 2 van de Overeenkomst inzake de administratieve en strafrechtelijke samenwerking op het gebied van de regelingen die verband houden met de verwezenlijking van de doelstellingen van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 29 april 1969, hierna genoemd de Overeenkomst, worden onderstaande wettelijke bepalingen aangewezen :

In België :

- Het Koninklijk Besluit van 17 september 1968 betreffende koffie, koffie-extracten en koffiesurrogaten, gewijzigd bij de Koninklijke Besluiten van 10 januari en 9 mei 1969 (Belgisch Staatsblad van 22 november 1968, 28 februari 1969, 19 juli 1969 (erratum) en 4 september 1969).

In Nederland :

- Het Koffiebesluit (Warenwet) (K.B. van 16 juli 1968, Stb. 411).

In Luxemburg :

- Het « Règlement grand-ducal du 22 octobre 1970 concernant le café, les extraits de café et les succédanés de café » (Mémorial A 1970, blz. 1296).

Artikel 2

De bepalingen van artikel 3, eerste en tweede lid en van artikel 4 van de Overeenkomst zijn van toepassing op de in artikel 1 van deze beschikking aangewezen bepalingen.

Artikel 3

De artikelen 23 en 24 van de Overeenkomst zijn van toepassing op de in artikel 1 van deze beschikking aangewezen bepalingen.

Artikel 4

Deze beschikking zal voor de datum van inwerkingtreding worden gepubliceerd in België in het Belgisch Staatsblad, in Luxemburg in het Mémorial en in Nederland in het Tractatenblad.

Artikel 5

Deze beschikking treedt in werking op 1 juli 1971.

GEDAAN te Brussel, op 9 juni 1971.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

H. FAYAT

33. c)

DECISION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
relative à l'application de la Convention
concernant la Coopération administrative et judiciaire
du 29 avril 1969
en matière de
café, extraits de café et succédanés de café

M (71) 23

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu la Convention concernant la coopération administrative et judiciaire dans le domaine des réglementations se rapportant à la réalisation des objectifs de l'Union économique Benelux, signée à La Haye le 29 avril 1969, et notamment les articles 2, 5, 21 à 24,

Considérant que les dispositions légales et réglementaires de la Belgique, des Pays-Bas et du Luxembourg en matière de café, d'extraits de café et de succédanés de café sont suffisamment harmonisées pour permettre l'application de la Convention précitée,

Vu l'avis de la Commission spéciale pour la coopération administrative et judiciaire, visée à l'article 28 de la Convention précitée,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

Sont désignées comme dispositions légales et réglementaires au sens de l'article 2 de la Convention concernant la coopération administrative et judiciaire dans le domaine des réglementations se rapportant à la réalisation des objectifs de l'Union économique Benelux, signée à La Haye le 29 avril 1969, ci-après dénommée la Convention, les dispositions légales et réglementaires ci-après :

En Belgique :

- L'Arrêté royal du 17 septembre 1968 relatif au café, extraits de café et succédanés de café, modifié par les Arrêts royaux des 10 janvier et 9 mai 1969 (Moniteur Belge des 22 novembre 1968, 28 février 1969 et 4 septembre 1969).

Aux Pays-Bas :

- Le « Koffiebesluit (Warenwet) » (K.B. du 16 juillet 1968, Stb. 411).

Au Luxembourg :

- Le Règlement grand-ducal du 22 octobre 1970 concernant le café, les extraits de café et les succédanés de café (Mémorial A 1970, p. 1296).

Article 2

Les dispositions de l'article 3, alinéas 1 et 2 et de l'article 4 de la Convention sont applicables aux dispositions visées à l'article 1^{er} de la présente décision.

Article 3

Les articles 23 et 24 de la Convention sont applicables aux dispositions visées à l'article 1^{er} de la présente décision.

Article 4

La présente décision sera publiée avant la date de son entrée en vigueur, en Belgique au « Moniteur belge », au Luxembourg au « Mémorial » et aux Pays-Bas au « Tractatenblad ».

Article 5

La présente décision entre en vigueur le 1^{er} juillet 1971.

FAIT à Bruxelles, le 9 juin 1971.

Le Président du Comité de Ministres,

H. FAYAT

33. d)

BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
betreffende de toepassing van de Overeenkomst
inzake Administratieve en Strafrechtelijke Samenwerking
van 29 april 1969
op het gebied van
thee, thee-extract, maté en theesurrogaten

M (71) 24

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de Overeenkomst inzake de administratieve en strafrechtelijke samenwerking op het gebied van de regelingen die verband houden met de verwezenlijking van de doelstellingen van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 29 april 1969, in het bijzonder op de artikelen 2, 5, 21 t/m 24,

Overwegende dat de wettelijke bepalingen inzake thee, thee-extract, maté en theesurrogaten in België, in Nederland en in Luxemburg in voldoende mate geharmoniseerd zijn om genoemde Overeenkomst daarop te kunnen toepassen,

Gelet op het advies van de Bijzondere Commissie voor administratieve en strafrechtelijke samenwerking, bedoeld in artikel 28 van genoemde Overeenkomst,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

Als wettelijke bepalingen in de zin van artikel 2 van de Overeenkomst inzake de administratieve en strafrechtelijke samenwerking op het gebied van de regelingen die verband houden met de verwezenlijking van de doelstellingen van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 29 april 1969, hierna genoemd de Overeenkomst, worden onderstaande wettelijke bepalingen aangewezen :

In België :

— Het Koninklijk Besluit van 17 september 1968 betreffende thee, thee-extract, maté en theesurrogaten (Belgisch Staatsblad van 22 november 1968).

In Nederland :

— Het Theebesluit (Warenwet) (K.B. van 1 juli 1968, Stb. 398) gewijzigd bij K.B. van 1 april 1969, Stb. 177.

In Luxemburg :

— Het « Règlement grand-ducal du 22 octobre 1970 relatif au thé et aux succédanés de thé » (Mémorial A 1970, biz. 1299).

Artikel 2

De bepalingen van artikel 3, eerste en tweede lid en van artikel 4 van de Overeenkomst zijn van toepassing op de in artikel 1 van deze beschikking aangewezen bepalingen.

Artikel 3

De artikelen 23 en 24 van de Overeenkomst zijn van toepassing op de in artikel 1 van deze beschikking aangewezen bepalingen.

Artikel 4

Deze beschikking zal voor de datum van inwerkingtreding worden gepubliceerd in België in het Belgisch Staatsblad, in Luxemburg in het Mémorial en in Nederland in het Tractatenblad.

Artikel 5

Deze beschikking treedt in werking op 1 juli 1971.

GEDAAN te Brussel, op 9 juni 1971.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

H. FAYAT

33. d)

DECISION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
relative à l'application de la Convention
concernant la Coopération administrative et judiciaire
du 29 avril 1969
en matière de
thé, extraits de thé, maté et succédanés de thé

M (71) 24

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu la Convention concernant la coopération administrative et judiciaire dans le domaine des réglementations se rapportant à la réalisation des objectifs de l'Union économique Benelux, signée à La Haye le 29 avril 1969, et notamment les articles 2, 5, 21 à 24.

Considérant que les dispositions légales et réglementaires de la Belgique, des Pays-Bas et du Luxembourg en matière de thé, extraits de thé, maté et succédanés de thé sont suffisamment harmonisées pour permettre l'application de la Convention,

Vu l'avis de la Commission spéciale pour la coopération administrative et judiciaire, visée à l'article 28 de la Convention précitée,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

Sont désignées comme dispositions légales et réglementaires au sens de l'article 2 de la Convention concernant la coopération administrative et judiciaire dans le domaine des réglementations se rapportant à la réalisation des objectifs de l'Union économique Benelux, signée à La Haye le 29 avril 1969, ci-après dénommée la Convention, les dispositions légales et réglementaires ci-après :

En Belgique :

— L'Arrêté royal du 17 septembre 1968 relatif aux thé, extraits de thé, maté et succédanés de thé (Moniteur Belge du 22 novembre 1968).

Aux Pays-Bas :

— Le « Theebesluit (Warenwet) » (K.B. du 1^{er} juillet 1968, Stb. 398) modifié par K.B. du 1^{er} avril 1969, Stb. 177.

Au Luxembourg :

— Le Règlement grand-ducal du 22 octobre 1970 relatif au thé et aux succédanés de thé (Mémorial A 1970, p. 1299).

Article 2

Les dispositions de l'article 3, alinéas 1 et 2 et de l'article 4 de la Convention sont applicables aux dispositions visées à l'article 1^{er} de la présente décision.

Article 3

Les articles 23 et 24 de la Convention sont applicables aux dispositions visées à l'article 1^{er} de la présente décision.

Article 4

La présente décision sera publiée avant la date de son entrée en vigueur, en Belgique au « Moniteur belge », au Luxembourg au « Mémorial » et aux Pays-Bas au « Tractatenblad ».

Article 5

La présente décision entre en vigueur le 1^{er} juillet 1971.

FAIT à Bruxelles, le 9 juin 1971.

Le Président du Comité de Ministres,

H. FAYAT

33. e)

BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
betreffende de toepassing van de Overeenkomst
inzake Administratieve en Strafrechtelijke Samenwerking
van 29 april 1969
op het gebied van
kleurstoffen voor voedingswaren

M (71) 25

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de Overeenkomst inzake de administratieve en strafrechtelijke samenwerking op het gebied van de regelingen die verband houden met de verwezenlijking van de doelstellingen van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 29 april 1969, in het bijzonder op de artikelen 2, 5, 21 t/m 24,

Overwegende dat de wettelijke bepalingen inzake kleurstoffen voor voedingswaren in België, in Nederland en in Luxemburg in voldoende mate geharmoniseerd zijn om genoemde Overeenkomst daarop te kunnen toepassen,

Gelet op het advies van de Bijzondere Commissie voor administratieve en strafrechtelijke samenwerking, bedoeld in artikel 23 van genoemde Overeenkomst,

Heeft het volgende bevestigd :

Artikel 1

Als wettelijke bepalingen in de zin van artikel 2 van de Overeenkomst inzake de administratieve en strafrechtelijke samenwerking op het gebied van de regelingen die verband houden met de verwezenlijking van de doelstellingen van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 29 april 1969, hierna genoemd de Overeenkomst, worden onderstaande wettelijke bepalingen aangewezen :

In België :

— Het Koninklijk Besluit van 7 juli 1966 betreffende de handel en de uitvoer van kleurstoffen voor voedingswaren en de uitvoer van gekleurde voedingswaren (Belgisch Staatsblad van 8 oktober 1966).

In Nederland :

— Het Kleurstoffenbesluit (Warenwet) (K.B. van 29 december 1964, Stb. 582) laatstelijk gewijzigd bij K.B. van 17 april 1968, Stb. 229).

In Luxemburg :

— Het « Règlement grand-ducal du 27 juin 1969 relatif aux matières colorantes pouvant être employées dans les denrées destinées à l'alimentation humaine » (Mémorial A 1969, blz. 974).

Artikel 2

De bepalingen van artikel 3, eerste en tweede lid en van artikel 4 van de Overeenkomst zijn van toepassing op de in artikel 1 van deze beschikking aangewezen bepalingen.

Artikel 3

De artikelen 23 en 24 van de Overeenkomst zijn van toepassing op de in artikel 1 van deze beschikking aangewezen bepalingen.

Artikel 4

Deze beschikking zal voor de datum van inwerkingtreding worden gepubliceerd in België in het Belgisch Staatsblad, in Luxemburg in het Mémorial en in Nederland in het Tractatenblad.

Artikel 5

Deze beschikking treedt in werking op 1 juli 1971.

GEDAAN te Brussel, op 9 juni 1971.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

H. FAYAT

33. e)

DECISION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
relative à l'application de la Convention
concernant la Coopération administrative et judiciaire
du 29 avril 1969
en matière de
colorants pour denrées alimentaires

M (71) 25

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu la Convention concernant la coopération administrative et judiciaire dans le domaine des réglementations se rapportant à la réalisation des objectifs de l'Union économique Benelux, signée à La Haye le 29 avril 1969, et notamment les articles 2, 5, 21 à 24,

Considérant que les dispositions légales et réglementaires de la Belgique, des Pays-Bas et du Luxembourg en matière de colorants pour denrées alimentaires sont suffisamment harmonisées pour permettre l'application de la Convention précitée,

Vu l'avis de la Commission spéciale pour la coopération administrative et judiciaire, visée à l'article 23 de la Convention précitée,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

Sont désignées comme dispositions légales et réglementaires au sens de l'article 2 de la Convention concernant la coopération administrative et judiciaire dans le domaine des réglementations se rapportant à la réalisation des objectifs de l'Union économique Benelux, signée à La Haye le 29 avril 1969, ci-après dénommée la Convention, les dispositions légales et réglementaires ci-après :

En Belgique :

— L'Arrêté royal du 7 juillet 1966 relatif au commerce et à l'exportation des matières colorantes pour denrées alimentaires et à l'exportation des denrées alimentaires colorées (Moniteur Belge du 8 octobre 1966).

Aux Pays-Bas :

— Le « Kleurenstoffenbesluit (Warenwet) » (K.B. du 29 décembre 1964, Stb. 582) laatstelijk gewijzigd bij K.B. van 17 april 1968, Stb. 229

Au Luxembourg :

— Le Règlement grand-ducal du 27 juin 1969 relatif aux matières colorantes pouvant être employées dans les denrées destinées à l'alimentation humaine (Mémorial A 1969, p. 974).

Article 2

Les dispositions de l'article 3, alinéas 1 et 2 et de l'article 4 de la Convention sont applicables aux dispositions visées à l'article 1^{er} de la présente décision.

Article 3

Les articles 23 et 24 de la Convention sont applicables aux dispositions visées à l'article 1^{er} de la présente décision.

Article 4

La présente décision sera publiée avant la date de son entrée en vigueur, en Belgique au « Moniteur belge », au Luxembourg au « Mémorial » et aux Pays-Bas au « Tractatenblad ».

Article 5

La présente décision entre en vigueur le 1^{er} juillet 1971.

FAIT à Bruxelles, le 9 juin 1971.

Le Président du Comité de Ministres,

H. FAYAT

33. f)
BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
betreffende de toepassing van de Overeenkomst
inzake Administratieve en Strafrechtelijke Samenwerking
van 29 april 1969
op het gebied van
zout bestemd voor menselijk verbruik

M (71) 26

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op de Overeenkomst inzake de administratieve en strafrechtelijke
samenwerking op het gebied van de regelingen die verband houden
met de verwezenlijking van de doelstellingen van de Benelux Econo-
mische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 29 april 1969, in het
bijzonder op de artikelen 2, 5, 21 t/m 24,

Overwegende dat de wettelijke bepalingen inzake zout bestemd voor
menselijk verbruik in België, in Nederland en in Luxemburg in vol-
doende mate geharmoniseerd zijn om genoemde Overeenkomst daarop
te kunnen toepassen,

Gelet op het advies van de Bijzondere Commissie voor administratieve
en strafrechtelijke samenwerking, bedoeld in artikel 28 van genoemde
Overeenkomst,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

Als wettelijke bepalingen in de zin van artikel 2 van de Overeen-
komst inzake de administratieve en strafrechtelijke samenwerking op
het gebied van de regelingen die verband houden met de verwezen-
lijking van de doelstellingen van de Benelux Economische Unie, onder-
tekend te 's-Gravenhage op 29 april 1969, hierna genoemd de Overeen-
komst, worden onderstaande wettelijke bepalingen aangewezen :

In België :

— Het Koninklijk Besluit van 17 september 1968 betreffende zout
bestemd voor menselijk verbruik (Belgisch Staatsblad van 22 no-
vember 1968).

In Nederland :

— Het Zoutbesluit (Warenwet) (K.B. van 16 juli 1968, Stb. 421).

In Luxemburg :

— Het « Règlement grand-ducal du 22 octobre 1970 relatif au sel
destiné à la consommation humaine », (Mémorial A 1970, blz. 1302).

Artikel 2

De bepalingen van artikel 3, eerste en tweede lid en van artikel 4
van de Overeenkomst zijn van toepassing op de in artikel 1 van deze
beschikking aangewezen bepalingen.

Artikel 3

De artikelen 23 en 24 van de Overeenkomst zijn van toepassing op
de in artikel 1 van deze beschikking aangewezen bepalingen.

Artikel 4

Deze beschikking zal voor de datum van inwerkingtreding worden
gepubliceerd in België in het Belgisch Staatsblad, in Luxemburg in het
Mémorial en in Nederland in het Tractatenblad.

Artikel 5

Deze beschikking treedt in werking op 1 juli 1971.

GEDAAN te Brussel, op 9 juni 1971.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

H. FAYAT

33. f)
DECISION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
relative à l'application de la Convention
concernant la Coopération administrative et judiciaire
du 29 avril 1969
en matière de
sel destiné à la consommation humaine

M (71) 26

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,
Vu la Convention concernant la coopération administrative et judi-
ciaire dans le domaine des réglementations se rapportant à la réalisa-
tion des objectifs de l'Union économique Benelux, signée à La Haye le
29 avril 1969, et notamment les articles 2, 5, 21 à 24,

Considérant que les dispositions légales et réglementaires de la Belgi-
que, des Pays-Bas et du Luxembourg en matière de sel destiné à la
consommation humaine sont suffisamment harmonisées pour permettre
l'application de la Convention précitée,

Vu l'avis de la Commission spéciale pour la coopération administrative
et judiciaire, visée à l'article 28 de la Convention précitée,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

Sont désignées comme dispositions légales et réglementaires au
sens de l'article 2 de la Convention concernant la coopération adminis-
trative et judiciaire dans le domaine des réglementations se rappor-
tant à la réalisation des objectifs de l'Union économique Benelux,
signée à La Haye le 29 avril 1969, ci-après dénommée la Convention,
les dispositions légales et réglementaires ci-après :

En Belgique :

— L'Arrêté royal du 17 septembre 1968 relatif au sel destiné à la con-
sommation humaine (Moniteur Belge du 22 novembre 1968).

Aux Pays-Bas :

— Le « Zoutbesluit (Warenwet) » (K.B. du 16 juillet 1968, Stb. 421).

Au Luxembourg :

— Le Règlement grand-ducal du 22 octobre 1970 relatif au sel destiné
à la consommation humaine (Mémorial A 1970, p. 1302).

Article 2

Les dispositions de l'article 3, alinéas 1 et 2 et de l'article 4 de la
Convention sont applicables aux dispositions visées à l'article 1^{er} de la
présente décision.

Article 3

Les articles 23 et 24 de la Convention sont applicables aux disposi-
tions visées à l'article 1^{er} de la présente décision.

Article 4

La présente décision sera publiée avant la date de son entrée en
vigueur, en Belgique au « Moniteur belge », au Luxembourg au « Mé-
morial » et aux Pays-Bas au « Tractatenblad ».

Article 5

La présente décision entre en vigueur le 1^{er} juillet 1971

FAIT à Bruxelles, le 9 juin 1971.

Le Président du Comité de Ministres,

H. FAYAT

33. g)

BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
betreffende de toepassing van de Overeenkomst
inzake Administratieve en Strafrechtelijke Samenwerking
van 29 april 1969
op het gebied van
specerijen en specerijproducten

M (71) 27

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de Overeenkomst inzake de administratieve en strafrechtelijke samenwerking op het gebied van de regelingen die verband houden met de verwezenlijking van de doelstellingen van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 29 april 1969, in het bijzonder op de artikelen 2, 5, 21 t/m 24,

Overwegende dat de wettelijke bepalingen inzake specerijen en specerijproducten in België, in Nederland en in Luxemburg in voldoende mate geharmoniseerd zijn om genoemde Overeenkomst daarop te kunnen toepassen,

Gelet op het advies van de Bijzondere Commissie voor administratieve en strafrechtelijke samenwerking, bedoeld in artikel 28 van genoemde Overeenkomst,

Heeft het volgende besluit :

Artikel 1

Als wettelijke bepalingen in de zin van artikel 2 van de Overeenkomst inzake de administratieve en strafrechtelijke samenwerking op het gebied van de regelingen die verband houden met de verwezenlijking van de doelstellingen van de Benelux Economische Unie, onderkend te 's-Gravenhage op 29 april 1969, hierna genoemd de Overeenkomst, worden onderstaande wettelijke bepalingen aangewezen :

In België :

— Het Koninklijk Besluit van 17 september 1968 betreffende specerijen en specerijproducten (Belgisch Staatsblad van 22 november 1968).

In Nederland :

— Het Specerijenbesluit (Warenwet) (K.B. van 1 mei 1969, Stb. 214).

In Luxemburg :

— Het « Règlement grand-ducal du 22 octobre 1970 relatif aux épices et aux produits à base d'épices » (Mémorial A 1970, blz. 1304).

Artikel 2

De bepalingen van artikel 3, eerste en tweede lid en van artikel 4 van de Overeenkomst zijn van toepassing op de in artikel 1 van deze beschikking aangewezen bepalingen.

Artikel 3

De artikelen 23 en 24 van de Overeenkomst zijn van toepassing op de in artikel 1 van deze beschikking aangewezen bepalingen.

Artikel 4

Deze beschikking zal voor de datum van inwerkingtreding worden gepubliceerd in België in het Belgisch Staatsblad, in Luxemburg in het Mémorial en in Nederland in het Tractatenblad.

Artikel 5

Deze beschikking treedt in werking op 1 juli 1971.

GEDAAN te Brussel, op 9 juni 1971.

De Voorzitter van het Comité van Ministers.

H. FAYAT

33. g)

DECISION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
relative à l'application de la Convention
concernant la Coopération administrative et judiciaire
du 29 avril 1969
en matière
d'épices et produits de base d'épices

M (71) 27

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu la Convention concernant la coopération administrative et judiciaire dans le domaine des réglementations se rapportant à la réalisation des objectifs de l'Union économique Benelux, signée à La Haye le 29 avril 1969, et notamment les articles 2, 5, 21 à 24,

Considérant que les dispositions légales et réglementaires de la Belgique, des Pays-Bas et du Luxembourg en matière d'épices et de produits à base d'épices sont suffisamment harmonisées pour permettre l'application de la Convention précitée.

Vu l'avis de la Commission spéciale pour la coopération administrative et judiciaire, visée à l'article 28 de la Convention précitée,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

Sont désignées comme dispositions légales et réglementaires au sens de l'article 2 de la Convention concernant la coopération administrative et judiciaire dans le domaine des réglementations se rapportant à la réalisation des objectifs de l'Union économique Benelux, signée à La Haye le 29 avril 1969, ci-après dénommée la Convention, les dispositions légales et réglementaires ci-après :

En Belgique :

— L'Arrêté royal du 17 septembre 1968 relatif aux épices et produits à base d'épices (Moniteur Belge du 22 novembre 1968).

Aux Pays-Bas :

— Le « Specerijenbesluit (Warenwet) » (K.B. du 1^{er} mai 1969, Stb. 214.)

Au Luxembourg :

— Le Règlement grand-ducal du 22 octobre 1970 relatif aux épices et aux produits à base d'épices (Mémorial A 1970, p. 1304).

Article 2

Les dispositions de l'article 3, alinéas 1 et 2 et de l'article 4 de la Convention sont applicables aux dispositions visées à l'article 1^{er} de la présente décision.

Article 3

Les articles 23 et 24 de la Convention sont applicables aux dispositions visées à l'article 1^{er} de la présente décision.

Article 4

La présente décision sera publiée avant la date de son entrée en vigueur, en Belgique au « Moniteur belge », au Luxembourg au « Mémorial » et aux Pays-Bas au « Tractatenblad ».

Article 5

La présente décision entre en vigueur le 1^{er} juillet 1971.

FAIT à Bruxelles, le 9 juin 1971.

Le Président du Comité de Ministres,

H. FAYAT

33. h)

BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
betreffende de toepassing van de Overeenkomst
inzake Administratieve en Strafrechtelijke Samenwerking
van 29 april 1969
op het gebied van
zetmeel en puddingpoeder

M (71) 28

zie ook :

- Aanbeveling M (69) 26 (zetmeel)
- Beschikking M (73) 34 (puddingpoeder)

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de Overeenkomst inzake de administratieve en strafrechtelijke samenwerking op het gebied van de regelingen die verband houden met de verwezenlijking van de doelstellingen van Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 29 april 1969, in het bijzonder op de artikelen 2, 5, 21 t/m 24,

Overwegende dat de wettelijke bepalingen inzake zetmeel en puddingpoeder in België, in Nederland en in Luxemburg in voldoende mate geharmoniseerd zijn om genoemde Overeenkomst daarop te kunnen toepassen,

Gelet op het advies van de Bijzondere Commissie voor administratieve en strafrechtelijke samenwerking, bedoeld in artikel 28 van genoemde Overeenkomst,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

Als wettelijke bepalingen in de zin van artikel 2 van de Overeenkomst inzake de administratieve en strafrechtelijke samenwerking op het gebied van de regelingen die verband houden met de verwezenlijking van de doelstellingen van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 29 april 1969, hierna genoemd de Overeenkomst, worden onderstaande wettelijke bepalingen aangewezen :

In België :

- Het Koninklijk Besluit van 28 mei 1967 betreffende zetmeel en poeders voor pudding (Belgisch Staatsblad van 1 september 1967).

In Nederland :

- Het Meelbesluit (Warenwet) (K.B. van 20 juni 1924, Stb. 313, laatstelijk gewijzigd bij K.B. van 17 april 1968, Stb. 228) voorzover dit betrekking heeft op zetmeel en puddingpoeder.

In Luxemburg :

- Het « Règlement grand-ducal du 11 février 1966 relatif au commerce des fécules et poudres pour pudding » (Mémorial A 1966, blz. 304).

Artikel 2

De bepalingen van artikel 3, eerste en tweede lid en van artikel 4 van de Overeenkomst zijn van toepassing op de in artikel 1 van deze beschikking aangewezen bepalingen.

Artikel 3

De artikelen 23 en 24 van de Overeenkomst zijn van toepassing op de in artikel 1 van deze beschikking aangewezen bepalingen.

Artikel 4

Deze beschikking zal voor de datum van inwerkingtreding worden gepubliceerd in België in het Belgisch Staatsblad, in Luxemburg in het Mémorial en in Nederland in het Tractatenblad.

Artikel 5

Deze beschikking treedt in werking op 1 juli 1971.

GEDAAN te Brussel, op 9 juni 1971.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

H. FAYAT

33. h)

DECISION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
relative à l'application de la Convention
concernant la Coopération administrative et judiciaire
du 29 avril 1969
en matière
d'amidons, fécules et poudres pour pudding

M (71) 28

voir aussi :

- la Recommandation M (69) 26 (fécules ou amidons)
- la Décision M (73) 34 (poudres pour pudding)

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu la Convention concernant la coopération administrative et judiciaire dans le domaine des réglementations se rapportant à la réalisation des objectifs de l'Union économique Benelux, signée à La Haye le 29 avril 1969, et notamment les articles 2, 5, 21 à 24,

Considérant que les dispositions légales et réglementaires de la Belgique, des Pays-Bas et du Luxembourg en matière d'amidons, fécules et poudres pour pudding sont suffisamment harmonisées pour permettre l'application de la Convention précitée,

Vu l'avis de la Commission spéciale pour la coopération administrative et judiciaire, visée à l'article 28 de la Convention précitée,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

Sont désignées comme dispositions légales et réglementaires au sens de l'article 2 de la Convention concernant la coopération administrative et judiciaire dans le domaine des réglementations se rapportant à la réalisation des objectifs de l'Union économique Benelux, signée à La Haye le 29 avril 1969, ci-après dénommée la Convention, les dispositions légales et réglementaires ci-après :

En Belgique :

- L'Arrêté royal du 28 mai 1967 relatif aux amidons, fécules et poudres pour pudding (Moniteur Belge du 1^{er} septembre 1967).

Aux Pays-Bas :

- Le « Meelbesluit (Warenwet) » (K.B. du 20 juin 1924, Stb. 313, modifié en dernier lieu par K.B. du 17 avril 1968, Stb. 228) pour autant qu'il concerne les amidons, fécules et poudres pour pudding.

Au Luxembourg :

- Le Règlement grand-ducal du 11 février 1966 relatif au commerce des fécules et poudres pour pudding (Mémorial A 1966, p. 304).

Article 2

Les dispositions de l'article 3, alinéas 1 et 2 et de l'article 4 de la Convention sont applicables aux dispositions visées à l'article 1^{er} de la présente décision.

Article 3

Les articles 23 et 24 de la Convention sont applicables aux dispositions visées à l'article 1^{er} de la présente décision.

Article 4

La présente décision sera publiée avant la date de son entrée en vigueur, en Belgique au « Moniteur belge », au Luxembourg au « Mémorial » et aux Pays-Bas au « Tractatenblad ».

Article 5

La présente décision entre en vigueur le 1^{er} juillet 1971.

FAIT à Bruxelles, le 9 juin 1971.

Le Président du Comité de Ministres,

H. FAYAT

33. 1)

BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
betreffende de toepassing op het gebied van de schietthamers van de
Benelux-overeenkomst van 29 april 1969 inzake de administratieve en
strafrechtelijke samenwerking

M (73) 31

zie ook Aanbeveling M (65) 9

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de Overeenkomst inzake de administratieve en strafrechtelijke
samenwerking op het gebied van de regelingen die verband houden met de
verwezenlijking van de doelstellingen van de Benelux Economische Unie,
ondertekend te 's-Gravenhage op 29 april 1969, in het bijzonder op de arti-
kel 2, 5 en 21,

Overwegende dat de wettelijke bepalingen inzake schietthamers in België,
in Nederland en in Luxemburg in voldoende mate geharmoniseerd zijn om
genoemde Overeenkomst daarop te kunnen toepassen,

Gelet op het advies van de Bijzondere Commissie voor administratieve en
strafrechtelijke samenwerking, bedoeld in artikel 28 van genoemde Over-
eenkomst,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

Als wettelijke bepalingen in de zin van artikel 2 van de Overeenkomst
inzake de administratieve en strafrechtelijke samenwerking op het gebied
van de regelingen die verband houden met de verwezenlijking van de doel-
stellingen van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage
op 29 april 1969, hierna genoemd de Overeenkomst, worden onderstaande
wettelijke bepalingen aangewezen :

In België :

— het Koninklijk Besluit van 26 september 1966 inzake schietthamers (B.S.
van 13 oktober 1966) ;

In Nederland :

— Besluit schietthamers (Stb. 1967, 142) ;
— Wet op de gevaarlijke werktuigen, artikel 4, eerste lid (Stb. 1952, 104) ;

In Luxemburg :

— het « Règlement grand-ducal du 24 août 1968 relatif aux prescriptions
de sécurité pour les pistolets de scellement, les cartouches et les poin-
tes » (Mémorial A 1968, p. 1020).

Artikel 2

De bepalingen van artikel 3, eerste en tweede lid, en van artikel 4 van de
Overeenkomst zijn van toepassing op de in artikel 1 van deze beschikking
aangewezen bepalingen.

Artikel 3

De artikelen 23 en 24 van de Overeenkomst zijn van toepassing op de in
artikel 1 van deze beschikking aangewezen bepalingen.

Artikel 4

Deze beschikking zal vóór de datum van inwerkingtreding worden gepu-
bliceerd in België in het Belgisch Staatsblad, in Luxemburg in het Mémorial
in Nederland in het Tractatenblad.

Artikel 5

Deze beschikking treedt in werking twee maanden na de datum van
haar ondertekening.

GEDAAN te Brussel, op 26 november 1973.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

L.J. BRINKHORST

33. 1)

DECISION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
relative à l'application en matière de pistolets de scellement de la Convention
Benelux du 29 avril 1969 concernant la coopération administrative
et judiciaire

M (73) 31

voir aussi la Recommandation M (65) 9

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu la Convention concernant la coopération administrative et judiciaire
dans le domaine des réglementations se rapportant à la réalisation des
objectifs de l'Union économique Benelux, signée à La Haye le 29 avril 1969,
et notamment les articles 2, 5 et 21,

Considérant que les dispositions légales et réglementaires de la Belgique,
des Pays-Bas et du Luxembourg en matière de pistolets de scellement sont
suffisamment harmonisées pour permettre l'application de la Convention
précitée,

Vu l'avis de la Commission spéciale pour la coopération administrative et
judiciaire, visée à l'article 28 de la Convention précitée,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

Sont désignées comme dispositions légales et réglementaires au sens de
l'article 2 de la Convention concernant la coopération administrative et judi-
ciaire dans le domaine des réglementations se rapportant à la réalisation
des objectifs de l'Union économique Benelux, signée à La Haye le 29 avril
1969, ci-après dénommée la Convention, les dispositions légales et réglemen-
taires ci-après :

En Belgique :

— l'Arrêté royal du 26 septembre 1966 relatif aux pistolets de scellement
(Moniteur belge du 13 octobre 1966) ;

Aux Pays-Bas :

— le « Besluit schietthamers » (Stb. 1967, 142) ;
— la « Wet op de gevaarlijke werktuigen » article 4, alinéa 1^{er} (Stb. 1952,
104) ;

Au Luxembourg :

— le Règlement grand-ducal du 24 août 1968 relatif aux prescriptions de
sécurité pour les pistolets de scellement, les cartouches et les pointes
(Mémorial A 1968, p. 1020).

Article 2

Les dispositions de l'article 3, alinéas 1 et 2 et de l'article 4 de la Con-
vention sont applicables aux dispositions visées à l'article 1^{er} de la présente
décision.

Article 3

Les articles 23 et 24 de la Convention sont applicables aux dispositions
visées à l'article 1^{er} de la présente décision.

Article 4

La présente décision sera publiée avant la date de son entrée en vigueur,
en Belgique au « Moniteur belge », au Luxembourg au « Mémorial » et aux
Pays-Bas au « Tractatenblad ».

Article 5

La présente décision entre en vigueur deux mois après la date de sa
signature.

FAIT à Bruxelles, le 26 novembre 1973.

Le Président du Comité de Ministres,

L.J. BRINKHORST

F. SANITAIRE SECTOR

34.

BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
inzake de materiële en hygiënische eisen te stellen
aan slachthinrichtingen en uitsnijderijen

M (73) 13

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op artikel 1 van het Protocol van 29 april 1969 inzake de
afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van
Benelux en inzake de opheffing van de belemmeringen van het
vrije verkeer,

Overwegende dat het gewenst is vlees afkomstig van dieren, geslacht
in alle slachthinrichtingen en vlees behandeld in alle uitsnijderijen
toes te laten tot het vrije verkeer in Benelux,

Overwegende dat daartoe in de drie Beneluxlanden alle slacht-
thinrichtingen en alle uitsnijderijen moeten voldoen aan de eisen vervat
in de Richtlijn van de Raad van de E.E.G. inzake gezondheidsvraag-
stukken op het gebied van het intra-communautaire handelsverkeer
in vers vlees nr. 64/433/EEG van 26 juni 1964, alsmede in de Richt-
lijnen die deze wijzigen,

Heeft het volgende beaamt :

Artikel 1

De Regeringen van de drie Beneluxlanden treffen de nodige maat-
regelen, opdat binnen twee jaar na inwerkingtreding van de onder-
havige Beschikking alle slachthinrichtingen en alle uitsnijderijen
voldoen aan de materiële en hygiënische eisen vervat in de bepalingen
van de Richtlijn van de Raad van de E.E.G. inzake gezondheids-
vraagstukken op het gebied van het intra-communautaire handels-
verkeer in vers vlees nr. 64/433/EEG van 26 juni 1964, alsmede in de
bepalingen van de Richtlijnen die deze wijzigen.

Artikel 2

In afwijking van artikel 1 zijn vrijgesteld van de eisen gesteld
in deze Beschikking, de slachthinrichtingen, uitsluitend bestemd voor
de slacht van zieke en van ziekte verdachte dieren alsook van dieren
met afwijkingen, alsmede bij vleeswinkels behorende slachtplaatsen
waar uitsluitend wordt geslacht ten behoeve van die vleeswinkels
dan wel ten behoeve van vleeswinkels, waarvan de eigenaar of
houder per winkel een vergunning van de bevoegde nationale auto-
riteit heeft om vlees uit deze slachtplaatsen te betrekken.

Artikel 3

De Aanbeveling van het Comité van Ministers van 29 januari 1968
inzake de materiële en hygiënische eisen te stellen aan alle slacht-
thinrichtingen, vleeswarenfabrieken en uitsnijderijen, M (68) 30, ver-
valt.

Artikel 4

Deze Beschikking treedt in werking op de dag van haar onder-
tekening.

GEDAAN te Brussel, op 17 juli 1973.

De Voorzitter van het Comité van Ministers.

L.J. BRINKHORST

F. SECTEUR SANITAIRE

34.

DECISION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
concernant les exigences matérielles et hygiéniques à imposer
aux établissements d'abattage et aux ateliers de découpe

M (73) 13

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 1^{er} du Protocole du 29 avril 1969 relatif à la suppression
des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et
à la suppression des entraves à la libre circulation.

Considérant qu'il est souhaitable d'admettre dans le libre trafic
intra-Benelux la viande provenant d'animaux abattus dans tous les
établissements d'abattage de même que la viande traitée dans tous
les ateliers de découpe,

Considérant que dans les trois pays du Benelux tous les établisse-
ments d'abattage et tous les ateliers de découpe doivent à cette fin
satisfaire aux exigences inscrites dans la Directive n° 64/433/CEE
du Conseil de la C.E.E. du 26 juin 1964 concernant des questions
sanitaires relatives au trafic intracommunautaire des viandes fraî-
ches et dans les Directives qui la modifient,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

Les Gouvernements des trois pays du Benelux prendront les
mesures nécessaires pour que, dans les deux ans à dater de l'entrée
en vigueur de la présente Décision, tous les établissements d'abattage
et tous les ateliers de découpe répondent aux exigences matérielles
et hygiéniques reprises dans les dispositions de la Directive n° 64/
433/CEE du Conseil de la C.E.E. du 26 juin 1964 concernant des
questions sanitaires relatives au trafic intracommunautaire des
viandes fraîches et dans les dispositions des Directives qui la modi-
fient.

Article 2

Par dérogation à l'article 1^{er}, ne sont pas visés par la présente
Décision, les établissements d'abattage procédant exclusivement à
l'abattage d'animaux malades, suspects de maladie ou présentant
des anomalies, de même que les tueries procédant exclusivement à
l'abattage pour les boucheries dont elles font partie et pour les
boucheries dont le propriétaire ou le gérant est autorisé par l'auto-
rité nationale compétente à s'approvisionner en viandes dans ces
tueries pour chaque magasin.

Article 3

La Recommandation du Comité de Ministres du 29 janvier 1968
relative aux exigences matérielles et hygiéniques à imposer à tous
les établissements d'abattage, aux fabriques de viandes et aux
ateliers de découpe, M (68) 30, est abrogée.

Article 4

La présente Décision entre en vigueur le jour de la signature.

FAIT à Bruxelles, le 17 juillet 1973.

Le Président du Comité de Ministres.

L.J. BRINKHORST

G. SECTOR : GENEESMIDDELEN

35.

BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
tot instelling van een ministeriële werkgroep
van Volksgezondheid

M (72) 20

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op artikel 21 van het Unieverdrag,
Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

1. Een Ministeriële Werkgroep van Volksgezondheid wordt ingesteld.
2. Deze Werkgroep bestaat uit de Ministers die bevoegd zijn op het gebied van de Volksgezondheid in elk der drie landen.
3. Iedere delegatie kan, telkens als zij zulks wenselijk acht, andere leden van haar Regering uitnodigen tot het bijwonen van een bepaalde vergadering van de Werkgroep.

Artikel 2

De bevoegdheden van de Ministeriële Werkgroep zijn bepaald in de Beschikkingen van het Comité van Ministers van heden inzake de harmonisatie der wetgevingen betreffende farmaceutische specialiteiten en geprefabriceerde geneesmiddelen voor menselijk gebruik, welke in de drie Beneluxlanden in de handel zijn of daartoe bestemd zijn, M (72) 21, en inzake de instelling van een Gemeenschappelijke Benelux-Dienst voor registratie van geneesmiddelen, M (72) 22.

Artikel 3

Deze Beschikking treedt in werking op de dag van haar ondertekening.

Gedaan te Brussel, op 18 oktober 1972

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

H. FAYAT

36.

BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
inzake de harmonisatie der wetgevingen
betreffende farmaceutische specialiteiten en
geprefabriceerde geneesmiddelen voor menselijk gebruik,
welke in de drie Beneluxlanden in de handel zijn
of daartoe bestemd zijn

M (72) 21

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op artikel 1 van het Protocol inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer, ondertekend te 's-Gravenhage op 29 april 1969,
Overwegende dat ter verzekering van het vrije verkeer van geneesmiddelen tussen de drie Beneluxlanden met name de wetgevingen betreffende farmaceutische specialiteiten en geneesmiddelen voor menselijk gebruik dienen te worden geharmoniseerd,
Overwegende dat het thans reeds mogelijk is deze harmonisatie te verwezenlijken voor de farmaceutische specialiteiten en geprefabriceerde geneesmiddelen voor menselijk gebruik, welke in de drie Beneluxlanden in de handel zijn of daartoe bestemd zijn,
Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

De Regeringen van de drie Beneluxlanden passen hun wetgevingen inzake farmaceutische specialiteiten en geprefabriceerde geneesmiddelen voor menselijk gebruik welke in de drie Beneluxlanden in de handel zijn of daartoe bestemd zijn, aan de bepalingen van bijgaand Reglement aan, met het oogmerk de inwerkingtreding daarvan uiterlijk op 1 januari 1973 te doen plaatsvinden.

Artikel 2

De produkten, die per 1 januari 1973 in elk der drie Beneluxlanden zijn geregistreerd, alsmede degene die in die landen

G. SECTEUR DES MEDICAMENTS

35.

DECISION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
instituant un groupe de travail ministériel de la Santé publique
M (72) 20

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,
Vu l'article 21 du Traité d'Union,
A pris la présente décision :

Article 1^{er}

1. Il est institué un Groupe de travail ministériel de la Santé publique.
2. Ledit Groupe de travail est composé des Ministres ayant la Santé publique dans leurs attributions dans chacun des trois pays.
3. Chaque délégation peut inviter d'autres membres de son Gouvernement à prendre part à une réunion déterminée du Groupe de travail, chaque fois qu'elle l'estime opportun.

Article 2

Les compétences du Groupe de travail ministériel sont fixées dans les Décisions du Comité de Ministres de ce jour relatives à l'harmonisation des législations en matière de spécialités pharmaceutiques et de médicaments préfabriqués à usage humain mis ou destinés à être mis sur le marché des trois pays du Benelux, M (72) 21, et à l'institution d'un Service commun Benelux d'enregistrement des médicaments, M (72) 22.

Article 3

La présente Décision entre en vigueur le jour de sa signature.

Fait à Bruxelles, le 18 octobre 1972

Le Président du Comité de Ministres,

H. FAYAT

36.

DECISION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
relative à l'harmonisation des législations
en matière de spécialités pharmaceutiques
et de médicaments préfabriqués à usage humain
mis ou destinés à être mis sur le marché
des trois pays du Benelux

M (72) 21

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,
Vu l'article 1^{er} du Protocole relatif à la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et à la suppression des entraves à la libre circulation, signé à La Haye le 29 avril 1969,
Considérant qu'en vue d'assurer la libre circulation des médicaments entre les trois pays du Benelux, il convient de réaliser notamment l'harmonisation des législations relatives aux spécialités pharmaceutiques et aux médicaments préfabriqués à usage humain,
Considérant que dès à présent il est possible de réaliser cette harmonisation pour les spécialités pharmaceutiques et les médicaments préfabriqués à usage humain mis ou destinés à être mis sur le marché des trois pays du Benelux,
A pris la présente décision :

Article 1^{er}

Les Gouvernements des trois pays du Benelux adaptent leurs législations en matière de spécialités pharmaceutiques et de médicaments préfabriqués à usage humain, mis ou destinés à être mis sur le marché des trois pays du Benelux, aux dispositions du Règlement ci-joint, en vue de leur mise en vigueur, au plus tard, le 1^{er} janvier 1973.

Article 2

Les produits qui sont enregistrés dans chacun des trois pays du Benelux à la date du 1^{er} janvier 1973, ainsi que ceux qui

tussen 1 januari 1973 en 1 januari 1974 zullen worden geregistreerd, mogen in elk der drie landen in de handel blijven zoals zij zijn geregistreerd en totdat beslist is over de in artikel 3 bedoelde aanvraag tot vergunning.

Artikel 3

Voor de in artikel 2 eerstbedoelde produkten dient vóór 1 juli 1973 en voor de andere in dat artikel bedoelde produkten vóór 1 juli 1974 een aanvraag voor een vergunning als bedoeld in artikel 21 van bijgevoegd Reglement te worden ingediend, welke aanvraag tenminste de gegevens, genoemd onder de punten 1 t/m 5 en 7 t/m 9 van artikel 21, dient te bevatten. De overige in dat artikel bedoelde gegevens dienen te worden overgelegd na een daartoe strekkend verzoek van de Gemeenschappelijke Benelux-Dienst voor Registratie van Geneesmiddelen binnen een door die Dienst te bepalen termijn, doch in elk geval vóór 1 januari 1978, respectievelijk 1 januari 1979. Indien zodanige aanvraag niet is ingediend, is artikel 2 niet langer van toepassing.

Artikel 4

De ontvankelijkheid van de registratie-aanvraag is afhankelijk van de storting door de aanvrager van een vergoeding. Het bedrag van deze vergoeding evenals de betalingsvoorschriften zullen door de Ministeriële Werkgroep van Volksgezondheid worden vastgesteld.

Artikel 5

De Regeringen der drie Beneluxlanden dienen de door de Gemeenschappelijke Benelux-Dienst voor Registratie van Geneesmiddelen uitgebrachte adviezen met betrekking tot het verlenen, weigeren of doorhalen van de registratie van een geneesmiddel te volgen.

GEDAAN te Brussel, op 18 oktober 1972.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

H. FAYAT

REGLEMENT

Inzake farmaceutische specialiteiten en geprefabriceerde geneesmiddelen voor menselijk gebruik welke in de drie Beneluxlanden in de handel zijn of daartoe bestemd zijn

M (72) 21, Bijlage

HOOFDSTUK I

Algemene bepalingen

Artikel 1

Voor de toepassing van het onderhavige Reglement moet verstaan worden onder :

1. **Farmaceutische specialiteit :** Elk tevoren bereid geneesmiddel dat onder een speciale benaming en in een bijzondere verpakking in de handel wordt gebracht.
2. **Geprefabriceerd geneesmiddel :** Elk tevoren bereid en in een farmaceutische vorm in de handel gebracht geneesmiddel niet zijnde een farmaceutische specialiteit.
3. **Geneesmiddel :** Elke enkelvoudige of samengestelde substantie, aangediend als hebbende therapeutische of profylactische eigenschappen met betrekking tot ziekten bij de mens. Elke enkelvoudige of samengestelde substantie, die aan de mens toegediend kan worden teneinde een medische diagnose te stellen of om organische functies bij de mens te herstellen, te verbeteren of te wijzigen, wordt eveneens als geneesmiddel beschouwd.
4. **Substantie :** Elke stof, ongeacht haar oorsprong, en wel :
van menselijke oorsprong zoals :
menselijk bloed en daarvan afgeleide produkten ;
dierlijke oorsprong, zoals :
micro-organismen, gehele dieren, delen van organen, afscheidingsprodukten van dieren, toxinen, door extractie verkregen substanties, van bloed afgeleide produkten, enz... ;
plantaardige oorsprong, zoals :
micro-organismen, planten, delen van planten, plantaardige afscheidingsprodukten, door extractie verkregen substanties, enz... ;
chemische oorsprong, zoals :
elementen, natuurlijke chemische stoffen en chemische produkten verkregen door omzetting of synthese.

dans ces trois pays seraient enregistrés entre le 1^{er} janvier 1973 et le 1^{er} janvier 1974, peuvent rester sur le marché de chacun des trois pays tels qu'ils ont été enregistrés jusqu'à ce qu'une décision soit prise sur la demande d'autorisation visée à l'article 3.

Article 3

Pour les produits visés en premier lieu à l'article 2, la demande d'autorisation décrite à l'article 21 du Règlement ci-annexé, doit être introduite avant le 1^{er} juillet 1973 et pour les autres produits visés à cet article, avant le 1^{er} juillet 1974. Cette demande doit reprendre au moins les renseignements exigés par les points 1 à 5 et 7 à 9 de l'article 21. Les autres renseignements exigés par cet article doivent être communiqués sur demande du Service commun Benelux d'enregistrement des médicaments endéans un délai à déterminer par ce Service, mais en tout cas avant le 1^{er} janvier 1978, respectivement le 1^{er} janvier 1979. Au cas où une telle demande n'a pas été introduite, l'article 2 cesse d'être d'application.

Article 4

La recevabilité de la demande d'enregistrement est subordonnée au versement par le demandeur d'une redevance. Le montant de cette redevance ainsi que les modalités de paiement seront fixés par le Groupe de travail ministériel de la Santé publique.

Article 5

Les Gouvernements des trois pays du Benelux suivront les avis émis par le Service commun Benelux d'enregistrement des médicaments concernant l'octroi, le refus ou le retrait en matière d'enregistrement d'un médicament.

FAIT à Bruxelles, le 18 octobre 1972.

Le Président du Comité de Ministres,

H. FAYAT

REGLEMENT

relatif aux spécialités pharmaceutiques et aux médicaments préfabriqués à usage humain mis ou destinés à être mis sur le marché des trois pays du Benelux

M (72) 21, Annexe

CHAPITRE I

Dispositions générales

Article 1^{er}

Pour l'application du présent Règlement, il faut entendre par :

1. **Spécialité pharmaceutique :** Tout médicament préparé à l'avance, mis sur le marché sous une dénomination spéciale et sous un conditionnement particulier.
2. **Médicament préfabriqué :** Tout médicament, à l'exception de la spécialité pharmaceutique, préparé à l'avance, mis sur le marché sous forme pharmaceutique.
3. **Médicament :** Toute substance ou composition présentée comme possédant des propriétés curatives ou préventives à l'égard des maladies humaines. Toute substance ou composition pouvant être administrée à l'homme en vue d'établir un diagnostic médical ou de restaurer, corriger ou modifier des fonctions organiques chez l'homme, est également considérée comme médicament.
4. **Substance :** Toute matière, quelle qu'en soit l'origine, celle-ci pouvant être :
humaine, telle que :
le sang humain et les produits dérivés du sang humain ;
animale, telle que :
les micro-organismes, animaux entiers, parties d'organes, sécrétions animales, toxines, substances obtenues par extraction, produits dérivés du sang, etc... ;
végétale, telle que :
les micro-organismes, plantes, parties de plantes, sécrétions végétales, substances obtenues par extraction, etc... ;
chimique, telle que :
les éléments, matières chimiques naturelles et les produits chimiques de transformation et de synthèse.

5. **Fabricage** : Elke handeling, strekkende tot het in farmaceutische vorm brengen van een geneesmiddel zoals bedoeld in artikel 1 onder 1 en 2, het verpakken en etiketteren daaronder begrepen.
6. **Invoer** : Elke handeling, strekkende tot het binnenbrengen op het grondgebied van de Beneluxlanden van een voor handelsdoeleinden dienende farmaceutische specialiteit of geprefabriceerd geneesmiddel afkomstig uit een derde land.
7. **Fabricagecharge** : Het geheel der eenheden van een toedieningsvorm, die in eenzelfde fabricagecyclus zijn bereid, dan wel aan eenzelfde sterilisatiebehandeling zijn onderworpen. De kenmerkende eigenschap van een fabricagecharge is haar homogeniteit. Deze wordt bepaald door het gebruik van eenzelfde uitgangsmassa, aangepast aan de vastgestelde normen en de gebruikte mechanische hulpmiddelen.
8. **Farmaceutische vorm** : Alle vormen, welke met het oog op de toediening of toepassing van een geneesmiddel worden gebruikt.

Artikel 2

De bepalingen van het onderhavige Reglement zijn van toepassing op de invoer en de fabricage van farmaceutische specialiteiten en geprefabriceerde geneesmiddelen met uitzondering van de door de gevestigde apotheker in zijn apotheek bereide geneesmiddelen, indien deze alleen door hem, in detail, en zonder aanprijzingen worden afgeleverd en eveneens met uitzondering van sera en vaccins, produkten van menselijke oorsprong en radiofarmaca.

Deze bepalingen zijn eveneens van toepassing op geneesmiddelen in de vorm van artsenmonsters.

HOOFDSTUK II

Vergunning tot fabricage en invoer

Artikel 3

De fabricage en de invoer zijn onderworpen aan de afgifte van een vergunning door de bevoegde overheidsinstantie van het land, waar de fabricage of de invoer plaatsvindt.

Artikel 4

Teneinde de vergunning voorzien in het voorgaande artikel te verkrijgen, moet de fabrikant of de invoerder een aanvraag indienen bij de bevoegde overheidsinstanties van het Beneluxland waar hij is gevestigd.

Artikel 5

De vergunningaanvragen moeten bevatten :

- 1° de naam, voornamen of handelsnaam, en het adres of hoofdzetel van de aanvrager ;
- 2° de vermelding van de plaats of plaatsen waar de bedrijfswerkzaamheden verricht worden ;
- 3° de aard van de bedrijfswerkzaamheden ;
- 4° de beschrijving van de lokalen, van de industriële uitrusting en wetenschappelijke apparatuur waarover de aanvrager beschikt ;
- 5° de lijst met aanduiding van de kwalificatie van het technisch personeel dat bij de aanvrager in dienst is.

Artikel 6

Behalve de gegevens, bedoeld in artikel 5 :

- 1° moet de aanvrager van een vergunning voor fabricage de lijst van de farmaceutische specialiteiten en geprefabriceerde geneesmiddelen mededelen die hij wenst te fabriceren en het type van zijn bereidingen ;
- 2° moet de aanvrager van een vergunning tot invoer de lijst van de farmaceutische specialiteiten en geprefabriceerde geneesmiddelen mededelen die hij wenst in te voeren, alsmede naam en adres van de producerende firma.

Artikel 7

Iedere ingetreden of aan te brengen wijziging in de elementen die als basis geldend hebben voor de afgifte van een vergunning, als voorzien in artikel 3, moet onmiddellijk en schriftelijk ter kennis gebracht worden van de Minister die de vergunning heeft toegekend en beslist of een wijziging van de vergunning noodzakelijk is.

Artikel 8

De vergunningaanvraag is onderwerp van onderzoek en een rapport opgesteld door een ambtenaar-apotheker, die deel uitmaakt van de bevoegde inspectie.

Deze ambtenaar kan zich bij het onderzoek doen bijstaan door elke andere beambte, onverschillig welke

5. **Fabrication** : Toute opération destinée à assurer la mise sous forme pharmaceutique d'un médicament visé à l'article 1er, sous 1 et 2, jusque et y compris le conditionnement et l'apposition des étiquettes.
6. **Importation** : Toute opération ayant pour effet d'introduire à des fins commerciales sur le territoire des pays du Benelux, une spécialité pharmaceutique ou un médicament préfabriqué provenant d'un pays tiers.
7. **Lot de fabrication** : L'ensemble des unités d'une forme pharmaceutique provenant d'un même cycle de fabrication ou soumise à une même opération de stérilisation. La caractéristique essentielle d'un lot de fabrication est son homogénéité. Celle-ci est déterminée par l'utilisation d'une même masse initiale, conforme aux normes établies et des moyens mécaniques adoptés.
8. **Forme pharmaceutique** : Toutes les formes usitées en vue de l'administration ou de l'application d'un médicament.

Article 2

Les dispositions du présent Règlement s'appliquent à l'importation et à la fabrication des spécialités pharmaceutiques et des médicaments préfabriqués, à l'exclusion des préparations réalisées par le pharmacien dans son officine, si elles ne sont délivrées que par lui au détail et sans publicité, ainsi qu'à l'exclusion des sérums et vaccins, des produits d'origine humaine et des radiopharmaca.

Elles s'appliquent également aux médicaments sous forme d'échantillons médicaux.

CHAPITRE II

De l'autorisation de fabrication et d'importation

Article 3

La fabrication et l'importation sont subordonnées à l'octroi d'une autorisation délivrée par l'autorité compétente du pays où a lieu la fabrication ou l'importation.

Article 4

Afin d'obtenir l'autorisation, visée à l'article précédent, le fabricant ou l'importateur introduit une demande auprès de l'autorité compétente du pays du Benelux où il est établi.

Article 5

Les demandes d'autorisation doivent comporter :

- 1° les nom, prénoms ou raison sociale, le domicile ou siège social du demandeur ;
- 2° la désignation du ou des endroits où les opérations sont effectuées ;
- 3° la nature de ces opérations ;
- 4° la description des locaux, de l'outillage industriel et de l'appareillage scientifique dont dispose le demandeur ;
- 5° la liste avec indication de la qualification du personnel technique que le demandeur emploie.

Article 6

Outre les renseignements visés à l'article 5 :

- 1° le demandeur d'une autorisation de fabrication doit donner la liste des spécialités pharmaceutiques et médicaments préfabriqués qu'il désire fabriquer et le type de ses fabrications ;
- 2° le demandeur d'une autorisation d'importation doit donner la liste des spécialités pharmaceutiques et médicaments préfabriqués qu'il désire importer ainsi que le nom et l'adresse de la firme productrice.

Article 7

Toute modification survenue ou à apporter aux éléments ayant servi de base à l'octroi d'une autorisation prévue à l'article 3 doit être portée immédiatement et par écrit à la connaissance du Ministre qui a octroyé l'autorisation et qui décide si une modification de l'autorisation s'impose.

Article 8

La demande d'autorisation fait l'objet d'une enquête et d'un rapport dressé par un fonctionnaire-pharmacien appartenant à l'inspection compétente.

Ce fonctionnaire peut, lors de l'enquête, se faire assister par tout autre agent de l'Etat.

Artikel 9

De houders van één van de vergunningen bedoeld in artikel 3 zijn verplicht :

- 1° te beschikken over het nodige personeel om de toegestane bedrijfswerkzaamheden en de vereiste controles te verrichten ;
- 2° te zorgen, dat de toegelaten bedrijfswerkzaamheden worden uitgevoerd onder onberispelijke hygiënische voorwaarden, zowel voor wat personen betreft als lokalen en uitrusting ;
- 3° te beschikken over lokalen, industriële uitrusting en wetenschappelijke apparatuur, welke aangepast zijn aan de omvang en de verscheidenheid der toegelaten bedrijfswerkzaamheden en vereiste controles ;
- 4° er voor zorg te dragen, dat de lokalen tijdens de toegelaten bedrijfswerkzaamheden niet voor andere doeleinden worden gebruikt ;
- 5° te zorgen dat de voor de bereiding, het transport en de bewaring bestemde lokalen, utensiliën en apparatuur de hoedanigheid van de grondstoffen, de tussen-producties en de eindproducten niet kunnen aantasten ;
- 6° de farmaceutische specialiteiten en geprefabriceerde geneesmiddelen niet te verkopen, ten verkoop aan te bieden, te verdelen of af te staan, tenzij aan de personen, die daartoe gemachtigd zijn krachtens de wetgeving van het Beneluxland van bestemming.

Artikel 10

Naast de verplichtingen, bedoeld in artikel 9, zijn de houders van een vergunning verplicht :

Het feitelijk toezicht op de toegelaten bedrijfswerkzaamheden overeenkomstig artikel 13, met name de analyse der grondstoffen en geneesmiddelen alsmede de controle op hun kwaliteit en hun conformiteit aan de wettelijke en reglementaire bepalingen te doen verrichten door een daartoe naar behoren door bevoegde autoriteit gemachtigde, verantwoordelijke apotheker.

Tenzij 's lands wetgeving de verdeling der verantwoordelijkheid uitsluit, kan de houder van een fabricagevergunning dit feitelijk toezicht ook opdragen aan meer dan een verantwoordelijke apotheker, mits de verantwoordelijkheid van elk hunner in de vergunningsaanvraag behoorlijk is omschreven en door de bevoegde autoriteit aanvaard.

De verantwoordelijke apotheker mag zijn diensten slechts verlenen aan één vergunninghouder. Wanneer hij deze functie vervult, mag hij noch rechtstreeks of indirect een apotheek leiden, noch daarin werkzaam zijn.

De Minister kan op verzoek van de vergunninghouder toestaan dat het onderzoek van geneesmiddelen en de controle op hun conformiteit worden opgedragen aan een erkend laboratorium, met name wanneer de vergunninghouder niet beschikt over de noodzakelijke apparatuur of wanneer de importeur niet beschikt over een verantwoordelijke apotheker.

Teneinde door de bevoegde autoriteit te kunnen worden erkend, dient het laboratorium :

- te zijn gevestigd in een der drie Beneluxlanden ;
- te beschikken over geëigende uitrusting en lokalen ;
- feitelijk te worden geleid door een full-time apotheker ;
- te beschikken over het noodzakelijke wetenschappelijke en technisch personeel.

Artikel 11

Behoudens het bepaalde bij artikel 9 zijn de houders van een fabricage- en/of invoervergunning verplicht :

- 1° de bewijstukken betreffende de controle, bedoeld in de artikelen 13 en 14, gedurende vijf jaar ter beschikking van de bevoegde autoriteit te houden ;
- 2° er voor zorg te dragen, dat het geneesmiddel dat zij afleveren behoorlijk is verpakt en van een sluiting is voorzien, zodat de verpakking of het voorwerp dat het geneesmiddel omsluit, niet kan worden geopend zonder kenbare beschadiging ;
- 3° hun geneesmiddelen niet af te leveren, alvorens de kwaliteit en conformiteit aan de wettelijke en reglementaire voorschriften in het voorgeschreven document door de verantwoordelijke apotheker, dan wel door een erkend laboratorium, zijn geattesteerd ;
- 4° bij de bevoegde overheidsinstantie onverwijld bij aangetekend schrijven de identiteit en het adres van de apotheker, die zij in dienst wensen te nemen, de datum van indiensttreding of van neerlegging van zijn functie aan te melden ;
- 5° de nodige maatregelen te treffen opdat de verantwoordelijke apotheker zijn taak volledig kan waarmaken.

Artikel 12

Elke ernstige tekortkoming met betrekking tot een der op de fabrikant of importeur rustende verplichtingen, kan de tijdelijke of definitieve, totale of gedeeltelijke intrekking van de hem verleende vergunning tot gevolg hebben.

Article 9

Les détenteurs d'une des autorisations prévues à l'article 3 sont tenus :

- 1° de disposer du personnel nécessaire pour effectuer les opérations autorisées et les contrôles imposés ;
- 2° de veiller à ce que les opérations autorisées s'effectuent dans des conditions sanitaires irréprochables tant en ce qui concerne les personnes que les locaux et l'outillage ;
- 3° de disposer des locaux, de l'outillage industriel et de l'appareillage scientifique appropriés à l'ampleur et à la diversité des opérations autorisées ainsi qu'aux contrôles imposés ;
- 4° de veiller à ce que pendant le cours des opérations autorisées les locaux ne servent pas à d'autres fins ;
- 5° de veiller à ce que les locaux, le matériel et l'appareillage destinés à la fabrication, au transport et à la conservation des matières premières, produits semi-fabriqués et produits finis ne puissent pas altérer la nature de ceux-ci ;
- 6° de ne vendre, offrir en vente, répartir ou céder des spécialités pharmaceutiques et médicaments préfabriqués qu'aux personnes autorisées en vertu des législations en vigueur dans le pays du Benelux de destination.

Article 10

Outre les obligations visées à l'article 9 les détenteurs d'une autorisation sont tenus :

De confier à un pharmacien responsable, dûment autorisé par l'autorité compétente, la surveillance effective des opérations prévues à l'article 13 et notamment l'analyse des matières premières et des médicaments ainsi que le contrôle de leur qualité et de leur conformité aux lois et règlements.

Sauf si la législation du pays exclut le partage des responsabilités, le détenteur d'une autorisation de fabrication peut confier la surveillance effective à plus d'un pharmacien responsable, à condition de définir convenablement la responsabilité de chacun dans la demande d'autorisation, après accord de l'autorité compétente.

Le pharmacien responsable ne peut prêter ses services qu'à un seul détenteur d'autorisation. Lorsqu'il exerce cette fonction, il ne peut, soit directement, soit indirectement gérer une officine, ni y être occupé.

A la demande du détenteur de l'autorisation, le Ministre peut permettre que l'analyse des médicaments et le contrôle de leur conformité soient confiés à un laboratoire agréé, notamment quand le détenteur d'autorisation ne dispose pas de l'appareillage nécessaire ou que l'importateur ne dispose pas de pharmacien responsable.

Pour être agréé par l'autorité compétente, le laboratoire doit :

- être installé dans un des trois pays du Benelux ;
- disposer du matériel et des locaux appropriés ;
- être sous la direction effective d'un pharmacien occupé à temps plein ;
- disposer du personnel scientifique et des techniciens indispensables.

Article 11

Outre les dispositions visées à l'article 9, les détenteurs d'une autorisation de fabrication et/ou d'importation sont tenus :

- 1° de conserver à la disposition de l'autorité compétente pendant cinq ans, les documents relatifs au contrôle visés aux articles 13 et 14 ;
- 2° de veiller à ce que le médicament qu'ils fournissent soit convenablement conditionné et scellé de telle sorte que le conditionnement ou le récipient renfermant le médicament ne puisse être ouvert sans endommager le scellé de façon apparente ;
- 3° de ne pas livrer leurs médicaments avant que la qualité et la conformité aux lois et règlements en aient été attestées par le pharmacien responsable dans le document prévu ou par un laboratoire agréé.
- 4° de notifier, sans retard à l'autorité compétente par lettre recommandée à la poste, l'identité et l'adresse du pharmacien qu'ils désirent engager, la date de son entrée en service ou de la cessation de ses fonctions ;
- 5° de prendre toute disposition pour que le pharmacien responsable puisse assumer pleinement sa mission.

Article 12

Tout manquement grave à une des obligations incombant au fabricant ou à l'importateur, peut entraîner le retrait temporaire ou définitif, total ou partiel de l'autorisation qui lui a été accordée.

Artikel 13

De verantwoordelijke apotheker is verplicht :

§ 1. 1) voor wat betreft de in Benelux gefabriceerde geneesmiddelen :

A. Volledig in Benelux gefabriceerd :

- a) de bestanddelen te analyseren of te doen analyseren onder zijn feitelijk toezicht ;
- b) toezicht uit te oefenen op de fabricage, het verpakken en het etiketteren daaronder begrepen ;
- c) alle nodige maatregelen te nemen teneinde verwisseling of verontreiniging van bestanddelen, halffabrikaten en eindprodukten te voorkomen ;
- d) de charge van het afgewerkte eindprodukt te analyseren of onder zijn feitelijk toezicht te doen analyseren.

B. « Los » ingevoerd en alleen in Benelux verpakt :

- a) toezicht uit te oefenen op het verpakken en het etiketteren ;
- b) de charge van het afgewerkte eindprodukt te analyseren of onder zijn feitelijk toezicht te doen analyseren conform de eisen, vastgesteld onder § 1.2.

2) voor de in Benelux ingevoerde geneesmiddelen :

de volledige kwalitatieve analyse en de kwantitatieve analyse van tenminste alle werkzame bestanddelen overeenkomstig de methode, overgelegd en aanvaard bij de registratie, te verrichten of onder zijn feitelijk toezicht te doen verrichten.

§ 2 in alle gevallen de conformiteit der geneesmiddelen aan de wettelijke en reglementaire bepalingen betreffende de geneesmiddelen te attesteren ;

§ 3. de controles en analyses, voor de uitvoering waarvan hij niet over de geëigende wetenschappelijke apparatuur beschikt, en waarvoor de vergunninghouder een toestemming van de bevoegde overheidsinstantie heeft ontvangen, te doen uitvoeren door een erkend laboratorium ;

§ 4. een document aanwezig te hebben voor iedere fabricagecharge. Dit document dient met name te bevatten de benaming van het geneesmiddel, het chargenummer, de samenstelling, de gebruikte hoeveelheden der bestanddelen met de nummers der bijbehorende analyse-protocollen, de gefabriceerde hoeveelheid, en de datum van aanvang en beëindiging der fabricage. Dit document dient de fabricage te begeleiden tot en met het aanbrengen van de wettelijke vereiste etikettering, en dient de handtekening van de verantwoordelijke apotheker te dragen.

Artikel 14

De verantwoordelijke apotheker is eveneens verplicht de uitvoerde controle-werkzaamheden en -analyses aan te tekenen in het document, bedoeld in artikel 13, par. 4, evenals de daarbij verkregen resultaten. Deze laatste worden samengevat door de woorden « conform » of « niet conform » ; hij dient zijn conclusies te ondertekenen.

Artikel 15

De verantwoordelijke apotheker of, bij ontstentenis, de vergunninghouder draagt zorg, dat een monster wordt genomen van alle gebruikte bestanddelen, alsmede van de eindprodukten, waarvan de conformiteit wordt geattesteerd. Deze monsters dienen te worden verzegeld en dienen voldoende te zijn om daarop een volledige analyse te verrichten.

Bovendien, voor wat betreft het eindprodukt, dient het monster representatief te zijn voor de fabricagecharge en dient het tenminste te bestaan uit één exemplaar van de verpakking zoals deze op de markt wordt gebracht.

Deze monsters dienen op geëigende wijze ter beschikking van de bevoegde autoriteiten te worden gehouden gedurende de periode, tijdens welke het geneesmiddel geschikt voor gebruik kan worden geacht, en ten hoogste gedurende vijf jaar.

Artikel 16

Alleen kleurstoffen voorkomend op een lijst, op te stellen op basis van een beschikking van de Ministeriële Werkgroep van Volksgezondheid mogen voor de fabricage van geneesmiddelen worden gebruikt.

Het gebruik van kleurstoffen, die een ontleding van het geneesmiddel zouden kunnen maskeren, is echter niet toegestaan.

Artikel 17

Ingeval van afwezigheid of verhinderdheid van de verantwoordelijke apotheker, dient deze door een andere erkende verantwoordelijke apotheker te worden vervangen. Tenzij de vervanging vooraf in de vergunningsaanvraag is geregeld, dient de bevoegde autoriteit terstond per aangetekend schrijven te worden verwittigd van de datum van aanvang en vermoedelijke beëindiging der vervanging. De plaatsvervangende apotheker is verantwoordelijk voor de door hem verrichte beroepsacten.

Article 13

Le pharmacien responsable est tenu :

§ 1. 1) pour les médicaments fabriqués en Benelux :

A. Entièrement fabriqués en Benelux :

- a) d'analyser ou de faire analyser sous sa surveillance effective les matières premières ;
- b) de surveiller la fabrication, y compris le conditionnement et l'apposition des étiquettes ;
- c) de prendre toutes les mesures nécessaires pour éviter des substitutions ou des souillures des matières premières, des produits semi-fabriqués et des produits finis ;
- d) d'analyser ou de faire analyser sous sa surveillance effective le lot déterminé.

B. Importés « vrac » et seulement conditionnés en Benelux :

- a) de surveiller le conditionnement et l'apposition des étiquettes ;
- b) d'analyser ou de faire analyser sous sa surveillance effective le lot terminé conformément aux exigences prévues au § 1.2.

2) pour les médicaments importés en Benelux :

de procéder ou de faire procéder sous sa surveillance effective à l'analyse qualitative complète et à l'analyse quantitative d'au moins tous les principes actifs conformément à la méthode déposée et acceptée lors de l'enregistrement.

§ 2. dans tous les cas d'attester la conformité des médicaments aux lois et règlements sur les médicaments ;

§ 3. de faire effectuer par un laboratoire agréé les contrôles et analyses pour lesquels il ne dispose pas de l'appareillage scientifique adéquat et pour lesquels le détenteur d'autorisation a reçu une dérogation de l'autorité compétente ;

§ 4. de tenir un document pour chaque lot de fabrication. Ce document doit reprendre notamment le nom du médicament, le numéro du lot, la composition, la quantité de matières premières utilisées avec le numéro de protocole d'analyse correspondant, la quantité fabriquée, la date du début et de la fin de fabrication. Ce document accompagnera la fabrication du médicament jusque et y compris l'apposition des étiquettes légales et portera la signature du pharmacien responsable.

Article 14

Le pharmacien responsable consigne également dans le document visé à l'article 13, par. 4, les opérations et analyses de contrôle effectuées, ainsi que leurs résultats. Il résume ces derniers par les mots « conforme » ou « non conforme » et signe ses conclusions.

Article 15

Le pharmacien responsable ou, à défaut, le détenteur d'autorisation, veille à ce qu'un échantillon soit prélevé de toutes les matières premières utilisées ainsi que des produits finis dont la conformité est attestée. Ces échantillons seront scellés et devront être suffisants pour en effectuer l'analyse complète.

En outre, en ce qui concerne le produit fini, l'échantillon devra être représentatif du lot de fabrication et sera constitué d'au moins un exemplaire du conditionnement tel qu'il est mis sur le marché.

Ces échantillons seront convenablement conservés à la disposition des autorités compétentes pendant la durée de validité du médicament et au maximum pendant cinq ans.

Article 16

Seuls les colorants figurant sur une liste à dresser sur base d'une décision du Groupe de travail ministériel de la Santé publique peuvent être utilisés dans la fabrication des médicaments.

Cependant, ne peuvent être utilisées des matières colorantes qui seraient de nature à masquer une altération du médicament.

Article 17

Le pharmacien responsable, absent ou empêché, sera remplacé par un autre pharmacien responsable autorisé. Sauf dans le cas où le remplacement a été réglé au préalable dans la demande d'autorisation, l'autorité compétente devra être immédiatement informée par lettre recommandée à la poste de la date du commencement et de la fin probable du remplacement. Tout pharmacien remplaçant engage sa responsabilité pour les actes professionnels qu'il pose.

In uitzonderlijke gevallen kunnen de bevoegde autoriteiten der partnerlanden, voor perioden die 30 dagen niet overschrijden, aan vergunninghouders, die kunnen aantonen voor het ogenblik niet in staat te zijn tot nakoming der bepalingen, vervat in artikel 10, door ziekte of onbeschikbaarheid gedurende langere tijd van de verantwoordelijke apotheker, van deze bepalingen ontheffing verlenen, zulks onder voorwaarde, dat de controle op de kwaliteit en de conformiteit aan de wettelijke en reglementaire bepalingen inzake de geneesmiddelen aan een erkend laboratorium wordt opgedragen.

De verantwoordelijke apotheker dient eveneens iedere stopzetting van zijn activiteit bij een vergunninghouder per aangetekend schrijven mede te delen.

Artikel 18

Wanneer de vergunninghouder zelf de hoedanigheid van apotheker bezit, kan hij persoonlijk de verantwoordelijkheid voor de fabricage en controle in zijn eigen bedrijf dragen.

Artikel 19

Elk ernstige tekortkoming met betrekking tot een der op de verantwoordelijke apotheker rustende verplichtingen kan de tijdelijke of definitieve intrekking van zijn vergunning tot gevolg hebben.

HOOFDSTUK III

De handelsvergunning

Artikel 20

Geen enkele farmaceutische specialiteit of geprefabriceerd geneesmiddel mag in het gehele gebied van de drie Beneluxlanden in de handel worden gebracht, zonder dat een daartoe strekkende vergunning is afgegeven door de bevoegde autoriteiten van de Beneluxlanden op gunstig advies van de Gemeenschappelijke Benelux-Dienst voor registratie van geneesmiddelen.

Artikel 21

Ter verkrijging van de in artikel 20 bedoelde handelsvergunning, dient de voor het in de handel brengen verantwoordelijke persoon een aanvraag in bij de bevoegde autoriteit van de lidstaat waar hij is gevestigd.

Deze aanvraag wordt in viervoud ingediend en bevat de volgende gegevens:

In het Nederlands of in het Frans

1. Naam of handelsnaam en adres of hoofdzetel van degene die voor het in de handel brengen van het produkt verantwoordelijk is, en, in voorkomende gevallen, van de fabrikant.
2. Benaming van het geneesmiddel of van de specialiteit (fantasiennaam of algemeen gangbare benaming met vermelding van een merk of van de naam van de fabrikant, of wetenschappelijke benaming met vermelding van een merk of de naam van de fabrikant).
3. Kwalitatieve en kwantitatieve samenstelling van alle bestanddelen in algemeen gebruikelijke termen zonder bruto chemische formules, en, wanneer deze benaming bestaat, onder de algemene internationale benaming die door de Wereldgezondheidsorganisatie is aanbevolen.
4. Document waaruit blijkt dat de fabrikant in zijn land vergunning is verleend om farmaceutische specialiteiten te vervaardigen.
5. De in een derde land verkregen vergunning voor het in de handel brengen van deze farmaceutische specialiteit, indien deze vergunning bestaat.
6. Korte beschrijving van de bereidingswijze.

In het Nederlands en in het Frans

7. Therapeutische indicaties, contra-indicaties en nevenwerkingen.
8. Doseringen, farmaceutische vorm, wijze van gebruik en wijze van toediening en vermoedelijke houdbaarheid, wanneer deze minder dan drie jaar is.
9. Een of meer monsters of modellen van het handelspecimen van het geneesmiddel, de informatie bestemd voor de artsen en de apothekers en de bijsluiters, indien deze bij het geneesmiddel dient te worden bijgevoegd.

In een voor de Gemeenschappelijke Dienst aanvaardbare taal

10. Door de fabrikant toegepaste controlemethoden (analyseren en titreren van de bestanddelen en van het eindprodukt, bijzondere proeven, bv. steriliteitsproeven, proeven voor het opsporen van koortsverwekkende substanties, onderzoek naar zware metalen, houdbaarheidsproeven, biologische en giftigheidsproeven).

De actieve bestanddelen en de hulpstoffen moeten de vereiste kwaliteit bezitten.

A titre exceptionnel, les autorités compétentes des pays partenaires peuvent accorder des dérogations, ne dépassant pas 30 jours aux détenteurs d'autorisation qui justifieraient de l'impossibilité momentanée de se conformer aux dispositions prévues par l'article 10 pour cause de maladie ou d'indisponibilité prolongée du pharmacien responsable, à condition de confier à un laboratoire agréé les contrôles de la qualité et de la conformité aux lois et règlements sur les médicaments.

Le pharmacien responsable doit de même signaler, par lettre recommandée, à la poste, toute cessation d'activité auprès d'un détenteur d'autorisation.

Article 18

Lorsque le détenteur d'autorisation est pharmacien, il peut lui-même assumer la responsabilité de la fabrication et des contrôles dans sa propre entreprise.

Article 19

Tout manquement grave à une des obligations incombant au pharmacien responsable peut entraîner le retrait temporaire ou définitif de son autorisation.

CHAPITRE III

De l'autorisation de mise sur le marché

Article 20

Aucune spécialité pharmaceutique ou médicament préfabriqué ne peut être mis sur le marché du territoire des trois pays du Benelux sans autorisation. Celle-ci est délivrée par les autorités compétentes des pays du Benelux sur avis favorable du Service commun Benelux d'enregistrement des médicaments.

Article 21

En vue de l'octroi de l'autorisation de mise sur le marché, prévue à l'article 20, le responsable de la mise sur le marché introduit une demande auprès de l'autorité compétente de l'Etat membre où il est établi.

Cette demande est rédigée en 4 exemplaires et comporte les renseignements suivants:

Soit en français, soit en néerlandais

1. Nom ou raison sociale et domicile ou siège social du responsable de la mise sur le marché et, le cas échéant, du fabricant.
2. Dénomination du médicament ou de la spécialité pharmaceutique (nom de fantaisie ou dénomination commune assortie d'une marque ou du nom du fabricant, ou dénomination scientifique assortie d'une marque ou du nom du fabricant).
3. Composition qualitative et quantitative de tous les composants, en termes usuels, à l'exclusion des formules chimiques brutes et avec la dénomination commune internationale recommandée par l'Organisation Mondiale de la Santé, dans le cas où une telle dénomination existe.
4. Un document duquel il ressort que le fabricant est autorisé dans son pays à produire des médicaments.
5. L'autorisation de mise sur le marché obtenue pour ce médicament, dans un pays tiers, pour autant que cette autorisation existe.
6. Description sommaire du mode de préparation.

En français et en néerlandais

7. Indications thérapeutiques, contre-indications et effets secondaires.
8. Posologie, forme pharmaceutique, mode et voie d'administration et durée présumée de stabilité, si celle-ci est inférieure à trois ans.
9. Un ou plusieurs échantillons ou maquettes du modèle-vente du médicament, l'information destinée au corps médical et pharmaceutique et la notice, s'il est prévu qu'une notice sera annexée aux médicaments.

Dans une langue acceptable par le Service commun

10. Méthodes de contrôles utilisées par le fabricant (analyse et titrage des composants et du produit fini, essais particuliers, par exemple, essais de stérilité, essais pour la recherche de substances pyrogènes, recherche des métaux lourds, essais de stabilité, essais biologique et de toxicité).

Les constituants actifs ainsi que les produits de charge doivent posséder les qualités requises.

11. Resultaten van proeven :

- van fysisch-chemische, biologische of micro-biologische aard ;
- van farmacologische en toxicologische aard ;
- van klinische aard.

Evenwel :

- a) kan in de plaats van de desbetreffende resultaten een bibliografische documentatie, in een voor de Benelux-Dienst voor registratie van geneesmiddelen aanvaardbare taal, over de farmacologische en klinische proeven worden overgelegd, wanneer het gaat om :
 - i) een reeds toegepast geneesmiddel, waarvan de uitwerking, met inbegrip van de nevenwerking, door voldoende proeven op de mens reeds bekend is en in de bibliografische documentatie is opgenomen ;
 - ii) een nieuw geneesmiddel waarvan de samenstelling aan actieve bestanddelen gelijk is aan die van een reeds bekende en toegepaste specialiteit ;
 - iii) een nieuw geneesmiddel met uitsluitend bekende bestanddelen, die reeds in een vergelijkbare verhouding zijn samengevoegd in voldoende beproefde en reeds toegepaste geneesmiddelen ;
- b) kan, wanneer het gaat om een nieuw geneesmiddel met bekende bestanddelen die nog niet eerder zijn samengevoegd met een therapeutisch oogmerk, in de plaats van de proeven betreffende deze bestanddelen een bibliografische documentatie worden overgelegd.

Indien de aanvrager geen fabricant of invoerder is, dient hij contractuele bepalingen over te leggen, die zijn relatie met de fabrikant bepalen voor wat betreft de waarborgen, gegeven voor de conformiteit van het geneesmiddel met de in het registratie-dossier vervatte gegevens.

Artikel 22

De bevoegde nationale autoriteit gaat na, of het dossier overeenkomstig het bepaalde bij dit reglement is samengesteld. Indien het dossier onvolledig is, verzoekt de nationale overheidsinstantie de aanvrager dringend om aanvulling van de ontbrekende gegevens.

Wanneer het dossier volledig is, wordt binnen 8 dagen een exemplaar daarvan aan het Secretariaat van de Gemeenschappelijke Benelux Dienst voor registratie van geneesmiddelen, bedoeld in artikel 20, en aan iedere bevoegde dienst der overige Benelux-landen toegezonden.

De verzending van het dossier wordt aan de aanvrager medegedeeld.

Artikel 23

De bevoegde overheidsinstantie kan, op verzoek van de Gemeenschappelijke Benelux-Dienst voor registratie van geneesmiddelen van de aanvrager van de handelsvergunning alle aanvullende gegevens eisen om de kwaliteit, de conformiteit, de therapeutische werking en/of de onschadelijkheid bij normaal gebruik te waarborgen.

Artikel 24

De bevoegde overheidsinstanties van de Beneluxlanden en de Gemeenschappelijke Benelux-Dienst voor registratie van geneesmiddelen nemen de noodzakelijke maatregelen opdat de duur van de procedure voor de afgifte van een handelsvergunning de 120 dagen, te rekenen vanaf de datum van ontvangst van het als volledig beoordeelde dossier, niet overschrijdt.

In uitzonderlijke gevallen, kan deze termijn worden verlengd met een periode van 90 dagen. Voor de afloop van de genoemde termijn wordt hiervan aan de aanvrager mededeling gedaan.

Artikel 25

Elke wijziging welke de aanvrager voornemens is aan te brengen in het dossier op grond waarvan de handelsvergunning is afgegeven, dient bij de bevoegde overheidsinstantie van het Beneluxland waar hij is gevestigd te worden aangevraagd, die de wijziging zal mededelen aan het vast Secretariaat van de Gemeenschappelijke Benelux Dienst voor registratie van geneesmiddelen.

De wijziging kan slechts worden aangebracht nadat daartoe door de bevoegde overheidsinstantie goedkeuring is verleend.

Deze wijziging zal ter advies bij de Gemeenschappelijke Benelux Dienst voor registratie worden ingediend conform de in dit Reglement voorgeschreven procedure voor het verlenen van de handelsvergunning, wanneer het gaat om :

- a) een kwalitatieve of een kwantitatieve wijziging van een werkzaam bestanddeel,
- b) een wijziging van de aangeprezen therapeutische werking, de indicaties van de wijzen van toediening of de dosering,
- c) van de periode van houdbaarheid,
- d) een wijziging van een niet werkzaam deel dat van invloed kan

11. Résultats des essais :

- physico-chimiques, biologiques ou micro-biologiques ;
- pharmacologiques et toxicologiques ;
- cliniques.

Toutefois :

- a) une documentation bibliographique dans une langue acceptable par le Service commun Benelux d'enregistrement des médicaments, relative aux essais pharmacologiques, toxicologiques et cliniques, peut tenir lieu de la présentation des résultats y afférentes lorsqu'il s'agit :
 - i) d'un médicament déjà exploité ayant été expérimenté d'une manière suffisante sur l'homme pour que ses effets, y compris les effets secondaires, soient déjà connus et figurent dans la documentation bibliographique ;
 - ii) d'un médicament nouveau dont la composition en principes actifs est identique à celle d'un médicament déjà connu et exploité ;
 - iii) d'un médicament nouveau renfermant uniquement des composants connus, déjà associés en proportion comparable dans les médicaments et suffisamment expérimentés et déjà exploités ;
- b) en ce qui concerne un médicament nouveau renfermant des composants connus mais qui n'ont pas encore été associés dans un but thérapeutique, les essais concernant ces composants peuvent être remplacés par la présentation d'une documentation bibliographique.

Si le demandeur n'est pas fabricant ou importateur, il devra fournir les modalités contractuelles qui lient avec le fabricant en ce qui concerne les garanties de conformité du médicament avec les renseignements contenus dans le dossier d'enregistrement.

Article 22

L'autorité compétente nationale examine si le dossier est établi conformément aux dispositions du présent règlement. Si le dossier est incomplet, l'autorité nationale réclame au demandeur les éléments manquants.

Lorsque le dossier est complet, il en est transmis un exemplaire dans les 8 jours au Secrétariat du Service commun Benelux d'enregistrement des médicaments prévu à l'article 20 ainsi qu'à chacun des services compétents des autres pays du Benelux.

Le demandeur est averti de la transmission du dossier.

Article 23

L'autorité compétente peut à la demande du Service commun Benelux d'enregistrement des médicaments, réclamer au demandeur d'une autorisation de mise sur le marché, tous éléments complémentaires pour garantir la qualité, la conformité, l'efficacité thérapeutique et/ou l'innocuité du médicament dans les conditions normales d'emploi.

Article 24

Les autorités compétentes des pays du Benelux et le Service commun Benelux d'enregistrement des médicaments prennent toutes dispositions utiles pour que la durée de la procédure pour l'octroi de l'autorisation de mise sur le marché n'excède pas un délai de 120 jours à compter de la date de réception du dossier jugé complet.

Dans les cas exceptionnels, ce délai pourra être prorogé pour une période de 90 jours. Notification en sera faite alors au demandeur avant l'expiration dudit délai.

Article 25

Toute modification que le demandeur se propose d'apporter au dossier sur base duquel l'autorisation de mise sur le marché a été accordée doit être sollicitée auprès de l'autorité compétente du pays du Benelux, où il est établi, qui la transmettra au Secrétariat permanent du Service commun Benelux d'enregistrement des médicaments.

La modification ne peut être apportée qu'après autorisation délivrée par l'autorité compétente.

Cette modification sera soumise à l'avis du Service commun d'enregistrement conformément à la procédure prévue par le présent règlement pour l'octroi de l'autorisation de mise sur le marché, lorsqu'il s'agit d'une modification :

- a) qualitative ou quantitative d'un principe actif,
- b) de l'effet thérapeutique préconisé, des indications, du mode d'administration et de la posologie,
- c) de la durée de stabilité,
- d) d'un principe non actif susceptible d'influer sur l'effet théra-

- zijn op het therapeutische effect, dat aanleiding kan geven tot bijverschijnselen of tegenindicaties met zich kan brengen,
- e) een wijziging van de analysemethode; het advies van de Gemeenschappelijke Benelux-Dienst voor geneesmiddelenregistratie is niet vereist voor zover de voorgestelde wijziging volgens de bevoegde nationale autoriteiten van ondergeschikt belang is en geen invloed kan hebben op de nauwkeurigheid van het analyseresultaat.

Artikel 26

De houder van een handelsvergunning is verplicht tot onmiddellijke mededeling aan de bevoegde overheidsinstanties van ieder nieuw element, dat een aanvullend gegeven betekent voor de inhoud van het registratiedossier, en met name elk verbod of beperking, opgelegd door de bevoegde autoriteiten van het land van oorsprong, alsmede, voor zover mogelijk, van de landen waar het geneesmiddel in de handel is.

Artikel 27

De vergunning, bedoeld in artikel 20, laat de uit het gemeene recht voortvloeiende aansprakelijkheid van de fabrikant of, in voorkomend geval, van de voor het in handel brengen verantwoordelijke persoon, onverlet.

Artikel 28

De vergunning is geldig voor een periode van vijf jaar, en zij wordt op verzoek van de houder, ingediend 3 maanden vóór het verstrijken van deze termijn, telkens voor vijf jaar verlengd.

Artikel 29

- § 1. De vergunning, bedoeld in artikel 20, wordt geweigerd wanneer de ter ondersteuning van de aanvraag overlegde documentatie en gegevens niet voldoen aan het bepaalde bij artikel 21 en wanneer na verificatie van deze gegevens en documenten blijkt, hetzij:
- a) dat het geneesmiddel schadelijk is bij normaal gebruik;
 - b) dat de aangeprezen therapeutische werking van het geneesmiddel ontbreekt, dan wel onvoldoende door de aanvrager wordt gemotiveerd;
 - c) dat het geneesmiddel niet de opgegeven kwalitatieve en kwantitatieve samenstelling bezit;
 - d) dat de voorgelegde controle-methoden niet voldoen.

§ 2. De vergunning, bedoeld in artikel 20, wordt eveneens geweigerd wanneer:

1. de naam van het geneesmiddel gelijk is op die van een reeds geregistreerd geneesmiddel, en dit laatste een andere kwalitatieve samenstelling bezit voor wat betreft de actieve bestanddelen;
2. de naam van het geneesmiddel misverstand kan wekken met betrekking tot de werking van het geneesmiddel.

Artikel 30

- a) De bevoegde overheidsinstantie van elk der Beneluxlanden is bevoegd om tijdens een periode van maximaal 6 maanden de handelsvergunning van een specialiteit of geprefabriceerd geneesmiddel te schorsen indien alsnog blijkt:

- 1) dat het geneesmiddel bij normaal gebruik schadelijk is;
- 2) dat de therapeutische werking van het geneesmiddel ontbreekt.

Gedurende de schorsingsperiode is de aflevering van het geneesmiddel verboden.

Deze maatregel dient terstond ter kennis te worden gebracht van de Ministers van de twee andere landen die bevoegd zijn op het gebied van de volksgezondheid en van de Gemeenschappelijke Benelux-Dienst voor registratie van geneesmiddelen. Hij wordt ter beoordeling aan deze laatste voorgelegd, die vóór verstrijking van de schorsingstermijn de doorhaling der registratie aan de drie Beneluxlanden kan voorstellen. In het tegenstelde geval stelt de Gemeenschappelijke Benelux Dienst voor registratie van geneesmiddelen de bevoegde overheidsinstantie, die de maatregel tot schorsing genomen heeft, voor de beslissing ongedaan te maken.

- b) De bevoegde overheidsinstantie van elk der Beneluxlanden kan de aflevering verbieden van één of meerdere charges van een farmaceutische specialiteit of een geprefabriceerd geneesmiddel en de houder van de vergunning de terugtrekking van de markt gebieden indien:

1. de opgegeven kwalitatieve of kwantitatieve samenstelling niet conform is;
2. niet aannemelijk kan worden gemaakt, dat de verplichte controles op de bestanddelen, op het eindproduct en tijdens de fabricage zijn verricht;
3. de wettelijke bepalingen betreffende de etikettering en de bijsluiter niet zijn nageleefd.

peutique, de créer des effets secondaires ou d'entraîner des contre-indications,

- e) de la méthode d'analyse; l'avis du Service commun Benelux d'enregistrement des médicaments n'est pas requis pour autant que selon l'opinion des autorités nationales compétentes la modification proposée est mineur et ne peut influencer l'exactitude du résultat de l'analyse.

Article 26

Le détenteur d'une autorisation de mise sur le marché est tenu de transmettre immédiatement aux autorités compétentes tout élément nouveau constituant un complément d'information aux éléments du dossier d'enregistrement et notamment toute interdiction ou restriction imposée par les autorités responsables du pays d'origine et dans la mesure du possible des pays où le médicament est dans le commerce.

Article 27

L'autorisation prévue à l'article 20 ne porte pas atteinte à la responsabilité de droit commun du fabricant et, le cas échéant, du responsable de la mise sur le marché.

Article 28

L'autorisation aura une durée de validité de cinq ans renouvelable par période quinquennale sur demande du titulaire présentée dans les trois mois précédant l'échéance.

Article 29

§ 1. L'autorisation prévue à l'article 20 sera refusée si la documentation et les renseignements présentés à l'appui de la demande ne sont pas conformes aux dispositions de l'article 21 et lorsque, après vérification de ces renseignements et documents, il apparaît soit:

- a) que le médicament est nocif dans les conditions normales d'emploi;
- b) que l'effet thérapeutique préconisé du médicament fait défaut ou est insuffisamment justifié par le demandeur;
- c) que le médicament n'a pas la composition qualitative et quantitative déclarée;
- d) que les méthodes de contrôle présentées ne sont pas satisfaisantes.

§ 2. L'autorisation prévue à l'article 20 sera également refusée lorsque:

1. le nom du médicament présente une homonymie avec un médicament déjà enregistré et qui a une autre composition qualitative en ce qui concerne les substances actives;
2. le nom du médicament est susceptible d'induire en erreur quant à son action.

Article 30

- a) L'autorité compétente de chaque pays du Benelux peut pendant un délai maximum de 6 mois suspendre l'autorisation de mise sur le marché d'une spécialité pharmaceutique ou d'un médicament préfabriqué, lorsqu'il apparaît ultérieurement:

- 1) que le médicament est nocif dans les conditions normales d'emploi;
- 2) que l'effet thérapeutique du médicament fait défaut.

Pendant la période de suspension, la délivrance de ce médicament est interdite.

Cette mesure doit être immédiatement portée à la connaissance des Ministres des deux autres pays ayant la santé publique dans leurs attributions et au Service commun Benelux d'enregistrement des médicaments. Elle est soumise à l'appréciation de ce dernier qui avant l'expiration du délai de suspension peut proposer aux trois pays du Benelux de radier l'enregistrement. Dans le cas contraire, le Service commun Benelux d'enregistrement des médicaments propose à l'autorité compétente qui a pris la mesure de suspension de reporter cette décision.

- b) L'autorité compétente de chacun des pays du Benelux peut interdire la délivrance d'un ou de plusieurs lots d'une spécialité pharmaceutique ou d'un médicament préfabriqué et ordonner au détenteur de l'autorisation leur retrait du marché lorsque:

1. la composition qualitative ou quantitative déclarée n'est pas conforme;
2. il n'est pas justifié que les contrôles imposés ont été effectués sur les composants, sur le produit fini et en cours de fabrication;
3. les dispositions légales relatives à l'étiquetage et à la notice n'ont pas été respectées.

Artikel 31

Wanneer de houder van een handelsvergunning de terugtrekking vraagt van een vergunning voor een farmaceutische specialiteit of een geprefabriceerd geneesmiddel of de aanvraag voor een vergunning niet binnen de in artikel 28 bepaalde termijn hernieuwt, is hij verplicht het geneesmiddel binnen een termijn van drie maanden van de markt terug te trekken.

Artikel 32

Elke beslissing tot weigering, genomen op grond van het bepaalde bij artikel 29, of tot doorhaling op grond van het bepaalde bij artikel 30a, alsmede de gronden waarop zij steunt, dient aan de belanghebbende te worden medegedeeld.

Binnen dertig dagen volgende op deze mededeling kan de aanvrager of de houder van de registratie aan de bevoegde overheidsinstantie een memorandum zenden, waarin zijn bedenkingen tegen de beslissing zijn uiteengezet.

Dit beroep wordt aan de Ministeriële Werkgroep van Volksgezondheid voorgelegd die terzake een beslissing neemt nadat de aanvrager of de houder van de registratie is gehoord of daartoe behoorlijk is opgeroepen.

Deze beslissing wordt ter kennis gebracht van de Gemeenschappelijke Benelux Dienst voor registratie van geneesmiddelen en van betrokkenen.

Dit beroep werkt niet opschortend t.a.v. beslissingen genomen overeenkomstig de artikelen 29 en 30a 1.

Artikel 33

Elk Beneluxland maakt in zijn Officieel Publikatieblad bekend welke handelsvergunningen conform dit Reglement zijn afgegeven of ingetrokken.

HOOFDSTUK IV

Etikettering

Artikel 34

Het voorwerp waarin het geneesmiddel zich bevindt en de buitenverpakking moeten duidelijk leesbaar de volgende gegevens vermelden:

1. Benaming van het geneesmiddel die een fantasienaam of een algemeen gebruikelijke benaming kan zijn, met vermelding van een merk of de naam van de fabrikant, of een wetenschappelijke benaming met vermelding van een merk of de naam van de fabrikant.
2. Onmiddellijk bij de benaming van het geneesmiddel de kwalitatieve en kwantitatieve samenstelling voor wat betreft de actieve bestanddelen, per gebruikseenheid of als percentage, al naargelang van de farmaceutische vorm.
In alle gevallen waarin internationale algemene benamingen bestaan die zijn aanbevolen door de Wereldgezondheidsorganisatie, moeten deze worden gebezigd.
3. Het referentie-nummer voor de identificatie bij de produktie (chargennummer).
Elke charge wordt gekenmerkt door een aanduiding van ten minste 5 tekens, volgens de volgende code, aangevende de datum waarop de charge is gefabriceerd of gesteriliseerd.
De eerste twee tekens, bestaande uit de laatste twee cijfers van het jaartal, geven het jaar aan. Het derde teken, bestaande uit een der letters A tot en met L, toegekend in alfabetische volgorde aan de twaalf maanden van het jaar, geeft de maand aan.
De groep van het vierde en vijfde teken, bestaande uit de getallen 01 tot en met 31, geeft de dag aan.
4. Het nummer van de handelsvergunning.
5. Naam of handelsnaam en adres of plaats van vestiging van degene die voor het in de handel brengen verantwoordelijk is, en, in voorkomend geval, van de fabrikant.
6. De wijze van gebruik.
7. De uiterste gebruiksdatum voor de geneesmiddelen met een houdbaarheid van minder dan drie jaar.
8. Zo nodig bijzonderheden betreffende de wijze van bewaren.

De farmaceutische vorm en de inhoud, naar gewicht, volume of gebruikseenheid, behoeven slechts op de buitenverpakking te worden aangegeven.

Wanneer het een geneesmiddel betreft, dat niet als specialiteit in de handel wordt gebracht, moeten op het voorwerp waarin zich het geneesmiddel bevindt alsmede op de buitenverpakking de aanduidingen, bedoeld onder de punten 2 t m 8, worden vermeld.

Article 31

Lorsque le détenteur d'une autorisation de mise sur le marché demande le retrait d'une autorisation pour une spécialité pharmaceutique ou un médicament préfabriqué ou ne renouvelle pas sa demande d'autorisation dans le délai prévu à l'article 28, il est tenu de retirer le médicament du marché dans un délai de trois mois.

Article 32

Toute décision de refus prise aux termes de l'article 29, ou de radiation prise au terme de l'article 30 a sera notifiée à l'intéressé avec les motifs qui la justifient.

Dans les 30 jours qui suivent cette notification le demandeur ou le titulaire de l'enregistrement peut adresser à l'autorité compétente un mémoire contenant les moyens qu'il fait valoir contre cette décision.

Ce recours est transmis au Groupe de travail ministériel de la Santé publique qui prend une décision à son sujet après que le demandeur ou le détenteur de l'enregistrement ait été entendu ou été dûment convoqué à cet effet.

Cette décision est portée à la connaissance du Service commun Benelux d'enregistrement des médicaments et des intéressés.

Ce recours n'est pas suspensif pour les décisions prises aux termes des articles 29 et 30 a 1.

Article 33

Chaque pays du Benelux publie dans son Journal Officiel les autorisations de mise sur le marché du Benelux ainsi que les décisions de retrait prises conformément au présent Règlement.

CHAPITRE IV

De l'étiquetage

Article 34

Le récipient et l'emballage extérieur doivent porter en caractères lisibles les indications suivantes:

1. Dénomination du médicament qui peut être ou un nom de fantaisie ou une dénomination commune assortie d'une marque ou du nom du fabricant, ou une dénomination scientifique assortie d'une marque ou du nom du fabricant.
2. Immédiatement auprès de la dénomination du médicament, la composition qualitative et quantitative en principes actifs par unité de dose ou en pourcentage selon la forme pharmaceutique.
Les dénominations communes internationales recommandées par l'Organisation Mondiale de la Santé doivent être employées, chaque fois que ces dénominations existent.
3. Le numéro de référence pour l'identification à la production (numéro du lot de fabrication).
Chaque lot est caractérisé par une indication formée au minimum de 5 signes déterminant, d'après le code suivant, la date à laquelle le lot de médicaments a été fabriqué ou stérilisé.
Les deux premiers signes, constitués des deux derniers chiffres du millésime, indiquent l'année. Le troisième signe, constitué d'une des lettres de A à L attribuées dans l'ordre alphabétique aux douze mois de l'année, indique le mois.
Le groupe des quatrième et cinquième signes, constitué de deux chiffres de 01 à 31, indique le jour.
4. Le numéro de l'autorisation de mise sur le marché.
5. Le nom ou la raison sociale et le domicile ou le siège social du responsable de la mise sur le marché et, le cas échéant, du fabricant.
6. Le mode d'administration.
7. La date de péremption pour les médicaments dont la durée de stabilité est inférieure à trois ans.
8. Les précautions particulières de conservation, s'il y a lieu.

La forme pharmaceutique et le contenu en poids, en volume ou en unités de prise doivent seulement être indiqués sur les emballages extérieurs.

Lorsqu'il s'agit d'un médicament non spécialisé, le récipient et l'emballage extérieur doivent porter les indications reprises aux points 2 à 8.

Artikel 35

Wanneer het ampullen betreft, dienen de in de eerste alinea van artikel 34 bedoelde gegevens op de buitenverpakking te worden vermeld. Op het voorwerp waarin het geneesmiddel zich bevindt, behoeven daarentegen slechts de volgende aanwijzingen voor te komen :

- benaming van de specialiteit ;
- het volume der ampullen ;
- hoeveelheden der actieve bestanddelen ;
- uiterste gebruiksdatum, zo nodig ;
- wijze van toediening ;
- het chargennummer.

Artikel 36

In geval op kleine voorwerpen, andere dan ampullen, die slechts één dosls bevatten, de in artikel 35 bedoelde gegevens onmogelijk kunnen worden aangebracht, zijn de voorschriften van artikel 34 alleen van toepassing op de buitenverpakking.

Artikel 37

Bij verdovende middelen moet op de buitenverpakking en op het voorwerp waarin zij zich bevinden, naast de in artikel 34 bedoelde gegevens een bijzonder kenteken worden aangebracht bestaande uit een dubbele rode streep.

Artikel 38

Bij het ontbreken van een buitenverpakking moeten alle aanduidingen die krachtens de vorige artikelen op deze verpakking moeten voorkomen, op het voorwerp waarin het produkt zich bevindt worden aangebracht.

Artikel 39

De bij artikel 34, eerste alinea sub 6, 7 en 8, vastgestelde aanduidingen moeten op de buitenverpakking en op het voorwerp worden gesteld in de taal of talen van het land waar het produkt in de handel wordt gebracht.

Artikel 40

De bepalingen van dit hoofdstuk vormen geen beletsel voor het vermelden op de buitenverpakking of op de voorwerpen van gegevens die worden geëist krachtens regelingen, waarop het onderhavige reglement geen betrekking heeft, voor zoverre deze eisen het vrije intra-Beneluxverkeer niet belemmeren.

HOOFDSTUK V

De bijsluiter

Artikel 41

Alle op de bijsluiter voorkomende gegevens dienen waarheidsgetrouw, controleerbaar en in overeenstemming te zijn met de elementen van het registratiedossier, zoals dit is aangenomen door de Gemeenschappelijke Benelux Dienst.

De eventueel bij de verpakking van een geneesmiddel gevoegde bijsluiter mag slechts op dat geneesmiddel betrekking hebben.

De bijsluiter dient de volgende gegevens te bevatten :

1. Naam en adres of handelsnaam en hoofdzetel van de voor het in de handel brengen verantwoordelijke persoon en, ingeval deze niet dezelfde is, van de fabrikant.
2. Naam en samenstelling voor wat betreft de actieve bestanddelen.
3. De voornaamste therapeutische indicaties, contra-indicaties en bijwerkingen, voor zover deze gegevens noodzakelijk zijn voor het gebruik van de farmaceutische specialiteit.
4. De wijze van toediening.
5. Eventueel, bijzondere aanwijzingen voor de bewaring.
6. Elke, door de aard van het geneesmiddel noodzakelijke, aanvullende vermelding, die wordt vastgesteld door de Gemeenschappelijke Benelux Dienst voor registratie van geneesmiddelen. In geval de bijsluiter ontbreekt, dient deze vermelding op het etiket, bedoeld in artikel 34, te worden geplaatst.

In de bijsluiter mogen geen vermeldingen voorkomen ter bevordering van de verkoop. Andere geschriften dan de bijsluiter mogen niet bij de verpakking van een farmaceutische specialiteit worden gevoegd.

HOOFDSTUK VI

De informatie aan de artsen en de apothekers

Artikel 42

Alle gegevens, die voorkomen in de informatie aan artsen en apothekers dienen waarheidsgetrouw, controleerbaar en in overeenstemming te zijn met de elementen van het registratiedossier, zoals het is aangenomen.

Article 35

Lorsqu'il s'agit d'ampoules, les indications visées à l'article 34, premier alinéa sont à mentionner sur l'emballage extérieur. Par contre, sur les récipients, seules les indications suivantes sont nécessaires :

- la dénomination de la spécialité ;
- le volume de l'ampoule ;
- la quantité des principes actifs ;
- la date de péremption, s'il y a lieu ;
- la voie d'administration ;
- le numéro de lot.

Article 36

En ce qui concerne les petits récipients autres que les ampoules ne contenant qu'une dose d'utilisation et sur lesquels il est impossible de mentionner les indications prévues à l'article 35 les prescriptions de l'article 34 sont applicables au seul emballage extérieur.

Article 37

En ce qui concerne les stupéfiants, l'emballage extérieur et le récipient doivent porter, outre les indications prévues à l'article 34, un signe spécial constitué par un double filet de couleur rouge.

Article 38

A défaut d'emballage extérieur, toutes les indications qui, en vertu des articles précédents, devraient figurer sur cet emballage devront être portées sur le récipient.

Article 39

Les indications prévues à l'article 34, premier alinéa, points 6, 7 et 8 doivent être rédigées sur l'emballage extérieur et sur le récipient dans la ou les langues du pays de mise sur le marché.

Article 40

Les dispositions du présent chapitre ne font pas obstacle à mentionner, sur les emballages extérieurs ou sur les récipients, des indications exigées par des réglementations ne faisant pas l'objet du présent règlement, pour autant que ces exigences ne puissent pas entraver la libre circulation dans le Benelux.

CHAPITRE V

De la notice

Article 41

Toutes les indications figurant dans la notice doivent être véridiques, contrôlables et conformes aux données du dossier d'enregistrement tel qu'il a été agréé par le Service commun Benelux.

La notice jointe éventuellement au conditionnement d'un médicament ne peut concerner que celui-ci.

La notice doit comporter les indications suivantes :

1. Nom et domicile ou raison sociale et siège social du responsable de la mise sur le marché et, s'il ne s'agit pas de la même personne, du fabricant.
2. Nom et composition en principes actifs.
3. Indications thérapeutiques principales, contre-indications et effets secondaires, dans la mesure où ces indications sont nécessaires pour l'utilisation de la spécialité pharmaceutique.
4. Mode d'administration.
5. Précautions particulières de conservation, s'il y a lieu.
6. Toute mention complémentaire exigée par la nature du médicament et que détermine le Service commun Benelux d'enregistrement des médicaments. A défaut de notice, cette mention doit figurer sur l'étiquette prévue à l'article 34.

La notice ne peut porter aucune indication de promotion de la vente. Aucun autre document que la notice ne peut être présent dans l'emballage de la spécialité pharmaceutique.

CHAPITRE VI

De l'information aux corps médical et pharmaceutique

Article 42

Toutes les indications figurant dans l'information destinée aux corps médical et pharmaceutique doivent être véridiques, contrôlables et conformes aux éléments du dossier d'enregistrement tel qu'il a été agréé.

37.

BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie tot instelling van een gemeenschappelijke Benelux-Dienst voor registratie van geneesmiddelen

M (72) 22

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie, Gelet op artikel 40 van het Unieverdrag, Gezien de wenselijkheid het vrije verkeer van geneesmiddelen tussen de drie Beneluxlanden te bevorderen, Overwegende dat het daartoe noodzakelijk is een Gemeenschappelijke Benelux-Dienst voor registratie van geneesmiddelen in te stellen,

Heeft het volgende beslist :

A. INSTELLING — SAMENSTELLING — BEVOEGDHEDEN

Artikel 1

Een gemeenschappelijke dienst, als bedoeld in artikel 40 van het Benelux-Unieverdrag, genaamd « Gemeenschappelijke Benelux-Dienst voor registratie van Geneesmiddelen », wordt ingesteld. De Dienst heeft zijn zetel te Brussel.

Artikel 2

De Gemeenschappelijke Benelux-Dienst voor registratie van geneesmiddelen omvat onderstaande organen :

- a. een Secretariaat
- b. een Bureau
- c. een Comité.

Artikel 3

Van het Secretariaat

1. Het Secretariaat wordt gevormd door :
 - a. een secretaris-apotheker
 - b. twee adjunct-secretarissen van andere nationaliteit dan de secretaris-apotheker
 - c. een administrateur mede belast met juridische aangelegenheden
 - d. een administratieve staf.

2. De leiding van het Secretariaat berust bij de secretaris-apotheker ; deze wordt bijgestaan door de adjunct-secretarissen, die hem zonodig vervangen.

De Ministeriële Werkgroep van Volksgezondheid benoemt en ontslaat de secretaris evenals de adjunct-secretarissen, waarvan de een apotheker en de ander arts of apotheker dient te zijn, en de administrateur.

De Werkgroep bepaalt, na advies van de Raad van de Economische Unie in beperkte samenstelling, de schalen van hun salaris, pensioen en toelagen, alsmede alle andere arbeidsvoorwaarden.

Het administratieve personeel wordt benoemd en ontslagen door de secretaris-apotheker.

Het personeelsstatuut, de personeelsformatie, de schalen van de salarissen, pensioenen en toelagen, alsmede de andere arbeidsvoorwaarden, worden vastgesteld door de Ministeriële Werkgroep van Volksgezondheid op voorstel van het Bureau en na advies van de Raad van de Economische Unie in beperkte samenstelling.

Het Secretariaat draagt zorg voor het goed functioneren van de Gemeenschappelijke Benelux-Dienst voor de registratie van geneesmiddelen en verzorgt het secretariaat van de dienst. Dit houdt o.m. in :

- het convoceren van de leden onder toezending der stukken ;
- het notuleren van de vergaderingen
 - van het Bureau
 - van het Comité
 - van de Werkgroepen
- en het toezenden daarvan aan de verschillende leden binnen de kortst mogelijke termijn ;
- het coördineren van de werkzaamheden van deze verschillende organen ;
- het onmiddellijk uitvoeren der genomen beslissingen.

De secretaris-apotheker brengt jaarlijks verslag uit aan de Ministeriële Werkgroep van Volksgezondheid over het administratieve beheer met inbegrip van zijn personeelsbeleid alsmede over het financiële beheer van het Secretariaat. Hij brengt eveneens rapport uit uit naam van het Bureau aan de Ministeriële Werkgroep van Volksgezondheid over de werkzaamheden van de gemeenschappelijke Benelux-Dienst voor de registratie van geneesmiddelen.

37.

DECISION

du Comité de Ministres de l'Union Economique Benelux instituant un service commun Benelux d'enregistrement des médicaments

M (72) 22

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux, Vu l'article 40 du Traité d'Union, Désireux de promouvoir la libre circulation des médicaments entre les trois pays du Benelux, Considérant qu'à cet effet il est nécessaire d'instituer un Service commun Benelux d'enregistrement des médicaments,

A pris la présente décision :

A. INSTITUTION — COMPOSITION — COMPETENCES

Article 1^{er}

Il est institué un Service commun, comme visé à l'article 40 du Traité d'Union Benelux, dénommé « Service commun Benelux d'enregistrement des médicaments ». Il a son siège à Bruxelles.

Article 2

Le Service commun Benelux d'enregistrement des médicaments est constitué des organes suivants :

- a. un Secrétariat
- b. un Bureau
- c. un Comité.

Article 3

Du Secrétariat

1. Le Secrétariat comprend :
 - a. un secrétaire pharmacien
 - b. deux secrétaires adjoints, d'une autre nationalité que celle du secrétaire pharmacien
 - c. un administrateur chargé entre autres des questions juridiques
 - d. un service administratif.

2. La direction du Secrétariat est confiée au secrétaire pharmacien ; celui-ci est assisté par les secrétaires adjoints qui, le cas échéant, le remplacent.

Le Groupe de travail ministériel de la Santé publique nomme et révoque le secrétaire ainsi que les secrétaires adjoints, dont l'un doit être pharmacien et l'autre médecin ou pharmacien, et l'administrateur.

Le Groupe de travail fixe, après avis du Conseil de l'Union économique en formation restreinte, les barèmes de leur traitement, pension et indemnité, ainsi que toutes conditions dans lesquelles ils doivent accomplir leurs fonctions.

Le personnel administratif est nommé et révoqué par le secrétaire pharmacien.

Le statut du personnel, le cadre organique, les barèmes des traitements, pensions et indemnités ainsi que toutes conditions dans lesquelles les membres du personnel doivent accomplir leurs fonctions, sont fixés par le Groupe de travail ministériel de la Santé publique sur proposition du Bureau et après avis du Conseil de l'Union économique en formation restreinte.

Le Secrétariat veille au bon fonctionnement du Service commun Benelux d'enregistrement des médicaments et assure le secrétariat de celui-ci, notamment :

- il convoque les membres et leur transmet les documents
- il rédige les procès-verbaux des réunions
 - du Bureau
 - du Comité
 - des Groupes de travail
- et les fait parvenir aux différents membres dans le plus bref délai ;
- il coordonne l'activité de ces différents organes ;
- il exécute immédiatement les décisions prises.

Le secrétaire pharmacien fait rapport annuellement au Groupe de travail ministériel de la Santé publique sur la gestion administrative, les questions relatives au personnel y incluses ainsi que sur la gestion financière du Secrétariat. Il fait également rapport au nom du Bureau au Groupe de travail ministériel de la Santé publique sur les activités du Service commun Benelux d'enregistrement des médicaments.

Artikel 4

Van het Bureau

Het Bureau wordt gevormd door de hoofden van de farmaceutische inspecties der drie landen of hun plaatsvervangers. Zij kunnen zich doen bijstaan door een of meer leden van het Comité of door iedere andere deskundige die zijn nodig achten.

Het Bureau kan geldig beraadslagen wanneer de drie hoofden van de farmaceutische inspectie der drie landen of hun plaatsvervangers aanwezig zijn; elk hunner heeft één stem. De adviezen worden met algemene stemmen uitgebracht.

De secretaris-apotheker en zijn adjuncten wonen de vergadering in het Bureau bij.

Het Bureau vergadert in principe eenmaal per week.

Het Bureau draagt zorg voor de toepassing van de bepalingen van de onderhavige beschikking. Het geeft daartoe aan het Secretariaat alle aanbevelingen die het nodig acht.

Artikel 5

Van het Comité

In het Comité hebben zitting de leden van het Bureau plus achttien, van wie :

- zes farmacologen-toxicologen
- zes artsen-klinische deskundigen
- zes analisten-apothekers

alsmede achttien plaatsvervangende leden die op hetzelfde gebied deskundig zijn als de actieve leden. Zij worden elk voor een derde deel, benoemd door de Minister der drie landen die de Volksgezondheid onder hun beheer hebben. Hun mandaat duurt ten hoogste zes jaar en is hernieuwbaar. Elk actief lid dat verhinderd is een vergadering bij te wonen laat zijn plaatsvervanger voor hem invallen.

De Minister die een actief lid of plaatsvervangend lid heeft benoemd kan hem van zijn mandaat ontheffen indien hij vijf achtereenvolgende vergaderingen niet heeft bijgewoond.

Elk lid heeft recht op een stem. De leden van het Bureau hebben geen stemrecht.

Het Comité vergadert in principe eenmaal per maand. Het kan geldig beraadslagen wanneer tenminste veertien stemgerechtigde leden en vier stemgerechtigde leden per delegatie aanwezig zijn. De secretaris-apotheker en zijn adjuncten wonen de vergaderingen van het Comité bij.

Een dossier wordt goedgekeurd indien de meerderheid in iedere delegatie voor stemt en tevens de meerderheid in elk der drie vertegenwoordigde groepen, te weten : de farmacologen-toxicologen, de artsen-klinische deskundigen en de analisten-apothekers.

Artikel 6

Het Comité kan Werkgroepen instellen, waarvan het het mandaat vaststelt en waarvan de leden bij voorkeur worden gekozen uit de leden of plaatsvervangende leden van het Comité.

B. WERKWIJZE

Artikel 7

Het Secretariaat gaat na of de dossiers alle gegevens bevatten als bedoeld in artikel 21 van het Reglement gehecht aan de Beschikking van het Comité van Ministers van heden, M (72) 21, en zendt deze binnen acht dagen na ontvangst door aan het Bureau.

Het Bureau bepaalt zijn standpunt binnen tien dagen na ontvangst van de aanvraag en alnaargelang van het geval :

1. zendt het Bureau het dossier en de gegevens rechtstreeks door aan het Comité, vergezeld van een gunstig of ongunstig advies.
 - a) Het Comité neemt de conclusie van het Bureau over en brengt advies uit
 - of
 - b) Het Comité neemt de conclusie van het Bureau niet over en vraagt, indien het zulks nodig acht, het advies van één of meer deskundigen; als deze deskundigen geen lid van het Comité zijn, moeten zij voorkomen op een door het Bureau op te stellen lijst.
- of
2. zendt het Bureau het dossier en de gegevens rechtstreeks door aan één of meer deskundigen of leden-rapporteurs.

Indien het Comité het nodig acht de therapeutische werking of enige andere eigenschap van het ten onderzoek aangeboden geneesmiddel te verifiëren, is het Bureau bevoegd een klinisch, een analytisch of enig ander onderzoek te doen verrichten.

Het Bureau kan eveneens een aanvullend onderzoek gelasten, één of meer personen aanwijzen die dit onderzoek moeten verrichten en de termijn bepalen binnen welke het resultaat daarvan moet worden overgelegd.

De deskundigen dienen hun rapporten bij het Bureau in binnen zestig dagen na ontvangst van de stukken.

Article 4

Du Bureau

Le Bureau est composé des chefs des inspections de la pharmacie des trois pays ou de leur suppléants. Ils peuvent se faire assister par un ou plusieurs membres du Comité ou par tout autre expert qu'ils jugent nécessaires.

Le Bureau siège valablement lorsque les trois chefs des inspections de la pharmacie des trois pays ou leur suppléant, sont présents; chacun d'eux dispose d'un vote. Les avis sont émis à l'unanimité.

Le secrétaire pharmacien et ses adjoints assistent aux réunions du Bureau.

Le Bureau se réunit en principe une fois par semaine.

Le Bureau surveille l'exécution des dispositions de la présente décision. Il peut à cet effet faire au Secrétariat toute recommandation qu'il juge utile.

Article 5

Du Comité

Le Comité est composé des membres du Bureau et de dix-huit membres dont :

- six pharmacologues-toxicologues
- six médecins cliniciens
- six analystes pharmaciens

ainsi que de dix-huit membres suppléants choisis dans la même spécialité que les membres effectifs et nommés pour un tiers par chacun des Ministres des trois pays ayant la Santé publique dans ses attributions. Leur mandat a une durée de six ans au plus; il est renouvelable. Tout membre effectif dans l'impossibilité d'assister à une séance se fait remplacer par son suppléant.

Le Ministre qui a nommé le membre effectif ou suppléant peut le priver de son mandat en cas d'absence à cinq réunions successives.

Chaque membre a droit à une voix. Les membres du Bureau n'ont pas droit de vote.

Le Comité se réunit en principe une fois par mois. Il délibère valablement lorsqu'il réunit au moins quatorze de ses membres ayant droit de vote, ainsi que quatre membres ayant droit de vote par délégation. Le secrétaire pharmacien et ses adjoints assistent aux réunions du Comité.

Un dossier est admis lorsque la majorité des membres dans chaque délégation vote en sa faveur, ainsi que la majorité dans chacun des trois groupes représentés, à savoir, les pharmacologues-toxicologues, les médecins cliniciens et les analystes pharmaciens.

Article 6

Le Comité peut instituer des Groupes de travail dont il détermine le mandat et dont les membres sont choisis de préférence parmi les titulaires ou suppléants du Comité.

B. FONCTIONNEMENT

Article 7

Le Secrétariat vérifie si les dossiers comportent tous les renseignements visés à l'article 21 du Règlement annexé à la Décision du Comité de Ministres de ce jour, M (72) 21, et les transmet au Bureau dans les huit jours de leur réception.

Le Bureau prend position dans les dix jours de la réception de la demande et suivant le cas :

1. le Bureau transmet directement le dossier et les renseignements au Comité avec un avis favorable ou défavorable.
 - a) Le Comité accepte les conclusions du Bureau et rend son avis
 - ou
 - b) Le Comité rejette les conclusions du Bureau et consulte, s'il l'estime nécessaire, un ou plusieurs experts; lorsque ces experts ne sont pas membres du Comité ils doivent figurer sur une liste à arrêter par le Bureau
- ou
2. le Bureau transmet directement le dossier et les renseignements à un ou plusieurs experts ou membres rapporteurs.

Lorsque le Comité estime qu'il y a lieu de s'assurer des effets thérapeutiques ou de toute autre caractéristique du médicament soumis à l'examen, c'est le Bureau qui est habilité à faire procéder à des essais cliniques, à des analyses et à toute autre étude.

Le Bureau peut aussi ordonner une enquête complémentaire, désigner une ou plusieurs personnes chargées d'effectuer celle-ci et fixer le délai dans lequel elles doivent déposer leurs conclusions.

Les experts remettent leurs rapports au Bureau dans les soixante jours de la réception des documents.

Binnen tien dagen na ontvangst van het laatste rapport legt het Bureau aan het Comité een ontwerp-advies voor, waarin tot aanvaarding of afwijzing van de aanvragen wordt geconcludeerd.

Indien het Comité de conclusies van het bureau niet overneemt, stelt het ter zitting een advies op.

Artikel 8

Alle aan de leden van de Gemeenschappelijke Benelux-Dienst voor registratie van geneesmiddelen of aan deskundigen toegezonden stukken zijn vertrouwelijk en elk lid of deskundige is tot geheimhouding verplicht.

Artikel 9

De dossiers worden door het Comité behandeld binnen dertig dagen na de datum van verzending der stukken aan de verschillende leden. Deze dossiers dienen tenminste tien dagen voor de datum van de vergadering van het Comité aan de leden te worden toegezonden.

Artikel 10

Het voorzitterschap van het Comité wordt bij toerbeurt door een lid van het Bureau vervuld voor een tijdsduur van twee jaar in alfabetische volgorde van de drie landen. Het voorzitterschap van de werkgroepen zal worden bekleed door een lid van dezelfde nationaliteit.

Artikel 11

Het Comité brengt alnaargelang van het geval advies uit of vraagt de aanvrager via het Secretariaat om nadere inlichtingen.

Artikel 12

Indien het advies gunstig luidt, worden de beslissing, het registratienummer, het dossier en de deskundigenrapporten door het Secretariaat toegezonden aan de drie nationale instanties, die het geneesmiddel registreren en de registratie in de officiële publicatiebladen bekendmaken.

Artikel 13

Indien het advies ongunstig luidt, brengt het Comité een voorlopig advies uit, dat met de rapporten wordt toegezonden aan de nationale instantie waarbij de aanvraag was ingediend. De aanvrager, die door de nationale instantie van deze gemotiveerde voorlopige beslissing op de hoogte wordt gesteld, kan binnen dertig dagen na de datum van verzending van de kennisgeving bij deze instantie schriftelijk bezwaar indienen.

Hij kan desgewenst verzoeken door het Comité te worden gehoord. Dit neemt een definitieve beslissing na de bezwaren van de aanvrager te hebben onderzocht en/of gehoord. Indien de aanvrager niet binnen dertig dagen heeft gereageerd, wordt het ongunstige advies definitief.

Artikel 14

Indien aanvullende gegevens worden gevraagd, wordt de behandeling van het dossier aangehouden tot deze gegevens zijn ontvangen. De in artikel 24, eerste alinea, van het Reglement gehecht aan de Beschikking van het Comité van Ministers van heden, M (72) 21, bedoelde termijn gaat in op het moment waarop het dossier compleet is.

Artikel 15

Elke wijziging die de aanvrager voornemens is aan te brengen in het dossier op grond waarvan de registratie is afgegeven en waarover ingevolge artikel 25 van het Reglement gehecht aan de Beschikking van het Comité van Ministers van heden, M (72) 21, het advies van de Gemeenschappelijke Benelux-Dienst voor registratie van geneesmiddelen is gevraagd, wordt bestudeerd door het Bureau. Dit beslist hoe met deze wijziging zal worden gehandeld, zonodig na het advies te hebben ingewonnen van het Comité.

Artikel 16

Elke maatregel die door de bevoegde autoriteiten in een der drie landen wordt genomen ingevolge het bepaalde in artikel 30 a) van het Reglement gehecht aan de Beschikking van het Comité van Ministers van heden, M (72) 21, wordt door het Bureau bestudeerd. Dit brengt binnen de gestelde termijn advies uit over de vraag of de registratie in de drie landen dient te worden doorgehaald.

Le Bureau, dans les dix jours de la réception du dernier rapport demandé soumet au Comité un projet d'avis concluant à l'acceptation ou au rejet de la demande.

Si le Comité n'accepte pas les conclusions du Bureau, il rédige un avis séance tenante.

Article 8

Tous les documents transmis aux membres du Service commun Benelux d'enregistrement des médicaments ou aux experts sont confidentiels et chaque membre ou expert s'engage à ne pas les divulguer.

Article 9

Les dossiers sont traités devant le Comité dans les trente jours qui suivent la date d'expédition des documents aux différents membres. Ces dossiers doivent être expédiés à ceux-ci au moins dix jours avant la date de la réunion du Comité.

Article 10

La présidence du Comité est exercée à tour de rôle par un membre du Bureau pour une durée de deux ans, suivant l'ordre alphabétique des trois pays. La présidence des groupes de travail sera assurée par un délégué de la même nationalité.

Article 11

Suivant le cas, le Comité émet un avis ou demande des éléments complémentaires au demandeur par l'intermédiaire du Secrétariat.

Article 12

Si l'avis est favorable, la décision, le numéro d'enregistrement ainsi que le dossier et les rapports des experts sont transmis par le Secrétariat aux trois autorités nationales, qui enregistrent le médicament et publient l'enregistrement dans les journaux officiels.

Article 13

Si l'avis est défavorable, le Comité émet un avis provisoire qui est transmis avec les rapports à l'autorité nationale auprès de laquelle la demande a été introduite. Le demandeur qui est mis au courant par l'autorité nationale de cette décision provisoire motivée peut faire valoir ses arguments par écrit auprès de cette autorité dans les trente jours à partir de la date d'expédition de la notification.

Il peut, le cas échéant, solliciter d'être entendu par le Comité. Celui-ci prend sa décision définitive après avoir examiné et/ou entendu les arguments du demandeur. Si le demandeur n'a pas réagi dans les trente jours, l'avis défavorable sera définitif.

Article 14

Si les éléments complémentaires sont demandés, le dossier est maintenu en suspens jusqu'à l'obtention de ces documents. Le délai prévu à l'article 24, alinéa 1^{er}, du Règlement annexé à la Décision du Comité de Ministres de ce jour, M (72) 21, court à partir du moment où le dossier est complet.

Article 15

Toute modification que le demandeur se propose d'apporter au dossier en vertu duquel l'enregistrement a été accordé et pour lequel un avis du Service commun Benelux d'enregistrement des médicaments doit être émis conformément aux dispositions de l'article 25, alinéa 3 du Règlement annexé à la Décision du Comité de Ministres de ce jour, M (72) 21, sera examinée par le Bureau. Celui-ci jugera de la suite à réserver à cette modification, si nécessaire, après avis du Comité.

Article 16

Toute mesure prise par les autorités compétentes dans un des trois pays, conformément aux dispositions de l'article 30 a) du Règlement annexé à la Décision du Comité de Ministres de ce jour, M (72) 21, est examinée par le Bureau. Celui-ci émet un avis dans le délai fixé quant à savoir si l'enregistrement doit être supprimé dans les trois pays.

C. FINANCIËLE BEPALINGEN

Artikel 17

1. De Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie stelt na advies van het Bureau de jaarlijkse ontwerp-begroting van de Gemeenschappelijke Benelux Dienst voor registratie van geneesmiddelen op en legt haar met begeleidend advies van de Raad van de Economische Unie aan de Ministeriële Werkgroep van Volksgezondheid voor. Aan deze Werkgroep wordt de bevoegdheid tot vaststelling van de jaarlijkse begroting van de Dienst door het Comité van Ministers overgedragen.
2. Op de financiële controle is artikel 37 van het Benelux-Unie-verdrag alsmede de op grond van dit artikel gesloten overeenkomst van toepassing.
3. De Werkgroep bepaalt de hoogte van het door de aanvragers te betalen registratierecht. De Werkgroep kan tevens een aanvullende bijdrage in de registratiekosten vaststellen op de door haar te bepalen modaliteiten. Zij kan in individuele gevallen onder door haar te stellen voorwaarden geheel of gedeeltelijk ontheffing verlenen van het registratierecht of de aanvullende bijdragen.

D. INWERKINGSTREDING

Artikel 18

Deze beschikking treedt in werking op 1 januari 1973.
Gedaan te Brussel, op 18 oktober 1972.
De Voorzitter van het Comité van Ministers,

H. FAYAT

H. SECTOR : JACHT- EN VOGELBESCHERMING

38.

BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie met betrekking tot de bescherming van de vogelstand

M (72) 18

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie ;
Gelet op de artikelen 7 en 13 van de Benelux-Overeenkomst op het gebied van de jacht en de vogelbescherming, onderkend te Brussel op 10 juni 1970 ;

Overwegende dat op het ogenblik van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst in de drie landen geharmoniseerde maatregelen moeten worden genomen ter bescherming van in het Benelux-gebied in het wild levende vogelsoorten, zulks mede in verband met de afschaffing van het toezicht aan de binnengrenzen van Benelux op de naleving van deze maatregelen ;

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

Worden aangewezen als beschermde vogelsoorten in de zin van artikel 7 der Overeenkomst :

- a) appelvink (*Coccothraustes coccothraustes*), groenling (*Chloris chloris*), putter (*Carduelis carduelis*), sijs (*Carduelis spinus*), kneu (*Carduelis cannabina*), frater (*Carduelis flavirostris*), barmis (*Carduelis flammea*), goudvink (*Pyrrhula pyrrhula*), kruisbek (*Loxia curvirostra*), vink (*Fringilla coelebs*), keep (*Fringilla montifringilla*), geelgors (*Emberiza citrinella*), grauwe gors (*Emberiza calandra*), rietgors (*Emberiza schoeniclus*), zanglijster (*Turdus philomelos*) en koperwiek (*Turdus iliacus*) ;
- b) de andere in de Beneluxlanden in het wild levende vogelsoorten, welke op grond van artikel 1 van de Overeenkomst, niet als wild worden beschouwd, met uitzondering van de huismus (*Passer domesticus*), de ringmus (*Passer montanus*) en de spreeuw (*Sturnus vulgaris*).

C. DISPOSITIONS FINANCIERES

Article 17

1. Après avis du Bureau, le Secrétaire général de l'Union économique Benelux élabore le projet de budget annuel du Service commun Benelux d'enregistrement des médicaments et le soumet à l'approbation du Groupe de travail ministériel de la Santé publique avec l'avis du Conseil de l'Union économique. Le Comité de Ministres délègue à ce Groupe de travail le pouvoir d'arrêter le budget de ce Service.
2. L'article 37 du Traité d'Union Benelux ainsi que la Convention conclue sur la base de cet article s'appliquent au contrôle financier.
3. Le Groupe de travail fixe le montant de la redevance à payer par les demandeurs. En outre, le Groupe de travail peut fixer une participation complémentaire aux frais d'enregistrement, selon des modalités à déterminer par lui. Dans des cas individuels et à des conditions à fixer par lui, il peut accorder une exemption totale ou partielle de la redevance ou des montants complémentaires.

D. ENTREE EN VIGUEUR

Article 18

La présente décision entre en vigueur le 1^{er} janvier 1973.
Fait à Bruxelles, le 18 octobre 1972.
Le Président du Comité de Ministres,

H. FAYAT

H. SECTEUR CHASSE ET PROTECTION DES OISEAUX

38.

DECISION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux relative à la protection des oiseaux

M (72) 18

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux ;

Vu les articles 7 et 13 de la Convention Benelux en matière de chasse et de protection des oiseaux, signée à Bruxelles, le 10 juin 1970 ;

Considérant qu'au moment de l'entrée en vigueur de ladite Convention, les trois pays doivent prendre des mesures harmonisées visant à la protection des espèces d'oiseaux vivant à l'état sauvage dans le territoire du Benelux, eu égard notamment la suppression, aux frontières intérieures du Benelux, du contrôle du respect de ces mesures ;

A décidé ce qui suit :

Article 1^{er}

Sont désignées comme espèces d'oiseaux protégés, au sens de l'article 7 de la Convention :

- a) le gros-bec (*Coccothraustes coccothraustes*), verdier (*Chloris chloris*), chardonneret (*Carduelis carduelis*), tarin (*Carduelis spinus*), linotte mélodieuse (*Carduelis cannabina*), linotte à bec jaune (*Carduelis flavirostris*), sizerin flammé (*Carduelis flammea*), bouvreuil (*Pyrrhula pyrrhula*), bec croisé des sapins (*Loxia curvirostra*), pinson (*Fringilla coelebs*), pinson du nord (*Fringilla montifringilla*), bruant jaune (*Emberiza citrinella*), bruant proyer (*Emberiza calandra*) et bruant des roseaux (*Emberiza schoeniclus*), grive musicienne (*Turdus philomelos*) et grive mauvis (*Turdus iliacus*) ;
- b) les autres espèces d'oiseaux, vivant à l'état sauvage dans les pays Benelux et qui, sur la base des dispositions de l'article 1^{er} de la Convention, ne sont pas considérées comme gibier, à l'exception du moineau commun (*Passer domesticus*), du moineau friquet (*Passer montanus*) et de l'étourneau (*Sturnus vulgaris*).

Artikel 2

1. Onverminderd de beschermingsmaatregelen, welke krachtens de artikelen 8 en 9 van de Overeenkomst dienen te worden getroffen ten aanzien van de in artikel 1 van deze Beschikking aangewezen vogelsoorten, is het te allen tijde en waar dan ook verboden vogels behorende tot deze soorten en hun jongen te doden en deze, alsmede hun eieren te verdelgen, dan wel deze dieren en hun al dan niet uitgeblazen eieren te koop aan te bieden, te koop te vragen of, zonder voorafgaande machtiging in, uit of door te voeren.

2. Ten aanzien van de in artikel 1, onder b), van deze Beschikking aangewezen soorten is bovendien het vangen van die vogels verboden en het levend, verminkt of dood bezitten, vervoeren en ten vervoer aanbieden. Tevens is verboden hun al dan niet uitgeblazen eieren te bezitten, te vervoeren en ten vervoer aan te bieden.

3. Onverminderd de bevoegdheid van elk der Regeringen om het vangen van de in artikel 1, onder a), van deze Beschikking genoemde vogels geheel te verbieden, kan het vangen daarvan worden toegestaan met behulp van niet automatische klepkooien met een maximum inhoud van 50 dm³.

Artikel 3

Onverminderd het bepaalde in artikel 8, lid 1, van de Overeenkomst, is het verboden geprepareerde of opgezette exemplaren van de in artikel 1 der onderhavige Beschikking aangewezen vogelsoorten te bezitten, te koop aan te bieden of te vragen, te vervoeren, ten vervoer aan te bieden of in, uit of door te voeren, behoudens daarvan verleende ontheffing door de bevoegde nationale autoriteiten.

Artikel 4

Het verbod, bedoeld in artikel 2, lid 2, van deze Beschikking, tot het vangen, bezitten en vervoeren van vogels, alsmede de beperkingen, bedoeld in genoemd artikel 2, lid 3, op het vangen van vogels zijn niet van toepassing op werkzaamheden verricht voor het wetenschappelijk onderzoek dat wordt georganiseerd door het Koninklijk Belgisch Instituut voor Natuurwetenschappen (voor België en Luxemburg) en het Vogeltrekstation te Arnhem (voor Nederland).

Artikel 5

De wetgevingen van de drie Beneluxlanden zullen aan de bepalingen van de bovenstaande artikelen worden aangepast, teneinde, aldus gewijzigd, te worden toegepast uiterlijk op 15 augustus 1972.

Gedaan te Brussel, op 30 augustus 1972.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

H. FAYAT

TOELICHTING
BIJ DE BESCHIKKING VAN HET COMITÉ VAN MINISTERS
MET BETREKKING TOT DE BESCHERMING VAN
DE VOGELSTAND

M (72) 18, Bijlage

ALGEMEEN

In artikel 7 van de Benelux-Overeenkomst op het gebied van de jacht en de vogelbescherming verplichten de Regeringen zich de in de Beneluxlanden in het wild levende vogelsoorten te beschermen. De Overeenkomst bepaalt evenwel niet de hier bedoelde vogelsoorten, noch de aard van de beschermingsmaatregelen. Conform de bepaling van de Conventie dienen deze door het Comité van Ministers te worden vastgesteld.

Article 2

1. Sans préjudice des mesures de protection qui doivent être prises en vertu des dispositions des articles 8 et 9 de la Convention pour les espèces d'oiseaux mentionnées à l'article 1^{er} de cette Décision, il est interdit, en tout temps et en tout lieu, de tuer des oiseaux et leurs couvées appartenant à ces espèces et de les détruire, ainsi que leurs œufs, ou d'offrir ces oiseaux et leurs œufs, vidés ou non, en vente et de demander à les acheter ; l'importation, l'exportation et le transit en sont également interdits sans autorisation préalable.

2. Il est interdit de capturer, de détenir à l'état vivant, mutilés ou morts, de transporter et d'offrir au transport les oiseaux des espèces mentionnées à l'article 1^{er}, sous b), de la présente Décision. De même il est interdit de détenir, de transporter et d'offrir au transport des œufs d'oiseaux de ces espèces, vidés ou non.

3. Sans préjudice des pouvoirs de chaque Gouvernement d'interdire totalement la capture des oiseaux mentionnés à l'article 1^{er}, sous a) de la présente Décision, la capture de ces oiseaux ne peut être autorisée qu'au moyen de cages non automatiques d'un contenu maximum de 50 dm³.

Article 3

Sans préjudice des dispositions de l'article 8, alinéa 1^{er}, de la Convention, il est interdit de détenir, d'offrir en vente ou de demander à acheter, de transporter, d'exporter ou de transiter des exemplaires préparés ou empaillés des espèces d'oiseaux désignées à l'article 1^{er} de la présente Décision, sauf dispense accordée par les autorités nationales compétentes.

Article 4

L'interdiction, visée à l'article 2, alinéa 2 de la présente Décision, de capturer, de détenir et de transporter des oiseaux, ainsi que les restrictions visées à l'alinéa 3 de l'article 2 susmentionné, ne s'appliquent pas aux activités en vue de l'étude scientifique de la migration des oiseaux, organisées par l'Institut Royal des Sciences Naturelles de Belgique (Belgique et Luxembourg) et par le « Vogeltrekstation » d'Arnhem (Pays-Bas).

Article 5

Les législations des trois pays du Benelux seront adaptées aux stipulations des articles susmentionnés, afin que, ainsi modifiées, elles soient appliquées au plus tard le 15 août 1972.

Fait à Bruxelles, le 30 août 1972.

Le Président du Comité de Ministres,

H. FAYAT

COMMENTAIRE
CONCERNANT LA DÉCISION DU COMITÉ DE MINISTRES
RELATIVE À LA PROTECTION DES OISEAUX

M (72) 18, Annexe

GENERALITES

A l'article 7 de la Convention Benelux en matière de chasse et de protection des oiseaux, les Gouvernements s'engagent à protéger les espèces d'oiseaux vivant à l'état sauvage dans les pays du Benelux. La Convention ne précise toutefois pas les espèces d'oiseaux visées en l'occurrence, ni la nature des mesures de protection. Conformément à la disposition de la Convention, il appartient au Comité de Ministres de les déterminer.

Artikel 1

Beschermde vogels

In verband met de aard der beschermingsmaatregelen vermeld in artikel 2, is onderscheid gemaakt tussen enerzijds een reeks vogels die niet zeldzaam zijn en in aanmerking komen om in volière te worden gehouden en de overige in Benelux in het wild levende vogelsoorten, die niet als wild worden beschouwd. De hulsms, ringmus en spreeuw worden niet onder toepassing van artikel 1 gebracht daar deze vogelsoorten geen bescherming behoeven.

Artikel 2

Beschermingsmaatregelen

In artikel 8 van de Overeenkomst zijn reeds een aantal beschermingsmaatregelen met name vermeld (verkoop, kopen, leveren en beperkingen t.a.v. het vervoeren). In artikel 2, lid 1 van deze Beschikking worden hieraan toegevoegd het doden, verdelen, te koop aanbieden of vragen, in-, uit- of doorvoer zonder voorafgaande machtiging. Deze maatregelen gelden voor alle vogels bedoeld in artikel 1, sub a) en b).

Voor wat betreft de in artikel 1, sub b) bedoelde vogels wordt bovendien in artikel 2, lid 2, het vangen, het bezitten en vervoeren volledig verboden.

Ten aanzien van de in artikel 1, sub a) vermelde vogels is bepaald dat deze vogels eventueel mogen gevangen doch uitsluitend met niet-automatische klepkooien met een maximum inhoud van 50 dm³.

Ook de eieren van de in artikel 1 bedoelde vogels werden onder toepassing van artikel 2 gebracht teneinde het verzamelen van eieren van zeldzame soorten door oölogen strafbaar te kunnen stellen.

Artikel 3

Geprepareerde of opgezette vogels

Dit artikel vormt een noodzakelijk complement bij artikelen 1 en 2 hiervoor. Daar het bemachtigen van exemplaren van bepaalde vogelsoorten vooral gebeurt met het oog op het prepareren van deze exemplaren, is ook het bezitten en handelen in opgezette exemplaren van de in het wild levende vogels verboden.

Artikel 4

Uitzonderingen

Artikel 13 van de Overeenkomst laat de Regeringen toe in het belang van de wetenschap, van het natuurbeheer of tot voorkomen van schade afwijkingen toe te staan van de bepalingen van deze Overeenkomst mits hiertoe in het Comité van Ministers overeenstemming bereikt wordt.

Bij wijze van toepassing van dit artikel worden in deze Beschikking de werkzaamheden verricht voor het wetenschappelijk vogeltrekonderzoek in de Beneluxlanden uitgezonderd van de beperkingen voorzien in artikel 2 van deze Beschikking.

Article 1^{er}

Oiseaux protégés

Eu égard à la nature des mesures de protection citées à l'article 2, il est distingué d'une part, entre un certain nombre d'oiseaux entrant en ligne de compte pour être détenus en volière et d'autre part, les autres espèces d'oiseaux vivant à l'état sauvage dans le Benelux et qui ne sont pas considérées comme gibier. Les dispositions de l'article 1^{er} ne s'appliquent pas au moineau commun, au moineau friquet et à l'étourneau, ces espèces d'oiseaux ne devant pas être protégées.

Article 2

Mesures de protection

L'article 8 de la Convention cite déjà nommément un certain nombre de mesures de protection (vente, achat, fourniture et restrictions en matière de transport). L'article 2, alinéa 1^{er}, y ajoute la mise à mort, la destruction, l'offre ou la demande en vente, l'importation, l'exportation ou le transit sans autorisation préalable. Ces mesures s'appliquent à tous les oiseaux visés à l'article 1^{er}, sous a) et b).

En outre, la capture, la détention et le transport des oiseaux énumérés à l'article 1^{er}, sous b) sont strictement interdits par l'article 2, alinéa 2.

A l'égard des oiseaux visés à l'article 1^{er}, sous a), il est stipulé que ces oiseaux peuvent éventuellement être capturés mais alors uniquement au moyen de cages non automatiques d'un contenu maximum de 50 dm³.

Les œufs des oiseaux cités à l'article 1^{er} relèvent également de l'application de l'article 2, aux fins de pouvoir pénaliser le rassemblement d'œufs d'espèces rares par des oölogues.

Article 3

Oiseaux préparés ou empaillés

Cet article représente un complément indispensable des articles 1^{er} et 2 précités. Etant donné que la capture d'exemplaires d'espèces déterminées d'oiseaux est avant tout effectuée dans le but de préparer ces exemplaires, la détention et le commerce d'exemplaires empaillés d'oiseaux vivant à l'état sauvage sont également interdits.

Article 4

Exceptions

L'article 13 de la Convention permet aux Gouvernements de concéder des dérogations aux dispositions de la présente Convention, dans l'intérêt de la science, de la protection de la nature ou de la prévention de dégâts, sous réserve d'un accord y relatif au sein du Comité de Ministres.

En application de cet article, les restrictions prévues à l'article 2 de la présente Décision ne visent pas les activités en vue de l'étude scientifique de la migration des oiseaux dans les pays du Benelux.

I. SECTOR : WAPENS EN MUNITIE**I. SECTEUR ARMES ET MUNITIONS**

39.

BESCHIKKING
van het Comité van Ministers
van de Benelux Economische Unie
tot instelling van een overgangsregeling
inzake wapens en munitie

M (71) 10

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 1 a. van het Protocol van 29 april 1969 inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer,

Gelet op de Overeenkomst van 29 april 1969 tot eenmaking van het Benelux-douanegebied,

Overwegende dat ter Regeringsconferentie van Benelux op 29 april 1969 is besloten tot de opheffing van de formaliteiten aan de grenzen tussen de landen van de Unie,

Gelet op de Benelux-Overeenkomst inzake wapens en munitie, ondertekend te Brussel op 9 december 1970,

Overwegende dat het, ter opheffing aan de binnengrenzen van de controles en formaliteiten met betrekking tot wapens en munitie, noodzakelijk is een overgangsregeling in te stellen, geldend voor de uitvoer van wapens en munitie tijdens de periode van 1 februari 1971 tot de datum van inwerkingtreding van laatstgenoemde Overeenkomst,

Overwegende, dat het daarenboven noodzakelijk is gedurende genoemde periode bijzondere voorzieningen te treffen voor de in- en uitvoer van draagbare vuurwapens, zulks in verband met de terzake geldende Belgische wetgeving,

Overwegende, dat het belang van de volkshuishouding van de afzonderlijke landen van de Unie ernaar gediend is, dat de formaliteiten aan de grenzen tussen de landen van de Unie worden opgeheven,

Heeft het volgende beslist :

Section I : Wapens en munitie**Artikel 1**

Het bepaalde in artikel 2 is van toepassing op de wapens en munitie, vermeld in artikel 1 van de Gemeenschappelijke Bepalingen, gevoegd bij de Benelux-Overeenkomst inzake wapens en munitie, ondertekend te Brussel op 9 december 1970.

Artikel 2

De partnerlanden verlenen elkaar bijstand bij het toezicht op het wapenbestand en de betuiging van het onwettig verkeer van wapens en munitie. Daartoe zullen zij het uitgaan van wapens afkomstig uit een partnerland alleen toestaan, wanneer zij de toestemming van dit laatste hebben verkregen.

Section II : Draagbare vuurwapens**Artikel 3**

De bepalingen van de artikelen 3 t/m 7 zijn van toepassing op de volgende goederen :

Omschrijving	Tariefnummer
— revolvers en pistolen	93.02
— geweren, karabijnen en automatische oorlogswapens van klein kaliber (andere dan die bedoeld bij de tar. pos. 93.01 en 93.02)	ex 93.03
— geweren en karabijnen, voor het jagen en voor de schietsport (andere dan die bedoeld bij de tar. pos. 93.02 en 93.03)	93.04 A
— delen en onderdelen van geweren, karabijnen en automatische oorlogswapens van klein kaliber, bedoeld bij tar. pos. 93.03	93.06 A
— andere delen en onderdelen voor wapens bedoeld bij tar. pos. 93.02	93.06 B.II.a
— delen en onderdelen van vuurwapens bedoeld bij tar. pos. 93.04 : A	ex 93.06 B.II.b

39.

DECISION
du Comité de Ministres de
l'Union économique Benelux
établissant un régime transitoire
en matière d'armes et de munitions

M (71) 10

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu le Traité instituant l'Union économique Benelux,

Vu l'article 1 a. du Protocole du 29 avril 1969 relatif à la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et à la suppression des entraves à la libre circulation,

Vu la Convention du 29 avril 1969 relative à l'unification du territoire douanier Benelux,

Considérant que la Conférence intergouvernementale du Benelux du 29 avril 1969 a décidé de supprimer les formalités aux frontières entre les pays de l'Union,

Vu la Convention Benelux en matière d'armes et de munitions, signée à Bruxelles le 9 décembre 1970,

Considérant qu'afin d'éliminer aux frontières intérieures les contrôles et formalités relatifs aux armes et munitions, il est nécessaire d'instaurer un régime transitoire qui s'applique à l'exportation et d'exportation d'armes et de munitions pour la période s'étendant entre le 1^{er} février 1971 et la date de l'entrée en vigueur de cette dernière Convention,

Considérant qu'il est en outre nécessaire de prendre, pendant cette période, des mesures particulières en matière d'importation et d'exportation d'armes à feu portatives, vu la législation belge en vigueur dans ce domaine,

Considérant l'intérêt que présente pour l'économie nationale des trois pays la suppression des formalités aux frontières entre les pays de l'Union,

A pris la décision suivante :

Section I : Armes et munitions**Article 1^{er}**

Les dispositions de l'article 2 s'appliquent aux armes et munitions énumérées à l'article 1^{er} des Dispositions communes annexées à la Convention Benelux en matière d'armes et de munitions, signée à Bruxelles, le 9 décembre 1970.

Article 2

Les pays partenaires se prêtent mutuellement assistance dans la surveillance des stocks et dans la répression des trafics illicites d'armes et de munitions. A cette fin, ils n'autorisent la sortie d'armes et de munitions en provenance d'un pays partenaire qu'après s'être assurés de l'accord de ce dernier.

Section II : Armes à feu portatives**Article 3**

Les dispositions des articles 3 à 7 sont applicables aux marchandises suivantes :

Désignation	Numéro tarifaire
— revolvers et pistolets	93.02
— fusils, carabines et armes de guerre automatiques, de petit calibre (autres que ceux repris aux pos. tar. 93.01 et 93.02)	ex 93.03
— fusils et carabines de chasse et de tir (autres que ceux repris aux pos. tar. 93.02 et 93.03)	93.04 A
— parties et pièces détachées de fusils, carabines et armes de guerre automatiques, de petit calibre, repris à la pos. tar. 93.03	93.06 A
— autres parties et pièces détachées d'armes, reprises à la pos. tar. 93.02	93.06 B.II.a
— parties et pièces détachées d'armes à feu, reprises à la pos. tar. 93.04 : A	ex 93.06 B.II.b

Artikel 4

De invoer en de uitvoer van de in artikel 3 genoemde goederen worden aan een vergunning gebonden. Het bevoegd gezag in de afzonderlijke landen van de Unie neemt daartoe ieder voor hun land de nodige maatregelen.

Artikel 5

De desbetreffende autoriteiten in Luxemburg en Nederland zullen van de afgifte van uitvoervergunningen voor in België voortgebrachte goederen als bedoeld in artikel 3 mededeling doen aan de Directeur van de Proefbank te Luik.

Artikel 6

De desbetreffende autoriteiten in Luxemburg en Nederland zullen van de afgifte van invoervergunningen voor goederen als bedoeld in artikel 3 mededeling doen aan de Directeur van de Proefbank te Luik voor zover de goederen na invoer een bestemming in België zullen vinden.

Artikel 7

De mededelingen bedoeld in de artikelen 5 en 6 zullen inhouden hoeveelheid en type-aanduiding van de uit-respectievelijk in te voeren goederen alsmede de naam en het adres van de producent dan wel de ontvanger in België.

Sectie III : Algemene bepaling

Artikel 8

Deze beschikking treedt in werking op 1 februari 1971 en zal van kracht blijven tot de datum van inwerkingtreding van de Benelux-Overeenkomst inzake wapens en munitie.

Gedaan te Brussel op 1 februari 1971.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

H. FAYAT.

J. SECTOR : BELEMIERINGEN

40. a)

BESCHIKKING

VAN HET COMITÉ VAN MINISTRES
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE
TOT VERLENGING VAN DE TIJDVAKKEN
BEDOELD IN DE ARTIKELEN 9 EN 10
VAN DE
OVERGANGSOVEREENKOMST

(M (65) 19)

(zie M (66) 29)

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 9, 10 en 37 van de Overgangsovereenkomst,

Overwegende dat het niet mogelijk is gebleken vóór 1 november 1965 volledige uitvoering te geven aan de verplichtingen, voortvloeiend uit de artikelen 9 en 10, lid 2 van de Overgangsovereenkomst,

Gelet op de noodzaak die in deze artikelen voorzien tijdvakken te verlengen,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

De in de artikelen 9 en 10 der Overgangsovereenkomst voorzien tijdvakken worden met een jaar verlengd.

Artikel 2

Deze Beschikking treedt in werking op 1 november 1965.

Gedaan te Brussel, op 25 oktober 1965.

De Voorzitter van het Comité
van Ministers,
(w.g.) E. COLLING

Article 4

L'importation et l'exportation des marchandises citées à l'article 3 sont soumises à licence. Les autorités compétentes de chaque pays de l'Union prennent les mesures nécessaires à ce sujet, chacune pour son propre pays.

Article 5

Les autorités compétentes au Luxembourg et aux Pays-Bas informeront le Directeur du banc d'essai à Liège de la délivrance de licences d'exportation pour des marchandises fabriquées en Belgique et énumérées à l'article 3.

Article 6

Les autorités compétentes au Luxembourg et aux Pays-Bas informeront le Directeur du banc d'essai à Liège de la délivrance de licences d'importation pour des marchandises visées à l'article 3, pour autant que ces marchandises aient une destination en Belgique après l'importation.

Article 7

Les informations visées aux articles 5 et 6 devront comporter l'indication de la quantité et du type des marchandises à exporter, resp. à importer, ainsi que le nom et l'adresse du fabricant ou bien du destinataire en Belgique.

Section III : Disposition générale

Article 8

La présente décision entrera en vigueur le 1^{er} février 1971 et cessera de produire ses effets le jour de l'entrée en vigueur de la Convention Benelux en matière d'armes et de munitions.

Fait à Bruxelles, le 1^{er} février 1971.

Le Président du Comité de Ministres,

H. FAYAT.

J. SECTEUR DES ENTRAVES

40. a)

DECISION

DU COMITÉ DE MINISTRES
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX
RELATIVE A LA PROROGATION DES
PERIODES STIPULEES
AUX ARTICLES 9 ET 10
DE LA CONVENTION TRANSITOIRE

(M (65) 19)

(voir M (66) 29)

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 9, 10 et 37 de la Convention transitoire,

Considérant qu'il s'est avéré impossible de remplir entièrement, avant le 1^{er} novembre 1965, les obligations découlant des articles 9 et 10, alinéa 2 de la Convention transitoire,

Vu la nécessité de proroger les périodes stipulées dans ces articles,

A pris la présente décision :

Article 1^{er}

Les périodes stipulées aux articles 9 et 10 de la Convention transitoire sont prorogées d'un an.

Article 2

La présente Décision entre en vigueur le 1^{er} novembre 1965.

Fait à Bruxelles, le 25 octobre 1965.

Le Président du Comité
de Ministres,
(s) E. COLLING

40. b)

BESCHIKKING
VAN HET COMITÉ VAN MINISTERS
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE
TOT VERLENGING VAN DE TIJDVAKKEN BEDOELD
IN DE ARTIKELEN 9 EN 10
VAN DE OVERGANGSOVEREENKOMST
M (66) 29

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op de artikelen 9, 10 en 37 van de Overgangsovereenkomst,

Gelet op de Beschikking van het Comité van Ministers van
25 oktober 1965, M (65) 19,

Overwegende dat het niet mogelijk is gebleken vóór 1 november
1966 volledige uitvoering te geven aan de verplichtingen,
voortvloeiend uit de artikelen 9 en 10, lid 2 van de Overgangs-
overeenkomst,

Gelet op de noodzaak de in deze artikelen voorziene tijdvakken
nogmaals met een jaar te verlengen,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

De in de artikelen 9 en 10 der Overgangsovereenkomst voor-
ziene tijdvakken, zoals deze zijn vastgesteld bij Beschikking
van het Comité van Ministers van 25 oktober 1965, M (65) 19,
worden met een jaar verlengd.

Artikel 2

Deze Beschikking treedt in werking op 1 november 1966.

Gedaan te Brussel, op 17 oktober 1966.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,
R. VAN ELSLANDE

41.

BESCHIKKING
VAN HET COMITÉ VAN MINISTERS
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE
TOT VERLENGING VAN DE TIJDVAKKEN
BEDOELD IN DE ARTIKELEN 22 EN 23
VAN DE
OVERGANGSOVEREENKOMST
(M (66) 11)

Het Comité van Ministers van de Benelux Eco-
nomische Unie,

Gelet op de artikelen 22, lid 1 en 2, 22, en 37 van
de Overgangsovereenkomst,

Overwegende dat het niet mogelijk is gebleken
vóór 1 november 1965 volledige uitvoering te
geven aan de verplichtingen voortvloeiend uit
artikel 22, lid 1 en 2 en artikel 23 van de Over-
gangsovereenkomst,

Gelet op de noodzaak de in deze artikelen voor-
ziene tijdvakken te verlengen,

Heeft het volgende beslist :

Enig Artikel

De in de artikelen 22 en 23 van de Overgangs-
overeenkomst voorziene tijdvakken worden met
twee jaar verlengd.

Gedaan te Brussel, op 18 april 1966.

De Voorzitter van het Comité
van Ministers,
(w.g.) M. van der STOEL

- 227 -

40. b)

DECISION
DU COMITÉ DE MINISTRES
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX
RELATIVE A LA PROROGATION DES PERIODES
STIPULEES AUX ARTICLES 9 ET 10
DE LA CONVENTION TRANSITOIRE
M (66) 29

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,
Vu les articles 9, 10 et 37 de la Convention transitoire,

Vu la Décision du Comité de Ministres du 25 octobre 1965,
M (65) 19,

Considérant qu'il s'est avéré impossible de remplir entièrement,
avant le 1^{er} novembre 1966, les obligations découlant des arti-
cles 9 et 10, alinéa 2 de la Convention transitoire,

Vu la nécessité de proroger d'une année supplémentaire les
périodes stipulées dans ces articles,

A pris la présente décision :

Article 1^{er}.

Les périodes stipulées aux articles 9 et 10 de la Convention
transitoire, telles qu'elles ont été fixées par la Décision du
Comité de Ministres du 25 octobre 1965, M (65) 19, sont proro-
gées d'un an.

Article 2

La présente Décision entre en vigueur le 1^{er} novembre 1966.

Fait à Bruxelles, le 17 octobre 1966.

Le Président du Comité de Ministres,
R. VAN ELSLANDE

41.

DECISION
DU COMITÉ DE MINISTRES
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX
RELATIVE A LA PROROGATION
DES PERIODES STIPULEES
AUX ARTICLES 22 ET 23
DE LA CONVENTION TRANSITOIRE
(M (66) 11)

Le Comité de Ministres de l'Union économique
Benelux.

Vu les articles 22, al. 1 et 2, 23 et 37 de la Con-
vention transitoire,

Considérant qu'il s'est avéré impossible de rem-
plir entièrement, avant le 1^{er} novembre 1966, les
obligations découlant de l'article 22, al. 1 et 2
et de l'article 23 de la Convention transitoire,

Vu la nécessité de proroger les périodes stipulées
dans ces articles,

A pris la présente décision :

Article unique

Les périodes stipulées aux articles 22 et 23
de la Convention transitoire sont prorogées de
deux ans.

Fait à Bruxelles, le 18 avril 1966.

Le Président du Comité
de Ministres,
(s.) M. van der STOEL

42. a)
BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE
MET BETREKKING TOT DE LIJST VAN BEPERKINGEN
OP HET VRIJE HANDELSVERKEER,
BEDOELD IN ARTIKEL 10
VAN DE OVERGANGSOVEREENKOMST,
M (66) 3
gewijzigd bij Beschikkingen M (67) 3
en M (71) 3

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
 Gelet op artikel 10, lid 1 en 2 van de Overgangsovereenkomst,
 Gelet op de Beschikking M (65) 19 van het Comité van Ministers van 25 oktober 1965 tot verlenging van de tijdvakken, bedoeld in de artikelen 9 en 10 van de Overgangsovereenkomst,
 Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

De lijst van de belemmeringen op het vrije handelsverkeer tussen de grondgebieden der Hoge Verdragsluitende Partijen, bedoeld in artikel 10, lid 2 van de Overgangsovereenkomst, welke op 1 januari 1966 worden gehandhaafd, wordt vastgesteld in de bij deze Beschikking gevoegde bijlage.

Artikel 2

1. De belemmeringen op het vrije verkeer tussen de grondgebieden van de Hoge verdragsluitende Partijen voor wat betreft de landbouwprodukten en voedingsmiddelen ingevoerd uit of uit te voeren naar derde landen, zijn opgenomen in het bij Beschikking M (63) 2 van het Comité van Ministers van 21 januari 1963 aan lijst B gevoegde bijvoegsel.

2. In de in lid 1 bedoelde Beschikking M (63) 2 worden de woorden « met uitzondering van de produkten, opgenomen in de bijlagen III en IV bij de Beschikking M (63) 1 van het Comité van Ministers d.d. 21 januari 1963 » vervangen door de woorden « met uitzondering van de produkten, opgenomen in de bijlagen III en IV van de Beschikking M (66) 1 van het Comité van Ministers d.d. 18 april 1966 ».

Artikel 3

De Beschikkingen M (65) 3 van het Comité van Ministers van 31 maart 1965, en M (65) 18 van het Comité van Ministers van 25 oktober 1965, met betrekking tot de lijst van beperkingen op het vrije handelsverkeer, bedoeld in artikel 10 van de Overgangsovereenkomst, vervallen.

Gedaan te Brussel, op 18 april 1966.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,
 (w.g.) M. van der STOEL

LIJST VAN BEPERKINGEN
OP HET VRIJE GOEDERENVERKEER,
ALS BEDOELD IN DE BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 1966
(M (66) 3, Bijlage)

I. KWANTITATIEVE BEPERKINGEN

A. en B.
Vervallen krachtens art. 1 van
Beschikking M (71) 3

42. a)
DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX
RELATIVE A LA LISTE DES ENTRAVES
A LA LIBRE CIRCULATION DES MARCHANDISES,
VESEE A L'ARTICLE 10
DE LA CONVENTION TRANSITOIRE,
M (66) 3
modifiée par les Décisions M (67) 3
et M (71) 3

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,
 Vu l'article 10, alinéas 1 et 2 de la Convention transitoire,
 Vu la Décision M (65) 19 du Comité de Ministres du 25 octobre 1965, relative à la prorogation des périodes stipulées aux articles 9 et 10 de la Convention transitoire,
 A pris la présente décision :

Article 1"

La liste des entraves à la libre circulation des marchandises entre les territoires des Hautes Parties Contractantes, visée à l'article 10, alinéa 2 de la Convention transitoire, qui sont maintenues au 1^{er} janvier 1966, est établie dans l'annexe à la présente Décision.

Article 2

1. En ce qui concerne les produits agricoles et alimentaires en provenance de ou à destination de pays tiers, les entraves à la libre circulation entre les territoires des Hautes Parties Contractantes figurent au complément apporté à la liste B par la Décision M (63) 2 du Comité de Ministres du 21 janvier 1963.

2. Dans la Décision M (63) 2 visée à l'alinéa 1, les mots « à l'exception des produits repris aux annexes III et IV de la Décision M (63) 1 du Comité de Ministres du 21 janvier 1963 » sont remplacés par les mots : « à l'exception des produits repris aux annexes III et IV de la Décision M (66) 1 du Comité de Ministres du 18 avril 1966 ».

Article 3

Les Décisions M (65) 3 du Comité de Ministres du 31 mars 1965 et M (65) 18 du Comité de Ministres du 25 octobre 1965, relatives à la liste des entraves à la libre circulation des marchandises, visée à l'article 10 de la Convention transitoire, sont abrogées.

Fait à Bruxelles, le 18 avril 1966.

Le Président du Comité de Ministres,
 (s.) M. van der STOEL

LISTE
DES ENTRAVES A LA LIBRE CIRCULATION
DES MARCHANDISES
VESEE PAR LA DECISION DU COMITE
DE MINISTRES DE 1966
(M (66)3, Annexe)

I. RESTRICTIONS QUANTITATIVES

A. et B.
Abrogées en vertu de l'art. 1 de la
Décision M (71) 3

II. ANDERE BEPERKINGEN

A. NEDERLAND

1. *Wijnen en gedistilleerde dranken* (D.T. 22.05 ; 22.06 ; ex 22.07 ; 22.09-B,C)

I. In Nederland mogen krachtens artikel 1bis van het Wijnbesluit (Warenwet) 1929 (Stb. 1929-137) laatstelijk gewijzigd bij Besluit van 7 juli 1959 (Stb. 1959-227) wijnen en gedistilleerde dranken niet worden ingevoerd onder een der aanduidingen genoemd in de bijlage van dit Besluit, of onder een aanduiding, die op een der in vorenbedoelde bijlage genoemde aanduidingen gelijk, al dan niet in vertaling, hetzij afzonderlijk, hetzij in samenstelling gebruikt, dan onder voorwaarde, dat zij vergezeld zijn van een bewijs van oorsprong afgegeven door een door de Minister van Volksgezondheid en Sociale Zaken erkende autoriteit ; uit dit bewijs moet blijken, dat de wijn in het land van oorsprong recht heeft op de bedoelde aanduiding.

II. In Nederland mogen krachtens artikel 4, eerste lid, onder a van de Instellingswet Produktschap voor Gedistilleerde Dranken (Stb. 1954-450) en artikel 1 van het Besluit van 23 juni 1959 (Stb. 1959-212) door het Produktschap voor Gedistilleerde Dranken worden geregeld of nader worden geregeld de prijzen, waartegen gedistilleerde dranken aan buitenlandse afnemers tenminste moeten worden afgezet.

2. *Boter* (D.T. 04.03)

In Nederland worden ingevolge een voorschrift van het Produktschap voor Zuivel (circularis Bo 32 dd. 24 augustus 1959 en Bo 33 dd. 11 september 1959) aan vergunningen voor de invoer van boter de volgende voorwaarden verbonden :

1) behoudens de in de onder 2 genoemde uitzonderingsgevallen is de importeur verplicht, alvorens de ingevoerde boter in het binnenland af te leveren, deze als zodanig — dus niet vermengd met Nederlandse boter — om te pakken of te doen ompakken in pakjes van 100, 125, 250 of 500 gram in wikfels, welke zijn voorzien van een opdruk welke het land van oorsprong of het land van herkomst aangeeft of van een opdruk « Buitenlandse boter », welke laatste aan voorschriften inzake lettertype en plaats, waar de opdruk is aangebracht, moet voldoen ;

2) de onder 1 bedoelde verplichting geldt niet :

a) indien de pakjes van ten hoogste 500 gram uit de verpakking waarvan duidelijk de buitenlandse oorsprong of herkomst blijkt worden geïmporteerd en de boter in deze originele verpakking in het binnenlandse verkeer wordt gebracht ;

b) indien de boter wordt geleverd aan verwerkende bedrijven ter industriële verwerking.

3. *Aardolie* (D.T. ex 27.10)

In Nederland wordt krachtens het besluit Regeling In- en Uitvoer 1944 (Stb. E-80) bij invoer van aardolie controle op de Oost-Europese oorsprong uitgeoefend.

II. AUTRES ENTRAVES

A. PAYS-BAS

1. *Vins et boissons spiritueuses* (T.D. 22.05 ; 22.06 ; ex 22.07 ; 22.09-B,C)

I. En vertu de l'article 1bis de l'Arrêté de 1929 relatif aux vins (Warenwet) (Stb. 1929-137), récemment modifié par l'Arrêté du 7 juillet 1959 (Stb. 1959-227), les vins et boissons spiritueuses ne peuvent être importées aux Pays-Bas, sous une des appellations énumérées à l'annexe dudit arrêté ou sous une appellation ressemblant à une des appellations visées à l'annexe précitée, que cette appellation soit ou non traduite, qu'elle soit isolée ou composée, que s'ils sont accompagnés d'un certificat d'origine délivré par une autorité reconnue par le Ministre de la Santé publique et des Affaires sociales ; il doit résulter de ce certificat que le vin est autorisé à porter l'appellation en question dans le pays d'origine.

II. En vertu de l'article 4, premier alinéa, sub a de la loi créant un Produktschap pour les boissons spiritueuses (Stb. 1954-450) et de l'article 1 de l'Arrêté du 23 juin 1959 (Stb. 1959-212), le Produktschap pour les boissons spiritueuses peut, aux Pays-Bas, régler ou préciser les prix minima des boissons spiritueuses à vendre aux acheteurs étrangers.

2. *Beurre* (T.D. 04.03)

Aux termes d'une prescription du Produktschap voor Zuivel (circularis Boter 32 du 24 août 1959 et Boter 33 du 11 septembre 1959), les conditions suivantes sont liées aux autorisations d'importation de beurre :

1) sauf les cas d'exception énumérés sub 2, l'importateur est tenu, avant de livrer le beurre importé sur le marché intérieur, de l'emballer tel quel — donc sans le mélanger à du beurre néerlandais — dans de nouveaux paquets de 100, 125, 250 ou 500 grammes, le pays d'origine ou de provenance ou la mention « Buitenlandse boter » figurant en lettres imprimées sur le papier d'emballage. L'impression « Buitenlandse boter » doit répondre à certaines prescriptions concernant le type des lettres et l'endroit de cette impression ;

2) l'obligation visée au 1 n'est pas applicable :

a) en cas d'importation en paquets de 500 grammes au maximum, lorsque l'origine ou la provenance étrangère ressort clairement de l'emballage et pour autant que le beurre soit mis en vente sur le marché intérieur dans cet emballage original ;

b) en cas de fourniture de beurre à des entreprises en vue de sa transformation industrielle.

3. *Huiles de pétrole* (T.D. ex 27.10)

En vertu de l'Arrêté de 1944 (Stb. E-80) réglementant l'importation et l'exportation, les importations aux Pays-Bas d'huiles de pétrole en provenance de l'Europe orientale sont soumises à un contrôle d'origine.

B. BELGIE

1. Alle goederen

In België zijn, krachtens het K.B. dd. 30 november 1939, de in-, uit- en doorvoer verboden van vreemde goederen, die merken of opschriften dragen van aard, deze goederen als zijnde van Belgische herkomst te doen doorgaan (Belg. Stb. dd. 11/12 december 1939).

2. Vaste minerale brandstoffen (D.T. 27.01 t/m 27.04)

In België moet, bij de in- of uitvoer van vaste minerale brandstoffen de toelaagifte vergezeld gaan van een bijzonder getuigschrift van het bij het koninklijk besluit dd. 24 december 1957 bijgevoegd model (Belg. Stb. dd. 5 januari 1958).

3. Meststoffen en grondverbeteringsmiddelen (D.T. 31.01 t/m 31.05)

In België is krachtens het K.B. van 30.9.1955 (Belg. Stb. dd. 16/17.11.1955) de invoer slechts toegestaan van de goederen, welke zijn opgenomen in de lijst gevoegd bij voormeld besluit.

4. Wijnen (D.T. ex 22.05)

In België is krachtens het K.B. van 18.4.1927 (Belg. Stb. dd. 28.4.1927) de invoer van Porto- en Maderawijnen slechts toegestaan mits overlegging van een oorsprongscertificaat; voorts dient de verzending van deze goederen rechtstreeks naar België te geschieden.

5. Vervallen krachtens art. 1 van Beschikking M (67) 3

6. Wapens en munitie, m.u.v. blanke wapens alsmede delen daarvan en scheden daarvoor (D.T. 93.02 t/m 93.07) (*)

In België wordt de uitvoer van bovenstaande produkten slechts toegestaan, indien deze op de proefbank voor wapens werden beproefd.

7. Bruinkool en geperste bruinkool; cokes en halfcokes van steenkool, van bruinkool of van turf (D.T. 27.02; 27.04)

In België worden krachtens het K.B. van 30.12.1959 slechts erkende firma's tot de invoer van bovenstaande produkten toegelaten.

8. Aardoliën en leisteenoïën anders dan ruwe; lichte en halfzware oliën, gas- en stookolie (D.T. ex 27.10)

In België wordt krachtens het K.B. van 14.11.1959 (Belg. Stb. dd. 28.12.1959) en de M.B. van 23.3.1960 (Belg. Stb. dd. 30.3.1960) op de invoer van olie een oorsprongscontrole uitgeoefend.

9 en 10. Vervallen krachtens art. 1 van Beschikking M (67) 3

C. LUXEMBOURG

1. Porto- en Maderawijnen

Krachtens het Groothertogelijk besluit van 5.5.1927 houdende reglementering van de invoer van porto- en maderawijnen (Mémorial 1927, blz. 349), dient bij de invoer van porto- of oporowijnen en van maderawijnen en door de bevoegde Portugese overheden afgeleverd oorsprongscertificaat te worden overgelegd.

2. Vervallen krachtens art. 1 van Beschikking M (67) 3

(*) De onderhavige maatregelen berusten op voorschriften, welke zijn uitgevaardigd ter uitvoering van
— het K.B. van 7-10-1960, houdende het Statuut van het Ministerieel Comité voor economische coördinatie;
— het K.B. van 28-8-1938, gewijzigd door het Besluit van de Regent van 14-8-1947, tot oprichting van de Interministeriële Economische Commissie.

B. BELGIQUE

1. Toutes marchandises

En Belgique, sont prohibés, en vertu d'un arrêté royal du 30 novembre 1939, l'importation, l'exportation et le transit des marchandises étrangères revêtues de marques ou d'inscriptions de nature à faire croire que ces marchandises sont originaires de Belgique (M.B. des 11/12 décembre 1939).

2. Combustibles minéraux solides (T.D. 27.01 à 27.04 inclus)

En Belgique, lors de l'importation ou de l'exportation de combustibles minéraux solides, la déclaration en douane doit être accompagnée d'une attestation spéciale du modèle annexé à l'arrêté royal du 24 décembre 1957 (M.B. du 5 janvier 1958).

3. Engrais et produits pour l'amélioration du sol (T.D. 31.01 à 31.05 inclus)

En vertu de l'A.R. du 30.9.1955 (M.B. du 16/17.11.1955), seule est autorisé en Belgique l'importation des produits figurant à la liste annexée à l'arrêté précité.

4. Vins (T.D. ex 22.05)

En vertu de l'A.R. du 18.4.1927 (M.B. du 28.4.1927) l'importation en Belgique de vins de Porto et de Madère est conditionnée à la production d'un certificat d'origine; de plus, ces marchandises doivent être expédiées directement à destination de la Belgique.

5. Abrogé en vertu de l'art. 1^{er} de la Décision M (67) 3

6. Armes et munitions, à l'exclusion des armes blanches, leurs pièces détachées et leurs fourreaux (T.D. 93.02 à 93.07 inclus) (*)

En Belgique, l'exportation des produits susmentionnés n'est autorisée que s'ils ont été soumis au banc d'épreuves des armes à feu.

7. Lignites et agglomérés de lignites; cokes et semi-cokes de houille, de lignite et de tourbe (T.D. 27.02; 27.04)

En vertu de l'Arrêté royal du 30.12.1959, seules les firmes reconnues sont autorisées à importer ces produits en Belgique.

8. Huiles de pétrole ou de schistes (autres que les huiles brutes); huiles légères et moyennes, gasoils et fuel oils (T.D. ex 27.10)

En vertu de l'A.R. du 14.11.1959 (M.B. du 28.12.1959) et des A.M. des 23.3.1960 (M.B. du 30.3.1960), les importations en Belgique d'huiles sont soumises à un contrôle d'origine.

9 et 10. Abrogés en vertu de l'art. 1^{er} de la Décision M (67) 3

C. LUXEMBOURG

1. Vins de Porto et de Madère

En vertu de l'arrêté grand-ducal du 5.5.1927 réglementant l'importation de vins de Porto et de Madère (Mémorial 1927, page 349), l'importation de vins de Porto ou de Oporto et de Madère est subordonnée à la production d'un certificat d'origine délivré par les autorités compétentes portugaises.

2. Abrogé en vertu de l'art. 1^{er} de la Décision M (67) 3

(*) Les mesures en cause reposent sur des prescriptions promulguées en exécution de
— l'A.R. du 7-10-1960 fixant le statut du Comité ministériel de coordination économique;
— l'A.R. du 28-8-1938, modifié par l'Arrêté du Régent du 14-8-1947, portant création d'un Comité ministériel de coordination économique.

3. Wapens en munitie, m.u.v. blanke wapens alsmede delen daarvan en scheden daarvoor (D.T. 93.02 t/m 93.07) (*)

In Luxemburg wordt de uitvoer van bovenstaande produkten slechts toegestaan, indien deze op de proefbank voor wapens werden beproefd.

4. Aardoliën en leisteenoiliën, anders dan ruwe : lichte en halfzware oliën, gas- en stookolie (D.T. 27.10-A, B, C) (*)

5. en 6. Vervallen krachtens art. 1 van Beschikking M (67) 3

(*) Luxemburg past het Belgische regime toe krachtens de Overeenkomst van 23 mei 1935 tot instelling tussen België en het Groot-Hertogdom Luxemburg van een gemeenschappelijk regime inzake reglementering van de in-, uit- en doorvoer.

42. b)

BESCHIKKING

VAN HET COMITÉ VAN MINISTERS
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE
MET BETREKKING TOT DE LIJST VAN BEPERKINGEN
OP HET VRIJE HANDELSVERKEER,
BEDOELD IN ARTIKEL 10
VAN DE OVERGANGSOVEREENKOMST,

M (67) 3

zie ook Beschikking M (71) 3

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op artikel 10, lid 2 van de Overgangsovereenkomst,
Gelet op de Beschikking van het Comité van Ministers van 18 april 1966 met betrekking tot de lijst van beperkingen op het vrije handelsverkeer, bedoeld in artikel 10 van de Overgangsovereenkomst, M (66) 3,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

De volgende beperkingen worden afgevoerd van de lijst, opgenomen in de Bijlage bij de Beschikking van het Comité van Ministers van 18 april 1966 met betrekking tot de lijst van beperkingen op het vrije handelsverkeer, bedoeld in artikel 10 van de Overgangsovereenkomst, M (66) 3 :

II. Andere beperkingen

- B. België : de beperkingen, vermeld onder 5, 9 en 10.
- C. Luxemburg : de beperkingen, vermeld onder 2, 5 en 6.

Artikel 2

Deze Beschikking treedt in werking op de dag van haar ondertekening.

Gedaan te Brussel, op 12 april 1967.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,
P. GREGOIRE.

3. Armes et munitions, à l'exclusion des armes blanches, leurs pièces détachées, et leurs fourreaux (T.D. 93.02 à 93.07 inclus) (*)

Au Luxembourg, l'exportation des produits susmentionnés n'est autorisée que s'ils ont été soumis au banc d'épreuves des armes à feu.

4. Huiles de pétrole ou de schistes (autres que les huiles brutes) ; huiles légères et moyennes, gasoils et fuel oils (T.D. 27-10-A,B,C) (*)

5. et 6. Abrogés en vertu de l'art. 1^{er} de la Décision M (67) 3

(*) Le Luxembourg applique le régime belge en vertu de la Convention du 23 mai 1935 instituant entre le Luxembourg et la Belgique un régime commun en matière de réglementation des importations, des exportations et du transit.

42. b)

DECISION

DU COMITÉ DE MINISTRES
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX
RELATIVE A LA LISTE DES ENTRAVES
A LA LIBRE CIRCULATION DES
MARCHANDISES, VISEE A L'ARTICLE 10
DE LA CONVENTION TRANSITOIRE,

M (67) 3

voir également Décision M (71) 3

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,
Vu l'article 10, alinéa 2 de la Convention transitoire,
Vu la Décision du Comité de Ministres du 18 avril 1966 relative à la liste des entraves à la libre circulation des marchandises, visée à l'article 10 de la Convention transitoire, M (66) 3,

A pris la présente décision :

Article 1^{er}

Les entraves suivantes sont supprimées de la liste reprise dans l'Annexe à la Décision du Comité de Ministres du 18 avril 1966 relative à la liste des entraves à la libre circulation des marchandises, visée à l'article 10 de la Convention transitoire, M (66) 3 :

II. Autres restrictions

- B. Belgique : les entraves mentionnées sous 5, 9 et 10.
- C. Luxembourg : les entraves mentionnées sous 2, 5 et 6.

Article 2

La présente Décision entre en vigueur le jour de sa signature.

Fait à Bruxelles, le 12 avril 1967.

Le Président du Comité de Ministres,
P. GREGOIRE.

42. c)

BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de
Benelux Economische Unie
met betrekking tot de lijst van beperkingen
op het vrije handelsverkeer, bedoeld in artikel 10
van de Overgangsovereenkomst

M (71) 3

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op artikel 10, lid 2, van de Overgangsovereenkomst,

Gelet op de Beschikking van het Comité van Ministers van 18 april
1966 met betrekking tot de lijst van beperkingen op het vrije handelsverkeer, bedoeld in artikel 10 van de Overgangsovereenkomst, M (66) 3, gewijzigd bij Beschikking van het Comité van Ministers van 12 april 1967, M (67) 3,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

De volgende beperkingen worden afgevoerd van de lijst, opgenomen in de Bijlage bij de Beschikking van het Comité van Ministers van 18 april 1966 met betrekking tot de lijst van beperkingen op het vrije handelsverkeer, bedoeld in artikel 10 van de Overgangsovereenkomst, M (66) 3, gewijzigd bij Beschikking van het Comité van Ministers van 12 april 1967, M (67) 3 :

I. Kwantitatieve beperkingen

De kwantitatieve beperkingen, vermeld onder A en B.

Artikel 2

Deze Beschikking treedt in werking op de dag van haar ondertekening.

Gedaan te Brussel op 10 maart 1971.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

H. FAYAT

42. c)

DECISION

du Comité de Ministres
de l'Union économique Benelux
relative à la liste des entraves
à la libre circulation des marchandises, visée à l'article 10
de la Convention transitoire

M (71) 3

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,
Vu l'article 10, alinéa 2 de la Convention transitoire,

Vu la Décision du Comité de Ministres du 18 avril 1966 relative à la liste des entraves à la libre circulation des marchandises, visée à l'article 10 de la Convention transitoire, M (66) 3, modifiée par la Décision du Comité de Ministres du 12 avril 1967, M (67) 3,

A pris la présente décision :

Article 1^{er}

Les entraves suivantes sont supprimées de la liste reprise dans l'Annexe à la Décision du Comité de Ministres du 18 avril 1966 relative à la liste des entraves à la libre circulation des marchandises, visée à l'article 10 de la Convention transitoire, M (66) 3, modifiée par la Décision du Comité de Ministres du 12 avril 1967, M (67) 3 :

I. Restrictions quantitatives

Les restrictions quantitatives mentionnées sous A et B.

Article 2

La présente Décision entre en vigueur le jour de sa signature.

Fait à Bruxelles, le 10 mars 1971.

Le Président du Comité de Ministres,

H. FAYAT

BIJLAGE IV

ANNEXE IV

BESCHIKKING VAN DE
WERKGROEP VOOR HET PERSONENVERKEER

DECISION DU GROUPE DE TRAVAIL
POUR LA CIRCULATION DES PERSONNES

BESCHIKKING
van de Werkgroep voor het Personenverkeer
betreffende de voorwaarden voor binnenkomst
van vreemdelingen

DECISION
du Groupe de Travail pour la Circulation des Personnes
relative aux conditions d'entrée
des Etrangers

M/P (69) 1

M/P (69) 1

De Werkgroep,

Le Groupe de Travail,

Gelet op de artikelen 3, 5, 13 en 15 van de Overeenkomst van 11 april 1960 inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied,

Vu les articles 3, 5, 13 et 15 de la Convention du 11 avril 1960 concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux,

Gelet op de Beschikkingen van 3 november 1960 en van 25 oktober 1965 van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie tot instelling van een Werkgroep en van een Bijzondere Commissie ter uitvoering van bovengenoemde Overeenkomst,

Vu les Décisions du 3 novembre 1960 et du 25 octobre 1965 du Comité de Ministres de l'Union Economique Benelux, instituant un Groupe de Travail et une Commission Spéciale en vue de l'exécution de la Convention précitée,

Heeft het volgende beslist :

A pris la présente décision :

HOOFDSTUK I

CHAPITRE I

Begripsbepalingen

Définitions

Artikel 1

Article 1

In deze Beschikking wordt verstaan onder :
transitvisum en reisvisum : een voor het Beneluxgebied geldig visum, ingesteld bij artikel 4 van de Overeenkomst van 11 april 1960 ;

Aux termes de la présente Décision, il faut entendre :
par *visa de transit* et *visa de voyage* : le visa valable pour le territoire du Benelux, institué par l'article 4 de la Convention du 11 avril 1960 ;

machtiging tot voorlopig verblijf : een nationaal visum dat overeenkomstig het bepaalde bij en krachtens deze Beschikking vereist is voor een vreemdeling die voornemens is langer dan drie maanden in een der Beneluxlanden te verblijven ;

par *autorisation de séjour provisoire* : le visa national requis, en conformité et en vertu des dispositions de la présente Décision, de l'étranger qui se propose de séjourner plus de trois mois dans l'un des pays du Benelux ;

visum voor terugkeer : een visum dat overeenkomstig de nationale voorschriften van een der Beneluxlanden wordt afgegeven teneinde een vreemdeling, die op regelmatige wijze in dat land verblijft en die voornemens is het Beneluxgebied tijdelijk te verlaten, in de gelegenheid te stellen naar dat land terug te keren ;

par *visa de retour* : le visa délivré conformément à la réglementation d'un des pays du Benelux en vue de permettre le retour sur le territoire de ce pays de l'étranger qui, y résidant régulièrement, se propose de quitter temporairement le territoire du Benelux ;

paspoort : een reisdocument op grond waarvan het de houder is toegestaan zich naar het buitenland te begeven en terug te keren naar het land welks autoriteiten het document hebben afgegeven.

par *passport* : le document de voyage permettant à son titulaire de se rendre à l'étranger et de rentrer dans le pays dont les autorités ont délivré le document.

HOOFDSTUK II

CHAPITRE II

Algemene voorwaarden voor binnenkomst in het Beneluxgebied

Conditions générales d'entrée dans le territoire du Benelux

AFDELING A

SECTION A

Documenten voor grensoverschrijding

Documents requis pour franchir la frontière

Artikel 2

Article 2

Het voor een vreemdeling vereiste reisdocument voor binnenkomst in het Beneluxgebied is een geldig paspoort, voorzien van een der in artikel 1 van deze Beschikking genoemde visa.

Le passeport valable revêtu d'un des visas définis à l'article 1 de la présente Décision constitue le document de voyage requis de l'étranger pour son entrée dans le territoire du Benelux.

Artikel 3

Article 3

Van het bepaalde in artikel 2 kan worden afgeweken krachtens :

Il est dérogé à l'article 2 en vertu :

- a. besluiten van volkenrechtelijke organisaties ;
- b. met derde landen gesloten overeenkomsten of gemaakte afspraken ;
- c. door de regeringen der Beneluxlanden ter uitvoering van de Overeenkomst van 11 april 1960 in onderlinge overeenstemming genomen beslissingen ;
- d. nationale voorschriften van een der Beneluxlanden met betrekking tot het visum voor terugkeer.

- a. de beslissingen d'organisations internationales ;
- b. d'accords ou d'arrangements conclus avec des pays tiers ;
- c. de décisions prises d'un commun accord par les gouvernements des pays du Benelux, en exécution de la Convention du 11 avril 1960 ;
- d. de prescriptions nationales d'un des pays du Benelux, relatives au visa de retour.

AFDELING B
Middelen van bestaan

Artikel 4

1. Een vreemdeling wordt geacht over voldoende middelen van bestaan te beschikken voor binnenkomst in het Benelux-gebied indien hij kan voorzien :
 - a. in de kosten voortvloeiende uit zijn verblijf in het Benelux-gebied en
 - b. in de kosten van zijn terugreis naar het land van herkomst of van zijn reis naar een derde land waar zijn toelating gewaarborgd is.
2. De Bijzondere Commissie stelt regels vast omtrent de wijze van uitvoering van dit artikel. Zij wijst tevens de categorieën van vreemdelingen aan, die vrijgesteld zijn van de verplichting om aan te tonen dat zij over voldoende middelen van bestaan beschikken.

AFDELING C
Openbare rust en openbare orde

Artikel 5

Voor de toepassing van artikel 5 van de Overeenkomst worden onder de begrippen « openbare rust » en « openbare orde » mede begrepen de goede zeden, de volksgezondheid en de internationale betrekkingen.

HOOFDSTUK III
Bijzondere faciliteiten

Artikel 6

De Bijzondere Commissie stelt regels vast waarbij bijzondere faciliteiten worden toegekend aan :

- a. passagierende bemanningsleden van zeeschepen en vliegtuigen ;
- b. visumplichtige transit-passagiers van zeeschepen of vliegtuigen.

HOOFDSTUK IV
Voorschriften betreffende de voorwaarden voor binnenkomst

Artikel 7

De voorwaarden voor binnenkomst van vreemdelingen zijn opgenomen in een gemeenschappelijke Verzameling Voorschriften, bestemd voor ambtelijk gebruik. Deze Verzameling die door de zorg van de Bijzondere Commissie wordt bijgehouden, bevat o.a. voorschriften betreffende :

- a. de reisdocumenten waarover de verschillende categorieën vreemdelingen moeten beschikken en de voorwaarden waaraan zij moeten voldoen om het Beneluxgebied binnen te komen ;
- b. het verkeer van vreemdelingen binnen het Beneluxgebied ;
- c. de uitoefening van de personencontrole aan de buitengrenzen van de Benelux.

Artikel 8

Deze Beschikking treedt in werking op de dag van haar ondertekening.

Gedaan te Brussel, op 8 december 1969

De Voorzitter van de Werkgroep,

P. HARMEL

SECTION B
Moyens de subsistance

Article 4

1. L'étranger est considéré comme disposant de moyens de subsistance suffisants pour entrer dans le territoire du Benelux, s'il est en mesure de couvrir :
 - a. les frais de son séjour dans le territoire du Benelux et
 - b. les frais de son voyage de retour vers le pays de provenance ou de son voyage vers un pays tiers où son admission est garantie.
2. La Commission spéciale fixe les modalités d'exécution du présent article. Elle désigne également les catégories d'étrangers, qui sont dispensés de prouver qu'ils possèdent des moyens de subsistance suffisants.

SECTION C
Tranquillité publique et ordre public

Article 5

Pour l'application de l'article 5 de la Convention, les notions « tranquillité publique » et « ordre public » comprennent également les bonnes mœurs, la santé publique et les relations internationales.

CHAPITRE III
Facilités spéciales

Article 6

La Commission Spéciale fixe des règles accordant des facilités spéciales :

- a. aux membres d'équipage de navires et d'avions qui font escale ;
- b. aux étrangers soumis à l'obligation du visa, qui transitent par la voie maritime ou par la voie des airs.

CHAPITRE IV
Instructions relatives aux conditions d'entrée

Article 7

Les conditions relatives à l'entrée des étrangers sont consignées dans un Recueil commun à l'usage des autorités intéressées. Ce Recueil qui est tenu à jour par les soins de la Commission Spéciale, contient notamment des prescriptions concernant :

- a. les documents de voyage dont doivent disposer les différentes catégories d'étrangers et les conditions auxquelles ils doivent satisfaire pour pouvoir entrer dans le territoire du Benelux ;
- b. la circulation des étrangers à l'intérieur du territoire du Benelux ;
- c. l'exercice du contrôle des personnes aux frontières extérieures du Benelux.

Article 8

La présente Décision entre en vigueur le jour de sa signature.

Fait à Bruxelles, le 8 décembre 1969

Le Président du Groupe de Travail,

P. HARMEL

BIJLAGE V

ANNEXE V

BESCHIKKINGEN VAN DE
MINISTERIELE WERKGROEP VAN VOLKSGEZONDHEID

DECISIONS DU GROUPE DE TRAVAIL
MINISTERIEL DE LA SANTE PUBLIQUE

1.

BESCHIKKING

van de Ministeriële Werkgroep van Volksgezondheid
ter vaststelling van de registratierechten van farmaceutische
specialiteiten voor menselijk gebruik

M/SP (73) 1

De Ministeriële Werkgroep van Volksgezondheid van de Benelux
Economische Unie,

Gelet op artikel 2 van de Beschikking van het Comité van Ministers
van de Benelux Economische Unie tot instelling van een Ministeriële
Werkgroep van Volksgezondheid, van 18 oktober 1972 (M (72) 20),

Gelet op artikel 2 van de Beschikking van het Comité van
Ministers van de Benelux Economische Unie inzake de harmoni-
satie der wetgevingen betreffende farmaceutische specialiteiten en
geprefabriceerde geneesmiddelen voor menselijk gebruik, welke in
de drie Beneluxlanden in de handel zijn of daartoe bestemd zijn,
van 18 oktober 1972 (M (72) 21),

Gelet op artikel 17, lid 3, van de Beschikking van het Comité van
Ministers van de Benelux Economische Unie tot instelling van een
Gemeenschappelijke Benelux Dienst voor Registratie van Genees-
middelen, van 18 oktober 1972 (M (72) 22),

Gelet op het advies van het Bureau,

Heeft het volgende bealst :

Artikel 1

De hoogte van het door de aanvrager te betalen registratierecht
voor de produkten bedoeld in artikel 2 van de Beschikking van
18 oktober 1972, M (72) 21 wordt voor het jaar 1973 bepaald op
5.000 F per produkt.

Artikel 2

De hoogte van het door de aanvrager te betalen registratierecht
voor de farmaceutische specialiteiten bedoeld in artikel 20 van het
Reglement behorende bij de Beschikking van het Comité van
Ministers inzake de harmonisatie der wetgevingen betreffende far-
maceutische specialiteiten en geprefabriceerde geneesmiddelen voor
menselijk gebruik, welke in de drie Beneluxlanden in de handel zijn
of daartoe bestemd zijn, van 18 oktober 1972 (M (72) 21), wordt
voor het jaar 1973 bepaald op 36.000 F per produkt.

Indien echter voor een produkt er verscheidene doseringen aan
actieve bestanddelen voor éézelfde farmaceutische vorm zijn, zal
het recht slechts eenmaal verschuldigd zijn, mits de dossiers gelijk-
tijdig worden ingediend.

Artikel 3

De aanvrager dient bij de aanmelding van de produkten bedoeld
in artikel 1 en bij de aanvraag voor registratie van produkten
bedoeld in artikel 2 een bewijs van storting van bovenbedoelde
bedragen te voegen.

Artikel 4

Deze Beschikking treedt in werking op de dag van haar onder-
tekening.

Gedaan te Brussel, op 2 april 1973.

De Voorzitter van de Ministeriële Werkgroep van Volksgezondheid,

J. DE SAEGER

1.

DECISION

du Groupe de travail ministériel de la Santé publique
fixant les redevances pour l'enregistrement de spécialités
pharmaceutiques à usage humain

M/SP (73) 1

Le Groupe de travail ministériel de la Santé publique de l'Union
économique Benelux,

Vu l'article 2 de la Décision du Comité de Ministres de l'Union
économique Benelux instituant un Groupe de travail ministériel
de la Santé publique, du 18 octobre 1972 (M (72) 20),

Vu l'article 2 de la Décision du Comité de Ministres de l'Union
économique Benelux relative à l'harmonisation des législations en
matière de spécialités pharmaceutiques et de médicaments pré-
fabriqués à usage humain mis ou destinés à être mis sur le marché
des trois pays du Benelux, du 18 octobre 1972 (M (72) 21),

Vu l'article 17, alinéa 3, de la Décision du Comité de Ministres de
l'Union économique Benelux instituant un service commun Benelux
d'Enregistrement des Médicaments, du 18 octobre 1972 (M (72) 22),

Vu l'avis du Bureau,

A pris la présente décision :

Article 1^{er}

Le montant de la redevance à payer pour l'année 1973 par le
demandeur pour les produits visés à l'article 2 de la Décision du
18 octobre 1972, M (72) 21 est fixé à 5.000 F par produit.

Article 2

Le montant de la redevance à payer pour l'année 1973 par le
demandeur pour les spécialités pharmaceutiques visées à l'article 20
du Règlement annexé à la Décision du Comité de Ministres relative
à l'harmonisation des législations en matière de spécialités phar-
maceutiques et de médicaments préfabriqués à usage humain mis ou
destinés à être mis sur le marché des trois pays Benelux, du
18 octobre 1972, (M (72) 21), est fixé à 36.000 F par produit.

Toutefois si pour un produit il y a plusieurs dosages en prin-
cipes actifs pour une même forme pharmaceutique, il ne sera
exigé que le paiement d'une seule redevance pour autant que les
dossiers soient introduits en même temps.

Article 3

Le demandeur est tenu de joindre à la notification des produits
visés à l'article 1^{er} et à la demande d'enregistrement de produits
visés à l'article 2, la preuve de versement des montants susvisés.

Article 4

La présente Décision entre en vigueur le jour de sa signature.

Fait à Bruxelles, le 2 avril 1973.

Le Président du Groupe de travail ministériel de la Santé publique,

J. DE SAEGER

2.

BESCHIKKING

van de Ministeriële Werkgroep van Volksgezondheid
ter vaststelling van het formulier voor het aanvragen van een handels-
vergunning voor farmaceutische specialiteiten en geprefabriceerde
geneesmiddelen

M/SP (78) 3

De Ministeriële Werkgroep van Volksgezondheid van de Benelux Econo-
mische Unie,

Gelet op artikel 2 van de Beschikking van het Comité van Ministers van de
Benelux Economische Unie tot instelling van een Ministeriële Werkgroep
van Volksgezondheid, van 18 oktober 1972 (M (72) 20),

Gelet op de artikelen 2 en 3 van de Beschikking van het Comité van Ministers
van de Benelux Economische Unie inzake de harmonisatie der wetgevingen
betreffende farmaceutische specialiteiten en geprefabriceerde geneesmiddelen
voor menselijk gebruik, welke in de drie Beneluxlanden in de handel zijn of
daartoe bestemd zijn, van 18 oktober 1972 (M (72) 21),

Gelet op artikel 21 van het reglement behorende bij laatstgenoemde
Beschikking,

Gelet op het advies van het Bureau,

Heeft het volgende beaamt :

Artikel 1

Voor het aanvragen van een handelsvergunning voor de produkten
bedoeld in artikel 2 van de eerdergenoemde Beschikking van 18 oktober 1972
(M (72) 21) alsmede voor het aanvragen van een handelsvergunning voor
farmaceutische specialiteiten en geprefabriceerde geneesmiddelen, bedoeld
in artikel 20 van het reglement behorende bij bovengenoemde Beschikking
(M (72) 21), dient gebruik te worden gemaakt van een formulier van een
door het Bureau vastgesteld model.

Artikel 2

De wijze van distributie van de formulieren evenals de eventuele ver-
goeding ervoor worden door het Bureau bepaald.

Artikel 3

Deze Beschikking treedt in werking op de dag van haar ondertekening.
GEDAAN te Brussel, op 12 november 1973.

De Voorzitter van de Ministeriële Werkgroep van Volksgezondheid,

J. DE SAEGER

3.

BESCHIKKING

van de Ministeriële Werkgroep van Volksgezondheid
ter vaststelling van de kleurstoffen die voor de fabricage
van geneesmiddelen mogen worden gebruikt

M/SP (78) 4

De Ministeriële Werkgroep van Volksgezondheid van de Benelux Economische
Unie,

Gelet op artikel 2 van de Beschikking van het Comité van Ministers van de
Benelux Economische Unie tot instelling van een Ministeriële Werkgroep
van Volksgezondheid, van 18 oktober 1972 (M (72) 20),

Gelet op de artikelen 2 en 3 van de Beschikking van het Comité van Ministers
van de Benelux Economische Unie inzake de harmonisatie der wetgevingen
betreffende farmaceutische specialiteiten en geprefabriceerde geneesmiddelen
voor menselijk gebruik, welke in de drie Beneluxlanden in de handel zijn of
daartoe bestemd zijn, van 18 oktober 1972 (M (72) 21),

Gelet op artikel 16 van het reglement behorende bij laatstgenoemde Beschik-
king,

Gelet op het advies van het Bureau,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

Voor de fabricage van geneesmiddelen mogen de kleurstoffen worden
gebruikt voorkomend op de bij deze Beschikking behorende lijst. Deze lijst
kan worden gewijzigd bij Beschikking van de Ministeriële Werkgroep van
Volksgezondheid.

2.

DECISION

du Groupe de travail ministériel de la Santé publique
fixant le formulaire pour la demande d'une autorisation de mise sur le
marché des spécialités pharmaceutiques et des médicaments préfabriqués

M/SP (78) 2

Le Groupe de travail ministériel de la Santé publique de l'Union économique
Benelux,

Vu l'article 2 de la Décision M (72) 20 du 18 octobre 1972 du Comité des
Ministres de l'Union économique Benelux instituant un Groupe de travail
ministériel de la Santé publique,

Vu les articles 2 et 3 de la Décision M (72) 21 du 18 octobre 1972 du Comité des
Ministres de l'Union économique Benelux relative à l'harmonisation des
législations en matière de spécialités pharmaceutiques et de médicaments
préfabriqués à usage humain mis ou destinés à être mis sur le marché des
trois pays du Benelux,

Vu l'article 21 du règlement annexé à cette dernière décision,

Vu l'avis du Bureau,

A pris la présente décision :

Article 1^{er}

Les demandes d'autorisation de mise sur le marché des produits visés à
l'article 2 de la Décision précitée (M (72) 21) du 18 octobre 1972 ainsi que
les demandes d'autorisation de mise sur le marché des spécialités pharma-
ceutiques et des médicaments préfabriqués visés à l'article 20 du règlement
annexé à la décision susmentionnée M (72) 21 doivent être établies sur un
formulaire dont le modèle est fixé par le Bureau.

Article 2

Les modalités de distribution des formulaires ainsi que le paiement éven-
tuel de ceux-ci seront fixés par le Bureau.

Article 3

La présente Décision entre en vigueur le jour de sa signature.
FAIT à Bruxelles, le 12 novembre 1973.

Le Président du Groupe de travail ministériel de la Santé publique,

J. DE SAEGER

3.

DECISION

du Groupe de Travail Ministériel de la Santé Publique
fixant les colorants qui peuvent être utilisés
dans la fabrication des médicaments

M/SP (78) 4

Le Groupe de travail ministériel de la Santé publique de l'Union économique
Benelux,

Vu l'article 2 de la Décision M (72) 20 du 18 octobre 1972 du Comité des
Ministres de l'Union économique Benelux instituant un Groupe de travail
ministériel de la Santé publique,

Vu les articles 2 et 3 de la Décision M (72) 21 du 18 octobre 1972 du Comité
des Ministres de l'Union économique Benelux relative à l'harmonisation des
législations en matière de spécialités pharmaceutiques et de médicaments
préfabriqués à usage humain mis ou destinés à être mis sur le marché des
trois pays du Benelux,

Vu l'article 16 du règlement annexé à cette dernière décision,

Vu l'avis du Bureau,

A pris la présente décision :

Article 1^{er}

Les colorants figurant sur la liste annexée à la présente Décision peuvent
être utilisés dans la fabrication des médicaments. Cette liste peut être modi-
fiée par Décision du Groupe de travail ministériel de la Santé publique.

Artikel 2

Op verzoek van de aanvrager kan de lijst worden uitgebreid met andere kleurstoffen nadat de onschadelijkheid ervan redelijkerwijs is aangetoond door de aanvrager, de technische noodzaak voor het gebruik is gebleken en deze uitbreiding door de Ministeriële Werkgroep van Volksgezondheid is goedgekeurd.

Artikel 3

Deze beschikking treedt in werking op de dag van haar ondertekening.

GEDAAN te Brussel, op 12 november 1973.

De Voorzitter van de Ministeriële Werkgroep van Volksgezondheid,

J. DE SAEGER

M/SF (73) 4, Bijlage

Lijst van kleurstoffen die voor de bereiding van geneesmiddelen mogen worden gebruikt

(Artikel 1 van de Beschikking van de Ministeriële Werkgroep van Volksgezondheid van 18 november 1973)

De vermelde chemische benaming is in het algemeen die van de verbinding met natrium. Het gebruik van het zuur zelf of van de verbindingen met natrium, calcium, kalium en aluminium is, zelfs indien die verbindingen niet zijn genoemd, toegestaan en eveneens het gebruik van andere verbindingen, ingeval deze zijn aangegeven.

Door synthese verkregen chemische producten die gelijk zijn aan de hieronder gespecificeerde kleurstoffen van natuurlijke oorsprong zijn eveneens toegestaan.

Article 2

A la requête du demandeur d'autres colorants peuvent être ajoutés à la liste après que l'innocuité en a suffisamment été démontrée par le demandeur, la nécessité technique de l'utilisation en est apparue et que cette extension a été approuvée par le Groupe de travail ministériel de la Santé publique.

Article 3

La présente décision entre en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Bruxelles, le 12 novembre 1973.

Le Président du Groupe de travail ministériel de la Santé publique,

J. DE SAEGER

M/SF (73) 4, Annexe

Liste des colorants qui peuvent être utilisés dans la fabrication des médicaments

(Article 1 de la décision du Groupe de Travail ministériel de la Santé publique du 18 novembre 1973)

La dénomination chimique indiquée est généralement celle de la combinaison avec le sodium. Sont autorisés l'emploi de l'acide lui-même, celui des combinaisons avec le sodium, le calcium, le potassium et l'aluminium, même si celles-ci ne sont pas mentionnées, et celui d'autres combinaisons dans le cas où elles sont indiquées.

Les produits chimiques obtenus par synthèse, qui sont identiques aux matières colorantes d'origine naturelle énumérées ci-dessous, sont également autorisés.

Kleur	E.E.G.- nummering	Gebruikelijke benaming (1)	Schultz (2)	C.I. (2)	D.F.G. (2)	Chemische naam of omschrijving
Geel	E 100	Circumine	1.374	(1.238) 75.300	139	1,7-Di-(4-hydroxy-3-methoxy-phenyl)-1,8-heptadecen-3,5-dien.
	E 101	Lactoflavine (Riboflavine)	—	—	111	6,7-Dimethyl-9-(D'-1'-ribityl)-isoxaloxazine of 7,8-dimethyl-10-(2,3,4,5-tetrahydroxypentyl)isoxaloxazine
		Tartrazine	737	(640) 19.140	64	Trinatriumzout van 4-(4'-sulfo-1'-fenylazo-[1-(4'-sulfofenyl)-5-hydroxypyrazol-3-carbon- zuur])
	E 103	Chrysoïne S	186	(148) 14.270	26	Natriumzout van 2,4-dihydroxy-azo-benzeen-4'-sulfonyl- of natriumzout van 4-sulfo-benzeen-azoresorcinol
	E 104	Chinolnigeel	918	(801) (³) 47.005 (³)	97	Dinatriumzout van chinotalon- disulfonyl, dat een bepaald percentage van het derivaat monosulfonyl bevat
	E 105	Echtgeel	172	(16) 13.015	23	Dinatriumzout van 1-(4'-sulfo-1'-fenylazo)-4-amino-benzeen- 5-sulfonyl
	E 110	Oranje-geel S	—	15.985	29	Dinatriumzout van 1-(4'-sulfo-1'-fenylazo)-2-naftol-6-sulfonyl- zuur
	E 111	Oranje GGN	—	15.980	32	Dinatriumzout van 1-(3'-sulfo-1'-fenylazo)-2-naftol-6-sulfonyl- zuur
Rood	E 120	Cochenille, Karmijnzuur	1.381	(1.239) 75.470	107	Extract uit coccus cacti, even- eens in de vorm van ammoniumzouten
	E 121	Orsellie, orceïne, lakmoes	1.386	(1.242)	141	Extract verkregen in ammoniakale oplossing bij contact met lucht van de rode kleurstof uit de species Roccella, Lichanora en Orchella
	E 122	Azorubine	208	(179) 14.720	38	Dinatriumzout van 2-(4'-sulfo-1'-naftylazo)-1-naftol-4-sulfonyl- zuur
	E 123	Amarant	212	(184) 16.185	40	Trinatriumzout van 1-(4'-sulfo-1'-naftyl-azo-2-naftol-3,6-disulfonyl- zuur)
	E 124	Cochenille- rood A	213	(185) 16.255	41	Trinatriumzout van 1-(4'-sulfo-1'-naftyl-azo)-2-hydroxy-naftaleen-6,8-disulfonyl- zuur
	E 125	Scharlaken GN	—	14.815	34	Dinatriumzout van 2-(6'-sulfo-1'-m-xylylazo)-1-naftol-5-sulfonyl- zuur
	E 126	Ponceau 6 R (Klaprozen- rood)	215	(186) 16.290	42	Tetranatriumzout van 1-(4'-sulfo-1'-naftylazo)-2-naftol-3,6,8-trisulfonyl- zuur
	E 127	Erytrosine	887	(773) 45.430	93	Dikalkium- of dinatriumzout van tetraiodo-fluoresceïne of hydroxy tetraiodo-carboxyfenyl-fluoron
Blauw	E 130	Anthrachinon- blauw (Indantreen- blauw RS)	1.228	(1.106) 69.800	104	N, N'-dihydro-1,2,1',2'-antra- chinonazine
	E 131	Patentblauw V	826	(712) 42.051	85	Calciumzout van 2,4-disulfo-5-hydroxy-4',4''-bis-diethyl-amino-fuchsionium
	E 132	Indigotine (indigokarmijn)	1.309	(1.180) 73.015	105	Dinatriumzout van indigotine- 5,5'-disulfonyl
Groen	E 140	Chlorofyllen	1.403	(1.249a) 75.810	110	Chlorofyl a : Magnesiumcomplex met 1,3,5,8-tetramethyl-4-ethyl-2-vinyl-9-oxo-10-carbomethoxy-forbine-7-fytyl-propionaat Chlorofyl b : Magnesiumcomplex met 1,5,8-trimethyl-3-formyl-4-ethyl-2-vinyl-9-oxo-10-carbomethoxy-forbine-7-fytylpropionaat
	E 141	Koperhoudende complexen van chlorofyllen en chlorofyllinen	—	—	110	Koperhoudende complexen van chlorofyllen en chlorofyllinen
	E 142	Brijlant-zuur- groen BS (samine-groen)	836	(773) 44.090	86	Natriumzout van di-(p-dimethyl-amino-fenyl)-2-hydroxy-3,6-disulfo-nafto-fuchsionium

Couleur	Numérotation C.E.E.	Dénomination usuelle (1)	Schultz (2)	C.L. (2)	D.F.O. (2)	Dénomination chimique ou description
Jaune	E 100	Circumine	1.374	(1.238) 75.300	139	Di (hydroxy-4 méthoxy-3 phényl)-1,7 heptadiène-1,6 dione-3,5
	E 101	Lactoflavine (Riboflavine)	—	—	111	Diméthyl-6,7 (D'-1'-ribityl)-9 isooxaloxazine ; Diméthyl-7,8 (2, 3,4,5-tétrahydroxypentyl)-10 isooxaloxazine
		Tartrazine	737	(640) 19.140	64	Sel trisodique de l'acide (sulfo-4' phénylazo-1')-4 [(sulfo-4' phényl)-1 hydroxy-5 pyrazole-carboxylique-3]
	E 103	Chrysoïne S	186	(148) 14.270	26	Sel sodique du p-sulfobenzène azorésorcinol ou acide dihydroxy-2,4 azobenzène sulfonique-4'
	E 104	Jaune de quinoléine	918	(801) (^a) 47.005 (^s)	97	Sel disodique de l'acide (quinoléyl-2)-2 indan-dione-1,5 disulfonique, contenant un certain pourcentage de dérivés monosulfonés
	E 105	Jaune solide	172	(16) 13.015	23	Sel disodique de l'acide (sulfo-phénylazo-1')-1 naphtol-2 sulfoné sulfonique-5
	E 110	Jaune orangé S	—	15.985	29	Sel disodique de l'acide (sulfo-6' phénylazo-1')-1 naphtol-2 sulfonique-6
	E 111	Orange GGN	—	15.980	32	Sel disodique de l'acide (sulfo-3' phénylazo-1')-1 naphtol-2 sulfonique-6
Rouge	E 120	Cochénille (acide carminique)	1.381	(1.239) 75.470	107	Extrait du coccus cacti y compris sous la forme de sels d'ammonium
	E 121	Orseille (or-céine)	1.386	(1.242)	141	Extrait obtenu en solution ammoniacale au contact de l'air, de la couleur rouge des espèces Roccella, Lichanora et Orsellina
	E 122	Azorubine	208	(179) 14.720	38	Sel disodique de l'acide (sulfo-4 naphtylazo-1')-2 naphtol-1 sulfonique-4
	E 123	Amarante	212	(184) 16.185	40	Sel trisodique de l'acide (sulfo-4' naphtylazo-1')-1' naphtol-2 disulfonique-3,6
	E 124	Rouge cochenille A	213	(185) 16.255	41	Sel trisodique de l'acide (sulfo-4' naphtylazo-1')-1 hydroxy-2 naphthalène disulfonique-6,8
	E 125	Ecarlate GN	—	14.815	34	Sel disodique de l'acide (sulfo-6' m-xyltylazo-1')-2 naphtol-1 sulfonique-5
	E 126	Ponceau 6 R	215	(186) 16.290	42	Sel tétrasodique de l'acide (sulfo-4' naphtylazo-1')-1 naphtol-2 trisulfonique-3,6,8
	E 127	Erythrosine	887	(773) 45.430	93	Sel disodique ou dipotassique de la tétrahydrofluorescéine ou hydroxy-tétrahydrofluorescéine-phénylfluorone
Bleu	E 130	Bleu anthraquinonique (bleu solanthrène RS)	1.228	(1.106) 69.800	104	Dihydro N, N' anthraquinone azine-1,2,1',2'
	E 131	Bleu patenté V	826	(712) 42.051	85	Sel calcique de l'acide disulfonique de l'anhydride m-hydroxy-tétrahéthyl diamino triphényl carbinol
	E 132	Indigotine (carmin d'indigo)	1.309	(1.180) 73.015	105	Sel disodique de l'acide indigotine-disulfonique-5,5'
Vert	E 140	Chlorophylles	1.403	(1.249a) 75.810	110	Chlorophylle a : complexe magnésien de la tétraméthyl-1,3,6,8 éthyl-4 vinyl-2 céto-9 carbométhoxy-10 phytol propionate-7 phorbine Chlorophylle b : complexe magnésien de la triméthyl-1,5,8 formyl-3 éthyl-4 vinyl-2 céto-9 carbométhoxyl phytol propionate-7 phorbine
	E 141	Complexes cuivrés des chlorophylles et des chlorophyllines	—	—	110	Complexe cuivre-chlorophylle et complexe cuivre-chlorophylline
	E 142	Vert acide brillant BS (vert lissamin)	836	(773) 44.090	88	Sel sodique du bi-(p-diméthyl-amino-phényl) hydroxy-2 disulfo-3,6-naphtofuchsonium

Kleur	E.E.G.-nummering	Gebruikelijke benaming (1)	Schulds (2)	C.I. (3)	D.F.G. (2)	Chemische naam of omschrijving
Bruin	E 150	Karamel	—	—	—	a) Produkt uitsluitend verkregen door verwarming van saccharose of andere voedingsuikers of b) Amorfe producten van bruine kleur, oplosbaar in water, verkregen door gecontroleerde inwerking van warmte op voedingsuikers, in aanwezigheid van één of meer der volgende chemische verbindingen : — azijnzuur, citroenzuur, fosfoorzuur, zwavelzuur, en zwavelzuur alsmede zwaveldioxyde ; — ammonium-, natrium- en kaliumhydroxyde, alsmede amoniakgas ; — ammonium-, natrium- en kaliumcarbonaat, -fosfaat, -sulfaat en -sulfiet
Zwart	E 151	Brijantzwart BN	—	28.440	58	Tetranatriumzout van 1-hydroxy-2-[4'-(4-sulfo-1-fenyl-azo)-7'-sulfo-1'-naphylazo]-8-acetyl-aminonafaleen-3,6-disulfonzuur
	E 152	Zwart 7984	—	—	—	Tetranatriumzout van 1-hydroxy-2-[4'-(4-sulfo-1-fenyl-azo)-7'-sulfo-naphylazo]-7-aminonafaleen-3,6-disulfonzuur
	E 153	Carbo medicinalis vegetalis	—	—	—	Kool van plantaardige herkomst met de eigenschappen van medicinale kool
Diverses schake- ringen	E 160	Carotenoiden : a) Alfa-, beta-, gamma-caroteen b) Bixine, norbixine (Orlean, annatto) c) Capsanthine, Capsorubine d) Lycopene e) Beta-apo-8' carotenaal (C30) f) Ethylester van beta-apo-8'-caroteenzuur (C30)	1.403 1.387 — — — —	(1.249a) 75.130 (1.241) 75.120 — — — 75.125	108 109 — — — —	Producten waarin transvormen overwegen De voornaamste kleurstof van de annattoextracten in olie is het carotenoldebixine, kleurstof behorende tot de groep der carotenoiden. Bixine is de monomethylester van norbixine. Norbixine is een symmetrisch dicarbonzuur. De voornaamste kleurstof van de waterige annatto-extracten is het alkalisch zout van norbixine Extract verkregen uit paprika Producten waarin transvormen overwegen Producten waarin transvormen overwegen Producten waarin transvormen overwegen
	E 161	Xanthofyllen : a) Flavoxanthine b) Lutefine c) Kryptoxanthine d) Rubixanthine e) Violoxanthine f) Rhodoxanthine g) Cantaxanthine	1.403	— 75.135	144	Xanthophyllen zijn keton en/of hydroxyl-derivaten van carotenan.
	E 162	Bietenrood betanine	—	—	—	Waterig extract uit de rode biet
	E 163	Anthocyanen	1.394 1.400	—	112	Anthocyanen zijn glucosiden van 2-fenyl-benzo-pyriumzouten, voor het merendeel hydroxylderivaten.

Couleur	Numérotation C.E.E.	Dénomination usuelle (1)	Schults (2)	C.I. (2)	D.F.G. (2)	Dénomination chimique ou description
Brun	E 150	Caramel	—	—	—	a) Produit obtenu exclusivement par chauffage du saccharose ou d'autres sucres alimentaires
						b) Produits amorphes de coloration brune, solubles dans l'eau, obtenus par l'action contrôlée de la chaleur sur des sucres alimentaires, en présence d'un ou de plusieurs des composés chimiques suivantes : — les acides acétique, citrique, phosphorique, sulfurique et sulfureux ainsi que l'anhydride sulfureux ; — les hydroxydes d'ammonium, sodium et potassium ainsi que le gaz ammoniac ; — les carbonates, phosphates, sulfates et sulfites d'ammonium, sodium et potassium.
Noir	E 151	Noir brillant BN	—	28.440	58	Sel tétrasodique de l'acide [(sulfo-4-phénylazo-1')-4' sulfo-7' naphthylazo-1'']-2-hydroxy-1-acetylamino-8 naphthalène disulfonique-3,5
	E 152	Noir 7984	—	—	—	Sel tétrasodique de l'acide 2-[4'-(4 sulfo-1-phénylazo-7'-sulfo-1' naphthalazo)-1-hydroxy-7-aminonaphthalène-3,6 disulfonique
	E 153	Carbo medicinalis vegetalis	—	—	—	Charbon végétal ayant les qualités du charbon médicinal
Nuances diverses	E 160	Caroténoïdes : a) Alpha-, beta-, gamma-carotène	1.403	(1.249a) 75.130	108	Produits à prédominance des formes trans.
		b) Bixine, norbixine (rocou, annatto)	1.387	(1.241) 75.120	109	Le principal colorant des extraits de rocou dans l'huile est la bixine, colorant du groupe des caroténoïdes. La bixine est l'ester-monométhylrique de la norbixine. La norbixine est un acide dicarboxylique symétrique. Le principal colorant des extraits aqueux de rocou est le sel alcalin de la norbixine.
		c) Capsantéine capsorubine	—	—	—	Extrait du paprika
		d) Lycopène	—	—	—	Produits à prédominance des formes trans
	E 161	e) Beta-apo-8'-caroténale (C 30)	—	—	—	Produits à prédominance des formes trans
		f) Ester éthylique de l'acide beta-apo-8'-caroténique (C 30)	—	—	—	Produits à prédominance des formes trans
		g) Xanthophylles : a) Flavoxanthine b) Lutéine c) Kryptoxanthine d) Rubixanthine e) Violoxanthine f) Rhodoxanthine g) Cantaxanthine	1.403	—	144	Les xanthophylles sont des dérivés cétoniques et/ou hydroxyliques des carotènes
				75.135		
	E 162	Rouge de betterave et bétanine	—	—	—	Extrait aqueux de la racine de betterave rouge
	E 163	Anthocyanes	1.394 1.400	—	112	Les anthocyanes sont des glucosides de sels de phényl-2 benzopyrylium ; la plupart sont des dérivés hydroxylés.

Kleur	E.E.O.- nummering	Gebruikelijke benaming (1)	Schultz (3)	C.I. (2)	D.F.G. (2)	Chemische naam of omschrijving
						Zij bevatten als aglucenen met naam de volgende anthocyani- dinen : Pelargonidine, Cyanidine, Peo- nidine, Delphinidine, Petunidine, Alvidine. De anthocyanen kunnen worden verkregen uit aardbeien, moer- belen, kersen, pruimen, fram- bozen, bramen, zwarte en rode aalbessen, rode kolen, rode uien, veenbessen, bosbessen, au- bergines, druiven en vlier.
	E 170	Calcium- carbonaat	1.405	(1.261) 77.220	—	
	E 171	Titaandioxyde	1.418	(1.264) 77.891 77.489	—	
	E 172	LJzeroxyden en -hydroxyden	— 1.418 1.429 1.470	(1.267) (1.305) 77.492 (1.276) (1.305) 77.491 (1.311) 77.499 77.000	— — — — — — —	
	E 173	Aluminium	—	—	—	
	E 174	Zilver	—	—	—	
	E 175	Goud	—	—	—	

(1) Deze benamingen dienen ter indicatie.

(2) Verklaring der afkortingen :

Schultz: G. Schultz, Farbstoffentabellen, 7^e uitgave, Leipzig 1931.

C.I. : cijfer tussen haakjes : Rowe Colour Index 1924, andere naam :
Rowe Colour Index, Tweede uitgave, Bradford, Engeland, 1956.

D.F.G. : Toxikologische Daten von Farbstoffen und ihre Zulassung für
Lebensmittel in verschiedenen Ländern, samengesteld in opdracht
van de Commissie door prof. dr. G. Hecht, Wuppertal-Elberfeld,
Mededeling nr. 6 van de Kleurstoffencommissie van het Duitse
Verbond voor Wetenschappelijk Onderzoek, 2^e uitgave, Wies-
baden 1957.

(3) Hier wordt slechts bedoeld de kleurstof « early dye », welke gelijk is aan
die vermeld onder nr. 918 Schultz en 97 D.F.G.

Couleur	Numérotation C.E.E.	Dénomination usuelle (1)	Schultz (2)	C.I. (2)	D.F.G. (2)	Dénomination chimique ou description
						Ils renferment comme aglycones notamment les anthocyanidines suivantes : Pélagonidine, Cyanidine, Péonidine, Delphinidine, Pétunidine, Malvidine. Les anthocyanes ne peuvent être obtenus qu'à partir de fruits ou de légumes comestibles, tels que les fraises, mûres, cerises, prunes, framboises, mûres sauvages, cassis, groseilles, choux et oignons rouges, canneberges, myrtilles, aubergines, raisins et sureaux.
	E 170	Carbonate de calcium	1.405	(1.261)	—	
	E 171	Dioxyde de titane	1.418	77.220 (1.264)	—	
	E 172	Oxydes et hydroxydes de fer	— 1.418 1.429 1.470	77.881 77.489 (1.267) (1.305) 77.492 (1.276) (1.305) 77.491 (1.311) 77.499 77.000	— — — — — — — — — —	
	E 173	Aluminium	—	—	—	
	E 174	Argent	—	—	—	
	E 175	Or	—	—	—	

(1) Ces dénominations sont données à titre indicatif.

(2) Les abréviations signifient :

Schultz: G. Schulz, Farbstoffentabellen, 7. Auflage, Leipzig 1981.

C.I. : Chiffre entre parenthèses : Rowe Colour Index 1924 ; autre nom : Rowe Colour Index, Seconde Edition, Bradford, England, 1956.

D.F.G. : Toxikologische Daten von Farbstoffen und ihre Zulassung für Lebensmittel in verschiedenen Ländern, Zusammengestellt im Auftrag der Kommission von Prof. Dr. G. Hecht, Wuppertal-Elberfeld, Mitteilungen 6 der Farbstoff-Kommission der Deutschen Forschungsgemeinschaft, 2. Auflage Wiesbaden, 1957.

(3) Seule est visée la matière colorante « early dye », identique à celle reprise sous les n° 918 Schultz et 97 D.F.G.

BESCHIKKINGEN VAN DE MINISTERIELE WERKGROEP VOOR ADMINISTRATIEVE ZAKEN

a.

BESCHIKKING VAN DE MINISTERIELE WERKGROEP
"ADMINISTRATIEVE ZAKEN", TER VASTSTELLING VAN HET
STATUUT VAN DE BEAMBTEN VAN HET SECRETARIAAT-GENERAAL,
M/adm (70) 4 (Gewijzigd bij Beschikkingen M/adm (71) 3,
M/adm (72) 6, M/adm (72) 10, M/adm (73) 2 en M/adm (73) 3)

De Ministeriële Werkgroep "Administratieve Zaken" van de
Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 35 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 18 van het Reglement van orde van het
Comité van Ministers,

Gelet op het voorstel van de secretaris-generaal, besproken
in het College van secretarissen-generaal,

Gelet op het advies van de Raad van de Economische Unie
in beperkte samenstelling,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

Het statuut van de beampten van het Secretariaat-Generaal
is vastgesteld in de bij deze beschikking gevoegde tekst.

Artikel 2

Dese Beschikking treedt in werking op 1 juli 1970.

Gedaan te Brussel, op 10 juni 1970.

De Voorzitter van de Ministeriële
Werkgroep "Administratieve Zaken",

G. THORN

Statuut van de beampten van het Secretariaat-Generaal
van de Benelux Economische Unie

I. ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1

1. De beampten van het Secretariaat-Generaal zijn onderworpen
aan de bepalingen van dit statuut.
2. Het bezoldigingsreglement en het reglement der pensioenen
en der forfaitaire vergoedingen bij ambtsneerlegging der
beampten van het Secretariaat-Generaal zijn vervat respec-
tiefelijk in de bijlage I en de bijlage II van dit statuut.

Artikel 2

1. De secretaris-generaal legt alle voorstellen tot wijziging
van dit statuut voor aan het College van secretarissen-
generaal.
2. Op verzoek van een van de leden onderzoekt het College de
benoeming van de beampten, hun bezoldiging, pensioenen of
andere sociale voorzieningen, het pensioen en andere so-
ciale voorzieningen van hun weduwen of wesen, de hun opge-
legde disciplinaire maatregelen of schorsingen, hun op non-
activiteitstelling, definitieve beëindiging van de ambts-
vervulling, dan wel, in het algemeen, elk besluit dat hun
rechtspositie raakt.

DECISIONS DU GROUPE DE TRAVAIL MINISTERIEL POUR LES AFFAIRES ADMINISTRATIVES

a.

DECISION DU GROUPE DE TRAVAIL MINISTERIEL
"AFFAIRES ADMINISTRATIVES"

FIXANT LE STATUT DES AGENTS DU SECRETARIAT GENERAL,
M/adm (70) 4 (Modifiée par les Décisions M/adm (71) 3,
M/adm (72) 6, M/adm (72) 10, M/adm (73) 2 et M/adm (73) 3)

Le Groupe de travail ministériel "Affaires administratives"
de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 35 du Traité d'Union,

Vu l'article 18 du Règlement d'ordre intérieur du Comité
de Ministres,

Vu la proposition du Secrétaire général délibérée en
Collège des secrétaires généraux,

Vu l'avis du Conseil de l'Union économique en formation
restreinte,

A pris la présente décision :

Article 1er

Le Statut des agents du Secrétariat général est fixé dans
le texte annexé à la présente décision.

Article 2

La présente décision entre en vigueur le 1er juillet 1970.

Fait à Bruxelles, le 10 juin 1970.

Le Président du Groupe de travail
ministériel "Affaires administratives",

G. THORN

Statut des agents du Secrétariat général
de l'Union économique Benelux

I. DISPOSITIONS GENERALES

Article 1er

1. Les agents du Secrétariat général sont soumis au présent
Statut.
2. Le Règlement pécuniaire et le Règlement des pensions et
indemnités forfaitaires à l'occasion de la cessation des
fonctions des agents du Secrétariat général font l'objet
respectivement de l'annexe I et de l'annexe II du présent
Statut.

Article 2

1. Le secrétaire général soumet au Collège des secrétaires
généraux toute proposition tendant à modifier le présent
Statut.
2. A la demande d'un de ses membres, le Collège examine la
nomination des agents, leurs rémunérations, pensions et
autres prestations sociales, les pensions et autres pres-
tations sociales de leurs veuves ou de leurs orphelins, les
sanctions disciplinaires, les mesures de suspension, la
cessation définitive des fonctions et en général toute
décision affectant leur situation juridique.

Indien de mening van een of van de twee adjunct-secretarissen-generaal afwijkt van die van de secretaris-generaal, wordt het advies van de Raad van de Economische Unie in beperkte samenstelling gevraagd; in dat geval schorst de secretaris-generaal zijn beslissing op tot bedoeld advies te zijner kennis is gebracht, hetgeen binnen een maand moet geschieden.

Artikel 3

De beampten staan onder het gezag van de secretaris-generaal en zijn hem verantwoording verschuldigd. Zij mogen van geen enkele Regering noch van enige andere niet tot het Secretariaat-Generaal behorende autoriteit aanwijzingen aangaande de uitoefening van hun functie vragen of aanvaarden.

Artikel 4

De beampten zijn verplicht zich nauwgeset te houden aan de bepalingen van het statuut en de reglementen, waarin de plichten zijn omschreven die voor hen uit de uitoefening van hun functie voortvloeien. Voorts dienen zij zich te houden aan de aanwijzingen van de secretaris-generaal met betrekking tot het regelmatig vervullen van deze plichten alsmede aan de dienstorders van hun meederen. Zowel in als buiten de dienst dienen zij zich te onthouden van handelingen of gedragingen die onverenigbaar zijn met hun functie.

Artikel 5

De beampten zijn verplicht tot absolute geheimhouding aangaande alle dienstzaken. Het is hun verboden feiten openbaar te maken waarvan zij bij de uitoefening van hun functie kennis hebben gekregen. Dit verbod geldt eveneens voor beampten die hun functie hebben neergelegd. Ook is het beampten verboden buiten de dienst gegevens te verspreiden of te benutten die bij de uitoefening van hun functie te hunner kennis zijn gekomen.

Artikel 6

De beampten mogen zonder voorafgaande toestemming van de secretaris-generaal, noch zelf, noch op naam van hun echtgenoot, noch via andere tussenpersonen winstgevende arbeid verrichten dan wel een besoldigd beroep of een besoldigde functie bekleden of aanvaarden; dese toestemming kan te allen tijde worden ingetrokken.

Behoudens toestemming van de secretaris-generaal is het de beampten verboden voor zichzelf of voor anderen van een Regering, van een niet tot de Economische Unie behorende autoriteit of van particulieren gunsten, beloningen of voordelen te aanvaarden, te versoeken of te doen beloven.

II. BENOEMING, PROEFTIJD

Artikel 7

De secretaris-generaal benoemt naar gelang van de behoefte van de dienst en binnen de grenzen van de personeelsformatie.

Teneinde te worden benoemd, moet de beampte:

- van Belgische, Nederlandse of Luxemburgse nationaliteit zijn;
- van onbesproken gedrag zijn;
- de burgerrechten en het kiesrecht bezitten;
- een attest overleggen van een door de secretaris-generaal aangewezen arts, waarin wordt verklaard dat hij lichamelijk geschikt is voor het uitoefenen van de functie waarvoor hij bestemd is;

Si l'avis de l'un ou des deux secrétaires généraux adjoints est différent de celui du secrétaire général, l'avis du Conseil de l'Union économique en formation restreinte sera demandé; dans ce cas, le secrétaire général sursoit à sa décision en attendant que lui soit communiqué cet avis, lequel doit être donné dans le délai d'un mois.

Article 3

Les agents sont soumis à l'autorité du Secrétaire général et sont responsables envers lui. Ils ne solliciteront ni n'accepteront d'aucun Gouvernement ni d'aucune autorité extérieure au Secrétariat général, des instructions quant à l'exercice de leurs fonctions.

Article 4

Les agents sont tenus de se conformer scrupuleusement aux dispositions des Statut et Règlements qui déterminent les devoirs que l'exercice de leurs fonctions leur impose. Ils doivent de même se conformer aux instructions du secrétaire général qui ont pour objet l'accomplissement régulier de ces devoirs, ainsi qu'aux ordres de service de leurs supérieurs. Ils doivent s'abstenir pendant le service et en dehors de celui-ci de tout acte ou comportement qui serait incompatible avec leurs fonctions.

Article 5

Les agents sont tenus à une discrétion absolue sur toutes affaires de service. Il leur est interdit de révéler les faits dont ils auront eu connaissance à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions. Cette interdiction s'applique également aux agents qui ont cessé leurs fonctions. De même, il est interdit aux agents de communiquer ou d'utiliser en dehors de leur service des renseignements qui sont venus à leur connaissance à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions.

Article 6

Les agents ne peuvent, ni par eux-mêmes, ni sous le nom de leur conjoint, ni par toute autre personne interposée, se livrer à une activité lucrative, occuper ou accepter un emploi ou une fonction rémunérée, sans l'autorisation préalable du secrétaire général; cette autorisation est toujours révocable.

Sauf autorisation du secrétaire général, il est interdit aux agents d'accepter, de solliciter ou de se faire promettre, pour eux ou pour autrui, d'un Gouvernement, d'une autorité étrangère à l'Union économique ou de particuliers, des faveurs, gratifications ou avantages quelconques.

II. NOMINATIONS, STAGES PROBATOIRES

Article 7

Le secrétaire général nomme aux divers emplois, d'après les besoins du service et dans la limite du cadre organique.

Pour être nommé, l'agent doit satisfaire aux conditions suivantes:

- être de nationalité belge, néerlandaise ou luxembourgeoise;
- être de conduite irréprochable;
- jouir des droits civils et politiques;
- produire un certificat délivré par un médecin désigné par le secrétaire général et le déclarant apte à remplir les fonctions pour lesquelles il sera engagé;

- jonger dan vijftig jaar zijn, behoudens andersluidende beslissing van het Comité van Ministers.

De kosten van het medisch onderzoek komen ten laste van het Secretariaat-Generaal.

Artikel 8

Bij hun indiensttreding moeten de beamten onderstaande verklaring tekenen :

"Ik verklaar kennis te hebben genomen van het statuut van de beamten van het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie en verbind er mij toe de bepalingen van dat statuut na te leven".

Artikel 9

De secretaris-generaal stelt iedere beampte in het bezit van een "aanstellingsbrief", waarin de functie, de daaraan verbonden weddeschaal en de toegekende wedde alsmede de datum van indiensttreding en alle andere voorwaarden voor voorlopige of vaste aanstelling zijn vermeld. De aanstellingsbrief geldt als bewijs van benoeming op de daarin vermelde voorwaarden, een en ander overeenkomstig de bepalingen van dit statuut.

Artikel 10

1. De beamten moeten een proeftijd doormaken van zes maanden. De proeftijd kan door de secretaris-generaal worden verlengd met ten hoogste één nieuwe periode van zes maanden.
2. Vóór het verstrijken van de proeftijd kan de verbintenis wederzijds worden beëindigd met inachtneming van een opzeggingstermijn van twee weken. Indien de secretaris-generaal de verbintenis in de loop van de proeftijd verbreekt, wordt, behalve de per ontslagdatum verschuldigde wedde met toeslagen en vergoedingen, bovendien de over de laatste maand genoten wedde, zonder toeslagen en vergoedingen, extra uitgekeerd.

Artikel 11

De secretaris-generaal kan bij een bevordering een proeftijd opleggen van gelijke duur als vastgesteld in artikel 10, lid 1.

III. WERKTIJD EN VERLOF

Artikel 12

De werktijd van de beamten wordt vastgesteld overeenkomstig die welke voor de hoofdbesturen van de Belgische Staat geldt.

De secretaris-generaal stelt de diensturen vast.

Artikel 13

De beamten hebben recht op een vakantie van twintig werkdagen per jaar. Deze vakantie wordt met één werkdag verlengd vanaf het jaar waarin de beamten de vijfenveertig- en de vijftigjarige leeftijd hebben bereikt.

De beamten genieten bovendien hetzelfde aantal bijkomende verlofdagen als die welke de Belgische Staat aan zijn beamten verleent ter compensatie van de feestdagen welke op een zaterdag of op een zondag vallen.

Wanneer een beampte slechts een gedeelte van het jaar in actieve dienst is wordt de duur van de vakantie dienovereenkomstig vastgesteld. Bij deze berekening wordt een halve dag als een hele dag beschouwd.

De vakanties dienen vooraf door de secretaris-generaal te worden goedgekeurd en in beginsel vóór het einde van het jaar te worden opgenomen.

- être âgé de moins de cinquante ans, sauf décision contraire du Comité de Ministres.

Les frais de l'examen médical sont supportés par le Secrétariat général.

Article 8

Lors de leur entrée en fonction, les agents doivent souscrire la déclaration suivante :

"Je déclare avoir pris connaissance du Statut des agents du Secrétariat général de l'Union économique Benelux et je m'engage à me soumettre aux dispositions de ce Statut".

Article 9

Le secrétaire général remet à chaque agent une "lettre d'engagement" indiquant la fonction, l'échelle de traitement y correspondant et le traitement alloué ainsi que la date d'entrée en fonction et les autres conditions d'engagement en stage ou à titre définitif. La lettre d'engagement vaut acte de nomination, sous les conditions y mentionnées, conformément aux dispositions du présent Statut.

Article 10

1. Les agents sont soumis à un stage probatoire d'une durée de six mois. Le stage peut être prolongé par le secrétaire général pour une nouvelle période de six mois au maximum.
2. Avant l'expiration du stage, il peut être, de part et d'autre, mis fin à l'engagement moyennant un préavis de deux semaines. La résiliation de l'engagement par le secrétaire général au cours du stage probatoire comporte, outre le paiement du traitement, des allocations et des indemnités dus au jour de la résiliation, celui d'un mois supplémentaire de traitement sans allocations et indemnités, touché le dernier mois.

Article 11

Le secrétaire général peut imposer, à l'occasion d'une promotion, un stage probatoire d'une durée égale à celle prévue à l'article 10, paragraphe 1er.

III. PRESTATIONS ET CONGES

Article 12

Les prestations des agents sont fixées de la même manière que pour les administrations centrales de l'Etat belge.

Le secrétaire général établit l'horaire des prestations.

Article 13

Les agents ont droit à un congé de repos de vingt jours ouvrables par an. Ce congé est augmenté chaque fois d'un jour ouvrable à partir de l'année au cours de laquelle l'agent a atteint l'âge de quarante-cinq et de cinquante ans.

Les agents bénéficient en outre du même nombre de jours de congé supplémentaires que celui que l'Etat belge accorde à ses agents en compensation des jours de fête tombant un samedi ou un dimanche.

Lorsqu'un agent n'est en activité de service que pendant une partie de l'année, la durée du congé de repos est fixée à due concurrence. Lors de ce calcul, les fractions de jours sont comptées pour un jour entier.

Les congés doivent être autorisés au préalable par le secrétaire général et pris en principe avant la fin de l'année.

Beambten die vóór het neerleggen van hun functie geen toestemming hebben verkregen tot het opnemen van hun vakantie, hebben recht op uitbetaling van de wedde en vergoedingen tot een bedrag overeenkomende met het aantal vakantiedagen waarop zij voor het lopende kalenderjaar nog recht hebben.

Artikel 14

Als feestdagen worden aangemerkt :

- 1 januari
- Goede Vrijdag
- Paasmaandag
- Koninginnedag
- 1 mei
- Hemelvaartsdag
- Pinkstermaandag
- de Luxemburgse nationale feestdag
- de Belgische nationale feestdag
- 15 augustus
- 1 november
- 2 november
- 11 november
- Belgische Koningsdag
- 25 december
- 26 december

Artikel 15

Bijzonder verlof wordt toegekend naar aanleiding van onderstaande gebeurtenissen :

Aard van de gebeurtenis	Toegestaan maximum
1. Huwelijk van de beampte	4 dagen
2. Bevaling van de echtgenote	4 dagen
3. Overlijden van de echtgenoot, van een bloedverwant of aanverwant in de eerste graad	4 dagen
4. Huwelijk van een kind	2 dagen
5. Overlijden van een bloedverwant of aanverwant, ongeacht de graad van verwantschap, die met de beampte onder één dak woont	2 dagen
6. Overlijden van een bloedverwant of aanverwant, in de tweede graad die met de beampte niet onder één dak woont	1 dag

Artikel 16

Aan de beamten wordt buitengewoon verlof toegekend voor de vervulling van hun militaire dienstplicht.

De wedde, de toeslagen en vergoedingen zijn gedurende dit verlof niet verschuldigd ; dese zijn evenwel verschuldigd voor de maand waarin de beampte onder de wapens wordt geroepen en voor de maand waarin hij zijn functie weer opneemt, met dien verstande dat zij niet verschuldigd zijn indien de beampte de eerste van de maand onder de wapens dient te komen.

Indien hij opnieuw verplicht onder de wapenen wordt geroepen heeft de beampte recht op het verschil tussen de vergoeding die hij als militair ontvangt en het totaal van zijn wedde, toeslagen en vergoedingen.

De na indiensttreding bij het Secretariat-Generaal in militaire dienst doorgebrachte tijd telt mede voor de berekening van de tweejaarlijkse verhogingen.

Artikel 17

Beambten die wegens ziekte het werk versuimen, dienen de secretaris-generaal daarvan onverwijld in kennis te stellen. Indien het versuin meer dan twee dagen bedraagt, dienen zij uiterlijk de derde dag aan de secretaris-generaal een medisch attest te doen toekomen aangaande de vermoedelijke duur van het versuin.

Tout agent qui n'aurait pas été autorisé à prendre son congé avant la cessation de ses fonctions, a droit au paiement du traitement et des indemnités correspondant au nombre de jours de congé qui lui sont encore dus pour l'année civile en cours.

Article 14

Sont considérés comme jours fériés :

- le 1^{er} janvier
- le vendredi saint
- le lundi de Pâques
- "Koninginnedag"
- le 1^{er} mai
- le jour de l'Ascension
- le lundi de Pentecôte
- la Fête nationale luxembourgeoise
- la Fête nationale belge
- le 15 août
- le 1^{er} novembre
- le 2 novembre
- le 11 novembre
- le jour de la fête du Roi
- le 25 décembre
- le 26 décembre

Article 15

Des congés de circonstance sont octroyés dans les conditions suivantes :

Nature de l'événement	Maximum autorisé
1. Mariage de l'agent	4 jours
2. Accouchement de l'épouse	4 jours
3. Décès du conjoint, d'un parent ou allié du premier degré	4 jours
4. Mariage d'un enfant	2 jours
5. Décès d'un parent ou allié de quelque degré que ce soit habitant sous le même toit que l'agent	2 jours
6. Décès d'un parent ou allié du second degré n'habitant pas sous le même toit que l'agent	1 jour

Article 16

Un congé extraordinaire est accordé aux agents pour l'accomplissement de leur service militaire obligatoire.

Le traitement, les allocations et les indemnités ne sont pas dus pendant la durée de ce congé ; toutefois, ils sont dus pour le mois au cours duquel l'agent est appelé sous les drapeaux - étant entendu qu'ils ne sont pas dus lorsque l'agent est appelé le premier du mois - ainsi que pour le mois au cours duquel il reprend ses fonctions.

En cas de rappel obligatoire sous les drapeaux, l'agent a droit à la différence entre les rémunérations du chef de ses prestations militaires et le total de son traitement, de ses allocations et de ses indemnités.

Le temps du service militaire accompli après l'entrée en fonction au Secrétariat général entre en ligne de compte pour l'octroi des augmentations biennales.

Article 17

Tout agent s'absentant pour cause de maladie doit aviser sans retard le secrétaire général. Si cette absence dépasse deux jours, l'agent doit adresser au secrétaire général, au plus tard le troisième jour, un certificat médical mentionnant la durée probable de l'absence.

Onverminderd de toepassing van een disciplinaire maatregel, heeft het niet door een medisch attest gedekt verzuim inhouding tot gevolg van wedde, toeslagen en vergoedingen, zulks met ingang van de derde dag.

Artikel 18

Gerekend over zijn gehele loopbaan heeft ieder beambte die wegens ziekte verhinderd is zijn werkzaamheden normaal te verrichten recht op ziekteverlof ten belope van dertig dagen per twaalf maanden anciënniteit. Indien hij geen sesendertig maanden anciënniteit heeft kan de beambte negentig dagen ziekteverlof krijgen.

Het ziekteverlof dat werd toegekend wegens arbeidsongevallen of ongevallen die zich hebben voorgedaan op weg van of naar het werk dan wel wegens een in of door de dienst opgelopen ziekte, wordt niet afgetrokken van het aantal dagen ziekteverlof waarop de beambte op grond van het eerste lid recht heeft. Dit geldt eveneens voor de dagen ziekteverlof welke zijn verkregen vóór één januari negentienhonderd achtenvijftig.

Bovenbedoeld verlof wordt gelijkgesteld met actieve dienst.

Onder de term "gehele loopbaan" moet worden verstaan niet alleen de tijd die de beambte in dienst van het Secretariaat-Generaal heeft doorgebracht doch ook de tijd gedurende welke hij in dienst is geweest bij overheidsinstellingen, semi-overheidsinstellingen en internationale organisaties.

Artikel 19

De beambte wordt van rechtswege op non-activiteit gesteld wanneer hij wegens ziekte of gebreken langer versuimt dan het maximum ziekteverlof dat hem uit dien hoofde kan worden verleend op grond van artikel 18.

Van het in het voorgaande lid bepaalde kan worden afgeweken door de Raad van de Economische Unie in beperkte samenstelling op voorstel van de secretaris-generaal.

De wegens ziekte of gebrek op non-activiteit gestelde beambte behoudt zijn aanspraken op bevordering en weddeverhoging.

Artikel 20

Indien de secretaris-generaal zulks nodig acht, dient een beambte op ziekteverlof zich aan een onderzoek door een door de secretaris-generaal aangewezen arts te onderwerpen.

De beambte op non-activiteit is gehouden zich elke zes maanden aan zodanig onderzoek te onderwerpen.

De chauffeur-mecanicus dient zich jaarlijks aan een medisch onderzoek te onderwerpen.

De kosten van het medisch onderzoek komen ten laste van het Secretariaat-Generaal.

De zieke beambte heeft te allen tijde het recht voor eigen rekening een andere arts te consulteren en de rapporten van die arts aan zijn dossier te doen toevoegen.

Artikel 21

(Vervangen krachtens artikel 1 van Beschikking M/adm (71) 3)

Artikel 22

Behalve wanneer zich vóór de honderdeenentachtigste dag van de zwangerschap een miskraam voordoet heeft de vrouwelijke beambte op vertoon van een medische verklaring inzake de vermoedelijke datum van bevalling recht op een zwangerschapsverlof van veertien weken. Dit verlof kan op zijn vroegst ingaan zes weken voor de in het medische attest genoemde datum.

Sans préjudice de l'application d'une mesure disciplinaire, les absences de plus de deux jours non couvertes par un certificat médical entraînent la privation du traitement ainsi que des allocations et indemnités pour la période dépassant deux jours.

Article 18

Pour l'ensemble de sa carrière, tout agent qui par suite de maladie est empêché d'exercer normalement ses fonctions, a droit à des congés pour cause de maladie à concurrence de trente jours par douze mois d'ancienneté de service. S'il ne compte pas trente-six mois d'ancienneté de service, l'agent peut obtenir nonante jours de congé de maladie.

Les jours de congé accordés en cas d'accident du travail ou d'accident survenu sur le chemin du travail ainsi qu'en cas de maladie professionnelle ne sont pas déduits du nombre de jours de congé que l'agent peut obtenir en vertu de l'alinéa précédent. Il en est de même des jours de congé de maladie accordés avant le premier janvier mille neuf cent cinquante-huit.

Les congés visés ci-dessus sont assimilés à des périodes d'activité de service.

Par les termes "ensemble de sa carrière", il y a lieu d'entendre non seulement le temps de service que l'agent a passé au Secrétariat général mais également le temps passé au service des pouvoirs publics, y compris les services parastatistiques et les institutions internationales.

Article 19

Tout agent est mis de plein droit en disponibilité lorsque la durée de son absence pour cause de maladie ou d'infirmité dépasse le congé de maladie maximum qui peut lui être accordé de ce chef en vertu de l'article 18.

Il peut être dérogé à la disposition de l'alinéa précédent par le Conseil de l'Union économique en formation restreinte sur proposition du secrétaire général.

L'agent mis en disponibilité pour maladie ou infirmité garde ses titres à la promotion et à l'avancement en traitement.

Article 20

Si le secrétaire général le juge nécessaire, l'agent en congé de maladie doit se soumettre à un examen par un médecin désigné par le secrétaire général.

L'agent placé dans la position de disponibilité est d'office soumis tous les six mois à un tel examen.

Le chauffeur-mécanicien doit se soumettre annuellement à un examen médical.

Les frais de l'examen médical sont à charge du Secrétariat général.

Dans chaque cas, l'agent malade a le droit de désigner un médecin à ses propres frais et de faire joindre les rapports de celui-ci à son dossier.

Article 21

(Remplacé en vertu de l'article 1er de la Décision M/adm (71) 3)

Article 22

Sauf cas de fausse couche se produisant avant le cent quatre-vingt et unième jour de gestation, l'agent féminin a droit, sur présentation d'un certificat médical attestant la date présumée de l'accouchement, à un congé de maternité de quatorze semaines. Ce congé peut prendre cours au plus tôt six semaines avant la date attestée par le certificat médical.

Het wordt verminderd met het aantal dagen ziekteverlof dat betroukens heeft genoten in de loop van de aan de werkelijke datum van bevalling voorafgaande zes weken.

Wanneer de bevalling na de vermoedelijke datum plaatsvindt :

- 1° bedraagt het gedeelte van het verlof dat verplicht na de bevalling moest worden genomen tenminste acht weken ;
- 2° wordt de periode die het zwangerschapsverlof te boven gaat en die niet als ziekteverlof is te beschouwen, niet bezoldigd.

De in zwangerschapsverlof doorgebrachte tijd wordt beschouwd als actieve dienst.

Het zwangerschapsverlof kan worden verlengd met een zoogverlof. Dit laatste kan niet meer bedragen dan drie maanden. Het wordt niet bezoldigd doch wordt wel gelijkgesteld met actieve dienst.

Artikel 23

a. Voor zover de dienst zulks toelaat kan de secretaris-generaal een beambte op diens verzoek een onbezoldigd verlof toekennen wegens :

- 1° dringende redenen van familie-belang.

Dit verlof staat gelijk aan actieve dienst doch blijft beperkt tot één maand per jaar.

- 2° persoonlijke aangelegenheden.

Dit verlof wordt niet aangemerkt als actieve dienst.

De duur van de sub 1° en 2° bedoelde al dan niet cumulerende verloven kan niet meer bedragen dan ten hoogste één jaar.

b. Bovendien kan een onbezoldigd verlof van drie jaar worden toegekend binnen het raam van het overheidsbeleid inzake technische bijstand. Dit verlof wordt beschouwd als actieve dienst.

IV. NON-ACTIVITEIT WEGENS AMBSOPHEFFING

Artikel 24

Ambtsopheffing heeft non-activiteit van de overcomplete beambte(n) tot gevolg.

Aanwijzing van de als overcomplete aan te merken beambte(n) geschiedt door de secretaris-generaal, die hierbij rekening houdt met het belang van de dienst.

Zolang hij wegens non-activiteit wachtgeld geniet, heeft de beambte, wiens ambt werd opgeheven, de voorkeur voor wederopneming in zijn vorige functie of - mits hij daarvoor de vereiste geschiktheid bezit - in elke andere functie waarvan de weddeschaal niet hoger is dan die welke hij laatstelijk bekleedde.

Gedurende deze tijd moet de beambte zich jaarlijks onderwerpen aan een medisch onderzoek door een door het Secretariaat-Generaal aangewezen arts. De kosten van dit onderzoek komen ten laste van het Secretariaat-Generaal.

V. TUCHTHAATREGELEN

Artikel 25

De secretaris-generaal kan een van onderstaande disciplinaire straffen opleggen :

- schriftelijke berisping ;
- uitstel van de eerstvolgende periodieke verhoging ;
- terugzetting in rang ;
- tijdelijke weddevermindering ;
- schorsing zonder wedde ;
- onservol ontslag, al dan niet met recht op uitgesteld pensioen.

Voor dezelfde fout of voor gelijktijdig begane fouten mag niet meer dan één straf worden opgelegd.

Il est réduit à concurrence des jours de congé pour maladie que l'intéressé a obtenus pendant les six semaines qui précèdent la date réelle de l'accouchement.

Lorsque l'accouchement a lieu après la date présumée :

- 1° la durée du congé obligatoirement pris après l'accouchement est au moins égale à huit semaines ;
- 2° la période qui excède la durée du congé de maternité et qui n'est pas à considérer comme congé de maladie, n'est pas rémunérée.

Le congé de maternité est assimilé à une période d'activité de service.

Le congé de maternité peut être prolongé par un congé pour allaitement. Ce dernier congé ne peut excéder trois mois. Il n'est pas rémunéré mais il est assimilé à une période d'activité de service.

Article 23

a. Dans la mesure où les nécessités du service ne s'y opposent pas, le secrétaire général peut accorder à tout agent qui en formule la demande, des congés sans traitement pour :

- 1° motifs impérieux d'ordre familial.

Ces congés sont assimilés à des périodes d'activité de service et limités à un mois par an.

- 2° convenances personnelles.

Ces congés ne sont pas considérés comme des périodes d'activité de service.

Les congés visés sub 1° et 2° cumulés ou non, ne peuvent dépasser une durée maximum d'un an.

b. En outre, un congé sans traitement de trois ans peut être accordé dans le cadre de la politique des Gouvernements en matière d'assistance technique. Ce congé est considéré comme période d'activité de service.

IV. MISE EN DISPONIBILITE PAR SUITE DE SUPPRESSION D'EMPLOI

Article 24

La suppression d'un ou de plusieurs emplois prévus au cadre organique implique la mise en disponibilité de l'agent ou des agents en surnombre.

La désignation de l'agent ou des agents à considérer comme étant en surnombre est faite par le secrétaire général qui tient compte de l'intérêt du service.

Pendant sa mise en disponibilité avec jouissance d'un traitement d'attente, l'agent dont l'emploi avait été supprimé a un droit de priorité à être réintégré dans son emploi antérieur ou - pour autant qu'il possède des aptitudes requises - dans tout autre emploi dont l'échelle de traitement ne dépasse pas celle de l'emploi qu'il occupait en dernier lieu.

Pendant la même durée, l'agent est soumis d'office tous les ans à un examen par un médecin désigné par le Secrétariat général. Les frais de l'examen médical sont supportés par le Secrétariat général.

V. DISCIPLINE

Article 25

Le secrétaire général peut infliger une des peines disciplinaires suivantes :

- la réprimande écrite ;
- le retard dans l'octroi de la prochaine augmentation périodique ;
- la rétrogradation dans le grade ;
- la réduction temporaire du traitement ;
- la suspension sans traitement ;
- la révocation avec ou sans droit à une pension différée.

Ces peines ne peuvent pas être cumulées pour une même faute ou pour plusieurs fautes commises simultanément.

Geen straf wordt opgelegd dan nadat de beampte in de gelegenheid is gesteld zich schriftelijk te verantwoorden.

Artikel 26

Indien een beampte wordt verdacht van een ernstige fout, die van dien aard is dat hij niet in de dienst kan worden gehandhaafd, kan de secretaris-generaal dese beampte voorlopig schorsen.

Dese schorsing kan worden toegepast met behoud van wedde of onder korting van ten hoogste de helft van de wedde.

Een beroep op dese beslissing heeft geen opschortende werking.

VI. BEROEP

Artikelen 27 - 31

(Dese artikelen sorteren van 1 januari 1974 af geen effect meer ingevolge de inwerkingtreding op die dag van het Aanvullend Protocol bij het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof insake de rechtsbescherming van de personen in dienst van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 29 april 1969.)

VII. DEFINITIEVE AMBTSNEERLEGGING

Artikel 32

Behalve bij het verbreken van het dienstverband van de beampte op proef en bij onseerfel ontslag, moet de definitieve beëindiging van het dienstverband door de secretaris-generaal worden uitgesproken indien de beampte :

- a) eigener beweging de dienst verlaat, na een opzeggingstermijn van tenminste dertig dagen ;
- b) de Belgische, Nederlandse of Luxemburgse nationaliteit verliest ;
- c) de burgerrechten en het kiesrecht verliest ;
- d) de leeftijd van vijftig jaar heeft bereikt ;
- e) op grond van ziekten of gebreken blijvend ongeschikt wordt bevonden voor de uitoefening van zijn functie, onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 18 ;
- f) voor de uitoefening van zijn functie ongeschikt wordt bevonden op grond van onbekwaamheid of van wangedrag ;
- g) op ziekteverlof of op non-activiteit gesteld zijnde, weigert zich te onderwerpen aan het onderzoek door een door de secretaris-generaal aangewezen arts ;
- h) zonder geldige reden meer dan tien dagen afwezig blijft.

Artikel 33

Aan de beampte die zijn functie definitief neerlegt, kan in de gevallen genoemd onder d) en e) van artikel 32, door de secretaris-generaal het recht worden verleend de eretitel van zijn functie te voeren.

VIII. PERSONEELSCOMITE

Artikel 34

De beampten van het Secretariaat-Generaal worden vertegenwoordigd door een Comité dat bij geheime verkiezing door de beampten voor de tijd van drie jaar wordt gekozen.

Het Comité bestaat uit zes leden waarvan tenminste één de Nederlandse of Luxemburgse nationaliteit bezit. Alle beampten hebben actief en passief kiesrecht. De aftredende leden zijn herkiesbaar. Het Comité stelt zelf zijn reglement van orde vast.

Het Personeelscomité draagt bij tot het scheppen van gunstige arbeidsvoorwaarden voor de beampten. Het bevordert de goede dienstuitvoering, door de beampten in de gelegenheid te stellen hun oordeel dienaangaande kenbaar te maken. Het legt zijn voorstellen voor aan de secretaris-generaal die, na onderzoek daarvan, het Comité mededeling doet van zijn advies en zijn beslissing.

Aucune peine disciplinaire ne peut être prononcée sans que l'intéressé ait été au préalable entendu par écrit.

Article 26

En cas de présomption de faute grave à l'encontre d'un agent et lorsque les faits reprochés sont, par leur nature, incompatibles avec le maintien en service de cet agent, le secrétaire général peut suspendre provisoirement cet agent.

Cette suspension peut être appliquée avec maintien du traitement ou avec privation de la moitié du traitement au maximum.

Un recours contre cette décision n'a pas d'effet suspensif.

VI. RECOURS

Articles 27 à 31

(Ces articles ont cessé de produire leur effet au 1er janvier 1974, suite à l'entrée en vigueur à cette date du Protocole additionnel au Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux concernant la protection juridictionnelle des personnes au service de l'Union économique Benelux, signé à La Haye le 29 avril 1969.)

VII. CESSATION DEFINITIVE DES FONCTIONS

Article 32

Indépendamment de la résiliation de l'engagement de l'agent en stage et de la révocation, la cessation définitive des fonctions doit être prononcée par le secrétaire général si l'agent :

- a) présente sa démission volontaire après un préavis de trente jours au moins ;
- b) ne possède plus la nationalité belge, néerlandaise ou luxembourgeoise ;
- c) ne jouit plus des droits civils et politiques ;
- d) a atteint l'âge de soixante-cinq ans révolus ;
- e) est reconnu définitivement hors d'état d'exercer ses fonctions, par suite d'incapacité physique, sous réserve de l'application de l'article 18 ;
- f) est reconnu hors d'état d'exercer ses fonctions, par suite d'incapacité professionnelle ou de disqualification morale ;
- g) étant en congé de maladie ou en disponibilité, refuse de se soumettre à l'examen d'un médecin désigné par le secrétaire général ;
- h) s'absente, sans motif valable, pendant plus de dix jours.

Article 33

L'agent qui cesse définitivement ses fonctions dans les cas envisagés sous d) et e) de l'article 32, peut être autorisé par le secrétaire général à porter le titre honorifique de ses fonctions.

VIII. COMITE DU PERSONNEL

Article 34

Les agents du Secrétariat général sont représentés par un Comité qui est élu pour une durée de trois ans au scrutin secret par les agents.

Le Comité se compose de six membres, dont au moins un de nationalité néerlandaise ou luxembourgeoise. Tous les agents sont électeurs et éligibles. Les membres sortants sont rééligibles. Le Comité fixe son règlement d'ordre intérieur.

Le Comité du personnel contribue à assurer aux agents de bonnes conditions de travail et de rendement. Il coopère au bon fonctionnement des services en permettant aux agents d'exprimer leur opinion. Il soumet ses suggestions au secrétaire général qui, après examen, lui communiquera son avis ou sa décision.

Het Personeelscomité kan door de secretaris-generaal worden geraadpleegd over alle aangelegenheden aangaande de organisatie van het Secretariaat-Generaal en de dienstuitvoering.

Een gedelegeerde van het Personeelscomité kan de vergaderingen van de Raad van de Economische Unie in beperkte samenstelling en van de Ministeriële Werkgroep "Administratieve Zaken" bijwonen wanneer tijdens deze vergaderingen voorstellen van de secretaris-generaal met betrekking tot de toepassing en de wijziging van het Personeelsstatuut in behandeling zullen komen.

Het Secretariaat-Generaal stelt voor de vergaderingen van het Personeelscomité een passende ruimte ter beschikking; behoudens bijzondere goedkeuring worden de vergaderingen buiten de diensturen gehouden.

BEZOLDIGINGSREGLEMENT M/adm (70) 4, Bijlage I

I. SALARISSEN

Artikel 1

1. De weddeschalen van de beampten van het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie worden vastgesteld met inachtneming van bepaalde weddeschalen van de Belgische Staat, verhoogd met seven procent bij het minimum tot twaalf procent bij het maximum.
2. Tevens zijn van toepassing de voor de Belgische Rijksambtenaren geldende bepalingen insake de vlakke loopbaan en de overige mogelijkheden tot bevordering of weddeverhoging, alsmede die insake de toelage voor het uitoefenen van hogere functies. De wijze waarop deze bepalingen zullen worden toegepast wordt vastgesteld door het Comité van Ministers op voorstel van de secretaris-generaal.

Artikel 2

Onderstaande functies worden bezoldigd met inachtneming van het bepaalde in artikel 1, overeenkomstig de naast elke functie vermelde desbetreffende schaal zoals deze bij de Belgische Staat wordt toegepast.

(De aan dit artikel gehechte tabel van functies is laatstelijk vervangen krachtens artikel 3 van Beschikking M/adm (72) 6, en vervolgens gedeeltelijk gewijzigd krachtens artikel 1 van Beschikking M/adm (72) 10 en artikel 1 van Beschikking M/adm (73) 2).

Artikel 3

(De tekst van het artikel is vervangen krachtens artikel 2 van Beschikking M/adm (71) 3, en vervolgens gewijzigd krachtens artikel 4 van Beschikking M/adm (72) 6.

De aan dit artikel gehechte tabel is laatstelijk vervangen krachtens artikel 2 van Beschikking M/adm (73) 2, en vervolgens, op grond van artikel 4, per 1 januari 1974 gewijzigd.)

Artikel 4

(Gewijzigd krachtens artikel 4 van Beschikking M/adm (72) 6)

Wijzigingen in de weddeschalen van de Belgische Staat welke ten grondslag liggen aan de schalen van het Secretariaat-Generaal hebben tot gevolg dat laatstbedeelde schalen eveneens worden gewijzigd en wel in gelijke mate en met ingang van dezelfde datum.

De Raad van de Economische Unie in beperkte samenstelling stelt in dat geval de nieuwe weddeschalen en tweejaarlijkse verhogingen vast. In geval van herwaardering van een functie is een voorafgaande beslissing van het Comité van Ministers nodig.

Artikel 5

(Kader van de beampten)

(Vervangen krachtens artikel 2 van Beschikking M/adm (71) 3 en vervolgens gewijzigd krachtens artikel 5 van Beschikking M/adm (72) 6 en artikel 3 van Beschikking M/adm (72) 10).

Le Comité du personnel peut être consulté par le Secrétaire général sur toute question relative à l'organisation du Secrétariat général et au fonctionnement des services.

Un délégué du Comité du personnel peut assister aux réunions du Conseil de l'Union économique en formation restreinte et du Groupe de travail ministériel "Affaires administratives" lorsque ces instances sont saisies d'une proposition du secrétaire général relative à l'application et à la modification du Statut.

Le secrétaire général met à la disposition du Comité du personnel une salle convenable pour ses réunions qui, sauf autorisation spéciale, doivent se tenir en dehors des heures de service.

REGLEMENT PECUNIAIRE M/adm (70) 4, Annexe I

I. TRAITEMENTS

Article 1er

1. Les échelles de traitement des agents du Secrétariat général de l'Union économique Benelux sont établies par référence à des échelles de traitements de l'Etat belge, augmentés de sept pour-cent à l'échelon minimum à deux pour-cent à l'échelon maximum.
2. Les dispositions applicables aux agents de l'Etat belge concernant la carrière plane et les autres possibilités de promotion ou d'avancement en traitement ainsi que celles concernant l'allocation pour exercice de fonctions supérieures, sont également d'application. Les modalités d'application en sont arrêtées par le Comité de Ministres, sur proposition du secrétaire général.

Article 2

Les fonctions énumérées ci-dessous sont rémunérées, compte tenu des dispositions de l'article 1er, conformément à l'échelle y relative indiquée en regard de chaque fonction telle qu'elle est appliquée à l'Etat belge.

(Le tableau des fonctions annexé au présent article a été remplacé en dernier lieu en vertu de l'article 3 de la Décision M/adm (72) 6, et ensuite partiellement modifié en vertu de l'article 1er de la Décision M/adm (72) 10 et de l'article 1er de la Décision M/adm (73) 2).

Article 3

(Le texte de l'article est remplacé en vertu de l'article 2 de la Décision M/adm (71) 3, et ensuite modifié en vertu de l'article 4 de la Décision M/adm (72) 6.

Le tableau annexé au présent article a été remplacé en dernier lieu en vertu de l'article 2 de la Décision M/adm (73) 2, et modifié ensuite, sur base de l'article 4, au 1er janvier 1974.)

Article 4

(Modifié en vertu de l'article 4 de la Décision M/adm (72) 6)

Les modifications apportées aux échelles de traitements de l'Etat belge servant de référence aux échelles du Secrétariat général entraînent la modification de ces derniers dans les mêmes proportions et à partir de la même date.

Le Conseil de l'Union économique en formation restreinte établit dans ce cas les nouvelles échelles de traitements et les augmentations biennales. En cas de requalification d'une fonction, la décision appartient au Comité de Ministres.

Article 5

(Cadre des agents)

(Remplacé en vertu de l'article 2 de la Décision M/adm (71) 3 et ensuite modifié en vertu de l'article 5 de la Décision M/adm (72) 6 et de l'article 3 de la Décision M/adm (72) 10).

Artikel 5 bis

(Toegevoegd krachtens artikel 1 van Beschikking M/adm (73) 3)

Artikel 6

De secretaris-generaal kan de beampte bij zijn indiensttreding een anciënniteit toekennen die in aanmerking wordt genomen bij de berekening van zijn wedde. De anciënniteit kan niet hoger zijn dan het aantal dienstjaren dat in andere functies is doorgebracht.

Artikel 7

(Vervangen krachtens artikel 6 van Beschikking M/adm (72) 6)

Artikel 8

Bij bevordering behoudt de beampte in zijn nieuwe functie zijn volledige anciënniteit.

(Het tweede lid is vervangen krachtens artikel 7 van Beschikking M/adm (72) 6).

Een gedeelte van een maand wordt gerekend voor een gehele maand.

De bevorderde beampte mag geen lagere wedde genieten dan de eerstvolgende tweejaarlijkse verhoging in de schaal volgens welke hij tot aan de bevordering werd bezoldigd.

Artikel 9

(Vervangen krachtens artikel 8 van Beschikking M/adm (72) 6).

II. TOESLAGEN EN VERGOEDINGEN

Artikel 10

Toeslag voor gezinshoofd en haardtoelage of standplaats-toelage.

- a) De beampte die gezinshoofd is geniet als zodanig een toeslag van vijf procent op het bruto bedrag van zijn wedde, wachtgeld of pensioen. Voor de beampten die niet in aanmerking komen voor de in artikel 25 bedoelde overgangvergoeding, kan deze toeslag niet minder bedragen dan de haardtoelage die de beampten van de Belgische Staat genieten.

Als gezinshoofd worden aangemerkt :

1. gehuwde mannelijke beampten, die niet van tafel en bed en van goederen gescheiden zijn en gehuwde vrouwelijke beampten wier echtgenoot gebrekkig is of aan een ongeneeslijke ziekte lijdt, waardoor hij niet in staat is winstgevend arbeid te verrichten;
2. mannelijke of vrouwelijke beampten, die weduwnaar respectievelijk weduwe, van tafel en bed en van goederen gescheiden, uit de echt gescheiden of ongehuwd zijn en één of meer minderjarige kinderen te hunnen laste hebben die aan hun zorgen zijn toevertrouwd.

Als minderjarig blijft beschouwd een kind dat zodanig geestelijk onvolwaardig of gebrekkig is dat het niet kan leven zonder anderzins hulp en verzorging.

Bij bijzondere en gemotiveerde beslissing, genomen op grond van bewijstukken, kan de secretaris-generaal de status van gezinshoofd toekennen aan beampten die niet aan bovenstaande voorwaarden beantwoorden doch om uitzonderlijke redenen verplicht zijn de lasten van gezinshoofd op zich te nemen.

- b) De beampte geniet een haard- of standplaats-toelage op dezelfde voorwaarden die voor beampten van de Belgische Staat gelden.

Artikel 11

Geboortetoelage en kinderbijslag

Deze toelagen, vastgesteld zoals voor de beampten van de Belgische Staat, worden toegekend aan de in dienst zijnde, op non-activiteit gestelde of gepensioneerde beampten.

Artikel 12

Toelage voor dekking van risico's wegens ziekte

Article 5 bis

(Ajouté en vertu de l'article 1 de la Décision M/adm (73) 3)

Article 6

Le secrétaire général peut accorder à l'agent, lors de son entrée en service, une ancienneté admissible pour le calcul de son traitement. L'ancienneté ne peut pas dépasser le nombre d'années de service passées dans d'autres fonctions.

Article 7

(Remplacé en vertu de l'article 6 de la Décision M/adm (72) 6)

Article 8

En cas de promotion, l'agent transpose dans sa nouvelle fonction la totalité de son ancienneté.

(Le deuxième alinéa est remplacé en vertu de l'article 7 de la Décision M/adm (72) 6).

La fraction de mois est comptée pour un mois entier.

Le traitement de l'agent promu ne peut pas être inférieur à des augmentations biennales de son ancienne échelle immédiatement supérieure à celle dont il a joui au moment de sa promotion.

Article 9

(Remplacé en vertu de l'article 8 de la Décision M/adm (72) 6)

II. ALLOCATIONS ET INDEMNITÉS

Article 10

Allocation de chef de famille et allocation de foyer ou de résidence.

- a) Le chef de famille bénéficie d'une allocation de chef de famille de cinq pour-cent du montant brut de son traitement, de son traitement d'attente ou de sa pension. Pour les agents qui ne bénéficient pas de l'allocation transitoire prévue à l'article 25, cette allocation ne peut pas être inférieure à l'allocation de foyer allouée aux agents de l'Etat belge.

Est considéré comme chef de famille :

1. l'agent marié du sexe masculin, non séparé de corps et de biens, et l'agent marié du sexe féminin dont le conjoint est atteint d'une infirmité ou d'une maladie incurables, le rendant incapable d'exercer une profession lucrative ;
2. l'agent veuf, séparé de corps et de biens, divorcé ou célibataire, de l'un ou l'autre sexe, ayant un ou plusieurs enfants mineurs à charge, dont il assume effectivement la garde.

Est toujours considéré comme enfant mineur, l'enfant frappé d'une infirmité mentale ou d'impotence telle qu'il ne peut subsister sans l'assistance et les soins d'autrui.

Par décision spéciale et motivée prise sur base de documents probants, le secrétaire général peut assimiler à un chef de famille l'agent qui, ne remplissant pas les conditions prévues, se trouve contraint, pour des motifs exceptionnels, d'en assumer les charges.

- b) L'agent bénéficie d'une allocation de foyer ou de résidence dans les conditions et suivant les modalités applicables aux agents de l'Etat belge.

Article 11

Allocation de naissance et allocation familiale

Ces allocations sont fixées suivant les modalités admises pour les agents de l'Etat belge et versées aux agents, aux pensionnés et à ceux qui sont en disponibilité.

Article 12

Allocation pour couverture des risques de maladie

Beambten die tegen ziektekosten verzekerd zijn ontvangen van het Secretariaat-Generaal een zodanige toelage dat hun eigen aandeel in de premiebetaling niet meer bedraagt dan hetgeen door de Belgische Staat op de overeenkomstige wedden van zijn beampten ten behoeve van de ziekteverzekering zou worden ingehouden.

Persoon die ten laste van het Secretariaat-Generaal een ouderdoms- of overlevingspensioen geniet, tegen ziektekosten verzekerd zijn en niet uit andere hoofde onder een verplichte ziekteverzekering vallen, ontvangen een zodanige toelage dat hun eigen aandeel in de premiebetaling niet meer bedraagt dan hetgeen door de Belgische Staat op de rijkspensioenen aan ziekenfondspremie zou worden ingehouden.

Artikel 13

Expatriëringstoelage voor beampten van Nederlandse of Luxemburgse nationaliteit

De expatriëringstoelage voor beampten van Nederlandse of Luxemburgse nationaliteit, die hun land hebben moeten verlaten om hun functie bij het Secretariaat-Generaal te aanvaarden dan wel rechtstreeks van een internationale instelling naar het Secretariaat-Generaal van Benelux zijn overgegaan en bij die internationale instelling eveneens een dergelijke toelage ontvingen, wordt vastgesteld op vijftien procent van de bruto-wedde.

De gehuwde vrouwelijke beampte heeft geen recht op deze toelage. Zij kan haar echter worden toegekend door de secretaris-Generaal na vooraan gaande goedkeuring door de Raad van de Economische Unie in beperkte samenstelling.

Artikel 14

Inrichtingsvergoeding

De beampte die, tengevolge van zijn benoeming in vaste dienst, van woonplaats heeft moeten veranderen, heeft recht op een inrichtingsvergoeding gelijk aan driemaal de netto maandwedde indien hij gehuwd is en anderhalve maal deze wedde indien hij ongehuwd is. Deze uitkering is bedoeld als forfaitaire vergoeding voor verhuis-, reis- en inrichtingskosten.

Voor de toepassing van dit artikel wordt onder netto-wedde verstaan de maandwedde aangepast aan het indexcijfer, verminderd met de inhouding voor pensioen en belasting, doch verhoogd met kinderbijslag zoals hierboven vermeld in artikel 11.

Artikel 14 bis

Tegemoetkomingen

Na goedkeuring door de Raad van de Economische Unie in beperkte samenstelling kan de secretaris-Generaal een tegemoetkoming toekennen in de vorm van een schenking of een al dan niet renteloos voorschot aan beampten die met financiële moeilijkheden te kampen hebben, o.a. wegens ongeval of ernstige ziekte of in verband met gezinsomstandigheden.

Artikel 15

Vakantiegeld

Het vakantiegeld wordt vastgesteld volgens de regelen die gelden voor de beampten van de Belgische Staat.

III. WACHTGELD

A. Non-activiteit bij amtsopheffing

Artikel 16

Bij amtsopheffing heeft de beampte recht op wachtgeld.

Artikel 17

Gedurende het eerste jaar is het wachtgeld gelijk aan de laatste genoten wedde.

Les agents assurés contre les risques de maladie bénéficient d'une allocation du Secrétariat général d'un montant tel que leur propre part dans la cotisation ne soit pas supérieure à la retenue qui serait effectuée par l'Etat belge sur les traitements correspondants de ses agents au profit de l'assurance-maladie.

Les bénéficiaires d'une pension de retraite ou de survie à charge du Secrétariat général assurés contre les risques de maladies et qui ne peuvent bénéficier d'un régime d'assurance-maladie obligatoire à un autre titre, bénéficient d'une allocation telle que leur propre part dans cette cotisation ne soit pas supérieure à la retenue qui serait effectuée par l'Etat belge sur les pensions du secteur public au profit de l'assurance-maladie.

Article 13

Allocation d'expatriation pour les agents de nationalité néerlandaise et luxembourgeoise

L'allocation d'expatriation pour l'agent de nationalité néerlandaise ou luxembourgeoise qui a dû s'expatrier pour occuper son poste au Secrétariat général ou qui a passé directement d'un organisme international au Secrétariat général du Benelux, pourvu qu'il y ait joui d'une allocation analogue, est fixée à quinze pour-cent de son traitement brut.

L'agent marié du sexe féminin n'a pas droit à cette allocation. Toutefois, elle peut lui être octroyée par le secrétaire général après accord préalable du Conseil de l'Union économique en formation restreinte.

Article 14

Indemnité d'installation

L'indemnité d'installation revenant à l'agent nommé à titre définitif qui, par suite de sa nomination, a dû changer de résidence, est fixée à un montant égal à trois fois le traitement mensuel net pour l'agent marié et à une fois et demi pour l'agent célibataire. Cette indemnité constitue un forfait pour les frais de déménagement, de voyage et d'installation.

Pour l'application du présent article on entend par traitement net le traitement mensuel adapté à l'indice sous déduction de la retenue pour la pension et l'impôt, mais majoré des allocations familiales visées à l'article 11 ci-dessus.

Article 14 bis

Secours

Après accord du Conseil de l'Union économique en formation restreinte, le secrétaire général peut octroyer des secours sous forme de dons ou de prêts avec ou sans intérêts aux agents ayant à faire face à une situation difficile, notamment par suite d'accident ou de maladie grave ou par suite de leur situation de famille.

Article 15

Pécule de vacances

Le pécule de vacances est fixé suivant les modalités admises pour les agents de l'Etat belge.

III. TRAITEMENTS D'ATTENTE

A. Mise en disponibilité par suppression d'emploi

Article 16

En cas de suppression d'emploi, l'agent a droit à un traitement d'attente.

Article 17

Le traitement d'attente est égal, la première année, au dernier traitement d'activité.

Met ingang van het tweede jaar wordt het wachtgeld elk jaar met twintig procent verminderd met dien verstande dat het niet lager zal zijn dan zoveel maal een vijfenveertigste van de laatstgenoten wedde als belanghebbende dienstjaren telt bij het Secretariaat-Generaal.

Onder laatstgenoten wedde is te verstaan de maandwedde, aangepast aan het indexcijfer, eventueel verhoogd met de in de artikelen 12 en 15 bedoelde toeslagen en vergoedingen. De in de artikelen 10 en 11 bedoelde toeslagen worden integraal uitbetaald.

Het wachtgeld wordt verminderd met het bedrag waarmee dit wachtgeld, verhoogd met inkomsten uit arbeid - hieronder begrepen de in het voorgaande lid bedoelde toeslagen en vergoedingen - de laatstgenoten wedde te boven gaat. Inkomsten uit arbeid, die reeds werden genoten voor het tijdstip waarop de beampte wegens ambtsopheffing op non-activiteit werd gesteld, worden echter buiten beschouwing gelaten.

In ieder geval kan het wachtgeld niet minder bedragen dan dat waarin de Belgische wetgeving op de sociale zekerheid voorziet.

Artikel 18

Het wachtgeld vervalt :

- 1° indien de beampte weigert een functie te aanvaarden waarvan de weddeschaal tenminste gelijkwaardig is met die van de laatstvervulde functie ;
- 2° na een periode gelijk aan de dienattijd bij het Secretariaat-Generaal en in elk geval, de eerste van de maand na die waarin de beampte de leeftijd van vijfenveertig jaar bereikt.

B. Non-activiteit wegens ziekte

Artikel 19

De wegens ziekte op non-activiteit gestelde beampte geniet een wachtgeld gelijk aan zestig procent van zijn laatstgenoten wedde. Dit wachtgeld kan echter in geen geval minder bedragen dan het in de Belgische wetgeving op de sociale zekerheid vastgestelde minimumbedrag voor levensonderhoud of dan het pensioen dat hij zou ontvangen indien hij op de datum waarop hij op non-activiteit wordt gesteld met vervoegd pensioen zou gaan.

Het wachtgeld is gelijk aan het bedrag van de laatstgenoten wedde indien de kwaal waaraan de beampte lijdt door een door het Secretariaat-Generaal aangewezen arts is erkend als een langdurige ziekte of gebrekkigheid. De beslissing dat de kwaal waaraan de beampte lijdt al dan niet als een langdurige ziekte of gebrekkigheid kan worden aangemerkt, kan in geen geval worden genomen alvorens de beampte voor de kwaal waaraan hij lijdt voor een ononderbroken periode van ten minste zes maanden ziekteverlof heeft gehad of op non-activiteit gesteld is geweest. Deze beslissing heeft voor de beampte een herziening van zijn financiële situatie tot gevolg met terugwerkende kracht tot de datum waarop hij op non-activiteit werd gesteld. De kosten van dit geneeskundig onderzoek worden door het Secretariaat-Generaal gedragen.

Onder laatstgenoten wedde is te verstaan de maandwedde, aangepast aan het indexcijfer, eventueel verhoogd met de in de artikelen 12 en 15 bedoelde toeslagen en vergoedingen.

De in de artikelen 10 en 11 bedoelde toeslagen worden integraal uitbetaald.

A partir de la deuxième année, il est réduit chaque année de vingt pour-cent sans qu'il puisse être inférieur à autant de fois un quarante-cinquième du dernier traitement d'activité par année de service au Secrétariat général.

Par traitement d'activité on entend le traitement mensuel adapté à l'indice, augmenté le cas échéant des allocations et indemnités visées aux articles 12 et 15. Les allocations visées aux articles 10 et 11 sont payées intégralement.

Le traitement d'attente est diminué dans la mesure où ce traitement, majoré des revenus professionnels - y compris les indemnités et allocations de même nature que celles visées à l'alinéa précédent - dépasse le traitement d'activité. Sont toutefois négligés les revenus professionnels existant au moment de la mise en disponibilité par suppression d'emploi.

En tout cas, le traitement d'attente ne peut être inférieur à celui prévu par la législation belge en matière de sécurité sociale.

Article 18

Le bénéfice du traitement d'attente est supprimé :

- 1° lorsque l'agent refuse d'accepter un emploi dont l'échelle de traitement est au moins équivalente à celle de l'emploi qu'il exerçait en dernier lieu ;
- 2° après une période égale à la durée des services au Secrétariat général et, en tout cas, le premier du mois suivant celui au cours duquel l'agent atteint l'âge de soixante-cinq ans révolus.

B. Mise en disponibilité pour cause de maladie

Article 19

L'agent mis en disponibilité pour cause de maladie bénéficie d'un traitement d'attente égal à soixante pour-cent de son dernier traitement d'activité. Toutefois le montant de ce traitement ne peut en aucun cas être inférieur ni au minimum vital prévu par la législation belge en matière de sécurité sociale ni à la pension qu'il obtiendrait si, à la date de sa mise en disponibilité, il avait été admis à la retraite prématurée.

Le traitement d'attente est égal au montant du dernier traitement d'activité si l'affection dont souffre l'agent est reconnue comme maladie ou infirmité grave et de longue durée par un médecin désigné par le Secrétaire général. La constatation que l'affection dont souffre l'agent constitue ou non une telle maladie ou infirmité ne peut en tout cas intervenir avant que l'agent n'ait été, pour une période continue de six mois au moins, en congé ou en disponibilité pour l'affection dont il souffre. Cette constatation entraîne une révision de la situation de l'agent avec effet pécuniaire à la date du début de sa mise en disponibilité. Les frais de l'examen médical sont supportés par le Secrétariat général.

Par traitement d'activité, on entend le traitement mensuel majoré de l'indice, augmenté le cas échéant des allocations et indemnités visées aux articles 12 et 15.

Les allocations visées à l'article 10 et 11 sont payées intégralement.

Artikel 20

Het wachtgeld wordt aangepast aan het indexcijfer volgens de formule die op de weddeschalen van toepassing is.

Artikel 21

Elke wijsiging welke in de toekomst wordt aangebracht in de weddeschalen, welke hebben gegolden voor de berekening van een wachtgeld heeft een overeenkomstige wijsiging van dat wachtgeld tot gevolg.

IV. OVERGANGSBEPALINGEN

Artikel 22

De anciënniteit welke de in vaste dienst benoemde beampten hebben verworven bij inwerkingtreding van dit Reglement, wordt bekrachtigd voor zover de anciënniteit waarop zij krachtens dit Reglement aanspraak kunnen maken, niet hoger is.

Artikel 23

Het recht op de expatriëringstoelage, volgens het percentage van artikel 13, blijft gehandhaafd voor beampten van Nederlandse of Luxemburgse nationaliteit die bij inwerkingtreding van dit Reglement bedoelde toelage genieten.

Artikel 24

De beampten die bij inwerkingtreding van dit Reglement recht hebben op een hoger vakantiegeld dan waarop zij krachtens artikel 15 aanspraak maken, behouden het recht op dit hoger bedrag, zolang het vakantiegeld vastgesteld krachtens artikel 15 hiernaan niet tenminste gelijk is.

Artikel 25

Aan beampten, die op 31 maart 1962 in het genot waren van handtoelage of standplaatstoelage volgens de op genoemde datum geldende Belgische regeling, wordt deze toelage doorbetaald in de vorm van een overgangvergoeding.

Artikel 26

(Toegevoegd krachtens artikel 2 van Beschikking M/adm (71) 3)

Artikel 27

(Toegevoegd krachtens artikel 4 van Beschikking M/adm (72) 10)

REGLEMENT DER PENSIOENEN EN DER FORPAITAIRES VERGOEDINGEN
BIJ AMPTSHERLEGGING
M/adm (70) 4, Bijlage II

I. ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1

De bepalingen van dit Reglement zijn van toepassing op in vaste dienst van het Secretariaat-Generaal benoemde beampten en op beampten die een proeftijd doormaken, alsmede op hun weduwe en wesen of andere rechtverkrijgenden.

Artikel 2

Voor de toepassing van dit Reglement worden de diensten bij het Secretariaat-Generaal van de Nederlands-Belgisch-Luxemburgse Douane-Unie gelijkgesteld met de diensten bij het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie.

II. RECHT OP PENSIOEN

Artikel 3

De beampte heeft recht op pensioen :

Article 20

Le traitement d'attente est adapté à l'indice suivant la formule applicable aux échelles de traitement.

Article 21

Toute modification apportée à l'avenir aux échelles de traitement ayant servi de base au calcul du traitement d'attente, entraîne de plein droit la modification correspondante de ce traitement d'attente.

IV. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Article 22

L'ancienneté dont jouissent les agents nommés à titre définitif lors de l'entrée en vigueur du présent Règlement, est homologuée, pour autant que ce Règlement ne leur attribue pas une ancienneté plus élevée.

Article 23

Les agents de nationalité néerlandaise ou luxembourgeoise qui, au moment de l'entrée en vigueur du présent Règlement, jouissent d'une allocation d'expatriation, en conservent le bénéfice d'après le taux prévu à l'article 13.

Article 24

Les agents qui au moment de l'entrée en vigueur du présent Règlement bénéficient d'un pécule de vacances d'un montant supérieur à celui dont ils bénéficieraient d'après la disposition de l'article 15, ont droit à ce montant jusqu'au moment où le pécule fixé d'après l'article 15 y sera au moins égal.

Article 25

Les agents qui en date du 31 mars 1962 touchaient l'allocation de foyer ou l'allocation de résidence d'après les règles belges en vigueur à cette même date en conservent le bénéfice au titre d'indemnité transitoire.

Article 26

(Ajouté en vertu de l'article 2 de la Décision M/adm (71) 3)

Article 27

(Ajouté en vertu de l'article 4 de la Décision M/adm (72) 10)

REGLEMENT DES PENSIONS ET INDEMNITES FORPAITAIRES
A L'OCCASION DE LA CESSATION DES FONCTIONS
M/adm (70) 4, Annexe II

I. DISPOSITIONS GENERALES

Article 1er

Les dispositions du présent Règlement sont applicables aux agents du Secrétariat général nommés à titre définitif ou admis au stage probatoire, ainsi qu'à leurs veuves et orphelins ou autres ayants droit.

Article 2

Pour l'application du présent Règlement, les services rendus au Secrétariat général de l'Union douanière néerlandais-belgo-luxembourgeoise sont assimilés à des services rendus au Secrétariat général de l'Union économique Benelux.

II. DROIT A LA PENSION

Article 3

L'agent a droit à une pension :

- 1° indien hij de leeftijd van vijftiensestig jaar heeft bereikt ;
- 2° indien hij, ongeacht leeftijd doch na een diensttijd van tenminste vijf jaar bij het Secretariaat-Generaal, op grond van ziekten of gebreken blijvend ongeschikt wordt bevonden voor de uitoefening van zijn functie ;
- 3° indien hij, ongeacht leeftijd en diensttijd, als gevolg van een in of door de dienst overkomen ongeval blijvend ongeschikt wordt bevonden voor de uitoefening van zijn functie.

In ieder van die gevallen gaat het pensioen in de eerste van de volgende maand.

Artikel 4

De beambte heeft recht op uitgesteld pensioen volgens het bepaalde in de artikelen 11 tot en met 15 van dit Reglement :

- 1° indien hij zijn functie heeft moeten neerleggen als gevolg van ambtsopheffing ;
- 2° indien hij eigener beweging de dienst heeft verlaten na een diensttijd bij het Secretariaat-Generaal van tenminste tien jaar ;
- 3° indien hij, na een diensttijd bij het Secretariaat-Generaal van tenminste tien jaar, ambtshalve is ontslagen op grond van onbekwamheid of van wangedrag ;
- 4° indien hij, na een diensttijd bij het Secretariaat-Generaal van tenminste tien jaar, onervol is ontslagen met uitdrukkelijke toekenning van het recht op een uitgesteld pensioen.

Artikel 5

Het uitgesteld pensioen gaat in de eerste van de maand na die waarin de beambte de leeftijd van vijftiensestig jaar bereikt.

Artikel 5 bis

Indien de beambte geen recht heeft op uitgesteld pensioen in de zin van de artikelen 4 en 5, kan hij aanspraak maken op een pensioen overeenkomstig de Belgische wetgeving insake het ouderdoms- en weduwen- en wesenpensioen van arbeiders of bedienden.

Bij zijn vertrek neemt het Secretariaat-Generaal alle vereiste maatregelen voor de betaling van de in de Belgische wettelijke voorschriften insake de sociale zekerheid van werknemers bedoelde werknemers- en werkgeversbijdragen over de in dienst van het Secretariaat-Generaal doorgebrachte tijd.

III. BEREKENING VAN DE DIENSTTIJD

Artikel 6

Voor de berekening van het pensioen komen in aanmerking :

- 1° de diensttijd bij het Secretariaat-Generaal, waaronder begrepen de militaire dienst vervuld na de indiensttreding evenals de non-activiteit wegens ziekte ;
- 2° de tijd gedurende welke de beambte wachtgeld heeft genoten wegens ambtsopheffing ;
- 3° op versoek van de beambte, de vóór zijn indiensttreding bij het Secretariaat-Generaal in dienst van een der Benelux-landen doorgebrachte tijd.

Voorts wordt als diensttijd in de zin van dit artikel aangenomen de in de wetgeving van het land van herkomst van de beambte voor het pensioen geldende tijd wegens militaire dienst of oorlogsfeiten.

- 1° s'il a atteint l'âge de soixante-cinq ans révolus ;
- 2° sans condition d'âge, mais à condition de compter au moins cinq années de service au Secrétariat général, s'il est reconnu définitivement hors d'état d'exercer ses fonctions, par suite d'incapacité physique ;
- 3° sans condition d'âge et d'années de service s'il est reconnu définitivement incapable à l'exercice de ses fonctions, par suite d'accident survenu dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de ses fonctions.

Dans chacun de ces cas, la pension prend cours à partir du premier du mois suivant.

Article 4

L'agent a droit à une pension différée suivant les modalités définies aux articles 11 à 15 du présent Règlement :

- 1° s'il a dû quitter ses fonctions par suite de suppression d'emploi ;
- 2° s'il a quitté volontairement le service après au moins dix années de service au Secrétariat général ;
- 3° si, après au moins dix années de service au Secrétariat général, il est démis d'office par suite d'incapacité professionnelle ou de disqualification morale ;
- 4° si, après au moins dix années de service au Secrétariat général, il est révoqué avec reconnaissance formelle du droit à une pension différée.

Article 5

La pension différée prend cours à partir du premier du mois suivant celui au cours duquel l'agent atteint l'âge de soixante-cinq ans révolus.

Article 5 bis

Lorsque l'agent ne peut prétendre à la pension différée visée aux articles 4 et 5, il peut faire valoir ses droits à une pension conformément à la législation belge relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers ou des employés.

Au moment de son départ, le Secrétariat général prend toutes les mesures requises en vue d'effectuer le paiement des cotisations personnelles et patronales prévues par les dispositions légales belges concernant la sécurité sociale des travailleurs pour la durée des services rendus au Secrétariat général.

III. CALCUL DU TEMPS DE SERVICE

Article 6

Sont admissibles pour le calcul de la pension :

- 1° le temps passé au service du Secrétariat général, y compris les services militaires prestés postérieurement à l'entrée en fonction ainsi que le temps passé en disponibilité pour cause de maladie ;
- 2° le temps pendant lequel l'agent a joui d'un traitement d'attente du chef de mise en disponibilité pour suppression d'emploi ;
- 3° à la demande de l'agent, le temps passé au service d'un des Etats du Benelux antérieurement à l'entrée en fonction au Secrétariat général.

Est considéré également comme temps de service au sens de la présente disposition, le temps reconnu comme tel pour la pension par les législations de l'Etat dont relève l'agent du chef de services militaires ou faits de guerre.

In het sub 2° bedoelde geval wordt het pensioen verminderd met het krachtens de wetgeving van een der drie landen uit hoofde van deze diensttijd eventueel uitbetaalde pensioen.

Artikel 7

Het in artikel 23 b) van het Statuut bedoelde onbesoldigde verlof kan als diensttijd in de zin van artikel 6, 1°, worden aangemerkt indien de beampte gedurende de tijd van dit onbesoldigde verlof bij het Secretariaat-Generaal een pensioenbijdrage stort gelijk aan de in artikel 36 van dit Reglement bedoelde inhoudingen en berekend op basis van het laatstgenoten salaris met inachtneming van eventuele wijzigingen in de salarisschalen.

Artikel 8

Voor de berekening van de diensttijd geldt elke maand voor een twaalfde van het jaar.

In het totaal blijven de dagen die geen volle maand vormen buiten beschouwing.

IV. VASTSTELLING VAN HET PENSIOEN

Artikel 9

1. Als grondslag voor het pensioen geldt het gemiddelde van de wedden die de rechthebbende gedurende de laatste drie jaar voor het beëindigen van de functie genoten heeft, in voorkomend geval berekend naar de weddeschalen die van kracht zijn op het ogenblik dat het pensioen ingaat.
2. Elke latere optrekking van het maximum van de salarisschaal die gold voor de door belanghebbende laatstelijk beklede rang heeft tot gevolg dat het pensioen in gelijke mate en met ingang van dezelfde datum wordt verhoogd.

Bij het vaststellen van de salarissen die als grondslag dienen voor de berekening van het pensioen wordt voor elke rang rekening gehouden met de schaalverhogingen waarvoor betrokkenen in aanmerking zouden zijn gekomen door onvoorwaardelijke toekenning van een andere schaal of na een bepaalde anciënniteit, indien betrokkene die anciënniteit had.

3. De pensioenen die zijn ingegaan tussen 1.4.1962 en de datum van inwerkingtreding van dit statuut worden hersien conform de Belgische wetgeving die in de loop van deze periode is toegepast en met ingang van de datum waarop die wetgeving van kracht is geworden.

Artikel 10

Het pensioen bedraagt twintig zestigsten van het overeenkomstig artikel 9 berekende gemiddelde.

Het wordt vermeerderd met één zestigste voor elk jaar waarmee de in aanmerking komende tijd tien jaar overschrijdt.

Artikel 11

Het uitgesteld pensioen van de beampte die zijn functie heeft moeten neerleggen als gevolg van amtsopheffing, bedraagt twintig zestigsten van het overeenkomstig artikel 9 berekende gemiddelde.

Het wordt vermeerderd met één zestigste voor elk jaar waarmee de in aanmerking komende tijd tien jaar overschrijdt.

Artikel 12

Het uitgesteld pensioen van de beampte die na een diensttijd van tenminste vijftien jaar bij het Secretariaat-Generaal de dienst eigener beweging heeft verlaten, bedraagt twintig zestigsten van het overeenkomstig artikel 9 berekende gemiddelde.

Dans le cas visé sub 3° la pension est diminuée de la pension octroyée le cas échéant en vertu de la législation d'un des trois Etats du chef des mêmes services.

Article 7

En ce qui concerne les services visés à l'article 6, 1°, le temps passé en congé sans traitement au sens de l'article 23 b) du Statut peut entrer en ligne de compte si l'agent, pendant la durée de son congé sans traitement, verse au Secrétariat général une cotisation en vue de sa pension d'un montant équivalent à la retenue visée à l'article 36 du présent Règlement et calculée sur base de son dernier traitement d'activité compte tenu des modifications barémiques éventuelles.

Article 8

Pour le calcul du temps de service, chaque mois est pris pour un douzième de l'année.

Les jours qui, dans le total, ne forment pas un mois, sont négligés.

IV. FIXATION DE LA PENSION

Article 9

1. La pension est basée sur la moyenne des traitements dont l'ayant droit a joui pendant les trois dernières années avant la cessation de ses fonctions, transposées le cas échéant dans les échelles barémiques en vigueur lors de la prise en cours de la pension.
2. Toute majoration postérieure apportée au maximum de l'échelle du traitement du dernier grade de l'intéressé, entraîne la majoration de la pension dans la même proportion et à partir de la même date.

Il est tenu compte pour chacun des grades pris en considération pour la détermination des traitements servant de base au calcul de la pension des relèvements barémiques dont les intéressés auraient bénéficié par l'octroi d'une échelle différée, sans condition, ou après une ancienneté déterminée, si l'intéressé comptait cette ancienneté.

3. Les pensions ayant pris cours entre le 1.4.1962 et la date d'entrée en vigueur du présent statut sont révisées conformément à la législation belge appliquée au cours de cette période et avec effet à partir des dates d'exécution de cette législation.

Article 10

La pension est fixée à vingt soixantièmes du traitement moyen établi conformément à l'article 9.

Elle s'accroît d'un soixantième pour chaque année admissible au-delà de dix.

Article 11

La pension différée de l'agent qui a dû quitter ses fonctions par suite de suppression d'emploi est fixée à vingt soixantièmes du traitement moyen établi conformément à l'article 9.

Elle s'accroît d'un soixantième pour chaque année admissible au-delà de dix.

Article 12

La pension différée de l'agent qui a quitté volontairement ses fonctions après au moins quinze années de service au Secrétariat général est fixée à vingt soixantièmes du traitement moyen établi conformément à l'article 9.

Het wordt vermeerderd met één zestigste voor elk jaar waarmede de in aanmerking komende tijd tien jaar overschrijdt.

Artikel 13

Het uitgesteld pensioen van de beampte, die na een diensttijd van tenminste tien jaar doch minder dan vijftien jaar bij het Secretariaat-Generaal de dienst eigener beweging heeft verlaten, bedraagt één zestigste van het overeenkomstig artikel 9 berekende gemiddelde, voor elk in aanmerking komend jaar.

Artikel 14

Het uitgesteld pensioen van de beampte die, na een diensttijd van tenminste tien jaar bij het Secretariaat-Generaal ambtshalve is ontslagen op grond van onbekwaamheid of van wan-gedrag, bedraagt één zestigste van het overeenkomstig artikel 9 berekende gemiddelde, voor elk in aanmerking komend jaar.

Artikel 15

Het uitgesteld pensioen van de met uitdrukkelijke toekenning van het recht op sodanig pensioen onervol ontslagen beampte, die tenminste tien jaar bij het Secretariaat-Generaal in dienst is geweest, wordt in het ontslagbesluit vastgesteld, met dien verstande dat het niet hoger kan zijn dan het op grond van artikel 14 berekende pensioen.

Artikel 16

In het onder artikel 3, 3°, bedoelde geval wordt de voor het pensioen in aanmerking komende tijd met tien jaar vermeerderd.

Artikel 17

Indien in het onder artikel 3, 3°, bedoelde geval het in of door de dienst overkomen ongeval geleid heeft tot hetzij blindheid of amputatie van twee ledematen, hetzij een sodanige staat van gebrekkigheid dat de beampte niet kan leven zonder andermans hulp en versorging, wordt het pensioen berekend op het maximum van de weddeschaal van belanghebbende en alsof deze de leeftijd van vijfenzeestig jaar had bereikt.

Artikel 18

Behoudens de toepassing van artikel 17 kan het pensioen niet hoger zijn dan vijfenzeestigsten van het overeenkomstig artikel 9 berekende gemiddelde.

V. WEDUWENPENSIOEN

Artikel 19

(Vervangen krachtens artikel 3 van Beschikking M/adm (71) 3)

Artikel 20

(De paragrafen 3 en 4 van het eerste lid zijn gewijzigd krachtens artikel 9 van Beschikking M/adm (72) 6)

1. Het weduwnpensioen bedraagt dertig procent van de overeenkomstig artikel 9 lid 1, berekende gemiddelde wedde van de beampte.

Het wordt vermeerderd met één procent voor elk jaar waarmede de in aanmerking komende tijd twintig jaar overschrijdt.

Wanneer het overeenkomstig lid 1 en 2 berekende weduwnpensioen minder dan 72.000.- F bedraagt, wordt het vastgesteld naar rato van veertig procent over de eerste dertig jaar of over alle jaren indien het totale aantal jaren minder dan dertig bedraagt, plus één procent extra voor elk jaar boven

Elle s'accroît d'un soixantième pour chaque année admissible au-delà de dix.

Article 13

La pension différée de l'agent qui a quitté volontairement ses fonctions après au moins dix années de service au Secrétariat général, mais sans avoir atteint quinze années de service, est fixée, pour chaque année admissible, à un soixantième du traitement moyen établi conformément à l'article 9.

Article 14

La pension différée de l'agent mis à la retraite d'office par suite d'incapacité professionnelle ou de disqualification morale après au moins dix années de service au Secrétariat général, est fixée, pour chaque année admissible, à un soixantième du traitement moyen établi conformément à l'article 9.

Article 15

Le montant de la pension différée de l'agent révoqué avec reconnaissance formelle du droit à une telle pension et qui compte au moins dix années de service au Secrétariat général est fixé dans la décision de révocation, mais sans qu'il puisse être supérieur au montant calculé d'après l'article 14.

Article 16

Dans le cas visé à l'article 3, 3°, la durée des services admissibles pour la pension est majorée de dix années.

Article 17

Lorsque dans le cas visé à l'article 3, 3°, l'accident survenu dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice des fonctions a entraîné soit la cécité ou l'amputation de deux membres, soit l'existence d'un état d'impotence tel que l'agent ne peut subsister sans l'assistance et les soins d'autrui, la pension est calculée sur la base du maximum de l'échelle de traitement applicable à l'intéressé et dans l'hypothèse que celui-ci aurait atteint l'âge de soixante-cinq ans.

Article 18

Sans préjudice de l'application de l'article 17, la pension ne peut dépasser les quarante-cinq soixantièmes du traitement moyen établi conformément à l'article 9.

V. PENSION DE SURVIE

Article 19

(Remplacé en vertu de l'article 3 de la Décision M/adm (71) 3)

Article 20

(Les paragraphes 3 et 4 du premier alinéa sont modifiés en vertu de l'article 9 de la Décision M/adm (72) 6)

1. La pension de veuve est fixée à trente pour-cent du traitement moyen de l'agent, établi conformément à l'article 9 paragraphe 1.

Elle s'accroît d'un pour-cent pour chaque année admissible au-delà de vingt.

Lorsque la pension de la veuve calculée conformément aux alinéas 1 et 2 n'atteint pas 72.000.- F, elle est établie à raison de quarante pour-cent pour les trente premières années ou pour toutes les années si leur nombre total est inférieur à trente et d'un pour-cent supplémentaire pour chacune des années

de dertig, sonder dat het aldus verkregen bedrag voormeld bedrag mag overschrijden.

Indien de weduwe aanspraak heeft of verkrijgt op andere pensioenen of delen van pensioenen ten laste van de overheid of uit hoofde van de sociale wetgeving van een der drie landen, wordt het bedrag ad 72.000.- F met die pensioenen verminderd, afgesien van de daarin eventueel opgenomen toeslagen uit hoofde van kinderen.

De in lid 3 bedoelde wijze van berekening wordt niet c.q. niet langer toegepast op het pensioen van weduwen die opnieuw in het huwelijk treden, gedurende de duur van dat huwelijk, of op weduwen die andere beroepswerkzaamheden verrichten dan die welke krachtens de Belgische sociale wetgeving zijn toegestaan.

2. De pensioenen worden sonodig aangepast conform de bepalingen van artikel 9, 2e lid.

3. Pensioenen die voor 1 januari 1970 zijn ingegaan worden aangepast conform de in de loop van de desbetreffende periode toegepaste Belgische wetgeving, en met ingang van de datum waarop die wetgeving van kracht is geworden.

Artikel 21

Indien het overlijden van de beampte het gevolg is van een in of door de dienst overkomen ongeval en plaatsvindt binnen een jaar na het ongeval, bedraagt het weduwpensioen driehonderd procent van de laatste jaarwedde van de beampte het wordt vermeerderd met één procent voor elk jaar waarmede de in aanmerking komende tijd twintig jaar overschrijdt.

Artikel 22

Het weduwpensioen - sonder de kindertoeslagen - kan niet meer bedragen dan vijftig procent van de laatste jaarwedde van de beampte.

Artikel 23

Indien de beampte tien jaar doch minder dan twintig jaar ouder is dan zijn echtgenote, wordt het weduwpensioen voor elk vol jaar van het leeftijdsverschil boven tien jaar vermindert met één procent.

Bij groter leeftijdsverschil ondergaat het weduwpensioen voor elk vol jaar een verdere vermindering vastgesteld als volgt :

- voor twintig doch minder dan vijfentwintig jaar, twee procent ;
- voor vijfentwintig doch minder dan dertig jaar, drie procent ;
- voor dertig doch minder dan vijfendertig jaar, vier procent ;
- voor vijfendertig jaar en meer, vijf procent.

Artikel 24

Voor kinderen jonger dan achttien jaar wordt het weduwpensioen vermeerderd met een toeslag van vijf procent van de gemiddelde wedde die als basis voor het pensioen gold voor het eerste kind ; van drie procent voor het tweede kind en van twee procent voor elk volgend kind.

De verhoging vindt slechts toepassing voor de kinderen welke geboren zijn vóór de driehonderdste dag na het beëindigen van de functie bij het Secretariaat-Generaal.

an-delà de trente, sans que le montant ainsi obtenu puisse dépasser la somme précitée.

Si la veuve a droit ou acquiert le droit à d'autres pensions ou quotes-parts de pensions à charge des pouvoirs publics ou d'un régime de pension de la sécurité sociale d'un des trois pays du Benelux, la somme de 72.000.- F est réduite du montant de ces avantages, abstraction faite des accroissements du chef d'enfants qu'ils comportent le cas échéant.

Le mode de calcul prévu à l'alinéa 3 n'est pas applicable ou cesse d'être appliqué aux veuves qui se remarient pendant la durée de ce remariage ou qui exercent une activité professionnelle autre que celles autorisées par la réglementation belge en matière de sécurité sociale.

2. Les pensions sont révisées, le cas échéant, conformément aux dispositions reprises à l'article 9, paragraphe 2.

3. Les pensions ayant pris cours avant le 1 janvier 1970 sont révisées conformément à la législation belge appliquée au cours de la période correspondante et avec effet à partir des dates d'exécution de cette législation.

Article 21

Lorsque le décès de l'agent a été causé par un accident survenu dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de ses fonctions et qu'il a eu lieu dans le délai d'un an après l'événement, la pension de la veuve est fixée à trente-trois pour-cent du dernier traitement annuel de l'agent avec accroissement d'un pour-cent pour chaque année de service admissible au-delà de vingt.

Article 22

La pension de veuve - sans les augmentations du chef d'enfants - est limitée à cinquante pour-cent du dernier traitement annuel de l'agent.

Article 23

Si l'agent est de dix ans au moins plus âgé que son épouse, la pension de veuve subit par année entière de différence d'âge une réduction fixée à un pour-cent à partir de dix ans jusque vingt ans exclusivement.

Si la différence d'âge est plus élevée, la pension de veuve subit en plus, par année entière, une réduction supplémentaire de :

- deux pour-cent à partir de vingt ans jusqu'à vingt-cinq ans exclusivement ;
- trois pour-cent à partir de vingt-cinq ans jusqu'à trente ans exclusivement ;
- quatre pour-cent à partir de trente ans jusqu'à trente-cinq ans exclusivement ;
- cinq pour-cent à partir de trente-cinq ans.

Article 24

La pension de veuve est augmentée du chef des enfants de moins de dix-huit ans, à raison, pour le premier enfant, de cinq pour-cent du traitement moyen qui sert de base au calcul de la pension ; pour le deuxième enfant, de trois pour-cent et pour chacun des autres enfants de deux pour-cent.

Cette augmentation de la pension de veuve est seulement appliquée pour les enfants nés avant le trois centième jour à partir de la date à laquelle l'agent a cessé ses fonctions au Secrétariat Général.

De verhoging blijft uitgekeerd na het achttiende jaar ingeval een kind zodanig geestelijk onvolwaardig of zodanig gebrekkig is dat het niet kan leven zonder andermans hulp en verzorging.

VI. WEZENPENSIOEN

Artikel 25

De hele wesen van de beampte, gesproken uit het huwelijk dat is gesloten vóór het beëindigen van de functie bij het Secretariaat-Generaal en geboren vóór de driehonderdste dag na het beëindigen van die functie, die jonger zijn dan achttien jaar hebben recht op een pensioen.

Dit pensioen gaat in de eerste van de maand na die waarin de langstlevende van de ouders is overleden.

Het blijft uitgekeerd na het achttiende jaar tot en met het vijftienvingste jaar voor kinderen die in dagonderwijs een middelbare, hogere of vakopleiding volgen.

Het blijft uitgekeerd na het achttiende jaar ingeval een kind zodanig geestelijk onvolwaardig of zodanig gebrekkig is dat het niet kan leven zonder andermans hulp en verzorging.

Artikel 26

Het wezenpensioen wordt als volgt vastgesteld :

- voor één wezen, op zes tiende van het weduwnpensioen ;
- voor twee wesen, op acht tiende van het weduwnpensioen ;
- voor drie wesen, op het volle weduwnpensioen ;
- voor vier wesen, op het volle weduwnpensioen verhoogd met vijf procent van de wedde die als basis gold voor de berekening van het weduwnpensioen ;
- voor vijf wesen, op het volle weduwnpensioen, verhoogd met acht procent van genoemde wedde ;
- voor zes of meer wesen, op het wezenpensioen als in het geval van vijf wesen, verhoogd met twee procent voor elk kind vanaf het zesde.

Voor de toepassing van dit artikel wordt het weduwnpensioen berekend overeenkomstig de artikelen 20 tot en met 22.

VII. FORPAITAIRES VERGOEDINGEN

Artikel 27

In de volgende gevallen heeft de beampte als vergoeding voor alle uit het beëindigen van de functie voortvloeiende kosten, recht op een uitkering gelijk aan driemaal de netto-wedde die hem voor de laatste maand werd uitbetaald :

- indien hij de leeftijd van vijftienjarige jaar bereikt ;
- indien hij blijvend ongeschikt wordt bevonden voor de uitoefening van zijn functie op grond van ziekte of gebreken ;
- indien hij ambtshalve is ontslagen op grond van onbekwaamheid.

Voor de toepassing van dit artikel wordt onder netto-wedde verstaan de maandwedde, aangepast aan het indexcijfer vermindert met de inhouding voor pensioen en belasting, doch eventueel verhoogd met de in artikel 11 van het Besoldigingsreglement bedoelde kinderbijslag.

Cette augmentation continue à être versée au-delà de dix-huit ans en cas d'infirmité mentale d'un enfant ou en cas d'impotence telle qu'il ne peut subsister sans l'assistance et les soins d'autrui.

VI. PENSION D'ORPHELIN DE PERE ET DE MERE

Article 25

Les enfants de l'agent décédé, orphelins de père et de mère, issus du mariage contracté avant la cessation de service au Secrétariat général, nés avant le trois centième jour à partir de cette cessation et qui n'ont pas atteint l'âge de dix-huit ans, ont droit à une pension.

Cette pension prend cours à partir du premier mois suivant celui au cours duquel le conjoint survivant est décédé.

Elle continue à être versée au-delà de dix-huit ans et au plus jusqu'à vingt-cinq ans pour les enfants qui de jour font des études moyennes, universitaires ou professionnelles.

Elle continue à être versée au-delà de dix-huit ans en cas d'infirmité mentale d'un enfant ou en cas d'impotence telle qu'il ne peut subsister sans l'assistance et les soins d'autrui.

Article 26

La pension d'orphelin de père et de mère est fixée comme suit :

- pour un orphelin, aux six dixièmes de la pension de veuve ;
- pour deux orphelins, aux huit dixièmes de la pension de veuve ;
- pour trois orphelins, à la pension entière de veuve ;
- pour quatre orphelins, à la pension entière de veuve, plus cinq pour-cent du traitement ayant servi de base au calcul de la pension de veuve ;
- pour cinq orphelins, à la pension entière de veuve, plus huit pour-cent dudit traitement ;
- pour six orphelins ou plus, comme dans le cas de cinq orphelins, plus deux pour-cent pour chaque enfant au-delà de cinq.

Pour l'application du présent article, la pension de veuve est calculée conformément aux articles 20 à 22.

VII. INDEMNITES FORPAITAIRES

Article 27

Dans les cas suivants, l'agent a droit, au titre de dédommagement pour tous frais découlant de la cessation de ses fonctions, à une indemnité égale à trois fois le montant du traitement net qu'il a touché pour le dernier mois :

- lorsqu'il atteint l'âge de soixante-cinq ans révolus ;
- lorsqu'il est reconnu définitivement hors d'état d'exercer ses fonctions par suite d'incapacité physique ;
- lorsqu'il est démis d'office par suite d'incapacité professionnelle.

Pour l'application du présent article, on entend par traitement net le traitement mensuel majoré de l'indice sous déduction de la retenue pour la pension et l'impôt mais majoré, le cas échéant, de l'allocation familiale visée à l'article 11 du Règlement pécuniaire.

Artikel 28

Bij overlijden van een in dienst zijnde beambte wordt aan zijn weduwe of, indien hij geen weduwe nalaat, aan zijn wesen jonger dan achttien jaar, als vergoeding voor alle kosten, een uitkering toegekend gelijk aan driemaal de netto-wedde die voor de laatste maand werd uitbetaald.

Indien de beambte noch weduwe noch wesen, jonger dan achttien jaar nalaat, wordt deze uitkering vastgesteld op tweemaal de netto-wedde die voor de laatste maand werd uitbetaald en in dat geval toegekend aan de bloedverwanten in de rechte opgaande linie of andere personen die de begrafeniskosten werkelijk hebben gedragen.

Voor de toepassing van dit artikel wordt onder netto-wedde verstaan de maandwedde, aangepast aan het indexcijfer verminderd met de inhouding voor pensioen en belasting, doch eventueel verhoogd met de in artikel 11 van het Besoldigingsreglement bedoelde kinderbijslag.

Artikel 29

Bij overlijden van een gepensioneerde beambte wordt aan zijn weduwe of aan zijn wesen jonger dan achttien jaar, als vergoeding voor de kosten van laatste ziekte en begravenis een uitkering toegekend gelijk aan het netto-pensioen dat voor de laatste maand werd uitbetaald.

Indien de beambte noch weduwe noch wesen, jonger dan achttien jaar, nalaat wordt de uitkering toegekend aan de bloedverwanten in de rechte opgaande of neergaande linie of andere personen die de begrafeniskosten werkelijk hebben gedragen.

Artikel 30

Voor de toepassing van artikel 28 worden de wesen bedoeld in artikel 25, lid 3 en 4 gelijkgesteld met wesen jonger dan achttien jaar.

VIII. DIVERSE BEPALINGEN

Artikel 31

Op verzoek van de rechthebbende doet de secretaris-generaal binnen ten hoogste twee maanden overeenkomstig de bepalingen van dit Reglement uitspraak over het recht op uitbetaling van eigen pensioen, van weduwenpensioen of van wesenpensioen. Hij stelt het bedrag hiervan vast en deelt dit mede aan de rechthebbende.

Intussen worden voorschotten toegestaan ten belope van vijftien procent van het vermoedelijke pensioenbedrag.

Artikel 32

Elke rechthebbende op pensioen, die zonder zijn aanvraag in te dienen meer dan een jaar heeft laten verlopen sedert de datum waarop de aanspraak begon, heeft slechts recht op het genot van het pensioen vanaf de maand na die waarin het verzoek het Secretariaat-Generaal heeft bereikt.

Artikel 33

Alle pensioenen worden maandelijks bij vooruitbetaling voldaan.

(Het tweede lid is vervangen krachtens artikel 10 van Beschikking M/adm (72) 6)

De pensioenen worden uitbetaald tot aan het einde van de maand waarin de gebeurtenis plaatsvindt welke het pensioen een einde doet maken.

Article 28

Lors du décès d'un agent en activité de service, il est alloué à sa veuve ou, à défaut de veuve, à ses orphelins de moins de dix-huit ans, ce au titre de dédommagement pour tous frais, une indemnité forfaitaire égale à trois fois le montant du traitement net payé pour le dernier mois.

Si l'agent ne laisse ni veuve ni orphelins de moins de dix-huit ans, cette indemnité est fixée à deux fois le montant du traitement net payé pour le dernier mois et dans ce cas, elle est payée aux ascendants, aux descendants ou autres personnes qui ont effectivement supporté les frais de funérailles.

Pour l'application du présent article, on entend par traitement net le traitement mensuel majoré de l'indice sous déduction de la retenue pour la pension et l'impôt mais majoré, le cas échéant, de l'allocation familiale visée à l'article 11 du Règlement pécuniaire.

Article 29

Lors du décès d'un agent retraité, il est alloué à sa veuve ou à ses orphelins de moins de dix-huit ans, au titre de dédommagement des frais de dernière maladie et de funérailles, une indemnité forfaitaire égale au montant de la pension payée pour le dernier mois.

Si l'agent ne laisse ni veuve ni orphelins de moins de dix-huit ans, cette indemnité est payée aux ascendants, aux descendants ou autres personnes qui ont effectivement supporté les frais de funérailles.

Article 30

Pour l'application de l'article 28, les orphelins visés à l'article 25, alinéas 3 et 4 sont assimilés aux orphelins de moins de dix-huit ans.

VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 31

Sur demande de l'ayant droit, le secrétaire général prononce, dans un délai de deux mois au plus tard et conformément aux dispositions du présent Règlement, le droit à la pension, à la pension de survie ou à la pension d'orphelin de père et de mère. Il en détermine le montant et le communique à l'ayant droit.

En attendant, sont accordées des avances à concurrence de quatre-vingt-quinse pour-cent du montant probable de la pension.

Article 32

Tout ayant droit à la pension qui a laissé s'écouler plus d'une année à partir du jour de l'ouverture du droit, sans formuler sa demande, n'a droit à la jouissance de la pension qu'à dater du mois qui suit celui dans lequel sa demande est parvenue au Secrétariat général.

Article 33

Toute pension est payée mensuellement et par anticipation.

(Le deuxième alinéa est remplacé en vertu de l'article 10 de la Décision M/adm (72) 6)

Toute pension est payée jusqu'à la fin du mois pendant lequel survient l'événement qui en entraîne la cessation.

Artikel 34

De beampte, die op grond van dit Reglement geen recht heeft op uitgesteld pensioen, heeft bij eervol ontslag aanspraak op een forfaitaire vergoeding gelijk aan zijn laatste genoten maandwedde vermenigvuldigd met het aantal volledige dienstjaren bij het Secretariat-Generaal. De beampte heeft echter geen recht op deze vergoeding indien hij zijn rechten heeft doen gelden op een pensioen in de zin van artikel 5bis.

Voor de toepassing van dit artikel wordt onder laatste genoten maandwedde verstaan de laatste genoten bruto-wedde verhoogd met het indexcijfer en eventueel met de in artikel 11 van het Besoldigingsreglement bedoelde kinderbijslag, zonder aftrek van de aan de bron ingehouden belasting.

Voor de berekening van het aantal volledige dienstjaren bij het Secretariat-Generaal telt de in onbezoldigd verlof doorgebrachte tijd niet mee.

Artikel 34bis

De pensioenen, de weduwe- en wesen- pensioenen volgen, te rekenen van 1 augustus negentienhonderd tweeënveertig, de algemene index van de kleinhandelsprijzen van het Koninkrijk België zoals die tot uitdrukking komt in de wedden.

Artikel 35

Het bedrag der pensioenen zal door het Comité van Ministers kunnen worden hersien indien de omstandigheden daartoe aanleiding geven.

Artikel 36

(Gewijzigd krachtens artikel 11 van Beschikking M/adm (72) 6)

Voor de pensioenen wordt op de bruto-wedde van alle beampten ingehouden :

- a) zes procent indien de basis-jaarwedde niet meer bedraagt dan vierentachtigduizend zeshonderd frank ;
- b) zes en een half procent indien de basis-wedde dit bedrag te boven gaat.

Artikel 37

De pensioenen en de in de artikelen 27 tot en met 29 bedoelde vergoedingen worden door het Secretariat-Generaal betaald ten laste van de jaarbegroting.

Artikel 38

Ingeval het voor het Secretariat-Generaal onmogelijk zou zijn de pensioenen of de in artikelen 27 tot en met 29 bedoelde vergoedingen over te maken, verleent elk van de Regeringen van de Beneluxlanden voorschotten aan de rechthebbenden die op haar grondgebied verblijven.

Ingeval de rechthebbenden niet in één der drie Beneluxlanden verblijven, zal elk van de Regeringen van de Beneluxlanden voorschotten aan haar eigen onderdanen verlenen.

Artikel 39

Ingeval van opheffing van het Secretariat-Generaal belast elk van de Regeringen van de Beneluxlanden zich met de betaling van de aan haar onderdanen toekomende pensioenen en de in de artikelen 27 tot en met 29 bedoelde vergoedingen.

IX. OVERGANGSBEPALING

Artikel 40

De vóór 31 maart 1962 ten gunste van de beampten afgesloten en na genoemde datum door de secretaris-generaal opgezegde polis inzake de groepsverzekering op het leven is in haar geheel uitsluitend eigendom van de verzekerden.

Article 34

L'agent qui, en vertu du présent Règlement, n'a pas droit à une pension différée, a droit, en cas de démission, à une indemnité forfaitaire égale au montant de son dernier traitement mensuel multiplié par le nombre d'années complètes qu'il a passées au Secrétariat général. Toutefois, l'agent n'a pas droit à cette indemnité s'il a fait valoir ses droits à une pension conformément aux dispositions de l'article 5bis.

Pour l'application du présent article, on entend par dernier traitement mensuel, le dernier traitement brut majoré de l'indice et, le cas échéant, de l'allocation familiale visée à l'article 11 du Règlement pécuniaire sans déduction de l'impôt retenu à la source.

En ce qui concerne le calcul du nombre d'années complètes passées au Secrétariat général, le temps passé en congé sans traitement n'entre pas en ligne de compte.

Article 34bis

A partir du premier août mille neuf cent soixante-deux, les pensions, les pensions de survie et les pensions d'orphelin varient suivant l'indice général des prix de détail du Royaume de Belgique tel qu'il est appliqué aux traitements.

Article 35

Le montant des pensions pourra être revu par le Comité de Ministres, si les circonstances le justifient.

Article 36

(Modifié en vertu de l'article 11 de la Décision M/adm (72) 6)

En vue des pensions, il est opéré sur le traitement brut de tous les agents une retenue de :

- a) six pour-cent si le traitement annuel de base ne dépasse pas quatre-vingt-quatre mille six cents francs ;
- b) six et demi pour-cent si le traitement annuel de base dépasse ce chiffre.

Article 37

Les pensions, ainsi que les indemnités visées aux articles 27 à 29 sont payées par le Secrétariat général à charge du budget annuel.

Article 38

En cas d'impossibilité pour le Secrétariat général de procéder au versement des pensions et des indemnités visées aux articles 27 à 29, chacun des Gouvernements des pays du Benelux se chargera d'en faire l'avance aux ayants droit, résidant sur son territoire.

Au cas où ces ayants droit ne résident pas dans un des trois pays du Benelux, chacun des Gouvernements des pays du Benelux se chargera de l'avance à ses ressortissants.

Article 39

En cas de suppression du Secrétariat général, chacun des Gouvernements des trois pays du Benelux assurera le paiement des pensions et des indemnités visées aux articles 27 à 29, revenant à ses ressortissants.

IX. DISPOSITION TRANSITOIRE

Article 40

Le contrat d'assurance groupe sur la vie conclu avant le 31 mars 1962 au profit des agents et dénoncé par la suite par le secrétaire général est dans son entier resté la propriété exclusive des assurés.

Intussen zullen de uitkeringen, berekend per de datum waarop de verskerde de leeftijd van vijftienste jaar zal hebben bereikt en voor zover deze betrekking hebben op het werkgeversaandeel van de afkoopsoom, in mindering worden gebracht op het pensioen berekend overeenkomstig dit Reglement.

b.

BESCHIKKING VAN DE MINISTERIELE WERKGROEP
"ADMINISTRATIEVE ZAKEN" TOT WIJZIGING VAN HET STATUUT VAN
DE BEAMTEN VAN HET SECRETARIAAT-GENERAAL VAN DE BENELUX
ECONOMISCHE UNIE M/adm (71) 3

De Ministeriële Werkgroep "Administratieve Zaken" van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 35, lid 3, van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 18 van het Reglement van orde van het Comité van Ministers,

Gelet op het voorstel van de secretaris-generaal na overleg in het College van secretarissen-generaal,

Gelet op het advies van de Raad van de Economische Unie in beperkte samenstelling,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

Artikel 21 van het statuut van de beamten, vastgesteld bij de beschikking van de Ministeriële Werkgroep "Administratieve Zaken" van 10 juni 1970, M/adm (70) 4, vervalt en wordt vervangen door de bij deze beschikking gevoegde tekst.

Artikel 2

Artikelen 2, 3 en 5 van het Besoldigingsreglement in bijlage I van bedoeld statuut vervallen en worden vervangen door de bij deze beschikking gevoegde tekst.

Aan hetzelfde reglement wordt een nieuw artikel 26 toegevoegd, volgens de bij deze beschikking gevoegde tekst.

Artikel 3

Artikel 19 van het Pensioenreglement in bijlage II van bedoeld statuut vervalt en wordt vervangen door de bij deze beschikking gevoegde tekst.

Artikel 4

De onderhavige beschikking treedt in werking op 1 juli 1970.

Gedaan te Brussel, op 9 juni 1971.

De Voorzitter van de Ministeriële Werkgroep "Administratieve Zaken",

H. PAYAT

Beamtenstatuut

Artikel 21

Het Secretariaat-Generaal is verplicht tot schadevergoeding voor arbeidsongevallen, voor ongevallen op de weg naar en van het werk en voor beroepsziekten volgens de regels welke gelden voor de beamten van de Belgische Staat.

De in de Belgische reglementering aan de Minister toegekende bevoegdheden worden uitgeoefend door de secretaris-generaal.

Cependant les rentes qui correspondent à la part patronale du capital de rachat et calculées pour la date à laquelle l'assuré aura atteint l'âge de soixante-cinq ans, seront déduites de la pension calculée conformément au présent Règlement.

b.

DECISION DU GROUPE DE TRAVAIL MINISTERIEL
"AFFAIRES ADMINISTRATIVES" MODIFIANT LE STATUT DES
AGENTS DU SECRETARIAT GENERAL DE L'UNION
ECONOMIQUE BENELUX M/adm (71) 3

Le Groupe de travail ministériel "Affaires administratives" de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 35, alinéa 3, du Traité d'Union,

Vu l'article 18 du Règlement d'ordre intérieur du Comité de Ministres,

Vu la proposition du secrétaire général délibérée en Collège des secrétaires généraux,

Vu l'avis du Conseil de l'Union économique en formation restreinte,

A pris la présente décision :

Article 1er

L'article 21 du statut des agents fixé par la décision du Groupe de travail ministériel "Affaires administratives" du 10 juin 1970, M/adm (70) 4 est abrogé et remplacé par la disposition figurant en annexe à la présente décision.

Article 2

Les articles 2, 3 et 5 du Règlement pécuniaire figurant à l'annexe I dudit statut sont abrogés et remplacés par les dispositions figurant en annexe à la présente décision.

Un article 26 nouveau dont le texte est repris à l'annexe est ajouté au même règlement.

Article 3

L'article 19 du Règlement des pensions figurant à l'annexe II dudit statut est abrogé et remplacé par les dispositions figurant à l'annexe de la présente décision.

Article 4

La présente décision entre en vigueur le 1er juillet 1970.

Fait à Bruxelles, le 9 juin 1971.

Le Président du Groupe de travail ministériel "Affaires administratives",

Statut des agents

Article 21

Le Secrétariat général est tenu à la réparation des dommages résultant des accidents du travail, accidents survenus sur le chemin du travail et des maladies professionnelles suivant les règles applicables aux agents de l'Etat belge.

Les pouvoirs attribués dans la réglementation belge au Ministre sont exercés par le secrétaire général.

De Administratieve Gezondheidsdienst heeft ten opzichte van de beampten en op verzoek van de secretaris-generaal dezelfde bevoegdheden als die welke hem zijn opgedragen in de Belgische reglementering. De zieke beampte heeft evenwel het recht voor eigen rekening een andere arts te consulteren en diens rapporten aan zijn dossier te doen toevoegen.

Wat betreft de bezoldiging waarop de rente wordt berekend, de aard van het letsel, de verminderde geschiktheid en de datum van consolidatie, neemt de secretaris-generaal een beslissing na goedkeuring door de Raad van de Economische Unie in beperkte samenstelling.

Bezoldigingsreglement

Artikel 2

(Vervangen krachtens artikel 3 van Beschikking M/adm (72) 6)

Artikel 3

(De tekst van het artikel is gewijzigd krachtens artikel 4 van Beschikking M/adm (72) 6)

De aangehechte tabel wijst voor elke functie het bedrag van de minimum en de maximum jaarwedde in Belgisch geld aan, benevens de tweejaarlijkse verhogingen. De wedden worden aangepast aan het algemene indexcijfer voor de kleinhandelsprijzen in het Koninkrijk België zoals dit geldt voor de wedden van de beampten van de Belgische Staat.

De wedden van beampten in vaste dienst worden maandelijks bij vooruitbetaling in Belgisch geld uitgekeerd.

De wedden van de beampten, die een proeftijd moeten doormaken volgens het bepaalde in artikel 10 van het Statuut, worden op het einde van de maand uitbetaald.

In geval het voor het Secretariaat-Generaal onmogelijk zou zijn de wedden en wachtgelden over te maken, verleent elk van de Regeringen van de Beneluxlanden voorschotten aan de rechthebbenden die op haar grondgebied verblijven. In geval deze rechthebbenden niet in één der drie Beneluxlanden verblijven, zal elk van de Regeringen van de Beneluxlanden voorschotten aan haar eigen onderdanen verlenen.

(De aan dit artikel gehechte tabel is laatste-lijk vervangen krachtens artikel 2 van Beschikking M/adm (73) 2)

Artikel 5

(Gewijzigd krachtens artikel 5 van Beschikking M/adm (72) 6 en artikel 3 van Beschikking M/adm (72) 10)

Het kader van de beampten van het Secretariaat-Generaal is als volgt samengesteld :

Functie	Aantal posten
Bode-kamerbewaarder	1
Telefoniste	1
Huisbewaarder	1
Stencileerder	6
Autobestuurder-mecanicien	1
Klerk-typiste of stenotypiste	18
Hulpboekhouder	1
Eerstaanwessend stenotypiste	8
Hoofd stencil- en postkamer	1
Hoofdsecretaresse	5
Verificateur-boekhouder	1
Directiesecretaresse	3

Le Service de Santé administratif de l'Etat belge exercera pour les agents, à la demande du secrétaire général, les mêmes compétences que celles qui lui sont dévolues dans la réglementation belge. Toutefois l'agent malade a le droit de désigner un médecin à ses propres frais et de faire joindre les rapports de celui-ci à son dossier.

En ce qui concerne la rémunération servant de base au calcul de la rente, la nature de la lésion, la réduction de capacité et la date de consolidation, la décision du secrétaire général sera prise après l'accord du Conseil de l'Union économique en formation restreinte.

Règlement pécuniaire

Article 2

(Remplacé en vertu de l'article 3 de la Décision M/adm (72) 6)

Article 3

(Le texte de l'article est modifié en vertu de l'article 4 de la Décision M/adm (72) 6)

Pour chaque fonction le tableau ci-annexé indique en francs belges le montant annuel du traitement minimum et du traitement maximum, ainsi que les augmentations biennales. Les traitements varient suivant l'indice général des prix de détail du Royaume de Belgique tel qu'il est appliqué aux agents de l'Etat belge.

Pour les agents nommés à titre définitif, les traitements sont payés en francs belges mensuellement et par anticipation.

Pour les agents soumis au stage probatoire visé à l'article 10 du Statut, les traitements sont payés à la fin du mois.

En cas d'impossibilité pour le Secrétariat général de procéder au versement des traitements et des traitements d'attente, chacun des Gouvernements des pays du Benelux se chargera d'en faire l'avance aux ayants droit résidant sur son territoire. Au cas où ces ayants droit ne résident pas dans un des trois pays du Benelux, chacun des Gouvernements des pays du Benelux se chargera de l'avance à ses ressortissants.

(Le tableau annexé au présent article a été remplacé en dernier lieu en vertu de l'article 2 de la Décision M/adm (73) 2)

Article 5

(Modifié en vertu de l'article 5 de la Décision M/adm (72) 6 et l'article 3 de la Décision M/adm (72) 10)

Le cadre des agents du Secrétariat général est fixé comme suit :

Fonctions	Nombre d'emplois
Messager-huissier	1
Téléphoniste	1
Concierge	1
Stencileur	6
Chauffeur-mécanicien	1
Commis-dactylo ou sténodactylo	18
Aide-comptable	1
Sténodactylo principale	8
Chef du stencilage et du service d'expédition	1
Secrétaire-chef	5
Vérificateur-comptable	1
Secrétaire de direction	3

Hoofd van de boekhouding	1	Chef de la comptabilité	1
Hoofd van de administratieve dienst	1	Chef du service administratif	1
Vertaler-revisor of eerste aanwensend vertaler-revisor of vertaler-directeur	11	Traducteur-reviseur ou traducteur-reviseur principal ou traducteur-directeur	11
Administrateur of administrateur I	15	Administrateur ou administrateur I	15
Hoofdadministrateur	3	Administrateur principal	3
	<u>78</u>		<u>78</u>

Wanneer na afloop van het mandaat van het Stimuleringscollege een vacature ontstaat in de functie van administrateur of administrateur I en in de functie van typiste of stenotypiste zal in deze vacatures niet worden voorzien.

Artikel 26

De vertalers-revisors die op 1 juli 1970 in dienst waren en op dat tijdstip in een hogere weddeschaal vielen dan die waarop zij krachtens dit reglement recht hebben, blijven in deze positie gehandhaafd.

De vertalers-revisors die op 1 juli 1970 in dienst waren en niet in het bezit zijn van een universitair of daarmee gelijkgesteld diploma, hebben recht op de vlakke loopbaan zoals beschreven in artikel 2 e) van dit reglement, op voorwaarde dat zij slagen voor een door de administratie van een der Benelux-landen te houden examen tot vaststelling van hun beroepsbekwaamheid. Degenen echter die op die datum 9 jaar graadanciënniteit hadden, worden van dit examen vrijgesteld.

De in artikel 2 e) gestelde anciënniteitsvoorwaarden gelden niet voor het op 1 juli 1970 in dienst zijnde hoofd van de vertaaldienst voor zijn bevordering tot de graad van vertaler-directeur.

Intussen blijft hij in het genot van de wedde behorende bij de functie hoofd van de vertaaldienst, volgens het Besoldigingsreglement dat vóór 1 juli 1970 van kracht was.

Pensioenreglement

Artikel 19

De weduwe van een beampte heeft recht op pensioen indien het huwelijk tijdens de dienst van de beampte bij het Secretariat-Generaal tenminste één jaar heeft geduurd.

De weduwe van een eervol, ambtshalve of onervol ontslagen beampte heeft slechts recht op pensioen indien de beampte een diensttijd bij het Secretariat-Generaal had van tenminste tien jaar.

Het recht op overlevingspensioen blijft echter behouden ongeacht de duur van de diensttijd en van het huwelijk indien het overlijden van de echtgenoot het gevolg is van een ongeval op de weg naar of van het werk, van in of door de uitoefening van zijn functie of tijdens de uitvoering van een opdracht van de secretaris-generaal opgelopen letsel of ongeval, dan wel van een onder dezelfde omstandigheden opgedane beroepsziekte.

In ieder van die gevallen gaat het pensioen in de eerste van de maand na die waarin de echtgenoot is overleden.

La vacance d'un poste d'administrateur ou administrateur I et d'un poste de commis-dactylo ou sténodactylo survenant après la fin du mandat du Collège d'Impulsion entraînera la suppression de ces postes.

Article 26

Les traducteurs-reviseurs en service au 1er juillet 1970 qui bénéficient d'une échelle de traitement supérieure à celle établie par le présent règlement en conservant le bénéfice.

Les traducteurs-reviseurs non porteurs d'un diplôme universitaire ou assimilé en service à la même date peuvent bénéficier de la carrière plane telle que décrite à l'article 2 sous e) du Règlement pécuniaire s'ils réussissent un examen de confirmation professionnelle organisé par l'administration d'un des pays du Benelux. Toutefois ceux qui, à cette même date, comptaient neuf années d'ancienneté dans ce grade sont dispensés de cet examen.

Les conditions d'ancienneté prévues au même article ne sont pas requises du chef de service Traduction en fonction à cette même date pour l'accès au grade de traducteur-directeur.

Entre-temps, il continue à bénéficier du traitement afférent à la fonction de chef de service Traduction tel que prévu dans le Règlement pécuniaire en vigueur avant le 1er juillet 1970.

Règlement des pensions

Article 19

La veuve d'un agent a droit à une pension à condition que le mariage ait eu une durée d'au moins un an pendant l'activité de service de l'agent au Secrétariat général.

Cependant, la veuve d'un agent démissionnaire, démis d'office ou révoqué n'a droit à la pension que si l'agent comptait au moins dix années de service au Secrétariat général.

Toutefois, le droit à la pension de survie est acquis quelle que soit la durée des services et du mariage, si le décès de l'époux est la conséquence d'un accident survenu sur le chemin du travail, ou s'il a été causé par des blessures reçues ou des accidents éprouvés dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de ses fonctions, d'une mission confiée par le secrétaire général, ou enfin s'il a été causé par une maladie professionnelle contractée dans les mêmes conditions.

Dans chacun de ces cas, la pension prend cours à partir du premier du mois suivant celui au cours duquel le mari est décédé.

BESCHIKKING VAN DE MINISTERIELE WERKGROEP VOOR ADMINISTRatieve ZAKEN TOT WIJZIGING VAN HET STATUUT MET BIJLAGEN VAN DE BEAMPTEN VAN HET SECRETARIAAT-GENERAAL VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE M/adm (72) 6

De Ministeriële Werkgroep voor Administratieve Zaken van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 35, lid 3, van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 18 van het Reglement van orde van het Comité van Ministers,

Gelet op het statuut met bijlagen van de beampten van het Secretariaat-Generaal, vastgesteld bij beschikking dd. 10 juni 1970, M/adm (70) 4, van de Ministeriële Werkgroep voor Administratieve Zaken en gewijzigd bij beschikking dd. 9 juni 1971, M/adm (71) 3,

Gelet op het voorstel van de secretaris-generaal na overleg in het College van secretarissen-generaal,

Gelet op het advies van de Raad van de Economische Unie in beperkte samenstelling,

Heeft het volgende beslist :

Artikelen 1 en 2

(Deze artikelen wijzigden resp. de artikelen 28 en 30 van Beschikking M/adm (70) 4 tot vaststelling van het statuut van de beampten van het Secretariaat-Generaal, welke artikelen - zoals in die Beschikking is aangegeven - van 1 januari 1974 af geen effect meer sorteren)

Artikel 3

De in artikel 2 van het Besoldigingsreglement vervatte tabel van functies wordt als volgt gewijzigd :

TABEL VAN DE FUNCTIES

(gedeeltelijk gewijzigd krachtens artikel 1 van Beschikking M/adm (72) 10 en artikel 1 van Beschikking M/adm (73) 2)

Functie-nummer	Functies bij het Secretariaat-Generaal	Schaal bij de Belgische Staat
I	Bode-kamerbewaarder	41/1
II	Telefoniste	42/1
III	Stencilleerder, huisbewaarder	42/1 a) 30/1
IV	Chauffeur-mecanicien	42/3
V	Klerk-typiste	30/2 b)
VI	Stenotypiste	30/3
VII	Hulpboekhouder	30/3 c) 20/2
VIII	Eerste aanwezig stenotypiste	32/4
IX	Hoofd stencil- en postkamer	33/1
X	Hoofdsecretaresse	34/1
XI	Verificateur-boekhouder	21/1 d) 22/3
XII	Directiesecretaresse	22/2
XIII A.	Hoofd van de boekhouding	10/1
	Vertaler-revisor	10/1 e)
	of Eerste aanwezig vertaler-revisor	11/3 e)
	of Vertaler-directeur	13/2 e)
B.	Administrateur	10/1 f)
XIV A.	Hoofd van de administratieve dienst	11/3
B.	Administrateur I	11/3 g)
XV	Hoofdadministrateur	13/2

DECISION DU GROUPE DE TRAVAIL MINISTERIEL POUR LES AFFAIRES ADMINISTRATIVES MODIFIANT LE STATUT DES AGENTS DU SECRETARIAT GENERAL DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX ET SES ANNEXES M/adm (72) 6

Le Groupe de travail ministériel pour les Affaires administratives de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 35, alinéa 3, du Traité d'Union,

Vu l'article 18 du Règlement d'ordre intérieur du Comité des Ministres,

Vu le statut des agents du Secrétariat général et ses annexes, fixés par décision du Groupe de travail ministériel pour les Affaires administratives du 10 juin 1970, M/adm (70) 4 et modifiés par décision du 9 juin 1971, M/adm (71) 3,

Vu la proposition du secrétaire général délibérée en Collège des secrétaires généraux,

Vu l'avis du Conseil de l'Union économique en formation restreinte,

A pris la présente décision :

Articles 1 et 2

Ces articles ont modifié respectivement les articles 28 et 30 de la Décision fixant le statut des agents du Secrétariat général, M/adm (70) 4, lesquels, comme indiqué dans cette Décision, ont cessé de produire leur effet au 1er janvier 1974)

Article 3

Le tableau des fonctions repris à l'article 2 du Règlement pécuniaire est modifié comme suit :

TABEAU DES FONCTIONS

(Partiellement modifié en vertu de l'article 1 de la Décision M/adm (72) 10 et l'article 1 de la Décision M/adm (73) 2)

Numéro de la fonction	Fonctions au Secrétariat général	Echelle à l'Etat belge
I	Messenger-huissier	41/1
II	Téléphoniste	42/1
III	Stencilleur, concierge	42/1 a) 30/1
IV	Chauffeur-mécanicien	42/3
V	Commis-dactylo	30/2 b)
VI	Sténodactylo	30/3
VII	Aide-comptable	30/3 c) 20/2
VIII	Sténodactylo principale	32/4
IX	Chef du stencillage et du service d'expédition	33/1
X	Secrétaire-chef	34/1
XI	Vérificateur-comptable	21/1 d) 22/3
XII	Secrétaire de direction	22/2
XIII A.	Chef de la comptabilité	10/1
	Traducteur-réviseur	10/1 e)
	ou Traducteur-réviseur principal	11/3 e)
	ou Traducteur-directeur	13/2 e)
B.	Administrateur	10/1 f)
XIV A.	Chef du service administratif	11/3
B.	Administrateur I	11/3 g)
XV	Administrateur principal	13/2

- a) Na een anciënniteit van zes jaar (met inbegrip van de anciënniteit toegestaan bij de indiensttreding) kan de secretaris-generaal de stencileerders of de huisbewaarder die een gunstig oordeel hebben verkregen de weddeschaal 30/1 toekennen.
- b) De beamten van rang klerk-typiste kunnen, na het salgen in een proef en na beslissing van de secretaris-generaal, bevorderd worden tot de graad van stenotypiste (30/3).
- c) Na een anciënniteit van tien jaar (met inbegrip van de anciënniteit toegestaan bij de indiensttreding) kan de secretaris-generaal na een gunstig oordeel te hebben verkregen aan de hulpboekhouder de weddeschaal 20/2 toekennen.
- d) Met mogelijkheid tot overgang naar weddeschaal 22/3 na tien jaar anciënniteit (met inbegrip van de anciënniteit toegestaan bij de indiensttreding op het Secretariaat-Generaal).
- e) Door toepassing van het principe van de vlakke loopbaan kunnen de vertalers-revisors telkens na negen jaar graad-anciënniteit tot elk der rangen van de vlakke loopbaan worden bevorderd. Voor deze bevordering komen slechts in aanmerking vertalers-revisors die in het bezit zijn van een universitaire of daarmee gelijkgesteld diploma.

Bovendien kunnen bevorderingen binnen de vlakke loopbaan slechts worden verleend na onderzoek door het College van Secretarissen-Generaal aan de hand van een door de hiërarchische chef uitgebrachte schriftelijke beoordeling, waarbij de in artikel 2 van het statuut omschreven procedure zal worden gevolgd.

- f) Belgische weddeschaal, met een loopbaan van achttien jaar.
- g) Belgische weddeschaal + F 20.250 (op grond van artikel 4 van het Besoldigingsreglement, per 1.1.1974 verhoogd tot F 21.060)

Artikel 4

In de artikelen 3 en 4 van het Besoldigingsreglement worden de woorden "tweejaarlijkse verhogingen" vervangen door "tussentijdse verhogingen".

Artikel 5

Artikel 5 van het Besoldigingsreglement van de beamten van het Secretariaat-Generaal wordt als volgt gewijzigd :

1. Het aantal hoofdadministrateurs wordt van 3 op 4 gebracht door uitbreiding van het kader met één kracht.
2. Het aantal administrateurs of administrateurs I wordt van 15 tot 14 teruggebracht, door vermindering van het kader met één kracht.

Artikel 6

Artikel 7 van het Besoldigingsreglement wordt als volgt gewijzigd :

- " De tussentijdse verhogingen gaan in per 1 januari voor beamten die in dienst zijn getreden in de periode tussen 1 januari en 31 maart ; per 1 juli voor beamten die in dienst zijn getreden tussen 1 april en 30 september en per 1 januari van het volgende jaar voor beamten die in dienst zijn getreden tussen 1 oktober en 31 december."

Artikel 7

Het tweede lid van artikel 8 van het Besoldigingsreglement wordt als volgt gewijzigd :

- a) Après six années d'ancienneté (ancienneté accordée lors de l'entrée en service comprise), le secrétaire général peut accorder aux stencileurs ou au concierge qui ont obtenu une appréciation favorable l'échelle de traitement 30/1.
- b) Les agents du rang de commis-dactylo peuvent, après avoir subi l'épreuve et par décision du secrétaire général, être promus au grade de sténodactylo (30/3).
- c) Après dix années d'ancienneté (ancienneté accordée lors de l'entrée en service comprise), le secrétaire général peut accorder à l'aide-comptable qui a obtenu une appréciation favorable l'échelle de traitement 20/2.
- d) Avec possibilité d'accéder à l'échelle de traitement 22/3 après dix années d'ancienneté (ancienneté accordée lors de l'entrée en service au Secrétariat général comprise).
- e) Par application du principe de la carrière plane, les traducteurs-réviseurs peuvent être promus à chacun des grades d'une telle carrière chaque fois qu'ils comptent neuf ans d'ancienneté de grade. Cette promotion ne peut être accordée qu'aux traducteurs-réviseurs porteurs d'un diplôme universitaire ou assimilé.

En outre, les promotions en carrière plane ne peuvent être accordées qu'après examen par le Collège des Secrétaires généraux au vu d'un rapport écrit du chef hiérarchique, suivant la procédure prévue à l'article 2 du statut.

- f) Echelle de traitement belge avec une carrière de dix-huit années.
- g) Echelle de traitement belge + F 20.250 (sur base de l'article 4 du Règlement pécuniaire, porté à F 21.060 à partir du 1.1.1974)

Article 4

Aux articles 3 et 4 du Règlement pécuniaire, les mots "augmentations biennales" sont remplacés par "augmentations intercalaires".

Article 5

L'article 5 du Règlement pécuniaire des agents du Secrétariat général est modifié comme suit :

1. Le nombre des administrateurs principaux est porté de 3 à 4 par élargissement du cadre d'une unité.
2. Le nombre des administrateurs ou administrateurs I est porté de 15 à 14 par réduction du cadre d'une unité.

Article 6

L'article 7 du Règlement pécuniaire est modifié comme suit :

- " Les augmentations intercalaires viennent à échéance le 1^{er} janvier pour les agents qui sont entrés en service entre le 1^{er} janvier et le 31^{er} mars inclus ; au 1^{er} juillet pour les agents qui sont entrés en service entre le 1^{er} avril et le 30 septembre inclus et au 1^{er} janvier suivant pour les agents qui sont entrés en service entre le 1^{er} octobre et le 31 décembre inclus."

Article 7

Le deuxième alinéa de l'article 8 du Règlement pécuniaire est modifié comme suit :

" Deze anciënniteit wordt tot tweederde verminderd indien de
" beambte ten gevolge van de bevordering overgaat van een functie,
" die wordt bezoldigd volgens een der schalen genummerd I tot en
" met XII van de tabel van functies, naar een functie die wordt
" bezoldigd volgens een der schalen genummerd XIII en volgende."

Artikel 8

Artikel 9 van het Bezoldigingsreglement wordt als volgt
gewijzigd :

" De beambten die de functies I tot en met XII vervullen
" hebben recht op uitbetaling van overuren op de voorwaarden
" en volgens de wijze welke geldt voor beambten van de Belgische
" Staat."

Artikel 9

Het in artikel 20, sub 1, paragrafen 3 en 4 van het pen-
sioenreglement vermelde bedrag ad 72.000 F wordt vervangen door
"97.200 F (basisbedrag per 1.11.1970)".

Artikel 10

Het tweede lid van artikel 33 van het pensioenreglement
wordt als volgt gewijzigd :

" De pensioenen en de in de artikelen 27 tot en met 29 be-
" doelde vergoedingen worden betaald per postwissel op naam of,
" op verzoek van de begunstigde, op zijn giro- of bankrekening
" overgeschreven op dezelfde voorwaarden als bij de Belgische
" Staat."

Artikel 11

Het in artikel 36 van het pensioenreglement vermelde bedrag
ad 84.600 F wordt vervangen door "114.210 F (basisbedrag per
1.11.1970)".

Artikel 12

Deze Beschikking treedt in werking op de dag van onderte-
kening, uitgesonderd de artikelen 3, 4, 6 en 7 die per 1 april
1972 in werking treden.

Gedaan te 's-Gravenhage, op 30 juni 1972.

De Voorzitter van de Ministeriële Werkgroep voor Administratieve
Zaken,

d.

BESCHIKKING VAN DE MINISTERIELE WERKGROEP VOOR ADMINISTRATIEVE
ZAKEN TOT WIJZIGING VAN HET BEZOLDIGINGSREGLEMENT GEROOPT AAN
HET STATUUT VAN DE BEAMBTEN VAN HET SECRETARIAAT-GENERAAL VAN
DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE N/adm (72) 10

De Ministeriële Werkgroep voor Administratieve Zaken van de
Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 35, lid 3 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 18 van het Reglement van orde van het Comité
van Ministers,

Gelet op het statuut met bijlagen van de beambten van het
Secretariaat-Generaal, vastgesteld bij beschikking dd. 10 juni
1970, N/adm (70) 4, van de Ministeriële Werkgroep voor Admi-
nistratieve Zaken en gewijzigd bij beschikkingen dd. 9 juni 1971,
N/adm (71) 3 en dd. 30 juni 1972, N/adm (72) 6,

Gelet op het voorstel van de Secretaris-Generaal na overleg in
het College van secretarissen-generaal,

" L'ancienneté transposée est réduite aux deux tiers si la
" promotion a pour effet de le faire passer d'une fonction
" rémunérée par une échelle reprise sous les numéros I à XII
" du tableau des fonctions dans une fonction rémunérée par un
" échelle repris sous les numéros XIII et suivants."

Article 8

L'article 9 du Règlement pécuniaire est modifié comme
suit :

" Les Agents remplissant les fonctions I à XII du tableau
" ont droit au paiement des heures supplémentaires dans les
" conditions et suivant les modalités appliquées aux agents
" de l'Etat belge."

Article 9

Les montants de 72.000 F repris à l'article 20 du Règle-
ment des pensions, paragraphe 1, alinéas 3 et 4, sont remplacés
par "97.200 F (montant de base au 1.11.1970)".

Article 10

L'alinéa 2 de l'article 33 du Règlement des pensions est
modifié comme suit :

" Les pensions ainsi que les indemnités visées aux articles
" 27 à 29 sont versées par mandat postal remis en mains propres
" ou, à la demande du bénéficiaire, par virement au compte-
" chèque-postal ou à un compte bancaire dans les mêmes condi-
" tions qu'à l'Etat belge."

Article 11

Le montant de 84.600 F repris à l'article 36 du Règlement
des pensions est remplacé par "114.210 F (montant de base au
1.11.1970)".

Article 12

La présente décision entre en vigueur le jour de sa signa-
ture à l'exception des articles 3, 4, 6 et 7 qui entrent en
vigueur le 1er avril 1972.

Fait à La Haye, le 30 juin 1972.

Le Président du Groupe de travail ministériel pour les Affaires
administratives,

H. LANGMAN

d.

DECISION DU GROUPE DE TRAVAIL MINISTERIEL POUR LES AFFAIRES
ADMINISTRATIVES MODIFIANT LE REGLEMENT PECUNIAIRE ANNEXE AU
STATUT DES AGENTS DU SECRETARIAT GENERAL DE
L'UNION ECONOMIQUE BENELUX N/adm (72) 10

Le Groupe de travail ministériel pour les Affaires administra-
tives de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 35, alinéa 3, du Traité d'Union,

Vu l'article 18 du Règlement d'ordre intérieur du Comité
de Ministres,

Vu le statut des agents du Secrétariat général et ses annexes,
fixés par décision du Groupe de travail ministériel pour les
Affaires administratives du 10 juin 1970, N/adm (70) 4 et mo-
difiés par décisions du 9 juin 1971, N/adm (71) 3 et du 30 juin
1972, N/adm (72) 6,

Vu la proposition du Secrétaire général délibérée en Collège
des secrétaires généraux,

Gelet op het advies van de Raad van de Economische Unie in beperkte samenstelling,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

De tekst bij de Romeinse cijfers IX, X en XII van de tabel van functies, voorkomende in artikel 2 van het Besoldigingsreglement, wordt als volgt gewijzigd :

IX	Hoofd stencil- en postkamer	32/4
X	Hoofdsecretaresse	34/2
XII	Directiesecretaresse of Eerstaanwend directie- secretaresse	21/2 h) 22/4

Aan de voetnoten van artikel 2 wordt onderstaande voetnoot toegevoegd :

"h) Door toepassing van het principe van de vlakke loopbaan kunnen de directiesecretaressen worden bevorderd tot eerstaanwend directiesecretaresse na negen jaar graad-anciënniteit".

Artikel 2

De tabel van schalen en verhogingen, voorkomende in artikel 3 van het Besoldigingsreglement, wordt vervangen door onderstaande tabel :

(De tabel is vervangen krachtens artikel 2 van Beschikking M/adm (73) 2).

Artikel 3

Het kader van de beampten van het Secretariaat-Generaal, voorkomende in artikel 5 van het Besoldigingsreglement, wordt als volgt gewijzigd :

- het aantal klerk-typistes of stenotypistes wordt van 18 op 17 gebracht door inkrimping van het kader met 1 kracht
- het aantal hoofdsecretaressen wordt van 5 op 6 gebracht door uitbreiding van het kader met 1 kracht
- na het woord "directiesecretaresse" wordt toegevoegd "of eerstaanwend directiesecretaresse".

Artikel 4

Aan het Besoldigingsreglement wordt een artikel toegevoegd, luidende als volgt :

Artikel 27

"De directiesecretaressen die op 1 juli 1972 in dienst waren kunnen met terugwerkende kracht tot die datum worden bevorderd tot de graad van eerstaanwend directiesecretaresse wanneer zij per genoemde datum 9 jaar anciënniteit hadden in hun functie of in de opgeheven functie van opsteller".

Artikel 5

Dese beschikking treedt in werking op de eerste dag van de maand, volgende op de maand van ondertekening.

Gedaan te Brussel, op 28 december 1972.

De Voorzitter van de Ministeriële Werkgroep voor Administratieve Zaken,

Vu l'avis du Conseil de l'Union économique en formation restreinte,

A pris la présente décision :

Article 1er

Les mentions figurant en regard des chiffres romains IX, X et XII du tableau des fonctions figurant à l'article 2 du Règlement pécuniaire sont modifiées comme suit :

IX	Chef du service polycopie et expédition	32/4
X	Secrétaire-chef	34/2
XII	Secrétaire de direction ou Secrétaire principale de direction	21/2 h) 22/4

Il est ajouté le paragraphe suivant à la suite du paragraphe g) figurant au même article :

"h) Par application du principe de la carrière plane, les secrétaires de direction peuvent être promus au grade de secrétaires principales de direction après neuf années d'ancienneté de grade".

Article 2

Le tableau des barèmes et échelons figurant à l'article 3 du Règlement pécuniaire est remplacé par le tableau suivant :

(Le tableau est remplacé en vertu de l'article 2 de la Décision M/adm (73) 2).

Article 3

Le cadre des agents du Secrétariat général figurant à l'article 5 du Règlement pécuniaire est modifié comme suit :

- le nombre des commis-dactylos ou stenodactylos est porté de 18 à 17 par réduction du cadre de 1 unité
- le nombre des secrétaires-chefs est porté de 5 à 6 par augmentation du cadre de 1 unité
- après les mots "secrétaire de direction" il est ajouté "ou secrétaire principale de direction".

Article 4

Il est ajouté un article 27 au Règlement pécuniaire comme suit :

Article 27

"Les secrétaires de direction en fonction au 1er juillet 1972 peuvent être promus au grade de secrétaires principales de direction rétroactivement à cette date si elles comptaient à cette date 9 années d'ancienneté dans cette fonction ou dans la fonction supprimée de rédacteur".

Article 5

La présente décision entre en vigueur le 1er jour du mois qui suit celui de sa signature.

Fait à Bruxelles, le 28 décembre 1972.

Le Président du Groupe de travail ministériel pour les Affaires administratives,

H. PAYAT

BESCHIKKING VAN DE MINISTERIELE WERKGROEP VOOR ADMINISTRATIEVE ZAKEN TOT WIJZIGING VAN HET BEZOLDIGINGSREGLEMENT GEMEENT AAN HET STATUUT VAN DE BEAMPTEN VAN HET SECRETARIAAT-GENERAAL VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE M/adm (73) 2

De Ministeriële Werkgroep voor Administratieve Zaken van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 35, lid 3 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 18 van het Reglement van orde van het Comité van Ministers,

Gelet op het statuut met bijlagen van de beampten van het Secretariaat-Generaal, vastgesteld bij beschikking dd. 10 juni 1970, M/adm (70) 4, van de Ministeriële Werkgroep voor Administratieve Zaken en gewijzigd bij beschikkingen dd. 9 juni 1971, M/adm (71) 3, dd. 30 juni 1972, M/adm (72) 6 en dd. 9 januari 1973, M/adm (72) 10,

Gelet op het voorstel van de secretaris-generaal na overleg in het College van Secretarissen-Generaal,

Gelet op het advies van de Raad van de Economische Unie in beperkte samenstelling,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

De tabel van de functies onder artikel 2 van het Besoldigingsreglement wordt als volgt gewijzigd :

- de vermelding "IV Chauffeur mecanicien 42/3" wordt vervangen door "IV Chauffeur mecanicien 42/3 i)

44/1 "

- hieraan wordt een littera i) als volgt toegevoegd :

"i) Na 15 dienstjaren (dienstjaren, toegekend bij de indiensttreding inbegrepen) kan de Secretaris-Generaal de chauffeur mecanicien, wanneer hij een gunstige waardering heeft gekregen, de weddeschaal van 44/1 toekennen."

Artikel 2

De tabel van de schalen en verhogingen onder artikel 3 van het Besoldigingsreglement wordt vervangen door bijgaande tabel.

Artikel 3

Dese beschikking treedt op de dag van de ondertekening in werking.

Gedaan te 's-Gravenhage, op 28 mei 1973.

De Voorzitter van de Ministeriële Werkgroep voor Administratieve Zaken,

DECISION DU GROUPE DE TRAVAIL MINISTERIEL POUR LES AFFAIRES ADMINISTRATIVES MODIFIANT LE REGLEMENT PECUNIAIRE ANNEXE AU STATUT DES AGENTS DU SECRETARIAT GENERAL DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX M/adm (73) 2

Le Groupe de travail ministériel pour les Affaires administratives de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 35, alinéa 3, du Traité d'Union,

Vu l'article 18 du Règlement d'ordre intérieur du Comité de Ministres,

Vu le statut des agents du Secrétariat général et ses annexes, fixés par décision du Groupe de travail ministériel pour les Affaires administratives du 10 juin 1970, M/adm (70) 4 et modifiés par décisions du 9 juin 1971, M/adm (71) 3, du 30 juin 1972, M/adm (72) 6, et du 9 janvier 1973, M/adm (72) 10,

Vu la proposition du secrétaire général délibérée en Collège des Secrétaires généraux,

Vu l'avis du Conseil de l'Union économique en formation restreinte,

A pris la présente décision :

Article 1er

Le tableau des fonctions repris à l'article 2 du Règlement pécuniaire est modifié comme suit :

- la mention "IV Chauffeur-mécanicien 42/3" est remplacée par "IV Chauffeur-mécanicien 42/3 i)

44/1 "

- il est ajouté un littera i) comme suit :

"i) Après 15 années d'ancienneté (ancienneté accordée lors de l'entrée en service comprise), le Secrétaire général peut accorder au chauffeur-mécanicien qui a obtenu une appréciation favorable l'échelle de traitement 44/1."

Article 2

Le tableau des barèmes et échelons repris à l'article 3 du Règlement pécuniaire est remplacé par le tableau ci-joint.

Article 3

La présente décision entre en vigueur le jour de sa signature.

Fait à La Haye, le 28 mai 1973.

Le Président du Groupe de travail ministériel pour les Affaires administratives,

R.F.M. LUBBERS

TABEL VAN DE SCHALEN EN VERHOOGINGEN
(bedoeld in artikel 2 van Besluiting M/adm (73) 2 en, op grond van
artikel 4 van het Besoldigingsreglement, gewijzigd per 1.1.1974)

TABLEAU DES BAREMES ET ECHELONS
(visé à l'article 2 de la Décision M/adm (73) 2 et, en vertu
de l'article 4 du Règlement pécuniaire, modifié le 1.1.1974)

Ers	N ^o s	Dienstjaren										Années de service									
		0	1	2	3	5	7	9	11	13	15	17	19	21	23	25	27	29	31		
I	41/1	138.877	142.020	145.181	148.360	151.556	154.771	158.003	161.253	164.520	167.806	171.109	174.430	177.770	181.126	184.504					
II	42/1	142.884	146.007	149.148	152.305	155.478	158.668	161.875	165.099	168.339	171.595	174.869	178.159	181.465	184.788	188.128	191.493				
III	42/1	142.884	146.007	149.148	152.305	155.478	158.668	161.875	165.099	168.339	171.595	174.869	178.159	181.465	184.788	188.128	191.493				
	30/1	146.090	150.667	154.465	158.282	162.794	167.329	171.808	176.470	182.442	188.446	194.481	200.547	206.644	212.773	218.932	225.124	231.329			
IV	42/3	154.901	158.063	161.241	164.435	167.646	170.873	174.110	177.379	180.656	183.950	187.261	190.580	193.932	197.293	200.670	204.073				
	44/1	172.261	175.477	178.700	181.957	185.222	188.503	191.802	195.116	198.448	201.796	205.161	208.542	211.940	215.355	218.786	222.244				
V	30/2	150.228	154.016	157.823	161.649	166.171	170.716	175.285	179.877	185.859	191.872	197.917	203.993	210.100	216.238	222.408	228.608	234.824			
VI	30/3	159.576	163.390	167.225	171.079	175.628	180.201	184.796	189.416	195.425	201.466	207.538	213.641	219.775	225.941	232.138	238.366	244.608			
VII	30/3	159.576	163.390	167.225	171.079	175.628	180.201	184.796	189.416	195.425	201.466	207.538	213.641	219.775	225.941	232.138	238.366	244.608			
	20/2	173.597	178.122	182.671	187.244	191.840	197.814	209.255	220.758	230.957	241.211	251.519	261.882	272.300	282.773	293.300	303.882	314.496			
VIII	32/4	166.252	170.087	173.941	177.814	182.383	186.975	191.591	196.229	202.258	208.318	214.410	220.533	226.687	232.872	239.088	245.336	251.597			
IX	32/4	166.252	170.087	173.941	177.814	182.383	186.975	191.591	196.229	202.258	208.318	214.410	220.533	226.687	232.872	239.088	245.336	251.597			
X	34/2	196.298	200.185	204.090	208.014	212.631	217.270	221.931	226.614	232.684	238.783	244.911	251.069	257.256	263.473	269.719	275.994	282.298	288.637		
XI	2/1	166.920	171.426	175.956	180.509	185.085	191.040	202.461	213.944	224.124	234.358	244.647	254.991	265.309	275.842	286.350	296.912	307.507			
	21/1	181.609	186.158	190.730	195.326	199.946	205.943	217.408	228.934	239.157	249.434	259.766	270.152	280.594	291.090	301.640	312.246	322.883			
	22/3	200.304	204.908	209.535	214.186	218.860	224.912	236.431	248.012	258.289	268.621	279.008	289.449	299.945	310.496	321.101	331.761	342.451			
	22/4	206.980	211.604	216.251	220.921	225.614	231.686	243.225	254.826	265.122	275.474	285.800	296.341	306.856	317.426	328.051	338.731	349.440			
XII	21/2	185.615	190.176	194.760	199.368	203.999	210.008	221.484	233.022	243.257	253.545	263.889	274.287	284.740	295.248	305.810	316.427	327.076			
	22/4	206.980	211.604	216.251	220.921	225.614	231.686	243.225	254.826	265.122	275.474	285.800	296.341	306.856	317.426	328.051	338.731	349.440			
XIII A	10/1	287.102	297.517	307.998	318.547	334.242	350.041	365.944	381.949	398.058	414.270	430.586	447.005	463.527	480.131						
B	10/1	287.102	299.499	311.989	324.575	343.508	362.588	381.814	401.188	420.709	440.376	460.191	480.131								
XIV A	11/3	313.810	324.235	334.723	345.274	360.961	376.744	392.623	408.598	424.668	440.834	457.096	473.454	489.908	506.457	523.112					
B	11/3	336.344	348.722	361.180	373.719	390.525	407.442	424.467	441.604	458.849	476.204	493.669	511.244	528.929	546.699						
		0	2	4	6	8	10	12	14	16	18	20	22								
XV	13/2	392.596	414.381	436.336	458.462	480.758	503.224	525.861	548.668	571.646	594.794	618.112	641.572								

f.

BESCHIKKING VAN DE MINISTERIELE WERKGROEP VOOR ADMINISTRATIEVE ZAKEN TOT WIJZIGING VAN HET BEZOLDIGINGSREGLEMENT GEHECHT AAN HET STATUUT VAN DE BEAMPTEN VAN HET SECRETARIAAT-GENERAAL VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE, M/adm (73) 3

De Ministeriële Werkgroep voor Administratieve Zaken van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 35, lid 3 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 18 van het Reglement van orde van het Comité van Ministers,

Gelet op het statuut met bijlagen van de beampten van het Secretariaat-Generaal, vastgesteld bij beschikking dd. 10 juni 1970, M/adm (70) 4, van de Ministeriële Werkgroep voor Administratieve Zaken en gewijzigd bij beschikkingen dd. 9 juni 1971, M/adm (71) 3, dd. 30 juni 1972, M/adm (72) 6, dd. 9 januari 1973, M/adm (72) 10 en dd. 28 mei 1973, M/adm (73) 2,

Gelet op het voorstel van de Secretaris-Generaal,

Gelet op het advies van de Raad van de Economische Unie in beperkte samenstelling,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

Aan het bezoldigingsreglement wordt een artikel 5 bis toegevoegd, luidende als volgt :

Artikel 5 bis

"Beampten die door een door het Secretariaat-Generaal aangewezen arts ongeschikt worden bevonden voor het uitoefenen van de functie, waarin zij vast werden benoemd of bevorderd, kunnen na eensluidend advies van de Raad van de Economische Unie in beperkte samenstelling, worden benoemd in een andere vacante functie die, gelet op hun gezondheidstoestand, beter voor hen geschikt is en die in graad ten hoogste gelijkwaardig is aan de hunne, mits zij blijkens het advies van de voormelde arts aan de voor die functie vereiste gezondheidsvoorwaarden beantwoorden.

"Overplaatsing naar een functie van dezelfde graad geschiedt ambtshalve ; in alle andere gevallen op verzoek van de beampte. De betrokken beampten behouden het recht op de wedde behorende bij de functie die zij hebben verlaten".

Artikel 2

Deze beschikking treedt in werking op de dag van haar ondertekening.

Gedaan te Brussel-Gravenhage, op 31 december 1973.

De Voorzitter van de Ministeriële Werkgroep voor Administratieve Zaken,

f.

DECISION DU GROUPE DE TRAVAIL MINISTERIEL POUR LES AFFAIRES ADMINISTRATIVES MODIFIANT LE REGLEMENT PECUNIAIRE ANNEXE AU STATUT DES AGENTS DU SECRETARIAT GENERAL DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX, M/adm (73) 3

Le Groupe de travail ministériel pour les Affaires administratives de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 35, alinéa 3, du Traité d'Union,

Vu l'article 18 du Règlement d'ordre intérieur du Comité des Ministres,

Vu le statut des agents du Secrétariat général et ses annexes, fixés par décision du Groupe de travail ministériel pour les Affaires administratives du 10 juin 1970, M/adm (70) 4 et modifiés par décisions du 9 juin 1971, M/adm (71) 3, du 30 juin 1972, M/adm (72) 6, du 9 janvier 1973, M/adm (72) 10 et du 28 mai 1973, M/adm (73) 2,

Vu la proposition du secrétaire général,

Vu l'avis du Conseil de l'Union économique en formation restreinte,

A pris la présente décision :

Article 1er

Il est ajouté un article 5 bis au Règlement pécuniaire se lisant comme suit :

Article 5 bis

"Les agents qui sont reconnus par un médecin désigné par le Secrétariat général incapables d'exercer la fonction à laquelle ils sont nommés ou promus à titre définitif peuvent, après avis conforme du Conseil de l'Union économique en formation restreinte, être nommés à une autre fonction vacante compatible avec leur état de santé et correspondant à un grade au plus équivalent au leur pour autant que, suivant l'avis du médecin, ils remplissent les conditions de santé particulières pour occuper cet emploi.

"La réaffectation s'opère d'office dans les emplois qui correspondent au grade de l'agent. Elle a lieu à la demande de l'agent dans les autres cas. Les agents visés conservent le droit au traitement correspondant à la fonction quittée".

Article 2

La présente décision entre en vigueur le jour de sa signature.

Fait à La Haye, le 31 décembre 1973.

Le Président du Groupe de travail ministériel pour les Affaires administratives,

BIJLAGE VII

ANNEKE VII

AANBEVELINGEN VAN HET COMITE VAN MINISTERS
BETREFFENDE DE HARMONISATIE
VAN DE WETGEVINGEN

RECOMMANDATIONS DU COMITE DE MINISTRES
RELATIVES A L'HARMONISATION
DES LEGISLATIONS

A. SECTOR DER VOEDINGSWAREN

A. SECTEUR DES DENREES ALIMENTAIRES

1.
AANBEVELING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE
INZAKE DE HARMONISATIE
DER WETGEVINGEN BETREFFENDE
KLEURSTOFFEN, WELKE KUNNEN
WORDEN GEBRUIKT IN VOOR MENSELIJKE
VOEDING BESTEMDE WAREN

M (63) 18

zie ook :

- Aanbevelingen M (65) 4, M (66) 13 en
M (66) 14 (analysemethoden)
- Beschikking M (71) 25 (adm. en straf. samenv.)

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 3 en 6 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Overwegende, dat de wetgevingen inzake kleurstoffen, welke kunnen worden gebruikt in voor menselijke voeding bestemde waren, dienen te worden geharmoniseerd,

Overwegende, dat het wenselijk is de bepalingen van de Richtlijn van 23 oktober 1962 van de Raad van de Europese Economische Gemeenschap inzake kleurstoffen, welke kunnen worden gebruikt in voor menselijke voeding bestemde waren, tussen de Beneluxlanden op een vroeger tijdstip in werking te doen treden,

Beveelt aan :

Enig artikel

De Regeringen der drie Beneluxlanden worden uitgenodigd binnen een termijn van twaalf maanden, volgend op de ondertekening van deze Aanbeveling, hun wetgevingen inzake kleurstoffen, welke kunnen worden gebruikt in voor menselijke voeding bestemde waren, aan te passen aan bijgaand Reglement.

Gedaan te Brussel, op 23 september 1963.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

(w.g.) H. FAYAT.

REGLEMENT INZAKE KLEURSTOFFEN
BESTEMD VOOR VOEDINGSMIDDELEN
VOOR MENSELIJK GEBRUIK
(M (63) 18 Bijlage)

Artikel 1

Voor zover de kleuring van voor menselijk gebruik bestemde eet- en drinkwaren is toegestaan krachtens nationale wettelijke of uitvoerende voorschriften, is het verboden andere kleurstoffen te gebruiken dan die welke zijn genoemd in addendum I bij dit Reglement.

1.
RECOMMANDATION
DU COMITE DE MINISTRES
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX,
RELATIVE A L'HARMONISATION
DES LEGISLATIONS CONCERNANT
LES MATIERES COLORANTES
POUR LES DENREES DESTINEES
A L'ALIMENTATION HUMAINE

M (63) 18

voir aussi :

- les Recommandations M (65) 4, M (66) 13 et
M (66) 14 (méthodes d'analyse)
- la Décision M (71) 25 (coop. adm. et judic.)

Le Comité de Ministres de l'Union Economique Benelux,

Vu les articles 3 et 6 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Considérant qu'il convient de réaliser l'harmonisation des législations relatives aux matières colorantes pour les denrées destinées à l'alimentation humaine,

Considérant qu'il est opportun de mettre en vigueur plus rapidement entre les pays du Benelux les dispositions qui ont fait l'objet de la Directive du 23 octobre 1962, émanant du Conseil de la Communauté Economique Européenne et relative aux matières colorantes pour les denrées destinées à l'alimentation humaine,

Recommande :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à adapter leurs législations concernant les matières colorantes pour les denrées destinées à l'alimentation humaine, au Règlement ci-annexé dans un délai de douze mois à dater de la signature de la présente Recommandation.

Fait à Bruxelles, le 23 septembre 1963.

Le Président du Comité de Ministres,

(s.) H. FAYAT.

REGLEMENT CONCERNANT LES MATIERES
COLORANTES POUR LES DENREES
DESTINEES A L'ALIMENTATION HUMAINE
(M (63) 18 Annexe)

Article 1^{er}

Pour autant que la coloration des denrées et boissons, destinées à l'alimentation humaine, est autorisée par des dispositions légales ou réglementaires nationales, il est interdit d'employer d'autres matières colorantes que celles énumérées à l'addendum I du présent Règlement.

Artikel 2

Voor het verdunnen of oplossen van de in addenda I en II bij dit Reglement opgenomen kleurstoffen mogen onderstaande produkten worden gebruikt :

Natriumcarbonaat en zuur natriumcarbonaat
Natriumchloride
Natriumsulfaat
Glucose
Lactose
Saccharose
Dextrinen
Zetmeelsoorten
Ethanol
Glycerol
Sorbitol
Spijsoliën en -vetten
Bijenwas
Water.

Artikel 3

De in addendum I bij dit Reglement opgenomen kleurstoffen moeten voldoen aan de algemene en bijzondere zuiverheidseisen, vastgesteld in addendum III bij dit Reglement.

De in artikel 2 van dit Reglement genoemde produkten moeten voldoen aan de algemene zuiverheidseisen vastgesteld in addendum III, sectie A, paragraaf 1 en paragraaf 2, lid b) bij dit Reglement.

Artikel 4

Het gebruik van rubis pigment (E 180) en van gebrande omber (E 181), ook indien vermengd met vaste paraffine of met andere onschadelijke stoffen, is slechts toegestaan voor het kleuren van de korst van kaas.

Artikel 5

Dit Reglement is niet van toepassing :

- op kleurstoffen, bestemd voor het kleuren van de schalen van hardgekookte eieren, van tabak en van bewerkte tabak ;
- op kleurstoffen bestemd voor het stempelen van vlees, citrusvruchten, de korst van kaas, eierschalen en andere gewoonlijk niet voor consumptie bestemde uitwendige delen ;
- op natuurprodukten die bij de vervaardiging van bepaalde voedingsmiddelen worden gebruikt op grond van hun aromatische, smaakgevende of voedende eigenschappen en die daarnaast kleurende eigenschappen bezitten, zoals paprika, curcuma, saffraan en sandelhout ;
- op produkten die bestemd zijn voor uitvoer buiten het Beneluxgebied.

Artikel 6

Op de verpakkingen van de in addendum I bij dit Reglement genoemde kleurstoffen moeten de volgende gegevens voorkomen :

- naam en adres van de fabrikant of van de in het Beneluxgebied gevestigde verkoper ;
- nummer van de kleurstof(fen) overeenkomstig de in addendum I bij dit Reglement aangegeven nummering ;
- de vermelding : « Levensmiddelenkleurstof ».

Artikel 7

Indien kauwgom wordt gekleurd zijn hierop de bepalingen van dit Reglement van toepassing.

Article 2

Les produits suivants peuvent être employés pour étendre ou dissoudre les matières colorantes énumérées aux addenda I et II du présent Règlement :

Carbonate et carbonate acide de sodium
Chlorure de sodium
Sulfate de sodium
Glucose
Lactose
Saccharose
Dextrines
Amidons
Ethanol
Glycérol
Sorbitol
Huiles et graisses comestibles
Cire d'abeilles
Eau.

Article 3

Les matières colorantes énumérées à l'addendum I du présent Règlement doivent répondre aux critères de pureté généraux et spécifiques fixés à l'addendum III du présent Règlement.

Les produits énumérés à l'article 2, de ce Règlement, doivent répondre aux critères de pureté généraux fixés à l'addendum III, section A, paragraphe 1 et paragraphe 2, alinéa b) du présent Règlement.

Article 4

L'emploi du piment rubis (E 180) et de la terre d'ombre brûlée (E 181), même mélangés à la paraffine solide ou à d'autres matières inoffensives, n'est autorisé que pour la coloration des croûtes de fromage.

Article 5

Le présent Règlement ne s'applique pas :

- aux matières colorantes destinées à la coloration des coquilles d'œufs durs, du tabac et des tabacs fabriqués ;
- aux matières colorantes destinées à l'estampillage des viandes, des agrumes, des croûtes de fromage, des coquilles d'œufs, et des autres parties extérieures usuellement non consommées ;
- aux matières naturelles qui entrent dans la fabrication de certaines denrées alimentaires en raison de leurs propriétés aromatiques, sapides ou nutritives et qui possèdent un effet colorant secondaire, notamment le paprika, le curcuma, le safran et le bois de santal ;
- aux produits destinés à l'exportation en dehors des pays du Benelux.

Article 6

Les matières colorantes énumérées à l'addendum I du présent Règlement, doivent porter sur leurs emballages ou récipients :

- le nom et l'adresse du fabricant ou du vendeur établi à l'intérieur des pays du Benelux ;
- le numéro de la ou des matières colorantes selon la numérotation indiquée à l'addendum I du présent Règlement ;
- la mention : « Colorants pour denrées alimentaires ».

Article 7

Le chewing-gum est soumis aux dispositions du présent Règlement en ce qui concerne sa coloration éventuelle.

Artikel 8

Voor zover de in addendum II bij dit Reglement genoemde kleurstoffen in de thans bestaande nationale wetgevingen voorkomen, mogen zij worden gebruikt tot uiterlijk 23 oktober 1965.

(Addenda bij : M (63) 18)

ADDENDUM I

De in artikel 1 van dit Reglement bedoelde kleurstoffen zijn die welke worden genoemd in de drie hieronder volgende rubrieken.

De vermelde chemische benaming is in het algemeen die van de verbinding met natrium. Behoudens de voor nummer E 180, rubis pigment, aangegeven uitzondering is het gebruik van het zuur zelf of van de verbindingen met natrium, calcium, kalium en aluminium, zelfs indien die verbindingen niet zijn genoemd, toegestaan en eveneens het gebruik van andere verbindingen, ingeval deze zijn aangegeven.

Door synthese verkregen chemische produkten die gelijk zijn aan de hieronder gespecificeerde kleurstoffen van natuurlijke oorsprong zijn eveneens toegestaan.

Article 8

Les matières colorantes énumérées à l'addendum II du présent Règlement peuvent être utilisées jusqu'au 23 octobre 1965 au plus tard, pour autant qu'elles figurent dans les législations nationales actuellement en vigueur.

(Addenda à : M (63) 18)

ADDENDUM I

Les matières colorantes visées à l'article premier de la présente Recommandation sont celles énumérées dans les trois sections ci-dessous.

La dénomination chimique indiquée est généralement celle de la combinaison avec le sodium. Sauf l'exception prévue pour le numéro E 180, pigment rubis, sont autorisés l'emploi de l'acide lui-même, celui des combinaisons avec le sodium, le calcium, le potassium et l'aluminium, même si celles-ci ne sont pas mentionnées, et celui d'autres combinaisons dans le cas où elles sont indiquées.

Les produits chimiques obtenus par synthèse, qui sont identiques aux matières colorantes d'origine naturelle énumérées ci-dessous, sont également autorisés.

Kleur	E.E.G.- numme- ring	Gebruikelijke benaming (1)	Schulis	C.I.	D.F.O. (2)	Chemische naam of omschrijving
I. Kleurstoffen waarmede waren door en door en aan de oppervlakte worden gekleurd						
Geel	E 100	Curcumine	1 374	(1 238) 75 300	139	1,7-Di-(4-hydroxy-3-methoxy-fenyl)-1,8-heptadien-3,5-dion
	E 101	Lactoflavine (Riboflavine)	—	—	111	6,7-Dimethyl-9-(D'-1'-ribityl)-isooxaloxazine of 7,8-dimethyl-10-(2,3,4,5-tetrahydroxypentyl) isooxaloxazine
	E 102	Tartrazine	737	(640) 19 140	64	Trinatriumzout van 4-(4'-sulfo-1'-fenylazo)-[1-(4'-sulfofenyl)-5-hydroxypyrazol-3-carbonzuur]
	E 103	Chrysoïne S	186	(148) 14 270	26	Natriumzout van 2,4-dihydroxy-azo-benzeen-4'-sulfonylzuur, of natriumzout van 4-sulfobenzeen-azoresorcinol
	E 104	Chinolinegeel	918	(801) ⁽³⁾ 47 005 ⁽³⁾	97	Dinatriumzout van chinofalon-disulfonylzuur, dat een bepaald percentage van het derivaat monosulfonylzuur bevat
Oranje	E 105	Echtgeel	172	(18) 13 015	23	Dinatriumzout van 1-(4'-sulfo-1'-fenylazo)-4-aminobenzeen-5-sulfonylzuur
	E 110	Oranje-geel S	—	15 985	29	Dinatriumzout van 1-(4'-sulfo-1'-fenylazo)-2-naftol-6-sulfonylzuur
	E 111	Oranje GGN	—	15 980	32	Dinatriumzout van 1-(3'-sulfo-1'-fenylazo)-2-naftol-6-sulfonylzuur
Rood	E 120	Cochenille, Karmijnzuur	1 381	(1 239) 75 470	107	Extract uit coccus cacti, eveneens in de vorm van ammoniumzouten
	E 121	Orseille, orcelne, lakmoes	1 386	(1 242) —	141	Extract verkregen in ammoniakale oplossing bij contact met lucht van de rode kleurstof uit de species Roccella, Lichanora en Orchella
	E 122	Azorubine	208	(179) 14 720	38	Dinatriumzout van 2-(4'-sulfo-1'-naftylazo)-1-naftol-4-sulfonylzuur
	E 123	Amarant	212	(184) 16 185	40	Trinatriumzout van 1-(4'-sulfo-1'-naftylazo)-2-naftol-3,6-disulfonylzuur
	E 124	Cochenille-rood A	213	(185) 16 265	41	Trinatriumzout van 1-(4'-sulfo-1'-naftylazo)-2-hydroxy-naftaleen-6,8-disulfonylzuur
	E 125	Scharlaken GN	—	14 815	34	Dinatriumzout van 2-(6'-sulfo-1'-m-xylylazo)-1-naftol-5-sulfonylzuur
	E 126	Ponceau 6 R (Klaprozenrood)	215	(186) 16 290	42	Tetranatriumzout van 1-(4'-sulfo-1'-naftylazo)-2-naftol-3,6,8-trisulfonylzuur
Blauw	E 130	Anthrachinon- blauw (Indan- treenblauw RS)	1 228	(1 106) 69 800	104	N, N'-dihydro-1,2,1',2'-antrachinonazine
	E 131	Patentblauw V	826	(712) 42 051	85	Calciumzout van 2,4-disulfo-5-hydroxy-4',4''-bis-diethylamino-fuchsionium
	E 132	Indigotine (indigokarmijn)	1 309	(1 180) 73 015	105	Dinatriumzout van indigotine-5,5' disulfonylzuur
Groen	E 140	Chlorofyllen	1 403	(1 249 a) 75 810	110	chlorofyl a : Magnesiumcomplex met 1, 3, 5, 8-tetramethyl-4-ethyl-2-vinyl-9-oxo-10-carbomethoxyforbine-7-tytylpropionaat chlorofyl b : Magnesiumcomplex met 1,5,8-trimethyl-3-formyl-4-ethyl-2-vinyl-9-oxo-10-carbomethoxyforbine-7-tytylpropionaat
	E 141	Koperhoudende complexen van chlorofyllen en chlorofyllinen	—	—	110	Koperhoudende complexen van chlorofyllen en chlorofyllinen
Bruin	E 150	Karamel (*)	—	—	—	Produkt uitsluitend verkregen door verwarming van saccharose of andere suikers
Zwart	E 151	Briljantzwart BN	—	28 440	58	Tetranatriumzout van 1-hydroxy-2-[4'-(4'-sulfo-1'-fenylazo)-7'-sulfo-1'-naftylazo]-8-acetylaminonaftaleen-3,5-disulfonylzuur
	E 152	Zwart 7984	—	—	—	Tetranatriumzout van 1-hydroxy[4'-(4'-sulfo-1'-fenylazo)-7'-sulfo-1'-naftylazo]-7-aminonaftaleen-3,6-disulfonylzuur
	E 153	Carbo medicinalis vegetabilis	—	—	—	Kool van plantaardige herkomst met de eigenschappen van medicinale kool

Couleur	Numérotation de la C.E.E.	Dénomination usuelle (1)	Schalls	C.I.	D.F.O. (2)	Dénomination chimique ou description
I. Matières colorantes pour la coloration dans la masse et en surface						
Jaune	E 100	Curcumine	1 374	(1 238) 75 300	139	Di(hydroxy-4 méthoxy-3 phényl)-1,7 heptadiène-1,6 dione-3,5
	E 101	Lactoflavine (Riboflavine)	—	—	111	Diméthyl-6,7 (D'-l'-ribityl)-9 isooxalazine; Diméthyl-7,8 (2, 3, 4, 5-tétrahydroxypentyl)-10 isooxalazine
	E 102	Tartrazine	737	(640) 19 140	64	Sel trisodique de l'acide (sulfo-4'phénylazo-1')-4 [(sulfo-4' phényl)-1 hydroxy-5 pyrazolecarboxylique-3]
	E 103	Chrysoïnes S	186	(148) 14 270	26	Sel sodique du p-sulfobenzène azorésorcinol ou acide dihydroxy 2,4 azobenzène sulfonique-
	E 104	Jaune de quino-léine	918	(801) (*) 47 005 (*)	97	Sel disodique de l'acide (quinoléyl-2)-2 indandione-1,5 disulfurique, contenant un certain pourcentage de dérivés monosulfonés
Orange	E 105	Jaune solide	172	(16) 13 015	23	Sel disodique de l'acide (sulfo-4' phénylazo-1')-1 amino-4 benzène-sulfonique-5
	E 110	Jaune orangé S	—	15 985	29	Sel disodique de l'acide (sulfo-4' phénylazo-1')-1 naphtol-2 sulfonique-6
	E 111	Orange GGN	—	15 980	32	Sel disodique de l'acide (sulfo-3' phénylazo-1')-1 naphtol-2 sulfonique-6
Rouge	E 120	Cochénille, acide carminique	1 381	(1 239) 75 470	107	Extrait du coccus cacti y compris sous la forme de sels d'ammonium
	E 121	Orseille orcéine	1 386	(1 242) —	141	Extrait obtenu en solution ammoniacale au contact de l'air, de la couleur rouge des espèces Roccella, Lichanora et Orchella
	E 122	Azorubine	208	(179) 14 720	38	Sel disodique de l'acide (sulfo-4' naphtylazo-1')-2 naphtol-1 sulfonique-4
	E 123	Amarante	212	(184) 16 185	40	Sel trisodique de l'acide (sulfo-4' naphtylazo-1')-1 naphtol-2 disulfonique-3,6
	E 124	Rouge cochenille A	213	(185) 16 265	41	Sel trisodique de l'acide (sulfo-4' naphtylazo-1')-1 hydroxy-2 naphtalène disulfonique-6,8
	E 125	Ecarlate GN	—	14 815	34	Sel disodique de l'acide (sulfo-6' m-xylitylazo-1')-2 naphtol-1 sulfonique-5
	E 126	Ponceau 6 R	215	(186) 16 290	42	Sel tétrasodique de l'acide (sulfo-4' naphtylazo-1')-1 naphtol-2 trisulfonique-3, 6, 8
	E 130	Bleu anthraquinonique (bleu solan-thrène RS)	1 228	(1 106) 69 800	104	Dihydro N, N' anthraquinone azine-1, 1', 2'
Bleu	E 131	Bleu patenté V	228	(712) 42 061	85	Sel calcique de l'acide disulfonique de l'anhydride m-hydroxytétrahéthyl diamino triphényl carbinol
	E 132	Indigotine (carmin d'indigo)	1 309	(1 180) 73 015	105	Sel disodique de l'acide indigotine disulfonique-5,5'
	E 140	Chlorophylles	1 043	(1 249 a) 75 810	110	Chlorophylle a : complexe magnésien de la tétraméthyl-1, 3, 5, 8 éthyl-4 vinyl-2 céto-9 carbométhoxy-10 phtyl propionate-7 phorbine Chlorophylle b : complexe magnésien de la triméthyl-1, 5, 3 formyl-3 éthyl-4 vinyl-2 céto-9 carbométhoxyl-10 phtyl propionate-7 phorbine
	E 141	Complexes cuivrés des chlorophylles et des chlorophyllines	—	—	110	Complexe cuivre-chlorophylle et complexe cuivre-chlorophylline
Brun	E 150	Caramel (*)	—	—	—	Produit obtenu exclusivement par chauffage du saccharose ou d'autres sucres
Noir	E 151	Noir Brillant BN	—	28 440	58	Sel tétrasodique de l'acide [(sulfo-4 phénylazo-1')-4' sulfo-7' naphtylazo-1'] hydroxyacétyle amino-8 naphtalène disulfonique-3,5
	E 152	Noir 7984	—	—	—	Sel tétrasodique de l'acide [4-(4 sulfo-1 phénylazo)-7' sulfo-1-naphtylazo]-1-hydroxy-7-amino-naphtalène-3,6 disulfonique
	E 153	Carbo medicinalis vegetalis	—	—	—	Charbon végétal ayant les qualités du charbon médicinal

Kleur	E.E.G.-nummering	Gebruikelijke benaming (1)	Schultz	C.I.	D.F.G. (2)	Chemische naam of omschrijving
Diverse schakeringen	E 160	<i>Carotenoiden</i>	—	—	—	Alle trans-vormen
		a) alfa-, beta, gammacaroteen	—	—	—	De voornaamste kleurstof van de annatto-extracten in olie in het carotenolidebixine, kleurstof behorende tot de groep der carotenoiden. Bixine is de monomethylester van norbixine. Norbixine is een symmetrisch dicarbonzuur. De voornaamste kleurstof van de waterige annatto-extracten is het alkalische zout van norbixine.
		b) bixine, norbixine (orleaan, annatto)	—	—	—	
		c) Capsanthine	—	—	—	Extract verkregen uit paprika
	E 161	d) Lycopen	1 403	(1 249 a)	144	Alle trans-vormen
		<i>Xanthofyllen</i>	—	—	—	Xanthofyllen zijn keton en/of hydroxylderivaten van caroteen
		a) Flavoxanthine	—	—	—	
		b) Luteïne (plant-aardig of xanthofyl)	—	—	—	
		c) Kryptoxanthine	—	—	—	
		d) Rubixanthine	—	—	—	
		e) Violoxanthine	—	—	—	
		f) Rhodoxanthine	—	—	—	
	E 162	Bietenrood betanine	—	—	—	Waterig extract uit de rode biet
	E 163	<i>Anthocyanen</i>	1 394 1 400	—	112	Anthocyanen zijn glycosiden van 2-fenylbenzopyrylium zouten, voor het merendeel hydroxylderivaten. Zij bevatten als agluenen met name de volgende anthocyanidinen: Pelargonidine, Cyanidine, Peonidine, Delphinidine, Petundine, alvidine. De anthocyanen kunnen worden verkregen uit aardbeien, moerbelen, kersen, pruimen, frambozen, bramen, zwarte en rode aalbessen, rode kolen, rode uien, veenbessen, bosbessen, aubergines, druiven en vlier

II. Kleurstoffen uitsluitend voor oppervlaktekleuring

E 170	Calcium carbonaat	1 405	(1 261) 77 220	—
E 171	Titaandioxyde	1 418	(1 284) 77 891	—
E 172	Ijzeroxyden en -hydroxyden	1 276	77 489	—
		1 311	77 491	—
		1 428	77 492	—
		1 429	—	—
		1 470	77 499	—
E 173	Aluminium	—	77 700	—
E 174	Zilver	—	—	—
E 175	Goud	—	—	—

III. Kleurstoffen voor bepaalde doeleinden

E 180	Rubis Pigment (Lithoirubine BK) voor het kleuren van de korst van kaas	194	(163) 15 850	147	Uitsluitend de calcium- en aluminiumzouten van 1-(2'-sulfo-4'-methyl-1'-fenylazo)-2-naftol-3-carbonzuur
E 181	Gebrande omber (voor het kleuren van de korst van kaas)	—	—	—	Produkt verkregen door de verbranding met lucht van een mengsel hoofdzakelijk bestaande uit ijzeroxyde, mangaan, calcium- en aluminiumsilicaat, -carbonaat en -sulfat

(1) Deze benamingen dienen ter indicatie.

(2) Verklaring der afkortingen:

Schultz = G. Schultz, Farbstoffentabellen, 7e uitgave, Leipzig 1931.

C.I. = naam tussen haakjes: Rowe Colour Index 1924, andere naam: Rowe Colour Index, Tweede uitgave, Bradford, Engeland, 1936

D.F.G. = Toxikologische Daten von Farbstoffen und ihre Zulassung für Lebensmittel in verschiedenen Ländern, samengesteld in opdracht van de Commissie van de E.E.G. door prof. Dr. G. Hecht, Wuppertal-Eberfeld, Mededeling no. 6 van de Kleurstoffencommissie van het Duitse Verbond voor Wetenschappelijk Onderzoek, 2e uitgave, Wiesbaden 1957.

(3) Hier wordt slechts bedoeld de kleurstof «early dye», welke gelijk is aan die vermeld onder no. 918 Schultz en 97 D.F.G.

(4) Met deze naam «Karamell» worden bedoeld producten van min of meer bruine kleur, bestemd voor kleuring. Deze naam komt niet overeen met de Duitse term «Karamell» waaronder wordt verstaan het zoete aromatische produkt verkregen door verhitting van suiker en hetwelk wordt gebruikt in de suiker- en banketbakkerij.

Couleur	Numérotation de la C.E.E.	Dénomination usuelle (1)	Schultz	C.I.	D.P.G. (2)	Dénomination chimique ou description
Nuances diverses	E 160	Caroténoïdes :	—	—	—	Toutes les formes trans
		a) alpha, beta, gamma Carotène	—	—	—	Le principal colorant des extraits de rocou dans l'huile est la bixine, colorant du groupe des caroténoïdes. La bixine est l'ester monométhylque de la norbixine. La norbixine est un acide dica boxylique symétrique. Le principal colorant des extraits aqueux de rocou est le sel alcalin de la norbixine
		b) bixine Norbixine (Rocou Annatto)	—	—	—	
		c) Capsantéine Capsorubine	—	—	—	
		d) Lykopène	1 403	(1 249 a)	144	
	E 161	Xanthophylles :	—	—	—	Toutes les formes trans
		a) Flavoxanthine	—	—	—	Les xanthophylles sont des dérivés cétoniques et/ou hydroxyliques du carotène
		b) Lutéine	—	—	—	
		c) Kryptoxanthine	—	—	—	
		d) Rubixanthine	—	—	—	
		e) Violoxanthine	—	—	—	
		f) Rhodoxanthine	—	—	—	
	E 162	Rouge de betterave Bétanine	—	—	—	Extrait aqueux de la racine de betterave rouge
	E 163	Anthocyanes :	1 394	—	112	Les anthocyanes sont des glycosides de sels de phényl-2 benzopyrylium ; la plupart sont des dérivés hydroxylés Ils renferment comme aglycones notamment les anthocyanidines suivantes : Félagonidine, Cyanidine, Péonidine, Delphinidine, Pétunidine, Malvidine Les anthocyanes peuvent être obtenus à partir des fraises, mûres, cerises, prunes, framboises, myres sauvages, cassis, groseilles, choux rouges, oignons rouges, canneberges, myrtilles, aubergines, raisins et sureaux
			1 400	—	—	

II. Matières pour la coloration en surface seulement

E 170	Carbonate de calcium	1 405	(1 261) 77 220	—
E 171	Bioxyde de titane	1 418	(1 264) 77 891	—
E 172	Oxydes et Hydroxydes de fer	1 276	77 489	—
		1 311	77 491	—
		1 425	77 492	—
		1 429	77 499	—
E 173	Aluminium	—	77 000	—
E 174	Argent	—	—	—
E 175	Or	—	—	—

III. Matières colorantes pour certains usages seulement

E 180	Pigment Rubis (Lithol-rubine BK) pour la coloration des croûtes de fromage	194	(163) 15 850	147	Exclusivement les sels de calcium et d'aluminium de l'acide (sulfo-2' méthyl-4' phénylazo-1)-1-naphtol-2-carboxylique-3
E 181	Terre d'ombre brûlée (pour la coloration des croûtes de fromage)	—	—	—	Produit résultant de la combustion à l'air d'un mélange pour l'essentiel d'oxydes de fer, de manganèse, de sulfate, de carbonate et de sulfate de calcium et d'alumine.

(1) Ces dénominations sont données à titre indicatif.

(2) Les abréviations signifient :

Schultz = O. Schultz, Farbstoffentabellen, 7. Auflage, Leipzig 1931.

C.I. = Chiffre entre parenthèse : Rowe Colour Index 1924 autre chiffre Rowe Colour Index, Second Edition, Bradford, England, 1956.

D.P.G. = Toxikologische Daten von Farbstoffen und ihre Zulassung für Lebensmittel in verschiedene Ländern, Zusammenge stellt im Auftrag der Kommission von Prof. Dr. G. Hecht, Wuppertal-Eibfeld, Mitteilung 6 der Farbstoff-Kommission der Deutschen Forschungsgemeinschaft, 2. Auflage, Wiesbaden 1957.

(3) Seule est visée la matière colorante «early dye» identique à celle reprise sous les numéros 918 Schultz et 97 D.P.G.

(4) Sous cette dénomination «Caramel» sont visés des produits de couleur brune plus ou moins accentuée, destinés à la coloration. Cette dénomination ne correspond pas à l'expression en langue allemande «Karamell», par laquelle on entend le produit sucré et aromatique provenant d'un chauffage du sucre, et utilisé en confiserie et pâtisserie.

ADDENDUM II

Gebruikelijke benaming (1)	Schultz	C.I.	D.F.G. (2)	Chemische naam of omschrijving
I. Kleurstoffen waarmede waren door en door en aan de oppervlakte worden gekleurd				
Extracten uit Perzisch zaad Rhamnetine, Rhamnasine	1 369	(1 234) 75 640	138	Extract uit de bessen van de volgende Rhamnussoorten: infectorius, amygdalina en saxatilis
Orcanette, alkamine	1 382	(1 240) 75 520 75 530	140	Extract uit de wortel van Alcantia tinctoria
Erytrosine	887	(773) 45 430	93	Dikalium- of dinatriumzout van tetraiodo-fluoresceïne of hydroxy tetraiodo-carboxyfenylfluoron
Briljant-zuur-groen BS (lissamine-groen)	836	(737) 44 090	93	Natriumzout van di-(p-dimethyl-amino-fenyl)-2-hydroxy, 3, 6-disulfo-naftofuchsonimonium
II. Kleurstoffen voor bepaalde doeleinden				
(voor het blauw kleuren van suiker) Ultramarijn-blauw	1 435	(1 290) 77 007	—	Verbinding van aluminium, natrium, kiezel en zwavel
(1) en (2) Zie noten bij Addendum I.				

ADDENDUM II

Dénomination usuelle (1)	Schultz	C.I.	D.F.G. (2)	Dénomination chimique ou description
I. Matières colorantes pour la coloration dans la masse et en surface				
Extraits de graines de Perse	1 369	(1 234) 75 640	138	Extract des baies de divers Rhamnus principalement infectorius, amygdalina et saxatilis
Orcanette, alcannine	1 382	(1 240) 75 520 75 530	140	Extract de la racine d'Alcantia tinctoria
Erythrosine	887	(773) 45 430	93	Sel disodique ou dipotassique de la tétraiodofluorescéine ou hydroxy tétraiodo-carboxy phényl-fluorone
Vert acide brillant BS (Vert lissamine)	836	(737) 44 090	86	Sel sodique du di-(p-diméthylamino-phényl) hydroxy-2 disulfo-3, 6-naphtofuchsonimonium
II. Matières colorantes pour certains usages seulement				
Bleu d'outremer (pour l'asurage des sucres)	1 435	(1 290) 77 007		Combinaison d'aluminium, de sodium, de silice et de soufre
(1) et (2) Voir notes de l'addendum I.				

ADDENDUM III

ZUIVERHEIDSEISEN

A. ALGEMENE ZUIVERHEIDSEISEN

Voor zover niet anders is bepaald in de bijzondere eisen genoemd sub B hieronder, moeten de in de Addendum I genoemde kleurstoffen aan de volgende eisen van zuiverheid voldoen, waarbij hoeveelheden en percentages zijn berekend op de kleurstof in zuivere toestand.

1. Anorganische verontreinigingen

- Zij mogen niet meer dan 5 mg/kg arsenicum en niet meer dan 20 mg/kg lood bevatten ;
- Zij mogen niet meer dan 100 mg/kg bevatten van de volgende stoffen, elk afzonderlijk beschouwd : antimoonium, koper, chroom, zink, bariumsulfaat ; of niet meer dan 200 mg/kg van deze stoffen te zamen ;
- Zij mogen geen cadmium, kwik, selenium, tellurium, thallium, uranium, chromaten of oplosbare bariumverbindingen in aanwijsbare hoeveelheden bevatten.

2. Organische verontreinigingen

- Zij mogen geen beta-naftylamine, benzidine noch 4-amino-difenyl (of xenylamine), noch derivaten daarvan bevatten ;
- Zij mogen geen polycyclische aromatische koolwaterstoffen bevatten ;
- De synthetische organische kleurstoffen mogen ten hoogste 0,01 % vrije aromatische aminen bevatten ;
- De synthetische organische kleurstoffen mogen ten hoogste 0,5 % andere synthetische tussenproducten dan vrije aromatische aminen bevatten ;
- De synthetische organische kleurstoffen mogen ten hoogste 4 % bijkomende kleurstoffen (isomeren, homologen, enz.) bevatten ;
- De geïsoleerde organische kleurstoffen mogen ten hoogste 0,2 % met ethyleter extraheerbare stoffen bevatten.

B. BIJZONDERE ZUIVERHEIDSEISEN

E 101 — Lactoflavine (Riboflavine)

Lumiflavine : Bereid ethanolvrije chloroform als volgt : schud een mengsel van 20 ml chloroform en 20 ml water zacht, doch zorgvuldig gedurende 3 minuten en laat dit dan geruime tijd staan. Tap de chloroformlaag af en herhaal deze werkwijze nog tweemaal telkens met 20 ml water. Filtreer tenslotte de chloroform door een droog filtreerpapier, schud het filtraat gedurende 5 minuten flink met 5 g waterrij natriumsulfaat in poedervorm, laat het mengsel gedurende twee uur staan en schenk of filtreer daarna de heldere chloroform af. Schud gedurende 5 minuten een mengsel van 25 mg riboflavine en 10 ml ethanolvrije chloroform en filtreer af : het filtraat mag niet sterker gekleurd zijn dan eenzelfde hoeveelheid van een tot 1.000 ml verdunde waterige oplossing van 3 ml 0,1 N-kaliumbichromaat.

E 102 — Tartrazine

In water onoplosbare stoffen : niet meer dan 0,2 %.
Bijkomende kleurstoffen : niet meer dan 1 %.

E 103 — Chrysoline S

In water onoplosbare stoffen : niet meer dan 0,2 %.

E 104 — Chinolinegeel

In water onoplosbare stoffen : niet meer dan 0,2 %.

E 105 — Zachtgeel

In water onoplosbare stoffen : niet meer dan 0,2 %.
Bijkomende kleurstoffen : niet meer dan 3 %.
Niet geïsoleerde aromatische aminen en anilinen : niet meer dan 10 mg/kg.

- Bepaling van 2-aminoazobenzene en 4-aminoazobenzene :** Los 20,0 g echtgeel op in 400 ml water en voeg 5 ml N-natriumhydroxyde toe. Schud de oplossing in een scheitrechter 4 met 50 ml chloorbenzeen, telkens gedurende 5 minuten. Was de achtereenvolgens verkregen chloorbenzeenextracten met volumina van 400 ml 0,1 N-natriumhydroxyde totdat de bovenstaande waterige laag kleurloos blijft. Filtreer de chloorbenzeenoplossing door een dik ploofilter en meet met een spectrofotometer de extinctie (E_1) ten opzichte van die van chloorbenzeen in cuvetten met bepaalde dikte (d_1) bij een golflengte van 414 m μ .

Berekening :

$$\text{Gehalte aan 2- en 4-aminoazobenzene (mg/kg)} = \frac{E_1 \times 100}{0,397 \times d_1}$$

Opmerking :

E	1 mg/ml 1 cm	bij 414 m μ	voor 4-aminoazobenzene = 35,2 voor 2-aminoazobenzene = 39,7
---	-----------------	-----------------	--

ADDENDUM III

CRITÈRES DE PURETÉ

CRITÈRES DE PURETÉ GÉNÉRAUX

Sauf dérogation prévue dans les critères spécifiques à la section B ci-dessous, les matières colorantes reprises à l'annexe I doivent répondre aux critères de pureté suivants, les quantités et pourcentages étant calculés sur le colorant pur.

1. Impuretés minérales

- Elles ne doivent pas contenir plus de 5 mg/kg d'arsenic, plus de 20 mg/kg de plomb ;
- Elles ne doivent pas contenir plus de 100 mg/kg des matières suivantes, prises isolément : antimoine, cuivre, chrome, zinc, sulfate de baryum ; ou plus de 200 mg/kg de l'ensemble de ces produits ;
- Elles ne doivent contenir ni cadmium, ni mercure, ni sélénium, ni tellure, ni thallium, ni uranium, ni chromates, ni combinaisons solubles du baryum en quantités détectables.

2. Impuretés organiques

- Elles ne doivent contenir ni betanaphtylamine, ni benzidine, ni amino-4-diphényle (ou xénylamine), ni leurs dérivés ;
- Elles ne doivent pas contenir d'hydrocarbures aromatiques polycycliques ;
- Les matières colorantes organiques de synthèse ne doivent pas contenir plus de 0,01 % d'amines aromatiques libres ;
- Les matières colorantes organiques de synthèse ne doivent pas contenir plus de 0,5 % de produits intermédiaires de synthèse autres que les amines aromatiques libres ;
- Les matières colorantes organiques de synthèse ne doivent pas contenir plus de 4 % de colorants accessoires (isomères, homologues, etc.) ;
- Les matières colorantes organiques sulfonées ne doivent pas contenir plus de 0,2 % de substances extractibles par l'éther éthylique.

B. CRITÈRES DE PURETÉ SPÉCIFIQUES

E 101 — Lactoflavine (Riboflavine)

Lumiflavine : Préparer comme suit du chloroforme dépourvu d'éthanol : agiter doucement mais soigneusement pendant 3 minutes 20 ml de chloroforme avec 20 ml d'eau et bien laisser reposer. Soutirer la couche chloroformique et recommencer l'opération deux fois avec 20 ml chaque fois. Finalement, filtrer le chloroforme sur un papier filtre sec, bien agiter le filtrat pendant 5 minutes avec 5 g de sulfate de sodium anhydre en poudre, laisser reposer le mélange pendant deux heures puis décantier ou filtrer le chloroforme limpide. Agiter pendant 5 minutes, 25 mg de riboflavine avec 10 ml de chloroforme exempt d'éthanol, puis filtrer : la coloration du filtrat ne doit pas être plus intense que celle d'une solution aqueuse obtenue en étendant à 1.000 ml, 3 ml de bichromate de potassium 0,1 N.

E 102 — Tartrazine

Produits insolubles dans l'eau : pas plus de 0,2 %.
Colorants accessoires : pas plus de 1 %.

E 103 — Chrysoline S

Produits insolubles dans l'eau : pas plus de 0,2 %.

E 104 — Jaune de quinoléine

Produits insolubles dans l'eau : pas plus de 0,2 %.

E 105 — Jaune solide

Produits insolubles dans l'eau : pas plus de 0,2 %.
Colorants accessoires : pas plus de 3 %.
Amines aromatiques non sulfonées et anilines : pas plus de 10 mg/kg.

- Détermination de l'amine-2-azobenzène et de l'amine-4-azobenzène :** Dissoudre 20,0 g de jaune solide dans 400 ml d'eau et ajouter 5 ml d'hydroxyde de sodium N. Agiter dans une ampoule à décantation avec 4 portions successives de 400 ml d'hydroxyde de sodium 0,1 N, laver les extraits chlorobenzéniques réunis jusqu'à ce que la couche aqueuse supérieure demeure incolore. Filtrer la solution chlorobenzénique sur un papier filtre épais et en mesurer l'extinction (E_1) au spectrophotomètre par rapport à celle du chlorobenzène contenu dans des cuves d'épaisseur appropriées (d_1), à 414 m μ .

Calcul :

$$\text{Teneur en 2 et 4-aminoazobenzène (mg/kg)} = \frac{E_1 \times 100}{0,397 \times d_1}$$

Note :

E	1 mg/ml 1 cm	à 414 m μ	pour le 2-aminoazobenzène = 39,7 pour le 4-aminoazobenzène = 35,2
---	-----------------	---------------	--

Het gehalte aan 4-aminoazobenzen kan slechts tot 90 % worden bepaald. Met de volgende methode kan men de 2- en 4-verbindingen van elkaar scheiden. Damp 100 ml chloorbenzeenextract in tot ongeveer 20 ml door verwarming in een kokend waterbad en onder doorblazen van een hete luchtstroom. Giet de geconcentreerde oplossing op een kolom van aluminiumoxyde (van passende afmetingen). Was de kolom met chloorbenzen uit. De eerste 100 ml van het chloorbenzen eluaat bevat het 2-aminoazobenzen; daarna wordt de 4-verbinding met chloorbenzen uitgewaasd. Verdun beide oplossingen tot 100 ml. Meet de extinctie van de 2-verbindingen bij 414 m μ (E₂) en die van de 4-verbinding en bij 376 m μ (E₄).

E 1 mg/ml
1 cm 414 m μ voor 2-aminoazobenzen = 39,7

E 1 mg/ml
1 cm 376 m μ voor 4-aminoazobenzen = 110

Gehalte aan 2-aminoazobenzen (mg/kg) = $\frac{E_2 \times 100}{0,397 \times d}$

Gehalte aan 4-aminoazobenzen (mg/kg) = $\frac{E_4 \times 100}{1,10 \times d}$

- b) *Bepaling van aniline*: Schud 75 ml van het overblijvende chloorbenzeenextract 2 x met 50 ml 0,5 N zoutzuur en daarna 2 x met 25 ml water. Neutraliseer de bij elkaar gevoegde waterige extracten met een 30 % oplossing van natriumhydroxyde, zuur daarna aan met 10 ml 0,5 zoutzuur. Los in deze oplossing 1-2 g kaliumbromide op. Voeg na afkoeling in ijswater ongeveer 20 druppels 0,1 N natriumnitriet bij en laat 10 minuten staan. Verwijder de overmaat nitriet door toevoeging van aminosulfonzuur. Giet de oplossing in ongeveer 5 ml van een 3 %-oplossing R-zout (natriumzout van 2 naftol-3,6-sulfonzuur) waaraan 10 ml 2 N natriumhydroxyde is toegevoegd. Laat 15 minuten staan. Zuur de kleurstofoplossing aan tot de indicator congorood ST omalaat naar blauw. Filtreer daarna. De aminoazobenzenkleurstof blijft op het filter liggen. Verdun het filtraat tot 200 ml en meet de extinctie bij 490 m μ (E₁).

Berekening:

Anilinegehalte (mg/kg) = $\frac{E_1 \times 266}{2,26 \times d}$

E 1 mg/ml
1 cm 490 m μ voor aniline = 226.

E 110 — Oranjegeel S

In water onoplosbare stoffen: niet meer dan 0,2 %.

E 111 — Oranje GGN

In water onoplosbare stoffen: niet meer dan 0,2 %.

E 120 — Cochenille karmijnzuur

Papierchromatografie: met een oplossing van 2 g trinitraam-citraat in 100 ml 5 % ammoniumhydroxyde, geeft cochenille één enkele vlek in de alkalische zone.

E 122 — Azorubine

In water onoplosbare stoffen: niet meer dan 0,2 %.
Bijkomende kleurstoffen: niet meer dan 1 %.

E 123 — Amarant

In water onoplosbare stoffen: niet meer dan 0,2 %.

E 124 — Cochenillerood A

In water onoplosbare stoffen: niet meer dan 0,2 %.

E 125 — Scharlakken UN

In water onoplosbare stoffen: niet meer dan 0,2 %.

E 126 — Ponceau 6 R (knaprozenrood)

In water onoplosbare stoffen: niet meer dan 0,2 %.
Bijkomende kleurstoffen: niet meer dan 3 %.

E 131 — Patentblauw V

In water onoplosbare stoffen: niet meer dan 0,5 %.
Chroom (als Cr berekend): niet meer dan 20 mg/kg.
Bijkomende kleurstoffen: niet meer dan 1 %.

E 132 — Indigotine

In water onoplosbare stoffen: niet meer dan 0,2 %.
Bijkomende kleurstoffen: niet meer dan 1 %.
Isatine sulfonzuur: niet meer dan 1 %.

On ne peut déterminer la teneur en 4-aminoazobenzène que jusqu'à 90 %. La méthode suivante permet de séparer les composés 2 et 4. Réduire 100 ml d'extraît chlorobenzénique à 20 ml environ par chauffage au bain-marie dans un courant d'air chaud. Verser la solution concentrée sur une colonne d'alumine (de dimensions appropriées). Eluer au chlorobenzène. Les premiers 100 ml d'éluat chlorobenzénique contiennent le 2-aminoazobenzène; on procède ensuite à l'éluat du composé *para* au chlorobenzène. Étendre les deux solutions à 100 ml. Mesurer l'extinction du composé *ortho* à 414 m μ (E₂), et celle du composé *para* à 376 m μ (E₄).

E 1 mg/ml
1 cm 414 m μ pour le 2-aminoazobenzène = 39,7

E 1 mg/ml
1 cm 376 m μ pour le 4-aminoazobenzène = 110

Teneur en 2-aminoazobenzène (mg/kg) = $\frac{E_2 \times 100}{0,397 \times d}$

Teneur en 4-aminoazobenzène (mg/kg) = $\frac{E_4 \times 100}{1,10 \times d}$

- b) *Détermination de l'aniline*: Agiter 75 ml du reste d'extraît chlorobenzénique avec deux portions successives de 50 ml d'acide chlorhydrique 0,5 N puis avec deux portions successives de 25 ml d'eau. Neutraliser les extraits aqueux réunis avec une solution d'hydroxyde de sodium à 30 %, puis acidifier avec 10 ml d'acide chlorhydrique 0,5 N. Dissoudre dans cette solution 1-2 g de bromure de potassium. Après refroidissement dans l'eau glacée, ajouter environ 20 gouttes de nitrite de sodium 0,1 N et laisser reposer pendant 10 mn. Éliminer l'excès de nitrite par addition d'acide aminosulfonique. Verser la solution dans environ 5 ml d'une solution de 3 % de sel R (sel sodique de l'acide naphтол-2-sulfonique-3,6) additionnée de 10 ml d'hydroxyde de sodium 2 N. Laisser reposer pendant 15 mn. Acidifier la solution de colorant en présence de rouge congo ST (indicateur) jusqu'à ce que ce dernier vire au bleu et filtrer. Le colorant aminoazobenzénique ne passe pas. Étendre le filtrat à 200 ml, puis mesurer l'extinction à 490 m μ , soit E₁.

Calcul:

Teneur en aniline (mg/kg) = $\frac{E_1 \times 266}{2,26 \times d}$

E 1 mg/ml
1 cm 490 m μ pour l'aniline = 226

E 110 — Jaune orange S

Produits insolubles dans l'eau: pas plus de 0,2 %

E 111 — Orange GGN

Produits insolubles dans l'eau: pas plus de 0,2 %

E 120 — Cochenille et acide carminique

Chromatographie sur papier: avec une solution de 2 g de citrate trisodique dans 100 ml d'hydroxyde d'ammonium à 5 %, la cochenille ne donne qu'une seule tache dans la zone alcaline.

E 122 — Azorubine

Produits insolubles dans l'eau: pas plus de 0,2 %
Colorants accessoires: pas plus de 1 %.

E 123 — Amarante

Produits insolubles dans l'eau: pas plus de 0,2 %

E 124 — Rouge cochenille A

Produits insolubles dans l'eau: pas plus de 0,2 %

E 125 — Ecarlate GN

Produits insolubles dans l'eau: pas plus de 0,2 %

E 126 — Ponceau 6 R

Produits insolubles dans l'eau: pas plus de 0,2 %
Colorants accessoires: pas plus de 3 %.

E 131 — Bleu Patenté V

Produits insolubles dans l'eau: pas plus de 0,5 %.
Chrome (évalué en Cr): pas plus de 20 mg/kg
Colorants accessoires: pas plus de 1 %.

E 132 — Indigotine

Produits insolubles dans l'eau: pas plus de 0,2 %
Colorants accessoires: pas plus de 1 %.
Acide isatine sulfonique: pas plus de 1 %.

E 141 — Complexen van koper en chlorofyllen of chlorofyllinen

Een 1 %-oplossing van een koper-chlorofylcomplex in terpen-
tijn mag niet troebel zijn en geen neerslag vormen.
Koper (vrij, ioniseerbaar Cu) : niet meer dan 200 mg/kg.

E 151 — Brijlantzwart BN

In water onoplosbare stoffen : niet meer dan 0,2 %.
Bijkomende kleurstoffen : niet meer dan 15 %. (De aanwezig-
heid van bijkomende kleurstoffen, waaronder de diacetyl-
verbinding is aangetoond, is onmisbaar ter verkrijging van de
juiste schakering).
Tussenprodukten : niet meer dan 1 %.

E 152 — Zwart 7984

In water onoplosbare stoffen : niet meer dan 0,2 %.
Lood : niet meer dan 10 mg/kg.
Arsenicum : niet meer dan 2 mg/kg.

E 153 — Carbo medicinalis vegetabilis

Hogere aromatische koolwaterstoffen : Extraheer 1 g van de
actieve kool met 10 g zuivere cyclohexaan gedurende 2 uur.
Het extract moet kleurloos zijn : in ultraviolet licht mag het
praktisch niet fluoresceren ; bij verdamping mag het geen
residu achterlaten.
Teerprodukten : kook 2 g actieve kool met 20 ml N-natrium
hydroxyde en filtreer daarna af.
Het filtraat moet kleurloos zijn.

E 160 a) — Alfa-, Beta-, Gamma-Caroteen

Chromatografie : Bij adsorptie aan aluminiumoxyde of silicagel
geeft zuiver betacaroteen één enkele zone.

E 160 b) — Bixine en Norbixine (rocoen, annatto)

Chromatografie

- Annatto** : Los in benzeen een voldoende hoeveelheid annatto
op of verdun een benzeenoplossing van annatto totdat een
oplossing is verkregen van dezelfde kleur als een 0,1 %
oplossing van kaliumbichromaat. Giet 3 ml van deze oplos-
sing op een aluminiumoxyde kolom en was langzaam uit.
Spoel de kolom driemaal met benzeen na, bixine wordt door
het aluminiumoxyde zeer sterk geabsorbeerd en vormt een
fel oranje-rode zone boven in de kolom (ter onderscheid van
crocetine). Gewoonlijk wordt een bleekgele zone snel
geelueerd, zelfs bij zuivere gekristalliseerde bixine. Bixine
kan niet worden geëxtraheerd met benzeen, petroleumether,
chloroform, aceton, ethanol of methanol. Met ethanol en
methanol verkleurt het oranje-rood echter tot oranjegeel.
Reactie van Carr-Price : Men verwijdert het benzeen uit
de kolom door deze driemaal te wassen met chloroform,
dat vooraf door middel van kaliumcarbonaat watervrij is
gemaakt. Na elutie van de laatste hoeveelheid chloroform
brengt men 5 ml Carr-Price-reagens op de kolom. De bixine-
zone verkleurt onmiddellijk tot blauwgroen (ter onderscheid
van crocetine).
- Bixine** : Los 1-2 mg gekristalliseerde bixine in 20 ml chlo-
roform op. Giet 5 ml van de oplossing op de gereedge-
maakte aluminiumoxyde kolom. Spoel de oplossing met
chloroform, dat vooraf met natriumcarbonaat watervrij is
gemaakt en volg verder de aanwijzingen die onder a) *Reactie*
van Carr-Price zijn gegeven.
- Alkalische norbixine-oplossingen** : Breng in een scheitrechter
van 50 ml 2 ml van een waterige annatto-oplossing. Voeg
een voldoende hoeveelheid 2 N-zwavelzuur bij ter verkrij-
ging van een sterk zure reactie. Norbixine slaat rood neer.
Voeg 50 ml benzeen bij en schud daarna krachtig. Laat na
scheiding de waterlaag weglopen en was de benzeenoplos-
sing zoveel malen met 100 ml water totdat de waterlaag
niet meer zuur reageert. Centrifugeer de (gewoonlijk
geëmulgeerde) oplossing van norbixine in benzeen gedu-
rende 10 minuten bij 2500 omwentelingen/minuut. Decan-
teer de heldere norbixine-oplossing en onttrek het water
met watervrij natriumsulfaat. Breng 3-5 ml van deze
oplossing op de aluminiumoxydekolom. Norbixine vormt,
evenals bixine, een oranje-rode zone boven in de alumin-
iumoxydezuil. Bij behandeling met de sub a) genoemde extra-
herende stoffen gedraagt norbixine zich als bixine, het geeft
eveneens de Carr-Price-reactie.

E 162 — Bietenrood en betanine

Papierchromatografie : In butanol verzadigd met 2-N zout-
zuur, als oplosmiddel (opstijgende chromatografie) heeft beta-
anine één rode vlek (met bruinachtige staart) met geringe
loosnelheid.

E 171 — Titaandioxyde

In zoutzuur oplosbare stoffen : Suspendeer 5 g titaandioxyde
in 100 ml 0,5 N zoutzuur en verhit 30 minuten in een kokend
waterbad, waarbij af en toe wordt geroerd. Filtreer door een

**E 141 — Complexes cuivriques des chlorophyllon et des chloro-
phyllines**

Une solution à 1 % de complexe cuivre-chlorophyllé dans la
térébenthine ne doit pas être trouble et ne doit pas donner
de dépôt.
Cuivre (Cu libre ionisable) : pas plus de 200 mg/kg.

E 151 — Noir brillant BN

Produits insolubles dans l'eau : pas plus de 0,2 %
Colorants accessoires : pas plus de 15 %. (La présence des
colorants accessoires parmi lesquels a été identifié le composé
diacétylé est indispensable pour obtenir la nuance exacte).
Produits intermédiaires : pas plus de 1 %.

E 152 — Noir 7984

Produits insolubles dans l'eau : pas plus de 0,2 %
Plomb : pas plus de 10 mg/kg
Arsenic : pas plus de 2 mg/kg

E 153 — Carbo medicinalis vegetalis

Hydrocarbures aromatiques supérieurs : épuiser 1 g de noir
de carbone par 10 g de cyclohexane pur pendant deux heures.
L'extract ne doit présenter aucune coloration ; en lumière ultra-
violet, il ne doit pratiquement présenter aucune fluorescence ;
par évaporation, il ne doit pas laisser de résidu.
Produits goudronneux : faire bouillir 2 g de noir de carbone
avec 20 ml d'hydroxyde de sodium N, puis filtrer. Le filtrat doit
être incolore.

E 160 — a) — Alpha, Beta, Gamma Carotène

Chromatographie : Par absorption sur alumine ou gel de silice,
le Beta-Carotène pur ne donne qu'une zone.

E 160 b) — Bixine et Norbixine (rocoen, annatto)

Chromatographie

- Annatto** : Dissoudre dans le benzène une quantité suffisante
d'Annatto ou étendre suffisamment une solution benzénique
d'Annatto pour obtenir une solution de même couleur qu'une
solution de bichromate de potassium à 0,1 %. Verser 3 ml de
la solution en haut de la colonne d'alumine ; éluer lente-
ment. Laver la colonne trois fois au benzène. La bixine est
très fortement absorbée à la surface de l'alumine et forme
une zone d'un rouge orangé brillant (différence avec la
crocetine). Une zone d'un jaune très pâle migre en général
très rapidement à travers la colonne, même avec de la
bixine pure cristallisée. La bixine n'est pas soluble au ben-
zène, à l'éther de pétrole, au chloroforme, à l'acétone, à
l'éthanol, ni au méthanol. Mais l'éthanol et le méthanol
font virer la teinte de l'orangé au jaune orangé.
Réaction de Carr-Price : Chasser le benzène de la colonne
en lavant trois fois du chloroforme préalablement déshy-
draté au moyen de carbonate de potassium. Après élution
du dernier lavage chloroformé, ajouter en haut de la
colonne 5 ml du réactif de Carr-Price. La zone de bixine
vire immédiatement au bleu-vert (différence avec la cro-
cetine).
- Bixine** : Dissoudre 1 à 2 mg de bixine cristallisée dans
20 ml de chloroforme. Ajouter 5 ml de cette solution en
haut de la colonne préparée. Rincer la solution avec du
chloroforme préalablement déshydraté au moyen de carbo-
nate de sodium et procéder conformément aux indications
a) (*Réaction de Carr-Price*).
- Solutions alcalines de norbixine** : Dans une ampoule à décan-
tation de 50 ml, mettre 2 ml d'une solution aqueuse d'An-
natto. Ajouter une quantité suffisante d'acide sulfurique
2 N pour obtenir une réaction fortement acide. La norbixine
se sépare sous forme de précipité rouge. Ajouter 50 ml de
benzène, puis agiter vigoureusement. Après séparation, jeter
la couche aqueuse et laver la solution benzénique avec
100 ml d'eau jusqu'à disparition de la réaction acide. Cen-
trifuger pendant 10 mn à 2500 tours/mn la solution (géné-
ralement émulsionnée) de norbixine dans le benzène. Décanter
la solution limpide de norbixine et déshydrater au moyen
de sulfate de sodium anhydre. Verser 3 à 5 ml de cette
solution en haut de la colonne d'alumine. La norbixine
forme, comme la bixine, une zone rouge-orangé à la surface
de l'alumine. Traitée par les éluats indiqués en a), elle se
comporte comme la bixine et donne aussi la réaction de
Carr-Price.

E 162 — Rouge de betteraves, betanine

Chromatographie sur papier : avec le butanol saturé d'acide
chlorhydrique 2 N comme solvant (chromatographie ascen-
dante), la betanine donne une tache rouge unique avec une
trainée brunâtre et faible migration.

E 171 — Bioxyde de titane

Substances solubles dans l'acide chlorhydrique : mettre en sus-
pension 5 g de bioxyde de titane dans 100 ml d'acide chlorhy-
drique 0,5 N et chauffer 30 mn au bain-marie, en agitant de

Gooch-kroesje, waarvan de bodem met drie lagen is bedekt : de eerste van grof asbest, de tweede van filtreerpapierpulp, de derde van fijn asbest. Was driemaal achtereens telkens met 10 ml 0,5 N zoutzuur. Damp het filtraat in een platinschaaltje in, totdat het volkomen droog is en verhit daarna tot gloei-hitte en constant gewicht. Het gewicht van het residu mag niet meer dan 0,0175 g bedragen.

Antimonium : niet meer dan 100 mg/kg.

Zink : niet meer dan 50 mg/kg.

Oplosbare barium-verbindingen : niet meer dan 5 mg/kg.

E 172 — IJzerhydroxyden en -oxyden

Selenium : niet meer dan 1 mg/kg.

Kwik : niet meer dan 1 mg/kg.

E 181 — Gebrande omber

Manganoxyde, berekend op basis van Mn_2O_3 : niet meer dan 8 %.

Onvolledig verbrande organische substantie : 2 gram gebrande omber laten koken met 30 ml 20 %-ige natriumhydroxyde-oplossing, vervolgens filtreren. Het filtraat moet kleurloos zijn.

temps à autre. Filtrer sur creuset de Gooch dont le fond a été garni de trois couches : la première d'amiante grossière, la deuxième de papier filtre réduit en pulpe, la troisième d'amiante fine. Laver par 3 portions successives d'acide chlorhydrique 0,5 N de 10 ml chacune. Evaporer le filtrant à sécheresse dans une capsule de platine, puis chauffer au rouge sombre jusqu'à poids constant. Le poids du résidu ne doit pas dépasser 0,0175 g.

Antimoine : pas plus de 100 mg/kg

Zinc : pas plus de 50 mg/kg

Baryum-composés solubles : pas plus de 5 mg/kg

E 172 — Hydroxydes et oxydes de fer

Sélénium : pas plus de 1 mg/kg

Mercure : pas plus de 1 mg/kg

E 181 — Terre d'ombre brûlée

Oxydes de manganèse calculés sur la base de Mn_2O_3 : pas plus de 8 %.

Matières organiques incomplètement brûlées : faire bouillir 2 grammes de terre d'ombre brûlée avec 30 ml d'une solution d'hydroxyde de potassium à 20 %, puis filtrer. Le filtrat doit être incolore.

2. a)

**AANBEVELING
VAN HET COMITÉ VAN MINISTERS
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE
INZAKE
DE HARMONISATIE DER WETGEVINGEN
BETREFFENDE CACAO EN CHOCOLADE.**

M (63) 19

zie ook :

— art. 2 van Aanbeveling M (64) 7 (etiquettering)

— Aanbeveling M (67) 7 (analysemethoden)

— Beschikking M (71) 21 (adm. en straf. samenw.)

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 3 en 6 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Overwegende, dat de wetgevingen inzake cacao en chocolade dienen te worden geharmoniseerd,

Beveelt aan :

Enig artikel

De Regeringen der drie Beneluxlanden worden uitgenodigd binnen een termijn van twaalf maanden, volgend op de ondertekening van deze Aanbeveling, hun wetgevingen inzake cacao en chocolade aan te passen aan bijgaand Reglement.

Gedaan te Brussel, op 23 september 1963.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

(w.g.) H. FAYAT

**REGLEMENT
INZAKE CACAO EN CHOCOLADE
(M (63) 19, Bijlage)**

Artikel 1

a) Cacaokernen

De gereinigde, gefermenteerde, gedroogde, al dan niet gebrande, van doppen en kiemen ontdane zaden van de cacao-boom, bevattende niet meer dan 5 % dop- en kiemresten en niet meer dan 10 % as — percentages, berekend op basis van het gewicht van de droge vetvrije stof.

2. a)

**RECOMMANDATION
DU COMITÉ DE MINISTRES
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX
RELATIVE
A L'HARMONISATION DES LEGISLATIONS
EN MATIERE DE CACAO ET DE CHOCOLAT.**

M (63) 19

voir aussi :

— art 2. de la Recommandation M (64) 7 (étiquetage)

— la Recommandation M (67) 7 (méthodes d'analyse)

— la Décision M (71) 21 (coop. adm. et judic.)

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 3 et 6 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Considérant qu'il convient de réaliser l'harmonisation des législations relatives au cacao et au chocolat,

Recommande :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à adapter leurs législations en matière de cacao et de chocolat au Règlement ci-annexé, dans un délai de douze mois à dater de la signature de la présente Recommandation.

Fait à Bruxelles, le 23 septembre 1963.

Le Président du Comité des Ministres,

(s.) H. FAYAT

**REGLEMENT
RELATIF AU CACAO ET AU CHOCOLAT
(M (63) 19 Annexe)**

Article 1^{er}

a) Cacao en grains

Les graines du cacao-fermentées et séchées, torréfiées ou non, lorsqu'elles ont été nettoyées, décortiquées et dégermées, ne contenant pas plus de 5 % de coques, et germes non éliminés ni plus de 10 % de cendres — taux calculés d'après le poids de la matière sèche et dégraissée.

b) Cacaomassa(-pasta)

Cacaokernen, die langs mechanische weg verwerkt zijn tot pasta en waaraan geen vet is onttrokken.

c) Perskoeken van cacao

Cacaokernen of cacaomassa(-pasta), die langs mechanische weg zijn (is) verwerkt tot perskoeken die tenminste 20 % cacao-boter — percentage berekend op basis van het gewicht van de droge stof — en ten hoogste 9 % water bevatten.

d) Magere of sterk ontvette perskoeken

Perskoeken waarvan het minimum percentage aan cacao-boter in afwijking van het onder lid c) gestelde 8 % bedraagt.

Artikel 2

1. a) Cacaopoeder

Cacaokernen of cacaomassa(-pasta) die langs mechanische weg zijn (is) verwerkt tot poeder, dat tenminste 20 % cacao-boter — percentage berekend op basis van het gewicht van de droge stof — en ten hoogste 9 % water bevat.

b) Magere cacaopoeder of sterk ontvette cacaopoeder

Cacaopoeder, waarvan het minimum percentage aan cacao-boter in afwijking van het onder lid a) gestelde, 8 % bedraagt.

c) Gesuikerde cacaopoeder of chocoladepoeder

Een mengsel bestaande uit tenminste 32 % cacaopoeder en voor de rest uit saccharose.

d) Gesuikerde magere cacaopoeder of gesuikerde sterk ontvette cacaopoeder

Een mengsel bestaande uit tenminste 32 % magere cacaopoeder en voor de rest uit saccharose.

2. De gefermenteerde en gedroogde zaden van de cacao-boom, cacaokernen, cacaomassa(-pasta) of cacaopoeder mogen uitsluitend worden behandeld met één of meer der navolgende produkten: alkalicarbonaten en -hydroxyden, magnesiumcarbonaat, magnesiumoxyde en ammoniakoplossingen, mits de toegevoegde hoeveelheid alkali, uitgedrukt in water-vrije kaliumcarbonaat, niet meer bedraagt dan 5 % van het gewicht van de droge, vet-vrije stof, bepaald door titratie in aanwezigheid van bromocresolgroen als indicator.

Aan de aldus behandelde cacao mag citroenzuur of wijnsteenzuur worden toegevoegd tot een hoeveelheid van ten hoogste 0,5 % van het gewicht van het produkt.

In afwijking van het gestelde in artikel 1, lid a), wordt het maximum aspercentage van het produkt op 14 % gebracht indien het produkt bovenbedoelde behandeling heeft ondergaan.

Artikel 3

Cacaoboter, cacao-vet

Het deugdelijke vet, dat door middel van persing of extractie wordt verkregen uit deugdelijke, al dan niet gebrande, cacao-bonen of deugdelijke delen daarvan, uit cacaokernen, uit cacaomassa (-pasta), uit cacaopoeder of uit gedeeltelijk onttrokken cacaopoeder.

Het vet, verkregen door extractie van doppen en kiemen mag niet als zodanig, noch geraffineerd, voor de bereiding van de in dit Reglement bedoelde produkten worden gebruikt.

b) Cacao en pâte ou pâte de cacao

Le cacao en grains réduit en pâte au moyen d'un procédé mécanique et non privé d'une partie quelconque de sa matière grasse naturelle.

c) Tourteaux de cacao

Le cacao en grains ou en pâte transformé en tourteaux par un procédé mécanique, contenant au moins 20 % de beurre de cacao — taux calculé d'après le poids de la matière sèche — et au plus 9 % d'eau.

d) Tourteaux de cacao maigre ou fortement dégraissés

Les tourteaux de cacao dont le pourcentage minimum de beurre de cacao est par dérogation à l'alinéa c) de 8 %.

Article 2

1. a) Cacao en poudre

Le cacao en grains ou en pâte transformé en poudre par un procédé mécanique, contenant au moins 20 % de beurre de cacao — taux calculé d'après le poids de la matière sèche — et au plus 9 % d'eau.

b) Cacao maigre en poudre ou cacao fortement dégraissé en poudre

Le cacao en poudre dont le pourcentage minimum de beurre de cacao est par dérogation à l'alinéa a) de 8 %.

c) Cacao sucré en poudre ou chocolat en poudre

Le mélange composé de 32 % au moins de cacao en poudre et pour le reste de saccharose.

d) Cacao maigre et sucré en poudre ou cacao fortement dégraissé et sucré en poudre

Le mélange composé de 32 % au moins de cacao maigre en poudre et pour le reste de saccharose.

Les graines du cacao-fermentées et séchées, le cacao en grains, en pâte ou en poudre, peuvent être traités exclusivement par l'un ou plusieurs des produits suivants: carbonates alcalins, hydroxydes alcalins, carbonate de magnésium, oxyde de magnésium, solutions ammoniacales, à condition que la quantité d'alcalinisant ajoutée, exprimée en carbonate de potassium anhydre déterminée par titration en présence de l'indicateur vert de bromocrésol, ne dépasse pas 5 % du poids de la matière sèche et dégraissée.

Au cacao ainsi traité peut être ajouté de l'acide citrique ou de l'acide tartrique, dans une proportion ne dépassant pas 0,5 % du poids du produit.

Par dérogation à l'article premier, alinéa a), le pourcentage maximum en cendres du produit est porté à 14 %, si celui-ci a subi le traitement prévu ci-dessus.

Article 3

Beurre de cacao, graisse de cacao

La matière grasse saine, obtenue par pression mécanique ou extraction par solvant à partir de fèves de cacao ou parties de fèves de cacao saines, torréfiées ou non, de cacao en grains ou en pâte, de cacao en poudre ou de cacao en poudre partiellement dégraissée.

La matière grasse, obtenue par extraction de coques et de germes ne peut être utilisée comme telle, ni raffinée, pour la préparation des produits visés par le présent Règlement.

Voor gebruik in de produkten, vermeld in de artikelen 2, 4, 5 en 6, mag cacao-boter een zuurgehalte hebben van ten hoogste 2,25 %, uitgedrukt in oliezuur. Cacao-boter mag uitsluitend onderstaande raffinagebehandeling ondergaan :

- ontlijmning ;
- desodorisatie ;
- neutralisatie ;
- ontkleuring.

Voor de chemische extractie van cacao-boter mag uitsluitend petroleumether 60/80 (z.g. essence B) gebruikt worden. In de door chemische extractie verkregen cacao-boter mogen geen sporen van het gebruikte oplosmiddel achterblijven.

Artikel 4

a) Chocolade

Het produkt bestaande uit cacaokernen, cacao-massa (-pasta) of al dan niet sterk ontvet cacao-poeder en saccharose, al dan niet met toevoeging van cacao-boter, dat tenminste 35 % droge ontvette cacao en cacao-boter bevat, waarvan tenminste 14 % droge ontvette cacao en 13 % cacao-boter, welke percentages zijn berekend na aftrek van het gewicht van de in artikel 8, lid 2 en 4, genoemde toegevoegde stoffen.

b) Chocolade hagel(slag) en chocoladevlokken

Chocolade in de vorm van korrels of vlokken, waarvan het minimumgehalte aan droge ontvette cacao en aan cacao-boter tezamen, in afwijking van het gestelde in lid a), 32 % en het gehalte aan cacao-boter alleen 12 % bedraagt.

c) Hazelnootchocolade Gianduja (of een afleiding van het woord Gianduja)

Het mengsel van enerzijds chocolade, waarvan in afwijking van het gestelde in lid a) het minimum gehalte aan droge ontvette cacao en cacao-boter tezamen 32 % en van droge ontvette cacao alleen 8 % bedraagt, en anderzijds fijn gemalen nootjes, in een zodanige verhouding dat 100 gr van het produkt ten hoogste 40 gr en tenminste 20 gr nootjes bevat.

Voorts kunnen worden toegevoegd hele of gebroken amandelen, hazelnoten en walnoten in een zodanige verhouding dat het gewicht daarvan, gevoegd bij dat van de gemalen nootjes, niet meer bedraagt dan 60 % van het gewicht van het produkt.

Artikel 5

a) Melkchocolade

Het produkt bestaande uit cacaokernen, cacao-massa (-pasta) of al dan niet sterk ontvet cacao-poeder, saccharose, melk of stoffen verkregen uit het condensereren van melk, al dan niet met toevoeging van cacao-boter, in onderstaande percentages :

- tenminste 25 % droge ontvette cacao en cacao-boter, waarvan tenminste 2,5 % droge ontvette cacao ;
- tenminste 14 % vaste stoffen, verkregen uit het condensereren van melk, waarvan tenminste 3,5 % botervet ;
- ten hoogste 55 % saccharose ;
- tenminste 25 % vet ;

deze percentages zijn berekend na aftrek van het gewicht van de in artikel 8, lid 2 en 4, genoemde toegevoegde stoffen

Pour être utilisé dans les produits énumérés aux articles 2, 4, 5 et 6, le beurre de cacao ne peut avoir un degré d'acidité, exprimé en acide oléique, supérieur à 2,25 %. Le beurre de cacao peut faire l'objet d'un raffinage comportant exclusivement les opérations suivantes :

- démulcination ;
- désodorisation ;
- neutralisation ;
- décoloration.

Pour l'extraction chimique du beurre de cacao l'essence de pétrole 60/80 (dite essence B) est seule autorisée. Le beurre de cacao obtenu par extraction chimique ne doit retenir aucune trace du solvant employé.

Article 4

a) Chocolat

Le produit composé de cacao en grains, en pâte ou en poudre fortement dégraissée ou non, et de saccharose, avec ou sans addition de beurre de cacao, et contenant au moins 35 % de cacao sec dégraissé et de beurre de cacao, dont au moins 14 % de cacao sec dégraissé et 18 % de beurre de cacao, ces pourcentages étant calculés après déduction du poids des additions prévues à l'article 8, 2° et 4° par.

b) Chocolat vermicelle et chocolat en flocons

Le chocolat sous forme de granules ou de flocons, dont par dérogation à l'alinéa a) la teneur minimum en cacao sec dégraissé et en beurre de cacao est de 32 % et celle en cacao sec dégraissé de 8 %, d'une part, et de noisettes finement broyées, d'autre part, en proportion telle que 100 gr de produit contiennent au plus 40 gr et au moins 20 gr de noisettes.

c) Chocolat aux noisettes Gianduja (ou l'un des dérivés du dernier mot)

Le mélange de chocolat dont par dérogation à l'alinéa a) la teneur minimum en cacao sec dégraissé et en beurre de cacao est de 32 % et celle en cacao sec dégraissé de 8 %, d'une part, et de noisettes finement broyées, d'autre part, en proportion telle que 100 gr de produit contiennent au plus 40 gr et au moins 20 gr de noisettes.

Peuvent en outre être ajoutées des amandes, des noisettes et des noix, entières ou en morceaux, dans une proportion telle que le poids de ces additions, ajouté à celui des noisettes broyées, ne dépasse pas 60 % du poids du produit.

Article 5

a) Chocolat au lait

Le produit composé de cacao en grains, en pâte ou en poudre fortement dégraissée ou non, de saccharose, de lait ou de matières provenant de l'évaporation du lait, avec ou sans addition de beurre de cacao, selon les pourcentages suivants :

- 25 % au moins de cacao sec dégraissé et de beurre de cacao, dont au moins 2,5 % de cacao sec dégraissé ;
- 14 % au moins de matières solides provenant de l'évaporation du lait, dont au moins 3,5 % de graisse butyrique ;
- 55 % au plus de saccharose ;
- 25 % au moins de matières grasses ;

ces pourcentages étant calculés après déduction du poids des additions prévues à l'article 8, par. 2 et 4.

b) *Melkchocolade hagel(slag) en melkchocolade vlokken*

Melkchocolade in de vorm van korrels of vlokken, waarvan in afwijking van het gestelde in lid a) het minimumgehalte aan droge onvette cacao en cacaoboter 20 %, aan vet 12 % en aan saccharose ten hoogste 66 % bedraagt.

c) *Melkchocolade met Giandujanootjes (of een afleiding van het woord Gianduja)*

Mengsel van enerzijds melkchocolade, waarvan het minimumgehalte aan vaste stof, verkregen door het condenseren van melk, in afwijking van het gestelde in lid a) 10 % bedraagt, en anderzijds fijngemalen nootjes in een zodanige verhouding dat 100 gr. van het produkt ten hoogste 40 gr en tenminste 15 gr nootjes bevat. Bovendien kunnen worden toegevoegd hele of gebroken amandelen, hazelnoten en walnoten in een zodanige verhouding dat het gewicht daarvan, gevoegd bij het gewicht der gemalen nootjes, niet meer bedraagt dan 60 % van het gewicht van het produkt.

Artikel 6

a) *Chocoladecouverture*

Chocolade waarvan het minimumgehalte aan cacaoboter 31 % en in afwijking van het gestelde in artikel 4, lid a), het gehalte aan droge onvette cacao 2,5 % bedraagt.

b) *Melkchocoladecouverture*

Melkchocolade met een minimum vetgehalte van 31 %.

Artikel 7

Gevulde chocolade

Produkten in de vorm van repen of tabletten, waarvan het buitenste gedeelte bestaat uit chocolade, melkchocolade, chocoladecouverture of melkchocoladecouverture en tenminste 25 % van het totaal gewicht uitmaakt.

Artikel 8

1. De in de artikelen 2, 4, 5 en 6 genoemde produkten mogen in plaats van saccharose bevatten :

— gekristalliseerde glucose (dextrose), fructose en lactose in een hoeveelheid van minder dan 5 % van het gewicht van het produkt, zonder vermelding ;

— gekristalliseerde glucose (dextrose) van 5 tot 20 % van het gewicht van het produkt.

In dat geval wordt de benaming van het produkt aangevuld met de vermelding « met gekristalliseerde glucose » of « met dextrose ».

2. Aan cacaomassa (-pasta) en aan de verschillende soorten cacaopoeder, chocolade en melkchocolade mogen worden toegevoegd natuurlijke aroma's, gemalen of in vorm van extract of distillatieprodukt, aan natuurlijke aroma's evenwaardige synthetische aroma's, alsmede vanilline en ethylvanilline.

Onverminderd het onder 4, b) van dit artikel bepaalde m.b.t. de toevoeging van koffie, moet de benaming van het produkt worden aangevuld met de vermelding van de toegevoegde stof wanneer een aroma is toegevoegd aan :

b) *Chocolat vermicelle au lait et chocolat en flocons au lait*

Le chocolat au lait sous forme de granules ou de flocons, dont par dérogation à l'alinéa a) la teneur minimum en cacao sec dégraissé et en beurre de cacao est de 20 %, celle en matière grasse de 12 %, et la teneur maximum en saccharose de 66 %.

c) *Chocolat au lait et aux noisettes Gianduja (ou l'un des dérivés du dernier mot)*

Le mélange de chocolat au lait, dont la teneur minimum en matière solide provenant de l'évaporation du lait est par dérogation à l'alinéa a) de 10 %, d'une part, et de noisettes finement broyées, d'autre part, en proportion telle que 100 gr de produit contiennent au plus 40 gr et au moins 15 gr de noisettes. Peuvent en outre être ajoutées des amandes, des noisettes et des noix, entières ou en morceaux, dans une proportion telle que le poids de ces additions, ajouté à celui des noisettes broyées, ne dépasse pas 60 % du poids du produit.

Article 6

a) *Chocolat de couverture*

Le chocolat dont la teneur minimum en beurre de cacao est de 31 % et celle en cacao sec dégraissé par dérogation à l'article 4, alinéa a) de 2,5 %.

b) *Chocolat de couverture au lait*

Le chocolat au lait dont la teneur minimum en matière grasse est de 31 %.

Article 7

Chocolat fourré

Les produits présentés en tablettes ou en bâtons, dont l'extérieur est constitué de chocolat, de chocolat au lait, de chocolat de couverture ou de chocolat de couverture au lait, et représente 25 % au moins du poids total du produit.

Article 8

1 Les produits énumérés dans les articles 2, 4, 5 et 6 peuvent contenir au lieu de saccharose :

— du glucose cristallisé (dextrose), du fructose et du lactose, en quantité inférieure à 5 % du poids du produit, et sans déclaration ;

— du glucose cristallisé (dextrose) à concurrence de 5 à 20 % du poids du produit.

Dans ce cas, la dénomination du produit est complétée par la mention « avec glucose cristallisé », ou « avec dextrose ».

2. Les aromates naturels à l'état broyé ou sous forme d'extract ou de distillat, les arômes synthétiques identiques aux arômes naturels, ainsi que la vanilline et l'éthylvanilline, peuvent être ajoutés au cacao en pâte et aux diverses sortes de cacao en poudre, de chocolat et de chocolat au lait.

Sans préjudice des dispositions sous 4, b) du présent article en ce qui concerne l'incorporation du café, la dénomination du produit est complétée par la mention de la matière ajoutée, lorsqu'un aromate est ajouté :

- cacaomassa (-pasta), chocoladecouverture en melkchocoladecouverture ;
- de verschillende soorten cacaopoeder, chocolade en melkchocolade, andere dan couverts, zodra de smaak van het aroma die van de cacao overheerst.

3. Aan de in de artikelen 1, 2, 4, 5 en 6 genoemde produkten, met uitzondering van cacaokernen, mag worden toegevoegd technisch zuivere plantaardige lecithine met een peroxydegraad van ten hoogste 10.

De benaming van het produkt wordt aangevuld met de benaming en het percentage van deze toevoeging, behalve wanneer lecithine wordt toegevoegd aan de verschillende voor de consument bestemde soorten chocolade en melkchocolade.

De in de artikelen 1, 2, 4, 5 en 6 genoemde produkten mogen niet meer dan 0,5 % fosfatiden, berekend op hun gewicht, bevatten ; voor de verschillende soorten cacaopoeder bedraagt dit percentage evenwel 1 %.

4. Met uitzondering van zetmeelhoudende stoffen en vetten, voor zover niet aanwezig in de samenstellende delen, mogen voor menselijke consumptie geschikte stoffen aan de verschillende soorten chocolade en melkchocolade worden toegevoegd, mits :

- a) indien zij zijn toegevoegd in zichtbare en scheidbare delen, het totaal daarvan niet minder dan 5 % en niet meer dan 40 % van het gewicht van het produkt bedraagt en de benaming van de chocolade wordt aangevuld met de vermelding van de namen der toegevoegde stoffen ;
- b) indien zij op vrijwel niet te onderscheiden wijze zijn verwerkt, het totaal daarvan niet meer bedraagt dan 30 % van het gewicht van het produkt. In dat geval :
 - behoeft bij verwerking van honig, amandelen, walnoten, hazelnoten, gekonfijte vruchten, gedroogde vruchten, bereidingen op basis van vruchten, room, boter of moutextract, eieren, eiwit of eiwit, in een zodanige verhouding dat het totaal daarvan minder bedraagt dan 5 % van het gewicht van het produkt, de benaming van de chocolade niet te worden aangevuld met de vermelding der toegevoegde stoffen ;
 - moet bij verwerking van honig, amandelen, walnoten, hazelnoten, gekonfijte vruchten, gedroogde vruchten, bereidingen op basis van vruchten, room, boter, moutextract, eieren, eiwit of eiwit in een zodanige verhouding dat het totaal daarvan 5 % of meer van het gewicht van het produkt bedraagt, de benaming van chocolade worden aangevuld met de vermelding der toegevoegde stoffen ;
 - moet bij verwerking van koffie tot een in koffie uitgedrukte hoeveelheid van meer dan 1 % van het gewicht van het produkt, de benaming van de chocolade worden aangevuld met de vermelding van de toegevoegde stof ;
 - moet bij verwerking van andere dan de hierboven genoemde, voor menselijke consumptie geschikte stoffen, de benaming van chocolade worden aangevuld met de vermelding der toegevoegde stoffen en een percentage.

- au cacao en pâte, au chocolat de couverture et au chocolat de couverture au lait ;

- aux diverses sortes de cacao en poudre, de chocolat et de chocolat au lait autres que celles de couverture, dès que le goût de l'aromate couvre celui du cacao.

3. La lécithine végétale techniquement pure, dont l'indice de peroxyde ne dépasse pas 10, peut être ajoutée aux produits énumérés aux articles 1^{er}, 2, 4, 5 et 6 à l'exception du cacao en grains.

La dénomination du produit est complétée par la mention de cette addition et de son taux, sauf lorsque la lécithine est ajoutée aux diverses sortes de chocolat et de chocolat au lait, destinés au consommateur.

Les produits énumérés aux articles 1^{er}, 2, 4, 5 et 6 ne peuvent contenir plus de 0,5 % de phosphatides, calculés sur leur poids ; toutefois, pour les diverses sortes de cacao en poudre, ce pourcentage est porté à 1 %.

4. Les matières comestibles, à l'exception des matières amylacées et des matières grasses non apportées par des composants admis, peuvent être ajoutées aux diverses sortes de chocolat et de chocolat au lait, à condition que :

- a) si elles sont ajoutées en morceaux apparents et séparables, l'ensemble de ces additions ne soit ni inférieur à 5 % ni supérieur à 40 % du poids du produit et la dénomination des chocolats soit complétée par la mention des matières ajoutées ;
- b) si elles sont incorporées sous une forme pratiquement indiscernable, l'ensemble de ces additions ne soit pas supérieur à 30 % du poids du produit. Dans ce cas :
 - la dénomination des chocolats ne peut pas être complétée par la mention des matières ajoutées lorsque sont incorporés du miel, des amandes, des noix, des noisettes, des fruits confits, des fruits secs, des préparations de fruits, de la crème de lait, du beurre, de l'extrait de malt, des œufs, des jaunes ou des blancs d'œufs, dans une proportion telle que l'ensemble des additions ainsi faites soit inférieur à 5 % du poids du produit ;
 - la dénomination des chocolats doit être complétée par la mention des matières ajoutées lorsque sont incorporés du miel, des amandes, des noix, des noisettes, des fruits confits, des fruits secs, des préparations de fruits, de la crème de lait, du beurre, de l'extrait de malt, des œufs, des jaunes ou des blancs d'œufs, dans une proportion telle que l'ensemble des additions ainsi faites soit égal ou supérieur à 5 % du poids du produit ;
 - la dénomination des chocolats doit être complétée par la mention de la matière ajoutée lorsque est incorporé du café, dans une quantité supérieure à 1 % du poids du produit, exprimée en café en grains ;
 - la dénomination des chocolats doit être complétée par la mention des matières ajoutées et du taux d'addition, lorsque sont incorporées des matières comestibles autres que celles énumérées ci-dessus.

Artikel 9

1. De termen « chocolade » of « choco » mogen deel uitmaken van de benaming van andere produkten dan die, bedoeld in een der voorgaande artikelen, indien zij gedeeltelijk bestaan uit cacao, chocolade, melkchocolade, chocoladecouverture of melkchocoladecouverture.

2. Produkten, welke in aard, samenstelling of uiterlijk gelijken op de in dit Reglement bedoelde waren en welke niet voldoen aan de in dit Reglement gestelde eisen, moeten worden aangeduid met de benaming « Cacaofantasie » of « Imitatie-chocolade », vermeld in letters van gelijke grootte en kleur en van tenminste 5 mm. hoogte en een halve mm. lijndikte.

Artikel 10

1. Bij het in de handel brengen moeten op de houders en de verpakkingen, waarin de in de voorgaande artikelen bedoelde produkten vervat zijn, de benamingen en vermeldingen, in deze artikelen genoemd, zijn aangebracht.

2. Onverminderd het in artikel 9, lid 2, bepaalde, moeten de in lid 1 van dit artikel bedoelde benamingen en vermeldingen duidelijk zichtbaar en leesbaar zijn aangebracht in de volgende lettergrootten :

- voor produkten, waarvan het totaalgewicht 200 gr. of minder bedraagt : tenminste 2 mm ;
- voor produkten, waarvan het totaalgewicht meer dan 200 doch maximum 2.000 gr. bedraagt : tenminste 3 mm ;
- voor produkten, waarvan het totaalgewicht meer dan 2.000 gr. bedraagt : tenminste 10 mm.

Artikel 11

Het is verboden te verkopen, ten verkoop uit te stallen, danwel met het oog op de verkoop of de aflevering in voorraad te hebben of te vervoeren :

1° cacaomassa (-pasta), cacaopoeder, magere of sterk ontvette cacaopoeder, hieruit vervaardigde produkten of cacaoboter, vervaardigd uit cacaobonen of cacaozaden die geheel of gedeeltelijk door schimmel zijn aangetast ;

2° cacaomassa (-pasta), cacaopoeder, magere cacaopoeder of sterk ontvette cacaopoeder,

- a) bevattende meer dan 10 % as, berekend op basis van de droge en ontvette stof, of waarvan de alkaliteit van de as, bepaald door toevoeging van broomcresolgroen en uitgedrukt in ml normaal natriumhydroxyde-oplossing, meer dan 155 bedraagt ;
- b) behandeld met alkaliën en bevattende meer dan 14 % as, bepaald op basis van de droge en ontvette stof.

3° cacaoprodukten :

- a) die giftige stoffen bevatten,
- b) die geheel of gedeeltelijk zijn aangetast door schimmel of ongedierte,
- c) waaraan conserveermiddelen zijn toegevoegd,
- d) waaraan koolwaterstoffen zijn toegevoegd.

4° cacaoboter verkregen of bereid in strijd met het bepaalde in artikel 3.

Article 9

1. Les mots « chocolat » ou « choco » peuvent faire partie de la dénomination des produits autres que ceux visés aux articles précédents, lorsqu'ils sont partiellement constitués de cacao, de chocolat, de chocolat au lait, de chocolat de couverture ou de chocolat de couverture au lait.

2. Les produits qui par leur nature, composition ou caractère extérieur ressemblent à ceux visés par le présent Règlement et qui ne répondent pas aux exigences posées pour ces derniers, doivent porter la dénomination « Fantaisie au cacao » ou « Imitation de chocolat », apportée en caractères d'égales dimensions et couleur, d'au moins 5 mm. de hauteur et de ½ mm. d'épaisseur de trait.

Article 10

1. Lors de la mise dans le commerce, les récipients et emballages contenant les produits visés aux articles précédents, doivent porter les dénominations prévues à ces articles.

2. Sans préjudice des dispositions de l'article 9, alinéa 2, les dénominations et mentions visées à l'alinéa 1 du présent article doivent être clairement visibles et lisibles et être imprimées en caractères ayant les dimensions suivantes :

- pour les produits dont le poids total ne dépasse pas 200 gr. : 2 mm. au moins ;
- pour les produits dont le poids total est de plus de 200 et au maximum 2.000 gr. : 3 mm. au moins ;
- pour les produits dont le poids total dépasse 2.000 gr. : 10 mm au moins.

Article 11

Il est interdit de vendre, d'exposer en vente, de détenir ou de transporter en vue de la vente ou de la livraison :

1° du cacao en pâte, du cacao en poudre, du cacao en poudre maigre, du cacao en poudre fortement dégraissé, des préparations de ces produits ou du beurre de cacao, préparés au moyen de fèves de cacao ou de cacao en grains complètement ou partiellement envahis par des moisissures ;

2° du cacao en pâte, du cacao en poudre, du cacao en poudre maigre, du cacao en poudre fortement dégraissé,

a) contenant plus de 10 % de cendres calculées sur la matière sèche et dégraissée ou dont l'alcalinité des cendres déterminée en présence de vert de bromocrésol est supérieure à 155 ml de NaOH normal ;

b) traités au moyen d'alcalis et contenant plus de 14 % de cendres déterminés sur la matière sèche et dégraissée.

3° des préparations au cacao :

- a) contenant des matières toxiques,
- b) complètement ou partiellement envahies par des moisissures ou des insectes,
- c) additionnées d'antiseptiques,
- d) additionnées d'hydrocarbures.

4° du beurre de cacao obtenu ou préparé en contravention avec les dispositions prévues à l'article 3.

Artikel 12

Het is verboden om op welke wijze dan ook aanduidingen of merktekens te gebruiken welke misleidend kunnen zijn m.b.t. de aard, de samenstelling, de oorsprong, de herkomst, het gewicht of de wijze van vervaardiging van de in dit reglement bedoelde produkten.

Artikel 13

De produkten in dit Reglement bedoeld, aanwezig in een verpakking, bestemd of geschikt om met de inhoud aan de verbruiker te worden afgeleverd, moeten op de verpakking zijn voorzien van een aanduiding, aangevende de hoeveelheid der in de verpakking aanwezige waar, met dien verstande, dat geen hoeveelheidsaanduiding is vereist, indien het gewicht van de zich in de verpakking bevindende waar minder dan 100 gr. bedraagt. Deze aanduidingen moeten zijn aangebracht met inachtneming van de in artikel 10, lid 2, bepaalde afmetingen.

Artikel 14

Wat betreft de aanduiding van de naam van de fabrikant of de verkoper blijven, in afwachting van de richtlijnen van het Comité van Ministers, de thans geldende nationale voorschriften van kracht.

Artikel 15

De produkten, welke op enigerlei wijze zijn aangeduid als of kennelijk voorhanden zijn als een der produkten, in dit Reglement bedoeld, moeten voldoen aan de eisen, welke aan bedoeld produkt bij dit Reglement zijn gesteld.

Artikel 16

Dit Reglement is niet van toepassing op produkten, die kennelijk bestemd zijn om uit het Beneluxgebied te worden uitgevoerd, danwel zich bevinden in een speciale bewaarplaats met het opschrift « export » of « uitvoer ».

2. b)

Aanbeveling

van het Comité van Ministers van
de Benelux Economische Unie
inzake de toepassing van
Benelux-referentiemethoden van onderzoek,
behorende bij de Aanbeveling M (63) 19
inzake de harmonisatie der wetgevingen
betreffende cacao en chocolade,

M (67) 7

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op de artikelen 3, 6 en 7 van het Unieverdrag,
Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,
Gelet op de Aanbeveling van het Comité van Ministers van
23 september 1963 inzake de harmonisatie der wetgevingen
betreffende cacao en chocolade, M (63) 19,
Overwegende, dat verschillen, voortvloeiende uit het toepassen
van verschillende analysemethoden of uit het gebruik van
verschillende normen, dienen te worden vermeden,
Overwegende, dat het in het bijzonder voor de harmonisatie
van het voedingsmiddelentoezicht vereist is, dat gelijke of
gelijkwaardige methoden worden toegepast, dezelfde termen
worden gebezigd en gelijke of gelijkwaardige normen worden
aangelegd,
Beveelt aan :

Article 12

Il est interdit d'employer de quelque façon que ce soit des indications ou signes de nature à induire en erreur notamment sur la nature, la composition, l'origine, la provenance, le poids ou le mode de fabrication, des produits visés par le présent règlement.

Article 13

Les produits visés par le présent Règlement, contenus dans un emballage destiné ou propre à être délivré avec son contenu au consommateur, doivent porter sur l'emballage l'indication de la quantité contenue dans cet emballage ; toutefois, les emballages contenant un poids inférieur à 100 gr. ne doivent pas porter l'indication du poids. Ces indications doivent être apportées conformément aux dispositions prévues à l'article 10, alinéa 2.

Article 14

En ce qui concerne les indications relatives au nom du fabricant ou du vendeur et en attendant les directives du Comité de Ministres, les prescriptions nationales actuelles restent en vigueur.

Article 15

Les produits, manifestement détenus en vue de la vente, portant une désignation ou offrant des caractères extérieurs susceptibles de prêter à confusion avec les produits visés par le présent Règlement, doivent répondre aux exigences prévues pour ces derniers produits par le présent Règlement.

Article 16

Le présent Règlement n'est pas applicable aux produits qui sont manifestement destinés à l'exportation en dehors du Benelux, ou sont détenus dans un local spécial portant la mention « exportation ».

2. b)

Recommandation

du Comité de Ministres de
l'Union économique Benelux
concernant l'application de méthodes
d'analyse de référence Benelux se
rapportant à la Recommandation
M (63) 19, relative à l'harmonisation
des législations en matière de cacao
et de chocolat,

M (67) 7

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,
Vu les articles 3, 6 et 7 du traité d'Union,
Vu l'article 9 de la Convention transitoire,
Vu la Recommandation du Comité de Ministres du 23 septembre 1963, relative à l'harmonisation des législations en matière de cacao et de chocolat, M (63) 19,
Considérant qu'il y a lieu d'éviter des contestations nées de l'application de techniques d'analyse différentes ou de l'emploi de normes différentes,
Considérant qu'en particulier l'harmonisation du contrôle des denrées alimentaires exige la mise en œuvre de techniques identiques ou équivalentes et l'emploi de modes d'expression semblables et le recours à des normes identiques ou équivalentes,
Recommande :

Enig artikel

De Regeringen der drie Beneluxlanden worden uitgenodigd bijgaande analysemethoden betreffende cacao en chocolade vóór 1 juli 1987 in hun wetgeving op te nemen als enig geldige referentiemethoden.

Gedaan te Brussel, op 12 april 1987.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,
P. GREGOIRE.

Benelux-referentiemethoden van onderzoek
inzake cacao en chocolade,

M (67) 7, Bijlage

1. Voorbereiding van de monsters

1.1. Cacaokernen

Wrijf in een op ongeveer 50 °C verwarmde mortier tot een min of meer vloeibare, doch volkomen homogene massa verkregen is. Breng de massa in een wijmonds vat over en koel snel af. Behandel de massa volgens 1.5.

1.2. Cacaomassa (-pasta) en alle perskoeken van cacao
Behandel volgens 1.5.

1.3. Cacaopoeders (met of zonder suiker)
Meng zorgvuldig.

1.4. Cacaoboter
Smelt bij ongeveer 40°C en homogeniseer.

1.5. Chocolade, chocolade couverture, melkchocolade, melkchocolade couverture
Rasp fijn, vermijd hierbij verwarming, meng het raspel.

1.6. Chocolade hagel(slag), chocolade vlokken, melkchocolade hagel(slag), melkchocolade vlokken
Meng zorgvuldig.

1.7. Gevulde chocolade
Neem het buitenste chocolade omhulsel weg, verwijder zorgvuldig de laatste resten vulling, die aan de chocolade zouden kunnen zijn blijven kleven.
Rasp het omhulsel volgens 1.5.

1.8. Chocolade met hazelnoten, melkchocolade met hazelnoten zoals omschreven in art. 4c) en 5c) van de Aanbeveling M (63) 19

1.8.1. Hele hazelnoten en grove stukken
Breek een monster van bekend gewicht of verwarm het eventueel matig, zodat met een pincet de belangrijkste stukjes hazelnoot, noot of amandel afgescheiden kunnen worden. Weeg deze. Koel zo nodig af en behandel volgens 1.5. of 1.8.2.

1.8.2. Fijn verdeelde hazelnoten
Reagens: petroleumether, kookpunt 40-60 °C.

1.8.2.1. Neem een evenredig deel van een aantal repen of tabletten, zodat 50 g waar wordt verkregen. Breng deze in een beker-glas, voeg petroleumether toe en wrijf de chocolade, al roerend, stuk. (Het contact tussen nootjes en petroleumether mag slechts van korte duur zijn om extractie van vet uit de nootjes te voorkomen).

1.8.2.2. Plaats een groot model porseleinen kroes met filterbodem (Gooch's kroes, boven Ø 5,5 cm, Ø openingen ongeveer 0,6 mm, zonder inlegplaatje en zonder filterlaag) in een kristalliseerschaal en weeg deze tezamen.

1.8.2.3. Giet het mengsel van petroleumether en chocolade door de kroes die vooraf op een afzuigkolf is geplaatst (zonder afzuigen). De stukjes noot blijven hierbij in de kroes achter: de vetoplossing, het cacao-, melk-, suikerpoeder en/of dergelijke lopen door.
Was de kroes met inhoud na met petroleumether tot de aftropende vloeistof helder is.

1.8.2.4. Verdeel de nootjes over de bodem van de kristalliseerschaal en laat schaal en kroes 24 uren staan bij ongeveer 30 °C. Houd ze daarna nog 24 uren bij kamertemperatuur aan de lucht en veeg (het watergehalte van de nootjes is dan wederom in evenwicht met de vochtigheid van de lucht).

1.8.2.5. Weeg een papieren filter, bevochtig het met petroleumether en filtreer de volgens 1.8.2.3. verkregen suspensie evenals de met petroleumether verkregen wasvloeistof. Was het vet volledig uit het filter.

1.8.2.6. Droog en weeg het filter en bewaar de inhoud in een goed sluitend flesje voor de verdere analyse.

1.8.2.7. Damp de petroleumether-oplossing volledig af in een vooraf gewogen kolfje, droog en weeg. Bewaar het residu voor de verdere analyse.

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à introduire, avant le 1^{er} juillet 1987 dans leurs législations, comme seules méthodes de référence valables, les méthodes d'analyse ci-annexées relatives au cacao et au chocolat.

Fait à Bruxelles, le 12 avril 1987.

Le Président du Comité de Ministres,
P. GREGOIRE.

Méthodes d'analyse de référence Benelux
concernant le cacao et le chocolat,

M (67) 7, Annexe

1. Préparation des échantillons

1.1. Cacao en grains

Broyer dans un mortier chauffé à environ 50 °C jusqu'à obtention d'une masse plus ou moins fluide mais parfaitement homogène. Transvaser dans un récipient à large ouverture et refroidir rapidement. Traiter la masse selon 1.5.

1.2. Cacao en pâte et tous les tourteaux de cacao
Traiter selon 1.5.

1.3. Cacao en poudre (sucré ou non)
Mélanger soigneusement.

1.4. Beurre de cacao
Fondre à environ 40 °C et homogénéiser.

1.5. Chocolat, chocolat de couverture, chocolat au lait, chocolat au lait de couverture
Râper finement en évitant un échauffement; mélanger les râpures.

1.6. Chocolat vermicelle, chocolat en flocons, chocolat vermicelle au lait, chocolat en flocons au lait
Mélanger soigneusement.

1.7. Chocolat fourré
Prélever l'enveloppe extérieure de chocolat en ayant soin d'éliminer les parcelles de pâte fourrée qui pourraient y adhérer.
Râper l'enveloppe en procédant selon 1.5.

1.8. Chocolat aux noisettes, chocolat au lait aux noisettes tels que définis aux articles 4c) et 5c) de la Recommandation M (63) 19

1.8.1. Noisettes entières et gros fragments
Briser un échantillon de poids connu ou, le cas échéant, le chauffer modérément de façon à pouvoir en séparer à la pince les fragments les plus importants de noisettes, noix ou amandes. Les peser. Refroidir si nécessaire et traiter selon 1.5 ou 1.8.2.

1.8.2. Noisettes finement broyées
Réactif: éther de pétrole, P.E. 40-60 °C.

1.8.2.1. Prendre une partie proportionnelle d'un certain nombre de bâtons ou de tablettes afin d'obtenir 50 g, les introduire dans un bûcher, ajouter de l'éther de pétrole, triturer le chocolat. (Le contact entre les noisettes et l'éther de pétrole doit être de courte durée pour éviter l'extraction de graisse des noisettes).

1.8.2.2. Mettre un creuset de porcelaine à fond filtrant de grand modèle (creuset selon Gooch, diamètre supérieur 5,5 cm, diamètre des trous 0,6 mm environ, sans plaque et sans couche filtrante) dans un petit cristalliseur et peser le tout.

1.8.2.3. Verser le mélange d'éther de pétrole et de chocolat dans le creuset préalablement placé sur un entonnoir à filtration (sans utiliser le vide). Les fragments des noisettes restent dans le creuset: la solution de graisse, la poudre de cacao, la poudre de lait, la poudre de sucre, etc. passent.
Laver le creuset et le contenu à l'éther de pétrole jusqu'à ce que celui-ci passe limpide.

1.8.2.4. Faire passer les noisettes du creuset dans le cristalliseur et les y répartir sur le fond. Maintenir le cristalliseur avec le creuset pendant 24 h à 30 °C environ, puis durant 24 h à l'air à la température ambiante et peser (le taux d'humidité des noisettes est alors de nouveau en équilibre avec le taux d'humidité de l'air).

1.8.2.5. Tarer un filtre de papier, l'humecter d'éther de pétrole et filtrer la suspension obtenue en 1.8.2.3. ainsi que les solutions pétroléniques de lavage. Rincer le filtre jusqu'à élimination complète de la graisse.

1.8.2.6. Sécher et peser le filtre, conserver le contenu dans un flacon bien fermé pour l'analyse ultérieure.

1.8.2.7. Evaporer complètement les solutions pétroléniques dans un ballon taré, sécher et peser. Conserver le résidu pour l'analyse ultérieure.

2. Vocht

Reagents:

Zand: met zoutzuur gewassen en gedroogd zand.

Bepaal het tarragewicht van een weegdoosje met platte bodem en goed sluitend deksel, bevattende ongeveer 20 gram zand en een glazen staafje. Voeg 5 gram van de volgens 1. voorbereide waar toe en weeg alles tezamen. Meng vervolgens met het glazen staafje en droog het mengsel gedurende tenminste vier uur in een droogstoof bij 100-103 °C totdat het gewichtsverlies tussen twee wegingen, verricht met een tussenpoos van 45 minuten, minder dan 5 mg bedraagt.

Het gewichtsverlies, berekend op 100 gram van de waar, is het vochtgehalte.

3. Vet

Reagentia:

petroleumether kookpunt 40-60 °C

zoutzuur, 25 gew. %

zilvernitraatoplossing, 0,1 n

Meng 3 tot 10 g afhankelijk van het te verwachten vetgehalte van de volgens 1. voorbereide waar met 45 ml kokend water tot een homogene suspensie is verkregen. Voeg daarna 55 ml zoutzuur toe en kook deze suspensie zachtjes gedurende 15 min. Filtreer de nog hete suspensie door een van tevoren natgemaakt filter en was het filter met kokend water uit tot het waswater met zilvernitraatoplossing geen chloridereactie meer vertoont.

Breng het filter daarna over in een ontvette extractiehuls en droog deze gedurende ten hoogste 6 h bij 100-103 °C. Plaats de gedroogde huls in een Soxhlet — of een andere daarvoor geschikte extractie-apparatuur — en extraheer met petroleumether gedurende 4 h.

Damp de petroleumether af en droog het kolfje met residu 1 h bij 100-103 °C. Weeg het kolfje met residu en droog opnieuw gedurende 30 min. Het gewicht wordt als constant beschouwd indien het gewichtsverschil tussen twee opeenvolgende wegingen niet meer dan 5 mg bedraagt.

Het gewicht van het verkregen residu berekend op 100 g van de waar is het vetgehalte.

4. As

Breng 5 g van de volgens 1. voorbereide waar in een geteerde platinaschaal. Plaats de schaal in een elektrische oven en verhoog de temperatuur geleidelijk tot 550-600 °C.

De verhitte wordt voortgezet tot de as geheel wit ziet.

Weeg, na bekoeling in een exsiccator, de schaal met de as. Bereken de uitkomst in procenten van de droge vetvrije stof.

5. Alkaliteit van de as

Reagentia:

zoutzuur 0,5 n

natronloog 0,1 n

Bufferoplossing pH = 4,5: meng 719 ml natriumcitraatoplossing (los 21 g citroenzuur ($C_6H_8O_7 \cdot H_2O$) in 200 ml natronloog n op en vul tot een liter aan met versgekookt gedestilleerd water van 20 °C) en 281 ml zoutzuur 0,1 n. Voeg 10 mg kwik (II) jodide toe ter conservering van de bufferoplossing.

Broomkresolgroen: 0,75 g broomkresolgroen in 100 ml ethanol 95 vol. %.

5.1. Voeg aan de onder 4. verkregen as een weinig kokend water toe en breng de assuspensie over in een konische kolf. Spoel de schaal nog tenminste tweemaal met heet water, en breng deze wasvloeistof ook in de konische kolf.

Pipetteer 10 ml 0,5 n zoutzuur in deze konische kolf en verwarm deze gedurende 15 minuten op een kokend waterbad. Filtreer de suspensie in een konische kolf en was het neerslag op het filter tot de wasvloeistof geen zure reactie meer vertoont.

Titreer het verkregen filtraat terug met de NaOH oplossing 0,1 n in aanwezigheid van 2 druppels broomkresolgroenoplossing totdat een groene kleur verkregen is, identiek aan die van de bufferoplossing pH 4,5, waaraan eveneens 2 druppels indikator zijn toegevoegd. Stel a ml.

5.2. Titreer onder dezelfde omstandigheden met dezelfde NaOH-oplossing 0,1 n, 10 ml zoutzuur 0,5 n, verdund tot hetzelfde volume als de eigenlijke bepaling. Stel b ml.

5.3. De alkaliteit uitgedrukt in ml n natrium-hydroxideoplossing per 100 g droge en vetvrije waar is:

$$\frac{b-a}{10} \times \frac{100}{p} \times \frac{100}{100-g-h}$$

p = gewicht in g van de oorspronkelijke waar

g = percentage vet

h = percentage vocht

2' Humidité

Réactif:

Sable: lavé à l'acide chlorhydrique et séché.

Tarer un pèse-filtre à forme plate avec couvercle rodé contenant environ 20 grammes de sable et une petite baguette de verre. Y introduire 5 grammes de la denrée préparée selon 1. et peser le tout. Mélanger ensuite à l'aide de la baguette de verre et sécher le mélange à l'étuve à 100-103 °C pendant quatre heures au moins et jusqu'à ce que deux pesées effectuées après un intervalle de 45 minutes n'accusent pas de perte de poids supérieure à 5 mg.

La perte de poids, rapportée à 100 grammes de la denrée, représente le taux d'humidité.

3. Graisse

Réactifs:

éther de pétrole P.E. 40-60 °C

acide chlorhydrique, 25 % en poids

solution nitrate d'argent 0,1 n

Suivant la teneur présumée en graisse, mélanger 3 à 10 g de la denrée préparée selon 1. avec 45 ml d'eau bouillante jusqu'à ce qu'une suspension homogène soit obtenue. Ajouter ensuite 55 ml d'acide chlorhydrique et faire bouillir doucement cette suspension pendant 15 min. Filtrer la suspension encore chaude sur un filtre préalablement mouillé et laver le filtre à l'eau bouillante jusqu'à ce que l'eau de lavage ne donne plus la réaction des chlorures avec la solution de nitrate d'argent.

Transférer le filtre dans une cartouche à extraction, dégraisser. Sécher pendant 6 h au maximum à 100-103 °C. Introduire la cartouche séchée dans l'appareil de Soxhlet ou un appareil d'extraction similaire dont le ballon a été préalablement taré. Procéder pendant 4 h à l'extraction de la graisse avec de l'éther de pétrole.

Distiller l'éther de pétrole et sécher le ballon contenant la graisse pendant 1 h à 100-103 °C. Peser le ballon avec son contenu et remettre à l'étuve pendant 30 min. Le poids est à considérer comme constant dès que la variation entre deux pesées successives ne dépasse pas 5 mg.

Le poids du résidu obtenu, rapporté à 100 g de la denrée, représente la teneur en graisse.

4. Cendres

Introduire 5 g de la denrée préparée selon 1. dans une capsule de platine tarée. Calciner dans un four électrique en élevant peu à peu la température jusqu'à 550-600 °C.

Continuer l'incinération jusqu'à obtention de cendres tout à fait blanches.

Après refroidissement dans un exsiccateur, peser et calculer le résultat en pour-cent de la matière sèche et dégraisée.

5. Alcalinité des cendres

Réactifs:

acide chlorhydrique 0,5 n

solution de soude caustique 0,1 n

Solution tampon pH = 4,5: mélanger 719 ml de solution de citrate de sodium (dissoudre 21 g d'acide citrique ($C_6H_8O_7 \cdot H_2O$) dans 200 ml de solution de soude caustique n et compléter à un litre à 20 °C avec de l'eau distillée fraîchement bouillie) et 281 ml d'acide chlorhydrique 0,1 n. Ajouter 10 mg d'iodure de mercure (II) pour assurer la conservation de la solution tampon.

Vert de bromocrésol: 0,75 g de vert de bromocrésol dans 100 ml d'éthanol à 95 % vol.

5.1. Reprendre les cendres obtenues sous 4, dans un peu d'eau bouillante et transférer la suspension de cendres dans un matras conique. Rincer au moins deux fois la capsule avec de l'eau bouillante et verser les eaux de lavage dans le matras conique.

A l'aide d'une pipette, ajouter dans le matras conique, 10 ml d'acide chlorhydrique 0,5 n. Chauffer le matras pendant 15 minutes sur un bain-marie bouillant. Filtrer la suspension et recueillir dans un matras conique. Laver le filtre et son contenu jusqu'à ce que les eaux de lavage ne donnent plus de réaction acide.

Titre en retour le filtrat obtenu, par la solution de NaOH 0,1 n, en présence de deux gouttes de solution de vert de bromocrésol, jusqu'à obtention d'une coloration verte identique à celle de la solution tampon pH 4,5, à laquelle ont été ajoutées également deux gouttes d'indicateur. Soit a ml.

5.2. Titrer dans les mêmes conditions par la même solution de NaOH 0,1 n, 10 ml d'acide chlorhydrique 0,5 n dilué au même volume que l'essai principal. Soit b ml.

5.3. L'alcalinité exprimée en ml de solution de soude caustique n pour 100 g de matière sèche et dégraisée est obtenue par la formule:

$$\frac{b-a}{10} \times \frac{100}{p} \times \frac{100}{100-g-h}$$

p = poids en g de la denrée d'origine

g = pourcentage de matière grasse

h = pourcentage d'humidité

6. Identificatie van de suikers met behulp van papierchromatografie

Reagentia :

- Kaliumhexacyanoferraat (II) oplossing : los 108 g $K_2Fe(CN)_6 \cdot 3H_2O$ in gedestilleerd water op en verdun tot een liter ;
- Zinkacetaat-oplossing : los 238 g $(CH_3COO)_2Zn \cdot 3H_2O$ in gedestilleerd water op, voeg 30 g ijsazijn toe en verdun met gedestilleerd water tot een liter ;

— Loopvloeistoffen voor chromatografie :

- a) mengsel van 6 vol. ethylacetaat, 3 vol. ijsazijn en 2 vol. water
- b) mengsel van 5 vol. n. butanol, 3 vol. pyridine, 1 vol. benzeen en 3 vol. water ;

— Detectiemiddelen :

- a) los 1,66 g ftaalzuur en 0,93 g aniline in 100 ml water-verzadigde n butanol op. De oplossing is goed houdbaar
- b) los 4 g p-anisidine in 96 ml aceton op (oplossing A) los 4 g difenylamine in 96 ml aceton op (oplossing B) voeg 10 ml fosforzuur 85 % druppelsgewijs en onder roeren toe aan 50 ml van oplossing A. Voeg, indien de verkregen oplossing niet helder is, nog enige druppels fosforzuur toe tot de oplossing volkomen helder is. Voeg vervolgens onder krachtig omschudden 50 ml van oplossing B toe. Het reagens moet voor het gebruik vers bereid worden. De oplossingen A en B zijn, gescheiden bewaard, lange tijd houdbaar ;

— Suikeroptlossingen : maak 1 % oplossingen van saccharose, glucose, fructose, maltose en lactose in ethanol 50 vol. % ;

— Chromatografiepapier : Whatman nr 1, of gelijksoortig.

6.1. Het isoleren

- 6.1.1. Breng 5 g van de volgens 1 voorbereide waar in een centrifugebuis. Voeg 15 ml gedestilleerd water van ongeveer 60 °C toe en roer krachtig.
- 6.1.2. Laat de inhoud van de buis afkoelen en voeg 1 ml kaliumhexacyanoferraat (II)-oplossing en 1 ml zinkacetaatoplossing toe, waarbij na iedere toevoeging krachtig wordt geroerd.
- 6.1.3. Centrifugeer gedurende 10 minuten met 3.000-3.500 omwentelingen per minuut en filtreer de vloeistof vervolgens door een papieren filter.

6.2. De identificatie

- 6.2.1. Breng op de startlijn van een vel chromatografiepapier 5 µl van de verkregen oplossing en 5 µl van ieder der vergelijkingsoplossingen van saccharose, glucose, fructose, maltose en lactose.
- 6.2.2. Chromatografeer dalend met behulp van één van de loopvloeistoffen gedurende tenminste 16 uren.
- 6.2.3. Droog het chromatogram aan de lucht. Bespuit volgens 6.2.4. of 6.2.5.
- 6.2.4. Bespuit het droge chromatogram met de anilineftalaat-oplossing en verwarm gedurende 5 à 10 minuten op 130 °C. De reactieproducten van de suikers zijn zichtbaar als bruine vlekken.
- 6.2.5. Haal het droge chromatogram snel eenmaal door de p-anisidine-difenylamine-oplossing en verwarm gedurende 5 minuten bij 100-105 °C. De reactieproducten zijn als gekleurde vlekken zichtbaar.

7. Bepaling van saccharose

Deze methode is alleen bruikbaar bij afwezigheid van andere hydrolyseerbare optische actieve stoffen.

Reagentia :

Basisch loodacetaat : los 230 g loodacetaat ($Pb(C_2H_3O_2)_2 \cdot 3H_2O$) op in ca. 700 ml kokend water. Voeg hieraan gedurende het koken onder voortdurend roeren langzaam 120 g loodoxide (PbO) toe. Filtreer de oplossing warm, nadat zoveel mogelijk van het loodoxide in oplossing is gegaan, in een kolf van 1 liter. Was het residu uit met kokend water. Koel het filtraat af tot 20 °C, vul met water aan tot 1 liter en schud goed door .

Ijsazijn : 98-100 %

Zoutzuur 6,3 n : verdun 630 ml zoutzuur ($d = 1,16 - 1,18$) met water in een maatkolf tot 1 liter. Stel de titer van deze oplossing : pipetteer 5 ml in een maatkolf van 100 ml en vul aan met water tot de maatstreep. Titreer 10 ml van deze laatste oplossing met 0,1 n NaOH op fenolftaleïne als indicator. Het verbruik aan 0,1 n NaOH moet precies 31,5 ml zijn.

6. Identification des sucres par chromatographie sur papier

Réactifs :

- Solution d'hexacyanoferrate de potassium (II) : dissoudre 108 g de $K_2Fe(CN)_6 \cdot 3H_2O$ dans de l'eau distillée et diluer jusqu'à un litre ;
- Solution d'acétate de zinc : dissoudre 238 g de $(CH_3COO)_2Zn \cdot 3H_2O$ dans de l'eau distillée, ajouter 30 g d'acide acétique et diluer à l'eau distillée jusqu'à un litre ;
- Phases mobiles pour chromatographie :
 - a) mélange de 6 vol. d'acétate d'éthyle, 3 vol. d'acide acétique et de 2 vol. d'eau
 - b) mélange de 5 vol. de n. butanol ; de 3 vol. de pyridine, de 1 vol. de benzène et de 3 vol. d'eau ;

— Révélateurs :

- a) dissoudre 1,66 g d'acide phtalique et 0,93 g d'aniline dans 100 ml de n butanol saturé d'eau. La solution se conserve bien
- b) dissoudre 4 g de p-anisidine dans 96 ml d'acétone (solution A) dissoudre 4 g de diphenylamine dans 96 ml d'acétone (solution B) ajouter goutte à goutte, tout en remuant, 10 ml d'acide phosphorique 85 % à 50 ml de la solution A. Si la solution obtenue n'est pas limpide, y ajouter quelques gouttes d'acide phosphorique jusqu'à ce que la solution soit parfaitement limpide. Ajouter ensuite, tout en agitant vivement, 50 ml de la solution B. Le réactif doit être préparé immédiatement avant l'emploi. Les solutions A et B, isolées, se conservent longtemps ;
- Solutions de sucre : préparer des solutions à 1 % de saccharose, de glucose, de fructose, de maltose et de lactose dans de l'éthanol 50 % vol. ;
- Papier pour chromatographie : Whatman n° 1 ou équivalent.

6.1. Isolement

- 6.1.1. Placer dans un tube à centrifugation 5 g de la denrée préparée selon 1. Ajouter 15 ml d'eau distillée à 60 °C environ et remuer énergiquement.
- 6.1.2. Laisser refroidir le contenu du tube, ajouter 1 ml de la solution d'hexacyanoferrate de potassium (II) et 1 ml de la solution d'acétate de zinc, en remuant vivement après chaque adjonction.
- 6.1.3. Centrifuger pendant 10 minutes à 3.000-3.500 tours par minute, filtrer ensuite le liquide à travers un filtre de papier.

6.2. Identification

- 6.2.1. Déposer sur la ligne de départ d'une feuille de papier pour chromatographie, 5 µl de la solution obtenue et 5 µl de chacune des solutions-témoins de saccharose, de glucose, de fructose, de maltose et de lactose.
- 6.2.2. Chromatographier par voie descendante à l'aide de l'une des phases mobiles pendant 16 heures au moins.
- 6.2.3. Sécher le chromatogramme à l'air. Traiter selon 6.2.4. ou 6.2.5.
- 6.2.4. Vaporiser la solution aniline-phtalate sur le chromatogramme sec et chauffer celui-ci à 130 °C pendant 5 à 10 minutes. Les produits de réaction des sucres apparaissent sous forme de taches brunes.
- 6.2.5. Passer une fois rapidement le chromatogramme sec dans la solution de p-anisidine-diphenylamine et chauffer celui-ci pendant 5 minutes à 100-105 °C. Les produits de réaction apparaissent sous la forme de taches colorées.

7. Dosage du saccharose

Cette méthode ne s'applique qu'en l'absence d'autres substances optiquement actives hydrolysables.

Réactifs :

Acétate basique de plomb : dissoudre 230 g d'acétate de plomb ($Pb(C_2H_3O_2)_2 \cdot 3H_2O$) dans environ 700 ml d'eau en ébullition. Tout en remuant constamment, ajouter graduellement, pendant l'ébullition, 120 g d'oxyde de plomb (PbO). Lorsque la plus grande quantité possible d'oxyde de plomb est dissoute, filtrer à chaud la solution dans un ballon jaugé d'un litre. Laver le résidu à l'eau bouillante. Refroidir le filtrat jusqu'à 20 °C, compléter avec de l'eau jusqu'à 1 litre, bien mélanger.

Acide acétique glacial : 98-100 %

Acide chlorhydrique 6,3 n : diluer 630 ml d'acide chlorhydrique ($d = 1,16 - 1,18$) avec de l'eau dans un ballon jaugé jusqu'à 1 litre. Déterminer le titre de cette solution : pipeter 5 ml dans un ballon jaugé de 100 ml et compléter avec de l'eau jusqu'à la marque. Titrer 10 ml de cette dernière solution avec NaOH 0,1 n en employant la phénolphtaléine comme indicateur. On doit employer exactement 31,5 ml de NaOH 0,1 n.

Instrumenten :

Polarimeter met natriumdampamp.

- 7.1. Weeg van het fijngeraspte monster 25,00 g nauwkeurig af in een bekerglas van 100 ml. Suspender in 40 ml water van 80° C. Spoel de suspensie met ongeveer 100 ml warm water over in een maatkolf van 250 ml. Koel af tot ca. 20° C en voeg 3,75 ml basisch loodacetaat toe.

Indien meer dan 20 % vetvrije cacao in het monster aanwezig is, dan moet 5 ml basisch loodacetaat toegevoegd worden. Koel de inhoud van de maatkolf tot 20° C, verdun met water van 20° C tot de maatstreep en meng de inhoud door krachtig schudden. Filter de homogene suspensie door een vouwfilter. Verwerp de eerste 20 ml filtraat.

- 7.2. Pipetteer 50 ml van de onder 7.1. verkregen, heldere oplossing in een droge kegelvormige kolf met ingeslepen stop. Voeg 0,2 ml ijsazijn toe en meng goed. Meet bij 20° C de draaiing van deze oplossing. Verricht tenminste 6 aflezingen. Bereken het gemiddelde van deze aflezingen (= d). De specifieke draaiing D van de oplossing is :

$$D = \frac{10,04 \times d}{L}$$

L = de lengte van de polarimeterbuis in dm.

Indien uitsluitend saccharose als optisch actieve stof aanwezig is, is het gehalte in gewichtaprocent :

$$S = \frac{15,06 \times d \times V}{L}$$

V = de volume-correctie volgens 7.4.

- 7.3. Pipetteer 40 ml van de onder 7.1. verkregen oplossing in een maatkolf van 50 ml en voeg 5 ml 6,3 n zoutzuur toe. Plaats een thermometer in de maatkolf en breng de inhoud van de maatkolf binnen 2 minuten met behulp van een waterbad op 60° C. Houd de inhoud van de maatkolf gedurende 10 minuten op deze temperatuur. Koel het kolfje dan snel af tot 20° C. Haal de thermometer uit de maatkolf, spoel deze af met water en vul de vloeistof in het maatkolfje met water aan tot de maatstreep. Meng door krachtig schudden.

Bepaal na ca. 1 uur de draaiing van deze oplossing, in dezelfde polarimeterbuis als onder 7.2. is gebruikt. Verricht tenminste 6 aflezingen. Bereken het gemiddelde van deze aflezingen (= d').

De specifieke draaiing J van de oplossing is :

$$J = \frac{12,5 \times d'}{L}$$

L = de lengte van de polarimeterbuis in dm.

- 7.4. Het ongecorrigeerde saccharose-gehalte bedraagt :

$$s = \frac{D - J}{0,8811}$$

Er moet een correctiefactor V ingevoerd worden voor het volume van het neerslag.

$$V = \frac{1000 - (1,02a + 0,8b)}{1000}$$

waar a = het volgens 3 bepaalde vetgehalte van het monster in % ;

b = het gehalte van het monster aan vetvrije cacao-bestanddelen + melkewit in %. Indien het suikergehalte (saccharose + lactose) ca. 40 % bedraagt, wordt b berekend als 102 min de som van vochtgehalte + vetgehalte + ongecorrigeerd suikergehalte (saccharose + lactose). Indien het suikergehalte (saccharose + lactose) ca. 50 % of meer bedraagt, wordt b berekend als boven door 102 te vervangen door 102,5. In de meeste gevallen ligt V in de buurt van 0,95.

Het saccharose-gehalte van de waar is :

$$S = s \times V$$

8. Bepaling van lactose bij afwezigheid van andere reducerende stoffen

Reagentia :

Kaliumoxalaat-oplossing : los 10 g $K_2C_2O_4 \cdot H_2O$ op in 100 ml water.

Dinatriumwaterstoffsafaat-oplossing : los 10 g $Na_2HPO_4 \cdot 12H_2O$ op in 100 ml water.

Diatomeeënaarde : meng 50 g Celite 545 en 50 g Celite Filter Cel en giet het mengsel bij 800° C.

Kaliumjodide

Zwavelzuur, 25 gew. %

Natriumthiosulfaat, 0,1 n

Zetmeel-oplossing, 1 %

Reagens volgens Luff-Schoorl : bereid de volgende drie oplossingen :

- 25 g kopersulfaat ($CuSO_4 \cdot 5H_2O$) in 100 ml water ;
- 388 g natriumcarbonaat ($Na_2CO_3 \cdot 10H_2O$) in 300 à 400 ml water ;
- 50 g citroenzuur ($C_6H_8O_7 \cdot H_2O$) in 50 ml water.

Appareillage :

Polarimètre avec lampe à vapeur de sodium.

- 7.1. Peser exactement 25,00 g de l'échantillon finement rapé dans un bécher de 100 ml. Délayer dans 40 ml d'eau à 80° C. Transvaser la suspension dans un ballon jaugé de 250 ml avec environ 100 ml d'eau chaude. Refroidir jusqu'à environ 20° C et ajouter 3,75 ml d'acétate basique de plomb.

Si l'échantillon renferme plus de 20 % de cacao dégraissé, il faut ajouter 5 ml d'acétate basique de plomb. Refroidir le ballon jaugé jusqu'à 20° C, compléter avec de l'eau à 20° C jusqu'à la marque et mélanger le contenu en agitant énergiquement. Filtrer la suspension homogène sur un filtre plissé. Jeter les premiers 20 ml du filtrat.

- 7.2. Pipeter 50 ml de la solution limpide, obtenue selon 7.1., dans un vase conique sec à bouchon rodé. Ajouter 0,2 ml d'acide acétique glacial et bien mélanger. Mesurer la rotation de cette solution à 20° C. Effectuer au moins 6 lectures. Prendre la moyenne de ces lectures (= d). La rotation spécifique D de la solution est :

$$D = \frac{10,04 \times d}{L}$$

L = longueur en dm du tube de polarisation.

Si le saccharose est la seule substance optiquement active présente, sa teneur en pourcent de poids est :

$$S = \frac{15,06 \times d \times V}{L}$$

V = la correction de volume selon 7.4.

- 7.3. Pipeter 40 ml de la solution, obtenue selon 7.1., dans un ballon jaugé de 50 ml et ajouter 5 ml d'acide chlorhydrique 6,3 n. Introduire un thermomètre dans le ballon jaugé et porter le contenu du ballon à 60° C en 2 minutes dans un bain-marie. Maintenir le contenu du ballon à cette température pendant 10 minutes. Ensuite, refroidir rapidement le ballon jusqu'à 20° C. Sortir le thermomètre du ballon jaugé, le rincer à l'eau et compléter le volume avec de l'eau jusqu'au trait. Mélanger en agitant énergiquement.

Après une heure environ, déterminer la rotation de cette solution, dans le tube de polarisation utilisé sous 7.2. Effectuer au moins 6 lectures. Prendre la moyenne de ces lectures (= d').

La rotation spécifique J de la solution est :

$$J = \frac{12,5 \times d'}{L}$$

L = longueur en dm du tube de polarisation.

- 7.4. Le pourcentage non corrigé de saccharose est :

$$s = \frac{D - J}{0,8811}$$

Il faut faire intervenir un facteur de correction V pour le volume du précipité :

$$V = \frac{1000 - (1,02a + 0,8b)}{1000}$$

où a = pourcentage de matière grasse de l'échantillon, déterminé selon 3 ;

b = somme des pourcentages de cacao dégraissé et de protéines de lait de l'échantillon. Si la teneur en sucre (saccharose + lactose) est d'environ 40 %, b est calculé en déduisant de 102 la somme des pourcentages d'humidité, de matière grasse, de saccharose non corrigé et éventuellement de lactose non corrigé. Si le pourcentage de saccharose et de lactose est d'environ 50 % ou davantage, b est calculé comme précédemment en remplaçant 102 par 102,5. Dans la plupart des cas, V sera d'environ 0,95.

Le pourcentage de saccharose de la denrée est :

$$S = s \times V$$

8. Dosage du lactose en l'absence d'autres substances réductrices

Réactifs :

Solution d'oxalate de potassium : dissoudre 10 g de $K_2C_2O_4 \cdot H_2O$ dans 100 ml d'eau.

Solution de phosphate disodique : dissoudre 10 g de $Na_2HPO_4 \cdot 12H_2O$ dans 100 ml d'eau.

Terre d'infusolres : mélanger 50 g de Celite 545 et 50 g de Celite Filter Cel, puis calciner le mélange à 800° C.

Iodure de potassium

Acide sulfurique 25 % en poids

Thiosulfate de sodium 0,1 n

Empois d'amidon 1 %

Réactif de Luff-Schoorl : préparer les trois solutions suivantes :

- 25 g de sulfate de cuivre ($CuSO_4 \cdot 5H_2O$) dans 100 ml d'eau ;
- 388 g de carbonate de sodium ($Na_2CO_3 \cdot 10H_2O$) dans 300 à 400 ml d'eau ;
- 50 g d'acide citrique ($C_6H_8O_7 \cdot H_2O$) dans 50 ml d'eau.

Giet oplossing c voorzichtig bij de afgekoelde oplossing b en roer tot geen koolzuur meer ontwijkt. Voeg aan dit mengsel onder roeren de oplossing a toe. Laat afkoelen, verdun tot 1 liter en filtreer na 24 uur. De aldus bereide oplossing heeft een pH van ca. 9,9.

Controleer het reagens als volgt :

- aa. Voeg aan 25 ml van het reagens 3 g kaliumjodide, opgelost in weinig water, en 25 ml 25 % zwavelzuur toe. Titreer met 0,1 n natriumthiosulfaat. Voeg tegen het einde van de titratie een weinig zetmeeloplossing toe. Het verbruik moet 25 ml 0,1 n natriumthiosulfaat bedragen.
- bb. Breng in een maatkolf van 100 ml, 10 ml van het reagens en vul aan tot de maatstreep. Meng in een konische kolf 10 ml van dit verdunde reagens met 25 ml 0,1 n zoutzuur en verwarm gedurende 1 uur op een kokend waterbad. Laat afkoelen, breng de inhoud van het kolfje met water op het begin-volume en titreer met 0,1 n NaOH met behulp van fenolftaleïne als indicator. Het verbruik moet 5,5 tot 6,5 ml 0,1 n NaOH bedragen.
- cc. Titreer met 0,1 n zoutzuur en fenolftaleïne als indicator, 10 ml van het reagens verdund volgens bb. Het verbruik moet 6-7,5 ml 0,1 n HCL bedragen.

- 8.1. Pipetteer 50 ml van de onder 7.1. verkregen oplossing in een maatkolf van 200 ml. Voeg onder schudden 2 ml kaliumoxalaat-oplossing toe, laat 1 minuut staan en voeg dan 2 ml dinatriumwaterstofsulfaat-oplossing toe. Vul met water aan tot de maatstreep en meng.
- 8.2. Breng de inhoud van de kolf over in een droog bekerglas, voeg een weinig diatoneeënaarde toe, schud om en filtreer door een vouwfilter. Breng de eerste ml filtraat weer op het filter.
- 8.3. Pipetteer 25 ml van het reagens volgens Luff-Schoorl en 25 ml van de onder 8.2. verkregen oplossing in een konische kolf van 300 ml. Voeg enige kooksteentjes toe en verbind de kolf met een terugvloeiakoeler. Plaats de kolf op een metalen gaasje, waarop een asbestplaatje met een ronde opening, van dezelfde diameter als de bodem van de konische kolf, ligt. Breng de inhoud van de konische kolf binnen twee minuten tot koken en houd de inhoud gedurende precies 10 minuten juist aan de kook. Indien de koper-oplossing geheel gereduceerd wordt, gaat men uit van minder van de onder 8.2. verkregen oplossing en voegt, na toevoeging van 25 ml van het reagens volgens Luff-Schoorl, zoveel water toe, dat het volume 50 ml bedraagt. (De bepaling geeft de beste resultaten indien de 25 ml oplossing tussen 15 en 60 mg reducerende suiker bevatten).
- 8.4. Koel snel af tot 20° C. Voeg toe 3 g kaliumjodide, opgelost in weinig water, en vervolgens onder voortdurend omzwenken voorzichtig 25 ml zwavelzuur. Titreer de oplossing direct met 0,1 n natriumthiosulfaat onder voortdurend omzwenken. Voeg tegen het einde van de titratie 1 tot 2 ml zetmeeloplossing toe.
- 8.5. Voer op dezelfde wijze een blanco-titratie uit, waarbij de suiker-oplossing vervangen is door 25 ml water.
- 8.6. Bereken op de volgende wijze het gehalte aan lactose-anhydride. Verminder het aantal ml 0,1 n natriumthiosulfaat, verbruikt bij de blanco titratie met het aantal ml 0,1 n natriumthiosulfaat, verbruikt bij de bepaling. Bepaal met behulp van de tabel volgens Luff-Schoorl de hoeveelheid lactose-anhydride, die overeenkomt met dit verschil (m mg).
 $n = \text{ml van de in 8.3. gebruikte suikeroplossing}$
 $L' = \% \text{ lactose-anhydride, ongecorrigeerd}$
 $r = 0,25 = \text{correctiefactor wegens de aanwezigheid van saccharose en reducerende cacaobestanddelen}$
 $V = \text{correctiefactor voor het volume van het neerslag (zie 7.4.)}$
 Hiervoor kan 0,95 aangehouden worden.
 $L = \% \text{ lactose-anhydride}$
 $L' = \frac{n \cdot 4}{n}$
 $L = (L' - r) V \text{ of}$
 $L = (L' - 0,25) 0,95$

8.7. Tabel volgens Luff-Schoorl

0,1 n Na ₂ S ₂ O ₃	Lactose anhydride	Verschi	Glucose, fructose of invertsuiker	Verschi
ml	mg		mg	
1	3,6	3,7	2,4	2,4
2	7,3	3,7	4,8	2,4
3	11,0	3,7	7,2	2,5
4	14,7	3,7	9,7	2,5
5	18,4	3,7	12,2	2,5
6	22,1	3,7	14,7	2,5
7	25,8	3,7	17,2	2,6
8	29,5	3,7	19,8	2,6
9	33,2	3,8	22,4	2,6
10	37,0	3,8	25,0	2,6
11	40,8	3,8	27,6	2,7
12	44,6	3,8	30,3	2,7
13	48,4	3,8	33,0	2,7
14	52,2	3,8	35,7	2,8
15	56,0	3,9	38,5	2,8
16	59,9	3,9	41,3	2,9
17	63,8	3,9	44,2	2,9
18	67,7	4,0	47,1	2,9
19	71,7	4,0	50,0	3,0
20	75,7	4,1	53,0	3,0
21	79,8	4,1	56,0	3,1
22	83,9	4,1	59,1	3,1
23	88,0		62,2	

Verser prudemment la solution c dans la solution b refroidie et brasser jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de dégagement d'acide carbonique. Ajouter à ce mélange, tout en remuant, la solution a. Laisser refroidir, compléter à un litre et filtrer après 24 heures. La solution ainsi préparée accuse un pH d'environ 9,9.

Contrôler le réactif comme suit :

- aa. A 25 ml du réactif ajouter 3 g d'iodure de potassium, dissous dans un peu d'eau, et 25 ml d'acide sulfurique 25 % en poids. Titrer avec du thiosulfate de sodium 0,1 n. A la fin de la titration, ajouter un peu d'empois d'amidon. La quantité de thiosulfate de sodium 0,1 n utilisée doit être de 25 ml.
- bb. Dans un ballon jaugé de 100 ml, introduire 10 ml du réactif et porter au trait. Dans un vase conique, mélanger 10 ml de ce réactif dilué et 25 ml d'acide chlorhydrique 0,1 n chauffer une heure au bain-marie bouillant. Laisser refroidir, ramener au volume initial avec de l'eau et titrer avec NaOH 0,1 n en présence de phénolphthaleïne. La quantité de NaOH 0,1 n utilisée doit être de 5,5 à 6,5 ml.
- cc. Titrer par HCL 0,1 n en présence de phénolphthaleïne, 10 ml de réactif dilué suivant bb. La quantité de HCL 0,1 n utilisée doit être de 6 à 7,5 ml.

- 8.1. Pipeter 50 ml de la solution, obtenue selon 7.1, dans un ballon jaugé de 200 ml. Ajouter 2 ml d'oxalate de potassium tout en remuant, attendre une minute, puis ajouter 2 ml de phosphate disodique, compléter avec de l'eau jusqu'à la marque et mélanger.
- 8.2. Transvaser le contenu du ballon dans un béccher sec, ajouter un peu de terre d'infusoires, agiter et filtrer sur un filtre plissé. Remettre les premiers ml du filtrat dans le filtre.
- 8.3. Pipeter 25 ml de réactif de Luff-Schoorl et 25 ml de la solution obtenue selon 8.2., dans un vase conique de 300 ml. Ajouter quelques fragments de pierre ponce et munir le vase conique d'un réfrigérant à reflux. Placer le récipient sur un treillis métallique recouvert d'un carton d'amiante percé d'un trou de même diamètre que le fond du vase conique. Porter le contenu du vase conique à l'ébullition en 2 minutes et maintenir pendant exactement 10 minutes une ébullition modérée. Si toute la solution cuivrée est réduite, diminuer la quantité de solution obtenue selon 8.2. et, après adjonction de 25 ml de réactif de Luff-Schoorl, ajouter de l'eau de façon que le volume atteigne 50 ml. (Le dosage donne les meilleurs résultats lorsque les 25 ml de solution contiennent entre 15 et 60 mg de sucre réducteur).
- 8.4. Refroidir rapidement jusqu'à 20° C. Ajouter 3 g d'iodure de potassium dissous dans un peu d'eau, puis ajouter prudemment tout en agitant continuellement, 25 ml d'acide sulfurique. Titrer immédiatement la solution par le thiosulfate de sodium 0,1 n en agitant continuellement. Vers la fin de la titration, ajouter 1 à 2 ml d'empois d'amidon.
- 8.5. Exécuter de la même manière un essai à blanc, en remplaçant la solution sucrée par 25 ml d'eau.
- 8.6. Calculer de la manière suivante la teneur en lactose anhydre. Retrancher le nombre de ml de thiosulfate de sodium 0,1 n utilisé pour le dosage, du nombre de ml de thiosulfate de sodium utilisés pour l'essai à blanc. Chercher, à l'aide de la table selon Luff-Schoorl la quantité de lactose anhydre correspondant à la différence, soit m mg.
 $n = \text{ml de solution sucrée utilisée en 8.3.}$
 $L' = \% \text{ lactose anhydre non corrigé}$
 $r = 0,25 = \text{facteur de correction pour réduction par le saccharose et les substances réductrices du cacao}$
 $V = \text{facteur de correction pour le volume du précipité (voir 7.4.)}$
 On peut retenir 0,95 à cet effet.
 $L = \% \text{ lactose anhydre}$
 $L' = \frac{n \cdot 4}{n}$
 $L = (L' - r) V \text{ ou}$
 $L = (L' - 0,25) 0,95$

8.7. Table selon Luff-Schoorl

0,1 n Na ₂ S ₂ O ₃	Lactose anhydride	Différence	Glucose, fructose ou sucre inverté	Différence
ml	mg		mg	
1	3,6	3,7	2,4	2,4
2	7,3	3,7	4,8	2,4
3	11,0	3,7	7,2	2,5
4	14,7	3,7	9,7	2,5
5	18,4	3,7	12,2	2,5
6	22,1	3,7	14,7	2,5
7	25,8	3,7	17,2	2,6
8	29,5	3,7	19,8	2,6
9	33,2	3,8	22,4	2,6
10	37,0	3,8	25,0	2,6
11	40,8	3,8	27,6	2,7
12	44,6	3,8	30,3	2,7
13	48,4	3,8	33,0	2,7
14	52,2	3,8	35,7	2,8
15	56,0	3,9	38,5	2,8
16	59,9	3,9	41,3	2,9
17	63,8	3,9	44,2	2,9
18	67,7	4,0	47,1	2,9
19	71,7	4,0	50,0	3,0
20	75,7	4,1	53,0	3,0
21	79,8	4,1	56,0	3,1
22	83,9	4,1	59,1	3,1
23	88,0		62,2	

9. **Bepaling van glucose naast saccharose bij afwezigheid van andere reducerende stoffen**
- 9.1. Bepaal het reducerend vermogen volgens 8. en bereken dit als glucose.
- 9.2. Bepaal het saccharose-gehalte volgens 7.
10. **Bepaling van invertsuiker naast saccharose bij afwezigheid van andere reducerende stoffen**
- 10.1. Bepaal het reducerend vermogen volgens 8. en bereken dit als invertsuiker
- 10.2. Bepaal het saccharose-gehalte volgens 7.
11. **Bepaling van glucose en invertsuiker naast saccharose bij afwezigheid van andere reducerende stoffen**
- Reagentia:*
Reagentia genoemd onder 8
Bovendien:
Natriumhydroxideoplossing 8 n.
Natriumhydroxideoplossing 4 n.

Geconcentreerde jodiumoplossing:
los 130 g jodium en 150 g kaliumjodide op in water en verdun tot een liter.

Jodiumoplossing 0,1 n.

Zwavelzuur 4 n.

Natriumsulfietoplossing, verzadigd: bereid een verzadigde oplossing van $\text{Na}_2\text{SO}_3 \cdot 7\text{H}_2\text{O}$ in water.

Natriumsulfietoplossing, 2%: los 2 g $\text{Na}_2\text{SO}_3 \cdot 7\text{H}_2\text{O}$ op in 100 ml water. De oplossing moet steeds vers bereid worden.

Methylroodoplossing: 0,2% in 70 vol. % ethanol.

- 11.1. Bepaal het saccharose-gehalte volgens 7.
- 11.2. Bepaal het invertsuiker-gehalte als volgt:
- 11.2.1. Pipetteer a ml van de onder 8.2. verkregen oplossing (ten hoogste 50 ml, overeenkomende met minimaal 120 mg en maximaal 480 mg invertsuiker) in een maatkolf van 100 ml, verdun met water tot 50 ml, voeg toe 2,5 ml 8 n natriumhydroxide-oplossing en 16 ml geconcentreerde jodiumoplossing of zoveel meer totdat blijvende bruinkleurig is verkregen. Voeg na 5-7 minuten 3 ml 4 n zwavelzuur toe. Neem de overmaat jodium weg, eerst met de verzadigde oplossing van natriumsulfiet, totdat de bruine kleur zwak wordt. Voeg een weinig zetmeeloplossing toe. De oplossing moet blauw gekleurd worden; indien niet, voeg dan zoveel 0,1 n jodiumoplossing toe tot de oplossing blauw wordt. Ontkleur daarna nauwkeurig met 2% natriumsulfietoplossing. Neutraliseer met 4 n natriumhydroxideoplossing tegenover methylrood en vul aan tot de maatstreep.

- 11.2.2. Pipetteer 25 ml van de onder 11.2.1. verkregen oplossing in een konische kolf van 300 ml en bepaal het fructose-gehalte volgens Luff-Schoorl als omschreven in 8.3., 8.4. en 8.5.

- 11.2.3. Bereken het invertsuiker-gehalte als volgt:
Het ongecorrigeerde fructose-gehalte is:

$$F' = \frac{16f}{a}$$

f = mg fructose volgens de tabel van Luff-Schoorl (8.7.)
a = ml van de onder 11.2.1. gebruikte suikeroplossing.

Het gecorrigeerde fructose-gehalte is dan:

$$F = (F' - r) V$$

$$F = (F' - 0,25) 0,95$$

r en V zijnde de correctiefactoren volgens 8.6.

Het invertsuiker-gehalte I van de waar is dan

$$I = 2F$$

N.B.

Indien a ml van de onder 8.2. verkregen oplossing niet toereikend zijn voor de bepaling, dient men bij de onder 8.2. beschreven bewerking uit te gaan van een grotere hoeveelheid van de onder 7.1. verkregen oplossing.

- 11.3. Bepaal het totaal reducerend vermogen volgens 8. en druk uit als glucose (R_1).

Het glucose-gehalte G van de waar is dan:

$$G = R_1 - I.$$

12. Semi-micro-boterzuurgetal

Reagentia

Geconcentreerde waterige KOH-oplossing: 750 g KOH per liter oplossing.

Ethanolische kaliumhydroxideoplossing 0,5 n:

Voeg aan 40 ml geconcentreerde waterige KOH-oplossing, 40 ml water toe en vul met 96 vol. %-ige ethanol aan tot een liter. Titratie van 5 ml van deze oplossing moet 25-27 ml 0,1 n HCl gebruiken.

Glycerol, a.g. 1.23 (88 gew. %)

Zwavelzuur, 25 vol. %

Kaliumsulfatoplossing: bij 20°C verzadigde waterige oplossing (10 gew. %).

9. Dosage du glucose en présence de saccharose et en l'absence d'autres substances réductrices

- 9.1. Déterminer le pouvoir réducteur selon 8. et le calculer en glucose.

- 9.2. Déterminer la teneur en saccharose, selon 7.

10. Dosage du sucre interverti, en présence de saccharose et en l'absence d'autres substances réductrices

- 10.1. Déterminer le pouvoir réducteur selon 8. et le calculer en sucre interverti

- 10.2. Déterminer la teneur en saccharose selon 7.

11. Dosage du glucose et du sucre interverti en présence de saccharose et en l'absence d'autres substances réductrices

Réactifs:

Réactifs cités sous 8.

En outre:

Solution d'hydroxyde de sodium 8 n.

Solution d'hydroxyde de sodium 4 n.

Solution concentrée d'iode:

dissoudre 130 g d'iode et 150 g d'iodure de potassium dans de l'eau et diluer jusqu'à un litre.

Solution d'iode 0,1 n.

Acide sulfurique 4 n.

Solution saturée de sulfite de sodium: préparer une solution saturée de $\text{Na}_2\text{SO}_3 \cdot 7\text{H}_2\text{O}$ dans de l'eau.

Solution de sulfite de sodium 2%: dissoudre 2 g de $\text{Na}_2\text{SO}_3 \cdot 7\text{H}_2\text{O}$ dans 100 ml d'eau. La solution doit toujours être préparée extemporanément.

Solution de rouge de méthyle: 0,2% dans l'éthanol à 70 vol. %.

- 11.1. Déterminer la teneur en saccharose selon 7.

- 11.2. Déterminer comme suite la teneur en sucre interverti:

- 11.2.1. Pipeter a ml de la solution obtenue sous 8.2. (au maximum 50 ml, correspondant au minimum à 120 mg et au maximum à 480 mg de sucre interverti) dans un ballon jaugé de 100 ml, diluer avec de l'eau jusqu'à 50 ml, ajouter 2,5 ml de la solution d'hydroxyde de sodium 8 n et 16 ml de la solution concentrée d'iode ou davantage jusqu'à obtention d'une coloration brune persistante. Après 5 à 7 minutes, ajouter 3 ml d'acide sulfurique 4 n. Éliminer l'excès d'iode d'abord à l'aide de la solution saturée du sulfite de sodium jusqu'à affaiblissement de la coloration brune. Ajouter un peu d'empois d'amidon. La solution doit être colorée en bleu, sinon ajouter de la solution d'iode 0,1 n jusqu'à coloration bleue. Décolorer ensuite soigneusement la solution par le sulfite de sodium 2%. Neutraliser par la solution d'hydroxyde de sodium 4 n en présence de rouge de méthyle et compléter jusqu'à la marque.

- 11.2.2. Pipeter 25 ml de la solution obtenue sous 11.2.1. dans un matras conique de 300 ml et déterminer la teneur en fructose selon Luff-Schoorl suivant le processus décrit en 8.3., 8.4. et 8.5.

- 11.2.3. Calculer comme suit la teneur en sucre interverti:
La teneur non corrigée en fructose est:

$$F' = \frac{16f}{a}$$

f = mg de fructose d'après la table de Luff-Schoorl (8.7.)
a = nombre de ml de la solution de sucre employés sous 11.2.1.

La teneur corrigée en fructose est alors:

$$F = (F' - r) V$$

$$F = (F' - 0,25) 0,95$$

r et V représentant les facteurs de correction selon 8.6.

La teneur en sucre interverti I de la denrée est

$$I = 2F$$

N.B.

Si a ml de la solution obtenue sous 8.2. sont insuffisants pour le dosage, il faut, pour l'opération décrite sous 8.2., partir d'une plus grande quantité de la solution obtenue sous 7.1.

- 11.3. Déterminer le pouvoir réducteur total selon 8. et l'exprimer en glucose (R_1).

La teneur en glucose G de la denrée est:

$$G = R_1 - I.$$

12. Indice butyrique semi-micro

Réactifs

Solution aqueuse concentrée de KOH: 750 g KOH par litre de solution.

Solution éthanolique d'hydroxyde de potassium 0,5 n:

40 ml de solution aqueuse concentrée de KOH, ajouter 40 ml d'eau et compléter à un litre par de l'éthanol à 96% vol. Le tirage de 5 ml de cette solution nécessite de 25 à 27 ml de HCl 0,1 n.

Glycérine p.s. 1.23. (88% en poids)

Acide sulfurique, 25% en volume

Solution de sulfate de potassium: solution aqueuse saturée à 20°C (10% en poids).

Kokoszeepoplossing :

Verzeep 50 g zuiver kokosvet met 15 g kalamhydroxide, 50 g glycerol en 20 ml water in een kolf van 500 ml boven de vrije vlam. Laat afkoelen tot beneden 100° C en verdun met water tot 500 ml.

Infusoriënaarde

Ethanolische fenolftaleïneoplossing 1 %.

Apparatuur (zie tekeningen)

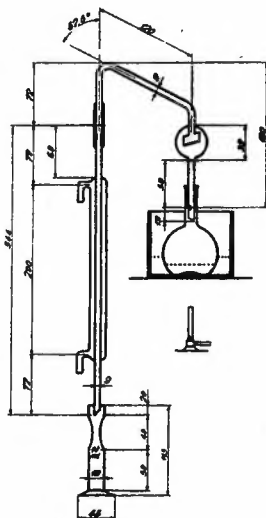


Fig. 1

- 12.1. Breng op de bodem van een kookkolfje van 50 ml met vlakke bodem achtereenvolgens 500-520 mg van het volgens 3 verkregen vet, enige korrels puimsteen en 5 ml ethanolische kalamhydroxideoplossing 0,5 n. Plaats op het kolfje een rechtopstaande waterkoeler. Kook de vloeistof op een waterbad, totdat het vet niet meer zichtbaar is, en daarna nog 5 min.
- 12.2. Voeg vervolgens 1 ml glycerol toe en kook zonder koeler totdat de ethanol grotendeels is verdampt, d.w.z. totdat de vloeistof sterk begint te schuimen. Leg het kolfje gedurende 1 h in hellende stand in een droogstof bij 100-105° C.
- 12.3. Voeg onmiddellijk nadat het kolfje uit de droogstof is genomen 15 ml kaliumsulfaatoplossing toe, sluit het kolfje met een kurk en zwenk krachtig om totdat de zeep gelijkmatig verdeeld is. Plaats hiertoe zodanig het kolfje nog enige tijd gesloten in de droogstof. Laat de vloeistof tot 20° C afkoelen en plaats het kolfje gedurende 10 min in een waterbad van 20° C. Voeg daarna onder voortdurend omzwenken achtereenvolgens toe 0,5 ml 25 vol % zwavelzuur, 1 ml kokoszeepoplossing en 0,1 g infusoriënaarde. Meng en laat het kolfje gedurende ongeveer 5 min in het waterbad van 20° C staan. Schud krachtig, filterer door een droog vouwfilter van 10 cm doorsnede en vang het filtraat op in een buisje volgens Beckel (zie tekening) totdat 12,5 ml filtraat is verkregen. Pers het neerslag op het filter uit met een reageerbuisje, indien de hoeveelheid filtraat te gering is.
- 12.4. Breng het filtraat in een kookkolf van 50 ml met vlakke bodem, spoel na met 5 ml water, voeg enige korrels puimsteen toe. Destilleer door verhitting in een oliebad van 175° C onder gebruikmaken van een destillatietoestel volgens tekening. (Oliepeil 1 cm boven vloeistofniveau in de kolf). Vang 11 ml van het destillaat op in een daarvoor geschikt buisje volgens Beckel. Giet het destillaat over in een konische kolf van 50 ml, voeg een druppel fenolftaleïneoplossing 1 % toe en titreer met 0,01 n natriumhydroxideoplossing tot de blijvende rode kleur. Spoel met de getitreerde vloeistof het Beckelbuisje uit en titreer opnieuw tot de blijvende rode kleur (totale titereerijfer = a). Verricht een blankobepaling op 500 mg standaard cacaoet (titereerijfer = b).

- 12.5. Het semi-micro-boterzuurgetal (SMB) bedraagt :

$$SMB = \frac{100 (a - b) \times 1,4 \times t \times 500}{G}$$

t = titer van de gebruikte natriumhydroxideoplossing.
G = gewicht in mg gewogen vet

Solution de savon de cocose :

Dans un ballon de 500 ml saponifier sur une flamme libre, 50 g de graisse de coco pure par 15 g d'hydroxyde de potassium en présence de 50 g de glycérine et de 20 ml d'eau. Laisser refroidir en-dessous de 100° C et diluer à l'eau jusqu'à 500 ml.

Terre d'infusoires

Solution éthanolique de phénolphtaléine à 1 %.

Appareillage (voir figures)

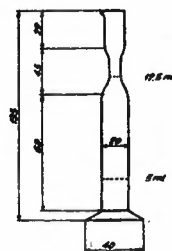


Fig. 2

- 12.1. Dans un ballon à fond plat de 50 ml, déposer successivement 500-520 mg de la graisse obtenue selon 3, quelques fragments de pierre ponce et 5 ml de la solution éthanolique d'hydroxyde de potassium 0,5 n. Surmonter le ballon d'un réfrigérant à eau, faire bouillir le liquide au bain-marie jusqu'à disparition de la graisse, puis prolonger l'ébullition pendant 5 min.
- 12.2. Ajouter ensuite 1 ml de glycérine et faire bouillir sans réfrigérant jusqu'à ce que la plus grande partie de l'éthanol soit évaporée, c'est-à-dire jusqu'à ce que le liquide commence à mousser fortement. Placer le ballon incliné durant 1 h dans une étuve à 100-105° C.
- 12.3. Aussitôt après avoir sorti le ballon de l'étuve, ajouter 15 ml de solution de sulfate de potassium, fermer le ballon avec un bouchon de liège et agiter fortement jusqu'à ce que le savon soit homogène. Au besoin, remettre à l'étuve, pendant quelques instants, le ballon fermé. Laisser refroidir le liquide jusqu'à 20° C et placer le ballon pendant 10 min, dans un bain-marie à 20° C. Ajouter ensuite, en remuant constamment, 0,5 ml d'acide sulfurique à 25 %, 1 ml de solution de savon de cocose et 0,1 g de terre d'infusoires. Mélanger et laisser le ballon dans le bain-marie à 20° C pendant 5 min, environ. Secouer fortement, filtrer sur un filtre plissé sec de 10 cm de diamètre et recueillir le filtrat dans un tube de Beckel (voir dessin), jusqu'à obtention de 12,5 ml de filtrat. Si la quantité de filtrat est trop faible, presser le contenu du filtre avec une éprouvette.
- 12.4. Transvaser le filtrat dans un ballon à fond plat de 50 ml, rincer avec 5 ml d'eau, ajouter quelques fragments de pierre ponce. Effectuer la distillation au bain d'huile à 175° C, en utilisant l'appareil représenté par le dessin. (Le niveau d'huile dépassera de 1 cm celui du contenu du ballon). Recueillir 11 ml de distillat dans un tube de Beckel approprié. Transvaser le distillat dans un vase conique de 50 ml, ajouter une goutte de phénolphtaléine à 1 % et titrer avec de la solution d'hydroxyde de sodium 0,01 n jusqu'à coloration rouge permanente. À l'aide du liquide titré, rincer le tube de Beckel et titrer à nouveau jusqu'à coloration rouge permanente (chiffre de titrage total = a). Effectuer un essai à blanc sur 500 mg d'une graisse de cacao de référence (chiffre de titrage = b).

- 12.5. L'indice butyrique semi-micro (SMB) est :

$$SMB = \frac{100 (a - b) \times 1,4 \times t \times 500}{G}$$

t = titre de la solution d'hydroxyde de sodium utilisée
G = poids en mg de la prise d'essai

- 12.6. Het percentage melkvet in de waar bedraagt :

$$\frac{SMB}{20} \times \text{het percentage totaal vet in de waar.}$$

13. Beoordeling van de zuiverheid van cacaooboter met behulp van het aniliepunt

Definitie : het aniliepunt is de ontmengings-temperatuur van een oplossing van het vet in aniline, bepaald volgens de hieronder beschreven methode.

Reagentia

Aniline, vers gedestilleerd.

Breng 25 ml aniline, een spatelpunt zinkpoeder en enig puinsteen in een destilleerkolf van 100 ml. Verbind de kolf met een luchtkoeler (diameter ongeveer 1 cm, lengte ongeveer 50 cm). Verwerp het eerste distillaat en vang daarna de zuivere aniline op.

Magnesiumsulfaat watervrij.

Petroleumether : kookpunt 40 - 60° C.

- 13.1. Breng 70 g fijnge maakte waar in een fles, voeg ongeveer 150 ml petroleumether toe, sluit goed en schud een kwartier met een schudmachine. Filtreer de oplossing. Damp de petroleumether af. Droog het verkregen vet door in een droogstoof bij ongeveer 60° C over magnesiumsulfaat te filteren.

- 13.2. Weeg nauwkeurig in een getasteerde reageerbuis ongeveer 1 g van het vet of p gram. Voeg 4 p gram aniline toe en sluit de buis met een kurk, waardoor een thermometer en een aluminium-roerder zijn aangebracht. Plaats de buis in een bekerglas met warm water. Neem, wanneer het mengsel helder geworden is, de buis uit het bad en plaats haar in een luchtmantel, die zelf weer omgeven is door een bad, waarvan de temperatuur 3° lager is dan het te verwachten ontmengingspunt. Laat het mengsel langzaam, al roerende afkoelen. Neem waar wanneer het mengsel troebel wordt en noteer de temperatuur.

- 13.3. Corrigeer de temperatuur, verkregen volgens 13.2. met een waarde, die afhankelijk is van de zuurtegraad van het vet.

Het aniliepunt AP in °C is :

$$AP = t + 0,18 Z$$

t = de genoteerde ontmengingstemperatuur

Z = zuurtegraad verkregen volgens 14

Het aniliepunt van zuivere cacaooboter is 42° C - 44° C.

14. Zuurtegraad

Definitie : de zuurtegraad is het aantal ml 1 n alkaloog, dat nodig is om de vrije vetzuren van 100 g vet te neutraliseren.

Reagentia

Benzene

Ethanol 96 vol %

Ether

Natriumhydroxideoplossing, 0,1 n

Fenolftaleïne, 1% ethanolische oplossing.

- 14.1. Weeg 8 tot 10 g van het onder 13.1 verkregen vet in een konische kolf af. Los het vet op in 50 ml van een mengsel van gelijke delen ethanol en ether of benzene, dat van te voren met 0,1 n natriumhydroxideoplossing op fenolftaleïne geneutraliseerd is. Titreer de verkregen oplossing onder voortdurend omzwerven met 0,1 n natriumhydroxideoplossing met fenolftaleïne als indicator.

- 14.2. Bereken de zuurtegraad als volgt :

$$Z = \frac{10 \times v}{p}$$

v = verbruikte aantal ml natriumhydroxideoplossing 0,1 n

p = het gewicht van het vet in grammen

Bereken de waarde tot op één decimaal.

15. Brekingsindex

- 15.1. Bepaal van het onder 13.1. verkregen vet de brekingsindex

$$n = \frac{D}{40} \text{ in 4 decimalen.}$$

16. Vuilproef (Filt-test)

Reagentia :

Zoutzuur, 4 n

Ethanol, 96 vol %

Petroleumether, kooktraject 40 - 60° C

Vloeibare paraffine

Instrumenten :

Scheitrechter, eindigend in een cilindervormig gedeelte (diameter 1 cm, lengte 8 cm) boven de kraan

Twee glazen platen, waarvan één voorzien van een lijnenruiter van 2 mm. De lijnen moeten genummerd zijn

Kieselfuhrfilter, Delta nr. 325, of gelijkwaardig, diameter 4 cm

Filter, SS no. 1575 of gelijkwaardig, diameter 5 cm

Doorsichtig plakband

- 12.6. Le pourcentage de graisse de lait dans la denrée est :

$$\frac{SMB}{20} \times \text{le pourcentage de graisse totale dans la denrée.}$$

13. Appréciation de la pureté du beurre de cacao par son point d'aniline

Definitie : le point d'aniline est la température de démixtion d'une solution de graisse dans l'aniline, déterminée selon le mode opératoire décrit ci-dessous.

Réactifs

Aniline, fraîchement distillée.

Introduire 25 ml d'aniline, une pointe de spatule de poudre de zinc et un peu de pierre ponce dans un ballon à distiller de 100 ml. Reller le ballon à un réfrigérant à air (diamètre environ 1 cm, longueur environ 50 cm). Ecarter le premier distillat et recueillir ensuite l'aniline pure.

Sulfate de magnésium anhydre.

Ether de pétrole : point d'ébullition 40-60° C.

- 13.1. Introduire 70 g de la denrée finement moulue dans un flacon, ajouter environ 150 ml d'éther de pétrole, bien fermer et agiter pendant 15 min. à l'agitateur mécanique. Filtrer la solution. Evaporer l'éther de pétrole. Sécher la graisse obtenue en filtrant sur sulfate de magnésium dans une étuve à environ 60° C.

- 13.2. Peser exactement dans un tube à essai taré environ 1 g de la graisse, soit p grammes. Ajouter 4 p grammes d'aniline et fermer le tube à l'aide d'un bouchon traversé par un thermomètre et par un agitateur d'aluminium. Placer le tube dans un bécher contenant de l'eau chaude. Lorsque le mélange est devenu limpide, retirer le tube du bain et le placer dans un manchon à air entouré lui-même d'un bain dont la température est de 3° inférieure au point de démixtion à prévoir. Laisser refroidir lentement le mélange, tout en le remuant. Surveiller le moment où le mélange se trouble et noter la température.

- 13.3. Corriger la température, obtenue selon 13.2., à l'aide d'une valeur qui est fonction du degré d'acidité de la graisse.

Le point d'aniline AP, exprimé en °C est :

$$AP = t + 0,18 Z$$

t = la température de démixtion notée

Z = le degré d'acidité obtenu selon 14

Le point d'aniline du beurre de cacao pur est 42° C - 44° C.

14. Degré d'acidité

Definitie : le degré d'acidité est le nombre de ml d'alcali caustique 1 n, nécessaire pour neutraliser les acides libres de 100 g de graisse.

Réactifs :

Benzène

Ethanol 96 vol %

Ether

Solution d'hydroxyde de sodium, 0,1 n

Phénolphtaléine, solution éthanolique à 1%.

- 14.1. Peser, dans un matras conique, 8 à 10 g de graisse obtenue en 13.1. Dissoudre la graisse dans 50 ml d'un mélange, à parties égales, d'éthanol et d'éther ou de benzène, neutralisé au préalable par de la solution d'hydroxyde de sodium 0,1 n en présence de phénolphtaléine. Titrer la solution obtenue, en l'agitant constamment, par la solution d'hydroxyde de sodium 0,1 n en présence de phénolphtaléine.

- 14.2. Calculer comme suit le degré d'acidité :

$$Z = \frac{10 \times v}{p}$$

v = ml de solution d'hydroxyde de sodium 0,1 n

p = poids de la graisse, en grammes

Calculer la valeur à une décimale près.

15. Indice de réfraction

- 15.1. Déterminer l'indice de réfraction n_D^{40} de la graisse obtenue sous 13.1., jusqu'à la 4^e décimale.

16. Filth-test

Réactifs :

Acide chlorhydrique, 4 n

Ethanol, 96 vol %

Ether de pétrole, P.E. 40 - 60° C

Paraffine liquide

Appareillage :

Ampoule à décantation, terminée par un corps cylindrique (diamètre 1 cm, longueur 8 cm) au-dessus du robinet

Deux plaques de verre, dont une dotée d'un quadrillage à écartement de 2 mm. Les traits doivent être numérotés

Filtre au kieselguhr, Delta nr. 325, ou équivalent, diamètre 4 cm

Filter, SS no. 1575 ou équivalent, diamètre 5 cm

Bande adhésive transparente

- 16.1. Breng 50 g van volgens 1. voorbereid monster in een konische kolf van 1 l. Voeg 350 ml water en 50 ml zoutzuur toe. Breng het mengsel onder goed roeren aan de kook en kook gedurende 1 uur. Zorg, dat aan de wand van de kolf boven de vloeistof geen vaste bestanddelen kleven. Laat iets afkoelen.
- 16.2. Voeg 20 ml paraffine toe, roer krachtig en vul met water aan tot de paraffinelaag in de hals van de kolf staat. Laat de kolf een kwartier rustig staan.
- 16.3. Vul het cilindervormige gedeelte van de scheitrechter met water en giet de paraffine en een deel van de waterige vloeistof in de scheitrechter. Vul de inhoud van de kolf met water aan en giet wederom af in de scheitrechter. Herhaal deze bewerking totdat alle paraffine in de scheitrechter is overgebracht. Laat een kwartier rustig staan.
- 16.4. Breng opnieuw 5 ml paraffine in de kolf en roer de gehele inhoud goed om. Vul aan met water tot de paraffinelaag in de hals van de kolf staat. Laat een kwartier rustig staan.
- 16.5. Laat het water uit de scheitrechter weglopen, er voor zorgdragend, dat het cilindervormige gedeelte met water gevuld blijft. Giet vervolgens de paraffine-laag uit de kolf en een deel van de waterige oplossing in de scheitrechter.
- 16.6. Herhaal de bewerkingen 16.4 en 16.5. nog twee maal.
- 16.7. Laat wederom het grootste deel van het water uit de scheitrechter weglopen en voeg 300 ml water toe. Schud om en tap, na een kwartier rustig staan, het water grotendeels af. Herhaal deze bewerking tot het aflopende water helder is.
- 16.8. Voeg toe 100 ml petroleumether en 200 ml water. Schud om en laat, na een kwartier staan, zoveel water af, totdat slechts enkele ml overblijven.
- 16.9. Leg in een Buchnertrechter van 4 cm diameter een kieselguhrfilter en daarop het filter SS no 1575. Laat de rand hiervan tegen de wand van de Buchnertrechter aansluiten.
- 16.10. Breng de vloeistof uit de scheitrechter bij gedeelten op het filter en zuig af. Bedek de Buchnertrechter hierbij met een horlogeglas. Was de scheitrechter met water geheel schoon en breng het waswater op het filter. Was ten slotte viermaal met 20 ml ethanol.
- 16.11. Breng het filter over in een petrischaal en droog het hierin, afgedekt, bij 60° C. Bevochtig het filter met enige druppels paraffine en laat deze zich over het gehele oppervlak uitbreiden.
- 16.12. Plaats het filter zodanig tussen de twee glazen platen, dat het raster van de verdeelde glasplaat direct op het filter komt te liggen. Fixeer de beide glazen platen met doorzichtige plakbanden.
- 16.13. Tel onder swakke vergroting het aantal insecten, mijten en de fragmenten hiervan almede het aantal haren van knaagdieren voorkomend op het gehele filter.
- 16.14. Geef de uitkomst op per 100 g materiaal.
17. Fosfatiden (1)
18. Microbiologisch onderzoek (1)
- 16.1. Déposer 50 g de l'échantillon préparé selon 1. dans un vase conique de 1 litre. Ajouter 350 ml d'eau et 50 ml d'acide chlorhydrique. Porter le mélange à l'ébullition, tout en la remuant, et maintenir l'ébullition pendant 1 heure. Veiller à ce qu'aucun composant solide n'adhère à la paroi du vase, au-dessus du liquide. Laisser refroidir quelque peu.
- 16.2. Ajouter 20 ml de paraffine, remuer énergiquement et ajouter de l'eau jusqu'à ce que la couche de paraffine se trouve dans le col du vase. Laisser reposer le vase pendant 15 min.
- 16.3. Remplir d'eau le corps cylindrique de l'ampoule à décantation, transvaser la paraffine et une partie du liquide aqueux dans l'ampoule à décantation. Compléter le volume du vase avec de l'eau et transvaser à nouveau dans l'ampoule à décantation. Répéter cette opération jusqu'à ce que toute la paraffine soit passée dans l'ampoule à décantation. Laisser reposer pendant 15 minutes.
- 16.4. Introduire à nouveau 5 ml de paraffine dans le vase et agiter convenablement tout le contenu. Ajouter de l'eau jusqu'à ce que la couche de paraffine se trouve dans le col du vase. Laisser reposer pendant 15 min.
- 16.5. Laisser s'écouler l'eau de l'ampoule à décantation tout en veillant à ce que la partie cylindrique reste remplie d'eau. Transvaser ensuite, dans l'ampoule à décantation, la couche de paraffine du vase et une partie de la solution aqueuse.
- 16.6. Répéter deux fois les opérations 16.4. et 16.5.
- 16.7. Laisser à nouveau s'écouler la majeure partie de l'eau de l'ampoule à décantation, ajouter 300 ml d'eau. Agiter, puis, après avoir laissé reposer pendant 15 minutes, évacuer la plus grande partie de l'eau. Répéter cette opération jusqu'à ce que l'eau évacuée soit limpide.
- 16.8. Ajouter 100 ml d'éther de pétrole et 200 ml d'eau. Agiter et après avoir laissé reposer pendant 15 minutes, évacuer l'eau jusqu'à ce qu'il n'en reste plus que quelques ml.
- 16.9. Sur un filtre Buchner de 4 cm de diamètre, placer un filtre au kieselguhr surmonté du filtre SS no 1575. Faire adhérer ce dernier au pourtour de la paroi du Buchner.
- 16.10. Verser, par fractions le liquide de l'ampoule à décantation sur le filtre et aspirer, en couvrant le Buchner d'un verre de montre. Rincer complètement l'ampoule à décantation à l'eau et verser l'eau de rinçage sur le filtre. Rincer à quatre reprises avec 20 ml d'éthanol.
- 16.11. Déposer le filtre dans une boîte de Petri et le sécher à 60° C. Imprégner le filtre par quelques gouttes de paraffine réparties sur la surface.
- 16.12. Placer le filtre entre les deux plaques de verre, de telle sorte que les traits de la plaque quadrillée soient directement en contact avec le filtre. Fixer les deux plaques de verre à l'aide de bandes adhésives transparentes.
- 16.13. Compter sous faible grossissement les insectes, les acariens, leurs fragments ainsi que les poils de rongeurs, présents sur toute la surface du filtre.
- 16.14. Exprimer le résultat pour 100 g de matière.
17. Phosphatides (1)
18. Examen microbiologique (1)

(1) Deze beide methodes zullen het voorwerp uitmaken van een aanvulling bij deze Aanbeveling.

(1) Ces deux méthodes feront l'objet d'un complément à la présente Recommandation.

3. a)
AANBEVELING
VAN HET COMITÉ VAN MINISTERS
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE
INZAKE DE HARMONISATIE
DER WETGEVINGEN BETREFFENDE
HONIG EN AANVERWANTE PRODUCTEN
M (63) 21

zie ook :

- art. 2 van Aanbeveling M (64) 7 (etikettering)
- Aanbeveling M (68) 49 (analysemethoden)
- Beschikking M (71) 22 (adm. en straf. samenw.)

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 3 en 6 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Overwegende, dat de wetgevingen inzake honig en aanverwante producten dienen te worden geharmoniseerd,

Beveelt aan :

Enig artikel

De Regeringen der drie Beneluxlanden worden uitgenodigd binnen een termijn van twaalf maanden, volgend op de ondertekening van deze Aanbeveling, hun wetgevingen inzake honig en aanverwante producten aan te passen aan bijgaand Reglement.

Gedaan te Brussel, op 23 september 1963.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

(w.g.) H. FAYAT

Reglement inzake honig en aanverwante
produkten
(M (63) 21 Bijlage)

I. DEFINITIES

- a) *Honig*
Honig is de suikerhoudende substantie, die door bijen wordt bereid uitsluitend uit suikerhoudende stoffen die zij uit planten verzamelen.
- b) *Op honig gelijkende produkten*
Produkten die geen honig bevatten en mengsels van honig met andere stoffen, indien deze produkten of mengsels soortgelijke organoleptische eigenschappen bezitten als honig.
- c) *Verhitte honig*
Verhitte honig is honig, die zijn fermenterende eigenschappen geheel of gedeeltelijk heeft verloren.

II. BENAMINGEN

- a) *« Honig »*
De benaming « honig » mag uitsluitend en moet worden gebruikt voor zuivere bijenhonig.
- b) *« Kunsthonig »*
Niet toegestaan.

3. a)
RECOMMANDATION
DU COMITÉ DE MINISTRES
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX
RELATIVE A L'HARMONISATION
DES LEGISLATIONS EN MATIERE
DE MIEL ET PRODUITS SIMILAIRES
M (63) 21

voir aussi :

- art. 2 de la Recommandation M (64) 7 (étiquetage)
- la Recommandation M (68) 49 (méthodes d'analyse)
- la Décision M (71) 22 (coop. adm. et judic.)

Le Comité de Ministres de l'Union Economique Benelux,

Vu les articles 3 et 6 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Considérant qu'il convient de réaliser l'harmonisation des législations relatives au miel et produits similaires,

Recommande :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à adapter leurs législations en matière de miel et produits similaires au Règlement ci-annexé, dans un délai de douze mois à dater de la signature de la présente Recommandation.

Fait à Bruxelles, le 23 septembre 1963.

Le Président du Comité de Ministres,

(s.) H. FAYAT

Règlement en matière de miel et produits
similaires
(M (63) 21 Annexe)

I. DEFINITIONS

- a) *Miel*
Le miel est la substance sucrée élaborée par les abeilles exclusivement au moyen de sucs recueillis sur les plantes.
- b) *Produits similaires au miel*
Les produits ne contenant pas de miel et les mélanges de miel avec d'autres substances, lorsque ces produits ou mélanges présentent des caractères organoleptiques semblables à ceux du miel.
- c) *Miel chauffé*
Le miel chauffé est le miel qui a perdu totalement ou partiellement ses propriétés fermentatives.

II. DENOMINATIONS

- a) *« Miel »*
La dénomination « miel » est réservée exclusivement et doit être employée pour désigner le miel pur d'abeilles.
- b) *« Miel artificiel »*
Non autorisée.

- c) « Binnenlandse honig », « Inheemse honig »
of « Inlandse honig »

Mag geen honig herkomstig uit derde landen bevatten.

d) *Honig uit derde landen*

1. *Aanduiding van het land of de landen van oorsprong*

Verplichting tot aanduiding van de naam van het land of de landen van oorsprong van de honig, indien dit land of deze landen niet een of meer Beneluxlanden zijn.

2. *Aanduiding van mengsel van honig uit derde landen*

Het mengsel van honig van oorsprong uit derde landen mag worden aangeduid als « buitenlandse honig ».

e) *Aanduiding van mengsel van binnenlandse honig met honig uit derde landen*

Moet uitsluitend worden aangeduid als « buitenlandse honig ».

f) *Verhitte honig*

Indien de onder a), c), d) of e) bedoelde honig tevens verhitte honig is, dient de benaming het woord « verhitte » te bevatten.

III. NORMEN

Algemene eisen

De honig moet vrij zijn van :

- kleurstoffen
- antiseptische en andere vreemde stoffen

- schimmels
- insecten
- resten van insecten of larven
- kunstmatige zoetmiddelen

De fermenterende eigenschappen moeten intact zijn.

De honig mag niet in staat van gisting verkeren.

Bijzondere eisen

Gehalte aan droge stof :

- klaver- en heidehonig, gewonnen in het Beneluxgebied : > 77 %

- overige honigsoorten : > 78 %

Gehalte aan saccharose : < 5 %

Gehalte aan mineralen in % van de droge stof : < 0,5 %

Gehalte aan in water onoplosbare stoffen in % van de droge stof : < 1 %

Zuurgehalte : < 5 ml N-zuur per 100 g

Oxymethylfurfurol : mag niet voorkomen.

IV. VEREISTE AANDUIDINGEN OP DE VERPAKKING

1° Verplichte vermelding van de benamingen en aanduidingen, overeenkomstig de onder II gegeven voorschriften, en van het netto-gewicht met de volgende minimum-hoogte der letters of cijfers :

- 2 mm op verpakkingen t/m 200 g
- 3 mm op verpakkingen van 201 g t/m 2.000 g
- 10 mm op verpakkingen van meer dan 2.000 g.

2° Wat betreft de aanduiding van de naam van de fabrikant of de verkoper blijven, in afwachting van de richtlijnen van het Comité van Ministers, de thans geldende nationale voorschriften van kracht.

- c) « Miel indigène » ou « Miel du pays »

Ne peut pas contenir de miel en provenance de pays tiers.

d) *Miel de pays tiers*

1. *Indication du pays ou des pays d'origine*

Obligation d'indiquer le nom du ou des pays d'origine du miel, lorsque ce ou ces pays n'est ou ne sont pas un ou plusieurs pays du Benelux.

2. *Indication d'un mélange de miels de pays tiers*

Le mélange de miels originaires de pays tiers peut être déclaré comme « miel étranger ».

e) *Indication d'un mélange de miel indigène avec du miel de pays tiers*

Doit être déclaré exclusivement comme « miel étranger ».

f) *Miel chauffé*

Lorsqu'un miel visé sous a), c), d) ou e) est un miel chauffé, sa dénomination devra comprendre le mot « chauffé ».

III. NORMES

Exigences générales

Le miel doit être exempt de :

- colorants
- antiseptiques et autres substances étrangères
- moisissures
- insectes
- débris d'insectes ou de couvain
- d'édulcorants synthétiques.

Les propriétés fermentatives doivent être intactes.

Le miel ne peut pas être en état de fermentation.

Exigences spéciales

Teneur en résidu sec :

- miel de trèfle et de bruyère, récolté sur le territoire du Benelux : > 77 %

- autres miels : > 78 %

Teneur en saccharose : < 5 %

Teneur en matière minérale en % de la substance sèche : < 0,5 %

Teneur des matières insolubles dans l'eau en % de la substance sèche : < 1 %

Degré d'acidité : < 5 ml acide N pour 100 g

Oxyméthylfurfurol : doit être absent.

IV. INDICATIONS REQUISES SUR L'EMBALLAGE

1° Mention obligatoire des dénominations et indications, conformément aux prescriptions données sous II et du poids net, avec la hauteur minimum des lettres ou chiffres suivante :

- 2 mm pour emballages jusqu'à 200 g
- 3 mm pour emballages de 201 g à 2.000 g
- 10 mm pour emballages de plus de 2.000 g.

2° En ce qui concerne les indications relatives au nom du fabricant ou du vendeur et en attendant les directives du Comité de Ministres, les prescriptions nationales actuelles restent en vigueur.

3. b)

AANBEVELING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie inzake de toepassing van Benelux-referentiemethoden van onderzoek, behorende bij de aanbeveling M (68) 21 inzake de harmonisatie der wetgevingen betreffende honing

M (68) 49

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie, Gelet op de artikelen 3, 6 en 7 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Gelet op de Aanbeveling van het Comité van Ministers van 23 september 1963 inzake de harmonisatie der wetgevingen betreffende honing, M (63) 21,

Overwegende, dat geschillen, voortvloeiende uit het toepassen van verschillende analysemethoden of uit het gebruik van verschillende normen, dienen te worden vermeden,

Overwegende, dat het in het bijzonder voor de harmonisatie van het voedingsmiddeltoezicht vereist is, dat gelijke of gelijkwaardige methoden worden toegepast, dezelfde termen worden gebezigd en gelijke of gelijkwaardige normen worden aangelegd,

Beveelt aan :

Enig artikel

De Regeringen der drie Beneluxlanden worden uitgenodigd bijgaande analysemethoden betreffende honing vóór 1 juli 1969 in hun wetgeving op te nemen als enig geldige referentiemethoden.

Gedaan te Brussel, op 11 december 1968.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

P. GREGOIRE

Analysemethode voor honing

M (68) 49, Bijlage

1. Voorbereiding van het monster

1.1. Ter bepaling van het diastasegetal en het hydroxymethylfurfural (H.M.F.) gehalte wordt het monster zonder voorafgaande verhitting, zo goed mogelijk gemengd en de voor deze bepalingen benodigde hoeveelheid afgezonderd.

1.2. Verhit de overblijvende honing op een temperatuur van niet meer dan 50° C. De verhitting geschiedt door de gesloten recipiënt zolang in het waterbad of in een stoof te plaatsen tot een homogeniseerbare massa is ontstaan.

Wanneer de recipiënt waarin de honing zich bevindt niet van glas is, wordt de inhoud overgebracht in een hermetisch sluitende recipiënt van doorzichtig glas.

Meng, na smelten en afkoelen, de honing zorgvuldig, er voor zorgend dat alle condensatieproducten voorkomend op andere delen van de recipiënt opnieuw worden opgenomen.

1.3. Bereid een stam-oplossing door 50 g van de volgens 1.2. voorbereide honing in een maatkolf in gedestilleerd water op te lossen en aan te vullen tot 250 ml.

2. Gehalte aan droge stof

Bepaal, met een pycnometer, de dichtheid bij 20° C van de volgens 1.3. bereide stam-oplossing. Bereken het droge stofgehalte van de honing (E) met behulp van de volgende formule :

$$d \frac{20}{4} = d \frac{20}{20} \times 0,99823$$

$$E = 1302,7 \left(d \frac{20}{4} - 0,99823 \right)$$

3. Gehalte aan in water onoplosbare stof

Weeg, tot op 10 mg nauwkeurig, 20 g van de volgens 1.2. voorbereide honing af. Los de honing op in gedestilleerd water van 80° C, meng goed en filtreer door een van te voren gedroogde en gewogen glas-filtrokroes G 3. Was zorgvuldig uit met warm water (80° C) tot alle suikers verdwenen zijn. Droog de kroes gedurende 1 uur bij 100-103° C, laat afkoelen en weeg tot op 0,1 mg nauwkeurig. De resultaten worden uitgedrukt in gewichtsprocenten van de droge stof.

3. b)

RECOMMANDATION

du Comité de Ministres de l'Union Economique Benelux concernant l'application de méthodes d'analyse de référence Benelux se rapportant à la recommandation M (68) 21, relative à l'harmonisation des législations en matière de miel

M (68) 49

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 3, 6 et 7 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Vu la Recommandation du Comité de Ministres du 23 septembre 1963, relative à l'harmonisation des législations en matière de miel, M (63) 21,

Considérant qu'il y a lieu d'éviter des contestations nées de l'application de techniques d'analyse différentes ou de l'emploi de normes différentes,

Considérant qu'en particulier l'harmonisation du contrôle des denrées alimentaires exige la mise en œuvre de techniques identiques ou équivalentes et l'emploi de modes d'expression semblables et le recours à des normes identiques ou équivalentes,

Recommande :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à introduire, avant le 1^{er} juillet 1969 dans leurs législations, comme seules méthodes de référence valables, les méthodes d'analyse ci-annexées relatives au miel.

Fait à Bruxelles, le 11 décembre 1968.

Le Président du Comité de Ministres,

P. GREGOIRE

Méthode d'analyse du miel

M (68) 49, Annexe

1. Préparation de l'échantillon

1.1. En vue de la détermination de l'indice diastatique et de la teneur en hydroxyméthylfurfural (H.M.F.), mélanger l'échantillon le mieux possible sans chauffage préalable et en prélever la quantité nécessaire à ces opérations.

1.2. Chauffer — à une température ne dépassant pas 50° C — le miel restant jusqu'à ce que sa consistance permette une homogénéisation. L'opération se fait en plongeant le récipient clos dans l'eau du bain-marie ou en le mettant dans une étuve.

Lorsque le récipient contenant le miel n'est pas en verre, transvaser tout son contenu dans un récipient en verre translucide fermant hermétiquement.

Après fusion et refroidissement, mélanger soigneusement le miel pour s'assurer que tout produit de condensation sur d'autres parties du récipient soit réincorporé.

1.3. Préparer une solution mère en dissolvant dans de l'eau distillée 50 g du miel préparé selon 1.2. et en complétant à 250 ml dans un ballon jaugé.

2. Teneur en résidu sec

Déterminer au pycnomètre la densité à 20° C de la solution mère préparée selon 1.3. Calculer le résidu sec (E) du miel en appliquant la formule suivante :

$$d \frac{20}{4} = d \frac{20}{20} \times 0,99823$$

$$E = 1302,7 \left(d \frac{20}{4} - 0,99823 \right)$$

3. Teneur en matières insolubles dans l'eau

Peser au centigramme près, une quantité appropriée de miel préparé selon 1.2, soit 20 g. Dissoudre le miel dans de l'eau distillée à 80° C, bien mélanger et filtrer dans un creuset en verre fritté G 3 préalablement séché et pesé. Laver soigneusement avec de l'eau chaude (80° C) jusqu'à élimination des sucres. Sécher le creuset pendant une heure à 100-103° C, laisser refroidir et peser à 0,1 mg près. Les résultats obtenus sont exprimés en pour-cent de poids de la substance sèche.

4. Asgehalte

Weeg 5 à 10 g van de volgens 1.2. voorbereide honing af in een van te voren gewogen platina- of kwartschaaltje. Verhit voorzichtig tot het monster zwart en droog wordt en er geen gevaar meer bestaat voor verlies. Veras vervolgens in een moffel bij 600° C tot constant-gewicht. Laat afkoelen en weeg. Druk het resultaat uit in gewichts-procenten van de droge stof.

5. Zuurgehalte

Weeg 10 g van de volgens 1.2. voorbereide honing af en los deze op in 75 ml koolzuurvrij gedestilleerd water.

Titreer met een 0,1 n carbonaatvrije oplossing van natriumhydroxide onder toevoeging van 4 of 5 druppels fenolphthaleïne oplossing. De kleuromslag moet gedurende 10 seconden blijven bestaan. Gebruik bij donker gekleurde monsters een pH-meter en titreer tot pH 8,3. De resultaten worden uitgedrukt in ml normaal zuur per 100 g honing.

6. Bepaling van ware saccharose

Reagentia :

— Kaliumhexacyanoferraat (II)-oplossing : los 106 g $K_4Fe(CN)_6 \cdot 3 H_2O$ in gedestilleerd water op en verdun tot een liter.

— Zinkacetaat-oplossing : los 219,5 g $(CH_3COO)_2Zn \cdot 2 H_2O$ in gedestilleerd water op, voeg 30 g ijsazijn toe en verdun met gedestilleerd water tot een liter.

— Azijnzuur, 20 %

— Kaliumjodide

— Zwavelzuur, 25 gew. %

— Natriumthiosulfaat, 0,1 n

— Zetmeel-oplossing, 1 %

— Reagens volgens Luff-Schoorl : bereid de volgende drie oplossingen :
a. 25 g kopersulfaat ($CuSO_4 \cdot 5 H_2O$) in 100 ml water ;

b. 388 g natriumcarbonaat ($Na_2CO_3 \cdot 10 H_2O$) in 300 à 400 ml water ;

c. 50 g citroenzuur ($C_6H_8O_7 \cdot H_2O$) in 50 ml water.

Giet oplossing c. voorzichtig bij de afgekoelde oplossing b. en roer tot geen koolzuur meer ontwijkt. Voeg aan dit mengsel onder roeren de oplossing a. toe. Laat afkoelen, verdun tot een liter en filtreer na 24 uur. De aldus bereide oplossing heeft een pH van ca. 9,9.

Controleer het reagens als volgt :

aa. Voeg aan 25 ml van het reagens 3 g kaliumjodide, opgelost in weinig water, en 25 ml 25 % zwavelzuur toe. Titreer met 0,1 n natriumthiosulfaat. Voeg tegen het einde van de titratie een weinig zetmeel-oplossing toe. Het verbruik moet 25 ml 0,1 n natriumthiosulfaat bedragen.

bb. Breng in een maatkolf van 100 ml, 10 ml van het reagens en vul aan tot de maatstreep.

Meng in een konische kolf 10 ml van dit verdunde reagens met 25 ml 0,1 n zoutzuur en verwarm gedurende 1 uur op een kokend waterbad. Laat afkoelen, breng de inhoud van het kolfje met water op het begin-volume en titreer met 0,1 n NaOH met behulp van fenolphthaleïne als indicator. Het verbruik moet 5,5 tot 6,5 ml 0,1 n NaOH bedragen.

cc. Titreer met 0,1 n zoutzuur en fenolphthaleïne als indicator, 10 ml van het reagens verdund volgens bb. Het verbruik moet 6 tot 7,5 ml 0,1 n HCl bedragen.

— Invertase-oplossing : laat 25 g verse bakkersgist, gesuspenderd in 150 ml water, bij ca. 20° C autolyseren ; voeg na 8 of 15 dagen, voordat het mengsel alkalisch wordt ten opzichte van lakmoes, talk toe en filtreer. Het filtraat wordt bewaard onder toluen bij 4° C en beschermd tegen licht.

6.1. Breng 10 ml van de volgens 1.3 bereide oplossing over in een maatkolf van 200 ml en vul aan tot de maatstreep.

6.2. Breng in een maatkolf van 100 ml, 25 ml van de onder 6.1. verkregen oplossing en 25 ml water ; voeg 4 tot 5 druppels 20 % azijnzuur en 2 ml invertase-oplossing toe. Schud om, sluit de kolf met een wattenprop en plaats de kolf gedurende 2 tot 3 uur in een stoof bij 53-55° C. Koel af.

6.3. Voeg aan de onder 6.2 verkregen oplossing 2 ml kaliumhexacyanoferraat (II)-oplossing en 2 ml zinkacetaat-oplossing toe, waarbij na iedere toevoeging krachtig wordt geroerd. Vul met gedestilleerd water aan tot de maatstreep. Filtreer de vloeistof door een droog filter en verwerp de eerste gedeelten van het filtraat. Gebruik de rest van het filtraat voor de bepaling van het invertsuikergehalte volgens de methode van Luff-Schoorl als omschreven in 6.5.

6.4. Herhaal de bewerkingen, omschreven in 6.3, met 25 ml van de onder 6.1 verkregen oplossing, waaraan 25 ml water is toegevoegd. Bepaal in de rest van het filtraat het invertsuikergehalte volgens de methode van Luff-Schoorl als omschreven in 6.5.

6.5. Pipetteer 25 ml van het reagens volgens Luff-Schoorl, 5 ml water en 20 ml van het onder 6.3 of 6.4 verkregen filtraat in een konische kolf van 300 ml. Voeg enige kooksteentjes toe en verbind de kolf met een terugvloei-koeler. Plaats de kolf op een metalen gaasje, waarop een asbestplaatje met een ronde opening, van dezelfde diameter als de bodem van de konische kolf, ligt.

4. Teneur en cendres

Dans une capsule de platine ou de silice calcinée et tarée, peser de 5 à 10 g de miel préparé selon 1.2. Chauffer prudemment jusqu'à ce que l'échantillon devienne noir et sec et qu'il n'y ait plus de risque de perte. Ensuite, calciner dans un moufle à 600° C jusqu'à poids constant. Laisser refroidir et peser. Exprimer les résultats en pourcentage de la substance sèche.

5. Acidité

Peser 10 g du miel préparé selon 1.2. et le dissoudre dans 75 ml d'eau distillée exempte de CO_2 .

Titreer avec une solution de 0,1 n d'hydroxyde de sodium exempte de carbonates, en présence de 4 ou 5 gouttes de phénolphthaleïne. Le virage final de la coloration doit persister pendant 10 secondes. Dans le cas des échantillons foncés, recourir à un pH-mètre et titrer jusqu'à pH 8,3.

Les résultats sont exprimés en ml d'acide normal pour 100 g de miel.

6. Dosage du saccharose vrai

Réactifs :

— Solution d'hexacyanoferrate (II) de potassium : dissoudre 106 g $K_4Fe(CN)_6 \cdot 3 H_2O$ dans l'eau distillée et diluer jusqu'à un litre.

— Solution d'acétate de zinc : dissoudre 219,5 g de $(CH_3COO)_2Zn \cdot 2 H_2O$ dans de l'eau distillée, ajouter 30 g d'acide acétique et diluer à l'eau distillée jusqu'à un litre.

— Acide acétique à 20 %

— Iodure de potassium

— Acide sulfurique 25 % en poids

— Thiosulfate de sodium 0,1 n

— Empois d'amidon 1 %

— Réactif de Luff-Schoorl : préparer les trois solutions suivantes :
a. 25 g de sulfate de cuivre ($CuSO_4 \cdot 5 H_2O$) dans 100 ml d'eau ;

b. 388 g de carbonate de sodium ($Na_2CO_3 \cdot 10 H_2O$) dans 300 à 400 ml d'eau ;

c. 50 g d'acide citrique ($C_6H_8O_7 \cdot H_2O$) dans 50 ml d'eau.

Verser prudemment la solution c. dans la solution b. refroidie et brasser jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de dégagement d'acide carbonique. Ajouter à ce mélange, tout en remuant, la solution a. Laisser refroidir, compléter à un litre et filtrer après 24 heures. La solution ainsi préparée accuse un pH d'environ 9,9.

Contrôler le réactif comme suit :

aa. A 25 ml de réactif ajouter 3 g d'iodure de potassium, dissous dans un peu d'eau, et 25 ml d'acide sulfurique 25 % en poids. Titrer avec du thiosulfate de sodium 0,1 n. A la fin de la titration, ajouter un peu d'empois d'amidon. La quantité de thiosulfate de sodium 0,1 n utilisée doit être de 25 ml.

bb. Dans un ballon jaugé de 100 ml, introduire 10 ml du réactif et porter au trait.

Dans un vase conique, mélanger 10 ml de ce réactif dilué et 25 ml d'acide chlorhydrique 0,1 n chauffer une heure au bain-marie bouillant. Laisser refroidir, ramener au volume initial avec de l'eau et titrer par NaOH 0,1 n en présence de phénolphthaleïne. La quantité de NaOH 0,1 n utilisée doit être de 5,5 à 6,5 ml.

cc. Titrer par HCl 0,1 n en présence de phénolphthaleïne, 10 ml de réactif dilué suivant bb. La quantité de HCl 0,1 n utilisée doit être de 6 à 7,5 ml.

— Solution d'invertase : abandonner à l'autolyse 25 g de levure pressée de boulangerie fraîche en suspension dans 150 ml d'eau à 20° C environ ; après 8 ou 15 jours, avant que le mélange ne devienne alcalin au tournesol, ajouter du talc et filtrer. Le filtrat est conservé sous toluène, à 4° C et à l'abri de la lumière.

6.1. Transférer 10 ml de la solution préparée selon 1.3 dans un ballon jaugé de 200 ml et compléter jusqu'au trait.

6.2. Introduire dans un ballon jaugé de 100 ml, 25 ml de la solution obtenue en 6.1 et 25 ml d'eau ; ajouter 4 à 5 gouttes d'acide acétique à 20 % et 2 ml de solution d'invertase. Agiter, boucher avec un bouchon d'ouate et placer dans une étuve à 53-55° C pendant 2 à 3 h. Refroidir.

6.3. Ajouter à la solution obtenue en 6.2, 2 ml de la solution d'hexacyanoferrate (II) de potassium et 2 ml de la solution d'acétate de zinc en remuant vivement après chaque addition. Compléter jusqu'au trait à l'aide d'eau distillée. Filtrer le liquide sur filtre sec et rejeter les premières portions du filtrat. Utiliser les fractions suivantes pour le dosage du sucre interverti selon la méthode de Luff-Schoorl décrite en 6.5.

6.4. Répéter les opérations décrites en 6.3. sur 25 ml de la solution obtenue en 6.1., additionnée de 25 ml d'eau. Effectuer sur les dernières fractions du filtrat le dosage du sucre interverti selon la méthode de Luff-Schoorl décrite en 6.5.

6.5. Pipeter 25 ml de réactif de Luff-Schoorl, 5 ml d'eau et 20 ml du filtrat obtenu en 6.3 ou 6.4 dans un vase conique de 300 ml. Ajouter quelques fragments de pierre ponce et munir le vase conique d'un réfrigérant à reflux. Placer le récipient sur un treillis métallique recouvert d'un carton d'amiante percé d'un trou de même diamètre que le fond du vase conique.

Breng de inhoud van de conische kolf binnen twee minuten tot koken en houd de inhoud gedurende precies tien minuten juist aan de kook. Indien de koper-oplossing geheel gereduceerd wordt, gaat men uit van minder van de onder 6.3 of 6.4 verkregen oplossing en voegt, na toevoeging van 25 ml van het reagens volgens Luff-Schoorl, zoveel water toe, dat het volume 50 ml bedraagt. (De bepaling geeft de beste resultaten indien de 25 ml oplossing tussen de 15 en 60 mg reducerende suikers bevatten).

6.6. Koel snel af tot 20° C. Voeg toe 3 g kaliumjodide, opgelost in weinig water, en vervolgens onder voortdurend omzwemmen voorzichtig 25 ml zwavelzuur.

Titreer de oplossing direct met 0,1 n natriumthiosulfaat onder voortdurend omzwemmen. Voeg tegen het einde van de titratie 1 tot 2 ml zetmeel-oplossing toe.

6.7. Voer op dezelfde wijze een blanco titratie uit, waarbij de suiker-oplossing vervangen is door 25 ml water.

6.8. Bereken op de volgende wijze het gehalte aan saccharose. Verminder het aantal ml 0,1 n natriumthiosulfaat, verbruikt bij de blanco titratie met het aantal ml 0,1 n natriumthiosulfaat, verbruikt bij de bepaling. Bepaal met behulp van de tabel volgens Luff-Schoorl de hoeveelheid invertsuiker, die overeenkomt met dit verschil.

Stel m mg = deze hoeveelheid in de onder 6.3 verkregen oplossing en m' mg = deze hoeveelheid in de onder 6.4 verkregen oplossing. Het gehalte aan saccharose in de honing, uitgedrukt in gewichtsprocenten, wordt aangegeven door de formule $2(m - m') \times 0,95$.

6.9. TABEL VOLGENS LUFF-SCHOORL

0,1 n Na ₂ S ₂ O ₃ ml	Glucose, fructose of invertsuiker mg	Verschil
1	2.4	2.4
2	4.8	2.4
3	7.2	2.5
4	9.7	2.5
5	12.2	2.5
6	14.7	2.5
7	17.2	2.6
8	19.8	2.6
9	22.4	2.6
10	25.0	2.6
11	27.6	2.7
12	30.3	2.7
13	33.0	2.7
14	35.7	2.8
15	38.5	2.8
16	41.3	2.9
17	44.2	2.9
18	47.1	2.9
19	50.0	3.0
20	53.0	3.0
21	56.0	3.1
22	59.1	3.1
23	62.2	

7. Aantonen van kunstmatige zoetstoffen

Lijst der reagentia en hulpmiddelen

- natriumsulfaat-oplossing : verzadigd
- watervrij natriumsulfaat
- ethylacetat
- ethanol p.a. 96 %
- ethanol-water 1:1
- zwavelzuur 4 n
- Oplossingen van de kunstmatige zoetstoffen :

cyclamaat-oplossing : 100 mg natriumcyclamaat oplossen in 100 ml van het ethanol-water mengsel

dulcine-oplossing : 100 mg dulcine oplossen in 100 ml ethanol

saccharine-oplossing : 100 mg saccharine oplossen in 100 ml ethanol.

Platen voor dunnelaagchromatografie

Meng in een mixer 9 g 10 % geacetyleerde cellulose (MN 300 Ac Macherey-Nagel & Co) en 6 g polyamidepoeder voor dunnelaagchromatografie (Woelm of gelijkwaardig) met 60 ml ethanol tot een homogene suspensie. Breng deze suspensie met een laagdikte van 0,25 mm aan op de platen voor dunnelaagchromatografie. Laat drogen aan de lucht, vervolgens 10 min. op 70° C in de droogstoof. Koel de platen af in een exsiccator.

— Loopvloeistof : meng 45 vol. Shell sol. A, * 6 vol. n-propanol, 7 vol. azijnzuur en 2 vol. mierzuur. Bereid op het ogenblik van het gebruik. Voorzie chromatografie-kamer van filterpapier ter verzadiging van de kamer.

— Detectiemiddel : Los 200 mg dichloorfluoresceen op in 100 ml ethanol.

*) Shell sol. A, is een mengsel van koolwaterstoffen dat door Shell in de handel wordt gebracht.

Porter het contenu du vase conique à ébullition en deux minutes et maintenir pendant exactement dix minutes en ébullition modérée.

Si toute la solution cuivrée est réduite, diminuer la quantité de solution obtenue selon 6.3 ou 6.4 et, après adjonction de 25 ml de réactif de Luff-Schoorl, ajouter de l'eau de façon que le volume atteigne 50 ml. (Le dosage donne les meilleurs résultats lorsque les 25 ml de solution contiennent entre 15 et 60 mg de sucre réducteur).

6.6. Refroidir rapidement jusqu'à 20° C. Ajouter 3 g d'iodure de potassium dissous dans un peu d'eau, puis ajouter prudemment, tout en agitant continuellement, 25 ml d'acide sulfurique.

Titre immédiatement la solution par le thiosulfate de sodium 0,1 n en agitant continuellement. Vers la fin de la titration, ajouter 1 à 2 ml d'empois d'amidon.

6.7. Exécuter de la même manière un essai à blanc, en remplaçant la solution sucrée par 25 ml d'eau.

6.8. Calculer de la manière suivante la teneur en saccharose. Retrancher le nombre de ml de thiosulfate de sodium 0,1 n utilisés pour le dosage, du nombre de ml de thiosulfate de sodium utilisés pour l'essai à blanc. Chercher à l'aide de la table de Luff-Schoorl la quantité de sucre interverti correspondant à la différence.

Soit m mg cette quantité dans la solution obtenue en 6.3 et m' mg cette quantité dans la solution obtenue en 6.4. La teneur du miel en saccharose, exprimée en g pour cent, est donnée par la formule $2(m - m') \times 0,95$.

TABLE SELON LUFF-SCHOORL

0,1 n Na ₂ S ₂ O ₃ ml	Glucose, fructose ou sucre interverti mg	Différence
1	2.4	2.4
2	4.8	2.4
3	7.2	2.5
4	9.7	2.5
5	12.2	2.5
6	14.7	2.5
7	17.2	2.6
8	19.8	2.6
9	22.4	2.6
10	25.0	2.6
11	27.6	2.7
12	30.3	2.7
13	33.0	2.7
14	35.7	2.8
15	38.5	2.8
16	41.3	2.9
17	44.2	2.9
18	47.1	2.9
19	50.0	3.0
20	53.0	3.0
21	56.0	3.1
22	59.1	3.1
23	62.2	

7. Recherche des édulcorants synthétiques

Liste des réactifs et produits accessoires

- solution saturée de sulfite de sodium
- sulfate de sodium anhydre
- acétate d'éthyle
- ethanol p.a. 96 %
- ethanol-eau 1:1
- acide sulfurique 4 n
- Solutions d'édulcorants synthétiques :

solution de cyclamate : dissoudre 100 mg de cyclamate de soude dans 100 ml du mélange ethanol-eau

solution de dulcine : dissoudre 100 mg de dulcine dans 100 ml d'éthanol

solution de saccharine : dissoudre 100 mg de saccharine dans 100 ml d'éthanol.

Plaques pour chromatographie sur couche mince

Dans un mixer mélanger 9 g de cellulose acétylée à 10 % (MN 300 Ac Macherey-Nagel & Co) 6 g de poudre de polyamide pour chromatographie sur couche mince (Woelm ou équivalent) avec 60 ml d'éthanol jusqu'à suspension homogène. Étendre une couche de 0,25 mm sur des plaques pour chromatographie. Laisser sécher à l'air, puis 10 min. dans une étuve à 70° C. Refroidir les plaques dans un exsiccateur.

— Phase mobile : mélanger 45 vol. de Shell sol. A, *) 6 vol. de n-propanol, 7 vol. d'acide acétique et 2 vol. d'acide formique. A préparer extemporanément. Garnir l'intérieur de la cuvette avec du papier filtre pour favoriser la saturation de l'atmosphère.

— Révélateur : dissoudre 200 mg de dichlorofluorescéine dans 100 ml d'éthanol.

*) Le Shell sol. A, est un mélange d'hydrocarbure commercialisé par Shell.

7.1. Isolatie

7.1.1. Los 20 g honing op in 40 ml verzadigde Na_2SO_4 -oplossing, voeg toe 10 ml H_2SO_4 4 n en 10 ml ethanol 96 % en meng.

7.1.2. Schud dit mengsel driemaal uit met telkens 25 ml ethylacetaat.

7.1.3. Droog de verzamelde ethylacetaat-extracten op waterdamp Na_2SO_4 en damp in tot 4 ml.

7.2. Identificatie

7.2.1. Breng 3 μl van de verkregen oplossing op de startlijn van een plaat voor dunnelaagchromatografie.

7.2.2. Breng vervolgens 2 μl van de cyclamaat-, de dulcine- en de saccharine-oplossing op de startlijn.

7.2.3. Elueer de plaat met vers bereide loopvloeistof tot de afstand tussen startlijn en het front 10 cm bedraagt.

7.2.4. Bespuit de plaat na verdampen van de loopvloeistof met het detectiemiddel.

7.2.5. Beschouw het zo verkregen chromatogram in ultraviolet licht (254 nm).

8. Aantonen van conserveermiddelen

Lijst van reagentia

— Aangezuurde ether: 98 vol. ether + 2 vol. ijsazijn.

— Waterdamp natriumsulfaat

— Standaard-oplossingen: 1 % in ethanol.

— Platen voor dunnelaagchromatografie: meng met een mixer 15 g Kiesegel G en 15 g Kiesegelur G met 60 ml van een 0,02 % waterige Ultraphoroplossing.

De Ultraphor W.T. (B.A.S.F.) moet regelmatig vernieuwd worden (bevangen in bruine fles). Breng het homogene mengsel met een laagdikte van 0,25 mm aan op de dunnelaagplaten. Droog de platen aan de lucht en activeer vervolgens door verwarming op 110° C gedurende 30 minuten.

— Loopvloeistof: meng 100 vol. petroleumether, 40 vol. chloroform en 10 vol. mierzuur.

— Chromatografiekamer: verzadigd met de loopvloeistof.

Detectiemiddelen

— Benzozuur:

a) 4,5 ml H_2O_2 (30 %)

4,5 ml water

1 ml Mn SO_4 verzadigd

b) 0,3 % Fe SO_4 oplossing.

— Sorbinezuur:

a) meng 5 vol. van een waterige 0,5 % $\text{K}_2\text{Cr}_2\text{O}_7$ oplossing + 5 vol. H_2SO_4 0,3 n

b) verzadigde thioarbituurzuuroplossing in water.

— Salicylzuur: 0,1 % waterige FeCl_3 oplossing.

— Dehydroazijnzuur: 0,1 % waterige FeCl_3 oplossing.

— Bromoazijnzuur:

a) meng 3 vol. van een fenolroodoplossing (24 mg fenolrood in 2,4 ml NaOH 0,1 n, aanvullen tot 100 ml met aceton) met 1 vol. natriumacetatoplossing (6 g natriumacetaat + 3 vol. azijnzuur, aanvullen met water tot 100 ml).

b) chloramine T oplossing: los 25 mg chloramine T op in 15 ml van een mengsel aceton-water 1 : 1.

— Parahydroxybenzozuur en zijn esters: Millon's reagens. Los 10 g kwik op in 10 g rokend salpeterzuur. Voeg 10 à 20 ml water toe. Filter het eventuele neerslag af.

8.1. Isolatie

8.1.1. Schud 50 ml van de volgens 1.3. bereide oplossing met 50 ml van de aangezuurde ether gedurende 3 minuten.

8.1.2. Laat staan tot de lagen zich afgescheiden hebben, scheid de etherlaag af op een filter. Herhaal de extractie met resp. 30 en 20 ml aangezuurde ether.

8.1.3. Droog de verzamelde etherische extracten op waterdamp Na_2SO_4 . Filter. Damp af tot ongeveer 5 ml.

8.2. Identificatie

8.2.1. Breng op de startlijn van de chromatografieplaat met 20 μl van de verkregen oplossing, een 1,5 cm lange streep aan. Doe hetzelfde met 10 μl van de benzozuurooplossing, 5 μl van de dehydroazijnzuur-oplossing en 3 μl van de andere standaarden.

8.2.2. Ontwikkel de plaat met de loopvloeistof totdat de afstand tussen startlijn en het front 15 cm bedraagt. Neem de plaat uit, droog aan de lucht. Ontwikkel een tweede maal op dezelfde wijze.

8.2.3. Bekijk de plaat onder U.V. (366 nm). Markeer de vlekken.

8.2.4. Zichtbaar maken van de chromatogrammen

7.1. Isolément

7.1.1. Dissoudre 20 g de miel dans 40 ml de solution saturée de Na_2SO_4 , y ajouter 10 ml de H_2SO_4 4 n et 10 ml d'éthanol 96 % et mélanger.

7.1.2. Extraire à trois reprises, chaque fois par 25 ml d'acétate d'éthyle.

7.1.3. Réunir les extraits d'acétate d'éthyle, les sécher sur du Na_2SO_4 anhydre et évaporer jusqu'à 4 ml.

7.2. Identification

7.2.1. Déposer 3 μl de la solution obtenue, sur la ligne de départ d'une plaque pour chromatographie sur couche mince.

7.2.2. Déposer ensuite 2 μl des solutions de cyclamate, de dulcine et de saccharine sur la ligne de départ.

7.2.3. Eluer la plaque à l'aide de la phase mobile préparée extemporanément jusqu'à ce que la distance entre la ligne de départ et le front atteigne 10 cm.

7.2.4. Vaporiser le révélateur sur la plaque après évaporation de la phase mobile.

7.2.5. Examiner le chromatogramme ainsi obtenu à la lumière ultraviolette (254 nm).

8. Recherche des antiseptiques

Liste des réactifs

— Ether acidifié: 98 vol. ether + 2 vol. d'acide acétique glacial

— Sulfate de sodium anhydre

— Solutions témoins: 1 % dans l'éthanol.

— Plaques pour chromatographie en couche mince: mélanger 15 g de Kiesegel G et 15 g de Kiesegelur G avec 60 ml d'une solution aqueuse à 0,02 % d'Ultraphor. La solution d'Ultraphor W.T. (B.A.S.F.) doit être de préparation récente (conserver dans un flacon brun). Étaler le mélange homogène sur des plaques pour chromatographie sous une épaisseur de 0,25 mm. Sécher les plaques à l'air, puis les activer par chauffage de 30 min. à 110° C.

— Phase mobile: mélanger 100 vol. d'éther de pétrole, 40 vol. de chloroforme et 10 vol. d'acide formique.

— Cuve de chromatographie: saturée avec le solvant mobile.

Révélateurs

— Acide benzoïque:

a) 4,5 ml H_2O_2 (30 %)

4,5 ml d'eau

1 ml solution saturée de Mn SO_4

b) solution 0,3 % Fe SO_4

— Acide sorbique:

a) mélanger 5 vol. d'une solution aqueuse de $\text{K}_2\text{Cr}_2\text{O}_7$ 0,5 % + 5 vol. H_2SO_4 0,3 n

b) solution saturée d'acide thioarbiturique sans l'eau.

— Acide salicylique: solution de FeCl_3 0,1 % dans l'eau

— Acide déhydroacétique: solution de FeCl_3 0,1 % dans l'eau

— Acide bromoacétique:

a) mélanger 3 vol. de solution de rouge de phénol (24 mg rouge de phénol dans 2,4 ml NaOH 0,1 n, compléter à 100 ml avec de l'acétone) et 1 vol. de solution d'acétate sodique (6 g d'acétate de sodium + 3 vol. d'acide acétique, compléter à 100 ml avec de l'eau).

b) solution de chloramine T: dissoudre 25 mg de chloramine T dans 15 ml d'un mélange d'acétone-eau 1 : 1.

— Acide parahydroxybenzoïque et ses esters: réactif de Millon. Dissoudre 10 g mercure dans 10 g acide nitrique fumant. Ajouter 10 à 20 vol. d'eau. Eventuellement, filtrer le dépôt.

8.1. Isolément

8.1.1. Agiter pendant 3 minutes, 50 ml de la solution préparée selon 1.3. avec 50 ml d'éther acidifié.

8.1.2. Laisser se séparer les couches et décanter la couche étherée sur filtre. Répéter l'extraction à l'aide de 30 puis de 20 ml d'éther acidifié.

8.1.3. Sécher les extraits étherés réunis sur du Na_2SO_4 anhydre. Filtrer. Évaporer jusqu'à 5 ml environ.

8.2. Identification

8.2.1. Sur la ligne de départ de la plaque chromatographique, déposer en traits de 1,5 cm de long 20 μl de la solution obtenue. Déposer de façon identique sur un même trait 10 μl de la solution d'acide benzoïque, 5 μl de la solution d'acide déhydroacétique et 3 μl des autres témoins.

8.2.2. Développer la plaque avec la phase mobile jusqu'à ce que le front de solvant atteigne 15 cm au-dessus de la ligne de départ. Retirer la plaque, laisser sécher à l'air. Développer une deuxième fois de la même manière.

8.2.3. Examiner la plaque sous lumière U.V. (366 nm). Localiser les spots.

8.2.4. Révélation des chromatogrammes

Benzoëzuur: Bespuit met de oplossing a; droog en bespuit met de oplossing b. Benzoëzuur geeft een bruine vlek op witte achtergrond.

Sorbinezuur: bespuit met het $K_2Cr_2O_7 + H_2SO_4$ mengsel; droog de plaat in de droogstoof, verstuif de thioarbituurzuur-oplossing, droog opnieuw. Sorbinezuur geeft een rose vlek.

Salicylzuur: bespuit met ijzer (III) chlorideoplossing. Salicylzuur geeft een violet vlek.

Dehydroazijnzuur: bespuit met ijzer (III) chlorideoplossing. Dehydroazijnzuur geeft een gele kleur op witte achtergrond.

Monobroomazijnzuur: stel de plaat 10 min. bloot aan ammoniakdampen, verwarm 10 min. op 100° C om de overmaat ammoniak te verdrijven. Bespuit met fenolrood natriumacetatmengsel, vervolgens met de chloramine T oplossing. Monobroomazijnzuur geeft een blauwe vlek op gele achtergrond.

p. Hydroxybenzoëzuur en zijn esters: bespuit met Millon's reagens en verwarm in de droogstoof. p. Hydroxybenzoëzuur en zijn esters geven een rode vlek.

8.2.5. Algemene opmerkingen

1) Het is aan te raden de detectiemiddelen te verstuiven in kleine hoeveelheden. Verwarm indien de reactie geen duidelijk resultaat geeft, in een stoof van 100° C. Bespuit en verwarm zodanig een tweede en zelfs een derde maal.

2) Spuit het detectiemiddel slechts op de zone van het chromatogram waar zich het gezochte conserveermiddel kan bevinden; dek de rest van de plaat af.

3) Bekijk de platen in U.V. licht golflengte 366 n.m.

9. Fermenterende eigenschappen

Reagentia

— Bufferoplossing (pH = 5,3):

los 43,5 g natriumacetat ($CH_3COONa \cdot 3H_2O$) en 4,5 ml ijsazijn op in vers uitgekookt gedestilleerd water en vul aan tot 250 ml met hetzelfde gedestilleerd water. Langere tijd houdbaar.

— Natriumchlorideoplossing 0,5 mol.:

los 2,92 g NaCl op in vers uitgekookt gedestilleerd water en vul aan tot 100 ml. Houdbaarheid slechts enkele dagen (schimmelt).

— Zetmeeloplossing 2%:

(gebruik voor de bereiding van dit reagens het volgens 9.1 t/m 9.4 bereide en gestandaardiseerde oplosbare zetmeel.)

Voeg zoveel oplosbaar zetmeel af, als overeenkomt met 2,000 g droge stof en breng dit in een maatkolf van 100 ml. Voeg 5 ml bufferoplossing en ongeveer 75 ml gedestilleerd water toe. Suspender het zetmeel in de vloeistof en verhit gedurende 5 min. in een kokend waterbad. Bij het begin van het verhitten wordt de maatkolf voortdurend omgewenkt totdat het zetmeel opgelost is. Koel af en vul aan tot de maatstreep.

Houdbaarheid: 24 h.

— Zoutzuur 1 n.

— Zoutzuur 0,1 n.

— Jodiumoplossing 0,02 n.

— Jodiumoplossing 0,0007 n.

Los, in een maatkolf van 100 ml, 4 g. kaliumjodide op in een weinig uitgekookt gedestilleerd water. Voeg 0,70 ml 0,1 n jodiumoplossing toe, meng en vul aan tot de maatstreep met gekookt gedestilleerd water.

Houdbaarheid: enkele dagen.

9.1. Bereiding oplosbaar zetmeel

9.1.1. 20 g Aardappelzetmeel worden in een conische kolf met een mengsel van 100 ml 95% ethanol en 7 ml zoutzuur 1 n 1 uur lang in een waterbad onder terugvloeiende gekookt. koel af, filtreer door een filterkroes (poriëwijdte 90 — 150 μ) en was met water uit tot het waswater geen chloride-reactie meer geeft. Zuig scherp af en droog het zetmeel aan de lucht bij 35° C.

9.2. Bepaling van het vochtgehalte van het oplosbaar zetmeel

9.2.1. Weeg nauwkeurig ongeveer 2 g oplosbaar zetmeel, in een dunne laag op de bodem van een plat weegflesje ($\varnothing$ 5 cm), af.

9.2.2. Droog 1½ h. bij 130° C. Laat afkoelen in een exsiccator en weeg terug. Het per 100 g berekend gewichtsverlies wordt als het vochtgehalte beschouwd.

9.3. Bepaling van de blauw-waarde van oplosbaar zetmeel

9.3.1. Breng in een maatkolf van 100 ml zoveel luchtdroog oplosbaar zetmeel als overeenkomt met 1,000 g droge stof. Voeg toe 80 ml water en 2,5 ml bufferoplossing en sluit op. Verhit vervolgens de maatkolf in een kokend waterbad gedurende 5 minuten onder voortdurend omzwenken tot het zetmeel is opgelost. Koel af en vul aan tot de maatstreep.

9.3.2. In een maatkolf van 100 ml brengt men achtereenvolgens ongeveer 75 ml gedestilleerd water, 1,0 ml zoutzuur 1 n en 1,50 ml jodiumoplossing 0,02 n. Daarna voegt men onder voortdurend omzwenken met een maatpipet 0,5 ml zetmeeloplossing 9.3.1. toe, vul aan tot de maatstreep, meng zorgvuldig en laat 1 h in het donker staan.

Acide benzoïque: vaporiser avec la solution a; sécher et vaporiser avec la solution b. L'acide benzoïque donne une tache brune sur fond blanc.

Acide sorbique: vaporiser avec le mélange $K_2Cr_2O_7 + H_2SO_4$, sécher la plaque à l'étuve, vaporiser la solution d'acide thioarbiturique, chauffer à nouveau. L'acide sorbique donne une tache rose.

Acide salicylique: vaporiser avec la solution de chlorure ferrique. L'acide salicylique donne une coloration violette.

Acide déhydroacétique: vaporiser avec la solution de chlorure ferrique. L'acide déhydroacétique donne une coloration jaune sur fond blanc.

Acide monobromacétique: exposer la plaque 10 min. à des vapeurs d'ammoniaque; chauffer 10 min. à 100° C pour éliminer l'excès d'ammoniaque. Vaporiser le mélange rouge de phénol, acétate sodique puis directement la solution de chloramine T. L'acide monobromacétique donne une tache bleue sur fond jaune.

Acide p. hydroxybenzoïque et ses esters: vaporiser le réactif de Millon et chauffer à l'étuve. L'acide p. hydroxybenzoïque et ses esters donnent une tache rouge.

8.2.5. Remarques générales

1) Il est préférable de vaporiser les réactifs en très faible quantité. Si la réaction n'est pas suffisamment nette, chauffer à l'étuve à 100° C. Si nécessaire recommencer la vaporisation, suivie de chauffage une deuxième et même une troisième fois.

2) Vaporiser le réactif spécifique uniquement sur la zone du chromatogramme où peut se trouver l'antiseptique recherché; couvrir le reste de la plaque.

3) Examiner les plaques sous U.V. longueur d'onde 366 n.m.

9. Propriétés fermentatives

Réactifs

— Solution tampon (pH = 5,3): dissoudre 43,5 g d'acétate de sodium ($CH_3COONa \cdot 3H_2O$) dans de l'eau distillée fraîchement bouillie, ajouter 4,5 ml d'acide acétique glacial et compléter à 250 ml avec la même eau distillée. Cette solution peut se conserver longtemps.

— Solution de chlorure de sodium 0,5 mol.: dissoudre 2,92 g de NaCl dans de l'eau distillée fraîchement bouillie et compléter à 100 ml. Cette solution ne se conserve que quelques jours (moisissures).

— Solution d'amidon 2%: (utiliser pour la préparation de ce réactif de l'amidon soluble préparé et standardisé selon 9.1 à 9.4.) Peser une quantité d'amidon correspondant à 2,000 g de matière desséchée; l'introduire dans un ballon jaugé de 100 ml. Ajouter 5 ml de solution tampon et environ 75 ml d'eau distillée. Mettre l'amidon en suspension dans le liquide et chauffer dans un bain-marie bouillant pendant 5 min. Au début du chauffage le ballon est continuellement agité en lui imprimant un mouvement de rotation jusqu'à ce que l'amidon soit dissout. Refroidir et compléter au trait de jauge.

Conservation: 24 heures.

— Acide chlorhydrique 1 n.

— Acide chlorhydrique 0,1 n.

— Solution d'iode 0,02 n.

— Solution d'iode 0,0007 n.

Dans un ballon jaugé de 100 ml dissoudre 4 g d'iode de potassium au moyen d'une petite quantité d'eau distillée bouillie. Y ajouter 0,70 ml de solution d'iode 0,1 n, mélanger et compléter au trait de jauge avec de l'eau distillée bouillie.

Conservation: quelques jours.

9.1. Préparation de l'amidon soluble

9.1.1. Dans un récipient conique plongé dans un bain-marie et muni d'un réfrigérant à reflux, faire bouillir pendant 1 heure, 20 g de fécule de pommes de terre en présence d'un mélange de 100 ml d'éthanol à 95% et 7 ml d'acide chlorhydrique 1 n. Refroidir, filtrer sur creuset filtrant (porosité 90 — 150 μ) et laver à l'eau jusqu'à ce que l'eau de lavage ne donne plus de réaction des chlorures. Essorer à fond et sécher l'amidon à l'air à 35° C.

9.2. Détermination de la teneur en humidité de l'amidon soluble

9.2.1. Peser exactement une quantité voisine de 2 g d'amidon soluble, répartir en couche mince sur le fond d'un pèse-filtre ($\varnothing$ 5 cm).

9.2.2. Sécher pendant 1½ h à 130° C. Laisser refroidir dans un exsiccateur et peser à nouveau. La perte de poids rapportée à 100 g constitue la teneur en humidité.

9.3. Détermination de l'indice de blanchissement de l'amidon soluble

9.3.1. Introduire dans un ballon jaugé de 100 ml une quantité d'amidon soluble correspondant à 1,000 g de matière sèche. Ajouter 80 ml d'eau et 2,5 ml de solution-tampon et mettre en suspension. Chauffer ensuite le ballon en le plongeant dans un bain-marie bouillant durant 5 minutes. Agiter continuellement par rotation jusqu'à ce que l'amidon soit dissout. Refroidir et compléter jusqu'au trait de jauge.

9.3.2. Introduire successivement dans un ballon jaugé de 100 ml environ 75 ml d'eau distillée, 1,0 ml d'acide chlorhydrique n et 1,5 ml de solution d'iode 0,02 n. Ensuite, ajouter sous agitation continue et au moyen d'une pipette jaugée 0,5 ml de solution d'amidon selon 9.3.1, compléter au trait de jauge, mélanger soigneusement et laisser reposer pendant 1 h à l'abri de la lumière.

9.3.3. Na 60 tot 80 min. wordt in een 2 cm cuvet bij 20° C en bij een golflengte van 575 nm de extinctie E_1 gemeten. De cuvet moet onmiddellijk voor de meting door plaatsen in het water van de thermostaat op 20° C gebracht worden.

9.3.4. Een zelfde blanco proef (zonder zetmeel) wordt gelijktijdig uitgevoerd. Gemeten extinctie E_2 . De blauw-waarden van het onderzocht oplosbare zetmeel is dan gelijk aan $E_1 - E_2$.

9.4. Voorbereiding van het standaard zetmeel

Zetmeel met verschillende blauw-waarden verkrijgt men uit aardappelmeel van verschillende herkomst of door variëren van de verhitings-tijd of de zoutzuurconcentratie. Door vermenging van zetmeelsoorten met verschillende blauw-waarden bereidt men een standaardmonster dat een blauw-waarde $1 \pm 0,1$ heeft.

9.5. Bepaling van het diastasegetal (D.G.)

Het D.G. geeft aan hoeveel amylase-eenheden in 1 g honing aanwezig zijn. Een eenheid is die enzyme-hoeveelheid (α -amylase) die in 1 uur 0,010 g zetmeel afbreekt tot het vastgestelde eindpunt (transmissie 50 %).

9.5.1. Opmerking:

a) Voor de bereiding van alle oplossingen moet vers uitgekookt gedestilleerd water worden gebruikt.
b) Alle pipetten worden aan de bovenzijde voorzien van wattedroppen, ten einde besmetting met sporen speeksel te voorkomen.

9.5.2. Bereiding gebufferde honingstamoplossing 20 %

Weeg 5,00 g van het volgens 1.1 voorbereide honingmonster af in een klein bekerglas en meng met een weinig water.
Voeg toe 2,5 ml acetaatbuffer en spoel over in een maatkolf van 25 ml. Voeg 1,5 ml NaCl-oplossing toe en vul aan tot de maatstreep. Voor de bepaling van het D.G. moet steeds een vers bereide honingoplossing gebruikt worden (hoogstens 6 u oud).

9.6. Bepaling van het eind-volume

9.6.1. Het eindvolume moet vooraf bepaald worden en heeft voor ieder zetmeelpreparaat zijn eigen constante waarde.

9.6.2. Maak een verdunde zetmeeloplossing door 5 ml 2 % zetmeeloplossing te pipetteren bij 10 ml afgepipetteerd water en meng.

9.6.3. Pipeteer 5,0 ml 0,1 n zoutzuur in een schudcilinder van 50 ml (of in een wijde reageerbuis) met ingeslepen stop.

9.6.4. Pipeteer hierbij 0,5 ml verdunde zetmeeloplossing 9.6.2. en pipeteer met een vol-pipet, onder voortdurend omzwanken, hierbij nog 5,0 ml 0,0007 n jodiumoplossing.

9.6.5. Laat uit een 50 ml buret (portiegewijze) zo veel water toevoelen dat de oplossing een extinctie van 1,75 tot 1,77 heeft.

9.6.6. Meet de extinctie telkens na het toevoegen van iedere portie water, in 2 cm cuvetten bij 575 nm en 20° C tegen een blanco proef met 5,0 ml jodiumoplossing die ongeveer tot het te verwachten eind-volume verdund is.

Giet na iedere meting de inhoud van de cuvet in de schudcilinder terug. Spoel na iedere watertoevoeging de cuvet na met de nieuw verkregen oplossing er voor zorgend dat geen druppel vloeistof verloren gaat.

9.6.7. Herhaal de proef ter controlé als volgt:

voeg aan 5,0 ml 0,1 n zoutzuur achtereenvolgens toe 0,5 ml verdunde zetmeeloplossing 9.6.2., daarna de volgens 9.6.5. tot en met 9.6.6. bepaalde hoeveelheid water en tenslotte onder omzwanken 5,0 ml jodiumoplossing 0,0007 n.

9.6.8. Laat deze oplossing één uur in het donker staan, vul de cuvet en plaats deze in het water van de thermostaat van 20,0° C. totdat de inhoud der cuvet deze temperatuur bereikt heeft.

9.6.9. Bepaal de extinctie. Corrigeer zo nodig het eindvolume.

9.7. Amylase-bepaling

9.7.1. Pipeteer in een schudcilinder (met glazen stop) van ± 25 ml 10,0 ml 20 % honingoplossing 9.5.2.

9.7.2. Vul een andere schudcilinder met de 2 % zetmeeloplossing.

9.7.3. Plaats beide afgesloten cylinders in het water van de thermostaat van 40,0° C (verzwaar met lood).

9.7.4. Pipeteer, nadat beide vloeistoffen op temperatuur zijn gekomen, 5,0 ml van 2 % zetmeeloplossing bij de 10,0 ml honingoplossing, roer grondig om en noteer de tijd (begintijd).

9.7.5. Pipeteer na verloop van bepaalde tijden (afhankelijk van het diastatisch vermogen, alle 2 tot 6 minuten) met een 1 ml pipet, 0,50 ml van het reactiemengsel in een schudcilinder van 50 ml inhoud of een reageerbuis, met ingeslepen stop, waarin zich 5,00 ml 0,1 n zoutzuur bevindt. (Door het zoutzuur wordt de enzymwerking direct onderbroken).

9.7.6. Noteer telkens de overeenstemmende reactietijden.

9.3.3. Après 60 à 80 minutes mesurer l'extinction E_1 en cuvette de 2 cm à la température de 20° C et à la longueur d'onde de 575 nm. Porter la cuvette à la température de 20° C en la plaçant dans l'eau du thermostat immédiatement avant la mesure.

9.3.4. Effectuer en même temps un essai identique à blanc (sans amidon). Mesurer l'extinction E_2 . L'indice de bleuissement de l'amidon soluble examiné est égal à $E_1 - E_2$.

9.4. Préparation de l'amidon standard

On obtient des amidons possédant des indices de bleuissement différents en utilisant des féculs de pommes de terre de provenances différentes ou en variant le temps de chauffage ou la concentration d'acide chlorhydrique. En mélangeant des amidons d'indices de bleuissement différents, préparer un échantillon standard possédant un indice de bleuissement de $1 \pm 0,1$.

9.5. Détermination de l'indice diastatique (I.D.)

L'I.D. correspond au nombre d'unités d'amylase présentes dans 1 g de miel. Une unité correspond à la quantité d'enzyme (α -amylase) qui, en 1 heure de temps, hydrolyse 0,010 g d'amidon jusqu'au stade final fixé (transmission 50 %).

9.5.1. Remarques:

a) Utiliser de l'eau distillée fraîchement bouillie pour toutes les préparations.
b) Garnir la partie supérieure des pipettes d'un tampon d'ouate afin d'éviter toute contamination par des traces de salive.

9.5.2. Préparation de la solution de base à 20 % de miel

Peser dans un petit béccher 5,00 g de l'échantillon de miel préparé selon 1.1 et mélanger avec un peu d'eau.
Ajouter 2,5 ml de tampon acétate et transvaser dans un ballon jaugé de 25 ml.

Ajouter 1,5 ml de solution de NaCl et compléter au trait. Pour la détermination de l'I.D. utiliser toujours une solution de miel fraîchement préparée (depuis 6 h au maximum).

9.6. Détermination du volume final

9.6.1. Le volume final doit être déterminé à l'avance; il a une valeur constante propre pour chaque préparation d'amidon.

9.6.2. Faire une solution d'amidon diluée en ajoutant au moyen d'une pipette 5 ml de solution d'amidon 2 % à 10 ml d'eau et mélanger.

9.6.3. Pipeter 5,0 ml d'acide chlorhydrique 0,1 n dans une éprouvette bouchée émeri de 50 ml (ou un tube à essai bouché émeri de même contenance).

9.6.4. Ajouter 0,5 ml de solution d'amidon diluée selon 9.6.2. et, au moyen d'une pipette contrôlée, en agitant constamment par rotation, 5,0 ml de solution d'iode 0,0007 n.

9.6.5. D'une burette de 50 ml, ajouter par portions successives la quantité d'eau nécessaire pour obtenir une solution possédant une extinction de 1,75 à 1,77.

9.6.6. Mesurer l'extinction, après chaque addition d'eau, en cuvette de 2 cm à la température de 20° C et à la longueur d'onde de 575 nm, et par rapport à un essai à blanc obtenu en diluant 5,0 ml de solution d'iode approximativement au volume final présumé.

Après chaque mesure, réserver le contenu de la cuvette dans l'éprouvette. Après chaque addition d'eau, rincer la cuvette avec la nouvelle solution obtenue. Faire attention de ne perdre aucune goutte de liquide.

9.6.7. Pour contrôle répéter l'essai comme suit:

ajouter successivement à 5,0 ml d'acide chlorhydrique 0,1 n, 0,5 ml de solution d'amidon diluée 9.6.2., ensuite le volume d'eau déterminé selon 9.6.5. à 9.6.6. Ajouter enfin en agitant 5,0 ml de solution d'iode 0,0007 n.

9.6.8. Laisser cette solution au repos et à l'abri de la lumière pendant 1 heure, remplir la cuvette et la placer dans l'eau du thermostat à 20,0° C jusqu'à ce que le contenu de la cuvette atteigne cette température.

9.6.9. Déterminer l'extinction. Corriger le volume final si nécessaire.

9.7. Détermination de la teneur en amylase

9.7.1. Pipeter dans une éprouvette bouchée émeri de ± 25 ml, 10,0 ml de solution de miel à 20 % selon 9.5.2.

9.7.2. Remplir une autre éprouvette avec la solution d'amidon à 2 %.

9.7.3. Placer les deux éprouvettes fermées dans l'eau du thermostat à 40,0° C (laster au moyen de plomb).

9.7.4. Quand les deux solutions ont la même température, ajouter au moyen d'une pipette 5,0 ml de la solution d'amidon 2 % aux 10 ml de la solution de miel, bien agiter et noter le temps (initial).

9.7.5. Après des périodes de temps déterminées (toutes les 2 à 6 minutes selon le pouvoir enzymatique), pipeter au moyen d'une pipette de 1 ml, 0,50 ml du mélange en réaction, les introduire dans un cylindre de 50 ml bouché émeri ou un tube à essai de même capacité, contenant déjà 5 ml d'acide chlorhydrique 0,1 n. (L'action enzymatique est immédiatement interrompue par l'acide chlorhydrique).

9.7.6. Noter chaque fois les temps de réaction correspondants.

9.7.7. Voeg vervolgens de volgens 9.6.7. bepaalde hoeveelheid water toe, meng en voeg, onder voortdurend omzwenken 5,0 ml 0,0007 n jodiumoplossing toe.

9.7.8. Ga zo lang door volgens 9.7.5. totdat toevoeging van de jodiumoplossing slechts een geelbruine verkleuring geeft (transmissie is dan ongeveer 60 à 70 %).

9.7.9. Laat na het mengen de schudcilinders een uur in het donker staan.

9.7.10. Doe een blancoproef met dezelfde reagentia, waarbij i.p.v. de honing 0,5 ml water genomen wordt.

9.7.11. Meet de extincties op de manier als aangegeven onder 9.3.3. en 9.3.4. Druk de metingen als transmissie uit.

9.8. Berekening van het diastase-getal (D.G.)

9.8.1. Zet op millimeterpapier de reactietijd in minuten uit tegen de transmissie. (Tussen 35 en 70 % transmissie verloopt de curve praktisch lineair).

9.8.2. Lees de reactietijd (t) af, welke overeenkomt met 50 % transmissie. Om deze met voldoende nauwkeurigheid te bepalen is het voldoende 3 tot 4 punten van de curve tussen 35 tot 70 % transmissie te bepalen.

9.8.3. Het diastasegetal is :

$$D.G. = \frac{60}{t} \cdot \frac{0,10}{0,01} \cdot \frac{1,0}{2,0} = \frac{300}{t}$$

t = reactietijd in minuten om 50 % transmissie te bereiken. (Zie definitie onder 9.5. In reactiemengsel is aanwezig 0,1 g zetmeel en 2,0 gram honing).

De fermenterende eigenschappen worden als intact beschouwd wanneer het diastasegetal gelijk is aan 8 of hoger.

10. Kolorimetrische bepaling van hydroxymethylfurfural (HMF) volgens Winckler

Reagentia :

— Barbituurzuuroplossing : Weeg in een maatkolf van 100 ml 500 mg barbituurzuur af, die van te voren gedroogd is bij 105° C, en voeg 70 ml water toe. Plaats de kolf op een waterbad totdat het barbituurzuur is opgelost. Laat afkoelen en vul met water aan tot de maatstreep. Bewaar de oplossing in een ijskast.

— p-Toluidine-oplossing : Los 10,0 g p-toluidine p.a. in ongeveer 50 ml isopropanol op onder voorzichtige verwarming op een waterbad. Breng deze oplossing over in een maatkolf van 100 ml en voeg 10 ml ijsazijn toe. Laat afkoelen en vul met isopropanol aan tot de maatstreep. Bewaar de oplossing in een bruine fles in de ijskast. Vernieuw de oplossing na 3 of 4 dagen.

10.1. De volgende bewerkingen moeten binnen één uur worden uitgevoerd.

10.2. Maak een stampoplossing door 10 g volgens 1.1. voorbereide honing op te lossen in ontlucht gedestilleerd water en in een maatkolf tot 50 ml aan te vullen met hetzelfde ontluchte gedestilleerde water.

10.3. Neem twee reageerbuisen en breng in ieder met behulp van een pipet 2,0 ml van de honingoplossing, voeg hieraan vervolgens 5,0 ml p-toluidine-oplossing toe. Voeg aan reageerbuis nr 1 met behulp van een pipet 1,0 ml water toe en schud. Voeg aan reageerbuis nr 2 met behulp van een pipet 1,0 ml van de barbituurzuuroplossing toe, schud en druk gelijktijdig een chronometer in.

10.4. Breng de oplossingen in 1 cm cuvetten snel in de spectrofotometer. Lees, bij een golflengte van 550 nm, de extincties van oplossing 2 ten opzichte van oplossing 1 van minuut tot minuut gedurende 4 tot 5 minuten af gerekend vanaf de toevoeging van de barbituurzuuroplossing.

10.5. De curve van de extincties als functie van de tijd moet tussen 2 en 4 minuten een maximum hebben. Laat A deze maximale extinctie zijn.

10.6. Het gehalte aan HMF in mg/100 g wordt berekend volgens : $A \times 19,2$

Aangenomen wordt, dat als het resultaat de 4 mg/100 g niet passeert, het HMF afwezig is.

11. Vuilproef (Filt-test)

Reagentia :

— Salpeterzuur s.g. 1,37

11.1. Los 200 g van de volgens 1.2 voorbereide honing op in 200 ml heet, met 5 ml HNO₃ aangezuurd water.

11.2. Filter direct daarna door een 7 cm snel lopend papierfilter in een afzuigtrechter.

Was met zo min mogelijk heet water na en onderzoek het filter microscopisch.

12. Kleurstoffen

Het onderzoek wordt verricht conform Aanbeveling M (65) 4 van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie inzake de toepassing van een Benelux-Referentiemethode voor het opsporen en het identificeren van in levensmiddelen aanwezige, in water oplosbare, synthetische kleurstoffen.

9.7.7. Ajouter ensuite la quantité d'eau déterminée selon 9.6.7. ; mélanger et ajouter en agitant continuellement 5,0 ml de la solution d'iode 0,0007 n.

9.7.8. Répéter l'opération sur les prélèvements prévus en 9.7.5. jusqu'à ce que l'ajoute d'iode ne donne plus qu'une coloration jaune-brun (la transmission est alors environ 60 à 70 %).

9.7.9. Après mélange laisser reposer les cylindres pendant 1 heure à l'abri de la lumière.

9.7.10. Faire un essai à blanc avec les mêmes réactifs mais en prenant 0,5 ml d'eau au lieu de la solution de miel.

9.7.11. Mesurer les extinctions comme décrit en 9.3.3. et 9.3.4. Traduire les lectures en transmission.

9.8. Calcul de l'indice diastasique (I.D.)

9.8.1. Porter sur du papier millimétré les temps de réaction en minutes par rapport aux transmissions. (Dans l'intervalle compris entre 35 et 70 % de transmission les points sont pratiquement en ligne droite).

9.8.2. Lire le temps de réaction (t) correspondant à une transmission de 50 %. Pour le déterminer avec une exactitude suffisante, il convient de faire les mesures à 3 ou 4 points entre 35 et 70 % de transmission.

9.8.3. L'indice diastasique est alors :

$$I.D. = \frac{60}{t} \cdot \frac{0,10}{0,01} \cdot \frac{1,0}{2,0} = \frac{300}{t}$$

t = temps de réaction en minutes nécessaire pour atteindre une transmission de 50 %. (Voir définition sous 9.5. Le mélange en réaction contient 0,1 g d'amidon et 2,0 g de miel).

Les propriétés fermentatives sont considérées comme intactes si l'indice diastasique est égal ou supérieur à 8.

10. Détermination de l'hydroxyméthylfurfural (HMF) par colorimétrie selon Winckler

Réactifs :

— Solution d'acide barbiturique : Peser dans un ballon jaugé de 100 ml, 500 mg d'acide barbiturique, séché au préalable à 105° C et ajouter 70 ml d'eau. Placer le ballon au bain-marie jusqu'à dissolution de l'acide barbiturique. Laisser refroidir et compléter au trait de jauge, avec de l'eau. Conserver la solution au frigo.

— Solution de p-toluidine : dissoudre 10,0 g de p-toluidine p.a. dans environ 50 ml d'isopropanol en chauffant légèrement au bain-marie. Introduire cette solution dans un ballon jaugé de 100 ml et ajouter 10 ml d'acide acétique glacé. Laisser refroidir et compléter au trait de jauge avec de l'isopropanol. La solution se conserve en flacon brun, au frigo. A renouveler après 3 ou 4 jours.

10.1. L'ensemble des opérations suivantes doit s'effectuer en une heure au maximum.

10.2. Préparer une solution mère en dissolvant dans de l'eau distillée désaérée 10 g de miel préparé selon 1.1 et en complétant à 50 ml dans un ballon jaugé avec la même eau distillée désaérée.

10.3. Prendre deux éprouvettes et introduire dans chacune d'elles au moyen d'une pipette 2,0 ml de la solution de miel, puis y ajouter 5,0 ml de solution de p-toluidine. Ajouter avec une pipette 1,0 ml d'eau dans l'éprouvette n° 1 et agiter. Ajouter avec une pipette 1,0 ml de solution d'acide barbiturique dans l'éprouvette n° 2, agiter et déclencher simultanément un chronomètre compte secondes.

10.4. Introduire rapidement les solutions en cuvettes de 1 cm dans le spectrophotomètre réglé à la longueur d'onde de 550 nm. Lire les extinctions de la solution 2 par rapport à la solution 1 de minute en minute pendant 4 à 5 minutes à partir de l'adjonction de la solution barbiturique.

10.5. La courbe des extinctions en fonction du temps doit présenter un maximum entre 2 et 4 minutes. Soit A cette extinction maximum.

10.6. La teneur en HMF mg/100 g s'obtient par le calcul suivant : $A \times 19,2$

Le HMF est considéré comme étant absent si le résultat ne dépasse pas 4 mg/100 g.

11. Filth-test

Réactif :

— Acide nitrique p.s. 1,37.

11.1. Dissoudre 200 g du miel préparé selon 1.2., dans 200 ml d'eau chaude acidifiée par 5 ml de HNO₃.

11.2. Filtrer ensuite directement, par aspiration, sur papier filtre de 7 cm à filtration rapide.

Rincer par la plus petite quantité possible d'eau chaude et examiner le filtre au microscope.

12. Colorants

L'examen est effectué conformément à la Recommandation M (65) 4 du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux relative à l'application d'une méthode de référence Benelux pour la recherche et l'identification des colorants synthétiques, solubles dans l'eau, présents dans les denrées alimentaires.

13. Pollen

Microscopisch onderzoek.

14. Microbiologisch onderzoek

14.1. Schimmels

Onderzoek de oppervlakte van de honing macroscopisch op de aanwezigheid van schimmels

13. Pollen

Faire un examen microscopique.

14. Examen microbiologique

14.1. Moisissures

A l'examen macroscopique, la surface du miel ne peut pas révéler la présence de moisissures.

4.

AANBEVELING
VAN HET COMITÉ VAN MINISTERS
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE
INZAKE DE HARMONISATIE
DER WETGEVINGEN BETREFFENDE
MELKPOEDER

(M (65) 7)

(zie ook Beschikking M (73) 11 (analysemethoden))

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 3 en 6 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Overwegende, dat de wetgevingen inzake melkpoeder dienen te worden geharmoniseerd,

Beveelt aan :

Enig artikel

De Regeringen der drie Beneluxlanden worden uitgenodigd, hun wetgevingen inzake melkpoeder aan te passen aan bijgaand Reglement, met het oog op de inwerkingtreding daarvan uiterlijk op 1 juli 1966.

Gedaan te Brussel, op 31 maart 1965.

De Voorzitter van het Comité
van Ministers,
(w.g.) H. FAYAT

REGLEMENT
INZAKE MELKPOEDER
(M (65) 7, Bijlage)

I. Definitie

Poeder uitsluitend verkregen door onttrekking van water aan melk waaraan al of niet room is toegevoegd, aan gedeeltelijk afgeroomde melk, aan afgeroomde melk, of aan mengsels hiervan.

II. Benamingen en normen

1. Volle melkpoeder

Vetgehalte : tenminste 26,0 % en minder dan 41,0 %

2. Vet melkpoeder

Tenminste 41,0 % vet

4.

RECOMMANDATION
DU COMITÉ DE MINISTRES
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX
RELATIVE
A L'HARMONISATION DES LEGISLATIONS
EN MATIERE DE POUDRE DE LAIT

(M (65) 7)

(voir aussi la Décision M (73) 11 (méthodes d'analyse))

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 3 et 6 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Considérant qu'il convient de réaliser l'harmonisation des législations relatives à la poudre de lait.

Recommande :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à adapter leurs législations en matière de poudre de lait au Règlement ci-annexé, en vue de leur mise en vigueur, au plus tard, le 1^{er} juillet 1966.

Fait à Bruxelles, le 31 mars 1965.

Le Président du Comité
de Ministres,
(s.) FAYAT

REGLEMENT
CONCERNANT LA POUDRE DE LAIT
(M (65) 7, Annexe)

I. Définition

Poudre obtenue uniquement par l'élimination de l'eau du lait additionné ou non de crème, du lait partiellement écrémé, du lait écrémé ou des mélanges de ces produits.

II. Dénominations et normes

1. Poudre de lait entier

Teneur en matière grasse : au minimum 26,0 % et moins de 41,0 %

2. Poudre de lait grasse

Minimum 41,0 % de matière grasse

3. *Gedeeltelijk afgeroomde melkpoeder*

Gedeeltelijk afgeroomde melkpoeder met meer dan 1,5 % en minder dan 26,0 % vet in de waar

4. *Afgeroomde of magere melkpoeder*

Vet : maximum 1,5 % in de waar

5. *Algemene regelingen voor melkpoeders*

- a) Verplichte aanduiding van de benaming van de waar
- b) Verplichte aanduiding van het vetgehalte uitgedrukt in percenten van de waar
- c) Vocht : ten hoogste 5,0 % voor alle melkpoeders
- d) Bacteriologische eisen : afwezigheid van pathogene micro-organismen en fosfatase
- e) Verplichte vermelding van het procédé : op alle verpakkingen moet een aanduiding voorkomen betreffende het bereidingsprocédé, niet zijnde een handelsnaam of een handelsmerk
- f) Aan de waren in dit Reglement bedoeld mogen geen andere stoffen zijn toegevoegd dan de hierna vermelde : chloriden, carbonaten, fosfaten en citraten van natrium en van calcium, gebruikt als stabilisatoren voor ten hoogste 0,5 % in totaal ⁽¹⁾
- g) Melkzuur of lactaten mogen in deze waren slechts in sporen aanwezig zijn, zoals deze werden bepaald door de vast te stellen methode van onderzoek

III. *Vereiste aanduidingen op de verpakking*

1. De aanduidingen van de naam en het adres, overeenkomstig Aanbeveling M (64) 7 van het Comité van Ministers.

2. *Gegevens inhoud :*

Op alle verpakkingen netto gewicht

3. *Minimumhoogte der letters en cijfers van de verplichte vermeldingen en benamingen waaronder de waren moeten worden aangeduid van het netto-gewicht :*

- 1 mm voor aanduidingen bedoeld onder III.1.
- voor de aanduidingen bedoeld onder II. en III.2. :
 - 2 mm op verpakkingen t/m 200 g
 - 3 mm op verpakkingen van meer dan 200 g t/m 2.000 g
 - 10 mm op verpakkingen van meer dan 2.000 g

⁽¹⁾ De toevoeging van een revelator aan melkpoeder blijft onderworpen aan een eventuele aanbeveling van het Comité van Ministers.

3. *Poudre de lait partiellement écrémé*

Poudre de lait partiellement écrémé, ayant plus de 1,5 % et moins de 26,0 % de graisse dans le produit

4. *Poudre de lait écrémé*

Matière grasse : au maximum 1,5 % dans le produit

5. *Dispositions générales pour les poudres de lait*

- a) Indication obligatoire de la dénomination du produit
- b) Indication obligatoire de la teneur en matière grasse exprimée en pourcentage du produit
- c) Humidité : maximum 5,0 % pour toutes les poudres de lait
- d) Critères bactériologiques : absence de micro-organismes pathogènes et de phosphatase
- e) Mention obligatoire du procédé : tous les emballages doivent porter l'indication du procédé de fabrication, qui ne peut être ni un nom commercial ni une marque commerciale
- f) Aucune autre substance que celles énumérées ci-après ne peut avoir été additionnée aux denrées visées par le présent Règlement : chlorures, carbonates, phosphates et citrates de sodium et de calcium, utilisés comme stabilisateurs en quantité maximum au total de 0,5 % ⁽¹⁾
- g) L'acide lactique ou lactates ne peuvent être présents dans ces denrées qu'à l'état de traces, telles qu'elles sont définies par la méthode d'analyse à déterminer

III. *Indications requises sur l'emballage*

1. Les indications relatives au nom et à l'adresse, conformément à la Recommandation M (64) 7 du Comité de Ministres.

2. *Mentions du contenu :*

Poids net sur tous emballages

3. *Hauteur minimum des lettres et chiffres des mentions et dénominations obligatoires désignant la denrée et le poids net :*

- 1 mm pour indications prévues sous III.1.
- pour les indications prévues sous II. et III.2. :
 - 2 mm pour emballages jusqu'à 200 g
 - 3 mm pour emballages de plus de 200 g à 2.000 g
 - 10 mm pour emballages de plus de 2.000 g

⁽¹⁾ L'adjonction d'un révélateur aux poudres de lait reste soumise à une recommandation éventuelle du Comité de Ministres.

5. a)
AANBEVELING
van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
inzake de harmonisatie der wetgevingen
betreffende deegwaren

M (65) 8

artikel 1, b van het Reglement is aangevuld
bij Aanbeveling M (69) 21 dd 26 juni 1969

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op de artikelen 3 en 6 van het Unieverdrag,
Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,
Overwegende, dat de wetgevingen inzake deegwaren dienen te
worden geharmoniseerd,

Beveelt aan :

Enig artikel

De Regeringen der drie Beneluxlanden worden uitgenodigd
hun wetgevingen inzake deegwaren aan te passen aan bijgaand
Reglement, met het oog op de inwerkingtreding daarvan uiter-
lijk op 1 januari 1970.

Gedaan te Brussel, op 31 maart 1965.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

H. FAYAT

REGLEMENT
inzake deegwaren
M (65) 8, Bijlage

I. Definitie en benamingen

- a. De benamingen deegwaar, respectievelijk macaroni, vermicelli, noedels of spaghetti, mogen uitsluitend en moeten worden gebruikt voor produkten, verkregen door indroging van ongegist deeg, bereid uit tarwegries, tarwemeel en/of tarwebloem en water, waarin al dan niet de onder b. genoemde bestanddelen zijn verwerkt.

Slechts de uitsluitend met gries van harde tarwe (*triticum durum*), verkregen deegwaren, mogen een aanduiding dragen met betrekking tot de aard en kwaliteit van deze grondstof.

5. a)
RECOMMANDATION
du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
relative à l'harmonisation des législations
en matière de pâtes alimentaires

M (65) 8

L'article 1, b du Règlement est complété par
la Recommandation M (69) 21 du 26 juin 1969

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,
Vu les articles 3 et 6 du Traité d'Union,
Vu l'article 9 de la Convention transitoire,
Considérant qu'il convient de réaliser l'harmonisation des légis-
lations relatives aux pâtes alimentaires,

Recommande :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités
à adapter leurs législations en matière de pâtes alimentaires
au Règlement ci-annexé, en vue de leur entrée en vigueur,
au plus tard, le 1^{er} janvier 1970.

Fait à Bruxelles, le 31 mars 1965.

Le Président du Comité de Ministres,

H. FAYAT

REGLEMENT
RELATIF AUX PATES ALIMENTAIRES
(M (65) 8, Annexe)

I. Définition et dénominations

- a. Les dénominations pâte alimentaire, respectivement macaroni, vermicelle, nouilles et spaghetti sont réservées exclusivement et doivent être employées pour désigner les produits obtenus par dessiccation d'une pâte non fermentée, préparée au moyen de semoule de froment, de farine de froment et/ou de fleur de farine de froment et d'eau, avec ou sans incorporation des substances visées sous b.

Seules les pâtes alimentaires fabriquées exclusivement à partir de semoule de blé dur (*triticum durum*), peuvent porter dans leur dénomination une indication relative à la nature et à la qualité de cette matière première.

- b. In de onder a. bedoelde waar mogen behoudens het bepaalde onder II. e. kippeieren, kippeibestanddelen, andere eetwaren, lecithine alsmede keukenzout zijn verwerkt; eende- of ganzeieren of bestanddelen daarvan mogen eveneens zijn verwerkt.
- c. Indien — behoudens het bepaalde onder d. — in onder a. bedoelde produkten een of meer andere eetwaren of lecithine zijn (is) verwerkt, moet dit uit de benaming blijken.
- d. De vermelding « met eieren » en iedere andere vermelding, die de verwerking van eieren kan doen veronderstellen mag echter slechts worden gebruikt voor deegwaren, die per kg tenminste 50 g eierdooler, of het dienovereenkomstig gewicht aan geheel ei, eipoeder of eierdoolerpoeder bevat.

II. Normen

- a. De deegwaren mogen geen schimmels, insecten of delen daarvan noch pathogene kiemen bevatten.
- b. De deegwaren moeten in water opzwellen zonder uiteen te vallen.
- c. Het in verdund zoutzuur onoplosbaar asgehalte moet minder zijn dan 0,1 % van de droge stof.
- d. Het keukenzoutgehalte berekend op de droge stof mag 1,5 % niet overschrijden.
- e. Aan eierdeegwaren aangeduid als bedoeld onder I. d. mag lecithine niet zijn toegevoegd.
- f. De onder I. a. bedoelde deegwaren mogen geen andere bestanddelen bevatten dan die, welke onder I. b. zijn toegelaten. Echter voor wat betreft de kleuring van deegwaren van dun formaat, zoals vermicelli, engelenhaar, sterretjes en letters, die zijn bestemd om aan soepen te worden toegevoegd, door middel van een toegelaten kleurstof, blijven de thans geldende nationale voorschriften van kracht.

III. Vereiste aanduidingen op de verpakking

- a. De vermelding van het netto-gewicht in g of kg. Deze dient op dezelfde zijde van de verpakking voor te komen als de naam van de waar.
- b. De aanduidingen van de naam en het adres, overeenkomstig Aanbeveling M (64) 7 van het Comité van Ministers.
- c. Voor de verplichte aanduidingen van de benamingen en vermeldingen, bedoeld onder I. en III. a en b dient de volgende minimumhoogte der letters of cijfers te worden aangehouden :
 - 1 mm voor de aanduidingen bedoeld onder III b
 - voor de aanduidingen bedoeld onder I en III a :
 - 2 mm op verpakkingen t/m 200 g
 - 3 mm op verpakkingen van meer dan 200 g t/m 2.000 g
 - 10 mm op verpakkingen van meer dan 2.000 g.

- b. Dans les produits visés sous a. et sous réserve des dispositions reprises sous II. e., peuvent être incorporés des œufs de poule, des éléments constitutifs de l'œuf de poule, d'autres denrées alimentaires, de la lecithine, ainsi que du sel de cuisine; il peut aussi être employé des œufs ou des éléments constitutifs d'œufs de cane et d'oie.
- c. Si — sous réserve de la disposition reprise sous d. — dans les produits visés sous a. une ou plusieurs denrées alimentaires ou de la lecithine sont incorporées, mention doit en être faite dans la dénomination.
- d. La mention « aux œufs » et toute désignation évoquant l'incorporation d'œufs ne peuvent être utilisées que pour la pâte alimentaire contenant au minimum par kg 50 g de jaunes d'œufs ou le poids correspondant d'œufs entiers, de poudre d'œufs entiers ou de poudre de jaunes d'œufs.

II. Normes

- a. Les pâtes alimentaires doivent être exemptes de moisissures, d'insectes ou parties d'insectes et de germes pathogènes.
- b. Les pâtes alimentaires doivent gonfler dans l'eau sans se défaire.
- c. La teneur en cendres insolubles dans l'acide chlorhydrique dilué doit être inférieure à 0,1 % de la matière sèche.
- d. La teneur en sel de cuisine ne peut dépasser 1,5 % calculé sur la matière sèche.
- e. Les pâtes alimentaires aux œufs visées sous I. d. ne peuvent être additionnées de lecithine.
- f. Les pâtes alimentaires visées sous I. a. ne peuvent contenir des substances autres que celles admises sous I. b. Toutefois en ce qui concerne la coloration, au moyen d'un colorant autorisé, des pâtes alimentaires minces, telles que vermicelle, cheveux d'ange, étoiles et lettres, destinées à être incorporées aux potages, les prescriptions nationales actuelles restent en vigueur.

III. Indications requises sur l'emballage

- a. L'indication du poids net en g ou en kg. Celle-ci doit figurer sur la même face de l'emballage que celle où figure le nom de la denrée.
- b. Les indications relatives au nom et à l'adresse, conformément à la Recommandation M (64) 7 du Comité de Ministres.
- c. Pour les indications obligatoires des dénominations et mentions visées sous I et III. a et b la hauteur minimum des lettres ou chiffres doit être la suivante :
 - 1 mm pour les indications prévues sous III b
 - pour les indications prévues sous I et III a :
 - 2 mm pour emballages jusqu'à 200 g
 - 3 mm pour emballages de plus de 200 g à 2.000 g
 - 10 mm pour emballages de plus de 2.000 g.

d. Voorgescreven verpakkingseenheden

Indien de onder I bedoelde waren verpakt en voor de verkoop anders dan voor industriële doeleinden zijn bestemd, mogen de verpakkingen slechts hoeveelheden bevatten van 125, 250, 500, 1.000 g of veelvoud van 1.000 g.

IV. Verpakking

Het doorschijnende deel van de verpakking mag niet gekleurd zijn.

d. Unités d'emballage prescrites

Lorsque les denrées visées sous I sont emballées et destinées à la vente autre que celle à des fins industrielles, les unités d'emballage ne peuvent contenir d'autres quantités que 125, 250, 500, 1.000 g ou multiples de 1.000 g.

IV. Emballage

Les parties transparentes des emballages ne peuvent être colorées.

5. b)

AANBEVELING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie tot wijziging van aanbeveling M (65) 8 van 31 maart 1965 inzake de harmonisatie der wetgevingen betreffende deegwaren

M (69) 21

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie, Gelet op de artikelen 3, 6 en 7 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Overwegende dat het noodzakelijk is gebleken artikel 1, b van het Reglement inzake deegwaren, behorende bij Aanbeveling M (65) 8 te wijzigen,

Beveelt aan :

Artikel 1

Artikel 1, b van het Reglement inzake deegwaren, behorende bij de Aanbeveling van het Comité van Ministers van 31 maart 1965, M (65) 8, wordt aangevuld met de volgende alinea :

Aan deegwaren, die in verpakte toestand aan een hittebehandeling zijn onderworpen mogen uit eetbare vetten afkomstige mono en/of diglyceriden tot maximaal 1,5 % worden toegevoegd.

Artikel 2

De Regeringen van de drie Beneluxlanden worden uitgenodigd hun wetgevingen inzake deegwaren aan het in artikel 1 bepaalde aan te passen, met het oog op de inwerkingtreding daarvan uiterlijk op 1 januari 1970 te doen plaatsvinden.

Gedaan te Brussel, op 26 juni 1969.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

J. LUNS

5. b)

RECOMMANDATION

du Comité de Ministres de l'Union Economique Benelux modifiant la recommandation M (65) 8 du 31 mars 1965 relative à l'harmonisation des législations en matière de pâtes alimentaires

M (69) 21

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 3, 6 et 7 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Considérant qu'il est apparu nécessaire de modifier l'article 1, b du Règlement relatif aux pâtes alimentaires, annexé à la Recommandation M (65) 8,

Recommande :

Article 1"

L'article 1, b du Règlement relatif aux pâtes alimentaires, annexé à la Recommandation du Comité de Ministres du 31 mars 1965, M (65) 8, est complété par l'alinéa suivant :

Il peut être ajouté au maximum 1,5 % de mono et/ou diglycérides obtenus à partir de matières grasses comestibles aux pâtes alimentaires soumises, dans leur emballage, à un traitement thermique.

Article 2

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à adapter leurs législations en matière de pâtes alimentaires conformément à la disposition de l'article 1", en vue de sa mise en vigueur, au plus tard le 1^{er} janvier 1970.

Fait à Bruxelles, le 26 juin 1969.

Le Président du Comité de Ministres,

J. LUNS

6.

**AANBEVELING
VAN HET COMITÉ VAN MINISTERS
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE
INZAKE DE HARMONISATIE
DER WETGEVINGEN BETREFFENDE
GEEVAPOREERDE EN GECONDENSEERDE
MELK**

(M (65) 6)

(zie ook : Beschikking M (73) 12 (analysemethoden))

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 3 en 6 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Overwegende, dat de wetgevingen inzake geëvaporeerde en gecondenseerde melk dienen te worden geharmoniseerd,

Beveelt aan :

Enig artikel

De Regeringen der drie Beneluxlanden worden uitgenodigd hun wetgevingen inzake geëvaporeerde en gecondenseerde melk aan te passen aan bijgaand Reglement, met het oog op de inwerkingtreding daarvan, uiterlijk op 1 juli 1966, behalve voor de inhoudsmaten van flessen als bedoeld onder punt IV, 1 a) en 2 a), van het Reglement, waarvoor de bepalingen uiterlijk op 1 juli 1968 van kracht zullen worden.

Gedaan te Brussel, op 25 oktober 1965.

De Voorzitter van het Comité
van Ministers,
(w.g.) E. COLLING

**REGLEMENT INZAKE GEEVAPOREERDE
EN GECONDENSEERDE MELK**

(M (65) 6, Bijlage)

I. DEFINITIES

1. Geëvaporeerde melk

Vloeibaar produkt, uitsluitend verkregen door de gedeeltelijke onttrekking van water aan melk.

2. Gecondenseerde melk met suiker

Produkt, uitsluitend verkregen door de gedeeltelijke onttrekking van water aan melk met suiker.

II. BENAMINGEN EN NORMEN

1. Geëvaporeerde volle melk

a) Verplichte aanduiding van de naam van de waar op de verpakking :

Geëvaporeerde volle melk

b) Vet : tenminste 7,8 %

c) Droge stof afkomstig van melk : tenminste 25,9 %

d) Vet in droge stof : ten hoogste 45,0 %

2. Geëvaporeerde afgeroomde melk

a) Verplichte aanduiding van de naam van de waar op de verpakking : Geëvaporeerde afgeroomde melk

6.

**RECOMMANDATION
DU COMITÉ DE MINISTRES
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX
RELATIVE
A L'HARMONISATION DES LEGISLATIONS
EN MATIERE DE LAITS CONCENTRES
SUCRES OU NON**

(M (65) 6)

(voir aussi : la Décision M (73) 12 (méthodes d'analyse))

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 3 et 6 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Considérant qu'il convient de réaliser l'harmonisation des législations relatives aux laits concentrés sucrés ou non,

Recommande :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à adapter leurs législations en matière de laits concentrés sucrés ou non au Règlement ci-annexé, en vue de leur mise en vigueur, au plus tard, le 1 juillet 1966, sauf pour les contenances des bouteilles dont il est question au point IV, 1 a) et 2 a) du Règlement et pour lesquelles l'entrée en vigueur se fera le 1 juillet 1968 au plus tard.

Fait à Bruxelles, le 25 octobre 1965.

Le Président du Comité
de Ministres,
(s.) E. COLLING

**REGLEMENT CONCERNANT LES LAITS
CONCENTRES SUCRES OU NON**

(M (65) 6, Annexe)

I. DEFINITIONS

1. Lait concentré

Produit liquide obtenu uniquement par l'élimination partielle de l'eau du lait.

2. Lait concentré sucré

Produit obtenu uniquement par l'élimination partielle de l'eau du lait additionné de sucre.

II. DENOMINATIONS ET NORMES

1. Lait entier concentré

a) Mention obligatoire de la dénomination du produit sur l'emballage :

Lait entier concentré ou lait entier évaporé

b) Matière grasse : 7,8 % minimum

c) Matière sèche en provenance du lait : 25,9 % minimum

d) Graisse dans la matière sèche : 45,0 % maximum

2. Lait écrémé concentré

a) Mention obligatoire de la dénomination du produit sur l'emballage : Lait écrémé concentré ou lait écrémé évaporé

- b) Droge stof afkomstig van melk : tenminste 20,0 %

3. Gecondenseerde volle melk met suiker

- a) Verplichte aanduiding van de naam van de waar op de verpakking : Gecondenseerde volle melk met suiker
b) Vet : tenminste 8,0 %
c) Droge stof afkomstig van melk : tenminste 28,0 %

4. Gecondenseerde afgeroomde melk met suiker

- a) Verplichte aanduiding van de naam van de waar op de verpakking : Gecondenseerde afgeroomde melk met suiker
b) Droge stof afkomstig van melk : tenminste 24,0 %

5. Algemene bepalingen voor geëvaporeerde en gecondenseerde melk

- a) Aan de waren in dit Reglement bedoeld mogen geen andere stoffen zijn toegevoegd dan de hierna vermelde : chloriden, carbonaten, fosfaten en citraten van natrium en van calcium gebruikt als stabilisatoren voor ten hoogste 0,2 % in totaal

- b) Melkzuur of lactaten mogen in deze waren slechts in sporen aanwezig zijn, zoals deze worden bepaald door de vast te stellen methode van onderzoek

c) Bacteriologische eisen

- 1° afwezigheid van pathogene micro-organismen ;

- 2° indien de aanduiding « Gepasteuriseerd » is gebezigd voor geëvaporeerde melk, moet de waar een warmtebehandeling hebben ondergaan en voldoen aan de volgende eisen :

- aa) kweekbare coli-achtige bacteriën mogen in 1 ml niet aantoonbaar zijn,

- bb) het aantal kweekbare micro-organismen mag niet meer dan 25.000 per ml bedragen,

- cc) fosfatase moet afwezig zijn ;

- 3° indien de aanduiding « Gesteriliseerd » is gebezigd voor geëvaporeerde melk, moet de waar een warmtebehandeling hebben ondergaan en voldoen aan de volgende eisen :

- aa) na vijf dagen bewaren bij $30 \pm 1^\circ \text{C}$ in de oorspronkelijke verpakking mag geen bederf zijn waar te nemen,

- bb) na vijf dagen bewaren bij $30 \pm 1^\circ \text{C}$ in de oorspronkelijke verpakking mag het aantal kweekbare micro-organismen niet meer dan 100 per ml bedragen.

III. VEREISTE AANDUIDINGEN
OP DE VERPAKKING

1. De aanduidingen van de naam en het adres, overeenkomstig Aanbeveling M (64) 7 van het Comité van Ministers.
2. Aanduidingen betreffende de samenstelling
 - a) Vetgehalte in % van het gewicht
 - b) Gehalte aan vetvrije droge stof uit de melk in % van het gewicht
3. Netto-gewicht of netto-inhoud

- b) Matière sèche en provenance du lait : 20,0 % minimum

3. Lait entier concentré sucré

- a) Mention obligatoire de la dénomination du produit sur l'emballage : Lait entier concentré sucré ou lait entier condensé sucré
b) Matière grasse : 8,0 % minimum
c) Matière sèche en provenance du lait : 28,0 % minimum

4. Lait écrémé concentré sucré

- a) Mention obligatoire de la dénomination du produit sur l'emballage : Lait écrémé concentré sucré ou lait écrémé condensé sucré
b) Matière sèche en provenance du lait : 24,0 % minimum

5. Dispositions générales pour les laits concentrés

- a) Aucune autre substance que celles énumérées ci-après ne peut avoir été additionnée aux denrées visées au présent Règlement : chlorures, carbonates, phosphates et citrates de sodium et de calcium utilisés comme stabilisateurs en quantité maximum au total de 0,2 %

- b) L'acide lactique ou lactates ne peuvent être présents dans ces denrées qu'à l'état de traces, telles qu'elles sont définies par la méthode d'analyse à déterminer

c) Critères bactériologiques

- 1° absence de micro-organismes pathogènes ;

- 2° si le lait concentré non sucré porte l'indication « Pasteurisé », le produit doit avoir subi un traitement thermique et répondre aux critères ci-après :

- aa) absence dans 1 ml de bactéries coliformes revivifiables,

- bb) le nombre de micro-organismes revivifiables ne peut dépasser 25.000 par ml,

- cc) la phosphatase doit être absente ;

- 3° si le lait concentré non sucré porte l'indication « Stérilisé », le produit doit avoir subi un traitement thermique et répondre aux conditions ci-après :

- aa) aucune altération ne peut être observée après conservation dans l'emballage original et durant cinq jours, à la température de $30 \pm 1^\circ \text{C}$,

- bb) après conservation dans l'emballage original et durant cinq jours à une température de $30 \pm 1^\circ \text{C}$, le nombre de micro-organismes cultivables par ml ne peut dépasser 100.

III. INDICATIONS REQUISES
SUR L'EMBALLAGE

1. Les indications relatives au nom et à l'adresse, conformément à la Recommandation du Comité de Ministres M (64) 7.
2. Indications concernant la composition
 - a) Teneur de la matière grasse en % du poids
 - b) Teneur en matière sèche dégraissée en provenance du lait en % du poids
3. Poids net ou contenu net

4. Verdunningsvoorschriften

Verdunningsvoorschriften, vereist op verpakkingen bevattende 3 kg en minder, behalve op flessen :

- voor de geëvaporeerde volle melk : het verdunningsvoorschrift moet aangeven het aantal grammen water dat aan de gehele inhoud van de verpakking moet worden toegevoegd om melk te verkrijgen bevattende tenminste 3,3 % vet en tenminste 8,5 % vetvrije watervrije melkbestanddelen, dit laatste berekend op de vetvrije waar ; op de verpakking moet het minimale procentuele gehalte aan vet na de verdunning volgens voorschrift zijn vermeld.
- voor de geëvaporeerde afgeroomde melk : Zelfde formule zonder de eis betreffende het vetgehalte.

5. Aanduidingen « gesteriliseerd » en « gepasteuriseerd »

Al naar gelang de toegepaste behandelingsmethode is een dezer aanduidingen verplicht op geëvaporeerde ongesuikerde melk.

6. Gepasteuriseerde geëvaporeerde ongesuikerde melk

Op deze produkten moet de dag van aflevering door de pasteurisatie-inrichting worden vermeld.

7. Minimumhoogte der letters en cijfers van de verplichte vermeldingen en benamingen waaronder de waren moeten worden aangeduid en van het netto-gewicht en netto-inhoud

- 1 mm voor aanduidingen bedoeld onder III, 1 en 4
- voor de aanduidingen bedoeld onder II, III, 2, 3, 5 en 6 :
 - 2 mm op verpakkingen t/m 200 g
 - 3 mm op verpakkingen van meer dan 200 g t/m 2.000 g
 - 10 mm op verpakkingen van meer dan 2.000 g

IV. VOLUME EN INHOUD VAN DE VERPAKKINGEN

— VOLUME —

Het volume van de verpakking moet zijn aangepast aan de aangegeven netto-inhoud.

— INHOUD —

- Geëvaporeerde volle melk**
Verplichte inhoud van de verpakkingen :
 - flessen (voor meermalig gebruik) : 220, 250, 400, 500, 750 en 1.000 ml ⁽¹⁾
 - blikken : 170 g en 411 g
 - andere dan de onder a) en b) bedoelde verpakkingen : 125, 250, 500 en 1.000 ml.
- Geëvaporeerde afgeroomde melk**
Verplichte inhoud van de verpakkingen :
 - flessen (voor meermalig gebruik) : 220, 250, 400, 500, 750 en 1.000 ml ⁽¹⁾
 - blikken : 170 g en 411 g
 - andere dan de onder a) en b) bedoelde verpakkingen : 125, 250, 500 en 1.000 ml.
- Gecondenseerde volle melk met suiker**
 - Verplichte inhoud van de blikverpakkingen : 78 g, 113 g, 170 g en 397 g
 - Verplichte inhoud van de tuben : 170 g en 330 g
- Gecondenseerde afgeroomde melk met suiker**
 - Verplichte inhoud van de blikverpakkingen : 78 g, 113 g, 170 g en 397 g
 - Verplichte inhoud van de tuben : 170 g en 330 g

⁽¹⁾ Wat betreft de toelaatbaarheid van glazen flessen met een inhoud van 1.000 g, blijven de thans geldende nationale voorschriften van kracht.

4. Formules de dilution

Formules de dilution requises sur les emballages contenant 3 kg et moins, sauf sur les bouteilles :

- pour le lait entier concentré : la formule de dilution doit donner le nombre de grammes d'eau qu'il faut ajouter au contenu de l'emballage pour obtenir du lait contenant au moins 8,5 % de matière sèche dégraissée calculé sur la denrée dégraissée et au moins 3,3 % de matière grasse ; la teneur minimum en matière grasse exprimée en pourcentage, obtenue après dilution, doit être mentionnée sur l'emballage.
- pour le lait écrémé concentré : Même formule, sans exigence concernant la teneur en matière grasse.

5. Mentions « stérilisé » et « pasteurisé »

Suivant le procédé de traitement appliqué une de ces mentions est obligatoire pour les laits concentrés non sucrés.

6. Laits concentrés non sucrés pasteurisés

Ces produits doivent porter l'indication du jour de la livraison par l'installation de pasteurisation.

7. Hauteur minimum des lettres et chiffres des mentions et dénominations obligatoires désignant la denrée et le poids net et le contenu net :

- 1 mm pour indications prévues sous III, 1 et 4
- pour les indications prévues sous II, III, 2, 3, 5 et 6 :
 - 2 mm pour emballages jusqu'à 200 g
 - 3 mm pour emballages de plus de 200 g à 2.000 g
 - 10 mm pour emballages de plus de 2.000 g

IV. CAPACITE ET CONTENU DES RECIPIENTS

— CAPACITE —

La capacité des récipients doit être appropriée au contenu net indiqué.

— CONTENU —

- Lait entier concentré**
Contenu obligatoire des récipients :
 - bouteilles (vidanges non perdues) : 220, 250, 400, 500, 750 et 1.000 ml ⁽¹⁾
 - boîtes métalliques : 170 g et 411 g
 - emballages autres que ceux visés sous a) et b) : 125, 250, 500 et 1.000 ml.
- Lait écrémé concentré**
Contenu obligatoire des récipients :
 - bouteilles (vidanges non perdues) : 220, 250, 400, 500, 750 et 1.000 ml ⁽¹⁾
 - boîtes métalliques : 170 g et 411 g
 - emballages autres que ceux visés sous a) et b) : 125, 250, 500 et 1.000 ml.
- Lait entier concentré sucré**
 - Contenu obligatoire des boîtes métalliques : 78 g, 113 g, 170 g et 397 g
 - Contenu obligatoire des tubes : 170 g et 330 g
- Lait écrémé concentré sucré**
 - Contenu obligatoire des boîtes métalliques : 78 g, 113 g, 170 g et 397 g
 - Contenu obligatoire des tubes : 170 g et 330 g

⁽¹⁾ Pour ce qui concerne l'admissibilité de bouteilles en verre d'une contenance de 1.000 g, les prescriptions nationales actuelles restent en vigueur.

7.
Aanbeveling
van het Comité van Ministers
van de Benelux Economische Unie
inzake de harmonisatie der wetgevingen
betreffende zout bestemd voor menselijke consumptie
M (68) 14

zie ook :
Beschikking M (71) 26 (adm. en straf. samenw.)

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op de artikelen 3 en 6 van het Unieverdrag,
Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,
Overwegende, dat de wetgevingen inzake zout bestemd voor
menselijke consumptie dienen te worden geharmoniseerd,
Beveelt aan :

Enig artikel

De Regeringen van de drie Beneluxlanden worden uitgenodigd hun wetgevingen inzake zout bestemd voor menselijke consumptie aan te passen aan bijgaand Reglement, met het oogmerk de inwerkingtreding daarvan uiterlijk op 1 juli 1968 te doen plaatsvinden.

Gedaan te Brussel, op 29 januari 1968.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,
R. VAN ELSLANDE

Reglement
betreffende zout bestemd voor menselijke consumptie
M(68)14, Bijlage

I. DEFINITIES :

1. Onder zout bestemd voor menselijke consumptie wordt verstaan natriumchloride waaraan mogen zijn toegevoegd :
 - a) als anti-bakmiddel : kaliumferrocyanide, natriumferrocyanide;
 - b) als drooghoudingsmiddel één of meerdere van de volgende stoffen : colloïdaalkieselsuur, calcium- of magnesium silicaat, natrium silicoaluminaat (78,5 % SiO_2 - 8,5 % Al_2O_3 - 6,0 % Na_2O - 7,0 % H_2O) tricalciumfosfaat ($\text{Ca}_3(\text{PO}_4)_2$), calcium- of magnesium carbonaat, calcium stearaat.
2. Onder *nitrietpekelsout* wordt verstaan zout waaraan natriumnitriet is toegevoegd en dat bestemd is voor de directe of indirecte verwerking in vleeswaren.
3. Dit Reglement laat de nationale gezondheidsvoorschriften met betrekking tot jodiumhoudend zout onverlet.

II. BENAMINGEN EN EISEN :

1. Verplichte benamingen :
 - a) « zout », « keukenzout » of « tafelsout » voor het onder I.1 gedefinieerde produkt, met dien verstande dat de aanduiding « tafelsout » uitsluitend mag worden gebezigd voor fijnkorrelig en gemakkelijk strooibaar zout ;
 - b) « nitrietpekelsout », voor het onder I.2 gedefinieerde produkt ;
 - c) waren, die voor minstens 50,0 % uit zout bestaan, dienen op de verpakking van de waar een aanduiding van het zoutgehalte (in %) en een kwalitatieve opsomming van de andere ingrediënten te vertonen ;
 - d) het onder II.1. c) bepaalde is niet van toepassing ten aanzien van mengsels van zout en aromastoffen en ten aanzien van die eet- en drinkwaren, waarvoor in enig ander Benelux-reglement met betrekking tot bedoelde benaming anders is bepaald.

7.
Recommandation
du Comité de Ministres
de l'Union économique Benelux
relative à l'harmonisation des législations en matière de sel
destiné à la consommation humaine
M (68) 14

voir aussi :
la Décision M (71) 26 (coop. adm. et judic.)

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,
Vu les articles 3 et 6 du Traité d'Union,
Vu l'article 9 de la Convention transitoire,
Considérant qu'il convient de réaliser l'harmonisation des législations relatives au sel destiné à la consommation humaine,
Recommande :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à adapter leurs législations en matière de sel destiné à la consommation humaine au Règlement ci-annexé, en vue de leur mise en vigueur, au plus tard, le 1^{er} juillet 1968.

Fait à Bruxelles, le 29 janvier 1968.

Le Président du Comité de Ministres,
R. VAN ELSLANDE

Règlement
relatif au sel destiné à la consommation humaine
M(68)14, Annexe

I. DEFINITIONS :

1. Par sel destiné à la consommation humaine on entend le chlorure de sodium auquel peuvent être ajoutés :
 - a) comme anti-mottant : le ferrocyanure de potassium, le ferrocyanure de sodium ;
 - b) comme anti-agglomérant, une ou plusieurs des substances suivantes : acide silicique colloïdal, silicate de calcium ou de magnésium, silicoaluminat de sodium (78,5 % SiO_2 - 8,5 % Al_2O_3 - 6,0 % Na_2O - 7,0 % H_2O) phosphate tricalcique ($\text{Ca}_3(\text{PO}_4)_2$), carbonate de calcium ou de magnésium, stéarate de calcium.
2. Par sel *nitrité* on entend le sel auquel est ajouté du nitrite de sodium et qui est destiné à l'incorporation directe ou indirecte dans les produits de viande.
3. Ce Règlement est sans préjudice aux prescriptions nationales sanitaires relatives au sel iodé.

II. DESIGNATIONS ET EXIGENCES :

1. Désignations obligatoires :
 - a) « sel », « sel de cuisine », ou « sel de table » pour le produit défini sous I.1 ; la désignation « sel de table » toutefois ne peut être utilisée que pour le produit à grain fin, se sapourant aisément ;
 - b) « sel nitrité » pour le produit défini sous I.2 ;
 - c) pour les denrées composées d'au moins 50,0 % de sel, l'emballage doit porter la mention de la teneur en sel (en %) et une énumération qualitative des autres ingrédients ;
 - d) la disposition sous II.1.c) ne s'applique pas aux mélanges de sel et substances aromatiques ni aux denrées alimentaires et boissons pour lesquelles des dispositions différentes relatives à la désignation susvisée sont prévues dans une autre réglementation Benelux.

2. Eisen

n) Algemene eisen

De waren onder I. van dit Reglement bedoeld, moeten voldoen aan de volgende eisen :

- a. minimaal NaCl gehalte
voor zout : 98.0 %
voor natrietpekelzout : 97.4 %
- b. vochtgehalte maximaal : 1.0 %
- c. kalium-, respectievelijk natriumferrocyanide : maximaal 10 mg per kg
- d. totaalgehalte aan de stoffen genoemd onder I.1.b) : maximaal 1.0 %
- e. schadelijke bestanddelen dienen afwezig te zijn, echter mag maximaal worden aangetroffen :
1 mg arsenicum per kg
0.1 mg lood per kg
0.5 mg koper per kg
- f. ze moeten normaal van uiterlijk, geur en smaak zijn
- g. pathogene micro-organismen moeten afwezig zijn
- h. andere dan de bij dit Reglement toegestane stoffen mogen niet toegevoegd zijn.

b) Bijzondere eisen

- a. Nitrietpekelzout mag maximaal 0.6 % natriumnitriet bevatten ;
- b. In afwijking van de algemene eisen bedoeld onder a en b, mag, indien uitsluitend de benaming « keukenzout » wordt gebruikt, het gehalte NaCl tenminste 95.0 % en het vochtgehalte maximaal 5.0 % bedragen.

III.1. Verplichte aanduidingen op de verpakking van de waar

- a) de respectievelijke benamingen als aangegeven onder II, 1, a en b ;
- b) vermelding van het gehalte aan zout (in %) en kwalitatieve opsomming van de andere ingrediënten, voor de waren aangegeven onder II.1. c) onverminderd het bepaalde onder II.1. d) ;
- c) naam en adres van de fabrikant of een verkoper in overeenstemming met de Aanbeveling M (64) 7 ;
- d) het nettogewicht uitgedrukt in g of kg ;
- e) voor nitrietpekelzout verplichte vermelding van het gehalte aan natriumnitriet onmiddellijk achter of onder de verplichte naamaanduiding, als volgt :
« bevat % natriumnitriet » ;
- f) voor nitrietpekelzout :
« uitsluitend bestemd voor de bereiding van vleeswaren ».

2. Vereiste letter- en cijfergrootte van de verplichte aanduidingen :

- hoogte tenminste 1 mm bij een netto-inhoud van minder dan of gelijk aan 10 gram ;
- hoogte tenminste 2 mm, bij een netto-inhoud van 11 tot en met 200 gram ;
- hoogte tenminste 3 mm, bij een netto-inhoud van 201 tot en met 2.000 gram ;
- hoogte tenminste 10 mm, bij een netto-inhoud van meer dan 2.000 gram.

IV. VERBODEN AANDUIDINGEN

Het is verboden gebruik te maken van aanduidingen of tekens, die kunnen misleiden omtrent de aard, samenstelling, oorsprong of herkomst van de bij dit Reglement bedoelde waren.

2. Exigences

a) Exigences générales

Les denrées visées sous I. du présent Règlement doivent satisfaire aux conditions suivantes :

- a. teneur minimale en NaCl
pour le sel : 98.0 %
pour le sel nitré : 97.4 %
- b. teneur maximale en humidité : 1.0 %
- c. ferrocyanure de potassium ou de sodium : 10 mg au maximum par kg
- d. les substances citées sous I.1.b) : max. 1.0 %
- e. absence d'éléments nocifs ; le produit peut cependant contenir au maximum :
1 mg d'arsenic par kg
0.1 mg de plomb par kg
0.5 mg de cuivre par kg
- f. l'aspect, la couleur, l'odeur et la saveur doivent être normaux
- g. absence de micro-organismes pathogènes
- h. des substances autres que celles autorisées par le présent Règlement ne peuvent être ajoutées.

b) Exigences particulières

- a. Le sel nitré peut contenir 0.6 % au maximum de nitrite de sodium ;
- b. Par dérogation aux exigences générales indiquées sous a et b lorsque la dénomination « sel de cuisine » est utilisée seule, la teneur en NaCl peut être d'au moins 95.0 % et la teneur en humidité de 5.0 % maximum.

III.1. Mentions obligatoires sur l'emballage de la denrée

- a) les désignations respectives prévues sous II.1, a et b ;
- b) l'indication de la teneur en sel (en %) et l'énumération qualitative des autres ingrédients, pour les denrées prévues sous II.1, c sans préjudice des dispositions sous II.1. d) ;
- c) le nom et adresse du fabricant, ou d'un vendeur, conformément à la Recommandation M (64) 7 ;
- d) le poids net exprimé en g ou en kg ;
- e) pour le sel nitré, immédiatement après ou sous la dénomination obligatoire, mention de la teneur en nitrite de sodium, formulée comme suit :
« contient % de nitrite de sodium » ;
- f) pour le sel nitré :
« destiné exclusivement à la préparation des produits de viande ».

2. Hauteur imposée des lettres et chiffres des mentions obligatoires :

- hauteur d'au moins 1 mm, lorsque le contenu net est inférieur ou égal à 10 grammes ;
- hauteur d'au moins 2 mm si le contenu net est de 11 à 200 grammes ;
- hauteur d'au moins 3 mm si le contenu net est de 201 à 2.000 grammes ;
- hauteur d'au moins 10 mm, si le contenu net est supérieur à 2.000 grammes.

IV. INDICATIONS INTERDITES

Il est interdit de faire usage de mentions ou de signes susceptibles de tromper au sujet de la nature, de la composition, de la provenance ou de l'origine des denrées visées par le présent Règlement.

8.

Aanbeveling
van het Comité van Ministers
van de Benelux Economische Unie
inzake de harmonisatie der wetgevingen
betreffende specerijen en specerijprodukten

M (68) 16

zie ook :

- Beschikking M (71) 27 (adm. en straf. samenw.)
- Beschikking M (72) 11 (analysemethoden)

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op de artikelen 3 en 6 van het Unieverdrag,
Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,
Overwegende, dat de wetgevingen inzake specerijen en specerij-
produkten dienen te worden geharmoniseerd,
Beveelt aan :

Enig Artikel

De Regeringen van de drie Beneluxlanden worden uitgenodigd hun wetgeving inzake specerijen en specerijprodukten aan te passen aan bijgaand Reglement, met het oogmerk de inwerkingtreding daarvan uiterlijk op 1 juli 1968 te doen plaatsvinden.

Gedaan te Brussel, op 29 januari 1968.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,
R. VAN ELSLANDE

Reglement
betreffende specerijen en specerijprodukten
M(68)16, Bijlage

Artikel 1

Onder « specerijen » worden in de zin van dit reglement verstaan de in artikel 2 genoemde delen van planten, welke aromatisch smaken en/of ruiken, of een scherpe smaak bezitten en die bestemd zijn om aan voedingsmiddelen te worden toegevoegd.

Artikel 2

De specerijen bedoeld in artikel 1 zijn :

1. Anijs of anijzaad, de rijpe vruchten van *Pimpinella anisum* L.
2. Kurkuma, de gedroogde wortelstok van *Curcuma longa* L.
3. Foelie, de gedroogde zaadrok van *Myristica fragrans* Houtt.
4. Papoea foelie, de gedroogde zaadrok van *Myristica argentea* Warb.
5. Notemuskaat of nootmuskaat, de zaadkern van *Myristica fragrans* Houtt. al of niet gekalkt
6. Papoea-notemuskaat of Papoeanootmuskaat, de zaadkern van *Myristica argentea* Warb. al of niet gekalkt
7. Gemberwortel, de gedroogde, geschilde, half-geschilde of ongeschilde wortelstok van *Zingiber officinale* Rosc. al of niet gekalkt
8. Kaneel, de geheel of gedeeltelijk geschilde of ongeschilde bast van soorten van het geslacht *Cinnamomum*, of het schaafsel (chips) verkregen bij het schillen van Ceylon-kaneel
9. Ceylon-kaneel, de geheel of gedeeltelijk geschilde of ongeschilde bast van *Cinnamomum zeylanicum* Nees
10. Kaneelknoppen, de vruchten van de soort *Cassia lignea* (geslacht *Cinnamomum*)
11. Kardamom, of kardamom-zaad, de nagenoeg rijpe, gepelde vruchten van *Ellettaria cardamomum* White et Maton
12. Karwij of kummel, de rijpe vruchten van *Carum carvi* L.
13. Komijn of komijnzaad, de rijpe vruchten van *Cuminum cyminum* L.
14. Koriander of korianderzaad, de rijpe vruchten van *Coriandrum sativum* L.

8.

Recommandation
du Comité de Ministres
de l'Union économique Benelux
relative à l'harmonisation des législations en matière d'épices
et produits à base d'épices

M (68) 16

voir aussi :

- la Décision M (71) 27 (coop. adm. et judic.)
- la Décision M (72) 11 (méthodes d'analyse)

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,
Vu les articles 3 et 6 du Traité d'Union,
Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Considérant qu'il convient de réaliser l'harmonisation des législations relatives aux épices et produits à base d'épices,

Recommande :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à adapter leurs législations en matière d'épices et produits à base d'épices au Règlement ci-annexé, en vue de leur mise en vigueur, au plus tard, le 1^{er} juillet 1968.

Fait à Bruxelles, le 29 janvier 1968.

Le Président du Comité de Ministres,
R. VAN ELSLANDE

Règlement
concernant les épices et produits à base d'épices
M(68)16, Annexe

Article 1

On entend par « épices » au sens du présent règlement, les parties de plantes citées à l'article 2 possédant une saveur et/ou une odeur aromatique, ou une saveur forte, destinées à être ajoutées aux aliments.

Article 2

Les épices visées à l'article 1 sont :

1. Anis ou graines d'anis, les fruits mûrs de *Pimpinella anisum* L.
2. Curcuma, la racine séchée de *Curcuma longa* L.
3. Macis, l'arille séchée de la graine de *Myristica fragrans* Houtt.
4. Macis papoua, l'arille séchée de la graine de *Myristica argentea* Warb.
5. Noix de muscade, le noyau, chaulé ou non, de *Myristica fragrans* Houtt.
6. Noix de muscade pafona, le noyau chaulé ou non, de *Myristica argentea* Warb.
7. Gingembre, la racine séchée, écorcée entièrement ou partiellement ou non écorcée, de *Zingiber officinale* Rosc., chaulée ou non
8. Cannelle, l'écorce, entièrement, partiellement ou non pelée des espèces du genre *Cinnamomum*, ou les raclures (chips) obtenues par le décortiquage de la cannelle de Ceylan
9. Cannelle de Ceylan, l'écorce entièrement ou partiellement ou non pelée de *Cinnamomum zeylanicum* Nees
10. Fleurs de cannellier, les fruits de l'espèce *Cassia lignea* du genre *Cinnamomum*
11. Cardamome ou graines de cardamome, les fruits à peu près mûrs et décortiqués de *Ellettaria cardamomum* White et Maton
12. Carvi ou kummel, les fruits mûrs de *Carum carvi* L.
13. Cumin ou graines de cumin, les fruits mûrs de *Cuminum cyminum* L.
14. Coriandre ou graines de coriandre, les fruits mûrs de *Coriandrum sativum* L.

15. Kruidnagelen, de nog juist gesloten gedroogde bloemknoppen van *Eugenia caryophyllata* Thunb
16. Laurierbladen, de gedroogde bladeren van *Laurus nobilis* L.
17. Marjolein of majoraan, het gedroogde opwaarts gegroeide en afgerijpte, bloeiende deel van *Origanum majorana* L.
18. Mosterdzaad, het zaad van *Brassica nigra* L. dan wel van *Brassica juncea* (bruin of zwart mosterdzaad) of van *Sinapis alba* L. (geel of wit mosterdzaad)
19. Mosterdmeel, het maalprodukt van mosterdzaad, al of niet gebuild en eventueel ten dele ontvet
20. Paprikapoeder, de gedroogde gemalen vruchten met zoete smaak van variëteiten van *Capsicum annuum* L.
21. Zwarte peper, de vruchten van *Piper nigrum* L.
22. Witte peper, de vruchten van *Piper nigrum* L., welke van de buitenste lagen van de vruchtwand zijn ontdaan
23. Cayenne-peper of chillies, de vruchten van soorten van het geslacht *Capsicum*, maar andere dan *Capsicum annuum* L.
24. Spaanse peper, de gedroogde vruchten met scherpe smaak van variëteiten van *Capsicum annuum* L.
25. Piment, de gedroogde onrijpe vruchten van *Pimenta officinalis* Lindl
26. Safran, de stempels van *Crocus sativus* L., al dan niet door de stijfheid met elkaar verenigd
27. Steranijs, de vruchten van *Illicium verum* Hooker fil
28. Vanille of vanillestokjes, de onrijpe, gefermenteerde vruchten van *Vanilla planifolia* Andr
29. Tahiti-vanille, de onrijpe, gefermenteerde vruchten van *Vanilla pompona* Schiede
30. Gedroogde venkel of venkelzaad, de gedroogde rijpe vruchten van *Foeniculum vulgare* Miller

Artikel 3

Deze specerijen mogen uitsluitend en moeten tevens worden aangeduid met de in artikel 2 bedoelde benaming. Wanneer de specerijen verkleind zijn, dient de benaming te worden vergezeld van een der aanduidingen « gebroken », « gemalen », « poeder », « meel », of dergelijke.

Artikel 4

- a. Aangeduid mogen uitsluitend en moeten tevens worden met de naam « gemengde specerijen », mengsels van verkleinde of onverkleinde specerijen.
- b. In afwijking hiervan mag in plaats van de naam « gemengde specerijen » de naam : « Kerrie » of « Curry » uitsluitend worden gebezigd voor gemengde specerijen, waarvan kurkuma een kenmerkend bestanddeel is.
- c. Waren samengesteld uit specerijen en andere eet- of drinkwaren en waarvan een specerij of gemengde specerijen een kenmerkend bestanddeel uitmaakt, dienen op de verpakking een aanduiding van het totale gehalte aan specerijen respectievelijk gemengde specerijen in procenten, en een kwalitatieve aanduiding van de overige eet- of drinkwaren te vertonen.
- d. Het onder c. bepaalde is niet van toepassing ten aanzien van waren waarvoor in enig ander Beneluxreglement voorzieningen zijn getroffen.

Artikel 5

Het is verboden gebruik te maken van aanduidingen of tekens die kunnen misleiden omtrent de aard, de oorsprong, de soort of de samenstelling van de specerijen.

Artikel 6

De in dit reglement bedoelde waren moeten voldoen aan de volgende eisen :

- a. zij moeten duidelijk de aan de specerij eigen kenmerkende kleur, geur en smaak bezitten ;
- b. insecten of andere dieren of delen daarvan, alsmede de van deze insecten of andere dieren afkomstige stoffen, mogen slechts in zeer geringe mate aanwezig zijn ;
- c. zij mogen noch bedorven noch zichtbaar beschimmeld zijn en moeten voor zover het specerijen in gemalen toestand betreft, te zijner tijd voldoen aan nader vast te stellen microbiologische eisen ;
- d. er mogen geen bestanddelen, geheel of gedeeltelijk, aan zijn onttrokken, uitgezonderd aan mosterdmeel, waaraan het vet gedeeltelijk mag zijn onttrokken ;

15. Clous de girofle, les boutons floraux non écloés séchés de *Eugenia caryophyllata* Thunb
16. Feuilles de laurier, les feuilles séchées de *Laurus nobilis* L.
17. Marjolaine, la partie supérieure fleurie, égrappée et séchée de *Origanum majorana* L.
18. Graines de moutarde, les graines de *Brassica nigra* L. ou de *Brassica juncea* (moutarde brune ou noire), ou de *Sinapis alba* L. (moutarde jaune ou blanche)
19. Farine de moutarde, le produit obtenu par mouture de graines de moutarde, blutée ou non et privé éventuellement d'une partie de son huile
20. Poudre de paprika, les fruits séchés et moulus de saveur douce, des variétés de *Capsicum annuum* L.
21. Poivre noir, les fruits de *Piper nigrum* L.
22. Poivre blanc, les fruits de *Piper nigrum* L. débarrassés des enveloppes extérieures
23. Poivre de Cayenne ou chillies, les fruits d'espèces du genre *Capsicum*, mais autres que *Capsicum annuum* L.
24. Poivre d'Espagne, les fruits séchés, de saveur forte, des espèces *Capsicum annuum* L.
25. Piment, les fruits non mûrs et séchés de *Pimenta officinalis* Lindl
26. Safran, les stigmates, réunis ou non par le style, de *Crocus sativus* L.
27. Anis étoilé, les fruits de *Illicium verum* Hooker fil
28. Vanille ou gousses de vanille, les fruits non mûrs et fermentés de *Vanilla planifolia* Andr
29. Vanille de Tahiti, les fruits non mûrs et fermentés de *Vanilla pompona* Schiede
30. Fenouil séché ou graines de fenouil, les fruits mûrs séchés de *Foeniculum vulgare* Miller

Article 3

Les dénominations visées à l'article 2 doivent être employées exclusivement et obligatoirement pour désigner ces épices. Lorsque les épices ont subi la réduction, la dénomination doit être accompagnée d'une des indications « brisure », « moulu », « poudre », « farine », ou d'une autre indication analogue.

Article 4

- a. La dénomination « mélange d'épices » doit être employée exclusivement et obligatoirement pour désigner les mélanges d'épices qui ont subi ou non la réduction.
- b. Par dérogation, la dénomination « Cari » ou « Curry » est réservée exclusivement à un mélange d'épices dont la poudre de curcuma est un constituant caractéristique.
- c. Les denrées composées d'épices et d'autres denrées ou substances alimentaires et dont une épice ou un mélange d'épices forme un constituant caractéristique, doivent porter sur l'emballage du produit l'indication en % de la teneur en épices ou mélange d'épices et l'énumération qualitative des autres denrées ou substances alimentaires.
- d. Les dispositions du point c. ne s'appliquent pas aux denrées pour lesquelles des dispositions sont prévues dans un autre règlement Benelux.

Article 5

Il est interdit d'employer des indications ou des signes pouvant induire en erreur sur la nature, l'origine, la variété, ou la composition des épices.

Article 6

Les denrées visées par le présent règlement doivent satisfaire aux exigences suivantes :

- a. elles doivent présenter la couleur, l'odeur et le goût caractéristiques propres à chaque épice ;
- b. les insectes, parties d'insectes ou d'autres animaux ou parties d'animaux ainsi que les produits de leur activité ne peuvent être présents qu'en très minime quantité ;
- c. elles ne peuvent être ni corrompues ni visiblement moisies et pour autant qu'il s'agisse d'épices moulues, satisfaire le moment venu aux critères microbiologiques à déterminer ;
- d. elles ne peuvent être ni entièrement ni en partie privées d'un ou de plusieurs de leurs constituants, à l'exception toutefois de la farine de moutarde qui peut être partiellement déshuilée ;

- e. zij mogen geen andere toevoegingen bevatten dan die welke krachtens het onderhavige Reglement zijn toegelaten ;
- f. zij mogen (max. 50 ppm) (1) ethyleenoxide bevatten ;

- g. aan specerijen mogen geen kleurstoffen zijn toegevoegd, behalve aan mosterdmeel waaraan de kleurstoffen E 100 t/m E 105 mogen zijn toegevoegd.

Artikel 7

De volgende specerijen opgesomd in de volgorde van artikel 2 moeten daarenboven voldoen aan de onderstaande eisen :

1. Anijs of anijszaad :
 - a. asgehalte niet hoger dan 10 % ;
 - b. vluchtige oliegehalte niet lager dan 2 % ;
2. Kurkuma :
 - a. asgehalte niet hoger dan 11 % ;
 - b. zandgehalte niet hoger dan 3 % ;
3. Foelie :
 - a. asgehalte niet hoger dan 3,5 % ;
 - b. zandgehalte niet hoger dan 0,5 % ;
 - c. vluchtige oliegehalte niet lager dan 4 % ;
5. Notemuskaat (nootmuskaat) :
 - a. asgehalte niet hoger dan 6 % ;
 - b. zandgehalte niet hoger dan 1 % ;
 - c. niet-vluchtig etherisch extract niet lager dan 25 % ;
 - d. het gehalte aan noten met uitwendige wormstekigheid niet hoger dan 5 % ;
7. Gemberwortel :
 - a. asgehalte niet hoger dan 8 % ;
 - b. zandgehalte niet hoger dan 3 % ;
8. Kaneel :
 - a. asgehalte niet hoger dan 8 % ;
 - b. zandgehalte niet hoger dan 2 % ;
 - c. vluchtige oliegehalte niet lager dan 1 % ;
9. Ceylon-kaneel :
 - a. asgehalte niet hoger dan 5 % ;
 - b. zandgehalte niet hoger dan 2 % ;
 - c. vluchtige oliegehalte niet lager dan 1,5 % ;
11. Kardamom :
 - a. asgehalte niet hoger dan 8 % ;
 - b. zandgehalte niet hoger dan 2 % ;
 - c. vluchtige oliegehalte niet lager dan 2 % ;
13. Komijn of komijnzaad :
 - a. asgehalte niet hoger dan 10 % ;
 - b. vluchtige oliegehalte niet lager dan 3 % ;
15. Kruidnagelen :
 - a. asgehalte niet hoger dan 8 % ;
 - b. zandgehalte niet hoger dan 1 % ;
 - c. vluchtige oliegehalte niet lager dan 12 % ;
18. Mosterdzaad :
 - a. asgehalte niet hoger dan 6 % ;
 - b. zandgehalte niet hoger dan 0,5 % ;
19. Mosterdmeel :
 - a. asgehalte niet hoger dan 6 % ;
 - b. zandgehalte niet hoger dan 1 % ;
20. Paprikapoeder :
 - a. asgehalte niet hoger dan 10 % ;
 - b. zandgehalte niet hoger dan 1 % ;
21. Zwarte peper :
 - a. asgehalte niet hoger dan 7 % ;
 - b. zandgehalte niet hoger dan 2 % ;
 - c. het gehalte aan niet-vluchtig etherisch extract niet lager dan 6 % ;
 - d. ruw vezelgehalte niet hoger dan 17 % ;
22. Witte peper :
 - a. asgehalte niet hoger dan 4 % ;
 - b. zandgehalte niet hoger dan 1 % ;
 - c. het gehalte aan niet-vluchtig etherisch extract niet lager dan 6 % ;

(1) Deze kwestie is nog in onderzoek.

- e. elles ne peuvent être additionnées d'autres substances que celles autorisées par le présent Règlement ;
- f. elles ne peuvent contenir plus de (max. 50 ppm) (1) d'oxyde d'éthylène ;

- g. les épices ne peuvent être additionnées de colorants, à l'exception de la farine de moutarde qui peut être additionnée des colorants E 100 à E 105.

Article 7

Les épices suivantes, énumérées selon la numérotation de l'article 2, doivent en outre satisfaire aux exigences reprises ci-après :

1. Anis ou graines d'anis :
 - a. au plus 10 % de matières minérales ;
 - b. au moins 2 % d'huiles essentielles ;
2. Curcuma :
 - a. au plus 11 % de matières minérales ;
 - b. au plus 3 % de sable ;
3. Macis :
 - a. au plus 3,5 % de matières minérales ;
 - b. au plus 0,5 % de sable ;
 - c. au moins 4 % d'huiles essentielles ;
5. Noix muscade :
 - a. au plus 8 % de matières minérales ;
 - b. au plus 1 % de sable ;
 - c. au moins 25 % d'extract éthéré non volatil ;
 - d. au plus 5 % de noix piquées de vers de façon visible ;
7. Gingembre :
 - a. au plus 8 % de matières minérales ;
 - b. au plus 3 % de sable ;
8. Cannelle :
 - a. au plus 8 % de matières minérales ;
 - b. au plus 2 % de sable ;
 - c. au moins 1 % d'huiles essentielles ;
9. Cannelle de Ceylan :
 - a. au plus 5 % de matières minérales ;
 - b. au plus 2 % de sable ;
 - c. au moins 1,5 % d'huiles essentielles ;
11. Cardamome :
 - a. au plus 8 % de matières minérales ;
 - b. au plus 2 % de sable ;
 - c. au moins 2 % d'huiles essentielles ;
13. Cumin ou graines de cumin :
 - a. au plus 10 % de matières minérales ;
 - b. au moins 2 % d'huiles essentielles ;
15. Clous de girofle :
 - a. au plus 8 % de matières minérales ;
 - b. au plus 1 % de sable ;
 - c. au moins 12 % d'huiles essentielles ;
18. Graines de moutarde :
 - a. au plus 6 % de matières minérales ;
 - b. au plus 0,5 % de sable ;
19. Farine de moutarde :
 - a. au plus 6 % de matières minérales ;
 - b. au plus 1 % de sable ;
20. Poudre de paprika :
 - a. au plus 10 % de matières minérales ;
 - b. au plus 1 % de sable ;
21. Poivre noir :
 - a. au plus 7 % de matières minérales ;
 - b. au plus 2 % de sable ;
 - c. au moins 6 % d'extract éthéré non volatil ;
 - d. au plus 17 % de cellulose brute ;
22. Poivre blanc :
 - a. au plus 4 % de matières minérales ;
 - b. au plus 1 % de sable ;
 - c. au moins 6 % d'extract éthéré non volatil ;

(1) La question est encore à l'examen.

25. Piment :

- a. asgehalte niet hoger dan 6 % ;
- b. zandgehalte niet hoger dan 1 % ;
- c. vluchtige oliegehalte niet lager dan 2 % ;

26. Saffraan :

- a. asgehalte niet hoger dan 8 % ;
- b. zandgehalte niet hoger dan 1,5 % ;
- c. het gehalte aan stijlen mag ten hoogste 20 % bedragen ;

28. Vanille of vanillestokjes :

- a. asgehalte niet hoger dan 6 % ;
- b. piperonaal in enigszins onmerklijke hoeveelheid moet ontbreken ;

30. Gedroogde venkel of venkelzaad :

- a. asgehalte niet hoger dan 11 % ;
- b. vluchtige oliegehalte niet lager dan 3 %.

Artikel 8

1. Gemengde specerijen mogen geen andere bestanddelen bevatten dan die welke afkomstig zijn van de specerijen waaruit zij zijn samengesteld. De specerijen, welke erin aanwezig zijn, moeten voldoen aan de in dit Reglement aan die specerijen gestelde eisen ;
2. Van de met een der namen « Kerrie » of « Curry » aangeduide waar moet het gehalte aan kurkuma tenminste 15 % bedragen.

Artikel 9

1. De verpakkingen waarin zich specerijen of gemengde specerijen bevinden bestemd voor aflevering aan een gebruiker of gebruiker moeten aan de buitenzijde voorzien zijn van een opschrift aangevende :
 - a. de naam die de waar moet dragen ;
 - b. de naam en adres van de fabrikant of van een verkoper volgens de aanbeveling van het Comité van Ministers M (64) 7 ;
 - c. het nettogewicht uitgedrukt in grammen of kilogrammen.
2. Indien op de verpakking van gemengde specerijen enige vermelding voorkomt van een of meer der samenstellende bestanddelen dient deze vermelding kwantitatief te geschieden.
3. De letters en cijfers van de vereiste opschriften moeten onuitwisbaar en duidelijk leesbaar zijn en voor wat betreft het onder lid 1.a en lid 1.c gestelde daarenboven :
 - bij een netto-inhoud kleiner dan 11 g een hoogte van tenminste 1 mm te bezitten ;
 - bij een netto-inhoud kleiner dan 201 g maar gelijk aan of groter dan 11 g een hoogte van tenminste 2 mm te bezitten ;
 - bij een netto-inhoud kleiner dan 2.001 g maar gelijk aan of groter dan 201 g een hoogte van tenminste 3 mm te bezitten ;
 - bij een netto-inhoud gelijk aan of groter dan 2001 g tenminste een hoogte van 10 mm te bezitten.
4. Het gewicht en de benaming van de waar moeten op eenzelfde vlak van de verpakking voorkomen.

Artikel 10

De specerijen die niet voldoen aan de bij dit reglement daaraan gestelde eisen dienen de aanduidingen « industrie » en « ongeschikt voor menselijke consumptie » te dragen.

Artikel 11

De produkten welke op enigerlei wijze zijn aangeduid als of kennelijk voorhanden zijn als één der produkten in dit reglement bedoeld, moeten voldoen aan de eisen, welke aan bedoeld produkt bij dit reglement zijn gesteld.

25. Piment :

- a. au plus 6 % de matières minérales ;
- b. au plus 1 % de sable ;
- c. au moins 2 % d'huiles essentielles ;

26. Safran :

- a. au plus 8 % de matières minérales ;
- b. au plus 1,5 % de sable ;
- c. au plus 20 % de styles ;

28. Vanille ou gousses de vanille :

- a. au plus 6 % de matières minérales ;
- b. absence, en quantité appréciable, de pipéronal ;

30. Fenouil séché :

- a. au plus 11 % de matières minérales ;
- b. au moins 3 % d'huiles essentielles.

Article 8

1. Les mélanges d'épices ne peuvent contenir d'autres substances que celles qui proviennent des épices dont est composé le mélange. Les épices présentes dans le mélange doivent satisfaire aux exigences du présent Règlement pour ces épices ;
2. La denrée désignée sous le nom de « Cari » ou « Curry » doit contenir au moins 15 % de curcuma.

Article 9

1. Les emballages contenant des épices ou des mélanges d'épices et qui sont destinés à la vente à un consommateur ou utilisateur, doivent porter sur la face extérieure, les inscriptions suivantes :
 - a. le nom que doit porter l'épice ;
 - b. le nom et l'adresse du fabricant ou d'un vendeur, selon la Recommandation du Comité de Ministres M (64) 7 ;
 - c. le poids net exprimé en grammes ou en kilogrammes.
2. Si l'emballage de mélanges d'épices porte une indication d'un ou de plusieurs des constituants, cette indication devra être quantitative.
3. Les lettres et chiffres des mentions imposées doivent être indélébiles et clairement lisibles et en outre, en ce qui concerne les dispositions des paragraphes 1.a et 1.c :
 - pour un contenu net de moins de 11 g, avoir au moins 1 mm de hauteur ;
 - pour un contenu net de moins de 201 g mais dépassant ou égal à 11 g, avoir au moins 2 mm de hauteur ;
 - pour un contenu net de moins de 2001 g mais dépassant ou égal à 201 g, avoir au moins 3 mm de hauteur ;
 - pour un contenu net dépassant ou égal à 2001 g, avoir au moins 10 mm de hauteur.
4. Le poids et le nom du produit doivent figurer sur la même face de l'emballage.

Article 10

Les épices qui ne satisfont pas aux exigences du présent règlement doivent porter les mentions « industrie » et « impropres à la consommation humaine ».

Article 11

Les produits, manifestement détenus en vue de la vente, portant une désignation ou offrant des caractères extérieurs susceptibles de prêter à confusion avec les produits visés par le présent règlement, doivent répondre aux exigences prévues pour ces derniers produits par le présent règlement.

9. a)

Aanbeveling
van het Comité van Ministers
van de Benelux Economische Unie
inzake de harmonisatie der wetgevingen betreffende thee,
thee-extract, maté en theesurrogaten

M (68) 19

zie ook :

- Aanbeveling M (69) 29 (analysemethoden)
- Beschikking M (71) 24 (adm. en straf. samenw.)

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op de artikelen 3 en 6 van het Unieverdrag,
Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,
Overwegende, dat de wetgevingen inzake thee, thee-extract,
maté en theesurrogaten dienen te worden geharmoniseerd,

Beveelt aan :

Enig Artikel

De Regeringen van de drie Beneluxlanden worden uitgenodigd hun wetgeving inzake thee, thee-extract, maté en theesurrogaten aan te passen aan bijgaand Reglement, met het oogmerk de inwerkingtreding daarvan uiterlijk op 1 juli 1968 te doen plaatsvinden.

Gedaan te Brussel, op 29 januari 1968.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

R. VAN ELSLANDE

Reglement

betreffende thee, thee-extract, maté en theesurrogaten
M (68) 19, Bijlage

I. DEFINITIES

1. Thee

Het produkt bestaande uit de bladknoppen, jonge bladeren, bladstengel en jonge stengeldelen van variëteiten van de soort *Camellia sinensis* (L.) O. Kuntze welke al dan niet zijn gefermenteerd of geroost.

2. Theevrije thee

Thee waarvan het cafeïnegehalte is verminderd.

3. Thee-extractpoeder of oplosthee

Het produkt verkregen door thee met water uit te trekken en dit extract na filtratie te drogen.

4. Thee-extractpoeder met koolhydraten of oplosthee met koolhydraten

Het produkt bestaande uit thee-extractpoeder (oplosthee), dat in water oplosbare koolhydraten bevat.

5. Maté

Het produkt bestaande uit de licht gerooste en gebroken bladeren van *Ilex paraguayensis* Saint-Hilaire.

6. Theesurrogaat of namaakthee

Andere produkten dan genoemd onder 1 t/m 5 welke geschikt zijn om als thee te worden gebruikt, evenals de mengsels van deze produkten met thee.

II. TOEGELATEN TOEVOEGINGEN

Voor de aromatisering van de produkten bedoeld onder I.1, 2, 3 en 4 zijn uitsluitend toegelaten : citroen, jasmijnbloesem, rozebloemblaadjes en Bergamotessence.

III. KWALITEITSNORMEN

1. Algemene normen

De in het onderhavige reglement bedoelde produkten :
— mogen geen afwijkende smaak of geur hebben ;

9. a)

Recommandation
du Comité de Ministres
de l'Union économique Benelux
relative à l'harmonisation des législations en matière de thé,
extrait de thé, maté et succédanés de thé

M (68) 19

voir aussi :

- la Recommandation M (69) 29 (méthodes d'analyse)
- la Décision M (71) 24 (coop. adm. et judic.)

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 3 et 6 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Considérant qu'il convient de réaliser l'harmonisation des législations relatives aux thé, extrait de thé, maté et succédanés de thé.

Recommande :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à adapter leur législation en matière de thé, extrait de thé, maté et succédanés de thé, au Règlement ci-annexé, en vue de sa mise en vigueur, au plus tard, le 1^{er} juillet 1968.

Fait à Bruxelles, le 29 janvier 1968.

Le Président du Comité de Ministres,

R. VAN ELSLANDE

Règlement

relatif au thé, extrait de thé, maté et succédanés de thé
M(68)19, Annexe

I. DEFINITIONS :

1. Thé

Le produit constitué de bourgeons, de jeunes feuilles et de fragments de pétioles et de jeunes tiges de variétés de l'espèce *Camellia sinensis* (L.) O. Kuntze qui peuvent avoir été fermentés ou grillés.

2. Thé déthéiné

Thé dont la teneur en caféine a été réduite.

3. Extrait de thé en poudre ou thé soluble

Le produit obtenu en extrayant le thé avec de l'eau et, après filtration, en séchant cet extrait.

4. Extrait de thé en poudre aux hydrates de carbone ou thé soluble aux hydrates de carbone

Le produit constitué d'extrait de thé en poudre (thé soluble), qui contient des hydrates de carbone solubles dans l'eau.

5. Maté

Le produit constitué des feuilles légèrement grillées et broyées de *Ilex paraguayensis* Saint-Hilaire.

6. Succédané de thé ou imitations de thé

Autres produits que ceux visés sous 1 à 5 inclus propres à être employés comme le thé, ainsi que les mélanges de ces produits avec du thé.

II. ADDITIFS ADMIS

Pour aromatiser les produits visés sous I.1, 2, 3 et 4 sont exclusivement admis : citron, fleurs de jasmin, pétales de roses et essence de Bergamote.

III. NORMES DE QUALITE

1. Normes générales

Les produits visés dans le présent règlement :

- ne peuvent avoir ni goût ni odeur anormaux ;

- moeten vrij zijn van insecten, delen van insecten en andere vreemde bestanddelen ;
- mogen niet beschimmeld zijn of in gisting verkeren ;
- mogen noch geheel noch gedeeltelijk afgetrokken zijn ;
- mogen geen stoffen bevatten welke voor de gezondheid schadelijk zijn of kunnen zijn ;
- mogen geen stoffen bevatten, waarvan de toevoeging niet is toegestaan.

2. Bijzondere normen

- 1) *Thee en theinevrije thee*
 - a) Asgehalte : maximaal 7,0 %
 - b) Gehalte aan in water onoplosbare as : maximaal 3,5 %
 - c) Watergehalte : maximaal 10,0 %
 - d) Gehalte aan in water oplosbaar extract : minimaal 33,0 %
 - e) Caffeïnegehalte : uitsluitend voor theinevrije thee : maximaal 0,1 %
- 2) *Thee-extractpoeder (oplosthoe)*
 - a) Droge stofgehalte : minimaal 95,0 %
 - b) Caffeïnegehalte van de droge stof : minimaal 3,0 % maximaal 8,0 %
- 3) *Thee-extractpoeder (oplosthoe) met koolhydraten*
 - a) Droge stofgehalte : minimaal 95 %
 - b) Caffeïnegehalte van de droge stof : minimaal 1,5 %
 - c) Maximum gehalte aan in water oplosbare koolhydraten : 50 %.
- 4) *Maté*
 - a) Asgehalte : maximaal 9,0 %
 - b) Gehalte aan in 10 % zoutzuur onoplosbare as : maximaal 1,5 %
 - c) Watergehalte : maximaal 11,0 %
 - d) Gehalte aan in water oplosbaar extract : minimaal 36,0 %
 - e) Caffeïnegehalte : minimaal 0,6 % van de droge stof.

IV. VEREISTEN INZAKE DE ETIKETTERING

1. a) Een benaming overeenkomstig punt I.
- b) De benamingen « thé », « tea » of « Tee » mogen uitsluitend worden gebruikt ter vervanging van de benaming bedoeld onder punt I.1.
- c) De benaming « theesurrogaat of namaakthee » moet vergezeld gaan van een vermelding aangevende alle bestanddelen in de volgorde van afdalend gehalte.
Indien bij de bereiding van het theesurrogaat is uitgegaan van een of meerdere kruiden of gedroogde plantendelen, mag de benaming « theesurrogaat of namaakthee » worden vervangen door de naam (namen) van de grondstof(fen) in de volgorde van afdalend gehalte, eventueel vergezeld van het woord « gedroogd » en/of « gefermenteerd ».
- d) Het is verboden het woord thee, al of niet in samenstelling met een ander woord te gebruiken om een ander produkt aan te duiden dan bedoeld onder I. 1, 2, 3, 4 en 6.
- e) Indien de waren bedoeld onder I. 1, 2, 3 en 4 zijn gearomatiseerd moet de benaming vergezeld zijn van de vermelding « gearomatiseerd ».
2. Aanduiding van de inhoud
Zij moet bestaan uit de woorden : « Inhoud » resp. « Inh. » of « Netto » resp. « Net », voorafgegaan of gevolgd door de in kilogrammen en/of in grammen uitgedrukte hoeveelheid der waar. Indien de waar bedoeld in het onderhavige Reglement, in kleine hoeveelheden in zakjes, bestemd om als zodanig in heet water te worden gedrenkt, is verpakt, dient op de verpakking waarin de zakjes aan de verbruiker worden afgeleverd, het aantal zakjes en het aantal grammen thee per zakje te worden vermeld.
3. De benaming bedoeld in IV par. 1 a, b, c en d en de aanduiding bedoeld in IV par. 2 moeten voorkomen op éénzelfde vlak van de verpakking.
4. De aanduiding van de naam en het adres van de fabrikant of van een verkoper moet geschieden overeenkomstig het gestelde in de Aanbeveling M (64) 7 van het Comité van Ministres.
5. Minimumhoogte der letters en cijfers van de verplichte vermeldingen en benamingen :
 - a) 1 mm voor aanduidingen bedoeld onder IV. 4 ;

- doivent être exempts d'insectes, de débris d'insectes et d'autres corps étrangers ;
- ne peuvent être moisés ou en fermentation ;
- ne peuvent être partiellement ou complètement épuisés ;
- ne peuvent contenir des substances nuisibles ou susceptibles de nuire à la santé ;
- ne peuvent pas contenir de matières dont l'addition n'est pas autorisée.

2. Normes spéciales

- 1) *Thé et thé déthéiné*
 - a) Teneur en cendres : maximum 7,0 %
 - b) Teneur en cendres insolubles dans l'eau : 3,5 %
 - c) Teneur en eau : maximum 10,0 %
 - d) Teneur en extrait soluble dans l'eau : minimum 33,0 %
 - e) Teneur en caféine : uniquement pour le thé déthéiné : maximum 0,1 %
- 2) *Extrait de thé en poudre*
 - a) Teneur en matière sèche : minimum 95,0 %
 - b) Teneur en caféine de la matière sèche : minimum 3,0 % maximum 8,0 %
- 3) *Extrait de thé avec hydrates de carbone*
 - a) Teneur en matière sèche : minimum 95 %
 - b) Teneur en caféine de la matière sèche : minimum 1,5 %
 - c) Teneur maximale en hydrates de carbone solubles dans l'eau : 50 %.
- 4) *Maté*
 - a) Teneur en cendres : maximum 9,0 %
 - b) Teneur en cendres insolubles dans l'acide chlorhydrique à 10 % : maximum 1,5 %
 - c) Teneur en eau : maximum 11,0 %
 - d) Teneur en extrait soluble dans l'eau : minimum 36,0 %
 - e) Teneur en caféine : minimum 0,6 % dans la substance sèche.

IV. EXIGENCES RELATIVES A L'ETIQUETAGE

1. a) Une dénomination conforme au point I.
- b) Les dénominations « thee », « tea » ou « Tee » ne peuvent être utilisées qu'en remplacement de la dénomination visée au point I.1.
- c) La dénomination « succédané ou imitation de thé » doit être accompagnée d'une mention énumérant en ordre de teneur décroissante tous les constituants.
Si la fabrication du succédané de thé est à base d'une ou de plusieurs herbes ou de parties de plantes séchées, la dénomination « succédané ou imitation de thé » peut être remplacée par le ou les nom(s) de la ou des matière(s) première(s) énumérées en ordre de teneur de croissante, éventuellement accompagnée du mot « séché » et/ou « fermenté ».
- d) Il est interdit d'employer le mot thé, seul ou en combinaison avec tout autre mot, pour désigner un produit autre que ceux visés sous I. 1, 2, 3, 4 et 6
- e) Si le produit visé sous I. 1, 2, 3 et 4 est aromatisé, la dénomination sera accompagnée de la mention « aromatisé ».
2. Indication du contenu
Elle sera portée au moyen des termes, soit « Contenu » ou « Cont. », soit « Net », précédés ou suivis de l'indication de la quantité de la denrée exprimée en kilogrammes et/ou en grammes.
Lorsque le produit visé par le présent Règlement est mis par petites quantités, en sachets destinés à être trempés comme tels dans l'eau chaude, l'emballage dans lequel les sachets sont livrés au consommateur doit porter le nombre des sachets et les grammes de thé par sachet.
3. La dénomination visée au IV par. 1. a, b, c et d et la désignation visée au IV par. 2 doivent figurer sur une même face de l'emballage.
4. Les nom et adresse du fabricant ou d'un vendeur doivent être indiqués conformément aux dispositions de la Recommandation M (64) 7 du Comité de Ministres.
5. Hauteur minimum des lettres et chiffres des mentions et dénominations obligatoires :
 - a) 1 mm pour indications prévues sous IV. 4 ;

- b) voor de aanduidingen bedoeld onder IV. 1 en IV. 2 :
- 2 mm op verpakkingen t/m 200 g ;
 - 3 mm op verpakkingen van 201 g t/m 2.000 g ;
 - 10 mm op verpakkingen van meer dan 2.000 g ;

c) De aanduidingen bedoeld onder IV, 1a, b en c mogen niet minder opvallend, en wat hoogte en lijndikte betreft, niet kleiner zijn dan die van één der andere woorden of namen op de verpakking aanwezig, met dien verstande, dat eigen-, firma-, handels- en merknamen, voorzover deze geen aanleiding tot verwarring of misvatting omtrent de in de verpakking aanwezige waar kunnen geven, buiten beschouwing worden gelaten.

V. Dit Reglement is niet van toepassing op de produkten, welke onder de wetgeving op de geneesmiddelen ressorteren.

9. b) AANBEVELING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie inzake de toepassing van de Benelux-Referentie-Methoden van onderzoek, behorende bij de Aanbeveling M (68) 19 inzake de harmonisatie der wetgevingen betreffende thee, thee-extract, maté en theesurrogaten

M (69) 29

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 3, 6 en 7 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Gelet op de Aanbeveling van het Comité van Ministers van 29 januari 1968 inzake de harmonisatie der wetgevingen betreffende thee, thee-extract, maté en theesurrogaten, M (68) 19,

Overwegende, dat geschillen, voortvloeiende uit het toepassen van verschillende analysemethoden of uit het gebruik van verschillende normen, dienen te worden vermeden,

Overwegende, dat het in het bijzonder voor de harmonisatie van het voedingsmiddeltoezicht vereist is, dat gelijke of gelijkwaardige methoden worden toegepast, dezelfde termen worden gebezigd en gelijke of gelijkwaardige normen worden aangelegd,

Beveelt aan :

Enig artikel

De Regeringen der drie Beneluxlanden worden uitgenodigd bijgaande analysemethoden betreffende thee, thee-extract, maté en theesurrogaten vóór 1 maart 1970 in hun wetgeving op te nemen als enig geldige referentiemethoden.

Gedaan te Brussel, op 23 december 1969.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

H. FAYAT

ANALYSEMETHODE behorende bij Aanbeveling M (68) 19 inzake thee, thee-extract, maté en theesurrogaten M (69) 29, Bijlage

1. VOCHT

1.1. Weeg nauwkeurig 5-10 gram van de tot poeder gebrachte waar af in een weegdoosje met platte bodem en goed sluitend deksel.

1.2. Droog bij 102-105° C tot het gewichtsverlies tussen twee wegingen, verricht met een tussenpoos van 45 minuten, minder dan 5 mg bedraagt.

1.3. Het gewichtsverlies berekend op 100 g is het watergehalte.

2. AS

Reagentia

— Zwavelzuur 94-98 gew. % ; s.g. 1.837-1.840

— Ammoniumcarbonaat, vast.

2.1. Weeg in een getarreeerde kroes, nauwkeurig 5-10 gram van de tot poeder gebrachte waar af.

2.2. Meng met water aan tot een papje ; voeg 1 ml zwavelzuur toe en meng opnieuw.

- b) pour les indications prévues sous IV. 1 et IV.2 :
- 2 mm pour emballages jusqu'à 200 g ;
 - 3 mm pour emballages de 201 g à 2.000 g ;
 - 10 mm pour emballages de plus de 2.000 g ;

e) Les indications visées sous IV.1a, b et c ne peuvent pas être moins frappantes, et les signes qui la composent ne peuvent être moins hauts ou moins épais, que l'un des autres mots ou noms figurant sur l'emballage, abstraction faite des noms propres, raisons sociales ou dénominations commerciales qui ne sont pas susceptibles de créer de confusion ou de méprise au sujet de la denrée emballée.

V. Le présent Règlement n'est pas applicable aux produits qui tombent sous la législation des médicaments.

9. b) RECOMMANDATION

du Comité de Ministres de l'Union Economique Benelux concernant l'application de méthodes d'analyse de référence Benelux se rapportant à la recommandation M (68) 19, relative à l'harmonisation des législations en matière de thé, extrait de thé, maté et succédanés de thé

M (69) 29

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 3, 6 et 7 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Vu la Recommandation du Comité de Ministres du 29 janvier 1968, relative à l'harmonisation des législations en matière de thé, extrait de thé, maté et succédanés de thé, M (68) 19,

Considérant qu'il y a lieu d'éviter des contestations nées de l'application de techniques d'analyse différentes ou de l'emploi de normes différentes,

Considérant qu'en particulier l'harmonisation du contrôle des denrées alimentaires exige la mise en œuvre des techniques identiques ou équivalentes et l'emploi de modes d'expression semblables et le recours à des normes identiques ou équivalentes,

Recommande :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à introduire, avant le 1^{er} mars 1970 dans leurs législations, comme seules méthodes de référence valables, les méthodes d'analyse ci-annexées relatives au thé, extrait de thé, maté et succédanés de thé.

Fait à Bruxelles, le 23 décembre 1969.

Le Président du Comité de Ministres,

H. FAYAT

METHODE D'ANALYSE afférente à la Recommandation M (68) 19 concernant le thé, l'extrait de thé, le maté et les succédanés de thé M (69) 29, Annexe

1. HUMIDITE

1.1. Peser exactement 5 à 10 g de la denrée réduite en poudre dans un pèse-filtre taré, à fond plat et à couvercle hermétique.

1.2. Sécher à 102-105° C jusqu'à ce que la perte de poids entre deux pesées effectuées à intervalle de 45 minutes soit inférieure à 5 mg.

1.3. La perte de poids rapportée à 100 g représente la teneur en eau.

2. CENDRES

Réactifs

— Acide sulfurique 94-98 % en poids ; p.s. 1.837-1.840

— Carbonate d'ammonium solide.

2.1. Peser dans un creuset taré exactement 5 à 10 g de la denrée réduite en poudre.

2.2. En faire une pâte avec de l'eau ; ajouter 1 ml d'acide sulfurique et mélanger à nouveau.

2.3. Verhit voorzichtig ter verwijdering van het water en de overmaat zwavelzuur en gloei. Laat afkoelen. Voeg aan de as enkele druppels zwavelzuur toe en gloei opnieuw.

2.4. Voeg gedurende het gloeien enig ammoniumcarbonaat toe. Laat afkoelen en weeg.

2.5. Bereken het asgehalte door de gevonden sulfaatas uitgedrukt per 100 g waar te vermenigvuldigen met 8/9.

3. IN ZOUTZUUR ONOPLOSBAAR AS

Reagentia

— Zoutzuur 4 n.

3.1. Trek de volgens 2 verkregen as uit met warm zoutzuur door 10 minuten te koken. Filtreer door een asvrij filter en was uit tot zuurvrij. Veras het filter en gloei.

3.2. Laat afkoelen in een exsiccator en weeg. Herhaal gloeien en afkoelen totdat het verschil tussen twee opeenvolgende wegingen minder dan 1 mg bedraagt.

3.3. Druk het resultaat uit in gewichtsprocent van de waar.

4. IN WATER ONOPLOSBAAR AS

Trek de volgens 2. verkregen as uit met warm water. Filtreer het in water onoplosbare deel door een asvrij filter. Veras het filter met inhoud, gloei en weeg. Druk het resultaat uit in gewichtsprocent van de waar.

5. EXTRACT EN DROGE STOF

5.1. Voor waren die uit bladeren bestaan

5.1.1. Weeg nauwkeurig 5 g van de waar af in een bekersglas en voeg 750 ml water toe. Kook vervolgens 15 minuten.

5.1.2. Decanteer warm door een vooraf gedroogd en gewogen filter.

5.1.3. Kook de in het bekersglas achtergebleven rest opnieuw gedurende 15 minuten met 750 ml water en decanteer weer warm. Herhaal deze bewerking in totaal viermaal. Verzamel bij de laatste filtratie de bladeren op het filter.

5.1.4. Droog het filter met inhoud bij 102-105° C tot constant gewicht.

5.1.5. Het gewichtsverlies der waar, vermenigvuldigd met 20 en verminderd met het vochtgehalte der waar geeft het extract in percenten aan.

5.2. Voor droge extracten

5.2.1. Bereken het gehalte aan droge stof door 100 te verminderen met het percentage water, bepaald volgens 1.

6. VUILPROEF (FILTH-TEST)

Reagentia

— Zoutzuur, 4 n.
— Ethanol, 98 vol. %.

— Petroleumether, kooktraject 40-60° C.
— Vloeibare paraffine.

Instrumenten

— Scheitrechter, eindigend in een cilindervormig gedeelte (diameter 1 cm, lengte 8 cm) boven de kraan.
— Twee glazen platen, waarvan één voorzien van een lijnen raster van 2 mm. De lijnen moeten genummerd zijn.
— Kieselgurfilter, Delta nr. 325, of gelijkwaardig, diameter 4 cm.
— Filter, SS nr 1575 of gelijkwaardig, diameter 5 cm.
— Doorzichtig plakband.

6.1. Breng 25 g thee in een konische kolf van 1 liter. Voeg 350 ml water en 50 ml zoutzuur toe. Breng het mengsel onder goed roeren aan de kook en kook gedurende 1 uur. Zorg, dat aan de wand van de kolf boven de vloeistof geen vaste bestanddelen kleven. Laat iets afkoelen.

6.2. Voeg 20 ml paraffine toe, roer krachtig en vul met water aan tot de paraffinelag in de hals van de kolf staat. Laat de kolf een kwartier rustig staan.

6.3. Vul het cilindervormige gedeelte van de scheitrechter met water en giet de paraffine en een deel van de waterige vloeistof in de scheitrechter. Vul de inhoud van de kolf met water aan en giet wederom af in de scheitrechter. Herhaal deze bewerking totdat alle paraffine in de scheitrechter is overgebracht. Laat een kwartier rustig staan.

6.4. Breng opnieuw 5 ml paraffine in de kolf en roer de gehele inhoud goed om. Vul aan met water tot de paraffinelag in de hals van de kolf staat. Laat een kwartier rustig staan.

2.3. Chauffer avec précaution pour éliminer l'eau et l'excès d'acide sulfurique, puis calciner. Laisser refroidir. Ajouter au résidu quelques gouttes d'acide sulfurique et calciner à nouveau.

2.4. Pendant la calcination, ajouter un peu de carbonate d'ammonium. Laisser refroidir et peser.

2.5. Rapporter à 100 g de denrées le poids de cendres sulfatées obtenu. Calculer la teneur en cendre en multipliant par 8/9.

3. CENDRES INSOLUBLES DANS L'ACIDE CHLORHYDRIQUE

Réactifs

— Acide chlorhydrique 4 n.

3.1. Traiter, par de l'acide chlorhydrique dilué chaud et porter à ébullition durant 10 minutes les cendres obtenues selon 2. Filtrer sur un filtre sans cendres, laver jusqu'à disparition de la réaction acide. Incinérer le filtre puis calciner.

3.2. Laisser refroidir dans un exsiccateur et peser. Répéter la calcination et le refroidissement jusqu'à ce que la différence entre deux pesées successives soit inférieure à 1 mg.

3.3. Exprimer le résultat en pourcent de poids de la denrée.

4. CENDRES INSOLUBLES DANS L'EAU

Reprendre, par de l'eau chaude, les cendres obtenues selon 2. Filtrer sur filtre sans cendres. Calciner ce filtre et son contenu et peser. Exprimer le résultat en pourcentage du poids de la denrée.

5. EXTRAIT ET MATIÈRE SÈCHE

5.1. Pour les denrées constituées de feuilles

5.1.1. Peser exactement 5 g de la denrée dans un bécher et ajouter 750 ml d'eau. Faire bouillir pendant 15 minutes.

5.1.2. Décanter à chaud sur un filtre préalablement taré.

5.1.3. Faire bouillir à nouveau, pendant 15 minutes, avec 750 ml d'eau le résidu demeuré dans le bécher et décanter à chaud. Exécuter 4 fois cette opération. Lors de la dernière filtration rassembler les feuilles sur le filtre.

5.1.4. Sécher le filtre et son contenu à 102-105° C jusqu'à poids constant.

5.1.5. La perte de poids de la denrée, multipliée par 20 et diminuée de la teneur en humidité de la denrée, représente l'extract en %.

5.2. Pour les extraits secs

5.2.1. Calculer la teneur en matière sèche en soustrayant de 100 le pourcentage d'eau défini selon 1.

6. FILTH-TEST

Réactifs

— Acide chlorhydrique, 4 n.
— Ethanol, 98 % vol.

— Ether de pétrole, P.E. 40-60° C.
— Paraffine liquide.

Appareillage

— Ampoule à décantation, terminée par un corps cylindrique (diamètre 1 cm, longueur 8 cm) au-dessus du robinet.
— Deux plaques de verre, dont une dotée d'un quadrillage à écartement de 2 mm. Les traits doivent être numérotés.
— Filtre au kieselgur, Delta n° 325, ou équivalent, diamètre 4 cm.
— Filtre, SS n° 1575 ou équivalent, diamètre 5 cm.
— Bande adhésive transparente.

6.1. Déposer 25 g de thé dans un vase conique de 1 litre. Ajouter 350 ml d'eau et 50 ml d'acide chlorhydrique. Porter le mélange à l'ébullition, tout en le remuant, et maintenir l'ébullition pendant 1 heure. Veiller à ce qu'aucun composant solide n'adhère à la paroi du vase, au-dessus du liquide. Laisser refroidir quelque peu.

6.2. Ajouter 20 ml de paraffine, remuer énergiquement et ajouter de l'eau jusqu'à ce que la couche de paraffine se trouve dans le col du vase. Laisser reposer le vase pendant 15 minutes.

6.3. Remplir d'eau le corps cylindrique de l'ampoule de décantation, transvaser la paraffine et une partie du liquide aqueux dans l'ampoule à décantation. Compléter le volume du vase avec de l'eau et transvaser à nouveau dans l'ampoule à décantation. Répéter cette opération jusqu'à ce que toute la paraffine soit passée dans l'ampoule de décantation. Laisser reposer pendant 15 minutes.

6.4. Introduire à nouveau 5 ml de paraffine dans le vase et agiter convenablement tout le contenu. Ajouter de l'eau jusqu'à ce que la couche de paraffine se trouve dans le col du vase. Laisser reposer pendant 15 minutes.

6.5. Laat het water uit de scheitrechter weglipen er voor zorgdragend, dat het cilindervormige gedeelte met water gevuld blijft. Giet vervolgens de paraffinelaag uit de kolf en een deel van de waterige oplossing in de scheitrechter.

6.6. Herhaal de bewerkingen 6.4. en 6.5. nog tweemaal.

6.7. Laat wederom het grootste deel van het water uit de scheitrechter weglipen en voeg 300 ml water toe. Schud om en tap, na een kwartier rustig staan, het water grotendeels af. Herhaal deze bewerking tot het aflopende water helder is.

6.8. Voeg toe 100 ml petroleumether en 200 ml water. Schud om en laat, na een kwartier staan, zoveel water af, totdat slechts enkele ml overblijven.

6.9. Leg in een Buchnertrechter van 4 cm diameter een kieselgur-filter en daarop het filter SS nr 1575. Laat de rand hiervan tegen de wand van de Buchnertrechter aansluiten.

6.10. Breng de vloeistof uit de scheitrechter bij gedeelten op het filter en zuig af. Bedek de Buchnertrechter hierbij met een horloge-glas. Was de scheitrechter met water geheel schoon en breng het waswater op het filter. Was tenslotte viermaal met 20 ml ethanol.

6.11. Breng het filter over in een Petrischaal en droog het hierin, afgedekt, bij 60° C. Bevochtig het filter met enige druppels paraffine en laat deze zich over het gehele oppervlak uitbreiden.

6.12. Plaats het filter zodanig tussen de twee glazen platen, dat het raster van de verdeelde glasplaat direct op het filter komt te liggen. Fixeer de beide glazen platen met doorzichtige plakbanden.

6.13. Tel onder zwakke vergroting het aantal insecten, mijten en de fragmenten hiervan alsmede het aantal haren van knaagdieren voorkomend op het gehele filter.

6.14. Geef de uitkomst op per 25 g onderzocht materiaal.

7. CAFFEINE

Reagentia

— IJszijn.

— Aangezuurde waterstofperoxyde-oplossing: voeg aan 100 ml waterstofperoxyde 3 % 1 ml ijszijn toe.

— Kaliumpermanganaatoplossing 1 %.

— Chloroform.

— Paraffine, vast.

— Tetrachloorkoolstof.

7.1. In thee

7.1.1. Weeg in een bekersglas nauwkeurig 15 g gemalen thee af. Meng met ongeveer 7,5 ml water.

7.1.2. Breng na ongeveer 1 à 2 uur het mengsel over in een extractiehuls en extraheer met tetrachloorkoolstof.

7.1.3. Voeg aan het extract 1 gram vaste paraffine toe en destilleer de tetrachloorkoolstof af.

7.1.4. Kook het residu met 50 ml water gedurende ongeveer een halve minuut op een asbestplaat. Filtreer het extract na afkoelen, door een vochtig filter.

7.1.5. Herhaal deze bewerking driemaal, telkens met 25 ml water. Was het filter na met 75 ml kokend water.

7.1.6. Voeg bij het afgekoelde filtraat 30 ml kaliumpermanganaat-oplossing. Laat ¼ uur staan.

7.1.7. Voeg druppelsgewijze aangezuurde waterstofperoxyde-oplossing toe totdat de overmaat kaliumpermanganaat als MnO_2 is neergeslagen. Verwarm de vloeistof een kwartier op een kokend waterbad en filtreer warm. Was het filter en neerslag uit met 75 ml warm water.

7.1.8. Damp het filtraat in een glazen schaal op een waterbad in tot droog. Droog nog een kwartier bij 100° C. Het residu wordt daarna onmiddellijk uitgetrokken met warme chloroform.

7.1.9. Filtreer het chloroformextract in een geteerde kolf en destilleer de chloroform af. Droog het residu gedurende een half uur bij 102-105° C en weeg.

7.2. In extracten

7.2.1. Extraheer met tetrachloorkoolstof 50 ml extract (droge extracten worden met water in een geschikte oplossing gebracht) in een perforator. Destilleer de tetrachloorkoolstof af.

7.2.2. Vervolg de bepaling als aangegeven in 7.1.4. en volgende.

8. IN WATER OPLOSBAAR KOOLHYDRAAT (in thee-extract-poeder met koolhydraten)

6.5. Laisser s'écouler l'eau de l'ampoule à décantation tout en veillant à ce que la partie cylindrique reste remplie d'eau. Transvaser ensuite, dans l'ampoule à décantation, la couche de paraffine du vase et une partie de la solution aqueuse.

6.6. Répéter deux fois les opérations 6.4. et 6.5.

6.7. Laisser à nouveau s'écouler la majeure partie de l'eau de l'ampoule à décantation, ajouter 300 ml d'eau. Agiter, puis, après avoir laissé reposer pendant 15 minutes, évacuer la plus grande partie de l'eau. Répéter cette opération jusqu'à ce que l'eau évacuée soit limpide.

6.8. Ajouter 100 ml d'éther de pétrole et 200 ml d'eau. Agiter et, après avoir laissé reposer pendant 15 minutes, évacuer l'eau jusqu'à ce qu'il n'en reste plus que quelques ml.

6.9. Sur un filtre Buchner de 4 cm de diamètre, placer un filtre au kieselgur surmonté du filtre SS n° 1575. Faire adhérer ce dernier au pourtour de la paroi du Buchner.

6.10. Verser, par fractions le liquide de l'ampoule à décantation sur le filtre et aspirer, en couvrant le Buchner d'un verre de montre. Rincer complètement l'ampoule à décantation à l'eau et verser l'eau de rinçage sur le filtre. Rincer à quatre reprises avec 20 ml d'éthanol.

6.11. Déposer le filtre dans une boîte de Petri et le sécher à 60° C. Imprégner le filtre par quelques gouttes de paraffine réparties sur sa surface.

6.12. Placer le filtre entre les deux plaques de verre, de telle sorte que les traits de la plaque quadrillée soient directement en contact avec le filtre. Fixer les deux plaques de verre à l'aide de bandes adhésives transparentes.

6.13. Compter sous faible grossissement les insectes, les acariens, leurs fragments ainsi que les poils de rongeurs, présents sur toute la surface du filtre.

6.14. Exprimer le résultat par rapport aux 25 g de matière examinée.

7. CAFFEINE

Réactifs

— Acide acétique glacial.

— Solution d'eau oxygénée acidifiée: ajouter 1 ml d'acide acétique glacial à 100 ml d'eau oxygénée à 3 %.

— Solution de permanganate de potassium 1 %.

— Chloroforme.

— Paraffine solide.

— Tétrachlorure de carbone.

7.1. Dans le thé

7.1.1. Peser exactement dans un bécher 15 g de thé moulu.

Mélanger avec environ 7,5 ml d'eau.

7.1.2. Après 1 à 2 h, transférer le mélange dans la cartouche d'un extracteur et extraire par du tétrachlorure de carbone.

7.1.3. Ajouter à l'extract 1 g de paraffine solide et distiller le tétrachlorure de carbone.

7.1.4. Faire bouillir le résidu avec 50 ml d'eau pendant une deminute environ sur une plaque d'amiante. Après refroidissement, filtrer l'extract, sur un filtre mouillé.

7.1.5. Répéter à trois reprises cette opération, chaque fois avec 25 ml d'eau. Laver le filtre à l'aide de 75 ml d'eau bouillante.

7.1.6. Ajouter au filtrat refroidi 30 ml de solution de permanganate de potassium. Laisser reposer pendant un quart d'heure.

7.1.7. Ajouter goutte à goutte la solution d'eau oxygénée acidifiée jusqu'à ce que l'excès de permanganate de potassium soit réduit sous forme de MnO_2 . Chauffer le liquide pendant un quart d'heure au bain-marie bouillant puis filtrer à chaud. Laver le filtre et le précipité à l'aide de 75 ml d'eau chaude.

7.1.8. Évaporer à sec le filtrat dans une capsule de verre, au bain-marie. Sécher encore pendant un quart d'heure à 100° C. Extraire immédiatement le résidu par du chloroforme chaud.

7.1.9. Filtrer l'extract chloroformique, le recueillir dans un matras taré, et distiller le chloroforme. Sécher le résidu pendant une demi-heure à 102-105° C et peser.

7.2. Dans les extraits

7.2.1. Dans un perforateur, extraire par le tétrachlorure de carbone 50 ml d'extract (pour les extraits secs, faire une solution appropriée avec de l'eau). Distiller le tétrachlorure de carbone.

7.2.2. Poursuivre le dosage selon 7.1.4. et suivants.

8. HYDRATES DE CARBONE SOLUBLES DANS L'EAU (dans les extraits de thé en poudre contenant des hydrates de carbone)

Reagentia

- Zoutzuur, 30 %
- Natriumhydroxide-oplossing, 4 n
- Kaliumjodide
- Zwavelzuur, 25 gew. %
- Natriumthiosulfaat, 0,1 n
- Zetmeel-oplossing, 1 %

— Reagens volgens Luff-Schoorl: bereid de volgende drie oplossingen:

- a. 25 g kopersulfaat ($\text{CuSO}_4 \cdot 5\text{H}_2\text{O}$) in 100 ml water;
- b. 388 g natriumcarbonaat ($\text{Na}_2\text{CO}_3 \cdot 10\text{H}_2\text{O}$) in 300 à 400 ml water;

- c. 50 g citroenzuur ($\text{C}_6\text{H}_8\text{O}_7 \cdot \text{H}_2\text{O}$) in 50 ml water.

Giet oplossing c. voorzichtig bij de afgekoelde oplossing b. en roer tot geen koolzuur meer ontwijkt. Voeg aan dit mengsel onder roeren de oplossing a. toe. Laat afkoelen, verdun tot 1 liter en filtreer na 24 uur. De aldus bereide oplossing heeft een pH van ca 9,9.

Controleer het reagens als volgt:

aa. Voeg aan 25 ml van het reagens 3 g kaliumjodide, opgelost in weinig water, en 25 ml 25 % zwavelzuur toe. Titreer met 0,1 n natriumthiosulfaat. Voeg tegen het einde van de titratie een weinig zetmeeloplossing toe. Het verbruik moet 25 ml 0,1 n natriumthiosulfaat bedragen.

bb. Breng in een maatkolf van 100 ml, 10 ml van het reagens en vul aan tot de maatstreep.

Meng in een konische kolf 10 ml van dit verdunde reagens met 25 ml 0,1 n zoutzuur en verwarm gedurende 1 uur op een kokend waterbad. Laat afkoelen, breng de inhoud van het kolfje met water op het begin-volume en titreer met 0,1 n NaOH met behulp van fenolftaleïne als indicator. Het verbruik moet 5,5 tot 6,5 ml 0,1 n NaOH bedragen.

cc. Titreer met 0,1 n zoutzuur en fenolftaleïne als indicator, 10 ml van het reagens verdund volgens bb. Het verbruik moet 6-7,5 ml 0,1 n HCl bedragen.

8.1. Weeg nauwkeurig 3-4 g van de waar af in een konische kolf van 200 ml. Los op in 50 ml water en voeg toe 5 ml zoutzuur. Plaats een terugvloeiakoeler op de kolf en kook gedurende 1 uur onder terugvloeiokoeling.

8.2. Laat afkoelen en neutraliseer met natriumhydroxide-oplossing. Breng de oplossing over in een maatkolf van 100 ml, vul met gedestilleerd water aan tot de maatstreep en meng. Filtreer de oplossing eventueel door een vouwfilter.

8.3. Pipetteer 25 ml van het reagens volgens Luff-Schoorl en een aangepaste hoeveelheid van de onder 8.2. verkregen oplossing in een konische kolf van 300 ml. Voeg zoveel water toe, dat het totale volume 50 ml bedraagt. Voeg enige kookaantjes toe en verbind de kolf met een terugvloeiakoeler.

Plaats de kolf op een metalen gaasje, waarop een asbestplaatje met een ronde opening, van dezelfde diameter als de bodem van de konische kolf ligt. Breng de inhoud van de konische kolf binnen twee minuten tot koken en houd de inhoud gedurende precies 10 minuten juist aan de kook.

Indien de koper-oplossing geheel gereduceerd wordt, gaat men uit van minder van de onder 8.2. verkregen oplossing en voegt, na toevoeging van 25 ml van het reagens volgens Luff-Schoorl, zoveel water toe, dat het volume 50 ml bedraagt. (De bepaling geeft de beste resultaten indien de 25 ml oplossing tussen 15 en 60 mg reducerende suiker bevat).

8.4. Koel snel af tot 20° C. Voeg toe 3 g kaliumjodide, opgelost in weinig water, en vervolgens onder voortdurend omzwelken voorzichtig 25 ml zwavelzuur.

Titreer de oplossing direct met 0,1 n natriumthiosulfaat onder voortdurend omzwelken. Voeg tegen het einde van de titratie 1 tot 2 ml zetmeeloplossing toe.

8.5. Voer op dezelfde wijze een blancotitratie uit, waarbij de suikeroplossing vervangen is door 25 ml water.

8.6. Bereken op de volgende wijze het gehalte aan in water oplosbaar koolhydraat. Verminder het aantal ml 0,1 n natriumthiosulfaat, verbruikt bij de blancotitratie met het aantal ml 0,1 n natriumthiosulfaat, verbruikt bij de bepaling.

Bepaal met behulp van de tabel volgens Luff-Schoorl de hoeveelheid glucose, die overeenkomt met dit verschil (= m mg).

Stel n = ml van de in 8.3. gebruikte suikeroplossing

p = gewicht in g van de afgewogen waar.

Het gehalte aan in water oplosbaar koolhydraat, uitgedrukt in gewichtsprocenten, glucose is

$$\frac{10 \text{ m}}{n \cdot p}$$

8.7. Tabel volgens Luff-Schoorl: zie blz. 326

9. MICROBIOLOGISCH ONDERZOEK

Bij macroscopisch onderzoek mogen op het oppervlak van de thee geen schimmelen zichtbaar zijn.

Réactifs

- Acide chlorhydrique 30 %
- Solution d'hydroxyde de sodium, 4 n
- Iodure de potassium
- Acide sulfurique 25 % en poids
- Thiosulfate de sodium 0,1 n
- Empois d'amidon 1 %

— Réactif de Luff-Schoorl: préparer les trois solutions suivantes:

- a. 25 g de sulfate de cuivre ($\text{CuSO}_4 \cdot 5\text{H}_2\text{O}$) dans 100 ml d'eau;
- b. 388 g de carbonate de sodium ($\text{Na}_2\text{CO}_3 \cdot 10\text{H}_2\text{O}$) dans 300 à 400 ml d'eau;

- c. 50 g d'acide citrique ($\text{C}_6\text{H}_8\text{O}_7 \cdot \text{H}_2\text{O}$) dans 50 ml d'eau.

Verser prudemment la solution c. dans la solution b. refroidie et brasser jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de dégagement d'acide carbonique. Ajouter à ce mélange, tout en remuant, la solution a. Laisser refroidir, compléter à un litre et filtrer après 24 heures. La solution ainsi préparée accuse un pH d'environ 9,9.

Contrôler les réactifs comme suit:

aa. A 25 ml de réactif, ajouter 3 g d'iodure de potassium dissoute dans un peu d'eau, et 25 ml d'acide sulfurique 25 % en poids. Titrer avec du thiosulfate de sodium 0,1 n. A la fin de la titration, ajouter un peu d'empois d'amidon. La quantité de thiosulfate de sodium 0,1 n utilisée doit être de 25 ml.

bb. Dans un ballon jaugé de 100 ml, introduire 10 ml de réactif et porter au trait.

Dans un vase conique, mélanger 10 ml de ce réactif dilué et 25 ml d'acide chlorhydrique 0,1 n; chauffer pendant une heure au bain-marie bouillant. Laisser refroidir, ramener au volume initial avec de l'eau et titrer par NaOH 0,1 n en présence de phénolftaléine. La quantité de NaOH 0,1 n utilisée doit être de 5,5 à 8,5 ml.

cc. Titrer par de l'acide chlorhydrique 0,1 n en présence de phénolftaléine, 10 ml de réactif dilué suivant bb. La quantité de HCl 0,1 n utilisée doit être de 6 à 7,5 ml.

8.1. Peser exactement 3 à 4 g de la denrée dans un vase conique de 200 ml. Dissoudre dans 50 ml d'eau et ajouter 5 ml d'acide chlorhydrique. Placer un réfrigérant à reflux sur le vase et faire bouillir pendant 1 heure sous réfrigération à reflux.

8.2. Laisser refroidir; neutraliser par la solution d'hydroxyde de sodium. Transférer la solution dans un ballon jaugé de 100 ml, porter au trait avec de l'eau distillée et mélanger. Filtrer éventuellement la solution sur un filtre plissé.

8.3. Pipeter 25 ml de réactif de Luff-Schoorl et une quantité appropriée de la solution obtenue en 8.2. dans un vase conique de 300 ml. Ajouter de l'eau de façon que le volume total atteigne 50 ml. Ajouter quelques fragments de pierre ponce et munir le vase conique d'un réfrigérant à reflux.

Placer le récipient sur un treillis métallique recouvert d'un carton d'amiant percé d'un trou de même diamètre que le fond du vase conique. Porter le contenu du vase conique à ébullition en deux minutes et maintenir pendant exactement 10 minutes en ébullition modérée.

Si toute la solution cuivrique est réduite, diminuer la quantité de solution obtenue selon 8.2. et, après adjonction de 25 ml de réactif de Luff-Schoorl, ajouter de l'eau de façon que le volume atteigne 50 ml. (Le dosage donne le meilleur résultat lorsque les 25 ml de solution contiennent entre 15 et 60 mg de sucre réducteur).

8.4. Refroidir rapidement jusqu'à 20° C. Ajouter 3 g d'iodure de potassium dissoute dans un peu d'eau puis ajouter prudemment, tout en agitant continuellement, 25 ml d'acide sulfurique.

Titre immédiatement la solution par le thiosulfate de sodium 0,1 n en agitant continuellement. Vers la fin de la titration, ajouter 1 à 2 ml d'empois d'amidon.

8.5. Exécuter de la même manière un essai à blanc en remplaçant la solution titrée par 25 ml d'eau.

8.6. Calculer de la manière suivante la teneur en hydrate de carbone soluble dans l'eau. Retrancher le nombre de ml de thiosulfate de sodium 0,1 n utilisés pour le dosage, du nombre de ml de thiosulfate de sodium 0,1 n utilisés pour l'essai à blanc.

A l'aide de la table de Luff-Schoorl, chercher la quantité de glucose correspondant à la différence (= m mg).

Soit n = ml de la solution sucrée utilisée en 8.3.

p = poids en g de la denrée pesée.

La teneur en hydrate de carbone soluble dans l'eau, exprimée en grammes pour-cent de glucose est

$$\frac{10 \text{ m}}{n \cdot p}$$

8.7. Table selon Luff-Schoorl: voir p. 326

9. EXIGENCES MICROBIOLOGIQUES

A l'examen macroscopique, la surface du thé ne peut pas révéler la présence de moisissures.

8.7. Tabel volgens Luff-Schoorl
Suikerbepaling volgens Luff-Schoorl
Glucose - Fructose - Invertsuiker

8.7. Table selon Luff-Schoorl
Recherche du sucre selon Luff-Schoorl
Glucose - Fructose - Sucre inverti

A nl	Tiende ml thio/Dixième de ml thio									B
thio	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	240	264	288	312	336	360	384	408	432	456
2	480	504	528	552	576	600	624	648	672	696
3	720	745	770	795	820	845	870	895	920	945
4	970	995	1020	1045	1070	1095	1120	1145	1170	1195
5	1220	1245	1270	1295	1320	1345	1370	1395	1420	1445
6	1470	1495	1520	1545	1570	1595	1620	1645	1670	1695
7	1720	1746	1772	1798	1824	1850	1876	1902	1928	1954
8	1980	2006	2032	2058	2084	2110	2136	2162	2188	2214
9	2240	2266	2292	2318	2344	2370	2396	2422	2448	2474
10	2500	2526	2552	2578	2604	2630	2656	2682	2708	2734
11	2780	2787	2814	2841	2868	2895	2922	2949	2976	3003
12	3030	3057	3084	3111	3138	3165	3192	3219	3246	3273
13	3300	3327	3354	3381	3408	3435	3462	3489	3516	3543
14	3570	3598	3626	3654	3682	3710	3738	3766	3794	3822
15	3850	3878	3906	3934	3962	3990	4018	4046	4074	4102
16	4130	4159	4188	4217	4246	4275	4304	4333	4362	4391
17	4420	4449	4478	4507	4536	4565	4594	4623	4652	4681
18	4710	4739	4768	4797	4826	4855	4884	4913	4942	4971
19	5000	5030	5060	5090	5120	5150	5180	5210	5240	5270
20	5300	5330	5360	5390	5420	5450	5480	5510	5540	5570
21	5600	5631	5662	5693	5724	5755	5786	5817	5848	5879
22	5910	5941	5972	6003	6034	6065	6096	6127	6158	6189
23	6220	6251	6282	6313	6344	6375	6406	6437	6468	6499
	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9

Honderdste ml thio/Centièmes de ml thio									C
1	2	3	4	5	6	7	8	9	
2	5	7	10	12	14	17	19	22	
2	5	7	10	12	14	17	19	22	
3	5	8	10	13	15	18	20	23	
3	5	8	10	13	15	18	20	23	
3	5	8	10	13	15	18	20	23	
3	5	8	10	13	15	18	20	23	
3	5	8	10	13	16	18	21	23	
3	5	8	10	13	16	18	21	23	
3	5	8	10	13	16	18	21	23	
3	5	8	11	14	16	19	22	24	
3	5	8	11	14	16	19	22	24	
3	5	8	11	14	16	19	22	24	
3	6	8	11	14	17	20	22	25	
3	6	8	11	14	17	20	22	25	
3	6	9	12	15	17	20	23	26	
3	6	9	12	15	17	20	23	26	
3	6	9	12	15	18	21	24	27	
3	6	9	12	15	18	21	24	27	
3	6	9	12	16	19	22	25	28	
3	6	9	12	16	19	22	25	28	
3	6	9	12	16	19	22	25	28	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	

Gebruiksaanwijzing

~ Zoek in de kolom links het aantal hele ml thio 1/10 N dat bij de titratie gevonden wordt, en onder het hoofd « tiende ml thio » het aantal tiende ml.

Lees de waarde die zich op het snijpunt van de corresponderende banen bevindt af. Zoek vervolgens rechts boven het aantal honderdste ml thio dat getitreerd werd en lees de corresponderende hoeveelheid suiker af op het snijpunt met de baan die het gehele aantal ml aangaf. Tel de beide aldus verkregen waarden op en deel door honderd. De uitkomst geeft de gevraagde hoeveelheid suiker in milligrammen.

Voorbeeld : titratiecijfer : 5,23 ml

$$\text{Hoeveel suiker : } \frac{1270 + 8}{100} = 12,78 \text{ mg}$$

Mode d'emploi

Repérer, dans la colonne A, le nombre entier de ml de thio 1/10 N trouvé lors de la titration et, sous B le nombre de dixièmes de ml.

Noter la valeur figurant à l'intersection des séries horizontale et verticale de chiffres. Repérer ensuite, sous C, le nombre de centièmes de ml de thio titrés ; noter la quantité de sucre figurant à l'intersection de la colonne des centièmes et de la ligne horizontale des ml entiers. Additionner les deux valeurs trouvées et diviser par cent. Le résultat donne, en milligrammes, la quantité de sucre recherchée.

Exemple : chiffre de titration : 5,23 ml

$$\text{Quantité de sucre : } \frac{1270 + 8}{100} = 12,78 \text{ mg}$$

10. a)
Aanbeveling
van het Comité van Ministers
van de Benelux Economische Unie
inzake de harmonisatie der wetgevingen betreffende
koffie, koffie-extracten en koffiesurrogaten

M (68) 20

gewijzigd en aangevuld bij Aanbeveling M (69) 30
van 23 december 1969

zie ook :

- Aanbeveling M (69) 28 (analysemethoden)
- Beschikking M (71) 23 (adm. en straf. samenw.)

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 3 en 6 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Overwegende, dat de wetgevingen inzake koffie, koffie-extracten en koffie-surrogaten dienen te worden geharmoniseerd,

Beveelt aan :

Enig artikel

De Regeringen van de drie Beneluxlanden worden uitgenodigd hun wetgeving inzake koffie, koffie-extracten en koffie-surrogaten aan te passen aan bijgaand Reglement, met het oogmerk de inwerking-redding daarvan uiterlijk op 1 januari 1969 te doen plaatsvinden.

Gedaan te Brussel, op 29 januari 1968.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

R. VAN ELSLANDE

REGLEMENT
BETREFFENDE KOFFIE, KOFFIE-EXTRACTEN
EN KOFFIESURROGATEN

M (68) 20, Bijlage

I. ALGEMENE OMSCHRIJVINGEN

In de zin van het onderhavige Reglement wordt verstaan onder :

1. **Koffie** : de behoorlijk gereinigde en gerooste zaadkernen van de koffieboom (soorten van het geslacht *Coffea*).
2. **Met suiker gebrande koffie** : koffie welke is geroost onder toevoeging van suiker
3. **Gemalen koffie** : koffie welke in verkleinde toestand is gebracht.
4. **Koffie-extract of mocca-extract** : het produkt verkregen door koffie met water uit te trekken en dit extract, na filtratie, nlet of ten dele in te dampen.
5. **Koffie-extractpoeder, mocca-extractpoeder of oploskoffie** : het produkt verkregen door koffie met water uit te trekken en dit extract, na filtratie, te drogen.
6. **Caféinevrije koffie, enz.**
vervangen door art. 1, sub 1, van Aanbeveling M (69) 30
7. **Mengsels van gemalen koffie, onderscheidenlijk koffie-extracten met andere waren** :
 - a) *Gemalen koffie met...* (onmiddellijk gevolgd door de aanduiding van de naam of de namen van de toegevoegde waren) : de produkten welke tenminste 50 % gemalen koffie bevatten ;
 - b) *Koffie-extract of mocca-extract met ...* (onmiddellijk gevolgd door de aanduiding van de naam of de namen van de toegevoegde waren) : de produkten waarvan de droge stof tenminste 50 procent vaste bestanddelen, uit koffie getrokken, bevat ; indien uit de aanduiding de vermenging met suiker (saccharose of invertsulker) blijkt, wordt de suikervrije droge stof der waar als droge stof in vorenbedoelde zin beschouwd ;

10. a)
Recommandation
du Comité de Ministres
de l'Union économique Benelux
relative à l'harmonisation des législations
en matière de café, extraits de café et succédanés de café

M (68) 20

modifiée et complétée par la Recommandation M (69) 30
du 23 décembre 1969

voir aussi :

- la Recommandation M (69) 28 (méthodes d'analyse)
- la Décision M (71) 23 (coop. adm. et judic.)

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 3 et 6 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Considérant qu'il convient de réaliser l'harmonisation des législations relatives au café, aux extraits de café et succédanés de café,

Recommande :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à adapter leurs législations en matière de café, extraits de café et succédanés de café au Règlement ci-annexé, en vue de leur mise en vigueur, au plus tard le 1^{er} janvier 1969.

Fait à Bruxelles, le 29 janvier 1968.

Le Président du Comité de Ministres,

R. VAN ELSLANDE

REGLEMENT
RELATIF AUX CAFE, EXTRAITS DE CAFE ET SUCCEDANES
DE CAFE

M (68) 20, Annexe

I. DESCRIPTIONS GENERALES

Au sens du présent Règlement on entend par :

1. **Café** : la graine de caféier (espèces du genre *Coffea*) convenablement nettoyée et torréfiée.
2. **Café torréfié au sucre** : le café dont la torréfaction s'accompagne d'une adjonction de sucre.
3. **Café moulu** : le café réduit en fragments.
4. **Extrait de café ou extrait-moka** : le produit obtenu en extrayant le café avec de l'eau et, après filtration, en évaporant partiellement ou non l'eau de cet extrait.
5. **Extrait de café en poudre, extrait-moka en poudre ou café soluble** : le produit obtenu en extrayant le café avec de l'eau et, après filtration, en séchant cet extrait.
6. **Café décaféiné, etc.**
Remplacé par l'art. 1, sous 1, de la Recommandation M (69) 30
7. **Mélanges de café moulu ou d'extraits de café avec d'autres denrées** :
 - a) *Café moulu avec* (immédiatement suivi de l'indication du ou des noms des denrées ajoutées) : les produits contenant au moins 50 % de café moulu ;
 - b) *Extrait de café ou extrait-moka avec...* (immédiatement suivi de l'indication du ou des noms des denrées ajoutées) : les produits dont la matière sèche contient au moins 50 % d'éléments solides extraits du café ; si le mélange avec du sucre (saccharose ou sucre interverti) ressort de l'indication, la matière sèche, exempte de sucre, de la denrée est considérée comme matière sèche au sens susvisé ;

- c) *Koffie-extractpoeder, mocca-extractpoeder of oploskoffie met* ... (onmiddellijk gevolgd door de aanduiding van de naam of de namen van de toegevoegde oplosbare poedervormige waren): de produkten waarvan de droge stof tenminste 50 procent vaste bestanddelen, uit koffie getrokken, bevat; indien uit de aanduiding de vermenging met suiker (saccharose of invertsuiker) blijkt, wordt de suikervrije droge stof der waar als droge stof in vorenbedoelde zin beschouwd.

8. *Cichorel*
vervangen door art. 1, sub 2, van Aanbeveling M (69) 30

8bis. *Cichorel-extractpoeder of oplos-cichorel*
toegevoegd door art. 1, sub 3, Aanbeveling M (69) 30

9. *Gebrande mout of moutkoffie*: het produkt verkregen door het roosten van behoorlijk gereinigde en gekiemde graansoorten (1).
10. *Gebrande suiker*: het produkt verkregen door het roosten van suikers en/of melasse al of niet bij aanwezigheid van geringe hoeveelheden alkaliën (2).
11. *Koffiesurrogaten of namaakkoffie*: alle andere produkten dan genoemd onder punt 1 t/m 10, hetzij in vaste, hetzij in vloeibare vorm, welke geschikt zijn om als koffie te worden gebruikt.

II. NORMEN

A. ALGEMENE NORMEN

- a) De produkten bedoeld in het onderhavige Reglement:
— mogen geen afwijkende geur en smaak hebben;
— moeten vrij zijn van insecten, delen van insecten en andere vreemde bestanddelen;
— mogen niet beschimmeld zijn of in gisting verkeren noch in aanmerkelijke mate zijn verkoold;
— mogen geen stoffen bevatten welke voor de gezondheid schadelijk zijn.
b) Conserveermiddelen, kleurstoffen of andere in dit reglement niet toegelaten stoffen mogen aan in dit reglement bedoelde produkten niet worden toegevoegd, noch daarin aanwezig zijn.

B. BIJZONDERE NORMEN

1. *Koffie, met suiker gebrande koffie en gemalen koffie*:
a. *Watergehalte*:
koffie en met suiker gebrande koffie: max. 5,0 %
gemalen koffie: max. 8,0 %.
b. *In water oplosbaar extract*: minimaal 22,0 % van de droge stof.
c. *Gehalte aan verontreinigingen* (schillen, huidjes, enz.) maximaal 1,0 %.
d. *Asgehalte*: maximaal 6,0 %.
e. *Chloridegehalte van de as*: maximaal 1,0 % uitgedrukt als chloor (Cl).
f. *Toegelaten glansmiddelen*: suikers, carnaubawas, candellawas, colofonium en bijenwas.
Indien glansmiddelen zijn gebezigd, mag het gehalte der met ether, alcohol of water afwasbare en daarin oplosbare stoffen niet hoger zijn dan 1,0 %, met uitzondering van met suiker gebrande koffie, waarvan het gehalte der met alcohol of water afwasbare en daarin oplosbare stoffen niet hoger mag zijn dan 3,0 %.
2. *Koffie-extract of mocca-extract, koffie-extractpoeder, mocca-extractpoeder of oploskoffie*
a) *Droge stof-gehalte*:
— koffie-extract: tenminste 6,0 %
— koffie-extractpoeder: tenminste 96 %
b) *Caffeïnegehalte van de droge stof*:
minimaal 3,0 % en maximaal 6,0 %

- c) *Extrait de café en poudre, extrait-moka en poudre ou café solubles avec...* (immédiatement suivi de l'indication du ou des noms des denrées en poudre solubles ajoutées): les produits dont la matière sèche contient au moins 50 % d'éléments solides extraits du café; si le mélange avec du sucre (saccharose ou sucre inverté) ressort de l'indication, la matière sèche, exempte du sucre, de la denrée est considérée comme matière sèche au sens susvisé.

8. *Chicorée*
remplacé par l'art. 1, sous 2, de la Recommandation M (69) 30

8bis *Extrait de chicorée en poudre ou chicorée soluble*
inséré par l'art. 1, sous 3, de la Recommandation M (69) 30

9. *Malt torréfié ou café de malt*: le produit obtenu par torréfaction de céréales, convenablement nettoyées et germées (1).
10. *Sucre torréfié*: le produit obtenu par torréfaction de sucres et/ou de mélasses en présence ou non de faibles quantités d'alcalis (2).
11. *Succédanés de café*: tous produits liquides ou solides autres que ceux visés sous 1 à 10 inclus propres à être employés comme le café.

II. NORMES

A. NORMES GENERALES

- a) Les produits visés dans le présent Règlement:
— ne peuvent avoir ni odeur, ni goût anormaux;
— doivent être exempts d'insectes, débris d'insectes et d'autres corps étrangers;
— ne peuvent être ni moisies ou fermentés ni contenir des grains carbonisés en quantité notablement appréciable;
— ne peuvent contenir de substances nuisibles à la santé.
b) Les produits visés par le présent règlement ne peuvent être additionnés ni contenir d'antiseptiques, de colorants ou de substances non autorisés par le présent règlement.

B. NORMES SPECIALES

1. *Café, café torréfié au sucre et café moulu*:
a. *Teneur en eau*:
café et café torréfié au sucre: max. 5,0 %
café moulu: max. 8,0 %.
b. *Extrait soluble dans l'eau*: au moins 22,0 % de la matière sèche.
c. *Teneur en impuretés* (coques, pellicules, etc.): 1,0 % au maximum.
d. *Teneur en cendres*: 6,0 % au maximum.
e. *Teneur en chlorure des cendres*:
1,0 % au maximum exprimé en chlore (Cl).
f. *Matières d'enrobage autorisées*: sucre, cire de carnauba, cire de candellila, colophane et cire d'abeilles.
Lorsque les matières d'enrobage ont été employées, la teneur en matières lavables et solubles dans l'éther, l'alcool ou l'eau ne peut être supérieure à 1,0 %, à l'exception du café torréfié au sucre, dont la teneur en matières lavables et solubles dans l'alcool ou l'eau ne peut être supérieure à 3,0 %.
2. *Extrait de café ou extrait-moka, extrait de café en poudre, extrait-moka en poudre ou café soluble*
a) *Teneur en matière sèche*:
— extrait de café: au moins 6,0 %
— extrait de café en poudre: au moins 96 %
b) *Teneur en caféine de la matière sèche*:
3,0 % au minimum et 6,0 % au maximum

(1) Men verstaat onder « gekiemd » een produkt waarvan 70 % van de graankorrels een bladkiem heeft met een lengte van minstens de helft van de lengte van de graankorrel.
(2) De benaming « koffiestroop », om gebrande suiker aan te duiden mag uitsluitend in Nederland worden gebruikt.

(1) On entend par « germé » un produit dont 70 % de grains présentent une longueur de plumule au moins égale à la moitié de la longueur du grain.

(2) Aux Pays-Bas, la dénomination « koffiestroop », pourra être maintenue pour désigner le sucre torréfié.

- c) Polysiloxanen maximaal 10 ppm uitgedrukt als dimethylpolysiloxaan afkomstig van het gebruik van deze stoffen als antischuimmiddel bij de bereiding van koffie-extractpoeder.
- d) Maximaal 0,5 % van een of meer der volgende middelen ter voorkoming van samenklontering: calciumstearaat toegevoegd door art. 1, sub 7 van Aanbeveling M (69) 30, aluminiumstearaat, magnesiumstearaat, natrium-silico-aluminaat en natriumcalcium-silico-aluminaat en colloïdaal kiezelzuur, uitsluitend in koffie-extractpoeder aangeduid als « bestemd voor automaten ».

3. Cafeïnevrije koffie, enz.

vervangen door art. 1, sub 4, van Aanbeveling M (69) 30

4. Mengsels van koffie of van koffie-extract met andere waren : — toegelaten waren :

- a) voor de produkten bedoeld onder 1-7-a, cichorei, moutkoffie en koffiesurrogaten ;
- b) voor de produkten bedoeld onder 1-7-b en c, in water oplosbare extracten van cichorei, in water oplosbare koolhydraten en gebrande suikers.

5. Cichorei

vervangen door art. 1, sub 5, van Aanbeveling M (69) 30

5bis. Cichorei extractpoeder

toegevoegd door art. 1, sub 6, van Aanbeveling M (69) 30

6. Moutkoffie (of gebrande mout) :

- a) Watergehalte : maximaal 8,0 % ;
- b) Asgehalte : maximaal 4,0 % van de droge stof ;
- c) In verdund zoutzuur onoplosbaar asgehalte : maximaal 0,2 % van de droge stof ;
- d) Toegelaten glansmiddelen voor de produkten in korrels : suikers, carnaubawas, candelillawas, colofonium en bijenwas.
- Indien glansmiddelen zijn gebezigd, mag het gehalte der met ether, alcohol of water afwasbare en daarin oplosbare stoffen niet hoger zijn dan 1,0 %.

7. Gebrande suiker :

- a) Watergehalte : maximaal 5,0 % ;
- b) In water oplosbaar asvrij extract : minimaal 70 % van de droge stof ;
- c) Asgehalte : maximaal 12,5 % van de droge stof ;
- d) Maximaal 1,0 % van een of van een mengsel der volgende middelen ter voorkoming van samenklontering : calciumstearaat (toegevoegd door art. 1, sub 7, van Aanbeveling M (69) 30), aluminiumstearaat, magnesiumstearaat, natrium-silico-aluminaat en natrium-calcium-silico-aluminaat en colloïdaal kiezelzuur.
- Indien een dergelijk middel is toegevoegd moet de aanduiding « gebrande suiker » onmiddellijk worden gevolgd door de vermelding : « met drooghoudingsmiddel ».

8. Koffiesurrogaten of namaakkoffie :

Aan koffiesurrogaten mogen worden toegevoegd : gebrande suiker als bedoeld onder I. 10 en/of onschadelijke aromastoffen.

III. VEREISTEN INZAKE DE ETIKETTERING

1. a) Een benaming overeenkomstig punt I met dien verstande dat groene koffie, welke overigens niet onder dit Reglement valt, ook koffie mag worden genoemd.
- b) De benaming « koffiesurrogaat » moet vergezeld gaan van een vermelding, aangevende, in de volgorde van afdalend gehalte, alle bestanddelen.

- c) Polysiloxanes, maximum 10 ppm exprimés en dimethylpolysiloxane, provenant de l'emploi de ces substances comme agents antimoissants lors de la fabrication de l'extrait de café en poudre.

- d) Au maximum 0,5 % d'un ou plusieurs des produits ci-après, employés comme antiagglomérants : stéarate de calcium (inséré par l'art. 1, sous 7, de la Recommandation M (69) 30), stéarate d'aluminium, stéarate de magnésium, silico-aluminates de sodium et de sodium et calcium, silico colloïdale, exclusivement dans l'extrait de café en poudre portant la mention « destiné aux distributeurs automatiques ».

3. Café décaféiné, etc.

remplacé par l'art. 1, sous 4, de la Recommandation M (69) 30

4. Mélanges de café ou d'extrait de café avec d'autres denrées : — denrées autorisées :

- a) pour les produits visés sous 1-7-a, chicorée, café de malt et succédanés de café ;
- b) pour les produits visés sous 1-7-b et c, les extraits solubles dans l'eau de chicorée, hydrates de carbone solubles dans l'eau et sucres torréfiés.

5. Chicorée

remplacé par l'art. 1, sous 5, de la Recommandation M (69) 30

5bis. Extrait de chicorée en poudre

inséré par l'art. 1, sous 6, de la Recommandation M (69) 30.

6. Café de malt (ou malt torréfié) :

- a) Teneur en eau : 8,0 % au maximum ;
- b) Teneur en cendres : 4,0 % au maximum de la matière sèche ;
- c) Teneur en cendres insolubles dans l'acide chlorhydrique dilué : au maximum 0,2 % de la matière sèche ;
- d) Matières d'enrobage autorisées pour les produits en grains : sucres, cire de carnauba, cire de candelilla, colophane et cire d'abeille.
- Lorsque les matières d'enrobage ont été employées, la teneur en matières lavables et solubles dans l'éther, l'alcool ou l'eau ne peut être supérieure à 1,0 %.

7. Sucre torréfié :

- a) Teneur en eau : 5,0 % au maximum ;
- b) Extrait soluble dans l'eau, exempt de cendres : minimum 70 % de la matière sèche ;
- c) Teneur en cendres : 12,5 % au maximum de la matière sèche ;
- d) Au maximum 1,0 % d'un ou d'un mélange des anti-agglomérants ci-après : stéarate de calcium (inséré par l'art. 1, sous 7, de la Recommandation M (69) 30), stéarate d'aluminium, stéarate de magnésium, silico-aluminate de sodium et silico-aluminate de sodium et de calcium et silico colloïdale.
- Dans le cas où un anti-agglomérant a été ajouté, la dénomination « sucre torréfié » doit être immédiatement suivie de la mention : « avec anti-agglomérant ».

8. Succédanés de café :

Peuvent être ajoutés aux succédanés de café ; le sucre torréfié visé sous I. 10 et/ou des substances aromatiques inoffensives.

III. EXIGENCES RELATIVES A L'ETIQUETAGE

1. a) Une dénomination conforme au point I. en ce sens que le café vert qui pour le reste ne tombe pas sous l'application de ce Règlement peut être désigné comme café.
- b) La dénomination « succédané de café » doit être accompagnée d'une mention énumérant tous les constituants dans l'ordre de teneur décroissante.

Indien bij de bereiding van het koffiesurrogaat is uitgegaan van slechts een plantaardige grondstof, mag de benaming « koffiesurrogaat » worden vervangen door de naam van de grondstof, onmiddellijk vergezeld van het woord « gebrand ».

c) toegevoegd door art. 1, sub 8, van Aanbeveling M (69) 30

2. Aanduiding van de inhoud

Zij moet bestaan uit de woorden : « Inhoud » resp. « Inh. » of « Netto » resp. « Net », voorafgegaan of gevolgd, voor vaste waren, door de in kilogrammen en/of in grammen en voor vloeibare waren door de in liters en/of gedeelten van liters uitgedrukte hoeveelheid der waar.

Zij moet zijn aangebracht op hetzelfde vlak van de verpakking waarop de naam der waar voorkomt.

3. De aanduidingen van de naam en het adres van de fabrikant of van een verkoper overeenkomstig Aanbeveling M (64) 7 van het Comité van Ministers.

4. Minimumhoogte der letters en cijfers van de verplichte vermeldingen en benamingen :

a) 1 mm voor aanduidingen bedoeld onder III.3 ;

b) voor de aanduidingen bedoeld onder III.1 en III.2 :

— 2 mm op verpakkingen t/m 200 g ;

— 3 mm op verpakkingen van 201 g t/m 2000 g ;

— 10 mm op verpakkingen van meer dan 2000 g ;

c) de aanduiding bedoeld onder III.1 mag niet minder opvallend, en wat hoogte en lijndikte betreft, niet kleiner zijn dan die van één der andere woorden of namen op de verpakking aanwezig, met dien verstande, dat eigen-, firma-, handels- en merknamen, voor zover deze geen aanleiding tot verwarring of misvatting omtrent de waren kunnen geven buiten beschouwing worden gelaten.

10. b)

AANBEVELING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie tot wijziging en aanvulling van aanbeveling M (68) 20 van 29 januari 1968 inzake de harmonisatie der wetgevingen betreffende koffie, koffie-extracten en koffiesurrogaten

M (69) 30

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 3 en 6 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Overwegende dat het noodzakelijk is gebleken enkele wijzigingen in het Reglement betreffende koffie, koffie-extracten en koffiesurrogaten behorende bij Aanbeveling M (68) 20 aan te brengen,

Beveelt aan :

Artikel 1

Het Reglement betreffende koffie, koffie-extracten en koffiesurrogaten, behorende bij de Aanbeveling van het Comité van Ministers van 29 januari 1968, M (68) 20 wordt gewijzigd en aangevuld als volgt :

1. De tekst van punt 6 van Hoofdstuk I vervalt en wordt door het onderstaande vervangen :

Cafeïnevrije koffie, met suiker gebrande cafeïnevrije koffie, gemalen cafeïnevrije koffie, cafeïnevrij koffie-extract of mocca-extract, cafeïnevrij koffie-extractpoeder of mocca-extractpoeder of cafeïnevrije oploskoffie : koffie, met suiker gebrande koffie of gemalen koffie of koffie-extract of koffie-extractpoeder, waarvan het gehalte aan cafeïne is verminderd.

2. De tekst van punt 8 van Hoofdstuk I vervalt en wordt door het onderstaande vervangen :

Cichorel : het korrel- of poedervormige produkt afkomstig van behoorlijk gereinigde gedroogde en gerooste wortels van Cichorium intybus L, welke niet voor de produktie van witloof zijn aangewend, al dan niet met toevoeging van geringe hoeveelheden spijsolie en vet en/of suikers en/of melasse.

Si la fabrication du succédané de café est à base d'une seule substance végétale, la dénomination « succédané de café » peut être remplacée par le nom de la matière première immédiatement accompagné du mot « torréfié ».

c) inséré par l'art. 1, sous 8, de la Recommandation M (69) 30

2. Indication du contenu

Elle sera portée au moyen des termes, soit « Contenu » ou « Cont. », soit « Net », précédés ou suivis de l'indication de la quantité de la denrée exprimée en kilogrammes et/ou fractions de kilogramme dans le cas de denrées solides, en liters et/ou fractions de litre dans le cas de denrées liquides. Cette indication et la dénomination de la denrée doivent figurer sur la même face du récipient.

3. Les indications relatives au nom et à l'adresse du fabricant ou d'un vendeur conformément à la Recommandation M (64) 7 du Comité de Ministres.

4. Hauteur minimum des lettres et chiffres des mentions et dénominations obligatoires :

a) 1 mm pour indications prévues sous III.3 ;

b) pour les indications prévues sous III.1 et III.2 :

— 2 mm pour emballages jusqu'à 200 g ;

— 3 mm pour emballages de 201 g à 2000 g ;

— 10 mm pour emballages de plus de 2000 g ;

c) l'indication visée sous III.1 ne peut pas être moins apparente, et les signes qui la composent ne peuvent être moins hauts ou moins épais, que l'un des autres mots ou noms figurant sur l'emballage, abstraction faite des noms propres, raisons sociales ou dénominations commerciales qui ne sont pas susceptibles de créer de confusion ou de méprise au sujet des denrées.

10. b)

RECOMMANDATION

du Comité de Ministres de l'Union Economique Benelux modifiant et complétant la recommandation M (68) 20 du 29 janvier 1968 relative à l'harmonisation des législations en matière de café, extraits de café et succédanés de café

M (69) 30

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 3 et 6 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Considérant qu'il est apparu nécessaire d'apporter quelques modifications au Règlement relatif au café, extraits de café et succédanés de café annexé à la Recommandation M (68) 20,

Recommande :

Article 1^{er}

Le Règlement relatif aux cafés, extraits de café et succédanés de café, annexé à la Recommandation du Comité de Ministres du 29 janvier 1968, M (68) 20, est modifié et complété comme suit :

1. Le texte du point 6 du Chapitre I est abrogé et remplacé par le libellé suivant :

Café décaféiné, café décaféiné torréfié au sucre, café moulu décaféiné, extrait de café ou extrait-moka décaféiné, extrait de café en poudre ou extrait-moka en poudre ou café soluble décaféiné : le café ou le café torréfié au sucre ou le café moulu ou l'extrait de café ou l'extrait de café en poudre dont la teneur en caféine a été réduite.

2. Le texte du point 8 du Chapitre I est abrogé et remplacé par le libellé suivant :

Cichorée : le produit en grains ou en poudre de racines de cichorium intybus L, non utilisées pour la production de witloof, convenablement nettoyées, desséchées et torréfiées avec addition ou non de faibles quantités d'huiles ou de graisses alimentaires et/ou de sucres et/ou de mélasses.

3. In hoofdstuk I wordt na punt 8 een punt 8bis ingelast, luidende als volgt :

8bis Cichorei-extractpoeder of oplos-cichorei : het produkt, verkregen door cichorei met water uit te trekken en dit extract, na filtratie, te drogen.

4. De tekst van punt 3 van Hoofdstuk II.B vervalt en wordt door het onderstaande vervangen :

3. Cafeïnevrije koffie, met sulker gebrande cafeïnevrije koffie, gemalen cafeïnevrije koffie, cafeïnevrij koffie-extract of mocca-extract, cafeïnevrij koffie-extractpoeder of mocca-extractpoeder of cafeïnevrije oploskoffie :

— cafeïnevrije koffie, met sulker gebrande cafeïnevrije koffie, gemalen cafeïnevrije koffie : cafeïnegehalte minder dan 0,1 % berekend op de droge stof ;

— cafeïnevrij koffie-extract en cafeïnevrij koffie-extractpoeder : cafeïnegehalte minder dan 0,3 % berekend op de droge stof.

5. De tekst van punt 5 van Hoofdstuk II.B vervalt en wordt door het onderstaande vervangen :

5. Cichorei :

a. Cichorei mag slechts verpakt in de handel worden gebracht ;

b. Gehalte aan droge stof : minimaal 88 % van het aangeduide netto gewicht ;

c. In water oplosbaar extract : minimaal 60 % van de droge stof ;

d. Asgehalte : maximaal 10,0 % van de droge stof ;

e. In verdund zoutzuur onoplosbaar asgehalte : maximaal 3,0 % van de droge stof.

6. In hoofdstuk II.B wordt na punt 5 een punt 5bis ingelast, luidende als volgt :

5bis Cichorei extractpoeder

Minimum droge stof-gehalte : 86 %.

7. In Hoofdstuk II.B wordt in punt 2 sub d) en in punt 7 sub d) na het woord « samenklontering » het woord « calciumsteeraat » ingelast.

8. In Hoofdstuk III wordt de tekst van punt 1 aangevuld met een punt c) hetwelk als volgt luidt :

In afwijking van het voorgaande mag cichorei waarvan de droge stof betrokken op het netto gewicht minimaal 85 % bedraagt, uitsluitend in België in de handel worden gebracht mits op de verpakking voorzien van de benaming « vette cichorei ».

Artikel 2

De Regeringen der drie Beneluxlanden worden uitgenodigd hun wetgevingen inzake koffie, koffie-extracten en koffiesurrogaten aan te passen aan het bepaalde in artikel 1 van de onderhavige Aanbeveling met het oogmerk de inwerkingtreding daarvan uiterlijk op 1 juli 1970 te doen plaatsvinden.

Gedaan te Brussel, op 23 december 1969.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

H. FAYAT

10. c)

AANBEVELING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie inzake de toepassing van Benelux-Referentie-Methoden van onderzoek, behorende bij aanbeveling M (68) 20 inzake de harmonisatie der wetgevingen betreffende koffie, koffie-extracten en koffiesurrogaat

M (69) 28

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 3, 6 en 7 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Gelet op de Aanbeveling van het Comité van Ministers van 29 januari 1968 inzake de harmonisatie der wetgevingen betreffende koffie, koffie-extracten en koffiesurrogaat, M (68) 20,

Overwegende, dat verschillen, voortvloeiende uit het toepassen van verschillende analysemethoden of uit het gebruik van verschillende normen, dienen te worden vermeden,

Overwegende, dat het in het bijzonder voor de harmonisatie van het voedingsmiddelentoezicht vereist is, dat gelijke of gelijkwaardige methoden worden toegepast, dezelfde termen worden gebezigd en gelijke of gelijkwaardige normen worden aangelegd,

3. Au Chapitre I, il est inséré après le point 8 un point 8bis libellé comme suit :

8bis Extrait de chicorée en poudre ou chicorée soluble : le produit obtenu en extrayant la chicorée avec de l'eau et après filtration en séchant cet extrait.

4. Le texte du point 3 du Chapitre II.B est abrogé et remplacé par le libellé suivant :

3. Café décaféiné, café décaféiné torréfié au sucre, café moulu décaféiné : extrait de café ou extrait-moka décaféinés, extrait de café en poudre ou extrait-moka en poudre ou café soluble décaféiné :

— café décaféiné, café décaféiné torréfié au sucre, café moulu décaféiné : teneur en caféine inférieure à 0,1 % calculée sur la matière sèche ;

— extrait de café décaféiné et extrait de café en poudre décaféiné : teneur en caféine inférieure à 0,3 % calculée sur la matière sèche.

5. Le texte du point 5 du Chapitre II.B est abrogé et remplacé par le libellé suivant :

5. Chicorée :

a. La chicorée ne peut être mise dans le commerce que sous emballage ;

b. Teneur en matière sèche : 88 % au minimum du poids net indiqué ;

c. Extrait soluble dans l'eau : au moins 60 % de la matière sèche ;

d. Teneur en cendres : 10,0 % au maximum de la matière sèche ;

e. Teneur en cendres insolubles dans l'acide chlorhydrique dilué : 3,0 % au maximum de la matière sèche.

6. Au Chapitre II.B, il est inséré après le point 5 un point 5bis libellé comme suit :

5bis Extrait de chicorée en poudre

Teneur minimale en matière sèche : 98 %.

7. Au Chapitre II.B, il est inséré dans le texte du point 2 sous d) et du point 7 sous d) après le mot « antiagglomérants » les mots « stéarate de calcium ».

8. Au Chapitre III, le texte du point 1 est complété d'un point c) libellé comme suit :

Par dérogation à ce qui précède la chicorée contenant 85 % minimum de matière sèche, par rapport au poids net, ne peut être mise dans le commerce qu'en Belgique moyennant la dénomination « chicorée grasse » sur l'emballage.

Article 3

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à adapter leurs législations en matière de café, extraits de café et succédanés de café aux dispositions de l'article 1^{er} de la présente Recommandation en vue de leur mise en vigueur au plus tard le 1^{er} juillet 1970.

Fait à Bruxelles, le 23 décembre 1969.

Le Président du Comité de Ministres,

H. FAYAT

10. c)

RECOMMANDATION

du Comité de Ministres de l'Union Economique Benelux concernant l'application de méthodes d'analyse de référence Benelux se rapportant à la recommandation M (68) 20, relative à l'harmonisation des législations en matière de café, extraits de café et succédanés de café

M (69) 28

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 3, 6 et 7 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Vu la Recommandation du Comité de Ministres du 29 janvier 1968, relative à l'harmonisation des législations en matière de café, extraits de café et succédanés de café, M (68) 20,

Considérant qu'il y a lieu d'éviter des contestations nées de l'application de techniques d'analyse différentes ou de l'emploi de normes différentes,

Considérant qu'en particulier l'harmonisation du contrôle des denrées alimentaires exige la mise en œuvre de techniques identiques ou équivalentes et l'emploi de modes d'expression semblables et le recours à des normes identiques ou équivalentes,

Beveelt aan :

Enig artikel

De Regeringen der drie Beneluxlanden worden uitgenodigd bijgaande analysemethoden betreffende koffie, koffie-extracten en koffiesurrogaat vóór 1 maart 1970 in hun wetgeving op te nemen als enig geldige referentiemethoden.

Gedaan te Brussel, op 23 december 1969.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

H. FAYAT.

ANALYSEMETHODE
behorende bij Aanbeveling M (68) 20 inzake
koffie, koffie-extracten en koffiesurrogaat
M (69) 28, Bijlage

1. VOCHT

1.1. Weeg nauwkeurig 5-10 gram van de tot poeder gebrachte waar af in een weegdoosje met platte bodem en goed sluitend deksel.

1.2. Droog bij 102-105°C tot het gewichtsverlies tussen twee wegingen, verricht met een tussenpoos van 45 minuten, minder dan 5 mg bedraagt.

1.3. Het gewichtsverlies berekend op 100 g is het watergehalte.

2. AS

Reagentia

- Zwavelzuur 94-96 gew. %; s.g. 1,837-1,840
- Ammoniumcarbonaat, vast.

2.1. Weeg in een geteerde kroes, nauwkeurig 5-10 gram van de tot poeder gebrachte waar af.

2.2. Meng met water aan tot een papje; voeg 1 ml zwavelzuur toe en meng opnieuw.

2.3. Verhit voorzichtig ter verwijdering van het water en de overmaat zwavelzuur en gloei. Laat afkoelen. Voeg aan de as enkele druppels zwavelzuur toe en gloei opnieuw.

2.4. Voeg gedurende het gloeien enig ammoniumcarbonaat toe. Laat afkoelen en weeg.

2.5. Bereken het asgehalte door de gevonden sulfaat uitgedrukt per 100 g waar te vermenigvuldigen met 8/9.

3. IN ZOUTZUUR ONOPLOSBAAR AS

Reagentia

- Zoutzuur 4 n.

3.1. Trek de volgens 2 verkregen as uit met warm zoutzuur door 10 minuten te koken. Filter door een asvrij filter en was uit tot zuurvrij. Veras het filter en gloei.

3.2. Laat afkoelen in een exsiccator en weeg. Herhaal gloeien en afkoelen totdat het verschil tussen twee opeenvolgende wegingen minder dan 1 mg bedraagt.

3.3. Druk het resultaat uit in gewichtspercenten van de droge stof.

4. CHLORIDE VAN DE AS

Reagentia

- Salpeterzuur s.g. 1,25
- Natriumcarbonaatoplossing 1 n
- IJzer (III) ammoniumsulfaatoplossing, $(\text{NH}_4)_2\text{Fe}_2(\text{SO}_4)_4 \cdot 24 \text{H}_2\text{O}$, verzadigd
- Kalium- of ammoniumthiocyanaatoplossing 0,1 n
- Zilvernitraatoplossing 0,1 n.

4.1. Weeg nauwkeurig 10 g van de tot poeder gebrachte waar af in een platina schaal.

4.2. Bevochtigt het poeder met een zodanige hoeveelheid natriumcarbonaatoplossing, dat de hoeveelheid natriumcarbonaat ongeveer het 10-voudige bedraagt van de te verwachten hoeveelheid natriumchloride.

Droog en veras.

4.3. Neem de as op in warm gedestilleerd water, zuur voorzichtig aan met salpeterzuur en filtreer.

4.4. Bepaal de chloor-ionen volgens Volhard. Druk het resultaat uit in gewichtspercenten van de as.

Recommande :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à introduire, avant le 1^{er} mars 1970 dans leurs législations, comme seules méthodes de référence valables, les méthodes d'analyse ci-annexées relatives au café, extraits de café et succédanés de café.

Fait à Bruxelles, le 23 décembre 1969.

Le Président du Comité de Ministres,

H. FAYAT.

METHODES D'ANALYSE
afférentes à la Recommandation M (68) 20 concernant
le café, les extraits de café et les succédanés de café
M (69) 28, Annexe

1. HUMIDITE

1.1. Peser exactement 5 à 10 g de la denrée réduite en poudre, dans un pèse-filtre taré, à fond plat et à couvercle hermétique.

1.2. Sécher à 102-105°C jusqu'à ce que la perte de poids entre deux pesées effectuées à intervalles de 45 minutes soit inférieure à 5 mg.

1.3. La perte de poids rapportée à 100 g représente la teneur en eau.

2. CENDRES

Réactifs

- Acide sulfurique 94-96 % en poids; p.s. 1,837-1,840
- Carbonate d'ammonium solide.

2.1. Peser dans un creuset taré exactement 5 à 10 g de la denrée réduite en poudre.

2.2. En faire une pâte avec de l'eau; ajouter 1 ml d'acide sulfurique et mélanger à nouveau.

2.3. Chauffer avec précaution pour éliminer l'eau et l'excès d'acide sulfurique, puis calciner. Laisser refroidir. Ajouter au résidu quelques gouttes d'acide sulfurique et calciner à nouveau.

2.4. Pendant la calcination, ajouter un peu de carbonate d'ammonium. Laisser refroidir et peser.

2.5. Rapporter à 100 g de denrées le poids de cendres sulfatées obtenu. Calculer la teneur en cendre en multipliant par 8/9.

3. CENDRES INSOLUBLES DANS L'ACIDE CHLORHYDRIQUE

Réactifs

- Acide chlorhydrique 4 n.

3.1. Traiter, par de l'acide chlorhydrique chaud, porter à ébullition durant 10 minutes les cendres obtenues selon 2. Filtrer sur un filtre sans cendres, laver jusqu'à disparition de la réaction acide. Incinérer le filtre puis calciner.

3.2. Laisser refroidir dans un exsiccateur et peser. Répéter la calcination et le refroidissement jusqu'à ce que la différence entre deux pesées successives soit inférieure à 1 mg.

3.3. Exprimer le résultat en % de poids de la matière sèche.

4. CHLORURES DES CENDRES

Réactifs

- Acide nitrique p.s. 1,25
- Solution de carbonate de sodium 1 n
- Solution saturée d'ammonium fer (III) sulfate $(\text{NH}_4)_2\text{Fe}_2(\text{SO}_4)_4 \cdot 24 \text{H}_2\text{O}$
- Solution de thiocyanate de potassium ou d'ammonium 0,1 n
- Solution de nitrate d'argent 0,1 n.

4.1. Dans une capsule de platine peser exactement 10 g de la denrée réduite en poudre.

4.2. Imprégner la poudre de la solution de carbonate de sodium de telle sorte que la quantité de carbonate de sodium soit 10 fois supérieure au chlorure de sodium escompté.

Sécher et calciner.

4.3. Reprendre les cendres par de l'eau distillée chaude, acidifier prudemment par de l'acide nitrique et filtrer.

4.4. Déterminer la teneur en ions chlore selon Volhard. Exprimer le résultat en pourcent du poids des cendres.

5. EXTRACT EN DROGE STOF

5.1. Voor alle vaste waren, met uitzondering van droge extracten

5.1.1. Weeg nauwkeurig 10 g van de tot poeder gebrachte waar af, en breng dit over in een bekersglas met daarin geplaatste roerstaaf.

5.1.2. Voeg nauwkeurig afgemeten 200 ml gedestilleerd water toe en weeg.

5.1.3. Breng de vloeistof onder omroeren voorzichtig aan de kook en laat 5 minuten koken.

5.1.4. Laat afkoelen en voeg gedestilleerd water toe tot oorspronkelijk gewicht. Meng zorgvuldig en filtreer.

5.1.5. Bepaal van het filtraat het soortelijk gewicht bij 15° C tot op 0,0001 nauwkeurig en bereken het extractgehalte uit de bijgevoegde tabel.

5.2. Voor droge extracten

5.2.1. Bereken het gehalte aan droge stof door 100 te verminderen met het percentage water, bepaald volgens 1.

5.3. Voor alle vloeibare waren

5.3.1. Leid het extractgehalte af uit het soortelijk gewicht, bepaald van de waar als zodanig, of van een, na geschikte verdunning met gedestilleerd water verkregen oplossing. Dit extractgehalte wordt tevens als droge stofgehalte aangemerkt.

6. VUILPROEF (Filtth-test) (voor gemalen koffie)

Reagentia

- Zoutzuur, 4 n.
- Ethanol, 96 vol. %.
- Petroleumether, kooktraject 40 — 60° C.
- Vloeibare paraffine.

Instrumenten

- Scheitrechter, eindigend in een cilindervormig gedeelte (diameter 1 cm, lengte 8 cm) boven de kraan.
- Twee glazen platen, waarvan één voorzien van een lijnen raster van 2 mm. De lijnen moeten genummerd zijn.
- Kieselgurfilter, Delta nr. 325, of gelijkwaardig, diameter 4 cm.
- Filter, SS no 1575 of gelijkwaardig, diameter 5 cm.
- Doorzichtig plakband.

6.1. Breng 50 g gemalen koffie (1) in een konische kolf van 1 liter. Voeg 300 ml water en 50 ml zoutzuur toe. Breng het mengsel onder goed roeren aan de kook en kook gedurende 1 uur. Zorg, dat aan de wand van de kolf boven de vloeistof geen vaste bestanddelen kleven. Laat iets afkoelen.

6.2. Voeg 20 ml paraffine toe, roer krachtig en vul met water aan tot de paraffinelaag in de hals van de kolf staat. Laat de kolf een kwartier rustig staan.

6.3. Vul het cilindervormige gedeelte van de scheitrechter met water en giet de paraffine en een deel van de waterige vloeistof in de scheitrechter. Vul de inhoud van de kolf met water aan en giet wederom af in de scheitrechter. Herhaal deze bewerking totdat alle paraffine in de scheitrechter is overgebracht. Laat een kwartier rustig staan.

6.4. Breng opnieuw 5 ml paraffine in de kolf en roer de gehele inhoud goed om. Vul aan met water tot de paraffinelaag in de hals van de kolf staat. Laat een kwartier rustig staan.

6.5. Laat het water uit de scheitrechter wegvloeden, er voor zorgdragend, dat het cilindervormige gedeelte met water gevuld blijft. Giet vervolgens de paraffinelaag uit de kolf en een deel van de waterige oplossing in de scheitrechter.

6.6. Herhaal de bewerkingen 6.4. en 6.5. nog tweemaal.

6.7. Laat wederom het grootste deel van het water uit de scheitrechter wegvloeden en voeg 300 ml water toe. Schud om en tap, na een kwartier rustig staan, het water grotendeels af. Herhaal deze bewerking tot het aflopende water helder is.

6.8. Voeg toe 100 ml petroleumether en 200 ml water. Schud om en laat, na een kwartier staan, zoveel water af, totdat slechts enkele ml overblijven.

6.9. Leg in een Buchnertrechter van 4 cm diameter een kieselgurfilter en daarop het filter SS no 1575. Laat de rand hiervan tegen de wand van de Buchnertrechter aansluiten.

(1) Zie bij grof gemalen koffie de grovere delen van het monster nodig af en onderzoek deze afzonderlijk microscopisch zoals onder 6.13.

5. EXTRAIT ET MATIERE SECHE

5.1. Pour toutes les denrées solides, à l'exclusion des extraits secs

5.1.1. Pesar exactement 10 g de la denrée réduite en poudre, et la transférer dans un bécher muni d'un agitateur.

5.1.2. Ajouter 200 ml exactement mesurés d'eau distillée et tarer l'ensemble.

5.1.3. Tout en le remuant, porter prudemment le liquide à ébullition et laisser bouillir pendant 5 minutes.

5.1.4. Laisser refroidir et ajouter de l'eau distillée jusqu'au poids initial. Mélanger soigneusement et filtrer.

5.1.5. Déterminer à 0,0001 près, le poids spécifique du filtrant à 15° C et calculer la teneur en extrait à l'aide de la table en annexe.

5.2. Pour les extraits secs

5.2.1. Calculer la teneur en matière sèche en soustrayant de 100 le pourcentage d'eau déterminé selon 1.

5.3. Pour toutes les denrées liquides

5.3.1. Déduire la teneur en extrait à partir du poids spécifique de la denrée même ou d'une solution obtenue après dilution appropriée par l'eau distillée. Cette teneur en extrait est également considérée comme la teneur en matière sèche.

6. FILTH-TEST (pour café moulu)

Réactifs

- Acide chlorhydrique, 4 n.
- Ethanol, 96 % vol.
- Ether de pétrole, P.E. 40 - 60° C.
- Paraffine liquide.

Appareillage

- Ampoule à décantation, terminée par un corps cylindrique (diameter 1 cm, longueur 8 cm) au-dessus du robinet.
- Deux plaques de verre, dont une dotée d'un quadrillage à écartement de 2 mm. Les traits doivent être numérotés.
- Filtre au kieselgur, Delta n° 325, ou équivalent, diamètre 4 cm.
- Filtre, SS n° 1575 ou équivalent, diamètre 5 cm.
- Bande adhésive transparente.

6.1. Déposer 50 g de café moulu (1) dans un vase conique de 1 litre. Ajouter 350 ml d'eau et 50 ml d'acide chlorhydrique. Porter le mélange à l'ébullition, tout en le remuant, et maintenir l'ébullition pendant 1 heure. Veiller à ce qu'aucun composant solide n'adhère à la paroi du vase, au-dessus du liquide. Laisser refroidir quelque peu.

6.2. Ajouter 20 ml de paraffine, remuer énergiquement et ajouter de l'eau jusqu'à ce que la couche de paraffine se trouve dans le col du vase. Laisser reposer le vase pendant 15 minutes.

6.3. Remplir d'eau le corps cylindrique de l'ampoule de décantation, transvaser la paraffine et une partie du liquide aqueux dans l'ampoule à décantation. Compléter le volume du vase avec de l'eau et transvaser à nouveau dans l'ampoule à décantation. Répéter cette opération jusqu'à ce que toute la paraffine soit passée dans l'ampoule de décantation. Laisser reposer pendant 15 minutes.

6.4. Introduire à nouveau 5 ml de paraffine dans le vase et agiter convenablement tout le contenu. Ajouter de l'eau jusqu'à ce que la couche de paraffine se trouve dans le col du vase. Laisser reposer pendant 15 minutes.

6.5. Laisser s'écouler l'eau de l'ampoule à décantation tout en veillant à ce que la partie cylindrique reste remplie d'eau. Transvaser ensuite, dans l'ampoule à décantation, la couche de paraffine du vase et une partie de la solution aqueuse.

6.6. Répéter deux fois les opérations 6.4. et 6.5.

6.7. Laisser à nouveau s'écouler la majeure partie de l'eau de l'ampoule à décantation, ajouter 300 ml d'eau. Agiter, puis, après avoir laissé reposer pendant 15 minutes, évacuer la plus grande partie de l'eau. Répéter cette opération jusqu'à ce que l'eau évacuée soit limpide.

6.8. Ajouter 100 ml d'éther de pétrole et 200 ml d'eau. Agiter et, après avoir laissé reposer pendant 15 minutes, évacuer l'eau jusqu'à ce qu'il n'en reste plus que quelques ml.

6.9. Sur un filtre Buchner de 4 cm de diamètre, placer un filtre au kieselgur surmonté du filtre SS n° 1575. Faire adhérer ce dernier au pourtour de la paroi du Buchner.

(1) Si nécessaire, séparer par tamisage les parties grossièrement moulues de l'échantillon. Examiner microscopiquement cette fraction comme sous 6.13.

6.10. Breng de vloeistof uit de scheitrechter bij gedeelten op het filter en zuig af. Bedek de Buchnertrechter hierbij met een horlogeglas. Was de scheitrechter met water geheel schoon en breng het waswater op het filter.

Was tenslotte viermaal met 20 ml ethanol.

6.11. Breng het filter over in een Petrischaal en droog het hierin, afgedekt, bij 60° C. Bevochtig het filter met enige druppels paraffine en laat deze zich over het gehele oppervlak uitbreiden.

6.12. Plaats het filter zodanig tussen de twee glazen platen, dat het raster van de verdeelde glasplaat direct op het filter komt te liggen. Fixeer de beide glazen platen met doorzichtige plakbanden.

6.13. Tel onder zwakke vergroting het aantal insecten, mijten en de fragmenten hiervan alsmede het aantal haren van knaagdieren voorkomend op het gehele filter.

6.14. Geef de uitkomst op per 50 g onderzocht materiaal.

7. GLANSMIDDELEN

Reagentia

- Diéthylother
- Ethanol 96 vol. %

7.1. Schud 10 g bonen gedurende 2 minuten met 50 ml ether. Filtreer de ether in een gewogen kolfje, was filter en bonen na met ether. Destilleer het oplosmiddel af. Droog het kolfje een uur in een stoof op 96-98° C en weeg. Bereken het percentage van de met ether afwasbare en daarin oplosbare stoffen.

7.2. Verwarm 10 g bonen met 100 ml ethanol tot koken. Filtreer de alcohol en was bonen en filter met warme alcohol na. Vul het filtraat aan tot 150 ml. Breng in een gewogen kolfje 100 ml filtraat en destilleer de ethanol af. Droog het kolfje één uur bij 102-105° C en weeg. Bereken het percentage van de met alcohol afwasbare en daarin oplosbare stoffen.

7.3. Schud 20 g bonen gedurende 5 minuten met 500 ml water. Filtreer daarna door een wattenpropje en vul het filtraat aan tot 500 ml. Damp 250 ml van het filtraat tot droog in een platina schaal. Droog de rest gedurende 3 uur bij 102-105° C en weeg (W_1 g). Veras het residu en weeg de verkregen as (W_2 g).

Het percentage van de met water afwasbare en daarin oplosbare organische stoffen is gelijk aan 10 ($W_1 - W_2$).

8. COFFEINE

Reagentia

- IJszijn
- Aangezuurde waterstofperoxydeoplossing: voeg aan 100 ml waterstofperoxyde 3 % 1 ml ijszijn toe
- Kaliumpermanganaatoplossing 1 %
- Chloroform
- Paraffine, vast
- Tetrachloorkoolstof

8.1. In koffie

8.1.1. Weeg in een bekerglas nauwkeurig 15 g gemalen koffie (korrelgrootte ± 1 mm) af. Meng met ongeveer 7,5 ml water.

8.1.2. Breng na ongeveer 1 à 2 uur het mengsel over in een extractiehuls en extraheer met tetrachloorkoolstof.

8.1.3. Voeg aan het extract 1 gram vaste paraffine toe en destilleer de tetrachloorkoolstof af.

8.1.4. Kook het residu met 50 ml water gedurende ongeveer een halve minuut op een asbestplaat. Filtreer het extract na afkoelen door een vochtig filter.

8.1.5. Herhaal deze bewerking driemaal, telkens met 25 ml water. Was het filter na met 75 ml kokend water.

8.1.6. Voeg bij het afgekoelde filtraat 30 ml kaliumpermanganaatoplossing. Laat een kwartier staan.

8.1.7. Voeg druppelsgewijze aangezuurde waterstofperoxydeoplossing toe totdat de overmaat kaliumpermanganaat als MnO_2 is overgeslagen.

Verwarm de vloeistof een kwartier op een kokend waterbad en filtreer warm. Was het filter en neerslag uit met 75 ml warm water.

8.1.8. Damp het filtraat in een glazen schaal op een waterbad in tot droog. Droog nog een kwartier bij 100° C. Het residu wordt daarna onmiddellijk uitgetrokken met warme chloroform.

6.10. Verser, par fractions le liquide de l'ampoule à décantation sur le filtre et aspirer, en couvrant le Buchner d'un verre de montre. Rincer complètement l'ampoule à décantation à l'eau et verser l'eau de rinçage sur le filtre.

Rincer à quatre reprises avec 20 ml d'éthanol.

6.11. Déposer le filtre dans une boîte de Petri et le sécher à 60° C. Imprégner le filtre par quelques gouttes de paraffine réparties sur sa surface.

6.12. Placer le filtre entre les deux plaques de verre, de telle sorte que les traits de la plaque quadrillée soient directement en contact avec le filtre. Fixer les deux plaques de verre à l'aide de bandes adhésives transparentes.

6.13. Compter sous faible grossissement les insectes, les acariens, leurs fragments ainsi que les poils de rongeurs, présents sur toute la surface du filtre.

6.14. Exprimer le résultat par rapport aux 50 g de matière examinée.

7. MATIERES D'ENROBAGE

Réactifs

- Ether diéthylique
- Ethanol 96 % vol.

7.1. Agiter pendant 2 minutes 10 g de fèves avec 50 ml d'éther. Filtreer l'éther dans un petit ballon taré, rincer une nouvelle fois les fèves, puis le filtre à l'éther. Distiller le solvant. Sécher le ballon pendant 1 h à l'étuve à 96-98° C et peser. Calculer le pourcentage des matières lavables et solubles dans l'éther.

7.2. Porter à ébullition 10 g de fèves et 100 ml d'éthanol. Filtreer l'alcool et rincer une nouvelle fois les fèves, puis le filtre avec de l'alcool chaud. Compléter le filtrat jusqu'à 150 ml. Introduire 100 ml de filtrat dans un ballon taré et distiller l'éthanol. Chauffer le ballon pendant 1 h à 102-105° C et peser. Calculer le pourcentage des matières lavables et solubles dans l'éthanol.

7.3. Agiter pendant 5 minutes 20 g de fèves avec 500 ml d'eau. Filtreer ensuite sur un tampon d'ouate et compléter le filtrat jusqu'à 500 ml. Evaporer à sec 250 ml du filtrat, dans une capsule de platine. Sécher le résidu pendant 3 h à 102-105° C et peser (W_1 g). Calciner le résidu et peser les cendres obtenues (W_2 g).

Le pourcentage de matières organiques lavables et solubles dans l'eau est donné par la formule 10 ($W_1 - W_2$).

8. CAFEINE

Réactifs

- Acide acétique glacial
- Solution d'eau oxygénée acidifiée: ajouter 1 ml d'acide acétique glacial à 100 ml d'eau oxygénée à 3 %
- Solution de permanganate de potassium 1 %
- Chloroforme
- Paraffine solide
- Tétrachlorure de carbone.

8.1. Dans le café

8.1.1. Peser exactement dans un bécher 15 g de café moulu (granulométrie ± 1 mm) Mélanger avec environ 7,5 ml d'eau.

8.1.2. Après 1 à 2 h, transférer le mélange dans la cartouche d'un extracteur et extraire par du tétrachlorure de carbone.

8.1.3. Ajouter à l'extract 1 g de paraffine solide et distiller le tétrachlorure de carbone.

8.1.4. Faire bouillir le résidu avec 50 ml d'eau pendant une demi-minute environ sur une plaque d'amiante. Après refroidissement, filtrer l'extract sur un filtre mouillé.

8.1.5. Répéter à trois reprises cette opération, chaque fois avec 25 ml d'eau. Laver le filtre à l'aide de 75 ml d'eau bouillante.

8.1.6. Ajouter au filtrat refroidi 30 ml de solution de permanganate de potassium. Laisser reposer pendant un quart d'heure.

8.1.7. Ajouter goutte à goutte la solution d'eau oxygénée acidifiée jusqu'à ce que l'excès de permanganate de potassium soit réduit sous forme de MnO_2 .

Chauffer le liquide pendant un quart d'heure au bain-marie bouillant puis filtrer à chaud. Laver le filtre et le précipité à l'aide de 75 ml d'eau chaude.

8.1.8. Evaporer à sec le filtrant dans une capsule de verre, au bain-marie. Sécher encore pendant un quart d'heure à 100° C. Extraire immédiatement le résidu par du chloroforme chaud.

8.1.9. Filtreren het chloroformextract in een geteerde kolf en destilleer de chloroform af. Droog het residu gedurende een half uur bij 102-105° C en weeg.

8.2. In extracten

8.2.1. Extraheer met tetrachloorkoolstof 50 ml extract (droge extracten worden met water in een geschikte oplossing gebracht) in een perforator. Destilleer de tetrachloorkoolstof af.

8.2.2. Vervolg de bepaling als aangegeven in 8.1.4. en volgende.

9. KLEURSTOFFEN

Verricht het onderzoek op de wijze als in de Benelux-referentiemethoden voor het opsporen en identificeren van in levensmiddelen aanwezige, in water oplosbare, synthetische kleurstoffen, M (65) 4, bijlage bij de aanbeveling van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie, M (63) 18 inzake de harmonisatie der wetgevingen betreffende kleurstoffen, welke kunnen worden gebruikt in voor menselijke voeding bestemde waren, is aangegeven.

10. CONSERVEERMIDDELEN

Lijst van reagentia

- Aangezuurde ether : 98 vol. ether + 2 vol. tjsaizijn
- Watervrij natriumsulfaat
- Standaard-oplossingen : 1 % in ethanol
- Platen voor dunnelaagchromatografie : meng met een mixer 15 g Kiesegel G en 15 g Kieselgur G met 60 ml van een 0,02 % waterige Ultraphoroplossing. De Ultraphor W.T. (B.A.S.F.) moet regelmatig vernieuwd worden (bewaren in bruine fles). Breng het homogene mengsel met een laagdikte van 0,25 mm aan op de dunnelaagplaten. Droog de platen aan de lucht, en activeer vervolgens door verwarming op 110° C gedurende 30 minuten
- Loopvloeistof : meng 100 vol. petroleumether, 40 vol. chloroform en 10 vol. mierzuur
- Chromatografiekamer : verzadigd met de loopvloeistof.

Detectiemiddelen

- Benzoëzuur :
 - a) 4,5 ml H₂O₂ (30 %)
 - 4,5 ml water
 - 1 ml Mn SO₄ verzadigd
 - b) 0,3 % Fe SO₄ oplossing
- Sorbinezuur :
 - a) meng 5 vol. van een waterige 0,5 % K₂Cr₂O₇ oplossing + 5 vol. H₂SO₄ 0,3 n
 - b) verzadigde thiobarbituurzuuroplossing in water
 - Salicylzuur : 0,1 % waterige FeCl₃ oplossing
 - Dehydroazijnzuur : 0,1 % waterige FeCl₃ oplossing
 - Broomazijnzuur :
 - a) meng 3 vol. van een fenolroodoplossing (24 mg fenolrood in 2,4 ml NaOH 0,1 n, aanvullen tot 100 ml met aceton) met 1 vol. natriumacetatoplossing (6 g natriumacetaat + 3 vol. azijnzuur, aanvullen met water tot 100 ml)
 - b) chloramine T oplossing : los 25 mg chloramine T op in 15 ml van een mengsel aceton-water 1 : 1
 - Parahydroxybenzoëzuur en zijn esters : Millon's reagens. Los 10 g kwik op in 10 g rokend salpeterzuur. Voeg 10 à 20 ml water toe. Filtreren het eventuele neerslag af.

10.1. Isolatie

10.1.1. Schud 10 g van het produkt met 50 ml van de aangezuurde ether gedurende 3 minuten.

10.1.2. Laat bezinken en breng voorzichtig de etherlaag op een filter. Herhaal deze bewerking met 30 vervolgens met 20 ml aangezuurde ether.

10.1.3. Verzamel de etherische extracten droog met watervrij natriumsulfaat. Filtreren. Damp af tot een volume van ± 5 ml.

10.2. Identificatie

10.2.1. Breng op de startlijn van de chromatografieplaat met 20 µl van de verkregen oplossing, een 1,5 cm lange streep aan. Doe hetzelfde met 10 µl van de benzoëzuuroplossing, 5 µl van de dehydroazijnzuuroplossing en 3 µl van de andere standaarden.

10.2.2. Ontwikkel de plaat met de loopvloeistof totdat de afstand tussen startlijn en het front 15 cm bedraagt. Neem de plaat uit, droog aan de lucht. Ontwikkel een tweede maal op dezelfde wijze.

10.2.3. Bekijk de plaat onder U.V. (366 nm). Markeer de vlekken.

8.1.9. Filtreren het extract chloroformisch, te recueillir dans un matras taré et distiller le chloroforme. Sécher le résidu pendant une demi-heure à 102-105° C et peser.

8.2. Dans les extraits

8.2.1. Dans un perforateur, extraire par le tétrachlorure de carbone 50 ml d'extrait (pour les extraits secs, faire une solution appropriée avec de l'eau). Distiller le tétrachlorure de carbone.

8.2.2. Poursuivre le dosage selon 8.1.4. et suivants.

9. COLORANTS

Exécuter cet examen de la manière prescrite dans les méthodes d'analyse de référence Benelux pour la recherche et l'identification des colorants synthétiques solubles dans l'eau présents dans les denrées alimentaires, M (65) 4, annexées à la recommandation du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux, M (63) 18 relative à l'harmonisation des législations concernant les matières colorantes destinées à l'alimentation humaine.

10. RECHERCHE DES ANTISEPTIQUES

Liste des réactifs

- Ether acidifié : 98 vol. éther + 2 vol. d'acide acétique glacial
- Sulfate de sodium anhydre
- Solutions témoins : 1 % dans l'éthanol
- Plaques pour chromatographie en couche mince : mélanger 15 g de Kiesegel G et 15 g de Kieselgur G avec 60 ml d'une solution aqueuse à 0,02 % d'Ultraphor. La solution d'Ultraphor W.T. (B.A.S.F.) doit être de préparation récente (conserver dans un flacon brun). Étaler le mélange homogène sur des plaques pour chromatographie sous une épaisseur de 0,25 mm. Sécher les plaques à l'air, puis les activer par chauffage de 30 min. à 110° C
- Phase mobile : mélanger 100 vol. d'éther de pétrole, 40 vol. de chloroforme et 10 vol. d'acide formique
- Cuve de chromatographie : saturée avec le solvant mobile.

Révélateurs

- Acide benzoïque :
 - a) 4,5 ml H₂O₂ (30 %)
 - 4,5 ml d'eau
 - 1 ml solution saturée de Mn SO₄
 - b) solution 0,3 % Fe SO₄
- Acide sorbique :
 - a) mélanger 5 vol. d'une solution aqueuse de K₂Cr₂O₇ 0,5 % + 5 vol. H₂SO₄ 0,3 n
 - b) solution saturée d'acide thiobarbiturique dans l'eau
- Acide salicyllique : solution de FeCl₃ 0,1 % dans l'eau
- Acide déhydroacétique : solution de FeCl₃ 0,1 % dans l'eau
- Acide bromacétique :
 - a) mélanger 3 vol. de solution de rouge de phénol (24 mg rouge de phénol dans 2,4 ml NaOH 0,1 n, compléter à 100 ml avec acétone) et 1 vol. de solution acétate sodique (6 g d'acétate de sodium + 3 vol. d'acide acétique, compléter à 100 ml avec de l'eau)
 - b) solution de chloramine T : dissoudre 25 mg de chloramine T dans 15 ml d'un mélange d'acétone-eau 1 : 1
- Acide parahydroxybenzoïque et ses esters : réactif de Millon. Dissoudre 10 mg mercure dans 10 g acide nitrique fumant. Ajouter 10 à 20 vol. d'eau. Eventuellement, filtrer le dépôt.

10.1. Isolement

10.1.1. Agiter 10 g d'échantillon avec 50 ml d'éther acidifié pendant 3 minutes.

10.1.2. Laisser déposer et décanter prudemment la couche étherée sur filtre. Procéder de la même façon en prenant 30 puis 20 ml d'éther acidifié.

10.1.3. Réunir les extraits étherés et sécher avec du sulfate de sodium anhydre. Filtrer. Évaporer jusqu'à 5 ml environ.

10.2. Identification

10.2.1. Sur la ligne de départ de la plaque chromatographique, déposer en traits de 1,5 cm de long 20 µl de la solution obtenue. Déposer de façon identique sur un même trait 10 µl de la solution d'acide benzoïque, 5 µl de la solution d'acide déhydroacétique et 3 µl des autres témoins.

10.2.2. Développer la plaque avec la phase mobile jusqu'à ce que le front de solvant atteigne 15 cm au-dessus de la ligne de départ. Retirer la plaque, laisser sécher à l'air. Développer une deuxième fois de la même manière.

10.2.3. Examiner la plaque sous lumière U.V. (366 nm). Localiser les spots.

10.2.4. Zichtbaar maken van de chromatogrammen

Benzoëzuur : bespuit met de oplossing a ; droog en bespuit met de oplossing b. Benzoëzuur geeft een bruine vlek op witte achtergrond.

Sorbinezuur : bespuit met het $K_2Cr_2O_7 + H_2SO_4$ mengsel ; droog de plaat in de droogstoof, verstuf de thioarbituurzuur-oplossing, droog opnieuw. Sorbinezuur geeft een rose vlek.

Salicylzuur : bespuit met ijzer(III) chloride-oplossing. Salicylzuur geeft een violette vlek.

Dehydroazijnzuur : bespuit met ijzer(III)chloride-oplossing. Dehydroazijnzuur geeft een gele kleur op witte achtergrond.

Monobroomazijnzuur : stel de plaat 10 min. bloot aan ammoniakdampen, verwarm 10 min. op 100° C om de overmaat ammoniak te verdrijven. Bespuit met fenolrood natriumacetaatmengsel, vervolgens met de chloramine T oplossing. Monobroomazijnzuur geeft een blauwe vlek op gele achtergrond.

p. Hydroxybenzoëzuur en zijn esters : bespuit met Millon's reagens en verwarm in de droogstoof. p. Hydroxybenzoëzuur en zijn esters geven een rode vlek.

10.2.5. Algemene opmerkingen

- 1) Het is aan te raden de detectiemiddelen te verstufen in kleine hoeveelheden. Verwarm indien de reactie geen duidelijk resultaat geeft, in een stoof van 100° C. Bespuit en verwarm zonodig een tweede en zelfs een derde maal.
- 2) Sduit het detectiemiddel slechts op de zone van het chromatogram waar zich het gezochte conserveermiddel kan bevinden ; dek de rest van de plaat af.
- 3) Bekijk de platen bij U.V. licht golflengte 366 nm.

11. MICROBIOLOGISCH ONDERZOEK

Bij macroscopisch onderzoek mogen op het oppervlak van de koffie geen schimmelen zichtbaar zijn.

10.2.4. Révélation des chromatogrammes

Acide benzoïque : vaporiser avec la solution a ; sécher et vaporiser avec la solution b. L'acide benzoïque donne une tache brune sur fond blanc.

Acide sorbique : vaporiser avec le mélange $K_2Cr_2O_7 + H_2SO_4$; sécher la plaque à l'étuve, vaporiser la solution d'acide thioarbiturique ; chauffer à nouveau. L'acide sorbique donne une tache rose.

Acide salicylique : vaporiser avec la solution de chlorure ferrique. L'acide salicylique donne une coloration violette.

Acide déhydroacétique : vaporiser avec une solution de chlorure ferrique. L'acide déhydroacétique donne une coloration jaune sur fond blanc.

Acide monobromacétique : exposer la plaque 10 min. à des vapeurs d'ammoniaque ; chauffer 10 min. à 100° C pour éliminer l'excès d'ammoniaque. Vaporiser le mélange rouge de phénol acétate sodique, puis directement la solution de chloramine T. L'acide monobromacétique donne une tache bleue sur fond jaune.

Acide p. hydroxybenzoïque et ses esters : vaporiser le réactif de Millon et chauffer à l'étuve. L'acide p. hydroxybenzoïque et ses esters donnent une tache rouge.

10.2.5. Remarques générales

- 1) Il est préférable de vaporiser les réactifs en très faible quantité. Si la réaction n'est pas suffisamment nette, chauffer à l'étuve à 100° C. Si nécessaire recommencer la vaporisation, suivie de chauffage une deuxième et même une troisième fois.
- 2) Vaporiser le réactif spécifique uniquement sur la zone du chromatogramme où peut se trouver l'antiseptique recherché ; couvrir le reste de la plaque.
- 3) Examiner les plaques sous U.V. longueur d'onde 366 nm.

11. EXIGENCES MICROBIOLOGIQUES

A l'examen macroscopique, la surface du café ne peut pas révéler la présence de moisissures.

TABEL VOOR DE AFLEIDING VAN HET EXTRACTGEHALTE
TABLE POUR LA DETERMINATION DE
LA TENEUR EN EXTRAIT

S.g. — 15	P.s. — 15	Temp. corr. voor 1° tussen 15°-30°C	Correction par degré de températ. entre 15°-30°C	Gram extract per 100 ml par 100 ml oplossing de solution	Gramme extrait per 100 ml par 100 ml oplossing de solution
1.000			0,00023	0,00	
1			0,00023	0,26	
2			0,00023	0,52	
3			0,00023	0,77	
4			0,00023	1,03	
5			0,00023	1,29	
6			0,00023	1,55	
7			0,00024	1,81	
8			0,00024	2,07	
9			0,00024	2,33	
10			0,00024	2,58	
15			0,00024	3,87	
20			0,00024	5,17	
25			0,00025	6,46	
30			0,00025	7,76	
35			0,00026	9,05	
40			0,00026	10,35	
45			0,00027	11,65	
50			0,00027	12,95	
55			0,00028	14,25	
60			0,00028	15,55	
65			0,00029	16,86	
70			0,00030	18,16	
75			0,00030	19,47	
80			0,00031	20,78	
85			0,00032	22,09	
90			0,00032	23,41	
95			0,00033	24,72	
100			0,00033	26,04	
110			0,00034	28,67	
120			0,00035	31,31	
130			0,00036	33,96	
140			0,00037	36,61	
150			0,00038	39,27	
160			0,00039	41,94	
170			0,00040	44,62	
180			0,00041	47,30	
190			0,00042	49,99	
200			0,00043	52,68	

TABEL VOOR DE AFLEIDING VAN HET EXTRACTGEHALTE
TABLE POUR LA DETERMINATION DE
LA TENEUR EN EXTRAIT

S.g. — 15	P.s. — 15	Temp. corr. voor 1° tussen 15°-30°C	Correction par degré de températ. entre 15°-30°C	Gram extract per 100 ml par 100 ml oplossing de solution	Gramme extrait per 100 ml par 100 ml oplossing de solution
210			0,00044	55,39	
220			0,00044	58,10	
230			0,00045	60,82	
240			0,00046	63,56	
250			0,00047	66,29	
260			0,00048	69,04	
270			0,00049	71,80	
280			0,00050	74,57	
290			0,00051	77,35	
300			0,00051	80,13	
310			0,00052	82,93	
320			0,00052	85,74	
330			0,00052	88,55	
340			0,00053	91,38	
350			0,00053	94,21	
360			0,00053	97,07	

11.

AANBEVELING
van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
inzake de harmonisatie der wetgevingen
betreffende mosterd

M (69) 20

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op de artikelen 3, 6 en 7 van het Unieverdrag,
Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,
Overwegende, dat de wetgevingen inzake mosterd dienen te
worden geharmoniseerd,

Beveelt aan :

Enig artikel

De Regeringen der drie Beneluxlanden worden uitgenodigd
hun wetgevingen inzake mosterd aan te passen aan de bepa-
lingen van bijgaand Reglement met het oogmerk de inwerking-
treding daarvan uiterlijk op 1 januari 1970 te doen plaats-
vinden.

Gedaan te Brussel, op 3 juni 1969.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

J. LUNS

REGLEMENT
betreffende Mosterd

M (69) 20, Bijlage

I. DEFINITIE

1. Mosterd is de pasta verkregen uit mosterdzaad (*Brassica nigra*,
Brassica juncea, *Sinapis alba*) en/of mosterdmeel en zijn of een
azijnzuurhoudende vloeistof, waaraan een of meer van de onderstaande
bestanddelen en toevoegsels mogen worden toegevoegd :

- a) wijn of vruchtenwijn, keukenzout, suiker, curcumapoeder, citroen-
zuur, wijnsteenzuur, specerijen, kruiden, de natuurlijke van deze spec-
erijen en kruiden afkomstige, aromatische stoffen ;
- b) natriumbisulfiet of zwaveligzuuranhydride, benzoëzuur, sorbinezuur
en hun kalium-, calcium- en natriumzouten ;
- c) de volgende kleurstoffen : E 102, 105, 110, 121, 132 en 150 behalve
in Dijon-mosterd.

2. Dijon-mosterd is mosterd als omschreven in I.1, met dien verstande,
dat bij de bereiding is uitgegaan uitsluitend van van zemenen ontdaan
zaad van *Brassica nigra* en/of *Brassica juncea*.

II. BENAMINGEN EN NORMEN

A. Algemene eisen :

De waar, bedoeld in dit reglement, moet aan de volgende eisen voldoen :

- a) hij moet duidelijk kleur, geur en smaak, karakteristiek voor de
waar bezitten .

11.

RECOMMANDATION
du Comité de Ministres de l'Union Economique Benelux
relative à l'harmonisation des législations
concernant la moutarde

M (69) 20

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,
Vu les articles 3, 6 et 7 du Traité d'Union,
Vu l'article 9 de la Convention transitoire,
Considérant qu'il convient de réaliser l'harmonisation des légis-
lations relatives à la moutarde,

Recommande :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités
à adapter leurs législations en matière de moutarde aux dispo-
sitions du Règlement ci-annexé, en vue de leur mise en vigueur
au plus tard le 1^{er} janvier 1970.

Fait à Bruxelles, le 3 juin 1969.

Le Président du Comité de Ministres,

J. LUNS

REGLEMENT
concernant la Moutarde

M (69) 20, Annexe

I. DEFINITION

1. La moutarde est la pâte obtenue à partir de graines de moutarde
(*Brassica nigra*, *Brassica juncea*, *Sinapis alba*) et/ou de farine de
moutarde et de vinaigre ou d'une solution contenant de l'acide acétique
et à laquelle un ou plusieurs des ingrédients et additifs ci-dessous
peuvent être ajoutés :

- a) vin ou vin de fruits, sel de cuisine, sucre, poudre de curcuma, acide
citrique, acide tartrique, épices, plantes aromatiques et des arômes
naturels dérivés de ces épices et plantes aromatiques ;
- b) bisulfite de sodium ou anhydride sulfureux, acide benzoïque, acide
sorbique et leurs sels potassiques, calciques et sodiques ;
- c) les colorants suivants : E 102, 105, 110, 121, 132 et 150 sauf dans
la moutarde de Dijon.

2. La moutarde de Dijon est la moutarde définie sous I.1, en ce sens
qu'elle est préparée exclusivement à partir de graines de *Brassica*
nigra et/ou *Brassica juncea* débarassées des téguments.

II. DENOMINATIONS ET NORMES

A. Normes générales :

La denrée, visée au présent règlement, doit satisfaire aux exigences
suivantes :

- a) elle doit présenter manifestement la couleur, l'odeur et le goût
caractéristiques de la denrée ;

- b) hij mag noch *schimmelig* noch op enige andere wijze bedorven zijn ;
- c) andere dan de onder I. genoemde stoffen mogen niet aanwezig zijn ;
- d) hij mag geen aantoonbare sporen metaal bevatten ontstaan door aantasting van het verpakkingsmateriaal ;
- e) het gehalte aan stoffen als voorzien onder I.1.b) afzonderlijk of gezamenlijk mag niet meer dan 250 mg/kg bedragen.

B. Bijzondere eisen :

a) *Mosterd*

- 1° droge-stofgehalte niet lager dan 20 %
- 2° gehalte aan mosterdolie op de keukenzoutvrije droge stof niet lager dan 20 %

- 3° gehalte aan keukenzout op de droge stof niet hoger dan 20 %

- 4° keukenzoutvrije asgehalte van de droge stof niet hoger dan 8 %

- 5° gehalte aan zand niet meer dan 1 % berekend op de droge stof

- 6° gehalte aan kleurstof voorzien onder I.1.c) mag niet meer dan 300 mg/kg bedragen.

b) *Dijon-mosterd*

- 1° droge-stofgehalte niet lager dan 28 %
- 2° gehalte aan mosterdolie op de keukenzoutvrije droge stof niet lager dan 30 %
- 3° gehalte aan keukenzout op de droge stof niet hoger dan 20 %
- 4° keukenzoutvrije asgehalte van de droge stof niet hoger dan 7,5 %
- 5° gehalte aan cellulose van de droge stof niet hoger dan 5 %.

III. EISEN VOOR WAT BETREFT DE VERPAKKING EN DE ETIQUETTERING

- 1. Om in de handel te worden gebracht moet de waar, in dit Reglement bedoeld, zijn verpakt en aan de buitenzijde van de verpakking zijn voorzien van de volgende aanduidingen :

- a) de aanduiding « mosterd » of « tafelmosterd » voor de waren gede-finieerd onder I. ; de waar mag aangeduid worden als Dijon-mosterd als zij beantwoordt aan het gestelde onder I.2. en II.B.b.
- b) het nettogewicht, uitgedrukt in grammen of in kilogrammen
- c) naam en adres van de fabrikant of van een verkoper overeen-komstig de Aanbeveling M (64) 7 van het Comité van Ministers
- d) de vermelding « gekleurd » of « met kleurstof » indien de waar een of meer der onder I.1.c) vermelde stoffen bevat.

- 2. Minimumhoogte der letters en cijfers voor de verplicht gestelde aanduidingen :

- a) 1 mm voor de aanduidingen bedoeld onder III.1.c)
- b) 2 mm voor de aanduidingen bedoeld onder III.1.d)
- c) voor de aanduidingen bedoeld onder III.1.a) en III.1.b) :
— 2 mm op verpakkingen t/m 200 g ;
— 3 mm op verpakkingen van 201 g t/m 2.000 g ;
— 10 mm op verpakkingen van meer dan 2.000 g.

- 3. De aanduidingen onder III.1.a) en III.1.b) bedoeld, moeten goed zichtbaar zijn aangebracht op hetzelfde vlak van de verpakking.

IV. VERBODEN AANDUIDINGEN

- 1. Het is verboden gebruik te maken van aanduidingen of tekens die kunnen misleiden omtrent de aard, de oorsprong, de herkomst of de samenstelling van de waren.

- 2. In afwijking van het onder IV.1. gestelde, mag

- a) mosterd in Nederland met de benaming « Franse mosterd » worden aangeduid ;
- b) de onder I.2 omschreven mosterd worden aangeduid als « Dijon-mosterd », als hij beantwoordt aan de normen, bedoeld onder II.B.b.).

- b) elle ne peut être ni moisie, ni corrompue de quelque façon que ce soit ;

- c) elle ne peut contenir d'autres substances que celles prévues sous I. ;
- d) elle ne peut contenir aucune trace décelable de métal provenant de la corrosion du matériau d'emballage ;
- e) la teneur en substances visées sous I.1.b), prises isolément ou ensemble ne peut dépasser 250 mg/kg.

B. Normes spéciales :

a) *Moutarde*

- 1° le résidu sec ne peut être inférieur à 20 %
- 2° la teneur en huile de moutarde calculée sur résidu sec déchloruré ne peut être inférieure à 20 %

- 3° la teneur en sel de cuisine calculée sur résidu sec ne peut être supérieure à 20 %

- 4° les cendres déchlorurées calculées sur résidu sec ne peuvent pas être supérieures à 8 %

- 5° la teneur en sable ne peut pas dépasser 1 % calculée sur la matière sèche

- 6° la teneur en colorants prévue sous I.1.c) ne peut pas dépasser 300 mg/kg.

b) *Moutarde de Dijon*

- 1° le résidu sec ne peut être inférieur à 28 %
- 2° la teneur en huile de moutarde calculée sur résidu sec déchloruré ne peut être inférieure à 30 %
- 3° la teneur en sel de cuisine calculée sur résidu sec ne peut être supérieure à 20 %
- 4° les cendres déchlorurées calculées sur résidu sec ne peuvent être supérieures à 7,5 %
- 5° la teneur en cellulose du résidu sec ne peut être supérieure à 5 %.

III. EXIGENCES CONCERNANT L'EMBALLAGE ET L'ETIQUET-TAGE

- 1. La denrée, visée par le présent Règlement ne peut être mise dans le commerce que sous emballage et moyennant mention, sur la face extérieure de cet emballage, des indications suivantes :

- a) la dénomination « moutarde » ou « moutarde de table » pour les denrées définies sous I. ; la denrée peut être dénommée moutarde de Dijon si elle répond aux dispositions I.2. et II.B.b.
- b) le poids net, exprimé en grammes ou en kilogrammes
- c) les nom et adresse du fabricant ou d'un vendeur conformément à la Recommandation M (64) 7 du Comité de Ministres
- d) la mention « coloré » ou « avec colorant » si la denrée contient une ou plusieurs des substances mentionnées sous I.1.c).

- 2. Hauteur minimale des lettres et chiffres des indications imposées :

- a) 1 mm pour les indications prévues sous III.1.c)
- b) 2 mm pour les indications prévues sous III.1.d)
- c) pour les indications prévues sous III.1.a) et III.1.b) :
— 2 mm pour emballages jusqu'à 200 g ;
— 3 mm pour emballages de 201 g à 2.000 g ;
— 10 mm pour emballages de plus de 2.000 g.

- 3. Les indications visées sous III.1.a) et III.1.b) doivent figurer de manière visible sur la même face du récipient.

IV. INDICATIONS INTERDITES

- 1. Il est interdit de faire usage d'indications ou signes pouvant induire en erreur sur la nature, l'origine, la provenance ou la composition de la denrée.

- 2. Par dérogation aux dispositions visées sous IV.1.

- a) la moutarde peut être dénommée aux Pays-Bas : « Franse mosterd » ;
- b) la moutarde définie sous I.2 peut être dénommée « moutarde de Dijon », si elle répond aux normes reprises sous II.B.b.).

12.

AANBEVELING VAN HET COMITE
VAN MINISTERS VAN DE BENELUX
ECONOMISCHE UNIE INZAKE
DE HARMONISATIE DER WETGEVINGEN
INZAKE DE NAAM EN ADRESAANDUIDING
OP DE VERPAKKING VAN EET-
EN DRINKWAREN

(M (64) 7)

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 3 en 6 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Overwegende, dat het noodzakelijk is de bestaande belemmeringen van het vrije handelsverkeer van eet- en drinkwaren weg te nemen,

Overwegende dat het nodig is ter gelegenheid van de harmonisatie van de wettelijke voorschriften op het gebied van de eet- en drinkwaren tevens de harmonisatie tot stand te brengen van de wettelijke voorschriften inzake de vermelding van een naam en adres op de verpakkingen van deze waren, bestemd voor de verkoop aan de verbruiker,

Beveelt aan :

Artikel 1

1. De Regeringen der drie Beneluxlanden worden uitgenodigd hun wetgevingen inzake de vermelding van naam en adres op de verpakkingen van eet- en drinkwaren, bestemd voor de verkoop aan de verbruiker aan te passen aan bijgaand reglement ;

2. Voor de toepassing van deze Aanbeveling worden onder eet- en drinkwaren niet verstaan de hulpstoffen, zoals kleurstoffen, conserveermiddelen en antioxydantia.

Artikel 2

De Regeringen der drie Beneluxlanden worden uitgenodigd de in artikel 1 bedoelde aanpassing der wetgevingen tot stand te brengen :

- a) voor de in de Aanbevelingen van het Comité van Ministers van 23 september 1963, M (63) 19, 20 en 21, bedoelde waren ;
- b) voor de overige eet- en drinkwaren telkens op het ogenblik dat ingevolge een Aanbeveling van het Comité van Ministers de wetgevingen voor die waren worden geharmoniseerd.

Gedaan te Brussel, op 12 oktober 1964.

De Voorzitter van het Comité
van Ministers,
(w.g.) L. de BLOCK.

12.

RECOMMANDATION DU COMITE
DE MINISTRES DE L'UNION ECONOMIQUE
BENELUX AU SUJET
DE L'HARMONISATION DES LEGISLATIONS
RELATIVES A L'INDICATION DU NOM ET
DE L'ADRESSE SUR LES ETIQUETTES DES
DENREES ET BOISSONS ALIMENTAIRES

(M (64) 7)

Le Comité de Ministres de l'Union Economique Benelux,

Vu les articles 3 et 6 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Considérant la nécessité de supprimer les entraves au libre échange des denrées et boissons alimentaires,

Considérant qu'il est nécessaire, à l'occasion de l'harmonisation des prescriptions légales relatives aux denrées et boissons alimentaires, de réaliser également celle des prescriptions légales relatives à l'indication d'un nom et adresse sur les étiquettes de ces produits, destinés au consommateur,

Recommande :

Article 1^{er}

1. Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à adapter au Règlement ci-annexé leur législation relative à l'indication du nom et de l'adresse sur les étiquettes des denrées et boissons alimentaires, destinées au consommateur ;

2. Ne sont pas considérés comme denrées et boissons alimentaires, au sens de la présente Recommandation, les additifs alimentaires, tels que matières colorantes, agents conservateurs et antioxydants.

Article 2

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à réaliser l'adaptation des législations visées à l'article 1^{er} :

- a) pour les produits visés par les Recommandations du Comité de Ministres du 23 septembre 1963, M (63) 19, 20 et 21 ;
- b) pour les autres denrées et boissons alimentaires chaque fois que les législations les concernant sont harmonisées à la suite d'une Recommandation du Comité de Ministres.

Fait à Bruxelles, le 12 octobre 1964.

Le Président du Comité
de Ministres
(s.) L. de BLOCK.

REGLEMENT INZAKE VERMELDING
VAN NAAM EN ADRES
OP DE VERPAKKINGEN
VAN EET- EN DRINKWAREN
(M (64) 7 Bijlage)

Artikel 1

De bepalingen van dit Reglement zijn van toepassing op de voor de verkoop aan de verbruiker bestemde verpakte eet- en drinkwaren, waaronder in dit verband niet worden verstaan de hulpstoffen, zoals kleurstoffen, conserveermiddelen en antioxydantia.

Artikel 2

De in Benelux vervaardigde of verpakte waren mogen in de drie landen van Benelux slechts in de handel worden gebracht, indien zij zijn voorzien van de aanduiding van de naam of de handelsnaam en het adres van de in Benelux gevestigde producent of van een verkoper die in Benelux is gevestigd.

Artikel 3

De buiten Benelux vervaardigde en verpakte waren mogen in de drie landen van Benelux slechts in de handel worden gebracht, indien zij zijn voorzien van de naam of de handelsnaam en het adres, hetzij van de in het buitenland gevestigde producent of een in het buitenland gevestigde verkoper, hetzij van een in Benelux gevestigde verkoper.

Artikel 4

De in de artikelen 2 en 3 bedoelde aanduidingen moeten in leesbare lettertekens op een duidelijk zichtbare plaats zijn aangebracht.

Artikel 5

Wat betreft de in de artikelen 2 en 3 bedoelde adressaanduiding kan voor rechtspersonen worden volstaan met de vermelding van de vestigingsplaats van hun zetel.

13.

AANBEVELING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE
INZAKE DE VITAMINERING VAN
EET- EN DRINKWAREN

M (66) 8

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op de artikelen 3 en 6 van het Unieverdrag,
Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,
Gelet op het advies van het Benelux Gezondheidscomité,
Overwegende dat het nodig is dat de drie Beneluxlanden m.b.t. de vitaminering van eet- en drinkwaren hetzelfde grondbeginsel toepassen,

Beveelt aan :

REGLEMENT RELATIF A L'INDICATION
DU NOM ET DE L'ADRESSE
SUR LES ETIQUETTES DES DENREES
ET BOISSONS ALIMENTAIRES
(M (64) 7 Annexe)

Article 1^{er}

Les dispositions du présent Règlement sont applicables aux denrées et boissons alimentaires, conditionnées pour la vente au consommateur, les additifs alimentaires, tels que matières colorantes, agents conservateurs et antioxydants, n'étant, au sens du Règlement, pas compris sous cette dénomination.

Article 2

Les denrées produites ou conditionnées dans le Benelux, ne peuvent être mises dans le commerce dans les trois pays du Benelux que si elles sont munies de l'indication du nom ou de la raison sociale et de l'adresse du producteur ou d'un vendeur, l'un ou l'autre établi dans le Benelux.

Article 3

Les denrées produites et conditionnées en dehors du Benelux, ne peuvent être mises dans le commerce dans les trois pays du Benelux que si elles sont munies de l'indication du nom ou de la raison sociale et de l'adresse, soit du producteur étranger ou d'un vendeur étranger, soit d'un vendeur établi dans le Benelux.

Article 4

Les indications visées aux articles 2 et 3 doivent être inscrites d'une manière apparente et en caractères lisibles.

Article 5

L'adresse visée aux articles 2 et 3 peut, en ce qui concerne les personnes morales, être indiquée par la mention de leur siège.

13.

RECOMMANDATION
DU COMITE DE MINISTRES
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX
RELATIVE A LA VITAMINATION DES
BOISSONS ET DENREES ALIMENTAIRES,

M (66) 8

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,
Vu les articles 3 et 6 du Traité d'Union,
Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Vu l'avis du Comité d'Hygiène Benelux,

Considérant qu'il est nécessaire que les trois pays du Benelux appliquent le même principe de base quant à la vitamimation des boissons et denrées alimentaires,

Recommande :

Enig artikel

Aan de regeringen der drie Beneluxlanden wordt verzocht hun wetgevingen inzake de toevoeging — ongeacht het doel — van vitamines aan eet- en drinkwaren aan te passen aan het beginsel, dat het nemen van beslissingen dienangaande uitsluitend tot de bevoegdheid van de overheid behoort.

De aldus aangepaste wetgevingen zullen uiterlijk op 1 november 1966 van kracht worden.

Gedaan te Brussel, op 18 april 1966.

De Voorzitter van het
Comité van Ministers,
(w.g.) M. van der STOEL

14.

AANBEVELING VAN HET COMITÉ VAN MINISTERS
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE INZAKE
DE RICHTLIJNEN VOOR DE LABORATORIA VAN DE
BENELUXLANDEN TEN AANZIEN VAN HET OPSPOREN
VAN VOEDSELVERGIFTIGINGEN VAN MICROBIELE
OORSPRONG
(M (64) 8)

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op artikel 6 van het Unieverdrag,

Gelet op het belang voedselvergiftigingen van microbiële oorsprong te voorkomen,

Gelet op de wenselijkheid de methoden tot opsporing van de oorzaken van deze vergiftigingen te harmoniseren,

Beveelt aan :

Enig artikel

De Regeringen der drie Beneluxlanden worden uitgenodigd aan de laboratoria, die belast zijn met het opsporen van voedselvergiftigingen van microbiële oorsprong, binnen een termijn van drie maanden, de hierbijgevoegde richtlijnen over te maken, met verzoek deze op te volgen.

Gedaan te Brussel, op 25 mei 1964,

De Voorzitter van het Comité van Ministers,
(w.g.) Eug. SCHAUS.

RICHTLIJNEN VOOR DE LABORATORIA VAN DE
BENELUXLANDEN TEN AANZIEN VAN HET OPSPOREN
VAN VOEDSELVERGIFTIGINGEN VAN MICROBIELE
AARD
(M (64) 8 Bijlage)

**I. BELANGRIJKSTE VERWEKKERS VAN
VOEDSELVERGIFTIGING**

De belangrijkste verwekkers van voedselvergiftiging zijn :

1. Aerobe bacteriën :
 - a) cocci : Stafylococci
 - b) enterobacteriaceae : Salmonella
 - c) bacilli : B. cereus
2. Anaerobe bacteriën
 - a) Cl. botulinum
 - b) Cl. perfringens

Andere bacteriën, zoals streptococci, Shigella, B. megaterium zijn slechts zelden oorzaak van voedselvergiftigingen.

Article unique

Les gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à adapter leurs législations relatives à l'addition de vitamines aux boissons et denrées alimentaires — quel qu'en soit le but — sur base du principe qu'il relève exclusivement de la compétence des pouvoirs publics de décider en la matière.

Les législations ainsi adaptées entreront en vigueur au plus tard le 1^{er} novembre 1966.

Fait à Bruxelles, le 18 avril 1966.

Le Président du
Comité de Ministres,
(s.) M. van der STOEL

14.

RECOMMANDATION DU COMITÉ DE MINISTRES
DE L'UNION ÉCONOMIQUE BENELUX RELATIVE
AUX DIRECTIVES AUX LABORATOIRES DES PAYS DU
BENELUX POUR LE DÉPISTAGE DES INTOXICATIONS
ALIMENTAIRES D'ORIGINE MICROBIENNE
(M (64) 8)

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 6 du Traité d'Union,

Considérant l'intérêt de la prévention des intoxications alimentaires d'origine microbienne,

Considérant l'opportunité d'harmoniser les techniques mises en œuvre pour dépister les germes responsables,

Recommande :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à transmettre dans un délai de trois mois aux laboratoires chargés du dépistage des intoxications alimentaires d'origine microbienne, les directives ci-annexées, en leur demandant de s'y conformer.

Fait à Bruxelles, le 25 mai 1964,

Le Président du Comité de Ministres,
(s.) Eug. SCHAUS.

DIRECTIVES AUX LABORATOIRES DES PAYS
DU BENELUX POUR LE DÉPISTAGE
DES INTOXICATIONS ALIMENTAIRES
D'ORIGINE MICROBIENNE
(M (64) 8 Annexe)

**I PRINCIPAUX AGENTS RESPONSABLES
DES TOXI-INFECTIONS ALIMENTAIRES**

Les principaux agents responsables des toxi-infections alimentaires sont :

1. Les microbes aérobies :
 - a) cocci : Staphylocoques
 - b) enterobactériaceae : Salmonella
 - c) bacilli : B. cereus.
2. Les microbes anaérobies :
 - a) Cl. botulinum
 - b) Cl. perfringens

D'autres microbes, tels les streptococci, Shigella, B. megaterium, sont exceptionnellement incriminés dans des cas d'intoxication alimentaire.

Hun betekenis echter staat nog niet vast en blijft onderwerp van discussie. Het belang van deze bacteriën is geringer in Beneluxverband. Daarom worden deze bacteriën niet besproken.

II. VERGIFTIGINGSVERSCHEIJNSELEN ALS GEVOLG VAN BOVENGENOEMDE VERWEKKERS

In het algemeen treden de symptomen bij voedselvergiftigingen kortere of langere tijd na consumptie van de besmette voedingsmiddelen plotseling op, hetzij in de vorm van misselijkheid, braken en diarree, hetzij in de vorm van paralyse.

De incubatietijd, alsook de aard der ziekteverschijnselen kunnen een aanwijzing geven, welke bacteriesoort of welk toxine in het spel is.

De karakteristieke verschijnselen bij de verschillende soorten voedselvergiftigingen zijn weergegeven volgens het schema van de W.G.O., zoals gepubliceerd in « l'Hygiène des viandes » in 1957.

III. METHODEN VAN ONDERZOEK EN VASTSTELLING VAN DE OORZAKEN

A. Monstername

In alle gevallen van voedselvergiftigingen moeten bij het onderzoek zo mogelijk worden betrokken, verdachte voedselresten en de ingrediënten, braaksel, faeces van de patiënt.

B. Uit te voeren onderzoeken

1. Van de voedingsmiddelen en indien aanwezig, van de ingrediënten, worden afdruppreparaten gemaakt en gekleurd met methyleenblauw en volgens Gram, om een indruk te krijgen van het aantal en de aard der aanwezige bacteriën. Dit onderzoek is vooral belangrijk bij voedingsmiddelen, die een fysische of chemische behandeling hebben ondergaan om aanwezige bacteriën te doden. Het kan namelijk een indruk geven van het aantal dode bacteriën, die ervan verdacht worden, vóór de behandeling thermostabiele toxinen te hebben gevormd. Bij vaste voedingsmiddelen worden zowel van het oppervlak, alsook van de diepere lagen preparaten gemaakt.

Toutefois, leur rôle est encore mal défini et reste discuté. Leur importance dans le cadre Benelux est certes moindre et c'est la raison pour laquelle ils n'ont pas été retenus.

II. SYMPTOMES DES INTOXICATIONS PROVOQUEES PAR CES AGENTS

D'une manière générale, les symptômes des intoxications alimentaires surviennent dans les heures qui suivent l'ingestion de l'aliment infecté et se manifestent soit par des nausées, vomissements, diarrhées, soit par des signes évoluant vers la paralysie.

Le début d'apparition des troubles toxiques ainsi que leurs caractéristiques, peuvent orienter la recherche plus particulièrement vers une espèce microbienne ou une toxine déterminée.

Les caractéristiques essentielles des intoxications provoquées par les divers agents responsables sont schématisées sous forme de tableau inspiré de celui que l'O.M.S. a publié dans l'Hygiène des Viandes en 1957.

III. TECHNIQUES DE RECHERCHE ET D'IDENTIFICATION DES AGENTS RESPONSABLES

A. Prélèvements

Dans tous les cas d'intoxication, les recherches doivent porter pour autant que possible sur les restes des préparations suspectes et sur les produits d'origine, sur les matières vomies et sur les selles des malades.

B. Recherches à effectuer

1. A partir des aliments (et le cas échéant de leurs produits d'origine), on réalise quelques frottis qu'on examine après coloration au bleu de méthylène et selon la méthode de Gram, en vue d'apprécier le nombre et la qualité des germes présents. Cet examen est particulièrement important pour les denrées alimentaires qui ont subi un traitement physique ou chimique de nature à tuer les bactéries. Cet examen permettra d'apprécier le nombre de cadavres microbiens susceptibles d'avoir provoqué, avant le traitement de l'aliment, des toxines stables. Lorsqu'il s'agit de préparations représentant un volume solide, les frottis sont réalisés en surface et en profondeur.

ZIEKTE	Incubatieltijd	Voedingsmiddelen, gewoonlijk hierbij betrokken	Symptomen en andere eigenschappen
Botulisme	6 uur tot enige dagen, gemiddeld 12-36 uur	Enigszins zuurgemaakte groenten in blik. Rauwe ingezouten spijzen.	Schorheid, hoofdpijn, moeheid, vervolgens misselijkheid. Oogstoornissen (mydriasis). Verlamming van de aangesichtsnuwen en verdwijnen van de cornea-reflex. Veelal constipatie. In ernstige gevallen verlamming van de ademhalingspijpen. Geen koorts
Stafylococcen	1 tot 6 uur, gemiddeld 2½ tot 3 uur	Vleeswaren, aardappelsalade en -puree, slagroomgebak en melkprodukten	Spreekselvloed, misselijkheid, hevige braken, buikkrampen, veelal profuse diarree, loomheid en in ernstige gevallen circulatiestoornissen. Meestal geen koorts. In het algemeen verdwijnen de symptomen in 1 à 2 dagen.
Salmonella	5 uur tot enkele dagen, gemiddeld 12 tot 48 uur, soms enkele dagen tot zelfs een maand	Gevogelte en hiervan bereide produkten, vleeswaren, eieren en eiprodukten	De verschijnselen treden plotseling op: buikkramp, diarree, soms constipatie, koude rillingen, koorts, adynamie, frequent braken. De ernst van de infectie verschilt van patiënt tot patiënt.
Cl. perfringens	2 tot 24 uur, gemiddeld 8 tot 12 uur	Opgewarmd vlees, vleespastei, koud vlees en vleeschotels	Koliek met diarree, zelden braken. De ziekte verloopt in 24 tot 48 uur. Geen koorts.
B. cereus	10 tot 12 uur	Meespijzen	Koliek met profuse diarree, misselijkheid, zelden braken. Ziekte verloopt in 12 tot 24 uur. Geen koorts.

MALADIE	Début des symptômes	Type d'aliments habituellement incriminés	Symptômes et autres caractéristiques
Botulisme	6 h. à plusieurs jours, moyenne 12-36 h.	Légumes faiblement acidulés en conserves domestiques. Salaisons crues.	Enrouements de la voix, maux de tête, lassitude, puis nausées, troubles oculaires (mydriase). Paralysie des nerfs crâniens et perte du réflexe oculaire. La constipation est fréquente. Dans les cas graves, paralysie respiratoire. Absence de fièvre.
Staphylocoque	1 h. à 6 h. moyenne : 2½-3 h.	Viandes travaillées, salade et purée de pommes de terre, pâtisserie fourrée à la crème, produits laitiers.	Salivation, nausées, vomissements incoercibles, crampes abdominales, diarrhée parfois profuse, prostration et collapsus circulatoire dans les cas graves, habituellement apyrexie. En général, disparition des symptômes en 1 ou 2 jours.
Salmonella	5 h. à plusieurs jours, moyenne : 12 à 48 h. parfois plusieurs jours à un mois même	Volailles et produits dérivés. Viandes travaillées. Œufs et produits dérivés.	Début brutal des symptômes : douleurs abdominales, diarrhée, parfois constipation, frissons, fièvre, adynamie. Vomissements fréquents. La sévérité de l'infection varie d'un sujet à l'autre.
Cl. perfringens	2 h. à 24 h. moyenne : 8-12 h.	Viandes réchauffées, pâtés de viande, viandes froides, plats préparés.	Coliques avec diarrhée. Vomissements rares. Les malaises subsistent pendant 24-48 h. Absence de fièvre.
B. cereus	10 à 12 h.	Denrées alimentaires renfermant des produits dérivés de céréales.	Coliques avec diarrhées profuses, nausées, rarement vomissements. Les malaises subsistent pendant 12 à 24 h. Absence de fièvre.

Vervolgens worden de monsters geënt op diverse vaste en vloeibare voedingsbodems, voor aerobe en anaerobe groei. Voor het onderzoek op specifieke voedselvergiftigende bacteriën, verdient het aanbeveling te beënten :

- agarplaten of schapebloed-agarplaten voor het onderzoek op *B. cereus*, of meer gecompliceerde voedingsbodems, zoals Chapman-Stoneplaten, voor het onderzoek op stafylococci;
- voedingsbodems voor anaeroben volgens de technieken, die in de meeste laboratoria worden gebruikt voor het onderzoek op *Cl. perfringens*. Vlees-lever-sulfiet agar is een voedingsbodem welke zeer geschikt is voor een eerste oriëntering.
- ophopingsmedia en selectieplaten voor het onderzoek op *Salmonella*.

Bij toe bereide voedingsmiddelen en soms ook bij de niet toe bereide ingrediënten, waarin de bacteriën eventueel beschadigd kunnen zijn, kan men bouillonculturen aanleggen na eventuele neutralisatie van het te onderzoeken monster.

2. De bepaling van het aantal levende kiemen kan men direct aan het begin van het onderzoek verrichten op daartoe geschikte media, doch ook, nadat men de oorzakelijke bacterie heeft geïdentificeerd.

Les échantillons seront ensuite ensemencés sur divers milieux solides et liquides propres au développement des germes aérobies et anaérobies. Pour la recherche et l'appréciation des germes responsables de l'intoxication, il convient d'ensemencer :

- des milieux gélosés simples ou au sang de mouton pour la recherche du *B. cereus*, soit des milieux plus complexes, tel celui de Chapman-Stone, coulés en boîtes de Pétri pour la recherche des staphylocoques ;
- des milieux de culture pour anaérobies suivant les techniques en usage dans la plupart des laboratoires pour la recherche de *Cl. perfringens*. La gélose V.F. sulfitée est un milieu de première différenciation très commode pour cette recherche.
- des milieux d'enrichissement et d'isolement pour la recherche des *Salmonella*.

S'il s'agit de préparations, comme c'est le cas parfois pour les produits d'origine, dans lesquelles les germes sont susceptibles d'avoir souffert, il convient d'ensemencer des bouillons nutritifs après neutralisation éventuelle de la matière ensemencée.

2. La numération des germes totaux revivifiables se fera soit d'emblée, soit après appréciation de l'agent responsable sur les milieux convenant à cette recherche.

In het algemeen gebruikt men hiervoor 5 % schapebloed-trypton-agar voor aerobe kiemtelling, en de al of niet gemodificeerde « vleeslever » of « vlees-gistextract » media voor anaerobe bacteriën.

Voor het tellen van de kiemen dikwijls in groot aantal aanwezig, is het nodig van het te onderzoeken materiaal verdunningen aan te leggen.

Een steriel opgenomen hoeveelheid materiaal wordt met 4 of 9 maal zoveel verdunningsvloeistof gehomogeniseerd, om een beginverdunning van 1/5 of 1/10 te verkrijgen, van waaruit verder decimale verdunningen worden gemaakt.

Een ongeschikte verdunningsvloeistof kan het aantal bacteriën sterk beïnvloeden; daarom gebruikte men peptonwater of 4 maal verdunde Ringerse vloeistof.

Men ent vervolgens 0,1 ml van iedere verdunning op het oppervlak van agarplaten, of men brengt 1 ml van iedere verdunning met een hoeveelheid opgesmolten en bij tot een maximum van 48° C verwarmde, vloeibaar gehouden agar in buizen op petrischalen, waarna men de agar laat stollen.

Na 24 tot 48 uur bebroeden bij 37° C wordt het resultaat afgelezen.

C. Methoden van onderzoek voor de verschillende soorten voedselvergiftigende bacteriën

1. Onderzoek op *Stafylococci*

Het microscopisch onderzoek is hierbij van groot belang, vooral bij de voedingsmiddelen, die een hitte-behandeling hebben ondergaan of met antiseptica of andere bacterie-remmende substanties zijn behandeld.

Bij de aanwezigheid van een groot aantal, levende of dode, Gram + cocci kan een enterotoxine aanwezig zijn.

a) Enten van het voedingsmiddel op een vast medium.

Men ent vanuit een verdunningsreeks, bereid van het verdachte voedingsmiddel, op bloedagar of beter nog op Chapman-Stone-agar (zie addendum). Laatstgenoemd medium bevat veel NaCl en remt daardoor de ontwikkeling van de meeste andere bacteriën.

Bovendien geeft dit medium aanwijzingen over twee belangrijke eigenschappen van stafylococci: mannitol-vergisting en gelatine-ervloeiing.

b) Determinatie

Minstens 5 kolonies dienen op pathogeniteitskenmerken te worden onderzocht. Mannitol-vergistende, eventueel mannitol-negatieve kolonies worden afgeënt en onderzocht op coagulase-activiteit ten opzichte van humaan of konijnplasma en eventueel op de aanwezigheid van fosfatase.

De stam wordt als coagulase-positief beschouwd, indien het plasma binnen 3 uur bij 37° C coaguleert.

Men onderzoekt voorts op hemolyse, met name alpha-hemolyse, op konijnbloed-agar bij 37° C. De uit levensmiddelen geïsoleerde en op grond van deze criteria als pathogeen te beschouwen stafylococcen stammen, kunnen op dezelfde wijze worden gelysotypeerd als uit patiënten geïsoleerde stammen.

Met deze onderzoeksmethoden kan evenwel niet altijd met zekerheid de oorzaak van de vergiftiging worden aangegeven. Aan deze pathogeniteitstesten wordt in de literatuur geen absolute waarde toegekend. Aan de andere kant kan men aan de ubiquitair voorkomende stafylococci niet a priori pathogene eigenschappen toeschrijven.

Onder bepaalde omstandigheden, wanneer men de grootst mogelijke zekerheid wil hebben, wordt daarom aanbevolen, het door de stam gevormde enterotoxine aan te tonen door middel van de techniek van Dolman.

Ces milieux sont généralement des géloses tryptone au sang de mouton (5 %) pour les germes aérobies et des milieux viande-levure (VL) ou viande-foie (VF) simples ou modifiés pour les germes anaérobies.

Pour dénombrer les germes souvent en grande quantité, il est nécessaire de réaliser des dilutions des matières à ensemer.

Pour ce faire, on homogénéise une quantité de matière pesée stérilement avec 4 ou 9 fois son poids de liquide de dilution de manière à obtenir une dilution initiale de 1/5 ou de 1/10, à partir de laquelle on réalise des dilutions décimales ultérieures.

Un liquide de dilution non approprié peut jouer un rôle néfaste sur bon nombre de germes; c'est pourquoi, on emploie soit du tryptone sel, soit du Ringer dilué au quart.

On ensemence alors soit 0,1 ml de chacune des dilutions en surface sur les milieux gélosés coulés en boîtes de Pétri, soit 1 ml de chacune des dilutions qu'on homogénéise dans des milieux gélosés maintenus pour la circonstance à l'état liquide à la température maximum de 48° C et qu'on laisse solidifier après homogénéisation en tubes ou en boîtes de Pétri.

La lecture des résultats se fait après 24 à 48 h. d'incubation à 37° C.

C. Techniques à utiliser pour la recherche des divers germes en cause

1. Recherche des *staphylocoques*

L'examen microscopique offre un grand intérêt en particulier pour les denrées alimentaires qui ont subi un traitement par la chaleur, les antiseptiques ou d'autres substances inhibitrices.

La présence d'un grand nombre de cocci Gram positifs vivants ou morts peut faire suspecter la présence d'entérotoxine.

a) Ensemencement de la denrée sur milieu solide

On ensemence des dilutions successives de la denrée incriminée sur gélose au sang ou mieux sur gélose de Chapman-Stone (voir addendum). Ce dernier milieu hypersalé inhibe le développement de la plupart des autres germes.

D'autre part, ce milieu donne des renseignements intéressants sur deux propriétés importantes des staphylocoques: la fermentation de la mannite et l'hydrolyse de la gélatine.

b) Caractérisation

La recherche du caractère pathogène se fait sur 5 colonies au moins. On prélève les colonies fermentant la mannite et éventuellement les colonies ne la fermentant pas et on effectue la recherche de la coagulase sur plasma humain ou sur plasma de lapin et éventuellement de la phosphatase.

La souche est considérée comme possédant une coagulase si la coagulation du plasma est réalisée en moins de 3 heures à 37° C.

On recherche également la production d'hémolysine, en particulier l'hémolysine alpha, sur gélose au sang de lapin à la température de 37° C. Les souches isolées des denrées alimentaires, considérées comme staphylocoques pathogènes d'après les critères indiqués plus haut, doivent être lysotypées de même que les souches isolées des malades.

Toutefois, ces tests ne permettent pas toujours de déterminer avec certitude l'origine de l'intoxication. En effet, les auteurs ne sont pas toujours d'accord pour attribuer aux épreuves de patholénicité classiques, une valeur absolue. Par ailleurs, le staphylocoque étant un germe largement distribué dans la nature, on ne peut lui accorder a priori un pouvoir pathogène.

Dans certaines circonstances, il est bon de s'entourer du maximum de garanties, il est alors recommandé de rechercher, au moyen de la technique de Dolman, l'entérotoxine élaborée par la souche.

2. Onderzoek op Salmonella

a) Ophopingsvloeiostoffen

Sommige Salmonellatypen, zoals *S. typhi*, *S. choleraesuis* en *S. pullorum* groeien nagenoeg niet in bepaalde ophopingsmedia.

Voor het onderzoek van deze typen dient men direct uit te strijken op een geschikte voedingsbodem.

Wat de andere Salmonellatypen betreft, die overigens het meest frequent voorkomen, moet bovendien worden geënt in een ophopingsmedium, hetzij tetrathionaat, (zie addendum) hetzij seleniet, (zie addendum) waaraan al dan geen brillantgroen is toegevoegd, of in andere ophopingsmedia, die eventueel meer geschikt zijn voor bepaalde voedingsmiddelen.

In verband met de meer of minder remmende werking en de verschillen in selectieve werking van de diverse ophopingsmedia, welke nog weer variëren ten aanzien van de diverse Salmonellatypen, worden, indien mogelijk, twee verschillende ophopingsmedia toegepast. De Salmonella-bacteriën zijn niet altijd homogeen verdeeld over het te onderzoeken substraat, zodat de geënte hoeveelheid een belangrijke rol speelt bij het onderzoek. Het is verder van belang de juiste verhouding tussen materiaal en hoeveelheid ophopingsmedium aan te houden.

Redelijkerwijs mag het inoculum niet meer dan 25 % van de hoeveelheid ophopingsmedium bedragen.

Hiermede rekening houdend, mag de hoeveelheid ophopingsmedium niet minder dan 100 ml zijn.

Salmonella groeit optimaal bij pH ± 7 . Daarom verdient het aanbeveling bij materiaal met een zeer hoge of lage pH, deze te neutraliseren, alvorens het materiaal te enten.

Indien het te onderzoeken materiaal te veel vet bevat, dient men een goede dispersie te bewerkstelligen door het materiaal in emulsie te brengen met behulp van de verdunningsvloeiostof waaraan 10 % Tergitol wordt toegevoegd, zodanig dat na krachtig schudden een duidelijke schuimkraag op de vloeiostof blijft staan.

In het algemeen bedraagt de hoeveelheid toe te voegen 10 % Tergitol-oplossing 6 ml per 100 ml ophopingsmedium.

Van de ophopingsmedia wordt na 18, 24 en opnieuw na 72 uur bebroeden bij 37°C een druppel uitgestreken op een selectieplaat.

b) Selectiemedia

Men dient op de selectieplaten een maximaal aantal losliggende kolonies te verkrijgen, om de eigenschappen ervan te kunnen beoordelen. Daartoe wordt het inoculum over een zo groot mogelijk oppervlak uitgestreken door, of verschillende gewone petrischalen, of platen met een grotere diameter (minimaal 14 cm), te gebruiken.

Het aspect der kolonies verschilt naar gelang de gebruikte media. Het opnemen van de kolonies is niet gemakkelijk en het herkennen van verdachte kolonies vraagt enige ervaring. Diverse selectieplaten zijn voorgesteld, maar geen enkele heeft absolute voorrang.

Want hoewel de meeste Salmonellatypen goed groeien op de meeste selectieplaten, worden sommige typen toch op deze of gene wijze in hun groeien geremd.

Evenals bij ophopingsmedia verdient het ook hier aanbeveling minstens 2 verschillende selectieplaten te gebruiken. De keuze hiervan wordt overgelaten aan de onderzoeker, naargelang hij ervaring heeft met bepaalde media.

Bepaalde selectieplaten worden in het bijzonder aanbevolen, omdat ze algemeen in de landen van de Benelux worden gebruikt.

Deze zijn: brillant-groen-fenol-rood-agar (zie addendum), S.S.-agar, (zie addendum) desoxycholaat-citraat-agar (zie addendum) Gassner-agar (zie addendum) en Mac Conkey-agar (zie addendum).

In het aanhangsel worden de recepten van deze media gegeven.

2. Recherche des Salmonella

a) Milieux d'enrichissement

Certaines espèces de Salmonella supportent mal des milieux d'enrichissement quels qu'ils soient, telles par exemple *S. typhi*, *S. choleraesuis*, *S. pullorum*.

Leur recherche nécessite un ensemencement direct sur gélose nutritive appropriée.

Pour les autres Salmonella, et c'est le cas le plus fréquent, il est indispensable d'ensemencer en plus un milieu d'enrichissement soit au tetrathionate (voir addendum) soit au selenite (voir addendum) additionnés ou non de vert brillant, sans exclure d'autres milieux éventuels plus spécialement adaptés à certaines denrées alimentaires.

En raison de l'action plus ou moins inhibitrice des milieux d'enrichissement, en raison aussi des différences d'inhibition exercées par ces milieux, différences variables selon les types de Salmonella, il faut ensemencer 2 milieux d'enrichissement différents lorsque la chose est possible. Les Salmonella ne sont pas toujours réparties d'une manière uniforme dans les masses à analyser, de sorte que le volume ensemencé joue un rôle important dans cette recherche. Il y a aussi intérêt à ne pas dépasser un rapport maximum entre le volume ensemencé et le volume du milieu d'enrichissement.

Ce rapport ne doit raisonnablement pas dépasser 25 %.

Compte tenu de ces particularités, le volume du milieu d'enrichissement ne sera pas inférieur à 100 ml.

Le développement optimum des Salmonella est obtenu à des pH voisins de la neutralité, de sorte que si la matière à analyser se trouve à un pH trop éloigné de cet optimum, il convient au préalable de l'y amener.

D'autre part, si la matière à analyser contient trop de substances grasses, il convient d'en assurer une bonne dispersion en émulsionnant la matière dans du liquide de dilution additionné d'une solution à 10 % de Tergitol en quantité telle qu'une agitation vigoureuse du milieu d'enrichissement ensemencé fasse apparaître une bonne couche de mousse.

Généralement, la quantité de solution à 10 % de Tergitol à ajouter est de 6 ml pour 100 ml. de milieu d'enrichissement.

Les milieux d'enrichissement sont incubés à 37°C pendant 18, 24 et 72 h., puis une goutte de ces milieux est ensemencée sur milieu d'isolement.

b) Milieux d'isolement

Il est indispensable d'obtenir sur les milieux d'isolement le maximum de colonies séparées en vue d'en apprécier les caractères. Dans ce but, il y a intérêt à étaler la semence sur la plus grande surface possible en utilisant soit plusieurs boîtes de Pétri ordinaires, soit des boîtes de Pétri d'un diamètre plus important (minimum 14 cm.).

L'aspect des colonies suspectes varie selon les milieux employés. Leur prélèvement constitue un temps très délicat et rien ne remplace l'expérience pour apprendre à discerner les colonies suspectes. Divers milieux d'isolement sont proposés, mais aucun ne s'impose d'une manière absolue.

En effet, si la grosse majorité des types de Salmonella se développe convenablement sur les divers milieux d'isolement, certains types y sont différemment inhibés.

Tout comme pour les milieux d'enrichissement, il convient, ici aussi, d'employer au moins 2 milieux d'isolement différents dont le choix est laissé à l'expérimentateur qui en a l'habitude.

Certains milieux d'isolement sont recommandés plus particulièrement, parce que employés habituellement dans les pays du Benelux.

Ce sont: la gélose au rouge de phénol-vert brillant (voir addendum), la gélose S.S. (voir addendum), la gélose au desoxycholate citrate (voir addendum), la gélose de Gassner (voir addendum), la gélose de Mac Conkey (voir addendum).

Nous donnons en annexe les formules des différents milieux.

c) Afenten van verdachte kolonies

Verschillende methodes zijn gangbaar :

Men kan voorwerpglasagglutinatie uitvoeren van een verdachte kolonie met een polyvalent Salmonella antiserum dat de meest bekende antilichamen van de Salmonella bevat. Bij positieve agglutinatie wordt de rest van de kolonie op een Kligler-agar (zie addendum) geënt, om de volgende dag voldoende materiaal voor serologisch en biochemisch onderzoek te hebben.

Op deze wijze isoleert men met zeer grote kans alleen Salmonella.

Men kan verdachte kolonies ook eerst op differentiatiebodems enten, bijvoorbeeld op ureumbouillon, (zie addendum) die enkele uren bij 37° C wordt bebroed, waarbij men alleen ureum-negatieve kolonies verder onderzoekt, of op ijzer-agar (Kligler of T.S.I.), (zie addendum) welke de volgende dag wordt beoordeeld en alleen verder wordt onderzocht, indien de schuingselzijde alkalisch en de steekplaats zuur is geworden met of zonder produktie van en H₂S.

d) Identificatie van Salmonella

De identificatie van Salmonella berust op :

- 1) bestudering van de voor deze bacteriën karakteristieke fysische en biochemische eigenschappen

Gram-negatieve coccobacillen, meestal beweeglijk.

Vergisting van glucose met of zonder gasvorming en meestal ook van dulcitol.

Geen vergisting van lactose, saccharose, adonitol en salicine (zie addendum).

Geen indol-vorming.

Ureum-negatief.

Geen groei in KCN medium (zie addendum).

Lysine-decarboxylase-positief (zie addendum).

Onderzoek op H₂S : de meeste stammen vormen H₂S.

- 2) onderzoek naar de antigeen-structuur

Met behulp van specifieke O- en H-antiseren.

- 3) faagtypering

Voor S. typhi murium, S. paratyphi B en S. typhi.

3. Onderzoek op B. cereus

Een voedselvergiftiging kan slechts aan B. cereus worden toegeschreven, indien het kiemcijfer in het betrokken voedingsmiddel bijzonder hoog is ; in de orde van 10⁶ per gram.

- a) Kiemcijferbepaling van B. cereus op 5 %-schapebloedplaten : aerob.

De B. cereus kolonies vormen op deze bodems een duidelijke bèta-hemolytische zone.

- b) Determinatie

- 1) B. cereus is een gram-positief staafje van 1,5 - 6 µ bij 0,8 - 2 µ met ronde uiteinden. Eventueel aanwezige sporen zijn ovaal, en centraal of subcentraal gelegen.

- 2) Aantonen van lecithinase (zie addendum).

De stam wordt geënt in de diepte op een eidooier-bevatende agarplaat.

Lecithinase-positieve bacteriën vormen een opalescente ring rondom de groei.

B. cereus is, in tegenstelling tot de meeste andere bacillussoorten, lecithinase-positief.

c) Prélèvement des colonies suspectes

Plusieurs techniques sont valables :

On peut procéder à l'agglutination sur lame de la colonie suspecte avec un antiserum polyvalent contenant la grosse majorité des anticorps somatiques connus des Salmonella. En cas d'agglutination, le reste de la colonie est ensemencé sur Kligler (voir addendum), afin d'avoir, le lendemain, du matériel en quantité suffisante pour procéder aux épreuves sérologiques et biologiques.

De cette manière, on n'isole que des colonies ayant de très grandes chances d'être des Salmonella.

On peut aussi ensemencer les colonies suspectes sur des milieux différentiels, soit dans de petites quantités de bouillon nutritif contenant de l'urée (voir addendum) qu'on incube à 37° C pendant quelques heures — et l'on ne retient pour l'étude ultérieure que les colonies uréase négatives, — soit sur gélose au fer (Kligler ou T.S.I.) (voir addendum) qu'on examine le lendemain, et l'on ne retient pour l'étude ultérieure que les colonies ayant donné sur ce milieu une alcalinisation de la gélose inclinée et une acidification du culot de gélose avec ou sans production d'H₂S.

d) Identification des Salmonella

L'identification des Salmonella est basée sur :

- 1) l'étude des caractères physiques et biochimiques différentiels des Salmonella :

Cocco-bacilles Gram négatifs, mobiles pour la plupart.

Fermentation du glucose avec ou sans gaz et aussi, la plupart du temps, de la dulcité.

Absence de fermentation du lactose, du saccharose, de l'adonitol et de la salicine (voir addendum)

Absence de production d'indol.

Urée négatif.

Absence de développement en milieu au KCN (voir addendum)

Mise en évidence d'une décarboxylase pour la lysine (voir addendum).

Recherche de l'H₂S : la plupart des souches produisent de l'H₂S.

- 2) l'étude de la structure antigénique

Au moyen de sérums monovalents somatiques et flagellaires.

- 3) la lysotypie

Pour S. typhi murium, S. paratyphi B. et S. typhi.

3. Recherche de B. cereus

Une intoxication alimentaire ne peut être attribuée à B. cereus que si le nombre de germes trouvés dans l'aliment incriminé est particulièrement élevé, de l'ordre de 10⁶ par gramme.

- a) Dénombrement des B. cereus sur gélose contenant 5 % de sang de mouton en aérobiose.

Le B. cereus se développe sur ce milieu sous forme de colonies entourées d'un halo d'hémolyse β.

- b) Caractérisation

- 1) B. cereus est un bacille de 1,5 à 6 µ sur 0,8 à 2 µ Gram + à bouts arrondis. Les spores, s'il y en a, sont ovales, centrales ou subcentrales.

- 2) Mise en évidence de la lecithinase (voir addendum)

On ensemence le germe en profondeur dans une gélose coulée en boîte de Pétri contenant du jaune d'œuf. Les souches possédant une lecithinase forment un anneau opalescent autour de la culture. Le B. cereus est un des rares bacillus à posséder une lecithinase.

4. Onderzoek op *Cl. botulinum*

Er bestaan 5 typen : *Cl. botulinum* A - B - C - D - E. De typen A en B zijn van humane of dierlijke oorsprong, C en D zijn meestal van dierlijke oorsprong en E wordt het meest gevonden in vis. Het kweken van *Cl. botulinum* is onbetrouwbaar en duurt lang, reden waarom men voornamelijk zoekt naar het gevormde toxine.

a) Monsterneming

Deze biedt geen enkele moeilijkheid bij vloeibare levensmiddelen. Bij vaste voedingsmiddelen is het van belang verschillende monsters te nemen uit de diepere lagen van het produkt, in het bijzonder in de omgeving van het bot, wanneer het hammen betreft.

b) Onderzoek naar het toxine

Men doet allereerst een voorlopig onderzoek op aanwezigheid van toxine in het betrokken voedingsmiddel, door het met fysiologische zoutoplossing te maken en af te centrifugeren.

Een halve ml van de bovenstaande vloeistof wordt bij 2 of 3 muizen intraperitoneaal ingespoten. Indien de muizen dood gaan, bepaalt men de minimale lethale dosis (M.L.D.). Vervolgens spuit men muizen in met :

één eenheid antitoxine A
één eenheid antitoxine B
één eenheid antitoxine C
één eenheid antitoxine D
één eenheid antitoxine E

en 100 M.L.D.

c) Kweek

Men kan *Cl. botulinum* ook kweken en wel op de volgende manier : het voedingsmiddel wordt gemalen en gedurende 15 min. bij 85° C verhit, indien men aanwezigheid van *Cl. botulinum* A, B, C of D vermoedt, en gedurende 3 min. bij 80° C, indien aanwezigheid van *Cl. botulinum* type E wordt vermoed. Vervolgens wordt het geënt in vloeibaar « vlees-lever » of « vleesgistextract » medium (zie addendum).

Na 2-4 dagen incubatie bij 30° C wordt een onderzoek ingesteld naar de aanwezigheid van toxine op de bovenbeschreven wijze.

5. Onderzoek op *Cl. perfringens*

Een voedselvergiftiging kan slechts aan *Cl. perfringens* worden toegeschreven, indien het kiemcijfer in het betrokken voedingsmiddel hoog is.

Enterotoxische *Cl. perfringens* wordt in de faeces van de patiënten altijd in gesporuleerde toestand, en in voedingsmiddelen in gesporuleerde of vegetatieve vorm aangetroffen.

A. Onderzoek naar de vegetatieve vorm :

a) Kiemcijferbepaling op schapebloedagar of « vlees-lever-sulfiet » medium (zie addendum).

Cl. perfringens type A, het enige voedselvergiftigende type, vormt in « vlees-lever-sulfiet » agar zwarte kolonies door reductie van Na-sulfiet, en op bloedagar meestal niet-hemolytische kolonies.

b) Kapsels worden aangetoond met een gewijzigde Burri-kleuring.

c) Aantonen van thermoresistentie der sporen.

Slechts de thermoresistente stammen kunnen enterotoxisch werken ; derhalve verdient het aanbeveling deze eigenschap te onderzoeken. Een gedeelte van de cultuur wordt gedurende 10 min. bij 80° C verhit en een ander gedeelte gedurende 5 min. bij 100° C.

De verhitte culturen worden anaerob gekweekt. Indien beide verhitte culturen groei vertonen, dient de stam als thermoresistent te worden beschouwd. Indien alleen de bij 80° C verhitte cultuur groei vertoont, dient de stam als niet-thermoresistent en derhalve als niet-enterotoxigeen te worden beschouwd.

4. Recherche de *Cl. botulinum*

Il existe 5 types de *Cl. botulinum* : A - B - C - D - E. Les types A et B sont d'origine humaine ou animale. Les types C et D sont plutôt d'origine animale et le type E est plutôt d'origine piscicole. La culture de *Cl. botulinum* est incertaine et lente, aussi recherche-t-on principalement la toxine élaborée.

a) Prélèvement

Le prélèvement n'offre aucune difficulté pour les denrées alimentaires liquides. En ce qui concerne les denrées alimentaires solides, il y a intérêt à prélever différents fragments au centre du produit, plus particulièrement au niveau de l'os dans le cas des jambons.

b) Recherche de la toxine

On effectue tout d'abord une recherche rapide de la toxine dans l'aliment incriminé : l'aliment broyé en présence d'eau physiologique est centrifugé.

Le liquide surnageant est injecté à 2 à 3 souris à raison de 0,5 ml en injection intra-péritonéale. Si les souris meurent on procède à la recherche de la dose mortelle minimale. On injecte alors des souris avec

une unité de sérum antitoxique A
une unité de sérum antitoxique B
une unité de sérum antitoxique C
une unité de sérum antitoxique D
une unité de sérum antitoxique E

et 100 DMM de toxine.

c) Culture

On peut procéder également à la culture de *Cl. botulinum* de la façon suivante : le broyat chauffé pendant 15 minutes à 85° si l'on suspecte la présence de *Cl. botulinum* A, B, C ou D ou pendant 3 minutes à 80° si l'on suspecte la présence de *Cl. botulinum* du type E, sera ensemencé en milieu viande-foie liquide (voir addendum) ou en milieu viande-levure (voir addendum).

Après 2 à 4 jours d'incubation à 30° on recherchera la présence de toxine comme il est indiqué plus haut.

5. Recherche de *Cl. perfringens*

Une intoxication alimentaire ne peut être attribuée à *Cl. perfringens* que si le nombre de germes trouvés dans l'aliment incriminé est élevé.

Cl. perfringens entérotoxiques se recherchent soit dans les selles des sujets intoxiqués où ils se trouvent toujours à l'état sporulé, soit dans les denrées alimentaires où ils se trouvent sous la forme sporulée ou sous la forme végétative.

A. Recherche des formes végétatives :

a) Dénombrement des formes végétatives sur gélose au sang de mouton ou sur milieu V.F. sulfité (voir addendum).

Cl. perfringens A, seul responsable des intoxications alimentaires donne sur milieu V.F. sulfité, des colonies noires, par réduction du sulfite de sodium, et sur gélose au sang des colonies généralement non hémolytiques.

b) Mise en évidence des capsules par la coloration du Burri modifiée.

c) Mise en évidence de la thermo-résistance des spores.

Seules les souches thermo-résistantes peuvent être entérotoxigènes ; aussi, est-il utile de rechercher cette propriété : on chauffe une partie de la culture à 80° C pendant 10 minutes et une autre partie de la culture à 100° C pendant 5 minutes.

On ensemence les cultures chauffées dans des milieux favorables au développement des anaérobies. Si on constate un développement microbien dans les 2 cultures chauffées, la souche peut être considérée comme thermo-résistante. Si on constate un développement microbien, uniquement dans la culture chauffée à 80° C, la souche peut être considérée comme non thermo-résistante et par conséquent non entérotoxigène.

Indien geen van de verhitte culturen groei vertoont, was de stam niet gesporuleerd. In dit geval wordt aanbevolen de stam te enten op de bodem volgens Ellner (zie addendum) en te kweken bij 37° C gedurende 2-6 dagen, waarna men opnieuw de thermoresistentie onderzoekt.

Thermoresistente stammen worden ter verdere typering opgestuurd naar het Public Health Institute te Colindale (Londen), of naar het Institut Pasteur te Rijsel.

B. Onderzoek op sporen :

Het te onderzoeken produkt wordt tenminste 10 min. bij 80° C verhit, waarna men op dezelfde wijze als voor het aantonen van de vegetatieve vorm te werk gaat.

(M 64) 8 Addendum

I. SAMENSTELLING DER GENOEMDE VOEDINGSBODEMS

A. Voedingsbodems voor het aantonen van staphylococcen

Voedingsbodem volgens Chapman-Stone

Gistextract	2,5	g
Tryptone	10	g
Gelatine	30	g
d. Mannitol	10	g
Natriumchloride	55	g
Ammoniumsulfaat	75	g
Monokaliumfosfaat	5	g
Agar	15	g

B. Media voor de isolatie van salmonella

a) *Ophopingsvloeistof volgens Müller-Kauffman* (tetrathionaat. Brilliantgroen)

1. Basis :

Proteose	5	g
Bacto bile salts	1	g
Calciumcarbonaat	10	g
Natriumthiosulfaat	30	g
Aqua dest.	1000	ml
Verwarmen tot kooktemperatuur. Afkoelen tot ± 45° C.		

2. Jood-jodide-oplossing :

Jodium	20	g
Kaliumjodide	25	g
Aqua dest.	100	ml
niet steriliseren		

3. 1 % waterige brilliantgroenoplossing :

De oplossing wordt bereid door het water tot kooktemperatuur te verwarmen en onder voortdurend schudden brilliantgroen toe te voegen.

Ter bereiding van de voedingsbodem worden 100 ml van het basismedium, 2 ml van de jood-jood-kalium-oplossing en 1 ml van de brilliantgroenoplossing bij elkaar gevoegd.

b) *Selenietbodem*

Natriumseleniet	4	g
Pepton	5	g
Binatriumfosfaat	10	g
Lactose	4	g
Water	1000	ml

Langzaam verwarmen tot kooktemperatuur. Niet autoclavieren.

c) *Natrium-tetrathionaat-brilliantgroen-galbouillon volgens Müller-Kauffmann (R.I.V.)*

Bouillon van vleesextract	180	ml
Calciumcarbonaat-levis	9	g

Steriliseren in autoclaaf en na afkoeling steriel toevoegen :

Steriel natriumthiosulfaat 50 vol %	20	ml
Steriele rundergal	10	ml
Jood-jood-kalium-oplossing	4	ml
Brilliantgroen pl. 0,1 %	2	ml

Par contre, si l'on ne constate aucun développement microbien dans aucune des cultures chauffées, c'est que la souche n'a pas sporulé. Dans ce cas, on recommande de l'ensemencer sur milieu d'Ellner (voir addendum) et de l'incuber à 37° C pendant 2 à 6 jours. Après quoi, on recherche à nouveau la thermo-résistance.

Les souches thermo-résistantes seront adressées soit au Public Health Institute à Colindale (Londres), soit à l'Institut Pasteur de Lille, pour typage éventuel.

B. Recherche des spores :

On procède de la même manière que pour les formes végétatives mais on a soin de chauffer au préalable le produit à examiner à 80° C pendant au moins 10 minutes.

(M (64) 8 Addendum)

I. COMPOSITION DES MILIEUX DE CULTURE PRECONISES

A. Milieux pour le dépistage des staphylocoques

Milieu de Chapman-Stone

Extrait de levure	2,5	g
Tryptone	10	g
Gelatine	30	g
d. Mannitol	10	g
Chlorure de Sodium	55	g
Sulfate d'Ammonium	75	g
Phosphate dipotassique	5	g
Agar	15	g

B. Milieux pour le dépistage des salmonella

a) *Milieu de Müller-Kauffmann* (Tétrathionate. Vert brillant)

1. Base :

Protéose	5	g
Bacto bile salts	1	g
Calcium carbonate	10	g
Sodium thiosulfate	30	g
Eau distillée	1000	ml
Chauffer à ébullition. Refroidir à ± 45° C.		

2. Solution iodo-iodurée

Iode	20	g
Iodure de potassium	25	g
Eau distillée	100	ml
ne pas stériliser		

3. Solution aqueuse de vert brillant à 1 % :

La solution est préparée en chauffant à l'ébullition et en agitant à plusieurs reprises le vert brillant dans l'eau.

Le milieu est préparé en ajoutant à 100 ml de la base, 2 ml de la solution iodo-iodurée et 1 ml de la solution de vert brillant.

b) *Milieu sélénite*

Sélénite de sodium	4	g
Peptone	5	g
Phosphate disolique	10	g
Lactose	4	g
Eau	1000	ml

Amener à l'ébullition en évitant une chauffe excessive. Ne pas stériliser à l'autoclave.

c) *Bouillon tétrathionate - bile et vert brillant selon Müller-Kauffmann (R.I.V.)*

Bouillon d'extrait de viande	180	ml
Carbonate de calcium pulvérisé	9	g

Steriliser à l'autoclave et ajouter stérilement après refroidissement :

Solution de thiosulfate de sodium stérile à 50 % en volume	20	ml
Bile de bœuf stérile	10	ml
Solution d'iode iodurée	4	ml
Solution de vert brillant à 0,1 %	2	ml

Onder schudden in steriele buizen of potjes zodanig afvullen, dat het krijgt gelijkmatig is verdeeld.

Müller is hetzelfde recept als Müller-Kauffmann, maar zonder gal en brilliantgroen.

d) *Brilliantgroen-phenol-rood-agar (R.I.V.)*

Aan 800 ml opgesmolten steriele Bouillon agar wordt toegevoegd :

- A : steriele phenol-rood-oplossing : 32 ml,
B : steriele ½ % brilliant-groen-oplossing (Chroma-Stuttgart) : 1 ml,
C : steriele oplossing van saccharum album-saccharum lactis : 32 ml,
Goed mengen en platen gieten.

A : *Phenol-rood-oplossing*

Aqua dest. : 460 ml ; 1/10 N NaOH : 40 ml ; phenol-rood, 1 g.
Gedurende 2-3 dagen bewaren bij 37° C, af en toe schudden gedurende deze tijd,
Door papier filteren en gedurende 20 minuten bij 125° C steriliseren.

B : ½ % *Brilliant-groen-oplossing*

Oplossen in aqua dest.,
Gedurende enige dagen onder geregeld schudden bij kamertemperatuur bewaren,
Deze oplossing wordt niet gesteriliseerd

C : *Saccharum album-saccharum lactisoplossing*

Saccharum lactis (Ed. 6) PB IV : 8 g
Saccharum album (Ed. 6) PB IV : 8 g
Aanvullen tot 32 ml met aqua dest.,
Oplossen en gedurende 45 minuten bij 100° C steriliseren

D : *Bouillonagar*

Laat 500 g mager en gehakt rundvlees gedurende 24 uur bij een temperatuur van 4° C in 1 l. water weken.

Vervolgens het preparaat langzaam tot het kookpunt brengen.

Gedurende 15' laten doorkoken.

Filteren door watten en toevoegen : 1 % pepton ; 0,3 % natriumchloride ; 0,2% suurnatriumphosfaat (Na² HPO⁴ 2H²O).

Verhit het mengsel gedurende 5' en breng de pH op 7,4 door middel van een normale natriumoplossing.

Filteren door papier en toevoegen 2 % agar en gedurende 20' bij 120° steriliseren. pH op 6,9 à 7 brengen.

e) *S.S.-agar*

Rundvleesextract	5 g
Lactose	10 g
Proteose pepton	5 g
Bacto bile salts n° 3	8,5 g
Na-citraat	8,5 g
Ferri-citraat	1 g
Na-thiosulfaat	8,5 g
Brilliantgroen	0,33 mg
Neutraalrood	0,025 g
Agar	13,5 g
Aqua dest.	1000 cm ³
Langzaam tot kooktemperatuur verwarmen, om de ingrediënten volledig op te lossen. Niet steriliseren in de autoclaaf.	

f) *Desoxycholaat-citraat-agar*

Extract van varkensvlees (vloeibaar)	330 g
Proteose pepton n° 3	10 g
Lactose	10 g
Na-citraat	20 g
Ferri-ammoniumcitraat	2 g

Répartir en tubes stériles ou en flacons stériles en agitant continuellement pour obtenir une répartition uniforme de la craie.

La composition du milieu de Müller est la même que celle du milieu de Müller-Kauffmann mais sans bile et sans vert brillant.

d) *Gélose au vert brillant - rouge phénol (R.I.V.)*

A 800 ml de bouillon gélosé stérile et fondu on ajoute :

- A : solution stérile de rouge phénol : 32 ml,
B : solution stérile de vert brillant à 0,5 % (Chroma-Stuttgart) : 1 ml,
C : solution stérile de saccharose et lactose : 32 ml.

Bien mélanger et répartir en boîtes.

A : *Solution de rouge phénol*

Eau distillée : 460 ml ; NaOH 1/10 N : 40 ml ; rouge phénol 1 g.
Conserver à la température de 37° C pendant 2 à 3 jours tout en agitant de temps en temps,
Filtrer sur papier et stériliser pendant 20 minutes à 125° C.

B : *Solution de vert brillant à 0,5 %*

Dissoudre le vert brillant dans de l'eau distillée,
Conserver à la température du laboratoire pendant quelques jours en agitant régulièrement,
Cette solution n'est pas stérilisée.

C : *Solution de saccharose - lactose*

Lactose (Ed. 6) PB IV : 8 g
Saccharose (Ed. 6) PB IV : 8 g
Porter le volume à 32 ml avec de l'eau distillée
Attendre la dissolution et stériliser à 100° C pendant 45 minutes.

D : *Bouillon gélosé*

Laisser macérer 500 g de viande de bœuf dégraissée et hachée dans 1 l. d'eau pendant 24 h. à la température de 4° C.

Ensuite chauffer lentement la préparation et la porter à l'ébullition.

Faire bouillir pendant 15'.

Filtrer sur coton et ajouter : 1 % de peptone ; 0,3 % de chlorure de sodium ; 0,2 % de phosphate disodique (Na² HPO⁴ 2H²O).

Chauffer le mélange pendant 5' et amener le pH à 7,4 au moyen d'une solution de soude normale.

Filtrer sur papier, ajouter 2 % de gélose et stériliser à l'autoclave à 120° pendant 20'. Ajuster le pH entre 6,9 et 7.

e) *Gélose S.S.*

Extrait de viande de bœuf	5 g
Lactose	10 g
Protéose peptone	5 g
Sels biliaires spéciaux n° 3	8,5 g
Citrate de soude	8,5 g
Citrate de fer	1 g
Thiosulfate de soude	8,5 g
Vert brillant	0,33 mg
Rouge neutre	0,025 g
Gélose	13,5 g
Eau distillée	1000 cm ³
Amener lentement à ébullition et chauffer jusqu'à dissolution complète. Ne pas stériliser à l'autoclave.	

f) *Gélose au desoxycholate-citrate*

Extrait liquide de viande de porc	330 g
Protéose peptone n° 3	10 g
Lactose	10 g
Citrate de sodium	20 g
Citrate de fer ammoniacal	2 g

Na-desoxycholaat	5 g
Neutraalrood	0,02 g
Agar	13,5 g

Désoxycholate de sodium	5 g
Rouge neutre	0,02 g
Gélose	13,5 g

g) Agar volgens Gassner

- 1 g « Metachromgelb » wordt opgelost in 100 ml aqua dest. onder 2 min. verwarmen tot kooktemperatuur ;
- 1,25 g « Wasserblau » en 50 g lactose opgelost in 100 ml aqua dest. onder 10 min. verwarmen tot kooktemperatuur ;
- Vervolgens voegt men beide oplossingen bij 1 liter opgesmolten 2 % agar (pH 7,4-7,6). Steriliseren 25 min. bij 110° C.

g) Gélose de Gassner

- On dissout à chaud (2 minutes d'ébullition) 1 g de « Metachromgelb » dans 100 ml d'eau distillée ;
- On dissout de même (10 minutes d'ébullition) 1,25 g de « Wasserblau » et 50 g de lactose dans 100 ml d'eau distillée ;
- On verse ensuite les 2 solutions dans 1 litre de gélose à 2 % (pH 7,4 à 7,6). Et on stérilise à 110° C pendant 25 minutes.

h) Mac Conkey-agar

Pepton	17 g
Proteose pepton	3 g
Lactose	10 g
Bile salts n° 3	1,5 g
Natriumchloride	5 g
Agar	17 g
Neutraalrood	0,03 g
Kristalviolet	0,001 g

h) Gélose de Mac Conkey

Peptone	17 g
Protéose peptone	3 g
Lactose	10 g
Sels biliaires n° 3	1,5 g
Chlorure de sodium	5 g
Gélose	17 g
Rouge neutre	0,03 g
Cristal violet	0,001 g

i) Kligler-medium

Gistextract	3 g
Rundvleesextract	3 g
Pepton	15 g
Proteose pepton n° 3	5 g
Lactose	10 g
Glucose	1 g
Ferro-sulfaat	0,2 g
Natriumchloride	5 g
Na-thiosulfaat	0,3 g
Fenolrood	0,024 g
Agarpoeider	15 g

i) Milieu de Kligler

Extrait de levure	3 g
Extrait de viande de bœuf	3 g
Peptone	15 g
Protéose peptone n° 3	5 g
Lactose	10 g
Glucose	1 g
Sulfate ferreux	0,2 g
Chlorure de sodium	5 g
Thiosulfate de sodium	0,3 g
Rouge de phénol	0,024 g
Agar en poudre	15 g

k) Triple-sugar-iron-agar (T.S.I.)

Rundvleesextract	3 g
Gistextract	3 g
Pepton	15 g
Proteose pepton	5 g
Lactose	10 g
Saccharose	10 g
Glucose	1 g
Ferro-sulfaat	0,2 g
Natriumchloride	5 g
Natrium-thiosulfaat	0,3 g
Agar	12 g
Fenolrood	0,024 g

k) Triple sugar iron agar (T.S.I.)

Extrait de viande de bœuf	3 g
Extrait de levure	3 g
Peptone	15 g
Protéose peptone	5 g
Lactose	10 g
Saccharose	10 g
Glucose	1 g
Sulfate ferreux	0,2 g
Chlorure de sodium	5 g
Thiosulfate de sodium	0,3 g
Agar	12 g
Rouge de phénol	0,024 g

l) Basismedium voor vergisting van suikers

Rundvleesextract	1 g
Proteose pepton n° 3	10 g
Natriumchloride	5 g
Broomcresolpurper	0,015 g

l) Milieu de base destiné à l'étude des fermentations sucrées

Extrait de viande de bœuf	1 g
Protéose peptone n° 3	10 g
Chlorure de sodium	5 g
Pourpre de bromocrésol	0,015 g

m) Ureum-bodem volgens Stuart

Monokaliumpfosfaat KH_2PO_4	3,64 g
Zuurnatriumpfosfaat Na_2HPO_4	3,8 g
Ureum	8 g
Gistextract	0,04 g
Water	400 cm
Fenolrood	0,003 g
pH : 6,8	
Filterer door een Chamberland-kaars C3 of door een Seitz-filter. Aseptisch afvullen ; 3 ml per buis.	

m) Milieu à l'urée de Stuart

Phosphate monopotassique KH_2PO_4	3,64 g
Phosphate disodique Na_2HPO_4	3,8 g
Urée	8 g
Extrait de levure	0,04 g
Eau	400 cm
Rouge de phénol	0,003 g
pH : 6,8	
Filtrer sur bougie Chamberland C3 ou sur filtre Seitz. Répartir aseptiquement 3 ml par tube.	

n) *KCN-medium volgens Braun*

Pepton Bacto	10	g
Natriumchloride	5	g
Zuurnatriumphosfaat	5,637	g
Monokaliumphosfaat	0,226	g
Agar	1	g
Aqua dest.	1000	ml

Onder verwarmen oplossen, pH 7,4 - 7,6 stellen.

Afvullen in buizen van 100 × 8 met 2,2 ml per buis.

Twintig minuten autoclavieren bij 120° C.

Op het moment van gebruik toevoegen 0,1 ml van 0,5 % Kallumcyanide-oplossing (droog, *niet waterig*) in aqua dest. Schudden. De KCN-oplossing in de ijskast bewaren. Iedere week verversen.

n) *Milieu de Braun au KCN*

Peptone Bacto	10	g
Chlorure de sodium	5	g
Phosphate disodique	5,637	g
Phosphate monopotassique	0,226	g
Gélose	1	g
Eau distillée	1000	ml

Dissoudre à chaud. Ajuster le pH à 7,4 - 7,6.

Répartir dans des tubes de 100 × 8 à raison de 2,2 ml par tube.

Stériliser à l'autoclave, 20 minutes à 120°.

Au moment de l'emploi, ajouter 0,1 ml d'une solution de cyanure de potassium (*sec, non hydraté*) à 0,5 % dans l'eau distillée. Agiter. Conserver la solution de KCN au réfrigérateur. La renouveler chaque semaine.

p) *Lysine-medium*

Pepton (Difco)	5	g
Gistextract	3	g
Glucose	1	g
1-lysine	5	g
Broomcresolpurper	0,02	g

p) *Milieu à la lysine*

Peptone	5	g
Extrait de levure	3	g
Glucose	1	g
1-lysine	5	g
Pourpre de bromocrésol	0,02	g

C. Media voor het aantonen van *B. Cereus*

Lecithinebodem (Mac Lung gemodificeerd door Colmer)

a) Basismedium	10	g
Bactotryptone	5	g
Zuurnatriumphosfaat	1	g
Monokaliumphosfaat	1	g
Natriumchloride	2	g
Magnesium-sulfaat	0,1	g
Glucose	2	g
Agar	25	g
Aqua dest.	1000	ml

b) *Eidooier-oplossing*

Het geel van een ei wordt aseptisch in een reageerbuis gebracht. Een gelijk volume steriele fysiologische zoutoplossing wordt toegevoegd en gemengd.

c) *Eindmedium*

Basismedium verhitten en afkoelen tot 48°-50°	100	ml
Sterile eigeel-oplossing	10	ml

D. Media voor het aantonen van *clostridium*

a) *Vlees-lever-sulfiet-agar (steekagar)*

1° Basismedium (vlees-lever-agar)

In een glazen kolf of een geëmailleerde bak uitstorten 9 liter water van 48°-50° C, daarna toevoegen :

Vetvrij, fijngemalen rundvlees	1800	g
Gemalen runderlever	500	g
Zuiver zoutzuur	75	ml
Pepsine met titer 500 (zeer belangrijk)	5	g

Handhaaf een temperatuur van 48° C gedurende 20 uur. Af en toe omzwaken.

De digestie doen ophouden door verhitting bij 100° C gedurende enkele minuten. Filtreren, afvullen in reserve kolven en deze afsluiten met zuivere watten. Steriliseren 20 min. bij 120° C.

2° Vlees - lever - steekagar

Basismedium	1000	ml
Natriumhydroxyde (NaOH 30 %)	9	ml
pH op 7,6 brengen en vervolgens toevoegen :		
Agar	8	g
Oplossen in waterbad en op 120° C verhitten gedurende 10 min.		
Filtreren door papier en toevoegen :		
Glucose	2	g

C. Milieux pour le dépistage de *B. Cereus*

Milieu à la lécitine (Mac Lung modifié par Colmer)

a) Milieu de base	10	g
Bactotryptone	5	g
Phosphate disodique	1	g
Phosphate monopotassique	1	g
Chlorure de sodium	2	g
Sulfate de magnésium	0,1	g
Glucose	2	g
Gélose	25	g
Eau distillée	1000	ml

b) *Suspension de jaune d'œuf.*

Prendre un œuf, éliminer le blanc et verser stérilement le jaune dans une éprouvette, ajouter un volume égal d'eau physiologique stérile et mélanger.

c) *Milieu définitif.*

Milieu de base fondu et ramené à 48° - 50°	100	ml
Suspension de jaune d'œuf stérile	10	ml

D. Milieux pour le dépistage des *Clostridium*

a) *Gélose profonde viande-foie (V.F.) sulfitée*

1° Milieu de base ou milieu V.F.

Dans un récipient en verre ou dans une marmite émaillee, verser 9 litres d'eau à 48° - 50° puis ajouter :

Viande de bœuf parée, dégraissée, hachée	1800	g
Foie de bœuf paré et haché	500	g
Acide chlorhydrique pur	75	ml
Pepsine titre 500 (très important)	5	g

Maintenir la température à 48° C pendant 20 heures. Remuer de temps à autre.

Arrêter la digestion par chauffage à 100° C pendant quelques minutes. Filtrer, répartir en ballons de réserve. Boucher au coton cardé. Stériliser à 120° C pendant 20 minutes.

2° Gélose profonde V.F.

Milieu de base	1000	ml
Lessive de soude pure (NaOH à 30 %)	9	ml
Ajuster à pH 7,6 à la touche puis ajouter :		
Gélose	8	g
Dissoudre au bain-marie et chauffer à 120° C pendant 10 minutes.		
Filtrer sur papier, ajouter : Glucose	2	g

Afvullen in buizen van 8 × 180 (zodat een goede 8 cm diepe steekagar wordt verkregen) of in buizen van 20 × 200.

Gedurende 30 min. steriliseren bij 115° C.

3° Vlees - lever - sulfiet - agar

Basismedium	1000	ml
Agarpoeder	10	g
Glucose	2	g
Oplosbare stijfsel	10	g

Aan 20 ml van dit medium, dat tevoren in een waterbad van 100° C is verwarmd en daarna afgekoeld tot 55° C, wordt toegevoegd 1 ml van een 5 % Natriumsulfietoplossing en 4 druppels van een 5 % ijzer-aluin-oplossing.

Répartir en tubes soit de 8 × 180 (sur une hauteur de 8 cm pour cultiver en profondeur (gélose profonde), soit en tubes de 20 × 200.

Stériliser à 115° C maximum pendant 30'.

3° Gélose V.F. sulfitée

VF base	1000	ml
Agar poudre	10	g
Glucose	2	g
Amidon soluble	10	g

A 20 ml de milieu préalablement chauffé au B-M bouillant et refroidi à 55° C, ajouter 1 ml d'une solution de sulfite de sodium à 5 % et 4 gouttes d'une solution d'alun de fer à 5 %.

b) Medium volgens Ellner

Proteose pepton	1	g
Gistextract	0,3	g
Stijfsel	0,3	g
Magnesium-sulfaat	0,01	g
Monokaliumfosfaat	0,15	g
Bisodiumfosfaat Na ₂ HPO ₄ 7H ₂ O	5	g
Aqua dest.	100	ml

pH : 7,8 Afvullen in buizen, 15 min. steriliseren bij 120° C.

b) Milieu d'Ellner

Protéose peptone	1	g
Extrait de levure	0,3	g
Amidon	0,3	g
Sulfate de magnésium	0,01	g
Phosphate monopotassique	0,15	g
Phosphate disodique Na ₂ HPO ₄ 7H ₂ O	5	g
Eau distillée	100	ml

pH : 7,8 répartir en tubes. Stériliser 15' à 120° C.

c) Vlees - gistextract - medium

1° Steekagar		
Pepton	10	g
Sodiumchloride	5	g
Rundvleesextract	3	g
Gistextract	5	g
Cysteïne hydrochloride	0,40	g
Agarpoeder	15	g
Water	1000	ml
Glucose	2	g

Oplossen door zachtjes koken.
pH op 7,2 - 7,4 brengen met 0,1 N Natrium-hydroxyde.
Opnieuw koken. Filtreren.

2° Medium voor oppervlaktecultuur

Identiek met 1, maar 2 % in plaats van 1½ % agarpoeder.

Aan het medium kan worden toegevoegd 8 tot 10 % bloed, om betere anaerobe omstandigheden te krijgen, en :

Kalium-carbonaat	3	g
Pyrogallol	3	g
Infusorien-aarde	15	g

Mengen in een mortier. In porties van 2 g in filtreerpapier vouwen.

c) Milieu à l'extrait de viande et de levure (V.L.)

1° Cultures en profondeur.		
Peptone typique	10	g
Chlorure de sodium	5	g
Extrait de viande de bœuf	3	g
Extrait de levure	5	g
Chlorhydrate de cystéine	0,40	g
Agar en poudre	15	g
Eau ordinaire	1000	ml
Glucose	2	g

Porter à l'ébullition pour dissoudre.
Ajuster à pH 7,2 - 7,4 avec de la lessive de soude 1/10 N.
Faire bouillir à nouveau. Filtrer.

2° Cultures en surface.

Milieu de composition et préparations identiques mais contenant 2 % d'agar en poudre.

Ce milieu peut être additionné de 8 à 10 % de sang ; la poudre absorbante pour réaliser l'anaérobiose se compose de :

Carbonate de potassium	3	g
Pyrogallol	3	g
Terre d'infusoirs	15	g

Mélanger au mortier - répartir à raison de 2 g par paquet de papier filtre.

II. KLEURINGSTECHNIEK VAN BURRI

1° techniek

1. Eén afgeënte kolonie suspenderen in een druppel 10 % formaline.
2. Eén druppel Oostindische inkt toevoegen - mengen - 1 min. laten inwerken - uitstrijken op voorwerpglas - laten drogen.
3. Gedurende 1 min. kleuren met 10-voudig waterige fuchsine-oplossing (zoals gebruikt voor Ziehl-Nielsen-kleuring) — spoelen met water — laten drogen.

De kapsels zijn ongekleurd, het bacteriële lichaam is rood en de achtergrond is zwart.

2° techniek (bij vloeibaar medium)

1. Eén druppel cultuur met één druppel Oostindische inkt gedurende 1 min. mengen, op voorwerpglas uitstrijken en laten drogen.
2. Fixeren met methylalcohol gedurende 3 minuten.
3. Gedurende 1 minuut kleuren met waterige fuchsine-oplossing — spoelen met water — laten drogen.

II. TECHNIQUE DE COLORATION DE BURRI

1° technique

1. Emulsionner une colonie prélevée sur milieu solide dans une goutte de formol à 10 %.
2. Ajouter une goutte d'encre de Chine - émulsionner - laisser agir pendant 1 minute - étendre sur lame - laisser sécher.
3. Colorer à la fuchsine aqueuse diluée au dixième pendant 1 minute (cf. technique de coloration de Ziehl-Nielsen), laver à l'eau et laisser sécher.

Le fond est noir, les capsules restent incolores, les corps microbiens sont colorés en rouge.

2° technique (Frottis réalisés à partir de cultures en milieu liquide)

1. Emulsionner une goutte de culture dans une goutte d'encre de Chine ; agiter une minute - étendre sur lame - laisser sécher.
2. Fixer à l'alcool méthylique pendant 3 minutes.
3. Colorer à la fuchsine aqueuse diluée au dixième pendant 1 minute, laver à l'eau et laisser sécher.

15. a)

AANBEVELING
VAN HET COMITÉ VAN MINISTERS VAN
DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE INZAKE
DE TOEPASSING VAN EEN BENELUX-REFERENTIE
METHODE VOOR HET OPSPOREN
EN HET IDENTIFICEREN VAN IN LEVENSMIDDELEN
AANWEZIGE, IN WATER OPLOSBAAR, SYNTHETISCHE
KLEURSTOFFEN

(M (65) 4)

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 3, 6 en 7 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Gelet op de Aanbeveling van het Comité van Ministers van 23 september 1963 inzake de harmonisatie der wetgevingen betreffende kleurstoffen, welke kunnen worden gebruikt in voor menselijke voeding bestemde waren, M (63) 18,

Overwegende, dat geschillen, voortvloeiende uit het toepassen van verschillende analysemethoden of uit het gebruik van verschillende normen, dienen te worden vermeden,

Overwegende, dat het in het bijzonder voor de harmonisatie van het voedingsmiddeltoezicht vereist is, dat gelijke of gelijkwaardige methoden worden toegepast, dezelfde termen worden gebezigd en gelijke of gelijkwaardige normen worden aangelegd,

Beveelt aan :

Enig artikel

De Regeringen der drie Beneluxlanden worden uitgenodigd bijgaande analysemethode betreffende het opsporen en het identificeren van in levensmiddelen aanwezige, in water oplosbare, synthetische kleurstoffen vóór 18 april 1965 in hun wetgeving op te nemen als enig geldige referentiemethode.

Gedaan te Brussel, op 31 maart 1965.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

(w.g.) H. FAYAT

BENELUX-REFERENTIE-METHODE
VOOR HET OPSPOREN EN HET IDENTIFICEREN VAN IN LEVENSMIDDELEN
AANWEZIGE IN WATER OPLOSBAAR
SYNTHETISCHE KLEURSTOFFEN

(M (65) 4 Annexe)

LIJST VAN REAGENTIA

Bufferoplossing : pH = 3. Los in gedestilleerd water 2 g natriumacetaat ($\text{CH}_3\text{COONa} \cdot 3\text{H}_2\text{O}$), op voeg toe 25 ml ijsazijn en verdun tot 1 liter met gedestilleerd water.

Chinoline : kwaliteit purissimum. Indien de chinoline lichtgeel gekleurd is stoot dit de bepaling niet.

15. a)

RECOMMANDATION
DU COMITÉ DE MINISTRES DE L'UNION
ECONOMIQUE BENELUX RELATIVE
A L'APPLICATION D'UNE METHODE
DE REFERENCE BENELUX POUR LA
RECHERCHE ET L'IDENTIFICATION
DES COLORANTS SYNTHETIQUES,
SOLUBLES DANS L'EAU, PRESENTS
DANS LES DENREES ALIMENTAIRES

(M (65) 4)

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 3, 6 et 7 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Vu la Recommandation du Comité de Ministres du 23 septembre 1963, relative à l'harmonisation des législations concernant les matières colorantes pour les denrées destinées à l'alimentation humaine, M (63) 18,

Considérant qu'il y a lieu d'éviter des contestations nées de l'application de techniques d'analyse différentes ou de l'emploi de normes différentes,

Considérant qu'en particulier l'harmonisation du contrôle des denrées alimentaires exige la mise en œuvre de techniques identiques ou équivalentes et l'emploi de modes d'expression semblables et le recours à des normes identiques ou équivalentes,

Recommande :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à introduire, avant le 18 avril 1965, dans leurs législations, comme seule méthode de référence valable, la méthode d'analyse ci-annexée relative à la recherche et l'identification des colorants synthétiques, solubles dans l'eau, présents dans les denrées alimentaires.

Fait à Bruxelles, le 31 mars 1965.

Le Président du Comité de Ministres,

(s.) FAYAT

METHODE DE REFERENCE BENELUX
POUR LA RECHERCHE ET
L'IDENTIFICATION DES COLORANTS,
SYNTHETIQUES, SOLUBLES DANS L'EAU,
PRESENTS DANS LES DENREES
ALIMENTAIRES

(M (65) 4 Bijlage)

LISTE DES REACTIFS

Solution tampon : pH = 3. Dissoudre dans l'eau distillée 2 g d'acétate de sodium ($\text{CH}_3\text{COONa} \cdot 3\text{H}_2\text{O}$), ajouter 25 ml d'acide acétique glacial et diluer à 1 litre à l'aide d'eau distillée.

Quinololine : qualité purissimum. Une légère coloration jaune de la quinoline n'exclut pas son utilisation.

Ether

Ammonia : 25, 10 en 5 gewichtsprocent NH_3

Zoutzuur : 1 n.

Chloroform

Ethanol : 96 vol. %, 70 vol. %

Petroleumether : kookpunt $40^\circ - 60^\circ\text{C}$

Titaantrichloride-oplossing in water : 15 %

p-Dimethylaminobenzaldehydereagens : los 1 g p-dimethylaminobenzaldehyde op in 30 ml 96 vol. % ethanol, voeg vervolgens toe 180 ml n.butanol en 30 ml 36 % zoutzuur.

n. Butanol

Tertiair Butanol (2-methylpropanol-2)

n. Propanol

Kleurloze pyridine

Propionzuur : chemisch zuiver

Tertiair natriumcitraat ($\text{Na}_3\text{C}_6\text{H}_5\text{O}_7 \cdot 5\frac{1}{2}\text{H}_2\text{O}$)

Kaliumchloride

1. Het isoleren van in water oplosbare organische synthetische kleurstoffen m.b.v. chinoline.

1.1. *Werkwijze voor sterk suikerhoudende waren, alcoholische dranken, melkprodukten.*

1.1.1. Van vaste waren :

behandel een deel van de waar met 4 delen bufferoplossing en breng van dit mengsel 30 ml in een centrifugebuis, bij voorkeur met ingeslepen glazen stop, van een inhoud van ongeveer 50 ml (lang ongeveer 20 cm, uitwendige doorsnede ongeveer 2 cm).

1.1.2. Van vloeibare waren :

breng direct 10 ml van de waar in de centrifugebuis en voeg 20 ml bufferoplossing toe.

1.1.3. Breng vervolgens in de centrifugebuis 10 ml chinoline ; schud de inhoud van de buis goed door en centrifugeer gedurende vijf minuten met een snelheid van 1200 omwentelingen per minuut. Verwijder de waterige oplossing zo goed mogelijk door opzuigen met een dun uitgetrokken buisje. Schud de chinoline vervolgens met 20 ml water, centrifugeer en zuig de bovenstaande waterlaag scherp af. Herhaal deze bewerking nog een keer. Indien de chinoline troebel is wordt deze door een droog filter in een andere centrifugebuis gefilterd.

1.1.4. Voeg aan de kleurstofoplossing in chinoline 30 ml ether en 1 ml water toe. Schud de buis vervolgens krachtig en centrifugeer. Onderzoek de ether-chinolinelaag volgens 1.1.5. en de waterlaag volgens 1.1.6. Bepaalde kleurstoffen, zoals nigrosine, vlokken bij het schudden van het ether-chinolinemengsel met water uit en hechten zich aan het glas. Onderzoek in dat geval volgens 1.1.8.

Ether

Ammoniaque : 25 %, 10 %, 5 % en poids de NH_3

Acide chlorhydrique : 1 n

Chloroforme

Ethanol : 96 % vol., 70 % vol.

Ether de pétrole : P.E. $40^\circ - 60^\circ\text{C}$

Solution aqueuse de trichlorure de titane : 15 %

Réactif à la p-diméthylaminobenzaldéhyde : dissoudre 1 g de p-diméthylaminobenzaldéhyde dans 30 ml d'éthanol à 96 % vol., ajouter ensuite 180 ml de n. butanol et 30 ml d'acide chlorhydrique à 36 %.

n. Butanol

Butanol tertiaire (2-méthylpropanol-2)

n. Propanol

Pyridine incolore

Acide propionique chimiquement pur

Citrate de sodium tertiaire ($\text{Na}_3\text{C}_6\text{H}_5\text{O}_7 \cdot 5\frac{1}{2}\text{H}_2\text{O}$)

Chlorure de potassium

1. Isolement par la quinoléine des colorants synthétiques solubles dans l'eau.

1.1. *Mode opératoire applicable aux denrées à forte teneur en sucre, aux boissons alcooliques, aux produits laitiers.*

1.1.1. Dans le cas d'une denrée solide :

traiter une partie de la substance par 4 parties de solution tampon et transférer 30 ml de ce mélange dans un tube à centrifugation, de préférence bouché à l'émeril, d'une contenance approximative de 50 ml (longueur 20 cm environ, diamètre extérieur 2 cm environ).

1.1.2. Dans le cas d'une denrée liquide :

introduire directement 10 ml de la denrée dans le tube à centrifugation et ajouter 20 ml de solution tampon.

1.1.3. Ajouter ensuite dans le tube à centrifugation, 10 ml de quinoléine ; agiter énergiquement puis centrifuger durant 5 minutes à la vitesse de 1200 tours par minute. Eliminer la solution aqueuse aussi parfaitement que possible par aspiration au moyen d'un tube effilé. Agiter la quinoléine avec 20 ml d'eau, centrifuger et aspirer complètement la couche aqueuse surnageante. Répéter ce lavage une seconde fois. Si la quinoléine est trouble, filtrer sur filtre sec dans un autre tube à centrifugation.

1.1.4. Ajouter à la solution du colorant dans la quinoléine 30 ml d'éther et 1 ml d'eau. Agiter énergiquement puis centrifuger. Traiter la couche éthero-quinoléinique selon 1.1.5. et la couche aqueuse selon 1.1.6. Certains colorants, comme la nigrosine, flocculent par agitation du mélange éther-quinoléine avec l'eau et adhèrent au verre. Dans ce cas traiter selon 1.1.8.

1.1.5. Breng, indien de ether-chinolinelaag gekleurd blijft (hetgeen kan wijzen op de aanwezigheid van erythrosine, eosine, floxine, en/of bepaalde natuurlijke kleurstoffen) 2 ml ammonia 10 % in de buis en schud de inhoud van de buis krachtig. Verwijder na het centrifugeren bovenstaande ether-chinolinelaag door afzuigen. Bewaar deze laag voor het onderzoek op basische kleurstoffen (onder welke rhodamine B) volgens 1.1.7.

De verdunning met ether verandert deze kleurstoffen in een kleurloze vorm die als zodanig in het ether-chinolinemengsel opgelost blijft. Indien in de te onderzoeken stof als rode kleurstof uitsluitend rhodamine B aanwezig is, levert de ontkleuring van de gekleurde chinoline, die bij de verdunning met ether ontstaat, een waardevolle aanwijzing voor de aanwezigheid van genoemde kleurstof.

Onderzoek de ammoniakale waterlaag volgens 1.1.9.

1.1.6. Schud, indien de waterlaag gekleurd is, deze enige malen met een weinig ether en verwijder de ether na goede afscheiding der lagen. Onderzoek vervolgens de waterige kleurstofoplossing volgens 1.1.9.

1.1.7. Schud het bij de bewerking 1.1.5. verkregen ether-chinolinemengsel met 10 ml n. zoutzuur uit. Een gekleurde zure waterige laag wijst op de aanwezigheid van basische kleurstoffen. Een rode kleur wijst op de aanwezigheid van rhodamine B. Centrifugeer en verwijder daarna de bovenstaande ether-chinolinelaag (scherp afzuigen). Schud de zoutzure waterige kleurstofoplossing met 2 ml chloroform en verwijder, na afscheiding der lagen, de waterige laag. Was de chloroformoplossing vervolgens 2 maal met 1 ml water en verwijder telkens de waterlaag. Onderzoek de kleurstofhoudende chloroform volgens 1.1.9.

1.1.8. Breng afgescheiden kleurstof met ethanol 96 vol. % weer in oplossing. Onderzoek de alcoholische kleurstofoplossing volgens 1.1.9.

1.1.9. Damp, wanneer de verkregen gezuiverde kleurstofoplossing te zwak van kleur is, deze in een glazen indampschaltje op het waterbad tot een kleiner volume (ongeveer 0,5 ml) in. Zuur de waterige oplossing, alvorens in te dampen, zwak aan met azijnzuur. Verricht de identificatie volgens 2.

1.2. Werkwijze voor sterk zetmeelhoudende waren, sterk liwathoudende waren of eierdooier bevattende waren.

1.2.1. Voor sterk vethoudende waren : verwijder eerst het vet door extractie met petroleumether, eventueel na voorafgaand drogen. Verwijder daarna de petroleumetherresten door drogen. Verpoeder de ontvette en gedroogde massa door fijnwrijven in een mortier of door malen.

1.1.5. Si la couche éthéro-quinoléinique demeure colorée (ce qui peut indiquer la présence d'érythrosine, d'éosine, de phloxine et/ou de certains colorants naturels), ajouter dans le tube 2 ml d'ammoniaque à 10 % et agiter énergiquement le tube et son contenu. Après centrifugation séparer par aspiration la couche supérieure éthéro-quinoléinique. Conserver cette couche pour la recherche des colorants basiques (dont la rhodamine B) selon 1.1.7.

La dilution par l'éther change ces colorants en forme incolore qui reste en solution dans la couche éthéro-quinoléinique. Si, dans la substance à examiner, la rhodamine B est le seul colorant rouge présent, la décoloration de la quinoléine lors de sa dilution à l'aide d'éther, constitue une indication valable de la présence de ce colorant.

Traiter la couche aqueuse ammoniacale selon 1.1.9.

1.1.6. Si la solution aqueuse est colorée l'agiter à quelques reprises avec un peu d'éther et éliminer l'éther après parfaite séparation des phases. Examiner ensuite la solution aqueuse de colorants selon 1.1.9.

1.1.7. Agiter la couche éthéro-quinoléinique, mise en réserve selon les indications en 1.1.5. avec 10 ml d'acide chlorhydrique n. Une coloration de la phase aqueuse acide indique la présence de colorants basiques. Cette coloration est rouge dans le cas de la rhodamine B. Centrifuger et aspirer complètement la couche éthéro-quinoléinique. Agiter la solution aqueuse acide colorée avec 2 ml de chloroforme et éliminer, après séparation des phases, la couche aqueuse. Laver à 2 reprises la solution chloroformique avec 1 ml d'eau et éliminer, chaque fois, la couche aqueuse. Examiner le chloroforme contenant la matière colorante selon 1.1.9.

1.1.8. Redissoudre le colorant précipité dans l'éthanol à 96 % vol. Examiner la solution alcoolique du colorant selon 1.1.9.

1.1.9. Si la solution purifiée du colorant est à concentration trop faible, évaporer cette solution au bain-marie, dans une capsule en verre jusqu'à obtention d'un volume plus réduit (environ 0,5 ml). Dans le cas de la solution aqueuse, l'acidifier très légèrement à l'acide acétique avant évaporation. Procéder à l'identification selon 2.

1.2. Mode opératoire applicable aux denrées à forte teneur en amidon, à forte teneur en matières protéiques ou contenant des jaunes d'œufs.

1.2.1. Dans le cas des denrées riches en matières grasses : dégraisser d'abord par extraction à l'éther de pétrole, après dessiccation éventuelle. Chasser ensuite les restes d'éther de pétrole par séchage. Pulvériser finement au mortier ou au moulin la masse ainsi dégraissée et séchée.

1.2.2. Voor vetarme waren : droog zonodig zonder voorafgaande ontvetting en verpoeder.

1.2.3. Breng in een mortier ongeveer 2 g van de droge, gepoederde waar en 15 ml chinoline, die vooraf met water is verzadigd. Extraheer de kleurstof zo goed mogelijk door de waar hiermede enige tijd aan te wrijven. Voeg 20 ml bufferoplossing toe en wrijf wederom enige tijd aan.

Breng het geheel over in een centrifugebuis en schud de inhoud krachtig door. Centrifugeer gedurende 10 minuten bij 1200 omwentelingen per minuut en verwijder de bovenstaande waterige laag door afzuigen. Verwijder de eventueel tussen de water- en de chinolinelaag aanwezige emulsie, tegelijk met de waterlaag.

Voeg 20 ml water toe, schud wederom krachtig en centrifugeer gedurende 10 minuten.

Verwijder de waterlaag zo volledig mogelijk door afzuigen. Filtreer de chinoline door een droog filter in een andere centrifugebuis.

1.2.4. Voeg in deze buis 30 ml ether en 1 ml water toe, schud krachtig en centrifugeer. Verzamel door afzuigen de bovenstaande ether-chinolinelaag, die erythrosine, eosine, floxine en rhodamine B kan bevatten. Onderzoek op de aanwezigheid van deze kleurstoffen volgens 1.1.5, 1.1.7. en 1.1.9.

1.2.5. Voeg aan de waterige oplossing na verwijdering van de ether-chinolinelaag 20 ml bufferoplossing en 10 ml chinoline toe. Schud dit mengsel krachtig door en centrifugeer gedurende 5 minuten.

Verwijder de waterlaag, voeg 30 ml ether en 1 ml water toe. Schud wederom en centrifugeer.

Verwijder de ether-chinolinelaag en onderzoek de waterige kleurstofoplossing volgens 1.1.6. en 1.1.9.

1.3. *Werkwijze voor geconfijte vruchten of vruchten op sap (op siroop)*

1.3.1. Verwijder de aan de buitenkant aanwezige suiker met zo weinig mogelijk water. Verwarm de vruchten daarna op het waterbad met ethanol 70 vol. % tot de kleurstof opgelost is. Giet de vloeistof af. Damp deze in tot de ethanol verwijderd is en het volume ongeveer 10 ml is. Breng de oplossing met 20 ml bufferoplossing over in een centrifugebuis, voeg 10 ml chinoline toe en handel verder zoals is aangegeven vanaf 1.1.3.

2. *De identificatie van in water oplosbare organische synthetische kleurstoffen.*

Onderzoek de kleurstofoplossing, verkregen zoals aangegeven onder 1., met behulp van papierchromatografie.

Maak, gelijktijdig met het chromatogram van de uit het monster geïsoleerde kleurstof, chromatogrammen van bekende kleurstoffen op hetzelfde vel chromatografiepapier.

Vergelijk het chromatografisch gedrag met dat van de authentieke kleurstoffen met behulp van

1.2.2. Dans le cas des denrées peu riches en matières grasses : dessécher si nécessaire sans dégraissage préalable et pulvériser.

1.2.3. Introduire dans un mortier 2 g de matière séchée et pulvérisée et 15 ml de quinoline préalablement saturée d'eau. Extraire le plus parfaitement possible le colorant en triturant quelque temps la denrée en présence de cette quinoline. Ajouter 20 ml de solution tampon et triturer à nouveau pendant quelque temps.

Transférer le tout dans un tube à centrifugation et agiter énergiquement. Centrifuger durant 10 minutes à 1200 tours/minute, puis éliminer par aspiration la couche aqueuse supérieure. Si une émulsion s'est formée à l'interphase des couches aqueuse et quinolinique, l'éliminer en même temps que la couche aqueuse.

Introduire ensuite 20 ml d'eau, agiter de nouveau énergiquement puis centrifuger 10 minutes.

Éliminer le plus complètement possible la couche aqueuse par aspiration. Filtrer la quinoline sur un filtre sec dans un autre tube à centrifugation.

1.2.4. Introduire dans ce tube 30 ml d'éther et 1 ml d'eau, agiter énergiquement, centrifuger. Recueillir par aspiration la couche éthéro-quinolinique surnageante, qui peut contenir l'érythrosine, l'éosine, la phloxine et la rhodamine B. Rechercher ces colorants selon 1.1.5, 1.1.7. et 1.1.9.

1.2.5. Après élimination de la couche éthéro-quinolinique, additionner la solution aqueuse de 20 ml de solution tampon et de 10 ml de quinoline. Agiter énergiquement le mélange puis centrifuger durant 5 minutes.

Éliminer la phase aqueuse puis ajouter 30 ml d'éther et 1 ml d'eau. Agiter de nouveau puis centrifuger.

Éliminer la couche éthéro-quinolinique et traiter la solution aqueuse de colorant selon 1.1.6. et 1.1.9.

1.3. *Mode opératoire applicable aux fruits confits et aux fruits au sirop*

1.3.1. Enlever le sucre superficiel des fruits avec un minimum d'eau. Chauffer ensuite les fruits au bain-marie avec de l'éthanol à 70 % vol. jusqu'à dissolution du colorant. Décanter le liquide et en chasser l'alcool par évaporation tout en réduisant le volume à 10 ml environ. Transférer cette solution dans un tube à centrifugation, à l'aide de 20 ml de solution tampon, ajouter 10 ml de quinoline et traiter ensuite selon les directives données à partir de 1.1.3.

2. *Identification des colorants synthétiques solubles dans l'eau.*

Appliquer à la solution colorée, obtenue selon les indications données sous 1., la méthode de séparation par chromatographie sur papier.

Effectuer, en même temps que le chromatogramme du colorant isolé de l'échantillon, des chromatogrammes de colorants témoins sur la même feuille de papier chromatographique.

Comparer le comportement chromatographique de l'échantillon à celui des colorants témoins,

drie loopvloeistoffen behorende tot drie van de hierna vermelde vier groepen. Pas, tenzij anders aangegeven, stijgende chromatografie toe.

De loopvloeistoffen moeten vers bereid worden.

Groep n° 1 :

- a) los 2 g tertiair natriumcitraat op in 100 ml 5 %-ige ammonia
- b) meng 20 volumen 2,5 % waterige oplossing van tertiair natriumcitraat met 1 volume pyridine.

Groep n° 2 :

- a) meng 50 ml n. butanol, 10,5 ml ethanol 96 vol. %, 21 ml water en 1 ml 25 %-ige ammonia
- b) meng 50 ml n. butanol, 25 ml ethanol 96 vol. %, 25 ml water en 10 ml 25 %-ige ammonia (dalende chromatografie ; verzadig het vat vooraf gedurende 24 h).

Groep n° 3 :

- a) meng 50 ml n. butanol, 26 ml ethanol 96 vol. %, en 24 ml water
- b) meng 40 ml n. butanol, 40 ml water, 20 ml pyridine, 10 ml ethanol 96 vol. % (dalende chromatografie ; verzadig het vat vooraf gedurende 24 h).

Groep n° 4 :

meng 50 ml tertiair butanol (2-methylpropanol-2) en 50 ml waterige oplossing, bevattende 4 g KCl en 240 ml propionzuur per liter.

In geval van toegelaten kleurstoffen (met uitzondering van Oranje GGN en Oranje-geel S) kunnen de kleurstof en de authentieke kleurstof als identiek worden beschouwd, indien zij bij het chromatografisch onderzoek met tenminste drie verschillende loopvloeistoffen zich volkomen gelijk gedragen.

Identificatie van Oranje GGN, Oranje-geel S en Ponceau SX vindt plaats volgens 3.

3. Nadere identificatie van Oranje GGN, Oranje-geel S en Ponceau SX

Breng op de startlijn van een vel chromatografiëerpapier vlekken aan van de nader te identificeren kleurstof, alsmede van de authentieke kleurstof, eventueel naast sulfanilzuur, naftioonzuur, metanilzuur, 2,4-dimethyl-5-aminobenzeensulfonzuur en 2,5-diaminobenzeensulfonzuur.

Droog de kleurstofvlekken met behulp van een warme luchtstroom. Breng op de gedroogde kleurstofvlekken aan 5 microliter van een mengsel van 2 ml 15 % TiCl_3 - oplossing en 9 ml gedestilleerd water. Hierdoor zullen de gekleurde vlekken veelal ontkleuren. Mocht dit niet het geval zijn, herhaal dan de behandeling met de verdunde TiCl_3 - oplossing tot volledige ontkleuring is verkregen. Droog vervolgens de behandelde vlekken weer met een warme luchtstroom.

Chromatografeer dalend bij 15-20° C met behulp van de loopvloeistof n. propanol (2 vol.)-25 % ammoniak (1 vol.) gedurende ten minste 16 h. Droog hierna het chromatogram aan de lucht. Besproei het chromatogram vervolgens met het p-dimethylaminobenzaldehydereagens.

Vergelijk de verkregen resultaten van de te onderzoeken kleurstof met die van de authentieke kleurstof en de eventueel op het papier aangebrachte sulfonzuren.

De hiernavolgende tabel geeft, overeenkomstig de vermeldingen, de reacties aan, die worden veroorzaakt door de producten, die door de reductie van verschillende kleurstoffen zijn ontstaan.

dans trois phases mobiles appartenant à trois groupes parmi les quatre cités ci-dessous. Sauf indication contraire, utiliser la chromatographie ascendante.

Les phases mobiles sont à préparer extemporanément.

Groupe n° 1 :

- a) dissoudre 2 g de citrate de sodium tertiaire dans 100 ml d'ammoniac à 5 %
- b) mélanger 20 volumes de solution aqueuse à 2,5 % de citrate de sodium tertiaire et 1 volume de pyridine.

Groupe n° 2 :

- a) mélanger 50 ml de n. butanol, 10,5 ml d'éthanol 96 % vol., 21 ml d'eau, 1 ml d'ammoniac à 25 %
- b) mélanger 50 ml de n. butanol, 25 ml d'éthanol 96 % vol., 25 ml d'eau, 10 ml d'ammoniac à 25 % (chromatographie descendante ; saturer préalablement la cuve pendant 24 h).

Groupe n° 3 :

- a) mélanger 50 ml de n. butanol, 26 ml d'éthanol 96 % vol., 24 ml d'eau
- b) mélanger 40 ml de n. butanol, 40 ml d'eau, 20 ml de pyridine, 10 ml d'éthanol 96 % vol. (chromatographie descendante ; saturer préalablement la cuve pendant 24 h).

Groupe n° 4 :

mélanger 50 ml de butanol tertiaire (2-méthylpropanol-2) et 50 ml de solution aqueuse contenant par litre 4 g de KCl et 240 ml d'acide propionique.

Dans le cas des colorants autorisés (à l'exception de l'Orange GGN et du Jaune Orangé S) un colorant et un témoin peuvent être considérés comme identiques, si leur comportement chromatographique est le même avec au moins trois phases mobiles différentes.

L'identification de l'Orange GGN, du Jaune Orangé S et du Ponceau SX s'effectue selon 3.

3. Identification complémentaire de l'Orange GGN, du Jaune Orangé S et du Ponceau SX

Déposer sur la ligne de départ d'une feuille de papier chromatographique des taches du colorant dont on désire une identification complémentaire ainsi que du colorant témoin et éventuellement d'acides sulfanilique, naphthionique, méthanilique, 2,4-diméthyl-5-aminobenzènesulfonique et 2,5-diaminobenzènesulfonique.

Sécher les taches à l'aide d'un courant d'air chaud. Déposer sur les taches sèches des colorants 5 microlitres d'un mélange de 2 ml de solution de TiCl_3 à 15 % et de 9 ml d'eau distillée. Sous l'influence de ce traitement, les taches seront le plus souvent décolorées. Si tel n'était pas le cas, répéter le traitement à l'aide de la solution diluée de TiCl_3 jusqu'à décoloration complète. Sécher de nouveau par un courant d'air chaud les taches ainsi traitées.

Développer en chromatographie descendante à 15-20° C à l'aide du milieu n. propanol (2 vol.) — ammoniac à 25 % (1 vol.) durant au moins 16 h. Sécher ensuite le chromatogramme à l'air libre. Pulvériser ensuite le réactif à la p-diméthylaminobenzaldehyde sur le chromatogramme.

Comparer les résultats obtenus pour le colorant à identifier avec ceux obtenus pour le colorant témoin et les acides sulfoniques éventuellement déposés sur le papier.

Le tableau ci-après donne, à titre indicatif, les réactions présentées par les produits de réduction de différents colorants.

Reactie met p-dimethylaminobenzaldehyde reagens

E.E.G. nummering	Handelsnaam	Index Colour 2 ^e dr.	Naftoon- zuur	Sulfanil- zuur	2,4-dimethyl- 5-aminoben- zeersulfonzuur	Metanil- zuur	2,5-diamino- benzeen- sulfonzuur
			Gele vlek	Gele vlek	Gele vlek	Gele vlek	Rode vlek
			Rf 0,65	Rf 0,55	Rf 0,70	Rf 0,60	Rf 0,43
—	Echtrood E	16.045	+	—	—	—	—
E 122	Azorubine	14.720	+	—	—	—	—
E 123	Amarant	16.185	+	—	—	—	—
E 124	Cochenillerood A	16.255	+	—	—	—	—
E 126	Ponceau 6 R	16.290	+	—	—	—	—
E 105	Echtgeel	13.015	—	+	—	—	+
E 103	Chrysoïne S	14.270	—	+	—	—	—
E 110	Oranje-geel S	15.985	—	+	—	—	—
E 102	Tartrazine	19.140	—	+	—	—	—
E 151	Briljantzwart BN	28.440	—	+	—	—	—
—	Ponceau SX	14.700	—	—	+	—	—
E 111	Oranje GGN	15.980	—	—	—	+	—

De Rf-waarden zijn gemiddelden verkregen met papier S en S 2043 bMgl.

Réaction avec le réactif à la p-diméthylaminobenzaldéhyde

Numéro- tation de la C.E.E.	Nom commercial	Index Colour 2 ^e éd.	Acide naphthionique	Acide sulfanilique	Acide 2,4-diméthyl-5- aminobenzène sulfonique	Acide méthanilique	Acide 2,5-diamino- benzènesul- fonique
			Tache jaune	Tache jaune	Tache jaune	Tache jaune	Tache rouge
			Rf 0,65	Rf 0,55	Rf 0,70	Rf 0,60	Rf 0,43
—	Rouge solide E	16.045	+	—	—	—	—
E 122	Azorubine	14.720	+	—	—	—	—
E 123	Amarante	16.185	+	—	—	—	—
E 124	Rouge Cochenille A	16.255	+	—	—	—	—
E 126	Ponceau 6 R	16.290	+	—	—	—	—
E 105	Jaune solide	13.015	—	+	—	—	+
E 103	Chrysoïne S	14.270	—	+	—	—	—
E 110	Jaune orangé S	15.985	—	+	—	—	—
E 102	Tartrazine	19.140	—	+	—	—	—
E 151	Noir Brillant BN	28.440	—	+	—	—	—
—	Ponceau SX	14.700	—	—	+	—	—
E 111	Orange GGN	15.980	—	—	—	+	—

Les Rf sont des valeurs moyennes obtenues en utilisant le papier S et S 2043 bMgl.

15. b)

AANBEVELING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE
TOT AANVULLING VAN DE AANBEVELING VAN
31 MAART 1965, M (65) 4, INZAKE DE TOEPASSING VAN
EEN BENELUX-REFERENTIEMETHODE VOOR
HET OPSPOREN EN HET IDENTIFICEREN VAN IN
LEVENS MIDDELEN AANWEZIGE, IN WATER
OPLOSBAAR, SYNTHETISCHE KLEURSTOFFEN

M (66) 13

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op de artikelen 3, 6 en 7 van het Unieverdrag,
Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Gelet op de Aanbeveling van het Comité van Ministers van
23 september 1963 inzake de harmonisatie der wetgevingen
betreffende kleurstoffen, welke kunnen worden gebruikt in voor
menselijke voeding bestemde waren, M (63) 18,

Gelet op de Aanbeveling van het Comité van Ministers van
31 maart 1965 inzake de toepassing van een Benelux-referen-
tiemethode voor het opsporen en het identificeren van in levens-
middelen aanwezige, in water oplosbare, synthetische kleur-
stoffen, M (65) 4,

Overwegende, dat de bijlage bij de Aanbeveling van 31 maart
1965 dient te worden aangevuld met bepalingen inzake de toepas-
sing van een Benelux-referentiemethode voor het opsporen en
het identificeren van in produkten op basis van vlees aanwezige,
in water oplosbare, synthetische kleurstoffen,

Beveelt aan :

Enig artikel

De Regeringen der drie Beneluxlanden worden uitgenodigd
bijgaande analysemethode betreffende het opsporen en het
identificeren van in produkten op basis van vlees aanwezige, in
water oplosbare, synthetische kleurstoffen voor 1.1.1967 als
enig geldige referentiemethode in hun wetgeving op te nemen
ter aanvulling van de Bijlage bij de Aanbeveling van het Comité
van Ministers van 31 maart 1965, M (65) 4.

Gedaan te Brussel, op 17 oktober 1966.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,
R. VAN ELSLANDE

Benelux-referentiemethode voor het opsporen en
het identificeren van in levensmiddelen aanwezige,
in water oplosbare, synthetische kleurstoffen

M (66) 13, Bijlage

LIJST VAN REAGENTIA

toevoegen : Amberlite LA₂ (BDH)
verbeteren : Ether peroxide vrij

1. Het isoleren van in water oplosbare organische synthetische
kleurstoffen m.b.v. chinoline

1.1.

1.2.

1.3.

1.4. Werkwijze voor produkten op basis van vlees

1.4.1. Behandelen 10 g van het fijn gehakte monster volgens
het voorschrift van 1.2.1.

15. b)

RECOMMANDATION
DU COMITE DE MINISTRES DE L'UNION ECONOMIQUE
BENELUX COMPLETANT LA RECOMMANDATION
DU 31 MARS 1965, M (65) 4, RELATIVE A L'APPLICATION
D'UNE METHODE DE REFERENCE BENELUX
POUR LA RECHERCHE ET L'IDENTIFICATION
DES COLORANTS SYNTHETIQUES SOLUBLES
DANS L'EAU, PRESENTS DANS
LES DENREES ALIMENTAIRES

M (66) 13

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,
Vu les articles 3, 6 et 7 du Traité d'Union,
Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Vu la Recommandation du Comité de Ministres du 23 septem-
bre 1963, relative à l'harmonisation des législations concernant
les matières colorantes pour les denrées destinées à l'alimen-
tation humaine, M (63) 18,

Vu la Recommandation du Comité de Ministres du 31 mars 1965
relative à l'application d'une méthode de référence Benelux
pour la recherche et l'identification des colorants synthétiques,
solubles dans l'eau, présents dans les denrées alimentaires,
M (65) 4,

Considérant qu'il y a lieu de compléter le Règlement annexé
à la Recommandation du 31 mars 1965 par des dispositions
relatives à l'application d'une méthode de référence Benelux
pour la recherche et l'identification des colorants synthétiques,
solubles dans l'eau, présents dans les produits à base de
viande,

Recommande :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités
à introduire, avant le 1.1.1967 dans leurs législations, en com-
plément à l'annexe de la Recommandation du Comité de Minis-
tres du 31 mars 1965, M (65) 4, comme seule méthode de
référence valable, la méthode d'analyse ci-annexée relative à
la recherche et l'identification des colorants synthétiques, solu-
bles dans l'eau, présents dans les produits à base de viande.

Fait à Bruxelles, le 17 octobre 1966.

Le Président du Comité de Ministres,
R. VAN ELSLANDE

Méthode de référence Benelux pour la recherche et
l'identification des colorants synthétiques, solubles dans l'eau,
présents dans les denrées alimentaires

M (66) 13, Annexe

LISTE DES REACTIFS

ajouter : Amberlite LA₂ (BDH)
corriger : Ether exempt de peroxyde

1. Isolerement par la quinoline des colorants synthétiques solu-
bles dans l'eau

1.1.

1.2.

1.3.

1.4. Mode opératoire applicable aux produits à base de viande

1.4.1. Traiter 10 g de l'échantillon finement haché selon les
prescriptions de 1.2.1.

1.4.2. Breng in een mortier de ontvetta, gedroogde en tot poeder gebrachte waar. Verwrijf met 1,25 ml Amberlite LA₂, voeg vervolgens 15 ml chinoline toe. Verwrijf opnieuw, voeg vervolgens 5 ml water toe. Laat, na opnieuw verwreven te hebben, gedurende 1 uur staan onder af en toe verwrijven. Filtreer door water en verzamel het filtraat in een centrifugeerbuis. Voeg 20 ml bufferoplossing toe en schud krachtig door.

Centrifugeer gedurende 10 minuten bij 1200 omwentelingen/minuut en verwijder de bovenstaande waterige laag door afzuigen. Verwijder de eventueel tussen de water- en chinolinelaag aanwezige emulsie tegelijk met de waterlaag.

Voeg vervolgens 20 ml water toe, schud wederom krachtig en centrifugeer. Verwijder de waterlaag zo volledig mogelijk door afzuigen. Filtreer de chinoline door een droog filter of door watten in een andere centrifugeerbuis.

1.4.3. Voeg in deze buis 30 ml ether en 2 ml ammonia 10 % toe, schud krachtig en centrifugeer. Verzamel de bovenstaande ether-chinolinelaag voor een eventueel onderzoek van basische kleurstoffen volgens 1.1.7.

Voeg aan de ammoniakale oplossing 20 ml bufferoplossing en 10 ml chinoline toe. Schud dit mengsel krachtig door en centrifugeer. Verwijder de waterlaag, voeg 30 ml ether en 2 ml ammonia 10 % toe. Schud wederom en centrifugeer.

1.4.4. Verwijder de ether-chinolinelaag en was de ammoniakale kleurstof-oplossing viermaal uit met 5 ml ether, alvorens verder te gaan volgens 1.1.9.

1.4.2. Introduire dans un mortier la matière dégraissée, séchée et pulvérisée. Triturer avec 1,25 ml d'Amberlite LA₂, puis ajouter 15 ml de quinoline. Triturer de nouveau, puis introduire 5 ml d'eau. Après nouvelle trituration, laisser en contact durant 1 heure en triturant de temps à autre. Filtrer sur ouate et recevoir le filtrat dans un tube à centrifugation, ajouter 20 ml de solution tampon et agiter énergiquement.

Centrifuger durant 10 minutes à 1200 tours/minute, puis éliminer par aspiration la couche aqueuse supérieure. Si une émulsion s'est formée à l'interphase des couches aqueuse et quinolinique, l'éliminer en même temps que la couche aqueuse.

Introduire ensuite 20 ml d'eau, agiter de nouveau énergiquement puis centrifuger. Éliminer le plus complètement possible la couche aqueuse par aspiration. Filtrer la quinoline sur filtre sec ou sur ouate dans un autre tube à centrifugation.

1.4.3. Introduire dans ce tube 30 ml d'éther et 2 ml d'ammoniaque à 10 %, agiter énergiquement et centrifuger. Recueillir la couche éthero-quinolinique surnageante pour la recherche éventuelle de colorants basiques selon 1.1.7.

Additionner la solution ammoniacale de 20 ml de solution tampon et de 10 ml de quinoline. Agiter énergiquement ce mélange puis centrifuger. Éliminer la phase aqueuse puis ajouter 30 ml d'éther et 2 ml d'ammoniaque à 10 %. Agiter de nouveau puis centrifuger.

1.4.4. Éliminer la couche éthero-quinolinique et laver la solution ammoniacale de colorant 4 fois avec 5 ml d'éther, avant de continuer selon 1.1.9.

16.

AANBEVELING

VAN HET COMITE VAN MINISTERS VAN
DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE INZAKE
DE TOEPASSING VAN EEN BENELUX-REFERENTIE-
METHODE VOOR HET OPSPOREN EN HET
IDENTIFICEREN VAN IN LEVENSMIDDELEN
AANWEZIGE, IN VET OPLOSBAAR KLEURSTOFFEN

M (66) 14

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op de artikelen 3, 6 en 7 van het Unieverdrag,
Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Gelet op de Aanbeveling van het Comité van Ministers van
23 september 1963 inzake de harmonisatie der wetgevingen
betreffende kleurstoffen, welke kunnen worden gebruikt in
voor menselijke voeding bestemde waren, M (63) 18,

Overwegende, dat geschillen, voortvloeiende uit het toepassen
van verschillende analysemethoden of uit gebruik van verschil-
lende normen, dienen te worden vermeden,

Overwegende, dat het in het bijzonder voor de harmonisatie
van het voedingsmiddelentoezicht vereist is, dat gelijke of
gelijkwaardige methoden worden toegepast, dezelfde termen
worden gebezigd en gelijke of gelijkwaardige normen worden
aangelegd,

Beveelt aan :

Enig artikel

De Regeringen der drie Beneluxlanden worden uitgenodigd
bijgaande analysemethoden betreffende het opsporen en het
identificeren van in levensmiddelen aanwezige, in vet oplos-
bare, kleurstoffen vóór 1.1.1967 in hun wetgeving op te nemen
als enig geldige referentiemethode.

Gedaan te Brussel, op 17 oktober 1966.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,
R. VAN ELSLANDE

16.

RECOMMANDATION

DU COMITE DE MINISTRES DE L'UNION
ECONOMIQUE BENELUX RELATIVE A L'APPLICATION
D'UNE METHODE DE REFERENCE BENELUX
POUR LA RECHERCHE ET L'IDENTIFICATION
DES COLORANTS LIPOSOLUBLES PRESENTS
DANS LES DENREES ALIMENTAIRES

M (66) 14

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 3, 6 et 7 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Vu la Recommandation du Comité de Ministres du 23 septem-
bre 1963, relative à l'harmonisation des législations concernant
les matières colorantes pour les denrées destinées à l'alimen-
tation humaine, M (63) 18,

Considérant qu'il y a lieu d'éviter des contestations nées de
l'application de techniques d'analyse différentes ou de l'emploi
de normes différentes,

Considérant qu'en particulier l'harmonisation du contrôle des
denrées alimentaires exige la mise en œuvre de techniques
identiques ou équivalentes, l'emploi de modes d'expression sem-
blables et le recours à des normes identiques ou équivalentes,

Recommande :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à
introduire, avant le 1.1.1967 dans leurs législations, comme
seule méthode de référence valable, la méthode d'analyse ci-
annexée relative à la recherche et l'identification des colorants
liposolubles, présents dans les denrées alimentaires.

Fait à Bruxelles, le 17 octobre 1966.

Le Président du Comité de Ministres,
R. VAN ELSLANDE

**Benelux-referentiemethode voor het opsporen
en identificeren van in levensmiddelen aanwezige
in vet oplosbare kleurstoffen**

M (66) 14, Bijlage

LIJST VAN REAGENTIA

Aluminiumoxide, Brockmann, dat een uur op 400°C is geactiveerd
Ethanolische kaliumhydroxide, ongeveer 0,5 n
Magnesiumsulfaat, watervrij
Ether, peroxide vrij
Ethanol : 96 vol. %
Petroleumether : kookpunt 40° - 60°C
Chloroform
Dimethylformamide (DMF)

Petroleumether-aceton :

— mengsel van 98 vol. petroleumether en 2 vol. aceton

Ethanol-zoutzuur :

— mengsel van 9 vol. ethanol en 1 vol. zoutzuur 36 %

Ethanol ammonia :

— mengsel van 2 vol. ethanol en 1 vol. ammonia 25 gew. % NH₃

Dunnelaagchromatografie :

— plaat voorzien van een laag kieselgel G met een dikte van 250.

— mengsel van 9 vol. benzeen en 1 vol. aceton

1. Het isoleren :

1.1. Los 5 g vet of olie op in 50 ml petroleumether. Schud de oplossing achtereenvolgens éénmaal met 10 ml en tweemaal met 5 ml DMF uit. Verzamel de DMF-lagen en schud deze zorgvuldig viermaal uit met petroleumether om zoveel mogelijk het vet en de laatste sporen carotenen te verwijderen. Verzamel alle petroleumetherische oplossingen en behandel deze indien ze gekleurd zijn, volgens 1.3. (B-apocarotinal blijft verdeeld tussen de twee oplosmiddelen).

1.2. Verdun de DMF-laag met een gelijk volume water. Was deze meestal iets troebele oplossing zeer voorzichtig tweemaal met 10 ml chloroform uit. Spoel, ter verwijdering van de laatste sporen DMF, de verzamelde chloroformlagen tenminste zesmaal telkens met 10 ml water na.

De verwijdering van de laatste sporen DMF is compleet als de laatste 10 ml waswater geen zichtbare indamprest meer geeft.

Droog de chloroformlaag met magnesiumsulfaat en filtreer over een klein papieren filter. Damp de oplossing in vacuo of in een stikstofstroom tot droog in. Neem het residu op in 2 ml petroleumether en handel zoals onder 1.4, 1.6, 1.7, en 1.8 is aangegeven.

1.3. Damp de volgens 1.1. verkregen petroleumetherlaag in vacuo of in een stikstofstroom tot droog in. Voeg 100 ml ethanolische kaliumhydroxide-oplossing toe en kook een uur onder terugvloeijskoeling ter verzeping van de lipiden. Koel af. Voeg 200 ml water toe en schud driemaal uit, met resp. 100 ml, 25 ml en 25 ml ether. Verzamel de etherische oplossingen en spoel deze driemaal met 25 ml water na. Droog de verzamelde etherlagen met magnesiumsulfaat en filtreer. Damp het filtraat in vacuo of in een stikstofstroom tot droog in. Neem het residu op in 2 ml petroleumether en handel zoals onder 1.4, 1.5 en 1.6 is aangegeven.

1.4. Maak een zuiltje van aluminiumoxide (Ø 1 cm, lengte 10 cm), dat doordrenkt is met petroleumether. Giet daarna de onder 1.2 of 1.3 verkregen oplossing op de zuil. Laat de vloeistof doorlopen. Spoel de zuil met petroleumether na. (De kleurstoffen blijven aan het bovenende van de kolom geadsorbeerd).

**Méthode de référence Benelux pour la recherche
et l'identification des colorants liposolubles
présents dans les denrées alimentaires**

M (66) 14 Annexe,

LISTE DES REACTIFS

Oxyde d'aluminium, Brockmann, activé pendant une heure à 400°C

Solution éthanolique d'hydroxyde de potassium, environ 0,5 n

Sulfate de magnésium anhydre

Ether exempt de peroxyde

Ethanol : 96 % vol.

Ether de pétrole : P.E. 40° - 60°C

Chloroforme

Dimethylformamide (DMF)

Ether de pétrole-acétone :

— mélange de 98 vol. d'éther de pétrole et 2 vol. d'acétone

Ethanol chlorhydrique :

— mélange de 9 vol. d'éthanol et 1 vol. d'acide chlorhydrique 36 %

Ethanol ammoniacal :

— mélange de 2 vol. d'éthanol et 1 vol. d'ammoniaque 25 % en poids de NH₃

Chromatographie en couche mince :

— plaque recouverte d'une épaisseur de 250 de kieselgel G

— mélange de 9 vol. de benzène et 1 vol. d'acétone

1. Isolement :

1.1. Dissoudre 5 g de graisse ou d'huile dans 50 ml d'éther de pétrole. Agiter la solution une fois avec 10 ml, puis deux fois avec 5 ml de DMF. Rassembler les couches de DMF et les agiter soigneusement à quatre reprises, avec de l'éther de pétrole pour éliminer autant que possible la graisse et les dernières traces de carotènes.

Réunir toutes les solutions d'éther de pétrole et, si elles sont colorées, les traiter selon 1.3 (le B-apocarotinal se répartit entre les deux solvants).

1.2. Diluer la couche de DMF à l'aide d'un volume égal d'eau. Laver très prudemment cette solution, le plus souvent un peu trouble, à deux reprises avec 10 ml de chloroforme. Pour éliminer les dernières traces de DMF, laver à six reprises au moins les couches de chloroforme rassemblées, chaque fois avec 10 ml. d'eau.

L'élimination des dernières traces de DMF est complète lorsque les derniers 10 ml d'eau de lavage ne donnent plus de résidu visible d'évaporation.

Sécher la couche de chloroforme à l'aide de sulfate de magnésium et filtrer sur un petit filtre en papier. Évaporer à sec la solution, sous vide ou sous courant d'azote. Reprendre le résidu par 2 ml d'éther de pétrole et traiter selon 1.4, 1.6, 1.7 et 1.8.

1.3. Évaporer à sec, sous vide ou sous courant d'azote, la couche d'éther de pétrole obtenue selon 1.1. Ajouter 100 ml de solution éthanolique d'hydroxyde de potassium et faire bouillir pendant une heure sous réfrigérant à reflux, pour saponifier les lipides. Refroidir. Ajouter 200 ml d'eau et agiter à trois reprises, respectivement avec 100 ml, 25 ml et 25 ml d'éther. Rassembler les solutions étherées et les laver trois fois avec 25 ml d'eau. Déshydrater au sulfate de magnésium les couches d'éther rassemblées et filtrer. Évaporer à sec le filtrat, sous vide ou sous courant d'azote. Reprendre le résidu par 2 ml d'éther de pétrole et traiter selon 1.4, 1.5 et 1.6.

1.4. Préparer une colonne d'oxyde d'aluminium (Ø 1 cm, longueur 10 cm) imbibée d'éther de pétrole. Verser ensuite sur la colonne, la solution obtenue sous 1.2 ou 1.3. Laisser le liquide s'écouler. Laver la colonne à l'éther de pétrole. (Les colorants restent adsorbés à l'extrémité supérieure de la colonne).

- 1.5. Elueer de carotenen met petroleumether-aceton. Damp het eluaat in vacuo of in stikstofstroom tot droog in en identificeer het verkregen residu volgens 2.1.
- 1.6. Elueer de synthetische azokleurstoffen en β -apocarotinal met ethanol. Damp het eluaat in vacuo of in een stikstofstroom tot droog in. Neem het residu op in 2 ml petroleumether en was deze oplossing acht maal, telkens met 10 ml water. Verdamp het oplosmiddel en identificeer het verkregen residu volgens 2.1.
- 1.7. Elueer de bixine vervolgens met ethanolammonia. Damp het eluaat in vacuo of in een stikstofstroom tot droog in en identificeer het verkregen residu volgens 2.1. Curcumine, waarvan de kleur naar rood veranderd is, blijft op de zuil.
- 1.8. Was de zuil met ethanol ter verwijdering van ammonia. Elueer vervolgens de curcumine met ethanol-zoutzuur. Voeg aan het eluaat het drievoudige volume water toe. Schud de curcumine met ether uit. Droog de etherische oplossing op magnesiumsulfaat, damp tot droog in en identificeer het verkregen residu volgens 2.1.

2. De identificatie

- 2.1. Neem elk van de onder 1.4. t/m 1.8. verkregen resten afzonderlijk in 1 ml ether op. Breng met behulp van een capillaire pipet een voldoende hoeveelheid oplossing op de kieselgel G plaat. Chromatografeer met het mengsel benzeen-aceton. Vergelijk de verkregen vlekken met die van authentieke kleurstoffen. Voeg, in geval van twijfel, aan een deel van het vetmonster, de authentieke kleurstof toe en pas hierop de hele bewerking weer toe.

17.

AANBEVELING

VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE INZAKE
DE HARMONISATIE DER WETGEVINGEN BETREFFENDE
DE OVERMAAT VAN DE WERKZAME BESTANDDELEN
IN MONOVITAMINEPREPARATEN

M (66) 22

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op de artikelen 3, 6 en 7 van het Unieverdrag,
Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,
Gelet op het advies van het Benelux-Comité van Geneesmiddelen-
deskundigen,

Overwegende, dat de wetgevingen inzake monovitaminerepara-
raten dienen te worden geharmoniseerd,

Beveelt aan :

Enig artikel

De Regeringen der drie Beneluxlanden worden uitgenodigd
de nodige maatregelen te treffen om de bepalingen van bijgaand
Reglement inzake de overmaat van de werkzame bestanddelen
in monovitaminereparaten uiterlijk per 1 januari 1967 in wer-
king te doen treden.

Gedaan te Brussel, op 17 oktober 1966.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,
R. VAN ELSLANDE

- 1.5. Eluer les carotènes à l'éther de pétrole-acétone. Eva-
porer à sec l'éluat sous vide ou sous courant d'azote
et identifier le résidu obtenu selon 2.1.
- 1.6. Eluer à l'éthanol, les colorants azoïques synthétiques
et le β -apocarotinal. Evaporer à sec l'éluat sous vide
ou sous courant d'azote. Reprendre le résidu par 2 ml
d'éther de pétrole et laver cette solution à huit reprises,
chaque fois avec 10 ml d'eau. Chasser le solvant par
évaporation et identifier le résidu obtenu selon 2.1.
- 1.7. Eluer ensuite la bixine à l'éthanol ammoniacal. Evaporer
à sec l'éluat sous vide ou sous courant d'azote et iden-
tifier le résidu obtenu selon 2.1. La curcumine, dont la
couleur a viré au rouge, reste fixée sur la colonne.
- 1.8. Laver la colonne à l'éthanol pour éliminer l'ammonia-
que. Eluer ensuite la curcumine à l'éthanol chlorhy-
drique. Ajouter à l'éluat trois fois son volume d'eau.
Extraire la curcumine par l'éther. Sécher la solution
éthérée sur sulfate de magnésium, évaporer à sec et
identifier le résidu, obtenu selon 2.1.

2. Identification

- 2.1. Reprendre séparément par 1 ml d'éther chacun des rési-
dus obtenus sous 1.4. à 1.8. Transférer, à l'aide d'une
pipette capillaire, une quantité suffisante de solution
sur la plaque de kieselgel G. Chromatographier avec le
mélange-benzène acétone. Comparer les taches obtenues
avec celles de colorants témoins. En cas de doute,
ajouter le colorant-témoin à une portion de l'échantillon
de matière grasse et lui appliquer tout le mode opéra-
toire.

17.

RECOMMANDATION

DU COMITE DE MINISTRES DE L'UNION
ECONOMIQUE BENELUX RELATIVE A
L'HARMONISATION DES LEGISLATIONS EN
MATIERE DE SURTITRAGE DES PRINCIPES ACTIFS
DANS LES PREPARATIONS MONOVITAMINEES

M (66) 22

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,
Vu les articles 3, 6 et 7 du Traité d'Union,
Vu l'article 9 de la Convention transitoire,
Vu l'avis du Comité Benelux d'Experts en Médicaments,

Considérant qu'il convient de réaliser l'harmonisation des légis-
lations relatives aux préparations monovitaminées,

Recommande :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités
à prendre les mesures nécessaires en vue de la mise en vigueur
des dispositions du Règlement ci-annexé relatif au surtitrage
des principes actifs dans les préparations monovitaminées, au
plus tard le 1^{er} janvier 1967.

Fait à Bruxelles, le 17 octobre 1966.

Le Président du Comité de Ministres,
R. VAN ELSLANDE

**Reglement inzake de overmaat van de werkzame bestanddelen
in monovitaminpreparaten**

M (66) 22, Bijlage

Artikel 1

De toelaatbare ondergrens voor het gehalte aan werkzaam bestanddeel wordt voor ieder geval gesteld op 90 % van het gedeclareerd gehalte.

Artikel 2

De toelaatbare bovengrens voor het gehalte aan werkzaam bestanddeel wordt afzonderlijk vastgesteld per vitamine in vaste, waterige of olieachtige toedieningsvormen.

Artikel 3

Bij de toetsing van de onderzoek-resultaten aan de overeen- gekomen boven- en ondergrenzen van het gehalte aan werkzaam bestanddeel, dient de standaardafwijking van de gebruikte onderzoek-methode in aanmerking te worden genomen.

Artikel 4

De Bijzondere Commissie voor de Volksgezondheid heeft tot taak ten behoeve van de nationale administraties de bovengrenzen voor monovitaminpreparaten vast te stellen.

**Règlement relatif au surtitrage des principes actifs
dans les préparations monovitaminées**

M (66) 22, Annexe

Article 1^{er}

La limite inférieure admissible pour la teneur en principes actifs est fixée pour chaque cas à 90 % de la teneur déclarée.

Article 2

La limite supérieure admissible pour la teneur en principes actifs est fixée séparément par vitamine administrée sous la forme solide, aqueuse ou oléagineuse.

Article 3

Pour la comparaison des résultats d'examen aux limites inférieures et supérieures convenues pour la teneur en principes actifs, il convient de prendre en considération la déviation type de la méthode utilisée.

Article 4

La Commission spéciale pour la santé publique est chargée d'indiquer aux administrations nationales les limites supérieures à fixer pour les préparations monovitaminées.

18. a)

AANBEVELING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie tot wijziging van het reglement behorende bij aanbeveling M (63) 20 van 23 september 1963 inzake de harmonisatie der wetgevingen betreffende zetmeel en puddingpoeder
M (69) 26

Krachtens art. 2 van Beschikking M (73) 34 d.d. 26.11.1973 is Aanbeveling M (63) 20 vervallen (niet M (69) 26)

zie ook :

- Art. 2 van Aanbeveling M (64) 7 (etikettering)
- Aanbeveling M (68) 52 (analysemethoden)
- Beschikking M (71) 28 (adm. en straf. samenw.)

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 3, 6 en 7 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Overwegende, dat het noodzakelijk is gebleken het Reglement behorende bij de Aanbeveling M (63) 20 inzake zetmeel en puddingpoeder te wijzigen,

Beveelt aan :

18. a)

RECOMMANDATION

du Comité de Ministres de l'Union Economique Benelux modifiant le règlement annexe à la recommandation M (63) 20 du 23 septembre 1963 relative à l'harmonisation des législations en matière de pécules ou amidons et poudres pour pudding
M (69) 26

En vertu de l'art. 2 de la Décision M (73) 34 du 26.11.1973, la Recommandation M (63) 20 est abrogée (pas M (69) 26)

voir aussi :

- art. 2 de la Recommandation M (64) 7 (étiquetage)
- la Recommandation M (68) 52 (méthodes d'analyse);
- la Décision M (71) 28 (coop. adm. et judic.)

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux.

Vu les articles 3, 6 et 7 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Considérant qu'il est apparu nécessaire de modifier le Règlement annexé à la Recommandation M (63) 20 en matière de féculs ou amidons et poudres pour pudding,

Recommande :

Artikel 1

Deel « A Zetmeel » van het Reglement, behorende bij de Aanbeveling van 23 september 1963, M (63) 20, vervalt en wordt vervangen door bijgaand Reglement inzake voedingszetmeel.

Artikel 2

De Regeringen der drie Beneluxlanden worden uitgenodigd hun wetgevingen inzake voedingszetmeel aan te passen aan de bepalingen van bijgaand Reglement met het oogmerk de inwerkingtreding daarvan uiterlijk op 1 juli 1970 te doen plaatsvinden.

Gedaan te Brussel, op 23 december 1969.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

H. FAYAT

REGLEMENT inzake voedingszetmeel M (69) 26, Bijlage

I. DEFINITIE

1. Voedingszetmeel

Onder voedingszetmeel wordt verstaan het produkt dat bestaat uit microscopische korrels van koolhydraten, die verkregen worden uit plantencellen. In de Franse taal wordt meer bepaald verstaan onder « fécule » (zetmeel) het uit onderaardse organen afkomstige produkt.

2. Gemodificeerd voedingszetmeel

2.1. Fysisch gemodificeerd voedingszetmeel

Onder fysisch gemodificeerd voedingszetmeel wordt verstaan het produkt, verkregen door behandeling van voedingszetmeel door hitte en/of druk en/of mechanische (in) werking in droge of natte toestand, met inbegrip van fractionering. Hiertoe behoren onder meer de produkten, van oudsher aangeduid met de benamingen :

Tapioca en sago

Onder tapioca en sago wordt verstaan het produkt verkregen door verhitting van vochtig gemaakt voedingszetmeel zo dat zijn morfologische structuur herkenbaar blijft.

2.2. Chemisch gemodificeerd voedingszetmeel

Onder chemisch gemodificeerd voedingszetmeel worden verstaan de hierboven onder I.1 en I.2.1. gedefinieerde waren, welke één der navolgende behandelingen hebben ondergaan :

a) behandeling van het zetmeel in droge vorm in aanwezigheid van ten hoogste 0,15 % zoutzuur of 0,17 % orthofosforzuur berekend op de droge stof, waarna met behulp van natriumhydroxyde of natriumcarbonaat de pH wordt gebracht op 2,5 tot 7,0 ;

b) behandeling van het zetmeel in waterige suspensie met zoutzuur, zwavelzuur of orthofosforzuur gevolgd door een wasbehandeling en neutralisatie met behulp van natriumhydroxide tot een pH van 4,8 tot 7,0 ;

Article 1"

La Partie « A Féculs ou amidons » du Règlement annexé à la Recommandation du 23 septembre 1963, M (63) 20, est abrogée et remplacée par le présent Règlement relatif aux amidons ou féculs alimentaires.

Article 2

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à adapter leurs législations en matière de féculs ou amidons alimentaires aux dispositions du Règlement ci-annexé, en vue de leur mise en vigueur, au plus tard le 1^{er} juillet 1970.

Fait à Bruxelles, le 23 décembre 1969.

Le Président du Comité de Ministres,

H. FAYAT

REGLEMENT relatif aux amidons ou féculs alimentaires M (69) 26, Annexe

I. DEFINITION

1. Amidons ou féculs alimentaires

On entend par amidon alimentaire, le produit constitué de grains microscopiques d'hydrates de carbone extraits de cellules végétales. En langue française, on désigne par fécule plus spécialement le produit provenant des organes souterrains des plantes

2. Amidons ou féculs alimentaires modifiés

2.1. Amidons ou féculs alimentaires physiquement modifiés

On entend par amidons ou féculs alimentaires physiquement modifiés le produit résultant du traitement d'amidons ou féculs alimentaires par la chaleur et (ou) la pression et (ou) l'action mécanique à l'état sec ou humide, y compris le fractionnement. En font, entre autres, partie les produits habituellement désignés sous les dénominations :

Tapioca et sagou

On entend par tapioca et sagou les produits obtenus par chauffage de féculs alimentaires humidifiées de telle façon que le caractère morphologique demeure reconnaissable.

2.2. Amidons ou féculs alimentaires chimiquement modifiés

On entend par amidons ou féculs alimentaires chimiquement modifiés, les produits définis ci-devant sous I.1 et I.2.1. qui ont subi un des traitements suivants :

a) traitement de l'amidon à sec en présence de 0,15 % d'acide chlorhydrique au maximum ou 0,17 % d'acide orthophosphorique calculé sur la matière sèche et ensuite ajustement du pH à l'aide d'hydroxyde de sodium ou de carbonate de sodium jusqu'à une valeur comprise entre 2,5 et 7,0 ;

b) traitement de l'amidon dans une suspension aqueuse avec de l'acide chlorhydrique, sulfurique ou orthophosphorique suivi d'un lavage à l'eau et d'une neutralisation à l'aide d'hydroxyde de sodium jusqu'à une valeur pH comprise entre 4,8 et 7,0 ;

c) behandeling van het zetmeel met ten hoogste 1 % natrium- of kaliumhydroxide in waterig milieu, waarna met behulp van zoutzuur de pH wordt gebracht op 4,8 tot 7,0 ;

d) oxydatie van het zetmeel in waterige suspensie met behulp van natriumhypochloriet, op zodanige wijze, dat ten hoogste 5 % actief chloor berekend op zetmeel droge stof wordt gebruikt, waarna wasbehandeling volgt.

II. BENAMINGEN

1. Voedingszetmeel

Voedingszetmeel moet worden aangeduid met de benaming «zetmeel» voorafgegaan door de naam van het gewas of gewassen waarvan het afkomstig is, met uitzondering van de benaming «arrowroot» (1).

2. Arrowroot

De benaming «arrowroot» mag uitsluitend worden gebruikt voor zetmeel dat wordt verkregen uit de wortelstok van de *maranta arundinacea* L.

3. Tapioca

De benaming «tapioca» zonder nadere aanduiding van de naam van het gewas waarvan het afkomstig is, is voorbehouden voor produkten verkregen uit maniokzetmeel.

4. Sago

De benaming «sago» zonder nadere aanduiding van de naam van het gewas waarvan het afkomstig is, is voorbehouden voor produkten verkregen uit sagozetmeel.

5. In de benaming van tapioca en sago, die een of meer andere zetmeelsoorten bevatten, moet de aanduiding voorkomen van de gewassen waarvan dat zetmeel afkomstig is.

6. Gemodificeerd voedingszetmeel

Gemodificeerd voedingszetmeel moet worden aangeduid met één van de navolgende benamingen :

- Gemodificeerd zetmeel P voor de produkten, bedoeld onder I.2.1.
- Gemodificeerd zetmeel A voor het produkt, bedoeld onder I.2.2.a)
- Gemodificeerd zetmeel B voor het produkt, bedoeld onder I.2.2.b)
- Gemodificeerd zetmeel C voor het produkt, bedoeld onder I.2.2.c)
- Gemodificeerd zetmeel D voor het produkt, bedoeld onder I.2.2.d).

Produkten, verkregen door een combinatie van de onder I.2.1. en I.2.2. bedoelde behandelingen worden aangeduid met de voor de chemische modificaties voorziene letters.

III. NORMEN

1. Algemene normen

De produkten als bedoeld onder I. mogen geen vreemde bestanddelen bevatten en moeten in het bijzonder vrij zijn van :

- giftige bestanddelen
- conserveermiddelen (uitsluitend in maïszetmeel is 50 mg totaal zwaveligzuur — uitgedrukt in SO₂ — per kg toegestaan)
- insecten, delen van insecten, of andere bestanddelen van dierlijke aard of oorsprong
- schimmels

Smaak en geur moeten normaal zijn.

c) traitement de l'amidon en milieu aqueux avec au maximum 1 % d'hydroxyde de sodium ou de potassium et ensuite ajustement du pH à l'aide d'acide chlorhydrique jusqu'à une valeur comprise entre 4,8 et 7,0 ;

d) oxydation de l'amidon dans une suspension aqueuse à l'aide d'hypochlorite de sodium, en utilisant au maximum 5 % de chlore actif calculé sur l'amidon sec, suivi d'un lavage à l'eau.

II. DENOMINATIONS

1. Amidons et féculés alimentaires

Les amidons et féculés alimentaires doivent être désignés par une des dénominations « amidon » ou « fécule » suivie du nom du ou des végétaux dont ils proviennent, à l'exception de la dénomination « arrowroot » (1).

2. Arrowroot

La dénomination « arrowroot » ne peut être utilisée que pour désigner la fécule extraite des rhizomes du *maranta arundinacea* L.

3. Tapioca

La dénomination « tapioca » sans indication de l'origine végétale est réservée aux produits de l'espèce obtenus à partir de fécule de manioc.

4. Sagou

La dénomination « sagou », sans indication de l'origine végétale est réservée aux produits de l'espèce obtenus à partir de fécule de sagou.

5. Les tapioca et sagou qui contiennent une ou plusieurs autres féculés porteront dans la dénomination l'indication du nom des végétaux dont proviennent les féculés.

6. Les amidons modifiés alimentaires

Les amidons modifiés alimentaires doivent être désignés par une des dénominations suivantes :

- Amidon modifié P pour les produits visés sous I.2.1.
- Amidon modifié A pour le produit visé sous I.2.2.a)
- Amidon modifié B pour le produit visé sous I.2.2.b)
- Amidon modifié C pour le produit visé sous I.2.2.c)
- Amidon modifié D pour le produit visé sous I.2.2.d).

Les produits obtenus en combinant les traitements visés sous I.2.1. et I.2.2. sont désignés par les lettres prévues pour les amidons alimentaires modifiés chimiquement.

III. NORMES

1. Normes générales

Les produits visés sous I. ne peuvent contenir de substances ni corps étrangers et doivent en particulier être exempts de :

- matières toxiques
- antiseptiques (50 mg d'acide sulfureux total — exprimé en SO₂ — par kg est autorisé exclusivement dans l'amidon de maïs)
- insectes, parties d'insectes, ou autres corps de nature ou d'origine animale
- moisissures

Le goût et l'odeur doivent être normaux.

(1) In Nederland mag ook de benaming « maïzena » zonder meer worden toegelaten om maïszetmeel aan te duiden.

(1) Aux Pays-Bas, la dénomination « maïzena » peut aussi être admise seule pour désigner l'amidon de maïs.

2. Bijzondere normen

a. Voedingszetmeel

- watergehalte
- aardappelzetmeel max. 20 %
- graanzetmeel max. 15 %
- maniokezetmeel max. 18 %
- sagozetmeel max. 18 %
- asgehalte max. 0,6 %
- (voor rijstzetmeel 1,0 %)
- het zuurgehalte moet minder dan 4° bedragen (aantal cm³ normaal loog per 100 g van de waar, indicator fenolftaleïne).

b. Gemodificeerd voedingszetmeel

1. Gemodificeerd zetmeel A
 - max. gehalte aan water : 20 %
 - max. gehalte aan as : 0,6 %
2. Gemodificeerd zetmeel B
 - max. gehalte aan water : 20 %
 - max. gehalte aan as : 0,6 %
3. Gemodificeerd zetmeel C
 - max. gehalte aan water : 20 %
 - max. gehalte aan as : 2 %
4. Gemodificeerd zetmeel D
 - max. gehalte aan water : 20 %
 - max. gehalte aan as : 2 %
 - max. gehalte aan NaCl : 0,5 %

5. Gemodificeerd zetmeel P

De normen geldende voor het voedingszetmeel waaruit het produkt is verkregen, of, wanneer tevens één der behandelingen als bedoeld sub I.2.2.a) t/m d) op het produkt is toegepast, de voor het produkt van die behandeling geldende normen.

IV. VERPLICHTTE AANDUIDINGEN OP DE VERPAKKING

1. Verplichte aanduiding van de benaming van het produkt, als bedoeld onder II.
2. Verplichte aanduiding van het nettogewicht in grammen of kilogrammen.
3. De naam en het adres van de fabrikant of van de verkoper, conform de Aanbeveling M (64) 7 van het Comité van Ministers.

V. MINIMUM HOOGTE VAN DE LETTERS EN CIJFERS VOOR DE VERPLICHT GESTELDE AANDUIDINGEN

- a) voor de aanduidingen, bedoeld onder IV. 1 en IV. 2 :
 - 2 mm op verpakkingen t/m 200 g ;
 - 3 mm op verpakkingen van 201 g t/m 2.000 g ;
 - 10 mm op verpakkingen van meer dan 2.000 g.
- b) voor de aanduiding bedoeld onder IV. 3 : 1 mm.

2. Normes spéciales

a. Amidons ou féculés alimentaires

- teneur en eau
- fécule de pommes de terre max. 20 %
- amidon de céréales max. 15 %
- fécule de manioc max. 18 %
- fécule de sagou max. 18 %
- teneur en cendres max. 0,6 %
- (pour amidon de riz 1,0 %)
- le degré d'acidité doit être inférieur à 4° (nombre de cm³ de soude caustique normale par 100 g de produit, indicateur phenolphtaléine).

b. Amidons modifiés alimentaires

1. Amidon modifié A
 - teneur maximale en eau : 20 %
 - teneur max. en cendre : 0,6 %
2. Amidon modifié B
 - teneur maximale en eau : 20 %
 - teneur max. en cendre : 0,6 %
3. Amidon modifié C
 - teneur maximale en eau : 20 %
 - teneur max. en cendre : 2 %
4. Amidon modifié D
 - teneur maximale en eau : 20 %
 - teneur max. en cendre : 2 %
 - teneur max. en NaCl : 0,5 %

5. Amidon modifié P

Les normes applicables à l'amidon alimentaire à partir duquel le produit est obtenu ou, lorsqu'un des traitements visés sous I.2.2.a) à d) lui a été appliqué, les normes applicables au produit résultant de ce traitement.

IV. INDICATIONS REQUISES SUR L'EMBALLAGE

1. Indication obligatoire de la dénomination du produit reprise sous II.
2. Indication requise du poids net en grammes ou en kilogrammes.
3. Le nom et l'adresse du fabricant ou du vendeur, conformément à la Recommandation M (64) 7 du Comité de Ministres.

V. HAUTEUR MINIMALE DES LETTRES ET CHIFFRES DES INDICATIONS IMPOSEES :

- a) pour les indications prévues sous IV. 1 et IV. 2 :
 - 2 mm pour emballages jusqu'à 200 g ;
 - 3 mm pour emballages de 201 g à 2.000 g ;
 - 10 mm pour emballages de plus de 2.000 g.
- b) pour l'indication prévue sous IV. 3 : 1 mm.

18. b)

AANBEVELING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
inzake de toepassing van Benelux-referentiemethoden van
onderzoek, behorende bij de aanbeveling M (63) 20 inzake de
harmonisatie der wetgevingen betreffende
zetmeel en puddingpoeder

M (68) 52

zie ook :

- voor zetmeel : Aanbeveling M (69) 26
- voor puddingpoeder : Beschikking M (73) 34

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op de artikelen 3, 6 en 7 van het Unieverdrag,
Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Gelet op de Aanbeveling van het Comité van Ministers van
23 september 1963 inzake de harmonisatie der wetgevingen
betreffende zetmeel en puddingpoeder, M (63) 20,

Overwegende, dat geschillen, voortvloeiende uit het toepassen
van verschillende analysemethoden of uit het gebruik van
verschillende normen, dienen te worden vermeden,

Overwegende, dat het in het bijzonder voor de harmonisatie
van het voedingsmiddelen toezicht vereist is, dat gelijke of
gelijkwaardige methoden worden toegepast, dezelfde termen
worden gebezigd en gelijke of gelijkwaardige normen worden
aangelegd,

Beveelt aan :

Enig artikel

De Regeringen der drie Beneluxlanden worden uitgenodigd
bijgaande analysemethoden betreffende zetmeel en pudding-
poeder vóór 1 juli 1969 in hun wetgeving op te nemen als
enig geldige referentiemethoden.

Gedaan te Brussel, op 11 december 1968.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

P. GREGOIRE

18. b)

RECOMMANDATION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
concernant l'application de méthodes d'analyse de référence
Benelux se rapportant à la recommandation M (63) 20, relative
à l'harmonisation des législations en matière de féculés
et poudres pour pudding

M (68) 52

voir aussi :

- pour féculés : la Recommandation M (69) 26
- pour poudres pour pudding : la Décision M (73) 34

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 3, 6 et 7 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Vu la Recommandation du Comité de Ministres du 23 sep-
tembre 1963, relative à l'harmonisation des législations en
matière de féculés et poudres pour pudding, M (63) 20,

Considérant qu'il y a lieu d'éviter des contestations nées de
l'application de techniques d'analyse différentes ou de l'emploi
de normes différentes,

Considérant qu'en particulier l'harmonisation du contrôle des
denrées alimentaires exige la mise en œuvre de techniques
identiques ou équivalentes et l'emploi de modes d'expression
semblables et le recours à des normes identiques ou équiva-
lentes,

Recommande :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités
à introduire, avant le 1^{er} juillet 1969 dans leurs législations
comme seules méthodes de référence valables, les méthodes
d'analyse ci-annexées relatives au féculés et poudres pour
pudding.

Fait à Bruxelles, le 11 décembre 1968.

Le Président du Comité de Ministres,

P. GREGOIRE

Analysemethode voor zetmeel en puddingpoeder

M (68) 52, Bijlage

1. Bepaling van het vochtgehalte

Apparatuur

Een elektrisch verwarmde stoof regelbaar tussen 130 en 133° C (1) met voldoende ventilatie (2).

1.1. Breng ongeveer 5 gram van de waar in een weegdoosje met platte bodem en goed sluitend deksel. Bepaal het gewicht tot op 1 mg nauwkeurig.

1.2. Plaats het met het analysemonster gevulde doosje met open deksel gedurende 2 uur in de stoof, berekend vanaf het moment dat de temperatuur van de stoof 130° C weer bereikt heeft. Neem het monster uit de stoof en bepaal het gewicht van het doosje met gesloten deksel na afkoeling in een exsiccator.

1.3. Het gewichtsverlies berekend op 100 g van de waar is het vochtgehalte.

2. Bepaling van het asgehalte

Reagentia :

Ethanol 96 vol. %.

2.1. Weeg nauwkeurig 5-6 gram van de waar af in een van te voren uitgedroogde en getariede platina schaal. Bevochtig het analysemateriaal met 1 - 2 ml ethanol.

2.2. Plaats de schaal vóór in een moffeloven en laat de deur open. Schuif de schaal, nadat het materiaal is uitgebrand verder in de oven, waarvan de temperatuur 900° C is. Veras gedurende 2 uur onder een voldoende toevoer van lucht.

2.3. Haal het schaalje uit de oven en plaats het gedurende 1 min. op een asbest-cementplaat. Koel daarna in een exsiccator af tot kamertemperatuur. Weeg tenslotte snel tot op 0,1 mg nauwkeurig (3).

2.4. de hoeveelheid as in percenten van de stof bedraagt :

$$\frac{b-a}{M} \times 100$$

waarin :

a = gewicht van de lege schaal in grammen

b = gewicht van de schaal met het gloeiresidu in grammen

M = gewicht van het ingewogen analysemateriaal in grammen.

3. Vuilproef (Filt-test)

Reagentia :

Zoutzuur, 4 n

Ethanol, 96 vol. %

Petroleumether, kooktraject 40 - 60° C

Vloeibare paraffine

Instrumenten :

Scheltrechter, eindigend in een cylindervorming gedeelte (diameter 1 cm, lengte 8 cm) boven de kraan.

Twee glazen platen, waarvan één voorzien van een lijnenraaster van 2 mm. De lijnen moeten genummerd zijn.

Kieselgurfilter, Delta n° 325, of gelijkwaardig, diameter 4 cm.

Filter, SS n° 1575 of gelijkwaardig, diameter 5 cm.

Doorzichtig plakband.

3.1. Breng 100 g van het monster in een konische kolf van 1 liter. Voeg 350 ml water en 50 ml zoutzuur toe. Breng het mengsel onder goed roeren aan de kook en kook gedurende 1 uur. Zorg, dat aan de wand van de kolf boven de vloeistof geen vaste bestanddelen kleven. Laat iets afkoelen.

(1) Temperatuur van de lucht in de buurt van de weegdoosjes. De stoof moet een zodanige verwarmingscapaciteit hebben, dat zij, na van tevoren op 131° C te zijn gebracht, deze temperatuur binnen 45 minuten, nadat het maximale aantal monsters dat tegelijk kan worden gedroogd in de stoof is gebracht, weer bereikt.

(2) De doeltreffendheid van de ventilatie wordt gecontroleerd met durmgras, waarvan de deeltjes niet groter zijn dan 1 mm. De ventilatie moet zodanig zijn dat, wanneer het maximale aantal monsters dat de stoof kan bevatten gedurende 2 en gedurende 3 uur bij 130 - 133° C wordt gedroogd, de resultaten onderling niet meer afwijken dan 0,15 % vocht.

(3) De as is hygroscopisch.

Méthode d'analyse des féculs et poudres pour pudding

M (68) 52, Annexe

1. Détermination de la teneur en humidité

Appareillage

Une étuve électrique réglable entre 130 et 133° C (1) et munie d'une ventilation suffisante (2).

1.1. Introduire environ 5 g de la denrée dans un pèse-filtre (à fond plat) muni d'un couvercle bouchant bien. Déterminer le poids à 1 mg

1.2. Placer le pèse-filtre contenant l'échantillon à analyser, ouvert dans l'étuve. L'y maintenir pendant 2 h à partir du moment où la température a de nouveau atteint 130° C. Sortir l'échantillon de l'étuve, refroidir dans un exsiccateur et déterminer le poids du pèse-filtre avec couvercle fermé.

1.3. La perte de poids calculée sur 100 g de denrée constitue la teneur en humidité.

2. Détermination de la teneur en cendres

Réactifs :

Ethanol 96 vol. %.

2.1. Dans une capsule en platine préalablement calcinée et tarée, peser exactement 5-6 g de la denrée. Humecter avec 1-2 ml d'éthanol.

2.2. Placer la capsule à l'entrée d'un four à mouffle et laisser le four ouvert. Quant le produit ne brûle plus, glisser la capsule plus loin dans le four dont la température est de 900° C. Calciner pendant 2 h sous une amenée d'air suffisante.

2.3. Sortir la capsule du four et la placer pendant 1 min. sur une plaque d'amiante. Refroidir dans un exsiccateur jusqu'à température ordinaire. Ensuite peser rapidement à 0,1 mg près (3).

2.4. La teneur en cendres exprimée en % de la denrée est de :

$$\frac{b-a}{M} \times 100$$

dans laquelle :

a = le poids en g de la capsule vide

b = le poids en g de la capsule avec le résidu de calcination

M = le poids en g de la prise d'essai.

3. Filt-test

Réactifs :

Acide chlorhydrique, 4 n.

Ethanol, 96 vol. %

Ether de pétrole, P.E. 40 - 60° C.

Paraffine liquide

Appareillage :

Ampoule à décantation, terminée par un corps cylindrique (diamètre 1 cm, longueur 8 cm) au-dessus du robinet.

Deux plaques de verre, dont une dotée d'un quadrillage à écartement de 2 mm. Les traits doivent être numérotés.

Filtre au kieselgur, Delta n° 325, ou équivalent, diamètre 4 cm.

Filtre, SS n° 1575 ou équivalent, diamètre 5 cm.

Bande adhésive transparente.

3.1. Déposer 100 g de l'échantillon dans un vase conique de 1 litre. Ajouter 350 ml d'eau et 50 ml d'acide chlorhydrique. Porter le mélange à ébullition, tout en le remuant, et maintenir l'ébullition pendant 1 heure. Veiller à ce qu'aucun composant solide n'adhère à la paroi du vase, au-dessus du liquide. Laisser refroidir quelque peu.

(1) Température de l'air au voisinage des pèse-filtres. L'étuve doit avoir une capacité de chauffe telle qu'après un chauffage préalable à 131° C, elle puisse atteindre à nouveau cette température dans les 45 minutes après introduction du nombre maximum d'échantillons que l'on peut y dessécher en une seule opération.

(2) L'efficacité de la ventilation est contrôlée avec de la semoule de blé dur dont les grains ne dépassent pas 1 mm. La ventilation doit être telle que, lorsque l'opération de dessiccation à 130 - 133° C porte sur le maximum d'échantillons que l'étuve peut contenir, les teneurs en humidité obtenues après 2 et après 3 h ne peuvent pas varier de plus de 0,15 %.

(3) Les cendres sont hygroscopiques.

3.2. Voeg 20 ml paraffine toe, roer krachtig en vul met water aan tot de paraffinelaag in de hals van de kolf staat. Laat de kolf een kwartier rustig staan.

3.3. Vul het cilindervormige gedeelte van de scheitrechter met water en giet de paraffine en een deel van de waterige vloeistof in de scheitrechter. Vul de inhoud van de kolf met water aan en giet wederom af in de scheitrechter. Herhaal deze bewerking totdat alle paraffine in de scheitrechter is overgebracht. Laat een kwartier rustig staan.

3.4. Breng opnieuw 5 ml paraffine in de kolf en roer de gehele inhoud goed om. Vul aan met water tot de paraffinelaag in de hals van de kolf staat. Laat een kwartier rustig staan.

3.5. Laat het water uit de scheitrechter wegllopen, er voor zorgdragend, dat het cilindervormige gedeelte met water gevuld blijft. Giet vervolgens de paraffinelaag uit de kolf en een deel van de waterige oplossing in de scheitrechter.

3.6. Herhaal de bewerkingen 3.4. en 3.5. nog tweemaal.

3.7. Laat wederom het grootste deel van het water uit de scheitrechter wegllopen en voeg 300 ml water toe. Schud om en tap, na een kwartier rustig staan, het water grotendeels af. Herhaal deze bewerking tot het aflopende water helder is.

3.8. Voeg toe 100 ml petroleumether en 200 ml water. Schud om en laat, na een kwartier staan, zoveel water af, totdat slechts enkele ml overblijven.

3.9. Leg in een Buchnertrechter van 4 cm diameter een kieselguhr-filter en daarop het filter SS n° 1575. Laat de rand hiervan tegen de wand van de Buchnertrechter aansluiten.

3.10. Breng de vloeistof uit de scheitrechter bij gedeelten op het filter en zuig af. Bedek de Buchnertrechter hierbij met een horlogeglas. Was de scheitrechter met water geheel schoon en breng het waswater op het filter. Was tenslotte viermaal met 20 ml ethanol.

3.11. Breng het filter over in een Petrischaal en droog het hierin, afgedekt, bij 60° C. Bevochtig het filter met enige druppels paraffine en laat deze zich over het gehele oppervlak uitbreiden.

3.12. Plaats het filter zodanig tussen de twee glazen platen, dat het raster van de verdeelde glasplaat direct op het filter komt te liggen. Fixeer de beide glazen platen met doorzichtige plakbanden.

3.13. Tel onder zwakke vergroting het aantal insecten, mijten en de fragmenten hiervan alsmede het aantal haren van knaagdieren voorkomend op het gehele filter.

3.14. Geef de uitkomst op per 100 g materiaal.

4. Aantonen van conserveermiddelen

Lijst van reagentia

— Aangezuurde ether: 98 vol. ether + 2 vol. ijsazijn.

— Watervrij: natriumsulfaat.

— Standaard-oplossingen: 1 % in ethanol.

— Platen voor dunnelaagchromatografie: meng met een mixer 15 g Kiesegel G en 15 g Kieselgur G met 60 ml van een 0,02 % waterige Ultraphoroplossing. De Ultraphor W.T. (B.A.S.F.) moet regelmatig vernieuwd worden (bewaren in bruine fles). Breng het homogene mengsel met een laagdikte van 0,25 mm aan op de dunnelaagplaten. Droog de platen aan de lucht, en activeer vervolgens door verwarming op 110° C gedurende 30 minuten.

— Loopvloeistof: meng 100 vol. petroleumether, 40 vol. chloroform en 10 vol. mierenzuur.

Chromatografiekamer: verzadigd met de loopvloeistof.

Detectiemiddelen

— Benzoëzuur:

a) 4,5 ml H₂O₂ (30 %)

4,5 ml water

1 ml Mn SO₄ verzadigd

b) 0,3 % Fe SO₄ oplossing

— Sorbinezuur:

a) meng 5 vol. van een waterige 0,5 % K₂Cr₂O₇ oplossing + 5 vol. H₂SO₄ 0,3 n.

b) verzadigde thioarbituurzuuroplossing in water.

— Salicylzuur: 0,1 % waterige FeCl₃ oplossing.

— Dehydroazijnzuur: 0,1 % waterige FeCl₃ oplossing.

— Bromazijnzuur:

a) meng 3 vol. van een fenolrood-oplossing (24 mg fenolrood in 2,4 ml NaOH 0,1 n, aanvullen tot 100 ml met aceton) met 1 vol. natriumacetaatoplossing (6 g natriumacetaat + 3 vol. azijnzuur, aanvullen met water tot 100 ml).

b) chloramine T oplossing: los 25 mg chloramine T op in 15 ml van een mengsel aceton-water 1 : 1.

— Parahydroxybenzoëzuur en zijn esters: Millon's reagens. Los 10 g kwik op in 10 g rokend salpeterzuur. Voeg 10 à 20 ml water toe. Filtreer het eventuele neerslag af.

3.2. Ajouter 20 ml de paraffine, remuer énergiquement et ajouter de l'eau jusqu'à ce que la couche de paraffine se trouve dans le col du vase. Laisser reposer le vase pendant 15 min.

3.3. Remplir d'eau le corps cylindrique de l'ampoule à décantation, transvaser la paraffine et une partie du liquide aqueux dans l'ampoule à décantation. Compléter le volume du vase avec de l'eau et transvaser à nouveau dans l'ampoule à décantation. Répéter cette opération jusqu'à ce que toute la paraffine soit passée dans l'ampoule à décantation. Laisser reposer pendant 15 min.

3.4. Introduire à nouveau 5 ml de paraffine dans le vase et agiter convenablement tout le contenu. Ajouter de l'eau jusqu'à ce que la couche de paraffine se trouve dans le col du vase. Laisser reposer pendant 15 min.

3.5. Laisser s'écouler l'eau de l'ampoule à décantation tout en veillant à ce que la partie cylindrique reste remplie d'eau. Transvaser ensuite, dans l'ampoule à décantation, la couche de paraffine du vase et une partie de la solution aqueuse.

3.6. Répéter deux fois les opérations 3.4 et 3.5.

3.7. Laisser à nouveau s'écouler la majeure partie de l'eau de l'ampoule à décantation, ajouter 300 ml d'eau. Agiter, puis, après avoir laissé reposer pendant 15 minutes, évacuer la plus grande partie de l'eau. Répéter cette opération jusqu'à ce que l'eau évacuée soit limpide.

3.8. Ajouter 100 ml d'éther de pétrole et 200 ml d'eau. Agiter et, après avoir laissé reposer pendant 15 minutes, évacuer l'eau jusqu'à ce qu'il n'en reste plus que quelques ml.

3.9. Sur un filtre Buchner de 4 cm de diamètre, placer un filtre au kieselguhr surmonté du filtre SS n° 1575. Faire adhérer ce dernier au pourtour de la paroi du Buchner.

3.10. Verser, par fractions de liquide de l'ampoule à décantation sur le filtre et aspirer, en couvrant le Buchner d'un verre de montre. Rincer complètement l'ampoule à décantation à l'eau et verser l'eau de rinçage sur le filtre. Rincer à quatre reprises avec 20 ml d'éthanol.

3.11. Déposer le filtre dans une boîte de Pétri et le sécher à 60° C. Imprégner le filtre par quelques gouttes de paraffine réparties sur la surface.

3.12. Placer le filtre entre les deux plaques de verre, de telle sorte que les traits de la plaque quadrillée soient directement en contact avec le filtre. Fixer les deux plaques de verre à l'aide de bandes transparentes.

3.13. Compter sous faible grossissement les insectes, les acariens, leurs fragments ainsi que les poils de rongeurs, présents sur toute la surface du filtre.

3.14. Exprimer le résultat pour 100 g de matière.

4. Recherche des antiseptiques

Liste des réactifs

— Ether acidifié: 98 vol. éther + 2 vol. d'acide acétique glacial

— Sulfate de sodium anhydre

— Solutions témoins: 1 % dans l'éthanol

— Plaques pour chromatographie en couche mince: mélanger 15 g de Kiesegel G et 15 g de Kieselgur G avec 60 ml d'une solution aqueuse à 0,02 % d'Ultraphor. La solution d'Ultraphor W.T. (B.A.S.F.) doit être de préparation récente (conserver dans un flacon brun). Étaler le mélange homogène sur des plaques pour chromatographie sous une épaisseur de 0,25 mm. Sécher les plaques à l'air, puis les activer par chauffage de 30 min. à 110° C

— Phase mobile: mélanger 100 vol. d'éther de pétrole, 40 vol. de chloroforme et 10 vol. d'acide formique.

— Cuve de chromatographie: saturée avec le solvant mobile.

Révélateurs

— Acide benzoïque:

a) 4,5 ml H₂O₂ (30 %)

4,5 ml d'eau

1 ml solution saturée de Mn SO₄

b) solution 0,3 % Fe SO₄

— Acide sorbique:

a) mélanger 5 vol. d'une solution aqueuse de K₂Cr₂O₇ 0,5 % + 5 vol. H₂SO₄ 0,3 n

b) solution saturée d'acide thioarbiturique dans l'eau

— Acide salicylique: solution de FeCl₃ 0,1 % dans l'eau

— Acide déhydroacétique: solution de FeCl₃ 0,1 % dans l'eau

— Acide bromacétique

a) mélanger 3 vol. de solution de rouge de phénol (24 mg rouge de phénol dans 2,4 ml NaOH 0,1 n, compléter à 100 ml avec acétone) et 1 vol. de solution acétate sodique (6 g d'acétate de sodium + 3 vol. d'acide acétique, compléter à 100 ml avec de l'eau)

b) solution de chloramine T: dissoudre 25 mg de chloramine T dans 15 ml d'un mélange d'acétone-eau 1 : 1

— Acide parahydroxybenzoïque et ses esters: réactif de Millon. Dissoudre 10 g mercure dans 10 g acide nitrique fumant. Ajouter 10 à 20 vol. d'eau. Eventuellement, filtrer le dépôt.

4.1. Isolatie

4.1.1. Schud 10 g van het produkt met 50 ml van de aangezuurde ether gedurende 3 minuten.

4.1.2. Laat bezinken en breng voorzichtig de etherlaag op een filter. Herhaal deze bewerking met 30 vervolgens met 20 ml aangezuurde ether.

4.1.3. Verzamel de etherische extracten droog met watervrij natriumsulfaat. Filtreer. Damp af tot een volume van ± 5 ml.

4.2. Identificatie

4.2.1. Breng op de startlijn van de chromatografieplaat met 20 μ l van de verkregen oplossing, een 1,5 cm lange streep aan. Doe hetzelfde met 10 μ l van de benzoëzuuroplossing, 5 μ l van de dehydroazijnzuuroplossing en 3 μ l van de andere standaarden.

4.2.2. Ontwikkel de plaat met de loopvloeistof totdat de afstand tussen startlijn en het front 15 cm bedraagt. Neem de plaat uit, droog aan de lucht. Ontwikkel een tweede maal op dezelfde wijze.

4.2.3. Bekijk de plaat onder U.V. (366 nm). Markeer de vlekken.

4.2.4. Zichtbaar maken van de chromatogrammen

Benzoëzuur: bespuit met de oplossing a; droog en bespuit met de oplossing b. Benzoëzuur geeft een bruine vlek op witte achtergrond.

Sorbinezuur: bespuit met het $K_2Cr_2O_7 + H_2SO_4$ mengsel; droog de plaat in de droogstoof, verstuif de thioarbituurzuur-oplossing, droog opnieuw. Sorbinezuur geeft een rose vlek.

Salicylzuur: bespuit met ijzer (III) chloride-oplossing. Salicylzuur geeft een violette vlek.

Dehydroazijnzuur: bespuit met ijzer (III) chloride-oplossing. Dehydroazijnzuur geeft een gele kleur op witte achtergrond.

Monobroomazijnzuur: stel de plaat 10 min. bloot aan ammoniakdampen, verwarm 10 min. op 100°C om de overmaat amoniak te verdrijven. Bespuit met fenolrood natriumacetaatmengsel, vervolgens met de chloramine T oplossing. Monobroomazijnzuur geeft een blauwe vlek op gele achtergrond.

p. *Hydroxybenzoëzuur en zijn esters*: bespuit met Millon's reagens en verwarm in de droogstoof. p. Hydroxybenzoëzuur en zijn esters geven een rode vlek.

4.2.5. Algemene opmerkingen

1) Het is aan te raden de detectiemiddelen te verstuiven in kleine hoeveelheden. Verwarm indien de reactie geen duidelijk resultaat geeft, in een stoof van 100°C. Bespuit en verwarm zonodig een tweede en zelfs een derde maal.

2) Spuit het detectiemiddel slechts op de zone van het chromatogram waar zich het gezochte conserveermiddel kan bevinden; dek de rest van de plaat af.

3) Bekijk de platen bij U.V. licht golflengte 366 nm.

5. Aantonen van kunstmatige zoetstoffen

Lijst der reagentia en hulpmiddelen

- natriumsulfaat-oplossing: verzadigd
- watervrij natriumsulfaat
- ethylacetaat
- ethanol p.a. 96 %
- ethanol-water 1 : 1

— zwavelzuur 4 n

— Oplossingen van de kunstmatige zoetstoffen:

cyclamaatoplossing: 100 mg natriumcyclamaat oplossen in 100 ml van het ethanol-water mengsel

dulcine-oplossing: 100 mg dulcine oplossen in 100 ml ethanol

saccharine-oplossing: 100 mg saccharine oplossen in 100 ml ethanol.

Platen voor dunnelaagchromatografie

Meng in een mixer 9 g 10 % geacetylerde cellulose (MN 300 Ac Macherey-Nagel & Co) en 6 g polyamidepoeder voor dunnelaagchromatografie (Woelm of gelijkwaardig) met 60 ml ethanol tot een homogene suspensie.

Breng deze suspensie met een laagdikte van 0,25 mm aan op de platen voor dunnelaagchromatografie. Laat drogen aan de lucht, vervolgens 10 min. op 70°C in de droogstoof. Koel de platen af in een exsiccator.

— *Loopvloeistof*: meng 45 vol. Shell sol. A, (1) 6 vol. n-propanol, 7 vol. azijnzuur en 2 vol. mierzuur. Bereid op het ogenblik van het gebruik. Voorzie de chromatografiekamer van filterpapier ter verzadiging van de kamer.

— *Detectiemiddel*: los 200 mg dichloorfluoresceïne op in 100 ml ethanol.

(1) Shell sol. A is een mengsel van koolwaterstoffen dat door Shell in de handel wordt gebracht.

4.1. Isolement

4.1.1. Agiter 10 g d'échantillon avec 50 ml d'éther acidifié pendant 3 minutes.

4.1.2. Laisser déposer et décanner prudemment la couche étherée sur filtre. Procéder de la même façon en prenant 30 puis 20 ml d'éther acidifié.

4.1.3. Réunir les extraits étherés et sécher avec du sulfate de sodium anhydre. Filtrer. Evaporer jusqu'à 5 ml environ.

4.2. Identification

4.2.1. Sur la ligne de départ de la plaque chromatographique, déposer en traits de 1,5 cm de long 20 μ l de la solution obtenue. Déposer de façon identique sur un même trait 10 μ l de la solution d'acide benzoïque, 5 μ l de la solution d'acide déhydroacétique et 3 μ l des autres témoins.

4.2.2. Développer la plaque avec la phase mobile jusqu'à ce que le front de solvant atteigne 15 cm au-dessus de la ligne de départ. Retirer la plaque, laisser sécher à l'air. Développer une deuxième fois de la même manière.

4.2.3. Examiner la plaque sous lumière U.V. (366 nm). Localiser les spots.

4.2.4. Révélation des chromatogrammes

Acide benzoïque: vaporiser avec la solution a; sécher et vaporiser avec la solution b. L'acide benzoïque donne une tache brune sur fond blanc.

Acide sorbique: vaporiser avec le mélange $K_2Cr_2O_7 + H_2SO_4$, sécher la plaque à l'étuve, vaporiser la solution d'acide thioarbiturique, chauffer à nouveau. L'acide sorbique donne une tache rose.

Acide salicylique: vaporiser avec la solution de chlorure ferrique. L'acide salicylique donne une coloration violette.

Acide déhydroacétique: vaporiser avec la solution de chlorure ferrique. L'acide déhydroacétique donne une coloration jaune sur fond blanc.

Acide monobromacétique: exposer la plaque 10 min. à des vapeurs d'ammoniaque; chauffer 10 min. à 100°C pour éliminer l'excès d'ammoniaque. Vaporiser le mélange rouge de phénol, acétate sodique, puis directement la solution de chloramine T. L'acide monobromacétique donne une tache bleue sur fond jaune.

Acide p. hydroxybenzoïque et ses esters: vaporiser le réactif de Millon et chauffer à l'étuve. L'acide p. hydroxybenzoïque et ses esters donnent une tache rouge.

4.2.5. Remarques générales

1) Il est préférable de vaporiser les réactifs en très faible quantité. Si la réaction n'est pas suffisamment nette, chauffer à l'étuve à 100°C. Si nécessaire recommencer la vaporisation, suivie de chauffage une deuxième et même une troisième fois.

2) Vaporiser le réactif spécifique uniquement sur la zone du chromatogramme où peut se trouver l'antiseptique recherché; couvrir le reste de la plaque.

3) Examiner les plaques sous U.V. longueur d'onde 366 nm.

5. Recherche des édulcorants synthétiques

Liste des réactifs et produits accessoires

- solution saturée de sulfate de sodium
- sulfate de sodium anhydre
- acétate d'éthyle
- éthanol p.a. 96 %
- éthanol-eau 1 : 1

— acide sulfurique 4 n

— Solutions d'édulcorants synthétiques:

solution de cyclamate: dissoudre 100 mg de cyclamate de soude dans 100 ml du mélange éthanol-eau

solution de dulcine: dissoudre 100 mg de dulcine dans 100 ml d'éthanol

solution de saccharine: dissoudre 100 mg de saccharine dans 100 ml d'éthanol

Plaques pour chromatographie sur couche mince

Dans un mixer mélanger 9 g de cellulose acétylée à 10 % (MN 300 Ac Macherey-Nagel & Co) 6 g de poudre de polyamide pour chromatographie sur couche mince (Woelm ou équivalent) avec 60 ml d'éthanol jusqu'à suspension homogène.

Étendre une couche de 0,25 mm sur des plaques pour chromatographie. Laisser sécher à l'air puis 10 min. dans une étuve à 70°C. Refroidir les plaques dans un exsiccateur.

— *Phase mobile*: mélanger 45 vol. de Shell sol. A, (1) 6 vol. de n-propanol, 7 vol. d'acide acétique et 2 vol. d'acide formique. A préparer extemporanément. Garnir l'intérieur de la cuvette avec du papier filtre pour favoriser la saturation de l'atmosphère.

— *Révélateur*: dissoudre 200 mg de dichlorofluorescéine dans 100 ml d'éthanol.

(1) Le Shell sol. A est un mélange d'hydrocarbures commercialisé par Shell.

5.1. Isolatie

5.1.1. Schud gedurende 3 minuten 3 g monster met 50 ml aangezuurde ethylacetaat.

5.1.2. Laat bezinken en breng de bovenstaande vloeistof voorzichtig op een filter. Herhaal deze bewerking met 30 vervolgens met 20 ml aangezuurde ethylacetaat.

5.1.3. Verzamel de ethylacetaatextracten, droog over waterdamp natriumsulfaat. Filtreer en damp in tot een volume van 4 ml.

5.2. Identificatie

5.2.1. Breng 3 µl van de verkregen oplossing op de startlijn van een plaat voor dunnelaagchromatografie.

5.2.2. Breng vervolgens 2 µl van de cyclamaat-, de dulcine- en de saccharine-oplossing op de startlijn.

5.2.3. Elueer de plaat met vers bereide loopvloeistof tot de afstand tussen startlijn en het front 10 cm bedraagt.

5.2.4. Bespuil de plaat na verdampen van de loopvloeistof met het detectiemiddel.

5.2.5. Beschouw het zo verkregen chromatogram in ultraviolet licht (254 nm).

6. Kleurstoffen

Het onderzoek wordt verricht conform de Aanbeveling M (65) 4 van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie inzake de toepassing van een Benelux-Referentiemethode voor het opsporen en het identificeren van in levensmiddelen aanwezige, in water oplosbare, synthetische kleurstoffen.

7. Zuurtegraad

Reagentia :

- natriumhydroxydeoplossing 0,1 n
- ethanol 67 vol. %
- fenoltaleïne, 1 % ethanolische oplossing.

7.1. Meng 10 g van het monster gedurende 5 minuten met 50 ml alcohol, die van tevoren met 0,1 n natriumhydroxydeoplossing op fenoltaleïne geneutraliseerd is. Filtreer vervolgens door een vouwfilter met een diameter van 15 cm, terwijl de trechter afgedekt wordt. Pipetteer 25 ml van het filtraat zodra genoeg is doorgelopen in een konische kolf van 100 ml. Na toevoeging van 3 druppels fenoltaleïne titreer met de natriumhydroxydeoplossing tot aan een rose verkleuring.

7.2. Het aantal verbruikte ml natriumhydroxydeoplossing 0,1 n vermenigvuldigd met 2 geeft de zuurgraad.

8. Aard van het zetmeel

8.1. Breng een paar korreltjes of een weinig van de te onderzoeken waar op een voorwerp glasje. Voeg een druppeltje water toe en meng met een roerstaafje. Bedek het mengsel met een dekglasje en bekijk het preparaat microscopisch.

9. Bepaling van sulfiet in maïszetmeel

Reagentia :

- Methanol
- Stikstof in cylinder
- Waterstofperoxyde 3 % g/g (vers bereid)
- Zoutzuur 4n
- Broomfenolblauw 0,1 % (g/v) in 20 % (v/v) ethanol
- Natriumhydroxyde 0,1000 n
- Bariumchloride 0,01 M.

— Bufferoplossing : los op 10 g magnesiumdikaliumzout van EDTA in 200 ml water en meng met een oplossing van 70 g ammoniumchloride in 1800 ml ammoniak 25 % (g/g).

(EDTA = ethyleen diamine N.N' tetra azijnzuur).

— EDTA-oplossing 0,0200 M ; los op 7,444 g dinatriumzout van EDTA in water en vul aan tot 1000 ml. Stel de titer t_k .

— Eriochroomzwart-T : los op 0,5 g Eriochroomzwart-T en 4,5 g hydroxylamine hydrochloride in 86 vol % ethanol en verdun tot 100 ml. (Deze oplossing is 3 weken houdbaar).

Benodigde apparatuur

Zwaveloxide-destillatieoestel (zie tekening bijz. 372) bestaande uit vijf delen.

A is een kolf van 1 liter met twee slijpstukken B 34.

D is een recipiënt met 25 ml inhoud ; gas kan ontwijken door een geperforeerd bolletje. Het verbindingstuk E is voorzien van slijpstukken B 12,5 en B 19.

Alle slijpstukken worden afgedicht met siliconenvet en met veren vergrendeld.

Elektrische kookplaat met magnetische roerder.

9.1. Breng in de kookkolf een magnetisch roerstaafje, enige kooksteen-tjes en 50 ml methanol.

Leid door het gehele toestel gedurende ten minste 15 minuten een gelijkmatige stikstofstroom van ca. 100 ml/min.

Breng met behulp van een maatcylinder 10 ml waterstofperoxyde in de recipiënt (D)

5.1. Isolement

5.1.1. Agiter pendant 3 minutes 3 g de l'échantillon avec 50 ml d'acétate d'éthyle acidifié.

5.1.2. Laisser déposer et décanner prudemment la solution surnageante sur filtre. Procéder de la même façon avec 30 puis 20 ml d'acétate d'éthyle acidifié.

5.1.3. Réunir les extraits d'acétate d'éthyle et les sécher avec du sulfate de sodium anhydre. Filtrer et évaporer jusqu'à 4 ml.

5.2. Identification

5.2.1. Déposer 3 µl de la solution obtenue sur la ligne de départ d'une plaque pour chromatographie sur couche mince.

5.2.2. Déposer ensuite 2 µl des solutions de cyclamate, de dulcine et de saccharine sur la ligne de départ.

5.2.3. Eluer la plaque à l'aide de la phase mobile préparée extemporanément jusqu'à ce que la distance entre la ligne de départ et le front atteigne 10 cm.

5.2.4. Vaporiser le révélateur sur la plaque après évaporation de la phase mobile.

5.2.5. Examiner le chromatogramme ainsi obtenu à la lumière ultraviolette (254 nm).

6. Colorants

L'examen est effectué conformément à la Recommandation M (65) 4 du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux relative à l'application d'une méthode de référence Benelux pour la recherche et l'identification des colorants synthétiques, solubles dans l'eau, présents dans les denrées alimentaires.

7. Degré d'acidité

Réactifs :

- solution de soude caustique 0,1 n
- ethanol 67 % vol.
- phénolphthaléine : solution éthanolique à 1 %.

7.1. Mélanger pendant 5 minutes 10 g de l'échantillon avec 50 ml d'alcool neutralisé au préalable par la solution NaOH 0,1 n en présence de phénolphthaléine. Filtrer ensuite sur filtre plissé de 15 cm de diamètre, l'entonnoir étant couvert. Pipeter dès que possible 25 ml du filtrat, les transférer dans un vase conique de 100 ml. Après addition de 3 gouttes de phénolphthaléine, titrer par la solution de NaOH jusqu'à coloration rose.

7.2. Le nombre de ml de la solution de NaOH 0,1 n utilisé, multiplié par 2, donne le degré d'acidité.

8. Nature de l'amidon

8.1. Déposer quelques granules ou une petite quantité de la denrée à examiner, sur une lame porte-objet. Ajouter une goutte d'eau, mélanger avec une baguette. Recouvrir le mélange d'un couvre-objet et examiner la préparation au microscope.

9. Dosage du sulfite dans l'amidon de maïs

Réactifs :

- Méthanol
- Azote en bonbonne
- Eau oxygénée 3 % p/p (fraîchement préparée)
- Acide chlorhydrique 4n
- Bleu de bromo-phénol 0,1 % (p/v) dans 20 % (v/v) d'éthanol
- Solution d'hydroxyde de sodium 0,1000 n
- Solution de chlorure de baryum 0,01 M

— Solution tampon : dissoudre 10 g du complexe magnésium EDTA dipotassique dans 200 ml d'eau et mélanger avec une solution de 70 g de chlorure d'ammonium dans 1800 ml d'ammoniaque 25 % (p/p) (EDTA = éthylène diamine N.N'-tétracétique)

— Solution EDTA 0,0200 M ; dissoudre 7,444 g de sel disodique de EDTA dans de l'eau et compléter à 1000 ml. Soit le titre t_k .

— Solution de Noir d'Eriochrome-T : dissoudre 0,5 g de noir d'Eriochrome-T et 4,5 g de chlorhydrate d'hydroxylamine dans 100 ml d'éthanol à 96 % (v/v)

(Cette solution se conserve pendant trois semaines).

Appareillage

Appareil de distillation du SO_2 (voir figure page 372) constitué de 5 parties.

A est un ballon de 1 litre comportant deux cols rodés B 34.

D est un récipient de 25 ml ; le gaz peut s'échapper par un bulbe perforé. La pièce de connexion E est pourvue de parties rodées B 12,5 et B 19. Toutes les pièces rodées sont rendues étanches à l'aide de graisse de silicone et verrouillées par des ressorts.

Plaque chauffante électrique avec agitateur magnétique.

9.1. Dans le ballon, déposer un petit agitateur magnétique, quelques grains de pierre ponce et 50 ml de méthanol. Pendant 15 min., au moins, faire passer dans tout l'appareil un courant régulier d'azote d'environ 100 ml/min. A l'aide d'un cylindre gradué, introduire 10 ml d'eau oxygénée dans le récipient-collecteur (D).

9.2. Weeg 100 g van de waar (tot op 0,1 g nauwkeurig) af in een bekglas van 600 ml.

Voeg 100 ml methanol toe en roer tot een gladde suspensie.

Laat, zonder de gasstroom te onderbreken, deze suspensie door de doseertrechter in de kolf vloeien.

Spoel bekglas en trechter enige malen na met totaal 75 ml methanol en 50 ml gedestilleerd water. Houd de suspensie in beweging d.m.v. de magnetische roerder.

Voeg dan, eveneens door de doseertrechter, 40 ml zoutzuur toe en stel de koeling in werking.

Verhit de kolf zodanig, dat de inhoud krachtig en gelijkmatig kookt; zet het koken gedurende één uur voort, onder voortdurend gas inleiden.

9.3. Spoel de inhoud van de recipiënt met weinig gedestilleerd water over in een konische kolf van 300 ml en kook 15 minuten.

Titreer, na afkoelen en toevoegen van 3 druppels broomfenolblauw, met natriumhydroxyde (Verbruik a ml). Verricht een blanco titratie van 10 ml waterstofperoxyde na 15 min. koken en afkoelen. (Verbruik b ml).

9.4. Kook de na de alkalimetrische titratie verkregen oplossing gedurende 5 minuten en voeg aan de kokende vloeistof met een pipet 10,00 ml bariümchloride toe. Kook nog één minuut door en plaats de kolf gedurende één uur op een kokend waterbad.

Koel af en voeg zoveel water toe, tot het volume ca. 100 ml bedraagt.

9.5. Voeg nu achtereenvolgens toe 4 ml bufferoplossing, 0,5 ml zoutzuur en 7 druppels Eriochroomzwart-T.

Titreer direct met de EDTA-oplossing uit een microburet, tot de vloeistof zuiver blauw is. (Verbruik c ml).

Verricht een blanco titratie van 10 ml bariümchloride. (Verbruik d ml).

9.6. Bereken het sulfietgehalte G van de waar uit de alkalimetrische titratie met behulp van de formule :

$$G = \frac{(a-b) \cdot t_1 \cdot 32.1000}{g} \text{ mg SO}_2/\text{kg}$$

of uit de complexometrische titratie met behulp van de formule :

$$G = \frac{(d-c) \cdot t_2 \cdot 64.1000}{g} \text{ mg SO}_2/\text{kg}$$

t_1 = titer loog (NaOH).

t_2 = titer EDTA-oplossing

10. Microbiologisch onderzoek

10.1. Schimmels

Deze methode zal worden beschreven in een aanvulling bij deze Aanbeveling.

9.2. Dans un bécher de 600 ml, peser, à 0,1 g près, 100 g de la denrée. Ajouter 100 ml de méthanol et remuer jusqu'à obtenir une suspension homogène. Sans interrompre le courant de gaz, introduire cette suspension dans le ballon par l'entonnoir doseur.

Laver à plusieurs reprises le bécher et l'entonnoir à l'aide de 75 ml de méthanol et de 50 ml d'eau distillée au total. Tenir la suspension en mouvement au moyen de l'agitateur magnétique.

Ajouter ensuite par l'entonnoir doseur 40 ml d'acide chlorhydrique et mettre en marche le réfrigérant.

Chauffer le ballon de telle sorte que son contenu soit fortement et régulièrement en ébullition. Poursuivre l'ébullition pendant une heure tout en introduisant constamment du gaz.

9.3. Transférer le contenu du récipient-collecteur quantitativement avec un peu d'eau distillée dans un vase conique de 300 ml. Faire bouillir le contenu du vase conique pendant 15 min.

Après refroidissement, ajouter trois gouttes de bleu de bromo-phénol et titrer à l'aide de la solution d'hydroxyde de sodium (nombre de ml utilisés = a).

Après 15 min. d'ébullition et refroidissement, effectuer une titration à blanc de 10 ml d'eau oxygénée (nombre de ml utilisés = b).

9.4. Faire bouillir pendant 5 minutes la solution obtenue après la titration alcalimétrique; à l'aide d'une pipette, ajouter 10,00 ml de la solution de chlorure de baryum au liquide bouillant. Poursuivre l'ébullition pendant une minute encore et placer le ballon pendant 1 heure au bain-marie bouillant.

Refroidir et ajouter de l'eau jusqu'à ce que le volume atteigne environ 100 ml.

9.5. Ajouter successivement 4 ml de solution tampon, 0,5 ml d'acide chlorhydrique et 7 gouttes de noir Eriochrome-T.

Titre immédiatement avec la solution EDTA à l'aide d'une microburette jusqu'à ce que le liquide soit d'un bleu pur. (Nombre de ml utilisés = c).

Exécuter une titration à blanc de 10 ml de chlorure de baryum. (Nombre de ml utilisés = d).

9.6. Calculer la teneur en sulfite G de la denrée, à l'aide de la titration alcalimétrique par la formule :

$$G = \frac{(a-b) \cdot t_1 \cdot 32.1000}{g} \text{ mg SO}_2/\text{kg}$$

ou à l'aide de la titration complexométrique, par la formule :

$$G = \frac{(d-c) \cdot t_2 \cdot 64.1000}{g} \text{ mg SO}_2/\text{kg}$$

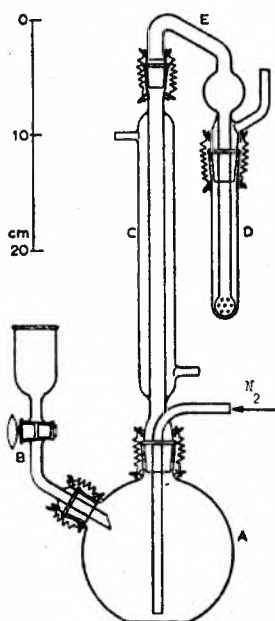
t_1 = titre de la solution d'hydroxyde de sodium

t_2 = titre de la solution EDTA

10. Examen microbiologique

10.1. Moisissures

Cette méthode fera l'objet d'un complément à la présente Recommandation.



B. VLEESSECTOR

19.

AANBEVELING
VAN HET COMITÉ VAN MINISTERS
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE
INZAKE
DE HARMONISATIE DER WETGEVINGEN
BETREFFENDE HET VETERINAIRE
CERTIFICAAT, WAARVAN VLEES
IN HET INTRA-BENELUXVERKEER
MOET VERGEZELD GAAN
(M (63) 16)

zie ook Aanbeveling M (68) 37

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 3 en 6 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Overwegende, dat de wetgevingen inzake het veterinaire certificaat, waarvan vlees in het intra-Beneluxverkeer moet vergezeld gaan, dienen te worden geharmoniseerd,

Overwegende, dat het vrije verkeer van vlees binnen het Beneluxgebied dient te worden vergemakkelijkt,

Beveelt aan :

Artikel 1

De Regeringen der drie Beneluxlanden worden uitgenodigd binnen een termijn van twaalf maanden, volgend op de ondertekening van deze Aanbeveling, te bewerkstelligen, dat vlees in het intra-Beneluxverkeer vergezeld gaat van een veterinair certificaat volgens bijgaand model.

Artikel 2

Indien vlees afkomstig is van in één der Beneluxlanden uit andere dan Beneluxlanden geïmporteerd levend vee, dient de naam van het land van oorsprong van dat levend vee onder punt IV van het in artikel 1 bedoelde certificaat te worden vermeld.

Gedaan te Brussel, op 23 september 1963.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

(w.g.) H. FAYAT.

B. SECTEUR DES VIANDES

19.

RECOMMANDATION
DU COMITÉ DE MINISTRES
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX
RELATIVE A L'HARMONISATION
DES LEGISLATIONS EN MATIERE
DE CERTIFICAT VETERINAIRE
ACCOMPAGNANT LES VIANDES
DESTINEES AU TRAFIC INTRA-BENELUX

(M (63) 16)

voir aussi la Recommandation M (68) 37

Le Comité de Ministres de l'Union Economique Benelux,

Vu les articles 3 et 6 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Considérant qu'il convient de réaliser l'harmonisation des législations relatives au certificat vétérinaire accompagnant les viandes destinées au commerce intra-Benelux,

Considérant qu'il convient de faciliter le libre échange de viandes dans le territoire du Benelux,

Recommande :

Article 1^{er}

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à prendre toutes les dispositions nécessaires afin que dans un délai de douze mois à dater de la signature de la présente Recommandation, les viandes soient accompagnées dans le trafic intra-Benelux d'un certificat vétérinaire conforme au modèle ci-annexé.

Article 2

Si la viande provient de bétail sur pied, importé dans un des pays du Benelux en provenance d'un pays autre que ceux du Benelux, le nom du pays d'origine de ce bétail devra être mentionné au point IV du certificat visé à l'article 1^{er}.

Fait à Bruxelles, le 23 septembre 1963.

Le Président du Comité de Ministres.

(s.) H. FAYAT.

MODEL VOOR EEN VETERINAIR CERTIFICAAT
WAARVAN VLEES IN HET INTRA-BENELUXVERKEER
VERGEZELD MOET GAAN
(M (63) 16 Bijlage)

Nr :

I. Omschrijving van het vlees

1. Vlees van (diersoort)
2. Aard van de stukken
3. Aard van de verpakking
4. Aantal stukken c.q. verpakkingen
5. Netto gewicht van de gehele zending

II. Herkomst van het vlees

1. Naam (namen) van het (de) aangewezen slachthuis (slachthuisen) met daarbij behorende controle-nummer(s)
2. En eventueel naam van uitsnijderij of koelinrichting met daarbij behorende controle-nummers
3. Naam en adres van de afzender

III. Bestemming van het vlees

1. Land van bestemming
2. Naam en adres van degene voor wie het vlees bestemd is
3. Wijze van vervoer
a. per vrachtwagen (plaatnummer)
- b. per spoorwegwagon
- c. per vliegtuig

IV. Opmerkingen

Ondergetekende, (1) te verklaart, dat het hierneven omschreven vlees voldoet aan de onderstaande voorwaarden :

- a. het vlees draagt een stempelmerk ten bewijze dat het vlees afkomstig is van slachtdieren, welke in een aangewezen export-slachthuis zijn geslacht ;
- b. het vlees is bij een diergeenuskundig onderzoek, voor en na het slachten, voor menselijke consumptie geschikt bevonden en op hygiënische wijze behandeld ;
- c. het vlees wordt vervoerd in een transportmiddel, op een wijze als uit een oorpunt van hygiëne is voorgeschreven ;
- d. het vlees is wel/niet op de aanwezigheid van trichinen onderzocht.

Gedaan te d.d.

Handtekening :

(1) voor Nederland : Rijkkeurmeester
voor België : Controleveterinair
Vétérinaire de contrôle
voor Luxemburg : Directeur vétérinaire de l'abattoir d'exportation

20.
AANBEVELING
VAN HET COMITÉ VAN MINISTERS
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE
INZAKE
DE HARMONISATIE DER WETGEVINGEN
BETREFFENDE DE STEPELING
VAN VERS VLEES, BESTEMD VOOR
HET INTRA-BENELUXVERKEER
(M (63) 26)

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 3 en 6 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

MODELE DE CERTIFICAT VÉTÉRINAIRE
ACCOMPAGNANT LES VIANDES DESTINÉES AU COMMERCE
INTRA-BENELUX
(M (63) 16 Annexe)

N° :

I. Description de la viande

1. Viande de (espèce animale)
2. Nature des pièces
3. Nature de l'emballage
4. Nombre de pièces ou d'emballages
5. Poids net de l'envoi total

II. Provenance de la viande

1. Nom(s) du (ou des) abattoir(s) désigné(s) et son (leur) numéro(s) de contrôle
2. Et, le cas échéant, nom de l'atelier de découpe ou de l'installation de réfrigération et numéros de contrôle
3. Nom et adresse de l'expéditeur

III. Destination de la viande

1. Pays de destination
2. Nom et adresse du destinataire
3. Mode de transport
a. camion (N° plaque)
- b. wagon
- c. avion

IV. Remarques

Je soussigné, (1) à certifie que la viande décrite ci-contre répond aux conditions suivantes :

- a. la viande porte une estampille attestant que la viande provient d'animaux de boucherie abattus dans un abattoir agréé pour l'exportation ;
- b. l'expertise vétérinaire exécutée avant et après l'abattage a démontré que la viande est propre à la consommation humaine et qu'elle a été traitée hygiéniquement ;
- c. la viande est transportée dans un véhicule, selon les prescriptions hygiéniques ;
- d. l'expertise a/n'a pas porté sur la présence de trichines dans la viande.

Fait à le

Signature :

(1) pour la Belgique : Vétérinaire de contrôle
pour le Luxembourg : Contrôle vétérinaire
pour les Pays-Bas : Directeur vétérinaire de l'abattoir d'exportation
Rijkkeurmeester

20.
RECOMMANDATION
DU COMITÉ DE MINISTRES
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX
RELATIVE
A L'HARMONISATION DES LEGISLATIONS
EN MATIERE
D'ESTAMPILLAGE DE VIANDE FRAICHE
DESTINÉE AU TRAFIC INTRA-BENELUX
(M (63) 26)

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 3 et 6 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Overwegende, dat de Aanbeveling M (63) 15 van het Comité de Ministres van 10 juli 1963 tot doel had binnen een termijn van twaalf maanden de harmonisatie der wetgevingen betreffende de stempeling van vers vlees, bestemd voor het intra-Beneluxverkeer tot stand te brengen en het vrije verkeer van vers vlees binnen het Beneluxgebied te vergemakkelijken,

Overwegende, dat sindsdien overeenstemming is bereikt over het invoeren van een uniform keuringsstempel voor de drie landen en dat artikel 2 van het bij genoemde Aanbeveling gevoegd Reglement dient te worden gewijzigd,

Overwegende, dat artikel 6 van voornoemd Reglement dient te worden geamendeerd ten einde voor de stempeling van vlees van eenhoevige dieren het gebruik verplicht te stellen van een anders gekeurde stempelinkt dan die, welke is voorgeschreven voor de stempeling van ander vlees,

Overwegende, dat het wenselijk is een nieuw Reglement op te stellen dat binnen de aanvaardbare voorziene termijn zou moeten worden toegepast,

Beveelt aan :

Artikel 1

De Regeringen der drie Beneluxlanden worden uitgenodigd hun wetgevingen inzake de stempeling van vers vlees, bestemd voor het intra-Beneluxverkeer, vóór 10 juli 1964 aan te passen aan bijgaand Reglement.

Artikel 2

De Aanbeveling M (63) 15 van het Comité van Ministres van 10 juli 1963 inzake de harmonisatie van de wetgevingen betreffende de stempeling van vers vlees, bestemd voor het intra-Beneluxverkeer, wordt ingetrokken.

Gedaan te Brussel, op 25 november 1963.

De Voorzitter van het Comité de Ministres,

(w.g.) M. BRASSEUR.

REGLEMENT
INZAKE DE STEMPING VAN VERS VLEES,
BESTEMD VOOR HET INTRA-BENELUX-
VERKEER
(M (63) 26 Bijlage)

Artikel 1

De stempeling geschiedt onder verantwoordelijkheid van de met de keuring belaste keuringsdienaren.

Artikel 2

Het stempelen dient te geschieden met een ovaal inktstempel dat 6,5 cm breed en 4,5 cm hoog is. Het stempel dient in duidelijk leesbare letters en cijfers de volgende gegevens te vermelden :

- in het bovenste gedeelte, in hoofdletters, de naam van het land van verzending ;
- in het midden, het toelatingsnummer van het erkend slachthuis ;
- in het onderste gedeelte, een van de afkortingen E.E.G., C.E.E., E.W.G.

De letters dienen 0,8 cm en de cijfers 1 cm hoog te zijn.

Considérant que la Recommandation M (63) 15 du Comité de Ministres du 10 juillet 1963 avait pour but de réaliser dans un délai de douze mois l'harmonisation des législations en matière d'estampillage de viande fraîche destinée au trafic intra-Benelux et de faciliter le libre échange de viande fraîche dans le territoire du Benelux,

Considérant que depuis lors un accord est intervenu au sujet de l'instauration d'une estampille d'expertise uniforme pour les trois pays et qu'il convient dès lors de modifier l'article 2 du Règlement annexé à ladite Réglementation,

Considérant que l'article 6 du Règlement précité doit être amendé afin de rendre obligatoire, pour l'estampillage de viande de solipèdes, l'usage d'une encre de couleur différente de celle prescrite pour l'estampillage des autres viandes,

Considérant qu'il est souhaitable d'établir un nouveau Règlement qui devrait être appliqué dans le délai prévu initialement,

Recommande :

Article 1"

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à adapter avant le 10 juillet 1964 leurs législations en matière d'estampillage de viande fraîche destinée au trafic intra-Benelux, au Règlement ci-annexé.

Article 2

La Recommandation M (63) 15 du Comité de Ministres du 10 juillet 1963 relative à l'harmonisation des législations en matière d'estampillage de viande fraîche destinée au trafic intra-Benelux, est rapportée.

Fait à Bruxelles, le 25 novembre 1963.

Le Président du Comité de Ministres,

(s.) M. BRASSEUR.

REGLEMENT
CONCERNANT L'ESTAMPILLAGE
DE VIANDE FRAICHE
DESTINEE AU TRAFIC INTRA-BENELUX
(M (63) 26 Annexe)

Article 1"

L'estampillage est effectué sous la responsabilité du vétérinaire chargé de l'expertise.

Article 2

L'estampille doit être un cachet à encre de forme ovale ayant 6,5 cm de largeur et 4,5 cm de hauteur. Sur le cachet doivent figurer les indications suivantes, en caractères parfaitement lisibles :

- dans la partie supérieure, le nom du pays expéditeur, en majuscules ;
- au centre, le numéro d'identification vétérinaire de l'abattoir agréé ;
- dans la partie inférieure, un des sigles C.E.E., E.E.G., E.W.G.

Les caractères doivent avoir une hauteur de 0,8 cm pour les lettres et de 1 cm pour les chiffres.

Artikel 3

Rompen met een gewicht van meer dan 60 kg dienen op iedere helft tenminste op de volgende punten te worden gestempeld : de buitenszijde van de dij, de lenden, de rug, de borststukken, de schouders, alsmede het borstvlies. De overige rompen moeten tenminste op de schouders en op de buitenszijde van de achterste ledematen gestempeld zijn.

Artikel 4

De kop, de tong, het hart, de longen en de lever dienen met een inkt- of brandstempel te worden gemerkt ; bij schapen en geiten mag het stempel op de tong en op het hart ontbreken.

Artikel 5

1. De in de uitsnijderijen voor uitvoer verkregen kleinere delen van rompen gemerkt overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 2 en 3, moeten voor zover zij geen merk dragen, worden gemerkt met het inkt- of brandstempel — als bedoeld in artikel 2 — van de betrokken uitsnijderij.

2. Indien vlees in kleinere delen dan rompen, helften of vierendelen verpakt wordt uitgevoerd, alsmede bij uitvoer van organen en ongesmolten vet moet aan de verpakking een label, dragende een stempel van het artikel 2 bedoelde merk, worden aangebracht ; deze label moet zodanig aangebracht worden dat de inhoud van de verpakking verzegeld is en van het openen der verpakking het verbreken der verzegeling het gevolg is.

3. De in het vorige lid bedoelde label moet na gebruik door de zorg van de keuringsambtenaar onbruikbaar worden gemaakt.

4. Alle merken moeten steeds duidelijk leesbaar worden aangebracht.

Artikel 6

Als kleurstof voor de stempelinkt moet methylviolet worden aangewend ; betreft het echter vlees van eenhoevige dieren dan moet in plaats van methylviolet fuchsine worden gebruikt.

21.

Aanbeveling

van het Comité van Ministers
van de Benelux Economische Unie
inzake het verwerken van paardevlees in vleeswaren

M (68) 28

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 3 en 6 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Overwegende dat een aantal landen vleeswaren, waarin paardevlees is verwerkt, niet voor menselijke consumptie toestaan,

Overwegende dat slechts indien de eiwitten niet zijn gecoaguleerd een doelmatige controle op het aanwezig zijn van paardevlees in vleeswaren mogelijk is,

Overwegende dat declaratieplicht van de fabrikant doelmatige controle vergemakkelijkt,

Overwegende dat het verkeer van vleeswaren, welke paardevlees bevatten, dient te worden vergemakkelijkt,

Beveelt aan :

Article 3

Les carcasses pesant plus de 60 kilos doivent porter la marque de l'estampillage, au moins sur chaque demi-carcasse, aux points suivants : face externe de la cuisse, longe, dos, poitrine, épaules et plèvres. Les autres carcasses doivent porter quatre marques d'estampilles au moins, apposées sur les épaules et sur les faces externes des membres postérieurs.

Article 4

Les têtes, les langues, les cœurs, les poumons et les foies doivent être estampillés à l'encre ou au feu. Toutefois, chez les ovins et les caprins, les langues et les cœurs peuvent ne pas être estampillés.

Article 5

1. Dans la mesure où elles ne portent pas d'estampille, les parties plus petites, obtenues dans les ateliers de découpe pour l'exportation à partir de carcasses estampillées conformément aux dispositions des articles 2 et 3, doivent être estampillées au moyen du cachet à encre ou au feu — visé à l'article 2 — de l'atelier de découpe en cause.

2. Lorsque de la viande, en parties plus petites que des carcasses, demi-carcasses ou quartiers, est exportée sous emballage, ainsi que pour l'exportation d'organes et graisses non fondues, une étiquette, portant le cachet visé à l'article 2, doit être fixée à l'emballage ; cette étiquette doit être fixée de manière à sceller le contenu de l'emballage et de telle sorte que le fait d'ouvrir l'emballage brise le scellé.

3. Après emploi, l'expert vétérinaire doit rendre l'étiquette, visée à l'alinéa précédent, inutilisable.

4. Toutes les estampilles doivent être parfaitement lisibles.

Article 6

Le violet de méthyle doit être utilisé comme colorant pour l'estampillage à l'encre ; cependant, lorsqu'il s'agit de viande de solipèdes, le violet de méthyle doit être remplacé par la fuchsine.

21.

Recommandation

du Comité de Ministres
de l'Union économique Benelux
relative à l'incorporation des viandes chevalines
dans les préparations de viandes

M (68) 28

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 3 et 6 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Considérant qu'un certain nombre de pays n'admettent pas pour la consommation humaine les préparations de viandes contenant de la viande chevaline,

Considérant qu'un contrôle efficace de l'incorporation des viandes chevalines dans les préparations de viandes n'est possible que si les protéines ne sont pas coagulées,

Considérant que la déclaration obligatoire du fabricant facilite le contrôle,

Considérant que le trafic des préparations de viandes contenant de la viande chevaline doit être facilité,

Recommande :

Enig artikel

De Regeringen van de drie Beneluxlanden worden uitgenodigd vóór 1 juli 1968 de nodige maatregelen te treffen, zodat in het Benelux-verkeer slechts vleeswaren, waarin paardevlees is verwerkt, vrij mogen circuleren, indien bij de bereiding geen coagulatie van de eiwitten optreedt en de fabrikant verplicht wordt produkten, welke paardevlees bevatten, te declareren.

Gedaan te Brussel, op 29 januari 1968.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,
R. VAN ELSLANDE

22.

Aanbeveling
van het Comité van Ministers
van de Benelux Economische Unie
inzake de behandeling van vlees, dat besmet is
bevonden met *cysticercus bovis*

M (68) 29

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie, Overwegende dat het uit een oogpunt van gevaar voor de volksgezondheid geen verschil maakt of bij het onderzoek bij de keuring volgend op de slachting levende dan wel dode *cysticerci* worden angetroffen,

Beveelt aan :

Enig artikel

De Regeringen van de drie Beneluxlanden worden uitgenodigd vóór 1 juli 1968 de nodige maatregelen te treffen ten einde te verzekeren dat vlees, dat bij de keuring besmet is bevonden met een of meer levende dan wel dode *cysticerci*, aan een dusdanige koude behandeling wordt blootgesteld, dat het gevaar voor de volksgezondheid is geëlimineerd.

Gedaan te Brussel, op 29 januari 1968.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,
R. VAN ELSLANDE

23.

Aanbeveling
van het Comité van Ministers
van de Benelux Economische Unie
inzake het intra-Beneluxhandelsverkeer van rundvlees
in kleinere delen dan vierendelen

M (68) 34

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie, Gelet op de artikelen 3 en 6 van het Unieverdrag, Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Gelet op de Richtlijn van de E.E.G.-Raad van 26 juni 1964 inzake gezondheidsvraagstukken op het gebied van het intra-communautaire handelsverkeer in vers vlees, gewijzigd bij een Richtlijn van de Raad van 25 oktober 1966,

Overwegende dat in artikel 6 van bovenbedoelde Richtlijn wordt bepaald dat het handelsverkeer van rundvlees in kleinere delen dan vierendelen door middel van voorschriften der Lidstaten kan worden geregeld,

Overwegende dat het vrije verkeer van vlees binnen het Beneluxgebied vergemakkelijkt dient te worden,

Overwegende dat het derhalve wenselijk ware de voorschriften inzake het handelsverkeer van rundvlees in kleinere delen dan vierendelen te harmoniseren,

Beveelt aan :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à prendre avant le 1^{er} juillet 1968, les mesures nécessaires pour que les préparations de viandes contenant de la viande chevaline ne puissent circuler librement en trafic intra-Benelux que si au cours de la préparation il ne s'est pas produit de coagulation des protéines et pour autant que le fabricant soit tenu de déclarer les préparations contenant de la viande chevaline.

Fait à Bruxelles, le 29 janvier 1968.

Le Président du Comité des Ministres,
R. VAN ELSLANDE

22.

Recommandation
du Comité de Ministres
de l'Union économique Benelux
concernant le traitement des viandes
qui sont reconnues atteintes de *cysticercus bovis*

M (68) 29

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Considérant que le danger pour la santé publique est identique si les *cysticercus* mis en évidence au cours de l'expertise consécutive à l'abattage sont morts ou vivants,

Recommande :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à prendre avant le 1^{er} juillet 1968, les mesures nécessaires assurant que les viandes dans lesquelles l'expertise a mis en évidence des *cysticercus* morts ou vivants soient soumises à un traitement par le froid suffisant pour éliminer tout danger pour la santé publique.

Fait à Bruxelles, le 29 janvier 1968.

Le Président du Comité de Ministres,
R. VAN ELSLANDE

23.

Recommandation
du Comité de Ministres
de l'Union économique Benelux
relative à la circulation en trafic intra-Benelux
des viandes bovines en découpes plus petites que des quartiers

M (68) 34

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 3 et 6 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Vu la Directive du 26 juin 1964 du Conseil de la C.E.E., relative à des problèmes au trafic intra-communautaire des viandes fraîches, modifiée par la Directive du Conseil du 25 octobre 1966,

Considérant que l'article 6 de ladite Directive laisse aux Etats membres le soin de réglementer le trafic des viandes bovines en découpe plus petites que des quartiers,

Considérant qu'il convient de faciliter la libre circulation des viandes sur le territoire du Benelux,

Considérant qu'il serait dès lors souhaitable d'harmoniser les prescriptions relatives à la circulation des viandes bovines en découpe plus petites que des quartiers,

Recommande :

Artikel 1

De Regeringen van de drie Beneluxlanden worden uitgenodigd de nodige maatregelen te treffen opdat van 1 juli 1968 af rundvlees in onderstaande vormen in het Beneluxgebied vrij kan circuleren :

rundvlees : in anatomisch herkenbare delen, al dan niet uitgebeend, met een gewicht van tenminste 3 kg

kalfsvlees : in niet uitgebeende delen met een gewicht van tenminste 10 kg.

Artikel 2

De delen moeten afkomstig zijn van erkende uitsnijderijen en gestempeld en verpakt zijn overeenkomstig de voorschriften van het aan Aanbeveling M (63) 26 van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie gehechte Reglement.

Artikel 3

De delen dienen vergezeld te gaan van het in Aanbeveling M (63) 16 van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie voorgeschreven certificaat.

Gedaan te Brussel, op 29 januari 1968.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

R. VAN ELSLANDE

24.

Aanbeveling
van het Comité van Ministers
van de Benelux Economische Unie
inzake het vrije verkeer van vers paardevlees
binnen het Beneluxgebied

M (68) 35

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 3 en 6 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Gelet op de Richtlijn van de E.E.G.-Raad van 26 juni 1964 inzake gezondheidsvraagstukken op het gebied van het intra-communautaire handelsverkeer in vers vlees, gewijzigd bij de Richtlijn van de Raad van 25 oktober 1966,

Overwegende dat artikel 6 van bedoelde Richtlijn de nationale voorschriften inzake vers vlees van eenhoevige dieren onverlet laat,

Overwegende dat het vrije verkeer van vers paardevlees binnen het Beneluxgebied vergemakkelijkt dient te worden,

Beveelt aan :

Artikel 1

De Regeringen van de drie Beneluxlanden worden uitgenodigd vóór 1 juli 1968 de nodige maatregelen te treffen opdat vers paardevlees, afkomstig van in een binnen het Beneluxgebied gelegen erkend slachthuis geslachte dieren en in de handel gebracht in een der onderstaande vormen, in het Beneluxgebied vrij kan circuleren :

— helften

— vierenderlei

— niet uitgebeende delen met een gewicht van tenminste 10 kg.

Artikel 2

Het vlees moet zijn gestempeld overeenkomstig de voorschriften van het aan Aanbeveling M (63) 26 van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie gehechte Reglement.

Article 1"

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à prendre toutes les dispositions nécessaires afin qu'à partir du 1^{er} juillet 1968 les viandes des bovidés puissent circuler sur le territoire du Benelux sous les formes suivantes :

viandes bovines : par pièces anatomiques identifiables, désossées ou non et pesant au moins 3 kg

viandes de veau : par pièces non désossées pesant au moins 10 kg.

Article 2

Les pièces doivent provenir d'ateliers de découpes agréés, être estampillées et emballées conformément au Règlement annexé à la Recommandation M (63) 26 du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux.

Article 3

Ces pièces doivent être accompagnées du certificat prévu par la Recommandation M (63) 16 du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux.

Fait à Bruxelles, le 29 janvier 1968.

Le Président du Comité de Ministres,

R. VAN ELSLANDE

24.

Recommandation
du Comité de Ministres
de l'Union économique Benelux
relative à la libre circulation des viandes chevalines fraîches
sur le territoire du Benelux

M (68) 35

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 3 et 6 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Vu la Directive du Conseil de la C.E.E. du 26 juin 1964, relative à des problèmes sanitaires concernant les échanges intra-communautaires des viandes fraîches, modifiée par la Directive du Conseil du 25 octobre 1966,

Considérant que, en exécution de l'article 6 de ladite Directive, les dispositions nationales relatives aux viandes fraîches des solipèdes ne sont pas affectées,

Considérant qu'il convient de faciliter la libre circulation des viandes chevalines fraîches dans le territoire du Benelux,

Recommande :

Article 1"

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à prendre, avant le 1^{er} juillet 1968, toutes les dispositions nécessaires pour permettre la libre circulation sur le territoire du Benelux des viandes chevalines fraîches provenant d'animaux abattus dans un abattoir agréé situé sur le territoire du Benelux et présentés sous les formes suivantes :

— demi carcasses

— quartiers

— pièces non désossées pesant au moins 10 kg.

Article 2

Les viandes doivent être estampillées conformément au Règlement annexé à la Recommandation M (63) 26 du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux.

Artikel 3

Het vlees moet vergezeld gaan van het in Aanbeveling M (63) 16 van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie voorgeschreven veterinaire certificaat.

Gedaan te Brussel, op 29 januari 1968.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,
R. VAN ELSLANDE

25.

**Aanbeveling
van het Comité van Ministers
van de Benelux Economische Unie
inzake het intra-Beneluxhandelsverkeer in groene magen,
pensen en ongeschraapte darmen**
M (68) 36

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 3 en 6 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Gelet op de Richtlijn van de E.E.G.-Raad van 26 juni 1964 inzake gezondheidsvraagstukken op het gebied van het intra-communautaire handelsverkeer in vers vlees, gewijzigd bij de Richtlijn van de Raad van 25 oktober 1966,

Overwegende dat artikel 6 van bovenbedoelde Richtlijn de bepalingen van de lidstaten, die een verbod of beperking inhouden op de invoer in hun grondgebied van losse slachtafval, onverlet laat,

Overwegende dat door het verkeer van groene magen en pensen en van ongeschraapte darmen besmettelijke dierziekten overgebracht kunnen worden, die een wezenlijk gevaar voor de volksgezondheid inhouden,

Overwegende dat dit gevaar praktisch geëlimineerd wordt wanneer de magen en pensen gereinigd en gebroeid en de darmen geschrapt worden,

Overwegende dat harmonisatie der nationale wetgevingen van de Beneluxlanden op dit gebied gewenst is,

Beveelt aan :

Artikel 1

De Regeringen van de drie Beneluxlanden worden uitgenodigd het vigerende verbod van het verkeer van groene magen en pensen en van ongeschraapte darmen te handhaven.

Artikel 2

Deze Aanbeveling treedt in werking op de dag van haar ondertekening.

Gedaan te Brussel, op 29 januari 1968.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,
R. VAN ELSLANDE

26.

**Aanbeveling
van het Comité van Ministers
van de Benelux Economische Unie
inzake het handelsverkeer in vlees dat residuen
van oestrogene stoffen of antibiotica bevat**

M (68) 37

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 3 en 6 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Gelet op de Richtlijn van de E.E.G.-Raad van 26 juni 1964 inzake gezondheidsvraagstukken op het gebied van het intra-communautaire handelsverkeer in vers vlees, gewijzigd bij de Richtlijn van de Raad van 25 oktober 1966,

Overwegende dat artikel 6 lid 1 sub C. van bedoelde Richtlijn onverlet laat de nationale bepalingen betreffende de behandeling van slachtdieren met oestrogene stoffen en antibiotica, waardoor het van deze dieren afkomstige verse vlees gevaarlijk of schadelijk kan zijn voor de volksgezondheid,

Overwegende dat het voorhanden hebben, het verhandelen en het gebruiken van oestrogene stoffen en antibiotica, alsmede het vermengen van veevoeder met deze stoffen, in de drie landen is geregeld,

Article 3

Les viandes doivent être accompagnées du certificat sanitaire prévu par la Recommandation M (63) 16 du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux.

Fait à Bruxelles, le 29 janvier 1968.

Le Président du Comité de Ministres,
R. VAN ELSLANDE

25.

**Recommandation
du Comité de Ministres
de l'Union économique Benelux
relative aux échanges intra-Benelux d'estomacs, de rumens
et de boyaux verts**
M (68) 36

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 3 et 6 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Vu la Directive du Conseil de la C.E.E. du 26 juin 1964 relative à des problèmes sanitaires en matière d'échanges intra-communautaires de viandes fraîches, modifiée par la Directive du Conseil du 25 octobre 1966,

Considérant que l'article 6 de ladite Directive n'affecte pas les dispositions des Etats membres, qui interdisent ou limitent l'introduction dans leur territoire d'abats détachés de l'animal abattu,

Considérant que la circulation d'estomacs et rumens verts ainsi que boyaux non grattés pourrait susciter un danger réel du point de vue de la santé publique et de l'introduction d'épizooties,

Considérant que ce danger est pratiquement éliminé si les estomacs et rumens sont nettoyés et échaudés, et les boyaux grattés,

Considérant qu'une harmonisation des législations nationales des pays du Benelux s'impose dans ce domaine,

Recommande :

Article 1^{er}

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à maintenir l'interdiction en vigueur du trafic d'estomacs ainsi que de rumens et boyaux verts.

Article 2

La présente Recommandation entre en vigueur le jour de sa signature.

Fait à Bruxelles, le 29 janvier 1968.

Le Président du Comité de Ministres,
R. VAN ELSLANDE

26.

**Recommandation
du Comité de Ministres
de l'Union économique Benelux
relative à la circulation des viandes contenant des résidus
de substances oestrogènes ou antibiotiques**
M (68) 37

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 3 et 6 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Vu la Directive du Conseil de la C.E.E. du 26 juin 1964, relative à des problèmes sanitaires concernant les échanges intra-communautaires de viandes fraîches, modifiée par la Directive du Conseil du 25 octobre 1966,

Considérant que l'article 6, § 1 sous C. de ladite Directive n'affecte pas les dispositions nationales qui concernent le traitement des animaux de boucherie par des substances oestrogènes et antibiotiques, susceptibles de rendre les viandes fraîches dangereuses ou nocives pour la santé humaine,

Considérant que la détention, le commerce, l'utilisation des substances oestrogènes et antibiotiques, ainsi que leur incorporation dans les aliments destinés aux animaux, sont réglés dans les trois pays,

Overwegende dat het niet uitgesloten is dat deze toediening clandestien geschiedt en op levende dieren niet vastgesteld kan worden,

Overwegende dat vlees, afkomstig van dieren die met oestrogene stoffen en antibiotica zijn behandeld, residuen van deze stoffen kan bevatten en aldus schadelijk kan zijn voor de gezondheid van de consument,

Beveelt aan :

Artikel 1

De Regeringen van de drie Beneluxlanden worden uitgenodigd vóór 1 oktober 1968 de nodige maatregelen te treffen opdat vlees, waarop residuen van oestrogene stoffen of antibiotica voorkomen, niet in het intra-Beneluxverkeer wordt gebracht.

Artikel 2

De Regeringen van de drie Beneluxlanden worden uitgenodigd gelijke methodes in te voeren voor het opsporen van deze residuen.

Artikel 3

De verklaring dat het vlees vrij is bevonden van residuen van oestrogene stoffen moet worden gesteld op het in Aanbeveling M (63) 16 van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie bedoelde veterinaire certificaat, wanneer dit certificaat wordt afgegeven voor van jonge dieren afkomstig vlees.

Gedaan te Brussel, op 29 januari 1968.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,
R. VAN ELSLANDE

27.

Aanbeveling
van het Comité van Ministers
van de Benelux Economische Unie
inzake het vrije intra-Beneluxverkeer in varkenspoten
M (68) 38

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op de artikelen 3 en 6 van het Unieverdrag,
Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,
Gelet op de Richtlijn van de E.E.G.-Raad van 26 juni 1964 inzake gezondheidsvraagstukken op het gebied van het intra-communautaire handelsverkeer in vers vlees, gewijzigd bij de Richtlijn van de Raad van 25 oktober 1966,

Overwegende dat artikel 6 van bedoelde Richtlijn de bepalingen van de lidstaten, die een verbod of een beperking inhouden op de invoer op hun grondgebied van bepaalde slachtafvallen, onverlet laat,

Overwegende dat handelsverkeer in varkenspoten tussen de Beneluxlanden geoorloofd dient te zijn, mits dit geen gevaar inhoudt voor de volksgezondheid van de huisdieren,

Beveelt aan :

Artikel 1

De Regeringen van de drie Beneluxlanden worden uitgenodigd vóór 1 juli 1968 de nodige maatregelen te treffen om het vrije handelsverkeer in varkenspoten tussen de drie Beneluxlanden mogelijk te maken, op voorwaarde dat deze delen gebroeid, geschraapt en van de hoeven zijn ontdaan.

Artikel 2

Ten einde identificatie en oorsprongscontrole mogelijk te maken moeten varkenspoten verpakt en geëtiketteerd zijn overeenkomstig het bepaalde in Aanbeveling M (63) 26 van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie. Elke verpakking of bundel moet voorzien zijn van een etiket waarop de naam van de erkende uitsnijderij is vermeld.

Gedaan te Brussel, op 29 januari 1968.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,
R. VAN ELSLANDE

Considérant qu'il n'est pas exclu que ces administrations se fassent clandestinement et ne puissent pas être décelées sur les animaux vivants,

Considérant que les viandes provenant des animaux qui ont été traités au moyen de substances oestrogènes et antibiotiques peuvent contenir des résidus de ces substances et altérer dès lors la santé des consommateurs,

Recommande :

Article 1^{er}

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à prendre, avant le 1^{er} octobre 1968, les dispositions nécessaires pour que les viandes contenant des résidus de substances oestrogènes ou antibiotiques soient exclues des échanges intra-Benelux.

Article 2

Les Gouvernements des trois pays sont invités à adopter des techniques équivalentes pour la mise en évidence de ces résidus.

Article 3

La mention de l'absence des résidus de substances oestrogènes sera faite sur le certificat sanitaire prévu par la Recommandation M (63) 16 du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux lorsque ce certificat accompagne des viandes provenant de jeunes animaux.

Fait à Bruxelles, le 29 janvier 1968.

Le Président du Comité des Ministres,
R. VAN ELSLANDE

27.

Recommandation
du Comité de Ministres
de l'Union économique Benelux
relative à la libre circulation intra-Benelux de pieds de porc
M (68) 38

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 3 et 6 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Vu la Directive du Conseil de la C.E.E. du 26 juin 1964 relative à des problèmes sanitaires en matière d'échanges intra-communautaires de viandes fraîches, modifiée par la Directive du Conseil du 25 octobre 1966,

Considérant que l'article 6 de ladite Directive n'affecte pas les dispositions des Etats membres, qui interdisent ou limitent l'introduction dans leur territoire de certains abats de porc, Considérant que les échanges commerciaux de pieds de porc sont à considérer comme permis entre les pays du Benelux, à la condition de ne pas mettre en danger la santé publique ou la police sanitaire des animaux domestiques,

Recommande :

Article 1^{er}

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à prendre, avant le 1^{er} juillet 1968, les mesures nécessaires pour rendre possible le libre échange commercial des pieds de porc entre les trois pays du Benelux pour autant qu'ils soient échaudés, grattés et sans onglons.

Article 2

Afin de permettre leur identification et le contrôle de leur origine, il est nécessaire que les pieds de porc soient emballés et étiquetés conformément à la Recommandation M (63) 26 du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux. Chaque emballage ou paquet doit être doté d'une étiquette mentionnant le nom de l'atelier de découpe agréé.

Fait à Bruxelles, le 29 janvier 1968.

Le Président du Comité de Ministres,
R. VAN ELSLANDE

28.

AANBEVELING
van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
betreffende het vervoer van vers vlees

M (68) 21

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op de artikelen 3, 6 en 7 van het Unieverdrag,
Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Gelet op de Richtlijn van de Raad van de E.E.G. van
26 juni 1964 inzake gezondheidsvraagstukken op het gebied
van het intra-communautaire handelsverkeer in vers vlees,
gewijzigd bij de Richtlijn van de Raad van 25 oktober 1966,

Overwegende dat in het belang van de volksgezondheid en van
het vrije verkeer in het Beneluxgebied, de harmonisatie van
de regelingen m.b.t. het vervoer van vers vlees noodzakelijk is,

Overwegende dat het gekoeld vervoer van vers vlees dient te
worden bevorderd,

Beveelt aan :

Enig artikel

De Regeringen van de drie Beneluxlanden worden uit-
genodigd hun regelingen inzake het vervoer van vers vlees aan
te passen aan bijgaand Reglement, met het oog op de inwerking-
treding ervan uiterlijk op 1 januari 1971.

Gedaan te Brussel, op 11 december 1968.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

P. GREGOIRE

REGLEMENT
inzake het vervoer van vers vlees

M (68) 21, Bijlage

Artikel 1

1. Onder vlees wordt verstaan alle delen van runderen, varkens, schapen
en geiten, alsmede van eenhoevige dieren, voor zover als huisdieren
gehouden, die geschikt zijn voor menselijke consumptie.

2. Onder vers vlees wordt verstaan in de zin van dit reglement

a) alle vlees dat geen behandeling heeft ondergaan ter bevordering van
de houdbaarheid;

b) slachtafval, zijnde vers vlees dat niet behoort tot het gehele
lichaam van een geslacht dier dat verbloed is en waarvan verwijderd
zijn de ingewanden, de uiteinden der ledematen ter hoogte van het
carpaal en tarsaal gewricht alsmede de kop, de staart en de uiers
en waarvan bovendien verwijderd is de huid bij runderen, schapen,
geiten en eenhoevige dieren;

c) vlees dat een koelbehandeling heeft ondergaan.

Artikel 2

Onder vervoer van vers vlees wordt in de zin van dit reglement niet
verstaan het vervoer van vers vlees in porties ter rechtstreekse
aflevering van de slager aan de consument.

Artikel 3

a) De temperatuur mag vanaf de aanvang tot het einde van het
vervoer van vlees inwendig niet hoger zijn dan + 7° C en van slach-
tafval niet hoger zijn dan + 3° C.

b) De eisen ten aanzien van temperaturen bedoeld onder a. gelden
niet voor plaatselijk vervoer binnen de gemeente waar het slachthuis
zich bevindt. Indien de verwachting is gewettigd dat het vervoer van
het vers vlees binnen de gemeente langer dan een uur zal duren mag
vanaf de aanvang tot het einde van het vervoer de temperatuur van
het vlees in het vervoermiddel inwendig niet hoger zijn dan + 7° C en
van de slachtafval niet hoger dan + 3° C. Voorts kan door de
nationale centrale veterinaire dienst voor vervoer van vers vlees naar
een aangrenzende gemeente van het bepaalde sub a. een individuele
schriftelijke ontheffing worden verleend onder nader door deze dienst
vast te stellen voorwaarden.

28.

RECOMMANDATION
du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
relative au transport de viandes fraîches

M (68) 21

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 3, 6 et 7 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Vu la Directive du Conseil de la C.E.E. du 26 juin 1964,
relative à des problèmes de police sanitaire en matière d'échan-
ges intra-communautaires de viandes fraîches, modifiée par
la Directive du Conseil du 25 octobre 1966,

Considérant qu'il importe, dans l'intérêt de la santé publique
et de la libre circulation sur le territoire du Benelux, de pro-
mouvoir l'harmonisation des dispositions relatives au transport
de viandes fraîches,

Considérant qu'il convient de stimuler autant que possible les
transports de viandes fraîches en milieu réfrigéré,

Recommande :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités
à adapter leurs réglementations en matière de transport de
viandes fraîches au Règlement ci-annexé, en vue de son entrée
en vigueur au plus tard le 1^{er} janvier 1971.

Fait à Bruxelles, le 11 décembre 1968.

Le Président du Comité de Ministres,

P. GREGOIRE

REGLEMENT
concernant le transport de viandes fraîches

M (68) 21, Annexe

Article 1^{er}

1. On entend par viande toutes les parties des animaux des espèces
bovine, porcine, caprine et ovine, ainsi que celles des animaux soli-
pèdes, pour autant qu'ils soient considérés comme animaux domes-
tiques et qu'ils soient propres à la consommation humaine.

2. Au sens du présent règlement, on entend par viande fraîche

a) toute viande qui n'a pas subi de traitement en vue de favoriser
sa conservation;

b) les abats, à savoir les viandes fraîches n'appartenant plus au
corps entier d'un animal de boucherie après saignée, éviscération,
ablation des manelles des vaches, dépouillement et séparation de
la tête et des membres, ces derniers étant sectionnés au niveau du
carpe et du tarse ainsi que des bovins, ovins, caprins et solipèdes,
après dépouillement.

c) la viande qui a été réfrigérée.

Article 2

Au sens du présent règlement, le transport de viandes fraîches n'inclut
pas le transport de viandes fraîches en portions destinées aux livrai-
sons directes du boucher au consommateur.

Article 3

a) Pendant toute la durée du transport la température interne ne
peut excéder + 7° C pour la viande et + 3° C pour les abats.

b) Les normes relatives aux températures visées sous a. ne sont pas
d'application au transport local, dans les limites de la commune où
est situé l'abattoir. S'il s'avère que le transport de la viande dans
les limites de la commune durera plus d'une heure, la température
interne des viandes et des abats contenus dans l'engin destiné au
transport, ne peut, pendant toute la durée du transport excéder
resp. + 7° C et + 3° C. Par ailleurs, le service central vétérinaire
national peut accorder, par écrit et à titre individuel, l'autorisation
de déroger aux normes de température visées sous a. en cas de
transport de viandes fraîches vers une commune limitrophe et ce
dans les conditions à déterminer par ledit service.

c) De controle van de inwendige temperatuur van het verse vlees en van de slachtafvalen dient te geschieden met regelmatig officieel gelijkt steekthermometers.

Artikel 4

De voertuigen of vervoermiddelen waarmee vers vlees wordt vervoerd moeten voldoen aan de volgende eisen :

- a. de binnenwanden en andere delen die met het verse vlees in aanraking kunnen komen, moeten tegen corrosie zijn bestand en mogen de organoleptische eigenschappen van het verse vlees niet kunnen aantasten noch voor de gezondheid van de mens schadelijke stoffen op het verse vlees kunnen overbrengen; deze wanden moeten glad zijn en gemakkelijk te reinigen en te ontsmetten;
- b. zij moeten zijn uitgerust met doelmatige inrichtingen ter bescherming van het verse vlees tegen insecten en stof en zij moeten zodanig zijn afgedicht, dat er geen vloeistoffen kunnen wegvloeden;
- c. voor het vervoer van geslachte dieren, halve dieren of viereindelen moet een ophanginstallatie uit tegen corrosie bestand materiaal worden aangebracht en wel zo dat het verse vlees niet met de vloer in aanraking kan komen; deze bepaling is niet van toepassing op bevroren vlees voorzien van een hygiënische verpakking;

d. zowel op de voor- als op de achterzijde der voertuigen of vervoermiddelen dient in duidelijk leesbare en onuitwisbare letters het opschrift « Vleesvervoer » voor te komen.

Artikel 5

De voertuigen of vervoermiddelen die bestemd zijn voor het vervoer van vers vlees mogen in geen geval worden gebruikt voor het vervoer en de stalling van levende dieren of het vervoer en de opslag van produkten en voorwerpen die het verse vlees zouden kunnen aantasten of besmetten.

Artikel 6

Het is verboden andere produkten tezamen met vers vlees in dezelfde voertuigen of vervoermiddelen te vervoeren of op te slaan; magen mogen slechts in gebroede toestand, koppen en poten mogen slechts van de huid ontdaan of gebroeid en onthaard worden vervoerd.

Artikel 7

Geslachte dieren, halve dieren en viereindelen moeten, met uitzondering van bevroren vlees in hygiënisch verantwoorde verpakking, steeds hangend worden vervoerd. De andere delen en de slachtafvalen moeten worden opgehangen of geplaatst op onderlagen, voorzover zij zich niet bevinden in een verpakking of in voorwerpen uit tegen corrosie bestand materiaal. Deze onderlagen, verpakking of voorwerpen moeten beantwoorden aan hygiënische eisen. Magen en darmen moeten steeds verpakt worden vervoerd; de verpakking moet stevig zijn en noch water noch vet doorlaten. Alvorens de verpakking opnieuw wordt gebruikt, dient zij te worden gereinigd en ontsmet.

Artikel 8

De voor het vervoer van vers vlees gebruikte voertuigen en vervoermiddelen dienen vóór het laden gereinigd en ontsmet te zijn. Zij moeten tijdens het vervoer in een reine toestand blijven.

Door of namens keuringsdierenarts wordt er verder toezicht op uitgeoefend dat voor de verzending de voertuigen en vervoermiddelen, alsmede de inlading, voldoen aan de in dit reglement vermelde eisen.

Artikel 9

Personen die vers vlees in- en uitladen en bij deze werkzaamheden behulpzaam zijn moeten dagelijks bij de aanvang van de werkzaamheden schone werkkleding alsmede een schoon hoofddeksel en zo nodig een schone nekbeschermer dragen.

Artikel 10

De nationale regeringen zijn bevoegd t.a.v. het vervoer van vers vlees in vliegtuigen en vaartuigen naar geïsoleerde gebieden, afwijkende voorschriften te geven met uitzondering van het bepaalde in artikel 3.

De nationale regeringen zijn, in afwijking van het bepaalde in artikel 6, bevoegd bijlading van vleeswaren in bijzondere gevallen in vervoermiddelen of voertuigen bedoeld in artikel 4 toe te staan.

c) Le contrôle de la température interne des viandes et des abats doit s'effectuer au moyen de thermomètres à sonde soumis régulièrement à une vérification officielle.

Article 4

Les véhicules ou engins destinés au transport de viandes fraîches doivent répondre aux exigences suivantes :

- a. Leurs parois internes ou toutes autres parties pouvant se trouver en contact avec les viandes fraîches doivent être en matériaux résistants à la corrosion et ne pouvant ni altérer les caractères organoleptiques des viandes fraîches, ni rendre ces dernières nocives pour la santé humaine; ces parois doivent être lisses, faciles à nettoyer et à désinfecter;
- b. ils doivent être munis de dispositifs efficaces, assurant la protection des viandes fraîches contre les insectes et les poussières et doivent être étanches, de façon à éviter tout écoulement de liquides;
- c. ils doivent, pour le transport des carcasses, des demi-carcasses ou des quartiers, être munis de dispositifs de suspension en matériaux résistants à la corrosion, fixés à une hauteur telle que les viandes fraîches ne puissent toucher le plancher; cette disposition ne s'applique pas aux viandes fraîches congelées pourvues d'un emballage hygiénique;
- d. tant sur la face avant que sur la face arrière des véhicules ou engins destinés au transport doit figurer en caractères lisibles et indélébiles l'inscription « Transport de viandes ».

Article 5

Les véhicules ou engins destinés au transport des viandes fraîches ne peuvent en aucun cas être utilisés pour le transport et la stabulation des animaux vivants ou pour le transport et l'entreposage de produits ou d'objets susceptibles d'altérer ou de contaminer les viandes fraîches.

Article 6

Aucun autre produit ne peut être transporté ou entreposé en même temps que les viandes fraîches dans un même véhicule ou engin. De plus, les estomacs ne peuvent y être transportés que s'ils sont blanchis, les têtes et les pattes, que si elles sont dépouillées ou échaudées et épluchées.

Article 7

Les carcasses, les demi-carcasses et les quartiers, à l'exception de la viande congelée emballée dans des conditions conformes aux exigences de l'hygiène, doivent toujours être transportés suspendus. Les autres morceaux, ainsi que les abats, doivent être suspendus ou placés sur des supports s'ils ne sont pas logés dans des emballages ou contenus dans des récipients en matériaux résistants à la corrosion. Ces supports, emballages ou récipients doivent être conformes aux exigences de l'hygiène. Les estomacs et boyaux doivent toujours être transportés dans des emballages résistants et étanches aux liquides et corps gras. Ils ne peuvent être réutilisés qu'après avoir été nettoyés et désinfectés.

Article 8

Les véhicules et engins utilisés pour le transport des viandes fraîches doivent être nettoyés et désinfectés avant le chargement. Ils doivent être maintenus en bon état de propreté pendant tout le transport.

Le vétérinaire chargé de l'inspection ou un de ses délégués doit s'assurer, avant l'expédition, que les véhicules ou engins destinés au transport ainsi que les conditions de chargement sont conformes aux exigences de l'hygiène définies au présent règlement.

Article 9

Les personnes qui chargent et déchargent les viandes fraîches ou qui y prêtent leur concours doivent revêtir chaque jour, avant le début de leur travail, des vêtements et couvre-chef parfaitement propres ainsi que, au besoin, un couvre-nuque impeccable.

Article 10

Les gouvernements nationaux peuvent prendre toute disposition dérogatoire en matière de transport de viandes fraîches par avion ou par bateau vers des contrées isolées. Il ne peut toutefois être dérogé aux prescriptions de l'article 3.

Par dérogation à l'article 6, les gouvernements nationaux peuvent autoriser, dans des cas spéciaux, l'adjonction de produits de viande au chargement des véhicules et engins visés à l'article 4.

29.

AANBEVELING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
betreffende de harmonisatie van de wetgevingen inzake invoer
van vers vlees uit derde landen m.u.v. uitgebeend
paardvlees van tenminste 10 kg

M (69) 22

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op de artikelen 3, 6 en 7 van het Unieverdrag,
Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,
Overwegende, dat het in belang is van de volksgezondheid
en het vrije verkeer tussen de Benelux-partners de wetgevingen
inzake de invoer van vers vlees uit derde landen te harmoni-
seren,

Beveelt aan :

Enig artikel

De Regeringen van de drie Beneluxlanden worden uit-
genodigd hun regelingen inzake invoer van vers vlees uit derde
landen aan te passen aan de bepalingen van bijgaand Regle-
ment met het oog op de inwerkingtreding ervan uiterlijk op
1 juli 1969.

Gedaan te Brussel, op 3 juni 1969.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

J. LUNS

REGLEMENT

inzake de invoer van vers vlees uit derde landen
m.u.v. uitgebeend paardvlees van tenminste 10 kg

M (69) 22, Bijlage

Artikel 1

Uitsluitend wordt toegelaten de invoer van de onder I. omschreven
stukken vers vlees, afkomstig uit onder II. vermelde landen.

Als vers vlees wordt beschouwd alle vlees dat geen behandeling heeft
ondergaan ter bevordering van de houdbaarheid ; als vers vlees wordt
ook beschouwd vlees dat een koelbehandeling heeft ondergaan.

I. Toegelaten vers vlees

1) rundvlees :

- a) al of niet uitgebeend, van tenminste 10 kg
- b) bij invoer uit de Bondsrepubliek West-Duitsland, Frankrijk en Italië
al of niet uitgebeend van tenminste 3 kg, alsmede runderhazen die
minder dan 3 kg wegen

2) kalfsvlees :

- niet uitgebeend van tenminste 10 kg

3) paardvlees :

- niet uitgebeend van tenminste 10 kg

4) varkensvlees :

- a) niet uitgebeende hammen en schouders
- b) niet uitgebeende koppen
- c) niet uitgebeende nek-, rug- en lendestukken
- d) spek
- e) bulken

Voor a, b, c, d en e : deze delen moeten ieder afzonderlijk een anatomi-
sch geheel vormen en voor c, d en e : ieder in delen van ten-
minste 3 kg.

Voor 1, 2, 3 en 4 hebben de minimumgewichten betrekking op ana-
tomische eenheden.

5) Schapevlees :

- a) niet uitgebeende helften
- b) niet uitgebeende schouders
- c) niet uitgebeende achterbouten
- d) niet uitgebeende zadels

29.

RECOMMANDATION

du Comité de Ministres de l'Union Economique Benelux
concernant l'harmonisation des législations relatives
aux importations de viandes fraîches en provenance de
pays tiers à l'exception de viande chevaline désossée
pesant au moins 10 kg

M (69) 22

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 3, 6 et 7 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Considérant que dans l'intérêt de la santé publique et de la
libre circulation entre les pays partenaires du Benelux, il
importe d'harmoniser les législations relatives aux importations
de viandes fraîches en provenance de pays tiers,

Recommande :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités
à adapter leurs réglementations en matière d'importation de
viandes fraîches en provenance des pays tiers aux dispositions
du Règlement ci-annexé, en vue de leur entrée en vigueur au
plus tard le 1^{er} juillet 1969.

Fait à Bruxelles, le 3 juin 1969.

Le Président du Comité de Ministres,

J. LUNS

REGLEMENT

en matière d'importation de viande fraîche
en provenance de pays tiers à l'exception de
viande chevaline désossée pesant au moins 10 kg

M (69) 22, Annexe

Article 1^{er}

Seules sont autorisées les importations des pièces de viande fraîche
reprises sous I. et provenant des pays mentionnés sous II.

Est considérée comme viande fraîche, toute viande qui n'a pas subi
de traitement en vue de favoriser sa conservation ; est également
considérée comme viande fraîche, la viande qui a été réfrigérée.

I. Viande fraîche dont l'importation est autorisée

1) viande bovine :

- a) avec ou sans os, pesant au moins 10 kg
- b) à l'importation en provenance de la République fédérale d'Alle-
magne, de France et d'Italie, avec ou sans os pesant au moins 3 kg,
ainsi que les filets de bœuf entiers pesant moins de 3 kg

2) viande de veau :

- avec os, pesant au moins 10 kg

3) viande chevaline :

- avec os, pesant au moins 10 kg

4) viande porcine :

- a) jambons et épaules avec os
- b) tête avec os
- c) la région dorso-lombaire avec os
- d) lard
- e) poitrines

Pour a, b, c, d et e : ces pièces doivent constituer chacune une entité
anatomique et pour c, d et e : chacune en parties d'au moins 3 kg.

Pour 1, 2, 3 et 4 les poids minima ont trait à des unités anatomiques.

5) viande de mouton :

- a) demi-carasses non désossées
- b) épaules non désossées
- c) gigots non désossés
- d) selles non désossées

6) de volgende van het dier gescheiden verse slachtafvallen :

- a) staarten
- b) koppen geheel (alleen uit E.E.G.-landen), gebroeid en onthaard of onthuid met uitzondering van koppen van runderen ouder dan vier maanden
- c) longen
- d) levers
- e) nieren
- f) thymus
- g) tongen
- h) magen (behalve boekmaag) van het slijmvlies ontdaan
- i) geëlijnde darmen
- j) hersenen
- k) harten
- l) milten
- m) gereinigde slokdarm
- n) bloed (alleen uit E.E.G.-landen)
- o) pancreas
- p) vet
- q) uier (alleen uit E.E.G.-landen).

II. Erkende landen

1) E.E.G.-lidstaten

Duitse Bondsrepubliek

Frankrijk

Italië

2) Overige landen

Argentinië

Australië

Brazilië

Bulgarije

Canada

Denemarken

Hongarije

Ierland

Joegoslavië

Nieuw-Zeeland

Oostenrijk

Oost-Berlijn en de z.g. Duitse Democratische Republiek (D.D.R.)

Paraguay

Polen

Roemenië

Uruguay

Verenigde Staten van Amerika

Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland

Zweden

Zwitserland

6) les abats frais séparés de la carcasse énumérés ci-après :

- a) queues
- b) têtes entières (seulement en provenance des pays de la C.E.E.), échaudées et épilées ou dépouillées, à l'exception des têtes de bovins âgés de plus de quatre mois
- c) poumons
- d) foies
- e) reins
- f) thymus
- g) langues
- h) estomacs (excepté le feuillet) débarassés de la muqueuse
- i) boyaux grattés
- j) cervelles
- k) cœurs
- l) rates
- m) oesophages nettoyés
- n) sang (seulement en provenance des pays de la C.E.E.)
- o) pancréas
- p) graisses
- q) pis (seulement en provenance des pays de la C.C.E.)

II. Pays agréés

1) Pays membres de la C.E.E.

République fédérale allemande

France

Italie

2) Pays tiers

Argentine

Australie

Autriche

Berlin-Est et la soi-disant République Démocratique Allemande (D.D.R.)

Brésil

Bulgarije

Canada

Danemark

Etats-Unis d'Amérique

Hongrie

Irlande

Nouvelle-Zélande

Paraguay

Pologne

Roumanie

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Suède

Suisse

Uruguay

Yougoslavie

Artikel 2

1. De in artikel 1, sub II, 2) vermelde landen zullen door de Benelux-landen worden uitgenodigd lijsten te verstrekken van de in hun land voor export erkende slachterijen en uitsnijderijen. De drie partner-landen zullen de gelijkvormigheid van deze lijsten nagaan.

2. In geval van ernstige herhaaldelijk voorkomende moeilijkheden in een der Beneluxlanden met een bepaalde voor export erkende slachterij en uitsnijderij als bedoeld in lid 1, zal Benelux-overleg plaatshebben, teneinde ten opzichte van de desbetreffende erkende instelling gemeenschappelijke maatregelen te treffen.

Artikel 3

1. De invoerkeuring van bevroren vlees geschiedt op representatieve monsters van een partij in ontdoode vorm.

2. Op een partij van minder dan 100 eenheden moeten een aantal eenheden worden ontdooid volgens het volgende schema :

- t/m 10 eenheden : 1
- 11 t/m 30 eenheden : 2
- 31 t/m 50 eenheden : 3
- 51 t/m 75 eenheden : 4
- 76 t/m 100 eenheden : 5
- op een partij van 101 eenheden en meer : 2 % met een minimum van 5.

3. Tijdens de gehele duur van het onderzoek dient de partij geblokkeerd te blijven.

4. Speciale aandacht wordt mede besteed aan de verpakking, de ouderdom en de bewaring van de waar.

Artikel 4

1. Voor invoer uit de landen besmet met trichinella spiralis moet op het gezondheidscertificaat vermeld worden, dat of een trichine-onderzoek heeft plaatsgehad en dat het vlees trichinevrij is of dat het vlees vóór de verzending onafgebroken ingevroren is geweest gedurende drie weken op —15° C.

2. Een land wordt beschouwd besmet te zijn met trichinella spiralis, wanneer bij regelmatig onderzoek, uit te voeren door middel van de trichinoscoop dan wel de I.F.A.-methode, van een representatief te achten aantal geslachte inheemse varkens, in de laatste twee kalenderjaren gevallen van besmetting met trichinella spiralis zijn vastgesteld.

Artikel 5

De invoer van vers vlees uit derde landen moet vergezeld gaan van een gezondheidscertificaat naar het model van het E.E.G.-certificaat.

Article 2

1. Les pays mentionnés à l'article 1^{er}, sous II, 2) seront invités par les pays du Benelux à fournir la liste des abattoirs et ateliers de découpe agréés sur leur territoire pour l'exportation. Les trois pays partenaires vérifieront l'uniformité de ces listes.

2. En cas de difficultés sérieuses et répétées dans un pays du Benelux, provoquées par un abattoir ou atelier de découpe déterminé agréé pour l'exportation et visé au premier alinéa, les pays du Benelux se concerteront en vue de prendre des mesures communes à l'égard de l'établissement agréé en cause.

Article 3

1. Lors de l'importation, les expertises de viande congelée se feront à l'état de décongélation des prélèvements représentatifs d'un lot.

2. Sur les lots de moins de 100 unités il faudra prélever et décongeler le nombre d'unités correspondant au schéma suivant :

- jusqu'à 10 unités : 1
- de 11 à 30 unités : 2
- de 31 à 50 unités : 3
- de 51 à 75 unités : 4
- de 76 à 100 unités : 5
- sur les lots d'au moins 101 unités : 2 % avec un minimum de 5.

3. Le lot doit être bloqué pendant toute la durée de l'expertise.

4. Une attention particulière sera en outre consacrée à la vérification de l'emballage, de l'âge et de la conservation des marchandises.

Article 4

1. Pour l'importation en provenance des pays infestés de trichinella spiralis, le certificat de salubrité doit mentionner soit qu'un examen a été effectué en vue de déceler la présence de trichine et que la viande en est exempte, soit que la viande a subi avant l'expédition un traitement de congélation à —15° C pendant trois semaines sans interruption.

2. Un pays est considéré comme étant infesté de trichinella spiralis lorsque des cas de trichinella spiralis ont été constatés au cours des deux dernières années civiles lors de l'examen régulier, effectué moyennant le trichinoscope ou la méthode I.F.A., d'un nombre considéré comme représentatif de porcs indigènes abattus.

Article 5

L'importation de viande fraîche en provenance de pays tiers doit être accompagnée d'un certificat de salubrité conforme au modèle du certificat C.E.E.

30.

AANBEVELING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
tot wijziging van de sanitaire voorschriften inzake het
intra-Beneluxverkeer van vers vlees

M (70) 25

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op de artikelen 6, 7 en 8 van het Unieverdrag,

Gelet op het besluit van de Benelux Regeringsconferentie van 28 en
29 april 1969, volgens hetwelk de douanegrenscontrole op het ver-
keer van vers vlees aan de Benelux intra-grenzen zal worden afge-
schaffd,

Gelet op de beslissing van het Comité van Ministers op het niveau
van de Regeringshoofden van 6 juli 1970 deze afschaffing met ingang
van 1 januari 1971 te doen ingaan,

Gelet op de Richtlijn van de Raad van de Europese Gemeenschappen
dd. 26.6.1964, n° 64/433 E.E.G., inzake gezondheidsvraagstukken
op het gebied van het intra-communautaire handelsverkeer in vers
vlees, gewijzigd op 25.10.1966, n° 66/601 E.E.G., en op 6.10.1969,
n° 69/349 E.E.G.,

Overwegende dat het noodzakelijk is dat de Beneluxlanden bij het
intra-Beneluxverkeer van vers vlees elkaar wederzijds de nodige
informatie verstrekken,

Beveelt aan :

Artikel 1

Met ingang van 1 januari 1971 wordt het intra-Beneluxverkeer
van vers vlees als volgt gereguleerd :

1. Vers vlees, bestemd voor het intra-Beneluxverkeer dient verge-
zeld te zijn van een genummerd gezondheidscertificaat, overeen-
komstig de bepalingen van de richtlijnen van de Raad van de
Europese Gemeenschappen inzake gezondheidsvraagstukken op
het gebied van het intra-communautaire handelsverkeer in vers
vlees.
2. Naast de plaats van bestemming van het vlees moet op het certi-
ficaat de plaats van het sanitaire onderzoek worden vermeld.
3. Een door de dierenarts getekend duplicaat van dit certificaat,
met uitsluiting van een fotocopie, wordt per post onmiddellijk
na afgifte van het originele certificaat, door de vleeskeurings-
dienst van waaruit de verzending van het vlees plaatsvindt, ver-
zonden naar de centrale veterinaire autoriteit danwel aan de
door deze aangewezen veterinaire autoriteiten van het land van
bestemming.
4. Het originele exemplaar van het certificaat, als bedoeld in het
eerste lid, moet het vers vlees vergezellen. Bij de sanitaire
controle in het land van bestemming wordt dit certificaat door
de vleeskeuringsdienst ingenomen en ongeldig gemaakt door het
daarop plaatsen van het invoerstempel.
5. De centrale veterinaire autoriteit draagt er zorg voor dat het
originele certificaat en het duplicaat, bedoeld onder 3., op een
aangewezen plaats worden verzameld en vergeleken.
6. Het originele certificaat zowel als de duplicaten worden gedu-
rende tenminste 1 jaar door de desbetreffende instanties bewaard.

Artikel 2

1. Voor de verzending van een partij vers vlees wordt er zorg voor
gedragen dat alle stempelbare delen van deze partij zijn voor-
zien van het goedkeuringsmerk.
2. Voor onstempelbare delen dient op het aangehechte etiket het
voorgeschreven goedkeuringsmerk te zijn aangebracht.

Artikel 3

Bij het vaststellen van onregelmatigheden wordt de centrale
veterinaire autoriteit van het land van verzending ingelicht.

Artikel 4

Ieder land treft de maatregelen nodig om de naleving van het
bepaalde in deze aanbeveling per 1 januari 1971 te verzekeren.

Gedaan te Brussel, op 31 december 1970.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

H. J. de KOSTER

30.

RECOMMANDATION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
concernant la modification des prescriptions sanitaires relatives
aux échanges intra Benelux de viandes fraîches

M (70) 25

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,
Vu les articles 6, 7 et 8 du Traité d'Union,

Vu la décision de la Conférence intergouvernementale des 28 et
29 avril 1969 selon laquelle le contrôle douanier de viandes fraîches
aux frontières intra-Benelux sera supprimé,

Vu la décision du Comité de Ministres au niveau des Chefs de Gouver-
nement du 6 juillet 1970 de supprimer ce contrôle à partir du 1^{er} jan-
vier 1971,

Vu la Directive du Conseil des Communautés européennes du
26.6.1964, n° 64/433 C.E.E., concernant les questions sanitaires dans
le domaine des échanges commerciaux communautaires de viandes
fraîches, modifiée le 25.10.1966, n° 66/601 C.E.E., et le 6.10.1969,
n° 69/349 C.E.E.,

Considérant qu'il est indispensable pour les échanges intra-Benelux
en viandes fraîches, que les pays du Benelux se fournissent mutuelle-
ment les informations nécessaires,

Recommande :

Article 1

Le trafic intra-Benelux en viandes fraîches est réglementé
comme suit à partir du 1^{er} janvier 1971 :

1. Les viandes fraîches destinées au trafic intra Benelux doivent
être accompagnées d'un certificat sanitaire numéroté, conformé-
ment aux dispositions des directives du Conseil des Communautés
européennes, relatives à des problèmes sanitaires concernant les
échanges intra-communautaires de viandes fraîches.
2. Le certificat doit mentionner le lieu de destination des viandes
et le lieu de l'examen sanitaire.
3. L'inspection vétérinaire d'où les viandes sont expédiées envoie
par la poste, immédiatement après la délivrance du certificat
original, un duplicata dudit certificat, à l'exclusion d'une photo-
copie, signé par le vétérinaire, à l'autorité vétérinaire centrale
ou bien aux autorités vétérinaires du pays de destination,
désignées à cet effet.
4. L'original du certificat visé au premier alinéa doit accompagner
les viandes fraîches. Lors du contrôle sanitaire dans le pays de
destination, le service de contrôle vétérinaire retient ce certificat
et l'invalidé par l'apposition de l'estampille d'importation.
5. L'autorité vétérinaire centrale veille à ce que le certificat origi-
nal et son duplicata, visés sous 3. soient réunis et comparés en
un endroit désigné à cet effet.
6. Les instances compétentes conservent pendant un an au moins,
le certificat original, ainsi que ses duplicata.

Article 2

1. Avant que le lot de viandes fraîches ne soit expédié, l'on veille
à ce que toutes les parties du lot pouvant être estampillées
soient pourvues de l'estampille officielle.
2. Pour les parties qui ne peuvent être estampillées, l'estampille
officielle doit être apposée sur l'étiquette y annexée.

Article 3

En cas de constatation d'irrégularités, l'autorité vétérinaire cen-
trale du pays expéditeur en est informée.

Article 4

Chaque pays prendra les mesures qui s'imposent pour assurer,
au 1^{er} janvier 1971, l'exécution des dispositions de la présente
recommandation.

Fait à Bruxelles, le 31 décembre 1970.

Le Président du Comité de Ministres,

H. J. de KOSTER

31.

AANBEVELING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
tot wijziging van de sanitaire voorschriften inzake het
intra-Beneluxverkeer van vleeswaren

M (70) 27

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op de artikelen 6, 7 en 8 van het Unieverdrag,

Gelet op het besluit van de Benelux Regeringsconferentie van 28 en
29 april 1969, volgens hetwelk de douanegrensovercontrole op het ver-
keer van vleeswaren aan de Benelux-intra-grenzen zal worden
afgeschaft,

Gelet op de beslissing van het Comité van Ministers op het niveau
van de Regeringshoofden van 6 juli 1970 deze afschaffing met
ingang van 1 januari 1971 te doen ingaan,

Gelet op de dd. 29 april 1969 ondertekende Benelux-Overeenkomst
inzake de administratieve en strafrechtelijke samenwerking,

Overwegende dat het noodzakelijk is dat de Beneluxlanden bij het
intra-Beneluxverkeer van vleeswaren elkaar de nodige informatie
verstrekken,

Beveelt aan :

Artikel 1

Met ingang van 1 januari 1971 wordt het intra-Beneluxverkeer
van vleeswaren als volgt gereguleerd :

1. Vleeswaren, bestemd voor het intra-Beneluxverkeer dienen ver-
gezeld te zijn van een genummerd gezondheidscertificaat.
2. Naast de plaats van bestemming van de vleeswaren moet op het
certificaat de plaats van het sanitaire onderzoek worden ver-
meld.
3. De Vleeskeuringsdienst van waaruit de partij vleeswaren wordt
verzonden zendt onmiddellijk na afgifte van het originele certi-
ficaat een gewaarmerkt afschrift daarvan aan de centrale vete-
rinaire autoriteit dan wel aan de door deze aangewezen veteri-
naire autoriteiten van het land van bestemming.
4. Bij de sanitaire controle in het land van bestemming wordt het
certificaat door de Vleeskeuringsdienst ingenomen en ongeldig
gemaakt door het daarop plaatsen van het invoerstempel.
5. De centrale veterinaire autoriteit draagt er zorg voor dat het
originele certificaat en het duplicaat ervan zo snel mogelijk op
een aangewezen plaats worden verzameld en vergeleken.
6. Het originele certificaat, zowel als de duplicaten daarvan worden
tenminste een jaar door de desbetreffende instanties bewaard.

Artikel 2

Voor de verzending van een partij vleeswaar wordt er zorg voor
gedragen, dat de partij is voorzien van de voorgeschreven ken-
tekenen.

Artikel 3

Bij het vaststellen van een onregelmatigheid wordt de veterinaire
autoriteit van het land van verzending ingelicht.

Artikel 4

Ieder land treft de maatregelen, nodig om de naleving van het
bepaalde in deze aanbeveling per 1 januari 1971 te verzekeren.

Gedaan te Brussel, op 31 december 1970.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

H. J. de KOSTER

31.

RECOMMANDATION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
portant modification des prescriptions sanitaires relatives
aux échanges intra Benelux de produits de viande

M (70) 27

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,
Vu les articles 6, 7 et 8 du Traité d'Union,

Vu la décision de la Conférence intergouvernementale Benelux des
28 et 29 avril 1969, selon laquelle le contrôle douanier sur les échan-
ges de produits de viande sera aboli aux frontières intra-Benelux,

Vu la décision du Comité de Ministres au niveau des Chefs de
gouvernement du 6 juillet 1970 de supprimer ce contrôle à partir
du 1^{er} janvier 1971,

Vu la Convention Benelux en matière de coopération administrative
et judiciaire, signée le 29 avril 1969,

Considérant qu'ils s'avère indispensable que les pays du Benelux
se fournissent les informations nécessaires lors des échanges intra-
Benelux de produits de viande,

Recommande :

Article 1^{er}

A partir du 1^{er} janvier 1971, les échanges intra-Benelux de
produits de viande seront réglementés comme suit :

1. Les produits de viande destinés aux échanges intra-Benelux
doivent être accompagnés d'un certificat sanitaire numéroté.
2. Le certificat doit mentionner, outre le lieu de destination des
produits de viande, également le lieu de l'examen sanitaire.
3. Le service d'inspection vétérinaire d'où l'envoi de produits de
viande est expédié, fait parvenir, immédiatement après la déli-
vrance du certificat original, une copie certifiée à l'autorité vété-
rinaire centrale ou bien aux autorités vétérinaires du pays de
destination, désignées à cet effet.
4. Lors du contrôle sanitaire dans le pays de destination, le service
de contrôle vétérinaire retient le certificat et l'invalide par l'ap-
position de l'estampille d'importation.
5. L'autorité vétérinaire centrale veille à ce que le certificat origi-
nal et son duplicata soient, dans les meilleurs délais, réunis et
comparés en un endroit désigné à cet effet.
6. Les instances compétentes conservent pendant un an au moins,
le certificat original, ainsi que ses duplicata.

Article 2

Avant l'expédition d'un lot de produits de viande, l'on veille à
ce que le lot soit pourvu de l'estampille prescrite.

Article 3

En cas de constatation d'une irrégularité, l'autorité vétérinaire
du pays expéditeur en est informée.

Article 4

Chaque pays prendra les mesures qui s'imposent pour assurer,
au 1^{er} janvier 1971, l'exécution des dispositions de la présente recom-
mandation.

Fait à Bruxelles, le 31 décembre 1970.

Le Président du Comité de Ministres,

H. J. de KOSTER

C. SANITAIRE SECTOR

32.

AANBEVELING
VAN HET COMITÉ VAN MINISTERS
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE
INZAKE
HET GEMEENSCHAPPELIJK REGLEMENT
BETREFFENDE
HET INTRA-BENELUXVERVOER
VAN LIJKEN
(M (63) 24)

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 6 van het Unieverdrag,

Gelet op de op 10 februari 1937 te Berlijn ondertekende Internationale Overeenkomst betreffende het vervoer van lijken, met name artikel 10,

Overwegende, dat, hoewel het bestaande douane- en politietoezicht aan de buitengrenzen van het Beneluxgebied dient te worden gehandhaafd, het wenselijk is de vrijheid van vervoer van lijken binnen Benelux te verzekeren,

Beveelt aan :

Enig artikel

De Regeringen der drie Beneluxlanden worden uitgenodigd binnen een termijn van zes maanden, volgend op de ondertekening van deze Aanbeveling, bijgevoegd gemeenschappelijk reglement inzake het intra-Beneluxvervoer van lijken toe te passen.

Gedaan te Brussel, op 23 september 1963.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

(w.g.) H. FAYAT.

Gemeenschappelijk Reglement
Inzake
het intra-Beneluxvervoer
van lijken
(M (63) 24 Bijlage)

Artikel 1

Het douane- en politietoezicht aan de Beneluxbinnengrenzen op het vervoer van lijken wordt opgeheven.

Artikel 2

De door de gemeentelijke autoriteiten van de plaats van overlijden in een der drie landen afgegeven vergunning tot begraven of crematie dient tevens als lijkenpas voor het intra-Beneluxvervoer van lijken.

Artikel 3

De vergunning tot begraven of crematie wordt eerst afgegeven na voorafgaand overleg met de autoriteiten van de gemeente van bestemming of eventueel van het desbetreffend officieel erkend crematorium. In de vergunning dient de naam, de datum van overlijden en de plaats van bestemming van de overledene te worden vermeld. De vergunning wordt uitgeschreven in de Nederlandse, de Franse of de Duitse taal.

Artikel 4

Bovenstaande voorwaarden gelden eveneens ingeval van opgraving met het oog op herbegraving in of voor het vervoer van urnen naar een ander Beneluxland.

Artikel 5

Het vervoer van lijken tussen de drie Beneluxlanden dient te geschieden in waterdichte kisten.

C. SECTEUR SANITAIRE

32.

RECOMMANDATION
DU COMITÉ DE MINISTRES
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX
RELATIVE
AU REGLEMENT COMMUN
EN MATIERE
DE TRANSPORT INTRA-BENELUX
DE DEPOUILLES MORTELLES
(M (63) 24)

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 6 du Traité d'Union,

Vu l'Arrangement International concernant le transport des corps, signé à Berlin le 10 février 1937, notamment l'article 10,

Considérant, que s'il importe de maintenir les contrôles douanier et de police existant aux frontières extérieures du territoire du Benelux, il est souhaitable d'assurer la liberté de transport de dépouilles mortelles à l'intérieur du Benelux,

Recommande :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à appliquer, dans un délai de six mois à dater de la signature de la présente Recommandation, le règlement commun relatif au transport intra-Benelux de dépouilles mortelles, ci-annexé.

Fait à Bruxelles, le 23 septembre 1963.

Le Président du Comité des Ministres,

(s.) H. FAYAT.

Règlement commun
relatif
au transport intra-Benelux
des dépouilles mortelles
(M (63) 24 Annexe)

Article 1^{er}

Le contrôle douanier et de police aux frontières intérieures de Benelux concernant le transport de dépouilles mortelles, est supprimé.

Article 2

Le permis d'inhumer ou d'incinérer, délivré par les autorités communales du lieu de décès dans l'un des trois pays, tient lieu de laissez-passer mortuaire pour le transport intra-Benelux des dépouilles mortelles.

Article 3

Le permis d'inhumer ou d'incinérer ne sera délivré qu'après consultation préalable des autorités de la commune de destination, ou, le cas échéant, de l'établissement crématoire officiellement reconnu. Ce permis devra comporter le nom, la date du décès et le lieu de destination du défunt. Ce permis sera rédigé en langue française, néerlandaise ou allemande.

Article 4

En cas d'exhumation en vue d'une réinhumation ou pour le transport des urnes funéraires dans un autre pays du Benelux, les conditions requises ci-dessus sont également d'application.

Article 5

Le transport d'une dépouille mortelle entre les trois pays du Benelux devra s'effectuer dans un cercueil étanche.

Artikel 6

Bij het intra-Beneluxvervoer van lijken van personen, die aan een quarantenabele ziekte zijn overleden, is het gebruik van de nodige ontmettingmiddelen verplicht.

Bovendien is voor dit vervoer vergunning vereist van de Rijksinspecteur van de Volksgezondheid en van de overeenkomstige autoriteiten van het land of de landen door welke het vervoer plaatsvindt.

Artikel 7

Het vervoer van opgegraven lijken van het ene Beneluxland naar een der beide andere dient te geschieden in kisten, welke voldoen aan de eisen der hygiëne.

Artikel 8

Het vervoer van lijken dient te geschieden met een lijkwagen of een ander daartoe geëigend vervoermiddel. Tezamen met het lijk mogen slechts worden vervoerd grafkransen, bloemen en persoonlijke bezittingen van de overledene.

Artikel 9

Het vervoer van urnen, waarin de as van overleden personen is, dient op gepaste wijze te geschieden.

33.

AANBEVELING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie inzake de verlegging van de gezondheidscontrole op honden en katten naar de buitengrenzen van het Benelux-gebied

M (70) 18

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie, Gelet op de artikelen 3, 6 en 8, lid 1 van het Unieverdrag,

Gelet op de Aanbeveling van het Comité van Ministers van 12 april 1967 inzake de verlegging van de gezondheidscontrole op honden en katten naar de buitengrenzen van het Benelux-gebied, M (67) 6,

Gelet op de besluiten van de Regeringsconferentie van 28 en 29 april 1969 inzake de afschaffing van de formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux uiterlijk op 1 november 1970,

Overwegende, dat in het belang van de gezondheid van mens en dier de maatregelen tot het weren van rabies dienen te worden aangepast aan de recente wetenschappelijke gegevens,

Overwegende, dat daartoe nieuwe gemeenschappelijke maatregelen moeten worden genomen aan de buitengrenzen van Benelux, mede teneinde het vrije verkeer van honden en katten op het grondgebied van Benelux zoveel mogelijk te handhaven,

Beveelt aan :

Artikel 1

De Regeringen der drie Beneluxlanden worden uitgenodigd binnen dertig dagen na de datum van ondertekening van deze Aanbeveling de bepalingen van bijgaand Reglement betreffende de verlegging van de gezondheidscontrole op honden en katten naar de buitengrenzen van het Benelux-gebied in werking te stellen.

Artikel 2

De hoofden van de veterinaire diensten der drie Beneluxlanden zullen regelmatig overleg plegen teneinde de vraagpunten, die zich bij de uitvoering van bijgaand Reglement voordoen, te regelen.

Article 6

L'emploi des désinfectants nécessaires est obligatoire dans les transports intra-Benelux des dépouilles de personnes décédées des suites d'une maladie quarantenaire.

En outre, ce transport est subordonné à l'autorisation du médecin-inspecteur d'Hygiène de l'Etat, et à celle des autorités correspondantes du ou des pays par où le transport s'effectue.

Article 7

Le transport de dépouilles après exhumation d'un pays du Benelux vers un des deux autres, doit s'effectuer dans un cercueil répondant aux exigences de l'hygiène.

Article 8

Le transport de dépouilles mortelles s'effectuera au moyen d'un corbillard ou d'un véhicule approprié. Il ne pourra être transporté avec la dépouille mortelle que des couronnes funéraires, des fleurs et des objets personnels du défunt.

Article 9

Le transport d'une urne funéraire renfermant les cendres d'un corps incinéré se fera dans les conditions de décence qui s'imposent.

33.

RECOMMANDATION

du Comité de Ministres de l'Union Economique Benelux relative au transfert du contrôle sanitaire des chiens et des chats aux frontières extérieures du territoire du Benelux

M (70) 18

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 3, 6 et 8, alinéa 1^{er} du Traité d'Union,

Vu la Recommandation du Comité de Ministres du 12 avril 1967 relative au transfert du contrôle sanitaire des chiens et des chats aux frontières extérieures du Benelux, M (67) 6,

Vu les décisions de la Conférence intergouvernementale des 28 et 29 avril 1969 relatives à la suppression des formalités aux frontières intérieures du Benelux au plus tard le 1^{er} novembre 1970,

Considérant qu'il importe, dans l'intérêt de la santé de l'homme et des animaux, que les mesures visant à éviter la propagation de la rage, soient adaptées aux données scientifiques récentes,

Considérant qu'il convient de prendre, à cet effet, de nouvelles mesures communes aux frontières extérieures des pays du Benelux, dans le but également de maintenir, dans la mesure du possible, la libre circulation des chiens et des chats sur le territoire du Benelux,

Recommande :

Article 1^{er}

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à mettre en vigueur dans les trente jours qui suivent la date de la signature de la présente Recommandation, les dispositions du Règlement ci-annexé relatif au transfert du contrôle sanitaire des chiens et des chats aux frontières extérieures du territoire du Benelux.

Article 2

Les chefs des services vétérinaires des trois pays du Benelux se consulteront régulièrement afin de régler les problèmes que pose l'exécution de dispositions du Règlement ci-annexé.

Artikel 3

De Aanbeveling van het Comité van Ministers van 12 april 1967 inzake de verlegging van gezondheidscontrole op honden en katten naar de buitengrenzen van het Benelux-gebied, M (67) 6 vervalt.

GEDAAN te Brussel, op 10 juni 1970.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

G. THORN

REGLEMENT
inzake de verlegging van de
gezondheidscontrole op honden en katten
naar de buitengrenzen van het Benelux-gebied
M (70) 18 Bijlage

Artikel 1

De gezondheidscontrole op honden en katten wordt aan de binnengrenzen van Benelux afgeschaft.

Artikel 2

1. Honden en katten worden slechts op het grondgebied van de Beneluxlanden toegelaten op vertoon van een certificaat van inenting tegen hondsdolheid afgegeven door een door het land van herkomst van staatswege erkende of toegelaten dierenarts en gelegaliseerd door de inspecteur van de veterinaire dienst van het land waar de inenting heeft plaatsgehad.

2. In dit certificaat moet de dierenarts verklaren dat hij de hond of de kat met een daarvoor krachtens artikel 3 van dit Reglement toegelaten vaccin tegen hondsdolheid heeft ingeënt en dat het gebruikte vaccin in het land van bereiding van staatswege is gecontroleerd en goedgekeurd.

Het certificaat moet voorts vermelden :

- a. de datum van inenting, het type van het gebruikte vaccin en zijn vervaldatum, de naam van de fabrikant en het fabrieksnummer ;
- b. de uiterste datum van geldigheid van het certificaat aan te geven door de hierboven genoemde inspecteur ;
- c. het signalement van het betrokken dier, bevattende het geslacht, de leeftijd, het ras, de kleur, de soort beharing en de aftekeningen ;
- d. de naam van de eigenaar van het betrokken dier.

3. Het certificaat dient te zijn gesteld in één van de volgende talen : Nederlands, Frans, Duits, Engels en dient tenminste de gegevens van bijgevoegd model te bevatten.

Artikel 3

Voor de toepassing van het bepaalde in artikel 2 van dit Reglement zijn als typen van vaccins tegen hondsdolheid slechts toegelaten :

a) voor honden :

- 1° het geïnactiveerde zenuwweefselvaccin ;
- 2° het levende vaccin van het type Flury « High egg passage (HEP) » ;
- 3° het levende vaccin van het type Flury « Low egg passage (LEP) » doch uitsluitend voor honden ouder dan drie maanden ;
- 4° het weefselweekvaccin op basis van de E.R.A.-stam.

b) voor katten :

- 1° geïnactiveerde zenuwweefselvaccin ;
- 2° het levende vaccin van het type Flury « High egg passage (HEP) » ;
- 3° het weefselweekvaccin op basis van de E.R.A.-stam.

Artikel 4

a) Voor de honden is het certificaat slechts geldig indien de inenting heeft plaatsgehad tenminste 30 dagen vóór de grensoverschrijding en ten hoogste :

- 1° zes maanden vóór die overschrijding voor honden, die zijn ingeënt vóór de leeftijd van drie maanden ;
- 2° één jaar vóór die overschrijding voor honden, die na de leeftijd van drie maanden zijn ingeënt met een geïnactiveerd vaccin of met een levend vaccin van het type Flury HEP ;

Article 3

La Recommandation du Comité de Ministres du 12 avril 1967 relative au transfert du contrôle sanitaire des chiens et des chats aux frontières extérieures du Benelux, M (67) 6 est abrogée.

FAIT à Bruxelles, le 10 juin 1970.

Le Président du Comité de Ministres,

G. THORN

REGLEMENT
concernant le transfert du contrôle sanitaire
des chiens et des chats
aux frontières extérieures du territoire du Benelux
M (70) 18 Annexe

Article 1^{er}

Le contrôle sanitaire des chiens et des chats est supprimé aux frontières intérieures du Benelux.

Article 2

1. Les chiens et les chats ne sont admis sur le territoire des pays du Benelux que moyennant la production d'un certificat de vaccination antirabique délivré par un vétérinaire officiellement reconnu ou agréé par le pays de provenance de l'animal et légalisé par l'inspecteur du service vétérinaire du pays où la vaccination a eu lieu.

2. Dans ce certificat le vétérinaire doit attester qu'il a vacciné le chien ou le chat à l'aide de l'un des vaccins antirabiques admis à cet effet en vertu de l'article 3 du présent Règlement et que le vaccin utilisé est contrôlé et approuvé officiellement dans le pays où il a été préparé.

Le certificat doit mentionner en outre :

- a. la date de la vaccination, le type de vaccin utilisé et sa date de péremption, le nom de l'organisme producteur et le numéro du lot de fabrication ;
- b. la date limite de validité du certificat à indiquer par l'inspecteur mentionné ci-dessus ;
- c. le signalement de l'animal en cause, comprenant son sexe, son âge, sa race, sa couleur, le genre et les taches de son pelage ;
- d. le nom du propriétaire de l'animal en cause.

3. Ce certificat doit être établi dans une des langues suivantes : français, néerlandais, allemand, anglais et comporter au moins les indications du modèle ci-joint.

Article 3

En vue de l'application des dispositions de l'article 2 du présent Règlement sont seuls admis les types de vaccins antirabiques suivants :

a) pour les chiens :

- 1° le vaccin inactivé à base de tissu nerveux ;
- 2° le vaccin vivant type Flury « High egg passage (HEP) » ;
- 3° le vaccin vivant type Flury « Low egg passage (LEP) » réservé aux chiens de plus de trois mois ;
- 4° le vaccin sur culture tissulaire à base de la souche E.R.A.

b) pour les chats :

- 1° le vaccin inactivé à base de tissu nerveux ;
- 2° le vaccin vivant type Flury « High egg passage (HEP) » ;
- 3° le vaccin sur culture tissulaire à base de la souche E.R.A.

Article 4

a) Pour les chiens le certificat n'est valable que si la vaccination a eu lieu 30 jours au moins avant le passage à la frontière et au plus :

- 1° six mois avant ce passage, pour les chiens vaccinés avant l'âge de trois mois ;
- 2° un an avant ce passage, pour les chiens vaccinés après l'âge de 3 mois, à l'aide d'un vaccin inactivé ou d'un vaccin vivant du type Flury HEP ;

- 3° twee jaren vóór die overschrijding voor de honden, die na de leeftijd van drie maanden zijn ingeënt met een levend vaccin van het type Flury LEP of met het weefselweekvaccin op basis van de E.R.A.-stam.
- b) Voor de katten is het certificaat slechts geldig indien de inenting heeft plaatsgehad tenminste 30 dagen vóór de grensoverschrijding en ten hoogste zes maanden vóór die overschrijding.

Artikel 5

Zodra op het grondgebied van één van de drie Beneluxlanden een eerste geval van hondsdoelheid wordt geconstateerd, dient het hoofd van de veterinaire dienst van dat land de betrokken diensten van de partnerlanden daarvan onverwijld in kennis te stellen en in te lichten over de getroffen maatregelen.

A F S C H R I F T
Vaccinatie-certificaat tegen rabies
geldig van _____ tot _____ (voluit) (1)
M (70) 18 Addendum

Ondergetekende _____
Dierenarts te _____
verklaart
de hond _____ mnl _____ jaren _____
van het _____ vrl _____ maanden _____
kat _____

Signalement : { Ras _____
Kleur _____
Beharing _____
Aftekeningen _____

toebehorende aan _____
tegen hondsdoelheid te hebben gevaccineerd _____
op _____ (datum)
geïncubeerd zenuwweefselvaccin (2) en (3)
met een verzwakt levend Flury-vaccin low egg passage (4)
high egg passage (2) en (3) (*)
weefselweekvaccin op basis van de E.R.A.-stam (2) en (4)

Fabricagenummer _____ Vervaldatum _____
Fabrikant _____
en dat het gebruikte vaccin officieel is goedgekeurd en gecontroleerd in het land van bereiding.
Plaats en datum van afgifte van het certificaat : _____
Handtekening van de dierenarts _____
Ondergetekende legalisert hierbij de handtekening van de dierenarts _____
te _____
Plaats en datum van de verklaring : _____
De inspecteur van de Veterinaire Dienst (6)

- (1) Datum in te vullen door de inspecteur van de Veterinaire Dienst waar de vaccinatie heeft plaatsgehad.
(2) Het certificaat is zes maanden geldig : voor honden die zijn ingeënt vóór de leeftijd van drie maanden en katten.
(3) Het certificaat is een jaar geldig : voor honden die na de leeftijd van drie maanden zijn ingeënt met een geïncubeerd vaccin of met een vaccin van het type Flury « LEP ».
(4) Het certificaat is twee jaar geldig : voor honden die na de leeftijd van drie maanden zijn ingeënt met een vaccin van het type Flury « LEP » of een vaccin op basis van de E.R.A.-stam.
(5) Ambtelijk stempel.
(6) Doorhalen wat niet van toepassing is.

34.

Aanbeveling
van het Comité van Ministers van
de Benelux Economische Unie
inzake het invoeren van een
Benelux-reglement met
betrekking tot smetstoffen
voorkomend bij dieren en levende
vaccins voor veterinair gebruik,

M (67) 8

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie, Gelet op artikel 8, lid 1 van het Unieverdrag, In afwachting van de totstandkoming van een volledige harmonisatie der wetgevingen inzake sera en vaccins voor veterinair gebruik,

3° deux ans avant ce passage, pour les chiens vaccinés après l'âge de trois mois à l'aide d'un vaccin vivant du type Flury LEP ou du vaccin sur culture tissulaire à base de la souche E.R.A.

- b) Pour les chats le certificat n'est valable que si la vaccination a eu lieu 30 jours au moins avant le passage à la frontière et au plus six mois avant ce passage.

Article 5

Dès qu'un premier cas de rage est constaté sur le territoire de l'un des trois pays du Benelux, le chef du service vétérinaire de ce pays avertit sans délai les services intéressés des pays partenaires et les informe des mesures prises.

C O P I E
Certificat de vaccination antirabique
valable du _____ au _____ (en toutes lettres) (1)
M (70) 18 Addendum

Le soussigné _____
Vétérinaire à _____
déclare
qu'il a vacciné contre la rage, en date du _____
chien _____ femelle _____ ans _____
le _____ du sexe _____ âgé de _____
chat _____ mâle _____ mois _____

Signalement : { Race _____
Couleur _____
Pelage _____
Signes particuliers _____

appartenant à _____
vaccin inactivé à base de tissu nerveux (2) et (3)
avec un vaccin vivant atténué du type «Flury» low egg passage (4)
high egg passage (2) et (3) (*)
vaccin sur culture tissulaire à base de la souche E.R.A. (2) et (4)

Lot de fabrication n° _____ Date de péremption _____
Organisme producteur _____
et que le vaccin utilisé a été officiellement approuvé et contrôlé dans le pays de préparation.
Lieu et date de délivrance du certificat _____
Signature du vétérinaire : _____
Le soussigné légalise, par la présente, la signature du vétérinaire _____
à _____
Lieu et date de l'attestation : _____
L'inspecteur du service vétérinaire de l'Etat (5)

- (1) Date à remplir par l'inspecteur du service vétérinaire du pays où la vaccination a eu lieu.
(2) Le certificat est valable pour six mois : pour les chiens vaccinés avant l'âge de trois mois et pour les chats.
(3) Le certificat est valable pour 1 an : pour les chiens vaccinés après l'âge de trois mois à l'aide d'un vaccin inactivé ou un vaccin type Flury « LEP ».
(4) Le certificat est valable pour deux ans : pour les chiens vaccinés après l'âge de trois mois à l'aide d'un vaccin type Flury « LEP » ou d'un vaccin à base de la souche E.R.A.
(5) Estampille officielle.
(*) Biffer la mention inutile.

34.

Recommandation
du Comité de Ministres de
l'Union économique Benelux
relative à l'instauration
d'un règlement Benelux
ayant trait aux agents pathogènes
pour les animaux et aux vaccins
vivants à usage vétérinaire,

M (67) 8

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux, Vu l'article 8, alinéa 1^{er} du Traité d'Union, En attendant l'établissement d'une harmonisation complète des législations en matière de sera et vaccins à usage vétérinaire,

Overwegende, dat het ontbreken van een Reglement betreffende het werken met en toepassen van smetstoffen voorkomend bij dieren en het bereiden en verpakken van levende vaccins voor veterinaire gebruik, alsook de invoer van deze smetstoffen en vaccins in het Beneluxgebied, het risico van ernstige nadelen kan meebrengen, voor de gezondheid van dieren en indien het zoönosen betreft ook voor de mens,

Overwegende, dat het derhalve noodzakelijk is bedoelde handelingen in het Beneluxgebied behoudens ontheffing te verbieden,

Beveelt aan :

Enig artikel

De Regeringen der drie Beneluxlanden worden uitgenodigd de nodige maatregelen te treffen met het oog op de invoering, uiterlijk op 1 januari 1968, van de bepalingen van bijgaand Benelux-Reglement inzake smetstoffen voorkomend bij dieren en levende vaccins voor veterinaire gebruik.

Gedaan te Brussel, op 12 april 1967.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,
P. GREGOIRE.

**Benelux-Reglement
met betrekking tot smetstoffen voorkomend
bij dieren en levende vaccins
voor veterinaire gebruik,**

M (67) 8, Bijlage

Artikel 1

In elk der drie landen is het verboden :

- a) smetstoffen voorkomend bij dieren, vermeld in de in art. 2 bedoelde lijst, te verwerken of daarmee te werken danwel deze voor experimentele of praktische doeleinden aan te wenden ;
- b) deze smetstoffen vanuit derde landen op het nationale grondgebied te brengen ;
- c) levende vaccins voor veterinaire gebruik, vermeld in de in artikel 2 bedoelde lijst, vanuit derde landen op het nationale grondgebied te brengen, te bereiden of over te brengen in verpakkingen waarin ze aan de verbruikers worden afgeleverd.

Artikel 2

De bevoegde autoriteiten van de drie landen stellen in onderling overleg de lijst op van de in artikel 1 bedoelde smetstoffen en levende vaccins en passen deze lijst zonodig aan de omstandigheden aan.

Artikel 3

Onverminderd verdere bepalingen, vallen de niet-veterinaire laboratoria gespecialiseerd in de diagnostiek niet onder de bepalingen van dit Reglement in geval zij bij diagnose smetstoffen voorkomend bij dieren, bedoeld in artikel 2, isoleren en daarmee werken.

Artikel 4

In elk der drie landen kan de bevoegde Minister ontheffing verlenen van één of meer van de verbodsbepalingen, voorzien in artikel 1 onder a) en b).

Deze ontheffing wordt slechts verleend met inachtneming van het bepaalde in artikel 5, voor zover tegen zodanige ontheffing, gezien de aard van de smetstof of het levende vaccin en de bijzondere omstandigheden in zijn land, geen bezwaar bestaat.

Considérant que l'absence d'un Règlement régissant la manipulation et l'utilisation d'agents pathogènes pour les animaux ainsi que la préparation et le conditionnement de vaccins vivants à usage vétérinaire, de même que l'importation de ces agents pathogènes et vaccins dans les pays du Benelux, peut entraîner un risque de dommages graves pour la santé des animaux ainsi que de l'homme lorsqu'il s'agit de zoonoses,

Considérant qu'il s'avère nécessaire d'interdire, sauf dérogations, ces manipulations sur le territoire du Benelux,

Recommande :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à prendre les mesures nécessaires en vue de la mise en vigueur des dispositions du Règlement Benelux ci-annexé concernant les agents pathogènes pour les animaux et les vaccins vivants à usage vétérinaire, au plus tard le 1^{er} janvier 1968.

Fait à Bruxelles, le 12 avril 1967.

Le Président du Comité de Ministres,
P. GREGOIRE.

**Règlement Benelux
ayant trait aux agents pathogènes
pour les animaux et aux vaccins vivants
à usage vétérinaire,**

M (67) 8, Annexe

Article 1^{er}

Sont interdits dans chacun des trois pays :

- a) la manipulation, l'expérimentation et l'utilisation dans la pratique des agents pathogènes pour animaux, cités dans la liste visée à l'art. 2 ;
- b) l'introduction sur le territoire national en provenance de pays tiers des agents mentionnés ci-dessus ;
- c) l'introduction sur le territoire national en provenance de pays tiers, la préparation et le conditionnement en vue de leur délivrance aux utilisateurs, des vaccins vivants à usage vétérinaire cités dans la liste visée à l'article 2.

Article 2

Les autorités compétentes des trois pays établissent d'un commun accord la liste des agents pathogènes et des vaccins vivants, visés à l'article 1^{er} et la modifient si les circonstances l'exigent.

Article 3

Sans préjudice de dispositions ultérieures, relatives aux laboratoires non vétérinaires spécialisés dans le diagnostic, ceux-ci ne sont pas visés par le présent Règlement lorsqu'ils isolent et manipulent des agents pathogènes, visés à l'article 2, au cours du diagnostic.

Article 4

Dans chacun des trois pays le Ministre compétent peut octroyer une dérogation à une ou plusieurs des dispositions d'interdiction visées à l'article 1 sous a) et b).

Cette dérogation n'est accordée que conformément aux conditions prévues à l'article 5, pour autant qu'en raison de la nature de l'agent pathogène ou du vaccin vivant et des circonstances particulières au pays, rien ne s'oppose à une telle dérogation.

Artikel 5

- a. Ontheffingen worden slechts verleend aan en gehandhaafd voor de laboratoria die daartoe een aanvraag indienen, indien en voor zolang zij over de wetenschappelijke staf, de technische apparatuur en de bedrijfsruimten beschikken, welke voldoende veiligheid bieden zowel wat betreft de onschadelijkheid en zuiverheid van de bereide levende vaccins als wat betreft voorkoming van verspreiding van smetstof bij het voorhanden hebben en verwerken van smetstoffen alsmede het werken of experimenteren daarmee.

De importeurs die niet over een inrichting beschikken die voldoet aan bovengestelde eisen, kunnen een ontheffing slechts verkrijgen voor de invoer van levende vaccins die zich bevinden in de verpakkingen waarin ze aan de verbruikers worden afgeleverd.

- b. Aan een ontheffing kunnen voorschriften en beperkingen ter bescherming van de gezondheidstoestand van dieren of van de volksgezondheid worden verbonden.
- c. De ontheffingen hebben betrekking op alle smetstoffen en levende vaccins, voorkomende op de in artikel 2 bedoelde lijst, dan wel op één of meer met name genoemde.
- d. Elke aanvraag om ontheffing en elke genomen beslissing alsook elke intrekking van een ontheffing wordt onmiddellijk ter kennis gebracht van de bevoegde autoriteiten van beide andere landen.

Artikel 6

De levende vaccins waarvoor een ontheffing als bedoeld in artikel 5 is verleend, moeten aan een officiële overheidscontrole in het land van bereiding zijn onderworpen.

In geval van invoer uit derde landen, zijn zij bovendien onderworpen aan een officiële overheidscontrole van het importerend partnerland.

Artikel 7

Het vervoer in en de doorvoer door het Beneluxgebied van smetstoffen en levende vaccins waarop dit Reglement betrekking heeft, zijn toegestaan voor zover zij zijn verpakt op zodanige wijze, dat besmetting van de omgeving wordt verhinderd.

Lijst van smetstoffen voorkomend bij dieren en van levende vaccins voor veterinair gebruik ter uitvoering van artikel 2 van het Reglement inzake smetstoffen met pathogene werking voor dieren en levende vaccins voor veterinair gebruik,

M (67) 8, Addendum

A. Smetstoffen die gevaar opleveren voor verspreiding onder dieren

a) Smetstoffen op basis van bacteriën en virussen

1. *Brucella melitensis*
2. *Brucella suis*
3. *Leptospirae*
4. *Pasteurella tularensis*
5. *Malleomyces mallei* (*Bacillus mallei*)
6. *Clostridium botulinum*
7. *Coxiella burnetii* (Q-fever)
8. *Miyagawanella ornithosis*
Miyagawanella psittaci
9. Smetstoffen van peripneumonie
10. Virus van rabiës
11. Virus van encephalomyelitiden bij paarden
12. Virus van runderpest
13. Virus van paardepest
14. Virus van Afrikaanse varkenspest
15. Virus van klassieke vogelpest
16. Virus van Teschenziekte
17. Virus van laryngotracheitis infectiosa bij pluimvee
18. Virus van bronchitis infectiosa bij pluimvee
19. Virus van de groep van « mucosal diseases »

Article 5

- a. Des dérogations ne sont et ne restent accordées qu'aux laboratoires qui en font la demande et pour autant que ceux-ci disposent à tout moment du personnel scientifique, du matériel technique et des locaux offrant une sécurité suffisante tant pour assurer l'innocuité et la pureté des vaccins vivants préparés que pour prévenir la dissémination des agents pathogènes qu'ils détiennent, manipulent ou expérimentent.

Les importateurs qui ne disposent pas d'une organisation répondant aux conditions précitées, ne peuvent obtenir une dérogation que pour l'importation de vaccins vivants conditionnés en vue de leur utilisation.

- b. Les dérogations peuvent être subordonnées à des prescriptions et à des restrictions visant à protéger la santé publique ou l'état sanitaire des animaux.
- c. Les dérogations portent soit sur l'ensemble des agents pathogènes et vaccins vivants figurant à la liste visée à l'article 2, soit sur un ou plusieurs d'entre eux désignés nommément.
- d. Chaque demande de dérogation et chaque décision prise, de même que tout retrait de dérogation, sont immédiatement portés à la connaissance des autorités compétentes des deux autres pays.

Article 6

Les vaccins vivants faisant l'objet d'une dérogation en vertu de l'article 5 doivent subir un contrôle officiel des autorités du pays producteur.

En cas d'importation en provenance de pays tiers, ils font en outre l'objet d'un contrôle officiel des autorités du pays partenaire importateur.

Article 7

Le transport et le transit en Benelux d'agents pathogènes et de vaccins vivants visés par le présent Règlement sont autorisés pour autant que l'emballage soit réalisé de façon telle qu'il rende impossible toute contamination extérieure.

Liste des agents pathogènes pour les animaux et des vaccins vivants à usage vétérinaire établie conformément à l'article 2 du Règlement relatif aux agents pathogènes pour les animaux et aux vaccins vivants à usage vétérinaire,

M (67) 8, Addendum

A. Agents pathogènes susceptibles de dissémination chez les animaux

a) Agents bactériens et viraux

1. *Brucella melitensis*
2. *Brucella suis*
3. *Leptospires*
4. *Pasteurella tularensis*
5. *Malleomyces mallei* (*Bacillus mallei*)
6. *Clostridium botulinum*
7. *Coxiella burnetii* (Q-fever)
8. *Miyagawanella ornithosis*
Miyagawanella psittaci
9. Agents de peripneumonies
10. Virus de la rage
11. Virus des encéphalomyélites équine
12. Virus de la peste bovine
13. Virus de la peste équine
14. Virus de la peste porcine africaine
15. Virus de la peste aviaire classique
16. Virus de la maladie de Teschen
17. Virus de la laryngo-trachéite infectieuse des volailles
18. Virus de la bronchite infectieuse des volailles
19. Virus du groupe des « mucosal diseases »

20. Virus van encephaliden bij schapen, varkens en vogels
21. Virus van variola ovina
22. Virus van « blue tongue »
23. Virus van enteritis infectiosa bij nertsen
24. Virus van mond- en klauwzeer
25. Virus van myxomatose bij konijnen
26. Virus van het papilloom van Shope

- b) *Protozoën*
 Anaplasmen
 Piroplasmen
 Theileria
 Trypanosomen

B. Levende vaccins voor gebruik bij dieren

- a) *Bacterie-vaccins*
1. De anti-brucellose vaccins andere dan bereid op basis van stam BUCK 19.
 2. De vaccins tegen miltvuur, andere dan bereid op basis van de verzwakte stammen Pasteur en Sterne.
3. Vaccins tegen paratuberculose
- b) *Virusvaccins*
1. Vaccin tegen rabiës
 2. Vaccin tegen klassieke vogelpest
 3. Vaccin tegen pseudovogelpest
 4. Vaccin tegen bronchitis infectiosa bij pluimvee
 5. Vaccin tegen laryngotracheitis infectiosa bij pluimvee
 6. Vaccin tegen Afrikaanse varkenspest
 7. Vaccin tegen paardepest
 8. Vaccin tegen rundeerpest
 9. Vaccin tegen « blue tongue »
 10. Vaccin tegen encephalomyeliden bij schapen, varkens en vogels
 11. Vaccin tegen mond- en klauwzeer (voor alle virustypen)
 12. Vaccin tegen para-influenza-3 bij kalveren
 13. Vaccin tegen pest bij eenden
 14. Vaccin tegen infectieuze hepatitis bij eenden
 15. Vaccin tegen pokken en diphterie bij vogels
 16. Vaccin op basis van het Shope virus
- c) *Vaccins op basis van protozoën*
 vaccin op basis van hematozoën
 vaccin op basis van coccidiën

35.

Aanbeveling
 van het Comité van Ministers
 van de Benelux Economische Unie
 inzake de minimumeisen voor de voornaamste
 veterinaire sera en vaccins
 op basis van smetstoffen van zoönosen
 welke onder een controle-regeling vallen,

M (67) 18

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
 Gelet op artikel 6 van het Unieverdrag en artikel 9 van de
 Overgangsovereenkomst,

Overwegende dat het — in afwachting van de totstandkoming
 van een meer algemene reglementering voor alle therapeutische
 en profylactische produkten — noodzakelijk is thans reeds aan
 sera en entstoffen voor veterinair gebruik bepaalde gemeen-
 schappelijke eisen te stellen inzake zuiverheid, onschadelijk-
 heid en doeltreffendheid,

Beveelt aan :

20. Virus des encéphalites ovine, porcine, aviaire
21. Virus de la variole ovine
22. Virus de la « blue-tongue »
23. Virus de l'entérite infectieuse des visons
24. Virus de la fièvre aphteuse
25. Virus de la myxomatose du lapin
26. Virus du papillome de Shope

- b) *Protozoaires*
 Anaplasmes
 Piroplasmes
 Theileria
 Trypanosomes

B. Vaccins vivants à usage vétérinaire

- a) *Vaccins bactériens*
1. Les vaccins antibrucelliques autres que ceux préparés à base de la souche BUCK 19.
 2. Les vaccins contre le charbon bactérien autres que ceux préparés à base des souches atténuées Pasteur et Sterne.
 3. Les vaccins contre la paratuberculose
- b) *Vaccins viraux*
1. Vaccin contre la rage
 2. Vaccin contre la peste aviaire classique
 3. Vaccin contre la pseudo peste aviaire
 4. Vaccin contre la bronchite infectieuse des volailles
 5. Vaccin contre la laryngo-trachéite infectieuse des volailles
 6. Vaccin contre la peste porcine africaine
 7. Vaccin contre la peste équine
 8. Vaccin contre la peste bovine
 9. Vaccin contre la « blue-tongue »
 10. Vaccin contre les encéphalomyélites ovine, porcine et aviaire
 11. Vaccin contre la fièvre aphteuse (pour tous les types de virus)
 12. Vaccin contre le para-influenza-3 du veau
 13. Vaccin contre la peste du canard
 14. Vaccin contre l'hépatite à virus du caneton
 15. Vaccin contre la diphtérie aviaire
 16. Vaccin à base de virus de Shope
- c) *Vaccins à base de protozoaires*
 vaccin à base d'hématozoaires
 vaccin à base de coccidies

35.

Recommandation
 du Comité de Ministres
 de l'Union économique Benelux
 relative aux exigences minimales pour les principaux
 sérums et vaccins vétérinaires qui pourraient constituer
 des risques de zoonoses et qui tombent
 sous une réglementation prévue pour le contrôle,

M (67) 18

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 6 du Traité d'Union et l'article 9 de la Convention
 transitoire,

Considérant qu'en attendant l'établissement d'une réglementa-
 tion plus générale sur l'ensemble des produits thérapeutiques
 et prophylactiques, il est déjà indispensable dès à présent d'exi-
 ger pour les sérums et vaccins à usage vétérinaire des normes
 communes de pureté, d'innocuité et d'efficacité,

Recommande :

Enig artikel

Aan de Regeringen der drie Beneluxlanden wordt verzocht de bepalingen van het aan deze Aanbeveling gehechte Reglement betreffende de minimumeisen voor de voornaamste veterinaire sera en vaccins op basis van smetstoffen van zoonosen, welke onder een controleregeling vallen, uiterlijk op 1 januari 1968 toe te passen.

Gedaan te Brussel, op 22 september 1967.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,
H.J. de KOSTER

Reglement
betreffende de minimumeisen voor de voornaamste
veterinaire sera en vaccins
op basis van smetstoffen van zoonosen
welke onder een controleregeling vallen,

M (67) 18, Bijlage

I. Zuiverheid

A. Behalve in de onder B en C genoemde gevallen mogen vaccins geen andere micro-organismen bevatten dan die, welke, al naargelang de nationale voorschriften, hetzij op het etiket van de ampul of fles zijn vermeld, hetzij de verwekkers zijn van de op dat etiket vermelde ziekte. Bij het controlerend onderzoek van vaccins dient het volgende in acht te worden genomen :

- a. Het onderzoek naar parasitaire bacteriën en schimmels met volgens de gebruikelijke microbiologische methoden worden verricht.
- b. Vaccins op basis van levend virus moeten bovendien worden onderzocht op de eventuele aanwezigheid van andere virus-sen.

B. In gevallen, waarin de bereiding van vaccins normaliter geen zuivere of steriele produkten vermag op te leveren, kan het microbiologisch onderzoek zich beperken tot het vaststellen van pathogene micro-organismen of micro-organismen die onder bepaalde omstandigheden pathogeen kunnen worden.

C. In gelyophiliseerde vaccins bestemd om per os of op de huid te worden toegediend is de eventuele aanwezigheid van enkele banale kiemen toelaatbaar (maximum 100 banale kiemen per ml gereconstitueerd vaccin).

D. De onder A bedoelde onderzoeken moeten worden uitgestrekt tot de verdunningsvloei-stoffen waarmede gelyophiliseerde vaccins worden gesuspenderd. Deze verdunningsvloei-stoffen moeten steriel zijn.

E. De sera moeten steriel zijn.

II. Onschadelijkheid

A. Sera

Onschadelijkheidsproeven met sera behoeven niet noodzakelijkerwijs te worden genomen op de diersoorten waarvoor deze sera bestemd zijn. Als minimum kan worden volstaan met een proef op muizen of caviae, waarbij als volgt tewerk moet worden gegaan :

- 6 goed gezonde muizen met een gewicht van 16 g krijgen onderhuids 0,5 ml van het te controleren serum ingespoten ;
- 2 caviae met een gewicht van 350 à 400 g krijgen onderhuids 5 ml van het te controleren serum ingespoten.

Deze dieren worden gedurende 10 dagen dagelijks geobserveerd.

Gedurende deze periode mogen geen klinische symptomen worden waargenomen, verband houdende met de insputing van het serum.

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à appliquer à partir du 1^{er} janvier 1968 au plus tard, les dispositions du Règlement annexé à la présente Recommandation concernant les exigences minimales pour les principaux sérums et vaccins vétérinaires qui pourraient constituer des risques de zoonoses et qui tombent sous une réglementation prévue pour le contrôle.

Fait à Bruxelles, le 22 septembre 1967.

Le Président du Comité de Ministres,
H.J. de KOSTER

Règlement
concernant les exigences minimales pour les principaux
sérums et vaccins vétérinaires qui pourraient constituer
des risques de zoonoses et qui tombent
sous une réglementation prévue pour le contrôle,

M (67) 18, Annexe

I. Pureté

A. Sauf dans les cas exceptionnels repris sous B ou C, les vaccins ne pourront contenir des micro-organismes différents de ceux qui sont annoncés sur l'étiquette du flacon ou de ceux qui sont les agents de la maladie mentionnée sur l'étiquette, selon les exigences des réglementations nationales intéressées :

- a. La recherche des bactéries et des champignons parasites sera faite selon les techniques microbiologiques appropriées.
- b. Les vaccins à virus « vivants » seront, en outre, examinés au point de vue de la présence éventuelle d'autres virus.

B. Dans les cas des vaccins dont la préparation ne peut normalement aboutir à des produits purs ou stériles, l'examen microbiologique peut se limiter à constater l'absence des micro-organismes pathogènes ou susceptibles de l'être.

C. Dans les vaccins lyophilisés destinés à être administrés par os ou sur la peau, la présence éventuelle de rares germes non pathogènes pourra être tolérée (maximum 100 germes banals par ml de vaccin reconstitué).

D. Les contrôles prévus en A seront étendus aux liquides de dilution fournis pour remettre en suspension les vaccins lyophilisés. Ces liquides de dilution devront être stériles.

E. Les sérums devront être stériles.

II. Innocuité

A. Sérums

L'épreuve d'innocuité des sérums ne devra pas nécessairement être faite sur les espèces animales pour lesquelles ces sérums sont préparés. On pourra se limiter, mais il s'agit là d'un minimum, à une épreuve sur souris ou sur cobayes en procédant de la façon suivante :

- 6 souris en bonne santé, d'un poids de 16 g recevront en injection sous-cutanée 0,5 ml du sérum à contrôler ;
- 2 cobayes de 350 à 400 g recevront en injection sous-cutanée 5 ml de sérum à contrôler.

Ces animaux seront observés quotidiennement pendant 10 jours.

Pendant ce laps de temps, aucun symptôme clinique ne devra être observé, qui soit attribuable à l'injection de sérum.

B. Vaccins

Naast de proeven op laboratoriumdieren moeten proefnemingen worden gedaan op voor besmetting vatbare dieren, behorende tot de soorten waarvoor de vaccins bestemd zijn, behalve indien voor het verkrijgen van bevredigende en afdoende resultaten met laboratoriumdieren kan worden volstaan.

a. Geïnactiveerde vaccins

Na insputting van een adequate dosis vaccin mogen geen ernstige pathologische verschijnselen optreden.

Kleine plaatselijke reacties (oedeemverharding zonder abscesvorming of necrose) en koortsverschijnselen gedurende minder dan 48 uur die de algemene gezondheidstoestand niet te zeer beïnvloeden, zijn toegestaan.

In het speciale geval van geïnactiveerde rabïes-vaccins moet onderstaande controle worden toegepast :

1) Vaccins van het type Fermi op basis van gedeeltelijk geïnactiveerd zenuwweefsel

Naast de gebruikelijke steriliteitscontrole moet een onschadelijkheidsproef worden genomen conform de aanwijzingen inzake de residuele virulentie van het vervaardigde vaccin, welke zijn opgenomen in de 2^e uitgave van de « Techniques de laboratoire pour la rage » (monografie n° 23 van de W.G.O.) waarvan de tekst is overgenomen in het Addendum, punt I.

Het gehalte wordt berekend volgens de REED- en de MUENCH-methode en moet meer bedragen dan 10^{-1} en minder dan 10^{-2} .

2) Vaccins op basis van volledig geïnactiveerd zenuwweefsel

Naast de gebruikelijke steriliteitscontrole moet een onschadelijkheidsproef worden genomen conform de in monografie n° 23 van de W.G.O. beschreven wijze, waarvan de tekst is overgenomen in het Addendum, punt II.

b. « Levende » vaccins

Voor « levende » vaccins gelden de navolgende zeer gedetailleerde voorschriften :

1. Antibrucellose-vaccin

Twee caviae krijgen een intra-musculaire insputting met 1 ml vaccinemulsie, bevattende 5 miljard Brucellae.

Gedurende een observatie van 10 dagen mogen zich geen ernstige pathologische verschijnselen voordoen.

De 11^e dag worden caviae gedood. De milt mag dan maximaal 500.000 Brucellae per gram bevatten, volgens telling op vast medium.

2. Miltvur-vaccin

a. Pasteur-vaccin

De bacterie-stam moet zodanig zijn verzwakt, dat een onderhuidse insputting van een normale runderdosis vaccin door een konijn van tenminste 1,5 kg goed wordt verdragen. Het dier moet gedurende 8 dagen worden geobserveerd.

b. Sterne-vaccin

Er wordt een suspensie bereid die 200.000.000 sporen per ml bevat.

6 caviae worden onderhuids ingespoten met 0,001 ml van deze suspensie, d.w.z. 200.000 sporen. Gedurende een observatieperiode van 10 dagen mogen slechts lichte locale reacties en geen algemene ziekteverschijnselen optreden. Verder kan ook nog de volgende methode worden toegepast : 2 schapen of 2 geiten worden elk subcutaan met 2 doses van het rundervaccin ingespoten (20 miljoen sporen).

Gedurende een observatieperiode van 10 dagen mogen geen ernstige locale of algemene reacties optreden.

3. Rabïes-vaccin (LEP-HEP)

Acht muizen van 20 g ontvangen een onderhuidse-insputting met een hoeveelheid vaccin gelijk aan $1/6$ van de voor honden geldende dosis. De muizen worden gedurende tenminste 7 dagen geobserveerd. Tenminste 7 muizen moeten deze proef overleven zonder ziekteverschijnselen te vertonen.

B. Vaccins

En plus des épreuves sur animaux de laboratoire, des contrôles seront effectués sur des sujets réceptifs des espèces animales auxquels les vaccins sont destinés, sauf lorsque l'emploi exclusif des animaux de laboratoire permet d'obtenir des résultats satisfaisants et suffisants.

a. Vaccins inactivés

L'injection d'une dose adéquate de vaccin ne peut être suivie de manifestations pathologiques graves.

On peut admettre une réaction locale modérée (oedème, induration sans abcédation ou nécrose) et une réaction thermique n'excédant pas 48 heures et n'altérant pas sensiblement l'état général.

En ce qui concerne le cas particulier des vaccins antirabiques inactivés le contrôle suivant sera d'application :

1) Vaccins type Fermi à base de tissu nerveux dont l'inactivation est partielle

Outre le contrôle habituel de stérilité, il sera procédé à un contrôle d'innocuité conformément aux indications relatives à la virulence résiduelle du vaccin terminé, citées dans la 2^e édition des Techniques de laboratoire pour la rage (monographie n° 23 de l'O.M.S.), dont le texte est repris à l'Addendum, point I.

Le titre sera calculé suivant la méthode de REED et MUENCH et devra être supérieur à 10^{-1} et inférieur à 10^{-2} .

2) Vaccins à base de tissu nerveux dont l'inactivation est totale

Outre le contrôle habituel de stérilité, il sera procédé à une épreuve d'innocuité conformément à la technique décrite dans la monographie n° 23 de l'O.M.S. précitée dont le texte est repris à l'Addendum, point II.

b. Vaccins « vivants »

Pour les vaccins « vivants » les dispositions particulières détaillées ci-dessous seront d'application :

1. Vaccin antibrucellique

On injecte à deux cobayes, par voie intramusculaire 1 ml d'émulsion contenant 5 milliards de Brucella du vaccin.

Au cours d'une observation de 10 jours, aucune manifestation pathologique grave ne devra se produire.

Le 11^e jour, les cobayes seront sacrifiés. La rate pourra contenir au maximum 500.000 Brucellas par gramme, la numération étant faite sur milieu solide.

2. Vaccin contre le charbon bactérien

a. Vaccin Pasteur

L'atténuation de la souche de bactériidies charbonneuses sera telle que l'injection sous-cutanée d'une dose normale de vaccin par bovin soit parfaitement tolérée par le lapin pesant 1,5 kg. L'animal sera observé pendant 8 jours.

b. Vaccin Sterne

On prépare une suspension contenant 200.000.000 spores par ml.

On injecte par voie sous-cutanée à 6 cobayes 0,001 ml de cette suspension, c.-à-d. 200.000 spores. On observe les animaux d'épreuve pendant 10 jours : on ne devra noter qu'une faible réaction locale sans symptômes généraux. Accessoirement la méthode suivante pourra être appliquée : deux moutons ou deux chèvres recevront sous la peau 2 doses de vaccin pour bovin (20 millions de spores).

Au cours d'une observation de 10 jours il ne pourra se produire des réactions graves, locales ou générales.

3. Vaccin contre la rage (LEP-HEP)

On injecte à 8 souris de 20 gr, par voie sous-cutanée, une quantité de vaccin correspondant au $1/6$ de la dose prévue pour le chien. On observe les souris pendant 7 jours au moins. 7 souris au moins doivent survivre sans présenter aucun symptôme de maladie.

4. Wat betreft de overige vaccins op basis van microben of levend virus, in verband waarmede veiligheidsmaatregelen genomen moeten worden, mag insluiting van een normale dosis bij dieren, behorende tot de soorten waarvoor deze vaccins bestemd zijn, hoogstens slechts vage symptomen van de te bestrijden ziekte tot gevolg hebben.

Deze proeven op dieren, behorende tot de soorten waarvoor deze vaccins bestemd zijn, zijn slechts verplicht zolang zij niet kunnen vervangen worden door afdoende laboratoriummethoden.

III. Doeltreffendheid

A. Antibrucellose-vaccin B 19

12 caviae van 350 à 450 g krijgen een intramusculaire injectie met 1 ml vaccin, verdund tot 5 miljard kiemen per ml.

Na 9 weken worden zij op de proef gesteld met een intramusculaire injectie van 5.000 virulente *Brucellae* op 1 ml. Dezelfde injectie wordt toegediend aan 12 niet gevaccineerde caviae. Zes weken na de experimentele injectie worden alle caviae gedood.

De doeltreffendheid van een vaccin is voldoende te achten, wanneer in de milten van niet meer dan 6 van de 12 gevaccineerde caviae *Brucellae* worden aangetroffen, terwijl alle niet-gevaccineerde caviae moeten blijken geïnfecteerd te zijn.

B. Milftvuur-vaccin

Bij 8 caviae wordt onderhuids een dosis van 0,01 ml van de geconcentreerde sporensuspensie ingespoten (200 miljoen sporen per ml). Na 14 dagen worden de resistente caviae geïnfecteerd met een injectie van 0,1 ml van een reincultuur van de stam Pasteur II die $\pm$ 200 lethale doses bevat.

Meer dan de helft der gevaccineerde caviae moet resistent zijn.

C. Rabiës-vaccin

a. Efficiëntieproef met een geïnactiveerd antirabiës-vaccin

Het proefvirus is de CVS-stam.

De controle wordt verricht volgens de Habel-test (zie Addendum punt III).

b. Werkzaamheid van antirabiës-vaccins op basis van gewijzigd levend virus

1. HEP en KELEV

a) De controle op muizen wordt verricht volgens de wijziging van de K. HABEL-test, welke van toepassing is op levende of verzwakte vaccins (zie Addendum punt IV).

b) De controle op caviae wordt verricht volgens de KOPROWSKI-test (zie Addendum punt V).

2. LEP

De controle wordt verricht op caviae volgens de sub 1. a) bedoelde methode en eventueel op muizen.

ADDENDUM BIJ HET REGLEMENT M (67) 18, Bijlage

I. Onderzoek op de restvirulentie van rabiësvaccins van het Fermi-type

Elke partij vaccin moet op muizen worden getest om de restvirulentie te bepalen. Deze test moet 9 dagen na de toevoeging van phenol worden uitgevoerd; in gevallen van uitzonderlijke spoed, kan vroeger worden begonnen maar niet eerder dan 2 dagen nadat de phenol is toegevoegd.

Het te onderzoeken vaccin wordt met laag toerental gecentrifugeerd en van de bovenstaande vloeistof de tienvoudige verdunningen 10^{-1} , 10^{-2} en 10^{-3} gemaakt met fysiologische keukenzoutoplossing van pH 7. Van elke verdunning worden tenminste 5 muizen (bij voorkeur 10) intracerebraal geïnoculeerd met 0,03 ml. De drie groepen muizen worden 15 dagen geobserveerd en vanaf de derde dag wordt aantekening gehouden van de muizen met paralyse, die sterven.

4. Pour d'autres vaccins à microbes ou à virus vivants, dont la mise au point ultérieure pourrait justifier des mesures de sécurité, l'injection d'une dose normale à des animaux des espèces auxquelles ces vaccins sont destinés ne pourra déclencher au maximum que des symptômes très frustes de la maladie que l'on veut combattre.

Toutefois ce contrôle sur animaux des espèces auxquelles ces vaccins sont destinés, ne s'effectuera obligatoirement que jusqu'à ce que des méthodes de laboratoire valables puissent leur être substituées.

III. Efficacité

A. Vaccin antibrucellique B 19

On injecte à 12 cobayes de 350 à 450 g par voie intramusculaire, 1 ml de vaccin, dilué de façon à contenir 5 milliards de germes par ml.

Après 9 semaines, on les éprouve par injection intramusculaire de 5.000 *Brucella* virulentes dans 1 ml. On pratique la même injection à 12 cobayes non vaccinés. Tous les cobayes sont sacrifiés 6 semaines après l'injection expérimentale.

Pour que le vaccin éprouvé soit valable, il faut que l'on ne trouve pas de *Brucella* dans la rate de plus de 6 cobayes des 12 vaccinés, tandis que tous les cobayes non vaccinés seront trouvés infectés.

B. Vaccin contre le charbon bactérien

On injecte par voie sous-cutanée à 8 cobayes, une dose de 0,01 ml de la suspension concentrée de spores (200 millions de spores par ml) 14 jours plus tard les cobayes qui ont résisté sont infectés par injection de 0,1 ml d'une culture de 24 h en bouillon de la souche Pasteur II qui contiendra $\pm$ 200 doses léthales.

Plus de la moitié des cobayes vaccinés doivent résister.

C. Vaccin antirabique

a. Contrôle de l'efficacité d'un vaccin antirabique inactivé

Le virus d'épreuve sera la souche CVS.

Le contrôle sera effectué selon la technique du test de Habel (voir Addendum point III).

b. Efficacité des vaccins antirabiques à virus vivant modifié

1. HEP et KELEV

a) Le contrôle sur souris sera effectué selon la modification de la technique de K. HABEL applicable aux vaccins vivants ou atténués (voir Addendum point IV).

b) Le contrôle sur cobayes sera effectué selon le test de KOPROWSKI (voir Addendum point V).

2. LEP

Le contrôle sera effectué sur cobayes selon la technique signalée sub 1. a) et éventuellement sur souris.

ADDENDUM AU REGLEMENT M (67) 18, Annexe

I. Contrôle de la virulence résiduelle du vaccin anti-rabique type Fermi

La virulence résiduelle devra être évaluée sur la souris, pour chaque lot de vaccin terminé, 9 jours après l'addition du phénol. S'il y a urgence, ce contrôle pourra être effectué plus tôt, mais en aucun cas moins de deux jours après l'addition du phénol.

Un échantillon de vaccin sera soumis à une centrifugation lente et le surnageant dilué à 10^{-1} , 10^{-2} et 10^{-3} avec du soluté physiologique à pH 7. Chaque dilution sera inoculée par la voie intracérébrale à un lot d'au moins cinq souris (et de préférence 10 souris) à raison de 0,03 ml par animal. Les trois lots de souris seront maintenus en observation pendant 15 jours et l'on notera le nombre des animaux qui mourront paralysés à partir du 3^e jour suivant celui de l'inoculation.

II. Onschadelijkheidsproef van volledig geïnactiveerde zenuwweefselvaccins tegen rabïës

Op konijnen (1) en op muizen wordt een onschadelijkheidstest uitgevoerd om de afwezigheid van levend virus in volledig geïnactiveerde vaccins te verifiëren. Deze test moet worden uitgevoerd op een representatief monster van elke partij vaccin in bulk.

Van elke diersoort worden voor elke proef tenminste twee exemplaren genomen. Elk konijn wordt intracerebraal geënt met tenminste 0,25 ml van het vaccin dat tenminste 5 % hersenweefsel bevat en elke muis (met een gewicht tussen 18 en 20 g) met tenminste 0,03 ml van hetzelfde vaccin. Alle controledieren worden tenminste veertien dagen in observatie gehouden. Gedurende deze periode mogen bij geen enkel dier rabïëssymptomen of symptomen van aantasting van het centrale zenuwstelsel worden waargenomen.

III. De Habel-test voor potentiebepaling van gedeeltelijk of volledig geïnactiveerde rabïësvaccins

a) Muizen

Er worden witte « Swiss » muizen gebruikt van 4-6 weken oud van uniform gewicht. Zij kunnen « at random » worden gebruikt onafhankelijk van geslacht, maar indien gewenst mogen ook muizen van één geslacht worden gebruikt.

b) Immunisatie

Het vaccin moet worden verdund tot 0,5 % emulsie van het oorspronkelijke natte gewicht der hersenen. Zestig muizen worden met 0,25 ml intraperitoneaal gevaccineerd gedurende twee opeenvolgende weken, op maandag, woensdag en vrijdag, totaal dus zes doses. Dertig muizen moeten bij het begin der immunisatie als controles worden afgezonderd. Wanneer vaccins worden onderzocht afkomstig van ander materiaal dan hersenen, dient dit vaccin 1 op 10 te worden verdund voor de vaccinaties met 0,25 ml.

c) Immuniteitsbeproefing

De beproefing wordt uitgevoerd op de 14^e dag na de eerste vaccinatie. Daartoe worden 2 ampullen van het standaardvirus (CVS) ontdooid en tot een 10⁻¹ suspensie verdund. Dan worden verdere tienvoudige verdunningen gemaakt van 10⁻¹ t/m 10⁻⁷ met gedestilleerd water, bevattende 2 % geïnactiveerd konijn- of paardeserum. Het is gewenst deze verdunningen gedurende het uitvoeren van de test in ijswater te houden om verlies van virus te voorkomen. Het is belangrijk bij het verdunnen van het virus voor elke verdunning en menging een nieuwe pipet te gebruiken.

Groepen van 10 van de gevaccineerde muizen worden dan met 0,03 ml intracerebraal besmet met de virusverdundingen 10⁻⁵, 10⁻⁴, 10⁻³, 10⁻² en 10⁻¹ in de aangegeven volgorde. Er kan dan met één spuit en naald worden volstaan mits de spuit telkens enige malen wordt gewassen in de volgende verdunning.

Met een nieuwe spuit worden de controle-muizen besmet met de verdunning 10⁻¹, 10⁻⁴ en 10⁻⁵ ter bepaling van de LD₅₀. Indien het virus volledig actief is zullen deze drie verdunningen overlevingspercentages te zien geven van 100 % tot minder dan 50 %. Doen zich bij elk van de drie verdunningen enkele sterfgevallen voor, dan bewijst dit dat bij de verdunning van het virus fouten zijn gemaakt. Wil de potentietest van waarde zijn dan moet het 50 % eindpunt in de controlegroep (de verdunning waarbij 50 % van de muizen sterft) groter zijn dan 10⁻⁶.

Alle muizen worden 14 dagen dagelijks geobserveerd en slechts de muizen, welke na de vijfde dag sterven, worden beschouwd te zijn gestorven ten gevolge van rabïës. De muizen moeten dagelijks worden geobserveerd en de symptomen genoteerd. Muizen welke na 14 dagen nog leven maar duidelijke symptomen van rabïës vertonen moeten worden beschouwd als te zijn gestorven aan rabïës en in de berekening worden betrokken.

d) Bepaling van mate van bescherming

Van de groep gevaccineerde en controlemuizen worden de 50 % eindverdunningen berekend volgens de methode van Reed and Muench. Dit zijn de verdunningen waarbij theoretisch 50 % van de muizen sterven aan rabïës. Door de gevonden logaritme van het 50 % eindpunt van de controlegroep te verminderen met de gevonden logaritme van de gevaccineerde groep vindt men de logaritme van de « LD₅₀ bescherming ». Om aan minimumeisen te voldoen moet het verschil 3 bedragen (de log van 1000) waarmee wordt aangegeven dat het vaccin beschermt tegen 1000 LD₅₀.

IV. Wijziging van de techniek voor onderzoek bij levende of verzwakte vaccins

Indien het vaccinatieschema toediening van geleidelijke hogere doses vereist, zoals het geval was met het Pasteur-vaccin, moet de serie van 6 intra-peritoneale injecties met 0,25 ml van de 0,5 %-ige emulsie worden begonnen met het minst virulente vaccin en beëindigd met het meest virulente. Indien alle in het schema voorgeschreven doses gelijk zijn behoeven in de werkwijze geen wijzigingen te worden aangebracht.

II. Epreuve d'innocuité du vaccin anti-rabique à base de tissus vivants ou atténués

Une épreuve d'innocuité est effectuée sur le lapin (1) et sur la souris pour vérifier l'absence de virus viable dans le vaccin totalement inactivé. On doit pratiquer cette épreuve sur un échantillon représentatif de chaque réceptif de vaccin en vrac.

Au moins deux animaux de chaque espèce seront choisis pour chaque épreuve. Chaque lapin recevra par voie intracérébrale au moins 0,25 ml de vaccin contenant au moins 5 % de tissu cérébral, et chaque souris (pesant de 18 à 20 g) au moins 0,03 ml du même vaccin. Tous les animaux d'épreuve seront gardés en observation au moins 14 jours ; pendant cette période, aucun animal ne devra présenter de symptômes de la rage ou d'une autre atteinte du système nerveux central.

III. Test de Habel pour contrôle d'efficacité de vaccins anti-rabiques partiellement ou totalement inactivés

a) Souris

On utilise des souris suisses blanches, âgées de 4 à 6 semaines et d'un poids uniforme ; on peut employer indifféremment des animaux d'un sexe et de l'autre, ou du même sexe si l'on préfère.

b) Technique d'immunisation

Soixante souris reçoivent 0,25 ml d'un vaccin dilué de façon à obtenir une émulsion à 0,5 % du tissu cérébral de départ (en poids humide). Les inoculations sont faites par voie intrapéritonéale les lundi, mercredi et vendredi, pendant deux semaines consécutives (six inoculations au total). Trente souris mises à part au début serviront de témoins au moment de l'inoculation d'épreuve. Quand l'épreuve est effectuée sur des vaccins préparés à partir de matériel autre que le tissu cérébral, le vaccin doit être dilué à 1 : 10 avant l'inoculation des doses de 0,25 ml.

c) Epreuve

L'inoculation d'épreuve est effectuée le 14^e jour après la première injection de vaccin. A ce moment, on décongèle deux ampoules du virus fixe d'épreuve standard et on les dilue de façon à obtenir une suspension à 10⁻¹. Des dilutions en série de raison 10, de 10⁻¹ à 10⁻⁷, sont alors faites, en utilisant comme diluant une solution à 2 % dans l'eau distillée de sérum de lapin ou de cheval inactivé par la chaleur. Il est recommandé de maintenir les dilutions du virus d'épreuve dans un bain d'eau glacée pendant toute la durée du test afin d'éviter une chute du titre virulent. Pour transférer et mélanger le matériel dans la préparation de la série de dilutions, on changera de pipette à chaque étape.

Des groupes de 10 souris vaccinées sont alors éprouvées par voie intra-cérébrale avec 0,03 ml des dilutions à 10⁻³, 10⁻⁴, 10⁻⁵, 10⁻⁶ et 10⁻⁷, dans cet ordre. On peut employer une seule seringue et une seule aiguille pour toutes les inoculations, à condition que la seringue vide soit rincée plusieurs fois dans la dilution suivante avant d'être remplie de nouveau.

On prend ensuite une autre seringue pour inoculer les souris témoins avec les dilutions 10⁻¹, 10⁻² et 10⁻³ du virus, afin de déterminer quelle dilution représente la DL₅₀. Si le virus d'épreuve est pleinement actif, ces trois dilutions donneront généralement de 100 % à moins de 50 % de survivants. Des morts dispersées pour chacune des trois dilutions doivent être considérées avec suspicion car elles sont l'indice d'erreurs dans la dilution du virus. Pour que l'épreuve du pouvoir immunisant soit considérée comme valable, il faut que le point 50 % (dilution correspondant à 50 % de mortalité par rage) soit situé au-delà de la dilution 10⁻³ chez les souris témoins.

Toutes les souris sont observées pendant 14 jours, et seules les morts survenant après le cinquième jour sont considérées comme dues à la rage. Les souris doivent être observées quotidiennement et les symptômes enregistrés. Les souris survivant à la fin des 14 jours, mais montrant des symptômes nets de rage sont à considérer, pour le calcul du pouvoir protecteur du vaccin, comme des souris mortes de rage.

d) Détermination du pouvoir protecteur

Les points 50 % sont déterminés par la méthode de Reed & Muench. On obtient ainsi, à partir des résultats réels de l'épreuve, les dilutions auxquelles, théoriquement, 50 % des souris vaccinées et 50 % des témoins mourraient de rage. En soustrayant le logarithme du point 50 % des animaux vaccinés de celui du point 50 des témoins, on obtient le logarithme du nombre de doses DL₅₀ contre lesquelles la protection est assurée ou « log DL₅₀ protection ». Pour atteindre la norme minimale, la différence doit être de 3, soit log 1000, ce qui signifie que le vaccin protège contre 1000 DL₅₀.

IV. Modification de la technique dans le cas de contrôle de vaccins vivants ou atténués

Si le schéma de vaccination exige des doses progressivement croissantes, comme c'était le cas avec le vaccin de Pasteur, les 6 inoculations intrapéritonéales de 0,25 ml de l'émulsion à 0,5 % doivent être faites en partant de la dose de vaccin la moins virulente et en remontant jusqu'à la plus virulente. Si toutes les doses prescrites par le schéma sont les mêmes, il n'est pas nécessaire d'apporter de modification au mode opératoire.

(1) Wordt voor de bereiding van het vaccin een andere diersoort gebruikt dan moet de test worden verricht op die diersoort en op muizen.

(1) Si un autre animal est utilisé pour la préparation du vaccin, cette épreuve sera effectuée sur cette espèce et sur la souris.

V. Caviaproef voor het kippeembryovaccin

De proef bestaat uit intramusculaire enting van caviae met het kippeembryovaccin, drie weken later gevolgd door immuniteitsbeproeving van de dieren met « streetvirus » of virusfixe van rabies.

a) Caviae

Het is wenselijk caviae te gebruiken, die bij het begin van de proef niet minder dan 350 gram wegen. Het gebruik van lichtere dieren moet worden ontraden.

b) Immunisatie

Van elke serie of subserie vaccin, waaruit de uiteindelijke bulk wordt samengesteld, worden 2 ampullen gereconstitueerd (zonder rekening te houden met het door de producent aanbevolen dosering) met steriel gedest. water, bevattende 2 % normaal paardeserum (3 ml van het verdunningsmiddel per hondedosis gedroogd vaccin). Voeg de twee doses gereconstitueerd vaccin bijeen, neem daarvan 1 hondedosis (3 ml) en voeg deze toe aan 17 ml gedest. water met 2 % paardeserum. Dit levert een 5 %-ige weefselsuspensie.

Tenminste 10 gezonde caviae worden gemerkt en geënt in de musculus gastrocnemius aan de binnenzijde van de poot zo dicht mogelijk bij de zenuw met 0,25 ml van het verdunde vaccin. Tegelijkertijd worden 5 of meer gezonde caviae gemerkt en als controles gehouden.

c) Bereiding van het materiaal voor immuniteitsbeproeving

1° Streetrabiesvirus

Volwassen honden worden geënt met 0,1 ml van een suspensie van geïnfecteerd hondspeekselklierweefsel hetwelk bevroren bij -70°C wordt bewaard.

De injectie wordt bilateraal in de kauwspieren toegediend met gebruikmaking van een 1 ml spuit en $0,90 \text{ mm} \times 25 \text{ mm}$ naald. Wanneer de dieren na verschijnselen van rabies sterven, of stervende worden gedood, wordt het speekselklierweefsel verwijderd; een klein stukje wordt met de schaar afgeknipt en afzonderlijk gehouden en de rest ingevroren in een petrischaal in een vrieskast bewaard bij -50° tot -70°C . Het afzonderlijk gehouden deel wordt in een mortier verijnd met voldoende fysiologische keukenzoutoplossing waarin 10 % konijneserum, zodat een 10 %-ige gewichtssuspensie wordt verkregen. Deze suspensie wordt dan 1 minuut gecentrifugeerd met 1000 omwentelingen per minuut en de bovenstaande vloeistof gesepareerd. Hiervan worden tienvoudige verdunningen gemaakt in fysiologische keukenzoutoplossing + 10 % normaal konijneserum en van de verdunningen Swiss albino muizen van 28-35 dagen oud intracerebraal geënt met 0,03 ml. Deze muizen worden dagelijks gedurende 21 dagen geobserveerd en het aantal doden dagelijks genoteerd. Na de observatieperiode wordt de DL_{50} titer van elk speekselkliermonster berekend.

Voor de bereiding van een grote viruspool worden dan alleen die klieren verwerkt waarvan de titer groter is dan $10^{-4,5}$. De klieren worden ontdoofd, met de schaar in kleine stukjes geknipt en in een Waring blender gebracht. Toegevoegd wordt voldoende steriele fysiologische keukenzoutoplossing + 10 % normaal konijneserum ter verkrijging van een 20 %-ige gewichtssuspensie. De Waring blender wordt slechts 2 à 3 minuten in beweging gebracht om verwarming van het materiaal te voorkomen. De blender wordt daarna in ijswater gedompeld tot goede koeling is bereikt en opnieuw 2 tot 3 minuten gedraaid. Dit procedé wordt 4 tot 5 maal herhaald en de uiteindelijke suspensie gefiltreerd door een laag gaas.

Het gefiltreerd materiaal wordt verdeeld in Pyrexglasampullen à 1 ml per ampul. De ampullen worden gesloten, in dunne laag bevroren in een koolzuur-alcoholmengsel en bewaard bij -50° tot -70°C .

2° Rabiesvirus-fixe

Het « standard challenge virus » (C.V.S.) kan óók worden gebruikt voor immuniteitsbeproeving bij caviae.

Om de pathogeniteit van deze stam te verhogen bij intramusculaire toediening aan caviae, kunnen een paar intracerebrale passages op jonge caviae (150-200 g) worden uitgevoerd en materiaal van caviahersenen voor immuniteitsbeproeving worden gebruikt in plaats van materiaal van muizenhersenen.

d) Immuniteitsbeproeving van de caviae

Drie weken na de vaccinatie worden de gevaccineerde dieren en de controledieren intramusculair besmet met het streetvirus of virus fixe in de achterpoot waarin niet werd gevaccineerd.

De dosis bedraagt 0,5 ml van een verdunning van de virususpensie welke 6^en tweenvoudige verdunning lager ligt dan die welke 100 % van de caviae doodde in een voortitratie; dus als 100 % van de caviae werden gedood met de verdunning 1:160 moet als verdunning in de potentietest 1:80 worden gebruikt.

V. Epreuve sur le cobaye du vaccin préparé sur embryon de poulet

Le test consiste à inoculer des cobayes par voie intramusculaire avec le vaccin préparé sur embryon de poulet, puis trois semaines après, à titre d'épreuve, avec le virus des rues ou le virus fixe.

a) Les cobayes

Il est bon d'utiliser des cobayes ne pesant pas moins de 350 g au début de l'épreuve. L'emploi d'animaux d'un poids inférieur est déconseillé.

b) Technique d'immunisation

Le contenu de deux flacons de vaccin pour chaque série ou sous-série de réceptifs définitifs est reconstitué (indépendamment de la dose recommandée par le fabricant) avec de l'eau distillée stérile contenant 2 % de sérum de cheval normal (3 ml de diluant par dose chien de vaccin desséché). Mélanger les deux doses de vaccin reconstitué, prélever une dose chien entière (3 ml) et l'ajouter à 17 ml d'eau distillée contenant 2 % de sérum de cheval. On obtient ainsi une suspension de tissu à 5 %.

Au moins 10 cobayes sains sont marqués et inoculés avec 0,25 ml de vaccin dilué dans le muscle gastrocnémien, sur la face interne de la patte, aussi près du nerf que possible. En même temps, au moins 5 cobayes sains sont marqués et mis de côté comme témoins.

c) Préparation du matériel d'épreuve

1° Virus des rues

Des chiens adultes sont inoculés avec 0,1 ml d'une suspension de tissu de glande sous-maxillaire de chien conservée congelée à -70°C .

L'injection dans le muscle masséter est bilatérale; on emploie une seringue de 1 ml avec une aiguille de $0,90 \times 25 \text{ mm}$. Lorsque les animaux succombent après avoir présenté des signes de rage, ou quand ils sont sacrifiés moribonds, les glandes sous-maxillaires sont prélevées, un petit fragment en est détaché avec des ciseaux et le reste est congelé dans une grande boîte de Petri et conservé au réfrigérateur entre -50° et -70°C . Le fragment détaché est broyé dans un mortier avec du sérum de lapin à 10 % dans le soluté physiologique en quantité suffisante pour réaliser une suspension à 10 % en poids. La suspension est alors centrifugée dans une centrifugeuse angulaire pendant une minute à 1000 tours/minute, et le liquide surnageant est prélevé. Des dilutions de 10 en 10 en sont faites dans le sérum de lapin normal à 10 % en soluté physiologique, et des doses de 0,03 ml de ces dilutions injectées par voie intracérébrale à des souris suisses blanches âgées de 28 à 35 jours. Ces souris sont observées pendant 21 jours et le nombre de celles qui succombent est enregistré quotidiennement. Après la période d'observation, le titre DL_{50} de chaque préparation est calculé.

Lorsqu'il s'agit d'obtenir un pool de virus important, seules les glandes dont le titre dépasse $10^{-4,5} \text{ DL}_{50}$ sont versées à la masse. Les glandes sont retirées du réfrigérateur, décongelées, coupées en petits fragments avec des ciseaux et placées dans un Waring blender avec du sérum de lapin normal à 10 % dans le soluté physiologique en quantité suffisante pour réaliser une suspension à 20 % en poids. Le broyeur est mis en mouvement pendant 2 à 3 minutes seulement, ce qui évite l'échauffement du matériel. Il est alors immergé dans l'eau glacée jusqu'à ce qu'il soit bien refroidi, et le broyage est recommencé pendant 2 ou 3 minutes. L'opération est répétée quatre ou cinq fois et la préparation finale est filtrée sur une épaisseur de gaze.

Le matériel filtré est réparti dans des ampoules en verre Pyrex, par quantité de 1 ml. Les ampoules sont scellées et le matériel est congelé en coquille dans un bain d'alcool- CO_2 . Les ampoules sont ensuite conservées à une température comprise entre -50°C et -70°C .

2° Virus fixe

Le virus d'épreuve standard (CVS) peut également être utilisé pour éprouver les cobayes.

Afin d'augmenter le pouvoir pathogène de cette souche pour les cobayes inoculés par voie intramusculaire, on peut faire plusieurs passages intracérébraux sur de jeunes cobayes (150-200 g) et utiliser pour l'épreuve le virus obtenu sur cerveau de cobaye au lieu du virus obtenu sur cerveau de souris.

d) Epreuve des cobayes

Trois semaines après la vaccination, les cobayes vaccinés et les témoins sont éprouvés par injection intramusculaire d'une souche canine de virus des rues ou de virus fixe.

On injecte par voie intramusculaire 0,5 ml d'une dilution convenable de suspension de virus dans la patte opposée à celle qui a servi pour la vaccination. La dilution à utiliser doit être la moitié de celle qui a tué 100 % des cobayes au cours d'un titrage préliminaire; par exemple, si la dilution à 1:160 tue 100 % des cobayes, il faut utiliser comme virus d'épreuve une dilution à 1:80.

e) Interpretatie van het resultaat

In onderstaande tabel wordt een voorbeeld gegeven van de behaalde resultaten met vaccins die de immunisatietest met goed gevolg hebben doorstaan. Hieruit blijkt dat in het betreffende laboratorium de deugdelijkheid van het vaccin is aangetoond bij honden en wel tegen een besmetting met straatvirus. Voorts blijkt dat in de meeste gevallen de honden tegen het testvirus (straatvirus) waren beschermd door een vaccinpreparaat die de caviae immuniseerde en dat bestond uit een 5 %-ige suspensie van kippeembryoëwefsel. Zoals hierboven reeds opgemerkt moet het testvirus zo virulent zijn dat het de dood veroorzaakt van de meeste, zo niet van alle controledieren. Men heeft vastgesteld dat bij toepassing op muizen de DL_{50} titer van een zodanig virus tenminste $10^{-5.50}$ moet bedragen om bij de meeste controledieren de dood tot gevolg hebben.

Bij de proeven dienen 80 % van de controle-caviae te sterven aan rabïës en 70 % van de gevaccineerde caviae dienen de immuniteitsbeproeving te overleven zonder enige symptomen van rabïës. Deze test komt de natuurlijke omstandigheden zeer nabij en kan tamelijk eenvoudig worden uitgevoerd. Er is slechts één vaccinatie en één immuniteitsbeproeving voor nodig. Indien als testvirus stammen van op verschillende plaatsen geïsoleerd straatvirus worden gebruikt, kan de proef worden toegepast voor de potentiebepaling van uit de verschillende delen van de wereld afkomstige kippeembryovaccins tegenover de verschillende stammen van rabïësvirus.

Proeven die onlangs op caviae zijn genomen met grote hoeveelheden Flury LEP-vaccin bij gebruikmaking van het CVS-virus voor het testen der gevaccineerde dieren, hebben aangetoond dat de aldus verkregen resultaten vergelijkbaar zijn met die van intracerebrale titrage van het virus op muizen. De tussen de vierde en de tiende dag na inoculatie met de proefdosissen waargenomen verlammingssymptomen stemmen overeen met de virulentietiter van het vaccin en kunnen derhalve de selectie van de werkzame bestanddelen vergemakkelijken.

e) Interpretation des résultats

Un exemple des résultats obtenus avec les vaccins qui ont satisfait à l'épreuve du pouvoir immunisant est exposé dans le tableau ci-après. On verra que dans le laboratoire en question le vaccin a fait la preuve de sa valeur antigénique chez les chiens éprouvés avec le virus des rues. On peut également observer que, dans la plupart des cas, les chiens étaient protégés contre le virus d'épreuve (virus des rues) par une préparation vaccinale qui immunisait le cobaye et qui était constituée par une suspension de tissu d'embryon de poulet à 5 %. Comme il a été dit plus haut, le virus d'épreuve doit être assez virulent pour causer la mort de la plupart sinon de tous les témoins. On a observé qu'un tel virus éprouvé sur la souris doit avoir un titre égal ou supérieur à $10^{-5.50} DL_{50}$ pour être suffisamment envahissant et causer la mort de la plupart des témoins.

Dans le test, 80 % des animaux témoins doivent mourir de rage et 70 % des cobayes vaccinés doivent survivre à l'inoculation d'épreuve sans présenter aucun symptôme de rage. Ce test constitue une bonne réplique des conditions naturelles et peut être effectué assez facilement. Il n'exige qu'une seule inoculation de vaccin et une seule inoculation d'épreuve. En utilisant comme virus d'épreuve des souches de virus des rues isolés à des endroits différents, on peut l'appliquer à l'évaluation du pouvoir protecteur de vaccins à base d'embryon de poulet provenant de différentes régions du monde vis-à-vis de différentes souches de virus rabique.

Récemment, des tests effectués sur des cobayes avec des lots importants de vaccin Flury LEP en utilisant le virus CVS pour l'épreuve des animaux vaccinés, ont montré que les résultats ainsi obtenus sont comparables à ceux du titrage du virus sur la souris par voie intracérébrale. Les symptômes de paralysie observés du quatrième au dixième jour après l'inoculation de la dose d'épreuve correspondent bien au titre virulent du vaccin et peuvent, par conséquent, faciliter la sélection de produits actifs.

RESULTATEN VAN DE POTENTIEEST VAN HET KIPPEMBRYOVACCIN

Partij vaccin	DL_{50} titer muizen	Mortaliteit na intramusculaire inoculatie met straatvirus							
		Caviae						Honden	
		Geïmmuniseerd met onderstaande vaccinverduunningen: a)						gevacci-neerd b)	niet ge-vacci-neerde controle-dieren
		1 : 5	1 : 20	1 : 80	1 : 320	1 : 1280	1 : 5120		
A	$10^{-2.75}$	0/8	0/9	0/6	0/10	0/8	—	10/10	0/5
B	$10^{-2.85}$	0/9	0/10	5/10	5/10	9/10	—	10/10	0/6 0/3
C	$10^{-2.95}$	0/8	0/8	2/7	6/8	—	—	10/10	0/9 0/6
D	$10^{-3.00}$	0/8	0/6	1/10	4/5	0/9	—	8/8	0/10
E	$10^{-3.90}$	—	—	1/4	1/6	4/5	0/4	8/9	0/6
F	$10^{-5.00}$	—	—	0/5	0/3	1/4	1/5	8/9	0/8
G	$10^{-3.90}$	—	3/15	—	—	—	—	13/16	0/7

a) In de gevallen A en D is 1 ml 5 %-ige weefsel-suspensie geïnjecteerd; in alle andere gevallen 0,5 ml. (Opmerking: Bij courante testen wordt thans 0,25 ml 5 %-ige weefsel-suspensie gebruikt).

b) Bij de vaccinatie is 5 ml 20 %-ige weefsel-suspensie gebruikt.

RESULTATS DE L'EPREUVE D'ACTIVITE DU VACCIN PREPARE SUR EMBRYON DE POULET

Lot de vaccin	Titre DL_{50} souris	Mortalité après épreuve intramusculaire avec le virus des rues							
		Cobayes						Chiens	
		Immunisés avec les dilutions suivantes de vaccin: a)						vaccinés b)	témoins non vaccinés
		1 : 5	1 : 20	1 : 80	1 : 320	1 : 1280	1 : 5120		
A	$10^{-2.75}$	0/8	0/9	0/6	0/10	0/8	—	10/10	0/5
B	$10^{-2.85}$	0/9	0/10	5/10	5/10	9/10	—	10/10	0/6 0/3
C	$10^{-2.95}$	0/8	0/8	2/7	6/8	—	—	10/10	0/9 0/6
D	$10^{-3.00}$	0/8	0/6	1/10	4/5	0/9	—	8/8	0/10
E	$10^{-3.90}$	—	—	1/4	1/6	4/5	0/4	8/9	0/6
F	$10^{-5.00}$	—	—	0/5	0/3	1/4	1/5	8/9	0/8
G	$10^{-3.90}$	—	3/15	—	—	—	—	13/16	0/7

a) Dans le cas des lots A et D, on a injecté 1 ml de suspension de tissu à 5 %; dans tous les autres cas, on a inoculé 0,5 ml. (Note: On utilise maintenant 0,25 ml d'une suspension de tissu à 5 % pour les épreuves courantes).

b) On a utilisé pour la vaccination 5 ml d'une suspension de tissu à 20 %.

36.

**Aanbeveling
van het Comité van Ministers van
de Benelux Economische Unie
inzake tuberculine voor veterinaire gebruik,**

M (67) 9

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op de artikelen 6 en 8, lid 1 van het Unieverdrag,

Overwegende, dat de PPD tuberculine (van het bovine type)
thans het meest geschikte reagens is voor de opsporing van de
rundertuberculose en zich het beste tot standaardisering leent,
Beveelt aan,

Enig artikel

De Regeringen der drie Beneluxlanden worden uitgenodigd
de nodige maatregelen te nemen die er toe strekken, dat met
ingang van 1 juli 1967 :

1. voor het opsporen van rundertuberculose, veroorzaakt door
het bovine type van de bacil van Koch, slechts de PPD
tuberculine (van het bovine type) wordt gebruikt ;
2. de PPD tuberculine uitsluitend wordt afgeleverd door een
Staatslaboratorium of door een te dien einde door de
Minister van Landbouw officieel aangewezen instelling.

Gedaan te Brussel, op 12 april 1967.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,
P. GREGOIRE.

37.

**Aanbeveling
van het Comité van Ministers
van de Benelux Economische Unie
inzake destructiemateriaal**

M (68) 24

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op de artikelen 3 en 6 van het Unieverdrag,
Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Overwegende dat het uit een oogpunt van gevaar voor de volks-
gezondheid noodzakelijk is een zo groot mogelijke harmonisatie
van de regelingen betreffende destructiemateriaal te bereiken,
Beveelt aan :

Artikel 1

De Regeringen van de drie Beneluxlanden worden uitge-
nodigd hun nationale regelingen inzake destructiemateriaal aan
te passen aan bijgaand Reglement.

Artikel 2

Deze Aanbeveling treedt in werking op de dag van haar
ondertekening.

Gedaan te Brussel, op 29 januari 1968.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,
R. VAN ELSLANDE

36.

**Recommandation
du Comité de Ministres de
l'Union économique Benelux
en matière de tuberculine à usage vétérinaire,**

M (67) 9

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,
Vu les articles 6 et 8, alinéa 1 du Traité d'Union,

Considérant que la tuberculine PPD (du type bovin) est actuel-
lement le réactif le plus approprié à la détection de la tuber-
culose bovine et qu'elle se prête le mieux à la standardisation,
Recommande,

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités
à prendre, à partir du premier juillet 1967, les mesures néces-
saires pour que :

1. en vue de la détection de la tuberculose bovine due au bacille
de Koch du type bovin, il soit fait usage exclusif de la
tuberculine PPD (du type bovin) ;
2. la tuberculine PPD soit distribuée uniquement par un labo-
ratoire d'Etat ou par un organisme officiellement désigné
à cet effet par le Ministre de l'Agriculture.

Fait à Bruxelles, le 12 avril 1967.

Le Président du Comité de Ministres,
P. GREGOIRE.

37.

**Recommandation
du Comité de Ministres
de l'Union économique Benelux
concernant le matériel à détruire**

M (68) 24

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,
Vu les articles 3 et 6 du Traité d'Union,
Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Considérant qu'il importe, dans l'intérêt de la santé publique,
d'assurer l'harmonisation la plus large possible des dispositions
réglementaires en matière de matériel à détruire,

Recommande :

Article 1^{er}

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités
à adapter leurs dispositions réglementaires concernant le maté-
riel à détruire au Règlement ci-annexé.

Article 2

La présente Recommandation entre en vigueur le jour de
sa signature.

Fait à Bruxelles, le 29 janvier 1968.

Le Président du Comité de Ministres,
R. VAN ELSLANDE

Reglement
inzake destructiemateriaal
M(68)24, Bijlage

Artikel 1

Als destructiemateriaal moet worden beschouwd ieder produkt van dierlijke oorsprong dat ongeschikt is voor menselijke consumptie en dat slechts voor andere doeleinden kan worden gebruikt na een behandeling te hebben ondergaan conform de bepalingen van de nationale wetgevingen der partnerlanden, uitgezonderd huiden onder bepaalde gecontroleerde omstandigheden. In deze zin moet als destructiemateriaal worden beschouwd :

- 1° Wat betreft als huisdieren gehouden runderen, varkens, schapen, geiten en eenhoevige dieren :
 - a) gestorven dieren of delen daarvan ;
 - b) op voorschrift van de gezondheidspolitie geslachte dieren of delen daarvan ;
 - c) dierlijke produkten die ongeschikt voor de menselijke consumptie worden beschouwd, zijn geworden of zijn verklaard ;
 - d) afvalprodukten van het uitbenen of van slachtverrichtingen, die ongeschikt voor de menselijke consumptie worden beschouwd, zijn geworden of zijn verklaard.
- 2° Wat betreft eieren, kuikens en pluimvee :
 - a) geëmbryoneerde eieren, ongeacht de leeftijd van het embryo ;
 - b) eieren die in meer dan aanvaardbare mate door bacteriën of schimmels zijn aangetast ;
 - c) eieren die residuen van antibiotica, pesticiden of oestrogene stoffen bevatten ;
 - d) gestorven kuikens ;
 - e) gestorven pluimvee ;
 - f) op voorschrift van de gezondheidspolitie geslacht pluimvee.
- 3° Vlees van nertsen en van andere pelsdieren.
- 4° Slachtafval van pluimvee, met uitzondering van veren waarvan de invoer is toegestaan door de bevoegde autoriteit van een partnerland.
- 5° Wild, alsmede bijprodukten en afval daarvan.
- 6° Vis en delen van vis die niet bestemd zijn of ongeschikt verklaard zijn voor de menselijke consumptie, alsmede visafval, met als enige uitzondering produkten die aan vismeelfabrieken worden afgezet.
- 7° Tot andere diersoorten behorende gestorven of geslachte dieren die onder een voorschrift van de veterinaire gezondheidspolitie vallen.

Artikel 2

De in artikel 1 bedoelde produkten, inclusief bloed, die ongeschikt zijn bevonden voor de menselijke consumptie, moeten op het nationale grondgebied worden vernietigd en mogen niet uit derde landen worden ingevoerd.

Artikel 3

Vetten en eindprodukten van destructiebedrijven mogen direct noch indirect voor menselijke consumptie worden gebruikt.

Artikel 4

Het in een der partnerlanden vervaardigde en voor een ander partnerland bestemde eindprodukt van destructiemateriaal dient vergezeld te gaan van een door de veterinaire dienst van het uitvoerende land afgegeven certificaat, waarin wordt verklaard dat het produkt vrij is van pathogene micro-organismen. Voorts moeten op dit certificaat de datum van fabricatie en de naam van het verwerkende bedrijf worden vermeld.

Vleesmeel, beendermeel, bloedpoeder, vismeel en andere van destructie afkomstige produkten moeten door de veterinaire diensten systematisch aan een representatief bacteriologisch onderzoek worden onderworpen, waarna besloten wordt of het betreffende produkt alvorens in het verkeer te worden gebracht nog een door de veterinaire dienst voorgeschreven behandeling moet ondergaan. De onderzoeksmethodes moeten worden geharmoniseerd en de onderzoekresultaten regelmatig uitgewisseld.

Règlement
relatif à la matière à détruire
M (68) 24, Annexe

Article 1^{er}

Sont considérés comme matière à détruire, tous les produits d'origine animale impropres à la consommation humaine et qui ne peuvent être destinés à un autre usage s'ils n'ont subi un traitement conforme aux dispositions des législations nationales des pays membres, à l'exception des peaux dans certaines circonstances contrôlées. Dans ce sens, est considéré comme matière à détruire :

- 1° Les animaux domestiques appartenant aux espèces bovine, porcine, ovine ou caprine ainsi que les solipèdes domestiques :
 - a) les animaux morts ou parties de ceux-ci ;
 - b) les animaux abattus ou les parties de ceux-ci, en exécution d'un règlement de police sanitaire ;
 - c) les produits animaux reconnus, devenus ou déclarés impropres à la consommation humaine ;
 - d) les déchets provenant du désossage ou du débit en boucherie devront être reconnus, devenus ou déclarés impropres à la consommation humaine.
- 2° Œufs, poussins et volailles mortes :
 - a) les œufs embryonnés, sans définition de l'âge de l'embryon ;
 - b) les œufs contaminés, au-delà d'un niveau tolérable, par des bactéries ou des champignons ;
 - c) les œufs contenant des résidus d'antibiotiques, de pesticides ou d'oestrogène ;
 - d) les poussins morts ;
 - e) les volailles mortes ;
 - f) les volailles mortes ou abattues en application d'un règlement de police sanitaire vétérinaire.
- 3° La viande de visons et d'autres animaux à fourrure.
- 4° Les déchets de l'abattage des volailles à l'exception des plumes dont l'importation est autorisée par l'autorité compétente d'un pays membre.
- 5° Le gibier, les sous-produits et déchets de gibier.
- 6° Les poissons, parties de poissons qui ne sont pas destinés ou qui sont déclarés impropres à la consommation humaine et les déchets de poissons à la seule exception des produits dirigés vers une fabrique spécialisée de farine de poisson.
- 7° Les animaux morts ou abattus appartenant à d'autres espèces et tombant sous l'application d'un règlement de police sanitaire vétérinaire.

Article 2

Les produits visés à l'article 1^{er} y compris le sang qui n'ont pas été reconnus propres à la consommation humaine doivent être détruits sur le territoire national et ne peuvent être importés en provenance de pays tiers.

Article 3

Les graisses et les produits finis provenant d'un clos d'équarrissage ne peuvent être utilisés directement ni indirectement pour la consommation humaine.

Article 4

Le produit fini, fabriqué dans un pays partenaire et destiné à un autre pays partenaire à partir d'une matière à détruire doit être accompagné d'un certificat délivré par le service vétérinaire du pays partenaire exportateur et attestant que le produit est exempt de micro-organismes pathogènes. Le certificat indique en outre, la date de la fabrication et le nom de l'entreprise qui a effectué le traitement.

Les farines de viandes, farine d'os, poudres de sang, farines de poisson et autres produits de la destruction doivent être systématiquement soumis à un examen bactériologique représentatif par les services vétérinaires ; après quoi, il sera décidé si le produit en cause doit encore subir un traitement prescrit par le service vétérinaire avant d'être admis à la circulation. L'harmonisation des méthodes d'examen et l'échange des résultats des expériences se feront régulièrement.

Artikel 5

De drie Regeringen zullen een geharmoniseerde reglementering opstellen, behelzende de normen volgens welke veren behandeld moeten worden alvorens in het verkeer te kunnen worden gebracht.

Artikel 6

Dierentuinen, circussen, nertsfokkerijen en instellingen met een overwegend culturele inslag kunnen via een door de bevoegde dienst te verlenen ontheffing destructiemateriaal verkrijgen.

38.

AANBEVELING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie inzake de identificatie van slachtdieren

M (68) 26

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie, Gelet op artikel 8, lid 1 van het Unieverdrag,

Overwegende dat het uit een oogpunt van gevaar voor de volksgezondheid, voor de wettelijke bestrijding van dierziekten en voor de kennis van de epidemiologie van ziekten van mens en dier van belang is, dat van de slachtdieren bekend is het bedrijf waar deze dieren hebben geleefd,

Overwegende dat uit een oogpunt van volksgezondheid vooral dient te worden gelet op ziekten die op de mens kunnen overgaan, zoals cysticercose, salmonellose, listeriosa, echinococcose, anthrax, tuberculose en de door brucella bovis, suis en eventueel melitensis veroorzaakte brucelloses,

Overwegende dat het bij de bestrijding van epizootieën noodzakelijk is te weten van welk bedrijf het door ziekte, van bacteriële, parasitaire of virale oorsprong, aangetaste dier afkomstig is,

Overwegende dat het tevens van groot belang is over informatie te kunnen beschikken betreffende de toediening aan het dier van antibiotica, hormonen en andere therapeutische stoffen en additieven,

Beveelt aan :

Enig Artikel

De Regeringen van de drie Beneluxlanden worden uitgenodigd vóór 1 juli 1969 de noodzakelijke regelingen uit te vaardigen, dat van slachtdieren gegevens omtrent de identificatie met inbegrip van vermelding van het bedrijf, waar het dier heeft geleefd, dienen te worden overgelegd alvorens tot slachting mag worden overgegaan.

Gedaan te Brussel, op 11 december 1968.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

P. GREGOIRE

Article 5

Les trois Gouvernements établiront une réglementation harmonisée contenant les normes selon lesquelles les plumes doivent être traitées avant de pouvoir être mises en circulation.

Article 6

Les jardins zoologiques, les cirques, les élevages de visons ainsi que les établissements à caractère culturel prépondérant peuvent obtenir des matières à détruire par voie de dérogation, à accorder par le service compétent.

38.

RECOMMANDATION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux concernant l'identification des animaux de boucherie

M (68) 26

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 8, alinéa 1^{er}, du Traité d'Union,

Considérant que dans l'intérêt de la santé publique, de la lutte légale contre les maladies du bétail et de la connaissance de l'épidémiologie des maladies de l'homme et des animaux, il importe de connaître l'exploitation dans laquelle les animaux de boucherie ont vécu,

Considérant que du point de vue de la santé publique, il convient de veiller tout spécialement aux maladies transmissibles à l'homme, telles que la cysticercose, la salmonellose, la listeriose, l'échinococcose, l'anthrax, la tuberculose et les brucelloses provoquées par la brucella bovis, suis et éventuellement melitensis,

Considérant qu'il est indispensable, pour la lutte contre les épizooties, de connaître l'exploitation d'où provient l'animal atteint de maladies d'origine bactérienne, parasitaire ou virale,

Considérant qu'il est également très important de pouvoir disposer d'informations au sujet de l'administration, à l'animal, d'antibiotiques, d'hormones et d'autres additifs et substances thérapeutiques,

Recommande :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à prendre avant le 1^{er} juillet 1969, les dispositions réglementaires nécessaires afin que les données relatives à l'identification, y compris la mention de l'exploitation dans laquelle l'animal a vécu, soient transmises avant qu'il ne puisse être procédé à l'abattage.

Fait à Bruxelles, le 11 décembre 1968.

Le Président du Comité de Ministres,

P. GREGOIRE

**Aanbeveling
van het Comité van Ministers
van de Benelux Economische Unie
inzake het vrije intra-Beneluxverkeer in organen en delen
van slachtdieren, bestemd voor opotherapeutische doeleinden**
M (68) 39

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op de artikelen 3 en 6 van het Unieverdrag,
Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,
Gelet op de Richtlijn van de E.E.G.-Raad van 26 juni 1964
inzake gezondheidsvraagstukken op het gebied van het intra-
communautaire handelsverkeer in vers vlees, gewijzigd bij de
Richtlijn van de Raad van 25 oktober 1966,
Overwegende dat artikel 6 van bedoelde Richtlijn de bepalingen
van de lidstaten, die een verbod of een beperking inhouden op de
invoer in hun grondgebied van vers vlees, dat niet bestemd is
voor menselijke consumptie, onverlet laat,
Overwegende dat tussen de drie Beneluxlanden handelsverkeer
plaatsvindt in sommige van deze produkten en wel met name
in organen en delen van slachtdieren, bestemd voor opothera-
peutische doeleinden,
Overwegende dat het handelsverkeer in deze produkten als
geoorloofd is aan te merken, mits daarbij bepaalde voorschriften
ter bescherming van de volksgezondheid en van de gezondheid
van huisdieren in acht worden genomen,
Overwegende dat bedoelde organen en delen van slachtdieren
niet bestemd zijn voor menselijke consumptie en derhalve ook
van niet-erkende slachthuizen afkomstig mogen zijn,
Beveelt aan :

Artikel 1

De Regeringen van de drie Beneluxlanden worden uitgenodigd vóór 1 juli 1968 de nodige maatregelen te treffen om het vrije intra-Beneluxverkeer in organen en delen van slachtdieren, afkomstig van onvoorwaardelijk goedgekeurde slachtdieren, bestemd voor opotherapeutische doeleinden mogelijk te maken.

Artikel 2

Bedoelde organen of delen van slachtdieren moeten verpakt zijn. Uit de vermelding op de verpakking moet blijken van welk slachthuis zij afkomstig zijn. Op de verpakking moet worden vermeld : « Bestemd voor opotherapeutische doeleinden — niet bestemd voor menselijke consumptie — slachthuis ».

Artikel 3

Zendingen van in artikel 1 bedoelde organen of delen van slachtdieren moeten vergezeld gaan van een gezondheidscertificaat, waarop vermeld moeten zijn : soort, oorsprong, gewicht, aantal colli, afzender, ontvanger, slachthuis, alsmede de bestemming t.w. « Uitsluitend bestemd voor opotherapeutische doeleinden ».

Artikel 4

Het land van bestemming is verplicht een efficiënte controle in te stellen op de naleving van de in de artikelen 2, 3 en 4 gegeven voorschriften en erop toe te zien dat de zendingen inderdaad voor het aangegeven doel worden bestemd.

Gedaan te Brussel, op 29 januari 1968.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,
R. VAN ELSLANDE

**Recommandation
du Comité de Ministres
de l'Union économique Benelux
relative à la libre circulation intra-Benelux d'organes
et morceaux d'animaux de boucherie
destinés à des usages opothérapeutiques**
M (68) 39

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,
Vu les articles 3 et 6 du Traité d'Union,
Vu l'article 9 de la Convention transitoire,
Vu la Directive du Conseil de la C.E.E. du 26 juin 1964, relative à des problèmes sanitaires en matière d'échanges intra-communautaires de viandes fraîches, modifiée par la Directive du Conseil du 25 octobre 1966,
Considérant que l'article 6 de ladite Directive n'affecte pas les dispositions des Etats membres, qui interdisent ou limitent l'introduction dans leur territoire de viande fraîche qui n'est pas destinée à l'alimentation humaine,
Considérant qu'il existe entre les trois pays du Benelux, un échange commercial de certains de ces produits, notamment d'organes et de morceaux d'animaux de boucherie, destinés à des fins opothérapeutiques,
Considérant que les échanges commerciaux de ces produits sont à considérer comme permis, à la condition de respecter certaines conditions en matière de santé publique et de police sanitaire des animaux domestiques,
Considérant que les organes et morceaux d'animaux de boucherie en cause ne sont pas destinés à l'alimentation humaine et qu'il est admissible également qu'ils proviennent d'abattoirs qui ne sont pas agréés pour l'exportation,
Recommande :

Article 1^{er}

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à prendre, avant le 1^{er} juillet 1968, les mesures nécessaires pour rendre possible la libre circulation intra-Benelux d'organes et morceaux d'animaux de boucherie en provenance d'animaux de boucherie inconditionnellement reconnus propres à la consommation et destinés à des usages opothérapeutiques.

Article 2

Ces organes ou morceaux d'animaux de boucherie doivent être emballés. La mention sur l'emballage doit permettre d'identifier l'abattoir. L'emballage doit porter la mention « Destiné à des usages opothérapeutiques — non destiné à la consommation humaine — abattoir ».

Article 3

Les envois d'organes ou de morceaux d'animaux de boucherie, visés à l'article 1^{er}, doivent être accompagnés d'un certificat vétérinaire mentionnant le genre, l'origine, le poids, le nombre de colis, l'expéditeur, le destinataire, l'abattoir ainsi que la destination à savoir « Destiné exclusivement à des fins opothérapeutiques. »

Article 4

Le pays de destination est tenu d'organiser un contrôle efficace pour s'assurer que l'envoi répond à toutes les exigences prévues aux articles 2, 3 et 4 et qu'il atteint effectivement la destination déclarée.

Fait à Bruxelles, le 29 janvier 1968.

Le Président du Comité de Ministres,
R. VAN ELSLANDE

D. SECTOR : FARMACEUTISCHE SPECIALITEITEN

40.

Aanbeveling
van het Comité van Ministers van
de Benelux Economische Unie
inzake het in de handel brengen
in de B.L.E.U.
van farmaceutische specialiteiten
van Nederlandse oorsprong,

M (67) 4

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op de artikelen 3 en 6 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Gelet op de Aanbeveling van het Comité van Ministers van
16 juli 1962 inzake het in de handel brengen in de B.L.E.U. van
farmaceutische specialiteiten van Nederlandse oorsprong,
M (62) 13,

Overwegende, dat — in afwachting van de totstandkoming van
een volledig vrij Benelux-verkeer van farmaceutische produk-
ten — het in de handel brengen in de B.L.E.U. van farma-
ceutische produkten van Nederlandse oorsprong verder dient te
worden vergemakkelijkt,

Beveelt aan,

Artikel 1

De Regeringen van de drie Beneluxlanden worden uitgeno-
digd de nodige maatregelen te treffen met het oog op de
invoering, binnen dertig dagen na de datum van ondertekening
van deze Aanbeveling, van de bepalingen van bijgaand Regle-
ment inzake het in de handel brengen in de B.L.E.U. van farma-
ceutische specialiteiten van Nederlandse oorsprong.

Artikel 2

De Aanbeveling van het Comité van Ministers van 16 juli
1962 inzake het in de handel brengen in de B.L.E.U. van
farmaceutische specialiteiten van Nederlandse oorsprong,
M (62) 13, vervalt.

Gedaan te Brussel, op 12 april 1967.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,
P. GREGOIRE.

D. SECTEUR DES SPECIALITES PHARMACEUTIQUES

40.

Recommandation
du Comité de Ministres de
l'Union économique Benelux
relative aux modalités de mise sur
le marché de l'U.E.B.L.
de spécialités pharmaceutiques
originaires des Pays-Bas,

M (67) 4

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 3 et 6 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Vu la Recommandation du Comité de Ministres du 16 juil-
let 1962 relative aux modalités de mise sur le marché de
l'U.E.B.L. de spécialités pharmaceutiques originaires des Pays-
Bas, M (62) 13,

Considérant qu'en attendant la réalisation de la libre circula-
tion complète des produits pharmaceutiques en Benelux, il y
a lieu de faciliter davantage la mise sur le marché de l'U.E.B.L.
de produits pharmaceutiques d'origine néerlandaise,

Recommande,

Article 1^{er}

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités
à prendre les mesures nécessaires en vue de la mise en vigueur
des dispositions du Règlement ci-annexé concernant les moda-
lités de mise sur le marché de l'U.E.B.L. de spécialités phar-
maceutiques originaires des Pays-Bas, dans les trente jours qui
suivent la date de signature de la présente Recommandation.

Article 2

La Recommandation du Comité de Ministres du 16 juil-
let 1962 relative aux modalités de mise sur le marché de
l'U.E.B.L. de spécialités pharmaceutiques originaires des Pays-
Bas, M (62) 13, est abrogée.

Fait à Bruxelles, le 12 avril 1967.

Le Président du Comité de Ministres,
P. GREGOIRE.

Reglement
inzake het in de handel brengen
in de B.L.E.U.
van farmaceutische specialiteiten
van Nederlandse oorsprong,

M (67) 4. Bijlage

Artikel 1

Onverminderd de algemene bepalingen m.b.t. de invoer van farmaceutische specialiteiten, wordt het in de handel brengen in de B.L.E.U. van in Nederland vervaardigde farmaceutische specialiteiten toegestaan op de in dit Reglement vervatte voorwaarden.

Artikel 2

In dit Reglement wordt onder farmaceutische specialiteiten verstaan elk onder farmaceutische vorm vooraf vervaardigde geneesmiddel, dat in een oorspronkelijke verpakking en onder een bijzondere benaming aan het publiek aangeboden wordt voor de geneeskunde van de mens.

Als specialiteiten worden evenwel niet beschouwd de produkten en preparaten die in de farmacopee voorkomen en in een oorspronkelijke verpakking aan het publiek aangeboden worden, wanneer zij geen aanleiding geven tot speciale publiciteit en onder een van de benamingen van de farmacopee, met uitsluiting echter van de gedeponeerde benaming, worden verkocht.

Artikel 3

De fabrikant van de in art. 1 bedoelde farmaceutische specialiteiten, hierna te noemen « fabrikant », die onder de bepalingen van dit Reglement wenst te vallen, dient tegenover de Farmaceutische Hoofdingspecteur in Nederland schriftelijk te verklaren, dat hij er mede instemt :

- a. dat door bedoelde Hoofdingspecteur toezicht wordt uitgeoefend op de naleving van het bepaalde in de artikelen 4, 5, 8 en 9 ;
- b. dat de directeur van het Nederlandse controle-laboratorium (Rijksinstituut voor Geneesmiddelen Onderzoek - R.I.G.O.) of de namens hem optredende ambtenaren, toegang hebben tot zijn fabrieken, werkruimten, opslagplaatsen en laboratoria, voor zover deze met de vervaardiging van of de controle op de onder dit reglement vallende specialiteiten in verband staan ;
- c. dat de onder b. bedoelde ambtenaren monsters trekken uit de voor de B.L.E.U. bestemde en voor verkoop gereede partijen specialiteiten, alsmede uit de daarbij betrokken grond- en hulpstoffen.

Artikel 4

De fabrikant moet, onverminderd het bepaalde in artikel 8 van dit Reglement het bewijs leveren dat hij beschikt :

1. over lokalen, bedrijfsuitrusting en een wetenschappelijke apparatuur die, gezien de aard der te vervaardigen geneesmiddelen beantwoorden aan de eisen die daaraan uit volksgezondheidkundig oogpunt gesteld moeten worden ;
2. over een full-time industrie-apotheker. Deze mag slechts in dienst zijn bij één vergunninghouder. Wanneer hij in functie is, is het hem verboden zowel middellijk als onmiddellijk een officina te houden, te beheren of er werkzaam te zijn ;
3. over het onontbeerlijk geachte technisch en wetenschappelijk personeel.

Artikel 5

De fabrikant moet, onverminderd het bepaalde in artikel 9 van dit Reglement het bewijs leveren dat onder het werkelijk toezicht van de apotheker, voorzien in artikel 4, onder 2., werden verricht :

Règlement
concernant les modalités de mise sur
le marché de l'U.E.B.L.
de spécialités pharmaceutiques
originaires des Pays-Bas,

M (67) 4. Annexe

Article 1^{er}

Sans préjudice des dispositions générales relatives à l'importation des spécialités pharmaceutiques, la mise sur le marché de l'U.E.B.L. des spécialités pharmaceutiques fabriquées aux Pays-Bas est autorisée sous les conditions figurant dans le présent Règlement.

Article 2

Aux termes du présent Règlement on entend par spécialité pharmaceutique tout médicament, sous forme pharmaceutique, fabriqué à l'avance, présenté au public sous un conditionnement original et une dénomination particulière et destiné à la médecine humaine.

Toutefois, les produits et préparations inscrits dans la pharmacopée ou présentés au public sous un conditionnement original, lorsqu'ils ne sont pas l'objet d'une publicité spéciale et qu'ils sont vendus sous l'une des dénominations de la pharmacopée, à l'exception toutefois du nom déposé, ne sont pas considérés comme spécialités.

Article 3

Pour bénéficier des dispositions du présent Règlement, le fabricant des spécialités pharmaceutiques visées à l'art. 1, appelé ci-après « fabricant », doit déclarer par écrit à l'Inspecteur en chef de l'Inspection des pharmacies néerlandaises qu'il accepte :

- a. le contrôle, exercé par cet Inspecteur en chef, sur le respect des dispositions des articles 4, 5, 8 et 9 ;
- b. que le directeur du laboratoire néerlandais de contrôle (Rijksinstituut voor Geneesmiddelen Onderzoek - R.I.G.O.) ou les fonctionnaires agissant en son nom, aient accès à ses usines, ateliers, entrepôts et laboratoires, pour autant qu'il y ait une relation, entre ces lieux, la fabrication et/ou le contrôle des spécialités relevant du présent règlement ;
- c. que les fonctionnaires visés sous b. prélèvent des échantillons des lots de spécialités destinés à l'U.E.B.L. et prêts pour la vente, ainsi que des échantillons des matières et produits accessoires y relatifs.

Article 4

Sans préjudice des dispositions de l'article 8 du présent Règlement, le fabricant doit faire la preuve qu'il dispose :

1. des locaux, de l'outillage industriel et de l'appareillage scientifique qui, vu la nature des médicaments à fabriquer, répondent aux exigences de la santé publique ;
2. d'un pharmacien d'industrie à plein temps. Le pharmacien d'industrie ne peut prêter ses services qu'à un seul détenteur d'autorisation. Lorsqu'il est en fonction, il ne peut soit directement soit indirectement tenir ou gérer une officine ni y être occupé ;
3. du personnel technique et scientifique indispensable.

Article 5

Sans préjudice des dispositions de l'article 9 du présent Règlement, le fabricant doit faire la preuve qu'ont été faites sous la surveillance et la responsabilité du pharmacien prévu à l'article 4, 2. :

- a. de ontleding van de grondstoffen overeenkomstig de in België van kracht zijnde voorschriften ;
- b. de fabricage ;
- c. de ontleding van de afgewerkte geneesmiddelen en de controle op hun conformiteit.

Artikel 6

De diensten der drie landen onder welke de inspectie der apotheken ressorteert, stellen gezamenlijk een lijst op van fabrikanten en van farmaceutische specialiteiten waarop dit Reglement van toepassing is en houden deze lijst bij.

Artikel 7

Onverminderd het bepaalde m.b.t. de etikettering, de vervaldatum en verpakking mogen de onder dit Reglement vallende fabrikanten, farmaceutische specialiteiten in de B.L.E.U. in de handel brengen, mits de diensten van de Farmaceutische Inspectie in België en Luxemburg een verklaring hebben ontvangen, afgegeven en ondertekend door de Farmaceutische Hoofdinspecteur in Nederland, behelzende dat hun is gebleken :

- a. dat de voorwaarden gesteld in de art. 3, 4 en 5 van dit Reglement zijn vervuld en dat door de fabrikant, die niet beschikt over een apotheker als bedoeld in artikel 4 onder 2., de voorwaarden gesteld in de artikelen 3, 8 en 9 van dit reglement zijn vervuld, alsmede dat de Directeur van het Rijksinstituut voor Geneesmiddelen Onderzoek (R.I.G.O.) hem schriftelijk heeft gerapporteerd, dat de met een bepaald nummer aangeduide charge van een nader aangegeven omvang van een bepaalde farmaceutische specialiteit overeenstemt met de door de fabrikant opgegeven samenstelling ;
- b. dat het begrip van partijnummer van de fabricage wordt beoordeeld volgens de in België van kracht zijnde voorschriften : eenzelfde partijnummer wordt op alle ampullen, flesjes, buisjes of voorwerpen aangebracht die van éézelfde fabricage voorkomen of aan éézelfde sterilisatiebewerking onderworpen zijn.

Artikel 8

De fabrikant die niet beschikt over een apotheker als bedoeld in artikel 4 onder 2. moet het bewijs leveren dat hij beschikt :

- 1. over lokalen, bedrijfsuitrusting en een wetenschappelijke apparatuur die, gezien de aard der te vervaardigen geneesmiddelen beantwoorden aan de eisen die daaraan uit volksgezondheidskundig oogpunt gesteld moeten worden ;
- 2. over een verantwoordelijke apotheker ;
- 3. over het onontbeerlijk geachte technisch en wetenschappelijk personeel.

Artikel 9

De in artikel 8 bedoelde fabrikant moet het bewijs leveren dat onder het werkelijk toezicht en de verantwoordelijkheid van de in artikel 8 onder 2. bedoelde apotheker wordt verricht :

- a. de ontleding van de grondstoffen overeenkomstig de in België van kracht zijnde voorschriften ;
- b. de fabricage ;
- c. de ontleding van de afgewerkte geneesmiddelen en de controle op hun conformiteit.

Artikel 10

Indien een in de B.L.E.U. in de handel gebrachte partij binnen de termijn waarop een eventueel vermelde vervaldatum betrekking heeft, wordt bevonden niet in overeenstemming te zijn met de opgegeven samenstelling, wordt de betreffende fabrikant ipso facto van de toepassing van dit Reglement uitgesloten.

- a. l'analyse des matières premières conformément aux prescriptions en vigueur en Belgique ;
- b. la fabrication ;
- c. l'analyse des produits finis et le contrôle de leur conformité.

Article 6

Les services des trois pays qui ont l'inspection des pharmacies dans leurs attributions établissent en commun et tiennent à jour une liste des fabricants qui bénéficient du présent Règlement et des spécialités pharmaceutiques qui en font l'objet.

Article 7

Sans préjudice des dispositions concernant l'étiquetage, le délai de conservation et l'emballage, les fabricants admis au bénéfice du présent Règlement peuvent mettre des spécialités pharmaceutiques sur le marché de l'U.E.B.L. pour autant que les services de l'inspection des pharmacies, respectivement en Belgique et au Luxembourg, aient reçu une déclaration délivrée et signée par l'Inspecteur en Chef des pharmacies aux Pays-Bas, établissant que ce dernier a constaté :

- a. que les conditions imposées par les art. 3, 4 et 5 du présent Règlement sont remplies et que le fabricant qui ne dispose pas d'un pharmacien visé à l'article 4, 2. remplit les conditions prévues aux articles 3, 8 et 9 du présent règlement et que le directeur du Rijksinstituut voor Geneesmiddelen Onderzoek (R.I.G.O.) lui a communiqué, dans un rapport, que le lot de fabrication d'une spécialité pharmaceutique déterminée, désigné par un chiffre distinct et dont le volume est précisé, correspond à la composition déclarée par le fabricant ;
- b. que la notion du lot de fabrication est interprétée conformément aux prescriptions en vigueur en Belgique ; il est commun à toutes les ampoules, fioles, tubes ou objets provenant d'une même fabrication ou soumis à une même opération de stérilisation.

Article 8

Le fabricant qui ne dispose pas d'un pharmacien prévu à l'article 4, 2., doit faire la preuve qu'il dispose :

- 1. des locaux, de l'outillage industriel et de l'appareillage scientifique, qui, vu la nature des médicaments à fabriquer, répondent aux exigences de la santé publique ;
- 2. d'un pharmacien responsable ;
- 3. du personnel technique et scientifique indispensable.

Article 9

Le fabricant visé à l'article 8 doit faire la preuve qu'ont été faites sous la surveillance effective et la responsabilité du pharmacien prévu à l'article 8, 2. :

- a. l'analyse des matières premières conformément aux prescriptions en vigueur en Belgique ;
- b. la fabrication ;
- c. l'analyse des produits finis et le contrôle de leur conformité.

Article 10

Si un lot reconnu non conforme à la composition déclarée est mis sur le marché de l'U.E.B.L. dans les limites du délai de consommation qui y est éventuellement mentionné, le fabricant perd ipso facto le bénéfice du présent Règlement.

Op verzoek van de betrokken fabrikant wordt door de drie hoofden van de diensten waaronder de inspectie der apotheken ressorteert in onderling overleg en binnen een termijn van drie maanden bepaald of en, zo ja, wanneer dit Reglement weder op bedoelde fabrikant van toepassing kan worden.

Artikel 11

1. De fabrikant die onder dit Reglement wenst te vallen en meent dat een specialiteit niet te controleren is, dient een verzoekschrift in bij de Farmaceutische Hoofdinspecteur in Nederland, ter verkrijging van ontheffing van het bepaalde in art. 5, c. of in art. 9, c. De diensten der drie landen onder welke de inspectie der apotheken ressorteert, plegen overleg over het aan de bevoegde autoriteiten uit te brengen advies inzake het verlenen van een zodanige ontheffing en de daaraan te verbinden voorwaarden.
2. De Farmaceutische Hoofdinspecteur in Nederland draagt zorg voor de nodige controle op het naleven van de aan de ontheffing verbonden voorwaarden.

Artikel 12

Vallen niet onder toepassing van deze overeenkomst :

- a. de farmaceutische specialiteiten die de therapeutische bestanddelen van menselijke oorsprong, zoals bepaald in het artikel 1 van de Belgische Wet van 7 februari 1961, bevatten ;
- b. de sera en vaccins en geassimileerde biologische produkten ;
- c. de radioactieve geneesmiddelen.

E. SECTOR : PESTICIDEN

41. a)

Aanbeveling van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie betreffende de harmonisatie der wetgevingen inzake pesticiden (bestrijdingsmiddelen) en fytofarmaceutische produkten,

M (65) 14

Aangevuld door M (66) 18, M (67) 5, M (69) 27 en M (70) 15 (zie ook M (65) 17)

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie, Gelet op artikelen 3 en 6 van het Unieverdrag, Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst, Overwegende, dat de wetgevingen inzake pesticiden (bestrijdingsmiddelen) en fytofarmaceutische produkten dienen te worden geharmoniseerd,

Beveelt aan :

Enig artikel

De Regeringen der drie Beneluxlanden worden uitgenodigd binnen een termijn van twaalf maanden, volgend op de ondertekening van deze Aanbeveling, hun wetgevingen inzake pesticiden (bestrijdingsmiddelen) en fytofarmaceutische produkten aan te passen aan bijgaande Reglementering.

Gedaan te Brussel, op 31 maart 1965.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

(w.g.) H. FAYAT

A la demande du fabricant intéressé, les trois chefs des services qui ont l'inspection des pharmacies dans leurs attributions déterminent de commun accord, et ce dans un délai de trois mois, si le fabricant peut être admis à nouveau au bénéfice du présent Règlement, ainsi que le cas échéant, la date de cette réadmission.

Article 11

1. Le fabricant qui désire bénéficier du présent Règlement et qui estime qu'une spécialité est incontrôlable introduit auprès de l'Inspecteur en chef de l'Inspection des pharmacies néerlandaise, une demande en vue d'être dispensé des prescriptions de l'art. 5, c. ou de l'art. 9, c. Les services des trois pays qui ont l'inspection des pharmacies dans leurs attributions se concertent au sujet de l'avis à donner aux autorités compétentes quant à l'octroi d'une telle dispense et aux conditions auxquelles elle sera subordonnée.
2. L'inspecteur en chef de l'Inspection des pharmacies néerlandaise assume le contrôle nécessaire sur le respect des conditions imposées à la dispense.

Article 12

Ne relèvent pas de l'application du présent Règlement :

- a. les spécialités pharmaceutiques qui contiennent les substances thérapeutiques d'origine humaine, visées à l'article 1^{er} de la Loi Belge du 7 février 1961 ;
- b. les sérums, vaccins et produits biologiques assimilés ;
- c. les médicaments radio-actifs.

E. SECTEUR DES PESTICIDES

41. a)

Recommandation du Comité de Ministres de l'Union Economique Benelux relative à l'harmonisation des législations en matière de pesticides et de produits phytopharmaceutiques,

M (65) 14

Complétée par M (66) 18, M (67) 5, M (69) 27 et M (70) 15 (voir aussi M (65) 17)

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 3 et 6 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Considérant qu'il convient de réaliser l'harmonisation des législations relatives aux pesticides et produits phytopharmaceutiques,

Recommande :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à adapter leurs législations en matière de pesticides et de produits phytopharmaceutiques à la Réglementation ci-annexée dans un délai de douze mois à dater de la signature de la présente Recommandation.

Fait à Bruxelles, le 31 mars 1965.

Le Président du Comité de Ministres,

(w.g.) H. FAYAT

**BENELUXREGLEMENTERING INZAKE
PESTICIDEN (BESTRIJDINGSMIDDELEN)
EN FYTOFARMACEUTISCHE PRODUCTEN**
(M (65) 14, Bijlage)

**1. GRONDBEGINSELEN VAN DE
REGLEMENTERING**

1.1. Algemene bepalingen

**1.1.1. Definities van de stoffen en preparaten die
onder de reglementering vallen**

Onder « pesticiden » moeten worden verstaan, stoffen en preparaten ter vernietiging of afwering van schadelijke dieren, planten, micro-organismen of virussen.

Zij worden onderscheiden in pesticiden voor landbouwgebruik, en pesticiden voor niet-landbouwkundige toepassingen.

Onder « fytofarmaceutische producten » moeten worden verstaan :

- a. pesticiden voor landbouwgebruik ;
- b. stoffen en preparaten ter bevordering of ter regeling van de plantengroei of ter conservering van gewassen of delen daarvan ;
- c. stoffen en preparaten voor onkruidverdelging ;
- d. stoffen en preparaten ter vernietiging van loof of ter voorkoming van ongewenste groei ;
- e. micro-organismen en virussen als bestrijders van parasieten ;
- f. uitvloeiers en hechtmiddelen ter bevordering van de werking van de onder a. t/m d. genoemde stoffen en preparaten, voor zover zij tot dat doel in de handel worden gebracht.

**1.1.2. Stoffen en preparaten die niet onder de
reglementering vallen**

Deze reglementering is niet van toepassing op :

- a. stoffen en preparaten die zijn bedoeld in de reglementering voor geneesmiddelen ;
- b. meststoffen en grondverbeteringsmiddelen ;
- c. pesticiden en fytofarmaceutische producten in doorvoer of bestemd voor uitvoer, een en ander op nauwkeurig omschreven voorwaarden ;
- d. pesticiden en fytofarmaceutische producten voor wetenschappelijke of experimentele doeleinden, voor zover hiervoor vooraf vergunning is verleend.

1.1.3. Hoofdpijnen van de reglementering

- a. Pesticiden mogen slechts in de handel gebracht worden na erkenning op grond van voorafgaand onderzoek ;
- b. Het onderzoek heeft betrekking op de deugdelijkheid voor het doel, waarvoor het produkt is bestemd en op de afwezigheid van schadelijke nevenwerkingen ;

**REGLEMENTATION BENELUX EN MATIERE
DE PESTICIDES ET DE PRODUITS
PHYTOFARMACEUTIQUES**
(M (65) 14, Annexe)

1. PRINCIPES DE BASE DE LA REGLEMENTATION

1.1. Dispositions générales

**1.1.1. Définitions des substances et préparations
tombant sous le coup de la réglementation**

Par « pesticides », il faut entendre les substances et préparations destinées à assurer la destruction ou à prévenir l'action des animaux, végétaux, micro-organismes ou virus nuisibles.

Ils sont subdivisés en pesticides à usage agricole et en pesticides à usage non agricole.

Par « produits phytofarmaceutiques », il faut entendre :

- a. les pesticides à usage agricole ;
- b. les substances et préparations destinées à favoriser ou à régulariser la production végétale, ou à assurer la conservation de végétaux ou de parties de végétaux ;
- c. les substances et préparations destinées à détruire les mauvaises herbes ;
- d. les substances et préparations destinées à détruire les fanes ou à prévenir une croissance indésirable ;
- e. les micro-organismes et virus en tant qu'agents actifs dans la lutte antiparasitaire ;
- f. les mouillants et adhésifs destinés à favoriser l'action des substances et préparations visées aux points de a. à d., pour autant qu'ils soient mis dans le commerce à cette fin.

**1.1.2. Substances et préparations auxquelles la
réglementation ne s'applique pas**

Cette réglementation ne s'applique pas :

- a. aux substances et préparations visées par la réglementation sur les médicaments ;
- b. aux engrais et amendements du sol ;
- c. aux pesticides et produits phytofarmaceutiques en transit ou destinés à l'exportation et répondant à des conditions bien déterminées ;
- d. aux pesticides et produits phytofarmaceutiques destinés à des buts scientifiques ou expérimentaux sous réserve d'une autorisation préalable.

1.1.3. Principes de la réglementation

- a. Les pesticides ne peuvent être mis dans le commerce qu'après avoir été agréés sur base d'un examen préalable ;
- b. L'examen porte sur les qualités auxquelles le produit doit répondre pour le but auquel il est destiné et sur l'absence d'effets secondaires nuisibles ;

c. De erkenning wordt verleend voor een bepaalde duur ten einde periodiek een nieuw onderzoek te kunnen instellen. Tussentijdse intrekking is mogelijk ;

d. Bij de erkenning worden de nodige voorschriften gegeven,

e. Waar nodig worden residu-toleranties vastgesteld.

1.1.4. *Uitwerking van de reglementering voor pesticiden voor niet-landbouwkundige toepassing*

Deze produkten worden in een afzonderlijke reglementering behandeld.

zie M (69) 27

1.2. Voorwaarden voor het in de handel brengen van fytofarmaceutische produkten

1.2.1. *Erkenning* (1)

Een fytofarmaceutisch produkt mag niet in de handel worden gebracht, zonder dat daarvoor door een officiële instantie vooraf een erkenning is afgegeven.

Een produkt wordt geacht in de handel te zijn indien het zich bevindt in fabrieken, bereidingswerkplaatsen, magazijnen, opslagplaatsen of entrepôts van fabrikanten, importeurs, bereiders of verkopers, of in voorraad wordt gehouden door personen, die er voor bedrijfsdoeleinden gebruik van maken.

Het is verboden niet-erkende produkten, met het oog op de verkoop in voorraad te
hebben, te vervaardigen, af te leveren of te vervoeren, ten verkoop aan te bieden of te verkopen, of al dan niet tegen betaling af te staan of in ruil aan te bieden.

Een produkt wordt slechts toegelaten, indien met redelijke zekerheid mag worden aangenomen, dat het produkt deugdelijk is voor het doel waarvoor het is bestemd en dat door een juist gebruik ervan geen schadelijke nevenwerkingen zullen optreden.

Tot schadelijke nevenwerkingen worden onder meer gerekend :

- a. het schaden van de volksgezondheid ;
- b. het schaden van de gezondheid of het in gevaar brengen van de veiligheid van degene, die het produkt met inachtneming van de vereiste voorzorgsmaatregelen toepast ;
- c. het schaden van de hoedanigheid van alle voedingsmiddelen ;
- d. het schaden van het produktievermogen van de grond, van planten of delen van planten dan wel van dieren, welke instandhouding gewenst is, indien deze schade onevenredig is in verhouding tot het met het gebruik van het produkt beoogde doel.

1.2.2. *Verlenen van de erkenning*

De erkenning wordt aangevraagd door middel van een formulier volgens het model van het addendum.

De erkenning van een fytofarmaceutisch produkt wordt door of namens de Minister(s) afgegeven op advies van een nationaal erkenningscomité volgens de procedure voorzien onder 3. Dit comité bestaat

c. L'agrément est accordée pour une durée déterminée afin qu'un nouvel examen puisse être effectué périodiquement. L'agrément peut être retirée entre-temps ;

d. Les prescriptions nécessaires sont données lors de l'agrément ;

e. Des tolérances de résidus sont déterminées si nécessaire.

1.1.4. *Etablissement d'une réglementation relative aux pesticides à usage non agricole*

Ces produits feront l'objet d'une réglementation particulière.

voir M (69) 27

1.2. Conditions de la mise dans le commerce des produits phyto-pharmaceutiques

1.2.1. *Agrément* (1)

Un produit phytopharmaceutique ne peut être mis dans le commerce s'il n'a pas été agréé au préalable par une instance officielle.

Un produit est réputé mis dans le commerce s'il se trouve dans les usines, les ateliers de préparation, les magasins, les dépôts ou les entrepôts des fabricants, importateurs, préparateurs ou vendeurs ou s'il est détenu par les personnes qui les utilisent à des fins professionnelles.

Il est interdit de détenir, de fabriquer, de livrer ou de transporter, en vue de la
vente, d'offrir en vente ou de vendre, de céder à titre onéreux ou gratuit ou d'échanger des produits non agréés.

Un produit n'est agréé que si l'on peut admettre avec une certitude raisonnable que le produit est de qualité conforme à l'objectif auquel il est destiné et que son utilisation appropriée n'occasionnera pas d'effet secondaire nuisible.

Sont entre autres considérés comme effets secondaires nuisibles :

- a. l'effet nuisible à la santé publique ;
- b. la nocivité du point de vue santé ou tout danger menaçant la sécurité de celui qui applique le produit tout en observant les mesures de précaution requises ;
- c. l'effet nuisible à la qualité de tous aliments ;
- d. l'effet nuisible à la fertilité du sol, aux plantes ou parties de plantes ainsi qu'aux animaux dont la préservation est souhaitable, si ce dommage est disproportionné à l'objectif visé par l'utilisation du produit.

1.2.2. *Octroi de l'agrément*

L'agrément est demandée au moyen d'un formulaire conforme au modèle prévu à l'addendum.

L'agrément d'un produit phytopharmaceutique est accordée par ou au nom du ou des Ministre(s) sur avis d'un comité d'agrément national, selon la procédure prévue sous 3. Ce comité est exclusivement com-

(1) Het woord « erkenning » wordt gebruikt in dit document. Deze in België gebruikelijke term is dezelfde als het begrip « toelating » in de Nederlandse wet.

(1) Le terme « agrément » est utilisé dans le présent document. Ce terme, en usage en Belgique, équivaut à l'expression « toelating » utilisée dans la loi néerlandaise.

uitsluitend uit ambtenaren, die de belangen van de Landbouw, de Volksgezondheid en de Arbeid vertegenwoordigen.

Erkende produkten worden onder hun erkenningsnummer ingeschreven in het door de daartoe aangewezen dienst bijgehouden register.

1.2.3. Erkenningskosten

De erkenningskosten bestaan uit :

a. vaste bedragen voor :

1. de inschrijving van een nieuw produkt ;
2. het vernieuwen van een erkenning ;
3. wijzigingen in de benaming of in de samenstelling ;

b. de kosten voor de chemische of fysisch-chemische analyse en voor biologische, toxicologische en andere proefnemingen ;

c. De bedragen voorzien in a. en b. zijn in de Beneluxlanden gelijk en worden in gemeenschappelijk overleg bepaald.

1.2.4. Geldigheidsduur en intrekking van erkenningen

De verleende erkenning wordt verleend voor een duur van ten hoogste 10 jaar met mogelijkheid van vernieuwing.

Erkenningen kunnen met inachtneming van een opzeggingstermijn van tenminste zes maanden worden geschorst of ingetrokken, zonder dat uit dien hoofde enige schadevergoeding kan worden geëist.

Indien om redenen van volksgezondheid schorsing of intrekking vereist is, behoeft geen opzeggingstermijn in acht te worden genomen.

1.2.5. De tekst van het etiket

Op het etiket aangebracht op de verpakking moeten voorkomen de hierna volgende vermeldingen, die duidelijk zichtbaar en in een goed leesbaar lettertype zijn gedrukt in de taal (talen) van het land waar het produkt in omloop wordt gebracht.

- a. de naam en het adres van de persoon of handelszaak, die de erkenning heeft verkregen ;
- b. de handelsnaam vermeld in de akte van erkenning ;
- c. de aanduiding van de werkzame bestanddelen (codenaam of chemische naam), zoals aangegeven in de akte van erkenning ;
- d. het gehalte aan werkzame bestanddelen, voor poedervormige produkten en pasta's in gewichtsprocenten, voor vloeibare produkten in gewichten per volume-eenheid, met gebruikmaking van het metrische stelsel ;
- e. het woord « erkenningsnummer » gevolgd door het nummer, dat in de akte van erkenning is vermeld ;
- f. het doel waarvoor het produkt bestemd is, het gebruik waarvoor het is goedgekeurd, alsmede een volledige gebruiksaanwijzing ;
- g. het gewicht of volume van de inhoud van de verpakking, uitgedrukt in eenheden van het metrische stelsel ;

posé de fonctionnaires représentant les intérêts de l'Agriculture, de la Santé publique et du Travail.

Les produits agréés sont inscrits sous leur numéro d'agrément dans le registre tenu par le service désigné à cet effet.

1.2.3. Frais d'agrément

Les frais d'agrément comportent :

a. des montants fixes pour :

1. l'inscription d'un nouveau produit ;
2. le renouvellement d'une agrément,
3. des modifications de dénomination ou de formulation ;

b. les frais d'analyse chimique ou physico-chimique et frais d'essais biologiques, toxicologiques et autres ;

c. Les montants visés sous a. et b. sont équivalents dans les pays du Benelux et fixés de commun accord.

1.2.4. Validité et retrait des agréments

L'agrément est accordée pour une durée de 10 ans au maximum avec possibilité de renouvellement.

Toute agrément peut, moyennant un préavis d'au moins six mois, être suspendue ou retirée sans qu'une indemnité quelconque puisse être réclamée de ce chef.

Aucun délai de préavis n'est requis lorsque des motifs de santé publique justifient la suspension ou le retrait de l'agrément.

1.2.5. Texte de l'étiquette

L'étiquette apposée sur l'emballage doit porter d'une manière bien apparente les mentions suivantes imprimées en caractères bien lisibles, dans la ou les langues du pays où le produit est mis en circulation.

- a. le nom et l'adresse de la personne ou de la firme commerciale qui a obtenu l'agrément ;
- b. le nom commercial de la préparation, mentionné dans l'acte d'agrément ;
- c. l'indication des principes actifs (nom de code ou chimique), mentionnés dans l'acte d'agrément ;
- d. la teneur en principes actifs exprimée en pour cent du poids pour les produits en poudre et en pâtes, et en poids par unité de volume pour les produits liquides, en faisant usage du système métrique ;
- e. les mots « numéro d'agrément » suivis du numéro figurant sur l'acte d'agrément ;
- f. le but visé par l'emploi du produit, les usages en vue desquels il a été agréé ainsi que le mode d'emploi complet ;
- g. le poids ou le volume du contenu de l'emballage, exprimé en unités du système métrique ;

- h. het charge-nummer, dat overeenkomt met het nummer, dat werd gegeven aan die hoeveelheid van het produkt die het resultaat is van die bereiding ; dit nummer moet in de boeken van de fabrikant vermeld zijn op de plaats waar ook alle gegevens omtrent bereiding en formulering van de betreffende charge zijn opgetekend ;
- i. de uiterste gebruiksdatum (maand en jaar) voor produkten met beperkte houdbaarheid, voor zover en zoals aangegeven in de akte van erkenning ;
- j. de toxicologische aanduidingen als bedoeld in de punten 2.2, 2.3 en 2.7 alsmede de aanduidingen van de aard, van het gevaar ;
- k. alle andere verplichte vermeldingen die bij de erkenning gesteld worden (veiligheidstermijnen, toxicologische groep, e.d.) ;
- l. de vermeldingen ten behoeve van de veiligheid of gezondheid van de gebruikers en anderen (voorzorgsmaatregelen) ;
- m. de aanwijzingen m.b.t. de eerste hulp en die voor de arts als bedoeld in 2.9

Indien de voor de etiketten verplichte teksten een zodanige omvang hebben, dat zij, wegens de geringe grootte van het etiket, niet alle op dat etiket kunnen worden opgenomen, mogen de teksten bedoeld onder f, l en m op een afzonderlijk bij de verpakking bijgesloten papier of folder vermeld worden.

1.2.6. Aanbrengen van het etiket

Het etiket moet op deugdelijke en duidelijk zichtbare wijze zijn bevestigd op de verpakking die rechtstreeks in aanraking komt met het produkt.

Indien er ook een buitenverpakking is, moet het etiket ook daar op worden aangebracht.

De afmetingen van het etiket mogen niet kleiner zijn dan 52 mm × 74 mm.

1.2.7. Vrijstelling van het etiket

Het etiket is niet vereist, indien de gegevens die daar op moeten voorkomen, op de vereiste manier op de verpakking zelf zijn vermeld.

1.2.8. Bijzondere verpakkingsvoorschriften

Bij de aard en de hoedanigheid van de verpakking moet rekening worden gehouden met de mate van het gevaar, dat de zich in de verpakking bevindende produkten voor de mens en voor nuttig geachte dieren opleveren.

De verpakking welke rechtstreeks met een produkt van de lijst A of B in aanraking komt moet onbreekbaar zijn of van een beschermend omhulsel zijn voorzien.

Bij de erkenning van het produkt kunnen ten aanzien van de kwaliteit van de verpakking bijzondere voorschriften worden gegeven.

1.2.9. Verzegeling van de verpakking

De verpakking moet verzegeld zijn en wel zodanig, dat het zegel de verpakking tevens afsluit.

Op het zegel moet de naam of het kenteken voorkomen van degene die erkenning heeft aangevraagd en verkregen.

h. le numéro du lot de fabrication qui correspond à celui attribué à la quantité de produit résultant de cette fabrication. Ce numéro doit être inscrit dans les registres du fabricant à l'endroit où figurent également toutes les données relatives à la fabrication et aux formules de ce lot ;

i. La date limite d'utilisation pour les produits à durée de conservation limitée, (mois et année) pour autant qu'elle est prescrite et telle qu'elle est indiquée dans l'acte d'agrément ;

j. les indications toxicologiques visées aux points 2.2, 2.3 et 2.7 ainsi que l'indication de la nature des risques ;

k. toutes les autres indications imposées lors de l'agrément (délais de sécurité, groupe toxicologique, etc.) ;

l. les mentions destinées à la sécurité ou à la santé des utilisateurs et autres (conseils de prudence) ;

m. les indications concernant les premiers soins et celles à l'usage du médecin visées sous 2.9.

Si les textes imposés pour l'étiquette sont d'une ampleur telle qu'il n'est pas possible de les faire figurer tous sur l'étiquette en raison des dimensions réduites de celle-ci, les textes visés sous f, l et m peuvent faire l'objet d'une notice séparée jointe dans l'emballage.

1.2.6. Apposition de l'étiquette

L'étiquette doit être apposée d'une façon durable et bien apparente sur l'emballage contenant directement le produit.

Si le conditionnement comporte en plus un emballage extérieur, l'étiquette doit également être apposée sur ce dernier.

Les dimensions de l'étiquette ne peuvent être inférieures à 52 mm × 74 mm.

1.2.7. Dispense de l'étiquette

L'étiquette n'est pas requise lorsque l'emballage lui-même porte, de la façon prescrite, les indications imposées pour l'étiquette.

1.2.8. Dispositions spéciales pour l'emballage

Le degré de danger présenté par les produits, non seulement pour l'homme mais également pour les animaux considérés comme utiles, doit déterminer la nature et les qualités de l'emballage.

L'emballage, directement en contact avec un produit de la liste A ou B, doit être incassable ou muni d'une enveloppe protectrice.

La qualité de l'emballage peut faire l'objet de prescriptions spéciales au moment de l'agrément du produit.

1.2.9. Scellement de l'emballage

L'emballage doit être scellé et le scellé doit être placé de façon à assurer la fermeture de l'emballage.

Le scellé doit porter le nom ou la marque de la personne qui a sollicité et obtenu l'agrément.

Het zegel is niet vereist, indien de verpakking op zodanige wijze is gesloten dat zij bij het openen onherstelbaar wordt beschadigd.

1.2.10. Bijzondere erkenningsvoorwaarden

Op het moment van de erkenning kunnen voor het in de handel brengen van een produkt, buiten de uit de administratieve voorschriften voortvloeiende algemene voorwaarden, bijzondere voorwaarden worden gesteld.

1.2.11. Begeleidende bescheiden

Op handelsbescheiden en vervoerdocumenten moet de volledige handelsnaam van het produkt vermeld worden vergezeld van het erkenningsnummer.

1.2.12. Verbodsbepalingen

Het is de wederverkoper verboden de verpakking of het oorspronkelijk etiket te wijzigen of opnieuw te gebruiken.

Behoudens afwijking toegestaan bij de erkenning, mogen de produkten slechts aan de gebruiker worden afgeleverd in de ongeschonden originele verpakking.

Elke vorm van aanprijzing voor de verkoop van niet-erkende produkten is verboden.

Het is verboden een produkt te gebruiken in strijd met de erkenningsvoorwaarden.

1.2.13. Kwaliteit van de produkten

De in de handel gebrachte produkten moeten te alle tijde voldoen aan de bij de erkenning gestelde voorwaarden.

1.2.14. Distributiewijze

Elk der Beneluxlanden behoudt zich het recht voor de verkoop van de produkten der lijsten A en B te beperken tot categorieën van bepaalde personen, zonder echter in strijd te komen met deze reglementering.

2. MAATREGELEN VOOR VEILIGHEID EN BESCHERMING VAN DE GEZONDHEID

2.1. Toxicologische classificatie

Ten behoeve van de toxicologische classificatie zijn de produkten ingedeeld in drie groepen.

Voor elke groep bestaat een lijst : Beneluxlijsten A, B en C.

De toxicologische indicaties als bedoeld onder 2.2 en 2.3, zijn niet vereist voor de produkten welke niet op de genoemde lijsten voorkomen.

Deze lijsten worden vastgesteld en bijgehouden door het Benelux-Comité van Pesticiden-deskundigen voorzien onder 4.1 van deze reglementering.

2.2. Beneluxlijst A

Deze lijst bevat de meest giftige produkten. Op de verpakking moeten een doodshoofd (met het woord « vergif »), alsmede gegevens betreffende de aard van het gevaar voorkomen.

Op deze lijst komen in principe voor :

a. produkten waarvan de LD 50 (oraal rat) van het werkzame bestanddeel kleiner is dan 50 mg/kg ;

Le scellé n'est pas requis lorsque l'emballage est fermé au moyen d'un dispositif tel que le fait de l'ouvrir le détériore irrémédiablement.

1.2.10 Conditions particulières d'agrément

En dehors des conditions générales découlant des dispositions réglementaires, des conditions particulières auxquelles la mise dans le commerce d'un produit est subordonnée, peuvent être fixées au moment de l'agrément.

1.2.11. Documents d'accompagnement

Le nom commercial complet du produit, accompagné de son numéro d'agrément, doit être indiqué sur les documents commerciaux et de transport.

1.2.12. Interdiction

Il est interdit au revendeur de modifier ou de réemployer l'emballage ou l'étiquette d'origine.

Sauf dérogation accordée lors de l'agrément, les produits ne peuvent être fournis à l'utilisateur qu'en emballage d'origine intact.

Toute forme de publicité commerciale pour des produits non agréés est interdite.

Il est interdit d'utiliser un produit à des fins ne répondant pas aux conditions d'agrément.

1.2.13. Qualité des produits

Les produits mis dans le commerce doivent répondre, en tous temps, aux conditions imposées lors de l'agrément.

1.2.14. Modes de distribution

Chacun des pays du Benelux conserve le droit de réserver la vente des produits des listes A et B à des catégories de personnes déterminées, sans toutefois contrevenir à la présente réglementation.

2. MESURES DE SECURITE ET DE PROTECTION DE LA SANTE

2.1. Classification toxicologique

En vue de leur classification toxicologique, les produits sont répartis en trois groupes.

Une liste est établie pour chaque groupe : les listes Benelux A, B et C.

Les indications toxicologiques prévues au 2.2 et au 2.3 ne sont pas exigées pour les produits ne figurant pas aux listes précitées.

Ces listes sont établies et tenues à jour par le Comité Benelux d'Experts en pesticides prévu sous le 4.1. de la présente réglementation.

2.2. Liste Benelux A

Cette liste comprend les produits les plus toxiques. Sur l'emballage doivent figurer une tête de mort (avec le mot « poison ») ainsi que des indications relatives à la nature des risques.

Cette liste reprend en principe :

a. les produits dont la DL 50 (oral-rat) de l'élément actif est inférieure à 50 mg/kg.

b. produkten die bij normaal gebruik dodelijk vergiftigingsgevaar opleveren, ongeacht de wijze van opname in het lichaam.

2.3. Beneluxlijst B

Deze lijst bevat de produkten, welke minder giftig zijn dan die van lijst A. Op de verpakking moet een Andreas-Kruis (met de woorden « Schadelijke stof ») voorkomen, alsmede gegevens omtrent de aard van het gevaar.

Op deze lijst komen in principe voor :

- a. produkten waarvan de LD 50 (oraal rat) van het werkzame bestanddeel groter is dan 50 mg/kg, doch kleiner dan 500 mg/kg ;
- b. produkten die bij normaal gebruik ernstig acuut of chronisch vergiftigingsgevaar opleveren, inclusief gevaar voor allergie.

2.4. Beneluxlijst C

Deze lijst bevat produkten van de lijsten A en B, die verkocht worden in zodanig kleine verpakkingsseenheden, of in een samenstelling met een zodanig laag percentage werkzame stof, dat de gevaren van het gebruik daarvoor aanzienlijk verminderd zijn.

2.5. Beperkingen op het verkopen of toepassen van produkten van lijst A

De produkten vermeld op lijst A mogen slechts worden afgeleverd aan erkende gebruikers alsook aan gebruikers die kunnen aantonen, dat bedoelde produkten bestemd zijn voor bedrijfsdoeleinden.

Bepaalde produkten van lijst A waarvan de toepassing bijzondere gevaren meebrengt zijn slechts verkrijgbaar voor en toe te passen door personen, die daartoe speciaal erkend zijn. Deze personen zijn uit oogpunt van de bijzondere gevaren, verantwoordelijk voor de uitvoering van de toepassing. De lijst van deze produkten wordt in gemeenschappelijk overleg opgesteld.

2.6. Voorschriften inzake de kleuring of denaturering van de produkten

Behoudens ontheffing, welke uit de akte van erkenning moet blijken, moet aan de op de lijsten A, B en C voorkomende stoffen, voorzover hun natuurlijke kleur onvoldoende is, een stabiele kleurstof worden toegevoegd in een zodanige hoeveelheid, dat de kleur van het mengsel opvallend is ; de volgens de Rabe-methode bepaalde kleurdiepte moet tenminste 2,5 graad bedragen.

Denaturering van bepaalde produkten met stoffen met weersinwekkende geur kan worden toegestaan of voorgeschreven.

De toegevoegde kleurstoffen en denaturerende stoffen moeten gelijktijdig met het produkt worden erkend.

2.7. Voorschriften met betrekking tot de tekens en opschriften, die op de verpakking van giftige produkten moeten voorkomen

De voor de produkten van de lijsten A en B vereiste aanduidingen (zie de punten 2.2. en 2.3.) moeten als volgt zijn aangebracht :

De tekens moeten zich bevinden in een gelijkzijdige driehoek, welke op zijn basis rust en waarvan de hoogte tenminste 1/6 moet bedragen van de hoogte van het etiket, met een minimum van 2 cm. De woorden « vergif » of « schadelijke stof » moeten zich bevinden onder deze driehoek.

De tekens (met driehoek) moeten gedrukt zijn in zwart op oranje-gele ondergrond of in

b. les produits dont l'emploi normal entraîne un danger d'empoisonnement mortel, quel que soit le mode d'absorption dans le corps.

2.3. Liste Benelux B

Cette liste comprend les produits moins toxiques que ceux de la liste A. Les emballages sont marqués d'une « croix de St-André » (avec les mots « produit nocif ») et portent des indications relatives à la nature des risques.

Cette liste comprend en principe :

- a. les produits dont la DL 50 (oral-rat) de l'élément actif dépasse 50 mg/kg et est inférieure à 500 mg/kg ;
- b. les produits dont l'emploi normal entraîne un sérieux danger d'empoisonnement, soit aigu, soit chronique, y compris le danger d'allergie.

2.4. Liste Benelux C

Cette liste comprend des produits des listes A et B, présentés en unités d'emballage si petites ou dans une formulation à pourcentage si réduit en principes actifs que le danger de leur emploi se trouve notablement diminué.

2.5. Restrictions à la vente ou à l'utilisation des produits de la liste A

Les produits de la liste A ne peuvent être délivrés qu'aux utilisateurs agréés, ainsi qu'aux utilisateurs pouvant démontrer que ces substances sont destinées à des fins professionnelles.

Seules des personnes spécialement agréées à cet effet, peuvent acquérir et appliquer certains produits de la liste A dont l'emploi est particulièrement dangereux. Ces personnes sont responsables pour les dangers particuliers que présente l'application de ces produits. La liste de ces produits est dressée de commun accord.

2.6. Dispositions relatives à la coloration et la dénaturation des produits

Sauf dérogation prévue dans l'acte d'agrément, les substances visées aux listes A, B, et C doivent pour autant que leur coloration propre soit insuffisante être additionnées d'un colorant stable en quantité telle que la teinte du mélange soit bien apparente ; l'intensité de la teinte déterminée selon la méthode Rabe, doit atteindre au moins 2,5 degrés.

La dénaturation de certains produits au moyen de substances leur conférant une odeur répulsive peut être autorisée ou imposée.

Les colorants et dénaturants ajoutés doivent être agréés en même temps que le produit.

2.7. Dispositions relatives aux figurines et inscriptions devant figurer sur l'emballage des produits toxiques

Les indications requises pour les produits des listes A et B (voir points 2.2. et 2.3.) doivent être apposées comme suit :

Les figurines doivent se trouver dans un triangle équilatéral posé sur sa base et dont la hauteur est au moins égale au 1/6^e de celle de l'étiquette avec un minimum de 2 cm. Les mots « poison » ou « produit nocif » doivent figurer sous ce triangle.

Les figurines (avec triangle) doivent être imprimées en noir sur fond orange-jaune

oranje-geel op zwarte ondergrond, waarbij die combinatie moet worden gekozen, welke het meeste contrast vormt met de overheersende kleur van het etiket.

2.8. Kleur van de etiketten

Het gebruik van de kleur groen voor verpakkingen, etiketten en in de verpakking ingesloten folders bestemd voor de produkten van de lijsten A en B, of voor rodenticiden van lijst C, is verboden. Dit voorschrift geldt niet voor de kleur van glazen flessen.

2.9. Veiligheidsmaatregelen en aanwijzingen voor de arts

Bij giftige produkten moet, hetzij op het etiket zelf, hetzij op een bij de verpakking bijgesloten folder, de verplichte tekst zijn vermeld, waarop zijn aangegeven de veiligheidsmaatregelen die bij het gebruik van het produkt genomen moeten worden, zoals :

het dragen van een masker, handschoenen, bril, speciale beschermende kleding, rookverbod tijdens de behandeling, het wassen van handen en kleding na het gebruik, eventuele neutraliserende produkten met gebruiksaanwijzing.

Onder een afzonderlijke rubriek « Aanwijzingen voor de arts », moeten aanbevelingen voorkomen betreffende de behandeling van eventuele vergiftigingen. Indien deze aanwijzingen niet kunnen worden vermeld op het etiket, maar in een afzonderlijke folder worden bijgevoegd, moet op het etiket de volgende zinsnede vermeld staan : « Voor aanwijzingen in geval van vergiftiging of andere ongevallen, zie bijgesloten folder ».

3. DE ERKENNINGSPROCEDURE

3.1. De aanvraag tot erkenning

Voor de aanvraag wordt gebruik gemaakt van het hierbijgevoegd formulier. Zij wordt in drievoud ingeleverd bij de daartoe aangewezen instelling van het land waarin de aanvrager is gevestigd. Deze instelling draagt er zorg voor dat de invulling van het formulier volledig is en zendt dan een afschrift aan de beide andere landen.

3.2. Monster

Het monster van benodigde grootte wordt ingeleverd bij het land, dat ook de aanvraag ontvangt. Na ontvangst van het afschrift van de aanvraag kunnen de andere landen dan aanvullende monsters vragen.

Het Benelux-Comité van Pesticidenskundigen stelt een lijst op van inzendtermijnen voor monsters, waarvan het onderzoek sterk aan het seizoen gebonden is. Bij overschrijding van deze termijnen wordt geen garantie gegeven dat het onderzoek nog in het eerstkomend seizoen wordt verricht.

3.3. Onderzoek

a. Monsters van bekende typen produkten, waarover tussen de landen reeds overleg is geweest en klasseringsfiches (zie punt 3.8.) zijn opgesteld, worden rechtstreeks onderzocht door het land waar de aanvraag is ingediend. Indien in de ingediende gebruiksaanwijzing een bijzondere toepassing wordt voorgesteld, welke niet in het overleg tussen de landen begrepen is geweest, vindt nader overleg plaats.

ou en teinte orange-jaune sur fond noir, en choisissant celui des deux types, qui assure le plus grand contraste avec la coloration dominante de l'étiquette.

2.8. Couleur des étiquettes

L'emploi de la couleur verte pour la confection de l'impression des emballages, étiquettes et notices jointes à l'emballage relatives aux substances figurant aux listes A et B ou comme rodenticide dans la liste C, est interdit. Cette prescription ne s'applique pas à la couleur des récipients en verre.

2.9. Mesures de sécurité et indications pour le médecin

Pour les produits toxiques, il faut mentionner, soit sur l'emballage même, soit dans une notice jointe à l'emballage, le texte imposé exposant les mesures de sécurité à prendre lors de l'utilisation du produit, telles que :

port de masque, de gants, de lunettes, de vêtements de travail spéciaux, interdiction de fumer durant les manipulations, lavage des mains et de vêtements de travail après usage, neutralisants éventuels accompagnés de leur mode d'emploi.

Une rubrique spéciale « Indications pour le médecin », doit reprendre les recommandations relatives au traitement des intoxications éventuelles. Si ces indications ne peuvent pas figurer sur l'étiquette, mais sont reprises dans une notice, l'étiquette doit porter obligatoirement la mention suivante : « Pour les directives en cas d'intoxication ou autres accidents, voir notice ci-jointe ».

3. PROCEDURE D'AGREATION

3.1. Demande d'agrément

La demande doit être faite à l'aide du formulaire ci-annexé. Elle doit être introduite en trois exemplaires auprès de l'organisme désigné à cet effet dans le pays où le demandeur est domicilié. Cet organisme veille à ce que le formulaire soit dûment établi et en envoie une copie aux deux autres pays.

3.2. Echantillon

L'échantillon, d'un volume requis, est présenté dans le pays qui a reçu la demande. Après avoir reçu la copie de la demande, les autres pays peuvent demander des échantillons complémentaires.

Le Comité Benelux d'Experts en pesticides établit une liste des délais d'introduction des échantillons dont l'examen est étroitement lié à la saison. Si ces délais sont dépassés, aucune garantie n'est donnée que l'examen sera encore effectué au cours de la saison suivante.

3.3. Examen

a. Les échantillons de types connus de produits, qui ont déjà fait l'objet de consultations entre les pays et pour lesquels des fiches de classement sont établies (voir point 3.8.) sont examinés directement par le pays dans lequel la demande a été introduite. Une nouvelle consultation a lieu si le mode d'emploi présenté propose une utilisation particulière qui n'a pas fait l'objet de consultations entre les pays.

b. Monsters van nieuwe typen produkten worden onderzocht na voorafgaand overleg tussen de landen over de verdeling van de werkzaamheden.

Het onderzoek omvat onder meer de volgende categorieën :

Chemisch onderzoek : identificatie van de werkzame stof en bepaling van het gehalte, zweefvermogen in hard water, emulsie-stabiliteit, soortgelijk gewicht, fijnheid, homogeniteit en verstufbaarheid e.d.

Biologisch onderzoek : bepaling van de biologische werkzaamheid en van de fytocide werking in laboratorium en kasproeven ; eventueel kleine praktijkproeven.

Veldproeven : over de opzet van dergelijke proeven vindt overleg plaats tussen de personen die voor de uitvoering hiervan verantwoordelijk zijn.

3.4. Goedkeuring voor het gebruik

De goedkeuring van het produkt strekt zich ook uit over de door de aanvrager voorgestelde gebruiksaanwijzing. De goedgekeurde tekst is bindend.

Bij algemene bekende typen produkten, waarvoor reeds klasseringsfiches zijn opgesteld, wordt gehandeld volgens de tekst van deze fiches. Elke afwijking hiervan maakt nader overleg noodzakelijk.

Voor de nieuwe typen produkten of voor nieuwe toepassingen van reeds bekende typen wordt ten aanzien van de goed te keuren gebruiksaanwijzing nader overlegd.

3.5. Toxicologische classificering

Voor de indeling van de produkten in de Beneluxlijsten A, B en C wordt gebruik gemaakt van de toxicologische gegevens welke de aanvrager moet vermelden op het aanvraagformulier.

In onderling overleg wordt beoordeeld of de verstrekte gegevens voldoende zijn, of de aanvrager nog bepaalde gegevens moet verschaffen, of dat er nader onderzoek door een officiële instantie gewenst is.

De indeling in de lijsten geschiedt volgens de vastgestelde afspraken (zie de punten 2.2., 2.3. en 2.4.).

Voor de kleuring van de produkten gelden de regels gesteld in 2.6.

3.6. Waarschuwingen en voorzorgsmaatregelen

Voor de tekst van deze voorschriften wordt door het Benelux-Comité van Pesticidenkundigen een lijst opgesteld van bepaalde standaardzinnen.

Uit deze lijst wordt per produkt een keuze gemaakt, welke keuze bepaald wordt door de aard van de giftigheid van het betreffende produkt en de wijze van toepassing.

Voor de bekende typen produkten is deze keuze vermeld in de klasseringsfiches, voor nieuwe typen produkten wordt deze vastgesteld na overleg.

De tekst van de aanwijzingen voor de arts zal worden opgesteld na advies van het Benelux-Gezondheidscomité.

3.7. Residu-toleranties en veiligheidstermijnen

Voor nieuwe typen produkten zal de aanvrager in principe de gegevens moeten leveren, welke nodig zijn voor de vaststelling van de residu-tolerantie (zie aanvraagformulier).

b. Les échantillons de nouveaux types de produits sont examinés, après consultation préalable entre les pays au sujet de la répartition des travaux.

L'examen comporte entre autres les catégories suivantes :

Examen chimique : identification du principe actif et détermination de la teneur, suspension dans l'eau dure, stabilité de l'émulsion, poids spécifique, finesse, homogénéité, degré de pulvéulence et autres.

Examen biologique : détermination de l'activité biologique et de l'action phytocide en laboratoire et sous verre ; éventuellement petits essais pratiques.

Essais sur champ : l'organisation de ces essais fait l'objet de consultations entre les personnes responsables de leur exécution.

3.4. Agréation concernant l'emploi

L'agrément du produit s'étend également au projet du mode d'emploi proposé par le demandeur. Le texte approuvé est obligatoire.

Pour des types de produits généralement connus, pour lesquels des fiches de classement sont déjà établies, il est procédé suivant les textes de ces fiches. Toute dérogation à cet égard doit faire l'objet d'une nouvelle consultation.

Pour les nouveaux types de produits, ou pour de nouvelles utilisations de types déjà connus, les pays partenaires se consultent au sujet du mode d'emploi à agréer.

3.5. Classification toxicologique

Pour la classification des produits dans les listes Benelux A, B et C, il est fait usage des données toxicologiques que le demandeur doit indiquer sur la demande d'agrément.

Une consultation commune détermine si les données fournies sont suffisantes, si le demandeur doit encore communiquer certains éléments ou si un examen plus approfondi par une autorité officielle est souhaitable.

La répartition entre les listes s'opère selon les conventions conclues (voir les points 2.2.; 2.3 et 2.4.).

Pour la coloration des produits se référer aux règles prescrites au 2.6.

3.6. Avertissements et mesures de précaution

Le Comité Benelux d'Experts en pesticides établit pour le texte de ces prescriptions, une liste de phrases standard déterminées.

Pour chaque produit il est fait un choix dans cette liste, selon la nature de la toxicité du produit et le mode d'application.

Pour les types de produits connus, ce choix figure aux fiches de classement ; pour les nouveaux types de produits, il en est décidé après consultation.

Le texte des indications pour les médecins est établi après avis du Comité d'Hygiène de Benelux.

3.7. Tolérance de résidus et délais de sécurité

Pour les nouveaux types de produits, le demandeur devra, en principe, fournir les données nécessaires pour fixer la tolérance de résidus (voir demande d'agrément).

Voor de beoordeling of deze gegevens voldoende zijn en zo niet, welke aanvullingen nodig zijn, wordt overlegd, evenals over de uiteindelijke vaststelling van de residu-tolerantie.

Voor de vaststelling van veiligheidstermijnen en dergelijke voorschriften zal als regel een onderzoek nodig zijn naar het verdwijnen van de residu's onder verschillende omstandigheden. De gegevens worden, hetzij door de aanvrager verschaft, hetzij verkregen uit officieel onderzoek in de landen.

De veiligheidstermijnen en dergelijke beperkingen voor het gebruik, worden in onderling overleg vastgesteld, terwijl dan tevens beoordeeld wordt in hoeverre bepaalde toepassingen uit de voorgestelde gebruiksaanwijzing kunnen worden aanvaard.

3.8. Klasseringsfiches

Voor de respectievelijke produkten worden in onderling overleg klasseringsfiches opgesteld. Deze fiches zullen alle gegevens bevatten met het oog op de erkenning van de produkten.

De drie landen houden zich aan de inhoud van de fiches zolang over wijzigingen of aanvullingen geen overeenstemming is verkregen.

3.9. Kosten verbonden aan het verlenen van de erkenning

De vaste bedragen bedoeld in punt 1.2.3 onder a. worden geïnd en behouden door het land waar de aanvraag werd ingediend en moeten worden voldaan gelijktijdig met de aanvraag.

De aanvraag wordt niet in behandeling genomen, indien deze bedragen niet zijn ontvangen.

De wijze waarop deze bedragen moeten worden voldaan wordt aangegeven op het aanvraagformulier.

Het bedrag van de kosten van de verrichte proefnemingen wordt geïnd en behouden door het land dat de proefnemingen volgens overeengekomen tarief uitvoert. Een erkenning wordt niet verleend, zolang deze kosten niet zijn betaald.

4. UITVOERINGSMAATREGELEN

4.1. Benelux-Comité van Pesticiden-deskundigen

De nationale commissies welke in de resp. nationale wetgevingen voorzien zijn, blijven hun functies uitoefenen. Omtrent hun samenstelling en werkwijze worden geen regels gesteld, mits slechts de drie aspecten, nl. landbouw, volksgezondheid en arbeidsbescherming in voldoende mate behartigd kunnen worden.

De drie landen gaan over tot het stichten van een « Benelux-Comité van Pesticiden-deskundigen », welk Comité zal fungeren als permanent orgaan van overleg voor alle zaken welke de uitvoering van dit reglement betreffen.

Elk der drie landen vaardigt naar dit Benelux-Comité tenminste drie personen af, welke resp. geacht kunnen worden de aspecten landbouw, volksgezondheid en arbeidsbescherming te vertegenwoordigen.

Deze afvaardiging zal bij voorkeur zodanig moeten zijn, dat een genoegzame coördinatie met het werk van de nationale commissies gewaarborgd is.

Une consultation déterminera si des données sont suffisantes ou non, quelles sont les données complémentaires nécessaires et fixera finalement la tolérance de résidus.

Un examen portant sur la disparition des résidus dans diverses circonstances sera nécessaire, en règle générale, pour déterminer les délais de sécurité et autres prescriptions similaires. Les données sont fournies par le demandeur ou obtenues par un examen officiel dans le pays.

Les délais de sécurité et des restrictions similaires sont fixés de commun accord pour l'utilisation et l'on examinera également jusqu'à quel point des projets de mode d'emploi peuvent être acceptés pour certaines utilisations proposées.

3.8. Fiches de classement

Des fiches de classement sont établies, de commun accord, pour les divers produits. Ces fiches comporteront toutes les données nécessaires en vue de l'agrément des produits.

Les trois pays se conforment au contenu des fiches aussi longtemps que l'accord ne s'est pas réalisé sur des modifications ou des adjonctions.

3.9. Frais inhérents à l'octroi de l'agrément

Les montants fixés visés au 1.2.3. sous a. qui doivent être payés lors de la demande, sont perçus par le pays où la demande a été introduite et lui sont acquis. La demande n'est pas examinée, si ces montants n'ont pas été perçus.

Le formulaire de demande indique la manière d'effectuer le versement de ces montants.

Le montant des frais d'expérimentation est perçu, selon des taux convenus, par le pays qui effectue les essais et lui est acquis. L'agrément n'est pas accordé aussi longtemps que ces frais ne sont pas acquittés.

4. MESURES D'EXECUTION

4.1. Comité Benelux d'experts en pesticides

Les commissions nationales, prévues dans les législations respectives, continuent d'exercer leurs fonctions.

Aucune règle n'est fixée au sujet de leur composition ou de leur mode de travail, à condition que les trois points de vue : agriculture, santé publique et protection du travail puissent être suffisamment défendus.

Les trois pays instaurent un « Comité Benelux d'Experts en pesticides » qui fonctionne au titre d'organe permanent de consultation, pour toutes les questions relatives à l'exécution du présent règlement.

Chacun des trois pays délègue au Comité Benelux au moins trois personnes considérées comme représentatives de l'agriculture, de la santé publique et de la protection du travail.

Cette représentation sera de préférence composée de manière à garantir une coordination satisfaisante avec les travaux des commissions nationales.

4.2. Geleidelijke invoering

In verband met het feit, dat het opstellen van klasseringsfiches voor de thans gangbare produkten nog geruime tijd zal nemen, moet een overgangperiode worden voorzien, waarin bepaalde produkten zullen worden genormaliseerd en andere nog niet.

4.3. Verlening van de erkenningen

4.3.1. Produkten waarvoor een klasseringsfiche bestaat

De erkenning wordt slechts verleend door het land, waar de aanvraag is ingediend, na voorafgaand overleg met de partnerlanden.

Voor groepen produkten waarvoor een klasseringsfiche werd opgesteld en aanvaard, kan de regeling in werking gaan.

Naarmate deze fiches voor een bepaalde categorie produkten gereedkomen, zullen de in de drie Beneluxlanden in de handel zijnde produkten door de nationale erkenningscommissies binnen de in onderlinge overeenstemming vastgestelde termijnen aan deze normen worden aangepast.

Deze produkten zullen worden voorzien van het kenteken « BNL », gevolgd door het erkenningsnummer en de beginletter van het land dat de erkenning heeft afgegeven.

De drie landen verplichten zich om zo spoedig mogelijk na de totstandkoming van bedoelde fiches, de thans in hun landen geldige erkenningen met deze fiches in overeenstemming te brengen en overhandigen zonder verwijl een afschrift van deze erkenningen aan de partnerlanden.

Erkenningsaanvragen voor produkten die in een der partnerlanden zijn goedgekeurd en met BNL-label zijn voorzien, zijn vrijgesteld van het onderzoek dat voorafgaat aan de erkenning door de Nationale Comités van de beide andere landen.

4.3.2. Produkten waarvoor nog geen klasseringsfiche bestaat

Zolang bedoelde fiche nog niet is opgesteld blijft de op advies van de nationale erkenningscommissies afgegeven erkenning geldig.

4.3.3. Produkten van een nieuw type werkzame stof

De nieuwe typen van produkten worden met voorrang behandeld conform de onder 3. voorziene procedure.

Registratienummer :

M (65) 14
Addendum

AANVRAAG TOT TOELATING VAN EEN PESTICIDE
resp. TOT WIJZIGING IN DE SAMENSTELLING VAN EEN
TOEGELATEN PESTICIDE

1. Naam en adres van de aanvrager :	
2. Handelsnaam van het produkt :	
3. Fysische toestand en vorm van het produkt :	
a. vorm waarin het wordt aangeboden :	a.
b. te gebruiken verdundingsprodukt(en) :	b.
c. fijnheid van het produkt :	c.

4.2. Mise en œuvre progressive

Considérant que l'établissement de fiches de classement pour les produits actuellement en circulation prendra encore beaucoup de temps, il faut prévoir une période transitoire au cours de laquelle certains produits seront normalisés et d'autres ne le seront pas encore.

4.3. Octroi des agréments

4.3.1. Produits qui font l'objet d'une fiche de classement

Le pays où la demande est introduite, ne délivre l'agrément qu'après consultation préalable des deux pays partenaires.

La réglementation peut entrer en vigueur pour les groupes de produits pour lesquels une fiche de classement a été établie et acceptée.

Au fur et à mesure de la mise au point de ces fiches pour une catégorie de produits déterminés, l'adaptation à celles-ci des produits commercialisés dans les trois pays de Benelux sera réalisée par les commissions d'agrément nationales dans des délais convenus de commun accord.

Ces produits porteront le label « BNL » suivi du numéro d'agrément et de la lettre initiale du pays qui l'a délivré.

Les trois pays s'engagent le plus rapidement possible après l'établissement de ces fiches à mettre en concordance avec ces fiches, les agréments valables dans leurs pays et transmettent sans délai une copie de ces agréments aux pays partenaires.

Les demandes d'agrément de produits admis dans un pays partenaire et portant le label BNL sont dispensées de l'enquête préliminaire à l'agrément par les Comités nationaux des deux autres pays partenaires.

4.3.2. Produits qui ne font pas encore l'objet d'une fiche de classement

Aussi longtemps qu'une telle fiche n'a pas été établie, l'agrément délivré sur l'avis des commissions d'agrément nationales reste valable.

4.3.3. Produits comportant un nouveau type de principe actif

Les nouveaux types de produits sont traités par priorité conformément à la procédure prévue sous 3.

Numéro d'enregistrement :

M (65) 14
Addendum

DEMANDE D'AGREMENT D'UN PRODUIT PHYTOPHARMACEUTIQUE
ou de MODIFICATION DANS LA COMPOSITION D'UN PRODUIT
PHYTOPHARMACEUTIQUE

1. Nom et adresse du requérant :	
2. Appellation commerciale du produit :	
3. Etat physique et forme du produit :	
a. forme sous laquelle il est présenté :	a.
b. produit(s) de dilution à utiliser :	b.
c. finesse du produit :	c.

4. Gedetailleerde scheikundige samenstelling :
(vaste stoffen, pasta's en vloeistoffen in spuitbussen of drukvaten vermelden in gewichtsprocenten; alle andere vloeistoffen in grammen per liter)

g/l resp. gew. %	namen van de bestanddelen (voor de werksame bestanddelen : code-naam, voorover vastgesteld, anders chemische naam)	zuiverheid van de werksame bestanddelen
5. Chemische eigenschappen van het (de) werksame bestandde(n) :		
6. Fysische eigenschappen van het (de) werksame bestandde(n) :		
7. Analytische methode(n) :		
8. Residu's :		
9. Doel en gebruik van het produkt :		
a. aard van de werking van het produkt :	a.	
b. concept-gebruiksaanwijzing :	b.	
10. Gegevens over de biologische werking van het produkt : (eigen proefgegevens)		
11. Specifieke fytotoxiciteit :		
12. Aard van de verpakking, waarin het produkt in de handel zal worden gebracht :		
13. Houdbaarheid van het produkt in deze verpakking :		
14. Gegevens over de giftigheid van het produkt resp. het (de) werksame bestandde(n) :		
15. Verdere bijzonderheden :		

Aldus naar waarheid ingevuld,

(plaats) (datum) (handtekening)

41. b)

AANBEVELING
VAN HET COMITÉ VAN MINISTERS VAN DE BENELUX
ECONOMISCHE UNIE TOT AANVULLING
VAN DE AANBEVELING VAN 31 MAART 1965, M (65) 14,
BETREFFENDE DE HARMONISATIE DER WETGEVINGEN
INZAKE PESTICIDEN (BESTRIJDINGSMIDDELEN)
EN FYTOFARMACEUTISCHE PRODUKTEN
M (66) 18

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op de artikelen 3 en van 6 van het Unieverdrag,
Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,
Gelet op het advies van het Benelux Gezondheidscomité,
Gelet op de Aanbeveling van het Comité van Ministers van
31 maart 1965 betreffende de harmonisatie der wetgevingen
inzake pesticiden (bestrijdingsmiddelen) en fytofarmaceutische
produkten, M (65) 14,
Beveelt aan :

Artikel 1

De Regeringen der drie Beneluxlanden worden uitgenodigd
de nodige maatregelen te nemen teneinde :

- A. met betrekking tot knaagdierbestrijdingsmiddelen :
- het gebruik van arsenicum-verbindingen en van metalloïde-foosfor te verbieden ;
 - in hun respectieve landen voor de bestrijding van de bruine rat de bereiding door de gebruiker toe te staan van lokazen met anticoagulantia op basis van preparaten met een maximumgehalte van 1 % werkzaam bestanddeel, zodanig te vermengen dat de concentratie in het lokaas niet meer dan 0,025 % bedraagt ;
 - voor de bestrijding van de woelrat het gebruik door erkende gebruikers toe te staan van thalliumsulfaat-pasta met een gehalte van 2,5 %.

4. Composition chimique détaillée :
(substances solides, pâteuses et liquides en vaporisateurs ou bombes, indiquer le pourcentage du poids ; tous autres liquides en grammes par litre)

g/l ou % poids	nom des composants (pour les principes actifs : nom de code, sinon nom chimique)	pureté des principes actifs
5. Propriétés chimiques du (des) principe(s) actif(s) :		
6. Propriétés physiques du (des) principe(s) actif(s) :		
7. Méthode(s) d'analyse :		
8. Résidu :		
9. But et usage du produit :		
a. nature de l'action du produit :	a.	
b. projet de mode d'emploi :	b.	
10. Données relatives à l'action biologique du produit : (données des essais personnels)		
11. Phytotoxicité spécifique :		
12. Nature de l'emballage dans lequel le produit sera commercialisé :		
13. Stabilité du produit dans cet emballage :		
14. Données de toxicité du produit ou de son (ses) principe(s) actif(s) :		
15. Autres particularités :		

Certifié sincère,

(lieu) (date) (signature)

41. b)

RECOMMANDATION
DU COMITÉ DE MINISTRES DE L'UNION
ECONOMIQUE BENELUX
COMPLÉTANT LA RECOMMANDATION DU 31 MARS 1965,
M (65) 14, RELATIVE A L'HARMONISATION
DES LEGISLATIONS EN MATIÈRE DE PESTICIDES
ET DE PRODUITS PHYTOFARMACEUTIQUES
M (66) 18

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,
Vu les articles 3 et 6 du Traité d'Union,
Vu l'article 9 de la Convention transitoire,
Vu l'avis du Comité d'Hygiène Benelux,
Vu la Recommandation du Comité de Ministres du 31 mars 1965
relative à l'harmonisation des législations en matière de pesti-
cides et de produits phytofarmaceutiques, M (65) 14,

Recommande :

Article 1^{er}

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités
à prendre les mesures nécessaires afin :

- A. en ce qui concerne les rodenticides :
- d'interdire l'usage des dérivés de l'arsenic ainsi que du phosphore métalloïde ;
 - d'autoriser dans leurs pays respectifs, pour la lutte contre le rat brun, la préparation, par l'utilisateur, d'appâts contenant des anticoagulants, d'un produit commercial à 1 % maximum à diluer de telle sorte que la concentration finale de l'appât ne dépasse pas 0,025 % ;
 - d'autoriser pour la lutte contre le gros campagnol, l'emploi, par les utilisateurs agréés, des pâtes au sulfate de thallium d'une teneur de 2,5 %.

B. met betrekking tot mollenbestrijdingsmiddelen :

voor het bereiden van regenwormlokazen door erkende gebruikers toe te staan van strychnine-zouten in concentraties van 4 tot 15 %, met dien verstande dat de maximale hoeveelheid werkzaam bestanddeel per verpakkingseenheid wordt bepaald op 2 g.

C. voor de bestrijding van andere schadelijke dieren :

de bereiding door de gebruiker toe te staan van lokazen op basis van lindaan vermengd met zemelen, voor de bestrijding van emelten.

D. met betrekking tot de etiketten op en de bijsluiters in de verpakkingen :

slechts de vermelding toe te staan van die toepassingen welke in onderling overleg zijn goedgekeurd.

Artikel 2

De in artikel 1 bedoelde maatregelen dienen zo spoedig mogelijk na het opstellen van de in punt 4.3.1. van Aanbeveling M (65) 14 bedoelde fiches te worden getroffen.

Gedaan te Brussel, op 17 oktober 1966.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,
R. VAN ELSLANDE

41. c)

TWEEDE AANBEVELING
VAN HET COMITÉ VAN MINISTERS
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE
TOT AANVULLING VAN DE AANBEVELING
VAN 31 MAART 1965, M (65) 14,
BETREFFENDE DE HARMONISATIE DER
WETGEVINGEN INZAKE PESTICIDEN
(BESTRIJDINGSMIDDELEN) EN
FYTOFARMACEUTISCHE PRODUCTEN,
M (67) 5

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op de artikelen 3 en 6 van het Unieverdrag,
Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,
Gelet op het voorstel van het Benelux Comité van Pesticiden-
deskundigen,
Gelet op het advies van het Benelux Gezondheidscomité,
Gelet op het advies van de Bijzondere Commissie voor de Volks-
gezondheid,
Gelet op de Aanbeveling van het Comité van Ministers van 31
maart 1965 betreffende de harmonisatie der wetgevingen inzake
pesticiden (bestrijdingsmiddelen) en fytofarmaceutische pro-
dukten, M (65) 14,
Beveelt aan :

Artikel 1

De Regeringen der drie Beneluxlanden worden uitgenodigd de nodige maatregelen te nemen ten einde de bepalingen van de punten 2.1, 3.2, 3.6 en 3.7 van de Reglementering, gehecht aan de Aanbeveling van het Comité van Ministers van 31 maart 1965, M (65) 14, betreffende de harmonisatie der wetgevingen inzake pesticiden (bestrijdingsmiddelen) en fytofarmaceutische produkten toe te passen met inachtneming van de bij de huidige Aanbeveling gevoegde bijlagen, welke de Addenda II, III, IV en V van genoemde Reglementering worden en daarvan een integrerend deel uitmaken.

Artikel 2

Ter uitvoering van punt 3.7 van de aan de Aanbeveling van het Comité van Ministers van 31 maart 1965, M (65) 14, gehechte Reglementering dienen de maatregelen, voorzien in artikel 1 ten aanzien van de residuoleranties, opgenomen in Addendum V van de onderhavige Aanbeveling, vóór 1 april 1968 te worden getroffen.

B. en ce qui concerne les taupicides :

d'autoriser l'emploi, par les utilisateurs agréés, pour la préparation de lombrics-appâts, de sels de strychnine, aux concentrations de 4 à 15 %, étant entendu toutefois que le maximum de principe actif par unité d'emballage est fixé à 2 g.

C. en ce qui concerne la lutte contre d'autres ravageurs :

d'autoriser la préparation, par l'utilisateur, d'appâts à base de lindane, en mélange avec du son pour la lutte contre les tipules.

D. en ce qui concerne les étiquettes et les notices accompagnant les emballages :

de n'admettre que les mentions d'utilisation acceptées de commun accord.

Article 2

Les mesures envisagées à l'article 1^{er} devront être prises le plus rapidement possible après l'établissement des fiches prévues au point 4.3.1. de la Recommandation M (65) 14 précitée.

Fait à Bruxelles, le 17 octobre 1966.

Le Président du Comité de Ministres,
R. VAN ELSLANDE

41. c)

DEUXIEME RECOMMANDATION
DU COMITE DE MINISTRES
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX
COMPLETANT LA RECOMMANDATION
DU 31 MARS 1965, M (65) 14,
RELATIVE A L'HARMONISATION
DES LEGISLATIONS EN MATIERE
DE PESTICIDES ET DE PRODUITS
PHYTOFARMACEUTIQUES,
M (67) 5

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,
Vu les articles 3 et 6 du Traité d'Union,
Vu l'article 9 de la Convention transitoire,
Vu la proposition du Comité Benelux d'Experts en Pesticides,
Vu l'avis du Comité d'Hygiène Benelux,
Vu l'avis de la Commission spéciale pour la Santé publique,
Vu la Recommandation du Comité de Ministres du 31 mars 1965 relative à l'harmonisation des législations en matière de pesticides et de produits phytofarmaceutiques, M (65) 14,
Recommande :

Article 1^{er}

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à prendre les mesures nécessaires afin que les dispositions des points 2.1, 3.2, 3.6 et 3.7 de la Réglementation annexée à la Recommandation du Comité de Ministres du 31 mars 1965, M (65) 14, relative à l'harmonisation des législations en matière de pesticides et de produits phytofarmaceutiques soient appliquées, compte tenu des annexes à la présente Recommandation qui deviennent les addenda II, III, IV et V de ladite Réglementation et en font partie intégrante.

Article 2

En exécution du point 3.7 de la Réglementation annexée à la Recommandation du Comité de Ministres du 31 mars 1965, M (65) 14, les mesures envisagées à l'article 1^{er} et relatives à la tolérance de résidus, figurant à l'Addendum V de la présente Recommandation, doivent être prises avant le 1^{er} avril 1968.

Artikel 3

Ter uitvoering van punt 3.2 van de aan de Aanbeveling van het Comité van Ministers van 31 maart 1965, M (65) 14, gehechte Reglementering dienen de maatregelen, voorzien in Addendum III van de onderhavige Aanbeveling, vóór 1 april 1968 te worden getroffen.

Artikel 4

Ter uitvoering van de punten 2.1, 3.6 en 3.7 van de aan de Aanbeveling van het Comité van Ministers van 31 maart 1965, M (65) 14, gehechte Reglementering dienen de maatregelen, voorzien in artikel 1, andere dan die bedoeld in de artikelen 2 en 3, opgenomen in de Addenda II, IV en V van onderhavige Aanbeveling, te worden getroffen op de datum, welke is bepaald in de klasseringsfiches, bedoeld in punt 4.3.1. van de Reglementering, gehecht aan Aanbeveling M (65) 14.

Gedaan te Brussel op 30 mei 1967.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,
P. GREGOIRE

N.B. Addendum I

Addendum I betreft de aanvraag tot toelating van een pesticide resp. tot wijziging in de samenstelling van een toegelaten pesticide.
Dit Addendum, waarvan sprake in punt 1.2.2. van de Reglementering, welke als Bijlage is gevoegd aan Aanbeveling M (65) 14, is aan deze laatste gehecht.

Bijlagen bij Aanbeveling
M (67) 5 van 30 mei 1967

ADDENDUM II

(Punt 2.1 van de reglementering gehecht aan Aanbeveling M (65) 14)

Produkten welke zijn opgenomen in de lijsten A, B en C.

Afkorting: UV = verkoopseenheid

Middelen van plantaardige oorsprong				
—	Nicotine	A	—	—
—	Rotenone (derris-lon-chocarpus)	—	B meer dan 2,5 %	C 2,5 % en minder
—	Strychnine (sulfaat en nitraat)	A	—	—
Gechlororde koolwaterstoffen				
aldrin	—	A meer dan 10 %	B 10 % tot 2,5 %	C 2,5 % en minder
chloordaan	—	—	B meer dan 10 %	C 10 % en minder
DDT	—	—	B meer dan 10 %	C 10 % en minder
dieldrin	—	A meer dan 10 %	B 10 % tot 2,5 %	C 2,5 % en minder
endosulfan	—	A meer dan 40 %	B 40 % tot 2,5 %	C 2,5 % en minder
heptachloor	—	A meer dan 40 %	B 40 % tot 5 %	C 5 % en minder
lindaan	—	—	B meer dan 7 %	C 7 % en minder
toxafeen	—	A meer dan 30 %	B 30 % en minder	—

Organische fosfor- en thiofosforverbindingen

azinfos-ethyl	—	A	—	—
azinfos-methyl	—	A	—	—
carbofenthothion	—	A	—	—
demeton-B-methyl	—	A	—	—
demeton-B-methyl sulfoxide	—	A	—	—
disinon	—	—	B meer dan 10 %	C 10 % en minder
dichloorvos	—	A meer dan 25 %	B 25 % en minder	—
dimefox	—	A	—	—
dimethoaat	—	—	B meer dan 10 %	C 10 % en minder
dioxathion	—	—	B	—
ethion	—	A	—	—
fenthion	—	—	B	—
formothion	—	—	B	—
fosamidou	—	A	—	—
malathion	—	—	B meer dan 60 %	C 60 % en minder
mecarbame	—	A	—	—
nevinfos	—	A	—	—
parathion	—	A	—	—
parathion-methyl	—	A	—	—
phenkapton	—	—	B	—
prothoaat	—	A	—	—
pyrazoxon	—	A	—	—
schraden	—	A	—	—
sulfotep	—	A	—	—
TEPP	—	A	—	—
thiometon	—	—	B	—
trichlorfon	—	—	B meer dan 20 %	C 20 % en minder

Article 3

En exécution du point 3.2 de la Réglementation annexée à la Recommandation du Comité de Ministres du 31 mars 1965, M (65) 14, les mesures envisagées à l'Addendum III, de la présente Recommandation doivent être prises avant le 1^{er} avril 1968.

Article 4

En exécution des points 2.1, 3.6 et 3.7 de la Réglementation annexée à la Recommandation du Comité de Ministres du 31 mars 1965, M (65) 14, les mesures envisagées à l'article 1^{er}, autres que celles prévues aux articles 2 et 3, et qui figurent aux Addenda II, IV et V de la présente Recommandation, doivent être prises à la date fixée dans les fiches de classement visées au point 4.3.1. de la Réglementation annexée à la Recommandation M (65) 14.

Fait à Bruxelles, le 30 mai 1967.

Le Président du Comité de Ministres,
P. GREGOIRE

N.B. Addendum I

L'Addendum I concerne la demande d'agrément d'un produit phytopharmaceutique ou de modification dans la composition d'un produit phytopharmaceutique.
Cet Addendum, visé au point 1.2.2. de la Réglementation annexée à la Recommandation M (65) 14, est joint à celle-ci.

Annexes à la Recommandation
M (67) 5 du 30 mai 1967

ADDENDUM II

(Point 2.1 de la réglementation annexée à la Recommandation M (65) 14)

Produits figurant aux listes A, B et C.

Abréviation: UV = unité de vente

Produits d'origine végétale				
—	Nicotine	A	—	—
—	Rotenone (derris-lon-chocarpus)	—	B plus de 2,5 %	C 2,5 % et moins
—	Strychnine (sulfaat et nitraat)	A	—	—
Hydrocarbures chlorés				
aldrin	—	A plus de 10 %	B 10 % A 2,5 %	C 2,5 % et moins
chloordane	—	—	B plus de 10 %	C 10 % et moins
DDT	—	—	B plus de 10 %	C 10 % et moins
dieldrin	—	A plus de 10 %	B 10 % A 2,5 %	C 2,5 % et moins
endosulfan	—	A plus de 40 %	B 40 % A 2,5 %	C 2,5 % et moins
heptachlore	—	A plus de 40 %	B 40 % A 2,5 %	C 2,5 % et moins
lindane	—	—	B plus de 7 %	C 7 % et moins
toxaphène	—	A plus de 30 %	B 30 % et moins	—

Organo-phosphurés et thiofosphurés

azinfos-éthyle	—	A	—	—
azinfos-méthyle	—	A	—	—
carbofenthothion	—	A	—	—
demeton-B-méthyle	—	A	—	—
demeton-B-méthyle sulfoxide	—	A	—	—
disinon	—	—	B plus de 10 %	C 10 % et moins
dichlorvos	—	A plus de 25 %	B 25 % et moins	—
dimefox	—	A	—	—
dimethoate	—	—	B plus de 10 %	C 10 % et moins
dioxathion	—	—	B	—
endothion	—	A	—	—
ethion	—	A	—	—
fenthion	—	—	B	—
formothion	—	—	B	—
malathion	—	—	B plus de 60 %	C 60 % et moins
mecarbame	—	A	—	—
nevinphos	—	A	—	—
parathion	—	A	—	—
parathion-méthyle	—	A	—	—
phenkapton	—	—	B	—
phosphamidon	—	A	—	—
prothoate	—	A	—	—
pyrazoxon	—	A	—	—
schraden	—	A	—	—
sulfotep	—	A	—	—
TEPP	—	A	—	—
thiometon	—	—	B	—
trichlorfon	—	—	B plus de 20 %	C 20 % et moins

varidethion	—	A	—	—
	3 - fenyl - 5 - amino- 1, 2, 4-triazolyl- (1)- N ⁺ - tetramethylidamido fosfonaat	A	—	—
	1, 2-dibromo-2, 2-dichloorethylidimethylfosfaat	—	B	—

Carbamaten

carbaryl	—	—	B	—
diallaat	—	—	B	—
isolan	—	A	—	—
	5, 6-dimethylidihydroresorcinol dimethylcarbamate	—	B	—
	2 - isopropoxy - fenyl - N - methylcarbamate	—	B	—

Organische nitroverbindingen

binapacryl	—	—	B	—
dinoseb	—	A	—	—
dinoseb-acetaat	—	A	—	—
DNOC	—	A	—	—
zuur en zouten van natrium en ammonium	—	—	—	—

Minerale verbindingen

—	barium (polysulfiden) sublimaat	—	B	—
—	metalloïde fosfor	A	—	—

Organische metaalverbindingen

fentin-acetaat	—	—	B	—
fentin-hydroxide	—	—	B	—
—	kwikverbindingen	A	—	—

Dithiocarbamaten

metam - natrium	—	—	B	—
metam - ammonium	—	—	—	—

Dipyridylumverbindingen

diquat	—	—	B	—
paraquat	—	—	B	—

Chloorfenoxysulfaat-verbindingen

2, 4-D natriumzout, aminezout en esters	—	—	B meer dan 10 %	C 10 % en minder
2, 4, 5-T esters	—	—	B meer dan 10 %	C 10 % en minder

Diverse verbindingen

endothal-Na loxynil (zouten)	—	A	—	—
—	metaldéhyde	—	B meer dan 10 %	C 10 % en minder
—	pentachloorfenol (en zouten)	—	B	—

Rodenticiden

chloorfacinon	—	A meer dan 0,05 %	B 0,05 % en minder	C 0,05 % en minder max. 500 mg/UV
cumachloor	—	A meer dan 0,05 %	B 0,05 % en minder	C 0,05 % en minder max. 500 mg/UV
cumafuryl	—	A meer dan 0,05 %	B 0,05 % en minder	C 0,05 % en minder max. 500 mg/UV
cumatetralyl	—	A meer dan 0,05 %	B 0,05 % en minder	C 0,05 % en minder max. 500 mg/UV
crimidine	—	A	—	C 0,15 % en minder max. 500 mg/UV
diflacionon	—	A meer dan 0,05 %	B 0,05 % en minder	C 0,05 % en minder max. 500 mg/UV
warfarin	—	A meer dan 0,05 %	B 0,05 % en minder	C 0,05 % en minder max. 500 mg/UV
—	thalliumsulfate	A	—	C 2 % en minder max. 500 mg/UV (korrels)
—	stinkfosfide	A	—	C 4 % en minder max. 2 g/UV (korrels)

varidethion	—	A	—	—
	3 - fenyl - 5 - amino- 1, 2, 4-triazolyl- (1)- N ⁺ - tetramethylidamido fosfonaat	A	—	—
	1, 2-dibromo-2, 2-dichloorethyl - dimethylphosphaat	—	B	—

Carbamaten

carbaryl	—	—	B	—
diallaat	—	—	B	—
isolan	—	A	—	—
	5, 6-dimethylidihydroresorcinol dimethylcarbamate	—	B	—
	2 - isopropoxy - fenyl - N - methylcarbamate	—	B	—

Derivés organo-nitrés

binapacryl	—	—	B	—
dinoseb	—	A	—	—
dinoseb-acetate	—	A	—	—
DNOC	—	A	—	—
acide et sels sodique et ammonique	—	—	—	—

Composés minéraux

—	barium (polysulfures) sublimé corrosif	—	B	—
—	phosphore métalloïde	A	—	—

Derivés organiques des métaux

fentin-acétate	—	—	B	—
fentin-hydroxyde	—	—	B	—
—	composés mercuriels	A	—	—

Dithiocarbamates

metam sodium	—	—	B	—
metam ammonium	—	—	—	—

Derivés du dipyridyl

diquat	—	—	B	—
paraquat	—	—	B	—

Derivés chloro-phénoliques

2, 4-D sel sodique, sel aminé et esters	—	—	B plus de 10 %	C 10 % et moins
2, 4, 5-T esters	—	—	B plus de 10 %	C 10 % et moins

Composés divers

endothal-Na loxynil (sels)	—	A	—	—
—	metaldéhyde	—	B plus de 10 %	C 10 % et moins
—	pentachlorophénol (et sels)	—	B	—

Rodenticides

chlorophacinone	—	A plus de 0,05 %	B 0,05 % et moins	C 0,05 % et moins max. 500 mg/UV
coumachlore	—	A plus de 0,05 %	B 0,05 % et moins	C 0,05 % et moins max. 500 mg/UV
coumafuryl	—	A plus de 0,05 %	B 0,05 % et moins	C 0,05 % et moins max. 500 mg/UV
cumatetralyl	—	A plus de 0,05 %	B 0,05 % et moins	C 0,05 % et moins max. 500 mg/UV
crimidine	—	A	—	C 0,15 % et moins max. 500 mg/UV
diphacinone	—	A plus de 0,05 %	B 0,05 % et moins	C 0,05 % et moins max. 500 mg/UV
warfarine	—	A plus de 0,05 %	B 0,05 % et moins	C 0,05 % et moins max. 500 mg/UV
—	sulfate de thallium	A	—	C 2 % et moins max. 500 mg/UV (grains)
—	phosphure de zinc	A	—	C 4 % et moins max. 2 g/UV (grains)

Fumiganten

dasomet			B	
—	blauwzuur en zouten	A	—	—
—	acrylonitril	A	—	—
—	methylbromide	A	—	—
—	chloropierine	A	—	—
—	ethyleendibromide	A	—	—
—	dibroom-chloorpropane	—	B	—
—	dichloorpropane	—	B	—
—	dichloorpropaan	—	B	—
—	methylformaat	A	—	—
—	methylisothiocyanaat	—	B	—
—	aluminium fosfide	A	—	—

ADDENDUM III

(Punt 3.2 van de reglementering gehecht aan Aanbeveling M (85) 14)

LIJST VAN UITERSTE INZENDTERMIJNEN VOOR HET ONDERZOEK VAN MONSTERS

A. Laboratoriumonderzoek (chemisch en biologisch)

- winterpesticiden (winterbestrijdingsmiddelen) : 1 dec.
- alle andere produkten : het *gehele jaar* door, doch in het algemeen zo vroeg mogelijk ; nieuwe typen produkten niet later dan 3 maanden voor de uiterste verzenddatum van de monsters voor de veldproeven (wild- en vogelafweerprodukten niet later dan 6 maanden vóór de voor veldproeven genoemde data.)

B. Veldproeven

- Produkten voor toepassing in de landbouw Uiterste datum van inzending
 - fungiciden, insecticiden, w.o. bodeminsecticiden 1 feb.
 - voor pootaardappeltontmetting 1 sept.
 - voor zaadontmetting en of zaadbescherming 1 sept.
 - voor het doodspuiten van aardappelroof 1 april
 - voor rotwering bij de bewaring van aardappelen, bieten en andere landbouwprodukten 1 juni

II. Produkten voor toepassing in de tuinbouw

- Fruittelt**
 - winterpesticiden (winterbestrijdingsmiddelen) . 1 feb.
 - insecticiden voor toepassing op fruit vóór de bloei en produkten voor bestrijding van spint en van zaagwespen 1 feb.
 - insecticiden in de fruittelt voor toepassing na de bloei met uitzondering van de onder b. genoemde 1 maart
 - fungiciden voor toepassing gedurende het groeiseizoen (o.a. tegen schurft, meeldauw, Gloeosporium, Botrytis) 1 feb.
 - fungiciden voor toepassing na de pluk (o.a. wondafdekprodukten, enz.) 1 aug.
- Groenteteelt (openlucht)**
 - insecticiden voor toepassing vóór het zaaien of planten 1 feb.
 - insecticiden voor toepassing op het gewas . 1 maart
 - fungiciden 1 feb.
 - produkten voor rotwering bij bewaring van kool, wortelen, witloof en andere tuinbouwprodukten 1 juni
- Groente- en fruittelt onder glas (kassen, platglas, enz.)**
 - insecticiden speciaal voor gebruik onder glas 1 feb.
 - fungiciden speciaal voor gebruik onder glas (toepassingsperiode : febr.-nov.) 1 jan.
 - fungiciden speciaal voor toepassing gedurende de wintermaanden (nov.-febr.) 1 aug.
 - nematociden voor gebruik in kassen 1 april
- Bloembollenteelt**
 - fungiciden voor toepassing op het gewas . . . 1 feb.

Agents de fumigation

dasomet			B	
—	acide cyanhydrique et sels	A	—	—
—	acrylonitrile	A	—	—
—	bromure de méthyle	A	—	—
—	chloropierine	A	—	—
—	dibromure d'éthylène	A	—	—
—	dibrome - chloropropane	—	B	—
—	dichloropropane	—	B	—
—	dichloropropène	—	B	—
—	formate de méthyle	A	—	—
—	methylisothiocyanate	—	B	—
—	phosphure d'aluminium	A	—	—

ADDENDUM III

(Point 3.2 de la réglementation annexée à la Recommandation M (85) 14)

LISTE DES DATES EXTREMES POUR L'ENVOI DES ECHANTILLONS A L'EXAMEN

A. Examen en laboratoire (chimique et biologique)

- pesticides pour le traitement hivernal des arbres fruitiers : 1 déc.
- autres produits : *toute l'année*, mais en général aussitôt que possible ; les nouveaux types de pesticides, au plus tard 3 mois avant la date limite de présentation des échantillons pour les essais en champ (produits répulsifs pour gibier et oiseaux, au plus tard 6 mois avant la date citée pour les essais en champ).

B. Essais en champ

- Produits à utiliser en agriculture Date extrême de présentation
 - fungicides, insecticides y compris insecticides pour le traitement du sol 1 févr.
 - produits pour la désinfection des plants de pommes de terre 1 sept.
 - produits pour la désinfection et/ou la protection des semences 1 sept.
 - produits pour la destruction des fanes de pommes de terre 1 avril
 - produits de lutte contre la pourriture de pommes de terre, betteraves et autres produits agricoles mis en silos 1 juin
- Produits à utiliser en horticulture
 - Cultures fruitières**
 - produits destinés au traitement hivernal des arbres fruitiers 1 févr.
 - insecticides à appliquer en arboriculture fruitière avant la floraison et produits pour combattre les acariens et les ténthredes 1 févr.
 - insecticides à appliquer en arboriculture fruitière après la floraison, sauf produits sous b. 1 mars
 - fungicides à appliquer pendant la végétation (p.ex. contre la tavelure, l'oidium, le Gloeosporium, le Botrytis) 1 févr.
 - fungicides à appliquer après la cueillette (p.ex. produits pour le traitement des blessures, etc.) . 1 août
 - Cultures maraîchères (plein air)**
 - insecticides à appliquer avant le semis 1 févr.
 - insecticides à appliquer pendant la période de végétation 1 mars
 - fungicides 1 févr.
 - produits destinés à combattre la pourriture des choux, carottes, witloof et autres produits horticoles mis en silos 1 juin
 - Cultures fruitières et maraîchères sous verre (serres, châssis, etc.)**
 - insecticides spéciaux pour l'emploi sous verre . 1 févr.
 - fungicides spéciaux pour l'emploi sous verre (période d'application févr.-nov.) 1 janv.
 - fungicides spéciaux pour application en hiver (nov.-févr.) 1 août
 - nématocides pour emploi en serre 1 avril
 - Culture de bulbes à fleurs**
 - fungicides à appliquer pendant la période de végétation 1 févr.

- | | Uiterste datum
van inzending |
|--|---------------------------------|
| b. middelen voor bol- of knolontmetting resp. bescherming en middelen bestemd voor toepassing bij het planten van bollen of knollen, een en ander met uitzondering van de middelen, genoemd onder c. en d. | 1 aug. |
| c. middelen, overeenkomend met de onder b. bedoelde, bestemd of mede bestemd voor toepassing op narcisbollen | 1 juni |
| d. middelen, overeenkomend met de onder b. bedoelde, bestemd of mede bestemd voor toepassing op gladiolenknollen en andere in het voorjaar te planten bol- of knolgewassen | 1 feb. |
5. Diverse culturen
- a. produkten tegen bodeminsecten toe te passen vóór het planten of zaaien van gewassen 1 feb.
 - b. nematociden voor toepassing in open veld 1 feb.
 - c. fungiciden voor toepassing in de bodem vóór het zaaien of planten van gewassen, met uitzondering van de onder 4 b. genoemde produkten 1 feb.

III. Herbiciden

- a. produkten voor toepassing in voorjaar en zomer, vóór opkomst van gewassen resp. in gewassen, in land-, tuin- en bosbouw 1 jan.
- b. produkten voor het doden van alle plantengroei (alisdodende produkten) 1 jan.
- c. produkten voor toepassing in zomer en herfst (in de stoppel, enz.) 1 feb.
- d. produkten voor toepassing in de winter bij in de herfst gezaaide gewassen (bv. wintergranen, winterkoolzaad, enz.) 1 aug.

IV. Produkten ter bestrijding van ratten, muizen, mollen, en ter afweer van wild en vogels

- a. ratten- en muizen gehele jaar
- b. mollen 1 aug.
- c. wild :
voor toepassing in het najaar 1 aug.
voor toepassing in voorjaar en zomer 1 feb.
- d. vogels :
voor toepassing in najaar en winter 1 juli
voor toepassing in voorjaar en zomer 1 juli

De uiterste inzendingdatum voor onderzoek van monsters, waarvoor onder B (veldproeven) geen inzendingstermijn wordt genoemd, is vastgesteld op drie maanden vóór de eerste (vroegste) toepassing in de praktijk.

Monsters welke na de hierboven genoemde inzendingdata worden ingezonden, zullen in het algemeen niet meer in de proeven kunnen worden opgenomen in het seizoen dat direct volgt op genoemde data. Het is daarom van groot belang de bovenstaande inzendingstermijnen in acht te nemen.

ADDENDUM IV

(Punt 3.6 van de reglementering gehecht aan Aanbeveling M (65) 14)

REGLEMENT VOOR HET ETIKETTEREN VAN PESTICIDEN MET HET OOG OP DE BESCHERMING DER GEBRUIKERS

1. OP HET ETIKET DIENEN ONDERSTAANDE GEGEVENS VERPLICHT VOOR TE KOMEN :
 - 1.1. Benamingen
 - 1.1.1. handelsnaam
 - 1.1.2. code-naam van de actieve stof en, indien gewenst, chemische groep waartoe deze stof behoort.
 - 1.1.3. eventueel toxicologische groep.
 - 1.2. Gevaretekens (omlijnen)
 - 1.2.1. « Doodskop » en het woord « Vergif » voor de produkten van Beneluxlijst A.
 - 1.2.2. « Andreaskruis » en de woorden « Schadelijke stof » voor de produkten van Beneluxlijst B.
 - 1.2.3. Eventueel andere tekens (ontploffbare stoffen, ontvlambare stoffen, bijtende stoffen, enz. al naar gelang van de bijzondere kenmerken der betreffende formules).
 - 1.3. Aard van het gevaar (omlijnen)
 - 1.3.1. Gevaar voor de gezondheid. Hiervoor moeten een of meer van onderstaande opschriften worden gebruikt :
 - 1.3.1.1. bij het teken van de « Doodskop »
 1.
 2. Kan ernstige vergiftiging veroorzaken bij opname door de mond.
 3. Kan ernstige vergiftiging veroorzaken bij inademing.

- | | Date extrême
de présentation |
|--|---------------------------------|
| b. produits pour la désinfection des bulbes ou tubercules ainsi que les produits à appliquer au moment de leur plantation à l'exception des produits visés sous c et d. | 1 août |
| c. produits qui, conformes à ceux visés sous b., sont destinés à être appliqués aux bulbes de narcisse | 1 juin |
| d. produits qui, conformes à ceux visés sous b., sont destinés à être appliqués aux tubercules de gladiols et autres bulbes ou tubercules devant être plantés au printemps | 1 févr. |
5. Cultures diverses
- a. produits pour la désinsectisation du sol, à appliquer avant le semis ou la plantation 1 févr.
 - b. nématoïdes applicables en pleine terre 1 févr.
 - c. fongicides pour le traitement du sol à appliquer avant le semis ou la plantation à l'exclusion des produits sous 4 b. 1 févr.

III. Herbicides

- a. produits de préémergence ou de postémergence à appliquer au printemps et en été, en agriculture, horticulture et sylviculture 1 janv.
- b. produits pour détruire toute végétation (herbicides totaux) 1 janv.
- c. produits à appliquer en été et en automne (traitement sur chaumes, etc.) 1 févr.
- d. produits à appliquer en hiver sur semis d'automne (céréales d'hiver, colza d'hiver, etc.) 1 août

IV. Produits pour la destruction des rats, souris, taupes et républicains pour le gibier et les oiseaux

- a. rats et souris toute l'année
- b. taupes 1 août
- c. gibier :
à appliquer en automne 1 août
à appliquer au printemps et en été 1 févr.
- d. oiseaux :
à appliquer en automne et en hiver 1 juill.
à appliquer au printemps et en été 1 juill.

Lorsque la date de présentation pour l'analyse des échantillons n'est pas imposée sous B (essai en champ), la date extrême est fixée à 3 mois avant la première application en pratique.

En règle générale, les échantillons présentés après les dates extrêmes précitées ne pourront plus être repris dans les essais au cours de la saison qui suit directement les dates citées. C'est pourquoi il est très important de respecter les délais de présentation précitées.

ADDENDUM IV

(Point 3.6 de la réglementation annexée à la Recommandation M (65) 14)

REGLEMENT POUR L'ETIQUETAGE DES PESTICIDES AU POINT DE VUE DE LA PROTECTION DES UTILISATEURS

1. DOIVENT FIGURER OBLIGATOIREMENT SUR L'ETIQUETTE, LES INDICATIONS SUIVANTES :
 - 1.1. Dénominations
 - 1.1.1. nom commercial
 - 1.1.2. nom commun de la substance active et, s'il est opportun, groupe chimique auquel celle-ci appartient.
 - 1.1.3. éventuellement groupe toxicologique.
 - 1.2. Symboles de danger (à encadrer)
 - 1.2.1. « Tête de mort » et le mot « Poison » pour les produits repris à la liste Benelux A.
 - 1.2.2. « Croix de St-André » et les mots « Substance nocive » pour les produits repris à la liste Benelux B.
 - 1.2.3. Eventuellement d'autres symboles (substances explosives, inflammables, corrosives, etc. selon les caractères particuliers des formulations présentées).
 - 1.3. Nature des risques (à encadrer)
 - 1.3.1. Danger pour la santé. Utiliser une ou plusieurs des mentions ci-après :
 - 1.3.1.1. dans le cas du symbole « Tête de mort »
 1.
 2. Peut causer une intoxication grave par voie orale.
 3. Peut causer une intoxication grave par voie respiratoire.

4. Kan ernstige vergiftiging veroorzaken bij aanraking met de huid.
5. Kan bij herhaald gebruik ernstige vergiftiging veroorzaken bij opname door de mond.
6. Kan bij herhaald gebruik ernstige vergiftiging veroorzaken bij inademing.
7. Kan bij herhaald gebruik ernstige vergiftiging veroorzaken bij aanraking met de huid.
8. Bij aanraking met een zuur kan zich een giftig gas ontwikkelen.
9. Bij aanraking met water kan zich een giftig gas ontwikkelen.

1.3.1.2. bij het teken van het « Andreaskruis »

10.
11. Kan vergiftiging veroorzaken bij opname door de mond.
12. Kan vergiftiging veroorzaken bij inademing.
13. Kan vergiftiging veroorzaken bij aanraking met de huid.
14. Kan bij herhaald gebruik vergiftiging veroorzaken bij opname door de mond.
15. Kan bij herhaald gebruik vergiftiging veroorzaken bij inademing.
16. Kan bij herhaald gebruik vergiftiging veroorzaken bij aanraking met de huid.

1.3.1.3. aan bovenstaande punten 1.3.1.1. en 1.3.1.2. kunnen eventueel een of meer van onderstaande opschriften worden toegevoegd

17. Kan lichte irritaties veroorzaken.
 18. Kan ernstige irritaties veroorzaken.
 19. Kan brandwonden veroorzaken.
 20. Kan aandoeningen van de huid veroorzaken.
 21. Kan aandoeningen van de ogen veroorzaken.
 22. Kan aandoeningen van de ademhalingsorganen veroorzaken.
- 1.3.1.4. voor de produkten van Beneluzlijst C of van niet op de Beneluzlijsten voorkomende produkten, op passende wijze de aard van het eventuele gevaar vermelden op dezelfde wijze als bij de opschriften onder 1.3.1.1., 1.3.1.2. en 1.3.1.3.

1.3.2. Andere gevaren. Al naar gelang van het geval een of meer van onderstaande opschriften vermelden al dan niet gecombineerd met andere corresponderende gevarentekens :

23. Brandbaar.
24. Ontploffbaar.
25. Ontvlambaar.
26. Zeer ontvlambaar.
27. Ontploffingsgevaar bij menging met brandbare stoffen.
28. Damp-luchtmengsel is ontploffbaar.

2. OP HET ETIKET OF IN DE HANDLEIDING DIENEN AL NAAR GELANG VAN HET GEVAL, VOOR TE KOMEN :

2.1. Veiligheidswenken

Een of meer van onderstaande wenken moeten worden gekozen al naar gelang de klasse van het produkt, de toxicologische groep waartoe het behoort, de gebruiksvoorwaarden, enz.

29. Niet in aanraking brengen met eet- en drinkwaren.
30. Achter slot en buiten bereik van kinderen bewaren.

31. Het poeder niet inademen.
32. Het gas niet inademen.
33. De damp niet inademen.
34. De rook niet inademen.
35. De nevel niet inademen.
36. a. Bij het spuiten in gesloten ruimten, zorg dragen voor een goede ventilatie.
- b. Bij het stuiwen in gesloten ruimten, zorg dragen voor een goede ventilatie.
- c. Bij het strooien in gesloten ruimten, zorg dragen voor een goede ventilatie.
37. Bij het gassen de ruimten hermetisch sluiten ; zorg dragen voor een goede ventilatie na de inwerking van het produkt.
38. Bij het spuiten een doelmatig masker of een verse-luchtkap dragen.
39. Bij het stuiwen een doelmatig masker of een verse-luchtkap dragen.
40. Bij het gassen een doelmatig masker of een verse-luchtkap dragen.
41. Indien gevaar bestaat het produkt in te ademen, een doelmatig masker of een verse-luchtkap dragen.
42. Bij het spuiten een doelmatig masker of een gelaatscherm dragen.
43. Bij het stuiwen een doelmatig masker of een gelaatscherm dragen.
44. Bij het gassen een doelmatig masker dragen.
45. Indien gevaar bestaat het produkt in te ademen, een doelmatig masker dragen.
46. Tijdens het werk niet eten of roken.
47. Na het werk, vóór het eten of roken zorgvuldig de handen wassen.
48. Na het werk alle werktuigen alsmede de verontreinigde vloer zorgvuldig reinigen.
49. Ledige verpakkingen, alsmede de resten van het produkt op verantwoorde wijze opruimen.
50. Bij onwel zijn een arts raadplegen, hem dit etiket tonen.
51. Tijdens het gebruik beschermende kleding dragen.

4. Peut causer une intoxication grave par contact avec la peau.
5. Peut, en cas d'utilisations répétées, causer une intoxication grave par voie orale.
6. Peut, en cas d'utilisations répétées, causer une intoxication grave par voie respiratoire.
7. Peut, en cas d'utilisations répétées, causer une intoxication grave par contact avec la peau.
8. Peut libérer un gaz toxique au contact d'un acide.
9. Peut libérer un gaz toxique au contact d'eau.

1.3.1.2. dans le cas du symbole « Croix de St-André »

10.
11. Peut causer une intoxication par voie orale.
12. Peut causer une intoxication par voie respiratoire.
13. Peut causer une intoxication par contact avec la peau.
14. Peut, en cas d'utilisations répétées, causer une intoxication par voie orale.
15. Peut, en cas d'utilisations répétées, causer une intoxication par voie respiratoire.
16. Peut, en cas d'utilisations répétées, causer une intoxication par contact avec la peau.

1.3.1.3. le cas échéant, une ou plusieurs des indications suivantes est à ajouter aux points 1.3.1.1. et 1.3.1.2. ci-dessus

17. Peut provoquer des irritations légères
18. Peut provoquer des irritations graves.
19. Peut provoquer des brûlures.
20. Peut provoquer des affections de la peau.
21. Peut provoquer des affections des yeux.
22. Peut provoquer des affections des organes respiratoires.

1.3.1.4. pour les produits de la liste Benelux C, ou pour les produits non inclus dans les listes Benelux, indiquer, de manière appropriée, la nature du risque éventuel, en s'inspirant des mentions reprises aux littéras 1.3.1.1., 1.3.1.2. et 1.3.1.3.

1.3.2. Autres risques. Adopter, selon le cas, une ou plusieurs des phrases ci-après combinées ou non à des symboles figuratifs correspondants :

23. Combustible.
24. Explosible.
25. Inflammable.
26. Très inflammable.
27. Peut exploser en mélange avec des substances combustibles.
28. Mélange vapeur-air explosible.

2. DOIVENT FIGURER SOIT SUR L'ETIQUETTE, SOIT DANS LA NOTICE, SELON LE CAS :

2.1. Conseils de prudence

Un ou plusieurs des conseils ci-après sont à choisir d'après la classe du produit, le groupe toxicologique auquel il appartient, les conditions d'utilisation, etc.

29. Tenir à l'écart des denrées alimentaires et boissons.
30. Conserver sous clé et hors de portée des enfants.
31. Eviter de respirer la poussière.
32. Eviter de respirer le gaz.
33. Eviter de respirer la vapeur.
34. Eviter de respirer la fumée.
35. Eviter de respirer le brouillard.
36. a. En cas de pulvérisation dans des locaux fermés, assurer une bonne ventilation.
- b. En cas de poudrage dans des locaux fermés, assurer une bonne ventilation.
- c. En cas d'épandage dans des locaux fermés, assurer une bonne ventilation.
37. En cas de fumigation, fermer hermétiquement les locaux et assurer une bonne ventilation après l'action du produit.
38. Lors de la pulvérisation porter un masque efficace ou une cagoule à adduction d'air.
39. Lors du poudrage porter un masque efficace ou une cagoule à adduction d'air.
40. Lors de la fumigation porter un masque efficace ou une cagoule à adduction d'air.
41. En cas de risque d'inhalation du produit, porter un masque efficace ou une cagoule à adduction d'air.
42. Lors de la pulvérisation porter un masque efficace ou un couvre-face.
43. Lors du poudrage porter un masque efficace ou un couvre-face.
44. Lors de la fumigation porter un masque efficace.
45. En cas de risque d'inhalation du produit, porter un masque efficace.
46. Ne pas manger ni fumer pendant le travail.
47. Se laver soigneusement les mains après le travail, avant de fumer et avant le repas.
48. Après le travail, nettoyer soigneusement tous les appareils, ainsi que le sol souillé.
49. Se débarrasser des emballages vides et des restes du produit par des moyens présentant toute garantie de sécurité.
50. En cas de malaise, faire appel à un médecin et lui montrer cette étiquette.
51. Pendant l'utilisation porter un vêtement de protection.
52. Pendant la pulvérisation porter un vêtement de protection.

52. Tijdens het spuiten beschermende kleding dragen.
 53. Tijdens het stuiven beschermende kleding dragen.
 54. Tijdens het gassen beschermende kleding dragen.
 55. Waterdichte handschoenen dragen.
 56. Waterdichte laarzen dragen.
 57. Een beschermend hoofddeksel dragen.
 58. Een beschermende bril dragen.
 59. Elk contact van het produkt met de huid en de ogen vermijden; bij bezoedeling zorgvuldig wassen met water.
 60.
 61. Na gebruik de kledingstukken, laarzen, handschoenen, brillen, ademhalingstoestellen, enz. zorgvuldig reinigen.
- 2.2. Voorzorgsmaatregelen van verschillende aard
 62. Rekening houden met de windrichting.
 63. Droog en koel bewaren.
- 2.3. Aanwijzingen m.b.t. de eerste hulp en aanwijzingen ten behoeve van de geneesheer
 Indien deze aanbevelingen en richtlijnen niet op het etiket voorkomen, dient daarop verplicht te worden vermeld:
 « Voor aanwijzingen in geval van vergiftiging of andere ongevallen, zie bijgesloten folder ».
- N.B. In sommige gevallen kunnen bepaalde zinnen worden gecombineerd. In de klasseringsfiches zal dit worden aangeduid met het plusteken tussen de nummers, geplaatst tussen haakjes, bv. (2 + 3 + 4).

ADDENDUM V

(Punt 3.7 van de reglementering gehecht aan Aanbeveling M (65) 14)

VEILIGHEIDSTERMIJNEN EN RESIDU-TOLERANTIES

- Gebruikte afkortingen: EP: toepassing buiten
 SV: toepassing onder glas
 DS: toepassing als grondbehandeling
 F: toepassing als gas- of rookmiddel
- Wanneer slechts een tijdstip van het jaar is aangegeven (bv.: 1 maart-1 november) is het gebruik van het middel alleen gedurende dit tijdstip toegestaan.
- De aangegeven residu-toleranties gelden voor alle toepassingen van het middel, tenzij anders vermeld.

Code-naam of scheikundige naam	Toepassingstermijnen	Residu-toleranties (in ppm)
aldrin	EP/ 6 weken DS/ grondbehandeling bij de teelt van voor consumptie bestemde wortel- en knolgewassen, is alleen vóór het zaaien of planten toegestaan; niet toepassen bij de teelt van zomer- en winterwortelen noch in gronden waarop in hetzelfde jaar wortelen zullen worden geteeld. DS/SV/toepassing als grondbehandeling voor de teelt van consumptiegewassen onder glas is niet toegestaan, ook niet bij sierteelten indien daarna in de vruchtopvolgving te eniger tijd consumptie-elten zullen volgen.	0,1
atrazin		1
azinfos-ethyl	EP/ 3 weken	0,5

53. Pendant le poudrage porter un vêtement de protection.
 54. Pendant la fumigation porter un vêtement de protection.
 55. Porter des gants imperméables.
 56. Porter des bottes imperméables.
 57. Porter une coiffure de protection.
 58. Porter des lunettes de protection.
 59. Eviter tout contact du produit avec la peau et les yeux; en cas de souillure, les laver soigneusement à l'eau.
 60.
 61. Nettoyer soigneusement, après usage, les vêtements, bottes, gants, lunettes, appareils respiratoires, etc.

2.2. Mesures de sécurité de différentes natures

62. Tenir compte de la direction du vent.
 63. Tenir sec et au frais.

2.3. Indications concernant les premiers soins et indications à l'usage du médecin

Si ces conseils et ces indications ne figurent pas sur l'étiquette, celle-ci doit porter obligatoirement la mention suivante:
 « Pour les directives en cas d'intoxication ou d'autres accidents, voir notice ci-jointe ».

N.B. Dans certains cas des phrases déterminées peuvent être combinées. Ceci sera indiqué dans les fiches de classement par le signe plus entre les nombres, placés entre parenthèses, p.ex. (2 + 3 + 4).

ADDENDUM V

(Point 3.7 de la réglementation annexée à la Recommandation M (65) 14)

DELAIS DE SECURITE ET TOLERANCES DE RESIDUS

- Abréviations utilisées: EP: application en plein air
 SV: application sous verre
 DS: application pour le traitement du sol
 F: application comme produit de gazage ou de fumigation
- Lorsqu'une période seulement de l'année est indiquée (p.ex. 1 mars-1 novembre) l'usage du produit n'est admis que durant cette période.
- Les tolérances des résidus indiquées sont valables pour toutes les applications du produit, sauf indications contraires.

Nom de code ou nom chimique	Délais d'application	Tolérances de résidus (en ppm)
aldrine	EP/ 6 semaines DS/ le traitement du sol en vue de la culture de plantes à racines ou tubercules comestibles n'est admis qu'avant le semis ou la plantation; ne pas traiter des sols en vue de la culture de carottes d'été ou d'hiver, ni des sols dans lesquels des carottes seront cultivées la même année. DS/SV/ le traitement du sol en vue de culture sous verre de plantes comestibles n'est pas admis, il en est de même pour le traitement du sol en vue de la culture de plantes ornementales si dans l'assolement cette culture sera suivie à un moment quelconque d'une culture de plantes comestibles.	0,1
atrazine		1
azinfos-éthyle	EP/ 3 semaines	0,5

Code-naam of echeikundige naam	Toepassingstermijnen	Residu-toleranties (in ppm)	Nom de code ou nom chimique	Délaix d'application	Tolérances de résidus (en ppm)
azinfos-methyl	EP/ 3 weken	0,5	azinfos-méthyle	EP/ 3 semaines	0,5
binapacryl	EP/ 3 weken op fruit SV/ in fruitteelt alleen na de oogst toepassen.	0,3	binapacryle	EP/ 3 semaines sur arbres fruitiers. SV/ n'appliquer sur arbres fruitiers qu'après la récolte.	0,3
1,1-bis- (4-chloor- fenyl ethanol)	EP/ 2 weken SV/ 3 weken (1 maart - 1 november), 3 dagen op komkom- mers	5	1,1-bis- (4-chloro- phényl éthanol)	EP/ 2 semaines SV/ 3 semaines (1 ^{er} mars - 1 ^{er} novembre) 3 jours sur concombres	5
bromofos	EP/ 3 weken op groot fruit en frambozen 2 maanden op kool en wortelen.	0,5	bromophos	EP/ sur gros fruits et fram- boises : 3 semaines sur choux et carottes : 2 mois	0,5
captan	EP/ 10 dagen op bessen, 4 dagen op ander klein fruit SV/ 3 dagen op komkom- mers op aardbelen hoog- stens 2 bespuitingen na het strekken van de bloematengels; de laatste bespuiting niet later dan 2 weken vóór de pluk van de eerste vruchten toe- passen.	15	captane	EP/ 10 jours sur groseilles, EP/ 4 jours sur les autres petits fruits SV/ 3 jours sur concom- bres ; sur fraises, au maxi- mum 2 pulvérisations après que les tiges flo- rales se soient dres- sées ; appliquer le der- nier traitement au plus tard deux semaines avant la cueillette des premiers fruits.	15
carbophenothion	EP/ toepassing bij wortelen alleen vóór het zaaien.	0,5	carbophéniothion	EP/ application aux carot- tes uniquement avant le semis	0,5
sputpoeder	EP/ 3 weken SV/ 4 weken (1 maart - 1 november)		poudre mouilla- ble	EP/ 3 semaines SV/ 4 semaines (1 ^{er} mars - 1 ^{er} novembre)	
stuijpoeder	SV/ 4 weken (1 maart - 1 november) niet toegestaan in bui- tenculturen		poudre à pou- drer	SV/ 4 semaines (1 ^{er} mars - 1 ^{er} novembre) non autorisé sur cultu- res en plein air.	
vloeistof in sputbus onder druk	SV/ 4 weken (1 maart - 1 november)		liquide en aéro- sol	SV/ 4 semaines (1 ^{er} mars - 1 ^{er} novembre)	
carbaryl	EP/ 4 dagen	3	carbaryl	EP/ 4 jours	3
chloorbenside	EP/ 10 dagen SV/ 3 dagen op komkom- mers	1,5	chlorobenzide	EP/ 10 jours SV/ 3 jour sur concombres	1,5
chloorbenzilaat	EP/ 2 weken	2	chlorobenzilate	EP/ 2 semaines	2
chloordaan	DS/ grondbehandeling bij de teelt van voor consumptie bestemde wortel- en knolge- wassen, is alleen vóór het zaaien of planten toegestaan; niet toepassen bij de teelt van zomer- en winterwortel- len noch in gronden waarop in hetzelfde jaar wortelen zullen worden geteeld. DS/SV/toepassing als grond- behandeling voor de teelt van consumptiegewassen on- der glas is niet toegestaan, ook niet bij sierteelten indien daarna in de vruchtopvolgting te eniger tijd consumptie- teelten zullen volgen.	0,1	chlordané	DS/ le traitement du sol en vue de la culture de plantes à racines ou tuber- cules comestibles n'est admis qu'avant le semis ou la plan- tation ; ne pas traiter des sols en vue de la culture de carottes d'été ou d'hiver, ni des sols dans lesquels des ca- rottes seront cultivées la même année. DS/SV/ le traitement du sol en vue de culture sous verre de plantes comestibles n'est pas admis, il en est de même pour le traitement du sol en vue de la culture de plantes ornementales si dans l'asso- lement cette culture sera suivie à un moment quel- conque d'une culture de plan- tes comestibles.	0,1
chloorfenvinfos	EP/ — op uien, prei en wortelen alleen toepassen vóór het zaaien of planten — op kool na het plan- ten mits niet later dan twee maanden vóór de oogst	0,4	chlorfenvinphos	EP/ — sur oignons, poi- reaux et carottes ap- pliquer uniquement avant le semis ou la plantation — sur choux, après la plantation mais au plus tard deux mois avant la récolte.	0,4
chloorfenyl - thio- diazotrichloor- benzeen	EP/ 2 weken	3	chlorophényl- thio-diazo-trichlo- ro-benzène	EP/ 2 semaines	3
chloorfenson	EP/ 10 dagen	1,5	chlorfenson	EP/ 10 jours	1,5
chloorprofam (al of niet met profam)	—	0 0,5 (geschilde aardappelen)	chlorprophame (avec ou sans prophame)	—	0 0,5 (pommes de terre épluchées)

Code-naam of scheikundige naam	Toepassingstermijnen	Residu-toeranties (in ppm)	Nom de code ou nom chimique	Détails d'application	Tolérances de résidus (en ppm)
chloorprofam (zonder profam)	—	0 0,05 (groenten)	chlorprophame (sans prophame)	—	0 0,05 (légumes)
chloorisopropyl acetanilide	(herbicide in uien)	0,2	chlorisopropyle acétanilide	(herbicide pour oignons)	0,2
koper	(zie blz 429)		cuivre	EP/ 2 semaines 4 semaines sur endives et céleris SV/ ne pas traiter des plantes comestibles sous verre.	10 20 (Cu-total) 50 (feuilles de céleri)
DDT	4 weken	1	DDT	4 semaines	1
demeton-S-methyl	EP/ 4 weken	0,4	demeton-S- méthyle	EP/ 4 semaines	0,4
demeton-S-methyl sulfoxide	EP/ 4 weken	0,4	demeton-S- méthyle sulfoxide	EP/ 4 semaines	0,4
diazinon	EP/ 10 dagen — toepassing bij wortelen, die niet langer dan 3 maanden te velde staan, alleen vóór het zaaien; toepassing bij wortelen, die langer dan 3 maanden te vel- de staan, zowel vóór het zaaien als ook 1 keer over het gewas (± 3 maanden na de grondbehandeling), mits niet later dan 2 maanden vóór de oogst; toepassing bij uien en prei alleen vóór het zaaien of planten SV/ 17 dagen (1 maart - 1 november) 3 weken (1 november- 1 maart)	0,5	diazinon	EP/ 10 jours — application uniquement avant le semis des carottes qui ne restent pas plus de trois mois sur champ; carottes qui restent plus de trois mois sur champ, appli- cation avant le semis et une fois sur la plante (± trois mois après le traitement du sol), mais deux mois au plus tard avant la récolte; sur les oignons et les poi- reaux, application unique- ment avant le semis ou la plantation. SV/ 17 jours (1 ^{er} mars - 1 ^{er} novembre) 3 semaines (1 ^{er} no- vembre-1 ^{er} mars)	0,5
1,1-dichloor - 2,2- bis-(4-ethylfenyl)- ethaan	EP/ 10 dagen	10	1,1 dichloro 2,2- bis (4-éthylphé- nyle)-éthane	EP/ 10 jours	10
dichlobenil		0,1 0,2 (gewassen on- geschilde aard- appelen)	dichlobenil		0,1 0,2 (pommes de terre lavées non épluchées)
dichlofenthion	EP/— op kool 2 maanden vóór de oogst (niet op spruitkool) — op uien alleen vóór het zaaien of planten	0,1	dichlofenthion	EP/— sur choux, 2 mois avant la récolte (pas sur choux de Bru- xelles) — sur oignons, unique- ment avant le semis ou la plantation.	0,1
dichloorthio-benz- amide		0,1	dichlorothio-benz- amide		0,1
dichloorvos emulg. vloeistof	EP/ 4 dagen SV/ 10 dagen (1 maart - 1 november)	0,1	dichlorvos solution émul- sionnable	EP/ 4 jours SV/ 10 jours (1 ^{er} mars - 1 ^{er} novembre)	0,1
vloeistof onder druk in spuit- bus	SV/ 10 dagen (1 maart - 1 november)		liquide en aéro- sol	SV/ 10 jours (1 ^{er} mars - 1 ^{er} novembre)	
onverdunde oplossing te vernevelen	alleen in ruimten waarin geen levensmiddelen aanwe- zig zijn		solution non- diluée à nébuliser	uniquement dans des locaux où ne se trouvent pas de denrées alimentaires	
dichloran	EP/SV/ op sla en andijvie buiten en onder glas van 1 maart - 1 november niet toe- passen na het sluiten van het gewas, daarna niet binnen 4 weken daaruit oogsten; op sla onder glas van 1 novem- ber - 1 maart niet later toe- passen dan 3 weken na het planten, daarna niet binnen 6 weken daaruit oogsten.	10	dichloran	EP/SV/ sur laitues et endi- ves en plein air et sous ver- re, ne pas appliquer du 1 ^{er} mars au 1 ^{er} novembre après que la plante est pommée, puis ne pas récolter avant 4 semaines; sur laitues sous verre, entre le 1 ^{er} novembre et le 1 ^{er} mars, appliquer au plus tard trois semaines après la plantation, puis ne pas récolter avant 6 semai- nes.	10
dicofol	EP/ 2 weken SV/ 3 dagen op komkom- mers	2	dicofol	EP/ 2 semaines SV/ 3 jours sur concombres	2
dieldrin	EP/ 6 weken DS/ grondbehandeling bij de teelt van voor consumptie	0,1	dieldrine	EP/ 6 semaines DS/ le traitement du sol en vue de la culture de plantes	0,1

Code-naam of scheikundige naam	Toepassingstermijnen	Residu-tolerantie (in ppm)	Nom de code ou nom chimique	Détails d'application	Tolérances de résidus (en ppm)
	bestemde wortel- en knolgewassen, is alleen vóór het zaaien of planten toegestaan; niet toepassen bij de teelt van zomer- en winterwortelen noch in gronden waarop in hetzelfde jaar wortelen zullen worden geteeld. DS/SV/toepassing als grondbehandeling voor de teelt van consumptiegewassen onder glas is niet toegestaan, ook niet bij sierteelten indien daarna in de vruchtopvolging te eniger tijd consumptietelten zullen volgen.			à racines ou tubercules comestibles n'est admis qu'avant le semis ou la plantation; ne pas traiter des sols en vue de la culture de carottes d'été ou d'hiver ni des sols dans lesquels des carottes seront cultivées la même année. DS/SV/ le traitement du sol en vue de culture sous verre de plantes comestibles n'est pas admis, il en est de même pour le traitement du sol en vue de la culture de plantes ornementales si dans l'assolement cette culture sera suivie à un moment quelconque d'une culture de plantes comestibles.	
dimefox	EP/ 6 weken (gebruik beperkt tot hopcultuur)	0	dimefox	EP/ 6 semaines (usage limité à la culture du houblon)	0
dimethoaat	EP/ 3 weken 2 weken voor kersen SV/ 3 weken (1 maart - 1 november)	0,6	dimethoate	EP/ 3 semaines 2 semaines sur cerises SV/ 3 semaines (1 ^{er} mars - 1 ^{er} novembre)	0,6
dimethyl- (1,2-dibrom - 2,2 - dichloorethyl) - fosfaat	EP/SV/ 10 dagen	0,1	diméthyl-(1,2-dibrom 2,2 dichloroéthyle) phosphate	EP/SV 10 jours	0,1
dinitrorhodanebenzeen	EP/ 3 weken	2	dinitrorhodanebenzène	EP/ 3 semaines	2
dinocap	EP/ 2 weken SV/ 3 dagen op komkommers en augurken	1	dinocap	EP/ 2 semaines SV/ 3 jours sur concombres et cornichons	1
dinoseb	EP/ toepassen tot 2 weken voor het uittrekken van erwten.	0,5 in erwtenstro 0 in erwten	dinoseb	EP/ appliquer au plus tard deux semaines avant l'arrachage des pois.	0,5 dans les fanes de pois 0 dans les pois
dioxathion	EP/ 3 weken SV/ 4 weken (1 maart - 1 november)	1	dioxathion	EP/ 3 semaines SV/ 4 semaines (1 ^{er} mars - 1 ^{er} novembre)	1
dithianon	EP/ 4 weken op fruit	1	dithianon	EP/ 4 semaines sur fruits	1
dodine	EP/ 4 weken op fruit	1	dodine	EP/ 4 semaines sur fruits	1
endosulfan	EP/ 4 weken	0,5	endosulfan	EP/ 4 semaines	0,5
endothion	EP/ 6 weken	0,5	endothion	EP/ 6 semaines	0,5
ethion	EP/ 3 weken — toepassing bij uien en pret alleen vóór het zaaien of planten	0,5	ethion	EP/ 3 semaines — traitement des cultures d'oignons et de poireaux, uniquement avant le semis ou la plantation	0,5
0-ethyl-ethyl-0-(2, 4, 5-trichloor fenyl) fosfonothioaat	EP/ op kool, 2 maanden vóór de oogst; op uien, alléén vóór het zaaien of planten of als zaadbehandeling	0,1	0-éthyle-éthyle-0-(2, 4, 5-trichlorophényle) phosphothioate	EP/ sur choux, 2 mois avant la récolte; sur oignons, uniquement avant le semis ou la plantation ou pour le traitement des semences	0,1
fenchlorfos	EP/ 4 dagen op spinazie	0,4	fenchlorphos	EP/ 4 jours sur épinards	0,4
fenitrothion	EP/ 3 weken op groot fruit en kool	0,5	fenitrothion	EP/ 3 semaines sur gros fruits et choux	0,5
fenson	EP/ 10 dagen	0,5	fenson	EP/ 10 jours	0,5
fenthion	EP/ 6 weken	0,3	fenthion	EP/ 6 semaines	0,3
fentin acetaat fentin hydroxide	EP/ niet toepassen op consumptiegewassen met uitzondering van aardappelen	0	fentin acétate fentin hydroxyde	EP/ ne pas appliquer sur plantes comestibles sauf sur pommes de terre	0
fentin + maneb of zineb (fentin-gehalte niet hoger dan 12 %, maneb of zineb-gehalte niet lager dan 30 %, toepassing in een hoeveelheid van niet meer dan 30 mg fentin per m ²)	EP/ niet toepassen op consumptiegewassen met uitzondering van aardappelen en selderij. Voor dit laatste gewas 4 weken	1 als trifenyl tin (op selderij) 7 voor maneb en zineb (op selderij)	fentin plus manèbe ou zinebe (la teneur en fentin ne peut pas dépasser 12 %, celle en manèbe ou en zinebe ne peut pas être inférieure à 30 %, appliquer une dose ne dépassant pas 30 mg en fentin par m ²)	EP/ ne pas appliquer sur plantes comestibles à l'exception des pommes de terre et des céleris. Pour cette dernière culture, 4 semaines	1 en triphényle étain (sur céleri) 7 pur le manèbe et le zinebe (sur céleri)

Code-naam of scheikundige naam	Toepassingstermijnen	Residu-toeremities (in ppm)	Nom de code ou nom chimique	Détails d'application	Tolérances de résidus (en ppm)
3-fenyl-5-amino-1,2,4-triazolyl-(1)-NN'-tetramethyl-diamido fosfonaat	EP/ 6 weken op appels	0,1	3-phényl-5-amino-1,2,4-triazolyl-(1)-NN'-tetraméthyl-diamido phosphonate	EP/ 6 semaines sur pommiers	0,1
ferbam	EP/ 10 dagen	7	ferbame	EP/ 10 jours	7
foraat	EP/ bij bieten niet later toepassen dan 15 juni	0	phorate	(voir page 431)	
formothion	EP/ 3 weken 2 weken voor kersen SV/ 3 weken (1 maart - 1 november)	0,6	formothion	EP/ 3 semaines 2 semaines sur cerises SV/ 3 semaines (1 ^{er} mars - 1 ^{er} novembre)	0,6
fosfamidon	EP/ 4 weken	0,5	phosphamidon	(voir page 431)	
heptachloor	EP/ 4 weken DS/ grondbehandeling bij de teelt van voor consumptie bestemde wortel- en knoelgewassen, is alleen vóór het zaaien of planten toegestaan; niet toepassen bij de teelt van zomer- en winterwortelen noch in gronden waarop in hetzelfde jaar wortelen zullen worden geteeld. DS/SV/ toepassing als grondbehandeling voor de teelt van consumptiegewassen onder glas is niet toegestaan, ook niet bij sierteelten indien daarna in de vruchtopvolging te eniger tijd consumptieteelten zullen volgen.	0,1	heptachlore	EP/ 4 semaines DS/ le traitement du sol en vue de la culture de plantes à racines ou tubercules comestibles n'est admis qu'avant le semis ou la plantation; ne pas traiter des sols en vue de la culture de carottes d'été ou d'hiver ni des sols dans lesquels des carottes seront cultivées la même année. DS/SV/ le traitement du sol en vue de culture sous verre de plantes comestibles n'est pas admis, il en est de même pour le traitement du sol en vue de la culture de plantes ornementales si dans l'assolement cette culture sera suivie à un moment quelconque d'une culture de plantes comestibles.	0,1
maleine hydrazide	(zie blz. 430)		hydrazide maléique	sur oignons, ne pas appliquer moins de 15 jours avant la récolte. Les talus herbeux ne peuvent pas être pâturés ou fauchés dans les quinze jours qui suivent le traitement. Ne pas traiter d'autres plantes comestibles.	15
isolan	EP/ 2 weken SV/ 3 weken (1 maart - 1 november)	0,5	isolan	EP/ 2 semaines SV/ 3 semaines (1 ^{er} mars - 1 ^{er} novembre)	0,5
2-iso-propoxyfenyl-N-methylcarbamate	EP/ 1 week op groot fruit en bessen EP/SV/ 2 weken op sla	1,5	2-iso-propoxyphényl-N-méthylcarbamate	EP/ 1 semaine sur gros fruits et groseilles EP/SV/ 2 semaines sur laitues	1,5
koper	EP/ 2 weken 4 weken op andijvie en selderij SV/ niet toepassen op consumptiegewassen onder glas	10 20 (totaal-Cu) 50 (selderij-blad)	cuiivre	(voir page 427)	
kwik	EP/ in fruitteelt tot 1 juni en tijdens of na de bladval, nadat al het fruit uit de boomgaard is verwijderd	0,03 Hg	mercure	(voir page 430)	
lindaan	EP/ 2 weken SV/ 3 weken (1 maart - 1 november) SV/F/ 7 dagen (1 maart - 1 november) 3 weken (1 november - 1 maart) niet op druiven onder glas DS/ bij gebruik van 1 kg of minder werkzame stof per ha is grondbehandeling bij de teelt van voor consumptie bestemde wortel- en knoelgewassen alleen vóór het zaaien of planten toegestaan; bij grondbehandeling met meer dan 1 kg werkzame stof per ha, de behandelde grond niet binnen 1 jaar met consumptiegewassen betelen.	2	lindane	EP/ 2 semaines SV/ 3 semaines (1 ^{er} mars - 1 ^{er} novembre) SV/F/ 7 jours (1 ^{er} mars - 1 ^{er} novembre) 3 semaines (1 ^{er} novembre - 1 ^{er} mars) ne pas traiter les raisins sous verre DS/ le traitement du sol, lors de la culture de plantes à racines ou tubercules comestibles, au moyen d'une quantité de matière active ne dépassant pas 1 kg par ha est uniquement admis avant le semis ou la plantation; si le traitement du sol s'effectue avec une quantité de matière active supérieure à 1 kg par ha, la culture de plantes comestibles n'est pas admise endéans le délai de 1 an.	2
linuron	—	0,2	linuron	—	0,2

Code-naam of schakelende naam	Toepassingstermijnen	Residu-toleranties (in ppm)	Nom de code ou nom chimique	Délais d'application	Tolérances de résidus (en ppm)
malathion	EP/ 4 dagen SV/ 11 dagen (1 maart - 1 november) 2 weken (1 november - 1 maart)	3	malathion	EP/ 4 jours SV/ 11 jours (1 ^{er} mars - 1 ^{er} novembre) 2 semaines (1 ^{er} no- vembre - 1 ^{er} mars)	3
maleïne hydrazide	op uien niet later dan 14 da- gen vóór de oogst toepassen. Grasbermen mogen niet bin- nen 14 dagen na behandeling worden beweïd of gehooïd. Niet toepassen op andere consumptiegewassen	15	hydrazide maléi- que	(voir page 429)	
mancozeb	EP/ 2 weken op fruit	3	mancozèbe	EP/ 2 semaines sur fruits	3
maneb spuitpoeder	EP/ 4 weken op bessen en prei; 10 dagen op ander klein fruit en augurken; op andijvie buiten van 1 maart - 1 november niet toe- passen na het sluiten van het gewas, daarna niet binnen 4 weken daaruit oogsten; herfstandijvie: 4 weken tus- sen laatste behandeling bui- ten en het onder glas bren- gen SV/ 3 dagen op tomaten en komkommers andijvie, tomaten en kom- kommers, zie spuitpoeder;	7	manèbe poudre mouilla- ble	EP/ 4 semaines sur groseil- les et poireaux; 10 jours sur autres petits fruits et cornichons; pendant la période du 1 ^{er} mars au 1 ^{er} novembre, ne pas traiter les endives en plein air après que la plante soit pommée, ensuite ne pas récolter avant 4 semaines; endives d'automne: attendre 4 semaines entre le dernier traitement en plein air et la mise sous verre SV/ 3 jours sur tomates et concombres	7
stuitpoeder	op spinazie onder glas 1x toe- passen als het eerste hart- blaadje aanwezig is; buiten ten hoogste 2 x toepassen; in beide gevallen niet binnen 4 weken daaruit oogsten.		poudre à pou- drer	endives, tomates et concom- bres, voir poudre mouillable; sur épinards sous verre: traiter une fois lorsque la première feuille du cœur est formée et, en plein air, trai- ter deux fois au maximum, dans les deux cas, ne pas récolter avant 4 semaines.	
mecarbam	EP/ 3 weken	1	mecarbame	EP/ 3 semaines	1
menazon	EP/ 4 weken	0,1	menazon	EP/ 4 semaines	0,1
kwik	(zie blz. 429)		mercure	EP/ sur arbres fruitiers jus- qu'au 1 ^{er} juin et pendant ou après la chute des feuilles, lorsque tous les fruits ont été éloignés du verger	0,03 Hg
metaldéhyde	EP/ 2 weken bij spuittoe- passing	10	métaldéhyde	EP/ 2 semaines en pulvéri- sation	10
methoprotryn	—	0,1	methoprotryne	—	0,1
methoxychloor	—	10	méthoxychlore	—	10
metiram	EP/ 10 dagen op fruit	3	métrame	EP/ 10 jours sur fruits	3
mevinfos	EP/SV/ 4 dagen (1 maart - 1 november) SV/ 11 dagen (1 november - 1 maart)	0,5	mevinfos	EP/SV/ 4 jours (1 ^{er} mars - 1 ^{er} novembre) SV/ 11 jours (1 ^{er} novembre - 1 ^{er} mars)	0,5
monolinuron	—	0,2	monolinuron	—	0,2
nabam	—	7	nabame	—	7
N-dichloorfluor- methyl-thio-N-fe- nyl-N'-dimethyl- sulfuryldiamide (dichlorofluanide)	EP/ 1 week op aardbeien, bramen en frambozen 3 weken op bessen SV/ op aardbeien; ten hoog- ste twee keer toepassen, van- af begin van de bloei; de laatste bespuiting niet later dan 2 weken vóór de oogst	5	N-dichlorofluor- methyl-thio-N- phényl-N'-dimé- thyl-sulfuryldia- mide (dichloroflu- anide)	EP/ 1 semaine sur fraises, mûres et framboises 3 semaines sur groseil- les SV/ sur fraises; appliquer deux fois au maximum à partir du début de la flori- saison; la dernière application au plus tard 2 semaines avant la récolte	5
N-4-(4'-chloorfe- noxy)-fenyl-N', N'- dimethyl ureum (chloroxuron)	—	0,2	N-4-(4'-chlorphé- noxy)-phényl-N', N'-diméthyl urée (chloroxuron)	—	0,2
N-trichloormethyl- thioftaalimide	EP/ 10 dagen op bessen 4 dagen op ander klein fruit SV/ op sla onder glas: 3 weken (1 maart - 1 november) 6 weken (1 november - 1 maart) op aardbeien: hoogstens 2 bespuitin-	20	N-trichloorméthyl- thioftalimide	EP/ 10 jours sur groseilles 4 jours sur autres pe- tits fruits SV/ sur laitues sous verre: 3 semaines (1 ^{er} mars - 1 ^{er} novembre) 6 semaines (1 ^{er} novem- bre - 1 ^{er} mars) sur fraisiers: au maximum 2 pulvéri-	20

Code-naam of schelkundige naam	Toepassingstermijnen	Residu-toleranties (in ppm)	Nom de code ou nom chimique	Détails d'application	Tolérances de résidus (en ppm)
nicotine	gen na het strekken van de bloemstengels en dan niet la- ter dan 2 weken vóór de pluk van de eerste vruchten toe- passen. EP/ 2 weken SV/F/ 3 weken (1 maart - 1 november)	1	nicotine	sations après que la tige flo- rale se soit dressée et ensuite traiter au plus tard 2 semai- nes avant la cueillette des premiers fruits. EP/ 2 semaines SV/F/ 3 semaines (1 ^{er} mars - 1 ^{er} novembre)	1
oxythiochinox	EP/ 4 weken op fruit SV/ 3 dagen op komkom- mers en augurken	0,1	oxythioquinox	EP/ 4 semaines sur fruits SV/ 3 jours sur concombres et cornichons	0,1
parathion	EP/ 3 weken 10 dagen voor conser- venervten stuifpoeder alleen in grien- den SV/ 4 weken (1 maart - 1 november) in consumptietelten onder glas van 1 november - 1 maart niet toegestaan, met uitzondering van grondbe- handeling vóór het zaaien of planten van sla en andijvie. SV/F/ 10 dagen (1 maart - 1 november) 3 weken (1 novem- ber - 1 maart)	0,5	parathion	EP/ 3 semaines 10 jours sur pois pour conserves poudre à poudrer unique- ment dans les oseraies SV/ 4 semaines (1 ^{er} mars - 1 ^{er} novembre) l'application sur plantes co- mestibles sous verre n'est pas autorisée du 1 ^{er} novem- bre au 1 ^{er} mars, sauf pour le traitement du sol avant le semis ou la plantation de laitues et d'endives. SV/F/ 10 jours (1 ^{er} mars - 1 ^{er} novembre) 3 semaines (1 ^{er} no- vembre - 1 ^{er} mars)	0,5
parathion-methyl	EP/ alleen toepassen in grienden SV/ 4 weken (1 maart - 1 november) in consumptietelten onder glas van 1 november - 1 maart niet toegestaan, met uitzondering van grondbe- handeling vóór het zaaien of planten van sla en an- dijvie	0,5	parathion-méthyle	EP/ appliquer uniquement dans les oseraies SV/ 4 semaines (1 ^{er} mars - 1 ^{er} novembre) l'application aux cultures de plantes comestibles sous ver- re n'est pas autorisée du 1 ^{er} novembre au 1 ^{er} mars, sauf pour le traitement du sol avant le semis ou la planta- tion de laitues et d'endives.	0,5
phenkapton	EP/ 2 weken	1	phenkapton	EP/ 2 semaines	1
foraat	(zie blz. 429)		phorate	EP/ ne pas appliquer aux betteraves après le 15 juin	0
fosfamidon	(zie blz. 429)		phosphamidon	EP/ 4 semaines	0,5
prometryn	—	1	prométryne	—	1
profam	—	0 0,5 (geschilde aardappelen)	propame	—	0 0,5 (pommes de terre épluchées)
prothoat spuitpoeder	EP/ 3 weken — als grond- behandelingsmiddel in de wortelteelt alleen toegestaan vóór het zaaien SV/ 4 weken (1 maart - 1 november)	0,5	prothoate poudre mouilla- ble	EP/ 3 semaines — le traite- ment du sol en vue de la cul- ture de carottes est unique- ment autorisé avant le semis SV/ 4 semaines (1 ^{er} mars - 1 ^{er} novembre)	0,5
stuifpoeder	EP/ niet op culturen buiten behalve als grondbehande- lingsmiddel in de wortelteelt vóór het zaaien		poudre à pou- drer	EP/ ne pas appliquer aux cultures en plein air sauf pour le traitement du sol avant le semis de carottes	
pyrazoxon	EP/ 6 weken	0,1	pyrazoxon	EP/ 6 semaines	0,1
pyrethrinen (eventueel in com- binatie met piperonyl- butoxyde)	EP/SV/ 2 dagen	3	pyrethrines (éventuellement en combinaison avec le piperonyl- butoxyde)	EP/SV/ 2 jours	3
quintozeen spuitpoeder	EP/ op sla niet toepassen na het sluiten van het gewas, daarna niet binnen 4 weken daaruit oogsten	5	quintozone poudre mouilla- ble	EP/ ne pas traiter la laitue après que la plante est poun- mée, ensuite ne pas récolter avant quatre semaines	5
stuif. en strooi- poeder	EP/SV/ op sla en andijvie buiten en op sla onder glas van 1 maart - 1 november, niet toepassen na het sluiten van het gewas, daarna niet binnen 4 weken daaruit oog- sten SV/ op sla onder glas van 1 november - 1 maart, niet later toepassen dan 3 weken na het planten, daarna niet binnen 6 weken daaruit oog- sten		poudre à pou- drer et poudre à épandre	EP/SV/ ne pas traiter les laitues et les endives en plein air ni les laitues sous verre entre le 1 ^{er} mars et le 1 ^{er} no- vembre, après que la plante soit pommée, ensuite ne pas récolter avant quatre semai- nes SV/ entre le 1 ^{er} novembre et le 1 ^{er} mars, traiter les laitues sous verre au plus tard trois semaines après la plantation, ensuite ne pas récolter avant six semaines.	

Code-naam of scheikundige naam	Toepassingstermijnen	Residu-toleranties (in ppm)	Nom de code ou nom chimique	Délaix d'application	Tolérances de résidus (en ppm)
2-(sec. butyl)-4,6-dinitrofenylace-taat	EP/ tot 2 weken vóór het uit de grond trekken van de erwten	0	2-(sec. butyl)-4,6-dinitrophenyl-acétate	EP/ traiter au plus tard deux semaines avant l'arra-chage des pois	0
simazin	—	1	simazine	—	1
zwavel	(zie blz. 433)	—	soufre	—	50
sulfotep	SV/F/ 10 dagen (1 maart - 1 november) 3 weken (1 november - 1 maart) — 2 dagen in champignon-cultuur	1	sulfotep	SV/F/ 10 jours (1 ^{er} mars - 1 ^{er} novembre) 3 semaines (1 ^{er} novembre - 1 ^{er} mars) — 2 jours dans la culture de champignons	1
tecnazeen	SV/F/ op sla niet toepassen na het sluiten van het ge-was, daarna niet binnen 4 weken daaruit oogsten. 3 dagen op tomaten	10	tecnazène	SV/F/ ne pas traiter les lai-tues après que la plante est pommée, ensuite ne pas ré-colter avant 4 semaines, 3 jours sur tomates	10
tecoram	EP/ 10 dagen op fruit	3	técorame	EP/ 10 jours sur fruits	3
TEPP	EP/SV 2 dagen (1 maart - 1 november) SV/ 7 dagen (1 november - 1 maart)	0	TEPP	EP/SV/ 2 jours (1 ^{er} mars - 1 ^{er} novembre) SV/ 7 jours (1 ^{er} novembre - 1 ^{er} mars)	0
tetradifon	EP/SV/ 10 dagen SV/ 3 dagen op tomaten SV/F/ 10 dagen 3 dagen op tomaten	3	tétradifon	EP/SV/ 10 jours SV/ 3 jours sur tomates SV/F/ 10 jours 3 jours sur tomates	3
tétrasul	EP/SV/ 10 dagen SV/ 3 dagen op tomaten	3	tétrasul	EP/SV/ 10 jours SV/ 3 jours sur tomates	3
thiochinox	EP/ 3 weken op fruit	1	thioquinox	EP/ 3 semaines sur fruits	1
thiometon	EP/ 4 weken	0,5	thiométon	EP/ 4 semaines	0,5
thiram spuitpoeder	EP/ 4 weken op bessen 2 weken op ander klein fruit SV/ 3 dagen op tomaten. op aardbeien niet meer toe-passen wanneer de bloem-stengels zich gaan strekken.	3	thirame poudre mouilla-ble	EP/ 4 semaines sur groseil-les 2 semaines sur autres petits fruits SV/ 3 jours sur tomates, ne plus traiter les fraisi-ers dès que les tiges florales se dressent	3
stuifpoeder	in sla (zomerteelt) stuiven tot uiterlijk het moment waarop het gewas sluit, daarna niet binnen 4 weken daaruit oogsten. in sla (winterteelt) ten hoogste 2 x toepassen uiterlijk tot 21 dagen na het uitplanten, daarna niet binnen 6 weken daaruit oogsten.	—	poudre à pou-drer	sur laitues (culture d'été) poudrer au plus tard jus-qu'au moment où la plante pousse, ensuite ne pas ré-colter avant 4 semaines. sur laitues (culture d'hiver) traiter deux fois au maxi-mum au plus tard 21 jours après la plantation, ensuite ne pas récolter avant six semaines.	—
toxafeen	EP/ 4 weken tegen veldmuizen in boom-gaarden en grasland en te-gen woelratten in hooggele-gen boomgaarden, alleen tus-sen 15 november en 15 maart; niet binnen 6 weken bewelden.	0,4	toxaphène	EP/ 4 semaines contre le petit campagnol dans les vergers et les her-bages et contre le gros cam-pagnol dans les vergers en terrains secs, traiter unique-ment entre le 15 novembre et le 15 mars et ne pas lais-ser paître des animaux avant six semaines.	0,4
trichloorfon	EP/ 4 dagen op spinazie SV/ 17 dagen (1 maart - 1 november)	0,5	trichlorfon	EP/ 4 jours sur épinards SV/ 17 jours (1 ^{er} mars - 1 ^{er} novembre)	0,5
trichloortrinitro-benzeen	SV/ 3 dagen op tomaten en komkommers	1	trichlorotrinitro-benzène	SV/ 3 jours sur tomates et concombres	1
vamidothion	EP/ 6 weken	0,4	vamidothion	EP/ 6 semaines	0,4
zinëb (spuitpoeder en stuifpoeder 8%)	EP/ 4 weken op bessen, 10 dagen op ander klein fruit, op sla en andijvie niet toe-passen na het sluiten van het gewas, daarna niet binnen 4 weken daaruit oogsten. Op herfstandijvie: 4 weken tussen laatste behandeling buiten en het onder glas brengen. SV/ 3 dagen op tomaten en komkommers in sla (zomerteelt) stuiven tot uiterlijk het moment waarop het gewas sluit,	7	zinèbe (poudre mouilla-ble et poudre à poudrer 8%)	EP/ 4 semaines sur groseil-les, 10 jours sur autres petits fruits, ne pas traiter les laitues et les endives après que la plan-te soit pommée, ensuite ne pas récolter avant 4 semai-nes Sur endives d'automne: at-tendre 4 semaines entre le dernier traitement en plein air et la mise sous verre. SV/ 3 jours sur tomates et concombres sur laitues (culture d'été)	7

Code-naam of scheikundige naam	Toepassingstermijnen	Residu-toleranties (in ppm)
	daarna niet binnen 4 weken daaruit oogsten. in sla (winterteelt) éénmaal stuiven, uiterlijk tot 21 da- gen na het uitplanten, daar- na niet binnen 6 weken daaruit oogsten. EP/SV/ op spinazie: onder glas 1 x toepassen als het eerste hartblaadje aanwezig is, en buiten ten hoogste 2 x; in beide gevallen niet bin- nen 4 weken daaruit oogsten.	
(stuifpoeder 15 %)	SV/ niet toepassen op con- sumptiegewassen, uitgezon- derd champignons	
ziram	EP/ 10 dagen	7
zwavel	—	50

Nom de code ou nom chimique	Détails d'application	Tolérances de résidus (en ppm)
	poudrer au plus tard jus- qu'au moment où la plante pomme, ensuite ne pas récol- ter avant 4 semaines. sur laitues (culture d'hiver) poudrer une fois au plus tard 21 jours après la plan- tation, ensuite ne pas récol- ter avant six semaines. EP/SV/ sur épinards: sous verre, traiter une fois lors- que la première feuille du cœur est formée et, en plein air, deux fois au maximum; dans les deux cas, ne pas ré- colter avant 4 semaines.	
(poudre à pou- drer 15 %)	SV/ ne pas traiter les plan- tes comestibles, sauf les champignons.	
zirame	EP/ 10 jours	7
soufre	(voir page 432)	

41. d)

DERDE AANBEVELING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
tot aanvulling — wat betreft de pesticiden voor
niet-landbouwkundig gebruik — van aanbeveling M (65) 14,
van 31 maart 1965 betreffende de harmonisatie der
wetgevingen inzake pesticiden (bestrijdingsmiddelen)
en fytofarmaceutische producten

M (69) 27

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 3 en 6 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Gelet op punt 1.1.4 van Aanbeveling M (65) 14 dd. 31 maart 1965
van het Comité van Ministers betreffende de harmonisatie der wet-
gevingen inzake pesticiden (bestrijdingsmiddelen) en fytofarmaceu-
tische producten, volgens hetwelk pesticiden voor niet-landbouw-
kundig gebruik in een afzonderlijke reglementering zullen worden
behandeld,

Overwegende, dat de wetgevingen inzake pesticiden voor niet-land-
bouwkundig gebruik dienen te worden geharmoniseerd, teneinde
het vrije verkeer ervan te verzekeren,

Beveelt aan:

Artikel 1

De regeringen der drie Beneluxlanden worden uitgenodigd hun
wetgevingen inzake pesticiden voor niet-landbouwkundig gebruik
aan te passen aan de bepalingen van bijgaand Reglement met het
oogmerk de inwerkingtreding daarvan uiterlijk op 1 maart 1970
te doen plaatsvinden.

Artikel 2

De volgende bepalingen zijn van toepassing op de producten, welke
voorkomen op de lijsten, bedoeld onder punt 2.2. van het bij deze
Aanbeveling gevoegde Reglement:

a) Het Beneluxland waar de aanvraag tot erkenning is ingediend
geeft de « B.N.L. » erkenning slechts af op basis van de tussen de
drie partnerlanden gesloten akkoorden en na voorafgaand overleg.

b) Naarmate de lijsten gereedkomen, zullen de reeds in de drie
Beneluxlanden in de handel zijnde pesticiden voor niet-landbouw-
kundig gebruik door de nationale erkenningscommissies binnen de
in onderlinge overeenstemming vastgestelde termijnen aan deze
normen worden aangepast. Deze producten zullen worden voorzien
van het kenteken « B.N.L. », gevolgd door het erkenningsnummer
en de beginletter van het land dat de erkenning heeft afgegeven.

c) De verantwoordelijke instanties van elk land zenden zo spoedig
mogelijk een afschrift van de in hun land afgegeven erkenningen
aan de twee andere partnerlanden. Deze nemen zo spoedig mogelijk
de vereiste administratieve maatregelen, teneinde het in de handel
brengen van de onderhavige producten mogelijk te maken.

41. d)

TROISIEME RECOMMANDATION

du Comité de Ministres de l'Union Economique Benelux
complétant, en ce qui concerne les pesticides à usage
non agricole, la recommandation du 31 mars 1965, M (65) 14,
relative à l'harmonisation des législations en matière
de pesticides et de produits phytopharmaceutiques

M (69) 27

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 3 et 6 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Vu le point 1.1.4 de la Recommandation du Comité de Ministres
du 31 mars 1965 relative à l'harmonisation des législations en ma-
tière de pesticides et de produits phytopharmaceutiques, M (65) 14,
selon lequel les pesticides à usage non agricole feront l'objet d'une
réglementation particulière,

Considérant qu'il convient de réaliser l'harmonisation des législa-
tions relatives aux pesticides à usage non agricole, en vue d'en
assurer la libre circulation,

Recommande:

Article 1^{er}

Les gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à adapter
leurs législations en matière de pesticides à usage non agricole
aux dispositions du Règlement ci-annexé, en vue de leur mise en
vigueur au plus tard le 1^{er} mars 1970.

Article 2

Les dispositions suivantes s'appliquent aux produits qui figurent
aux listes visées sous le point 2.2. du Règlement annexé à la pré-
sente Recommandation:

a) Le pays du Benelux où la demande d'agrément est introduite,
ne délivre l'agrément « B.N.L. » que sur base des accords conclus
entre les trois pays partenaires après consultation préalable.

b) Au fur et à mesure de la mise au point des listes, l'adaptation
à celles-ci des pesticides à usage non agricole déjà mis dans le
commerce dans les trois pays du Benelux sera réalisée par les
commissions d'agrément nationales dans des délais convenus de
commun accord. Ces produits porteront le label « B.N.L. » suivi du
numéro d'agrément et de la lettre initiale du pays qui l'a délivré.

c) Les autorités responsables de chaque pays transmettront le plus
rapidement possible une copie des agréments délivrés dans leur
pays aux deux autres pays partenaires. Ces derniers prendront aussi
tôt que possible les mesures administratives nécessaires pour per-
mettre la commercialisation des produits en question.

Artikel 3

Wat de produkten betreft die nog niet voorkomen op de lijsten, bedoeld onder punt 2.2. van het bij deze Aanbeveling gevoegde Reglement, blijft de op advies van de nationale erkenningscommissies afgegeven erkenning geldig.

Gedaan te Brussel, op 23 december 1969.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

H. FAYAT

REGLEMENT

inzake pesticiden voor niet-landbouwkundig gebruik
zoals bedoeld in M (65) 14 onder 1.1.4

M (69) 27, Bijlage

1. GRONDBEGINSELEN VAN HET REGLEMENT

1.1. Algemene bepalingen

1.1.1. Definitie

Onder « pesticiden voor niet-landbouwkundig gebruik » worden verstaan, stoffen en mengsels van stoffen alsmede micro-organismen en virussen bestemd om te worden gebruikt bij :

- het bestrijden of afweren van dieren welke schade kunnen aanbrengen aan plantaardige en dierlijke voortbrengselen ;
- het tegengaan van bederf van plantaardige en dierlijke voortbrengselen ;
- het bestrijden of afweren van dieren, planten of micro-organismen in de huishouding, in gebouwen of in en op voor-, vlieg- en vaartuigen, in zwembaden en vuilnisbelten ;
- het behandelen van materialen en voorwerpen ter bestrijding of afwering van dieren, planten of micro-organismen ;
- het, door behandeling van planten, grond of water, bestrijden of afweren van organismen, welke ziekten kunnen veroorzaken bij de mens of bij dieren ;
- het bestrijden of afweren van uitwendige parasieten van kleine huisdieren.

Pesticiden voor niet-landbouwkundig gebruik worden onderscheiden in :

- pesticiden voor ambachtelijk en industrieel gebruik ;
- pesticiden voor huishoudelijk gebruik.

1.1.2. Stoffen en preparaten, die niet onder het reglement vallen.

Dit reglement is niet van toepassing op :

- stoffen die bedoeld zijn in het reglement inzake pesticiden voor landbouwkundig gebruik ;
- stoffen en preparaten die bedoeld zijn in wettelijke bepalingen voor geneesmiddelen voor gebruik bij mens en dier, (inclusief antiseptische en desinfecterende stoffen, die worden gebruikt voor het ontsmetten van chirurgisch materiaal) ;
- pesticiden in doorvoer of bestemd voor uitvoer, een en ander op nauwkeurig omschreven voorwaarden ;
- pesticiden voor wetenschappelijke of experimentele doeleinden, voor zover hiervoor vooraf vergunning is verleend ;
- antioxidantia ;
- conserveermiddelen, toegelaten in en bestemd voor levensmiddelen ;
- middelen tot het bestrijden of afweren van uitwendige parasieten bij dieren, voor zover deze door een dierenarts zijn bereid of voorgeschreven ten behoeve van bij hem in behandeling zijnde dieren.

1.1.3. Hoofdpijnen van het reglement

- Pesticiden mogen slechts in de handel gebracht worden na erkenning.
- De erkenning wordt verleend voor een bepaalde duur teneinde periodiek een nieuw onderzoek te kunnen instellen. Intrekking van een erkenning is mogelijk.
- Bij de erkenning worden de nodige voorschriften gegeven.

1.2. Voorwaarden voor het in de handel brengen van pesticiden voor niet-landbouwkundig gebruik

1.2.1. Erkenning

Een pesticide voor niet-landbouwkundig gebruik mag niet in de handel worden gebracht, zonder dat daarvoor door een officiële instantie vooraf een erkenning is afgegeven.

Een pesticide wordt geacht in de handel te zijn indien het zich bevindt in fabrieken, bereldplaatsen, magazijnen, opslagplaatsen of entrepôts van fabrikanten, importeurs, bereiders of verkopers, of in voorraad gehouden wordt door personen, die er voor bedrijfsdoeleinden gebruik van maken.

Article 3

En ce qui concerne les produits qui ne figurent pas encore sur les listes visées sous le point 2.2. du Règlement annexé à la présente Recommandation, l'agrément délivré sur l'avis des commissions d'agrément nationales reste valable.

Fait à Bruxelles, le 23 décembre 1969.

Le Président du Comité de Ministres,

H. FAYAT

REGLEMENT

en matière de pesticides à usage non agricole, visé au
point 1.1.4 de la Recommandation M (65) 14

M (69) 27, Annexe

1. PRINCIPES DE BASE DU REGLEMENT

1.1. Dispositions générales

1.1.1. Définitions

Par « pesticides à usage non-agricole » il faut entendre les substances et mélanges de substances ainsi que les micro-organismes et virus destinés à être utilisés pour :

- combattre ou détruire des animaux qui peuvent provoquer des dégâts aux produits végétaux et animaux ;
- empêcher la décomposition des produits végétaux et animaux ;

c. combattre ou détruire des animaux, des plantes ou micro-organismes dans les habitations, les bâtiments, les véhicules, les bateaux, les avions, les bassins de natation et les dépôts d'immondices ;

d. traiter des matériaux et objets afin de combattre ou de détruire des animaux, des plantes ou des micro-organismes ;

e. combattre ou détruire, par le traitement des plantes, du sol ou de l'eau, des organismes qui peuvent provoquer des maladies chez l'homme ou chez les animaux ;

f. combattre ou détruire les parasites externes des petits animaux domestiques.

Les pesticides à usage non agricole se subdivisent en :

- pesticides à usage artisanal et industriel ;
- pesticides à usage ménager.

1.1.2. Substances et préparations auxquelles le règlement ne s'applique pas.

Ce règlement ne s'applique pas :

- aux substances relevant du règlement sur les pesticides à usage agricole ;
- aux substances et préparations visées par les dispositions légales sur les médicaments à usage humain et à usage vétérinaire (y compris les antiseptiques et désinfectants utilisés pour la désinfection du matériel chirurgical) ;
- aux pesticides en transit ou destinés à l'exportation et répondant à des conditions bien déterminées ;
- aux pesticides destinés à des buts scientifiques ou expérimentaux sous réserve d'une autorisation préalable ;
- aux anti-oxydants ;
- aux agents conservateurs admis dans et pour les denrées alimentaires ;
- aux produits destinés à combattre ou à détruire les parasites externes des animaux, pour autant qu'un médecin vétérinaire les prépare ou les prescrive à l'intention des animaux qu'il soigne.

1.1.3. Principes du règlement

- Les pesticides ne peuvent être mis dans le commerce qu'après avoir été agréés.
- L'agrément est accordée pour une durée déterminée afin qu'un nouvel examen puisse être effectué périodiquement. L'agrément peut être retiré.
- Les prescriptions nécessaires sont données lors de l'agrément.

1.2. Conditions de la mise dans le commerce des pesticides à usage non agricole

1.2.1. Agrément

Un pesticide à usage non agricole ne peut être mis dans le commerce s'il n'a pas été agréé au préalable par une instance officielle.

Un pesticide est réputé mis dans le commerce s'il se trouve dans les usines, les ateliers de préparation, les magasins, les dépôts ou les entrepôts des fabricants, importateurs, préparateurs ou vendeurs, ou s'il est détenu par les personnes qui l'utilisent à des fins professionnelles.

Het is verboden niet-toegelaten pesticiden met het oog op de verkoop in voorraad te hebben, te vervaardigen, af te leveren of te vervoeren, ten verkoop aan te bieden of te verkopen, of al dan niet tegen betaling af te staan of in ruil aan te bieden.

Een pesticide voor niet-landbouwkundig gebruik wordt slechts toegelaten indien niet redelijke zekerheid mag worden aangenomen, dat het deugdelijk is voor het doel waarvoor het bestemd is, dat het gehalte van bestanddelen van de produkten in de gebruiksconcentratie niet hoger is dan noodzakelijk voor het beoogde doel en dat door een juist gebruik ervan noch schadelijke nevenwerkingen zullen optreden noch een overschrijding zal plaatsvinden van de hoogst toelaatbare dagelijkse dosi van een of meer der werkzame bestanddelen.

Tot schadelijke nevenwerkingen worden onder meer gerekend :

- het schaden van de volkegezondheid ;
- het schaden van de gezondheid of het in gevaar brengen van de veiligheid van de mens, die het produkt met inachtneming van redelijke voorzorgsmaatregelen toepast ;
- het schaden van de hoedanigheid van voedingsmiddelen ;
- het toebrengen van schade aan gebouwen, voorraden, materialen en voorwerpen en aan dieren.

1.2.2. Verleuen van de erkenning

De erkenning wordt aangevraagd door middel van een formulier volgens het model, gehecht aan Aanbeveling M (65) 14.

De erkenning van een pesticide voor niet-landbouwkundig gebruik wordt door of namens de Minister(s) afgegeven op advies van een nationaal erkenningscomité volgens de procedure voorzien onder 3. Dit comité bestaat uitsluitend uit ambtenaren.

Erkende produkten worden onder hun erkenningsnummer ingeschreven in het door de daartoe aangewezen dienst bijgehouden register. In afwijking van het voorgaande kan, op voorstel van de bevoegde instellingen van de Benelux Economische Unie, voor bepaalde pesticiden voor niet-landbouwkundig gebruik een algemene toelating worden verleend.

Bij deze algemene toelating worden de normen en voorwaarden vastgesteld, waaronder het produkt in de handel gebracht mag worden.

1.2.3. Erkenningskosten

De erkenningskosten bestaan uit :

- vaste bijdrage voor :
 - de inschrijving van een nieuw produkt ;
 - het vernieuwen van de erkenning ;
 - het wijzigen van de benaming of de samenstelling ;
- de kosten voor chemische of fysisch-chemische analyse en voor biologische, toxicologische en andere proefnemingen.

1.2.4. Geldigheidsduur en intrekking van erkenningen

De erkenning wordt verleend voor een duur van ten hoogste 10 jaar. Na het verstrijken van de termijn kan de erkenning vernieuwd worden. Erkenningen kunnen met inachtneming van een opzeggings-termijn van ten minste zes maanden worden geschorst of ingetrokken zonder dat uit dien hoofde door de benadeelde(n) enigere schadevergoeding kan worden geëist.

Indien om redenen van volkegezondheid schorsing of intrekking vereist is, behoeft geen opzeggings-termijn in acht te worden genomen.

1.2.5. De tekst van het etiket

Op het etiket, aangebracht op de verpakking moeten, voor zover door het erkenningscomité niet anders wordt bepaald, voorkomen de hierna volgende vermeldingen, die duidelijk zichtbaar en in een goed leesbaar lettertype moeten zijn gedrukt in de taal (talen) van het land, waarin het produkt in omloop wordt gebracht.

- de naam en het adres van de persoon of handelszaak, die de toelating heeft verkregen ;
- de handelsnaam vermeld in de erkenningsakte ;
- de aanduiding van de werkzame bestanddelen (codenaam of chemische naam), zoals aangegeven in de erkenningsakte ;
- het gehalte aan werkzame bestanddelen, voor poedervormige produkten, pasta's en produkten in aerosolverpakking in gewichtsprocenten, voor vloeibare produkten in gewichten per volume-eenheid, met gebruikmaking van het metrieke stelsel ;
- het woord « erkenningsnummer » gevolgd door het nummer dat in de akte van toelating is vermeld ;
- het doel waarvoor het produkt bestemd is, het gebruik waarvoor het is goedgekeurd, a' mede een volledige gebruiksaanwijzing ;
- voor poedervormige produkten, pasta's en aerosolverpakking het gewicht van de inhoud van de verpakking, voor vloeibare produkten het volume, beide uitgedrukt in eenheden van het metrieke stelsel ;
- de uiterste gebruiksdatum (maand en jaar) voor produkten met beperkte houdbaarheid, voor zover en zoals aangegeven in de akte van erkenning ;

Il est interdit de détenir ou de fabriquer, de livrer ou de transporter en vue de la vente, d'offrir en vente ou de vendre, de céder à titre onéreux ou gratuit ou d'échanger des pesticides non agréés.

Un pesticide à usage non agricole n'est agréé que si l'on peut admettre avec une certitude raisonnable que le produit est de qualité conforme à l'objectif auquel il est destiné, que la teneur en principe actif des produits à la concentration d'utilisation ne dépasse pas la dose nécessaire pour atteindre l'objectif visé et que son utilisation appropriée n'occasionnera ni d'effet secondaire nuisible, ni de dépassement de la dose journalière maximale admissible d'un ou de plusieurs des principes actifs.

Sont entre autres considérés comme effets secondaires nuisibles :

- l'effet nuisible à la santé publique ;
- la nocivité du point de vue santé ou tout danger menaçant la sécurité de celui qui applique le produit tout en observant des mesures de précaution raisonnables ;
- l'effet nuisible à la qualité des aliments ;
- les dégâts provoqués à des bâtiments, stocks, objets et matériaux et animaux.

1.2.2. Octroi de l'agrément

L'agrément est demandé au moyen d'un formulaire conforme au modèle joint à la Recommandation M (65) 14.

L'agrément d'un pesticide à usage non agricole est accordée par ou au nom du ou des Ministre(s) sur avis d'un comité d'agrément national, selon la procédure prévue sous 3. Ce Comité est exclusivement composé de fonctionnaires.

Les produits agréés sont inscrits sous leur numéro d'agrément dans le registre tenu par le service désigné à cet effet.

En dérogation à ce qui précède, une autorisation générale peut être octroyée, sur proposition des institutions compétentes de l'Union économique Benelux, pour l'utilisation de pesticides déterminés à usage non agricole.

Cette autorisation générale détermine les normes et les conditions auxquelles doit répondre le produit pour être mis dans le commerce.

1.2.3. Frais d'agrément

Les frais d'agrément comportent :

- des montants fixes pour :
 - l'inscription d'un nouveau produit ;
 - le renouvellement d'une agrément ;
 - des modifications de dénomination ou de formulation ;
- les frais d'analyse chimique ou physico-chimique et frais d'essais biologiques, toxicologiques et autres.

1.2.4. Validité et retrait des agréments

L'agrément est accordée pour une durée de 10 ans au maximum. Elle peut être renouvelée à l'expiration de sa validité. Toute agrément peut, moyennant un préavis d'au moins six mois, être suspendue ou retirée sans qu'une indemnité quelconque puisse être réclamée de ce chef par le ou les intéressés.

Aucun délai de préavis n'est requis lorsque des motifs de santé publique justifient la suspension ou le retrait de l'agrément.

1.2.5. Texte de l'étiquette

L'étiquette apposée sur l'emballage doit, sauf dérogation accordée par le comité d'agrément, porter d'une manière bien apparente les mentions suivantes imprimées en caractères très lisibles, dans la ou les langues du pays où le produit est mis en circulation.

- le nom et l'adresse de la personne ou de la firme commerciale qui a obtenu l'agrément ;
- le nom commercial de la préparation, mentionné dans l'acte d'agrément ;
- l'indication des principes actifs (nom de code ou chimique), mentionnée dans l'acte d'agrément ;
- la teneur en principes actifs exprimée en pour-cent du poids pour les produits en poudre, en pâtes ou en bombes aérosols, et en poids par unités de volume pour les produits liquides, en faisant usage du système métrique ;
- les mots « numéro d'agrément » suivis du numéro figurant sur l'acte d'agrément ;
- le but visé par l'emploi du produit, les usages en vue desquels il a été agréé ainsi que le mode d'emploi complet ;
- le poids du contenu de l'emballage pour les produits en poudre, en pâtes et en bombes aérosols, le volume pour les produits liquides, tous deux exprimés en unités du système métrique ;
- la date limite d'utilisation pour les produits à durée de conservation limitée (mois et année) pour autant qu'elle est prescrite et telle qu'elle est indiquée dans l'acte d'agrément ;

i. alle andere vermeldingen en onder meer die ten behoeve van de veiligheid of gezondheid van de gebruikers en anderen, zoals deze bij de erkenning verplicht gesteld zijn ;

j. eventueel de aanwijzingen m.b.t. de eerste hulp en die voor de arts.

1.2.6. Aanbrengen van het etiket

Het etiket moet op deugdelijke en duidelijk zichtbare wijze zijn bevestigd op de verpakking, die rechtstreeks in aanraking komt met het produkt.

Indien er ook een buitenverpakking is, moet het etiket ook daarop worden aangebracht.

1.2.7. Vrijstelling van etiket

Het etiket is niet vereist indien de gegevens die daarop moeten voorkomen op de verpakte manier op de verpakking zelf zijn vermeld.

1.2.8. Verpakkingvoorschriften

Bij de aard en de hoedanigheid van de verpakking moet rekening worden gehouden met de mate van het gevaar, dat de zich in de verpakking bevindende produkten voor de mens en voor dieren opleveren.

Bij de erkenning van het pesticide kunnen ten aanzien van de kwaliteit van de verpakking bijzondere voorschriften worden gegeven.

1.2.9. Verzegeling van de verpakking

De verpakking moet verzegeld zijn en wel zodanig, dat het zegel de verpakking tevens afsluit. Op het zegel moet de naam of het kenteken voorkomen, van degene die de toelating heeft verkregen.

Het zegel is niet vereist, indien de verpakking op zodanige wijze is gesloten dat zij bij het openen onherstelbaar wordt beschadigd.

1.2.10. Bijzondere erkenningsvoorwaarden

Bij de erkenning kunnen voor het in de handel brengen van een produkt, buiten de uit de administratieve voorschriften voortvloeiende algemene voorwaarden, bijzondere voorwaarden worden gesteld.

1.2.11. Begeleidende bescheiden

Op handelsbescheiden en vervoerdocumenten moet de volledige handelsnaam van het produkt vermeld worden, vergezeld van het erkenningsnummer.

1.2.12. Verbodsbepalingen

Het is de wederverkoper verboden de verpakking of het oorspronkelijk etiket te wijzigen of opnieuw te gebruiken.

De produkten mogen slechts aan de gebruiker worden afgeleverd in de ongeschonden originele verpakking. Een afwijking kan worden toegestaan bij de erkenning van produkten die los worden verkocht. Elke vorm van aanprijzing voor de verkoop van niet-erkende produkten is verboden.

Het is verboden een produkt te gebruiken in strijd met de erkenningsvoorwaarden.

1.2.13. Kwaliteit van de produkten

De in de handel gebrachte produkten moeten te allen tijde voldoen aan de bij de erkenning gestelde voorwaarden.

1.2.14. Distributiewijze

Eik der Beneluxlanden behoudt zich het recht voor de verkoop van de produkten der lijsten A en B te beperken tot categorieën van bepaalde personen, zonder echter in strijd te komen met deze reglementen.

2. CLASSIFICATIE

2.1. Toxicologische classificatie

De toxicologische classificatie van pesticiden voor niet-landbouwkundig gebruik geschiedt op dezelfde wijze als voor fytofarmaceutische produkten.

2.2. Classificatie volgens gebruik

De erkende produkten worden geklasseerd op grond van hun gebruik. De aldus opgestelde lijsten worden bijgehouden overeenkomstig het resultaat van de werkzaamheden, verricht in het raam van de Benelux Economische Unie.

3. DE ERKENNINGSPROCEDURE

3.1. De aanvraag van de erkenning

De aanvraag voorzien onder 1.2.2. wordt in drievoud ingeleverd bij de daartoe aangewezen instelling van het land, waarin de aanvrager is gevestigd. Deze instelling draagt er zorg voor dat de invulling van het formulier volledig is en zendt dan een afschrift aan de beide andere landen.

i. toutes autres indications et notamment celles destinées à la sécurité, à la santé des utilisateurs et autres, telles qu'elles sont imposées au moment de l'agrément ;

j. éventuellement les indications concernant les premiers soins et celles à l'usage du médecin.

1.2.6. Apposition de l'étiquette

L'étiquette doit être apposée d'une façon durable et bien apparente sur l'emballage contenant directement le produit.

Si le conditionnement comporte en plus un emballage extérieur, l'étiquette doit également être apposée sur ce dernier.

1.2.7. Dispense de l'étiquette

L'étiquette n'est pas requise lorsque l'emballage lui-même porte, de la façon prescrite, les indications imposées pour l'étiquette.

1.2.8. Dispositions pour l'emballage

Le degré de danger présenté par le produit non seulement pour l'homme mais également pour les animaux, doit déterminer la nature et les qualités de l'emballage.

La qualité de l'emballage peut faire l'objet de prescriptions spéciales au moment de l'agrément du pesticide.

1.2.9. Scellement de l'emballage

L'emballage doit être scellé et le scellé doit être placé de façon à assurer la fermeture de l'emballage. Le scellé doit porter le nom ou la marque de la personne qui a obtenu l'agrément.

Le scellé n'est pas requis lorsque l'emballage est fermé au moyen d'un dispositif tel que le fait de l'ouvrir le détériore immédiatement.

1.2.10. Conditions particulières d'agrément

En plus des conditions générales découlant des dispositions réglementaires, des conditions particulières auxquelles la mise dans le commerce d'un produit est subordonnée, peuvent être fixées au moment de l'agrément.

1.2.11. Documents d'accompagnement

Le nom commercial complet du produit, accompagné de son numéro d'agrément, doit être indiqué sur les documents commerciaux et de transport.

1.2.12. Interdiction

Il est interdit au revendeur de modifier ou de réemployer l'emballage ou l'étiquette d'origine.

Les produits ne peuvent être fournis à l'utilisateur qu'en emballage d'origine intact. Des dérogations peuvent être accordées pour la vente des produits en vrac.

Toute forme de publicité commerciale pour des produits non agréés est interdite.

Il est interdit d'utiliser un produit à des fins ne répondant pas aux conditions d'agrément.

1.2.13. Qualité des produits

Les produits dans le commerce doivent répondre, en tous temps, aux conditions imposées lors de l'agrément.

1.2.14. Modes de distribution

Chacun des pays du Benelux conserve le droit de réserver la vente des produits des listes A et B à des catégories de personnes déterminées, sans toutefois contrevenir à la présente réglementation.

2. CLASSIFICATION

2.1. Classification toxicologique

La classification toxicologique des pesticides à usage non agricole est établie comme pour les produits phyto-pharmaceutiques.

2.2. Classification suivant l'emploi

Les produits admis seront classés en fonction de leur utilisation. Les listes ainsi établies seront tenues à jour d'après les résultats des travaux effectués dans le cadre de l'Union économique Benelux.

3. PROCEDURE D'AGREATION

3.1. Demande d'agrément

La demande visée au 1.2.2. est introduite en trois exemplaires auprès de l'organisme désigné à cet effet dans le pays où le demandeur est domicilié. Cet organisme veille à ce que le formulaire soit dûment rempli et en envoie une copie aux deux autres pays.

3.2. Monster

Een monster van de benodigde grootte wordt ingeleverd bij het land, dat ook de aanvraag ontvangt. Na ontvangst van het afschrift van de aanvraag kunnen de andere landen aanvullende monsters vragen.

3.3. Onderzoek

a. Monsters van bekende typen produkten, waarover tussen de landen reeds overleg heeft plaatsgevonden worden onderzocht door het land waar de aanvraag is ingediend. Indien in de ingediende gebruiksaanwijzing een bijzondere toepassing wordt voorgesteld, welke niet in het overleg tussen de landen begrepen is geweest, vindt nader overleg plaats.

b. Monsters van nieuwe typen en produkten worden onderzocht na voorafgaand overleg tussen de landen over de verdeling van de werkzaamheden.

c. Het onderzoek omvat :

- 1° de controle van de opgegeven samenstelling ;
- 2° de eventuele bepaling van de fysische eigenschappen ;
- 3° de bepaling van de biologische eigenschappen o.a. in de door de aanvrager opgegeven concentraties ;
- 4° het onderzoek op mogelijk schadelijke nevenwerkingen en residuen.

3.4. Goedkeuring voor het gebruik

De goedkeuring van het pesticide strekt zich ook uit over de door de aanvrager voorgestelde gebruiksaanwijzing. De goedgekeurde tekst is bindend.

Bij de erkenning kan bepaald worden, dat het pesticide slechts door bepaalde personen mag worden gebruikt.

Bij algemene bekende typen produkten wordt gehandeld volgens de richtlijnen, opgesteld door de bevoegde instellingen van de Benelux Economische Unie. Elke afwijking hiervan maakt nader overleg in het raam van de Unie noodzakelijk. Voor nieuwe typen produkten of voor nieuwe toepassingen van reeds bekende typen wordt ten aanzien van de goed te keuren gebruiksaanwijzing en het gebruiksvoorschrift eveneens nader overlegd.

Maximum gehalten kunnen gesteld worden, zowel aan de actieve bestanddelen, als aan andere componenten, welke maximale gehalten in de lijsten voorzien onder 2.2. zullen worden vermeld. In dezelfde lijst kunnen maximale verkoopseenheden worden opgenomen. Bij overschrijding van de gestelde maxima dient nader overleg plaats te vinden.

De erkenning van pesticiden voor niet-landbouwkundig gebruik kan worden geweigerd op grond van ontvlammingsgevaar, te hoge giftigheid van de werkzame bestanddelen en/of de aard en grootte van de verpakkingseenheden.

3.5. Waarschuwingen en voorzorgsmaatregelen

Inzake waarschuwingen en voorzorgsmaatregelen wordt, per produkt en volgens de aard van de giftigheid en de wijze van toepassing van dat produkt, een keuze gemaakt uit een lijst van standaardzinnen, overeenkomstig het advies van de bevoegde instellingen van de Benelux Economische Unie.

3.6. Residu-toleranties en veiligheidstermijnen

Toleranties en veiligheidstermijnen kunnen vastgesteld worden.

3.7. Kosten verbonden aan het verlenen van de erkenning

De vaste bedragen bedoeld in punt 1.2.3. onder a. worden geïnd en behouden door het land waar de aanvraag werd ingediend en moeten worden voldaan gelijktijdig met de aanvraag. De aanvraag wordt niet in behandeling genomen, indien deze bedragen niet zijn ontvangen.

De wijze waarop deze bedragen moeten worden voldaan wordt aangegeven op het aanvraagformulier.

Het bedrag van de kosten van de verrichte proefnemingen wordt geïnd en behouden door het land dat de proefnemingen volgens overeengekomen tarief uitvoert. Een erkenning wordt niet verleend, zolang deze kosten niet zijn betaald.

3.2. Echantillon

L'échantillon, d'un volume requis, est présenté dans le pays qui a reçu la demande. Après avoir reçu la copie de la demande, les autres pays peuvent demander des échantillons complémentaires.

3.3. Examen

a. Les échantillons de types connus de produits, qui ont déjà fait l'objet de consultations entre les pays, sont examinés par le pays dans lequel la demande a été introduite. Une nouvelle consultation a lieu si le mode d'emploi présenté propose une utilisation particulière qui n'a pas fait l'objet de consultations entre les pays.

b. Les échantillons de nouveaux types de produits sont examinés, après consultations préalables entre les pays au sujet de la répartition des travaux.

c. L'examen comporte :

- 1° le contrôle de la formulation déclarée ;
- 2° la détermination éventuelle des propriétés physiques ;
- 3° la détermination des propriétés biologiques e.a. dans les concentrations déclarées par le demandeur ;
- 4° l'examen des éventuels effets secondaires nuisibles et des résidus.

3.4. Agréation concernant l'emploi

L'agrément du pesticide s'étend également au projet du mode d'emploi proposé par le demandeur. Le texte approuvé est obligatoire.

Lors de l'agrément l'utilisation des pesticides peut être réservée à certaines personnes déterminées.

Pour des types de produits généralement connus, il est procédé suivant les règles établies par les institutions compétentes de l'Union économique Benelux. Toute dérogation à cet égard doit faire l'objet d'une nouvelle consultation au sein de cette Union. Pour les nouveaux types de produits, ou pour de nouvelles utilisations de types déjà connus, les pays partenaires se consultent également au sujet du mode d'emploi et des prescriptions d'emploi à agréer.

Des teneurs maximales peuvent être imposées tant pour les principes actifs que pour les autres composants ; ces teneurs maximales seront mentionnées dans les listes visées au 2.2. Cette même liste peut prévoir des unités de vente maximales. Des consultations auront lieu en cas de dépassement des maxima fixés.

L'agrément de pesticides à usage non agricole peut être refusé en raison de leur danger d'inflammabilité, de la trop grande toxicité de leurs principes actifs et/ou de la nature et du volume des unités de vente.

3.5. Avertissements et mesures de précaution

Pour chaque produit, en ce qui concerne les avertissements et mesures de précaution, il est fait un choix, selon la nature de la toxicité et le mode d'application de ce produit, dans une liste de phrases standard conforme à l'avis des institutions de l'Union économique Benelux.

3.6. Tolérance de résidus et délais de sécurité

Des tolérances de résidus et délais de sécurité peuvent être fixés.

3.7. Frais inhérents à l'octroi de l'agrément

Les montants fixés visés au 1.2.3. sous a. qui doivent être payés lors de la demande, sont perçus par le pays où la demande a été introduite et lui sont acquis. La demande n'est pas examinée, si ces montants n'ont pas été perçus.

Le formulaire de demande indique la manière d'effectuer le versement de ces montants.

Le montant des frais d'expérimentation est perçu, selon des taux convenus, par le pays qui effectue les essais et lui est acquis. L'agrément n'est pas accordée aussi longtemps que ces frais ne sont pas acquittés.

VIERDE AANBEVELING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie tot aanvulling — wat betreft de brandgevaarlijke middelen — van aanbeveling M (65) 14 van 31 maart 1965 betreffende de harmonisatie der wetgevingen inzake pesticiden (bestrijdingsmiddelen) en fytofarmaceutische produkten

M (70) 15

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie, Gelet op de artikelen 3 en 6 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Overwegende, dat de Aanbeveling van het Comité van Ministers van 31 maart 1965 betreffende de harmonisatie der wetgevingen inzake pesticiden (bestrijdingsmiddelen) en fytofarmaceutische produkten, M (65) 14, dient te worden aangevuld,

Beveelt aan :

Enig artikel

De Regeringen der drie Beneluxlanden worden uitgenodigd de nodige maatregelen te treffen, opdat de bepalingen van bijgaand reglement inzake de in pesticiden aanwezige brandgevaarlijke middelen uiterlijk op 1 januari 1971 worden toegepast.

Gedaan te Brussel, op 10 juni 1970.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

G. THORN.

REGLEMENT
inzake brandgevaarlijke middelen
M (70) 15, Bijlage

1. Op de verpakking van een bestrijdingsmiddel dat als brandgevaarlijk wordt beschouwd moet een aanduiding al dan niet vergezeld van een gevarensymbool zijn aangebracht.
 2. Als brandgevaarlijk in de zin van dit Reglement worden beschouwd :
 - a. licht ontvlambare middelen die :
 - bij normale temperatuur aan de lucht blootgesteld, zonder toevoer van energie in temperatuur kunnen stijgen en tenslotte kunnen ontbranden, of
 - in vaste toestand, door kortstondige inwerking van een ontstekingsbron gemakkelijk kunnen worden ontstoken en na verwijdering van de ontstekingsbron blijven branden of gloeien, of
 - in vloeibare toestand, een vlampunt beneden 21°C hebben, of
 - in gasvormige toestand, bij normale druk gemengd met lucht ontvlambaar zijn, of
 - in contact met water of vochtige lucht, licht ontvlambare gasen in een gevaarlijke hoeveelheid ontwikkelen.
- De verpakking van deze middelen moet zijn voorzien van een symbool volgens bijgaand model en de aanduiding « licht ontvlambaar » :



- b. ontvlambare middelen :
Middelen die in vloeibare toestand een vlampunt hebben van tenminste 21 en ten hoogste 55°C.
De verpakking van deze middelen moet zijn voorzien van de aanduiding « ontvlambaar » :
- c. oxyderende middelen :
Middelen die bij aanraking met andere stoffen, met name ontvlambare stoffen, sterk exothermisch kunnen reageren.
De verpakking van deze middelen moet zijn voorzien van een symbool volgens bijgaand model en de aanduiding « oxyderend ».

QUATRIEME RECOMMANDATION

du Comité de Ministres de l'Union Economique Benelux complétant, en ce qui concerne les substances présentant un risque d'incendie, la recommandation du 31 mars 1965, M (65) 14, relative à l'harmonisation des législations en matière de pesticides et des produits phytopharmaceutiques

M (70) 15

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 3 et 6 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Considérant qu'il convient de compléter la Recommandation du Comité de Ministres du 31 mars 1965 relative à l'harmonisation des législations en matière de pesticides et de produits phytopharmaceutiques, M (65) 14,

Recommande :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à prendre les mesures nécessaires afin que les dispositions du règlement ci-annexé, relatives aux substances présentant un risque d'incendie présentes dans les pesticides soient appliquées au plus tard le 1^{er} janvier 1971.

Fait à Bruxelles, le 10 juin 1970.

Le Président du Comité de Ministres,

G. THORN.

REGLEMENT
relatif aux substances présentant un risque d'incendie
M (70) 15, Annexe

1. L'emballage d'un pesticide considéré comme présentant un risque d'incendie doit porter une mention assortie ou non d'un symbole de danger.
 2. Sont considérées comme présentant un risque d'incendie au sens du présent Règlement :
 - a. les substances facilement inflammables :
 - pouvant s'échauffer et enfin s'enflammer à l'air en présence d'une température normale sans apport d'énergie ou
 - solides pouvant s'enflammer facilement par une brève action d'une source d'inflammation et qui continuent à brûler ou à se consumer après l'éloignement de la source d'inflammation ou
 - à l'état liquide, dont le point d'éclair est inférieur à 21°C, ou
 - gazeuses, qui sont inflammables en mélange avec l'air à une pression normale ou
 - qui, au contact de l'eau ou de l'air humide, développent des gaz facilement inflammables en quantités dangereuses.
- L'emballage de ces substances doit porter un symbole selon le modèle ci-après et la mention « facilement inflammable » :



- b. les substances inflammables :
Les substances liquides dont le point d'éclair se situe entre 21°C et 55°C.
L'emballage de ces substances doit porter la mention « inflammable » ;
- c. les substances comburantes :
Les substances qui, en contact avec d'autres substances, notamment avec des substances inflammables, présentent une réaction fortement exothermique.
L'emballage de ces substances doit porter un symbole suivant le modèle ci-après et la mention « comburant ».



Voorts moet in de « voorzorgsmaatregelen » de zin opgenomen worden : « Gescheiden van brandbare stoffen en materialen bewaren ».

3. Aerosolen in drukverpakkingen, waarvan meer dan 45 gewichtsprocenten of meer dan 250 gram per verpakking bestaat uit bestanddelen, welke een vlampunt hebben lager dan 100°C, worden als licht ontvlambaar beschouwd in de zin van punt 2.a).
4. Bij de erkenning (toelating) van elk middel zal worden bepaald of en zo ja hoe, het middel als brandgevaarlijk zal worden ingedeeld in de zin van punt 2.
5. De symbolen als bedoeld in het punt 2, sub a. en c. moeten zijn aangebracht in zwarte kleur op oranje-gele ondergrond. Het oppervlak van elk der rechthoeken moet tenminste één tiende van het oppervlak van het etiket beslaan.
6. De hiervoor genoemde vlampunten zijn die, bepaald volgens de methode van Abel-Fensky voor produkten waarvan het vlampunt niet hoger is dan 55°C, of met de methode van Pensky-Martens voor de produkten waarvan het vlampunt hoger is dan 55°C.

F. LANDBOUWSECTOR

42. a)

Aanbeveling
van het Comité van Ministers
van de Benelux Economische Unie
betreffende de reglementering inzake het intra-Benelux-
verkeer van meststoffen, kalkmeststoffen,
organische bodemverbeterende middelen
en aanverwante waren
M (68) 12

*Gewijzigd en aangevuld bij Aanbeveling M (69) 17 van
14 april 1969*

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op de artikelen 3 en 6 van het Unieverdrag,

Overwegende dat de wetgevingen inzake meststoffen, kalkmeststoffen, organische bodemverbeterende middelen en aanverwante waren dienen te worden gecoördineerd,

Beveelt aan :

Enig artikel

De Regeringen der drie Beneluxlanden worden uitgenodigd :

- a) hun wetgevingen inzake meststoffen, kalkmeststoffen, organische bodemverbeterende middelen en aanverwante waren aan te passen aan bijgaande Reglementering, uiterlijk op 1 november 1968 ;
- b) zoveel mogelijk na te streven dat, in het belang van een vrij handelsverkeer tussen de drie Beneluxlanden, gevolg wordt gegeven aan een overeenstemming die op het gebied van de hierna te noemen onderwerpen wordt bereikt :
 1. de voorwaarden waaronder een bepaalde waar of partij daarvan, aangeboden om op welke wijze ook, de plantengroei te bevorderen, doch niet vallende onder bovenbedoelde Reglementering, tot het vrije intra-Beneluxverkeer kan worden toegelaten ;
 2. de voorwaarden waaronder ten aanzien van een bepaalde waar of partij daarvan kan worden afgeweken van het bepaalde onder 5 sub a van bovenbedoelde Reglementering ;



En outre, la phrase suivante doit figurer dans les « conseils de prudence » : « Tenir à l'écart de matières combustibles et de matériaux inflammables ».

3. Les aérosols en récipients sous pression, dont plus de 45 % en poids ou plus de 250 g par emballage sont constitués de composants dont le point d'éclair est inférieur à 100°C, sont considérés comme facilement inflammables au sens du point 2.a).
4. Lors de l'agrégation de chaque substance, on déterminera s'il y a lieu de classer la substance parmi les produits présentant un risque d'incendie au sens du point 2 et, dans l'affirmative, comment elle sera classée.
5. Les symboles visés au point 2, sous a. et c. doivent être apposés en noir sur fond orangé-jaune. La superficie de chacun des rectangles doit couvrir au moins 1/10^e de la superficie de l'étiquette.
6. Les points d'éclair susvisés sont ceux déterminés selon la méthode Abel-Fensky pour les produits dont le point d'éclair ne dépasse pas 55°C, ou selon la méthode de Pensky-Martens pour les produits dont le point d'éclair est supérieur à 55°C.

F. SECTEUR DE L'AGRICULTURE

42. a)

Recommandation
du Comité de Ministres
de l'Union économique Benelux
concernant la réglementation relative aux
échanges intra-Benelux d'engrais,
d'engrais calcaires, d'amendements organiques du sol
et de marchandises connexes
M (68) 12

*Modifiée et complétée par la Recommandation M (69) 17
du 14 avril 1969*

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 3 et 6 du Traité d'Union,

Considérant qu'il convient de réaliser la coordination des législations relatives aux engrais, engrais calcaires, amendements organiques du sol et marchandises connexes,

Recommande :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités :

- a) à adapter leurs législations en matière d'engrais, d'engrais calcaires, d'amendements organiques du sol et de marchandises connexes à la Réglementation ci-annexée et ce au plus tard le 1^{er} novembre 1968.
- b) à promouvoir autant que possible, dans l'intérêt de la libre circulation des marchandises entre les trois pays du Benelux, la mise en œuvre des accords réalisés sur les objets ci-après :
 1. les conditions auxquelles une marchandise déterminée, ou un lot de cette marchandise, présentée pour favoriser sous quelque forme que ce soit la production végétale mais ne relevant pas de la Réglementation susvisée, peut être admis au libre échange intra-Benelux ;
 2. les conditions auxquelles il est permis, pour une marchandise déterminée ou pour un lot de cette marchandise, de déroger aux dispositions du point 5. a de la Réglementation susvisée ;

3. de oplossing van incidentele problemen, welke zich bij de uitvoering van bovenbedoelde Reglementering in de praktijk mochten voordoen.

Gedaan te Brussel, op 29 januari 1968.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

R. VAN ELSLANDE

**REGLEMENTERING
INZAKE HET INTRA-BENELUXHANDELSVERKEER
VAN MESTSTOFFEN, KALKMESTSTOFFEN, ORGANISCHE
BODEMVERBETERENDE MIDDELEN EN AANVERWANTE
WAREN**

M (68) 12, Bijlage

1. ALGEMENE BEPALINGEN

1.1. Werkingssfeer

1.1.1 De waren waarop de Reglementering van toepassing is

Deze reglementering is van toepassing op de waren, vermeld in de bij deze Reglementering behorende bijlage.

1.1.2 Uitzonderingen op de toepasselijkheid van de Reglementering

Deze Reglementering geldt niet voor :

- de waren die bestemd zijn voor uitvoer naar derde landen, mits deze bestemming door de belanghebbende op genoegzame wijze kan worden aangetoond ;
- de waren die bestemd zijn voor doorvoer mits zij vergezeld zijn van afdoende bewijstukken betreffende hun bestemming ;
- de waren gedurende het stadium van hun bereiding ;
- de waren waarvan op genoegzame wijze kan worden aangetoond dat zij bestemd zijn om als grondstof voor de bereiding van een andere waar te dienen ;
- de fytofarmaceutische produkten.

1.2. Definities

Voor de toepassing van deze Reglementering wordt verstaan onder :

- « fijnheid door de zeef van x millimeter » : het in gewicht uitgedrukte percent van de waar als zodanig, dat gaat door de zeef met vierkante mazen van x millimeter zijde tussen de draden wanneer x kleiner is dan 1 millimeter of door de zeefplaat met ronde gaten van x millimeter diameter wanneer x gelijk of groter is dan 1 millimeter ;
- « zuurbindende waarde » : het getal dat aangeeft het aantal milliliters zoutzuur 0,357 N, dat geneutraliseerd wordt door 1 gram van de stof ;
- « chloor » : chloor gebonden in de vorm van in water oplosbare chloriden ;
- « organische stof »
(tekst vervangen krachtens Aanbeveling N (69) 17)
- « basenequivalent » : het getal, verkregen bij toepassing van de officiële conventionele methode, dat de waarde van de uiteindelijke reactie van de meststof na toevoeging aan de bodem aangeeft, uitgedrukt in kilogram calciumoxide per 100 kg meststof, rekening houdende met al de bestanddelen van die meststof. Is dit geval negatief, dan is de meststof « zuurwerkend », is het positief, dan is zij « basischwerkend ».

2. VERHANDELBAARHEID VAN DE WAREN

Algemene beginselen

De waren, bedoeld onder 1.1.1, mogen in het gehele Benelux-gebied vrij verhandeld worden, indien ten aanzien van die waren is voldaan aan hetgeen in deze reglementering is voorgeschreven.

3. la solution de problèmes qui pourraient se poser incidemment dans l'application pratique de la Réglementation susvisée.

Fait à Bruxelles, le 29 janvier 1968.

Le Président du Comité de Ministres,

R. VAN ELSLANDE

**REGLEMENTATION
RELATIVE AUX ECHANGES INTRA-BENELUX
D'ENGRAIS, D'ENGRAIS CALCAIRES, D'AMENDEMENTS
ORGANIQUE DU SOL ET DE MARCHANDISES CONNEXES**

M (68) 12, Annexe

1. DISPOSITIONS GENERALES

1.1. Champs d'application

1.1.1. Marchandises tombant sous l'application de la Réglementation

Cette réglementation est applicable aux marchandises figurant à l'annexe de la présente Réglementation.

1.1.2. Exceptions à l'application de la Réglementation

La présente Réglementation n'est pas applicable :

- aux marchandises destinées à l'exportation vers des pays tiers, à condition que cette destination puisse être dûment prouvée par la personne intéressée ;
- aux marchandises en transit à condition qu'elles soient accompagnées de documents justificatifs prouvant leur destination ;
- aux marchandises en voie de préparation ;
- aux marchandises dont il peut être dûment prouvé qu'elles sont destinées à servir de matière première pour la préparation d'une autre marchandise ;
- aux produits phytopharmaceutiques.

1.2. Définitions

Pour l'application de la présente Réglementation II faut entendre par :

- « finesse au tamis de x millimètres » : le pourcentage exprimé en poids de la marchandise, telle quelle, passant à travers un tamis à mailles carrées de x millimètres de côté entre les fils lorsque x est inférieur à 1 millimètre, ou à travers une toile perforée de trous de x millimètres de diamètre lorsque x est égal ou supérieur à 1 millimètre ;
- « valeur neutralisante » : le nombre indiquant la quantité de millilitres d'acide chlorhydrique 0,357 N qui est neutralisée par un gramme de marchandise ;
- « chlore » : le chlore combiné sous forme de chlorures solubles dans l'eau ;
- « matières organiques »
(texte remplacé en vertu de la Recommandation II (69) 17)
- « équivalent base » : le nombre, obtenu par application de la méthode officielle conventionnelle, exprimant la valeur de la réaction finale de l'engrais après incorporation au sol calculé en kilogrammes d'oxyde de calcium par 100 kg d'engrais et, en tenant compte de tous les constituants de l'engrais. Si ce nombre est négatif, l'engrais a une « réaction acide », s'il est positif l'engrais a une « réaction basique ».

2. NEGOCIABILITE DES MARCHANDISES

Principes généraux

Les marchandises, visées sous 1.1.1, peuvent être librement commercialisées sur l'ensemble du territoire du Benelux, si elles satisfont aux dispositions prescrites par la présente réglementation.

3. VOORWAARDEN VOOR HET IN DE HANDEL BRENGEN

3.1. Gehalte-eisen

De waren moeten een gehalte aan waardebepalende bestanddelen of hoofdzakelijke hoedanigheden bezitten dat voldoet aan het gestelde in kolom c van de bijlage. Zij moeten bovendien voldoen aan de gegeven garanties, behoudens de toegelaten speelruimte.

3.2. Kwaliteits-eisen

De waren :

- moeten bij aflevering in een voor de praktijk bruikbare toestand verkeren ;
- moeten gelijkmatig van samenstelling zijn ;
- moeten dermate vrij zijn van giftige en andere schadelijke bestanddelen dat zij geen nadelige invloed uitoefenen op de teelten noch op de gezondheid van mensen of dieren wanneer die waren in normale doses en oordeelkundig gebruikt worden ;
- moeten vrij zijn van kiemkrachtige zaden, behalve voor wat de organische bodemverbeterende middelen betreft, die niet meer kiemkrachtige zaden mogen bevatten dan normaal verwacht kan worden ;
- mogen geen zand en/of aarde bevatten in een hoeveelheid die hoger is dan normaal in de gebruikte grondstoffen voorkomt.

3.3. Aanduiding en andere vermeldingen

Bij vervoer en aflevering van verpakte waren

3.3.1. Indien de waren verpakt zijn moeten gedurende het vervoer ten verkoop, en bij aflevering, op de verpakking of op een daarop of daaraan bevestigd etiket of label de volgende aanduidingen voorkomen :

- al naargelang het hoofdstuk waartoe de waren behoren : de aanduiding « meststof », « kalkmeststof », « organisch bodemverbeterend middel ». Voor waren vallende onder hoofdstuk IV van de bijlage dient geen groepsnaam aangegeven te worden ;
- één of meer benamingen, zoals zij in kolom a van de bijlage voorkomen, met de voorgeschreven of toegelaten kwalificaties ;
- de gewaarborgde gehalten aan « waardebepalende bestanddelen » of « hoofdzakelijke hoedanigheden » vermeld in kolom d van de bijlage ;
- de naam en het adres van de fabrikant of de bereider en/of de importeur of de handelaar.

Dit geldt eveneens voor vervoer en aflevering in bulkwagens of tankwagens die verzegeld zijn overeenkomstig 3.4.1.

Bij vervoer en aflevering van onverpakte waren

3.3.2. Indien de waren onverpakt worden vervoerd ten verkoop en wanneer zij onverpakt worden afgeleverd, moeten zij vergezeld zijn van een document dat duidelijk leesbaar de aanduidingen en andere vermeldingen draagt voorzien onder 3.3.1. a., b., c. en d.
Dit geldt eveneens voor vervoer en aflevering in bulkwagens of tankwagens tenzij voldaan is aan de eisen gesteld voor verpakte waren.

3.3.3. Het bepaalde onder 3.3.1. geldt, behoudens indien het samengestelde meststoffen betreft, niet voor waren, die door de landbouwer worden aangekocht voor de behoeften van zijn bedrijf, in zijn aanwezigheid of in die van zijn lasthebber worden verpakt en onmiddellijk worden medegenomen. Indien de verkochte hoeveelheid echter meer dan 50 kg bedraagt moet aan degene aan wie de waar wordt afgeleverd gelijktijdig het document, bedoeld onder 3.3.2. worden ter hand gesteld.

In handelsbescheiden

3.3.4. De onder 3.3.1. en 3.3.2. voor het vervoerdocument en de verpakking voorgeschreven vermeldingen moeten eveneens voorkomen op de facturen en prijslijsten.

Wijze van aanbrengen der vermeldingen

3.3.5. De onder 3.3.1. en 3.3.2. voorgeschreven vermeldingen moeten duidelijk zichtbaar, goed leesbaar, onuitwisbaar en zonder afkortingen zijn aangebracht, tenminste in één der talen van het land waarvoor de waar bestemd is. Zij moeten ook worden aangebracht bij waren die volgens de voorschriften of formules van de koper zijn bereid.

3. CONDITIONS POUR LA COMMERCIALISATION DES MARCHANDISES

3.1. Critères concernant la teneur

Les marchandises doivent posséder une teneur conforme aux critères fixés à la colonne c de l'annexe pour les « constituants déterminant la valeur » ou les « quantités substantielles ». Elles doivent, en outre, satisfaire aux garanties données, compte tenu des latitudes admises.

3.2. Critères concernant la qualité

Les marchandises :

- doivent se trouver, lors de la livraison, dans un état utilisable pour l'acquéreur ;
- doivent être homogènes dans leur composition ;
- doivent être exemptes de substances toxiques ou autres substances nocives dans une telle mesure qu'elles ne puissent pas avoir une influence défavorable ni sur les cultures ni sur la santé des hommes ou des animaux lorsqu'elles sont utilisées à des doses normales et de façon judicieuse ;
- doivent être exemptes de semences viables, à l'exception des amendements organiques du sol qui ne peuvent pas contenir plus de semences viables que le nombre normal auquel on peut s'attendre ;
- ne peuvent contenir de sable et/ou de matières terreuses dans une proportion supérieure à celle se trouvant normalement dans les matières premières mises en œuvre.

3.3. Désignation et autres indications

Transport et livraison de marchandises emballées

3.3.1. Lorsque les marchandises sont emballées, elles doivent au cours de leur transport pour la vente et lors de la livraison, porter sur l'emballage ou sur une étiquette, fixée à l'emballage, les indications suivantes :

- selon le chapitre dans lequel les marchandises sont classées : la désignation : « engrais », « engrais calcaire », « amendement organique du sol ». Pour les marchandises visées au chapitre IV de l'annexe, il n'y a pas lieu d'indiquer la dénomination du groupe ;
- une ou plusieurs des dénominations telles qu'elles figurent à la colonne a de l'annexe avec les qualifications prescrites ;
- les teneurs garanties en constituants déterminant la valeur ou en qualités substantielles prescrites à la colonne d de l'annexe ;
- le nom et l'adresse du fabricant ou du préparateur et/ou de l'importateur ou du commerçant.

Ceci vaut également pour le transport et la livraison en camion-silo ou en camion-citerne qui sont munis de scellés prévus sous 3.4.1.

Transport et livraison de marchandises non emballées

3.3.2. Lorsque les marchandises sont transportées pour la vente, non emballées, et lorsqu'elles sont livrées non emballées, elles doivent être accompagnées d'un document portant de manière bien lisible les indications visées sous 3.3.1. a., b., c. et d.
Ceci vaut également pour les marchandises transportées et livrées en camion-silo ou en camion-citerne à moins que les exigences imposées pour les marchandises emballées ne soient respectées.

3.3.3. Sauf lorsqu'il s'agit d'engrais composés, les dispositions sous 3.3.1. ne valent pas pour les marchandises, achetées par l'agriculteur pour les besoins de son exploitation et qui sont emballées en sa présence ou en la présence de son mandataire et emportées immédiatement. Si la quantité vendue dépasse cependant 50 kg, il doit être remis en même temps à la personne à laquelle la marchandise est livrée, le document visé sous 3.3.2.

Documents commerciaux

3.3.4. Les indications prescrites sous 3.3.1. et 3.3.2. pour les documents de transport et l'emballage doivent figurer également sur les factures et prix courants.

Apposition des indications

3.3.5. Les mentions imposées sous 3.3.1. et 3.3.2. doivent être apposées de façon indélébile, bien visible et lisible, sans abréviation et établies au moins dans une des langues du pays auquel la marchandise est destinée. Elles doivent également être apposées, lorsqu'il s'agit de marchandises préparées suivant les prescriptions ou formules de l'acheteur.

3.4. Eisen ten aanzien van de verpakking

3.4.1. Verzegeling

De verpakking moet gesloten en verzegeld zijn.

De verzegeling moet zodanig zijn aangebracht, dat zij de verpakking afsluit en tegelijkertijd de onder 3.3.1. bedoelde label, zo deze gebruikt wordt, vasthoudt.

Op de verzegeling moet de naam of het merk voorkomen van degene wiens naam op de verpakking of de label is vermeld.

3.4.2. Vrijstelling van de verzegeling

De verzegeling is niet vereist :

- wanneer de verpakking op zodanige wijze gesloten is dat zij bij het openen onherstelbaar wordt beschadigd ;
- voor de klepzakken (ventielzakken) en de machinaal gesloten zaken ;
- voor de papieren zakken, dozen en andere kleine verpakkingen wanneer het etiket of een veiligheidssysteem met de naam of het merk van degene wiens naam op het etiket voorkomt op zulk een wijze op de verpakking is aangebracht dat zij de sluiting ervan verzekert.

4. BEPALINGEN BETREFFENDE GARANTIES

4.1. Bijkomende facultatieve garanties

Buiten de garanties voorzien in kolom d van de bijlage mogen de volgende garanties gegeven worden :

- het maximumgehalte aan vocht ;
— het maximumgehalte aan chloor.
- voor de waren opgenomen in hoofdstuk I van de bijlage :
 - het minimumgehalte aan calcium oplosbaar in mineraal zuur en uitgedrukt in calcium mits dit gehalte tenminste 4 % bedraagt ;
 - het minimumgehalte aan calciumoxide en/of calciumhydroxide en/of calciumcarbonaat en/of de analoge magnesiumverbindingen, voor zover deze vormen werkelijk aanwezig zijn, in één geheel getal weergegeven als : « calcium en/of magnesium in zuurbindende vorm uitgedrukt in calciumcarbonaat », mits dit gehalte tenminste 10 % bedraagt.

Indien de garanties voorzien onder 1. en/of 2. gegeven zijn, is het verplicht het gegarandeerd getal te vermelden voor het basen equivalent, gevolgd door de aanduiding « zuurwerkend » of « basisch werkend », al naargelang dit getal negatief of positief is.

- het minimumgehalte aan magnesium, met aanduiding van het oplosmiddel, hetzij oplosbaar in mineraal zuur, hetzij oplosbaar in water, uitgedrukt in magnesiumoxide, mits dit gehalte tenminste 3 % bedraagt.

Indien het magnesium wordt gegarandeerd oplosbaar in mineraal zuur mag met een gewone breuk worden aangegeven het gedeelte dat oplosbaar is in water, mits dit gedeelte tenminste 3 % absoluut bedraagt.

- (tekst vervangen door punten 4, 5 en 6 krachtens Aanbeveling M (69) 17)

- voor de waren opgenomen in hoofdstuk III van de bijlage :

- het minimumgehalte aan stikstof met aanduiding van de vorm waaronder deze aanwezig is, voor zover het gehalte van de gewaarborgde stikstofvorm tenminste 0,5 % bedraagt ;
- het minimumgehalte aan fosforzuuranhydride, met aanduiding van het oplosmiddel : oplosbaar in water en/of alcalisch ammoniumcitraat of oplosbaar in mineraal zuur voor zover dit gehalte tenminste 0,5 % bedraagt ;
- het minimumgehalte aan kaliumoxide oplosbaar in water voor zover dit gehalte tenminste 0,5 % bedraagt.

4.2. Manier van uitdrukken van de garanties

De garanties moeten uitgedrukt worden op de manier voorzien in kolom d van de bijlage of in deze reglementering. Zij moeten worden aangegeven naar de toestand waarin de waar in de handel wordt gebracht behalve wanneer in kolom d van de bijlage een andere regeling is voorzien.

3.4. Critères concernant l'emballage

3.4.1. Scellement

L'emballage doit être fermé et scellé.

Le scellé doit être placé de telle manière qu'il assure la fermeture de l'emballage et retient en même temps l'étiquette visée sous 3.3.1. si celle-ci est utilisée.

Il doit porter le nom ou la marque de celui dont le nom figure sur l'emballage ou sur l'étiquette.

3.4.2. Exemption du scellé

Le scellé n'est pas requis :

- lorsque l'emballage est fermé de telle façon que le fait de l'ouvrir le détériore irrémédiablement ;
- pour les sacs à valve et les sacs fermés à la machine ;
- pour les sacs en papier, les boîtes et autres petits emballages lorsque l'étiquette ou un système de sûreté portant le nom ou la marque de celui dont le nom figure sur l'étiquette est placé sur l'emballage de telle manière que la fermeture en soit assurée.

4. DISPOSITIONS RELATIVES AUX GARANTIES

4.1. Garanties complémentaires facultatives

En dehors des garanties prévues à la colonne d de l'annexe, les garanties suivantes peuvent être données :

- pour les marchandises reprises à l'annexe :
 - la teneur maximum en humidité ;
 - la teneur maximum en chlore.
- pour les marchandises figurant au chapitre I de l'annexe :
 - la teneur minimum en calcium soluble dans un acide minéral et exprimée en calcium, à condition que cette teneur atteigne au moins 4 % ;
 - la teneur minimum en oxyde de calcium et/ou hydroxyde de calcium et/ou carbonate de calcium et/ou en composés magnésiens analogues, à condition que ces formes soient réellement présentes, exprimée en un seul nombre entier comme : « calcium et/ou magnésium sous forme neutralisante, exprimé en carbonate de calcium », à condition que cette teneur atteigne au moins 10 %.

Si les garanties visées au 1 et/ou 2 sont données, il y a obligation de renseigner le nombre garanti de l'équivalent base, précédé de l'indication « réaction acide » ou « réaction basique » selon que ce nombre est négatif ou positif.
- la teneur minimum en magnésium avec indication du dissolvant, soit soluble dans un acide minéral, soit soluble dans l'eau, exprimée en oxyde de magnésium, à condition que cette teneur atteigne au moins 3 % ;

Lorsque le magnésium, soluble dans un acide minéral, est garanti, la partie soluble dans l'eau peut être renseignée sous forme de fraction ordinaire, à condition que cette partie atteigne au moins 3 % absolu ;

- (texte remplacé par les points 4, 5 et 6, en vertu de la Recommandation M (69) 17)

- Pour les marchandises figurant au chapitre III de l'annexe :

- la teneur minimum en azote avec indication de la forme sous laquelle il est présent, pour autant que la teneur de la forme d'azote garantie atteigne au moins 0,5 % ;
- la teneur minimum en anhydride phosphorique, avec indication du dissolvant : soluble dans l'eau et/ou le citrate d'ammonium alcalin, soluble dans un acide minéral pour autant qu'elle atteigne au moins 0,5 % ;
- la teneur minimum en oxyde de potassium soluble dans l'eau, pour autant que cette teneur atteigne au moins 0,5 %.

4.2. Façon d'exprimer les garanties

Les garanties doivent être libellées dans les termes où elles figurent à la colonne d de l'annexe ou dans le présent règlement. Elles doivent être exprimées pour l'état dans lequel la marchandise est mise dans le commerce, sauf lorsqu'une autre disposition est prévue à la colonne d.

- De verplichte, facultatieve of (4.1.) bedoelde bijkomende facultatieve gewaarborgde gehalten van elk « waardebepalend bestanddeel » of « hoofdzakelijke hoedanigheid » moeten afzonderlijk worden aangegeven in één enkel getal.
- De zuurbindende waarde moet aangegeven worden in één enkel getal.
- Het « basen equivalent » moet aangegeven worden in een enkel geheel getal, gevolgd door de aanduiding « zuur werkend » of « basisch werkend » al naargelang dit getal negatief of positief is.
Toevoegingen als « circa » en « ± » zijn niet toegelaten. De gewaarborgde gehalten moeten in ieder geval afgerond worden tot vijf honderste.

- Les teneurs garanties — obligatoires, facultatives ou complémentaires facultatives (4.1) — en chaque « constituant déterminant la valeur » ou « qualité substantielle » doivent être renseignées séparément et par un seul nombre.
- La « valeur neutralisante » doit être renseignée par un seul nombre.
- L'« équivalent base » doit être renseigné par un seul nombre entier, précédé de l'indication « réaction acide » ou « réaction basique », selon que ce nombre est négatif ou positif.
Des adjonctions telles que « environ » ou « ± » ne sont pas admises. Les teneurs garanties doivent être arrondies en tout cas à cinq centièmes.

4.3. Betekenis van de gehalte-vermelding

De al dan niet verplichte vermelding van een minimum- of maximumgehalte of -getal geldt als garantie dat het gehalte of getal van de waren met de vermelding overeenstemt. Het tekort op een vermeld minimumgehalte kan niet worden goedge gemaakt door een teveel op een ander minimumgehalte, noch door een tekort op een maximumgehalte. Het teveel op een vermeld maximumgehalte, kan niet worden goedge gemaakt door een tekort op een ander maximumgehalte, noch door een teveel op een minimumgehalte.

4.3. Signification de l'indication de la teneur

L'indication obligatoire ou facultative d'une teneur ou d'un nombre minimum ou maximum constitue la garantie de la conformité de la marchandise à l'indication. Le manque en teneur minimum garantie ne peut être compensé par un excédent d'une autre teneur minimum, ni par un manque en teneur maximum. L'excédent d'une teneur maximum garantie ne peut être compensé par un manque d'une autre teneur maximum, ni par un excédent d'une teneur minimum.

4.4. Kwalificatie van de waren

- a. De kwalificatie « chloorarm » mag aan de waren, vermeld in hoofdstuk I van de bijlage, gegeven worden voor zover het chloorgehalte niet meer dan 2 % bedraagt; nochtans mag voor kaliummagnesiumsulfaat en kaliumsulfaat deze kwalificatie gegeven worden voor zover het chloorgehalte niet meer dan 3 % bedraagt.
- b. Voor de waren, vermeld in hoofdstuk I van de bijlage die gekorrelde werden mag de kwalificatie « gekorrelde » gegeven worden voor zover het procentueel gehalte in gewicht van de korrels met een maat groter dan 1 mm en kleiner dan 5 mm tenminste 80 % bedraagt.
- c. Voor de waren vermeld in hoofdstuk III van de bijlage dient het woord « verrijkt » bij de benaming gevoegd te worden indien een stikstof- en/of fosfor (uitgezonderd natuurfosfaat) en/of een kaliummeststof werd toegevoegd. In dit geval moeten de desbetreffende waarborgen, vermeld onder 4.1.c. aangegeven worden en bovendien het gehalte aan gloeirest van het waterextract.

4.4. Qualification des marchandises

- a. La qualification « pauvre en chlore » peut être donnée aux marchandises figurant au chapitre I de l'annexe, pour autant que la teneur en chlore ne dépasse pas 2 %; toutefois, pour le sulfate double de potassium et de magnésium et pour le sulfate de potassium cette qualification peut être donnée pour autant que la teneur en chlore ne dépasse pas 3 %.
- b. Pour les marchandises du chapitre I de l'annexe qui ont été granulées, la qualification « granulé » peut être donnée pour autant que la teneur pour-cent en poids des granules d'un calibre supérieur à 1 et inférieur à 5 mm atteigne au moins 80 %.
- c. La qualification « enrichi » doit être ajoutée à la dénomination des marchandises figurant au chapitre III de l'annexe lorsqu'un engrais azoté et/ou un engrais phosphaté (à l'exclusion de phosphate minéral) et/ou un engrais potassique y a été incorporé. Dans ce cas, les garanties en question, mentionnées sous 4.1. c doivent être renseignées et en outre le résidu de calcination de l'extrait aqueux.

5. VERBODSBEPALINGEN

Het is verboden, op de verpakking, de labels of de etiketten, in vervoers- en handelsdocumenten en handelspublicaties:

- a. garanties te geven, kwalificaties te gebruiken of gewag te maken van hoedanigheden die niet bij deze reglementering zijn voorgeschreven of toegelaten.
- b. enige aanduiding of teken te gebruiken waardoor de koper in verwarring kan gebracht worden omtrent de aard, de herkomst, de zuiverheid of het gebruik van de bij deze reglementering bedoelde waren.

5. INTERDICTIONS

Sur les emballages, les étiquettes, les documents de transport, les documents commerciaux et publicitaires, il est interdit:

- a. de donner des garanties, d'utiliser des qualifications ou de faire état de qualités qui ne sont pas prescrites ou autorisées par la présente réglementation;
- b. d'utiliser une indication ou un signe quelconque pouvant induire l'acheteur en erreur sur la nature, la provenance, la pureté ou l'utilisation des marchandises visées par la présente réglementation.

6. VERANTWOORDELIJKHEID VOOR DE IN DE HANDEL GEBRACHTE WAREN

Voor de overeenstemming van de waar met de gegeven garanties en voor de naleving van de overige voorschriften van deze reglementering worden, behoudens de mogelijkheid van disculpatie, geacht verantwoordelijk te zijn:

- a. voor onverpakte waren bij vervoer, anders dan door de gebruiker, en bij aflevering: degene wiens naam overeenkomstig het bepaalde in sub d. van punt 3.3.2. is vermeld op het aldaar bedoelde document; indien hierop de naam van een buitenlandse fabrikant of verkoper voorkomt: de importeur;
- b. voor overeenkomstig de voorschriften verpakte waren: degene wiens naam is vermeld op de verpakking of op een daaraan bevestigde label of etiket; indien hierop de naam van een buitenlandse fabrikant of verkoper voorkomt: de importeur.

6. RESPONSABILITE POUR LES MARCHANDISES MISES DANS LE COMMERCE

Sont réputés responsables pour la conformité de la marchandise aux garanties données et pour l'observation des autres prescriptions de cette réglementation, sauf lorsqu'il y a possibilité de disculpation:

- a. pour les marchandises non emballées, lors du transport par une autre personne que l'utilisateur et lors de la livraison: celui dont le nom figure sur le document visé sous d. du point 3.3.2; si le nom d'un fabricant ou vendeur étranger figure sur ce document: l'importateur;
- b. pour les marchandises emballées conformément aux prescriptions: celui dont le nom figure sur l'emballage ou sur l'étiquette qui y est apposée; si le nom d'un fabricant ou vendeur étranger y figure: l'importateur.

7. BIJZONDERE BEPALINGEN VOOR SAMENGESTELDE MESTSTOFFEN

a. Kwalificatie

De benaming « samengestelde organische meststof » mag gevoerd worden, indien het totaal gehalte aan organische stof tenminste 25 % bedraagt.

7. DISPOSITIONS SPECIALES POUR LES ENGRAIS COMPOSES

a. Qualification

La dénomination « Engrais composé organique » peut être utilisée lorsque la teneur totale en matières organiques atteint au moins 25 %.

b. Aanduiding en garantievermelding

- na de soortnaam « samengestelde meststof » moet de aanduiding X + Y + Z in gehele getallen gevoegd worden, weergevend onderscheidenlijk de gehalten aan stikstof, fosforzuuranhydride, kaliumoxide in deze volgorde; indien een der voormelde waardebepalende bestanddelen of hoofdzakelijke hoedanigheden afwezig of lager is dan het voorgeschreven minimumgehalte dient op de daartoe bestemde plaats voor dit bestanddeel het cijfer 0 gegeven te worden;
- bij gebruik van de soortnaam « samengestelde organische meststof » moet een waarborg gegeven worden voor het gehalte aan organische stof. Bovendien moet de aard van de waren, die in hoofdzaak de organische stof aanbrengen in dalende volgorde van hoeveelheid aangegeven worden.

c. Verbodsbepalingen

(tekst vervallen krachtens Aanbeveling M (69) 17)

8. STRAFBEPALINGEN EN CONTROLES

8.1. Monsterneming en analyse

De monsterneming en de analyse der waren, die onder de toepassing van deze reglementering vallen, worden uitgevoerd volgens de methoden die worden vastgesteld door het Comité van Ministers.

8.2. Speelruimten

a. Geen enkele speelruimte is toegestaan op de minimum- of maximumgehalten bepaald in kolom c van de bij deze reglementering gevoegde bijlage.

b. Onverminderd de burgerlijke aansprakelijkheid tussen contractanten zijn de volgende afwijkingen, op strafrechtelijk gebied, toegestaan tussen het gegarandeerd gehalte aan waardebepalende bestanddelen of hoofdzakelijke hoedanigheden en het bij de analyse vastgestelde gehalte:

1° voor al de waren, behalve samengestelde meststoffen:

- garantie tot 2 % : 25 % van de garantie;
- garantie boven 2 en tot 17 % : 0,5 % absoluut;
- garantie van meer dan 17 % : 3 % van de garantie.

Wanneer voor een meststof garanties voor één bestanddeel of hoedanigheid onder verschillende vormen of verschillende oplosbaarheden gegeven worden, mag de speelruimte op het totaal van deze vormen of oplosbaarheden niet hoger zijn dan 5 % relatief; indien het totaal der vormen of oplosbaarheden lager is dan 10 % mag de totale speling 0,5 % absoluut niet overschrijden.

2° voor samengestelde meststoffen:

- garantie tot 2 % : 25 % van de garantie;
- garantie boven 2 en tot 10 % : 0,5 % absoluut;
- garantie van meer dan 10 % : 5 % van de garantie.

De speling op de som van al de gewaarborgde gehalten aan stikstof, fosforzuuranhydride en kaliumoxide mag niet hoger zijn dan 1,5 % absoluut.

Wanneer voor stikstof verschillende bindingsvormen gewaarborgd worden mag de speling op het totaal van die vormen niet hoger zijn dan de speling die zou toegelaten zijn indien de gehele gegarandeerde stikstof in één bindingsvorm aanwezig was geweest.

3° bovendien voor de waren waarvoor de volgende garanties moeten of mogen aangegeven worden: de zuurbindende waarde, het basen equivalent, het calcium en/of magnesium onder zuurbindende vorm en de organische stof:

10 % van het gegarandeerde getal voor de zuurbindende waarde en het basen equivalent;

10 % van het gegarandeerde gehalte voor het calcium en/of magnesium onder zuurbindende vorm en voor de organische stof.

b. Désignation et mention de la garantie

- la dénomination spécifique « engrais composé » doit être suivie de l'indication X + Y + Z exprimée en nombres entiers représentant respectivement et dans l'ordre suivant les teneurs en : azote, anhydride phosphorique, oxyde de potassium; en cas d'absence d'un des constituants déterminant la valeur ou qualités substantielles précitées ou en cas de teneur inférieure au minimum prescrit, le chiffre 0 doit figurer à la place prévue pour cette substance;
- si la dénomination spécifique « engrais composé organique » est utilisée il y a lieu de donner une garantie pour la teneur en matières organiques. En outre, la nature des marchandises, qui apportent principalement les matières organiques, doit être indiquée dans l'ordre décroissant des quantités.

c. Interdictions

(texte abrogé en vertu de la Recommandation II (69) 17)

8. DISPOSITIONS PÉNALES ET CONTROLES

8.1. Échantillonnage et analyse

L'échantillonnage et l'analyse des marchandises, tombant sous l'application de cette réglementation, sont effectués selon les méthodes fixées par le Comité de Ministres.

8.2. Latitudes

a. Aucune latitude n'est tolérée sur les teneurs minima ou maxima déterminées dans la colonne c de l'annexe jointe à la présente réglementation.

b. Sans préjudice de la responsabilité civile entre contractants, les écarts suivants sont tolérés, au point de vue pénal, entre la teneur garantie en substances déterminantes pour la valeur ou qualités substantielles et la teneur constatée à l'analyse:

1° pour toutes les marchandises, sauf pour les engrais composés:

- garanties jusqu'à 2 % : 25 % de la garantie;
- garanties de plus de 2 à 17 % : 0,5 % absolu;
- garanties de plus de 17 % : 3 % de la garantie.

Lorsque pour un engrais, des garanties séparées sont données pour les diverses formes ou diverses solubilités, d'un constituant ou qualité, la latitude par rapport à la somme de ces formes ou de ces solubilités ne peut pas être supérieure à 5 % relatif; lorsque le total des formes ou des solubilités est inférieur à 10 %, la latitude globale ne peut pas dépasser 0,5 % absolu.

2° pour les engrais composés:

- garanties jusqu'à 2 % : 25 % de la garantie;
- garanties de plus de 2 à 10 % : 0,5 % absolu;
- garanties de plus de 10 % : 5 % de la garantie.

La latitude par rapport à la somme des teneurs garanties en azote, anhydride phosphorique et oxyde de potassium ne peut pas dépasser 1,5 % absolu.

Lorsque des formes chimiques différentes d'azote sont garanties, la latitude par rapport à la somme de ces formes ne peut pas être supérieure à celle qui aurait été tolérée si l'ensemble de l'azote garanti avait été présent sous une seule forme chimique.

3° en outre, pour les marchandises pour lesquelles les garanties suivantes doivent ou peuvent être données: la valeur neutralisante, l'équivalent base, le calcium et/ou le magnésium sous forme neutralisante et les matières organiques:

10 % du nombre garanti pour la valeur neutralisante et pour l'équivalent base;

10 % de la teneur garantie en calcium et/ou magnésium sous forme neutralisante et en matières organiques.

TABEL VAN DE MESTSTOFFEN, KALKMESTSTOFFEN, ORGANISCHE BODEMVERBETERENDE MIDDELEN EN AANVERWANTE WAREN

HOOFDSTUK I : MESTSTOFFEN			
a	b	c	d
Benaming	Beschrijving	Eisen (normen)	Te waarborgen gehalten aan hoofdzakelijke hoedanigheden of waardebepalende bestanddelen
a. STIKSTOFMESTSTOFFEN			
(lijst in fine aangevuld krachtens Aanbeveling N (69) 17) Ammoniaknitraat Kalkammonsalpeter Salpeterzure ammoniak Ammonsalpeter	Produkt verkregen langs chemische weg en dat als hoofdzakelijk bestanddeel ammoniumnitraat bevat waaraan vulstoffen zoals : calciumcarbonaat, magnesiumcalciumcarbonaat, calciumsulfaat (gips), magnesiumcarbonaat, magnesiumsulfaat, kieseriet en/of omhullende stoffen als kieseli-guhr zijn toegevoegd. Bij kalkammonsalpeter dient tenminste 20 % vulstof in de vorm van calciumcarbonaat of magnesiumcalciumcarbonaat aanwezig te zijn.	Tenminste : 20 % nitraat- en ammoniakale stikstof samen, waarbij elk der stikstofvormen tenminste 45 % der aanwezige stikstof moet vertegenwoordigen.	Minimum : Ammoniumstikstof ; Nitraatstikstof
Ammoniaksulfo-nitraat Ammoniasulfaat-salpeter	Produkt verkregen langs chemische weg of door menging en dat als hoofdzakelijke bestanddelen ammoniumnitraat en ammoniumsulfaat bevat.	Tenminste : 25 % nitraat- en ammoniumstikstof samen ; Tenminste : 5 % nitraatstikstof.	Minimum : Ammoniumstikstof ; Nitraatstikstof.
Natriumnitraat Natronsalpeter Sodanitraat	Produkt verkregen langs chemische weg als hoofd- of als bijprodukt en dat als hoofdzakelijk bestanddeel natriumnitraat bevat.	Tenminste : 15 % nitraatstikstof.	Minimum : Nitraatstikstof.
Natriumnitraat van Chili, Chilisalpeter	Produkt bereid uit caliche van Chili en dat als hoofdzakelijk bestanddeel natriumnitraat bevat.	Tenminste : 15 % nitraatstikstof.	Minimum : Nitraatstikstof.
Calciumnitraat, Kalksalpeter	Produkt verkregen langs chemische weg als hoofd- of als bijprodukt en dat als hoofdzakelijk bestanddeel calciumnitraat alsmede eventueel ammoniumnitraat bevat.	Tenminste : 15 % nitraatstikstof of nitraat- en ammoniumstikstof samen ; Tenminste : 25 % calcium oplosbaar in water berekend als calciumoxide. Ten hoogste : 1,5 % ammoniumstikstof.	Minimum : Nitraatstikstof ; Indien aanwezig : minimum : ammoniumstikstof
Calciumcyanamide, Kalkstikstof Kalkcyanamide	Produkt verkregen langs elektrochemische of thermische weg en dat als hoofdzakelijk bestanddeel calciumcyanamide en eventueel kleine hoeveelheden ammoniak en ureum bevat. Het kan aangelengd zijn met calciumhydroxide, calciumoxide of andere toe te laten vulstoffen.	Tenminste : 18 % totale stikstof ; tenminste 75 % van de aanwezige stikstof moet onder de vorm van cyanamidestikstof gebonden zijn.	Minimum : Totale stikstof.
Nitraathoudende calciumcyanamide	Produkt verkregen door het mengen van calciumcyanamide en calciumnitraat.	Tenminste : 18 % stikstof afkomstig van het produkt calciumcyanamide en nitraatstikstof samen ; Tenminste : 1 % nitraatstikstof ; Ten hoogste : 3 % nitraatstikstof.	Minimum : Stikstof van calciumcyanamide ; Nitraatstikstof.
Ammoniumsulfaat Zwavelzure ammoniak, Ammoniasulfaat	Produkt verkregen langs chemische weg als hoofd- of als bijprodukt en dat als hoofdzakelijk bestanddeel ammoniumsulfaat bevat.	Tenminste : 20 % ammoniumstikstof.	Minimum : Ammoniumstikstof.
Ureum	Produkt verkregen langs chemische weg en dat als hoofdzakelijk bestanddeel ureum bevat.	Tenminste : 44 % totale stikstof uitgedrukt in amidestikstof ; Ten hoogste : 1,2 % biureet.	Minimum : Totale stikstof, uitgedrukt in amidestikstof.

TABLEAU DES ENGRAIS, DES ENGRAIS CALCAIRES, DES AMENDEMENTS ORGANIQUES DU SOL ET DES MARCHANDISES CONNEXES

CHAPITRE I : ENGRAIS			
a	b	c	d
Dénomination	Description	Critères (normes)	Qualités substantielles ou constituants déterminant la valeur dont les teneurs sont à garantir
a. ENGRAIS AZOTES (liste complétée in fine en vertu de la Recommandation N (69) 17)			
Nitrate d'ammoniaque Ammonitrate Ammonsalpeter Nitrate d'ammoniaque calcaire	Produit obtenu par voie chimique, et contenant comme composant essentiel du nitrate d'ammonium auquel des matières de charge telles que : carbonate de calcium, carbonate de magnésium et de calcium, sulfate de calcium (gypse), carbonate de magnésium, sulfate de magnésium, kieserite et/ou des matières enrobantes telles que le kieselguhr ont été ajoutées. Pour le nitrate d'ammoniaque calcaire (kalkammonsalpeter) au moins 20 % de la matière de charge doit être présent sous forme de carbonate de calcium ou de carbonate de magnésium et de calcium.	Au moins : 20 % pour l'ensemble de l'azote ammoniacal et nitrique ; chacune des formes d'azote doit représenter au moins 45 % de l'azote présent.	Minimum : Azote ammoniacal ; Azote nitrique.
Sulfonitrate d'ammoniaque	Produit obtenu par voie chimique ou par mélange et contenant comme composants essentiels du nitrate d'ammonium et du sulfate d'ammonium.	Au moins : 25 % pour l'ensemble de l'azote ammoniacal et nitrique ; Au moins : 5 % d'azote nitrique.	Minimum : Azote ammoniacal ; Azote nitrique.
Nitrate de sodium Nitrate de soude	Produit obtenu par voie chimique ou comme sous-produit industriel, et contenant comme composant essentiel du nitrate de sodium.	Au moins : 15 % d'azote nitrique.	Minimum : Azote nitrique ;
Nitrate de sodium du Chili, Nitrate de soude du Chili	Produit préparé à partir de caliche du Chili et contenant comme composant essentiel du nitrate de sodium.	Au moins : 15 % d'azote nitrique.	Minimum : Azote nitrique.
Nitrate de calcium Nitrate de chaux	Produit obtenu par voie chimique ou comme sous-produit industriel, et contenant comme composant essentiel du nitrate de calcium et éventuellement du nitrate d'ammonium.	Au moins : 15 % pour l'azote nitrique ou pour l'ensemble de l'azote ammoniacal et nitrique ; Au moins : 25 % de calcium soluble dans l'eau, calculé comme oxyde de calcium. Au maximum : 1,5 % d'azote ammoniacal.	Minimum : Azote nitrique. En cas de présence d'azote ammoniacal : minimum : azote ammoniacal.
Cyanamide calcaire	Produit obtenu par voie électrochimique ou par voie thermique et contenant comme composant essentiel de la cyanamide calcaire et éventuellement de faibles quantités d'ammoniaque et d'urée. Il peut être dilué au moyen d'hydroxyde de calcium, d'oxyde de calcium ou d'autres matières de charge à admettre.	Au moins : 18 % d'azote total ; au moins 75 % de l'azote présent doit être combiné sous forme d'azote cyanamide.	Minimum : Azote total.
Cyanamide calcaire nitraté	Produit obtenu par le mélange de cyanamide calcaire et de nitrate de calcium.	Au moins : 18 % pour l'ensemble de l'azote provenant du produit cyanamide calcaire et de l'azote nitrique ; Au moins : 1 % d'azote nitrique ; Au maximum : 3 % d'azote nitrique.	Minimum : Azote de la cyanamide calcaire ; Azote nitrique.
Sulfate d'ammoniaque	Produit obtenu par voie chimique ou comme sous-produit industriel et contenant comme composant essentiel du sulfate d'ammonium.	Au moins : 20 % d'azote ammoniacal.	Minimum : Azote ammoniacal.
Urée	Produit obtenu par voie chimique et contenant comme composant essentiel de l'urée.	Au moins : 44 % d'azote total, exprimé en azote amidé ; Au maximum : 1,2 % de biuret.	Minimum : Azote total, exprimé en azote amidé.

a	b	c	d
Vloeibaar ammoniak	Produkt verkregen langs chemische weg als hoofd- of als bijprodukt en dat als hoofdzakelijk bestanddeel vloeibaar ammoniak bevat.	Tenminste : 80 % ammoniumstikstof	Minimum : Ammoniumstikstof.
Crotonylideendiureum	Produkt verkregen door de interreactie van crotonaldehyde met ureum en waaraan stikstof van een niet organische vorm mag toegevoegd zijn.	Tenminste : 25 % organische stikstof.	Minimum : Organische stikstof. Indien aanwezig : minimum van een andere toegelaten stikstofvorm zo het gehalte ervan minstens 1 % bedraagt.
Bloedmeel voor meststof	Produkt verkregen door het drogen en het tot poeder verwerken van bloed en dat aan de gestelde sterilisatie-eisen voldoet.	Tenminste : 12 % organische stikstof.	Minimum : Organische stikstof.
Vismee, diermee, vedermeel, beenmeel, wolafval, bijprodukt van de bewerking van vellen, galaliet in poeder, hoornmeel, of andere toe te laten produkten of bijprodukten van dierlijke oorsprong, gevolgd door de aanduiding « voor meststof ». (Naam te gebruiken al naar de aard van de waar).	Dierlijk produkt of bijprodukt, bevattende organische stikstof en dat aan de gestelde sterilisatie-eisen voldoet. Deze produkten moeten praktisch zuiver in de handel gebrach worden. In geval van menging van de onder deze rubriek vermelde grondstoffen moeten deze laatste met naam in de benaming aangeduid worden.	Tenminste : 4 % organische stikstof. Fijnheid : tenminste 70 % door de zeef van 1 mm en 90 % door de zeef van 2 mm (behalve voor wolafval en bijprodukt van de bewerking van vellen)	Minimum : Organische stikstof ; Facultatief : het minimumgehalte aan fosforzuuranhydride oplosbaar in mineraal zuur en/of aan kalmumoxide oplosbaar in water zo het gehalte voor elk van die hoedanigheden tenminste 1 % bedraagt.
Meel van oliekoeken Cacaodoppen Moutscuuten of andere toe te laten produkten of bijprodukten van plantaardige oorsprong, gevolgd van de aanduiding « voor meststof » (naam te gebruiken al naargelang de aard van de waar)	Plantaardig produkt of bijprodukt bevattende organische stikstof. Deze produkten moeten praktisch zuiver in de handel gebrach worden. In geval van menging van de onder deze rubriek vermelde grondstoffen moeten deze laatste met hun naam in de benaming aangeduid worden.	Tenminste : 2 % organische stikstof.	Minimum : Organische stikstof ; Facultatief : Het minimumgehalte aan fosforzuuranhydride oplosbaar in mineraal zuur en/of kalmumoxide oplosbaar in water zo het gehalte voor elk van die hoedanigheden tenminste 1 % bedraagt.
b. FOSFORZUURMESTSTOFFEN			
Superfosfaat	Produkt verkregen door chemische reactie van mineraal fosfaat met zwavelzuur en dat als hoofdzakelijk bestanddeel monocalciumfosfaat bevat naast calciumsulfaat.	Tenminste : 16 % fosforzuuranhydride oplosbaar in water.	Minimum : Fosforzuuranhydride oplosbaar in water.
(rubriek ingelast krachtens Aanbeveling M (69) 17)			
Geconcentreerd superfosfaat Verdicht superfosfaat Tripelsuperfosfaat	Produkt verkregen door chemische reactie van mineraal fosfaat met fosforzuur en dat als hoofdzakelijk bestanddeel monocalciumfosfaat bevat.	Tenminste : 38 % fosforzuuranhydride oplosbaar in water.	Minimum : Fosforzuuranhydride oplosbaar in water.
Neergeslagen dicalciumfosfaat Dubbel kalkfosfaat	Produkt verkregen door het neerslaan door middel van kalkmelk, van opgelost fosforzuur van minerale fosfaten of van beenderen en dat als hoofdzakelijk bestanddeel dicalciumfosfaat met twee moleculen kristalwater bevat.	Tenminste : 37 % fosforzuuranhydride oplosbaar in alkalisch ammoniumcitraat.	Minimum : Fosforzuuranhydride oplosbaar in alkalisch ammoniumcitraat.
Gloefosfaat Vervormd fosfaat	Produkt verkregen door het malen van met ontsluitingsmidelen verhit natuurfosfaat en dat als hoofdzakelijk bestanddeel fosfaat bevat dat oplosbaar is in alkalisch ammoniumcitraat.	Tenminste : 20 % fosforzuuranhydride oplosbaar in alkalisch ammoniumcitraat ; Fijnheid : tenminste 90 % door de zeef van 0,15 mm.	Minimum : Fosforzuuranhydride oplosbaar in alkalisch ammoniumcitraat.
Zacht natuurfosfaat Zacht mineraal fosfaat (voorafgegaan of gevolgd door de naam van de streek van herkomst)	Produkt verkregen door het malen van zachte natuurlijke fosfaten en dat als hoofdzakelijk bestanddeel tricalciumfosfaat bevat naast calciumcarbonaat	Tenminste : 25 % fosforzuuranhydride oplosbaar in mineraal zuur ; tenminste 50 % van het aanwezige fosforzuuranhydride moet oplosbaar zijn in mierenzuur 2 % ; Fijnheid : tenminste 90 % door de zeef van 0,15 mm.	Minimum : Fosforzuuranhydride oplosbaar in mineraal zuur.

a	b	c	d
Ammoniac liquéfié	Produit obtenu par voie chimique ou comme sous-produit industriel, et contenant comme composant essentiel de l'ammoniac liquéfié.	Au moins : 80 % d'azote ammoniacal.	Minimum : Azote ammoniacal.
Crotonylidenediurée	Produit obtenu par l'inter réaction de l'aldéhyde crotonique avec l'urée et auquel de l'azote d'une autre forme non organique peut être ajouté.	Au moins : 25 % d'azote organique.	Minimum : Azote organique. En cas de présence : minimum d'une autre forme azotée admise pour autant que la teneur atteigne au moins 1 %.
Sang desséché pour engrais	Produit obtenu par la réduction en poudre de sang séché et qui satisfait aux critères de stérilisation imposés.	Au moins : 12 % d'azote organique.	Minimum : Azote organique.
Farine de poisson, farine animale, farine de plumes, poudre d'os, déchets de laine, sous-produit du travail des peaux, gallithe en poudre, poudre de cornes, ou autres produits et sous-produits d'origine animale à admettre, suivi de l'indication « pour engrais ». (Dénomination à utiliser selon la nature de la marchandise).	Produit ou sous-produit d'origine animale, contenant de l'azote organique et qui est conforme aux critères de stérilisation imposés. Ces produits doivent être commercialisés à l'état pratiquement pur. En cas de mélange des produits repris sous cette rubrique, il y a lieu de spécifier les ingrédients dans la dénomination.	Au moins : 4 % d'azote organique. Finesse : au moins 70 % au tamis de 1 mm et 90 % au tamis de 2 mm (à l'exception des déchets de laine et du sous-produit du travail des peaux).	Minimum : Azote organique ; Facultativement : la teneur minimum en anhydride phosphorique soluble dans un acide minéral et/ou oxyde de potassium soluble dans l'eau pour autant que ces teneurs comportent au moins 1 % pour chacune de ces qualités.
Farine de tourteaux d'oléagineux, Coques de cacao, Radicelles de malt ou autres produits et sous-produits d'origine végétale à admettre suivi de l'indication « pour engrais ». (Dénomination à utiliser selon la nature de la marchandise)	Produit ou sous-produit d'origine végétale, contenant de l'azote organique. Ces produits doivent être commercialisés à l'état pratiquement pur. En cas de mélange des produits repris sous cette rubrique, il y a lieu de spécifier ceux-ci dans la dénomination.	Au moins : 2 % d'azote organique	Minimum : Azote organique ; Facultativement : la teneur minimum en anhydride phosphorique soluble dans un acide minéral et/ou oxyde de potassium soluble dans l'eau pour autant que ces teneurs atteignent au moins 1 % pour chacune de ces qualités.
b. ENGRAIS PHOSPHATES			
Superphosphate	Produit obtenu par la réaction chimique de phosphate minéral et d'acide sulfurique et contenant comme composant essentiel du phosphate monocalcique et du sulfate de calcium.	Au moins : 16 % d'anhydride phosphorique soluble dans l'eau.	Minimum : Anhydride phosphorique soluble dans l'eau.
(rubrique insérée en vertu de la Recommandation H (69) 17)			
Superphosphate concentré Superphosphate triple	Produit obtenu par réaction chimique de phosphate minéral et d'acide phosphorique et contenant comme composant essentiel du phosphate monocalcique.	Au moins 38 % d'anhydride phosphorique soluble dans l'eau.	Minimum : Anhydride phosphorique soluble dans l'eau.
Phosphate bicalcique précipité	Produit obtenu par la précipitation, au moyen d'un lait de chaux, de l'acide phosphorique solubilisé des phosphates minéraux ou d'os et contenant comme composant essentiel du phosphate bicalcique bhydraté.	Au moins : 37 % d'anhydride phosphorique soluble dans le citrate d'ammonium alcalin.	Minimum : Anhydride phosphorique soluble dans le citrate d'ammonium alcalin.
Phosphate désagrégé	Produit obtenu par mouture de phosphate naturel calciné avec des produits de désagrégation et contenant comme composants essentiels des phosphates solubles dans le citrate d'ammonium alcalin.	Au moins : 20 % d'anhydride phosphorique soluble dans le citrate d'ammonium alcalin ; Finesse : au moins 90 % au tamis de 0,15 mm.	Minimum : Anhydride phosphorique soluble dans le citrate d'ammonium alcalin.
Phosphate naturel tendre Phosphate minéral tendre (suivi du nom de la région dont il provient)	Produit obtenu par la mouture de phosphates minéraux tendres et contenant comme composants essentiels du phosphate tricalcique et du carbonate de calcium.	Au moins : 25 % d'anhydride phosphorique soluble dans un acide minéral ; Au moins 50 % de l'anhydride phosphorique présent doit être soluble dans l'acide formique à 2 % ; Finesse : au moins 90 % au tamis de 0,15 mm.	Minimum : Anhydride phosphorique soluble dans un acide minéral.

a	b	c	d
Ontlijmd beendermeel voor meststof	Produkt verkregen door het malen van ontvette en ontlijmd beenderen.	Tenminste : 27 % forforzuuranhydride oplosbaar in mineraal zuur ; Fijnheid : tenminste 80 % door de zeef van 0,6 mm.	Minimum : Fosforzuuranhydride oplosbaar in mineraal zuur ; Facultatief, minimum : Organische stikstof.
c. KALIUMMESTSTOFFEN			
Kaliumzout	Produkt verkregen door het malen van ruwe kaliumzouten en dat als hoofdzakelijk bestanddeel een kaliumverbinding bevat.	Tenminste : 18 % kaliumoxide oplosbaar in water.	Minimum : Kaliumoxide oplosbaar in water.
Kaliumchloride-40 Kalizout-40 Chloorpotas-40	Produkt verkregen door de bewerking van ruwe kaliumzouten en dat als hoofdzakelijk bestanddeel kaliumchloride bevat.	Tenminste : 37 % kaliumoxide oplosbaar in water.	Minimum : Kaliumoxide oplosbaar in water.
Kaliumchloride-50 Kalizout-50 Chloorpotas-50	idem	Tenminste : 47 % kaliumoxide oplosbaar in water.	Minimum : Kaliumoxide oplosbaar in water.
Kaliumchloride-60 Kalizout-60 Chloorpotas-60	idem	Tenminste : 57 % kaliumoxide oplosbaar in water.	Minimum : Kaliumoxide oplosbaar in water.
Kaliummagnesiumsulfaat Patentkali Kaliumagnesia	Produkt verkregen door chemische omzetting van kaliumchloride onder toevoeging van magnesiumsulfaat en dat als hoofdzakelijke bestanddelen kaliumsulfaat en magnesiumsulfaat bevat.	Tenminste : 25 % kaliumoxide oplosbaar in water. Magnesium oplosbaar in water berekend als magnesiumoxide : tenminste 8 %. Ten hoogste : 3 % chloor.	Minimum : Kaliumoxide oplosbaar in water.
Kaliumsulfaat Zwavelzure kali Potaasulfaat	Produkt verkregen langs chemische weg en dat als hoofdzakelijk bestanddeel kaliumsulfaat bevat.	Tenminste : 48 % kaliumoxide oplosbaar in water. Ten hoogste : 3 % chloor.	Minimum : Kaliumoxide oplosbaar in water.
d. MESTSTOFFEN MET TWEE OF DRIE HOOFDZAKELIJKE HOEDANIGHEDEN (STIKSTOF en/of FOSFOR en/of KALIUM)			
Monoammoniumfosfaat Monoammonfosfaat	Produkt verkregen langs chemische weg en dat als hoofdzakelijk bestanddeel monoammoniumfosfaat bevat.	Tenminste : 10 % ammoniumstikstof ; 50 % fosforzuuranhydride oplosbaar in water.	Minimum : Ammoniumstikstof; Fosforzuuranhydride oplosbaar in water.
Diammoniumfosfaat Diammonfosfaat	Produkt verkregen langs chemische weg en dat als hoofdzakelijk bestanddeel diammoniumfosfaat bevat.	Tenminste : 17 % ammoniumstikstof ; 48 % fosforzuuranhydride oplosbaar in water.	Minimum : Ammoniumstikstof; Fosforzuuranhydride oplosbaar in water.
Kaliumnitraat Kalisalpeter Potaasnitraat	Produkt verkregen langs chemische weg en dat als hoofdzakelijk bestanddeel kaliumnitraat bevat.	Tenminste : 12 % nitraatstikstof ; 40 % kaliumoxide oplosbaar in water.	Minimum : Nitraatstikstof; Kaliumoxide oplosbaar in water.
Kaliumnatriumnitraat	Produkt verkregen langs chemische weg en dat als hoofdzakelijke bestanddelen natrium- en kaliumnitraat bevat. Indien deze meststof bereid is uit caliche van Chili mag de handelsbenaming « Kalichil-salpeter » gebruikt worden.	Tenminste : 15 % nitraatstikstof ; 10 % kaliumoxide oplosbaar in water.	Minimum : Nitraatstikstof; Kaliumoxide oplosbaar in water.
Guano (voorafgaang of gevolgd door de naam van de streek van herkomst)	(tekst vervangen krachtens Aanbeveling M (69) 17)		
e. SAMENGESTELDE MESTSTOFFEN			
Samengestelde meststof (De benaming « mengmeststof » mag bovendien gebruikt	Produkt bevattende tenminste twee der volgende hoofdzakelijke hoedanigheden : stikstof, fosforzuuranhydride, kaliumoxide en verkregen :	Tenminste : 12 % voor het geheel der hoofdzakelijke hoedanigheden : stikstof, fosforzuuranhydride, kaliumoxide, waarvan tenminste 3 % voor elk	Tenminste twee der volgende hoofdzakelijke hoedanigheden of waardebepalende bestanddelen. Minimum :

a	b	c	d
Poudre d'os déglutinés pour engrais	Produit obtenu par la mouture d'os dégraissés et déglutinés.	Au moins : 27 % d'anhydride phosphorique soluble dans un acide minéral ; Finesse : au moins 80 % au tamis de 0,8 mm.	Minimum : Anhydride phosphorique soluble dans un acide minéral ; Facultativement, minimum : Azote organique.
c. ENGRAIS POTASSIQUES			
Sel brut de potasse	Produit obtenu par la mouture de sels bruts de potasse et contenant comme composant essentiel un composé de potassium.	Au moins : 18 % d'oxyde de potassium soluble dans l'eau.	Minimum : Oxyde de potassium soluble dans l'eau.
Chlorure de potasse-40 Sel de potasse-40	Produit obtenu de sels bruts de potasse traités et contenant comme composant essentiel du chlorure de potassium.	Au moins : 37 % d'oxyde de potassium soluble dans l'eau.	Minimum : Oxyde de potassium soluble dans l'eau.
Chlorure de potasse-50 Sel de potasse-50	Idem	Au moins : 47 % d'oxyde de potassium soluble dans l'eau.	Minimum : Oxyde de potassium soluble dans l'eau.
Chlorure de potasse-60 Sel de potasse-60	Idem	Au moins : 57 % d'oxyde de potassium soluble dans l'eau.	Minimum : Oxyde de potassium soluble dans l'eau.
Sulfate de potasse et de magnésium Patentkali Kalimagnesia	Produit obtenu par transformation chimique du chlorure de potasse additionné de sulfate de magnésium et contenant comme composants essentiels du sulfate de potassium et du sulfate de magnésium.	Au moins : 25 % d'oxyde de potassium soluble dans l'eau. 8 % de magnésium calculé comme oxyde de magnésium soluble dans l'eau. Au maximum : 3 % de chlore	Minimum : Oxyde de potassium soluble dans l'eau.
Sulfate de potasse	Produit obtenu par voie chimique et contenant comme composant essentiel du sulfate de potassium.	Au moins : 48 % d'oxyde de potassium soluble dans l'eau. Au maximum : 3 % de chlore.	Minimum : Oxyde de potassium soluble dans l'eau.
d. ENGRAIS CONTENANT DEUX OU TROIS QUALITÉS SUBSTANTIELLES (AZOTE, PHOSPHORE, POTASSE)			
Phosphate mono-ammonique	Produit obtenu par voie chimique et contenant comme composant essentiel du phosphate monoammonique.	Au moins : 10 % d'azote ammoniacal ; 50 % d'anhydride phosphorique soluble dans l'eau.	Minimum : Azote ammoniacal ; Anhydride phosphorique soluble dans l'eau.
Phosphate bi-ammonique	Produit obtenu par voie chimique et contenant comme composant essentiel du phosphate biammonique.	Au moins : 17 % d'azote ammoniacal ; 48 % d'anhydride phosphorique soluble dans l'eau.	Minimum : Azote ammoniacal ; Anhydride phosphorique soluble dans l'eau.
Nitrate de potasse	Produit obtenu par voie chimique et contenant comme composant essentiel du nitrate de potassium.	Au moins : 12 % d'azote nitrique ; 40 % d'oxyde de potassium soluble dans l'eau.	Minimum : Azote nitrique ; Oxyde de potassium soluble dans l'eau.
Nitrate de soude et de potasse	Produit obtenu par voie chimique et contenant comme composants essentiels du nitrate de sodium et du nitrate de potassium. Si cet engrais est préparé à partir de Caliche du Chili, la dénomination commerciale « Nitrate de soude et de potasse du Chili » peut être utilisée.	Au moins : 15 % d'azote nitrique ; 10 % d'oxyde de potassium soluble dans l'eau.	Minimum : Azote nitrique ; Oxyde de potassium soluble dans l'eau.
Guano (suivi ou précédé du nom du pays d'origine)	(texte remplacé en vertu de la Recommandation H (69) 17)		
e. ENGRAIS COMPOSÉS			
Engrais composé (La dénomination « engrais composé chimique » peut également être	Produit contenant au moins deux des qualités substantielles suivantes : azote, anhydride phosphorique, oxyde de potassium et obtenu :	Au moins : 12 % pour l'ensemble des qualités substantielles : azote, anhydride phosphorique, oxyde de potassium dont au moins 3 % pour chacune des qualités à garantir.	Au moins deux des qualités substantielles ou constituants déterminant la valeur suivante. Minimum :

a	b	c	d
worden indien de samengestelde meststof uitsluitend bestaat uit chemische producten).	1° hetzij door het mengen van verschillende waren vermeld in hoofdstuk I waaraan eventueel waren van hoofdstukken II en/of IV en/of gedroogde mest werden toegevoegd, 2° hetzij door interactie van verschillende chemische grondstoffen en/of meststoffen.	van de te waarborgen hoedanigheden. Van elk der vormen waarin de stikstof en van elk der oplosbaarheden waarin het fosforzuuranhydride in de samengestelde meststof aanwezig is moet het te waarborgen gehalte tenminste 1 % bedragen.	— Stikstof met aanduiding van de vorm(en) onder dewelke deze aanwezig is: ammonium- en/of nitraat- en/of ureum- en/of cyaanamide- en/of andere organische stikstof; voor de organische stikstof moet ook de oorsprong aangegeven worden. — Fosforzuuranhydride (tekst vervangen krachtens Aanbeveling M (69) 17) — Kaliumoxide oplosbaar in water.

HOOFSTUK II : KALKMESTSTOFFEN (Bodemverbeterende middelen op basis van calcium of calcium en magnesium)			
a	b	c	d
Gemalen calciumoxide Gemalen kluutkalk Gemalen brandkalk	Produkt verkregen door het malen van gebrande kalksteenrots en dat als hoofdzakelijk bestanddeel calciumoxide bevat.	Tenminste: 70 zuurbindende waarde. Fijnheid: tenminste 90 % door de zeef van 2 mm, 99 % door de zeef van 4 mm.	Minimum: Zuurbindende waarde; Fijnheid door de zeef van 2 mm. Facultatief, minimum: Magnesium oplosbaar in mineraal zuur en berekend als magnesiumoxide voor zover dit gehalte tenminste 3 % bedraagt.
Calciumhydroxide Landbouwpoederkalk Gebruiste landbouwcalcium	Produkt verkregen door het blussen van calciumoxide en dat als hoofdzakelijk bestanddeel calciumhydroxide bevat.	Tenminste: 50 zuurbindende waarde. Fijnheid: tenminste 50 % door de zeef van 0,15 mm, 90 % door de zeef van 1 mm en 99 % door de zeef van 2 mm.	Minimum: Zuurbindende waarde; Fijnheid door de zeef van 0,15 mm. Facultatief, minimum: Magnesium oplosbaar in mineraal zuur en berekend als magnesiumoxide voor zover dit gehalte tenminste 3 % bedraagt.
Calciumcarbonaat, Krijt Kalkmergel Tufkrijt Koolzure landbouwcalcium Gemalen calciumcarbonaatrots (al naargelang de werkelijke aard van de waar).	Produkt dat als hoofdzakelijk bestanddeel calciumcarbonaat bevat.	Tenminste: 35 zuurbindende waarde. Fijnheid: tenminste 90 % door de zeef van 0,15 mm, 99 % door de zeef van 1 mm, behalve voor mergel waarvan de fijnheid tenminste 50 % door de zeef van 0,15 mm en 99 % door de zeef van 2 mm moet bereiken.	Minimum: Zuurbindende waarde; Fijnheid door de zeef van 0,15 mm. Facultatief, minimum: Magnesium oplosbaar in mineraal zuur en berekend als magnesiumoxide voor zover dit gehalte tenminste 3 % bedraagt.
Gemalen magnesiumcalciumoxide Gemalen magnesiumkalk Gemalen magnesiumkalk	Produkt verkregen door het malen van gebrande magnesiumhoudende kalksteenrots en dat als hoofdzakelijke bestanddelen calcium- en magnesiumoxide bevat. Indien deze waar 20 % magnesium bevat, berekend als magnesiumoxide, mag de benaming begeleid worden van de aanduiding « van dolomiet ».	Tenminste: 70 zuurbindende waarde; 8 % magnesium berekend als magnesiumoxide. Fijnheid: tenminste 90 % door de zeef van 2 mm en 99 % door de zeef van 4 mm.	Minimum: Zuurbindende waarde; Magnesium oplosbaar in mineraal zuur berekend als magnesiumoxide; Fijnheid: door de zeef van 2 mm.

a	b	c	d
utilisée lorsque l'engrais est uniquement composé de produits chimiques).	1° soit par le mélange de diverses marchandises figurant au chapitre I auquel des marchandises des chapitres II et/ou IV et/ou du fumier séché ont éventuellement été ajoutés, 2° soit par l'interaction de diverses matières premières et/ou d'engrais.	Pour chacune des formes sous lesquelles l'azote est présent et pour chacune des solubilités sous lesquelles l'anhydride phosphorique est présente dans l'engrais composé la teneur à garantir doit comporter au moins 1 %.	— Azote avec indication de la forme (des formes) sous laquelle (sous lesquelles) cette qualité est présente: azote ammoniacal et/ou nitrique et/ou cyanamidé et/ou uréique et/ou autre organique; pour l'azote organique il y a également lieu d'indiquer la provenance. — Anhydride phosphorique (texte remplacé en vertu de la Recommandation M (69) 17) — Oxyde de potassium soluble dans l'eau.

CHAPITRE II : ENGRAIS CALCAIRES (Amendements du sol à base de calcium ou de calcium et de magnésium)			
a	b	c	d
Oxyde de calcium moulu Chaux en roches moulue Chaux vive moulue	Produit obtenu par la mouture de roche calcaire calcinée et contenant comme composant essentiel de l'oxyde de calcium.	Au moins : 70 de valeur neutralisante. Finesse : au moins 90 % au tamis de 2 mm, 99 % au tamis de 4 mm.	Minimum : Valeur neutralisante ; Finesse au tamis de 2 mm. Facultativement, minimum : Magnésium soluble dans un acide minéral et calculé comme oxyde de magnésium pour autant que cette teneur atteigne au moins 3 %.
Hydroxyde de calcium Chaux agricole en poudre Chaux agricole hydratée	Produit obtenu par hydratation d'oxyde de calcium et contenant comme composant essentiel de l'hydroxyde de calcium.	Au moins : 50 de valeur neutralisante. Finesse : au moins : 50 % au tamis de 0,15 mm, 90 % au tamis de 1 mm, 99 % au tamis de 2 mm.	Minimum : Valeur neutralisante ; Finesse au tamis de 0,15 mm. Facultativement, minimum : Magnésium soluble dans un acide minéral et calculé comme oxyde de magnésium pour autant que cette teneur atteigne au moins 3 %.
Carbonate de calcium Craie Marne Tuffeau Roche calcaire moulue (dénomination à utiliser selon la nature de la marchandise).	Produit contenant comme composant essentiel du carbonate de calcium.	Au moins : 35 de valeur neutralisante. Finesse : au moins : 90 % au tamis de 0,15 mm, 99 % au tamis de 1 mm, sauf pour la marne pour laquelle la finesse doit atteindre 50 % au tamis de 0,15 mm et 99 % au tamis de 2 mm.	Minimum : Valeur neutralisante ; Finesse au tamis de 0,15 mm. Facultativement, minimum : Magnésium soluble dans un acide minéral et calculé comme oxyde de magnésium pour autant que cette teneur atteigne au moins 3 %.
Oxyde de magnésium et de calcium moulu Chaux magnésienne en roches moulue	Produit obtenu par la mouture de roche calcaro-magnésienne calcinée et contenant comme composants essentiels de l'oxyde de calcium et de magnésium. Si la marchandise contient au moins 20 % de magnésium, calculé comme oxyde de magnésium, la dénomination peut être accompagnée de l'indication « dolomitique ».	Au moins : 70 de valeur neutralisante ; 8 % de magnésium calculé comme oxyde de magnésium. Finesse : au moins 90 % au tamis de 2 mm, 99 % au tamis de 4 mm.	Minimum : Valeur neutralisante ; Magnésium soluble dans un acide minéral calculé comme oxyde de magnésium ; Finesse au tamis de 2 mm.

a	b	c	d
Magnesiumcalciumhydroxide Magnesiapoeder- kalk Magnesiakalk in poeder	Produkt dat als hoofdzakelijke bestanddelen calciumhydroxide, magnesiumhydroxide en/of magnesiumoxide bevat. Indien dit produkt tenminste 15 % magnesium bevat, berekend als magnesiumoxide, mag de benaming begeleid worden van de aanduiding « van dolomiet ».	Tenminste : 50 zuurbindende waarde ; 6 % magnesium berekend als magnesiumoxide. Fijnheid : tenminste 80 % door de zeef van 0,15 mm, 90 % door de zeef van 1 mm, 99 % door de zeef van 2 mm.	Minimum : Zuurbindende waarde ; Magnesium oplosbaar in mineraal zuur berekend als magnesiumoxide ; Fijnheid door de zeef van 0,15 mm.
Magnesiumcalciumcarbonaat Magnesiumhoudend krijt Gemalen magnesiumhoudende calciumcarbonaat Koolzure magnesiakalk (naam te gebruiken al naar gelang van de aard van de waar)	Produkt dat als hoofdzakelijke bestanddelen calciumcarbonaat en magnesiumcarbonaat bevat. Indien deze waar tenminste 17 % magnesium bevat, berekend als magnesiumoxide mag de benaming begeleid worden van de aanduiding « van dolomiet ».	Tenminste : 35 zuurbindende waarde ; 4 % magnesium oplosbaar in mineraal zuur, berekend als magnesiumoxide ; Fijnheid : tenminste 90 % door de zeef van 0,15 mm, 99 % door de zeef van 1 mm.	Minimum : Zuurbindende waarde ; Magnesium oplosbaar in mineraal zuur berekend als magnesiumoxide ; Fijnheid door de zeef van 0,15 mm.
Schuimaarde van suikerfabrieken	Bijprodukt van de suikerindustrie dat hoofdzakelijk bestaat uit calciumcarbonaat en kleine hoeveelheden organische stof en water. Indien dit produkt tenminste 35 zuurbindende waarde en ten hoogste 20 % vocht bevat, mag de benaming « gedroogde schuimaarde van suikerfabrieken » gevoerd worden.	Tenminste : 20 zuurbindende waarde ; Fijnheid voor het gedroogd produkt tenminste 70 % door de zeef van 2 mm en 99 % door de zeef van 4 mm.	Minimum : Zuurbindende waarde ; Daarenboven voor het gedroogd produkt : Fijnheid door de zeef van 2 mm.

HOOFDSTUK III : ORGANISCHE BODEMVERBETERENDE MIDDELEN

a	b	c	d
Cacao-afval	Bijprodukt verkregen bij de bereiding van theobromine uit cacaoafval, onder toevoeging van kalk.	Tenminste : 40 % droge stof ; 20 % organische stof ; 3 zuurbindende waarde.	Facultatief, Minimum : Organische stof ; Zuurbindende waarde.
Gedroogde mest (met aanduiding van de naam van de diersoort (en) waarvan ze voortkomt, behalve wanneer zij voortkomt van rundvee, in dit geval wordt de naam « gedroogd stalmeest » gebruikt). Indien als strooisel turfmoel of houtzaagsel is gebruikt moet dat uit de benaming blijken door deze te laten voorafgaan door het voorvoegsel « moel » of « zaagsel ».	Produkt bestaande uit de gedroogde vaste en vloeibare uitwerpselen van dieren en eventueel strooisel en wat afval van het landbouwbedrijf.	Tenminste : 50 % organische stof.	Minimum : Organische stof.
Gemengd organisch bodemverbeterend middel (met aanduiding van de gemengde waren in zodanige orde als die waren in afnemende hoeveelheid bijdragen tot het mengsel).	Produkt verkregen door het mengen van twee of meer der waren voorzien in hoofdstuk III en bovendien bagger, mest, zuiveringslib, belt en verse stadsafval of andere toegelaten waren.	Tenminste : 10 % organische stof.	Minimum : Organische stof.
Gemengd bodemverbeterend middel rijk aan organische stof (met aanduiding van de gemengde bodemverbeterende middelen in zodanige orde als die in afnemende hoeveelheid bijdragen tot het mengsel).	Produkt verkregen door het mengen van twee of meer der waren voorzien in hoofdstuk III en andere toegelaten waren.	Tenminste : 22 % organische stof.	Minimum : Organische stof.
Veen (eventueel voorafgegaan door een voorvoegsel dat de herkomst aanduidt :	Produkt afkomstig van overwegend plantaardig materiaal dat bij de geogenese in waterrijk milieu is ontstaan.	Tenminste 12 % droge stof die voor tenminste 45 % uit organische stof moet bestaan ; Gehalte aan gloeirest van het waterextract in de droge stof : ten hoogste 0,02 maal het ge-	Facultatief, Minimum : droge stof ; Maximum : droge stof ; Minimum : organische stof in de droge stof ;

a	b	c	d
Hydroxyde de magnésium et de calcium, Chaux magnésienne en poudre Chaux magnésienne hydratée	Produit contenant comme composants essentiels de l'hydroxyde de calcium, de l'hydroxyde de magnésium et/ou de l'oxyde de magnésium. Si la marchandise contient au moins 15 % de magnésium calculé comme oxyde de magnésium, la dénomination peut être accompagnée de l'indication « dolomitique ».	Au moins : 50 de valeur neutralisante ; 6 % de magnésium calculé comme oxyde de magnésium ; Finesse : au moins 50 % au tamis de 0,15 mm, 90 % au tamis de 1 mm, 99 % au tamis de 2 mm.	Minimum : Valeur neutralisante ; Magnésium soluble dans un acide minéral, calculé comme oxyde de magnésium ; Finesse au tamis de 0,15 mm.
Carbonate de magnésium et de calcium Craie magnésienne Roche calcique magnésienne moulue (dénomination à utiliser selon la nature de la marchandise)	Produit contenant comme composants essentiels du carbonate de calcium et du carbonate de magnésium. Si cette marchandise contient au moins 17 % de magnésium, calculé comme oxyde de magnésium, l'appellation peut être accompagnée de l'indication « dolomitique ».	Au moins : 35 de valeur neutralisante ; 4 % de magnésium calculé comme oxyde de magnésium ; Finesse : au moins 90 % au tamis de 0,15 mm, 99 % au tamis de 1 mm.	Minimum : Valeur neutralisante ; Magnésium soluble dans un acide minéral, calculé comme oxyde de magnésium ; Finesse au tamis de 0,15 mm.
Ecume de sucrerie	Sous-produit de l'industrie sucrière et contenant comme composants essentiels du carbonate de calcium, une petite quantité de matière organique et de l'eau. Si ce produit renferme au moins 35 de valeur neutralisante et au maximum 20 % d'humidité, la dénomination « Ecumes séchées de sucrerie » peut être utilisée.	Au moins : 20 de valeur neutralisante ; Finesse pour le produit séché : au moins 70 % au tamis de 2 mm et 99 % au tamis de 4 mm.	Minimum : Valeur neutralisante ; En outre, pour le produit séché : Finesse au tamis de 2 mm.

CHAPITRE III : AMENDEMENTS ORGANIQUES DU SOL

a	b	c	d
Déchets de cacao	Sous-produit obtenu lors de l'extraction de la théobromine des déchets de cacao, alcalinisés à la chaux.	Au moins : 40 % de matière sèche ; 20 % de matières organiques ; 3 % de valeur neutralisante.	Facultativement, Minimum : Matières organiques ; Valeur neutralisante.
Fumier séché de... (avec indication de(s) l'espèce(s) animales dont il provient, sauf lorsqu'il provient de bovins, dans ce cas la dénomination « fumier séché » est utilisée). Si le fumier séché contient de la litière de tourbe ou de la sciure de bois, il y a lieu de le renseigner dans la dénomination.	Sous-produit séché constitué par les excréments solides et liquides d'animaux et éventuellement de la litière et d'un peu de déchets de la ferme.	Au moins : 50 % de matières organiques.	Minimum : Matières organiques.
Amendement organique mélangé (avec indication des marchandises mélangées, dans l'ordre de quantité décroissante d'après laquelle ces marchandises sont présentes dans le mélange).	Produit obtenu par le mélange de deux ou plusieurs marchandises prévues au chapitre III et en outre de : boues de décantation, fumier, résidus et défécation des eaux usées, gadoues noires, gadoues vertes et autres marchandises admises.	Au moins : 10 % de matières organiques.	Minimum : Matières organiques.
Amendement mélangé riche en matières organiques (avec indication des marchandises mélangées dans l'ordre des quantités décroissantes présentes dans le mélange)	Produit obtenu par le mélange de deux ou de plusieurs marchandises prévues au chapitre III et d'autres marchandises admises.	Au moins : 22 % de matières organiques.	Minimum : Matières organiques.
Terre de tourbières... (suivie éventuellement de l'indication de la provenance : ...de sphagnum, de carex, ...de laiche)	Produit provenant en majeure partie de matières végétales formées en milieu aquatique lors de la géogénèse.	Au moins 12 % de matière sèche qui doit être constituée pour au moins 45 % de matières organiques ; Teneur en résidu de calcination de l'extrait aqueux de la matière sèche : au maximum 0,02	Facultativement, Minimum : matière sèche ; Maximum : matière sèche ; Minimum : matières organiques dans la matière sèche ; Minimum : capacité d'absorption d'eau après séchage :

a	b	c	d
veenmos..., zeg-ge..., berkenzeg-ge..., bos..., zeg-geriet..., of andere toegelaten voor-voegsels).		halte aan organische stof van de droge stof. Gehalte aan chloor in de droge stof: ten hoogste 0,0025 maal het gehalte aan organische stof van de droge stof; Aan het veen mag de kwalificatie «chloorarm» worden gegeven, indien het gehalte aan chloor in de droge stof ten hoogste 0,0015 maal het gehalte aan organische stof van de droge stof bedraagt.	Minimum: watercapaciteit na drogen; Maximum: «Verteringsgraad» van de organische stof; Maximum: Gehalte aan deeltjes na drogen kleiner dan 0,2 mm; Maximum: Gehalte aan deeltjes na drogen groter dan 16 mm; Minimum: pH; Maximum: pH; Maximum: Gehalte aan gloei-rest waterextract in de droge stof; Maximum: Gehalte aan chloor in de droge stof.
Turfstrooisel turfmolm	Produkt afkomstig van weinig verteerd veenmosveen («bolster») uit voedselarm milieu. De droge stof bestaat vrijwel geheel uit blaadjes en stengel-tjes van diverse sphagnum-soorten. Om de benaming «turfstrooi-sel» te mogen voeren moet het produkt praktisch zuiver zijn.	Tenminste 30 % droge stof die voor tenminste 90 % uit orga-nische stof moet bestaan; «Verteringsgraad» van de or-ganische stof: ten hoogste 56 %; pH-water tussen 3,2 en 4,4; Gloeirest waterextract in de droge stof: ten hoogste 0,80 % van de droge stof; Gehalte aan chloor in de droge stof: ten hoogste 0,08 % van de droge stof; Watercapaciteit na droging: ten minste 800 g per 100 g dro-ges stof;	Facultatief. Minimum en Maximum: droge stof; Minimum: organische stof in de droge stof; Minimum: watercapaciteit na drogen; Maximum: Gehalte aan deeltjes na drogen kleiner dan 0,2 mm; Maximum: Gehalte aan deeltjes na drogen groter dan 16 mm; Maximum: Gehalte aan chloor in de droge stof.
Tuinturf	Produkt afkomstig van sterk verteerd veen uit voedselarm milieu en dat overwegend is ontstaan uit sphagnumsoorten vermengd met wollegras («zwartveen») en dat in nog natte toestand bevroren is ge-weest en/of een andere struc-tuurverbeterende behandeling heeft ondergaan. Om de benaming «tuinturf» te mogen voeren, moet het pro-dukt praktisch zuiver zijn.	Tenminste 20 % droge stof die voor tenminste 90 % uit orga-nische stof moet bestaan; «Verteringsgraad» van de or-ganische stof: tenminste 57 %; pH-water tussen 3,2 en 4,4; Gloeirest waterextract in de droge stof: ten hoogste 0,50 % van de droge stof; Gehalte aan chloor in de droge stof: ten hoogste 0,05 % van de droge stof; Watercapaciteit na droging: tenminste 4 maal het gehalte aan organische stof van de dro-ges stof.	Facultatief. Minimum: organische stof in de droge stof; Minimum: watercapaciteit na drogen; Maximum: Gehalte aan deeltjes na drogen kleiner dan 0,2 mm; Maximum: Gehalte aan deeltjes na drogen groter dan 16 mm; Maximum: Gehalte aan chloor in de droge stof; Maximum: droge stof gehalte.

HOOFDSTUK IV : AANVERWANTE WAREN

a	b	c	d
Magnesiumsulfaat Bitterzout Engels zout	Produkt dat als hoofdzakelijk bestanddeel met 7 molekulen water gekristalliseerd magne-siumsulfaat bevat.	Tenminste: 15 % magnesium gebonden als sulfaat en oplos-baar in water berekend als ma-gnesiumoxide; Fijnheid: tenminste: 90 % door de zeef van 2 mm; 99 % door de zeef van 4 mm.	Minimum: Magnesium oplosbaar in water.
Kieseriet	Produkt dat als hoofdzakelijk bestanddeel met 1 molekule water gekristalliseerd magne-siumsulfaat bevat.	Tenminste: 25 % magnesium gebonden als sulfaat en oplos-baar in water berekend als magnesiumoxide; Fijnheid: tenminste 90 % door de zeef van 2 mm; 99 % door de zeef van 4 mm.	Minimum: Magnesium oplosbaar in water.
Calciumsulfaat Gips	Produkt dat als hoofdzakelijk bestanddeel calciumsulfaat be-vat.	Tenminste: 18 % calcium ge-bonden als sulfaat; Fijnheid: tenminste 80 % door de zeef van 2 mm; 99 % door de zeef van 10 mm.	Minimum: Calcium oplosbaar in water.

a	b	c	d
sous bouleau, ...de forêt, ...de laiche et roseau, ou autres provenances admises).		fois la teneur de matières organiques de la matière sèche. Teneur en chlore de la matière sèche : au maximum 0,0025 fois la teneur en matières organiques de la matière sèche ; La terre de tourbières peut être qualifiée de « pauvre en chlore » lorsque la teneur en chlore de la matière sèche, compte au maximum 0,0015 fois la teneur en matière organique de la matière sèche.	Maximum : « Degré de décomposition » des matières organiques ; Maximum : Teneur en particules après séchage de dimension inférieure à 0,2 mm ; Maximum : Teneur en particules, après séchage de dimension supérieure à 16 mm ; Minimum : pH ; Maximum : pH ; Maximum : Teneur en résidu de calcination de l'extrait aqueux de la matière sèche ; Maximum : Teneur en chlore de la matière sèche.
Litière de tourbe	Produit provenant de terre de tourbière de sphaignes peu décomposée et formée dans un milieu pauvre en substances nutritives. La matière sèche est constituée pour ainsi dire exclusivement de petites feuilles et de tiges de sphaignes de diverses espèces. Pour pouvoir utiliser la dénomination « Litière de tourbe » le produit doit être pratiquement pur.	Au moins 30 % de matière sèche qui doit être constituée pour au moins 90 % de matières organiques ; « Degré de décomposition » des matières organiques : au maximum 56 % ; pH (eau) : entre 3,2 et 4,4 ; Résidu de calcination de l'extrait aqueux de la matière sèche au maximum : 0,80 % de la matière sèche. Teneur en chlore de la matière sèche : au maximum : 0,08 % de la matière sèche ; Capacité d'absorption d'eau après séchage : au moins 600 g par 100 g de matière sèche.	Facultativement, Minimum et Maximum : matière sèche ; Minimum : matières organiques de la matière sèche ; Minimum : capacité d'absorption d'eau après séchage ; Maximum : Teneur en particules après séchage, de dimension inférieure à 0,2 mm ; Maximum : Teneur en particules après séchage, de dimension supérieure à 16 mm ; Maximum : Teneur en chlore de la matière sèche.
Tourbe horticole	Produit provenant de tourbières fortement décomposées, formées dans un milieu pauvre en substances nutritives. Il provient d'espèces de sphaignes mélangées à des linaigrettes et a été exposé au gel à l'état humide et/ou a subi un autre traitement en vue d'améliorer sa structure. Pour pouvoir utiliser la dénomination « tourbe horticole », le produit doit être pratiquement pur.	Au moins 20 % de matière sèche qui doit être constituée pour 90 % de matières organiques ; « Degré de décomposition » des matières organiques au moins 57 % ; pH-eau : entre 3,2 et 4,4 ; Résidu de calcination de l'extrait aqueux de la matière sèche : au maximum 0,50 % de la matière sèche ; teneur en chlore de la matière sèche : au maximum 0,05 % de la matière sèche ; Capacité d'absorption d'eau après séchage : au moins 4 fois la teneur en matières organiques de la matière sèche.	Facultativement, Minimum : matières organiques dans la matière sèche ; Minimum : capacité d'absorption d'eau après séchage ; Maximum : Teneur en particules, après séchage, de dimension inférieure à 0,2 mm ; Maximum : Teneur en particules, après séchage, de dimension supérieure à 16 mm ; Maximum : Teneur en chlore de la matière sèche ; Maximum : Teneur en matière sèche.

CHAPITRE IV : MARCHANDISES CONNEXES

a	b	c	d
Sulfate de magnésium (sel anglais)	Produit contenant comme composant essentiel du sulfate de magnésium cristallisé avec 7 molécules d'eau.	Au moins : 15 % de magnésium sous forme de sulfate et soluble dans l'eau calculé comme oxyde de magnésium. Finesse : au moins 90 % au tamis de 2 mm ; 99 % au tamis de 4 mm.	Minimum : Magnésium soluble dans l'eau.
Kieserite	Produit contenant comme composant essentiel du sulfate de magnésium cristallisé avec 1 molécule d'eau.	Au moins : 25 % de magnésium sous forme de sulfate et soluble dans l'eau calculé comme oxyde de magnésium. Finesse : au moins 90 % au tamis de 2 mm ; 99 % au tamis de 4 mm.	Minimum : Magnésium soluble dans l'eau.
Sulfate de calcium	Produit contenant comme composant essentiel du sulfate de calcium.	Au moins : 18 % de calcium sous forme de sulfate. Finesse : au moins : 80 % au tamis de 2 mm ; 99 % au tamis de 10 mm.	Minimum : Calcium soluble dans l'eau.

42. b)

AANBEVELING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
tot wijziging en aanvulling van de Reglementering,
behorende bij Aanbeveling M (68) 12 van 29 januari 1968
betreffende de reglementering inzake het intra-Benelux-verkeer
van meststoffen, kalkmeststoffen, organische
bodemverbeterende middelen en aanverwante waren

M (69) 17

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op de artikelen 3 en 6 van het Unieverdrag,

Overwegende dat overeenstemming is bereikt over bepaalde
problemen, welke in beraad werden gehouden bij de opstelling
van Aanbeveling M (68) 12 van 29 januari 1968 betreffende de
reglementering inzake het intra-Benelux-verkeer van mest-
stoffen, kalkmeststoffen, organische bodemverbeterende mid-
delen en aanverwante waren,

Beveelt aan :

Artikel 1

De Reglementering, behorende bij de Aanbeveling van het
Comité van Ministers van 29 januari 1968, M (68) 12, inzake
het intra-Benelux-verkeer van meststoffen, kalkmeststoffen,
organische bodemverbeterende middelen en aanverwante waren,
wordt gewijzigd en aangevuld overeenkomstig de bepalingen
van de Bijlage der onderhavige Aanbeveling.

Artikel 2

De Regeringen der drie Beneluxlanden worden uitgenodigd
hun wetgevingen aan te passen aan de bepalingen van de Bij-
lage der onderhavige Aanbeveling, met het oog op de inwer-
kingtreding daarvan uiterlijk op 1 juli 1969.

Gedaan te Brussel, op 14 april 1969.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

H.J. de KOSTER

WIJZIGING EN AANVULLING
VAN DE REGLEMENTERING, BEHORENDE BIJ DE
AANBEVELING VAN HET COMITÉ VAN MINISTRES
VAN 29 JANUARI 1968, M (68) 12

M (69) 17, bijlage

A. REGLEMENTERING

1.2. Definities

De tekst van punt d. vervalt en wordt door het onder-
staande vervangen :

« organische stof » : het gehalte verkregen bij toepassing
van de officiële conventionele methode met trichloorazijn-
zuur.

4.1. Bijkomende facultatieve garanties

De tekst van punt b. 4 vervalt en wordt door het onder-
staande vervangen :

4. het minimumgehalte aan zwavel, oplosbaar in water,
uitgedrukt in zwavelzuuranhydride afkomstig van het
sulfaatanion, voor zover dit gehalte ten minste 10 %
bedraagt ;

5. het minimumgehalte aan natrium, oplosbaar in water,
uitgedrukt in natriumoxide, voor zover dit gehalte ten
minste 10 % bedraagt ;

6. wanneer deze gekorrelde zijn, het minimumpercentage
uitgedrukt in gewicht aan korrels met een maat tussen
1 en 3 mm, tussen 2 en 4 mm of tussen 3 en 5 mm,
voor zover dit percentage ten minste 80 % bedraagt .

7. BIJZONDERE BEPALINGEN VOOR SAMENGE- STELDE MESTSTOFFEN

De tekst van punt c. Verbodsbepalingen, vervalt.

42. b)

RECOMMANDATION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
modifiant et complétant la Réglementation annexée à la
Recommandation M (68) 12 du 29 janvier 1968 concernant la
réglementation relative aux échanges intra-Benelux d'engrais,
d'engrais calcaires, d'amendements organiques du sol et de
marchandises connexes

M (69) 17

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 3 et 6 du Traité d'Union,

Considérant qu'un accord a pu être réalisé au sujet de certains
problèmes restés en suspens lors de l'établissement de la
Recommandation M (68) 12 du 29 janvier 1968 concernant la
réglementation relative aux échanges intra-Benelux d'engrais,
d'engrais calcaires, d'amendements organiques du sol et de
marchandises connexes,

Recommande :

Article 1^{er}

La Réglementation annexée à la Recommandation du
Comité de Ministres du 29 janvier 1968, M (68) 12, relative
aux échanges intra-Benelux d'engrais, d'engrais calcaires,
d'amendements organiques du sol et de marchandises connexes,
est modifiée et complétée conformément aux dispositions de
l'Annexe à la présente Recommandation.

Article 2

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités
à adapter leurs législations aux dispositions de l'Annexe à la
présente Recommandation, en vue de leur mise en vigueur au
plus tard le 1^{er} juillet 1969.

Fait à Bruxelles, le 14 avril 1969.

Le Président du Comité de Ministres,

H.J. de KOSTER

MODIFICATIONS ET COMPLEMENTS
A LA REGLEMENTATION ANNEXEE A LA
RECOMMANDATION DU COMITE DE MINISTRES
DU 29 JANVIER 1968, M (68) 12

M (69) 17, annexe

A. REGLEMENTATION

1.2. Définitions

Le texte du point d. est abrogé et remplacé par le libellé
suivant :

« matière organique » : la teneur obtenue par application
de la méthode officielle conventionnelle à l'acide trichlo-
racétique.

4.1. Garanties complémentaires facultatives

Le texte du point b. 4. est abrogé et remplacé par le libel-
lé suivant :

4. la teneur minimum en soufre, soluble dans l'eau,
exprimée en anhydride sulfurique provenant de l'anion
sulfate, pour autant que cette teneur atteigne au
moins 10 % ;

5. la teneur minimum en sodium, soluble dans l'eau, ex-
primée en oxyde de sodium, pour autant que cette
teneur atteigne au moins 10 % ;

6. lorsque celle-ci sont granulées, le pourcentage mini-
mum, exprimé en poids des granulés d'une dimension
de 1 à 3 mm, de 2 à 4 mm ou de 3 à 5 mm, pour autant
que le pourcentage atteigne 80 % au moins.

7. DISPOSITIONS SPECIALES POUR LES ENGRAIS COMPOSES

Le texte du point c. Interdictions, est supprimé.

B. TABEL VAN DE MESTSTOFFEN

HOOFDSTUK I. a. STIKSTOFMESTSTOFFEN			
In fine van de lijst wordt onderstaande rubriek toegevoegd :			
Benaming	Beschrijving	Eisen (normen)	Te waarborgen gehalten aan hoofdzakelijke hoedanigheden of waardebepalende bestanddelen
Gemengde stikstofmeststof	Mengsel van stikstofkunststoffen dat nitratt- en ureumstikstof bevat, eventueel bovendien ammoniumstikstof.	Ten minste : 20 % stikstof voor het totaal der toegelaten stikstofvormen waarvan ten minste 2 % nitraatstikstof en ten minste 4 % ureumstikstof.	Minimum : Nitraatstikstof Ureumstikstof, eventueel bovendien ammoniumstikstof, voor zover het gehalte ten minste 1 % bedraagt.
HOOFDSTUK I. b. FOSFORZUURMESTSTOFFEN			
Na de rubriek « Superfosfaat » wordt onderstaande rubriek ingelast :			
Verrijkt superfosfaat Dubbel superfosfaat	Produkt verkregen, hetzij door de chemische reacties van mineraal fosfaat met zwavelzuur en fosforzuur, hetzij door het mengen van superfosfaat met geconcentreerd superfosfaat en dat als hoofdzakelijk bestanddeel monocalciumfosfaat bevat.	Ten minste : 25 % forforzuuranhydride oplosbaar in water.	Minimum : Fosforzuuranhydride oplosbaar in water.
HOOFDSTUK I. d. MESTSTOFFEN MET TWEE OF DRIE HOOFDZAKELIJKE HOEDANIGHEDEN			
De tekst van de rubriek « Guano » vervalt en wordt door onderstaande vervangen :			
Guano (vooraafgegaan of gevolgd door de naam van de strek van herkomst)	Produkt dat bestaat uit droge uitwerpselen van zeevogels en bevattende gebeurlijk uitgedroogde resten van die vogels. Dit produkt moet vrij zijn van mineraalfosfaat (natuurfosfaat).	Ten minste : 3 % ammonium- en organische stikstof samen ; 9 % fosforzuuranhydride oplosbaar in mineraalzuur.	Minimum : Ammonium- en organische stikstof samen ; Fosforzuuranhydride oplosbaar in mineraalzuur. Facultatief : Kalkumoxide oplosbaar in water voor zover het gehalte ten minste 1 % bedraagt.

B. TABLEAU DES ENGRAIS

CHAPITRE I. a. ENGRAIS AZOTES			
La liste est complétée in fine par la rubrique suivante :			
Dénomination	Description	Critères (normes)	Qualités substantielles ou constituants déterminant la valeur dont les teneurs sont à garantir
Engrais azoté mélangé	Mélange d'engrais azotés chimiques contenant de l'azote nitrique et de l'azote uréique, éventuellement en outre de l'azote ammoniacal.	Au moins : 20 % d'azote pour l'ensemble des formes azotées admises dont au moins 2 % d'azote nitrique et au moins 4 % d'azote uréique.	Minimum : Azote nitrique, azote uréique, éventuellement en outre azote ammoniacal, pour autant que cette teneur atteigne au moins 1 %.
CHAPITRE I. b. ENGRAIS PHOSPHATES			
La rubrique suivante est ajoutée après la rubrique « Superphosphate » :			
Super-phosphate enrichi Super-phosphate double	Produit obtenu soit par les réactions chimiques de phosphate minéral avec de l'acide sulfurique et de l'acide phosphorique, soit par mélange de superphosphate et de superphosphate concentré, et contenant comme composant essentiel du monophosphate de calcium.	Au moins : 25 % d'anhydride phosphorique soluble dans l'eau.	Minimum : Anhydride phosphorique soluble dans l'eau.
CHAPITRE I. d. ENGRAIS CONTENANT DEUX OU TROIS QUALITES SUBSTANTIELLES			
Le texte de la rubrique « Guano » est abrogé et remplacé par le libellé suivant :			
Guano (suivi ou précédé du nom du pays d'origine)	Produit composé de déjections sèches d'oiseau de mer contenant éventuellement des restes desséchés de ces oiseaux. Ce produit doit être exempt de phosphate minéral (phosphate naturel).	Au moins : 3 % pour l'ensemble de l'azote ammoniacal et organique ; 9 % d'anhydride phosphorique soluble dans un acide minéral.	Minimum : Azote ammoniacal et azote organique réunis ; anhydride phosphorique soluble dans un acide minéral. Facultativement : oxyde de potassium soluble dans l'eau pour autant que la teneur comporte au moins 1 %.

HOOFDSTUK I. a. SAMENGESTELDE MESTSTOFFEN

Kolom d : de tekst van de rubriek « Fosforzuuranhydride » vervalt en wordt door het onderstaande vervangen :

— Fosforzuuranhydride met aanduiding van één der volgende oplosmiddelen : water, water en alkalisch ammoniumcitraat, alkalisch ammoniumcitraat. Bij de vermelding van een waarborg voor fosforzuuranhydride oplosbaar in water en alkalisch ammoniumcitraat, mag aangegeven worden, onder vorm van gewone breuk, welk deel oplosbaar is in water.

CHAPITRE I. a. ENGRAIS COMPOSES

Colonne d : le texte de la rubrique « Anhydride phosphorique » est abrogé et remplacé par le libellé suivant :

— Anhydride phosphorique avec indication d'un des dissolvants suivants : eau, eau et citrate d'ammonium alcalin, citrate d'ammonium alcalin. A l'indication d'une garantie soluble eau et citrate d'ammonium alcalin on peut ajouter, mais uniquement sous forme de fraction ordinaire, quelle partie est soluble dans l'eau.

43. a)

AANBEVELING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
inzake de harmonisatie der wetgevingen betreffende
de te nemen maatregelen tegen de invoer van voor
planten en plantaardige produkten schadelijke organismen

M (70) 21

(gewijzigd en aangevuld door Aanbeveling M (73) 10
van 6 juli 1973 ; zie ook Aanbeveling M (71) 16
van 10 maart 1971)

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 6 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Overwegende dat het noodzakelijk is gebleken het Reglement be-
horende bij de Aanbeveling M (68) 13 van 29 januari 1968 inzake
de harmonisatie der wetgevingen betreffende de te nemen maat-
regelen tegen de invoer in de drie Beneluxlanden van voor planten
en plantaardige produkten schadelijke organismen aan te passen
aan de besluiten van de Benelux-Regeringsconferentie van 28 en
29 april 1969,

Beveelt aan :

Artikel 1

De Regeringen van de drie Beneluxlanden worden uitgenodigd
hun wettelijke en administratieve voorschriften betreffende de in-
voer van voor planten en plantaardige produkten schadelijke
organismen aan te passen aan de bepalingen van bijgaand Regle-
ment met het oog op de inwerkingtreding daarvan uiterlijk op
1 januari 1971.

Artikel 2

De Aanbeveling van het Comité van Ministers van 29 januari
1968 inzake de harmonisatie der wetgevingen betreffende de te
nemen maatregelen tegen de invoer in de drie Beneluxlanden van
voor planten en plantaardige produkten schadelijke organismen,
M (68) 13, vervalt.

Gedaan te Brussel, op 9 december 1970.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

R.J. NELISSEN

REGLEMENT

Inzake de te nemen maatregelen tegen de invoer van voor planten
en plantaardige produkten schadelijke organismen

M (70) 21, Bijlage

Artikel 1

In dit Reglement wordt verstaan onder :

- Planten : levende planten en levende delen van planten, met
inbegrip van vers vruchten en zaden ;
- Plantaardige produkten : voortbrengselen van plantaardige oor-
sprong die niet verwerkt zijn of die een eenvoudige bewerking
hebben ondergaan, voor zover het geen planten betreft ;
- Schadelijke organismen : voor planten en plantaardige produkten
schadelijke organismen van dierlijke of plantaardige aard, als-
mede virussen ;
- Invoer : het brengen op het grondgebied van de Benelux ;
- Dienst : de Dienst voor de Plantenbescherming/Service de la
Protection des Végétaux (in België), respectievelijk de Planten-
ziektenkundige Dienst (in Nederland) en de Service de la Pro-
tection des Végétaux (in Luxembourg).

43. a)

RECOMMANDATION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
relative à l'harmonisation des législations en matière de mesures
à prendre en vue de prévenir l'introduction d'organismes
nuisibles aux végétaux et produits végétaux

M (70) 21

(modifiée et complétée par la Recommandation M (73) 10
du 6 juillet 1973 ; voir également Recommandation
M (71) 16 du 10 mars 1971)

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 6 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Considérant qu'il est apparu nécessaire d'adapter aux décisions de
la Conférence intergouvernementale du Benelux des 28 et 29 avril
1969, le Règlement annexé à la Recommandation M (68) 13 du
19 janvier 1968, relative à l'harmonisation des législations en
matière de mesures à prendre en vue de prévenir l'introduction dans
les trois pays du Benelux d'organismes nuisibles aux végétaux et
produits végétaux,

Recommande :

Article 1^{er}

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à
adapter leurs dispositions législatives et réglementaires relatives
à l'introduction d'organismes nuisibles aux végétaux et produits
végétaux, aux dispositions du Règlement ci-annexé, en vue de leur
mise en vigueur, au plus tard le 1^{er} janvier 1971.

Article 2

La Recommandation du Comité de Ministres du 29 janvier 1968
relative à l'harmonisation des législations en matière de mesures
à prendre en vue de prévenir l'introduction dans les trois pays du
Benelux d'organismes nuisibles aux végétaux et produits végétaux,
M (68) 13, est abrogée.

Fait à Bruxelles, le 9 décembre 1970.

Le Président du Comité de Ministres,

R.J. NELISSEN

REGLEMENT

concernant les mesures à prendre pour prévenir l'introduction
d'organismes nuisibles aux végétaux et produits végétaux

M (70) 21, Annexe

Article 1^{er}

Au sens du présent Règlement, on entend par :

- Végétaux : les plantes vivantes et les parties vivantes de plantes,
y compris les fruits frais et les semences ;
- Produits végétaux : les produits d'origine végétale non trans-
formés ou ayant fait l'objet d'une préparation simple, pour
autant qu'il ne s'agisse pas de végétaux ;
- Organismes nuisibles : les ennemis des végétaux et des produits
végétaux des règnes animal et végétal, ainsi que les virus ;
- Importation : l'introduction sur le territoire du Benelux ;
- Service : le Service de la Protection des Végétaux/Dienst voor de
Plantenbescherming (en Belgique), respectivement Plantenziek-
tenkundige Dienst (aux Pays-Bas) et le Service de la Protection
des Végétaux (au Luxembourg).

Artikel 2

a) Het is verboden de in Addendum I van dit Reglement genoemde schadelijke organismen binnen te brengen. Hetzelfde verbod geldt voor de in de Addendum II genoemde schadelijke organismen, onverschillig of deze zich al dan niet op de in dat Addendum genoemde planten of plantaardige produkten (plantedelen) bevinden. Het verbod geldt niet in het geval van een door de bevoegde autoriteit voor wetenschappelijke doeleinden afgegeven bijzondere vergunning.

b) (vervangen op grond van M (73) 10, art. 1)

c) (vervangen op grond van M (73) 10, art. 1)

d) In afwijking van het bepaalde in lid a) kan de invoer worden toegestaan van :

- in geringe mate door de San José-schildmuis aangetast fruit, uitsluitend bestemd voor industriële doeleinden, gedurende het tijdvak van 1 november tot en met 31 maart, mits de aanwijzingen van de dienst worden nageleefd ;
- schadelijke organismen vermeld in Addendum II en zich bevindend op planten of plantaardige produkten mits de aantasting daarvan gering is.

Artikel 3

a) De invoer van de in Addendum III vermelde planten, plantaardige produkten en grond is slechts toegestaan indien aan de daarin gestelde eisen is voldaan.

(aangevuld op grond van M (73) 10, art. 2, lid 1)

b) De in Addendum IV genoemde planten moeten bij invoer onmiddellijk worden behandeld met blauwzuur of met enig ander door de drie diensten voor dit doel aangewezen insectendodend middel. De voor de begassing bestemde zendingen worden op kosten van de ontvanger aan een der door de dienst aangewezen begassingsposten doorgezonden.

Van de begassing zijn vrijgesteld :

- snijbloemen en siertakken van deze gewassen, voor zover zij niet bestemd zijn voor stekken, enten of enige andere wijze van vermeerdering ;
- vruchten, zaden en onderaardse delen van deze gewassen ;
- groenblijvende gewassen ;
- gedurende de periode van 16 april t/m 30 september ingevoerde enten.

(vervangen op grond van M (73) 10, art. 2, lid 2)

Artikel 4

a) De invoer van de in Addendum V genoemde planten, plantaardige produkten en grond is slechts toegestaan indien elke zending vergezeld gaat van een gezondheidscertificaat, afgegeven door de dienst van het land van oorsprong.

Dit certificaat dient conform te zijn aan het in Addendum VI vervatte model en opgesteld in tenminste één van de volgende talen : Frans, Nederlands, Duits, Italiaans, Engels.

Voor de verzending van grond dienen de woorden « de hieronder nader omschreven planten, delen van planten of plantaardige produkten » te worden vervangen door de woorden « de hieronder omschreven grond ».

b) De in Addendum V genoemde planten, plantaardige produkten en grond, welke in een ander dan het land van oorsprong waren opgeslagen, dienen bij wederuitvoer naar het Beneluxgebied vergezeld te gaan van een door het land van oorsprong afgegeven fytosanitair certificaat of een copie daarvan, die door de dienst van het wederuitvoerende land conform is verklaard en van een wederuitvoercertificaat van dit land. Deze eis geldt eveneens voor partijen waarin de zending is gesplitst.

c) De in Addendum V genoemde planten, plantaardige produkten en grond, welke in verscheidene andere landen dan het land van oorsprong waren opgeslagen, dienen bij wederuitvoer naar het Benelux-gebied vergezeld te gaan van de volgende documenten :

Article 2

a) L'introduction des organismes nuisibles mentionnés à l'Addendum I du présent Règlement est interdite. La même interdiction vaut pour les organismes nuisibles mentionnés à l'Addendum II, qu'ils se trouvent ou non sur les végétaux ou produits végétaux (parties de plantes) mentionnés dans cet Addendum. L'interdiction ne vaut pas lorsqu'une autorisation spéciale, dans un but spécifique est délivrée par l'autorité compétente.

b) (remplacé en vertu du M (73) 10, art. 1^{er})

c) (remplacé en vertu de M (73) 10, art. 1^{er})

d) Par dérogation aux dispositions de l'alinéa a) ci-dessus, l'importation peut être autorisée pour :

- les fruits légèrement contaminés par le pou de San José et destinés exclusivement à des fins industrielles, pendant la période du 1^{er} novembre au 31 mars inclus, à condition que les instructions du service soient respectées ;
- les organismes nuisibles repris à l'Addendum II et se trouvant sur les végétaux ou produits végétaux, à condition que l'infestation soit minime.

Article 3

a) L'importation de végétaux, de produits végétaux et de terre énumérés à l'Addendum III, n'est autorisée que si les exigences y signalées sont respectées.

(complété en vertu de M (73) 10, art. 2, al. 1)

b) Les végétaux énumérés à l'Addendum IV doivent à l'importation être immédiatement traités à l'acide cyanhydrique ou à tout autre produit insecticide admis à cette fin par les trois services. Les envois destinés à la fumigation sont, aux frais du destinataire, adressés à un des postes de fumigation indiqués par le service.

Sont exemptés de fumigation :

- les fleurs coupées et les rameaux ornementaux de ces plantes, pour autant qu'ils ne soient pas destinés à servir de boutures, de greffons ou à tout autre mode de multiplication ;
- les fruits, les semences et les parties souterraines de ces plantes ;
- les plantes à feuilles persistantes ;
- les greffons importés pendant la période du 16 avril au 30 septembre.

(remplacé en vertu de M (73) 10, art. 2, al. 2)

Article 4

a) L'importation de végétaux, de produits végétaux et de terre énumérés à l'Addendum V n'est autorisée que si chaque envoi est couvert d'un certificat phytosanitaire, délivré par le service du pays d'origine. Ce certificat doit être conforme au modèle repris à l'Addendum VI et rédigé au moins dans une des langues suivantes : français, néerlandais, allemand, italien, anglais.

Pour l'expédition de la terre les mots « végétaux, parties de végétaux ou végétaux décrits » sont remplacés dans ce certificat par les mots « la terre décrite ».

b) Les végétaux, produits végétaux et la terre énumérés à l'Addendum V et entreposés dans un pays autre que le pays d'origine doivent, lors de la réexportation sur le territoire du Benelux, être couverts par un certificat phytosanitaire délivré par le pays d'origine ou une copie déclarée conforme par le service du dernier pays réexportateur, ainsi que par un certificat de réexpédition de ce pays. Cette exigence est également valable pour les lots fractionnés de ces produits.

c) Les végétaux, produits végétaux et la terre énumérés à l'Addendum V et entreposés dans plusieurs pays autres que leur pays d'origine, doivent lors de la réexportation sur le territoire du Benelux être couverts par les documents suivants :

- 1) het door het land van oorsprong afgegeven fytosanitaire certificaat of een copie daarvan, die door het laatste wederuitvoerende land conform is verklaard ;
- 2) het laatste wederuitvoer-certificaat ;
- 3) de aan het onder sub 2 bedoelde certificaat voorafgaande wederuitvoer-certificaat of de door het laatste wederuitvoerende land conform verklaarde copieën.

Deze elsen gelden eveneens voor partijen waarin de zending is gesplitst.

- d) Het sub b) en c) bedoelde wederuitvoer-certificaat moet conform het onder Addendum VII vervatte model zijn en in tenminste één der volgende talen zijn opgesteld : Frans, Nederlands, Duits, Italiaans, Engels.

- e) In afwijking van alinea's a), b) en c) kunnen groenten en fruit met uitzondering van aardappelen bij wederuitvoer naar het Benelux-gebied vergezeld gaan van een door het land van herkomst afgegeven fytosanitair certificaat.

- f) De fytosanitaire certificaten en de wederuitvoer-certificaten mogen niet eerder dan 14 dagen vóór de datum waarop de planten, de plantaardige produkten en de grond het uitvoerende land verlaten, zijn opgesteld.

Artikel 5

Ondanks de overlegging van de in artikel 4 bedoelde certificaten controleert de dienst de zendingen bij invoer, telkenmale wanneer zulks nodig is.

Artikel 6

De plaatsen van binnenkomst kunnen door de bevoegde autoriteit worden aangewezen.

Artikel 7

Op de doorvoer door het Benelux-gebied van planten, plantaardige produkten en grond zijn de in de voorgaande artikelen vervatte bepalingen van toepassing tenzij de produkten zodanig zijn verpakt dat verspreiding van de in de Addenda I en II genoemde schadelijke organismen uitgesloten is.

Artikel 8

De in de artikelen 4, 5, 6 en 7 van dit Reglement vervatte voorschriften gelden niet :

- a. voor kleine hoeveelheden verse vruchten, snijbloemen, aardappelen en kamerplanten, die door reizigers voor persoonlijk gebruik worden vervoerd ;
- b. planten, niet bestemd voor vermenigvuldiging, die afkomstig zijn van terreinen in het grensgebied van een derde land, welke worden beheerd vanuit nabijgelegen woon- of bedrijfsgebouwen in het grensgebied van de invoerende lidstaat.

Artikel 9

Ingeval van dreigend gevaar van het brengen van schadelijke organismen, zelfs indien deze niet in de Addenda zijn vermeld, op Benelux-gebied kan de bevoegde autoriteit van een der Benelux-landen in onderlinge overeenstemming met die der andere partnerlanden en in afwijking of ter aanvulling van de maatregelen voorzien in dit Reglement, de nodige en tijdelijke maatregelen nemen om het Beneluxgebied tegen dit gevaar te beschermen, totdat terzake dit Reglement is gewijzigd of aangevuld.

ADDENDUM I

(art. 2 en 7 van het Reglement)

1. Organismen van dierlijke aard in elk ontwikkelingsstadium, levend :
 - 1) *Cacoecimorpha pronubana* (Hb.) (= Tortrix)
 - 2) *Ceratitis capitata* (Wied)
 - 3) *Conotrachelus nenuphar* (Herbst)
 - 4) *Cydia molesta* (Busck) (= Laspeyresia)
 - 5) *Epichoristodes acerbella* (Wlk.) Diak
 - 6) *Hyphantria cunea* (Drury)
 - 7) *Popillia japonica* Newman

- 1) du certificat phytosanitaire délivré par le pays d'origine ou de sa copie déclarée conforme par le dernier pays réexportateur ;

- 2) du dernier certificat de réexpédition ;

- 3) des certificats de réexpédition antérieurs au certificat visé sub 2 ou de leurs copies certifiées conformes par le dernier pays réexportateur.

Ces exigences sont également valables pour les lots fractionnés de ces produits.

- d) Le certificat de réexpédition prévu sub b) et c) doit être conforme au modèle repris à l'Addendum VII et rédigé au moins dans une des langues suivantes : français, néerlandais, allemand, italien, anglais.

- e) Par dérogation aux alinéas a), b), et c), les fruits et légumes, à l'exception des pommes de terre, peuvent lors de la réexportation sur le territoire du Benelux être couverts par un certificat phytosanitaire délivré par le pays de provenance.

- f) Les certificats phytosanitaires et les certificats de réexpédition ne doivent pas être établis plus de 14 jours avant la date à laquelle les végétaux, produits végétaux ainsi que la terre, quittent le pays exportateur.

Article 5

Nonobstant la production des certificats visés à l'article 4, le service contrôle les envois à l'importation, chaque fois qu'il est nécessaire.

Article 6

Les lieux d'importation peuvent être désignés par l'autorité compétente.

Article 7

Les dispositions prévues aux articles précédents sont applicables aux végétaux, aux produits végétaux et à la terre transitant le territoire du Benelux à moins que le conditionnement des produits ne soit tel qu'il empêche l'évasion d'organismes nuisibles repris aux Addenda I et II.

Article 8

Les prescriptions prévues aux articles 4, 5, 6 et 7 du présent Règlement ne s'appliquent pas :

- a. à de petites quantités de fruits frais, fleurs coupées, pommes de terre et plantes d'appartement que les voyageurs transportent pour leur usage personnel ;
- b. aux végétaux qui, n'étant pas destinés à la multiplication, proviennent de terrains dans la zone frontalière d'un pays tiers exploités à partir d'immeubles d'habitation ou d'exploitations agricoles voisines et situés dans la zone frontalière du pays partenaire importateur.

Article 9

En cas de danger imminent d'introduction dans son territoire d'organismes nuisibles, même non énumérés dans les Addenda, l'autorité compétente de l'un des pays du Benelux peut d'un commun accord avec celle des autres pays partenaires, par dérogation ou complémentaiement aux mesures du présent Règlement, prendre les dispositions nécessaires et provisoires pour protéger le territoire du Benelux contre ce danger jusqu'à ce que le présent Règlement soit modifié ou complété en cette matière.

ADDENDUM I

(art. 2 et 7 du Règlement)

1. Organismes vivants du règne animal à tous les stades de leur développement :
 - 1) *Cacoecimorpha pronubana* (Hb.) (= Tortrix)
 - 2) *Ceratitis capitata* (Wied)
 - 3) *Conotrachelus nenuphar* (Herbst)
 - 4) *Cydia molesta* (Busck) (= Laspeyresia)
 - 5) *Epichoristodes acerbella* (Wlk.) Diak
 - 6) *Hyphantria cunea* (Drury)
 - 7) *Popillia japonica* Newman

- 8) *Prodenia littoralis* (Boisd.)
 - 9) *Prodenia litura* (F.)
 - 10) *Rhagoletis pomonella* (Walsh)
2. Organismen van dierlijke aard in elk ontwikkelingsstadium, waarvan niet bewezen kan worden dat zij dood zijn:
- 1) *Heterodera rostochiensis* Woll.
 - 2) *Quadrascidiotus perniciosus* (Comst.)
3. Bakteriën:
- 1) *Aplanobacterium populi* Ridé
 - 2) *Corynebacterium sepeidonicum* (Speck. & Koth.) Skapt. & Burkh.
 - 3) *Erwinia amylovora* (Burr.) Winsl. et al.
4. Schimmels:
- 1) *Ceratocystis fagacearum* (Bretz) Hunt
 - 2) *Chrysomya arctostaphyly* Diet.
 - 3) *Cronartium comptoniae* Arth.
 - 4) *Cronartium fusiforme* Hedge & Hunt ex Cum.
 - 5) *Cronartium quercuum* (Berk.) Miy. ex Shirai
 - 6) *Endothia parasitica* (Murr.) P.J. & H.W. Anderson
 - 7) *Guignardia loricata* (Saw.) Yam & Ito
 - 8) *Hypoxyton pruinaum* (Klotzsch) Cke.
 - 9) *Melampsora albertensis* Arth.
 - 10) *Melampsora medusae* Thüm
 - 11) *Septoria musiva* Pk. (perf. *Mycosphaerella populorum* G.E. Thompson)
 - 12) *Synchytrium endobioticum* (Schilb.) Perc.
 - 13) *Ophiostoma (ceratocystis) roboris* C. Georgescu & I. Teodoru
 - 14) *Peridermium harknessii* J.P. Moore
5. Virussen:
- 1) Virussen van: *Cydonia* Mill., *Fragaria* (Tourn.) L., *Ligustrum* L., *Malus* Mill., *Populus* L., *Prunus* L., *Pyrus* L., *Ribes* L., *Rosa* L., *Rubus* L., *Syringa* L.
 - 2) Virussen van de aardappel (*Solanum tuberosum* L.):
 - a) Potato spindle tuber virus
 - b) Potato stunt virus
 - c) Potato witches' broom virus
 - d) Potato yellow dwarf virus
 - e) Potato yellow vein virus
 - f) Andere virussen die niet op het grondgebied van de Benelux, noch op dat van de overige lidstaten van de Europese Gemeenschappen voorkomen
 - 3) Virussen van de wijnstok (*Vitis* L. partim)
 - 4) Phloemnecrose van *Ulmus* L.

ADDENDUM II

(art. 2 en 7 van het Reglement)

1. Organismen van dierlijke aard in elk ontwikkelingsstadium, levend:

Soort	Voorwerp van besmetting Planten en Plantedelen
1. <i>Acalia schalleriana</i> F.	Azalea's (<i>Rhododendron</i> L. partim)
2. <i>Anarsia lineatella</i> Zell.	<i>Cydonia</i> Mill., <i>Malus</i> Mill., <i>Prunus</i> L., <i>Pyrus</i> L., <i>Ribes</i> L., <i>Rubus</i> L., <i>Chrysanthemum</i> (<i>Chrysanthemum</i> [Tourn.] L. partim)
3. <i>Diarthronomyia chrysanthemi</i> Ahlb.	Bloembollen en -knollen
4. <i>Ditylenchus destructor</i> Thorne	Bloembollen en -knollen
5. <i>Ditylenchus dipsaci</i> (Kühn) Filipjev	Bloembollen en -knollen
6. <i>Gracilaria azaleella</i> Brants	Azalea's (<i>Rhododendron</i> L. partim)
7. <i>Lampetia equestris</i> F.	Bloembollen en -knollen
8. <i>Phthorimaea operculella</i> (Zell.)	Aardappelknollen (<i>Solanum tuberosum</i> L.)
9. <i>Rhagoletis cerasi</i> L.	Vruchten van kersebomen (<i>Prunus avium</i> L. en <i>Prunus cerasus</i> L.)
10. *) <i>Scolytidae</i>	a) Koniferenhout uit niet-Europese landen b) Hout van de iep (<i>Ulmus</i> L.) van elke herkomst
11. <i>Viteus vitifolii</i> (Fitch.)	Wijnstokken (<i>Vitis</i> L. partim) met uitzondering van vruchten en zaden

*) gewijzigd conform M (73) 10, art. 3

- 8) *Prodenia littoralis* (Boisd.)
 - 9) *Prodenia litura* (F.)
 - 10) *Rhagoletis pomonella* (Walsh)
2. Organismes du règne animal, à tous les stades de leur développement, s'il n'est pas prouvé qu'ils sont morts:
- 1) *Heterodera rostochiensis* Woll.
 - 2) *Quadrascidiotus perniciosus* (Comst.)
3. Bactéries:
- 1) *Aplanobacterium populi* Ridé
 - 2) *Corynebacterium sepeidonicum* (Speck. & Koth.) Skapt. & Burkh.
 - 3) *Erwinia amylovora* (Burr.) Winsl. et al.
4. Cryptogames:
- 1) *Ceratocystis fagacearum* (Bretz) Hunt
 - 2) *Chrysomya arctostaphyly* Diet.
 - 3) *Cronartium comptoniae* Arth.
 - 4) *Cronartium fusiforme* Hedge & Hunt ex Cum.
 - 5) *Cronartium quercuum* (Berk.) Miy. ex Shirai
 - 6) *Endothia parasitica* (Murr.) P.J. & H.W. Anderson
 - 7) *Guignardia loricata* (Saw.) Yam & Ito
 - 8) *Hypoxyton pruinaum* (Klotzsch) Cke.
 - 9) *Melampsora albertensis* Arth.
 - 10) *Melampsora medusae* Thüm
 - 11) *Septoria musiva* Pk. (perf. *Mycosphaerella populorum* G.E. Thompson)
 - 12) *Synchytrium endobioticum* (Schilb.) Perc.
 - 13) *Ophiostoma (ceratocystis) roboris* C. Georgescu & I. Teodoru
 - 14) *Peridermium harknessii* J.P. Moore
5. Virus:
- 1) Virus de: *Cydonia* Mill., *Fragaria* (Tourn.) L., *Ligustrum* L., *Malus* Mill., *Populus* L., *Prunus* L., *Pyrus* L., *Ribes* L., *Rosa* L., *Rubus* L., *Syringa* L.
 - 2) Virus des pommes de terre (*Solanum tuberosum* L.):
 - a) Potato spindle tuber virus
 - b) Potato stunt virus
 - c) Potato witches' broom virus
 - d) Potato yellow dwarf virus
 - e) Potato yellow vein virus
 - f) Autres virus qui ne se trouvent pas sur le territoire du Benelux, ni sur le territoire des autres pays membres des Communautés européennes
 - 3) Virus de la vigne (*Vitis* L. partim)
 - 4) Nécrose phloém d'*Ulmus* L.

ADDENDUM II

(art. 2 et 7 du Règlement)

1. Organismes vivants du règne animal, à tous les stades de leur développement:

Espèce	Objet de contamination Végétaux ou parties de végétaux
1. <i>Acalia schalleriana</i> F.	Azalées (<i>Rhododendron</i> L. partim)
2. <i>Anarsia lineatella</i> Zell.	<i>Cydonia</i> Mill., <i>Malus</i> Mill., <i>Prunus</i> L., <i>Pyrus</i> L., <i>Ribes</i> L., <i>Rubus</i> L., <i>Chrysanthèmes</i> (<i>Chrysanthemum</i> [Tourn.] L. partim)
3. <i>Diarthronomyia chrysanthemi</i> Ahlb.	Bulbes et tubercules à fleurs
4. <i>Ditylenchus destructor</i> Thorne	Bulbes et tubercules à fleurs
5. <i>Ditylenchus dipsaci</i> (Kühn) Filipjev	Bulbes et tubercules à fleurs
6. <i>Gracilaria azaleella</i> Brants	Azalées (<i>Rhododendron</i> L. partim)
7. <i>Lampetia equestris</i> F.	Bulbes et tubercules à fleurs
8. <i>Phthorimaea operculella</i> (Zell.)	Tubercules de pommes de terre (<i>Solanum tuberosum</i> L.)
9. <i>Rhagoletis cerasi</i> L.	Fruits de cerisiers (<i>Prunus avium</i> L. et <i>Prunus cerasus</i> L.)
10. *) <i>Scolytidae</i>	a) Bois de conifères des pays extra-européens b) Bois de l'orme (<i>Ulmus</i> L.) de toute provenance
11. <i>Viteus vitifolii</i> (Fitch.)	Vignes (<i>Vitis</i> L. partim) à l'exclusion des fruits et semences

*) modifié conformément à M (73) 10, art. 3

2. Bakteriën:

1. *Agrobacterium tumefaciens* (E.F. Sm. & Town.) Conn.
Bewortelde planten behorende tot de geslachten *Cotoneaster* B. Ehrh., *Cydonia* Mill., *Malus* Mill., *Prunus* L., *Pyrus* L., *Ribes* L., *Rosa* L., *Rubus* L., *Vitis* L.
2. *Pectobacterium parthenii* var. *dianthicola* Hellmers
Anjelieren (*Dianthus* L.) met uitzondering van anjbloemen en zaden
3. *Pseudomonas caryophylli* Starr. & Burkh.
Anjelieren (*Dianthus* L.) met uitzondering van snijbloemen en zaden
4. *Pseudomonas marginata* (McCull.) Stapp
Gladiolen (*Gladiolus* [Tourn.] L.) en freesia (*Freesia* Klatt)-knollen
5. *Pseudomonas woodsii* (E.F. Sm.) Stev.
Anjelieren (*Dianthus* L.) met uitzondering van anjbloemen en zaden
6. *Xanthomonas begoniae* (Takimoto) Dows.
Begonia's (*Begonia* L.) met uitzondering van vruchten, zaden en knollen

3. Schimmels:

1. *Ascochyta chrysanthemi* F.L. Stevens (perf. *Didymella ligulicola* [Baker, Dimock & Davis] Arx)
Chrysanten (*Chrysanthemum* [Tourn.] L. partim)
2. *Botrytis convoluta* Whet. & Drayt. (perf. *Botryotinia convoluta* [Drayt.] Whet.)
Iriswortelstokken (*Iris* L.)
3. *Fusarium oxysporum* Schlecht. f. sp. *narcissi* Syd. & Hans.
Narcissebollen (*Narcissus* L.)
4. *Fusarium oxysporum* Schlecht. f. sp. *gladioli* (Massey) Syd. & Hans.
Freesia (*Freesia* Klatt)-, gladiolen (*Gladiolus* [Tourn.] L.)-, en crocus (*Crocus* L.)-knollen
5. *Guignardia baccae* (Cav.) Jacz.
Wijnstok (*Vitis* L.) met uitzondering van vruchten en zaden
6. *Ovulinia azaleae* Weiss
Azalea's (*Rhododendron* L. partim)
7. *Phialophora cinerescens* (Wr.) van Beyma
Anjelieren (*Dianthus* L.) met uitzondering van anjbloemen en zaden
8. *Phytophthora fragariae* Hickman
Aardbeiplanten (*Fragaria* [Tourn.] L.)
9. *Puccinia horiana* P. Henn.
Chrysanten (*Chrysanthemum* [Tourn.] L. partim)
10. *Puccinia pelargonizionalis* Doidge
Geranium (*Pelargonium hortorum* Ball)
11. *Rhizoctonia tuliparum* Whet. & J.M. Arth (= *Sclerotium*)
Bloembollen en -knollen
12. *Sclerotinia bulborum* (Wakk.) Rehm
Bloembollen
13. *Stromatinia gladioli* (Drayt.) Whet. (= *Sclerotinia*)
Bloembollen en -knollen
14. *Septoria gladioli* Pass.
Hopstekken (*Humulus lupulus* L.)
15. *Verticillium albo-atrum* Reinke & Berth.
Aardappelknollen (*Solanum tuberosum* L.)
16. *Phoma exigua* var. *foveata* (Foister) Boerema
Gladiolen (*Gladiolus* [Tourn.] L.)
17. *Uromyces transversalis* (Theum) Wint.

ADDENDUM III
(art. 3 van het Reglement)

Planten, plantaardige producten en grond	Risico
* 1. Naaldhout (Coniferae) uit niet-Europese landen	Het hout moet van de bast zijn ontdaan.
* 2. Hout van de kastanje en de eik (<i>Castanea</i> Mill. en <i>Quercus</i> L.) uit Noord-Amerika, de U.S.S.R. en Roemenië	of a) Een officiële vaststelling dat het hout herkomstig is uit streken waar geen aantasting van <i>Ceratocystis fagacearum</i> en <i>Ophiostoma roboris</i> voorkomt; of b) Het hout moet van zijn bast ontdaan zijn. Het watergehalte ervan mag niet meer bedragen dan 20 %; of c) Het hout moet van zijn bast ontdaan zijn. Het moet een doeltreffende desinfecterende behandeling tegen <i>Ceratocystis fagacearum</i> en <i>Ophiostoma roboris</i> hebben ondergaan.

* gewijzigd conform M (73) 10, art. 4 a)

2. Bactéries:

1. *Agrobacterium tumefaciens* (E.F. Sm. & Town.) Conn.
Plantes racinées de *Cotoneaster* B. Ehrh., *Cydonia* Mill., *Malus* Mill., *Prunus* L., *Pyrus* L., *Ribes* L., *Rosa* L., *Rubus* L., *Vitis* L.
2. *Pectobacterium parthenii* var. *dianthicola* Hellmers
Oeillets (*Dianthus* L.) à l'exception des fleurs coupées et des semences
3. *Pseudomonas caryophylli* Starr. & Burkh.
Oeillets (*Dianthus* L.) à l'exception des fleurs coupées et des semences
4. *Pseudomonas marginata* (McCull.) Stapp
Bulbes de glaïeuls (*Gladiolus* [Tourn.] L.) et de frélias (*Freesia* Klatt)
5. *Pseudomonas woodsii* (E.F. Sm.) Stev.
Oeillets (*Dianthus* L.) à l'exception des fleurs coupées et des semences
6. *Xanthomonas begoniae* (Takimoto) Dows.
Bégonias (*Begonia* L.) à l'exception de fruits, semences et tubercules

3. Cryptogames:

1. *Ascochyta chrysanthemi* F.L. Stevens (perf. *Didymella ligulicola* [Baker, Dimock & Davis] Arx)
Chrysanthèmes (*Chrysanthemum* [Tourn.] L. partim)
2. *Botrytis convoluta* Whet. & Drayt. (perf. *Botryotinia convoluta* [Drayt.] Whet.)
Rhizomes de l'iris (*Iris* L.)
3. *Fusarium oxysporum* Schlecht. f. sp. *narcissi* Syd. & Hans.
Bulbes de narcisses (*Narcissus* L.)
4. *Fusarium oxysporum* Schlecht. f. sp. *gladioli* (Massey) Syd. & Hans.
Bulbes des frélias (*Freesia* Klatt.) des glaïeuls (*Gladiolus* [Tourn.] L.) et des crocus (*Crocus* L.)
5. *Guignardia baccae* (Cav.) Jacz.
Vignes (*Vitis* L.) à l'exception des fruits et des semences
6. *Ovulinia azaleae* Weiss
Azalées (*Rhododendron* L. partim)
7. *Phialophora cinerescens* (Wr.) van Beyma
Oeillets (*Dianthus* L.) à l'exception des fleurs coupées et des semences
8. *Phytophthora fragariae* Hickman
Plants de fraisières (*Fragaria* [Tourn.] L.)
9. *Puccinia horiana* P. Henn.
Chrysanthèmes (*Chrysanthemum* [Tourn.] L. partim)
10. *Puccinia pelargonizionalis* Doidge
Géraniums (*Pelargonium hortorum* Ball)
11. *Rhizoctonia tuliparum* Whet. & J.M. Arth (= *Sclerotium*)
Bulbes et tubercules à fleurs
12. *Sclerotinia bulborum* (Wakk.) Rehm
Bulbes à fleurs
13. *Stromatinia gladioli* (Drayt.) Whet. (= *Sclerotinia*)
Bulbes et tubercules à fleurs
14. *Septoria gladioli* Pass.
Boutures de houblon (*Humulus lupulus* L.)
15. *Verticillium albo-atrum* Reinke & Berth.
Tubercules de pommes de terre (*Solanum tuberosum* L.)
16. *Phoma exigua* var. *foveata* (Foister) Boerema
Glaïeuls (*Gladiolus* [Tourn.] L.)
17. *Uromyces transversalis* (Theum) Wint.

ADDENDUM III
(art. 3 du Règlement)

Végétaux, produits végétaux et terre	Exigences
* 1. Bois de conifères (Coniferae) de pays extra-européens	Le bois est écorcé
* 2. Bois de <i>Castanea</i> Mill. et de <i>Quercus</i> L. en provenance d'Amérique du Nord, d'U.R.S.S. et de Roumanie	ou a) Constatacion officielle que le bois provient de régions non contaminées par <i>Ceratocystis fagacearum</i> et <i>Ophiostoma roboris</i> ; ou b) Le bois est écorcé. Sa teneur en eau ne dépasse pas 20 %; ou c) Le bois est écorcé. Il a subi un traitement de désinfection efficace contre le <i>Ceratocystis fagacearum</i> et le <i>Ophiostoma roboris</i> .

* modifié conformément à M (73) 10, art. 4 a)

3. Hout van de populier (Populus L.) uit Amerikaanse landen
Het hout moet van de bast zijn ontdaan.
- ** 3bis Hout van de iep (Ulmus L.) van elke herkomst
Het hout moet van de bast zijn ontdaan.
4. Planten van het geslacht Castanea Mill.
a) van elke herkomst
a) Een officiële vaststelling dat op het produktie-veld geen enkel symptoom van Endothia parasitica sedert de aanvang van het laatste volledige groeiseizoen is waargenomen;
b) uit Noord-Amerika, de U.S.S.R. en Roemenië
b) Een officiële vaststelling dat de planten herkomstig zijn uit streken waar geen aantasting van Ceratocystis fagacearum en Ophiostoma roboris voorkomt.
5. Planten van het geslacht Quercus L.
a) van elke herkomst
a) Een officiële vaststelling dat op het produktie-veld geen enkel symptoom van Endothia parasitica of van Cronartium quercuum sedert de aanvang van het laatste volledige groeiseizoen is waargenomen;
b) uit Noord-Amerika, de U.S.S.R. en Roemenië
b) Een officiële vaststelling — dat op het produktie-veld en zijn naaste omgeving geen enkel symptoom van Cronartium fusiforme sedert de aanvang van het laatste volledige groeiseizoen is waargenomen, en — dat de planten herkomstig zijn uit streken waar geen aantasting van Ceratocystis fagacearum en Ophiostoma roboris voorkomt.
6. Planten van het geslacht Populus L. met uitzondering van vruchten en zaden
a) van elke herkomst
a) Een officiële vaststelling — dat op het produktie-veld geen enkel symptoom van Septoria musiva sedert de aanvang van het laatste volledige groeiseizoen is waargenomen, en — dat de planten van het produktieveld geen enkel symptoom van virusziekten sedert de aanvang van het laatste volledige groeiseizoen hebben vertoond.
b) uit Amerikaanse landen
b) Een officiële vaststelling dat op het produktie-veld geen enkel symptoom van Hypoxylon pruina-tum, Melampsora albertensis of Melampsora medusae sedert de aanvang van het laatste volledige groeiseizoen is waargenomen.
7. Planten van het geslacht Ulmus uit Noord-Amerika met uitzondering van vruchten en zaden
Een officiële vaststelling dat op het produktie-veld en zijn naaste omgeving geen enkel symptoom van Phloeomicrose sedert de aanvang van het laatste volledige groeiseizoen is waargenomen.
8. Planten van het geslacht Picea L., met uitzondering van vruchten en zaden, uit Noord-Amerika
Een officiële vaststelling dat op het produktie-veld geen enkel symptoom van Chrysomyxa arctostaphyli sedert de aanvang van het laatste volledige groeiseizoen is waargenomen.
9. Planten van het geslacht Pinus L., met uitzondering van vruchten en zaden
a) van elke herkomst
a) Een officiële vaststelling dat op het produktie-veld geen enkel symptoom van Cronartium quercuum sedert de aanvang van het laatste volledige groeiseizoen is waargenomen;

** ingelasst conform M (73) 10, art. 4 b)

3. Bois de Populus L. en provenance des pays d'Amérique
Le bois est écorcé.
- ** 3bis Bois de l'orme (Ulmus L.) de toute provenance
Le bois est écorcé.
4. Végétaux du genre Castanea Mill.
a) toutes provenances
a) Constatation officielle que sur le champ de production il n'a été observé aucun symptôme d'Endothia parasitica depuis le début de la dernière période complète de végétation;
b) en provenance d'Amérique du Nord, d'U.R.S.S. et de Roumanie
b) Constatation officielle que les plantes proviennent de régions non contaminées par Ceratocystis fagacearum et Ophiostoma roboris.
5. Végétaux du genre Quercus L.
a) toutes provenances
a) Constatation officielle que sur le champ de production il n'a été observé aucun symptôme d'Endothia parasitica ou de Cronartium quercuum depuis le début de la dernière période complète de végétation;
b) en provenance d'Amérique du Nord, d'U.R.S.S. et de Roumanie
b) Constatation officielle — que ni sur le champ de production ni dans ses environs immédiats il n'a été observé aucun symptôme de Cronartium fusiforme depuis le début de la dernière période complète de végétation, et — que les plantes proviennent de régions non contaminées par Ceratocystis fagacearum Ophiostoma roboris.
6. Végétaux du genre Populus L. à l'exception des fruits et semences
a) toutes provenances
a) Constatation officielle — que sur le champ de production il n'a été observé aucun symptôme de Septoria musiva depuis le début de la dernière période complète de végétation, et — que les végétaux du champ de production n'ont présenté aucun symptôme de maladies à virus depuis le début de la dernière période complète de végétation.
b) en provenance des pays d'Amérique
b) Constatation officielle que sur le champ de production il n'a été observé aucun symptôme d'Hypoxylon pruina-tum, de Melampsora albertensis ou de Melampsora medusae depuis le début de la dernière période complète de végétation.
7. Végétaux du genre Ulmus à l'exception des fruits et semences en provenance d'Amérique du Nord
Constatation officielle que ni sur le champ de production, ni dans ses environs immédiats il n'a été observé aucun symptôme de Nécrose phloème depuis le début de la dernière période complète de végétation.
8. Végétaux du genre Picea L., à l'exception des fruits et semences en provenance d'Amérique du Nord
Constatation officielle que sur le champ de production il n'a été observé aucun symptôme de Chrysomyxa arctostaphyli depuis le début de la dernière période complète de végétation.
9. Végétaux du genre Pinus L., à l'exception des fruits et semences
a) toutes provenances
a) Constatation officielle que sur le champ de production il n'a été observé aucun symptôme de Cronartium quercuum depuis le début de la dernière période complète de végétation;

** inséré conformément à M (73) 10, art. 4 b)

- | | | | |
|---------------------------|--|--------------------------------------|--|
| b) uit Noord-Amerika | b) Een officiële vaststelling dat op het produktie-veld geen enkel symptoom van <i>Cronartium fusiforme</i> sedert de aanvang van het laatste volledige groeiseizoen is waargenomen; | a) en provenance d'Amérique du Nord | b) Constatacion officielle que sur le champ de production il n'a été observé aucun symptôme de <i>Cronartium fusiforme</i> depuis le début de la dernière période complète de végétation; |
| c) uit Amerikaanse landen | c) Een officiële vaststelling dat op het produktie-veld geen enkel symptoom van <i>Cronartium complanatum</i> , <i>Peridermium harknessii</i> , <i>Melampsora albertensis</i> of <i>Melampsora medusae</i> is waargenomen. | c) en provenance des pays d'Amérique | c) Constatacion officielle que sur le champ de production il n'a été observé aucun symptôme de <i>Cronartium complanatum</i> , <i>Peridermium harknessii</i> , <i>Melampsora albertensis</i> ou <i>Melampsora medusae</i> depuis le début de la dernière période complète de végétation. |
-
- | | | | |
|---|---|---|---|
| 10. Planten van het geslacht <i>Larix</i> L. en van de soort <i>Pseudotsuga taxifolia</i> (Poir.) Britt. met uitzondering van vruchten en zaden
a) uit Aziatische landen | a) Een officiële vaststelling dat op het produktie-veld geen enkel symptoom van <i>Guignardia laricina</i> sedert de aanvang van het laatste volledige groeiseizoen is waargenomen; | 10. Végétaux du genre <i>Larix</i> L. et de l'espèce <i>Pseudotsuga taxifolia</i> (Poir.) Britt. à l'exception des fruits et semences
a) en provenance des pays d'Asie | a) Constatacion officielle que sur le champ de production il n'a été observé aucun symptôme de <i>Guignardia laricina</i> depuis le début de la dernière période complète de végétation; |
| b) uit Amerikaanse landen | b) Een officiële vaststelling dat op het produktie-veld geen enkel symptoom van <i>Melampsora albertensis</i> of <i>Melampsora medusae</i> sedert de aanvang van het laatste volledige groeiseizoen is waargenomen. | b) en provenance des pays d'Amérique | b) Constatacion officielle que sur le champ de production il n'a été observé aucun symptôme de <i>Melampsora albertensis</i> ou de <i>Melampsora medusae</i> depuis le début de la dernière période complète de végétation. |
-
- | | | | |
|--|--|---|--|
| 11. Planten van het geslacht <i>Abies</i> Mill., met uitzondering van vruchten en zaden uit Amerikaanse landen | Een officiële vaststelling dat op het produktie-veld geen enkel symptoom van <i>Melampsora medusae</i> sedert de aanvang van het laatste volledige groeiseizoen is waargenomen. | 11. Végétaux du genre <i>Abies</i> Mill., à l'exception des fruits et semences en provenance des pays d'Amérique | Constatacion officielle que sur le champ de production il n'a été observé aucun symptôme de <i>Melampsora medusae</i> depuis le début de la dernière période complète de végétation. |
| 12. Aardappelknollen (<i>Solanum tuberosum</i> L.) | Een officiële vaststelling dat de aardappelen zijn gegroeit op een terrein dat vrij is van <i>Synchytrium endobioticum</i> en van <i>Corynebacterium sepedonicum</i> . | 12. Tubercules de pommes de terre (<i>Solanum tuberosum</i> L.) | Constatacion officielle que les pommes de terre proviennent d'un champ de production exempt de <i>Synchytrium endobioticum</i> et de <i>Corynebacterium sepedonicum</i> . |
| 13. Pootaardappelen (<i>Solanum tuberosum</i> L.) | Een officiële vaststelling dat de pootaardappelen zijn gegroeit op een terrein dat vrij is van <i>Heterodera rostochiensis</i> | 13. Plants de pommes de terre (<i>Solanum tuberosum</i> L.) | Constatacion officielle que les plants de pommes de terre proviennent d'un champ de production exempt de <i>Heterodera rostochiensis</i> . |
| 14. Aardappelknollen (<i>Solanum tuberosum</i> L.) herkomstig uit Amerikaanse landen | Kieming moet onmogelijk gemaakt zijn. | 14. Tubercules de pommes de terre (<i>Solanum tuberosum</i> L.) en provenance des pays d'Amérique | Suppression de la faculté germinative. |
| 15. Bewortelde planten op gepot of bestemd om te worden geplant, gekweekt op open grond | Een officiële vaststelling dat de planten zijn gegroeit op een terrein dat vrij is van <i>Synchytrium endobioticum</i> , <i>Heterodera rostochiensis</i> en <i>Corynebacterium sepedonicum</i> . | 15. Végétaux racinés plantés ou destinés à être plantés, cultivés en plein air | Constatacion officielle que le champ de production est exempt de <i>Synchytrium endobioticum</i> , de <i>Heterodera rostochiensis</i> et de <i>Corynebacterium sepedonicum</i> . |
| * 16. Planten van de geslachten <i>Crataegus</i> L., <i>Cotoneaster</i> B. Ehrh., <i>Cydonia</i> Mill., <i>Malus</i> Mill., <i>Pyracantha</i> Roem., <i>Pyrus</i> L., <i>Sorbus</i> L., <i>Stranvaesia</i> Ld l., met uitzondering van vruchten, zaden en sierdelen. | Een officiële vaststelling dat op het produktie-veld en zijn naaste omgeving geen enkel symptoom van <i>Erwinia amylovora</i> sedert de aanvang van het laatste volledige groeiseizoen is waargenomen. | * 16. Végétaux des genres <i>Crataegus</i> L., <i>Cotoneaster</i> B. Ehrh., <i>Cydonia</i> Mill., <i>Malus</i> Mill., <i>Pyracantha</i> Roem., <i>Pyrus</i> L., <i>Sorbus</i> L., <i>Stranvaesia</i> Ld l., à l'exception des fruits, des semences et des parties de plantes pour ornementation | Constatacion officielle que ni sur le champ de production, ni dans ses environs immédiats il n'a été observé aucun symptôme d' <i>Erwinia amylovora</i> depuis le début de la dernière période complète de végétation. |
| 17. Planten van de geslachten <i>Cydonia</i> Mill., <i>Ligustrum</i> L., <i>Malus</i> Mill., <i>Prunus</i> L., <i>Pyrus</i> L., <i>Ribes</i> L., <i>Rosa</i> L., <i>Rubus</i> L., <i>Syringa</i> L., met uitzondering van vruchten, zaden en sierdelen | Een officiële vaststelling dat op het produktie-veld geen enkel symptoom van virusziekten sedert de aanvang van het laatste volledige groeiseizoen is waargenomen. | 17. Végétaux des genres <i>Cydonia</i> Mill., <i>Ligustrum</i> L., <i>Malus</i> Mill., <i>Prunus</i> L., <i>Pyrus</i> L., <i>Ribes</i> L., <i>Rosa</i> L., <i>Rubus</i> L., <i>Syringa</i> L., à l'exception des fruits, des semences et des parties de plantes pour ornementation | Constatacion officielle que sur le champ de production il n'a été observé aucun symptôme de maladies à virus depuis le début de la dernière période complète de végétation. |
| 18. Planten van het geslacht <i>Vitis</i> L. partim met uitzondering van vruchten en zaden | Een officiële vaststelling dat op het produktie-veld geen enkel symptoom van virusziekten sedert de aanvang van het laatste volledige groeiseizoen is waargenomen. | 18. Végétaux du genre <i>Vitis</i> L. partim, à l'exception des fruits et des semences | Constatacion officielle que les végétaux du champ de production n'ont présenté aucun symptôme de maladies à virus depuis le début de la dernière période complète de végétation. |
| 19. Aardbeien (<i>Fragariae</i> [Tourn.] L.) met uitzondering van vruchten en zaden. | Een officiële vaststelling dat op het produktie-veld geen enkel symptoom van <i>Phytophthora fragariae</i> sedert de aanvang van het laatste volledige groeiseizoen is waargenomen en | 19. Fraisières (<i>Fragariae</i> [Tourn.] L.) à l'exception des fruits et des semences | Constatacion officielle que sur le champ de production il n'a été observé aucun symptôme de <i>Phytophthora fragariae</i> depuis le début de la dernière période complète de végétation, et |

* gewijzigd conform M (73) 10, art. 4 a)

* modifié conformément à M (73) 10, art. 4 a)

- dat op het produktie-veld geen enkel symptoom van virusziekten sedert de aanvang van het laatste volledige groeiseizoen is waargenomen.
20. Tulpe- en narcissebol-
len (Tulipa L. en
Narcissus L.) Een officiële vaststelling dat op het
produktie-veld geen enkel symptoom
van *Ditylenchus dipsaci* van tulipae
sedert de aanvang van het laatste
volledige groeiseizoen is waargeno-
men.
21. Gladiolenknollen (Gla-
diolus [Tourn.] L.) Een officiële vaststelling dat op het
produktie-veld geen enkel symptoom
van *Uromyces transversalis* (Theum)
Wint. sedert de aanvang van het
laatste volledige groeiseizoen is
waargenomen.
22. Planten met aanhan-
gende grond uit Ja-
pan en Noord-Ame-
rika De grond moet steriel zijn.
23. Grond die plantede-
len of humus uit niet-
Europese landen bevat De grond moet steriel zijn.

ADDENDUM IV

(art. 2 en 3 van het Reglement)

(met uitzondering van afgesneden bloemen, siertakken, vruchten, zaden
en onderaardse delen)

Acer L.	Esdoorn
Cotoneaster B. Ehrhart	Dwergmispel
Crataegus L.	Meidoorn
Cydonia Mill.	Kwee
Evonymus L.	Kardinaalshoed
Fagus L.	Beuk
Juglans L.	Noteboom
Ligustrum L.	Liguster
Malus Mill.	Appelboom
Populus L.	Populier
Prunus L.	Pruimeboom
Pyrus L.	Pereboom
Ribes L.	Bessestruik
Rosa L.	Roos
Salix L.	Wilg
Sorbus L.	Lijsterbes
Syringa L.	Sering
Tilia L.	Linde
Ulmus L.	Iep
Vitis L.	Wijstok

ADDENDUM V

(art. 4 van het Reglement)

1. Planten met uitzondering van vruchten en zaden
- planten van houtachtige Dicotyledoneae met uitzondering van snij-
bloemen en siertakken
 - aardbeiplanten (*Fragaria* [Tourn.] L.)
 - geraniums (*Pelargonium* l'Herit. partim)
 - aardappelknollen (*Solanum tuberosum* L.)
 - bloembollen, bloemknollen en wortelstokken van irissen (*Iris* L.)
in rusttoestand
 - den, pijnboom (*Pinus* L.)
 - chrysanten (*Chrysanthemum* [Tourn.] L. partim)
 - anjelieren (*Dianthus* L.)
 - hopstekken (*Humulus lupulus* L.)
 - andere bewortelde planten opgepot of bestemd om te worden
geplant, met uitzondering van aquariumplanten.
2. Verse vruchten van:
- Citrus* L., met uitzondering van citroenen (*Citrus medica* L.)
 - Cydonia* Mill.
 - Malus* Mill.
 - Pyrus* L.
 - Prunus* L.
 - Ribes* L.
 - Rubus* L.
 - Vitis* L.

* gewijzigd conform M (73) 10, art. 5

- que les végétaux du champ de
production n'ont présenté aucun
symptôme de maladies à virus
depuis le début de la dernière
période complète de végétation.
20. Bulbes de tulipes et
de narcisses (Tulipa
L. et Narcissus L.) Constatation officielle que sur le
champ de production il n'a été ob-
servé aucun symptôme de *Ditylen-
chus dipsaci* var. tulipae depuis le
début de la dernière période com-
plète de végétation.
21. Tubercules de glaïeuls
(Gladiolus [Tourn.]
L.) Constatation officielle que sur le
champ de production il n'a été ob-
servé aucun symptôme d'*Uromyces
transversalis* (Theum) Wint. depuis
le début de la dernière période com-
plète de végétation.
22. Plantes avec terre ad-
hérente en provenance
du Japon et de l'Amé-
rique du Nord La terre est stérile.
23. Terre contenant des
parties de végétaux
ou de l'humus en pro-
venance de pays non-
européens La terre est stérile.

ADDENDUM IV

(art. 2 et 3 du Règlement)

(à l'exception des fleurs coupées, rameaux ornementaux, fruits, semences
et parties souterraines)

Acer L.	Etable
Cotoneaster B. Ehrhart	Cotoneaster
Crataegus L.	Aubépine
Cydonia Mill.	Cognassier
Evonymus L.	Fusain
Fagus L.	Hêtre
Juglans L.	Noyer
Ligustrum L.	Troëne
Malus Mill.	Pommier
Populus L.	Peuplier
Prunus L.	Prunier
Pyrus L.	Poirier
Ribes L.	Groseille
Rosa L.	Rosier
Salix L.	Saule
Sorbus L.	Sorbier
Syringa L.	Lilas
Tilia L.	Tilleul
Ulmus L.	Orme
Vitis L.	Vigne

ADDENDUM V

(art. 4 du Règlement)

1. Végétaux, à l'exception des fruits et semences
- végétaux de dicotylédones ligneuses à l'exception des fleurs cou-
pées et des rameaux ornementaux
 - plants de fraisiers (*Fragaria* [Tourn.] L.)
 - geraniums (*Pelargonium* l'Herit. partim)
 - tubercules de pommes de terre (*Solanum tuberosum* L.)
 - tubercules et bulbes à fleurs et rhizomes d'iris (*Iris* L.) en repos
végétatif
 - pins (*Pinus* L.)
 - chrysanthèmes (*Chrysanthemum* [Tourn.] L. partim)
 - œillets (*Dianthus* L.)
 - boutures de houblon (*Humulus lupulus* L.)
 - autres végétaux racinés plantés ou destinés à être plantés, à l'excep-
tion des plantes d'aquarium.
2. Fruits frais de:
- Citrus* L., à l'exception des citrons (*Citrus medica* L.)
 - Cydonia* Mill.
 - Malus* Mill.
 - Pyrus* L.
 - Prunus* L.
 - Ribes* L.
 - Rubus* L.
 - Vitis* L.

* modifié conformément à M (73) 10, art. 5

3. Snijbloemen en siertakken van :
- Gladiolus L.
 - Prunus L.
 - Rosa L.
 - Salix L.
 - Syringa L.
4. Grond :
- plantdelen of humus bevattend (turf wordt niet als plantedeel of humus aangemerkt) ;
 - aanhangend of aan planten toegevoegd.
- * 5. a) Onbewerkt hout, bekapt en bezaagd hout, houtafval, waaronder ook begrepen zaagsel en spaanders van Castanea Mill. en Quercus L., van herkomst uit Noord-Amerika en van Ulmus L. van elke herkomst.
- b) Vruchten en zaken van Castanea Mill. en Quercus L.
- c) Planten van herkomst uit China, Japan, Korea en het Aziatisch deel van Rusland of uit Noord-Amerika.
- Angiospermae met uitzondering van vruchten en zaden.
 - Verse vruchten met geheel of gedeeltelijk vleezige vruchtwand.
- d) Planten van herkomst uit Bulgarije, Joegoslavië, Oostenrijk, Roemenië, Tjechoslowakije, Oekraïne of Hongarije.
- Dicotyledoneae met uitzondering van hun ondergrondse delen, alsmede van hun vruchten en zaden.
 - Verse vruchten met geheel of gedeeltelijk vleezige vruchtwand.
- e) Planten van het geslacht Larix L. en van de soort Pseudotsuga taxifolia (Poir.) Britt., met uitzondering van vruchten en zaden, herkomstig uit Amerikaanse en Aziatische landen.
- f) Planten van het geslacht Abies L., met uitzondering van vruchten en zaden, herkomstig uit Amerikaanse landen.
- g) Planten van het geslacht Picea L., met uitzondering van vruchten en zaden, herkomstig uit Noord-Amerika.

3. Fleurs coupées et rameaux ornementaux de :
- Gladiolus L.
 - Prunus L.
 - Rosa L.
 - Salix L.
 - Syringa L.
4. Terre :
- contenant des parties de végétaux ou de l'humus (la tourbe n'est pas considérée comme partie de végétaux ou humus) ;
 - adhérente ou ajoutée aux végétaux.
- * 5. a) Bois bruts, bois équarris, sciés et déchets de bois y compris les sciures de Castanea Mill. et de Quercus L. en provenance d'Amérique du Nord et d'Ulmus L. de toute provenance.
- b) Fruits et semences de Castanea Mill. et de Quercus L.
- c) Végétaux en provenance de Chine, du Japon, de Corée, de la partie asiatique de l'U.R.S.S. ou d'Amérique du Nord.
- Végétaux angiospermes, à l'exception des fruits et semences.
 - Fruits frais avec leur péricarpe entièrement ou partiellement charnu.
- d) Végétaux en provenance de Bulgarie, de Yougoslavie, d'Autriche, de Roumanie, de Tchécoslovaquie, d'Ukraine ou de Hongrie.
- Végétaux dicotylédones, à l'exception de leurs parties souterraines ainsi que de leurs fruits et semences.
 - Fruits frais avec leur péricarpe entièrement ou partiellement charnu.
- e) Végétaux du genre Larix L. et de l'espèce Pseudotsuga taxifolia (Poir.) Britt., à l'exception des fruits et semences, en provenance des pays d'Amérique et d'Asie.
- f) Végétaux du genre Abies L., à l'exception des fruits et semences, en provenance des pays d'Amérique.
- g) Végétaux du genre Picea L., à l'exception des fruits et semences, en provenance d'Amérique du Nord.

ADDENDUM VI
(art. 4 van het Reglement)

Model

GEZONDHEIDSCERTIFICAAT

Plantenziektkundige dienst van n°
Hierbij wordt verklaard, dat de hieronder nader omschreven planten, delen van planten of plantaardige produkten geheel of aan de hand van representatie monsters nauwkeurig werden geïnspecteerd op
door een officieel gemachtigde ambtenaar van de Plantenziektkundige dienst van en daarbij naar zijn beste weten praktisch vrij werden bevonden van gevaarlijke plantenziekten en -plagen en dat de zending geacht wordt in overeenstemming te zijn met de thans geldende phytosanitaire eisen van het land van bestemming zoals aangegeven is in de toegevoegde verklaringen of elders is weergegeven.

Begassing of ontsmetting (in te vullen als dit door het land van bestemming wordt geëist) :
Datum :
Behandeling :
Duur van de behandeling :
Ontsmettingsmiddel en concentratie :
Toegevoegde verklaring

..... de 19.....
(handtekening)
(Stempel) (functie)

Omschrijving van de zending
Naam, voornaam en adres van de afzender :
Naam, voornaam en adres van de ontvanger :
Aantal en soort der colli :
Merken en nummers der colli :
Oorsprong (indien het land van bestemming dit eist) :
Middel van vervoer :
Grensovergang :
Inhoud van de zending :
Botanische naam (indien het land van bestemming dit eist) :

* gewijzigd conform M (73) 10, art. 5

ADDENDUM VI
(art. 4 du Règlement)

Modèle

CERTIFICAT PHYTOSANITAIRE

Service phytosanitaire de n°
Il est certifié que les végétaux, parties de végétaux ou produits végétaux décrits ci-dessous ont été minutieusement examinés, en totalité ou sur un échantillon représentatif le (date) par (nom)
agent autorisé du service phytosanitaire et sont, à sa connaissance, jugés pratiquement indemnes d'ennemis et maladies dangereux des cultures et que l'envoi est estimé conforme aux réglementations phytosanitaires actuellement en vigueur dans le pays importateur, ainsi qu'il est spécifié dans la déclaration supplémentaire ci-après ou par ailleurs.

Fumigation ou désinfection (à remplir sur la demande du pays importateur) :
Date :
Traitement :
Durée du traitement :
Produit chimique utilisé et concentration :
Déclaration supplémentaire

Fait à le 19.....
(Signature)
(Cachet du service) (fonction)

Description de l'envoi
Nom, prénom et adresse de l'expéditeur :
Nom, prénom et adresse du destinataire :
Nombre et nature des colli :
Marque des colli :
Provenance (sur la demande du pays importateur) :
Moyen de transport :
Point d'entrée :
Contenu de l'envoi :
Nom botanique (sur la demande du pays importateur) :

* modifié conformément à M (73) 10, art. 5

ADDENDUM VII
(art. 4 van het Reglement)

Model

WEDERUITVOERCERTIFICAAT

Plantenziektkundige dienst van n°
(Staat)

Hiermede wordt verklaard
dat de hieronder beschreven planten, plantaardige produkten of andere
zaken op uit
naar

(Land waarin het certificaat wordt uitgeschreven)
werden vervoerd vergezeld van het gezondheidscertificaat n°
waarvan een gewaarmerkt(e) afschrift (fotokopie) is bijgevoegd en dat
gedurende het verblijf in

(Land waarin het certificaat wordt uitgeschreven)
geen veranderingen van de zending plaats hadden, die in strijd zijn met de
phytosanitaire bepalingen van het land van bestemming.

Omschrijving van de zending

Naam en adres van de afzender:

Naam en adres van de ontvanger:

Aantal, soort en gewicht van de afzonderlijke colli:

Merken van de colli:

Middel van vervoer:

Totaal gewicht en omschrijving van de inhoud:
de 19.....

(Handtekening)

(Stempel)

45. b)

AANBEVELING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
tot wijziging en aanvulling van het reglement behorende bij de
aanbeveling van 9 december 1970, M (70) 21, inzake
de harmonisatie der wetgevingen betreffende de te nemen
maatregelen tegen de invoer van voor planten en plantaardige
produkten schadelijke organismen

M (73) 10

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 6 van het Unie-verdrag,

Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Gelet op de Aanbeveling van het Comité van Ministers van 9 decem-
ber 1970 inzake de harmonisatie der wetgevingen betreffende de te
nemen maatregelen tegen de invoer van voor planten en plant-
aardige produkten schadelijke organismen, M (70) 21,

Overwegende dat het noodzakelijk is gebleken de voorschriften
betreffende de invoer van voor planten en plantaardige produkten
schadelijke organismen te wijzigen en aan te vullen,

Beveelt aan :

Enig Artikel

De Regeringen van de drie Beneluxlanden worden uitgenodigd
hun wettelijke en administratieve voorschriften betreffende de in-
voer van voor planten en plantaardige produkten schadelijke orga-
nismen, uiterlijk negentig dagen na de ondertekening van deze
Aanbeveling aan te passen aan de bepalingen van bijgaand Regle-
ment en ervoor zorg te dragen dat de aldus aangepaste nationale
voorschriften binnen diezelfde termijn in werking treden.

GEDAAN te Brussel, op 6 juli 1973.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

L.J. BRINKHORST

ADDENDUM VII
(art. 4 du Règlement)

Modèle

CERTIFICAT DE REEXPEDITION

Service phytosanitaire n°
(Etat)

Il est certifié
que les végétaux, produits végétaux, ou autres objets de l'envoi décrits
ci-dessous ont été introduits le de
..... en

(Etat dans lequel le certificat est délivré)
qu'ils étaient accompagnés du certificat phytosanitaire n°
dont une copie certifiée conforme est jointe
et que pendant leur séjour en

(Etat dans lequel le certificat est délivré)
aucune modification de l'envoi contraire aux dispositions phytosanitaires
de l'Etat importateur n'est intervenue.

Description de l'envoi

Nom et adresse de l'expéditeur:

Nom et adresse du destinataire:

Nombre, nature et poids des colis:

Marque des colis:

Moyen de transport:

Poids total et désignation du contenu:
le 19.....

(Signature)

(Cachet du service)

45. b)

RECOMMANDATION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
modifiant et complétant le règlement annexe à la Recommandation
du 9 décembre 1970, M (70) 21, relative à l'harmonisation
des législations en matière de mesures à prendre en vue
de prévenir l'introduction d'organismes nuisibles aux végétaux
et produits végétaux

M (73) 10

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 6 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Vu la Recommandation du Comité de Ministres du 9 décembre 1970
relative à l'harmonisation des législations en matière de mesures
à prendre en vue de prévenir l'introduction d'organismes nuisibles
aux végétaux et produits végétaux, M (70) 21,

Considérant qu'il est apparu nécessaire de modifier et de compléter
les prescriptions relatives à l'introduction d'organismes nuisibles aux
végétaux et produits végétaux,

Recommande :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à
adapter leurs dispositions législatives et réglementaires relatives
à l'introduction d'organismes nuisibles aux végétaux et produits
végétaux aux dispositions du Règlement ci-annexé au plus tard
quatre-vingt-dix jours après la signature de la présente Recomman-
dation et à veiller à ce qu'ainsi modifiées les prescriptions nationales
entrent en vigueur dans le même délai.

FAIT à Bruxelles, le 6 juillet 1973.

Le Président du Comité de Ministres,

L.J. BRINKHORST

REGLEMENT
tot wijziging en aanvulling van het bij de aanbeveling M (70) 21
van het Comité van Ministers van 9 december 1970
bijgevoegde reglement

M (73) 10, Bijlage

Artikel 1

Het onder b) en c) van artikel 2 van het Reglement behorende bij de Aanbeveling van het Comité van Ministers van 9 december 1970 inzake de harmonisatie der wetgevingen betreffende de te nemen maatregelen tegen de invoer van voor planten en plantaardige producten schadelijke organismen, M (70) 21, bepaalde vervalt en wordt door het onderstaande vervangen :

« b) De invoer van de in Addendum IV genoemde planten is verboden van 16 april tot en met 30 september. In buitengewone omstandigheden kan de bevoegde autoriteit door middel van bijzondere maatregelen de datum van 16 april verschuiven tot uiterlijk 26 april.

In afwijking van het voorgaande en met inachtneming van de door de diensten in de drie landen gezamenlijk overeengekomen voorwaarden :

1. is gedurende het gehele jaar de invoer van enthout toegestaan ;
2. kan gedurende het gehele jaar bij wijze van uitzondering de invoer worden toegestaan van bepaalde planten, voor zover daardoor naar het gezamenlijke oordeel van de diensten van de drie landen geen verbreiding van de San José-schildmuis behoort te worden gevreesd.

c) De invoer is verboden van :

- bast van naaldhout (Coniferae) uit niet-Europese landen ;
- bast van kastanjes (Castanea Mill.) en van eiken (Quercus L.) uit Noord-Amerika, de U.S.S.R. en Roemenië ;
- bast van populieren (Populus L.) uit Amerikaanse landen ;
- bast van iepen (Ulmus L.) van elke herkomst.

Artikel 2

1. De bepaling onder a) van artikel 3 van genoemd Reglement wordt als volgt aangevuld :

« a) De invoer van de in Addendum III vermelde planten, plantaardige producten en grond is slechts toegestaan indien aan de daarin gestelde eisen is voldaan.

Voor pootaardappelen van oorsprong uit Amerikaanse landen kan de dienst van het bepaalde onder 14 van Addendum III vrijstelling verlenen, mits er officieel wordt vastgesteld dat dit potgoed van oorsprong is uit streken waar sinds de aanvang van de gehele voorgaande vegetatieperiode geen enkel aantastingsverschijnsel is waargenomen betreffende de in Addendum I, rubriek 5, onder 2 genoemde virussen. »

2. De laatste alinea onder b) van genoemd artikel 3 vervalt en wordt door de navolgende tekst vervangen :

« Van begassing kunnen door de dienst worden vrijgesteld andere dan de genoemde planten, voor zover naar het gezamenlijk oordeel van de diensten in de drie landen door de invoer daarvan geen verbreiding van de San José-schildmuis behoort te worden gevreesd en een en ander met inachtneming van de door de diensten in de drie landen gezamenlijk overeen te komen voorwaarden. »

Artikel 3

De tekst van nummer 10 van rubriek 1 (Organismen van dierlijke aard in elk ontwikkelingsstadium, levend) van het Addendum II bij genoemd Reglement vervalt en wordt door het onderstaande vervangen :

« 10. Scolytidae

- a) Koniferenhout uit niet-Europese landen
- b) Hout van de iep (Ulmus L.) van elke herkomst. »

Artikel 4

In Addendum III bij genoemd Reglement :

a) vervalt de tekst van de nummers 1, 2 en 16 en wordt door de navolgende teksten vervangen :

« 1. Naaldhout (Coniferae) uit niet-Europese landen
Het hout moet van de bast zijn ontdaan.

2. Hout van de kastanje en de eik (Castanea Mill. en Quercus L.) uit Noord-Amerika, de U.S.S.R. en Roemenië

of a) : Een officiële vaststelling dat het hout herkomstig is uit streken waar geen aanastiging van Ceratocystis fagacearum en Ophiostoma roboris voorkomt ;

of b) : Het hout moet van zijn bast ontdaan zijn. Het watergehalte ervan mag niet meer bedragen dan 20 % ;

of c) : Het hout moet van zijn bast ontdaan zijn. Het moet een doeltreffende desinfecterende behandeling tegen Ceratocystis fagacearum en Ophiostoma roboris hebben ondergaan.

REGLEMENT
modifiant et complétant le règlement annexé à la Recommandation
M (70) 21 du Comité de Ministres du 9 décembre 1970

M (73) 10, Annexe

Article 1^{er}

Les dispositions des points b) et c) de l'article 2 du Règlement annexé à la Recommandation du Comité de Ministres du 9 décembre 1970 relative à l'harmonisation des législations en matière de mesures à prendre en vue de prévenir l'introduction d'organismes nuisibles aux végétaux et produits végétaux, M (70) 21, sont abrogées et remplacées par le texte suivant :

« b) L'importation des végétaux énumérés à l'Addendum IV est interdite du 16 avril au 30 septembre inclus. Dans des conditions exceptionnelles et moyennant des mesures spéciales, l'autorité compétente peut reporter la date du 16 avril au 26 avril au plus tard.

Par dérogation aux dispositions précédentes et sous réserve de respecter les conditions arrêtées d'un commun accord entre les services des trois pays :

1. l'importation de greffons est autorisée toute l'année ;
2. à titre exceptionnel, l'importation de végétaux déterminés peut être autorisée toute l'année, pour autant que, de l'avis commun des services des trois pays, aucune propagation du pou de San José ne soit à craindre.

c) Est interdite l'importation :

- d'écorce de conifères (Coniferae) de pays extra-européens ;
- d'écorce de châtaigniers (Castanea Mill.) et de chênes (Quercus L.) de l'Amérique du Nord, de l'U.R.S.S. et de la Roumanie ;
- d'écorce de peupliers (Populus L.) des pays de l'Amérique ;
- d'écorce d'ormes (Ulmus L.) de toute provenance. »

Article 2

1. Le point a) de l'article 3 du même Règlement reçoit l'ajouté suivant :

« a) L'importation de végétaux, de produits végétaux et de terre énumérés à l'Addendum III n'est autorisée que si les exigences y signalées sont respectées.

Pour les plants de pommes de terre provenant des pays d'Amérique, le service peut accorder une exemption de la disposition du point 14 de l'Addendum III à condition que soit exigée la constatation officielle que les plants sont originaires de régions où il n'a été observé aucun symptôme de contamination par les virus examinés à l'Addendum I, rubrique 5, point 2, depuis le début de la dernière période complète de végétation. »

2. Le dernier alinéa du point b) du même article 3 est abrogé et remplacé par le texte suivant :

« Les plantes autres que celles citées peuvent être exemptées de la fumigation par le service pour autant que, de l'avis commun des services des trois pays, aucune propagation du pou de San José ne soit à craindre par suite de leur importation et sous réserve de respecter les conditions arrêtées d'un commun accord entre les services des trois pays. »

Article 3

Le numéro 10 de la rubrique 1 (Organismes vivants du règne animal, à tous les stades de leur développement) de l'Addendum II du même Règlement est abrogé et remplacé par le texte suivant :

« 10. Scolytidae

- a) Bois de conifères de pays extra-européens
- b) Bois de l'orme (Ulmus L.) de toute provenance. »

Article 4

A l'Addendum III du même Règlement :

a) les nos 1, 2 et 16 sont abrogés et remplacés par les textes suivants :

« 1. Bois de conifères (Coniferae) de pays extra-européens
Le bois est écorcé.

2. Bois de Castanea Mill. et de Quercus L. en provenance d'Amérique du Nord, d'U.R.S.S. et de Roumanie

ou a) : Constatation officielle que le bois provient de régions non contaminées par Ceratocystis fagacearum et Ophiostoma roboris ;

ou b) : Le bois est écorcé. Sa teneur en eau ne dépasse pas 20 %.

ou c) : Le bois est écorcé. Il a subi un traitement de désinfection efficace contre le Ceratocystis fagacearum et le Ophiostoma roboris.

16. Planten van de geslachten *Crataegus* L., *Cotoneaster* B. Ehrh., *Cydonia* Mill., *Malus* Mill., *Pyracantha* Roem., *Pyrus* L., *Sorbus* L., *Stranvaesia* Ld l., met uitzondering van vruchten, zaden en sierdelen.

Een officiële vaststelling dat op het produktieveland en zijn naaste omgeving geen enkel symptoom van *Erwinia amylovora* sedert de aanvang van het laatste volledige groeiseizoen is waargenomen.

b) een nummer 3 bis wordt toegevoegd waarvan de tekst als volgt luidt :

« 3 bis Hout van de iep (*Ulmus* L.) van elke herkomst
Het hout moet van de bast zijn ontdaan. »

Artikel 5

De tekst vermeld bij de letters f) en j) uit rubriek 1 (Planten met uitzondering van vruchten en zaden), alsmede de tekst van rubriek 5 van het Addendum V bij genoemd Reglement vervallen en worden door het onderstaande vervangen :

« f) Den, Pijnboom (*Pinus* L.) »

« j) Andere bewortelde planten opgepot of bestemd om te worden geplant, met uitzondering van aquariumplanten »

« 5. a) Onbewerkt hout, bekapt en bezaagd hout, houtafval, waaronder ook begrepen zaagsel en spaanders van *Castanea* Mill. en *Quercus* L. van herkomst uit Noord-Amerika en van *Ulmus* L. van elke herkomst.

b) Vruchten en zaden van *Castanea* Mill. en *Quercus* L. »

44.

AANBEVELING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie inzake de harmonisatie der wetgevingen betreffende de maatregelen tegen het zich voordoen en het verbreiden van voor planten en plantaardige produkten schadelijke organismen

M (70) 22

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie.

Gelet op artikel 6 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Overwegende dat de wetgevingen op het stuk van de maatregelen tegen het zich voordoen en het verbreiden van voor planten en plantaardige produkten schadelijke organismen, de besluiten van de Regeringsconferentie van 28 en 29 april 1969 in aanmerking genomen, dienen te worden geharmoniseerd,

Beveelt aan :

Enig artikel

De Regeringen van de drie Beneluxlanden worden uitgenodigd hun wettelijke en administratieve voorschriften inzake de te nemen maatregelen tegen het zich voordoen en het verbreiden van voor planten en plantaardige produkten schadelijke organismen aan te passen aan de bepalingen van bijgaand Reglement met het oog op de inwerkingtreding daarvan uiterlijk op 1 januari 1971.

Gedaan te Brussel, op 9 december 1970.

De Voorzitter van het Comité van Ministers.

R.J. NELISSEN

16. Végétaux des genres *Crataegus* L., *Cotoneaster* B. Ehrh., *Cydonia* Mill., *Malus* Mill., *Pyracantha* Roem., *Pyrus* L., *Sorbus* L., *Stranvaesia* Ld l., à l'exception des fruits, des semences et des parties de plantes pour ornementation

Constatation officielle que ni sur le champ de production ni dans ses environs immédiats il n'a été observé aucun symptôme d'*Erwinia amylovora* depuis le début de la dernière période complète de végétation.

b) un n° 3 bis est ajouté :

« 3 bis Bois de l'orme (*Ulmus* L.) de toute provenance
Le bois est écorcé. »

Article 5

Le texte des lettres f) et j) de la rubrique 1 (Végétaux à l'exception des fruits et semences), ainsi que celui de la rubrique 5 de l'Addendum V du même Règlement sont abrogés et remplacés par les textes suivants :

« f) (dans le texte néerlandais uniquement) : Den, Pijnboom (*Pinus* L.) »

« j) Autres végétaux racinés plantés ou destinés à être plantés, à l'exception des plantes d'aquarium »

« 5. a) Bois bruts, bois équarris, sciés et déchets de bois y compris les sciures de *Castanea* Mill. et de *Quercus* L. en provenance d'Amérique du Nord et d'*Ulmus* L. de toute provenance.

b) Fruits et semences de *Castanea* Mill. et *Quercus* L. »

44.

RECOMMANDATION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux relative à l'harmonisation des législations en matière de mesures à prendre contre l'éclosion et la diffusion d'organismes nuisibles aux végétaux et produits végétaux

M (70) 22

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 6 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Considérant qu'il convient, eu égard aux décisions de la Conférence intergouvernementale des 28 et 29 avril 1969, d'harmoniser les législations en matière de mesures à prendre contre l'éclosion et la diffusion d'organismes nuisibles aux végétaux et produits végétaux,

Recommande :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à adapter leurs dispositions législatives et réglementaires relatives aux mesures à prendre contre l'éclosion et la diffusion d'organismes nuisibles aux végétaux et produits végétaux, aux dispositions du Règlement ci-annexé, en vue de leur mise en vigueur, au plus tard, le 1^{er} janvier 1971.

Fait à Bruxelles, le 9 décembre 1970.

Le Président du Comité de Ministres,

R.J. NELISSEN

REGLEMENT

inzake de te nemen maatregelen tegen het zich
voordoen en het verbreiden van voor planten en
plantaardige produkten schadelijke organismen

M (70) 22, Bijlage

Artikel 1

In dit Reglement wordt verstaan onder

- a. *Planten* : levende planten en levende delen van planten, met inbegrip van verse vruchten en zaden.
- b. *Plantaardige produkten* : voortbrengselen van plantaardige oorsprong die niet verwerkt zijn of die een eenvoudige bewerking hebben ondergaan, voorzover het geen planten betreft.
- c. *Schadelijke organismen* : voor planten en plantaardige produkten schadelijke organismen van dierlijke of plantaardige aard, alsmede virussen.
- d. *Dienst* : de Dienst voor Plantenbescherming/Service de la Protection des Végétaux (in België), resp. de Plantenziektenkundige Dienst (in Nederland) en de « Service de la Protection des Végétaux » (in Luxemburg).

Artikel 2

1. Kwekerijen van de in addendum A aangewezen gewassen worden, voor zover bestemd voor wederuitplanting, door of namens de dienst gedurende het groeiseizoen periodiek op de daartoe meest geschikte tijdstippen geïnspecteerd op de in addendum B aangewezen schadelijke organismen.
2. Indien bij een inspectie, als bedoeld in het eerste lid, schadelijke organismen als in dat lid bedoeld, worden aangetroffen, worden door of namens de dienst terstond maatregelen ter bestrijding van die organismen getroffen.
3. De hoofden van de diensten plegen overleg omtrent de ten aanzien van elk van de in lid 1 bedoelde organismen te treffen bestrijdingsmaatregelen.
Deze maatregelen moeten zodanig zijn dat de schadelijke organismen als in dat lid bedoeld, worden aangetroffen, worden door of namens de dienst terstond maatregelen ter bestrijding van die organismen getroffen.

Artikel 3

1. Het is verboden de in addendum C vermelde gewassen te telen, voorzover deze gewassen met onderaardse delen worden gerooid en zij bestemd zijn voor wederuitplanting, indien niet uit een door of vanwege de dienst ingesteld grondonderzoek is gebleken dat de met die gewassen beteelde grond vrij is van *Heterodera rostochiensis*.
2. Het is verboden bloembollen te telen op grond ten aanzien waarvan door of vanwege de dienst is verklaard dat deze is besmet met *Ditylenchus dipsaci*.

Artikel 4

Indien in een Beneluxland een schadelijk organisme wordt waargenomen, waarvan de aanwezigheid tot dat ogenblik niet bekend was, dan treft de bevoegde overheid van dat land terstond de nodige maatregelen. Het hoofd van de dienst van dat land geeft hiervan terstond kennis aan de hoofden van de diensten van de partnerlanden en neemt het initiatief tot een gezamenlijk overleg om tot overeenstemming te komen over de door het land waar het schadelijk organisme aanwezig is te nemen bestrijdingsmaatregelen.

Deze maatregelen moeten zodanig zijn dat dit schadelijk organisme de teelt en de afzet van planten en plantaardige produkten van geen der Beneluxlanden nadelig kan beïnvloeden.

Artikel 5

Indien in een Beneluxland een schadelijk organisme wordt aangetroffen dat de teelt en de afzet van planten en plantaardige produkten van een partnerland nadelig kan beïnvloeden, kan de bevoegde autoriteit van dat partnerland na overleg met de bevoegde autoriteiten van de beide andere landen tijdelijk de nodige maatregelen nemen om zich tegen dit gevaar te beschermen.

REGLEMENT

concernant les mesures à prendre contre
l'éclosion et la diffusion d'organismes nuisibles
pour les végétaux et les produits végétaux

M (70) 22, Annexe

Article 1^{er}

Au sens du présent Règlement, on entend par

- a. *Végétaux* : les plantes vivantes et les parties vivantes de plantes, y compris les fruits frais et les semences.
- b. *Produits végétaux* : les produits d'origine végétale non transformés ou ayant fait l'objet d'une préparation simple, pour autant qu'il ne s'agisse pas de végétaux.
- c. *Organismes nuisibles* : les ennemis des végétaux et des produits végétaux des règnes animal et végétal, ainsi que les virus.
- d. *Service* : le Service de la Protection des végétaux/Dienst voor Plantenbescherming (en Belgique), respectivement « Plantenziektenkundige Dienst » (aux Pays-Bas) et le Service de la Protection des Végétaux (au Luxembourg).

Article 2

1. Les exploitations de reproduction des végétaux cités à l'addendum A sont inspectées périodiquement, par ou pour le service, aux moments les plus appropriés pendant la période de croissance, quant à la présence des organismes nuisibles cités à l'addendum B.
2. Si lors d'une de ces inspections, le service constate la présence d'organismes nuisibles visés à l'alinéa précédent, il prend immédiatement les mesures propres à combattre ces organismes nuisibles.
3. Les chefs de service se concertent à propos des mesures de lutte à prendre à l'égard de chacun des organismes nuisibles visés à l'alinéa 1^{er}.
Les mesures doivent être telles que les organismes nuisibles ne puissent exercer aucune influence défavorable sur la culture et la commercialisation des végétaux figurant à l'addendum A provenant de l'un des pays du Benelux.

Article 3

1. Il est interdit de cultiver les végétaux, cités à l'addendum C, pour autant qu'ils soient récoltés avec leurs parties souterraines et soient destinés à être replantés, s'il ne ressort pas d'un examen, exécuté par ou pour le service, que le sol sur lequel ces végétaux sont cultivés est indemne de *Heterodera rostochiensis*.
2. Il est interdit de cultiver des bulbes à fleurs sur les sols que le service déclare infectés de *Ditylenchus dipsaci*.

Article 4

Si un organisme nuisible, dont la présence était ignorée jusqu'à ce moment, est découvert dans un pays du Benelux, l'autorité compétente de ce pays prend immédiatement les mesures qui s'imposent. Le chef du service de ce pays en informe sans délai les chefs des services des deux pays partenaires et prend également l'initiative d'une consultation commune afin d'aboutir à un accord sur les mesures de lutte à décréter par le pays où l'organisme nuisible s'est manifesté.

Ces mesures doivent être telles que cet organisme nuisible ne puisse exercer aucune influence défavorable sur la culture et la commercialisation des végétaux et produits végétaux de l'un des pays du Benelux.

Article 5

Si un organisme nuisible, découvert dans un pays du Benelux, est susceptible d'exercer une influence défavorable sur la culture et la commercialisation de végétaux et de produits végétaux d'un pays partenaire, l'autorité compétente de ce pays partenaire peut, après consultation des autorités compétentes des deux autres pays, prendre temporairement les mesures nécessaires pour se protéger contre ce danger.

Addendum A

bloembollen en -knollen
houtige gewassen en vaste planten
aardbei-, chrysante- en anjerplanten
pootaardappelen

Addendum B

virusziekten — bloembollen en -knollen
Ditylenchus dipsaci
Ditylenchus destructor
Aphelenchoides fragariae

virusziekten — houtige gewassen
Erwinia amylovora
Stereum purpureum

virusziekten — aardbeiplanten
Phytophthora fragariae
Phytophthora cactorum
Aphelenchoides fragariae

virusziekten — chrysanteplanten
Puccinia horiana
Ascochyta chrysanthemi

virusziekten — anjerplanten
Pectobacterium parthenii
Pseudomonas caryophylli
Pseudomonas woodsii
Phialophora cinerescens
Fusarium oxysporum

virusziekten — pootaardappelen
Heterodera rostochiensis
Synchytrium endobioticum
Corynebacterium sepedonicum

Addendum C

bloembollen en -knollen
houtige gewassen en vaste planten
aardappelen
aardbeiplanten

Addendum A

bulbes et tubercules à fleurs
plantes ligneuses et vivaces
plants de fraisiers, de chrysanthèmes et d'œillets
plants de pommes de terre

Addendum B

virus — bulbes et tubercules à fleurs
Ditylenchus dipsaci
Ditylenchus destructor
Aphelenchoides fragariae

virus — plantes ligneuses
Erwinia amylovora
Stereum purpureum

virus — plants de fraisiers
Phytophthora fragariae
Phytophthora cactorum
Aphelenchoides fragariae

virus — plants de chrysanthèmes
Puccinia horiana
Ascochyta chrysanthemi

virus — plants d'œillets
Pectobacterium parthenii
Pseudomonas caryophylli
Pseudomonas woodsii
Phialophora cinerescens
Fusarium oxysporum

virus — plants de pommes de terre
Heterodera rostochiensis
Synchytrium endobioticum
Corynebacterium sepedonicum

Addendum C

bulbes et tubercules à fleurs
plantes ligneuses et vivaces
pommes de terre
plants de fraisiers

45.

AANBEVELING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
inzake de te nemen maatregelen met het oog op de
fytosanitaire inspectie van ingevoerde planten op een
andere plaats dan de plaats van dedouanering

M (71) 16

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 6 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Gelet op de Aanbeveling van het Comité van Ministers van de Benelux
Economische Unie van 9 december 1970, M (70) 21, inzake de harmo-
nisatie der wetgevingen betreffende de te nemen maatregelen tegen
de invoer van voor planten en plantaardige produkten schadelijke
organismen,

Beveelt aan :

Enig artikel

De Regeringen van de drie Beneluxlanden worden uitgenodigd
hun wettelijke en administratieve voorschriften op fyto-sanitair gebied
aan te passen aan de bepalingen van bijgaand Reglement inzake de
te nemen maatregelen met het oog op de fyto-sanitaire inspectie van
ingevoerde planten op een andere plaats dan de plaats van dedoua-
nering met het oog op de inwerkingtreding daarvan uiterlijk op
1 juli 1971.

GEDAAN te Brussel, op 10 maart 1971.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

H. FAYAT

45.

RECOMMANDATION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
relative aux mesures à prendre en vue de l'inspection phytosanitaire de
végétaux importés effectuée en un autre endroit que le
lieu de dédouanement

M (71) 16

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 6 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Vu la Recommandation du Comité de Ministres de l'Union économique
Benelux du 9 décembre 1970, M (70) 21, relative à l'harmonisation
des législations en matière de mesures à prendre en vue de prévenir
l'introduction d'organismes nuisibles aux végétaux et produits végétaux,

Recommande :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à adapter
leurs dispositions législatives et réglementaires en matière phytosani-
taire aux dispositions du Règlement ci-annexé relatif aux mesures à
prendre en vue de l'inspection phytosanitaire de végétaux importés en
un autre endroit que le lieu de dédouanement, en vue de leur mise
en vigueur au plus tard le 1^{er} juillet 1971.

FAIT à Bruxelles, le 10 mars 1971.

Le Président du Comité de Ministres,

H. FAYAT

REGLEMENT

inzake de te nemen maatregelen
met het oog op de fytosanitaire inspectie
van ingevoerde planten op een andere
plaats dan de plaats van dedouanering

M (71) 18, Bijlage

Artikel 1

In dit reglement wordt verstaan onder :

- a. planten : levende planten en levende delen van planten, met inbegrip van verse vruchten en zaden ;
- b. schadelijke organismen : voor planten en plantaardige produkten schadelijke organismen van dierlijke of plantaardige aard, alsmede virussen ;
- c. invoer : het brengen op het grondgebied van de Benelux ;
- d. dienst : de Dienst voor Plantenbescherming/Service de la Protection des Végétaux (in België), resp. de Plantenziektenkundige Dienst (in Nederland) en de Service de la Protection des Végétaux (in Luxemburg) ;
- e. plaats van aflevering : adres waar de planten worden afgeleverd.

Artikel 2

1. Dit reglement is voor wat vruchten betreft slechts van toepassing op abrikozen, appels, peren, perziken, pruimen, kersen en citrusvruchten met uitzondering van citroenen.
2. Dit reglement is voor wat snijbloemen en siertakken betreft slechts van toepassing op snijbloemen of siertakken van anjer, chrysant, roos, wilg, sering, prunus en gladiolus.
3. Dit reglement is niet van toepassing op :
 - a. zaden en groenten ;
 - b. kleine hoeveelheden verse vruchten, snijbloemen, aardappelen en kamerplanten, die door reizigers voor persoonlijk gebruik worden vervoerd ;
 - c. planten, niet bestemd voor vermenigvuldiging, die afkomstig zijn van terreinen welke zijn gelegen in het grensgebied van een derde land en worden beheerd vanuit nabijgelegen woon- of bedrijfsgebouwen op het grondgebied van de Benelux.

Artikel 3

1. Een ingevoerde zending planten, die niet op de plaats van dedouanering door de dienst is geïnspecteerd, moet tijdens het vervoer van de plaats van dedouanering naar de plaats van aflevering vergezeld zijn van een begeleidingsformulier, dat
 - a. beschikbaar is gesteld vanwege de dienst van het land waar de dedouanering geschiedt,
 - b. gewaarmerkt met een dienststempel en een handtekening van een ambtenaar van het kantoor waar de zending is gededouaneerd, en
 - c. voldoet aan het bepaalde in het volgende lid.
2. Op het begeleidingsformulier moet door of namens de belanghebbende zijn vermeld de volledige samenstelling en het gewicht van de zending, het aantal en de soort colli, het vervoermiddel, de naam en het adres van de afzender en van degene voor wie de zending bestemd is, alsmede de plaats van aflevering.
3. Het vervoeren van een zending planten, bedoeld in het eerste lid, of een gedeelte daarvan, naar een andere plaats van aflevering dan in het begeleidingsformulier is vermeld, is slechts toegestaan indien hiertoe toestemming is verleend door de dienst.

Artikel 4

De bevoegde autoriteiten in elk der drie landen nemen de nodige maatregelen welke er toe strekken dat in hun land afgeleverde zendingen planten, bedoeld in artikel 3, door de dienst kunnen worden geïnspecteerd en zo nodig onder toezicht van de dienst blijven totdat zij vrij zijn bevonden van schadelijke organismen.

46.

AANBEVELING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
inzake invoer en intra-Benelux-verkeer
van versen en tamme konijnen in levende staat

M (70) 23

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op de artikelen 3, 6 en 7 van het Unieverdrag,
Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

REGLEMENT

relatif aux mesures à prendre en vue de
l'inspection phytosanitaire de végétaux
importés, effectuée en un autre endroit
que le lieu de dédouanement

M (71) 18, Annexe

Article 1^{er}

Aux termes du présent règlement, on entend par :

- a. végétaux : les plantes vivantes et les parties vivantes de plantes, y compris les fruits frais et les semences ;
- b. organismes nuisibles : les ennemis des végétaux et des produits végétaux des règnes animal et végétal, ainsi que les virus ;
- c. importer : introduire sur le territoire du Benelux ;
- d. service : le Service de la Protection des Végétaux/Dienst voor Plantenbescherming (en Belgique), le Plantenziektenkundige Dienst (aux Pays-Bas) et le Service de la Protection des Végétaux (au Luxembourg) ;
- e. endroit de livraison : l'endroit où les végétaux sont remis au destinataire.

Article 2

1. Le présent règlement n'est applicable, en ce qui concerne les fruits, qu'aux abricots, pommes, poires, pêches, prunes, cerises et agrumes à l'exception des citrons.
2. Le présent règlement n'est applicable, en ce qui concerne les fleurs coupées et les rameaux ornementaux, qu'aux fleurs coupées ou rameaux ornementaux des œillets, chrysanthèmes, roses, saules, lilas, prunus et gladiols.
3. Le présent règlement n'est pas applicable :
 - a. aux semences et légumes ;
 - b. à de petites quantités de fruits frais, fleurs coupées, pommes de terre et plantes d'appartement que les voyageurs transportent pour leur usage personnel ;
 - c. aux végétaux qui, n'étant pas destinés à la multiplication, proviennent de terrains dans la zone frontalière d'un pays tiers, exploités à partir d'immeubles d'habitation ou d'exploitations agricoles, voisins et situés sur le territoire du Benelux.

Article 3

1. Un envoi importé de végétaux, qui n'est pas inspecté par le service sur les lieux du dédouanement, doit, pendant son transport de l'endroit du dédouanement jusqu'à l'endroit de livraison, être couvert par un formulaire d'accompagnement
 - a. que le service du pays où s'effectue le dédouanement met à la disposition des intéressés ;
 - b. qui est visé et dûment rempli par un agent du bureau où l'envoi est dédouané et
 - c. qui satisfait aux dispositions de l'alinéa suivant.
2. L'intéressé ou son mandataire doit mentionner au formulaire d'accompagnement la composition complète et le poids de l'envoi, le nombre et le genre de colli, le mode de transport, le nom et l'adresse de l'expéditeur et du destinataire de l'envoi, ainsi que le lieu de délivrance.
3. Le transport d'un envoi de végétaux ou d'une partie de celui-ci, visé au premier alinéa, vers un endroit de livraison autre que celui mentionné au formulaire d'accompagnement, n'est autorisé qu'avec l'accord du service.

Article 4

Les autorités compétentes de chacun des trois pays prennent les mesures appropriées pour que les envois de végétaux, visés à l'article 3, livrés dans leur pays, puissent être inspectés par le service et restent au besoin sous la surveillance du service jusqu'à ce qu'ils soient reconnus indemnes d'organismes nuisibles.

46.

RECOMMANDATION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
relative à l'importation et aux échanges intra-Benelux
de visons et de lapins domestiques à l'état vivant

M (70) 23

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,
Vu les articles 3, 6 et 7 du Traité d'Union,
Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Overwegend dat afschaffing van controles aan de grenzen tussen de Beneluxlanden noopt tot het treffen van onderling afgestemde maatregelen ter voorkoming van insleep van voor nerts en tamme konijnen besmettelijke ziekten,

Overwegend dat het in dat verband gewenst is de wettelijke en bestuursrechtelijke voorschriften te harmoniseren inzake invoer en intra-Beneluxverkeer van deze dieren in levende staat.

Beveelt aan :

Enig artikel

De Regeringen van de drie Beneluxlanden worden uitgenodigd hun wettelijke en bestuursrechtelijke voorschriften op het stuk van invoer en intra-Beneluxverkeer van nerts en tamme konijnen in levende staat aan te passen aan de bepalingen van bijgaand Reglement met het oog op de toepassing ervan uiterlijk op 1 januari 1971.

Gedaan te Brussel, op 9 december 1970.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,
R.J. NELISSEN

REGLEMENT

Inzake invoer en intra-Benelux-verkeer
van nerts en tamme konijnen in levende staat
M (70) 23, Bijlage

HOOFDSTUK I : Nertsen

Artikel 1

- 1) Invoer van levende nertsen is niet toegestaan dan uit hoofde van een voorafgaande machtiging, verleend door of namens de bevoegde minister van het land van bestemming.
De machtiging behelst de invoervoorwaarden, alsmede de aanduiding van het douanekantoor van invoer.
De machtiging wordt aan het douanekantoor van binnenkomst getoond, hetgeen de douane-beamte aldaar in het stuk aantekent.
- 2) Tevens gelden de navolgende voorschriften :
 - a) de dieren moeten vergezeld gaan van een door de veterinaire dienst van het land van oorsprong per bedrijf van herkomst afgegeven collectief oorsprongs- en gezondheids-certificaat volgens het in addendum I bij onderhavig Reglement opgenomen model ;
 - b) de veterinaire dienst van het land waar de dieren aan de Benelux-buitengrens zullen worden aangeboden, moet tenminste 48 uur vóór hun aankomst worden verwittigd van het vermoedelijke tijdstip van aanblijding ;
 - c) bij het douanekantoor waar de dieren worden aangeboden, worden zij aan de hand van het hun begeleidend oorsprongs- en gezondheidscertificaat en de voorafgaande machtiging gecontroleerd en gekeurd.
- 3) In het oorsprongs- en gezondheidscertificaat dient te zijn vermeld, dat :
 - de dieren op de dag van inlading bij het verlaten van het bedrijf van herkomst zijn onderzocht, geen enkel klinisch ziekteverschijnsel vertoonden en niet worden verdacht te lijden aan virus enteritis van nertsen ;
 - het bedrijf van herkomst sedert tenminste dertig dagen voorafgaand aan de inlading vrij is van voor de diersoort besmettelijke ziekten ;
 - op het bedrijf van herkomst gedurende de laatste drie jaar voorafgaande aan de verzending geen enkel geval van virus enteritis van nertsen is vastgesteld ;
 - binnen een straal van 50 km rond het bedrijf van herkomst gedurende één jaar voorafgaande aan de verzending geen enkel geval van virus enteritis van nertsen is vastgesteld.
- 4) De dieren worden slechts tot de invoer toegelaten indien de voorgevoemde documenten in orde zijn bevonden en de dieren geen klinische ziekteverschijnselen vertonen.
- 5) Worden de dieren tot de invoer toegelaten, dan wordt, ingeval het land van binnenkomst niet tevens het land van bestemming is, de veterinaire dienst van het land van bestemming over de aankomst van de zending dieren ingelicht.

Artikel 2

- 1) De dieren ten aanzien waarvan niet aan het in artikel 1 bepaalde is voldaan, worden op bevel van de veterinaire dienst van het land waar de dieren het Benelux-gebied zijn binnengekomen, naar het land van verzending teruggezonden.

Considérant que la suppression des contrôles aux frontières entre les pays du Benelux requiert l'adoption de mesures coordonnées en vue de prévenir l'introduction de maladies contagieuses des visons et lapins vivants,

Considérant qu'il convient en conséquence d'harmoniser les dispositions légales et réglementaires relatives à l'importation et aux échanges intra-Benelux de ces espèces à l'état vivant,

Recommande :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à adapter leurs dispositions légales et réglementaires relatives à l'importation et aux échanges intra-Benelux de visons et de lapins domestiques à l'état vivant aux dispositions du Règlement ci-joint, en vue de leur application au plus tard le 1^{er} janvier 1971.

Fait à Bruxelles, le 9 décembre 1970.

Le Président du Comité de Ministres,
R.J. NELISSEN

REGLEMENT

concernant l'importation et les échanges intra-Benelux
de visons et de lapins domestiques à l'état vivant
M (70) 23, Annexe

CHAPITRE I : Visons

Article 1^{er}

- 1) L'importation de visons vivants n'est autorisée qu'en vertu d'une autorisation préalable délivrée par ou pour le ministre compétent du pays de destination.
L'autorisation énonce les conditions d'importation et désigne le bureau de douane d'importation.
L'autorisation doit être présentée au bureau de douane d'entrée, ce qui est consigné au document par l'agent des douanes.
- 2) Les dispositions qui suivent sont également d'application :
 - a) les animaux doivent être accompagnés d'un certificat collectif d'origine et de santé par exploitation de provenance, délivré par le service vétérinaire du pays d'origine, et conforme au modèle figurant à l'addendum I du présent Règlement ;
 - b) le service vétérinaire du pays du Benelux, à la frontière extérieure duquel les animaux seront présentés, doit être prévenu au moins 48 heures avant leur arrivée, du moment probable de la présentation ;
 - c) sur la base du certificat d'origine et de santé et de l'autorisation préalable accompagnant les animaux, ceux-ci seront examinés et contrôlés au bureau de douane où ils sont présentés.
- 3) Le certificat d'origine et de santé doit mentionner que :
 - les animaux ont été examinés le jour de l'embarquement au départ de l'exploitation de provenance, qu'ils ne montrent aucun signe clinique de maladie et qu'ils ne sont pas suspects d'entérite virale des visons ;
 - l'exploitation de provenance est indemne de maladies contagieuses de l'espèce depuis au moins trente jours avant l'expédition ;
 - dans l'exploitation de provenance, aucun cas d'entérite virale des visons n'a été constaté pendant les trois années précédant l'expédition ;
 - pendant un an précédant l'expédition, aucun cas d'entérite virale des visons n'a été constaté dans un rayon de 50 km autour de l'exploitation de provenance.
- 4) Les animaux ne sont admis à l'exportation que s'il s'avère que les documents précités sont en règle et si les animaux ne présentent pas de symptômes cliniques de maladies.
- 5) Si les animaux sont admis à l'importation et si le pays d'entrée n'est pas en même temps le pays de destination, le service vétérinaire du pays de destination est prévenu de l'arrivée de l'envoi des animaux.

Article 2

- 1) Les animaux à l'égard desquels les dispositions de l'article 1^{er} ne sont pas respectées, sont refoulés vers le pays d'expédition, sur ordre du service vétérinaire du pays par lequel les animaux sont entrés dans le territoire du Benelux.

- 2) Indien terugzending onmogelijk blijkt te zijn of op sanitaire gronden niet kan worden toegestaan gelast de veterinaire dienst van het land van binnenkomst hun vernietiging, zonder vergoeding en voor rekening van de importeur.
- 3) De veterinaire dienst van het land van bestemming wordt door de veterinaire dienst van het land van binnenkomst over de getroffen beslissing, ingelicht.

Artikel 3

- 1) De ingevoerde nertsen worden tot 1 oktober volgende op de periode na het eerste werpen op het bedrijf van bestemming in quarantaine gehouden. Gedurende de quarantaine mogen geen levende nertsen van dat bedrijf worden afgevoerd.
- 2) De gedurende de quarantaine-periode gestorven nertsen moeten ter onderzoek worden gezonden naar een daartoe aangewezen officieel erkend laboratorium. Hierbij dienen de voorschriften van de veterinaire dienst in acht te worden genomen.

Artikel 4

- 1) Intra-Benelux-verkeer in levende nertsen van oorsprong of herkomst uit één der Beneluxlanden is vrij.
- 2) Van het in het vorige lid bepaalde zijn evenwel uitgezonderd :
 - a) Levende nertsen uit een bedrijf
 - waar virus enteritis van nertsen is vastgesteld,
 - dat gelegen is binnen een straal van 10 km rond de vastgestelde haard van deze dierziekte,
 zulks gedurende een tijdsverloop tot 1 oktober volgende op de periode na het eerste werpen na het laatst vastgestelde ziektegeval.
Een dergelijk bedrijf staat onder controle van de veterinaire dienst.
 - b) Levende nertsen gedurende de periode dat zij krachtens van artikel 3 in quarantaine moeten worden gehouden.

HOOFDSTUK II : Tamme konijnen

Artikel 5

- 1) Invoer van levende, tamme konijnen is niet toegestaan dan uit hoofde van een voorafgaande machtiging, verleend door of namens de bevoegde minister van het land van bestemming.
De machtiging behelst de invoer voorwaarden, alsmede de aanduiding van het douanekantoor van invoer.
De machtiging wordt aan het douanekantoor van binnenkomst getoond, hetgeen de douane-beambte aldaar in het stuk aantekent.
- 2) Tevens gelden de navolgende voorschriften :
 - a) de dieren moeten vergezeld gaan van een door de veterinaire dienst van het land van oorsprong per bedrijf van herkomst afgegeven collectief gezondheidscertificaat volgens het in addendum II bij onderhavig Reglement opgenomen model ;
 - b) de veterinaire dienst van het land waar de dieren aan de Beneluxgrens zullen worden aangeboden, moet tenminste 48 uur vóór hun aankomst worden verwittigd van het vermoedelijke tijdstip van aanblanding ;
 - c) bij het douanekantoor waar de dieren worden aangeboden, worden zij aan de hand van het hun begeleidende gezondheidscertificaat gecontroleerd en gekeurd.
- 3) In het gezondheidscertificaat dient te zijn vermeld, dat :
 - de dieren de dag van inlading zijn onderzocht en geen enkel klinisch ziekteverschijnsel vertonen ;
 - het bedrijf van herkomst gedurende dertig dagen voorafgaand aan de verzending officieel vrij is van myxomatose ;
 - het bedrijf van herkomst gedurende 6 maanden voorafgaand aan de verzending officieel vrij is van tularemie.
- 4) De dieren worden slechts tot de invoer toegelaten, indien de voorgenoemde documenten in orde zijn bevonden en de dieren geen klinische ziekteverschijnselen vertonen.

Artikel 6

Ingeval de levende, tamme konijnen niet aan het in artikel 5 bepaalde voldoen, is artikel 2 van overeenkomstige toepassing.

Artikel 7

Intra-Benelux-verkeer in levende, tamme konijnen van oorsprong of herkomst uit één der Beneluxlanden is vrij.

- 2) Lorsque le refoulement s'avère impossible, ou s'il ne peut être autorisé pour des raisons sanitaires, le service vétérinaire du pays d'entrée ordonne la destruction des animaux, sans indemnité et aux frais de l'importateur.

- 3) Le service vétérinaire du pays de destination est informé, par le service vétérinaire du pays d'entrée, des décisions prises en la matière.

Article 3

- 1) Les visons importés sont gardés en quarantaine jusqu'au 1^{er} octobre qui suit la première mise-bas dans l'exploitation de destination. Pendant la quarantaine aucun vison vivant ne peut être sorti de l'exploitation.
- 2) Les visons morts pendant la quarantaine, doivent être envoyés pour examen dans un laboratoire officiellement agréé à cet effet. Les prescriptions du service vétérinaire de ce pays devront être respectées.

Article 4

- 1) Le trafic intra-Benelux de visons vivants originaires ou provenant d'un des pays du Benelux est libre.
- 2) Cependant, les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliquent pas :
 - a) aux visons vivants provenant d'une exploitation
 - où l'entérite virale des visons a été constatée,
 - si, dans un rayon de 10 km du foyer constaté d'entérite virale des visons,
 jusqu'au 1^{er} octobre qui suit la première mise-bas après le dernier cas de maladie constaté.
Ces exploitations sont soumises au contrôle du service vétérinaire.
 - b) aux visons vivants pendant la période au cours de laquelle ils sont mis en quarantaine obligatoire en vertu de l'article 3.

CHAPITRE II : Lapins domestiques

Article 5

- 1) Les importations de lapins domestiques ne sont autorisées que moyennant autorisation préalable, délivrée par ou pour le Ministère compétent du pays de destination.
L'autorisation mentionne les conditions d'importation et indique le bureau de douane d'importation.
L'autorisation est présentée au bureau de douane d'entrée et visée sur place par le douanier.
- 2) Sont valables en même temps les prescriptions suivantes :
 - a) Les animaux doivent être accompagnés, par exploitation de provenance, d'un certificat collectif d'origine et de santé conforme au modèle repris à l'Addendum II du présent Règlement et délivré par le service vétérinaire du pays d'origine ;
 - b) le service vétérinaire du pays du Benelux à la frontière extérieure duquel les animaux seront présentés, doit, au moins 48 heures avant leur arrivée, être averti du moment probable de leur présentation ;
 - c) les animaux doivent être examinés et contrôlés au bureau de douane où ils sont présentés, sur la base du certificat d'origine et de santé qui les accompagne.
- 3) Le certificat de santé doit mentionner que :
 - les animaux ont été examinés le jour de l'embarquement et qu'ils n'ont présenté aucun signe clinique de maladie ;
 - l'exploitation de provenance a été, pendant trente jours avant l'expédition officielle, exempte de myxomatose ;
 - l'exploitation de provenance a été, pendant six mois avant l'expédition, officiellement reconnue exempte de tularemie.
- 4) Les animaux ne sont admis à l'exportation que s'il s'avère que les documents précités sont en règle et si les animaux ne présentent pas de symptômes cliniques de maladies.

Article 6

Lorsque les lapins domestiques vivants ne satisfont pas aux dispositions de l'article 5, l'article 2 est d'application conforme.

Article 7

Le trafic intra-Benelux de lapins domestiques vivants originaires ou provenant d'un des pays du Benelux est libre.

Gezondheidscertificaat (Model)
(Invoer van levende nertsen)

Land van verzending :

Ministerie :

Veterinaire Inspectiedienst/district :

I. Aantal dieren :

II. Kleur van de vacht en geslacht van de dieren : (1)

III. Herkomst van de dieren :

De dieren hebben sedert hun geboorte op het grondgebied van (land van verzending) verbleven.

IV. Bestemming van de dieren :

— De dieren worden verzonden uit (land en plaats van verzending) naar (land en plaats van bestemming) per spoorwagen (2), vrachtwagen (2), vliegtuig (2), schip (2) (1).

— Naam en adres van de afzender :

— Naam en adres van zijn lasthebber : (1)

— Plaats van binnenkomst op het Benelux-grondgebied (douanekantoor)

— Naam en adres van de ontvanger :

V. Gegevens met betrekking tot de gezondheid :

Ondergetekende, ambtelijk veterinaire inspecteur, verklaart dat de hierboven bedoelde nertsen voldoen aan de volgende voorwaarden :

a) de nertsen zijn op de dag van inlading gekeurd en gezond bevonden en worden niet verdacht te lijden aan virus enteritis van nertsen ;

b) het bedrijf van herkomst is sedert tenminste 30 dagen voorafgaand aan de inlading vrij van voor de diersoort besmettelijke ziekten ;

c) op het bedrijf van herkomst zijn gedurende de laatste drie jaar voorafgaand aan de verzending geen gevallen van virus enteritis van nertsen vastgesteld ;

d) binnen een straal van 50 km rond het bedrijf van herkomst zijn gedurende één jaar voorafgaand aan de verzending geen gevallen van virus enteritis van nertsen vastgesteld.

VI. De geldigheidsduur van dit certificaat verstrijkt tien dagen na de datum van inlading.

Gedaan te, de

Dag van inlading De ambtelijk veterinaire inspecteur
(handtekening en stempel)

Gezondheidscertificaat
(Invoer van levende tamme konijnen)

Land van verzending :

Ministerie :

Veterinaire Inspectiedienst/district :

I. Aantal dieren :

II. Identificatie van de dieren : (1)

III. Herkomst van de dieren :

De dieren hebben sedert hun geboorte op het grondgebied van (land van verzending) verbleven.

IV. Bestemming van de dieren :

— De dieren worden verzonden uit (land en plaats van verzending) naar (land en plaats van bestemming) per spoorwagen (2), vrachtwagen (2), vliegtuig (2), schip (2) (1).

— Naam en adres van de afzender :

— Naam en adres van zijn lasthebber : (1)

— Plaats van binnenkomst op het Benelux-grondgebied (douanekantoor)

— Naam en adres van de ontvanger :

V. Gegevens met betrekking tot de gezondheid :

Ondergetekende, ambtelijk veterinaire inspecteur, verklaart dat de hierboven bedoelde dieren voldoen aan de volgende voorwaarden :

a) zij zijn de dag van inlading onderzocht en vrij van voor de diersoort besmettelijke ziekten bevonden ;

b) het bedrijf van herkomst gedurende dertig dagen voorafgaand aan de verzending officieel vrij is van myxomatose ;

c) het bedrijf van herkomst gedurende 6 maanden officieel vrij is van tularemie.

VI. De geldigheidsduur van dit certificaat verstrijkt 10 dagen na de datum van inlading.

Gedaan te, de

Dag van inlading De ambtelijk veterinaire inspecteur
(handtekening en stempel)

(1) Doorhalen hetgeen niet van toepassing is.

(2) Bij verzending per spoorwagen of vrachtwagen het kenteken of nummer vermelden ; bij verzending per vliegtuig het nummer van de vlucht en bij verzending per schip de naam van het schip vermelden.

Certificat de santé (modèle)
(Importation de visons vivants)

Pays expéditeur :

Ministère :

Service de l'inspection vétérinaire/district :

I. Nombre des animaux :

II. Couleur du pelage et sexe des animaux : (1)

III. Provenance des animaux :

Les animaux ont séjourné depuis leur naissance sur le territoire de (pays expéditeur).

IV. Destination des animaux :

— Les animaux sont expédiés de (pays et lieu d'expédition) à (pays et lieu de destination) par wagon (2), camion (2), avion (2), navire (2) (1).

— Nom et adresse de l'expéditeur :

— Nom et adresse de son mandataire : (1)

— Lieu d'entrée sur le territoire du Benelux (bureau de douane)

— Nom et adresse du destinataire :

V. Renseignements sanitaires :

Le soussigné, inspecteur vétérinaire officiel, certifie que les visons mentionnés ci-dessus répondent aux conditions suivantes :

a) les visons ont été examinés le jour de l'embarquement et ont été trouvés indemnes de maladies, ils ne sont pas suspects d'entérite virale des visons ;

b) l'exploitation de provenance est indemne de maladies contagieuses de l'espèce ;

c) pendant les trois années précédant l'expédition aucun cas d'entérite virale des visons n'a été constaté dans l'exploitation de provenance ;

d) pendant une année précédant l'expédition aucun cas d'entérite virale des visons n'a été constaté dans un rayon de 50 km autour de l'exploitation de provenance.

VI. Le présent certificat est valable 10 jours à partir de la date d'embarquement.

Fait à, le

Jour d'embarquement L'inspecteur vétérinaire officiel
(signature et cachet)

Certificat de santé
(Importation de lapins domestiques vivants)

Pays expéditeur :

Ministère :

Service de l'inspection vétérinaire/district :

I. Nombre des animaux :

II. Identification des animaux : (1)

III. Provenance des animaux :

Les animaux ont séjourné depuis leur naissance sur le territoire de (pays expéditeur).

IV. Destination des animaux :

— Les animaux sont expédiés de (pays et lieu d'expédition) à (pays et lieu de destination) par wagon (2), camion (2), avion (2), navire (2) (1).

— Nom et adresse de l'expéditeur :

— Nom et adresse de son mandataire : (1)

— Lieu d'entrée sur le territoire du Benelux (bureau de douane)

— Nom et adresse du destinataire :

V. Renseignements sanitaires :

Le soussigné, inspecteur vétérinaire officiel, certifie que les animaux mentionnés ci-dessus répondent aux conditions suivantes :

a) ils ont été examinés le jour d'embarquement et ont été trouvés indemnes de maladies contagieuses de l'espèce ;

b) pendant 30 jours précédant l'expédition, l'exploitation de provenance a officiellement été indemne de myxomatose ;

c) pendant 6 mois précédant l'expédition, l'exploitation de provenance a officiellement été indemne de tularemie.

VI. Le présent certificat est valable 10 jours à partir de la date d'embarquement.

Fait à, le

Jour d'embarquement L'inspecteur vétérinaire officiel
(signature et cachet)

(1) Biffer les mentions inutiles.

(2) Pour les wagons et les camions, indiquer le numéro d'immatriculation, pour les avions le numéro de vol, et pour les navires le nom du navire.

47.

AANBEVELING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
betreffende de procedure voor de samenwerking bij wering en
bestrijding van dierziekten

M (70) 24

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op de artikelen 3, 6 en 7 van het Unieverdrag,
Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Overwegende dat het in het belang van de gezondheid van de
veestapel in de Beneluxlanden gewenst is regels vast te stellen
voor het overleg en de samenwerking tussen de bevoegde autori-
teiten van deze landen ter wering en bestrijding van dierziekten,

Beveelt aan :

Artikel 1

De bevoegde autoriteit van het Beneluxland op welks grondgebied
een dierziekte, genoemd in de bij deze Aanbeveling gevoegde lijst,
wordt vastgesteld, neemt de nodig geachte maatregelen tot be-
strijding ervan en stelt de bevoegde autoriteiten van de beide
andere partnerlanden daarvan onverwijld in kennis; ook worden
zij ingelicht omtrent het verloop van de ziekte en omtrent elke
nieuwe maatregel.

Artikel 2

Indien een dierziekte, als bedoeld in artikel 1, uitbreekt in een
gebied gelegen aan weerszijden van de grens tussen partner-
landen, coördineren de bevoegde autoriteiten van deze landen on-
verwijld de genomen of te nemen bestrijdingsmaatregelen.

Artikel 3

Behoudens in dringende gevallen nemen de bevoegde autoriteiten
van de partnerlanden geen maatregelen tot wering van de insleep
van uit het partnerland waar een dierziekte als bedoeld in artikel 1
zich voordoet, alvorens met de bevoegde autoriteiten van dat land
overleg is gepleegd.

Artikel 4

Zodra de dierziekte, als bedoeld in artikel 1, in het land waar
deze zich voordoet afneemt, passen de bevoegde autoriteiten van de
partnerlanden, eventueel na overleg met die van het eerstbedoelde
land, de genomen maatregelen tot wering van de insleep van die
ziekte aan de nieuwe situatie aan.

Artikel 5

De bevoegde autoriteit van een partnerland kan die der beide
andere partnerlanden om inlichtingen en overleg verzoeken over
andere dierziekten, indien deze op het grondgebied van een der
partnerlanden voorkomen.

Artikel 6

De bevoegde autoriteiten van de partnerlanden wisselen ver-
kreken inlichtingen uit over het voorkomen van besmettelijke
dierziekten in derde landen.

De bevoegde autoriteit van een partnerland kan om overleg
verzoeken over gemeenschappelijk te nemen maatregelen betref-
fende in- en doorvoer van levende dieren, vers vlees, vleeswaren
en andere produkten, welke dragers van smetstoffen kunnen zijn
en herkomstig zijn uit een derde land.

Artikel 7

De Regeringen van de drie Beneluxlanden worden uitgenodigd
de nodige maatregelen te treffen met het oog op de toepassing
van bovenstaande bepalingen, uiterlijk op 1 januari 1971.

Gedaan te Brussel, op 9 december 1970.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

R.J. NELISSEN

47.

RECOMMANDATION

du Comité de Ministres de l'Union Economique Benelux
concernant la procédure de coopération relative à la protection et
à la lutte contre les maladies animales

M (70) 24

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,
Vu les articles 3, 6 et 7 du Traité d'Union,
Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Considérant qu'il importe, dans l'intérêt de la santé du cheptel des
pays du Benelux, d'arrêter des règles régissant les consultations et
la coopération entre les autorités compétentes de ces pays en vue
de la protection et de la lutte contre les maladies animales,

Recommande :

Article 1er

L'autorité compétente du pays du Benelux sur le territoire du-
quel une maladie reprise à la liste annexée à la présente Recom-
mandation est constatée, prend les mesures sanitaires jugées né-
cessaires en vue de la combattre et en informe immédiatement les
autorités compétentes des deux pays partenaires. Celles-ci sont
également tenues au courant de l'évolution de la maladie et de
l'adoption de toute nouvelle mesure.

Article 2

Si un cas de maladie visée à l'article 1er se manifeste dans une
zone située de part et d'autre de la frontière entre deux pays
partenaires, les autorités compétentes de ces pays coordonnent
sans délai les mesures de lutte prises ou à prendre.

Article 3

Sauf en cas d'urgence, les autorités compétentes des pays parte-
naires ne prennent aucune mesure de protection contre l'introduc-
tion d'une maladie visée à l'article 1er, à partir d'un pays parte-
naire où cette maladie se manifeste, avant d'avoir consulté les
autorités compétentes dudit pays.

Article 4

Dès que la maladie visée à l'article 1er s'atténue dans le pays
où elle s'est manifestée, les autorités compétentes des pays parte-
naires, après avoir éventuellement consulté les autorités du pays
en cause, adaptent à la nouvelle situation les mesures de protec-
tion qu'elles ont prises contre l'introduction de cette maladie.

Article 5

L'autorité compétente d'un pays partenaire peut recueillir, auprès
des autorités compétentes des autres pays partenaires, des infor-
mations concernant toute maladie se manifestant sur le territoire
d'un des pays partenaires et demander qu'une consultation se tienne
à ce sujet.

Article 6

Les autorités compétentes des pays partenaires procèdent à des
échanges d'informations ayant trait à la manifestation de maladies
contagieuses dans des pays tiers.

L'autorité compétente de chaque pays partenaire peut demander
qu'une consultation se tienne au sujet des mesures communes à
prendre à l'égard de l'importation et du transit d'animaux vivants,
de viandes fraîches, de produits de viande et d'autres produits
susceptibles d'être porteurs d'agents pathogènes et qui proviennent
d'un pays tiers.

Article 7

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à
prendre les mesures nécessaires en vue d'appliquer les dispositions
de la présente Recommandation, au plus tard le 1er janvier 1971.

Fait à Bruxelles, le 9 décembre 1970.

Le Président du Comité de Ministres,

R.J. NELISSEN

BIJLAGE

Lijst van dierziekten (artikel 1 van de Aanbeveling)

mond- en klauwzeer (bij herkauwende dieren en varkens)

tuberculose (bij runderen, varkens en pluimvee)

brucellose (in verschillende vormen)

varkenspest

runderpest (bij herkauwende dieren)

Afrikaanse paardeziekte

vogelpest

pseudo-vogelpest

(in hun verschillende vormen)

hondsdoelheid (bij warmbloedige dieren)

besmettelijke longziekte (bij runderen en runderachtigen)

miltvuur (bij zoogdieren)

boutvuur (bij runderen)

kwade droes

psoroptes- en sarcopteschurft (bij eenhoevigen en runderen)

psoroptes-, sarcoptes- en choriopteschurft (bij schapen en geiten)

mijtziekte

nosemose

vuilbroed (in verschillende vormen)

hemorragische septikemie (bij runderen)

salmonellose (bij runderen)

dourine (bij eenhoevigen)

coïtum paralyticum (bij eenhoevigen)

lymfangitis (bij eenhoevigen)

infectieuze anaemie

Teschener ziekte

myxomatose

cholera of pasteurellose bij vogels

rotkreupel

trichinosis

schaapsokken

tularaemie

runderleucose

encephalomyelitis viralis (bij eenhoevigen)

virus enteritis (bij nertsen)

ANNEXE

Liste des maladies animales (article 1^{er} de la Recommandation)

fièvre aphteuse (chez les ruminants et les porcins)

tuberculose (bovine, porcine, aviaire)

les brucelloses

peste porcine

peste bovine (chez les ruminants)

peste équine africaine

les pestes aviaires

les pseudopestes aviaires

rage (chez les animaux à sang chaud)

péripleumonie contagieuse (chez les bovidés)

charbon bactérien (chez les mammifères)

charbon bactérien (chez les bovins)

morve

les gales psoropte et sarcopte (chez les solipèdes et les bovins)

les gales psoropte, sarcopte et choriopte (chez les ovins et les caprins)

les gales (chez les solipèdes, bovins, ovins et caprins)

acarirose

nosémose

les loques

septicémie hémorragique (chez les bovins)

salmonellose (chez les bovins)

dourine (chez les solipèdes)

exanthème coïtal (chez les solipèdes)

lymphangites (chez les solipèdes)

anémie infectieuse

maladie de Teschen

myxomatose

choléra ou pasteurellose (aviaire)

piétin

trichinose

clavelée

tularémie

leucose bovine

encéphalomyélite virale (chez les solipèdes)

entérite virale (chez les visons)

G. SOCIALE SECTOR

48.

AANBEVELING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
inzake volcontinu-arbeid in de industrie

M (78) 20

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie

Gelet op de artikelen 7 en 8 van het Unieverdrag,

Overwegende dat een harmonisatie van de bepalingen inzake volcontinu-arbeid in de industrie de Benelux-integratie kan bevorderen,

Beveelt aan :

Enig artikel

De Regeringen der drie landen worden uitgenodigd de nodige maatregelen te treffen met het oog op de toepassing van de bepalingen van bijgaand Reglement inzake volcontinu-arbeid in de industrie.

De toepassing van de bepalingen van deze aanbeveling kan geschieden door middel van nationale wetgeving, van collectieve arbeidsovereenkomsten of op elke andere wijze die in overeenstemming is met de nationale praktijk.

GEDAAN te Brussel, op 26 november 1973.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

L.J. BRINKHORST

REGLEMENT

inzake volcontinu-arbeid in de industrie

M (78) 20, Bijlage

Artikel 1

Voor de toepassing van dit Reglement wordt onder volcontinu-arbeid verstaan : de arbeid die dag en nacht gedurende de hele week, met inbegrip van de zondag, moet worden verricht om redenen van technische, maatschappelijke of economische aard.

Artikel 2

Dit Reglement is van toepassing op volcontinu-arbeid verricht in de industrie.

Artikel 3

Voor volcontinu-arbeid welke niet bij een wettelijke regeling is toegestaan, is een individuele vergunning, afgeleverd door de bevoegde overheid vereist.

Artikel 4

Voor de volcontinu-arbeid gelden de volgende normen :

1. *Gemiddelde wekelijkse arbeidsduur :*
42 uur over een tijdvak van ten hoogste 8 weken
2. *Maximum-arbeidsduur per week :*
56 uur
3. *Maximum-arbeidsduur per dag :*
10 uur ; op zondag 12 uur ten behoeve van een meer frequente zondagerust dan genoemd onder 5
4. *Dagelijkse rusttijd :*
de onafgebroken rusttijd tussen twee periodes van arbeid moet tenminste 12 uur bedragen ; bij ploegwisseling kan deze tot 8 uur worden teruggebracht.
5. *Wekelijkse rustdag :*
tenminste één vrije dag per week ; indien hiervan wordt afgeweken is compensatie verplicht zodat de arbeider minimaal vier vrije dagen heeft in een periode van vier weken, waaronder tenminste één zondag.

G. SECTEUR SOCIAL

48.

RECOMMANDATION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
concernant le travail continu dans l'industrie

M (78) 20

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 7 et 8 du Traité d'Union,

Considérant qu'une harmonisation des prescriptions concernant le travail continu dans l'industrie peut favoriser l'intégration Benelux,

Recommande :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à prendre les mesures nécessaires en vue de l'application des dispositions du Règlement ci-annexé concernant le travail continu dans l'industrie.

L'application des dispositions de la recommandation pourra être assurée par voie de législation nationale, de conventions collectives ou de toute autre manière qui serait conforme à la pratique nationale.

FAIT à Bruxelles, le 26 novembre 1973.

Le Président du Comité de Ministres,

L.J. BRINKHORST

REGLEMENT

concernant le travail continu dans l'industrie

M (78) 20, Annexe

Article 1^{er}

Pour l'application du présent Règlement, on entend par travail continu : le travail qui doit s'effectuer jour et nuit pendant toute la semaine, y compris le dimanche, en raison de motifs techniques, économiques ou de nécessité sociale.

Article 2

Le présent Règlement s'applique au travail continu dans l'industrie.

Article 3

Lorsque le travail continu n'est pas autorisé par des dispositions légales, une autorisation individuelle de l'autorité compétente est requise.

Article 4

Le travail continu est régi par les normes suivantes :

1. *Durée moyenne du travail hebdomadaire :*
42 heures sur une période de 8 semaines au maximum
2. *Durée maximale du travail par semaine :*
56 heures
3. *Durée maximale du travail par jour :*
10 heures ; le dimanche 12 heures pour garantir un repos dominical plus fréquent que prévu au point 5
4. *Temps de repos journalier :*
le temps de repos ininterrompu entre deux périodes de travail doit comporter 12 heures au moins ; il peut être ramené à 8 heures en cas de roulement par équipes.
5. *Jour de repos hebdomadaire :*
au moins un jour libre par semaine ; s'il y est dérogé, une compensation est obligatoire de sorte que le travailleur jouisse au minimum de 4 journées libres, dont un dimanche au moins, par période de 4 semaines.

H. SECTOR : GEVAARLIJKE WERKTUIGEN EN ELEKTRISCHE
INSTALLATIES

H. SECTEUR DES MACHINES DANGEREUSES ET DES INSTALLA-
TIONS ELECTRIQUES

49.

AANBEVELING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE
BETREFFENDE DE TOEPASSING VAN
EENVORMIGE VOORSCHRIFTEN INZAKE
SCHIETHAMERS

(M (65) 9)

zie ook :

Beschikking M (73) 31 (adm. en straf. samenw.)

Het Comité van Ministers van de Benelux Eco-
nomische Unie,

Gelet op de artikelen 1, 2, 3, 6 en 8 van het Unie-
verdrag,

Gelet op artikel 9 van de Overgangaovereen-
komst,

Overwegende, dat eenvormige voorschriften inzake
schiethamers in de Beneluxlanden dienen
te worden toegepast,

Beveelt aan :

Enig artikel

De Regeringen van de drie Beneluxlanden wor-
den uitgenodigd binnen een termijn van twaalf
maanden, volgend op de ondertekening van deze
Aanbeveling, de bepalingen van bijgaand Regle-
ment inzake schiethamers toe te passen.

Gedaan te Brussel, op 31 maart 1965.

De Voorzitter van het Comité
van Ministers,

(w.g.) H. FAYAT

REGLEMENT
INZAKE VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN
VOOR SCHIETHAMERS, PATRONEN
EN PENNEN

(M (65) 9, Annexe)

HOOFDSTUK I

Inleidende bepalingen

Artikel 1. Definities

1.1. Onder een schiethamer wordt verstaan een
werktuig waarmede pennen, stiften, draad-
einden e.d. kunnen worden gedreven in
daartoe geschikte materialen en waarbij
de drijfkraft geheel of gedeeltelijk wordt
geleverd door een explosieve lading.

1.2. Onderscheid wordt gemaakt tussen :

a. schiethamers, waarbij de drijfkraft
rechtstreeks op de pen of een dergelijk
voorwerp wordt overgebracht ;

b. schiethamers, waarbij de drijfkraft
niet rechtstreeks op de pen of een der-
gelijk voorwerp wordt overgebracht,
doch door middel van een tussenliggen-
de plunjer die beperkt is in zijn langs-
beweging, een zgn. plunjerschietha-
mer.

49.

RECOMMANDATION
DU COMITE DE MINISTRES DE L'UNION
ECONOMIQUE BENELUX CONCERNANT
L'APPLICATION DE PRESCRIPTIONS
UNIFORMES RELATIVES AUX PISTOLETS
DE SCELLEMENT

(M (65) 9)

voir aussi :

la Décision M (73) 31 (coop. adm. et judic.)

Le Comité de Ministres de l'Union économique
Benelux,

Vu les articles 1, 2, 3, 6 et 8 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention Transitoire,

Considérant qu'il convient d'appliquer dans les
pays du Benelux des prescriptions uniformes rela-
tives aux pistolets de scellement,

Recommande :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Bene-
lux sont invités à appliquer, dans un délai de
douze mois, à dater de la signature de la présente
Recommandation, les dispositions du Règlement
ci-annexé relatif aux pistolets de scellement.

Fait à Bruxelles, le 31 mars 1965.

Le Président du Comité
de Ministres,

(s.) FAYAT

REGLEMENT
RELATIF AUX PRESCRIPTIONS
DE SECURITE POUR LES PISTOLETS
DE SCELLEMENT, LES CARTOUCHES
ET LES POINTES

(M (65) 9, Bijlage)

CHAPITRE I

Dispositions introductives

Article 1. Définitions

1.1. On entend par pistolet de scellement tout
instrument dans lequel la force propul-
sive provient totalement ou partiellement
d'une charge explosive et qui permet d'en-
foncer des pointes ou objets analogues
dans des matériaux appropriés.

1.2. On distingue :

a. les pistolets de scellement dans lesquels
la force propulsive est appliquée direc-
tement à la pointe ou objet analo-
gue ;

b. les pistolets de scellement dans les-
quels la force propulsive est transmise
indirectement à la pointe ou objet
analogue au moyen d'une masselotte
intercalée et limitée dans son mouve-
ment longitudinal, dénommés pistolets
à masselotte.

Artikel 2. Algemene bepalingen

- 2.1. Dit reglement is niet van toepassing op toestellen die bestemd zijn voor het doden van dieren.
- 2.2. Op een schietthamer moeten zijn aangegeven de naam van de fabrikant of het fabrieksmerk, de type-aanduiding, het serienummer en het bouwjaar.
- 2.3. Op een schietthamer moet een plaats beschikbaar zijn voor het aanbrengen van het goedkeuringsmerk en het nummer van het certificaat van goedkeuring bedoeld in artikel 23.2. Deze gegevens en die vermeld onder 2.2 moeten duidelijk en onuitwisbaar op de schietthamer zijn aangebracht.

HOOFDSTUK II

Vervaardiging

Artikel 3. Algemene bepaling

Een schietthamer en de daarbij behorende hulpstukken moeten deugdelijk zijn vervaardigd en voldoende veiligheidswaarborgen bieden.

Artikel 4. Reactiekracht en geluid

Een schietthamer moet zodanig zijn vervaardigd dat de reactiekracht en het geluid van de explosie niet gevaarlijk of hinderlijk zijn voor de gebruiker.

Artikel 5. Splinterkap

- 5.1. Een schietthamer moet zodanig zijn vervaardigd dat hij slechts kan worden afgeschoten indien hij van een splinterkap is voorzien.
- 5.2. De splinterkap moet zijn vervaardigd uit een materiaal dat bestand is tegen ketsende en wegschietende pennen en materiaal-splinters.
- 5.3. Op de splinterkap moeten merktekens zijn aangebracht die de hartlijn van de loop duidelijk aangeven.
- 5.4. Een splinterkap moet loodrecht op de loop zijn aangebracht. Zij moet zodanig zijn vervaardigd en bevestigd dat de rand ervan geheel aansluit op het oppervlak waartegen zij wordt geplaatst, dit om terugketsende pennen, splinters en soortgelijke voorwerpen op te vangen.

Article 2. Dispositions générales

- 2.1. Le présent règlement n'est pas applicable aux pistolets destinés à l'abattage des animaux.
- 2.2. Tout pistolet de scellement doit porter le nom du fabricant ou la marque de fabrique, le numéro du type, le numéro de série et l'année de construction.
- 2.3. Sur tout pistolet de scellement doit exister un endroit disponible permettant d'apposer la marque d'approbation et le numéro du certificat d'approbation prévus à l'article 23.2. Ces indications et celles visées sous 2.2 doivent être lisibles et indélébiles.

CHAPITRE II

Construction

Article 3. Dispositions générales

Tout pistolet de scellement et ses différents accessoires doivent être construits solidement et présenter des garanties suffisantes de sécurité.

Article 4. Recul et bruit

Tout pistolet de scellement doit être construit de telle sorte que le recul et le bruit de la détonation ne soient ni incommodes ni dangereux pour l'utilisateur.

Article 5. Pare-éclats

- 5.1. Tout pistolet de scellement doit être construit de telle manière que la percussion ne puisse se produire que s'il est muni d'un pare-éclats.
- 5.2. Le pare-éclats doit être construit à l'aide de matériaux résistant aux ricochets et projections.
- 5.3. Le pare-éclats doit porter des marques indiquant clairement la position de l'axe du canon.
- 5.4. Le pare-éclats doit être perpendiculaire au canon. Il doit être construit et fixé de telle sorte que son bord entoure complètement la surface sur laquelle il doit être posé, afin de retenir les pointes, éclats et objets analogues qui pourraient ricocher.

- 5.5. De afstand tussen de buitenrand van de splinterkap en de hartlijn van de loop mag niet minder dan 50 mm bedragen.
- 5.6. In afwijking van het gestelde onder 5.5 mag bij een splinterkap, bestemd om te schieten in de nabijheid van ingesloten hoeken, de afstand van het middelpunt van de loop tot de buitenrand van de splinterkap aan één zijde minder dan 50 mm bedragen, mits de bepalingen van artikel 5.4 worden nageleefd.

Artikel 6. Het afschieten

- 6.1. Een schiethamer moet zodanig zijn vervaardigd, dat het niet mogelijk is deze in de vrije ruimte af te vuren zonder gebruik te maken van bijzondere hulpmiddelen.
- 6.2. Een schiethamer moet zodanig zijn vervaardigd, dat de gebruiker het afschieten slechts kan teweegbrengen indien de loop of de loop met splinterkap met een kracht van tenminste 5 kg, tegen het te beschieten oppervlak is aangedrukt.
- 6.3. Een schiethamer moet zodanig zijn vervaardigd, dat de gebruiker het afschieten slechts kan teweegbrengen wanneer de hoek, gevormd tussen de hartlijn van de loop en de loodlijn op het te beschieten oppervlak gelijk is aan of kleiner dan 7 graden.
- 6.4. Een schiethamer moet zodanig zijn vervaardigd dat het onopzettelijk afgaan van een schot onmogelijk is.

HOOFDSTUK III

Levering

Artikel 7. Splinterkap

Bij een schiethamer moeten worden geleverd een splinterkap als bedoeld in artikel 5.5 en voor zover nodig splinterkappen voor het bevestigen van bijzondere profielen of voor bijzondere werkzaamheden.

Artikel 8. Pennen

Op de verpakking van pennen of dergelijke dienen de naam van de fabrikant of het fabrieksmerk en de afmetingen van de pennen of een verwijzing dienaangaande te worden vermeld.

Artikel 9. Aanwijzingen

Bij een schiethamer moet worden geleverd een bedienings- en onderhoudsvoorschrift, waarin onder meer moet worden vermeld :

- welke pennen of dergelijke en welke patronen moeten worden gebruikt ;
- een schema waarin de werking van de verschillende onderdelen is aangegeven ;
- een opsomming van de onderdelen die de gebruiker zelf mag verwisselen.

- 5.5. La distance minimum du bord extérieur du pare-éclats à l'axe du canon ne doit pas être inférieure à 50 mm.

- 5.6. En dérogation aux prescriptions de l'article 5.5, la distance de l'axe du canon au bord extérieur du pare-éclats peut être, d'un côté, inférieure à 50 mm lorsque l'on doit tirer dans un angle rentrant et ce moyennant l'observation des prescriptions de l'article 5.4.

Article 6. Percussion

- 6.1. Tout pistolet de scellement doit être construit de telle façon que le tir dans le vide soit impossible sans utiliser des moyens accessoires spéciaux.
- 6.2. Tout pistolet de scellement doit être construit de telle manière que l'utilisateur ne puisse provoquer la percussion que lorsque le canon ou le canon muni d'un pare-éclats sont appuyés avec une force de 5 kg minimum contre la surface de travail.
- 6.3. Tout pistolet de scellement doit être construit de telle façon que l'utilisateur ne puisse provoquer la percussion que lorsque l'angle formé par l'axe du canon et la perpendiculaire à la surface de travail est égal ou inférieur à 7 degrés.
- 6.4. Tout pistolet de scellement doit être construit de façon que la percussion accidentelle soit impossible.

CHAPITRE III

Fournitures

Article 7. Pare-éclats

Tout pistolet de scellement doit être accompagné du pare-éclats mentionné à l'article 5.5 et si nécessaire des pare-éclats destinés à fixer des profils spéciaux ou à effectuer des travaux spéciaux.

Article 8. Pointes

L'emballage des pointes ou objets analogues doit porter le nom du fabricant, la marque de fabrique et les dimensions des pointes ou une référence à cet égard.

Article 9. Instructions

Tout pistolet de scellement doit être accompagné des instructions nécessaires au fonctionnement et à l'entretien, qui indiquent notamment :

- quelles pointes ou quels objets analogues et quelles cartouches doivent être utilisés ;
- un schéma mentionnant les différents éléments du pistolet ;
- la liste des accessoires que l'opérateur est autorisé à remplacer lui-même.

Het bedienings- en onderhoudsvoorschrift moet zijn gesteld in de taal of talen van het land waar de schietthamer wordt gebruikt.

Artikel 10. Doos of kist

Een schietthamer moet worden geleverd in een stevige, in vakken verdeelde doos of kist, waarin de schietthamer, het bedienings- en onderhoudsvoorschrift, de splinterkap(pen), de pennen, de patronen, het onderhoudsmateriaal en een veiligheidsbril ordelijk opgeborgen kunnen worden. Deze doos of kist moet met behulp van een sleutel afgesloten kunnen worden.

HOOFDSTUK IV

Gebruik en onderhoud

Artikel 11. Pennen

Pennen en soortgelijke voorwerpen welke zijn bestemd om in schietthamers te worden gebruikt moeten speciaal voor dat doel vervaardigd zijn. De kwaliteit van het materiaal dient voor dit gebruik geschikt te zijn.

Artikel 12. Patronen

- 12.1. Het is verboden in een schietthamer patronen te gebruiken welke niet overeenstemmen met de aanwijzingen van de fabrikant van de schietthamer.
- 12.2. De patronen moeten worden bewaard in een speciaal daarvoor bestemde stalen doos, welke geen andere voorwerpen mag bevatten.
- 12.3. Op de verpakking waarin de patronen geleverd worden moeten zijn aangegeven de naam van de fabrikant of het fabrieksmerk, het kaliber en de kleuraanduiding van de lading van de patronen zoals bepaald in artikel 12.4.
- 12.4. De patronen moeten op de onderzijde van de huls zijn voorzien van het kenteken van de fabrikant. De patronen moeten door een kleuraanduiding gekenmerkt zijn overeenkomstig de volgende tabel:
zwart : de sterkste lading
rood : zeer sterke lading
blauw : sterke lading
geel : middelmatige lading
groen : zwakke lading
wit : zwakste lading

Artikel 13. Laden

- 13.1. Bij het laden van een schietthamer mag de patroon niet met geweld in de kamer worden gedrukt.
- 13.2. Een schietthamer mag slechts onmiddellijk voor het gebruik worden geladen; alvorens hij wordt neergelegd of opgeborgen, moet hij ontladen worden.

Ces instructions doivent être rédigées dans la langue ou les langues du pays où le pistolet sera utilisé.

Article 10. Coffret

Tout pistolet de scellement doit être livré dans un coffret rigide comportant plusieurs compartiments destinés à ranger soigneusement le pistolet de scellement, les instructions relatives au fonctionnement et à l'entretien, le ou les pare-éclats, les pointes, les cartouches, le matériel d'entretien et des lunettes de sécurité. Ce coffret doit pouvoir être fermé à clef.

CHAPITRE IV

Emploi et entretien

Article 11. Pointes

Les pointes et objets analogues destinés à être utilisés dans les pistolets de scellement doivent être fabriqués spécialement à cette fin. La qualité des matériaux utilisés doit être appropriée à cet usage.

Article 12. Cartouches

- 12.1. Il est interdit d'utiliser dans un pistolet de scellement des cartouches ne correspondant pas aux instructions du fabricant de l'appareil.
- 12.2. Les cartouches doivent être conservées dans un sac ou dans une boîte métallique spécialement réservée à cet usage et qui ne peut contenir aucun autre objet.
- 12.3. L'emballage de livraison des cartouches doit porter le nom du fabricant ou la marque de fabrique, le calibre, et la couleur repère de la charge des cartouches, visée à l'article 12.4.
- 12.4. La marque du fabricant doit être indiquée sur le dessous de la douille des cartouches. Les cartouches doivent porter une couleur repère, conformément au tableau suivant:
noir : la plus forte charge
rouge : très forte charge
bleu : forte charge
jaune : charge moyenne
vert : faible charge
blanc : la plus faible charge

Article 13. Chargement

- 13.1. Lors du chargement d'un pistolet de scellement, la cartouche ne doit pas être poussée avec violence dans la chambre.
- 13.2. Un pistolet de scellement ne doit être chargé qu'immédiatement avant l'emploi; il doit être déchargé avant d'être posé ou enfermé.

Artikel 14. Ontladen

- 14.1. Een schietthamer die niet wordt gebruikt mag niet geladen zijn.
- 14.2. Een schietthamer die niet wordt gebruikt moet ontladen zijn opgeborgen in een doos of kist als bedoeld in artikel 10, die moet zijn afgesloten.
- 14.3. Indien een patroon niet tot ontsteking komt, moet de gebruiker de schietthamer tegen het te beschieten oppervlak aangedrukt houden en in deze stand opnieuw afschieten. Indien het schot bij de tweede poging niet afgaat, moet hij de schietthamer gedurende minstens 15 seconden tegen het te beschieten oppervlak aangedrukt houden. Vervolgens moet hij minstens nog twee minuten wachten alvorens de patroon te verwijderen, waarbij hij de schietthamer in een zodanige stand moet houden dat elk ongeval onmogelijk is.

De patronen die niet tot ontsteking gekomen zijn mogen niet opnieuw gebruikt worden en moeten aan de leverancier teruggegeven worden of aan de politie worden overhandigd.

Artikel 15. Gebruiksvoorwaarden

- 15.1. Vóór de aanvang van ieder nieuw bevestigingswerk moet de gebruiker :
 - a. zich op de hoogte stellen van de omstandigheden waaronder de schietthamer zal worden gebruikt en de meest geschikte sterkte van de lading van de te gebruiken patronen vaststellen.
 - b. op de schietthamer een splinterkap plaatsen waarvan het profiel is aangepast aan het te beschieten oppervlak
- 15.2. Tijdens het schieten moet de schietthamer zoveel mogelijk loodrecht op het schietvlak worden gehouden.
- 15.3. De pennen en soortgelijke voorwerpen mogen niet worden ingedreven in brosse of harde materialen, zoals gietijzer, hardsteen, marmer of gehard staal.
- 15.4. De pennen en soortgelijke voorwerpen mogen niet worden ingedreven in bouwconstructies, waarbij gevaar bestaat dat er doorheen geschoten wordt, tenzij bijzondere voorzieningen zijn getroffen die dit gevaar tegengaan.
- 15.5. De pennen en soortgelijke voorwerpen mogen niet worden ingedreven in beton of metselwerk op minder dan 10 cm afstand van een vrije kant, tenzij bijzondere maatregelen worden getroffen om het gevaar dat hierin schuilt tegen te gaan. Indien het beton of het metselwerk met een pleisterlaag is bedekt moet genoemde afstand worden vergroot met tenminste tweemaal de dikte van de pleisterlaag.
- 15.6. De pennen en soortgelijke voorwerpen mogen niet worden ingedreven in reeds bestaande gaten.
- 15.7. De pennen en soortgelijke voorwerpen mogen niet worden ingedreven op een plaats waar reeds eerder een pen werd ingeschoten die daarbij is afgebroken of losgeraakt, noch op een plaats waar het materiaal is afgebrokkeld. De nieuwe pen dient op een afstand van tenminste 5 cm van zulk een plaats te worden aangebracht.

Article 14. Déchargement

- 14.1. Un pistolet de scellement ne doit jamais rester chargé lorsqu'il n'est pas utilisé.
- 14.2. Lorsqu'il n'est pas utilisé, le pistolet de scellement doit être placé, non chargé, dans le coffret fermé à clef visé à l'article 10.
- 14.3. Lorsqu'une cartouche n'a pas explosé, l'utilisateur doit maintenir fermement le pistolet de scellement contre la surface de travail et tirer à nouveau dans cette position. Si le coup ne part pas à la deuxième tentative, il doit maintenir fermement le pistolet de scellement pendant au moins 15 secondes, contre la surface de travail. L'utilisateur doit ensuite attendre au moins deux minutes avant d'enlever la cartouche durant lesquelles il doit tenir le pistolet de scellement dans une position telle que tout accident soit impossible.

Les cartouches qui n'ont pas explosé ne doivent pas être utilisées de nouveau et doivent être restituées au fournisseur ou remises à la police.

Article 15. Conditions d'emploi

- 15.1. Avant tout nouveau travail de fixation, l'utilisateur doit :
 - a. se rendre compte des circonstances dans lesquelles le pistolet sera utilisé et de la puissance optimum des cartouches à utiliser.
 - b. adapter sur le pistolet de scellement un pare-éclats dont le profil est approprié à la surface sur laquelle il doit tirer.
- 15.2. Au moment du tir, le pistolet de scellement doit, autant que possible, être maintenu perpendiculairement à la surface du travail.
- 15.3. Les pointes et objets analogues ne doivent pas être enfoncés dans des matériaux cassants ou durs, tels que la fonte, la pierre de taille, le marbre ou l'acier trempé.
- 15.4. Les pointes et objets analogues ne doivent pas être enfoncés dans des structures qui risquent d'être traversées à moins que des précautions spéciales ne soient prises pour éliminer ce danger.
- 15.5. Les pointes et objets analogues ne doivent pas être enfoncés dans du béton ou dans de la maçonnerie à une distance de moins de 10 cm d'un côté libre, à moins que des précautions spéciales ne soient prises pour éliminer le danger qui en résulte. Lorsque le béton ou la maçonnerie sont couverts d'une couche de plâtre, cette distance doit être augmentée d'au moins deux fois l'épaisseur de la couche de plâtre.
- 15.6. Les pointes et objets analogues ne doivent pas être enfoncés dans des trous existant déjà.
- 15.7. Les pointes ou objets analogues ne doivent pas être enfoncés à un endroit où une autre pointe a été enfoncée antérieurement et s'est cassée ou n'a pas tenu, ou à un endroit où la matière s'est désagrégée. La nouvelle pointe doit être placée à au moins 5 cm de cet endroit.

15.8. In plafonds of wanden van stukwerk mogen geen pennen of soortgelijke voorwerpen worden ingedreven, tenzij op de schietkamer een splinterkap aanwezig is waarvan de afstand van de rand van de kap tot het hart van de loop tenminste 90 mm bedraagt of op de splinterkap een stalen plaat, dik tenminste 2 mm, is aangebracht, waarvan de afstand van de rand tot het hart van de loop tenminste 90 mm bedraagt. Deze stalen plaat moet geheel aanliggen tegen het schietvlak. Wanneer men pennen of soortgelijke voorwerpen op minder dan 90 mm van een ingesloten hoek moet indrijven mag niettemin bovengenoemde splinterkap of plaat een afgeknot gedeelte bezitten waarvan de afstand tot het hart van de loop kleiner is dan 90 mm.

15.9. Splinterkappen als bedoeld onder 5.6 en 15.8 en de op de splinterkappen aangebrachte stalen platen als bedoeld onder 15.8, waarbij aan één zijde de afstand van het hart van de loop tot de rand minder dan 50 resp. 90 mm bedraagt, mogen uitsluitend worden gebruikt op plaatsen waar aan de zijde van het afgeknotte gedeelte van de splinterkap of de stalen plaat op andere wijze een voldoende afscherming wordt verkregen, b.v. door aangrenzende haaks op het schietvlak gelegen muren.

Artikel 16. Ontploffingsgevaar

Schietkamers mogen niet worden gebruikt in een omgeving, die gevaar kan opleveren voor brand of ontploffing.

Artikel 17. Gebruiker

17.1. Het gebruik van een schietkamer is verboden aan personen jonger dan achttien jaar.

17.2. De gebruiker moet kennis hebben genomen van de aanwijzingen van de fabrikant en van de in acht te nemen veiligheidsvoorschriften. Hij moet volledig op de hoogte zijn van de werking van een schietkamer. Hij moet met het oog op het reinigen daarvan in staat zijn een schietkamer uit elkaar te nemen en weer in elkaar te zetten.

Artikel 18. Persoonlijke beschuttingsmiddelen

De gebruiker van een schietkamer en hij die bij zijn werkzaamheden is betrokken zijn verplicht tijdens het werk te dragen :

- een veiligheidsbril van een geschikt model, voorzien van zijschotten of een gelaatsscherm van een geschikt model ;
- een veiligheidshelm ;
- in voorkomende gevallen oorbeschermers.

Artikel 19. Gevaar voor derden

19.1. Alvorens zich van de schietkamer te bedienen, moet de gebruiker zich er van vergewissen dat geen andere personen dan degenen die bij deze werkzaamheid betrokken zijn, in de onmiddellijke nabijheid van de plaats waar met de schietkamer gewerkt wordt, aanwezig zijn.

19.2. Tijdens het laden en ontladen van een schietkamer en het verwijderen van een patroon die niet tot ontsteking is gekomen, moet de loop van een schietkamer zodanig worden gehouden, dat het gevaar getroffen te worden of anderen te treffen uitgesloten is.

19.3. Een schietkamer mag nimmer op personen worden gericht.

15.8. Il est interdit d'enfoncer des pointes ou objets analogues dans des plafonds ou des parois en plâtre à moins que le pistolet ne soit équipé d'une pare-éclats tel que la distance entre le bord de celui-ci et l'axe du canon soit d'au moins 90 mm ou que le pare-éclats soit complété par une plaque d'acier d'au moins 2 mm d'épaisseur satisfaisant à cette condition. Cette plaque doit porter complètement sur la surface de travail. Toutefois, lorsque l'on doit enfoncer des pointes ou objets analogues à moins de 90 mm d'un angle rentrant, le pare-éclats ou la plaque précitées peuvent comporter un pan coupé dont la distance à l'axe du canon est inférieure à 90 mm.

15.9. Les pare-éclats visés sous 5.6 et 15.8 et la plaque d'acier visée sous 15.8 pour lesquels la distance du bord à l'axe du canon est respectivement inférieure à 50 ou 90 mm doivent être exclusivement utilisés en des endroits où une protection suffisante est obtenue du côté du pan coupé du pare-éclats ou de la plaque d'acier par exemple par la présence d'un mur perpendiculaire à la surface de travail.

Article 16. Danger d'explosion

Un pistolet de scellement ne doit pas être utilisé dans un endroit comportant un risque d'incendie ou d'explosion.

Article 17. Utilisateur

17.1. L'emploi d'un pistolet de scellement est interdit aux personnes n'ayant pas atteint l'âge de dix-huit ans.

17.2. L'utilisateur doit avoir pris connaissance des instructions du fabricant et des prescriptions de sécurité à respecter. Il doit connaître parfaitement le fonctionnement du pistolet. Dans le but de pouvoir nettoyer le pistolet, il doit pouvoir le démonter et le remonter.

Article 18. Equipement de protection individuelle

L'utilisateur et ceux qui interviennent dans l'opération de scellement doivent porter pendant le travail :

- des lunettes de sécurité d'un type approprié et comportant des coques latérales ou un écran également de type approprié ;
- un casque de sécurité ;
- le cas échéant des protecteurs d'oreilles.

Article 19. Danger pour les tiers

19.1. Avant d'utiliser le pistolet de scellement, l'utilisateur doit s'assurer qu'aucune personne autre que celles qui interviennent dans l'opération ne se trouve à proximité immédiate de l'endroit d'utilisation.

19.2. Pendant le chargement et le déchargement d'un pistolet de scellement et l'enlèvement d'une cartouche qui n'a pas explosé, le canon du pistolet de scellement doit être tenu d'une manière telle que le danger d'être atteint ou d'atteindre d'autres personnes soit exclu.

19.3. Un pistolet de scellement ne doit jamais être dirigé vers une personne.

Artikel 20. Onderhoud

- 20.1. Hij die een schietthamer voorhanden heeft, aflevert, gebruikt of tentoonstelt, is verplicht te zorgen dat deze in goede staat van onderhoud verkeert.
- 20.2. De voorschriften van de fabrikant betreffende het onderhoud dienen nauwkeurig te worden nageleefd. Gedurende de tijd dat de schietthamer gebruikt wordt, moet hij minstens dagelijks gereinigd worden. De eventueel in de schietthamer nog aanwezige patronen moeten voor het reinigen worden verwijderd. Gebreken moeten zo spoedig mogelijk en voordat het werktuig opnieuw wordt gebruikt door een vakkundig persoon worden hersteld.
- 20.3. Gebruikers van schietthamers mogen geen andere herstelwerkzaamheden verrichten dan het vervangen van onderdelen mits deze onderdelen in de gebruiksaanwijzing als verwisselbaar staan aangegeven en het originele onderdelen betreft. Alle overige reparaties moeten door de fabrikant of door een ander vakkundig persoon worden uitgevoerd.
- 20.4. Schietthamers moeten, naargelang de omstandigheden en het gebruik tenminste éénmaal per jaar ter controle worden opgezonden aan de fabrikant of aan een ander vakkundig persoon.

Artikel 21. Plunjerschietthamers

Het bepaalde in de artikelen 5, 6, 6.2, 6.3, 7, 15.1b, 15.4, 15.5, 15.6, 15.7, 15.8, 15.9, 18.b en 19.1 geldt niet voor plunjerschietthamers waarbij de kinetische energie van de pen bij het verlaten van de loop niet meer dan 2,5 kgm bedraagt.

HOOFDSTUK V

Keuring

Artikel 22. Algemene bepalingen

- 22.1. Schietthamers en de in artikel 7 bedoelde splinterkappen moeten worden gekeurd.
- 22.2. Hij die de keuring aanvraagt is verplicht een schietthamer ter beschikking van de keuringsinstantie te stellen. Bij deze schietthamer moeten worden gevoegd de in artikel 7 bedoelde splinterkappen almede een voldoende aantal penen en patronen van de verschillende soorten welke overeenstemmen met de aanwijzingen van de fabrikant.
- 22.3. De aanvraag moet vergezeld gaan van een constructietekening van de schietthamer en van een beschrijving van de veiligheidsinrichting, almede van het volledige bijbehorende bedienings- en onderhoudsvoorschrift genoemd in artikel 9.

Artikel 23. Typekeuring

- 23.1. De keuring van een schietthamer en van de in artikel 7 bedoelde splinterkappen geschiedt aan een het type kenmerkend monster.
- 23.2. Indien de keuringsinstantie vaststelt, dat dit monster voldoet aan de voorschriften van Hoofdstuk I en II van dit reglement, wordt :

Article 20. Entretien

- 20.1. Celui qui possède, délivre, utilise ou expose un pistolet de scellement est tenu de le maintenir en bon état d'entretien.
- 20.2. Les instructions du fabricant concernant l'entretien doivent être rigoureusement observées. Pendant les périodes d'utilisation, le pistolet doit être nettoyé au moins journalièrement. Les cartouches qu'il peut encore contenir doivent être enlevées avant le nettoyage. Tout défaut de fonctionnement doit être corrigé le plus tôt possible par une personne compétente et avant que l'instrument soit utilisé à nouveau.
- 20.3. Les utilisateurs de pistolets de scellement ne doivent effectuer aucune réparation autre que le simple remplacement des pièces explicitement désignées dans les instructions comme pièces interchangeables et à condition qu'elles soient d'origine. Toutes les autres réparations doivent être effectuées par le fabricant ou par une personne compétente.
- 20.4. Les pistolets de scellement doivent périodiquement, selon leurs conditions d'emploi, mais cependant au moins une fois par année, être envoyés pour vérification au fabricant ou à une personne compétente.

Article 21. Pistolets de scellement à masselotte

Les dispositions des articles 5, 6, 6.2, 6.3, 7, 15.1b, 15.4, 15.5, 15.6, 15.7, 15.8, 15.9, 18.b et 19.1, ne sont pas obligatoires en ce qui concerne les appareils à masselotte lorsque l'énergie cinétique de la pointe n'excède pas 2,5 kgm à la sortie du canon.

CHAPITRE V

Agréation

Article 22. Dispositions générales

- 22.1. Les pistolets de scellement et les pare-éclats prévus à l'article 7 doivent être agréés.
- 22.2. Le demandeur doit mettre un pistolet à la disposition de l'instance chargée de l'agrément. Ce pistolet doit être accompagné des pare-éclats prévus à l'article 7 ainsi que d'un nombre suffisant de pointes et de cartouches de calibres différents, conformes aux instructions du fabricant.
- 22.3. La demande doit être accompagnée d'un plan de construction du pistolet et de la description des dispositifs de sécurité ainsi que des instructions visées à l'article 9.

Article 23. Agréation type

- 23.1. L'agrément d'un pistolet de scellement et des pare-éclats prévus à l'article 7 s'effectue par l'agrément d'un exemplaire type.
- 23.2. Si l'instance d'agrément constate que l'exemplaire type d'un pistolet de scellement satisfait aux prescriptions des Chapitres I et II du présent règlement :

- a. een certificaat van goedkeuring door deze instantie afgegeven volgens een door het bevoegde gezag vastgesteld model ;
- b. het nummer van het onder a. bedoelde certificaat met cijfers van tenminste 5 mm hoogte en een goedkeuringsmerk volgens een door het bevoegde gezag vastgesteld model ingeslagen op de plaats bedoeld in artikel 2.3.

23.3. Op elke schiethamer die geheel overeenkomt met het ter keuring aangeboden monster wordt door of vanwege de fabrikant of de importeur op de in artikel 2.3 bedoelde plaats het nummer aangebracht van het in artikel 23.2 onder a. bedoelde certificaat met cijfers van tenminste 5 mm hoogte en een merk van overeenkomst volgens een door het bevoegde gezag vastgesteld model.

23.4. De keuringsinstantie heeft het recht het type kenmerkend monster met toebehoren als bedoeld in artikel 22.2 en de bescheiden bedoeld in artikel 22.3 voor bepaalde of onbepaalde tijd te bewaren.

HOOFDSTUK VI

Overgangsbepaling

Artikel 24.

Het is verboden na een termijn van 6 maanden volgend op de inwerkingtreding van de bovenstaande bepalingen, een schiethamer te gebruiken zonder in het bezit te zijn van een verklaring van de importeur of fabrikant welke het nummer van de schiethamer vermeldt en waarin wordt verklaard dat t.a.v. die schiethamer is voldaan aan de bepalingen van Hoofdstuk II van dit Reglement. Dit voorschrift is slechts van toepassing op schiethamers die reeds in gebruik waren op het ogenblik van de inwerkingtreding van dit Reglement.

50.

AANBEVELING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS VAN
DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE
INZAKE DE HARMONISATIE
DER WETGEVINGEN BETREFFENDE
DRAAGBARE BLUSTOESTELLEN
(M (65) 12)

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 3 en 6 van het Unieverdrag,
Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,
Overwegende, dat de wetgevingen inzake voorschriften m.b.t. de vervaardiging en het gebruik van draagbare blustoestellen met een maximum gewicht van 25 kg dienen te worden geharmoniseerd,

Beveelt aan :

- a. il est délivré par cette instance un certificat d'approbation suivant le modèle fixé par l'autorité compétente ;

- b. le numéro du certificat visé sous a. est frappé, à l'endroit prévu à l'article 2.3, à l'aide de chiffres d'au moins 5 mm de hauteur. Il en va de même d'une marque d'approbation dont le modèle est déterminé par l'autorité compétente.

23.3. Le fabricant ou l'importateur frappe à l'aide de chiffres d'au moins 5 mm de hauteur, à l'endroit prévu à l'article 2.3, sur tout pistolet identique à l'exemplaire type agréé, le numéro du certificat visé à l'article 23.2 sous a. Il en va de même d'une marque de conformité dont le modèle est déterminé par l'autorité compétente.

23.4. L'instance d'agrément a le droit de conserver l'exemplaire type et les accessoires prévus à l'article 22.2 ainsi que les documents prévus à l'article 22.3 pour un temps déterminé ou illimité.

CHAPITRE VI

Disposition transitoire

Article 24.

Après un délai de six mois à dater de l'entrée en vigueur des dispositions qui précèdent, il est interdit d'utiliser un pistolet de scellement sans être en possession d'une déclaration du fabricant ou de l'importateur attestant que le pistolet de scellement satisfait aux prescriptions du Chapitre II de ce Règlement et mentionnant le numéro du pistolet. Cette disposition ne s'applique qu'aux pistolets de scellement qui sont en usage au moment de l'entrée en vigueur du présent Règlement.

50.

RECOMMANDATION
DU COMITE DE MINISTRES DE
L'UNION ECONOMIQUE BENELUX
RELATIVE A L'HARMONISATION
DES LEGISLATIONS EN MATIERE
D'EXTINCTEURS PORTATIFS
(M (65) 12)

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 3 et 6 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Considérant qu'il convient de réaliser l'harmonisation des législations relatives aux prescriptions en matière de construction et d'utilisation d'extincteurs portatifs d'un poids maximum de 25 kg,

Recommande :

Enig artikel

De regeringen van de drie Beneluxlanden worden uitgenodigd de nodige maatregelen te nemen, teneinde de bepalingen van bijgaand Reglement inzake draagbare blustoestellen met een maximum gewicht van 25 kg vóór 25 oktober 1966 in werking te doen treden.

Gedaan te Brussel, op 25 oktober 1965.

De Voorzitter van het Comité
van Ministers,
(w.g.) E. COLLING

REGLEMENT
INZAKE DRAAGBARE BLUSTOESTELLEN
MET EEN MAXIMUM GEWICHT
VAN 25 KG.
(M (65) 12, Bijlage)

HOOFDSTUK I

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1

Voor de toepassing van dit Reglement wordt verstaan onder :

- a. « blustoestel » : een kennelijk tot het bestrijden van brand bestemd toestel, dat in gevulde staat ten hoogste 25 kg weegt en dat zonder mechanische kracht door middel van eenvoudige handgrepen in werking kan worden gesteld en gehouden en waarvan de inrichting zodanig is, dat de bestrijding van brand geschiedt door middel van een zich in of aan het blustoestel bevindende vulling ;
- b. « draagbaar blustoestel » : een blustoestel, dat door één persoon kan worden gedragen en in werking gesteld ;
- c. « vulling » : de voor een blustoestel kennelijk bestemde blusstof ;
- d. « inhoud » : de vulling, uitgedrukt in liters of kilogrammen ;
- e. « uitdrijfmiddel » : de stof of stoffen, kennelijk bestemd tot het uitdrijven van de vulling uit het blustoestel ;
- f. « vergunning » : een door de bevoegde autoriteit afgegeven vergunning tot het invoeren van blustoestellen en de daarbij behorende vullingen en uitdrijfmiddelen, of tot het vervaardigen van deze produkten, bestemd om in de handel te worden gebracht of in Benelux te worden gebruikt ;
- g. « invoer » : invoer in het Beneluxgebied ;
- h. « uitvoer » : uitvoer uit het Beneluxgebied ;
- i. « Beneluxgebied » : het gezamenlijk gebied in Europa van het Koninkrijk België, het Groot-hertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden.

Artikel 2

Blustoestellen en de daarbij behorende vullingen en uitdrijfmiddelen, almede de verpakking van vullingen moeten voldoen aan de eisen van veiligheid en deugdelijkheid, die in dit reglement zijn omschreven.

Artikel 3

Het is één van de Beneluxlanden door de daartoe bevoegde instanties aangebrachte Benelux-keurmerk is eveneens rechtsgeldig in de beide andere partnerlanden.

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à prendre les mesures nécessaires pour la mise en vigueur, avant le 25 octobre 1966, des dispositions du Règlement ci-annexé relatif aux extincteurs portatifs d'un poids maximum de 25 kg.

Fait à Bruxelles, le 25 octobre 1965.

Le Président du Comité
de Ministres,
(s.) E. COLLING

REGLEMENT
RELATIF AUX EXTINCTEURS PORTATIFS
D'UN POIDS MAXIMUM
DE 25 KG
(M (65) 12, Annexe)

CHAPITRE I

DISPOSITIONS GENERALES

Article 1^{er}

Pour l'application du présent Règlement il faut entendre par :

- a. « extincteur » : un appareil manifestement destiné à la lutte contre l'incendie, qui, chargé, pèse 25 kg au maximum et qui peut être mis en action et y être maintenu sans force mécanique par une simple manœuvre manuelle et dont la conception est telle que la lutte contre l'incendie s'effectue au moyen d'une charge incorporée ou reliée à l'extincteur ;
- b. « extincteur portatif » : un extincteur qui peut être porté et mis en action par une seule personne ;
- c. « charge » : la substance extinctrice manifestement destinée à un extincteur ;
- d. « capacité » : la charge exprimée en litres ou en kilogrammes ;
- e. « agent expulseur » : la ou les substances manifestement destinées à l'expulsion de la charge hors de l'extincteur ;
- f. « autorisation » : une autorisation, délivrée par l'autorité compétente, d'importer des extincteurs ainsi que les charges et les agents expulseurs y afférents ou de construire ces produits lorsqu'ils sont destinés à la mise en circulation ou à être utilisés dans le Benelux ;
- g. « importation » : importation dans le territoire Benelux ;
- h. « exportation » : exportation en dehors du territoire Benelux ;
- i. « territoire Benelux » : l'ensemble des territoires en Europe, du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas.

Article 2

Les extincteurs et les charges et agents expulseurs y afférents, ainsi que l'emballage des charges, doivent satisfaire aux conditions de sécurité et de qualité définies dans le présent Règlement.

Article 3

La marque de contrôle Benelux apposée dans l'un des pays du Benelux par les autorités compétentes à cet effet, est également valable dans les deux autres pays partenaires.

Artikel 4

Dit reglement is niet van toepassing op :

- a. blustoestellen en de daarbij behorende vullingen en uitdrijfmiddelen, die kennelijk bestemd zijn om te worden uitgevoerd ;
- b. blustoestellen en de daarbij behorende vullingen en uitdrijfmiddelen, welke voor eigen gebruik worden ingevoerd door personen, die tijdelijk in het Beneluxgebied verblijven ;
- c. blustoestellen, welke uitsluitend bestemd zijn om te worden gebruikt aan boord van luchtvaartuigen, waarvoor een in het Beneluxgebied geldig bewijs van luchtvaardigheid is afgegeven.

Artikel 5

1. Voor het invoeren van blustoestellen en de daarbij behorende vullingen en uitdrijfmiddelen, of voor het vervaardigen van deze producten, bestemd om in de handel te worden gebracht of in Benelux te worden gebruikt, is, behoudens het bepaalde in het tweede lid, een vergunning vereist. De vergunning wordt verleend voor de tijd van 5 jaar. Voor elk type blustoestel is een afzonderlijke vergunning nodig. Het type van een blustoestel wordt bepaald door de vulling en de wijze, waarop het blustoestel in werking wordt gesteld en gehouden.
2. De vervaardiging en de invoer van blustoestellen en de daarbij behorende vullingen en uitdrijfmiddelen, welke ter keuring worden aangeboden of bestemd zijn om uitsluitend als monster of voor experimentele of voor demonstratiedoeleinden te worden gebruikt, geschieden onder dekking van een machtiging, welke moet worden aangevraagd bij de tot afgifte van vergunningen bevoegde autoriteiten.

Artikel 6

1. Elke van de drie Regeringen stelt een nationale regeling vast, waarin nadere voorschriften worden gegeven met betrekking tot het aanvragen van de vergunning, de keuring, de toekenning van het Benelux-keurmerk en het verlenen, overschrijven, wijzigen, intrekken of verlengen van de vergunning. Deze regelingen zullen generlei afbreuk doen aan de bepalingen van dit Reglement.
2. De met het verlenen van de vergunning belaste autoriteiten in de drie landen doen elkaar onderling afschriften toekomen van de verleende vergunningen, alsmede van de verlenging, de overschrijving, de wijziging of de intrekking van deze vergunningen. Zij voldoen aan wederzijdse verzoeken tot uitwisseling van gegevens en plegen zonodig nader overleg.

Artikel 7

1. De vergunninghouder is verplicht te zorgen, dat elk door hem vervaardigd of ingevoerd blustoestel met de bijhorende vulling en uitdrijfmiddel geheel overeenkomt met het exemplaar waarvoor het keurmerk en de vergunning werden afgegeven.
2. Op de vulling en de verpakking van een vulling alsmede op het omhulsel van het uitdrijfmiddel wordt het keurmerk met hetzelfde rangnummer aangebracht als op het blustoestel, waarvoor de vulling en het uitdrijfmiddel bestemd zijn.

Artikel 8

Elk draagbaar blustoestel dat niet meer overeenkomt met het goedgekeurde type, mag niet meer worden gebruikt.

Article 4

Le présent Règlement n'est pas applicable :

- a. aux extincteurs et aux charges et agents expulseurs y afférents, manifestement destinés à être exportés ;
- b. aux extincteurs et aux charges et aux agents expulseurs y afférents, importés, pour leur propre usage, par des personnes qui séjournent temporairement sur le territoire du Benelux ;
- c. aux extincteurs qui sont destinés exclusivement à être utilisés à bord d'aéronefs pour lesquels un certificat de navigabilité, valable sur le territoire du Benelux, a été délivré.

Article 5

1. Sous réserve des dispositions du second alinéa, une autorisation est requise pour l'importation d'extincteurs et de charges et agents expulseurs y afférents, ou pour la construction de ces produits lorsqu'ils sont destinés à la mise en circulation ou à être utilisés dans le Benelux. L'autorisation est délivrée pour 5 ans. Une autorisation distincte est requise pour chaque type d'extincteur. Le type d'un extincteur est déterminé par la charge et par le mode de mise et de maintien en action de l'extincteur.
2. La construction et l'importation d'extincteurs et de charges et agents expulseurs y afférents, qui sont présentés à l'épreuve ou qui sont destinés à être utilisés uniquement comme échantillons ou à des fins d'expérience ou de démonstration, s'effectuent sous le couvert d'un certificat qui doit être demandé auprès des autorités habilitées à délivrer les autorisations.

Article 6

1. Chacun des trois Gouvernements arrête une réglementation nationale relative à la demande d'autorisation, l'épreuve, l'octroi de la marque de contrôle Benelux, ainsi que pour la délivrance, le transfert, la modification, le retrait ou la prolongation de l'autorisation. Cette réglementation ne portera pas préjudice aux dispositions du présent Règlement.
2. Les autorités des trois pays chargées de délivrer les autorisations se communiquent la copie des autorisations délivrées, ainsi que celle des prolongations, des transferts, des modifications ou du retrait de ces autorisations. Elles satisfont aux demandes d'échange de données et se consultent au besoin.

Article 7

1. Le titulaire de l'autorisation est tenu de veiller à ce que tout extincteur ainsi que la charge et l'agent expulseur y afférents qu'il construit ou importe, correspondent parfaitement à l'exemplaire pour lequel la marque de contrôle et l'autorisation ont été délivrées.
2. La charge et l'emballage d'une charge, ainsi que le récipient contenant l'agent expulseur porteront la marque de contrôle, et le même numéro d'ordre que celui apposé sur l'extincteur auquel la charge et l'agent expulseur sont destinés.

Article 8

Tout extincteur portatif qui ne correspond plus au type agréé ne peut plus être utilisé.

Artikel 9

Overgangsbepaling

1. De op grond van de bestaande Nederlandse wetgeving verleende vergunningen en keurmerken blijven tot 1 januari 1968 van kracht. Zij worden tot die datum ook in België en Luxemburg erkend. De Hoofdinspecteur voor het Brandweerwezen in Nederland doet aan de met de afgifte der vergunningen belaste autoriteiten in België en Luxemburg een opgave toekomen van de vergunningen en keurmerken welke in Nederland gelden op het tijdstip, waarop in die landen de reglementering van draagbare blustoestellen van kracht wordt.
2. Tot 1 januari 1968 gelden, behoudens het bepaalde in lid 1, de in dit Reglement opgenomen bepalingen in België en in Luxemburg niet voor aldaar in de handel zijnde draagbare blustoestellen, die worden aangemeld aan de bevoegde autoriteiten van deze landen binnen de 30 dagen na de publikatie van de nationale regelingen.

HOOFDSTUK II

TECHNISCHE EISEN

Afdeling 1.

Eisen inzake deugdelijkheid van blustoestellen

A. ALGEMENE EISEN

Artikel 10

Uitvoering

Een blustoestel moet zodanig zijn vervaardigd, dat het inwendig bestand is tegen de inwerking van de vulling en uitwendig tegen normale atmosferische invloeden. Het gevulde toestel mag geen gevaar opleveren voor personen wanneer het voor gebruik gereed staat of kundig wordt gebruikt.

Artikel 11

Weerstand tegen druk

1. Een blustoestel of een onderdeel daarvan, dat aan druk wordt blootgesteld, moet gedurende 5 minuten aan de in het 2° of 3° lid aangegeven druk worden onderworpen, zonder dat lekken of breuken in het blustoestel of onderdeel optreden noch vormveranderingen van blijvende aard ontstaan.
2. Een blustoestel of onderdeel daarvan, dat gedurende het in werking stellen en het in werking houden aan een druk wordt blootgesteld, die niet door handkracht wordt opgewekt, moet bestand zijn tegen een inwendige druk van tenminste 21 kg/cm².
3. Een blustoestel, dat niet van een veiligheidsinrichting is voorzien en waarin na het in werking stellen van het toestel een druk kan optreden hoger dan 14 kg/cm², moet bestand zijn tegen een inwendige druk van 1,5 maal de druk, die in het blustoestel kan optreden. Deze druk wordt gemeten terwijl het blustoestel gesloten is en de vulling en het uitdrijfmiddel, op het moment van het in werking stellen van het toestel, een temperatuur hebben van 15° C. Een fles of een gaspatroon met een waterinhoud van 1 liter of meer gevuld met een samengeperst of een tot vloeistof verdicht gas, en deel uitmakend van een blustoestel moet zijn voorzien van een waarmerk van deugdelijkheid.

Article 9

Disposition transitoire

1. Les licences et marques de contrôle accordées en vertu de la législation néerlandaise actuelle restent valables jusqu'au 1^{er} janvier 1968. La Belgique et le Luxembourg les reconnaîtront jusqu'à cette date. L'Inspecteur en chef du «Brandweerwezen» néerlandais adressera aux autorités belges et luxembourgeoises chargées de l'octroi des licences, la liste des licences et marques de contrôle en vigueur aux Pays-Bas à la date où la réglementation concernant les extincteurs portatifs entrera en application dans ces pays.
2. Sous réserve d'application du 1^{er} alinéa, les dispositions du présent Règlement ne sont valables jusqu'au 1^{er} janvier 1968 ni en Belgique ni au Grand-Duché du Luxembourg pour les extincteurs portatifs s'y trouvant dans le commerce et déclarés par les intéressés en-deans les 30 jours à partir de la publication des dispositions nationales.

CHAPITRE II

CONDITIONS TECHNIQUES

Partie 1.

Conditions de qualité des extincteurs

A. CONDITIONS GENERALES

Article 10

Exécution

Un extincteur doit être construit de telle sorte qu'il ne puisse être détérioré par la charge et qu'il soit efficacement protégé contre les influences atmosphériques normales. L'appareil chargé ne doit présenter aucun danger pour les personnes tant avant qu'au cours de son utilisation judicieuse.

Article 11

Résistance à la pression

1. Un extincteur ou l'un de ses accessoires, subissant une pression, doit pouvoir résister pendant 5 minutes à la pression mentionnée à l'alinéa 2 ou 3, sans que ne se présente une fuite, une rupture ou une déformation permanente dans l'extincteur ou dans l'accessoire.
2. Un extincteur ou l'un de ses accessoires, subissant une pression, qui n'est pas produite par une intervention manuelle, pendant la mise en œuvre et le fonctionnement de l'extincteur, doit pouvoir résister à une pression intérieure d'au moins 21 kg/cm².
3. Un extincteur dépourvu d'un dispositif de sécurité et dans lequel, après la mise en action, une pression supérieure à 14 kg/cm² peut se produire, doit pouvoir résister à une pression intérieure égale à au moins une fois et demi la pression qui peut se développer dans l'extincteur. Cette pression est mesurée lorsque l'extincteur est fermé et que la température de la charge et de l'agent expulseur est de 15° C au moment de la mise en action de l'extincteur. La bouteille ou la cartouche à gaz d'une capacité en eau d'au moins 1 litre, équipant un extincteur, chargée d'un gaz comprimé ou liquéfié doit être pourvue d'une estampille de garantie.

4. Een fles of een gaspatroon met een waterinhoud van 0,1 liter tot 1 liter moet blijken een daaromtrent afgegeven bewijsstuk bij een typekeuring zijn goedgekeurd.
5. Een fles of een gaspatroon met een waterinhoud van minder dan 0,1 liter moet bestand zijn tegen een inwendige druk van tenminste tweemaal de druk, die daarin heerst wanneer de uitdrijfstof een temperatuur heeft van 15° C.

Artikel 12

Lasnaad

De verticale lasnaad van de romp van een blustoestel mag zich niet onder de handgreep bevinden. Binnen 15 mm van de verticale lasnaad mogen geen appendages zijn aangebracht.

Artikel 13

Veiligheidsinrichting

Een veiligheidsinrichting moet zodanig zijn uitgevoerd en bemeten dat zij in werking treedt bij een druk van ten hoogste 3/4 van de druk, waartegen het blustoestel bestand moet zijn, en voorts dat bij haar in werking treden de druk in het blustoestel niet verder kan stijgen. Zij moet zodanig zijn aangebracht, dat haar werking geen hinder veroorzaakt aan degene, die het blustoestel bedient. Zij moet beschermd zijn tegen verstopping en beschadiging van buitenaf.

Zij mag zijn voorzien van een veerconstructie, mits de veerspanning niet verstelbaar is.

De veer moet zodanig zijn beschermd, dat zij niet door de vulling kan worden geblokkeerd.

Artikel 14

Afsluitdop

De afsluitdop van een blustoestel waarin een gasdruk kan optreden, moet zijn voorzien van 3 gaatjes met een diameter van tenminste 2 mm, gelijkelijk verdeeld over de omtrek van de afsluitdop, of van openingen met overeenkomstige doorlaat.

Die openingen moeten vrijkomen, nadat de afsluitdop één tot anderhalve slag is losgedraaid.

Artikel 15

Spuitopening

De spuitopening van een nat- of van een schuimblusser moet inwendig tegen verstopping zijn beschermd. De bescherming tegen verstopping moet bij een gevuld blustoestel op eenvoudige wijze kunnen worden uitgenomen.

Het materiaal, dat de spuitopening vormt en waarvan een in die opening aangebrachte klep is vervaardigd, moet corrosievrij zijn of tegen corrosie zijn beschermd.

Artikel 16

Afsluitinrichting

De spuitopening van een blustoestel moet van een deugdelijke afsluitinrichting zijn voorzien, teneinde enig verlies van vulling en/of uitdrijfmiddel te voorkomen, wanneer het blustoestel niet in werking is gesteld.

Een schroef- of een bajonetafsluitinrichting moet zodanig zijn uitgevoerd, dat een naar links draaiende beweging de opening vrijmaakt.

4. Le type de bouteille ou de cartouche à gaz d'une capacité comprise entre 0,1 de litre et 1 litre doit être agréé ; cette agrération est attestée par un certificat délivré à cet effet.

5. La bouteille ou cartouche à gaz dont la capacité en eau est inférieure à 0,1 litre doit pouvoir résister à une pression intérieure d'au moins deux fois la pression qui s'y manifeste lorsque la température de l'agent expulseur est de 15° C.

Article 12

Cordon de soudure

Le cordon de soudure vertical du corps d'un extincteur ne peut pas se trouver en dessous de la poignée. Aucun accessoire ne peut être fixé dans une zone d'au moins 15 mm de part et d'autre du cordon de soudure vertical.

Article 13

Dispositif de sécurité

Un dispositif de sécurité doit être réalisé et calibré pour se déclencher sous une pression égale au maximum aux 3/4 de celle à laquelle l'extincteur doit pouvoir résister et pour qu'à partir de ce déclenchement la pression dans l'extincteur ne puisse plus s'élever. Il doit être placé à un endroit tel que son fonctionnement ne fasse courir aucun risque à l'utilisateur de l'appareil. Il doit être protégé contre toute obstruction et contre toute détérioration d'origine extérieure.

Il peut être pourvu d'un système à ressort, pour autant que la tension du ressort ne soit pas modifiable.

Le ressort doit être protégé de telle sorte qu'il ne puisse pas être bloqué par la charge.

Article 14

Couvercle d'obturation

Le couvercle d'obturation d'un extincteur susceptible de subir une pression provoquée par un gaz doit être pourvu de trois ouvertures d'un diamètre d'au moins 2 mm et équidistantes sur le contour de l'obturateur, ou d'autres ouvertures d'une section équivalente.

Ces ouvertures doivent être découvertes dès que le couvercle a été dévissé d'un tour à un tour et demi.

Article 15

Orifice de projection

L'orifice de projection d'un extincteur à eau ou à mousse doit être protégé contre toute obturation par l'intérieur. Le dispositif de protection contre l'obturation doit pouvoir être enlevé facilement, lorsque l'appareil est chargé.

Le matériau constituant l'orifice de projection et celui dont est constitué la soupape aménagée dans cet orifice, doit être non corrodable ou protégé contre la corrosion.

Article 16

Dispositif de fermeture

L'orifice de projection d'un extincteur doit être pourvu d'un dispositif efficace de fermeture afin de prévenir toute perte de la charge et/ou de l'agent expulseur, lorsque l'appareil n'est pas mis en action.

Lorsque le dispositif de fermeture est du type à vis ou à baïonnette, il doit être réalisé de telle sorte que l'orifice soit libéré par un mouvement de rotation vers la gauche.

Artikel 17

Handgreep

De handgreep moet deugdelijk aan het blustoestel zijn bevestigd. Wordt de handgreep aan de romp van het toestel gelast, dan moet hij ter plaatse van de bevestiging dezelfde of nagenoeg dezelfde materiaaldikte hebben als het materiaal van de romp, behalve wanneer een kopersoldering wordt toegepast.

Artikel 18

Inslaginrichting

De slagpin van een inslaginrichting moet bestand zijn tegen krachtig inslaan en een vrije slag hebben van tenminste 3 mm. De knop van de slagpin moet tegen losdraaien zijn gezekerd. Indien de constructie van de inslaginrichting een veer bevat, moet deze zijn vervaardigd uit corrosievrij en blijvend veerkrachtig materiaal.

De slagpin moet zodanig zijn geconstrueerd, dat zij een deel van de afsluitinrichting insnijdt en vervolgens het door de insnijding gevormde gedeelte naar binnen ombuigt, of een deel uit de afsluitinrichting snijdt. In het laatstbedoelde geval moet een voorziening zijn getroffen, dat dit uitgesneden gedeelte de uitstroom-opening op generlei wijze kan verstoppen.

Artikel 19

Vulhoogte van een blustoestel (poederblussers uitgezonderd)

Tenzij een blustoestel is voorzien van een duidelijk merkteken, aangevend het toegestane peil van de vulling, moet het zodanig zijn geconstrueerd, dat het niet kan worden gevuld boven het hieronder aangegeven peil.

Een blustoestel dat van een veiligheidsinrichting is voorzien of waarin de uitdrijfdruk chemisch wordt ontwikkeld, moet boven de vulling een vrije ruimte hebben van tenminste 10 % van de totale waterinhoud.

Een blustoestel, waarin de uitdrijfdruk wordt geleverd uit een fles of uit een gaspatroon, moet boven de vulling een vrije ruimte hebben van tenminste 20 % van de totale waterinhoud.

Artikel 20

Pomp

De zuigerspomp kan enkel- of dubbelwerkend zijn uitgevoerd; in het laatstbedoelde geval moet het volumetrisch nuttig effect tenminste 50 % bedragen.

De pomp moet voorts zodanig zijn uitgevoerd, dat de vloeistofstraal tijdens het pompen niet wordt onderbroken.

Artikel 21

Bevestigingsinrichting

Indien de aard van een blustoestel zulks eist, behoort bij het blustoestel een degelijke inrichting waaraan of waarin het op doelmatige wijze kan worden bevestigd en waarvan of waaruit het snel kan worden verwijderd.

Het zwaartepunt van een blustoestel zonder bevestigingsinrichting moet zodanig liggen, dat het blustoestel bij afwijkingen van ten hoogste 15° uit de ruststand niet omslaat. Het toestel moet van een voet zijn voorzien die tenminste 10 mm onder de romp uitsteekt.

Article 17

Poignée

La poignée doit être fixée solidement à l'extincteur. Dans le cas où la poignée est soudée au corps de l'appareil, celle-ci doit présenter à l'endroit de fixation la même ou quasi la même épaisseur de matière que celle du matériau du corps, sauf si la poignée est brasée au cuivre.

Article 18

Dispositif de percussion

Le percuteur du dispositif de percussion doit résister à un choc violent et doit avoir une course libre d'au moins 3 mm. Le bouton du percuteur doit être assuré contre tout dévissage. Si le dispositif de percussion est équipé d'un ressort, ce dernier doit être fabriqué en une matière non corrodable et qui conserve ses propriétés élastiques.

Le dispositif de percussion doit être construit de telle manière, soit qu'il sectionne une partie du dispositif de fermeture et que la partie sectionnée s'incurve ensuite vers l'intérieur, soit qu'il découpe une partie de ce dispositif. Dans ce dernier cas, des précautions doivent être prises pour que la partie sectionnée ne puisse en aucune façon obturer l'orifice d'écoulement.

Article 19

Niveau de remplissage de l'extincteur (à l'exclusion des extincteurs à poudre)

L'extincteur doit être construit de telle façon qu'il ne soit pas possible de le remplir au-delà du niveau mentionné ci-dessous, à moins qu'il ne soit pourvu d'une marque bien lisible indiquant le niveau de la charge autorisée.

L'extincteur pourvu d'un dispositif de sécurité ou dans lequel la pression d'évacuation est produite chimiquement, doit présenter au-dessus de la charge un espace libre égal à 10 % au moins de son volume total en eau.

L'extincteur dont la pression d'évacuation est fournie par une bouteille ou une cartouche de gaz, doit présenter au-dessus de la charge, un espace libre d'au moins 20 % du volume total en eau.

Article 20

Pompe

La pompe aspirante et refoulante peut être à simple ou à double effet; dans ce dernier cas, l'effet volumétrique utile doit atteindre 50 % au moins.

De plus, la pompe doit être construite de telle manière que le jet ne soit pas interrompu pendant le pompage.

Article 21

Dispositif de fixation

Si le type d'appareil l'exige, celui-ci doit être pourvu d'un dispositif solide de fixation auquel ou dans lequel il peut être fixé efficacement et dont il peut être rapidement enlevé.

Le centre de gravité d'un extincteur sans dispositif de fixation doit se trouver à un endroit tel que l'extincteur ne peut culbuter s'il est désaxé de 15° au maximum de sa position de repos. L'extincteur doit être pourvu d'une embase qui dépasse le corps de l'appareil d'au moins 10 mm.

Artikel 22

Gaspatroon

In een gaspatroon, die deel uitmaakt van een blustoestel of daarvoor kennelijk bestemd is en waarvan de waterinhoud kleiner is dan 1 liter, moeten de naam en het gewicht van het zich in deze patroon bevindend gas zijn ingeslagen.

Artikel 23

Verzegeling

Een blustoestel moet worden voorzien van een verzegeling.

Wanneer het blustoestel uit de bevestigingsinrichting wordt genomen of in werking wordt gesteld, mag de verzegeling deze handeling niet noemenswaard belemmeren.

De trekkracht nodig voor het verbreken van de verzegeling mag ten hoogste 4 kg bedragen.

B. BIJZONDERE EISEN

Artikel 24

Koolzuursneeuwblussers

Een blustoestel, gevuld met tot vloeistof verdikt koolzuurgas moet zijn voorzien van een stijgbuis, die in gemonteerde stand de bodem van het drukvat bijna raakt. De onderzijde van de stijgbuis moet onder een hoek van 45° zijn afgeschuind.

De stijgbuis moet zijn gemaakt van een naadloze koperen pijp, of uit een voor het doel geschikte kunststof en op doelmatige wijze in of aan de afsluitinrichting zijn bevestigd; de verbinding moet, tenzij de stijgbuis uit een kunststof is vervaardigd, met tinsoldeer zijn nagevlooid, waarbij vuurvrije hulpmiddelen zijn gebruikt.

Een uit kunststof vervaardigde stijgbuis moet tegen losdraaien zijn gezekerd.

De schroefdraad van een in een afsluitinrichting bevestigde stijgbuis mag niet buiten de afsluitinrichting uitsteken. De kanalen van een geheel geopende afsluitinrichting moeten tijdens het doortromen van het koolzuurgas niet kunnen dichtvriezen. De slang van een koolzuursneeuwblusser en haar appendages moeten bestand zijn tegen een inwendige druk van ten minste 100 kg/cm².

De slang mag uitwendig niet van een wapening van electriciteit geleidend materiaal zijn voorzien.

Een straalpijp moet zijn vervaardigd uit materiaal dat moeilijk brandbaar is, warmte slecht en elektriciteit niet geleidt.

Het gevuld en ledig gewicht van een koolzuursneeuwblusser zonder slang noch straalpijp moet op het drukvat of op een onbreekbaar en op deugdelijke wijze aan het blustoestel bevestigd plaatje van niet roestend materiaal zijn vermeld.

Een koolzuursneeuwblusser moet zijn voorzien van een veiligheidsinrichting, die in werking treedt voor wat betreft een cilinder met een proefdruk van :

- 190 kg/cm² bij een druk van ten hoogste 180 kg/cm² ;
- 250 kg/cm² bij een druk van ten hoogste 235 kg/cm².

De inhoud aan koolzuur bedraagt minimum 1,5 kg.

Article 22

Cartouche à gaz

Le nom et le poids du gaz logé dans une cartouche à gaz faisant partie d'un extincteur ou manifestement y destinée, et dont la contenance en eau est inférieure à 1 litre, doivent être marqués au poinçon sur cette cartouche.

Article 23

Scellé

Un extincteur doit être muni d'un scellé.

Le scellé ne doit pas entraver sensiblement ni l'enlèvement de l'appareil de son dispositif de fixation ni sa mise en action.

La force de traction nécessaire pour briser le scellé ne peut pas dépasser 4 kg.

B. CONDITIONS SPECIALES

Article 24

Extincteurs à neige carbonique

L'extincteur chargé de gaz carbonique liquéfié doit être pourvu d'un tube plongeur qui monté, effleure le fond du récipient. L'extrémité inférieure du tube plongeur doit être biseautée sous un angle de 45°.

Le tube plongeur doit être constitué par un tuyau de cuivre sans soudure, ou être fabriqué en matière synthétique appropriée. Il doit être fixé de façon efficace dans ou au dispositif de fermeture ; l'assemblage doit être consolidé par une soudure d'étain exempte d'acide, à moins que le tube plongeur ne soit en matière synthétique.

Un tube plongeur en matière synthétique doit être assuré contre tout dévissage.

Le filet d'un tube plongeur monté sur un dispositif de fermeture ne peut pas apparaître à l'extérieur de ce dispositif. Les canaux du dispositif de fermeture entièrement ouvert ne doivent pas s'obturer par congélation pendant l'écoulement du gaz carbonique. Le tuyau d'un extincteur à neige carbonique et ses accessoires doivent pouvoir résister à une pression intérieure de 100 kg/cm².

Le tuyau ne peut pas être entouré d'une matière conductrice de l'électricité.

Une lance doit être fabriquée en une matière peu combustible, mauvais conductrice de la chaleur et non conductrice de l'électricité.

Le poids chargé et le poids à vide de l'extincteur à neige carbonique sans tuyau ni lance, doivent être mentionnés, soit sur le récipient, soit sur une plaquette incassable en matière inoxydable convenablement fixée à l'extincteur.

Un extincteur à neige carbonique doit être pourvu d'un dispositif de sécurité qui entre en action, pour les bouteilles dont la pression d'épreuve est de :

- 190 kg/cm² à une pression maximale de 180 kg/cm² ;
- 250 kg/cm² à une pression maximale de 235 kg/cm².

La capacité en acide carbonique doit être de 1,5 kg au moins.

Artikel 25

Halogeenkoolwaterstofblussers

Een blustoestel, waarin zich een halogeenkoolwaterstof of een mengsel van meerdere halogeenkoolwaterstoffen bevindt en dat onder druk staat van de daarbij behorende dampspanning of van een toegevoegd gas moet uit koper of tombak zijn vervaardigd en hermetisch zijn gesloten.

Het in werking stellen van het toestel moet geschieden door het doorslaan van een afsluiterichting of door het afbreken van een onderdeel van het vat.

De inhoud aan halogeenkoolwaterstoffen bedraagt minimum 0,5 liter.

Artikel 26

Nat- en schuimblussers

De stijgbuis moet zodanig zijn geconstrueerd, dat zij gemakkelijk uit het toestel kan worden genomen.

De gemiddelde worplengte van de straal moet 5 m zijn. De inhoud van het toestel, voorzover niet bestemd voor gebruik aan boord van luchtvaartuigen, bedraagt minimum 6 liter.

Een gaspatroon in een natblusser bevestigd, moet tegen elektrolytische corrosie zijn beschermd.

Artikel 27

Poederblussers

De inhoud aan poeder bedraagt minimum 0,8 kg.

Het uitdrijfmiddel moet een inert en niet giftig gas zijn. Een poederblusser met een inhoud van minimum 6 kg moet zijn voorzien van een slang en een afsluiterichting waarmee de poederstraal tijdelijk kan worden onderbroken.

Artikel 28

Emmerpompen (-spuiten)

1. Het vat van een emmerpomp moet zijn vervaardigd uit (rood) koperplaat of ander materiaal, dat corrosievrij of tegen corrosie beschermd is.

De plaatdikte bedraagt minimum 1 mm.

De nuttige inhoud van het vat bedraagt minimum 8,5 liter; de vloeiwaterpiegel moet zich hierbij tenminste 50 mm onder de rand van het vat bevinden.

Het is afgesloten door een deksel en voorzien van een voetstuk en een hengel.

2. Het deksel bestaat uit twee delen, waarvan één vast is verbonden aan het vat, het andere deel opklapbaar door middel van scharnieren in corrosievrij of tegen corrosie beschermd materiaal met uitzondering van de pen die uit koper of messing moet zijn vervaardigd. In het vaste deel van het deksel moet een gat zijn aangebracht, waarin de straalspij (lans) wordt geschoven.
3. In het voetstuk is een opening in halve ellipsvorm aangebracht (hoogte 95 mm, breedte 130 mm) langs de zijde van de pomp.
4. De handpomp, in al haar onderdelen — met uitzondering van het handvat — vervaardigd uit corrosievrij materiaal, moet in het vat zijn bevestigd doch uitneembaar zijn. Zij is voorzien van een persslang met straalspij (lans). Tussen het onderste gedeelte van de pomp en de bodem van het vat is een afstand van minimum 10 mm gelaten.

Article 25

Extincteurs à hydrocarbures halogénés

Un extincteur, contenant un hydrocarbure halogéné ou un mélange de plusieurs hydrocarbures halogénés subissant sa propre tension de vapeur ou celle d'un autre gaz doit être fabriqué en cuivre ou en tombak et être hermétiquement clos.

L'extincteur est mis en action par la percussion du dispositif de fermeture ou par le bris d'un accessoire du récipient.

La capacité en hydrocarbures halogénés est de 0,5 litre au moins.

Article 26

Extincteurs à eau et à mousse

Le tube plongeur doit être monté de telle sorte qu'il puisse facilement être enlevé de l'appareil.

La portée moyenne du jet doit être de 5 mètres. Si l'appareil n'est pas destiné à être utilisé à bord d'un avion, la capacité de l'extincteur doit être de 6 litres au moins.

Une cartouche à gaz montée à l'intérieur d'un extincteur à eau doit être protégée contre la corrosion électrolytique.

Article 27

Extincteur à poudre

La capacité en poudre est de 0,8 kg au moins.

L'agent expulseur doit être un gaz inerte et non toxique. Un appareil d'une capacité de 6 kg au moins est pourvu d'un tuyau flexible et d'un appareil obturateur destiné à l'interruption temporaire du jet de poudre.

Article 28

Seaux-pompes

1. Le récipient du seau-pompe doit être fait de tôle de cuivre (rouge) ou de tout autre matériau non corrodable ou protégé contre la corrosion.

La tôle a une épaisseur minimum de 1 mm.

La capacité utile minimum du récipient est de 8,5 l, il doit y avoir alors au moins 50 mm entre le niveau du liquide et le bord du récipient.

Le récipient est coiffé par un couvercle et pourvu d'une embase et d'une anse.

2. Le couvercle se compose de deux parties dont l'une est fixée au récipient. L'autre partie y est assujettie par des charnières en matériaux non corrodables ou protégés contre la corrosion; la goupille toutefois doit être en cuivre ou en laiton. Dans la partie fixe est ménagée une ouverture par où s'introduit la lance.
3. Une ouverture semi-elliptique (hauteur 95 mm, largeur 130 mm) est pratiquée dans l'embase, du côté de la pompe.
4. La pompe à main qui, à l'exception de l'anse, est entièrement faite de matériaux non corrodables, doit être fixée au récipient et pouvoir être démontée. Elle est pourvue d'un tuyau de refoulement muni d'une lance. Entre l'extrémité inférieure de la pompe et le fond du récipient est ménagée une distance minimum de 10 mm.

De pompinlaat is voorzien van een zeef.

De pomp moet in al haar onderdelen kunnen worden losgenomen.

5. De waterverplaatsing van de pomp bedraagt per dubbele zuigerslag minstens 0,17 liter. De worplengte van de straal bedraagt minimum 10 m en de worphoogte minstens 7 m, gemeeten in gesloten ruimte.

Bij de hoogste stand van de zuiger mag de hoogte van het handvat tot de onderkant van het voetstuk maximum 1.100 mm bedragen. De greep van het handvat moet minstens 120 mm lang zijn. De vrije hoogte onder de greep bedraagt minstens 50 mm. Het uitwendige van de greep mag niet uit metaal zijn vervaardigd.

6. De lengte van de persslang is minimum 1,50 m. De wand van de persslang moet waterdicht zijn.

Aan het vat zijn twee beugels bevestigd voor het opbergen van de persslang.

7. De straalspijp (lans) is vervaardigd uit corrosievrij of tegen corrosie beschermd materiaal.

8. De verbinding tussen pomp en slang en tussen slang en straalspijp (lans) moet bestand zijn tegen de druk uitgeoefend door de pomp en moet waterdicht zijn.

Afdeling 2.

Eisen inzake deugdelijkheid van vullingen en van de verpakking van vullingen

Artikel 29

Vullingen

De vulling van een blustoestel moet een blus-effect opleveren, dat aan redelijke eisen voldoet.

Indien de vulling van een halogeenkoolwaterstofblusser giftig is, moet deze van een traanverwetter zijn voorzien.

Artikel 30

Verpakking van vullingen

De verpakking van een vulling moet zodanig zijn, dat normale omstandigheden geen invloed kunnen uitoefenen op de deugdelijkheid en de houdbaarheid van de vulling.

Een met zuur gevulde glazen of ceramleken ampul bestemd voor een blustoestel, moet zodanig zijn verpakt, dat geen gasdruk kan ontstaan, wanneer het zuur met het verpakkingsmateriaal in aanraking komt.

Afdeling 3.

Brandklassen en blusmiddelen

A. KLASSIFIKATIE VAN DE BRANDEN

Artikel 31

Klasse A : branden van vaste stoffen, met gloed of vlamverschijnselen (bv. hout, papier, stro, textiel, kolen, enz.), met uitsluiting van de branden van metaal = klasse D.

L'orifice d'aspiration de la pompe est pourvu d'une crépine.

La pompe doit pouvoir être démontée complètement.

5. Le débit de la pompe est de 0,17 l minimum par mouvement double du piston. La portée du jet est de 10 m minimum et la hauteur du jet de 7 m minimum, celles-ci étant mesurées en local fermé. Lorsque le piston est au point supérieur de sa course, la hauteur maximum entre la poignée et la partie inférieure de l'embase peut atteindre 1.100 mm. La poignée doit avoir une longueur de 120 mm minimum. L'espace libre sous la poignée est de 50 mm minimum. La surface de la poignée ne peut être recouverte de métal.

6. La longueur du tuyau de refoulement comporte 1,50 m minimum. La paroi du tuyau de refoulement doit être imperméable à l'eau. Deux supports destinés à recevoir le tuyau de refoulement sont fixés au récipient.

7. La lance est en matériau non corrodable ou protégé contre la corrosion.

8. Le raccord pompe-tuyau et tuyau-lance doit pouvoir résister à la pression exercée par la pompe et doit être imperméable à l'eau.

Partie 2.

Conditions d'efficacité des charges et d'emballage des charges

Article 29

Charges

La charge de l'extincteur doit produire un effet d'extinction raisonnable.

Si la charge d'un extincteur à hydrocarbures halogénés est toxique, il faut y ajouter un produit lacrymogène.

Article 30

L'emballage des charges

L'emballage de la charge doit être tel que dans des conditions normales de manutention, il ne puisse pas influencer sur l'efficacité et la conservation de la charge.

L'ampoule en verre ou en céramique, remplie d'acide et destinée à un extincteur, doit être emballée de façon qu'un contact entre l'emballage et l'acide ne puisse donner lieu à la formation de gaz sous pression.

Partie 3.

Classes d'incendie et moyens d'extinction

A. CLASSIFICATION DES INCENDIES

Article 31

Classe A : incendie de substances solides, soit avec production de flammes, soit avec formation de braises incandescentes (p. ex. bois, papier, paille, matières textiles, charbons, etc.), à l'exclusion des incendies de métaux = classe D.

Klasse B : branden van vloeistoffen (bv. benzine, alcohol, ether, olie, enz.), inbegrepen kleverige stoffen alsmede vaste stoffen, die vloeibaar worden onder invloed van warmte (bv. vernis, teer, stearine, paraffine, vetten, enz.)

Klasse C : branden van gasvormige stoffen (bv. methaan, propaan, butaan, acetyleen, aardgas, enz.)

Klasse D : branden van lichtmetaal, zoals magnesium, aluminiumpoeder, kalium, natrium, enz. en hun legeringen.

Klasse E : branden van klassen A t/m D, die optreden in, aan of in de nabijheid van onder gevaarlijke elektrische spanning staande geleiders (bv. veld- of rotorwikkelingen, bekleding van kabels, transformatoren, schakelpanelen).

Classe B : incendie de substances liquides (p. ex. benzine, alcool, ether, huiles, etc.), y compris les substances visqueuses et solides qui se liquéfient sous l'influence de la chaleur (p. ex. vernis, goudron, stéarine, paraffine, grâisses, etc.)

Classe C : incendie de substances gazeuses (p. ex. méthane, propane, butane, acétylène, gaz naturel, etc.).

Classe D : incendie de métaux légers tels que magnésium, aluminium en poudre, potassium, sodium, etc. et leurs alliages.

Classe E : incendie des classes A à D y compris, qui se produit à l'intérieur, à l'extérieur ou à proximité de conducteurs sous tension électrique dangereuse (p. ex. les bobinages des champs magnétiques, de rotors, isolations de câbles, transformateurs, panneaux de commande).

B. BLUSMIDDELEN GESCHIKT VOOR DE VERSCHILLENDE BRANDKLASSEN

Artikel 32

Blusmiddel	Brandklasse				
	A	B	C	D	E
Water of waterige oplossingen	ja	neen	neen	neen	neen
Poeder	ja*	ja	ja	ja**	ja
CO ₂	ja	ja	ja	neen	ja
Schuim	neen	ja	neen	neen	neen
Halogeenkoolwaterstoffen ***	neen	ja	neen	neen	ja

(*) Mits gebruik van speciaal poeder voor branden van klasse A.

(**) Mits gebruik van speciaal poeder voor lichtmetaalbranden.

(***) Alleen voor gebruik in de open lucht.

Afdeling 4.

Eisen inzake opschriften en aanduidingen die op blustoestellen en verpakking van vullingen en van uitdrijfmiddelen moeten zijn aangebracht.

Artikel 33

Opschriften en aanduidingen

Blustoestellen moeten zijn voorzien van de volgende opschriften en aanduidingen :

1. het handelsmerk ;
2. de benaming van het blustoestel, zoals nader is aangegeven in artikel 34 alsmede de brandklasse(n) waarvoor het toestel geschikt is ;
3. een aanduiding van de omstandigheden, waaronder het toestel niet mag worden gebruikt ;
4. de gebruiksaanwijzing verduidelijkt door een afbeelding ;
5. de soort vulling en de inhoud ;
6. het keurmerk ;
7. het jaar van aanmaak ;
8. de naam en het adres van de vergunninghouder.

De verpakking van vullingen en van uitdrijfmiddelen moet zijn voorzien van de opschriften en aanduidingen, hierboven vermeld onder 1, 6, 7 en 8.

De opschriften moeten, voor zover mogelijk, onder elkaar worden aangebracht en, voor wat betreft de opschriften, bedoeld onder 3 en 4, in de aangegeven volgorde. Het onder 5 bedoelde opschrift mag worden samengevoegd met het opschrift bedoeld onder 2.

B. MOYENS D'EXTINCTION APPROPRIES AUX DIVERSES CLASSES D'INCENDIE

Article 32

Moyen d'extinction	Classe d'incendie				
	A	B	C	D	E
Eau ou solutions aqueuses	oui	non	non	non	non
Poudre	oui*	oui	oui	oui**	oui
CO ₂	oui	oui	oui	non	oui
Mousse	non	oui	non	non	non
Hydrocarbures halogénés ***	non	oui	non	non	oui

(*) Moyennant utilisation de poudre spéciale pour feux de classe A.

(**) Moyennant utilisation de poudre spéciale pour feux de métaux légers.

(***) A utiliser seulement à l'air libre.

Partie 4.

Exigences en matière d'inscriptions et d'indications à poser sur les extincteurs et les emballages des charges et des agents expulseurs

Article 33

Inscriptions et indications

Les extincteurs doivent être pourvus des inscriptions et indications suivantes :

1. la marque de fabrique ;
2. la dénomination de l'extincteur, conformément aux indications de l'article 34 ainsi que les classes d'incendie auxquelles l'appareil convient ;
3. la mention des circonstances dans lesquelles l'appareil ne peut pas être utilisé ;
4. le mode d'emploi, complété par l'image ;
5. la nature de la charge et la capacité ;
6. la marque de contrôle ;
7. l'année de fabrication ;
8. le nom et l'adresse du détenteur de l'autorisation.

L'emballage des charges et des agents expulseurs doit être pourvu des inscriptions et indications mentionnées ci-dessus sous 1, 6, 7 et 8.

Les inscriptions doivent autant que possible être posées les unes sous les autres et, pour les inscriptions sous 3 et 4, dans l'ordre indiqué. L'inscription sous 5 peut être combinée avec celle sous 2.

De opschriften moeten duidelijk leesbaar zijn en op duurzame wijze op het blustoestel, de fles of de patroon zijn aangebracht. De opschriften en aanduidingen, genoemd onder 2-8 moeten in de voertaal (voertalen) zijn gesteld van het partnerland waar de toestellen zullen worden gebruikt. De letters en de cijfers van de opschriften, bedoeld onder 3 en 4 moeten, afhankelijk van de grootte van het blustoestel, de fles of de patroon, de volgende minimum afmetingen hebben :

- a. hoogte 3 mm, pootdikte 1 mm ;
- b. hoogte 5 mm, pootdikte 1 mm ;
- c. hoogte 8 mm, pootdikte tenminste 1 mm.

Artikel 34

Benaming van het blustoestel

Afhankelijk van de blusstof is een van de volgende aanduidingen de benaming van het blustoestel :

- 1. koolzuursneeuwblusser ;
- 2. tetrachloorkoolstofblusser ;
- 3. methylbromideblusser ;
- 4. chloorbroommethaanblusser ;
- 5. freonblusser ;
- 6. natblusser ;
- 7. schuimblusser ;
- 8. poederblusser ;
- 9. emmerspuit of -pomp.

Kan aan een blustoestel in verband met de blusstof niet een van de genoemde aanduidingen als benaming worden gegeven, dan wordt de benaming vastgesteld door de bevoegde autoriteit.

Artikel 35

Vermelding van het jaartal van aanmaak

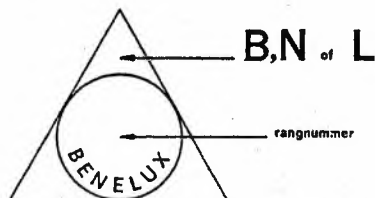
Het jaartal van aanmaak moet op het blustoestel zijn ingeslagen, of op een onbreekbaar en op deugdelijke wijze op het blustoestel bevestigd plaatje van niet roestend materiaal zijn vermeld.

Artikel 36

Het keurmerk

- 1. Het keurmerk, bedoeld in de artikelen 3, 6, 7, 9 en 33 zal zijn vervaardigd overeenkomstig het hierna volgend model en met inachtneming van de volgende voorschriften :

a)



- b) De basis van de gelijkzijdige driehoek heeft een lengte van 45 mm.
- c) In de driehoek is een ingeschreven cirkel getrokken.
- d) In de top van de gelijkzijdige driehoek wordt met een hoofdletter van 6 mm lengte en 4 mm breedte de beginletter aangebracht van het land, waarin de vergunning is afgegeven ; voor Nederland is dit de letter N, voor België de letter B en voor Luxemburg de letter L.

Les inscriptions doivent être bien lisibles et appliquées de façon durable sur l'extincteur, la bouteille ou la cartouche. Les inscriptions et indications mentionnées sur 2-8 doivent être rédigées dans la (les) langue(s) véhiculaire(s) du pays partenaire où les extincteurs seront utilisés. Les lettres et les chiffres des inscriptions visés sous 3 et 4 doivent, en fonction de la grandeur de l'extincteur, de la bouteille ou de la cartouche, avoir les dimensions minimales suivantes :

- a. hauteur 3 mm, largeur du jambage 1 mm ;
- b. hauteur 5 mm, largeur du jambage 1 mm ;
- c. hauteur 8 mm, largeur du jambage 1 mm au moins.

Article 34

Dénomination de l'extincteur

Les dénominations suivantes seront utilisées pour les extincteurs en fonction de l'agent extincteur qu'ils contiennent :

- 1. extincteur à neige carbonique ;
- 2. extincteur à tétrachlorure de carbone ;
- 3. extincteur à bromure de méthyle ;
- 4. extincteur à chlorobromométhane ;
- 5. extincteur au fréon ;
- 6. extincteur à eau ;
- 7. extincteur à mousse ;
- 8. extincteur à poudre ;
- 9. seau-pompe.

S'il est impossible de donner à l'extincteur l'une des dénominations ci-dessus, en fonction de l'agent extincteur, sa dénomination est fixée par l'autorité compétente.

Article 35

Mention de l'année de fabrication

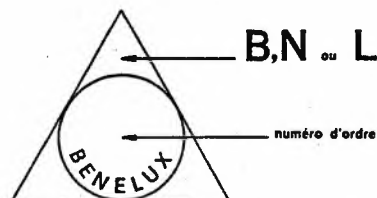
L'année de fabrication doit être marquée au poinçon ou doit être inscrite sur une plaquette incassable, en matière inoxydable, convenablement fixée à l'appareil.

Article 36

Marque de contrôle

- 1. La marque de contrôle visée aux articles 3, 6, 7, 9 et 33 sera établie conformément au modèle ci-après en tenant compte des prescriptions suivantes :

a)



- b) Les côtés du triangle équilatéral mesurent 45 mm.
- c) Dans le triangle le cercle inscrit est tracé.
- d) L'initiale majuscule (hauteur 6 mm, largeur 4 mm) du pays ayant délivré la licence, est inscrite au sommet du triangle, la lettre N représentant les Pays-Bas, la lettre B la Belgique et la lettre L le Luxembourg.

e) In de cirkel wordt in cijfers van 6 mm hoogte en 3 mm breedte het rangnummer van het keurmerk aangebracht; deze rangnummers zijn :

voor Nederland de nummers 1 t/m 2.000,
voor België de nummers 2.001 t/m 4.000,
voor Luxemburg de nummers 4.001 t/m 6.000.

f) De letters van de naam Benelux hebben een hoogte van 3 mm en een breedte van 2 mm.

2. Indien een glazen of ceramieken ampul, ofwel een fles of een gaspatroon, waarvan de waterinhoud kleiner is dan 1 liter, deel uitmaakt van een blustoestel, moet deze zijn voorzien van het rangnummer van het keurmerk, hetwelk op het blustoestel is aangebracht. Voor het rangnummer worden de letters K/C geplaatst. De letters en cijfers moeten een hoogte hebben van ten minste 3 mm. Op een glazen ampul moeten de letters en cijfers zijn geëtst. Op een ceramieken ampul moeten de letters en cijfers zijn ingebakken. Op een fles of een gaspatroon moeten de letters en cijfers zijn ingeslagen.

Het keurmerk moet op de verpakking van de vulling van een natblusser, of een schuimblusser zijn gedrukt op witte, onderscheidelijk gele achtergrond.

e) Le numéro d'ordre (hauteur 6 mm, largeur 3 mm) de la marque de contrôle est indiqué à l'intérieur du cercle :

les Pays-Bas numérotent de 1 à 2.000,
la Belgique de 2.001 à 4.000,
le Luxembourg de 4.001 à 6.000.

f) Les lettres du mot « Benelux » ont une hauteur de 3 mm et une largeur de 2 mm.

2. Si l'ampoule en verre ou en céramique, ou la bouteille ou la cartouche, ayant un volume inférieur à 1 litre, fait partie d'un extincteur, celle-ci doit porter le numéro d'ordre de la marque de contrôle de l'extincteur, précédé des lettres K/C. Les lettres et chiffres doivent avoir une hauteur d'au moins 3 mm. Ils seront gravés sur l'ampoule en verre, cuits dans l'ampoule en céramique et marqués au poinçon sur la bouteille ou la cartouche.

La marque de contrôle doit être imprimée sur fond blanc pour l'emballage de la charge d'un extincteur à eau et sur fond jaune pour l'emballage de la charge d'un extincteur à mousse.

51. a)
AANBEVELING
VAN HET COMITÉ VAN MINISTERS
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE
BETREFFENDE
ACETYLEENONTWIKKELAARS,
TERUGSLAGVEILIGHEDEN
EN REDUCEERTOESTELLEN
(M (66) 5)

aan deze Aanbeveling gehechte Reglement is gewijzigd krachtens
Aanbeveling M (73) 35 van 26 november 1973)

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 6 en 8 van het Unie-Verdrag,

Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Overwegende, dat eenvormige veiligheidsvoorschriften inzake de vervaardiging van acetyleenontwikkelaars, terugslagveiligheden en reduceertoestellen in de Beneluxlanden dienen te worden toegepast,

Beveelt aan :

Enig artikel

De Regeringen der drie Beneluxlanden worden uitgenodigd de nodige maatregelen te treffen met het oog op de toepassing van de bepalingen van bijgaand Reglement inzake veiligheidsvoorschriften voor acetyleenontwikkelaars, terugslagveiligheden en reduceertoestellen, uiterlijk op 31 oktober 1967.

Gedaan te Brussel, op 18 april 1966.

De Voorzitter van het Comité
van Ministers,
(w.g.) M. van der STOEL

51. a)
RECOMMANDATION
DU COMITÉ DE MINISTRES
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX
CONCERNANT
LES GENERATEURS D'ACETYLENE,
LES CLAPETS D'ARRET
ET LES DETENDEURS
(M (66) 5)

(Le Règlement annexé à cette Recommandation est modifié en vertu
de la Recommandation M (73) 35 du 26 novembre 1973)

Le Comité de Ministres de l'Union Economique Benelux,

Vu les articles 6 et 8 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Considérant qu'il convient d'appliquer dans les pays du Benelux des prescriptions de sécurité uniformes relatives à la construction de générateurs d'acétylène, de clapets d'arrêt et de détenteurs,

Recommande :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à prendre les mesures nécessaires en vue de l'application des dispositions du Règlement ci-annexé relatif aux prescriptions de sécurité pour les générateurs d'acétylène, les clapets d'arrêt et les détenteurs, au plus tard le 31 octobre 1967.

Fait à Bruxelles, le 18 avril 1966.

Le Président du Comité
de Ministres,
(s.) M. van der STOEL

**REGLEMENT
INZAKE VEILIGHEIDSVORSCHRIFTEN
VOOR ACETYLEENONTWIKKELAARS,
TERUGSLAGVEILIGHEDEN
EN REDUCEERTOESTELLEN
(M (66) 5, Bijlage)**

**HOOFDSTUK I
Toepassingsgebied**

Artikel 1

- 1.1 Dit Reglement is van toepassing op acetyleenontwikkelaars, terugslagveiligheden voor acetyleen, welke moeten zijn aangebracht voor acetyleenzuurstofbranders welke door middel van een acetyleenontwikkelaar worden gevoed en reduceertoestellen voor acetyleen en zuurstof
- 1.2 Dit Reglement is niet van toepassing op toestellen bedoeld in artikel 1.1., welke vóór de inwerkingtreding van dit Reglement in bedrijf zijn gesteld.

**HOOFDSTUK II
Vervaardiging**

Artikel 2

Acetyleenontwikkelaars

- 2.1 Delen van acetyleenontwikkelaars en appendages die met acetyleen in aanraking komen mogen niet vervaardigd zijn van koper of van legeringen, welke meer dan 63 % koper bevatten.
- 2.2 Acetyleenontwikkelaars moeten zodanig zijn ingericht dat de ontleding van carbid niet geschiedt in of onder een beweegbare klok.
- 2.3 Acetyleenontwikkelaars moeten zodanig zijn vervaardigd dat de overdruk van het gas onder geen enkele omstandigheid meer dan 1,5 kg/cm² kan bedragen.

Nochtans moeten de acetyleenontwikkelaars waarvan de werking berust op het vallen van carbid in water zodanig zijn vervaardigd dat de overdruk van het gas onder geen enkele omstandigheid meer dan 0,5 kg/cm² kan bedragen.

Deze laatste bepaling is niet van toepassing op acetyleenontwikkelaars waarvan de carbidlading 50 kg of meer bedraagt.
- 2.4 Acetyleenontwikkelaars moeten zodanig zijn ingericht dat :
 - a) op geen enkele plaats in het toestel zich blijvend een ontplofbaar gasmengsel kan bevinden ;
 - b) de temperatuur in de massa van het in ontleding zijnde carbid niet boven 120° C kan stijgen ;
 - c) de temperatuur van het water gedurende de normale werking van het toestel niet boven 80° C stijgt.
- 2.5 Acetyleenontwikkelaars, waarin carbid wordt ontleed in een ruimte niet tevens zijnde de gashouder, moeten zijn voorzien van een inrichting die voorkomt, dat het gas uit de gashouder terugstroomt naar de ontwikkelruimte.
- 2.6 Acetyleenontwikkelaars moeten zodanig zijn gebouwd, dat geen gas uit het toestel kan

**REGLEMENT
RELATIF AUX PRESCRIPTIONS
DE SECURITE POUR LES GENERATEURS
D'ACETYLENE, LES CLAPETS D'ARRET
ET LES DETENDEURS
(M (66) 5, Annexe)**

**CHAPITRE I
Champ d'application**

Article 1"

- 1.1 Sont soumis aux prescriptions du présent Règlement, les générateurs d'acétylène, les clapets d'arrêt pour acétylène qui doivent être placés en amont des chalumeaux oxy-acétyléniques alimentés par un générateur d'acétylène et les détendeurs pour acétylène et oxygène.
- 1.2 Le présent Règlement ne s'applique pas aux appareils visés à l'article 1.1 mis en service avant l'entrée en vigueur de ce Règlement.

**CHAPITRE II
Construction**

Article 2

Générateurs d'acétylène

- 2.1 Les éléments des générateurs d'acétylène et les accessoires qui entrent en contact avec l'acétylène ne doivent pas être construits en cuivre ou en alliages contenant plus de 63 % de cuivre.
- 2.2 Les générateurs d'acétylène doivent être construits de manière que la décomposition du carbure ne puisse se produire dans ou sous une cloche mobile.
- 2.3 Les générateurs d'acétylène doivent être construits de telle façon que la pression effective du gaz ne puisse, en aucune circonstance, être supérieure à 1,5 kg/cm².

Toutefois, les générateurs d'acétylène dont le fonctionnement est basé sur la chute de carbure dans l'eau doivent être construits de telle façon que la pression effective du gaz ne soit, en aucune circonstance, supérieure à 0,5 kg/cm².

Cette dernière prescription n'est pas applicable aux générateurs dont la charge de carbure est égale ou supérieure à 50 kg.
- 2.4 Les générateurs d'acétylène sont conçus de façon :
 - a) à empêcher la présence permanente d'un mélange détonnant dans un endroit quelconque de l'appareil ;
 - b) que la température, atteinte au sein de la masse de carbure en décomposition, ne puisse dépasser 120° C ;
 - c) la température de l'eau ne puisse dépasser 80° C pendant le fonctionnement normal de l'appareil.
- 2.5 Les générateurs d'acétylène, dans lesquels la décomposition du carbure se fait dans une chambre distincte du gazomètre, doivent être munis d'un dispositif qui empêche le retour du gaz contenu dans le gazomètre vers la chambre de décomposition.
- 2.6 Les générateurs d'acétylène sont construits de façon que le gaz ne puisse s'échapper de

ontwijken, anders dan door de naar de plaats van gebruik voerende leiding, en door een speciaal voor het afvoeren van overtollig gas bestemde inrichting.

- 2.7 Voor de vast opgestelde ontwikkelaars met een lading van meer dan 10 kg carbid, moet de inrichting waarvan sprake is in 2.6 verbonden zijn met een in de open lucht uitmondende leiding; de inrichting en de leiding moeten een voldoende doorsnede hebben om onder alle omstandigheden het overtollige gas af te kunnen voeren.
- 2.8 Indien de in 2.6 bedoelde inrichting uit een of meer veiligheidskleppen bestaat, moet zij zodanig zijn ingericht dat :
- a) in de acetyleenontwikkelaar geen druk kan ontstaan, welke meer dan 0,1 kg/cm² groter is dan de maximum werkdruk op die ontwikkelaar aangegeven ;
 - b) iedere klep zich, nadat zij in werking is getreden, wederom sluit vooraleer de druk 0,1 kg/cm² beneden de sub a) bedoelde werkdruk is gedaald ;
 - c) de goede werking van een klep niet kan worden verstoord door een ondoelmatige constructie of materiaalkeuze ;
 - d) iedere klep op een zodanige plaats is aangebracht dat zij niet door slib, stof of schuim kan verstopt raken ;
 - e) iedere klep niet op eenvoudige wijze kan worden ingesteld op een andere druk, dan die waarop zij behoort te werken ;
 - f) iedere klep niet op eenvoudige wijze buiten werking kan worden gesteld ;
 - g) iedere klep is voorzien van een inrichting, waardoor het mogelijk is van buiten af de klep met de hand te openen.
- 2.9 Indien het ontstaan van overdruk in de acetyleenontwikkelaar wordt voorkomen door een klep welke water afvoert, moet deze klep zodanig zijn ingericht dat :
- a) is voldaan aan het bepaalde in lid 2.8 onder a) ;
 - b) zij voortdurend in verbinding staat met de vloeistofruimte en daarvan niet kan worden afgesloten.
- 2.10 Acetyleenontwikkelaars, waarin de maximum werkdruk 0,5 kg/cm² of meer bedraagt, moeten een hydraulische beproeving ondergaan onder een overdruk van 6 kg/cm². Gedurende deze beproeving mogen zij noch lekkage noch blijvende vormverandering noch andere gebreken vertonen waaruit een onvoldoende sterkte blijkt.
- (Het vervolg van de tekst van dit punt is vervangen krachtens art. II van het Reglement, gevoegd bij Aanbeveling M (73) 35)*
- 2.11 Acetyleenontwikkelaars waarin het gas onder een grotere overdruk dan 0,1 kg/cm² kan voorkomen, moeten zijn voorzien van een manometer, welke de overdruk in het toestel in kg/cm² of in bar duidelijk aanwijst en waarvan het meetbereik 2 maal de maximum werkdruk bedraagt, met dien verstande dat dit meetbereik 2,5 kg/cm² niet mag overschrijden.
- Op de schaalverdeling van de manometer moet de maximum werkdruk, aangegeven op de ontwikkelaar met een rode streep zijn aangeduid.
- Iedere druk dient aangegeven te worden met een miswijzing van maximaal $\pm 10\%$. De loop van de wijzer mag niet worden beperkt door een aan het begin van de schaal geplaatste stut. Delen van de manometer die in aanraking komen met acetyleen moeten zijn vervaardigd van materiaal dat niet met acetyleen reageert. Dit materiaal mag hoogstens 63 % koper bevatten.
- 2.12 De verbinding van acetyleenontwikkelaars met de reinigers en terugslagveiligheden moet door middel van stalen buizen en koppelingen geschieden.
- 2.13 Manometers en veiligheidskleppen moeten zo zijn opgesteld, dat zij voortdurend in verbinding staan met het gas en daarvan niet kunnen worden afgesloten.

l'appareil que par la conduite d'utilisation et par un dispositif spécial destiné à évacuer le surplus de gaz.

- 2.7 Pour les générateurs fixes dont la charge est supérieure à 10 kg de carbure, le dispositif dont question sous 2.6, est relié à une conduite qui débouche à l'air libre ; le dispositif et la conduite ont une section suffisante pour pouvoir évacuer en toutes circonstances le surplus de gaz.
- 2.8 Si le dispositif, visé sous 2.6, se compose d'une ou de plusieurs soupapes de sûreté, il doit être conçu de façon :
- a) que la pression dans le générateur ne puisse dépasser de plus de 0,1 kg/cm² la pression maximum de fonctionnement indiquée sur ce générateur ;
 - b) que chaque soupape après avoir fonctionné, se referme avant que la pression soit descendue de 0,1 kg/cm² en-dessous de la pression de fonctionnement visée sous a) ;
 - c) que le bon fonctionnement de la soupape ne puisse être altéré par le choix d'un mode de construction ou de matériaux inadéquats ;
 - d) que chaque soupape soit placée de telle sorte qu'elle ne puisse pas être obstruée par la boue, la poussière ou la mousse ;
 - e) que chaque soupape ne puisse être facilement réglée à une pression autre que celle à laquelle elle doit fonctionner ;
 - f) que chaque soupape ne puisse être mise facilement hors service ;
 - g) que chaque soupape soit munie d'un dispositif permettant de l'ouvrir à la main de l'intérieur.
- 2.9 Si toute surpression dans le générateur est prévenue à l'aide d'une soupape évacuante l'eau, cette soupape doit être conçue de telle façon que :
- a) la prescription de l'alinéa 2.8 sous a) soit respectée ;
 - b) la soupape reste en communication permanente avec l'espace contenant l'eau et que la communication ne puisse être obturée.
- 2.10 Les générateurs d'acétylène, dans lesquels la pression maximum de fonctionnement est égale ou supérieure à 0,5 kg/cm², doivent subir une épreuve hydraulique, sous une pression effective de 6 kg/cm². Pendant l'épreuve, ils ne doivent présenter ni fuite ni déformation permanente ni d'autres défauts témoignant d'une résistance insuffisante.
- (La suite du texte de ce point 2.10 est remplacée en vertu de l'art. II du Règlement annexé à la Recommandation M (73) 35)*
- 2.11 Les générateurs d'acétylène, dans lesquels la pression effective du gaz peut dépasser 0,1 kg/cm² doivent être munis d'un manomètre d'un bon fonctionnement, indiquant clairement en kg/cm² ou en bar la pression effective dans l'appareil et comportant une échelle graduée s'étendant jusqu'à une pression égale à 2 fois la pression maximum de fonctionnement, cette graduation ne pouvant s'étendre au-delà de 2,5 kg/cm².
- La pression maximum de fonctionnement mentionnée sur le générateur est indiquée sur l'échelle par un trait rouge.
- Toute pression doit être indiquée avec une erreur maximale de $\pm 10\%$. La course de l'aiguille indicatrice de pression du manomètre ne doit pas être limitée par une butée placée à l'origine de l'échelle. Les parties du manomètre qui entrent en contact avec l'acétylène doivent être construites en matériaux ne réagissant pas avec l'acétylène et contenant au maximum 63 % de cuivre.
- 2.12 Le raccordement des générateurs aux épurateurs et clapets d'arrêt doit être réalisé à l'aide de tubes et raccords en acier.
- 2.13 Les manomètres et les soupapes de sûreté doivent être établis de façon qu'ils restent en communication permanente avec le gaz et que la communication ne puisse être obturée.

2.14 (De Nederlandse tekst van dit punt is vervangen krachtens art. III van het Reglement, gevoegd bij Aanbeveling M (73) 35)

- 2.15 Op een acetyleenontwikkelaar moet, op een goed waarneembare plaats, een oppervlak beschikbaar zijn of een metalen plaatje zijn aangebracht, in beide gevallen geschikt voor het inslaan van het goedkeuringsmerk op het merk van overeenkomst en het nummer van het certificaat van goedkeuring.
- 2.16 Door de fabrikant moet bij het toestel een doorsnede-tekening worden afgeleverd en een geschrift inhoudende de nodige aanwijzingen omtrent het installeren, de werking, de wijze van in werking stellen, het vullen, het schoonmaken en het onderhoud van het toestel.

Artikel 3

Terugslagveiligheden

- 3.1 Terugslagveiligheden moeten hydraulische terugslagveiligheden zijn (watersloten). Zij moeten de terugslag van de vlam kunnen beletten en het indringen van zuurstof in de ontwikkelaar kunnen verhinderen.
- 3.2 Terugslagveiligheden moeten aan de gastoevoorzijde zijn voorzien van een snelsluitende kraan.
- 3.3 Hydraulische terugslagveiligheden moeten zijn voorzien van een inrichting tot het gemakkelijk controleren van het waterpeil, terwijl deze veiligheden onder druk staan.
- 3.4 In de ontlastpijp van een terugslagveiligheid mag zich geen afsluiter bevinden.
- 3.5 Terugslagveiligheden moeten zodanig zijn ingericht, dat zij gemakkelijk kunnen worden geopend en gemakkelijk inwendig volledig kunnen worden nagezien.
- 3.6 Alle delen van een hydraulische terugslagveiligheid (waterslot) die aan een gasdruk zijn onderworpen moeten zodanig worden berekend dat bij een druk gelijk aan 23 maal de maximum absolute werkdruk de materiaalspanning niet meer dan 25 kg/mm² bedraagt. De wanddikte mag niet minder dan 1 mm bedragen. Deze bepalingen zijn niet van toepassing op springplaatjes indien zodanige plaatjes op terugslagveiligheden zijn aangebracht. Een springplaatje mag uitsluitend op die plaatsen zijn aangebracht waar acetyleen-gas kan ontwijken.
- 3.7 (De Nederlandse tekst van dit punt is vervangen krachtens art. IV van het Reglement, gevoegd bij Aanbeveling M (73) 35)
- 3.8 Op een terugslagveiligheid moet, op een goed waarneembare plaats, een oppervlak beschikbaar zijn of een metalen plaatje zijn aangebracht, in beide gevallen geschikt voor het inslaan van het goedkeuringsmerk of het merk van overeenkomst en het nummer van het certificaat van goedkeuring.

Artikel 4

Reduceertoestellen

- 4.1 Reduceertoestellen, waaronder begrepen meertrapreduceertoestellen, moeten zodanig zijn geconstrueerd dat elk huis een inwendige druk van tenminste 1,5 maal de maximum gasdruk, waarvoor het bestemd is, kan weerstaan, zonder dat daarbij een blijvende vormverandering of andere gebreken ontstaan waaruit onvoldoende sterkte blijkt.
- 4.2 Indien zich aan de lage-drukszijde van het reduceertoestel een afsluiter bevindt, moet deze zodanig zijn geborgd, dat hij er niet uitgedraaid kan worden.
- 4.3 (Vervangen krachtens art. V van het Reglement, gevoegd bij Aanbeveling M (73) 35)

2.14 Chaque générateur d'acétylène doit être muni d'une plaque portant d'une manière bien visible et indélébile les indications suivantes :

- 1) Nom et adresse du constructeur
- 2) Numéro et année de construction
- 3) Charge maximum de carbure en kg
- 4) Calibre du carbure en mm
- 5) Pression maximum de fonctionnement en kg/cm² ou en bar
- 6) Débit maximum de gaz en litres par heure
- 7) Débit maximum de gaz en litres par quart d'heure.

2.15 Sur un générateur d'acétylène doit être réservé, à un endroit apparent, un emplacement ou être apposée une plaque métallique, permettant dans les deux cas de frapper la marque d'approbation ou la marque de conformité et le numéro du certificat d'approbation.

2.16 Le constructeur fournit, avec l'appareil un plan en coupe et une notice comportant les instructions nécessaires pour l'installation, le fonctionnement, la mise en marche, le remplissage, le nettoyage et l'entretien de l'appareil.

Article 3

Clapets d'arrêt

- 3.1 Les clapets d'arrêt doivent être des clapets hydrauliques. Ils doivent pouvoir arrêter tout retour de flamme et empêcher toute pénétration d'oxygène dans le générateur.
- 3.2 Les clapets d'arrêt sont munis, du côté de l'amenée du gaz, d'un robinet à fermeture rapide.
- 3.3 Les clapets d'arrêt hydrauliques sont munis d'un dispositif permettant la vérification aisée du niveau de l'eau, ces clapets étant sous pression.
- 3.4 Le tube de décharge d'un clapet d'arrêt ne doit comporter aucun dispositif de fermeture.
- 3.5 Les clapets d'arrêt doivent être conçus de façon à pouvoir être ouverts et vérifiés intérieurement facilement et complètement.
- 3.6 Toutes les parties d'un clapet d'arrêt hydraulique soumises à la pression du gaz doivent être calculées de façon qu'en aucun point la tension de 25 kg/mm² ne puisse être dépassée pour une pression absolue intérieure égale à 23 fois la pression absolue maximum de service. L'épaisseur de la paroi ne doit pas être inférieure à 1 mm. Ces prescriptions ne s'appliquent pas aux diaphragmes d'éclatement si de tels diaphragmes sont fixés sur les clapets. Les diaphragmes d'éclatement ne doivent être fixés qu'aux points où le gaz acétylène peut se dégager.
- 3.7 Chaque clapet d'arrêt doit être muni d'une plaque portant d'une manière bien visible et indélébile les indications suivantes :
- 1) Nom et adresse du constructeur
 - 2) Numéro et année de construction
 - 3) Pression minimum en kg/cm² ou en bar
 - 4) Pression maximum en kg/cm² ou en bar
 - 5) Perte de charge maximum en g/cm² ou en mbar
 - 6) Capacité maximum en litres par heure.
- 3.8 Sur un clapet d'arrêt doit être réservé, à un endroit apparent, un emplacement ou être apposée une plaque métallique, permettant dans les deux cas de frapper la marque d'approbation ou la marque de conformité et le numéro du certificat d'approbation.

Article 4

Détendeurs

- 4.1 Les détendeurs, y compris les détendeurs à plusieurs étages, sont construits de façon que chaque chambre résiste à une pression intérieure au moins égale à 1,5 fois la pression maximum pour laquelle elle est prévue, sans subir de déformation permanente ou sans présenter de défauts témoignant d'une résistance insuffisante.
- 4.2 Si le détendeur comporte, du côté basse-pression, un dispositif de fermeture, celui-ci doit être assujéti de façon qu'il ne puisse être dévissé.
- 4.3 (Remplacé en vertu de l'art. V du Règlement annexé à la Recommandation M (73) 35)

- 4.4 (Vervangen krachtens art. VI van het Reglement, gevoegd bij Aanbeveling M (73) 35)
- 4.5 (Vervangen krachtens art. VII van het Reglement, gevoegd bij Aanbeveling M (73) 35)
- 4.6 Reduceertoestellen voor zuurstof moeten gekenmerkt zijn door een letter O en die voor acetyleen door een letter A.
- 4.7 Manometers van reduceertoestellen moeten zodanig zijn ingericht, dat indien de Bourdonveer lek wordt of breekt, het ontstaan van overdruk in het huis van de manometer wordt voorkomen. Zij moeten zijn voorzien van moeilijk brandbare, niet broze kijkvensters.
- 4.8 (Vervangen krachtens art. VIII van het Reglement, gevoegd bij Aanbeveling M (73) 35)
- 4.9 Op een reduceertoestel moet, op een goed waarneembare plaats, een oppervlak beschikbaar zijn of een metalen plaatje zijn aangebracht, in beide gevallen geschikt voor het inslaan van het goedkeuringsmerk of het merk van overeenkomst en het nummer van het certificaat van goedkeuring.

Artikel 5

(ingelast krachtens art. IX van het Reglement, gevoegd bij Aanbeveling M (73) 35)

HOOFDSTUK III *)

Keuring

Artikel 6

Algemene voorschriften

- 6.1 Acetyleenontwikkelaars, terugslagveiligheden en reduceertoestellen moeten worden gekeurd. Deze keuring geschiedt door keuring van een het type kenmerkend monster.
- 6.2 Hij, die de keuring aanvraagt, is verplicht een volledig toestel ter beschikking van de keuringsinstantie te stellen.
- 6.3 De aanvraag moet vergezeld gaan van een constructietekening van het toestel, van een beschrijving van de veiligheidsinrichtingen, van het bij art. 2.16 bedoelde geschrift en van een berekening van de hydraulische terugslagveiligheid (waterslot).

Artikel 7

Typekeuring

- 7.1 Indien de keuringsinstantie vaststelt, dat het type kenmerkend monster voldoet aan de voorschriften van Hoofdstuk II van dit Reglement, wordt :
- a) een certificaat van goedkeuring door deze instantie afgegeven volgens een door het bevoegde gezag vastgesteld model ;
 - b) het nummer van het onder a) bedoelde certificaat met cijfers van tenminste 5 mm hoogte en een goedkeuringsmerk volgens een door het bevoegde gezag vastgesteld model, ingeslagen op de plaats bedoeld in de artikelen 2.15, 3.8 en 4.9.
- 7.2 De fabrikant of de importeur slaat op alle toestellen die overeenkomen met het goedgekeurde het type kenmerkend monster, op de in artikel 7.1 b) bedoelde plaats, het nummer in van het in artikel 7.1 a) bedoelde certificaat met cijfers van tenminste 5 mm hoogte en een merk van overeenkomst volgens een door het bevoegde gezag vastgesteld model.
- 7.3 De keuringsinstantie heeft het recht het type kenmerkend monster evenals de bij de aanvraag gevoegde documenten voor bepaalde of onbepaalde tijd te bewaren.

Artikel 8

Wederzijdse erkenning van certificaten van goedkeuring

Een certificaat van goedkeuring, afgegeven door een instelling of openbare dienst van een ander Beneluxland, geldt als certificaat van goedkeuring, indien deze instelling of openbare dienst in dat andere Beneluxland bevoegd is om een zodanig certificaat af te geven.

*) Overeenkomstig het bepaalde in de artikelen X en XI van het Reglement, gevoegd bij Aanbeveling M (73) 35 — zijn de artikelen 5, 6 en 7 van dit Hoofdstuk vernoemd tot onderscheidenlijk 6, 7 en 8.

- 4.4 (Remplacé en vertu de l'art. VI du Règlement annexé à la Recommandation M (73) 35)
- 4.5 (Remplacé en vertu de l'art. VII du Règlement annexé à la Recommandation M (73) 35)
- 4.6 Les détendeurs doivent être différenciés par une lettre O pour l'oxygène et par une lettre A pour l'acétylène.
- 4.7 Les manomètres des détendeurs doivent être construits de façon à empêcher la création d'une surpression dans le corps du manomètre en cas de fuite ou de rupture du tube Bourdon. Ils doivent être équipés de voyants transparents non fragiles et difficilement combustibles.
- 4.8 (Remplacé en vertu de l'art. VIII du Règlement annexé à la Recommandation M (73) 35)
- 4.9 Sur un détendeur doit être réservé, à un endroit apparent, un emplacement où être apposée une plaque métallique, permettant dans les deux cas de frapper la marque d'approbation ou la marque de conformité et le numéro du certificat d'approbation.

Article 5

(inséré en vertu de l'art. IX du Règlement annexé à la Recommandation M (73) 35)

CHAPITRE III *)

Agréation

Article 6

Dispositions générales

- 6.1 Les générateurs d'acétylène, les clapets d'arrêt et les détendeurs doivent être agréés. Cette agréation s'effectue par l'agréation d'un exemplaire type.
- 6.2 Celui qui demande l'agréation doit mettre un appareil complet à la disposition de l'instance chargée de l'agréation.
- 6.3 La demande doit être accompagnée d'un plan de construction de l'appareil, de la description des dispositifs de sécurité, de la notice prévue à l'art. 2.16 et d'un calcul relatif aux clapets d'arrêt hydrauliques.

Article 7

Agréation type

- 7.1 Si l'instance d'agréation constate que l'exemplaire type satisfait aux prescriptions du Chapitre II du présent Règlement :
- a) il est délivré par cette instance un certificat d'approbation suivant le modèle fixé par l'autorité compétente ;
 - b) le numéro du certificat visé sous a) est frappé, à l'endroit prévu aux articles 2.15, 3.8 et 4.9, à l'aide de chiffres d'au moins 5 mm de hauteur. Il en va de même d'une marque d'approbation dont le modèle est déterminé par l'autorité compétente.
- 7.2 Le fabricant ou l'importateur frappe, à l'aide de chiffres d'au moins 5 mm de hauteur, à l'endroit prévu à l'article 7.1 b), sur tout appareil identique à l'exemplaire type approuvé, le numéro du certificat visé à l'article 7.1 a) et une marque de conformité dont le modèle est déterminé par l'autorité compétente.
- 7.3 L'instance d'agréation a le droit de conserver l'exemplaire type et les documents joints à la demande, pour un temps déterminé ou illimité.

Article 8

Reconnaissance réciproque de certificats d'approbation

Vaut comme certificat d'approbation, le certificat d'approbation, délivré par un service public ou une institution d'un autre pays du Benelux, si ce service public ou cette institution est habilitée dans l'autre pays du Benelux à délivrer un pareil certificat.

*) Conformément aux dispositions des articles X et XI du Règlement annexé à la Recommandation M (73) 35 — les articles 5, 6 et 7 du présent chapitre ont été renumérotés 6, 7 et 8.

51. b)

AANBEVEING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie tot wijziging van de Aanbeveling van 18 april 1966, M (66) 5, betreffende acetyleenontwikkelaars, terugslagveiligheden en reduceertoestellen

M (73) 35

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 6, 7 en 8 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Overwegende, dat het in verband met de ontwikkeling van de techniek noodzakelijk is gebleken de Aanbeveling van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie van 18 april 1966 betreffende acetyleenontwikkelaars, terugslagveiligheden en reduceertoestellen M (66) 5, te wijzigen.

Beveelt aan :

Enig artikel

De Regeringen der drie Beneluxlanden worden uitgenodigd de nodige maatregelen te treffen met het oog op de toepassing van de bepalingen van bijgaand Reglement tot wijziging van het Reglement, behorend bij de Aanbeveling van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie van 18 april 1966 betreffende acetyleenontwikkelaars, terugslagveiligheden en reduceertoestellen, M (66) 5.

GEDAAN te Brussel, op 26 november 1973.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

L.J. BRINKHORST

REGLEMENT

tot wijziging van het reglement inzake veiligheidsvoorschriften voor acetyleenontwikkelaars, terugslagveiligheden en reduceertoestellen

M (73) 35, Bijlage

Artikel I

Het Reglement, behorend bij de Aanbeveling van het Comité van Ministers van 18 april 1966 betreffende acetyleenontwikkelaars, terugslagveiligheden en reduceertoestellen M (66) 5, wordt gewijzigd, zoals in de artikelen II tot en met XI aangegeven is.

Artikel II

In artikel 2.10 wordt de derde volzin gelezen :

« Bovendien moeten deze acetyleenontwikkelaars voldoen aan de volgende voorschriften :

- de romp moet vervaardigd zijn van plaatstaal met een treksterkte van ten hoogste 52 kg/mm². De fronten moeten vervaardigd zijn van plaatstaal overeenkomstig de eerste volzin of van gietstaal ;
- de wanddikte van de romp mag niet minder bedragen dan 3 mm en moet zodanig zijn, dat de materiaalspanning die optreedt bij een inwendige druk van het 11-voud van de absolute maximum-werkdruk van de acetyleenontwikkelaars, op geen enkele plaats meer bedraagt dan de gespecificeerde en gegarandeerde minimale waarde van de treksterkte van het staal ;
- de schotten of andere constructiedelen in het inwendige moeten vervaardigd zijn van plaatstaal van ten minste 2 mm dikte ;
- de fronten moeten zodanig aan het cilindrisch rompgedeelte bevestigd zijn, dat zij naar buiten gewelfd zijn ;
- de inwendige kromtestraal van de fronten mag in geen enkel punt groter zijn dan de uitwendige middellijn van hun cilindrische gedeelten ;
- de inwendige straal van omhaling van de fronten moet tenminste het 5-voud van de plaatdikte bedragen en mag in geen geval minder dan 20 mm bedragen ;
- de hoogte van het cilindrische gedeelte van de fronten moet tenminste 20 mm bedragen ;

51. b)

RECOMMANDATION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux modifiant la recommandation du 18 avril 1966, M (66) 5, concernant les générateurs d'acétylène, les clapets d'arrêt et les détendeurs

M (73) 35

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 6, 7 et 8 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Considérant qu'il est apparu nécessaire, pour tenir compte de l'évolution de la technique, de modifier la Recommandation du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux du 18 avril 1966 concernant les générateurs d'acétylène, les clapets d'arrêt et les détendeurs, M (66) 5,

Recommande :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à prendre les mesures nécessaires en vue de l'application des dispositions du Règlement ci-annexé modifiant le Règlement joint à la Recommandation du 18 avril 1966 du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux concernant les générateurs d'acétylène, les clapets d'arrêt et les détendeurs, M (66) 5.

FAIT à Bruxelles, le 26 novembre 1973.

Le Président du Comité de Ministres,

L.J. BRINKHORST

REGLEMENT

portant modification du Règlement relatif aux prescriptions de sécurité pour les générateurs d'acétylène, les clapets d'arrêt et les détendeurs

M (73) 35, Annexe

Article I

Le Règlement joint à la Recommandation du Comité de Ministres du 18 avril 1966 concernant les générateurs d'acétylène, les clapets d'arrêt et les détendeurs M (66) 5, est modifié conformément aux articles II à XI ci-après.

Article II

La troisième phrase de l'article 2.10 est modifiée comme suit :

« Ces générateurs d'acétylène doivent en outre satisfaire aux prescriptions suivantes :

- le corps doit être construit en tôles d'acier ayant une tension limite de rupture maximum à 52 kg/mm². Les fonds doivent être construits en tôles d'acier qui répondent à la spécification ci-dessus ou en acier coulé ;
- l'épaisseur des parois du corps ne peut pas être inférieure à 3 mm et doit être telle que pour une pression intérieure égale à 11 fois la pression absolue maximale de fonctionnement du générateur, la tension du matériau n'excède en aucun point la valeur minimale spécifiée et garantie de la tension limite de rupture de l'acier ;
- les cloisons ou autres éléments constitutifs, qui se trouvent à l'intérieur, doivent être en tôles d'acier d'au moins 2 mm d'épaisseur ;
- les fonds doivent être fixés à la partie cylindrique du corps de telle façon qu'ils soient bombés vers l'extérieur ;
- le rayon de courbure intérieur des fonds ne peut en aucun point être supérieur au diamètre extérieur de leurs parties cylindriques ;
- le rayon de carre des fonds doit être au égal à cinq fois l'épaisseur de la tôle et ne peut en aucun cas être inférieur à 20 mm ;
- la hauteur de la partie cylindrique des fonds doit être au moins égale à 20 mm ;

h. de lasverbindingen van de samenstellende delen moeten uitgevoerd zijn volgens de regelen der techniek. De voornaamste lasverbindingen van acetyleenontwikkelaars met een inwendige diameter van meer dan 600 mm moeten volledig radiografisch worden onderzocht en mogen daarbij geen onaanvaardbare gebreken vertonen.»

Artikel III

Van artikel 2.14 wordt de Nederlandse tekst gelezen :

- « 2.14 Elke acetyleenontwikkelaar moet voorzien zijn van een plaat waarop goed zichtbaar en onuitwisbaar vermeld zijn :
- 1) de naam en het adres van de fabrikant,
 - 2) het nummer en het jaar van fabricage,
 - 3) de maximum-carbidlading in kg,
 - 4) de korrelgrootte van het carbid in mm,
 - 5) de maximum-werkdruk in kg/cm² of in bar,
 - 6) de maximum-gasproductie in liter per uur, alsmede
 - 7) de maximum-gasproductie in liters per 15 minuten.»

Artikel IV

Van artikel 3.7 wordt de Nederlandse tekst gelezen :

- « 3.7 Elke terugslagveiligheid moet voorzien zijn van een plaat waarop goed zichtbaar en onuitwisbaar vermeld zijn :
- 1) de naam en het adres van de fabrikant,
 - 2) het nummer en het jaar van fabricage,
 - 3) de minimum-druk in kg/cm² of in bar,
 - 4) de maximum-druk in kg/cm² of in bar,
 - 5) het maximum-drukverlies in g/cm² of in mbar, alsmede
 - 6) de maximum-capaciteit in liters per uur.»

Artikel V

Artikel 4.3 wordt gelezen :

- « 4.3 Reduceertoestellen die niet bestemd zijn om te worden aangesloten op een distributieleiding, moeten voorzien zijn van een manometer welke de hoge druk in kg/cm² of in bar duidelijk aanwijst.

Regelbare reduceertoestellen moeten bovendien voorzien zijn van een manometer welke de lage druk in kg/cm² of in bar duidelijk aanwijst of van een instelrichting voor de lage druk die deze druk aanduidt.

Delen van reduceertoestellen en van manometers van reduceertoestellen welke in aanraking komen met acetyleen, moeten vervaardigd zijn van materiaal dat niet met acetyleen reageert en niet meer dan 63 % koper bevat.»

Artikel VI

Artikel 4.4 wordt gelezen :

- « 4.4 Reduceertoestellen voor zuurstof die niet bestemd zijn om op een distributieleiding te worden aangesloten, moeten voorzien zijn van een naar boven gerichte veiligheidsklep.»

Artikel VII

Artikel 4.5 wordt gelezen :

- « 4.5 Reduceertoestellen voor zuurstof moeten zodanig ingericht zijn en van zodanige materialen vervaardigd zijn, dat de compressiewarmte onder de minst gunstige gebruiksomstandigheden geen aanleiding kan geven tot verbranding van die materialen.»

Artikel VIII

Artikel 4.8 wordt gelezen :

- « 4.8 Op elk reduceertoestel moeten goed zichtbaar en onuitwisbaar vermeld zijn :
- 1) de naam en plaats van vestiging van de fabrikant of de importeur, alsmede,
 - 2) het serienummer en het jaar van fabricage.»

Artikel IX

Na artikel 4 wordt een artikel ingevoegd, luidende :

« Artikel 5 — Bijzondere bepaling

Een andere constructie en een andere keuze van materialen dan voorzien in dit Reglement zijn toegelaten, mits naar het oordeel van de keuringsinstantie is gebleken, dat de acetyleenontwikkelaars, de terugslagveiligheden en de reduceertoestellen tenminste gelijkwaardige veiligheidswaarborgen bieden.»

Artikel X

De artikelen 5, 6 en 7 worden vernummerd tot onderscheidenlijk 6, 7 en 8.

Artikel XI

In het tot 7.2 vernummerd artikel wordt in plaats van « artikel 6.1 b » gelezen « artikel 7.1 b » en in plaats van « artikel 6.1 a » : « artikel 7.1 a ».

h. les soudures d'assemblage des éléments constitutifs doivent être exécutées suivant les règles de la technique. Les soudures principales des corps des générateurs d'acétylène, dont le diamètre intérieur excède 600 mm, doivent être soumises à un contrôle radiographique complet qui ne peut révéler des défauts inacceptables.»

Article III

La version néerlandaise de l'article 2.14 est modifiée comme suit :

- « 2.14 Elke acetyleenontwikkelaar moet voorzien zijn van een plaat waarop goed zichtbaar en onuitwisbaar vermeld zijn :
- 1) de naam en het adres van de fabrikant,
 - 2) het nummer en het jaar van fabricage,
 - 3) de maximum-carbidlading in kg,
 - 4) de korrelgrootte van het carbid in mm,
 - 5) de maximum-werkdruk in kg/cm² of in bar,
 - 6) de maximum-gasproductie in liter per uur, alsmede
 - 7) de maximum-gasproductie in liters per 15 minuten.»

Article IV

La version néerlandaise de l'article 3.7 est modifiée comme suit :

- « 3.7 Elke terugslagveiligheid moet voorzien zijn van een plaat waarop goed zichtbaar en onuitwisbaar vermeld zijn :
- 1) de naam en het adres van de fabrikant,
 - 2) het nummer en het jaar van fabricage,
 - 3) de minimum-druk in kg/cm² of in bar,
 - 4) de maximum-druk in kg/cm² of in bar,
 - 5) het maximum-drukverlies in g/cm² of in mbar, alsmede
 - 6) de maximum-capaciteit in liters per uur.»

Article V

L'article 4.3 est modifié comme suit :

- « 4.3 Les détendeurs non destinés à être branchés sur un réseau de distribution, doivent être munis d'un manomètre indiquant clairement la pression haute, exprimée en kg/cm² ou en bar.

Les détendeurs réglables doivent en outre être munis d'un manomètre indiquant clairement la pression basse, exprimée en kg/cm² ou en bar ou d'un dispositif de prédétermination de la basse tension avec indication de cette pression.

Les parties des détendeurs et de leurs manomètres entrant en contact avec l'acétylène, doivent être construites en matériaux ne réagissant pas avec l'acétylène et contenant au maximum 63 % de cuivre.»

Article VI

L'article 4.4 est modifié comme suit :

- « 4.4 Les détendeurs d'oxygène non destinés à être branchés sur le réseau de distribution, doivent être munis d'une soupape de sûreté dirigée vers le haut.»

Article VII

L'article 4.5 est modifié comme suit :

- « 4.5 Les détendeurs d'oxygène doivent être conçus de telle façon et être fabriqués à l'aide de matériaux tels que la chaleur de compression ne puisse produire la combustion de ces matériaux dans les conditions d'utilisation les plus défavorables.»

Article VIII

L'article 4.8 est modifié comme suit :

- « 4.8 Sur chaque détendeur doit être indiqué de manière bien visible et indélébile :
- 1) le nom et le siège du constructeur ou de l'importateur
 - 2) le numéro de série et l'année de fabrication.»

Article IX

Le nouvel article suivant est inséré après l'article 4 :

« Article 5 — Disposition particulière

Une autre construction et un autre choix de matériaux que ceux prévus au présent Règlement sont autorisés à condition que, de l'avis de l'instance chargée de la vérification, il apparaisse que les générateurs d'acétylène, les clapets d'arrêt et les détendeurs offrent des garanties de sécurité au moins équivalentes.»

Article X

Les articles 5, 6 et 7 sont renumérotés 6, 7 et 8.

Article XI

Dans l'article renuméroté 7.2, il convient de lire « article 7.1 b » au lieu de « article 6.1 b » et « article 7.1 a » au lieu de « article 6.1 a ».

52.

**Aanbeveling
van het Comité van Ministers
van de Benelux Economische Unie
betreffende de centrifuges
M (68) 11**

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op de artikelen 6 en 8 van het Unieverdrag,
Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,
Overwegende, dat eenvormige veiligheidsvoorschriften inzake
de vervaardiging van centrifuges in de Beneluxlanden dienen
te worden toegepast,
Beveelt aan :

Enig artikel

De Regeringen der drie Beneluxlanden worden uitgenodigd
de nodige maatregelen te treffen met het oog op de toepassing
van de bepalingen van bijgaand Reglement inzake veiligheids-
voorschriften voor centrifuges, uiterlijk op 31 oktober 1968.

Gedaan te Brussel, op 29 januari 1968.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,
R. VAN ELSLANDE.

**REGLEMENT
INZAKE VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN
VOOR CENTRIFUGES
M (68) 11, Bijlage**

HOOFDSTUK I

Inleidende bepalingen

Art. 1. — Définitions

Voor de toepassing van het bij dit Reglement bepaalde wordt
verstaan onder :

- a. « centrifuge » : een toestel, ingericht om stoffen van elkaar te
scheiden door middel van de middelpuntvliedende kracht, welke
wordt opgewekt door een roterend onderdeel van de machine ;
- b. « keuren » : het verrichten van de nodige onderzoeken om vast
te stellen of ten aanzien van een centrifuge voldaan is aan de
voorschriften van Hoofdstuk II van dit Reglement ;
- c. « goedkeuren » : vaststellen dat ten aanzien van een centrifuge is
voldaan aan de voorschriften van Hoofdstuk II van dit Regle-
ment.

52.

**Recommandation
du Comité de Ministres
de l'Union économique Benelux
concernant les essoreuses à force centrifuge
M (68) 11**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,
Vu les articles 6 et 8 du Traité d'Union,
Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Considérant qu'il convient d'appliquer dans les pays du Benelux
des prescriptions de sécurité uniformes relatives à la construc-
tion d'essoreuses à force centrifuge,

Recommande :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités
à prendre les mesures nécessaires en vue de l'application des
dispositions du Règlement ci-annexé relatif aux prescriptions
de sécurité pour les essoreuses à force centrifuge, au plus tard
le 31 octobre 1968.

Fait à Bruxelles, le 29 janvier 1968.

Le Président du Comité de Ministres,
R. VAN ELSLANDE.

**REGLEMENT
RELATIF AUX PRESCRIPTIONS DE SECURITE
POUR LES ESSOREUSES A FORCE CENTRIFUGE
M (68) 11, Annexe**

CHAPITRE I

Dispositions introductives

Art. 1. — Définitions

Pour l'application des dispositions du présent Règlement, il y
a lieu d'entendre par :

- a. « essoreuse à force centrifuge » : un appareil, construit en vue
de séparer les matières par la force centrifuge engendrée par
une partie tournante de la machine ;
- b. « vérifier » : faire les investigations nécessaires pour établir si à
l'égard d'une essoreuse à force centrifuge, il est satisfait aux
prescriptions du Chapitre II du présent Règlement ;
- c. « homologuer » : constater qu'à l'égard d'une essoreuse à force
centrifuge, il est satisfait aux prescriptions du Chapitre II du
présent Règlement.

Art. 2. — Toepassingsgebied

2.1. Dit Reglement is van toepassing op centrifuges, aangedreven door een elektromotor, welke een geheel uitmaakt met de centrifuge, met uitzondering van :

- a. centrifuges voor huishoudelijk gebruik, waarbij het gewicht van de maximum toegestane lading in droge toestand niet meer dan 5 kg bedraagt ;
- b. centrifuges waarbij de aanvoer en de afvoer der stoffen continu plaatsvindt in een geheel gesloten machine ;
- c. centrifuges waarvan de waarde L berekend volgens onderstaande formule kleiner is dan 25

$$L = \frac{P \cdot d^2 \cdot n^2}{14.400}$$

waarin

P = het gewicht in kg van de maximum toelaatbare lading in droge toestand

d = de gemiddelde inwendige middellijn van de trommel in meters

n = het maximaal toelaatbaar aantal omwentelingen van de trommel per minuut.

2.2. Dit Reglement is niet van toepassing op centrifuges bedoeld in art. 2.1., welke voor de inwerkingtreding van dit Reglement in bedrijf zijn gesteld.

HOOFDSTUK II

Vervaardiging

Art. 3. — Algemene bepaling

Een centrifuge moet deugdelijk zijn vervaardigd en voldoende veiligheidswaarborgen bieden.

Art. 4. — Deksel

- 4.1. Een centrifuge moet zijn voorzien van een niet afneembaar deksel, dat het onmogelijk maakt, indien het deksel gesloten is, de trommel aan te raken.
- 4.2. Indien L minder dan 70 bedraagt, moet de centrifuge voorzien zijn van een inrichting, die bij het openen van het deksel de stroomtoevoer naar de elektromotor verbreekt.
- 4.3. Indien L gelijk is aan 70 of meer doch minder dan 150 bedraagt, moet de centrifuge voorzien zijn van een inrichting, die bij het openen van het deksel de stroomtoevoer naar de elektromotor verbreekt en die de rem in werking stelt. In dit geval mag de remtijd niet meer bedragen dan tweemaal de minimaal toelaatbare remtijd.
- 4.4. Indien L gelijk is aan 150 of meer bedraagt, moet de centrifuge voorzien zijn van een inrichting, die bij het openen van het deksel de stroomtoevoer naar de elektromotor verbreekt en van een inrichting, die het openen van het deksel slechts mogelijk maakt als de trommel niet meer dan 60 omwentelingen per minuut maakt. De werking van laatstbedoelde inrichting mag niet berusten op de windkracht opgewekt door de binnentrommel.

Art. 5. — Snelheidsbegrenzer

Een centrifuge moet zijn voorzien van een snelheidsbegrenzer zodanig ingericht dat de snelheid van de trommel, gevuld of leeg, het maximaal toelaatbaar aantal omwentelingen niet kan overschrijden, tenzij hij gedreven wordt door een motor, die door zijn aard een gegeven grenssnelheid niet kan overschrijden.

Art. 2. — Champ d'application

2.1. Le présent Règlement est applicable aux essoreuses à force centrifuge, entraînées par un moteur électrique faisant partie intégrante de l'essoreuse, à l'exception :

- a. des essoreuses à usage domestique dont le poids de la charge sèche maximum autorisée ne dépasse pas 5 kg ;
- b. des essoreuses dans lesquelles l'amenée ou l'écoulement des matières s'effectue d'une manière continue, dans une machine entièrement fermée ;
- c. des essoreuses dont la valeur L calculée par la formule suivante est inférieure à 25

$$L = \frac{P \cdot d^2 \cdot n^2}{14.400}$$

où

P = le poids en kg de la charge sèche maximum autorisée

d = le diamètre intérieur moyen du panier en mètres

n = le nombre de tours maximum du panier autorisé par minute.

2.2. Le présent Règlement n'est pas applicable aux essoreuses visées à l'art. 2.1., mises en service avant l'entrée en vigueur de ce Règlement.

CHAPITRE II

Construction

Art. 3. — Disposition générale

Une essoreuse à force centrifuge doit être construite solidement et présenter des garanties de sécurité suffisantes.

Art. 4. — Couverture

- 4.1. Un essoreuse à force centrifuge doit être munie d'un couvercle non-amovible, qui empêche de toucher le panier, lorsque le couvercle est fermé.
- 4.2. Si L est inférieur à 70, l'essoreuse doit être munie d'un dispositif qui coupe l'alimentation du moteur électrique lorsqu'on ouvre le couvercle.
- 4.3. Si L est égal ou supérieur à 70, mais inférieur à 150, l'essoreuse doit être munie d'un dispositif qui, à l'ouverture du couvercle, coupe le courant d'alimentation du moteur électrique et fait fonctionner le frein. Dans ce cas la durée du freinage ne doit pas être supérieure à deux fois la durée minimum de freinage.
- 4.4. Si L est égal ou supérieur à 150, l'essoreuse doit être munie d'un dispositif qui coupe l'alimentation du moteur électrique lorsqu'on ouvre le couvercle et d'un dispositif qui ne permet d'ouvrir le couvercle que lorsque la vitesse du panier ne dépasse pas 60 tours par minute. Le fonctionnement de ce dernier dispositif ne doit pas être basé sur la force de l'air déplacé par le panier intérieur.

Art. 5. — Limiteur de vitesse

Une essoreuse à force centrifuge doit être munie d'un limiteur de vitesse construit de manière à empêcher que la vitesse du panier, chargé ou vide, ne dépasse le nombre maximum autorisé de tours par minute, à moins qu'elle ne soit actionnée par un moteur qui, de par sa nature, ne peut dépasser une vitesse limite donnée

Art. 6. — Rem

- 6.1. Een centrifuge moet zijn voorzien van een doelmatige, goedwerkende, nastelbare rem, die in staat is zowel een volbelaste als een lege trommel bij het maximaal toelaatbaar aantal omwentelingen, geleidelijk en zonder schokken tot stilstand te brengen.
- 6.2. De remtijd mag niet kleiner zijn dan de minimaal toelaatbare remtijd. Onder remtijd wordt verstaan, de tijd welke verloopt tussen het ogenblik dat de stroom van de elektromotor wordt uitgeschakeld en het ogenblik dat de trommel nog ten hoogste 60 omwentelingen per minuut maakt.
- 6.3. De minimaal toelaatbare remtijd wordt zodanig vastgesteld, dat het optreden van gevaarlijke materiaalspanningen, veroorzaakt door de remvertraging, wordt voorkomen.

Art. 7. — Aanlooptijd

- 7.1. De aanlooptijd mag niet kleiner zijn dan de minimaal toelaatbare aanlooptijd.
- 7.2. De minimaal toelaatbare aanlooptijd wordt zodanig vastgesteld dat het optreden van gevaarlijke materiaalspanningen, veroorzaakt door de versnelling, wordt voorkomen.

Art. 8. — Trommel

- 8.1. Het rondzetten van de platen moet zodanig worden uitgevoerd dat de eventuele bramen aan de buitenszijde van de trommel zijn gelegen. De rand van de trommel moet zodanig zijn uitgevoerd, dat gevaar voor verwondingen door snijden wordt voorkomen.
- 8.2. Indien de trommel met de mantel in aanraking kan komen, moet de centrifuge zijn voorzien van een dempingsinrichting, die deze aanraking voorkomt.
- 8.3. De dikte van de trommelwand moet zodanig zijn dat de uit de volgende formule berekende trekspanning niet meer bedraagt dan de helft van de conventionele 0,2 % elasticiteitsgrens, noch meer dan een vierde van de breukspanning van het materiaal van de trommel.

$$k\sigma t = \frac{\gamma n^2 D^2 \pi^2}{3600 g} + \frac{\pi P n^2}{2700 g h e} \times \frac{R^3 - r^3}{R^2 - r^2}$$

In deze formule is :

σt = de trekspanning in de trommelwand ;

D = de grootste inwendige middellijn van de trommel in cm ;

γ = het soortgelijk gewicht in kg/cm³ van het materiaal van de trommel ;

n = het maximaal toelaatbaar aantal omwentelingen van de trommel per minuut ;

P = het gewicht van de lading in kg, met inachtneming van het bepaalde in art. 8.5. ;

h = de inwendige hoogte van de trommel in cm, gemeten van de bovenrand tot de bodem ;

e = de dikte van de trommelwand in cm ;

R = de grootste buitenstraal van de roterende lading in cm ;

r = de grootste binnenstraal van de roterende lading in cm ;

g = de versnelling van de zwaartekracht = 981 cm/sec.² ;

k = de verzwakingscoëfficiënt.

- 8.4. De coëfficiënt k is gelijk aan 1 voor niet geperforeerde trommels. Voor trommels met ronde perforaties is de coëfficiënt k gelijk aan $\frac{b}{b-c}$

waarin b de afstand is tussen de middelpunten van twee op dezelfde beschrijvende lijn naast elkaar gelegen perforaties en c de diameter is van de perforaties.

Indien de perforaties niet rond zijn moet de coëfficiënt k door de fabrikant worden bepaald.

Art. 6. — Frein

- 6.1. Une essoreuse à force centrifuge doit être munie d'un frein efficace réglable, d'un bon fonctionnement, permettant d'arrêter progressivement et sans choc, le panier, chargé ou vide, lorsque celui-ci tourne à la vitesse autorisée.
- 6.2. La durée du freinage ne doit pas être inférieure à la durée minimum autorisée. Par durée de freinage, on comprend le temps qui s'écoule entre le moment où le courant d'alimentation du moteur est coupé et le moment où le panier tourne encore au maximum à 60 tours par minute.
- 6.3. La durée minimum autorisée du freinage est fixée d'une telle manière que toute tension dangereuse résultant du freinage, soit évitée.

Art. 7. — Temps de démarrage

- 7.1. La durée du démarrage ne doit pas être inférieure à la durée minimum autorisée du démarrage.
- 7.2. La durée minimum autorisée du démarrage est fixée d'une telle manière que toute tension dangereuse, résultant de l'accélération, soit évitée.

Art. 8. — Panier

- 8.1. Le cintrage des tôles doit être exécuté de telle sorte que les bavures éventuelles se trouvent du côté extérieur du panier. Le rebord du panier doit être exécuté de façon que tout danger de coupure soit prévenu.
- 8.2. Si le panier peut entrer en contact avec le manteau, l'essoreuse doit être pourvue d'un dispositif amortisseur empêchant ce contact.
- 8.3. L'épaisseur de la paroi du panier est telle que la tension de traction calculée d'après la formule suivante ne dépasse pas la moitié de la limite conventionnelle d'élasticité à 0,2 %, ni le quart de la tension de rupture du matériau du panier.

$$k\sigma t = \frac{\gamma n^2 D^2 \pi^2}{3600 g} + \frac{\pi P n^2}{2700 g h e} \times \frac{R^3 - r^3}{R^2 - r^2}$$

Dans cette formule :

σt = tension de traction dans la paroi du panier ;

D = le plus grand diamètre intérieur du panier en cm ;

γ = le poids spécifique en kg/cm³ du matériau du panier ;

n = le nombre de tours maximum du panier autorisé par minute ;

P = le poids de la charge en kg, compte tenu de ce qui est mentionné à l'art. 8.5. ;

h = la hauteur intérieure du panier en cm, mesurée du bord supérieur au fond ;

e = l'épaisseur de la paroi du panier en cm ;

R = le plus grand rayon extérieur en cm de la charge en rotation ;

r = le plus grand rayon intérieur en cm de la charge en rotation ;

g = l'accélération de la pesanteur = 981 cm/sec.² ;

k = le coefficient d'affaiblissement.

- 8.4. Le coefficient k est égal à 1 pour les paniers non perforés. Pour les paniers à perforations circulaires il est égal à $\frac{b}{b-c}$

où b est la distance séparant les centres de deux perforations voisines situées sur la même génératrice et c est le diamètre des perforations.

Si les perforations se sont pas circulaires, le coefficient k est fixé par le fabricant.

8.5. Indien een centrifuge bestemd is voor het drogen van textielgoederen moet P gelijk zijn aan het dubbel gewicht van de lading in droge toestand. In andere gevallen moet P gelijk zijn aan het gewicht van de lading op het ogenblik dat de centrifuge zijn hoogste snelheid bereikt.

Art. 9. — Materialen, afmetingen en wijze van vervaardiging

Met inachtneming van het bepaalde in art. 3. bepaalt de fabrikant :

- a. de keuze van de te gebruiken materialen ;
- b. de afmetingen der onderdelen van een centrifuge en de dikte van de trommelwand met inachtneming van het bepaalde in art. 8.3. ;
- c. de wijze van vervaardiging.

Hij oordeelt of er aanleiding toe bestaat de centrifuge te voorzien van een mantel bestemd om de splinters tegen te houden, welke het gevolg zijn van een eventuele breuk van de trommel.

Art. 10. — Opschriften

- 10.1. Op een centrifuge moet duidelijk en onuitwisbaar zijn vermeld :
 - a. het fabrieksnummer,
 - b. het jaar van fabricage,
 - c. de naam van de fabrikant,
 - d. het maximaal toelaatbaar aantal omwentelingen van de trommel per minuut,
 - e. het gewicht in kg van de maximaal toelaatbare lading in droge toestand,
 - f. de minimaal toelaatbare remtijd,
 - g. de minimaal toelaatbare aanlooptijd,
 - h. de aanduiding IND in hoofdletters.
- 10.2. Op een centrifuge moet op een goed waarneembare plaats een roestvrije metalen plaat van tenminste 50 mm lengte en 20 mm breedte zijn aangebracht of een oppervlak van dezelfde afmetingen beschikbaar zijn, bestemd voor het inslaan van het merk van goedkeuring of overeenkomst en het nummer van het certificaat van goedkeuring.

Art. 11. — Elektrische installatie

11.1. — Définitions

- a. Een *gewone isolatie* is de isolatie die noodzakelijk is voor de behoorlijke werking van het toestel en de fundamentele bescherming tegen aanraking van onder spanning staande delen.
- b. Een *extra-isolatie* (beschermingsisolatie) is een onafhankelijke isolatie die aan de gewone isolatie is toegevoegd met het oog op de bescherming tegen aanraking van onder spanning staande delen in geval van een defect in de gewone isolatie.
- c. Een *dubbele isolatie* is een isolatie die samengesteld is uit een gewone isolatie en een extra-isolatie.
- d. Een *versterkte isolatie* is een verbeterde gewone isolatie die zodanige mechanische en elektrische eigenschappen bezit dat zij dezelfde graad van bescherming biedt tegen aanraking van onder spanning staande delen als de dubbele isolatie.
- e. Een *toestel van klasse I* is een toestel dat in al zijn delen tenminste een gewone isolatie heeft, dat van een aardklem of aardcontact is voorzien, en dat, voorzover het een toestel betreft, waarbij de voeding door een buigzame leiding geschiedt, voorzien is hetzij van een toestelcontactdoos met aardcontact of van een vast aangesloten buigzame leiding voorzien van een aardingsader en van een contactstop met aardcontact.
- f. Een *toestel van klasse II* is een toestel waarvan alle delen een dubbele en/of een versterkte isolatie hebben en dat geen aardingsmogelijkheid heeft. Zulk een toestel kan een van de volgende types zijn :
 1. toestel, waarbij een duurzaam en nagenoeg continu omhulsel van isolerend materiaal alle metalen delen omgeeft, met uitzondering van kleine delen zoals naamplaten, schroeven en klinknagels die van de actieve delen zijn gescheiden door een isolatie die tenminste gelijkwaardig is met een versterkte isolatie ; zulk een toestel wordt een toestel van klasse II met isolerend huis genoemd ;
 2. toestel met een nagenoeg continu metalen omhulsel en waarbij overal dubbele isolatie is toegepast met uitzondering van die delen waar een versterkte isolatie wordt gebruikt omdat een dubbele isolatie kennelijk op praktische bezwaren stuit ; zulk toestel wordt een toestel van klasse II met metalen huis genoemd ;
 3. toestel dat een combinatie is van de types 1. en 2.

8.5. Si l'essoreuse est destinée à l'essorage de produits textiles, P doit être égal au double du poids de la charge sèche. Dans les autres cas, P doit être égal au poids de la charge au moment où l'essoreuse atteint sa vitesse maximum.

Art. 9. — Matériaux, dimensions et mode de construction

Compte tenu des dispositions de l'art. 3., le constructeur fixe :

- a. le choix des matériaux à utiliser ;
- b. les dimensions des parties d'une essoreuse à force centrifuge et l'épaisseur de la paroi du panier, compte tenu des dispositions de l'art. 8.3. ;
- c. le mode de construction.

Il apprécie s'il y a lieu de pourvoir l'essoreuse d'un manteau destiné à retenir les éclats provenant de la rupture éventuelle du panier.

Art. 10. — Inscriptions

- 10.1. Sur une essoreuse à force centrifuge doivent être inscrite d'une manière apparente et indélébile :
 - a. le numéro de fabrication,
 - b. l'année de construction,
 - c. le nom du fabricant,
 - d. le nombre maximum autorisé de tours du panier par minute,
 - e. le poids en kg de la charge sèche maximum autorisée,
 - f. la durée minimum autorisée du freinage,
 - g. la durée maximum autorisée du démarrage,
 - h. la mention IND en majuscules.
- 10.2. Une essoreuse à force centrifuge doit être munie, en un endroit parfaitement visible, d'une plaque inoxydable d'au moins 50 mm de longueur et de 20 mm de largeur ou disposer d'une surface de mêmes dimensions destinée à recevoir la marque d'homologation ou de conformité et le numéro du certificat d'homologation.

Art. 11. — Equipement électrique

11.1. — Définitions

- a. Une *isolation fonctionnelle* est l'isolation nécessaire pour assurer le fonctionnement convenable de l'appareil et la protection fondamentale contre les chocs électriques.
- b. Une *isolation supplémentaire* (isolation de protection) est une isolation indépendante prévue en plus de l'isolation fonctionnelle, en vue d'assurer la protection contre les chocs électriques en cas de défaut de l'isolation fonctionnelle.
- c. Une *doble isolation* est une isolation comprenant à la fois une isolation fonctionnelle et une isolation supplémentaire.
- d. Une *isolation renforcée* est une isolation fonctionnelle améliorée ayant des propriétés mécaniques et électriques telles qu'elle procure le même degré de protection contre les chocs électriques qu'une double isolation.
- e. Un *appareil de la classe I* est un appareil ayant au moins une isolation fonctionnelle en toutes ses parties et comportant une borne de terre ou un contact de terre ; s'il s'agit d'un appareil prévu pour être alimenté au moyen d'une canalisation souple, il comporte soit un socle de connecteur avec contact de terre, soit une canalisation souple fixée à demeure pourvue d'un conducteur de terre et d'une fiche avec contact de terre.
- f. Un *appareil de la classe II* est un appareil ayant en toutes ses parties une double isolation et/ou une isolation renforcée et ne comportant pas de dispositif en vue de la mise à la terre. Un tel appareil peut être de l'un des types suivants :
 1. appareil ayant une enveloppe durable et pratiquement continue en matière isolante enfermant toutes les parties métalliques, à l'exception de petites pièces, telles que plaques signalétiques, vis et rivets, qui sont séparés des parties actives par une isolation au moins équivalente à l'isolation renforcée ; un tel appareil est appelé appareil de la classe II à isolation enveloppante ;
 2. appareil ayant une enveloppe métallique pratiquement continue, dans lequel la double isolation est partout utilisée, à l'exception des parties où on utilise une isolation renforcée, parce qu'une double isolation est pratiquement irréalisable ; un tel appareil est appelé appareil de la classe II à enveloppe métallique ;
 3. appareil qui est une combinaison des types 1. et 2.

g. Een toestel van klasse III is een toestel voor aansluiting op een stroombron met een nullastspanning van ten hoogste 50 volt tussen de leidingen en tussen de leidingen en de aarde en dat geen enkele inwendige of uitwendige stroomketen heeft met een hogere spanning.

11.2. -- Algemene bepalingen

11.2.1. De elektrische installatie van een centrifuge en de onderdelen waaruit deze installatie is samengesteld, moeten deugdelijk zijn. Zij moeten zodanige veiligheidsmaatregelen bieden, dat de centrifuge zonder gevaar kan worden gebruikt zowel in een vochtige, stofvrije of corrosieve atmosfeer, als op plaatsen waar de omgevingstemperatuur tot 40° C kan stijgen.

11.2.2. De elektrische installatie van een centrifuge en de elektrotechnische materialen die tot deze installatie behoren, worden geacht in overeenstemming te zijn met een daarop betrekking hebbend voorschrift van dit Hoofdstuk, indien zij beantwoorden aan de in het kader van het Europees Comité voor de Coördinatie van elektrotechnische normen der Lidstaten van de Europese Economische Gemeenschap geharmoniseerde normen.

Bij gebrek aan zodanig geharmoniseerde normen wordt de hiervoor bedoelde overeenstemming geacht aanwezig te zijn, indien de desbetreffende installaties en materialen beantwoorden aan de terzake geldende Internationale Aanbevelingen van de Internationale Elektrotechnische Commissie (« International Electrotechnical Commission ») of van de Internationale Commissie voor regelingen met het oog op de goedkeuring van de elektrische installatie (« International Commission on rules for the approval of electrical equipment ») of aan de daarmee corresponderende nationale normen.

11.3. -- Bescherming tegen opspattend water

De elektrische installatie van een centrifuge moet tegen opspattend water zijn beschermd.

11.4. -- Bescherming van onder spanning staande delen

Alle blanke of daarmee gelijk te stellen delen van in of aan een centrifuge aangebrachte elektrische inrichtingen, die bij normaal gebruik onder spanning staan of stroom geleiden, moeten doelmatig tegen aanraking zijn beschermd.

11.5. -- Isolatieveerstand en dielektrische vastheid

11.5.1. De isolatieveerstand en de dielektrische vastheid van de elektrische installatie moeten voldoende zijn.

11.5.2. De lekstroom mag niet te groot zijn bij normale gebruikstemperatuur noch bij de graad van vochtigheid die zich bij normaal gebruik kan voordoen.

11.5.3. Een centrifuge moet zodanig zijn geconstrueerd, dat de elektrische isolatie niet door het morsen van vloeistof wordt geschaad.

11.6. -- Schakelaars

Schakelaars die aan een centrifuge zijn aangebracht ter bediening van elektromotoren moeten aan de volgende bepalingen voldoen :

- zij moeten bij uitschakeling van het bedieningsmechanisme de motoren geheel van het voedende net scheiden ;
- de schakelstanden moeten duidelijk zijn aangegeven. Indien de schakelaars van het type zijn met drukknoppen, moet de drukknop welke voor uitschakeling dient, door een rode kleur zijn gekenmerkt ;
- zij moeten zo zijn aangebracht dat zij gemakkelijk kunnen worden bediend.

11.7. -- Aarding

11.7.1. Aanraakbare metalen delen van een centrifuge, die bij een isolatiedefect onder spanning kunnen komen, moeten op deugdelijke en duurzame wijze met een inwendig aangebrachte aardklem of met het aardcontact van een voor aansluiting van de machine dienende toestelcontactdoos zijn verbonden. De eerstbedoelde aardklem moet met het teken $\perp$ zijn aangeduid.

11.7.2. Aardklemmen of aardcontacten mogen niet in geleidende verbinding staan met een nulleider noch voor andere doeleinden dan voor aarding zijn gebruikt.

11.7.3. Toestellen van klasse II en van klasse III mogen geen aardingmogelijkheid bezitten.

11.7.4. Uitwendige aardklemmen mogen niet worden gebruikt, om de continuïteit van de aarding te verzekeren tussen verschillende delen van de machine.

g. Un appareil de la classe III est un appareil prévu pour être relié à des circuits à tension à vide ne dépassant pas 50 volts entre les conducteurs et entre les conducteurs et la terre, et n'ayant aucun circuit interne, ni externe, fonctionnant sous une tension plus haute.

11.2. Dispositions générales

11.2.1. L'équipement électrique d'une essoreuse à force centrifuge et les parties dont cet équipement se compose, doivent être de bonne qualité. Ils doivent présenter des garanties de sécurité telles que l'essoreuse à force centrifuge puisse être utilisée sans danger, indifféremment dans une atmosphère humide, poussiéreuse, corrosive ou dans des lieux où la température ambiante peut s'élever jusqu'à 40° C.

11.2.2. L'équipement électrique d'une essoreuse à force centrifuge et les matériaux électrotechniques faisant partie de cet équipement sont considérés comme répondant à une prescription y afférente du présent Chapitre, s'ils répondent aux normes harmonisées dans le cadre du Comité Européen de Coordination des normes électriques des Etats membres de la Communauté Economique Européenne.

A défaut de telles normes harmonisées l'équipement et les matériaux en question sont considérés comme répondant à une prescription y afférente du présent Chapitre, s'ils répondent aux Recommandations Internationales en vigueur dans ce domaine de la Commission Electrotechnique Internationale (« International Electrotechnical Commission ») ou de la Commission Internationale de réglementation en vue de l'approbation de l'équipement électrique (« International Commission on rules for the approval of electrical equipment ») ou aux normes nationales qui y correspondent.

11.3. -- Protection contre les projections d'eau

L'équipement électrique d'une essoreuse à force centrifuge doit être protégé contre les projections d'eau.

11.4. -- Protection des parties sous tension

Toutes les pièces nues ou assimilables des installations électriques, faisant partie d'une essoreuse à force centrifuge ou étant fixées à une telle essoreuse, qui, en utilisation normale, sont sous tension ou sont conducteurs de courant doivent être efficacement protégées contre tout contact.

11.5. -- Résistance d'isolement et rigidité diélectrique

11.5.1. La résistance d'isolement et la rigidité diélectrique de l'équipement électrique doivent être suffisantes.

11.5.2. Le courant de fuite ne doit pas être excessif lorsque la machine est à sa température de régime, ni dans les conditions d'humidité susceptibles de se produire en usage normal.

11.5.3. Une essoreuse à force centrifuge doit être construite de façon que son isolation électrique ne soit pas affectée par le débordement d'un liquide.

11.6. -- Interrupteurs

Les interrupteurs établis sur une essoreuse à force centrifuge pour la commande des moteurs électriques doivent satisfaire aux conditions suivantes :

- Ils doivent lors du déclenchement du dispositif de commande séparer complètement les moteurs du réseau d'alimentation ;
- la position des interrupteurs doit être clairement indiquée. Si les interrupteurs sont du type à boutons-poussoirs, le bouton-poussoir servant à couper le circuit de commande doit être caractérisé par la couleur rouge ;
- Ils doivent être placés de telle manière qu'ils puissent être manœuvrés aisément.

11.7. -- Mise à la terre

11.7.1. Les parties métalliques accessibles d'une essoreuse à force centrifuge, qui peuvent être mises sous tension en cas de défaut d'isolement, doivent être reliées d'une façon sûre et en permanence à une borne de terre interne ou au contact de terre du socle d'un connecteur à broches servant au raccordement de la machine. La borne de terre doit être marquée du signe $\perp$.

11.7.2. Les bornes de terre ou contacts de terre ne doivent pas être en liaison électrique avec le conducteur de neutre ni être utilisés pour d'autres buts que la mise à la terre.

11.7.3. Les appareils de la classe II et ceux de la classe III ne doivent comporter aucun dispositif en vue de la mise à la terre.

11.7.4. Des bornes de terre extérieures ne doivent pas être utilisées pour assurer la continuité de la mise à la terre entre différentes parties de la machine.

- 11.7.5. Inrichtingen voor het vastzetten van de aardleiding mogen niet kunnen loswerken.
- 11.7.6. De delen waaruit de aardklem bestaat moeten zodanig zijn, dat er geen gevaar voor corrosie bestaat tengevolge van contact van deze delen met het koper van de aardleiding of met enig ander metaal dat met deze delen in contact is.
- 11.7.7. Het moet niet mogelijk zijn inrichtingen voor het vastzetten van de aardleiding zonder gereedschap los te maken.
- 11.8. — *Inwendige bedrading*
- 11.8.1. Voor de inwendige bedrading van een centrifuge moeten leidingen zijn gebruikt die voor dit doel geschikt zijn.
- 11.8.2. Draden moeten in buizen zijn aangebracht tenzij de wijze van aanleg een gelijkwaardige mechanische bescherming waarborgt.
- 11.8.3. Buizen alsmede leidingen die niet in buizen hoeven te worden aangebracht, moeten deugdelijk zijn bevestigd. De bevestigingsmiddelen mogen geen aanleiding tot beschadiging kunnen geven.
- 11.8.4. Buizen, verbindingstukken en andere delen, waardoor leidingen worden geleid, alsmede openingen die voor het doorlaten van leidingen in wanden zijn aangebracht, moeten vrij zijn van scherpe randen, bramen en dergelijke die aanleiding tot beschadiging van de leiding zouden kunnen geven; zij moeten voldoende wijf zijn, opdat zij vervanging van de leidingen zonder kans op beschadiging behoorlijk mogelijk maken.
- 11.8.5. Het gebruik van buigzame of verstelbare buizen of andere soortgelijke middelen voor het doorgeleiden van leidingen is slechts toegestaan, indien de leidingen geen gevaar lopen beschadigd te worden.
- 11.8.6. Draden en aders die met de kleurencombinatie groen/geel zijn gekenmerkt mogen niet op andere klemmen dan aardklemmen zijn aangesloten.
- 11.8.7. Leidingen die bij normaal gebruik zijn blootgesteld aan een temperatuurverhoging van meer dan 50°C moeten van een warmtebestendige isolatie zijn voorzien.
- 11.8.8. De doorsnede van de kernen van de leidingen moet zodanig zijn, dat zij bij de stroombelasting die bij normaal gebruik van de machine kan worden verwacht, geen te hoge temperatuur kunnen aannemen.
- 11.9. — *Aansluiting op het net en uitwendige buigzame leidingen*
- 11.9.1. Een centrifuge mag slechts van één aansluitleiding zijn voorzien.
- 11.9.2. Een centrifuge, die niet bestemd is om vast op het voedingsnet te worden aangesloten, moet zijn voorzien van een vast aangesloten buigzame leiding of van een toestelcontactdoos. Indien zulk een toestelcontactdoos aanwezig is, moet deze zodanig geplaatst worden dat de contactstop gemakkelijk kan worden ingebracht.
- 11.9.3. Als vast met een centrifuge verbonden buigzame leiding mag slechts een rubbermantelleiding van zware constructie of een daarmede tenminste gelijk te stellen leiding zijn gebruikt. Bij een centrifuge welke van een inwendige aardklem is voorzien moet een van de aders van deze buigzame leiding door de kleurencombinatie groen/geel zijn gekenmerkt. Deze ader moet enerzijds met de inwendige aardklem en anderzijds met het aardcontact van de mogelijk aanwezige contactstop zijn verbonden.
- 11.9.4. De doorsnede van de kernen van een voor aansluiting van de machine dienende leiding moet zodanig zijn, dat deze leiding bij de stroombelasting die bij normaal gebruik van de machine kan worden verwacht, geen te hoge temperatuur kan aannemen.
- 11.9.5. Een centrifuge met een vast aangesloten buigzame leiding moet van een zodanige inrichting zijn voorzien dat de aders op de plaats van de aansluiting op de klemmen van trek en wringing zijn ontlaat en dat de buitenlaag van de leiding tegen slijtage is beschermd. Deze inrichting moet deel uitmaken van de constructie van de machine. Zij moet zodanig zijn dat zij bij een beschadiging van de leiding geen aanleiding kan geven tot het ontstaan van een kortsluiting tussen stroomvoerende delen en aanraakbare metalen delen. Zij moet geschikt zijn voor de verschillende soorten van buigzame leidingen, waarmede de centrifuge kan worden aangesloten en mag geen belemmering vormen voor het gemakkelijk vervangen van de leidingen.
- 11.9.6. Een opening voor het naar binnen leiden van een buigzame leiding moet van zodanige vorm en afmetingen zijn, dat de leiding niet kan worden beschadigd. Zij moet voorzien zijn van een duurzame inleihuls van isolatiemateriaal die slechts met behulp van gereedschap kan worden verwijderd.
- 11.7.5. Les organes de serrage du conducteur de terre ne doivent pas pouvoir se desserrer.
- 11.7.6. Les parties de la borne de terre doivent être telles qu'il n'y ait pas risque de corrosion du fait du contact de ces parties avec le cuivre du conducteur de terre ou de tout autre métal qui est en contact avec ces parties.
- 11.7.7. Il ne doit pas être possible de desserrer les organes de serrage du conducteur de terre sans l'aide d'un outil.
- 11.8. — *Cablage interne*
- 11.8.1. Les canalisations utilisées pour le cablage interne d'une essoreuse à force centrifuge doivent être appropriées à cet usage.
- 11.8.2. Les canalisations isolées à un conducteur doivent être placées sous tube, à moins que le mode de placement assure une protection mécanique équivalente.
- 11.8.3. Les tubes, ainsi que les canalisations qui ne doivent pas être placées sous tube, doivent être solidement fixés. Les moyens de serrage ne peuvent pas être cause de détérioration.
- 11.8.4. Les tubes, raccords et toutes parties dans lesquels passent des canalisations, ainsi que les orifices pratiqués dans des parois pour le passage des canalisations, doivent être exempts d'arêtes vives, de bavures ou aspérités, susceptibles de détériorer les canalisations; ils doivent être de dimensions suffisantes pour que le remplacement des canalisations puisse se faire sans risque de détérioration.
- 11.8.5. L'emploi de tubes flexibles ou réglables ou d'autres moyens similaires pour le passage des canalisations n'est autorisé que si celles-ci ne risquent pas d'être détériorées.
- 11.8.6. Les conducteurs caractérisés par la combinaison de couleurs vert/jaune ne doivent pas être reliés à des bornes autres que des bornes de terre.
- 11.8.7. Les canalisations qui, en usage normal, sont soumises à une élévation de température de plus de 50°C doivent être pourvues d'une isolation en une matière résistante à la chaleur.
- 11.8.8. La section de l'âme des conducteurs doit être telle qu'ils ne puissent atteindre une température trop élevée lors du passage du courant en usage normal de la machine.
- 11.9. — *Raccordement au réseau et canalisations souples extérieures*
- 11.9.1. Une essoreuse à force centrifuge ne doit être pourvue que d'une canalisation de raccordement au réseau.
- 11.9.2. Une essoreuse à force centrifuge, qui n'est pas destinée à être raccordée à demeure au réseau, doit être pourvue soit d'une canalisation souple fixée à demeure à la machine, soit d'un socle de connecteur à broches. Si un tel socle existe, il doit être placé de façon que la fiche puisse être insérée facilement.
- 11.9.3. Toute canalisation souple fixée à demeure à une essoreuse à force centrifuge doit être une canalisation sous gaine épaisse de caoutchouc ou une canalisation au moins équivalente. Si l'essoreuse est pourvue d'une borne de terre intérieure, un des conducteurs de la canalisation souple est caractérisé par la combinaison de couleurs vert/jaune. Ce conducteur doit être relié, d'une part, à la borne de terre intérieure et, d'autre part, au contact de terre de la fiche éventuelle.
- 11.9.4. La section de l'âme des conducteurs d'une canalisation servant au raccordement de la machine doit être telle que ces conducteurs ne puissent pas atteindre une température trop élevée lors du passage du courant en usage normal de la machine.
- 11.9.5. Une essoreuse à force centrifuge pourvue d'une canalisation souple fixée à demeure à la machine doit comporter un dispositif protégeant le revêtement extérieur de la canalisation contre l'abrasion et empêchant que les extrémités des conducteurs soient soumises à des efforts de traction ou de torsion à l'endroit où elles sont raccordées aux bornes. Ce dispositif doit faire partie intégrante de la machine. Il est conçu de manière qu'il ne puisse provoquer, en cas de détérioration de la canalisation, un court-circuit entre les parties conductrices et les parties métalliques accessibles. Il doit être efficace pour les différents types de canalisations souples avec lesquels l'essoreuse peut être raccordée et doit permettre le remplacement aisé des canalisations.
- 11.9.6. La forme et les dimensions d'une entrée pour une canalisation souple sont telles que la canalisation ne puisse être détériorée. L'entrée doit être pourvue d'un manchon solide en matière isolante et qui ne doit pouvoir être enlevé qu'à l'aide d'un outil.

- 11.9.7. Het inbrengen en het aansluiten van de buigzame leiding en het plaatsen van een deksel moeten mogelijk zijn zonder gevaar van beschadiging van de leiding.
- 11.9.8. Een centrifuge bestemd voor aansluiting met een vaste leiding aan het net moet zijn voorzien van daartoe geschikte inleideningen of pakkingbussen.

HOOFDSTUK III

Keuring en goedkeuring

Art. 12. — Algemene bepalingen

- 12.1. Een centrifuge moet worden gekeurd.
- 12.2. Hij die de keuring van een centrifuge aanvraagt, is verplicht een volledige machine ter beschikking van de keuringsinstantie te stellen.
- 12.3. Deze aanvraag moet vergezeld gaan van de constructierekening, de motivering van de keuze der aangewende materialen, de berekening van de dikte van de trommelwand, de beknopte beschrijving van de wijze van vervaardiging en de motivering van de minimaal toelaatbare remtijd en van de minimaal toelaatbare aanlooptijd.

Art. 13. — Keuring van een enkele centrifuge

Indien de keuringsinstantie vaststelt, dat een centrifuge, voldoet aan de voorschriften van Hoofdstuk II van dit Reglement, wordt :

- een certificaat van goedkeuring afgegeven volgens een door het bevoegde gezag vastgesteld model ;
- het nummer van het onder a. bedoelde certificaat met cijfers van tenminste 5 mm hoogte en een merk van goedkeuring volgens een door het bevoegde gezag vastgesteld model ingeslagen op de plaats bedoeld in art. 10.2.

Art. 14. — Typekeuring

- 14.1. Worden van een centrifuge meer onderling gelijke exemplaren vervaardigd, dan kan worden volstaan met de keuring van een het type kenmerkend monster.
- 14.2. Indien de keuringsinstantie vaststelt, dat het type kenmerkend monster voldoet aan de voorschriften van Hoofdstuk II van dit Reglement wordt :
- een certificaat van goedkeuring afgegeven volgens een door het bevoegde gezag vastgesteld model ;
 - het nummer van het onder a. bedoelde certificaat met cijfers van tenminste 5 mm hoogte en een merk van goedkeuring volgens een door het bevoegde gezag vastgestelde model ingeslagen op de plaats bedoeld in art. 10.2.
- 14.3. De fabrikant of de importeur slaat op alle machines, die overeenkomen met het goedgekeurde het type kenmerkend monster, op de in art. 10.2. bedoelde plaats, het nummer in van het in art. 13.2 a. bedoelde certificaat met cijfers van tenminste 5 mm hoogte en een merk van overeenkomst volgens een door het bevoegde gezag vastgesteld model.
- 14.4. De keuringsinstantie heeft het recht het type kenmerkend monster evenals de bij de aanvraag gevoegde documenten voor bepaalde of onbepaalde tijd te bewaren of te doen bewaren door degene die de keuring aanvraagt.

Art. 15. — Bijzondere bepaling

Een andere constructie en een andere keuze van materialen als voorzien in dit Reglement zijn toegelaten mits, naar het oordeel van de keuringsinstantie is gebleken dat de centrifuge tenminste gelijkwaardige veiligheidswaarborgen biedt.

Art. 16. — Wederzijdse erkenning van certificaten van goedkeuring

Een certificaat van goedkeuring, afgegeven door een instelling of openbare dienst van een ander Beneluxland, geldt als certificaat van goedkeuring, indien het bevoegde gezag van dit land deze instelling of openbare dienst bevoegd heeft verklaard om een zodanig certificaat af te geven.

11.9.7. L'introduction et le raccordement de la canalisation souple et la mise en place d'un couvercle doivent pouvoir être effectués sans risque de détérioration de la canalisation.

11.9.8. Une essoreuse à force centrifuge destinée à être raccordée au réseau au moyen d'une canalisation fixe doit être pourvue d'entrées ou de presse-étoupe appropriés.

CHAPITRE III

Vérification et homologation

Art. 12. — Dispositions générales

- 12.1. Une essoreuse à force centrifuge doit être vérifiée.
- 12.2. Celui qui demande la vérification d'une essoreuse à force centrifuge est tenu de mettre une machine complète à la disposition de l'instance chargée de la vérification.
- 12.3. Cette demande doit être accompagnée d'un plan de construction, de la motivation du choix des matériaux utilisés, du calcul de l'épaisseur de la paroi du panier, d'une description succincte du mode de construction et de la motivation de la durée minimum autorisée du freinage et de la durée minimum autorisée du démarrage.

Art. 13. — Vérification d'une seule essoreuse

Si l'instance chargée de la vérification constate qu'une essoreuse à force centrifuge satisfait aux prescriptions du Chapitre II du présent Règlement :

- il est délivré un certificat d'homologation suivant le modèle fixé par l'autorité compétente ;
- le numéro du certificat visé sous a. est frappé à l'endroit prévu à l'art. 10.2. à l'aide de chiffres d'au moins 5 mm de hauteur. Il en va de même d'une marque d'homologation dont le modèle est fixé par l'autorité compétente.

Art. 14. — Vérification type

- 14.1. Si l'on construit plusieurs exemplaires identiques d'une essoreuse à force centrifuge, on peut se limiter à la vérification d'un exemplaire type.
- 14.2. Si l'instance chargée de la vérification constate que l'exemplaire type satisfait aux prescriptions du Chapitre II du présent Règlement :
- il est délivré un certificat d'homologation suivant le modèle fixé par l'autorité compétente ;
 - le numéro du certificat visé sous a. est frappé à l'endroit prévu à l'art. 10.2. à l'aide de chiffres d'au moins 5 mm de hauteur. Il en va de même d'une marque d'homologation dont le modèle est fixé par l'autorité compétente.
- 14.3. Le fabricant ou l'importateur frappe sur toutes les machines identiques à l'exemplaire type homologué, à l'aide de chiffres d'au moins 5 mm de hauteur et à l'endroit prévu à l'art. 10.2., le numéro du certificat visé à l'art. 14.2. a. et une marque de conformité, dont le modèle est fixé par l'autorité compétente.
- 14.4. L'instance chargée de la vérification a le droit de conserver ou de faire conserver par celui qui demande la vérification, l'exemplaire type ainsi que les documents joints à la demande de vérification pour un temps déterminé ou illimité.

Art. 15. — Disposition particulière

Une autre construction et un autre choix de matériaux que ceux prévus au présent Règlement sont autorisés à condition que de l'avis de l'instance chargée de la vérification, il apparaisse que l'essoreuse à force centrifuge offre des garanties de sécurité au moins équivalentes.

Art. 16. — Reconnaissance réciproque de certificats d'homologation

Vaut comme certificat d'homologation, le certificat d'homologation, délivré par un service public ou une institution d'un autre pays du Benelux, si l'autorité compétente de ce pays a habilité ce service public ou cette institution à délivrer un pareil certificat.

53.

AANBEVELING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
inzake bouwliften voor personen- en goederenvervoer

M (68) 42

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op de artikelen 6, 7 en 8 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Overwegende, dat de eenvormige veiligheidsvoorschriften inzake de vervaardiging van bouwliften voor personen- en goederenvervoer in de Beneluxlanden dienen te worden toegepast,

Beveelt aan :

Enig artikel

De Regeringen der drie Beneluxlanden worden uitgenodigd de nodige maatregelen te treffen met het oog op de toepassing van de bepalingen van bijgaand Reglement inzake veiligheidsvoorschriften voor bouwliften voor personen- en goederenvervoer, uiterlijk op 31 oktober 1968.

Gedaan te Brussel, op 28 maart 1968.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,
R. VAN ELSLANDE

REGLEMENT

inzake veiligheidsvoorschriften voor bouwliften voor
personen- en goederenvervoer

M (68) 42, Bijlage

HOOFDSTUK I — Inleidende bepalingen

Art. 1. — Définitions

Voor de toepassing van het bij dit Reglement bepaalde wordt verstaan onder :

- 1.1. bouwlift : een electrisch aangedreven hefwerktuig, uitgerust met een kooi die zich langs een of meer vertikale of weinig van de vertikaal afwijkende geleiders beweegt en die :
a. bestemd is voor het vervoer van personen en goederen ;
b. tijdelijk is opgesteld op een bouwwerk.
- 1.2. schacht : de ruimte, waarin de kooi en het tegengewicht zich bewegen.
- 1.3. schachtdeur : een deur in de schachtwand die toegang verleent tot de kooi.
- 1.4. kooi : het onderdeel van de bouwlift waarin personen en goederen worden vervoerd.
- 1.5. kooideur : een deur in een kooiwand die toegang verleent tot de kooi.
- 1.6. mechanisch gedwongen elektrisch contact : een contact, waarbij de stroomverbreking te allen tijde mechanisch tot stand kan worden gebracht en niet afhankelijk is van de goede werking van een veer.
- 1.7. veiligheidscontact : een mechanisch gedwongen elektrisch contact bestemd om door stroomverbreking de kooi tot stilstand te doen komen of het in beweging stellen daarvan te beletten.
- 1.8. deurcontact : een veiligheidscontact, dat slechts gesloten kan zijn indien de desbetreffende deur is gesloten.
- 1.9. grendelcontact : een veiligheidscontact, dat slechts gesloten kan zijn indien de desbetreffende deur is gegrendeld.

53.

RECOMMANDATION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
concernant les ascenseurs de chantier destinés au
transport de personnes et de marchandises

M (68) 42

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 6, 7 et 8 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Considérant qu'il convient d'appliquer dans les pays du Benelux des prescriptions de sécurité uniformes relatives à la construction d'ascenseurs de chantier destinés au transport de personnes et de marchandises,

Recommande :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à prendre les mesures nécessaires en vue de l'application des dispositions du Règlement ci-annexé relatif aux prescriptions de sécurité pour les ascenseurs de chantier destinés au transport de personnes et de marchandises, au plus tard le 31 octobre 1968.

Fait à Bruxelles, le 28 mars 1968.

Le Président du Comité de Ministres,
R. VAN ELSLANDE

PRESCRIPTIONS DE SECURITE

pour les ascenseurs de chantier destinés au transport
de personnes et de marchandises

M (68) 42, Annexe

CHAPITRE I — Dispositions introductives

Art. 1. — Définitions

Pour l'application des dispositions du présent Règlement, il y a lieu d'entendre par :

- 1.1. ascenseur de chantier : un appareil de levage actionné électriquement comportant une cabine qui se déplace le long d'un ou de plusieurs guides verticaux ou peu inclinés et qui est :
a. destiné au transport de personnes et de marchandises ;
b. établi temporairement sur un chantier de construction.
- 1.2. gaine : l'espace dans lequel se déplacent la cabine et le contrepoids.
- 1.3. porte palière : une porte de la gaine permettant l'accès à la cabine.
- 1.4. cabine : la partie de l'ascenseur de chantier dans laquelle les personnes et les marchandises sont transportées.
- 1.5. porte de cabine : une porte de la paroi de la cabine permettant l'accès à celle-ci.
- 1.6. contact à arrachement : un contact permettant à tout moment de couper mécaniquement le courant sans que cette coupure dépende du bon fonctionnement d'un ressort.
- 1.7. condamnation électrique : un contact à arrachement destiné à immobiliser ou à empêcher la mise en marche de la cabine par coupure du courant.
- 1.8. contact de fermeture de porte : une condamnation électrique, qui peut seulement être fermée quand la porte correspondante est fermée.
- 1.9. contact de verrouillage de porte : une condamnation électrique qui peut seulement être fermée quand la porte correspondante est verrouillée.

- 1.10. grendel-controlecontact: een mechanisch gedwongen elektrisch contact, dat slechts gesloten kan zijn indien de desbetreffende deur gegrendeld is en dat bij niet gegrendelde deur door stroomvibratie de beweging van de kooi buiten de desbetreffende ontgrendelingszone verhindert.
- 1.11. automatische grendeling: een grendeling, waardoor de deur in haar sluitstand automatisch wordt vastgezet en welke het openen van de deur slechts toelaat wanneer de kooivloer zich in de desbetreffende ontgrendelingszone bevindt.
- 1.12. ontgrendelingszone: een zone, gelegen onder en boven de vloer van de stopplaats.
- 1.13. « keuren »: het verrichten van de nodige onderzoeken om vast te stellen of ten aanzien van een bouwlift voldaan is aan de voorschriften van Hoofdstuk II van dit Reglement.
- 1.14. « goedkeuren »: vaststellen dat ten aanzien van een bouwlift is voldaan aan de voorschriften van Hoofdstuk II van dit Reglement.

Art. 2. — Toepassingsgebied

- 2.1. Dit Reglement is van toepassing op bouwliften als bedoeld in artikel 1.1.
- 2.2. Dit Reglement is niet van toepassing op bouwliften als bedoeld in artikel 1.1., welke voor de inwerkingtreding van dit Reglement in bedrijf zijn gesteld.

HOOFDSTUK II — Vervaardiging

Art. 3. — Algemene bepalingen

- 3.1. Een bouwlift moet deugdelijk zijn vervaardigd van materiaal van goede hoedanigheid en moet voldoen aan de eis van goed en veilig werk.
- 3.2. In de kooi moet opvallend, duidelijk leesbaar en onuitwisbaar een opschrift op een plaat zijn aangebracht, waarop zijn vermeld:
 - a. naam en adres van de fabrikant;
 - b. fabricagenummer en jaar van fabricage;
 - c. maximum toelaatbare belasting en aantal personen dat tegelijkertijd vervoerd mag worden. De maximum toelaatbare belasting is die welke door de fabrikant van de lift is vastgesteld.

Art. 4. — Ontgrendelingszone

De ontgrendelingszone moet zijn beperkt tot ten hoogste 20 cm onder en 20 cm boven de vloer van de stopplaats.

Art. 5. — Schacht

- 5.1. De naar het bouwwerk gekeerde zijde van de schacht, waarin schachtdeuren zijn aangebracht, moet over de gehele hoogte van doorlopende wanden zijn voorzien. Van dit voorschrift mag worden afgeweken indien voldaan is aan de in art. 6.5. voorziene voorschriften voor de sluiting en de vergrendeling van kooideuren.
- 5.2. In het geval van de afwijkingsmogelijkheid bedoeld in art. 5.1. gebruik wordt gemaakt, moet de daar bedoelde schachtwand reiken tot ten minste 2 m boven de vloer van elke stopplaats en tot ten minste 2 m boven elke overige vloer, bordes, trap of ladder die binnen een afstand van 70 cm van de baan van de kooi of het tegenwicht is gelegen.
- 5.3. Indien zich aan andere zijden van de schacht vloeren, bordessen, trappen of ladders bevinden binnen een afstand van 70 cm van de baan van kooi of tegenwicht, dienen aldaar schachtwanden aanwezig te zijn die reiken tot ten minste 2 m boven deze objecten.
- 5.4. Op de begane grond moeten aan alle vier zijden van de schacht wanden met een hoogte van ten minste 2,50 m zijn aangebracht.
- 5.5. De wanden bedoeld in de artikelen 5.1., 5.2., 5.3. en 5.4. moeten voldoende stevige en dichte wanden zijn of bestaan uit metalen vlechtwerk. Dit vlechtwerk moet de volgende afmetingen hebben:
 - een maaswijde van niet meer dan 2 cm en een draaddikte van ten minste 1,8 mm
 - een maaswijde van niet meer dan 3 cm en een draaddikte van ten minste 2 mm
 - een maaswijde van niet meer dan 1 cm horizontaal en 6 cm verticaal en een draaddikte van ten minste 1,8 mm.

- 1.10. contact de contrôle de verrouillage de porte: un contact à arrachement qui peut seulement être fermé quand la porte correspondante est verrouillée et qui, quand la porte n'est pas verrouillée, immobilise la cabine par coupure du courant dès qu'elle ne se trouve plus dans la zone de déverrouillage correspondante.
- 1.11. serrure automatique: une serrure qui verrouille automatiquement la porte dans la position de fermeture et qui ne permet l'ouverture de la porte que lorsque le plancher de la cabine se trouve dans la zone de déverrouillage correspondante.
- 1.12. zone de déverrouillage: une zone située de part et d'autre du niveau de la recette.
- 1.13. « vérifier »: faire les investigations nécessaires pour établir si à l'égard d'un ascenseur de chantier, il est satisfait aux prescriptions du Chapitre II du présent Règlement.
- 1.14. « homologuer »: constater qu'à l'égard d'un ascenseur de chantier, il est satisfait aux prescriptions du Chapitre II du présent Règlement.

Art. 2. — Champ d'application

- 2.1. Le présent Règlement est applicable aux ascenseurs de chantier visés à l'article 1.1.
- 2.2. Le présent Règlement n'est pas applicable aux ascenseurs de chantier visés à l'article 1.1., mis en service avant l'entrée en vigueur de ce Règlement.

CHAPITRE II — Construction

Art. 3. — Dispositions générales

- 3.1. Un ascenseur de chantier doit être construit suivant les règles de l'art, en matériaux de bonne qualité et doit présenter les garanties désirables de solidité et de sécurité.
- 3.2. Dans la cabine est établie, sur une plaque, de façon apparente, bien lisible et indélébile, l'indication:
 - a. du nom et de l'adresse du fabricant;
 - b. du numéro et de l'année de fabrication;
 - c. de la charge maximum autorisée et du nombre de personnes pouvant être transportées simultanément. La charge maximum autorisée est celle fixée par le constructeur de l'appareil.

Art. 4. — Zone de déverrouillage

La zone de déverrouillage ne peut dépasser 20 cm de part et d'autre du niveau de la recette.

Art. 5. — Gaine

- 5.1. La face de la gaine dirigée vers le bâtiment et dans laquelle sont établies les portes paliers doit être pourvue de parois continues sur toute la hauteur. Il peut être dérogé à cette prescription s'il est satisfait aux prescriptions prévues à l'art. 6.5. pour les dispositifs de fermeture et de verrouillage des portes de cabine.
- 5.2. S'il est fait usage de la possibilité de dérogation prévue à l'art. 5.1., la hauteur de cette paroi de gaine doit être de 2 m au moins au-dessus du plancher de chaque recette et au-dessus de tout autre plancher, palier, escalier ou échelle situés à moins de 70 cm de l'espace dans lequel se déplacent la cabine et le contre-poids.
- 5.3. Si des planchers, paliers, escaliers ou échelles se trouvent à moins de 70 cm des autres faces de la gaine, ces faces doivent être munies de parois dont la hauteur au-dessus de ces planchers, paliers, escaliers ou échelles est de 2 m au moins.
- 5.4. Au niveau du sol, la gaine doit être munie sur les quatre faces de parois dont la hauteur est de 2,50 m au moins.
- 5.5. Les parois prévues aux articles 5.1., 5.2., 5.3. et 5.4. doivent être pleines ou être réalisées en treillis métallique. Ce treillis doit avoir les dimensions suivantes:
 - des mailles de 2 cm maximum avec un diamètre minimum du fil de 1,8 mm
 - des mailles de 3 cm maximum avec un diamètre minimum du fil de 2 mm
 - des mailles de 1 cm maximum horizontalement et de 6 cm maximum verticalement avec un diamètre minimum du fil de 1,8 mm.

- 5.6. Schachttogangen moeten zijn voorzien van deuren. Deze schachtdoeken moeten van zodanige constructie zijn dat de kooi daarachter duidelijk waarneembaar is. Ze moeten bestaan uit een stevige frame en voor het overige voldoen aan het gestelde in art. 5.5 De vrije doorgangshoogte van schachttogangen moet ten minste 1,98 m bedragen.
- 5.7. Schachtdoeken, die door de bewegingen van de kooi worden geopend en gesloten zijn verboden.
- 5.8. Elke schachtdoek moet zijn voorzien van een grendel, die slechts vanuit de kooi kan worden bediend, met uitzondering van de grendel bij de stopplaats op de begane grond die met een bijzonder hulpmiddel ook van de buitenkant bedienbaar mag zijn, tenzij een automatische grendeling wordt toegepast. Elke grendel moet zijn voorzien van een grendelcontact. Bij automatische grendeling van schachtdoeken op de begane grond kan het grendelcontact worden vervangen door een deurcontact en een grendelcontact.
- 5.9. De afstand tussen schachtdoeken en kooiropel mag niet meer dan 13 cm bedragen. De afstand tussen schachtdoek en kooiropel mag niet meer dan 5 cm bedragen.
- 5.10. In de schacht moeten onder de kooi en het tegengewicht verende of hydraulische buffers zijn aangebracht, bestemd om de kooi en het tegengewicht af te remmen en tegen te houden wanneer deze de uiterste stopplaatsen voorbijgaan; deze buffers mogen ook aan de kooi en aan het tegengewicht bevestigd zijn.
- 5.11. Onder in de schacht moet een vrije ruimte van ten minste 50 cm zijn gewaarborgd tussen de bodem van de schacht en het laagste punt van de kooiconstructie wanneer de kooi op de volledig samengedrukte buffers rust.
- 5.12. Boven in de schacht moet een vrije hoogte van ten minste 150 cm zijn gewaarborgd tussen het kooidak en elke hinderenis in de schacht, wanneer het tegengewicht op de volledig samengedrukte buffers rust.

Art. 6. — Kooi

- 6.1. De kooi moet zijn voorzien van over de gehele hoogte doorlopende wanden die tot een hoogte van 100 cm dicht moeten zijn en voor het overige gedeelte moeten voldoen aan het gestelde in art. 5.5.
- 6.2. De kooi moet zijn voorzien van een dak dat voldoende sterk is om twee personen te dragen. Indien zich in dit dak een luik bevindt, moet dit zijn voorzien van een veiligheidscontact, dat niet kan worden gesloten indien het luik zich niet in de sluitstand bevindt. De buitenomtrek van dit kooidak moet zijn voorzien van een opstaande rand van ten minste 15 cm hoog en van een borstwering bestaande uit een leuning op 100 cm hoogte en een tussenregel op 45 cm hoogte.
- 6.3. Op het kooidak moet een schakelaar zijn aangebracht, waarmee de liftmachine tot stilstand kan worden gebracht en in stilstand kan worden gehouden.
- 6.4. Kooitoegangen moeten zijn voorzien van stevige deuren. Deze deuren moeten voldoen aan hetgeen in art. 6.1 t.a.v. kooiwanden is bepaald. De vrije doorgangshoogte van kooitoegangen moet ten minste 1,98 m bedragen.
- 6.5. Kooideuren tegenover doorlopende schachtwanden moeten zijn voorzien van een deurcontact. Kooideuren tegenover van het bouwwerk afgekeerde, niet doorlopende schachtwanden moeten zijn voorzien van een deurcontact en van een automatische grendeling met een grendelcontact. Kooideuren tegenover naar het bouwwerk gekeerde, niet doorlopende schachtwanden, moeten zijn voorzien van een deurcontact en van een automatische grendeling.
- 6.6. De besturing van de lift mag uitsluitend plaatsvinden in de kooi en wel door middel van besturingsorganen die bij loslaten het automatisch tot stilstandkomen van de kooi tot gevolg hebben. In afwijking van het voorgaande mag voor montage, onderhoud en inspectie de besturing ook mogelijk zijn met besturingsorganen op het kooidak. Het in beweging brengen van de kooi door middel van deze besturingsorganen moet onmogelijk zijn vóór dat de besturing in de kooi buiten werking is gesteld. De voor de bediening nodige aanduidingen moeten opvallend, duidelijk leesbaar en onuitwisbaar zijn aangebracht.
- 6.7. De kooi en het tegengewicht moeten elk aan ten minste twee staalkabels zijn opgehangen, ook in geval van takelophanging.
- 6.8. De kooi moet zijn voorzien van een vanginrichting waardoor ze met volle last met zekerheid tot stilstand kan worden

- 5.6. Les ouvertures donnant accès à la gaine doivent être munies de portes. Ces portes-pallières doivent être réalisées de façon qu'elles permettent de voir clairement si la cabine se trouve derrière. Elles doivent être constituées d'un châssis rigide et satisfaire pour ce qui concerne les parois aux dispositions de l'art. 5.5. La hauteur de passage libre des ouvertures donnant accès à la gaine doit être d'au moins 1,98 m.
- 5.7. Les portes-pallières qui sont ouvertes ou fermées par le déplacement de la cabine sont interdites.
- 5.8. Chaque porte-pallière doit être munie d'un dispositif de verrouillage qui ne peut être manœuvré que de la cabine, à l'exception du dispositif de verrouillage de la recette inférieure, qui peut être également manœuvré de l'extérieur avec un dispositif spécial, à moins qu'une serrure automatique soit utilisée. Chaque dispositif de verrouillage doit être muni d'un contact de verrouillage. En cas d'utilisation d'un verrouillage automatique pour les portes-pallières établies à la recette inférieure, le contact de verrouillage peut être remplacé par un contact de fermeture de porte et un contact de contrôle de verrouillage de porte.
- 5.9. La distance entre les portes-pallières et le seuil de la cabine ne peut dépasser 13 cm. La distance entre le seuil des recettes et le seuil de la cabine ne peut dépasser 5 cm.
- 5.10. Dans la gaine, en dessous de la cabine et du contrepoids, sont établis des amortisseurs à ressort ou hydrauliques destinés à freiner et à arrêter la cabine et le contrepoids en cas de dépassement des arrêts extrêmes; ces amortisseurs peuvent également être fixés à la cabine et au contrepoids.
- 5.11. Un espace de 50 cm de hauteur minimum doit être maintenu libre dans la partie inférieure de la gaine entre le fond de celle-ci et le point inférieur de la cabine lorsque celle-ci repose sur les amortisseurs comprimés au maximum.
- 5.12. Un espace de 150 cm de hauteur minimum doit rester libre dans la partie supérieure de la gaine entre le toit de la cabine et tout obstacle dans la gaine, quand le contrepoids repose sur les amortisseurs comprimés au maximum.

Art. 6. — Cabine

- 6.1. La cabine doit être munie sur toute sa hauteur de parois continues; celles-ci doivent être pleines sur une hauteur de 100 cm et la partie restante doit répondre aux dispositions de l'art. 5.5.
- 6.2. La cabine doit être munie d'un toit capable de supporter le poids de deux hommes. Si ce toit comporte une trappe, celle-ci doit être munie d'une condamnation électrique, dont le contact ne peut être fermé si la trappe n'est pas fermée. Le bord extérieur du toit de la cabine doit être muni d'une plinthe de 15 cm de hauteur minimum, d'un garde-corps établi à une hauteur de 100 cm et d'une lisse intermédiaire établie à une hauteur de 45 cm.
- 6.3. Sur le toit de la cabine doit être établi un interrupteur capable d'arrêter la cabine et de maintenir celle-ci à l'arrêt.
- 6.4. Les accès de la cabine doivent être munis de portes solides. Ces portes doivent satisfaire aux dispositions de l'art. 6.1. concernant les parois. La hauteur de passage libre des accès de la cabine doit être d'au moins 1,98 m.
- 6.5. Les portes de la cabine situées en face de parois de gaine continues doivent être munies d'un contact de fermeture de porte. Les portes de la cabine qui ne sont pas dirigées vers le bâtiment et qui ne sont pas situées en face de parois de gaine continues doivent être munies d'un contact de fermeture de porte et d'une serrure automatique avec un contact de contrôle de verrouillage. Les portes de la cabine dirigées vers le bâtiment et situées en face de parois de gaine non continues doivent être munies d'un contact de fermeture de porte et d'une serrure automatique.
- 6.6. La commande de l'ascenseur ne peut se faire que de la cabine et ce à l'aide d'organes qui, s'ils sont lâchés, provoquent automatiquement l'arrêt de la cabine. Pour des travaux de montage, d'entretien et d'inspection, la commande peut, par dérogation à ce qui précède, également se faire à l'aide d'organes placés sur le toit de la cabine. La mise en mouvement de la cabine à l'aide de ces organes doit être impossible tant que la commande située dans la cabine n'est pas mise hors service. Les indications nécessaires pour la manœuvre doivent figurer de façon apparente, bien lisible et indélébile à proximité des organes de manœuvre.
- 6.7. La cabine et le contrepoids doivent être chacun suspendus à deux câbles d'acier au moins, même s'il s'agit d'installations mouflées.
- 6.8. La cabine doit être munie d'un parachute capable de l'arrêter avec certitude en pleine charge en la bloquant sur ses guides.

gebracht door ze op haar geleidingen te blokkeren. Deze vanginrichting mag alleen in werking kunnen treden bij dalende kool.

- 6.9. Bij een bouwlift met een nominale snelheid van meer dan 85 cm/sec. mag de vertraging veroorzaakt door de werking van de vang niet meer bedragen dan 25 m/sec.²
- 6.10. De vanginrichting moet in werking treden :
 - a. zodra de nominale snelheid bij het dalen van de kool met 40 % wordt overschreden ;
 - b. als de kool aan niet meer dan twee kabels is opgehangen, bij breuk of slap worden van één of beide kabels of breuk van hun bevestigingsorganen.
- 6.11. Het in werking treden van de vanginrichting moet het onderbreken van de stroomtoevoer tot gevolg hebben. Dit contact moet beletten dat de lift weer in werking kan worden gesteld alvorens de vanginrichting in de oorspronkelijke stand is teruggebracht.
- 6.12. Als de kool aan niet meer dan twee kabels is opgehangen, moet ongelijke verlenging van de ophangkabels het openen van een veiligheidscontact tot gevolg hebben.

Art. 7. — Geleiding

- 7.1. De geleidingen van kool en tegengewicht moeten bestaan uit vaste metalen profielen ; ze moeten voldoende stevig zijn en doeltreffend zijn bevestigd.

Art. 8. — Liftmachine

- 8.1. De liftmachine met toebehoren moet zodanig zijn opgesteld dat ze behoorlijk is beschermd tegen weersinvloeden.
- 8.2. Nabij de liftmachine moet een hoofdschakelaar zijn aangebracht waarmee de elektrische installatie van de lift in alle fasen kan worden uitgeschakeld.
- 8.3. De middellijn van tractieschijven, leischijven en trommels moet tenminste 40 maal de middellijn van de kabels bedragen.
- 8.4. Tractieschijven moeten zodanig zijn geconstrueerd, dat :
 - a. de kabels niet doorglijden wanneer bij dalende kool de rem in werking treedt bij een belasting gelijk aan :
 - het 1,3-voud van de nominale belasting bij toepassing van ondersneden groeven ;
 - het 1,5-voud van de nominale belasting bij toepassing van niet ondersneden groeven.
 - b. de kabels doorglijden wanneer de dalende kool tot stilstand komt voordat de machine is uitgeschakeld.
- 8.5. Een kabeltrommel moet van zodanige groeven zijn voorzien, dat de kabel niet uit de groef kan glijden en dat de kabelwindingen niet met elkaar in aanraking komen. De kabel mag slechts in één laag op de trommel zijn gewikkeld.
- 8.6. De liftmachine moet zijn voorzien van een rem. Deze moet bij onderbreking van de stroomtoevoer naar de liftmotor de machine automatisch en geleidelijk tot stilstand brengen en in stilstand handhaven. De rem moet in staat zijn de dalende kool met het 1,25-voud van de nominale belasting tot stilstand te brengen. Indien voor het remmen veren worden toegepast moeten dit drukveren zijn.
- 8.7. De liftmachine moet automatisch tot stilstand worden gebracht zodra de kool de hoogste, dan wel de laagste stopplaats bereikt.
- 8.8. De liftmachine moet door de kool of door het tegengewicht tot stilstand worden gebracht wanneer de kool de hoogste, dan wel de laagste stopplaats voorbijgaat. Dit uitschakelen moet geschieden door een noodinsschakelaar in de hoofdstroomketen, die de stroomtoevoer naar de liftmotor en de bestuursinrichting in alle fasen verbreekt. De noodinsschakelaar mag niet automatisch in de ingeschakelde stand terugkeren wanneer de liftmachine wordt teruggedraaid.

De stroomverbreking door de noodinsschakelaar moet hetzij mechanisch gedwongen en onder gebruikmaking van zo weinig mogelijk overbrengingsorganen tot stand komen, hetzij door de onderbreking van veiligheidscontacten in een uitsluitend voor dit doel bestemde stroomtoevoer. Nochtans moet bij trommelaandrijving de stilstand van de liftmachine worden veroorzaakt door de kool of het tegengewicht, wanneer deze hun hoogste stopplaats voorbijgaan.

Ce parachute ne doit pouvoir entrer en action qu'à la descente de la cabine.

- 6.9. Pour les ascenseurs de chantier dont la vitesse nominale dépasse 85 cm/sec., la décélération provoquée par l'entrée en action du parachute ne peut dépasser 25 m/sec.²
- 6.10. Le parachute doit entrer en action :
 - a. dès que la vitesse à la descente dépasse de 40 % la vitesse nominale ;
 - b. quand la suspension de la cabine ne comporte pas plus de deux câbles, en cas de rupture ou mou d'un des deux câbles ou de rupture de leurs attaches.
- 6.11. L'entrée en action du parachute doit amener l'ouverture du circuit de manœuvre par une condamnation électrique. Cette condamnation électrique doit empêcher la remise en marche de l'ascenseur aussi longtemps que le parachute n'a pas été ramené dans sa position initiale.
- 6.12. Quand la suspension de l'appareil ne comporte pas plus de deux câbles, l'allongement inégal des câbles de suspension doit entraîner l'ouverture d'une condamnation électrique.

Art. 7 — Guides

- 7.1. Les guides de la cabine et du contrepoids doivent être constitués de profilés métalliques fixes ; ils doivent être d'une résistance suffisante et être fixés efficacement.

Art. 8. — Treuil

- 8.1. Le treuil et ses accessoires doivent être établis de façon qu'ils soient efficacement protégés contre les intempéries.
- 8.2. A proximité du treuil doit être établi un interrupteur principal permettant la mise hors tension sur toutes les phases de l'installation électrique de l'ascenseur.
- 8.3. Le diamètre des poulies motrices, des poulies de renvoi et des tambours doit au moins être égal à 40 fois le diamètre des câbles.
- 8.4. Les poulies motrices doivent être construites de façon que :
 - a. les câbles ne glissent pas si le frein entre en action quand la cabine descend avec une charge égale à :
 - 1,3 fois la charge nominale dans le cas de gorges sous-taillées ;
 - 1,5 fois la charge nominale dans les cas de gorges non-sous-taillées.
 - b. les câbles glissent si la cabine qui descend s'arrête avant que la machine ne soit arrêtée.
- 8.5. Le tambour doit être muni de gorges telles qu'elles évitent le déraillement du câble ainsi que le contact entre les spires du câble. Le câble ne doit pouvoir s'enrouler sur le tambour qu'en une seule couche.
- 8.6. Le treuil doit être muni d'un frein. Celui-ci doit, dès l'interruption du courant d'alimentation du moteur du treuil, arrêter automatiquement et progressivement ce dernier et le maintenir à l'arrêt. Le frein doit être capable d'arrêter la cabine qui descend avec une charge égale à 1,25 fois la charge nominale. Si l'action de freinage est obtenue par l'intermédiaire de ressorts, ceux-ci doivent travailler à la compression.
- 8.7. Le treuil doit être arrêté automatiquement dès que la cabine atteint soit la recette supérieure, soit la recette inférieure.
- 8.8. L'arrêt du treuil doit être provoqué par la cabine ou par le contrepoids dès que la cabine dépasse soit la recette supérieure soit la recette inférieure. Cet arrêt doit être provoqué par un interrupteur de fin de course du circuit du courant principal, qui coupe dans toutes les phases le courant d'alimentation du moteur du treuil et du circuit de manœuvre. L'interrupteur de fin de course ne peut être réenclenché automatiquement par le déplacement de la cabine.

La coupure du courant par l'interrupteur de fin de course doit être réalisée soit par une action mécanique ne comportant que les organes de transmission strictement nécessaires, soit par l'ouverture de condamnations électriques qui se trouvent dans un circuit de manœuvre réservé strictement à cet usage. Toutefois, si la machinerie comporte un treuil à tambour, l'arrêt de celui-ci doit être provoqué par la cabine ou par le contrepoids dès que ceux-ci dépassent la recette ou l'arrêt supérieur.

8.9. De liftmachine moet met behulp van een glad en gesloten handwiel kunnen worden getornd. De rem moet hierbij na het lichten automatisch in de remstand terugkeren.

Art. 9. — *Draagkabels*

9.1. De veiligheidscoëfficiënt van de gezamenlijke kabels moet tenminste 16 bedragen wanneer de kooiophanging bestaat uit twee kabels en tenminste 12 wanneer de kooiophanging bestaat uit meer dan twee kabels. De veiligheidscoëfficiënt is de verhouding tussen de werkelijke breukbelasting van de ophanging en de opgehangen statische belasting. De werkelijke breukbelasting wordt geacht 80 % van de berekende breukbelasting te zijn.

9.2. De middellijn van de kabels moet ten minste 8 mm bedragen.

9.3. De belasting moet gelijkmatig over de kabels zijn verdeeld.

9.4. De bevestigingsconstructies van de kabels mogen niet kunnen draaien om de lengte-as van de kabels.

Art. 10. — *Elektrische installatie*

10.1. De elektrische installatie van een bouwlift en de onderdelen waaruit deze installatie is samengesteld, moeten deugdelijk zijn. Zij moeten zodanige veiligheidswaarborgen bieden, dat er bij gebruik van de bouwlift, met inschakeling van de uitwendige invloeden waaraan zij daarbij kan zijn blootgesteld, geen gevaar kan ontstaan. Onderdelen die bij het gebruik van de bouwlift aan weersinvloeden of een stoffige atmosfeer kunnen zijn blootgesteld, moeten van een constructie zijn die daarentegen voldoende bescherming biedt.

10.2. De elektrotechnische materialen die tot de elektrische installatie van een bouwlift behoren, worden geacht in overeenstemming te zijn met een daarop betrekking hebbend voorschrift van dit Hoofdstuk, indien zij beantwoorden aan de in het kader van het Europees Comité voor de Coördinatie van elektrotechnische normen der Lidstaten van de Europese Economische Gemeenschap geharmoniseerde normen.

Bij gebrek aan zodanige geharmoniseerde normen wordt de hiervoor bedoelde overeenstemming geacht aanwezig te zijn, indien de desbetreffende installaties en materialen beantwoorden aan de terzake geldende Internationale Aanbevelingen van de Internationale Elektrotechnische Commissie (« International Electrotechnical Commission ») of van de Internationale Commissie voor regelingen met het oog op de goedkeuring van de elektrische installatie (« International Commission on rules for the approval of electrical equipment ») of aan de daarmee corresponderende nationale normen.

10.3. Alle blanke of daarmede gelijk te stellen delen, die bij normaal gebruik onder spanning staan of stroom geleiden, moeten doelmatig tegen aanraking zijn beschermd.

10.4. Voorzieningen moeten zijn getroffen om te voorkomen, dat de elektrische installatie of onderdelen daarvan worden beschadigd door overbelasting, kortsluiting of aardsluiting.

10.5. De isolatieweerstand en de dielektrische vastheid van de elektrische installatie moeten voldoende zijn. De lekstroom mag bij normale gebruiksomstandigheden niet te groot zijn.

10.6. Voorzieningen moeten zijn getroffen om te verzekeren dat aanraakbare metalen delen van een bouwlift, die bij een isolatiedefect onder spanning zouden kunnen komen, het metalen gestel van de bouwlift daarbij inbegrepen, bij aansluiting van de bouwlift op het net, deugdelijk en duurzaam worden geaard.

10.7. Delen, welke ingevolge het bepaalde in art. 10.6. moeten zijn geaard, mogen niet in geleidende verbinding staan met de nulleider.

10.8. De doornaden van de kernen van leidingen moet zodanig zijn, dat zij bij de stroombelasting die bij normaal gebruik kan worden verwacht, geen te hoge temperatuur kunnen aannemen.

10.9. Een buigzame rubbermantelleiding of daarmede gelijk te stellen leiding mag slechts zijn gebruikt :

- voor de stuurstroomverbinding met de kooi, voor zover deze leiding is voorzien van een hart, of niet meer dan vijf aders heeft ;
- voor andere doeleinden, indien zij deugdelijk is bevestigd, van zware of daarmede gelijk te stellen constructie is en op de daarvoor in aanmerking komende plaatsen voldoende tegen mechanische beschadiging is beschermd.

8.9. Le treuil doit pouvoir être manœuvré à la main à l'aide d'un volant lisse et plein. Dans ce cas, le frein doit après déblocage, reprendre automatiquement la position de freinage.

Art. 9. — *Câbles de suspension*

9.1. Le coefficient de sécurité de l'ensemble des câbles est au moins égal à 16 quand la suspension de la cabine comporte deux câbles et au moins égal à 12 quand la suspension de la cabine comporte plus de deux câbles. Le coefficient de sécurité est le rapport entre la charge de rupture réelle de la suspente et la charge statique suspendue. La charge de rupture réelle est estimée à 80 % de la charge de rupture calculée.

9.2. Le diamètre des câbles doit être au moins égal à 8 mm.

9.3. La charge doit être uniformément répartie entre les câbles.

9.4. Les dispositifs de fixation des câbles ne peuvent pouvoir tourner autour de l'axe du câble.

Art. 10. — *Équipement électrique*

10.1. L'équipement électrique d'un ascenseur de chantier et les parties dont cet équipement se compose, doivent être de bonne qualité. Ils doivent présenter des garanties de sécurité telles que l'utilisation de l'ascenseur, compte tenu des influences extérieures auxquelles il est exposé, ne peut pas créer de danger. Les parties, qui lors de l'utilisation de l'ascenseur de chantier, peuvent être exposées aux intempéries ou à une atmosphère poussiéreuse, doivent être construites de façon à offrir une protection suffisante contre celles-ci.

10.2. Les matériaux électrotechniques faisant partie de l'équipement électrique d'un ascenseur de chantier sont considérés comme répondant à une prescription y afférente du présent Chapitre, s'ils répondent aux normes harmonisées dans le cadre du Comité Européen de Coordination des normes électriques des États membres de la Communauté Economique Européenne.

A défaut de telles normes harmonisées, l'équipement et les matériaux en question sont considérés comme répondant à une prescription y afférente du présent Chapitre, s'ils répondent aux Recommandations Internationales en vigueur dans ce domaine de la Commission Electrotechnique Internationale (« International Electrotechnical Commission ») ou de la Commission Internationale de réglementation en vue de l'approbation de l'équipement électrique (« International Commission on rules for the approval of electrical equipment ») ou aux normes nationales qui y correspondent.

10.3. Toutes les pièces nues ou assimilables qui, lors de l'utilisation normale, sont sous tension ou sont conductrices de courant, doivent être efficacement protégées contre tout contact.

10.4. Des dispositions doivent être prises afin d'éviter que l'équipement électrique ou des parties de celui-ci ne soient détériorés à la suite d'une surcharge, d'un court-circuit ou d'une mise à la terre fortuite.

10.5. La résistance d'isolement et la rigidité diélectrique de l'équipement électrique doivent être suffisantes. Dans des conditions d'utilisation normales, le courant de fuite ne doit pas être excessif.

10.6. Des dispositions doivent être prises afin d'assurer que les parties métalliques accessibles d'un ascenseur de chantier qui, en cas de défaut d'isolement, pourraient être mises sous tension, y compris la charpente métallique de l'ascenseur, soient convenablement et en permanence mises à la terre lors du raccordement de l'ascenseur au réseau.

10.7. Les parties qui, en vertu des dispositions de l'art. 10.6. doivent être mises à la terre, ne peuvent pas être en liaison électrique avec le conducteur neutre.

10.8. La section de l'âme des conducteurs doit être telle qu'ils ne puissent atteindre une température trop élevée lors du passage du courant en usage normal.

10.9. Une canalisation souple sous gaine de caoutchouc ou une canalisation équivalente ne peut être utilisée :

- que pour liaison du circuit de manœuvre à la cabine, pour autant que cette canalisation soit pourvue d'une âme ou ne comporte pas plus de cinq conducteurs ;
- à d'autres fins, que pour autant qu'elle soit convenablement fixée, que la gaine soit de forte épaisseur ou de construction équivalente et qu'aux endroits intéressés, la canalisation soit suffisamment protégée contre toute détérioration mécanique.

- 10.10. Draden mogen alleen zijn gebruikt voor de verbinding tussen de liftmachine en haar toebehoren. Zij moeten in buizen zijn aangebracht, tenzij de wijze van aanleg een gelijkwaardige bescherming waarborgt.
- 10.11. Anders van de vaste aanleg deel uitmakende leidingen dan die, bedoeld in de artikelen 10.9. en 10.10 moeten van zodanige soort zijn, dat zij voldoende bestand zijn tegen de uitwendige invloeden, waaraan zij bij gebruik van de bouwlift kunnen zijn blootgesteld.
- 10.12. Anders van buigzame leidingen, die voor aarding dienst moeten doen moeten door de kleurencombinatie groen/geel zijn gekenmerkt. Deze anders mogen niet voor andere doeleinden dan voor aarding zijn gebruikt.
- 10.13. Inrichtingen voor het naar binnen leiden van leidingen in of het aansluiten van leidingen op andere onderdelen van de elektrische installatie moeten, indien zij op deze plaats blootgesteld zijn aan weersinvloeden of een stoffige atmosfeer, daartegen voldoende bescherming bieden. Zij mogen geen aanleiding tot beschadiging van de leidingen kunnen geven.
- 10.14. Bij het wegvallen van de spanning van het net of bij het onderbreken van ketens waarin veiligheidscontacten voorkomen, moet de liftmachine automatisch tot stilstand worden gebracht.
- 10.15. Het ontstaan van een aardsluiting in een stroomkring mag niet leiden tot :
- a. het in beweging komen van de liftmachine ;
 - b. het in beweging blijven van de liftmachine ;
 - c. het lichte van de rem ;
 - d. het gelicht blijven van de rem.

HOOFDSTUK III — Keuring en goedkeuring

Art. 11. — Algemene bepalingen

- 11.1. Een bouwlift moet worden gekeurd. Daarbij kan worden volstaan met de keuring van een gedeelte dat een hoogte heeft van tenminste 15 meter en voorzien is van tenminste drie stopplaatsen, tenzij het een lift betreft die bestemd is voor gebruik met slechts twee stopplaatsen.
- 11.2. Hij die de keuring van een bouwlift aanvraagt, is verplicht een bouwlift of het te keuren gedeelte van een bouwlift in bedrijfsvaardige toestand ter beschikking van de keuringsinstantie te stellen.
- 11.3. Deze aanvraag moet vergezeld gaan van alle voor de keuring van de bouwlift nodige gegevens, met name :
- a. de constructietekeningen ;
 - b. de sterkte- en stabiliteitsberekeningen ;
 - c. de elektrische schema's ;
 - d. de berekening van de kabels en van de liftmachine ;
 - e. de hoofdgegevens m.b.t. de bouwlift, zoals de maximale hoogte waarvoor de bouwlift is bestemd, de nominale snelheid van de kooi en de maximaal toelaatbare belasting ;
 - f. de nodige instructies voor de montage en de demontage van de bouwlift.

Art. 12. — Keuring van een enkele bouwlift

Indien de keuringsinstantie vaststelt, dat een bouwlift of het gekeurde gedeelte van een bouwlift voldoet aan de voorschriften van Hoofdstuk II van dit Reglement, wordt :

- a. voor de bouwlift een certificaat van goedkeuring afgegeven volgens een door het bevoegde gezag vastgesteld model ;
- b. het nummer van het onder a. bedoelde certificaat met cijfers van tenminste 5 mm hoogte en een merk van goedkeuring volgens een door het bevoegde gezag vastgesteld model ingeslagen op de plaat bedoeld in art. 3.2.

Art. 13. — Typekeuring

- 13.1. Worden van een bouwlift meer onderling gelijke exemplaren vervaardigd, dan kan worden volstaan met de keuring van een het type kenmerkend monster.
- 13.2. Indien de keuringsinstantie vaststelt, dat het type kenmerkend monster voldoet aan de voorschriften van Hoofdstuk II van dit Reglement wordt :
- a. een certificaat van goedkeuring afgegeven volgens een door het bevoegde gezag vastgesteld model ;

- 10.10. Des canalisations isolées à un conducteur ne doivent être utilisées que pour relier le treuil et ses accessoires. Elles doivent être placées sous tube, à moins que le mode de placement assure une protection équivalente.
- 10.11. Les canalisations faisant partie de l'équipement fixe, autres que celles visées aux articles 10.9. et 10.10., doivent être d'un type capable de résister aux influences extérieures auxquelles elles sont exposées lorsque l'ascenseur de chantier est en service.
- 10.12. Les conducteurs de canalisations souples, devant servir de mise à la terre, doivent être caractérisés par la combinaison de couleurs vert/jaune. Ces conducteurs ne peuvent pas être utilisés à d'autres fins que la mise à la terre.
- 10.13. Les dispositifs servant à l'introduction des canalisations dans ou au raccordement des canalisations à d'autres parties de l'équipement électrique, doivent, s'ils risquent d'être exposés à cet endroit aux intempéries ou à une atmosphère poussiéreuse, offrir une protection suffisante contre celles-ci. Ils ne peuvent pas être cause de détérioration des canalisations.
- 10.14. En cas de suppression de la tension du réseau ou d'interruption de circuits comportant des condamnations électriques, le treuil doit s'arrêter automatiquement.
- 10.15. La mise à la terre fortuite d'un circuit de manœuvre ne peut avoir comme conséquence :
- a. la mise en marche du treuil ;
 - b. le maintien en marche du treuil ;
 - c. le desserrage du frein ;
 - d. le maintien du frein en position desserrée.

CHAPITRE III — Vérification et homologation

Art. 11. — Dispositions générales

- 11.1. Un ascenseur de chantier doit être vérifié. La vérification peut être limitée à une partie de l'ascenseur ayant une hauteur de 15 mètres au moins et étant pourvue de trois recettes au moins, sauf s'il s'agit d'un ascenseur qui ne sera utilisé qu'avec deux recettes.
- 11.2. Celui qui demande la vérification d'un ascenseur de chantier est tenu de mettre à la disposition de l'instance chargée de la vérification, un ascenseur de chantier ou la partie à vérifier de cet ascenseur, en état de fonctionnement.
- 11.3. Cette demande doit être accompagnée de toute documentation nécessaire pour la vérification de l'ascenseur de chantier et notamment :
- a. des plans de construction ;
 - b. des calculs relatifs à la résistance et à la stabilité ;
 - c. des schémas électriques ;
 - d. du calcul des câbles et du treuil ;
 - e. des données principales relatives à l'ascenseur de chantier, telles que la hauteur maximum que l'ascenseur est destiné d'atteindre, la vitesse nominale de la cabine et la charge maximum autorisée ;
 - f. des instructions nécessaires pour le montage et le démontage de l'ascenseur de chantier.

Art. 12. — Vérification d'un seul ascenseur de chantier

Si l'instance chargée de la vérification constate qu'un ascenseur de chantier ou la partie vérifiée de cet ascenseur satisfait aux prescriptions du Chapitre II du présent Règlement :

- a. il est délivré pour l'ascenseur un certificat d'homologation suivant le modèle fixé par l'autorité compétente ;
- b. le numéro du certificat visé sous a. est frappé sur la plaque prévue à l'art. 3.2. à l'aide de chiffres d'au moins 5 mm de hauteur. Il en va de même d'une marque d'homologation dont le modèle est fixé par l'autorité compétente.

Art. 13. — Vérification type

- 13.1. Si l'on construit plusieurs exemplaires identiques d'un ascenseur de chantier, on peut se limiter à la vérification d'un exemplaire type.
- 13.2. Si l'instance chargée de la vérification constate que l'exemplaire type satisfait aux prescriptions du Chapitre II du présent Règlement :
- a. il est délivré un certificat d'homologation suivant le modèle fixé par l'autorité compétente ;

- b. het nummer van het onder a. bedoelde certificaat met cijfers van tenminste 5 mm hoogte en een merk van goedkeuring volgens een door het bevoegde gezag vastgesteld model ingeslagen op de plaat bedoeld in art. 3.2.
- 13.3. De fabrikant of de importeur slaat bij alle bouwliften, die overeenkomen met het goedgekeurde het type kenmerkend monster, op de in art. 3.2 bedoelde plaat, het nummer in van het in art. 13.2 a. bedoelde certificaat met cijfers van tenminste 5 mm hoogte en een merk van overeenkomst volgens een door het bevoegde gezag vastgesteld model.
- 13.4. De keuringsinstantie heeft het recht de bij de aanvraag gevoegde documenten voor bepaalde of onbepaalde tijd te bewaren of te doen bewaren door degene die de keuring aanvraagt.

Art. 14. — Bijzondere bepaling

Een andere constructie en een andere keuze van materialen als voorzien in dit Reglement zijn toegelaten mits, naar het oordeel van de keuringsinstantie is gebleken dat de bouwlift tenminste gelijkwaardige veiligheidswaarborgen biedt.

Art. 15. — Wederzijdse erkenning van certificaten van goedkeuring

Een certificaat van goedkeuring, afgegeven door een instelling of openbare dienst van een ander Beneluxland, geldt als certificaat van goedkeuring, indien het bevoegde gezag van dit land deze instelling of openbare dienst bevoegd heeft verklaard om een zodanig certificaat af te geven.

- b. le numéro du certificat visé sous a. est frappé sur la plaque prévue à l'art. 3.2. à l'aide de chiffres d'au moins 5 mm de hauteur. Il en va de même d'une marque d'homologation dont le modèle est fixé par l'autorité compétente.
- 13.3. Le fabricant ou l'importateur frappe sur la plaque prévue à l'art. 3.2 de tous les ascenseurs de chantier identiques à l'exemplaire type homologué, à l'aide de chiffres d'au moins 5 mm. de hauteur, le numéro du certificat visé à l'art. 13.2. a. et une marque de conformité dont le modèle est fixé par l'autorité compétente.
- 13.4. L'instance chargée de la vérification a le droit de conserver ou de faire conserver par celui qui demande la vérification, les documents joints à la demande de vérification pour un temps déterminé ou illimité.

Art. 14. — Disposition particulière

Une autre construction et un autre choix de matériaux que ceux prévus au présent Règlement sont autorisés à condition que de l'avis de l'instance chargée de la vérification, il apparaisse que l'ascenseur de chantier offre des garanties de sécurité au moins équivalentes.

Art. 15. — Reconnaissance réciproque de certificats d'homologation

Vaut comme certificat d'homologation, le certificat d'homologation, délivré par un service public ou une institution d'un autre pays du Benelux, si l'autorité compétente de ce pays a habilité ce service public ou cette institution à délivrer un pareil certificat.

54.

AANBEVELING
van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
betreffende de verplaatsbare transporteurs

M (69) 11

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikelen 6, 7 en 8 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Overwegende, dat eenvormige veiligheidsvoorschriften inzake de vervaardiging van verplaatsbare transporteurs in de Beneluxlanden dienen te worden toegepast,

Beveelt aan :

Enig artikel

De Regeringen der drie Beneluxlanden worden uitgenodigd de nodige maatregelen te treffen met het oog op de toepassing van de bepalingen van bijgaand Reglement inzake veiligheidsvoorschriften voor verplaatsbare transporteurs, uiterlijk op 1 januari 1970.

Gedaan te Brussel, op 21 maart 1969.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

J. LUNS

54.

RECOMMANDATION
du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
concernant les sauteuses mobiles

M (69) 11

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 6, 7 et 8 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Considérant qu'il convient d'appliquer dans les pays du Benelux des prescriptions de sécurité uniformes relatives à la construction de sauteuses mobiles,

Recommande :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à prendre les mesures nécessaires en vue de l'application des dispositions du Règlement ci-annexé relatif aux prescriptions de sécurité pour les sauteuses mobiles, au plus tard le 1^{er} janvier 1970.

Fait à Bruxelles, le 21 mars 1969.

Le Président du Comité de Ministres,

J. LUNS

REGLEMENT
inzake veiligheidsvoorschriften
voor verplaatsbare transporteurs

M (69) 11, Bijlage

HOOFDSTUK I — Inleidende bepalingen

Art. 1. — Definities

Voor de toepassing van het bij dit Reglement bepaalde wordt verstaan onder :

- a) « transporteur » : een toestel dat is ingericht om door middel van een door een motor aangedreven transportband zonder eind, voorwerpen of stoffen horizontaal of onder een vaste of verstelbare helling te verplaatsen en dat zodanig is ingericht dat het door middel van wielen, rollen, schaaftsen of soortgelijke inrichtingen verplaatst kan worden ;
- b) « transportband » : een band, schakelband, dan wel kabels of kettingen zonder eind, al of niet voorzien van meenemers ;
- c) « meenemers » : op een transportband aangebrachte verhogingen, hoger dan 20 mm, tanden en vorken.

Art. 2. — Toepassingsgebied

2.1. Dit Reglement is van toepassing op de in artikel 1 bedoelde transporteurs, met uitzondering van :

- a) transporteurs die een onderdeel zijn van een ander werktuig of van een schip ;
- b) transporteurs die zich op rails verplaatsen ;
- c) transporteurs die zelfrijdend zijn.

2.2. Dit Reglement is niet van toepassing op de in art. 2.1. bedoelde transporteurs, welke vóór de inwerkingtreding van dit Reglement in bedrijf zijn gesteld.

HOOFDSTUK II — Vervaardiging

Art. 3. — Algemene bepalingen

3.1. De constructie van een transporteur moet zo sterk zijn dat zij bij het transport van de maximaal toelaatbare belasting onder de ongunstigste bedrijfsomstandigheden en -opstelling geen blijvende vormveranderingen noch andere gebreken vertoont.

3.2. Met inachtneming van de sterkte en stabiliteits-eisen stelt de fabrikant vast :

- a) de maximaal toelaatbare gelijkmatig verdeelde belasting in kg per strekkende meter ;
- b) de maximaal toelaatbare geconcentreerde belasting.

Deze gegevens worden bij de hoogste, de laagste en de ongunstigste werkstanden van de transporteur vastgesteld.

3.3. Op een transporteur moeten op een goed zichtbare plaats en duidelijk en onuitwisbaar zijn vermeld :

- a) naam en adres van de fabrikant ;
- b) nummer en jaar van fabricage ;
- c) de in artikel 3.2. bedoelde gegevens ;
- d) het opschrift « Verplaats de transporteur alleen in de laagste stand ».

3.4. Op een transporteur moet, op een goed zichtbare plaats, een oppervlak ter grootte van tenminste 50 bij 20 mm beschikbaar zijn of een metalen plaat van dezelfde grootte en van tenminste 2 mm dikte zijn aangebracht, in beide gevallen geschikt voor het inslaan van het merk van goedkeuring of overeenkomst en het nummer van het certificaat van goedkeuring.

Art. 4. — Stabiliteit

4.1. De stabiliteit van een transporteur moet bij alle voorkomende bedrijfsomstandigheden waarvoor hij is geconstrueerd gewaarborgd zijn.

4.2. Een transporteur mag niet klappen wanneer :

- a) Het 1,3-voud van de maximaal toelaatbare gelijkmatig verdeelde belasting zich bevindt op het overstekend deel van de transportband, gerekend vanaf de vertikaal door het kantelpunt ;

- b) het 1,3-voud van de maximaal toelaatbare geconcentreerde belasting zich op het meest ongunstige punt van de transportband bevindt.

4.3. Een onbelaste transporteur mag in geen der in artikel 3.2. bedoelde werkstanden, bij opstelling onder een dwarselling met een gradiënt van 1/10 ten opzichte van het horizontale vlak, kantelen.

REGLEMENT
relatif aux prescriptions de sécurité
pour les sauteuses mobiles

M (69) 11, Annexe

CHAPITRE I — Dispositions introductives

Art. 1. — Définitions

Pour l'application des prescriptions du présent Règlement, on entend par :

- a) « sauteuse » : un appareil destiné au transport horizontal ou à inclinaison fixe ou réglable d'objets ou de matières, à l'aide d'une bande transporteuse sans fin actionnée par un moteur, et conçu pour pouvoir être déplacé au moyen de roues, rouleaux, patins ou autres dispositifs analogues ;

- b) « bande transporteuse » : une bande, une bande articulée ou des câbles ou chaînes sans fin munis ou non d'entraîneurs ;

- c) « entraîneurs » : tasseaux de plus de 20 mm de hauteur, dents et fourches fixés sur une bande transporteuse.

Art. 2. Champ d'application

2.1. Le présent Règlement est applicable aux sauteuses visées à l'article 1^{er}, à l'exception des sauteuses :

- a) qui font partie d'une autre machine ou d'un bateau ;

- b) qui se déplacent sur rails ;

- c) qui sont automoteurs.

2.2. Le présent Règlement n'est pas applicable aux sauteuses visées à l'art. 2.1., mises en service avant l'entrée en vigueur du présent Règlement.

CHAPITRE II — Construction

Art. 3. — Dispositions générales

3.1. La construction de la sauteuse doit être d'une résistance suffisante pour empêcher qu'il ne se produise des déformations permanentes ou d'autres défauts lors du transport de la charge maximum autorisée dans les conditions et la position de travail les plus défavorables.

3.2. Eu égard aux exigences de la résistance et de la stabilité, le constructeur fixe :

- a) la charge maximum uniformément répartie autorisée en kg par mètre courant ;
- b) la charge locale maximum admissible.

Ces données sont fixées pour les positions de travail de la sauteuse la plus haute, la plus basse et les plus défavorables.

3.3. Une sauteuse doit porter, en un endroit apparent d'une façon claire et indélébile l'indication :

- a) du nom et de l'adresse du constructeur ;
- b) du numéro et de l'année de fabrication ;
- c) des données visées à l'article 3.2. ;
- d) de la mention : « Ne déplacez la sauteuse que dans la position la plus basse ».

3.4. Sur une sauteuse, il doit être réservé, en un endroit apparent, un emplacement d'au moins 50 mm sur 20 ou fixé une plaque métallique de mêmes dimensions et d'au moins 2 mm d'épaisseur permettant, dans les deux cas, de frapper la marque d'homologation ou de conformité et le numéro du certificat d'homologation.

Art. 4. — Stabilité

4.1. La stabilité d'une sauteuse doit être assurée pour toutes les conditions de travail pour lesquelles elle a été construite.

4.2. Une sauteuse ne doit pas pouvoir basculer quand :

- a) la charge maximum autorisée uniformément répartie multipliée par 1,3 se trouve sur la partie en porte-à-faux de la bande transporteuse à partir de la verticale passant par le point de basculement ;

- b) la charge locale maximum autorisée multipliée par 1,3 se trouve à l'endroit le plus défavorable de la bande transporteuse.

4.3. Dans chaque position de travail définie à l'article 3.2., une sauteuse non chargée ne doit pas verser lorsqu'elle est installée sur une pente transversale de 1/10 par rapport au plan horizontal.

Art. 5. — Bewegende delen

5.1. Drijfwerkonderdelen zoals ketting- en tandwielen, kabels, riemen, uitstekende asindien, vliegwielen, smellopende spaakwielen, moeten zodanig zijn beschut dat zij geen gevaar kunnen opleveren. Uitspringende instelschroeven, bouten, spieën en dergelijke onderdelen die zich aan draaiende delen bevinden moeten worden vermeden, dan wel volledig zijn beschut.

5.2. De in artikel 5.1. voorgeschreven bepalingen zijn niet van toepassing indien de in dat artikel bedoelde gevaarlijke onderdelen bij normaal gebruik van de transporteur in alle werkstanden ontoegankelijk zijn.

Art. 6. — Bedieningsmechanisme

6.1. Aan een transporteur moet een goed herkenbare en goed bereikbare inrichting zijn aangebracht, waarmee het toestel in werking gebracht en stilgezet kan worden, welke zodanig moet zijn geplaatst en ingericht, dat deze gemakkelijk en veilig kan worden bediend en de transporteur niet door onopzettelijke aanraking van een bedieningsorgaan in werking kan komen.

6.2. Een transporteur waarvan de bewegingsrichting omkeerbaar is, moet zowel aan de aanvoer- als aan de afvoerszijde zijn voorzien van een in- en uitschakelinrichting.

6.3. Bij de schakelinrichtingen moet duidelijk zijn aangegeven :

- a) de functie van de bedieningsorganen ;
- b) bij transporteurs waarvan de bewegingsrichting omkeerbaar is, de bij de bedieningsorganen behorende bewegingsrichtingen van de band.

Art. 7. — Transportband

7.1. Alle punten van een transportband moeten tegen het gevaar van klem- of schaarwerking zijn beveiligd, indien de afstand tussen de naar elkaar toe bewegende delen kleiner is dan 100 mm. Het uitloopt gedeelte van trommels, rollen en kettingwielen, waar de banden of kettingen van richting veranderen, moet zijn afgeschermd. Indien banden, riemen of kettingen door de aanwezigheid van trechters, materiaalgeleidingslijsten of andere constructiedelen niet kunnen uitwijken moet het inloopt gedeelte van binnen handbereik liggende draagrollen zijn afgeschermd.

7.2. Indien een transportband is voorzien van meenemers :

- moeten de aanvoer- en afvoerszijden op doelmatige wijze zijn beveiligd ;
- moeten aan de afvoerszijde de teruglopende meenemers aan beide zijden over een afstand van tenminste 2 m vanaf het midden van de keerrol tegen onopzettelijk aanraken zijn afgeschermd ;
- moet aan de aanvoerzijde de bovenzijde van de beveiligingsinrichting ten minste reiken tot aan het vlak waarin de bovenzijde van de voorlopende meenemer zich beweegt.

De onderste rand van deze inrichting moet tot aan de laagsthangende delen van de teruglopende meenemers reiken.

7.3. Indien de in de artikelen 7.1. en 7.2. voorgeschreven beveiligingen niet gesloten zijn, mogen zij slechts openingen hebben, waarvan de diameter van de ingeschreven cirkel niet groter is dan 8 mm.

7.4. Bij transport van stortgoed moet zijn voorkomen dat dit tussen de band en de trommels kan geraken.

Art. 8. — Hoogteverstelling

8.1. De hoogteverstellinrichting van een transporteur moet zodanig zijn ingericht dat neervallen van het draaggestel van de transportband wordt voorkomen.

8.2. De hoogteverstellinrichting moet zodanig zijn ingericht dat zij bij het uitvallen van de drijfkracht van de hoogteverstelling het draaggestel van de transportband automatisch in de stand houdt waarin het zich bevindt.

8.3. Het bepaalde in artikel 8.2. is niet van toepassing, indien de transporteur een eigen gewicht heeft van minder dan 100 kg en de hoogteverstelling geschiedt door middel van al of niet uitschuifbare steunen.

8.4. Een transporteur waarbij de hoogteverstelling geschiedt met behulp van een ller en staakabel, moet zijn voorzien van een inrichting die de kabel in de laagste werkstand van de transporteur ontlast.

De bewegingen van het onderstel ten opzichte van het draaggestel van de transportband moeten in de uiterste standen van het onderstel worden begrensd door voldoende stevige vaste aanslagknokken of door een gelijkwaardige inrichting waarmee hetzelfde doel wordt bereikt.

Art. 5. — Organes mobiles

5.1. Les organes d'entraînement tels que pignons, engrenages, câbles, courroies, bouts d'axe en saillie, volants, roues à rais à rotation rapide, doivent être protégés de façon à écarter le danger. Les vis d'arrêt, les boulons, les clavettes et autres accessoires d'organes rotatifs doivent être évités ou complètement protégés.

5.2. Les prescriptions imposées par l'article 5.1. ne sont pas applicables si les organes dangereux visés dans cet article sont inaccessibles dans toutes les positions de travail lors de l'utilisation normale de la sauterie.

Art. 6. — Dispositif de commande

6.1. Une sauterie doit être munie d'un dispositif de mise en marche et d'arrêt facilement identifiable et accessible, qui est installé et conçu de façon qu'il puisse être actionné facilement et en toute sécurité et de façon que la sauterie ne puisse être mise en mouvement par un contact involontaire d'un dispositif de commande.

6.2. Une sauterie, dont le sens de marche est réversible, doit être munie tant du côté de l'alimentation que du côté du déversement, d'un dispositif de mise en marche et d'arrêt.

6.3. A proximité des dispositifs de commande doivent être indiqués clairement :

- a) la fonction des dispositifs de commande ;
- b) pour les sauteries dont le sens de marche est réversible, le sens de déplacement de la bande transporteuse correspondant aux dispositifs de commande y relatifs.

Art. 7. — Bande transporteuse

7.1. Tous les endroits d'une bande transporteuse doivent être protégés contre le danger d'écrasement ou de cisaillement, si la distance entre les parties qui se rapprochent l'une de l'autre est inférieure à 100 mm. La génératrice de contact d'entrée des tambours, rouleaux et pignons, sur lesquelles les bandes ou chaînes changent de direction, doit être protégée. Si les bandes, courroies ou chaînes ne peuvent se dégager par suite de la présence d'avaloirs, de barres de guidage des matières ou d'autres éléments de la construction, la génératrice de contact d'entrée des rouleaux porteurs accessibles doit être protégée.

7.2. Si la bande transporteuse est munie d'entraîneurs :

- les points d'alimentation et de déversement doivent être protégés efficacement ;
- au point de déversement, les entraîneurs revenants doivent être protégés des deux côtés contre tout contact accidentel sur une distance minimum de 2 m à partir de l'axe du tambour de renvoi ;
- au point d'alimentation la partie supérieure de la protection doit atteindre au moins le plan dans lequel se déplace la partie supérieure des entraîneurs.

La partie inférieure de ce dispositif doit atteindre la partie inférieure des entraîneurs qui reviennent.

7.3. Si les dispositifs imposés par les prescriptions des articles 7.1. et 7.2. ne sont pas pleins, le diamètre du cercle qu'on peut inscrire dans leurs ouvertures ne doit pas dépasser 8 mm.

7.4. Lors du transport de matières en vrac, des mesures doivent être prises pour éviter que ces matières n'entrent entre la bande et les tambours.

Art. 8. — Réglage en hauteur

8.1. Le dispositif de réglage de hauteur d'une sauterie doit être réalisé de façon que la chute du cadre supportant la bande transporteuse soit empêchée.

8.2. Le dispositif de réglage de hauteur doit être réalisé de façon qu'en cas de suppression de la force motrice du dispositif de réglage de la hauteur, il maintienne automatiquement le cadre supportant la bande transporteuse dans la position où il se trouve.

8.3. La prescription de l'article 8.2. n'est pas applicable aux sauteries d'un poids propre inférieur à 100 kg où le réglage de la hauteur se fait à l'aide de supports télescopiques ou non.

8.4. Une sauterie avec un dispositif de réglage de la hauteur composé d'un treuil et d'un câble d'acier doit être munie d'un dispositif déchargeant le câble dans la position de travail la plus basse. Les déplacements du châssis par rapport au cadre de la bande transporteuse doivent être limités dans les positions extrêmes du châssis par des butées d'arrêt d'une résistance suffisante ou par un dispositif analogue garantissant le même effet.

Art. 9. — Kabels

9.1. Als kabels mogen alleen verzinkte of op een daarmede tenminste gelijkwaardige wijze tegen corrosie beschermde staalkabels worden gebruikt.

De werkelijke breukbelasting van de kabel moet ten minste het vijfvoud van de maximale statische belasting bedragen waaraan de kabel is onderworpen.

9.2. Het aantal samenstellende draden van een kabel moet ten minste 114 bedragen. Een kabel mag ten hoogste één touwkern of materiaal met soortgelijke kenmerken bevatten. De treksterkte van de staaddraden mag niet meer bedragen dan 160 kg/mm².

9.3. Kabels moeten uit een stuk bestaan en geen las vertonen.

9.4. Het gebruik van splitsen is slechts toegestaan wanneer ze aan de uiteinden van de kabel zijn aangebracht en voor de bevestiging van de kabel dienen. Deze splitsen moeten vakkundig zijn gemaakt.

9.5. Kabels mogen nergens gebogen worden met een straal die kleiner is dan 1,5 maal de kabeldiameter. Bevestigingsogen van de kabel moeten van een passende kous zijn voorzien.

9.6. De uiteinden van kabels moeten deugdelijk zijn bevestigd.

9.7. Bij gebruik van een wigklem of een overeenkomstige klem moet het eind van de kabel over een lengte van ten minste 1 ½ maal de slaglengte van de staalkabel zijn vastgeklemd.

9.8. Indien voor de bevestiging van een kabel een gietklem wordt gebruikt moet de vervaardiging ervan vakkundig en met daarvoor geschikte materialen geschieden.

9.9. Bij gebruik van kabelklemmen, moet het dragende part aan het dode part zijn bevestigd met ten minste 2 kabelklemmen; indien de kabel een diameter heeft van meer dan 12 mm moeten ten minste 3 kabelklemmen zijn toegepast; de beugel van elke kabelklem moet drukken op het dode part van de kabel; de onderlinge afstand van de kabelklemmen moet ten minste gelijk zijn aan de helft van de kabelmiddellijn; het eind van het dode part van de kabel moet zodanig zijn omwikkeld, dat de draadeindjes zijn opgesloten.

9.10. Bij toepassing van meer dan één kabel voor eenzelfde functie, moeten alle kabels van dezelfde samenstelling zijn en dezelfde treksterkte vertonen. De belasting dient zo gelijk mogelijk over alle kabels te worden verdeeld.

9.11. Van een kabel voor de hoogtereverstelling van een transporteur mogen in geen enkele werkstand minder dan twee windingen op de trommel liggen.

Art. 10. — Liertrommel en kabelschijven

De diameter van de liertrommel alsmede die van een kabelschijf moet ten minste gelijk zijn aan 18 maal de diameter van de kabel die daarop wordt op- of afgewonden of daarover wordt geleid bij een mechanisch aangedreven lier.

Bij een handgedreven lier mag dit verhoudingsgetal 10 bedragen. Bij gegroefde trommels en schijven wordt de diameter bepaald op de bodem van de groef.

Art. 11. — Elektrische installatie

11.1. De elektrische installatie van een transporteur en de onderdelen waaruit deze installatie is samengesteld, moeten deugdelijk zijn. Zij moeten zodanige veiligheidswaarborgen bieden, dat er bij gebruik van de transporteur, met inachtneming van de uitwendige invloeden waaraan zij daarbij kan zijn blootgesteld, geen gevaar kan ontstaan. Onderdelen die bij het gebruik van de transporteur aan weersinvloeden of een stoffige atmosfeer kunnen zijn blootgesteld, moeten van een constructie zijn die daartegen voldoende bescherming biedt.

11.2. De elektrische installatie van een transporteur en de elektrotechnische materialen die tot deze installatie behoren, worden geacht in overeenstemming te zijn met een daarop betrekking hebbend voorschrift van dit artikel, indien zij beantwoorden aan de terzake geldende in het kader van het Europees Comité voor de Coördinatie van elektrotechnische normen der Lidstaten van de Europese Economische Gemeenschap geharmoniseerde normen.

Bij gebreke aan zodanige geharmoniseerde normen worden de desbetreffende installatie en materialen geacht in overeenstemming te zijn met een daarop betrekking hebbend voorschrift van dit artikel, indien zij beantwoorden aan de terzake geldende Internationale Aanbevelingen van de Internationale Elektrotechnische Commissie (« International Electrotechnical Commission ») of van de Internationale Commissie voor regelingen met het oog op de goedkeuring van de elektrische installatie (« International Commission on rules for the approval of electrical equipment ») of aan de daarmee corresponderende nationale normen.

11.3. Alle blanke of daarmee gelijk te stellen delen, die bij normaal gebruik onder spanning staan of stroom geleiden, moeten doelmatig tegen aanraking zijn beschermd.

Art. 9. — Câbles

9.1. Pour les câbles sont seuls autorisés les câbles d'acier galvanisés ou protégés contre la corrosion d'une façon au moins équivalente. La charge de rupture effective du câble doit être au moins égale à cinq fois la charge statique maximum à laquelle le câble est soumis.

9.2. Un câble doit être composé de 114 fils au moins. Un câble ne peut comporter qu'une seule âme en chanvre ou en un matériau ayant des caractéristiques équivalentes. La tension limite de rupture des fils d'acier ne peut dépasser 160 kg/mm².

9.3. Les câbles doivent être d'une seule pièce et ne peuvent comporter d'assemblage.

9.4. L'utilisation des épissures n'est autorisée que pour la fixation des câbles et pour autant qu'elles se trouvent aux extrémités des câbles. Ces épissures doivent être exécutées suivant les règles de l'art.

9.5. Le rayon de courbure des câbles ne peut jamais être inférieure à 1,5 fois le diamètre du câble. Les œillets des câbles doivent être munis d'une cosse adaptée.

9.6. Les extrémités des câbles doivent être solidement fixées.

9.7. Dans le cas de l'utilisation d'un dispositif d'attache par coin ou d'une attache analogue, le bout du câble doit être serré sur une longueur au moins égale à une fois et demi le pas du câble.

9.8. Dans le cas de l'utilisation d'une patte coulée pour la fixation du câble, la confection de la patte coulée doit se faire suivant les règles de l'art et avec des matériaux appropriés.

9.9. Lorsqu'on utilise des serre-câbles, le brin partant du câble doit être fixé au brin libre à l'aide de deux serre-câbles au moins; si le diamètre du câble dépasse 12 mm, il y a lieu d'utiliser au moins trois serre-câbles; l'étrier de chaque serre-câble doit porter sur le brin libre du câble; la distance des serre-câbles doit être au moins égale à la moitié du diamètre du câble; le bout du brin libre du câble doit être ligaturé de façon à faire disparaître les bouts des fils.

9.10. Lorsqu'on utilise plus d'un câble pour une même fonction, tous les câbles doivent être de même constitution et posséder la même charge de rupture. La charge doit être également répartie, autant que possible, entre tous les câbles.

9.11. Tout câble destiné au réglage de la hauteur d'une sauterelle doit, dans n'importe quelle position de travail, rester enroulé d'au moins deux tours sur le tambour.

Art. 10. — Tambour du treuil et poulies

Dans le cas de l'utilisation d'un treuil actionné mécaniquement, le diamètre du tambour du treuil et celui de la poulie doivent être au moins égaux à 18 fois le diamètre du câble enroulé, déroulé ou guidé.

Pour les treuils actionnés à la main, ce rapport peut être de 10.

Pour les tambours et les poulies à gorges, le diamètre est mesuré au fond de la gorge.

Art. 11. — Equipement électrique

11.1. L'équipement électrique d'une sauterelle et les parties dont cet équipement se compose, doivent être de bonne qualité. Ils doivent présenter des garanties de sécurité telles que l'utilisation de la sauterelle et compte tenu des influences extérieures auxquelles elle est exposée ne peut pas créer de danger. Les parties, qui lors de l'utilisation de la sauterelle peuvent être exposées aux intempéries ou à une atmosphère poussiéreuse, doivent être construites de façon à offrir une protection suffisante contre celles-ci.

11.2. L'équipement électrique d'une sauterelle et les matériaux électrotechniques faisant partie de cet équipement sont considérés comme répondant à une prescription y afférente du présent article, s'ils répondent aux normes harmonisées dans le cadre du Comité Européen de Coopération des normes électriques des Etats membres de la Communauté Economique Européenne, en vigueur dans ce domaine.

A défaut de telles normes harmonisées, l'équipement et les matériaux en question sont considérés comme répondant à une prescription y afférente du présent article, s'ils répondent aux Recommandations Internationales en vigueur dans ce domaine de la Commission Electrotechnique Internationale (« International Electrotechnical Commission ») ou de la Commission internationale de réglementation en vue de l'approbation de l'équipement électrique (« International Commission on rules for the approval of electrical equipment ») ou aux normes nationales correspondantes.

11.3. Toutes les pièces nues ou assimilables qui, lors de l'utilisation normale, sont sous tension ou sont conductrices de courant, doivent être efficacement protégées contre tout contact.

11.4. Voorzieningen moeten zijn getroffen om te voorkomen, dat de elektrische installatie of onderdelen daarvan worden beschadigd door overbelasting, kortsluiting of aardsluiting.

11.5. De isolatieweerstand en de dielektrische vastheid van de elektrische installatie moeten voldoende zijn.

11.6. Voorzieningen moeten zijn getroffen om te verzekeren dat aanraakbare metalen delen van een transporteur die bij een isolatiedefect onder spanning zouden kunnen komen, het metalen gestel van de transporteur daarbij inbegrepen, bij aansluiting van de transporteur op het net, deugdelijk en duurzaam worden geaard.

11.7. Delen, welke ingevolge het bepaalde in art. 11.6. moeten zijn geaard, mogen niet in geleidende verbinding staan met de nulleider.

11.8. De doorsnede van de kernen van leidingen moet zodanig zijn, dat zij bij de stroombelasting die bij normaal gebruik kan worden verwacht, geen te hoge temperatuur kunnen aannemen.

11.9. Van de vaste aanleg van een transporteur deel uitmakende leidingen moeten van het type gepantserde thermoplastmantelkabel of van een daarmee tenminste gelijkwaardig type zijn. Zij moeten deugdelijk zijn bevestigd en voldoende beschermd zijn tegen mechanische beschadiging.

Soepele leidingen mogen slechts zijn gebruikt voor de aansluiting op het net. Zij moeten van het type rubbermantelleiding van zware constructie of van een daarmee tenminste gelijkwaardig type zijn.

11.10. Aders van buigzame leidingen, die voor aarding dienst moeten doen moeten door de kleurencombinatie groen/geel zijn gekenmerkt. Deze aders mogen niet voor andere doeleinden dan voor aarding worden gebruikt.

11.11. Inrichtingen voor het naar binnen leiden van leidingen in of het aansluiten van leidingen op andere onderdelen van de elektrische installatie moeten, indien zij op deze plaats blootgesteld zijn aan weersinvloeden of een stoffige atmosfeer, daartegen voldoende bescherming bieden. Zij mogen geen aanleiding tot beschadiging van de leidingen kunnen geven.

11.12. Schakelaars die aan een transporteur zijn aangebracht ter bediening van elektromotoren, moeten aan de volgende bepalingen voldoen :

- a) zij moeten bij uitschakeling van het bedieningsmechanisme de motoren geheel van het voedende net scheiden ;
- b) de schakelstanden moeten duidelijk zijn aangegeven. Indien de schakelaars van het type zijn met drukknoppen, moet de drukknop welke voor uitschakeling dient, door een rode kleur zijn gekenmerkt ;
- c) zij moeten zodanig zijn ingericht of van een zodanige bescherming zijn voorzien, dat een onopzettelijke inschakeling van de motor in voldoende mate is voorkomen.

11.13. Een transporteur mag slechts van één aansluiting op het net zijn voorzien.

11.4. Des dispositions doivent être prises afin d'éviter que l'équipement électrique ou des parties de celui-ci ne soient détériorés à la suite d'une surcharge, d'un court-circuit ou d'une mise à la terre fortuite.

11.5. La résistance d'isolement et la rigidité de l'équipement électrique doivent être suffisantes.

11.6. Des dispositions doivent être prises afin d'assurer que les parties métalliques accessibles d'une sauterie qui, en cas de défaut d'isolement pourraient être mises sous tension, y compris la charpente métallique de la sauterie, soient convenablement et en permanence mises à la terre lors du raccordement de la sauterie au réseau.

11.7. Les parties qui, en vertu des dispositions de l'art. 11.6. doivent être mises à la terre, ne peuvent pas être en liaison électrique avec le conducteur neutre.

11.8. La section de l'âme des conducteurs doit être telle qu'ils ne puissent atteindre une température trop élevée lors du passage du courant en usage normal.

11.9. Les canalisations faisant partie de l'équipement fixe d'une sauterie doivent être du type canalisation isolée au chlorure de polyvinyle avec protection métallique ou d'un type au moins équivalent. Elles doivent être convenablement fixées et suffisamment protégées contre toute détérioration mécanique. Des canalisations souples ne peuvent être utilisées que pour le raccordement au réseau. Elles doivent être du type canalisation souple sous gaine de caoutchouc de forte épaisseur ou d'un type au moins équivalent.

11.10. Les conducteurs de canalisations souples, devant servir de mise à la terre, doivent être caractérisés par la combinaison de couleurs vert/jaune. Ces conducteurs ne peuvent pas être utilisés à d'autres fins que la mise à la terre.

11.11. Les dispositifs servant à l'introduction des canalisations dans ou au raccordement des canalisations à d'autres parties de l'équipement électrique doivent s'ils risquent d'être exposés à cet endroit aux intempéries ou à une atmosphère poussiéreuse, offrir une protection suffisante contre celles-ci. Ils ne peuvent pas être cause de détérioration.

11.12. Les interrupteurs établis sur une sauterie pour la commande des moteurs électriques doivent satisfaire aux conditions suivantes :

- a) ils doivent lors du déclenchement du dispositif de commande séparer complètement les moteurs du réseau d'alimentation ;
- b) la position des interrupteurs doit être clairement indiquée. Si les interrupteurs sont du type à boutons-poussoirs, le bouton-poussoir servant à couper le circuit de commande doit être caractérisé par la couleur rouge ;
- c) ils doivent être construits ou protégés de telle manière que la mise en marche involontaire du moteur soit prévenue dans une mesure suffisante.

11.13. Une sauterie ne doit être pourvue que d'une canalisation de raccordement au réseau.

HOOFDSTUK III — Keuring en goedkeuring

Art. 12. — Algemene bepalingen

12.1. Een transporteur moet worden gekeurd.

12.2. Hij die de keuring van een transporteur aanvraagt, is verplicht een toestel in bedrijfsvaardige toestand, almede de door deze keuringsinstantie gevraagde middelen en het gevraagde personeel, ter beschikking van deze instantie te stellen.

12.3. Deze aanvraag moet vergezeld gaan van alle voor de keuring van de transporteur nodige gegevens, in drievoud, met name :

- a. een tekening met de voornaamste afmetingen van de transporteur op een schaal van minstens 1 : 20 en de details inzake de constructie op een schaal van minstens 1 : 10 ;
- b. de stabiliteitsberekeningen ;
- c. de berekening van de kabel ;
- d. de hoofdgegevens m.b.t. de transporteur, zoals de nominale snelheid van de transportband, de in art. 3.2. aangeduide belastingen, het type en het vermogen van de motor, het gewicht van de transporteur, de plaats en het gewicht der eventuele tegengewichten en de aard van het te vervoeren materiaal.

CHAPITRE III — Vérification et homologation

Art. 12. — Dispositions générales.

12.1. Une sauterie doit être vérifiée.

12.2. Celui qui demande la vérification d'une sauterie est tenu de mettre à la disposition de l'instance chargée de la vérification, l'appareil en état de fonctionnement, ainsi que les moyens et le personnel qui seraient demandés par cette instance.

12.3. Cette demande doit être accompagnée de toute documentation nécessaire, en triple exemplaire, pour la vérification de la sauterie et notamment :

- a. un plan comportant les dimensions principales de la sauterie à une échelle d'au moins 1 : 20 et les détails de la construction à une échelle d'au moins 1 : 10 ;
- b. les calculs relatifs à la stabilité ;
- c. le calcul du câble ;
- d. les données principales relatives à la sauterie, telles que la vitesse nominale de la bande transporteuse, les charges indiquées à l'art. 3.2, le type et la puissance du moteur, le poids de la sauterie, l'endroit et le poids des contrepoids éventuels et la nature des matières à transporter.

Art. 13. — Keuring van een enkele transporteur

Indien de keuringsinstantie vaststelt, dat een transporteur voldoet aan de voorschriften van Hoofdstuk II van dit Reglement, wordt :

- voor de transporteur een certificaat van goedkeuring afgegeven volgens een door het bevoegde gezag vastgesteld model ;
- het nummer van het onder a. bedoelde certificaat met cijfers van tenminste 5 mm hoogte en een merk van goedkeuring volgens een door het bevoegde gezag vastgesteld model ingeslagen op de plaat bedoeld in art. 3.4.

Art. 14. — Typekeuring

14.1. Worden van een transporteur meer onderling gelijke exemplaren vervaardigd, dan kan worden volstaan met de keuring van een het type kenmerkend monster.

14.2. Indien de keuringsinstantie vaststelt, dat het type kenmerkend monster voldoet aan de voorschriften van Hoofdstuk II van dit Reglement wordt :

- een certificaat van goedkeuring afgegeven volgens een door het bevoegd gezag vastgesteld model ;
- het nummer van het onder a. bedoelde certificaat met cijfers van tenminste 5 mm hoogte en een merk van goedkeuring volgens een door het bevoegde gezag vastgesteld model ingeslagen op de plaat bedoeld in art. 3.4.

14.3. De fabrikant of de importeur slaat bij alle transporteurs, die overeenkomen met het goedgekeurde het type kenmerkend monster, op de in art. 3.4. bedoelde plaat, het nummer in van het in art. 14.2. a. bedoelde certificaat met cijfers van tenminste 5 mm hoogte en een merk van overeenkomst volgens een door het bevoegd gezag vastgesteld model.

14.4. De keuringsinstantie heeft het recht de bij de aanvraag gevoegde documenten voor bepaalde of onbepaalde tijd te bewaren of te doen bewaren door degene die de keuring aanvraagt.

Art. 15. — Bijzondere bepaling

Een andere constructie en een andere keuze van materialen als voorzien in dit Reglement zijn toegelaten mits, naar het oordeel van de keuringsinstantie is gebleken dat de transporteur tenminste gelijkwaardige veiligheidswaarborgen biedt.

Art. 16. — Wederzijdse erkenning van certificaten van goedkeuring

Een certificaat van goedkeuring, afgegeven door een instelling of openbare dienst van een ander Beneluxland, geldt als certificaat van goedkeuring, indien het bevoegde gezag van dit land deze instelling of openbare dienst bevoegd heeft verklaard om een zodanig certificaat af te geven.

55.

AANBEVELING
VAN HET COMITÉ VAN MINISTERS
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE INZAKE
DE TECHNISCHE VOORWAARDEN, WAARAAN
DE ELEKTRISCHE INSTALLIES VOOR
HUN AANSLUITING MOETEN VOLDOEN

M (66) 25

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie, Gelet op de artikelen 7 en 8, lid 2, van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Overwegende dat de technische voorwaarden, waaraan de elektrische installaties voor hun aansluiting moeten voldoen, in de drie landen verschillend zijn en derhalve het vrije verkeer van elektrotechnische producten belemmeren,

Beveelt aan :

Artikel 1

- Aan de Regeringen der drie Beneluxlanden wordt verzocht de nodige maatregelen te treffen opdat het « Comité voor Technische Studie der Productie en Distributie van Electriciteit in België » (C.E.T.), de « Vereniging van Directeuren van Electriciteitsbedrijven in Nederland » (V.D.E.N.) en de betrokken Luxemburgse dienst hun werkzaamheden coördineren met het oogmerk de belemmeringen op het handelsverkeer, voortvloeiende uit de verschillen tussen de technische voorwaarden, waaraan de elektrische installaties voor hun aansluiting moeten voldoen, op te heffen.

Art. 13. — Vérification d'une seule sauterelle

Si l'instance chargée de la vérification constate qu'une sauterelle satisfait aux prescriptions du Chapitre II du présent Règlement :

- il est délivré pour la sauterelle un certificat d'homologation suivant le modèle fixé par l'autorité compétente ;
- le numéro du certificat visé sous a. est frappé sur la plaque prévue à l'art. 3.4. à l'aide de chiffres d'au moins 5 mm de hauteur. Il en va de même d'une marque d'homologation dont le modèle est fixé par l'autorité compétente.

Art. 14. — Vérification type

14.1. Si l'on construit plusieurs exemplaires identiques d'une sauterelle, on peut se limiter à la vérification d'un exemplaire type.

14.2. Si l'instance chargée de la vérification constate que l'exemplaire type satisfait aux prescriptions du Chapitre II du présent Règlement :

- il est délivré un certificat d'homologation suivant le modèle fixé par l'autorité compétente ;
- le numéro du certificat visé sous a. est frappé sur la plaque prévue à l'art. 3.4. à l'aide de chiffres d'au moins 5 mm d'hauteur. Il en va de même d'une marque d'homologation dont le modèle est fixé par l'autorité compétente.

14.3. Le fabricant ou l'importateur frappe sur la plaque prévue à l'art. 3.4. de toutes les sauterelles identiques à l'exemplaire type homologué, à l'aide de chiffres d'au moins 5 mm de hauteur, le numéro du certificat visé à l'art. 14.2. a. et une marque de conformité dont le modèle est fixé par l'autorité compétente.

14.4. L'instance chargée de la vérification a le droit de conserver ou de faire conserver par celui qui demande la vérification, les documents joints à la demande de vérification pour un temps déterminé ou illimité.

Art. 15. — Disposition particulière

Une autre construction et un autre choix de matériaux que ceux prévus au présent Règlement sont autorisés à condition que, de l'avis de l'instance chargée de la vérification, il apparaisse que la sauterelle offre des garanties de sécurité au moins équivalentes.

Art. 16. — Reconnaissance réciproque de certificats d'homologation

Vaut comme certificat d'homologation, le certificat d'homologation, délivré par un service public ou une institution d'un autre pays du Benelux, si l'autorité compétente de ce pays a habilité ce service public ou cette institution à délivrer un pareil certificat.

55.

RECOMMANDATION
DU COMITÉ DE MINISTRES DE L'UNION
ECONOMIQUE BENELUX RELATIVE AUX
CONDITIONS TECHNIQUES, AUXQUELLES
DOIVENT RÉPONDRE LES INSTALLATIONS
ELECTRIQUES EN VUE DE LEUR RACCORDEMENT

M (66) 25

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 7 et 8, alinéa 2 du Traité d'Union économique,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Considérant que les conditions techniques auxquelles doivent répondre les installations électriques en vue de leur raccordement sont différentes dans les trois pays et entraînent par conséquent des entraves à la libre circulation des produits électrotechniques,

Recommande :

Article 1^{er}

- Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à prendre les mesures nécessaires pour que le « Comité d'Etudes techniques de la Production et de la Distribution d'Electricité en Belgique » (C.E.T.) et « de Vereniging van Directeuren van Electriciteitsbedrijven in Nederland » (V.D.E.N.), ainsi que le service compétent du Luxembourg coordonnent leurs travaux afin d'éliminer les entraves existant aux échanges qui résultent des conditions techniques auxquelles doivent répondre les installations électriques en vue de leur raccordement.

2. De betrokken overheidsinstanties der drie landen dienen hun medewerking te verlenen om het in deze aanbeveling beoogde doel te bereiken.

Artikel 2

De in artikel 1, lid 1, bedoelde coördinatie dient te leiden tot vrije keuze in het gebruik van door het Belgische Electro-technische Comité (B.E.C.) en de N.V. tot Keuring van Elektrotechnische Materialen (KEMA), goedgekeurd installatiemateriaal, mits dit aan de voor elk geval afzonderlijk geldende eisen voldoet.

Artikel 3

Aan de Regeringen der drie Beneluxlanden wordt verzocht de nodige maatregelen te treffen opdat de elektriciteitsbedrijven voor elektrische installaties, behalve de wettelijke voorschriften en de in artikel 1 bedoelde technische voorwaarden, geen andere voorwaarden stellen die een belemmering zouden kunnen vormen op het handelsverkeer in elektrotechnische produkten.

Artikel 4

Deze Aanbeveling treedt in werking op de dag van ondertekening.

Gedaan te Brussel, op 17 oktober 1966.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,
R. VAN ELSLANDE

56.

AANBEVELING van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie betreffende het stralen en het ontzanden

M (70) 17

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op artikelen 6, 7 en 8 van het Unieverdrag,
Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,
Overwegende dat eenvormige veiligheidsvoorschriften inzake het stralen en het ontzanden in de Beneluxlanden dienen te worden toegepast,
Beveelt aan :

Enig artikel

De Regeringen der drie landen worden uitgenodigd de nodige maatregelen te treffen met het oog op de toepassing, vóór 1 juli 1971, van de bepalingen van bijgaand Reglement inzake het stralen en het ontzanden.

Gedaan te Brussel, op 10 juni 1970.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

G. THORN.

REGLEMENT inzake het stralen en het ontzanden M (70) 17, Bijlage

Artikel 1

Voor de toepassing van het bij dit Reglement bepaalde wordt verstaan onder :

stralen : het met grote snelheid treffen van voorwerpen met korrels van de één of andere stof, met het doel het oppervlak van deze voorwerpen te reinigen of te bewerken, met uitzondering van die bewerkingen, welke tot doel hebben een laag materiaal op die voorwerpen aan te brengen ;

ontzanden : het stralen van gietstukken, met het doel deze van aanhangend vormzand te ontdoen.

2. Les pouvoirs publics compétents de chacun des trois pays prêteront leur concours en vue d'atteindre l'objectif poursuivi par la présente Recommandation.

Article 2

La coordination visée à l'article 1^{er}, alinéa 1, doit concerner la liberté de l'emploi du matériel de l'installation qui est agréé par le Comité Electrotechnique Belge (C.E.B.) et la « N.V. tot Keuring van Elektrotechnische Materialen » (KEMA), à condition que le matériel à utiliser réponde aux exigences du cas particulier.

Article 3

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à prendre les mesures nécessaires pour que les entreprises distributrices d'électricité n'imposent aux installations électriques, outre les réglementations légales et les conditions techniques visées à l'article 1^{er}, aucune disposition de nature à introduire une entrave aux échanges de matériel électrique.

Article 4

La présente Recommandation entre en vigueur le jour de sa signature.

Fait à Bruxelles, le 17 octobre 1966.

Le Président du Comité de Ministres,
R. VAN ELSLANDE

56.

RECOMMANDATION du Comité de Ministres de l'Union Economique Benelux concernant le décapage au jet et le dessablage

M (70) 17

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,
Vu les articles 6, 7 et 8 du Traité d'Union,
Vu l'article 9 de la Convention transitoire,
Considérant qu'il convient d'appliquer dans les pays du Benelux des prescriptions de sécurité uniforme relatives au décapage au jet et au dessablage,
Recommande :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à prendre les mesures nécessaires en vue de l'application, avant le 1^{er} juillet 1971, des dispositions du Règlement ci-annexé relatif aux prescriptions de sécurité pour le décapage au jet et le dessablage.

Fait à Bruxelles, le 10 juin 1970.

Le Président du Comité de Ministres,

G. THORN.

REGLEMENT relatif au décapage au jet et au dessablage M (70) 17, Annexe

Article 1^{er}

Pour l'application des dispositions du présent Règlement, il faut entendre par :

- décapage au jet : la projection à grande vitesse de grains d'une matière quelconque sur des objets ; en vue de nettoyer ou de traiter la surface de ceux-ci à l'exception des opérations ayant pour but de revêtir ces objets d'une couche de matière ;
- dessablage : le décapage au jet de pièces de fonderie en vue d'enlever le sable de moulage adhérent à ces pièces.

Artikel 2

Dit Reglement is van toepassing op het stralen en het ontzanden als bedoeld in artikel 1.

Artikel 3

- a) Het stralen met zand of een andere stof, welke meer dan 1 % kwarts of een andere vorm van vrij kristallijn siliciumdioxide bevat, is verboden.
- b) Het ontzanden met zand of een andere stof, welke meer dan 1 % kwarts of een andere vorm van vrij kristallijn siliciumdioxide bevat, is verboden.

Artikel 4

Het ontzanden mag slechts plaatsvinden in voor dit doel bestemde gesloten ruimten of gesloten toestellen.

Het hierbij ontstane stof moet op doelmatige wijze worden afgezogen en uit de luchtstroom worden afgescheiden en verzameld.

Het is verboden lucht welke wordt afgezogen uit een ruimte of een toestel waarin wordt ontzand af te voeren naar een ruimte waarin personen moeten verblijven.

Artikel 5

De bevoegde autoriteit kan op verzoek van belanghebbenden, indien bijzondere omstandigheden dit rechtvaardigen voor een bepaalde of onbepaalde tijd, hetzij voorwaardelijk, hetzij onvoorwaardelijk, schriftelijk ontheffing verlenen van het bepaalde in artikel 3. Zodanige ontheffing kan slechts worden verleend in de onder artikel 6 genoemde gevallen. Zij kan bij met redenen omklede beschikking te allen tijde worden ingetrokken of gewijzigd door de autoriteit die haar verleende.

Artikel 6

Ontheffing als bedoeld in artikel 5 kan slechts worden verleend voor:

- a) het stralen of ontzanden in voor dit doel bestemde gesloten toestellen of gesloten ruimten, waarin tijdens die bewerkingen geen personen aanwezig zijn;
- b) het stralen in de open lucht van zeer grote oppervlakken of vaste constructies zoals scheeprompen, bruggen en gevels.

57.

AANBEVELING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie betreffende bepaalde machines, gebruikt in de leder- en huidenindustrie

M (73) 22

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 6 en 8 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Overwegende dat eenvormige veiligheidsvoorschriften inzake de vervaardiging van bepaalde machines, gebruikt in de leder- en huidenindustrie dienen te worden toegepast,

Beveelt aan:

Enig artikel

De Regeringen der drie Beneluxlanden worden uitgenodigd de nodige maatregelen te treffen met het oog op de toepassing van de bepalingen van bijgaand Reglement inzake veiligheidsvoorschriften voor bepaalde machines, gebruikt in de leder- en huidenindustrie.

GEDAAN te Brussel, op 31 augustus 1973.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

L. J. BRINKHORST

Article 2

Le présent Règlement est applicable au décapage au jet et au dessablage visés à l'article 1^{er}.

Article 3

- a) Le décapage au jet au moyen de sable ou de toute autre matière contenant plus de 1 % quartz ou d'autres formes de silice libre cristalline est interdit.
- b) Le dessablage au moyen de sable ou de toute autre matière contenant plus de 1 % de quartz ou d'autres formes de silice libre cristalline est interdit.

Article 4

Le dessablage ne peut s'effectuer que dans des espaces clos ou des appareils clos réservés à cette opération.

Les poussières produites à cette occasion doivent être aspirées efficacement séparée de l'air et collectées.

Il est interdit d'introduire dans un local où des personnes doivent séjourner l'air aspiré d'un espace ou d'un appareil dans lequel sont effectuées des opérations de dessablage.

Article 5

Lorsque des circonstances spéciales le justifient, l'autorité compétente peut, à la demande des intéressés, accorder par écrit, pour une durée déterminée ou indéterminée, une dérogation, soit conditionnelle soit inconditionnelle aux prescriptions de l'article 3. Cette dérogation ne peut être accordée que dans les cas visés à l'article 6. Elle peut être retirée ou modifiée à tout moment par décision motivée de l'autorité qui l'a accordée.

Article 6

La dérogation visée à l'article 5 ne peut être accordée que pour:

- a) le décapage ou le dessablage dans des appareils clos ou locaux clos destinés à cet effet, dans lesquels personne n'est présent pendant ces opérations;
- b) le décapage au jet en plein air, de très grandes surfaces ou de constructions fixes, tels que des coques de navires, des ponts et des façades.

57.

RECOMMANDATION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux concernant certaines machines utilisées dans l'industrie des cuirs et peaux

M (73) 22

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 6 et 8 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Considérant qu'il convient d'appliquer dans les pays du Benelux des prescriptions de sécurité uniformes relatives à la construction de certaines machines utilisées dans l'industrie des cuirs et peaux,

Recommande:

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à prendre les mesures nécessaires en vue de l'application des dispositions du Règlement ci-annexé relatif aux prescriptions de sécurité pour certaines machines utilisées dans l'industrie des cuirs et peaux.

FAIT à Bruxelles, le 31 août 1973.

Le Président du Comité de Ministres,

L. J. BRINKHORST

REGLEMENT
inzake veiligheidsvoorschriften voor bepaalde machines
gebruikt in de leder- en huidenindustrie

M (73) 22, Bijlage

HOOFDSTUK I

Inleidende bepalingen

Artikel 1

Definities

Voor de toepassing van de bij dit reglement bepaalde voorschriften wordt verstaan onder :

1.1. Walsenmachine

Een machine, dienende bijvoorbeeld, tot het ontharen, ontvlezen, uitpersen, uittrekken (uitzetten), schaven of stollen van een huid, van leder of van kunstleder, waarbij het te bewerken materiaal met behulp van een of meer transportwalsen langs een sneldraaiende bewerkingswals gevoerd wordt, terwijl een der walsen, de oplegwals, naar buiten bewogen kan worden om het opleggen en invoeren van het materiaal in de machine mogelijk te maken.

1.2. Vacuümdroogmachine

Een machine, dienende tot het drogen van leder of van kunstleder, tussen platen of roosters, waarbij de waterdamp afgezogen wordt door een vacuümpomp.

1.3. Satineer- en prentpers

Een machine dienende tot het glanzend maken (satineren) van of tot het aanbrengen van een tekening (prenten) in leder of kunstleder, waarbij het leder of het kunstleder geperst wordt :

- of tussen twee vlakke platen ;
- of tussen één vlakke plaat en een zich onder deze plaat heen en weer bewegende drukwals ;
- of tussen cilindres.

1.4. Machine van het type « Mignon » (schaafmachine, uitrekmaschine, schuurmachine, polijstmachine, borstelmaschine)

Een machine dienende, bijvoorbeeld, tot het schaven, uittrekken (uitzetten), schuren, polijsten of borstelen van leder of kunstleder, waarbij het te bewerken materiaal met behulp van een rol door lichaamskracht tegen een sneldraaiende bewerkingswals gedrukt wordt.

1.5. Lintmesplasmachine

Een machine, dienende tot het op dikte snijden van een huid met behulp van een horizontaal bewegend eindloos lintmes.

1.6. Snoeimachine

Een machine, dienende tot het afsnijden van randgedeelten van huiden of van leder met behulp van een sneldraaiend cirkelvormig mes, met uitzondering van de handsnoeimachines.

1.7. Glansstootmachine

Een machine, dienende tot het glanzend maken van leder of van kunstleder met behulp van een aan een heen en weer bewegende arm bevestigd gereedschap, welke over het te bewerken materiaal wrijft.

1.8. Borstelmaschine, welke niet tot het type « Mignon » behoort

Een machine, dienende tot het afborstelen van een huid, van leder of van kunstleder, waarbij het te bewerken materiaal langs of tussen een of meer borstelwalsen gevoerd wordt.

1.9. Kriepelmaschine

Een machine, dienende tot het doen uitkomen van de nerf en tot het soepel maken van leder of kunstleder, waarbij het te bewerken materiaal door walsen over een tafelrand gedrukt wordt.

1.10. Doorvoerschuurmachine

Een machine, dienende tot het schuren van leder of kunstleder, waarbij het te bewerken materiaal, zonder behulp van een door lichaamskracht bewogen drukrol, gevoerd wordt :

- of tussen twee walsen, waarvan ten minste één wals met een schuurmiddel bekleed is ;
- of tussen een drukwals en een bewegende eindloze schuurband.

Artikel 2

Toepassingsgebied

Dit reglement is van toepassing op de in art. 1.1. t/m 1.10. bedoelde machines gebruikt in de leder- en huidenindustrie, uitgezonderd die welke vóór de inwerkingtreding van dit reglement in bedrijf gesteld zijn.

REGLEMENT
relatif aux prescriptions de sécurité concernant certaines machines
utilisées dans l'industrie des cuirs et peaux

M (73) 22, Annexe

CHAPITRE I

Dispositions introductives

Article 1^{er}

Définitions

Pour l'application des dispositions du présent règlement, il y a lieu d'entendre par :

1.1. Machine à cylindres

Une machine servant, par exemple, à ébourrer, écharner, essorer, étirer (mettre au vent), dégrayer ou palissonner une peau, du cuir ou du cuir artificiel dans laquelle le matériau mis en œuvre est conduit à un cylindre de travail à rotation rapide, au moyen d'un ou plusieurs cylindres d'entraînement, alors qu'un des cylindres, le cylindre d'appui, peut se mouvoir vers l'extérieur pour permettre la pose et l'introduction du matériau dans la machine.

1.2. Machine à sécher par le vide

Une machine servant à sécher du cuir ou du cuir artificiel, entre des plaques ou des grils, tandis que la vapeur d'eau est aspirée par une pompe à vide.

1.3. Presse à satiner et à grainer

Une machine servant à satiner du cuir ou du cuir artificiel ou à y imprimer un dessin (grainer) dans laquelle le cuir ou le cuir artificiel est pressé :

- soit entre deux plaques plates ;
- soit entre une plaque plate et un cylindre de pression se déplaçant en va-et-vient sous cette plaque ;
- soit entre cylindres.

1.4. Machine du type « Mignon » (dégrapeuse, étireuse, ponceuse, polisseuse, brosseuse)

Une machine servant, par exemple, à dégrayer, étirer (mettre au vent), poncer, polir ou broser du cuir ou du cuir artificiel dans laquelle le matériau mis en œuvre est pressé au moyen d'un cylindre de pression poussé par force d'homme contre un cylindre de travail à rotation rapide.

1.5. Machine à refendre à lame sans fin

Une machine servant à couper une peau dans le sens de l'épaisseur au moyen d'une lame sans fin animée d'un mouvement horizontal.

1.6. Machine à déborder

Une machine servant à couper les bords de peaux ou de cuir, au moyen d'un couteau circulaire à rotation rapide, à l'exception des machines portatives.

1.7. Machine à lustrer et à glacer

Une machine servant à lustrer du cuir ou du cuir artificiel au moyen d'un outil, fixé à un bras animé d'un mouvement de va-et-vient, et frottant sur le matériau mis en œuvre.

1.8. Machine à broser, qui n'appartient pas au type « Mignon »

Une machine servant à broser une peau, du cuir ou du cuir artificiel en en faisant passer le matériau mis en œuvre sur un ou entre des cylindres brosseurs.

1.9. Machine à rebrousser, à paumeler et à liéger

Une machine servant à faire apparaître le grain ou à assouplir du cuir ou du cuir artificiel, dans laquelle le matériau mis en œuvre est conduit par des cylindres contre un bord de table.

1.10. Machine à poncer à passage continu

Une machine servant à poncer du cuir ou du cuir artificiel, dans laquelle le matériau mis en œuvre, sans l'aide d'un cylindre de pression poussé par force d'homme, est conduit :

- soit entre deux cylindres dont l'un au moins est revêtu d'une matière abrasive ;
- soit entre un cylindre de pression et une bande mobile ponceuse sans fin.

Article 2

Champ d'application

Le présent règlement est applicable aux machines utilisées dans l'industrie des cuirs et peaux, visées à l'art. 1.1. à 1.10., à l'exception de celles mises en service avant l'entrée en vigueur de ce règlement.

Artikel 3

Verbodsbepaling

Het is verboden een hiervoor vermelde machine, die niet voldoet aan de voorschriften van dit reglement, in te voeren, te koop aan te bieden, af te staan, zij het onder kosteloze titel, te leveren na reparatie, te verhuren, uit te lenen of te gebruiken.

Artikel 4

Algemene bepalingen

- 4.1. Een machine moet met het oog op de veiligheid :
 - a. vervaardigd zijn uit degelijke materialen ;
 - b. voldoen aan de eisen van een goede constructie ;
 - c. voldoende veiligheidsmaatregelen bieden ;
 - d. zich in goede staat van onderhoud bevinden.
- 4.2. Bewegende, uitstekende delen, zoals asen, specien, pennen, bouten en schroeven, alsmede draaivonderdelen, zoals tandwielen, kettingen, riemschijven, drijfriemen en draaiende assen moeten, voor zover zij gevaar opleveren, van een degelijk bevestigde en stevige bescherming voorzien zijn.
- 4.3. Scherpe kanten of hoeken aan een machine moeten, voor zover ze gevaar opleveren, vermeden zijn.
- 4.4. De beveiliging van de knelpunten waarvoor in de volgende hoofdstukken voorschriften zijn opgenomen buiten beschouwing gelaten, moet een machine op zulke wijze uitgevoerd zijn dat voorkomen is dat enig lichaamsdeel tussen de bewegende elementen of tussen deze en de vaste elementen van de machine kan bekneld geraken.
- 4.5. Een machine die aanleiding kan geven tot de verspreiding van stof, zoals een schuurmachine, een borstelmachine en een polijstmachine, moet voorzien zijn ofwel van een doeltreffende stofafzuigrichting ofwel van een stofvangrichting welke op een afzuigrichting kan aangesloten worden.
- 4.6. Pedalen, schakelaars en hefboomen, welke dienen voor het geheel of gedeeltelijk in werking brengen van een machine of voor het naar binnen bewegen van oplegwalen, moeten zodanig geplaatst of beschermd zijn dat een onvrijwillig in werking treden van de machine of van een deel daarvan voorkomen is.
- 4.7. Pedalen moeten zodanig uitgevoerd zijn dat het ervan afglijden zoveel mogelijk tegengegaan is.
- 4.8. Aan een machine moet zich nabij de normale arbeidsplaatsen een gemakkelijk en veilig te bereiken inrichting bevinden voor het stopzetten van de machine.
- 4.9. Op een machine moeten op een goed zichtbare plaats en duidelijk en onuitwisbaar vermeld zijn :
 - a. de naam en het adres van de fabrikant ;
 - b. de type-aanduiding, het fabricatienummer en het jaar van fabricatie.

HOOFDSTUK II

Walsenmachine

Artikel 5

Beveiliging Invoeropening

- 5.1. Een walsenmachine, waarbij het te bewerken materiaal bij de bewerking aan de bedieningszijde naar buiten wordt gevoerd, moet voorzien zijn van een veiligheidsinrichting, welke zodanig moet uitgevoerd en aangebracht zijn dat de oplegwal zich naar buiten beweegt, zodra knelgevaar van enig lichaamsdeel optreedt bij zich sluitende walsen.
- 5.2. Een walsenmachine, waarbij het te bewerken materiaal bij de bewerking aan de bedieningszijde naar binnen wordt gevoerd, moet voorzien zijn van een veiligheidsinrichting welke zodanig moet uitgevoerd en aangebracht zijn dat de oplegwal zich naar buiten beweegt zodra knelgevaar van enig lichaamsdeel optreedt niet alleen bij het sluiten van de walsen maar ook bij gesloten walsen.
- 5.3. De veiligheidsinrichting moet zodanig uitgevoerd zijn, dat wanneer ze uitgeschakeld wordt door een defect of door opzet, het naar binnen bewegen van de oplegwal onmogelijk is.
- 5.4. Indien gevaar bestaat tussen de walsen te vallen, dient de machine boven de gehele breedte van de walsen voorzien te zijn van een vastgrijpinrichting.
- 5.5. Een walsenmachine, die ingericht is om door twee of meer arbeiders bediend te worden of die een werkbreedte heeft die groter is dan 2,40 m moet voorzien zijn van een blokkeerinrichting. Deze inrichting moet zodanig zijn dat, voor het geval daaraan twee personen werken, ze door één dezer personen moet worden vrijgemaakt, alvorens de andere de oplegwal naar binnen kan doen bewegen. Het naar buiten bewegen van de oplegwal moet echter door beide personen afzonderlijk teweeggebracht kunnen worden.

Article 3

Dispositions d'interdiction

Il est interdit d'importer, d'offrir en vente, de céder même à titre gratuit, de délivrer après réparation, de louer, de prêter ou d'employer une machine visée ci-dessus, qui ne satisfait pas aux prescriptions de ce règlement.

Article 4

Prescriptions générales

- 4.1. Une machine doit en vue de la sécurité :
 - a. être construite en matériaux de bonne qualité ;
 - b. satisfaire aux exigences de bonne construction ;
 - c. présenter des garanties suffisantes de sécurité ;
 - d. se trouver en bon état d'entretien.
- 4.2. Les parties saillantes mobiles, telles que bouts d'arbres, goupilles, clavettes, boulons et vis, ainsi que des organes de transmission, tels que les engrenages, pignons à chaînes, chaînes, poulies, courroies et arbres doivent, pour autant qu'ils présentent un danger, être munis d'une protection résistante et solidement fixée.
- 4.3. Les angles et arrêtes vives d'une machine doivent être évités, pour autant qu'ils présentent un danger.
- 4.4. Abstraction faite de la protection contre les risques de coincement qui font l'objet de prescriptions dans les chapitres suivants, une machine doit être réalisée de manière à prévenir qu'une partie quelconque du corps soit prise entre les éléments en mouvement ou entre ceux-ci et les éléments fixes de la machine.
- 4.5. Une machine qui peut donner lieu à un dégagement de poussières, telle qu'une ponceuse, une brosseuse et une polisseuse, doit être pourvue d'un dispositif efficace d'aspiration de poussières ou être pourvue d'un dispositif de captation de poussières, pouvant être raccordée à un dispositif d'aspiration.
- 4.6. Les pédales, interrupteurs et leviers, servant à la mise en marche totale ou partielle d'une machine ou à faire mouvoir le cylindre d'appui vers l'intérieur doivent être établis ou protégés de façon à prévenir une mise en marche involontaire de la machine ou d'une partie de celle-ci.
- 4.7. Les pédales doivent être réalisées de telle façon que le glissement des pieds soit autant que possible évité.
- 4.8. Une machine doit être pourvue près des endroits normaux de travail d'un dispositif aisément accessible sans danger, permettant l'arrêt de la machine.
- 4.9. Sur une machine doivent être inscrits en un endroit bien apparent et d'une manière claire et indélébile :
 - a. le nom et l'adresse du fabricant ;
 - b. l'indication de type, le numéro et l'année de fabrication.

CHAPITRE II

Machine à cylindres

Article 5

Protection de l'ouverture d'introduction

- 5.1. Une machine à cylindres dans laquelle le matériau mis en œuvre est ramené pendant le façonnage vers l'opérateur, doit être pourvue d'un dispositif de sécurité construit et placé de telle façon que le cylindre d'appui se déplace vers l'extérieur, aussitôt qu'il y a danger de coincement d'une partie quelconque du corps, pendant la fermeture de ceux-ci.
- 5.2. Une machine à cylindres dans laquelle le matériau mis en œuvre, pendant le façonnage, s'éloigne de l'opérateur, doit être pourvue d'un dispositif de sécurité construit et placé de façon que le cylindre d'appui se déplace vers l'extérieur, aussitôt qu'il y a danger de coincement d'une partie quelconque du corps, non seulement pendant la fermeture des cylindres, mais aussi lorsque les cylindres sont fermés.
- 5.3. Le dispositif de sécurité doit être construit de telle façon que, lorsqu'il est mis hors service à la suite d'un défaut ou à dessein, le cylindre d'appui ne puisse se mouvoir vers l'intérieur.
- 5.4. Lorsqu'il y a danger de tomber entre les cylindres, la machine doit être pourvue d'un dispositif permettant de s'agripper, placé sur toute la largeur des cylindres.
- 5.5. Une machine à cylindres équipée pour être desservie par deux ou plusieurs ouvriers ou qui a une largeur de travail supérieure à 2,40 m, doit être pourvue d'un système de blocage. Ce système doit être tel que pour le cas où deux personnes travaillent à cette machine, elle doit être débloquée par l'une des personnes avant que l'autre ne puisse faire mouvoir le cylindre d'appui vers l'intérieur. Chacune des deux personnes, séparément, doit toutefois pouvoir faire mouvoir le cylindre d'appui vers l'extérieur.

HOOFDSTUK III

Vacuümdroogmachine

Artikel 6

Beveiliging

- 6.1. Een vacuümdroogmachine, waarbij onder de bovenste plaat of het bovenste rooster kan worden gewerkt, dient voorzien te zijn van een of meerdere automatisch sluitende kleppen of andere doeltreffende inrichtingen die elke plotselinge val van die plaat of dat rooster ingeval een defect aan de machine verhinderen.
- 6.2. Een vacuümdroogmachine dient buiten de arbeidszone of -zones voorzien te zijn van vaste beschuttings, die beletten dat enig lichaamsdeel bij het sluiten van de machine tussen de platen of roosters bekneld geraakt.
- 6.3. De arbeidszone of -zones van een vacuümdroogmachine, waar met het oog op de arbeid het aanbrengen van een beschutting als in art. 6.2. bedoeld niet mogelijk is, moeten beschut zijn door een veiligheidsinrichting, welke zodanig is aangebracht en uitgevoerd, dat deze in werking treedt zodra tussen de platen of roosters kneelgevaar van enig lichaamsdeel optreedt. Door het in werking treden van de veiligheidsinrichting moet het sluiten van de machine of het horizontaal verplaatsen van een der platen of roosters gestopt worden en de beweging omgekeerd worden.

HOOFDSTUK IV

Satiner- en prentpers

Artikel 7

Beveiliging Inlegopening

- 7.1. Een pers dient buiten de arbeidszone of -zones voorzien te zijn van vaste beschuttings, die beletten dat enig lichaamsdeel tussen de platen ofwel tussen de plaat en de bewegende drukwals bekneld geraakt.
- 7.2. De arbeidszone of -zones, waar met het oog op de arbeid het aanbrengen van een beschutting als onder 7.1. bedoeld niet mogelijk is, moeten beschut zijn door een of meer veiligheidsinrichtingen. Deze moeten zodanig aangebracht en uitgevoerd zijn, dat de pers slechts in beweging kan komen en in beweging kan blijven, indien elk kneelgevaar van enig lichaamsdeel tussen de platen ofwel tussen de plaat en de drukwals uitgesloten is.

Artikel 8

Beveiliging tegen ander kneelgevaar

De wielen van de drukwalswagens van een pers als bedoeld in art. 1.3. onder b. moeten zodanig beschut zijn, dat kneelgevaar van enig lichaamsdeel onder de wielen niet kan optreden.

HOOFDSTUK V

Machine van het type « Mignon » (schaafmachine, uitrekmaschine, schuurmachine, polijstmachine, borstelmaschine)

Artikel 9

Beveiliging Invoeropening

- 9.1. Een machine van het type « Mignon » moet uitgerust zijn met een beschermkap, welke de bewerkingswals zoveel mogelijk omhult.
- 9.2. De afstand tussen de onderzijde van deze kap en de drukrol of de invoertafel moet zodanig zijn, dat een hand niet bekneld kan geraken tussen de drukrol en de bewerkingswals.

HOOFDSTUK VI

Lintmessplitmachine

Artikel 10

Beveiliging Invoeropening

- 10.1. Een lintmessplitmachine moet voorzien zijn van een inrichting, waarmee vanaf iedere bedieningsplaats aan de voorzijde van de machine, een knelling van vingers tussen de transportwalsen onmiddellijk kan worden opgeheven, tenzij de invoeropening tussen deze walsen zodanig beschut is dat de vingers niet bekneld kunnen geraken.

Artikel 11

Beveiliging tegen ander knel- of anjgevaar

- 11.1. Het lintmes van een splitmachine moet, met uitzondering van het voor de arbeid bestemde gedeelte, beschut zijn door een stevige omkasting, degelijk bevestigd.
- 11.2. Knelplaatsen tussen walsen onder de aanvoertafel moeten ontoegankelijk gemaakt zijn.

CHAPITRE III

Machine à sécher par le vide

Article 6

Protection

- 6.1. Une machine à sécher par le vide, permettant de travailler sous la plaque ou le grill supérieur, doit être équipée d'une ou de plusieurs soupapes à fermeture automatique ou d'autres dispositifs efficaces empêchant toute chute brusque de cette plaque ou ce grill consécutive à la défectuosité de la machine.
- 6.2. Une machine à sécher par le vide doit, en dehors de la ou des zones de travail, être pourvue de protections fixes empêchant qu'une partie quelconque du corps ne soit coincée entre les plaques ou grills lors de la fermeture de la machine.
- 6.3. La ou les zones de travail d'une machine à sécher par le vide où il est impossible, eu égard aux conditions de travail, d'établir une protection comme prévu à l'art. 6.2., doivent être protégées par un dispositif de sécurité conçu et réalisé de façon à fonctionner dès que se présente un danger de coincement d'une partie quelconque du corps entre les plaques et grills. Par la mise en action du dispositif de sécurité, la fermeture de la machine ou le déplacement horizontal d'une des plaques ou grills doit être arrêté et le mouvement doit être inversé.

CHAPITRE IV

Presse à satiner et à grainer

Article 7

Protection de l'ouverture d'introduction

- 7.1. Une presse doit, en dehors de la ou des zones de travail, être pourvue de protections fixes empêchant qu'une partie quelconque du corps ne soit coincée entre les plaques ou entre la plaque et le cylindre de pression en mouvement.
- 7.2. La ou les zones d'une presse où il est impossible, eu égard aux conditions de travail, d'établir une protection comme prévue au 7.1., doivent être protégées par un ou plusieurs dispositifs de sécurité. Ceux-ci doivent être établis et construits de façon que la presse ne puisse être mise en mouvement et rester en mouvement, que si tout danger de coincement d'une partie quelconque du corps entre les plaques ou entre la plaque et le cylindre de pression est exclu.

Article 8

Protection contre d'autres dangers de coincement

Les roues du chariot du cylindre de pression comme visé à l'art. 1.3. sous b., doivent être protégées de façon qu'il ne puisse exister de danger de coincement d'une partie quelconque du corps sous les roues.

CHAPITRE V

Machine du type « Mignon » (dérayeuse, étireuse, ponceuse, polisseuse, Brosseuse)

Article 9

Protection de l'ouverture d'introduction

- 9.1. Une machine du type « Mignon » doit être pourvue d'une coiffe de protection enveloppant autant que possible le cylindre de travail.
- 9.2. La distance entre la partie inférieure de cette coiffe et le rouleau presseur ou la table d'introduction doit être telle qu'une main ne puisse être coincée entre le rouleau presseur et le cylindre de travail.

CHAPITRE VI

Machine à refendre à lame sans fin

Article 10

Protection de l'ouverture d'introduction

- 10.1. Une machine à refendre à lame sans fin doit être pourvue d'un dispositif, permettant, depuis tout endroit de travail situé devant la machine, de supprimer instantanément le coincement de doigts entre les cylindres transporteurs, à moins que l'ouverture d'introduction entre ces cylindres soit protégée de façon que les doigts ne puissent être coincés.

Article 11

Protection contre d'autres dangers de coincement ou de coupure

- 11.1. La lame sans fin d'une machine à refendre doit, à l'exception de la partie destinée au travail, être protégée par une enveloppe résistante, solidement fixée.
- 11.2. Les endroits où il y a danger de coincement entre les cylindres sous la table de transport, doivent être rendus inaccessibles.

HOOFDSTUK VII

Snoeimachine

Artikel 12

Beveiliging tegen snijgevaar

- 12.1. Een snoeimachine moet uitgerust zijn met een beschermkap, welke het cirkelvormig mes zoveel mogelijk omhult.
- 12.2. De afstand tussen de onderzijde van deze kap en de werktafel moet zodanig zijn, dat de vingers het mes niet kunnen bereiken.
- 12.3. Het gedeelte van het mes dat zich onder de werktafel bevindt, moet zodanig beschut zijn dat aanraking ermede voorkomen is.

HOOFDSTUK VIII

Glansstootmachine

Artikel 13

Beveiliging tegen knel- en stootgevaar

Tegen het gevaar getroffen te worden door de arm of de daarmede verbonden geleidingstang zowel bij normale werking als bij breuk van een van de elementen, moet de machine uitgerust zijn met een stevige beschuttingsbeugel, doelmatig aangebracht en degelijk bevestigd.

HOOFDSTUK IX

Borstelmachine, welke niet tot het type « Mignon » behoort

Artikel 14

Beveiliging invoeropening

De afmetingen van de invoeropening van een borstelmachine welke niet tot het type « Mignon » behoort moeten zodanig zijn, dat enig lichaamsdeel niet gekneld kan geraken tussen de walsen van de machine.

HOOFDSTUK X

Krispelmachine

Artikel 15

Beveiliging invoeropening

De invoeropening tussen de bovenste drukwals en de oplegtafel van een krispelmachine moet zodanig beschut zijn, dat knelgevaar van de vingers tussen de tafel en de bovenste drukwals voorkomen is.

HOOFDSTUK XI

Doorvoerschuurmachine

Artikel 16

Beveiliging invoeropening

De afmetingen van de invoeropening van een doorvoerschuurmachine moeten zodanig zijn of de invoeropening moet zodanig beschut zijn, dat de vingers niet gekneld kunnen geraken tussen walsen en niet in aanraking kunnen komen met de schuurwals of schuurband.

HOOFDSTUK XII

Uitzonderingsgevallen

Artikel 17

In de gevallen waar de knelplaatsen, voor de beveiliging waarvan in de vorige hoofdstukken voorschriften zijn opgenomen, onbereikbaar zijn gemaakt, bijvoorbeeld door een aanvoertafel, door transportinrichtingen of door vaste schermen, die vaste onderdelen uitmaken van de machine, zijn de artikelen 5.1., 5.2., 5.3., 7.2., 9.2., 12.2., 14., 15. en 16. niet van toepassing.

CHAPITRE VII

Machine à déborder

Article 12

Protection contre le danger de coupure

- 12.1. Une machine à déborder doit être pourvue d'une coiffe de protection enveloppant autant que possible le couteau circulaire.
- 12.2. La distance entre la partie inférieure de cette coiffe et la table de travail doit être telle que les doigts ne puissent entrer en contact avec le couteau.
- 12.3. La partie du couteau se trouvant en dessous de la table de travail doit être protégée de façon à empêcher le contact avec celui-ci.

CHAPITRE VIII

Machine à lustrer et à glacer

Article 13

Protection contre le danger de coincement et de choc

Afin de prévenir le danger d'être atteint par le bras ou par le levier de guidage y relié, tant en fonctionnement normal qu'en cas de rupture d'un de ces éléments, la machine doit être pourvue d'un étrier de protection solide, judicieusement placé et convenablement fixé.

CHAPITRE IX

Machine à broser qui n'appartient pas au type « Mignon »

Article 14

Protection de l'ouverture d'introduction

Les dimensions de l'ouverture d'introduction d'une machine à broser qui n'appartient pas au type « Mignon » doivent être telles qu'une partie quelconque du corps ne puisse être coincée entre les cylindres de la machine.

CHAPITRE X

Machine à rebrousser, à paumeler et à liéger

Article 15

Protection de l'ouverture d'introduction

L'ouverture d'introduction entre le cylindre supérieur et la table d'appui d'une machine à rebrousser, à paumeler et à liéger doit être protégée de telle façon à prévenir le danger de coincement des doigts entre la table et le cylindre supérieur.

CHAPITRE XI

Machine à poncer à passage continu

Article 16

Protection de l'ouverture d'introduction

Les dimensions de l'ouverture d'introduction d'une machine à poncer à passage continu, ou l'ouverture d'introduction doit être protégée de telle façon, que les doigts ne puissent être coincés entre les cylindres et ne puissent entrer en contact avec le cylindre ponceur ou la bande ponceuse.

CHAPITRE XII

Cas d'exception

Article 17

Les articles 5.1., 5.2., 5.3., 7.2., 9.2., 12.2., 14., 15. et 16. ne sont pas d'application, dans le cas où les endroits de coincement faisant l'objet de prescriptions de protection dans les chapitres précédents, sont rendus inaccessibles, par exemple par une table, des équipements de transport ou des écrans fixes.

58.

AANBEVELING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
betreffende de persluchtcassons

M (78) 23

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 6, 7 en 8 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Overwegende, dat eenvormige veiligheidsvoorschriften inzake de vervaardiging en het gebruik van persluchtcassons in de Beneluxlanden dienen te worden toegepast,

Beveelt aan :

Enig artikel

De Regeringen der drie Beneluxlanden worden uitgenodigd de nodige maatregelen te treffen met het oog op de toepassing van de bepalingen van bijgaand Reglement inzake veiligheidsvoorschriften voor persluchtcassons.

GEDAAN te Brussel, op 31 augustus 1973.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

L.J. BRINKHORST

REGLEMENT
inzake persluchtcassons
M (78) 23, Bijlage

HOOFDSTUK I

Inleidende bepalingen

Artikel 1

Definities

Voor de toepassing van het bij of krachtens deze Beschikking bepaalde, wordt verstaan onder :

- a. *persluchtcasson* : ruimte, waarin personen onder een hogere dan de atmosferische luchtdruk, na in een andere ruimte onder die hogere luchtdruk te zijn gebracht, kunnen verblijven tot het verrichten van werkzaamheden bij het uitvoeren van waterbouwkundige en bouwkundige werken ;
- b. *overdruk* : in een ruimte heersende luchtdruk, verminderd met één atmosfeer ;
- c. *personeeschutsluis* : ruimte, waarin personen vóór het betreden of na het verlaten van een persluchtcasson onder hogere, onderscheidenlijk lagere luchtdruk worden gebracht ;
- d. *materialenschutsluis* : ruimte, waarin materialen vóór of na het vervoer naar of van een persluchtcasson worden gebracht ;
- e. *schacht* : verbindingsgang tussen schutsluis en persluchtcasson ;
- f. *recompressiekamer* : ruimte, waarin personen, in verband met hun gezondheidstoestand, van de atmosferische naar de hogere luchtdruk kunnen worden gebracht, ten einde van die hogere naar de atmosferische luchtdruk te kunnen worden teruggebracht ;
- g. *inschuttijd* : duur van het brengen van een persoon vanuit de atmosferische druk naar de cassondruk met het oog op het betreden van de casson ;
- h. *verblijftijd* : tijd, welke een persoon ononderbroken onder hogere dan de atmosferische luchtdruk in een persluchtcasson doorbrengt ;
- i. *uitschuttijd* : duur van het brengen van een persoon vanuit de cassondruk naar de atmosferische luchtdruk.

58.

RECOMMANDATION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
concernant les caissons à air comprimé

M (78) 23

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 6, 7 et 8 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Considérant qu'il convient d'appliquer dans les pays du Benelux des prescriptions de sécurité uniformes relatives à la construction et à l'utilisation de caissons à air comprimé,

Recommande :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à prendre les mesures nécessaires en vue de l'application des dispositions du Règlement ci-annexé relatif aux prescriptions de sécurité pour les caissons à air comprimé.

FAIT à Bruxelles, le 31 août 1973.

Le Président du Comité de Ministres,

L.J. BRINKHORST

REGLEMENT
concernant les caissons à air comprimé
M (78) 23, Annexe

CHAPITRE I

Dispositions introductives

Article 1^{er}

Définitions

Pour l'application des dispositions de la présente Décision, il y a lieu d'entendre par :

- a. *caisson à air comprimé* : endroit où des personnes peuvent séjourner pour l'exécution de travaux hydrauliques ou de construction sous une pression supérieure à la pression atmosphérique, après avoir été soumises en un autre endroit, à cette pression supérieure ;
- b. *pression* : la pression d'air existant dans un endroit, diminuée d'une atmosphère ;
- c. *écluse destinée au personnel* : endroit dans lequel des personnes sont soumises à une pression supérieure ou inférieure, avant d'entrer dans un caisson à air comprimé ou après en être sorties ;
- d. *écluse destinée au matériel* : endroit où des matériaux sont entreposés avant leur introduction dans ou après leur enlèvement d'un caisson à air comprimé ;
- e. *cheminée* : couloir de communication entre l'écluse et le caisson à air comprimé ;
- f. *chambre de recompression* : espace dans lequel des personnes qui ont subi une décompression sont placées en raison de leur état de santé, afin d'y subir une recompression suivie d'une décompression.
- g. *temps de compression* : temps nécessaire pour amener une personne de la pression atmosphérique à la pression du caisson en vue de son entrée dans celui-ci ;
- h. *temps de séjour* : temps pendant lequel une personne est soumise sans interruption dans un caisson à air comprimé, à une pression supérieure à la pression atmosphérique ;
- i. *temps de décompression* : temps nécessaire pour ramener une personne de la pression du caisson à la pression atmosphérique.

Artikel 2

Toepassingsgebied

Deze Beschikking is van toepassing op persluchtcaissons als bedoeld in artikel 1.a., met uitzondering van de caissons, die door Luxemburg uit derde landen zijn ingevoerd.

HOOFDSTUK II

Persluchtcaisson

Artikel 3

De constructie en het onderhoud van een persluchtcaisson moeten voldoende sterkte en voldoende lucht- en waterdichtheid waarborgen.

Artikel 4

- 4.1. Personen moeten zich in een persluchtcaisson rechtop kunnen bewegen.
- 4.2. Indien gevaar bestaat dat een persluchtcaisson kantelt of plotseling wegzakt, moeten daartegen doeltreffende maatregelen worden genomen.

Artikel 5

In een persluchtcaisson moeten steeds deugdelijke en doelmatige middelen voor het verlenen van eerste hulp, alsmede voor het verplaatsen van zieken en gewonden beschikbaar zijn.

Artikel 6

- 6.1. Een persluchtcaisson moet rein worden gehouden.
- 6.2. In een persluchtcaisson moet een stankvrij en zindelijk gehouden privaat beschikbaar zijn. Dit privaat moet zodanig ingericht zijn, dat bij gebruik afzondering gewaarborgd is.

HOOFDSTUK III

Schutsluizen en schachten

Artikel 7

- 7.1. Voor personen en materialen moeten afzonderlijke schutsluizen en afzonderlijke schachten worden gebruikt. Indien de vorm of de afmetingen van een persluchtcaisson zodanig zijn, dat afzonderlijke schutsluizen en schachten voor personen en materialen niet mogelijk zijn, mag het materiaal door de persluchtschutsluis en -schacht in of uit de persluchtcaisson worden gebracht.
- 7.2. In een persluchtcaisson mogen niet meer personen aanwezig zijn dan gelijktijdig kunnen worden uitgeschut.

Artikel 8

- 8.1. De constructie en het onderhoud van een persluchtschutsluis moeten voldoende sterkte en voldoende luchtdichtheid waarborgen.
- 8.2. Een persluchtschutsluis moet een zodanige hoogte hebben, dat eenieder daarin rechtop kan staan, en een nuttig grondvlak van tenminste 1 m² per drie personen.
- 8.3. Een persluchtschutsluis moet van een uitneembare opengewerkte vloer voorzien zijn.
- 8.4. In een persluchtschutsluis moeten tenminste zoveel zitgelegenheden beschikbaar zijn als er personen tegelijkertijd kunnen worden uitgeschut.
- 8.5. Een persluchtschutsluis moet zijn voorzien van een deugdelijke ventilatie-inrichting, waarvan de inlaatopening zodanig geplaatst of beschermd moet zijn, dat de ventilatie geen hinder kan veroorzaken.
- 8.6. De deuren van een persluchtschutsluis moeten zodanig zijn geconstrueerd, dat zij uitsluitend kunnen worden geopend naar de zijde van de hoogste druk.
- 8.7. Een persluchtschutsluis moet zijn voorzien van een venster, waarvan de ruit:
 - a. goed doorzichtig is;
 - b. tegen de mechanische beschadiging beschermd is.
- 8.8. In een persluchtschutsluis moeten een uitschutstijgendtabel als aangegeven in artikel 42, tweede lid, een uurwerk, een manometer en een thermometer beschikbaar zijn.
- 8.9. In een persluchtschutsluis moet een noodinrichting aanwezig zijn, welke een persoon, die wordt ingeschut, in staat stelt zich zelf uit te schutten. Deze noodinrichting moet verzegeld zijn en mag niet zonder noodzaak worden gebruikt.

Artikel 9

Indien een persluchtschutsluis boven water is opgesteld, moet:

- a. de toegang tot een persluchtschutsluis van een tenminste een meter breed en door een doelmatige leuning beveiligd platform voorzien zijn;

Article 2

Champ d'application

La présente Décision est applicable aux caissons à air comprimé visés à l'article 1.a., à l'exception des caissons importés de pays tiers par le Luxembourg.

CHAPITRE II

Caisson à air comprimé

Article 3

La construction et l'entretien d'un caisson à air comprimé doivent garantir de façon suffisante la résistance et l'étanchéité à l'air et à l'eau.

Article 4

- 4.1. Les personnes doivent pouvoir se mouvoir debout dans un caisson à air comprimé.
- 4.2. S'il est à craindre qu'un caisson à air comprimé ne se renverse ou ne s'affaisse inopinément, des mesures efficaces contre ce danger doivent être prises.

Article 5

Dans un caisson à air comprimé, on doit disposer en toutes circonstances de moyens adéquats et efficaces pour donner les premiers secours ainsi que pour assurer l'enlèvement des malades et des blessés.

Article 6

- 6.1. Un caisson à air comprimé doit être maintenu en état de propreté.
- 6.2. Dans un caisson à air comprimé doit se trouver un cabinet d'aisance propre et inodore. Ce cabinet d'aisance doit être disposé de façon à garantir l'isolation lors de son utilisation.

CHAPITRE III

Ecluses et cheminées

Article 7

- 7.1. Des écluses et des cheminées distinctes doivent être utilisées pour les personnes et pour les matériaux. Si la forme ou les dimensions d'un caisson à air comprimé rendent impossibles des écluses et des cheminées distinctes pour les personnes et pour les matériaux, l'écluse et la cheminée destinées au personnel peuvent être utilisées pour faire entrer ou sortir les matériaux du caisson à air comprimé.
- 7.2. On ne peut admettre dans un caisson qu'un nombre de personnes tel qu'elles puissent être éclusées en même temps.

Article 8

- 8.1. La construction et l'entretien d'une écluse destinée au personnel doivent garantir une résistance et une étanchéité à l'air suffisantes.
- 8.2. Une écluse destinée au personnel doit avoir une hauteur telle que chacun puisse s'y tenir debout et une surface utile d'au moins 1 m² par trois personnes.
- 8.3. Une écluse destinée au personnel doit être pourvue d'un plancher à claire-voie amovible.
- 8.4. Une écluse destinée au personnel, doit comporter au moins autant de sièges que de personnes à écluser simultanément.
- 8.5. Une écluse destinée au personnel doit être pourvue d'un dispositif de ventilation efficace dont l'ouverture d'entrée d'air est disposée ou protégée de telle façon que la ventilation ne puisse provoquer d'inconforts.
- 8.6. Les portes d'une écluse destinée au personnel doivent être construites de façon telle qu'elles ne puissent être ouvertes que dans le sens de la plus grande pression.
- 8.7. Une écluse destinée au personnel doit être pourvue d'une fenêtre dont le verre:
 - a. est bien transparent;
 - b. est protégé contre la dégradation mécanique.
- 8.8. Dans une écluse destinée au personnel, on doit disposer d'une table du temps de décompression comme indiqué à l'article 42, alinéa 2, d'une horloge, d'un manomètre et d'un thermomètre.
- 8.9. Dans une écluse destinée au personnel doit se trouver un dispositif de secours permettant à une personne éclusée de se désécluser elle-même. Ce dispositif de secours doit être scellé et ne peut être utilisé sans nécessité.

Article 9

Si une écluse destinée au personnel est établie au-dessus de l'eau:

- a. l'accès à cette écluse doit être pourvu d'une plate-forme d'un mètre de largeur au moins, munie d'un garde-corps convenable;

- b. de afstand tussen het laagste punt van de toegang tot die persoonschutsluis en de waterspiegel ten minste één meter bedragen.

Artikel 10

- 10.1. De constructie en het onderhoud van een materiaalenschutsluis moeten voldoende sterkte en luchtdichtheid waarborgen.
10.2. Indien de binnen- en buitendeuren van een materiaalenschutsluis opengaan naar de zijde van de laagste druk, moeten zij zodanig gekoppeld zijn, dat indien een deur geopend is, de andere deur niet kan worden geopend.

Artikel 11

- 11.1. De constructie en het onderhoud van een persoonschacht moeten voldoende sterkte en voldoende luchtdichtheid waarborgen.
11.2. Van een persoonschacht moet de kleinste dwarsafmeting, inwendig gemeten, tenminste één meter bedragen.
11.3. In een persoonschacht moet een vast opgestelde, deugdelijke en tenminste 20 cm brede ladder aanwezig zijn. De afstand tussen de sporten van deze ladder mag niet meer dan 20 cm en tussen de ladder en de wand niet minder dan 15 cm bedragen.
11.4. Het gebruik van een persoonschacht mag niet door de aanwezigheid van buizen, leidingen of andere voorwerpen worden bemoeilijkt.

HOOFDSTUK IV

Elektrische verlichting en verwarming

Artikel 12

Op het werkterrein moet elektrische apparatuur aanwezig zijn, waarmee dat terrein voldoende kan worden verlicht.

Artikel 13

- 13.1. Een persluchtcaisson, persoonschutsluis, persoonschacht of recompressiekamer moet elektrisch voldoende kunnen worden verlicht.
13.2. De verlichtingsarmaturen in een persluchtcaisson, persoonschutsluis, persoonschacht of recompressiekamer moeten voldoende sterk zijn. Zij moeten uitgevoerd zijn in een dichte constructie met schutkorf en moeten door twee of meer afzonderlijke kringen gevoed worden.

Artikel 14

Verplaatsbare leidingen moeten bestaan uit buigzame rubbermantelleidingen van zware constructie of daarmee tenminste gelijkwaardige leidingen en moeten zodanig aangelegd en opgehangen zijn, dat mechanische beschadiging zoveel mogelijk wordt voorkomen.

Artikel 15

De voedingsspanning van de in een persluchtcaisson, persoonschutsluis, persoonschacht of recompressiekamer te bezigen elektrische toestellen, met inbegrip van de in artikel 13, tweede lid, bedoelde verlichtingsarmaturen, doch met uitzondering van de in artikel 17 bedoelde verwarmingstoestellen — mag 75 volt bij gelijkstroom of 42 volt bij wisselstroom niet overschrijden.

Artikel 16

Gedurende het verblijf in een persluchtcaisson moet de voorman een elektrische zaklantaarn bij zich dragen. Bovendien moeten in een waterdicht geconstrueerde kist in die persluchtcaisson tenminste drie zaklantaarns beschikbaar zijn.

Artikel 17

Een persoonschutsluis of recompressiekamer moet voorzien zijn van apparatuur, waarmee de ruimten voldoende en veilig kunnen worden verwarmd. Elektrische verwarmingstoestellen moeten uitgevoerd zijn in een gesloten constructie en moeten vast aangebracht zijn. De metalen gestellen van deze toestellen moeten van een deugdelijke aarding voorzien zijn.

Artikel 18

Bij aanwezigheid van brandbare gassen of dampen, welke met lucht een ontplofbaar mengsel kunnen vormen, mogen in een persluchtcaisson, persoonschutsluis of persoonschacht geen andere elektrische toestellen worden gebruikt dan telefoontoestellen en draagbare lampen met eigen stroombron of persluchtlampen, welke beide laatste toestellen zodanig geconstrueerd moeten zijn, dat zij geen ontploffing kunnen veroorzaken.

HOOFDSTUK V

Luchtdruk, luchttemperatuur en ventilatie

Artikel 19

- 19.1. Voor het verkrijgen en onderhouden van een overdruk moeten tenminste twee afzonderlijke luchtpompinstallaties beschikbaar zijn. Indien

- b. la distance entre le point le plus bas de l'accès à cette écluse et la surface de l'eau doit être d'un mètre au moins.

Article 10

- 10.1. La construction et l'entretien d'une écluse destinée au matériel doivent garantir une solidité et une étanchéité suffisantes.
10.2. Si les portes intérieures et extérieures d'une écluse destinée au matériel s'ouvrent dans le sens de la pression la plus faible, elles doivent être reliées entre elles de telle façon que si l'une d'elles est ouverte, il doit être impossible d'ouvrir l'autre.

Article 11

- 11.1. La construction et l'entretien d'une cheminée destinée au personnel doivent garantir une résistance et une étanchéité suffisantes.
11.2. La plus petite dimension intérieure d'une coupe transversale d'une cheminée destinée au personnel, doit être d'un mètre au moins.
11.3. Dans une cheminée destinée au personnel doit se trouver une échelle solide, fixée à demeure, de 30 cm de largeur au moins. L'écartement des échelons de cette échelle ne peut être supérieur à 20 cm et la distance qui sépare l'échelle de la paroi ne peut être inférieure à 15 cm.
11.4. L'utilisation d'une cheminée destinée au personnel ne peut être rendue difficile par la présence de tuyaux, conduites ou autres objets.

CHAPITRE IV

Eclairage électrique et chauffage

Article 12

Un appareillage électrique permettant d'éclairer le lieu de travail de manière suffisante doit se trouver sur celui-ci.

Article 13

- 13.1. Les caissons à air comprimé, les écluses destinées au personnel, les cheminées destinées au personnel ou les chambres de recompression doivent disposer d'un éclairage électrique suffisant.
13.2. Les armatures des appareils d'éclairage d'un caisson à air comprimé, d'une écluse destinée au personnel, d'une cheminée destinée au personnel ou d'une chambre de recompression doivent être d'une résistance suffisante. Elles doivent être de construction hermétique avec armature de protection et être alimentées par deux ou plusieurs circuits distincts.

Article 14

Les canalisations souples doivent être du type canalisation souple sous gaine de caoutchouc de forte épaisseur ou d'un type au moins équivalent et doivent être placées et fixées de manière à éviter, dans la mesure du possible toute détérioration mécanique.

Article 15

La tension d'alimentation des appareils électriques utilisés dans un caisson à air comprimé, dans une écluse destinée au personnel, dans une cheminée destinée au personnel ou dans une chambre de recompression — y compris les armatures d'éclairage visées à l'article 13, alinéa 2, mais à l'exclusion des appareils de chauffage visés à l'article 17 — ne peut excéder 75 volt en courant continu ou 42 volt en courant alternatif.

Article 16

Pendant le séjour dans un caisson à air comprimé, le chef d'équipe doit porter sur lui une lampe de poche électrique. En outre, trois lampes de poche doivent se trouver dans une caisse imperméable à l'eau placée dans ce caisson à air comprimé.

Article 17

Une écluse destinée au personnel ou une chambre de recompression doivent être pourvues d'un appareillage permettant de les chauffer de façon suffisante et sûre. Les appareils de chauffage électrique doivent être du type fermé et doivent être fixés solidement. Les parties métalliques de ces appareils doivent être pourvues d'une mise à la terre de bonne qualité.

Article 18

En cas de présence de gaz ou de vapeurs inflammables pouvant former avec l'air un mélange explosible, on ne peut utiliser dans un caisson à air comprimé, dans une écluse destinée au personnel, ou dans une cheminée destinée au personnel aucun autre appareil électrique que des appareils téléphoniques et des lampes portatives ayant leur propre source de courant ou des lampes à air comprimé qui, pour ce qui concerne les deux derniers appareils, sont construites de façon telle qu'elles ne puissent provoquer d'explosion.

CHAPITRE V

Pression, température de l'air et ventilation

Article 19

- 19.1. Pour obtenir et maintenir la pression, on doit disposer d'au moins deux installations de pompage distinctes. Si l'une d'entre elles est mise hors

een van beide installaties onklaar raakt, moet de andere onmiddellijk in werking kunnen worden gebracht en gehouden.

- 19.2. De lucht moet naar de pompen worden geleid door een buisleiding, waarvan de invoeropening zich op een zodanige plaats bevindt of van een zodanige inrichting voorzien is, dat de aanvoer van zuivere lucht gewaarborgd is.
- 19.3. De persluchtleiding moet bij de luchtpompen een afsluiter hebben en bovendien van een zelfwerkende terugslagklep voorzien zijn ter plaatse, waar die persluchtleiding in een persluchtcaisson of in een persoonschutsluis treedt.
- 19.4. Op een gemakkelijk bereikbare plaats moet een veiligheidsklep aangebracht zijn, welke zodanig afgesteld is, dat de druk in de persluchtcaisson de voor het verrichten van de werkzaamheden vereiste luchtdruk niet meer dan 0,5 atmosfeer kan overschrijden.

Artikel 20

- 20.1. Een persluchtcaisson, persoonschutsluis of materiaalenschutsluis moet door ter zake kundig personeel worden bediend.
- 20.2. Gedurende het verblijf van een of meer personen in een ruimte onder overdruk moet buiten die ruimte steeds deskundig toezicht op dat verblijf worden uitgeoefend.

Artikel 21

De nodige maatregelen moeten worden getroffen om te voorkomen, dat tijdens het verblijf van een of meer personen onder overdruk in een persluchtcaisson, persoonschutsluis of materiaalenschutsluis de luchtdruk daarin plotseling een verandering van meer 0,2 atmosfeer ondergaat.

Artikel 22

De nodige maatregelen moeten worden getroffen om de lucht in een persluchtcaisson voor gevaarlijke, voor de gezondheid schadelijke of voor hinderlijke concentraties van gassen, dampen of stof te vrijwaren.

Artikel 23

De hoeveelheid van de in een persluchtcaisson aangevoerde lucht van atmosferische druk moet tenminste 40 m³ per man per uur bedragen. Voor het meten van de hoeveelheid aangevoerde lucht moet deugdelijke en doelmatige apparatuur beschikbaar zijn.

Artikel 24

De temperatuur van de in een persluchtcaisson aangevoerde lucht moet zodanig geregeld zijn, dat de temperatuur in de persluchtcaisson niet minder dan 10° C en niet meer dan 25° C bedraagt.

Artikel 25

Gedurende het verblijf van een of meer personen in een persluchtcaisson moet, van ten minste één persoonschutsluis de deur naar die persluchtcaisson openstaan, behoudens gedurende de tijd, dat deze schutsluis wordt gebruikt voor in of uitschutten.

Artikel 26

- 26.1. De toestellen, bestemd voor de regeling van de luchtdruk gedurende het schutten van personen, met uitzondering van de in artikel 8, negende lid, bedoelde noodinrichting, moeten buiten het bereik zijn van de personen, die worden in- of uitgeschut.
- 26.2. Degene, die met het schutten van personen belast is, moet zich gedurende het inschutten en het uitschutten buiten de persoonschutsluis bevinden en een uitschutstijgendtabel als aangegeven in artikel 42, tweede lid, alsmede een uurwerk te zijner beschikking hebben.
- 26.3. De luchtdruk in een persoonschutsluis moet goed afleesbaar zijn voor degene, die met het schutten van personen belast is.
- 26.4. Het verloop van de luchtdruk in een persoonschutsluis moet automatisch worden geregistreerd. De geregistreerde gegevens moeten worden bewaard en aan het einde van de maand waarin zij zijn opgesteld, aan de bevoegde autoriteit worden toegezonden.

Artikel 27

De temperatuur in een persoonschutsluis mag niet minder dan 18° C en niet meer dan 25° C bedragen. De nodige maatregelen moeten worden getroffen om temperatuurveranderingen, welke voor de personen, die worden in- of uitgeschut, schadelijk kunnen zijn, te voorkomen.

Artikel 28

Een persluchtcaisson, persoonschutsluis of pompkamer moet door middel van de telefoon of een ander doelmatig systeem in verbinding staan met de buiten die ruimten met het toezicht belaste personen.

service, l'autre doit pouvoir être mise et maintenue en service immédiatement.

- 19.2. L'air doit être amené aux pompes par une conduite dont l'orifice d'entrée se trouve placé à un tel endroit, ou est pourvu d'un dispositif tel que l'aspiration d'air pur soit garantie.
- 19.3. La conduite d'air comprimé doit être munie d'un dispositif de fermeture placé à proximité des pompes à air, et, en outre, d'un clapet d'arrêt automatique placé à l'endroit où cette conduite d'air comprimé pénètre dans un caisson à air comprimé ou dans une écluse destinée au personnel.
- 19.4. Une soupape de sûreté est établie en un endroit facilement accessible et est réglée de façon telle que la pression dans le caisson à air comprimé ne dépasse pas de plus de 0,5 atmosphère la pression exigée pour l'exécution des travaux.

Article 20

- 20.1. Un caisson à air comprimé, une écluse destinée au personnel ou une écluse destinée au matériel doivent être desservis par du personnel compétent.
- 20.2. Pendant le séjour d'une ou de plusieurs personnes dans un endroit soumis à pression, une surveillance permanente doit être assurée par une personne compétente se trouvant à l'extérieur.

Article 21

Les mesures nécessaires doivent être prises pour éviter que, pendant le séjour sous pression d'une ou de plusieurs personnes dans un caisson à air comprimé, une cheminée ou une écluse destinée au personnel, la pression ne subisse une variation soudaine de plus de 0,2 atmosphère.

Article 22

Les mesures nécessaires doivent être prises pour préserver l'air se trouvant dans le caisson à air comprimé de concentrations dangereuses, incompatibles ou nuisibles pour la santé, de gaz, de vapeurs ou de poussières.

Article 23

La quantité d'air ramenée à la pression atmosphérique introduite dans un caisson à air comprimé doit être au moins de 40 m³ par personne et par heure. Pour la mesure de la quantité d'air introduite, on doit disposer d'un appareillage efficace et de bonne qualité.

Article 24

La température de l'air introduit dans un caisson à air comprimé doit être réglée de telle façon que la température dans le caisson à air comprimé ne soit pas inférieure à 10° C ni supérieure à 25° C.

Article 25

Pendant le séjour d'une ou de plusieurs personnes dans un caisson à air comprimé, au moins une porte d'écluse destinée au personnel et donnant sur le caisson doit être ouverte, sauf pendant les périodes d'éclusage ou de déséclusage.

Article 26

- 26.1. Les appareils destinés au réglage de la pression de l'air pendant l'éclusage de personnes, à l'exclusion du dispositif de secours visé à l'article 8, alinéa 8, doivent être hors de portée des personnes qui sont éclusées ou déséclusées.
- 26.2. Le préposé à l'éclusage de personnes doit se trouver hors de l'écluse destinée au personnel pendant l'éclusage et le déséclusage et doit disposer d'une horloge et du tableau du temps de décompression visé à l'article 42, alinéa 2.
- 26.3. La pression de l'air dans une écluse destinée au personnel doit être bien lisible pour la personne chargée de l'éclusage de personnes.
- 26.4. La variation de la pression d'air dans une écluse destinée au personnel doit être enregistrée automatiquement. L'enregistrement doit être conservé et transmis à l'autorité compétente à la fin du mois dans lequel il a été établi.

Article 27

La température dans une écluse destinée au personnel ne peut être inférieure à 18° C ni supérieure à 25° C. Les mesures nécessaires doivent être prises pour éviter les différences de température qui pourraient être nuisibles aux personnes qui sont éclusées ou déséclusées.

Article 28

Un caisson à air comprimé, une écluse destinée au personnel ou une chambre de pompage doivent être reliés par téléphone ou par tout autre système efficace, aux personnes chargées de la surveillance, se trouvant à l'extérieur de ces endroits.

HOOFDSTUK VI

Medische voorschriften

Artikel 29

Aan elke onderneming moet gedurende de tijd, waarin in die onderneming werkzaamheden onder overdruk in uitvoering zijn, een geneeskundige verbonden zijn. Deze geneeskundige moet zich in die tijd steeds beschikbaar houden.

Artikel 30

30.1. Aan een onderneming moeten gedurende de tijd waarin zij werkzaamheden onder overdruk uitvoert, een of meer personen verbonden zijn, die voldoende deskundig zijn om eerste hulp te verlenen bij ongevallen in het algemeen en bij decompressieziekte in het bijzonder, en die bevoegd zijn om de in artikel 47 bedoelde recompressiekamer te bedienen. Een zodanige persoon of personen moeten gedurende die tijd steeds op het werkterrein aanwezig zijn en na beëindiging van die tijd nog gedurende 12 uren, indien de overdruk waaraan personen zijn onderworpen geweest, tenminste 1,3 atmosfeer heeft bereikt en nog gedurende 2 uren indien die overdruk lager is gebleven.

30.2. Op het werkterrein moet een voor eerste hulpverlening geschikt lokaal beschikbaar zijn waarin zich tenminste één rustbed bevindt.

30.3. Voor de in het eerste lid bedoelde persoon of personen moet, indien overnachting noodzakelijk is, een behoorlijk nachtverblijf beschikbaar zijn.

Artikel 31

31.1. Een persoon mag slechts tot een verblijf onder overdruk worden toegelaten, indien :

- a. hij niet jonger is dan 18 jaar en :
 - 1° indien de overdruk 3 atmosfeer of minder bedraagt, niet ouder is dan 50 jaar ;
 - 2° indien de overdruk meer dan 3 atmosfeer bedraagt, niet ouder is dan 35 jaar ;
 - 3° indien hij belast is met toezicht of controle — ongeacht de grootte van de overdruk — niet ouder is dan 50 jaar ;
- b. omtrent hem door de in artikel 29 bedoelde geneeskundige, en schriftelijke gedagtekende verklaring is afgegeven, waaruit blijkt, dat hij voor een verblijf onder overdruk geschikt is bevonden.

31.2. De in het eerste lid, onder b, bedoelde verklaring is behoudens het in het derde lid bepaalde geldig gedurende drie maanden na haar dagtekening, indien de overdruk, waaronder het verblijf zal plaatsvinden, minder dan 1,8 atmosfeer bedraagt, en gedurende veertien dagen indien die overdruk 1,8 atmosfeer of meer bedraagt.

31.3. De geneeskundige, die de in het eerste lid, onder b, bedoelde verklaring heeft afgegeven kan te allen tijde verklaren, dat een persoon niet meer tot een verblijf onder overdruk mag worden toegelaten, in welk geval eerstbedoelde verklaring haar geldigheid verliest.

Artikel 32

32.1. Telkens voordat iemand wordt ingeschut moet hij door één van de in artikel 30.1. bedoelde personen worden ondervraagd over zijn gezondheids-toestand. Indien de ondervraagde verklaart te lijden aan stoornissen aan de neus, de keel of de oren of aan om het even welke ongesteldheid mag hij slechts tot het werk onder overdruk toegelaten worden met de goedkeuring van de in artikel 29 bedoelde geneeskundige.

32.2. Een persoon die is uitgesloten moet zich aanstonds melden bij een van de in artikel 30.1. bedoelde persoon of personen.

32.3. Door deze persoon of personen moet in een daarvoor bestemd register vermeld worden :

- a. de naam en voornamen van de gecontroleerde personen ;
- b. de eventueel vernomen klachten met het gevolg dat daaraan werd gegeven ;
- c. de tijdstippen waarop het inschutten van deze personen is aangevallen en het uitschutten geëindigd ;
- d. de ten aanzien van die persoon in acht genomen in- of uitschuttijd ;
- e. het tijdstip, waarop die persoon de persluchtcaisson heeft betreden of verlaten ;
- f. de overdruk in de persluchtcaisson gedurende het verblijf van die persoon daarin.

32.4. De werkgever verzoekt de in artikel 29 bedoelde geneeskundige elke persoon, die over een stoornis klaagt, zo snel mogelijk te onderzoeken.

32.5. Wanneer de werken worden verricht onder een overdruk van meer dan 2,3 atm. moet de in artikel 29 bedoelde geneeskundige gedurende heel de duur van het uitschutten van de daaraan onderworpen personen aanwezig zijn.

Artikel 33

Een persoon is gedurende de tijd, dat hij voor het verrichten van werkzaamheden onder overdruk aan een onderneming verbonden is, verplicht een

CHAPITRE VI

Dispositions médicales

Article 29

Un médecin doit être attaché à toute entreprise pendant le temps qu'elle exécute des travaux sous pression. Pendant ce temps, ce médecin doit toujours être disponible.

Article 30

30.1. A toute entreprise doit être attachée, durant la période pendant laquelle elle exécute des travaux sous pression, au moins une personne capable de dispenser les premiers soins en cas d'accident en général et plus particulièrement dans le cas de maladie de décompression et qui est capable de servir la chambre de recompression, visée à l'article 47. Cette personne ou toute autre personne ayant la même qualification doit être toujours présente sur le lieu de travail pendant cette période et y rester pendant 12 heures encore après l'écoulement de cette période, si la pression à laquelle des personnes ont été soumises, a atteint au moins 1,3 atmosphère, et pendant 2 heures au moins encore, si la pression a été inférieure.

30.2. Un local destiné aux premiers soins et pourvu d'au moins un lit de repos, doit être prévu sur le lieu de travail.

30.3. Un logement convenable doit être disponible pour la personne visée à l'alinéa 1, si celle-ci doit exécuter des prestations de nuit.

Article 31

31.1. Une personne ne peut être admise dans une enceinte sous pression que si :

- a. elle est âgée d'au moins 18 ans et :
 - 1° si elle a moins de 50 ans, lorsque la pression est égale ou inférieure à 3 atmosphères ;
 - 2° si elle a moins de 35 ans, lorsque la pression dépasse 3 atmosphères,
 - 3° si elle a moins de 50 ans, lorsqu'elle est chargée de la surveillance ou du contrôle — quelle que soit la valeur de la pression ;
- b. elle est en possession d'un certificat daté, délivré par le médecin visé à l'article 29, d'où il résulte qu'elle est apte au séjour sous pression.

31.2. Sous réserve de la disposition prévue à l'alinéa 3, le certificat visé à l'alinéa 1, sous b, est valable pour une période de trois mois à partir de la date de la signature, lorsque la pression sous laquelle aura lieu le séjour est inférieure à 1,8 atmosphère, et pour une période de quinze jours lorsque la pression est égale ou supérieure à 1,8 atmosphère.

31.3. Le médecin qui a délivré le certificat dont question à l'alinéa 1, sous b, peut en tout temps déclarer une personne inapte au séjour sous pression. Dans ce cas, ledit certificat se trouve invalidé.

Article 32

32.1. Toute personne devant être éclusée doit, avant chaque éclusage, être interrogée sur son état de santé par l'une des personnes visées à l'article 30.1. Si elle déclare souffrir de troubles au nez, à la gorge ou aux oreilles ou de tout autre maux, elle ne pourra exécuter de travaux sous pression que moyennant l'accord du médecin visé à l'article 29.

32.2. Toute personne qui est déséclusée doit se présenter immédiatement à la personne visée à l'article 30.1.

32.3. Cette dernière personne doit indiquer dans un registre réservé à cet usage :

- a. les nom et prénoms des personnes examinées ;
- b. les plaintes éventuellement recueillies ainsi que la suite qui leur a été réservée ;
- c. l'heure du début de l'éclusage et de la fin du déséclusage des personnes examinées ;
- d. les temps de compression et de décompression de cette personne ;
- e. l'heure à laquelle cette personne a pénétré dans le caisson à air comprimé et l'a quitté ;
- f. la pression dans le caisson à air comprimé pendant le séjour de cette personne à l'intérieur de celui-ci.

32.4. L'employeur requiert le médecin visé à l'article 29 d'examiner le plus rapidement possible toute personne se plaignant d'éprouver des troubles.

32.5. Si les travaux sont exécutés sous une pression supérieure à 2,3 atm. le médecin visé à l'article 29 doit être présent pendant toute la durée du déséclusage des personnes qui y sont soumises.

Article 33

Toute personne qui est employée par une entreprise pour l'exécution de travaux sous pression doit, pendant le temps qu'elle est au service de cette

op naam gesteld bewijs van een door de bevoegde autoriteit vastgesteld model bij zich te dragen, waaruit blijkt dat hij zulke werkzaamheden verricht.

Artikel 34

Het is verboden alcoholhoudende drank op het werkterrein te gebruiken.

Artikel 35

Het is verboden te roken tijdens een verblijf onder overdruk.

Artikel 36

In een persoonschutsluis, een pompkamer en een schaftlokaal moet een goed leesbare instructie hangen, welke vermeldt, hetgeen door hen, die in een onderneming werkzaamheden onder overdruk verrichten, gedurende het verblijf onder overdruk in het belang van de veiligheid en de gezondheid behoort te worden gedaan, en nagelaten.

Artikel 37

Indien de in artikel 29 bedoelde geneeskundige dit noodzakelijk acht zal hij een persoon, die ophoudt aan een onderneming verbonden te zijn voor het verrichten van werkzaamheden onder overdruk, aan een geneeskundig onderzoek onderwerpen. Bedoelde persoon moet dit onderzoek toestaan.

HOOFDSTUK VII

In- en uitschuttijden en verblijftijd

Artikel 38

38.1. De inschuttijd moet voor elke 0,1 atmosfeer overdruk in een persluchtcaisson tenminste een halve minuut bedragen.

38.2. De tijd, welke gelegen is tussen de tijdstippen, waarop met het inschutten van dezelfde persoon wordt aangevangen, moet tenminste vierentwintig uren bedragen.
Deze tijd bedraagt tenminste vijf uren ten aanzien van een persoon, die belast is met toezicht of controle.

Artikel 39

39.1. Indien een persoon gedurende de tijd, dat hij wordt ingeschut, ongemakken ondervindt, dient het verhogen van de luchtdruk onmiddellijk te worden gestopt. Wanneer deze ongemakken niet spoedig verdwijnen, moet de luchtdruk geleidelijk verminderd worden. Zo nodig moet de persoon worden uitgeschut.

39.2. In ieder geval moet, indien een persoon, die wordt in- of uitgeschut, hierom verzoekt, de compressie of decompressie onmiddellijk worden onderbroken.

Artikel 40

40.1. De verblijftijd mag ten hoogste bedragen:

- bij een overdruk van 1,8 atmosfeer of minder met inbegrip van de inschuttijd, acht uren;
- bij een overdruk van meer dan 1,8 atmosfeer, doch niet meer dan 2,3 atmosfeer, vier uren;
- bij een overdruk van meer dan 2,3 atmosfeer, doch niet meer dan 2,8 atmosfeer, drie uren;
- bij een overdruk van meer dan 2,8 atmosfeer, doch niet meer dan 3,5 atmosfeer, twee uren.

40.2. Indien de verblijftijd meer dan vier uren bedraagt, moeten de werkzaamheden na vier uren worden onderbroken door een aaneengesloten rusttijd van tenminste een half uur.

40.3. De verblijftijd wordt bekort, indien dat naar het oordeel van de bevoegde autoriteit in verband met de aard van de in die verblijftijd te verrichten of verrichte werkzaamheden noodzakelijk is.

40.4. De verblijftijd van hem, die voor het eerst onder overdruk in een persluchtcaisson verblijft, mag slechts de helft van de ingevolge het eerste lid toegestane verblijftijd bedragen.

Artikel 41

De overdruk in een persluchtcaisson mag, zolang zich daarin een of meer personen bevinden, niet meer bedragen dan 3,5 atmosfeer.

Artikel 42

42.1. De uitschuttijd van een persoon, wiens verblijf in een persluchtcaisson onder een overdruk van minder dan 1 atmosfeer heeft plaatsgevonden, moet tenminste vijf minuten bedragen.

42.2. De uitschuttijd van een persoon, wiens verblijf in een persluchtcaisson onder een overdruk van 1 atmosfeer of meer heeft plaatsgevonden, wordt overeenkomstig de volgende tabel vastgesteld. De overdruk in de persoonschutsluis moet twee minuten na de aanvang van het uitschutten zijn verlaagd tot de waarde, welke in kolom 2 is aangegeven. Vervolgens moet de druk gelijkmatig tot de atmosferische druk worden verlaagd, zodat de totale uitschuttijd tenminste gelijk is aan de in kolom 3 aangegeven tijd.

entreprise, porter un certificat nominal d'un modèle fixé par l'autorité compétente, d'où il ressort qu'elle exécute des travaux sous pression.

Article 34

Il est interdit de consommer sur les lieux de travail des boissons alcooliques.

Article 35

Il est interdit de fumer pendant un séjour sous pression.

Article 36

Dans une écluse destinée aux personnes, une chambre de pompage et un réfectoire, doit se trouver une instruction bien lisible, indiquant ce qui doit être fait et évité en matière de sécurité et de santé par ceux qui exécutent, dans une entreprise, des travaux sous pression.

Article 37

Si le médecin visé à l'article 29 le juge nécessaire, il examinera toute personne qui cesse d'appartenir à une entreprise pour l'exécution de travaux sous pression. Cette personne doit se soumettre à cet examen.

CHAPITRE VII

Temps de compression et de décompression et temps de séjour

Article 38

38.1. Le temps de compression doit être d'au moins une demi-minute pour chaque 0,1 atmosphère de pression régnant dans un caisson à air comprimé.

38.2. Le temps compris entre deux débuts d'éclusage de la même personne doit être de 24 h au moins.
Ce temps est ramené à 5 h au moins pour toute personne chargée de la surveillance ou du contrôle.

Article 39

39.1. Si une personne éprouve des malaises pendant son éclusage, l'augmentation de la pression de l'air doit être interrompue. Si ces malaises ne disparaissent pas rapidement, la pression doit être réduite progressivement. Si nécessaire, cette personne doit être déséclusée.

39.2. En tout cas, la compression ou la décompression doit immédiatement être interrompue à la demande de toute personne éclusée ou déséclusée.

Article 40

40.1. Le temps de séjour peut atteindre pour une pression:

- inférieure ou égale à 1,8 atmosphère, 8 h au maximum, y compris le temps de décompression;
- supérieure à 1,8 atmosphère, mais inférieure ou égale à 2,3 atmosphères, 4 h au maximum;
- supérieure à 2,3 atmosphères, mais inférieure ou égale à 2,8 atmosphères, 3 h au maximum;
- supérieure à 2,8 atmosphères, mais inférieure ou égale à 3,5 atmosphères, 2 h au maximum.

40.2. Si le temps de séjour est supérieur à 4 h, l'activité doit être interrompue après 4 h par un temps de repos ininterrompu d'une 1/2 heure au moins.

40.3. Le temps de séjour est réduit lorsque l'autorité compétente l'estime nécessaire en raison de la nature des travaux effectués ou à effectuer pendant ce séjour.

40.4. Si une personne séjourne pour la première fois dans un caisson à air comprimé, le temps de séjour ne peut être que la moitié de celui qui est autorisé par les dispositions de l'alinéa 1.

Article 41

La pression dans un caisson à air comprimé ne peut, aussi longtemps qu'une ou plusieurs personnes s'y trouvent, être supérieure à 3,5 atmosphères.

Article 42

42.1. Le temps de décompression d'une personne ayant séjourné dans un caisson à air comprimé, sous une pression de moins de 1 atmosphère, doit être de cinq minutes en moins.

42.2. Le temps de décompression d'une personne ayant séjourné dans un caisson à air comprimé sous une pression de 1 atmosphère ou plus, est fixé au tableau suivant. La pression dans l'écluse destinée au personnel doit être ramenée deux minutes après le début du déséclusage, à la valeur indiquée dans la colonne 2. La pression doit être ensuite ramenée graduellement à la pression atmosphérique de telle sorte que le temps total de décompression soit au moins égal à celui indiqué dans la colonne 3.

Kolom/Colonne 1	Kolom/Colonne 2	Kolom 3 - Colonne 3									
Overdruk in atm. in de perslucht-caisson/Pression en atm. dans le caisson à air comprimé	Overdruk in atm. in de schutsluis na 2 min/Pression en atm. dans l'écluse, après 2 min.	Verblijftijd in uren -					- Temps du séjour en heures				
		t/m 0 ½ à incl.	t/m > ½ 1 à incl.	t/m > 1 1½ à incl.	t/m > 1½ 2 à incl.	t/m > 2 2½ à incl.	t/m > 2½ 3 à incl.	t/m > 3 3½ à incl.	t/m > 3½ 4 à incl.	meer dan 4 u plus de 4 h	
		Minimum-duur van het verblijf in de schutsluis in minuten -									
		- Temps minimum du séjour dans l'écluse, en minutes									
t/m											
> 1,0 à incl. 1,1	0,23	5	5	5	5	5	5	5	5	5	16
> 1,1 » 1,2	0,29	5	5	5	5	5	5	5	5	5	25
> 1,2 » 1,3	0,35	5	5	5	5	5	5	5	5	5	40
> 1,3 » 1,4	0,41	5	5	5	5	5	5	5	5	5	50
> 1,4 » 1,5	0,47	5	5	5	5	5	5	5	5	5	65
> 1,5 » 1,6	0,53	5	10	15	20	25	30	35	40	45	75
> 1,6 » 1,7	0,59	10	10	15	20	25	30	35	40	45	90
> 1,7 » 1,8	0,65	10	15	20	25	30	35	40	45	50	100
> 1,8 » 1,9	0,71	10	20	25	30	35	40	45	50	55	—
> 1,9 » 2,0	0,77	10	20	30	35	40	45	50	55	60	—
> 2,0 » 2,1	0,83	15	25	35	45	55	65	75	85	95	—
> 2,1 » 2,2	0,89	15	25	40	50	60	70	80	90	100	—
> 2,2 » 2,3	0,95	15	30	45	55	65	75	85	95	105	—
> 2,3 » 2,4	1,01	15	35	50	60	70	80	90	100	110	—
> 2,4 » 2,5	1,07	20	35	55	65	75	85	95	105	115	—
> 2,5 » 2,6	1,13	20	40	60	70	80	90	100	110	120	—
> 2,6 » 2,7	1,19	20	45	65	75	85	95	105	115	125	—
> 2,7 » 2,8	1,25	20	50	70	80	90	100	110	120	130	—
> 2,8 » 2,9	1,31	25	50	75	85	95	105	115	125	135	—
> 2,9 » 3,0	1,37	25	55	80	90	100	110	120	130	140	—
> 3,0 » 3,1	1,43	25	60	85	95	105	115	125	135	145	—
> 3,1 » 3,2	1,49	25	65	90	100	110	120	130	140	150	—
> 3,2 » 3,3	1,55	30	70	95	105	115	125	135	145	155	—
> 3,3 » 3,4	1,61	30	75	100	110	120	130	140	150	160	—
> 3,4 » 3,5	1,67	30	80	105	115	125	135	145	155	165	—

42.3. Indien een persoon, die belast is met toezicht of controle, in een tijdvak van vierentwintig uren meer dan éénmaal moet uitgeschut worden, moeten voor de berekening van de tweede en volgende uitschuttimes in dat tijdvak daaraan voorafgegaane verblijftijden samengeteld worden.

42.4. Voor de toepassing van het in dit artikel bepaalde wordt als overdruk in aanmerking genomen de grootste overdruk, waaraan een persoon tijdens zijn laatste verblijf in een persluchtcaisson is blootgesteld geweest.

Artikel 43

43.1. Elke persoon, die is uitgeschut, moet bij het verlaten van de persenschutsluis, zo nodig, van een droge deken worden voorzien.

43.2. Aan elke persoon die is uitgeschut, moeten, zo spoedig mogelijk, nadat hij de persenschutsluis heeft verlaten, warme dranken kosteloos en in voldoende hoeveelheden worden verstrekt.

Artikel 44

44.1. Elke persoon die is uitgeschut, moet op het werkterrein aanwezig blijven gedurende een half uur, indien de overdruk, waaronder zijn verblijf heeft plaatsgevonden, 1,8 atmosfeer of minder en één uur, indien die overdruk meer dan 1,8 atmosfeer bedraagt.

44.2. In deze tijd mag deze persoon geen werkzaamheden verrichten.

Artikel 45

Voor elke drie personen of minder, die gelijktijdig zijn uitgeschut, moet op het werkterrein tenminste één binnenshuis en doelmatig gelegen, behoorlijk ingerichte stortbadgelegenheid beschikbaar zijn. Nadat hij is uitgeschut, moet elke persoon in de in artikel 44, eerste lid, bedoelde tijd een warm stortbad nemen.

Artikel 46

Een persoon, die is uitgeschut, mag na afloop van de in artikel 44, eerste lid, bedoelde tijd geen werkzaamheden verrichten. Nochtans, indien zijn verblijftijd minder dan de ingevolge artikel 40, eerste lid, toegestane verblijftijd heeft bedragen, mag hij na zijn rusttijd werkzaamheden verrichten, mits de som van de verblijftijd en de tijd van deze werkzaamheden niet groter is dan de toegestane verblijftijd.

HOOFDSTUK VIII

Recompressie kamer

Artikel 47

47.1. Indien werkzaamheden worden uitgevoerd onder een overdruk van 1,3 atmosfeer of meer, moet op het werkterrein een doelmatig ingerichte en voor onmiddellijk gebruik gereed zijnde recompressiekamer aanwezig zijn.

- Temps du séjour en heures

T/m	T/m	T/m	T/m	T/m	meer dan
> 1 ½ 2 à incl.	> 2 2 ½ à incl.	> 2 ½ 3 à incl.	> 3 3 ½ à incl.	> 3 ½ 4 à incl.	4 u plus de 4 h

- Temps minimum du séjour dans l'écluse, en minutes

5	5	5	5	5	16
5	5	10	10	15	25
5	10	15	15	20	40
10	15	20	25	30	50
15	20	25	30	40	65
20	25	35	40	45	75
25	35	40	45	55	90
30	40	50	55	65	100
40	50	55	65	75	—
45	55	65	75	85	—
55	65	75	85	95	—
65	75	90	95	105	—
75	85	100	110	120	—
85	95	115	—	—	—
90	105	130	—	—	—
100	115	140	—	—	—
110	125	155	—	—	—
120	135	165	—	—	—
130	—	—	—	—	—
135	—	—	—	—	—
145	—	—	—	—	—
155	—	—	—	—	—
165	—	—	—	—	—
175	—	—	—	—	—
180	—	—	—	—	—

42.3. Si une personne, chargée de la surveillance ou du contrôle, est déséclusee plus d'une fois pendant un laps de temps de 24 h, il doit être tenu compte, pour le calcul du deuxième temps de décompression, et des suivants, de la somme des temps de séjour précédent le désécluseage.

42.4. Pour l'application des dispositions du présent article, il y a lieu d'adopter comme pression, la plus grande pression à laquelle une personne a été exposée pendant son dernier séjour dans un caisson à air comprimé.

Article 43

43.1. Toute personne qui est déséclusee doit, lorsqu'elle quitte l'écluse destinée au personnel, au besoin, être munie d'une couverture sèche.

43.2. Des boissons chaudes doivent être distribuées gratuitement et en quantité suffisante à toute personne déséclusee, aussitôt que possible après qu'elle ait quitté l'écluse destinée au personnel.

Article 44

44.1. Toute personne déséclusee doit rester pendant une demi-heure sur le lieu du travail si la pression subie était égale ou inférieure à 1,8 atmosphère, et pendant une heure si cette pression dépassait 1,8 atmosphère.

44.2. Elle ne doit effectuer aucun travail pendant ce temps.

Article 45

Par trois personnes ou moins qui sont déséclusees en même temps, au moins une douche bien située et convenablement équipée doit être disponible sur le lieu de travail, dans un bâtiment fermé. Après avoir été déséclusee, chaque personne doit prendre une douche chaude dans le temps fixé à l'article 44, alinéa 1.

Article 46

Une personne qui est déséclusee ne peut effectuer aucun travail à l'issue du temps fixé à l'article 44, alinéa 1. Toutefois, lorsque le temps de séjour est inférieur à celui autorisé par l'article 40, alinéa 1, l'intéressé peut, à l'issue de son temps de repos, reprendre le travail pour autant que, additionnés, le temps de séjour et celui de ce travail ne dépassent pas le temps de séjour autorisé.

CHAPITRE VIII

Chambre de recompression

Article 47

47.1. Lorsque les travaux sont effectués sous une pression de 1,3 atmosphère ou plus, une chambre de recompression bien équipée et prête pour un usage immédiat doit se trouver sur le lieu de travail.

- 47.2. Een recompressiekamer moet zodanig zijn geconstrueerd en onderhouden dat zij zonder gevaar en met behoud van haar luchtdichtheid een gebruiksdruk van 4 atmosfeer overdruk kan verdragen.
- 47.3. Een recompressiekamer moet voorzien zijn van tenminste twee vensters, waarvan de ruiten :
- a. goed doorzichtig zijn ;
 - b. tegen mechanische beschadiging beschermd zijn.
- 47.4. Een recompressiekamer moet zijn voorzien van afzonderlijke schutsluizen voor personen en geneesmiddelen.
- 47.5. Een recompressiekamer moet deugdelijk zijn geventileerd.
- 47.6. De temperatuur in een recompressiekamer mag niet minder dan 18° C en niet meer dan 25° C bedragen.
- 47.7. Een recompressiekamer moet, zowel van binnen als van buiten, voorzien zijn van manometers en van een apparatuur ter bediening van die recompressiekamer. In de recompressiekamer moeten tevens dekens, de nodige geneesmiddelen en een voor onmiddellijk gebruik gereed zijnde zuurstofapparaat beschikbaar zijn.
- 47.8. In een recompressiekamer moet bovendien beschikbaar zijn een doelmatig en in goede staat van onderhoud verkerende brandblusinstallatie welke zowel van buiten als de recompressiekamer als daarbinnen bedienbaar moet zijn. Daarnaast moeten in het algemeen maatregelen worden genomen om brand in een recompressiekamer zoveel mogelijk te voorkomen en zoveel mogelijk te beperken.
- 47.9. Een recompressiekamer moet tegen zonnestraling en weersinvloeden beschermd zijn.
- 47.10. Tussen een recompressiekamer en het in artikel 30, tweede lid, bedoelde dagverblijf moet een telefonische verbinding aanwezig zijn.
- 47.11. Een recompressiekamer moet in goede staat van gebruik worden gehouden.
- 47.12. Een recompressiekamer moet door voldoende en terzake kundige personen worden bediend. Deze personen moeten gedurende het verblijf van een of meer andere personen onder overdruk in een persluchtcaisson, persoonschutsluis of persoonschacht op het werkterrein aanwezig zijn. Nadat het uitschutten is geëindigd, moet gedurende een daaraan aansluitend tijdvak van zes uren tenminste één persoon als bedoeld in de eerste volzin op het werkterrein aanwezig zijn ; in aansluiting aan het laatstgenoemde tijdvak moet tenminste één persoon als bedoeld in de eerste volzin zich gedurende zes uren beschikbaar houden.
- 47.13. Een recompressiekamer mag voor geen ander doel worden gebruikt dan waarvoor zij bestemd is.
- 47.2. La chambre de recompression doit être construite et entretenue de façon qu'elle puisse supporter sans danger et sans perte d'étanchéité une pression d'utilisation de 4 atmosphères.
- 47.3. Une chambre de recompression doit être pourvue d'au moins deux fenêtres dont les vitres :
- a. sont transparentes ;
 - b. sont protégées contre la détérioration mécanique.
- 47.4. Une chambre de recompression doit être pourvue de deux sas distincts destinés l'un à l'éclusage des personnes, l'autre à l'éclusement des médicaments.
- 47.5. Une chambre de recompression doit être ventilée efficacement.
- 47.6. La température dans une chambre de recompression ne peut pas être inférieure à 18° C ni supérieure à 25° C.
- 47.7. Une chambre de recompression doit être équipée, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur, de manomètres et d'un dispositif permettant la manœuvre de la chambre de recompression. Dans celle-ci doivent se trouver également des couvertures, les médicaments nécessaires et un appareil d'oxygène en ordre de marche.
- 47.8. Une chambre de recompression doit en outre comporter une installation d'extinction d'incendie efficace et maintenue en bon état de fonctionnement, pouvant être manœuvrée tant de l'extérieur que de l'intérieur de la chambre de recompression. De plus, des mesures générales doivent être prises en vue de prévenir et de limiter autant que possible un incendie dans la chambre de recompression.
- 47.9. Une chambre de recompression doit être protégée du soleil et des intempéries.
- 47.10. La chambre de recompression doit être téléphoniquement reliée à l'endroit visé à l'article 30, alinéa 2.
- 47.11. Une chambre de recompression doit être tenue en bon état de fonctionnement.
- 47.12. La chambre de recompression doit être desservie par des personnes compétentes en nombre suffisant. Ces personnes doivent se trouver au chantier pendant le séjour sous pression d'une ou de plusieurs personnes dans un caisson à air comprimé, dans une cheminée ou écluse destinées au personnel. Le déséclusage étant terminé, au moins une des personnes visées à la première phrase doit rester encore au chantier pendant les six premières heures ; pendant les six heures suivantes, au moins une des personnes visées à la première phrase doit rester disponible.
- 47.13. Une chambre de recompression ne peut servir à un autre usage que celui auquel elle est destinée.

59.

AANBEVELING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
betreffende de houtbewerkingsmachines.

M (73) 24

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 6, 7 en 8 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Overwegende, dat eenvormige veiligheidsvoorschriften inzake de vervaardiging van houtbewerkingsmachines in de Beneluxlanden dienen te worden toegepast,

Beveelt aan :

Enig artikel

De Regeringen der drie Beneluxlanden worden uitgenodigd de nodige maatregelen te treffen met het oog op de toepassing van de bepalingen van bijgaand Reglement inzake veiligheidsvoorschriften voor houtbewerkingsmachines.

GEDAAN te Brussel, op 31 augustus 1973.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

L.J. BRINKHORST

59.

RECOMMANDATION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
concernant les machines à bois

M (73) 24

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux.

Vu les articles 6, 7 et 8 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Considérant qu'il convient d'appliquer dans les pays du Benelux des prescriptions de sécurité uniformes relatives à la construction de machines à bois,

Recommande :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à prendre les mesures nécessaires en vue de l'application des dispositions du Règlement ci-joint relatif aux prescriptions de sécurité pour les machines à bois.

FAIT à Bruxelles, le 31 août 1973.

Le Président du Comité de Ministres,

L.J. BRINKHORST

REGLEMENT
inzake veiligheidsvoorschriften voor houtbewerkingsmachines
M (73) 24, Bijlage

HOOFDSTUK I
Inleidende bepalingen

Artikel 1

Definities

Voor de toepassing van het bij deze Beschikking bepaalde wordt verstaan onder

1.1. Houtbewerkingsmachines :

1.1.1. « Cirkeelzaagmachine »

Een werktuigmachine vervaardigd voor het zagen van hout d.m.v. een cirkelzaag, voorzien van een tafelblad en een onder het tafelblad liggende zaagaa.
Onder deze definitie zijn niet bedoeld de afkortzaagmachine en de platenzaagmachine.

1.1.2. « Afkortzaagmachine »

Een werktuigmachine vervaardigd voor het afkorten van hout d.m.v. een cirkelzaag met vaste of beweegbare as en voorzien van een tafelblad.
Onder definitie is niet bedoeld de platenzaagmachine.

1.1.3. « Cirkeelzaagmachine met radiale arm »

Een werktuigmachine vervaardigd voor het zagen van hout d.m.v. een cirkelzaag, welke boven een tafelblad langs een radiale arm of een daaraan bevestigde geleider verplaatst moet worden tijdens het zagen.

1.1.4. « Platenzaagmachine », waaronder paneel- en formaatzaagmachine

Een werktuigmachine vervaardigd voor het zagen van platen of panelen, hetzij door een of meer zaagbladen ten opzichte van het werkstuk te bewegen, hetzij door het werkstuk ten opzichte van één of meer zaagbladen te verplaatsen.

1.1.5. « Trogzaagmachine »

Een werktuigmachine vervaardigd voor het afkorten van hout d.m.v. een cirkelzaag met een vaste as, waarbij het hout aangevoerd moet worden in een schommelende trog.

1.1.6. « Freesmachine »

Een werktuigmachine vervaardigd voor het profileren van hout, voorzien van een tafelblad en van een verticale af of niet schuin stelbare freespijl, waarvan de ondersteuning en aandrijving onder het tafelblad zijn gelegen.

1.1.7. « Bovenfreesmachine »

Een werktuigmachine vervaardigd voor het frezen van hout, voorzien van een tafelblad en een verticale af of niet schuin stelbare freespijl, waarvan de ondersteuning en aandrijving boven het tafelblad zijn gelegen.

1.1.8. « Vlakbank »

Een werktuigmachine vervaardigd voor het achaven van hout, voorzien van twee halve tafelbladen met een daartussen liggende beitelas, af of niet voorzien van een tweede beitelas in de geleider.

1.1.9. « Vandiktebank »

Een werktuigmachine vervaardigd voor het van-dikte schaven van hout, voorzien van een horizontale beitelas, en van aan- en afvoerspijlen.

1.1.10. « Lintzaagmachine »

Een werktuigmachine vervaardigd voor het zagen van hout door middel van een lintzaag die over tenminste twee wielen loopt, voorzien van een tafelblad.
Onder deze definitie zijn niet bedoeld de horizontale lintzaagmachine en de bomenzaagmachine.

1.1.11. « Pennenbank »

Een werktuigmachine vervaardigd voor het slaan van pennen in hout door middel van twee beitelblossassen en al of niet voorzien van een afkortzaag of contramalspijlen.

1.1.12. « Kettingfreesmachine »

Een werktuigmachine vervaardigd voor het frezen van gaten in hout door middel van een freesketting zonder eind.

1.1.13. « Gecombineerde machine »

Een werktuigmachine bestaande uit twee of meer der onder 1.1.1. t/m 1.1.12. bedoelde machines samengebouwd op eenzelfde gestel, en waarop het werkstuk met de hand moet worden aangevoerd.

REGLEMENT
relatif aux prescriptions de sécurité pour les machines à bois
M (73) 24, Annexe

CHAPITRE I

Dispositions introductives

Article 1^{er}

Définitions

Pour l'application de la présente Décision, on entend par

1.1. Machines à bois :

1.1.1. « Scie circulaire »

Une machine-outil construite pour le sciage du bois au moyen d'une lame de scie circulaire et pourvue d'une table et d'un arbre de scie disposé sous la table.
Ne sont pas visées par cette définition : la tronçonneuse et la scie à panneaux.

1.1.2. « Tronçonneuse »

Une machine-outil construite pour le tronçonnage du bois au moyen d'une lame de scie circulaire à arbre fixe ou mobile et pourvue d'une table.
N'est pas visée par cette définition la scie à panneaux.

1.1.3. « Scie circulaire à bras radial »

Une machine-outil construite pour le sciage du bois au moyen d'une lame de scie circulaire, devant être déplacée au cours du sciage, au-dessus d'une table le long d'un bras radial ou d'un guide qui y est attaché.

1.1.4. « Scie circulaire à panneaux », comprenant la « scie circulaire à table coulissante » et la « scie circulaire double ou multiple à écartement réglable »

Une machine-outil construite pour le sciage de plateaux ou de panneaux, soit en déplaçant une ou plusieurs lames de scie circulaire par rapport à la pièce à travailler, soit en déplaçant la pièce par rapport à une ou à plusieurs lames.

1.1.5. « Scie circulaire à berceau basculant »

Une machine-outil construite pour le tronçonnage du bois, au moyen d'une lame de scie circulaire à arbre fixe, à laquelle le bois doit être amené par un berceau basculant.

1.1.6. « Toupie »

Une machine-outil construite pour le profilage du bois, pourvue d'une table et d'un arbre vertical, inclinable ou non, dont les supports et l'entraînement sont situés sous la table.

1.1.7. « Défonçeur »

Une machine-outil construite pour éléger le bois, pourvue d'une table et d'un arbre vertical, inclinable ou non dont les supports et l'entraînement sont situés au-dessus de la table.

1.1.8. « Dégauchoiseuse »

Une machine-outil construite pour le dressage du bois, pourvue de deux demi-tables et d'un arbre porte-outil situé entre celles-ci pourvue ou non d'un deuxième arbre porte-outil situé dans le guide.

1.1.9. « Raboteuse »

Une machine-outil construite pour le rabotage en épaisseur du bois, pourvue d'un arbre porte-outil horizontal et de cylindres entraîneurs d'alimentation et d'évacuation.

1.1.10. « Scie à ruban »

Une machine-outil construite pour le sciage du bois au moyen d'un ruban sans fin qui se déplace sur deux volants au moins, et qui est pourvue d'une table.
Ne sont pas visées par cette définition : la scie à ruban horizontale et la scie à grumes.

1.1.11. « Tenonneuse »

Une machine-outil construite pour l'exécution de tenons dans le bois au moyen de deux arbres porte-couteaux et pourvue ou non d'une tronçonneuse ou d'arbres à contreprofiler.

1.1.12. « Mortaiseuse à chaîne »

Une machine-outil construite pour l'exécution de mortaise dans le bois au moyen d'une chaîne sans fin à fraiser.

1.1.13. « Machine combinée »

Une machine-outil composée de deux ou plusieurs machines visées sous 1.1.1. à 1.1.12., montées sur un même bâti et auxquelles les pièces à travailler doivent être amenées à la main.

Onder deze definitie zijn tevens bedoeld de op eenzelfde gestel samengebouwde machines waarvan niet alle samenstellende delen vervaardigd zijn voor het bewerken van hout.

Sont également visées par cette définition les machines montées sur un même bâti et dont toutes les parties constitutives ne sont pas construites pour le travail du bois.

1.2. Beschuttingstoestel :

Een toestel vervaardigd voor het beschutten van een houtbewerkingsmachine.

1.2. Protecteur :

Un appareil construit pour la protection d'une machine à bois.

1.3. Aanvoerapparaat :

Een toestel vervaardigd voor het doorvoeren van het werkstuk op een houtbewerkingsmachine en voorzien van aanvoerrollen.

1.3. Entraîneur automatique :

Un appareil construit pour faire avancer la pièce sur une machine à bois et pourvue de cylindres d'amenée.

Artikel 2

Toepassingsgebied

- 2.1. Dit Reglement is van toepassing op de in artikel 1.1. bedoelde werktuigmachines, ongeacht het te bewerken materiaal en op de in artikel 1.2. en 1.3. bedoelde toestellen.
- 2.2. Dit Reglement is niet van toepassing :
 - a. op de draagbare machine, welke bij gebruik in de hand wordt gehouden ;
 - b. op de cirkelzaagmachine, de afkortzaagmachine, de cirkelzaagmachine met radiale arm en de platenzaagmachine, waarop het onmogelijk is een zaagblad van 120 mm diameter of groter te monteren.
- 2.3. Dit Reglement is niet van toepassing op de in artikel 1.1. bedoelde werktuigmachines en de in artikelen 1.2. en 1.3. bedoelde toestellen, die vóór de inwerkingtreding van dit Reglement in bedrijf zijn gesteld.

Article 2

Champ d'application

- 2.1. Le présent Règlement est applicable aux machines-outils visées à l'article 1.1., quelle que soit la matière à usiner et aux appareils visés aux articles 1.2. et 1.3.
- 2.2. Le présent Règlement n'est pas applicable :
 - a. à la machine portative qui est tenue à la main lors de l'utilisation ;
 - b. à la scie circulaire, la tronçonneuse, la scie circulaire à bras radial et la scie circulaire à panneaux, sur lesquelles il est impossible de monter une lame de scie d'un diamètre égal ou supérieur à 120 mm.
- 2.3. Le présent Règlement n'est pas applicable aux machines-outils visées à l'article 1.1. et aux appareils visés aux articles 1.2. et 1.3. mis en service avant l'entrée en vigueur du présent Règlement.

HOOFDSTUK II

CHAPITRE II

Vervaardiging

Construction

Artikel 3

Article 3

Algemene bepalingen

Dispositions générales

- 3.1. Bewegende uitstekende delen van een houtbewerkingsmachine of een aanvoerapparaat, zoals asen, spleten, bouten en schroeven, alsmede drijfwerkonderdelen, zoals tandwielen, kettingwielen, kettingen, riemschijven, drijfriemen en sneldraaiende assen moeten, voor zover zij gevaar opleveren, volledig zijn beschermd.
- 3.2. De inrichtingen voor het in- en uitschakelen van een houtbewerkingsmachine, of een aanvoerapparaat zoals een schakelaar, hefboom of drukknop, evenals die voor voet- of kniebediening, moeten zodanig zijn ontworpen, uitgevoerd en geplaatst :
 - a. dat deze aan de bedieningszijde gemakkelijk en veilig bediend kunnen worden ;
 - b. dat door onopzettelijke aanraking de houtbewerkingsmachine of het aanvoerapparaat niet in werking kunnen komen.
- 3.3. Indien een houtbewerkingsmachine voorzien is van een inrichting voor het instellen van verschillende toerentallen moet aan het volgende zijn voldaan :
 - a. op de machine moet aan de bedieningszijde opvallend, duidelijk leesbaar en onuitwisbaar zijn aangegeven door welke bedieningshandelingen deze toerentallen verkregen worden ;
 - b. het bedieningsorgaan voor in- en uitschakelen van de machine moet, indien dit gecombineerd is met de keuzeschakelaar voor laag- en hoogtoerental, voorzien zijn van een inrichting waardoor voor het inschakelen van het hoge toerental een bijkomende handeling nodig is ;
 - c. indien een inrichting voor traploze snelheidsregeling aanwezig is, moet deze in elke stand vastgezet kunnen worden.
- 3.4. Houtbewerkingsmachines en hun beschuttingsmiddelen moeten voldoende zijn vervaardigd, dat aansluiting op een afzuiginstallatie mogelijk is.
- 3.5. Op een machine of toestel bedoeld in artikel 1 moeten op een goed zichtbare plaats en duidelijk en onuitwisbaar zijn vermeld :
 - a. naam en adres van de fabrikant ;
 - b. nummer en jaar van fabricage.
- 3.6. Op een machine of toestel bedoeld in artikel 1 moet, op een goed zichtbare plaats, een oppervlak ter grootte van tenminste 50 bij 20 mm beschikbaar zijn of een metalen plaat van dezelfde afmetingen zijn aangebracht, in beide gevallen geschikt voor het inslaan van het merk van goedkeuring of overeenkomst en het nummer van het certificaat van goedkeuring.

- 3.1. Les parties saillantes mobiles de toute machine à bois ou de tout entraîneur automatique telles que bouts d'arbres, goupilles, boulons et vis, ainsi que les organes de transmission, tels que engrenages, pignons à chaînes, chaînes, poulies, courroies et arbres à rotation rapide, doivent pour autant qu'ils présentent un danger être complètement protégés.
- 3.2. Les dispositifs de mise en marche et d'arrêt de toute machine à bois ou de tout entraîneur automatique tels que interrupteurs, leviers, boutons-poussoir ainsi que les commandes au pied ou au genou, doivent être conçus, construits et installés de telle sorte :
 - a. qu'ils puissent être commandés facilement et en toute sécurité du côté où l'on travaille à la machine ;
 - b. que la machine à bois ou l'entraîneur ne puissent être mis en marche par un contact involontaire.
- 3.3. Lorsqu'une machine à bois est pourvue d'un dispositif permettant d'imprimer différentes vitesses de rotation, il faut observer ce qui suit :
 - a. les manœuvres à effectuer pour obtenir ces vitesses de rotation doivent être indiquées sur la machine du côté où l'on travaille, de façon apparente, bien lisible et indélébile ;
 - b. l'organe de commande pour la mise en marche et pour l'arrêt de la machine, s'il est combiné avec un interrupteur-sélecteur de vitesses de rotation faible et élevée, doit être pourvu d'un dispositif tel que l'enclenchement de la vitesse de rotation élevée nécessite une manœuvre supplémentaire ;
 - c. s'il existe un dispositif pour le réglage continu de la vitesse, celui-ci doit pouvoir être bloqué dans chaque position.
- 3.4. Les machines à bois et leurs dispositifs de protection doivent être réalisés de telle façon que le raccordement à une installation d'aspiration soit possible.
- 3.5. Toute machine ou tout appareil visé à l'article 1^{er}, doivent porter, en un endroit apparent, d'une façon claire et indélébile l'indication :
 - a. du nom et de l'adresse du fabricant ;
 - b. du numéro et de l'année de fabrication.
- 3.6. Sur toute machine ou appareil visé à l'article 1, il sera en un endroit apparent, réservé un emplacement d'au moins 50 mm sur 20 ou fixé une plaque métallique de mêmes dimensions permettant, dans les deux cas, de frapper la marque d'homologation ou de conformité et le numéro du certificat d'homologation.

Artikel 4

Article 4

Cirkelzaagmachine

Scie circulaire

4.1. Spouwmesupport

4.1. Support de couteau-diviseur

- 4.1.1. Een cirkelzaagmachine moet zijn voorzien van een spouwmesupport waarvan het opspanvlak voor het spouwmes loodrecht op de zaagtas staat. Dit support moet stijf zijn.

- 4.1.1. Toute scie circulaire doit être pourvue d'un support de couteau-diviseur tel que le plan de fixation de celui-ci soit perpendiculaire à l'arbre de la lame. Ce support doit être rigide.

- 4.1.2. Het support moet zodanig zijn bevestigd dat ook bij verstelling van de zaaghoogte het hoogste punt van het spouwmess tussen 3 en 5 mm onder het hoogste punt van de zaagtanden blijft.
- 4.1.3. Het support moet de instelling van het spouwmess ten opzichte van elk zaagblad dat op de machine gebruikt kan worden mogelijk maken, zodanig dat het spouwmess in het vlak van de zaag staat en ingesteld kan worden op de wijze als voorgeschreven in 4.5.2.d.
- 4.1.4. De bevestigingsinrichting van het spouwmess moet een vaste stand daarvan ten opzichte van het zaagblad verzekeren, zodanig dat verdraaien tijdens het zagen uitgesloten is. De weerstand tegen het verdraaien van het spouwmess mag niet uitsluitend afhankelijk zijn van de wrijvingsweerstand van een enkele bout.
- 4.2. *Beschutting onder de tafel*
Een cirkelzaagmachine moet zodanig zijn ingericht, dat iedere onopzettelijke aanraking van de zich onder het tafelblad bevindende zaagtanden, uitgesloten is.
- 4.3. *Spleet in het tafelblad*
4.3.1. De spleet in het tafelblad aan de voorkant van de zaag mag niet langer zijn dan nodig is voor het doorlaten van de grootste zaag die op de machine gebruikt kan worden in de hoogste stand. De spleet aan de achterzijde van de zaag moet zoveel ruimte bieden dat ook bij de grootste zaag in de hoogste stand het spouwmess geplaatst kan worden in de stand als voorgeschreven in 4.1.2. en 4.1.3.
4.3.2. De breedte van de spleet in het tafelblad mag niet meer bedragen dan 10 mm vermeerderd met de dikte van het zaagblad.
4.3.3. Indien een inlegstuk in het tafelblad aanwezig is moet dit tenminste 100 mm breed zijn en aan de achterzijde van de zaag reiken tot de achterzijde van het spouwmesssupport.
- 4.4. *Hulpgeleider*
4.4.1. Indien de cirkelzaagmachine voorzien is van een geleider moet ze tevens voorzien zijn van een verstelbare hard houten hulpgeleider, waarvan de breedte tenminste 50 mm en de hoogte tenminste 25 mm bedraagt.
Deze hoogte mag aan de voorkant van de hulpgeleider over een lengte van tenminste 80 mm niet meer dan 15 mm bedragen.
4.4.2. De hulpgeleider moet zodanig instelbaar zijn dat de voorkant daarvan versteld kan worden van het hart van de as tot aan de voorkant van het grootste zaagblad in de hoogste stand.
- 4.5. *Spouwmes*
4.5.1. Een spouwmess moet vervaardigd zijn van staal, overeenkomende tenminste met de kwaliteit Fe 60, genoemd in terzake geldende Euronorm 25 en voldoende stijf zijn.
4.5.2. a. De dikte van het spouwmess moet groter zijn dan die van het zaagblad waarvoor het bestemd is, doch kleiner dan de zetting van de zaag.
b. De breedte van de voet van het spouwmess moet tenminste bedragen:
50 mm voor zagen met een diameter tot 350 mm;
75 mm voor zagen met een diameter van 350 tot 800 mm;
100 mm voor zagen met een diameter boven 800 mm.
c. De binnenrand van het spouwmess moet zodanig gevormd zijn dat deze zoveel mogelijk overeenkomt met de omtrek van de zagen, waarvoor het spouwmess bestemd is.
d. Het spouwmess moet zodanig kunnen worden ingesteld, dat de afstand tussen de binnenrand van het spouwmess en de zaagtanden ten hoogste 3 mm bedraagt en dat het hoogste punt van het spouwmess zich tussen 3 en 5 mm onder het hoogste punt van de zaagtanden bevindt.
e. De binnenrand van het spouwmess moet afgeschuind zijn, doch niet snijdend. Het boven einde van het spouwmess moet afgerond zijn.
- 4.5.3. Indien aan het spouwmess een beschuttingskap is bevestigd, is de in 4.5.2. d. voorgeschreven bepaling omtrent de instelling van de hoogte van het spouwmess niet van toepassing.
Dit spouwmess moet voldoende stijf zijn om de kap te dragen.
Voor zaagbladen van meer dan 250 mm diameter moet dit spouwmess zijn voorzien van een versteviging aan de bovenkant.
- 4.5.4. Op een spouwmess moeten duidelijk en onuitwisbaar zijn vermeld:
a. merk van de fabrikant;
b. de diameters der zagen waarvoor het bestemd is;
c. de dikte.
- 4.6. *Beschuttings toestel*
4.6.1. Een cirkelzaagmachine moet zijn voorzien van een beweegbaar beschuttings toestel dat de tanden van de zaag steeds doeltreffend beschermt.
- 4.1.2. Le support doit être fixé de telle façon que même lors du réglage de la hauteur de la lame, le point supérieur du couteau-diviseur reste situé entre 3 à 5 mm en-dessous du point supérieur des dents de la lame.
- 4.1.3. Le support doit être réalisé de telle façon que pour toute lame pouvant être utilisée sur la machine, le couteau-diviseur se trouve toujours dans le plan de la lame et qu'il permette le réglage du couteau-diviseur comme prescrit sous 4.5.2.d.
- 4.1.4. Le dispositif de fixation du couteau-diviseur doit assurer un montage rigide de celui-ci par rapport à la lame et exclure sa rotation pendant le sciage. La résistance à la rotation du couteau-diviseur ne doit pas dépendre uniquement du frottement obtenu par le serrage d'un seul boulon.
- 4.2. *Protection sous la table*
Toute scie circulaire doit être réalisée de façon à rendre impossible tout contact involontaire avec les dents de la lame se trouvant sous la table.
- 4.3. *Fente dans la table*
4.3.1. La fente dans la table, à l'avant de la lame, ne doit pas être plus longue que nécessaire pour permettre le passage de la plus grande lame pouvant être utilisée sur la machine, dans sa plus haute position. La fente, à l'arrière de la lame, doit présenter un espace suffisant pour permettre le montage du couteau-diviseur comme prescrit sous 4.1.2. et 4.1.3., même pour la plus grande lame dans sa plus haute position.
4.3.2. La largeur de la fente dans la table ne doit pas être supérieure à 10 mm augmentées de l'épaisseur de la lame.
4.3.3. Si la table comporte une pièce rapportée, cette dernière doit avoir une largeur d'au moins 100 mm et s'étendre à l'arrière de la lame jusqu'à la face arrière du support du couteau-diviseur.
- 4.4. *Contre-guide*
4.4.1. Si la scie circulaire est pourvue d'un guide, elle doit également être pourvue d'un contre-guide réglable en bois dur, dont la largeur est de 50 mm au moins et la hauteur de 25 mm au moins.
A l'avant du contre-guide, cette hauteur ne doit pas être supérieure à 15 mm sur une longueur de 80 mm au moins.
4.4.2. Le contre-guide doit être réglable de telle façon que son avant puisse se déplacer depuis l'arbre jusqu'à l'avant de la plus grande lame dans sa plus haute position.
- 4.5. *Couteau-diviseur*
4.5.1. Tout couteau-diviseur doit être construit en acier, correspondant au moins à la qualité Fe 60, citée dans l'Euronorm 25 en vigueur dans ce domaine, et être suffisamment rigide.
4.5.2. a. L'épaisseur du couteau-diviseur doit être supérieure à celle de la lame à laquelle il est destiné, mais être inférieure à l'avoyage de la lame.
b. La largeur du pied du couteau-diviseur doit être d'au moins:
50 mm pour les lames d'un diamètre inférieur à 350 mm;
75 mm pour les lames d'un diamètre de 350 à 800 mm;
100 mm pour les lames d'un diamètre supérieur à 800 mm.
c. La forme du bord intérieur du couteau-diviseur doit être telle qu'il épouse au plus près le contour des lames auxquelles le couteau-diviseur est destiné.
d. Le couteau-diviseur doit pouvoir être réglé de telle façon que la distance entre le bord inférieur du couteau-diviseur et les dents de la lame soit de 3 mm au maximum et que le point supérieur du couteau-diviseur soit situé entre 3 à 5 mm en-dessous du point supérieur des dents de la lame.
e. Le bord intérieur du couteau-diviseur doit être chanfreiné, mais non tranchant. L'extrémité supérieure du couteau-diviseur doit être arrondie.
- 4.5.3. Si le couteau-diviseur porte la coiffe de protection, la disposition prescrite sous 4.5.2. d. relative au réglage de la hauteur du couteau-diviseur, n'est pas d'application.
Ce couteau-diviseur doit être suffisamment rigide pour porter la coiffe.
Pour les lames d'un diamètre supérieur à 250 mm, ce couteau-diviseur doit être pourvu d'un raidisseur à la partie supérieure.
- 4.5.4. Tout couteau-diviseur doit porter d'une manière claire et indélébile, l'indication:
a. de la marque du fabricant;
b. des diamètres des lames pour lesquelles il est destiné;
c. de son épaisseur.
- 4.6. *Protecteur*
4.6.1. Toute scie circulaire doit être pourvue d'un protecteur mobile qui protège toujours efficacement les dents de la lame.

- 4.6.2. Het beschuttingstoestel moet gemakkelijk ingesteld kunnen worden zonder gebruik van gereedschap; het mag het inbrengen, het doorvoeren noch het terughalen van het werkstuk bemoeilijken.
- 4.6.3. Indien de kap van het beschuttingstoestel is vervaardigd van een materiaal dat aanraking met de zaagtanden gevaarlijk maakt, moet zij aan de binnenzijde bekleed zijn met een materiaal dat dit gevaar voorkomt.
- 4.6.4. In de kap van het beschuttingstoestel mogen openingen aanwezig zijn, mits er geen bol van 8 mm diameter doorheen kan en mits zaagsel dat er doorheen zou kunnen komen geen hinder kan veroorzaken.
- 4.6.5. Het beschuttingstoestel moet zodanig ingesteld kunnen worden dat een werkstuk van 8 mm dikte de voorzijde van het toestel raakt tenminste 50 mm voordat het de zaag bereikt.
- 4.6.6. Het beschuttingstoestel moet zodanig geconstrueerd zijn, dat de achterzijde hiervan niet met het te zagen werkstuk in aanraking kan komen.
- 4.6.7. Het beschuttingstoestel moet bevestigd zijn aan een stevig statief dat vast ten opzichte van de machine is opgesteld.
Bij een machine, waarvan de zaagas schuinstelbaar is, moet het statief zijn voorzien van een cirkelvormige coulisse, waarvan het middelpunt samenvalt met dat van de zaagasverstelling.
- 4.6.8. De beschuttingskap mag bevestigd zijn aan het spouwmes:
a. bij een machine waarvan de zaagas schuinstelbaar is, doch niet vertikaal instelbaar, en waarvan de grootste zaagdiameter niet meer dan 250 mm kan bedragen;
b. bij een machine met vaste zaagas waarvan de grootste zaagdiameter niet meer dan 450 mm kan bedragen.
- 4.7. **Opschriften**
Op elke cirkelzaagmachine en op elk beschuttingstoestel moet, behalve de gegevens genoemd in artikel 3.5, zijn vermeld de diameter der zaagbladen waarvoor zij zijn vervaardigd.
- 4.6.2. Le protecteur doit pouvoir être réglé facilement sans l'utilisation d'outils; il ne doit gêner ni l'engagement, ni l'avance, ni le retour de la pièce à scier.
- 4.6.3. Si la coiffe du protecteur est construite en un matériau rendant le contact avec les dents de la lame dangereux, elle doit être garnie intérieurement d'un matériau éliminant ce danger.
- 4.6.4. La coiffe du protecteur peut comporter des ouvertures à condition qu'une sphère de 8 mm ne puisse y être introduite et que la sciure projetée éventuellement par ces ouvertures, ne soit pas de nature à incommoder l'ouvrier.
- 4.6.5. Le protecteur doit pouvoir être réglé de telle façon qu'une pièce d'une épaisseur de 8 mm touche la face avant de l'appareil 50 mm au moins avant de toucher la lame.
- 4.6.6. Le protecteur doit être construit de telle façon, que sa partie arrière ne puisse entrer en contact avec la pièce à scier.
- 4.6.7. Le protecteur doit être attaché à un support rigide, solidement fixé par rapport à la machine.
Pour la machine à arbre inclinable, le support doit être pourvu d'une coulisse circulaire, dont le centre coïncide avec le centre du dispositif d'inclinaison de la lame.
- 4.6.8. La coiffe de protection peut être fixée au couteau-diviseur:
a. pour la machine à arbre inclinable dont la hauteur ne peut être réglée et sur laquelle il est impossible de monter une lame d'un diamètre supérieur à 250 mm;
b. pour la machine à arbre fixe sur laquelle il est impossible de monter une lame d'un diamètre supérieur à 450 mm.
- 4.7. **Indications**
Toute scie circulaire et tout protecteur doivent porter, outre les données citées à l'article 3.5, l'indication du diamètre des lames pour lesquelles ils sont construits.

Artikel 5

Afkortzaagmachine

- 5.1. Een afkortzaagmachine moet zijn voorzien van een spouwmes support als voorgeschreven in artikel 4.1, en een spouwmes als voorgeschreven in artikel 4.5, in elk der volgende gevallen:
a. indien de machine zodanig is ingericht dat het zagende deel der tanden beweegt in de richting van de zager;
b. indien het hout niet door de zaag tegen vaste aanslag wordt gedrukt;
c. indien de machine zodanig kan worden ingesteld dat deze kan worden gebruikt voor het langszagen, waarbij het hout met de hand aangevoerd moet worden.
- 5.2. *Afkortzaagmachine, waarvan de zaagas boven het tafelblad is gelegen*
- 5.2.1. Deze machine moet zijn voorzien van een vaste kap die de tanden van de bovenhelft van het zaagblad volledig omsluit en reikt tot tenminste de onderzijde van de klemstijven van het zaagblad.
- 5.2.2. Deze machine moet zijn voorzien van een beweegbaar beschuttingstoestel, dat automatisch het werkende gedeelte van het zaagblad beschut.
- 5.3. *Afkortzaagmachine waarvan de zaagas onder het tafelblad is gelegen*
- 5.3.1. Deze machine moet zodanig zijn ingericht, dat iedere onopzettelijke aanraking van de zich onder het tafelblad bevindende zaagtanden is uitgesloten.
- 5.3.2. Indien de zaagas tijdens het zagen niet verplaatst wordt, moet de machine zijn voorzien van een beschuttingstoestel als voorgeschreven in artikel 4.6. De beschuttingskap mag niet aan het spouwmes bevestigd zijn.
- 5.3.3. Indien de zaagas tijdens het zagen horizontaal verplaatst wordt, moet de machine voorzien zijn:
hetzij van een beschuttingstoestel als voorgeschreven in artikel 4.6, doch zodanig bevestigd aan het machinedeel dat de zaagas draagt, dat het beschuttingstoestel een vaste stand ten opzichte van de zaagas behoudt; de beschuttingskap mag niet aan het spouwmes bevestigd zijn;
hetzij van een beschuttingskap van zodanige lengte dat het zaagblad zich geheel daaronder beweegt.
- 5.3.4. Indien de zaagas tijdens het zagen omhoog verplaatst wordt moet de machine voorzien zijn:
hetzij van een schermplaat van tenminste 20 cm breed en tenminste 10 cm langer dan de diameter van het zaagblad, zowel naar lengte als breedte symmetrisch ten opzichte van het zaagblad opgesteld op ongeveer 1 cm boven de hoogste stand van dat blad;
hetzij van een vertikaal beweegbare kap die op het werkstuk gebracht moet worden alvorens de aanvoerbeweging van het zaagblad kan beginnen.
- 5.4. *Afkortzaagmachine waarvan de zaagas met de hand verplaatst wordt tijdens het zagen*
- 5.4.1. Deze machine moet zodanig zijn ingericht dat:

Article 5

Tronçonneuse

- 5.1. Toute tronçonneuse doit être pourvue d'un support de couteau-diviseur comme prescrit à l'article 4.1., et d'un couteau-diviseur comme prescrit à l'article 4.5. dans chacun des cas suivantes:
a. lorsque la machine est conçue de telle façon que la partie travaillante des dents se déplace dans le sens de l'opérateur;
b. lorsque le bois n'est pas poussé par la lame contre une butée fixe;
c. lorsque la machine peut être disposée de telle façon que l'on puisse l'utiliser pour le sciage en long, pour lequel le bois doit être amené à la main.
- 5.2. *Tronçonneuse dont l'arbre de la lame se trouve au-dessus de la table*
- 5.2.1. Cette machine doit être pourvue d'une coiffe fixe recouvrant entièrement les dents de la moitié supérieure de la lame et se prolongeant au moins jusqu'à la partie inférieure des disques de serrage de la lame.
- 5.2.2. Cette machine doit être pourvue d'un protecteur mobile, qui protège automatiquement la partie travaillante de la lame.
- 5.3. *Tronçonneuse dont l'arbre de la lame se trouve sous la table*
- 5.3.1. Cette machine doit être réalisée de façon à rendre impossible tout contact involontaire avec les dents de la lame se trouvant sous la table.
- 5.3.2. Si l'arbre de la lame ne se déplace pas pendant l'opération de sciage, cette machine doit être pourvue d'un protecteur comme prescrit à l'article 4.6. La coiffe de protection ne peut être fixée au couteau-diviseur.
- 5.3.3. Si l'arbre de la lame se déplace horizontalement pendant le sciage, cette machine doit être pourvue:
soit d'un protecteur comme prescrit à l'article 4.6., fixé sur la partie de la machine portant la lame de telle façon qu'il conserve une position fixe par rapport à celle-ci: la coiffe de protection ne peut être fixée au couteau-diviseur;
soit d'une coiffe de protection d'une longueur telle que le déplacement de la lame s'effectue entièrement sous cette coiffe.
- 5.3.4. Si l'arbre de la lame se déplace vers le haut pendant le sciage, cette machine doit être pourvue:
soit d'un écran d'une largeur d'au moins 20 cm et d'une longueur dépassant d'au moins 10 cm le diamètre de la lame, monté de façon symétrique tant en longueur qu'en largeur par rapport à la lame, et à environ 1 cm au-dessus de la position la plus haute de la lame;
soit d'une coiffe mobile dans le sens vertical qui doit être placée sur la pièce avant que le mouvement d'amenée de la lame puisse être entamé.
- 5.4. *Tronçonneuse dont la lame est déplacée à la main pendant le sciage*
- 5.4.1. Cette machine doit être réalisée de telle façon:

- a. de zaagas zich niet onopzettelijk naar de zager toe kan bewegen ;
 - b. de handgreep gemakkelijk en veilig aangegrepen kan worden.
- 5.5. *Afkortzaagmachine waarvan de zaagas mechanisch, hydraulisch of pneumatisch verplaatst wordt tijdens het zagen*
- 5.5.1. Het bedieningsorgaan van deze machine moet :
- a. voldoen aan het gestelde in artikel 3.3. ;
 - b. zodanig zijn geconstrueerd dat bij het loslaten van het bedieningsorgaan het zaagblad automatisch in zijn uitgangsstand terugkeert.
- 5.6. *Opschriften*
Op een afkortzaagmachine moet, behalve de gegevens genoemd in artikel 3.5., zijn vermeld de diameter der zaagbladen waarvoor zij is vervaardigd.
- a. que la lame ne puisse se déplacer involontairement dans le sens de l'opérateur ;
 - b. que la poignée puisse être empoignée aisément et en toute sécurité.
- 5.5. *Tronçonneuse dont la lame est déplacée mécaniquement, hydrauliquement ou pneumatiquement pendant le sciage*
- 5.5.1. L'organe de commande de cette machine doit :
- a. satisfaire aux dispositions de l'article 3.3. ;
 - b. être construit de telle façon que lorsque l'organe de commande est relâché, la lame reprenne automatiquement sa position de départ.
- 5.6. *Indications*
Toute tronçonneuse doit porter, outre les données citées à l'article 3.5., l'indication du diamètre des lames pour lesquelles elle est construite.

Artikel 6

Cirkelzaagmachine met radiale arm

- 6.1. Een cirkelzaagmachine met radiale arm moet voldoen aan het bepaalde in de artikelen 5.1., 5.2. en 5.4.
- 6.2. Deze machine moet zodanig zijn ingericht dat uitsluitend gezaagd kan worden door de zaagas lange zijn geleiding te verplaatsen.
- 6.3. *Opschriften*
Op een cirkelzaagmachine met radiale arm moet, behalve de gegevens genoemd in artikel 3.5., zijn aangegeven de diameter der zaagbladen waarvoor zij is vervaardigd.

Artikel 7

Platenzaagmachine

- 7.1. Een platenzaagmachine moet voor elke zaag zijn voorzien van een spouwmes support als voorgeschreven in artikel 4.1. en een spouwmes als voorgeschreven in artikel 4.5.
- 7.2. Een platenzaagmachine moet zijn voorzien :
- a. van een beschuttingstoestel als voorgeschreven in artikel 5.2. voor elk zaagblad waarvan de as boven het tafelblad is gelegen ;
 - b. van een beschuttingstoestel als voorgeschreven in artikel 5.3. voor elk zaagblad waarvan de as onder het tafelblad is gelegen.
- 7.3. Uitsluitend de onderstaande machines mogen voorzien zijn van een verstelbare beschuttingskap, bevestigd aan het in artikel 4.5.3. voorgeschreven spouwmes :
- a. de formaatzaagmachine met onderliggende as, die tijdens het zagen niet verplaatst wordt ;
 - b. de vertikale platenzaagmachine ;
 - c. de platenzaagmachine waarop geen zaagblad van meer dan 250 mm diameter kan worden aangebracht.
- 7.4. Een platenzaagmachine waarvan de zaagas tijdens het zagen met de hand verplaatst wordt, moet zodanig zijn ingericht dat :
- a. de zaagas zich niet onopzettelijk naar de zager toe kan bewegen ;
 - b. de handgreep gemakkelijk en veilig aangegrepen kan worden.
- 7.5. Indien de machine niet is voorzien van een vaste aanslag voor het werkstuk moet zij voorzien zijn van een doelmatige kleminrichting daarvoor.
- 7.6. Een platenzaagmachine, waarvan de zaagas onder het tafelblad is gelegen, moet zodanig zijn ingericht, dat iedere onopzettelijke aanraking van de zich onder het tafelblad bevindende zaagtanden, uitgesloten is.
- 7.7. Een verticale platenzaagmachine moet zodanig zijn ingericht dat iedere onopzettelijke aanraking van het niet werkend deel der zaagtanden uitgesloten is.
- 7.8. *Opschriften*
Op een platenzaagmachine moet, behalve de gegevens genoemd in artikel 3.5., zijn vermeld de diameter der zaagbladen waarvoor zij is vervaardigd.

Artikel 8

Trogzaagmachine

- 8.1. Een trogzaagmachine moet zijn voorzien van een kap, die ongeveer 2/3 van het zaagblad omsluit en het overige deel automatisch tegen onopzettelijke aanraking beschut, zolang er niet mee gezaagd wordt.
- 8.2. De trog moet zijn voorzien van een inrichting die het draaien en het wegslaan van het hout verhindert.
- 8.3. *Opschriften*
Op een trogzaagmachine moet behalve de gegevens genoemd in artikel 3.5. zijn vermeld de diameter der zaagbladen waarvoor zij is vervaardigd.

Article 6

Scie circulaire à bras radial

- 6.1. Toute scie circulaire à bras radial doit satisfaire aux dispositions des articles 5.1., 5.2. et 5.4.
- 6.2. Cette machine doit être réalisée de telle façon que l'opération de sciage ne soit possible qu'en déplaçant l'arbre de la lame le long de son guidage.
- 6.3. *Indications*
Toute scie circulaire à bras radial doit porter, outre les données citées à l'article 3.5., l'indication du diamètre des lames pour lesquelles elle est construite.

Article 7

Scie circulaire à panneaux

- 7.1. Toute scie circulaire à panneaux doit être pourvue pour chaque lame d'un support pour couteau-diviseur comme prescrit à l'article 4.1. et d'un couteau-diviseur comme prescrit à l'article 4.5.
- 7.2. Toute scie circulaire à panneaux doit être pourvue :
- a. d'un protecteur comme prescrit à l'article 5.2. pour chaque lame dont l'arbre se trouve au-dessus de la table ;
 - b. d'un protecteur comme prescrit à l'article 5.3. pour chaque lame dont l'arbre se trouve sous la table.
- 7.3. Seules les machines suivantes peuvent être pourvues de coiffe de protection réglables, fixées au couteau-diviseur comme prescrit à l'article 4.5.3. :
- a. la scie circulaire double ou multiple à écartement réglable avec arbre inférieur qui n'est pas déplacé pendant l'opération de sciage ;
 - b. la scie circulaire verticale à panneaux ;
 - c. la scie circulaire à panneaux sur laquelle il est impossible de monter des lames d'un diamètre supérieur à 250 mm.
- 7.4. Toute scie circulaire à panneaux dont l'arbre de scie est déplacé pendant le sciage, doit être réalisée de telle façon :
- a. que l'arbre de scie ne puisse se déplacer involontairement dans le sens de l'opérateur ;
 - b. que la poignée puisse être empoignée aisément et en toute sécurité.
- 7.5. Si la machine n'est pas pourvue d'une butée fixe de la pièce à travailler, elle doit être pourvue d'un dispositif de serrage efficace de cette pièce.
- 7.6. Toute scie circulaire à panneaux, dont l'arbre de la lame se trouve sous la table, doit être réalisée de façon à rendre impossible tout contact involontaire avec les dents de la lame, se trouvant sous la table.
- 7.7. Toute scie circulaire verticale à panneaux doit être réalisée de façon à rendre impossible tout contact involontaire avec la partie non travaillante de la lame.
- 7.8. *Indications*
Toute scie circulaire à panneaux doit porter, outre les données citées à l'article 3.5., l'indication du diamètre des lames pour lesquelles elle est construite.

Article 8

Scie circulaire à berceau basculant

- 8.1. Toute scie circulaire à berceau basculant doit être pourvue d'une coiffe qui enveloppe environ les 2/3 de la lame et qui protège automatiquement la partie restante contre tout contact involontaire, aussi longtemps que la scie n'est pas utilisée.
- 8.2. Le berceau doit être pourvu d'un dispositif empêchant la rotation et l'éjection du bois.
- 8.3. *Indications*
Toute scie circulaire à berceau basculant doit porter, outre les données citées à l'article 3.5., l'indication du diamètre des lames pour lesquelles elle est construite.

Artikel 9

Freemachine

- 9.1. Spillen met sleufgaten zijn verboden.
- 9.2. Een freemachine moet zijn voorzien van een rem waarmee de machine geleidelijk tot stilstand kan worden gebracht.
- 9.3. Een freemachine moet zijn voorzien van een inrichting waarmee de spil kan worden vastgezet.
- 9.4. Indien de freemachine is voorzien van een geleider moet deze verstelbaar zijn en op het tafelblad bevestigd door middel van handschroeven welke boven de geleider uitsteken.
- 9.5. Beschuttingsstoel**
- 9.5.1. Een freemachine moet zijn voorzien van beschuttingsmiddelen, die onopzettelijke aanraking van het snijdend gereedschap verhinderen. Deze beschuttingsmiddelen moeten gemakkelijk horizontaal en verticaal ingesteld kunnen worden, zonder gebruik van gereedschap.
- 9.5.2. De in 9.5.1. voorgeschreven beschuttingsmiddelen moeten bestaan uit ringen of drukstukken die het werktuk verend tegen de tafel drukken.
- 9.5.3. Indien de freemachine is voorzien van een geleider moeten de in 9.5.1. voorgeschreven beschuttingsmiddelen bovendien bestaan uit drukstukken, die het werktuk verend niet alleen tegen de tafel doch ook tegen de geleider drukken.
- 9.5.4. Indien de in 9.5.1., 9.5.2. en 9.5.3. voorgeschreven beschuttingsmiddelen zijn vervaardigd van een materiaal dat aanraking met het snijgereedschap gevaarlijk maakt, moeten zij bekleed zijn met een materiaal, dat dit gevaar voorkomt.
- 9.5.5. De bevestiging van de beschuttingsmiddelen moet zich buiten het nuttig werkoppervlak van het tafelblad bevinden.
- 9.5.6. Het niet werkend gedeelte van het snijgereedschap achter de geleider moet beschermd zijn door een stevige omkasting, die de spaanafvoer niet belemmert.

Artikel 10

Bovenfreemachine

- 10.1. Een bovenfreemachine moet zodanig zijn ingericht dat de freesspil, na het loslaten van het bedieningsorgaan in zijn hoogste stand terugkeert en gehouden wordt.
- 10.2. **Beschuttingsstoel**
- Een bovenfreemachine moet zijn voorzien van een beschuttingsstoel dat onopzettelijke aanraking van het snijgereedschap verhindert bij elke stand van de freesspil. Dit toestel moet het snijgereedschap voldoende omsluiten, tijdens het frezen op het werktuk blijven rusten en met de freesspil verticaal mee op en neer gaan.

Artikel 11

Vlakbank

- 11.1. Beitelassen van een vlakbank moeten cilindrisch zijn.
- 11.2. **Bevestiging van de beitels**
- 11.2.1. Klemstukken, bestemd om beitels in groeven van een beitelas te bevestigen, moeten uit één stuk bestaan.
- 11.2.2. De afstand tussen een klemstuk en de groefwand mag niet meer dan 8 mm bedragen.
- 11.2.3. De uitholling voor spaanberging vóór de beitels aangebracht, mag niet dieper zijn dan 6 mm en niet breder dan 30 mm, met inbegrip van de ruimte tussen klemstuk en groefwand, gemeten ten opzichte van de cilindrische omtrek van het aslichaam.
- 11.2.4. Groeven welke uitsluitend bestemd zijn voor de bevestiging van profielbeitels mogen niet langer zijn dan 20 cm. Het bepaalde in 11.2.1., 11.2.2., en 11.2.3. is eveneens van toepassing met betrekking tot deze groeven.
- 11.3. **Verstelling van de tafelbladen**
- 11.3.1. Wanneer het aanvoerblad even hoog als het afvoerblad is gesteld mag de afstand tussen elk der lippen van de beide bladen en het aslichaam, niet meer kunnen bedragen dan 3,5 mm radiaal gemeten.
- Bovendien mag bij instelling van het aanvoerblad voor een schaafdiepte van 3 mm of meer deze afstand niet meer kunnen bedragen dan 4,5 mm.
- 11.3.2. Wanneer het aanvoerblad ter hoogte van het afvoerblad is gesteld, mag de breedte van de beitelspleet niet meer bedragen dan 1/5 van de middellijn van het aslichaam, vermeerderd met 22 mm.
- 11.4. Het gedeelte van de beitelas dat achter de geleider ligt moet bij elke stand van de geleider geheel zijn beschermd.

Article 9

Toupe

- 9.1. Les arbres à lumière sont interdits.
- 9.2. Toute toupe doit être pourvue d'un frein à action progressive.
- 9.3. Toute toupe doit être pourvue d'un dispositif permettant le blocage de l'arbre
- 9.4. Si la toupe est pourvue d'un guide, celui-ci doit être réglable et fixé sur la table au moyen de dispositifs de serrage à main, dépassant le guide.
- 9.5. Protecteur**
- 9.5.1. Toute toupe doit être pourvue de dispositifs de protection empêchant tout contact involontaire avec l'outil tranchant. Ces dispositifs de protection doivent pouvoir être réglés horizontalement et verticalement, sans utilisation d'outils.
- 9.5.2. Les dispositifs de protection prescrits sous 9.5.1. doivent comporter des anneaux ou des presseurs, maintenant élastiquement la pièce à travailler contre la table.
- 9.5.3. Si la toupe est pourvue d'un guide, les dispositifs de protection prescrits sous 9.5.1. doivent en outre comporter des presseurs maintenant élastiquement la pièce à travailler, non seulement contre la table, mais également contre le guide.
- 9.5.4. Si les dispositifs de protection prescrits sous 9.5.1., 9.5.2. et 9.5.3. sont construits en un matériau rendant dangereux leur contact avec l'outil, ils doivent être garnis d'un matériau éliminant ce danger.
- 9.5.5. Les moyens de fixation des dispositifs de protection doivent se trouver en dehors de la surface de travail utile de la table.
- 9.5.6. La partie non travaillante de l'outil derrière le guide doit être protégée par une coiffe solide, n'entravant pas l'évacuation des copeaux.

Article 10

Défonceuse

- 10.1. Toute défonceuse doit être réalisée de telle façon que l'arbre porte-outil, après relâchement de l'organe de commande, retourne au point mort haut et y soit maintenu.
- 10.2. **Protecteur**
- Toute défonceuse doit être pourvue d'un protecteur empêchant tout contact involontaire avec l'outil tranchant, en toute position de l'arbre porte-outil. Ce protecteur doit envelopper suffisamment l'outil tranchant, rester en contact avec la pièce à travailler pendant le travail, monter et descendre verticalement avec l'arbre porte-outil.

Article 11

Dégauchisseuse

- 11.1. Les arbres porte-outil de toute dégauchisseuse doivent être cylindriques.
- 11.2. **Fixation des couteaux**
- 11.2.1. Les contre-fers destinés à la fixation des couteaux dans les rainures de l'arbre porte-outil, doivent être d'une seule pièce.
- 11.2.2. La distance entre un contre-fer et la paroi de la rainure, ne doit pas excéder 8 mm.
- 11.2.3. L'évidement ménagé devant les couteaux pour le dégagement des copeaux, ne doit pas avoir une profondeur de plus de 6 mm, ni une largeur dépassant 30 mm, y compris l'espace situé entre le contre-fer et la paroi de la rainure, mesurées par rapport au pourtour cylindrique de l'arbre porte-outil.
- 11.2.4. Les rainures destinées exclusivement à la fixation de couteaux à profiler, ne doivent pas avoir une longueur supérieure à 20 cm. Les prescriptions sous 11.2.1., 11.2.2. et 11.2.3. sont également d'application à ces rainures.
- 11.3. **Réglage des tables**
- 11.3.1. Lorsque la demi-table d'amenée est mise à hauteur de la demi-table de sortie, la distance entre les lèvres de chacune des deux demi-tables et l'arbre porte-outil ne doit pas pouvoir dépasser 3,5 mm, mesurés radialement.
- En outre, si la table d'amenée est réglée en vue d'obtenir une épaisseur de rabotage de 3 mm ou plus, cette distance ne doit pas pouvoir excéder 4,5 mm.
- 11.3.2. Lorsque la demi-table d'amenée est mise à hauteur de la demi-table de sortie, la largeur de la lumière ne doit pas pouvoir excéder 1/5 du diamètre de l'arbre porte-couteau, augmenté de 22 mm.
- 11.4. La partie de l'arbre porte-outil située derrière le guide doit être complètement protégée pour chaque position du guide.

11.5. Beschuttingstoestel

- 11.5.1. Een vlakbank moet zijn voorzien van een beschuttingstoestel dat het werkend gedeelte van de beitelas volledig afdekt met een beweegbare klep :
- a. die tijdens het vlakschaven door het werktuk gemakkelijk gelicht wordt zonder de geleider te verlaten en die op het werktuk blijft rusten ;
 - b. die tijdens het strijken door het werktuk gemakkelijk van de geleider verplaatst wordt zonder het tafelblad te verlaten, en die tegen het werktuk blijft rusten ;
 - c. die nadat het werktuk is doorgevoerd, automatisch op het tafelblad en tegen de geleider terugkeert.
- 11.5.2. De klep moet zodanig zijn gevormd dat tijdens het aanvoeren van het werktuk, de hand ongehinderd over de klep kan passeren.
- 11.5.3. De klep moet voldoende stevig zijn om zonder vervorming het terughalen van werkstukken over de klep mogelijk te maken.
- 11.5.4. Indien de vlakbank is voorzien van een beitelas in de geleider, moet deze beschut zijn door een langs de geleider beweegbaar scherm. Dit scherm moet automatisch door het aangevoerde werktuk worden geopend en na het doorvoeren van het werktuk automatisch sluitend de beitelas afdekken.

Artikel 18

Vandiktebank

12.1. Beschuttingskap

- 12.1.1. Een vandiktebank moet zijn voorzien van een stevige kap boven de beitelas. Deze kap moet aan de invoerzijde de aanvoerwals beschutten en zodanig zijn gevormd dat een met het werktuk meegaande hand niet bekneld kan raken.

Aan de uitvoerzijde moet deze kap zover voorbij de beitelas reiken, dat de afstand, horizontaal gemeten van het hart van de beitelas tot de rand van de kap, 10 cm meer bedraagt dan de afstand van die rand tot het horizontale vlak rakende aan de bovenkant van de bovenste afvoerwals.

- 12.1.2. Indien onopzettelijke aanraking van de beitelas uitgesloten wordt door de voor spaanafvoer bestemde trechter, is het bepaalde in 12.1.1., ten aanzien van de uitvoerzijde van de kap, niet van toepassing.

12.2. Beschutting tegen terugslag

- 12.2.1. Een vandiktebank moet aan de invoerzijde, vóór de aanvoerwals, voorzien zijn van een rij doelmatige terugslagpallen over de volle werkbreedte.

Deze bepaling is niet van toepassing op een vandiktebank, waarvan van een gedeelte aanvoerwals waarvan de delen niet breder zijn dan 60 mm.

- 12.2.2. De palen mogen aan de onderzijde niet breder zijn dan 18 mm. De onderlinge afstand van de palen aan de onderzijde mag niet kleiner dan 1 mm en niet groter dan 3 mm zijn.
- Indien de palen op hun ondersteuning verschuifbaar zijn, mag deze afstand bij het eenzijdig tegen elkaar schuiven van de palen, niet meer dan 15 mm bedragen.

- 12.3. De voorste drukhaak moet zodanig ingericht zijn, dat deze niet met de beitels in aanraking kan komen.

Artikel 13

Lintzaagmachine

- 13.1. De wielen van een lintzaagmachine moeten geheel zijn beschut.
- 13.2.1. De bovenzijde van de beschutting van het bovenwiel moet bestaan uit een metalen band, tenminste 1 mm dik voor wielen met een diameter van niet meer dan 80 cm, en tenminste 2 mm dik voor wielen met een diameter van meer dan 80 cm.
- 13.2.2. Deze band moet een breedte hebben van tenminste driemaal de breedte van de velg van het bovenwiel.
- De afstand tussen die band en het bovenwiel in zijn hoogste stand mag ten hoogste 3 cm bedragen.
- Deze band mag deel uitmaken van de beschermkast van het bovenwiel.
- 13.3. Het neergaande deel van het zaaglint moet boven de bovenste zaaggeleider zijn beschut door een daaraan bevestigde beschutting.
- 13.4. Een lintzaagmachine moet zodanig zijn ingericht dat onopzettelijke aanraking met de niet werkende gedeelten van het zaaglint uitgesloten is.
- 13.5. De bovenste zaaggeleider mag bij het losmaken van de vastzetinrichting niet kunnen vallen en mag voor het verstellen van de hoogte slechts geringe kracht vergen.
- 13.6. De slede van het bovenwiel moet de lengteveranderingen van het zaaglint tijdens het zagen automatisch kunnen volgen.
- 13.7. Indien de lintzaagmachine is voorzien van een rem moet deze de machine geleidelijk tot stilstand kunnen brengen.
- 13.8. In het gestel van de lintzaagmachine mag zich ter hoogte van het tafelblad geen opening bevinden waardoor hout in de beschermkast van het onderwiel kan geraken.

11.5. Protecteur

- 11.5.1. Toute dégauchisseuse doit être pourvue d'un protecteur, qui recouvre entièrement la partie travaillante du porte-outil au moyen d'un pont mobile :
- a. qui, lors du dégauchissage sur plan, est soulevé facilement par la pièce à travailler, sans quitter le guide tout en restant en contact avec cette pièce ;
 - b. qui, lors du dégauchissage sur chant, est facilement écarté du guide, par la pièce à travailler, sans quitter la table tout en restant en contact avec cette pièce ;
 - c. qui, après le passage de la pièce, est ramené automatiquement en contact avec la table et contre le guide.
- 11.5.2. La forme du pont doit être telle que pendant l'avance de la pièce travaillée, le passage de la main sur le pont ne soit pas entravé.
- 11.5.3. Le pont doit être suffisamment solide pour supporter, sans déformation, le retour des pièces travaillées.
- 11.5.4. Si la dégauchisseuse est pourvue d'un arbre porte-outil situé dans le guide, cet arbre doit être protégé par un écran mobile parallèle au guide. Cet écran est soulevé automatiquement par la pièce à travailler et recouvre automatiquement l'arbre porte-outil après le passage de cette pièce.

Article 12

Raboteuse

12.1. Coiffe de protection

- 12.1.1. Toute raboteuse doit comporter au-dessus de l'arbre porte-outil, une coiffe de protection solide. Cette coiffe doit protéger du côté de l'entrée le cylindre entraîneur d'amenée et être réalisée de telle façon qu'une main entraînée avec la pièce à travailler ne puisse être coincée.

Du côté de la sortie, cette coiffe doit se prolonger au-delà de l'arbre porte-outil de telle façon, que la distance mesurée horizontalement du centre de l'arbre porte-outil au bord de la coiffe, excède de 10 cm la distance qui sépare ce bord du plan horizontal tangent au côté supérieur du cylindre supérieur de sortie.

- 12.1.2. Si tout contact involontaire avec l'arbre porte-outil est rendu impossible par le dispositif d'aspiration des copeaux, la disposition sous 12.1.1., concernant le côté de la sortie de la coiffe, n'est pas d'application.

12.2. Protection contre le rejet

- 12.2.1. Toute raboteuse doit être pourvue du côté de l'entrée devant le cylindre entraîneur d'amenée, d'une série de cliquets anti-rejet efficaces, sur toute la largeur.

Cette disposition n'est pas applicable aux raboteuses pourvues d'un cylindre entraîneur sectionné dont les éléments ont une largeur maximum de 60 mm.

- 12.2.2. La largeur de la partie inférieure des cliquets, ne doit pas être supérieure à 18 mm. La distance entre la partie inférieure de deux cliquets, ne doit pas être inférieure à 1 mm, ni supérieure à 3 mm.
- Si les cliquets peuvent coulisser sur leur support et s'ils sont rassemblés du même côté, l'espace libre ne doit pas être supérieur à 15 mm.

- 12.3. Le presseur antérieur doit être réalisé de telle façon qu'il ne puisse entrer en contact avec les outils.

Article 13

Scie à ruban

- 13.1. Les volants de toute scie à ruban doivent être entièrement protégés.
- 13.2.1. La partie supérieure du protecteur du volant supérieur comporte une bande métallique, d'au moins 1 mm d'épaisseur pour les volants ayant un diamètre de 80 cm au plus, et d'au moins 2 mm pour les volants ayant un diamètre supérieur à 80 cm.
- 13.2.2. Cette bande doit avoir une largeur au moins égale à trois fois la largeur de la jante du volant.
- La distance entre cette bande et le volant, dans sa plus haute position, doit être au maximum de 3 cm.
- Cette bande peut faire partie du protecteur du volant supérieur.
- 13.3. Le brin descendant du ruban doit être protégé au-dessus du guide-lame par un protecteur fixé à celui-ci.
- 13.4. Toute scie à ruban doit être réalisée de façon à rendre impossible tout contact involontaire avec les parties non travaillantes du ruban.
- 13.5. Le guide-lame supérieur ne doit pas pouvoir tomber, lors du desserrage de son dispositif de blocage et ne doit nécessiter qu'un minimum d'effort pour son réglage en hauteur.
- 13.6. Le chariot du volant supérieur doit permettre de compenser automatiquement les variations de longueur du ruban au cours du sciage.
- 13.7. Si la scie à ruban est pourvue d'un frein, celui-ci doit être à action progressive.
- 13.8. Le bâti de la scie à ruban ne doit pas comporter d'ouverture, à hauteur de la table, par où du bois pourrait passer dans le protecteur du volant inférieur.

13.9. Beschuttingstoestel

- Een lintzaagmachine moet zijn voorzien van een beschuttingstoestel dat het werkend gedeelte van het zaaglint afdekt en dat :
- aansluit bij de bovenste zaaggeleider en op het tafelblad rust ;
 - door het aangevoerde werkstuk gemakkelijk opgelicht kan worden ;
 - automatisch op het tafelblad terugkeert na het passeren van het werkstuk ;
 - het zicht op het werk niet belemmert.

Artikel 14

Pennebank

- Een pennebank moet zodanig zijn ingericht dat draaiende beitels niet met elkaar noch met andere delen van de machine in aanraking kunnen komen.
- Beschutting**
 - De bovenhelft van het bovenste beitelblok moet geheel beschut zijn door een stevig bevestigde kap.
 - De onderhelft van het onderste beitelblok moet aan de bedieningszijde door een schermplaat tegen onopzettelijke aanraking zijn beschut.
 - Indien de pennebank zodanig is uitgevoerd dat het hout eerst door de beitelblokken gevoerd wordt, moeten de in 14.2.1. en 14.2.2. voorgeschreven beschuttingsmiddelen tot tenminste 7 cm vóór de snijcirkel van de beitels reiken.
 - Een pennebank voorzien van een cirkelzaag met bovenliggende zaagas moet zijn voorzien van een vaste kap die de tanden van de bovenhelft van het zaagblad volledig afdekt en reikt tot tenminste de onderzijde van de klamschijven van de zaag.
 - Een pennebank voorzien van een cirkelzaag met onderliggende zaagas moet zijn voorzien van een zo dicht mogelijk boven de zaag geplaatste kap of een tenminste 4 cm brede metalen strip. De onderhelft van het zaagblad moet zodanig zijn beschut dat onopzettelijke aanraking van de tanden daarvan is uitgesloten.
- Indien de pennebank is voorzien van contramalspillen moet aan de slede een schermplaat vertikaal zijn aangebracht die bij het gebruik van deze spillen onopzettelijk aanraking van de andere gereedschappen verhindert.
- De contramalspillen moeten zijn voorzien van een aan de omtrek afgeronde schijf waarvan de diameter tenminste 50 mm meer bedraagt dan de diameter van de snijcirkel van het grootste gereedschap dat op de contramalspillen gebruikt kan worden.
- De buitenzijden van de pennebank, met uitzondering van de zijde waarlangs de slede beweegt, moeten zodanig zijn beschut dat onopzettelijke aanraking van bewegende delen is uitgesloten.
- De slede van de pennebank moet zijn voorzien van een inrichting om het werkstuk doeltreffend vast te klemmen.

Artikel 15

Kettingfreesmachine

- Een kettingfreesmachine moet zodanig zijn ingericht, dat bij het loslaten van de bedieningshendel, de freesketting automatisch in de bovenste stand terugkeert en stilgezet wordt.
- Beschutting van de ketting**
 - Een kettingfreesmachine moet zodanig zijn ingericht dat de freesketting tegen onopzettelijke aanraking is beschut, waartoe de machine voorzien moet zijn van :
 - een aan de machine bevestigde kap, die het bovengedeelte van de freesketting omsluit tot tenminste de plaats waar de kettinggeleider is bevestigd. Deze kap moet het afvoeren van de spanen toelaten ;
 - een stang met spaanbreker aan de opgaande zijde van de freesketting ;
 - een vertikaal beweegbare kap of stang aan de neergaande zijde van de freesketting die tijdens het frezen op het werkstuk rust en die met de freesketting mee op en neergaat.
 - De in 15.2.1. onder b. en c. voorgeschreven stangen mogen niet om hun as kunnen draaien.
 - Het in 15.2.1. onder c. voorgeschreven beschuttingsmiddel moet zodanig zijn gevormd dat dit zich niet in het werkstuk kan vastzetten.

Artikel 16

Gecombineerde machine

- Elke samenstellende machine van een gecombineerde machine moet afzonderlijk kunnen worden stilgezet en mag niet door onopzettelijke aanraking in werking kunnen komen.
- Een gecombineerde machine moet zodanig zijn ingericht dat het normale gebruik van een der machines niet belemmerd wordt door een andere.

13.9. Protecteur

- Toute scie à ruban doit être pourvue d'un protecteur, qui recouvre la partie travaillante du ruban et :
- qui est solidaire du guide-lame supérieur et qui repose sur la table ;
 - qui est facilement soulevé par la pièce à travailler ;
 - qui est ramené automatiquement en contact avec la table après le passage de la pièce ;
 - qui n'entrave pas la vue sur le travail.

Article 14

Tenonneuse

- Toute tenonneuse doit être réalisée de façon à éviter tout contact des outils en rotation entre eux ou avec toute autre partie de la machine.
- Protection**
 - La moitié supérieure du porte-outil supérieur doit être entièrement protégée par une coiffe solidement fixée.
 - La moitié inférieure du porte-outil inférieur doit, du côté de l'alimentation, être protégée par un écran contre tout contact involontaire.
 - Si la tenonneuse est réalisée de telle façon que le bois passe d'abord par les outils à tenonner, les protecteurs prescrits sous 14.2.1. et 14.2.2. doivent se prolonger à 7 cm au moins en avant des porte-outils.
- Toute tenonneuse pourvue d'une scie circulaire dont l'arbre de la lame se trouve au-dessus des pièces à travailler, doit être pourvue d'une coiffe fixe recouvrant entièrement les dents de la moitié supérieure de la lame et se prolongeant au moins jusqu'à la partie inférieure des disques de serrage de la lame.
- Toute tenonneuse pourvue d'une scie circulaire dont l'arbre de la lame se trouve sous les pièces à travailler, doit être pourvue d'une coiffe ou d'une bande métallique de 4 cm de largeur au moins placée aussi près que possible au-dessus de la lame. La moitié inférieure de la lame doit être protégée de façon à rendre impossible tout contact involontaire avec les dents de celle-ci.
- Si la tenonneuse est pourvue de touppes à contreprofilier, le chariot doit être pourvu d'un écran vertical qui lorsque ces touppes sont utilisées, rend impossible tout contact involontaire avec les autres outils.
- Les touppes à contreprofilier doivent être pourvues d'un plateau à bords arrondis dont le diamètre dépasse d'au moins 50 mm le diamètre de coupe du plus grand outil pouvant être utilisé pour contreprofilier.
- Les côtés extérieurs de la tenonneuse, exception faite de celui le long duquel se déplace le chariot, sont réalisés de façon à rendre impossible tout contact involontaire avec des pièces en mouvement.
- Le chariot de la tenonneuse doit être pourvu d'un dispositif permettant le serrage efficace de la pièce à travailler.

Article 15

Mortaiseuse à chaîne

- Toute mortaiseuse à chaîne doit être réalisée de telle façon que, après relâchement de la poignée de commande, la chaîne retourne automatiquement au point mort haut et soit arrêtée.
- Protection de la chaîne**
 - Toute mortaiseuse à chaîne doit être réalisée de façon à éviter tout contact involontaire avec la chaîne. Elle doit être pourvue à cet effet :
 - d'une coiffe de protection fixe, enveloppant la partie supérieure de la chaîne jusqu'à l'endroit de fixation du guide-chaîne. Cette coiffe doit permettre l'évacuation des sciures et copeaux ;
 - d'une tige avec brise-copeaux établie sur le côté montant de la chaîne ;
 - d'une coiffe ou d'une tige protégeant le côté descendant de la chaîne, prenant appui sur la pièce à travailler pendant le travail et pouvant monter et descendre verticalement avec la chaîne.
 - Les tiges prescrites sous 15.2.1. b. et c. ne doivent pas pouvoir tourner sur leur axe.
 - Le dispositif de protection prescrit sous 15.2.1. c. doit être réalisé de telle façon qu'il ne puisse s'accrocher à la pièce à travailler.

Article 16

Machine combinée

- Chaque machine constituante d'une machine combinée doit pouvoir être arrêtée séparément et ne doit pas pouvoir être mise en marche par un contact involontaire.
- Toute machine combinée doit être réalisée de telle façon que l'utilisation d'une des machines constituantes ne puisse être gênée par une autre.

16.3. Elke samenstellende machine van een gecombineerde machine moet voldoen aan hetgeen voor die afzonderlijke machine in dit Reglement is bepaald.

16.4. Het in 16.1. bepaalde is niet van toepassing op :

- a. de vlak-vandiktebank ;
- b. de cirkelzaagmachine, de vlakbank, de vandiktebank of de vlak-vandiktebank, waarop een horizontale langgatboor is aangebracht op dezelfde as, maar deze zich niet aan de bedieningszijde van de machine bevindt.

Artikel 17

Aanvoerapparaat

De rollen van een aanvoerapparaat moeten, behalve aan de onderzijde, geheel zijn beschermd door een zodanig gevormde kap, dat een met een werkstuk meegaande hand niet bekneld kan raken.

Artikel 18

Elektrische installatie

18.1. Definities

- a. Een *gewone isolatie* is de isolatie die noodzakelijk is voor de behoorlijke werking van het toestel en de fundamentele bescherming tegen aanraking van onder spanning staande delen.
- b. Een *extra-isolatie* (beschermingsisolatie) is een onafhankelijke isolatie die aan de gewone isolatie is toegevoegd met het oog op de bescherming tegen aanraking van onder spanning staande delen in geval van een defect in de gewone isolatie.
- c. Een *dubbele isolatie* is een isolatie die samengesteld is uit een gewone isolatie en een extra isolatie.
- d. Een *versterkte isolatie* is een verbeterde gewone isolatie die zodanige mechanische en elektrische eigenschappen bezit dat zij dezelfde graad van bescherming biedt tegen aanraking van onder spanning staande delen als de dubbele isolatie.
- e. Een *toestel van klasse I* is een toestel dat in al zijn delen tenminste een gewone isolatie heeft, dat van een aardkleim of aardcontact is voorzien, en dat, voorzover het een toestel betreft, waarbij de voeding door een buigzame leiding geschiedt, voorzien is hetzij van een toestelcontactdoos met aardcontact of van een vast aangesloten buigzame leiding voorzien van een aardingsader en van een contactstop met aardcontact.
- f. Een *toestel van klasse II* is een toestel waarvan alle delen een dubbele en/of een versterkte isolatie hebben en dat geen aardingsmogelijkheid heeft. Zulk een toestel kan een van de volgende types zijn :
 1. toestel, waarbij een duurzaam en nagenoeg continu omhulsel van isolerend materiaal alle metalen delen omgeeft, met uitzondering van kleine delen zoals naampaten, schroeven en klinknagels die van de actieve delen zijn gescheiden door een isolatie die tenminste gelijkwaardig is met een versterkte isolatie ; zulk een toestel wordt een toestel van klasse II met isolerend huis genoemd ;
 2. toestel met een nagenoeg continu metalen omhulsel en waarbij overal dubbele isolatie is toegepast met uitzondering van die delen waar een versterkte isolatie wordt gebruikt omdat een dubbele isolatie kennelijk op praktische bezwaren stuit ; zulk toestel wordt een toestel van klasse II met metalen huis genoemd ;
 3. toestel dat een combinatie is van de types 1. en 2.
- g. Een *toestel van klasse III* is een toestel voor aansluiting op een stroombron met een nullastspanning van ten hoogste 50 volt tussen de leidingen en tussen de leidingen en de aarde en dat geen enkele inwendige of uitwendige stroomketen heeft met een hogere spanning.

18.2. Algemene bepalingen

18.2.1. De elektrische installatie van een houtbewerkingsmachine of een aanvoerapparaat en de onderdelen waaruit deze installatie is samengesteld, moeten deugdelijk zijn. Zij moeten zodanige veiligheidsvoorwaarden bieden, dat de houtbewerkingsmachine of een aanvoerapparaat zonder gevaar kan worden gebruikt zowel in een vochtige, stoffige of corrosieve atmosfeer, als op plaatsen waar de omgevingstemperatuur tot 40° C kan stijgen.

18.2.2. De elektrische installatie van een houtwerkingsmachine of een aanvoerapparaat en de elektrotechnische materialen die tot deze installatie behoren, worden geacht in overeenstemming te zijn met een daarop betrekking hebbend voorschrift van dit artikel indien zij beantwoorden aan de terzake geldende in het kader van het Europees Comité voor de Coördinatie van elektrotechnische normen der Lidstaten van de Europese Economische Gemeenschap geharmoniseerde normen.

Bij gebreke aan zodanige geharmoniseerde normen worden de desbetreffende installatie en materialen geacht in overeenstemming te zijn met een daarop betrekking hebbend voorschrift van dit artikel, indien zij beantwoorden aan de terzake geldende Internationale Aanbevelingen van de Internationale Elektrotechnische Commissie (« International Electrotechnical Commission ») of van de Internationale Commissie voor regelingen met het oog op de goedkeuring van de elektrische

16.3. Chaque machine constituant d'une machine combinée doit satisfaire aux dispositions prévues par le présent Règlement pour la machine correspondante.

16.4. La disposition sous 16.1. n'est pas applicable :

- a. à la dégauchiseuse-raboteuse ;
- b. à la scie circulaire, la dégauchiseuse, la raboteuse et la dégauchiseuse-raboteuse, dont l'arbre porte-outil est pourvu d'une mortaiseuse horizontale non située du côté où l'on travaille à ces machines.

Article 17

Entraîneur automatique

Les cylindres de tout entraîneur automatique doivent, sauf à leur partie inférieure, être complètement protégés par une coiffe d'une forme telle que la main entraînée avec la pièce à travailler ne puisse être coincée.

Article 18

Équipement électrique

18.1. Définitions

- a. Une *isolation fonctionnelle* est l'isolation nécessaire pour assurer le fonctionnement convenable de l'appareil et la protection fondamentale contre les chocs électriques.
- b. Une *isolation supplémentaire* (isolation de protection) est une isolation indépendante prévue en plus de l'isolation fonctionnelle, en vue d'assurer la protection contre les chocs électriques en cas de défaut de l'isolation fonctionnelle.
- c. Une *double isolation* est une isolation comprenant à la fois une isolation fonctionnelle et une isolation supplémentaire.
- d. Une *isolation renforcée* est une isolation fonctionnelle améliorée ayant des propriétés mécaniques et électriques telle qu'elle procure le même degré de protection contre les chocs électriques qu'une double isolation.
- e. Un *appareil de la classe I* est un appareil ayant au moins une isolation fonctionnelle en toutes ses parties et comportant une borne de terre ou un contact de terre ; s'il s'agit d'un appareil prévu pour être alimenté au moyen d'une canalisation souple, il comporte soit un socle de connecteur avec contact de terre, soit une canalisation souple fixée à demeure pourvue d'un conducteur de terre et d'une fiche avec contact de terre.
- f. Un *appareil de la classe II* est un appareil ayant en toutes ses parties une double isolation et/ou une isolation renforcée et ne comportant pas de dispositif en vue de la mise à la terre. Un tel appareil peut être de l'un des types suivants :
 1. appareil ayant une enveloppe durable et pratiquement continue en matière isolante enfermant toutes les parties métalliques, à l'exception de petites pièces, telles que plaques signalétiques, vis et rivets, qui sont séparés des parties actives par une isolation au moins équivalente à l'isolation renforcée ; un tel appareil est appelé appareil de la classe II à isolation enveloppante ;
 2. appareil ayant une enveloppe métallique pratiquement continue, dans lequel la double isolation est partout utilisée, à l'exception des parties où on utilise une isolation renforcée, parce qu'une double isolation est pratiquement irréalisable ; un tel appareil est appelé appareil de la classe II à enveloppe métallique ;
 3. appareil qui est une combinaison des types 1. et 2.
- g. Un *appareil de la classe III* est un appareil prévu pour être relié à des circuits à tension à vide ne dépassant pas 50 volt entre les conducteurs et entre les conducteurs et la terre, et n'ayant aucun circuit interne, ni externe, fonctionnant sous une tension plus haute.

18.2. Dispositions générales

18.2.1. L'équipement électrique de toute machine à bois ou de tout entraîneur automatique et les parties dont cet équipement se compose, doivent être de bonne qualité. Ils doivent présenter des garanties de sécurité telles que la machine à bois ou l'entraîneur automatique puisse être utilisé sans danger, indifféremment dans une atmosphère humide, poussiéreuse, corrosive ou dans des lieux où la température ambiante peut s'élever jusqu'à 40° C.

18.2.2. L'équipement électrique de toute machine à bois ou de tout entraîneur automatique et les matériaux électrotechniques faisant partie de cet équipement sont considérés comme répondant à une prescription y afférente du présent article s'ils répondent aux normes harmonisées dans le cadre du Comité Européen de Coordination des normes électriques des États membres de la Communauté Economique Européenne, en vigueur dans ce domaine.

A défaut de telles normes harmonisées l'équipement et les matériaux en question sont considérés comme répondant à une prescription y afférente du présent article, s'ils répondent aux Recommandations Internationales en vigueur dans ce domaine de la Commission Electrotechnique Internationale (« International Electrotechnical Commission ») ou de la Commission Internationale de réglementation en vue de l'approbation de l'équipement électrique (« International Commis-

installatie (« International Commission on rules for the approval of electrical equipment ») of aan de daarmee corresponderende nationale normen.

18.3. Bescherming tegen het stof

De elektrische installatie van een houtbewerkingsmachine of een aanvoerapparaat moet tegen het binnendringen van vaste vreemde deeltjes waarvan de kleinste afmetingen 1 mm overschrijden, beschermd zijn.

18.4. Bescherming van onder spanning staande delen

Alle blanke of daarmee gelijk te stellen delen van in of aan een houtbewerkingsmachine of een aanvoerapparaat aangebrachte elektrische inrichtingen, die bij normaal gebruik onder spanning staan of stroom geleiden, moeten doelmatig tegen aanraking zijn beschermd.

18.5. Isolatieveerstand en dielektrische vastheid

De isolatieveerstand en de dielektrische vastheid van de elektrische installatie moeten voldoende zijn.

18.6. Schakelaars

Schakelaars die aan een houtbewerkingsmachine of aan een aanvoerapparaat zijn aangebracht ter bediening van elektromotoren moeten aan de volgende bepalingen voldoen :

- zij moeten bij uitschakeling van het bedieningsmechanisme de motoren geheel van het voedende net scheiden ;
- de schakelstanden moeten duidelijk zijn aangegeven. Indien de schakelaars van het type zijn met drukknoppen, moet de drukknop welke voor uitschakeling dient, door een rode kleur zijn gekenmerkt ;
- zij moeten zo zijn aangebracht dat zij gemakkelijk kunnen worden bediend.

18.7. Aarding

18.7.1. Aanraakbare metalen delen van een houtbewerkingsmachine of een aanvoerapparaat, die bij een isolatiedefect onder spanning kunnen komen, moeten op deugdelijke en duurzame wijze met een inwendig aangebrachte aardklem of met het aardcontact van een voor aansluiting van de machine dienende toestelcontactdoos zijn verbonden. De eerstbedoelde aardklem moet met het teken $\perp$ zijn aangeduid.

18.7.2. Aardklemmen of aardcontacten mogen niet in geleidende verbinding staan met een nulleider noch voor andere doeleinden dan voor aarding zijn gebruikt.

18.7.3. Toestellen van klasse II en van klasse III mogen geen aardingsmogelijkheid bezitten.

18.7.4. Uitwendige aardklemmen mogen niet worden gebruikt om de continuïteit van de aarding te verzekeren tussen verschillende delen van de machine.

18.7.5. Inrichtingen voor het vastzetten van de aardleiding mogen niet kunnen loswerken.

18.7.6. De delen waaruit de aardklem bestaat moeten zodanig zijn, dat er geen gevaar voor corrosie bestaat tengevolge van contact van deze delen met het koper van de aardleiding of met enig ander metaal dat met deze delen in contact is.

18.7.7. Het moet niet mogelijk zijn inrichtingen voor het vastzetten van de aardleiding zonder gereedschap los te maken.

18.8. Inwendige bedrading

18.8.1. Voor de inwendige bedrading van een houtbewerkingsmachine of een aanvoerapparaat moeten leidingen zijn gebruikt die voor dit doel geschikt zijn.

18.8.2. Draden moeten in buizen zijn aangebracht, tenzij de wijze van aanleg een gelijkwaardige mechanische bescherming waarborgt.

18.8.3. Buizen alsmede leidingen die niet in buizen hoeven te worden aangebracht, moeten deugdelijk zijn bevestigd. De bevestigingsmiddelen mogen geen aanleiding tot beschadiging kunnen geven.

18.8.4. Buizen, verbindingstukken en andere delen, waardoor leidingen worden geleid, alsmede openingen die voor het doorlaten van leidingen in wanden zijn aangebracht, moeten vrij zijn van scherpe randen, bramen en dergelijke die aanleiding tot beschadiging van de leiding zouden kunnen geven ; zij moeten voldoende breed zijn, opdat zij vervanging van de leidingen zonder kans op beschadiging behoorlijk mogelijk maken.

18.8.5. Het gebruik van buigzame of verstelbare buizen of andere soortgelijke middelen voor het doorgeleiden van leidingen is slechts toegestaan, indien de leidingen geen gevaar lopen beschadigd te worden.

18.8.6. Draden en aders die met de kleurencombinatie groen/geel zijn gekenmerkt mogen niet op andere klemmen dan aardklemmen zijn aangesloten.

18.8.7. Leidingen die bij normaal gebruik zijn blootgesteld aan een temperatuurverhoging van meer dan 50° C moeten van een warmtebestendige isolatie zijn voorzien.

18.8.8. De doornade van de kernen van de leidingen moet zodanig zijn, dat zij bij de stroombelasting die bij normaal gebruik van de machine kan worden verwacht, geen te hoge temperatuur kunnen aannemen.

norm on rules for the approval of electrical equipment ») ou aux normes nationales correspondantes.

18.3. Protection contre les poussières

L'équipement électrique de toute machine à bois ou de tout entraîneur automatique doit être protégé contre la pénétration de corps solides étrangers dont la plus petite dimension excède 1 mm.

18.4. Protection des parties sous tension

Toutes les pièces nues ou assimilables des installations électriques faisant partie de toute machine à bois ou de tout entraîneur automatique ou étant fixées à une machine à bois ou à un entraîneur automatique, qui, en utilisation normale, sont sous tension ou sont conducteurs de courant doivent être efficacement protégées contre tout contact.

18.5. Résistances d'isolement et rigidité diélectrique

La résistance d'isolement et la rigidité diélectrique de l'équipement électrique doivent être suffisantes.

18.6. Interrupteurs

Les interrupteurs établis sur toute machine à bois ou sur tout entraîneur automatique pour la commande des moteurs électriques doivent satisfaire aux conditions suivantes :

- ils doivent lors du déclenchement du dispositif de commande séparer complètement les moteurs du réseau d'alimentation ;
- la position des interrupteurs doit être clairement indiquée. Si les interrupteurs sont du type à boutons-poussoirs, le bouton-poussoir servant à couper le circuit de commande doit être caractérisé par la couleur rouge ;
- ils doivent être placés de telle manière qu'ils puissent être manœuvrés aisément.

18.7. Mise à la terre

18.7.1. Les parties métalliques accessibles de toute machine à bois ou de tout entraîneur automatique qui peuvent être mises sous tension en cas de défaut d'isolement, doivent être reliées d'une façon sûre et en permanence à une borne de terre interne ou au contact de terre du socle d'un connecteur à broches servant au raccordement de la machine. La borne de terre doit être marquée du signe $\perp$.

18.7.2. Les bornes de terre ou contacts de terre ne doivent pas être en liaison électrique avec le conducteur de neutre ni être utilisés pour d'autres buts que la mise à la terre.

18.7.3. Les appareils de la classe II et ceux de la classe III ne doivent comporter aucun dispositif en vue de la mise à la terre.

18.7.4. Des bornes de terre extérieures ne doivent pas être utilisées pour assurer la continuité de la mise à la terre entre différentes parties de la machine.

18.7.5. Les organes de serrage du conducteur de terre ne doivent pas pouvoir se desserrer.

18.7.6. Les parties de la borne de terre doivent être telles qu'il n'y ait pas risque de corrosion du fait du contact de ces parties avec le cuivre du conducteur de terre ou de tout autre métal qui est en contact avec ces parties.

18.7.7. Il ne doit pas être possible de desserrer les organes de serrage du conducteur de terre sans l'aide d'un outil.

18.8. Câblage interne

18.8.1. Les canalisations utilisées pour le câblage interne de toute machine à bois ou de tout entraîneur automatique doivent être appropriées à cet usage.

18.8.2. Les canalisations isolées à un conducteur doivent être placées sous tube, à moins que le mode de placement assure une protection mécanique équivalente.

18.8.3. Les tubes, ainsi que les canalisations qui ne doivent pas être placées sous tube, doivent être solidement fixés. Les moyens de serrage ne peuvent pas être cause de détérioration.

18.8.4. Les tubes, raccord et toutes parties dans lesquels passent des canalisations, ainsi que les orifices pratiqués dans des parois pour le passage des canalisations, doivent être exempts d'arêtes vives, de bavures ou aspérités, susceptibles de détériorer les canalisations ; ils doivent être de dimensions suffisantes pour que le remplacement des canalisations puisse se faire sans risque de détérioration.

18.8.5. L'emploi de tubes flexibles ou réglables ou d'autres moyens similaires pour le passage des canalisations n'est autorisé qu'à celles-ci ne risquent pas d'être détériorées.

18.8.6. Les conducteurs caractérisés par la combinaison de couleurs vert/jaune ne doivent pas être reliés à des bornes autres que des bornes de terre.

18.8.7. Les canalisations qui, en usage normal, sont soumises à une élévation de température de plus de 50° C doivent être pourvues d'une isolation en une matière résistant à la chaleur.

18.8.8. La section de l'âme des conducteurs doit être telle qu'ils ne puissent atteindre une température trop élevée lors du passage du courant en usage normal de la machine.

18.9. Aansluiting op het net en uitwendige buigzame leidingen

18.9.1. Een houtbewerkingsmachine of een aanvoerapparaat mag slechts van één aansluitleiding zijn voorzien.

18.9.2. Een houtbewerkingsmachine of een aanvoerapparaat, die niet bestemd is om vast op het voedingsnet te worden aangesloten, moet zijn voorzien van een vast aangesloten buigzame leiding of van een toestelcontactdoos. Indien zulk een toestelcontactdoos aanwezig is, moet deze zodanig geplaatst zijn dat de contactstop gemakkelijk kan worden ingebracht.

18.9.3. Als vast met een houtbewerkingsmachine of een aanvoerapparaat verbonden buigzame leiding mag slechts een rubbermantelleiding van zware constructie of een daarmee tenminste gelijk te stellen leiding zijn gebruikt. Bij een houtbewerkingsmachine of een aanvoerapparaat voorzien van een inwendige aardklem moet een van de aders van deze buigzame leiding door de kleurencombinatie groen/geel zijn gekenmerkt. Deze ader moet enerzijds met de inwendige aardklem en anderzijds met het aardcontact van de mogelijk aanwezige contactstop zijn verbonden.

18.9.4. De doorsnede van de kernen van een voor aansluiting van de machine of het toestel dienende leiding moet zodanig zijn, dat deze leiding bij de stroombelasting die bij normaal gebruik van de machine kan worden verwacht, geen te hoge temperatuur kan aannemen.

18.9.5. Een houtbewerkingsmachine of een aanvoerapparaat met een vast aangesloten buigzame leiding moet van een zodanige inrichting zijn voorzien dat de aders op de plaats van de aansluiting op de klemmen van trek en wringing zijn ontlaat en dat de buitenlaag van de leiding tegen slijtage is beschermd. Deze inrichting moet deel uitmaken van de constructie van de machine of het toestel. Zij moet zodanig zijn dat zij bij beschadiging van de leiding geen aanleiding kan geven tot het ontstaan van een kortsluiting tussen stroomvoerende delen en aanraakbare metalen delen.

Zij moet geschikt zijn voor de verschillende soorten van buigzame leidingen, waarmee de houtbewerkingsmachine of het aanvoerapparaat kan worden aangesloten en mag geen belemmering vormen voor het gemakkelijk vervangen van de leidingen.

18.9.6. Een opening voor het naar binnen leiden van een buigzame leiding moet van zodanig vorm en afmetingen zijn, dat de leiding niet kan worden beschadigd. Zij moet voorzien zijn van een duurzame inleithuls van isolatiemateriaal die slechts met behulp van gereedschap kan worden verwijderd.

18.9.7. Het inbrengen en het aansluiten van de buigzame leiding en het plaatsen van een deksel moeten mogelijk zijn zonder gevaar van beschadiging van de leiding.

18.9.8. Een houtbewerkingsmachine of een aanvoerapparaat bestemd voor aansluiting met een vaste leiding aan het net moet zijn voorzien van daartoe geschikte inleipeningen of pakkingebussen.

Artikel 19

Bijzondere bepaling

Een andere constructie en een andere keuze van materialen als voorzien in dit Reglement zijn toegelaten mits het beschuttingstoestel, het spouwmes of het aanvoerapparaat tenminste gelijkwaardige veiligheidsaangaranties bieden.

HOOFDSTUK III

Keuring en goedkeuring

Artikel 20

Algemene bepalingen

20.1. Een houtbewerkingsmachine, een beschuttingstoestel, een spouwmes en een aanvoerapparaat moeten worden gekeurd.

20.2. Hij die de keuring van een houtbewerkingsmachine, een beschuttingstoestel, een spouwmes of een aanvoerapparaat aanvraagt, is verplicht een volledige machine of een volledig apparaat ter beschikking van de keuringsinstantie te stellen.

20.3. Deze aanvraag moet vergezeld gaan van alle voor de keuring van de houtbewerkingsmachine, het beschuttingstoestel, het spouwmes en het aanvoerapparaat nodige gegevens, met name:

- de constructietekeningen;
- de berekening van de belastingen;
- de elektrische schema's;
- de nodige instructies voor de montage, de regeling, de werkwijze en het onderhoud van de machine of het apparaat.

Artikel 21

Keuring van een enkele houtbewerkingsmachine, van een enkel beschuttingstoestel, van een enkel spouwmes of van een enkel aanvoerapparaat

Indien de keuringsinstantie vaststelt, dat een houtbewerkingsmachine, een beschuttingstoestel, een spouwmes of een aanvoerapparaat voldoet aan de voorschriften van Hoofdstuk II van dit Reglement, wordt:

18.9. Raccordement au réseau et canalisations souples extérieures

18.9.1. Toute machine à bois ou tout entraîneur automatique ne doit être pourvu que d'une canalisation de raccordement au réseau.

18.9.2. Toute machine à bois ou tout entraîneur automatique qui n'est pas destiné à être raccordé à demeure au réseau, doit être pourvu soit d'une canalisation souple fixée à demeure à la machine, soit d'un socle de connecteur à broches. Si un tel socle existe, il doit être placé de façon que la fiche puisse être insérée facilement.

18.9.3. Toute canalisation souple fixée à demeure à une machine à bois ou un entraîneur automatique doit être une canalisation sous gaine épaisse de caoutchouc ou une canalisation au moins équivalente. Si la machine à bois ou l'entraîneur automatique est pourvu d'une borne de terre intérieure, un des conducteurs de la canalisation souple est caractérisé par la combinaison de couleurs vert/jaune. Ce conducteur doit être relié, d'une part, à la borne de terre intérieure et, d'autre part, au contact de terre de la fiche éventuelle.

18.9.4. La section de l'âme des conducteurs d'une canalisation servant au raccordement de la machine ou de l'appareil doit être telle que ces conducteurs ne puissent pas atteindre une température trop élevée lors du passage du courant en usage normal de la machine ou de l'appareil.

18.9.5. Toute machine à bois ou tout entraîneur automatique pourvu d'une canalisation souple fixée à demeure à la machine ou à l'appareil doit comporter un dispositif protégeant le revêtement extérieur de la canalisation contre l'abrasion et empêchant que les extrémités des conducteurs soient soumises à des efforts de traction ou de torsion à l'endroit où elles sont raccordées aux bornes. Ce dispositif doit faire partie intégrante de la machine ou de l'appareil. Il est conçu de manière qu'il ne puisse provoquer, en cas de détérioration de la canalisation, un court-circuit entre les parties conductrices et les parties métalliques accessibles.

Il doit être efficace pour les différents types de canalisations souples avec lesquels la machine à bois ou l'entraîneur automatique peut être raccordé et doit permettre le remplacement aisé des canalisations.

18.9.6. La forme et les dimensions d'une entrée pour une canalisation souple sont telles que la canalisation ne puisse être détériorée. L'entrée doit être pourvue d'un manchon solide en matière isolante et qui ne doit pouvoir être enlevé qu'à l'aide d'un outil.

18.9.7. L'introduction et le raccordement de la canalisation souple et la mise en place d'un couvercle doivent pouvoir être effectués sans risque de détérioration de la canalisation.

18.9.8. Toute machine à bois ou tout entraîneur automatique destiné à être raccordé au réseau au moyen d'une canalisation fixe doit être pourvu d'entrées ou de presse-étoupe appropriés.

Article 19

Disposition particulière

Une autre construction et un autre choix de matériaux que ceux prévus au présent Règlement sont autorisés à condition que la machine à bois, le protecteur, le couteau-diviseur ou l'entraîneur automatique offrent des garanties de sécurité au moins équivalentes.

CHAPITRE III

Vérification et homologation

Article 20

Dispositions générales

20.1. Les machines à bois, les protecteurs, les couteaux-diviseurs et les entraîneurs automatiques doivent être vérifiés.

20.2. Celui qui demande la vérification d'une machine à bois, d'un protecteur, d'un couteau-diviseur ou d'un entraîneur automatique est tenu de mettre une machine ou un appareil complet à la disposition de l'instance chargée de la vérification.

20.3. Cette demande doit être accompagnée de toute documentation nécessaire pour la vérification de la machine à bois, du protecteur, du couteau-diviseur ou de l'entraîneur automatique et notamment:

- d'un plan de construction;
- d'une note de calcul des arbres porte-outils;
- des schémas électriques;
- des instructions nécessaires au montage, au réglage, au fonctionnement et à l'entretien de la machine ou de l'appareil.

Article 21

Vérification d'une seule machine à bois, d'un seul protecteur, d'un seul couteau-diviseur ou d'un seul entraîneur automatique

Si l'instance chargée de la vérification constate qu'une machine à bois, qu'un protecteur, qu'un couteau-diviseur ou qu'un entraîneur automatique satisfait aux prescriptions du Chapitre II du présent Règlement:

- a. een certificaat van goedkeuring afgegeven volgens een door het bevoegde gezag vastgesteld model ;
- b. het nummer van het onder a. bedoeld certificaat met cijfers van tenminste 5 mm hoogte en een merk van goedkeuring volgens een door het bevoegde gezag vastgesteld model ingeslagen op de plaats bedoeld in art. 3.6.
- a. Il est délivré un certificat d'homologation suivant le modèle fixé par l'autorité compétente ;
- b. Le numéro du certificat visé sous a. est frappé à l'endroit prévu à art. 3.6. à l'aide de chiffres d'au moins 5 mm de hauteur. Il en va de même d'une marque d'homologation dont le modèle est fixé par l'autorité compétente.

Artikel 22

Typekeuring

- 22.1. Worden van een houtbewerkingsmachine, van een beschuttingstoestel, van een spouwmes of van een aanvoerapparaat meer onderling gelijke exemplaren vervaardigd, dan kan worden volstaan met de keuring van een het type kenmerkend monster.
- 22.2. Indien de keuringsinstantie vaststelt, dat het type kenmerkend monster voldoet aan de voorschriften van Hoofdstuk II van dit Reglement, wordt :
- a. een certificaat van goedkeuring afgegeven volgens een door het bevoegde gezag vastgesteld model ;
- b. het nummer van het onder a. bedoelde certificaat met cijfers van tenminste 5 mm hoogte en een merk van goedkeuring volgens een door het bevoegde gezag vastgestelde model ingeslagen op de plaats bedoeld in art. 3.6.
- 22.3. De fabrikant of de importeur slaat op alle machines, die overeenkomen met het goedgekeurde het type kenmerkend monster, op de in art. 3.6. bedoelde plaats, het nummer in van het in art. 22.2. a. bedoelde certificaat met cijfers van tenminste 5 mm hoogte en een merk van overeenkomst volgens een door het bevoegde gezag vastgesteld model.
- 22.4. De keuringsinstantie heeft het recht het type kenmerkend monster evenals de bij de aanvraag gevoegde documenten voor bepaalde of onbepaalde tijd te bewaren of te doen bewaren door degene die de keuring aanvraagt.

Artikel 23

Wederzijdse erkenning van certificaten van goedkeuring

Een certificaat van goedkeuring, afgegeven door een instelling of openbare dienst van een ander Beneluxland, geldt als certificaat van goedkeuring, indien het bevoegde gezag van dit land deze instelling of openbare dienst bevoegd heeft verklaard om een zodanig certificaat af te geven.

60.

AANBEVELING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie inzake veiligheidsvoorschriften voor slijpmachines

M (73) 38

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 6, 7 en 8 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Overwegende dat het in verband met de ontwikkeling van de techniek noodzakelijk is gebleken de Aanbeveling van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie van 5 juni 1967 betreffende slijpmachines, M (67) 11, te vervangen,

Beveelt aan :

Artikel 1

De Regeringen der drie Beneluxlanden zullen de nodige maatregelen treffen met het oog op het toepassen van de bepalingen van bijgaand Reglement inzake slijpmachines.

Artikel 2

De Aanbeveling van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie van 5 juni 1967 betreffende slijpmachines, M (67) 11, vervalt

GEDAAN te Brussel, op 26 november 1973.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

L.J. BRINKHORST

Article 22

Vérification type

- 22.1. Si l'on construit plusieurs exemplaires identiques d'une machine à bois, d'un protecteur, d'un couteau-diviseur ou d'un entraîneur automatique, on peut se limiter à la vérification d'un exemplaire type.
- 22.2. Si l'instance chargée de la vérification constate que l'exemplaire type satisfait aux prescriptions du Chapitre II du présent Règlement :
- a. il est délivré un certificat d'homologation suivant le modèle fixé par l'autorité compétente ;
- b. le numéro du certificat visé sous a. est frappé à l'endroit prévu à l'article 3.6. à l'aide de chiffres d'au moins 5 mm de hauteur. Il en va de même d'une marque d'homologation dont le modèle est fixé par l'autorité compétente.
- 22.3. Le fabricant ou l'importateur frappe sur toutes les machines identiques à l'exemplaire type homologué, à l'aide de chiffres d'au moins 5 mm de hauteur et à l'endroit prévu à l'art. 3.6., le numéro du certificat visé à l'art. 22.2. a. et une marque de conformité, dont le modèle est fixé par l'autorité compétente.
- 22.4. L'instance chargée de la vérification a le droit de conserver ou de faire conserver par celui qui demande la vérification, l'exemplaire type ainsi que les documents joints à la demande de vérification pour un temps déterminé ou illimité.

Article 23

Reconnaissance réciproque de certificats d'homologation

Vaut comme certificat d'homologation, le certificat d'homologation, délivré par un service public ou une institution d'un autre pays du Benelux, si l'autorité compétente de ce pays a habilité ce service public ou cette institution à délivrer un pareil certificat.

60.

RECOMMANDATION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux concernant les prescriptions de sécurité pour les meuleuses

M (73) 38

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 6, 7 et 8 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Considérant qu'il est apparu nécessaire pour tenir compte de l'évolution de la technique, de remplacer la Recommandation du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux du 5 juin 1967 concernant les meuleuses M (67) 11,

Recommande :

Article 1^{er}

Les Gouvernements des trois pays du Benelux prendront les mesures nécessaires en vue de l'application des dispositions du Règlement ci-annexé concernant les meuleuses.

Article 2

La Recommandation du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux du 5 juin 1967 concernant les meuleuses, M (67) 11, est abrogée.

FAIT à Bruxelles, le 26 novembre 1973.

Le Président du Comité de Ministres,

L.J. BRINKHORST

REGLEMENT

inzake veiligheidsvoorschriften voor slijpmachines

M (78) 36, Bijlage

HOOFDSTUK I Inleidende bepalingen

Artikel 1

Definities en toepassingsgebied

- 1.1. Voor de toepassing van dit Reglement wordt verstaan onder:
 - a. *slijpmachine*: vast opgesteld of op te stellen werktuig dat bestemd is om voorwerpen een verspanende werking te doen ondergaan en daartoe uitgerust is met tussen klempaten aangebrachte slijpschijven waartegen de te bewerken voorwerpen met de hand of met behulp van handgereedschap worden aangedrukt;
 - b. *vlakke slijpschijf*: slijpschijf waarvan de zijden worden gevormd door twee evenwijdige platte vlakken;
 - c. *beschermkap*: kap die een slijpschijf van een slijpmachine gedeeltelijk omsluit en die bestaat uit een rondgaand gedeelte en zijgedeelten of wangen;
 - d. *support*: inrichting die bestemd is om aan een slijpmachine te worden aangebracht en waarop een te slijpen voorwerp kan steunen.
- 1.2. Dit Reglement is niet van toepassing op:
 - a. slijpmachines die bestemd zijn voor slijpschijven met een diameter van meer dan 400 mm of met een omtreksnelheid van meer dan 45 m/sec;
 - b. slijpmachines die bestemd zijn voor slijpschijven van zandsteen;
 - c. doorslijpmachines.
- 1.3. Dit reglement is evenmin van toepassing op slijpmachines die in bedrijf zijn gesteld vóór de inwerkingtreding van dit Reglement.

HOOFDSTUK II

Vervaardiging

Artikel 2 Klempaten

- 2.1. Een slijpmachine moet op elk asende waarop een slijpschijf kan worden aangebracht, voorzien zijn van twee voor vlakke slijpschijven bestemde klempaten met dezelfde diameter.
- 2.2. Een klemplaat moet:
 - a. vervaardigd zijn van staal of van voor het doel ten minste even geschikt materiaal;
 - b. een diameter hebben, die ten minste 1/3 bedraagt van de diameter van de grootste slijpschijf die op de slijpmachine kan worden aangebracht, en
 - c. in de naar de slijpschijf toegekeerde zijde voorzien zijn van een kamer met een diepte van 0,5 mm tot 1,5 mm.
- 2.3. De breedte van het aanliggende ringvormige oppervlak van een klemplaat moet ten minste 1/10 en mag ten hoogste 1/5 bedragen van de diameter van die klemplaat.

Artikel 3

Beschermkap

- 3.1. Een slijpmachine die bestemd is om te worden uitgerust met een slijpschijf die een omtreksnelheid van 15 m/sec. kan behalen, moet voorzien zijn van een beschermkap.
- 3.2. De beschermkap moet voldoende stevig zijn en voldoende stevig aan de slijpmachine bevestigd zijn.
- 3.3. De werkopening van de beschermkap moet overeenstemmen met figuur 1 of 2, opgenomen in dit Reglement.
- 3.4. De maximumafstanden tussen de grootste slijpschijf die op een slijpmachine kan worden aangebracht, en de zijwanden van de beschermkap moeten overeenstemmen met figuur 3, opgenomen in dit Reglement.
- 3.5. De beschermkap moet, indien de diameter van de grootste slijpschijf die op de slijpmachine kan worden aangebracht, gelijk aan of groter is dan 100 mm, voorzien zijn van een schuif of een andere nastelinrichting waarmee kan worden bewerkstelligd, dat de afstand tussen de slijpschijf en die beschermkap niet meer dan 6 mm bedraagt.
- 3.6. Een beschermkap die ingericht is om te worden aangesloten op een stofzuiginrichting, moet zodanig geconstrueerd zijn, dat de afzuiging van het stof doelmatig geschiedt.

Artikel 4

Support

- 4.1. Een support moet voldoende stevig zijn en stevig ondersteund zijn.
- 4.2. Het bovenvlak van een support mag niet U-vormig zijn.
- 4.3. Een support moet zodanig verstelbaar zijn, dat kan worden bewerkstelligd dat de afstand tussen de slijpschijf en de voorzijde van het support niet meer dan 3 mm bedraagt.

REGLEMENT

relatif aux prescriptions de sécurité pour les meuleuses

M (78) 36, Annexe

CHAPITRE I Dispositions introductives

Article 1^{er}

Définitions et champ d'application

- 1.1. Pour l'application du présent Règlement, il y a lieu d'entendre par:
 - a. *meuleuse*: machine-outil fixée ou à fixer, destinée à exécuter une opération abrasive et équipée à cet effet de meules, contre lesquelles les objets à façonner sont pressés à la main ou à l'aide d'outils à main, les meules étant serrées entre des flasques;
 - b. *meule droite*: meule dont les faces latérales se trouvent dans deux plans parallèles;
 - c. *protecteur*: capot entourant partiellement une meule d'une meuleuse et comprenant une partie cylindrique et une ou deux parties latérales ou joues;
 - d. *support*: dispositif destiné à être attaché à une meuleuse et sur lequel l'objet à meuler peut être appuyé.
- 1.2. Le présent Règlement n'est pas applicable aux:
 - a. meuleuses conçues pour être équipées de meules dont le diamètre est supérieur à 400 mm ou dont la vitesse périphérique supérieure à 45 m/sec;
 - b. meuleuses conçues pour être équipées de meules de grès;
 - c. meuleuses à tronçonner.
- 1.3. Le présent Règlement n'est pas applicable aux meuleuses mises en service avant l'entrée en vigueur de ce Règlement.

CHAPITRE II

Construction

Article 2 Flasques

- 2.1. Une meuleuse doit être pourvue à chaque bout d'arbre sur lequel une meule peut être montée, de deux flasques de même diamètre destinés à des meules droites.
- 2.2. Les flasques doivent:
 - a. être en acier ou en un matériau d'une efficacité au moins équivalente;
 - b. avoir un diamètre supérieur ou égal au 1/3 diamètre de la plus grande meule pouvant être montée sur la meuleuse, et
 - c. être pourvus, du côté de la meule, d'un emboîtement d'une profondeur de 0,5 à 1,5 mm.
- 2.3. La largeur de la surface annulaire des flasques adjacentes à la meule ne peut être inférieure au 1/10 et supérieure au 1/5 du diamètre.

Article 3

Protecteur

- 3.1. Une meuleuse destinée à être équipée d'une meule dont la vitesse périphérique peut atteindre 15 m/sec., doit être munie d'un protecteur.
- 3.2. Le protecteur doit être suffisamment robuste et solidement fixé à la meuleuse.
- 3.3. L'ouverture de travail du protecteur doit, être conforme à la figure 1 ou 2 reprise au présent Règlement.
- 3.4. Les distances maxima entre la meule la plus grande pouvant être montée sur une meuleuse, et les joues du protecteur doivent être conformes aux indications de la figure 3 reprise au présent Règlement.
- 3.5. Lorsque la plus grande meule qui peut être montée sur la meuleuse est égale ou supérieure à 100 mm, le protecteur doit être muni d'une bavette ou d'un autre dispositif réglable permettant de maintenir à 6 mm au maximum la distance qui sépare la meule du protecteur.
- 3.6. Un protecteur conçu de manière à pouvoir être raccordé à un dispositif d'aspiration, doit être construit de telle façon que l'aspiration de la poussière soit efficace.

Article 4

Support

- 4.1. Un support doit être suffisamment robuste et solidement soutenu.
- 4.2. La face supérieure du support ne peut être en forme de U.
- 4.3. Le support doit être réglable de telle sorte que la distance entre la meule et la face antérieure du support ne soit pas supérieure à 3 mm.

**BESCHERMKAP
VOOR SLIJPSCHIJVEN**

Werkopening

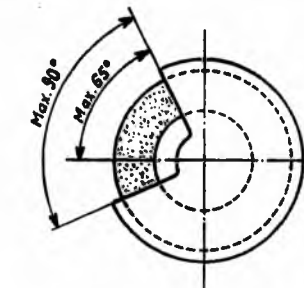


Fig. 1

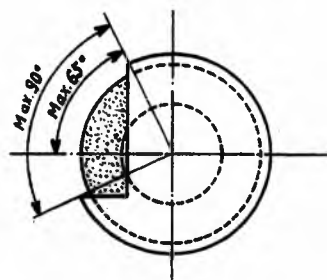


Fig. 2

**PROTECTEUR
DE MEULEUSES**

Ouverture de travail

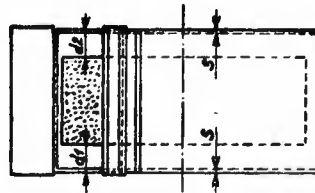
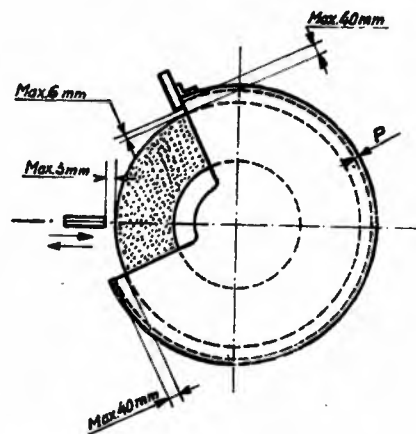


Fig. 3



- o van de schijven tot 305 mm ($d_1 + d_2 \leq 40$ mm)
- o des meules jusqu'à 305 mm ($d_1 + d_2 \leq 40$ mm)
- o van de schijven van meer dan 305 mm ($d_1 + d_2 \leq 50$ mm)
- o des meules de plus de 305 mm ($d_1 + d_2 \leq 50$ mm)

- 4.4. Een support moet verstelbaar zijn in de richting, loodrecht op de hartlijn van de as, over een afstand van ten minste 1/4 van de diameter van de grootste slijpschijf die op de slijpmachine kan worden aangebracht.
- 4.5. Het bovenvlak van een support mag beneden het niveau van de hartlijn van de as gelegen zijn, doch niet meer dan 1/50 van de diameter van de grootste slijpschijf die op de slijpmachine kan worden aangebracht.
- 4.6. Een support mag ten opzichte van de horizontale stand van het bovenvlak uitsluitend achterover verstelbaar zijn.
- 4.7. Een support met een L-vormig bovenvlak moet, onverminderd 4.3 tot en met 4.6, zodanig verstelbaar zijn in een richting, evenwijdig aan de hartlijn van de as, dat kan worden bewerkstelligd dat de afstand tussen het support en het zijvlak van de slijpschijf niet meer dan 3 mm bedraagt.
- 4.8. Een support moet in elke stand stevig op de ondersteuning kunnen worden vastgezet.

Artikel 5

Slijpmachines met verschillende toerentallen

Een slijpmachine die kan worden ingesteld op verschillende toerentallen, moet voorzien zijn van een inrichting die belet, dat een te hoog toerental in verhouding tot de diameter van de slijpschijf wordt ingesteld.

Artikel 6

Drijfwerkonderdelen

Drijfwerkonderdelen van een slijpmachine zoals riemen, assen, riemschijven en spieën, moeten tegen onopzettelijke aanraking beschermd zijn door middel van een stevige en stevig bevestigde omkasting.

Artikel 7

Algemene bepaling

Onverminderd de artikelen 2 tot en met 6 moet een slijpmachine met de daarbij behorende hulpstukken en beveiligingsmiddelen van zodanige materialen vervaardigd zijn en zodanig uitgevoerd zijn, dat het veilig gebruik voldoende gewaarborgd is.

Artikel 8

Opschrift

Op een slijpmachine moet duidelijk en onuitwisbaar vermeld zijn :

- 4.4. Le support doit pouvoir être déplacé dans un sens perpendiculaire à l'axe de l'arbre, et ce sur une distance correspondant au moins au quart du diamètre de la plus grande meule pouvant être montée sur la meuleuse.

- 4.5. La face supérieure du support, peut être située au-dessous du niveau de l'axe de l'arbre, mais elle ne peut être abaissée de plus du 1/50 du diamètre de la plus grande meule pouvant être montée sur la meuleuse.

- 4.6. Par rapport au plan horizontal de la face supérieure du support, seule l'arrête opposée à la meule de celui-ci, doit pouvoir être déplacée vers le bas.

- 4.7. Le support dont la face supérieure est en forme de L doit, sans préjudice des dispositions prévues aux 4.3 à 4.6, pouvoir être déplacé dans un sens parallèle à l'axe de l'arbre de telle sorte, que la distance entre le support et la face latérale de la meule ne soit pas supérieure à 3 mm.

- 4.8. Dans chaque position, le support doit pouvoir être fixé solidement sur son appui.

Article 5

Meuleuses à plusieurs vitesses

Une meuleuse qui peut tourner à des vitesses différentes, doit être munie d'un dispositif empêchant l'encastement d'une vitesse trop élevée par rapport au diamètre de la meule.

Article 6

Organes de transmission

Les organes de transmission d'une meuleuse, entre autres les courroies, les arbres, les poulies et les clavettes, doivent être protégés contre tout contact accidentel au moyen d'une enveloppe robuste solidement fixée.

Article 7

Disposition générale

Sans préjudice des articles 2 à 6, une meuleuse ainsi que ses accessoires et moyens de protection doivent être construits de telle manière et avec des matériaux tels que la sécurité d'emploi soit suffisamment garantie.

Article 8

Inscriptions

Sur une meuleuse doivent être inscrits d'une manière claire et indélébile :

- a. de naam en het adres van de fabrikant ;
- b. het fabricagenummer en het jaar van fabricage, alsmede
- c. het toerental of de toerentallen waarop de slijpmachine kan worden ingesteld.

- a. le nom et l'adresse du fabricant ;
- b. le numéro et l'année de fabrication, ainsi que
- c. la ou les vitesses auxquelles la meuleuse peut tourner.

HOOFDSTUK III Elektrische installatie

Artikel 9

Algemene bepalingen

- 9.1. De elektrische installatie van een slijpmachine en de onderdelen waaruit deze installatie is samengesteld, moeten deugdelijk zijn. Zij moeten zodanige veiligheidsaanbestedingen bieden, dat de slijpmachine zonder gevaar kan worden gebruikt zowel in een vochtige, stoffige of corrosieve atmosfeer, als op plaatsen waar de omgevingstemperatuur tot 40° C kan stijgen.
- 9.2. De elektrische installatie van een slijpmachine en de elektrotechnische materialen die tot deze installatie behoren, worden geacht in overeenstemming te zijn met een daarop betrekking hebbend voorschrift van dit hoofdstuk, indien zij beantwoorden aan de in het kader van het Europees Comité voor de Normalisatie op elektrotechnisch gebied der Lidstaten van de Europese Economische Gemeenschap geharmoniseerde normen.

Bij gebreke aan zodanige geharmoniseerde normen wordt de hiervoor bedoelde overeenstemming geacht aanwezig te zijn, indien de desbetreffende installaties en materialen beantwoorden aan de ter zake geldende Internationale Aanbevelingen van de Internationale Elektrotechnische Commissie (« International Electrotechnical Commission ») of van de Internationale Commissie voor regelingen met het oog op de goedkeuring van de elektrische installatie (« International Commission on rules for the approval of electrical equipment ») of aan de daarmee corresponderende nationale normen.

Artikel 10

Bescherming van onder spanning staande delen

Alle blanke of daarmee gelijk te stellen delen van in of aan een slijpmachine aangebrachte elektrische inrichtingen, die bij normaal gebruik onder spanning staan of stroom geleiden, moeten doelmatig tegen aanraking zijn beschermd.

Artikel 11

Isolatieweerstand en dielektrische vastheid

De isolatieweerstand en de dielektrische vastheid van de elektrische installatie moeten voldoende zijn.

Artikel 12

Schakelaars

- Schakelaars die aan een slijpmachine zijn aangebracht ter bediening van elektromotoren, moeten aan de volgende bepalingen voldoen :
- a) zij moeten bij uitschakeling van het bedieningsmechanisme de motoren geheel van het voedende net scheiden ;
 - b) de schakelstanden moeten duidelijk zijn aangegeven. Indien de schakelaars van het type zijn met drukknoppen, moet de drukknop welke voor uitschakeling dient, door een rode kleur zijn gekenmerkt ;
 - c) zij moeten zodanig zijn ingericht of van een zodanige bescherming zijn voorzien, dat een onopzettelijke inschakeling van de motor in voldoende mate is voorkomen.

Artikel 13

Aarding

- 13.1. Aanraakbare metalen delen van een slijpmachine, die bij een isolatiedefect onder spanning kunnen komen, moeten op deugdelijke en duurzame wijze met een inwendig aangebrachte aardklem of met het aardcontact van een voor aansluiting van de machine dienende toestelcontactdoos zijn verbonden. De eerstbedoelde aardklem moet met het teken  zijn aangeduid.
- 13.2. Aardklemmen of aardcontacten mogen niet in geleidende verbinding staan met een nullider noch voor andere doeleinden dan voor aarding zijn gebruikt.
- 13.3. Uitwendige aardklemmen mogen niet worden gebruikt om de continuïteit van de aarding te verzekeren tussen verschillende delen van de machine.
- 13.4. Inrichtingen voor het vastzetten van de aardleiding mogen niet kunnen loswerken.
- 13.5. De delen waaruit de aardklem bestaat moeten zodanig zijn, dat er geen gevaar voor corrosie bestaat tengevolge van contact van deze delen met het koper van de aardleiding of met enig ander metaal dat met deze delen in contact is.
- 13.6. Het moet niet mogelijk zijn, inrichtingen voor het vastzetten van de aardleiding zonder gereedschap los te maken.

CHAPITRE III

Équipement électrique

Article 9

Dispositions générales

- 9.1. L'équipement électrique d'une meuleuse et les parties dont cet équipement se compose, doivent être de bonne qualité. Ils doivent présenter des garanties de sécurité telles que la meuleuse puisse être utilisée sans danger, indifféremment dans une atmosphère humide, poussiéreuse, corrosive ou dans des lieux où la température ambiante peut s'élever jusqu'à 40° C.
- 9.2. L'équipement électrique d'une meuleuse et les matériaux électrotechniques faisant partie de cet équipement sont considérés comme répondant à une prescription y afférente du présent chapitre, s'ils répondent aux normes harmonisées dans le cadre du Comité Européen de Normalisation électrotechnique des États membres de la Communauté Economique Européenne.

A défaut de telles normes harmonisées, l'équipement et les matériaux en question sont considérés comme répondant à une prescription y afférente du présent chapitre, s'ils répondent aux Recommandations Internationales en vigueur dans ce domaine de la Commission Electrotechnique Internationale (« International Electrotechnical Commission ») ou de la Commission Internationale de réglementation en vue de l'approbation de l'équipement électrique (« International Commission on rules for the approval of electrical equipment ») ou aux normes nationales qui y correspondent.

Article 10

Protection des parties sous tension

Toutes les pièces nues ou assimilables des installations électriques, faisant partie d'une meuleuse ou étant fixées à une meuleuse, qui en utilisation normale, sont sous tension ou sont conducteurs de courant, doivent être efficacement protégées contre tout contact.

Article 11

Résistance d'isolement et rigidité diélectrique

La résistance d'isolement et la rigidité diélectrique de l'équipement électrique doivent être suffisantes.

Article 12

Interrupteurs

- Les interrupteurs établis sur une meuleuse pour la commande des moteurs électriques doivent satisfaire aux conditions suivantes :
- a) ils doivent lors du déclenchement du dispositif de commande séparer complètement les moteurs du réseau d'alimentation ;
 - b) la position des interrupteurs doit être clairement indiquée. Si les interrupteurs sont du type à boutons-poussoirs, le bouton-poussoir servant à couper le circuit de commande doit être caractérisé par la couleur rouge ;
 - c) ils doivent être construits ou protégés de telle manière que la mise en marche involontaire du moteur soit prévenue dans une mesure suffisante.

Article 13

Mise à la terre

- 13.1. Les parties métalliques accessibles d'une meuleuse, qui peuvent être mises sous tension en cas de défaut d'isolement, doivent être reliées d'une façon sûre et en permanence à une borne de terre interne ou au contact de terre du socle d'un connecteur à broches servant au raccordement de la machine. La borne de terre doit être marquée du signe .
- 13.2. Les bornes de terre ou contacts de terre ne doivent pas être en liaison électrique avec le conducteur de neutre ni être utilisés pour d'autres buts que la mise à la terre.
- 13.3. Des bornes de terre extérieures ne doivent pas être utilisées pour assurer la continuité de la mise à la terre entre différentes parties de la machine.
- 13.4. Les organes de serrage du conducteur de terre ne doivent pas pouvoir se desserrer.
- 13.5. Les parties de la borne de terre doivent être telles qu'il n'y ait pas de risque de corrosion du fait du contact de ces parties avec le cuivre du conducteur de terre ou de tout autre métal qui est en contact avec ces parties.
- 13.6. Il ne doit pas être possible de desserrer les organes de serrage du conducteur de terre sans l'aide d'un outil.

Artikel 14

Inwendige bedrading

- 14.1. Voor de inwendige bedrading van een slijpmachine moeten leidingen zijn gebruikt die voor dit doel geschikt zijn.
- 14.2. Draden moeten in buizen zijn aangebracht, tenzij de wijze van aanleg een gelijkwaardige mechanische bescherming waarborgt.
- 14.3. Buizen alsmede leidingen die niet in buizen hoeven te worden aangebracht moeten deugdelijk zijn bevestigd. De bevestigingsmiddelen mogen geen aanleiding tot beschadiging kunnen geven.
- 14.4. Buizen, verbindingstukken en andere delen, waardoor leidingen worden geleid, alsmede openingen die voor het doorlaten van leidingen in wanden zijn aangebracht, moeten vrij zijn van scherpe randen, bramen en dergelijke die aanleiding tot beschadiging van de leiding zouden kunnen geven; zij moeten voldoende breed zijn, opdat zij vervanging van de leidingen zonder kans op beschadiging behoorlijk mogelijk maken.
- 14.5. Het gebruik van buigzame of verstelbare buizen of andere soortgelijke middelen voor het doorgeleiden van leidingen is slechts toegestaan, indien de leidingen geen gevaar lopen beschadigd te worden.
- 14.6. Draden en aders die met de kleurencombinatie groen/geel zijn gekenmerkt mogen niet op andere klemmen dan aardklemmen zijn aangesloten.
- 14.7. Leidingen die bij normaal gebruik zijn blootgesteld aan een temperatuurverhoging van meer dan 50° C moeten van een warmtebestendige isolatie zijn voorzien.
- 14.8. De doorsnede van de kernen van de leidingen moet zodanig zijn, dat zij bij de stroombelasting die bij normaal gebruik van de machine kan worden verwacht, geen te hoge temperatuur kunnen aannemen.

Artikel 15

Aansluiting op het net en uitwendige buigzame leidingen

- 15.1. Een slijpmachine mag slechts van één aansluitleiding zijn voorzien.
- 15.2. Een slijpmachine, die niet bestemd is om vast op het voedingsnet te worden aangesloten moet zijn voorzien van een vast aangesloten buigzame leiding of van een toestelcontactdoos. Indien zulke een toestelcontactdoos aanwezig is, moet deze zodanig geplaatst worden dat de contactstop gemakkelijk kan worden ingebracht.
- 15.3. Als vast met een slijpmachine verbonden buigzame leiding mag slechts een rubbermantelleiding van zware constructie of een daarmee tenminste gelijk te stellen leiding zijn gebruikt. Bij een slijpmachine welke van een inwendige aardklem is voorzien moet een van de aders van deze buigzame leiding door de kleurencombinatie groen/geel zijn gekenmerkt. Deze ader moet enerzijds met de inwendige aardklem en anderzijds met het aardcontact van de mogelijk aanwezige contactstop zijn verbonden.
- 15.4. De doorsnede van de kernen van een voor aansluiting van de machine dienende leiding moet zodanig zijn, dat deze leiding bij de stroombelasting die bij normaal gebruik van de machine kan worden verwacht, geen te hoge temperatuur kan aannemen.
- 15.5. Een slijpmachine met een vast aangesloten buigzame leiding moet van een zodanige inrichting zijn voorzien dat de aders op de plaats van de aansluiting op de klemmen van trek en wringing zijn ontlast en dat de buitenlaag van de leiding tegen slijtage is beschermd. Deze inrichting moet deel uitmaken van de constructie van de machine. Zij moet zodanig zijn dat zij bij een beschadiging van de leiding geen aanleiding kan geven tot het ontstaan van een sluiting tussen stroomvoerende delen en aanraakbare metalen delen. Zij moet geschikt zijn voor de verschillende soorten van buigzame leidingen, waarmede de slijpmachine kan worden aangesloten en mag geen belemmering vormen voor het gemakkelijk vervangen van de leidingen.
- 15.6. Een opening voor het naar binnen leiden van een buigzame leiding moet van zodanige vorm en afmetingen zijn, dat de leiding niet kan worden beschadigd. Zij moet voorzien zijn van een duurzame inleithuis van isolatiemateriaal die slechts met behulp van gereedschap kan worden verwijderd.
- 15.7. Het inbrengen en het aansluiten van de buigzame leiding en het plaatsen van een deksel moeten mogelijk zijn zonder gevaar van beschadiging van de leiding.
- 15.8. Een slijpmachine bestemd voor aansluiting met een vaste leiding aan het net moet zijn voorzien van daartoe geschikte inle-openingen of pakkingbusen.

Article 14

Cablage interne

- 14.1. Les canalisations utilisées pour le cablage interne d'une meuleuse doivent être appropriées à cet usage.
- 14.2. Les canalisations isolées à un conducteur doivent être placées sous tube, à moins que le mode de placement assure une protection mécanique équivalente.
- 14.3. Les tubes, ainsi que les canalisations qui ne doivent pas être placées sous tube, doivent être solidement fixés. Les moyens de serrage ne peuvent pas être cause de détérioration.
- 14.4. Les tubes, raccords et toutes parties dans lesquels passent des canalisations, ainsi que les orifices pratiqués dans des parois pour le passage des canalisations doivent être exempts d'arrêtes vives, de bavures ou aspérités, susceptibles de détériorer les canalisations; ils doivent être de dimensions suffisantes pour que le remplacement des canalisations puisse se faire sans risque de détérioration.
- 14.5. L'emploi de tubes flexibles ou réglables ou d'autres moyens similaires pour le passage des canalisations n'est autorisé que si celle-ci ne risquent pas d'être détériorées.
- 14.6. Les conducteurs caractérisés par la combinaison de couleurs vert/jaune ne doivent pas être reliés à des bornes autres que des bornes de terre.
- 14.7. Les canalisations qui, en usage normal, sont soumises à une élévation de température de plus de 50° C doivent être pourvues d'une isolation en matière résistante à la chaleur.
- 14.8. La section de l'âme des conducteurs doit être telle qu'ils ne puissent atteindre une température trop élevée lors du passage du courant en usage normal de la machine.

Article 15

Raccordement réseau et canalisations souples extérieures

- 15.1. Une meuleuse ne doit être pourvue que d'une canalisation de raccordement au réseau.
- 15.2. Une meuleuse, qui n'est pas destinée à être raccordée à demeure au réseau, doit être pourvue soit d'une canalisation souple fixée à demeure à la machine, soit d'un socle de connecteur à broches. Si un tel socle existe, il doit être placé de façon que la fiche puisse être insérée facilement.
- 15.3. Toute canalisation souple fixée à demeure à une meuleuse doit être une canalisation sous gaine épaisse de caoutchouc ou une canalisation au moins équivalente. Si la meuleuse est pourvue d'une borne de terre intérieure, un des conducteurs de la canalisation souple est caractérisé par la combinaison de couleurs vert/jaune. Ce conducteur doit être relié, d'une part, à la borne de terre intérieure et, d'autre part, au contact de terre de la fiche éventuelle.
- 15.4. La section de l'âme des conducteurs d'une canalisation servant au raccordement de la machine doit être telle que ces conducteurs ne puissent pas atteindre une température trop élevée lors du passage du courant en usage normal de la machine.
- 15.5. Une meuleuse pourvue d'une canalisation souple fixée à demeure à la machine doit comporter un dispositif protégeant le revêtement extérieur de la canalisation contre l'abrasion et empêchant que les extrémités des conducteurs soient soumises à des efforts de traction ou de torsion à l'endroit où elles sont raccordées aux bornes. Ce dispositif doit faire partie intégrante de la machine. Il est conçu de manière qu'il ne puisse provoquer, en cas de détérioration de la canalisation, un court-circuit entre les parties conductrices et les parties métalliques accessibles. Il doit être efficace pour les différents types de canalisations souples avec lesquels la meuleuse peut être raccordée et doit permettre le remplacement aisé des canalisations.
- 15.6. La forme et les dimensions d'une entrée pour une canalisation souple sont telles que la canalisation ne puisse être détériorée. L'entrée doit être pourvue d'un manchon solide en matière isolante et qui ne doit pouvoir être enlevé qu'à l'aide d'un outil.
- 15.7. L'introduction et le raccordement de la canalisation souple et la mise en place d'un couvercle doivent pouvoir être effectués sans risque de détérioration de la canalisation.
- 15.8. Une meuleuse destinée à être raccordée au réseau au moyen d'une canalisation fixe doit être pourvue d'entrées ou de presse-étoupe appropriés.

61.

AANBEVELING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
betreffende de veiligheidsvoorschriften voor guillotinescharen voor metalen

M (78) 87

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 6, 7 en 8 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Overwegende dat het wenselijk is eenvormige veiligheidsvoorschriften inzake de vervaardiging van guillotinescharen voor metalen in de Beneluxlanden toe te passen,

Beveelt aan :

Enig artikel

De Regeringen der drie Beneluxlanden zullen de nodige maatregelen treffen met het oog op het toepassen van de bepalingen van bijgaand Reglement betreffende guillotinescharen voor metalen.

GEDAAN te Brussel, op 26 november 1973.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

L.J. BRINKHORST

REGLEMENT

betreffende veiligheidsvoorschriften voor guillotinescharen voor metalen

M (78) 87, Bijlage

HOOFDSTUK I

Inleidende bepalingen

Artikel 1

Definities

Voor de toepassing van dit besluit verstaat men onder :

- a. « guillotineschaar » : een machine bestemd om op een tafel geplaatste metalen platen af te knippen door middel van een recht mes dat langs een vast recht ondermes wordt bewogen ;
- b. « plaatdrukker » : een inrichting van de guillotineschaar waardoor de plaat gedurende het knippen op de tafel wordt gedrukt.

Artikel 2

Toepassingsgebied

- 2.1. Dit besluit is van toepassing op guillotinescharen, met uitzondering van die welke met mankracht worden bewogen of dienen voor het heet bewerken van metalen.
- 2.2. Dit besluit is niet van toepassing op de guillotinescharen welke vóór de inwerkingtreding van dit besluit in bedrijf zijn gesteld.

HOOFDSTUK II

Vervaardiging

Artikel 3

Algemene bepalingen

- 3.1. Bewegende uitstekende delen van een guillotineschaar zoals uiteinden van assen, spleën, borgpennen, bouten en moeren, alsmede overbrengingsorganen zoals tandraden, kettingwielen, kettingen, riemschijven, riemen, anaren en emeldraaiende assen, moeten voor zover ze gevaar opleveren, volledig afgeschermd zijn.
- 3.2. Bewegende onderdelen, die geen uitstekende delen zijn, als bedoeld onder 3.1., moeten ter plaatse waar zij gevaar voor knellen of pletten voor personen opleveren beschermd zijn.

61.

RECOMMANDATION

du Comité de Ministres de l'Union Economique Benelux
relative aux prescriptions de sécurité des cisailles à guillotine à métaux

M (78) 87

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 6, 7 et 8 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Considérant qu'il convient d'appliquer dans les pays du Benelux des prescriptions de sécurité uniformes relatives aux cisailles à guillotine à métaux,

Recommande :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux prendront les mesures nécessaires en vue de l'application, des dispositions du Règlement ci-annexé concernant les cisailles à guillotine à métaux.

FAIT à Bruxelles, le 26 novembre 1973.

Le Président du Comité de Ministres,

L.J. BRINKHORST

REGLEMENT

relatif aux prescriptions de sécurité des cisailles à guillotine à métaux

M (78) 87, Annexe

CHAPITRE I

Dispositions introductives

Article 1^{er}

Définitions

Pour l'application du présent arrêté, on entend par :

- a. « cisaille à guillotine » : une machine construite pour cisainer, au moyen d'une lame droite se mouvant le long d'une contre-lame fixe et droite, des tôles métalliques placées sur une table de travail ;
- b. « presse-tôle » : dispositif de la cisaille à guillotine qui presse la tôle sur la table de travail pendant la coupe.

Article 2

Champ d'application

- 2.1. Le présent arrêté est applicable aux cisailles à guillotine, à l'exception de celles entraînées par la force humaine ou destinées au travail à chaud des métaux.
- 2.2. Le présent arrêté n'est pas applicable aux cisailles à guillotine mises en service avant l'entrée en vigueur du présent arrêté.

CHAPITRE II

Construction

Article 3

Dispositions générales

- 3.1. Toutes les parties saillantes mobiles de toute cisaille à guillotine telles que bouts d'arbres, cales, goupilles, boulons et écrous ainsi que tous les organes de transmission tels qu'engrenages, pignons à chaînes, chaînes, poulies, courroies, poulies à gorge et arbres à rotation rapide, doivent pour autant qu'ils présentent un danger, être complètement protégés.
- 3.2. Les éléments mobiles qui ne sont pas des parties saillantes visées à l'article 3.1., présentant des risques de coincement ou d'écrasement pour les personnes, doivent être protégés.

3.3. Bedieningsorganen van een guillotine-schaar, zoals pedalen, handgrepen of drukknoppen moeten zodanig zijn geconstrueerd en ingericht dat :

- a) ze gemakkelijk en veilig kunnen worden bediend ;
- b) ze geen te grote inspanning van de bediener vereisen ;
- c) het terugkeren naar hun ruststand automatisch geschiedt ;
- d) de guillotine-schaar niet door vallende voorwerpen of onverhoedse aanraking van een bedieningsorgaan in werking kan worden gebracht.

3.4. Het gelijktijdig gebruik van meer dan één bedieningswijze moet onmogelijk zijn.

3.5. Een inrichting voor het instellen op knippen met een enkele slag of op doorlopend knippen en een inrichting voor het instellen van de bedieningswijze moeten gemakkelijk en veilig bereikbaar zijn en zodanig zijn uitgevoerd dat de gekozen standen duidelijk kunnen worden onderscheiden.

Het instellen van de verschillende standen mag slechts mogelijk zijn door gebruik te maken van speciaal gereedschap of een sleutel.

Artikel 4

Inrichtingen tegen het naslaan

- 4.1. Een guillotine-schaar die kan worden ingesteld op knippen met een enkele slag moet zijn voorzien van een inrichting die belet dat de schaar na iedere bediening meer dan een slag maakt, ook wanneer het bedieningsorgaan in de werktand wordt gehouden.
- 4.2. Na elke slag bij het knippen met een enkele slag of na doorlopend knippen, moet het mes automatisch naar de bovenste stand terugkeren en in deze stand worden gehouden.

Artikel 5

Blokkeerinrichtingen

- a) *Mechanisch gedreven guillotine-scharen*
Een mechanisch gedreven guillotine-schaar moet zijn voorzien van een grendelinrichting waardoor het koppelingmechanisme in de ontkoppelde stand kan worden geblokkeerd.
- b) *Hydraulisch gedreven guillotine-scharen*
Een hydraulisch gedreven guillotine-schaar moet zijn voorzien van een inrichting waardoor de hydraulische aandrijving in de ruststand kan worden geblokkeerd.

Artikel 6

Rem

- a) Een mechanisch gedreven guillotine-schaar moet zijn voorzien van een doeltreffende, gemakkelijk nastelbare rem die bij het ontkoppelen de mesdrager in de bovenste stand tot stilstand kan brengen en in deze stand kan houden. De rem moet beschut zijn tegen het binnendringen van stoffen die haar remvermogen kunnen beïnvloeden.
- b) Een hydraulische gedreven guillotine-schaar moet zijn voorzien van een inrichting waardoor, bij drukvermindering, de mesdrager in de bovenste stand wordt gehouden.

Artikel 7

Overbelasting

Een guillotine-schaar moet met een veiligheidsinrichting tegen overbelasting zijn uitgerust.

Artikel 8

Veren

Inrichtingen voor het ontkoppelen en voor het remmen moeten zodanig zijn geconstrueerd dat hun werking niet nadelig wordt beïnvloed door het breken van een der veren.

Artikel 9

Smieren

Een guillotine-schaar moet zijn voorzien van een doeltreffende smeerinrichting. De guillotine-schaar moet zodanig zijn uitgevoerd dat zij kan worden gesmeerd zonder dat de beschermingsinrichtingen behoeven te worden afgenomen.

Artikel 10

Guillotine-scharen zonder plaatdrukker

10.1. Een guillotine-schaar zonder plaatdrukker moet zijn voorzien van een voldoende stevig scherm dat voor het mes is aangebracht en dat stevig aan het frame van de machine is bevestigd.

De afstand van de overrand van het scherm tot de tafel mag niet groter zijn dan 6 mm.

10.2. In het scherm mogen slechts openingen voorkomen waarvan de kleinste afmeting niet meer bedraagt dan 6 mm.

3.3. Les dispositifs de commande de toute cisaille à guillotine tels que pédales, manettes ou boutons poussoirs, doivent être conçus et réalisés de telle sorte :

- a) qu'ils soient manœuvrables facilement et en toute sécurité ;
- b) qu'ils n'imposent pas un effort excessif à l'opérateur ;
- c) que le retour à leur position de repos soit automatique ;
- d) que la cisaille à guillotine ne puisse être mise en marche par la chute de pièces ou par le contact inopiné avec un organe de manœuvre.

3.4. Toute utilisation simultanée de plus d'un mode de commande doit être impossible.

3.5. Tout dispositif de sélection du mode de travail en coup par coup ou en continu et tout dispositif de sélection du mode de commande doivent être facilement accessibles en toute sécurité et prévus de telle façon que les positions choisies soient bien distinctes.

La mise en place de ces diverses positions ne doit être possible que moyennant l'utilisation d'un outil spécial ou d'une clé.

Article 4

Dispositifs antirépétiteur

- 4.1. Toute cisaille à guillotine travaillant en coup par coup doit être pourvue d'un dispositif antirépétiteur empêchant la cisaille de fonctionner après chaque commande plus d'une fois, même lorsque le dispositif de commande est maintenu en position de marche.
- 4.2. Après chaque coupe en coup par coup ou après chaque travail en continu, la lame doit être ramenée automatiquement dans sa position la plus élevée et y être maintenue.

Article 5

Dispositifs de blocage

- a) *Cisailles à guillotine actionnées mécaniquement*
Toute cisaille à guillotine actionnée mécaniquement doit être pourvue d'un dispositif de verrouillage permettant de bloquer le mécanisme d'embrayage en position débrayée.
- b) *Cisailles à guillotine actionnées hydrauliquement*
Toute cisaille à guillotine actionnée hydrauliquement doit être pourvue d'un dispositif permettant de bloquer la commande hydraulique en position de repos.

Article 6

Frein

- a) Toute cisaille à guillotine actionnée mécaniquement doit être pourvue d'un frein efficace facilement réglable, capable lors du débrayage d'arrêter le porte-lame dans sa position la plus élevée et de le maintenir dans cette position. Le frein doit être mis à l'abri de la pénétration de toute matière susceptible de nuire à sa capacité de freinage.
- b) Toute cisaille à guillotine actionnée hydrauliquement doit être pourvue d'un dispositif assurant, en cas de baisse de pression, le maintien du porte-lame dans sa position la plus élevée.

Article 7

Surcharge

Toute cisaille à guillotine doit être équipée d'un dispositif de sécurité contre la surcharge.

Article 8

Ressorts

Les dispositifs de débrayage et de freinage doivent être conçus de telle façon que leur action ne soit pas entravée par la rupture d'un des ressorts.

Article 9

Graissage

Toute cisaille à guillotine doit être pourvue d'un système de lubrification efficace. La cisaille à guillotine doit être conçue de façon à pouvoir être lubrifiée sans devoir enlever les dispositifs de protection.

Article 10

Cisailles à guillotine sans presse-tête

10.1. Toute cisaille à guillotine sans presse-tête doit être munie d'un écran suffisamment rigide placé en avant de la lame et fixé fermement au bâti de la machine.

La distance entre le bord inférieur de l'écran et la table ne peut excéder 6 mm.

10.2. L'écran peut comporter des ouvertures à condition que leur dimension la plus petite n'excède pas 6 mm.

- 10.3. Het scherm mag het invoeren van de te snijden metaalplaten niet belemmeren. De onderzijde van het scherm moet aan de invoerzijde schuin zijn afgewerkt.
- 10.4. Het scherm mag het zicht op de snijlijn niet belemmeren.
- 10.5. Het scherm moet zo hoog zijn dat de snijlijn van het mes bedekt blijft wanneer dit laatste zich in de bovenste stand bevindt.
- 10.6. Het mes mag niet bereikbaar zijn langs het bovengedeelte van het scherm.

Artikel 11

Guillotinescharen met plaatdrukker

- 11.1. Een guillotineschaar met plaatdrukker moet van een vóór het mes en de plaatdrukker opgesteld enkelvoudig of samengesteld scherm zijn voorzien. Dit scherm moet voldoende stevig zijn en zodanig zijn geplaatst dat de afstand H gelijk of kleiner en de afstand C gelijk of groter is dan de met elkaar overeenstemmende waarden uit onderstaande tabel.

H	6	7	8	9	10	12	15	20	25
C	0	3	5	10	15	25	50	85	110

H = maximumafstand in mm van de onderrand van het scherm tot de tafel.
C = minimumafstand in mm van het onderste gedeelte van het scherm dat H bepaalt tot de plaatdrukker en het mes.

- 11.2. In het scherm mogen slechts openingen voorkomen waarvan de kleinste afmeting niet meer bedraagt dan de waarde H die overeenstemt met de afstand C van de onder 11.1. opgenomen tabel.
- 11.3. Het scherm mag het invoeren van de te snijden metaalplaten niet belemmeren. De onderzijde van het scherm moet aan de invoerzijde schuin zijn afgewerkt.
- 11.4. Het scherm mag het zicht op de snijlijn niet belemmeren.
- 11.5. Het scherm moet een zodanige hoogte hebben dat de snijlijn van het mes bedekt blijft wanneer dit laatste zich in de bovenste stand bevindt.
- 11.6. Het mes mag niet bereikbaar zijn langs het bovengedeelte van het scherm.
- 11.7. Het scherm vóór de plaatdrukker is niet vereist wanneer de afstand van de onderzijde van de plaatdrukker tot de tafel niet meer dan 6 mm kan bedragen.

Artikel 12

Af scherming van het mes aan de achterkant en de zijkanten van de guillotineschaar

- 12.1. De constructie van de guillotineschaar moet aan de achterzijde zodanig zijn uitgevoerd dat de gevaarlijke zone van het mes moeilijk bereikbaar is.
- 12.2. De uiteinden van de messen van een guillotineschaar bij de zone van de zwanehals moeten zodanig zijn afgeschermd dat de toegang tot de gevaarlijke zone wordt belet en dat de bescherming niet behoeft te worden weggenomen indien de te knippen plaat zijdelings uitsteekt.

Artikel 13

Opschriften

- Op een guillotineschaar moeten op een goed waarneembare plaats duidelijk en onuitwisbaar zijn aangegeven:
- de naam en het adres van de fabrikant en van de importeur;
 - het fabrieksnummer en het jaar van fabricage;
 - de maximum plaatdikten, afhankelijk van de trekvastheid van het te bewerken materiaal.

Artikel 14

Handleiding

Bij de aflevering van een guillotineschaar moet een gedetailleerde beschrijving worden gevoegd waarin vermeld staan: de werking van de machine, het elektrisch, pneumatisch, hydraulisch en smeerschema, alsmede de nodige aanwijzingen voor het monteren, het afstellen, het smeren en het onderhoud ervan, evenals een gebruiksaanwijzing.

HOOFDSTUK III

Electrische installatie

Artikel 15

Algemene bepalingen

- 15.1. De elektrische installatie van guillotinescharen en de onderdelen waaruit deze installatie is samengesteld moeten deugdelijk zijn. Zij moeten zodanige veiligheidsmaatregelen bieden, dat de guillotinescharen zonder gevaar kunnen worden gebruikt, zowel in een vochtige, stoffige of corrosieve atmosfeer, als op plaatsen waar de omgevingstemperatuur tot 40° C kan stijgen.

- 10.3. L'écran ne peut entraver la mise en place des tôles à cisailier. Le côté entrée de l'écran doit être taillé en biseau à sa partie inférieure.

- 10.4. L'écran doit permettre une bonne visibilité de la ligne de coupe.

- 10.5. L'écran doit avoir une hauteur telle que le tranchant de la lame reste couvert quand celle-ci est dans sa position de la plus relevée.

- 10.6. Tout accès à la lame par la partie supérieure de l'écran doit être impossible.

Article 11

Cisailles à guillotine avec presse-tôle

- 11.1. Toute cisaille à guillotine avec presse-tôle doit être munie d'un écran simple ou composé, suffisamment rigide. Cet écran doit être situé devant la lame et le presse-tôle, de façon telle que la distance H soit égale ou inférieure et la distance C égale ou supérieure aux valeurs inscrites en regard au tableau ci-dessous.

H	6	7	8	9	10	12	15	20	25
C	0	3	5	10	15	25	50	85	110

H = distance maximale en mm entre le bord inférieur de l'écran et la table.
C = distance minimale en mm entre la partie inférieure du profil de l'écran à la hauteur H d'une part, et le presse-tôle et la lame, d'autre part.

- 11.2. L'écran peut comporter des ouvertures à condition que leur plus petite dimension n'excède pas la valeur H correspondant à la distance C du tableau repris au 11.1.

- 11.3. L'écran ne peut entraver la mise en place des tôles à cisailier. Le côté entrée de l'écran doit être taillé en biseau à sa partie inférieure.

- 11.4. L'écran doit permettre une bonne visibilité de la ligne de coupe.

- 11.5. L'écran doit avoir une hauteur telle que le tranchant de la lame reste couvert quand celle-ci est dans sa position la plus relevée.

- 11.6. Tout accès à la lame par la partie supérieure de l'écran doit être impossible.

- 11.7. L'écran devant le presse-tôle est facultatif si la distance entre la partie inférieure du presse-tôle et la table ne peut excéder 6 mm.

Article 12

Protection des parties arrière et latérales de la cisaille à guillotine

- 12.1. La construction de la partie arrière de la cisaille à guillotine doit être telle que la zone dangereuse de la lame soit difficilement accessible.
- 12.2. La protection des extrémités des lames des cisailles à guillotine dans la zone du col de cygne doit être réalisée de façon que tout accès à la zone dangereuse soit interdit et que la protection ne doive pas être démontée si la tôle à cisailier dépasse latéralement.

Article 13

Inscriptions

- Sur toute cisaille à guillotine doivent être inscrits, en un endroit parfaitement visible et d'une manière apparente et indélébile:
- les nom et adresse du fabricant et de l'importateur;
 - les numéros de fabrication et année de construction;
 - l'épaisseur maximale de la tôle à cisailier en fonction de sa résistance à la traction.

Article 14

Instructions

Toute cisaille à guillotine doit être fournie accompagnée d'une description détaillée de son fonctionnement, des schémas électrique, pneumatique, hydraulique et de lubrification, des instructions nécessaires au montage, au réglage, au graissage et à l'entretien, ainsi que d'un mode d'emploi.

CHAPITRE III

Équipement électrique

Article 15

Dispositions générales

- 15.1. L'équipement électrique des cisailles à guillotine et les parties dont cet équipement se compose doivent être de bonne qualité. Ils doivent présenter des garanties de sécurité telles que la cisaille à guillotine puisse être utilisée sans danger, indifféremment dans une atmosphère humide, poussiéreuse, corrosive ou dans des lieux où la température ambiante peut s'élever jusqu'à 40° C.

15.2. De elektrische installatie van guillotine-scharen en de elektrotechnische materialen die tot deze installatie behoren, worden geacht in overeenstemming te zijn met een daarop betrekking hebbend voorschrift van dit hoofdstuk, indien zij beantwoorden aan de in het kader van het Europees Comité voor de Normalisatie op elektrotechnisch gebied der Lidstaten van de Europese Economische Gemeenschap geharmoniseerde normen.

Bij gebreke aan zodanige geharmoniseerde normen wordt de hiervoor bedoelde overeenstemming geacht aanwezig te zijn, indien de desbetreffende installaties en materialen beantwoorden aan de ter zake geldende Internationale Aanbevelingen van de Internationale Elektrotechnische Commissie (« International Electrotechnical Commission ») of van de Internationale Commissie voor regelingen met het oog op de goedkeuring van de elektrische installatie (« International Commission on rules for the approval of electrical equipment ») of aan de daarmee corresponderende nationale normen.

Artikel 16

Bescherming van onder spanning staande delen

Alle blanke of daarmee gelijk te stellen delen van in of aan een guillotine-schaar aangebracht elektrische inrichtingen, die bij normaal gebruik onder spanning of stroom geleiden, moeten doelmatig tegen aanraking zijn beschermd.

Artikel 17

Isolatieweerstand en dielektrische vastheid

De isolatieweerstand en de dielektrische vastheid van de elektrische installatie moeten voldoende zijn.

Artikel 18

Schakelaars

Schakelaars die aan een guillotine-schaar zijn aangebracht ter bediening van elektromotoren, moeten aan de volgende bepalingen voldoen :

- zij moeten bij uitschakeling van het bedieningsmechanisme de motoren geheel van het voedende net scheiden ;
- de schakelstanden moeten duidelijk zijn aangegeven. Indien de schakelaars van het type zijn met drukknoppen, moet de drukknop welke voor uitschakeling dient, door een rode kleur zijn gekenmerkt ;
- zij moeten zodanig zijn ingericht of van een zodanige bescherming zijn voorzien, dat een onopzettelijke inschakeling van de motor in voldoende mate is voorkomen.

Artikel 19

Aarding

- Aanraakbare metalen delen van een guillotine-schaar, die bij een isolatiedefect onder spanning kunnen komen, moeten op deugdelijke en duurzame wijze met een inwendig aangebrachte aardklem of met het aardcontact van een voor aansluiting van de machine dienende toestelcontactdoos zijn verbonden. De eerstbedoelde aardklem moet met het teken  zijn aangeduid.
- Aardklemmen of aardcontacten mogen niet in geleidende verbinding staan met een nulleider noch voor andere doeleinden dan voor aarding zijn gebruikt.
- Uitwendige aardklemmen mogen niet worden gebruikt om de continuïteit van de aarding te verzekeren tussen verschillende delen van de machine.
- Inrichtingen voor het vastzetten van de aardleiding mogen niet kunnen loswerken.
- De delen waaruit de aardklem bestaat moeten zodanig zijn, dat er geen gevaar voor corrosie bestaat tengevolge van contact van deze delen met het koper van de aardleiding of met enig ander metaal dat met deze delen in contact is.
- Het moet niet mogelijk zijn, inrichtingen voor het vastzetten van de aardleiding zonder gereedschap los te maken.

Artikel 20

Inwendige bedrading

- Voor de inwendige bedrading van een guillotine-schaar moeten leidingen zijn gebruikt die voor dit doel geschikt zijn.
- Draden moeten in buizen zijn aangebracht, tenzij de wijze van aanleg een gelijkwaardige mechanische bescherming waarborgt.
- Buizen alsmede leidingen die niet in buizen hoeven te worden aangebracht moeten deugdelijk zijn bevestigd. De bevestigingsmiddelen mogen geen aanleiding tot beschadiging kunnen geven.
- Buizen, verbindingstukken en andere delen, waardoor leidingen worden geleid, alsmede openingen die voor het doorlaten van leidingen in wanden zijn aangebracht, moeten vrij zijn van scherpe randen, bramen en dergelijke die aanleiding tot beschadiging van de leiding zouden kunnen geven ; zij moeten voldoende wijd zijn, opdat zij vervanging van de leidingen zonder kans op beschadiging behoorlijk mogelijk maken.

15.2. L'équipement électrique d'une cisaille à guillotine et les matériaux électrotechniques faisant partie de cet équipement, sont considérés comme répondant à une prescription y afférente du présent chapitre, s'ils répondent aux normes harmonisées dans le cadre du Comité européen de normalisation électrotechnique des Etats membres de la Communauté économique européenne.

A défaut de telles normes harmonisées, l'équipement et les matériaux en question sont considérés comme répondant à une prescription y afférente du présent chapitre, s'ils répondent aux recommandations internationales en vigueur dans ce domaine de la Commission électrotechnique internationale (« International Electrotechnical Commission ») ou de la Commission internationale de réglementation en vue de l'approbation de l'équipement électrique (« International Commission on rules for the approval of electrical equipment ») ou aux normes nationales qui y correspondent.

Article 16

Protection des parties sous tension

Toutes les pièces nues ou assemblables des installations électriques, faisant partie d'une cisaille à guillotine, ou étant fixées à une cisaille à guillotine, qui en utilisation normale sont sous tension ou sont conducteurs de courant, doivent être efficacement protégées contre tout contact.

Article 17

Résistance d'isolement et rigidité diélectrique

La résistance d'isolement et la rigidité diélectrique de l'équipement électrique doivent être suffisantes.

Article 18

Interrupteurs

Les interrupteurs établis sur une cisaille à guillotine pour la commande des moteurs électriques doivent satisfaire aux conditions suivantes :

- Ils doivent lors du déclenchement du dispositif de commande séparer complètement les moteurs du réseau d'alimentation ;
- la position des interrupteurs doit être clairement indiquée. Si les interrupteurs sont du type à boutons-poussoirs, le poussoir servant à couper le circuit de commande doit être caractérisé par la couleur rouge ;
- ils doivent être construits ou protégés de telle manière que la mise en marche involontaire du moteur soit prévenue dans une mesure suffisante.

Article 19

Mise à la terre

- Les parties métalliques accessibles d'une cisaille à guillotine, qui peuvent être mises sous tension en cas de défaut d'isolement, doivent être reliées d'une façon sûre et en permanence à une borne de terre interne ou au contact de terre du socle d'un connecteur à broches servant au raccordement de la machine. La borne de terre doit être marquée du signe .
- Les bornes de terre ou contacts de terre ne doivent pas être en liaison électrique avec le conducteur de neutre ni être utilisés pour d'autres buts que la mise à la terre.
- Des bornes de terre extérieures ne doivent pas être utilisées pour assurer la continuité de la mise à la terre entre différentes parties de la machine.
- Les organes de serrage du conducteur de terre ne doivent pas pouvoir se desserrer.
- Les parties de la borne de terre doivent être telles qu'il n'y ait pas de risque de corrosion du fait du contact de ces parties avec le cuivre du conducteur de terre ou de tout autre métal qui est en contact avec ces parties.
- Il ne doit pas être possible de desserrer les organes de serrage du conducteur de terre sans l'aide d'un outil.

Article 20

Câblage interne

- Les canalisations utilisées pour le câblage interne d'une cisaille à guillotine doivent être appropriées à cet usage.
- Les canalisations isolées à un conducteur doivent être placées sous tube, à moins que le mode de placement assure une protection mécanique équivalente.
- Les tubes, ainsi que les canalisations qui ne doivent pas être placées sous tube, doivent être solidement fixés. Les moyens de serrage ne peuvent pas être cause de détérioration.
- Les tubes, raccords et toutes parties dans lesquels passent des canalisations, ainsi que les orifices pratiqués dans des parois pour le passage des canalisations doivent être exempts d'arêtes vives, bavures ou aspérités susceptibles de détériorer les canalisations ; ils doivent être de dimensions suffisantes pour que le remplacement des canalisations puisse se faire sans risque de détérioration.

- 20.5. Het gebruik van buigzame of verstelbare buizen of andere soortgelijke middelen voor het doorgeleiden van leidingen is slechts toegestaan, indien de leidingen geen gevaar lopen beschadigd te worden.
- 20.6. Draden en aders die met de kleurencombinatie groen/geel zijn gekenmerkt mogen niet op andere klemmen dan aardklemmen zijn aangesloten.
- 20.7. Leidingen die bij normaal gebruik zijn blootgesteld aan een temperatuurverhoging van meer dan 50° C moeten van een warmtebestendige isolatie zijn voorzien.
- 20.8. De doormede van de kernen van de leidingen moet zodanig zijn, dat zij bij de stroombelasting die bij normaal gebruik van de machine kan worden verwacht, geen te hoge temperatuur kunnen aannemen.

Artikel 21

Aansluiting op het net en uitwendige buigzame leidingen

- 21.1. Guillotinescharen mogen slechts van één aansluitleiding zijn voorzien.
- 21.2. Guillotinescharen, die niet bestemd zijn om vast op het voedingsnet te worden aangesloten moeten zijn voorzien van een vast aangesloten buigzame leiding of van een toestelcontactdoos. Indien zulk een toestelcontactdoos aanwezig is, moet deze zodanig geplaatst worden dat de contactstop gemakkelijk kan worden ingebracht.
- 21.3. Als vast met een guillotineschaar verbonden buigzame leiding mag slechts een rubbermantelleiding van zware constructie of een daarmede tenminste gelijk te stellen leiding zijn gebruikt. Bij een guillotineschaar welke van een inwendige aardklem is voorzien moet een van de aders van deze buigzame leiding door de kleurencombinatie groen/geel zijn gekenmerkt. Deze ader moet enerzijds met de inwendige aardklem en anderzijds met het aardcontact van de mogelijk aanwezige contactstop zijn verbonden.
- 21.4. De doormede van de kernen van een voor aansluiting van de machine dienende leiding moet zodanig zijn, dat deze leiding bij de stroombelasting die bij normaal gebruik van de machine kan worden verwacht, geen te hoge temperatuur kan aannemen.
- 21.5. Guillotinescharen met een vast aangesloten buigzame leiding moeten van een zodanige inrichting zijn voorzien dat de aders op de plaats van de aansluiting op de klemmen van trek en wrijving zijn ontlast en dat de buitenlaag van de leiding tegen slijtage is beschermd. Deze inrichting moet deel uitmaken van de constructie van de machine. Zij moet zodanig zijn dat zij bij een beschadiging van de leiding geen aanleiding kan geven tot het ontstaan van een sluiting tussen stroomvoerende delen en aanraakbare metalen delen. Zij moet geschikt zijn voor de verschillende soorten van buigzame leidingen, waarmede de guillotineschaar kan worden aangesloten en mag geen belemmering vormen voor het gemakkelijk vervangen van de leidingen.
- 21.6. Een opening voor het naar binnen leiden van een buigzame leiding moet van zodanige vorm en afmetingen zijn, dat de leiding niet kan worden beschadigd. Zij moet voorzien zijn van een duurzame inleibuis van isolatiemateriaal die slechts met behulp van gereedschap kan worden verwijderd.
- 21.7. Het inbrengen en het aansluiten van de buigzame leiding en het plaatsen van een deksel moeten mogelijk zijn zonder gevaar van beschadiging van de leiding.
- 21.8. Guillotinescharen bestemd voor aansluiting met een vaste leiding aan het net moeten zijn voorzien van daartoe geschikte inleto-openingen of pakkingsbussen.

- 20.5. L'emploi de tubes flexibles ou réglables ou d'autres moyens similaires pour le passage des canalisations n'est autorisé que si celles-ci ne risquent pas d'être détériorées.

- 20.6. Les conducteurs caractérisés par la combinaison de couleurs vert/jaune ne doivent pas être reliés à des bornes autres que des bornes de terre.

- 20.7. Les canalisations qui, en usage normal, sont soumises à une élévation de température de plus de 50° C doivent être pourvues d'une isolation en une matière résistante à la chaleur.

- 20.8. La section de l'âme des conducteurs doit être telle qu'ils ne puissent atteindre une température trop élevée lors du passage du courant en usage normal de la machine.

Article 21

Raccordement au réseau et canalisations souples extérieures

- 21.1. Une cisaille à guillotine ne doit être pourvue que d'une canalisation de raccordement au réseau.
- 21.2. Toute cisaille à guillotine qui n'est pas destinée à être raccordée à demeure au réseau, doit être pourvue soit d'une canalisation souple fixée à demeure à la machine, soit d'un socle de connecteur à broches. Si un tel socle existe, il doit être placé de façon que la fiche puisse être insérée facilement.
- 21.3. Toute canalisation souple fixée à demeure à une cisaille à guillotine doit être une canalisation sous gaine épaisse de caoutchouc ou une canalisation au moins équivalente. Si la cisaille à guillotine est pourvue d'une borne de terre intérieure, un des conducteurs de la canalisation souple est caractérisé par la combinaison de couleurs vert/jaune. Ce conducteur doit être relié, d'une part, à la borne de terre intérieure et, d'autre part, au contact de terre de la fiche éventuelle.
- 21.4. La section de l'âme des conducteurs d'une canalisation servant au raccordement de la machine doit être telle que ces conducteurs ne puissent pas atteindre une température trop élevée lors du passage du courant en usage normal de la machine.
- 21.5. Toute cisaille à guillotine pourvue d'une canalisation souple fixée à demeure à la machine doit comporter un dispositif protégeant le revêtement extérieur de la canalisation contre l'abrasion et empêchant que les extrémités des conducteurs soient soumises à des efforts de traction ou de torsion à l'endroit où elles sont raccordées aux bornes. Ce dispositif doit faire partie intégrante de la machine. Il est conçu de manière qu'il ne puisse provoquer, en cas de détérioration de la canalisation, un court-circuit entre les parties conductrices et les parties métalliques accessibles. Il doit être efficace pour les différents types de canalisations souples avec lesquels la cisaille à guillotine peut être raccordée, et doit permettre le remplacement aisé des canalisations.
- 21.6. La forme et les dimensions d'une entrée pour une canalisation souple sont telles que la canalisation ne puisse être détériorée. L'entrée doit être pourvue d'un manchon solide en matière isolante et qui ne doit pouvoir être enlevé qu'à l'aide d'un outil.
- 21.7. L'introduction et le raccordement de la canalisation souple et la mise en place d'un couvercle doivent pouvoir être effectués sans risque de détériorer la canalisation.
- 21.8. Toute cisaille à guillotine destinée à être raccordée au réseau au moyen d'une canalisation fixe doit être pourvue d'entrées ou de presse-étoupe appropriés.

62.

AANBEVELING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
inzake veiligheidsvoorschriften voor spanninggevers van schrikdraden

M (78) 88

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 6, 7 en 8 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Overwegende dat het wenselijk is eenvormige veiligheidsvoorschriften inzake de constructie van spanninggevers van schrikdraden in de Beneluxlanden toe te passen,

Beveelt aan :

Enig artikel

De Regeringen der drie Beneluxlanden zullen de nodige maatregelen treffen met het oog op het toepassen van de bepalingen van bijgaand Reglement inzake spanninggevers van schrikdraden.

GEDAAN te Brussel, op 26 november 1973.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

L.J. BRINKHORST

REGLEMENT

betreffende de veiligheidsvoorschriften voor spanninggevers
van schrikdraden

M (78) 88, Bijlage

HOOFDSTUK I

Inleidende bepalingen

Artikel 1

Définitions

Voor de toepassing van het bij dit Reglement bepaalde wordt verstaan onder :

- a) « Schrikdraad » : een leiding bestaand uit één of meer geleiders die periodisch onder spanning worden gebracht d.m.v. een toestel spanninggever genoemd ;
- b) « Spanning » : effectieve waarde van de spanning, tenzij uitdrukkelijk anders is vermeld ;
- c) « Stroom » : effectieve waarde van de stroom, tenzij uitdrukkelijk anders is vermeld ;
- d) « Spanninggever » : toestel bestemd voor het opwekken van de spanning op de schrikdraad ;
- e) « Spanninggever voor batterijvoeding » : spanninggever, die zijn energie uitsluitend krijgt van een cellen- of een accumulatorenbatterij en die niet bestemd is voor aansluiting op een net ;
- f) « Spanninggever voor netvoeding » : spanninggever, die bestemd is voor aansluiting op een net ;
- g) « Net » : een stroombron waarvan de dienstspanning groter is dan 24 V en die niet uitsluitend dient voor de voeding van een spanninggever ;
- h) « Schrikdraadketen » : keten van de spanninggever, waarop de schrikdraad wordt aangesloten.

Artikel 2

Toepassing van de voorschriften

2.1. Behoudens het bepaalde in 2.2. moet een spanninggever voldoen aan de daarop van toepassing zijnde voorschriften van hoofdstuk II.

2.2. Een spanninggever voor batterijvoeding voorzien van een batterij met een spanning van meer dan 24 volt moet voldoen aan de in hoofdstuk II

62.

RECOMMANDATION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
relative aux prescriptions de sécurité des dispositifs d'alimentation
de clôtures électriques

M (78) 88

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 6, 7 et 8 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Considérant qu'il convient d'appliquer dans les pays du Benelux des prescriptions de sécurité uniformes relatives aux dispositifs d'alimentation de clôtures électriques,

Recommande :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux prendront les mesures nécessaires en vue de l'application des dispositions du Règlement ci-annexé concernant les dispositifs d'alimentation de clôtures électriques.

FAIT à Bruxelles, le 26 novembre 1973.

Le Président du Comité de Ministres,

L.J. BRINKHORST

REGLEMENT

concernant les prescriptions de sécurité des dispositifs d'alimentation
de clôtures électriques

M (78) 88, Annexe

CHAPITRE I

Dispositions introductives

Article 1^{er}

Définitions

Pour l'application des prescriptions du présent Règlement, on entend par :

- a) « Clôture électrique » : clôture comportant un ou plusieurs conducteurs auxquels est appliquée périodiquement une tension produite par un appareil dénommé dispositif d'alimentation de clôture électrique ;
- b) « Tension » : la valeur efficace de la tension, sauf spécification contraire ;
- c) « Courant » : la valeur efficace du courant, sauf spécification contraire ;
- d) « Dispositif d'alimentation » : un appareil destiné à mettre la clôture électrique sous tension ;
- e) « Dispositif d'alimentation fonctionnant sur batterie » : un dispositif d'alimentation qui tire son énergie uniquement de batterie de piles ou d'accumulateurs et qui n'est pas prévu pour être relié au réseau ;
- f) « Dispositif d'alimentation relié au réseau » : un dispositif d'alimentation qui est prévu pour être relié au réseau ;
- g) « Réseau de distribution d'énergie » : une source de courant dont la tension de service est supérieure à 24 V et qui ne sert pas exclusivement à l'alimentation d'un dispositif d'alimentation de clôture électrique ;
- h) « Circuit de clôture » : le circuit du dispositif d'alimentation auquel la clôture est raccordée.

Article 2

Prescriptions applicables

2.1. Sous réserve de ce qui est mentionné en 2.2., un dispositif d'alimentation de clôtures électriques satisfait aux prescriptions du chapitre II, qui lui sont applicables.

2.2. Un dispositif d'alimentation fonctionnant sur batterie d'une tension supérieure à 24 V doit satisfaire aux prescriptions prévues au chapitre II

ten aanzien van spanninggevers voor batterijvoeding gegeven voorschriften en daarenboven aan de ten aanzien van spanninggevers voor netvoeding gegeven voorschriften, evenwel met uitzondering van die genoemd in de artikelen 5.3., 7.4., 7.8., 8.1.d., 9, 16 en 17.

HOOFDSTUK II

Vervaardigingsvoorschriften

Artikel 3

Algemeen voorschrift

Een spanninggever moet zo zijn samengesteld, dat noch bij normaal gebruik, noch in geval van defecten die bij normaal gebruik kunnen optreden, gevaar voor personen of voor de omgeving kan ontstaan.

Artikel 4

Nominale spanning

De nominale spanning van een spanninggever mag niet meer dan 250 volt bedragen.

Artikel 5

Opschriften en aanduidingen

- 5.1. Een spanninggever moet voorzien zijn van de volgende opschriften of aanduidingen:
- a) de nominale spanning of het nominale spanningsbereik in volt;
 - b) de naam van de fabrikant of diens handelsmerk;
 - c) het type van het toestel;
 - d) het in 5.5 bedoelde kenmerk voor druiptwaterdichtheid, spatwaterdichtheid of waterdichtheid.
- 5.2. Indien een spanninggever geschikt is voor meer dan één voedingspanning, moet de instelling van deze spanning gemakkelijk en duidelijk herkenbaar zijn.
- 5.3. Naast de opschriften en aanduidingen genoemd in 5.1. moet een spanninggever voor netvoeding bovendien zijn voorzien van opschriften of aanduidingen betreffende:
- a) de stroomsoort, indien nodig;
 - b) de frequentie in hertz of in perioden per seconde;
 - c) de gemiddelde waarde van het vermogen in watt, indien dit groter is dan 25 watt.
- 5.4. Naast de opschriften en aanduidingen genoemd in 5.1. moet een spanninggever voor batterijvoeding bovendien zijn voorzien van opschriften of aanduidingen waaruit blijkt of hij voor droge elementen dan wel voor accumulatoren bestemd is.
- 5.5. Indien opschriften of aanduidingen zijn afgekort, moeten de volgende letters en symbolen zijn gebruikt:
- spanning V
wisselspanning ~
frequentie Hz of c/s
gelijkspanning —
vermogen W
druipwaterdicht $\mathcal{D}$ (één druppel)
spatwaterdicht Δ (één druppel in een driehoek)
waterdicht $\mathcal{D}\mathcal{D}$ (twee druppels).
- 5.6. Opschriften en aanduidingen moeten duurzaam en goed leesbaar zijn aangebracht op de buitenzijde van het huis van een spanninggever en wel op zodanige wijze, dat zij duidelijk herkenbaar zijn, wanneer de spanninggever voor gebruik gereed is, met dien verstande dat opschriften of aanduidingen betreffende de nominale spanning en de soort van de batterij bij een spanninggever voor batterijvoeding achter de kap of dekplaat mogen zijn geplaatst die voor vernieuwing van de batterij moet worden verwijderd.

Artikel 6

Bescherming tegen aanraking van onder spanning staande delen

- 6.1. Een spanninggever voor netvoeding moet zodanig zijn vervaardigd, dat, afgezien van de klemmen voor aansluiting van de schrikdraad, onder spanning staande delen tegen aanraking zijn beschermd wanneer het toestel voor gebruik gereed is met dien verstande, dat lak of emaille in geen geval als voldoende bescherming tegen aanraking worden beschouwd.
- 6.2. Indien het na verwijderen van kappen of dekplaten van een spanninggever voor netvoeding mogelijk is onder spanning staande delen aan te raken moet de constructie van deze kappen of dekplaten zodanig zijn, dat deze slechts met behulp van gereedschap kunnen worden verwijderd.
- 6.3. Indien het nodig is het huis van een spanninggever voor batterijvoeding voor het in of buiten werking stellen van het toestel te openen, moeten inwendige delen, die impulsies zouden kunnen afgeven welke niet beantwoorden aan het bepaalde in art. 8 en delen die de toestellen onder abnormale omstandigheden in werking kunnen brengen zijn beschermd.

CHAPITRE II

Prescriptions de construction

Article 3

Prescription générale

Un dispositif d'alimentation est conçu et réalisé de façon qu'en service normal et dans les cas de défaut susceptibles de se produire à l'usage normal, il ne puisse donner naissance à aucun danger pour les personnes ou pour l'entourage.

Article 4

Tension nominale

La tension nominale d'un dispositif d'alimentation ne dépasse pas 250 V.

Article 5

Marques et indications

- 5.1. Un dispositif d'alimentation doit porter les indications suivantes:
- a) la tension nominale ou la gamme des tensions en volts;
 - b) le nom du fabricant ou sa marque de fabrique;
 - c) le type de l'appareil;
 - d) le symbole, visé en 5.5. pour indiquer la résistance à la pluie, aux projections d'eau ou l'étanchéité à l'immersion.
- 5.2. Si le dispositif d'alimentation peut fonctionner sous plusieurs tensions, on doit pouvoir distinguer facilement et clairement la tension choisie pour le fonctionnement.
- 5.3. Outre les marques ou indications prévues en 5.1., un dispositif d'alimentation relié au réseau porte les marques ou indications suivantes:
- a) la nature du courant, si nécessaire;
 - b) la fréquence en hertz ou en cycles par seconde;
 - c) la puissance moyenne en watts si elle dépasse 25 watts.
- 5.4. Outre les marques ou indications prévues en 5.1., un dispositif d'alimentation fonctionnant sur batterie porte les marques ou indications, montrant qu'il est destiné à être raccordé à des piles sèches ou bien à des accumulateurs.
- 5.5. S'il est fait usage d'abréviations on doit utiliser les lettres et symboles suivants:
- tension V
courant alternatif ~
fréquence Hz ou c/s
courant continu —
puissance W
appareil résistant à la pluie $\mathcal{D}$ (une goutte)
appareil résistant aux projections d'eau Δ (une goutte dans un triangle)
appareil étanche à l'immersion $\mathcal{D}\mathcal{D}$ (deux gouttes).
- 5.6. Les marques et indications sont indélébiles et facilement lisibles. Elles sont placées du côté extérieur sur l'enveloppe de l'appareil de telle sorte qu'elles apparaissent clairement lorsqu'il est prêt à être utilisé. Toutefois le marquage de la tension nominale et du type de batterie pour un dispositif d'alimentation fonctionnant sur batterie peut être placé derrière un couvercle que l'on ouvre pour remplacer la batterie.

Article 6

Protection contre les contacts directs

- 6.1. Un dispositif d'alimentation relié à un réseau est conçu de façon que les pièces sous tension, à l'exception des bornes du circuit de clôture, ne soient pas accessibles lorsque l'appareil est prêt à l'usage. Des pièces vernies ou émaillées ne sont pas considérées comme offrant une protection suffisante contre les contacts visés.
- 6.2. Si après l'enlèvement des enveloppes d'un dispositif d'alimentation relié au réseau il est possible de toucher les pièces sous tension, la construction de ces enveloppes est telle que celles-ci ne soient pas démontables sans l'aide d'un outil.
- 6.3. S'il est nécessaire d'ouvrir l'enveloppe d'un dispositif d'alimentation fonctionnant sur batterie pour sa commande, les parties intérieures qui peuvent donner naissance à des impulsions ne satisfaisant pas aux prescriptions de l'art. 8 et les parties qui peuvent entraîner un fonctionnement de l'appareil dans des conditions anormales sont protégées contre le toucher.

De samenstelling van een spanninggever voor netvoeding moet zodanig zijn, dat indien zich defecten voordoen, de bescherming tegen aanraking van onder spanning staande delen bij het gebruik van de spanninggever gewaarborgd is.

- 6.4. Bedieningsorganen, elektrische geleiders en contacten van een spanninggever moeten van isolatiemateriaal zijn vervaardigd of, op plaatsen waar zij bij de bediening kunnen worden aangeraakt, met isolatiemateriaal zijn bedekt.

Artikel 7 Constructie

- 7.1. Het huis van een spanninggever moet zijn voorzien van een opening met een middellijn van tenminste 5 mm, welke zodanig is geplaatst, dat condensatiewater kan wegvloeien, zonder dat dit de isolatietoestand van de spanninggever nadelig beïnvloedt. Bij een spanninggever van waterdichte constructie moet deze opening met een schroefatop zijn afgesloten.
- 7.2. Bouten, schroeven en andere bevestigingsmiddelen van een spanninggever mogen niet tevens zijn gebruikt voor de bevestiging van inwendige delen.
- 7.3. Inwendige verbindingen moeten zodanig zijn geborgd of afgeschermd dat bij loswerken of breuk geen geleidende verbindingen kunnen ontstaan, waardoor niet meer aan de voorschriften van artikel 8 wordt voldaan.
- 7.4. Het huis van een spanninggever voor netvoeding moet van isolatiemateriaal zijn.
- 7.5. De aansluitklemmen van de schrikdraadketen van een spanninggever voor netvoeding moeten op doorlei-isolatoren zijn aangebracht, die voor de in bedoelde keten optredende spanning geschikt zijn en opstelling in de buitenlucht toelaten.
- 7.6. Een spanninggever voor netvoeding moet zodanig zijn, dat het aansluiten van de uitwendige leidingen op de schrikdraadketen en alle handelingen welke voor het normale gebruik van het toestel nodig zijn, kunnen geschieden nadat het toestel is gemonteerd en op het voedende net is aangesloten, zonder dat kappen of afdekplaten, welke het inwendige tegen aanraking en vocht beschermen, behoeven te worden losgemaakt.
- 7.7. De batterij van een spanninggever voor batterijvoeding moet zijn aangebracht in een gesloten compartiment, hetwelk vast met de spanninggever is verbonden.
- 7.8. Een spanninggever voor batterijvoeding mag niet zonder verandering van de constructie geschikt zijn voor aansluiting op het sterkstroomnet, noch direct noch door middel van hulptoestellen, zoals transformatoren of batterijlaadtoestellen. Deze bepaling geldt niet, indien de spanninggever voldoet aan de voorschriften voor spanninggevers voor netvoeding.
- 7.9. Een spanninggever, bestemd voor met vloeistof gevulde batterijen moet zodanig zijn, dat de isolatie van de batterij en die van andere delen van de spanninggever niet door morsen of dergelijke van de vloeistof ongunstig kunnen worden beïnvloed. De batterij moet zodanig zijn opgesteld, dat geen gevaar voor verzameling of ontbranding van gasen kan ontstaan.

Artikel 8

Spanning op en stroomsterkte in de schrikdraadketen

- 8.1. Een spanninggever moet bij normaal gebruik impulsies afgeven, met de volgende kenmerken:
- a. de lading per impulsie bedraagt ten hoogste 2,5 millicoulomb;
 - b. de ogenblikswaarde van de stroom mag niet meer dan 300 milliampère bedragen, indien de duur ervan 0,3 milliseconde overschrijdt;
 - c. de duur van een impulsie bedraagt hoogstens 0,1 seconde;
 - d. voor de spanninggevers bestemd voor netvoeding is de topwaarde van de spanning beperkt tot 5.000 volt.
- 8.2. De tijdsduur tussen opeenvolgende impulsies moet ten minste 0,75 seconde bedragen.
- 8.3. Indien, gedurende de tijden tussen de impulsies, een stroom in de schrikdraadketen blijft vloeien, mag de topwaarde van deze afgegeven stroom niet meer dan 0,7 milliampère bedragen.
- Deze bepaling is niet van toepassing op spanninggevers voor batterijvoeding, voor zover de topwaarde van de spanning minder dan 34 volt bedraagt.

Artikel 9 Overspanningen

Overspanningen, die bij een spanninggever voor netvoeding aan de klemmen voor aansluiting op het sterkstroomnet kunnen optreden, mogen onder normale gebruiksomstandigheden niet meer dan 500 volt en bij inschakelen van de spanninggever niet meer dan 1500 volt bedragen.

Artikel 10

Weerstandvermogen tegen warmte

Een spanninggever moet voldoende bestand zijn tegen warmte.

Un dispositif d'alimentation relié au réseau est construit de telle façon que si des conditions anormales au fonctionnement se produisent, la protection contre les contacts directs, lors de l'emploi du dispositif d'alimentation, soit assurée.

- 6.4. Les organes de manœuvre, les conducteurs et contacts électriques d'un dispositif d'alimentation sont en matière isolante ou recouverts de matière isolante aux endroits où ils peuvent être touchés lorsqu'on les manœuvre.

Article 7 Construction

- 7.1. L'enveloppe d'un dispositif d'alimentation est prévue d'un trou ayant un diamètre d'au moins 5 mm, et placé de façon que l'eau de condensation puisse s'échapper sans mettre en cause l'isolement de l'appareil. Dans le cas d'appareils étanches à l'immersion ce trou comporte un bouchon fileté.
- 7.2. Les boulons, vis et autres organes destinés à fixer le dispositif d'alimentation sur son support ne peuvent être utilisés pour la fixation des parties internes.
- 7.3. Les connexions internes sont fixées ou protégées de façon qu'en cas de desserrage ou rupture il ne puisse pas se produire des connexions conductrices ayant pour résultat de ne plus satisfaire aux prescriptions de l'article 8.
- 7.4. L'enveloppe d'un dispositif d'alimentation relié au réseau est en matière isolante.
- 7.5. Les bornes de raccordement du circuit de clôture d'un dispositif d'alimentation relié au réseau sont montées sur des traversées isolantes appropriées à la tension qui se produit dans ce circuit et à l'usage à l'extérieur.
- 7.6. Le dispositif d'alimentation relié au réseau est construit de façon que le raccordement des canalisations extérieures au circuit de clôture et toutes les opérations nécessaires à l'usage normal de l'appareil puissent être effectuées après installation et raccordement au réseau de l'appareil sans que l'on ait à ouvrir l'enveloppe assurant la protection contre les contacts directs et l'humidité.
- 7.7. La batterie d'un dispositif d'alimentation fonctionnant sur batterie est placée dans un compartiment fermé raccordé à demeure au dispositif d'alimentation.
- 7.8. Un dispositif d'alimentation fonctionnant sur batterie ne peut pas, sans modification de la construction, se prêter à être relié au réseau de distribution soit directement soit par l'intermédiaire d'appareils auxiliaires tels que transformateurs ou chargeurs. Cette disposition ne s'applique pas au dispositif d'alimentation qui satisfait aux prescriptions pour les dispositifs d'alimentation reliés au réseau.
- 7.9. Un dispositif d'alimentation, prévu pour des batteries contenant un liquide non immobilisé est réalisé de façon que l'isolement de la batterie et des autres parties de ce dispositif ne puisse pas être diminué par fuite du liquide. La batterie est disposée de façon qu'il n'y ait pas danger d'accumulation ou d'inflammation de gaz.

Article 8

Tension et courant dans le circuit de clôture

- 8.1. En service normal, un dispositif d'alimentation doit fournir des impulsions, dont les caractéristiques sont les suivantes:
- a. la quantité d'électricité par impulsion n'excède pas 2,5 millicoulomb;
 - b. la valeur instantanée du courant ne peut être supérieure à 300 milliampères, si sa durée dépasse 0,3 milliseconde;
 - c. la durée de l'impulsion n'excède pas 0,1 seconde;
 - d. pour les dispositifs d'alimentation reliés au réseau, la tension de crête ne peut dépasser 5.000 V.
- 8.2. Les impulsions sont séparées par des intervalles au moins égaux à 0,75 seconde.
- 8.3. Si un courant subsiste dans le circuit de clôture entre les impulsions, la valeur de crête de ce courant ne dépasse pas 0,7 mA.

Cette prescription ne s'applique pas aux dispositifs d'alimentation sur batterie lorsque la valeur de crête de la tension est inférieure à 34 V.

Article 9 Surtensions

La valeur de crête des surtensions qui peuvent se produire dans un dispositif d'alimentation relié au réseau aux bornes de connexion pour le réseau ne dépasse pas 500 V en service normal et 1500 V lorsqu'on déconnecte l'appareil.

Article 10

Résistance à la chaleur

Les dispositifs d'alimentation sont suffisamment résistants à la chaleur.

Artikel 11

Verwarming

Bij normale gebruiksomstandigheden mogen aan de onderdelen van een spanninggever geen te hoge temperaturen optreden.

Artikel 12

Weerstandvermogen tegen vocht en isolatie

- 12.1. Een spanninggever moet druiptwaterdicht, spatwaterdicht of waterdicht zijn, overeenkomstig de op de toestellen ingevolge 5.5. vereiste aanduidingen.
- 12.2. Een spanninggever moet tegen de inwerking van vocht bestand zijn. Windingen moeten tegen inwerking van vocht zijn geïmpregneerd.
- 12.3. Bij een spanninggever voor netvoeding moet de isolatie voldoende zijn:
 - a. tussen onder spanning staande of stroomgeleidende delen van verschillende polariteit of fase;
 - b. tussen onder spanning staande of stroomgeleidende delen enerzijds en niet stroomgeleidende metalen delen anderzijds;
 - c. tussen delen, die bestemd zijn om met het sterkstroomnet te worden verbonden enerzijds en delen van een mogelijk aanwezige tussenketen anderzijds;
 - d. tussen onder spanning staande of stroomgeleidende delen en de buitenkant van het huis;
 - e. tussen de schrikdraden enerzijds en alle andere metalen delen anderzijds;
 - f. tussen de schrikdraadketen en de buitenkant van het huis.
- 12.4. Bij een spanninggever voor batterijvoeding moet de isolatie van de windingen van de transformator en die tussen de polen van de voedingsbron voldoende zijn.
- 12.5. De in artikel 8 aangegeven waarden mogen niet op ontoelaatbare wijze door vocht worden beïnvloed.

Artikel 13

Sterkte

- 13.1. Een spanninggever moet voldoende sterk zijn.
- 13.2. Het huis van een spanninggever moet voldoende weerstand bieden aan uitwendige krachten.

Artikel 14

Gevolgen van defecten

- 14.1. De samenstelling van een spanninggever moet zodanig zijn, dat de afgegeven impulsen en de tijdsduur tussen de impulsen door defecten, die bij het gebruik kunnen optreden, niet nadelig kunnen worden beïnvloed.
- 14.2. De samenstelling van een spanninggever moet zodanig zijn, dat door defecten veroorzaakte temperatuursverhogingen van onderdelen geen brandgevaar voor de omgeving tot gevolg hebben en dat er ten gevolge van zodanige defecten geen vuurverschijnselen of blijvende elektrische vlambogen in de spanninggever optreden.

Artikel 15

Weerstanden, spoelen en condensatoren

- 15.1. De grootte van weerstanden, waarvan de kortsluiting strijdigheid met de eisen, vermeld in art. 14, zou veroorzaken, moet voldoende constant zijn.
- 15.2. De isolatie van windingen van spoelen, waarvan de kortsluiting strijdigheid met de eisen, vermeld in art. 14, zou veroorzaken, moet voldoende deugdelijk zijn.
- 15.3. De isolatie van condensatoren in een spanninggever voor netvoeding, waarvan de kortsluiting strijdigheid met de eisen, vermeld in art. 14.2, zou veroorzaken, moet voldoende deugdelijk zijn.

Artikel 16

Isolatie van de schrikdraadketen

Een spanninggever voor netvoeding moet zodanig zijn, dat zelfs in geval van losraken of breuk van draden en dergelijke geen geleidende verbinding tussen het sterkstroomnet en de schrikdraadketen kan ontstaan. Transformatoren, welke ter voorkoming van het ontstaan van bedoelde geleidende verbinding worden toegepast, moeten gescheiden wikkelingen op afzonderlijke spoellichamen hebben, welke onderling en ten opzichte van de kern deugdelijk bevestigd zijn. Bij breuk van een draad van één der wikkelingen mogen de losse einden niet in contact kunnen komen met de andere wikkeling of de kern.

Article 11

Echauffements

En service normal, les différents éléments constitutifs d'un dispositif d'alimentation n'atteignent pas des températures excessives.

Article 12

Résistance à l'humidité et isolement

- 12.1. Un dispositif d'alimentation est du type résistant à la pluie, résistant aux projections d'eau ou étanche à l'immersion, conformément aux marques et indications dont est pourvu ce dispositif en vertu des dispositions de 5.5.
- 12.2. Un dispositif d'alimentation résiste à l'humidité. Les enroulements sont protégés contre l'humidité par imprégnation.
- 12.3. Pour un dispositif d'alimentation relié au réseau l'isolement est suffisamment assuré:
 - a. entre pièces sous tension ou pièces parcourues par un courant de polarités ou de phases différentes;
 - b. entre pièces sous tension ou pièces parcourues par un courant, d'une part, et parties métalliques non sous tension, d'autre part;
 - c. entre pièces destinées à être reliées au réseau, d'une part, et parties d'un circuit intermédiaire, s'il en existe un, d'autre part;
 - d. entre pièces sous tension ou parcourues par du courant et l'extérieur de l'enveloppe;
 - e. entre le circuit de clôture, d'une part, et toutes les autres pièces métalliques, d'autre part;
 - f. entre le circuit de clôture et l'extérieur de l'enveloppe.
- 12.4. Pour un dispositif d'alimentation fonctionnant sur batterie l'isolement des enroulements du transformateur et celui entre les pôles du circuit d'alimentation sont suffisants.
- 12.5. Les valeurs prévues à l'article 8 ne peuvent être modifiées d'une façon inadmissible par les effets de l'humidité.

Article 13

Résistance mécanique

- 13.1. Un dispositif d'alimentation a une résistance mécanique suffisante.
- 13.2. L'enveloppe d'un dispositif d'alimentation est suffisamment résistante aux efforts externes.

Article 14

Conséquences d'un fonctionnement anormal

- 14.1. Un dispositif d'alimentation est construit de telle façon, que lors d'un fonctionnement anormal, susceptible de se produire à l'usage, les impulsions et les intervalles entre les impulsions ne puissent pas être influencés défavorablement.
- 14.2. Un dispositif d'alimentation est construit de telle façon que les échauffements de température des parties constitutives, causés par des conditions anormales de fonctionnement n'entraînent aucun danger d'incendie pour l'entourage et que par suite de telles conditions anormales il ne puisse se produire ni de phénomènes de feu ni d'arcs électriques durables, à l'intérieur du dispositif d'alimentation.

Article 15

Résistances, inductances et condensateurs

- 15.1. Les résistances dont la mise en court-circuit est susceptible de causer un manquement aux prescriptions mentionnées à l'art. 14, ont une valeur suffisamment constante.
- 15.2. Les inductances dont la mise en court-circuit est susceptible de causer un manquement aux prescriptions mentionnées à l'art. 14 ont des enroulements convenablement isolés.
- 15.3. Les condensateurs faisant partie d'un dispositif d'alimentation relié au réseau et dont la mise en court-circuit est susceptible de causer un manquement aux prescriptions mentionnées à l'art. 14.2. comportent un isolement approprié et sûr.

Article 16

Séparation du circuit de clôture

Un dispositif d'alimentation relié au réseau est construit de façon que même en cas de desserrage ou rupture de conducteurs etc. il ne puisse pas s'établir de connexion conductrice entre le réseau et le circuit de clôture. Les transformateurs utilisés pour éviter l'établissement d'une telle connexion conductrice ont des enroulements distincts placés sur des colonnes séparées, rigidement fixées l'une par rapport à l'autre et au noyau. En cas de rupture du fil de l'un des enroulements il est impossible que ses extrémités entrent en contact avec l'autre enroulement ou avec le noyau.

Artikel 17

Aansluiting van de voedingsbron

- 17.1. Een spanninggever voor netvoeding moet zowel voor vaste aansluiting als voor aansluiting met behulp van een verplaatsbare leiding en contactstop geschikt zijn. Indien een spanninggever is voorzien van een verplaatsbare leiding moet dit een gewone of een zware buigzame rubbermantelleiding zijn met een kerndoorname van ten minste 1 mm². Een spanninggever moet zijn voorzien van geschikte openingen voor het naar binnen leiden van buis of kabel.
- 17.2. Een verplaatsbare leiding moet zodanig aan een spanninggever voor netvoeding kunnen worden aangesloten, dat de leiding ter plaatse van haar aansluiting op de klemmen van trek en wringing is ontlast en dat de buitenlaag tegen slijtage is beschermd. De wijze, waarop deze ontlasting tot stand moet worden gebracht, moet zodanig zijn, dat het niet nodig is zijn toevlucht te nemen tot het leggen van een knoop in de leiding, het vastbinden er van met touw of een soortgelijke gebrekkige manier. De inrichtingen voor trek- en wringontlasting moeten geschikt zijn voor gewone buigzame rubbermantelleidingen.
- 17.3. Een spanninggever voor netvoeding moet zodanig zijn, dat de voedingsleidingen voor aansluiting op het sterkstroomnet gemakkelijk naar binnen kunnen worden geleid en aangesloten zonder dat beschadiging van de draden of andere door scherpe kanten of anderszins te duchten is.
- 17.4. Een spanninggever voor batterijvoeding moet zijn voorzien van middelen om de batterij gemakkelijk te kunnen aansluiten, bij voorbeeld van schroefklemmen, van vast aan een spanninggever aangebrachte buigzame draden of van strookverbindingen.
- 17.5. Indien bij een spanninggever voor batterijvoeding de batterij in een afzonderlijk huis is geplaatst moet de verbindingsleiding een gewone of zware buigzame rubbermantelleiding met een kerndoorname van ten minste 1 mm² zijn. Bovendien moet het mogelijk zijn de leiding gemakkelijk in de spanninggever en in het huis van de batterij binnen te leiden en aan te sluiten zonder dat beschadiging door scherpe kanten of anderszins te duchten is en moet de aansluiting zodanig kunnen geschieden, dat de leiding ter plaatse van aansluiting op de klemmen van trek en wringing is ontlast en dat de buitenlaag tegen slijtage is beschermd. De wijze waarop deze ontlasting tot stand moet worden gebracht moet onmiskenbaar zijn. De constructie moet zodanig zijn, dat het niet nodig is zijn toevlucht te nemen tot het leggen van een knoop in de leiding, het vastbinden ervan met touw of een soortgelijke gebrekkige manier. De inrichtingen voor trek- en wringontlasting moeten geschikt zijn voor gewone buigzame rubbermantelleidingen.

Artikel 18

Voedingklemmen

- 18.1. Een spanninggever moet zijn voorzien van voedingklemmen voor aansluiting van geleiders met een kerndoorname van 1, 1,5 en 2,5 mm². Indien een spanninggever voor batterijvoeding van voedingklemmen voor de batterij is voorzien moeten deze klemmen eveneens geschikt zijn voor geleiders met een kerndoorname van 1, 1,5 en 2,5 mm² en ook overigens aan het bepaalde in het tweede tot en met het achtste lid voldoen.
- 18.2. Voedingklemmen moeten schroefklemmen zijn; zij mogen niet gelijktijdig voor bevestiging van andere onderdelen dienen. Schroeven moeten zijn voorzien van metrische draad of van een met betrekking tot spoed en mechanische sterkte dicht daarbij komende schroefdraad.
- 18.3. Voedingklemmen moeten zodanig zijn bevestigd, dat zij bij het vastzetten en losmaken van de geleiders niet kunnen loswerken.
- 18.4. Voedingklemmen moeten zodanig zijn, dat de geleider tussen twee metalen oppervlakten wordt geklemd en dat voldoende contactdruk kan worden verkregen zonder beschadiging van de leiding.
- 18.5. Voedingklemmen moeten zodanig zijn, dat de aan te sluiten geleiders bij het vastzetten niet kunnen uitwijken. De geleiders moeten kunnen worden aangesloten zonder dat daarvoor bijzondere bewerkingen zoals solderen van de kern, het aanbrengen van kabelschoenen of het buigen van ogen nodig zijn.
- 18.6. Voedingklemmen in de vorm van bus- of bekklemmen moeten ten minste de volgende afmetingen hebben:

nominaal middellijn van de schroef	3 mm,
middellijn van het gat in de klem	3 mm,
de lengte van de schroefdraad in de klem	2 mm,
de lengte van de schroefdraad van de klem Schroef moet ten minste 5 mm bedragen,	
de middellijn van het gat mag niet meer dan 0,5 mm groter zijn dan de middellijn van de schroef.	
- 18.7. Voedingklemmen, waarbij de leiding onder de kop van de schroef wordt geklemd, moeten ten minste de volgende afmetingen hebben:

nominaal middellijn van de schroef	3,5 mm,
lengte van de steel van de schroef	5 mm,
lengte van de schroefdraad in de moer	1,5 mm,

Article 17

Raccordement à la source d'alimentation

- 17.1. Un dispositif d'alimentation relié au réseau est prévu aussi bien pour canalisation fixe que pour câble souple terminé par une fiche de prise de courant. Si un dispositif d'alimentation est pourvu d'un câble souple, ce câble est au moins un câble sous gaine ordinaire ou sous gaine épaisse de caoutchouc et la section d'âme n'est pas inférieure à 1 mm². Un dispositif d'alimentation est pourvu d'entrées appropriées pour tubes protecteurs ou pour câbles.
- 17.2. Une canalisation souple doit pouvoir être raccordée à un dispositif d'alimentation relié au réseau de telle façon qu'à son raccordement aux bornes elle ne soit soumise à aucun effort de traction ni de torsion et que le revêtement extérieur soit protégé contre l'abrasion. La façon de réaliser la protection contre la traction et la torsion est telle qu'il ne soit pas nécessaire de recourir à un procédé qui consiste à faire un nœud avec la canalisation, à l'attacher avec une ficelle ou à tout autre procédé défectueux analogue. Les dispositifs d'arrêt de traction et de torsion conviennent, pour les câbles souples sous gaine ordinaire de caoutchouc.
- 17.3. Un dispositif d'alimentation relié au réseau est conçu de façon que les conducteurs d'alimentation pour le raccordement au réseau y pénètrent facilement et puissent être fixés sans risque d'être endommagés sur des arrêtes vives ou d'une autre manière.
- 17.4. Le dispositif d'alimentation fonctionnant sur batterie comporte des dispositifs appropriés pour le raccordement facile de la batterie p.ex. des bornes à vis, des conducteurs souples raccordés à demeure au dispositif d'alimentation ou des barrettes de connexion.
- 17.5. Si pour un dispositif d'alimentation fonctionnant sur batterie, celle-ci est placée dans une boîte séparée, le raccordement de la batterie à l'appareil est constitué d'un câble souple sous gaine ordinaire de caoutchouc ou d'un câble souple sous gaine épaisse de caoutchouc d'une section d'âme d'au moins 1 mm². De plus, il est possible facilement d'introduire la canalisation dans le dispositif d'alimentation et dans la boîte de la batterie et de la raccorder sans risque de l'endommager sur des arrêtes vives ou d'une autre manière et le raccordement s'effectue de telle façon que la canalisation ne soit soumise, à l'endroit de son raccordement aux bornes, à aucun effort de traction ni de torsion et que le revêtement extérieur soit protégé contre l'abrasion. La façon de réaliser la protection contre la traction et la torsion est facile à reconnaître. La construction est telle qu'il ne soit pas nécessaire de recourir à un procédé qui consiste à faire un nœud avec la canalisation, à l'attacher avec une ficelle ou à tout autre procédé défectueux analogue. Les dispositifs d'arrêt de traction et de torsion conviennent pour les câbles souples sous gaine ordinaire de caoutchouc.

Article 18

Bornes d'alimentation

- 18.1. Un dispositif d'alimentation est pourvu de bornes pour le raccordement de conducteurs ayant une section d'âme de 1, 1,5 et 2,5 mm². Si un dispositif d'alimentation fonctionnant sur batterie est pourvu de bornes d'alimentation pour le raccordement de cette batterie, ces bornes également doivent convenir pour le raccordement de conducteurs ayant une section d'âme de 1, 1,5 et 2,5 mm² et elles satisfont par ailleurs aussi aux prescriptions des alinéas 2 à 8 compris.
- 18.2. Les bornes d'alimentation consistent en bornes à vis; elles ne peuvent pas servir en même temps à fixer d'autres éléments. Les vis ont un filet S.I. ou un filet comparable au filet S.I. au point de vue de la valeur du pas et de la résistance mécanique.
- 18.3. Les bornes d'alimentation sont fixées de façon qu'elles ne puissent pas prendre de jeu lorsqu'on serre ou desserre la vis de raccordement.
- 18.4. Les bornes d'alimentation sont construites de façon que le conducteur soit serré entre deux surfaces métalliques et permettent le raccordement avec une pression de contact suffisante, sans dommage pour les conducteurs.
- 18.5. Les bornes d'alimentation sont conçues de façon que l'âme des conducteurs à raccorder ne puisse pas s'échapper lors du serrage des vis de contact. Les conducteurs doivent pouvoir être raccordés sans préparation spéciale telle que soudage de l'âme, utilisation de coses ou confection d'œillets.
- 18.6. Les bornes à trou ont les dimensions minimales suivantes:

diamètre nominal de la partie filetée	3 mm,
diamètre du trou pour le conducteur dans la borne	3 mm,
longueur de la partie filetée dans la borne	2 mm,
la longueur de la partie filetée de la vis de raccordement au moins égale à 5 mm,	
le diamètre du trou n'est pas supérieur de plus de 0,5 mm au diamètre de la vis.	
- 18.7. Les bornes d'alimentation à serrage sous tête ont les dimensions minimales suivantes:

diamètre nominal de la partie filetée	3,5 mm,
longueur du corps de la vis	5 mm,
longueur de la partie filetée de l'écrou	1,5 mm,

verschil in de middellijn van kop en steel	3,5 mm.
hoogte van de kop	2,2 mm.

18.8. Voedingklemmen moeten zodanig zijn samengesteld en aangebracht dat de voedingsdraden of de batterijen kunnen worden aangesloten nadat de spanninggever is geplaatst.

Artikel 19

Aansluitklemmen voor de schrikdraadketen

- 19.1. Aansluitklemmen voor de schrikdraadketen moeten geschikt zijn voor geleiders met een kernddoorsnede van 2,5, 4 en 6 mm².
- 19.2. Aansluitklemmen voor de schrikdraadketen mogen niet gelijktijdig dienen voor bevestiging van andere onderdelen.
- 19.3. Aansluitklemmen voor schrikdraadketen moeten zodanig zijn bevestigd, dat zij bij het aansluiten en losmaken van de geleiders niet kunnen loswerken.
- 19.4. Aansluitklemmen voor de schrikdraadketen moeten zodanig zijn, dat het aansluiten van geleiders mogelijk is zonder dat kabelschoenen behoeven te worden gebruikt.

Artikel 20

Schroeven, stroomgeleidende delen en verbindingen

- 20.1. Elektrische en mechanische schroefverbindingen moeten bestand zijn tegen de mechanische belastingen, die bij normaal gebruik optreden. Schroeven die contactdruk overbrengen en schroeven met een middellijn van minder dan 4 mm, die bij het gebruik van de spanninggever moeten worden bediend, moeten in metaal zijn geschroefd.
- 20.2. De lengte van schroeven, die in isolatiemateriaal zijn geschroefd moet ten minste 3 mm + 1/3 D bedragen, waarin D de nominale middellijn van de schroef in millimeter is. Een juiste wijze van inbrengen van de schroef in de moer moet zijn gewaarborgd.
- 20.3. Elektrische verbindingen moeten zodanig zijn, dat de contactdruk niet wordt overgebracht door isolatiemateriaal, uitgezonderd keramisch isolatiemateriaal.
- 20.4. Geschroefde en geklonken verbindingen, die behalve voor het tot stand brengen van een elektrische verbinding, ook dienen voor mechanische bevestiging, mogen niet kunnen loswerken. Afdekken met vulmassa of dergelijke wordt slechts geacht een voldoende borgende werking te geven bij schroefverbindingen, waarop bij normaal gebruik geen koppel wordt uitgeoefend.

Artikel 21

Kruip- en luchtwegen

- 21.1. Kruip- en luchtwegen in een spanninggever voor netvoeding mogen, wanneer de spanninggever normaal is aangesloten, niet kleiner zijn dan als aangegeven in onderstaande tabel.

	Kruipweg in mm	Luchtweg in mm
1. Tussen onder spanning staande delen van verschillende polariteit of fase	4	3
2. Tussen onder spanning staande delen en niet onder spanning staande metalen delen: bij spanningen tussen 42 en 250 volt	4	3
3. Tussen met het sterkstroomnet verbonden delen en een mogelijk aanwezige hulpketen	2	2
4. Tussen delen van de schrikdraadketen en overige metalen delen	4	3
	15	15
21.2. Kruip- en luchtwegen tussen de polen van de voedingsketen in een spanninggever voor batterijvoeding mogen, wanneer de spanninggever normaal is aangesloten, niet kleiner dan 2 mm zijn.		

Artikel 22

Betrouwbaarheid in het gebruik

- 22.1. Een spanninggever moet zodanig zijn dat hij bij omgevingstemperaturen tussen -5° C en +50° C, normaal functioneert.
- 22.2. Een spanninggever moet zodanig zijn, dat met het oog op de veiligheid zijn goede werking ook op den duur is gewaarborgd.

Artikel 23

Woerstand van isolatiemateriaal tegen hitte en vuur

Delen van isolatiemateriaal van een spanninggever voor netvoeding, waarop delen zijn aangebracht, die met het sterkstroomnet zijn verbonden, moeten bestand zijn tegen hitte en moeilijk brandbaar zijn.

différence entre les diamètres de la tête et du corps de la vis	3,5 mm.
hauteur de la tête	2,2 mm.

18.8. Les bornes d'alimentation sont construites et placées de façon que l'on puisse raccorder les conducteurs d'alimentation ou la batterie, après l'installation du dispositif d'alimentation.

Article 19

Bornes du circuit de clôture

- 19.1. Les bornes du circuit de clôture permettent le raccordement des conducteurs ayant une section d'âme de 2,5, 4 et 6 mm².
- 19.2. Le raccordement aux bornes du circuit de clôture, est fait au moyen d'un dispositif qui ne serve pas en même temps à fixer d'autres éléments.
- 19.3. Les bornes du circuit de clôture sont fixées de façon qu'elles ne puissent pas prendre de jeu lorsqu'on raccorde ou retire les conducteurs.
- 19.4. Les bornes du circuit de clôture permettent le raccordement des conducteurs sans utilisation de coses.

Article 20

Vis, parties transportant le courant et connexions

- 20.1. Les assemblages et les connexions électriques réalisés au moyen de vis sont capables de résister aux efforts mécaniques qui se produisent en service normal. Les vis destinées à transmettre la pression de contact et la vis d'un diamètre inférieur à 4 mm susceptibles d'être manœuvrées lors de l'emploi du dispositif d'alimentation se vissent dans du métal.
- 20.2. Dans le cas de vis s'engageant dans un écrou en matière isolante, la longueur de la partie filetée est au moins égale à 3 mm + 1/3 D, D étant le diamètre nominal de la vis en mm. Une introduction correcte de la vis dans l'écrou est garantie.
- 20.3. Les connexions électriques sont disposées de façon que la pression de contact ne se transmette pas par l'intermédiaire de matériaux isolants, exception faite pour les matériaux céramiques.
- 20.4. Les connexions à vis et à rivets qui assurent outre les contacts électriques la solidité mécanique ne sont pas susceptibles de se desserrer. L'utilisation de matière de remplissage ou autre n'offre pas des garanties suffisantes, contre le desserrage si ce n'est pour les connexions à vis qui ne sont pas soumises à une torsion en service normal.

Article 21

Lignes de fuite et distances dans l'air

- 21.1. Les lignes de fuite et les distances dans l'air dans un dispositif d'alimentation relié à un réseau ne sont pas inférieures aux valeurs du tableau ci-dessous, le dispositif étant raccordé normalement.

	Ligne de fuite en mm	Distance dans l'air en mm
1. Entre pièces sous tension de polarités différentes ou de phases différentes	4	3
2. Entre pièces sous tension et parties métalliques non sous tension : pour des tensions comprises entre 42 et 250 volts	4	3
3. Entre pièces raccordées au réseau de distribution et circuit intermédiaire s'il en existe un	2	2
4. Entre pièces du circuit de clôture et toutes les autres parties métalliques	4	3
	15	15

- 21.2. Les lignes de fuite et les distances dans l'air entre les pôles du circuit d'alimentation d'un dispositif d'alimentation fonctionnant sur batterie ne sont pas inférieures à 2 mm, le dispositif étant raccordé normalement.

Article 22

Tenue en service

- 22.1. Un dispositif d'alimentation est construit de façon qu'un fonctionnement normal soit assuré à des températures ambiantes comprises entre -5° C et +50° C.
- 22.2. Un dispositif d'alimentation est construit de façon que, du point de vue de la sécurité, son bon fonctionnement reste garanti dans le temps.

Article 23

Résistance des matériaux isolants à la chaleur et au feu

Les parties en matière isolante d'un dispositif d'alimentation relié au réseau et qui servent de support à des pièces reliées au réseau résistent à la chaleur et au feu.

Artikel 24

Vrijwaring tegen aantasting

- 24.1. Delen, die van koper of een koperlegering zijn vervaardigd, moeten tegen aantasting bestand zijn.
- 24.2. IJzeren delen, die ten gevolge van roesten een veilig werken van een spanninggever in gevaar zouden kunnen brengen, moeten doeltreffend tegen roesten zijn beschermd.

HOOFDSTUK III

Keuring en goedkeuring

Artikel 25

Algemene bepalingen

- 25.1. Een spanninggever moet worden gekeurd. De keuring geschiedt door keuring van twee het type kenmerkende monsters. Onderzocht wordt of:
- a. één exemplaar voldoet aan alle, daarop van toepassing zijnde voorschriften van hoofdstuk II, behoudens die welke vermeld zijn in art. 22.2.;
 - b. het andere exemplaar voldoet aan de voorschriften, vermeld in 8 en 22.2.
- 25.2. Het onderzoek zoals bedoeld in art. 25.1 a en b dient te geschieden volgens de aanwijzingen, vermeld in de publikaties 5 en 6 « Specification for Mains Operated Electric Fence Controllers » resp. « Specification for Battery Operated Electric Fence Controllers » van de International Commission on Rules for the Approval of Electrical Equipment (C.E.E.) of volgens de aanwijzingen van de overeenkomstige nationale normen.
- 25.3. Hij die de keuring van een spanninggever aanvraagt, is verplicht, twee volledige monsters, als bedoeld in 25.1. ter beschikking van de keuringsinstantie te stellen.

Artikel 26

Goedkeuring

- 26.1. Indien de keuringsinstantie vaststelt, dat de twee het type kenmerkende monsters, als bedoeld in art. 25, aan de daarvoor in genoemd artikel aangegeven voorschriften van Hoofdstuk II van dit Reglement voldoen, wordt een certificaat van goedkeuring afgegeven volgens een door het bevoegde gezag vastgesteld model.
- 26.2. De fabrikant brengt op alle spanninggevers, die overeenkomen met de goedgekeurde het type kenmerkende monsters, een merk van goedkeuring aan, volgens een door het bevoegde gezag vastgesteld model, alsmede het nummer van het certificaat van goedkeuring als bedoeld onder 26.1.
- 26.3. De keuringsinstantie heeft het recht het type kenmerkende monsters, evenals de bij de aanvraag gevoegde documenten voor bepaalde of onbepaalde tijd te bewaren of te doen bewaren door degene, die keuring aanvraagt.

HOOFDSTUK IV

Gebruiksaanwijzing

Artikel 27

Hij, die een spanninggever voor netvoeding aflevert, is verplicht er voor te zorgen dat deze daarbij vergezeld gaat van een duidelijke gebruiksaanwijzing betreffende de aansluiting en de montage van de spanninggever en de schrikdraad en, voor zover zulks niet duidelijk uit de op de spanninggever aangebrachte opschriften of aanduidingen blijkt, van een duidelijk schema van de uitwendige aansluitingen van de spanninggever.

HOOFDSTUK V

Wederzijds erkenning van certificaten van goedkeuring

Artikel 28

Een certificaat van goedkeuring, afgegeven door een instelling of openbare dienst van een ander Beneluxland, geldt als certificaat van goedkeuring indien het bevoegde gezag van dit land deze instelling of openbare dienst bevoegd heeft verklaard om een zodanig certificaat af te geven.

Article 24

Protection contre la corrosion

- 24.1. Les parties en cuivre ou en alliage de cuivre résistent à la corrosion.
- 24.2. Les parties en fer dont l'oxydation pourrait entraîner une diminution de la sécurité du dispositif d'alimentation sont protégées efficacement contre la rouille.

CHAPITRE III

Vérification et homologation

Article 25

Dispositions générales

- 25.1. Un dispositif d'alimentation est vérifié. La vérification s'effectue par la vérification de deux exemplaires type.
- On examine si :
- a. un exemplaire satisfait aux prescriptions du chapitre II, pour autant qu'elles soient applicables, à l'exception de celles mentionnées en 22.2.;
 - b. l'autre exemplaire satisfait aux prescriptions mentionnées en 8 et 22.2.
- 25.2. L'examen visé à l'article 25.1 a et b doit être effectué après les indications mentionnées dans les publications 5 et 6 « Specification for Mains Operated Electric Fence Controllers » resp. « Specification for Battery Operated Electric Fence Controllers » de l'International Commission on Rules for the Approval of Electrical Equipment (C.E.E.) ou d'après les indications des normes nationales correspondantes.
- 25.3. Celui qui demande la vérification d'un dispositif d'alimentation est tenu de mettre à la disposition de l'instance chargée de la vérification deux exemplaires type complets conformément à 25.1.

Article 26

Homologation

- 26.1. Si l'instance chargée de la vérification constate que les deux exemplaires type, visés à l'art. 25, satisfont aux prescriptions du Chapitre II du présent Règlement comme spécifiées audit article, il est délivré un certificat d'homologation suivant le modèle fixé par l'autorité compétente.
- 26.2. Le fabricant frappe sur tous les dispositifs d'alimentation identiques aux exemplaires type homologués, une marque d'homologation dont le modèle est fixé par l'autorité compétente, ainsi que le numéro du certificat d'homologation visé sous 26.1.
- 26.3. L'instance chargée de la vérification a le droit de conserver ou de faire conserver par celui qui demande la vérification, les exemplaires type ainsi que les documents joints à la demande de vérification pour un temps déterminé ou illimité.

CHAPITRE IV

Instruction d'emploi

Article 27

Celui qui fournit un dispositif d'alimentation relié au réseau, est obligé de faire le nécessaire pour que cet appareil soit accompagné d'une instruction d'emploi claire relative au raccordement et au montage du dispositif d'alimentation et du circuit de clôture ainsi que d'un schéma clair des raccordements extérieurs du dispositif d'alimentation pour autant que, dans ce dernier cas, ceci ne ressort pas nettement des indications apposées sur ce dispositif.

CHAPITRE V

Reconnaissance mutuelle des certificats d'homologation

Article 28

Un certificat d'homologation, délivré par un organisme ou un service officiel d'un autre pays du Benelux vaut comme certificat d'homologation, si l'autorité compétente de ce pays a reconnu cet organisme ou ce service officiel comme compétent pour la délivrance de ce certificat.

63.

AANBEVELING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
inzake veiligheidsgordels voor industrieel gebruik

M (73) 89

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 6, 7 en 8 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Overwegende dat het wenselijk is eenvormige veiligheidsvoorschriften inzake de vervaardiging van veiligheidsgordels voor industrieel gebruik in de Beneluxlanden toe te passen,

Beveelt aan :

Enig artikel

De Regeringen der drie Beneluxlanden zullen de nodige maatregelen treffen met het oog op het toepassen van de bepalingen van bijgaand Reglement inzake veiligheidsgordels voor industrieel gebruik.

GEDAAN te Brussel, op 28 november 1973.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

L.J. BRINKHORST

REGLEMENT

inzake veiligheidsgordels voor industrieel gebruik

M (73) 89, Bijlage

HOOFDSTUK I

Inleidende bepalingen

Artikel 1

Definitie

Voor de toepassing van dit Reglement wordt onder veiligheidsgordel verstaan : voorziening die bestemd of mede bestemd is om, indien een persoon bij het verrichten van arbeid ontslag stort, de val te stuiten en daartoe ingericht is door middel van een lijfband en een vanglijn, met behulp waarvan die lijfband met een ophangpunt wordt verbonden.

Artikel 2

Toepassingsgebied

Dit reglement is van toepassing op de in art. 1 bedoelde veiligheidsgordels. Het is niet van toepassing op veiligheidsgordels bestemd voor het gebruik door het brandweerpersoneel of militairen in dienst.

HOOFDSTUK II

Vervaardiging

Artikel 3

Materiaal

3.1. Lijfband, vanglijn, schouder- en beenbanden

De lijfband, de vanglijn en alsmede schouder- en beenbanden moeten zijn vervaardigd van kunstvezel.

3.2. Garen

Het garen voor de stiksels moet daarvoor geschikt synthetisch garen zijn.

3.3. Klinkverbindingen

Klinknagels en de onderlegplaatjes daarvan moeten zijn vervaardigd van corrosievast materiaal.

63.

RECOMMANDATION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
concernant les ceintures de sécurité à usage industriel

M (73) 89

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 6, 7 et 8 du Traité de l'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Considérant qu'il convient d'appliquer dans les pays du Benelux des prescriptions de sécurité uniformes relatives aux ceintures de sécurité,

Recommande :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux prendront les mesures nécessaires en vue de l'application, des dispositions du Règlement ci-annexé concernant les ceintures de sécurité à usage industriel.

FAIT à Bruxelles, le 26 novembre 1973.

Le Président du Comité de Ministres,

L.J. BRINKHORST

REGLEMENT

concernant les ceintures de sécurité à usage industriel

M (73) 89, Annexe

CHAPITRE I

Dispositions introductives

Article 1

Définition

Pour l'application du présent Règlement on entend par ceinture de sécurité : dispositif destiné exclusivement ou non à retenir une personne tombant dans le vide dans le cours de l'exécution de son travail et comportant, à cet effet, une sangle et une longe permettant de fixer la première à un point d'ancrage.

Article 2

Champ d'application

Le présent Règlement est applicable aux ceintures de sécurité visées à l'article 1^{er}. Il n'est pas applicable aux ceintures de sécurité destinées à être utilisées par le personnel des services de prévention d'incendie ou par les militaires en service.

CHAPITRE II

Fabrication

Article 3

Matériaux

3.1. Sangle, longe, bretelles et cuissards

La sangle, la longe, ainsi que les bretelles et les cuissards éventuels doivent être fabriqués en fibres synthétiques.

3.2. Fils

Les fils utilisés pour les coutures sont des fils synthétiques adéquats.

3.3. Rivetage

Les rivets et pièces de renforcement du rivetage sont fabriqués en un matériau résistant à la corrosion.

3.4. Beslag zoals gespen, D-ringen en haken

De metalen delen van het beslag moeten corrosievast zijn en vervaardigd van niet verouderingsgevoelig materiaal.

Artikel 4 Constructie

4.1. Lijfband

4.1.1. De breedte van de lijfband moet ten minste 80 mm en mag ten hoogste 100 mm bedragen. De snijranden van de lijfband en van de daarin aangebrachte gaten voor zellagen moeten tegen het rafelen zijn afgesmolten.

4.1.2. De bevestiging van de lijfband om het lichaam van de drager moet geschieden door middel van een gesp. Het doorgestoken einde van de lijfband moet of worden vastgezet door een tweede gesp of worden gestoken door een rond de lijfband aangebrachte lus. In het laatste geval moet het einde van de lijfband dubbel zijn uitgevoerd door de band over een lengte van 15 cm om te slaan en rondom vast te naaien. De lus moet zijn vervaardigd van band met een breedte van ten minste 19 mm.

4.1.3. De lijfband moet zijn voorzien van een D-ring, voor de bevestiging van de vanglijn.

4.1.4. Indien de lijfband is voorzien van twee D-ringen, moeten tegen het verschuiven van die D-ringen voorzieningen zijn getroffen.

4.2. Schouder- en beenbanden

De schouder- en beenbanden moeten ten minste 19 mm breed zijn. De snijranden moeten zijn afgesmolten.

4.3. Vanglijnen

4.3.1. De vanglijn, die uit een stuk moet bestaan moet aan het ene einde onverbreekbaar zijn verbonden aan de D-ring van de lijfband en aan het andere einde zijn voorzien van een haak.

4.3.2. De bevestiging van de vanglijn aan de D-ring en aan de haak moet geschieden door middel van een splits die ten minste 5 maal is doorgestoken. Elke splits moet zijn afgebonden. In het oog van elke splits moet een passende kous zijn aangebracht.

4.3.3. De haak moet voorzien zijn van een zelfsluitende lip en een borging van deze lip tegen ongewild openen.

4.3.4. De grootste nuttige lengte van de vanglijn mag niet meer bedragen dan 1,50 m.

HOOFDSTUK III

Typekeuring

Artikel 5

Algemene bepalingen

5.1. Veiligheidsgordels moeten worden gekeurd. De keuring geschiedt door keuring van een type kenmerkend monster.

5.2. De keuring omvat de controle op overeenstemming van de veiligheidsgordels met de bepalingen van Hoofdstuk II alsmede de beproevingen overeenkomstig artikel 6.

5.3. Hij die de keuring van een veiligheidsgordel aanvraagt, moet ter beschikking van de keuringsinstantie stellen:

- een veiligheidsgordel;
- een constructietekening van de veiligheidsgordel;
- twee lijfbanden, die van het bijbehorende beslag zijn voorzien;
- een stuk band van 3 m lengte;
- twee vanglijnen, aan het ene einde voorzien van een gesplitst oog met kous en aan het andere einde van de haak als bedoeld onder 4.3. De vanglijnen moeten, gemeten onder een belasting van 10 kg, een nuttige lengte hebben van 2 m;
- een stuk lijn van 8 m lengte.

Artikel 6

Beproevingen

6.1. Lijfband

6.1.1. Valproef

De lijfband wordt strak aangehaald en vast gespen rond een met zand gevulde zak, waarvan het gewicht 100 kg bedraagt. Van een staalkabel, lang 2 m, met een middellijn van ca. 14 mm, samenstelling 6 strengen van elk 19 draden en een vezelkern wordt het ene einde met behulp van een voldoende sterke sluiting, aan de D-ring van de lijfband bevestigd. Het andere einde van de staalkabel wordt bevestigd aan een vast punt a. Vervolgens wordt de zak zand opgehangen in punt b, horizontaal gemeten op 0,5 m afstand van punt a, en gelegen op een zodanige hoogte, dat bij de verbreking van de ophanging in punt b de zak zand over een hoogte van 2 m vrij valt.

3.4. Accessoires tels als boucles, dés et mousquetons

Les parties métalliques des accessoires sont constituées d'un matériau résistant à la corrosion et qui n'est pas sujet au vieillissement.

Article 4 Construction

4.1. Sangle

4.1.1. La sangle doit avoir une largeur minimale de 80 mm et maximale de 100 mm. Les bords coupés de la sangle et des trous pratiqués pour les œillets doivent être terminés par fusion là où des effilochures sont à craindre.

4.1.2. La fixation de la sangle autour du corps de l'utilisateur doit être réalisée par une boucle. L'extrémité libre de la sangle doit être soit fixée par une seconde boucle, soit introduite dans un passant entourant la sangle. Dans ce dernier cas, l'extrémité de la sangle doit être repliée et cousue en double sur une longueur de 15 cm. Le passant doit être confectionné en sangle d'une largeur minimale de 19 mm.

4.1.3. La sangle doit être pourvue d'un dé servant à la fixation de la longe.

4.1.4. Lorsque la sangle est pourvue de deux dés, des précautions doivent être prises pour éviter leur déplacement.

4.2. Bretelles et cuissards

Les bretelles et cuissards ont une largeur minimum de 19 mm. Les bords coupés sont terminés par fusion.

4.3. Longes

4.3.1. Les longes sont en une seule pièce; l'une des extrémités est fixée d'une manière indémontable au dé de la sangle tandis que l'autre extrémité est pourvue d'un mousqueton.

4.3.2. La fixation de la longe au dé et au mousqueton est réalisée par l'intermédiaire d'une épissure comportant au moins cinq passages. L'extrémité libre de l'épissure est fixée convenablement. Une cosse adéquate doit être placée dans l'œillet de chaque épissure.

4.3.3. Le mousqueton doit être pourvu d'une levrière de verrouillage à fermeture automatique et d'une sécurité qui empêche l'ouverture inopinée de celle-ci.

4.3.4. La plus grande longueur utile de la longe ne peut dépasser 1,50 m.

CHAPITRE III

Homologation

Article 5

Généralités

5.1. Les ceintures de sécurité doivent être vérifiées. Cette vérification s'effectue par la vérification d'un exemplaire type.

5.2. La vérification comporte le contrôle de la conformité des ceintures de sécurité aux dispositions du chapitre II ainsi que les essais prévus à l'article 6.

5.3. Celui qui demande la vérification d'une ceinture de sécurité doit fournir à l'instance chargée de la vérification:

- une ceinture de sécurité;
- un plan de construction de cette ceinture;
- deux sangles pourvues de leurs accessoires;
- un morceau de sangle de 3 m de longueur;
- deux longes pourvues à l'une des extrémités d'un œillet épissuré avec une cosse et à l'autre extrémité du mousqueton, visé au 4.3. Les longes, mesurées sous une charge de 10 kg, ont une longueur utile de 2 m;
- un morceau de longe de 8 m de longueur.

Article 6

Essais

6.1. Sangle

6.1.1. Essai de chute

La sangle est fortement serrée autour d'un sac rempli de sable d'un poids de 100 kg. Un câble d'acier, d'une longueur de 2 m, d'un diamètre de 14 mm environ comportant 6 torons de 19 brins chacun et une âme en textile est fixé au dé de la sangle, par l'une de ses extrémités, au moyen d'une pièce de fixation suffisamment solide. L'autre extrémité du câble d'acier est accrochée à un point fixe a. Le sac de sable est ensuite suspendu à un point b, situé horizontalement à 0,5 m du point a et à une hauteur telle que lors de la rupture de la suspension au point b le sac de sable tombe en chute libre d'une hauteur de 2 m.

6.1.2. Trekproeven

6.1.2.1. De lijfband wordt aangebracht rond een in de bek van een trekbank ingespannen rol, die een middellijn heeft van 385 mm. Een hulpstuk vervaardigd van gebogen rond staal van 20 mm diameter, wordt door de D-ring gestoken en in de andere bek van de trekbank ingespannen.

Vervolgens wordt de belasting met een treksnelheid van 10 cm per minuut opgevoerd tot een trekkracht van 1.600 kg.

6.1.2.2. Op de trekbank worden ingespannen twee stukken lijfband, onderling verbonden door een gesp zoals wordt gebruikt voor het vastzetten van het doorgestoken einde van de lijfband.

Op deze verbinding wordt de belasting met een treksnelheid van 10 cm per minuut opgevoerd tot een trekkracht van 400 kg.

6.1.2.3. Op de trekbank wordt een stuk band ingespannen, zodanig dat ten gevolge van de inspanning de band niet wordt beschadigd. Vervolgens wordt de belasting, met een treksnelheid van 10 cm per minuut, opgevoerd tot breuk van de band optreedt. De hoogst bereikte belasting is de breeksterkte van de band.

6.1.3. Na de valproef volgens 6.1.1. en de trekproeven volgens 6.1.2.1. en 6.1.2.2. mag de band met het bijbehorend beslag geen beschadigingen vertonen. Bij toepassing van een klemgesp mag de band in de gesp niet meer dan 10 mm zijn verschoven. Bij de op een stuk lijfband uitgevoerde trekproef volgens 6.1.2.3. moet de breeksterkte van de band tenminste 2.400 kg bedragen.

6.2. Vanglijn

6.2.1. Valproef

De vanglijn, waarvan de nuttige lengte 2 m bedraagt, wordt met het gesplitste oog aan een vast punt a opgehangen en met de aan het andere einde aangebrachte haak bevestigd aan een stalen gewicht van 100 kg. Vervolgens wordt het gewicht opgehangen in punt b, horizontaal gemeten op een afstand van 0,5 m van punt a, en gelegd op een zodanige hoogte, dat bij verbreking van de ophanging in punt b het gewicht over een hoogte van 4 m vrij valt.

Dezelfde proef moet, telkens met een tussenpoos van tenminste een half uur tweemaal worden herhaald.

6.2.2. Trekproef

6.2.2.1. Op de trekbank wordt een stuk lijn ingespannen, zodanig dat ten gevolge van de inspanning de lijn niet wordt beschadigd en waarbij de afstand tussen de klembekken ongeveer 300 mm moet bedragen. Voor het meten van de rek van de lijn wordt onder een voorspanning van 10 kg een meetlengte van 200 mm op de lijn opgezet.

Vervolgens wordt de belasting met een treksnelheid van 10 cm per minuut opgevoerd tot 1.000 kg bij welke belasting de rek wordt gemeten. Tenslotte wordt met dezelfde treksnelheid de belasting opgevoerd tot breuk van de lijn optreedt. De hoogst bereikte belasting is de breeksterkte van de lijn.

De proef wordt herhaald met een stuk lijn, dat gedurende 24 uur is ondergedompeld in water met een temperatuur van $20 \pm 1^\circ \text{C}$ en waaraan een middel is toegevoegd ter vermindering van de oppervlaktespanning van het water.

6.2.2.2. De vanglijn, de splitsen en de haak mogen na de valproeven volgens 6.2.1. geen beschadigingen vertonen.

Bij de op een stuk vanglijn uitgevoerde trekproeven volgens 6.2.2.1. moet de breeksterkte van de lijn tenminste 1.600 kg bedragen.

De gemeten rek als bedoeld onder 6.2.2.1. moet tenminste 20 % bedragen.

6.3. Weerstand tegen corrosie

6.3.1. De metalen delen moeten gedurende 15 minuten in een kokende oplossing van 10 % natriumchloride worden gedompeld. Daarna moeten deze delen eveneens gedurende 15 minuten, in eenzelfde oplossing van 20°C worden gedompeld. De metalen delen moeten bij kamertemperatuur worden gedroogd en na 24 uur worden geïnspecteerd op corrosie.

6.3.2. Na de beproeving volgens 6.3.1. mag geen zichtbare aantasting van de metalen delen voorkomen.

Artikel 7 Goedkeuring

7.1. Indien de keuringsinstantie vaststelt, dat de ter beoordeling aangeboden veiligheidsgordel voldoet aan de in de Hoofdstukken II en III gegeven voorschriften, wordt een certificaat van goedkeuring afgegeven volgens een door het bevoegde gezag vastgesteld model.

7.2. De keuringsinstantie heeft het recht de in 5.3. genoemde complete veiligheidsgordel voor bepaalde of onbepaalde tijd te bewaren.

Artikel 8 Merken

De fabrikant of de importeur brengt blijvend duidelijk leesbaar op alle veiligheidsgordels, die overeenkomen met het goedgekeurde type kenmerkend

6.1.2. Essais de traction

6.1.2.1. La sangle est placée autour d'un rouleau, d'un diamètre de 385 mm fixé dans les mâchoires d'une machine de traction. Une pièce auxiliaire en acier de 20 mm de diamètre traversant le dé est fixée aux autres mâchoires de la machine de traction.

Ensuite, on soumet l'ensemble à une force de 1.600 kg les mâchoires s'écartant à la vitesse de 10 cm par minute.

6.1.2.2. Deux morceaux de sangle, reliés par une boucle pareille à celle utilisée pour fixer l'extrémité libre de la sangle, sont fixés sur la machine de traction.

L'ensemble est soumis à une force de 400 kg, les mâchoires s'écartant à la vitesse de 10 cm par minute.

6.1.2.3. Un morceau de sangle est fixé sur la machine de traction en veillant à ce que les mâchoires ne l'endommagent pas. Une charge progressive est ensuite appliquée jusqu'à rupture de la sangle, les mâchoires s'écartant à la vitesse de 10 cm par minute. La charge la plus élevée obtenue est la charge de rupture de la sangle.

6.1.3. Après l'essai de chute prévu en 6.1.1. et les essais de traction prévus en 6.1.2.1. et 6.1.2.2. la sangle et les accessoires ne peuvent être endommagés. Lorsqu'il est fait usage d'une boucle auto-serrante la sangle ne peut se déplacer de plus de 10 mm dans la boucle. Lors de l'essai de traction effectué suivant 6.1.2.3. la charge de rupture doit être d'au moins 2.400 kg.

6.2. Longe

6.2.1. Essai de chute

La longe, dont la longueur utile comporte 2 m, est accrochée avec l'œillet épiassuré à un point fixe a et est fixée par l'autre extrémité à un poids métallique de 100 kg. Le poids est ensuite suspendu à un point b situé horizontalement à 0,5 m du précédent, à une hauteur telle que, lors de la rupture de la suspension au point b, le poids tombe en chute libre d'une hauteur de 4 m.

Le même essai doit être répété deux fois avec une interruption entre les essais d'au moins une demi-heure.

6.2.2. Essai de traction

6.2.2.1. Un morceau de longe est fixé sur la machine de traction de manière à ce que la longueur comprise entre mâchoires soit d'environ 300 mm au moins et en veillant à ce que celles-ci ne l'endommagent pas. Pour la mesure de l'allongement délimité sous une charge initiale de 10 kg une longueur entre repères de 200 mm.

Une charge progressive est ensuite appliquée jusqu'à 1.000 kg les mâchoires s'écartant à la vitesse de 10 cm par minute, l'allongement est mesuré à cette charge. La charge est finalement augmentée dans les mêmes conditions de vitesse jusqu'à rupture de la longe. La charge la plus élevée obtenue est la charge de rupture de la longe.

L'essai est répété avec un morceau de longe qui a été plongé pendant 24 heures dans de l'eau à une température de $20 \pm 1^\circ \text{C}$. Un produit doit être ajouté à l'eau pour réduire sa tension superficielle.

6.2.2.2. La longe, les épissures et le mousqueton ne peuvent être endommagés après les essais de chute prévus en 6.2.1.

Lors des essais de traction effectués sur un morceau de longe suivant 6.2.2.1., la résistance à la rupture de la longe comporte au moins 1.600 kg.

L'allongement mesuré selon 6.2.2.1. est d'au moins 20 %.

6.3. Résistance à la corrosion

6.3.1. Les parties métalliques doivent être plongées pendant 15 minutes dans une solution bouillante à 10 % de chlorure de sodium; ensuite, ces parties doivent être plongées pendant 15 minutes dans une solution identique à une température de 20°C . Les parties métalliques doivent être séchées à température ambiante et inspectées 24 heures plus tard en ce qui concerne leur corrosion.

6.3.2. Lors de l'essai prévu en 6.3.1., il ne peut se produire d'attaque visible des parties métalliques.

Article 7 Homologation

7.1. Si l'organisme chargé de l'homologation constate, que la ceinture de sécurité soumise à l'examen satisfait aux prescriptions des chapitres II et III, il délivre un certificat d'homologation suivant un modèle fixé par l'autorité compétente.

7.2. L'organisme chargé de l'homologation a le droit de conserver pour un temps déterminé ou indéterminé la ceinture de sécurité complète prévue à l'article 5.3.

Article 8 Marquage

Le fabricant ou l'importateur marque d'une manière durable et lisible toutes les ceintures de sécurité identiques à l'exemplaire type homologué, à

monster aan op een goed waarneembare plaats, het nummer in van het in art. 10.1. bedoelde certificaat alsmede de maand en het jaar van fabricage met cijfers van tenminste 5 mm hoogte en een merk van overeenkomst volgens een door het bevoegde gezag vastgesteld model.

Artikel 9

Bijzondere bepaling

- a. Een andere constructie van veiligheidsgordels als voorzien in dit reglement is toegelaten.
- b. Andere materialen dan kunstvezels, voor zover de veiligheidsgordels bestemd zijn te worden gebruikt bij de uitvoering van werkzaamheden waarvan de aard zich niet leent voor het gebruik van kunstvezel zijn toegelaten.
- c. Het vermelde onder artikel 9.a. en 9.b. is slechts van toepassing indien naar het oordeel van de keuringsinstantie is gebleken dat de veiligheidsgordel tenminste gelijkwaardige veiligheidswaarborgen biedt.

Artikel 10

Wederzijdse erkenning van certificaten van goedkeuring

- 10.1. Een certificaat van goedkeuring, afgegeven door een instelling of openbare dienst van een ander Beneluxland, geldt als certificaat van goedkeuring indien het bevoegde gezag van dit land deze instelling of openbare dienst bevoegd heeft verklaard om een zodanig certificaat af te geven.

l'aide de chiffres d'au moins 5 mm de hauteur et à un endroit parfaitement visible, du numéro du certificat visé à l'art. 10.1. du mois et de l'année de fabrication et de la marque de conformité, dont le modèle est fixé par l'autorité compétente.

Article 9

Disposition particulière

- a. Une autre construction de ceinture de sécurité que celle prévue au présent règlement est autorisée.
- b. De même il est admis d'utiliser d'autres matériaux que les fibres synthétiques pour autant que les ceintures de sécurité soient destinées à être utilisées pour l'exécution de travaux dont la nature est incompatible avec l'emploi de fibres synthétiques.
- c. Les dispositions visées à l'article 9.a. et 9.b. ne s'appliquent qu'à condition que de l'avis de l'instance chargée de la vérification, il apparaisse que la ceinture de sécurité offre des garanties de sécurité au moins équivalentes.

Article 10

Reconnaissance mutuelle des certificats d'homologation

- 10.1. Un certificat d'homologation, délivré par un organisme ou un service officiel d'un autre pays du Benelux vaut comme certificat d'homologation si l'autorité compétente de ce pays a reconnu cet organisme ou ce service officiel comme compétent pour la délivrance de ce certificat.

I. SECTOR : VERVOER VAN GEVAARLIJKE STOFFEN

I. SECTEUR DU TRANSPORT DE SUBSTANCES DANGEREUSES

64.

AANBEVELING VAN HET COMITÉ VAN MINISTERS BETREFFENDE DE WEDERZIJDE ERKENNING VAN VERGUNNINGEN EN HET UITWISSELEN VAN GEGEVENS TUSSEN DE BEVOEGDE DIENSTEN INZAKE INVOER, VERVOER, DOORVOER EN DISTRIBUTIE VAN RADIOACTIEVE STOFFEN

(M (66) 7)

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op de artikelen 6 en 7 van het Unieverdrag,
Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Overwegende dat het verkeer van radioactieve stoffen tussen de drie landen van de Benelux Economische Unie, waarvoor in elk der landen wettelijke bepalingen ter bescherming van de volksgezondheid en de openbare veiligheid gelden, vergemakkelijkt dient te worden,

Beveelt aan :

64.

RECOMMANDATION DU COMITÉ DE MINISTRES RELATIVE A LA RECONNAISSANCE RECIPROQUE DES AUTORISATIONS ET A L'ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS ENTRE LES ADMINISTRATIONS COMPETENTES CONCERNANT L'IMPORTATION, LE TRANSPORT, LE TRANSIT ET LA DISTRIBUTION DE SUBSTANCES RADIOACTIVES

(M (66) 7)

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,
Vu les articles 6 et 7 du Traité d'Union,
Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Considérant qu'il convient de faciliter entre les trois pays de l'Union économique Benelux, la circulation des substances radioactives qui, dans chacun des pays membres, est soumise à des dispositions réglementaires destinées à sauvegarder la santé et la sécurité publiques,

Recommande :

Enig artikel

Aan de Regeringen der drie Benelux-landen wordt verzocht de nodige maatregelen te treffen om de bepalingen van bijgaand reglement uiterlijk per 1 augustus 1986 in werking te doen treden.

Gedaan te Brussel, op 18 april 1986.

De Voorzitter van het Comité
van Ministers,
(w.g.) M. van der STOEL

REGLEMENT BETREFFENDE DE
WEDERZIJDE ERKENNING VAN
VERGUNNINGEN EN HET UITWISSELEN
VAN GEGEVENS TUSSEN DE BEVOEGDE
DIENSTEN INZAKE INVOER, VERVOER,
DOORVOER EN DISTRIBUTIE VAN
RADIOACTIEVE STOFFEN

(M (86) 7, Bijlage)

Artikel 1. — Dit reglement is van toepassing op de invoer, het vervoer, de doorvoer en de distributie van radioactieve stoffen of van toestellen die radioactieve stoffen bevatten, voor welke handelingen vergunning vereist is ingevolge de in de drie landen geldende nationale voorschriften, een en ander voor zover deze handelingen mede een ander Beneluxland aangaan.

In de zin van dit reglement wordt verstaan onder :

- 1° « invoer » : de invoer uit derde landen
- 2° « distributie » : leveringen vanuit het ene Beneluxland naar een ander Beneluxland.

Artikel 2. — Onder voorbehoud van toepassing van artikel 11 wordt de geldigheid van vergunningen voor invoer, vervoer en doorvoer, welke mede een ander Beneluxland aangaan, op het grondgebied van dat andere land erkend.

Van de afgifte van deze vergunningen wordt door de bevoegde dienst van het land van afgifte onverwijld mededeling gedaan aan de bevoegde dienst van dat andere land.

Deze mededeling kan geschieden door toezending van een afschrift van de betrokken vergunning.

Artikel 3. — Van de afgifte van een goedkeuring voor een zg. B-verpakking in de zin van de aanbevelingen van het « Agence Internationale de l'Energie atomique » (A.I.E.A.), wordt eveneens mededeling gedaan aan de bevoegde diensten van de andere betrokken landen en wel door toezending van een copie van de betreffende goedkeuring.

Artikel 4. — Indien de in artikel 2 bedoelde mededeling betrekking heeft op een eenmalige vergunning voor invoer, dient deze mededeling in ieder geval de volgende gegevens te bevatten :

- a. naam en adres van de vergunninghouder ;
- b. omschrijving van de radioactieve stoffen waarop de vergunning betrekking heeft, onder vermelding van symbool en massagetal van de betrokken nucliden, de maximale activiteit van de stoffen en de fysieke en chemische vorm waarin deze zich bevinden ;

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à prendre les mesures nécessaires en vue de la mise en vigueur des dispositions du règlement ci-annexé, au plus tard le 1^{er} août 1986.

Fait à Bruxelles, le 18 avril 1986.

Le Président du Comité
de Ministres,
(s.) M. van der STOEL

REGLEMENT RELATIF
A LA RECONNAISSANCE
RECIPROQUE DES AUTORISATIONS ET
A L'ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS
ENTRE LES ADMINISTRATIONS COMPE-
TENTES CONCERNANT L'IMPORTATION,
LE TRANSPORT, LE TRANSIT ET LA
DISTRIBUTION DE SUBSTANCES
RADIOACTIVES

(M (86) 7, Annexe)

Article 1^{er} — Le présent règlement s'applique au transport, à l'importation, au transit et à la distribution de substances radioactives ou d'appareils en contenant, soumis à autorisation en exécution des dispositions nationales en vigueur dans les trois pays, lorsque ces opérations intéressent également un autre pays du Benelux.

Au sens du présent règlement, on entend par :

- 1° « importation », l'importation en provenance de pays tiers
- 2° « distribution », toute fourniture en provenance d'un pays du Benelux à destination d'un autre pays du Benelux.

Article 2. — Sous réserve de l'application de l'article 11, les autorisations d'importation, de transport et de transit qui intéressent également un autre pays du Benelux sont reconnues valables sur le territoire de cet autre pays.

Ces autorisations sont communiquées immédiatement par l'Administration compétente du pays qui les a délivrées à l'Administration compétente de cet autre pays.

Cette communication peut s'effectuer par l'envoi d'une copie de l'autorisation en cause.

Article 3. — L'approbation d'un emballage du type B au sens des recommandations de l'Agence internationale de l'Energie atomique (A.I.E.A.) est également communiquée aux administrations compétentes des autres pays intéressés, notamment par la voie d'une copie de l'approbation en cause.

Article 4. — Si la communication visée à l'article 2 se rapporte à l'autorisation pour l'importation d'un seul envoi, elle doit en tout état de cause, contenir les renseignements suivants :

- a. le nom et l'adresse du titulaire de l'autorisation ;
- b. les substances radioactives auxquelles se rapporte l'autorisation en mentionnant le symbole et le nombre de masse des nuclides en cause, l'activité maximale des substances et leur état physique et chimique ;

- c. datum en plaats van invoer in het Benelux-gebied ;
- d. naam en adres van degene voor wie de radioactieve stoffen bestemd zijn en, indien de ontvanger in het Beneluxgebied gevestigd is, een door hem ondertekende verklaring dat hij in het bezit is van de krachtens de nationale wetgeving vereiste vergunning voor het onder zijn berusting hebben van radioactieve stoffen.

Artikel 5. — De in artikel 2 bedoelde mededeling dient, indien het een eenmalige vergunning voor vervoer, waaronder mede begrepen doorvoer, betreft, onderstaande gegevens te bevatten :

- a. naam en adres van de vergunninghouder en zonodig de naam van degene die met de fysieke controle is belast ;
- b. omschrijving van de radioactieve stoffen waarop de vergunning betrekking heeft, onder vermelding van symbool en massagetal van de betrokken nucliden, de maximale activiteit van de stoffen en de fysische en chemische vorm waarin deze zich bevinden ;
- c. de wijze waarop de radioactieve stoffen zijn verpakt, onder vermelding van zodanige gegevens dat zonodig vastgesteld kan worden dat de verpakking bij het verlenen van de vergunning inderdaad is goedgekeurd, alsmede van de maximale stralingssterkte aan de buitenzijde van de verpakking ;
- d. het vervoermiddel en eventueel de bij het verlenen van de vergunning voorgeschreven route en begeleiding van overheidswege ;
- e. de datum van vervoer en de plaats waar het te vervoeren collo een ander Beneluxland zal bereiken ;
- f. naam en adres van degene voor wie de radioactieve stoffen bestemd zijn en de verklaring van de ontvanger conform artikel 4 d, indien deze in het Beneluxgebied gevestigd is ;
- g. naam en adres van de verzekeraar die de vergunninghouder heeft verzekerd tegen wettelijke aansprakelijkheid voor nucleaire risico's gedurende het vervoer ;
- h. alle verdere aan de vergunning verbonden voorschriften.

Artikel 6. — Het bepaalde in de artikelen 4 en 5 is mede van toepassing op doorlopende invoervergunningen resp. doorlopende vervoer- of doorvoervergunningen.

Artikel 7. — De distributeur gaat na of de ontvanger in het bezit is van de krachtens de nationale wet voorgeschreven vergunning voor het onder zijn berusting hebben van de te distribueren radioactieve stoffen.

Artikel 8. — Voor wat betreft de doorlopende vergunningen, worden de in de artikelen 4, 5 en 9 bedoelde gegevens binnen een maand aan de bevoegde dienst van het andere Beneluxland verstrekt voor zover dat andere land bij de distributie, de invoer, het vervoer of de doorvoer betrokken is.

Artikel 9. — Indien het een goedkeuring voor een B-verpakking in de zin van de aanbevelingen van het « Agence Internationale de l'Energie atomique » (A.I.E.A.) betreft, dient de in artikel 3 bedoelde mededeling onderstaande gegevens te bevatten :

- a. naam en adres van de aanvrager van de goedkeuring ;
- b. een afschrift van de terzake aan de aanvrager afgegeven verklaring.

- c. la date prévue et le lieu d'importation dans le territoire des pays du Benelux ;
- d. le nom et l'adresse du destinataire des substances radioactives et, lorsque le destinataire est domicilié en Benelux, une déclaration de celui-ci mentionnant l'autorisation exigée par la législation nationale en matière de détention de substances radioactives.

Article 5. — La communication visée à l'article 2 doit comporter s'il s'agit d'une autorisation pour un seul transport, y compris le cas du transit, les renseignements suivants :

- a. le nom et l'adresse du titulaire de l'autorisation et le cas échéant, le nom de la personne chargée du contrôle physique ;
- b. les substances radioactives auxquelles se rapporte l'autorisation en mentionnant le symbole et le nombre de masse des nuclides en cause, l'activité maximale des substances et leur état physique et chimique ;
- c. le mode d'emballage des substances radioactives en mentionnant les renseignements permettant de déterminer, le cas échéant, que l'emballage a effectivement été approuvé lors de l'octroi de l'autorisation ; l'intensité maximale des radiations à la surface de l'emballage ;
- d. le mode de transport et éventuellement l'itinéraire et le convoi imposé par l'administration lors de l'octroi de l'autorisation ;
- e. la date du transport et le lieu par où le collo à transporter pénétrera dans un autre pays du Benelux ;
- f. le nom et l'adresse du destinataire des substances radioactives et la déclaration du destinataire conforme à l'article 4 d, si ce destinataire est domicilié sur le territoire des pays du Benelux ;
- g. le nom et l'adresse de l'assureur qui a assuré le titulaire de l'autorisation en matière de responsabilité légale pour le risque nucléaire pour la durée du transport ;
- h. toutes les autres prescriptions inhérentes à l'autorisation.

Article 6. — Les dispositions de l'article 4 et de l'article 5 sont d'application aux autorisations permanentes d'importation ou aux autorisations permanentes de transport ou de transit.

Article 7. — Le distributeur s'assure que le destinataire possède les autorisations exigées par sa loi nationale en ce qui concerne la détention de substances radioactives qui font l'objet de cette distribution.

Article 8. — En ce qui concerne les autorisations permanentes, les données citées respectivement aux articles 4, 5 et 9 sont transmises dans le mois à l'administration compétente de l'autre pays du Benelux pour autant que cet autre pays soit intéressé à la distribution, à l'importation, au transport ou au transit en question.

Article 9. — Lorsqu'il s'agit de l'approbation d'un emballage du type B au sens des recommandations de l'Agence internationale de l'Energie atomique, (A.I.E.A.), la communication visée à l'article 3 doit comporter les données suivantes :

- a. le nom et l'adresse du demandeur de l'approbation ;
- b. une copie de l'attestation délivrée à ce sujet au demandeur.

Artikel 10. — Wanneer zich tijdens het vervoer tussen tenminste twee partnerlanden op het grondgebied van het ene partnerland een ongeval voordoet dat verspreiding van radioactiviteit tot gevolg kan hebben, stellen de bevoegde instanties van het land waar het ongeval heeft plaatsgevonden de bevoegde instanties van het betrokken partnerland daarvan in kennis.

Artikel 11. — De bevoegde instanties der Beneluxlanden plegen overleg en nemen in onderlinge overeenstemming alle vereiste maatregelen tot oplossing van de moeilijkheden die zich bij de toepassing van dit reglement mochten voordoen.

65.

AANBEVELING VAN HET COMITÉ VAN
MINISTERS VAN DE BENELUX
ECONOMISCHE UNIE INZAKE EEN
WEDERZIJDE ERKENNING VAN
VERGUNNINGEN EN HET UITWISSELEN
VAN GEGEVENS TUSSEN DE BEVOEGDE
DIENSTEN INZAKE HET NIET-MILITAIR
VERVOER VAN EXPLOSIEVE STOFFEN

(M (66) 16)

Het Comité van Ministers van de Benelux
Economische Unie,

Gelet op de artikelen 6 en 7 van het Unie-
verdrag,

Gelet op artikel 9 van de Overgangsover-
eenkomst,

Overwegende dat het niet-militair vervoer
van explosieve stoffen tussen de drie landen
van de Benelux Economische Unie, waarvoor
in elk der landen wettelijke bepalingen gelden
ter bescherming van de openbare orde en veilig-
heid, vergemakkelijkt dient te worden,

Beveelt aan :

Enig artikel

Aan de Regeringen der drie Beneluxlanden
wordt verzocht de nodige maatregelen te treffen
om de bepalingen van bijgaand Reglement zo
spoedig mogelijk in werking te stellen en uiter-
lijk binnen drie maanden nadat de Europese
overeenkomst betreffende het vervoer van ge-
vaarlijke goederen langs de weg (A.D.R.) van
kracht is geworden.

Gedaan te Brussel, op 18 april 1966.

De Voorzitter van het Comité
van Ministers,

(w.g.) M. van der STOEL

Article 10. — En cas d'accidents susceptibles
d'entraîner des risques radioactifs et survenant
sur le territoire d'un pays membre, lors d'un
transport intéressant au moins deux des pays,
les autorités compétentes du territoire où sur-
vient l'accident en avisent les autorités compé-
tentes du pays partenaire intéressé.

Article 11. — Les autorités compétentes des
pays du Benelux se consultent mutuellement et
prennent, d'un commun accord, les dispositions
en vue de résoudre les difficultés d'application
du présent règlement.

65.

RECOMMANDATION DU COMITÉ DE
MINISTRES DE L'UNION ECONOMIQUE
BENELUX RELATIVE A LA
RECONNAISSANCE RECIPROQUE DES
AUTORISATIONS ET A L'ECHANGE ENTRE
LES ADMINISTRATIONS COMPETENTES DE
RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LE
TRANSPORT NON MILITAIRE D'EXPLOSIFS

(M (66) 16)

Le Comité de Ministres de l'Union écono-
mique Benelux,

Vu les articles 6 et 7 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Considérant qu'il convient de faciliter, entre
les trois pays de l'Union économique Benelux,
le transport non militaire d'explosifs qui, dans
chacun des trois pays membres, est soumis à
des dispositions réglementaires destinées à sau-
vegarder l'ordre et la sécurité publics,

Recommande :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Bene-
lux sont invités à prendre les mesures néces-
saires en vue de la mise en vigueur des disposi-
tions du règlement ci-annexé, aussi rapidement
que possible, et au plus tard trois mois après
l'entrée en vigueur de l'Accord européen relatif
au transport par route de marchandises dan-
gereuses (A.D.R.).

Fait à Bruxelles, le 18 avril 1966.

Le Président du Comité
de Ministres,

(s.) M. van der STOEL

REGLEMENT INZAKE EEN WEDERZIJDSE
ERKENNING VAN VERGUNNINGEN EN HET
UITWISSELEN VAN GEGEVENS TUSSEN DE
BEVOEGDE DIENSTEN INZAKE HET NIET-
MILITAIR VERVOER VAN EXPLOSIEVE
STOFFEN

(M (66) 16, Bijlage)

Artikel 1

Dit reglement is van toepassing op het niet-militair vervoer van explosieve stoffen waarvoor vergunning vereist is ingevolge de in de drie landen geldende nationale voorschriften, voor zover dit vervoer mede een ander Beneluxland aangaat.

Artikel 2

Onder voorbehoud van de toepassing van artikel 4 wordt de geldigheid van vergunningen voor vervoer, dat mede een ander Beneluxland aangaat, op het grondgebied van dat andere land erkend.

Van de afgifte van deze vergunningen wordt door de bevoegde dienst van het land van afgifte onverwijld mededeling gedaan aan de bevoegde dienst(en) van de betrokken andere landen.

Deze mededeling geschiedt door toezending van een afschrift van de vergunning.

Artikel 3

De in artikel 2 bedoelde vergunning dient de volgende gegevens te bevatten :

- a) de naam en het adres van de vergunninghouder ;
- b) de aard en de hoeveelheid van de te vervoeren explosieve stoffen ;
- c) de wijze van verpakking van de explosieve stoffen ;
- d) een nadere aanduiding van de te bezigen vervoermiddelen en eventueel de bij het verlenen van de vergunning voorgeschreven route en begeleiding ;
- e) in voorkomende gevallen naam en adres van de geadresseerde binnen het Beneluxgebied ;
- f) eventueel de verplichting van de vervoerder tijdig bepaalde voorgeschreven instanties te waarschuwen ;
- g) de geldigheidsduur der vergunning ;
- h) eventuele verdere aan de vergunning verbonden voorschriften.

Artikel 4

De bevoegde diensten plegen vóór afgifte van een vergunning voor het vervoer van explosieve stoffen, dat meer dan één Beneluxland aangaat onderling overleg : zij stellen in onderlinge overeenstemming regels vast betreffende de oplossing van de moeilijkheden die zich bij de toepassing van dit reglement mochten voordoen.

REGLEMENT RELATIF A LA
RECONNAISSANCE RECIPROQUE DES
AUTORISATIONS ET A L'ECHANGE ENTRE
LES ADMINISTRATIONS COMPETENTES DE
RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LE
TRANSPORT NON MILITAIRE D'EXPLOSIFS

(M (66) 16, Annexe)

Article 1"

Le présent règlement s'applique au transport non militaire d'explosifs soumis à autorisation en exécution des dispositions nationales en vigueur dans les trois pays, lorsque ce transport intéresse également un autre pays du Benelux.

Article 2

Sous réserve de l'application de l'article 4, les autorisations pour un transport qui intéresse également un autre pays du Benelux, sont reconnues valables sur le territoire de cet autre pays.

Ces autorisations sont communiquées immédiatement par l'Administration compétente du pays qui les a délivrées à l'Administration ou aux administrations compétentes des autres pays intéressés.

Cette communication s'effectue par l'envoi d'une copie de l'autorisation.

Article 3

L'autorisation visée à l'article 2 doit comporter les renseignements suivants :

- a) le nom et l'adresse du titulaire de l'autorisation ;
- b) la nature et les quantités d'explosifs à transporter ;
- c) le mode d'emballage des explosifs ;
- d) une spécification des moyens de transport à utiliser et, éventuellement, l'itinéraire et le convoi imposés lors de l'octroi de l'autorisation ;
- e) le cas échéant, le nom et l'adresse du destinataire sur le territoire du Benelux ;
- f) éventuellement, l'obligation pour le transporteur, d'avertir, en temps utile, certaines autorités désignées ;
- g) la durée de validité de l'autorisation ;
- h) les autres prescriptions éventuelles inhérentes à l'autorisation.

Article 4

Avant de délivrer une autorisation de transport d'explosifs, intéressant plus d'un pays du Benelux, les administrations compétentes se concertent et fixent, d'un commun accord, les règles concernant la solution des difficultés qui pourraient surgir de l'application du présent règlement.

J. SECTOR : METROLOGIE

J. SECTEUR DE LA METROLOGIE

66.

AANBEVELING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
inzake de harmonisatie der wetgevingen betreffende gasmeters,
welke het gemeten gas in eenheden van volume aangeven

M (68) 46

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op de artikelen 3, 6, 7 en 8 van het Unieverdrag,
Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Overwegende, dat de wetgevingen inzake gasmeters, welke
het gemeten gas in eenheden van volume aangeven, dienen
te worden geharmoniseerd,

Beveelt aan :

Enig artikel

De Regeringen van de drie Beneluxlanden worden uitgenodigd hun wetgevingen inzake gasmeters welke het gemeten gas in eenheden van volume aangeven aan te passen aan bijgaand Reglement met het oogmerk de inwerkingtreding daarvan uiterlijk op 1 januari 1970 te doen plaatsvinden.

Gedaan te Brussel, op 11 december 1968.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

P. GREGOIRE

**TECHNISCH REGLEMENT
voor gasmeters**

M (68) 46, Bijlage

1. Algemene bepalingen

1.1. Toepassingsgebied

De onderhavige voorschriften zijn van toepassing op :

- 1.1.1. balgengasmeters ;
- 1.1.2. natte gasmeters.

1.2. Constructie

1.2.1. De gasmeters zijn samengesteld uit voor het doel geschikte materialen van goede hoedanigheid, voldoende bestendig tegen roest en tegen de invloed der normaal gedistribueerde gassoorten.

1.2.2. De constructie van een gasmeter dient waarborgen te bieden tegen willekeurige verandering der meeteigenschappen.

1.2.3. De kast van een gasmeter mag bij de op de meter vermelde maximale werkdruk geen gas of vloeistof naar buiten laten ontsnappen.

1.2.4. Op een gasmeter, waarvan het telwerk slechts positief aanwijst indien het gas in één richting door de gasmeter stroomt, moet deze richting zijn aangegeven door middel van een pijl. De pijl kan achterwege blijven, indien de richting van doorstroming van het gas door de samenstelling van de gasmeter is bepaald.

1.3. Telwerken

Elke gasmeter is voorzien van een goed werkend telwerk, dat het gemeten gas in kubieke meters aangeeft en dat tijdelijk of blijvend zodanig is ingericht, dat het onderzoek van de gasmeter met voldoende nauwkeurigheid kan plaatsvinden. Het telwerk moet ten behoeve van het onderzoek gemakkelijk afneembaar zijn.

1.4. Hulpinrichtingen

1.4.1. Een gasmeter mag zodanig zijn ingericht, dat hulpinrichtingen, als correctie-apparaten, belastingschrijvers, muntwerken en dergelijke meer, kunnen worden aangebracht.

1.4.2. De hulpinrichtingen zijn slechts toelaatbaar, voor zover zij de juiste werking van de gasmeter niet schaden en geen aanleiding tot misleiding kunnen geven.

66.

RECOMMANDATION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
relative à l'harmonisation des législations concernant les
compteurs de gaz indiquant le gaz mesuré en unités de volume

M (68) 46

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,
Vu les articles 3, 6, 7 et 8 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Considérant qu'il y a lieu d'harmoniser les législations concernant les compteurs de gaz indiquant le gaz mesuré en unités de volume,

Recommande :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à adapter leurs législations concernant les compteurs de gaz indiquant le gaz mesuré en unités de volume, au Règlement ci-annexé, en vue de sa mise en vigueur, au plus tard, le 1^{er} janvier 1970.

Fait à Bruxelles, le 11 décembre 1968.

Le Président du Comité de Ministres,

P. GREGOIRE

**REGLEMENT TECHNIQUE
relatif à la vérification des compteurs de gaz**

M (68) 46, Annexe

1. Dispositions générales

1.1. Champ d'application

Les présentes prescriptions s'appliquent aux :

- 1.1.1. compteurs à parois déformables ;
- 1.1.2. compteurs à liquide.

1.2. Construction

1.2.1. Les compteurs de gaz doivent être constitués de matériaux de bonne qualité de manière à répondre à leur destination d'emploi, suffisamment résistants à la corrosion et à l'influence des diverses sortes de gaz normalement distribuées.

1.2.2. La construction des compteurs de gaz doit présenter des garanties en ce qui concerne la modification fortuite des propriétés métrologiques.

1.2.3. Sous la pression maximale de fonctionnement du compteur, son boîtier ne peut laisser échapper ni gaz, ni liquide.

1.2.4. Sur les compteurs dont le dispositif indicateur ne marque positivement que pour un sens d'écoulement du gaz, ce sens doit être indiqué par une flèche.

Cette flèche n'est pas exigée si le sens d'écoulement du gaz est déterminé par la composition du compteur.

1.3. Dispositifs indicateurs

Tout compteur de gaz doit être muni d'un dispositif indicateur efficace qui indique en mètres cubes le gaz mesuré et dont la disposition temporaire ou permanente permet l'examen du compteur avec une précision suffisante. Le dispositif indicateur doit être facilement démontable en vue de l'examen.

1.4. Dispositifs auxiliaires

1.4.1. Les compteurs de gaz peuvent être conçus de manière à permettre l'incorporation de dispositifs auxiliaires tels que, correcteur, enregistreur de charge, dispositif de pré-paiement, etc.

1.4.2. Les dispositifs auxiliaires ne sont autorisés que pour autant qu'ils ne nuisent pas au bon fonctionnement du compteur et ne prêtent pas à confusion.

1.4.3. Naar buiten tredende assen tot het aanbrengen van een hulp-inrichting zijn, indien zij niet worden gebruikt, op deugdelijke wijze beschermd. Bij elke as is op duidelijke wijze de waarde, welke met 1 omwenteling van de as overeenkomt, vermeld in de vorm :

$$1 \text{ tr} = \dots \text{ m}^3 \text{ (of dm}^3\text{)}$$

1.4.4. De ijk van een gasmeter waarborgt niet de juiste werking van een eventueel daarop aangebracht muntwerk.

1.5. Opschriften

1.5.1. Op elke gasmeter is, hetzij direct, hetzij door middel van een plaat, die vast met de gasmeter is verbonden, duidelijk en duurzaam vermeld :

- het bij de goedkeuring van het model toegekende kenmerk ;
- de identificatie van de fabrikant ;
- het jaartal van het jaar, waarin de gasmeter is vervaardigd en een volgnummer ;
- een voor de grootte van de gasmeter kenmerkende aanduiding in de vorm van een hoofdletter G, gevolgd door en getal, vast te stellen in « 2. Bijzondere bepalingen » ;
- het maximale meetvermogen, zijnde het grootste debiet, waarvoor de gasmeter in verband met zijn samenstelling bestemd is, in de vorm :
 $Q_{\text{max}} \dots \text{ m}^3/\text{h} \text{ (of dm}^3/\text{h)}$;
- het minimale meetvermogen, zijnde het debiet, beneden hetwelk de fouten in de aanwijzing van de gasmeter de waarden die op dit punt in « 2. Bijzondere bepalingen » zijn vastgesteld, kunnen overschrijden in de vorm :

$$Q_{\text{min}} \dots \text{ m}^3/\text{h} \text{ (of dm}^3/\text{h)}$$

g. de maximale werkdruk van de gasmeter in de vorm :

$$P \dots \text{ MN/m}^2 \text{ (of N/m}^2\text{)}$$

of

$$P \dots \text{ bar (of mbar)}$$

h. de nominale inhoud van de metende ruimte in de vorm :

$$V \dots \text{ m}^3 \text{ (of dm}^3\text{)}$$

i. elke andere aanduiding, welke de nationale administratie in verband met de samenstelling of de werkwijze van de gasmeter noodzakelijk acht.

1.5.2. Op een gasmeter mag zijn vermeld :

- een type-aanduiding van de gasmeter ;
- elke andere aanduiding, welke geen aanleiding tot misleiding kan geven.

1.5.3. De onder 1.5.1. h. bedoelde vermelding mag niet meer dan 5 % van de werkelijke waarde afwijken.

1.6. Maximaal toelaatbare fouten

1.6.1. Een gasmeter wordt geacht te voldoen aan de voorschriften, die omtrent de maximaal toelaatbare fouten in « 2. Bijzondere bepalingen » zijn vastgesteld, indien bij doorvoering van lucht met een volumieke massa van 1,2 kg/m³ aan die voorschriften wordt voldaan.

1.7.1. IJken

Op elke gasmeter moeten de ijken zodanig kunnen worden aangebracht, dat het niet mogelijk is de aanwijzing van de gasmeter te veranderen, noch de identiteit verloren te doen gaan, zonder de ijken of aan hun functie afbreuk te doen.

1.7.2. De ijk van een gasmeter strekt er zich niet toe uit, dat belasting van de gasmeter met de daarop vermelde maximale werkdruk zonder gevaar kan plaatsvinden of dat aan voorschriften, die op het punt van de veiligheid gelden, is voldaan.

2. Bijzondere bepalingen

2.1. Balgengasmeters

2.1.1. Definitie

Onder balgengasmeters zijn te verstaan : gasmeters, waarbij de meting van het doorgestroomde gas geschiedt door middel van meetkamers met een zich heen en weer bewegende wand.

2.1.2. Meetbereiken

De toelaatbare waarden van de maximale meetvermogens Q_{max} en de daarbij behorende minimale meetvermogens Q_{min} zijn in verband met de aanduidingen G, vermeld in de onderstaande tabel :

G	Q_{max} m ³ /h	Q_{min} m ³ /h
1,6	2,5	0,016
2,5	4	0,025
4	6	0,040
6	10	0,060
10	16	0,100
16	25	0,160
25	40	0,250
40	63	0,400
63	100	0,630
100	160	1,000
160	250	1,600
250	400	2,500
400	630	4,000
630	1000	6,300

1.4.3. Les axes sortant du boîtier pour actionner un dispositif auxiliaire doivent, s'ils ne sont pas utilisés, être efficacement protégés. Près de chaque axe doit être clairement indiqué la valeur correspondante à la rotation de l'axe, sous la forme :

$$1 \text{ tr} = \dots \text{ m}^3 \text{ (ou dm}^3\text{)}$$

1.4.4. La vérification des compteurs de gaz ne garantit pas le fonctionnement exact du dispositif de pré-paiement qu'il pourrait comporter.

1.5. Inscriptions

1.5.1. Sur tout compteur de gaz doivent être mentionnés de manière claire et indélébile, soit directement, soit sur une plaque fixée au compteur :

- le signe attribué lors de l'approbation du modèle ;
- l'identification du fabricant ;
- l'année de fabrication du compteur et un numéro d'ordre ;
- une indication distincte de la grandeur du compteur sous la forme d'une lettre majuscule G, suivie d'un chiffre à déterminer au point « 2. Dispositions particulières » ;
- l'étendue maximale de mesure, soit le débit le plus élevé auquel le compteur est destiné compte tenu de sa composition, sous la forme :
 $Q_{\text{max}} \dots \text{ m}^3/\text{h} \text{ (ou dm}^3/\text{h)}$;
- l'étendue de mesure minimale, soit le débit au-dessous duquel les erreurs d'indication du compteur peuvent dépasser les valeurs fixées à cet égard au point « 2. Dispositions particulières », sous la forme :

$$Q_{\text{min}} \dots \text{ m}^3/\text{h} \text{ (ou dm}^3/\text{h)}$$

g. la pression maximale de fonctionnement, sous la forme :

$$P \dots \text{ MN/m}^2 \text{ (ou N/m}^2\text{)}$$

ou

$$P \dots \text{ bar (ou mbar)}$$

h. la valeur nominale du volume cyclique sous la forme :

$$V \dots \text{ m}^3 \text{ (ou dm}^3\text{)}$$

i. toute autre indication que l'administration nationale estime nécessaire en fonction de la composition ou du fonctionnement du compteur.

1.5.2. Peuvent être mentionnés sur les compteurs de gaz :

- le type du compteur ;
- toute autre indication qui ne peut prêter à confusion.

1.5.3. La mention visée sous 1.5.1. h. ne peut pas différer de la valeur réelle de plus de 5 %.

1.6. Erreurs maximales tolérées

1.6.1. Un compteur de gaz est réputé satisfaire aux prescriptions relatives aux erreurs maximales tolérées fixées au point « 2. Dispositions particulières » lorsqu'il est satisfait à ces prescriptions lors de l'écoulement d'air d'une masse volumique de 1,2 kg/m³.

1.7.1. Poinçons

Sur tout compteur de gaz, les poinçons doivent pouvoir être appliqués de manière qu'il soit impossible de modifier l'indication du compteur ou de lui faire perdre son identité, sans altérer les poinçons ou nuire à leurs fonctions.

1.7.2. La vérification d'un compteur de gaz n'implique pas que le compteur peut, sans danger, être soumis à la pression maximale de fonctionnement indiquée ou qu'il satisfait aux prescriptions en matière de sécurité.

2. Dispositions particulières

2.1. Compteurs à parois déformables

2.1.1. Définition

On entend par compteurs à parois déformables : des compteurs de gaz dans lesquels la mesure du gaz débité s'effectue au moyen de chambres mesureuses à parois déformables.

2.1.2. Etendues de mesure

Le tableau ci-dessous donne les valeurs tolérées des débits maximaux Q_{max} et les débits minimaux Q_{min} correspondants, en relation avec les indications G :

G	Q_{max} m ³ /h	Q_{min} m ³ /h
1,6	2,5	0,016
2,5	4	0,025
4	6	0,040
6	10	0,060
10	16	0,100
16	25	0,160
25	40	0,250
40	63	0,400
63	100	0,630
100	160	1,000
160	250	1,600
250	400	2,500
400	630	4,000
630	1000	6,300

2.1.3. Maximaal toelaatbare fouten

2.1.3.1. Algemene bepalingen

2.1.3.1.1. De maximaal toelaatbare fouten, uitgedrukt in percenten van de doorgevoerde hoeveelheid, zijn vermeld in de navolgende tabel.

Debiet Q	Maximaal toelaatbare fouten	
	Eerste ijk	In gebruik zijnde gasmeters
$Q_{\min} \leq Q < 3 Q_{\min}$	$\left(\frac{3 Q_{\min}}{Q} + 1\right) \%$	$2 \times \left(\frac{3 Q_{\min}}{Q} + 1\right) \%$
$3 Q_{\min} \leq Q \leq Q_{\max}$	2 %	4 %

2.1.3.1.2. Bij eerste ijk mogen de fouten van een gasmeter bij debieten, niet kleiner dan $3 Q_{\min}$ en niet groter dan $Q_{\max}$, niet alle groter zijn dan $-$ of $+ 1 \%$, indien zij alle hetzelfde teken hebben.

2.1.3.2. Bijzondere bepalingen

Onverminderd het bepaalde in 2.1.3.1., mag bij gasmeters, bestemd voor werkdrukken groter dan $0,1 \text{ MN/m}^2$ (1 bar), het verschil in miswijzing bij de debieten $\frac{1}{2} Q_{\max}$ en $Q_{\max}$ niet groter zijn dan :

- a. bij eerste ijk 0,5 %
- b. bij in gebruik zijnde gasmeters 1 %

2.1.4. Drukverbruik

2.1.4.1. Het gemiddelde totale drukverbruik mag bij doorvoering van lucht met een volumieke massa van $1,2 \text{ kg/m}^3$ de waarden, vermeld in de onderstaande tabel, bij de daarin aangegeven debieten niet overschrijden.

Aanduiding van de gasmeter	Debiet	Maximaal toelaatbaar totaal drukverbruik	
		Eerste ijk	In gebruik zijnde gasmeter
		N/m^2 (mbar)	N/m^2 (mbar)
G1,6 — G65	$Q_{\max}$	200 (2,0)	220 (2,2)
G100 — G650	$100 \text{ m}^3/\text{h}$	200 (2,0)	220 (2,2)
	$Q_{\max}$	500 (5,0)	550 (5,5)

2.1.4.2. Het drukverbruik, gemeten bij een debiet, gelijk aan $Q_{\min}$, (het mechanische drukverbruik) mag de waarde, vermeld in de onderstaande tabel, niet overschrijden.

Aanduiding van de gasmeter	Debiet	Maximaal toelaatbaar mechanisch drukverbruik	
		Eerste ijk	In gebruik zijnde gasmeter
		N/m^2 (mbar)	N/m^2 (mbar)
G1,6 — G65	$Q_{\min}$	50 (0,5)	70 (0,7)
G100 — G650	$Q_{\min}$	100 (1)	120 (1,2)

2.1.4.3. De bepalingen omtrent het drukverbruik zijn niet van toepassing op de gasmeters, bestemd voor werkdrukken, groter dan $0,1 \text{ MN/m}^2$ (1 bar).

2.1.3. Erreurs maximales tolérées

2.1.3.1. Dispositions générales

2.1.3.1.1. Le tableau ci-dessous donne les erreurs maximales tolérées exprimées en pour-cent de la quantité débitée :

Débit Q	Erreurs maximales tolérées	
	Vérification primitive	Compteurs en service
$Q_{\min} \leq Q < 3 Q_{\min}$	$\left(\frac{3 Q_{\min}}{Q} + 1\right) \%$	$2 \times \left(\frac{3 Q_{\min}}{Q} + 1\right) \%$
$3 Q_{\min} \leq Q \leq Q_{\max}$	2 %	4 %

2.1.3.1.2. En vérification primitive les erreurs d'un compteur aux débits, non inférieurs à $3 Q_{\min}$ et non supérieurs à $Q_{\max}$, ne peuvent pas être toutes supérieures à $- 1 \%$ ou à $+ 1 \%$ lorsqu'elles ont toutes le même signe.

2.1.3.2. Dispositions particulières

Sans préjudice des dispositions du point 2.1.3.1., pour les compteurs destinés à des pressions de fonctionnement supérieures à $0,1 \text{ MN/m}^2$ (1 bar), la différence entre les erreurs sous des débits $\frac{1}{2} Q_{\max}$ et $Q_{\max}$ ne peut pas dépasser :

- a. en vérification primitive 0,5 %
- b. en service 1 %

2.1.4. Absorption de pression

2.1.4.1. La moyenne de l'absorption totale de pression, lors de l'écoulement d'air d'une masse volumique de $1,2 \text{ kg/m}^3$, ne peut pas dépasser les valeurs indiquées dans le tableau ci-après sous les débits qui y sont indiqués.

Désignation du compteur	Débit	Absorption maximale de pression totale tolérée	
		Vérification primitive	Compteur en service
		N/m^2 (mbar)	N/m^2 (mbar)
G1,6 — G65	$Q_{\max}$	200 (2,0)	220 (2,2)
G100 — G650	$100 \text{ m}^3/\text{h}$	200 (2,0)	220 (2,2)
	$Q_{\max}$	500 (5,0)	550 (5,5)

2.1.4.2. L'absorption de pression mesurée dans un débit égal à $Q_{\min}$ (absorption de pression mécanique) ne peut pas excéder les valeurs indiquées dans le tableau ci-après.

Désignation du compteur	Débit	Absorption de pression mécanique maximale tolérée	
		Vérification primitive	Compteur en service
		N/m^2 (mbar)	N/m^2 (mbar)
G1,6 — G65	$Q_{\min}$	50 (0,5)	70 (0,7)
G100 — G650	$Q_{\min}$	100 (1)	120 (1,2)

2.1.4.3. Les dispositions concernant l'absorption de pression ne sont pas applicables aux compteurs destinés à des pressions de fonctionnement supérieures à $0,1 \text{ MN/m}^2$ (1 bar).

2.2. Natte gasmeters

2.2.1. Definitie

Onder natte gasmeters zijn te verstaan : gasmeters, waarbij de meting van het doorgestroomde gas geschiedt door middel van :

- a. een gedeeltelijk in een vloeistof wentelende trommel (trommel-gasmeters) ;
- b. een of meer gedeeltelijk in een vloeistof gedompelde en zich bewegende meetdoppen (klokgasmeters).

2.2.2. Voorschriften

Op de natte gasmeters zijn, bij de normale stand van de vloeistof in de meter, de voorschriften, welke voor balgengasmeters gelden, van overeenkomstige toepassing.

67.

AANBEVELING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
inzake de harmonisatie der wetgevingen betreffende
niet-automatische weegwerktuigen

M (68) 47

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op de artikelen 3, 6, 7 en 8 van het Unieverdrag,
Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Overwegende, dat de wetgevingen inzake niet-automatische
weegwerktuigen, dienen te worden geharmoniseerd,

Beveelt aan :

Enig artikel

De Regeringen van de drie Beneluxlanden worden uit-
genodigd hun wetgevingen inzake niet-automatische weegwerk-
tuigen aan te passen aan bijgaand Reglement, met het oogmerk
de inwerkingtreding daarvan uiterlijk op 1 januari 1970 te
doen plaatsvinden.

Gedaan te Brussel, op 11 december 1968.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,
P. GREGOIRE

TECHNISCH REGLEMENT voor de niet-automatische weegwerktuigen

M (68) 47, Bijlage

1. Constructie

1.1. De weegwerktuigen moeten zodanig zijn ontworpen en vervaar-
digd dat zij aan hun gebruiksdoel beantwoorden. Zij moeten stevig en
zorgvuldig gebouwd zijn.

1.2. De weegwerktuigen mogen niet zodanig zijn samengesteld dat
frauduleus gebruik wordt bevorderd. Zij moeten zodanig gebouwd
zijn dat bij hun gebruik geen misleiding kan ontstaan en willekeurige
ontregeling wordt voorkomen.

1.3. Schiefstelling van een weegwerktuig mag geen hinderlijke invloed
op de weeseigenschappen hebben. Zo nodig kan worden verlangd, dat
daartoe geschikte inrichtingen de juiste stand van het weegwerktuig
aangeven en dat inrichtingen zijn aangebracht met behulp waarvan
het weegwerktuig in de juiste stand kan worden gebracht.
Overige invloeden van buitenaf, zoals wisselingen van de temperatuur,
de voedingsspanning, en dergelijke meer mogen geen nadelig effect
op de meeteigenschappen hebben. Zo nodig kunnen voorzieningen
worden verlangd welke dit effect tegengaan.

1.4. Weegwerktuigen die vast zijn opgesteld of die zijn ingebouwd
in een installatie, moeten zodanig zijn geconstrueerd dat hun volledig
onderzoek niet wordt bemoeilijkt.

2. Aanwijs- en afdrukinrichtingen

2.1. Ieder weegwerktuig moet voorzien zijn van minstens één aanwijs-
of afdrukinrichting.

2.2. De aanwijs- en afdrukinrichtingen van weegwerktuigen met ver-
delingen in eenheden van massa kunnen continu of discontinu zijn.

2.3. Het aflezen van de weegresultaten moet gemakkelijk, betrouw-
baar en onduidelijk kunnen geschieden ; inzonderheid dient aan
het beginsel van eenvoudige nevenschikking te zijn voldaan.

2.4. De evenwichtstoestand moet zowel onbelast als bij elke belasting
waarvoor het weegwerktuig bestemd is, duidelijk kenbaar zijn en
gemakkelijk waarneembaar aangewezen worden.

2.2. Compteurs à liquide

2.2.1. Définition

On entend par compteurs à liquide : des compteurs de gaz dans les-
quels le mesurage du gaz débité s'effectue au moyen :

- a. d'un tambour pivotant immergé partiellement dans un liquide
(compteurs à tambour) ;
- b. d'une ou de plusieurs cloches de mesures immergées et se mouvant
dans un liquide (compteurs à cloche).

2.2.2. Prescriptions

Les prescriptions relatives aux compteurs à parois déformables sont
d'application correspondante aux compteurs à liquide, à condition que
le liquide y soit à une hauteur normale.

67.

RECOMMANDATION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
relative à l'harmonisation des législations concernant les
instruments de pesage à fonctionnement non automatique

M (68) 47

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,
Vu les articles 3, 6, 7 et 8 du Traité d'Union,
Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Considérant qu'il y a lieu d'harmoniser les législations concer-
nant les instruments de pesage à fonctionnement non auto-
matique,

Recommande :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités
à adapter leurs législations concernant les instruments de
pesage à fonctionnement non automatique, au Règlement ci-
annexé, en vue de sa mise en vigueur, au plus tard, le 1^{er} jan-
vier 1970.

Fait à Bruxelles, le 11 décembre 1968.

Le Président du Comité de Ministres,
P. GREGOIRE

REGLEMENT TECHNIQUE concernant les instruments de pesage à fonctionnement non automatique

M (68) 47, Annexe

1. Construction

1.1. Les instruments de pesage doivent être conçus et réalisés de
manière à répondre à leur destination d'emploi. Ils doivent être soli-
dement et soigneusement construits.

1.2. Les instruments de pesage ne peuvent comporter des particu-
larités susceptibles de favoriser leur usage frauduleux. Ils doivent être
construits de telle manière que leur usage ne puisse prêter à confu-
sion et qu'aucun dérèglement fortuit ne soit possible.

1.3. Le dénivèlement d'un instrument de pesage ne peut pas avoir
d'influence fâcheuse sur les propriétés métrologiques. Au besoin il
peut être exigé un dispositif adéquat indiquant la position correcte
de l'instrument ainsi que des dispositifs permettant de rétablir l'instru-
ment dans une position correcte.

Les autres grandeurs d'influence, telles que les variations de tem-
pérature, de tension d'alimentation, etc. ne peuvent pas avoir d'effets
nuisibles sur les propriétés métrologiques. Au besoin des dispositifs
neutralisant ces effets peuvent être exigés.

1.4. Les instruments de pesage d'installation fixe ou incorporés dans
des ensembles doivent être construits de manière telle que leur examen
complet reste possible sans difficulté.

2. Dispositifs indicateurs ou d'impression

2.1. Tout instrument de pesage doit être pourvu d'au moins un dispo-
sitif indicateur ou d'impression.

2.2. Les dispositifs indicateurs ou d'impression d'instruments de pesage
gradués en unités de masse peuvent être continus ou discontinus.

2.3. La lecture des résultats de pesage doit être facile, sûre et non
ambigüe. En particulier, elle doit satisfaire au principe de simple
juxtaposition.

2.4. La position d'équilibre à vide ainsi qu'à toute charge pour laquelle
l'instrument est conçu doit être clairement indiquée et facilement
observable.

3. Hulpinrichtingen

3.1. Een weegwerktuig mag zodanig zijn ingericht, dat hulpinrichtingen, als nulstelinrichtingen, tarra-inrichtingen, telwerken, prijsberekeningsmechanismen, hulpinrichtingen en dergelijk meer, kunnen worden aangebracht.

3.2. De hulpinrichtingen zijn slechts toelaatbaar, voor zover zij de juiste werking van het weegwerktuig niet schaden en geen aanleiding tot misleiding kunnen geven.

4. Opschriften

4.1. Op elk weegwerktuig is, hetzij direct, hetzij door middel van een plaat, die vast met het weegwerktuig is verbonden, duidelijk en duurzaam vermeld:

- a. het bij de goedkeuring van het model toegekende kenmerk;
- b. de identificatie van de fabrikant;
- c. de metrologische kenmerken van het weegwerktuig;
- d. elke andere aanduiding, welke de nationale administratie in verband met de identificatie, de samenstelling of de werkwijze van het weegwerktuig noodzakelijk acht.

4.2. Op de weegwerktuigen mag zijn vermeld:

- a. een type-aanduiding van het weegwerktuig;
- b. elke andere aanduiding van niet metrologische aard welke geen aanleiding tot misleiding kan geven.

5. Nauwkeurigheidsklasse

De weegwerktuigen worden onderverdeeld in nauwkeurigheidsklasse. Aan elk weegwerktuig wordt naar gelang van zijn samenstelling een ijkeenheid toegekend. De ijkeenheid, is naar gelang van de aard van de weegwerktuigen, de werkelijke aflees-eenheid of een conventionele eenheid.

6. Maximaal toelaatbare fouten

De maximaal toelaatbare fouten bij eerste ijk zijn afhankelijk van de belasting gelijk aan 0,5, 1 of 1,5 ijkeenheid.

Deze waarden worden bij in gebruik zijnde weegwerktuigen verdubbeld.

7. Gevoeligheid

Toevoeging aan de belasting van een in evenwicht verkerend weegwerktuig van een overwicht gelijk aan de fout, welke bij de betrokken belasting maximaal toelaatbaar is, moet een duidelijke blijvende doorslag van de aanwijsinrichting veroorzaken.

8. Bestendigheid

Het verschil tussen de resultaten van meer wegingen van dezelfde belasting op hetzelfde weegwerktuig mag niet groter zijn dan de voor de betrokken belasting maximaal toelaatbare fout.

9. IJken

Elk weegwerktuig moet zodanig zijn ingericht, dat de ijken daarop gemakkelijk en op een duidelijk zichtbare plaats kunnen worden aangebracht.

68.

AANBEVELING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie inzake de harmonisatie der wetgevingen betreffende de meeteenheden

M (68) 48

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie, Gelet op de artikelen 3, 6, 7 en 8 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Overwegende, dat de wetgevingen inzake de meeteenheden dienen te worden geharmoniseerd,

Beveelt aan:

Enig artikel

De Regeringen van de drie Beneluxlanden worden uitgenodigd hun wetgevingen inzake de meeteenheden aan te passen aan bijgaand Reglement, met het oogmerk de inwerking-treding daarvan uiterlijk op 1 januari 1970 te doen plaatsvinden.

Gedaan te Brussel op 11 december 1968.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

P. GREGOIRE

3. Dispositifs complémentaires

3.1. Un instrument de pesage peut être conçu de manière à permettre l'incorporation ou la connexion de dispositifs complémentaires, tels dispositifs de mise à zéro, dispositifs de tare, indicateurs supplémentaires, mécanismes de calcul de prix, dispositifs auxiliaires de vérification.

3.2. Les dispositifs complémentaires ne sont autorisés que pour autant qu'ils ne puissent pas nuire au bon fonctionnement de l'instrument, ni donner lieu à ambiguïté.

4. Indications signalétiques

4.1. Sur tout instrument de pesage doivent être mentionnés, de manière claire et indélébile, soit directement, soit sur une plaque fixée à l'instrument:

- a. le signe attribué lors de l'approbation de modèle;
- b. l'identification du fabricant;
- c. les caractéristiques métrologiques de l'instrument de pesage;
- d. toute autre indication relative à l'identification, à la composition ou au fonctionnement de l'instrument de pesage que l'administration nationale juge nécessaire.

4.2. Peuvent être mentionnés sur les instruments de pesage:

- a. le type d'instrument;
- b. toute autre indication de nature non métrologique, qui ne peut prêter à confusion.

5. Classe de précision

Les instruments de pesage sont répartis en classes de précision.

A chaque instrument de pesage est attribué, d'après sa composition, un échelon de vérification. L'échelon de vérification est, selon la nature des instruments, l'échelon réel ou un échelon conventionnel.

6. Erreurs maximales tolérées

Les erreurs maximales tolérées en vérification primitive, sont selon la charge, égales à 0,5, 1 ou 1,5 échelon de vérification.

Ces valeurs sont doublées pour les instruments de pesage de service.

7. Sensibilité

Le fait d'ajouter à la charge d'un instrument de pesage en équilibre, une surcharge égale à l'erreur maximale tolérée pour cette charge, doit provoquer un déplacement permanent suffisant du dispositif indicateur.

8. Fidélité

L'écart entre les résultats de plusieurs pesages de la même charge sur le même instrument de pesage ne peut excéder l'erreur maximale tolérée pour la charge considérée.

9. Poinçons

Tout instrument de pesage doit être aménagé de manière à permettre le poinçonnage d'une manière aisée en un endroit bien visible.

68.

RECOMMANDATION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux relative à l'harmonisation des législations concernant les unités de mesure

M (68) 48

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 3, 6, 7 et 8 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Considérant qu'il y a lieu d'harmoniser les législations concernant les unités de mesure,

Recommande:

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à adapter leurs législations concernant les unités de mesure, au Règlement ci-joint, en vue de sa mise en vigueur, au plus tard, le 1^{er} janvier 1970.

Fait à Bruxelles, le 11 décembre 1968.

Le Président du Comité de Ministres,

P. GREGOIRE

REGLEMENT
tot vaststelling van de meeteenheden
M (68) 48, Bijlage

De symbolen van de eenheden zijn tussen haakjes geplaatst.

HOOFDSTUK I

1. Lengte

a. De eenheid van lengte is de meter (m).

De meter is de lengte gelijk aan 1 650 763,73 golflengten, in het luchtledige, van de straling, overeenkomend met de overgang tussen de toestanden $2p_{10}$ en $5d_5$ van het atoom krypton 86.

b. Ook worden erkend :

de ångström (Å), die gelijk is aan 0,000 000 000 1 m ;
de mijl of zeemijl, die gelijk is aan 1 852 m, doch uitsluitend ter aanduiding van afstanden bij de zee- en luchtvaart.

2. Oppervlakte

a. De eenheid van oppervlakte is de vierkante meter (m^2).

De vierkante meter is de oppervlakte van een vierkant met zijden van 1 meter

b. Ook worden erkend :

de hectare (ha), die gelijk is aan 10 000 m^2 ;
de are (a), die gelijk is aan 100 m^2 ;
de centiare (ca), die gelijk is aan 1 m^2 .

3. Inhoud of volume

a. De eenheid van inhoud of volume is de kubieke meter (m^3).

De kubieke meter is het volume van een kubus met ribben van 1 meter.

b. Ook worden erkend :

de hectoliter (hl), die gelijk is aan 0,1 m^3 ;
de decaliter (dal), die gelijk is aan 0,01 m^3 ;
de liter (l), die gelijk is aan 0,001 m^3 ;
de deciliter (dl), die gelijk is aan 0,000 1 m^3 ;
de centiliter (cl), die gelijk is aan 0,000 01 m^3 ;
de milliliter (ml), die gelijk is aan 0,000 001 m^3 ;
de registerton, die gelijk is aan 2,83 m^3 , doch uitsluitend ter aanduiding van de inhoud van schepen.

4. Vlakke hoek

a. De eenheid van vlakke hoek is de radiaal (rad).

De radiaal is de hoek tussen twee stralen van een cirkel, welke op de omtrek een boog afsnijden, die in lengte gelijk is aan de straal.

b. Ook worden erkend :

de omwenteling (tr), die de hoek is tussen twee stralen van een cirkel, welk op de omtrek een boog afsnijden, die in lengte gelijk is aan deze omtrek ;
de graad (°), die de hoek is tussen twee stralen van een cirkel, welke op de omtrek een boog afsnijden, die in lengte gelijk is aan 1/360 van deze omtrek ;
de minuut (′), die gelijk is aan 1/60 graad ;
de seconde (″), die gelijk is aan 1/60 minuut ;
de decimale graad (g), die de hoek is tussen twee stralen van een cirkel, welke op de omtrek een boog afsnijden, die in lengte gelijk is aan 1/400 van deze omtrek.

5. Ruimtehoek

De eenheid van ruimtehoek is de steradiaal (sr).

De steradiaal is de ruimtehoek binnen een kegeloppervlak, dat op een bol, waarvan het middelpunt samenvalt met de top van de kegel, een oppervlakte uitsnijdt, die gelijk is aan die van een vierkant, dat de straal van de bol als zijde heeft.

6. Tijd

a. De eenheid van tijd is de seconde (s).

De seconde is de tijdsduur van 9 192 631 770 perioden van de straling, overeenkomend met de overgang tussen de twee hyperfijn niveaus van de grondtoestand van het atoom cesium 133.

b. Ook worden erkend :

de minuut (min), die gelijk is aan 60 seconden ;
het uur (h), dat gelijk is aan 60 minuten.

7. Frequentie

De eenheid van frequentie is de hertz (Hz).

De hertz is de frequentie van een periodiek verschijnsel met een periode van 1 seconde.

8. Snelheid

a. De eenheid van snelheid is de meter per seconde (m/s).

De snelheid van 1 meter per seconde is de snelheid van een lichaam met een eenparige rechtlijnige beweging, waarbij in 1 seconde een afstand van 1 meter wordt afgelegd.

REGLEMENT
fixant les unités de mesure
M (68) 48, Annexe

Les symboles des unités sont indiqués entre parenthèses.

CHAPITRE I

1. Longueur

a. L'unité de longueur est le mètre (m).

Le mètre est la longueur égale à 1 650 763,73 longueurs d'onde, dans le vide, de la radiation correspondant à la transition entre les niveaux $2p_{10}$ et $5d_5$ de l'atome du krypton 86.

b. Sont aussi reconnus :

l'ångström (Å), qui est égal à 0,000 000 000 1 m ;
le mille ou mille marin, qui est égal à 1 852 m, mais exclusivement pour indiquer des distances en navigation maritime et aérienne.

2. Surface

a. L'unité de surface est le mètre carré (m^2).

Le mètre carré est la surface d'un carré ayant 1 mètre de côté.

b. Sont aussi reconnus :

l'hectare (ha), qui est égal à 10 000 m^2 ;
l'are (a), qui est égal à 100 m^2 ;
le centiare (ca), qui est égal à 1 m^2 .

3. Capacité ou volume

a. L'unité de capacité ou de volume est le mètre cube (m^3).

Le mètre cube est le volume d'un cube ayant 1 mètre de côté.

b. Sont aussi reconnus :

l'hectolitre (hl), qui est égal à 0,1 m^3 ;
le décalitre (dal), qui est égal à 0,01 m^3 ;
le litre (l), qui est égal à 0,001 m^3 ;
le décilitre (dl), qui est égal à 0,000 1 m^3 ;
le centilitre (cl), qui est égal à 0,000 01 m^3 ;
le millilitre (ml), qui est égal à 0,000 001 m^3 ;
le tonneau de mer, valant 2,83 m^3 , mais exclusivement pour indiquer le tonnage des bateaux.

4. Angle plan

a. L'unité d'angle plan est le radian (rad).

Le radian est l'angle entre deux rayons d'un cercle, qui interceptent sur la circonférence de ce cercle un arc d'une longueur égale à celle du rayon du cercle.

b. Sont également reconnus :

le tour (tr), qui est l'angle entre deux rayons d'un cercle, qui interceptent sur la circonférence de ce cercle un arc d'une longueur égale à celle de cette circonférence ;
le degré (°), qui est l'angle entre deux rayons d'un cercle, qui interceptent sur la circonférence de ce cercle un arc d'une longueur égale à 1/360 de cette circonférence ;
la minute (′), qui vaut 1/60 de degré ;
la seconde (″), qui vaut 1/60 de minute ;
le grade décimal (g), qui est l'angle entre deux rayons d'un cercle, qui interceptent sur la circonférence de ce cercle un arc d'une longueur égale à 1/400 de cette circonférence.

5. Angle solide

L'unité d'angle solide est le stéradian (sr).

Le stéradian est l'angle solide à l'intérieur d'une aire conique qui, ayant son sommet au centre d'une sphère, découpe sur la surface de cette sphère une aire équivalente à celle d'un carré, dont le côté est égal au rayon de la sphère.

6. Temps

a. L'unité de temps est la seconde (s).

La seconde est la durée de 9 192 631 770 périodes de la radiation correspondant à la transition entre les deux niveaux hyperfins de l'état fondamental de l'atome de césium 133.

b. Sont aussi reconnus :

la minute (min), qui est égale à 60 secondes ;
l'heure (h), qui est égale à 60 minutes.

7. Fréquence

L'unité de fréquence est le hertz (Hz).

Le hertz est la fréquence d'un phénomène périodique dont la période est 1 seconde.

8. Vitesse

a. L'unité de vitesse est le mètre par seconde (m/s).

La vitesse d'un mètre par seconde est la vitesse d'un corps qui, animé d'un mouvement uniforme rectiligne, parcourt une distance de 1 mètre en 1 seconde.

b. Ook wordt erkend :

de knoop, die de snelheid is overeenkomende met 1 mijl of zeemijl per uur, doch uitsluitend ter aanduiding van snelheden bij de lucht- en scheepvaart.

9. Hoeksnelheid

De eenheid van hoeksnelheid is de radiaal per seconde (rad/s).

De hoeksnelheid van 1 radiaal per seconde is de hoeksnelheid van een eenparig draaiend lichaam, dat in 1 seconde over een hoek van 1 radiaal om zijn as draait.

10. Versnelling

De eenheid van versnelling is de meter per secondekwadraat (m/s²).

De versnelling van 1 meter per seconde-kwadraat is de versnelling van een lichaam met een eenparig versnelde beweging, waarvan de snelheid in 1 seconde met 1 meter per seconde verandert.

11. Hoekversnelling

De eenheid van hoekversnelling is de radiaal per secondekwadraat (rad/s²).

De hoekversnelling van 1 radiaal per secondekwadraat is de hoekversnelling van een lichaam met een eenparig versnelde rotatie, waarvan de hoeksnelheid in 1 seconde met 1 radiaal per seconde verandert.

12. Massa

a. De eenheid van massa is het kilogram (kg).

Het kilogram is de massa van het prototype van platina-iridium, dat door de 3^{de} Algemene Conferentie voor Maten en Gewichten tot standaard voor de eenheid van massa is verklaard.

b. Ook worden erkend :

het gram (g), dat gelijk is aan 0,001 kg ;

de ton (t), die gelijk is aan 1 000 kg ;

de kiloton (kt), die gelijk is aan 1 000 000 kg ;

de megaton (Mt), die gelijk is aan 1 000 000 000 kg ;

de gigaton (Gt), die gelijk is aan 1 000 000 000 000 kg ;

de teraton (Tt), die gelijk is aan 1 000 000 000 000 000 kg ;

het karat (Kt of Ct), dat gelijk is aan 0,2 g, doch uitsluitend ter aanduiding van de massa van parels en edelgesteenten.

13. Volumieke massa

De eenheid van volumieke massa is het kilogram per kubieke meter (kg/m³).

Het kilogram per kubieke meter is de volumieke massa van een homogeen lichaam met een massa van 1 kilogram en een volume van 1 kubieke meter.

14. Volumestroom of volumedebiet

De eenheid van volumestroom of volumedebiet is de kubieke meter per seconde (m³/s).

De kubieke meter per seconde is de constante stroom, waarbij in 1 seconde een volume van 1 kubieke meter wordt overgebracht.

15. Massastroom of massadebiet

De eenheid van massastroom of massadebiet is het kilogram per seconde (kg/s).

Het kilogram per seconde is de constante stroom, waarbij in 1 seconde een massa van 1 kilogram wordt overgebracht.

16. Kracht

De eenheid van kracht is de newton (N).

De newton is de kracht, die aan een lichaam met een massa van 1 kilogram een versnelling van 1 meter per secondekwadraat geeft.

17. Spanning en druk

a. De eenheid van spanning en van druk is de newton per vierkante meter (N/m²).

De newton per vierkante meter is de spanning of druk, waarbij op een oppervlak van 1 vierkante meter een totale kracht van 1 newton wordt uitgeoefend.

b. Ook worden erkend :

de bar (bar) die gelijk is aan 100 000 N/m² ;

de millibar (mbar), die gelijk is aan 100 N/m² ;

de microbar (Mbar), die gelijk is aan 0,1 N/m² ;

de normale atmosfeer (atm), die gelijk is aan 101 325 N/m² ;

de millimeter kwikkolom (mmHg), die gelijk is aan 133,322 N/m².

18. Dynamische viscositeit

a. De eenheid van dynamische viscositeit is de newtonseconde per vierkante meter (Ns/m²).

De newtonseconde per vierkante meter is de dynamische viscositeit van een vloeistof, waarin de snelheidsgradient onder invloed van een schuifspanning van 1 newton per vierkante meter gelijk is aan 1 meter per seconde per meter in een richting, loodrecht op het vlak van afschuiving.

b. Ook worden erkend :

de poise (P), die gelijk is aan 0,1 Ns/m² ;

de centipoise (cP), die gelijk is aan 0,001 Ns/m².

b. Est également reconnu :

le nœud, qui est la vitesse correspondant à 1 mille ou mille marin par heure, mais exclusivement pour indiquer des vitesses en navigation aérienne, maritime et fluviale.

9. Vitesse angulaire

L'unité de vitesse angulaire est le radian par seconde (rad/s).

La vitesse angulaire de 1 radian par seconde est la vitesse angulaire d'un corps qui, animé d'un mouvement de rotation uniforme, tourne autour de son axe d'un radian par seconde.

10. Accélération

L'unité d'accélération est le mètre par seconde carrée (m/s²).

L'accélération de 1 mètre par seconde carrée est l'accélération d'un corps animé d'un mouvement uniformément accéléré dont la vitesse varie, en 1 seconde, de 1 mètre par seconde.

11. Accélération angulaire

L'unité d'accélération angulaire est le radian par seconde carrée (rad/s²).

L'accélération angulaire de 1 radian par seconde carrée est l'accélération angulaire d'un corps, animé d'une rotation uniformément accélérée, dont la vitesse angulaire varie, en 1 seconde, de 1 radian par seconde.

12. Masse

a. L'unité de masse est le kilogramme (kg).

Le kilogramme est la masse du prototype en platine irridié, sanctionné comme unité étalon de masse, par la 3^e Conférence Générale des Poids et Mesures.

b. Sont aussi reconnus :

le gramme (g), valant 0,001 kg ;

la tonne (t), valant 1 000 kg ;

la kilotonne (kt), valant 1 000 000 kg ;

la megatonne (Mt), valant 1 000 000 000 kg ;

la gigatonne (Gt), valant 1 000 000 000 000 kg ;

la teratonne (Tt), valant 1 000 000 000 000 000 kg ;

le carat (Kt ou Ct), valant 0,2 g, mais exclusivement pour indiquer la masse de perles et de pierres précieuses.

13. Masse volumique

L'unité de masse volumique est le kilogramme par mètre cube (kg/m³).

Le kilogramme par mètre cube est la masse volumique d'un corps homogène dont la masse est de 1 kilogramme et le volume de 1 mètre cube.

14. Débit volumique

L'unité de débit volumique est le mètre cube par seconde (m³/s).

Le mètre cube par seconde est le débit constant qui transmet en 1 seconde un volume de 1 mètre cube.

15. Débit massique

L'unité de débit massique est le kilogramme par seconde (kg/s).

Le kilogramme par seconde est le débit constant qui transmet en 1 seconde 1 kilogramme.

16. Force

L'unité de force est le newton (N).

Le newton est la force, qui communique à un corps ayant une masse de 1 kilogramme une accélération de 1 mètre par seconde carrée.

17. Contrainte et pression

a. L'unité de contrainte et de pression est le newton par mètre carré (N/m²).

Le newton par mètre carré est la contrainte ou la pression qui, agissant sur une surface de 1 mètre carré, exerce sur cette surface une force totale de 1 newton.

b. Sont également reconnus :

le bar (bar), qui est égal à 100 000 N/m² ;

le millibar (mbar), qui est égal à 100 N/m² ;

le microbar (Mbar), qui est égal à 0,1 N/m² ;

l'atmosphère normale (atm), qui est égale à 101 325 N/m² ;

le millimètre de colonne de mercure (mmHg), qui est égal à 133,322 N/m².

18. Viscosité dynamique

a. L'unité de viscosité dynamique est le newtonseconde par mètre carré (Ns/m²).

Le newtonseconde par mètre carré est la viscosité dynamique d'un fluide, dans lequel le gradient de vitesse sous une tension de glissement de 1 newton par mètre carré est de 1 mètre par seconde, par mètre perpendiculairement au plan de glissement.

b. Sont également reconnus :

le poise (P), qui est égal à 0,1 Ns/m² ; le centipoise (cP), qui est égal à 0,001 Ns/m².

19. Kinematische viscositeit

a. De eenheid van kinematische viscositeit is de meter kwadraat per seconde (m^2/s).

De meterkwadraat per seconde is de kinematische viscositeit van een vloeistof, waarvan de dynamische viscositeit gelijk is aan 1 newton-seconde per vierkante meter en de soortelijke massa gelijk is aan 1 kilogram per kubieke meter.

b. Ook worden erkend :

de stokes (St), die gelijk is aan $0,0001 m^2/s$;
de centistokes (cSt), die gelijk is aan $0,000001 m^2/s$.

20. Arbeid, energie of warmtehoeveelheid

a. De eenheid van arbeid, energie of warmtehoeveelheid is de joule (J), die gelijk is aan de newtonmeter (Nm) en aan de wattaseconde (Ws). De joule is de arbeid, die verricht wordt wanneer het aangrijpingspunt van een kracht van 1 newton zich in de richting van de kracht verplaatst over 1 meter.

b. Ook wordt erkend :

de elektronvolt (eV), die de energie is, verkregen door een elektron, dat versneld wordt door een potentiaalverschil van 1 volt ($1 eV = 1,602 \times 10^{-19} J$).

21. Vermogen

De eenheid van vermogen is de watt (W).
De watt is het vermogen van een joule per seconde.

22. Elektrische stroom

De eenheid van elektrische stroom is de ampère (A).
De ampère is de constante elektrische stroom die, indien hij geleid wordt door twee evenwijdige, rechtlijnige en oneindige lange geleiders van te verwaarlozen cirkelvormige doorsnede, welke geplaatst zijn in het luchtledige op een onderlinge afstand van één meter, tussen deze twee geleiders per meter lengte een kracht veroorzaakt van 2×10^{-7} newton.

23. Elektrische spanning

De eenheid van elektrische spanning of elektromotorische kracht, van elektrische potentiaalverschil en van elektrisch potentiaal is de volt (V).
De volt is het elektrische potentiaalverschil, dat bestaat tussen twee punten van een geleider als hierdoor een constante stroom van 1 ampère gaat en daarbij tussen die punten een vermogen van 1 watt wordt ontwikkeld.

24. Elektrische weerstand

De eenheid van elektrische weerstand is de ohm (Ω).
De ohm is de elektrische weerstand die bestaat tussen twee punten van een homogene geleider zonder elektromotorische krachten, als bij een constant potentiaalverschil van 1 volt tussen die punten een constante stroom van 1 ampère ontstaat.

25. Elektrische lading

De eenheid van elektrische lading is de coulomb (C), die gelijk is aan de ampèreseconde (As).
De coulomb is de elektrische lading, overgebracht in 1 seconde door een constante stroom van 1 ampère.

26. Elektrische capaciteit

De eenheid van elektrische capaciteit is de farad (F).
De farad is de capaciteit van een elektrische condensator die door een elektrische lading van 1 coulomb een potentiaalverschil van 1 volt verkrijgt.

27. Elektrische inductantie

De eenheid van elektrische inductantie is de henry (H).
De henry is de inductantie van een gesloten elektrische keten, waarin een elektromotorische kracht van 1 volt ontstaat, wanneer de in deze keten lopende stroom eenparig met 1 ampère per seconde verandert.

28. Magnetische flux

De eenheid van magnetische flux is de weber (Wb).
De weber is de magnetische flux die, wanneer hij stroomt door een enkele winding, in deze winding een elektromotorische kracht van 1 volt opwekt, wanneer men deze flux in 1 seconde tot nul brengt door eenparige vermindering.

29. Magnetische inductie

De eenheid van magnetische inductie is de tesla (T).
De tesla is de homogene magnetische inductie, die, loodrecht op een vlak met een oppervlakte van 1 vierkante meter, door dit vlak een magnetische flux van 1 weber teweegbrengt.

30. Lichtsterkte

De eenheid van lichtsterkte is de candela (cd).
De candela is de lichtsterkte in loodrechte richting van een oppervlakte gelijk aan het $1/600.000$ gedeelte van een vierkant met zijden

19. Viscosité cinématique

a. L'unité de viscosité cinématique est le mètre carré par seconde (m^2/s).

Le mètre carré par seconde est la viscosité cinématique d'un fluide dont la viscosité dynamique est de 1 newton-seconde par mètre carré et la masse volumique de 1 kilogramme par mètre cube.

b. Sont également reconnus :

le stokes (St), qui est égal à $0,0001 m^2/s$;
le centistokes (cSt), qui est égal à $0,000001 m^2/s$.

20. Travail, énergie ou quantité de chaleur

a. L'unité de travail, d'énergie ou quantité de chaleur est le joule (J), qui est égal au newtonmètre (Nm) et au wattseconde (Ws).

Le joule est le travail, produit par un newton, dont le point d'application se déplace de 1 mètre dans la direction de la force.

b. Est également reconnu :

l'électron-volt (eV), qui est l'énergie acquise par un électron, sous une différence de potentiel de 1 volt ($1 eV = 1,602 \times 10^{-19} J$).

21. Puissance

L'unité de puissance est le watt (W).
Le watt est la puissance d'un joule par seconde.

22. Courant électrique

L'unité de courant électrique est l'ampère (A).
L'ampère est l'intensité d'un courant électrique constant qui, maintenu dans deux conducteurs parallèles, rectilignes, de longueur infinie, de section circulaire négligeable et placés à une distance de 1 mètre l'un de l'autre dans le vide, produit entre ces conducteurs une force de 2×10^{-7} newton par mètre de longueur.

23. Tension électrique

L'unité de tension électrique ou de force électromotrice, de différence de potentiel et de potentiel électrique est le volt (V).
Le volt est la différence de potentiel électrique, qui existe entre deux points d'un fil conducteur parcouru par un courant constant de 1 ampère, lorsque la puissance dissipée entre ces deux points est égale à 1 watt.

24. Résistance électrique

L'unité de résistance électrique est l'ohm (Ω).
L'ohm est la résistance électrique qui existe entre deux points d'un fil conducteur homogène lorsqu'une différence de potentiel constante de 1 volt, appliquée entre ces deux points, produit dans ce conducteur un courant de 1 ampère, ledit conducteur n'étant le siège d'aucune force électromotrice.

25. Charge électrique

L'unité de charge électrique est le coulomb (C), qui est égal à l'ampère-seconde (As).
Le coulomb est la charge électrique, transportée en 1 seconde par un courant constant de 1 ampère.

26. Capacité électrique

L'unité de capacité électrique est le farad (F).
Le farad est la capacité d'un condensateur électrique acquérant une différence de potentiel de 1 volt, sous une charge électrique de 1 coulomb.

27. Inductance électrique

L'unité d'inductance électrique est le henry (H).
Le henry est l'inductance d'un circuit fermé, dans lequel une force électromotrice de 1 volt est produite lorsque le courant électrique qui parcourt le circuit varie uniformément à raison de 1 ampère par seconde.

28. Flux magnétique

L'unité de flux magnétique est le weber (Wb).
Le weber est le flux magnétique qui, traversant un circuit d'une seule spire, y produit une force électromotrice de 1 volt, si on l'amène à zéro en 1 seconde par décroissance uniforme.

29. Induction magnétique

L'unité d'induction magnétique est le tesla (T).
Le tesla est l'induction magnétique uniforme, qui, répartie normalement sur une surface de 1 mètre carré, produit à travers cette surface un flux magnétique de 1 weber.

30. Intensité lumineuse

L'unité d'intensité lumineuse est la candela (cd).
La candela est l'intensité lumineuse dans la direction perpendiculaire d'une surface de $1/600.000$ mètre carré d'un corps noir à la tem-

van 1 meter van een integrale straler bij de stollingstemperatuur van platina onder een druk van 101.325 kilogram per meter seconde-kwadraat.

31. Lichtstroom

De eenheid van lichtstroom is de lumen (lm).

De lumen is de lichtstroom, die een puntvormige naar alle richtingen gelijkmatig stralende lichtbron met de lichtsterkte van 1 candela in een ruimtehoek van 1 steradiaal uitstraalt.

32. Verlichtingssterkte

De eenheid van verlichtingssterkte is de lux (lx).

De lux is de verlichtingssterkte van een vlak, dat gelijkmatig een lichtstroom van 1 lumen per vierkante meter ontvangt.

33. Luminantie

De eenheid van luminantie is de candela per vierkante meter (cd/m^2). De candela per vierkante meter is de luminantie van een homogeen stralende lichtbron met een oppervlakte van een vierkante meter en een lichtsterkte van 1 candela.

34. Temperatuur

a. De eenheid van thermodynamische temperatuur is de kelvin (K). De kelvin is de thermodynamische temperatuur die gelijk is aan het $1/273,16$ gedeelte van de thermodynamische temperatuur van het tripelpunt van water.

b. Ook wordt erkend :

de graad Celsius ($^{\circ}\text{C}$) van de Celsiuschaal, die gelijk is aan kelvin ; het nulpunt van de Celsiuschaal komt overeen met 273,15 K.

35. Sterkte van een optisch systeem

De eenheid van sterkte van een optisch systeem is de dioptrie.

De dioptrie is de sterkte van een optisch systeem met een brandpuntsafstand van 1 meter en in een medium, waarvan de brekingsindex gelijk aan 1, is.

36. Nucleaire activiteit

a. De eenheid van nucleaire activiteit is de activiteit van een radionuclide waarvan het aantal desintegraties 1 per seconde bedraagt.

b. Ook wordt erkend :

de curie (Ci) die de activiteit van een radionuclide, waarvan het aantal desintegraties $3,7 \times 10^{10}$ per seconde bedraagt.

HOOFDSTUK II

1. Lengte

Tijdelijk wordt erkend de naam micron (μ) voor de eenheid micrometer.

2. Inhoud of volume

Tijdelijk wordt erkend het symbool cc voor de eenheid kubieke centimeter.

3. Kracht

Tijdelijk worden erkend de eenheden van kracht :

dyne (dyn), die gelijk is aan 0,000 01 N ;

kilogramkracht (kgf), die gelijk is aan 9,806 65 N.

4. Spanning en druk

Tijdelijk worden erkend de eenheden van spanning en druk :

kilogramkracht per vierkante centimeter (kgf/cm^2), die gelijk is aan 98 066,5 N/m^2 ;

millimeter waterkolom (mmH_2O), die gelijk is aan 9,806 65 N/m^2 .

5. Arbeid, energie of warmtehoeveelheid

Tijdelijk worden erkend :

de eenheden van arbeid of energie :

erg (erg), die gelijk is aan 0,000 000 1 J ;

kilogramkrachtmeter (kgf.m), die gelijk is aan 9,806 65 J.

de eenheid van warmtehoeveelheid :

calorie (cal) die gelijk is aan 4,186 8 J.

6. Vermogen

Tijdelijk wordt erkend de eenheid van vermogen :

paardekracht (pk of cv), die gelijk is aan 735,499 W.

HOOFDSTUK III

1. Met inachtname van het bepaalde in de punten 2, 3, 4 en 6, worden de decimale veelvouden en delen van de eenheden, waarvan de naam niet is samengesteld als het produkt of het quotiënt van twee of meer eenheden, verkregen door de naam van de eenheid te laten voorafgaan door een van de volgende voorvoegsels :

peratuur de congelation du platine sous une pression de 101.325 kilogrammes par mètre seconde carré.

31. Flux lumineux

L'unité de flux lumineux est le lumen (lm).

Le lumen est le flux lumineux, émis dans un angle solide d'un stéradian par une source ponctuelle uniforme ayant une intensité lumineuse de 1 candela.

32. Éclairement

L'unité d'éclairement est le lux (lx).

Le lux est l'éclairement d'une surface qui reçoit d'une manière uniformément répartie, un flux lumineux de 1 lumen par mètre carré.

33. Luminance

L'unité de luminance est la candela par mètre carré (cd/m^2).

La candela par mètre carré est la luminance d'une source homogène dont l'intensité lumineuse est la candela et la surface 1 mètre carré.

34. Température

a. L'unité de température thermodynamique est le kelvin (K).

Le kelvin est la température thermodynamique égale à la fraction $1/273,16$ de la température thermodynamique du point triple de l'eau.

b. Est également reconnu :

le degré Celsius ($^{\circ}\text{C}$) de l'échelle Celsius, qui est égal au kelvin ; le zéro de l'échelle Celsius correspond à 273,15 K.

35. Vergence d'un système optique

L'unité de vergence d'un système optique est la dioptrie.

La dioptrie est la vergence d'un système optique dont la distance focale est 1 mètre dans un milieu, dont l'indice de réfraction est 1.

36. Activité nucléaire

a. L'unité d'activité nucléaire est l'activité d'un radionuclide dont le nombre de désintégrations est de 1 par seconde.

b. Est également reconnue :

la curie (Ci) qui est l'activité d'un radionuclide, dont le nombre de désintégrations est de $3,7 \times 10^{10}$ par seconde.

CHAPITRE II

1. Longueur

Est reconnu temporairement le nom micron (μ) pour l'unité micromètre.

2. Capacité ou volume

Est reconnu temporairement le symbole cc pour l'unité centimètre cube.

3. Force

Sont reconnues temporairement les unités de force :

dyne (dyn), valant 0,000 01 N ;

kilogramme-force (kgf), valant 9,806 65 N.

4. Contrainte et pression

Sont reconnues temporairement les unités de contrainte et pression : kilogramme-force par centimètre carré (kgf/cm^2), valant 98 066,5 N/m^2 ;

millimètre de colonne d'eau (mmH_2O), valant 9,806 65 N/m^2 .

5. Travail, énergie ou quantité de chaleur

Sont reconnues temporairement :

les unités de travail ou énergie : erg (erg), valant 0,000 000 1 J ;

kilogramme-force-mètre (kgf.m), valant 9,806 65 J.

l'unité de quantité de chaleur :

calorie (cal), valant 4,186 8 J.

6. Puissance

Est reconnue temporairement l'unité de puissance :

cheval-vapeur (cv ou pk), valant 735,499 W.

CHAPITRE III

1. En tenant compte des prescriptions des points 2, 3, 4 et 6, les multiples et sous-multiples décimaux des unités, dont le nom n'est pas composé comme le produit ou le quotient de deux ou plusieurs unités, sont obtenus en faisant précéder le nom de l'unité par un des préfixes ci-après :

Voorvoegsel	Symbool	Betekenis
tera	T	1 000 000 000 000 (10 ¹²) maal de eenheid
giga	G	1 000 000 000 (10 ⁹) maal de eenheid
mega	M	1 000 000 (10 ⁶) maal de eenheid
kilo	k	1 000 (10 ³) maal de eenheid
hecto	h	100 (10 ²) maal de eenheid
deca	da	10 (10 ¹) maal de eenheid
deci	d	0,1 (10 ⁻¹) maal de eenheid
centi	c	0,01 (10 ⁻²) maal de eenheid
milli	m	0,001 (10 ⁻³) maal de eenheid
micro	μ	0,000 001 (10 ⁻⁶) maal de eenheid
nano	n	0,000 000 001 (10 ⁻⁹) maal de eenheid
pico	p	0,000 000 000 001 (10 ⁻¹²) maal de eenheid
femto	f	0,000 000 000 000 001 (10 ⁻¹⁵) maal de eenheid
atto	a	0,000 000 000 000 000 001 (10 ⁻¹⁸) maal de eenheid

2. De decimale veelvouden en delen van het kilogram worden verkregen door de naam van de eenheid gram te laten voorafgaan door een van de voorvoegsels tera, giga, mega, hecto, deca, deci, centi, milli, micro, nano, pico, femto of atto.

3. De decimale veelvouden en delen van de eenheden « millimeter kwikkolom » en « millimeter waterkolom » worden verkregen door in hun naam de aanduiding « millimeter » te vervangen door « meter » of enig decimaal veelvoud of ander decimaal deel van de eenheid meter.

4. De decimale veelvouden en delen van de eenheid kilogramkracht worden verkregen door in haar naam de aanduiding « kilogram » te vervangen door enig decimaal veelvoud of deel van de eenheid kilogram.

5. Wanneer de decimale veelvouden of delen van een eenheid door een symbool worden aangeduid, wordt het symbool van de eenheid voorafgegaan door het symbool van het desbetreffende voorvoegsel. Het voorvoegsel of zijn symbool komt zonder tussenruimte vóór de naam of het symbool van de eenheid, zodat de aanduidingen van het voorvoegsel en van de eenheid één woord of één symbool vormen.

6. Met behoud nochtans van hetgeen in hoofdstuk I ten aanzien van de veelvouden en delen van de are, de liter, de ton, de poise en de stokes is vastgesteld, zijn de bepalingen van punt 1 niet van toepassing op de eenheden :

ångström
mijl of zeemijl
are
liter
registerton
omwenteling
minuut (eenheid van vlakke hoek)
seconde (eenheid van vlakke hoek)
minuut (eenheid van tijd)
uur
knoop
ton
karaat
bar
normale atmosfeer
poise
stokes
dioptrie
dyne
erg
paardekracht

7. Van de afgeleide eenheden zonder eigen naam kunnen veelvouden en delen worden verkregen door de eenheden die in hun definitie voorkomen, te vervangen door veelvouden of delen van die eenheden.

8. Indien in een samengesteld symbool het produkt van twee of meer symbolen van eenheden voorkomt, kunnen de samenstellende symbolen door een punt worden gescheiden.

Préfixe	Symbole	Signification
tera	T	1 000 000 000 000 (10 ¹²) fois l'unité
giga	G	1 000 000 000 (10 ⁹) fois l'unité
mega	M	1 000 000 (10 ⁶) fois l'unité
kilo	k	1 000 (10 ³) fois l'unité
hecto	h	100 (10 ²) fois l'unité
deca	da	10 (10 ¹) fois l'unité
deci	d	0,1 (10 ⁻¹) fois l'unité
centi	c	0,01 (10 ⁻²) fois l'unité
milli	m	0,001 (10 ⁻³) fois l'unité
micro	μ	0,000 001 (10 ⁻⁶) fois l'unité
nano	n	0,000 000 001 (10 ⁻⁹) fois l'unité
pico	p	0,000 000 000 001 (10 ⁻¹²) fois l'unité
femto	f	0,000 000 000 000 001 (10 ⁻¹⁵) fois l'unité
atto	a	0,000 000 000 000 000 001 (10 ⁻¹⁸) fois l'unité

2. Les multiples et sous-multiples décimaux du kilogramme sont obtenus en faisant précéder le nom de l'unité gramme par un des préfixes tera, giga, mega, hecto, deca, deci, centi, milli, micro, nano, pico, femto ou atto.

3. Les multiples et sous-multiples décimaux des unités « millimètre de colonne de mercure » et « millimètre de colonne d'eau » sont obtenus en remplaçant dans leur nom la mention « millimètre » par « mètre » ou par un des multiples décimaux ou sous-multiples décimaux de l'unité mètre.

4. Les multiples et sous-multiples décimaux de l'unité kilogramme-force sont obtenus en remplaçant dans son nom la mention « kilogramme » par un des multiples ou sous-multiples décimaux de l'unité kilogramme.

5. Quand les multiples ou sous-multiples décimaux d'une unité sont indiqués par un symbole, le symbole de l'unité est précédé par le symbole du préfixe considéré. Le préfixe ou son symbole précède sans intervalle le nom ou le symbole de l'unité de telle façon que le préfixe et l'unité ne forment qu'un nom ou un symbole.

6. Sans préjudice à ce qui a été fixé au chapitre I en ce qui concerne les multiples et sous-multiples de l'are, le litre, la tonne, le bar, le poise et le stokes, les prescriptions du point 1 ne sont pas applicables aux unités :

ångström
mille ou mille marin
are
litre
tonneau de mer
tour
minute (unité d'angle plan)
seconde (unité d'angle plan)
minute (unité de temps)
heure
nœud
tonne
carat
bar
atmosphère normale
poise
stokes
dioptrie
dyne
erg
cheval vapeur

7. Les multiples et sous-multiples des unités dérivées n'ayant pas de nom propre peuvent être obtenus en remplaçant les unités qui interviennent dans leur nom par un multiple ou sous-multiple de ces unités.

8. Quand dans un symbole composé intervient le produit de deux ou de plusieurs symboles d'unités, les symboles composants peuvent être séparés par un point.

69.

AANBEVELING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
inzake de harmonisatie der wetgevingen betreffende
de lengtematen

M (69) 12

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 3, 6, 7 en 8 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Overwegende, dat de wetgevingen inzake lengtematen dienen te worden geharmoniseerd,

Beveelt aan :

69.

RECOMMANDATION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
relative à l'harmonisation des législations concernant
les mesures de longueur

M (69) 12

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 3, 6, 7 et 8 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Considérant qu'il y a lieu d'harmoniser les législations concernant les mesures de longueur,

Recommande,

Enig artikel

De Regeringen van de drie Beneluxlanden worden uitgenodigd hun wetgeving inzake de lengtematen aan te passen aan bijgaand Reglement met het oogmerk de inwerkingtreding daarvan uiterlijk op 1 januari 1970 te doen plaatsvinden.

Gedaan te Brussel, op 21 maart 1969.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,
J. LUNS

TECHNISCH REGLEMENT voor lengtematen

M (69) 12, Bijlage

I. Algemene bepalingen

1.1. Toepassingsgebied

De onderhavige voorschriften zijn van toepassing op :

- 1.1.1. streepmaten ;
- 1.1.2. eindmaten ;
- 1.1.3. streep-eindmaten.

1.2. Grondstof

De lengtematen en hun hulpmiddelen dienen te zijn samengesteld uit voor het doel geschikte materialen, die voldoende lengtebestendigheid zijn en genoegzaam weerstand bieden tegen klimatologische invloeden.

1.3. Constructie

- 1.3.1. De lengtematen en hun hulpmiddelen dienen stevig te zijn geconstrueerd en zorgvuldig te zijn afgewerkt.
- 1.3.2. De dwarsdoorsnede der maten heeft zodanige afmetingen en een zodanige vorm, dat bij normaal gebruik geen onzekerheden van enige betekenis in de meetresultaten kunnen optreden.
- 1.3.3. Strepen en eindvlakken dienen loodrecht te staan op de lengte-as van de maat.
- 1.3.4. Eindvlakken van houten eindmaten of streep-eindmaten dienen te worden gevormd door een schoen, die bestand is tegen slijtage en die op deugdelijke wijze aan de maat is bevestigd.
- 1.3.5. Hulpmiddelen, zoals één of meer vaste of verschuifbare doken, plaatjes, spitsen, lippen, oprolrichtingen, nonlussen, e.d., die het gebruik van de maat vergemakkelijken en het gebruiksdoel ervan verruimen, zijn toelaatbaar voor zover zij geen aanleiding tot misleiding kunnen geven. Zij dienen op zodanige wijze te zijn uitgevoerd en aangebracht, dat bij normaal gebruik geen onzekerheden van enige betekenis in de meetresultaten kunnen optreden.

1.4. Verdeling en becijfering

- 1.4.1. De verdeling en de becijfering dienen regelmatig, duidelijk, onduidelijk en onuitwisbaar te zijn aangebracht.
- 1.4.2. De maten mogen geheel of gedeeltelijk zijn verdeeld of onderverdeeld. Een schaaldeel heeft de waarde 1.10°, 2.10° of 5.10° meter, waarin n een geheel positief of negatief getal of nul is, met dien verstande evenwel, dat een schaaldeel van de waarde 2.10° meter slechts is toegelaten, indien alle deelstrepen zijn becijferd.
- 1.4.3. De deelstrepen dienen onderling nagenoeg even breed te zijn. Voor de kleinere schaaldelen mag de breedte van de strepen niet groter zijn dan voor de grotere schaaldelen. De breedte van de strepen dient zodanig te zijn, dat geen onzekerheden van enige betekenis in de meetresultaten kunnen optreden. De deelstrepen geven door een regelmatige afwisseling in lengte of kleur een duidelijk beeld van de onderverdeling.
- 1.4.4. Bij het begin en aan het einde van een lengtemaat mag het schaaldeel een decimaal deel zijn van het voor de totale lengte gebezigde schaaldeel.
- 1.4.5. In plaats van door middel van deelstrepen mag de verdeling zijn aangegeven door gaatjes, scheidinglijnen van gekleurde indelingen of andere merktekenen, mits een onduidelijkzinnige aflezing van de gemeten lengte gewaarborgd blijft.
- 1.4.6. De verdeling moet becijferd zijn, zodanig, dat een onduidelijkzinnige aflezing van de gemeten lengte gewaarborgd is. De becijfering mag continu, herhaald of partieel zijn. De cijfers zijn, voor wat hun plaats, grootte, kleur en vorm betreft, aangepast aan de verdeling waarbij zij behoren. Aan de cijfers mag het symbool van de betrokken meeteenheid worden toegevoegd. Bij een maat, waarop meer dan één verdeling voorkomt, mogen de becijferingen in dezelfde of in tegengestelde richting verlopen.

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à adapter leur législation concernant les mesures de longueur au Règlement ci-annexé en vue de sa mise en vigueur, au plus tard, le 1^{er} janvier 1970.

Fait à Bruxelles, le 21 mars 1969.

Le Président du Comité de Ministres,
J. LUNS

REGLEMENT TECHNIQUE concernant les mesures de longueur

M (69) 12, Annexe

1. Dispositions générales

1.1. Domaine d'application

Les présentes prescriptions s'appliquent aux :

- 1.1.1. mesures à traits ;
- 1.1.2. mesures à bouts ;
- 1.1.3. mesures mixtes à bouts et à traits.

1.2. Matière première

Les mesures de longueur et leurs dispositifs complémentaires doivent être construits avec des matériaux appropriés à leur destination d'emploi suffisamment stables et résistants aux influences climatiques.

1.3. Construction

- 1.3.1. Les mesures de longueur et leurs dispositifs complémentaires doivent être solidement construits et soigneusement finis.
- 1.3.2. La section transversale des mesures a des dimensions et une forme telles que, dans les conditions normales d'utilisation, elle ne puisse provoquer aucune incertitude significative dans les résultats du mesurage.
- 1.3.3. Les traits et les faces terminales doivent être perpendiculaires à l'axe longitudinal de la mesure.
- 1.3.4. Les faces terminales des mesures à bouts ou des mesures mixtes à bouts et à traits en bois doivent être formées d'un étrier résistant à l'usure et convenablement fixé à la mesure.
- 1.3.5. Des dispositifs complémentaires tels qu'un ou plusieurs crochets fixes ou mobiles, des lamelles, des pointes, des languettes, des dispositifs d'enroulement, des verniers etc... qui facilitent l'utilisation de la mesure et en étendent l'emploi sont tolérés dans la mesure où ils ne peuvent pas prêter à confusion. Ils doivent être conçus et fixés à la mesure de telle manière que dans les conditions normales d'utilisation, ils ne puissent provoquer aucune incertitude significative dans les résultats de mesurage.

1.4. Graduation et chiffrage

- 1.4.1. La graduation et le chiffrage doivent être clairs, réguliers, non ambigus et indélébiles.
- 1.4.2. Les mesures peuvent être soit totalement soit partiellement divisées ou subdivisées. Une division vaut 1.10°, 2.10° ou 5.10° mètre, l'exposant étant un nombre entier positif, négatif ou nul. Toutefois, une division valant 2.10° n'est autorisée que si tous les traits de division sont marqués d'un chiffre.
- 1.4.3. Les traits de division sont d'une largeur quasi égale. Les traits des divisions plus petites ne peuvent être plus larges que ceux des divisions plus grandes. La largeur des traits doit être telle qu'elle ne puisse provoquer aucune incertitude significative dans les résultats du mesurage. La longueur et la coloration des traits donnent par leur alternance régulière une vue nette et claire de la subdivision.
- 1.4.4. Aux extrémités d'une mesure de longueur, les divisions peuvent être un sous-multiple décimal de la division adoptée pour l'ensemble de la longueur.
- 1.4.5. Au lieu d'être indiquée par des traits la graduation peut être indiquée par de petits trous, des lignes de séparation de plaques colorées ou par d'autres repères pourvu qu'ils assurent une lecture non ambiguë de la longueur mesurée.
- 1.4.6. La graduation doit être chiffrée de telle manière qu'elle assure une lecture non ambiguë ou partiel. L'emplacement, la grandeur, la coloration et la forme des chiffres sont adaptés à la graduation à laquelle ils se rapportent. Les chiffres peuvent être suivis du symbole de l'unité de mesure correspondante. Lorsqu'une mesure porte plus d'une graduation, les chiffrages peuvent être de même sens ou de sens contraire.

1.5. Opschriften

Op elke maat is vermeld :

- 1.5.1. de grootste meetlengte ;
- 1.5.2. de identificatie van de fabrikant ;
- 1.5.3. de trekkracht, indien deze bepalend is voor de meetlengte ;
- 1.5.4. elke andere aanduiding, nodig geoordeeld of toegelaten door de nationale administratie.

1.6. Maximaal toelaatbare fouten

- 1.6.1. De fout van de grootste meetlengte en die van de afstand van het begin van een verdeling tot enige deelstreep van die verdeling mogen, in afhankelijkheid van de te meten lengte, zijn :

$$(a + b.L) \text{ mm,}$$

waarin a en b een nader in paragraaf 2 «Bijzondere bepalingen» vast te stellen waarde hebben en L het gehele getal voorstelt, dat de naar boven afgeronde nominale waarde der te meten lengte in meters aangeeft.

- 1.6.2. Het verschil tussen twee achtereenvolgende schaaldelen mag bij verdelingen, waarvan de waarde van een schaaldeel kleiner is dan een decimeter, ten hoogste 0,2 mm en bij verdelingen, waarvan de waarde van een schaaldeel een decimeter of groter is, ten hoogste 0,5 mm bedragen.
- 1.6.3. Bij een maat, die aan het begin of aan het eind van de verdeling tot ten hoogste in centimeters is verdeeld, mag de fout van de eerste of de laatste centimeter niet groter zijn dan plus of min 0,3 mm.

1.7. IJkmerken

Elke maat dient zodanig te zijn ingericht, dat de ijkmerken, hetzij op de maat zelf, hetzij op een daarin aangebrachte prop van geeignende afmetingen of andere voorziening van geschikt materiaal, kunnen worden aangebracht.

2. Bijzondere bepalingen

2.1. De meetstaven en de meetlatten van 5 tot 0,5 meter

- 2.1.1. De maten mogen zijn voorzien van een handvat. Indien het handvat in het verlengde van de maat is aangebracht, moet het nulpunt van de verdeling aan de zijde van het handvat zijn gelegen.
- 2.1.2. De maten mogen zijn voorzien van gaten of andere middelen tot ophanging of vastzetting, mits daardoor de duidelijkheid van de aflezing niet wordt geschaad.
- 2.1.3. De maximaal toelaatbare fouten zijn :
plus of min $(0,3 + 0,2 L) \text{ mm}$
bij nieuwe maten en het dubbele bij in gebruik zijnde lengtematen.

2.2. De vouwbare maten van 3 tot 1 meter

- 2.2.1. De maten bestaan uit een aantal geledingen van nagenoeg gelijke lengte.
- 2.2.2. De samenhang der geledingen, alsmede hun juiste onderlinge stand in onvouwen toestand, dient door een doelmatige inrichting gewaarborgd te zijn.
- 2.2.3. De constructie van deze inrichting dient zodanig te zijn, dat ter plaatse ervan geen grotere extra fout dan 0,3 mm bij de metalen en 0,6 mm bij de andere maten ontstaat.
- 2.2.4. De maximaal toelaatbare fouten zijn :
a. voor de metalen maten plus of min $(0,3 + 0,2 L) \text{ mm}$ bij nieuwe maten en het dubbele bij in gebruik zijnde lengtematen ;
b. voor de andere maten plus of min $(0,6 + 0,4 L) \text{ mm}$ bij nieuwe maten en het dubbele bij in gebruik zijnde lengtematen.

2.3. De rolmaten van 3 tot 1 meter

- 2.3.1. De rolmaten mogen zijn gevat in een houder.
- 2.3.2. Bij de rolmaten, gevat in een houder waarvan één der afmetingen deel uitmaakt van het metende gedeelte, mag de maat niet op eenvoudige wijze uit de houder te verwijderen zijn. Een aan het begin van de maat aanwezige doek of lip mag, in opgerolde toestand van de maat, niet in de houder kunnen verdwijnen.
- 2.3.3. De maximaal toelaatbare fouten zijn :
plus of min $(0,3 + 0,2 L) \text{ mm}$
bij nieuwe maten en het dubbele bij in gebruik zijnde lengtematen.

1.5. Indications

Sur toute mesure doit être mentionnée :

- 1.5.1. la mesure nominale ;
- 1.5.2. l'identification du fabricant ;
- 1.5.3. la force de traction lorsqu'elle est déterminante pour les longueurs à mesurer ;
- 1.5.4. toute autre indication jugée nécessaire ou autorisée par l'administration nationale.

1.6. Erreurs maximales tolérées

- 1.6.1. L'erreur maximale tolérée sur la longueur totale et sur la distance comprise entre l'origine et tout trait d'une graduation, exprimée en fonction de la longueur à mesurer, est :

$$(a + b.L) \text{ mm,}$$

dans laquelle les valeurs de a et de b sont fixées au paragraphe 2 «Dispositions particulières», tandis que L représente le nombre entier indiquant en mètres la valeur nominale de la longueur à mesurer arrondie par excès.

- 1.6.2. La différence entre deux intervalles consécutifs d'une graduation dont la division est inférieure à 1 décimètre ne peut excéder 0,2 mm. Dans une graduation dont la division est égale ou supérieure à 1 décimètre, cette différence ne peut excéder 0,5 mm.
- 1.6.3. Lorsque les extrémités d'une mesure sont tout au plus graduées en centimètres, l'erreur tolérée pour le premier ou le dernier centimètre ne peut excéder 0,3 mm en plus ou en moins.

1.7. Marques de vérification

Toute mesure doit être conçue de manière telle que les marques de vérification puissent être frappées soit sur la mesure même, soit sur un rivet de dimension appropriée, fixé à la mesure, soit sur un autre dispositif en matériau adéquat.

2. Dispositions particulières

2.1. Les mesures rigides de 5 à 0,5 mètres

- 2.1.1. Les mesures peuvent être munies d'une poignée. Si la poignée est fixée dans le prolongement de la mesure le zéro de la graduation doit être situé du côté de la poignée.
- 2.1.2. Les mesures peuvent être pourvues de trous ou d'autres dispositifs de suspension ou de fixation pour autant qu'ils ne nuisent pas à la clarté de la lecture.
- 2.1.3. Les erreurs maximales tolérées sont :
 $(0,3 + 0,2 L) \text{ mm}$ en plus ou en moins pour les mesures neuves. Elles sont doublées pour les mesures de longueur en service.

2.2. Les mesures pliantes de 3 à 1 mètres

- 2.2.1. Les mesures se composent d'un certain nombre de lamelles articulées de longueur quasi égale.
- 2.2.2. L'articulation de ces lamelles ainsi que leur alignement en position déployée doit être assurée par un dispositif efficace.
- 2.2.3. Ce dispositif doit être construit de manière à ne pas occasionner, à l'endroit où il est fixé, une erreur supplémentaire excédant 0,3 mm pour les mesures métalliques et 0,6 mm pour les autres mesures.
- 2.2.4. L'erreur maximale tolérée est :
a. pour les mesures métalliques $(0,3 + 0,2 L) \text{ mm}$ en plus ou en moins pour les mesures neuves et le double pour celles en service ;
b. pour les autres mesures $(0,6 + 0,4 L) \text{ mm}$ en plus ou en moins pour les mesures neuves et le double pour celles en service.

2.3. Les mesures souples de 3 à 1 mètres

- 2.3.1. Les mesures roulantes peuvent être contenues dans un boîtier.
- 2.3.2. Lorsque la mesure roulante est contenue dans un boîtier dont l'une des dimensions est comprise dans la partie affectée au mesurage elle ne peut pas être facilement extraite du boîtier. Le début de la mesure porte un crochet ou une languette qui ne peut disparaître dans le boîtier lorsque la mesure est enroulée.
- 2.3.3. L'erreur maximale tolérée est :
 $(0,3 + 0,2 L) \text{ mm}$ en plus ou en moins pour les mesures neuves et le double pour celles en service.

2.4. De meetbanden van 100 tot 5 meter, niet bestemd voor het meten van de hoogte van de vloeistofspiegel in reservoirs

2.4.1. De maten mogen aan één of aan beide einden zijn voorzien van een schoen met lus of ring of aan beide einden zijn voorzien van een schoen, die door een draaistuk verbonden is aan een handvat.

De lussen of ringen mogen buiten, geheel binnen of gedeeltelijk binnen de grootste meetlengte liggen, een en ander mits een ondubbelzinnige aflezing van de gemeten lengte gewaarborgd blijft.

2.4.2. De maten mogen zijn voorzien van een inrichting om de band op te rollen.

2.4.3. Indien de maat, over de gehele lengte ondersteund, op een horizontaal vlak wordt gespannen door de op de maat vermelde trekkracht, zijn de maximaal toelaatbare fouten :

plus of min (0,2 + 0,2 L) mm

bij nieuwe maten en het dubbele bij in gebruik zijnde meetbanden, met dien verstande evenwel, dat de fout niet kleiner behoeft te zijn dan plus of min 0,6 mm bij nieuwe maten, onderscheidenlijk plus of min 1,2 mm bij in gebruik zijnde meetbanden.

2.5. De meetbanden van 50 tot 1 meter, bestemd voor het meten van de hoogte van de vloeistofspiegel in reservoirs

2.5.1. De maten zijn, voor wat het begin van de verdeling betreft, als eindmaten uitgevoerd.

Het begin der verdeling wordt gevormd door het grondvlak van een als schietlood dienend metalen verzwaringslichaam van doelmatige vorm. Het verzwaringslichaam en de band zijn op doelmatige wijze ten opzichte van elkaar beweeglijk verbonden.

2.5.2. De band is over de gehele lengte door middel van deelstrepen in millimeters verdeeld.

De millimeterverdeling mag doorlopen op een daarvoor bestemd plat vlak van het verzwaringslichaam.

2.5.3. De maat mag aan het einde voorzien zijn van een inrichting om de band op te rollen.

2.5.4. Indien de maat, over de gehele lengte ondersteund, op een horizontaal vlak wordt gespannen door een kracht, die gelijk is aan het gewicht van het verzwaringslichaam, zijn de maximaal toelaatbare fouten :

plus of min (0,1 + 0,1 L) mm

bij nieuwe maten en het dubbele bij in gebruik zijnde meetbanden, met dien verstande evenwel, dat de fout niet kleiner behoeft te zijn dan plus of min 0,6 mm bij nieuwe maten, onderscheidenlijk plus of min 1,2 mm bij in gebruik zijnde meetbanden.

3. Andere lengtematen dan de onder 2 genoemde

Andere lengtematen dan die, genoemd onder 2, kunnen worden goedgekeurd, mits wordt voldaan aan hetgeen onder « 1. Algemene bepalingen » is vastgesteld en mits de afwijking van enige aangegeven meetlengte niet groter is dan voor overeenkomstige maten onder « 2. Bijzondere bepalingen » is toegelaten.

70.

AANBEVELING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie inzake de harmonisatie der wetgevingen betreffende de inhoudsmaten

M (69) 13

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 3, 6, 7 en 8 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Overwegende, dat de wetgevingen inzake inhoudsmaten dienen te worden geharmoniseerd,

Beveelt aan :

Enig artikel

De Regeringen van de drie Beneluxlanden worden uitgenodigd hun wetgeving inzake de inhoudsmaten aan te passen aan bijgaand Reglement met het oogmerk de inwerkingtreding daarvan uiterlijk op 1 januari 1970 te doen plaatsvinden.

Gedaan te Brussel, op 21 maart 1969.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

J. LUNS

2.4. Les rubans de mesure de 100 à 5 mètres qui ne sont pas destinés à mesurer le niveau d'un liquide en réservoir

2.4.1. Les deux extrémités des mesures où l'une d'entre elles peuvent être munies d'un étrier fixé à une attache ou à un anneau.

Les mesures peuvent également être munies aux deux extrémités d'un étrier fixé à une poignée par un pivot.

Les attaches ou les anneaux peuvent être inclus totalement ou partiellement dans la longueur totale ou en être exclus pourvu qu'une lecture non ambiguë de la longueur mesurée soit assurée.

2.4.2. Les mesures peuvent être munies d'un dispositif d'enroulement du ruban.

2.4.3. Si la mesure, soutenue sur toute sa longueur, est tendue sur un plan horizontal par la force de traction mentionnée sur la mesure, l'erreur maximale tolérée est :

(0,2 + 0,2 L) mm en plus ou en moins

pour les mesures neuves et le double pour celles en service, étant entendu que l'erreur ne doit pas obligatoirement être inférieure à 0,6 mm en plus ou en moins pour les mesures neuves et à 1,2 mm en plus ou en moins pour celles en service.

2.5. Les rubans de mesure de 50 à 1 mètres destinés à mesurer le niveau d'un liquide en réservoir

2.5.1. En ce qui concerne l'origine de la graduation, les mesures sont réalisées comme les mesures à bouts.

Le début de la graduation est formé par la base d'un lest métallique de forme adéquate servant de fil à plomb. Le lest et le ruban sont fixés l'un à l'autre de façon adéquate et mobile.

2.5.2. Le ruban est gradué en millimètres sur toute sa longueur par des traits de division.

Le lest peut avoir une face plane destinée à prolonger la graduation millimétrique.

2.5.3. L'extrémité de la mesure peut être munie d'un dispositif d'enroulement.

2.5.4. Si la mesure, soutenue sur toute sa longueur, est tendue sur un plan horizontal par une force égale au poids du lest, l'erreur maximale tolérée est :

(0,1 + 0,1 L) mm en plus ou en moins

Pour les mesures neuves et le double pour celles en service, étant entendu que l'erreur ne doit pas obligatoirement être inférieure à 0,6 mm en plus ou en moins pour les mesures neuves et à 1,2 mm en plus ou en moins pour celles en service.

3. Mesures de longueur différentes de celles mentionnées sous 2

Les mesures de longueur différentes de celles qui sont mentionnées sous 2 peuvent être approuvées, pour autant qu'elles satisfassent aux conditions fixées sous « 1. Dispositions générales » et que l'écart d'une longueur quelconque de la mesure affectée au mesurage n'excède pas les tolérances admises pour les mesures correspondantes sous « 2. Dispositions particulières ».

70.

RECOMMANDATION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux relative à l'harmonisation des législations concernant les mesures de capacité

M (69) 13

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 3, 6, 7 et 8 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Considérant qu'il y a lieu d'harmoniser les législations concernant les mesures de capacité,

Recommande,

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à adapter leur législation concernant les mesures de capacité au Règlement ci-annexé en vue de sa mise en vigueur, au plus tard, le 1^{er} janvier 1970.

Fait à Bruxelles, le 21 mars 1969.

Le Président du Comité de Ministres,

J. LUNS

Technisch reglement over inhoudsmaten

M (69) 13, Bijlage

1. Toepassingsgebied

Dit reglement is van toepassing op inhoudsmaten waarbij één of meer bepaalde volumes worden begrensd, hetzij door de bovenrand zelf, hetzij door maatstrepen of andere voorzieningen.
Het is niet van toepassing op glazen maten.

2. Constructie

2.1. De vorm en de uitvoering van de maten, alsmede de grondstoffen waaruit zij zijn vervaardigd, moeten van die aard zijn, dat de maten geschikt zijn voor het doel, waarvoor zij bestemd zijn en dat de bestandigheid van hun volume is gewaarborgd.

2.2. De maten hebben de vorm van :

- een rechte (cirkel) cilinder of
- een ander regelmatig meetkundig lichaam met een meethals die voldoet aan de eis onder 2.11.

2.3. Ter bevordering van de stevigheid van de maten moeten, indien nodig, uitwendige versterkingsranden, banden, krulstroken of ribben aangebracht worden.

2.4. Aan maten, dienende voor het meten van eet- en drinkwaren, moeten alle delen, die met de te meten waren in aanraking komen, zo vervaardigd en bewerkt zijn, dat bij normaal gebruik geen voor de gezondheid schadelijke gevolgen te verwachten zijn.

2.5. De maten mogen voorzien zijn van een schenkuit, een stort-rand, handvatten, oren of hengsels die stevig aan het lichaam van de maat zijn bevestigd.

2.6. De maten mogen voorzien zijn van een vaste overloop waarvan de bovenrand de metende ruimte begrenst.

2.7. Bij de maten waarvan de bovenrand het volume begrenst, dient deze rand vlak te zijn.

2.8. Bij de maten, waarvan de inhoud door maatstrepen of andere voorzieningen is aangegeven, moeten deze strepen of voorzieningen zodanig zijn aangebracht, dat het bepalen van de vloeistofspiegel nauwkeurig kan gebeuren.

2.9. Verdelingen en becijferingen dienen regelmatig, duidelijk, onduubbelzinnig en onuitwisbaar te zijn aangebracht.

2.10. De rechte (cirkel) cilindrische maten worden onderscheiden in hoge maten waarbij de hoogte H ongeveer gelijk is aan tweemaal de middellijn D, en lage maten waarbij de hoogte H ongeveer gelijk is aan de middellijn D. De inwendige middellijn moet begrepen zijn tussen de grenswaarden in onderstaande tabel aangegeven.

Nominale waarde van de maat in dm ³	Grenswaarden van de middellijn in mm			
	H = 2D		H = D	
	min.	max.	min.	max.
0,01	17	20	22	25
0,02	22	25	28	31
0,05	30	33	38	42
0,1	38	42	48	53
0,2	48	53	60	67
0,5	65	72	82	90
1	82	90	103	114
2	103	114	130	142
5	135	150	176	195
10	176	195	222	245
20	222	245	280	310
50	300	335	380	420

Het verschil tussen twee willekeurige middellijnen van eenzelfde maat mag evenwel niet meer bedragen dan 1,5 % van de gemiddelde middellijn van de maat.

2.11. Bij de niet-cilindrische maten moet de doorsnede van de meethals zodanig zijn dat een volume gelijk aan de absolute waarde van de volgens 4 maximaal toelaatbare fout in die hals overeenkomt met een hoogte van tenminste 1 mm.

3. Opschriften

Op elke maat is vermeld :

- de grootste te meten inhoud ;
- de identificatie van de fabrikant ;
- elke andere aanduiding, nodig geoordeeld of toegelaten door de nationale administratie.

Règlement technique concernant les mesures de capacité

M (69) 13, Annexe

1. Domaine d'application

Le présent règlement s'applique aux mesures de capacité dont soit le bord supérieur, soit les traits de jauge ou un autre dispositif délimitent un ou plusieurs volumes déterminés.
Il n'est pas applicable aux mesures en verre.

2. Construction

2.1. La forme et l'exécution des mesures ainsi que les matières premières entrant dans leur fabrication doivent être de telle nature que les mesures soient appropriées à leur destination d'emploi et que la constance de leur volume soit garantie.

2.2. Les mesures ont la forme :

- d'un cylindre (circulaire) droit ou
- d'un corps symétrique régulier surmonté d'un col de mesure satisfaisant à la prescription du point 2.11.

2.3. Les mesures doivent au besoin être consolidées par des bords de renfort, des cercles, des croisillons ou des plats fixés à l'extérieur.

2.4. Toutes les parties des mesures entrant en contact avec les denrées alimentaires et les boisons qu'elles servent à mesurer, doivent être fabriquées et façonnées de telle façon que, dans les conditions normales d'utilisation, il n'en résulte aucun effet nuisible à la santé.

2.5. Les mesures peuvent être munies d'un bec ou d'un bord verseur, de poignées, d'oreilles ou d'anses solidement fixés au corps de la mesure.

2.6. Les mesures peuvent être pourvues d'un trop-plein fixe dont le bord supérieur délimite le volume mesurable.

2.7. Lorsque le volume des mesures est délimité par le bord supérieur, ce bord doit être plat.

2.8. Lorsque la capacité des mesures est indiquée par des traits de jauge ou par tout autre dispositif, la position de ces traits ou de ces dispositifs doit être telle que le niveau du liquide puisse s'établir avec précision.

2.9. Les graduations et les chiffres éventuels doivent être réguliers, clairs, non ambigus et indélébiles.

2.10. Les mesures cylindriques droites sont réparties en mesures hautes dont la hauteur H est à peu près égale à deux fois le diamètre D et en mesures basses dont la hauteur H est à peu près égale au diamètre D. Le diamètre intérieur doit être compris entre les valeurs limites indiquées dans le tableau ci-dessous.

Valeur nominale de la mesure en dm ³	Valeur limite du diamètre en mm			
	H = 2D		H = D	
	min.	max.	min.	max.
0,01	17	20	22	25
0,02	22	25	28	31
0,05	30	33	38	42
0,1	38	42	48	53
0,2	48	53	60	67
0,5	65	72	82	90
1	82	90	103	114
2	103	114	130	142
5	135	150	176	195
10	176	195	222	245
20	222	245	280	310
50	300	335	380	420

L'écart entre deux diamètres quelconques d'une même mesure ne peut cependant être supérieur à 1,5 % du diamètre moyen de la mesure.

2.11. Lorsque les mesures ne sont pas cylindriques, la section du col de mesure doit être telle qu'un volume égal à la valeur absolue de l'erreur maximale tolérée en vertu du point 4 corresponde à une hauteur d'au moins 1 mm dans ce col.

3. Indications

Sur chaque mesure est mentionnée :

- la capacité nominale ;
- l'identification du fabricant ;
- toute autre indication jugée nécessaire ou autorisée par l'administration nationale.

4. Maximaal toelaatbare fouten

De maximaal toelaatbare fouten uitgedrukt in cm^3 zijn bij nieuwe maten aangegeven in onderstaande tabel. De maximaal toelaatbare fouten van in gebruik zijnde maten bedragen het dubbele van de in dezelfde tabel vermelde waarden.

Nominale inhoud in dm^3	Vorm H = D in plus of minus	Vorm H = 2D in plus of minus
0,005	0,15	0,1
0,01	0,2	0,15
0,02	0,3	0,2
0,05	0,6	0,4
0,10	1,0	0,6
0,20	1,5	1,0
0,50	3,0	2,0
1	5,0	3,0
2	8,0	5,0
5	15,0	8,0
10	25,0	15,0
20	35,0	22,0
50	65,0	40,0

5. IJkmerken

Op de romp van elke maat dient een geschikte plaats vrij te zijn voor het aanbrengen der ijkmerken.

De ijkmerken kunnen worden aangebracht op de romp zelf, op tindrupsels die daartoe op de romp zijn aangebracht of op een versterkingsband, die vast met de romp is verbonden.

6. Andere maten dan de onder 2 beschreven

Andere maten dan die, onder 2 beschreven, kunnen worden goedgekeurd, mits zij een doelmatige vorm hebben en zijn vervaardigd uit voor het doel geschikte materialen van goede hoedanigheid en mits de afwijking van enige aangegeven inhoud niet groter is dan voor overeenkomstige maten, beschreven onder 2, is toegelaten.

4. Erreurs maximales tolérées

Les erreurs maximales tolérées, exprimées en cm^3 , sont fixées dans le tableau ci-après pour les mesures neuves. Les erreurs maximales tolérées pour les mesures en usage sont le double des valeurs mentionnées dans le même tableau.

Capacité nominale en dm^3	Forme H = D en plus ou en moins	Forme H = 2D en plus ou en moins
0,005	0,15	0,1
0,01	0,2	0,15
0,02	0,3	0,2
0,05	0,6	0,4
0,10	1,0	0,6
0,20	1,5	1,0
0,50	3,0	2,0
1	5,0	3,0
2	8,0	5,0
5	15,0	8,0
10	25,0	15,0
20	35,0	22,0
50	65,0	40,0

5. Marques de vérification

Sur le corps de chaque mesure un emplacement approprié doit être réservé à l'apposition des marques de vérification.

Les marques de vérification peuvent être frappées sur le corps même, sur des gouttes d'étain, apposées à cet effet sur le corps ou sur un cercle de renfort solidement fixé au corps.

6. Mesures autres que celles décrites sous 2

Les mesures autres que celles décrites sous 2 peuvent être approuvées, pourvu qu'elles aient une forme adéquate, qu'elles soient fabriquées en matériaux de bonne qualité, appropriées à leur destination d'emploi et pourvu que l'écart de toute capacité indiquée ne dépasse pas l'erreur maximale tolérée pour les mesures correspondantes décrites sous 2.

K. SECTOR : UITOEFENING VAN BEROEPSWERKZAAMHEDEN EN ZELFSTANDIGE VESTIGING

71.

AANBEVELING VAN HET COMITÉ VAN MINISTERS VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE BETREFFENDE DE WERKZAAMHEDEN VAN LOONSPUITERS

(M (65) 17)

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 5, 6 en 8 van het Unieverdrag,

Gelet op de Aanbeveling van 31 maart 1965 van het Comité van Ministers betreffende de harmonisatie der wetgevingen inzake pesticiden (bestrijdingsmiddelen) en fytofarmaceutische producten, M (65) 14,

Overwegende, dat het vraagstuk inzake de wederzijdse toelating tot de uitoefening van de beroepswerkzaamheden van loonspuiters oplossing behoeft,

Overwegende, dat gelijkwaardige eisen dienen te worden opgesteld voor de erkenning van loonspuiters in de landbouw, de bosbouw, het boomkwekerijbedrijf, het tuinbouwbedrijf en de wijnbouw op basis van hun theoretische kennis en vakbekwaamheid, waarvan moet blijken uit een diploma of getuigschrift,

K. SECTEUR DE L'EXERCICE D'ACTIVITÉS PROFESSIONNELLES ET DE L'ÉTABLISSEMENT À TITRE D'INDEPENDANTS

71.

RECOMMANDATION DU COMITÉ DE MINISTRES DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX RELATIVE AUX ACTIVITÉS DES ENTREPRENEURS DE PULVERISATION

(M (65) 17)

Le Comité de Ministres de l'Union Economique Benelux,

Vu les articles 5, 6 et 8 du Traité d'Union,

Vu la Recommandation du Comité de Ministres du 31 mars 1965, relative à l'harmonisation des législations en matière de pesticides et de produits phytopharmaceutiques, M (65) 14,

Considérant qu'il convient de résoudre le problème de l'admission réciproque à l'exercice des activités professionnelles des entrepreneurs de pulvérisation,

Considérant qu'il convient d'établir des exigences équivalentes pour l'agrément des entrepreneurs de pulvérisation en agriculture, en sylviculture, en arboriculture, en horticulture et en viticulture sur base de connaissances théoriques et de critères de capacité professionnelle, consacrés par un diplôme ou une attestation,

Beveelt aan :

Enig artikel

De Regeringen der drie Beneluxlanden worden uitgenodigd de nodige maatregelen te treffen met het oog op de invoering van de bepalingen van bijgaand Reglement inzake de werkzaamheden van loonspuiters, uiterlijk op 31 maart 1966.

Gedaan te Brussel op 25 oktober 1965.

De Voorzitter van het Comité
van Ministers,
(w.g.) E. COLLING

REGLEMENT
INZAKE DE WERKZAAMHEDEN
VAN LOONSPUITERS
(M (65) 17, Bijlage)

Artikel 1

In dit Reglement wordt verstaan onder loonspuiters : personen die op grond van een ondernemerscontract het loonspuitbedrijf uitoefenen in de landbouw, de bosbouw, het boomkwekerijbedrijf, het tuinbouwbedrijf en de wijnbouw.

Artikel 2

Een loonspuiters, die onderdaan is van een der Beneluxlanden en zijn werkzaamheden wenst uit te oefenen in een der Beneluxlanden waar hij niet gevestigd is, zal daartoe vergunning verkrijgen, voor zover hij voldoet aan de in de artikelen 3 en 4 gestelde voorwaarden.

Artikel 3

Bedoelde loonspuiters moet een aanvraag indienen bij :

- het Nederlandse Ministerie van Economische Zaken, indien hij in België of in Luxemburg gevestigd is en zijn werkzaamheden in Nederland wenst uit te oefenen ;
- het Belgische Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin, indien hij in Nederland of in Luxemburg gevestigd is en zijn werkzaamheden in België wenst uit te oefenen ;
- het Luxemburgse Ministerie van Volksgezondheid, indien hij in België of in Nederland gevestigd is en zijn werkzaamheden in Luxemburg wenst uit te oefenen.

Artikel 4

De in artikel 3 bedoelde aanvraag dient vergezeld te gaan van :

- a) een gewaarmerkt afschrift van een door het bevoegde ministerie erkend diploma of getuigschrift of, in voorkomende gevallen, een verklaring van de Nederlandse Sociaal-Economische Raad ;
- b) een lijst van de gemeenten, waar betrokkene het bedrijf wenst uit te oefenen, die zo nauwkeurig moet zijn opgesteld, dat controle daarop mogelijk is, alsmede een verklaring, dat hij tijdig kennis zal geven van wijzigingen in deze lijst ;

Recommande :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à prendre les mesures nécessaires en vue de la mise en vigueur des dispositions du Règlement ci-annexé relatif aux activités des entrepreneurs de pulvérisation, au plus tard le 31 mars 1966.

Fait à Bruxelles, le 25 octobre 1965.

Le Président du Comité,
de Ministres,
(s.) E. COLLING

REGLEMENT
CONCERNANT LES ACTIVITES DES
ENTREPRENEURS DE PULVERISATION
(M (65) 17, Annexe)

Article 1^{er}

Au sens du présent Règlement on entend par entrepreneurs de pulvérisation : les personnes qui exercent sous contrat d'entreprise les activités de pulvérisation de pesticides en agriculture, en sylviculture, en arboriculture, en horticulture et en viticulture.

Article 2

L'entrepreneur de pulvérisation ressortissant d'un des pays du Benelux et qui envisage d'exercer ses activités dans un des pays du Benelux où il n'est pas établi, sera admis à cet exercice pour autant qu'il remplisse les conditions énumérées aux articles 3 et 4.

Article 3

Ledit entrepreneur devra introduire une demande auprès :

- du Ministère néerlandais des Affaires économiques, s'il est établi en Belgique ou au Luxembourg et s'il envisage d'exercer ses activités aux Pays-Bas ;
- du Ministère belge de la Santé publique et de la Famille, s'il est établi aux Pays-Bas ou au Luxembourg et s'il envisage d'exercer ses activités en Belgique ;
- du Ministère luxembourgeois de la Santé publique, s'il est établi en Belgique ou aux Pays-Bas et s'il envisage d'exercer ses activités au Grand-Duché de Luxembourg.

Article 4

La demande, visée à l'article 3 devra être accompagnée :

- a) d'une copie certifiée conforme d'un diplôme ou d'une attestation, reconnus par le Ministère compétent ou, le cas échéant, d'une déclaration du « Sociaal Economische Raad » néerlandais ;
- b) d'une liste des communes où l'intéressé envisage d'exercer ses activités, établie avec une précision suffisante pour permettre le contrôle, ainsi que d'une déclaration selon laquelle il notifiera en temps utile les modifications qui se produiront dans cette liste ;

- c) een lijst van door hem te gebruiken apparatuur en beveiligingsmiddelen ;
d) een verklaring van de loonspuiters :

- 1) dat hij in het land waar hij zijn werkzaamheden wenst uit te oefenen over een doelmatige bedrijfsruimte beschikt voor het opbergen van de fytofarmaceutische producten, met vermelding van het adres daarvan ;
- 2) dat hij slechts die fytofarmaceutische producten zal gebruiken, die zijn voorzien van het kenteken « BNL » of, bij gebreke daarvan, die zijn goedgekeurd in het land waar hij zijn werkzaamheden wenst uit te oefenen.

72. a)

**Aanbeveling
van het Comité van Ministers
van de Benelux Economische Unie
inzake erkende vakdiploma's**

M (66) 26

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op artikel 2, lid 2 van het Unieverdrag,

Overwegende dat het met het oog op een versoepeling van de zelfstandige vestiging van de onderdanen der partnerlanden in een ander Beneluxland gewenst is geleidelijk over te gaan tot erkenning van bepaalde in gemeenschappelijk overleg aangewezen diploma's als bewijs voor de in dat land geëiste algemene kennis, handelskennis en vak kennis,

Beveelt aan :

Artikel 1

De Belgische Regering zal trachten de in de bijlage I bij deze Aanbeveling opgesomde Nederlandse diploma's te doen erkennen als bewijs voor algemene kennis, handelskennis en vak kennis, zoals deze wordt voorgeschreven in de besluiten, uitgevaardigd krachtens de wet van 24 december 1958, op grond waarvan voorwaarden gesteld kunnen worden voor de beroepsuitoefening in ambachtsbedrijven, in kleine en middelgrote handelsbedrijven en in kleine nijverheidsbedrijven.

Artikel 2

De Nederlandse Regering zal trachten de in de bijlage II bij deze Aanbeveling opgesomde Belgische diploma's te doen erkennen als bewijs voor handelskennis en vak kennis, zoals deze wordt voorgeschreven in de krachtens de Vestigingswet Bedrijven 1954 uitgevaardigde besluiten.

Artikel 3

Zie de tweede Aanbeveling M (71) 17
van 29 april 1971

De Regeringen der drie Beneluxlanden zullen er gezamenlijk naar streven de aan deze Aanbeveling gehechte bijlage zo spoedig mogelijk aan te vullen met Luxemburgse diploma's en met diploma's voor andere krachtens voorgenoemde wetten gereguleerde beroepen.

Artikel 4

Een diploma kan in de bijlagen worden gewijzigd of daaraan toegevoegd met toestemming van de betrokken Regeringen.

Een diploma kan op verzoek van een Regering, nadat terzake met de partners overleg is gepleegd, van de bijlagen worden afgevoerd.

- c) d'une liste de l'appareillage et des moyens de protection qu'il utilisera ;

- d) d'une déclaration de l'entrepreneur de pulvérisation :

- 1) attestant qu'il dispose d'un local approprié pour l'entreposage des produits phytopharmaceutiques qu'il utilise, situé dans le pays où il envisage d'exercer ses activités, et mentionnant l'adresse de ce local ;

- 2) s'engageant à utiliser uniquement les produits phytopharmaceutiques portant le label « BNL » ou, à défaut, agréés dans le pays où il envisage d'exercer ses activités.

72. a)

**Recommandation
du Comité de Ministres
de l'Union économique Benelux
concernant les titres admis en matière
d'accès à la profession**

M (66) 26

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 2, alinéa 2 du Traité d'Union,

Considérant, qu'en vue de faciliter l'établissement, à titre d'indépendants, des ressortissants des pays partenaires dans un pays du Benelux, il convient d'admettre progressivement certains titres désignés de commun accord, comme modes de preuve des connaissances générales, commerciales et professionnelles imposées par ce pays,

Recommande :

Article 1'

Le Gouvernement belge s'efforcera de faire reconnaître les titres néerlandais énumérés en annexe I à la présente Recommandation, comme modes de preuve des connaissances générales, commerciales et professionnelles imposées par les arrêtés pris en exécution de la loi du 24 décembre 1958, permettant d'instituer des conditions d'exercice de la profession dans les entreprises de l'artisanat, du petit et du moyen commerce et de la petite industrie.

Article 2

Le Gouvernement néerlandais s'efforcera de faire reconnaître les titres belges énumérés en annexe II à la présente Recommandation, comme modes de preuve des connaissances commerciales et professionnelles imposées par les arrêtés pris en exécution de la " Vestigingswet Bedrijven 1954 ".

Article 3

Voir la deuxième Recommandation M (71) 17
du 29 avril 1971

Les Gouvernements des trois pays du Benelux s'efforceront de commun accord et dans le délai le plus bref possible, de compléter les annexes à la présente Recommandation en y ajoutant des titres luxembourgeois et les titres relatifs à d'autres professions réglementées en vertu des lois précitées.

Article 4

Un titre peut être modifié ou ajouté aux annexes moyennant l'accord des Gouvernements intéressés.

Un titre peut être supprimé des annexes à la demande d'un Gouvernement, mais après consultation des partenaires.

Artikel 5

Deze Aanbeveling zal van kracht worden op de dag van ondertekening.

Gedaan te Brussel, op 18 januari 1967.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

P. GREGOIRE

Nederlandse diploma's en getuigschriften
welke in België kunnen worden erkend

M (66) 26, Bijlage I

I. Voor installateur in centrale verwarming :

A. Voor algemene kennis :

1. getuigschrift gymnasium ;
2. getuigschrift van een van Rijksweg gesubsidieerde middelbare meisjesschool met 5-jarige cursus ;
3. akte van bekwaamheid als onderwijzer of onderwijzeres ;
4. getuigschrift van een krachtens de Nijverheidsonderwijswet gesubsidieerde (middelbare) hogere technische school.

B. Voor algemene en handelskennis :

1. mulo-diploma A of B met aantekening, dat de houder met gunstig gevolg is geëxamineerd in de handelskennisvakken ;
2. getuigschrift van een van Rijksweg gesubsidieerde handelsdagschool met 3- of 4-jarige cursus ;
3. getuigschrift van de ulo-handelsdagscholen met 3- of 4-jarige cursus, welke door de Minister van Economische Zaken zijn aangewezen in overeenstemming met de Minister van Onderwijs en Wetenschappen (voormalig : Minister van Onderwijs, Kunsten en Wetenschappen) ;
4. getuigschrift van een van Rijksweg gesubsidieerde dagschool voor de detailhandel met een cursuursduur van tenminste 4 jaar ;
5. getuigschrift H.B.S.-A of B met 5- of 6-jarige cursus ;
6. getuigschrift van een hogere handelschool met 5-jarige cursus, afgegeven vóór 1938 ;
7. getuigschrift van de Autotechnische School, afdeling « uitgebreid technisch onderwijs », te Apeldoorn ;
8. getuigschrift van de Rijksmiddelbare (hogere) school voor tropische landbouw ;
9. getuigschrift van een middelbare landbouwschool, middelbare bosbouw- en cultuurtechnische school en middelbare tuinbouw- of middelbare zuivelschool, afgegeven vóór 1 september 1957 ;
10. getuigschrift afgegeven door een hogere landbouwschool, hogere bosbouw- en cultuurtechnische school en hogere tuinbouw- of hogere zuivelschool ;
11. schoolakte M.O.-handelswetenschappen ;
12. huisakte M.O.-handelswetenschappen ;
13. akte M.O.-boekhouden ;
14. staatspraktijkdiploma voor handel en administratie ;
15. staatspraktijkdiploma voor bedrijfsadministratie ;
16. « Diploma als Meester in het Schilderen » afgegeven door de Nationale Schildersschool te Utrecht ;
17. diploma « Meester Schilderen » afgegeven door de Nederlandse Katholieke Schildersschool « Sint Lucas » te Bortel ;
18. diploma « Meester Schilderen » afgegeven door de Christelijke Nationale Schildersschool te Zwolle ;

Article 5

Le présente Recommandation entrera en vigueur le jour de sa signature.

Fait à Bruxelles, le 18 janvier 1967.

Le Président du Comité de Ministres,

P. GREGOIRE

Diplômes et certificats néerlandais
susceptibles d'être acceptés en Belgique

M (66) 26, Annexe I

I. Pour installateur de chauffage central :

A. Pour les connaissances générales :

1. certificat de gymnase ;
2. certificat d'une école moyenne pour filles, subsidee par l'Etat et comportant 5 années de cours ;
3. certificat de capacité d'instituteur ou d'institutrice ;
4. certificat d'une école technique (moyenne) supérieure, subsidee en vertu de la Nijverheidsonderwijswet.

B. Pour les connaissances générales et commerciales :

1. diplôme « mulo » A ou B avec mention que le titulaire a réussi l'examen dans les branches de connaissances commerciales ;
2. certificat d'une école commerciale de jour, subsidee par l'Etat, dont les cours comportent 3 ou 4 années ;
3. certificat d'une école commerciale de jour « ulo », dont les cours comprennent 3 ou 4 années, désignée par le Ministre des Affaires économiques de commun accord avec le Ministre de l'Enseignement et des Sciences (ancienne dénomination : Ministre de l'Enseignement, des Arts et des Sciences) ;
4. certificat d'une école de jour pour le commerce de détail, subsidee par l'Etat, dont les cours comportent au moins 4 années ;
5. certificat « H.B.S. » A ou B, dont les cours comportent 5 ou 6 années ;
6. certificat, délivré avant 1938, d'une école supérieure de commerce, dont les cours comportaient 5 années ;
7. certificat, de l'Autotechnische School d'Apeldoorn, Section « enseignement technique élargi » ;
8. certificat de l'Ecole moyenne (supérieure) de l'Etat pour l'agriculture tropicale ;
9. certificat, délivré avant le 1^{er} septembre 1957 par une école moyenne d'agriculture, une école moyenne de technique sylvicole et culturale, une école moyenne d'horticulture ou une école moyenne de laiterie ;
10. certificat délivré par une école supérieure d'agriculture, une école supérieure de technique sylvicole et culturale, une école supérieure d'horticulture ou une école supérieure de laiterie ;
11. « schoolakte » enseignement moyen sciences commerciales ;
12. « huisakte » enseignement moyen sciences commerciales ;
13. certificat d'enseignement moyen comptabilité ;
14. « staatspraktijkdiploma » pour le commerce et l'administration ;
15. « staatspraktijkdiploma » pour l'administration des entreprises ;
16. « Diploma als Meester in het Schilderen » délivré par la « Nationale Schildersschool » d'Utrecht ;
17. diplôme « Meester Schilderen » délivré par la Nederlandse Katholieke Schildersschool « Sint Lucas » de Bortel ;
18. diplôme « Meester Schilderen » délivré par la Christelijke Nationale Schildersschool de Zwolle ;

19. eindexamen broodbakkersbedrijf, broodbanketbakkersbedrijf of maalderij afgegeven door de Vereniging Station voor Maalderij en Bakkerij te Wageningen ;
20. getuigschrift van de vakschool, afdeling bakkerij of maalderij, afgegeven door de Stichting Vakschool van de Vereniging Station voor Maalderij en Bakkerij te Wageningen ;
21. diploma of getuigschrift van de Amsterdamse Grafische School of van de School voor de Grafische Vakken te Utrecht ;
22. eindexamen van de Eerste Nederlandse Slagersvakschool ;
23. getuigschrift van de Technische School voor het Kledingbedrijf te Amsterdam en te Utrecht, met de aantekening handelskennis ;
24. getuigschrift van de Bisschoppelijke Nijverheidsschool « St. Gerardus Majella », afdeling brood/banket- en banketbakken te Voorhout met aantekening handelskennis ;
25. getuigschriften leerlingverkoopster of naaister, afgegeven in 1961, 1962 en 1963 met aantekening handelskennis ;
26. getuigschrift kostuumnaaister of coupeuse, met aantekening handelskennis ;
27. getuigschrift van de Vakschool voor Goud- en Zilvermeden, Juweliers, Uurwerkmakers en Graveurs te Schoonhoven, met aantekening handelskennis ;
28. diploma « Algemene Handelskennis », afgegeven door de 3-jarige Alkmaarse Praktijkschool ;
29. diploma « Vakbekwaamheid Broodbakkersbedrijf », na 1960 afgegeven door de Stichting voor Vakopleiding en Examens in het Bakkersbedrijf ;
30. getuigschrift van de Vakschool voor de Meubilerings- en Houtbedrijven te Rotterdam ;
31. getuigschrift van de manufacturierscursus van de Uitgebreid Technische Textielschool te Enschede.

C. Voor handelskennis :

1. diploma « Algemene Handelskennis », afgegeven door de Stichting Middenstandsexamen Algemene Handelskennis ;
2. Middenstandsdiplooma « Handelskennis » van de Nederlandse Katholieke Middenstandsbond, afgegeven vóór 1939 ;
3. getuigschrift van een handelsavondschool met 3- of 5-jarige cursus ;
4. diploma « Algemene Handelskennis » in 1954 en 1955 namens de Stichting Middenstandsexamen Algemene Handelskennis afgegeven wegens het gedurende 3 jaren volgen van handelsonderwijs in schoolverband ;
5. diploma van de School voor opleiding tot directeur van een coöperatieve aan- en verkoopvereniging voor de landbouw te De Steeg ;
6. diploma « Handelskennis » afgegeven door het Coöperatie-instituut van de Katholieke Nederlandse Boeren- en Tuindersbond te 's-Gravenhage ;
7. diploma « Coöperatieve organisatie- en bedrijfskennis », na 1956 afgegeven door of namens de Stichting Permanente Commissie voor Zaakvoerders-examens ;
8. diploma « Moderne Bedrijfsadministratie » afgegeven door de Beheerscommissie van het examen Moderne Bedrijfsadministratie, ingesteld door de Nederlandse Maatschappij voor Nijverheid en Handel en het Nederlands Instituut voor Efficiency ;
9. diploma « Moderne Bedrijfsadministratie » afgegeven door de Nederlandse Associatie voor Praktijkexamens ;
10. diploma van de Kruideniersvakschool te Utrecht ;
11. diploma « Vakbekwaamheid Melkverkoper » afgegeven in de jaren 1938-1944 door de Algemene Vereniging voor Melkvoorziening ;

19. diplôme de fin d'études de boulangerie, de pâtisserie ou de meunerie, délivré par la Vereniging Station voor Maalderij en Bakkerij de Wageningen ;
20. certificat de l'école professionnelle, section boulangerie ou meunerie, délivré par la Stichting Vakschool van de Vereniging Station voor Maalderij en Bakkerij de Wageningen ;
21. diplôme ou certificat de l'Amsterdamse Grafische School ou de la School voor de Grafische Vakken d'Utrecht ;
22. diplôme de fin d'études de la Eerste Nederlandse Slagersvakschool ;
23. certificat de la Technische School voor het Kledingbedrijf à Amsterdam et à Utrecht, avec mention : connaissances commerciales ;
24. certificat de la Bisschoppelijke Nijverheidsschool « St. Gerardus Majella », section boulangerie-pâtisserie, de Voorhout, avec mention : connaissances commerciales ;
25. certificat d'élève vendeuse ou couturière, délivré en 1961, 1962 et 1963, avec mention : connaissances commerciales ;
26. certificat de tailleuse ou coupeuse, avec mention : connaissances commerciales ;
27. certificat de la Vakschool voor Goud- en Zilvermeden, Juweliers, Uurwerkmakers en Graveurs de Schoonhoven, avec mention : connaissances commerciales ;
28. diplôme de connaissances commerciales générales, délivré par l'Alkmaarse Praktijkschool, dont les cours comportent 3 années ;
29. diplôme « Vakbekwaamheid Broodbakkersbedrijf », délivré après 1960 par la Stichting voor Vakopleiding en Examens in het Bakkersbedrijf ;
30. certificat de la Vakschool voor de Meubilerings- en Houtbedrijven de Rotterdam ;
31. certificat délivré par la Uitgebreid Technische Textielschool d'Enschede, cours de marchand de nouveautés.

C. Pour les connaissances commerciales :

1. diplôme « Algemene Handelskennis » délivré par la Stichting Middenstandsexamen Algemene Handelskennis ;
2. « Middenstandsdiplooma handelskennis » délivré avant 1939 par le Nederlandse Katholieke Middenstandsbond ;
3. certificat d'une école commerciale du soir comportant 3 ou 5 années de cours ;
4. diplôme « Algemene Handelskennis » délivré en 1954 ou 1955 au nom de la Stichting Middenstandsexamen Algemene Handelskennis, au terme de 3 années d'études commerciales effectuées dans un établissement scolaire ;
5. diplôme de la School voor opleiding tot directeur van een coöperatieve aan- en verkoopvereniging voor de landbouw (école de formation de directeur de coopérative agricole d'achat et de vente) de De Steeg ;
6. diplôme « Handelskennis », délivré par la Coöperatie-instituut van de Katholieke Nederlandse Boeren- en Tuindersbond de La Haye ;
7. diplôme « Coöperatieve organisatie- en bedrijfskennis », délivré après 1956 par ou au nom de la Stichting Permanente Commissie voor Zaakvoerders-examens ;
8. diplôme « Moderne Bedrijfsadministratie », délivré par la Beheerscommissie van het examen Moderne Bedrijfsadministratie, instituée par la Nederlandse Maatschappij voor Nijverheid en Handel et le Nederlands Instituut voor Efficiency ;
9. diplôme « Moderne Bedrijfsadministratie », délivré par la Nederlandse Associatie voor Praktijkexamens ;
10. diplôme de la Kruideniersvakschool d'Utrecht ;
11. diplôme de qualification professionnelle pour laitiers, délivré en 1938-1944 par la Algemene Vereniging voor Melkvoorziening ;

12. « Vakdiploma voor Kruideniers » afgegeven in de jaren 1936-1939 door de Coöperatieve Praktijkschool te Hoek van Holland ;
13. diploma « Handelskennis » in 1938 afgegeven door de Centrale Vereniging tot behartiging van de belangen van de Vlees- en Veehandel en aanverwante branches (Centrale Vlees- en Veehandel) ;
14. bewijs van handelskennis in de jaren 1936 en 1937 afgegeven door het Comité van Samenwerking ingesteld door de drie Nederlandse kruideniersbonden ;
15. diploma « Algemene Handelskennis » in 1938 afgegeven door de drie Nederlandse kruideniersbonden in samenwerking met de Vereniging van Grootwinkelbedrijven in Levensmiddelen ;
16. verklaring van handelskennis, welke door het terzake aangewezen orgaan is afgegeven met inachtneming van het in artikel 7, tweede lid, juncto artikel 14, eerste lid, respectievelijk artikel 25, eerste lid, van de Vestigingswet Bedrijven 1954 (Staatsblad 1963, 66) bepaalde ;
17. diploma « Bedrijfsleer » afgegeven door de Centrale Onderwijs- en Examencommissie Hoveniersbedrijf.

D. Voor beroepskennis :

1. diploma « Verwarmingstechniek » van de Vakgroep Centrale Verwarming en Ventilatie ;
2. diploma « Luchtbehandelingstechniek » van de Vakgroep Centrale Verwarming en Ventilatie ;
3. diploma « Luchtbehandelingstechniek » van de Algemene Vereniging voor de Centrale Verwarmingsindustrie, mits mede ondertekend door een gecommiteerde van de Minister van Economische Zaken ;
4. diploma « Verwarmingstechniek » van de Algemene Vereniging voor de Centrale Verwarmingsindustrie, mits mede ondertekend door een gecommiteerde van de Minister van Economische Zaken ;
5. diploma's van « Werktuigkundig Ingenieur », « Elektrotechnisch Ingenieur », « Civiel Ingenieur » en « Bouwkundig Ingenieur », afgegeven door een Nederlandse technische hogeschool.

II. Voor fotograaf :

A. Voor algemene kennis :

De reeks genoemd onder I. A.

B. Voor algemene en handelskennis :

De reeks genoemd onder I. B.

C. Voor handelskennis :

De reeks genoemd onder I. C.

D. Voor beroepskennis :

Houders van één der hierna vermelde diploma's of getuigschriften, vereist voor de uitoefening van het fotografisch bedrijf, tezamen met één der hierna vermelde diploma's of getuigschriften, vereist voor de uitoefening van de detailhandel in fotografische artikelen, kunnen in België worden toegelaten tot de uitoefening van het beroep van fotograaf :

a. fotografisch bedrijf :

1. diploma « Fotograaf » van de Stichting De Nederlandsche Fotovakschool, mits mede ondertekend door een gecommiteerde van de Minister van Economische Zaken ;
2. diploma « Vakbekwaamheid voor het fotografisch bedrijf », afgegeven vóór 1 januari 1952 door de Stichting De Nederlandsche Fotovakschool, mits mede ondertekend door een gecommiteerde van de Minister van Economische Zaken ;

12. « Vakdiploma voor Kruideniers » délivré en 1936-1939 par la Coöperatieve Pratijschool de Hoek van Holland ;

13. diplôme « Handelskennis », délivré en 1938 par la Centrale Vereniging tot behartiging van de belangen van de Vlees- en Veehandel en aanverwante branches (Centrale Vlees- en Veehandel) ;

14. certificat de connaissances commerciales, délivré en 1936 et 1937 par le Comité van Samenwerking, institué par les trois fédérations néerlandaises d'épiciers ;

15. diplôme « Algemene Handelskennis » délivré en 1938 conjointement par les trois fédérations néerlandaises d'épiciers et la Vereniging van Grootwinkelbedrijven in Levensmiddelen ;

16. attestation de connaissances commerciales, délivrée par l'organisme ad hoc, compte tenu des dispositions des articles 7, deuxième paragraphe j° 14, premier paragraphe et 25, premier paragraphe, de la Vestigingswet Bedrijven 1954 (Staatsblad 1963, 66) ;

17. diplôme « Bedrijfsleer » délivré par la Centrale Onderwijs- en Examencommissie Hoveniersbedrijf.

D. Pour les connaissances professionnelles :

1. diplôme « Verwarmingstechniek » (technique de chauffage) du Vakgroep Centrale Verwarming en Ventilatie ;
2. diplôme « Luchtbehandelingstechniek » (technique de conditionnement d'air) du Vakgroep Centrale Verwarming en Ventilatie ;
3. diplôme « Luchtbehandelingstechniek » de la Algemene Vereniging voor de Centrale Verwarmingsindustrie, contre-signé par un délégué du Ministre des Affaires économiques ;
4. diplôme « Verwarmingstechniek » de la Algemene Vereniging voor de Centrale Verwarmingsindustrie, contre-signé par un délégué du Ministre des Affaires économiques ;
5. diplômes d'ingénieur mécanicien, d'ingénieur électrotechnicien, d'ingénieur civil ou d'ingénieur constructeur, obtenus dans une université néerlandaise (Technische Hogeschool).

II. Pour photographe :

A. Pour les connaissances générales :

La liste mentionnée sous I. A.

B. Pour les connaissances générales et commerciales :

La liste mentionnée sous I. B.

C. Pour les connaissances commerciales :

La liste mentionnée sous I. C.

D. Pour les connaissances professionnelles :

Les personnes qui possèdent à la fois un des diplômes ou certificats ci-après, requis pour l'entreprise de photographie et un de ceux requis pour le commerce de détail en articles de photographie, sont autorisées à exercer la profession de photographe en Belgique :

a. l'entreprise de photographie :

1. diplôme « Fotograaf » de la Stichting De Nederlandsche Fotovakschool, contresigné par un délégué du Ministre des Affaires économiques ;
2. diplôme « Vakbekwaamheid voor het fotografisch bedrijf », délivré avant le 1^{er} janvier 1952 par la Stichting De Nederlandsche Fotovakschool, contresigné par un délégué du Ministre des Affaires économiques ;

3. getuigschrift van de dagschool van de School voor Fotografie en Fototechniek te 's-Gravenhage, mits mede ondertekend door een gecommiteerde van de Minister van Economische Zaken ;
 4. getuigschrift van de « Academie voor Beeldende Kunsten St. Joost », afdeling fotografie en filmvormgeving, te Breda ;
 5. getuigschrift van het Instituut voor Kunstnijverheids- onderwijs, afdeling fotografie, te Amsterdam.
- b. *detaillhandel in fotografische artikelen :*
1. diploma « Kleinhandelaar in fotografische artikelen » van de Stichting De Nederlandsche Fotovakschool, mits mede ondertekend door een gecommiteerde van de Minister van Economische Zaken ;
 2. diploma « Vakbekwaamheid voor de kleinhandel in fotografische artikelen », vóór 1 januari 1952 afgegeven door de Stichting De Nederlandsche Fotovakschool, mits mede ondertekend door een gecommiteerde van de Minister van Economische Zaken ;
 3. getuigschrift van de dagschool van de School voor Fotografie en Fototechniek te 's-Gravenhage, mits mede ondertekend door een gecommiteerde van de Minister van Economische Zaken ;
 4. diploma « Kleinhandelaar in fotografische en cinematografische artikelen », afgegeven door de Stichting Vakexamens Kleinhandel in Fotografische en Cinematografische artikelen, mits mede ondertekend door een gecommiteerde van de Minister van Economische Zaken.

III. Voor dames- respectievelijk herenkapper :

- A. *Voor algemene kennis :*
De reeks genoemd onder I. A.
- B. *Voor algemene en handelskennis :*
De reeks genoemd onder I. B.
- C. *Voor handelskennis :*
De reeks genoemd onder I. C.
- D. *Voor beroepskennis :*
- a. *dameskapper :*
1. diploma «Vakbekwaamheid voor het dameskappersbedrijf» van de Vakraad voor het Kappersbedrijf, mits mede ondertekend door een gecommiteerde van de Minister van Economische Zaken ;
 2. diploma « Vakleraar, respectievelijk Vaklerares, in het dameskappersvak » van de Vakraad voor het kappersbedrijf, mits mede ondertekend door een gecommiteerde van de Minister van Economische Zaken ;
 3. diploma « Vakbekwaamheid in het dameskappen », na 1948 afgegeven door de Vereniging « Haagsche Vakschool voor Kappers (-sters) », mits mede ondertekend door een gecommiteerde van de Minister van Economische Zaken ;
 4. einddiploma's en -getuigschriften « Vakbekwaamheid voor het dameskappen » vóór 25 oktober 1939 afgegeven door de navolgende organisaties :
Nederlandse Kappersbond ; Nederlandse R.K. Bond van Kapperspatroons « St. Franciscus van Assisië » ; Vereniging tot behartiging van de belangen van Kappers, Schoonheids- specialisten en Kappersparfumeriehandelaren ; Nederlandse R.K. Bond van Kappersbedienden St. Cosmas ; Nederlandse Bond van Kapperspersoneel ; Eerste Nederlandse Vereniging tot Stichting van Vakscholen in het Kappersbedrijf ;
 5. getuigschriften « Vakbekwaamheid voor het dameskappen », vóór 1 mei 1946, ingevolge artikel 29 der Nijverheidsonderwijswet, afgegeven door de Kappersvakscholen te Arnhem, 's-Gravenhage en Groningen ;
 6. diploma « Vakbekwaamheid voor het dameskappersvak » vóór 1947 afgegeven door de Commissie « Kappersvakexamens » van de Vakgroep Kappersbedrijven, mits mede ondertekend door een gecommiteerde van de Minister van Economische Zaken ;

III. Pour coiffeur dames, respectivement messieurs :

- A. *Pour les connaissances générales :*
La liste mentionnée sous I. A.
- B. *Pour les connaissances générales et commerciales :*
La liste mentionnée sous I. B.
- C. *Pour les connaissances commerciales :*
La liste mentionnée sous I. C.
- D. *Pour les connaissances professionnelles :*
- a. *coiffeur dames :*
1. diplôme de qualification professionnelle en coiffure dames du Vakraad voor het Kappersbedrijf, contresigné par un délégué du Ministre des Affaires économiques ;
 2. diplôme de professeur (homme ou femme) de coiffure dames du Vakraad voor het Kappersbedrijf, contresigné par un délégué du Ministre des Affaires économiques ;
 3. diplôme de qualification professionnelle en coiffure dames, délivré après 1948 par la Vereniging « Haagsche Vakschool voor Kappers (-sters) », contresigné par un délégué du Ministre des Affaires économiques ;
 4. diplômes et certificats de fin d'études portant sur la qualification professionnelle en coiffure dames, délivrés avant le 25 octobre 1939, par les organisations citées ci-après :
Nederlandse Kappersbond ; Nederlandse R.K. Bond van Kapperspatroons « St. Franciscus van Assisië » ; Vereniging tot behartiging van de belangen van Kappers, Schoonheids- specialisten en Kappersparfumeriehandelaren ; Nederlandse R.K. Bond van Kappersbedienden St. Cosmas ; Nederlandse Bond van Kapperspersoneel ; Eerste Nederlandse Vereniging tot Stichting van Vakscholen in het Kappersbedrijf ;
 5. certificats de qualification professionnelle en coiffure dames, délivrés avant le 1^{er} mai 1946 par les écoles professionnelles de coiffure à Arnhem, La Haye et Groningen, en vertu de l'article 29 de la Nijverheidsonderwijswet ;
 6. diplôme de qualification professionnelle en coiffure dames, délivré avant 1947 par la Commissie « Kappersvakexamens » du Vakgroep Kappersbedrijven, contresigné par un délégué du Ministre des Affaires économiques ;

7. diploma « Vakbekwaamheid voor het Dameskappersvak », vóór 1 juli 1949 afgegeven door de Stichting « Kappersvakexamens », mits mede ondertekend door een gecommiteerde van de Minister van Economische Zaken ;
 8. diploma « Leraar in het Dameskappersvak » vóór 1 juli 1949 afgegeven door de Stichting « Kappersvakexamens », mits mede ondertekend door een gecommiteerde van de Minister van Economische Zaken ;
 9. diploma « Leraar in het Dameskappersvak » vóór 1 juli 1949 afgegeven door de Vereniging tot Bevordering van Vakopleiding in het Kappersbedrijf, te Amsterdam, mits mede ondertekend door een gecommiteerde van de Minister van Economische Zaken ;
 10. diploma « Vakbekwaamheid voor het dameskappersbedrijf », vóór 1949 afgegeven door de Vereniging tot Bevordering van Vakopleiding in het Kappersbedrijf, te Amsterdam, mits mede ondertekend door een gecommiteerde van de Minister van Economische Zaken ;
 11. diploma « Leraar, respectievelijk lerares, in het dameskappen » afgegeven in 1942 door de Nederlandse Bond van Leraren en Leraressen bij het Nijverheidsonderwijs.
- b. *herenkapper :*
1. diploma « Vakbekwaamheid voor het herenkappersbedrijf », afgegeven door de Vakraad voor het Kappersbedrijf, mits mede ondertekend door een gecommiteerde van de Minister van Economische Zaken ;
 2. diploma « Vakleraar in het herenkappersvak » afgegeven door de Vakraad voor het Kappersbedrijf, mits mede ondertekend door een gecommiteerde van de Minister van Economische Zaken ;
 3. diploma « Vakbekwaamheid in het herenkappen » na 1948 afgegeven door de Vereniging tot beheer en instandhouding van de Vakschool voor Kappers (-sters), te 's-Gravenhage en na 1953 door de Vereniging « Haagsche Vakschool voor Kappers (-sters) » te 's-Gravenhage, mits mede ondertekend door een gecommiteerde van de Minister van Economische Zaken ;
 4. eindexamen « Vakbekwaamheid voor het herenkappen », afgegeven vóór 25 oktober 1939 door de organisaties genoemd onder a.4. ;
 5. getuigschriften « Vakbekwaamheid voor het herenkappen », vóór 1 mei 1946, ingevolge artikel 29 der Nijverheids-onderwijswet, afgegeven door de Kappersvakscholen te Arnhem, 's-Gravenhage en Groningen ;
 6. diploma « Vakbekwaamheid voor het Herenkappersvak » vóór 1947 afgegeven door de Commissie « Kappersvakexamens » van de Vakgroep Kappersbedrijven, mits mede ondertekend door een gecommiteerde van de Minister van Economische Zaken ;
 7. diploma « Vakbekwaamheid voor het herenkappersvak » vóór 1 juli 1949 afgegeven door de Stichting « Kappersvakexamens », mits mede ondertekend door een gecommiteerde van de Minister van Economische Zaken ;
 8. diploma « Leraar in het Herenkappersvak » vóór 1 juli 1949 afgegeven door de Stichting « Kappersvakexamens », mits mede ondertekend door een gecommiteerde van de Minister van Economische Zaken ;
 9. diploma « Leraar in het Herenkappersvak » vóór 1 juli 1949 afgegeven door de Vereniging tot Bevordering van Vakopleiding in het Kappersbedrijf, te Amsterdam, mits mede ondertekend door een gecommiteerde van de Minister van Economische Zaken ;
 10. diploma « Vakbekwaamheid voor het herenkappersbedrijf », vóór 1949 afgegeven door de Vereniging tot Bevordering van Vakopleiding in het Kappersbedrijf, te Amsterdam, mits mede ondertekend door een gecommiteerde van de Minister van Economische Zaken ;
 11. diploma « Leraar in het herenkappen » afgegeven in 1942 door de Nederlandse Bond van Leraren en Leraressen bij het Nijverheidsonderwijs.
- b. *coiffeur messieurs :*
1. diplôme de qualification professionnelle en coiffure messieurs du Vakraad voor het Kappersbedrijf, contresigné par un délégué du Ministre des Affaires économiques ;
 2. diplôme de « Vakleraar in het herenkappersvak » du Vakraad voor het Kappersbedrijf, contresigné par un délégué du Ministre des Affaires économiques ;
 3. diplôme de qualification professionnelle en coiffure messieurs, délivré après 1948 par la Vereniging tot beheer en instandhouding van de Vakschool voor Kappers (-sters) à La Haye, et après 1953 par la Vereniging « Haagsche Vakschool voor Kappers (-sters) » à La Haye, contresigné par un délégué du Ministre des Affaires économiques ;
 4. diplômes et certificats de fin d'études portant sur la qualification professionnelle en coiffure messieurs, délivrés avant le 25 octobre 1939 par les organisations citées sous a.4. ;
 5. certificats de qualification professionnelle en coiffure messieurs délivrés avant le 1^{er} mai 1946 en vertu de l'article 29 de la Nijverheids-onderwijswet, par les écoles professionnelles de coiffure à Arnhem, La Haye et Groningen ;
 6. diplôme de qualification professionnelle en coiffure messieurs, délivré avant 1947 par la Commissie « Kappersvakexamens » du Vakgroep Kappersbedrijven, contresigné par un délégué du Ministre des Affaires économiques ;
 7. diplôme de qualification professionnelle en coiffure messieurs, délivré avant le 1^{er} juillet 1949 par la Stichting « Kappersvakexamens », contresigné par un délégué du Ministre des Affaires économiques ;
 8. diplôme de professeur de coiffure messieurs, délivré avant le 1^{er} juillet 1949 par la Stichting « Kappersvakexamens », contresigné par un délégué du Ministre des Affaires économiques ;
 9. diplôme de professeur de coiffure messieurs, délivré avant le 1^{er} juillet 1949 par la Vereniging tot Bevordering van Vakopleiding in het Kappersbedrijf à Amsterdam, contresigné par un délégué du Ministre des Affaires économiques ;
 10. diplôme de qualification professionnelle en coiffure messieurs, délivré avant 1949 par la Vereniging tot Bevordering van Vakopleiding in het Kappersbedrijf à Amsterdam, contresigné par un délégué du Ministre des Affaires économiques ;
 11. diplôme de professeur de coiffure messieurs, délivré en 1942 par la Nederlandse Bond van Leraren en Leraressen bij het Nijverheidsonderwijs.

IV. Voor molenaar :

- A. *Voor algemene kennis :*
De reeks genoemd onder I. A.
- B. *Voor algemene en handelskennis :*
De reeks genoemd onder I. B.
- C. *Voor handelskennis :*
De reeks genoemd onder I. C.
- D. *Voor beroepskennis :*
Diploma en getuigschrift afgegeven door het « Station voor maalderij en bakkerij », afdeling maalderij, te Wageningen.

V. Voor slager-groothandelaar (Nederlandse benaming : vlees-grossier) :

- A. *Voor algemene kennis :*
De reeks genoemd onder I. A.
- B. *Voor algemene en handelskennis :*
De reeks genoemd onder I. B.
- C. *Voor handelskennis :*
De reeks genoemd onder I. C.
- D. *Voor beroepskennis :*
1. diploma vakbekwaamheid als Grossier in vlees, spek en ongesmolten dierlijke vetten, afgegeven door de Toelatingscommissie, ingesteld ingevolge het Erkenningsreglement Binnenlandse Groothandel in Vlees, Spek en ongesmolten dierlijke Vetten 1952 ;
 2. « Diploma vakbekwaamheid voor het vleesgrossiersbedrijf » afgegeven door de Vereniging Opleiding Groothandelaar in Vlees, mits mede ondertekend door een gecommiteerde van de Minister van Economische Zaken ;
 3. « Vakdiploma Slagersbedrijf » afgegeven door of namens de Vereniging tot Bevordering van het Slagersvakonderwijs (S.V.O.), mits mede ondertekend door een gecommiteerde van de Minister van Economische Zaken ;
 4. einddiploma van de Eerste Nederlandse Slagersvakschool van onder 3. genoemde Vereniging, te Utrecht, mits, voor zover na 30 november 1937 afgegeven, mede ondertekend door een gecommiteerde van de Minister van Economische Zaken ;
 5. « Diploma vakbekwaamheid » afgegeven door de Centrale Vereniging tot behartiging van de belangen van de Vlees- en Veehandel en aanverwante branches (Centrale Vlees- en Veehandel), mits mede ondertekend door een gecommiteerde van de Minister van Economische Zaken.

VI. Voor fiets-, bromfiets- en motorfietsmecanici (Nederlandse benaming : rijwiel- en motorrijwielhersteller) :

- A. *Voor algemene kennis :*
De reeks genoemd onder I. A.
- B. *Voor algemene en handelskennis :*
Voor de reeks genoemd onder I. B.
- C. *Voor handelskennis :*
De reeks genoemd onder I. C.

IV. Pour meunier :

- A. *Pour les connaissances générales :*
La liste mentionnée sous I. A.
- B. *Pour les connaissances générales et commerciales :*
La liste mentionnée sous I. B.
- C. *Pour les connaissances commerciales :*
La liste mentionnée sous I. C.
- D. *Pour les connaissances professionnelles :*
Diplôme et certificat délivrés par la Station voor maalderij en bakkerij, section meunerie, de Wageningen.

V. Pour grossiste en viandes-chevilliard (dénomination néerlandaise : vleesgrossier) :

- A. *Pour les connaissances générales :*
La liste mentionnée sous I. A.
- B. *Pour les connaissances générales et commerciales :*
La liste mentionnée sous I. B.
- C. *Pour les connaissances commerciales :*
La liste mentionnée sous I. C.
- D. *Pour les connaissances professionnelles :*
1. diplôme de qualification professionnelle pour la profession de grossiste en viandes, lard et graisses animales non fondues, délivré par la Commission d'admission, instituée en vertu du Règlement d'agrément « Binnenlandse Groothandel in Vlees, Spek en ongesmolten dierlijke vetten » de 1952 ;
 2. diplôme de qualification professionnelle pour la profession de grossiste en viandes, délivré par la Vereniging Opleiding Groothandelaar in Vlees, contresigné par un délégué du Ministre des Affaires économiques ;
 3. « Vakdiploma Slagersbedrijf », délivré par ou au nom de la Vereniging tot Bevordering van het Slagersvakonderwijs (S.V.O.), contresigné par un délégué du Ministre des Affaires économiques ;
 4. diplôme de fin d'études de la Eerste Nederlandse Slagersvakschool, relevant de l'Union citée sous 3, établie à Utrecht, à condition d'être contresigné, s'il a été délivré après le 30 novembre 1937, par un délégué du Ministre des Affaires économiques ;
 5. diplôme de qualification professionnelle, délivré par la Centrale Vereniging tot behartiging van de belangen van de Vlees- en Veehandel en aanverwante branches (Centrale Vlees- en Veehandel) contresigné par un délégué du Ministre des Affaires économiques.

VI. Pour mécanicien de cycles, cyclomoteurs et motocyclettes (dénomination néerlandaise : rijwiel- en motorrijwielhersteller) :

- A. *Pour les connaissances générales :*
La liste mentionnée sous I. A.
- B. *Pour les connaissances générales et commerciales :*
Pour la liste mentionnée sous I. B.
- C. *Pour les connaissances commerciales :*
La liste mentionnée sous I. C.

D. Voor beroepskennis :

a. motorrijwielbedrijf :

1. diploma « Vakbekwaamheid voor het motorrijwielbedrijf », afgegeven door of namens de Ondervakgroep Motorrijwielbedrijf, mits mede ondertekend door een gecommiteerde van de Minister van Economische Zaken ;
2. patroonsdiploma inzake Vakbekwaamheid voor het motorrijwielbedrijf, afgegeven door of namens de Bond van Automobiel- en Garagebedrijven « B.O.V.A.G. », afdeling Motorrijwielen, mits mede ondertekend door een gecommiteerde van de Minister van Economische Zaken ;
3. eindgetuigschrift van de afdeling Hogere (voormalig : Middelbare) Technische School van de Autotechnische School te Apeldoorn, mits mede ondertekend door een gecommiteerde van de Minister van Onderwijs en Wetenschappen (voormalig : Minister van Onderwijs, Kunsten en Wetenschappen) ;
4. « Patroonsdiploma van Vakbekwaamheid voor het Motorrijwielbedrijf », afgegeven door of namens de B.O.V.A.G., genoemd onder 2.

b. gemotoriseerd rijwielbedrijf :

1. diploma « Vakbekwaamheid voor het gemotoriseerd rijwielbedrijf » afgegeven door de examencommissie voor het gemotoriseerd rijwielbedrijf, samengesteld door de B.O.V.A.G., genoemd onder a.2. en de Federatie van Organisaties in het Rijwielkleinbedrijf, mits mede ondertekend door een gecommiteerde van de Minister van Economische Zaken ;
2. diploma genoemd onder a.1. ;
3. patroonsdiploma genoemd onder a.2. ;
4. diploma inzake vakbekwaamheid voor het gemotoriseerd rijwielbedrijf, afgegeven door de Stichting Centrale Examencommissie voor het Gemotoriseerd Rijwielbedrijf (C.E.G.E.R.), mits mede ondertekend door een gecommiteerde van de Minister van Economische Zaken ;
5. eindgetuigschrift genoemd onder a.3. ;
6. patroonsdiploma genoemd onder a.4.

c. rijwielbedrijf :

1. diploma van Vakbekwaamheid voor het Rijwielbedrijf, afgegeven door de Rijwiel- en Motorrijwielherstellers Examencorporatie (R.E.M.E.C.), te Amsterdam, mits mede ondertekend door een gecommiteerde van de Minister van Economische Zaken ;
2. diploma « Meester-Rijwielhersteller », vóór 1940 afgegeven door de navolgende organisaties in combinatie : Koninklijke Nederlandse Toeristenbond A.N.W.B. ; Vereniging van Directeuren van Nijverheidsscholen (V.D.N.) ; Nederlandse Vereniging « De Rijwiel- en Automobiel-industrie » (R.A.I.) ; Nederlandse Vereniging van Grossiers in Rijwielen en Onderdelen (N.V.G.R.O.) ; Vereniging van Grossiers in Rijwielen en Onderdelen voor het Noorden des lands (R.E.O.) ; Bond van Rijwiel- en Motorhandelaren (B.R.H.N.) ;
3. diploma « Meester » vóór 1940 afgegeven door de Nederlandse R.K. Bond van Rijwielhandelaren en -herstellers te Rotterdam ;
4. nijverheidsonderwijsakte Nw (leraar technisch onderwijs voor dit beroep) ;
5. diploma « Meester-Rijwielhersteller » in augustus 1940 afgegeven door de navolgende vakorganisaties in combinatie met elkaar : Koninklijke Nederlandse Toeristenbond A.N.W.B. ; Vereniging van Directeuren van Nijverheidsscholen (V.D.N.) ; Nederlandse Vereniging « De Rijwiel- en Automobiel-industrie » (R.A.I.) ; Koninklijke Nederlandse Motorrijdersvereniging K.N.M.V. ; Bond van Rijwiel- en Motorhandelaren (B.R.H.N.) ; Nederlandse R.K. Bond van Rijwielhandelaren en -herstellers (N.R.K.B.R.H.).

D. Pour les connaissances professionnelles :

a. entreprises de motocyclettes :

1. diplôme de qualification professionnelle pour l'entreprise de motocyclettes, délivré par ou au nom de l'Ondervakgroep Motorrijwielreparatiebedrijf, contresigné par un délégué du Ministre des Affaires économiques ;
2. diplôme de patron relatif à la qualification professionnelle pour l'entreprise de motocyclettes, délivré par ou au nom du Bond van Automobiel- en Garagebedrijven « B.O.V.A.G. » section Motocyclettes, contresigné par un délégué du Ministre des Affaires économiques ;
3. certificat de fin d'études de la section Ecole technique supérieure (ancienne dénomination : Ecole technique moyenne) de l'Autotechnische School d'Apeldoorn, contresigné par un délégué du Ministre de l'Enseignement et des Sciences (ancienne dénomination : Ministre de l'Enseignement, des Arts et des Sciences) ;
4. « Patroonsdiploma van Vakbekwaamheid voor het Motorrijwielbedrijf », délivré par ou au nom du « B.O.V.A.G. » mentionné sous 2.

b. entreprises de cyclomoteurs :

1. diplôme de qualification professionnelle pour l'entreprise de cyclomoteurs, délivré par le jury des entreprises, de cyclomoteurs, constitué par le « B.O.V.A.G. » mentionné sous a.2. et la Federatie van Organisaties in het Rijwielkleinbedrijf, contresigné par un délégué du Ministre des Affaires économiques ;
2. diplôme de qualification professionnelle mentionné sous a.1. ;
3. diplôme de patron, mentionné sous a.2. ;
4. diplôme de qualification professionnelle pour l'entreprise du cyclomoteur, délivré par la Stichting Centrale Examencommissie voor het Gemotoriseerd Rijwielbedrijf (C.E.G.E.R.), contresigné par un délégué du Ministre des Affaires économiques ;
5. certificat de fin d'études mentionné sous a.3. ;
6. « Patroonsdiploma » mentionné sous a.4.

c. entreprises de bicyclettes :

1. diplôme de qualification professionnelle pour l'entreprise de bicyclettes, délivré par la Rijwiel- en Motorrijwielherstellers Examencorporatie (R.E.M.E.C.) à Amsterdam, contresigné par un délégué du Ministre des Affaires économiques ;
2. diplôme « Meester-Rijwielhersteller », délivré conjointement avant 1940, par les organisations citées ci-après : Koninklijke Nederlandse Toeristenbond A.N.W.B. ; Vereniging van Directeuren van Nijverheidsscholen (V.D.N.) ; Nederlandse Vereniging « De Rijwiel- en Automobiel-industrie » (R.A.I.) ; Nederlandse Vereniging van Grossiers in Rijwielen en Onderdelen (N.V.G.R.O.) ; Vereniging van Grossiers in Rijwielen en Onderdelen voor het Noorden des lands (R.E.O.) ; Bond van Rijwiel- en Motorhandelaren (B.R.H.N.) ;
3. diplôme « Meester », délivré avant 1940 par la Nederlandse R.K. Bond van Rijwielhandelaren en -herstellers à Rotterdam ;
4. certificat de professeur pour l'enseignement technique correspondant avec cette profession, sigle Nw (nijverheidsonderwijsakte) ;
5. diplôme « Meester-Rijwielhersteller », délivré conjointement en août 1940 par les organisations professionnelles citées ci-après : Koninklijke Nederlandse Toeristenbond A.N.W.B. ; Vereniging van Directeuren van Nijverheidsscholen (V.D.N.) ; Nederlandse Vereniging « De Rijwiel- en Automobiel-industrie » (R.A.I.) ; Koninklijke Nederlandse Motorrijdersvereniging K.N.M.V. ; Bond van Rijwiel- en Motorhandelaren (B.R.H.N.) ; Nederlandse R.K. Bond van Rijwielhandelaren en -herstellers (N.R.K.B.R.H.).

VII. Voor aannemer metsel- en betonwerker (Nederlandse benaming : metselaar) :

A. Voor algemene kennis :

De reeks genoemd onder I. A.

B. Voor algemene en handelskennis :

De reeks genoemd onder I. B.

C. Voor handelskennis :

De reeks genoemd onder I. C.

D. Voor beroepskennis :

1. diploma bouwkundig ingenieur, behaald aan een Nederlandse technische hogeschool ;
2. diploma civiel ingenieur, behaald aan een Nederlandse technische hogeschool ;
3. diploma van een middelbare of hogere technische school, afdeling bouwkunde ;
4. aannemersdiploma « Leergangen Tilburg », mits afgegeven vóór 1957 ;
5. diploma « Meester-Timmerman-Bouwpatroon » van de Vereniging ter Veredeling van het Ambacht ;
6. nijverheidsonderwijsakte N.III (leraar technisch onderwijs voor dit beroep) ;
7. diploma « Vakbekwaamheid op het gebied van de burgerlijke en de utiliteitsbouw » van de Stichting Raad van Bestuur Bouwbedrijf, te 's-Gravenhage, mits mede ondertekend door een gecommiteerde van de Minister van Economische Zaken.

VIII. Voor plafonneerder-cementwerker (Nederlandse benaming : stukadoor) :

A. Voor algemene kennis :

De reeks genoemd onder I. A.

B. Voor algemene en handelskennis :

De reeks genoemd onder I. B.

C. Voor handelskennis :

De reeks genoemd onder I. C.

D. Voor beroepskennis :

Diploma « Vakbekwaamheid voor het stukadoorsbedrijf », afgegeven door of namens de Federatie van Stukadoorspatroonsbonden, mits mede ondertekend door een gecommiteerde van de Minister van Economische Zaken.

IX. Voor schilder :

A. Voor algemene kennis :

De reeks genoemd onder I. A.

B. Voor algemene en handelskennis :

De reeks genoemd onder I. B.

C. Voor handelskennis :

De reeks genoemd onder I. C.

D. Voor beroepskennis :

1. « Diploma van Vakbekwaamheid in het Schildersbedrijf », afgegeven door de Stichting Landelijke Vakopleiding Schildersbedrijf, mits mede ondertekend door een gecommiteerde van de Minister van Economische Zaken ;

VII. Pour entrepreneur de maçonnerie et de béton (dénomination néerlandaise : metselaar) :

A. Pour les connaissances générales :

La liste mentionnée sous I. A.

B. Pour les connaissances générales et commerciales :

La liste mentionnée sous I. B.

C. Pour les connaissances commerciales :

La liste mentionnée sous I. C.

D. Pour les connaissances professionnelles :

1. diplôme d'ingénieur-constructeur, acquis dans une université néerlandaise (Technische Hogeschool) ;
2. diplôme d'ingénieur civil, acquis dans une université néerlandaise (Technische Hogeschool) ;
3. diplôme d'une école technique moyenne ou supérieure, section construction ;
4. diplôme d'entrepreneur, délivré avant 1957 par les « Leergangen Tilburg » ;
5. diplôme « Meester-Timmerman-Bouwpatroon » de la Vereniging tot Veredeling van het Ambacht ;
6. certificat de professeur pour l'enseignement technique correspondant avec cette profession, sigle N III (nijverheidsonderwijsakte) ;
7. diplôme de qualification professionnelle dans le domaine de la construction civile et utilitaire, délivré par la Stichting Raad van Bestuur Bouwbedrijf à La Haye, contresigné par un délégué du Ministre des Affaires économiques.

VIII. Pour entrepreneur plafonneur-cimentier (dénomination néerlandaise : stukadoor) :

A. Pour les connaissances générales :

La liste mentionnée sous I. A.

B. Pour les connaissances générales et commerciales :

La liste mentionnée sous I. B.

C. Pour les connaissances commerciales :

La liste mentionnée sous I. C.

D. Pour les connaissances professionnelles :

Diplôme de qualification professionnelle, délivré par ou au nom de la Federatie van Stukadoorspatroonsbonden, contresigné par un délégué du Ministre des Affaires économiques.

IX. Pour entrepreneur de peinture :

A. Pour les connaissances générales :

La liste mentionnée sous I. A.

B. Pour les connaissances générales et commerciales :

La liste mentionnée sous I. B.

C. Pour les connaissances commerciales :

La liste mentionnée sous I. C.

D. Pour les connaissances professionnelles :

1. diplôme de qualification professionnelle pour la profession de peintre, délivré par la Stichting Landelijke Vakopleiding Schildersbedrijf, contresigné par un délégué du Ministre des Affaires économiques ;

2. «Diploma van Vakbekwaamheid voor het Schildersbedrijf», afgegeven door de «Examencorporatie voor het Huisschildersambacht», mits mede ondertekend door een gecommitteerde van de Minister van Economische Zaken ;
3. «Diploma als Meester in het Schilderen», afgegeven door de Nationale Schildersschool te Utrecht, mits — voor zover uitgereikt na februari 1940 — mede ondertekend door een gecommitteerde van de Minister van Economische Zaken ;
4. diploma «Meester Schilderen», afgegeven door de Nederlandse Katholieke Schildersschool «Sint-Lucas» te Bontel, mits mede ondertekend door een gecommitteerde van de Minister van Economische Zaken ;
5. diploma «Meester Schilderen», afgegeven door de Christelijke Nationale Schildersschool te Zwolle, mits mede ondertekend door een gecommitteerde van de Minister van Economische Zaken ;
6. diploma «Meester in het Huisschilderen», afgegeven door de Vereniging ter Veredeling van het Ambacht ;
7. nijverheidsonderwijsakte Ne (leraar technisch onderwijs voor dit beroep).

Belgische diploma's brevetten en eindgetuigschriften welke in Nederland kunnen worden erkend

M (66) 26, Bijlage II

Wanneer één der in deze bijlage opgenomen getuigschriften door een onderwijsinstelling is afgegeven, kan dit slechts in aanmerking worden genomen voorzover deze onderwijsinstelling door de Staat is opgericht, erkend of gesubsidieerd.

I. Voor het centrale verwarmings- en kasverwarmingsbedrijf :

A. Voor handelskennis :

- 1a. getuigschrift waaruit blijkt dat de betrokken persoon met goed gevolg tenminste de eerste drie jaren secundair onderwijs heeft gevolgd in een moderne afdeling van het middelbaar onderwijs ;
- b. getuigschrift van lager secundair onderwijs met de vermelding van het keuzvak «economische wetenschappen», afgegeven door de centrale examencommissie, ingesteld krachtens artikel 5 van de wet van 12 maart 1958 tot aanvulling van de gecoördineerde wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens ;
2. diploma of eindgetuigschrift, afgegeven door een technische school of leergang danwel een brevet of eindgetuigschrift afgegeven door een beroepsschool of -leergang, alle van tenminste het lager secundaire niveau, mits zij melding maken van een cursus in handel en boekhouding ;
3. universitaire diploma's van handelsfinanciële en economische wetenschappen ;
4. getuigschrift van patroonsbekwaamheid (beroepsopleiding), gevisieerd door de Minister van Middenstand of zijn afgevaardigde ;
5. getuigschrift, afgegeven voor de handelskennis door de centrale examencommissie, ingesteld krachtens artikel 13 van het Koninklijk besluit van 15 april 1959, gewijzigd op 4 december 1964.

B. Voor vakbekwaamheid :

1. diploma van ingenieur ;
2. diploma van technisch ingenieur ;
3. diploma of eindgetuigschrift afgegeven door de groep «Bouw», afdeling «Gebouwenuitrusting», omvattende het onderricht in de centrale verwarmingstechniek, van het hoger secundair technisch onderwijs, van het hoger secundair beroepsonderwijs ;

2. diplôme de qualification professionnelle pour la profession de peintre, délivré par l'Examencorporatie voor het Huisschildersambacht, contresigné par un délégué du Ministre des Affaires économiques ;
3. diplôme «Meester in het Schilderen», délivré par la Nationale Schildersschool d'Utrecht, à condition d'être contresigné, pour autant qu'il ait été délivré après février 1940, par un délégué du Ministre des Affaires économiques ;
4. diplôme «Meester Schilderen», délivré par la Nederlandse Katholieke Schildersschool «Sint-Lucas» de Bontel, contresigné par un délégué du Ministre des Affaires économiques ;
5. diplôme «Meester Schilderen» délivré par la Christelijke Nationale Schildersschool de Zwolle, contresigné par un délégué du Ministre des Affaires économiques ;
6. diplôme «Meester in het Huisschilderen», délivré par la Vereniging ter Veredeling van het Ambacht ;
7. certificat de professeur pour l'enseignement technique correspondant avec cette profession, sigle Ne (nijverheids-onderwijsakte).

Diplômes, brevets et certificats de fin d'études belges susceptibles d'être acceptés aux Pays-Bas

M (66) 26, Annexe II

Lorsqu'un des titres repris dans la présente annexe a été délivré par un établissement d'enseignement, il ne peut être pris en considération que pour autant que cet établissement soit créé, reconnu ou subventionné par l'Etat.

I. Pour la profession d'installateur de chauffage central et de chauffage de serres :

A. Pour les connaissances commerciales :

- 1a. certificat attestant que l'intéressé a suivi, avec fruit, les trois premières années au moins de l'enseignement secondaire dans une section moderne de l'enseignement moyen ;
- b. certificat de l'enseignement secondaire inférieur avec mention «sciences économiques» comme branche à option, délivré par le jury central créé en vertu de l'article 5 de la loi du 12 mars 1958 complétant les lois coordonnées sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires ;
2. diplôme ou certificat de fin d'études, délivré par une école ou un cours technique ; brevet ou certificat de fin d'études délivré par une école ou un cours professionnel tous du niveau secondaire inférieur au moins et pour autant qu'ils fassent mention d'un cours de commerce et de comptabilité ;
3. diplômes universitaires de sciences commerciales, financières et économiques ;
4. certificat de patron (formation professionnelle) visé par le Ministre des Classes moyennes ou par son délégué ;
5. certificat délivré pour les connaissances commerciales par le jury central créé en vertu de l'article 13 de l'Arrêté royal du 15 avril 1959, modifié le 4 décembre 1964.

B. Pour les connaissances professionnelles :

1. diplôme d'ingénieur ;
2. diplôme d'ingénieur-technicien ;
3. diplôme ou certificat de fin d'études, délivré par le groupe «Construction», section «Equippedement des Bâtiments» comportant l'enseignement de la technique du chauffage central de l'enseignement technique secondaire supérieur, ou de l'enseignement professionnel secondaire supérieur ;

4. getuigschrift van patroonsbekwaamheid voor het beroep van installateur van centrale verwarming geïssueerd door de Minister van Middenstand of zijn afgevaardigde ;
5. getuigschrift afgegeven voor de beroepskennis door de centrale examencommissie, ingesteld voor dit beroep krachtens artikel 13 van het Koninklijk besluit van 15 april 1959, gewijzigd op 4 december 1964.

II. Voor het fotografisch bedrijf, het reportage-fotografisch bedrijf en de kleinhandel in fotografische artikelen :

A. Voor handelskennis :

De reeks genoemd onder I. A.

B. Voor vakbekwaamheid :

1. diploma « afdeling Foto en Film » van de hogere technische school ;
2. diploma's afgegeven door de hogere technische scholen voor Kunst en Bouwkunde « specialisatiejaar Fotografie », kenteken A7/A2 ;
3. diploma van « Technicus Fotograaf », hoger secundair niveau, kenteken A2 ;
4. diploma van een inrichting voor kunstonderwijs dat aan het beoogde beroep beantwoordt ;
5. diploma of eindgetuigschrift, afgegeven door een technische school of leergang danwel een brevet of eindgetuigschrift afgegeven door een beroepsschool of -leergang, alle van tenminste het lager secundaire niveau, waar vak kennis voor het beroep van fotograaf wordt onderwezen ;
6. getuigschrift van patroonsbekwaamheid voor dit beroep geïssueerd door de Minister van Middenstand of zijn afgevaardigde ;
7. getuigschrift afgegeven voor de beroepskennis door de centrale examencommissie, ingesteld voor dit beroep krachtens artikel 13 van het Koninklijk besluit van 15 april 1959, gewijzigd op 4 december 1964.

III. Voor het dameskappers- en het herenkappersbedrijf :

A. Voor handelskennis :

De reeks genoemd onder I. A.

B. Voor vakbekwaamheid :

1. diploma of eindgetuigschrift afgegeven door een technische school of leergang danwel een brevet of eindgetuigschrift afgegeven door een beroepsschool of -leergang van tenminste het lager secundair niveau, waar vak kennis voor het beroep van dames- en herenkapper wordt onderwezen ;
2. getuigschrift van geschooldheid of het getuigschrift van patroonsbekwaamheid voor dit beroep, geïssueerd door de Minister van Middenstand of door zijn afgevaardigde ;
3. getuigschrift afgegeven voor de beroepskennis door de centrale examencommissie, ingesteld voor dit beroep krachtens artikel 13 van het Koninklijk besluit van 15 april 1959, gewijzigd op 4 december 1964.

IV. Voor het vleesgrossiersbedrijf :

A. Voor handelskennis :

De reeks genoemd onder I. A.

4. certificat de patron pour la profession d'installateur de chauffage central, visé par le Ministre des Classes moyennes ou par son délégué ;

5. certificat délivré pour les connaissances professionnelles par le jury central organisé pour la profession considérée en vertu de l'article 13 de l'Arrêté royal du 15 avril 1959, modifié le 4 décembre 1964.

II. Pour les professions de photographe, de reporter photographique et le commerce de détail en articles de photographie :

A. Pour les connaissances commerciales :

La liste mentionnée sous I. A.

B. Pour les connaissances professionnelles :

1. diplôme « section Photo et Film » de l'école technique supérieure ;
2. diplômes délivrés par les écoles techniques supérieures d'Art et de Construction, « année de spécialisation photographie », indicatif A7/A2 ;
3. diplôme de technicien photographe, niveau secondaire supérieur, indicatif A2 ;
4. diplôme d'une école relevant de l'enseignement artistique et correspondant à la profession envisagée ;
5. diplôme ou certificat de fin d'études délivré par une école ou par un cours technique ; ou bien brevet ou certificat de fin d'études délivré par une école ou par un cours professionnel du niveau secondaire inférieur, comprenant l'enseignement des connaissances professionnelles pour la profession de photographe ;
6. certificat de patron pour la profession en cause, visé par le Ministre des Classes moyennes ou par son délégué ;
7. certificat délivré pour les connaissances professionnelles par le jury central, organisé pour la profession considérée en vertu de l'article 13 de l'Arrêté royal du 15 avril 1959, modifié le 4 décembre 1964.

III. Pour les professions de coiffeur dames et de coiffeur messieurs :

A. Pour les connaissances commerciales :

La liste mentionnée sous I. A.

B. Pour les connaissances professionnelles :

1. diplôme ou certificat de fin d'études, délivré par une école ou par un cours technique ; brevet ou certificat de fin d'études délivré par une école ou par un cours professionnel du niveau secondaire inférieur au moins et comprenant l'enseignement des connaissances professionnelles pour la profession de coiffeur dames et messieurs ;
2. certificat de qualification ou certificat de patron pour la profession en cause, visé par le Ministre des Classes moyennes ou par son délégué ;
3. certificat délivré pour les connaissances professionnelles par le jury central, organisé pour la profession considérée en vertu de l'article 13 de l'Arrêté royal du 15 avril 1959, modifié le 4 décembre 1964.

IV. Pour la profession de « vleesgrossier » (dénomination belge : grossiste en viandes-chevillard ; slager-groothandelaar) :

A. Pour les connaissances commerciales :

La liste mentionnée sous I. A.

B. Voor vakbekwaamheid :

1. diploma of eindgetuigschrift, afgegeven door een technische school of leergang danwel een brevet of eindgetuigschrift afgegeven door een beroepsschool of -leergang van tenminste het lager secundair niveau, waar vakkennis voor het beroep van slager-groothandelaar of van beenhouwer-spekslager wordt onderwezen ;
2. getuigschrift van geschooldheid of het getuigschrift van patroonsbekwaamheid voor het beroep van slager-groothandelaar of slagerspekslager, geïssueerd door de Minister van Middenstand of door zijn afgevaardigde ;
3. getuigschrift afgegeven voor de beroepskennis door de centrale examencommissie, ingesteld voor dit beroep krachtens artikel 13 van het Koninklijk besluit van 15 april 1959, gewijzigd op 4 december 1964.

V. Voor het rijwiel- en motorrijwielherstellersbedrijf :

A. Voor handelskennis :

De reeks genoemd onder I. A.

B. Voor vakbekwaamheid :

1. diploma of eindgetuigschrift, afgegeven door een technische school of leergang danwel een brevet of eindgetuigschrift afgegeven door een beroepsschool of -leergang, afdeling mechanica of elektromechanica, van tenminste het lager secundair niveau ;
2. getuigschrift van geschooldheid of getuigschrift van patroonsbekwaamheid voor de beroepen fiets-, bromfiets- of motorfietsmechanici, al naar gelang van het geval, geïssueerd door de Minister van Middenstand of door zijn afgevaardigde ;
3. getuigschrift afgegeven voor de beroepskennis door de centrale examencommissie, ingesteld voor dit beroep krachtens artikel 13 van het Koninklijk besluit van 15 april 1959, gewijzigd op 4 december 1964.

VI. Voor het aannemersbedrijf op het gebied van de burgerlijke en de utiliteitsbouw :

A. Voor handelskennis :

Geen afzonderlijke diploma's.

B. Voor vakbekwaamheid :

1. diploma van burgerlijk ingenieur ;
2. diploma van architect ;
3. diploma van ingenieur-architect ;
4. diploma van technisch ingenieur, groep « Bouwkunde » ;
5. diploma van burgerlijk conducteur.

VII. Voor het metselaarsbedrijf :

A. Voor handelskennis :

De reeks genoemd onder I. A.

B. Voor vakbekwaamheid :

1. diploma van burgerlijk ingenieur ;
2. diploma van architect ;
3. diploma van ingenieur-architect ;
4. diploma van technisch ingenieur, groep « Bouwkunde » ;
5. diploma van meetkundig schatter van onroerende goederen ;
6. diploma of eindgetuigschrift van de afdeling « Bouw », betrekking hebbende op de « ruwbouw », of van de afdeling « Bouwkunde », afgegeven door een technische school of leergang danwel door een beroepsschool of -leergang van tenminste het lager secundair niveau ;

B. Pour les connaissances professionnelles :

1. diplôme ou certificat de fin d'études délivré par une école ou par un cours technique ; brevet ou certificat délivré par une école ou par un cours professionnel du niveau secondaire inférieur au moins et comprenant l'enseignement des connaissances professionnelles pour les professions de grossiste en viande ou de boucher-charcutier ;
2. certificat de qualification ou certificat de patronat correspondant à la profession de grossiste en viande chevillard ou à celle de boucher-charcutier et visé par le Ministre des Classes moyennes ou par son délégué ;
3. certificat délivré pour les connaissances professionnelles par le jury central, organisé pour la profession considérée en vertu de l'article 13 de l'Arrêté royal du 15 avril 1959, modifié le 4 décembre 1964.

V. Pour la profession de « rijwiel- en motorrijwielhersteller » (dénomination belge : mécanicien des cycles, cyclomoteurs et de motocyclettes ; fiets-, bromfiets- en motorfietsmechanicien) :

A. Pour les connaissances commerciales :

La liste mentionnée sous I. A.

B. Pour les connaissances professionnelles :

1. diplôme ou certificat de fin d'études délivré par une école ou par un cours technique ; brevet ou certificat de fin d'études délivré par une école ou par un cours professionnel, section mécanique ou électromécanique, du niveau secondaire inférieur au moins ;
2. certificat de qualification ou certificat de patron pour les professions de mécanicien de cycles, de cyclomoteurs ou de motocyclettes, selon le cas, visé par le Ministre des Classes moyennes ou par son délégué ;
3. certificat délivré pour les connaissances professionnelles par le jury central, organisé pour la profession considérée en vertu de l'article 13 de l'Arrêté royal du 15 avril 1959, modifié le 4 décembre 1964.

VI. Pour la profession d'entrepreneur de constructions civiles et utilitaires :

A. Pour les connaissances commerciales :

Pas de diplômes spéciaux.

B. Pour les connaissances professionnelles :

1. diplôme d'ingénieur civil ;
2. diplôme d'architecte ;
3. diplôme d'ingénieur-architecte ;
4. diplôme d'ingénieur technicien, groupe « Construction » ;
5. diplôme de conducteur civil.

VII. Pour la profession de « metselaar » (dénomination belge : entrepreneur de maçonnerie et de béton : aannemer metsel- en betonwerken) :

A. Pour les connaissances commerciales :

La liste mentionnée sous I. A.

B. Pour les connaissances professionnelles :

1. diplôme d'ingénieur civil ;
2. diplôme d'architecte ;
3. diplôme d'ingénieur-architecte ;
4. diplôme d'ingénieur technicien, groupe « Construction » ;
5. diplôme de géomètre-expert immobilier ;
6. diplôme ou certificat de fin d'études de la section « Bâtisse » relatif au « gros œuvre », ou de la section « Construction » délivré par une école ou par un cours technique du niveau secondaire inférieur au moins ;

7. brevet of eindgetuigschrift van de afdeling «Bouw», betrekking hebbende op de «ruwbouw», of van de afdeling «Bouwkunde», afgegeven door een beroepsschool of -leergang van tenminste het lager secundair niveau ;
8. diploma of eindgetuigschrift van tekenaar voor de bouwkunst, voor het bouwvak of van bouwkundig tekenaar, afgegeven door een technische school of leergang van tenminste het lager secundair niveau ;
9. brevet of eindgetuigschrift van tekenaar voor de bouwkunst, voor het bouwvak of van bouwkundig tekenaar, afgegeven door een beroepsschool of -leergang van tenminste het lager secundair niveau ;
10. diploma van burgerlijk conducteur ;
11. getuigschrift afgegeven voor de beroepskennis door de centrale examencommissie ingesteld voor dit beroep krachtens artikel 13 van het Koninklijk besluit van 15 april 1959, gewijzigd op 4 december 1964.

VIII. Voor het stukadoorsbedrijf :

A. Voor handelskennis :

De reeks genoemd onder I. A.

B. Voor vakbekwaamheid :

1. diploma of eindgetuigschrift afgegeven door een technische school of leergang danwel een brevet of eindgetuigschrift afgegeven door een beroepsschool of -leergang van tenminste het lager secundair niveau waar vak kennis voor het beroep plafonneerder-cementwerker wordt onderwezen ;
2. getuigschrift van geschooldheid of getuigschrift van patroonsbekwaamheid voor dit beroep, geïssueerd door de Minister van Middenstand of door zijn afgevaardigde ;
3. getuigschrift afgegeven voor de beroepskennis door de centrale examencommissie, ingesteld voor dit beroep krachtens artikel 13 van het Koninklijk besluit van 15 april 1959, gewijzigd op 4 december 1964.

IX. Voor het schildersbedrijf :

A. Voor handelskennis :

De reeks genoemd onder I. A.

B. Voor vakbekwaamheid :

1. diploma of eindgetuigschrift afgegeven door een technische school of leergang danwel een brevet of eindgetuigschrift afgegeven door een beroepsschool of -leergang van tenminste het lager secundair niveau waar vak kennis voor het beroep van schilder (huisschilder of decoratie-schilder) wordt onderwezen ;
2. getuigschrift van geschooldheid voor de beroepen van huis- of decoratieschilder of het getuigschrift van patroonsbekwaamheid voor het beroep van huisschilder, geïssueerd door de Minister van Middenstand of door zijn afgevaardigde ;
3. getuigschrift afgegeven voor de beroepskennis door de centrale examencommissie, ingesteld voor dit beroep krachtens artikel 13 van het Koninklijk besluit van 15 april 1959, gewijzigd op 4 december 1964.

72. b)

TWEDE AANBEVELING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie inzake erkende vakdiploma's

M (71) 17

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 2, lid 2, 7 en 8 van het Unieverdrag,

Gelet op Aanbeveling M (66) 26 van het Comité van Ministers van 18 januari 1967 inzake erkende vakdiploma's, met name artikel 3,

7. brevet ou certificat de fin d'études de la section «Bâtisse» relatif au «gros œuvre», ou de la section «Construction» délivré par une école ou par un cours professionnel du niveau secondaire inférieur au moins ;
8. diplôme ou certificat de fin d'études de dessinateur en architecture, en construction ou de dessinateur en bâtiments, délivré par une école ou par un cours technique du niveau secondaire inférieur au moins ;
9. brevet ou certificat de fin d'études de dessinateur en architecture, en construction ou de dessinateur en bâtiments délivré par une école ou un cours professionnel du niveau secondaire inférieur au moins ;
10. diplôme de conducteur civil ;
11. certificat délivré pour les connaissances professionnelles par le jury central organisé pour la profession considérée en vertu de l'article 13 de l'Arrêté royal du 15 avril 1959, modifié le 4 décembre 1964.

VIII. Pour la profession de «Stukadoor» (dénomination belge : entrepreneur plafonneur-cimentier ; plafonneerder-cementwerker) :

A. Pour les connaissances commerciales :

La liste mentionnée sous I. A.

B. Pour les connaissances professionnelles :

1. diplôme ou certificat de fin d'études délivré par une école ou un cours technique ; brevet ou certificat de fin d'études délivré par une école ou un cours professionnel du niveau secondaire inférieur au moins et comprenant l'enseignement des connaissances professionnelles pour la profession d'entrepreneur plafonneur-cimentier ;
2. certificat de qualification ou certificat de patron pour la profession en cause, visé par le Ministre des Classes moyennes ou par son délégué ;
3. certificat délivré pour les connaissances professionnelles par le jury central, organisé pour la profession considérée en vertu de l'article 13 de l'Arrêté royal du 15 avril 1959, modifié le 4 décembre 1964.

IX. Pour la profession d'entrepreneur de peinture :

A. Pour les connaissances commerciales :

La liste mentionnée sous I. A.

B. Pour les connaissances professionnelles :

1. diplôme ou certificat de fin d'études, délivré par une école ou par un cours technique ; brevet ou certificat de fin d'études délivré par une école ou par un cours professionnel du niveau secondaire inférieur au moins et comprenant l'enseignement des connaissances professionnelles pour la profession de peintre (peintre en bâtiments ou peintre décorateur) ;
2. certificat de qualification pour la profession de peintre en bâtiments ou de peintre décorateur ou certificat de patron pour la profession de peintre en bâtiments, visé par le Ministre des Classes moyennes ou par son délégué ;
3. certificat délivré pour les connaissances professionnelles par le jury central, organisé pour la profession considérée en vertu de l'article 13 de l'Arrêté royal du 15 avril 1959, modifié le 4 décembre 1964.

72. b)

DEUXIEME RECOMMANDATION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux concernant les titres admis en matière d'accès à la profession

M (71) 17

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 2, alinéa 2, 7 et 8 du Traité d'Union,

Vu la Recommandation M (66) 26 du Comité de Ministres du 18 janvier 1967 concernant les titres admis en matière d'accès à la profession, notamment l'article 3,

Overwegende dat het met het oog op een versoepeling van de zelfstandige vestiging van de onderdanen der partnerlanden in een ander Beneluxland gewenst is geleidelijk over te gaan tot aanvaarding van bepaalde in gemeenschappelijk overleg aangewezen diploma's als bewijs voor de in dat land getiste algemene kennis, handelskennis en vakkennis,

Beveelt aan :

Artikel 1

De Luxemburgse Regering zal trachten te doen aanvaarden als bewijs van de in de vestigingwet van 2 juni 1962 voorgeschreven algemene kennis en handelskennis :

- I. voor wat Nederland betreft :
de diploma's vermeld in Bijlage I, sub A, B en C, van de Aanbeveling van het Comité van Ministers van 18 januari 1967 (doc. M (66) 26) ;
- II. voor wat België betreft de volgende diploma's afgegeven door een door de Staat opgerichte, erkende of gesubsidieerde onderwijsinstelling,
 - a) voor algemene kennis :
 1. een getuigschrift waaruit blijkt, dat de betrokken persoon met goed gevolg de eerste drie jaren middelbaar onderwijs heeft gevolgd, dan wel een der getuigschriften, vermeld in de wetgeving op het toekennen van de academische graden en het programma der universitaire examens ;
 2. een diploma, brevet of eindgetuigschrift, afgegeven door een technische of beroepsschool van het lager secundair niveau ;
 3. een diploma, brevet of eindgetuigschrift, afgegeven door een technische of beroepsopleiding van het lager secundair niveau ;
 4. een door de Minister van Middenstand geïssueerd getuigschrift van geschiktheid ;
 5. een getuigschrift van algemene kennis, afgegeven door de krachtens artikel 13 van het koninklijk besluit dd. 15 april 1959, gewijzigd per 4 december 1964, ingestelde Centrale Examencommissie ;
 - b) voor handelskennis :
de diploma's vermeld in Bijlage II, sub I.A, van de Aanbeveling van het Comité van Ministers dd. 18 januari 1967 (doc. M (66) 26).

Artikel 2

De Nederlandse Regering zal trachten als bewijs van de in de besluiten in uitvoering van de Vestigingwet Bedrijven 1954 voorgeschreven handelskennis het « brevet de maîtrise » en de door het daartoe bevoegde Luxemburgse Ministerie afgegeven gelijkwaardigheidsattesten te doen aanvaarden.

Artikel 3

De Belgische Regering zal trachten de volgende Luxemburgse diploma's te doen aanvaarden als bewijs van de algemene kennis en handelskennis, voorgeschreven door de besluiten in uitvoering van de wet van 24 december 1958, waarbij beroepsuitoefeningsvoorwaarden kunnen worden ingevoerd in de ambachts-, de kleine en middelgrote handels- en de kleine nijverheidsondernemingen :

- a) voor algemene kennis :
 1. de in artikel 2 bedoelde diploma's ;
 2. het eindgetuigschrift van het Luxemburgse middelbaar onderwijs of een door het daartoe bevoegde Luxemburgse ministerie afgegeven gelijkwaardigheidsattest ;
 3. het diploma van technisch ingenieur, of een door het daartoe bevoegde Luxemburgse ministerie afgegeven gelijkwaardigheidsattest ;
- b) voor handelskennis :
de in artikel 2 bedoelde diploma's.

Artikel 4

Binnen twee jaar na de inwerkingtreding dezer Aanbeveling zal elk der Regeringen aan het Comité van Ministers verslag uitbrengen over het in haar land aan deze Aanbeveling gegeven gevolg.

Artikel 5

Deze Aanbeveling treedt in werking op de dag van haar ondertekening.

GEDAAN te Brussel, op 29 april 1971.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

H. FAYAT

Considérant, qu'en vue de faciliter l'établissement, à titre d'indépendants, des ressortissants des pays partenaires dans un pays du Benelux, il convient d'admettre progressivement certains titres désignés de commun accord, comme modes de preuve des connaissances générales, commerciales et professionnelles imposées par ce pays,

Recommande :

Article 1^{er}

Le Gouvernement luxembourgeois s'efforcera de faire admettre comme modes de preuve des connaissances générales et commerciales imposées par la loi d'établissement du 2 juin 1962 :

- I. pour ce qui concerne les Pays-Bas :
les titres énumérés dans l'Annexe I, sous A, B et C, de la Recommandation du Comité de Ministres du 18 janvier 1967 (doc. M (66) 26) ;
- II. pour ce qui concerne la Belgique, les titres suivants délivrés par un établissement d'enseignement créé, reconnu ou subventionné par l'Etat,
 - a) pour les connaissances générales :
 1. un certificat attestant que l'intéressé a suivi avec fruit les trois premières années de l'enseignement secondaire ou un des certificats énumérés dans la législation relative à la collation des grades académiques et au programme des examens universitaires ;
 2. un diplôme, brevet ou certificat de fin d'études, délivré par une école technique ou professionnelle du niveau secondaire inférieur ;
 3. un diplôme, brevet ou certificat de fin d'études, délivré par un cours technique ou professionnel du niveau secondaire inférieur ;
 4. un certificat de qualification visé par le Ministre des Classes moyennes ;
 5. un certificat de connaissances générales délivré par le Jury central, organisé en vertu de l'article 13 de l'arrêté royal du 15 avril 1959 modifié le 4 décembre 1964 ;
 - b) pour les connaissances commerciales :
les titres énumérés dans l'Annexe II, sous I. A, de la Recommandation du Comité de Ministres du 18 janvier 1967 (doc. M (66) 26).

Article 2

Le Gouvernement néerlandais s'efforcera de faire admettre comme modes de preuve des connaissances commerciales imposées par les arrêtés pris en exécution de la « Vestigingwet Bedrijven 1954 », le brevet de maîtrise et les certificats d'équivalence établis par le Ministère luxembourgeois compétent.

Article 3

Le Gouvernement belge s'efforcera de faire admettre les titres luxembourgeois suivants comme modes de preuve des connaissances générales et commerciales imposées par les arrêtés pris en exécution de la loi du 24 décembre 1958, permettant d'instituer des conditions d'exercice de la profession dans les entreprises de l'artisanat, du petit et du moyen commerce et de la petite industrie :

- a) pour les connaissances générales :
 1. les titres visés à l'article 2 ;
 2. le certificat de fin d'études de l'enseignement secondaire luxembourgeois ou un certificat d'équivalence établi par le ministère luxembourgeois compétent ;
 3. le titre d'ingénieur-technicien ou un certificat d'équivalence établi par le ministère luxembourgeois compétent ;
- b) pour les connaissances commerciales :
les titres visés à l'article 2.

Article 4

Dans les deux ans qui suivent la date de l'entrée en vigueur de la présente Recommandation, chacun des Gouvernements fera rapport au Comité de Ministres sur les résultats obtenus dans son pays à la suite de la présente Recommandation.

Article 5

La présente Recommandation entre en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Bruxelles, le 29 avril 1971.

Le Président du Comité de Ministres,

H. FAYAT

73.

AANBEVELING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie betreffende de gelijke behandeling van al de personen gevestigd in de Benelux Economische Unie, ten opzichte van de afgifte van vergunningen van elk partnerland

M (73) 25

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 11 van het Unieverdrag,

Overwegende, dat krachtens het tweede lid van dit artikel de gelijkheid van het vergunningen- en contingentenstelsel voor in-, uit- en doorvoer gelijk moet zijn,

Beveelt aan :

Artikel 1

De Regeringen der drie Beneluxlanden worden uitgenodigd erop toe te zien, dat de natuurlijke en rechtspersonen gevestigd in een van de Beneluxlanden, in de partnerlanden invoer- en uitvoervergunningen verkrijgen onder dezelfde voorwaarden als de personen gevestigd in het land van afgifte van de vergunningen.

Artikel 2

Van het bepaalde in artikel 1 zijn uitgezonderd de vergunningen afgegeven met betrekking tot :

- a) de landbouwgoederen waarvoor nog geen gemeenschappelijk beleid is vastgesteld ;
- b) de strategische produkten zoals ze vermeld staan op de nationale of internationale lijsten ;
- c) de nijverheidsprodukten geklasseerd onder de volgende statistische nummers van het douanetarief :
 - 71.02 Natuurlijke edelstenen, onbewerkt, gevat noch gezet
 - 71.03 Synthetische of gereconstrueerde edelstenen, onbewerkt, gevat noch gezet
 - 71.04.00 Poeder en stof van natuurlijke of van synthetische edelstenen
 - 71.07.50 Staven, draad en profielen in massief goud en goudlegeringen, alsook platen, bladen en strippen, buizen, pijpen en holle staven van dezelfde grondstoffen.

Artikel 3

Deze Aanbeveling treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende de datum van ondertekening.

GEDAAN te Brussel, op 26 oktober 1973.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

L.J. BRINKHORST

73.

RECOMMANDATION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux relative à l'égalité du traitement de toutes personnes établies dans l'Union économique Benelux, pour la délivrance de licences par chaque pays partenaire

M (73) 25

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 11 du Traité d'Union,

Considérant qu'en vertu de l'alinéa 2 de cet article le régime des licences et des contingents à l'importation, à l'exportation et au transit doit être commun,

Recommande :

Article 1^{er}

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à veiller à ce que les personnes physiques et morales établies dans l'un des pays du Benelux obtiennent dans les pays partenaires de l'Union économique Benelux, des licences d'importation et d'exportation, dans les mêmes conditions que les personnes établies dans le pays d'émission des licences.

Article 2

Les dispositions de l'article 1^{er} ne s'appliquent pas aux licences pour :

- a) les produits agricoles ne faisant pas encore l'objet d'une politique commune ;
- b) les produits stratégiques tels qu'ils sont définis dans les listes nationales ou internationales ;
- c) les produits industriels classés sous les numéros statistiques suivants du tarif douanier :
 - 71.02 Pierres gemmes, non serties ni montées
 - 71.03 Pierres synthétiques ou reconstituées, non serties ni montées
 - 71.04.00 Egrisés et poudres de pierres gemmes et synthétiques
 - 71.07.50 Barres, fils et profilés, de section pleine en or et alliage d'or ainsi que planches, feuilles et bandes, tubes et bords creux des mêmes matières.

Article 3

La présente Recommandation entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la signature.

FAIT à Bruxelles, le 26 octobre 1973.

Le Président du Comité de Ministres,

L.J. BRINKHORST

$$[600]$$

- I - [601]

INHOUDSOPGAVE VAN DE BIJLAGEN III, IV, V, VI EN VII
VAN HET TWEEDE PROTOCOL
TER UITVOERING VAN ARTIKEL 1, LID 2,
VAN HET VERDRAG BETREFFENDE DE INSTELLING
EN HET STATUUT VAN EEN BENELUX-GERECHTSHOF

*

* *

TABLE DES MATIERES DES ANNEXES III, IV, V, VI ET VII
DU DEUXIEME PROTOCOLE
CONCLU EN EXECUTION DE L'ARTICLE 1ER,
ALINEA 2 DU TRAITE RELATIF A L'INSTITUTION
ET AU STATUT D'UNE COUR DE JUSTICE BENELUX

INHOUDSOPGAVE VAN DE BIJLAGEN III, IV, V, VI EN VII
VAN HET TWEEDE PROTOCOL
TER UITVOERING VAN ARTIKEL 1, LID 2,
VAN HET VERDRAG BETREFFENDE DE INSTELLING
EN HET STATUUT VAN EEN BENELUX-GERECHTSHOF

BIJLAGE III

Blz.

Beschikkingen van het Comité van Ministers

A. Sector : verkeer van onderdanen

- | | |
|--|----|
| 1. identiteitsbewijs, bedoeld in artikel 1 van de Overeenkomst inzake de tenuitvoerlegging van de artikelen 55 en 56 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, M (63) 23 van 1.10.1963 | 10 |
|--|----|

B. Sector : aanbestedingen

- | | |
|--|----|
| 2. toepassing van het Protocol betreffende de nationale behandeling bij de aanbesteding van werken en de aankoop van goederen, M (64) 11 van 25.5.1964 | 12 |
|--|----|

C. Vervoerssector

- | | |
|--|----|
| 3. afschaffing van de kwantitatieve beperkingen op het goederenvervoer over de weg tussen de grondgebieden der Hoge Verdragsluitende Partijen, M (62) 8 van 21.5.1962 | 14 |
| 4. Benelux-tarieven inzake het goederenvervoer over de weg : | |
| a) M (71) 19 van 10.3.1971 en | 14 |
| b) M (72) 19 van 18.10.1972 betreffende de instelling en de taak van een nieuwe Subcommissie belast met de controle op de Benelux-tarieven inzake het goederenvervoer over de weg | 41 |
| 5. het opmaken en het gebruik van de vrachtbrief-vervoerdocument voor het goederenvervoer tegen vergoeding over de weg tussen de Beneluxlanden, M (68) 41 van 28.3.1968 | 42 |
| 6. liberalisatie van bepaalde vervoeren van goederen over de weg tegen vergoeding tussen de grondgebieden van de Hoge Verdragsluitende Partijen en van derde landen, M (69) 10 van 31.1.1969 | 45 |
| 7. afmetingen en gewichten van bedrijfsvoertuigen welke in het intra-Benelux-verkeer zijn toegelaten : | |
| a) M (62) 7 van 21.5.1962, gewijzigd door | 46 |
| b) M (67) 17 van 22.9.1967 | 48 |
| 8. bepaalde technische eisen voor motorrijtuigen, aanhangwagens en opleggers : | |
| a) M (64) 9 van 25.5.1964, aangevuld en/of gewijzigd door | 48 |
| b) M (64) 17 van 31.3.1965, | 57 |
| c) M (67) 16 van 19.5.1967, | 59 |
| d) M (67) 23 van 22.9.1967, | 60 |
| e) M (68) 43 van 9.11.1968, | 63 |
| f) M (69) 15 van 8.4.1969, | 63 |
| g) M (69) 16 van 8.4.1969, | 68 |
| h) M (70) 16 van 10.6.1970, | 72 |
| i) M (71) 12 van 10.3.1971, | 73 |
| j) M (71) 51 van 22.9.1971, | 74 |
| k) M (71) 61 van 31.12.1971, | 75 |
| l) M (73) 27 van 26.11.1973 en | 77 |
| m) M (73) 28 van 26.11.1973 | 79 |

TABLE DES MATIERES DES ANNEXES III, IV, V, VI ET VII
DU DEUXIEME PROTOCOLE
CONCLU EN EXECUTION DE L'ARTICLE 1ER,
ALINEA 2 DU TRAITE RELATIF A L'INSTITUTION
ET AU STATUT D'UNE COUR DE JUSTICE BENELUX

ANNEXE III

Pages

Décisions du Comité de Ministres

A. Secteur de la circulation des ressortissants

- | | |
|--|----|
| 1. le document d'identité prévu à l'article 1er de la Convention portant
exécution des articles 55 et 56 du Traité instituant l'Union économique Benelux,
M (63) 23 du 1.10.1963 | 10 |
|--|----|

B. Secteur des adjudications

- | | |
|---|----|
| 2. l'application du Protocole concernant le traitement national en matière
d'adjudications de travaux et d'achats de marchandises, M (64) 11 du
25.5.1964 | 12 |
|---|----|

C. Secteur du transport

- | | |
|---|----|
| 3. l'abolition des restrictions quantitatives en matière de transports routiers
de marchandises entre les territoires des Hautes Parties Contractantes,
M (62) 8 du 21.5.1962 | 14 |
| 4. les tarifs Benelux en matière de transports de marchandises par route : | |
| a) M (71) 10 du 10.3.1971 et | 14 |
| b) M (72) 19 du 18.10.1972 au sujet de l'institution et la mission d'une
nouvelle Sous-Commission chargée du contrôle des tarifs Benelux en matière
de transports de marchandises par route | 41 |
| 5. l'établissement et l'emploi de la lettre de voiture-document de transport
pour les transports routiers rémunérés de marchandises entre les pays du
Benelux, M (68) 41 du 28.3.1968 | 42 |
| 6. la libération de certains transports rémunérés de marchandises par route,
effectués entre les territoires des Hautes Parties Contractantes et des pays
tiers, M (69) 10 du 31.1.1969 | 45 |
| 7. les poids et dimensions des véhicules utilitaires admis dans la circulation
intra-Benelux : | |
| a) M (62) 7 du 21.5.1962, modifiée par | 46 |
| b) M (67) 17 du 22.9.1967 | 48 |
| 8. certaines conditions techniques relatives aux véhicules automoteurs, remorques
et semi-remorques : | |
| a) M (64) 9 du 25.5.1964, complétée et/ou modifiée par | 48 |
| b) M (64) 17 du 31.3.1965, | 57 |
| c) M (67) 16 du 19.5.1967, | 59 |
| d) M (67) 23 du 22.9.1967, | 60 |
| e) M (68) 43 du 9.11.1968, | 63 |
| f) M (69) 15 du 8.4.1969, | 63 |
| g) M (69) 16 du 8.4.1969, | 68 |
| h) M (70) 16 du 10.6.1970, | 72 |
| i) M (71) 12 du 10.3.1971, | 73 |
| j) M (71) 51 du 22.9.1971, | 74 |
| k) M (71) 61 du 31.12.1971, | 75 |
| l) M (73) 27 du 26.11.1973 et | 77 |
| m) M (73) 28 du 26.11.1973 | 79 |

	<u>Blz.</u>
9. technische eisen voor motorrijwielen alsmede motorvoertuigen op drie wielen met een gewicht van ten hoogste 400 kg, M (73) 21 van 26.11.1973	80
10. typegoedkeuring van wegvoertuigen, M (66) 12 van 18.4.1966	91
11. gemeenschappelijke uitvoerings- en controlevoorschriften voor het ongeregelde internationale reizigersvervoer over de weg, M (68) 22 van 11.12.1968	92
12. gemeenschappelijke uitvoerings- en controlevoorschriften voor het internationale vervoer van personen met huurauto's en taxi's, M (71) 52 van 22.9.1971	96
13. vaststelling van enkele bijzondere gemeenschappelijke regels voor pendelvervoer met autobussen (autocars) en voor de bijzondere vormen van geregeld vervoer met autobussen, M (73) 15 van 24.9.1973	97
D. Landbouwsector	
14. instelling van een overgangsregeling voor de uitvoer van Nederlands ongerepeld vlas naar de B.L.E.U., M (64) 10 van 25.5.1964	99
15. tuinbouwprodukten, M (71) 18 van 10.3.1971	100
16. toepassing van de Overeenkomst inzake Administratieve en Strafrechtelijke Samenwerking op het gebied van de landbouwmarkten, M (71) 20 van 9.6.1971	101
17. veterinairerechtelijke voorschriften voor het intra-Benelux-verkeer en de invoer van :	
a) 1. eenhoevigen, M (71) 29 van 9.6.1971, gewijzigd en aangevuld door	106
2. M (72) 17 van 20.10.1972,	111
b) 1. levende schapen en geiten, M (71) 30 van 9.6.1971, gewijzigd en aangevuld door	113
2. M (73) 26 van 13.11.1973,	117
c) pluimvee, eendagskuikens en broedeleieren, M (71) 31 van 9.6.1971,	118
d) sperma van dieren, bestemd voor centra voor kunstmatige inseminatie, M (71) 32 van 9.6.1971,	123
e) bijen, bijenkorven en honingraten, M (71) 34 van 9.6.1971,	124
f) mest, hooi en stro, M (71) 35 van 9.6.1971,	125
g) runderen, M (71) 40 van 9.6.1971,	126
h) bloed en bloedserum van dierlijke oorsprong voor laboratoriumdoeleinden, M (72) 10 van 11.4.1972	128
i) geslachte, tamme konijnen, M (73) 14 van 24.9.1973	129
18. veterinairerechtelijke voorschriften voor de doorvoer van dieren en produkten, M (71) 37 van 9.6.1971	131
19. veterinairerechtelijke voorschriften voor het intra-Benelux-verkeer en de in-, uit- en doorvoer van tot een circus behorende dieren, M (71) 38 van 9.6.1971	132
20. instelling van een begeleidings- en waarschuwingsformulier ten behoeve van veterinair toezicht op zendingen ingevoerde levende dieren en produkten, M (71) 36 van 9.6.1971	134

	<u>Pages</u>
9. conditions techniques relatives aux motocycles ainsi qu'aux véhicules automoteurs à trois roues dont le poids vide ne dépasse pas 400 kg, M (73) 21 du 26.11.1973	80
10. l'agrément des véhicules routiers, M (66) 12 du 18.4.1966	91
11. les règles communes d'exécution et de contrôle pour les transports irréguliers internationaux de voyageurs par route, M (68) 22 du 11.12.1968	92
12. les règles communes d'exécution et de contrôle pour les transports internationaux de voyageurs au moyen de voitures de location et de taxis, M (71) 52 du 22.9.1971	96
13. l'établissement de quelques règles communes particulières pour les services de navette et les services réguliers spécialisés effectués par autocars et par autobus, M (73) 15 du 24.9.1973	97
 <u>D. Secteur de l'agriculture</u>	
14. l'institution d'un régime transitoire pour les exportations de lin non égrené néerlandais vers l'U.E.B.L., M (64) 10 du 25.5.1964	99
15. les produits horticoles, M (71) 18 du 10.3.1971	100
16. l'application de la Convention concernant la Coopération administrative et judiciaire dans le domaine des marchés agricoles, M (71) 20 du 9.6.1971	101
17. les prescriptions de police sanitaire vétérinaire relatives aux échanges intra-Benelux et à l'importation :	
a) 1. de solipèdes, M (71) 29 du 9.6.1971, modifiée et complétée par	106
2. M (72) 17 du 20.10.1972,	111
b) 1. d'ovins et de caprins vivants, M (71) 30 du 9.6.1971, modifiée et complétée par	113
2. M (73) 26 du 13.11.1973,	117
c) de volailles, de poussins d'un jour et d'oeufs à couver, M (71) 31 du 9.6.1971,	118
d) de sperme d'animaux destiné à des centres d'insémination artificielle M (71) 32 du 9.6.1971	123
e) d'abeilles, de ruches et de cellules d'abeilles, M (71) 34 du 9.6.1971,	124
f) de fumier, de foin et de paille, M (71) 35 du 9.6.1971,	125
g) de bovins, M (71) 40 du 9.6.1971,	126
h) de sang et de sérum sanguin d'origine animale destinés aux laboratoires, M (72) 10 du 11.4.1972	128
i) de lapins domestiques abattus, M (73) 14 du 24.9.1973	129
18. les prescriptions de police sanitaire vétérinaire relatives au transit d'animaux et de produits, M (71) 37 du 9.6.1971	131
19. les prescriptions de police sanitaire vétérinaire relatives aux échanges intra-Benelux, à l'importation, à l'exportation et au transit d'animaux appartenant à un cirque, M (71) 38 du 9.6.1971	132
20. l'instauration d'un formulaire d'accompagnement et d'avertissement à l'intention du contrôle vétérinaire sur les envois d'animaux vivants et de produits importés, M (71) 36 du 9.6.1971	134

E. Sector : voedingswaren

Harmonisatie van de wetgevingen inzake :

21. kaas, M (71) 15 van 10.3.1971	135
22. eieren, M (72) 13 van 29.5.1972	136
23. a) soepen, M (73) 16 van 31.8.1973, alsmede	138
b) M (72) 14 van 29.5.1972 inzake de toepassing van Benelux-referentie- methoden van onderzoek	142
24. de vervaardiging, het verhandelen en het gebruik van voorwerpen en stoffen bestemd om in aanraking te worden gebracht met voedingswaren en -stoffen, M (73) 17 van 31.8.1973	146
25. a) vleesextract, vloeibare aroma's, strooi-aroma's en bouillons, M (73) 18 van 31.8.1973, alsmede	149
b) M (72) 12 van 11.4.1972 inzake de toepassing van Benelux-referentiemethoden van onderzoek betreffende vleesextract en vleesbouillon	154
26. bier, M (73) 19 van 31.8.1973	156
27. eetbare oliën, M (73) 29 van 26.11.1973	159
28. limonades, M (73) 33 van 26.11.1973	162
29. poeders en andere samengestelde produkten bestemd voor de bereiding van pudding en soortgelijke waren, M (73) 34 van 26.11.1973	167
Toepassing van Benelux-referentiemethoden van onderzoek inzake :	
30. specerijen en specerijprodukten, M (72) 11 van 11.4.1972	173
31. melkpoeder, M (73) 11 van 17.7.1973	180
32. geëvaporeerde en gecondenseerde melk, M (73) 12 van 17.7.1973	187
Toepassing van de Overeenkomst inzake Administratieve en Strafrechtelijke Samenwerking op het gebied van :	
33. a) cacao en chocolade, M (71) 21 van 9.6.1971	199
b) honig en soortgelijke produkten, M (71) 22 van 9.6.1971	200
c) koffie, koffie-extracten en koffiesurrogaten, M (71) 23 van 9.6.1971	201
d) thee, thee-extracten, maté en theesurrogaten, M (71) 24 van 9.6.1971	202
e) kleurstoffen voor voedingswaren, M (71) 25 van 9.6.1971	203
f) zout bestemd voor menselijk verbruik, M (71) 26 van 9.6.1971	204
g) specerijen en specerijprodukten, M (71) 27 van 9.6.1971	205
h) zetmeel en puddingpoeder, M (71) 28 van 9.6.1971	206
i) schiethamers, M (73) 31 van 26.11.1973	207

F. Sanitaire sector

34. materiële en hygiënische eisen te stellen aan slachtinrichtingen en uitsnij- derijen, M (73) 13 van 17.7.1973	208
--	-----

	<u>Pages</u>
E. Secteur des denrées alimentaires	
L'harmonisation des législations concernant :	
21. le fromage, M (71) 15 du 10.3.1971	135
22. les oeufs, M (72) 13 du 29.5.1972	136
23. a) les notages, M (73) 16 du 31.8.1973, ainsi que	138
b) M (72) 14 du 29.5.1972 concernant l'application de méthodes d'analyse de référence Benelux	142
24. la fabrication, le commerce et l'utilisation des objets et matières destinés à être mis en contact avec les denrées et substances alimentaires, M (73) 17 du 31.8.1973	146
25. a) les extraits de viande, arômes liquides, condiments en poudre et bouillons, M (73) 18 du 31.8.1973, ainsi que	149
b) M (72) 12 du 11.4.1972 concernant l'application de méthodes d'analyse de référence Benelux en matière d'extrait de viande et de bouillon de viande	154
26. la bière, M (73) 19 du 31.8.1973	156
27. les huiles comestibles, M (73) 29 du 26.11.1973	159
28. les limonades, M (73) 33 du 26.11.1973	162
29. les poudres et autres produits composés, destinés à la préparation de pudding et de denrées analogues, M (73) 34 du 26.11.1973	167
L'application de méthodes d'analyse de référence Benelux en matière :	
30. d'épices et produits à base d'épices, M (72) 11 du 11.4.1972	173
31. de lait en poudre, M (73) 11 du 17.7.1973	180
32. de lait concentré sucré ou non, M (73) 12 du 17.7.1973	187
L'application de la Convention concernant la Coopération administrative et judiciaire en matière :	
33. a) de cacao et chocolat, M (71) 21 du 9.6.1971	199
b) de miel et de produits similaires, M (71) 22 du 9.6.1971	200
c) de café, d'extraits de café et de succédanés de café, M (71) 23 du 9.6.1971	201
d) de thé, d'extraits de thé, de maté et de succédanés de thé, M (71) 24 du 9.6.1971	202
e) de colorants pour denrées alimentaires, M (71) 25 du 9.6.1971	203
f) de sel destiné à la consommation humaine, M (71) 26 du 9.6.1971	204
g) d'épices et de produits à base d'épices, M (71) 27 du 9.6.1971	205
h) d'amidon, de féculles et de poudres pour pudding, M (71) 28 du 9.6.1971	206
i) de pistolets de scellement, M (73) 31 du 26.11.1973	207
F. Secteur sanitaire	
34. les exigences matérielles et hygiéniques à imposer aux établissements d'abattage et aux ateliers de découpe, M (73) 13 du 17.7.1973	208

	<u>Bla.</u>
G. Sector : geneesmiddelen	
35. instelling van een Ministeriële Werkgroep van Volksgezondheid, M (72) 20 van 18.10.1972	209
36. farmaceutische specialiteiten en geprefabriceerde geneesmiddelen voor menselijk gebruik, welke in de drie Beneluxlanden in de handel zijn of daartoe bestemd zijn, M (72) 21 van 18.10.1972	209
37. instelling van een gemeenschappelijke Benelux-Dienst voor registratie van geneesmiddelen, M (72) 22 van 18.10.1972	219
H. Sector : jacht- en vogelbescherming	
38. bescherming van de vogelstand, M (72) 18 van 30.8.1972	222
I. Sector : wapens en munitie	
39. instelling van een overgangsregeling inzake wapens en munitie, M (71) 10 van 1.2.1971	225
J. Sector : belemmeringen	
40. verlenging van de tijdvakken bedoeld in de artikelen 9 en 10 van de Overgangs-overeenkomst :	
a) M (65) 19 van 25.10.1965 en	226
b) M (66) 29 van 17.10.1966	227
41. verlenging van de tijdvakken bedoeld in de artikelen 22 en 23 van de Overgangs-overeenkomst, M (66) 11 van 18.4.1966	227
42. lijst van beperkingen op het vrije handelsverkeer, bedoeld in artikel 10 van de Overgangs-overeenkomst :	
a) M (66) 3 van 18.4.1966, gewijzigd door	228
b) M (67) 3 van 12.4.1967 en	231
c) M (71) 3 van 10.3.1971	232
BIJLAGE IV	
Beschikking van de Werkgroep voor het Personenverkeer	

- de voorwaarden voor binnenkomst van vreemdelingen, M/P (69) 1 van 8.12.1969	234
BIJLAGE V	
Beschikkingen van de Ministeriële Werkgroep van Volksgezondheid	

1. vaststelling van de registratierechten van farmaceutische specialiteiten voor menselijk gebruik, M/SP (73) 1 van 2.4.1973	236
2. vaststelling van het formulier voor het aanvragen van een handelsvergunning voor farmaceutische specialiteiten en geprefabriceerde geneesmiddelen, M/SP (73) 2 van 12.11.1973	237
3. vaststelling van de kleurstoffen die voor de fabricage van geneesmiddelen mogen worden gebruikt, M/SP (73) 4 van 12.11.1973	237

- v - [609]

	<u>Pages</u>
<u>G. Secteur des médicaments</u>	
35. l'institution d'un Groupe de travail ministériel de la Santé publique, M (72) 20 du 18.10.1972	209
36. les spécialités pharmaceutiques et médicaments préfabriqués à usage humain mis ou destinés à être mis sur le marché dans les trois pays du Benelux, M (72) 21 du 18.10.1972	209
37. l'institution d'un service commun Benelux d'enregistrement des médicaments, M (72) 22 du 18.10.1972	219
<u>H. Secteur chasse et protection des oiseaux</u>	
38. la protection des oiseaux, M (72) 18 du 30.8.1972	222
<u>I. Secteur armes et munitions</u>	
39. l'établissement d'un régime transitoire en matière d'armes et de munitions, M (71) 10 du 1.2.1971	225
<u>J. Secteur des entraves</u>	
40. la prorogation des périodes stipulées aux articles 9 et 10 de la Convention transitoire :	
a) M (65) 19 du 25.10.1965 et	226
b) M (66) 29 du 17.10.1966	227
41. la prorogation des périodes stipulées aux articles 22 et 23 de la Convention transitoire, M (66) 11 du 18.4.1966	227
42. la liste des entraves à la libre circulation des marchandises, visées à l'article 10 de la Convention transitoire :	
a) M (66) 3 du 18.4.1966, modifiée par	228
b) M (67) 3 du 12.4.1967 et	231
c) M (71) 3 du 10.3.1971	232
 <u>ANNEXE IV</u>	
<u>Décision du Groupe de travail pour la Circulation des Personnes</u>	
- les conditions d'entrée des étrangers, M/P (69) 1 du 8.12.1969	234
 <u>ANNEXE V</u>	
<u>Décisions du Groupe de travail ministériel de la Santé publique</u>	
1. la fixation des redevances pour l'enregistrement de spécialités pharmaceutiques à usage humain, M/SP (73) 1 du 2.4.1973	236
2. la fixation du formulaire pour la demande d'une autorisation de mise sur le marché des spécialités pharmaceutiques et des médicaments préfabriqués, M/SP (73) 2 du 12.11.1973	237
3. la fixation des colorants qui peuvent être utilisés dans la fabrication des médicaments, M/SP (73) 4 du 12.11.1973	237

BIJLAGE VI

Beschikkingen van de Ministeriële Werkgroep voor Administratieve Zaken

- vaststelling van het statuut van de beampten van het Secretariaat-Generaal :	
a. M/adm (70) 4 van 10.6.1970, gewijzigd door	242
b. M/adm (71) 3 van 9.6.1971,	261
c. M/adm (72) 6 van 30.6.1972,	264
d. M/adm (72) 10 van 28.12.1972	266
e. M/adm (73) 2 van 28.5.1973 en	268
f. M/adm (73) 3 van 31.12.1973	270

BIJLAGE VII

Aanbevelingen van het Comité van Ministers betreffende de harmonisatie van de wetgevingen

A. Sector : voedingswaren

1. kleurstoffen, welke kunnen worden gebruikt in voor menselijke voeding bestemde waren, M (63) 18 van 23.9.1963	272
2. cacao en chocolade :	
a) M (63) 19 van 23.9.1963, alsmede	281
b) M (67) 7 van 12.4.1967 inzake de toepassing van Benelux-referentiemethoden van onderzoek	287
3. honig en aanverwante produkten :	
a) M (63) 21 van 23.9.1963, alsmede	297
b) M (68) 49 van 11.12.1968 inzake de toepassing van Benelux-referentiemethoden van onderzoek	299
4. melkpoeder, M (65) 7 van 31.3.1965	306
5. deegwaren :	
a) M (65) 8 van 31.3.1965, aangevuld door	308
b) M (69) 21 van 26.6.1969	310
6. geëvaporeerde en gecondenseerde melk, M (65) 6 van 25.10.1965	311
7. zout, bestemd voor menselijke consumptie, M (68) 14 van 29.1.1968	314
8. specerijen en specerijprodukten, M (68) 16 van 29.1.1968	316
9. thee, thee-extract, maté en theesurrogaten :	
a) M (68) 19 van 29.1.1968, alsmede	320
b) M (69) 29 van 23.12.1969 inzake de toepassing van Benelux-referentiemethoden van onderzoek	322

ANNEXE VI

Décisions du Groupe de travail ministériel pour les Affaires administratives

- la fixation du statut des agents du Secrétariat général :	
a. M/adm (70) 4 du 10.6.1970, modifiées par	242
b. M/adm (71) 3 du 9.6.1971,	261
c. M/adm (72) 6 du 30.6.1972,	264
d. M/adm (72) 10 du 28.12.1972,	266
e. M/adm (73) 2 du 28.5.1973 et	268
f. M/adm (73) 3 du 31.12.1973	270

ANNEXE VII

Recommandations du Comité de Ministres relatives à l'harmonisation des législations

A. <u>Secteur des denrées alimentaires</u>	
1. les matières colorantes pour les denrées destinées à l'alimentation humaine, M (63) 18 du 23.9.1963	272
2. le cacao et le chocolat :	
a) M (63) 19 du 23.9.1963, ainsi que	281
b) M (67) 7 du 12.4.1967 concernant l'application de méthodes d'analyse de référence Benelux	287
3. le miel et produits similaires :	
a) M (63) 21 du 23.9.1963, ainsi que	297
b) M (68) 49 du 11.12.1968 concernant l'application de méthodes d'analyse de référence Benelux	299
4. la poudre de lait, M (65) 7 du 31.3.1965	306
5. les pâtes alimentaires :	
a) M (65) 8 du 31.3.1965, complétée par	308
b) M (69) 21 du 26.6.1969	310
6. les laits concentrés sucrés ou non, M (65) 6 du 25.10.1965	311
7. le sel destiné à la consommation humaine, M (68) 14 du 29.1.1968	314
8. les épices et produits à base d'épices, M (68) 16 du 29.1.1968	316
9. le thé, l'extrait de thé, le maté et les succédanés de thé :	
a) M (68) 19 du 29.1.1968, ainsi que	320
b) M (69) 29 du 23.12.1969 concernant l'application de méthodes d'analyse de référence Benelux	322

	<u>Blz.</u>
10. koffie, koffie-extracten en koffiesurrogaten :	
a) M (68) 20 van 29.1.1968, gewijzigd en aangevuld door	327
b) M (69) 30 van 23.12.1969, alsmede	330
c) M (69) 28 van 23.12.1969 inzake de toepassing van Benelux-referentiemethoden van onderzoek	331
11. mosterd, M (69) 20 van 3.6.1969	337
12. naam- en adressaanduiding op de verpakking van eet- en drinkwaren, M (64) 7 van 12.10.1964	339
13. vitaminering van eet- en drinkwaren, M (66) 8 van 18.4.1966	340
14. richtlijnen voor de laboratoria van de Beneluxlanden ten aanzien van het opsporen van voedselvergiftigingen van microbiële oorsprong, M (64) 8 van 25.5.1964	341
15. toepassing van een Benelux-referentiemethode voor het opsporen en het identificeren van in levensmiddelen aanwezige, in water oplosbare, synthetische kleurstoffen :	
a) M (65) 4 van 31.3.1965, aangevuld door	353
b) M (66) 13 van 17.10.1966	359
16. toepassing van een Benelux-referentiemethode voor het opsporen en het identificeren van in levensmiddelen aanwezige, in vet oplosbare, kleurstoffen, M (66) 14 van 17.10.1966	360
17. overmaat van de werkzame bestanddelen in monovitamine-preparaten, M (66) 22 van 17.10.1966	362
18. zetmeel en puddingpoeder :	
a) M (69) 26 van 23.12.1969 (voedingszetmeel), alsmede	363
b) M (68) 52 van 11.12.1968 inzake de toepassing van Benelux-referentiemethoden van onderzoek	367
B. Vleessector	
19. het veterinaire certificaat, waarvan vlees in het intra-Benelux-verkeer moet vergezeld gaan, M (63) 16 van 23.9.1963	373
20. stempeling van vers vlees, bestemd voor het intra-Benelux-verkeer, M (63) 26 van 25.11.1963	374
21. verwerken van paardenvlees in vleeswaren, M (68) 28 van 29.1.1968	376
22. behandeling van vlees, besmet met cysticercus bovis, M (68) 29 van 29.1.1968	377
23. intra-Benelux-verkeer van rundvlees in kleinere delen dan vierendelen, M (68) 34 van 29.1.1968	377
24. vrij verkeer van vers paardenvlees binnen het Benelux-gebied, M (68) 35 van 29.1.1968	378
25. intra-Benelux-verkeer in groene mazen, pensen en ongeschraapte darmen, M (68) 36 van 29.1.1968	379

	<u>Pages</u>
10. le café, les extraits de café et les succédanés de café :	
a) M (68) 20 du 29.1.1968, modifiée et complétée par	327
b) M (69) 30 du 23.12.1969, ainsi que	330
c) M (69) 28 du 23.12.1969 concernant l'application de méthodes d'analyse de référence Benelux	331
11. la moutarde, M (69) 20 du 3.6.1969	337
12. l'indication du nom et de l'adresse sur les étiquettes des denrées et boissons alimentaires, M (64) 7 du 12.10.1964	339
13. la vitamiation des boissons et denrées alimentaires, M (66) 8 du 18.4.1966	340
14. les directives aux laboratoires des pays du Benelux pour le dépistage des intoxications alimentaires d'origine microbienne, M (64) 8 du 25.5.1964	341
15. l'application d'une méthode de référence Benelux pour la recherche et l'identification des colorants synthétiques, solubles dans l'eau, présents dans les denrées alimentaires :	
a) M (65) 4 du 31.3.1965, complétée par	353
b) M (66) 13 du 17.10.1966	359
16. l'application d'une méthode de référence Benelux pour la recherche et l'identification des colorants liposolubles, présents dans les denrées alimentaires, M (66) 14 du 17.10.1966	360
17. le surtitrage des principes actifs dans les préparations monovitaminées, M (66) 22 du 17.10.1966	362
18. féculés ou amidons et poudres pour pudding :	
a) M (69) 26 du 23.12.1969 (amidons ou féculés alimentaires), ainsi que	363
b) M (68) 52 du 11.12.1968 concernant l'application de méthodes d'analyse de référence Benelux	367
B. Secteur des viandes	
19. le certificat vétérinaire accompagnant les viandes destinées au trafic intra-Benelux, M (63) 16 du 23.9.1963	373
20. l'estampillage de viande fraîche destinée au trafic intra-Benelux, M (63) 26 du 25.11.1963	374
21. l'incorporation des viandes chevalines dans les préparations de viandes, M (68) 28 du 29.1.1968	376
22. le traitement des viandes qui sont reconnues atteintes de cysticercus bovis, M (68) 29 du 29.1.1968	377
23. le trafic intra-Benelux des viandes bovines en découpes plus petites que des quartiers, M (68) 34 du 29.1.1968	377
24. la libre circulation des viandes chevalines fraîches sur le territoire du Benelux, M (68) 35 du 29.1.1968	378
25. les échanges intra-Benelux d'estomacs, de rumens et de boyaux verts, M (68) 36 du 29.1.1968	379

	<u>Blz.</u>
26. intra-Benelux-verkeer van vlees, dat residuen van oestrogene stoffen of anti-biotica bevat, M (68) 37 van 29.1.1968	379
27. vrij intra-Benelux-verkeer in varkenspoten, M (68) 38 van 29.1.1968	380
28. vervoer van vers vlees, M (68) 21 van 11.12.1968	381
29. invoer van vers vlees uit derde landen met uitzondering van uitgebeend paardsvlees van tenminste 10 kg, M (69) 22 van 3.6.1969	383
30. sanitaire voorschriften inzake het intra-Benelux-verkeer van vers vlees, M (70) 25 van 31.12.1970	385
31. sanitaire voorschriften inzake het intra-Benelux-verkeer van vleeswaren, M (70) 27 van 31.12.1970	386
 <u>C. Sanitaire sector</u>	
32. intra-Benelux-verkeer van lijken, M (63) 24 van 23.9.1963	387
33. verlegging van de gezondheidscontrole op honden en katten naar de buitengrenzen van het Benelux-gebied, M (70) 18 van 10.6.1970	388
34. smetstoffen, voorkomend bij dieren en levende vaccins voor veterinair gebruik, M (67) 8 van 12.4.1967	390
35. minimumeisen voor de voornaamste veterinaire sera en vaccins op basis van smetstoffen van zoönoten, welke onder een controleregeling vallen, M (67) 18 van 22.9.1967	393
36. tuberculine voor veterinair gebruik, M (67) 9 van 12.4.1967	400
37. destructiemateriaal, M (68) 24 van 29.1.1968	400
38. identificatie van slachtdieren, M (68) 26 van 11.12.1968	402
39. vrij intra-Benelux-verkeer van organen en delen van slachtdieren, bestemd voor opootherapeutische doeleinden, M (68) 39 van 29.1.1968	403
 <u>D. Sector : farmaceutische specialiteiten</u>	
40. het in de handel brengen in de B.I.E.U. van farmaceutische specialiteiten van Nederlandse oorsprong, M (67) 4 van 12.4.1967	404
 <u>E. Sector : pesticiden</u>	
41. pesticiden en fytofarmaceutische producten :	
a) M (65) 14 van 31.3.1965, aangevuld door	407
b) M (66) 18 van 17.10.1966,	418
c) M (67) 5 van 30.5.1967,	419
d) M (69) 27 van 23.12.1969 en	433
e) M (70) 15 van 10.6.1970	438

	<u>Pages</u>
26. la circulation des viandes contenant des résidus de substances oestrogènes ou antibiotiques, M (68) 37 du 29.1.1968	379
27. la libre circulation intra-Benelux de pieds de porcs, M (68) 38 du 29.1.1968	380
28. le transport de viandes fraîches, M (68) 21 du 11.12.1968	381
29. les importations de viandes fraîches en provenance de pays tiers à l'exception de viande chevaline désossée pesant au moins 10 kg, M (69) 22 du 3.6.1969	383
30. les prescriptions sanitaires relatives aux échanges intra-Benelux de viandes fraîches, M (70) 25 du 31.12.1970	385
31. les prescriptions sanitaires relatives aux échanges intra-Benelux de produits de viande, M (70) 27 du 31.12.1970	386
 <u>C. Secteur sanitaire</u>	
32. le transport intra-Benelux de dépouilles mortelles, M (63) 24 du 23.9.1963	387
33. le transfert du contrôle sanitaire des chiens et des chats vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, M (70) 18 du 10.6.1970	388
34. les agents pathogènes pour les animaux et les vaccins vivants à usage vétérinaire, M (67) 8 du 12.4.1967	390
35. les exigences minimales pour les principaux sérums et vaccins vétérinaires, qui pourraient constituer des risques de zoonoses et qui tombent sous une réglementation prévue pour le contrôle, M (67) 18 du 22.9.1967	393
36. la tuberculine à usage vétérinaire, M (67) 9 du 12.4.1967	400
37. le matériel à détruire, M (68) 24 du 29.1.1968	400
38. l'identification des animaux de boucherie, M (68) 26 du 11.12.1968	402
39. la libre circulation intra-Benelux d'organes et morceaux d'animaux de boucherie destinés à des usages opothérapeutiques, M (68) 39 du 29.1.1968	403
 <u>D. Secteur des spécialités pharmaceutiques</u>	
40. les modalités de mise sur le marché de l'U.E.B.L. de spécialités pharmaceutiques originaires des Pays-Bas, M (67) 4 du 12.4.1967	404
 <u>E. Secteur des pesticides</u>	
41. les pesticides et produits phytopharmaceutiques :	
a) M (65) 14 du 31.3.1965, complétée par	407
b) M (66) 18 du 17.10.1966,	418
c) M (67) 5 du 30.5.1967,	419
d) M (69) 27 du 23.12.1969 et	433
e) M (70) 15 du 10.6.1970	438

<u>F. Landbouwsector</u>	<u>Blz.</u>
42. intra-Benelux-verkeer van meststoffen, kalkmeststoffen, organische bodem-verbeterende middelen en aanverwante waren :	
a) M (68) 12 van 29.1.1968, gewijzigd bij en aangevuld door	439
b) M (69) 17 van 14.4.1969	451
43. maatregelen tegen de invoer in de drie Beneluxlanden van voor planten en plantaardige produkten schadelijke organismen :	
a) M (70) 21 van 9.12.1970, gewijzigd bij en aangevuld door	453
b) M (73) 10 van 6.7.1973	462
44. maatregelen tegen het zich voordoen en het verbreiden van voor planten en plantaardige produkten schadelijke organismen, M (70) 22 van 9.12.1970	464
45. maatregelen met het oog op de fytosanitaire inspectie van ingevoerde planten op een andere plaats dan de plaats van dedouanering, M (71) 16 van 10.3.1971	466
46. invoer en intra-Benelux-verkeer van nertsen en tamme konijnen in levende staat, M (70) 23 van 9.12.1970	467
47. wering en bestrijding van dierziekten, M (70) 24 van 9.12.1970	471
<u>G. Sociale sector</u>	
48. volcontinu-arbeid in de industrie, M (73) 20 van 26.11.1973	473
<u>H. Sector : gevaarlijke werktuigen en elektrische installaties</u>	
49. schiethamers, M (65) 9 van 31.3.1965	474
50. draagbare blustoestellen, M (65) 12 van 25.10.1965	481
51. acetyleenontwikkelaars, terugslagveiligheden en reduceertoestellen :	
a) M (66) 5 van 18.4.1966, gewijzigd door	492
b) M (73) 35 van 26.11.1973	497
52. centrifuges, M (68) 11 van 29.1.1968	499
53. bouwliften voor personen- en goederenvervoer, M (68) 42 van 28.3.1968	506
54. verplaatsbare transporteurs, M (69) 11 van 21.3.1969	512
55. technische voorwaarden, waaraan de elektrische installaties voor hun aansluiting moeten voldoen, M (66) 25 van 17.10.1966	517
56. stralen en ontzanden, M (70) 17 van 10.6.1970	518
57. bepaalde machines, gebruikt in de leder- en hudenindustrie, M (73) 22 van 31.8.1973	519
58. persluchtcaissons, M (73) 23 van 31.8.1973	524
59. houtbewerkingsmachines, M (73) 24 van 31.8.1973	531

F. Secteur de l'agriculture

42. les échanges intra-Benelux d'engrais, d'engrais calcaires, d'amendements organiques du sol et de marchandises connexes :
- a) M (68) 12 du 29.1.1968, modifiée et complétée par 439
- b) M (69) 17 du 14.4.1969 451
43. les mesures à prendre en vue de prévenir l'introduction dans les trois pays du Benelux d'organismes nuisibles aux végétaux et produits végétaux :
- a) M (70) 21 du 9.12.1970, modifiée et complétée par 453
- b) M (73) 10 du 6.7.1973 462
44. les mesures à prendre contre l'éclosion et la diffusion d'organismes nuisibles aux végétaux et produits végétaux, M (70) 22 du 9.12.1970 464
45. les mesures à prendre en vue de l'inspection phytosanitaire de végétaux importés effectuée en un autre endroit que le lieu de dédouanement, M (71) 16 du 10.3.1971 466
46. l'importation et les échanges intra-Benelux de visons et de lapins domestiques à l'état vivant, M (70) 23 du 9.12.1970 467
47. la protection et la lutte contre les maladies animales, M (70) 24 du 9.12.1970 471

G. Secteur social

48. le travail continu dans l'industrie, M (73) 20 du 26.11.1973 473

H. Secteur des machines dangereuses et des installations électriques

49. les pistolets de scellement, M (65) 9 du 31.3.1965 474
50. les extincteurs portatifs, M (65) 12 du 25.10.1965 481
51. les générateurs d'acétylène, les clapets d'arrêt et les détendeurs :
- a) M (66) 5 du 18.4.1966, modifiée par 492
- b) M (73) 35 du 26.11.1973 497
52. les essoreuses à force centrifuge, M (68) 11 du 29.1.1968 499
53. les ascenseurs de chantier destinés au transport de personnes et de marchandises, M (68) 42 du 28.3.1968 506
54. les sauterelles mobiles, M (69) 11 du 21.3.1969 512
55. les conditions techniques auxquelles doivent répondre les installations électriques en vue de leur raccordement, M (66) 25 du 17.10.1966 517
56. le décapage au jet et le dessablage, M (70) 17 du 10.6.1970 518
57. certaines machines utilisées dans l'industrie des cuirs et peaux, M (73) 22 du 31.8.1973 519
58. les caissons à air comprimé, M (73) 23 du 31.8.1973 524
59. les machines à bois, M (73) 24 du 31.8.1973 531

- x - [618]

	<u>Biz.</u>
60. slijpmachines, M (73) 36 van 26.11.1973	543
61. guillotinescharen voor metalen, M (73) 37 van 26.11.1973	548
62. spanninggevers voor schrikdraden, M (73) 38 van 26.11.1973	553
63. veiligheidsgordels voor industrieel gebruik, M (73) 39 van 26.11.1973	560
<u>I. Sector : vervoer van gevaarlijke stoffen</u>	
64. wederzijdse erkenning van vergunningen en uitwisselen van gegevens tussen de bevoegde diensten insake invoer, vervoer, doorvoer en distributie van radio-actieve stoffen, M (66) 7 van 18.4.1966	563
65. wederzijdse erkenning van vergunningen en uitwisselen van gegevens tussen de bevoegde diensten insake het niet-militair vervoer van explosieve stoffen, M (66) 16 van 18.4.1966	566
<u>J. Sector : metrologie</u>	
66. gasmeters, welke het gemeten gas in eenheden van volume aangeven, M (68) 46 van 11.12.1968	568
67. niet-automatische weegwerktuigen, M (68) 47 van 11.12.1968	571
68. meeteenheden, M (68) 48 van 11.12.1968	572
69. lengtematen, M (69) 12 van 21.3.1969	577
70. inhoudsmaten, M (69) 13 van 21.3.1969	580
<u>K. Sector : uitoefening van beroepswerkzaamheden en zelfstandige vestiging</u>	
71. werkzaamheden van loonspuiters, M (65) 17 van 25.10.1965	582
72. erkende vakdiploma's :	
a) M (66) 26 van 18.1.1967, aangevuld door	584
b) M (71) 17 van 29.4.1971	596
<u>L. Vergunningensector</u>	
73. gelijke behandeling van de in Benelux gevestigde personen m.b.t. de afgifte van vergunningen, M (73) 25 van 26.10.1973	598

- X - [619]

60. les meuleuses, M (73) 36 du 26.11.1973	<u>Pages</u> 543
61. les cisailles à guillotine à métaux, M (73) 37 du 26.11.1973	548
62. les dispositifs d'alimentation de clôtures électriques, M (73) 38 du 26.11.1973	553
63. les ceintures de sécurité à usage industriel, M (73) 39 du 26.11.1973	560
<u>I. Secteur du transport de substances dangereuses</u>	
64. la reconnaissance réciproque des autorisations et de l'échange de renseignements entre les administrations compétentes concernant l'importation, le transport, le transit et la distribution de substances radio-actives, M (66) 7 du 18.4.1966	563
65. la reconnaissance réciproque des autorisations et l'échange entre les administrations compétentes, de renseignements concernant le transport non militaire d'explosifs, M (66) 16 du 18.4.1966	566
<u>J. Secteur de la métrologie</u>	
66. les compteurs de gaz indiquant le gaz mesuré en unités de volume, M (68) 46 du 11.12.1968	568
67. les instruments de pesage à fonctionnement non automatique, M (68) 47 du 11.12.1968	571
68. les unités de mesure, M (68) 48 du 11.12.1968	572
69. les mesures de longueur, M (69) 12 du 21.3.1969	577
70. les mesures de capacité, M (69) 13 du 21.3.1969	580
<u>K. Secteur de l'exercice d'activités professionnelles et de l'établissement à titre d'indépendants</u>	
71. les activités des entrepreneurs de pulvérisation, M (65) 17 du 25.10.1965	582
72. les titres admis en matière d'accès à la profession :	
a) M (66) 26 du 18.1.1967, complétée par	584
b) M (71) 17 du 29.4.1971	596
<u>L. Secteur des licences</u>	
73. l'égalité de traitement de personnes établies en Benelux pour la délivrance de licences, M (73) 25 du 26.10.1973	598
